



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

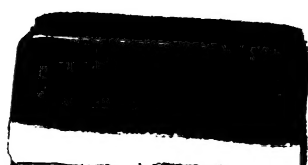
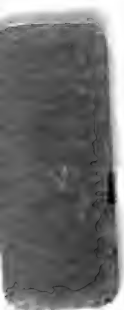
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.





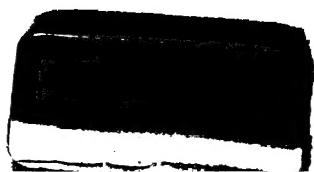
BCU - Lausanne



1094839417

R 90310



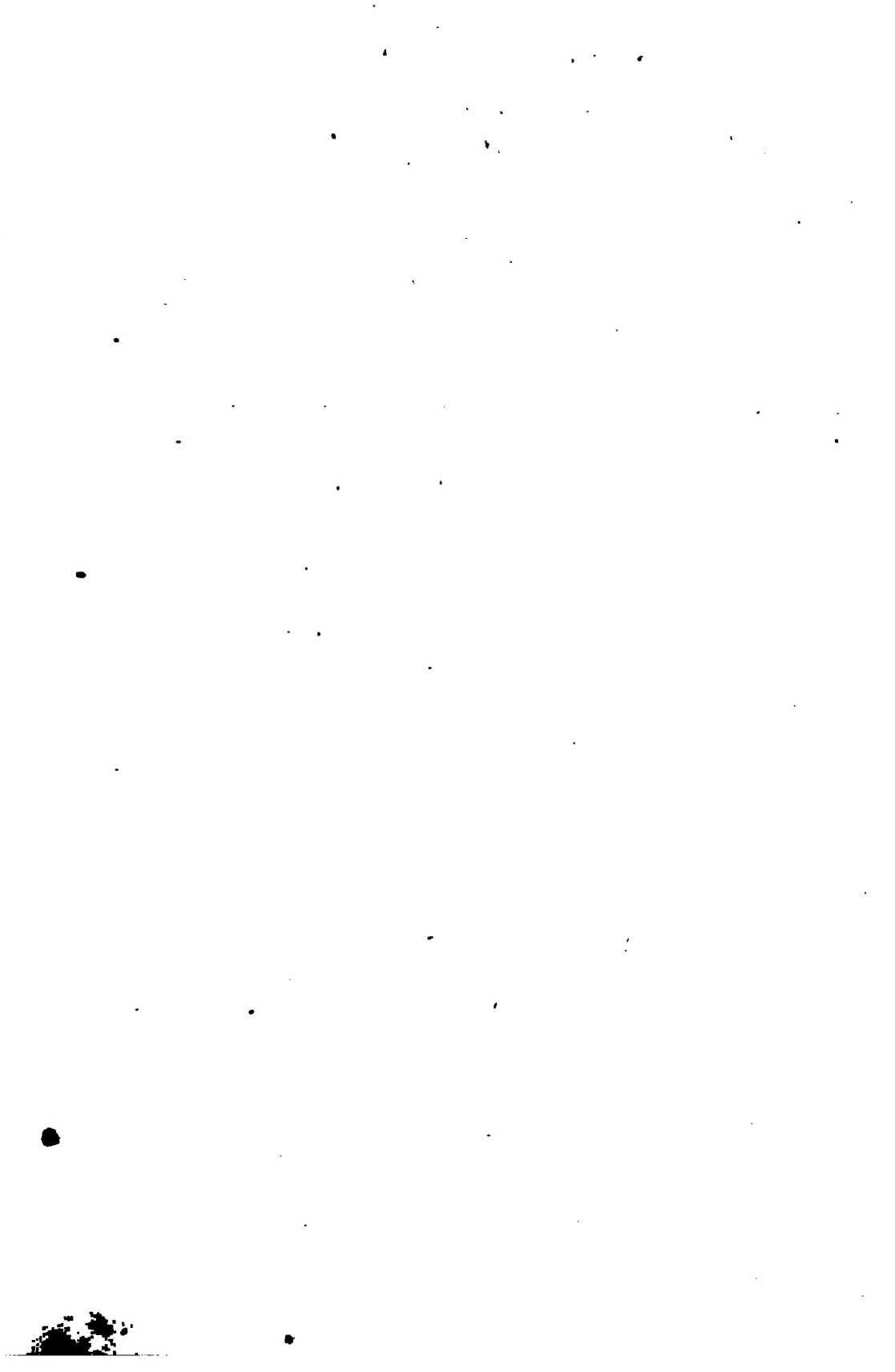


**BCU - Lausanne**



**1094839417**







# Polyglotten-Bibel

zum  
praktischen Handgebrauch.

---

## Die heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta,  
Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten  
der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

**A. Stier** und **A. G. W. Theile**

Dr. theol. in Wittenberg. — Dr. u. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

---

**Vierter Band.**

**Neues Testament.**

---

**Zweite verbesserte Auflage.**

---

**Dieckfeld,**

**Verlag von Belshagen und Klasing.**

**1849.**

**H KAINH AIAOHKH.**

---

Das

# Neue Testament

unsres

**Herrn und Heilandes Jesu Christi.**

---

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Vulgata  
und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der  
vornehmsten deutschen Uebersetzungen

**für den praktischen Handgebrauch**

bearbeitet von

**H. Etier und R. G. W. Theile**

Dr. theol. in Wittenberg. — Dr. u. ord. Prof. der Theol. in Leipzig.

AZ 7695 / 4

**Zweite verbesserte Auflage.**

②

---

**Bielefeld,**

**Verlag von Velhagen und Klasing.**

**1849.**

BIBLIOTHÈQUE CANTONALE  
ET UNIVERSITAIRE

16 JAN. 2007

LAUSANNE / DORIGNY

## V o r r e d e.

Je lebendiger das neu erwachte kirchliche Leben in der Gegenwart theils sich selbst entfaltet theils den alten Kampf der Kirchen und Confessionen neu entzündet: um so wichtiger ist es, alle diese Bestrebungen und Beseindungen dahin zu weisen, von wo allein ihnen Lösung kommen kann: auf die heilige Schrift in ihrer Unmittelbarkeit gegenüber den vielfachen und vielgestalteten Vermittlungen. Das feste Wort der Offenbarung, geschrieben im heiligen Geiste, bleibt der Grund jeder christlichen Kirche, die unverrückbare Basis alles durch Gottes Gnade wieder so lebendig erwachten kirchlichen Lebens und Strebens, das Licht und der Trost heilbegieriger Seelen, der Mittelpunkt aller Lehre und Wissenschaft, die entweder von ihm ausgehet oder zu ihm hinführt oder doch von Rechtswegen ihm nicht widerstreiten darf. Diesem Worte immer fleißiger und völliger und unmittelbarer Bahn zu bereiten, ist immer fühlbarer Bedürfnis und Pflicht der Zeit.

Von diesem Standpuncte aus haben die Unterzeichneten die Bearbeitung der „Polyglottenbibel zum praktischen Handgebrauch“ unternommen, nicht minder zur Befriedigung eines Bedürfnisses der wissenschaftlich gebildeten Nichttheologen, als zur Förderung der Theologen und Geistlichen.

Zunächst wird eine übersichtliche Nebeneinanderstellung des Grundtextes und der wichtigsten alten und neuen Uebersetzungen allerdings den Männern vom Fach nicht bloß eine erwünschte Erleichterung des Studiums, sondern auch eine heilsame Anregung zum tiefern Eindringen in das Verständnis darbieten. Wie die Exegese des Einzelnen bis in die zartesten Feinheiten des Gedankens und der Redewendung sich erst in einer dies ausdrückenden Uebersetzung abschließt: so sind umgekehrt vorliegende Uebersetzungen trefflich geeignet, auf die möglichen Exegesen aufmerksam und dadurch das Verständnis völliger zu machen. Durch ihre Zusammenstellung giebt die „Polyglottenbibel“ zugleich einen sehr reichhaltigen exegetischen Apparat.

Aber auch die Zahl der wissenschaftlich Gebildeten wird immer größer, welche mit dem Interesse des Herzens und Verstandes sich der Bibel zuwenden und dabei weder in dieser oder jener Uebersetzung noch in den zunächst der Erbauung dienenden glossirten Bibeln Befriedigung finden. Während die glossirten Bibeln dem selbstständigen Forschen gewissermaßen durch das Gegebene zu sehr vorzuziehen, auch zuweit von dem sich selbst bezeugenden und unmittelbar an-



sprechenden heiligem Texte abführen: bleibt bei den Uebersetzungen ein möglichst erleichtertes Zurückgehen auf den Grundtext doch zuletzt die Hauptsache. Eine Nebeneinanderstellung der mancherlei Gestalten des Bibelwortes wird hier am einfachsten die Mittel zur Prüfung und Vergleichung darbieten; wie sie denn auch rücksichtlich des immer dringender werdenden Bedürfnisses einer Verichtigung des Luthertextes zur Herbeiführung eines entscheidenden Urtheilens und Verhaltens am geeignetsten sein möchte.

Indem wir hiermit dem Publikum, dankbar für die gesundene Anerkennung, die Bearbeitung des N. T. übergeben <sup>1)</sup>, haben wir im Einzelnen noch Folgendes zu bemerken.

In Beziehung auf den Grundtext konnte zwar, um ein zu großes Mißverhältniß zu Luther's Uebersetzung zu vermeiden, weder eine neue Recension versucht noch eine der vorliegenden neueren gegeben werden; es durfte jene Rücksicht aber auch nicht soweit gehen, den griechischen Text aus den in den verschiedenen Ausgaben aufgenommenen Lesarten möglichst dem Luthertexte zu conformiren. Es wurde daher der sogenannte Textus receptus nicht bloß zum Grunde gelegt, sondern auch da festgehalten, wo die Uebersetzung entweder in Folge von Ungenauigkeit oder durch Vermittlung der Vulgata mehr mit dem seit **Griesbach** nach und nach gestaltetem Texte zusammentraf. Auch hinsichtlich der Interpunction war mehr auf den griechischen Sprachcharacter als auf die Auflösungen und Zerlegungen des Uebersetzers Rücksicht zu nehmen, und eine ausdrückliche Anpassung nur da nothwendig, wo eine verschiedene Auslegung vorlag. Die beigegebenen Varianten enthalten — mit Ausschluß bloßer Verschiedenheiten der Orthographie <sup>2)</sup> und Reihenfolge der Worte — eine vollständige Uebersicht des Textes der Recepta und der Ausgaben von **Griesbach** <sup>3)</sup>, **Knapp** <sup>4)</sup>, **Scholz** <sup>5)</sup>, **Lachmann** <sup>6)</sup>, **Tischendorf** <sup>7)</sup>,

1) Die Bearbeitung der griechischen und lateinischen Spalte gehört dem mitunterzeichneten Dr. Theile, die der beiden deutschen dem Pf. Stier an.

2) z. B. bei **Lachmann** *λημψισθαι*, *συζητεῖν* u. c., *αὐτ.* (für *αὐτ.* u. *αὐτ.*, auch in der zweiten **Tischendorf'schen** Ausgabe); *κατος*, *δοι*, *γνοῖ* u. c. bei **L.** u. **T.**; *πρᾶντ.* u. *πρᾶντ.*, *ῥδὲν* u. *ἑδὲν*, *ῥδὲν* u. *ἑδὲν* u. c.

3) N. T. graece. Textum ... recensuit et lectionis varietatem adj. **J. Jac. Griesbach**. 2 Voll. ed. 2. Hal. 1796. 1806, (Vol. I. ed. 3. emendatam et auctam curavit **Dav. Schulz**. Berol. 1827). — **H KAINH ALIATHKH**. N. T. graece. Ex recens. **J. Jac. Griesb.** c. selecta lectionum var. Lips. 1805. (ed. 2. 1825).

4) **H KAINH ALIATHKH**. N. T. graece. Recognovit ... **Geo. Chr. Knappius**. Hal. 1797. (ed. 5. 1840).

5) N. T. graece. Textum .. rec., lectionum familias subjecit ... **J. Mart. Augustin. Scholz** (Prof. der cathol. Theologie zu Bonn). 2 Voll. Lips. 1830. 36. 4.

6) N. T. graece. Ex recens. **C. Lachmanni**. Ed. stereot. Berol. 1831. — N. T. gr. et latine. **Car. Lachmannus** recensuit **Philipp. Buttmannus** Ph. f. graecae lectionis auctoritates apposuit. Tom. prior. Berol. 1842.

7) N. T. graece. Textum .. rec., brevem apparatus crit. una c. lectf. Elzevirior. **Knapp. Scholz. Lachmanni** subjunxit ... **Aenoth. Fridr. Constant. Tischendorf**. Lips. 1841. — N. T. gr. ad antiquos testes recens. lectionesq. variantes Elzevirior. **Stephani Griesb.** notavit **C. T.** Paris. 1842.

**Hahn** \*) und **Theile** °) (hier und da mit Angabe der betreffenden Uncialhandschriften), sowie eine Uebersicht verschiedener von den Kritikern gemachter Conjecturen.

Bei der lateinischen Uebersetzung wurde der **Leander van Ess'sche** Abdruck der Ed. Clementina <sup>10)</sup> zum Grunde gelegt und nur die ganz unhaltbare Interpunction, soweit sie nicht auf abweichenden Erklärungen beruhte, geändert. Beigegeben sind, außer andern, die Varianten der **Fleck'schen** Vergleichung des Codex Amiatinus oder Laurentianus <sup>11)</sup>, der Ed. Sixtina vom J. 1590, der **Lachmann'schen** Recension und der ihr beigegebenen eigenthümlichen Lesarten des Codex Fuldensis <sup>12)</sup>, gleichfalls mit Ausnahme der bloß orthographischen <sup>13)</sup> oder die Reihenfolge der Worte betreffenden Abweichungen.

Die für die Auslegung wie für den praktischen Gebrauch gleich wesentliche Nachweisung der Parallelen, welche aus typographischen Rücksichten dem griechischen Texte zur Seite gestellt werden mußten, ist so angeordnet, daß die Stellen, so lange sie nicht durch einen Zwischenraum oder ein Semicolon unterschieden werden, zusammen und zu der Zeile gehören, an welcher sie beginnen. Um aber bei den beengten Raumverhältnissen doch eine gewisse Vollständigkeit zu ermöglichen, wurden die betreffenden Parallelen nöthigenfalls an mehrere Stellen vertheilt und diese durch zwei Punkte nebeneinander bemerklich gemacht. (Die Parallelen der synoptischen Evangelien, der Briefe an die Epheser und Colosser, sowie des Briefs Judä und des 2. Kap. des 2. Briefes Petri sind durch pp. und p. bezeichnet.) Für die Auswahl selbst bleibt die Rücksicht der Leser umsomehr in Anspruch zu nehmen, als hier eine feste Regel weder aufgestellt noch durchgeführt werden konnte; nur das möge noch bemerkt sein, daß dabei namentlich die dem lateinischen Texte beigegebenen und die der neuesten

8) *H KAINH AIAΘHKH*. N. T. graeca. Post J. Aug. H. Tittmannum ... secundis curis recognovit lectionumq. varietatem notavit *Aug. Hahn*. Ed. stereot. Lips. 1840. — *H K. A. N. T. gr.* Ex receps. *Aug. Hahnii* denuo editum. Ed. stereot. Lips. 1841. 16. (mit abgesetzten Versen).

9) *H KAINH AIAΘHKH*. N. T. gr. Ex recognitione Knappii emendatus ed. argumentorumq. notationes locos parallelos annotationem crit. et indices adj. *Car. Godofr. Guil. Theile*. Ed. stereot. Lips. 1844. 16.

10) *Biblia sacra vulgatae editionis*. Juxta exemplar ex typographia apost. Vaticana Rom. 1592. .. Ed. *Leand. van Ess*. P. III (das Neue Test.) Tub. 1822.

11) *N. T. vulgatae editionis juxta textum Clementis VIII. romanum ex typogr. apost. Vatic. a. 1592. accurate expressum*. Cum variantibus in marg. lectionibus antiquissimi et praestantiss. cod. olim monasterii montis Amiatiae in Etruria, nunc bibliothecae Florentinae Laurentianae Mediceae saec. VI. p. Chr. scripti. Praemissa est commentatio de cod. Amiat. et vers. lat. vulg. Edente *Ferd. Flor. Fleck*. Lips. 1840. 12.

12) In dem bis jetzt erschienenen die Evangelien enthaltenden Tomus prior der größern Ausgabe (der Codex ist auf Befehl des Bisth. Victor von Capua geschrieben und von diesem durchgesehen, wobei das Jahr 546 bezeichnet wird; die Evangelien sind zu einer Harmonie zusammengestellt).

13) Außer der Schreibart adf. adn. adp., inl. inm. u. bergl. z. B.: intellegere, oboedire, abicore, temulare, harundo, Israhel, Ihesus &c.

von **Meher'schen Ausgabe**<sup>14)</sup> berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden besonders sprachlicher Art durch ein ( bezeichnet sind, und daß dießfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolumnen ist zuerst **Luther's** im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544. und 1545.) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modifikationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglottenbibel“ schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Lutherext“, wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingebrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit U.L., d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit A.A., d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter A.A. auch insofern die Rücksicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Ueber-

14) Die Bibel, oder die ganze heilige Schrift alten und neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revidirte, mit Parallelen [durch N. Etier] versehene Ausgabe (Halle, Schwesfke u. C. 1812).

fehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dormaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben steht zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer**: versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen“ genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: dies ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem **fetten**) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungsvarianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrücke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maaße zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag eben so außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Juda** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**<sup>15)</sup>, aus der katholischen die von **van Es**<sup>16)</sup> und **Allioli**<sup>17)</sup> hervorgehoben, so wie für das N. T.

15) Die heil. Schrift des N. und N. T. ... Uebersetzt von **Dr. W. M. L. de Wette**. Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heidelb. (2. u. 3. A.) 1832. 39.

16) Die heil. Schriften des N. T. übers. von **L. van Es**. Sulzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).

17) Die heil. Schrift des N. u. N. T. ... übers. von **J. F. Allioli**. Landshut 1830 ff. (4. A. 1839f.).



von Meyer'schen Ausgabe<sup>14)</sup> berücksichtigt wurden, daß die ferner liegenden besonders sprachlicher Art durch ein ( bezeichnet sind, und daß dießfalls bisweilen auch auf den Ausdruck der deutschen Uebersetzung Beziehung genommen ist.

In den deutschen Kolonnen ist zuerst Luther's im Wesentlichen unübertreffliche, die rechte Sprache des Heiligthums auf immer für Deutschland bestimmende, nie zu verdrängende Dolmetschung gegeben. Wohl ist dabei mit Recht zu Grunde gelegt die kürzlich zum Jubiläum neu abgedruckte Normalausgabe letzter Hand (von 1544. und 1545.) — aber wie schon billig nicht mit der nur störenden, für das wesentliche Interesse ganz unnützen damaligen Orthographie, so auch nicht einmal diplomatisch genau mit allen ihren jetzt mehr oder minder ausgeschiedenen Lesarten. Die deutsche Lutherbibel hat nämlich im Laufe der Zeiten viel mehr Modificationen und Varianten durch geschickte und ungeschickte Herausgeber oder Drucker erlangt, als die gewöhnliche Meinung der an ihrem Buchstaben Haftenden sich vorstellt. Für den praktischen Zweck der „Polyglottenbibel“ schien es daher das einzig Richtige, nicht etwa gar einen „ächten Luthertext“, wie fast lächerlich angepriesen wird, zu geben, sondern denjenigen Text, welcher jetzt im kirchlichen Gebrauche sich findet. Also nach einer den Mittelweg haltenden Bestimmung: weder mit ängstlicher Beibehaltung jeder ursprünglichen Lesart, wo eine solche bereits obsolet geworden, noch mit vorschneller Aufnahme der hie und da eingedrungenen, ohnehin nicht immer wirklichen Besserungen. Damit jedoch nicht wirklich Interessantes vorenthalten, sondern der Stand der Sache möglichst genau dargestellt werde, stehen unter dem Texte zweierlei Varianten. Die mit U.L., d. h. Ursprünglich Luther, bezeichneten zeigen was Luther eigentlich setzte, wo es vorherrschend schon beseitigt ist; die mit A.A., d. h. Andre Ausgaben, bezeichneten machen aufmerksam, wo eine von uns als mittlerer Text noch nicht anerkannte Abweichung sich hier und da findet. Daß diese Bestimmung des vorherrschenden, mittleren Textes freilich eine gewisse Unsicherheit und verschwimmende Grenze behält, liegt am Tage. Dazu muß für die Varianten unter A.A. auch insofern die Rücksicht des Lesers in Anspruch genommen werden, als bei gänzlich mangelnder Vorarbeit für solche kritische Zusammenfassung sämmtlicher Bibelausgaben zunächst nur gegeben werden konnte, was sich in den, von gewissen Mittelpunkten des Bibeldrucks ausgehenden Hauptrecensionen darstellt. Auf unbedingt sichere oder kleinliche Vollständigkeit es dabei anzulegen, fehlte dem Bearbeiter Muße, Kraft und Material. Mag immerhin manches Ueber-

14) Die Bibel, oder die ganze heilige Schrift alten und neuen Testaments. Dr. Martin Luthers Uebersetzung, nach dem Grundtext berichtigt. Neu revivirte, mit Parallelen [durch H. Etier] versehene Ausgabe (Halle, Schwetsche u. C. 1842).

fehene noch nachzutragen bleiben, so stellt sich doch wenigstens im Ganzen hier zum erstenmale die mannigfaltige Beschaffenheit unsrer dormaligen Volks- und Kirchenbibel übersichtlich vor Augen.

Unmittelbar daneben stehet zur nächsten Vergleichung die in neuester Revision (unter Mitarbeit des Pfarrers **Stier** auch für den Text) erschienene, oben erwähnte Berichtigung Luthers durch **Dr. J. F. von Meyer**: versteht sich nicht mit jeder Einzelheit, was unmöglich zu bewerkstelligen wäre, aber doch mit Allem, was irgend bedeutsam ist, so viel es der Raum gestattete. Daß dieser Text, oft mit großem Unrecht nur als auch eine der „neuen andern Uebersetzungen“ genannt und gekannt, nicht eigentlich zu diesen gehört, sondern eben der nur berichtigte, erneuerte Luthertext selber zu bleiben Anspruch macht: dies ist der Sache gemäß durch die Voranstellung mit besonderem (sogenanntem *setten*) Drucke bezeichnet.

Was endlich den daran geschlossenen Vorrath sonstiger Uebersetzungsvarianten angeht, so ist obenan zu bemerken, daß in der Regel nur noch aufgenommen wurde, was nicht schon mit v. Meyer's Ausdrücke zusammenfällt. Was diese Berichtigung bereits benutzend aufgenommen oder womit sie zusammengetroffen, wozu sollte es hier noch einmal stehen, wo es nicht auf die Namen der Menschen sondern auf die Gestaltung des Wortes Gottes ankommt? Dennoch blieb, theils wegen der Vieldeutigkeit des heiligen Grundtextes, theils wegen der oft weit gehenden Unwörtlichkeit der modernen Uebersetzer, eine Ueberfülle des Materials, wobei Beschränkung und Vollständigkeit im rechten Maasse zu vereinigen man sich wenigstens bemühet hat. Auf ganz der Vergangenheit angehörige, immerhin merkwürdige Verdeutschungen antiquarisch einzugehen, lag eben so außer dem Plan und Raum dieses Werkes, wie bei Luther die früheren Phasen der Uebersetzung vor dem Abschlusse zu beachten. Manches Interessante lag zwar in diesen älteren Gebieten dem Bearbeiter vor, allein er mußte sich beschränken. Selbst daß die, auch in der Schweiz fast zurückgetretene Züricher Uebersetzung (von **Leo Juda** und Anderen) bei Seite gelassen worden, wird man hoffentlich wenigstens in Deutschland allgemein billigen. Es sind also zunächst für die evangelische Kirche die Uebersetzung von **de Wette**<sup>15)</sup>, aus der katholischen die von **van Es**<sup>16)</sup> und **Allioli**<sup>17)</sup> hervorgehoben, so wie für das N. T.

15) Die heil. Schrift des A. und N. T. . . Uebersetzt von Dr. **W. M. L. de Wette**. Dritter Theil. Die Bücher des N. T. Heibelb. (2. u. 3. H.) 1832. 39.

16) Die heil. Schriften des N. T. übers. von **L. van Es**. Salzbach 1807 ff. (in zahlreichen Ausgaben).

17) Die heil. Schrift des A. u. N. T. . . . übers. von **J. F. Allioli**. Landshut 1830 ff. (4. H. 1839f.).

noch **Bengel**<sup>18)</sup>, **Ristemaker**<sup>19)</sup> und mit feisterner Auswahl die von einer Kirche zur andern übergegangne **Göfner'sche**<sup>20)</sup> Uebersetzung. Dies für die jetzige Zeit und das in ihr noch Kurfirende (wohin allerdings auch **Bengel** gehört). Um jedoch anderseits den Zusammenhang mit der älteren Zeit nicht völlig zu verlieren, desgleichen um der mystischen wie der rationalistischen Bibelbehandlung (daß wir kürzlich so sagen) auch eine Stelle zur sehr lehrreichen Vergleichung einzuräumen und Jedem sein Recht zu lassen, wo er wirklich Recht hat, wurden ferner herbeigezogen: die zu ihrer Zeit in gewissen Kreisen hochwichtige, von den neuen Uebersetzern, wie sich hier aufdeckt, im Stillen fleißig benutzte, immer noch sehr beachtenswerthe **Berlenburger Bibel**<sup>21)</sup>, so wie die neutestamentlichen Arbeiten von **Seiler**<sup>22)</sup> und **Stolz**<sup>23)</sup>, welche in dieser Zusammenstellung jedenfalls viel Merkwürdiges liefern<sup>24)</sup>.

Wenn etwa Manchem die Menge des Gegebenen zu reichhaltig und überfüllend, ja zuweilen die Variation des Ausdrucks zu unbedeutend oder als unnütze Wortflauberei erscheinen sollte, so veruft sich der Bearbeiter dagegen auf während der Arbeit vielfach ihm zugekommene Urtheile und Wünsche, die anders lauten. Wenn ihm jetzt einmal das ganze Material so vorlag, wie sich nicht leicht wieder Jemand für das Publikum daran machen wird, so schien es jedenfalls gerathen, unborgreiflich objectiv lieber mehr als weniger und so viel, als der Raum nur faßte, mitzutheilen; abgesehen von der leicht in Ungerechtigkeit und Entstellung übergehenden schwierigen Ausziehung des Einzelnen. In der heiligen Schrift, insonderheit im N. T. ist auch am Ende jede Kleinigkeit des Auffassens und Darstellens in der Muttersprache, wo nicht bedeutsamer, als der erste Blick sieht, so doch interessant und irgendwie lehrreich. Zugleich wurde nur so der Nebenzweck erreicht, die verschiedenen Dolmetschungsweisen von dem oft geschmacklos Wörtlichen der **Berlenburger Bibel**

18) Das N. T. .. nach dem revidirten Grundtext überf. u. mit deutl. Anmerkungen begleitet v. **J. Alb. Bengel**. Stuttg. 1753.

19) Die heil. Schriften des N. T. überf. v. **J. Jac. Ristemaker**. Münst. 1825. (3. A. 1839).

20) Das N. T. unfres Herrn und Heil. Jesu Christi. Uebersetzt von **J. Göfner** (neu revidirte Ausg. Leipz. 1825; auch: Das Erbauungsbuch der Christen oder die heil. Schrift des N. Bundes mit Erklärungen und Betrachtungen. Berl. 1827 ff. 8 Bde).

21) Die heil. Schrift N. u. A. T. nach dem Grundtext aufs neue übersehen u. überfetzt, nebst einiger Erklärung des buchstähl. Sinnes, wie auch der fürnehmsten Fürbilder etc. **Berlenburg** 1726 ff. 8 Bde. Fol.

22) Das N. T. überf. aus dem Griech. u. mit Anm. von **G. F. Seiler**. Erlang. 1781. (2. A. 1783; auch: Uebersetzung der Schr. des N. T. mit beigefügten Erkl. dunkler u. schwerer Stellen. Erl. 1806. 2 Bde).

23) Uebersetzung der sämmtl. Schriften des N. T. 2 Bde. Zür. 1781 f. (1795. 98., Hann. 1804; neu bearbeitet, Hann. 1820).

24) Anderes noch außer dieser Auswahl, daß wir z. B. **Michaelis**, **Seumann** oder **Brentano-Derefer-Scholz** nennen, Anderer zu geschweigen, ließ sich durchaus ohne unformliche Erweiterung oder insonsequentes Ausfüllen einzelner Stellen nicht mehr hinzuthun. Von des Deutsch-Katholiken **M. Müller's** Nachwerke, wenn es auch eher und ganz vorgelegen hätte, konnte nicht die Rede sein.

oder dem gelehrt Beinlichen eines Bengel bis zu den modernisirenden Verwä-  
schungen bei van Es oder thörichten Umschreibungen bei Seiler historisch zu  
charakterisiren. Letzteres ist freilich nur so möglich gewesen, daß besonders in  
den Anfängen der verschiedenen Schriften das Eigenthümliche jedes Dolmetschers  
hervorgehoben wird, und z. B. wiederkehrende Hauptausdrücke nur das erste-  
mal oder noch ein paarmal am signifikanten Orte zur Erinnerung dasiehen.

Wir glauben, daß auf diese Weise der Unterschied, wie das Verwandt-  
schafts- und Benutzungs-Verhältniß der Uebersetzungen, worüber der Aufmerk-  
same viel zu betrachten und denken bekommt, so weit es anging urkundlich  
vorgelegt ist. Wir wünschen aber namentlich, daß unsre Arbeit ein Zwiefaches  
leiste für die jetzige Lebensfrage des deutsch-evangelischen Kirche wegen Berich-  
tigung des theilweise veralteten Luthertextes: einmal veranschaulichen, wie  
v. Meyer wirklich fast durchgängig nur das Nöthige und Sichere geändert  
hat mit eben so viel Mäßigung in der Sache als Bewahrung des lutherischen  
Tones; dann aber auch Allen, welche v. Meyer's Werk fortführen wollen,  
fast überall den noch möglichen Ausdruck oder doch die Stelle dafür bezeichnen.

Möge der Herr der Kirche, dessen Geist im Schriftworte redet, auch diese  
Polyglottenbibel mit seinem Segen begleiten zur Förderung des leider sogar  
von Geistlichen oft versäumten Grundtextstudiums, welches man doch von  
Jedem verlangen muß, der (heut zu Tage oft so vorschnell) über die Bibel und  
aus der Bibel mitreden will unter den Wissenschaftlichen. Der schönste Preis  
des Werkes wäre vielleicht, wenn ihm verliehen würde, die endliche Herstellung  
einer gemeinsam anerkannten, Luther's Nachlaß durch unerläßliche Fortbildung  
allein sicher bewahrenden deutschen Volksbibel, welche dem Stande unserer  
Textkenntniß und Sprachkunst entspricht, auch seinerseits anzubahnen.

Barmen und Leipzig, im Juni 1846.

**H. Stier. Dr. Theile.**

Der so bald nöthig gewordenen neuen Auflage haben wir nur die Bemer-  
kung beizufügen, daß sich die Verbesserungen in den durch die Natur eines  
stereotypirten Werkes gebotenen Schranken halten mußten, und daß demnach  
namentlich die beigegebenen Parallelstellen von denselben weniger betroffen wor-  
den sind, als außerdem geschehen sein würde. Auch in ihrer unvollkommenen  
Gestalt werden sie zur Vermittlung des reichen Segens dienen, der auch für  
die Bodenlosigkeiten der Gegenwart aus dem „Geiste der im Schriftwort redet“  
kommen kann, soll und wird!

Leipzig und Wittenberg, im Jan. 1849.

**Die Obigen.**

# Verzeichniß der Abbreviaturen.

A. = Allioii; unter dem lat. Texte = Codex Amiatinus; A.A. = andre Ausgaben (der Lutherübersetzung).

a. = ante.

ABCDEFGHIJKLMN O P Q R S T U V X Y Z  $\Gamma$  A: die üblichen Bezeichnungen der neuest. Uncialhandschriften\*) (mit <sup>1</sup> = a prima manu).

Al. al. = Alii, alii, alibi.

alt. = alterum.

Bb. = Berlenburger Bibel.

Bg. = Bengel.

vE. = van Eß.

F. = Codex Fuldensis.

G. = Griesbach (G<sup>1</sup> die Hallische, G<sup>2</sup> die Leipziger Ausg.; G rell. = Griesbach u. die Uebrigten [Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile]); bei den Uebersetzungsbarr. = Gofner.

H. = Hahn.

in. = initio; in f. = in fine.

K. = Knapp; bei den Uebersetzungsvarianten = Kistemaker.

L. = Lachmann (L<sup>1</sup> die griechische, L<sup>2</sup> die griechisch=lateinische Ausg.).

l. = loco.

p. = post (bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten p. pp. = die Parallestellen, die Parallestellen).

pr. = primum.

R. = der Textus receptus; unter dem lat. Texte = der Text der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).

rell. = reliqui (f. G.).

s. ss. = versus sequens und sequentes.

S. = Scholz; unter dem lat. Texte = Ed. Sixtina (vom J. 1590); bei den Ueber-

setzungenbarr. = Seiler.

St. = Stolz.

T. = Tischendorf (T<sup>1</sup> die Leipziger, T<sup>2</sup> die Pariser Ausgabe, T<sup>3</sup> die Abänderungen in den nachträglichen Berichtigungen zu jener).

Θ. = Theile.

U.L. = ursprünglich Luther.

ult. = ultimum.

dW. = de Wette.

: = hat oder haben (zur Bezeichnung der abweichenden Lesarten oder Uebersetzungen, so wie der Conjecturen; statt wessen, ist nur dann näher bezeichnet, wenn es aus dem betreffenden Texte nicht mit Sicherheit zu ersehen war; bei dem griech. Texte stimmen die nicht mit genannten Ausgaben mit der im Texte gegebenen Lesart überein). (Bei den dem griech. Texte beigegebenen Citaten bezeichnet; daß eine neue Reihe von Stellen folgt, .. daß die Parallelen aus der betreffenden Stelle zu ergänzen sind.)

\* = läßt oder lassen weg.

† = fügt oder fügen bei.

[ ] deutet an, daß die in Klammern gesetzten Auctoritäten eine (von Andern weggelassene oder beigegefügte) Lesart eingeklammert haben.

( ) sind bei den Textnoten zu Hülfe genommen worden, wo vor oder nach einer abweichenden Lesart etwas als wegge lassen oder hinzugefügt zu bezeichnen war; bei den Uebersetzungsvarianten bezeichnet sie namentlich, daß die vorgenannten Uebersetzer nicht alle den Ausdruck haben.

\*) A Alexandrinus, im britischen Museum, aus dem 5. (od. 6.) Jahrh. (A. u. N. L.; es fehlen Mt. 1, 1-25, 6. Jo. 6, 50-8, 52. 2 Co. 4, 13-12, 7); — B Vaticanus, zu Rom, aus dem 4. (5. od. 6.) Jahrh. (A. u. N. L.; es fehlen Hebr. 9, 13-Ende, Tim. Tit. Philem. Apof.; der Cod. B der Apof. aus dem 7. Jahrh.); — C Ephraemi Syri rescriptus, zu Paris, aus dem 5. Jahrh. (Fragmente aus dem A. u. N. L.; vom N. L. ohngefähr 1); — D a) Cantabrigiensis, von Beza nach Cambridge geschenkt, aus dem 7. Jahrh. (Grov. u. Acten mit Lücken, mit vorbieronimianischer Uebersetzung); b) Claromontanus, in Paris, aus dem 7. od. 8. Jahrh. (die 13 paul. Briefe, mit lat. Uebersetzung); — E a) Basileensis, aus dem 8. Jahrh. (die Grov. mit Lücken); b) Laudianus, in Orford, aus dem 7. Jahrh. (Acten mit Ausschluß v. 28, 29-28, 6., lateinisch-griech.); c) Sangermanensis, in Petersburg, aus dem 10. od. 11. Jahrh. (die paul. Briefe, Abschrift des Cod. D); — F a) Boreelli Batavi, aus dem 8. Jahrh. (die Grov. mit Lücken); b) Augiensis, zu Cambridge, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — G a) Harlejanus, im brit. Museum, aus dem 11. Jahrh. (die Grov. mit Lücken); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (Act. 8, 10 ff. u. die kath. Briefe); c) Bönnerianus, in Dresden, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Briefe, griech.-lat.); — H a) Seidelii, in London, aus dem 11. Jahrh. (die Grov.); b) Mutinensis, aus dem 9. Jahrh. (die Acten); c) Coislinianus, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente der paul. Brr.); — I a) Cottonianus, in London, aus dem 7. Jahrh. (Fragmente aus Matth. u. Joh.); b) Angelico-Romanus, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.); c) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die kath. Brr.); — K a) Cyprianus, in Paris, aus dem 9. Jahrh. (die Grov.); b) Mosquensis, aus dem 9. Jahrh. (die paul. Brr.). — Gleichfalls die Grov. enthalten L (aus dem 8. Jahrh.) MSUX (aus dem 10. Jahrh.) u. A (Sangallensis, aus dem 9. Jahrh., mit lat. Interlinearversion); bloße Fragmente aus den Grov. sind NOPQRTYZ.

**Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ.**

---

**NOVUM TESTAMENTUM**

**VULGATAE EDITIONIS.**

---

**Das Neue Testament**

**unsres Herrn und Heilandes Jesu Christi**

nach

**Dr. Martin Luther's Uebersetzung.**

---

## Ev. secundum Matthaeum.

### I. Liber generationis Jesu Christi, filii

- 2 David, filii Abraham. \*Abraham genuit Isaac, Isaac autem genuit Jacob, Jacob autem genuit Judam et fratres ejus,
- 3 \*Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar, Phares autem genuit Esron,
- 4 Esron autem genuit Aram, \*Aram autem genuit Aminadab, Aminadab autem genuit Naasson, Naasson autem genuit Salmon, \*Salmon autem genuit Booz de Rahab, Booz autem genuit Obed ex
- 6 Ruth, Obed autem genuit Jesse, \*Jesse autem genuit David regem, David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit
- 7 Uriae, \*Salomon autem genuit Roboam, Roboam autem genuit Abiam, Abias autem genuit Asa, \*Asa autem genuit Josaphat, Josaphat autem genuit Joram,
- 9 Joram autem genuit Oziam, \*Ozias autem genuit Joatham, Joatham autem genuit Achaz, Achaz autem genuit Ezechiam, \*Ezechias autem genuit Manassen, Manasses autem genuit Amon,
- 11 Amon autem genuit Josiam, \*Josias autem genuit Jechoniam et fratres ejus in
- 12 transmigratione Babylonis. \*Et post transmigrationem Babylonis Jechonias genuit Salathiel, Salathiel autem genuit
- 13 Zorobabel, \*Zorobabel autem genuit Abiud, Abiud autem genuit Eliacim,
- 14 Eliacim autem genuit Azor, \*Azor autem genuit Achim, Achim autem genuit Eliud, \*Eliud autem genuit Eleazar, Eleazar autem genuit Matthan, Matthan
- 16 autem genuit Jacob, \*Jacob autem genuit Joseph virum Mariae, de qua natus est Jesus, qui vocatur Christus.

11. A: in transmigrationem.

<sup>1</sup> Βιβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. <sup>2</sup> Ἀβραάμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, <sup>3</sup> Ἰούδας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἑσρώμ, Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ, <sup>4</sup> Ἀράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησε τὸν Σαλμών, <sup>5</sup> Σαλμών δὲ ἐγέννησε τὸν Βοὺζ ἐκ τῆς Ραχάβ, Βοὺζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὠβὶδ ἐκ τῆς Ρούθ, Ὠβὶδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεσσαί, <sup>6</sup> Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλεῖα, Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολομῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, <sup>7</sup> Σολομῶν δὲ ἐγέννησε τὸν Ροβοάμ, Ροβοάμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά, <sup>8</sup> Ἀσά δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ὀζιάν, <sup>9</sup> Ὀζιάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωάθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχαζ, Ἀχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκιάν, <sup>10</sup> Ἐζεκιάν δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμὼν, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσίαν, <sup>11</sup> Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μεταοικισίας Βαβυλῶνος. <sup>12</sup> Μετὰ δὲ τὴν μεταοικισίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, <sup>13</sup> Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀζώρ, <sup>14</sup> Ἀζώρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχείμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, <sup>15</sup> Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, <sup>16</sup> Ἰακώβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσήφ τὸν ἀνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χρῆς.

11. Al. (coll. 1 Chr. 3,15ss. 2 Rg. 24,6ss.): τὸν Ἰωακίμ, Ἰωακίμ δὲ ἐγένν. τὸν Ἰεχ.

# Evangelium St. Matthäi.

**I.** Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohns Abraham. \*Abraham zeugete Isaak, Isaak zeugete Jakob, Jakob zeugete Juda und seine Brüder, \*Juda zeugete Pharez und Sara von der Thamar, Pharez zeugete Hezron, Hezron zeugete Ram, \*Ram zeugete Aminadab, Aminadab zeugete Nahasson, Nahasson zeugete Salma, \*Salma zeugete Boas von der Rahab, Boas zeugete Obed von der Ruth, Obed zeugete Jesse, \*Jesse zeugete den König David, der König David zeugete Salomo von dem Weibe des Uria, \*Salomo zeugete Roboam, Roboam zeugete Abia, Abia zeugete Assa, \*Assa zeugete Josaphat, Josaphat zeugete Joram, Joram zeugete Osia, \*Osia zeugete Jotham, Jotham zeugete Achas, \*Achas zeugete Ezechia, \*Ezechia zeugete Manasse, Manasse zeugete Amon, Amon zeugete Josia, \*Josia zeugete Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft. \*Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugete Jechonja Sealthiel, Sealthiel zeugete Zerobabel, \*Zerobabel zeugete Abiud, Abiud zeugete Eliachim, Eliachim zeugete Asor, \*Asor zeugete Badoch, Badoch zeugete Achin, \*Achin zeugete Eliud, \*Eliud zeugete Eleasar, Eleasar zeugete Matthäan, Matthäan zeugete Jakob, \*Jakob zeugete Joseph, den Mann der Maria, von welcher ist geboren Jesus, der

1. dW: Buch der Geschichte. A: der Abstammung. Bg: Geschlechterregister. vE.K: Geschlechtsbuch. St: Jesu des Messias, eines S.  
2. dW.K: und dessen Brüder.

3. dW.vE.K: mit der Thamar. 5. mit der Rahab ... Ruth. St: mit Thamar ... mit R.

6. Bg.St.dW.A.vE.K: David den König. (Und) David der K. dW.vE: mit dem Weibe (des) Uria. A: von der, welche des U. B. gewesen war. K: mit der, die ... gewesen.

11. 12. 17. dW.A.vE.K: zur Zeit (um die 3.) der Wegführung gen (nach) B. Und nach der ... Bis zur ...

16. dW.A: Jesus, genannt Christus. St: genannt der Messias.

11. 12. 17. A.A: Gefangenschaft.



## I.

## Christi genealogia et generatio. Magi.

17 \*Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David generationes quatuordecim, et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quatuordecim, et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quatuordecim.

18 **CHRISTI** autem generatio sic erat. Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est

19 in utero habens de Spiritu sancto. \*Joseph autem vir ejus, cum esset justus et nollet eam traducere, voluit occulte

20 dimittere eam. \*Haec autem eo cogitante, ecce, angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam; quod enim in ea natum est, de

21 Spiritu sancto est. \*Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus **ΙΗΣΟΥ**: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis

22 eorum. \*Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur, quod dictum est a Domino

23 mino per Prophetam, dicentem: „Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium, et vocabunt nomen ejus Emmanuel“, quod est interpretatum: Nobiscum Deus.

24 \*Exsurgens autem Joseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et

25 accepit conjugem suam. \*Et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus **ΙΗΣΟΥ**.

**II.** Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda, in diebus Herodis regis, ecce, Magi ab Oriente venerunt

2 Ierosolymam, dicentes: \*Ubi est qui natus est rex Judaeorum? Vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.

3 rare eum. \*Audiens autem Herodes rex turbatus est, et omnis Ierosolyma cum illo; \*et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi, sciscitabatur ab eis, ubi Christus nasceretur.

5 \*At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judae; sic enim scriptum est per Prophetam: „Et tu Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus

στός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθεὶς γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδιδυμάσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. 20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκα σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου ἐστίν ἅγιον. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 23 „Ἰδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ“, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός.

24 Διγεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. 25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱόν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· 2 Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἰδομεν γὰρ αὐτὸν τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ. 4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν, ποῦ ὁ Χριστὸς γεννηταί. 5 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 „Καὶ σὺ Βηθλεὲμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμώ-

17. L: ergo. 23. S: vocabitur. 1. AL: Judaeae (etiam v. 5). 5. S: Juda.

18. GKLΘ: γένσις. 19. LT: διηματίσαις. 24. LT: Ἐγεγερθεὶς. 25. LT: τὸν et αὐτῆς τὸν πρωτ.

Abstammung und Geburt Christi. Der Stern der Weisen.

I.

17 da heißt Christus. \*Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder, von David bis auf die babylonische Gefängnis sind vierzehn Glieder, von der babylonischen Gefängnis bis auf Christum sind vierzehn Glieder.

18 Die Geburt Christi war aber also gethan Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertrauet war, ehe er sie heimholte, erfand sich, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.

19 \*Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht rügen, gedachte aber sie heimlich zu verlassen.

20 \*Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, du Sohn David, fürchte dich nicht Maria dein Gemahl zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.

21 \*Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein

22 Volk selig machen von ihren Sünden. \*Das ist aber Alles geschehen, auf daß erfüllet würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat,

23 der da spricht: \*„Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein, und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emanuel heißen“,

24 das ist verdolmetschet: Gott mit uns. \*Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, that er wie ihm des Herrn Engel befohlen hatte, und nahm

25 sein Gemahl zu sich; \*und erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebär, und hieß seinen Namen Jesus.

II. Da Jesus geboren war zu Bethlehäm im jüdischen Lande, zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom Morgen-

2 lande gen Jerusalem, und sprachen: \*Wo ist der neugeborne König der Juden? Wir haben seinen Stern gesehen im Morgenlande, und

3 sind gekommen ihn anzubeten. \*Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit

4 ihm das ganze Jerusalem, \*und ließ versammeln alle Hohenpriester und Schriftgelehrten unter dem Volk, und erforschte von ihnen, wo

5 Christus sollte geboren werden. \*Und sie sagten ihm: Zu Bethlehäm im jüdischen Lande; denn also steht geschrieben durch den Prophe-

6 ten: \*„Und du Bethlehäm im jüdischen Lande bist mit nichten die Kleinste unter den Fürsten

17. Bg.dW.K: Geschlechter. St.vE: Geschlechtsfolgen.

18. Jesu Christi war aber also. Als .. bezlobet war, ehe sie zusammenkamen. St.dW.vE: Mit der ... verhielt es sich also. A: ging es also zu. Bg: Christi G. aber verhielt sich so. dW: noch ehe sie zusammengekommen, fand sie sich schw. A.K: vermählt. (K: befand sie sich empfangen habend! St: aus heiligem Geist!)

19. zu entlassen. dW: sie nicht beschimpfen wollte, war Willens, sie heiml. zu entl. vE: öffentlich beschimpfen ... beschloß, sie in der Stille ... A: in übeln Ruf bringen. K: ihr Schmach zuziehen. Bb: sie nicht öffentlich zu Schanden machen ... sich heiml. von ihr zu scheiden. Bg: sie im Geheim aufzugeben.

20. solches im Sinne führte ... in ihr erzeuget. dW: im Sinne hatte. A: mit diesem Gedanken umging. vE.K: darüber nachsann. Bg.St.dW.vE: schene dich nicht. vE: N. als dein Weib. dW: das in ihr Erzeugte. A.vE.K: was in ihr erzeugt worden (erz. ist).

21. dW: f. V. retten. Bb: erretten. A.vE: erlösen.

22. von dem G. durch den H. gesagt ist. dW: der Ausspruch des G. durch d. H.

23. Bg.dW.A: die Jungfr. AK: wird empfangen. dW: man wird f. N. nennen. K: f. N. wird genannt werden. vE: welches in unsrer Sprache heißt. Bg: Mit uns (St: ist) Gott.

24. vE: nahm sie als sein Weib zu sich.

25. ihren erstgeborenen. dW.vE: bis sie ... geboren. A: wohnte ihr nicht bei. vE: doch hatte er ihr nicht beigezogen.

1. Da nun ... kamen Weise. dW: Rager.

2. St.dW: ihm zu hulbigen.

3. Bg.St.vE: ward er bestürzt. S: in Unruhe versetzt.

4. erfragte von ihnen. vE: Oberpriester u. Schriftlehrer. dW: wo Chr. geb. werde. St.vE: würde geb. werden.

6. im Lande Juda ... m. V. Zfr. weide. dW: du B., Land Juda's. Bg: du Gegend ... (A: Fürstentümern.)

## II.

## Magi. Fuga in Aegyptum. Caedes Bethlehemitum.

- Juda; ex te enim exiet dux, qui regat  
7 populum meum Israel.“ \*Tunc Herodes  
clam vocatis Magis, diligenter didicit ab  
eis tempus stellae quae apparuit eis;  
8 \*et mittens illos in Bethlehem dixit:  
Ite et interrogate diligenter de puero,  
et cum inveneritis, renunciate mihi, ut  
9 et ego veniens adorem eum. \*Qui cum  
audissent regem, abierunt. Et ecce,  
stella, quam viderant in Oriente, ante-  
cedebat eos usque dum veniens staret  
10 supra ubi erat puer. \*Videntes autem  
stellam gavisi sunt gaudio magno valde,  
11 \*et intrantes domum invenerunt puerum  
cum Maria matre ejus, et procidentes  
adoraverunt eum, et apertis thesauris  
suis obtulerunt ei munera, aurum, thus  
12 et myrrham. \*Et responso accepto in  
somis; ne redirent ad Herodem, per  
aliam viam reversi sunt in regionem  
suam.
- 13 Qui cum recessissent, ecce, angelus  
Domini apparuit in somnis Joseph, di-  
cens: Surge et accipe puerum et matrem  
ejus, et fuge in Aegyptum, et esto ibi  
usque dum dicam tibi; futurum est enim,  
ut Herodes quaerat puerum ad perden-  
14 dum eum. \*Qui consurgens accepit  
puerum et matrem ejus nocte, et se-  
15 cessit in Aegyptum, \*et erat ibi usque  
ad obitum Herodis; ut adimpleretur,  
quod dictum est a Domino per Prophe-  
tam, dicentem: „Ex Aegypto vocavi filium  
16 meum.“ Tunc Herodes, videns quo-  
niam illus esset a Magis, iratus est val-  
de; et mittens occidit omnes pueros qui  
erant in Bethlehem et in omnibus fini-  
bus ejus, a bimato et infra, secundum  
17 tempus quod exquisierat a Magis. \*Tunc  
adimpletum est, quod dictum est per  
18 Jeremiam Prophetam, dicentem: „Vox  
in Rama audita est, ploratus et ulula-  
tus multus; Rachel plorans filios suos, et  
19 noluit consolari, quia non sunt.“ \*De-  
functo autem Herode, ecce, angelus  
Domini apparuit in somnis Joseph in  
20 Aegypto, \*dicens: Surge et accipe

σὺν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,  
ὅστις ποιμαίνει τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ.  
7 Τότε Ἡρώδης λάθρα κατέσας τοὺς μά-  
γους, ἡκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ  
φαινομένου ἀστέρος· 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς  
εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες ἀκριβῶς ἐξε-  
τάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε,  
ἀπαγγελάτε μοι, ὅπως καγὼ ἔλθω πρὸς-  
κνήσω αὐτῷ. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βα-  
σιλέως, ἐπορεύθησαν. Καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,  
ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως  
ἐλθῶν ἐπ’ αὐτὸν οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόν-  
τες δὲ τὸν ἀστέρα ἐγύρισαν χαρὰν μεγάλην  
σφόδρα, 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον  
τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ,  
καὶ προσκύνοντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοί-  
ξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν  
αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρ-  
ναν. 12 Καὶ χρηματισθέντες κατ’ ὄναρ μὴ  
ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι’ ἄλλης ὁδοῦ  
ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος  
κυρίου φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ, λέγων·  
Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μη-  
τέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ  
ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἃν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώ-  
δης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.  
14 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ  
τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν  
εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τε-  
λευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ἐν  
κυρίῳ διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Ἐξ  
Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.“ 16 Τό-  
τε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ἐπὶ τῶν  
μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀποστείλας ἀνεί-  
λε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ  
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διατοῦς  
καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἡκρίβωσεν  
παρὰ τῶν μάγων. 17 Τότε ἐπληρώθη τὸ  
ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·  
18 „Φωνὴ ἐν Ῥαμῇ ἠκουσθῇ, θρήνος καὶ  
κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαί-  
ουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρα-  
κληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶ.“ 19 Τελευτήσαν-  
τος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου  
φαίνεται κατ’ ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,  
20 λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

13. S\* (prim.) et.  
6. F: judex qui reget.

9. LT: ἐστάθη. 11. GKSLTH: ἰδὸν.  
17. RGKSH: ὑπὸ. 18. LT\* θρήνος καὶ.

## Die Weisen zu Bethlehem. Josephs Flucht. Herodes Kinder mord. II.

Juda; denn aus dir soll mir kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein Herr sey.“

7 Da berief Herodes die Weisen heimlich, und erlernete mit Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre; \*und wies sie gen Bethlehem, und sprach: Zieheth hin und forschet fleißig nach dem Kindelein, und wenn ihrs findet, saget mirs wieder, daß ich auch komme und es anbete. \*Als sie nun den König gehdret hatten, zogen sie hin. Und siehe, der Stern, den sie im Morgenlande gesehen hatten, ging vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das Kindelein war. \*Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreuet, \*und gingen in das Haus, und fanden das Kindelein mit Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an, und thaten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch und Myrrhen.

12 \*Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht sollten wieder zu Herodes lenken, und zogen durch einen andern Weg wieder in ihr Land.

13 Da sie aber hinweg gezogen waren, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum, und sprach: Stehe auf und nimm das Kindelein und seine Mutter zu dir, und fleuch in Egyptenland, und bleib allda bis ich dir sage; denn es ist vorhanden, daß Herodes das Kindelein suche, dasselbe umzubringen. \*Und er stand auf, und nahm das Kindelein und seine Mutter zu sich bey der Nacht, und entwich in Egyptenland, \*und blieb allda bis nach dem Tod Herodis; auf daß erfüllt würde, das der Herr durch den Propheten gesagt hat, der da spricht: „Aus Egypten habe ich meinen Sohn gerufen.“

16 \*Da Herodes nun sahe, daß er von den Weisen betrogen war, ward er sehr zornig, und schickte aus, und ließ alle Kinder zu Bethlehem tödten und an ihren ganzen Grenzen, die da zweijährig und drunter waren, nach der Zeit die er mit Fleiß von den Weisen erlernet hatte. \*Da ist erfüllet, das gesagt ist von dem Propheten Jeremia, der da spricht:

18 \*„Auf dem Gebirge hat man ein Geschrey gehöret, viel Klagen, Weinens und Weulens: Rachel beweinete ihre Kinder, und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit ihnen.“

19 \*Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der Engel des Herrn dem Joseph im Traum in Egyptenland,

20 \*und sprach: Stehe auf und nimm das Kindelein und seine Mutter zu dir, und zuech hin in

Bg: ein Herzog. dW: der Herrscher. A.K: der Fürst ... regieren. vE: ein Fürst auftreten.

7. erkundigte mit Fl. dW.vE: erkundigte sich genau. A: erforschte. K: forschete g. nach der Zeit zc. dW: 3. der Erscheinung des Sternes.

8. dW.A.Bg: forschet genau. vE: mit Sorgfalt. K: erkundiget euch sorgfältig. St.dW: u. ihm huldige.

9. dW.K: über dem Orte stand, wo d. R. war. A: über dem D. ... ankam u. still stand. vE: stehen blieb.

10. dW: freueten sie sich über die Maassen sehr. vE: außerordentlich. A: hatten s. eine überaus große Freude.

11. brachten ihm Geschenke: Gold zc. dW: sahen das R. bei M. ... huldigten ihm. Bg. dW.K: br. ihm Gesch. dar. (vE: opferten ihm G.)

12. Und sie empfingen göttlichen Befehl. dW: Und da sie im Tr. eine göttl. Weisung erhalten. A: als s. im Schlafe durch eine Offenbarung gewarnet wurden. K: da ihnen im Tr. offenbart worden. vE: Im Tr. erhielten sie indessen eine Warnung.

13. ein Engel. A: im Schlafe ... Es wird geschehen daß zc. vE: es steht bevor ... dW. K: G. wird d. R. suchen.

14. K: bei Nacht. vE: in der N. St.G: noch in d. N. A: zog fort nach Aegypten.

15. bis zu dem Tode. dW: der Ausspruch des G. durch d. P. ... rief ich. A: habe ... be-rufen. (Bg: von G. her ... so geneunet.)

16. alle Knaben .... die er u. d. M. er-fundet hatte. dW.vE.K: getäuscht. A: hin-tergangen. Bb: verspottet. dW: in der gan-zen dortigen Gegend. A.vE: Umgegend (des-selben). K: im ganzen Kreise desselben.

18. In Rama .... beweinet ... will s. u. ... es ist aus ... dW.A: weil sie dahin sind. vE.K: denn sie sind nicht mehr.

19. erschien ein Engel. A: im Schlafe.

## II.

Reditus — Nazarethum. Joannes Baptista.

- puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim, qui  
 21 quaerebant animam pueri. \*Qui consurgens accepit puerum et matrem ejus,  
 22 et venit in terram Israel. \*Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illo ire; et admonitus in somnis, secessit in partes  
 23 Galilaeae. \*Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth; ut adimpleretur, quod dictum est per Prophetas: „Quoniam Nazaraeus vocabitur.“
- III.** In diebus autem illis venit Joannes Baptista, praedicans in deserto  
 2 Judaeae \*et dicens: Poenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum.  
 3 \*Hic est enim, qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem: „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.“ \*Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum et zonam pelliceam circa lumbos suos, esca autem ejus erat locustae et mel silvestre. \*Tunc exibat ad eum Ierosolyma, et omnis Judaea, et omnis regio  
 6 circa Jordanem; \*et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.  
 7 \*Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad baptismum suum, dixit eis: Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira? \*Facite ergo fructum dignum  
 9 poenitentiae! \*Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham; dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abraham.  
 10 \*Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur. \*Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam; qui autem post me venturus est, fortior me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni. \*Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triti-

τήν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύουσιν εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι γάρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 Ὁ δὲ ἐγερεθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ καὶ ὄναρ, ἀνέχωρήσεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας. 23 Καὶ ἐλθὼν κατήκτισεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν· „Ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.“

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθὲς ἐπὶ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμᾶσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.“ 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἐνδύμα αὐτοῦ ἀπὸ τρηχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφίν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περιχώρος τοῦ Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῳ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιῆσατε οὖν καρποὺς ἁγίους τῆς μετανοίας· 9 καὶ μὴ δοξάζετε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν εἴζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετανοίαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν, οὐκ οὐκ εἰμι ἱκανὸς ταῦτα ὑποδέχασθαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ. 12 Οὐ τὸ πύρον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν

21. A: surgens. 22. AL: illuc. 2. S: appropinquabit. 3. S: de quo dictum est. 7. L: futura. 10. S: arboris. 11. 12. S: igne.

21. LT<sup>2</sup>: εἰς ἦλθεν εἰς.

3. LT<sup>2</sup>: δια.

8. GKSLTH<sup>2</sup>: καρπὸν ἁγίων.

10. LT<sup>2</sup>: (pr.) καὶ.

das Land Israel; sie sind gestorben, die dem  
 21 Kinde nach dem Leben standen. \*Und er stand  
 auf, und nahm das Kindlein und seine Mut-  
 22 ter zu sich, und kam in das Land Israel. \*Da  
 er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen  
 Lande König war anstatt seines Vaters Hero-  
 des, fürchtete er sich dahin zu kommen; und  
 im Traum empfing er Befehl von Gott, und zog  
 23 in die Dörfer des galiläischen Landes. \*Und kam  
 und wohnte in der Stadt, die da heißt Nazareth;  
 auf daß erfüllt würde, das da gesagt ist durch  
 die Propheten: „Er soll Nazareneus heißen.“

III. Zu der Zeit kam Johannes der Täu-  
 fer, und predigte in der Wüste des jüdischen  
 2 Landes, \*und sprach: Thut Buße, das Him-  
 3 melreich ist nahe herbeigekommen. \*Und er  
 ist der, von dem der Prophet Jesajas gesagt  
 hat und gesprochen: „Es ist eine Stimme eines  
 Predigers in der Wüste: Bereitet dem Herrn  
 den Weg und machet richtig seine Steige.“  
 4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Ka-  
 meelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine  
 Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken  
 5 und wilder Honig. \*Da ging zu ihm hinaus  
 die Stadt Jerusalem, und das ganze jüdische  
 6 Land, und alle Länder an dem Jordan; \*und  
 ließen sich taufen von ihm im Jordan, und  
 7 bekannten ihre Sünden. \*Als er nun viel  
 Pharisäer und Sadducäer sahe zu seiner Taufe  
 kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterge-  
 züchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr  
 8 dem künftigen Zorn entrinnen werdet? \*Sehet  
 9 zu, thut rechtschaffene Früchte der Buße. \*Den-  
 ket nur nicht, daß ihr bey euch wollt sagen:  
 Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage  
 euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen  
 10 Steinen Kinder zu erwecken. \*Es ist schon  
 die Art den Bäumen an die Wurzel gelegt;  
 darum, welcher Baum nicht gute Frucht brin-  
 get, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.  
 11 \*Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber  
 nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich  
 auch nicht genugsam bin seine Schuhe zu tra-  
 gen; der wird euch mit dem heiligen Geist und  
 12 mit Feuer taufen. \*Und er hat seine Worf-  
 schafel in der Hand, er wird seine Tenne fegen  
 und den Weizen in seine Scheune sammeln,

22. empfing er göttlichen Befehl. dW: eine  
 göttl. Weissung. A: nachdem er im Schlafe  
 erinnert worden. vE: zog, durch einen Traum  
 belehrt, in die Gegend Galiläens.

23. durch die Propheten, er werde ein Na-  
 zarether heißen. dW: Er wird Nazareth h.  
 vE: Man wird ihn ... Bg: nahm seine Woh-  
 nung in einer Stadt.

1. dW: In selbigen Tagen aber trat ... auf,  
 und verkündigte. (Bb: rief aus. St: lehrte  
 öffentlich.) A: Wüste des Judenlandes.

2. Thut Buße, denn das ic. (Bb: St: Men-  
 dert euren Sinn ic.) dW: A: ist nahe. vE:  
 naht sich.

3. Bg: dW: A: vE: eines Rufenden. K: eine  
 St. des Rufenden. dW: machet eben s. Pfade.  
 A: K: gerade. vE: bahnet ... ebnet s. Pfade.

5. A: ganz Judenland.

6. dW: indem sie ihre S. bef.

7. wer hat euch gewiesen, dem zukünft. 3.  
 zu entrinnen. dW: Otterbrut. A: vE: Schlän-  
 genbrut. K: Rattergezucht. A: K: dem kom-  
 menden 3. vE: bevorstehenden. dW: gelehrt,  
 dem kommenden 3. entfliehen zu können.

8. dW: So bringet denn der B. würdige  
 Fr. A: Bringet daher w. Früchte ... vE:  
 ächte Frucht. (Bb: Früchte, die sich für die  
 Sinnesänderung geziemen. St: Br. vielmehr  
 der S. w. Frucht.)

9. S: Bildet euch nichts darauf ein, daß ihr  
 sprechen könnt. dW: wähet nicht sprechen zu  
 dürfen. A: maßt euch nicht an bei euch selbst  
 zu sagen. vE: laßt euch nicht einfallen z. f.  
 K: saget ja nicht bei euch. dW: vermag ...  
 R. hervorzubringen.

10. dW: Schon ist aber auch ... A: an die  
 W. der Bäume gesetzt. vE: Ja die Art liegt  
 den B. schon an der W. Bg: Es liegt aber  
 auch d. A. schon an der W. der B.

11. A: zwar im W. zur B. vE: nur mit  
 W. auf B. hin. (St: auf Sinnesänderung  
 hin.) dW: vE: vermag mehr denn ich. dW:  
 dessen Sch. z. tr. ich nicht tauglich bin. A: ich  
 bin n. würdig ... K: Dem ich n. werth bin.  
 vE: nicht einmal s. Sch. ihm z. tr. bin ich wür-  
 dig. dW: A: mit heiligem Geiste. (S: aber auch  
 mit Feuer.)

12. seinen W. in die Scheune ... mit un-  
 auflöslichem Feuer. dW: A: f. T. reinigen.  
 vE: K: säubern. Bg: durch und durch reinigen.  
 dW: in den Speicher.





aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

- 13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe. \*Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommest zu mir? \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß jetzt also seyn; also gebührt es uns alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er sich ihm zu. \*Und 16 da Jesus getauft war, stieg er bald herauf aus dem Wasser; und siehe, da that sich der Himmel auf über ihm, und Johannes sahe den Geist Gottes gleich als eine Taube herab- 17 fahren und über ihn kommen. \*Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

- IV. Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde. \*Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn. \*Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich daß diese Steine Brot werden. \*Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: „Der Mensch lebet nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, 5 das durch den Mund Gottes gehet.“ Da führte ihn der Teufel mit sich in die heilige Stadt, und stellte ihn auf die Rinne des Tempels, \*und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: „Er wird seinen Engeln über dir Befehl thun, und sie werden dich auf den Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht 7 an einen Stein stoßest.“ \*Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: „Du sollst Gott deinen Herrn nicht versuchen.“ 8 Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg, und zeigte ihm alle 9 Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit, \*und sprach zu ihm: Das Alles will ich dir geben, 10 so du niederfällst und mich anbetest. \*Da sprach Jesus zu ihm: Gehe dich weg von mir, Satan, denn es steht geschrieben: „Du sollst anbeten Gott deinen Herrn und ihm 11 allein dienen.“ \*Da verließ ihn der Teufel, und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

14. A.vE: hielt ihn ab. dW.A: ich habe nötig. K: ich muß von dir get. w.

15. dW: Laß eben! Denn also ziemt es uns, alles was gerecht ist ... A: jegliche Gerechtigkeit. vE: Laß es nur geschehen ... ziemt es f. für u. Alles z. erf. was recht ist. (Bg: richtet es uns wohl an.) dW: Alsdann ließ er ihn. A.K: Dann (da) ließ er ihn zu.

16. Und er sah ... A: auf sich kommen. K: über sich. G: sich auf ihn niederlassen.

17. Stimme aus dem Himmel.

1. dW: Alsdann ward ... vE: Jetzt wurde. Bb: Eben damals.

2. Und nachdem er ... h. ihn zuletzt. vE.K: demnächst. Bg: endlich. A: Und als er ... darnach hung. ihn.

4. das durch ... ausgehet. dW: aus dem ... hervorgehet. vE.K: gehet. A: kommt. (St: was G. Nachwort hervorbringt!)

5. dW: Alsdann nimmt ihn ... vE.A.K: nahm ihn.

6. dW: wirf dich hinab. A.vE: stürze dich ... dW: Seinen G. wird er gebieten dethalben. A: Er hat ... deinetwegen befohlen. vE.K: ... Befehl gegeben.

7. Du f. den Herrn deinen Gott ...

8. dW: Wiederum nimmt ihn. A: nahm ihn. vE: Hernach führte ihn ... und ihre Pracht.

10. Du f. a. den Herrn deinen Gott.

11. siehe es traten Engel ... dW: Engel kamen herbei und versorgten ihn [mit Speise]. vE.St: die ihn bedienten.



## IV. Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.

- 12 Cum autem audisset Jesus, quod Joannes traditus esset, secessit in Galilaeam, \*et relicta civitate Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim;
- 14 ut adimpleretur, quod dictum est per 15 Isaiam prophetam: „Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans 16 Jordanem, Galilaea gentium, \*populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, et sedentibus in regione umbratae mortis, lux orta est eis.“ \*Exinde coepit Jesus praedicare et dicere: Πoenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum.
- 18 Ambulans autem Jesus juxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; erant enim 19 piscatores. \*Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum. 20 \*At illi continuo relictis retibus 21 secuti sunt eum. \*Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes 22 retia sua; et vocavit eos. \*Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.
- 23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in 24 populo. \*Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et 25 curavit eos. \*Et secutae sunt eum turbae multae, de Galilaea et Decapoli et de Ierosolymis et de Judaea et de trans Jordanem.

- V. Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. \*Et aperiens os suum docebat eos, dicens: 3 \*Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, 13 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 14 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἔλθων κατέφθησεν εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν ὁρίois Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ. 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ἐρηθέν διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος. 15 „Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε. ἡγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἄμφω βίβλους εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους· καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱερουσαλὼν καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων· 3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnam. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L\* Jesus. A\* in mare.

13. LT: Καπερναοὺμ.

23. L2: ὅλη τῇ Γαλ. T2: ἐν ὅλη τ. Γ.

24. LT2\* καὶ (α. δαμ.).

Jesus zu Capernaum. Die zwei Brüderpaare. Wirken in Galiläa. IV.

12 Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land,  
 13 \*und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Capernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephtalim;  
 14 \*auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:  
 15 \*, „Das Land Zabulon und das Land Nephtalim, am Wege des Meeres jenseit des Jor-  
 16 dans, und die heidnische Galiläa, \*das Volk das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.“  
 17 \*Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbe gekommen.  
 18 \*Als nun Jesus an dem galiläischen Meer ging, sahe er zween Brüder, Simon der da heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer. \*Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern  
 20 machen. \*Bald verließen sie ihre Netze und  
 21 folgten ihm nach. \*Und da er von dannen fort-  
 22 ging, sahe er zween andere Brüder, Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johannes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er  
 22 rief sie. \*Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach.  
 23 \*Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerley Seuche und Krankheit im Volk.  
 24 \*Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland, und sie brachten zu ihm allerley Kranke, mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und die Sichts-  
 25 brüchigen, und er machte sie Alle gesund. \*Und es folgte ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.  
 V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf einen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. \*Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach: \*Selig sind, die da geistlich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.  
 13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.  
 15. und der Heiden Galiläa. dW: der Strich am See.  
 16. dW: Licht strahlte auf sie.  
 17. Wie Kap. 3,2.  
 18. die warfen das Netz ... St.vE: längs dem gall. See.  
 19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich ...)  
 21. ferner ging ... ihre R. zurichteten. Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten  
 23. und allerley Krankheit. Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.  
 24. Besessene, Mondsüchtige, Sichtsbrüchige. dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. f. K: ... durchscholl das ganze ... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. auf den Berg. Bg: Da er aber die Hausen Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist ...)

21. A.A: ferner, weiter.

IV. *Migrat Capernaumum. Vocat quatuor piscatores. Docet et sanat.*

- 12 Cum autem audisset Jesus, quod Johannes traditus esset, secessit in Galilaeam, \*et relicta civitate Nazareth, venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephtholim;
- 14 ut adimpleretur, quod dictum est per
- 15 Isaiam prophetam: \*, „Terra Zabulon et terra Nephtholim, via maris trans
- 16 Jordanem, Galilaea gentium, \*populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam, et sedentibus in regione umbræ mortis, lux orta est eis.“ \*Exinde coepit Jesus praedicare et dicere: Poenitentiam agite! appropinquavit enim regnum coelorum.
- 18 Ambulans autem Jesus juxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare; erant enim
- 19 piscatores. \*Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
- 20 num. \*At illi continuo relictis retibus
- 21 secuti sunt eum. \*Et procedens inde vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes
- 22 retia sua; et vocavit eos. \*Illi autem statim relictis retibus et patre, secuti sunt eum.
- 23 Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in
- 24 populo. \*Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant et lunaticos et paralyticos, et
- 25 curavit eos. \*Et secutae sunt eum turbae multae, de Galilaea et Decapoli et de Ierosolymis et de Judaea et de trans Jordanem.

- V. Videns autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus. \*Et aperiens os suum docebat eos, dicens:
- 3 \*Beati pauperes spiritu, quoniam ipso-

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παραδόθη, <sup>14, 30.</sup> ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, <sup>13</sup> καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἔλθων κατέκησεν εἰς <sup>14, 16-21</sup> Καπερναοὺμ τὴν παραθαλάσσιον, ἐν ὁρίοις Ζαβουλὸν καὶ Νεφθαλεὶμ. <sup>14</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος: <sup>15</sup> „Γῆ Ζαβουλὸν καὶ γῆ Νεφθαλεὶμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, <sup>16</sup> ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθήμενοις ἐν ὠρᾷ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.“ <sup>17</sup> Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν: Μετανοεῖτε. <sup>18, 2.</sup> ἤγγικε γάρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θαλάσσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἄμψ/βληστον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς. <sup>19</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς: Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς ἀνθρώπων. <sup>20</sup> Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. <sup>21</sup> Καὶ πρῶτος ἐκείθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. <sup>22</sup> Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

23 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. <sup>24</sup> Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλας νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαιμονιζομένους καὶ σελήνιαζομένους καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>25</sup> Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>2</sup> Καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων: <sup>3</sup> Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ-

13. A: maritimam. 15. SL: Galilaeae. 16. S: ambulabat. A: lumen vidit magnum. AL: et umbra. 17. S: appropinquabit. 18. L\* Jesus. A\* in mare.

13. LT: Καπερναοὺμ.

23. L2: ὅλη τῇ Γαλ. T2: ἐν ὅλῃ τ. Γ.

24. LT2\* καὶ (α. δαιμ.).

## Jesus zu Capernaum. Die zwei Brüderpaare. Wirken in Galiläa. IV.

12 Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land,  
 13 \*und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Capernaum, die da liegt am Meer, an den Grenzen Zabulon und Nephthalim;  
 14 \*auf daß erfüllet würde, das da gesagt ist durch den Propheten Jesaia, der da spricht:  
 15 \*, „Das Land Zabulon und das Land Nephthalim, am Wege des Meeres jenseit des Jor-  
 16 dans, und die heidnische Galiläa, \*das Volk das in Finsterniß saß, hat ein großes Licht gesehen, und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen.“  
 17 \*Von der Zeit an fing Jesus an zu predigen und sagen: Thut Buße, das Himmelreich ist nahe herbe gekommen.  
 18 \*Als nun Jesus an dem galiläischen Meer ging, sahe er zween Brüder, Simon der da heißt Petrus, und Andreas seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer. \*Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern  
 20 machen. \*Bald verließen sie ihre Netze und  
 21 folgten ihm nach. \*Und da er von dannen fürbaß ging, sahe er zween andere Brüder, Jakobus den Sohn des Zebedäus, und Johannes seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er  
 22 rief sie. \*Bald verließen sie das Schiff und ihren Vater, und folgten ihm nach.  
 23 \*Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich, und heilte allerley Seuche und Krankheit im Volk.  
 24 \*Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland, und sie brachten zu ihm allerley Kranke, mit mancherley Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und die Gichtbrüchigen, und er machte sie Alle gesund. \*Und es folgte ihm nach viel Volks, aus Galiläa, aus den zehn Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseit des Jordans.  
 V. Da er aber das Volk sahe, ging er auf einen Berg und setzte sich, und seine Jünger traten zu ihm. \*Und er that seinen Mund auf, lehrte sie und sprach: \*Selig sind, die da geistlich arm sind, denn das Himmelreich ist ihr.

12. dW: überliefert. A.vE.St: verhaftet.

13. St.vE: nahm seinen Aufenthalt.

15. und der Heiden Galiläa. dW: der Strich am See.

16. dW: Licht strahlte auf sie.

17. Wie Kap. 3,2.

18. die warfen das Netz ... St.vE: längs dem gall. See.

19. dW.A: Folget mir (nach), so will ich... vE: Kommet mit mir, ich will ... (Bg: Gehet mir nach, so werde ich...)

21. fürder ging ... ihre N. zurichteten. Bg.dW: zurecht machten. A.K. ausbesserten

23. und allerley Krankheit. Bg: in ihren Versammlungen. dW: in den dortigen Synagogen. A.vE.K: in ihren Syn. A: das Ev. des Reiches ... alle Krankheiten und alle Schwachheiten.

24. Besessene, Mondsüchtige, Gichtbrüchige. dW: sein Ruf verbreitete sich. vE: der Ruf von ihm v. f. K: ... durchscholl das ganze... Bb.dW.A: Alle so sich übel befanden. vE: die sich nicht wohl b.

1. auf den Berg. Bg: Da er aber die hause Leute ... vE: die Menge Leute. A.K: die Schaaren.

3. dW.A.vE.K: Selig (sind) die Armen im Geiste. (St.vE: Denn für sie ist...)

21. A.A: fürder, weiter.

V. *Oratio montana: Beati. Sal terrae et lux mundi. Lex et prophetiae.*

- 5 rum est regnum coelorum. \*Beati, qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur.
- 4 tur. \*Beati mites, quoniam ipsi possidebunt terram.
- \*Beati, qui esuriunt et sitiunt iustitiam, quoniam ipsi saturabuntur.
- \*Beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur.
- 8 \*Beati mundo corde, quoniam ipsi Deum videbunt.
- \*Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur.
- \*Beati, qui persecutionem patiuntur propter iustitiam, quoniam ipsorum est regnum coelorum.
- \*Beati estis, cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me.
- \*Gaudete et exultate, quoniam merces vestra copiosa est in coelis; sic enim persecuti sunt prophetae qui fuerunt ante vos.
- \*Vos estis sal terrae. Quodsi sal evanuerit, in quo salietur? Ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus.
- \*Vos estis lux mundi. Non potest civitas abscondi supra montem posita; neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.
- \*Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona et glorificent patrem vestrum qui in coelis est.
- 17 \*Nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas; non veni solvere, sed adimplere.
- \*Amen quippe dico vobis, donec transeat coelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege, donec omnia fiant.
- \*Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno coelorum; qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno coelorum.
- \*Dico enim vobis, quia nisi abundaverit iustitia vestra plus quam Scribarum et Phariseorum, non intrabitis in regnum coelorum.
- \*Audistis, quia dictum est antiquis: „Non occides“, qui autem occi-

9. A† (p. quon.) ipsi.

11. S† (p. vobis) homines.

13. F: proiciatur.

18. A: sunt.

τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 4 Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5 Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν. 6 Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7 Μακάριοι οἱ ἐλεῆμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 Μακάριοι οἱ διδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτοὶ ἔσονται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 11 Μακάριοι ἐστε, ὅταν ἐνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἰπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ. 12 Χαίrete καὶ ἀγαλλιάσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν. 13 Ὑμεῖς ἐστέ τὸ ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μαρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστέ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὁροῦς κειμένη· 15 οὐδὲ καλοῖσι λύγνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 17 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἢ ἡ μία κεφαλή οὐ μὴ παρέλθῃ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 Ὁς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων ἢ ἑλαχίστην, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλαχίστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ περισσέσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 21 Ἦκούσατε, ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Ὁν φονεύσει“, ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ

4. LT2 ponunt post v. 5.

11. RGKSH† ἔφημα. LT\* ψευδόμενοι.

13. LT2: βληθὲν ἔξω καταπ.

Die Bergpredigt: Die Seligpreisungen 2c. Christus und das Gesetz. V.

4\* Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen  
3 getröstet werden. \*Selig sind die Sanftmütigen,  
denn sie werden das Erbreich besitzen.  
6\* Selig sind, die da hungert und dürstet nach  
der Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden.  
7\* Selig sind die Barmherzigen, denn sie werden  
8 Barmherzigkeit erlangen. \*Selig sind, die rei-  
nes Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.  
9\* Selig sind die Friedfertigen, denn sie werden  
10 Gottes Kinder heißen. \*Selig sind, die um  
Gerechtigkeit willen verfolgt werden, denn das  
11 Himmelreich ist ihr. \*Selig seyd ihr, wenn  
auch die Menschen um meinetwillen schmähen  
und verfolgen, und geben allerley Uebels wider  
12 euch, so sie daran lügen. \*Seyd fröhlich und  
getroßt, es wird euch im Himmel wohl beloh-  
net werden; denn also haben sie verfolgt die  
13 Propheten, die vor euch gewesen sind. \*Ihr  
seyd das Salz der Erde. Wo nun das Salz  
kumm wird, womit soll man salzen? Es ist  
zu nichts hinfort nütze, denn daß man es hin-  
14 aus schütte und lasse es die Leute zeritreten. \*Ihr  
seyd das Licht der Welt. Es mag die Stadt, die  
auf einem Berge lieget, nicht verborgen seyn;  
15 \*man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es  
unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuch-  
ter, so leuchtet es denn Allen, die im Hause  
16 sind. \*Also laßt euer Licht leuchten vor den  
Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und  
euren Vater im Himmel preisen.  
17 \*Ihr sollt nicht wähnen, daß ich gekommen  
bin das Gesetz oder die Propheten aufzulösen;  
ich bin nicht gekommen aufzulösen, sondern zu  
18 erfüllen. \*Denn ich sage euch, wahrlich, bis  
daß Himmel und Erde zergehe, wird nicht zer-  
geben der kleinste Buchstab noch ein Titel vom  
19 Gesetze, bis daß es Alles geschehe. \*Wer nun  
eines von diesen kleinsten Geboten auflöset, und  
lehret die Leute also, der wird der Kleinste  
heißen im Himmelreich; wer es aber thut und  
lehret, der wird groß heißen im Himmelreich.  
20 \*Denn ich sage euch: Es sey denn eure Ge-  
rechtigkeit besser, denn der Schriftgelehrten und  
Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmel-  
21 reich kommen. \*Ihr habt gehört, daß zu  
den Allen gesagt ist: „Du sollst nicht tödten“;  
wer aber tödtet, der soll des Gerichts schuldig

5. dW.vE: das Land besitzen. (Bg: die Erde  
erben. Bb: ... ererben.)

7. dW: Barmh. finden. K: Erbarmung f.  
8. A: die ein reines Herz haben... anschauen  
(Bg: die Reinen am Herzen.)

9. Bg: die Friedensstifter. A.vE: die Fried-  
samen. Bg.dW: Söhne Gottes. (St: Gottes-  
söhne!)

10. A.vE: Verfolgung leiden. (St.vE: wie  
B. 3.)

11. dW: euch allerl. Böses nachsagen fälsch-  
lich. A: alles B. mit Unwahrheit wider euch  
reden. vE: man euch ... beschimpft ... allerl.  
B. fälschl. euch nachredet.

13. soll man es salzen. Bb: Wenn aber ...  
abgeschmact worden. dW: fade wird. K: schal.  
A.vE: seine Kraft verliert. St: f. Schärfe ...  
Bg: womit wird es gesalzen werden. dW.K:  
... soll es ... G: kann man es wieder salzig  
machen.

14. Bg.St.dW.A.vE: eine Stadt. vE: kann  
nicht unbemerkt bleiben.

15. dW: eine Leuchte. (Bg: eine Kerze.)

16. St.dW.A.vE.K: Also (So) leuchtet euer L.

17. St.vE: Denket (ja) nicht. dW: Wähnet  
nicht. A: Glaubet n. K: Ihr f. n. meinen.  
St.Bg.dW.A.vE: das ... aufzuheben. Bg:  
nicht gef. es aufzuhe. dW.A.vE: sie in Erfül-  
lung zu bringen. (St: n. gef. um aufz. sondern  
um zu vervollständigen!!)

18. noch ein Strichlein. Bb: nicht ein Iot  
oder e. Spiglein. Bg: e. einiges i oder e. ein.  
Strichl. St.dW: Eher wird ... vergehen, als  
daß ein Buchst. o. Strichl. G: ein Duppel ...  
A: Bis ... wird n. Ein Strichl. o. G. Punkt.  
vE: Eher würde ... b. kleinste B. o. b. mindeste  
Punkt. K: Bis ... n. vergehen Ein Iota noch  
G. Strichl. (St.dW: Eher wird alles [andere]  
geschehen!)

19. A: Wer daher ... übertritt. K: Wer  
denn ... löset. vE: Wer nun ... entkräftete ...  
der würde ... sein; wer aber darnach han-  
delt 2c.

20. eure G. viel besser. Bg: Wenn ... nicht  
völlig sein wird, mehr denn ... dW: vorzüg-  
licher. A.K: vollkommener. St.vE: weit über-  
trifft.

21. 27. 33. bei den Alten. dW: von den A.  
vE: daß es bei d. A. hieß. (St: den Vorfahren  
gesagt ward.)

21. 22. dW: dem G. verfallen sein ... dem

15. A.A.: denen Allen.

- 22 derit, reus erit iudicio. \*Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio; qui autem dixerit fratri suo: Raca, reus erit concilio; qui autem dixerit: Fatue, reus erit gehennae ignis. \*Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te: \*relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo, et tunc veniens offeres munus tuum. \*Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum eo; ne forte tradat te adversarius iudici, et iudex tradat te ministro, et in carcere mittaris. \*Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem. \*Audistis, quia dictum est antiquis: „Non moechaberis.“ \*Ego autem dico vobis, quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo. 29 \*Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum et projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam. \*Et si dextra manus tua scandalizat te, abscide eam et projice abs te; expedit enim tibi, ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam. \*Dictum est autem: „Quicumque dimiserit uxorem suam, 32 det ei libellum repudii.“ \*Ego autem dico vobis, quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari, et qui dimissam duxerit, adulterat. \*Iterum audistis, quia dictum est antiquis: „Non perjurabis“, reddes autem Domino iuramenta tua. \*Ego autem dico vobis non jurare omnino, neque per coelum, 35 quia thronus Dei est, \*neque per terram, quia scabellum est pedum ejus, neque per Ierosolymam, quia civitas 36 est magni regis; \*neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capil-

23. AL: offeres.

24. AL: reconciliare. A: offers. L: offer.

30. S: absconde. A\*: totum.

33. AL: pejerabis.

κρίσει. 22' Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23' Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ. 24' Ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε πρώτον, διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. 25' Ἰσθὶ εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἰ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ· μή ποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς. 26' Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην. 27' Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐ μοιγεύσεις.“ 28' Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν, ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29' Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπολῇται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 30' Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπολῇται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν. 31' Ἐρρέθη δέ· „Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.“ 32' Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρκετὸς λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἂν ἀπολεινύμενη γαμήσῃ, μοιχᾶται. 33' Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· „Οὐκ ἐπιορκήσεις.“ ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34' Εγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ, 35 μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε εἰς Ἱερουσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως. 36' Μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ δύνασαι

22. RGKSH[Θ]† εἰκῇ.

27. G[K]SLT[H]Θ\* τοῖς ἀρχ.

28. KSLΘ: αὐτήν (T\*).

30. LT²: εἰς γένν. ἀπέλθῃ.

31. LTΘ\* Ὅτι.

32. T²: μοιχευθῇται. L: πᾶς ὁ ἀπολύων ... μοιχευθῇται, καὶ ὁ ἀπολεῖ. γαμήσας.



23 **syn.** \*Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha, der ist des Raths schuldig; wer aber sagt: Du Narr, der ist des höllischen Feuers schuldig.

23 \*Darum wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst, und wirfst allda eingedenk, daß dein

24 Bruder etwas wider dich habe: \*so laß allda vor dem Altar deine Gabe, und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und als-

25 dann komm und opfre deine Gabe. \*Sey willfertig deinem Widersacher bald, bieweil du noch bey ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dormalteins überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und werdest in den Kerker gewor-

26 **ken.** \*Ich sage dir, wahrlich du wirst nicht von dannen heraus kommen, bis du auch den 27 letzten Heller bezahlest. \*Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst nicht 28 ehebrechen.“ \*Ich aber sage euch: Wer ein Weib anseheth, ihr zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

29 \*Aergert dich aber dein rechtes Auge, so reiß es aus und wirfs von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der 30 ganze Leib in die Hölle geworfen werde. \*Aergert dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze 31 Leib in die Hölle geworfen werde. \*Es ist auch gesagt: „Wer sich von seinem Weibe schei-

32 det, der soll ihr geben einen Scheidebrief.“ \*Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, es sey denn um Ehebruch, der macht daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschie-

33 bene freiet, der bricht die Ehe. \*Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: „Du sollst keinen falschen Eid thun“ und sollst 34 Gott deinen Eid halten. \*Ich aber sage euch, daß ihr allerbinge nicht schwören sollt, weder bey dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl, 35 \*noch bey der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bey Jerusalem, denn sie ist eines großen Königs Stadt; \*auch sollst du nicht bey einem Haupt schwören, denn du vermagst nicht

Synedrium vers. f. ... Thor! ... für die Feuerhölle ... (Bb: in den Feuerpfuhl schuldig erkannt werden.) K: Boshafter! ... du Gottloser! St: du Bösewicht!

23. Bg: zu dem A. hinbringest. A.K: ... bringest. Bb: auf den A. darbringest. St: ... bringen willst. vE: ... bringest. dW: darbringst zum A.

25. noch mit ihm ... nicht überantworte. Bg: geschwind, so lang du ... mit ihm bist. St.vE: Vertrage dich schnell (bald) ... während du noch mit ... dW: Sei verträglich ... bei Zeiten. A: Vereine dich ... ohne Zögern. vE: sonst möchte dich dein Gegner zc. K: dem Schergen.

26. Bg.dW: den letzten Pfennig.

28. dW: um ihrer zu beg. A: mit Begierde nach ihr anseheth. vE: Wer auch nur eine Frau anseheth mit sinnlicher Begierde zu ihr. (St: Wer ein Ehemweib auch nur anf. so daß er ihrer begehrt.)

29. 30. dein ganzer Leib. St: Reizt dich aber ... Und reizt dich. dW: Verführt dich aber ... U. vers. dich ... denn es frommet dir. Bg.St.dW.A.vE: eins v. G. verloren gehe.

31. vE: So heisset es auch.

32. es sei denn um Eherei. Bg: von wegen der E. St: wegen Unkeuschheit. A: außer um des Ehebr. willen. dW: wer irgend eine Entlassene ... A: die Entl. zur Ehe nimmt. vE: die Geschiedene heirathet. (St: eine solche Entlassene.)

33. Bg.dW.A: Wiederum habt ihr gehört. St.vE: Herner.

34. Bb.Bg: daß ihr ganz und gar nicht ... A: gar nicht. St.vE.K: durchaus nicht. dW: daß man überhaupt nicht schw. soll.

35. die Stadt des gr. Königs. (Desgl. alle Andern.)

36. vE: Eben so wenig seilst du ...

23. U.L: auf den Altar.

34. A.A: allerdings.



## V.

## Jus talentis. Amor mutuus. Erogatio stipendii.

37 lum album facere aut nigrum. \*Sit autem sermo vester: est, est! non, non! quod autem his abundantius est, 38 a malo est. \*Audistis, quia dictum est: „Oculum pro oculo et dentem pro 39 dente“. \*Ego autem dico vobis, non resistere malo, sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe 40 illi et alteram, \*et ei qui vult tecum judicio contendere et tunicam tuam tolle, 41 lere, dimitte ei et pallium, \*et quicumque te angariaverit mille passus, vade 42 cum illo et alia duo. \*Qui petit a te, da ei, et volenti mutuari a te ne aver- 43 taris. \*Audistis, quia dictum est: „Diliges proximum tuum“ et odio habere 44 bis inimicum tuum. \*Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persecutentibus et calumniantibus vos; 45 \*ut sitis filii patris vestri qui in coelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos 46 et injustos. \*Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? 47 nonne et publicani hoc faciunt? \*Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc 48 faciunt? \*Estote ergo vos perfecti, sicut et pater vester coelestis perfectus est.

**VI.** Attendite, ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis; alioquin mercedem non habebitis apud patrem vestrum qui in coelis 2 est. \*Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te, sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam. 3 \*Te autem faciente eleemosynam, nesciat 4 sinistra tua quid faciat dextera tua, \*ut sit eleemosyna tua in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, 5 reddet tibi. \*Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in

μίαν τρίχα λευκήν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. 37\* Ἐστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ καὶ, οὐ οὐ· <sup>1. Jac. 5, 12. 1 Cor. 1, 17. Sir. 23, 9.</sup> τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν. 38\* Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη· „Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.“ 39\* Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ, ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιὰν σιαγόνα σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, 40 καὶ τῷ θέλοντι σοι κριθῆναι καὶ τὸν γιγνώσκειν σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον, 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει <sup>Pr. 24, 29. L. 6, 29. Th. 3, 30. Jac. 5, 6. Jo. 18, 22.</sup> μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. 42\* Τῷ ἀκούοντι σε δίδουν, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σου <sup>Ex. 22, 26. 1 Cor. 6, 7. Mt. 27, 32.</sup> δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς. 43\* Ἠκούσατε, ὅτι ἐρρέθη· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου“ καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44\* Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν, <sup>L. 6, 27. Act. 7, 59. 1 Pt. 3, 9.</sup> εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε <sup>R. 12, 14. 20.</sup> ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς· 45 ὅπως γέννησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βροχεῖ ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. 46\* Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι το αὐτοῦ ποιοῦσι; 47 Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι οὕτω ποιοῦσιν; 48\* Ἔσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὥςπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός ἐστι. <sup>Act. 14, 17. L. 6, 32.</sup>

<sup>1</sup> Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μὴγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2\* Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ σαλπίσσης ἔμπροσθέν σου, ὥςπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ὀμίαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ἀπέχοντι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3\* Σοὺ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἄριστερά σου, τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, 4 ὅπως ἢ σοὺ ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 5\* Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥςπερ οἱ ὑποκριταί· ὅτι

40. S† in. AL: remitte.

41. L\* (alt.) et. 43. L: odies.

45. F: quia sol. 46. L: diligatis.

1. F: et. 2. AL: facies. 3. L: ne sciat. 4. 6. 18. L: in absconso.

37. LT2: Ἐσται. 44. LT\* εὐλογ. — μισ. ὑμᾶς et ἐπὶ ηρ. ὑμᾶς καὶ. R: τοὺς μισούντας. 47. GKLTΘ: οἱ ἐθνικοί. 1. R† δὲ. GKLTΘ: τ. δικαιοσύνην.

4. LT\* αὐτός. LTΘ\* (eti. v. 6) ἐν τῷ φαν. 5. LT2: προσεύχησθε, οὐκ ἔσθεθε.

ein einiges Haar weiß und schwarz zu machen.  
 37 \*Eure Rede aber sey: Ja, ja, nein, nein; was  
 38 drüber ist, das ist vom Uebel. \*Ihr habt  
 gehört, daß da gesagt ist: „Auge um Auge,  
 39 Zahn um Zahn“. \*Ich aber sage euch, daß  
 ihr nicht widerstreben sollt dem Uebel; sondern  
 so dir Jemand einen Streich gibt auf deinen  
 rechten Backen, dem biete den andern auch dar,  
 40 \*und so Jemand mit dir rechten will und bei-  
 nen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel,  
 41 \*und so dich Jemand nöthiget eine Meile, so  
 42 gehe mit ihm zwo. \*Sib dem, der dich bittet,  
 und wende dich nicht von dem, der dir abborgen  
 43 will. \*Ihr habt gehört, daß gesagt ist:  
 „Du sollst deinen Nächsten lieben“ und deinen  
 44 Feind hassen. \*Ich aber sage euch: Liebet eure  
 Feinde, segnet, die euch fluchen, thut wohl den-  
 nen, die euch hassen, bittet für die, so euch  
 45 beleidigen und verfolgen, \*auf daß ihr Kinder  
 seyd eures Vaters im Himmel; denn er läßt  
 seine Sonne aufgehen über die Bösen und über  
 die Guten, und läßt regnen über Gerechte und  
 46 Ungerechte. \*Denn so ihr liebet, die euch lie-  
 ben, was werdet ihr für Lohn haben? Thun  
 47 nicht dasselbe auch die Zöllner? \*Und so ihr  
 euch nur zu euern Brüdern freundlich thut,  
 was thut ihr sonderliches? Thun nicht die  
 48 Zöllner auch also? \*Darum sollt ihr voll-  
 kommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel  
 vollkommen ist.

**VI.** Habt Acht auf eure Almosen, daß ihr die  
 nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen  
 gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn  
 2 bey euerm Vater im Himmel. \*Wenn du  
 nun Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor  
 dir posaunen, wie die Heuchler thun in den  
 Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von  
 den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich  
 3 sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. \*Wenn  
 du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand  
 4 nicht wissen, was die rechte thut, \*auf daß  
 dein Almosen verborgen sey; und dein Vater,  
 der in das Verborgene siehet, wird dir's ver-  
 5 gelten öffentlich. \*Und wenn du betest,  
 sollst du nicht seyn wie die Heuchler, die da

37. St: Ja, wo Ja — Nein, wo Nein gesagt  
 werden soll! Bb: das ist aus (Bg: von) dem  
 Argen. A.vE.K.St: vom Bösen.

38. vE: daß es hieß.

39. Bb: ihr sollt dem Gottlosen nicht wider-  
 stehen. Bg: daß ihr n. widerstehen s. dem Argen.  
 K: n. widerstreiten dem Bösen. A: dem Uebel  
 n. widerstehen. dW: daß man n. dem Unge-  
 rechten w. soll. vE: ihr sollt euch dem Mäch-  
 losen n. widersetzen. (St: an dem Beleidiger  
 keine Rache üben!) vE: so wende ihm auch die  
 andere (Wange) zu.

40. A.vE: mit dir vor Gericht streiten.

41. Bb: diensthweise ... zu gehen nöthiget.  
 Bg: wer dich in der Trohn eine M. weit nimmt.  
 St: nöthiget dich Jemand zum Botendienste auf  
 e. M. vE: zwingt dich Jem. ... mitzugehen.  
 A: so geh noch zw. M. mit ihm. (St: gehe mit  
 ihm eher ... weit.)

45. über Böse und Gute. vE: u. r. I. über  
 Fromme und Lasterhafte. Bb: auf daß ihr  
 Söhne seid... Bg.dW: Söhne werdet. St: da-  
 mit ihr Kinder werdet. Bb.Bg: dieweil er s.  
 Sonne... St.A.vE.K: der ... aufg. läßt.

47. so ihr nur zu ... Thun nicht die Hei-  
 den... Bg: eure Freunde grüßet. Bb.dW.A.vE:  
 eure Br. gr. K: euren Br. den Gruß bietet.

48. Bg.dW: So sollt nun Ihr ... A: Ihr  
 also sollet. St.vE.K: Seid also.

1. Habt Acht, daß ihr eure Gerechtigkeit  
 nicht thut..., um ... ges. zu werden. Bg:  
 euch vor ihnen sehen zu lassen. St: euer Gutes  
 nicht absichtlich ..., um euch ihnen zur Schau  
 zu stellen. dW: Hütet euch eure Ger. nicht zu  
 üben. A: Hütet euch daß ... übet vor den Men-  
 schen. vE: Achtet wohl darauf, daß ihr nicht  
 v. d. L. Gutes thut.

2. dW: Wenn du nun Wohlthätigkeit übest.  
 Bb.Bg: nicht vor dir (her) trommeten. A: n.  
 mit der Posaune vor dir her blasen. vE: so pos.  
 es n. vor d. her. A: Sie haben ihr. L. schon  
 empfangen. G: Damit haben sie ... (St: Das  
 ist ihre ganze Belohnung.)

3. was deine rechte thut.

## VI.

## Precatio; oratio dominica. Jejuniū. Thesauri.

synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

- 6 \*Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio ora patrem tuum in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. \*Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici; putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur. \*Nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum. \*Sic ergo vos orabitis:

- Pater noster qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum, \*adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra, \*panem nostrum substantialem da nobis hodie, \*et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, 13 \*et ne nos inducas in tentationem, 14 sed libera nos a malo, Amen! \*Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester coelestis delicta vestra; \*si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. \*Cum autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes; exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. \*Tu autem cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18 \*ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo qui est in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

- 19 \*Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et 20 ubi fures effodiunt et furantur; \*thesaurizate autem vobis thesauros in coelo, ubi neque aerugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

6. AL: cl. ostio tuo orabis. 7. S† faciunt. 8. AF: quibus opus. 12. L: dimisimus. 13. L\* Amen. 14. A\* 15. AL\* vobis.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχονται, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύξη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλεισας τὴν θύραν σου, πρόσθεν αὐτοῦ πατρὸς σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογίσητε, ὥς περ οἱ ἔθνη· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθῶσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθῆτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἔλθε τὸ ἡ βασιλεία σου, γεινηθῆτω τὸ θέλημα σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, 12 καὶ ἀφεῖς ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [οἷ σου ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ τῶν οὐρανῶν. 15 Ἐὰν δὲ μὴ ἀφήτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταὶ· σκυθρωποὶ· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων ἄλειψαι σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύμφαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

5. LTΘ\* ἂν. 6. TΘ\* τῷ (α. ἐν τῷ κρ.). 12. T†: ἀφίμεν. LT2: ἀφήκαμιν. 13. G[K]SLT[H]Θ\* ὅτι· ἀμήν. 18. LT (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. G[K]SLT[H]Θ\* ἐν τῷ φαν.

## Gebet; das Vaterunser. Fasten. Die Schätze.

## VI.

gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch, 6 **6** sie haben ihren Lohn dahin. \*Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließ die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir's vergelten öffentlich. 7 \*Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen. 8 \*Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe'denn 9 **9** ihr ihn bittet. \*Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde 10 **10** geheiligt, \*dein Reich komme, dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel, \*unser täglich 11 **11** Brod gib uns heute, \*und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern 12 **12** vergeben, \*und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel; denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen! \*Denn so ihr den 13 **13** Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben; \*wo 14 **14** ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht 15 **15** vergeben. \*Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht jämmerlich sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage 16 **16** euch, sie haben ihren Lohn dahin. \*Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht; \*auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir's vergelten öffentlich.

19 \*Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nachgraben und stehlen; 20 **20** sammlet euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

12. U.L.: Schuld.

14. 15. A.A.: Fehler.

5. an den Ecken der Gassen. dW.A.: an den Straßen-Ecken. K.: an den Eckstraßen. St.vE.: die sich gern hinstellen... (u. ein Gebet verrichten). Bb.Bg.: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW.: ... zur Schau stehen vor d. L. (St.: um von den L. bemerkt zu werden.)

6. schließ deine Thür zu.

7. dW.: so plappert nicht. Bb.: nicht viel Wort-Wiederholens machen. K.: nicht Worte häufen. A.: nicht viel reden. vE.: so machet n. viel Geschwäg. Bg.: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW.: wähnen, daß s. um ihrer Geschwägigkeit willen erh. w. K.: weil s. v. Worte machen. S.: wenn sie nur...

8. A.: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW.: noch ehe ihr ihn gebeten habt.

11. (Bb.: unser Br. das zum Wesen gehöret.)

13. Bb.St.: befreie uns (vielmehr) v. d. Bösen. Bg.: rette uns v. d. Ärgen. dW.: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A.: ihre Sünden... eure S. K.: Vergehungen.

16. Bg.: so nehmet kein saures Gesicht an. St.: sehet nicht düster aus. dW.: s. u. kläglich aus. A.: sollt ihr n. traurig sein. vE.: euch nicht traurig geberden. K.: nicht trüb aussehen. St.dW.A.K.: entstellen. Bb.A.: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE.: es ihnen d. L. ansehen... St.: man ihnen das F. ansehe. dW.: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.

18. vor d. V. welcher im Verborgenen ist. (St.: der da ist, wo du im V. fastest.) A.: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. nach graben. Bg.St.dW.: einbrechen. (St.: Rotte und Wurm.) dW.: wo M. u. Fraß vernichtet. K.: wo die M. u. d. F. an ihnen zehren. (vE.G.: Sch. für den Himmel?)

## VI.

## Precatio; oratio dominica. Jejunium. Thesauri.

synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

- 6 \*Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio ora patrem tuum in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi. \*Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici; putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur. \*Nolite ergo assimilari eis; scit enim pater vester, quid opus sit vobis, antequam petatis eum. \*Sic ergo vos orabitis:

- Pater noster qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum, \*adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra, \*panem nostrum substantialem da nobis hodie, \*et dimitte nobis debita nostra sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, 13 \*et ne nos inducas in tentationem, 14 sed libera nos a malo, Amen! \*Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis pater vester coelestis delicta vestra; \*si autem non dimiseritis hominibus, nec pater vester dimittet vobis peccata vestra. \*Cum autem jejunatis, nolite fieri, sicut hypocritae, tristes; exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam. 17 \*Tu autem cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava, 18 \*ne videaris hominibus jejunans, sed patri tuo qui est in abscondito; et pater tuus, qui videt in abscondito, reddet tibi.

- 19 \*Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et 20 ubi fures effodiunt et furantur; \*thesaurizate autem vobis thesauros in coelo, ubi neque aerugo neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt nec furantur.

φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 Σὺ δὲ ὅταν προσεύξη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόσθεν αὐτοῦ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδοίσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 7 Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνη· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθῶσονται. 8 Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν, ὃν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἔλθε τὸ ἡ βασιλεία σου, γεινηθῇ τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον, 12 καὶ ἄφεσις ἡμῖν τὰ ὀφειλόμενα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιέμεν τοῖς ὀφειλῆται· ἡμῶν, 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. [ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.] 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 εἰὰν δὲ μὴ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 16 Ὅταν δὲ ἡσθεύητε, μὴ γίνεσθε, ὡς οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποί· ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις ἡσθεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ ἡσθεύων ἁλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νύραι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις ἡσθεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδοίσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. 19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει διορυσσόνσι καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σὴς οὐτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπτει οὐ διορυσσόνσιν οὐδὲ κλέπτουσιν.

6. AL: cl. ostio tuo orabis. 7. S† faciunt. 8. AF: quibus opus. 12. L: dimisimus. 13. L\* Amen. 14. A\* 15. AL\* vobis.

5. LTΘ\* ἄν. 6. TΘ\* τῷ (α. ἐν τῷ κρ.). 12. T1: ἀφίστην. LT2: ἀφῆκαμιν. 13. G[K]SLT[HΘ]\* ὅτι—ἀμήν. 18. LT (bis): ἐν τῷ κρυφαίῳ. G[K]SLT[H]\* ἐν τῷ φαν.

## Gebet; das Vaterunser. Fasten. Die Schätze.

## VI.

gern sehn und beten in den Schulen und an den Gassen auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch, 6 sie haben ihren Lohn dahin. \*Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein, und schließ die Thür zu, und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir vergelten öffentlich. 7 \*Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern, wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viele Worte machen. 8 \*Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe denn 9 ihr ihn bittet. \*Darum sollt ihr also beten:

Unser Vater in dem Himmel, dein Name werde 10 geheiligt, \*dein Reich komme, dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel, \*unser täglich 11 Brod gib uns heute, \*und vergib uns unsere Schulden wie wir unsern Schuldigern 12 vergeben, \*und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel: denn dein 13 ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit, in Ewigkeit, Amen! \*Denn so ihr den 14 Menschen ihre Fehle vergebet, so wird euch 15 euer himmlischer Vater auch vergeben; \*wo ihr aber den Menschen ihre Fehle nicht vergebet, 16 so wird euch euer Vater eure Fehle auch nicht vergeben. \*Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht 17 sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihre Angesichter, auf daß sie vor den Leuten 18 scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch, sie haben ihren Lohn dahin. \*Wenn du 19 aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht; \*auf daß du nicht schamest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene siehet, wird dir vergelten öffentlich.

19 \*Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen, und da die Diebe nachgraben und stehlen; 20 \*sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen, und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

5. an den Gassen der Gassen. dW.A: an den Straßen-Gassen. K: an den Gäßstraßen. St.vE: die sich gern hinstellen ... (u. ein Gebet verrichten). Bb.Bg: auf daß sie vor den L. (Menschen) scheinen. dW: ... zur Schau stehen vor d. L. (St: um von den L. bemerkt zu werden.)

6. schließ deine Thür zu.

7. dW: so plappert nicht. Bb: nicht viel Wort-Biederholens machen. K: nicht Worte häufen. A: nicht viel reden. vE: so machet n. viel Geschwäß. Bg: sie werden mit ihren vielen Reden erh. werden. dW: wähnen, daß s. um ihrer Geschwäßigkeit willen erh. w. K: weil s. v. Worte machen. S: wenn sie nur ...

8. A: weiß schon vorher, was ihr brauchet, ehe ihr ihn darum bittet. dW: noch ehe ihr ihn gebeten habt.

11. (Bb: unser Vr. das zum Wesen gehört.)

13. Bb.St: befreie uns (vielmehr) v. d. Bösen. Bg: rette uns v. d. Ärgen. dW: erlöse uns vom Bösen.

14. 15. A: ihre Sünden ... eure S. K: Vergehungen.

16. Bg: so nehmet kein saures Gesicht an. St: sehet nicht düster aus. dW: s. n. schlägig aus. A: sollt ihr n. traurig sein. vE: euch nicht traurig geberden. K: nicht trüb aussehn. St.dW.A.K: entstellen. Bb.A: damit d. L. (die Menschen) sehen daß sie fasten. vE: es ihnen d. L. ansehen ... St: man ihnen das F. ansehe. dW: um ihr F. zur Schau zu stellen vor d. L.

18. vor d. V. welcher im Verborgenen ist. (St: der da ist, wo du im V. fastest.) A: damit es die Menschen nicht merken, daß du f.

19. 20. nach graben. Bg.St.dW: einbrechen. (St: Motten und Wurm.) dW: wo R. u. Fraß vernichtet. K: wo die R. u. d. R. an ihnen zehren. (vE.G: Sch. für den Himmel?)

12. U.L: Schuld.

14. 15. A.A: Fehler.

VI. *Lumen corporis et mentis. Deus et mammon. Curae crastinae.*

21 \*Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et  
 22 cor tuum. \*Lucerna corporis tui est ocu-  
 23 lus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex,  
 24 totum corpus tuum lucidum erit; \*si au-  
 tem oculus tuus fuerit nequam, totum  
 corpus tuum tenebrosus erit. Si ergo  
 lumen, quod in te est, tenebrae sunt,  
 24 ipsae tenebrae quantae erunt! \*Nemo  
 potest duobus dominis servire; aut enim  
 unum odio habebit et alterum diliget,  
 aut unum sustinebit et alterum con-  
 temnet. Non potestis Deo servire et  
 25 mammonae. \*Ideo dico vobis, ne solli-  
 citi sitis animae vestrae, quid mandu-  
 cetis, neque corpori vestro, quid indu-  
 amini. Nonne anima plus est quam  
 esca, et corpus plus quam vestimen-  
 26 tum? \*Respicite volatilia coeli, quo-  
 niam non erunt neque metunt neque  
 congregant in horrea, et pater vester  
 coelestis pascit illa; nonne vos magis  
 27 pluris estis illis? \*Quis autem vestrum  
 cogitans potest adjicere ad staturam  
 28 suam cubitum unum? \*Et de vestimen-  
 to quid solliciti estis? Considerate  
 lilia agri quomodo crescunt; non labo-  
 29 rant neque nent, \*dico autem vobis,  
 quoniam nec Salomon in omni gloria  
 sua coopertus est sicut unum ex istis.  
 30 \*Si autem foenum agri, quod hodie  
 est et cras in cibum mittitur, Deus  
 sic vestit, quanto magis vos, modicae  
 31 fidei! \*Nolite ergo solliciti esse, dicen-  
 tes: Quid manducabimus, aut quid bibe-  
 32 mus, aut quo operiemur? \*Haec enim  
 omnia gentes inquirunt. Scit enim pater  
 vester, quia his omnibus indigetis.  
 33 \*Quaerite ergo primum regnum Dei et  
 justitiam ejus, et haec omnia adjicien-  
 34 tur vobis. \*Nolite ergo solliciti esse in  
 crastinum; crastinus enim dies sollicitus  
 erit sibi ipsi. Sufficit diei malitia sua!

**VII.** Nolite judicare, ut non judicemini.

2 \*In quo enim judicio judicaveritis, judi-  
 cabimini, et in qua mensura mensi fueri-  
 3 tis, remetietur vobis. \*Quid autem vides

21 \*Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ  
 22 ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. 22' Ὁ λυχνὸς  
 τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμὸς. Ἐὰν οὖν  
 ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά  
 σου φωτεινὸν ἔσται. 23 Ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς  
 σου ποτηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν  
 ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστὶ,  
 τὸ σκότος πόσον. 24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ  
 κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει  
 καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς ἀντιθέσται  
 καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. 25 Διὰ τοῦτο  
 λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν,  
 τί φάγητε καὶ τί πίνητε, μηδὲ τῷ σώματι  
 ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεονέ-  
 26 ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύμα-  
 τος; 26' Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐ-  
 ρανοῦ, ὅτι οὐ σπελνδρῶσι οὐδὲ θερμίζουσιν  
 οὐδὲ συναρτῶσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πα-  
 τὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτὰ· οὐχὶ ὑμεῖς  
 μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τῆς δὲ ἑξ ὑμῶν  
 μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν  
 αὐτοῦ πηχυν ἓνα; 28 Καὶ περὶ ἐνδύματος  
 τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ  
 ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει,  
 29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ  
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.  
 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα  
 καὶ αὖριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς  
 οὕτως ἀμεινύνει, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὁ-  
 λῶντες; 31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέ-  
 γοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πλωμεν, ἢ τι περι-  
 βαλώμεθα; 32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἐξ ὁ-  
 ρῆς ἐπιζητεῖ. Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρά-  
 νιος, ὅτι χρῄζετε τούτων ἀπάντων. 33 Ζη-  
 34 τεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ  
 τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα  
 προστεθήσεται ὑμῖν. 34 Μὴ οὖν μεριμνή-  
 σῃτε εἰς τὴν αὐρίον· ἢ γὰρ αὐρίον μεριμνή-  
 σαι τὰ ἐκείνης. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία  
 αὐτῆς.

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. 2' Ἐν  
 γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν  
 μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 Τῇ  
 δὲ βλέψει τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ

22. AL\* tui et (pr.) tuus. 23. AF\* ipsae.  
 30. S: enim. AL: minimae. 33. AL: au-  
 tem. A\* Del. 34. AL: ipse. 1. S: et  
 non judicabimini, nolite condemnare, et  
 non condemnabimini. 2. AL: metietur.

21. LTΘ (bis): σου.

25. T2\* καὶ τί π. LT1Θ: ἢ τί.

34. LTΘ\* τὰ. AL: ταυτή.

2. R: ἀντιμετρηθήσεται.



## Das Auge des Geistes. Gott u. der Mammon. Die Sorge für die Zukunft. VI.

21 \*Denn wo euer Schatz ist, da ist auch  
 22 euer Herz. \*Das Auge ist des Leibes Licht.  
 Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein  
 23 ganzer Leib licht seyn; \*wenn aber dein Auge  
 ein Schalk ist, so wird dein ganzer Leib finster  
 seyn. Wenn aber das Licht, das in dir ist,  
 Finsterniß ist, wie groß wird dann die Finster-  
 24 niß selber seyn! \*Niemand kann zweien Herren  
 dienen; entweder er wird einen hassen und den  
 andern lieben, oder wird einem anhängen und  
 den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott  
 25 dienen und dem Mammon. \*Darum sage ich  
 euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr  
 essen und trinken werdet, auch nicht für euren  
 Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das  
 Leben mehr denn die Speise, und der Leib mehr  
 26 denn die Kleidung? \*Sehet die Vögel unter  
 dem Himmel an: sie säen nicht, sie erndten  
 nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen, und  
 euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seyd  
 27 ihr denn nicht viel mehr denn sie? \*Wer ist  
 unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen  
 28 möge, ob er gleich darum sorget? \*Und warum  
 sorget ihr für die Kleidung? Schauet die  
 Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie ar-  
 29 beiten nicht, auch spinnen sie nicht. \*Ich sage  
 euch, daß auch Salomo in aller seiner Herr-  
 lichkeit nicht bekleidet gewesen ist, als derselbi-  
 30 gen eins. \*So denn Gott das Gras auf dem  
 Felde also kleidet, das doch heute stehet und  
 morgen in den Ofen geworfen wird, sollte er  
 das nicht vielmehr euch thun, o ihr Kleingläu-  
 31 bigen? \*Darum sollt ihr nicht sorgen und  
 sagen: Was werden wir essen, was werden wir  
 32 trinken, womit werden wir uns kleiden? \*Nach  
 solchem Allen trachten die Heiden. Denn euer  
 himmlischer Vater weiß, daß ihr des Alles be-  
 33 dürft. \*Trachtet am ersten nach dem Reich  
 Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird  
 34 euch solches Alles zufallen. \*Darum sorget nicht  
 für den andern Morgen; denn der morgende  
 Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug,  
 daß ein jeglicher Tag seine eigne Plage habe.  
**VII.** Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet  
 2 werdet. \*Denn mit welcherley Gericht ihr  
 richtet, werdet ihr gerichtet werden, und mit  
 welcherley Maß ihr messet, wird euch gemessen  
 3 werden. \*Was siehest du aber den Splitter in

21. Bb.St: daselbst wird auch ... sein. Bg: wo dein ... wird auch dein S. f. A.vE.K: ... ist auch dein S.

22. 23. Wenn nun d. Auge ... Wenn nun d. Licht ... Bg.dW: Die Leuchte d. L. ist das A. vE: Dein A. ist deines Körpers Leuchte. Bb.A: ganzer L. erleuchtet. dW: im Lichte ... im Finstern. (St: so hat d. g. Körper Licht.) Bb: einfältig ... arg. Bg: einf. ... schalkhaftig. (A: schalkhaft.) St: gesund ... hat aber d. A. einen Fehler. dW: gesund ... krank. vE.K: lauter ... schlecht. Bb: wie gr. muß d. S. sein! Bg: wie ist ... so groß! dW: wie gr. die S.! K: ... ist diese S. (G: das L. das in dir sein soll.)  
 24. er wird dem einen S. Bg: oder wird es mit einem halten. A: sich dem e. unterwerfen. vE: sich an den e. halten. (K: den andern vernachlässigen. G: hintansetzen.)

25. St.vE: Seid nicht ängstlich bekümmert. A: Sorget nicht ängstlich. K: Seid nicht besorgt für ... vE: Hat nicht das L. mehr Werth...

26. Bg: Sehet auf die B. des Himmels. A: Betrachtet ... (vE: Sehet auf die B. in der Luft! St: unter d. freien S.) St: viel mehr werth ... (dW: vorzüglicher!)

27. Bb.Bg.vE: Wer ... kann aber mit seinem Sorgen seiner Leibesgröße (zu f. Länge) ... A: f. Leibeslänge ... dW: f. Lebenslänge ... St: Wer vermag auch mit allen f. Sorgen f. Leben um eine Spanne zu verlängern. K: durch sein Erdenken seiner Leibesgröße...

28. Bb.Bg.St.dW.A: Betrachtet. K: Habt Acht auf ... vE: Sehet wie die Feldlilien wachsen.

29. Bg: bei aller f. S. dW: nicht einmal S. in ... vE: nicht einmal S. in f. ganzen Pracht.

30. St.vE: Wenn nun G. Feldblumen, dierc.

31. St.vE: nicht ängstl. sorgen. A: Sorget euch also n. ä. K: Seid also n. besorgt.

32. St.vE: Alle solche (diese) Sorgen machen sich nur (die) Heiden.

33. Bb: Suchet aber ... das R. ... zugelegt werden. Bg: S. aber zuvor ... zugegeben w. A.K: Suchet also ... zugeg. w. St.vE: wird euch als Zugabe werden.

34. Bb: Es ist dem Tag sein Uebel genug. Bg.A: Der m. L. wird für sich selber sorgen. St.vE: schon für sich f. Sorge haben. St: Jeder L. hat genug an f. eigenen Beschwerde. dW: ... Plage. A: Jedem L. genüget f. Pl. K: d. morg. L. wird besorgt sein für d. Seine.



## VII. Non judicandum nec obtrudendum. Petendum. Intrandum. Cavendum.

festucam in oculo fratris tui, et  
 4 tragem in oculo tuo non vides? \*Aut  
 quomodo dicis fratri tuo: Sine, ejici-  
 am festucam de oculo tuo, et ecce,  
 5 trabs est in oculo tuo? \*Hypocrita!  
 ejice primum tragem de oculo tuo, et  
 tunc videbis ejicere festucam de oculo  
 6 fratris tui. \*Nolite dare sanctum  
 canibus, neque mittatis margaritas ves-  
 tras ante porcos, ne forte conculcent  
 eas pedibus suis et conversi dirumpant  
 7 vos. \*Petite, et dabitur vobis;  
 quaerite, et invenietis; pulsate, et ape-  
 8 rietur vobis. \*Omnis enim qui petit,  
 accipit, et qui quaerit, invenit, et pul-  
 9 santi aperietur. \*Aut quis est ex vobis  
 homo, quem si petierit filius suus pan-  
 nem, numquid lapidem porriget ei?  
 10 \*aut si piscem petierit, numquid ser-  
 11 pentem porriget ei? \*Si ergo vps, cum  
 sitis mali, nostis bona data dare filiis  
 vestris, quanto magis pater vester, qui  
 in coelis est, dabit bona petentibus  
 12 se! \*Omnia ergo quaecumque vultis  
 ut faciant vobis homines, et vos facite  
 illis; haec est enim lex et Prophetarum.  
 13 \*Intrate per angustam portam, quia  
 lata porta et spatiosa via est quae ducit  
 ad perditionem, et multi sunt qui in-  
 14 trant per eam. \*Quam angusta porta  
 et arcta via est quae ducit ad vitam! et  
 15 pauci sunt qui inveniunt eam. \*At-  
 tendite a falsis prophetis, qui veniunt  
 ad vos in vestimentis ovium, intrinse-  
 16 cus autem sunt lupi rapaces. \*A fructi-  
 bus eorum cognoscetis eos. Numquid  
 colligunt de spinis uvas, aut de tribulis  
 17 ficus? \*Sic omnis arbor bona fructus  
 bonos facit, mala autem arbor malos  
 18 fructus facit. \*Non potest arbor bona  
 malos fructus facere, neque arbor mala  
 19 bonos fructus facere. \*Omnis arbor  
 quae non facit fructum bonum, excide-  
 20 tur et in ignem mittetur. \*Igitur ex  
 21 fructibus eorum cognoscetis eos. \*Non  
 omnis qui dicit mihi: Domine, Domine!

τοῦ ἀδελφοῦ σου, τῆς δὲ ἐν τῷ σῶ ὀφθαλ-  
 μῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 Ἡ πῶς; ἐρεῖς τῷ L. 6, 12  
 ἀδελφῷ σου Ἀφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ  
 τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν 6, 23.  
 τῷ ὀφθαλμῷ σου; 5 Ὑποκριτά, ἐκβαλε Sir. 18, 21.  
 πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,  
 καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ  
 τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6 Μὴ 10, 11, 13.  
 δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσὶ, μηδὲ βάλλετε τοὺς 45 2 Pt. 2, 22, 31.  
 μαργαρίτας ὑμῶν ἐμπροσθεν τῶν χοίρων,  
 μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν  
 αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς. 7 Αἰ L. 11, 9 ss.  
 τεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὗρή- Me. 11, 12.  
 σετε· κρούετε, καὶ ἀνοίγεται ὑμῖν. 8 Πᾶς Jo. 14, 13.  
 γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρσκει, 3, 2.  
 καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγεται. 9 Ἡ τίς ἐστιν Prr. 8, 17.  
 ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς L. 11, 11.  
 αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ;  
 10 καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει  
 αὐτῷ; 11 Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἰ- 15, 19.  
 दाτε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις L. 11, 13.  
 ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς Jaa. 1, 5.  
 οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐ- 17.  
 τόν. 12 Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα L. 6, 31.  
 ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς Sir. 31, 12.  
 ποιεῖτε αὐτοῖς· οὕτως γὰρ ἐστὶν ὁ νόμος καὶ 22, 40.  
 οἱ προφῆται. 13 Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς L. 13, 24.  
 πύλης, ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος  
 ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ  
 πολλοὶ εἰσὶν οἱ εἰσέρχοντες δι' αὐτῆς. 14 Ὅτι Sir. 7, 16 a.  
 στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά- Act. 14, 22  
 γουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὗρ- L. 6, 32 a.  
 σκοντες αὐτήν. 15 Προσέχετε δὲ ἀπὸ 24, 4 a.  
 τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς  
 ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἐσῶθεν δὲ εἰς  
 λύκους ἄρπαγες. 16 Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ-  
 τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μήτις συλλέγου- L. 6, 44.  
 σιν ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβό- Jaa. 3, 12.  
 λων σῦκα; 17 Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν 12, 33.  
 καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον L. 6, 43 a.  
 καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. 18 Οὐ δύναται  
 δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν,  
 οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν.  
 19 Πᾶν δένδρον μὴ ποιῶν καρπὸν καλὸν ἐκ- 3, 10.  
 κόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 Ἀραγε 15, 13, Jo.  
 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐ- 15, 2, 6.  
 τοὺς. 21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύ- L. 6, 46  
 1 Co. 12, 3.

4. S† frater. 10. A: petet. 11. L\* data.  
 14. Al.: quoniam. 19. A: exciditur ..  
 mittitur.

6. L: καταπατήσουσιν. 9s. T2 (\* ἐστίν): ὃν αἰτή-  
 σαι ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσαι (etiam L, sed: ἢ τις).  
 14. GKSLΘ: Τί. Al.: Καί.

## Der Splitter. Die Erreichung. Die enge Pforte. Die falschen Propheten. VII.

deines Bruders Auge, und du wirst nicht gewahr des Balken in deinem Auge? \*Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen; und siehe, ein Balken ist in deinem Auge? \*Du Heuchler, zerschne am ersten den Balken aus deinem Auge, darnach besiehe, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest. \*Ihr sollt das Heiligthum nicht den Hunden geben, und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselbigen nicht zertreten mit ihren Füßen, und sich wenden und euch zerreißen. \*Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgethan. \*Denn wer da bittet, der empfähet, und wer da sucht, der findet, und wer da anklopfet, dem wird aufgethan. \*Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn kittert ums Brot, der ihm einen Stein biete? \*oder so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete? \*So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnet dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten! \*Alles nun, das ihr wollet daß euch die Leute thun sollen, das thut ihr ihnen; 13 das ist das Gesetz und die Propheten. \*Geht ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammniß abführet, und ihrer sind viele, die darauf wandeln. \*Und die Pforte ist enge, und der Weg ist schmal, der zum Leben führet, und 15 wenig sind ihrer, die ihn finden. \*Sehet euch vor vor den falschen Propheten, die in Schaffsleibern zu euch kommen, inwendig aber 16 sind sie reißende Wölfe. \*An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen, oder Feigen von den Disteln? \*Also ein jeglicher guter Baum bringet gute Früchte, aber ein fauler Baum bringet arge Früchte. \*Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen. \*Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringet, wird abgehauen und ins Feuer geworfen. \*Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. \*Es werden nicht Alle, die zu mir sagen: Herr, Herr! in das Himmelreich kommen, son-

3. St: Die kömmt daß du ... siehest. (A: einen Splitter.) Bb: den B. aber ... nimmst du nicht in Acht.

4. B: und siehe da, der B. ist in d. A. vE: ... in d. eigenen A. ist der B.

5. Bb: alsdann wirst du recht sehen können, wie ... herauszubringen. Bg: wirst du dazu sehen. St.dW.vE.K: dann magst du zusehen (sehen). A: wie du ... ziehen kannst.

6. Bg.St.dW.A.vE.K: das Heilige.

9. 10. Bb: der ihm ... dafür geben wird? ... wird er ihm wohl ... dafür geben? Bg: wird er ihm ... bieten? dW: würde ... reichen? G: Gibt es wohl unter euch einen M.

11. Bb.Bg.St.dW.A.vE.K: wisset gute G. (Gutes) zu geben. Bg: ob ihr schon arg seid. (St: ihr sonst Böseartige.) vE: so böse ihr seid.

12. das thut ihr ihnen auch.

13. A: weit ist das Thor. Bb.Bg.dW: die dadurch (durch dieselbe, auf demselben) eingehen. A: die da hindurchgehen. St: Viele gehen durch diese.

14. Bb: und d. Weg bebrängt. S: beschwerlich. St.vE.dW.A.K: Wie enge (dagegen) ist ...! (dW: zum Helle!)

15. K: vor falschen Pr. St.vE: raubgierige M.

16. 20. Bg.St.dW.A.vE: werdet ihr s. erkennen.

17. 18. Bb: verdorbener B. ... böse Fr. Bg: seine Fr. St.dW.A.vE.K: schlechter B. ... schlechte Fr.

21. Bb.Bg.St.dW.A.vE: Nicht (ein) Jeder ic.

2. A.A: um Brot.

14. U.L: wenig ist ihr.

## VII.

Vera et falsa sapientia. Leprosus. Paralyticus.

- intrabit in regnum coelorum; sed qui facit voluntatem Patris mei qui in coelis est, ipse intrabit in regnum coelorum. \*Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus? \*Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos; discedite a me, qui operamini iniquitatem. \*Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti, qui aedificavit domum suam supra petram. \*Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et non cecidit; fundata enim erat super petram. \*Et omnis qui audit verba mea haec et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam. \*Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna. \*Et factum est, cum consummasset Jesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina ejus. \*Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribae eorum et Pharisei.

**VIII.** Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae.

- 2 \*Et ecce, leprosus veniens adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare. \*Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et 4 confestim mundata est lepra ejus. \*Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti et offer munus, quod praecepit Moyses, in testimonium illis. \*Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, 6 rogans eum. \*et dicens: Domine, puer meus jacet in domo paralyticus et male 7 torquetur. \*Et ait illi Jesus: Ego veniam 8 et curabo eum. \*Et respondens centurio ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum

12, 50.   
 13.   
 14.   
 15.   
 16.   
 17.   
 18.   
 19.   
 20.   
 21.   
 22.   
 23.   
 24.   
 25.   
 26.   
 27.   
 28.   
 29.   
 30.   
 31.   
 32.   
 33.   
 34.   
 35.   
 36.   
 37.   
 38.   
 39.   
 40.   
 41.   
 42.   
 43.   
 44.   
 45.   
 46.   
 47.   
 48.   
 49.   
 50.   
 51.   
 52.   
 53.   
 54.   
 55.   
 56.   
 57.   
 58.   
 59.   
 60.   
 61.   
 62.   
 63.   
 64.   
 65.   
 66.   
 67.   
 68.   
 69.   
 70.   
 71.   
 72.   
 73.   
 74.   
 75.   
 76.   
 77.   
 78.   
 79.   
 80.   
 81.   
 82.   
 83.   
 84.   
 85.   
 86.   
 87.   
 88.   
 89.   
 90.   
 91.   
 92.   
 93.   
 94.   
 95.   
 96.   
 97.   
 98.   
 99.   
 100.   
 101.   
 102.   
 103.   
 104.   
 105.   
 106.   
 107.   
 108.   
 109.   
 110.   
 111.   
 112.   
 113.   
 114.   
 115.   
 116.   
 117.   
 118.   
 119.   
 120.   
 121.   
 122.   
 123.   
 124.   
 125.   
 126.   
 127.   
 128.   
 129.   
 130.   
 131.   
 132.   
 133.   
 134.   
 135.   
 136.   
 137.   
 138.   
 139.   
 140.   
 141.   
 142.   
 143.   
 144.   
 145.   
 146.   
 147.   
 148.   
 149.   
 150.   
 151.   
 152.   
 153.   
 154.   
 155.   
 156.   
 157.   
 158.   
 159.   
 160.   
 161.   
 162.   
 163.   
 164.   
 165.   
 166.   
 167.   
 168.   
 169.   
 170.   
 171.   
 172.   
 173.   
 174.   
 175.   
 176.   
 177.   
 178.   
 179.   
 180.   
 181.   
 182.   
 183.   
 184.   
 185.   
 186.   
 187.   
 188.   
 189.   
 190.   
 191.   
 192.   
 193.   
 194.   
 195.   
 196.   
 197.   
 198.   
 199.   
 200.   
 201.   
 202.   
 203.   
 204.   
 205.   
 206.   
 207.   
 208.   
 209.   
 210.   
 211.   
 212.   
 213.   
 214.   
 215.   
 216.   
 217.   
 218.   
 219.   
 220.   
 221.   
 222.   
 223.   
 224.   
 225.   
 226.   
 227.   
 228.   
 229.   
 230.   
 231.   
 232.   
 233.   
 234.   
 235.   
 236.   
 237.   
 238.   
 239.   
 240.   
 241.   
 242.   
 243.   
 244.   
 245.   
 246.   
 247.   
 248.   
 249.   
 250.   
 251.   
 252.   
 253.   
 254.   
 255.   
 256.   
 257.   
 258.   
 259.   
 260.   
 261.   
 262.   
 263.   
 264.   
 265.   
 266.   
 267.   
 268.   
 269.   
 270.   
 271.   
 272.   
 273.   
 274.   
 275.   
 276.   
 277.   
 278.   
 279.   
 280.   
 281.   
 282.   
 283.   
 284.   
 285.   
 286.   
 287.   
 288.   
 289.   
 290.   
 291.   
 292.   
 293.   
 294.   
 295.   
 296.   
 297.   
 298.   
 299.   
 300.   
 301.   
 302.   
 303.   
 304.   
 305.   
 306.   
 307.   
 308.   
 309.   
 310.   
 311.   
 312.   
 313.   
 314.   
 315.   
 316.   
 317.   
 318.   
 319.   
 320.   
 321.   
 322.   
 323.   
 324.   
 325.   
 326.   
 327.   
 328.   
 329.   
 330.   
 331.   
 332.   
 333.   
 334.   
 335.   
 336.   
 337.   
 338.   
 339.   
 340.   
 341.   
 342.   
 343.   
 344.   
 345.   
 346.   
 347.   
 348.   
 349.   
 350.   
 351.   
 352.   
 353.   
 354.   
 355.   
 356.   
 357.   
 358.   
 359.   
 360.   
 361.   
 362.   
 363.   
 364.   
 365.   
 366.   
 367.   
 368.   
 369.   
 370.   
 371.   
 372.   
 373.   
 374.   
 375.   
 376.   
 377.   
 378.   
 379.   
 380.   
 381.   
 382.   
 383.   
 384.   
 385.   
 386.   
 387.   
 388.   
 389.   
 390.   
 391.   
 392.   
 393.   
 394.   
 395.   
 396.   
 397.   
 398.   
 399.   
 400.   
 401.   
 402.   
 403.   
 404.   
 405.   
 406.   
 407.   
 408.   
 409.   
 410.   
 411.   
 412.   
 413.   
 414.   
 415.   
 416.   
 417.   
 418.   
 419.   
 420.   
 421.   
 422.   
 423.   
 424.   
 425.   
 426.   
 427.   
 428.   
 429.   
 430.   
 431.   
 432.   
 433.   
 434.   
 435.   
 436.   
 437.   
 438.   
 439.   
 440.   
 441.   
 442.   
 443.   
 444.   
 445.   
 446.   
 447.   
 448.   
 449.   
 450.   
 451.   
 452.   
 453.   
 454.   
 455.   
 456.   
 457.   
 458.   
 459.   
 460.   
 461.   
 462.   
 463.   
 464.   
 465.   
 466.   
 467.   
 468.   
 469.   
 470.   
 471.   
 472.   
 473.   
 474.   
 475.   
 476.   
 477.   
 478.   
 479.   
 480.   
 481.   
 482.   
 483.   
 484.   
 485.   
 486.   
 487.   
 488.   
 489.   
 490.   
 491.   
 492.   
 493.   
 494.   
 495.   
 496.   
 497.   
 498.   
 499.   
 500.   
 501.   
 502.   
 503.   
 504.   
 505.   
 506.   
 507.   
 508.   
 509.   
 510.   
 511.   
 512.   
 513.   
 514.   
 515.   
 516.   
 517.   
 518.   
 519.   
 520.   
 521.   
 522.   
 523.   
 524.   
 525.   
 526.   
 527.   
 528.   
 529.   
 530.   
 531.   
 532.   
 533.   
 534.   
 535.   
 536.   
 537.   
 538.   
 539.   
 540.   
 541.   
 542.   
 543.   
 544.   
 545.   
 546.   
 547.   
 548.   
 549.   
 550.   
 551.   
 552.   
 553.   
 554.   
 555.   
 556.   
 557.   
 558.   
 559.   
 560.   
 561.   
 562.   
 563.   
 564.   
 565.   
 566.   
 567.   
 568.   
 569.   
 570.   
 571.   
 572.   
 573.   
 574.   
 575.   
 576.   
 577.   
 578.   
 579.   
 580.   
 581.   
 582.   
 583.   
 584.   
 585.   
 586.   
 587.   
 588.   
 589.   
 590.   
 591.   
 592.   
 593.   
 594.   
 595.   
 596.   
 597.   
 598.   
 599.   
 600.   
 601.   
 602.   
 603.   
 604.   
 605.   
 606.   
 607.   
 608.   
 609.   
 610.   
 611.   
 612.   
 613.   
 614.   
 615.   
 616.   
 617.   
 618.   
 619.   
 620.   
 621.   
 622.   
 623.   
 624.   
 625.   
 626.   
 627.   
 628.   
 629.   
 630.   
 631.   
 632.   
 633.   
 634.   
 635.   
 636.   
 637.   
 638.   
 639.   
 640.   
 641.   
 642.   
 643.   
 644.   
 645.   
 646.   
 647.   
 648.   
 649.   
 650.   
 651.   
 652.   
 653.   
 654.   
 655.   
 656.   
 657.   
 658.   
 659.   
 660.   
 661.   
 662.   
 663.   
 664.   
 665.   
 666.   
 667.   
 668.   
 669.   
 670.   
 671.   
 672.   
 673.   
 674.   
 675.   
 676.   
 677.   
 678.   
 679.   
 680.   
 681.   
 682.   
 683.   
 684.   
 685.   
 686.   
 687.   
 688.   
 689.   
 690.   
 691.   
 692.   
 693.   
 694.   
 695.   
 696.   
 697.   
 698.   
 699.   
 700.   
 701.   
 702.   
 703.   
 704.   
 705.   
 706.   
 707.   
 708.   
 709.   
 710.   
 711.   
 712.   
 713.   
 714.   
 715.   
 716.   
 717.   
 718.   
 719.   
 720.   
 721.   
 722.   
 723.   
 724.   
 725.   
 726.   
 727.   
 728.   
 729.   
 730.   
 731.   
 732.   
 733.   
 734.   
 735.   
 736.   
 737.   
 738.   
 739.   
 740.   
 741.   
 742.   
 743.   
 744.   
 745.   
 746.   
 747.   
 748.   
 749.   
 750.   
 751.   
 752.   
 753.   
 754.   
 755.   
 756.   
 757.   
 758.   
 759.   
 760.   
 761.   
 762.   
 763.   
 764.   
 765.   
 766.   
 767.   
 768.   
 769.   
 770.   
 771.   
 772.   
 773.   
 774.   
 775.   
 776.   
 777.   
 778.   
 779.   
 780.   
 781.   
 782.   
 783.   
 784.   
 785.   
 786.   
 787.   
 788.   
 789.   
 790.   
 791.   
 792.   
 793.   
 794.   
 795.   
 796.   
 797.   
 798.   
 799.   
 800.   
 801.   
 802.   
 803.   
 804.   
 805.   
 806.   
 807.   
 808.   
 809.   
 810.   
 811.   
 812.   
 813.   
 814.   
 815.   
 816.   
 817.   
 818.   
 819.   
 820.   
 821.   
 822.   
 823.   
 824.   
 825.   
 826.   
 827.   
 828.   
 829.   
 830.   
 831.   
 832.   
 833.   
 834.   
 835.   
 836.   
 837.   
 838.   
 839.   
 840.   
 841.   
 842.   
 843.   
 844.   
 845.   
 846.   
 847.   
 848.   
 849.   
 850.   
 851.   
 852.   
 853.   
 854.   
 855.   
 856.   
 857.   
 858.   
 859.   
 860.   
 861.   
 862.   
 863.   
 864.   
 865.   
 866.   
 867.   
 868.   
 869.   
 870.   
 871.   
 872.   
 873.   
 874.   
 875.   
 876.   
 877.   
 878.   
 879.   
 880.   
 881.   
 882.   
 883.   
 884.   
 885.   
 886.   
 887.   
 888.   
 889.   
 890.   
 891.   
 892.   
 893.   
 894.   
 895.   
 896.   
 897.   
 898.   
 899.   
 900.   
 901.   
 902.   
 903.   
 904.   
 905.   
 906.   
 907.   
 908.   
 909.   
 910.   
 911.   
 912.   
 913.   
 914.   
 915.   
 916.   
 917.   
 918.   
 919.   
 920.   
 921.   
 922.   
 923.   
 924.   
 925.   
 926.   
 927.   
 928.   
 929.   
 930.   
 931.   
 932.   
 933.   
 934.   
 935.   
 936.   
 937.   
 938.   
 939.   
 940.   
 941.   
 942.   
 943.   
 944.   
 945.   
 946.   
 947.   
 948.   
 949.   
 950.   
 951.   
 952.   
 953.   
 954.   
 955.   
 956.   
 957.   
 958.   
 959.   
 960.   
 961.   
 962.   
 963.   
 964.   
 965.   
 966.   
 967.   
 968.   
 969.   
 970.   
 971.   
 972.   
 973.   
 974.   
 975.   
 976.   
 977.   
 978.   
 979.   
 980.   
 981.   
 982.   
 983.   
 984.   
 985.   
 986.   
 987.   
 988.   
 989.   
 990.   
 991.   
 992.   
 993.   
 994.   
 995.   
 996.   
 997.   
 998.   
 999.   
 1000.

23. S† (p. me) omnes. 25. SA: supra.  
26. A: supra arena. 29. S\* eorum.  
7. AF\* Et.

24. L: ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ. 28. LT: ἐτίλειπεν.  
29. TΘ† αὐτῶν. L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι.  
5. GKSLTHΘ: αὐτῶ.

Der Bau auf Felsen ꝛ. Der Ausjägige. Der gichtbrüchige Knecht. VII.

bern die den Willen thun meines Vaters im  
22 Himmel. \*Es werden Viele zu mir sagen an  
jenem Tage: Herr, Herr, haben wir nicht in  
deinem Namen geweissagt? haben wir nicht in  
deinem Namen Teufel ausgetrieben? haben wir  
nicht in deinem Namen viel Thaten gethan?  
23 \*Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch  
noch nie erkannt, weichet alle von mir, ihr  
Nebelthäter.  
24 \*Darum, wer diese meine Rede höret und  
thut sie, den vergleiche ich einem klugen  
Mann, der sein Haus auf einen Felsen bauete.  
25 \*Da nun ein Platzregen fiel, und ein Ge-  
wässer kam, und weheten die Winde und stießen  
an das Haus, fiel es doch nicht; denn es  
26 war auf einen Felsen gegründet. \*Und wer  
diese meine Rede höret und thut sie nicht, der  
ist einem thörichten Mann gleich, der sein Haus  
27 auf den Sand bauete. \*Da nun ein Platzregen  
fiel, und kam ein Gewässer, und weheten die  
Winde und stießen an das Haus, da fiel es  
und that einen großen Fall.

28 \*Und es begab sich, da Jesus diese Rede voll-  
endet hatte, entsetzte sich das Volk über seiner  
29 Lehre. \*Denn er predigte gewaltig, und nicht  
wie die Schriftgelehrten.

**VIII.** Da er aber vom Berge herabging, fol-  
2 gete ihm viel Volks nach. \*Und siehe, ein  
Ausjägiger kam und betete ihn an, und sprach:  
Herr, so du willst, kannst du mich wohl reini-  
3 gen. \*Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte  
ihn an und sprach: Ich wills thun, sey gerei-  
niget. Und alsbald ward er von seinem Aus-  
4 saß rein. \*Und Jesus sprach zu ihm: Siehe  
zu, sage Niemand; sondern gehe hin und zeige  
dich dem Priester, und opfere die Gabe, die  
Moses befohlen hat, zu einem Zeugniß über  
5 sie. \*Da aber Jesus einging zu Kapernaum,  
6 trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn \*und  
sprach: Herr, mein Knecht liegt zu Hause, und  
7 ist gichtbrüchig und hat große Qual. \*Jesus  
sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn ge-  
8 sund machen. \*Der Hauptmann antwortete und  
sprach: Herr, ich bin nicht werth, daß du unter  
mein Dach gehest, sondern sprich nur ein Wort,

22. Bg: viel Gewaltiges gethan. St: viele  
Machtthaten verrichtet. dW.A.vE: Wunder  
gethan (gewirkt). K: Wunderwerke.

23. St.vE: frei herausagen ... nie aner-  
kannt. dW: ihnen erklären. Bg.dW.A: nie-  
mals gekannt. K: ihnen ansagen ... nimmer  
anerkannt.

24. 26. 28. Reden. 24. 26. Bb.A: Worte.  
St.vE: Lehren.

24. 25. Bb.Bg.dW: auf den Felsen.

25. 27. die Gew. kamen ... kamen die G.

26. Bg: einem närrischen Manne.

27. Bb.Bg.dW.A.K: sein Fall war groß.  
St: gewaltig war ... vE: schrecklich ...

29. predigte ihnen als der da Gewalt hatte.  
Bb.Bg.vE: als einer der G. hatte. dW: wie ei-  
ner der die Macht hatte. A.K: ... der da M.  
hat. (St: seine Lehrart war kraftvoll!)

2. St.dW: fiel vor ihm nieder.

3. Bb.Bg.dW.A: Ich will. Bb.Bg: Und  
alsbald ward (dW: war) f. Ausfaß gereinigt.

5. Kam ein G. zu ihm.

8. Bg: sage es nur mit einem Worte.

## VIII. Centurionis Aides. Socrus Petri. Quomodo sectandum.

- dic verbo, et sanabitur puer meus.
- 9 \*Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit, et alii: Veni, et venit, et servo meo: Fac hoc, et facit.
- 10 \*Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.
- 11 \*Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob in
- 12 regno coelorum, \*filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores; ibi erit
- 13 fletus et stridor dentium. \*Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in
- 14 illa hora. \*Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem et febricitantem. \*Et tetigit manum ejus, et dimisit eam febris, et
- 16 surrexit et ministrabat eis. \*Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemonia habentes, et ejiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit;
- 17 \*ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: „Ipse infirmitates nostras accepit et aegrotationes nostras portavit.“

- 18 Videns autem Jesus turbas multas
- 19 circum se, jussit ire trans fretum. \*Et accedens unus scriba ait illi: Magister, sequar te quocumque ieris. \*Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos, Filius autem hominis
- 21 non habet ubi caput reclinet. \*Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me primum ire et sepelire patrem meum. \*Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepe-
- 23 lire mortuos suos! \*Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus. \*Et ecce, motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus; ipse vero dormiebat.

9. AL\* constitutus. SAL: alio.

12. S: ubi.

18. S † (p. jussit) discipulos.

20. S † suum.

ὑπὸ τὴν στήγην εἰσέλθης, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ <sup>Ps. 107, 20.</sup>  
λόγον, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. <sup>9</sup> Καὶ <sup>L. 7, 9.</sup>  
γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων  
ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ·  
Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἐρχο-  
ν, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίη-  
σον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. <sup>10</sup> Ακούσας δὲ ὁ Ἰη-  
σοῦς ἐθαύμασε, καὶ εἶπε τοῖς ἀκολουθού-  
σιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ <sup>15, 28.</sup>  
τοσαύτην πίστιν εὗρον. <sup>11</sup> Λέγω δὲ ὑμῖν, <sup>Me 6, 6.</sup>  
ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἤξουσιν <sup>Jer. 5, 1 ss.</sup>  
καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ <sup>L. 13, 24.</sup>  
καὶ Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, <sup>Mal. 1, 11.</sup>  
12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται <sup>Bar. 4, 27.</sup>  
εἰς τὸ σκότος τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ <sup>81, 43.</sup>  
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. <sup>13</sup> Καὶ <sup>13, 34.</sup>  
εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη· Ὁπάγε, καὶ <sup>24, 13.</sup>  
ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ <sup>25, 31.</sup>  
παῖς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ. <sup>14</sup> Καὶ <sup>13, 42.</sup>  
ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδε <sup>9, 22, 29.</sup>  
τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρε- <sup>L. 7, 10.</sup>  
σουσαν. <sup>15</sup> Καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, <sup>Jo. 4, 32.</sup>  
καὶ ἀπῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη <sup>Me. 1, 29 ss.</sup>  
καὶ διηκόνει αὐτοῖς. <sup>16</sup> Ὀψίας δὲ γενομέ- <sup>1 Cor. 9, 5.</sup>  
νης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολ- <sup>9, 25.</sup>  
λοὺς, καὶ ἐξέβριε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ <sup>Me. 1, 31.</sup>  
πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· <sup>L. 4, 39.</sup>  
17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαίου τοῦ <sup>Jo. 12, 2.</sup>  
προφήτου, λέγοντος· „Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας <sup>Me. 1, 32.</sup>  
ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβρίασεν.“ <sup>31.</sup>  
<sup>18</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ <sup>L. 9, 40.</sup>

αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. <sup>Me. 1, 45.</sup>  
19 Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεῖς εἶπεν αὐ- <sup>Me 4, 23.</sup>  
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολούθησόν μοι ὅπου ἐάν <sup>L. 9, 57 ss.</sup>  
ἀπέρχῃ. 20 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ <sup>14, 13.</sup>  
ἀλώπεκες φωλεοῦν· ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ <sup>28, 40.</sup>  
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ <sup>2 Cor. 8, 9.</sup>  
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πού τὴν κεφαλὴν κλῆθ. <sup>14, 13.</sup>  
21 Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ- <sup>28, 40.</sup>  
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ- <sup>2 Cor. 8, 9.</sup>  
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 Ὁ δὲ <sup>L. 9, 59.</sup>  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ <sup>1 Re. 19, 21.</sup>  
ἄψες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἐμπτῶν νε- <sup>1 Tm 5, 6.</sup>  
κρούς. 23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ <sup>Eph. 2, 1 ss.</sup>  
πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ- <sup>L. 8, 23 ss.</sup>  
τοῦ. 24 Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν <sup>Me.</sup>  
τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι <sup>Jon. 1, 4.</sup>  
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. <sup>Me. 4, 38.</sup>

8. GKSLTHΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † τασσόμενος.

10. LT<sup>2</sup>: παρ' οὐδενὶ τος. πίστι. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρε.

13. L: ἐ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ. 15. SLTΘ: αὐτῷ.

9 so wird mein Knecht gesund. \*Denn ich bin ein Mensch, dazu der Obrigkeit unterthan, und habe unter mir Kriegsknechte; noch wenn ich sage zu einem: Gehe hin, so gehet er, und zum andern: Komm her, so kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das, so thut es. \*Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden. \*Aber ich sage euch: Viele werden kommen vom Morgen und vom Abend, und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen, \*aber die Kinder des Reichs werden ausgestoßen in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird sehn Heulen und Zähneklappen.

13 \*Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin, dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselbigen Stunde.

14 \*Und Jesus kam in des Petrus Haus und sahe, daß seine Schwieger lag und hatte das Fieber. \*Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie, und sie stand auf und diente ihnen. \*Am Abend aber brachten sie viel Besessene zu ihm, und er trieb die Geister aus mit Worten, und machte allerlei Kranke gesund; \*auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: „Er hat unsre Schwachheit auf sich genommen und unsre Seuche hat er getragen.“

18 Und da Jesus viel Volks um sich sahe, hieß er hinüber jenseit des Meers fahren. \*Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hingehst. \*Jesus sagte zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hinlege.

21 \*Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: Herr, erlaube mir, daß ich hingehe und zuvor meinen Vater begrabe. \*Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir, und laß die Todten ihre Todten begraben. \*Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm. \*Und siehe, da erhub sich ein großer Ungeßtum im Meer, also daß auch das Schifflein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

12. U.L.: in das Finsterniß.

9. D. ich bin auch ein M. der O. unterthan. Bb: auch ich bin ein M. unter einer Gewalt. Bg: ... Botmäßigkeit. dW: auch ich b. e. Mann, der unter Obergewalt ist. St.vE: ich selbst, ein Mensch, der unter höherem Befehle steht. G: darf dem einen nur sagen.

10. Bg.A: so (solch) großen Glauben.

11. Bb.A.K: zu Tische sitzen. Bg: ... gesegnet werden. dW: ... liegen. St.vE: neben (bei) ... Platz nehmen.

12. hinausgestoßen in die d. F. Bb.dW: die Söhne des R. (St: die gebornen Reichesge nossen.) Bg.St.dW.vE.A.K: Zähneknirschen.

14. dessen Schwieger.

15. Bg: diente ihm. St.vE.K: bediente sie. A: nahm sie bei der Hand. dW.vE: berührte ihre Hand. dW: wartete ihnen auf.

16. Bb: durch das Wort. dW.vE: durchs W. St: durch sein W. Bg.A: mit einem Wort. K: durch Ein W. Bb.Bg.St.dW: alle die sich übel befanden.

17. unsere Schwachheiten ... Zeichen. Bb: u. Sch. weggenommen. Bg: ... hingenommen, u. u. Schmerzen ... St: Er wars, der ... hinwegnahm, u. u. Gebrechen wegstug. vE: Er nahm ... hin, u. trug u. Gebr. A.K: ... unsere Krankheiten ... dW: Er nahm u. Kr. dahin, und trug u. Gebr. hinweg.

19. Bb: wo du auch magst hingehen. St.vE.A: wohin du auch g. magst (wirfst). dW: ... irgend ... K: wo du immer hingehst.

20. Bb.A: Höhlen. Bg: Löcher. St.vE: die W. in der Luft. dW: die W. des H. Wohnungen ... weiß nicht wo er ...

21. daß ich zuvor hingehe.

24. daß d. Sch. von den W. bedeckt ward. St.vE: so daß die W. über dem Schiff zusammenstiegen.

## VIII. Sedata tempestas. Porci Gergeseni. Paralytico peccata condonata.

25 \*Et accesserunt ad eum discipuli ejus et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus. \*Et dicit eis Jesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna. \*Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

28 \*Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam. \*Et ecce, clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, Jesu, fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos? \*Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens. \*Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum. 32 \*Et ait illis: Ite. At illi exeuntes abiierunt in porcos, et ecce, impetu abiit totus grex per praeceps in mare, et 33 mortui sunt in aquis. \*Pastores autem fugerunt, et venientes in civitatem nuntiaverunt omnia, et de eis qui daemonia habuerant. \*Et ecce, tota civitas exiit obviam Jesu; et viso eo rogabant, ut transiret a finibus eorum.

**IX.** Et ascendens in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam. 2 \*Et ecce, offerebant ei paralyticum jacentem in lecto. Et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua. \*Et ecce, quidam de scribis dixerunt intra se: 4 Hic blasphematur. \*Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris? \*Quid est facilius dicere: Dimittuntur tibi peccata tua, an dicere: Surge et ambula? \*Ut autem sciatis, quia Filii

25 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολύμεθα. 26 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστέ, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερεῖς ἐπιτίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες· Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;

28 Καὶ ἔλθοντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ ἴαν, οἷς τε μὴ ἴσχυεν τινὰ παραλθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης. 29 Καὶ ἰδού, ἐκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ; ἤλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.

31 Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδατιν. 33 Οἱ δὲ βόσκοντες ἐγνογον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγγειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.

34 Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτόν παρεκάλουν, ὥπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε, καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2 Καὶ ἰδού, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνῃ βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον, ἀφίονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 3 Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτος βλασφημεῖ. 4 Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἰνατί ὑμεῖς ἐνθυμείσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφίονται σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγειραι καὶ περιπάτει; 6 Ἵνα δὲ ἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν

25. AL\* ad eum discip. ejus et. 26. A: increpavit vento. 28. S† Jesus. 29. F\* huc. 31. FAL\* hinc. 32. S† (a. imp.) magno. 33. S† (a. omn.) haec. 34. S: rog. eum, ut Jesus tr. 1. S† Jesus. 2. S: Videns autem. 4. F: cognovisset. 5. AL: aut.

25. R[KH]† αὐτοῦ. LTΘ\* ἡμᾶς. 28. KL: Γεργεσηνῶν. TΘ: Γαδαρηνῶν. 29. GK|LTΘ\* Ἰησ. 31. GLTΘ: ἀπόστειλον ἡμᾶς. 32. GKLTΘ: εἰς τοὺς χοίρους. G[K]LT|H|Θ\* (alt.) τῶν χοίρ. 34. L: εἰς ὑπάντησιν. 2. 5. L: ἀφίονται σοι. 4. L: εἰδώς. LT\* ὑμεῖς. 5. T2\* γὰρ. SL2T: ἔγειρε.

25 \*Und die Jünger traten zu ihm, und weckten ihn auf und sprachen: Herr, hilf uns, wir verderben! \*Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seyd ihr so furchtsam? Und stand auf und bedräuete den Wind und das Meer; da ward es ganz stille. \*Die Menschen aber verwunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

28 \*Und er kam jenseit des Meeres, in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zween Besessene, die kamen aus den Todengräbern, und waren sehr grimmig, also daß Niemand dieselbige Straße wandeln konnte.

29 \*Und siehe, sie schrien und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu thun? Bist du hergekommen uns zu quälen, oder denn es Zeit ist? \*Es war aber ferne von ihnen eine große Heerde Säue an der Weide. \*Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns

32 in die Heerde Säue zu fahren. \*Und er sprach: Fahret hin. Da fuhren sie aus und fuhren in die Säue. Und siehe, die ganze Heerde Säue stürzte sich mit einem Sturm ins Meer, und

33 ersoffen im Wasser. \*Und die Hirten flohen, und gingen hin in die Stadt und sagten das Alles, und wie es mit den Besessenen ergangen

34 war. \*Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er von ihrer Grenze weichen wollte.

**IX.** Da trat er in das Schiff und fuhr wieder über, und kam in seine Stadt. \*Und

siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bette. Da nun Jesus ihren Glauben sahe, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sey getrost, mein Sohn, deine

3 Sünden sind dir vergeben. \*Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bey sich 4 heimlich: Dieser lästert Gott. \*Da aber Jesus

ihre Gedanken sahe, sprach er: Warum denket ihr so Arges in euren Herzen? \*Welches ist leichter zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

6 \*Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen

25. dW.K: rette uns. Bg.dW: wir kommen um. St.vE: w. gehen unter. A.K: gehen zu Grunde.

26. \*Darauf stand er auf. Bb.Bg.St.vE.A.K: u. es ward eine große Stille. dW: entstand e. gr. Windstille.

27. auch B. u. Meer. Bb.Bg.dW.vE.A: weil (daß) auch (beides) die Winde u. das Meer (der See) ihm gehorchen. K: ... gehorsam sind.

28. St.vE: so wüthend. dW.K: sehr w. Bb: also daß Niemand auf dems. Weg vorbeigehen konnte. dW: vorbeiziehen. Bg: durch dems. W. hinzureisen vermochte. vE: daß kein Mensch sich getraute diesen W. zu gehn.

29. Bist du hieher gekommen. dW: ... mit dir zu schaffen. vE: wir und du mit einander. A: wir mit dir.

31. Bb.Bg.dW.A: Wenn du uns austreibest. K: Treibst du uns von hinnen. St: so sende uns. dW.vE: schicke uns. AK: laß uns in ... fahren.

32. stürzte sich von der Anhöhe ins M. Bb.K: von der Höhe (herab). St.dW.A: von dem Abhang. Bg: über den jähen Ort.

1. Bb.Bg: in seine eigene St. vE: nach seiner Wohnstadt.

2. Bb.Bg.dW: Hab guten Muth (sei getrost), Kind. St: mein Kind.

3. St: dachten bei sich selbst. vE: sprachen in sich. Bb.Bg.St.dW: dieser lästert.

4. Bg: ihre Ged. wußte. dW: ihre Gesinnungen sah ...: Warum sinnet ihr Böses... St.vE.A: denket ihr Böses. K: Was denket ihr Arges ...



IX. *Matthaei vocatio et opulum. Our discipulis non jejunandum.*

hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata: (tunc ait paralytico:) Surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam. \*Et surrexit et abiit in domum suam. \*Videntes autem turbae timuerunt et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus.

- 9 **Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.**  
 10 **\*Et factum est discumbente eo in domo, ecce, multi publicani et peccatores venientes discumbebant cum Jesu et discipulis ejus. \*Et videntes Pharisei dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat Magister vester? \*At Jesus audiens ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus. \*Euntes autem discite, quid est: „Misericordiam volo et non sacrificium.“ Non enim veni vocare justos, sed peccatores.**

- 14 **\*Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et Pharisei jejunamus frequenter, discipuli autem tui non jejunant? \*Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere, quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt. \*Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus; tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit. \*Neque mittunt vinum novum in utres veteres; alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt; sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.**

- 18 **Haec illo loquente ad eos, ecce, princeps unus accessit et adorabat eum, dicens: Domine, filia mea modo defuncta est; sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet. \*Et surgens Jesus sequebatur eum, et discipuli**

ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφί-<sup>8,20..</sup>  
 ναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·)  
 Ἐγερθεὶς ἄρον σου τὴν κλίνην, καὶ ὑπάγε<sup>Jo. 5,9.</sup>  
 εἰς τὸν οἶκόν σου. <sup>7</sup> Καὶ ἔγερθεὶς ἀπῆλθεν  
 εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι  
 ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν δόντα  
 ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

<sup>9</sup> Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκείθεν, εἶδεν<sup>L. 5, 27. Mc. 2, 13. Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, Ματ-  
 θαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολού-<sup>4, 19.</sup>  
 θει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
<sup>10</sup> Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ<sup>5, 46.</sup>  
 οἰκῇ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶνται καὶ ἁμαρ-  
 τωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. <sup>11</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ  
 Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διὰ τί<sup>11, 19.</sup>  
 μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει<sup>L. 13, 2. Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 ὁ διδάσκαλος ἡμῶν; <sup>12</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκού-  
 σας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ<sup>8, 17. Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 ἰσχυρόντες ἰατροὺ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.<sup>Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
<sup>13</sup> Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστίν· Ἐλεον<sup>Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 θέλω, καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἤλθον κα-<sup>Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 λέσαι δικαίους, ἀλλ' ἁμαρτωλοὺς εἰς μετά-<sup>18, 11. L. 13, 7. 18, 9.</sup>  
 νοίαν.

<sup>14</sup> Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ<sup>L. 5, 33. Mc. 2, 13. Mc. 2, 13.</sup>  
 Ἰωάννην, λέγοντες· Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φα-<sup>11, 1. L. 14, 12.</sup>  
 ρισαῖοι νηστεύομεν πολλὰ, οἱ δὲ μαθηταὶ  
 σου οὐ νηστεύουσιν; <sup>15</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ<sup>Jo. 3, 29.</sup>  
 Ἰησοῦς· Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶτος  
 πενθεῖν, ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμ-  
 φος; Ἐλευσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ  
 ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσου-<sup>Jo. 16, 21.</sup>  
 σιν. <sup>16</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥά-  
 κους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἶρει  
 γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,  
 καὶ χειρὸν σχίσμα γίνεται. <sup>17</sup> Οὐδὲ βάλλον-<sup>Jo. 7, 5. Job. 32, 19.</sup>  
 σιν ὄνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς· εἰ δὲ  
 μῆγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ ὄνος ἐκχέ-  
 ται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολύνται· ἀλλὰ βάλ-  
 λουσιν ὄνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς, καὶ  
 ἀμφότεροι συντηροῦνται.

<sup>18</sup> Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ<sup>L. 9, 41. Mc. 5, 22. Mc. 5, 22.</sup>  
 ἄρχων εἰς ἑλθὼν προσκύνει αὐτῷ, λέ-  
 γων· Ὅτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελευτήσεν·  
 ἀλλὰ ἑλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐ-  
 τήν, καὶ ζήσεται. <sup>19</sup> Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰη-  
 σοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ

12. AL: medico.

18. AL\* Domine et: tuam.

6. L1: ἔγχεαι. L2T2: ἔγχεαι. 8. LTΘ: ἐφοβήθησαν.  
 12. LT\* Ἰησ. ἐταῖροις. 13. LT: Ἐλεος. G[K]LT[H]Θ\*  
 εἰς μετάν. 17. LT2: ἀπόλλυνται. R: ἀμφοτέρω.  
 18. R\* εἰς. L: προσελθὼν.

## Des Zöllners Berufung. Der Arzt. Der Bräutigam. Altes und Neues. IX.

- Sohn Nacht habe auf Erden die Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Sichtbrüchigen:) Stehe auf, hebe dein Bette auf und gehe heim. \*Und er stand auf und ging heim.
- 8 \*Da das Volk das sahe, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.
- 9 Und da Jesus von dannen ging, sahe er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus, und sprach zu ihm: Folge mir. Und er stand auf und folgte ihm. \*Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viel Zöllner und Sünder, und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern. \*Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum ißet euer Meister mit den Zöllnern und Sündern? \*Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.
- 13 \*Gehet aber hin und lernet, was das sey: „Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit, und nicht am Opfer.“ Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Frommen.
- 14 \*Indeß kamen die Jünger Johannis zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht? \*Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, so lange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.
- 16 \*Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch, denn der Lappe reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger. \*Man fasset auch nicht Most in alte Schläuche, anders die Schläuche zerreißen, und der Most wird verschüttet, und die Schläuche fommen um; sondern man fasset Most in neue Schläuche, so werden sie beide mit einander behalten.
- 18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer, und fiel vor ihm nieder und sprach: Herr, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig. \*Jesus stand auf und folgte ihm nach, und seine Jünger.

6. vE: Gewalt hat, S. auf S. zu vergehen. A: die S. zu v. a. G. (St: Doch um euch zu überzeugen ... sagt er ißt ...)

8. den Menschen gegeben. K: der Menschen f. M. geg. vE: f. Gewalt den M. gab.

9. Bg: über dem Zolltischen. St.dW.vE: bei (an) der Zollstätte. A.K: an dem (im) Zollhause. G: an der Zollbank.

10. Bb.dW: zu Tische lag ... lagen (legten sich).

11. St.vE.K: mit Zöllnern u. S.

12. Bb: ... haben eines A. nicht nöthig, sondern die sich übel befinden. Bg: bedürfen keines A. dW: Es bed. nicht, die wohl sind, des A., f. d. sich übel bef. St.vE.A.K: die Gesunden...

13. Denn ich bin nicht gekommen, die Gerechten, sond. d. S. zur B. z. r. Bb.vE.A.K: Ich will Barmh. Bg: B. hab' ich gern. dW: B. lieb' ich. (St: u. nicht ein Opfer!) Bg.dW. vE.K: ... Gerechte, sond. S. zu berufen. (St: einzuladen.) A: ... die Ger. zu berufen, f. d. S.

15. St.vE: die Hochzeitgäste. A: die Freunde des Bräutigams. K: die Genossen ...

16. denn solch Füllwerk reißet am Kleid, und der R. w. ärger. (Bg: denn das, womit man es ergänzt, r. v. R., u. es w. ein ärgerer R.) St: R. setzt einen Lappen ungewalkten Tuchs auf ein a. R., denn das Angesezte macht an dem R. einen größeren R. dW: stücket e. Stück ungew. Zeugens ... dessen Ausbesserung nimmt vom R. hinweg, u. d. R. w. schlimmer. A: ... einen Fleck von neuem Tuch ... der neue Fleck macht das R. zum Stückwerk. vE: das neue Stück r. sich von d. R. ab, u. d. R. würde nur ärger.

17. Bb.Bg.dW: neuen Wein. A.K.vE.St: jungen W. dW: sonst werden d. Schl. zersprengt ... Schl. gehen zu Grunde.

18. dW.vE.K.A: ein Vorsteher. (St: ein B. der Synagoge.) Bb: ehrte ihn fußfällig. vE.A.K: betete ihn an. Bb: ist allweil gestorben ... so wird sie leben. Bg: eben jetzt ... dW: ist so eben verschieden. A.vE: ... gestorben. St: stirbt so eben. K: stirbt schon! S: liegt in den letzten Zügen.

## IX.

*Puella rediiva et mulier sanata. Duo caeci. Mutus.*

- 20 ejus. \*Et ecce, mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus. \*Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero. \*At Jesus conversus et videns eam, dixit: Confide, filia; fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora. \*Et cum venisset Jesus in domum principis et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, 24 dicebat: \*Recedite, non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum. \*Et cum ejecta esset turba, intravit et tenuit manum ejus; et surrexit puella. \*Et exiit fama haec in universam terram illam.
- 27 Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo caeci, clamantes et dicentes: 28 Miserere nostri, fili David! \*Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis, quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine. \*Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis. \*Et aperti sunt oculi eorum. Et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte, ne quis sciat. 31 \*Illi autem exeuntes diffamaverunt eum in tota terra illa.
- 32 \*Egressis autem illis, ecce, obtulerunt ei hominem mutum, daemonium 33 habentem. \*Et ejecto daemonio, locutus est mutus. Et miratae sunt turbae, dicentes: Nunquam apparuit sic 34 in Israel. \*Pharisaei autem dicebant: In principe daemoniorum ejicit daemones.
- 35 \*Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni, et curans omnem languorem et omnem infirmitatem. \*Videns autem turbas, misertus est eis, quia erant vexati et jacentes sicut oves non habentes pastorem. 37 \*Tunc dicit discipulis suis: Messis

αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα <sup>Lev. 15, 25.</sup> δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 21 Ἐλέγε <sup>28, 5.</sup> γὰρ ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. 22 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει, θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσω- <sup>v. 29; 8, 13.</sup> θη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχον- <sup>Me. 5, 28-30; L. 8, 51-52.</sup>τος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον, 24 λέγει αὐτοῖς· Ἀναχωρεῖτε οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύ- <sup>Jo 11, 11. 14, 25.</sup> δει. Καὶ καταγέλων αὐτοῦ. 25 Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον. 26 Καὶ ἐξηλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. <sup>L. 7, 17.</sup>

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοὶ, κράζοντες καὶ λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαυὶδ. 28 Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε, ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Αἰδοῦναι αὐτῶν· <sup>15, 22; 12, 23.</sup> Ναί, κύριε. 29 Τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενή- <sup>15, 28. 8, 12.</sup> θήτω ὑμῖν. 30 Καὶ ἀναψέχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὁράτε, μηδεὶς γινωσκέτω. 31 Οἱ δὲ ἐξηλθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ <sup>Me. 1, 45.</sup> τῇ γῇ ἐκείνῃ.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσ- <sup>12, 22.</sup> ἤνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κοκκῖνον δαιμονιζόμενον. 33 Καὶ ἐκβλήθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κοκκῖνος. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραὴλ. 34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν <sup>12, 21-22.</sup> τῷ ἀρχοντὶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πά- <sup>4, 23. Act. 10, 38.</sup> σας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, <sup>14, 14. Me. 6, 34.</sup> ὅτι ἦσαν ἐκκελευμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὥσει <sup>Jer. 51, 6. Zech. 10, 2.</sup> πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 Τότε λέγει <sup>Num. 27. 17, 17f. 2, 25.</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θρασυμὸς πο-

25. S † (p. ejus) et dixit: Puella surge.

22. LT<sup>2</sup>: στραφεὶς. 24. LT: ἔλεγεν (\* αὐτοῖς). 30. LT<sup>2</sup>: ἐνβριμήθη. 35. G[K]SLT[H]Θ\* ἐν τῷ λ. 36. GKSLTΘ: ἐσπληνμένοι.

Sairi Tochter und die Blutflüssige. Zwei Blinde und ein Stummer.

IX.

20 \*Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahr den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte  
21 seines Kleides Saum an. \*Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid an-  
22 rühren, so würde ich gesund. \*Da wandte sich Jesus um, und sah sie, und sprach: Sey  
getroßt, meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. \*Und das Weib ward gesund zu  
23 derselbigen Stunde. \*Und als er in des Obersten Haus kam, und sah die Pfeifer und  
24 das Getümmel des Volks, \*sprach er zu ihnen: Weichet, denn das Mägdlein ist nicht  
hier, sondern es schläft. Und sie verlachten  
25 ihn. \*Als aber das Volk ausgetrieben war, ging er hinein und ergriff sie bey der Hand;  
26 da stand das Mägdlein auf. \*Und dieß Gerücht erscholl in dasselbige ganze Land.  
27 Und da Jesus von dannen fürbaß ging, folgten ihm zween Blinde nach, die schrien  
und sprachen: Ach du Sohn Davids, erbarme  
28 dich unser! \*Und da er heim kam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus sprach zu ihnen:  
Glaubt ihr, daß ich euch solches thun kann?  
29 Da sprachen sie zu ihm: Herr, Ja. \*Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch  
30 geschehe nach eurem Glauben. \*Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedräuete  
sie und sprach: Sehet zu, daß es Niemand er-  
31 fahre. \*Aber sie gingen aus und machten ihn ruchtbar im selbigen ganzen Lande.  
32 \*Da nun diese waren hinaus gekommen, siehe, da brachten sie zu ihm einen Menschen,  
33 der war stumm und beseßen. \*Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme.  
Und das Volk verwunderte sich und sprach:  
Solches ist noch nie in Israel gesehen worden.  
34 \*Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus durch der Teufel Obersten.  
35 \*Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in ihren Schulen und predigte  
das Evangelium von dem Reich, und heilte allerley Seuche und allerley Krankheit im  
36 Volk. \*Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselbigen; denn sie waren verschmachtet  
und zerstreuet wie die Schafe, die keinen Hirten  
37 haben. \*Da sprach er zu seinen Jüngern:

20. den Blutg. hatte. Bb.Bg.St: den Blutfluß gehabt. dW: blutflüssig war. vE.A: am Blutfl. litt. dW: rührte die Quaste...

23. dW: den lärmenden Hausen. A: die Hötenspieler u. das lärmende Volk. (vE: die Leichenspieler u. das Klagegetümmel der Leute.)

27. ... fürder ging ... sprachen: Sohn Davids...

28. ... daß ich solches thun ... Ja, Herr.

30. St: schärfte ihnen ernstlich ein. vE: befohl ihnen ernstl. K: gebot...

31. St.vE.A: verbreiteten seinen Ruf (br. den R. von ihm aus) in der ganzen dortigen Gegend.

34. Bg.dW.A: Durch den Dä... treibt er...!

35. ... Städte und Flecken. St.vE: bereisete alle... dW: zog umher durch... u. Dörfer. Bb.Bg: das Gv. des Reichs. Bb.Bg: alle... u. alle... vE: alle Krankheiten u. alle Gebrechen. A: ... Schwachheiten. K: machte gesund von jedem Gebr. u. jeder Kr. St: heilte Kr. u. G. jeder Art.

36. Bg: abgemattet u. erlegen, wie Sch. 2c. (St: die Leute waren geplagt und vernachlässigt. dW: weil es gepl. u. vern. war.) vE: d. Leute waren gepl. u. zerstr. A: es war gepl. u. lag zerstr. (K: f. waren bedrängt u. irrend.)

27. A.A: fürder, weiter. Und so ferner.

33. A.A: gesehen.

## X.

## Messorum paucitas. Apostolorum nomina et legatio.

quidem multa, operarii autem pauci.  
38 \*Rogate ergo Dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

- X.** Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem. \*Duodecim autem Apostolorum nomina sunt haec: Primus Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus, \*Jacobus Zebedaei et Joannes frater ejus, Philippus et Bartholomaeus, Thomas et Matthaeus publicanus, Jacobus Alphaei et Thaddaeus, \*Simon Cananaeus et Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.
- 5 \*Hos duodecim misit Jesus, praeci- piens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis, \*sed potius ite ad oves, 6 quae aperiuntur, domus Israel. \*Euntes autem praedicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum coelorum. \*Infirmos curate, mortuos suscite, leprosos mundate, daemones ejicite; gratis accipistis, gratis date. \*Nolite possidere aurum neque argentum neque pecuniam 10 in zonis vestris, \*non peram in via, neque duas tunicas neque calceamenta neque virgam; dignus enim est operarius cibo suo. \*In quamcunque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi 12 manete donec exeatis. \*Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes: 13 Pax huic domui! \*Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam; si autem non fuerit digna, 14 pax vestra revertetur ad vos. \*Et quicumque non receperit vos neque audierit sermones vestros, exeuntes foras de domo vel civitate excutite pulverem de pedibus vestris. \*Amen dico vobis, 15 tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorrhaeorum in die judicii, quam 16 illi civitati. \*Ecce, ego mitto vos

λύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. <sup>38</sup> Λέγθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

<sup>1</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευματῶν ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. <sup>2</sup> Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματα ἔστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαιοῦ καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, <sup>3</sup> Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαιοῦ καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος, <sup>4</sup> Σίμων ὁ Καναναίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδούς αὐτόν.

<sup>5</sup> Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγέλλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσελθῃτε· <sup>6</sup> πορεύεσθε δὲ μάλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. <sup>7</sup> Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. <sup>8</sup> Ἀσθενούντας θεραπεύετε, λεπρῶς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἀργυρὸν μηδὲ χαλκόν· εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, <sup>10</sup> μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ. <sup>11</sup> Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσελθῃτε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, καὶ καθεύετε ἐκεῖ ἕως ἂν ἐξέλθῃτε. <sup>12</sup> Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. <sup>13</sup> Καὶ εἰάν μὲν ἡ ἡ οἰκία ἄξια, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· εἰάν δὲ μὴ ἡ ἄξια, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. <sup>14</sup> Καὶ ὅς ἐάν μὴ δεχθῇ ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. <sup>15</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν ἐκεῖ οὐκ ᾖ κρῖστος, ἡ τῇ πόλει ἐκεῖνη. <sup>16</sup> Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς

38. L: eiciat.

4. L: Chanaanaeus. AL: Scariotes.

5. SA † (p. eis) et.

13. AL: veniat et: ad vos revertatur.

14. A † (in f.) in testimonio eorum.

3. LT\* Αιββ. ὁ ἐπικληθεὶς. 4. GKST<sup>1</sup> HΘ: ὁ καναναιτης. LT<sup>2</sup>: ὁ καναναιος. L: ὁ Ἰσκαριώθ. 8. ST\* πικρὸς ἐγείρ. GKLHΘ pon. post λεπρῶν καθαρίζ. 10. ST: ῥάβδους. 12. Cod. D al † λέγοντες· Ἐγὼ ἡ τῷ οἴκῳ τούτῳ. 14. RGKSH\* ἔξω. L † (p. κονιορτ.) ἐκ.

Die Erndte ist groß, aber wenig sind der Arbeiter. \*Darum bittet den Herrn der Erndte, daß er Arbeiter in seine Erndte sende.

- X.** Und er rief seine zwölf Jünger zu sich, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister, daß sie dieselbigen austrieben und heilten allerley Seuche und allerley Krankheit. \*Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: Der erste, Simon genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus, Zebedäi Sohn, und 3 Johannes, sein Bruder; \*Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der Zollner; Jakobus, Alphäi Sohn, Lebbaüs, mit 4 dem Zunamen Thaddäus; \*Simon von Kana und Judas Ischariath, welcher ihn verrieth.
- 5 \*Diese Zwölfe sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet nicht auf der Heiden Straße, und ziehet nicht in der Samariter Städte, 6 \*sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen 7 aus dem Hause Israel. \*Gehet aber und prediget und sprecht: Das Himmelreich ist nahe 8 herbey gekommen. \*Macht die Kranken gesund, reiniget die Aussätzigen, wecket die Todten auf, treibet die Teufel aus. Umsonst habt ihrs 9 empfangen, umsonst gebet es auch. \*Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln haben, \*auch keine Tasche zur Wegfahrt, 10 auch nicht zween Röcke, keine Schuhe, auch keinen Steden; denn ein Arbeiter ist seiner 11 Speise werth. \*Wo ihr aber in eine Stadt oder Markt gehet, da erkundiget euch, ob Jemand darinnen sey, der es werth ist; und bey demselben bleibet, bis ihr von dannen ziehet. 12 \*Wo ihr aber in ein Haus gehet, so grüßet 13 dasselbige. \*Und so es dasselbige Haus werth ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht werth, so wird sich euer Friede wenden. 14 \*Und wo euch Jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so gehet heraus von demselben Hause oder Stadt, und schüttelt den Staub von euren Füßen. 15 \*Wahrlich ich sage euch, dem Lande der Sodomiter und Gomorrher wird esträglicher ergehen am jüngsten Gericht, denn solcher 16 Stadt. \*Siehe, ich sende euch wie Schafe

38. Bb.Bg: ausfende. dW: ausschide. vE: zu seiner G. sende.

1. dW: Macht wider unreine Geister. vE.A.K: Gewalt über die unreinen G.

4. Simon Cananites. Bb.St.dW.K: der Kananite. A: Cananäer. vE: der Eiferer. dW: Judas der Ischariot. vE.A.K: Ischariot. (St: von Karioth.)

5. dW: Ziehet nicht nach den H. hin, und in keine Stadt der S. ziehet ein. K: Wendet euch nicht hin auf die Wege der H. ic.

6. Sondern gehet vielmehr ...

7. Bb: Wenn ihr aber gehet, so ruft aus. Bg: Indem ihr aber gehet ic. dW: und verkündet und sagt: das H. ist nahe. A: ist nahe. vE: nahet heran.

8. Bg.St.dW.vE.K: Macht Kranke gesund (heilset Kr., Kr. machet gesund), Todte wecket auf (erwedet Todte) ic. vE: Unentgeltlich habt ic. K: Umsonst habt ihr empff., umf. gebet.

9. in euren G. mitnehmen. Bg: Ihr sollt euch kein ... anschaffen. dW: Schaffet euch nicht. (St: Traget nicht.) vE: Ihr sollt weder ... tragen. K: besitzen.

10. Bb.Bg.dW: auf den Weg. A: auf dem Wege. K: zur Reise. St: Nehmet auch weder ... noch doppelte Kleidung ... auf die Reise mit. vE: weder eine Reisetasche noch dopp. R. St.vE: f. Unterhalts werth.

11. in eine St. o. Flecken. dW: Wo ihr irgend in ... Dorf eingetreten seid, so forschet, wer darin würdig ist. St.vE.A.K: erk. euch (fraget) wer daselbst (darin) würdig sei.

13. soll euer Fr. ... so soll sich ... Bb: müsse. St: so komme auf dasselbe euer Segen. dW: komme der von euch gewünschte Friede ihm zu.

14. Bb.Bg.A: eure R. anhören (anhört). vE: eurer Lehre Gehör geben. K: euren Worten Geh. gibt. dW: sch. d. St. eurer Füße ab.

15. am Tage des Gerichts. Bg.St: am Gerichtstage. Bg: trüglicher wird es haben das 2

**X. Apostolorum vocationes. Nominis Dei metuendus. Et confidendum.**

- sicut oves in medio luporum; estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae. \*Cavete autem ab hominibus; tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos, \*et ad praesides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus. \*Cum autem tradent vos, nolite cogitare, quomodo aut quid loquamini; dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini. \*Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri qui loquitur in vobis. \*Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium, et insurgent filii in parentes et morte eos afficient. \*Et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. \*Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel, donec veniat Filius hominis. \*Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum; \*sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patrem familias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus! \*Ne ergo timueritis eos. Nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non sciatur. \*Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, praedicate super tecta. \*Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere; sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam. \*Nonne duo passeressae veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro! \*Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt. \*Nolite ergo timere; multis passeribus meliores estis vos. \*Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum co-

πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περὶ στερὰί. <sup>7, 13. R. 16, 19. Act. 23, 6.</sup> 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς, <sup>24, 9. 23. 31. Act. 22, 19al.</sup> 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀγθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. <sup>24, 14. L. 12, 11. 21, 11. J. 1, 7. 22. R. 4, 12.</sup> 19 Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρῇ, εἰ λαλήσετε· <sup>Act. 4, 8. v. 35. L. 21, 16a.</sup> 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 Καὶ ἔσθε θα μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· <sup>5, 11. 21, 3. 13. Jo. 13, 13.</sup> ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. <sup>16, 28. L. 6, 41. Jo. 13, 16. 18, 30.</sup> 24 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 Ἀρχατὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοῦλ ἐκέλευσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακούς αὐτοῦ. <sup>12, 24. Jo. 6, 18. 28, 1. 21, 1. L. 12, 26. 14, 17. Mc. 4, 22.</sup> 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὅ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε, κηρύττετε ἐπὶ τῶν δωματίων. <sup>5, 11. 13, 11. J. 18, 34. L. 12, 4a.</sup> 28 Καὶ μὴ φοβείσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ θανατῶναι ἀποκτείνει· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γένει. <sup>5, 29. 22. L. 12, 6a.</sup> 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσπαρίον πωλεῖται; Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πείσεται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. <sup>15m 14. 43. Act. 27, 34. L. 21, 14.</sup> 30 Τριῶν δὲ καὶ αἱ τράχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσὶ. <sup>6, 26. 12, 12.</sup> 31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπρο-

22. S† hominibus. A\* usque.

23. AF† (a. dico) enim.

25. AL: et servus.

26. A: sciatur.

30. AL: et capilli.

19. LT: παραδῶσιν. 23. GE: φεύγ. εἰς τ. ἐτέραν, καὶ ἐκ ταύτης (L: ἐν τῇ ἐτ., inclusis κἀν-ἄλλην) διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην. 25. LT<sup>2</sup>: τῷ οἰκοδ. εἰ τοῖς οἰκ. AL: Βεελζεβοῦθ. GKSLTHΘ: ἐπεκαλ. 28. R: φοβηθῆτε. RH: ἀποκτενόντων. LT: ἀποκτενόντ. 31. LTΘ: φοβείσθθ.



## Verfolgung und Verantwortung. Des Vaters Geist und Sohn.

K.

mitten unter die Wölfe; darum seyd klug wie die Schlangen, und ohne Falsch wie die Linsen.  
 17 **ben.** \*Hütet euch aber vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathhäuser, und werden euch geißeln in ihren  
 18 Schulen, \*und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinet willen, zum  
 19 Zeugniß über sie und über die Heiden. \*Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was  
 20 ihr reden sollt. \*Denn ihr seyd es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es,  
 21 der durch euch redet. \*Es wird aber ein Bruder den andern zum Tode überantworten, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider ihre Eltern und ihnen zum  
 22 Tode helfen. \*Und müßet gehasset werden von Jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharret, der wird selig.  
 23 \*Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so fliehet in eine andere. Wahrlich, ich sage euch, ihr werdet die Städte Israel nicht ausgerichten, bis des Menschen Sohn kommt.  
 24 \*Der Jünger ist nicht über seinen Meister,  
 25 noch der Knecht über den Herrn. \*Es ist dem Jünger genug, daß er sey wie sein Meister, und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebul geheißt, wie vielmehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!  
 26 \*Darum fürchtet euch nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.  
 27 \*Was ich euch sage im Finsterniß, das redet im Licht, und was ihr höret in das Ohr, das  
 28 predigt auf den Dächern. \*Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib tödten und die Seele nicht mögen tödten. Fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben  
 29 mag in die Hölle. \*Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Noch fällt derselbigen keiner auf die Erde ohne euern  
 30 Vater. \*Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupt alle gezählet. \*Darum fürchtet euch nicht, ihr seyd besser denn viel Sperlinge.  
 31 \*Darum, wer mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen

16. Bg: unter den Wölfen. dW.A: unter Wölfe. Bg: So werbet nun ... u. fromm ... St.vE.dW: arglos. S: truglos. A.K: einseitig.

17. in ihre Rathh. dW: Synedrien ... Synagogen. K.St: Gerichtshöfe. vE: Gerichte. A: Gerichtsstellen.

18. Bg: Landvögte u. K. St.dW.vE.A.K: Statthalter. G: Landpfleger.

19. St: beunruhige es euch nicht. vE: seid nicht bekümmert. K: seid nicht besorgt. A: sinnet nicht nach.

20. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in euch redet.

21. der Vater das Kind. S: sein eignes K. Bg.dW: sie zum Tode bringen. A: in den Tod ... vE: ums Leben br. K: zum Tode führen.

22. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dem wird Heil widerfahren!)

23. Bb: nicht zu Ende bringen. Bg: mit ... fertig werden. dW: nicht alle ... durchgehen. vE: ehe ihr mit ... fertig werdet. A: werdet nicht mit ... zu Ende gekommen sein. K: w. es n. vollenden mit ...

24. Bg: Ein Jünger ... ein Knecht. St: Der Schüler stehet nicht über seinem Lehrer. S: ist nicht mehr als. vE: nicht besser. A: der Lehrling.

25. Bg: Genug ist es für den J. daß er werde ... St.dW: Es genüge ... wenn es ihm geht (daß ihm geschehe). A: wenn ihm geschieht. vE: wenn er wie ... es hat. Bb.S.dW: den Hausherrn.

26. Bb.Bg: nichts verdeckt (Verdecktes) das nicht entdeckt ... noch verborgen ... erkannt (Geheimtes ... bekannt). dW.K: verhüllet ... enthüllet ... versteckt ... bekannt (gewußt) werden.

27. Bb: auf den Dächern ausrufen. St.dW: im Dunkeln ... am hellen Tage. (vE: bei Nachtzeit?) K: was ihr höret, geredet ins Ohr.

28. Bg.St.dW.vE.K: in der (heißen) Hölle. A: ins Verderben der H. stürzen kann.

29. Bg: um ein Kreuzerlein. dW: einen Heller. Bb.Bg.St: wird ... fallen.

31. seid mehr. St: mehr werth. dW: vorzüglicher. Bg: es ist an euch mehr gelegen als an ...



X.

Pax gladio decumum puranda et cruce. Legati Baptistae.

- 33 ram Patre meo qui in coelis est; \*qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et ego eum coram Patre meo
- 34 qui in coelis est. \*Nolite arbitrari, quia pacem venerim mittere in terram; non veni pacem mittere, sed gladium.
- 35 \*Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam;
- 36 \*et inimici hominis domestici ejus.
- 37 \*Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus; et qui amat filium aut filiam super me, non
- 38 est me dignus; \*et qui non accipit crucem suam et sequitur me, non est
- 39 me dignus. \*Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdidit animam
- 40 suam propter me, inveniet eam. \*Qui recipit vos, me recipit, et qui me reci-
- 41 pit, recipit eum qui me misit. \*Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet, et qui recipit justum in nomine justī, merce-
- 42 dem justī accipiet; \*et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum, in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

**XI.** Et factum est, cum consummasset Jesus praeceptis duodecim discipulis suis, transiit inde, ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum.

- 2 \*Ioannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de
- 3 discipulis suis, \*ait illi: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus?
- 4 \*Et respondens Jesus ait illis: Euntes renuntiate Ioanni, quae audistis et vidistis: \*Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur;
- 6 \*et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me. \*Illis autem abeuntibus, cepit Jesus dicere ad turbas de Ioanne: Quid existis in desertum videre?
- 8 arundinem vento agitatam? \*Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? Ecce, qui mollibus vestiun-

σθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς· 33 ὅς L. 9, 26. 2Tm. 2, 12  
τις δ' ἂν ἀρνήσεται με ἔμπροσθεν τῶν ἀν-  
θρώπων, ἀρνήσομαι αὐτόν κἀγὼ ἔμπροσθεν  
τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 34 Μὴ L. 12, 51.  
νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν  
γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μά-  
χαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον L. 12, 53.  
κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ  
τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ σύμφων κατὰ τῆς  
πενθεράς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώ-  
που οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα L. 11, 26a.  
ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ  
ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι  
μου ἄξιος· 38 καὶ ὁς οὐ λαμβάνει τὸν σταυ-  
ρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ  
ἔστι μου ἄξιος. 39 Ὁ εὕρων τὴν ψυχὴν αὐ-  
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας αὐτὴν  
ψυχὴν αὐτοῦ ἔσται ἐμοῦ, εὕρῃσι αὐτήν.  
40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ  
ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστελλαντά με.  
41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφη-  
του, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δε-  
χόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν  
δικαίου λήψεται· 42 καὶ ὁς ἐάν ποτίσῃ ἕνα  
τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ ὕδατος,  
εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ  
ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλειεν ὁ Ἰησοῦς δια-  
τάσσειν τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, με-  
τέβη ἐκεῖθεν, τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν  
ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμῷ  
τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο  
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ  
ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 Καὶ  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-  
θέντες ἀπαγγέλλετε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ  
βλέπετε· 5 τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ  
περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ  
ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐ-  
αγγελίζονται· 6 καὶ μακάριός ἐστιν, ὁς ἐάν  
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 7 Τούτων δὲ  
πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς  
ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξηλθετε εἰς τὴν  
ἐρήμον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου  
σαλευόμενον; 8 Ἀλλὰ τί ἐξηλθετε ἰδεῖν; ἄν-  
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον;  
Ἰδοὺ, οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις  
Euth. 4, 2.

37. AF: patr. et matrem.

40. F: receperit et (ter): recepit.

2. LTΘ: διὰ τῶν μαθ. 8. [L]T\* ἱματίοις. S: βασιλείων.

33 Vater. \*Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor  
 34 meinem himmlischen Vater. \*Ihr sollt nicht wohnen, daß ich gekommen sey Friede zu senden auf Erden. Ich bin nicht gekommen  
 35 Friede zu senden, sondern das Schwert. \*Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen wider seinen Vater, und die Töchter wider ihre Mütter, und die Schnur wider ihre Schwieger;  
 36 \*und des Menschen Feinde werden seine eige-  
 37 nen Hausgenossen seyn. \*Wer Vater oder Mutter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht werth; und wer Sohn und Tochter mehr liebet denn mich, der ist mein nicht werth;  
 38 \*und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht werth.  
 39 \*Wer sein Leben findet, der wirds verlieren, und wer sein Leben verliert um meinet willen,  
 40 der wirds finden. \*Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der  
 41 nimmt den auf, der mich gesandt hat. \*Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerech-  
 42 ten Lohn empfangen. \*Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kaltes Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch, es wird ihm nicht unbelohnet bleiben.

**XI.** Und es begab sich, da Jesus solch Gebot zu seinen zwölf Jüngern vollendet hatte, ging er von dannen fürbaß, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

2 \*Da aber Johannes im Gefängniß die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zweien,  
 3 \*und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten?  
 4 \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johanni wieder, was ihr sehet  
 5 und höret: \*Die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Todten stehen auf und den  
 6 Armen wird das Evangelium gepredigt; \*und  
 7 selig ist, der sich nicht an mir ärgert. \*Da die hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seyd ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? wollet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her weht?  
 8 \*Der was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? wollet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen,

34. Bb.vE: Bisset euch nicht ein. St: Denket nicht. K: Meinet n. A: Glaubet ja n. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Ir. zu bringen. Bg.St: ein Schwert. (S: Krieg.)

35. Bb: uneins zu machen wider ... Bg: zu entzweien gegen ... St.dW: zu entzw. mit. vE: zu trennen von. AK: gef. trennen, den M. wider ...

37. Bb.Bg: über mich liebet (lieb hat).

39. Bb.Bg.A: seine Seele. Bg: gefunden hat ... verloren hat. dW: f. Leben erlangt. vE: zu erhalten sucht. (St: wird retten wollen. S: das z. zu retten vermeint.)

41. 42. Bb.dW: auf den Namen. St.vE.(S): wird als Propheten ... darum weil er ... ist. Bg: wird nicht um seinen Lohn kommen. Bb St dW.A: f. Lohn (Belohnung) nicht verlieren. K: f. Lohns n. verlustig sein.

1. an seine Jünger ... fürder. dW: die Befehle an ... A: die Lehren. K: die Gebote, die er seinen ... gegeben. vE: diese Vorschrift geg. Bg: Befehl zu geben voll. hatte.

2. dW: von den ... gehöret, sandte er [Botschaft] durch seine J. Bg: sandte durch f. J. St.vE: von den Thaten des Messias (Christi) Nachricht bekam.

3. St.vE: müssen wir noch auf einen And. w. K: haben wir einen A. zu erwarten.

4. was ihr höret und sehet.

5. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Blinde sehen (wieder, bekommen das Gesicht), Lahme gehen (wandeln) u. Bb.Bg: Todte werden erweckt. (St: richten sich auf!) St: Armen u. frohe Botschaft verkündigt. dW: Glende erhalten fr. B.

6. St.vE: keinen Anstoß nimmt. K: nicht Ärgerniß nimmt. dW: irre wird.

7. Bg: das sich vom M. hin u. her wehen läßt. Bb.vE.K: das v. W. ... bewegt wird. dW: zu sehen? Rohr v. W. bewegt? [Rein!].

8. A: weichlichen Kl. S.vE: kostbaren. (St: einen Mann in seinem Gewande.) S.K: in den Palästen. vE: an den Höfen.

## XI.

## Praecursor et Messias. Aequalium sapientia et durities.

- 9 tur, in domibus regum sunt. \*Sed quid existis videre? prophetam? Etiam, dico vobis, et plus quam prophetam!
- 10 Hic est enim, de quo scriptum est: „Ecce, ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.“ \*Amen dico vobis, non sur-rexit inter natos mulierum major Joanne Baptista; qui autem minor est in regno
- 12 coelorum, major est illo. \*A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc regnum coelorum vim patitur, et vio-
- 13 lenti rapiunt illud. \*Omnes enim pro-phetae et lex, usque ad Ioannem, pro-phetaverunt. \*Et si vultis recipere,
- 15 ipse est Elias qui venturus est. \*Qui
- 16 habet aures audiendi, audiat. \*Cui autem similem aestimabo generationem istam? Similis est pueris sedentibus in
- 17 foro, qui clamantes coaequalibus \*di-cunt: Cecinimus vobis, et non saltastis;
- 18 lamentavimus, et non planxistis. \*Venit enim Ioannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet!
- 19 \*Venit filius hominis manducans et bi-bens, et dicunt: Ecce, homo vorax et potator vini, publicanorum et peccato-rum amicus! Et justificata est sapientia
- 20 a filiis suis. \*Tunc coepit exprobrare civitatibus, in quibus factae sunt pluri-mae virtutes ejus, quia non egissent
- 21 poenitentiam. \*Vae tibi, Corozain, vae tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Si-done factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere
- 22 poenitentiam egissent. \*Verumtamen dico vobis, Tyro et Sidoni remissius
- 23 erit in die iudicii, quia vobis. \*Et tu, Capharnaum, numquid usque in coelum exaltaberis? usque in infernum descendes! quia si in Sodomis factae fuissent virtutes, quae factae sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.
- 24 \*Verumtamen dico vobis, quia terrae Sodomorum remissius erit in die iudicii, quam tibi.
- 25 \*In illo tempore respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine

τῶν βασιλέων εἰσὶν. <sup>9</sup> Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισ- <sup>14, 5.</sup>  
<sup>Jo. 1, 21.</sup>  
<sup>L. 1, 76.</sup>  
<sup>Mal. 3, 1.</sup>  
<sup>Mc. 1, 2.</sup>  
<sup>L. 7, 28.</sup>  
<sup>Job. 14, 1.</sup>  
<sup>13, 17.</sup>  
<sup>Zach. 12, 5.</sup>  
<sup>L. 16, 16.</sup>  
<sup>13, 24.</sup>  
<sup>Act. 3, 24.</sup>  
<sup>17, 10.</sup>  
<sup>L. 1, 17.</sup>  
<sup>Mal. 3, 23.</sup>  
<sup>L. 7, 31.</sup>  
<sup>12, 39.</sup>  
<sup>Prv. 29, 9.</sup>  
<sup>2, 4.</sup>  
<sup>Jo. 10, 20.</sup>  
<sup>Mc. 8, 22.</sup>  
<sup>9, 10.</sup>  
<sup>Jo. 2, 2.</sup>  
<sup>L. 7, 35.</sup>  
<sup>11, 49.</sup>  
<sup>Pr. 27, 11.</sup>  
<sup>Mc. 12, 27.</sup>  
<sup>v. 5, 2.</sup>  
<sup>L. 10, 12.</sup>  
<sup>Jo. 3, 6.</sup>  
<sup>Job. 42, 4.</sup>  
<sup>v. 24.</sup>  
<sup>4, 13.</sup>  
<sup>L. 10, 15.</sup>  
<sup>Jo. 14, 12.</sup>  
<sup>15, 5.</sup>  
<sup>Th. 4, 6.</sup>  
<sup>10, 15.</sup>  
<sup>L. 10, 12.</sup>  
<sup>12, 47.</sup>  
<sup>L. 10, 21.</sup>

τῶν βασιλέων εἰσὶν. <sup>9</sup> Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισ-  
<sup>14, 5.</sup>  
<sup>Jo. 1, 21.</sup>  
<sup>L. 1, 76.</sup>  
<sup>Mal. 3, 1.</sup>  
<sup>Mc. 1, 2.</sup>  
<sup>L. 7, 28.</sup>  
<sup>Job. 14, 1.</sup>  
<sup>13, 17.</sup>  
<sup>Zach. 12, 5.</sup>  
<sup>L. 16, 16.</sup>  
<sup>13, 24.</sup>  
<sup>Act. 3, 24.</sup>  
<sup>17, 10.</sup>  
<sup>L. 1, 17.</sup>  
<sup>Mal. 3, 23.</sup>  
<sup>L. 7, 31.</sup>  
<sup>12, 39.</sup>  
<sup>Prv. 29, 9.</sup>  
<sup>2, 4.</sup>  
<sup>Jo. 10, 20.</sup>  
<sup>Mc. 8, 22.</sup>  
<sup>9, 10.</sup>  
<sup>Jo. 2, 2.</sup>  
<sup>L. 7, 35.</sup>  
<sup>11, 49.</sup>  
<sup>Pr. 27, 11.</sup>  
<sup>Mc. 12, 27.</sup>  
<sup>v. 5, 2.</sup>  
<sup>L. 10, 12.</sup>  
<sup>Jo. 3, 6.</sup>  
<sup>Job. 42, 4.</sup>  
<sup>v. 24.</sup>  
<sup>4, 13.</sup>  
<sup>L. 10, 15.</sup>  
<sup>Jo. 14, 12.</sup>  
<sup>15, 5.</sup>  
<sup>Th. 4, 6.</sup>  
<sup>10, 15.</sup>  
<sup>L. 10, 12.</sup>  
<sup>12, 47.</sup>  
<sup>L. 10, 21.</sup>

16. R: παιδαρίοις. L: ἐν ἀγορᾷ. T: ἐτέροις. LT(=): καὶ ἡμ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἐτ. λέγουσιν.

17. LTΘ\* (alt.) ὑμῖν.

21. RGS: Βηθσαιδάν.

23. T: ἡ ἑως οὐρ. ὑψωθείς, (L: μὴ ἑως οὐρ. ὑψωθείς). LT: ἑως ᾧδ. καταβήσῃ. LT2: ἐγενήθησαν ἐι ἡμῖν.

9 sind in der Könige Häusern. \*Oder was seyd ihr hinausgegangen zu sehen? wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch 10 mehr ist denn ein Prophet. \*Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: „Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor 11 dir bereiten soll.“ \*Wahrlich ich sage euch, unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekomen der größer sey denn Johannes der Läufer; der aber der Kleinste ist im 12 Himmelreich, ist größer denn er. \*Aber von den Tagen Johannes des Läufers bis hieher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Ge- 13 walt thut, die reißen es zu sich. \*Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissaget 14 bis auf Johannes. \*Und so ihr es wollt annehmen, er ist Elias, der da soll zukünftig 15 seyn. \*Wer Ohren hat zu hören, der höre! 16 \*Wem soll ich dieß Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt 17 sitzen und rufen gegen ihre Gesellen, \*und sprechen: Wir haben euch gegessen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklaget, 18 und ihr wolltet nicht weinen. \*Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen 19 sie: Er hat den Teufel. \*Des Menschen Sohn ist gekommen, isset und trinket; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Ge- 20 sellen! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern! \*Da sing er an die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Thaten geschehen waren, und hatten 21 sich doch nicht gebessert. \*Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, als bey euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Saß und 22 in der Asche Buße gethan. \*Doch, ich sage euch, es wird Tyrus und Sidon trüglicher er- 23 gehen am jüngsten Gerichte denn euch. \*Und du, Kapernaum, die du bist erhaben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinunter gestoßen werden; denn so zu Sodom die Thaten geschehen wären, die bey dir geschehen 24 sind, sie sündete noch heutiges Tages. \*Doch, ich sage euch, es wird der Sodomiter Lande trüglicher ergehen am jüngsten Gerichte denn dir. 25 \*Zu derselbigen Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Him-

9. dW: auch noch mehr als einen Pr. K: Ja, sage ich euch; und mehr ist er als ...

10. Bb: meinen Botschafter vor deinem Angekcht. St.dW.vE: m. Boten.

11. Bb: der aber der Kleinere ... K: kleiner. vE: und doch ist der Kleinste. St.dW.A: der Geringste.

12. Bb: wird dem ... Gewalt gethan, und die Gewaltthätigen ... dW: wird ... mit G. erstrebet, u. die es erstreben ... vE: leidet ... G. u. d. G. anwenden ... A.K: Gew. brauchen. Bg: bringet sich ... gewaltig heran, u. d. G. anlegen, reißen es hin. St: Mit Gew. bricht ... an.

13. vE: haben es angezündigt. G: davon ge- weissagt.

14. St: Wenn ihr es recht fassen wollt, so ist er ... dW: wenn ihrs w. fassen. Bb: so ist eben er der G.

16. S: die Menschen dieser Zeit. vE: diese Zeitgenossen.

17. Bb.vE.A.K: Klaglieder gesungen. Bb: Trauerlieder. dW: ein Klaglied.

18. Bg: hat einen Teufel. dW: man sagt: Er ist besessen. St.vE: da hieß es ...

19. wird gerechtfertigt an ihren Kindern. Bb.dW: Und doch ist d. W. (Doch d. W. ist) ger. von (an) ihren R. vE: rechtfertigt sich bei ... A: Aber ... wird von ... gerechtf. K: Und ... ist ger. von ... Bg: hat sich zu rechtfertigen von ihrer R. wegen. (S: Aber ... wird immer von ihren Schülern ger. St: So gerecht wird ... v. i. R. beurtheilt!)

20. Bg: es den St. vorzurücken ... daß sie nicht Buße gethan hätten. vE: zu bedrohen ... weil sie n. W. ... St: zu bestrafen. A.K: den St. (es) zu verweisen ... weil (daß) s. n. W. gethan.

21. dW: in Saß u. A. K: verlängt hätten sie ... St: im Büßergewande. vE: im Trauer- gewande.

22. am Tage des Gerichts. Bg.St. wie Kap. 10,15. vE: mehr Rücksicht widerfahren. K: So aber sage ich euch.

23. St: du R., bis zum G. erhöhte. dW: die du ... erhöht wurdest. vE.A: wirst du wohl ... erhoben werden? K: du erhebst dich bis an ... St.dW: bis zur Unterwelt. vE.K: es (sic) sündete wohl noch ... A: so würde es vielleicht geblieben sein.

25. Vater, Herr. dW.A: hob Jesus an. K: redete. vE: brach J. in folgende Worte aus. Bb: Ich stimme dir bei, V., du G.

## XL

Dei placitum. Christi mansuetudo. Sabbati religio.

coeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti  
26 ea parvulis. \*Ita Pater! quoniam sic  
27 fuit placitum ante te. \*Omnia mihi tradita sunt a Patre meo; et nemo novit Filium nisi Pater, neque Patrem quis novit nisi Filius et cui voluerit  
28 Filius revelare. \*Venite ad me omnes qui laboratis et onerati estis, et  
29 ego reficiam vos. \*Tollite jugum meum super vos et discite a me, quia mitis sum et humilis corde, et invenietis re-  
30 quiem animabus vestris. \*Jugum enim meum suave est et onus meum leve.

**XII.** In illo tempore abiit Jesus per sata sabbato; discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas et man-  
2 ducare. \*Pharisaei autem videntes dixerunt ei: Ecce, discipuli tui faciunt quod  
3 non licet facere sabbatis. \*At ille dixit eis: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant?  
4 \*Quomodo intravit in domum Dei et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo  
5 erant, nisi solis sacerdotibus? \*Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et  
6 sine crimine sunt? \*Dico autem vobis, quia templo major est hic. \*Si autem sciretis, quid est: „Misericordiam volo et non sacrificium“, nunquam condem-  
8 nassetis innocentes. \*Dominus enim est Filius hominis etiam sabbati.  
9 \*Et cum inde transiisset, venit in  
10 synagogam eorum. \*Et ecce, homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare?  
11 ut accusarent eum. \*Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et  
12 levabit eam? \*Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis bene-  
13 facere. \*Tunc ait homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta

ris τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας  
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ ἡπλοῖς. 26 *Ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.*  
27 *Πάντα μοι παραδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλυφθῇ.* 28 *Λεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.* 29 *ἆρατε τὸν ζυγὸν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶος ἐμὶ καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ· καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν.* 30 *Ὁ γὰρ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.*

1 *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββαις διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπεισάσαν καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχνας καὶ ἐσθλεῖν.* 2 *Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες ἔπουν αὐτῷ· Ἰδοὺ, οἱ μαθηταὶ σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σάββῳ.* 3 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησε Δαυὶδ, ὅτε ἐπεισάσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξουν ἢν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;* 5 *Ἡ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσι, καὶ ἀνατίθω εἰς;* 6 *Ἀγὼν δὲ ὑμῖν, ὅτι τοῦ ἱεροῦ μέλλων ἐστὶν ὥδε.* 7 *Εἰ δὲ ἐγνώκατε, τί ἐστὶν· „Ἐλεον θέλω καὶ οὐ θύσιν“, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀνατίθω;* 8 *κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.*

9 *Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν.* 10 *Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασιν θεράπευειν; ἢνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.* 11 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐκ ἢ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγείρει;* 12 *Πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου; Ὡστε ἔξεστι τοῖς σάββασιν καλῶς ποιεῖν.* 13 *Τότε λέγει τῷ ἄνθρωπῳ· Ἐκτενον τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέ-*

2. S † (p. licet) eis.

3. S: erant?

11. F: Et dixit ad eos.

25. LT<sup>2</sup>: ἐκρυψας. 27. T<sup>2</sup> (\*βούλ.): ἀποκαλύψω.  
3. GKSLTHΘ\* αὐτός. 4. LT: ὁ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ: μελλόν. 8. GKSLTHΘ\* καὶ. 10. LT\* ἢν τὴν.  
11. L: ἐγείρει.

Dank und Einladung. Die Aehren und die verdorrte Hand am Sabbath. **XI.**

melk und der Erben, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast, und hast es 26 den Unmündigen offenbaret. \*Ja, Vater! denn 27 es ist also wohlgefällig gewesen vor dir. \*Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und Niemand kennet den Sohn denn nur der Vater, und Niemand kennet den Vater denn nur der Sohn, und wem es der Sohn will 28 offenbaren. \*Kommt her zu mir Alle, die ihr mühselig und beladen seyd, ich will euch 29 erquicken. \*Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir, denn ich bin sanftmüthig und von Herzen demüthig, so werdet ihr Ruhe finden 30 den für eure Seelen. \*Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

**XII.** Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbath, und seine Jünger waren hungrig, 2 fingen an Aehren auszuraufen und afen. \*Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger thun, das sich nicht ziemt 3 am Sabbath zu thun. \*Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David that, da ihn und die mit ihm waren, hungerte? 4 \*wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemten zu essen, noch denen die mit ihm waren, sondern 5 allein den Priestern? \*Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbath im Tempel den Sabbath brechen, und sind doch 6 ohne Schuld? \*Ich sage aber euch, daß hie der ist, der auch größer ist denn der Tempel. 7 Wenn ihr aber wüßtest, was das sey: „Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer“, hättet ihr die Unschuldigen 8 nicht verdammt. \*Des Menschen Sohn ist ein Herr auch über den Sabbath. 9 \*Und er ging von dannen fürbaß, und 10 kam in ihre Schule. \*Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand, und sie frageten ihn und sprachen: Ist es euch recht am Sabbath heilen? auf daß sie 11 eine Sache zu ihm hätten. \*Aber er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbath in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe? 12 \*Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf? Darum mag man wohl am Sabbath 13 unter thun. \*Da sprach er zu dem Menschen: Streck deine Hand aus Und er streckte sie

Bh.Bg.St: diese Dinge vor (den) Weisen u. Verständigen verb. dW. vor Weisen u. Einsichtsvollen ... den Einfältigen. A: Kleinen aber. vE.K: den Kleinen.

26. Bh.Bg: also geschähe (war es) ein Wohlgefallen vor dir. vE: so gefiel es dir. dW: denn also geschah dein Wille.

27. Bg: erkennet. Bh.Bg: will entdecken.

28. Bb: die ihr euch müde arbeitet u. belästigt seid. vE: mit Mühe u. Last beladen. Bh.dW: euch Ruhe schaffen. St: zur R. bringen. Bg: beruhigen.

29. St.dW.K: und demüthiges Herzens.

30. Bb: M. Joch ist milb. A: süß. vE.K: m. Bürde ist leicht.

1. Bh.Bg: an den Sabbathen. vE: durch ein Saatfeld.

2. Bh.Bg.St.dW.vE.A.K: was nicht erlaubt ist.

4. Bh.Bg.dW.A.K: nicht erlaubt war. St.vE: die doch weber er noch seine Begleiter (Gefährten) ... essen durften.

5. Bh.Bg: den Sabb. entheiligen. St: entweihen. dW.A: ohne Schuld zu haben. vE: u. doch sich nicht versündigen. K: schuldlos sind.

6. der größer ist. Bb: daß ein Größerer hier sei. Bg.A: daß hier ein Gr. ist. St.vE: hier ist ein Gr. K: der größer ist ... ist hier. (dW: Größeres ... ist hier?)

7. Bb: Wenn...erkenneet.dW: erkannt hättet. Bg: Hättet ihr aber erkannt. St.dW.vE.A.K: was das (es) heißt. Bb.vE.A.K: Ich will B. u. nicht D. Bg: B. hab' ich gern. dW: lieb' ich. (St: und nicht ein Opfer!)

8. Bg.Bb: ist ein (S: der) Herr des Sabbathes. St.vE.A.K: ist (auch) Herr über d. S.

10. auf daß sie eine Anklage wider ihn hätten. Bb.Bg.dW: aufdaß s. ihn anlagen (verfl.) möchten (sonten). St.vE: um ihn nun ankl. zu können. A: beschuldigen. Bb.Bg.dW: eine dürre Hand. Bb.St.vE.K: Ist erlaubt...? Bg.A: Darf man...?

11. Bh.Bg: ein einiges Schaf. K: so er ein Sch. vE: nur ein einziges.

12. Bb: Biev. ist nun der M. mehr. dW: ein M. vorzüglicher. St: mehr ... werth. Bg: mehr an einem M. gelegen. Bb: Darum ist es erlaubt. dW.A.K: Also ist es (es ist also) erlaubt. St: Also, denke ich, ist's erl. vE: Es ist also doch wohl. Bb: an den Sabbathen wohl: zuthun.

## XII.

## Sanatoris modestia et victrix mansuetudo. Criminatio.

- 14 est sanitati sicut altera. \*Exeuntes autem Pharisei consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.
- 15 \*Jesus autem sciens recessit inde. Et secuti sunt eum multi, et curavit 16 eos omnes, \*et praecepit eis, ne manifestum eum facerent; \*ut adimpleretur, quod dictum est per Isaiam prophetam, 18 dicentem: „Ecce puer meus, quem elegi, dilectus meus, in quo bene complacuit animae meae. Ponam spiritum meum super eum, et iudicium gentibus nuntiabit. \*Non contendet neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus; \*arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam iudicium; \*et in nomine ejus gentes sperabunt.“
- 22 \*Tunc oblatus est ei daemonium habens caecus et mutus, et curavit eum, 23 ita ut loqueretur et videret. \*Et stupabant omnes turbae, et dicebant: Numquid hic est filius David? \*Pharisei autem audientes dixerunt: Hic non ejicit daemones, nisi in Beelzebub principe 25 daemoniorum. \*Jesus autem sciens cogitationes eorum dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur; et omnis civitas vel domus divisa contra se, non 26 stabit. \*Et si Satanas Satanam ejicit, adversus se divisus est; quomodo ergo 27 stabit regnum ejus? \*Et si ego in Beelzebub ejicio daemones, filii vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi iudices 28 vestri erunt! \*Si autem ego in spiritu Dei ejicio daemones, igitur pervenit in 29 vos regnum Dei. \*Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem? et tunc domum illius diripiet.
- 30 \*Qui non est mecum, contra me est; et qui non congregat mecum, spargit.
- 31 \*Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus; Spiritus autem blasphemia non remittetur.

18. A: placuit.

24. A: principem.

29. A: diripiat.

31. S: Sp. a. blasphemiae.

τειας, και αποκατεστίαθη υγιής ως η άλλη. <sup>18x. 12, 6.</sup>  
 14 Εξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον <sup>Jo. 5, 12.</sup>  
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. <sup>18. 7, 19.</sup>

15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γινούς ἀνεχώρησεν ἐκεῖ. <sup>Mc. 2, 7.</sup>  
 θεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολ- <sup>4, 25.</sup>  
 λοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, <sup>9, 30.</sup> 16 καὶ  
 ἐπέτιμήσεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν αὐτὸν <sup>Mc. 6, 26.</sup>  
 ποιήσωσιν. 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ <sup>13, 35.</sup>  
 Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 „Ἰδοὺ, <sup>Jes. 42, 1-4;</sup>  
 ὁ παῖς μου, ὃν ἠρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου, <sup>Act. 3, 13.</sup>  
 εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ <sup>26, 4, 27.</sup>  
 πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνε- <sup>30x.</sup>  
 σιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ κραυ- <sup>Jes. 11, 2.</sup>  
 γάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις <sup>61, 1.</sup>  
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 Κάλαμον συντετριμ- <sup>11, 29.</sup>  
 μένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμενον οὐ <sup>Ex. 31, 16.</sup>  
 σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος τὴν κρίσιν·

21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσι. <sup>R. 15, 12.</sup>  
 22 Τότε προσηγγέθη αὐτῷ δαιμονιζόμε- <sup>9, 32a.</sup>  
 νος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ- <sup>L. 11, 14.</sup>  
 τόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν  
 καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ <sup>Jo. 7, 31.</sup>  
 ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς <sup>42.</sup>  
 Δαυὶδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες <sup>Mc. 3, 24.</sup>  
 εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ <sup>L. 11, 15.</sup>  
 μὴ ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. <sup>Mc. 3, 23.</sup>  
 25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐ- <sup>9, 4.</sup>  
 τῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα <sup>L. 11, 17a.</sup>  
 καθ' ἑαυτῆς, ἐρημονύται· καὶ πᾶσα πόλις ἢ <sup>Mc. 3, 24a.</sup>  
 οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, οὐ σταθί- <sup>L. 19, 2.</sup>  
 σεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν σατανᾶν <sup>10, 25.</sup>  
 ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερλώθη· πῶς οὖν <sup>9, 32a.</sup>  
 σταθίσει καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 Καὶ εἰ <sup>L. 11, 17a.</sup>  
 ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, <sup>Mc. 3, 24a.</sup>  
 οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; Διὰ τοῦτο <sup>L. 9, 49p.</sup>  
 αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί. 28 Εἰ δὲ ἐν <sup>Act. 19, 13.</sup>  
 πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, <sup>9, 32a.</sup>  
 ἄρα ἐφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

29 Ἡ πῶς δύναται τις εἰσελθεῖν εἰς τὴν <sup>Jes. 49, 24</sup>  
 οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τα σκεύη αὐτοῦ <sup>Isa. 3, 3.</sup>  
 διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δῇσῃ τὸν ἰσχυ- <sup>9, 32a.</sup>  
 ρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

30 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμὸν ἐστί· καὶ <sup>L. 11, 23.</sup>  
 ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει. 31 Διὰ <sup>Mc. 3, 24a.</sup>  
 τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασ- <sup>Jo. 4, 36.</sup>  
 φημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις· ἡ δὲ <sup>11, 52.</sup>  
 τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται <sup>Mc. 3, 28a.</sup>

13. LTΘ: ἀπεκατεστ. 14. RGKSH: Οἱ δὲ Φ. συμβ. <sup>Jo. 5, 12.</sup>  
 ἔλαβον κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες. 18. L\* εἰς. 21. R† ἐν. <sup>18. 7, 19.</sup>  
 22. LTΘ\* τυφλὸν καὶ εἰ καὶ (T etiam τὸν et κωφ.). <sup>11, 29.</sup>  
 31. L† (a. τοῖς ἀνθρ.) ὑμῖν. LT2\* (in f.) τοῖς ἀνθρ.



## Christi Gerichtsverkündigung. Die Austreibung durch den Teufel.

## XII.

aus, und sie ward ihm wieder gesund gleich  
14 wie die andere. \*Da gingen die Pharisäer  
hinaus und hielten einen Rath über ihn, wie  
sie ihn umbrächten.

15 \*Aber da Jesus das erfuhr, wich er von  
dannen. Und ihm folgte viel Volks nach,  
16 und er heilete sie Alle, \*und bebräute sie, daß  
17 sie ihn nicht melbeten; \*auf daß erfüllt würde,  
das gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der  
18 da spricht: „Siehe, das ist mein Knecht, den  
ich erwählet habe, und mein Liebster, an dem  
meine Seele Wohlgefallen hat. Ich will mei-  
nen Geist auf ihn legen, und er soll den Hei-  
19 den das Gericht verkündigen. \*Er wird nicht

zanken noch schreien, und man wird sein Ge-  
20 höre nicht hören auf den Gassen; \*das zer-  
stößene Rohr wird er nicht zerbrechen, und das  
glühende Docht wird er nicht auslöschen, bis  
21 daß er ausführe das Gericht zum Siege. \*Und  
die Heiden werden auf seinen Namen hoffen.“

22 \*Da ward ein Besessener zu ihm gebracht,  
der war blind und stumm, und er heilete ihn,  
also daß der Blinde und Stumme beides rebete  
23 und sahe. \*Und alles Volk entsetzte sich und  
24 sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn? \*Aber  
die Pharisäer, da sie es höreten, sprachen sie:

Er treibt die Teufel nicht anders aus, denn  
25 durch Beelzebub, der Teufel Obersten. \*Jesus  
vernahm aber ihre Gedanken und sprach zu  
ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst  
uneins wird, das wird wüste; und eine jegliche  
Stadt oder Haus, so es mit ihm selbst uneins

26 wird, mag nicht bestehen. \*So denn ein Sa-  
tan den andern austreibt, so muß er mit ihm  
selbst uneins seyn; wie mag denn sein Reich  
27 bestehen? \*So ich aber die Teufel durch Beel-

zebub austreibe, durch wen treiben sie eure  
Kinder aus? Darum werden sie eure Richter

28 seyn. \*So ich aber die Teufel durch den Geist  
Gottes austreibe, so ist je das Reich Gottes zu  
29 euch gekommen. \*Oder wie kann Jemand in

eines Starken Haus gehen und ihm seinen  
Hansrath rauben, es sey denn, daß er zuvor  
den Starken binde und alsdann ihm sein Haus  
30 beraube? \*Wer nicht mit mir ist, der ist  
wider mich; und wer nicht mit mir sammlet,

31 der zerstreuet. \*Darum sage ich euch: Alle  
Sünde und Lästerung wird den Menschen ver-  
geben; aber die Lästerung wider den Geist wird

13. Bb.(St.)dW: sie ward (wieder) gesund  
hergestellt. vE: wurde völlig ges.

14. vE: wie sie ihn aus dem Wege schaffen  
könnten. A: ums Leben bringen. K: ... brächten.

15. das erkannte. Bb: Aber J. der es wußte.

A.Bg: Da ... es wußte. St.dW: der dies  
merkte. vE.K: wußte. dW: da das J. merkte.  
vE: verließ die Gegend. A: ging er von da weg.

16. nicht Fund machten. dW: bekannt.  
Bb.Bg: offenbar m. A: offenbaren. vE: befahl  
ihnen aber ernstlich, ... nicht entdecken. St:  
schärste ihnen ein.

18. Bg: den ich erforsen habe. A: außerwäh-  
let. vE.(St): m. Diener, den ich mir außersehen  
habe. Bb.Bg.dW.vE.A.K: Geliebter.

19. man wird s. Stimme ...

20. St.vE.K: das geschnittene Rohr. A: zer-  
schnitt. dW: Zerchnittes R. A.(Bb): den rau-  
schenden D. dW: bis er sieghaft das R. ver-  
breitet. A: d. R. zum S. gebracht hat. (St: der  
gerichteten Sache den S. verschafft?)

21. vE: Dann w. d. Völker auf ihn ver-  
trauen.

23. Ist dieses nicht der S. D.

24. K: tr. die L. nicht aus, als nur durch ...

25. Bb: Als ... ihre Ged. sahe. Bg.vE.A.K:  
wußte. S.St.dW: (Gesinnungen) merkte.  
Bb.Bg: wider sich selbst zertheilt. dW: ... ent-  
zweit. St: ... im Zwiespalt. (vE: in Parteien  
sich trennt.) vE: jede St., jede Familie, die in  
sich uneinig ist.

26. So denn der Satan den S. dW: ein S.  
den andern Satan.

27. Bb.Bg.vE.K: eure Söhne. dW: die En-  
rigen ... selber euch widerlegen. St: eure Schüler.  
S: eure eigenen Leute.

28. Bg: im Geiste Gottes ... bereits über euch  
gekommen. vE: so ist doch wohl Gottes R. zu ...

29. Bb.Bg.A: in das H. des St. hinein kom-  
men (gehen) u. f. Gefäße (Geräthe weg-) rau-  
ben, wenn er nicht ic. dW: einbringen in d. H.  
des Gewaltigen, wenn ... gebunden hat? Als-  
dann erst mag er ... vE: Wie könnte wohl J. in  
d. Wohnung eines Mächtigen bringen.

30. vE: Wer es nicht mit mir hält.

31. die Lästerung des Geistes. A: nachge-  
lassen ... L. wider den heil. Geist.



**XII. Peccatum inexcusabile. Exempla Jonae, Ninives, reginae, daemoniaci.**

- 32 \*Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei; qui autem dixerit contra Spiritum sanctum, non remittetur ei, neque in hoc saeculo
- 33 neque in futuro. \*Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum, aut facite arborem malam, et fructum ejus malum; siquidem ex fructu arbor agnoscitur.
- 34 \*Progenies viperarum! quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.
- 35 \*Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.
- 36 \*Dico autem vobis: Quoniam omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent
- 37 rationem de eo in die judicii. \*Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis.
- 38 \*Tunc responderunt ei quidam de scribis et Pharisaeis, dicentes: Magister,
- 39 volumus a te signum videre. \*Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit; et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae.
- 40 \*Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae
- 41 tribus diebus et tribus noctibus. \*Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione ista et condemnabunt eam, quia poenitentiam egerunt in praedicatione Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic!
- 42 \*Regina austri surget in judicio cum generatione ista et condemnabit eam, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce, plus quam
- 43 Salomon hic! \*Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et
- 44 non invenit. \*Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam et ornatam.
- 45 \*Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi; et

44. A\* eam.

τοῖς ἀνθρώποις. 32 Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ λόγον <sup>L. 12, 10. 13</sup> κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύματος <sup>Ebr. 6, 4-10, 26. 27. 2, 21. 13. 5, 16.</sup> τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τούτῳ <sup>7, 17. L. 6, 43.</sup> τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33\* Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρὸν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34\* Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐπὶ γὰρ τοῦ περισσεύματος <sup>Sir. 27, 7. 3, 7. Jsa. 59, 13.</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35\* Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36\* Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἄργον ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37\* Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθείσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων σου καταδικασθήσῃ. 38\* Τότε ἀπεκρίθησαν <sup>L. 6, 45. 15, 19. Eph. 4, 29. 3, 11. Mt. 16, 27. Job. 15, 4.</sup> τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39\* Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40\* Ὡς περ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. 41\* Ἄνδρες Νινευίται ἀναστήσανται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42\* Βασίλισσα Νότον ἐγερούσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43\* Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων, ζητοῦν ἀνάπανσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44\* Τότε λέγει· Ἐπιστρέφω εἰς τὸν οἶκόν μου, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὼν εὑρίσκει σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45\* Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικοῖ ἐκεῖ· καὶ γίνεται τὰ ἔσχα-

32. S: ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.

35. G[K]SLT[H]Θ\* τῆς καρδ. SLT\* τὰ.

32 den Menschen nicht vergeben. \*Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den heiligen Geist, dem wirds nicht vergeben, weder 33 in dieser noch in jener Welt. \*Setzet entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzet einen faulen Baum, so wird die Frucht faul; denn an der Frucht erkennet man 34 den Baum. \*Ihr Otterungezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seyd? Weß das Herz voll ist, deß gehet der Mund über. 35 \*Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens, und ein böser Mensch bringet Böses hervor aus seinem bösen 36 Schatz. \*Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie 37 geredet haben. \*Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden. 38 \*Da antworteten eiliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gerne ein Zeichen von dir sehen. 39 \*Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art suchet ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden, 40 denn das Zeichen des Propheten Jonas. \*Denn gleichwie Jonas war drey Tage und drey Nächte in des Wallfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drey Tage und drey 41 Nächte mitten in der Erde seyn. \*Die Leute von Ninive werden auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie thaten Buße nach der Predigt Jonas. Und siehe, hie ist mehr denn 42 Jonas. \*Die Königin von Mittag wird auftreten am jüngsten Gerichte mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erden, Salomo's Weisheit zu hören. Und siehe, hie ist mehr denn Salo- 43 mo. \*Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, suchet Ruhe und findet sie nicht. 44 \*Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's müßig, ge- 45 kehrt und geschmückt. \*So gehet er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst, und wenn sie hinein kommen, wohnen sie allda, und wird nitt demsel-

32. Bb: weder in diesem Weltlauf 1c. (St: Zeitlauf.) Bb: w. in d. jetzigen Weltzeit.

33. Bb.Bg: Entw. machet den B. gut u. seine Fr. gut 1c. St.K: nehmet an, der B. sei gut und (dassn ist es auch) f. Fr. dW: Denket euch entw. den ... vE: Entw. haltet ihr d. B. für gut, so ist es auch ... A: G. lasset d. B. gut sein. (S: Pflanzet ihr einen g. B. so erlangt ihr einen g. Fr.)

34. Bb.Bg: aus dem Ueberfluß des G. redet d. M. St.dW.vE.A.K: aus der Fülle des G. vE: Wie wäre es euch möglich ...?

35. Der gute M... aus dem g. G. seines G., u. der b. M. K: aus gutem Sch. ... aus bösem. St.dW.vE: aus d. guten Vorrathe ... (das Gute).

36. am Tage des Gerichts. Bb: müßigen Wort. St: jeder unnützen Rede, die sie führen. dW: ... unn. R. welche irgend d. Menschen reden.

37. Bg: aus deinen Reden. St.dW: nach deinen R. vE: nach d. Worten. St: freigesprochen. dW.vE: verurtheilet.

38. St.vE: wir wünschen ... zu sehen.

39. Bb.Bg.dW.A.K: das arge (böse) Geschlecht. vE: dieses ... Bg: trachtet nach einem J. dW.vE.A: verlangt ein J. K: fordert.

40. im Innern der Erde. Bb.dW.A.K: im Herzen. Bg: in der Mitte. St.vE: im Schooße. A: des Fisches. St: Seethiers. vE: Seeungeheuers.

41. auftreten im Gericht. dW.A: Die Männer von N. St.vE: D. Einwohner ... im Ger. gegen dieses G. auftreten. K: aufstehen. Bg.dW.vE.A.K: auf die Predigt.

42. aufstehen im Ger. St: Die Kön. aus Süden. dW: des Südens. vE: Jene R. aus S. St.vE: kam aus fernem Lande.

43. Bb: wasserlose Dertter. Bg: D. wo kein Wasser ist. St: dürre Gegenden ... sucht eine Behausung. dW: ... einen Ruhort.

44. dW: leerstehend, geseget ... vE: leer, gesäubert und ausgeschmückt. A: mit Besen gereinigt. K: ausgeschmückt. (St: lebig, gereinigt u. aufgeputzt.)

**XII. Mater et fratres. Parabola seminantis. Cur parabolas?**

sunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae.

- 46 \*Adhuc eo loquente ad turbas, ecce, mater ejus et fratres stabant foris, quarentes loqui ei. \*Dixit autem ei quidam: Ecce, mater tua et fratres tui foris stant, quaerentes te. \*At ipse respondens dicenti sibi ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei? 49 \*Et extendens manum in discipulos suos, dixit: Ecce, mater mea et fratres mei! \*Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in coelis est, ipse meus frater et soror et mater est.

- XIII.** In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare. \*Et congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet; et omnis turba stabat in littore. \*Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: 4 Ecce, exiit qui seminat, seminare. \*Et dum seminat, quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres coeli et comederunt ea. \*Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae, \*sole autem orto aestuaverunt et quia non habebant radicem, aruerunt. \*Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinae et suffocaverunt ea. \*Alia autem ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum. \*Qui habet aures audiendi, audiat! 10 \*Et accedentes discipuli dixerunt ei: 11 Quare in parabolis loqueris eis? \*Qui respondens ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni coelorum, illis autem non est datum. \*Qui enim habet, dabitur ei et abundabit; qui autem non habet, et quod habet auferetur ab eo. 13 \*Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt. \*Et adim-

τα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρὸν τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεῇ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

46\* Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοὺ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰσὶν· κείσαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 Ἐπεὶ δὲ τις αὐτῷ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἕστηκασι, ζητοῦντές σου λαλῆσαι. 48 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπα τῷ εἰπόντι αὐτῷ· Τίς ἐστίν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνας εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 50 Ὅστις γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτὸς μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστί.

1 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν θάλασσαν. 2 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμβάντα καθίσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τῶν αἰγιαλῶν εἰστήκει. 3 Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν. 4 Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἤλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά. 5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ ἔχει γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἄλλου δὲ ἀνατείλαντος ἐκνυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκάνθαι καὶ ἀπέπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδον καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα. 9 Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ· Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν δέδοται γινώσκειν τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅς τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσεύσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθησεται ἀπ' αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιούσι. 14 Καὶ ἀναπληροῦναι ἐπ' αὐτοῖς

48. A: ille. 3. S† semen suum.

10. A\* eis. 13. A: audient. 14. S: ut adimpleatur. A: ut adimpleretur eis.

48. LTΘ: λέγοντι.

1. L\* δὲ et ἀπὸ.

4. L: ἤλθον... κατέφαγεν.

14. GKSLTHΘ\* ἐπ'.

## Die Unterbrechung. Gleichniß vom Säemann. Warum in Gleichnissen? XII.

den Menschen hernach ärger denn es vorher war. Also wirds auch diesem argen Geschlechte gehen.

46 \*Da er noch also zu dem Volke redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder 47 draußen, die wollten mit ihm reden. \*Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit 48 dir reden. \*Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine 49 Mutter, und wer sind meine Brüder? \*Und reichte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und 50 meine Brüder! \*Denn wer den Willen thut meines Vaters im Himmel, derselbige ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

**XIII.** An demselbigen Tage ging Jesus aus 2 dem Hause und setzte sich an das Meer. \*Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also, daß er in das Schiff trat und saß, und alles 3 Volk stand am Ufer. \*Und er redete zu ihnen mancherley durch Gleichnisse, und sprach: Siehe, 4 es ging ein Säemann aus zu säen. \*Und indem er säete, fiel etliches an den Weg, da fa- 5 men die Vögel und fraßens auf. \*Etliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde 6 hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte; \*als aber die Sonne auf- 7 ging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel 8 hatte, ward es dürr. \*Etliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen auf und er- 9 stickens. \*Etliches fiel auf ein gut Land, und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sech- 9 zigfältig, etliches dreißigfältig. \*Wer Ohren hat zu hören, der höre!

10 \*Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleich- 11 nisse? \*Er antwortete und sprach: Euch ist gegeben, daß ihr das Geheimniß des Himmel- 12 reichs vernehmet; diesen aber ist nicht gegeben. 12 \*Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem 13 wird auch genommen, das er hat. \*Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse; denn mit 14 sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht, denn sie verstehen 14 es nicht. \*Und über ihnen wird die Weis-

45. hernach äbler. K: schlimmer. dW: zuletzt mit ... schlimmer denn zuerst. Bg.St: das Letzte desselbigen M. ärger als das Erste war (sein Erstes). vE: Und so steht es zuletzt mit ... ärger als es Anfangs war. A: Die letzten Dinge ... w. ärger als d. ersten ... diesem überaus argen Geschl. vE: bei dieser bösen Art von Menschen.

46. Bg.dW.A: suchten mit ihm zu r. St.vE: verlangten ihn zu sprechen. K: suchten ihn zu sp.

49. Siehe da, m. Mutter u. m. Br. vE: Siehe! hier ...

50. vE.A.K: der ist mit Br.

1. dW: an den See. K.vE: setzte sich am See (nieder).

2. St: alles B. aber blieb am U. stehen. dW: u. b. ganze B. stand dem Gestade entlang. vE: stellte sich aber aus U.

3. Bb.Bg.dW: der Säemann. dW: trug ihnen Vieles vor in Gleichnissen.

4. St.vE: Im Säen fiel Einiges. (K: auf den Weg?) dW.A: die Vögel des Himmels. vE: der Luft.

5. auf das Steinigte. K: das Felsichte. dW: auf den felsigen Boden. vE.A: auf (einen) steinigten Grund. A: nicht viel Erdrreich ... weil es keinen tiefen Grund hatte. vE: es schoß bald auf.

6. Bb: verbrannte es. Bg: ward es versenget. St: schabete ihm die Hise. vE: litt es von der H. dW: wurde es v. d. H. gebrüdet. K: Als aber d. S. stieg, ward es welk. 7. (dW: auf die Dornen, u. es schossen d. D. auf.)

8. Manches ... Manches ... M. Bg.dW: auf das gute L. vE: auf einen g. Boden. A: gutes Erdrreich. St.dW.A: brachte Fr. dW: das eine ... das andere ... das andere. A.K: einge- 9. vE: gab theils ... theils ...

10. vE: S. J. traten nun näher.

11. geg. die Geheimnisse des D. zu vernehmen, Jenen aber ... Bb: zu erkennen. Bg: daß ihr erkennet. St: zu fassen. K: wissen. vE: die geheimen Lehren v. d. himml. R. zu verstehen. A: Weil euch ... zu verstehen. dW: Weil es euch verziehen ist ... zu wissen.

12. Bb.Bg: u. wird Ueberfluß bekommen. A: u. er w. in Ueb. haben. dW: daß er U. habe. K: u. er w. d. Fülle haben. vE: dem wird geg., u. bis zum Ueb. geg. werden.

13. Bg: weil sie sehend nicht s. u. hörend nicht h. noch vernehmen. dW.A: s. u. doch nicht sehen, h. u. doch n. h. noch verstehen. vE: mit offenen Augen ... mit offenen Ohren.

**XIII. Explicatio parabolae de vario agro. Parabola de adulterato semine.**

- pletur in eis prophetia Isaiae dicentis: „Auditu audietis et non intelligetis, et videntes videbitis et non videbitis;
- 15 \*incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt, et oculos suos clausurunt: ne quando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et
- 16 sanem eos.“ \*Vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestrae, quia audiunt. \*Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire
- 18 quae auditis, et non audierunt. \*Vos
- 19 ergo audite parabolam seminantis. \*Omnis qui audit verbum regni et non intelligit, venit malus et rapit quod seminatum est in corde ejus; hic est
- 20 qui secus viam seminatus est. \*Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit et continuo cum
- 21 gaudio accipit illud, \*non habet autem in se radicem, sed est temporalis; facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.
- 22 \*Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius et fallacia divitiarum suffocat
- 23 verbum, et sine fructu efficitur. \*Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum et intelligit et fructum affert; et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.
- 24 \*Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum coelorum homini, qui seminavit bonum semen in agro suo. \*Cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici,
- 26 et abiit. \*Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt
- 27 et zizania. \*Accedentes autem servi patrisfamilias dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo?
- 28 unde ergo habet zizania? \*Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus et colligimus ea?
- 29 \*Et ait: Non! ne forte colligentes ziza-

ή προφητεια Ἰσαίου ἢ λέγουσα· „Ἀκοῇ <sup>Jas. 6, 6a. Jo. 12, 41. Act. 28, 26. R. 11, 8.</sup> ἀκούετε καὶ οὐ μὴ συνήτε, καὶ βλέποντες βλέπετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὡσὶ βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὡσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρδίᾳ συνιώσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.“ 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, οἳ βλέπουνσι, καὶ τὰ ὅσα ὑμῶν, οἳ ἀκούει. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειρόντος. 19 Παντός ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάξει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθύς, <sup>Jas. 58, 2.</sup> μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστι· γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθύς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἵματος <sup>1<sup>o</sup> Tm. 6, 9. 17.</sup> τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἀκαρπὸς γίνεται. 23 Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρποφορεῖ· καὶ ποιᾷ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν <sup>v. 34aa.</sup> ἀνθρώπῳ σπειρόντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς, καὶ ἐσπεῖρα ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χορτός καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἐσπεύρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἐφ' αὐτοῖς· Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἐφ'·

23. A: in terra bona ... centum .. sexaginta, porro aliud triginta.

15. GKLTHΘ: συνῶσι. LT²: ἰάσωμαι. 18. LT²: σπείραντος. 22. LT\* τοῖτον. 23. LT²: συνιείς. 24. LT: σπείραντι. 25. LT: ἐπίσπειρον.

## Die Sehenden u. nicht Sehenden. Die verschiedene Saat. Gleichniß v. Unkraut. XIII.

sagung Jesaja erfüllt, die da sagt: „Mit den Ohren werdet ihr hören und werdet es nicht verstehen, und mit sehenden Augen werdet ihr  
 15 sehen und werdet es nicht vernehmen; \*denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern: auf daß sie nicht dermaleins mit den Augen sehen, und mit den Ohren hören, und mit den Herzen verstehen, und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe.“  
 16 \*Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen,  
 17 und eure Ohren, daß sie hören. \*Wahrlich ich sage euch, viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen, und zu hören, das ihr  
 18 höret, und habens nicht gehöret. \*So höret nun ihr dieses Gleichniß von dem Säe-  
 19 mann. \*Wenn Jemand das Wort von dem Reich höret und nicht versteht, so kommt der Arge, und reißet es hin, was da gesät ist in sein Herz; und der ißt, der an dem Wege ge-  
 20 sät ist. \*Der aber auf das Steinigte gesät ist, der ißt, wenn Jemand das Wort höret und dasselbige bald aufnimmt mit Freuden,  
 21 \*aber er hat nicht Wurzel in ihm, sondern er ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert  
 22 er sich bald. \*Der aber unter die Dornen gesät ist, der ißt, wenn Jemand das Wort höret, und die Sorge dieser Welt und Betrug des Reichthums ersticket das Wort, und bringet  
 23 nicht Frucht. \*Der aber in das gute Land gesät ist, der ißt, wenn Jemand das Wort höret, und versteht es, und dann auch Frucht bringet; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.  
 24 \*Er legte ihnen ein ander Gleichniß vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker  
 25 säete. \*Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind, und säete Unkraut zwischen den Wei-  
 26 zen, und ging davon. \*Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch  
 27 das Unkraut. \*Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? woher  
 28 hat er denn das Unkraut? \*Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind gethan. Da sprachen die Knechte: Willst du denn, daß wir  
 29 hingehen und es ausgäten? \*Er sprach: Nein, auf daß ihr nicht zugleich den Weizen

14. Mit Ohren ... n. es nicht verst. n. mit Augen ... n. es nicht wahrnehmen. St.dW.A.: Hören werdet ihr (woht, sollt ihr) aber (und) nicht verst., sehen ... aber nicht erkennen (einsehen, u. doch nicht sehen). vE: u. doch nicht begreifen.

15. auf daß sie nimmer ... und ich ihnen helfe. Bg: ihre A. haben sie zugehalten, auf daß s. n. etwa ... Herzen vernehmen, u. umkehren, u. ich s. heilen möge. St: ihre A. brüden sie zu. vE: haben sie geschlossen. A: verschließen. K: schließen. dW: ... hören sie schwer ... sind erblindet, daß s. nicht ... Herzen fühlen ... ich sie heile.

19. Bg: raubet ... gesät war ... A: worden ist. K: warb. dW.vE.A.K: der Böse. dW: reißet das Gesäete aus s. f. vE: raubet die Saat.

19. 20. 22. 23. Bg: der ... besät ist. dW: der ... Gesäete. (St: Das ist das ... besäte Feld.)

20. vE.A.K: sogleich aufnimmt.

21. Trübs. oder B. um ... erhebt. Bg: erhält eine Zeitlang. A: dauert nur e. Zeit. K: ist für Zeitl. dW: ohne Bestand ist. Bg.dW.K: Drangsal oder (u.) Verf. dW: wird er alsbald abwendig. vE: es fasset aber keine W. in ihm, sondern ist ohne Bestand; wenn Bedrängnisse u. Verf. ... entstehen, wird er alsbald irre.

22. und bleibet ohne Frucht. Bg: gelangt zu keiner F. Bb: die Verführung des R. vE.St: b. Täuschung. dW: der Reiz ... es bleibet o. f. K: der betrüglische R. ... es bl. ohne Fr. A: es bl. unfruchtbar. Bb: es wird unfr.

23. auf das g. L. ... Mancher trägt zc. Bg: das eine ... anderes. St: theils ... theils. A: entweder ... oder. dW.vE: der eine ... der andre ... der dritte.

24. Bg: ist verglichen. dW.K: zu vergleichen. 25. St.dW: Solch unter den W. vE: Unfr. unter ... Bg.A: mitten unter.

26. Bb: das Gras geschosset hatte ... da erschießen. St.dW: die Saat hervorproßte (aufgespr. war) u. Fr. trug, da zeigte sich auch d. Solch. vE: ... trieb ... Unfr. A.K: die Saat ... erschießen (zeigte sich). G: kam ... zum Vorschein.

27. Bb.St.dW.vE: Hausherrn.

28. Bb.Bg.St.vE: Ein feindselliger Mensch hat das gethan. dW: Ein Feind ... Solches ... Bg.Bb.dW: zusammenlesen. A: auffammeln. (K: ausreissen.)

**XIII. De grano sinapis et fermento. Explicatio de sinapis agri.**

- nia, eradicetis simul cum eis et triticum.
- 30 \*Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam mes-soribus: Colligite primum zizania et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in hor-reum meum.
- 31 \*Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum coelorum grano sinapis, quod accipiens
- 32 homo seminavit in agro suo; \*quod minimum quidem est omnibus semini-bus, cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres coeli veniant et habitent in ra-mis ejus.
- 33 \*Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum coelorum fermento, quod acceptum mulier abscon-dit in farinae satis tribus, donec fer-mentatum est totum.
- 34 \*Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas, et sine parabolis non loquebatur eis; \*ut impleretur, quod dictum erat per Prophetam, di-centem: „Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.“
- 36 \*Tunc dimissis turbis venit in do-mum. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabola-zizaniarum agri.
- 37 \*Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis; \*ager autem est mun-dus; bonum vero semen, hi sunt filii regni; zizania autem filii sunt nequam;
- 39 \*inimicus autem, qui seminavit ea, est diabolus; messis vero consummatio sae-culi est; messores autem angeli sunt.
- 40 \*Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburantur, sic erit in consummatione saeculi.
- 41 \*Mittet filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala et eos qui faciunt iniquitatem,
- 42 \*et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.
- 43 \*Tunc justii fulgebunt sicut sol in regno Pa-

30. A\* in (a. fascic.).

34. L: (in f.) dicens.

36. A: Dissere.

40. S: igne.

Οὐ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκρί-<sup>Mat. 13, 40</sup>  
ζώσῃτε ἅμα αὐτοῖς· τὸν οἶτον. 30 Ἀφετε  
συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερι-<sup>Mat. 13, 41</sup>  
σμοῦ, καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερίσμου ἐρω τοῖς  
θερισταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια  
καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατα-<sup>Mat. 13, 42</sup>  
καῦσαι αὐτά, τὸν δὲ οἶτον συναγάγετε εἰς  
τὴν ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβο-  
λὴν παρέδθηκεν αὐτοῖς, λέγων· Ὁμοία ἐστὶν<sup>Mat. 13, 43</sup>  
ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως,  
ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἐσπευρεν ἐν τῷ ἀγρῷ  
αὐτοῦ. 32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶ πάντων  
τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ ἀυξηθῇ, μείζον  
τῶν λαχάνων ἐστὶ, καὶ γίνεταί δένδρον, ὥστε<sup>Mat. 13, 44</sup>  
ἐλθεῖν ἐν πετεινᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατα-  
σκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἀλ-  
λὴν παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία<sup>Mat. 13, 45</sup>  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λα-  
βοῦσα γυνὴ ἐκέντησεν εἰς ἄλευρον σάτα  
τρία, ὥς οὐ ἐξυμώθη ὅλον.<sup>Gen. 18, 6</sup>

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν<sup>Mat. 13, 46</sup>  
παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβο-  
λῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς. 35 ὅπως πληρωθῇ<sup>Mat. 13, 47</sup>  
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·  
„Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῖ-<sup>Ps. 78, 2</sup>  
ξομα κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.“<sup>(2 Chr. 29, 31.)</sup>

36 Τότε ἀφῆκε τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν<sup>Mat. 13, 48</sup>  
οἰκίαν τοῦ Ἰησοῦς. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν<sup>Mat. 13, 49</sup>  
παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ<sup>Mat. 13, 50</sup>  
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ  
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.<sup>Mat. 13, 51</sup>  
38 ὁ δὲ ἄγρος ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν<sup>Mat. 13, 52</sup>  
σπέρμα, οὗτοί ἐσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας.<sup>1 Cor. 2, 9</sup>  
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ ποτηροῦ.<sup>1 Jo. 3, 8</sup>  
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διά-<sup>Jo. 8, 44</sup>  
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντελεία τοῦ αἰῶνος<sup>Ap. 14, 13</sup>  
ἐστὶν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν. 40 Ὡς-  
περ οὖν συλλέγονται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ  
κατακαίεται, ὥτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>24, 31</sup>  
τοῦ αἰῶνος τούτου. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς<sup>25, 22</sup>  
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἄγγελους αὐτοῦ, καὶ<sup>24, 31</sup>  
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα<sup>25, 22</sup>  
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-  
μίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά-  
μινον τοῦ πυρὸς· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμὸς<sup>24, 31</sup>  
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ<sup>25, 22</sup>  
δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὥς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα-<sup>24, 31</sup>

30. LT<sup>2</sup>: ἔως. R† τῷ. T\* αὐτὰ εἰς et αὐτά.34. L: οὐδὲν. 35. L\* κόσμον. 36. L: διασάφη-  
σον. 40. GKSTΘ: καίται. LTΘ\* τούτων.



## Gleichnisse vom Senfkorn und Sauerteig. Erklärung des Gl. vom Unkraut. XIII.

- mit austräufet, so ihr das Unkraut ausgäet.
- 30 \*Lasset beides mit einander wachsen bis zu der Erndte, und um der Erndte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammet zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne, aber den Weizen sammet mit
- 31 in meine Scheuren. \*Ein ander Gleichniß legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch
- 32 nahm und säete auf seinen Acker, \*welches das Kleinste ist unter allem Samen, wenn es aber erwächst, so ist es das Größeste unter dem Kohl, und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter
- 33 seinen Zweigen. \*Ein ander Gleichniß redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist einem Sauerteige gleich, den ein Weib nahm und vermengete ihn unter drey Scheffel Mehl, bis daß es gar durchsäuert ward.
- 34 \*Solches Alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volke, und ohne Gleichnisse redete er
- 35 nicht zu ihnen; \*auf daß erfüllt würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: „Ich will meinen Mund aufthun in Gleichnissen, und will aussprechen die Heimlichkeit von Anfang der Welt.“
- 36 \*Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns dieses Gleichniß vom Un-
- 37 kraut auf dem Acker. \*Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der
- 38 da guten Samen sät. \*Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reichs. Das Unkraut sind die Kinder der
- 39 Bosheit. \*Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Erndte ist das Ende der Welt.
- 40 Die Schnitter sind die Engel. \*Gleichwie man nun das Unkraut ausgäet und mit Feuer verbrennet, so wird's auch am Ende dieser Welt
- 41 gehen. \*Des Menschen Sohn wird seine Engel senden, und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Aergernisse und die da Unrecht thun,
- 42 \*und werden sie in den Feuerofen werfen; da
- 43 wird seyn Heulen und Zähneklappen. \*Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne

29. Bg: ihr möchtet ... sammt der Wurzel austreiben. dW.vE.A: den B. austreiset. K: ausziehet.

30. dW: Leset zuerst den Folsch zusammen. vE: ... das Unkr. Bg: den Erntern. A: Bündl. zum Verbrennen. vE.St: Bündel ...

31. A.K: Senfkörnlein. vE: Es ist mit dem G. wie mit ...

32. die S. des Himmels ... zwischen f. Zweigen. Bb.Bg: kleiner als alle S. ... erwachsen ist ... größer als die Kohlräuter. dW: gr. denn alle Kräuter. A: unter a. Samenförnern ... das größte unter allen Kr. St: eins der kleinsten Gesäme. ... das größte Gartengewächs. vE: eins von den fl. aller G. ... größer als die Gartengewächse. K: als alle G. Bg: wohnen auf f. Aeckern. dW.A: in f. Zweigen. St.vE: auf ... ruhen. Bb.G: auf ... nisten.

33. K: Weizenmehl. Bb: in drei Maas M. verbarg. A: unter ... verbarg. St: unter drei Seah M. verarbeitete. dW: dem Sauert. ... einsetete in 3 Sea M. bis daß alles gesäuert ward. A: Alles durchsäuert war. K: bis es ganz d. ward. vE: ist. St: bis das Ganze davon d. war.

34. Bb.Bg.St.vE.K: in Gleichnissen. dW: Alles dieses trug J. in Gl. dem B. vor.

35. Ich will ausspr. die Heimlichkeiten. Bg: Ich werde ... herauschütten was von der Stelung der B. verborgen war. dW: Ich thue auf ... zu Gl. Ich verkünde Verborgenes seit Gründung d. W. vE: ... zu Gl. ... öffnen ... fund machen was seit Gr. d. B. verborgen war. A: was vom Anbeginne ... K: herausreden was ... G: von Grundlegung ... her. St: Zu Gl. öffne ... thue fund Verb. seit Weltbeginn.

36. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns ... vom Losche des Ackers.

37. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Der den g. S. sät, ist ...

38. Bb.dW: die Söhne des R. (Königr.). Bb: Söhne des Argen. Bg: Kinder des Argen. St.dW: Söhne des Bösen. vE.A.K: Kinder des B.

39. Bb.Bg.G: der ... gesät hat. St.K: säete. Bb: die Endigung des Weltlaufs. Bg: das E. der Weltzeit. St: des Zeitlaufs. Bg.dW: die Ernter. Bb: die Schn. aber sind Engel.

41. Bg: alle die Aerg. u. die das Unrecht thun. St: alle Verführer u. d. Uebelthäter ausscheiden. dW: alle B. zusammenbringen u. Ueb. vE: alle B. u. alle die Böses thun ... sondern. K: u. die da B. stiften.

42. Bg: allda wird sein das Weinen u. das Zähneknirschen. dW: Weinen u. Zähnekn. St: Geheul u. Zähnekn. vE.A.K: Geulenn.Zähnekn.

43. Bb.Bg: hervorleuchten.



**XIII. De thesauro, margarita, verriculo. Scriba regni. Propheta contemtus.**

tris eorum. Qui habet aures audiendi,  
 44 **\*audiat!** **\*Simile est regnum coelorum thesauro abscondito in agro, quem qui invenit homo abscondit, et prae gaudio illius vadit, et vendit universa**  
 45 **quae habet, et emit agrum illum. \*Iterum simile est regnum coelorum homini negotiatori quaerenti bonas margaritas;**  
 46 **\*inventa autem una pretiosa margarita abiit, et vendidit omnia quae habuit, et**  
 47 **emit eam. \*Iterum simile est regnum coelorum sagenae missae in mare et ex omni genere piscium congreganti,**  
 48 **\*quam cum impleta esset, educentes et secus littus sedentes elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.**  
 49 **\*Sic erit in consummatione saeculi; exhibunt angeli et separabunt malos**  
 50 **de medio justorum, \*et mittent eos in caminum ignis; ibi erit fletus et stridor dentium.**

51 **\*Intellexistis haec omnia? Dicunt ei:**  
 52 **Etiam! \*Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno coelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.**

53 **Et factum est cum consummasset Jesus**  
 54 **parabolas istas, transiit inde, \*et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur et dicerent: Unde huic sapientia haec et**  
 55 **virtutes? \*Nonne hic est fabri filius? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus Jacobus et Joseph et Simon**  
 56 **et Judas? \*et sorores ejus nonne apud nos sunt? Unde ergo huic omnia**  
 57 **ista? \*Et scandalizabantur in eo. Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo**  
 58 **sua. \*Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem illorum.**

43. A\* audiendi.

47. A\* et.

51. A: virtus.

σιλῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὅτα<sup>7.11, 15. Μα. 7, 16. Αρ. 2, 7.</sup>  
 ἀκούειν, ἀκούετω. 44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃν εὐρὼν ἀνθρώπος ἐκρύψε, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπορῷ ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας, 46 ὃς εὐρὼν ἓνα πολὺτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν πᾶρα πάντα ὅσα ἔχε, καὶ ἡγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγῆνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάζοντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγρεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως ἐστὶ ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος\* ἐξελίσσονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός\* ἐκεῖ ἐστὶ ὁ κλανθμός καὶ ὁ βρυγμός τῶν ὀδόντων. 51 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς\* Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ. Ναί, κύριε. 52 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς\* Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θεσαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιὰ.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετήρην ἐκεῖθεν, 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήττεισθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν\* Πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ παῖσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶ; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς\* Οὐκ ἐστὶ προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 Καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

46. G<sup>1</sup>LT<sup>1</sup>Θ: εὐρὼν δὲ. 48. L: ἀναβ. αὐτήν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ. (Θ\* αὐτήν). T: ὅτε δὲ ἐπλ., ἀναβίβασαν αὐτήν κ. καθ. 51. LT<sup>1</sup>Θ\* Λέγ. Ἰησ. εἰ κύριε. 52. L: ἐν τῇ β. GKT<sup>1</sup>Θ: τῇ β. 53. T: Μαρία. L: Ἰωσήφ. 57. LT<sup>1</sup>Θ\* αὐτοῦ (p. πατρ.).

## Der Schatz, die Perle, das Netz. Neues u. Altes. Der Prophet im Vaterlande. XIII.

in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu  
44 hören, der höre! \*Abermal ist gleich das  
Himmelreich einem verborgenen Schatz im Acker,  
welchen ein Mensch fand, und verbarg ihn, und  
ging hin vor Freunden über demselbigen, und  
verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte den  
45 Acker. \*Abermal ist gleich das Himmelreich  
einem Kaufmann, der gute Perlen suchte; \*und  
da er eine köstliche Perle fand, ging er hin  
und verkaufte Alles, was er hatte, und kaufte  
47 dieselbige. \*Abermal ist gleich das Himmel-  
reich einem Netze, das ins Meer geworfen ist,  
48 damit man allerley Gattung fäheth. \*Wenn es  
es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das  
Ufer, sitzen und lesen die Guten in ein Gefäß  
zusammen, aber die Faulen werfen sie weg.  
49 \*Also wird es auch am Ende der Welt gehen.  
Die Engel werden ausgehen und die Bösen  
50 von den Gerechten scheiden, \*und werden sie  
in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und  
Zähnelappen seyn.

51 \*Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das  
Alles verstanden? Sie sprachen: Ja, Herr.  
52 \*Da sprach er: Darum, ein jeglicher Schrift-  
gelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich  
einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues  
und Altes hervorträgt.

53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleich-  
54 nisse vollendet hatte, ging er von dannen, \*und  
kam in sein Vaterland und lehrte sie in ihren  
Schulen, also auch, daß sie sich entsetzten und  
sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit  
55 und Thaten? \*Ist er nicht eines Zimmer-  
manns Sohn? heißt nicht seine Mutter Maria,  
und seine Brüder Jakob und Joses und Simon  
56 und Judas? \*und seine Schwestern, sind sie  
nicht alle bey uns? Woher kommt ihm denn  
57 das Alles? \*Und ärgerten sich an ihm. Jesus  
aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend  
weniger, denn in seinem Vaterlande und in  
58 seinem Hause. \*Und er that daselbst nicht viel  
Zeichen, um ihres Unglaubens willen.

44. vE: Ferner ist es mit ... wie mit ... voll  
fr. darüber geht er hin zc. A: wenn diesen ein  
Mensch findet, hält er ihn geheim u. geht in  
seiner fr. hin. G: Findet ihn Jemand, so ver-  
birgt er ihn wieder. (St: er deckte die Stelle  
wieder zu!)

45. Bb: einem Handelsmanne. St.dW: schöne  
Perlen. vE: ächte. K: edle.

46. Bb: eine sehr kostbare. Bg: e. einige kostb.  
dW: Als er nun eine kostb. P. gefunden. A:  
Wenn er ... gef. hat. (vE: Er findet eine P.  
von hohem Werthe.)

47. von allerl. Gattung. Bb: und aus a. G.  
gesammelt hat. Bg: von jeder G. zusammen-  
brachte. dW: v. allerl. Art zusammenfassete.  
vE: u. Fische v. allen Gattungen zusammen-  
fängt. St: in das sich f. allerl. Art sammeln.  
A: u. allerl. f. einfängt. K: mit dem man f.  
v. allerl. G. fängt.

48. St: die guten Fische ... die schlechten.  
dW: das Gute ... das Schlechte. vE.A.K: die  
guten ... die schlechten.

49. Bb.A: die B. aus der Mitte der G. ab-  
sondern. Bg: d. Argen mitten aus den G. aus-  
sondern. dW: d. B. aussondern von ... vE:  
sondern. (St: von den Rechtschaffenen.)

50. Wie B. 42.

51. Bg: vernommen. vE: Ja, sprachen sie.  
A.K: Sie spr. zu ihm: Ja!

52. Bb: neue u. a. Dinge herauslanget. Bg:  
Schr., den das S. zum Jünger bekommen (?),  
... einem Menschen gleich, der eine Haushal-  
tung führet, welcher ... herausgibt. (St: jeder  
Lehrer der für d. Gottesr. unterrichtet ist? dW:  
Gelehrte der für d. R. des S. unt. ist! vE: der  
vom himml. R. A.G: vom S. wohl unt. ist!)  
A: unterr. ist zum ... S.St.vE: aus f. Vor-  
rathe. S: herausnimmt. dW: hervornimmt.  
vE: hervorgibt. A: ... bringt. K: ... langt.

54. in ihrer Schule. Bg: Versammlung.  
St.dW: in der (ihrer) Synagoge. vE.A.K: in  
ihren Synagogen. St.dW.K.G: Vaterstadt.  
Bb.Bg.St.dW.vE: Woher hat dieser ... Bb.St:  
u. die (solche) Kräfte. vE: Wunderkräfte. A:  
Wunderkraft. K: Woher diesem ... Wunderfr.  
dW: u. die Wunder. Bg: u. mächtige Thaten.

55. des Stimm. Sohn. dW: der S. des J.

56. (Bb.) Bg: Wo hat denn dieser dieses A.  
her? St.vE: Woher hat er denn ... dW: ...  
nun Alles solches?

57. dW: Und f. wurden an ihm irre. K: nah-  
men Argerniß ... St: So nahmen sie Anstoß ...  
vE: Er war ihnen ein Anstoß. Bg: ist nirgend  
unwerth als ... A.dW: nirgend weniger ge-  
ehret ... Vaterstadt. K: wird nicht gering ge-  
achtet außer in f. Vaterst. u. in f. Verwandts-  
chaft. vE.St: in f. Familie.

58. nicht viel Wunder. Bg: mächtige Tha-  
ten. K: Wunderwerke.

**XIV. Herodis superstitio. Baptistae caedes. Cibatio quinque millium.**

- XIV.** In illo tempore audivit Herodes  
 2 tetrarcha famam Jesu, \*et ait pueris  
 suis: Hic est Joannes Baptista; ipse sur-  
 rexit a mortuis, et ideo virtutes ope-  
 3 rantur in eo. \*Herodes enim tenuit  
 Joannem, et alligavit eum et posuit in  
 carcerem propter Herodiam uxorem  
 4 fratris sui. \*Dicebat enim illi Joannes:  
 5 Non licet tibi habere eam. \*Et volens  
 illum occidere, timuit populum, quia  
 6 sicut prophetam eum habebant. \*Die  
 autem natalis Herodis saltavit filia Hero-  
 diadis in medio et placuit Herodi;  
 7 \*unde cum juramento pollicitus est ei  
 dare, quodcumque postulasset ab eo.  
 8 \*At illa praemonita a matre sua: Da  
 mihi, inquit, hic in disco caput Joannis  
 9 Baptistae. \*Et contristatus est rex,  
 propter juramentum autem et eos, qui  
 10 pariter recumbebant, jussit dari, \*mi-  
 sitque et decollavit Joannem in carcere.  
 11 \*Et allatum est caput ejus in disco, et  
 datum est puellae, et attulit matri suae.  
 12 \*Et accedentes discipuli ejus tulerunt  
 corpus ejus et sepelierunt illud, et ve-  
 nientes nuntiaverunt Jesu.
- 13 \*Quod cum audisset Jesus, secessit  
 inde in navicula in locum desertum  
 seorsum; et cum audissent turbae, se-  
 cutae sunt eum pedestres de civitatibus.  
 14 \*Et exiens vidit turbam multam, et mi-  
 sertus est eis, et curavit languidos eo-  
 15 rum. \*Vespere autem facto, accesserunt  
 ad eum discipuli ejus, dicentes: Deser-  
 tus est locus et hora jam praeteriit;  
 16 dimitte turbas, ut euntes in castella  
 17 emant sibi escas. \*Jesus autem dixit  
 eis: Non habent necesse ire; date illis  
 18 vos manducare. \*Responderunt ei:  
 Non habemus hic nisi quinque panes et  
 19 duos pisces. \*Qui ait eis: Afferte mihi  
 illos huc. \*Et cum jussisset turbam  
 discumbere super foenum, acceptis quin-  
 que panibus et duobus piscibus, aspi-  
 ciens in coelum benedixit et fregit et

9. S: jusjurandum.

11. AL: tulit.

13. naviculam.

19. L: turbas. A: supra. S† (p. au-  
tem) dederunt.

1 \*Εν ἐκείτῳ τῷ καιρῷ ἤκουσαν Ἡρώδης<sup>Μα. 6, 16α</sup>  
 ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2 καὶ εἶπε<sup>1, 7, 9;</sup>  
 τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ<sup>16, 14.</sup>  
 βαπτιστής· αὐτὸς ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,  
 καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐ-<sup>Jo. 10, 41.</sup>  
 τῷ. 3 Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν<sup>Μα. 6, 17α.</sup>  
 Ἰωάννην, ἔδρασε αὐτὸν καὶ ἔθηκε ἐν φυλα-<sup>L. 3, 19α.</sup>  
 κῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου<sup>16, 14.</sup>  
 τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 4 Ἐλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ<sup>16, 14.</sup>  
 Ἰωάννης· Οὐκ ἐξεστὶ σοὶ ἔχειν αὐτήν. 5 Καὶ<sup>16, 14.</sup>  
 θέλων αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον,<sup>Μα. 6, 19α</sup>  
 ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6 Γενεσίων<sup>11, 9;</sup>  
 δὲ ἀγομένῳ τοῦ Ἡρώδου, ὠρχήσατο ἡ θυ-<sup>Gen. 14, 20</sup>  
 γάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρσα<sup>Ro. 7, 5.</sup>  
 τῷ Ἡρώδῃ. 7 ὅθεν μεθ' ὅρκου ὠμολόγη-  
 σεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσεται. 8 Ἡ δὲ  
 προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς· Δός<sup>16, 14.</sup>  
 μοι, φησί, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν<sup>16, 14.</sup>  
 Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 9 Καὶ ἐκλήθη<sup>16, 14.</sup>  
 ὁ βασιλεὺς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς<sup>16, 14.</sup>  
 συνανακειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 καὶ<sup>16, 14.</sup>  
 πέμψας ἀπεκράλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυ-<sup>16, 14.</sup>  
 λακῇ. 11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ<sup>16, 14.</sup>  
 πίνακι, καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε<sup>16, 14.</sup>  
 τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 Καὶ προσελθόντες οἱ<sup>16, 14.</sup>  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν<sup>16, 14.</sup>  
 αὐτό, καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.

13 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνταχάσας<sup>16, 14.</sup>  
 ἐκείθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.<sup>16, 14.</sup>  
 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐ-<sup>16, 14.</sup>  
 τῷ περὶ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐκλθὼν<sup>16, 14.</sup>  
 εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐ-<sup>16, 14.</sup>  
 τοῖς, καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐ-<sup>16, 14.</sup>  
 τῶν. 15 Ὄφιας δὲ γενομένης, προσῆλθον<sup>16, 14.</sup>  
 αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἐρημός<sup>16, 14.</sup>  
 ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·<sup>16, 14.</sup>  
 ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπειθόντες εἰς<sup>16, 14.</sup>  
 τὰς κώμας ἀγοράσασιν ἑαυτοῖς βρώματα.<sup>16, 14.</sup>  
 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειάν<sup>16, 14.</sup>  
 ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.<sup>16, 14.</sup>  
 17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε<sup>16, 14.</sup>  
 εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ<sup>16, 14.</sup>  
 δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. 19 Καὶ<sup>16, 14.</sup>  
 κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς<sup>16, 14.</sup>  
 χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς<sup>16, 14.</sup>  
 δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸ οὐρανὸν εὐ-<sup>16, 14.</sup>  
 λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς

3. L: ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο. 6. Θ: γενομένων. LT:  
 Γενεσίος δὲ γενομ. 9. LT: λυπηθείς (\* δέ). 12. L:  
 τὸ πτώμα. 13. LTΘ: Ἀκούσας δὲ. 19. LT2: ἐπὶ  
 τοῦ χόρτου. R: καὶ λαβὼν.

**XIV.** Zu der Zeit kam das Gerücht von  
 2 Jesu vor den Vierfürsten Herodes, \*und er  
 sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes  
 der Täufer; er ist von den Toten auferstanden,  
 3 darum thut er solche Thaten. \*Denn  
 Herodes hatte Johannes gegriffen, gebunden  
 und in das Gefängniß gelegt von wegen der  
 Herodias, seines Bruders Philippus Weib.  
 4 \*Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist  
 5 nicht recht, daß du sie habest. \*Und er hätte  
 ihn gerne getödtet, fürchtete sich aber vor dem  
 Volk, denn sie hielten ihn für einen Propheten.  
 6 \*Da aber Herodes seinen Jahrestag beging,  
 da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen.  
 7 Das gefiel Herodes wohl. \*Darum versprach er  
 ihr mit einem Eide, er wolle ihr geben, was  
 8 sie fordern würde. \*Und als sie zuvor von  
 ihrer Mutter zugerichtet war, sprach sie: Gib  
 mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes  
 9 des Täufers. \*Und der König ward traurig;  
 doch um des Eides willen und derer, die mit  
 10 zu Tisch saßen, befahl er ihr zu geben, \*und  
 schickte hin und enthauptete Johannes im Ge-  
 11 fängniß. \*Und sein Haupt ward hergetragen  
 in einer Schüssel und dem Mägdelein gegeben,  
 12 und sie brachte es ihrer Mutter. \*Da kamen  
 seine Jünger, und nahmen seinen Leib und be-  
 graben ihn, und kamen und verkündigten das  
 Jesu.  
 13 \*Da das Jesus hörte, wich er von dan-  
 nen auf einem Schiff in eine Wüste alleine.  
 Und da das Volk das hörte, folgte es ihm  
 14 nach zu Fuß aus den Städten. \*Und Jesus  
 ging hervor und sahe das große Volk, und es  
 jammerte ihn derselbigen, und heilte ihre Kran-  
 15 ken. \*Am Abend aber traten seine Jünger  
 zu ihm und sprachen: Dieß ist eine Wüste  
 und die Nacht fällt daher; laß das Volk von  
 dir, daß sie hin in die Märkte gehen und  
 16 ihnen Speise kaufen. \*Aber Jesus sprach zu  
 ihnen: Es ist nicht noth, daß sie hingehen;  
 17 gebt ihr ihnen zu essen. \*Sie sprachen: Wir  
 haben hic nichts denn fünf Brote und zweien  
 18 Fische. \*Und er sprach: Bringet mir sie her.  
 19 \*Und er hieß das Volk sich lagern auf das  
 Gras, und nahm die fünf Brote und zweien  
 Fische, sahe auf gen Himmel und dankete und  
 brach, und gab die Brote den Jüngern, und

1. Bb.Bg.dW: hörte... das Gerücht. A.K: den Ruf. vE: von dem Rufe Jesu. (dW: der Tetrarch!)

2. darum wirket er. Bb.St.dW.vE: wirken die (solche) Kräfte in ihm. A: die Wunderkräfte. K: sind wirksam in ihm die B. St.vE.A.K: zu s. Dinem. (Bg: Bedienten.)

3. dW: ins Gef. gesetzt. vE: werfen lassen. K: legen lassen. A: gefesselt.

4. Bb.dW.A.K: Es ist dir nicht erlaubt sie zu haben. Bg: Du darfst s. u. haben. vE: Es ist Unrecht, daß du s. zum Weibe hast.

5. dW.A.K: und er wollte ihn tödten. Bb: u. da er ihn w. tödten, fürchtete er ic.

6. Bg: der Jahrest. G. begangen wurde. Bb: Geburtstag. dW: Geburtstest. vE: Am Geburtstest. A.K: Geburtstage. (St: Als aber s. Regierungsantritt gefeiert w.)

7. Bg.A: begehren. dW: um was sie bitten w. K: warum sie nur ... vE: was s. nur irgend v. ihm erbitten w.

8. angestiftet war. Bg.K: angewiesen. S.St.A: (dazu) unterrichtet. vE: Auf Antrieb ihrer M. Bb.Bg.St.dW.vE.K: hier auf einer Sch. A: ... auf dieser.

9. K: betrübt. St: betroffen. dW: das betrübt den K. vE: schmerzte. Bg: es war dem K. leid. Bg: um der Eide willen. St.dW.vE: u. um der Gäste w.

10. S.vE.A: ließ enthaupten. A: im Kerker. 11. dW: gebracht. vE.A.K: hergebracht.

12. Bg: haben seinen Leib auf. dW: holten s. Leichnam. K: nahmen s. Leichnam. St.vE: trugen den Körper weg.

13. in eine W. besonders. Bb: an einen wüsten Ort besonders. dW: ... beiseite. Bg: einsamen O. St.vE: einsamen, abgeordneten. A: öden Ort, in die Einsamkeit. K: für sich nach einer eins. Stätte. G: ... um allein zu sein. St.dW: zu Lande.

14. Bb: Und als J. herauskam. Bg: ausging. dW: hervorgekommen war. K: heraus- trat. (vE: ausstieg! St: beim Aussteigen!)

15. die Stunde ist schon verstrichen ... hin- gehen in die Flecken. Bb: vorbeigegangen. Bg: vorbei. St.dW.A: die Zeit (schon) vorüber. K: die Tageszeit. vE: der Tag. S: der T. ist nun vergangen. G: es ist schon über die Zeit. Bb.Bg.dW: Der Ort ist wüß. A: ... eine Wü- ste. K: öde. St.vE: unbewohnt.

16. Bb.St.dW.vE.A: Sie haben nicht nö- thig wegzugehen.

19. und brach und gab. Bb.Bg.vE.K: segnete (sie). dW: sprach gen G. blickend den Segen. (S.St: betete.) A: sich aufs Gr. niederzulassen.

## XIV.

## Incessio maris. Sanatio tangentium.

- dedit discipulis panes, discipuli autem  
 20 turbis. \*Et manducaverunt omnes et saturati sunt, et tulerunt reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos.  
 21 \*Manducantium autem fuit numerus quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.  
 22 \*Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret  
 23 turbas. \*Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare. Vespere autem  
 24 facto solus erat ibi. \*Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus; erat  
 25 enim contrarius ventus. \*Quarta autem vigilia noctis venit ad eos, ambulans super mare.  
 26 \*Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est; et prae timore  
 27 clamaverunt, \*statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam, ego  
 28 sum, nolite timere! \*Respondens autem Petrus dixit: Domine, si tu es, jube  
 29 me ad te venire super aquas. \*At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de navicula ambulabat super aquam, ut  
 30 veniret ad Jesum. \*Videns vero ventum validum timuit, et cum coepisset mergi, clamavit dicens: Domine, salvum  
 31 me fac! \*Et continuo Jesus extendens manum apprehendit eum, et ait illi:  
 32 Modicae fidei! quare dubitasti? \*Et cum ascendissent in naviculam, cessavit  
 33 ventus. \*Qui autem in navicula erant, venerunt et adoraverunt eum, dicentes: Vere Filius Dei es!  
 34 \*Et cum transfretassent, venerunt in  
 35 terram Genesar. \*Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei  
 36 omnes male habentes, \*et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent. Et quicumque tetigerunt, salvi facti sunt.

**XV.** Tunc accesserunt ad eum ab Ierosolymis scribae et Pharisei, dicentes: \*Quare discipuli tui transgrediuntur

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (\*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἰσθιόντες ἦσαν ἄνδρες ὡς πεντακισχίλιοι, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

22 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασιανίζομενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 26 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν, λέγοντες· Ὅτι φάντασμα ἐστὶ καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἐκράξαν. 27 Εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσύνετε, ἐγὼ εἰμι· μὴ φοβεσθε. 28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σε ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐλθέ. Καὶ καταβάς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι, ἐκραγεῖ λέγων· Κύριε, σῶσόν με. 31 Εὐθὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἐπέλαβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ· Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ υἱὸς εἶ. 34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περιχώρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἄψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο, διεσώθησαν.

22 Μα. 6, 45. Jo. 6, 60. 23 Jo. 6, 15. L. 9, 18. 6, 12. 24 Jo. 6, 19. 25 Jo. 6, 19. 26 Jo. 6, 19. 27 Jo. 6, 19. 28 Jo. 6, 19. 29 Jo. 6, 19. 30 Jo. 6, 19. 31 Jo. 6, 19. 32 Jo. 6, 19. 33 Jo. 6, 19. 34 Jo. 6, 19. 35 Jo. 6, 19.

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (\*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

20. L: rel. fragmentorum, duod. coph. plenos. 22. L: jussit (\*Jes.). AF: in navicula. 25. 26. AS: supra. 31. F: Modice. 32. S: ascendisset.

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέγοντες· 2 Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου παραβαί-

22. 25. G[K]SLT[H]Θ\* ὁ Ἰησ. LT: ἦλθον .. ἐπὶ τὴν θάλα. et (26) Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ. 32. LTΘ: ἀναβάλλοντων. 33. T\* ἐλθ. 1. L\* οἱ.

Die Jünger gaben sie dem Volk. \*Und sie aßen Alle und wurden satt, und hoben auf, was übrig blieb von Broden, zwölf Körbe 21 voll. \*Die aber gegessen hatten, derer waren bey fünf tausend Mann, ohne Weiber und Kinder.

22 \*Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm herüber 23 führen, bis er das Volk von sich liesse. \*Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf einen Berg alleine, daß er betete. Und am

24 Abend war er alleine dafelbst. \*Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt Noth von den Wellen, denn der Wind war

25 ihnen zuwider. \*Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen, und ging auf dem 26 Meer. \*Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen, erschrafen sie und sprachen: Es

27 ist ein Gespenst; und schrien vor Furcht. \*Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seyd getrost, ich bins; fürchtet euch nicht.

28 \*Petrus aber antwortete ihm und sprach: Herr, bist du es, so heiß mich zu dir kommen 29 auf dem Wasser. \*Und er sprach: Komm her. Und Petrus trat aus dem Schiff und ging

30 auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme. \*Er sahe aber einen starken Wind, da erschraf er und hob an zu sinken, schrie und sprach: Herr,

31 hilf mir! \*Jesus aber reckte bald die Hand aus, und ergriff ihn und sprach zu ihm: O du 32 Kleingläubiger, warum zweifelst du? \*Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte

33 sich. \*Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm nieder, und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn.

34 \*Und sie schifften hinüber und kamen in das 35 Land Genesareth. \*Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden, schickten sie aus in das ganze Land umher, und brachten

36 allerlei Ungesunde zu ihm, \*und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum anrühreten. Und Alle, die da anrühreten, wurden gesund.

IV. Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Phariseer von Jerusalem, und sprachen: 2 \*Warum übertreten deine Jünger der Aeltesten

20. Bb.St.dW.vE.A: Städten. Bg: Körbelein.

21. dW: welche gespeiset wurden. vE: Die Anzahl der Gesp. belief sich auf...

22. hinüber fahren. dW: vor ihm voranzugehen an d. jenseit. Ufer. vE.A: vor ihm an ... zu fahren. Bb.Bg.St.dW.vE.A: nöthigte er die J. K: trieb ... an.

23. auf den Berg. vE: um in der Stille zu beten. A: in d. Einsamkeit. Bb: da es aber ganz Ab. worden. St: am späten A. K: da es spät geworden.

24. dW: mitten im See. vE.K: auf dem See. vE: wurde es von W. bestürmt. K: von den W. geworfen. A: hin u. her getrieben. Bb.St.dW.A.K: der Wind war entgegen. vE: sie hatten widerigen W.

25. Bb.Bg: wandelte auf d. M. A: Daher: wandelnd ... dW.K: wandelnd auf d. S. vE: auf d. S. hergehend. (St: an dem See!!)

26. über das Meer gehen.

27. Bb: Habt guten Muth! vE: Habet Muth!

28. 29. über das Wasser. St(dW.): über d. W. hin. Bb: auf den Wassern.

30. Da er aber den st. W. sah. dW: den gewaltigen W. vE: heftigen. K: Da sah er aber heft. W. Bg: sahe daß d. W. stark war. Bb.dW: indem (da) er anfang unterzusenken. A: zu sinken. Bg: unterzugehen.

31. alsbald ... Kleingläubiger. Bb.St.A: warum hast du gezweifelt?

32. Bb.vE.A: Nachdem (als, da) s. in d. Sch. gestiegen waren.

33. Bb.vE.A.K: beteten ihn an. St.dW.vE: Wahrhaftig, du bist ... K: Wahrlich ...

34. vE: Da sie nun vollends hinüberfuhren.

35. Bb.Bg.St.dW.A.K: ihn erkannten. vE: kannten ihn. Bg.vE.A.K: alle Kranke. Bb.St.dW: alle die sich übel befanden.

36. die ihn anrühreten. Bb.dW.vE: so viel da (ihn) anr. (ber.) dW: nur die Quaste. St.dW: denen ward geholfen.

1. Bg: Da traten zu ihm die von Jer., Schriftgelehrte u. Ph.

2. die Ueberlieferung der Aeltesten. K: Ueberlieferungen. Bb.Bg.St.dW: die (übergebene) Sägung. vE: die Sägungen der Alten. A: die Uebergaben. K: das Br. essen. St.dW.vE: wenn sie essen. A: ehe sie essen.

## XV.

## Traditiones seniorum. Quae revera polluant.

tur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem manducant. **3** cant. \*Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum **4** Dei propter traditionem vestram? \*Nam Deus dixit: „Honora patrem et matrem“; et: „Qui maledixerit patri vel matri, **5** morte moriatur.“ \*Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi proderit, et non honorificabit patrem suum **6** aut matrem suam. \*Et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram. \*Hypocritae! bene prophetavit **8** de vobis Isaias, dicens: „Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum **9** longe est a me; \*sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata **10** hominum.“ \*Et convocatis ad se tur- **11** bis, dixit eis: Audite et intelligite! \*Non quod intrat in os, coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem. \*Tunc accedentes discipuli ejus dixerunt ei: Scis quia Pharisei audito verbo hoc scandalizati sunt? **13** \*At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus **14** coelestis, eradicabitur. \*Sinite illos! caeci sunt et duces caecorum, caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo **15** in foveam cadunt. \*Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabola istam. \*At ille dixit: Adhuc et vos **17** sine intellectu estis? \*Non intelligitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem **18** vadit et in secessum emittitur? \*Quae autem procedunt de ore, de corde ex- **19** eunt, et ea coinquinant hominem. \*De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, fur- **20** ta, falsa testimonia, blasphemiae. \*Haec sunt quae coinquinant hominem; non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

2. S: traditiones.

5. Et — etiam, sive absque apodosi. A: honorificavit (\*suam).

9. Al.\* et.

12. Al.\* hoc.

14. Al.\* et.

17. F\* quia. A: in secessu.

20. F: hac.

νοισι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ <sup>h. 21, 27.</sup> γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ- <sup>Dr. 4, 2;</sup> <sup>L. 11, 38.</sup> <sup>Mo 7, 9ss.</sup> <sup>Ex. 20, 12.</sup> <sup>21, 17.</sup> <sup>1 Tm. 5, 4.</sup> <sup>Pr. 28, 24.</sup> <sup>Rm. 20, 6.</sup> <sup>Sir. 24, 18.</sup> <sup>Me. 7, 6a.</sup> <sup>Jes. 29, 13.</sup> <sup>Ka. 32, 31.</sup> <sup>Col. 2, 22.</sup> <sup>Me. 7, 14a.</sup> <sup>v. 17ss.</sup> <sup>R. 14, 14.</sup> <sup>Tit. 1, 15.</sup> <sup>1 Tm. 4, 4a.</sup> <sup>Act. 10, 15.</sup> <sup>Col. 2, 16.</sup> <sup>Act. 5, 39.</sup> <sup>23, 16.</sup> <sup>L. 6, 39.</sup> <sup>Jo. 9, 40ss.</sup> <sup>Jes. 9, 15.</sup> <sup>R. 2, 19.</sup> <sup>Me. 7, 17ss.</sup> <sup>v. 11.</sup> <sup>16, 9.</sup> <sup>Co. 6, 13.</sup> <sup>12, 34.</sup> <sup>Jac. 1, 14a.</sup> <sup>R. 7, 14ss.</sup> <sup>Gal. 5, 17.</sup> <sup>Gen. 4, 5.</sup> <sup>4, 21.</sup>

νοισι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. <sup>3</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; <sup>4</sup> Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα“ καὶ· „Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.“ <sup>5</sup> Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Λῶρον ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ, ὥφελθῆς· καὶ οὐ μὴ τιμῇσιν τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. <sup>6</sup> Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. <sup>7</sup> Ὑποκριταί, καλῶς προεφῆτευσεν περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων· <sup>8</sup> „Ἐγγίζει μοι ὁ λαὸς οὐ-<sup>9</sup> τος τῷ στόματι καὶ τοῖς χεῖλεσι με τιμᾷ, ἢ δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ.“ <sup>10</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε. <sup>11</sup> Οὐ τὸ ἐξερχόμε-<sup>12</sup> νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ-<sup>13</sup> το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. <sup>14</sup> Τότε προσελ-<sup>15</sup> θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἰ-<sup>16</sup> दाξ ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; <sup>17</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυνετία, ἣν οὐκ ἐφύτευεν ὁ πατὴρ <sup>18</sup> μου ὁ οὐράνιος, ἐκρήξωθ' ἕσται. <sup>19</sup> Ἀφετε <sup>20</sup> αὐτοῦς· ὁδηγοὶ εἰσι τυφλῶν τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐάν ὁδηγῇ, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον πεσοῦνται. <sup>21</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος <sup>22</sup> εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. <sup>23</sup> Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς <sup>24</sup> ἀσύνετοί ἐστε; <sup>25</sup> Οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν <sup>26</sup> τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι-<sup>27</sup> λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; <sup>28</sup> Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, <sup>29</sup> ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν <sup>30</sup> ἄνθρωπον. <sup>31</sup> Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ-<sup>32</sup> χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεύαι, <sup>33</sup> πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυραὶ, βλασφη-<sup>34</sup> μαι. <sup>35</sup> Ταῦτά ἐστι τὰ κοινούντα τὸν ἄν-<sup>36</sup>θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτει χειροὶ φαγεῖν οὐ <sup>37</sup> κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. LTΘ: εἶπε (\*λέγων). 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ ὥφ. (apposito s. colo [καὶ = etiam] s. commate; LT2\* καὶ). L: τιμῇσι (\*ἢ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον. 8. GKLTΘ\* Ἐγγίξ. μοι et τῷ στόμ. καὶ. 15. LT2\* ταύτην. 17. LTΘ: Οὐ.



## Vom Händewaschen, Menschenfahung und Verunreinigung.

## XV.

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn  
 3 sie Brot essen. \*Er antwortete und sprach zu  
 ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Ge-  
 4 bot um eurer Aufsätze willen? \*Gott hat ge-  
 boten: „Du sollst Vater und Mutter ehren“;  
 „wer aber Vater und Mutter flucht, der soll  
 5 des Todes sterben.“ \*Aber ihr lehret: Wer  
 zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs  
 opfere, so ist's dir viel nützer; der thut wohl.  
 Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei-  
 6 nen Vater oder seine Mutter ehret, \*und habt  
 also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf-  
 7 sätze willen. \*Ihr Heuchler, es hat wohl Je-  
 saias von euch geweissaget und gesprochen:  
 8 „Dies Volk nahet sich zu mir mit seinem  
 Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber  
 9 ihr Herz ist ferne von mir; \*aber vergeblich  
 dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren,  
 10 die nichts denn Menschengebot sind.“ \*Und er  
 rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret  
 11 zu und vernehmet. \*Was zum Munde ein-  
 gehet, das verunreiniget den Menschen nicht;  
 sondern was zum Munde ausgehet, das ver-  
 12 unreiniget den Menschen. \*Da traten seine  
 Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,  
 daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das  
 13 Wort hörten? \*Aber er antwortete und sprach:  
 Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht  
 14 gepflanzt, die werden ausgerentet. \*Lasset sie  
 sahen, sie sind blind und blinde Leiter; wenn  
 aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie  
 15 beide in die Grube. \*Da antwortete Petrus  
 und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.  
 16 \*Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn  
 17 auch noch unverständlich? \*Werket ihr noch  
 nicht, daß Alles, was zum Munde einget-  
 get, in den Bauch und wird durch den natür-  
 18 lichen Gang ausgeworfen? \*Was aber zum  
 Munde herausget, das kommt aus dem Her-  
 19 zen, und das verunreiniget den Menschen. \*Denn  
 aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord,  
 Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,  
 20 Lästerung. \*Das sind die Stücke, die den  
 Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschenen  
 Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

9. A.A.: Menschengebote.

14. A.A.: blinde Blindenleiter.

3. 6. Uebersetzung. Bg.dW: Warum übertretet auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. Und: Wer Vater ... vE: lästert. S: Böses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll den Tod leiden.

5. 6. Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert, womit ich dir helfen könnte! der braucht seinen ... mit nichts zu ehren. Und habt zc. Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei, was dir von mir zu gute kommen könnte. vE: dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird, gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb: trachtlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. es hat Jes. wohl ... Bg: wohl hat Jes. ... K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ... vE: von euch hat J. sehr getroffen ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. D. ehret mich mit dem Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE: weit ... eufert. A: weit v. mir.

9. Menschengebote. A: indem f. menschliche Lehren u. Gebote lehren. K: weil f. M. u. G. u. Sagen lehnen. St: was sie lehren, sind M. u. G.

10. Bb.dW: versteht. A: versteht's wohl. vE: faßt es wohl. St: hört u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... sondern was ... dW: in d. M. einget. Bg: in den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hinein! Bg: aus d. M. herausget. dW.vE: herauskommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: macht gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an deiner Rede Anstoß genommen. dW: an der M. die f. gehört. A. g. K: da sie diese M. hörten, A. nahmen. vE: A. daran u. als f. dich so reden hörten.

13. werden ausgerentet werden. Bg.St.vE.K: Eine jede (Zebe) Pflanze. dW: Jegliche. A: Eine jegl. Pflanzung.

14. der Blinden blinde Leiter. Bg: blinde Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer der Bl. A: blind und f. K: Blinde u. Wegw. Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage uns.

16. Bb.St.vE: so unversch. K: ohne Verstand. dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt den Weg durch den D. ... in den Abtritt ... St: Begreift ihr denn noch nicht ... in den Unterseib geht u. in d. Abtr. abgeführt v. dW: in einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Fragen geht (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Ausgang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Ueberlegungen, Mordthaten, Ehebrüche zc. Bg: Todscläge, Ehebrüche, Hurereyen zc. St.A.K: böse Gedanken. St: Mordthaten zc. A: Todscläge zc.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das sind die D. St.dW: Das ist es was ...



## XV.

Traditiones seniorum. Quae revera polluant.

tur traditionem seniorum? Non enim lavant manus suas, cum panem mandu-  
 3 cant. \*Ipse autem respondens ait illis: Quare et vos transgredimini mandatum  
 4 Dei propter traditionem vestram? \*Nam Deus dixit: „Honora patrem et matrem“; et: „Qui maledixerit patri vel matri,  
 5 morte moriatur.“ \*Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel matri: Munus quodcumque est ex me, tibi prode-  
 6 rit, et non honorificabit patrem suum aut matrem suam. \*Et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem ve-  
 7 stram. \*Hypocritae! bene prophetavit de vobis Isaias, dicens: „Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum  
 9 longe est a me; \*sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata  
 10 hominum.“ \*Et convocatis ad se tur-  
 11 bis, dixit eis: Audite et intelligite! \*Non quod intrat in os, coinquinat hominem; sed quod procedit ex ore, hoc coinqui-  
 12 nat hominem. \*Tunc accedentes discipuli ejus dixerunt ei: Scis quia Pharisaei audito verbo hoc scandalizati sunt?  
 13 \*At ille respondens ait: Omnis plantatio, quam non plantavit Pater meus  
 14 coelestis, eradicabitur. \*Sinite illos! caeci sunt et ducēs caecorum, caecus autem si caeco ducatum praestet, ambo  
 15 in foveam cadunt. \*Respondens autem Petrus dixit ei: Edissere nobis parabolam istam. \*At ille dixit: Adhuc et vos  
 17 sine intellectu estis? \*Non intelligitis, quia omne, quod in os intrat, in ventrem  
 18 vadit et in secessum emittitur? \*Quae autem procedunt de ore, de corde exe-  
 19 eunt, et ea coinquinant hominem. \*De corde enim exeunt cogitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, fur-  
 20 ta, falsa testimonia, blasphemiae. \*Haec sunt quae coinquinant hominem; non lotus autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

2. S: traditiones.

5. Et = etiam, sive absque apodosi. A: honorificavit (\*suam).

9. Al.\* et.

12. Al.\* hoc.

14. Al.\* et.

17. F\* quia. A: in secessu.

20. F: hac.

νοῦσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ  
 γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἀρ-  
 τον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν  
 ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὡμῶν;  
 4 Ὁ γὰρ Θεὸς ἐνετείλατο λέγων· „Τίμα τὸν  
 πατέρα καὶ τὴν μητέρα“ καὶ· „Ὁ κακολο-  
 γῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτω.“  
 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ  
 τῇ μητρὶ· Δῶρον ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ, ὡφελήθη·  
 καὶ οὐ μὴ τιμῇ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν  
 μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώσατε τὴν ἐν-  
 τολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὡμῶν.  
 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφῆτευσεν περὶ ὑμῶν  
 Ἡσαΐας, λέγων· 8 „Ἐγγίξει μοι ὁ λαὸς οὐ-  
 τὸς τῷ στόματι καὶ τοῖς χεῖλεσί με τιμῇ, ἢ  
 δὲ καρδίᾳ αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ’ ἐμοῦ·  
 9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδα-  
 σκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.“ 10 Καὶ  
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς·  
 Ἀκούετε καὶ συνίετε. 11 Οὐ τὸ εἰσερχόμε-  
 νον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· ἀλλ’  
 12 τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦ-  
 το κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 13 Τότε προσελ-  
 θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ· Οἵ-  
 दाs ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες τὸν λόγον  
 ἐσκάνδαλίσθησαν; 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·  
 Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ ἐξέτευσεν ὁ πατήρ  
 μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται. 14 Ἀφετε  
 αὐτούς· ὁδοὶ γὰρ εἰσι τυφλοῦ τυφλός· τυφλὸς  
 δὲ τυφλὸν εἰς ὁδὴν, ἀμφοτέρω εἰς βόθυνον  
 πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος  
 εἶπεν αὐτῷ· Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 ταύτην. 16 Ὁ δὲ εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς  
 ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὐπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν  
 τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοι-  
 λίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται;  
 18 Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος,  
 ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακῆνα κοινοῖ τὸν  
 ἄνθρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρ-  
 χονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
 πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφη-  
 μίαι. 20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινούντα τὸν ἄν-  
 θρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους χερεὶ φαγεῖν οὐ  
 κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

4. LTΘ: εἶπε (\*λέγων). 5. GKSLTHΘ: ὃ ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ ὡφ. (apposito s. colo [καὶ = etiam] s. commate; LT<sup>2</sup>\* καὶ). B: τιμῇσι (\*ἡ-αὐτ.). 6. LTΘ: τὸν λόγον. 8. GLKTΘ\* Ἐγγίξ. μοι et τῷ στόμα. καὶ. 15. LT<sup>2</sup>\* ταύτην. 17. LTΘ: Οὐ.

## Vom Händewaschen, Menschenfagung und Verunreinigung.

## XV.

Aufsätze? Sie waschen ihre Hände nicht, wenn  
 3 sie Brot essen. \*Er antwortete und sprach zu  
 ihnen: Warum übertretet denn ihr Gottes Ge-  
 4 bot um eurer Aufsätze willen? \*Gott hat ge-  
 boten: „Du sollst Vater und Mutter ehren“;  
 5 wer aber Vater und Mutter flucht, der soll  
 des Todes sterben.“ \*Aber ihr lehret: Wer  
 zum Vater oder zur Mutter spricht: Wenn ichs  
 opfere, so ist's dir viel nützer; der thut wohl.  
 Damit geschieht es, daß Niemand hinfort sei-  
 6 nen Vater oder seine Mutter ehret, \*und habt  
 also Gottes Gebot aufgehoben um eurer Auf-  
 7 sätze willen. \*Ihr Heuchler, es hat wohl Je-  
 saias von euch geweissaget und gesprochen:  
 8 „Dies Volk nahet sich zu mir mit seinem  
 Munde und ehret mich mit seinen Lippen, aber  
 9 ihr Herz ist ferne von mir; \*aber vergeblich  
 dienen sie mir, dieweil sie lehren solche Lehren,  
 10 die nichts denn Menschengebot sind.“ \*Und er  
 rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret  
 11 zu und vernehmet. \*Was zum Munde ein-  
 gehet, das verunreiniget den Menschen nicht;  
 12 sondern was zum Munde ausgehet, das ver-  
 unreiniget den Menschen. \*Da traten seine  
 Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du auch,  
 daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das  
 13 Wort hörten? \*Aber er antwortete und sprach:  
 Alle Pflanzen, die mein himmlischer Vater nicht  
 14 gepflanzt, die werden ausgeredet. \*Lasset sie  
 fahren, sie sind blind und blinde Leiter; wenn  
 aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie  
 15 beide in die Grube. \*Da antwortete Petrus  
 und sprach zu ihm: Deute uns dieses Gleichniß.  
 16 \*Und Jesus sprach zu ihnen: Seyd ihr denn  
 17 auch noch unverständig? \*Merket ihr noch  
 nicht, daß Alles, was zum Munde einget,  
 gehet in den Bauch und wird durch den natür-  
 18 lichen Gang ausgeworfen? \*Was aber zum  
 Munde herausget, das kommt aus dem Her-  
 19 zen, und das verunreiniget den Menschen. \*Denn  
 aus dem Herzen kommen arge Gedanken, Mord,  
 Ehebruch, Hurerey, Dieberey, falsche Zeugnisse,  
 20 Lästung. \*Das sind die Stücke, die den  
 Menschen verunreinigen; aber mit ungewaschenen  
 Händen essen, verunreiniget den Menschen nicht.

9. A.A.: Menschengebote.

14. A.A.: blinde Blindenleiter.

3. 6. Ueberslieferung. Bg.dW: Warum übertr.  
 auch ihr. St.A: ihr selbst.

4. Und: Wer Vater ... vE: lästert. S: Bö-  
 ses wünschet. Bb: böse Worte gibt. dW: soll  
 den Tod leiden.

5. 6. Ihr aber ... spricht: Es sei geopfert,  
 womit ich dir helfen könnte! der braucht sei-  
 nen ... mit nichts zu ehren. Und habt zc.  
 Bg: Wie ein Opfer soll sein, was du von mir  
 genießen möchtest! soll ... nicht ehren. S: der  
 darf weder ... damit ehren. dW: Opfer sei,  
 was dir von mir zu gute kommen könnte. vE:  
 dieses ist dem Tempel bestimmt. K: Tempelgabe  
 ist es. (A: Alles was von mir geopfert wird,  
 gereicht dir zum Nutzen?) Bg: abgeschafft. Bb:  
 fruchtlos gemacht. St.dW.vE: entkräftet.

7. es hat Jes. wohl ... Bg: wohl hat Jes. ...  
 K: gar wohl. St.dW: trefflich hat von euch ...  
 vE: von euch hat J. sehr treffend ...

8. Bg.St.vE.A.K: D. V. ehret mich mit dem  
 Lippen, aber ... Bg: ist weit weg ... St.vE:  
 weit ... entfernt. A: weit v. mir.

9. Menschengebote. A: indem s. menschliche  
 Lehren u. Gebote lehren. K: weil s. M. u. G. u.  
 Sagen lehren. St: was sie lehren, sind M. u. G.

10. Bb.dW: versteht. A: versteht's wohl.  
 vE: faßt es wohl. St: höret u. merket.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Nicht (das) ... son-  
 dern was ... dW: in d. M. einget. Bg: in  
 den M. hineinkommt. vE: durch d. M. hineinl.  
 Bg: aus d. M. herausget. dW.vE: heraus-  
 kommt. A.K: vom M. ausgehet. Bb.Bg: machet  
 gemein. dW: entweihet.

12. Bg.S.A: sich geärgert haben. St: an dei-  
 ner Rede Anstoß genommen. dW: an der R. die  
 s. gehört A. g. K: da sie diese R. hörten, A.  
 nahmen. vE: A. daran u. als s. sich so reden  
 hörten.

13. werden ausgeredet werden. Bg.St.vE.K:  
 Eine jede (jede) Pflanze. dW: Jegliche. A:  
 Eine jegl. Pflanzung.

14. der Blinden blinde Leiter. Bg: blinde  
 Blindenführer. Bb.S: blinde Wegweiser der  
 Blinden. dW: ... Blinder. St.vE: bl. Führer  
 der Bl. A: blind und f. K: Blinde u. Bewg.  
 Bb.Bg: in eine Grube.

15. Bb.St.vE.A: Erkläre uns. dW: Sage  
 uns.

16. Bb.St.vE: so unverst. K: ohne Verstand.  
 dW: Noch seid auch ihr ohne Einsicht?

17. Bb: in das heimliche Gemach. Bg: nimmt  
 den Weg durch den B. ... in den Abtritt ... St:  
 Begreift ihr denn noch nicht ... in den Unter-  
 seib geht u. in d. Abtr. abgeführt w. dW: in  
 einen Abtr. abgef. vE.A.G: in den Wogen geht  
 (kommt) u. seinen natürlichen Ausweg (Aus-  
 gang) nimmt.

18. St.dW: gehet aus dem H. hervor.

19. Bb: böse Uebersetzungen, Mordthaten,  
 Ehebrüche zc. Bg: Todschläge, Ehebrüche, Hu-  
 renhändel zc. St.A.K: böse Gedanken. St: Mord-  
 thaten zc. A: Todschläge zc.

20. Bb.Bg.vE: Diese Dinge sind es. A: Das  
 sind die D. St.dW: Das ist es was ...

XV. *Mulier Chananaea. Aegreth projecti. Cibatio quatuor millium.*

21 Et egressus inde Jesus secessit in  
 22 partes Tyri et Sidonis. \*Et ecce, mul-  
 23 lier Chananaea a finibus illis egressa  
 clamavit, dicens ei: Miserere mei, Do-  
 mine, fili David! filia mea male a dae-  
 24 monio vexatur. \*Qui non respondit ei  
 verbum. Et accedentes discipuli ejus  
 rogabant eum, dicentes: Dimitte eam,  
 25 quia clamat post nos. \*Ipse autem  
 respondens ait: Non sum missus nisi  
 ad oves, quae perierunt, domus Israel.  
 26 Domine, adjuva me. \*Qui respondens  
 ait: Non est bonum, sumere panem  
 27 filiorum et mittere canibus. \*At illa  
 dixit: Etiam, Domine! nam et catelli  
 edunt de micis, quae cadunt de mensa  
 28 dominorum suorum. \*Tunc respondens  
 Jesus ait illi: O mulier! magna est fides  
 tua; fiat tibi, sicut vis. Et sanata est  
 filia ejus ex illa hora.

29 \*Et cum transisset inde Jesus, venit  
 secus mare Galilaeae; et ascendens in  
 30 montem, sedebat ibi. \*Et accesserunt  
 ad eum turbae multae, habentes secum  
 mutos, caecos, claudos, debiles, et alios  
 multos, et projecerunt eos ad pedes  
 31 ejus; et curavit eos, \*ita ut turbae mi-  
 rarentur, videntes mutos loquentes, clau-  
 dos ambulantes, caecos videntes; et  
 32 magnificabant Deum Israel. \*Jesus  
 autem convocatis discipulis suis dixit:  
 Misereor turbae, quia triduo jam per-  
 severant mecum, et non habent quod man-  
 33 ducunt; et dimittere eos jejunos  
 \*Et dicunt  
 ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto  
 panes tantos, ut saturemus turbam tan-  
 34 tam? \*Et ait illis Jesus: Quot habetis  
 panes? At illi dixerunt: Septem, et  
 35 paucos pisciculos. \*Et praecepit tur-  
 36 bae, ut discumberent super terram. \*Et  
 accipiens septem panes et pisces, et  
 gratias agens, fregit et dedit discipulis

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνε-<sup>14, 24.</sup>  
 χώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρον καὶ Σιδῶνος.  
 22 Καὶ ἰδού, γυνὴ Χανααῖνα ἀπὸ τῶν ὁρίων  
 ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκράγασεν αὐτῷ, λέγον-  
 23 σα· Ἐλέησόν με, κύριε, νῦν Δαυὶδ· ἡ θυ-<sup>20, 20.</sup>  
 γάτηρ μου κακῶς δαμονίζεται. 23 Ὁ δὲ  
 οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελ-  
 θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν,  
 λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπι-  
 σθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ  
 ἀπολωλῶτα οἴκου Ἰσραὴλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα  
 26 προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει  
 μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι  
 καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ  
 27 βαλεῖν τοῖς κυνάρσις. 27 Ἡ δὲ εἶπε· Ναί,  
 κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
 ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης  
 28 τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὡς γύναι, μεγάλη σου  
 29 ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ  
 30 ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.  
 31 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε  
 32 παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ  
 ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ  
 33 προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'  
 34 ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς,  
 35 καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ ἐξήρπαν αὐτοὺς  
 36 παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν  
 37 αὐτούς, 31 ὥστε τὸν ὄχλον θανάμιας,  
 38 βλέποντας κωφούς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὄντας,  
 39 χωλούς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέπον-  
 40 τας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 32 Ὁ  
 41 δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητάς  
 42 αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,  
 43 ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένονσί μοι, καὶ  
 44 οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσι· καὶ ἀπολύνσαι αὐτοὺς  
 45 νήστευσι οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ  
 46 ὁδῷ. 33 Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
 47 αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσού-<sup>Nm. 11, 13</sup>  
 48 τοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσούτον; 34 Καὶ  
 49 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;  
 50 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
 51 Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ  
 52 τὴν γῆν. 36 Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους  
 53 καὶ τοὺς ἰχθύας, ἐνχαριστήσας ἐκλάσας καὶ<sup>14, 19.</sup>

22. AF\* ei.

23. F: Jesus autem.

30. A: clodos, caecos.

33. Al.: tanti.

22. L: ἐκράζειν. LT\* αὐτῷ. 25. LT<sup>2</sup>: προσεκύνῃσιν.  
 26. T<sup>3</sup>\* καλόν. LT<sup>2</sup>: Οὐκ ἔστιν. 31. It. et Vulg.  
 \*κυλλ. ἰγ. 32. KLH: τρεῖς, (T: etiam a. ἡδη).  
 R: ἡμέρας. 33. T<sup>2</sup>: Πόθ. οἶν. 35s. L: K. παραγ-  
 γίλλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. λαβεῖν ... καὶ ἐνχαρ.

21 Und Jesus ging aus von dannen, und ent-  
 22 wick in die Gegend Tyrus und Sidon. \*Und  
 siehe, ein kananäisch Weib ging aus derselbigen  
 Grenze, und schrie ihm nach und sprach: Ach  
 Herr, du Sohn David, erbarme dich mein!  
 Meine Tochter wird vom Teufel übel geplaget.  
 23 \*Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten  
 zu ihm seine Jünger, baten ihn und sprachen:  
 Laß sie doch von dir, denn sie schreiet uns nach.  
 24 \*Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht  
 gesandt, denn nur zu den verlorenen Schafen  
 25 von dem Hause Israel. \*Sie kam aber und  
 fiel vor ihm nieder, und sprach: Herr, hilf mir!  
 26 \*Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht  
 fein, daß man den Kindern ihr Brot nehme  
 27 und werfe es vor die Hunde. \*Sie sprach:  
 Ja, Herr; aber doch essen die Hündlein von den  
 Brotsamlein, die von ihrer Herren Tische fallen.  
 28 \*Da antwortete Jesus und sprach zu ihr:  
 O Weib, dein Glaube ist groß! Dir geschehe,  
 wie du willst. Und ihre Tochter ward gesund  
 zu derselbigen Stunde.  
 29 \*Und Jesus ging von dannen fürbaß und  
 kam an das galiläische Meer, und ging auf  
 30 einen Berg und setzte sich allda. \*Und es kam  
 zu ihm viel Volks, die hatten mit sich Lahme,  
 Blinde, Stumme, Krüppel, und viel Andere,  
 und warfen sie Jesu vor die Füße. Und er  
 31 heilte sie, \*daß sich das Volk verwunderte, da  
 sie sahen, daß die Stummen redeten, die Krüppel  
 gesund waren, die Lahmen gingen, die Blinden  
 32 sahen; und priesen den Gott Israel. \*Und  
 Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es  
 jammert mich des Volks; denn sie nun wohl  
 drei Tage bey mir beharren und haben nichts  
 zu essen. Und ich will sie nicht ungeessen von  
 mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten auf  
 33 dem Wege. \*Da sprachen zu ihm seine Jünger:  
 Woher mögen wir so viel Brots nehmen in der  
 34 Wüste, daß wir so viel Volks sättigen? \*Und  
 Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brots habt  
 ihr? Sie sprachen: Sieben, und ein wenig  
 35 Fischlein. \*Und er hieß das Volk sich lagern  
 36 auf die Erde. \*Und nahm die sieben Brote  
 und die Fische, dankete, brach sie und gab sie

21. Bg.dW: in die Gegenden.  
 22. schrie ihn an. St.dW: kam von jenen  
 (selbigen) Grenzen her. A: aus dieser Gegend.  
 K: aus diesem Lande. Bg: hat eine teuflische  
 Plage. dW: ist jämmerlich befallen. A: wird  
 arg v. einem bösen Geiste gepl.

23. Bg.St.dW: Entlasse sie, denn sie schr.  
 hinter uns her. vE: Fertige sie ab, sie ...  
 24. (St: zu den verwaarloseten Sch.)

26. Bg: Es thuts nicht ... das Br. der R.  
 nehme u. es den Hündlein hinwerfe. (Bb: dar-  
 werfe.) St: Es ist nicht billig. dW.A: nicht  
 recht. K: n. gut. vE: Es schickt sich nicht.  
 27. Bb.Bg.A: Denn auch d. Hündl. essen.  
 vE.(St): Ganz wohl, S., aber d. Hündchen essen  
 doch. K: Wohl, S., es essen denn ja auch. dW:  
 Ja S., denn es essen ja.  
 28. war gesund seit ... Bg.St.dW.K: groß  
 ist dein Gl.

29. farder ... auf den Berg. dW: an den  
 See von Galiläa.  
 30. vE: Diese legte man zu seinen Füßen.  
 A.K: und sie legten sie ... St: Gebrechliche  
 (statt Kr.) A: Schwache.

32. bei mir verharren. A.G: ungespeiset.  
 K: ohne zu essen. A.G: sie möchten sonst ... K:  
 damit sie n. erliegen auf d. W. vE: Nüchtern  
 mag ich f. n. gehen lassen, sie möchten unter-  
 weges verschm. St: ... kraftlos werden.

33. St: Woher wollten wir ... Brots genug.  
 dW: sollen wir. vE.A.K: Woher nehmen wir.  
 Bb: werden wir bekommen. Bg: Wo nehmen wir.

34. Bb.Bg.A: wenige Fischlein. dW: wenige  
 Fische. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige  
 kleine Fische.

36. S: betete. dW: sprach das Dankgebet.  
 vE: ein Danfg.

33. A.A: Brote.

## XV.

## Pharisaeorum postulatæ signi et fermentum.

- 37 suis, et discipuli dederunt populo. \*Et comederunt omnes, et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis, tulerunt,  
38 septem sportas plenas. \*Erant autem, qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres. \*Et dimissa turba ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

- XVI.** Et accesserunt ad eum Pharisaei et Sadducaeï tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de coelo ostenderet  
2 eis. \*At ille respondens ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim coelum; \*et mane: Hodie tempestas, rutilat enim triste coelum; faciem ergo coeli dijudicare nostis, signa autem temporum non potestis scire?  
4 \*Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. Et relictis illis, abiit. \*Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes  
6 accipere. \*Qui dixit illis: Intuemini et cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum. \*At illi cogitabant intra se dicentes: Quia panes non accepimus.  
8 \*Sciens autem Jesus dixit: Quid cogitatis intra vos, modicae fidei! quia panes non habetis? \*Nondum intelligitis neque recordamini quinque panum in quinque millia hominum, et quot cophinos  
10 sumpsistis, \*neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis? \*Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete a fermento Pharisaeorum et Sadducaeorum?  
12 Tunc intellexerunt, quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina Pharisaeorum et Sadducaeorum.  
13 Venit autem Jesus in partes Caesareae Philippi, et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse  
14 Filium hominis? \*At illi dixerunt: Alii Joannem Baptistam, alii autem Eliam, alii vero Jeremiam aut unum ex pro-

φάρσαιο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ ὄχλῳ. <sup>37</sup> Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἔχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, ἐπὶ τὰ σπυρίδας πλήρεις. <sup>38</sup> Οἱ δὲ ἐσθιόντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. <sup>39</sup> Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια Μαγδαλά.

<sup>1</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ <sup>Me. 8, 11.</sup> Saddoucaioi, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐτὸν <sup>Fr. 28.</sup> τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδειξάαι αὐτοῖς. <sup>Jo. 6, 30aa.</sup> <sup>2</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁφίαις γε <sup>Mar. 6, 5b.</sup> τομότης λέγετε· <sup>Lu. 12, 54aa.</sup> Ἐνδία, πῦρ ῥάζει γὰρ ὁ οὐρανός· <sup>3</sup> καὶ πρῶτ· Σήμερον χειμῶν, πῦρ ῥάζει γὰρ στυγνάζον· οὐρανός· ὑποκριταί, <sup>11, 4. 1.</sup> τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκειτε <sup>12, 39p.</sup> διακρίνετε, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύνασθε; <sup>4</sup> Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται <sup>Me. 8, 12a.</sup> αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωᾶ τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε. <sup>5</sup> Καὶ <sup>Me. 8, 14aa.</sup> ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. <sup>6</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Saddoucaίων. <sup>7</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες· Ὅτι <sup>Jo. 12, 1.</sup> ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. <sup>8</sup> Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, <sup>9, 30 al.</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; <sup>9</sup> Οὐπω <sup>15, 16.</sup> νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχίλιων, καὶ πόσους κοφίνους ἐλάβετε, <sup>10</sup> οὐδὲ τοὺς ἐπὶ τὰ ἄρτους τῶν τετρακισχίλιων, καὶ πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; <sup>11</sup> Πῶς οὐ νοεῖτε, <sup>11, 10a.</sup> ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν προσέγειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Saddoucaίων; <sup>12</sup> Τότε συνήκαν, <sup>12, 36aa.</sup> ὅτι οὐκ εἶπε προσέγειν ἀπὸ τῆς ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδασχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Saddoucaίων. <sup>Me. 8, 21.</sup>

<sup>13</sup> Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππων, ἰσώτα τοὺς μαθητάς· αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λεγούσιν οἱ ἄσθροιστοι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; <sup>14</sup> Οἱ δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, <sup>Gal. 3, 9.</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, <sup>1Cor. 10, 5.</sup> ἄλλοι δὲ Ἰερემίαν ἢ ἕνα <sup>Jo. 1, 9.</sup> <sup>2Nco. 2, 4.</sup> <sup>15, 14.</sup>

3. A\* scire. L: potestis [cognoscere].

4. AL\* prophetae.

7. ASL: inter se.

8. AS: inter.

9. 10. A\* in.

13. L: quem [me].

39. GKTΘ: ἀνέβη. L: Μαγδαλάν.

3. L: καὶ τὸ μ. LT\* ὑποκρ. et (v. 4.) τοῦ πρ.

8. R[KH]† αὐτοῖς. L: οὐκ ἔχετε.

11. SLTΘ: περὶ ἄρτων. LT: ὑμῖν; προσέχετε δὲ.

12. LT2: τῶν ἄρτων.

13. RGKS[L]H† (p. τίνα) με.

## Das Zeichen vom Himmel und die Zeichen der Zeit. Der Sauerteig. XV.

seinen Jüngern, und die Jünger gaben sie dem  
37 Volk. \*Und sie aßen Alle und wurden satt,  
und hoben auf, was überblieb von Broden,  
38 sieben Körbe voll. \*Und die da gegessen hatten,  
denn war vier tausend Mann, ausgenommen  
39 Weiber und Kinder. \*Und da er das Volk  
hatte von sich gelassen, trat er in ein Schiff  
und kam in die Gegend Magdala.

**XVI.** Da traten die Pharisäer und Saddu-  
cäer zu ihm, die versuchten ihn und forderten,  
daß er sie ein Zeichen vom Himmel sehen ließe.  
2 \*Aber er antwortete und sprach: Des Abends  
spricht ihr: Es wird ein schöner Tag werden,  
3 denn der Himmel ist roth; \*und des Morgens  
spricht ihr: Es wird heute Ungewitter seyn,  
denn der Himmel ist roth und trübe; ihr Heuch-  
ler! des Himmels Gestalt könnet ihr urtheilen,  
kannet ihr denn nicht auch die Zeichen dieser  
4 Zeit urtheilen? \*Diese böse und ehebrecherische  
Art suchet ein Zeichen, und soll ihr kein Zei-  
chen gegeben werden, denn das Zeichen des  
Proppheten Jona's. Und er ließ sie und ging  
5 davon. \*Und da seine Jünger waren hinüber  
gefahren, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu  
6 nehmen. \*Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu  
und hütet euch vor dem Sauerteig der Phari-  
7 säer und Sadducäer. \*Da dachten sie bey sich  
selbst und sprachen: Das wird's seyn, daß wir  
8 nicht haben Brot mit uns genommen. \*Da  
das Jesus vernahm, sprach er zu ihnen: Ihr  
Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch,  
daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?  
9 \*Vernehmet ihr noch nichts? gedenket ihr nicht  
an die fünf Brote unter die fünf tausend, und  
10 wie viel Körbe ihr da aufhobt? \*auch nicht an  
die sieben Brote unter die vier tausend, und  
11 wie viel Körbe ihr da aufhobt? \*Wie versteht  
ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom  
Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauer-  
12 teig der Pharisäer und Sadducäer? \*Da verstan-  
den sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich  
hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, son-  
dern vor der Lehre der Pharisäer und Sadducäer.  
13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt  
Cäsarea Philippi, und fragte seine Jünger und  
sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen  
14 Sohn sey? \*Sie sprachen: Etliche sagen, du  
seyst Johannes der Täufer; die Andern, du  
seyst Elias; Etliche, du seyst Jeremia's oder

37. Bb. St: von (an) Stufen. dW: von den  
St. A: Von b. St. aber, die übrig gebl. waren,  
hoben sie... vE: Und v. b. äbr. gebl. St. hob  
man noch...

38. Bg: trater wieder in das Schiff. Bb. St. vE:  
stieg er... dW: ins Schiff. vE. A. K: in die  
Gegend (an die Grenze) von Magdala.

1. Bg: fragten ihn, ob er ihnen möchte...  
weisen. St: verlangten v. ihm, um ihn auf die  
Probe zu stellen, er möchte sie... dW: verlang-  
ten von ihm versuchend. A: bat'en ihn. vE: er-  
suchten ihn in versüßlicher Absicht. Bb: ein J.  
aus dem H.

2. Bb. Bg: spricht ihr: Schön (gut) Wetter!  
St: Es gibt gut W. dW: ... schönes W. vE:  
Es wird gutes W. A: ... schönes W. werden.  
Bb: feuerroth. S: hellroth.

3. die Zeichen der Zeiten. Bb: Heute gibts  
Regenwetter. dW: ... Sturm. St: H. haben  
wir St. Bg: H. wird naß W. f. vE. A: stürm-  
isches W. K: Unwetter. Bg: ist roth u. sieht tr.  
aus. K: trübe röthet sich... St: röthet sich mit  
Wolken. vE: am H. ist eine dunkle Röthe. Bb. K:  
das Aussehen des H. St: das Aussehen. (vE:  
Bitterungszeichen am H.) St. dW. vE. K: wisset  
(verstehet) ihr zu beurtheilen. Bb. Bg: wisset ihr  
zu unterscheiden v. A: in die J. der Zeit könnet  
ihr euch nicht finden?

4. Bb. Bg. dW. vE. A. K: Das (dieses) böse  
(arg) u. ehebr. Geschlecht.

5. dW: vergaßen sie.

6. St. vE: Sehet euch (wohl) vor u. hütet...

7. Bb: überlegten es bei sich unter einander.  
St. vE: da sprachen sie unter sich u. sagten. dW:  
Sie unterredeten sich nun zusammen... vE:  
Sie aber dachten hin u. her u. sprachen unter sich.

8. Da das J. wahrnahm. Bb: Als... er  
kannte. Bg: J. aber erf. es. dW: Da merkte.  
(St. vE: bemerkte!) A. K: wußte dies (es). Bb:  
Was überleget (Bg: bedenket) ihr bei euch selbst.  
dW: unterredet ihr euch zusammen. St: Warum  
spricht ihr davon. A: was seid ihr bedenklich  
unter einander. vE: warum machet ihr euch  
darüber Gedanken.

9. Bb: Verstehet ihr noch nichts. St. A: We-  
greißet... S: Werdet ihr denn noch nicht ver-  
ständiger. dW: Seid ihr noch unverständig. vE:  
noch nicht zur Einsicht gekommen. K: Verstehet  
ihr's noch nicht. Bg: Merket...

11. Bg: daß ich nicht des Brots halben zu  
euch sagte. dW: nicht wegen des Br. euch...  
vE: daß es n. vom Br. gemeint war, wenn...  
A: daß ich n. v. Br. zu euch rebete.

12. St: Nun erst merkten sie. vE: ... sahen  
sie ein. dW: Alsdann sahen s. ein.

13. Da nun J. kam... fragte er. S: Als J.  
nachher kam. dW: Als aber... gekommen war.  
Bb. St. dW: daß ich, des M. S., sei. A. G: Wo-  
für halten die L. den Menschensohn. S: Für  
wen...

14. Bb. Bg. St. dW: Andere... (noch) Andere.  
St: etnige... einige... St. vE: oder sonst Einer  
der Br.

**XVI. Filius hominis quis? Petri rupe, claves, dissuasio crucis.**

15 phetis. \*Dicit illis Jesus: Vos autem  
 16 quem me esse dicitis? \*Respondens  
 Simon Petrus dixit: Tu es Christus, Fi-  
 17 lius Dei vivi! \*Respondens autem Jesus  
 dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona,  
 18 sed Pater meus qui in coelis est. \*Et  
 ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super  
 hanc petram aedificabo ecclesiam  
 meam, et portae inferi non praevalerunt  
 19 adversus eam. \*Et tibi dabo claves  
 regni coelorum, et quodcunque liga-  
 veris super terram, erit ligatum et in  
 coelis, et quodcunque solveris super  
 20 terram, erit solutum et in coelis. \*Tunc  
 praecepit discipulis suis, ut nemini di-  
 cerent quia ipse esset, Jesus, Christus.  
 21 Exinde coepit Jesus ostendere disci-  
 pulis suis, quia oporteret eum ire Iero-  
 solymam, et multa pati a senioribus et  
 scribis et principibus sacerdotum, et  
 22 occidi, et tertia die resurgere. \*Et  
 assumens eum Petrus coepit increpare  
 illum, dicens: Absit a te, Domine! non  
 23 erit tibi hoc! \*Qui conversus dixit  
 Petro: Vade post me, satana! scandalum  
 es mihi, quia non sapis ea quae Dei  
 24 sunt, sed ea quae hominum. \*Tunc  
 Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult  
 post me venire, abneget semet ipsum  
 et tollat crucem suam, et sequatur me.  
 25 \*Qui enim voluerit animam suam sal-  
 vam facere, perdet eam; qui autem per-  
 diderit animam suam propter me, in-  
 26 veniet eam. \*Quid enim prodest ho-  
 mini, si mundum universum lucretur,  
 animae vero suae detrimentum patiatu-  
 r? aut quam dabit homo commutationem  
 27 pro anima sua? \*Filius enim hominis  
 venturus est in gloria Patris sui cum  
 angelis suis; et tunc reddet unicuique  
 28 secundum opera ejus. \*Amen dico  
 vobis, sunt quidam de hic stantibus, qui  
 non gustabunt mortem, donec videant  
 Filium hominis venientem in regno  
 suo.

18. F[L]\* (alt.) et.

19. F\* ligaveris — quodcunque. A[L]  
 \*(bis a. in) et.

27. AL: opus.

τῶν προφητῶν. 15 Ἀγείν αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ  
 τίνα με λέγετε εἶναι; 16 Ἀποκριθεὶς δὲ  
 Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ  
 υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 Καὶ ἀποκρι-  
 θεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μακάριός εἰ, Σί-  
 μων βάρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ  
 ἀπεκάλυψέν σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς  
 οὐρανοῖς. 18 Καγὰρ δέ σοι λέγω, ὅτι σὺ εἶ  
 Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω  
 μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ἡδον οὐ κα-  
 τίσουσιν αὐτῆς. 19 Καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς  
 τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν θῇς  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρα-  
 νοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
 λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 Τότε διε-  
 στέλλετο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδεὶς  
 εἰπῶσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.  
 21 Ἀπὸ τότε ᾤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελ-  
 θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν  
 ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ  
 γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρί-  
 τῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 Καὶ προελαβόμενος  
 αὐτὸν ὁ Πέτρος ᾤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέ-  
 γων· Ὁ Θεὸς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι  
 τοῦτο. 23 Ὁ δὲ στραφεὶς εἶπε τῷ Πέτρῳ·  
 Ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανα· σκάνδαλόν μου  
 εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ  
 τῶν ἀνθρώπων. 24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Εἰ τις θέλει ὀπίσω  
 μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀρά-  
 τω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω  
 μοι. 25 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ  
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ  
 τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὕρσκει αὐ-  
 τήν. 26 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν  
 τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν  
 αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀν-  
 τίστασμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 27 Μᾶλλον γὰρ  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐ-  
 τοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὴν  
 πράξιν αὐτοῦ. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶ  
 τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων, οἵτινες οὐ μὴ γε-  
 σῶνται θανάτου, ἕως ἃν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

17. LT<sup>2</sup>: Ἀποκρ. δὲ. L: Βαριωνᾶ. 19. LT<sup>2</sup>: κλεῖδας.20. L: ἐπιτιμῶσιν. LT<sup>2</sup>\* αὐτ. GKS LTH<sup>2</sup>\* Ἰησ.23. L<sup>2</sup>: ἐξ ἐμοῦ (T: ἐμοί). 26. LT: ὠφελήθησιν.

28. L: ὅτι εἰσὶν. ST: τινες ὧδε ἐστῶτες.



Petri Bekenntnis u. Matth. Christi u. der Seinen Kreuz. Das wahre Leben. XVI.

15 der Propheten einer. \*Er sprach zu ihnen:  
 16 Wer sagt denn ihr, daß ich sey? \*Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist  
 17 Christus, des lebendigen Gottes Sohn. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Zonas Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein  
 18 Vater im Himmel. \*Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der  
 19 Hölle sollen sie nicht überwältigen. \*Und will dir des Himmelreichs Schlüssel geben; Alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden seyn, und Alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los  
 20 seyn. \*Da verbot er seinen Jüngern, daß sie Niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christ wäre.  
 21 \*Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen, und viel Leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und am dritten Tage auferstehen.  
 22 \*Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: Herr, schone dein selbst, das wider-  
 23 fahre dir nur nicht. \*Aber er wandte sich um und sprach zu Petro: Hebe dich, Satan, von mir, du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht, was göttlich, sondern was menschlich  
 24 ist. \*Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir Jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und folge  
 25 mir. \*Denn wer sein Leben erhalten will, der wirds verlieren; wer aber sein Leben verlieret  
 26 um meinetwillen, der wirds finden. \*Was hülf dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme doch Schaden an seiner Seele? oder was kann der Mensch geben, damit  
 27 er seine Seele wieder löse? \*Denn es wird je geschehen, daß des Menschen Sohn komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln, und alsdann wird er einem Jeglichen vergelten  
 28 nach seinen Werken. \*Wahrlich ich sage euch, es sitzen Stühle hie, die nicht schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn kommen sehen in seinem Reich.

17. A.A: geoffenbart.

15. Bb.Bg.dW: Ihr aber, wer ... A: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?

16. 20. Bb.dW(A.): der Christus. St: der Messias. Bg: der Gesalbte.

17. Bg.dW: Bar-Zona. Bg: entdeckt.

18. (dW: du heissest Petrus. St: heissest Felsenmann. Bb: bist ein Petrus!!) vE.A.K: meine Kirche. St: d. Pf. des Todtenreichs sollen nichts dagegen vermögen.

19. Und ich will dir ... Bg: werde dir. vE: Auch will ich dir. A: Und dir will ich ... was immer ... Bb: wenn du was ... so wirds ic. (dW: was du irgend wehrest ... was du irgend zulässigst ...)

21. S.dW: auferwecket werden!

22. hob an ihn zu strafen. Bb: fing an ihm zuzureden. St.dW: einzureden. Bg: es ihm zu untersagen. vE: ihm das ernstlich auszureden. A.K: es ihm zu verweisen. Bg: Dafür müßest du G. bewahret bleiben! Das wird dir nicht geschehen. St: G. da sei Gott vor! Das soll dir nicht widerf. dW: Behüte dich Gott, G.! das wird d. n. gesch. vE: Bewahre G.! das soll dir durchaus nicht begegnen. A.K: Das sei fern von dir. (Bb: Sei barmherzig gegen dich ...?)

23. Bb: du bist mein Aergerniß, denn dein Sinn gehet nicht auf das was Gottes ... der Menschen ist. Bg: mir ein Aerg. weil ... meinst was Gottes ic. A.K: zum Aergerniß. St.vE: zum Anstoß. dW: ein Verführer. St.dW: dir liegt nicht Gottes ... Sache am Herzen. vE: du denkst n. w. göttlich ic. K: gedenkest nicht. A: denkst n. auf d. w. Gottes ic.

24. Bb: hebe f. Kr. auf. dW: trage f. Kr.

25. St: wird retten wollen ... gewinnen. dW.vE: retten will ... erlangen (erhalten). Bb.Bg.A: seine Seele.

26. Bb: seiner S. aber verlustig würde ... zur Auswechslung seiner S. Bg: die W. ganz gewinnt n. f. S. einbüßet ... f. Seele einzutauschen. A: wieder einzut. K: womit er ... löse. dW.St: sein Leben aber einbüßte. dW: welch Lösegeld kann ... für sein Leben. S: welch ein L. könnte ... für f. Seele erlegen. (St: was würde ein W. nicht anspornern, um f. Leben zu retten!!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE: nach seinem Thun.

28. dW: haben sehen kommen zu f. Reich.



## XVII.

Transfiguratio in monte. Joannes alter Elias.

- XVII.** Et post dies sex assumit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum. \*Et transfiguratus est ante eos, et resplenduit facies ejus sicut sol, vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix. \*Et ecce, apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes. \*Respondens autem Petrus dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse; si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum et Eliae unum. \*Adhuc eo loquente, ecce, nubes lucida obumbravit eos; et ecce, vox de nube dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui; ipsum audite. \*Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et timuerunt valde. \*Et accessit Jesus et tetigit eos, dixitque eis: Surgite et nolite timere! \*Levantes autem oculos suos, neminem viderunt nisi solum Jesum. \*Et descendantibus illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat. \*Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam oporteat primum venire? \*At ille respondens ait eis: Elias quidem venturus est et restituet omnia; \*dico autem vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecunque voluerunt: sic et Filius hominis passurus est ab eis. \*Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.
- 14 \*Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, \*dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est et male patitur; nam saepe cadit in ignem et crebro in aquam, \*et obtuli eum discipulis tuis, et non potuerunt curare eum. \*Respondens autem Jesus ait: O generatio in-

<sup>1</sup> Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν. <sup>2</sup> Καὶ μετεμορφώθη ἑμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ ἱμάσιον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἔγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. <sup>3</sup> Καὶ ἰδοὺ, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ Ἑλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. <sup>4</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἔσται ἡμῶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσῇ μίαν καὶ ἑλῖᾳ μίαν. <sup>5</sup> Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα αὐτόν ἀκούετε. <sup>6</sup> Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. <sup>7</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. <sup>8</sup> Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. <sup>9</sup> Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Μηδεὶ εἰπῆτε τὸ ὄραμα, ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. <sup>10</sup> Καὶ ἐπρωτίσθησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν, ὅτι Ἑλίας δεῖ εἰσεῖν πρῶτον; <sup>11</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἑλίας μὲν ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· <sup>12</sup> λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἑλίας ἤδη ἦλθε, καὶ οὐκ ἐγίνωσαν αὐτόν, ἀλλ' ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ' αὐτῶν. <sup>13</sup> Τότε συνήκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

<sup>14</sup> Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐτόν· <sup>15</sup> καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ, <sup>16</sup> καὶ προσήνεγκα αὐτόν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτόν θεραπεῦσαι. <sup>17</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διε-

1. S: assumpsit (Perf. etiam: AFL).  
8: duxit. 3. L: apparuit. 4. F: nobis.  
5. AL: complacuit. 10. L: oportet.  
14s. F\* ante eum. AL: filii mei. F: cadet.

\*) Ed. Clem.: v. 15ss.

3. L: ὤφθη. 4. LT<sup>2</sup>: ποιήσω. 5. G: νεφ. φωτός.  
7. L: προσῆλθεν . . καὶ ἀψάμενος αὐτ. εἶπ. 9. R:  
ἀπὸ τ. ὄρ. LT: ἔγερθη. 11. LT\* Ἰησ. — αὐτοῖς  
et πρῶτον. 14. L\* αὐτῶν. R: αὐτῷ. 15. L: κακ.  
ἐχμ.

**XVII.** Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und Jakobus und Johannes seinen Bruder, und führte sie beiseits auf einen hohen Berg. \*Und ward verkläret vor ihnen, und sein Angesicht leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß als ein Licht. \*Und siehe, da erschienen ihnen Moses und Elias, die redeten mit ihm. \*Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: Herr, wie ist gut seyn; willst du, so wollen wir drey Hütten machen, dir eine, \*Mose eine und Elias eine. \*Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe, den sollt ihr hören. 6 \*Da das die Jünger höreten, fielen sie auf ihr Angesicht und erschrakten sehr. \*Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet auf und fürchtet euch nicht. \*Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie Niemand, denn Jesus war alleine. \*Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus und sprach: Ihr sollt dieß Gesicht Niemand sagen, bis des Menschen Sohn von den Todten auferstanden ist. \*Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen denn die Schriftgelehrten, Elias müsse 11 zuvor kommen? \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles 12 zurecht bringen. \*Doch ich sage euch: Es ist Elias schon gekommen, und sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm gethan, was sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn 13 leiden müssen von ihnen. \*Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem Täufer zu ihnen geredet hatte

14 \*Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch, und fiel ihm zu Füßen, \*und sprach: Herr, erbarme dich über meinen Sohn, denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden, er fällt oft ins Feuer und oft ins Wasser, \*und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie konnten ihm nicht helfen. 17 \*Jesus aber antwortete und sprach: Du du an-

## 1. Johannes dessen Bruder.

2. ward verwandelt ... wie das Licht. Bb: seine Gestalt ward verändert. Bg: er bekam eine andre Gestalt. (St: Dasselbst veränderte er sich vor ihren Augen.) vE.A.K: weiß wie (der) Schnee.

3. Bb: wurden... von ihnen gesehen. S.St.vE: sich mit ihm unterredeten. Bg: hielten mit ihm eine Unterredung.

4. hier ist uns gut sein ... hier drei Hütten. S.vE: hier ist (es) für uns gut sein. A.K: hier ist gut sein für uns. (Bb.Bg.St.dW: es ist gut daß wir hier sind.) S.dW.G: Hütten bauen. St: Lauben.

5. Bb.St: mein Sohn, der Geliebte. Bg.dW.vE.A.K: m. geliebter S. Bg.St.dW: ihn höret! vE.K: den höret!

6. fürchteten sich sehr. St.vE: waren voll Furcht. K: sehr erschrocken.

7. St.vE: saßte sie an. A: berührte sie.

8. dW: Augen erhoben. St: aufschlugen. vE: Sie schlugen die A. auf.

9. St.vE: (etwas) von dieser Erscheinung. K: diese Ersch. Bb.dW.A.K: auferstanden sein wird. Bg: auferstehet.

10. St: Warum sagen aber. dW: Warum nun sagen. A: Warum f. denn. vE: Warum behaupten doch die Schriftlehrer. Bb: daß G. erst kommen müsse. vE: zuerst.

11. Bg: G. zwar kommt ... wird Alles ... St: Freilich kommt ... dW: G. kommt freilich. St.dW.A.K: wird Alles (Bb: alle Dinge) wiederherstellen. vE: in besseren Stand bringen.

12. vE: schon aufgetreten. St.dW.vE: ihn nicht anerkannt. dW: mit ihm gethan was ihnen gut dünkte. A: ... gemacht was sie nur wollten.

13. zu ihnen redete. St.vE.K: gesprochen (hatte). Bb.Bg: ihnen gesagt hatte. G: dies von ... zu ihnen gesprochen habe.

14. Bb.St.vE.A: fiel auf die Knie vor ihm. Bg: that ihm einen Fußfall.

16. Bb.Bg.St.dW.vE: ihn nicht heilen. K: sie haben ihn nicht gesund machen können.

**XVII. Lunaticus. Disfidentia. Tributum ex pioce. Quis major.**

- credula et perversa! quousque ero vobiscum? usquequo patiar vos? asserite  
 18 huc illum ad me. \*Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora.  
 19 \*Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non  
 20 potuimus ejicere illum? \*Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut grānum sinapis, dicetis monti huic: Transi hinc illuc, et transibit, et  
 21 nihil impossibile erit vobis. \*Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejunium.  
 22 \*Conversantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Jesus: Filius hominis  
 23 tradendus est in manus hominum, \*et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.  
 24 \*Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiebant ad Petrum, et dixerunt ei: Magister  
 25 vester non solvit didrachma? \*Ait: Etiam! Et cum intrasset in domum, praevenit eum Jesus dicens: Quid tibi videtur, Simon? reges terrae a quibus accipiunt tributum vel censum? a filiis suis,  
 26 an ab alienis? \*Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii.  
 27 \*Ut autem non scandalizemus eos, vade ad mare et mitte hamum, et eum piscem qui primus ascenderit tolle, et apertore ejus invenies staterem; illum sumens da eis pro me et te.

**XVIII.** In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas,  
 2 major est in regno coelorum? \*Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in  
 3 medio eorum \*et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum coelorum. \*Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in  
 5 regno coelorum. \*Et qui suscepit unum parvulum talem in nomine meo,

20. AL: dicit (\*Jesus). ASL\* illuc.

21. F† daemoniorum.

3. AF: in regno (etiam 19, 23: A, 24: F).

5. F\* talem.

στραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ' ὑμῶν. Ph. 2, 15.  
 ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτόν. Ph. 2, 15.  
 ὡδα. 18 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Mo. 9, 19.  
 καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Mo. 9, 25a

19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰη. Mo. 9, 28.  
 σοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 Ὁ δὲ Ἰησοῦς

εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν. 21, 21.  
 γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον. 12, 31.  
 σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μεταβῆθι. 13, 31.  
 ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν. 13, 31.  
 ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 Τούτο δὲ τὸ γένος οὐκ. Mo. 9, 29.  
 ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ. 4, 2, 9, 18.

22 Ἀνυστρεφόμενον δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γα. Mo. 9, 30a.  
 λιλαιᾷ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν σφόδρα.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ, 9, 1.  
 προσῆλθον οἱ τὰ διδραχμα λαμβάνοντες τῷ. 24, 12.  
 Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ

τελεῖ τὰ διδραχμα; 25 Λέγει· Ναί. Καὶ ὅτε ἐξῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν αὐτόν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων;

οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι τέλη ἢ κῆσους; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτριῶν; 26 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·

Ἀπὸ τῶν ἄλλοτριῶν. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀραγε ἐλευθεροὶ εἰσιν οἱ υἱοί. 27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς

θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα μέλλων εἶσιν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 Καὶ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον, ἔστησεν αὐτό ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 Ὅστις οὖν ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τούτου, οὗτος ὁ μέλλων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ᾧ

ἐκείνου λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ. 8, 149

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

27 Ἵνα δὲ μὴ σκανδαλισωμὲν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀναβάτῃα πρῶτον ἰχθύν ἄρον, καὶ ἀνολέας τὸ στόμα αὐτοῦ εὐρήσεις στατήρα· ἐκείνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

20. L: ὀλιγοπιστίαν. LT<sup>2</sup>: μετὰ βαλὼν. 22. L: Στρεφ. 23. L: ἀναστήσεται. 25. L: εἰσελθόντα. 26. L: Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ. 4. SLTΘ: ταπεινώσει. 5. T\* ἐν. L: ἐν παιδ. τ.

## Die mißlungene Heilung. Der Zinsgroßschen. Der Größeste im Himmelreich. XVII.

- gläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bey euch seyn? wie lange soll ich euch dulden? 18 bringet mir ihn hieher. \*Und Jesus bedräuete ihn, und der Teufel fuhr aus von ihm, und der Knabe ward gesund zu derselbigen Stunde.
- 19 \*Da traten zu ihm seine Jünger besonders, und sprachen: Warum konnten wir ihn nicht aus- 20 treiben? \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures Unglaubens willen; denn ich sage euch, wahrlich, so ihr Glauben habt als ein Senfkorn, so möget ihr sagen zu diesem Berge: Hebe dich von hinnen dorthin, so wird er sich heben, und euch wird nichts unmöglich 21 seyn. \*Aber diese Art fährt nicht aus, denn durch Beten und Fasten.
- 22 \*Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu ihnen: Es ist zukünftig, daß des Menschen Sohn überantwortet werde in der 23 Menschen Hände, \*und sie werden ihn tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.
- 24 \*Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus die den Zinsgroßschen einnahmen, und sprachen: Pfllegt euer Meister nicht den 25 Zinsgroßschen zu geben? \*Er sprach: Ja. Und als er heim kam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zinse? Von ihren Kindern oder von Fremden? 26 \*Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frey.
- 27 \*Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf den Angel, und den ersten Fisch, der herauf fährt, den nimm, und wenn du seinen Mund aufhust, wirst du einen Stater finden, denselbigen nimm und gib ihn für mich und dich.

**XVIII.** Zu derselbigen Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der 1 Größeste im Himmelreich? \*Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie, \*und sprach: Wahrlich ich sage euch, es sey denn, daß ihr euch umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen. \*Wer nun sich selbst erniedriget, wie das Kind, der ist der Größeste im Himmelreich; 5 \*und wer ein solches Kind aufnimmt in mei-

17. Bb.Bg.dW.vE.A.K: ungl. u. v. Geschlecht. (St: Menschenart.) Bb.dW.K: euch ertragen. Bg: vertragen. St: mich noch mit euch gebulden. vE: noch Geduld mit euch haben. A: Bringet ihn her zu mir. K: Führet ...

18. war gesund seit ... Bb.Bg.St.dW.A: von derselben (selbiger) Stunde an. vE: wurde von Stunde an geheilt. (K: das Kind.)

19. vE: Warum vermochten wir es nicht, ihn zu vertreiben?

20. sich hinheben. Bg: s. hinüber heben. A: Geh von da dorthin! und er wird dahin gehen. vE: Versehe dich ... wird sich vers.

21. St.dW.vE.A: wird nicht (anders) ausgetrieben. vE.A: diese Gattung.

22. Da s. aber umherwandelten. Bb.Bg: ihren Wandel hatten. St.dW.vE: umherzogen. K: wandelten. (A: sich aufhielten.) Bb.St.dW. vE.A: überliefert. Bg: übergeben.

23. Bb.dW: wird er auferwecket werden.

24. Bb: die halben Sedel. K: die Steuer von zwei Groschen. St: die Einnehmer der zwei Drachmen. dW.vE.A: die G. der Doppeldrachme. Bb.Bg.K: Zahlet euer M. ... nicht? A: Bezahlt ...? dW: Erlegt euer Lehrer nicht die Dopp. vE: Entrichtet ...

25. Bg: Zölle oder Steuer. Bb: Zoll oder Schätzung. St.dW: Z. u. Schösz. vE: Abgaben. A: Tribut oder Kopfgehd. Bb.Bg.St.dW.vE: v. ihren Söhnen. St.dW.vE: ober v. andern Leuten. K: von Anderen.

27. die Angel. St.dW.vE: damit wir ihnen keinen Anstoß geben. K: Aergerniß. dW: eine Angel ... Fisch, der angehet. G: anbisset. K: ein Biergroßschen-Stüd. (St: wenn du ihn von der M. gelöst hast, wirst du einen St. bekommen!!)

1. Bg: Wer ist denn größer ... vE.K.G: W. ist wohl ... der Gr. A: Wen hältst du für den Gr. (St: Wer wird wohl ... den Vorrang haben.)

2. Bb.K: ein Kindlein ... in ihre Mitte. dW: stellte es unter sie hin.

3. daß ihr umkehret. vE: euch nicht umändert ... so könntet ... A.K: euch nicht bekehrt. Bb.G: umgekehrt werdet. dW: Wenn ihr euch nicht umgewandelt u. geworden seid ... St: Wenn ihr nicht wieder wie b. R. werdet.

4. Bb.Bg: erniedrigen wird. dW: gebemüthiget hat. A.G: sich so demüthiget. (St: so demüthig sich zeigt.) Bg: der Größere.

5. wer ein solches R. Bb.Bg: ein einiges ... dW: auf meinen M. St: um meinetwillen.



Die Aergerniß. Parabel vom verirrten Schafe. Die Strafe. XVIII.

6 nem Namen, der nimmt mich auf. \*Wer aber ärgert dieser Seringsten einen, die an mich glauben, dem wäre besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt würde, und er ersäuft 7 würde im Meer da es am tiefsten ist. \*Wehe der Welt der Aergerniß halben! Es muß ja Aergerniß kommen; doch wehe dem Menschen, 8 durch welchen Aergerniß kommt! \*So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so hau ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist dir besser, daß du zum Leben lahm oder ein Krüppel eingehst, denn daß du zu zwei Händen oder zweien Füße habest und werdest in das ewige Feuer 9 geworfen. \*Und so dich dein Auge ärgert, reiße es aus und wirf es von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, denn daß du zwei Augen habest und werdest in das 10 höllische Feuer geworfen. \*Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet; denn ich sage euch, ihre Engel im Himmel sehen allezeit das Angesicht meines Vaters im Himmel. \*Denn des Menschen Sohn ist gekommen 12 selig zu machen, das verloren ist. \*Was dünket euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter denselbigen sich verirrete, läßt er nicht die neun und neunzig auf den Bergen, gehet hin und suchet das ver- 13 irrte? \*Und so sichs begibt, daß es findet, wahrlich, sage ich euch, er freuet sich darüber mehr, denn über die neun und neunzig, die 14 nicht verirret sind. \*Also auch ist vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß Jemand von diesen Kleinen verloren werde.

15 \*Sündiget aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm alleine; höret er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen. 16 \*Höret er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe 17 auf zweyer oder dreyer Zeugen Munde. \*Höret er die nicht, so sage es der Gemeinde; höret er die Gemeinde nicht, so halte ihn als einen Heiden und Zöllner. \*Wahrlich ich sage euch, was ihr auf Erden binden werdet, soll auch

6. dieser Seringsten einen. Bb.Bg.vE.K.G: einen (einigen) dieser (von diesen) Kleinen. (dW: irgend eines dieser Kl. A: Gines aus d. Kl.?) St: mit wieder abwendig macht. dW: verführt hat. K: Aergerniß gibt. Bb: ein Mühlstein von einer Efelsmühl. St.dW: Efelsmühlstein. Bb.Bg.K: in der Tiefe des Meeres. vE.A: in die ... versenkt.

7. der Aergernisse halben. Bb.Bg: vor den Aergernissen. St.dW: wegen der Verführungen. Bb: A. müssen nothwendig kommen. Bg.K: es ist nothw. daß (die) A. f. dW: ... zwar nothw. daß d. Verf. geschehen. St: unvermeidlich sind freilich d.

8. dW: dich verführet. vE: lahm oder verstümmelt. K: verst. o. lahm. A: o. hinkend.

9. Bb: in den tiefen Ort des Feuers. St.dW: in die (Bg: heiße) Feuerhölle.

10. nicht einen v. d. Kl. St: ja keinen. K: mißachtet. vE: Nehmet euch in Acht ... keinen ... gering achtet. dW.vE.A.K: schanen. (dW: nicht eines ... A: Keines aus ...?)

11. Bb.Bg.dW: das Verlorene. vE.A: was verloren war. Bb: zu erhalten. dW.vE.K: retten. (St: das Verwahrlosete!)

12. Bb.Bg: gehet hin auf die Berge u. suchet ... St.dW.K: die 99 auf dem Gebirge ... vE: im Geb. verlassen.

13. Bb.dW: wenn es geschieht. A: sich trägt. vE.G: ihm gelingt. St: glückt es ihm es zu finden. Bg: die nicht verirret waren. St: sich ... haben. vE: hatten. A: die n. irre gegangen sind.

14. daß Einer v. d. Kl. (dW.A: Gines.) S.St.dW.vE.A.K: verloren gehe.

15. St: halte es ihm vor ... gibt er dir Gehör. A: verweise es ihm ... dW.K: stelle ihn (vE: darüber) zur Rede. dW: wenn er auf dich höret. K: h. er auf dich.

16. Bb: jedes Wort durch ... bekräftigt werden könne. dW: auf Aussage zweener 3. o. dr. die ganze Sache bekräft. werde. vE: auf der Ausf. ... d. ganze Verhandlung bestche A.G: d. ganze Sache auf d. M. ... beruhe. St: jede Rede auf d. Ausf. ... beruhe. K: alles Wort bestehe auf ... Munde.

17. höret er auch die G. nicht. vE.A.K.G: der Kirche ... die Kirche. Bb.Bg: so soll er dir wie der G. u. 3. sein. St.dW.K: sei er dir wie der (ein) ... A: wie ein G. u. öffentlicher Sünder. vE: so mag er wie ein G. oder 3. dir gelten.

18. Bg.A: Alles was ihr ... Bg.St.vE.A.K: wird (auch) im G. ... sein. (dW: Alles was ihr wehret ... gewehret ... zulasset ... zugelassen sein?)

## XVIII. Quoties ignoscendum. De serve post acceptam veniam inhumano.

- ligata et in coelo, et quaecunque solveritis super terram, erunt soluta et in  
 19 coelo. \*Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quaecumque petierint, fiet illis  
 20 a Patre meo qui in coelis est; \*ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.  
 21 \*Tunc accedens Petrus ad eum dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus et dimittam ei? usque septies?  
 22 \*Dicit illi Jesus: Non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies.  
 23 \*Ideo assimilatum est regnum coelorum homini regi, qui voluit rationem ponere  
 24 cum servis suis. \*Et cum coepisset rationem ponere, oblatum est ei unus qui debebat ei decem millia talenta.  
 25 \*Cum autem non haberet, unde redderet, jussit eum dominus ejus venumdari, et uxorem ejus et filios et omnia  
 26 quae habebat, et reddi. \*Procidens autem servus ille orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam  
 27 tibi! \*Misertus autem dominus servi illius dimisit eum, et debitum dimisit ei.  
 28 \*Egressus autem servus ille invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios; et tenens suffocabat eum, di-  
 29 cens: Redde quod debes! \*Et procidens conservus ejus rogabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia  
 30 reddam tibi! \*Ille autem noluit, sed abiit et misit eum in carcerem, donec  
 31 redderet debitum. \*Videntes autem conservi ejus, quae fiebant, contristati sunt valde, et venerunt et narraverunt domino  
 32 suo omnia quae facta fuerant. \*Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam! omne debitum dimisi  
 33 tibi, quoniam rogasti me; \*nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut  
 34 et ego tui misertus sum? \*Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.

οὐρανῷ, καὶ ὅσα ἐὰν λύσῃτε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τῷ οὐρανῷ. 19 Παλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ 7, 7-21, 22. 20 Οὐ γὰρ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 Οὐ γὰρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ ἐμὲ ἐν μέσῳ αὐτῶν. 22, 20. 21 Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε· Κύριε, ποσάκις ἀμαρτήσῃ εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 6, 14. 22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 1, 17, 4. 23 Διὰ τοῦτο ὁμοιωθὴ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἤθελε συν- 26, 19. ἄραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρξαμένον δὲ αὐτοῦ συναλεῖν, προσηνέχθη αὐτῷ εἰς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρᾶθῆναι, καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα 22, 20. 4, 1. εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Περὶ οὖν ὁ δούλος προσεκύνη αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοὶ ἀποδώσω. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκέλευεν ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφήκεν αὐτῷ. 28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δούλος ἐκείνος εὗρεν ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτόν ἐπινιγε, λέγων· Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 Περὶ οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων· Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἠθέλην, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτόν εἰς φυλακὴν, ἕως οὗ ἀποδῶν τὸ ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφοδρὰ, καὶ ἰθὺντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 Τότε προσκαλεσάμενος αὐτόν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δούλε πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκέλευν ἀφήκᾰ σοι, ὅτι παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδου- 3, 17. 2, 12. λόν σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα; 34 Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτόν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ ἀποδῶν πᾶν τὸ ὀφει- 7, 30. 8, 23.

22. F: dicam.

25. A† (in f.) debitum.

26. [L]† Domine.

31. AF: erant.

33. [L]\* ergo.

19. L: Ἀμην. LTΘ: δύο συμφ. ἔξ ὑμ. 24. LT²: προσ-  
 ἤχθη. 25. TΘ\* αὐτοῖ. L: ἔχει. 26. T† ἐκείνος.  
 LT²\* κύριε. 27. L\* ἐκείνον. 28. LTΘ\* μοι. GKS LTH (6.  
 εἴ τι. 29. R[K]S[H]† εἰς τ. πῶδας αὐτοῦ. LT²: ἐπ'  
 ἐμέ. [K]S[L]TΘ\* πάντα.



Gewalt der Schlüssel u. des Gebets. Die Vergebung. Der Schalksknecht. XVIII.

im Himmel gebunden seyn, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los 19 seyn. \*Weiter sage ich euch: Wo zweien unter euch eins werden auf Erden, warum es ist das sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren 20 von meinem Vater im Himmel. \*Denn wo zweien oder dreyn versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

21 \*Da trat Petrus zu ihm und sprach: Herr, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal? 22 \*Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir, nicht siebenmal, sondern siebenzigmal siebenmal. \*Darum ist das Himmelreich gleich einem Könige, der 24 mit seinen Knechten rechnen wollte. \*Und als er anfang zu rechnen, kam ihm einer vor, der 25 war ihm zehen tausend Pfund schuldig. \*Da ers nun nicht hatte zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib, und seine Kinder, und Alles was er hatte, und bezahlen.

26 \*Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich 27 will dir's Alles bezahlen. \*Da jammerte den Herrn desselbigen Knechts, und ließ ihn los, 28 und die Schuld erließ er ihm auch. \*Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgete ihn, und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig 29 bist. \*Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir, ich 30 will dir's Alles bezahlen. \*Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn in das Gefängniß, bis daß er bezahlete, was er schuldig 31 big war. \*Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt, und kamen und brachten vor ihren Herrn Alles, das sich begeben hatte. \*Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schulb habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest; \*solltest du denn dich nicht auch armen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmet habe? \*Und sein Herr ward zornig, und überantwortete ihn den Weinigern, bis daß er bezahlete Alles, was er ihm schuldig

19. Bb.Bg: (werden) zusammenstimmen wegen (einer Sache) irgend eines Dinges. St.dW.A.G: einstimmig sind (sein werden). K: sich vereinigen zu bitten um was es sei. vE: um irgend eine Sache gemeinschaftlich bitten.

20. Bb.Bg.dW: auf meinen N. Bb.K: in ihrer Mitte.

21. Bb.Bg: Wie oft mag mein Br. wider mich (an mir) sündigen und muß ich's ihm erlassen (daß ich ihm zu verg. habe)? Bis zu (auf) Reibenmal? vE: Wie oft mag sich ... versündigen, daß ich ihm verzeihen soll? Etwa bis auf...? dW.A: Wie oft muß (soll) ... vergeben? Siebenmal? K: Bis siebenmal?

23. Bb.Bg: verglichen einem menschlichen Könige. Bb.dW.K: Rechnung halten. A: Rechenschaft h. Bg: abrechnen. St.vE: mit f. Die- nern abrechnen.

24. Bb.Bg.dW: ward zu ihm (herbei) ge- bracht. K: ihm einer vorgeführt. A: brachte man ihm Ginen. St.dW.vE.A.K: der (ihm) 10,000 Talente schuldig war. Bb.Bg: ein (ein- ger) Schulbner von 3. Talenten.

25. hatte, daß es bezahlt würde. dW: u. davon bez. würde. K: u. zu erstatten. vE(St.): die Summe abzuliefern.

27. dW: ließ ihn frei. St.vE.K: gab ihn los.

28. Bb.St.dW.vE.A.K: hundert Denare. (Bg: Zehner.) St.vE: packte ... faßte ihn bei der Gurgel. K: bei der Kehle. dW: er ergriff ihn bei der Gurgel.

30. vE.A: ließ ihn ins G. werfen.

31. St: ging es ihnen sehr zu Herzen. vE: ... sehr nahe. Bb: machten ihrem G. kund a. w. ge- schehen war. St.vE.A.K: erzählten. dW: mel- deten.

32. alle jene Schuld. Bb.A.K: Du böser Knecht. Bg: arger. (G: böshafter.) dW: Bö- ser ...! vE: Du Bösewicht! St: Du Böfew. von Diener ... auf deine Bitte.

33. Bb.Bg: erbarmet haben. St.vE: hättest du nicht ... sollen. dW: Mußttest du nicht auch dich erb. K: Rüstest.

34. St.dW.K: den Kerkermeistern. vE.G: Gerichtsdienern.



## XVIII.

## Responsio de repudiio et coelibatu. Parvuli.

35 \*Sic et Pater meus coelestis faciet vobis, si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

**XIX.** Et factum est, cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilaea et venit in fines Judaeae trans Jordanem, \*et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

3 \*Et accesserunt ad eum Phariseae, tentantes eum et dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam quacunque ex causa. \*Qui respondens ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, „masculum et feminam fecit eos“;

5 \*et dixit: „Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.“ \*Itaque jam non sunt duo, sed una caro.

7 Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet. \*Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudiij et dimittere?

\*Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras; ab initio autem

9 non fuit sic. \*Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, moechatur; et qui dimissam duxerit, moechatur.

\*Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non

11 expedit nubere. \*Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus

12 datum est. \*Sunt enim eunuchi qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi qui se ipsos castraverunt propter regnum coelorum. Qui potest capere, capiat!

13 \*Tunc oblatis sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret et oraret. Discipuli

14 autem increpabant eos. \*Jesus vero ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire; talium est enim

15 regnum coelorum. \*Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

3. SL: ex causa? 4. A\* hominem. S: eos? 7. L: dari. 10. AF: muliere. 14. [L]\* eos et: ad me venire.

λόμενον αὐτῷ. 35 Οὕτω καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα αὐτῶν.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ ἐξεστὶν ἀνθρώπων ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς „ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς“; 5 καὶ εἶπεν· „Ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἕσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.“ 6 Ὡς τε οὐκ ἐστὶν εἰς δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. 7 Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωρίζτω. 8 Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωϋσὴς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; 9 Αἰεὶ αὐτοῖς· Ὅτι Μωϋσὴς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. 10 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι ὅς τις ἀπολῶσιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται· καὶ ὁ ἀπολειψμένην γαμήσας μοιχᾶται.

11 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τῶν ἀνθρώπων μετὰ τῆς

γυναίκος, οὐ συμφέρει γαμήσαι. 12 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 13 Εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 14 Ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

15 Τότε προσεγγέθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χειρὰς ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσευξῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17 Καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χειρὰς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35 LTΘ: ὁ οὐραν. GKLTΘ\* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT\* οἱ. LTΘ\* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT\* αὐτῇ. 9. GKTHΘ\* εἰ. L: παρεκτός λόγον πορνείας.

11 LTΘ: οὐ γέγονεν οὕτω. 12 LTΘ: οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 13 LTΘ: εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 14 LTΘ: ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

15 LTΘ: τότε προσεγγέθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χειρὰς ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσευξῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 LTΘ: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17 LTΘ: καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χειρὰς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35 LTΘ: ὁ οὐραν. GKLTΘ\* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT\* οἱ. LTΘ\* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT\* αὐτῇ. 9. GKTHΘ\* εἰ. L: παρεκτός λόγον πορνείας.

11 LTΘ: οὐ γέγονεν οὕτω. 12 LTΘ: οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 13 LTΘ: εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 14 LTΘ: ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

15 LTΘ: τότε προσεγγέθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χειρὰς ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσευξῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 LTΘ: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17 LTΘ: καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χειρὰς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35 LTΘ: ὁ οὐραν. GKLTΘ\* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT\* οἱ. LTΘ\* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT\* αὐτῇ. 9. GKTHΘ\* εἰ. L: παρεκτός λόγον πορνείας.

11 LTΘ: οὐ γέγονεν οὕτω. 12 LTΘ: οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 13 LTΘ: εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 14 LTΘ: ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

15 LTΘ: τότε προσεγγέθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χειρὰς ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσευξῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 LTΘ: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17 LTΘ: καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χειρὰς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

35 LTΘ: ὁ οὐραν. GKLTΘ\* τὰ παραπτ. αὐτ. 3. LT\* οἱ. LTΘ\* αὐτῷ. 5. LTΘ: κολληθήσ. 7. LT\* αὐτῇ. 9. GKTHΘ\* εἰ. L: παρεκτός λόγον πορνείας.

11 LTΘ: οὐ γέγονεν οὕτω. 12 LTΘ: οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον τούτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 13 LTΘ: εἰσὶ γὰρ εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες ἐννοχίσθησαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 14 LTΘ: ὁ δυνάμενος χωρεῖν, χωρεῖτω.

15 LTΘ: τότε προσεγγέθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χειρὰς ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προσευξῇται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 16 LTΘ: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία, καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἔλθειν πρὸς με· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 17 LTΘ: καὶ ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χειρὰς, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.

## Ehescheidung und Ehelosigkeit. Zulassung der Kinder.

## XVIII.

35 war. \*Also wird euch mein himmlischer Vater auch thun, so ihr nicht vergebet von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehle.

**XIX.** Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, erhob er sich aus Galliläa und kam in die Grenze des jüdischen Landes jenseit 2 des Jordans. \*Und folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

3 \*Da traten zu ihm die Pharisäer, und versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem

4 Weibe um irgend einer Ursach? \*Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfange den Menschen gemacht hat, der „machte, daß ein Mann und

5 Weib seyn sollte“? \*und sprach: „Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hängen, und werden die

6 zwey Ein Fleisch seyn.“ \*So sind sie nun nicht zwey, sondern Ein Fleisch. Was nun

7 nicht scheiden. \*Da sprachen sie: Warum hat denn Moses geboten, einen Scheidebrief zu

8 geben und sich von ihr zu scheiden? \*Er sprach zu ihnen: Moses hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern von eures Herzens Här-  
9 tigkeit wegen; vom Anfang an ist's nicht also

10 gewesen. \*Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet, es sey denn um der

11 Hurerey willen, und freiet eine andere, der bricht die Ehe. Und wer die Abgeschiedene

12 freiet, der bricht auch die Ehe. \*Da sprachen die Jünger zu ihm: Stehet die Sache eines

13 Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut ehelich werden. \*Er sprach aber zu ihnen:

Das Wort fasset nicht Jedermann, sondern denen 14 es gegeben ist. \*Denn es sind Eiliche ver-  
15 schnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren, und sind Eiliche verschnitten, die von Menschen

verschnitten sind, und sind Eiliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmel-

reichs willen. Wer es fassen mag, der fasse es. 16 \*Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß

er die Hände auf sie legete und segnete; die 17 Jünger aber fuhrten sie an. \*Aber Jesus

sprach: Lasset die Kindlein, und wehret ihnen nicht zu mir zu kommen, denn solcher ist das 18 Himmelreich. \*Und legete die Hände auf sie,

1. diese Reden ... Grenzen. dW: in das Gebiet von Judäa.

3. um jeglicher Ursach. Bb.Bg: Ist es einem Menschen erlaubt. dW.A.K: Ist es einem Manne erl. ... zu entlassen. St.vE: mit der versängl. Frage: Darf ein Mann ...

4. daß der Schöpfer von Anfang sie Mann und Weib gemacht hat. dW: ... im A. ... schuf. vE: ... anfangs sie als M. u. Frau erschaffen. K: der im Anfang den Menschen schuf, einen M. u. e. W. sie schuf. A: der welcher im Anf. d. M. schuf, als M. u. W. sie geschaffen. St: der Schöpfer im A. einen M. u. e. W. schuf.

5. Und hat gesprochen. (S: u. daß es heißt.) S.dW.vE.A: ein Mann. Bb: den W. u. die W. verlassen. Bg: seinem W. zugefügt sein. S.St.vE.A.K: s. W. anhängen. Bg: ein einziges Fleisch. Bb: zu Einem Fl. A.G: in Einem Fleische. S.St: Ein Leib.

6. dW: Demnach sind sie. vE.Bb: so (also) daß sie ... sind. vE: Was denn Gott vereint ... G. vereint. A: verbunden. (Bg: zusammengepaart!) Bb: das soll ein Mensch ... vE.A.K: das soll (St: darf) der M. nicht trennen. Bg: kein M. tr.

7. dW.vE.K: und sie zu entlassen. A: u. das Weib ... Bg: sie von sich zu schreiben. Bb: ... loszulassen. (St: Wie kommt es aber, daß M. verordnet hat.)

8. Bb: zugelassen. Bg.vE: nach (wegen) ... euch gestattet. dW: in Rücksicht eurer Härthe-  
9 zigkeit. (St: um eurer Nothigkeit willen!) Bb.Bg: nicht also geschehen.

9. wer eine Abgesch. fr. dW.K: eine Ent-  
lassene. vE.A: die Geschiedene. (Bb: Losgelas-  
sene. St: Verstoßene.) dW: nicht H. halber. St: es sei denn w. Unfeuschheit. K: um Unzucht willen. A: des Ehebruchs.

10. Bg.A: sich so verhält. vE: Wenn es sich mit M. u. W. so verh. K: Wenn es also steht mit dem Manne u. d. W. St: der M. mit d. W. in solchem Verhältniß steht. (dW: die Ursach des M. gegen d. W. also ist?) Bg: nicht vor-  
11 träglich. St.vE: rathsam. dW: so fremmet es nicht. Bb.A.K.G: so ist nicht gut heirathen.

11. Bg.St.dW: Nicht Alle fassen diese Rede. vE.A: ... dieses Wort. dW: denen es verliehen.

12. Bb.Bg.dW.A.K: es fassen kann. vK: zu f. vermag. (K: Es sind welche, denen die Ehe versagt ist, weil ...; u. es sind derer, weil sie v. M. dazu gebracht worden; ... weil sie selbst der Ehe entsagt haben ...)

13. A: schalten sie. Bg: betrachteten. Bb: gingen sie unfreundlich an.

14. vE.A.G: denn für solche. St: eben für solche.

35. A.A: Fehler. B. U.L: lassen. G. U.L: Es sind nun.

## XIX.

## Juvenis divitis castigatio. Petri praemiorum rogatio.

- 16 Et ecce, unus accedens ait illi: Magister bone! quid boni faciam, ut habeam  
 17 vitam aeternam? \*Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? unus est bonus, Deus! Si autem vis ad vitam ingredi,  
 18 serva mandata. \*Dixit illi: Quae? Jesus autem dixit: „Non homicidium facies, non adulterabis, non facies furtum, non  
 19 falsum testimonium dices“; \*, „Honora patrem tuum et matrem tuam“, et: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum“.  
 20 \*Dicit illi adolescens: Omnia haec custodivi a juventute mea; quid adhuc mihi  
 21 deest? \*Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes et da pauperibus, et habebis thesaurum in  
 22 coelo et veni, sequere me! \*Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis; erat enim habens multas possessiones.  
 23 \*Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum coelorum. \*Et iterum dico vobis, facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum coelorum. \*Auditis autem his, discipuli mirabantur valde, dicentes: Quis ergo poterit salvus esse? \*Aspiciens autem Jesus dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.  
 27 \*Tunc respondens Petrus dixit ei: Ecce, nos reliquimus omnia et secuti sumus te: quid ergo erit nobis? \*Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quod vos, qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede maiestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israel. \*Et omnis, qui reliquerit domum vel fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum, centuplum accipiet et vitam aeternam possidebit; \*multi autem erunt primi  
 XX. novissimi, et novissimi primi. \*Simile est regnum coelorum homini patri-

- 16 Καὶ ἰδοὺ, εἷς προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ· <sup>Mo. 10, 17a.</sup> Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα <sup>L. 19, 18a. (10, 25a.) Dan. 12, 2</sup> ἔχω ζωὴν αἰώνιον; 17 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· <sup>(Jo. 8, 46—10, 11)</sup> Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδὲς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, <sup>R. 10, 5a. Gal. 3, 12.</sup> τηρήσον τὰς ἐντολάς. 18 Λέγει αὐτῷ· Ποῖας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τὸ „οὐ φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ ψευδομαρτυρήσεις“. 19, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα“, καὶ „ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν“. 20 Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν σου τὰ υπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι. 22 Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυποῦμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυσκόλως πλούσιος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαβίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐξεπλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολονθήσασμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνον δόξης αὐτοῦ, καθίσετε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ. 29 Καὶ πᾶς ὃς ἀφήκεν οἶκας ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφὰς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι. 1 Ὁμοίᾳ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδε-

19. [L]\* honora — tuam. 20. ASL\* a juv. mea. 21. S† omnia. 25. A\* valde. 28. F: sedem. 29. L: „reliquit (A: reliquit. F: relinquit).“ [L]† (p. agros) aut domos. 1. AF† enim.

16s. GLT (\* ἀγαθός): σχῶ... Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἰς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ... τηρεῖ τ. ἐντ. (R. e II. pp.). 20. LT: Ταῦτα π. ἐφυλάξας (\* ἐκ νεότη. μου). 24. GKSTΘ: εἰσελθεῖν. LT: ἡ πλ. εἰσελθ. εἰς τλ. 29. GKLTHΘ ὅστις. LT\* ἡ γιν. L: πολλαπλασίονα.

- 16 Und siehe, Einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes thun, daß ich das ewige Leben möge haben? \*Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.
- 18 \*Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: „Du sollst nicht tödten, du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch Zeugniß geben“; \*„Ehre Vater und Mutter“, und: „Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst.“ \*Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich Alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch? \*Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen seyn, so gehe hin, verkaufe was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach. \*Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viel Güter. \*Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich ich sage euch, ein Reicher wird schwerlich ins Himmelreich kommen. \*Und weiter sage ich euch, es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme. \*Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Se, wer kann denn selig werden? \*Jesus aber sahe sie an und sprach zu ihnen: Bey den Menschen ist's unmöglich, aber bey Gott sind alle Dinge möglich.
- 27 \*Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben Alles verlassen und sind dir nachgefolget, was wird uns dafür? \*Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, daß ihr, die ihr mir seyd nachgefolget, in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhle seiner Herrlichkeit, werdet ihr auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israel. \*Und wer verläßt Häuser, oder Brüder, oder Schweftern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Acker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben; \*aber viele die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten seyn. \*Das Himmelreich ist gleich einem Haushater, der am Morgen

16. Bb: daß ... haben möge. dW: erhalte. vE.A: erlange. K: habe. Bg: ewiges L. möge haben. St: damit ich ew. L. besitze.

17. Bb: als nur ein einiger, Gott. Bg: ein Einiger ist der Gute. St.dW.A.G: Was(warum) fragst du mich über (um) das Gute? vE.K: Was? du fragst mich ...? St.dW: Einer ist der Gute. vE: Einer ist d. G., Gott. K.A: G. ist gut, (nehmlich) Gott.

18. Bb.Bg: Jesus aber sprach: Das: du sollst u. vE: antwortete: Diese: du u.

20. Bb: in Acht genommen. St.vE.A.G: beobachtet. Bb: was mangelt. dW: wessen ermangele ich noch?

21. Bg: gib's Armen. vE: verk. das Deinige. dW: deine Habe.

22. St.vE.A.K: ging er traurig weg (davon, von dannen). St.A: denn er besaß. dW: war Besitzer vieler G. vE: hatte ein großes Vermögen.

23. St.dW.vE.A.G: Es hält (ist) schwer, daß ein R.

24. Bb.St.K: Und abermal. Bg.dW: wiederum. vE: Ja noch einmal ... A: Ja, ich sage ... noch einmal. (S: Ich wiederhole es was ich sagte.) Bb: durch ein N. durchkomme.

25. Bb.St.dW.vE.K: wurden sie (sehr) bestrzt. Bb: erhalten werden. dW: gerettet. (St: dies Heil erlangen.)

26. Bei Menschen. Bg.St.dW.A: ist Alles möglich.

27. Bb.dW: was wird uns denn nun (dafür) werden? Bg.vE: was w. denn uns w. K: uns denn. A: uns wohl dafür.

28. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Thron... Thronen ... Stämme (A: Geschlechter). A: bei der Wiedergeb. G: ... der Dinge. dW: bei d. Wiedergeb. St.vE: in jener neuen Verfassung. (S: bei der bevorstehenden Verbesserung.)

29. St.vE: wird es hundertfach wieder erhalten. K: wird hundertfältig wieder bekommen. dW.A: Hundertfältiges dafür erhalten. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.vE.A.K: besitzen.

30. und die die Letzten, werden ... Bb: werden die L. werden. dW: Viele Erste aber w. Letzte sein, u. Letzte Erste. (St: Doch werden Manche der Ersten u.)

1. Denn das P. ... früh Morgens. Bg: gleich Morgens. Bb.dW: mit dem frühen (frühen) M. vE.A: am frühesten M. G: in aller Frühe. St: mit anbrechendem Tage. Bg: einem Menschen, der eine Haushaltung führet. Bb: ein Hausherr ist. St.dW: einem Hausherrn. A: zu dingen.

## XX.

Ultimi primi. Repetita significatione mortis.

- familias, qui exiit primo mane conducere  
 2 operarios in vineam suam. \*Conventione  
 autem facta cum operariis ex denario  
 3 diurno, misit eos in vineam suam. \*Et  
 egressus circa horam tertiam, vidit alios  
 4 stantes in foro otiosos, \*et dixit illis:  
 Ite et vos in vineam meam, et quod  
 5 justum fuerit, dabo vobis. \*Illi autem  
 abierunt. Iterum autem exiit circa sextam  
 et nonam horam, et fecit similiter.  
 6 \*Circa undecimam vero exiit et invenit  
 alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis  
 7 tota die otiosi? \*Dicunt ei: Quia nemo  
 nos conduxit. Dicit illis: Ite et vos in  
 8 vineam meam. \*Cum sero autem factum  
 esset, dicit dominus vineae procuratori  
 suo: Voca operarios et redde illis mercedem,  
 incipiens a novissimis usque ad  
 9 primos. \*Cum venissent ergo qui circa  
 undecimam horam venerant, acceperunt  
 10 singulos denarios. \*Venientes autem et  
 primi, arbitrati sunt quod plus essent ac-  
 cepturi, acceperunt autem et ipsi singulos  
 11 denarios. \*Et accipientes murmurabant  
 12 adversus patremfamilias, \*dicientes: Hi  
 novissimi una hora fecerunt, et pares  
 illos nobis fecisti, qui portavimus pon-  
 13 dus diei et aestus! \*At ille respondens  
 uni eorum dixit: Amice, non facio tibi  
 injuriam; nonne ex denario convenisti  
 14 mecum? \*Tolle quod tuum est, et vade!  
 volo autem et huic novissimo dare sicut  
 15 et tibi. \*Aut non licet mihi quod volo  
 facere? an oculus tuus nequam est, quia  
 16 ego bonus sum? \*Sic erunt novissimi  
 primi, et primi novissimi; multi enim  
 sunt vocati, pauci vero electi.
- 17 \*Et ascendens Jesus Ierosolymam  
 assumpsit duodecim discipulos secreto,  
 18 et ait illis: \*Ecce, ascendimus Ieroso-  
 lyam, et Filius hominis tradetur prin-  
 cipibus sacerdotum et scribis, et con-  
 19 demnabunt eum morte, \*et tradent eum

σπότη, ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρὸς μισθώσα-<sup>19,27.</sup>  
 σθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.<sup>21,23.</sup>  
 2 Συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δε-<sup>Tob. 3, 11.</sup>  
 ναρίου τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς  
 τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ  
 τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους ἐστῶτας ἐν τῇ ἀ-<sup>Mat. 17, 5.</sup>  
 γορᾷ ἀργοῦς. 4 ἀκαίνοις εἶπεν· Τηράγετε  
 καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὁ ἐὰν ᾖ  
 δίκαιον, δώσω ὑμῖν. 5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πά-<sup>Ja. 11, 9.</sup>  
 λιν ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἑνάτην ὥραν,  
 ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκά-  
 την ὥραν ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους ἐστῶτας  
 ἀργοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί ὥδε ἐστήκατε  
 ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί; 7 Αἰγουνεῖν αὐτῶ-  
 ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. Λέγει αὐ-  
 τοῖς· Τηράγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,  
 καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον, λήψεσθε. 8 Οψίας δὲ  
 γενομένης, λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος  
 τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Καλεσον τοὺς ἐργάτας  
 καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν μισθόν, ἀρξάμενος  
 ἀπὸ τῶν ἑσχατῶν ἕως τῶν πρώτων. 9 Καὶ  
 ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον  
 ἅνα δηναρίον. 10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι  
 ἐνόμισαν, ὅτι πλεονα λήψονται, καὶ ἔλαβον  
 καὶ αὐτοὶ ἅνα δηναρίον. 11 Λαβόντες δὲ  
 ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγον-<sup>L. 15, 29.</sup>  
 τες· Ὅτι οὗτοι οἱ ἑσχατοὶ μίαν ὥραν ἐποίη-  
 σαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς  
 βαστάσας τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν  
 καύσωνα. 13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐπὶ αὐ-<sup>Ga. 31, 40.</sup>  
 τῶν· Ἐταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐγὲν δηναρίου  
 συνεφωνήσας μοι; 14 Ἄρον τὸ σόν, καὶ  
 ὑπάγε. Θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἑσχατῷ δοῦναι  
 ὡς καὶ σοί. 15 ἢ οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι  
 ὃ θέλω ἐν τοῖς ἐμοῖς; εἰ ὁ ὀφθαλμός σου  
 ποτηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὐ-<sup>26, 50.</sup>  
 τως ἐσονται οἱ ἑσχατοὶ πρώτοι, καὶ οἱ πρώ-  
 τοι ἑσχατοί· πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι  
 δὲ ἐκλεκτοί.<sup>22, 14.</sup>  
 17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό-<sup>Me. 10, 32. 11, 10.</sup>  
 λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ'  
 ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 15 Ἰδοὺ,  
 ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι  
 καὶ γραμματέουσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν  
 θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς  
 ἑβραίοις.

2. A\* suam.  
 4. 7. A[L]\* meam.  
 17. L: disc. suos [secreto].

5. TΘ† (p. πάλ.) δι. 6. LTΘ\* ὥραν et (c. G[KKH])  
 ἀργοῖς. 7. LT\* x. δ — λήψ. 10. LTΘ: K. ἐλθόν-  
 τες ... πλείον. 15. L\* ἦ. RGLH: ἦ ὁ ὀφθ.  
 16. T\* πολλοί — ἐκλ.

## Die Arbeiter im Weinberge. Christi Leiden.

## XX.

ausging, Arbeiter zu mietzen in seinen Weinberg. \*Und da er mit den Arbeitern ein war, um einen Groschen zum Tageslohn, sandte er sie in seinen Weinberg. \*Und ging aus um die dritte Stunde und sahe andere an dem Markte müßig stehen, \*und sprach zu ihnen: Geht ihr auch hin in den Weinberg, ich will euch geben, was recht ist. \*Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und neunte Stunde, und that gleich also. \*Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hie den ganzen Tag müßig? \*Sie sprachen zu ihm: Es hat uns Niemand gedinget. Er sprach zu ihnen: Geht ihr auch hin in den Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch 8 werden. \*Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe den Arbeitern und gib ihnen den Lohn, und 9 hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. \*Da kamen, die um die eilfte Stunde gedinget waren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen. 10 \*Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie würden mehr empfangen, und sie empfingen auch 11 ein Jeglicher seinen Groschen. \*Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater, 12 \*und sprachen: Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze 13 tragen haben! \*Er antwortete aber und sagte zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins 14 worden um einen Groschen? \*Nimm, was dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesen 15 Letzten geben gleich wie dir. \*Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Wein? siehst du darum scheel, daß ich so 16 gütig bin? \*Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt. 17 \*Und er zog hinauf gen Jerusalem, und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf 18 dem Wege, und sprach zu ihnen: \*Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden, und sie werden ihn 19 verdammten zum Tode, \*und werden ihn überant-

2. Bb.dW: überein gekommen um einen Denar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.

3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.

4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.

5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.

6. Bb: Was seid ihr ... gestanden?

7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig ... erhalten.

8. hebe bei den 2. an. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu s. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.

10. dW: wäneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ic.

11. dW: Und als s. ihn erhalten. Bb: da s. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren ... nahmen sie ihn.

12. und die Hige. St: nur eine St. gebracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen ...

13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!

14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.

15. darum so scheel. Bg: darf ich nicht thun ... mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht erlaubt zu ... in d. M. dW: ... in meinen Angelegenheiten. St.dW.K: siehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehst du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.

16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.

18. vE: den Oberpriestern u. Schriftgelehrern ausgeliefert.





## Die Arbeiter im Weinberge. Christi Leiden.

## XX.

ausging, Arbeiter zu miethen in seinen Weinberg. \*Und da er mit den Arbeitern eins war, um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg. \*Und ging aus um die dritte Stunde und sahe andere an dem Markte müßig stehen, \*und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, ich will euch geben, was recht ist. \*Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und neunte Stunde, und that gleich also. \*Um die eilfte Stunde aber ging er aus, und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was stehet ihr hier den ganzen Tag müßig? \*Sie sprachen zu ihm: Es hat uns Niemand gebinget. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht seyn wird, soll euch werden. \*Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinbergs zu seinem Schaffner: Rufe den Arbeiter und gib ihnen den Lohn, und hebe an an den Letzten bis zu den Ersten. \*Da kamen, die um die eilfte Stunde gebinget waren, und empfing ein Jeglicher seinen Groschen. 10 \*Da aber die Ersten kamen, meineten sie, sie würden mehr empfangen, und sie empfingen auch 11 ein Jeglicher seinen Groschen. \*Und da sie den empfingen, murrten sie wider den Hausvater, 12 \*und sprachen: Diese Letzten haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und Hitze getragen haben! \*Er antwortete aber und sagte zu Einem unter ihnen: Mein Freund, ich thue dir nicht Unrecht. Wißt du nicht mit mir eins 14 worden um einen Groschen? \*Nimm, was dein ist, und gehe hin. Ich will aber diesem 15 Letzten geben gleich wie dir. \*Oder habe ich nicht Macht zu thun, was ich will, mit dem Meinen? stehst du darum scheel, daß ich so 16 gütig bin? \*Also werden die Letzten die Ersten, und die Ersten die Letzten seyn; denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt. 17 \*Und er zog hinauf gen Jerusalem, und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege, und sprach zu ihnen: \*Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden, und sie werden ihn verurtheilen zum Tode, \*und werden ihn überant-

2. Bb.dW: überein gekommen um einen Denar (Bg.A: Zehner) des Tages (den Tag). vE: um e. D. zum Tagl. eins geworden war.

3. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Markte.

4. Bb: was gerecht ist. S: billig. dW: was irgend billig ist.

5. vE.A.G: machte es eben so. K: that eben so.

6. Bb: Was seid ihr ... gestanden?

7. Bb: Was gerecht ist, sollt ihr empfangen. dW: was irgend billig ... erhalten.

8. hebe bei den 2. an. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu f. Verwalter. A: Laß die Arb. kommen.

10. dW: wädhneten sie. St.vE: rechneten sie darauf, daß ic.

11. dW: Und als f. ihn erhalten. Bb: da f. aber empfangen hatten. St: Beim Empfang desselben. vE: Mit Murren ... nahmen sie ihn.

12. und die Hitze. St: nur eine St. zugebracht. S.St.A.G: sie uns gleich gehalten. dW.vE: uns ihnen ...

13. Bg.St.dW.vE.A.K: Freund! S: Guter Freund! Bb: Gesell!

14. Bb.Bg.St: das Deinige. dW.vE: Deine. St.vE.K: und gehe! St.dW.G: (auch) Diesem, dem Letzten.

15. darum so scheel. Bg: darf ich nicht thun ... mit dem Meinigen? Bb: ist mir nicht erlaubt zu ... in d. M. dW: ... in meinen Angelegenheiten. St.dW.K: stehet dein Auge (darum) scheel, weil ich (daß ich so) gütig (gut) bin. A: ist d. A. darum schalkhaft. vE.G: machst du scheele Augen. S: Siehst du es mit neidischen A. an. Bb: Ist dein Auge arg. Bg: böse.

16. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

17. dW: zu sich bei Seite. A: beiseits. vE: auf die Seite. K: insgeheim zu sich.

18. vE: den Oberpriestern u. Schriftgelehrten ausgeliefert.



## XX.

Print in regno. Caeci Hierichuntini.

- gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.
- 20 \*Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis, adorans et
- 21 petens aliquid ab eo. \*Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam et
- 22 unus ad sinistram in regno tuo. \*Respondens autem Jesus dixit: Nescitis quid petatis. Potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum? Dicunt ei:
- 23 Possumus. \*Ait illis: Calicem quidem meum bibetis, sedere autem ad dexteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a
- 24 Patre meo. \*Et audientes decem in-
- 25 dignati sunt de duobus fratribus. \*Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem
- 26 exercent in eos. \*Non ita erit inter vos; sed quicumque voluerit inter vos major
- 27 fieri, sit vester minister, \*et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester
- 28 servus; \*sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare et dare animam suam redemptionem pro multis.

- 29 Et egredientibus illis ab Jericho,
- 30 secuta est eum turba multa. \*Et ecce, duo caeci sedentes secus viam audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili
- 31 David! \*Turba autem increpabat eos, ut tacerent. At illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere nostri, fili
- 32 David! \*Et stetit Jesus et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?
- 33 \*Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri! \*Misertus autem eorum Jesus tetigit oculos eorum, et confestim viderunt et secuti sunt eum.

**XXI.** Et cum appropinquassent Ierosolymis et venissent Bethphage ad mon-

θνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖζαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταναῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. <sup>28, 100.</sup>

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, πρὸς κρυψῶσα καὶ αἰτούσα τι παρ' αὐτοῦ. <sup>Mc 10, 33; Mt 10, 2; L. 19, 11; 27, 50; Mc 13, 40.</sup>

δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῇ· Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἰς ἐξ ἐνανυῶν σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. <sup>19, 29; L. 19, 11; 27, 50; Mc 13, 40.</sup>

22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πίνειν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα. <sup>26, 39; L. 12, 30.</sup>

23 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ ἐνανυῶν μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἰουμᾶσται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου. <sup>R. 6, 3; L. 22, 29.</sup>

24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν· Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. <sup>13, 11; 25, 21; Mc 10, 33.</sup>

26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν τις θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος; 27 καὶ ὅς ἐάν τις θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος. <sup>18, 4; 23, 11; Mc 9, 35.</sup>

28 ὥς περ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. <sup>Jo. 13, 14; Ph. 2, 7; Mt. 26, 28; Gal. 1, 4; R. 5, 13; 1 Jo. 2, 2.</sup>

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχῶ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολλῶν. 30 Καὶ ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παρὰγει, ἔκραζαν λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ. <sup>Me 10, 46; L. 18, 35; 21, 9.</sup>

31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιωπήσωσιν. Οἱ δὲ μᾶλλον ἔκραζον, λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυὶδ. 32 Καὶ στάς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε· Τί θέλετε ποιῶσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἵνα ἀνοιγῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. <sup>9, 27; 21, 9; Coh. 11, 7.</sup>

34 Σπλαγχνησθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ πρὸς τὸ ὄρος τῶν

19. T: ἐγερθήσεται. 20. LT<sup>2</sup>: ἀπ'. 22s. G[K]LT[Θ]: ἢ — βαπτισθ. et x. τὸ β. — βαπτισθῆς. 26. R† (p. οὐτ.) δι. L: ἔστιν. LT: ἔσται (etiam 27, pro ἔστω). 31. LT<sup>2</sup>: ἔκραζαν. 34. LT<sup>2</sup>: ε. ὀφθαλμῶν (\* αὐτ. οἱ ὀφθ.). 1. LT<sup>2</sup>: εἰς τὸ ὄρ.

worten den Heiden, zu verspotten und zu gel-  
keln und zu kreuzigen, und am dritten Tage  
wird er wieder auferstehen.

- 20 \*Da trat zu ihm die Mutter der Kinder  
Zebedäi mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder  
21 und bat etwas von ihm. \*Und er sprach zu  
ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß  
diese meine zween Söhne sitzen in deinem Reich,  
einen zu deiner Rechten und den andern zu  
22 deiner Linken. \*Aber Jesus antwortete und  
sprach: Ihr wißet nicht, was ihr bittet. Könnet  
ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde,  
und euch taufen lassen mit der Taufe, da ich  
mit getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Ja  
23 wohl! \*Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch  
sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, da  
ich mit getauft werde, sollt ihr getauft werden;  
aber das Sitzen zu meiner Rechten und Linken  
zu geben sehet mir nicht zu, sondern denen es  
24 bereitet ist von meinem Vater. \*Da das die  
Zehen hörten, wurden sie unwillig über die  
25 zween Brüder. \*Aber Jesus rief sie zu sich  
und sprach: Ihr wißet, daß die weltlichen Für-  
sten herrschen, und die Oberherren haben Ge-  
26 walt. \*So soll es nicht seyn unter euch; son-  
dern so jemand will unter euch gewaltig seyn,  
27 der sey euer Diener, \*und wer da will der  
28 Vornehmste seyn, der sey euer Knecht: \*gleich-  
wie des Menschen Sohn ist nicht gekommen,  
daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene  
und gebe sein Leben zu einer Erlösung für  
Viele.

- 29 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm  
30 viel Volks nach. \*Und siehe, zween Blinde  
saßen am Wege, und da sie hörten, daß Jesus  
vorüber ging, schrien sie und sprachen: Ach  
Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!  
31 \*Aber das Volk bedrückte sie, daß sie schweigen  
sollten. Aber sie schrien viel mehr und sprachen:  
Ach Herr, du Sohn David, erbarme dich unser!  
32 \*Jesus aber stand stille und rief ihnen und  
sprach: Was wollt ihr, daß ich euch thun soll?  
33 \*Sie sprachen zu ihm: Herr, daß unsere Augen  
34 aufgethan werden! \*Und es jammerte Jesus,  
und rührte ihre Augen an, und alsbald wur-  
den ihre Augen wieder sehend, und sie folgten  
ihm nach.

**III.** Da sie nun nahe bey Jerusalem kamen,  
gen Bethphage an den Oelberg, sandte Jesus

20. dW.K: that eine Bitte an ihn. vE:  
wollte etwas ... erbitten. St: weil f. sich etwas  
... ausbitten wollte. (A: fiel vor ihm mit  
stehender Geberde nieder.)

21. Bb.K: Sage, daß ... sitzen (mögen).  
Bg.St.dW.A: Sprich, daß ... (sollen). vE:  
Sprich, daß von diesen ... der eine ... f. möge.  
S: Verordne.

22. dW: was ihr erbittet. A: um was ihr b.  
Bb.Bg.dW.A.K: Wir können es. S: Das kön-  
nen wir. St.vE: Getrauet ihr euch ...? Wir ge-  
trauen es uns.

23. Sehet nicht bei mir zu geben, ohne  
allein denen ... Bb: ist nicht mein zu g. St: zu  
vergeben hängt u. v. mir ab. dW: sehet nicht  
bei mir zu verleihen. vE: euch z. g. außer denen  
... bestimmt ist. A: euch zu geben, u. nicht de-  
nen ... sehet mir nicht zu. (St: sondern denen  
wird es zu Theil ... bestimmt ist. dW: wird es  
verleihen ...?)

24. St: aufgebracht. dW: entrüsteten f. sich.

25. daß die Fürsten der Völker h. über sie,  
u. die Großen üben Gewalt über sie. Bg: ...  
an ihnen. St.vE.A: daß d. Regenten (Fürsten)  
d. V. über f. Herrschaft ausüben (herrschen) u.  
d. Gr. G. über sie ausüben. K: die F. der Völ-  
kerschaften sie überherrschen, u. d. Mächtigen  
sind gebieterisch über sie. dW: daß d. Reg.  
d. V. Zwingherrschaft gegen f. üben. S: ... als  
Herren üb. f. h. u. d. Gr. dieselben durch Gew.  
regieren.

26. unter euch groß sein. Bb: will gr. wer-  
den. vE.A.G: wer ... werden will.

27. will unter euch. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:  
der Erste.

28. zu einer Lösung. Bg.St.vE.A.G: sich  
beleben zu lassen. Bb: daß ihm gedienet würde.  
G: sondern selbst zu dienen. St: f. dahinzu-  
geben, ein Lösegeld. dW.vE: als Lösegeld. G:  
zum ... Bb.Bg: seine Seele zum L.

30. Bg.dW.St: Erbarme ... Herr, Sohn D.

31. Bb: bestrafte sie. St.dW.vE.A: fuhr sie  
(darüber) an.

34. Bg.K: wurden sie (wieder) sehend. vE.A:  
sahen sie. dW: wurden ihrer A. sehend. St: konn-  
ten ... sehen. Bb: sahen ... wieder.

## XXI. Ingressus asino. Purgatio templi. Pueri acclamantes.

tem olivetū, tunc Jesus misit duos disci-  
 2 pulos, \*dicens eis: Ite in castellum,  
 quod contra vos est, et statim inveniatis  
 asinam alligatam et pullum cum ea;  
 3 solvite et adducite mihi. \*Et si quis  
 vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-  
 nus his opus habet, et confestim dimittet  
 4 eos. \*Hoc autem totum factum est,  
 ut adimpleretur, quod dictum est per  
 5 Prophetam, dicentem: \*, „Dicite filiae  
 Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-  
 tus, sedens super asinam et pullum,  
 6 filium subjugalis.“ \*Euntes autem disci-  
 puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,  
 7 \*et adduxerunt asinam et pullum, et  
 imposuerunt super eos vestimenta sua,  
 8 et eum desuper sedere fecerunt. \*Plu-  
 rima autem turba straverunt vestimenta  
 sua in via, alii autem caedebant ramos  
 9 de arboribus et sternebant in via; \*tur-  
 bae autem, quae praecedebant et quae  
 sequebantur, clamabant dicentes: Hos-  
 sanna filio David, „benedictus qui venit  
 in nomine Domini“, hosanna in altissi-  
 10 mis! \*Et cum intrasset Ierosolymam,  
 commota est universa civitas, dicens:  
 11 Quis est hic? \*Populi autem dicebant:  
 Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-  
 12 lilaeae. \*Et intravit Jesus in tem-  
 plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes  
 et ementes in templo, et mensas num-  
 mulariorum et cathedras vendentium  
 13 columbas evertit. \*Et dicit eis: Scriptum  
 est: „Domus mea domus orationis voca-  
 bitur“, vos autem fecistis illam „spe-  
 14 luncam latronum!“ \*Et accesserunt ad  
 eum caeci et claudi in templo; et sana-  
 15 vit eos. \*Videntes autem principes sacer-  
 dotum et scribae mirabilia, quae fecit,  
 et pueros clamantes in templo et dicen-  
 tes: Hosanna filio David! indignati sunt  
 16 \*et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?  
 Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam  
 legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-  
 17 tium perfecisti laudem“? \*Et relictis

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-  
 τὰς, <sup>2</sup> λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν  
 κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐ-  
 ρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐ-  
 τῆς· λύσαντες ἀγαγέτε μοι. <sup>3</sup> Καὶ ἰάν τις <sup>Ma. 11, 3.</sup>  
 ὑμῖν εἴπῃ τι, εἰρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν <sup>Lu. 19, 31.</sup>  
 χρεῖαν ἔχει, εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς. <sup>Ma. 26, 16.</sup>  
<sup>4</sup> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ <sup>27, 35.</sup>  
 ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· <sup>Lu. 19, 31.</sup> <sup>5</sup> „Εἰ-  
 πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς <sup>Jo. 1, 9.</sup>  
 σου ἔρχεται σοι, πᾶν καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ <sup>62, 11.</sup>  
 ὄνον καὶ πῶλον, νῆον ὑποζυγίον.“ <sup>Mc. 11, 4.</sup> <sup>6</sup> Πορευ-  
 θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς <sup>Lu. 19, 32.</sup>  
 προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, <sup>7</sup> ἤγαγον τὴν <sup>Mc. 11, 7.</sup>  
 ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω <sup>Lu. 19, 33.</sup>  
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκαθίσαν <sup>Mc. 11, 4.</sup>  
 ἐπάνω αὐτῶν. <sup>8</sup> Ὁ δὲ πλείστος ὄχλος ἐστρω-<sup>Mc. 9, 13.</sup>  
 σαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ <sup>Jo. 12, 12.</sup>  
 ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ <sup>Jo. 12, 12.</sup>  
 ἐστρώνοντο ἐν τῇ ὁδῷ· <sup>9</sup> οἱ δὲ ὄχλοι οἱ <sup>Mc. 11, 10.</sup>  
 προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἐκραζόν, <sup>Lu. 19, 38.</sup>  
 λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ νιῷ Δαβὶδ, „εὐλογη-  
 μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὡσαύ-  
 τὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. <sup>10</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐ-  
 τοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις, <sup>Jo. 12, 19.</sup>  
 λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; <sup>11</sup> Οἱ δὲ ὄχλοι <sup>Jo. 1, 46.</sup>  
 ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ <sup>Mc. 11, 15.</sup>  
 ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. <sup>12</sup> Καὶ <sup>Lu. 19, 47.</sup>  
 εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ, <sup>Jo. 2, 14.</sup>  
 καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ <sup>Lu. 2, 21.</sup>  
 ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας <sup>Lu. 2, 21.</sup>  
 τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-  
 δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. <sup>13</sup> Καὶ <sup>Lu. 2, 21.</sup>  
 λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκος μου οὐ-  
 κος προσευχῆς κληθήσεται.“ ὑμεῖς δὲ αὐ-  
 τὸν ἐποιήσατε „σηλαίον ληστῶν.“ <sup>14</sup> Καὶ <sup>Jo. 7, 11.</sup>  
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ <sup>11, 5.</sup>  
 ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>15</sup> Ἰδόντες <sup>Jo. 7, 11.</sup>  
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαν-  
 μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κραζόν-  
 τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ <sup>v. 9.</sup>  
 νιῷ Δαβὶδ, ἡγανάκτησαν <sup>16</sup> καὶ ἔλεπον αὐ-  
 τῷ· Ἀκούεις, τί οὗτοι λέγονσι; Ὁ δὲ Ἰη-  
 σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·  
 „Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων <sup>Ps. 8, 3.</sup>  
 κατηρτίσω αἶνον“; <sup>17</sup> Καὶ καταλιπὼν αὐ-

4. AL (\* totum): impleteretur.

5. A: et sedens (\* filium).

7. A: super eis.

9. AL: venturus est.

11. A: Populus a. dicebat.

16. AF: dicant. AL: dicit.

2. LTΘ: πορεύεσθαι. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγεται.

3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ\* δλ. 6s. T: ἐποιή-  
 σαν .. καὶ ἡ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ. GKSLTHΘ:  
 ἐπικάθισεν. 12. L\* τ. θεοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

2 seiner Jünger zweien, \*und sprach zu ihnen: Geht hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf und führet sie zu mir. \*Und so euch Jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der Herr bedarf ihrer, so bald wird er sie euch lassen. \*Das geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: 3 „Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.“ 6 \*Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen 7 Jesus befohlen hatte, \*und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf, 8 und setzten ihn drauf. \*Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg, die andern hieben Zweige von den Bäumen und streueten sie auf 9 den Weg; \*das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosanna dem Sohne David! „Gelobet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn“, Hosanna in der Höhe! 10 \*Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der? 11 \*Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der 12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. \*Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechslers Tische und 13 die Stühle der Taubenkrämer. \*Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus soll ein Bethaus heißen“; ihr aber habt eine 14 „Mördergrube“ draus gemacht. \*Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er 15 beilete sie. \*Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosanna dem Sohne David! wurden sie ent- 16 rüftet \*und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu- 17 gerichtet“? \*Und er ließ sie da, und ging zur

2. Bb: der gegen euch über ist. A: euch gegen-über liegt. Bg.St.dW: bringet sie mir.

3. Bb.vE: der S. hat ihrer nöthig. A: so gleich wird ... überlassen. Bb: so ... alsobald senden. dW: alsobald läßt er s. gehen. Bg: Er schickt s. aber alsobald. (St: er schickt s. aber bald zurück?)

5. dW: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. vE.A.K: sitzt (sitzend) auf einer Eselin. vE: u. auf e. jungen Eselsfüllen. A: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. Bb.Bg.dW.A: auf dieselben. dW: ihre Gewänder. St.vE: auf sie. K: darüber, u. ließen ihn darauf sich setzen. Bg.St.dW: u. er setzte sich ...

8. seine Kleider ... Andere ... Bb.dW.vE: das meiste Volk (aber). Bg: der meiste Haufen Leute. St: Ein großer Theil des V. spreitete.

9. Bb.St.dW: Gesegnet (sei). vE.K: Gepriesen sei. A.G: hochgelobt, der ... St: in den Höhen. Bg: in aller Höhe.

10. Bg: bewegte sich. Bb: ward bewegt. S.St.vE.A.G: kam in Bewegung. dW: gerieth ...

11. Kaj. in Gal.

12. Bb.Bg.dW: die da verkauften u. kauften. St.A.G: kauften u. verk. vE: Käufer u. Verk. St.vE.A.G: Taubenhändler. dW: Tauben-Verkäufer. Bg: die die Tauben verkauften.

13. eine Räuberhöhle. Bg: wird ein B. genannt werden. (Bb: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. A: die Blinden u. Lahmen.

15. Bg: die Knaben rufen. dW: entrüsteten sie sich. Bb.St.vE.A: wurden sie unwillig.

16. Bg: ein Lob zubereitet. dW.vE: Kinder u. S. dW.vE.K: Lob bereitet. St.A.G: dir z. bereitet.

17. verließ sie ... übernachtete daselbst. vE: Da ließ er s. stehen. K: verweilte allda. A: wo er blieb. St.vE: wo er übernachtete.

**XXI. Ingressus astno. Purgatio templi. Pueri acclamantes.**

tem olivetī, tunc Jesus misit duos disci-  
 2 pulos, \*dicens eis: Ite in castellum,  
 quod contra vos est, et statim invenietis  
 asinam alligatam et pullum cum ea;  
 3 solvite et adducite mihi. \*Et si quis  
 vobis aliquid dixerit, dicite: Quia Domi-  
 nus his opus habet, et confestim dimittet  
 4 eos. \*Hoc autem totum factum est,  
 ut adimpleretur, quod dictum est per  
 5 Prophetam, dicentem: „Dicite filiae  
 Sion: Ecce, rex tuus venit tibi mansue-  
 tus, sedens super asinam et pullum,  
 6 filium subjugalis.“ \*Euntes autem disci-  
 puli fecerunt, sicut praecepit illis Jesus,  
 7 \*et adduxerunt asinam et pullum, et  
 imposuerunt super eos vestimenta sua,  
 8 et eum desuper sedere fecerunt. \*Plu-  
 rima autem turba straverunt vestimenta  
 sua in via, alii autem caedebant ramos  
 9 de arboribus et sternebant in via; \*tur-  
 bae autem, quae praecedebant et quae  
 sequebantur, clamabant dicentes: Hosan-  
 na filio David, „benedictus qui venit  
 in nomine Domini“, hosanna in altissi-  
 10 mis! \*Et cum intrasset Ierosolymam,  
 commota est universa civitas, dicens:  
 11 Quis est hic? \*Populi autem dicebant:  
 Hic est Jesus propheta a Nazareth Ga-  
 12 lilaeae. \*Et intravit Jesus in tem-  
 plum Dei, et ejiciebat omnes vendentes  
 et ementes in templo, et mensas num-  
 mulariorum et cathedras vendentium  
 13 columbas evertit. \*Et dicit eis: Scriptum  
 est: „Domus mea domus orationis voca-  
 bitur“, vos autem fecistis illam „spe-  
 14 luncam latronum“! \*Et accesserunt ad  
 eum caeci et claudi in templo; et sana-  
 15 vit eos. \*Videntes autem principes sacer-  
 dotum et scribae mirabilia, quae fecit,  
 et pueros clamantes in templo et dicen-  
 tes: Hosanna filio David! indignati sunt  
 16 \*et dixerunt ei: Audis, quid isti dicunt?  
 Jesus autem dixit eis: Utique! Nunquam  
 legistis: „Quia ex ore infantium et lacten-  
 17 tium perfecisti laudem“? \*Et relictis

ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-  
 τὰς, <sup>2</sup> λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν  
 κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εὐ-  
 ρήσετε ὄνον δεδεμένον καὶ πῶλον μετ' αὐ-  
 τῆς· λύσαντες ἀγαγετέ μοι. <sup>3</sup> Καὶ ἐάν τις <sup>Mo. 11, 2.  
L. 19, 31;  
Mc. 26, 18.</sup>  
 ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν  
 χρεῖαν ἔχει, εὐθὺς δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.  
<sup>4</sup> Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ <sup>27, 33.  
Jo. 12, 14;  
Zach. 9, 9.  
(Jo. 62, 11.</sup>  
 ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· <sup>5</sup> „Εἰ-  
 πατε τῇ θνητῇ Σιών· Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς  
 σου ἔρχεται σοι, πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ  
 ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.“ <sup>6</sup> Πορευ- <sup>Mc. 11, 4.  
L. 19, 32.</sup>  
 θέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς  
 προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, <sup>7</sup> ἤγαγον τὴν <sup>Mc. 11, 7;  
L. 19, 35;  
Jo. 12, 14.</sup>  
 ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω  
 αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν  
 ἐπάνω αὐτῶν. <sup>8</sup> Ὁ δὲ πλειστός ὄχλος ἐστρω- <sup>28, 9, 13.</sup>  
 σαν ἐάντων τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ  
 ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων καὶ <sup>Jo. 12, 12;  
L. 19, 38.</sup>  
 ἐστρώνον ἐν τῇ ὁδῷ. <sup>9</sup> οἱ δὲ ὄχλοι οἱ <sup>Mc. 11, 10.  
L. 19, 38.</sup>  
 προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,  
 λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυὶδ, „εὐλογη-  
 μένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὥσαν-  
 νὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. <sup>10</sup> Καὶ εἰσελθόντος αὐ- <sup>Jo. 12, 19.</sup>  
 τοῦ εἰς Ἱερουσόλυμα, ἐσελθὼν πᾶσα ἡ πόλις,  
 λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; <sup>11</sup> οἱ δὲ ὄχλοι <sup>Jo. 1, 46.  
Mc. 11, 15, 17.  
L. 19, 41;  
Jo. 2, 13-14.</sup>  
 ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης ὁ  
 ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας. <sup>12</sup> Καὶ <sup>Mc. 11, 15, 17.  
L. 19, 41;  
Jo. 2, 13-14.</sup>  
 εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Θεοῦ,  
 καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλούντας καὶ  
 ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας  
 τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς καθέ-  
 13 δρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς. <sup>13</sup> Καὶ <sup>L. 2, 21.  
26, 31.  
Jo. 8, 27.</sup>  
 λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκος μου οὐ-  
 κος προσευχῆς κληθήσεται“· ὑμεῖς δὲ αὐ-  
 τὸν ἐποιήσατε „σηλαῖον ληστῶν“. <sup>14</sup> Καὶ <sup>Jer. 7, 11.  
11, 5.</sup>  
 προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ  
 ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. <sup>15</sup> Ἰδόντες  
 δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ θαν-  
 μάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας κρᾶζον-  
 τας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ τῷ <sup>v. 9.</sup>  
 υἱῷ Δαυὶδ, ἡγανάκτησαν <sup>16</sup> καὶ ἔλεπον αὐ-  
 τῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-  
 σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε  
 „Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων <sup>Ps. 8, 3.</sup>  
 κατηρτίσω αἶνον“; <sup>17</sup> Καὶ καταλίων αὐ-

4. AL (\* totum): impleteretur.

5. A: et sedens (\* filium).

7. A: super eis.

9. AL: venturus est.

11. A: Populus a. dicebat.

16. AF: dicant. AL: dicit.

2. LTΘ: πορεύσθαι. LΘ: κατέναντι. LT: ἄγειν.

3. GKST: ἀποστέλλει. 4. LTΘ\* δλ. 6s. T: ἐποίη-  
 σαν .. καὶ ἤγ. LTΘ: συνέταξ. et ἐπ. GKSLTHΘ:  
 ἐπεκάθισεν. 12. L\* τ. τοῦ. 13. LT: ποιεῖτε.

Christi Einzug. Das Bethaus. Das Lob der Unmündigen. **XXI.**

2 seiner Jünger zweien, \*und sprach zu ihnen: Geht hin in den Flecken, der vor euch liegt, und bald werdet ihr eine Eselin finden angebunden, und ein Füllen bey ihr, löset sie auf  
3 und führet sie zu mir. \*Und so euch Jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der Herr bedarf  
4 ihrer, so bald wird er sie euch lassen. \*Das geschah aber Alles, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten, der da spricht:  
5 „Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir sanftmüthig, und reitet auf einem Esel, und auf einem Füllen der lastbaren Eselin.“  
6 \*Die Jünger gingen hin und thaten, wie ihnen  
7 Jesus befohlen hatte, \*und brachten die Eselin und das Füllen, und legten ihre Kleider drauf,  
8 und setzten ihn drauf. \*Aber viel Volks breitzte die Kleider auf den Weg, die andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf  
9 den Weg; \*das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und sprach: Hosanna dem Sohne David! „Gelebet sey, der da kommt in dem Namen des Herrn“, Hosanna in der Höhe!  
10 \*Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze Stadt und sprach: Wer ist der?  
11 \*Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der  
12 Prophet von Nazareth aus Galiläa. \*Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein, und trieb heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel, und stieß um der Wechslers Tische und  
13 die Stühle der Taubenkrämer. \*Und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus soll ein Bethaus heißen“; ihr aber habt eine  
14 „Mördergrube“ draus gemacht. \*Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und er  
15 beilete sie. \*Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen die Wunder, die er that, und die Kinder im Tempel schreien und sagen: Hosanna dem Sohne David! wurden sie ent-  
16 rüset \*und sprachen zu ihm: Hörest du auch, was diese sagen? Jesus sprach zu ihnen: Ja! habt ihr nie gelesen: „Aus dem Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob zu-  
17 gerichtet“? \*Und er ließ sie da, und ging zur

2. Bb: der gegen euch über ist. A: euch gegen-über liegt. Bg.St.dW: bringet sie mit.

3. Bb.vE: der S. hat ihrer nöthig. A: so gleich wird ... überlassen. Bb: so ... alsobald senden. dW: alsbald läßt er s. gehen. Bg: Er schickt s. aber alsobald. (St: er schickt s. aber bald zurück?)

5. dW: reitend ... Esel, auf einem Füllen, der Eselin Sohn. vE.A.K: sitzt (sitzend) auf einer Eselin. vE: u. auf e. jungen Eselsfüllen. A: ... Füllen, dem Jungen eines Lastthiers.

7. Bb.Bg.dW.A: auf dieselben. dW: ihre Gewänder. St.vE: auf sie. K: darüber, u. liegen ihn darauf sich setzen. Bg.St.dW: u. er setzte sich ...

8. seine Kleider ... Andere ... Bb.dW.vE: das meiste Volk (aber). Bg: der meiste Haufen Leute. St: Ein großer Theil des V. spreizete.

9. Bb.St.dW: Gesegnet (sei). vE.K: Ge-  
priesen sei. A.G: hochgelobt, der ... St: in den Höhen. Bg: in aller Höhe.

10. Bg: bewegte sich. Bb: ward bewegt.  
8.St.vE.A.G: kam in Bewegung. dW: geriet ...  
11. Kaj. in Gal.

12. Bb.Bg.dW: die da verkauften u. kauften.  
St.A.G: kauften u. verk. vE: Käufer u. Verk.  
St.vE.A.G: Taubenhändler. dW: Tauben-Verkäufer. Bg: die die Tauben verkauften.

13. eine Räuberhöhle. Bg: wird ein B. genannt werden. (Bb: zur Räuberhöhle der Mörder.)

14. A: die Blinden u. Lahmen.

15. Bg: die Knaben rufen. dW: entrüsteten sie sich. Bb.St.vE.A: wurden sie unwillig.

16. Bb: ein Lob zubereitet. dW.vE: Kinder u. S. dW.vE.K: Lob bereitet. St.A.G: dir 2. bereitet.

17. verließ sie ... übernachtete daselbst. vE: Da ließ er s. stehen. K: verweilte allda. A: wo er blieb. St.vE: wo er übernachtete.

**XXI. Imprecatio Aous. Unde Joannes? Fratres in vineam missi.**

illis, abiit foras extra civitatem in Bethaniam, ibique mansit.

- 18 Mane autem revertens in civitatem  
19 esuriit. \*Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi: Nunquam ex te fructus nascatur in semperiternum! Et arefacta est continuo  
20 ficulnea. \*Et videntes discipuli mirati sunt, dicentes: Quomodo continuo aruit?  
21 \*Respondens autem Jesus ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis: Tolle et jacta te in mare, fiet. \*Et omnia quaecunque petieritis in oratione credentes, accipietis.  
22 \*Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum et seniores populi, dicentes: In qua potestate haec facis, et quis tibi  
24 dedit hanc potestatem? \*Respondens Jesus dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem, quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam, in qua potestate  
25 haec facio. \*Baptismus Joannis unde erat? e coelo an ex hominibus? At illi  
26 cogitabant inter se dicentes: \*Si dixerimus: E coelo, dicit nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus: Ex hominibus, timemus turbam; omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.  
27 \*Et respondentes Jesu dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis,  
28 in qua potestate haec facio. \*Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum dixit: Fili, vade hodie operare in  
29 vinea mea. \*Ille autem respondens ait: Nolo. Postea autem poenitentia motus  
30 abiit. \*Accedens autem ad alterum dixit similiter. At ille respondens ait: Eo,  
31 domine! et non ivit. \*Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices praecedent

τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἠύλισθη ἐκεῖ.

- 18 Πρωῖας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείρασσε. 19 Καὶ ἰδὼν συκίην μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκὴ.  
20 Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέγοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκὴ; 21 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ τῷ ὄρει τούτῳ εἰπείτε· Ἀρθῆτι καὶ βλήθῃ εἰς τὴν θάλασσαν, γερήσεται. 22 Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσηυχῇ πιστεύοντες, λήψετε.  
23 Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κατὰ λόγον ἓνα, ὃν ἐὰν εἰπῆτέ μοι, κατὰ ὑμῶν ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 25 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διαλογίζοντο παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἰπώμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἀπαύειν ἡμῖν. Λατρί οὐκ ἐπιστεύσαμεν αὐτῷ; 26 Ἐὰν δὲ εἰπώμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. 27 Καὶ ἀποκριθεὶς τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· Οὐκ οἶδμεν. Ἐφη αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἀνθρώπος ἔχει τέκνα δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου. 29 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε. 30 Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡς αὐτως. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἐγὼ, κύριε, καὶ οὐκ ἀπῆλθε. 31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς

24. F: interrogo. 25. L: Baptismus. 26. F\* E coelo — dixerimus. L: habent. 27. A: faciam. 28. [L]\* quidam. 30. A: ibit. 31. AF: Novissimus. L: praecedunt.

19. LT<sup>2</sup> Οὐ μηκέτι. 23. L: ἐλθόντος αὐτοῦ. T\* διδάσκ. 25. LT: τὸ Ἰωάννου. LT<sup>2</sup>: ἐν ἱαν. 28. LT<sup>2</sup> τας. 30. LT<sup>2</sup>: Προσελθ. δὲ. GKSTΘ: τῷ ἐτέρῳ. 31. LT: ὁ ὕστερος (= ὁ ὕστερον?). AL: ὁ ἔσχατος.



Stadt hinaus gen Bethanien, und blieb daselbst.  
 18 Als er aber des Morgens wieder in die  
 19 Stadt ging, hungerte ihn. \*Und er sahe einen  
 Feigenbaum an dem Wege, und ging hinzu  
 und fand nichts dran, denn alleine Blätter,  
 und sprach zu ihm: Nun wachse auf dir hin-  
 fort nimmermehr keine Frucht! Und der Feigen-  
 20 baum verdorrte alsbald. \*Und da das die  
 Jünger sahen, verwunderten sie sich und spra-  
 chen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorret?  
 21 \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen:  
 Wahrlich ich sage euch, so ihr Glauben habt  
 und nicht zweifelt, so werdet ihr nicht allein  
 solches mit dem Feigenbaum thun, sondern so  
 ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich  
 auf und wirf dich ins Meer! so wirds geschehen.  
 22 \*Und Alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr  
 glaubet, so werdet ihrs empfangen.  
 23 \*Und als er in den Tempel kam, traten zu  
 ihm, als er lehrte, die Hohenpriester und die  
 Ältesten im Volk und sprachen: Aus was für  
 Macht thust du das, und wer hat dir die Macht  
 24 gegeben? \*Jesus aber antwortete und sprach  
 zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen,  
 so ihr mir das saget, will ich euch sagen, aus  
 25 was für Macht ich das thue. \*Woher war  
 die Taufe Johannis? war sie vom Himmel,  
 oder von den Menschen? Da gedachten sie bey  
 sich selbst und sprachen: Sagen wir, sie sey vom  
 Himmel gewesen, so wird er zu uns sagen:  
 26 Warum glaubetet ihr ihm denn nicht? \*Sagen  
 wir aber, sie sey von Menschen gewesen, so  
 müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn  
 sie hielten Alle Johannes für einen Propheten.  
 27 \*Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir  
 wissen nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage  
 ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das  
 28 thue. \*Was dünket euch aber? Es hatte  
 ein Mann zwei Söhne, und ging zu dem ersten  
 und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite  
 29 heute in meinem Weinberge. \*Er antwortete  
 aber und sprach: Ich wills nicht thun. Darnach  
 30 wendte er ihn und ging hin. \*Und er ging  
 zu andern und sprach gleich also. Er ant-  
 wortete aber und sprach: Herr, ja; und ging  
 31 dahin. \*Welcher unter den Zweien hat des  
 Vaters Willen gethan? Sie sprachen zu ihm:  
 Der Erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich  
 ich sage euch, die Zöllner und Huren mögen

18. Als er aber Morgens ... Bb: morgens  
 früh. (St: Am folgenden Morgen, als er ...)

19. Bb.dW: Von dir komme nicht mehr  
 (Nie mehr f. v. dir) Fr. in Ewigkeit. A: Nim-  
 mermehr f. Fr. ... in Ew. vE: Ewig nie wieder  
 soll eine Fr. an dir wachsen. K: Es soll auf dir  
 f. Fr. mehr wachsen in Ew. Bg: ... v. dir ...  
 kommen ewiglich.

20. St.vE: Wie schnell ist ... verdorret!

21. vE: nicht allein so etwas th., wie dem J.  
 geschehen ist.

22. Bg: alle Dinge, die ihr verlangen w. ...  
 empfangen. dW: was ihr irgend erbitten möget  
 im G. mit Glauben ... erhalten. vE: um was  
 ihr im G. glaubend bitten werdet. A: um was  
 ihr immer ... mit Glauben ...

23. diese Macht. K: solche M. St: die M.  
 dazu. Bg.St.dW.vE.A.K: Aus welcher Macht.  
 Bb: Gewalt.

24. Bg: ein einiges Wort. St: auch eine  
 Frage vorlegen. vE: eine Gegenfrage. dW:  
 Auch ich will euch etwas fragen.

25. oder von Menschen. Bb: aus M. ... sie  
 aber überlätens bei sich selbst. vE: Da überl.  
 sie mit einander. St: Sie überl. d. Sage ...

26. denn sie halten. S.St.vE.A: so haben  
 wir das B. zu fürchten. Bg.K: so fürchten wir  
 d. B. dW: so müssen wir den Pöbel f., denn  
 Alle halten ...

27. Da sprach auch er. dW: Er sprach nun  
 auch ...

28. Bb.Bg.dW: Ein Mensch ... zwei Kinder  
 ... Kind, gehe. vE: Es hatte Jemand ic.

29. Ich will nicht. St.dW.G: Ich mag nicht.  
 Bg: Hernach aber bedachte er sich anders. St:  
 Doch besann er sich hernach.

30. Ja, Herr. A: Ja, Herr, ich gehe. K:  
 Herr, ich gehe. Bg: Ich will, Herr. (Bb: Ich,  
 Herr.)

31. in das Reich Gottes. Bg: kommen eher ...  
 Bb: gehen vor euch. St.dW: kommen euch zu-  
 vor. K: werden eingehen vor euch. vE.A.G:  
 werden (noch) eher kommen. St.vE.G: Zöllner  
 u. H. K: Buhlerinnen.

23.24.27.A.A: aus waser, welcher M. (U.L: wissen?)



## XXI.

Viniſtores illi occiſores. Lapis reprobatus.

- 32 vos in regnum Dei. \*Venit enim ad vos Joannes in via justitiae, et non creditis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei, vos autem videntes nec poenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei. \*Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrin, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. \*Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.
- 33 \*Et agricolae, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt. \*Iterum misit alios servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter. \*Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum. \*Agricolae autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres! venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus! \*Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam et occiderunt.
- 40 \*Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis? \*Ajunt illi: Malos male perdet, et vineam suam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis. \*Dicit illis Jesus: Nunquam legistis in scripturis: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.“ \*Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus ejus. \*Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur; super quem vero ceciderit, conteret eum.

- 45 \*Et cum audissent principes sacerdotum et Pharisei parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret. \*Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas, quoniam sicut prophetam eum habebant.

31. A: in regno. 37. S: Vereb. forte. F: Forsitan verebuntur.

41. AL\* suam.

43. [L]\* et dabitur — ejus.

τὴν βασιλειαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπιστεύσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ ὠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδoto αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδεραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείους τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 Ὑστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν, εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, ὅστινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· „Αἰθρον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θανμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.“ 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρθθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνεσι ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πείσῃ, λικμήσει αὐτόν.

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει. 46 Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν ἔχον.

32. LT: οὐδὲ μετεμελ.

38. LTΘ: σγῶμεν.

44. [LT\*] (c. l. p.).

46. T: ἐκεί. LT: εἰς προφ.

## Die Weingärtner. Der Eckstein.

## XXI.

wohl eher ins Himmelreich kommen, denn ihr.  
 32 \*Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr wohl sahet, thatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.  
 33 \*Hört ein ander Gleichniß: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun drum, und grub eine Kelter drinnen, und bauete einen Thurm, und that ihn den  
 34 Weingärtnern aus, und zog über Land. \*Da nun herbey kam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie  
 35 seine Früchte empfangen. \*Da nahmen die Weingärtner seine Knechte, einen häuften sie, den andern tödteten sie, den dritten steinigten sie.  
 36 \*Abermal sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren, und sie thaten ihnen gleich  
 37 also. \*Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne  
 38 scheuen. \*Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie unter einander: Das ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten und sein  
 39 Erbgut an uns bringen. \*Und sie nahmen ihn, und stießen ihn zum Weinberge hinaus und  
 40 tödteten ihn. \*Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern thun? \*Sie sprachen zu ihm: Er wird die Unseligen übel umbringen und seinen Weinberg andern Weingärtnern austhun, die ihm die Früchte zu rechter Zeit geben.  
 42 \*Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein worden; von dem Herrn ist das geschehen, und es ist  
 43 wunderbarlich vor unsern Augen“? \*Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und den Heiden gegeben werden, die  
 44 seine Früchte bringen. \*Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen.

45 \*Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, vernahmen sie, daß er  
 46 von ihnen redete. \*Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

32. nicht B. darnach, daß ihr ihm auch ... Bb. Bg. A. K.: kam zu euch in (auf) dem Weg der Gerechtigkeit. vE: ist unter euch auf ... aufgetreten. St: trat unter euch auf als ein rechter Lehrer. dW: ... als P. der Gerechtigkeit; u. da ihr es sahet, geruete es euch nachher nicht, daß ihr an ihn ... Bb: Ihr aber habts gesehn u. euch hernach nicht gebessert. Bg: nicht anders beacht. vE: eure Gefinnung doch nicht geändert. St: das sahet ihr u. bejannet euch nachher doch nicht.

33. dW: eine Kufe in demselben grub. St: führte einen Wachtthurm dabel auf. vE: ließ e. W. bauen. St. dW: übergab ihn Wintern. vE: vermietete ihn an Weingärtner. A: versapachtete ihn an die Winger. K: verbung ihn an W.

34. St. dW: d. Zeit d. Fr. nahete. K: kam. vE. A: gekommen war. dW. A: um ... zu empfangen. St. vE: in Empfang zu nehmen. S: abzuholen.

35. A. G: ergriffen f. Rn. K: griffen. St. vE: fielen über ... her. Bb: veritschten. Bg. St. dW. vE. A. K: schlugen. St. K: ermordeten. St: nach einem andern warfen sie Steine!)

36. dW: thaten mit ihnen eben so. Bb. Bg. A: machten ihnen ... vE: behandelten diese auf gleiche Art.

37. dW. Bg: Endlich aber. St. vE. A. K: Zuletzt aber. S. G: Sie werden sich doch vor ... St: werden doch, sagte er, meinen S. scheuen. vE: Vor ... werden f. doch wohl Ehrfurcht haben. A: S. w. vor ... G. h.

38. Bb. Bg: u. f. Erbtheil (Erbe) behalten. St. dW. G: in Besitz nehmen. A: wir wollen ihn umbringen, so werden ... können. K: f. Erbg. haben. vE: uns f. Eigenthum zuergewinnen.

39. vE: packten ihn also an. Bb. dW. A: warfen ihn ... vE: schleppten.

40. A: was wird er wohl ... St. vE: wie w. er mit ... verfahren.

41. Bb: dieselben als B. übel verderben. St. vE: arg mit diesen Argen verfahren. dW: die A. a. umbringen. K: d. Uebelthäter übel ... A: die Bösen elendiglich zu Grunde richten. (Bg: d. schlimmen Leute auf eine schl. Weise verderben.) S: zur r. Z. liefern. vE: z. gehörigen ... St. dW: zu ihrer Zeit abliefern. A: einliefern. K: übergeben zur bestimmten Zeit.

42. u. ist wunderbar in ... St: die Bauenden. Bb: als nichtstaugend verworfen. Bg: weggeschäpelt. vE: grabedieser ist zum Grundstein geworden. (St: durch Jehoven ist er dies geworden!)

43. einem Volk ... das dessen Fr. bringet. St. vE: euch entzogen. G: das Fr. daraus schaffet. vE: bei dem es f. G. br. wird.

44. Bb. dW. A. K. G: der w. zerschmettert werden. St: sich daran zerschmettern. Bg. vE: sich zerstoßen.

45. K: verstanden sie. Bb. St. dW. vE. A. G: merkten sie (wohl) daß er v. ihnen spräche (sprach. vE: sie damit meine).

46. tr. ihn zu greifen. Bb. dW: suchten. A: f. Gelegenheit ... ergreifen. St. vE: dachten darauf (tr. daher) ihn gefangen zu nehmen. dW: fürchteten den Pöbel, weil er ihn als e. Fr. achtete.

## XXII.

*Epulum filii regis sprellum. De censu solvendo.*

**XXII.** Et respondens Jesus dixit iterum in parabolis eis, dicens: \*Simile factum est regnum coelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, \*et misit servos suos, vocare invitatos ad nuptias; et volebant venire. \*Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce, prandium meum paravi, tauri mei et altitia occisa sunt et omnia parata; venite ad nuptias! \*Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam; \*reliqui vero tenuerunt servos ejus et contumeliis affectos occiderunt. \*Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. \*Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni. \*Ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias. \*Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. \*Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, \*et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. \*Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus mittite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium. \*Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone; 16 \*et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim 17 respicis personam hominum: \*dic ergo nobis, quid tibi videtur? licet census 18 dare Caesari, an non? \*Cognita autem

<sup>21, 20ss.</sup> 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· <sup>12, 31</sup> 2 Ὁμοιωθὲν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, <sup>9, 15.</sup> ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, <sup>25, 1ss.</sup> 3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον εἰσελθεῖν. <sup>Ap. 19, 7.</sup> 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἀριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ σιτιώτα τεθνημένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. <sup>2Co. 11, 2.</sup> 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθόν, ὁ μὲν εἰς τὸν ἰδίον ἀγρόν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· <sup>21, 35.</sup> 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. <sup>23, 39.</sup> 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπόλωλε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτὴν ἐνέκρησε. <sup>L. 19, 43.</sup> 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. <sup>Dan. 9, 26.</sup> 9 Προερεύσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. <sup>10, 13.</sup> 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὗρον, <sup>21, 13.</sup> 11 πνηροὺς τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. <sup>Act. 13, 46.</sup> 12 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου. <sup>Col. 3, 12.</sup> 13 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰς ἡλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; <sup>Ep. 4, 28ss.</sup> Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ δὲ βασιλεὺς αὐτοῦ ἐκρίνωσιν αὐτὸν· <sup>Zeph. 1, 7a.</sup> 14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, <sup>1Jo. 4, 10.</sup> ὁλίγοι δὲ ἐκλεκτοί. <sup>Gn. 43, 22.</sup>

<sup>Mo. 12, 13ss.</sup> 15 Τότε προευνθίντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν περιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. <sup>L. 20, 20ss.</sup> 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, λέγοντες· <sup>Mo. 3, 6.</sup> Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδεὶός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. <sup>Jo. 2, 2.</sup> 17 εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; <sup>Act. 18, 26.</sup> ἔξεστι δοῦναι κῆρον Καίσαρι, ἢ οὐ; <sup>De. 1, 17.</sup> 18 Ἰγνὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς· <sup>al. 10, 17.</sup>

4. AL\* sunt.

6. A: contumelia.

12. F\* At ille obm.

14. L: Multi autem.

17. AF: videatur.

4. LTΘ: ἡτοίμασαι. 5. LTΘ: ὁ μὲν .. ὁ δὲ. 7. GKSTΘ† ἐκείνος (S: Καὶ αὐ., Θ: ὁ δὲ βασ., \* αὐ.). L: Ὁ δὲ βασ. αὐ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (\*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντας. 17. T: εἰπὼν.

**XXII.** \*Und Jesus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:  
**2** \*Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der  
**3** seinem Sohne Hochzeit machte, \*und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen. \*Abermal sandte er andere Knechte aus und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur  
**5** Hochzeit. \*Aber sie verachteten das und gingen hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu  
**6** seiner Handthierung; \*Erlliche aber griffen seine  
**7** Knechte, höhneten und tödteten sie. \*Da das der König hörte, ward er zornig, und schickte seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,  
**8** und zündete ihre Stadt an. \*Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die Gäste waren nicht werth.  
**9** \*Darum gehet hin auf die Straßen und ladet  
**10** zur Hochzeit, wen ihr findet. \*Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und  
**11** die Tische wurden alle voll. \*Da ging der König hinein, die Gäste zu besuchen, und sahe alsda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich  
**12** Kleid an, \*und sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen, und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.  
**13** \*Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen  
**14** und Zähnklappen. \*Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

**15** Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;  
**16** \*und sandten zu ihm ihre Jünger sammt Herodis Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht, und du fragst nach Niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der  
**17** Menschen: \*darum sage uns, was dünkt dich? ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder  
**18** nicht? \*Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

**1.** dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.  
**2.** Bb.Bg: einen Menschen, e. R. A: Hochz. hielt. K: f. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)  
**3.** Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: b. Eingeladenen ... einzuladen. dW: b. Geladenen zu laden. St: wie gelad. Gäste zu b. Mahle einzuladen. vE: b. eingel.  
**4.** Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagsmahl. Bg.vE: Stiere. St: Kinder. vE: u. andere Mastthiere.  
**5.** Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bef.) f. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf f. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handthierung. dW: an f. Handelsgeschäft. vE.A.G: an f. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.  
**6.** Die Erllichen aber ... Bb: schmächten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.  
**7.** Bb.G: f. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.  
**8.** Bb: die Berufenen waren nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.  
**9.** auf die Scheidewege der Straßen. St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr irgend findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antriffet.  
**10.** die Hochzeitstische. Bb: das Hochzeitshaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzen. St: so ward b. Mahl voll v. Gästen. dW: b. Hochz. ward ... vE: b. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: b. H. ward ... ganz besetzt. K: b. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Schlechte u. Gute.  
**11.** Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu sehen. Bb.dW.A.G: be schauen. St: in Angesehen zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.  
**12.** Bb: Gesell. ... u. hast kein Hochzeitl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhaft. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.  
**13.** Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.  
**14.** St: aber der Auserlesenen sind wenige.

**15.** dW: damit f. ihn mit Reben in die Halle zögen. vE: wie f. ihn im Reben fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräch ihm Fallstrick legen.  
**16.** lehrst d. W. G. wahrhaftig. Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Herodianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niemand (bestimmt) kümmerst. St: an N. dich bekehrst. Bg: du siehst der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die B. der M. St.vE: siehst bei Niemand (keinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.  
**17.** Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...  
**18.** Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

## XXII.

*Epulum illi regis propositum. De censu solvendo.*

- XXII.** Et respondens Jesus dixit iterum in parabolis eis, dicens: \*Simile factum est regnum coelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, \*et misit servos suos, vocare invitatos ad nuptias; et nolebant venire. \*Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce, prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa sunt et omnia parata; venite ad nuptias! \*Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam; 6 \*reliqui vero tenuerunt servos ejus et contumeliis affectos occiderunt. \*Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, 8 et civitatem illorum succendit. \*Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni. \*Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias. \*Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. \*Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, \*et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. \*Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus mittite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium. \*Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.
- 15 Tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone; 16 \*et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim 17 respicis personam hominum: \*dic ergo nobis, quid tibi videtur? licet census 18 dare Caesari, an non? \*Cognita autem

4. AL\* sunt.

6. A: contumelia.

12. F\* At ille obm.

14. L: Multi autem.

17. AF: videatur.

<sup>21,30a-12,31</sup> 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· <sup>L. 44, 18a (Fr. 9, 2a)</sup> 2 Ὁμοιωθῇ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ, <sup>9, 18-25, 1a-19, 7-20, 13-20, 11, 2-21, 36</sup> 3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἔλθειν. <sup>21, 35</sup> 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἀριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦτοί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθνηῖα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. <sup>22, 29-23, 13-24, 13-26</sup> 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· <sup>10, 13-21, 13-22, 13-24</sup> 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. <sup>13, 47a-13, 47b</sup> 7 Ακούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὀργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτὴν ἐνέπρησε. <sup>10, 13-21, 13-22, 13-24</sup> 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμος ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. <sup>10, 13-21, 13-22, 13-24</sup> 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρήτε, καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. <sup>13, 47a-13, 47b</sup> 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκείνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους εὑρον, ποιήσαντες τε καὶ ἀγαθούς, καὶ ἐπληρώθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. <sup>Col. 3, 12-13, 12-13, 12-13</sup> 11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἀνθρώπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδύμα γάμου. <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰς ἡλθες ὧδε, μὴ ἔχῃς ἐνδύμα γάμου; Ὁ δὲ ἔφη· ὦδ᾽ ἐπιμώσθη. <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνουσιν· Λήσαντες αὐτοῦ τοὺς σάβλους καὶ χιτῶνας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἐστὶ ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὅλγοι δὲ ἐκλεκτοί.

<sup>13, 12-13, 12-13</sup> 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδέυσωσιν ἐν λόγῳ. <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 16 καὶ ἀποστείλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 17 εἶπε· οὐν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι θύναι κήρυξον Καίσαρι, ἢ οὐ; <sup>13, 12-13, 12-13</sup> 18 Γινόςκε δὲ ὁ Ἰησοῦς

4. LTΘ: ἡτοίμακα. AL: ἡτοίμασαι. 5. LTΘ: ὁ μὲν .. ὅς δὲ. 7. G<sup>1</sup>KSΘ† ἐκείνος (S: Καὶ αὐτ., Θ: ὁ) δὲ βασ., \* αὐτ. L: Ὁ δὲ βασ. αὐτ. 13. RGKSHΘ† (a. ἐκβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (\*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντα;. 17. T: εἰπόν.

## Das Hochzeitmahl. Vom Zinsgrofchen.

## XXII.

**XXII.** \*Und Jesus antwortete, und redete abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:  
**2** \*Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der  
**3** seinem Sohne Hochzeit machte, \*und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen. \*Abermal sandte er andere Knechte aus und sprach: Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur  
**5** Hochzeit. \*Aber sie verachteten das und gingen hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu  
**6** seiner Handthierung; \*Erlliche aber griffen seine  
**7** Knechte, höhneten und tödteten sie. \*Da das der König hörte, ward er zornig, und schickte seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,  
**8** und zündete ihre Stadt an. \*Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereitet, aber die Gäste waren nicht werth.  
**9** \*Daher gehet hin auf die Straßen und ladet  
**10** zur Hochzeit, wen ihr findet. \*Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und  
**11** die Tische wurden alle voll. \*Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sahe also einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich  
**12** Kleid an, \*und sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen, und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.  
**13** \*Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen und Zähneklappen. \*Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.

**15** Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;  
**16** \*und sandten zu ihm ihre Jünger sammt Herodis Dienern, und sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrest den Weg Gottes recht, und du fragst nach Niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der  
**17** Menschen: \*darum sage uns, was dünkt dich? ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder  
**18** nicht? \*Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.  
 2. Bb.Bg: einem Menschen, e.R. A: Hochz. hielt. K: f. Sohnes S. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)

3. Bb: zu rufen den zur S. Berufenen. Bg: b. Eingeladenen ... einzuladen. dW: b. Geladenen zu laden. St: wie gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: b. eingel. G. j. Hochzeitmahle j. r. A: b. Gelad. j. berufen.

4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Mittagmahl. Bg.vE: Gittere. St: Kinder. vE: u. andere Mastthiere.

5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (sich) f. n. darum u. gingen weg (sich). Bb.Bg: auf f. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handthierung. dW: an f. Handelsgeschäft. vE.A.G: an f. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.

6. Die Uebrigten aber ... Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.

7. Bb.G: f. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: ließ ... niedermachen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... stecken). dW: verbrannte.

8. Bb: die Berufenen waren nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.

9. auf die Scheidewege der Straßen. St: Wegscheiden der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr tragen findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antriffet.

10. die Hochzeitstische. Bb: das Hochzeitshaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward b. Mahl voll v. Gästen. dW: b. Hochz. ward ... vE: b. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: b. S. ward ... ganz besetzt. K: b. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Tische u. Gute.

11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu setzen. Bb.dW.A.G: beschaauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzeitskleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.

12. Bb: Gesell ... u. hast kein hochzeitl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhaft. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.

13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. S.

14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit f. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie f. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräch ihm Fallstrick legen.

16. lehrest d. W. S. wahrhaftig. Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Gerobianern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niemand. (bestimmtest) kümmerst. St: an N. dich lehrest. Bg: du siehest der M. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der M. St.vE: siehst bei Niemand. (seinem M.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.

17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...

18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.

## XXII.

Epulum illi regi spectum. De censu solvendo.

**XXII.** Et respondens Jesus dixit iterum in parabolis eis, dicens: \*Simile factum est regnum coelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo, \*et misit servos suos, vocare invitatos ad nuptias; et volebant venire. \*Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce, prandium meum paravi, tauri mei et altilia occisa sunt et omnia parata; venite ad nuptias! \*Illi autem neglexerunt, et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam; \*reliqui vero tenuerunt servos ejus et contumeliis affectos occiderunt. \*Rex autem cum audisset, iratus est, et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit. \*Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni. \*Ite ergo ad exitus viarum, et quoscunque inveneritis, vocate ad nuptias. \*Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium. \*Intravit autem rex, ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali, \*et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit. \*Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus mittite eum in tenebras exteriores; ibi erit fletus et stridor dentium. \*Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

15 Tunc abeuntes Pharisei consilium inierunt, ut caperent eum in sermone; 16 \*et mittunt ei discipulos suos cum Herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo, non enim 17 respicis personam hominum: \*dic ergo nobis, quid tibi videtur? licet census 18 dare Caesari, an non? \*Cognita autem

<sup>21, 28a-23, 31</sup> 1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων· <sup>L. 44, 16a</sup> 2 Ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, <sup>9, 18-23, 18a</sup> ὅστις ἐποίησε γάμους τῇ νύφει αὐτοῦ, <sup>Ap. 19, 7-20, 15</sup> 3 καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλεῖσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον εἰσελθεῖν. <sup>2Co. 11, 2-21, 36</sup> 4 Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἰπάτε τοῖς κεκλημένοις· Ἰδοὺ, τὸ ἀριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροι μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα καὶ πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. <sup>22, 29-23, 13</sup> 5 Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ. <sup>Dan. 9, 28</sup> 6 οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. <sup>22, 29-23, 13</sup> 7 Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὤργισθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. <sup>10, 13-21, 13</sup> 8 Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ μὲν γάμος ἐτοιμὸς ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι. <sup>Act. 13, 46</sup> 9 Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεσόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε, καλεῖσθε εἰς τοὺς γάμους. <sup>13, 47a</sup> 10 Καὶ ἐξελθόντες οἱ δούλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας ὅσους ἔφρον, πολλοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. <sup>Col. 3, 12-4, 22a</sup> 11 Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἐνδυματί γάμου. <sup>1, 10-4, 22a</sup> 12 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐταῖρε, πῶς εἰς ἡλθες ὧδε, μὴ ἔχων ἐνδυματί γάμου; Ὁ δὲ εἶπε· Ὁ δὲ ἐφωμώθη. <sup>8, 12-12, 30</sup> 13 Τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Λήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. <sup>20, 16</sup> 14 Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

<sup>12, 13a-1, 24, 24a</sup> 15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδέωσιν ἐν λόγῳ. <sup>Mc. 3, 6-4, 22a</sup> 16 καὶ ἀποστείλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητάς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδεός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. <sup>De. 1, 17-10, 17</sup> 17 εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεσι δοῦναι κῆρον Καίσαρι, ἢ οὐ; <sup>De. 17, 15</sup> 18 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς

4. AL\* sunt.

6. A: contumelia.

12. F\* At ille obm.

14. L: Multi autem.

17. AF: videatur.

4. LTΘ: ἡτοίμασα. AL: ἡτοίμασαι. 5. LTΘ: ὁ μὲν... ὁ δὲ. 7. GKSTΘ: ἐκείνος (S: Καὶ αὐ., Θ: ὁ) δὲ βασ., \* αὐ.). L: Ὁ δὲ βασ. αὐ. 13. RGKSTΘ† (a. εβ.) ἄρατε αὐτὸν καὶ (\*sq. αὐτὸν). 16. LT: λέγοντας. 17. T: εἶπον.



## Das Hochzeitmahl. Vom Zinsgrofsen.

## XXII.

**XXII.** \*Und Jesus antwortete, und redete  
abermal durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:  
2 \*Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der  
3 seinem Sohne Hochzeit machte, \*und sandte  
seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hoch-  
4 zeit riefen; und sie wollten nicht kommen. \*Aber-  
mal sandte er andere Knechte aus und sprach:  
Saget den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe  
ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh  
ist geschlachtet und Alles bereit, kommt zur  
5 Hochzeit. \*Aber sie verachteten das und gingen  
hin, Einer auf seinen Acker, der Andere zu  
6 seiner Handthierung; \*Erlliche aber griffen seine  
7 Knechte, höhneten und tödteten sie. \*Da das  
der König hörte, ward er zornig, und schickte  
seine Heere aus, und brachte diese Mörder um,  
8 und zündete ihre Stadt an. \*Da sprach er  
zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar be-  
reitet, aber die Gäste waren nicht werth.  
9 \*Darum gehet hin auf die Straßen und ladet  
10 zur Hochzeit, wen ihr findet. \*Und die Knechte  
gingen aus auf die Straßen und brachten zu-  
sammen, wen sie fanden, Böse und Gute, und  
11 die Tische wurden alle voll. \*Da ging der  
König hinein, die Gäste zu besuchen, und sahe  
alda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich  
12 Kleid an, \*und sprach zu ihm: Freund, wie  
bist du hereingekommen, und hast doch kein  
hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.  
13 \*Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet  
ihm Hände und Füße, und werfet ihn in die  
äusserste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen  
14 und Zähneklappen. \*Denn viele sind berufen,  
aber wenige sind auserwählt.

15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten  
einen Rath, wie sie ihn fingen in seiner Rede;  
16 \*und sandten zu ihm ihre Jünger sammt He-  
rodis Dienern, und sprachen: Meister, wir  
wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den  
Weg Gottes recht, und du fragst nach Nie-  
mand, denn du achtest nicht das Ansehen der  
17 Menschen: \*darum sage uns, was dünkt dich?  
ist's recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder  
18 nicht? \*Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit,

1. dW.K: hob an ... (wiederum) ... in Gleichnissen. A: fing abermal an. St.vE: fuhr fort ... zu reden.

2. Bb.Bg: einem Menschen, e. R. A: Hochz. hielt. K: f. Sohnes H. feierte. (St: ein Gastmahl für ... veranstaltete?)

3. Bb: zu rufen den zur H. Berufenen. Bg: d. Eingeladenen ... einzuladen. dW: d. Geladenen zu laden. St: die gelad. Gäste zu d. Mahle einzuladen. vE: d. eingel. G. j. Hochzeitmahl z. r. A: d. Gelad. j. berufen.

4. Bb: Saget den Berufenen. St.dW.A.K: Geladenen. Bg.vE: Eingeladenen. Bb.Bg: mein Witttagmahl. Bg.vE: Euer. St: Kinder. vE: u. andere Mastthiere.

5. Bb.Bg.A: achteten es nicht. K: achteten nicht darauf. A.G: u. gingen ihre Wege. S.St: kehrten sich (gar) nicht daran. dW.vE: kümmerten (bet.) f. n. darum u. gingen weg (fort). Bb.Bg: auf f. eigenen Acker. Bb: zu seiner Handthierung. dW: an f. Handelsgesellschaft. vE.A.G: an f. (zu seinem) Gewerbe. S.K: seinem Gew. nach.

6. Die Uebrigen aber ... Bb: schmäheten. S: verspotteten. St.vE: beschimpften. A: thaten ihnen Schmach an. dW.K.G: mißhandelten.

7. Bb.G: f. Kriegsheere. dW.vE.A: Kriegsvölker. vE: Heer ... nieder machen. Bb.St.A.G: steckte ... in Brand (ließ ... brennen). dW: verbrannte.

8. Bb: die Berufenen waren nicht würdig. dW.vE: die Geladenen waren unwürdig. A.G: ... dessen nicht werth.

9. auf die Scheidewege der Straßen. St: Wegscheidern der Heerstraßen. vE: Kreuzwege der Landstr. K: Ausgänge der Str. A: auf die offenen Str. Bb: so viel ihr nur finden möget. dW: so viele ihr tragen findet. Bg: welche ihr nur f. St.vE.G: wen (so viel) ihr (immer) antriffet.

10. die Hochzeitstische. Bb: das Hochzeitshaus ward voll v. denen die zu Tische lagen. Bg: wo die Hochz. war, wurde es ... sich zu T. setzten. St: so ward d. Mahl voll v. Gästen. dW: d. Hochz. ward ... vE: d. Mahl war völlig mit G. besetzt. A: d. H. ward ... ganz besetzt. K: d. hochzeitliche Saal ... angefüllt. S.St.vE: Tische u. Gute.

11. Bg: die so sich setzten. vE.K: die G. zu setzen. Bb.dW.A.G: beschauen. St: in Augenschein zu nehmen. dW: nicht mit hochz. Kleide angethan. vE: der das Hochzkleid nicht angezogen hatte. St: nicht mit einem Gastkleide angethan war.

12. Bb: Gesell ... u. hast kein Hochzeitl. Bg.S.dW.A.G: da du ... (hast) anhaft. St.vE: ohne (ein) Gastkleid.

13. Bb.Bg: Bindet seine Füße u. H.

14. St: aber der Auserlesenen sind wenige.

15. dW: damit f. ihn mit Reden in die Falle zögen. vE: wie f. ihn im Reden fangen wollten. A.G: in einer Rede f. könnten. St: im Gespräch ihm Fallstrick legen.

16. lehrest d. W. G. wahrhaftig. Bb.Bg: in der Wahrheit. vE.A.G: nach der Wahrh. dW(S.): den Willen Gottes nach ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Geroblanern. Bb.dW.vE.A.K.G: dich um Niem. (bestimmert) kümmerst. St: an N. dich lehrest. Bg: du siehest der N. Person nicht an. A: ... nicht auf die P. der N. St.vE: siehst bei Niem. (seinem N.) auf die Person. dW.G.K: achtest kein (nicht auf das) Ansehen der Person.

17. Bb.St.dW.vE.A.K: Ist es erlaubt ... (Zins) Steuer zu geben. Bg: Darf man ...

18. Bg.vE.A: kannte. K: wußte. Bb.dW: ihre Bosheit. St.vE: Arglist.



XXII. *Moneta census. De resurrectione et mandato primario.*

Jesus nequitia eorum ait: Quid me ten-  
 19 tatis, hypocritae? \*Ostendite mihi nu-  
 misma census. At illi obtulerunt ei de-  
 20 narium. \*Et ait illis Jesus: Cujus est  
 21 imago haec et superscriptio? \*Dicunt  
 ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo,  
 quae sunt Caesaris, Caesari, et quae  
 22 sunt Dei, Deo! \*Et audientes mirati  
 sunt, et relicto eo abierunt.  
 23 \*In illo die accesserunt ad eum Sad-  
 ducaei, qui dicunt non esse resurrectio-  
 24 nem, et interrogaverunt eum \*dicens: Magister,  
 Moyses dixit, „si quis mortuus fuerit non habens filium,  
 ut ducat frater ejus uxorem illius et suscitetur semen  
 25 fratri suo.“ \*Erant autem apud nos septem fratres,  
 et primus uxore ducta defunctus est, et non habens  
 semen reliquit uxorem suam fratri suo.  
 26 \*Similiter secundus et tertius, usque  
 27 ad septimum. \*Novissime autem omnium  
 28 et mulier defuncta est. \*In resurrectione  
 ergo cujus erit de septem uxores? omnes  
 29 enim habuerunt eam. \*Respondens autem  
 Jesus ait illis: Erratis, nescientes  
 30 scripturas neque virtutem Dei. \*In resurrectione  
 enim neque nubent neque nubentur, sed erunt  
 sicut angeli Dei in  
 31 coelo. \*De resurrectione autem mortuorum  
 non legistis, quod dictum est a  
 32 Deo dicente vobis: „Ego sum Deus Abraham  
 et Deus Isaac et Deus Jacob“? Non est Deus  
 33 mortuorum, sed viventium. \*Et audientes  
 turbae mirabantur in doctrina ejus.  
 34 \*Pharisaei autem audientes quod silentium  
 imposuisset Sadducaeis, convenerunt  
 35 in unum, \*et interrogavit eum unus ex eis  
 legis doctor, tentans eum:  
 36 \*Magister, quod est mandatum magnum  
 37 in lege? \*Ait illi Jesus: „Diliges Dominum  
 Deum tuum ex toto corde tuo et in tota  
 38 anima tua.“ \*Hoc est maximum et primum  
 39 mandatum. \*Secundum autem simile est  
 huic: „Diliges proximum tuum sicut

την ποτηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε ὅν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· „Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 25 Ἦσαν δὲ παρ’ ἡμῶν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. 27 Ὅτερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἐπὶ ἑσται γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγκαμίζονται, ἀλλ’ ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσὶ. 31 Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος· 32 „Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ“; Οὐκ ἐστὶν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐπίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἐξ αὐτῶν νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διασίᾳ σου.“ 38 Ἀντὶ ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.“

20. L: superscriptio. 27. Al.: novissima. 29. L: „scripturas (script).“ 30. L: sunt. 34. F: videntes quia. 35. F† et dicens.

23. L\* οἱ. 25. LT<sup>2</sup>: γήμας. 28. LT<sup>2</sup>: ἀναστ. οἱ. 30. LT<sup>2</sup>: γαμῖ. (\* τοῦ θ.). 32. L\* θεός. 35. LT\* κ. λέγων. 37. GKSLT<sup>2</sup>: ἐγγ. 38. LT: ἡ μεγάλη κ. πρ. 39. Al.: ταύτη ἐστὶ αὕτη.

Gott und der Kaiser. Die Auferstehung. Das vornehmste Gebot. **XXII.**

sprach er: Ihr Feuchler, was versucht ihr mich? \*Weiset mir die Zinsmünze. Und sie reichten ihm einen Gröschchen dar. \*Und er sprach zu ihnen: Weshalb ist das Bild und die Ueberschrift? \*Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist. \*Da sie das höreten, verwunderten sie sich, und ließen ihn und gingen davon.

23 \*An demselbigen Tage traten zu ihm die Sadducäer, die da halten, es sey keine Auferstehung, und frageten ihn \*und sprachen: Meister, Moses hat gesagt: „So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.“

25 \*Nun sind bey uns gewesen sieben Brüder. Der Erste freiete und starb, und diemell er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem 26 Bruder. \*Desselben gleichen der Andere und 27 der Dritte, bis an den Siebenten. \*Zuletzt 28 nach allen starb auch das Weib. \*Nun in der Auferstehung, welches Weib wird sie seyn unter 29 den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt. \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irret und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft 30 Gottes. \*In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind 31 gleich wie die Engel Gottes im Himmel. \*Habt ihr aber nicht gelesen von der Todten Auferstehung, das euch gesagt ist von Gott, da er 32 spricht: „Ich bin der Gott Abraham und der Gott Isaak und der Gott Jakob?“ Gott aber ist nicht ein Gott der Todten, sondern der Lebendigen. \*Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seiner Lehre.

34 \*Da aber die Pharisäer hörten, daß er den Sadducäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich, \*und Einer unter ihnen, ein 36 Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach: \*Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz? \*Jesus aber sprach zu ihm: „Du sollst lieben Gott deinen Herrn von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe.“ 39 \*Dies ist das vornehmste und größte Gebot. 39 \*Das andere ist dem gleich: „Du sollst deinen

18. vE: Warum fraget ihr mich so verfanglich? St: leget ihr mir Fallstricke.

19. Bg.St.dW.vE.K: Zinsermünze. St.dW.vE.A: einen Denar. Bg: Zehner. K: ein Gröschchenstück. Bb: brachten ihm einen D. herbei.

20. dieses Bild. St.vE: die Umschrift.

21. vE: aber auch Gott ...

22. St.dW.A: verließen ihn. Bb: ließen von ihm ab.

23. Bg: traten Sabb. zu ihm. St.dW.A: kamen (zu ihm) S. Bb.Bg.A.K: sagen, es sei... St: es gebe keine A. vE: behaupten... dW: lehren, es sei.

24. f. Weib zur Schwiegerehe nehmen. Bg: nach ihm freien. A: nehmen. Bb: vermöge der Schwägerschaft heirathen. K: Nachkommenschaft erwecken. St.G: Nachkommen. (A: einen Nachkommen!) vE: Nachf. erzeugen.

25. hinterließ er. vE: ließ er ... zurück. vE.A: seine Kinder. K: Nachkommenschaft.

26. Bg: bis auf die Eieben.

28. dW.vE.A.K: bei der Auferst. St: wessen unter d. S. wird das Weib sein? vE.G: wem ... gehören. A: angehören.

29. dW: Ihr seid irre. G: irrig daran. Bb: und verstehet die Schriften nicht. A: u. verst. weder d. Schrift noch ... K: ihr kennet ... nicht. Bg: indem ihr nicht wisset ... G: indem ihr weder ... kennet. St.dW.vE: weil ihr... (St.dW.K: die Macht Gottes?)

30. Bb.St.dW.A: heirathen ... verheirathet werden. vE.K: weder zur Ehe nehmen noch genommen werden.

31. Bg.St.dW.vE.A.G: Was aber die A. der T. betrifft. Bb: zu euch gesagt. A: was G. gesagt hat da er zu euch spr. St.vE: den Ausspruch Gottes an euch.

32. A: kein Gott der T. St: nicht Gott von Todten sondern v. Lebenden. (Bg: nicht für Todte s. für Lebendige.)

33. erstauneten sie. St.dW.vE: erstaunete es. K: staunte. A: verwunderte es sich. St: über f. Lehrart. K: Belehrung.

34. Bg: den Mund beschloffen. S.dW.vE.A.K.G: die S. zum Schweigen gebracht. St: zum Verschweigen.

35. ein Gesetzlehrer. Bb.Bg.St: Gesetz-Gesetzlehrter. A.K.G: Lehrer des Gesetzes.

36. das größte. St.vE: im Gesetzbuche.

37. den Herrn deinen Gott. Bg: mit deinem ganzen u. dW: mit ganzem u. A: aus deinem ... vE: von ganzem ... u. mit deinem g. Gem.

38. Bb.Bg.St.dW.vE.G: erste u. größte. A: das gr. u. d. erste. K: gr. u. vornehmste.

39. Das andere aber. vE: Diesem ist das zweite gleich. St: Ein zweites aber ist demselben gl. (dW: Ein anderes ... ihm ähnlich!)

23. U.L: kein Auferstehen.

## XXII.

Messias cujus filius? Pharisei in Moysi cathedra.

40 te ipsum.“ \*In his duobus mandatis universa lex pendet et prophetae.  
 41 \*Congregatis autem Phariseis, inter-  
 42 rogavit eos Jesus, \*dicens: Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est?  
 43 Dicunt ei: David. \*Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Domino, dicens: „Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum“?  
 45 \*Si ergo David vocat eum Dominum, 46 quomodo filius ejus est? \*Et nemo poterat ei respondere verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

## XXIII.

Tunc Jesus locutus est ad 2 turbas et ad discipulos suos, \*dicens: Super cathedram Moysi sederunt scribe et 3 et Pharisei. \*Omnia ergo quaecunque dixerint vobis, servate et facite, secundum opera vero eorum nolite facere: 4 dicunt enim et non faciunt. \*Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum, digito 5 autem suo nolunt ea movere. \*Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus. Dilatant enim phylacteria 6 sua et magnificant fimbrias. \*Amant autem primos recubitus in coenis et pri- 7 mas cathedras in synagogis, \*et salutationes in foro et vocari ab hominibus 8 Rabbi. \*Vos autem nolite vocari Rabbi; unus est enim magister vester, omnes 9 autem vos fratres estis. \*Et patrem nolite vocare vobis super terram; unus est enim Pater vester, qui in coelis est. 10 \*Nec vocemini magistri, quia magister 11 vester unus est, Christus. \*Qui major 12 est vestrum, erit minister vester. \*Qui autem se exaltaverit, humiliabitur, et qui se humiliaverit, exaltabitur.

13 \*Vae autem vobis, scribe et Phari-

40 \*Εν ταύταις ταῖς δυοῖν ἐντολαῖς ὁλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται. <sup>R. 12, 9a. Gal 3, 11. 1 Jo. 4, 21b. 5, 3; Mc. 12, 35. 23, 11ss.</sup>

41 Συναγγηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώ- <sup>Mc. 12, 35. 23, 11ss.</sup>  
 42 τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνας υἱὸς ἐστι; <sup>Jo. 7, 42.</sup>  
 43 Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαυὶδ. 43 Λέγει αὐ- <sup>2 Sm. 22, 2</sup>  
 44 τοῖς· Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ <sup>Ps. 110, 1. Art. 2, 31a</sup>  
 κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν πο- <sup>1 Cor. 13, 25. Ebr. 1, 13.</sup>  
 δῶν σου“; 45 Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶ; 46 Καὶ οὐδεὶς ἐδύνάτο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ’ ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω- <sup>1 Chr. 18, 17. L. 14, 8.</sup>  
 47 τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ <sup>Mc. 12, 38. L. 20, 45.</sup>  
 3 τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα <sup>Kx. 18, 13. v. 23. 17, 21.</sup>  
 4 αὐτοὶ εἰπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι <sup>Mal. 2, 7. R. 2, 21.</sup>  
 4 γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσιν δὲ φορ- <sup>L. 11, 46. (Aoc. 15, 10.)</sup>  
 5 τὰ βαρὺ καὶ δυσβίαστα κτλ., καὶ ἐπιτιθέουσιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουνσι κινήσαι αὐτά. <sup>6, 1ss.</sup>  
 5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνου- <sup>De. 6, 9 et. Kx. 1, 3, 9; Num. 15, 38ss.</sup>  
 6 σιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν. <sup>Mc. 12, 43. L. 20, 16.</sup>  
 6 Φιλοῦσιν τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββί, ῥαββί. 8 Τμείς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἰς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ <sup>Mc. 12, 43. L. 20, 16. 14, 7. 11, 43.</sup>  
 9 Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. <sup>2 Co. 1, 24.</sup>

9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἰς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 10 Μὴ δὲ κληθῆτε καθηγητῆς· εἰς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. <sup>1 Co. 1, 1. Mal. 1, 6. 2, 10. Eph. 3, 14a.</sup>  
 11 Ὁ δὲ μεῖζων ὑμῶν ἐστὶν ὑμῶν διάκονος. <sup>2 Th. 2, 20. L. 14, 11.</sup>  
 12 Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν, ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται. <sup>18, 4. 1 Pt. 5, 6. Fr. 28, 23. R. 12, 24. Job. 22, 29.</sup>

13 Οὐαὶ ὑμῶν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,

43. [L]\* In spiritu.

45. F† in spiritu.

4. L: autem.

6. F: enim.

40. LT: ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 44. LT (\* ὁ): ὑποκάτω. 3. LT (\* τηρεῖν): ποιεῖτε [L: ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. RGKSH: γὰρ. T\* κ. δυσβ. LT²: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. RGKSH: δὲ. LT\* τῶν ἱμ. αὐτ. 6. LT⁶: δὲ. 7. LT\* (alt.) ῥαββί. 8. LT: ὁ διδάσκαλος. G[K]LT[H]Θ\* ὁ Χρ. 9. T: καλ. ὑμῖν. LT²: ὁ οὐ-  
 9. LT⁶: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἰς ὁ Χρ.

## Der Davidssohn. Der Pharisäer Sagen, Thun und Trachten. XXII.

40 Nächsten lieben als dich selbst.“ \*In diesen zweyen Geboten hanget das ganze Gesetz und die Propheten

41 \*Da nun die Pharisäer bey einander waren, 42 fragte sie Jesus \*und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wess Sohn ist er? Sie sprachen: 43 Davids. \*Er sprach zu ihnen: Wie nennet ihn denn David im Geiste einen Herrn, da er 44 sagt: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege 45 deine Feinde zum Schemel deiner Füße“? \*So nun David ihn einen Herrn nennet, wie ist er 46 denn sein Sohn? \*Und Niemand konnte ihm ein Wort antworten, und durfte auch Niemand von dem Tage an hinfort ihn fragen.

**XXIII.** Da redete Jesus zu dem Volk und 2 zu seinen Jüngern, \*und sprach: Auf Moses Stühle sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer. \*Alles nun, was sie euch sagen, das ihr halten sollet, das haltet und thut, aber nach ihren Werken sollt ihr nicht thun; sie 4 sagens wohl und thuns nicht. \*Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden, und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie wollen dieselben nicht mit einem Finger regen. 5 \*Alle ihre Werke aber thun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkfettel breit und die Säume an ihren Klei- 6 dern groß. \*Sie sitzen gerne oben an über 7 Tisch und in den Schulen, \*und habens gerne, daß sie begrüßet werden auf dem Markt, und von den Menschen Rabbi genannt werden. 8 \*Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn Einer ist euer Meister, Christus, ihr aber 9 seyd alle Brüder. \*Und sollt Niemand Vater heißen auf Erden; denn Einer ist euer Vater, 10 der im Himmel ist. \*Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn Einer ist euer 11 Meister, Christus. \*Der Größeste unter euch 12 soll euer Diener seyn. \*Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedriget, und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöht.

13 \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer,

40. Bb. Bg. A. K. G.: An diesen ... St. dW. vE: In diesen zwei (beiden) G. ist ... begriffen.

42. Bb. Bg. K.: Was dünkt euch von Christus? dW: vom Christus. A.: Was glaubet ihr v. Christo. S. vE. G.: Was haltet ... St.: Was denkst ihr von dem Messias.

43. 45. im Geiste Herr ... ihn Herr nennet. dW: Herrn. S. St. G.: seinen Herrn. (S. St.: in der Begeisterung.)

44. Bb.: Setze ... werde gelegt haben. A.: gelegt habe. St.: während ... z. Sch. d. G. hinlege. vE: bis ... z. Sch. dir zu Füßen lege. K.: lege als einen Sch. zu d. Füßen! dW: mache zum ...

46. wogte ... ihn zu fragen. Bb.: erhühte sich. S. St. vE. K.: unterstand. Bb.: hatte auch Keiner das Herz. St.: ihn noch etwas zu fr. vE. A.: weiter (noch) um etwas. dW: ihn noch zu befragen. K.: ihm ferner (S.: dergleichen) Fragen vorzulegen. vE: von dieser Zeit an. dW: selbiger Stunde.

2. K.: sitzen Schriftgelehrten u. Ph. Bb.: haben sich gesetzt. vE: d. Schriftlehrer ... auf d. Lehrstühle M.

3. Bb.: euch sagen zu halten. dW: gebieten z. h. St.: vorschreiben. dW: denn sie lehren zc. St.: nur thut nicht nach ihrem Wandel, denn f. lehren wohl Vieles, aber f. thun nicht darnach. vE: nach ihren Handlungen aber richtet euch nicht, denn f. thun selbst n. was f. lehren.

4. Bg.: faumerträgliche. Bb.: Lasten. St.: binden schw. ja faum extr. z. zusammen. vE. G.: ... u. unextr. ... A.: Lasten auf. Bb. Bg. St. dW. A. G.: auf die Schultern der M. K.: den M. auf d. Schulter. vE.: bürden sie der Leute Schultern auf. (S.: binden ... den L. auf den Rücken.) Bb. Bg. St. dW. A. K.: mit ihrem Finger. St. A.: bewegen. K.: rühren. S.: nicht mit einem F. anrühren. vE.: f. selbst aber rühren f. mit seinem F. an.

5. u. die Trotteln. Bg.: Denfriemen. Bb.: die Franzen. dW: Dnaften ihrer Gewänder. vE.: große Quäste an ihren Kl. Bg.: daß f. sich vor d. L. sehen lassen. vE.: bloß um v. d. Menschen gesehen zu w. St.: um sich d. M. z. Schau zu stell.

6. u. auf dem ersten Stuhl in d. Sch. Bb. Bg. dW: Sie lieben den obersten (ersten) Platz bei den Gastmählern (Abendmahlzeiten) u. die Oberstellen (d. vornehmsten Sitz, dW: Vorstz) in den Versammlungen (Synagogen). A.: Sie haben gerne die ersten Plätze ... u. d. ersten Sitze ... K.: wollen gern oben an bei G. sitzen u. den ersten Pl. ... haben. St. vE.: bei (den) Mahlzeiten lieben f. den e. Pl. (haben f. gerne d. e. Plätze), in den Syn. d. Vorstz.

7. Rabbi, Rabbi. Bb.: Und die Begrüßungen zc. dW: ... auf den Straßen u. ... genannt zu werden R. K.: Und auf d. Märkte begrüßet sein zc. A.: S. lassen f. gerne ... grüßen u. v. d. Leuten Meister nennen. vE.: Auf öffentl. Gassen wollen f. zuerst begrüßt ... genannt werden.

8. A.: nicht: Meist. nennen. Bb. St. vE.: euer Lehrer. 9. eueren G. ... der im Himmel. Bg.: Keinen Vater sollt ihr für euch nennen. vE. A.: Auch f. ihr Keinen (von euch) auf G. B. nennen. St.: der himmlische.

10. Bb. Bg. A. K. G.: Lehrer. vE.: Lehrmeister. (S.: Oberlehrer.) K.: nicht L. genannt sein wollen.

11. Bg.: wird euer D. sein. 12. w. erhöht werden. Bg.: erhöhen wird ... ern. wird.

**XXIII. Phariseorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.**

saei, hypocritae, quia clauditis regnum coelorum ante homines; vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

- 14 \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes; propter hoc  
15 amplius accipietis iudicium. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam  
16 vos. \*Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est; qui autem juraverit in auro  
17 templi, debet. \*Stulti et caeci! Quid enim majus est, aurum an templum quod  
18 sanctificat aurum? \*Et: Quicumque juraverit in altari, nihil est; quicumque autem juraverit in dono quod est super  
19 illud, debet. \*Caeci! Quid enim majus est, donum an altare quod sanctificat  
20 donum? \*Qui ergo jurat in altari, jurat in eo et in omnibus quae super illud  
21 sunt; \*et quicumque juraverit in templo, jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;  
22 \*et qui jurat in coelo, jurat in throno  
23 Dei et in eo qui sedet super eum. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, qui decimatis mentham et anethum et cyminum, et reliquistis quae graviora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem; haec oportuit facere, et illa non  
24 omittite. \*Duces caeci, excolantes camelum, camelum autem glutientes! \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis, intus autem pleni estis  
26 rapina et immunditia. \*Phariseae caece! munda prius, quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod deforis est,  
27 mundum. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae aforis parent

13. L: qui. F: autem. AL: sustinetis. 14. \*AL. 16. [L]\* qui dicitis. A: in altare. 18. AL: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia et: quiminum. 24. F: caecorum. L: camelum. AFL: glutientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) et: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσρχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. <sup>14</sup> Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατασθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προσάσει μακρὰ προσερχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψετε περισσώτερον κρίμα. <sup>15</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἓνα προσήλτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γένεως διπλοτέρου ὑμῶν. <sup>16</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ λέγοντες· Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. <sup>17</sup> Μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τίς γὰρ μεῖζον ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιαζὼν τὸν χρυσόν; <sup>18</sup> Καί· Ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. <sup>19</sup> Μωροὶ καὶ τυφλοὶ, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιαζὼν τὸ δῶρον; <sup>20</sup> Ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνυῖ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>21</sup> καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνυῖ ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. <sup>22</sup> καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνυῖ ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ. <sup>23</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἐλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακεῖνα μὴ ἀφίεσθαι. <sup>24</sup> Ὅδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διὐλλέοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ ἀμήληον καταπίνοντες. <sup>25</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμονσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. <sup>26</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθάρων. <sup>27</sup> Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκοσμημένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

14. LT[Θ]\* (c. BDLZ). GKSH (c. EFGH) pon. ante v. 13. 17. LT<sup>2</sup> τί γ. μεῖζον ... ὁ ἀγιαζων. 19. [LT]<sup>2</sup>\* Μωροὶ κ. 21. GKSTΘ: κατοικῶσαντα. 23. GKLTΘ† (p. ταῦτ.) δι. LT<sup>2</sup>: ἀφίεσθαι. 24. L\* οἱ. 25. L\* ἐξ. GK\*: x. ἀδικίας. 26. T<sup>h</sup>\* x. τ. παροψ. et αὐτῶν (pro quo LT<sup>1</sup>: αὐτοῦ). 27. L: ὁμοιάζ.

## Wehe über die Heuchelei und Verblendung der Schriftgelehrten. XXIII.

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hinein  
 14 geben. \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser freßet und wendet lange Gebete vor, darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfangen.  
 15 \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Iudengenossen machet, und wenn er geworden ist, machet ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr  
 16 seyd. \*Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem  
 17 Golde am Tempel, der ist schuldig. \*Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?  
 18 \*Wer da schwöret bey dem Altar, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das  
 19 drohen ist, der ist schuldig. \*Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Opfer oder der  
 20 Altar, der das Opfer heiligt? \*Darum wer da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey  
 21 demselben und bey Allem das drohen ist; \*und wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret bey demselbigen und bey dem, der drinnen  
 22 wohnet; \*und wer da schwöret bey dem Himmel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und  
 23 bey dem, der drauf sitzt. \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehnet die Minze, Lill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes  
 24 nicht lassen. \*Ihr verblendete Leiter, die ihr  
 25 Rücken seiget und Kameele verschluckt! \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist voll  
 26 Raubes und Straßes. \*Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige am Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige  
 27 rein werde! \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.

14. Bb: aufreßet. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verpraßet. Bb: und das unterm Verwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand lang daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheilung ergehen. A.G: ein schwereres Gericht über euch kommen. K: ... schwerere Verdammniß.

15. Land u. Meer ... zu machen. Bg: d. M. u. das Trockene ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Proselyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Höllenkind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllenbrand ...)

16. Golde des Tempels. Bb.dW.A: blinde Wegweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete J. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den blindet f. Schwur.  
 17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.

18. daroben. Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.

20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...

21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.

23. Bb.vE.A.K: die Strausennäse. Bb.St.dW.vE.A: (u.) den Anis. dW.G: das Schwerere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigsten Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: sehet ihr hinten. vE: bei Seite. K: laßt fahren. A.G: vernachlässiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.

24. Bb.dW: die Rüste durchf., das R. aber verschlinget. A: eine M. ... ein R. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. f. ihr durch, ... aber verschl. ihr.

25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Außere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.

26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.

27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erschenn. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

**XXIII. Phariseorum perversitas jurandi, decimandi, purgandi.**

- saci, hypocritae, quia clauditis regnum coelorum ante homines; vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.
- 14 \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes; propter hoc
- 15 amplius accipietis iudicium. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum; et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam
- 16 vos. \*Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est; qui autem juraverit in auro
- 17 templi, debet. \*Stulti et caeci! Quid enim majus est, aurum an templum quod
- 18 sanctificat aurum? \*Et: Quicumque juraverit in altari, nihil est; quicumque autem juraverit in dono quod est super
- 19 illud, debet. \*Caeci! Quid enim majus est, donum an altare quod sanctificat
- 20 donum? \*Qui ergo jurat in altari, jurat in eo et in omnibus quae super illud
- 21 sunt; \*et quicumque juraverit in templo, jurat in illo et in eo qui habitat in ipso;
- 22 \*et qui jurat in coelo, jurat in throno
- 23 Dei et in eo qui sedet super eum. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, qui decimatis mentham et anethum et cyminum, et reliquistis quae graviora sunt legis, iudicium et misericordiam et fidem; haec oportuit facere, et illa non
- 24 omittere. \*Duces caeci, excolantes camelum, camelum autem glutientes! \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia mundatis quod de foris est calicis et paropsidis, intus autem pleni estis
- 26 rapina et immunditia. \*Phariseae caece! munda prius, quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id, quod de foris est, mundum. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, quia similes estis sepulcris dealbatis, quae a foris parent

ὑποκριταί, ὅτι κλειετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς <sup>L. 11, 52.</sup>  
 γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσέρχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 14 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προσάσκει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα. 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον· καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· Ὃς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. 17 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν; 18 Καί· Ὃς ἂν ὁμώσει ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν· ὃς δ' ἂν ὁμώσει ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 Μωροὶ καὶ τυφλοί, τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; 20 Ὁ οὖν ὁμώσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ. 21 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ ναῷ, ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν. 22 καὶ ὁ ὁμώσας ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθήμενῳ ἐπάνω αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἥδυσμον καὶ τὸ ἀνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίσιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακῶνα μὴ ἀφίεναι. 24 Ὅδηγοὶ τυφλοὶ, οἱ διῶλλοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπί-  
 νοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμονοι ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀκρυσίας. 26 Φαρισαῖοι τυφλοὶ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

13. L: qui. F: autem. AL: sustinetis.  
 14. \*AL. 16. [L]\* qui dicitis. A: in aurum. 18. AL: debitor est. 20. A: in altare. 21. AF: inhabitat. 23. AL: quia et: quiminum. 24. F: caecorum. L: camelum. AFL: glutientes. 25. S: qui. AL: paraps. (eti. 26. et 26, 23.) et: sunt. 26. AFL: et id. 27. F: quia foris.

14. LT[Θ]\* (c. BDLZ). GKSH (c. EFGH) porr. ante v. 13. 17. LT<sup>2</sup> τί γ. μείζων ... ὁ ἀγιάσας. 19. [L]T<sup>2</sup>\* Μωροὶ κ. 21. GKSTΘ: κατοικιοῦσαντες. 23. GKLTΘ† (p. ταῦτ.) δι. LT<sup>2</sup>: ἀφίεναι. 24. L\* οἱ. 25. L\* ἔξ. GKs: κ. ἀδικίας. 26. T\* κ. τ. παροψ. et αὐτῶν (pro quo LT<sup>1</sup>: αὐτοῦ). 27. L: ὁμοιάζ.



## Wehe über die Heuchelei und Verblendung der Schriftgelehrten. XXIII.

ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen; ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hinein  
 14 gehen. \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Wittwen Häuser freßet und wendet lange Gebete vor, darum werdet ihr desto mehr Verdammniß empfangen.  
 15 \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Zuhengenoßen macht, und wenn erß geworden ist, machet ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zweyfältig mehr denn ihr  
 16 seyd. \*Wehe euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: Wer da schwöret bey dem Tempel, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem  
 17 Golde am Tempel, der ist schuldig. \*Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Gold ober der Tempel, der das Gold heiligt?  
 18 \*Wer da schwöret bey dem Altar, das ist Nichts; wer aber schwöret bey dem Opfer, das  
 19 droben ist, der ist schuldig. \*Ihr Narren und Blinde, was ist größer, das Opfer ober der  
 20 Altar, der das Opfer heiligt? \*Darum wer da schwöret bey dem Altar, der schwöret bey  
 21 demselben und bey Allem das droben ist; \*und wer da schwöret bey dem Tempel, der schwöret bey demselbigen und bey dem, der drinnen  
 22 wohnet; \*und wer da schwöret bey dem Himmel, der schwöret bey dem Stuhl Gottes und  
 23 bey dem, der drauf sitzt. \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehtet die Münze, Till und Kummel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben. Dieß sollte man thun und jenes  
 24 nicht lassen. \*Ihr verblendete Leiter, die ihr  
 25 Rücken seiget und Kameele verschluckt! \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist voll  
 26 Raubes und Fraßes. \*Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige am Becher und Schüssel, auf daß auch das Auswendige  
 27 rein werde! \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seyd wie die übertünchten Gräber, welche auswendig

13. Bg: die hinein gingen. vE.A.G: hinein wollen. St: wer eingehen möchte. K: auch die andern, welche hinzugehen.

14. Bb: aufreißet. St.dW.vE.K: verschlinget. A.G: verprasset. Bb: und das unterm Verwand, daß ihr l. G. thut. K: unterm V. langer G. vE: ... daß ihr lange betet. Bg: u. zum Fürwand lang daher betet. St.dW: u. das noch (zwar) indem ihr zum Scheine l. b. (l. G. haltet). A: für d. l. G. die ihr betet. Bb: ein überflüssiger Urtheil. St: strengeres. Bg: häufiger Gericht. dW: um so größere Strafe. vE: über euch eine strenge Verurtheilung ergehen. A.G: ein schwereeres Gericht über euch kommen. K: ... schwereeres Verdammniß.

15. Land u. Meer ... zu machen. Bg: d. M. u. das Trockne ... einen einigen. St.A: einen Glaubensgenossen. dW: Profelyten. A: noch einmal so arg. vE: ein zweimal ärgeres Hölle sind, als ihr selber seid. dW: m. ihr ihn zu einem Sohne der Hölle, doppelt ärger ... (St: aus ihm einen Höllebrand ...)

16. Golde des Tempels. Bb.dW.A: blüde Begeweiser. Bg.St.vE: bl. Führer. K: verblendete F. S.vE: das hat nichts zu bedeuten. dW.vE.K: der ist verpflichtet. A.G: an seinen Schwur gebunden. St: den bindet f. Schwur.

17. 19. St: was ist mehr. dW.A: denn mehr. A: wichtiger.

18. daroben. Bb.K: der Opfergabe (Bg: Gabe) die darauf (auf demselben) ist. dW.vE: Gabe auf demselben. A.G: die darauf liegt. St: gelegt wird.

20. S: schw. ja zugleich bei Allem ...

21. Bg.St.dW: der denselben (ihn) bewohnet.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Throne.

23. Bb.vE.A.K: die Krausmünze. Bb.St.dW.vE.A: (u.) den Auis. dW.G: das Schwere. St.vE.A: das Wichtigere. K: was da wichtiger ist. Bg: die wichtigern Stücke. Bb: das Wichtigste. A.G: die Gerechtigkeit ... St.vE.K: ... u. (die) Treue. dW: das Recht ... Treue. Bg: habt gelassen. Bb: unterlassen habt. St: seget ihr hintan. vE: bei Seite. K: laßt fahren. A.G: vernachlässiget. St.dW.vE.G: dieses solltet ihr ... A: sollet. K: jenes nicht versäumen.

24. Bb.dW: die Mücke durchf.. das R. aber verschlinget. A: eine M. ... ein R. K: die M. seiget u. verschlucket ... St.vE: die M. f. ihr durch, ... aber verschl. ihr.

25. A.K: v. außen reiniget. Bb: das Auswendige des B. ... reiniget. Bg.dW: d. Außere. St.vE: die Außenseite. Bb.Bg: sind sie voll v. Raub u. Unmäßigkeit. St.vE: voll Raub u. Ungerechtigkeit. dW: u. Unrecht. A: inw. aber voll des R. u. Unflaths seid. K: ... seid ihr voll R. u. Unsauberkeit.

26. vE: so wird auch ihre Außenseite r. sein.

27. Bb: schön scheinen. St.dW.K: ... erschein. vE.A: in die Augen fallen. dW: jegliches Unflaths. A: Unrath. Bb.Bg.K: Unreinigkeit.

**XXIII. Sepulcra dealbata et prophetarum occisores. Templi fata.**

- hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia. \*Sic et vos aforis quidem paretis hominibus justi, intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate. \*Vae vobis, scribae et Pharisei, hypocritae, qui aedificatis sepulcra prophetarum et ornatis monumenta justorum, \*et dicitis: Si fuissetis in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in san-
- 31 guine prophetarum. \*Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum, qui prophetas occiderunt; \*et vos implete mensuram patrum vestrorum!
- 33 \*Serpentes, genimina viperarum! quomodo fugietis a iudicio gehennae? \*Ideo, ecce, ego mitto ad vos prophetas et sapientes et scribas, et ex illis occiditis et crucifigitis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris et persequimini de-
- 35 civitate in civitatem: \*ut veniat super vos omnis sanguis justus, qui effusus est super terram, a sanguine Abel justus usque ad sanguinem Zachariae filii Barachiae, quem occidistis inter templum
- 36 et altare! \*Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.
- 37 \*Ierusalem, Ierusalem, quae occidis prophetas et lapidas eos, qui ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti! \*Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta.
- 39 \*Dico enim vobis: Non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus, qui venit in nomine Domini!

- XXIV. Et egressus Jesus de templo ibat, et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei aedificationes templi. \*Ipse autem respondens dixit illis: Videtis haec omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruat. \*Sedente autem eo super montem oliveti, accesserunt ad eum**

29. L: quia.  
33. AL: progenies.  
34. A: persequimini.  
37. F: alis suis.  
38. F: relinquitur.  
2. [L]\* hic.

ὡραίοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔσωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ ἐστέ μεστοὶ ὑποκριτικῆς καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε· Εἰ ἡμεῖς ἂν ἦμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. 31 Ὡςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι οἱ υἱοὶ ἐστέ τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. 33 Ὁφεῖ, γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γέννης; 34 Διὰ τοῦτο, ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφούς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσατε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγιώσατε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν. 35 Ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην.

37 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· πούσας ἠθέλησας ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθέλησας. 38 Ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 Λέγω γάρ ὑμῖν· Οὐ μὴ με ἴδῃτε ἀπ' ὧρου, ἕως ἂν εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἔπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐπιδείξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ. 2 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέπετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφελθῇ ὧδα λίθος ἐκ λίθου, ὃς οὐ καταλυθῇσται. 3 Καθήμενον δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταί

30. R (bis): ἡμεν. 32. DH: ἐπληρώσατε. B: πληρώσατε. 36. GKS: ὅτι ἤξει. 37. T: ἀποκτείνουσα (AL: ἀποκτείνουσα et ἀποκτενοῦσα). 38. L\* ἔρημ. 2. LTΘ (pro Ἰησ.) ἀποκριθεὶς. L: ταῦτα π.; T: τ. π. (\*[c. DL] Οὐ). AL: Οὐ· βλ. τ. π.· S. Οὐ βλ. .... ὧδε τλ.

Das Maß der Väter und seine Erfüllung. Jerusalem und der Tempel. **XXIII.**

hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller  
 28 Todtenbeine und alles Unsaßs. \*Also auch  
 ihr; von außen scheint ihr vor den Menschen  
 fromm, aber inwendig seyd ihr voller Heuchelei  
 29 und Untugend. \*Wehe euch Schriftge-  
 lehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr  
 der Propheten Gräber bauet und schmücket der  
 30 Gerechten Gräber, \*und sprecht: Wären wir  
 zu unserer Väter Zeiten gewesen, so wollten  
 wir nicht theilhaftig seyn mit ihnen an der  
 31 Propheten Blut! \*So gebt ihr zwar über euch  
 selbst Zeugniß, daß ihr Kinder seyd derer, die  
 32 die Propheten getödtet haben: \*wohlan, er-  
 33 füllet auch ihr das Maß eurer Väter! \*Ihr  
 Schlangen, ihr Otterngezüchte! wie wollt ihr  
 34 der hßlischen Verdammiß entrinnen? \*Darum  
 siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise  
 und Schriftgelehrte, und derselbigen werdet ihr  
 eiliche tödten und kreuzigen, und eiliche werdet  
 ihr geißeln in euren Schulen und werdet sie  
 35 verfolgen von einer Stadt zu der andern: \*auf  
 daß über euch komme alles das gerechte Blut,  
 das vergossen ist auf Erden, von dem Blute an  
 des gerechten Abels bis aufs Blut Zacharias,  
 Barachias Sohn, welchen ihr getödtet habt  
 36 zwischen dem Tempel und Altar. \*Wahrlich  
 ich sage euch, daß solches Alles wird über dieß  
 Geschlecht kommen.  
 37 \*Jerusalem, Jerusalem, die du tödtest die  
 Propheten und steinigest, die zu dir gesandt  
 sind, wie oft habe ich deine Kinder versammeln  
 wollen, wie eine Henne versammet ihre Küch-  
 lein unter ihre Flügel, und ihr habt nicht ge-  
 38 wollt! \*Siehe, euer Haus soll euch wüste ge-  
 39 lassen werden. \*Denn ich sage euch: Ihr wer-  
 det mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht:  
 Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn!

**XXIV.** Und Jesus ging hinweg von dem  
 Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß  
 2 sie ihm zeigten des Tempels Gebäude. \*Jesus  
 aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das Alles?  
 Wahrlich ich sage euch, es wird hier nicht ein  
 Stein auf dem andern bleiben, der nicht zer-  
 3 brochen werde. \*Und als er auf dem Ölberge  
 saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und

28. Bb.Bg.St.dW.A.K: vor d. M. gerecht.  
 vE: gebet äußerlich vor d. Leuten den Schein als  
 Gerechte. Bg: steckt ihr voll. Bb.St.dW.A:  
 S. u. (aller) Ungerechtigkeit. vE: Bosheit. K:  
 Schalkhaftigkeit.

29. der Ger. Wähler. Bb.Bg.dW: Grab-  
 mähler. St.A: Denkmäler. (vE.K: die Grabm.  
 d. Pr. u. d. Gräber d. Ger.)

30. dW: Wären... Zeiten, so wären w. nicht  
 ... St.vE: hätten wir ... gelebt. A.K: ... in d.  
 Tagen u. B. Bb: würden w. ihre Mitgenossen  
 n. gewesen sein. St: ihre Mitschuldigen gewor-  
 den. vE: hätten uns nicht mitverschuldet. A.G:  
 würden keinen Antheil (K: nicht Theil) ...  
 genommen haben.

31. zwar euch selber S. St.dW.vE.A: So  
 (Sonach) gebet ihr euch selbst das S. (vE: be-  
 zeuget v. e. f.) daß ihr Söhne der Propheten-  
 mörder seid.

32. St: Ja, machet nur ... voll! A: m. es  
 nur voll, das ...! dW.K: Und ihr, machet denn  
 (nur) ...! G: Ja, ihr machet noch ... vE: Und  
 ihr m.

33. dW: wie möget ihr... entfliehen. Bg.A:  
 werdet ihr... (entrinnen). K: entkommen. vE:  
 wollt... entgehen. Bg.A.K: dem Gerichte der  
 (heiß)en Hölle. St.vE: der Verurtheilung zur S.

34. dW: sende an euch.

35. (dW: das zur Erde vergossen wird?)  
 Bb.Bg: Abels des Gerechten. dW: des Unschul-  
 digen. St: des unsch. Abels.

36. dW: auf dieses G.

37. St.dW: die zu dir Gesandten. Bb.Bg.A:  
 gesandt worden (wurden). K: werden. St: deine  
 Einwohner um mich sammeln. vE: ihre Jungen.

38. Bb.Bg.dW: wird ... gelassen. vE: eure  
 Wohnung.

1. ging hinaus und hinweg... Gebäu. Bg:  
 das starke Bauwesen am T. dW.vE.A.K: die  
 Gebäude des T.

2. St: Staunet dies Alles nicht an! Bb.Bg.  
 dW: abgebrochen. A: zerstört. K: Nicht ein St.  
 wird da auf dem Steine gelassen; abgerissen  
 wird er w. St: Kein St. w. auf d. and. unzer-  
 stört (vE: unverrückt) bl.

3. des Endes der W. Bg: der Weltzeit. dW:  
 Als er sich aber am Öl. niedergesetzt hatte.  
 vE.G: ... nun niedersetzte. St.dW.vE.A.K.G:  
 deiner Ankunft. vE: das Merkzeichen.

## XXIV.

Signa adventus Christi et consummationis saeculi.

discipuli secreto, dicentes: Dic nobis, quando haec erunt, et quod signum adventus tui et consummationis saeculi?  
 4 \*Et respondens Jesus dixit eis: Videte,  
 5 ne quis vos seducat. \*Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus, et multos seducunt. \*Audituri enim estis praelia et opiniones praeliorum; videte, ne turbemini: oportet enim haec fieri, sed nondum est  
 7 finis. \*Consurget enim gens in gentem et regnum in regnum, et erunt pestilentiae et fames et terrae motus per  
 8 loca: \*haec autem omnia initia sunt  
 9 dolorum. \*Tunc tradent vos in tribulationem et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen  
 10 meum. \*Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.  
 11 \*Et multi pseudoprophetae surgent et seducent multos. \*Et quoniam abundavit iniquitas, refrigescet caritas  
 13 multorum. \*Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit. \*Et praedicabitur hoc evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus; et tunc veniet consummatio.  
 15 \*Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto  
 16 (qui legit, intelligat!), \*tunc qui in  
 17 Iudaea sunt, fugiant ad montes, \*et qui in tecto, non descendant tollere aliquid de domo sua, \*et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.  
 19 \*Vae autem praegnantibus et nutriendis in illis diebus! \*Orate autem, ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.  
 21 \*Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet; \*et nisi breviiati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies  
 23 illi. \*Tunc si quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus, aut illic: nolite cre-

cat' ιδίαν, λέγοντες. Εἰπὲν ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος; 4 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 5 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ἐγὼ εἰμὶ ὁ Χριστὸς, καὶ πολλοὺς πλανήσουσι. 6 Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους καὶ ἀκοᾶς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω ἐστὶ τὸ τέλος. 7 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὧδίνων. 9 Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θάλασσαν καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσονται μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά μου. 10 Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους. 11 Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι πολλούς. 12 Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν ἀνομίαν, ψυγῇσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ, εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε ἔξει τὸ τέλος. 15 Ὡταν οὖν ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρμώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω), 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν ἐπὶ τὰ ὄρη, 17 ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαίνειτω ἀρὰς τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεφάτω ὀπίσω ἀραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 19 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 20 Προσέγγεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ ἐν σαββάτῳ. 21 Ἔσται γὰρ τότε θλίψις μεγάλη, οἷα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσωθῇ πᾶσα σὰρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 Τότε ἐάν τις ὕμιν εἴπῃ· Ἰδοὺ, ὧδε ὁ Χριστὸς, ἢ ὧδε· μὴ

6. L: autem. AL: timeatis.

9. AF: in tribulatione.

12. [L]\* quoniam. AFSL: abundabit.

19. AF: pregnatibus.

20. 21. [L]\* autem et tunc. AL\* in.

3. L\* (alt.) τῆς.

6. LTΘ\* πάντα.

7. L\* κ. λοιμοὶ.

15. LT: ἐστὸς.

17. LTΘ: καταβάτω. GKSLTHΘ: τὰ.

18. LTΘ: τὸ ἱμάτιον. 20. GKSLTΘ\* ἐν.

## Die Messiaswehen. Der Greuel der Verwüstung.

## XXIV.

sprachen: Sage uns, wann wird das geschehen, und welches wird das Zeichen seyn deiner Zukunft und der Welt Ende? \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß 5 euch nicht Jemand verführe. \*Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen, ich bin Christus, und werden viele verführen. 6 \*Ihr werdet hören Kriege und Geschrey von Kriegen, sehet zu und erschreckt nicht; das muß zum ersten Alles geschehen, aber es ist noch 7 nicht das Ende da. \*Denn es wird sich empören ein Volk über das andere, und ein Königreich über das andere, und werden seyn Pestilenz und theure Zeit und Erdbeben hin 8 und wieder. \*Da wird sich allererst die Noth 9 anheben. \*Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch tödten, und ihr müßet gehasset werden um meines 10 Namens willen von allen Völkern. \*Dann werden sich viele ärgern, und werden sich untereinander verrathen, und werden sich unter einander hassen. \*Und es werden sich viel falsche Propheten erheben, und werden viele verführen. 12 \*Und diemweil die Ungerechtigkeit wird überhand 13 nehmen, wird die Liebe in vielen erkalten. \*Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig. 14 \*Und es wird geprediget werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt, zu einem Zeugniß über alle Völker, und dann wird das 15 Ende kommen. \*Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung, davon gesagt ist durch den Propheten Daniel, daß er stehet an der heiligen Stätte (wer das liest, 16 der merke drauf!), \*alsdann fliehe auf die 17 Berge, wer im jüdischen Lande ist; \*und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder, 18 etwas aus seinem Hause zu holen; \*und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine 19 Kleider zu holen. \*Wehe aber den Schwängern 20 und Säugern zu der Zeit. \*Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am 21 Sabbath. \*Denn es wird alsdann eine große Trübsal seyn, als nicht gewesen ist vom Anfang der Welt bisher, und als auch nicht werden 22 wird. \*Und wo diese Tage nicht würden verkürzt, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt. \*So alsdann Jemand zu euch wird 23 sagen: Siehe, hier ist Christus, oder da: so

19. A.A: Säugern.

4. Bb.St.dW: irre führen.  
5. dW: auf meinen N. K.G: in meinem N. dW: der Christus. Bg: Gesalbte. St: Messias. S: ... auftreten u. sich für Chr. ausgeben.  
6. denn d. muß Alles ... n. nicht das Ende. St.dW.vE.A: von Kriegen u. Kriegegerüchten. K: Gerüchten des Kr. Bg: manchen Ruf von Kr. Bb: daß ihr nicht verunruhigt werdet. A: euch nicht verwirren laßt. K: Nehmet euch in Acht, daß ihr n. unruhig werdet. G: daß euch Niemand verwirre. vE: laßt euch n. in Unruhe setzen St: dadurch n. erschrecken. dW.vE.G: ... noch ist d. G. nicht da. St: d. G. ist darum noch n. da.  
7. Bb.dW.vE.A: aufstehen. Bg: sich aufmachen. K: sich erheben. Bb.dW.vE: Hungersnöthe. K: Hungersnoth. Bg.A: Hunger. St: Hungerzeiten. Bg.St.dW.vE.K: (anstehende) Seuchen. A: Pest. (St: u. Erschütterungen.)  
8. Bb.Bg.St: Dies Alles aber ist ein Anfang der (Geburts-) Schmerzen. dW.G: (nur) der Anf. der Wehen. vE: nur Anf. ... A: nur ein A. der Nothen. K.S: des Jammers.  
9. Bb.Bg.K: überliefern (überantw.) in Drangsal. dW: zur D. überl. St: in D. bringen. A: der Trübs. überl. vE: der Noth hingeben.  
10. w. einander verr. ... ein. hassen. Bb.dW. K: einander überliefern. Bg: überantworten. K: viele Anstoß nehmen. St.vE: (wieder) abfallen. dW: abtrünnig werden.  
11. Bb: Lügenpropheten. Bb.dW.A.K: aufstehen. St.vE: auftreten. Bb.St.dW: irre führen.  
12. St: bei überh. nehmender U. wird bei B. dW: die Gottlosigkeit überh. genommen. vE: wegen der üb. nehm. Geseglosigkeit. K: weil b. Ges. sehl. zunimmt. Bg: die Liebe der Vielen.  
13. Bb: erhalten werden. Bg.dW: gerettet. (St.S: wird glücklich sein!)  
14. dieses G. St: in aller W. verkündigt. K: auf der ganzen W. v. Bg.dW: auf dem ganzen Erdbreise. Bb: in d. g. bewohnten W. ausrufen. G: dann erst wird ... vE: Erst muß dies G. ... St: alsdann wird d. G. sein. K: die Vollendung kommen.  
15. Bb.A: am heil. Ort. vE: entstehen sehet. Bg: wer da liest. vE: merke wohl auf. St: achte darauf. A: verstehe es wohl. dW: wer liest, der verstehe! (Bb: fasse es zu Gemüth.)  
17. St.dW: was in f. Hause ist.  
19. Säugern. dW.vE.A.K: Säugenden. Bb.Bg.dW: in selbigen Tagen. St.A.K: jenen.  
20. dW.vE.St.Bb.Bg: Betet. St.vE: nicht in den W. o. auf einen S. falle.  
21. Bb.Bg.dW.K: Drangsal ... dergleichen. St: Denn groß wird ... vE: die Noth wird ... daß ihres Gleichen ... K: nicht sein wird. dW: noch ferner ... A: fernerhin. vE: je.  
22. jene Tage ... werden i. T. verk. werden. Bg: nicht verk. worden wären, so wäre f. Fleisch gerettet worden. dW: wären selb. T. n. geführt worden. dW.K: gerettet. A: ger. werden. vE: würde diese Zeit nicht abgef. so säme f. W. davon. St: würde Niemand davon kommen. Bb: f. Fleisch erhalten.  
23. dW: hier ist der Christus! oder: Hier!

## XXIV.

Adventus messianī ratio et tempus.

- 24 dere. \*Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi. \*Ecce, 25 tur, si fieri potest, etiam electi. \*Ecce, 26 praedixi vobis. \*Si ergo dixerint vobis: Ecce, in deserto est! nolite exire; Ecce, 27 in penetralibus! nolite credere. \*Sicut enim fulgur exit ab Oriente et paret usque in Occidentem, ita erit et adventus Filii hominis. \*Ubique fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae.
- 29 \*Statim autem post tribulationem dierum illorum sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de coelo, et virtutes coelorum commovebuntur. \*Et tunc parebit signum Filii hominis in coelo, et tunc plangent omnes tribus terrae et videbunt Filium hominis venientem in nubibus coeli cum virtute multa et majestate. \*Et mittet angelos suos cum tuba et voce magna, et congregabunt electos ejus a quatuor ventis, a summis coelorum usque ad terminos eorum.
- 32 \*Ab arbore autem fici discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et folia nata, scitis quia prope est aestas; \*ita et vos cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in januis! \*Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec 35 omnia haec fiant. \*Coelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt. \*De die autem illa et hora nemo scit, neque angeli coelorum, nisi 37 solus pater. \*Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis. 38 \*Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem 39 quo intravit Noe in arcam, \*et non cognoverunt, donec venit diluvium et tulit omnes: ita erit et adventus Filii

πιστεύσῃτε. 24 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδο-<sup>v. 4a.</sup>  
χριστοὶ καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσι  
σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα, ὥστε πλανῆσαι,  
εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 25 Ἰδοὺ,  
προεῖρηκα ὑμῖν. 26 Ἐάν οὖν εἰπωσιν ὑμῖν·<sup>L. 17, 23.</sup>  
Ἰδοὺ, ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστὶ· μὴ ἐξέλθῃτε· Ἰδοὺ,  
ἐν τοῖς ταμείοις· μὴ πιστεύσῃτε. 27 Ὅσπερ  
γὰρ ἡ ἀστραπή ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ  
φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ  
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 Ὅπου  
γὰρ ἔάν ᾗ τὸ πτώμα, ἐκεῖ συναχθήσονται  
οἱ ἀετοί.

29 Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν τῶν ἡμε-<sup>Me. 13, 24a.</sup>  
ρῶν ἐκείων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ  
σελήνη οὐ δώσει τὸ φῆγος αὐτῆς, καὶ οἱ  
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ  
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.  
30 Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ  
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε  
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ  
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον·<sup>25, 31.</sup>  
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά-<sup>Me. 13, 26.</sup>  
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 Καὶ ἀποστελεῖ  
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ πλείων φωνῆς  
μεγάλης, καὶ ἐπισυναγάσουσι τοὺς ἐκλεκτούς  
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἀκρῶν  
οὐρανῶν ἕως ἀκρῶν αὐτῶν. 32 Ἀπὸ δὲ  
τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν. Ὅταν  
ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται ἀναλὸς καὶ  
τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ  
θέρος· 33 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε πάντα  
ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύραις.  
34 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ  
αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. 35 Ὁ  
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λό-<sup>10, 23, 16.</sup>  
γοί μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 36 Περὶ δὲ τῆς  
ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,  
οὐδὲ οἱ ἀγγελοὶ τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ πα-<sup>28, 12, 15.</sup>  
τήρ μου μόνος. 37 Ὅσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ  
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ  
τοῦ ἀνθρώπου. 38 Ὅσπερ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς  
ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ κατακλυσμοῦ τρώγον-<sup>5, 15.</sup>  
τες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ ἐγκαμίζον-<sup>Me. 13, 31.</sup>  
τες, ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐξηλθε Νῶε εἰς τὴν  
κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἐγνώσαν, ἕως ἣλθεν  
ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἤρεν ἀπαντας· οὕτως

28. AL: illuc. L\* et.

34. L: [haec] omnia.

36. [L]† neque filius (a. nisi)

38. AL: nuptum.

27. SLTΘ\* (alt.) καὶ. 28. LTΘ\* γὰρ. 31. T\* φωνῆς.  
L: ἕως τῶν ἀκρ. 32. LT: ἐκφυῖ. 34. LTΘ† (p. v.  
μῖν) ὅτι. 35. GKLTΘ: παρελεύσεται. 36. L† (c.  
BD; eMc.) οὐδὲ ὁ υἱός. GKL\* μου. 38. L† ἐκείνας.  
T\* ταῖς πρὸ. L: κ. γαμοῦντες.

## Das Zeichen des Menschensohnes. Die Ueberraschung.

## XXIV.

24 sollt ihr nicht glauben. \*Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder thun, daß verführet werden in den Irrthum, wo es möglich  
25 wäre, auch die Auserwählten. \*Siehe, ich  
26 hab's euch zuvor gesagt. \*Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus; Siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht. \*Denn gleichwie der Blitz ausgehet vom Aufgang und scheinet bis zum Niedergang, also wird auch seyn  
28 die Zukunft des Menschensohns. \*Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.  
29 \*Bald aber nach der Trübsal derselbigen Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich  
30 bewegen. \*Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohns im Himmel, und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer  
31 Kraft und Herrlichkeit. \*Und er wird senden seine Engel mit heißen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem  
32 andern. \*An dem Feigenbaume lernet ein Gleichniß: Wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnet, so wisset ihr, daß der  
33 Sommer nahe ist. \*Also auch, wenn ihr das Alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der  
34 Thür ist. \*Wahrlich ich sage euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses  
35 Alles geschehe. \*Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht ver-  
36 gehen. \*Von dem Tage aber und von der Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht  
37 im Himmel, sondern allein mein Vater. \*Gleich aber wie es zu der Zeit Noa war, also wird auch seyn die Zukunft des Menschensohns.  
38 \*Denn gleich wie sie waren in den Tagen vor der Sündfluth, sie aßen, sie tranken, sie freieten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noa  
39 zu der Arche einging, \*und sie achtetens nicht, bis die Sündfluth kam und nahm sie Alle dahin; also wird auch seyn die Zukunft des Men-

24. St: falsche Messiasse. Bg: sich erheben. St.vE: aufstehen. Bg: 3. u. B. geben. dW: verrichten. A.K: in Irrth. (geführt). Bb.Bg: daß sie auch ... sollten. dW: irre führen.

26. A.K.G: in den Kammern. Bb: in den Zimmern. St.vE: in geheimen 3. Bg: in den Gemächern. dW: im Gemache.

27. K: hervorgeht. vE: ausfährt u. leuchtet. dW.A.G: Untergang. St: von Osten ausg. u. bis nach Westen leucht. St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.

28. Denn wo ... Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: das Aas. A: Wo immer ein A. ... versammeln s. auch ... K: werden sich sammeln. Bg: werden s. vers. Bb: w. versammelt werden.

29. wird die S. versinnert werden u. d. M. s. Sch. verl. Bb.Bg.dW.vE: nicht (A.G: n. mehr) geben. K: versagen. St: Schimmer. St: Schnell aber... dW: Als bald. A: Sogleich. St: d. S. sich verbunkeln. vE: verbunkelt werden. Bb. Bg: werden (hin u. her) bewegt werden. A: des Himmels erschüttert w. K: wanken. St: die Himmelsheerw. u. erschütt. werden. dW: das Herr des H. wird ... vE: der ganze Sternhimmel.

30. am Himmel ... auf den Wolken. Bb: an ihre Brust schlagen. Bg: flagen. K: jammern. St.dW.vE.A: wehflagen. Bb.Bg: alle Stämme der Erde. St: des Landes. dW.vE.K: Macht u. Herrl. St: Pracht.

31. Bg: mite Trommeten v. lautem Schall. St: m. l. Posaunen s. dW: unter l. Posaunenruf. vE: mit l. Schall der Posaunen. A: mit der P. senden, mit großem Schalle. K: s. mit ... u. l. Sch. vE: aus allen vier Weltgegenden. St.A.G: zusammentringen.

32. Bb.dW.A: Vom F. ... das (Bg: die) Gf. vE: merket euch dieses G. Bb: ... nun zart wird u. d. Bl. hervorschießen. St.dW: s. Zweige saftig geworden ... hervorsprossen (hervorgetrieben sind). A: schon zart wird ... hervorgewachsen sind. K: saftig ... u. d. Bl. sprossen. Bb.Bg.St: so erkennet ihr (daran). dW: merket. vE: sehet.

33. vE: So sollt ihr auch ... daraus abnehmen. (St.dW: daß er nahe?)

34. Bg: nicht vorbeigehen. dW.vE: geschehen ist. Bb.St: wird geschehen sein.

35. Bb: vorbeigehen. K: vorübergehen. Bg: vergehen nicht. dW: m. Reben aber.

36. St.dW: Um jenen (selbigen) T. aber u. (die) Stunde w. St.dW.vE.A.K: (nur) d. B. (allein).

37. Bb.Bg.dW.K: die Tage N. (waren). A: es in jenen Tagen des N. war ... auch bei der Ankunft. vE: zur Zeit d. A.

38. ließen freien. Bg.dW: vor der Fluth. St: Wasserfl. vE: man schmausete u. zc. dW: schmauseten ... dW.K: heiratheten u. verheir. Bb: u. zur Ehe ausstatteten. St.A.G: 3. G. nahmen u. (3. G.) gaben. Bb.Bg.dW: in den Kasten. S: das Schiff.

39. Und s. erkanntens nicht. St: auf nichts (G: es da nicht. S: n. eher darauf) achteten. A: n. achtsam waren. dW: nichts merken. K: nahmens n. zu Hergen. vE: man nichts wissen wollte. Bb. A: sie alle (hin-)wegnahmen. Bg.St.dW: weggraffte. vE: einbrach u. a. weg (S.G: dahin) r. K: sie dahin riß allzumal.



**XXIV. Exempla Patrifamilias, servi a domino praefecti, decem virginum.**

40 hominis. \*Tunc duo erunt in agro: unus assumetur et unus relinquetur;  
 41 \*duae molentes in mola: una assumetur  
 42 et una relinquetur. \*Vigilate ergo, quia nescitis, qua hora Dominus vester venturus sit. \*Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur venturus esset, vigilaret utique et non  
 44 sineret perfodi domum suam. \*Ideo et vos estote parati, quia qua nescitis hora  
 45 Filius hominis venturus est. \*Quis, putas, est fidelis servus et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in  
 46 tempore? \*Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic  
 47 facientem! \*Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.  
 48 \*Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus  
 49 venire! \*et coeperit percutere conservos suos, manducet autem et bibat  
 50 cum ebrios: \*veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora  
 51 qua ignorat, \*et dividet eum partemque ejus ponet cum hypocritis; illic erit fletus et stridor dentium.

**XXV.** Tunc simile erit regnum coelorum decem virginibus, quae accipientes lampadas suas exierunt obviam sponso  
 2 et sponsae. \*Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes;  
 3 \*sed quinque fatuae acceptis lampadibus non sumpserunt oleum secum,  
 4 prudentes vero acceperunt oleum in 5 vasis suis cum lampadibus. \*Moram autem faciente sponso, dormitaverunt  
 6 omnes et dormierunt. \*Media autem nocte clamor factus est: Ecce, sponsus  
 7 venit, exite obviam ei! \*Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornave-  
 8 runt lampades suas: \*Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extingun-

ἐσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς παραλαμβάνεται καὶ ὁ εἰς ἀφίεται. 41 Δύο ἀληθύνουσαι ἐν τῷ μύλῳ· μία παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 Γρηγορεῖτε ὅν, ὅτι οὐκ οἰδατε, πότῃ ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 Ἐκεῖνο δὲ γινώσκειτε, ὅτι εἰ ᾗδε ὁ οἰκοδεσπότης, πότῃ φυλακῇ ὁ κλέπτῃς ἔρχεται, ἐρηγόρησεν ἄν καὶ οὐκ ἂν εἴασε διοργάνῃν τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοὶ, ὅτι ἡ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δούλος καὶ φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν ἐν καιρῷ; 46 Μακάριος ὁ δούλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρῃσιν οὕτω ποιοῦντα. 47 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πάσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτὸν καταστήσει αὐτόν. 48 Ἐάν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δούλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζῃ μου ὁ κύριος ἔλθειν, 49 καὶ ἄρξῃται τυπεῖν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πῖνῃ μετὰ τῶν μεθύοντων. 50 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, 51 καὶ διχοτομήσει αὐτόν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλανθμὸς καὶ ὁ βογγημὸς τῶν ὀδόντων.

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβούσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφῶς. 2 Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραῖ. 3 Αἵτινες μωραῖ, λαβούσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἐαυτῶν ἔλαιον. 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείλοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφῶς, ἐνέσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθηνον. 6 Μίσῃς δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέλθετε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. 8 Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἔλαιου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.

41. S† duo in lecto: unus assumetur et unus relinquetur. 43. L: est. AL: perfodiri. 48. [L]\* ille. F: fecit. 49. L: ebriis. 50. [L]\* et — ignorat. 2s. F\* et — fatuae.

40. LT\* (bis) ὁ. 41. LT<sup>2</sup>: μύλῳ. 42. LT: ἡμέρᾳ. 45. LTΘ\* αὐτοῦ. LT: οἰκτίας. GLTΘ: δοῦναι. 48. L\* ἔλθων. 49. R: τύπτ. τοῖς συνδ., ἐσθίειν δὲ κ. πίνειν. 1. LT<sup>2</sup>: ὑπάντ. 2. GKST† (p. καὶ) αἱ. 3. LT<sup>2</sup>: Αἱ γὰρ (LT<sup>2</sup>: δι). 6. LTΘ\* ἔρχεται.

Der treue und der böse Knecht. Die flugen und die thörichten Jungfrauen. **XXIV.**

40 schen jons. \*Dann werden Zween auf dem Felde seyn; Einer wird angenommen und der  
 41 Andere wird verlassen werden. \*Zwo werden mahlen auf der Mühle; Eine wird angenommen  
 42 und die Andere wird verlassen werden. \*Darum wachet, denn ihr wißet nicht, welche Stunde  
 43 euer Herr kommen wird. \*Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausvater wüßte, welche  
 Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.  
 44 \*Darum seyd ihr auch bereit, denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da  
 45 ihr es nicht meint. \*Welcher ist aber nun ein treuer und fluger Knecht, den der Herr gesetzt  
 hat über sein Gefinde, daß er ihnen zu rechter  
 46 Zeit Speise gebe? \*Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also thun.  
 47 \*Wahrlich ich sage euch, er wird ihn über alle  
 48 seine Güter setzen. \*So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein  
 49 Herr kommt noch lange nicht, \*und sähet an zu schlagen seine Mitknechte, ißet und trinket  
 50 mit den Trunkenen; \*so wird der Herr desselben Knechts kommen an dem Tage, daß er sich  
 nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht  
 51 meinet, \*und wird ihn zerschneiden, und wird ihm seinen Lohn geben mit den Heuchlern. Da  
 wird seyn Heulen und Zähneklappen.

**XXV.** Dann wird das Himmelreich gleich seyn zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.  
 2 \*Aber fünf unter ihnen waren thöricht, und  
 3 fünf waren flug. \*Die thörichten nahmen ihre Lampen, aber sie nahmen nicht Del mit  
 4 sich; \*die flugen aber nahmen Del in ihren  
 5 Gefäßen sammt ihren Lampen. \*Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig  
 6 und entschliefen. \*Zur Mitternacht aber ward ein Geschrey: Siehe, der Bräutigam kommt,  
 7 gehet aus ihm entgegen! \*Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.  
 8 \*Die thörichten aber sprachen zu den flugen: Gebt uns von eurem Del, denn unsere

40. 41. St.vE.A: aufgenommen. dW: mitgenommen... gelassen. S.St.vE: zurückgelassen.

42. Bb.Bg.K: weil ihr nicht wißet.

43. aber erkennen. Bg: Das ist euch aber bekannt. St: Bedenket nur. dW.vE.K.G: Das aber bedenket. (S: werdet ihr wohl einsehen.) Bb.St.dW.vE: in (zu) welcher (um welche) Nachtwache. K: zu w. Zeit. Bg: gewußt hätte, in welcher Wache... so hätte er gewacht.

44. Bg: machet... euch bereit. A.K: die ihr nicht wißet. vE: vermuthet. S.St: da ihr es nicht vermuthet.

45. ist nun der treue... sein Herr. dW.K: der tr. u. verständige. A: Hausgefinde. vE: Dienerschaft. K: vergesetz hat dem Gef. dW.G: die Nahrung zu reichen. vE: ...geben. dW: zur bestimmten (vE: gehörigen) Z.

47. St: über f. ganzes Vermögen. dW.vE: all f. B.

48. jener böse Kn. Bb: verweiset zu kommen. Bg.dW: verzehet. A.K.G: säumet. St.vE: zögert (noch wohl)...

49. S.St: mit (den) Trunkenbolzen. Bg: Säusern. dW.vE.A.K.G: Zechern. vE: schmausete u. tränke. St: zu schmausen u. zu zechen.

50. Bb.St.dW.vE.A.G: da (wo) er es (ihn) nicht erwartet. Bb.Bg.St.vE.K: die er nicht weiß. dW.A.G: da er es nicht w.

51. sein Theil. vE: das Loos. dW: ihm sein Loos anweisen. Bg: f. Lohn anweisen. Bb.G: in Stücke zerhauen. dW: viertheilen. St: übel zureichten. S: schwer bestrafen. vE: schrecklich alsdann ihn strafen. (A.K: absondern?)

1. Bg: gleich werden. vE.A.K: dem Br. u. der Braut. Bg.G: dem Br. [u. d. Braut].

2. K: verständig. Bb.St.dW.vE: flug... thöricht. Bg: und die Fünfe närrisch.

3. Bb.Bg.dW: Welche (Die) thöricht waren. vE.A.K: Die fünf Thörichten...

4. Verständigen... in ihren Flaschen!

5. Bb: verweiste. St.vE: zögerte. Bg: schlummerig u. schliefen. Bg.St.vE.K: schliefen ein.

6. A: erhob sich. St.vE: Mitten in d. Nacht entstand (erscholl) das Geschrei.

7. St: pugten. vE: machten zurecht. A: richteten zu. S.K: bereiteten.

## XXV.

## Servi acceptorum talentorum administri.

- 9 tur. \*Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis! ite potius ad vendentes et emite vobis.
- 10 \*Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
- 11 \*Novissime vero veniunt et reliquae virginis, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis! \*At ille respondens ait: Amen
- 12 dico vobis, nescio vos. \*Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.
- 14 \*Sicut enim homo peregre proficiens vocavit servos suos et tradidit illis bona
- 15 sua, \*et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim. \*Abiit autem, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.
- 17 \*Similiter et qui duo acceperat, lucratius est alia duo. \*Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram et abscondit pecuniam domini sui. \*Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem
- 20 cum eis. \*Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce, alia quinque super-
- 21 lucratus sum. \*Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.
- 22 \*Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus
- 23 sum. \*Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam,
- 24 intra in gaudium domini tui. \*Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es: metis ubi non seminasti, et congregas

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγονσαι·  
Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύ-  
εσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγο-  
ράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν  
ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ κυριός, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ  
εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ  
ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Ὑστέρων δὲ ἔρχονται  
καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, 7, 22s.  
κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς L. 13, 25s.  
(Cant. 5, 2)  
εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς.  
13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέ- 24, 42.  
ραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
θρώπου ἔρχεται.

14 Ὡς περὶ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐπά- 21, 33.  
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐ- L. 19, 12s.  
τοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ὃ μὲν (Mc.  
12, 34.  
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ὃ δὲ δύο, ὃ δὲ ἓν, ἐ- 1 Cor.  
κάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδή- 12, 4ss.  
μησεν εὐθέως. 16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέν-  
τε τάλαντα λαβὼν, ἐργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ  
ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡσαύτως  
καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.  
18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν, ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν Sir 29, 13.  
τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυ-  
ρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρ-  
χεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συν- 15, 23.  
αἱρεῖ λόγον μετ' αὐτῶν. 20 Καὶ προσ-  
ελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν, προσ-  
ήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύ-  
ριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε,  
ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς.  
21 Ἐφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δούλε v. 23.  
ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ 21, 43, 47.  
πολλῶν σε καταστήσω, L. 16, 10;  
ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε 2 Cor. 1, 7.  
καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-  
ρίου σου. 22 Προελθὼν δὲ καὶ  
ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβὼν, εἶπε· Κύριε, δύο  
τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλ-  
αντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. 23 Ἐφη αὐτῷ  
ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δούλε ἀγαθὲ καὶ πι- v. 21.  
στέ· ἐπὶ ὀλίγα ἡς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε  
καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-  
ρίου σου. 24 Προελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν  
τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔργων σε,  
ὅτι σκληρὸς εἰ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου  
οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ δια-

10. [L]\* autem.

11. A[L]\* vero. [L]\* et.

17. AL\* et.

18. AL: in terra.

20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].

22s. L inclusit (\*Vercellensis Evv. cod.).

24. AF: et metis.

9. SLTΘ: Μήποτε οὐ μή. R† (p. πορ.) δὲ.  
13. G[K]SLT[H]Θ\* ἐν ᾗ — ἐρχ. 15s. T: Εὐθὺς  
δὲ πορευθ. 16. LTΘ: ἐκέρδησεν. 17. LT\* x. αὐτός.  
18. L† τάλαντον. T†: τὴν γῆν. LT: ἔκρυπεν.  
20. 22. LT\* ἐπ' αὐτοῖς. 21. R: Ἐφη δέ. 22. LT\*  
\*λαβὼν.

## Parabel von den anvertrauten Centnern.

## XXV.

3 Lampen verlöschen. \*Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; gehet aber hin zu den  
10 Kräthern und kauft für euch selbst. \*Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.  
11 \*Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen  
12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. \*Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage  
13 euch, ich kenne euch nicht. \*Darum wachet, denn ihr wißt weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.  
14 \*Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter  
15 ein, \*und einem gab er fünf Centner, dem andern zweien, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.  
16 \*Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen und gewann  
17 andere fünf Centner. \*Desgleichen auch, der zweien Centner empfangen hatte, gewann auch  
18 zweien andere. \*Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die  
19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. \*Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte  
20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. \*Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen.  
21 \*Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe  
22 ein zu deines Herrn Freude. \*Da trat auch herzu, der zweien Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zweien Centner gethan, siehe da, ich habe mit denselben zweien  
23 andere gewonnen. \*Sein Herr sprach zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn Freude. \*Da trat auch herzu, der einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich schwöre, daß du ein harter Mann bist: du schnellst, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

9. Gehet vielmehr hin. Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. f. euch u. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f. ... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hochzeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag... wißt. A.K: denn ihr w. ... Stunde.

14. übergab ihnen seine G. A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. alsbald hinweg. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach f. Fähigkeit. St: nach eines Jeden F.

16. 17. 18. die fünf ... die zweien ... den einen.

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirthschaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der G. St.dW.A.K: in die vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber f. S.)

19. kommt ... hält. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. die fünf ... hast mir ... übergeben. vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu denselben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: lehre ein zur Fr. d. S. (St: zum Freudenmahl?)

24. den einen. Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet zc. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreut.

## XXV.

## Servi acceptorum talentorum administri.

- 9 tur. \*Responderunt prudentes dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis! ite potius ad vendentes et emite vobis.
- 10 \*Dum autem irent emere, venit sponsus, et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.
- 11 \*Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, Domine, aperi nobis! \*At ille respondens ait: Amen dico vobis, nescio vos. \*Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.
- 14 \*Sicut enim homo peregre proficiens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua, \*et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem, et profectus est statim. \*Abiit autem, qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.
- 17 \*Similiter et qui duo acceperat, lucratu est alia duo. \*Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram et abscondit pecuniam domini sui. \*Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum et posuit rationem cum eis. \*Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce, alia quinque superlucratu sum. \*Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.
- 22 \*Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce, alia duo lucratus sum. \*Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis! quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam, intra in gaudium domini tui.
- 24 \*Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es: metis ubi non seminasti, et congregas

9 Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγονσαι· Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 Ἀπερχομένον δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἑτοιμοὶ εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 Τότερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγονσαι· Κύριε, 7, 22s. κύριε, ἀνοίξον ἡμῖν. 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς (L. 12, 25s. Cant. 5, 2) εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13 Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 24, 42.

14 Ὡς περ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐπάλεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν εὐθέως. 16 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, ἐργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 Ὡσαύτως καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο. 18 Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὥρυξεν ἐν τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκεῖνων καὶ συναίρει λόγον μετ' αὐτῶν. 20 Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβών, προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. 21 Ἐφ' αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, 21, 23. δοῦλε, ἀγαθὲ καὶ πιστὲ! ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ' αὐτοῖς. 23 Ἐφ' αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ! ἐπὶ ὀλίγα ἤς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω, εἰσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 24 Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγωγον σε, ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θεριζὼν ὅπου οὐκ ἔσπεiras, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ δια-

10. [L]\* autem.

11. A[L]\* vero. [L]\* et.

17. AL\* et.

18. AL: in terra.

20. A: et ecce. L (etiam 22): ecce [et].

22s. L inclusit (\*Vercellensis Evv. cod.).

24. AF: et metis.

9. SLTΘ: Μήποτε οὐ μὴ. R† (p. πορ.) δὲ.

13. G[K]SLT[H]Θ\* ἐν ᾗ — ἐρχ. 15s. T: Εὐθὺς

δὲ πορεύθ. 16. LTΘ: ἐκέρδησεν. 17. LT\* κ. αὐτός.

18. L† τάλαντον. T†: τὴν γῆν. LT: ἐκρυψεν.

20. 22. LT\* ἐπ' αὐτοῖς. 21. R: Ἐφ' οὗ. 22. LT\*

\*λαβών.

9 Lampen verlöschen. \*Da antworteten die flugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; gehet aber hin zu den  
10 Kräthern und kauft für euch selbst. \*Und da sie hingingen zu kaufen, kam der Bräutigam, und welche bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Thür ward verschlossen.  
11 \*Zuletzt kamen auch die andern Jungfrauen  
12 und sprachen: Herr, Herr, thue uns auf. \*Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage  
13 euch, ich kenne euch nicht. \*Darum wachet, denn ihr wißt weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.  
14 \*Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seinen Knechten und that ihnen seine Güter  
15 ein, \*und einem gab er fünf Centner, dem andern zweien, dem dritten einen, einem jeden nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.  
16 \*Da ging der hin, der fünf Centner empfangen hatte, und handelte mit denselbigen und gewann  
17 andere fünf Centner. \*Desgleichen auch, der zweien Centner empfangen hatte, gewann auch  
18 zweien andere. \*Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die  
19 Erde, und verbarg seines Herrn Geld. \*Ueber eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte  
20 und hielt Rechenschaft mit ihnen. \*Da trat herzu, der fünf Centner empfangen hatte, und legte andere fünf Centner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Centner gethan, siehe da, ich habe damit andere fünf Centner gewonnen.  
21 \*Da sprach sein Herr zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe  
22 ein zu deines Herrn Freude. \*Da trat auch herzu, der zweien Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, du hast mir zweien Centner gethan, siehe da, ich habe mit denselben zweien  
23 andere gewonnen. \*Sein Herr sprach zu ihm: Ey du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen, gehe ein zu deines Herrn  
24 Freude. \*Da trat auch herzu, der einen Centner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich mußte, daß du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesäet hast, und sammlest, da

9. Gehet vielmehr hin. Bb: damit nicht etwa wir u. ihr nicht genug haben möchten. Bg: Es möchte für uns u. f. euch n. g. sein. dW.A.G: ... nicht zureichen f. ... K: möchte wohl. St.vE: würde (möchte) nicht hinreichen. Bg.St.dW.vE.K: Gehet lieber. Bb.Bg.A: zu denen die es verkaufen. St.dW: Verkäufern. S.vE: Kaufleuten.

10. S.K: zum Hochzeitmahl. St: in d. Hochzeitshaus.

11. vE: Späterhin. K: Darnach. Bg.A: Endlich aber.

13. St.vE: weil ihr weder den Tag... wißt. A.K: denn ihr w. ... Stunde.

14. übergab ihnen seine G. A: in die Fremde zog. Bg.G: verreisete. dW: wegreisete. K: eine Reise antrat. St.vE: Jemand vor seiner Abreise ... herbeirief (vor sich kommen ließ). St: sein Vermögen. dW: seine Habe. K: anvertraute.

15. alsbald hinweg. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Talente. Bg: nach seinen eigenen Kräften. dW.vE.A: nach f. Fähigkeit. St: nach eines Leben f.

16. 17. 18. die fünf ... die zweien ... den einen.

16. K: Da machte sich der auf ... G: wirthschaftete. St: trieb damit ein Gewerbe. Bb.S.dW: erwarb. A.G: andere 5 T. dazu.

18. Bg: grub in der G. St.dW.A.K: in die. vE: vergrub es ... (Bb.Bg: das Silber f. f.).

19. kommt ... hält. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Rechnung.

20. die fünf ... hast mir ... übergeben. vE: noch 5 andre dazu. A: darüber. dW: zu denselben. Bb.Bg: über dieselbigen (denselben).

21. 23. Bb.St.dW.vE.K: Wohl, du guter. Bg: feiner. A: Wohlan, du g. vE: lehre ein zur Fr. d. f. (St: zum Freudenmahl?)

24. den einen. Bb.Bg.dW: kannte dich ... Mensch bist. St: kannte dich als einen h. Mann, der schneidet zc. vE: kenne dich, daß ... A: weiß. dW.vE.A.K.Bb.Bg: du erntest. Bg.dW.vE.A: ausgestreuet.

- 25 ubi non sparsisti; \*et timens abii et abscondi talentum tuum in terra: ecce, 26 habes quod tuum est! \*Respondens autem dominus ejus dixit ei: Serve male et piger! sciebas quia meto ubi non semino, et congreco ubi non sparsi? 27 \*oportuit ergo te committere pecuniam meam nummulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est, cum 28 usura. \*Tollite itaque ab eo talentum, et date ei, qui habet decem talenta. 29 \*Omni enim habenti dabitur, et abundabit; ei autem qui non habet, et quod 30 videtur habere, auferetur ab eo. \*Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores; illic erit fletus et stridor dentium. 31 \*Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis 32 suae, \*et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab ho-
- 33 dis, \*et statuet oves quidem a dextris 34 suis, hoedos autem a sinistris. \*Tunc dicet Rex his, qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione 35 mundi. \*Esurivi enim, et dedistis mihi manducare; sitivi, et dedistis mihi bibere; hospes eram, et collegistis me; 36 \*nudus, et cooperuistis me; infirmus, et visitastis me; in carcere eram, et 37 venistis ad me. \*Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, et pavimus te? si-
- 38 tientem, et dedimus tibi potum? \*quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te? aut nudum, et cooperuimus 39 te? \*aut quando te vidimus infirmum 40 aut in carcere, et venimus ad te? \*Et respondens Rex dicet illis: Amen dico vobis, quamdiu fecistis uni ex his fratri-
- 41 bus meis minimis, mihi fecistis. \*Tunc dicet et his, qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem aeter-

27. AL: mittere. S: ut ven. 31. S: ang. ejus. 35. AF: collegistis (eti. 38. 43). 36. A: oper. (L incl.: nud. et op. me). AF\* eram. 37. AL\* (alt.) te. A[L]\* (ult.) te. 39. AF: et in c. 40. AF: de his. 41. F\* et. L\* et his.

σκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν <sup>Pr. 12, 13.</sup> ἐκρύψατο τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν. 26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Πονηρὲς δοῦλε καὶ ὀκνηρὲς, ἦδεις ὅτι θερίζω ὅπου οὐκ ἐσπείρω, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 Ἐδεῖ οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου τοῖς τραπέζιταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην ἅν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἀρατε οὖν ἀπ' αὐτοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα. 29 Τῷ <sup>13, 12 pp. L. 19, 20.</sup> γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται, καὶ περισσεύσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 30 Καὶ τὸν ἀρχεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἑξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βογγημὸς τῶν ὁδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου <sup>16, 27. 24, 30. 1Th. 4, 16. 2Th. 1, 7.</sup> ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ αὐτούς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ <sup>13, 49. 14, 11. 2Co. 5, 10. 17, 31.</sup> στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ ἐναντιῶν. 34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ ἐν- <sup>Jer. 65, 23. Ps. 37, 22.</sup> λογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτομασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπείρασά γάρ, καὶ ἐδοκίμασά μοι φαγεῖν· ἐδίδησα, καὶ ἐποτίσατέ με ξένος ἡμῶν, καὶ συνεγάγετέ με· 36 γυμνός, καὶ περιβάλετέ με· ἡσθάνθησα, καὶ ἐπισκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ ἡμῶν, καὶ ἤλθετε πρὸς με. 37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα, καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν; 38 πότε δὲ σε εἶδομεν ξένον, καὶ συνεγάγομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δὲ σε εἶδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν· λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐν ταύταις τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποίησατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ ἐναντιῶν· <sup>19, 24. Pr. 19, 17. 1Pe. 4, 14. Jac. 2, 14. 1Co. 6, 10.</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτομασμένον τῷ

29. LTΘ (\* ἀπὸ): τοῦ δὲ.

30. R: ἐκβάλλετε.

31. G[K]LT[H]Θ\* ἅγιοι.

36. KLΓ: ἤλθατε.

39. LTΓ: ἀσθενούντα.



23 du nicht gestreuet hast; \*und fürchte mich, ging hin und verbarg deinen Centner in die 26 Erde. Siehe, da hast du das Deine. \*Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht, wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesäet habe, und sammle, 27 da ich nicht gestreuet habe: \*so solltest du mein Geld zu den Wechslern gethan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine 28 zu mir genommen mit Wucher. \*Darum nehmet von ihm den Centner, und gebet dem, 29 der zehn Centner hat. \*Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, das 30 er hat, genommen werden. \*Und den unnützen Knecht werft in die äußerste Finsterniß hinaus; da wird seyn Heulen und Zähneklappen.

31 \*Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit, und alle heilige Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem 32 Stuhl seiner Herrlichkeit, \*und werden vor ihm alle Völker versammelt werden, und er theilt von einander scheiden, gleich als ein Hirte 33 die Schafe von den Böcken scheidet, \*und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen, und die 34 Böcke zur Linken. \*Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Segneten meines Vaters, ererbet das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der 35 Welt. \*Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich beherberget.

36 \*Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und 37 ihr seht zu mir gekommen. \*Dann werden ihnen die Gerechten antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeiset? oder durstig, und haben 38 dich getränkt? \*Wann haben wir dich einen Gast gesehen und beherberget? oder nackt, und 39 haben dich bekleidet? \*Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen, und sind zu dir gekommen? \*Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, was ihr gethan habt Einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir gethan.

40 \*Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereitet ist dem

25. St.dW: hier hast du. S.A: was dein ist. 26. Bb.St.dW.vE.A.K: du böser. Bg: arger. St.dW.K: u. träger. St.dW.A: du wußtest. K: wußtest ...!

27. Bb: solltest du ja eben drum... Bg: so hättest du denn... thun sollen. dW.A.K: du hättest also (denn) sollen. St: So müßtest du. Bb: bei den W. eingelegt. St.dW.A: den W. geben. vE.K: an die. S.St.dW.vE.G: bei meiner Zurückkunft. A: Anfunft. Bg: das Reiznige erhoben mit dem Zins. S: mit Zinsen wieder empfangen. dW: zurückempf. mit Z. St.vE.A.K.G: mit Gewinn wieder (zurück) erhalten (empf.).

28. der die zehn...

29. Siehe Kap. 13,12.

31. Bb.St.dW.vE.A.K: auf dem Throne. dW: gekommen ist. St: alle seine Engel. A.K.G: alle Engel. vE: in Begleitung aller h. G. Bg: sich setzen auf den Thron.

32. Bb: absondern. St.vE: sondern. Bg.St. dW: der Hirt.

33. (Bg: die Böcklein!)

34. von Grundlegung der W. St: von Gründung... an. dW: seit Gr. A.G: seit Grundl. vE: von Urbeginn. St.vE.G: nehmt d. R. in Besitz. A: besizet.

35. Bb.Bg: mir zu essen gegeben. St.vE: mich hungerte u. ihr gabt mir... dürstete... zu trinken. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ein Fremdling. Bb: fremd. Bg: mich aufgenommen. St.dW.vE: nahmet mich auf.

36. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: im Gefängniß.

37. St.dW.vE: Wann sahen wir ic. dW: u. nähreten dich.

40. Bb.Bg.G: So viel ihr einem einigen... habt ihr... St.dW: Wiefern ihr es (nur) ic.

41. St.dW.A: Weiset von mir. vE: Weg von mir. dW: Verfluchte.

## XXV.

## Maledicti. Adversariorum consultatio. Unctio.

num, qui paratus est diabolo et angelis  
 42 ejus. \*Esurivi enim, et non dedistis  
 mihi manducare; sitivi, et non dedistis  
 43 mihi potum; \*hospes eram, et non col-  
 legistis me; nudus, et non cooperuistis  
 me; infirmus et in carcere, et non visi-  
 44 tastis me. \*Tunc respondebunt ei et  
 ipsi, dicentes: Domine, quando te vidi-  
 mus esurientem aut sitientem aut hospi-  
 tem aut nudum aut infirmum aut in  
 carcere, et non ministravimus tibi?  
 45 \*Tunc respondebit illis, dicens: Amen  
 dico vobis, quamdiu non fecistis uni de  
 46 minoribus his, nec mihi fecistis. \*Et  
 ibunt hi in supplicium aeternum, justi  
 autem in vitam aeternam.

**XXVI.** Et factum est, cum consum-  
 masset Jesus sermones hos omnes, dixit  
 2 discipulis suis: \*Scitis quia post biduum  
 Pascha fiet, et Filius hominis tradetur,  
 ut crucifigatur.  
 3 \*Tunc congregati sunt principes sacer-  
 dotum et seniores populi in atrium prin-  
 cipis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas,  
 4 \*et consilium fecerunt, ut Jesum dolo  
 5 tenerent et occiderent. \*Dicebant autem:  
 Non in die festo; ne forte tumultus flieret  
 in populo.  
 6 \*Cum autem Jesus esset in Bethania,  
 7 in domo Simonis leprosi, \*accessit ad  
 eum mulier habens alabastrum unguenti  
 pretiosi, et effudit super caput ipsius  
 8 recumbentis. \*Videntes autem discipuli  
 indignati sunt, dicentes: Ut quid per-  
 9 ditio haec? \*potuit enim istud venundari  
 10 multo et dari pauperibus! \*Sciens au-  
 tem Jesus ait illis: Quid molesti estis  
 huic mulieri? opus enim bonum operata  
 11 est in me. \*Nam semper pauperes  
 habetis vobiscum, me autem non sem-  
 12 per habetis. \*Mittens enim haec un-  
 guentum hoc in corpus meum, ad se-  
 13 peliendum me fecit. \*Amen dico vobis,  
 ubicunque praedicatum fuerit hoc Ev-  
 angelium in toto mundo, dicetur et  
 quod haec fecit, in memoriam ejus.  
 14 \*Tunc abiit unus de duodecim, qui

διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. 42 Ἐπει-  
 νασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν. Job. 22, 7.  
 ἔδρησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με. 43 ἔσπρος  
 ἤμην, καὶ οὐ συνήγάγετέ με γυμνός, καὶ Job. 22, 6.  
 οὐ περιεβάλετέ με ἄσθενής καὶ ἐν φυλακῇ,  
 καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. 44 Τότε ἀπο-  
 κριθῆσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες· Κύριε,  
 πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξέ-  
 τον ἢ γυμνόν ἢ ἄσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ  
 οὐ διηκονήσαμεν σοι; 45 Τότε ἀποκριθή-  
 σεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ'  
 ὅσον οὐκ ἐποίησατε ἐν τούτων τῶν ἐλαχί-  
 στῶν, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποίησατε. 46 Καὶ ἀπε-  
 λεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ  
 δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. Dan. 12, 2.  
 R. 2, 7a.  
 2Co. 5, 10.  
 Jo. 5, 29.  
 24, 6, 10.

1 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεισεν ὁ Ἰησοῦς  
 πάντα τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς μα-  
 θηταῖς αὐτοῦ. 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέ-  
 ρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 20, 14a.  
 17, 22a.  
 16, 21.  
 3 Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 21, 23. Jo.  
 11, 47a.  
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς  
 τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου  
 Καϊάφα, 4 καὶ συνεβούλευσαντο, ἵνα τὸν  
 Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσι καὶ ἀποκτείνωσιν. Mc. 14, 1p.  
 5 Ἐλεγον δὲ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θά- Mc. 14, 2.  
 ρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.  
 6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ, Mc. 14, 3a.  
 3a. 12, 1a.  
 ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7 προσῆλ- (L. 7, 2a)  
 θεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου Jo. 12, 3.  
 βαρντίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
 αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθη- Jo. 12, 1.  
 καὶ ἡγακίσθησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώ-  
 λεια αὐτῇ; 9 ἡδυνάτο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον  
 19, 21.  
 18, 9.  
 πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.  
 10 Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί κό-  
 πους παρέχετε τῇ γυναίκί; ἔργον γὰρ καλὸν  
 εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11 Πάντοτε γὰρ τοὺς Dt. 15, 11.  
 πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐγὼ δὲ οὐ πάν-  
 τοτε ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύ-  
 ρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ  
 ἐσταφυῶσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 24, 14.  
 ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν  
 ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίη-  
 σεν αὐτῇ, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

14 Τότε πορευθεὶς εἰς τῶν δωδέκα, ὁ Mc. 14, 11a.  
 L. 22, 3a.

41. AF: praepr. 43. AL: operuistis. 44. A\*  
 te. AL: vel in c. F: ministrabimus. 9. [L]†  
 praetio. 10. AL\* huic et: enim. 11. S: ha-  
 bebitis (bis; I. sec. loco). 13. F\* hoc.

41. R† αὐτῷ.  
 3. LTΘ\* x. οἱ γραμμ.  
 7. L: πολντίμου. LT2: τῆς κεφ.  
 9. G[K]SLT[H]Θ\* τὸ μύρον.

42 Teufel und seinen Engeln. \*Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeiset. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht 43 getränkt. \*Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherberget. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt 44 mich nicht besucht. \*Da werden sie ihm auch antworten und sagen: Herr, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig, oder einen Gast, oder nackt, oder krank oder gefangen, 45 und haben dir nicht gedienet? \*Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch, was ihr nicht gethan habt Einem unter diesen Geringssten, das habt ihr mir auch nicht 46 gethan. \*Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

**XXVI.** Und es begab sich, da Jesus alle diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen 2 Jüngern: \*Ihr wisset, daß nach zweien Tagen 3 Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.

3 \*Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk, in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß 4 Kaiphas, \*und hielten Rath, wie sie Jesum 5 mit List greiffen und tödteten. \*Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

6 \*Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause 7 Simons des Aussätzigen, \*trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische 8 saß. \*Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu dienet dieser Un- 9 rath? \*Dieses Wasser hätte mögen theuer ver-

10 kauft und den Armen gegeben werden. \*Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut 11 Werk an mir gethan. \*Ihr habt allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

12 \*Daß sie dieß Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie gethan, daß man mich begraben 13 wird. \*Wahrlich ich sage euch, wo dieß Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtniß, was sie gethan hat.

14 \*Da ging hin der Zwölften einer, mit Na-

42. Denn ich bin zc.

44. K: bist nicht Dienst erwiesen.

45. Wie B. 40.

46. Bb: in eine ew. Strafe ... ein ewiges L. St.G: in die ew. Str. vE.K: zur ew. Str. Bb.dW.A.G: Und diese werden ... St.vE: (Und) So werden diese.

1. diese Reden. K: Worte.

2. Bg.St: Pascha. dW: Passah ... überliefert. A: ausgeliefert. vE.St: wird man ... ausliefern.

3. Bb.St.vE: Oberpriester. S: obersten Priester. A: vornehmsten. Bb.Bg.dW: in den Hof. A: dem Vorhofe. K: Hause.

4. dW: daß sie ... (K: wie daß.) St.vE: berathschlagten sich. St: sich (S: der Person) Jesu m. L. bemächtigen. vE: Jesum fangen.

5. St.dW.G: Nur nicht am Feste. A: ... Festtage. vE: Aufß. B. darf es aber nicht geschehen. S.dW.A.K: Aufz. entstehe. (St.vE: Aufstand entstehe!)

7. eine Flasche mit köstlicher Salbe. Bg: ein Krüglein m. kostbarer S. St.dW: mit e. alabasternen Gläschen voll köstl. S. vE.A: Gesäße v. Alabaster, worin ... war. K: hatte e. alab. G. mit köstl. Salböl. Bb: Balsam. St.dW.A.K: goß über (auf) f. G. aus. vE: ihm auf das H.

8. diese Verschwendung. S: unnütze Aufwand. Bb.Bg: Wozu (soll) dieser Verlust. vE: waren f. verdrießlich darüber. (St: hielten sich dar. auf.) dW: entrüsteten f. sich.

9. Diese Salbe. K: Dieses hätte können ... Bg.St: Man hätte dies ... können. vE.A: Das hätte man. dW: Denn es konnte dieß um Vieles ...

10. ein schönes Werk. dW: eine schöne That. vE.A.K: fränket. S.St: beunruhigt. Bg.dW: macht dem W. Ungelegenheit. G: Kummer.

11. Bb.Bg.St.dW.G: die Armen. vE: Arme habt ihr immer um euch.

12. diese Salbe ... mich zum Grabe zu bestatten. Bg: ... rüsten. St: z. Begräbniß zu bereiten. vE: hat f. z. Begr. mich zubereitet. A: zu m. Begr. gethan. G: auf ... hin. dW: zu meiner Leichenbereitung. Bb: um zu m. Begr. Zubereitung zu machen.

13. St.dW: wird auch erzählt werden. St: zu ihrem Andenken. vE.A.G: wird man a. z. i. And. sagen (erzählen). K: gesagt werden, ihr z. A. Bg: w. man a. von dem reden ... Bb: w. zu ... davon gesprochen werden.



## Der Rath. Das Osterlamm. Das Abendmahl.

## XXVI.

men Judas Ischariott, zu den Hohenpriestern,  
15 \*und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich  
will ihn euch verrathen. \*Und sie boten ihm  
16 dreißig Silberlinge. \*Und von dem an suchte  
er Gelegenheit, daß er ihn verriethe.

17 Aber am ersten Tage der süßen Brote traten  
die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm: Wo  
wilst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm  
18 zu essen? \*Er sprach: Gehet hin in die Stadt  
zu Einem, und sprecht zu ihm: Der Meister  
läßt dir sagen, meine Zeit ist hie, ich will bey  
dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.  
19 \*Und die Jünger thaten, wie ihnen Jesus  
befohlen hatte, und bereiteten das Oster-  
20 lamm. \*Und am Abend setzte er sich zu  
21 Tische mit den Zwölfen. \*Und da sie aßen,  
sprach er: Wahrlich ich sage euch, Einer unter  
22 euch wird mich verrathen. \*Und sie wurden  
sehr betrübt und huben an, ein Jeglicher unter  
ihnen, und sagten zu ihm: Herr, bin ichs?  
23 \*Er antwortete und sprach: Der mit der Hand  
mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich  
24 verrathen. \*Des Menschen Sohn gehet zwar  
dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch  
wehe dem Menschen, durch welchen des Men-  
schen Sohn verrathen wird. \*Es wäre ihm  
besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren  
25 wäre. \*Da antwortete Judas, der ihn ver-  
rieth, und sprach: Bin ichs, Rabbi? Er sprach  
zu ihm: Du sagest.

26 \*Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot,  
dankete und brach und gab den Jüngern,  
und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib.  
27 \*Und er nahm den Kelch und dankete, gab ih-  
28 men den und sprach: Trinket Alle daraus; \*das  
ist mein Blut des Neuen Testaments, welches  
vergossen wird für Viele zur Vergebung der  
29 Sünden. \*Ich sage euch, ich werde von nun  
an nicht mehr von diesem Gewächs des Wein-  
stocks trinken, bis an den Tag, da ichs neu  
trinken werde mit euch in meines Vaters  
Reich.

30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,  
gingen sie hinaus an den Ölberg. \*Da sprach  
Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr

14. vE.A.K.G: Isariot. St: von Kariott.  
15. sie zählten ihm. St: zählten ihm zu.  
dW: wägeten ihm dar. vE.A: bestimmten. K:  
versprachen. Bg: schossen ihm. Bb: (ge-)stun-  
den ihm zu. dW.Bb: euch überliefern. K: über-  
antworten.

16. A: eine Gel. St.dW: schließliche Gel. (S:  
eine gute.) vE: eine schidl. Zeit. G: lauerte er  
auf eine Gel.

17. Bb.Bg.A.K: der ungesäuerten Br. St.  
vE: des Festes der ung. B. dW: Am ersten des  
Ungesäuerten. Bg: Pascha. dW: Passah-Mahl.  
St: Pascha-Lamm.

18. Bb.Bg.vE: zu dem und dem. dW: dem-  
jenigen. K.G: einem gewissen [Manne]. St:  
dem bewußten Manne. Bb.Bg: Der (Lehr-)  
Meister sagt. A.K: Der M. spricht. dW: Der  
Lehrer sagt. vE: ... läßt dir s. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.K: M. J. ist nahe. vE: das Ostermahl  
halten. St: d. Paschalamm genießen. K: bei dir  
halte ich d. Ostern. Bg: ... d. Pascha.

19. Bg: Pascha. dW: Passah. St: Pascha-  
mahl. vE.K: Ostermahl.

20. Bb: ließ er sich nieder. dW: legte ... G:  
legte er sich zu T.

21. St: Während des Essens. Bb.dW: über-  
liefern.

22. Bb.St.dW.K: Bin (Bg: etwan) ich es,  
Herr? vE: fingen an einer wie der andre zu  
fragen. A: Einer um den And. sing an zu fr.

23. die Hand mit mir. Bg: in der Sch. ...  
eintauchet. dW: getunket hat. St.A: (d. S.)  
mit mir ... tunft. (K: die S. hinlangt zur Sch.)

24. nicht geboren. Bg: gut wäre es für ihn,  
wenn ic. K: Diesem M. wär es gut, wenn er...  
(vE: für ihn wäre es besser, solcher M. ...?)  
St: es wäre ein Glück für ihn, nie geb. zu sein.

25. Bb: Meister, bin ichs etwan? Bb.Bg.  
A.K: Du hast es gesagt. S: Wie du sagst. St:  
Es ist wie ...

26. A: Des Nachts aßen. Bb.Bg.vE.A.K.G:  
segnete es. dW: sprach den Segen. St: das  
Dankgebet. (S: betete.) Bb.Bg.vE.K: Dieß  
(Dieses) ist. (St: Seht da meinen Leib!!)

27. (Bb: den Trinkbecher. Bg: Becher.)  
St.dW: sprach das Dankgebet.

28. denn das ..., das des R. T. Bb.Bg.vE.  
A.G: Dieß (dieses). S.dW.vE.K.G: des neuen  
Bundes. A: vera. werden wird. K: wird v.  
werden. Bg: zu Erlassung. (St: Seht da ...,  
d. Bl. der neuen Stiftung ... zur Sünden-er-  
lassung.)

29. vE: nicht eher wieder. St: Frucht d. B.  
K: Gew. der Rebe. dW: erneuert. A: erneuert.  
S: aufs Neue. St.G: von neuem. Bb.Bg.dW:  
trinke.

30. Bb.St.vE: gesungen. dW: lobgesungen.

18. A.A: bei dir Ostern halten.

## XXVI.

Confidentia Petri. Jesu anxietas in horto.

- vos scandalum patiemini in me in ista nocte; scriptum est enim: „Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.“
- 32 \*Postquam autem resurrexero, praece-
- 33 dam vos in Galilaeam. \*Respondens autem Petrus ait illi: Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego numquam scandalizabor. \*Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis. \*Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt.
- 36 \*Tunc venit Jesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc
- 37 et orem. \*Et assumpto Petro et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et
- 38 moestus esse. \*Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem; sustinete hic et vigilate mecum! \*Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste; verumtamen non sicut ego volo, sed
- 40 sicut tu. \*Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare me-
- 41 cum? \*Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem
- 42 promptus est, caro autem infirma. \*Iterum secundo abiit et oravit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transire,
- 43 nisi bibam illum, fiat voluntas tua. \*Et venit iterum et invenit eos dormientes;
- 44 erant enim oculi eorum gravati. \*Et relictis illis iterum abiit et oravit tertio,
- 45 eundem sermonem dicens. \*Tunc venit ad discipulos suos et dicit illis: Dormite jam et requiescite! ecce, appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur
- 46 in manus peccatorum. \*Surgite, eamus! ecce, appropinquavit qui me tradet.

ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ· „Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή-<sup>Zach. 13, 7</sup> σεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμένης.“ 32 Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναι με προᾶξω ὑμᾶς εἰς τὴν <sup>28, 7.</sup> Γαλιλαίαν. 33 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶ-<sup>10, 16.</sup> πεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. <sup>16, 28. 29.</sup> 34 Ἐφ’ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, <sup>L. 22, 32.</sup> ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ, πρὶν ἄλεκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρήσῃ με. 35 Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κάν δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε ἀπαρήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάν- <sup>Jo. 13, 37.</sup> τες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

36 Τότε ἔρχεται μετ’ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς <sup>Mc. 13, 35.</sup> χωρίον λεγόμενον Γεθσημανή, καὶ λέγει τοῖς <sup>Jo. 18, 1.</sup> μαθηταῖς· Καθίστατε αὐτοῦ, ἕως οὐ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. 37 Καὶ παραλαβὼν <sup>17, 3.</sup> τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου <sup>Mc. 5, 27.</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδμονεῖν. 38 Τότε <sup>13, 3. 34.</sup> λέγει αὐτοῖς· Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου <sup>Mc. 5, 7.</sup> ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε <sup>Jo. 12, 27.</sup> μετ’ ἐμοῦ. 39 Καὶ προσελθὼν μικρόν, ἐπε- <sup>Mc. 14, 35.</sup> σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ <sup>Mc. 14, 35.</sup> λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελ- <sup>Jo. 12, 27.</sup> θέτω ἀπ’ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν <sup>Mc. 14, 35.</sup> οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ’ ὡς σὺ. 40 Καὶ ἐρ- <sup>Mc. 14, 35.</sup> χεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὐρίσκει αὐ- <sup>Mc. 14, 35.</sup> τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Οὐτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορεῖσαι μετ’ ἐμοῦ; 41 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦ- <sup>6, 13.</sup> μα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 Πάλιν <sup>Mc. 14, 35.</sup> ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων· Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτή- <sup>Jo. 18, 11.</sup> ριον παρελθεῖν ἀπ’ ἐμοῦ, ἔαν μὴ αὐτὸ πίνω, <sup>Jo. 18, 11.</sup> γεννηθῇ τὸ θάλημά σου. 43 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι. 44 Καὶ <sup>20, 12, 8.</sup> ἄφεις αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. 45 Τότε <sup>20, 12, 8.</sup> ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ λέγει <sup>Jo. 18, 11.</sup> αὐτοῖς· Καθεύδετε το λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ <sup>Jo. 18, 11.</sup> ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτω- <sup>Jo. 18, 11.</sup> λῶν. 46 Ἐγείρεσθε, ἀγωμεν· ἰδοὺ, ἤγγικεν <sup>Jo. 18, 11.</sup> ὁ παραδιδούς με.

34. F\* in.

36. L: dicit.

39. A\* mi et a me.

40. Al.: Sic? S: mecum.

45. F (\*jam et ecce): traditur.

46. Al. (eti. 45): appropinquabit. A: tradit.

33. G<sup>1</sup>SLTH\* καὶ (GHRM: ἐγὼ δὲ). 35. G<sup>1</sup>KS: Ὁμ. δὲ καὶ. 36. SLT: Γεθσημανεῖ. L† ἀν. T: ἕως ἀν. 39. S: προσελθὼν. T\* μου. 42. LT\* τὸ ποτήριον. [L]T\* ἀπ’ ἐμοῦ. 43. LT: πάλιν εἶπον αὐτ. καὶ θ. 44. [L]T\* ἐκ τρίτου. 45. G<sup>1</sup>SLT: ἀναπαύεσθε. (T\* τὸ).

euch Alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Heerde werden sich zerstreuen.“

32 \*Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch

33 hingehen in Galiläa. \*Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sie auch Alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr

34 ärgern. \*Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,

35 wirst du mich dreimal verleugnen. \*Petrus aber sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

36 \*Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzt euch hie, bis daß ich dorthin

37 gehe und bete. \*Und nahm zu sich Petrus und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu

38 trauern und zu zagen. \*Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir. \*Und

ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht, und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst.

40 \*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend, und sprach zu Petrus: Rödnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

41 \*Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallt. Der Geist ist willig, aber das Fleisch

42 ist schwach. \*Zum andernmal ging er aber hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich

43 trinke ihn denn, so geschehe dein Wille. \*Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre

44 Augen waren voll Schlaf. \*Und er ließ sie, und ging abermal hin und betete zum dritten-

45 mal, und rebete dieselbigen Worte. \*Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

46 Wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünden-Hände überantwortet wird! \*Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, er ist da, der mich

erwähnt

31. St: an mir irre werden. vE: Anstoß an mir nehmen. K: Aergerniß. dW: mir abtrünnig werden. S.A.G: Ich will. dW: Ich schlage. Bb.vE.A.G: zerstreuet werden. dW: so zerstreuen sich ...

32. Bb.Bg.S.A.K.G: Nachdem (Wenn) ... werde auferstanden sein. dW: nach meinem Auferstehen. St: Auferstehung ... wieder vor euch hergehen. A.G: euch vorausg. nach G. dW: vor euch vorausg.

34. Bg: ein Hahn. (S: das Hahnengegeschrei vorbei ist.) Bb: wird gekrähet haben. vE: ausgekrähet. dW: gerufen. St: ruft.

35. G: Gleichertweise rebeten. vE: Eben das versicherten.

36. Bb.S.St.vE.G: Landgut. dW: Gute. K: Landhof. A: Meierhof. A.G: während ich. K: indeß. Bb.dW: bis ich hingegangen ... gebetet habe (haben werde).

37. Bb: traurig u. bestigt bedängstigt zu werden. vE: tr. u. ängstlich! St: in Traurigkeit u. Angst zu versinken. dW.K: sich zu betrüben u. zu ängstigen (ängsten). A: f. j. betr. u. traurig zu sein.

38. Bg.vE: Trauervoll ist ... Bb: M. S. ist mit Traurigkeit umgeben. St: in tiefer Tr. dW.G: tief betrübt. S: bis auf den Tod. A: in. St.dW.vE.K.G: zum Tode.

39. v. mir vorüber. Bb: vorbet. Bg: hin. Bb.Bg.dW.vE.A.K: sondern wie Du!

40. So könntet ...? vE.A: (So) habt ... nicht einmal ... können? Bb: vermöget. St: habt ... vermocht. dW.K.G: Also vermochtet ...

41. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Versuchung. Bb: hineinkommet. Bg: kommet. S.vE: geräthet. dW: v. G. zwar ... d. Fl. aber ... Bb: willfertig.

42. Kann d. K. nicht v. mir über gehen. St.dW.vE.A.K: ohne daß ich ihn tr. Bb: es sei denn daß ich dens. ausgelesen. (S: vorübergehe? Nun so trinke ich ihn denn; es ...!)

43. denn die H. waren ihnen schwer. Bb. St.dW.A: beschweret. (vE: ermüdet.) St.vE.A: abermals. Bb.dW: wiederum.

44. Bb: sprach eben dasselbe Wort. Bg: dieselbe Rede. dW: indem er dasselbe sprach.

45. Schlafet denn ferner und ruhet! Bg.A: Schl. nur u. ruhet! K: nun. Bb: Schl. u. r. ihr nur! St.dW: (So) Schlafet (denn) die übrige Zeit ...! vE: Schl. ihr nun ...? G: Ihr schl. noch ...? Bg: verrathen in Sünden-Hände. vE: in d. Gewalt d. S. geliefert.

46. St.dW: ist nahe. A.G: nahest sich. Bb.Bg: hat sich genahet. St.vE: mein Verräther. A.K: der m. verr. wird.



## XXVI.

Jesu captiv. Judicatio coram Pontif. Acc.

- 47 \*Adhuc eo loquente, ecce, Judas unus de duodecim venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum et senioribus populi. \*Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum.
- 49 \*Et confestim accedens ad Jesum dixit: Ave, Rabbi! et osculatus est eum. \*Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt et manus injecerunt
- 51 in Jesum, et tenuerunt eum. \*Et ecce, unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum exemit gladium suum, et percussit servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus. \*Tunc ait illi Jesus: Convertite gladium tuum in locum suum; omnes enim qui acceperint
- 53 gladium, gladio peribunt. \*An putas quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum? \*Quomodo ergo implebuntur scripturae, quia sic
- 55 oportet fieri? \*In illa hora dixit Jesus turbis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me; quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis.
- 56 \*Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.
- 57 At illi tenentes Jesum duxerunt ad Caipham principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant. \*Petrus autem sequebatur eum a longe usque in atrium principis sacerdotum, et ingressus intro sedebat cum ministris, ut videret finem.
- 59 \*Principes autem sacerdotum et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent, \*et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissime autem venerunt duo falsi testes \*et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere tem-

47. [L]\* multa. F\* missi. 48. F: tradebat et: dederat. 50. Al.: Jes. autem d. i. Al.: ad quod. 52. Al.: omnis est d. i. Al.: possim. Al.\* modo (al. † a. rogare). 55. L: me? cotidie. 56. F \* totum. A: ut imp!.

47 Καὶ ἐν αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰού-<sup>Mc. 14, 43.</sup>  
δας εἰς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ<sup>L. 22, 17.</sup>  
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων ἀπὸ<sup>L. 14, 2.</sup>  
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.<sup>L. 1, 16.</sup>

48 Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς.<sup>Mc. 14, 44.</sup>  
σημεῖον, λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτὸς ἐστὶ·  
κρατήσατε αὐτόν.<sup>Mc. 14, 13.</sup> 49 Καὶ εὐθὺς προσελ-<sup>L. 22, 47.</sup>  
θὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ<sup>L. 22, 29.</sup>  
κατεφίλησεν αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν  
αὐτῷ· Ἐταῖρε, ἐφ' ὃ πάρει; Τότε προσ-<sup>Mc. 11, 16.</sup>  
ελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰη-  
σοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51 Καὶ ἰδοὺ,<sup>Mc. 14, 17.</sup>  
εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας τὴν χεῖρα,<sup>L. 22, 50.</sup>  
ἀπέσκαψε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>Jo. 18, 10.</sup>  
τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφείλεν αὐτοῦ  
τὸ ὠτίον. 52 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ἀποστρέφόν σου τὴν μάχαιραν εἰς τὸν τό-<sup>Jo. 18, 11.</sup>  
πον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχα-<sup>Gen. 9, 6.</sup>  
ραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 Ἡ δοκεῖς<sup>L. 13, 10.</sup>  
οὐκ οὐ δύναμαι ἀρετὴ παρακαλέσαι τὸν πα-<sup>Lev. 24, 17.</sup>  
τέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ<sup>Mc. 5, 9.</sup>  
δώδεκα λεγεώνας ἀγγέλων; 54 Πῶς οὖν  
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, οἳ οὕτω δεῖ γενέ-<sup>v. 56.</sup>  
σθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰη-<sup>Mc. 14, 19.</sup>  
σοῦς τοῖς ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λησὴν ἐξήλθετε<sup>L. 22, 52.</sup>  
μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με·  
καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμεν διδά-<sup>Jo. 18, 20.</sup>  
σκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.  
56 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν<sup>v. 31.</sup>  
αἱ γραφαὶ τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μεθη-<sup>Ac. 13, 27.</sup>  
ταὶ πάντες ἀφίντες αὐτόν ἐφυγον.<sup>L. 21, 26.</sup>

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπή-<sup>Mc. 14, 50.</sup>  
γαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ<sup>L. 22, 54.</sup>  
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθη-<sup>Mc. 14, 55.</sup>  
σαν. 58 Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ<sup>L. 22, 54.</sup>  
μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ<sup>Jo. 18, 13.</sup>  
εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν<sup>L. 21, 21.</sup>  
ἰδεῖν τὸ τέλος.<sup>v. 69.</sup>

59 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ  
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν  
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως θανατώσωσιν αὐτόν,  
60 καὶ οὐκ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύ-  
ρων προσελθόντων οὐκ εὗρον. Τότερον δὲ  
προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες 61 εἶπον·  
Οὗτος ἔφη· Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναόν·<sup>Mc. 14, 55.</sup>  
27, 40 &  
2, 19 &  
Ac. 6, 13 &

50. R: ἐφ' ᾧ (al.: πάρει).

53. L: πλείων. [L]T\* ἦ. T: λεγεώνων.

55. T (\* πρὸς ὑμῖν): ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.

59. LT\* x. οἱ πρεσβ.

60. LT: x. οὐκ εὗρον πολλ. προσελθ. ψευδ. (G: ψευδ. προσελθ.). G[L]T\* (alt.) οὐκ εὗρ. T\* ψευδομάρτυρες.

47 \*Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölften einer, und mit ihm eine große Schaar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des 48 Volks. \*Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. \*Und alsbald trat er zu Jesu und sprach: Begrüßet seyst du, 49 Rabbi! und küßte ihn, \*Jesús aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an 51 Jesum und griffen ihn. \*Und siehe, Einer aus denen, die mit Jesu waren, reichte die Hand aus, und zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein 52 Ohr ab. \*Da sprach Jesus zu ihm: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert um- 53 kommen. \*Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr 54 denn zwölf Legionen Engel? \*Wie würde aber 55 die Schrift erfüllet? Es muß also gehen. \*Zu der Stunde sprach Jesus zu den Schaaren: Ihr seyd ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fassen. Bin ich doch täglich geseßen bey euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht 56 gegriffen; \*aber das ist Alles geschehen, daß erfüllet wurden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

57 Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt 58 hatten. \*Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein und setzte sich bey die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

59 \*Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rath suchten falsches Zeugniß wider 60 Jesum, auf daß sie ihn tödteten, \*und fanden keins; und obwohl viel falscher Zeugen herzu- traten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten 61 herzu zweien falsche Zeugen, \*und sprachen: Er hat gesagt, ich kann den Tempel Gottes

47. St.dW.vE.A.G: ein gr. Haufe. Bb: vieles Volk. St.vE: Kutteln. Bb.A: Prügel. K: Reulen.

48. vE: ein Merkzeichen. G: mit ihnen e. Z. verabrebet.

49. Bg: gab ihm Küsse?

50. Bg: Freund, warum bist du da? St: wozu. dW.vE.G: wozu kommst du? A.K: wozu bist du gef. (Bb: Gesell! zu was Ende bist du da?) St: legten die Hand. dW.vE.A.K: legten Hand. A.G: ergriffen. vE: nahmen ihn gefangen.

51. sog f. Schw. und ... St: zückte. vE: traf des ... Bb.dW: das Ohr. G: sein. Bg: das Ohrläpplein.

52. Bg: Thue d. Schw. wieder. (Bb: Kehre ... um!) K: hin an f. Platz. vE: in die Scheide. Bb.Bg.K: Alle die... nehmen, werden (sollen)... St.dW.vE.A: ergreifen (werden...).

53. nicht könnte Jesu. St: u. er würde mir senden. dW: u. er mir zusenden wird. vE: daß ... zur Hülfe sende. K: u. er wird mir jetzt senden. A: könnte? Er würde m. j. zuschicken. G: sogleich schicken. Bb: u. er mir ... stellen würde. Bg: stellte mir.

54. Bb.Bg.A: dann die Schriften (Schrift)... daß es also geschehen müsse? vE: Allein, wie würde dann ...? A: Wie w. dann aber ... erf. werden? dW: Wie soll nun ...? St.dW: (Denn) also muß es ... vE: So muß es kommen!

55. einem Räuber. Bg: Wie über einen R. St.dW.K: Wie gegen ... vE.G: gegen e. Mörder. St.dW.vE.A: ausgezogen. vE(G.): legte seine Hand an mich.

56. Bg: Dies aber mit einander.

57. Bb.St.vE: Oberpriester. (U. so ferner.)

58. Bb.Bg.dW: bis zum Hofe. K: Vorhofe. G: in den Hof. A: Vorhof. Bg.A: bei den Dienern. dW.G: unter die D. Bb: bei die Aufwärter. St.vE: zu d. Gerichtsdienern. Bg: auf daß er den Ausgang sähe. A.K.G: um d. Ausg. zu sehen. Bb.dW: um das Ende zu f. St: ... ab- zusehen. vE: d. Ausg. abzuf.

59. Bb: die ganze Rathversammlung. Bg: Rath insgesammt. St: der g. Sanhebrin. dW: das g. Synedrion. Bb: damit ... tödten möchten. St: könnten. Bg.dW.G: zum Tode brächten. K: ... überliefern. A: überliefern könnten. vE: um ihn ... verurtheilen zu können.

60. Bg: U. fandens nicht, obwohl ... traten. dW.A.K: fanden keines, obgleich (obwohl) ... St.vE: f. aber nichts. vE.A.K: aufgetreten waren.

## XXVI.

## Damnatio. Petri negatio. Abductio ad Pilatum.

- plum Dei et post triduum reaedificare  
 62 illud. \*Et surgens princeps sacerdotum  
 ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti  
 63 adversum te testificantur? \*Jesus autem  
 ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut  
 dicas nobis, si tu es Christus filius Dei.  
 64 \*Dicit illi Jesus: Tu dixisti; verumtamen  
 dico vobis, amodo videbitis Filium hominis  
 sedentem a dextris virtutis Dei et  
 65 venientem in nubibus coeli. \*Tunc  
 princeps sacerdotum scidit vestimenta  
 sua, dicens: Blasphemavit! quid adhuc  
 egemus testibus? ecce, nunc audistis  
 66 blasphemiam! \*quid vobis videtur? At  
 illi respondentes dixerunt: Reus est mor-  
 67 tis. \*Tunc expuerunt in faciem ejus,  
 et colaphis eum ceciderunt; alii autem  
 68 palmas in faciem ejus dederunt, \*dicentes:  
 Prophetiza nobis, Christe! quis est, qui te percussit?  
 69 \*Petrus vero sedebat foris in atrio.  
 Et accessit ad eum una ancilla, dicens:  
 70 Et tu cum Jesu Galilaeo eras! \*At ille  
 negavit coram omnibus, dicens: Nescio,  
 71 quid dicis. \*Exeunte autem illo januam,  
 vidit eum alia ancilla et ait his, qui  
 erant ibi: Et hic erat cum Jesu Naza-  
 72 reno! \*Et iterum negavit cum jura-  
 73 mento: Quia non novi hominem! \*Et  
 post pusillum accesserunt quae stabant,  
 et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis  
 es! nam et loquela tua manifestum te  
 74 facit. \*Tunc coepit detestari et jurare,  
 quia non novisset hominem. Et continuo  
 75 gallus cantavit. \*Et recordatus est  
 Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam  
 gallus cantet, ter me negabis. Et egressus  
 foras, flevit amare.

- XXVII.** Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum  
 et seniores populi adversus Jesum,  
 2 ut eum morti traderent. \*Et vinctum  
 adduxerunt eum et tradiderunt Pontio  
 Pilato praesidi.  
 3 \*Tunc videns Judas, qui eum tradidit,  
 quod damnatus esset, poenitentia

τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν οἰκοδομη-  
 σαι αὐτόν. 62 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶ-  
 πεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνη, τί οὗτοί σου  
 καταμαρτυροῦσιν; 63 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰσώπα. 27, 12.  
 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·  
 Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος,  
 ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς  
 τοῦ Θεοῦ. 64 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Σὺ  
 εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀμάρτι οὐ φεσθε τὸν  
 υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν  
 τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν  
 τοῦ οὐρανοῦ. 65 Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διε-  
 ῥήξε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων· Ἐβλασφήμη-  
 σε· τί ἐτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν  
 ἡκούσατε τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ. 66 τί ὑμῖν  
 δοκεῖ; Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἐνοχὸς  
 θανάτου ἐστί. 67 Τότε ἐπέτυχον εἰς τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ  
 δὲ ἐρύπασαν, 68 λέγοντες· Προφήτευσον  
 ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παῖσας σε;

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ.  
 Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέγουσα·  
 Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.  
 70 Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἐμπροσθεν πάντων, λέ-  
 γων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 Ἐξεληθὼντα δὲ  
 αὐτόν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτόν ἄλλη,  
 καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη-  
 σοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 Καὶ πάλιν ἠρνή-  
 σατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἀνθρώ-  
 πον. 73 Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ  
 ἐστώτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ  
 ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δηλόν  
 ας ποιεῖ. 74 Τότε ἤρξατο καταθεματίζειν  
 καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἀνθρώπον.  
 Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 75 Καὶ  
 ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ  
 εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνή-  
 σαι τρίς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξεληθὼν ἔξω,  
 ἔκλυσε πικρῶς.

1 Πρωῖας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλα-  
 βον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι  
 τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατω-  
 σαι αὐτόν. 2 Καὶ δήσαντες αὐτόν ἀπήγα-  
 γον, καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ  
 τῷ ἡγεμόνι.

3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδὼνς αὐ-  
 τόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε

61. AL: aedif. 64. [L]\*virtutis. AL\*Dei.  
 67. AL: ei dederunt. 68. F: iste qui.  
 71. A[L]\* ancilla. 73. AL: loquella.  
 75. [L]\*† (p. dix.) quia. A: ploravit.

63. T\* ἀποκριθ. 70. GKS: αὐτῶν πάντ. 71. S: λ.  
 αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὐτ. 74. R: καταναθ. 75. LTΘ\*  
 (all.) τοῦ et αὐτῷ. 2. LT\* (all.) αὐτόν. T\* Ποντ.  
 3. LT: ὁ παραδοῖς.

## Die Verurtheilung. Verleugnung Petri. Ueberantwortung an Pilatus. XXVI.

abbrachen und in dreien Tagen denselben bauen.  
 62 \*Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, das diese  
 63 wider dich zeugen? \*Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bey dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du sehest Christus, 64 der Sohn Gottes? \*Jesus sprach zu ihm: Du sagest. Doch sage ich euch, von nun an wirds geschehen, daß ihr sehet werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und 65 kommen in den Wolken des Himmels. \*Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert, was bedürfen wir weiter Zeugniß? Siehe, ißt habt ihr seine Gottes- 66 lästerung gehört: \*was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes 67 schuldig. \*Da sprachen sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche 68 aber schlugen ihn ins Angesicht, \*und sprachen: Weissage uns, Christus, wer ist's, der dich schlug?  
 69 \*Petrus aber saß draußen im Palast. Und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du 70 warst auch mit dem Jesu aus Galiläa. \*Er leugnete aber vor ihnen Allen und sprach: Ich 71 weiß nicht, was du sagest. \*Als er aber zur Thür hinaus ging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch 72 mit dem Jesu von Nazareth. \*Und er leugnete abermal und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht. \*Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro: Wahrlich, du bist auch Einer von denen, denn 74 deine Sprache verräth dich. \*Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne den Menschen nicht. Und alsbald krähete der 75 Hahn. \*Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreymal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

**XXVII.** Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rath über Jesus, daß sie ihn tödteten. \*Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.  
 1 \*Da das sahe Judas, der ihn verrathen hatte, daß er verdammt war zum Tode, ge-

61. dW: binnen dr. T. Bb.vE: innerhalb. A: nach. Bb: niederreißen. vE: zerstören. Bb.St. dW.vE.A.K.G: (wieder) aufbauen.

62. M. du nichts? was zeugen diese wider dich?

63. Bb: bei Gott dem Lebendigen. (S: bei d. wahren Gott.)

64. Ja ich sage euch: Von nun an werdet ihr sehen des M. S. sitzen... Bb.Bg.A.K: Du hast gesagt. vE: Außerdem sage ich euch. St.dW: j. M. der Majestät. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: auf den Wolken.

65. St: sein Obergewand. vE: Oberkleid. dW.K: Gewand. St.dW: Er hat gelästert. (Bg: eine Lästerung begangen.) Bb.Bg.dW.A: Was haben wir noch (weiter) Zeugen nöthig. vE: brauchen w. w. Zeugen. St.K: bedürfen... (der) j. Bg.St.dW: seine Lästerung. vE.A: die L.

66. vE: Was ist eure Meinung? ... Den Tod hat er verdient.

67. E. aber gaben ihm Backenstöße. Bb. Bg: schlugen ihn mit Stößen. dW: gaben ihm Faustschläge. Andere g. ihm Backenstr. K: schlugen ihn ins Angesicht. (St: mit der flachen Hand in das Gesicht.)

68. dW: Prophezeie uns. St.vE: Wer hat dich geschlagen?

69. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: im Hofe (K: Vorhofe) ... mit (bei) Jesu, dem Galiläer.

70. vE: Ich verstehe nicht, was du sagst.

71. auf den Vorplatz hinausging. St: in den äußern Vorpl. dW: in die Vorhalle. Bb.Bg: den Vorhof. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Jesu dem Nazareer (Nazarener, dW: Nazarethaner).

72. Bb.Bg.St.dW.A: leugnete wiederum (abermal) mit einem Schwur. K: Eidschwur.

73. vE: du bist doch Einer von ihnen. dW: b. Syr. macht dich kenntlich. A: kennbar. K: macht dich kund. St: b. Mundart. G: schon b. M. Bb.Bg: b. Sprachart (Rede) macht dich offenbar.

74. Bg. A. G: zu fluchen u. schwören. St.dW. vE.K: sich zu verfluchen. vE.K: Er kenne den Mann (Menschen) nicht. A: daß er diesen Menschen u. kenne. Bg: fr. ein Hahn. St.dW: rief der H.

75. an das Wort Jesu ... ging hinaus ... Bg: an die Rede. dW: erinnerte sich P. der M.

1. Bb.Bg.dW.G: daß s. ihn zum Tode brächten (bringen möchten). A: um ihn j. T. j. überliefern. K: nahmen ... den Beschluß ... ihn j. T. j. überl. vE: saßten b. B. an ihm das Todesurtheil zu vollziehen.

2. Bb: nachdem s. ihn gebunden hatten. vE: gebunden führten s. ihn fort. A.K: s. f. ihn gebunden. Bb.St.vE: dem Statthalter. Bg: Landvogt.

3. daß er verurtheilt war, geronete ... St: ihn (vE: zum Tode) verurth. sah. K: sah daß er verdammt war.

## XXVII.

## Interitus Judae. Jesus coram Pilato.

- ductus retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus, \*dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris!
- 5 \*Et projectis argenteis in templo recessit, et abiens laqueo se suspendit.
- 6 \*Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est. \*Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli in sepulturam peregrinorum. \*Propter hoc vocatus est ager ille Haceldama, hoc est ager sanguinis, usque in hodiernum diem.
- 9 \*Tunc impletum est, quod dictum est per Jeremiam prophetam; dicentem: „Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel, \*et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.“
- 11 Jesus autem stetit ante praesidem. Et interrogavit eum praeses, dicens: Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis. \*Et cum accusaretur a principibus sacerdotum et senioribus, nihil respondit. \*Tunc dicit illi Pilatus: Non audis, quanta adversum te dicunt testimonia? \*Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer. \*Per diem autem solemnem consueverat praeses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent. \*Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas. \*Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis, Barabbam an Jesum qui dicitur Christus? \*Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum. \*Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi et justo illi! multa enim passa sum hodie per visum propter eum. \*Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam, Jesum vero 21 perderent. \*Respondens autem praeses

τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, <sup>4</sup>λέγων· Ἡμαρτον, παρὰ τοῦ αἵματος ἀθῶν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄνεις. <sup>5</sup>Καὶ ῥήσας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ ἀνεγώρῃσας, καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγεζατο. <sup>6</sup>Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπον· Οὐκ ἔξοσι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἱματός ἐστι. <sup>7</sup>Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἡγόρασαν ἑξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμῆως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις. <sup>8</sup>Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον. <sup>9</sup>Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερემίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ νῶν Ἰσραὴλ, <sup>10</sup>καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμῆως· καθὰ συνέταξε μοι κύριος.“

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔσθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις. <sup>12</sup>Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο. <sup>13</sup>Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι; <sup>14</sup>Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. <sup>15</sup>Κατὰ δὲ ἑσπέρην εἰσῆλθε ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ᾔθελον. <sup>16</sup>Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. <sup>17</sup>Συνηγημένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέτετε ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; <sup>18</sup>Ἦδει γάρ, ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκεν αὐτόν. <sup>19</sup>Καθημέρου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα· Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαυθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. <sup>20</sup>Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἠπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. <sup>21</sup>Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέτετε ἀπὸ

5. F\* (alt.) et. 6. AFL: corbanan. 8. L: Aceldemac (A: Acheltemach). F\* hoc est. 9. Nonnulli \*Jerem. 13. AF: dicant. 17. (et sqq.) L: Barabban. 20. A: Principes.

4. SLT: ὄναρ. 9. T\* Ἰερμ. Al.: Ζαχαρίαν. 11. LT: ἐσπέρην. 16a. T: Ἰησοῦν Βαραββᾶν (bis).

## Judas erhängt sich. Anklage vor Pilatus.

## XXVII.

reute es ihn, und brachte wieder die dreßig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten, \*und sprach: Ich habe übel gethan, daß ich unschuldig Blut verrathen habe. Sie sprachen: Was gehet uns das an? Da siehe du zu! \*Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst. \*Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld. \*Sie hielten aber einen Rath, kauften einen Töpferbader darum zum Begräbnis der Pilger. \*Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. \*Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: „Sie haben genommen dreßig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, \*und haben sie gegeben um einen Töpferbader, als mir der Herr befohlen hat.“

11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger. Und der Landpfleger fragete ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: 12 Du sagest. \*Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete 13 er nichts. \*Da sprach Pilatus zu ihm: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen? \*Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte. 14 \*Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangnen los 15 zu geben, welchen sie wollten. \*Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangnen, einen sonderlichen 16 vor andern, der hieß Barrabäs. \*Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch los gebe, Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, 17 er sey Christus? \*Denn er wußte wohl, daß 18 sie ihn aus Neid überantwortet hatten. \*Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten, ich habe heute 19 viel erlitten im Traum von seiner wegen. \*Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabäs bitten sollten, 20 und Jesum umbrächten. \*Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen

4. Bb. Bg. dW. A: Ich habe gesündigt. K: Ges. hab' ich. St. vE: mich veründigt. dW. vE: unsch. Bl. überlieferte. St: einen Unschuldigen hab' ich dem Tode überl.

5. Bb: Da magst du zusehen. Bg: Du magst zus. dW. A. G: entwich. Bb. Bg: machte sich bereit (auf d. Seite). A: erkannte sich mit einem Stride. (Bb: ging hin u. stürzte zu todt?)

6. in den Opferkasten. Bb. St. dW. A. K. G: Es ist nicht erlaubt. vE: schickt sich nicht. Bg: Man darf sie nicht ... S: Es geht nicht an. St. vE. A. G: in den Tempelschatz zu werfen. K: in die Opferlade zu legen. Bg. dW: in den Korban [Opferstod]. Bb: dieweil es ein Preis des Blutes ist. dW: Blutlohn.

7. den Töpferbader. Bb: den Acker des Töpferd. vE. A: eines T. Bb. A. K. G: für (die) Fremdlinge. Bg: für die Fremden. St. dW: Fremde. vE: die Ausländer.

8. vE. A. K: Habelbama, das ist Bl.

9. die dr. Zills. Bg: die Schätzung dessen, der geschätzt wurde, welchen geschätzt haben die von den K. J. Bb: den Preis des Geschätzten, welchen f. gesch. haben von ... St. dW: ... den die v. Hause J. (die Söhne J.) gesch. A: ... welchen f. gekauft hatten von den Söhnen J. K: desjenigen der da gesch. ward. vE: des Gefauften, der von d. S. J. gekauft war. G: des Verkauften, w. Söhne J. kauften.

10. für den T.

13. wie hart sie wider dich zungen. Bg. K: wie vieles. St. dW: was sie Alles (ausagen). Bb: wie viele Dinge. A: welch große Dinge. G: was für D. vE: welcher D. man dich beschuldigt.

14. K: ihm nicht Ein W. vE: auch nicht auf eine Frage. St: nicht einmal auf einen einzigen Punkt.

15. Bb. Bg: war ... gewohnt. St. dW. vE: pflegte. A: Es war aber gebräuchlich. Bg: auf jedes Fest. A: auf den hohen Festtag. K: am Festtage. vE: den f. wählten. K: begehrten.

16. Sie hatten ... einen sonderl. Gefangnen. St. dW. vE. A. K. G: berüchtigten. Bg: bekannten. (Bb: der berühmt war.) dW: genannt Jesus Barabäs.

17. 22. der da genannt wird Christus. dW: der da Chr. heißt. vE: den man Chr. nennt. (St: den Messias.)

18. St. vE: Er sah (es nehmlich) wohl ein.

19. vE: Laß dich mit diesem Ger. nicht ein.

20. St. vE: B. loszubitten u. J. zum Tode zu bringen. A. K: begehren ... tödten lassen. dW: daß es den B. verlangte.

6. U. L: in Gottes Kasten.

15. U. L: hatte d. T. gewohnt.

## XXVII.

## Damnatio. Irrisiones. Crucifigatio.

- ait illis: Quem vultis vobis de duobus  
 22 dimitti? At illi dixerunt: Barabbam. \*Di-  
 cit illis Pilatus: Quid igitur faciam de  
 Jesu, qui dicitur Christus? Dicunt omnes:  
 23 Crucifigatur! \*Ait illis praeses: Quid  
 enim mali fecit? At illi magis clama-  
 24 bant, dicentes: Crucifigatur! \*Videns  
 autem Pilatus, quia nihil proficeret, sed  
 magis tumultus fieret, accepta aqua lavit  
 manus coram populo, dicens: Innocens  
 ego sum a sanguine justii hujus; vos  
 25 videritis! \*Et respondens universus  
 populus dixit: Sanguis ejus super nos  
 26 et super filios nostros! \*Tunc dimisit  
 illis Barabbam, Jesum autem flagellatum  
 tradidit eis, ut crucifigeretur.  
 27 \*Tunc milites praesidis, suscipientes  
 Jesum in praetorium, congregaverunt  
 28 ad eum universam cohortem. \*Et exue-  
 ntes eum, chlamydem coccineam circum-  
 29 dederunt ei, \*et plectentes coronam de  
 spinis posuerunt super caput ejus, et  
 arundinem in dextera ejus, et genu flexo  
 ante eum illudebant ei dicentes: Ave,  
 30 rex Judaeorum! \*et expuentes in eum  
 acceperunt arundinem et percutiebant  
 31 caput ejus. \*Et postquam illuserunt ei,  
 exuerunt eum chlamyde, et induerunt  
 eum vestimentis ejus, et duxerunt eum  
 ut crucifigerent.  
 32 Exeuntes autem invenerunt hominem  
 Cyrenaeum, nomine Simonem; huic  
 angariaverunt, ut tolleret crucem ejus.  
 33 \*Et venerunt in locum, qui dicitur  
 34 Golgotha, quod est calvariae locus, \*et  
 dederunt ei vinum bibere cum felle  
 mistum; et cum gustasset, noluit bibere.  
 35 \*Postquam autem crucifixerunt eum,  
 dividerunt vestimenta ejus, sortem mit-  
 tentes; ut impleretur, quod dictum est  
 per Prophetam: „Diviserunt sibi vesti-  
 menta mea, et super vestem meam mi-  
 36 serunt sortem“; \*et sedentes servabant  
 37 eum. \*Et imposuerunt super caput

τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον Βαραβ-<sup>L. 22, 14.</sup>  
 βάν. 22 Αἰεὶ αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τί οὖν  
 ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; Αἰ-<sup>Jo. 19, 6.</sup>  
 γονοὶ πάντες· Σταυρωθήτω. 23 Ὁ δὲ ἡγε-<sup>15. L. 23.</sup>  
 μὸν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ  
 περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω.  
 24 Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,  
 ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ<sup>Fr. 26, 6.</sup>  
 ἀπενήφατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,  
 λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ  
 δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 Καὶ ἀπο-<sup>De 21, 32.</sup>  
 κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ  
 ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 Τότε<sup>Sua 40.</sup>  
 ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββάν, τὸν δὲ Ἰη-  
 σοῦν φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυ-<sup>Jo.</sup>  
 ρωθῇ.<sup>19. 1, 16.</sup>

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παρα-<sup>Me.</sup>  
 λαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, συν-<sup>19, 16a.</sup>  
 ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν. 28 Καὶ<sup>Jo. 19, 6.</sup>  
 ἐκδύσαντες αὐτόν, χλαμύδα κοκκίνην περ-<sup>Act. 23, 33</sup>  
 ἔθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ πλέξαντες στέφανον  
 ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-  
 τοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιάν αὐτοῦ, καὶ  
 γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιζον  
 αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-<sup>v. 11, 2, 2.</sup>  
 δαίων, 30 καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἐλα-<sup>L. 1, 33.</sup>  
 βον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφα-<sup>Jo. 1, 50.</sup>  
 λὴν αὐτοῦ. 31 Καὶ ὅτι ἐνέπαιζαν αὐτῷ,<sup>19, 36a.</sup>  
 ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν  
 αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐ-  
 τὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυ-<sup>Ebr. 13,</sup>  
 ρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τούτου ἡγήραει-<sup>14, Mo.</sup>  
 σαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 33 Καὶ<sup>15, 21a.</sup>  
 ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ<sup>L. 23, 26.</sup>  
 ἐστὶ λεγόμενος κρανίου τόπος, 34 ἔδωκαν<sup>(Jo.</sup>  
 αὐτῷ πικρὸν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ<sup>19, 17)</sup>  
 γενσάμενος οὐκ ᾔθελε πιεῖν. 35 Σταυρω-<sup>Me. 15, 24</sup>  
 σαντες δὲ αὐτόν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια<sup>Jo. 19, 23a.</sup>  
 αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα πληρωθῇ τὸ  
 ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφῆτου· „Διμερίσαντο<sup>Fr. 22, 19.</sup>  
 τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματι-  
 σμόν μου ἔβαλον κλῆρον.“ 36 Καὶ καθή-<sup>Jo.</sup>  
 μενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 Καὶ ἐπέθη-<sup>19, 26a.</sup>  
 καν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>L. 23, 37.</sup>  
<sup>Me. 15, 26.</sup>

22. F: ergo. 27. F\* tunc. AL: in prae-  
 torio. 29. AL\* cl. 30. F\* in. 31. L:  
 clamydem. 32. L: hunc. 35. S[L]\* ut  
 impl. — sortem.

23. T\* ἡγεμὸν. 24. LT\*: κατέναντι. [L] T\* τοῦ  
 δικ. 28. L: ἐνδύσ. 29. L: ἐν τῇ δεξιᾷ. 33. R: ὁ.  
 T\* λεγόμεν. L: κρ. τόπ. λεγ. 34. LT\*: οἶνον εἰ  
 ἡθίλεισιν. 35. LT: βαλόντες. G[Ε]SLT[HΘ]\* ἵνα —  
 κλῆρ.



wollt ihr unter diesen zweyen, den ich euch soll  
 22 los geben? Sie sprachen: Barrabam. \*Pilatus  
 sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit  
 Jesu, von dem gesagt wird, er sey Christus?  
 23 Sie sprachen Alle: Laß ihn kreuzigen. \*Der  
 Landpfleger jagete: Was hat er denn Uebels  
 gethan? Sie schrien aber noch mehr und spra-  
 24 chen: Laß ihn kreuzigen. \*Da aber Pilatus  
 sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß viel  
 ein größer Getümmel ward, nahm er Wasser,  
 und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:  
 Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerech-  
 25 ten, sehet ihr zu. \*Da antwortete das ganze  
 Volk und sprach: Sein Blut komme über uns  
 26 und über unsre Kinder. \*Da gab er ihnen  
 Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln, und  
 überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.  
 27 \*Da nahmen die Kriegsknechte des Land-  
 pflegers Jesum zu sich in das Richthaus, und  
 28 sammelten über ihn die ganze Schaar; \*und  
 zogen ihn aus, und legten ihm einen Purpur-  
 29 mantel an, \*und flochten eine Dornenkrone,  
 und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr  
 in seine rechte Hand, und beugeten die Kniee  
 vor ihm, und spotteten ihn und sprachen: Ge-  
 30 grüßet sehest du, Judenkönig! \*und speyeten  
 ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen  
 31 damit sein Haupt. \*Und da sie ihn verspottet  
 hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und  
 zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn  
 hin, daß sie ihn kreuzigten.  
 32 Und indem sie hinaus gingen, fanden sie  
 einen Menschen von Kyrene, mit Namen Si-  
 mon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz  
 33 trug. \*Und da sie an die Stätte kamen, mit  
 Namen Golgotha, das ist verdeutschet Schädel-  
 34 stätte, \*gaben sie ihm Essig zu trinken mit  
 Galle vermischer; und da er schmeckte, wollte  
 35 er nicht trinken. \*Da sie ihn aber gekreuziget  
 hatten, theilten sie seine Kleider, und warfen  
 das Loos darum; auf daß erfüllet würde, das  
 gesagt ist durch den Propheten: „Sie haben meine  
 Kleider unter sich getheilet, und über mein Ge-  
 36 wand haben sie das Loos geworfen.“ \*Und sie  
 37 saßen allda und hüteten sein. \*Und oben zu  
 seinem Haupte befesteten sie die Ursach seines

21. A: Welchen v. Weiden wollt ihr frei für euch haben?

22. Bb.Bg.A: Er müsse (soll) gekreuzigt werden. St.dW.K: Er werde gefr. vE.G: Aus Kreuz mit ihm!

23. Bb.St.dW.vE.A.K: Dassel gethan.

24. Bb.St.dW.vE.A.K: nichts ausdrückte (ausdrückte). Bg: vielmehr ein Aufruhr wird. St: eher ein Aufst. entstand. dW: noch mehr Lärm... vE.A.K: der Lärm (nur) größer werde (ward). Bb.Bg.dW.G: ihr möget zusehen. (vE: ihr m. nun sehen!)

25. Bg: sei über... Bb: sei auf. dW: komme auf. vE: S. Bl. über uns u. uns. Kinder!

26. St.dW.vE.G: zur Kreuzigung. A.K: nachdem er ihn hatte geißeln lassen. Bb: nachd. man ihn gegeißelt.

27. Bb.vE.A.G: die Soldaten! K: vor's Richth. vE: in den Vorplatz des Palastes. St.dW: in das Pratorium... die ganze Cohorte. (Bb: die Hauptwacht... Compagnie!) vE: die ganze Wache.

28. Bb: Scharlachmantel. St: scharlachrothen Mantel. (dW: carmesininen Mantel!) K: ein purpurnes Gewand.

29. du, Judenkönig. (dW: einen Kranz von Dornen! St: ... v. Dornegesträuch!) Bb: einen Rohrstab.

31. vE: seine eigene Kleidung. dW: sein Gewand.

32. St.dW.vE.A.K: nöthigten. Bb: nöthigten zum Frohndienst.

33. das ist gesagt Sch. dW.A.K: das ist. St.vE: ober. Bg: die so genannte Sch.

34. Bb.Bg.S.St.vE.K: es kostete. dW.A: gekostet hatte.

35. dW: theilten..., indem s. d. Loos warfen. vE: durch d. L. seine Kleidungsstücke.

36. St.dW.A: setzten sich u. bewachten ihn. vE.K: saßen u. bew.

37. zu seinen Häupten. Bb: die Beschuldigung. Bg: die Klage. dW: die Aufschrift seiner Schuld. vE.A: setzte man (befesteten sie) schriftlich die Urs. f. Todes. K: heft. f. das Urtheil schriftlich an.

## XXVII.

## Illustrones. Mors cum portentis.

ejus causam ipsius scriptam: Hic est  
38 JESUS REX JUDAEORUM. \*Tunc crucifixi  
sunt cum eo duo latrones, unus a dextris  
et unus a sinistris.

39 \*Praetereuntes autem blasphemabant  
40 eum, moventes capita sua \*et dicentes:  
Vah! qui destruis templum Dei et in  
triduo illud reaedificas, salva temetipsum:  
si Filius Dei es, descende de cruce!

41 \*Similiter et principes sacerdotum illu-  
dentes cum scribis et senioribus dice-  
bant: \*Alios salvos fecit, seipsum non  
potest salvum facere! si Rex Israel est,  
descendat nunc de cruce, et credimus  
43 ei! Confidit in Deo: liberet nunc, si  
vult eum; dixit enim: Quia Filius Dei  
44 sum. \*Id ipsum autem et latrones, qui  
crucifixi erant cum eo, improperabant ei.

45 \*A sexta autem hora tenebrae factae  
sunt super universam terram usque ad  
46 horam nonam. \*Et circa horam nonam  
clamavit Jesus voce magna, dicens: „Eli,  
Eli, lamma sabacthani?“ hoc est: Deus  
meus, Deus meus, ut quid dereliquisti  
47 me? \*Quidam autem illic stantes et  
audientes dicebant: Eliam vocat iste.  
48 \*Et continuo currens unus ex eis ac-  
ceptam spongiam implevit aceto et im-  
49 posuit arundini, et dabat ei bibere. \*Ce-  
teri vero dicebant: „Sine, videamus an  
50 veniat Elias liberans eum! \*Jesus  
autem iterum clamans voce magna, emi-  
sit spiritum.

51 \*Et ecce, velum templi scissum est  
in duas partes a summo usque deorsum,  
et terra mota est, et petrae scissae sunt,  
52 \*et monumenta aperta sunt, et multa  
corpora sanctorum, qui dormierant, sur-  
53 rexerunt, \*et exeuntes de monumentis  
post resurrectionem ejus venerunt in  
sanctam civitatem, et apparuerunt multis.  
54 \*Centurio autem et qui cum eo erant  
custodientes Jesum, viso terrae motu et  
his quae fiebant, timuerunt valde, di-

αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βα-  
σιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται  
σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἰς ἐκ δεξιῶν καὶ εἰς  
ἐξ ἐπὶνύμων.

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν  
αὐτόν, κινούμεντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ  
λέγοντες· Ὁ καταλύνων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρι-  
σὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ  
υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-  
ροῦ. 41 Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαλ-  
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυ-  
τέρων ἔλεγον· 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν  
οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστί,  
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-  
στεύσομεν αὐτῷ. 43 Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν·  
ῥησάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἴπε-  
ράρ· Ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 Τὸ δ' αὐτοῦ  
καὶ οἱ λησταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ ὠνε-  
δίζον αὐτόν.

45 Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ  
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑννάτης. 46 Περὶ  
δὲ τὴν ἑννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς,  
φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἥλι, Ἥλι, λαμα σα-  
βαχθανι!“ τούτί ἐστι· Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνατί  
με ἐγκατέλιπες; 47 Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶ-  
των ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ  
οὗτος. 48 Καὶ εὐθὺς δραμὼν εἰς ἐξ αὐ-  
τῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὀξὺν,  
καὶ περιθιὲς καλὰμῳ, ἐπότιεν αὐτόν. 49 Οἱ  
δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται  
Ἥλιος σῶσαι αὐτόν. 50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ  
πνεῦμα.

51 Καὶ ἰδού, τὸ καταπίετασμα τοῦ ναοῦ  
ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ  
ἡ γῆ ἐσεισθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,  
52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεφάνθησαν, καὶ πολλὰ  
σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,  
53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν  
ἐγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,  
καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκα-  
τόταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ τηροῦντες τὸν  
Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γερόμε-  
να, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀλη-

40. L. (inclus. Va et Dei): destruit. [L]†  
(p. illud) iterum. AL: reaedificat! 41. A:  
dicentes. 43. AF: confidet. F: in Deum,  
ideo. SL: eum, si vult (al.: si vult, eum).  
46. A: Circa h. vero. AL: Heli, Hell (ut  
semper; alii: Heloi) lema.

40. L: σταυρ., . . καὶ κατάβ. 41. [L]† δὲ καὶ.  
42. T\* εἰ. L: πιστεύομεν. GKSO: ἐπ' αὐτῷ. T:  
ἐπ' αὐτόν. 43. L: ἐπὶ τῷ θ. 44. R: αὐτῷ. 46. LT²:  
Ἥλι ἢ λημὰ σαβαχθανι. 49. BCL† (e Jo.) ἄλλος  
δὲ λαβὼν λόγγην ἐνυέν αὐτὸν τὴν πλευρὰν α. ἐξῆλ-  
θιν ὕδωρ α. αἷμα. 53. Αὐτοῦ (al. αὐτῶν) ex expli-  
catione? (pauci \* μετὰ — αὐτ.). 54. LT²: τὰ γερόμε-  
να.

**Verpöhtungen. Verschiden unter Verfinsternng und Erdbeben. XXVII.**

Todes beschrieben, nämlich: Dieß ist Jesus, 38 der Juden König. \*Und da wurden zweien Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken.

39 \*Die aber vorübergingen, lästerten ihn und 40 schüttelten ihre Köpfe, \*und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber; bist du Gottes 41 Sohn, so steig herab vom Kreuz. \*Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, sammt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen: 42 \*Andera hat er geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm 43 glauben. \*Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, löstest ihn; denn er hat gesagt, ich 44 bin Gottes Sohn. \*Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

45 \*Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis zu der 46 neunten Stunde. \*Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama sababthani?“ das ist: Mein Gott, mein Gott, 47 warum hast du mich verlassen? \*Eiliche aber die da standen, da sie das höreten, sprachen sie: 48 Der rufet dem Elias. \*Und bald lief Einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, 49 und tränkete ihn. \*Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm 50 helfe. \*Aber Jesus schrie abermal laut und verschied:

51 \*Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben an bis unten 52 aus. \*Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrißen, und die Gräber thaten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen, \*und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt, und erschienen Vielen. \*Aber der Hauptmann, und die bey ihm waren und bewachten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakn sie sehr und sprachen: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn ge-

38. Bg.S.St.dW.vE.K: Räuber.

39. vE: beschimpften ihn. (dW: indem sie mit dem Kopfe nickten?)

40. den Tempel zerbrichst. Bb.Bg.S.St.dW: abbrichst. vE.A.A.K: zerstörst.

41. dW.A: Gleichweise. vE.K: Auf gleiche Weise. S: Auf eine ähnliche Art.

42. an ihn glauben. vE: so komme er jetzt herab.

43. hat er Lust zu ihm. Bb.Bg: errette ... wenn er ihn gern hat. vE: mag ihn nun retten, wenn er Lust an ihm hat. A.K: wenn er ein (so Er) Wohlgefallen an ihm hat. dW: rette ihn, wenn er ihn liebet. St: wenn er ihn so lieb hat. G: helfe ihm nun ... so l. h. S: der mag ihm helfen, wenn er ihm wohl will. dW: Er sprach ja ja. S.vE.K: sagte ja. G: hat ja gesagt.

44. Bb.A: Eben dasselbe warfen ihm vor. Bg: ... rückten ihm auf. dW: Solchergehalt schm. vE: Auf ähnl. Art beschimpften.

45. (Bb.Bg.A.K.G: die ganze Erde? St: Gegend?)

46. sababthani. Bb.S.St.dW.vE.A.A.K.G: mit lauter Stimme. Bg: großer.

48. einen Rohrstab. St: legte ihn um ein Rohr. S.St.vE.A.A.K.G: gab ihm zu trinken.

49. Bb.Bg: laßet uns sehen. K.G: Halt, laß uns sehen. vE: Wart! Laß ... A: Halt, wir wollen s. St: Nun wollen wir s. dW: Laß ihn! Wir w. f.

50. gab den Geist auf. dW: seinen Geist.

51. v. oben bis unten. Bg.St.vE: riß entzwei.

52. Bb.St.A.A.G: die F. spalteten sich. vE: spalteten. K: erschüttert ward d. G. u. F. gespalten u. Gr. eröffnet. S: Felsen zersprangen, Gräber öffneten sich. St: die Gräfte. Bb.Bg. dW.K: der entschlafenen Heiligen. A: der G. die entschl. waren. St.vE: entschlafener G. (vE: Leichname!) St: richteten sich auf. K: erwachten. Bb.Bg: wurden aufgeweckt.

54. vE: mit ihm die Wache bei Jesu. Bb.Bg. dW.K: fürchteten s. sich sehr. (St: ein Gottessohn!)

## XXVII.

## Sepultura sepulchrique custodia. Resurrectio.

55 centes: Vere Filius Dei erat iste. \*Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Jesum a Galilaea ministran-

56 tes ei; \*inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedaei.

57 Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat

58 Jesu. \*Hic accessit ad Pilatum et petit corpus Jesu. \*Tunc Pilatus jussit reddi

59 corpus. \*Et accepto corpore, Joseph

60 involvit illud in sindone munda, \*et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra, et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti,

61 et abiit. \*Erat autem ibi Maria Magdalene et altera Maria, sedentes contra sepulcrum.

62 \*Altera autem die, quae est post Parasceven, convenerunt principes sacer-

63 dotum et Pharisei ad Pilatum, \*dicens: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres

64 dies resurgam. \*Jube ergo custodiri sepulcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis, et erit novissimus error pejor

65 priore. \*Ait illis Pilatus: Habetis custodiam; ite, custodite sicut scitis! \*Illi autem abeuntes munierunt sepulcrum, signantes lapidem cum custodibus.

**XXVIII.** Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene et altera Maria videre

2 sepulcrum. \*Et ecce, terrae motus factus est magnus; angelus enim Domini descendit de coelo, et accedens revolvit

3 lapidem, et sedebat super eum. \*Erat autem aspectus ejus sicut fulgur, et

4 vestimentum ejus sicut nix. \*Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes,

5 et facti sunt velut mortui. \*Respondens autem angelus dixit mulieribus:

57. L: AFSL: Arimathia. 58. AF: petit. 60. [L] \* novo. 63. AL: dixerit. 3. S: vestimenta.

Θως Θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55<sup>7</sup> Ὦσαν δὲ ἐκεῖ<sup>Mc. 15, 40. L. 23, 49. 5, 5a.</sup> γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακροῦθεν θεωροῦσαι, αἰτίνας ἡκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτόν. 56<sup>6</sup> ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ<sup>(13, 39.</sup> Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ μητὴρ, καὶ ἡ μητὴρ τῶν<sup>20, 20..</sup> υἱῶν Ζεβεδαίου.

57<sup>7</sup> Ὁπίσας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος<sup>Mc. 15, 42. L. 23, 50. 1, 19.</sup> πλοῦσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰησοῦ. 58<sup>8</sup> Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾗτη-<sup>Jo. 19, 38. 31.. 41. 100.</sup> σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. 59<sup>9</sup> Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλλεξε αὐτὸ σινδόνι καθαρῇ, 60<sup>10</sup> καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ<sup>Jo. 19, 39.</sup> καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμῃσεν ἐν τῇ πέτρῃ, καὶ προκυλίσας λίθον μέγα ἐπὶ<sup>Jo. 11, 29.</sup> θύρᾳ τοῦ μνημείου, ἀπῆλθεν. 61<sup>11</sup> Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μα-<sup>v. 56.</sup> ρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.

62<sup>12</sup> Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν πα-<sup>Jo. 19, 11..</sup> ρασκενίην, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, 63<sup>13</sup> λέγοντες· Κύριε, ἐμνησθημεν ὅτι ἐκείνος ὁ πλάτος<sup>Jo. 7, 12.</sup> εἶπεν ἐτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64<sup>14</sup> Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον<sup>Jo. 40. 26, 61.. 16, 11..</sup> ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ εἰπωσὶ τῷ λαῷ· Ὑψέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρὸν τῆς πρώτης. 65<sup>15</sup> Ἐφη αὐτοῖς· ὁ Πιλάτος· Ἐχετε κοινω-<sup>12, 45.</sup> διάν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66<sup>16</sup> Οἱ δὲ πορευθέντες ἡσφάλισαν τὸν τά-<sup>Dan. 6, 17.</sup> φον σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κοινωδίας.

1<sup>17</sup> Ὅψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>Jo. 20, 1.. Mc. 16, 1. L. 24, 1.</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρήσαν τὸν τά-<sup>27, 56.</sup> φον. 2<sup>18</sup> Καὶ ἰδοὺ, σεισμός ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, <sup>(Jo. 5, 4.</sup> προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας καὶ ἐκάθιστο ἐπάνω αὐτοῦ. 3<sup>19</sup> Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἄστραπή, καὶ τὸ ἐνδύ-<sup>17, 2. Dan. 7, 9.</sup> μαι αὐτοῦ λευκὸν ὥσει χιών. 4<sup>20</sup> Ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες, καὶ ἐγένοντο ὥσει νεκροί. 5<sup>21</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ<sup>Mc. 16, 6. L. 24, 3.</sup> ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς γυναῖξιν· Μὴ φοβεῖσθε

57. L: ἐμαθήτευθ. 58. T\* (alt.): τὸ σῶμα. 59. T2† ἐν. 60. L† ἐπ. 64. R[KH]† (p. αὐτοῦ) νικητός. 65. R† δὲ. 2. LT\* ἀπὸ τῆς θ. 3. T: εἶδα. 4. LT2: ἐγενήθησαν.

55 wesen. \*Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusehen, die da Jesu waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gebenet; 56 \*unter welchen war Maria Magdalena, und Maria die Mutter Jakobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Josoph, welcher auch ein 58 Jünger Jesu war. \*Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesu. Da befahl Pilatus, 59 man sollte ihm ihn geben. \*Und Josoph nahm den Leib, und wickelte ihn in eine reine Leinwand, \*und legete ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Thür 61 des Grabes, und ging davon. \*Es war aber also Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

62 \*Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus, \*und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach dreien Tagen 64 auferstehen. \*Darum befehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn, und sagen zum Volk: Er ist auferstanden von den Todten, und werde der letzte Betrug ärger, 65 denn der erste. \*Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter, gehet hin und verwahrt's, 66 wie ihr wisset. \*Sie gingen hin, und verwahrtren das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.

**XXVIII.** Am Abend aber des Sabbaths, welcher anbricht am Morgen des ersten Feiertages des Sabbaths, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besuchen. \*Und siehe, es geschah ein groß Erdbeben. Denn der Engel des Herrn kam vom Himmel herab, trat hinzu, und wälzete den Stein von der Thür, und setzte sich drauf. 3 \*Und seine Gestalt war wie der Blitz, und sein 4 Kleid weiß als der Schnee. \*Die Hüter aber erschrakn vor Furcht, und wurden als wären 5 sie todt. \*Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht, ich

55. St.vE: ihm Dienste geleistet. G: ihn unterstützt. K: von ihrer Habe ihm dargereicht. dW: u. für ihn sorgen.

56. Bg.St.vE: M. von Magdala. dW: die Magdalenerin.

57. Bb.Bg.vE.A.K: auch selbst.

58. Bb.St.A.K.G: um den Leichnam. vE: bat sich ... aus. dW: erbat sich den Leichn. ... Pil. den L. auszuliefern. A: daß man ... ausliefern. St: ihm ... zu überlassen.

59. K: seine Leinw. (St: reinen Sindon!)

60. St: neue Gruf. Bb: Grabstätte.

61. Bb.dW.A.K: saßen dem G. gegenüber.

62. Bb.Bg.A: versammelten sich ... zu (bei) P. St.dW.vE: kamen bei (zu) P. zusammen.

63. Bg.St.dW: Betrüger. S: als er noch am Leben war. St.vE: bei (seinen) Lebzeiten.

64. Bb: daß man sich des Grabes versichere ... bei der Nacht kommen. dW: kommen bei Nacht ... schlimmer als d. erste. A: der letzte Irrthum. Bb: die letzte Verführung.

65. Da habt ihr Hüter. Bg: eine Wache. St.dW.vE.K: Ihr habt die (eine) Wache. Bb.G: Ihr habt ja eine (die) W. A: Ihr sollt eine W. haben. Bb: versichert euch. St: laßt Wache halten, so gut ihr es versteht. A: haltet W. wie es euch dünkt. K: verwahrt es, wie ihr gut findet. dW: ... wie ihr könnet. vE: bewacht ihn nach eurem Gutdünken.

66. Bb: versicherten sich des Grabes. St.vE: besetzten die Gruf mit der Wache.

1. Als aber die Woche um war, und der erste Wochentag andrehen wollte. Bg.dW: Nach dem Sabbath aber, als ... anbrach. St: ... bei Anbruch des ersten W. A: als der Morgen am ersten Tage der Woche anbrach. K: bei der Morgendämmerung des erst. Tages nach Sabbath. vE: Nach Verlauf des Sabbaths, früh am ersten Wochent.

2. ein Engel des H. Bg.dW.A: stieg herab. St.vE: war vom H. gekommen u.

3. St.dW.vE.A: sein Anbild. Bg: wie ein Blitz. vE: wie Blitz. dW: gleich dem Blitze.

4. aus F. vor ihm. dW.vE.A: waren wie todt.

5. Fürchtet ihr euch nicht. Bb.Bg.dW.A: denn ich weiß. (A: Jesum suchet, der gekreuz. worden ist.)

## XXVIII. Custodes morceda corrupti. Ultima ad discipulos mandata.

Nolite timere vos! scio enim quod Je-  
 6 sum, qui crucifixus est, quaeritis; \*non  
 est hic: surrexit enim, sicut dixit. Ve-  
 nite et videte locum, ubi positus erat  
 7 Dominus. \*Et cito euntes dicite disci-  
 pulis ejus, quia surrexit; et ecce, prae-  
 cedit vos in Galilaeam, ibi eum videbi-  
 8 tis; ecce, praedixi vobis. \*Et exie-  
 runt cito de monumento cum timore et  
 gaudio magno, currentes nuntiare disci-  
 9 pulis ejus. \*Et ecce, Jesus occurrit  
 illis, dicens: Ave! Illae autem acces-  
 10 siverunt eum. \*Tunc ait illis Jesus:  
 Nolite timere! ite, nuntiate fratribus  
 meis, ut eant in Galilaeam; ibi me vi-  
 debunt.

11 \*Quae cum abiissent, ecce, quidam  
 de custodibus venerunt in civitatem et  
 nuntiaverunt principibus sacerdotum  
 12 omnia, quae facta fuerant. \*Et con-  
 gregati cum senioribus, consilio accepto,  
 pecuniam copiosam dederunt militibus,  
 13 \*dicentes: Dicite, quia discipuli ejus  
 nocte venerunt et furati sunt eum, nobis  
 14 dormientibus; \*et si hoc auditum fuerit a  
 praeside, nos suadebimus ei et securos  
 15 vos faciemus. \*At illi, accepta pecu-  
 nia, fecerunt sicut erant edocti. Et di-  
 16 vulgatum est verbum istud apud Judaeos  
 usque in hodiernum diem.

16 \*Undecima autem discipuli abierunt in  
 Galilaeam, in montem ubi constituerat  
 17 illis Jesus, \*et videntes eum adorave-  
 18 runt, quidam autem dubitaverunt. \*Et  
 accedens Jesus locutus est eis, dicens:  
 Data est mihi omnis potestas in coelo  
 19 et in terra. \*Euntes ergo docete omnes  
 gentes, baptizantes eos in nomine Patris  
 20 et Filii et Spiritus sancti, \*docentes eos  
 servare omnia, quaecunque mandavi vo-  
 bis. Et ecce, ego vobiscum sum omni-  
 bus diebus usque ad consummationem  
 saeculi.

6. [L] et. 7. S. praecedet. 9. F. eum.  
 10. L. [et] ibi. 11. L. abissent. 15. AL.  
 docti. 20. [L] amen.

ὑμεῖς· οἶδα γάρ, ὅτι Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρω-  
 μένον ζητεῖτε. 6 Ὅτις ἐστὶν ὧδε· ἀγέρθη 12, 10.  
 γάρ, καθὼς εἶπα. Δεῦτε, ἴδτε τὸν τόπον 16, 21.  
 ὅπου ἐκεῖτο ὁ κύριος. 7 Καὶ ταρῶν πορευ-  
 θεῖσαι εἰπάτε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι 18, 7.  
 ἡγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν· καὶ ἰδοὺ, προάγει 1, 16.  
 ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· 26, 32.  
 ἰδοὺ, εἶπον ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξελθούσαι ταρῶν 18, 16, 9.  
 ἀπὸ τοῦ μνημείου μετὰ φόβον καὶ χαρὰς 18, 24, 9.  
 μεγάλης, ἐδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ. 9 Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς  
 μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ, ὁ Ἰησοῦς ἀπῆν- 18, 16, 9.  
 τησεν αὐταῖς, λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσ- 20, 14, 2.  
 ελθούσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ 1, 17.  
 προσεκύνησαν αὐτῶν. 10 Τότε λέγει αὐταῖς 26, 32.  
 ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγ- 18, 20, 17.  
 γαλασε τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν 1, 16, 9.  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν· κακεῖ με ὄψονται.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς 27, 46.  
 τῆς κοουσταδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπ- 27, 46.  
 ἠγγεῖλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ὅτι πάντα τὰ γενο-  
 μένα. 12 Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρε-  
 σβυτέρων, συμβουλίον τε λαβόντες, ἀργύρια 27, 46.  
 ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις, 13 λέγον-  
 τες· Εἰπάτε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς 27, 46.  
 ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων· 27, 46.  
 14 καὶ ἂν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ηγεμό-  
 νος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμε-  
 ρήτους ποιήσομεν. 15 Οἱ δὲ λαβόντες τὰ  
 ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ  
 διεφθάρθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίους  
 μέχρι τῆς σήμερον.

16 Οἱ δὲ ἑνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν 1, 10.  
 εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο 26, 32.  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσ- 26, 32.  
 ἐκύνησαν αὐτῶν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 18 Καὶ 18, 24, 11.  
 προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· 18, 20, 25, 7.  
 Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῶν καὶ  
 ἐπὶ γῆς. 19 Πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε 11, 27.  
 πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ 18, 13, 3.  
 ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ 18, 16, 13.  
 ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς 18, 16, 13.  
 τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλέμην ὑμῖν. Καὶ 18, 20.  
 ἰδοὺ, ἐγὼ μετ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέ- 24, 2.  
 ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἵωνος.

6. T\* ὁ κύρ. 9. LT\* Ὡς — μαθ. αὐτοῦ. 14. L: ἔπθ.  
 15. LT\* ἡμέρας. 17. E connect.: οὐδὲ s.: διέστη-  
 σαν. 19. GK[S]LTΘ: οὖν. 20. R[K]S[H]T: Ἀμην.

weiß, daß ihr Jesum den Gekreuzigten suchet.  
 6 \*Er ist nicht hie, er ist auferstanden, wie er  
 gesagt hat. Kommt her und sehet die Stätte,  
 7 da der Herr gelegen hat; \*und gehet allend hin  
 und saget es seinen Jüngern, daß er auferstan-  
 den sey von den Todten. Und siehe, er wird  
 vor euch hingehen in Galiläa, da werdet ihr  
 8 ihn sehen. Siehe, ich hab's euch gesagt. \*Und  
 sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht  
 und großer Freude, und liefen, daß sie es sei-  
 9 nen Jüngern verkündigten. \*Und da sie gingen  
 seinen Jüngern zu verkündigen, siehe, da be-  
 gegnete ihnen Jesus und sprach: Seyd gegrüßet.  
 Und sie traten zu ihm, und griffen an seine  
 10 Füße, und fielen vor ihm nieder. \*Da sprach  
 Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht; gehet hin  
 und verkündiget es meinen Brüdern, daß sie  
 gehen in Galiläa, daselbst werden sie mich sehen.  
 11 \*Da sie aber hingingen, siehe, da kamen  
 Eselche von den Hütern in die Stadt, und ver-  
 kündigten den Hohenpriestern Alles, was ge-  
 12 schehen war. \*Und sie kamen zusammen mit  
 den Ältesten und hielten einen Rath, und ga-  
 13 ben den Kriegsknechten Gelds genug, \*und  
 sprachen: Saget, seine Jünger kamen des Nachts  
 14 und rahlten ihn, dieweil wir schliefen; \*und  
 wo es würde auskommen bey dem Landpfleger,  
 wollen wir ihn stillen, und schaffen, daß ihr  
 15 sicher seyd. \*Und sie nahmen das Geld und  
 thaten, wie sie geköhret waren. Solches ist  
 eine gemeine Rede geworden bey den Juden bis  
 auf den heutigen Tag.  
 16 \*Aber die eilf Jünger gingen in Galiläa  
 auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.  
 17 \*Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nie-  
 18 der; Eselche aber zweifelten. \*Und Jesus trat  
 zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist  
 gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.  
 19 \*Daran gehet hin und lehret alle Völker, und  
 laßt sie im Namen des Vaters und des  
 Sohns und des heiligen Geistes, \*und lehret  
 sie halten Alles, was ich euch befohlen habe.  
 Und siehe, ich bin bey euch alle Tage bis an  
 der Welt Ende.

7. Bb.Bg.St.A: er gehet vor euch hin. dW: ... voraus. vE.A.K: euch vorher gesagt.

8. vom Grabe hinaus. dW: aus dem Gr. St.vE: aus der Gruft.

9. Bb: ergriffen seine F. St.dW: fasten. vE.A.K.G: umfaßten. dW: knieten vor ihm nieder. Bb.Bg.vE.A.K: beteten ihn an.

10. vE: bringet meinen Br. die Nachricht.

11. K: hatten ... angefragt. A: was sich zu- getragen hatte. vE: gaben ... a. dem ganzen Dorfalle Nachricht.

12. vE.A.K: viel Geld. dW: reichlich G. (St: eine angemessene Summe.)

13. vE: als wir eingeschlafen waren.

14. Bb: dem Statth. sollte zu Ohren kom- men ... überreden u. machen daß ihr nicht be- sorgt sein dürfet. Bg: man dieses hören wird vor dem Landpf. ... ihn geschweigen u. euch sicher stellen. St.dW: ... zu Ohren kommt ... (schon) besänftigen ... außer aller Sorge setzen (a. G. überheben). vE: ... schon überreden u. euch außer G. setzen. A: bereden ... sicher stellen. K: rüchbar werden möchte ... machen daß ihr nichts zu besorgen habt.

15. Bg: diese Rede ist ausgetragen worden. St.vE: So verbreitete sich diese Rede. A: diese Sage. Bb: diese G. wurde ausgebreitet. K: es ist ... verbreitet. vE: dieses Gerede ist unter d. J. im Umlauf geblieben.

16. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auf den Berg.

17. Bb.Bg.vE.A.K: beteten sie ihn an.

18. dW: verließen.

19. auf den Namen. Bb.Bg: machet (S: mir) zu Jüngern. dW: befehret. (St: auf das Be- kenntnis?)

20. dW: indem ihr sie lehret. Bb.Bg: mit euch. Bg: an das Ende der Weltzeit.



## Ev. secundum Marcum.

- I.** Initium evangelii Jesu Christi Filii  
**2** Dei: \*sicut scriptum est in Isaia propheta: „Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeprabit viam  
**3** tuam ante te“: \*. „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus“.  
**4** \*Fuit Joannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae in  
**5** remissionem peccatorum. \*Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio et Ierosolymitae universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes  
**6** peccata sua. \*Et erat Joannes vestitus pilis cameli et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre  
**7** edebat. \*Et praedicabat dicens: Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens solvere corrigiam  
**8** calceamentorum ejus. \*Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.  
**9** \*Et factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus  
**10** est a Joanne in Jordane. \*Et statim ascendens de aqua vidit coelos apertos et Spiritum tanquam columbam descendentem et manentem in ipso. \*Et vox  
**11** facta est de coelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.  
**12** Et statim Spiritus expulit eum in  
**13** desertum. \*Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et tentabatur a satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

2. AL\* ego et ante te.  
 5. AL: Jordane.  
 6. S: camelorum.  
 7. S: veniet.  
 10. S† Sanctum.

<sup>1</sup> Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>v. 14.</sup>  
 νιοῦ τοῦ Θεοῦ. <sup>2</sup> ὡς γέγραπται ἐν τοῖς  
 προφήταις. „Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγε-  
 γελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατα-  
 σκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου“.  
<sup>3</sup> „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε  
 τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρί-  
 βους αὐτοῦ“.

<sup>4</sup> Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή-  
 μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς  
 ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. <sup>5</sup> Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς  
 αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-  
 σολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ  
 Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-  
 νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. <sup>6</sup> Ἦν δὲ Ἰωάν-  
 νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην  
 δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθιον  
 ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. <sup>7</sup> Καὶ ἐκήρυσσε  
 λέγων· Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω  
 μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν  
 ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ἐγὼ μὲν  
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει  
 ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. ●

<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,  
 ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας,  
 καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.  
<sup>10</sup> Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ  
 ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ  
 τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστράτον καταβαῖνον ἐπ'  
 αὐτόν. <sup>11</sup> Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
 Σὺ εἰ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα.

<sup>12</sup> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐβάλ-  
 λει εἰς τὴν ἐρήμον. <sup>13</sup> Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ  
 ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος  
 ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων  
 καὶ οἱ ἄγγελοι διακόνουν αὐτῷ.

- 1ss. LT\* (alt.) τοῦ. [KLH: Θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐν  
 GT: Θεοῦ. — αὐτοῦ· S: Θεοῦ — αὐτοῦ]. 2. \*  
 καθὼς. GKS LTΘ: ἐν Ἑσαία τῷ προφ. LT\* &  
 G[K]SLT[H]Θ\* ἔμπρ. σου. 5. GKL TΘ pon. πᾶν  
 π. Ἱεροσ. T2\* ποταμῷ. 6. LT2: Καὶ ἦν (ita saepe  
 pro δὲ). 8. [L]T\* μὲν et (alt.) ἐν (T2\* eti. prius  
 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοὶ. 13. G[K]  
 [H]Θ\* ἐκεῖ.

## Evangelium St. Marci.

I. Dies ist der Anfang des Evangelii von 2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, \*als geschriebenen steht in den Propheten: „Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der da bereite deinen Weg vor dir.“ \*„Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 \*Johannes der war in der Wüste, taufte und predigte von der Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden. \*Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen 6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. \*Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem lebernem Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wild Honig. 7 \*Und predigte und sprach: Es kommt Einer nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe auflöse. \*Ich taufe euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem heiligen Geist taufen.

9 \*Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß Jesus aus Galiläa von Nazareth kam und ließ sich taufen von Johannes im Jordan. \*Und alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe, daß sich der Himmel aufthat, und den Geist gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn.

11 \*Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe!

12 \*Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste, 13 \*und war allda in der Wüste vierzig Tage, und ward versucht von dem Satan, und war bei den Thieren, und die Engel dienten ihm.

6. A.A: wilken.

1. Bb.A.K: Der Anfang. Bg.S.St.dW: Anfang. Bb.Bg.dW.A.K: 3. Christi des Sohnes G. vE: Das Ev. ... fing an, wie es beschrieben ist etc.

2. Bb.St.dW: meinen Boten. Bg: Botschafter. vE: Gesandten. Bb.Bg.A.G: vor deinem Angesichte (her). K: vor dir her, der vor d. Aug. etc.

3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. predigte die Taufe. Bb: verkündigte ... Sinnesänderung. dW: verkündigend. Bg: eine Bußtaufe zur Erlassung. vE.A: die Bußtaufe. 5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.

5. im Fluß Jordan. Bb: Fluß des J. Bg: Jordansfluß.

6. vE: trug Kleidung von ... K: ... ein Kleid. A: hatte eine Kleidung.

7. Bb: Der stärker ist als ich, kommt mir nach. St.dW.vE: der mehr vermag als ich. G: mächtiger ist ... dW: nicht tanglich bin. K.G: nicht werth. A: würdig. St.vE: nicht (einmal) würdig bin ich.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: habe euch getauft.

9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.

9. aus Naz. in Gal.

10. der G. ... herabstieg. Bg: daß die Himmel aufriß. St.dW: den G. sich theilen. vE: öffnen. A: offen. K: die G. geöffnet. Bb: sich auf ihn herabließ. vE.A.K: herabstiegen (herabkommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. Bb.Bg.A.K: trieb ... hinaus. dW: treibt.

13. St: lebte unter wilden Th. vE: wohnte ... G: war unter w. Th. A.K: bei den w. Th.

## I.

*Iesus docet, vocat quatuor Apostolos, sanatur demoniacum.*

- 14 Postquam autem traditus est Joannes, venit Iesus in Galilaeam, praedicans  
 15 evangelium regni Dei \*et dicens: Quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei; poenitemini et credite evangelio!  
 16 \*Et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem ejus mittentes retia in mare; erant  
 17 enim piscatores. \*Et dixit eis Iesus: Venite post me, et faciam vos fieri  
 18 piscatores hominum. \*Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. \*Et  
 19 progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus et  
 20 ipsos componentes retia in navi. \*Et statim vocavit illos, et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum.  
 21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et statim sabbatis ingressus in synagogam  
 22 docebat eos, \*et stupebant super doctrina ejus; erat enim docens eos quasi potestatem habens, et non sicut scribae.  
 23 \*Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit  
 24 \*dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio qui sis,  
 25 Sanctus Dei. \*Et comminatus est ei Iesus, dicens: Obmutesce et exi de homine!  
 26 \*Et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna, exiit  
 27 ab eo. \*Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quaeenam doctrina haec nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat et obediunt ei.  
 28 \*Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilaeae.  
 29 \*Et protinus egredientes de synagoga

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν-<sup>Mc 4, 12.</sup>  
 νην ἦλθεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, κη-<sup>L. 1, 14.</sup>  
 ρύσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ  
 θεοῦ <sup>Gal 4, 4.</sup> καὶ λέγων· Ὅτι πληρῶται ὁ  
 καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·  
 μετανοεῖτε καὶ πιστεῦτε ἐν τῷ εὐαγγε-<sup>Act 20, 21</sup>  
 λίῳ. <sup>Mc 6, 12.</sup> 16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά-  
 λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν-<sup>L. 5, 10.</sup>  
 δρεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβλλόντας  
 ἀμφιβλῶσαν ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ  
 ἀλιεῖς. <sup>L. 5, 10.</sup> 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε  
 ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς  
 ἀνθρώπων. <sup>L. 5, 10.</sup> 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δέ-  
 κτυα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. <sup>L. 5, 10.</sup> 19 Καὶ  
 προβαί· ἐκείθεν ὁλόντων εἶδεν ἰακωβὸν τὸν  
 τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταστει-  
 ντας τὰ δίκτυα. <sup>L. 5, 10.</sup> 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν  
 αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν  
 Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μεσθω-  
 τῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ ἐκπορεύονται εἰς Καπερναούμ. <sup>L. 6, 31.</sup>  
 Καὶ εὐθὺς τοῖς σάββατον ἐκελθὼν εἰς τὴν  
 συναγωγὴν ἐδίδασκε, <sup>Mc 7, 29.</sup> 22 καὶ ἐξεπλήθυνοντο  
 ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-  
 τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-  
 ματεῖς. <sup>L. 6, 32.</sup> 23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ-  
 τῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ  
 ἀνέκραξε <sup>L. 6, 32.</sup> 24 λέγων· Ἐὰν τί ἡμῶν καὶ σοί,  
 Ἰησοῦ Ναζαρενέ; ἡλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· δι-  
 δάσῃς τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. <sup>L. 6, 32.</sup> 25 Καὶ  
 ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· ἤσυχθη-  
 θητι καὶ ἐξέλθε ἐξ αὐτοῦ. <sup>L. 6, 32.</sup> 26 Καὶ σπαρα-  
 ξάν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ  
 κρᾶζαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.  
 27 Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε στήθεσιν  
 πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστὶ τοῦτο; τίς  
 ἡ διδασκί· ἡ καὶ ἡ αὐτῇ; ὅτι κατ' ἐξουσίαν  
 καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσ-  
 σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. <sup>L. 6, 32.</sup> 28 Ἐξῆλθε δὲ  
 ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περιχώ-  
 ρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-<sup>L. 6, 33.</sup>

15. F: in evangelio.

20. [L]\* in navi. 21. A\* in.

24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.

27. L: nova, quia ... obediunt ei? AL (pro etiam): et.

14. LT\* τῆς βασ. 15. T2\* (ab in.) καὶ. 16. LTΘ: Καὶ παράγων. SLTΘ: τοῦ Σίμωνα (S. servato αὐ-  
 τοῦ). R: βάλλοντας. T2\* ἀμφιβλῶσαν. 19. [LTΘ\*  
 ἐκείθ. 21. T2\* εἰς λθ. 23. T: Καὶ εὐθὺς. 24. LT2\*  
 Ια. T: οἰδαμέν. 26. T2: φωνῆσαν. L: ἀπ'. 27. GS  
 LT1HΘ: αὐτῷ; (SΘ: αὐτῇ, ὅτ. L: τοῦτο; διδ.  
 καὶ τλ.) καὶ τλ.).

Die Predigt. Die Menschenfische. Der unsaubere Geist.

I.

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war, kam Jesus in Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes, \*und sprach: Die Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist herbeigekommen; thut Buße und glaubet an das Evangelium. \*Und da er aber an dem galiläischen Meer ging, sahe er Simon und Andreas, seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer warfen, denn sie waren Fischer. \*Und Jesus sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will euch zu Menschenfischern machen. \*Alsobald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach. \*Und da er von daumen ein wenig further ging, sahe er Jakobus, den Sohn Zebedei, und Johannes seinen Bruder, daß sie die Netze im Schiff fischten; und bald rief er zu ihnen. \*Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald an den Sabbathen ging er in die Schule und lehrte, \*und sie entsetzten sich über seiner Lehre; denn er lehrte gewaltiglich und nicht wie die Schriftgelehrten. \*Und es war in ihrer Schule ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist, 24 der schrie \*und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen und zu verderben, ich weiß wer du bist, der Heilige Gottes. \*Und Jesus beströmte ihn und sprach: Versumme, und fahre aus von ihm. \*Und der unsaubere Geist riß ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm. 27 \*Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie untereinander sich befragten und sprachen: Was ist das? was ist das für eine neue Lehre? Er gebet mit Gewalt den unsaubern Geistern und sie gehorchen ihm. \*Und sein Gerücht erschallte bald auch in die Gegend Galiläa.

29 \*Und sie gingen bald aus der Schule und

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg. St. v. E. A. K.: glaubet dem Gv. (dW: gl. vermöge des Gv.)

16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.

16. St: Als er einmal ... wandelte: dW. G.: Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St. v. E.: ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. further ging ... auch im Sch. d. M. zu richten. vE: zurecht machten.

20. St. dW. K.: bei den Tagl. (zurück).

21. Muech in Kap. ... alsobald an dem Sabbath.

22. als der da Gewalt hatte. Matth. 7, 29.

23. Bb. Bg. St. dW. v. E. K.: ein Mensch (dW: Mann) mit einem unreinen G. A: der einen unr. G. hatte. Bg: sing ein Geschrei an.

24. Bb. St: wir u. du mit einander zu thun? K: hast du mit uns zu thun? G: aus zu verthigen. Bb. A: Bist du ... verderben? vE: verthigen? Bb. Bg. dW. v. E.: Ich kenne dich...

25. vE: Geh' aus von ihm. A. K.: Verst. (Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.

26. Bb: zerstreite ihn. St. dW. v. E. A. K. G.: riß ihn (noch) hin und her.

27. auch den unsaubern G. St. A.: selbst. vE: sogar.

28. in die ganze umliegende Gegend von Gal. vE: in der ganzen Umgegend. A: im ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.

## L.

Jesus sanat socrum Petri et leprosum.

venerunt in domum Simonis et Andreae,  
 30 cum Jacobo et Joanne. \*Decumbebat autem socrus Simonis febricitans. Et  
 31 statim dicunt ei de illa, \*et accedens elevavit eam apprehensa manu ejus, et continuo dimisit eam febris, et ministra-  
 32 bat eis. \*Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes et daemonia habentes,  
 33 \*et erat omnis civitas congregata ad 34 januam. \*Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,  
 35 quoniam sciebant eum. \*Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum ibique orabat. \*Et persecutus est eum Simon et qui cum illo  
 37 erant, \*et cum invenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quaerunt te. \*Et ait illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc  
 39 enim veni. \*Et erat praedicans in synagogis eorum et in omni Galilaea, et daemonia ejiciens.

40 \*Et venit ad eum leprosus, deprecans eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes  
 41 me mundare. \*Jesus autem misertus ejus extendit manum suam, et tangens  
 42 eum ait illi: Volo, mundare! \*Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra et  
 43 mundatus est. \*Et comminatus est ei statimque eiecit illum, \*et dicit ei: Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te principi sacerdotum et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses, in  
 45 testimonium illis. \*At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem; sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

III. Et iterum intravit Capharnaum post dies. Et auditum est, quod in domo 2 esset, \*et convenerunt multi, ita ut non

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL\* (alt.) in. 40. S: dicit. L (\*ei)† [Domine]. 42. [L]\* discessit. 43. A (\*est): statim. 43. F: in civitate. [L]\* locis. AL: esse. 1. S† octo.

θόντας ἤλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρεσσουσα. Καὶ εὐθὺς αὐτῶν λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς, 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός εὐθὺς, καὶ δηκνῶται αὐτοῖς. 32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδιν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαίμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυναγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ θεωροῦντες πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαίμονια πολλὰ ἐξέβαλε, καὶ οὐκ ἤφισε λαλεῖν τὰ δαίμονια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35 Καὶ πρῶτ' ἐννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἐρημον τόπον, κακεῖ προσήνευχε. 36 Καὶ κατεδιώξαν αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξεληλύθα. 39 Καὶ ἦν κηρύσσειν εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαίμονια ἐκβάλλων.

40 Καὶ ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρακαλῶν αὐτόν καὶ γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέγων αὐτῷ· Ὅτι εἰς θεῖλος, δύνασαι με καθαρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ, εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβρομισάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἶπης· ἀλλ' ὑπάγε, σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσέταγε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου, ὃ προσέταξε Μωϋσής, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζων τὸν λόγον, ὥστε μὴκέτι αὐτόν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν πανταχόθεν.

1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 2 καὶ εὐθὺς συνήχθησαν πολλοί, ὥστε μὴ

29. LT: ἐξελθὼν ἤλθεν. 32. LT: ἔδυσεν. 35. LTΘ ἐννυχά. 38. T2: ἐξῆλθεν. 39. RB: ἐν ταῖς συναγ. 40. LT\* x. γονυπ. αὐτ. 41. LT2: Καὶ σπλ. ἐκτ. 42. LT\* εἰπ. αὐτοῦ. 44. L\* μηδέν. 45. SLTΘ: πάντοθεν. 1. L: ἐν οἴκῳ.

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit  
30 Jakobus und Johannes. \*Und die Schwieger  
Simons lag und hatte das Fieber. Und als-  
31 bald sagten sie ihm von ihr, \*und er trat zu  
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der  
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie  
32 dienete ihnen. \*Am Abend aber, da die  
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm  
33 allerlei Kranke und Besessene, \*und die ganze  
34 Stadt versammelte sich vor der Thür. \*Und  
er half vielen Kranken, die mit mancherlei  
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel  
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie  
35 kannten ihn. \*Und des Morgens vor Tage  
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus  
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.  
36 \*Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,  
37 eilten ihm nach, \*und da sie ihn fanden, spra-  
38 chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. \*Und  
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten  
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,  
39 denn dazu bin ich gekommen. \*Und er pre-  
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und  
trieb die Teufel aus.

40 \*Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der  
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:  
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.  
41 \*Und es sammerte Jesus, und redete die Hand  
aus, rührte ihn an und sprach: Ich wills  
42 thun, sei gereinigt. \*Und als er so sprach,  
ging der Aussätzige alsbald von ihm und er ward  
43 rein. \*Und Jesus bedräuete ihn, und trieb  
44 ihn alsbald von sich, \*und sprach zu ihm:  
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son-  
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und  
opfere für deine Reinigung, was Moses gebo-  
45 ten hat, zum Zeugnis über sie. \*Er aber, da  
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,  
und machte die Geschichte ruchtbar; also, daß  
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die  
Stadt gehen; sondern er war haufen in den  
wüsten Dörtern, und sie kamen zu ihm von  
allen Enden.

II. Und über etliche Tage ging er wiederum  
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er  
2 im Hause war, \*und alsbald versammelten

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb:  
krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.  
31. ihre Hand ergreifend.

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre)  
versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war  
ganz bei einander vor ...

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weiß f. ihn kannten.  
35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht  
war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe  
es Tag war.

36. Und Simon, u. die bei ihm w.  
37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle  
suchen dich.

38. in d. nächsten Flecken. Bb: Städtlein.  
Bg: in d. Städt. nach einander. St: umliegen;  
den Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.  
K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin  
ich ausgegangen. (St: darum bin ich wegge-  
gangen?)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. alsbald hinweg. Bb: hinaus. Bg: schickte  
ihn alsbald fort. A: schaffete ... vE: ließ ihn  
sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band  
es ihm (scharf) ein. St.vE: schärfte ihm ernstlich  
ein. (K: fuhr ihn hart an?)

44. vE.A.K: dem Hohenpriester.  
45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen  
an einsamen Orten sich aufhalten mußte;  
[gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten  
her zu ihm. vE: außerhalb derselben in nähe-  
wohnten Gegenden blieb; wiewohl man... kam.  
dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall  
her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten  
zu ihm.

1. wieder hinein in Kap. Bg: man hörte,  
daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt...  
dW: man erfuhr, daß er nach Hause wäre. A:  
als es bekannt ward, daß er in einem G. sei.

45. U.L: in der Stadt

## II.

Paralyticus pedibus extendentibus. Boni ejusque convitium.

- caperet neque ad januam; et loquebatur  
 3 eis verbum. \*Et venerunt ad eum fe-  
 rentes paralyticum, qui a quatuor por-  
 4 tabatur. \*Et cum non possent offerre  
 eum illi prae turba, nudaverunt tectum  
 ubi erat, et patefacientes submiserunt  
 grabatum, in quo paralyticus jacebat.  
 5 \*Cum autem vidisset Jesus fidem illo-  
 rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur  
 6 tibi peccata tua. \*Erant autem illic  
 quidam de scribis, sedentes et cogitan-  
 7 tes in cordibus suis: \*Quid hic sic lo-  
 quitur? blasphematur! quis potest dimit-  
 8 tere peccata, nisi solus Deus? \*Quo  
 statim cognito Jesus spiritu suo, quia  
 sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid  
 9 ista cogitatis in cordibus vestris? \*Quid  
 est facilius dicere paralytico: Dimittun-  
 tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle  
 10 grabatum tuum et ambula? \*Ut autem  
 sciatis, quia Filius hominis habet po-  
 testatem in terra dimittendi peccata:  
 11 (ait paralytico: \*Tibi dico: Surge, tolle  
 grabatum tuum et vade in domum tuam!  
 12 \*Et statim surrexit ille, et sublato gra-  
 bato abiit coram omnibus, ita ut mira-  
 rentur omnes et honorificarent Deum,  
 dicentes: Quia nunquam sic vidimus!
- 13 Et egressus est rursus ad mare,  
 omnisque turba veniebat ad eum, et  
 14 docebat eos. \*Et cum praeteriret, vidit  
 Levi Alphaei sedentem ad telonium, et  
 ait illi: Sequere me. Et surgens secu-  
 15 tus est eum. \*Et factum est, cum accum-  
 beret in domo illius, multi publicani et  
 peccatores simul discumbebant cum Jesu  
 et discipulis ejus; erant enim multi, qui  
 16 et sequebantur eum. \*Et scribae et  
 Pharisei, videntes quia manducaret cum  
 publicanis et peccatoribus, dicebant disci-  
 pulis ejus: Quare cum publicanis et  
 peccatoribus manducat et bibit magister

καὶ κρατῆν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ  
 ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. <sup>3,14a, b, 17; 5, 19-20; Mc. 9, 2.</sup> 3 Καὶ ἔρχονται  
 πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, κειόμε-  
 νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δυναμῆσαι  
 προσηγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεισέγα-  
 σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐκροτάσαντες  
 χαλῶσι τὸν κραιβάτον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτι-  
 κὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν  
 πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. <sup>Mc. 9, 2-8. Jo. 5, 14. 9, 2, 12, 13. 11, 30.</sup> 6 Ἦσαν δὲ  
 τινες τῶν γραμματέων ἱκαί, καθήμενοι καὶ  
 διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί  
 οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται  
 ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός; 8 Καὶ  
 εὐθὺς ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ-  
 τοῦ, ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, ἐλ-  
 πον αὐτοῖς· 9 Τὰ ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν; 10 Τί ἔστιν ἐννοησάμενον  
 εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενται σοι αἱ  
 ἁμαρτίαι, ἢ εἰπαῖν· Ἐγὼ σε, ἄσπον τὸν κραι-  
 βάτον σου καὶ περιπάτει; 10 Ἰνα δὲ εἰδῶτε,  
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
 τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-  
 λυτικῷ)· 11 Σοὶ λέγω· Ἐγὼ σε, ἄσπον τοῦ  
 κραιβάτον σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθὺς, καὶ ἄρας τὸν κραι-  
 βάτον ἐξῆλθεν ἐκαντίον πάντων, ὥστε ἐξ-  
 12 στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-  
 γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-  
 σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,  
 καὶ ἐδίδουσαν αὐτοῖς. 14 Καὶ παραγὰς εἰς  
 Ἀσὴν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.  
 Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ  
 ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκῇ  
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ  
 συναίχοντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν  
 αὐτῷ. 16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-  
 σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθλοῦσα μετὰ τῶν ἁμαρ-  
 τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ· Τί ἔστι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ  
 τελωνῶν; <sup>Mc. 9, 2. 10, 7, 29.</sup>

2. Al.: caperent.  
 4. 10ss. L: grabatum (v. 9.: grabatum).  
 5. Al.: remitt. AL: tua. 8. A: inter.  
 9. L: aut. A† et.  
 12. A\* (alt.) et. S: abiit inde. AL: admir.  
 14. AL: Levin. L: teloneum.  
 15. S\* (ult.) et.  
 16. S: dixerunt. [L]\* mag. vester.

4. LT<sup>3</sup> (semper): κραιβάτ. LTΘ: ὄπον. 5. L:  
 ἀφίενται (eti. v. 9). [L]Θ: σου. GK† (\* σοι): σου  
 αἱ ἁμ. 7. LT<sup>2</sup>: λαλεῖ; βλασφημῶ· τίς τίλ. 8. L\*  
 οὕτω. GKST<sup>2</sup>: οὕτως αὐτοί. 9. GKSTΘ: σου.  
 RLH (eti. v. 11): ἔγειρε καὶ (L<sup>2</sup>: ἔγειρε [καί]).  
 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT<sup>2</sup>: εἰδόμεν. 15. T\* ἐν τῇ.  
 16. [L]† (p. Φαρ.) καὶ. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθλόν. [L]\* κ.  
 πίνει.



sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch  
 haufen vor der Thür, und er sagte ihnen das  
 3 Wort. \*Und es kamen Fische zu ihm, die  
 brachten einen Sichtbrüchigen, von vierten ge-  
 4 tragen. \*Und da sie nicht konnten bei ihn  
 kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach  
 auf, da er war, und grabens auf und ließen  
 das Bett hernieder, da der Sichtbrüchige innen  
 5 lag. \*Da aber Jesus ihren Glauben sahe,  
 sprach er zu dem Sichtbrüchigen: Mein Sohn,  
 6 deine Sünden sind dir vergeben. \*Es waren  
 aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und  
 7 gebachten in ihren Herzen: \*Wie redet dieser  
 solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver-  
 8 geben, denn allein Gott? \*Und Jesus er-  
 kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge-  
 dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:  
 Was gedanket ihr solches in euren Herzen?  
 9 \*Welches ist leichter zu dem Sichtbrüchigen zu  
 sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder:  
 Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?  
 10 \*Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen  
 Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf  
 11 Erden: (sprach er zu dem Sichtbrüchigen:) \*Ich  
 sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe  
 12 heim. \*Und alsbald stand er auf, nahm sein  
 Bett und ging hinaus vor Allen, also, daß  
 sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und  
 sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.  
 13 Und er ging wiederum hinaus an das  
 Meer, und alles Volk kam zu ihm, und er  
 14 lehrte sie. \*Und da Jesus vorüber ging, sahe  
 er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und  
 sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand  
 15 auf und folgte ihm nach. \*Und es begab sich,  
 da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich  
 viel Jünger und Sünder zu Tische mit Jesu  
 und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele,  
 16 die ihm nachfolgten. \*Und die Schriftgelehr-  
 ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit  
 den Jüngern und Sündern aß, sprachen sie zu  
 seinen Jüngern: Warum ißet und trinket er

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr  
 R. war. vE: sie nicht einmal auf dem Plage  
 vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hat-  
 ten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h.  
 dW.G: f. der Platz bei d. T. nicht mehr faße.  
 Bb: d. Raum ... faßen konnte; u. er redete zu  
 ihnen d. B. S.dW.G: trug ihnen ... vor.  
 St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: pre-  
 digte d. B. K: verkündigte.

3—22. Bgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Niederlahmen. S: vom Schlag ge-  
 lähmten Menschen.

4. darauf der G. lag. A: ihn der Volks-  
 menge wegen nicht vor ihn bringen f. St: wegen  
 d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE:  
 drangen durch. A: als f. es geöffnet hatten. K:  
 eine Öffnung gemacht. Bg: das Bettlein.  
 St.vE.G: Tragbett. dW: die Bahre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten  
 bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW:  
 [solche] Lästerungen. vE: Was spricht der so?  
 Er lästert Gott. A.K: Wie redet dieser ... Bb:  
 nur der einzige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führ-  
 ten. St: hielten. Bb.A.G: Warum habt ihr f. G.  
 G: unterhaltet. vE: Was heget ihr doch für G.  
 10. R. habe G. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: vergleichen. vE.A.G: So etwas.  
 Bg: So haben wir es niemals gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: aber-  
 mal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G:  
 im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Stiele da, u. f. waten  
 ihm (nach) gefolgt. Bg: hinter w. B. u. f. folge-  
 ten ihm nach. K: die ihm auch folgten. St.vE:  
 Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G:  
 Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ...  
 kann! St: Wie kommts daß Jesus ... trinkt?  
 Bb: Was ist das, daß er ...?

15. U.L: war viel.

## II.

Omissio jejunii. Spicæ sabbato vulsæ.

17 vester? \*Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent; non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18 \*Et erant discipuli Joannis et Pharisæi jejunantes. Et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Pharisæorum jejunant, tui autem discipuli

19 non jejunant? \*Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non

20 possunt jejunare; \*venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc

21 jejunabunt in illis diebus! \*Nemo assumptum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22 \*Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi et vellere spicas.

24 \*Pharisæi autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non

25 licet? \*Et ait illis: Numquam legistis, quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo

26 erant? \*quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus,

27 et dedit eis qui cum eo erant? \*Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

28 tum. \*Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam,

τελωνῶν ἐσθίει καὶ πίνει· 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχυροὶ ἱατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 1, 15.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἡμῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύναται νηστεύειν· 20 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 Οὐδεὶς ἐπιβλημα ῥάκους ἀγνάφον ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἰρεῖ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ οὐδεὶς βάλλει ὄινον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ ὄινος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ ὄινος ἐκχέεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται· ἀλλὰ ὄινον νέον εἰς ἀσκούς καινούς βλητέον. Mc. 9, 14-17. L. 5, 27-32. Jo. 3, 29. Jo. 16, 20.

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν ἐλλοπότες τοὺς στάχνας. 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν ἔσχε καὶ ἐπειράσεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῶσι, καὶ ἔδωκα καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἁνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. Mc. 12, 1-4. L. 6, 1-4. Dt. 22, 25. Mt. 23, 10. Mt. 21, 1-2. L. 5, 27, 32. Dt. 5, 14. 2Mo. 31, 15. L. 6, 5. Mt. 12, 8.

1 Καὶ ἐῴληθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 1, 21. Mt. 12, 9-14. L. 6, 11.

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: dirumpit. A: effunditur. 23. AL\* Dominus. AL: ambularent. S\* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (\*in): licet. F† ei. S: nisi solis.

17. G[K]SLT[H]Θ\* εἰς μετάν. 18. R: οἱ τῶν Φαρ. (bis). 20. R: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ. 21. R: Καὶ οὐδ. L: ῥάκους. T: ἐπιρράπτει. LT: ἐπὶ ἱματίον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ). T: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. LT²: ῥήξει. LT\* ὁ νέος. 23. LT: διαπορ. et: ὁδοποιεῖν. 25. [L]T\* αὐτὸς. LT²: λέγει. 26. D al. \* ἐπὶ — ἀρχ.

17 mit den Böthern und Sündern? \*Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken; ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße und nicht die Gerechten.

18 \*Und die Jünger Johannis und der Pharisäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger

19 fasten nicht? \*Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute fasten, bieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

20 \*Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann

21 werden sie fasten. \*Niemand flickt einen Lap-  
pen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn  
der neue Lappen reißet doch vom alten, und der

22 Riß wird ärger. \*Und Niemand fasset Most  
in alte Schläuche, anders zerreißen der Most  
die Schläuche, und der Wein wird verschüttet  
und die Schläuche kommen um; sondern man  
soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am  
Sabbath durch die Saat, und seine Jünger  
singen an, indem sie gingen, Aehren auszu-

24 raufen. \*Und die Pharisäer sprachen zu ihm:  
Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,

25 das nicht recht ist? \*Und er sprach zu ihnen:  
Habt ihr nie gelesen, was David that, da es  
ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,

26 die bei ihm waren? \*Wie er ging in das  
Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohen-  
priesters, und aß die Schaubrote, die Niemand  
durfte essen denn die Priester; und er gab sie

27 auch denen, die bei ihm waren? \*Und er  
sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Men-  
schen willen gemacht, und nicht der Mensch um

28 des Sabbaths willen; \*so ist des Menschen  
Sehn ein Herr auch des Sabbaths.

III. Und er ging abermal in die Schule. Und  
es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte

17. nicht gef. die Ger. sondern die S. z. B.  
zu rufen.

18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ...  
zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den  
Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch  
neues Füllwerk am Alten, und ... Bg: sonst  
trennt sich der neue Fled vom Alten. vE: würde  
das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ...  
von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit  
sich vom alten.

22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen.  
A: muß... gefaßt werden. vE: man pflegt jungen  
Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterwegs. K: im Gehen. A:  
Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während  
des Gehens. (Bb.Bg: fingen an einen Weg zu  
machen ... ?)

25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da  
ers nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel  
hatte. dW: R. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um  
des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.

28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A:  
Daraus. Bb: Derselben.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

17. U.L. den Sündern ... den Gerechten.

## Ev. secundum Marcum.

- I. Initium evangelii Jesu Christi Filii**  
**2 Dei:** \*sicut scriptum est in Isaia propheta: „Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te“: \*„Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus“.  
**4** \*Fuit Joannes in deserto baptizans et praedicans baptismum poenitentiae in **5 remissionem peccatorum.** \*Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio et Ierosolymitae universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes **6 peccata sua.** \*Et erat Joannes vestitus pilis cameli et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre **7 edebat.** \*Et praedicabat dicens: Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbensolvere corrigiam **8 calceamentorum ejus.** \*Ego baptizavi vos aqua, ille vero baptizabit vos Spiritu sancto.  
**9** \*Et factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus **10 est a Joanne in Jordane.** \*Et statim ascendens de aqua vidit coelos apertos et Spiritum tanquam columbam descendentem et manentem in ipso. \*Et vox facta est de coelis: Tu es filius meus dilectus, in te complacui.  
**12** Et statim Spiritus expulit eum in **13 desertum.** \*Et erat in deserto quadraginta diebus et quadraginta noctibus, et tentabatur a satana; eratque cum bestiis, et angeli ministrabant illi.

2. AL\* ego et ante te.  
 5. AL: Jordane.  
 6. S: camellorum.  
 7. S: veniet.  
 10. S† Sanctum.

<sup>1</sup> Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>2</sup> ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις· „Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου“· <sup>3</sup> „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, ἐν θείᾳ ποιεῖτε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ“.

<sup>4</sup> Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. <sup>5</sup> Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὸ αὐτοῦ, ἑομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. <sup>6</sup> Ἦν δὲ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. <sup>7</sup> Καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἐρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψαι λύσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. <sup>8</sup> Ἐγὼ μὲν ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτοὺς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

<sup>9</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. <sup>10</sup> Καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὥς τι περιστερὸν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν. <sup>11</sup> Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

<sup>12</sup> Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ- <sup>13</sup> λει εἰς τὴν ἐρήμον. <sup>13</sup> Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων· καὶ οἱ ἄγγελοι διακονοῦν αὐτῷ.

1ss. LT\* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς — αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ. — αὐτοῦ· S: θεοῦ — αὐτοῦ]. 2. T<sup>2</sup> καθὼς. GKSLTΘ: ἐν Ἡσαΐα τῷ προφ. LT\* ἐγὼ. G[K]SLT[H]Θ\* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. T<sup>2</sup>\* ποταμῷ. 6. LT<sup>2</sup>: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro di). 8. [LT]\* μὲν et (alt.) ἐν (T<sup>2</sup>\* eū. prius). 10. LT: ἐκ et εἰς. 11. LTΘ: ἐν σοί. 13. G[K]LT [H]Θ\* ἐκεῖ.

# Evangelium St. Marci.

**I.** Dies ist der Anfang des Evangelii von 2 Jesu Christo, dem Sohne Gottes, \*als geschrie-  
ben steht in den Propheten: „Siehe, ich sende  
meinen Engel vor dir her, der da bereite dei-  
3 nen Weg vor dir.“ \*, „Es ist eine Stimme eines  
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des  
Herrn, machet seine Steige richtig.“

4 \*Johannes der war in der Wüste, taufte  
und predigte von der Taufe der Buße zur Ver-  
5 gebung der Sünden. \*Und es ging zu ihm  
hinaus das ganze jüdische Land und die von  
Jerusalem, und ließen sich Alle von ihm taufen  
6 im Jordan, und bekannten ihre Sünden. \*Jo-  
hannes aber war bekleidet mit Kameelhaaren  
und mit einem lebernem Gürtel um seine Len-  
den, und aß Heuschrecken und wilb Honig.

7 \*Und predigte und sprach: Es kommt Einer  
nach mir, der ist stärker denn ich, dem ich nicht  
genugsam bin, daß ich mich vor ihm bücke und  
8 die Riemen seiner Schuhe auslöse. \*Ich taufe  
euch mit Wasser, aber er wird euch mit dem  
heiligen Geist taufen.

9 \*Und es begab sich zu derselbigen Zeit, daß  
Jesús aus Galiläa von Nazareth kam und ließ  
10 sich taufen von Johannes im Jordan. \*Und  
alsbald stieg er aus dem Wasser, und sahe,  
daß sich der Himmel aufthat, und den Geist  
gleich wie eine Taube herab kommen auf ihn.

11 \*Und da geschah eine Stimme vom Himmel:  
Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohl-  
gefallen habe!

12 Und bald trieb ihn der Geist in die Wüste,  
13 \*und war allda in der Wüste vierzig Tage,  
und ward versucht von dem Satan, und war  
hi den Thieren, und die Engel dieneten ihm.

6. A.A.: wilben.

1. Bb.A.K.: Der Anfang. Bg.S.St.dW: An-  
fang. Bb.Bg.dW.A.K.: J. Christi des Sohnes  
G. vE: Das Ev. ... fing an, wie es beschrie-  
ben ist 1c.

2. Bb.St.dW: meinen Voten. Bg: Botschaf-  
ter. vE: Gesandten. Bb.Bg.A.G: vor deinem  
Angesichte (her). K: vor dir her, der vor d.  
Ang. 1c.

3. Vgl. Matth. 3, 3.

4. predigte die Taufe. Bb: verkündigte ...  
Sinnesänderung. dW: verkündigend. Bg: eine  
Bußtaufe zur Erlassung. vE.A: die Bußtaufe.  
5—8. Vgl. Matth. 3, 5. 6. 11.

5. im Fluß Jordan. Bb: Fluß des J. Bg:  
Jordanfluß.

6. vE: trug Kleidung von ... K: ... ein  
Kleid. A: hatte eine Kleidung.

7. Bb: Der stärker ist als ich, kommt mir  
nach. St.dW.vE: der mehr vermag als ich. G:  
mächtiger ist ... dW: nicht tauglich bin. K.G:  
nicht werth. A: würdig. St.vE: nicht (einmal)  
würdig bin ich.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: habe euch getauft.

9—11. Vgl. Matth. 3, 13—17.

9. aus Naz. in Gal.

10. der G. ... herabstieg. Bg: daß die Him-  
mel aufrißen. St.dW: den G. sich theilen. vE:  
öffnen. A: offen. K: die G. geöffnet. Bb: sich  
auf ihn herabließ. vE.A.K: herabsteigen (herab-  
kommen) u. über Ihm (sich) bleiben.

12. Bb.Bg.A.K: trieb ... hinaus. dW: treibt.

13. St: lebte unter wilben Th. vE: wohnte ...  
G: war unter w. Th. A.K: bei den w. Th.

## I.

Jesus docet, vocat quatuor apostolos, sabbat dactemoniacum.

- 14 Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilaeam, praedicans  
 15 evangelium regni Dei \*et dicens: Quoniam impletum est tempus et appropinquavit regnum Dei; poenitemini et credite evangelio!
- 16 \*Et praeteriens secus mare Galilaeae vidit Simonem et Andream fratrem ejus mittentes retia in mare; erant  
 17 enim piscatores. \*Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri  
 18 piscatores hominum. \*Et protinus relictis retibus secuti sunt eum. \*Et  
 19 progressus inde pusillum vidit Jacobum Zebedaei et Joannem fratrem ejus et  
 20 ipsos componentes retia in navi. \*Et statim vocavit illos, et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenario, secuti sunt eum.
- 21 Et ingrediuntur Capharnaum. Et statim sabbatis ingressus in synagogam  
 22 docebat eos, \*et stupebant super doctrina ejus; erat enim docens eos quasi potestatem habens, et non sicut scribae.  
 23 \*Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit  
 24 \*dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio qui sis,  
 25 Sanctus Dei. \*Et comminatus est ei Jesus, dicens: Obmutescet et exi de hoc mine!  
 26 \*Et discerpens eum spiritus immundus et exclamans voce magna, exiit  
 27 ab eo. \*Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quaeenam doctrina haec nova? quia in potestate etiam spiritibus im-  
 28 mandis imperat et obediunt ei. \*Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilaeae.

- 29 \*Et protinus egredientes de synagoga

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν.<sup>6,17. Mc. 4,12.</sup>  
 νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη.<sup>17. L. 4,12.</sup>  
 ρύσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ  
 θεοῦ. 15 καὶ λέγων· Ὅτι πληροῦται ὁ Gal. 4,4.  
 καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ·  
 μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγ.<sup>Ac. 20,21</sup>  
 λίπ. 16 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θά-  
 λασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀν-<sup>Mc. 4, 18, 22.</sup>  
 δρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀμφιβόλλοντας  
 ἀμφίβληττον ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ  
 ἀλιεῖς. 17 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ Ἰησοῦς· Αὐτὸς  
 ὁπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς (L. 5,10.  
 ἀνθρώπων. 18 Καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δέ-  
 κτρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ  
 προβά· ἐκείθεν ὄλγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν  
 τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζον-  
 τας τὰ δίκτυα. 20 Καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν  
 αὐτούς, καὶ ἀφέντας τὸν πατέρα αὐτῶν  
 Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθω-  
 τῶν ἀπῆλθον ὁπίσω αὐτοῦ.

21 Καὶ ἐκπορεύονται εἰς Καπὲρναούμ. L. 4,31.  
 Καὶ εὐθὺς τοὺς σάββατον ἐκελθὼν ἐκ τῆς  
 συναγωγῆς ἐδίδασκε, 22 καὶ ἐξεπλήθοντο<sup>Mc. 7,28-30. Jo. 7,46.</sup>  
 ἐπὶ τῇ διδασκίᾳ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-  
 τοὺς ὥς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὥς οἱ γραμ-  
 ματεῖς. 23 Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐ-<sup>L. 5,27.</sup>  
 τῶν ἀνθρώπων ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ  
 ἀνέκραξε 24 λέγων· Ἐὰν· τί ἤμῃν καὶ σοί,  
 Ἰησοῦ Ναζαρενέ; ἡλθες ἀπολεῖσαι ἡμᾶς· δι-<sup>Jo. 7,28. Jo. 10,24.</sup>  
 θὰ σε τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ<sup>Jo. 10,25.</sup>  
 ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Ὁσιω-  
 θῇ καὶ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτοῦ. 26 Καὶ σπαρά-<sup>Jo. 10,26.</sup>  
 ξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ  
 κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.  
 27 Καὶ ἐθαμβήθησαν πάντες, ὥστε στήθεσιν  
 πρὸς ἑαυτούς, λέγοντας· Τί ἐστὶ τοῦτο; τίς  
 ἡ διδασκίᾳ ἡ καὶ αὕτη; ὅτι κατ' ἐξουσίαν  
 καὶ τοῖς πνεύμασι τοῦ ἀκαθάρτου ἐπιτάσ-  
 σει καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ. 28 Ἐξῆλθε δὲ<sup>Mc. 4,21.</sup>  
 ἡ ἀκοή αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περὶχω-  
 ρον τῆς Γαλιλαίας.

29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-<sup>L. 4,34. Mc. 5,14.</sup>

15. F: in evangelio.

20. [L]\* in navi. 21. A\* in.

24. S† (p. ven.) ante tempus. A: quis es. S: quod sis.

27. L: nova, quia ... oboediunt ei? AL (pro etiam): et.

14. LT\* τῆς βασ. 15. T2\* (ab In.) καὶ. 16. LTΘ: Καὶ παράγων. SLTΘ: τοῦ Σίμωνος (S. servato αὐ-  
 τοῦ). R: βάλλοντας. T3\* ἀμφίβληττον. 19. [LTΘ\*  
 ἐκείθ. 21. T2\* εἰς ἐλθ. 23. T: Καὶ εὐθὺς. 24. LT2\*  
 ἔα. T: οἰδαμὲν. 26. T2\* φωνήσαν. L: ἀπ'. 27. GS  
 LT1HΘ: αὐτῷ; (SΘ: αὕτη, ὅτ. L: τοῦτο; διδ.  
 καὶ τλ.). καὶ τλ.). T: τ.; διδ. x. κατ' ἐξουσίαν·  
 καὶ τλ.).

14 Nachdem aber Johannes überantwortet war,  
kam Jesus in Galiläa und predigte das Evan-  
15 gelium vom Reich Gottes, \*und sprach: Die  
Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist her-  
beigekommen; thut Buße und glaubet an das  
16 Evangelium. \*Da er aber an dem galiläi-  
schen Meer ging, sahe er Simon und Andreas,  
seinen Bruder, daß sie ihre Netze ins Meer  
17 warfen, denn sie waren Fischer. \*Und Jesus  
sprach zu ihnen: Folget mir nach, ich will  
18 euch zu Menschenfischern machen. \*Alsobald  
verließen sie ihre Netze und folgten ihm  
19 nach. \*Und da er von dannen ein wenig  
ferbaf ging, sahe er Jakobus, den Sohn Ze-  
bedäi, und Johannes seinen Bruder, daß sie  
die Netze im Schiff stülten; und bald rief er  
20 ihnen. \*Und sie ließen ihren Vater Zebedäus  
im Schiff mit den Tagelöhnern, und folgten  
ihm nach.

21 Und sie gingen gen Kapernaum. Und bald  
an den Sabbathen ging er in die Schule und  
22 lehrte, \*und sie entsetzten sich über seiner Lehre;  
denn er lehrte gewaltiglich und nicht wie die  
23 Schriftgelehrten. \*Und es war in ihrer Schule  
ein Mensch, besessen mit einem unsaubern Geist,  
24 der schrie \*und sprach: Halt, was haben wir  
mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du  
bist gekommen uns zu verderben, ich weiß wer  
25 du bist, der Heilige Gottes. \*Und Jesus be-  
drönete ihn und sprach: Verschimme, und fahre  
26 aus von ihm. \*Und der unsaubere Geist riß  
ihn und schrie laut, und fuhr aus von ihm.  
27 \*Und sie entsetzten sich Alle, also daß sie unter  
einander sich befragten und sprachen: Was ist  
das? was ist das für eine neue Lehre? Er ge-  
beut mit Gewalt den unsaubern Geistern und  
28 sie gehorchen ihm. \*Und sein Gerücht erscholl  
bald nachher in die Grenze Galiläa.

29 \*Und sie gingen bald aus der Schule und

14. 15. Vgl. Matth. 4, 12. 17.

15. Bg. St. v. E. A. K.: glaubet dem Ev. (dW:  
gl. vermöge des Ev.)

16—20. Vgl. Matth. 4, 18—22.

16. St: Als er einmal ... wandelte: dW. G.:  
Als ... umherwandelte. A: vorüberging. St. v. E.:  
Ihr Netz (die Netze) ausbreiten.

19. ferner ging ... auch im Sch. d. K. zu-  
richteten. vE: zurecht machten.

20. St. dW. K.: bei den Tagl. (zurück).

21. Hinzu in Kap. ... alsobald an dem  
Sabbath.

22. als der da Gewalt hatte. Matth. 7, 29.

23. Bb. Bg. St. dW. vE. K.: ein Mensch (dW:  
Mann) mit einem unsauben G. A: der einen  
unr. G. hatte. Bg: fing ein Gespräch an.

24. Bb. St: wir u. du mit einander zu thun?  
K: hast du mit uns zu thun? G: ans zu ver-  
stehen. Bb. A: Bist du ... verherben? vE: ver-  
stehen? Bb. Bg. dW. vE: Ich kenne dich...

25. vE: Geh' aus von ihm. A. K.: Versch.  
(Schweig') u. fahre aus v. diesem Menschen.

26. Bb: zerstreute ihn. St. dW. vE. A. K. G: riß  
ihn (noch) hin und her.

27. auch den unsaubern G. B. A: selbst. vE:  
sogar.

28. in die ganze umliegende Gegend von  
Gal. vE: in der ganzen Umgegend. A: im  
ganzen Lande. K: durch das g. gal. Land.

29—34. Vgl. Matth. 8, 14—16.



## I.

Jesus sanat socrum Petri et leprosum.

venerunt, in domum Simonis et Andreae,  
 30 cum Jacobo et Joanne. \*Decumbebat  
 autem socrus Simonis febricitans. Et  
 31 statim dicunt ei de illa, \*et accedens  
 elevavit eam apprehensa manu ejus, et  
 continuo dimisit eam febris, et ministra-  
 32 bat eis. \*Vespere autem facto, cum  
 occidisset sol, afferebant ad eum omnes  
 male habentes et daemonia habentes,  
 33 \*et erat omnis civitas congregata ad  
 34 januam. \*Et curavit multos, qui vexa-  
 bantur variis languoribus, et daemonia  
 multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui,  
 35 quoniam sciebant eum. \*Et diluculo  
 valde surgens, egressus abiit in deser-  
 36 tum locum ibique orabat. \*Et pro-  
 secutus est eum Simon et qui cum illo  
 37 erant, \*et cum invenissent eum, dixe-  
 38 runt ei: Quia omnes quaerunt te. \*Et  
 ait illis: Eamus in proximos vicos et  
 civitates, ut et ibi praedicem; ad hoc  
 39 enim veni. \*Et erat praedicans in syna-  
 gogis eorum et in omni Galilaea, et  
 daemonia ejiciens.

40 \*Et venit ad eum leprosus, deprecans  
 eum, et genu flexo dixit ei: Si vis, potes  
 41 me mundare. \*Jesus autem misertus  
 ejus extendit manum suam, et tangens  
 42 eum ait illi: Volo, mundare! \*Et cum  
 dixisset, statim discessit ab eo lepra et  
 43 mundatus est. \*Et comminatus est ei  
 44 statimque ejecit illum, \*et dicit ei: Vide,  
 nemini dixeris, sed vade, ostende te  
 principi sacerdotum et offer pro emun-  
 datione tua, quae praecepit Moyses, in  
 45 testimonium illis. \*At ille egressus  
 coepit praedicare et diffamare sermo-  
 nem, ita ut jam non posset manifeste  
 introire in civitatem; sed foris in deser-  
 tis locis esset, et conveniebant ad eum  
 undique.

II. Et iterum intravit Capharnaum post  
 dies. Et auditum est, quod in domo  
 2 esset, \*et convenerunt multi, ita ut non

36. L: persecutus. A: secutus. 39. AL\*  
 (alt.) in. 40. S: dicit. L (\*ei) † [Do-  
 mine]. 42. [L]\* discessit. 43. A (\*est):  
 statim. 45. F: in civitate. [L]\* locis.  
 AL: esse. 1. S† octo.

θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ  
 Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ  
 δὲ πενθερά Σίμωνος κατέκειτο πυρεσσούσα.  
 Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,  
 31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας  
 τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε-  
 τὸς εὐθέως, καὶ διεκόνει αὐτοῖς. 32 Ὁψίας  
 δὲ γενομένης, ὅτε ἔδου ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς  
 αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς  
 δαιμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπι-  
 συνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν. 34 Καὶ  
 ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικί-  
 λαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,  
 καὶ οὐκ ἤφις λαλεῖν τα δαιμόνια, ὅτι ᾔδει-  
 σαν αὐτόν. 35 Καὶ πρωτὶ ἔννυχον ἴαν ἀνα-  
 στάς ἐξῆλθε, καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον,  
 κακεῖ προσήγχετο. 36 Καὶ κατεδιέβλεψεν αὐ-  
 τὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, 37 καὶ εὐ-  
 ρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες  
 ζητοῦσί σε. 38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγομεν  
 εἰς τὰς ἐχομένας κομπούλαις, ἵνα καὶ ἐκεῖ  
 κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξελήλυθα. 39 Καὶ  
 ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς  
 ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκ-  
 βάλλον.

40 Καὶ ἐρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς, παρα-  
 καλῶν αὐτόν καὶ γονυπετῶν αὐτόν καὶ λέ-  
 γων αὐτῷ· Ὅτι ἐάν θέλῃς, δύνασαι με καθα-  
 ρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτεί-  
 νας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·  
 Θέλω, καθαρσθήτω. 42 Καὶ εἰπόντος αὐ-  
 τοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα  
 καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβροχησάμενος  
 αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει  
 αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἰπῆς· ἀλλ' ὕπαγε,  
 45 σιαντὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσέταξε περὶ  
 τοῦ καθαρισμοῦ σου, ᾧ προσέταξε Μωϋσῆς,  
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ ἐξελθὼν  
 ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν  
 λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτόν δύνασθαι φανερῶς  
 εἰς πόλιν εἰσελθεῖν· ἀλλ' ἔξω ἐν ἐρήμοις  
 τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν παντα-  
 χόθεν.

1 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν εἰς Καπερναοὺμ δι' ἡμερῶν.  
 Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν ἐστι, 2 καὶ εὐθέως  
 συνηχθησαν πολλοί, ὥστε μη-

29. LT: ἐξελθὼν ἦλθεν. 32. LT: ἔδουσεν. 35. LTΘ:  
 ἔννυχον. 38. T2: ἐξῆλθον. 39. RS: ἐν ταῖς συναγ.  
 40. LT\* κ. γονυπ. αὐτ. 41. LT2: Καὶ σπλ. ἐκτ.  
 42. LT\* εἰπ. αὐτοῦ. 44. L\* μηδὲν. 45. SLTΘ:  
 πάντοθεν. 1. L: ἐν οἴκῳ.

kamen in das Haus Simons und Andreas, mit  
30 Jakobus und Johannes. \*Und die Schwieger  
Simons lag und hatte das Fieber. Und als-  
31 bald sagten sie ihm von ihr, \*und er trat zu  
ihr und richtete sie auf, und hielt sie bei der  
Hand, und das Fieber verließ sie bald, und sie  
32 dienete ihnen. \*Am Abend aber, da die  
Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm  
33 allerlei Kranke und Besessene, \*und die ganze  
34 Stadt versammelte sich vor der Thür. \*Und  
er half vielen Kranken, die mit mancherlei  
Seuchen beladen waren, und trieb viel Teufel  
aus, und ließ die Teufel nicht reden, denn sie  
35 kannten ihn. \*Und des Morgens vor Tage  
stand er auf und ging hinaus. Und Jesus  
ging in eine wüste Stätte und betete daselbst.  
36 \*Und Petrus mit denen, die bei ihm waren,  
37 eileten ihm nach, \*und da sie ihn fanden, spra-  
chen sie zu ihm: Jedermann suchet dich. \*Und  
er sprach zu ihnen: Laßt uns in die nächsten  
Städte gehen, daß ich daselbst auch predige,  
38 denn dazu bin ich gekommen. \*Und er pre-  
digte in ihren Schulen in ganz Galiläa, und  
trieb die Teufel aus.

40 \*Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der  
bat ihn, kniete vor ihm und sprach zu ihm:  
Willst du, so kannst du mich wohl reinigen.  
41 \*Und es jammerte Jesus, und redete die Hand  
aus, rührte ihn an und sprach: Ich wills  
42 thun, sei gereinigt. \*Und als er so sprach,  
ging der Aussätzige alsbald von ihm und er ward  
43 rein. \*Und Jesus bebräute ihn, und trieb  
44 ihn alsbald von sich, \*und sprach zu ihm:  
Siehe zu, daß du Niemand nichts sagest; son-  
dern gehe hin und zeige dich dem Priester, und  
opfere für deine Reinigung, wie Moses gebo-  
45 ten hat, zum Zeugniß über sie. \*Er aber, da  
er hinaus kam, hob er an und sagte viel davon,  
und machte die Geschichte ruchtbar; also, daß  
er hinfort nicht mehr konnte öffentlich in die  
Stadt gehen; sondern er war haufen in den  
wüsten Orten, und sie kamen zu ihm von  
allen Enden.

III. Und über etliche Tage ging er wiederum  
gen Kapernaum. Und es ward ruchtbar, daß er  
2 im Hause war, \*und alsbald versammelten

30. Bg.St.dW.A.K: lag am Fieber (Bb: krank) darnieder. vE: lag an einem F. krank.  
31. ihre Hand ergreifend.

33. vE.A.K: war vor der Thüre (Hausthüre) versammelt. dW: an der Th. Bg: die St. war ganz bei einander vor ...

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: weiß f. ihn kannten.

35. Bb.Bg: früh, da es noch sehr (lange) Nacht war. St.dW: noch vor Tages Anbruch. vE: ehe es Tag war.

36. Und Simon, u. die bei ihm w.

37. Bb: Sie suchen dich Alle. dW.A.K: Alle suchen dich.

38. in d. nächsten Flecken. Bb: Städtlein. Bg: in d. Städt. nach einander. St: umliegen: den Landstädte. dW: nahegelegenen L. (vE.A.K.G: Flecken und Städte?) Bb.dW: dazu bin ich ausgegangen. (St: darum bin ich wegge- gangen?)

40—44. Vgl. Matth. 8, 1—4.

43. alsbald hinweg. Bb: hinaus. Bg: schickte ihn alsbald fort. A: schaffete ... vE: ließ ihn sogleich gehen. K: wies ihn von sich. Bg: band es ihm scharf ein. St.vE: schärste ihm ernstlich ein. (K: fuhr ihn hart an?)

44. vE.A.K: dem Hohenpriester.

45. Bg.St.dW: in eine Stadt. St: draußen an einsamen Orten sich aufhalten mußte; [gleichwohl] kamen die Leute v. allen Seiten her zu ihm. vE: außerhalb derselben in unbe- wohnten Gegenden blieb; wiewohl man ... kam. dW.K: u. man kam (sie kamen) zu ihm überall her. G: aber auch da kam man v. a. Seiten zu ihm.

1. wieder hinein in Kap. Bg: man hörte, daß er zu Hause sei. St.vE: es wurde bekannt ... dW: man erfährt, daß er nach Hause wäre. A: als es bekannt ward, daß er in einem G. sei.

45. U.L: in der Stadt

## II.

Paralyticus peccata condempnatus. Ενὶ σπυταίῳ convivium.

- caperet, neque ad januam; et loquebatur  
 3 eis verbum. \*Et venerunt ad eum fe-  
 rentes paralyticum, qui a quatuor por-  
 4 tabatur. \*Et cum non possent offerre  
 eum illi prae turba, nudaverunt tectum  
 ubi erat, et patefacientes submiserunt  
 grabatum, in quo paralyticus jacebat.  
 5 \*Cum autem vidisset Jesus fidem illo-  
 rum, ait paralytico: Fili, dimittuntur  
 6 tibi peccata tua. \*Erant autem illic  
 quidam de scribis, sedentes et cogitan-  
 7 tes in cordibus suis: \*Quid hic sic lo-  
 quitur? blasphemat! quis potest dimit-  
 8 tere peccata, nisi solus Deus? \*Quo  
 statim cognito Jesus spiritu suo, quia  
 sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid  
 9 ista cogitatis in cordibus vestris? \*Quid  
 est facilius dicere paralytico: Dimittun-  
 tur tibi peccata, an dicere: Surge, tolle  
 10 grabatum tuum et ambula? \*Ut autem  
 sciat, quia Filius hominis habet po-  
 testatem in terra dimittendi peccata:  
 11 (ait paralytico:) \*Tibi dico: Surge, tolle  
 grabatum tuum et vade in domum tuam!  
 12 \*Et statim surrexit ille, et sublato gra-  
 bato abiit coram omnibus, ita ut mira-  
 rentur omnes et honorificarent Deum,  
 dicentes: Quia nunquam sic vidimus!
- 13 Et egressus est rursus ad mare,  
 omnisque turba veniebat ad eum, et  
 14 docebat eos. \*Et cum praeteriret, vidit  
 Levi Alphaei sedentem ad telonium, et  
 ait illi: Sequere me. Et surgens secu-  
 15 tus est eum. \*Et factum est, cum accum-  
 beret in domo illius, multi publicani et  
 peccatores simul discumbebant cum Jesu  
 et discipulis ejus; erant enim multi, qui  
 16 et sequebantur eum. \*Et scribae et  
 Pharisei, videntes quia manducaret cum  
 publicanis et peccatoribus, dicebant disci-  
 pulis ejus: Quare cum publicanis et  
 peccatoribus manducat et bibit magister

νέει χαρὶν μηδὲ τὰ πρὸς τῆς θύρας· καὶ <sup>2, 14a.</sup>  
 ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. <sup>b. 3, 17;</sup> 3 Καὶ ἐρχονται <sup>5, 14-16.</sup>  
 πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντας, αἰρῶμε-  
 νον ὑπὸ τεσσάρων. 4 Καὶ μὴ δύναμενοι <sup>Mc. 9, 2.</sup>  
 προσεγγίῃαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-  
 σκεν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξουθέντας  
 χαλῶσι τὸν κρᾶββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτι-  
 κὸς κατέκειτο. 5 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν <sup>Mc. 9, 2-8.</sup>  
 πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, <sup>Jo. 5, 14.</sup>  
 ἀφέονται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 6 Ἦσαν δὲ <sup>Jo. 8, 13.</sup>  
 τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, καθήμενοι καὶ <sup>2m 1Co.</sup>  
 διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· 7 Τί <sup>11, 30.</sup>  
 οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται <sup>Jo. 43, 23</sup>  
 ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ θεός; 8 Καὶ <sup>Ps. 130, 4.</sup>  
 εὐθὺς ἐπιγινούς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐ- <sup>Ex. 34, 7.</sup>  
 τοῦ, ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, ἐ- <sup>Jo. 2, 23.</sup>  
 πειν αὐτοὺς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν; 9 Τί ἔστιν ἑυκαίωτερον  
 εἰπᾶν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέονται σοι αἱ  
 ἁμαρτίαι, ἢ εἰπᾶν· Ἐγερθε, ἄρον τὸν κρᾶβ-  
 βατόν σου καὶ περιπάτει; 10 Ἰνα δὲ εἰδῇτε,  
 ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ  
 τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ παρα-  
 λυτικῷ)· 11 Σοὶ λέγω· Ἐγερθε, ἄρον τὸν  
 κρᾶββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 12 Καὶ ἠγέρθη εὐθὺς, καὶ ἄρας τὸν κρᾶβ-  
 βατόν ἐξῆλθεν ἑκαστίον πάντων, ὥστε ἐ- <sup>1, 27.</sup>  
 σταθᾶν πάντας· καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-  
 γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

13 Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-  
 σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,  
 καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. 14 Καὶ παράγων εἶδε <sup>Mc. 9,</sup>  
 Λεβὶ, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ <sup>13,</sup>  
 τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι.  
 Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 Καὶ <sup>5, 13-20.</sup>  
 ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ  
 αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ  
 συναίνευσαν τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν <sup>L. 6, 17.</sup>  
 αὐτῷ. 16 Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι- <sup>Mc. 3, 23.</sup>  
 σαῖοι ἰδόντες αὐτὸν ἐσθλόντα μετὰ τῶν ἁμαρ-  
 τωλῶν καὶ τελωνῶν, ἄλλογον ταῖς μαθηταῖς  
 αὐτοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ <sup>L. 15, 2.</sup>  
 τῶν τελωνῶν; <sup>15, 7, 23.</sup>

2. Al.: caperent.

4. 18ss. L.: grabatum (v. 9.: grabatum).

5. Al.: remitt. AL\* tua. 8. A: inter.

9. L: aut. A† et.

12. A\* (alt.) et. S: ablit inde. AL: admir.

14. AL: Levin. L: teloneum.

15. S\* (ult.) et.

16. S: dixerunt. [L]\* mag. vester.

4. LT<sup>2</sup> (semper): κρᾶβατ. LT<sup>1</sup>: ὅπου. 5. L:  
 ἀφίενται (eti. v. 9). [L]<sup>2</sup> σου. GKT (\* σοι): σου  
 αἱ ἁμ. 7. LT<sup>2</sup>: λαλεῖ; βλασφημίαι· τῶν τι. 8. L\*  
 οὕτω. GKST<sup>2</sup>: οὕτως αὐτοῖς. 9. GKST<sup>2</sup>: σου.  
 RLH (eti. v. 11): ἔγερται καὶ (L<sup>2</sup>: ἔγερτε [καὶ]).  
 12. T: καὶ εὐθὺς ἄρ. LT<sup>2</sup>: εἰδομεν. 15. T\* ἐν τῷ.  
 16. [L]<sup>2</sup>† (p. Φαρ.) καὶ. LT: ἰδ. ὅτι ἐσθλός. [L]\* κ.  
 πίνει.

sich viele, also, daß sie nicht Raum hatten auch  
hangen vor der Thür, und er sagte ihnen das  
3 Wort. \*Und es kamen Erische zu ihm, die  
brachten einen Sichtbrüchigen, von vierten ge-  
4 tragen. \*Und da sie nicht konnten bei ihn  
kommen vor dem Volk, deckten sie das Dach  
auf, da er war, und grubens auf und ließen  
das Bett hernieder, da der Sichtbrüchige innen  
5 lag. \*Da aber Jesus ihren Glauben sahe,  
sprach er zu dem Sichtbrüchigen: Mein Sohn,  
6 deine Sünden sind dir vergeben. \*Es waren  
aber etliche Schriftgelehrte, die saßen allda und  
7 gedachten in ihren Herzen: \*Wie redest dieser  
solche Gotteslästerung? wer kann Sünde ver-  
8 geben, denn allein Gott? \*Und Jesus er-  
kannte bald in seinem Geist, daß sie also ge-  
dachten bei sich selbst, und sprach zu ihnen:  
Was gedenket ihr solches in euren Herzen?  
9 \*Welches ist leichter zu dem Sichtbrüchigen zu  
sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder:  
Stehe auf, nimm dein Bett und wandle?  
10 \*Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen  
Sohn Macht hat zu vergeben die Sünden auf  
11 Erden: (sprach er zu dem Sichtbrüchigen:)\* Ich  
sage dir, stehe auf, nimm dein Bett und gehe  
12 heim. \*Und alsbald stand er auf, nahm sein  
Bett und ging hinaus vor Allen, also, daß  
sie sich Alle entsetzten, und priesen Gott und  
sprachen: Wir haben solches noch nie gesehen.  
13 Und er ging wiederum hinaus an das  
Marr, und alles Volk kam zu ihm, und er  
14 lehrte sie. \*Und da Jesus vorüber ging, sahe  
er Levi, den Sohn Alphäi, am Zoll sitzen und  
sprach zu ihm: Folge mir nach. Und er stand  
15 auf und folgte ihm nach. \*Und es begab sich,  
da er zu Tische saß in seinem Hause, setzten sich  
viel Zöllner und Sünder zu Tische mit Jesu  
und seinen Jüngern; denn ihrer waren viele,  
16 die ihm nachfolgeten. \*Und die Schriftgelehr-  
ten und Pharisäer, da sie sahen, daß er mit  
den Zöllnern und Sündern aß, sprachen sie zu  
seinen Jüngern: Warum ißet und trinket er

2. an der Thür. Bg: vor d. Th. nicht mehr  
R. was. vE: sie nicht einmal auf dem Plage  
vor d. Th. (S: in dem Vorhofe) R. genug hat-  
ten. A.K: auch draußen ... keinen (nicht) R. h.  
dW.G: f. der Platz bei b. T. nicht mehr faßte.  
Bb: d. Raum ... fassen konnte; u. er rebete zu  
ihnen d. B. S.dW.G: trug ihnen ... vor.  
St.vE: tr. ihnen seine (die) Lehre vor. A: pre-  
digte d. B. K: verkündigte.

3—22. Vgl. Matth. 9, 2—17.

3. Bb: Silberlähnen. S: vom Schlag ge-  
rührten Menschen.

4. darauf der S. lag. A: ihn der Volks-  
menge wegen nicht vor ihn bringen f. St: wegen  
d. Gedränges. S: gruben durch. St.dW.vE:  
brachen durch. A: als f. es geöffnet hatten. K:  
eine Öffnung gemacht. Bg: des Bettlein.  
St.vE.G: Tragheit. dW: die Bähre.

6. Bb: machten Ueberlegungen. St: dachten  
bei sich selbst.

7. Bb.G: also Gotteslästerungen. Bg.St.dW:  
(solche) Lästerungen. vE: Was spricht der so?  
Er lästert Gott. A.K: Wie redest dieser ... Bb:  
nur der einige Gott. Bg.dW: Einer, Gott.

8. dW: merkte. Bb: solche Gedanken führ-  
ten. St: hätten. Bb.A.G: Warum habt ihr f. S.  
S: unterhältet. vE: Was heget ihr doch für G.

10. R. habe G. zu verg. auf Erden, spricht..

12. Bb.dW: dergleichen. vE.A.G: So etwas.  
Bg: So haben wir es niemals gesehen.

13. vE: ging nun wieder einmal. A: aber-  
mal. St.vE: unterrichtete es (die Leute).

14. dW.K: da er weiter ging. S.St.vE.A.G:  
im Vorbeigehen.

15. Bb.dW: es waren Stiele da, u. f. waten  
ihm (nach) gefolgt. Bg: hinter w. B. u. f. folge-  
ten ihm nach. K: die ihm auch folgten. St.vE:  
Viele in seinem Gefolge.

16. A.K: Warum ... euer Meister ...? G:  
Wie mag e. M. ... u. trinken? vE: Daß doch ...  
kann! St: Wie kommts daß Jesus ... trinkt?  
Bb: Was ist das, daß er ...?

## II.

Omissio jejunii. Syntaxe sabbato vulsae.

17 vester? \*Hoc audito Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent; non enim veni vocare justos, sed peccatores.

18 \*Et erant discipuli Joannis et Pharisaei jejunantes. Et veniunt et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et Pharisaeorum jejunant, tui autem discipuli

19 non jejunant? \*Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum, quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non

20 possunt jejunare; \*venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc

21 jejunabunt in illis diebus! \*Nemo assummentum panni rudis assuit vestimento veteri; alioquin auferet supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22 \*Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur et utres peribunt; sed vinum novum in utres novos mitti debet.

23 Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi et vellere spicas. \*Pharisaei autem dicebant ei:

24 Ecce, quid faciunt sabbatis, quod non licet? \*Et ait illis: Numquam legistis,

25 quid fecerit David, quando necessitatem habuit et esuriit ipse et qui cum eo

26 erant? \*quomodo introivit in domum Dei sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare nisi sacerdotibus,

27 et dedit eis qui cum eo erant? \*Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.

28 Itaque Dominus est Filius hominis etiam sabbati.

III. Et introivit iterum in synagogam. Et erat ibi homo habens manum aridam,

ταλωνῶν δοθεῖ καὶ πίει; 17 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἤλθοι καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 1, 15.

18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν; 19 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύναται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μετ' ἑαυτῶν ἔχουσι τὸν νυμφίον, οὐ δύναται νηστεύειν. 20 Ἐλευσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφον ἐπιρράπτει ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιός· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον. Mt. 9, 14-17. L. 5, 33-38. Jo. 3, 29. Jo. 16, 20.

23 Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τινάς· 24 Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐλεγον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασι, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαυὶδ, ὅτε χρειᾶν ἔσχε καὶ ἐπειράσαν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. 28 ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. Mt. 12, 1-4. L. 6, 1-4. Dt. 23, 25. Ex. 20, 10. 1Sm. 21, 1-6. Lev. 24, 9. Ex. 29, 32. Dt. 5, 14. 2Ma. 8, 19. L. 6, 5. Mt. 12, 8.

1 Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων 1, 21. Mt. 12, 9. L. 13, 10. 9-14. L. 6, 5-11.

17. AF: medicum. 20. A: in illa die. 21. A: auferet. 22. A: novellum. L: dirumpit. A: effunditur. 23. AL\* Dominus. AL: ambularent. S\* (p. sata) et. AL: praegredi. 24. S† discipuli tui. 26. A (\*in): licet. F† ei. S: nisi solis.

17. G[K]SLT[H]Θ\* εἰς μετάν. 18. R: οἱ τῶν Φαρ. (bis). 20. R: ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμ. 21. R: Καὶ οὐδ. L: ῥάκους. T2: ἐπιράπτει. LT: ἐπὶ ἱματίον παλ. LΘ: ἀπ' αὐτ. (Θ: αὐτοῦ). T: τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π. 22. LT2: ῥήξει. LT\* ὁ νέος. 23. LT: διαπορ. et: ὁδοποιεῖν. 25. [L]T\* αὐτὸς. LT2: λέγει. 26. D al. \* ἐπὶ — ἀρχ.

17 mit den Böthern und Sündern? \*Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken; ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße und nicht die Gerechten.

18 \*Und die Jünger Johannis und der Pharisäer fasteten viel. Und es kamen Etliche, die sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannis und der Pharisäer, und deine Jünger

19 fasten nicht? \*Und Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitsleute fasten, dieweil der Bräutigam bei ihnen ist? Also lange der Bräutigam bei ihnen ist, können sie nicht fasten.

20 \*Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann

21 werden sie fasten. \*Niemand flicket einen Lappen von neuem Tuch an ein alt Kleid, denn der neue Lappe reißet doch vom alten, und der

22 Riß wird ärger. \*Und Niemand fasset Most in alte Schläuche, anders zerreißet der Most die Schläuche, und der Wein wird verschüttet und die Schläuche kommen um; sondern man soll Most in neue Schläuche fassen.

23 Und es begab sich, da er wandelte am Sabbath durch die Saat, und seine Jünger

24 saßen. \*Und die Pharisäer sprachen zu ihm: Siehe zu, was thun deine Jünger am Sabbath,

25 das nicht recht ist? \*Und er sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen, was David that, da es ihm Noth war und ihn hungerte sammt denen,

26 die bei ihm waren? \*Wie er ging in das Haus Gottes zur Zeit Abjathar des Hohenpriesters, und aß die Schaubrote, die Niemand durfte essen denn die Priester; und er gab sie

27 auch denen, die bei ihm waren? \*Und er sprach zu ihnen: Der Sabbath ist um des Menschen willen gemacht, und nicht der Mensch um

28 des Sabbath's willen; \*so ist des Menschen Sohn ein Herr auch des Sabbath's.

III. Und er ging abermal in die Schule. Und es war da ein Mensch, der hatte eine verdorrte

17. nicht gel. die Ger. sondern die S. u. B. zu rufen.

18. Bb.Bg: fasteten. dW: Und es pflegten ... zu fasten. vE.A.G: die oft (da, viel) zu f. pflegten.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: So lange sie den Br. bei (noch bei, mit) sich haben.

21. auf ein altes Kl., sonst reißet solch neues Häuwerk am Alten, und ... Bg: sonst trennt sich der neue Fled vom Alten. vE: würde das neue Stück das Alte zerreißen. A: reißt ... von dem alten ab. K: r. der neue Lappen mit sich vom alten.

22. Bb.dW: in neue Schl. thun. K: gießen. A: muß... gefastet werden. vE: man pflegt jungen Wein ... zu bringen.

23—28. Vgl. Matth. 12, 1—8.

23. S.St: unterwegs. K: im Gehen. A: Dahingehen. vE: Fortgehen. dW: während des Gehens. (Bb.Bg: fügen an einen Weg zu machen ...?)

25. vE.A.K.G: als er in Noth war. Bb: da er's nöthig hatte. Bg: bedurfte. S: Mangel hatte. dW: M. litt. (St: in Verlegenheit kam!)

27. Bb.Bg: geworden. St: verordnet ... um des S. w. da. S.vE: der S. ist um d. M. willen.

28. So ist denn ... Bg.St.dW: Also. A: Darum. Bb: Dergleichen.

1—6. Vergl. Matth. 12, 9—14.

## III.

Μαρκία καθήκοντα τῶν αἰσάν. Θεολογία. Duodecim Apostoli.

- 2 \*et observabant eum, si sabbatis cura-  
3 ret, ut accusarent illum. \*Et ait ho-  
mini habenti manum aridam: Surge in  
4 medium. \*Et dicit eis: Licet sabbatis  
bene facere an male, animam salvam  
facere an perdere? At illi tacebant.  
5 \*Et circumspiciens eos cum ira, con-  
tristatus super caecitate cordis eorum,  
dicit homini: Extende manum tuam!  
Et extendit, et restituta est manus  
6 illi. \*Exeuntes autem Pharisei  
statim cum Herodianis consilium facie-  
bant adversus eum, quomodo eum  
perderent.
- 7 \*Jesus autem cum discipulis suis se-  
cessit ad mare, et multa turba a Gali-  
8 laea et Judaea secuta est eum, \*et ab  
Ierosolymis, et ab Idumaea et trans Jor-  
danem, et qui circa Tyrum et Sidonem:  
multitudo magna, audientes quae facie-  
9 bat, venerunt ad eum. \*Et dixit disci-  
pulis suis, ut navicula sibi deserviret  
propter turbam, ne comprimerent eum;  
10 \*multos enim sanabat, ita ut irruerent  
in eum, ut illum tangerent quotquot  
11 habebant plagas. \*Et spiritus immundi,  
cum illum videbant, procidebant ei et  
12 clamabant dicentes: \*Tu es Filius Dei!  
Et vehementer comminabatur eis, ne  
manifestarent illum.
- 13 Et ascendens in montem vocavit ad  
se, quos voluit ipse, et venerunt ad  
14 eum. \*Et fecit ut essent duodecim cum  
15 illo, et ut mitteret eos praedicare, \*et  
dedit illis potestatem curandi infirmita-  
16 tes et ejiciendi daemonia; \*et imposuit  
17 Simoni nomen Petrus; \*et Jacobum Ze-  
bedaei, et Joannem fratrem Jacobi: et  
imposuit eis nomina Boanerges, quod  
18 est Filii tonitruui; \*et Andream, et Philip-  
pum, et Bartholomaeum, et Matthaeum,

5. L: caecitatem.

7. AL: Et Jesus.

9. S († Jesus et in): deservirent.

10. A: quotquot autem.

17. F: quibus inposuit.

τὴν χεῖρα, <sup>2</sup>καὶ παρατήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς <sup>Jo. 9, 16.</sup>  
σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή-  
σωσιν αὐτῷ. <sup>3</sup>Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ <sup>L. 12, 14.</sup>  
ἐξηραμμένῳ ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἐγείρε εἰς τὸ <sup>14, 2.</sup>  
μέσον. <sup>4</sup>Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξέστι τοῖς σάβ-  
βασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
σωσαι ἢ ἀποκτείνειν; Οἱ δὲ τῷ ὀργῇ, συλλυ-  
ποῦμενος ἐπὶ τῇ παρώσει τῆς καρδίας αὐ-  
τῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτείνον τὴν <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
χεῖρά σου. Καὶ ἔτετεν, καὶ ἀποκατεστάθη <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη. <sup>6</sup>Καὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
Ἑρῳδιανῶν συμβούλιον ἐποίησαν κατ' αὐτοῦ, <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.

<sup>7</sup>Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐ-  
τοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
πολὴν πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού-  
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, <sup>L. 6, 17.</sup>  
καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ-  
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολὺ, ἀκούσαν-  
τες ὅσα ἐποίησε, ἦλθον πρὸς αὐτόν. <sup>9</sup>Καὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοίαριον <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
θλιβῶσιν αὐτόν. <sup>10</sup>πολλοὺς γὰρ ἐθερά-  
πευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ <sup>L. 6, 19.</sup>  
ἄψονται ὅσοι εἶχον μάστιγας. <sup>11</sup>Καὶ τὰ <sup>L. 6, 19.</sup>  
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώ-  
ρει, προσέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἐκραῖε λέγοντα· <sup>L. 6, 19.</sup>  
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. <sup>12</sup>Καὶ πολ- <sup>L. 6, 19.</sup>  
λὰ ἐπέτρεψε αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερὸν αὐτόν <sup>L. 6, 19.</sup>  
ποιήσωσι.

<sup>13</sup>Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ πρὸς <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
καλεῖται οὓς ἠθέληεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
πρὸς αὐτόν. <sup>14</sup>Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
ὥσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστείλῃ αὐτοὺς <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
κηρῶσαι. <sup>15</sup>καὶ ἔγειν ἐξουσίαν θεραπεύειν <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια. <sup>16</sup>καὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον. <sup>17</sup>καὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
Ἰακώβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου· καὶ ἐπέθηκεν <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
αὐτοῖς ὄνομα Βοανεργές, ὃ ἐστὶν υἱοὶ <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
βροντῆς. <sup>18</sup>καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, <sup>Jo. 11, 23.</sup>  
καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θα-

2. LT: παρετηροῦντο. 3. L: τῷ τ. χ. ἔχ. ἐγείρειν.  
RLH: ἐγείρειν. 5. G<sup>2</sup>SLTΘ: ἀπικατ. T† εὐθὺς.  
G(K)SLT(B)Θ† ἔγ. — ἄλλη. 6. T: εὐθὺς ἐλθιδίου.  
7. GKLTHΘ: εἰς. LT: ἠκολούθησεν. 8. LT<sup>2</sup>: ἀκούον-  
τες. 11. LTΘ: ἐθεώρουν cel. 12. [L]† (in f.) ὅτι  
ἦδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.



2 Hand, \*und sie hielten auf ihn, ob er auch am Sabbath ihn heilen würde, auf daß sie eine 3 Sache zu ihm hätten. \*Und er sprach zu dem Menschen mit der verdorrenen Hand: Tritt hervor. \*Und er sprach zu ihnen: Soll man am Sabbath Gutes thun oder Böses thun, das Leben erhalten oder tödten? Sie aber schwiegen 5 stille. \*Und er sahe sie umher an mit Zorn, und war betrübet über ihrem verstockten Herzen, und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus. Und er streckte sie aus, und die 6 Hand ward ihm gesund, wie die andere. \*Und die Pharisäer gingen hinaus und hielten alsbald einen Rath mit Herodis Dienern über ihn, wie sie ihn umbrächten.

7 \*Aber Jesus entwich mit seinen Jüngern an das Meer, und viel Volks folgte ihm nach 8 aus Galiläa und aus Judäa, \*und von Jerusalem, und aus Idumäa und von jenseit des Jordans, und die um Tyrus und Sidon wohnen, eine große Menge, die seine Thaten hörten, und kamen zu ihm. \*Und er sprach zu seinen Jüngern, daß sie ihm ein Schifflein hielten um des Volks willen, daß sie ihn nicht 10 drängten. \*Denn er heilte ihrer viele, also, daß sie ihn überfielen Alle, die geplaget waren, 11 auf daß sie ihn anrühreten. \*Und wenn ihn die unsaubern Geister sahen, fielen sie vor ihm nieder, schrien und sprachen: Du bist Gottes 12 Sohn. \*Und er bebräute sie hart, daß sie ihn nicht offenbar machten.

13 Und er ging auf einen Berg und rief zu sich, welche er wollte, und die gingen hin zu 14 ihm. \*Und er ordnete die Zwölfe, daß sie bei ihm sein sollten, und daß er sie aussendete zu 15 predigen, \*und daß sie Macht hätten die Teufel zu heilen und die Dämonen auszutreiben; \*und 17 gab Simon den Namen Petrus; \*und Jakobus den Sohn Zebedäi und Johannes den Bruder Jakobi, und gab ihnen den Namen Buchergeme, das ist gesagt Donnerskinder; 18 und Andreas, und Philippus, und Bartholomäus, und Matthäus, und Thomas, und Sa-

17. A.A.: Boanerges.

2. eine Anklage wider ihn. S.d.W.G.: laßten auf ihn. Bb.vE.A.K.: gaben (genau) Acht (Achtung) auf ihn. St.: beobachteten ihn genau.

3. dW.: Komm hervor. S.St.vE.A.G.: Tritt hervor (her) in die Mitte. Bb.: Stelle dich in d. M. Bg.: Richte dich auf u. komm hervor.

4. Bg.: Darf man. Bb.St.dW.vE.A.K.: Ist es erlaubt. (S.: Was ist erlaubt...? B. o. B. thun?) St.dW.: ein Leben zu retten o. zu tödten. A.G.: ... zu Grunde gehn zu lassen. vE.: Leben zu r. o. zu zerstören. S.: das L. retten o. nehmen. K.: Beim Leben zu erhalten o. umzubringen. (Bb.Bg.: die Seele erhalten o. tödten?)

5. S.St.: mit Unwillen. vE.: unwillig. Bb.: u. war zugleich betrübt. St.: mit Wehmuth. vE.: voll Schmerz. Bg.: über der Verstockung ihres G. St.dW.: über die Verstocktheit. Bb.: Verhärtung. vE.A.G.: Blindheit. K.: Verblendung.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: mit den Herodianern.

8. Bg.: da s. hörten alles was er that. dW.: als s. gehört was er that. A.: von seinen Thaten. K.: Werken. St.vE.: auf den Ruf (das Gerücht) v. s. Thaten. Bb.: was für Dinge er that.

9. bereit hielten. Bg.: daß immer ein Sch. für ihn sollte da sein. dW.: ein Sch. für ihn in Bereitschaft sein s. K.: es s. ihm bereit stehen. (St.: ihm einen Nachen herbeizuschaffen?) vE.: damit er sich des Gedränges erwehren könne.

10. Bg.: auf ihn hinstellen. S.: auf ihn hinstürzten. dW.: einstürzten. A.G.: mit Gewalt zu ihm hindrängen. St.vE.: sich (mit Ungehör) auf ihn zudrängen. dW.G.: die eine Plage hatten. A.Bb.: mit (schweren) Plagen behaftet. K.: mit Wehen. vE.: die krank waren.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.: der Sohn Gottes.

12. St.K.: kund machen. dW.vE.: bekannt.

13. auf den Berg. (vE.K.: stieg auf einen Berg. St.: bestieg.) dW.: stieg auf d. B. u. forbert ... St.vE.: gern wollte. Bb.Bg.A.K.: selbst.

14. ordnete Zwölfe. dW.G.: beauftragte. St.: bestimmte. (vE.K.: stellte an! Bb.Bg.: machte!) A.: traf die Anordnung, daß Zw. bei ihm wären. dW.: zu verkünden. (St.: ihn zu verkündigen?)

15—19. Bggl. Matth. 10, 1—4.

16. Bb.Bg.dW.G.: legte den Namen bei. (St.: legte den Beinamen bei!) vE.: gab den Beinamen.

17. Boanerges, das ist D. Bb.Bg.dW.: die Namen. G.: hieß er. K.: Rinder des D. Bb.: Söhne d. D. Bg.St.dW.vE.: Donnersöhne. (S.: Donnerer.)

## III.

## Criminatio auxilii diaboli. Mater et fratres.

- et Thomam, et Jacobum Alphaei, et Thaddaeum, et Simonem Cananaeum, 19\*et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum.
- 20 Et veniunt ad domum. Et convenit iterum turba, ita ut non possent neque 21 panem manducare. \*Et cum audissent sui, exierunt tenere eum; dicebant enim: 22 Quoniam in furorem versus est. \*Et scribeae, qui ab Ierosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe daemoniorum 23 ejicit daemonia. \*Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest 24 satanas satanam ejicere? \*Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud 25 stare. \*Et si domus super semetipsam dispertiat, non potest domus illa stare. 26 \*Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est et non poterit 27 stare, sed finem habet. \*Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget; et tunc domum 28 ejus diripiet. \*Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemaverint; \*qui autem blasphemaverit in Spiritum sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni 30 delicti. \*Quoniam dicebant: Spiritum 31 immundum habet. \*Et veniunt mater ejus et fratres, et foris stantes miserunt 32 ad eum, vocantes eum. \*Et sedebat circa eum turba. Et dicunt ei: Ecce, mater tua et fratres tui foris quaerunt te. 33 \*Et respondens eis ait: Quae est mater mea et fratres mei? \*Et circumspiciens eos, qui in circuitu ejus sedebant, ait: 35 Ecce, mater mea et fratres mei! \*Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus et soror mea et mater est.

19. AL: Scarioth (\* et).

22. A: daemonym.

24. A: illius.

25. L: poterit.

26. A: consurrexit. F: potest.

29. L: habet.

μαρ, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ 30.16,32.  
Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν κανανίτην, 19 καὶ  
Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐ- 30.6,71..  
τόν.

20 Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. Καὶ συνέρ- 2,1.  
χεται πάλιν ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐ- 6,31.  
τοὺς μῆτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαν-  
τες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν. 7,31.  
ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη. 22 Καὶ οἱ γραμ-  
ματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καταβάντες ἔλε-  
γον· Ὅτι Βεελζεβούλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ 11,15.  
ἀρχοντὶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμό- 11,16.  
νια. 23 Καὶ προκαλεσάμενος αὐτούς, ἐν 30.6,49.  
παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται  
σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ ἐὰν 11,17.  
βασιλεῖα ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται  
σταθῆναι ἡ βασιλεῖα ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν  
οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται στα-  
θῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς  
ἀνίστη ἐφ' ἑαυτόν καὶ μεμερίσται, οὐ δύ-  
ναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐ  
δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελ- 11,18,29.  
θῶν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν  
μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ· καὶ τότε τῇ  
οἰκίᾳ αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 12,31.  
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώ- 12,10.  
πων τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι  
ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν. 29 ὃς δ' ἂν βλασ-  
φημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει  
ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχος ἐστὶν  
αἰῶνιον κρίσεως. 30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα  
ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μή-  
τηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 11,19.  
ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καλοῦντες  
αὐτόν. 32 Καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος.  
Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου  
καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί σε. 33 Καὶ  
ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ  
μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου; 34 Καὶ περιβλε-  
ψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν καθημέ-  
νους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελ-  
φοί μου. 35 ὃς γὰρ ἂν ποιῇ τὸ θέλημα  
τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ  
καὶ μήτηρ ἐστί. 11,27.

18. LT: τ. καναναῖον. 19. L: Ἰσκαριώθ. 20. LΘ† δ.  
LT: μηδὲ. 25. T: δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στήναι.  
27. GKSLHΘ: Οὐδεὶς δύν. 28. R\* αἰ. L: ὅσα.  
29. LT: αἰων. ἁμαρτημάτων. 31. RGKSHΘ: Ἐρχ. οὐν  
et φωνοῦντες. 32. RGKSH: Ἐλπον δὲ. G†SLΘ† καὶ αἱ  
ἀδελφαί σου. 33. RGKSHΘ: ἡ. 35. L\* γὰρ.

## Die Lästerung des Geistes. Die wahre Verwandtschaft.

## III.

19 Iohas Alphai Sohn, und Thaddäus, und  
19 Simon von Kana, \*und Judas Ischarioth, der  
ihn verräth.

20 Und sie kamen zu Hause, und da kam aber-  
mal das Volk zusammen, also, daß sie nicht  
21 Raum hatten zu essen. \*Und da es hörten,  
die um ihn waren, gingen sie hinaus und  
wollten ihn halten, denn sie sprachen: Er wird  
22 von Sinnen kommen. \*Die Schriftgelehrten  
aber, die von Jerusalem herabgekommen waren,  
sprachen: Er hat den Beelzebul, und durch den  
23 obersten Teufel treibt er die Teufel aus. \*Und  
er rief sie zusammen und sprach zu ihnen in  
Gleichnissen: Wie kann ein Satan den andern  
24 austreiben? \*Wenn ein Reich mit ihm selbst  
unter einander uneins wird, mag es nicht be-  
25 stehen. \*Und wenn ein Haus mit ihm selbst  
unter einander uneins wird, mag es nicht be-  
26 stehen. \*Setzt sich nun der Satan wider sich  
selbst und ist mit ihm selbst uneins, so kann er  
nicht bestehen, sondern es ist aus mit ihm.  
27 \*Es kann Niemand einem Starken in sein  
Haus fallen und seinen Hausrath rauben, es  
sei denn, daß er zuvor den Starken blinde und  
28 alsdann sein Haus beraube. \*Wahrlich ich  
sage euch, alle Sünden werden vergeben den  
Menschenkindern, auch die Gotteslästerung da-  
29 mit sie Gott lästern; \*wer aber den heiligen  
Geist lästert, der hat keine Vergebung ewiglich,  
30 sondern ist schuldig des ewigen Gerichts. \*Denn  
31 sie sagten: Er hat einen unsaubern Geist. \*Und  
es kam seine Mutter und seine Brüder, und  
standen außen, schickten zu ihm und ließen ihn  
32 rufen. \*Und das Volk saß um ihn. Und sie  
sprachen zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine  
33 Brüder draußen fragen nach dir. \*Und er  
antwortete ihnen und sprach: Wer ist meine  
34 Mutter und meine Brüder? \*Und er sahe  
rings um sich auf die Jünger, die um ihn im  
Kreise saßen, und sprach: Siehe, das ist meine  
35 Mutter und meine Brüder; \*denn wer Gottes  
Willen thut, der ist mein Bruder und meine  
Schwester und meine Mutter.

## 18. den Kananiten.

20. gingen zu Hause; da kam ... nicht Raum  
hatten zu essen. Bb: ins Haus. K: nicht Raum  
hatten, auch nicht das Brot zu essen. dW.vE.G:  
nicht einmal essen konnten. A: nicht einmal ihr  
Brot ... St: n. einmal etwas Speise genießen.

21. hörten die Zelnigen ... ihn halten ...  
ist v. G. gekommen. (S: welche sonst um ihn  
waren?) dW.A.G: ihn zu ergreifen. K: abzu-  
halten. Bg: ihm Gehalt zu thun. S: zu holen.  
St.vE: zu sich zu nehmen. (vE: Denn man hatte  
gesagt? St: Man sagte nehmlich?) dW.St.G:  
Er ist von Sinnen. vE: daß er nicht bei S. sei.  
(A: ist wahnsinnig geworden?) Bb.Bg: außer  
sich selbst gekommen (gesetzt). S: befürchteten,  
er möchte ganz ohnmächtig werden.

22—29. Vergl. Matth. 12, 24—32.

## 22. Obersten der Teufel.

23. Wie kann Satan den G. austr. K.G: der  
S. den S. A: ein S. einen S. St: ein S. einen  
andern S. dW: ... den and. S.

26. St.dW.vE.A.K.G: es hat ein Ende mit  
ihm. Bb: sondern [er] nimmt ein G.

27. alle Lästerungen, damit ... vE: auch L.  
welche sie ausgestoßen. A: alle L. die f. ausg.  
haben. dW: die L. womit f. irgend lästern. St:  
wie viel f. beren auch l. mögen. Bg: so viel f. L.  
begehen. Bb.K: womit f. (je werden) gelästert  
haben. (S: welche Menschen gegen andere aus-  
stoßen?)

28. wider d. h. Geist. St: der ew. Verdam-  
mung. dW: Verdamniß. G: Strafe. Bb: ei-  
nes ew. Gerichts. Bg: einer ew. Sünde. A.K:  
eines ew. Verbrechens. vE: wird der ew. Sünde  
schuldig.

30. Bg.dW: Weil f. sagten. St.vE.G: Sie  
hatten nehmlich gesagt.

31—35. Vergl. Matth. 12, 46—50.

31. Da nun ... kamen, standen sie ... Bb.  
A.G: blieben draußen stehen.

32. Bb.Bg.St.dW.A.K: suchen dich. St.dW:  
Brüder und deine Schwestern.

33. Bb.Bg.dW: oder m. Br. St: Oder wer  
sind ... vE.A: Und wer sind.

34. Rings auf die, so um ihn ...

35. dW: Wer irgend d. W. meines Vaters  
thut. Bb: wer d. W. G. wird gethan haben.  
vE: ist mir Bruder, mir Schw. u. M.

22. A.A: Obersten der Teufel.

31. U.L: ihm rufen.

## IV.

## Parabola de seminante in vario agro.

- IV.** Et iterum coepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari; et omnis turba circa mare super terram erat. \*Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua: **3**\*Audite! Ecce, exiit seminans ad seminandum. \*Et dum seminat, aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres coeli et comederunt illud. \*Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam, et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terrae, **6**\*et quando exortus est sol, exaestuavit et eo quod non habebat radicem, exaruit. **7**\*Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinas et suffocaverunt illud, et **8**fructum non dedit. \*Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta et unum centum. \*Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat!
- 10** \*Et cum esset singularis, interrogaverunt eum hi, qui cum eo erant duodecim, parabolam. \*Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei; illis autem, qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt, \*, ut videntes videant et non videant, et audientes audiant et non intelligant, ne quando convertantur **13**et dimittantur eis peccata. \*Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quo **14**modo omnes parabolas cognoscetis? \*Qui **15**seminat, verbum seminat. \*Hi autem sunt qui circa viam, ubi seminatur verbum, et cum audierint, confestim venit satanas et aufert verbum, quod seminatum est in cordibus eorum. \*Et hi sunt similiter qui super petrosa seminantur, qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud, \*et non habent radicem in se, sed temporales sunt; deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur. \*Et alii sunt qui in spinis

**1** Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν <sup>2,13.</sup> θάλασσαν, καὶ συνηχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος <sup>Mc. 13,2.</sup> πολὺς, ὥστε αὐτὸν ἐμβάττα εἰς τὸ πλοῖον καθίσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. **2** Καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. **3** Ἀκούετε <sup>L. 2,5-8. Mc. 13,2-9.</sup> Ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τὸν σπείρειν. **4** Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν <sup>v. 13ss.</sup> ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτό. **5** Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ ἐνθάως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ εἶναι βάθος γῆς; ὁ ἥλιος δὲ ἀνατείλας ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ εἶναι ῥίζαν ἐξηράνθη. **7** Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αὐτὰς ἀκαθαί καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκε. **8** Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ εἶδον καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερον ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν. **9** Καὶ ἔλεγεν· Ὁ ἔχων ὅτα ἀκούειν, ἀκούτω. <sup>v. 23.</sup>

**10** Καὶ ὅτε ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτων <sup>L. 8,9.</sup> αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. **11** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τμὴν <sup>3,14.</sup> δέδοται γινῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκεῖνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, <sup>L. 8,10. Mc. 13,11.</sup> <sup>12</sup> „ἵνα βλέποντες <sup>13,11.</sup> βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι, <sup>1Cor. 13,12.</sup> καὶ μὴ συνιώσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ ἀφῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.“ **13** Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἰδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσκετε; <sup>L. 8,10. Mc. 13,12.</sup> <sup>14</sup> Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. <sup>15-16.</sup> **15** Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσι, ἐνθάως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. **16** Καὶ οὗτοι εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον, ἐνθάως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, <sup>Col. 2,7.</sup> <sup>17</sup> καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ <sup>1,28.</sup> πρόσκαιροί εἰσιν· εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, ἐνθάως scandalίζονται. **18** Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-

1. AL: in navem. 4. AL\* coeli. 5. AL: petrosam. 6. A (\*eo): haberet. 8. AL† (p. trig.) et (eti. v. 20). S: trigesimum. sexages. . . centes. 10. A: cum duod. parabolas. 11. AL: scire. 15. A: corda.

1. T: συνάγεται... πλείστος... ἦσαν. 4. G[K]SLT[H]\* τοῦ οὐρ. 6. LTΘ: καὶ ὅτι ἀνέτειλεν ὁ ἥλ. 8. LTΘ: αὐξανόμενον. T<sup>2</sup>: εἰς (ter). 9. LT<sup>2</sup>: Ὅς ἐχεε. 10. R<sup>2</sup>G<sup>2</sup>SH: Ὅτε δὲ ἐτῆ ἠρώτησαν. T: τὰς παραβ. 11. LT\* γινῶναι. 12. T<sup>2</sup>: ἀφῇ θήσεται. [L]T\* τὰ ἁμαρτ. 15. T: ἐν αὐτοῖς. 18. GKLTHΘ: ἄλλοι.

Gleichniß vom Säemann nebst Auslegung.

IV.

IV. Und er fing abermal an zu lehren am Meer, und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also, daß er mußte in ein Schiff treten und auf dem Wasser sitzen; und alles Volk stand auf dem Lande am Meer. \*Und er predigte ihnen lange durch Gleichnisse, und in seiner Predigt sprach er zu ihnen: \*Hört zu: Siehe, es ging ein Säemann aus zu säen. \*Und es begab sich, indem er säete, fiel Eiliches an den Weg, da kamen die Vögel unter dem Himmel und fraßens auf. \*Eiliches fiel in das Steinigte, da es nicht viel Erde hatte, und ging bald auf, darum, daß es nicht tiefe Erde hatte; \*da nun die Sonne aufging, verwelkte es, und bleiweiß es nicht Wurzel hatte, verdorrte es. \*Und Eiliches fiel unter die Dornen, und die Dornen wuchsen empor und erstickens, und es brachte keine Frucht. \*Und Eiliches fiel auf ein gut Land, und brachte Frucht die da zunahm und wuchs, und Eiliches trug dreißigfältig und Eiliches sechzigfältig und Eiliches hundertfältig. \*Und er sprach zu ihnen: Wer Ohren hat zu hören, der höre. 10 \*Und da er allein war, fragten ihn um dieses Gleichniß, die um ihn waren, sammt den Zwölften. \*Und er sprach zu ihnen: Euch ist gegeben das Geheimniß des Reiches Gottes zu wissen; denen aber draußen widerfähret es 12 Alles durch Gleichnisse, \*, auf daß sie es mit sehenden Augen sehen und doch nicht erkennen, und mit hörenden Ohren hören und doch nicht verstehen, auf daß sie sich nicht dermaleins bekehren und ihre Sünden ihnen vergeben werden. 13 \*Und er sprach zu ihnen: Verstehet ihr dieses Gleichniß nicht, wie wollt ihr denn die andern alle verstehen? \*Der Säemann sät 14 das Wort. \*Diese sind aber, die an dem Wege sind, wo das Wort gesät wird und sie es gehört haben, so kommt alsbald der Satan und nimmt weg das Wort, das in ihr Herz gesät war. \*Also auch die sind, die auf das Steinigte gesät sind, wenn sie das Wort gehört haben, nehmen sie es bald mit Freuden 17 auf, \*und haben keine Wurzel in ihnen, sondern sind wetterwendisch; wenn sich Trübsal oder Verfolgung um des Wortes willen erhebt, 18 so lassen sie sich alsbald. \*Und diese sind,

1—12. Vgl. Matth. 13, 1—15.  
1. auf dem Meer sitzen. Bb.Bg.dW: in das Schiff. St: sich darin auf dem See setzte.

2. Bb.Bg.dW.A: lehrte sie Vieles (viele Dinge) ... in s. Lehre. K: Manches ... nach s. Lehrart. vE: belehrte s. über M. ... trug ihnen nach s. Lehrart Folgendes vor.

3. St.dW.vE.A.K: Hört! Siehe...

4. Bb.dW.A.K: die D. des Himmels. (vE aus der Luft!)

5. auf das Steinigte ... tiefe Erde h. dW: felsigen Grund.

7. Bg: gab s. fr. vE.A.G: (so) daß es s. fr. gab. S: So brachte es auch ...

8. Eins trug ... Eins zc. Bb.A: aufging u. w. Bg.dW: emporkam. K: heranwuchs u. gebiet. St: emporw. u. geb. G: aufwuchs u. sich mehrte, so daß zc. vE: heranw. u. so sich vermehrte, daß s. zum Theil ... wurde.

10. dW: um das G. A.G: über dieses. St.vE: wegen dieses Gleichnisses.

11. Bb.Bg: zu erkennen. vE: verstehen. St: die Geheimnisse zu fassen. Bb.Bg.St.dW.A.K: jenen (denen) aber die draußen sind. Bb: geschieht Alles. dW: wird gegeben. St.vE.A: vorgetragen. K: zu Theil.

12. sie sich nimmer bekehren. Bb: damit sie sich nicht etwa bef. vE: um sich nicht zu bef. Bg: auf daß s. n. etwan umkehren. St: damit s. s. n. umwenden.

13. Bb.Bg: Wie werdet ihr dann alle die Gl. erkennen? St: So verstehtet ihr denn ...? Wie werdet ... alle übrige Gl. fassen? dW: Verst. ihr nicht ...? Und wie wollet ihr alle [andern] Gl. einsehen? vE: Ihr v....? Wie werdet ihr d. a. übr. Gl. verstehen?

14—20. Vgl. Matth. 13, 19—23.

14. (St: die Lehre!) vE.A.K.G: Der G. ist, wer (der, welcher) d. W. sät.

15. Diese aber sind die an d. Wege: wo zc. Bg: geschwind. St: sogleich. A.G: welche, wenn d. W. ges. wird, es zwar hören, dann kommt aber sogleich. St: raubt d. Lehre. dW: nimmt das gesäte W. aus ihrem H.

18. 12. U.L: diese Gleichniß.

## IV.

*Imagines lucernae, mensurae, messis, grant sinapis.*

- seminantur; hi sunt qui verbum audiunt,  
 19 \*et aerumnae saeculi et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae introeuntes suffocant verbum, et sine  
 20 fructu efficitur. \*Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum et suscipiunt, et fructificant unum triginta, unum sexaginta et unum centum.  
 21 \*Et dicebat illis: Numquid venit lucerna, ut sub modio ponatur aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur? \*Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur, nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.  
 22 \*Si quis habet aures audiendi, audiat!  
 24 \*Et dicebat illis: Videte, quid audiat. In qua mensura mensi fueritis, re-  
 25 metietur vobis, et adjicietur vobis. \*Qui enim habet, dabitur illi; et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.  
 26 \*Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciatur sementem  
 27 in terram, \*et dormiat et exsurgat nocte et die, et semen germinet et increscat  
 28 dum nescit ille. \*Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam,  
 29 deinde plenum frumentum in spica. \*Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

- 30 \*Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei, aut cui parabolae comparabimus  
 31 illud? \*Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quae sunt in  
 32 terra, \*et cum seminatum fuerit, ascendit et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves coeli habitare.  
 33 \*Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire;  
 34 \*sine parabola autem non loquebatur

θας σπαιρόμενοι, οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, 19 καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμιαὶ εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 20 Καὶ οὗτοι εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαράντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.  
 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτις ἐρχεται ὁ λύχνος, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐκ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ; 22 Οὐ γὰρ ἐστὶ τι κρυπτόν, ὃ εἰς μὴ φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα εἰς φανερόν ἔλθῃ. 23 Εἴ τις ἔχει ὅρα ἀκούειν, ἀκονέτω.

24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρον μετρεῖται, μετρηθήσεται ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. 25 Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 26 Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ὥς ἐάνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 καὶ καθενὺθ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μὴκύνεται ὥς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 Ἀυτομάτῃ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χοῖτον, εἰτα στάχυν, εἰτα πλήρη σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός, εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ-  
 ἐστηκεν ὁ θερισμός.

30 Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιωσάμεν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτήν; 31 Ὃς κόκκον σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται πάντων τῶν λαχάνων μέλιον, καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκίαν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἡδύνατο ἀκούειν. 34 χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει.

22. S: quod non in palam veniat.

29. S: cum ex se (A\* ex). F\* fructus.

32. S: natum f., asc. in arborem et fit.

18. K\* (alt.) οἱ τοῖς εἰς. LTΘ\* ἀκούσαντες. 19. G[K] LT[H]Θ\* τούτ. 20. T2: ἐκείνοι et (ter): ἐν. 21. L1 (bis): τεθῇ. 22. [L]T\* τι. LT (\*δ)† ἵνα. 24. LT\* τοῖς ἀν. G\* et. κ. προστεθ. ὑμ. 25. LT2: Ὃς γ. F\* 28. LTΘ\* γὰρ. LT: πλήρης σῖτος. 30. T: Πῶς ὁ μ LT: ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν; 31s. G roll.: κόκκον L: μικρότερον ὃν (incl. τῶν ἐπὶ τ. γ.). T\* ἐστὶ et κ ὅταν σπ.

die unter die Dornen gesät sind, die das Wort  
19 hören, \*und die Sorge dieser Welt und der  
betrüglische Reichtum und viel andere Lüste  
gehen hinein und ersticken das Wort, und blei-  
bet ohne Frucht. \*Und diese sind, die auf  
ein gut Land gesät sind, die das Wort hören  
und nehmen an, und bringen Frucht, etliche  
dreißigfältig und etliche sechzigfältig und etliche  
hundertfältig.

21 \*Und er sprach zu ihnen: Sündet man auch  
ein Licht an, daß man's unter einen Scheffel  
oder unter einen Tisch setze? Mit nichts, son-  
22 dern daß man's auf einen Leuchter setze; \*denn  
es ist nichts verborgen, das nicht offenbar  
werde, und ist nichts heimliches, das nicht  
23 hervorkomme. \*Wer Ohren hat zu hören, der  
höre.

24 \*Und sprach zu ihnen: Sehet zu, was ihr  
höret. Mit welcherlei Maß ihr messet, wird  
man euch wieder messen, und man wird noch  
25 gegeben euch, die ihr dies höret. \*Denn wer  
da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat,  
von dem wird man nehmen auch das er hat.

26 \*Und er sprach: Das Reich Gottes hat sich  
also, als wenn ein Mensch Samen aufs Land  
27 wirft, \*und schläft und stehet auf Nacht und  
Tag, und der Same gehet auf und wächst  
28 das er nicht weiß. \*Denn die Erde bringt  
von ihr selbst zum ersten das Gras, darnach  
die Aehren, darnach den vollen Weizen in den  
29 Aehren. \*Wenn sie aber die Frucht gebracht  
hat, so schneidet er bald die Sichel hin, denn die  
Zeit ist da.

30 \*Und er sprach: Wem wollen wir das Reich  
Gottes vergleichen, und durch welch Gleichniß  
31 wollen wir es vorbilden? \*Gleichwie ein Senf-  
korn, wenn das gesät wird aufs Land, so ist's  
das Kleinste unter allen Samen auf Erden;  
32 \*und wenn es gesät ist, so nimmt es zu und  
wird größer denn alle Rohrkrauter, und ge-  
winnet große Zweige, also, daß die Vögel unter  
dem Himmel unter seinem Schatten wohnen  
können.

33 \*Und durch viele solche Gleichnisse sagte er  
ihnen das Wort, nachdem sie es hören konn-  
ten, \*und ohne Gleichniß redete er nichts zu

19. Aber die Sorgen ... u. die andern Lüste  
... es bleibet o. z. dW.vE: der Welt. St: der  
Zeit. A: die weltlichen S. Bb.Bg: der Betrug.  
A.G: Trug. dW: Reiz. vE: Verblendung. St:  
das Täuschende. Bb.Bg.G: die Begierden nach  
den übrigen Dingen. A: Lüste zu ... dW: B.  
nach dem Uebrigen. (vE: nach andern verglei-  
chen Dingen.) dW.A: bringen ein. vE: drängen  
sich ein. A.G: schleichen ... St: u. b. andern sich  
mit einschleichenden Weg.

20. Eins ... u. Eins zc. St.dW.vE.A.G:  
auffassen. S: behalten. K: zu Herzen nehmen.  
(A: Fr. bringen lassen?)

21. unter eine Bank. Bb.Bg: Kommt denn  
das L. (auch die Kerze), daß man ... setze? nicht  
daß ... gelehrt werde? S: Licht man ein Licht kom-  
men ...? St: Bringt man die Leuchte, um sie ...  
zu setzen? dW: Wird ... gebracht, daß man ...?  
K: W. wohl eine L. hergebracht. vE.A: Bringet  
man wohl ein Licht, um ...? Bb.Bg.St: unter das  
Korambis. dW.vE.A: den Scheffel. S: ein Ge-  
fäß. Bb.St.dW.A.G.K: unter das (ein) Bett.  
vE: Bettgestell.

22. Bb: nichts gesehen, daß es heimlich sei,  
sondern daß es offenbar werde. Bg: verborgen  
worden anders, als daß es zum Vorschein komme.  
dW: versteckt w. als nur daß es an Tag käme.  
vE: nichts Verb. was etwa n. offenb. gemacht  
werden dürfte; auch geschieht nichts heimlich,  
s. damit es and. L. komme.

24. die ihr höret. Bb.dW: es wird euch, die  
(wenn) ihr höret, zugelegt werden. A: noch dar-  
über gegeben. vE: Mit ... eismesset ... ausgemessen.

26. ist so beschaffen. vE.A.K: Es ist mit dem  
R. G. St.A.K: (den) S. auf d. S. streut. dW:  
gestreut. Bb: auf die Erde wirft.

27. Bei R. u. L. vE: die R. u. am Tage.  
G: jede R. u. jedes Tages. A: Er mag schlafen  
oder aufst. bei ... Bb: wächst u. wird groß. St.vE:  
keimt u. schlägt auf. dW.G: f. u. schosset. Bg:  
da er es selbst n. w. St.G: ohne daß er es selbst w.  
(Bb: er f. w. wie). K: daw. u. A: es wahrnimmt.  
vE: er w. f. nicht, wie? dW: wie er es f. n. w.

28. Bb: bringt... Frucht, erstlich Gras, darnach  
eine Aehre zc. Bg: aus eigenem Trieb br. ... die  
Aehre. St.dW: v. f. trägt ... Fr. vE.A: b. G.  
tr. v. f. (ihre) Fr. St: zuerst das Kraut. dW:  
die Saat. vE: das Grasartige. A.G: den Halm.  
(vE: dann den S. mit der Aehre.) A: endlich d.  
volle Frucht.

29. Wenn aber d. Fr. vorhanden. A: hervor-  
gebracht. Bb: sich ... gellefert. Bg: ergibt. dW:  
darbietet. St: Ist nun ... reif. vE: Wenn nun ...  
r. ist. G: Sobald dann. K: zur Reife gebräuen.  
Bg: weil d. G. sich eingestellt hat.

30. Bg.St.dW.A.K: sollen, Bb.Bg: in was  
für einem (durch welch) G. es vorstellen. St: un-  
ter w. f. e. Bilde ... K: in welchem Bilde ... vE:  
darstellen. dW: durch w. B. es abbilden.

31. 32. Vgl. Matth. 13, 31, 32.

31. St: eins der kleinsten ... die es geben mag.

33. Bb: wie sie ... A: so wie. K: je nachdem.  
St.vE: so wie (je nachdem) ... zu fassen vermö-  
gen. dW: so wie f. vermöchten zu verstehen.

U.L: etlicher.

A.A: ist so (also) beschaffen.



## IV.

Nedata tempestas. Daemones Legionis.

eis, seorsum autem discipulis suis dis-  
serebat omnia.

- 35 Et ait illis in illa die, cum sero esset  
36 factum: Transeamus contra! \*Et di-  
mittentes turbam, assumunt eum ita ut  
erat in navi, et aliae naves erant cum  
37 illo. \*Et facta est procella magna venti  
et fluctus mittebat in navim, ita ut im-  
38 pleretur navis. \*Et erat ipse in puppi  
super cervical dormiens. Et excitant  
eum, et dicunt illi: Magister, non ad te  
39 pertinet, quia perimus? \*Et exsurgens  
comminatus est vento et dixit mari:  
Tace, obmutesce! Et cessavit ventus  
40 et facta est tranquillitas magna. \*Et  
ait illis: Quid timidi estis? necdum ha-  
41 betis fidem? \*Et timuerunt timore  
magno, et dicebant ad alterutrum: Quis,  
putas, est iste, quia et ventus et mare  
obediunt ei?

- V. Et venerunt trans fretum maris in  
2 regionem Gerasenorum. \*Et exeunti ei  
de navi statim occurrit de monumentis  
3 homo in spiritu immundo, \*qui domici-  
lilium habebat in monumentis; et neque  
catenis jam quisquam poterat eum ligare,  
4 \*quoniam saepe compedibus et catenis  
vinculus dirupisset catenas et compedes  
comminuisset, et nemo poterat eum do-  
5 mare, \*et semper die ac nocte in mo-  
numentis et in montibus erat clamans  
6 et concidens se lapidibus. \*Videns au-  
tem Jesum a longe, cucurrit et adoravit  
7 eum, \*et clamans voce magna dixit:  
Quid mihi et tibi, Jesu, fili Dei altissi-  
mi? adjuro te per Deum, ne me tor-  
8 queas! \*Dicebat enim illi: Exi, spiritus  
9 immunde, ab homine! \*Et interrogabat  
eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei:  
Legio mihi nomen est, quia multi sumus.  
10 \*Et deprecabatur eum multum, ne se

αὐτοῖς, καὶ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ  
ἐπέλυνε πάντα.

- 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, <sup>Mc. 8, 18.</sup>  
ὀφείας γενομένης· Διελθώμεν εἰς τὸ πέραν. <sup>L. 8, 22.</sup>  
36 Καὶ ἀφίεντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνον- <sup>Mc. 8, 23.</sup>  
σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ  
πλοῦρία ἦν μετ' αὐτοῦ. 37 Καὶ γίνεται <sup>Mc. 8, 24-27.</sup>  
λαίλαψ ἀνέμον μεγάλῃ· τὰ δὲ κύματα ἐπι- <sup>L. 8, 23-25.</sup>  
βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμί-  
ζεσθαι. 38 Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ  
ἐπὶ τὸ προκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-  
γείρονσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-  
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 Καὶ  
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ  
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα- <sup>6, 51.</sup>  
σεν ὁ ἀνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
40 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοὶ ἐστέ οὕτω;  
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 Καὶ ἐφοβήθη-  
σάν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-  
λους· Τίς ἄρα οὗτος ἐστίν, ὅτι καὶ ὁ ἀνε- <sup>F. 107, 24. 108.</sup>  
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ; <sup>Fr. 30, 4.</sup>

- 1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ- <sup>4, 35.</sup>  
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 Καὶ <sup>Mc. 8, 29.</sup>  
ἐξεληθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπ- <sup>L. 8, 27. 29.</sup>  
ήτησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος  
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκη-  
σιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασι· καὶ οὕτε ἀλύσε-  
σιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4 διὰ τὸ  
αὐτὸν πολλάκις πείδας καὶ ἀλύσει διδέ-  
σθαι καὶ διεσπᾶσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύ-  
σεις· καὶ τὰς πείδας συντετράφθαι, καὶ οὐδεὶς  
αὐτὸν ἴσχευ δαμάσαι, 5 καὶ διαπαντός νυ-  
κτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασι καὶ ἐν  
τοῖς ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτιον ἐαν-  
τὸν λίθοις. 6 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μα- <sup>Mc. 8, 29.</sup>  
κρόθεν, ἔδραμε καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, <sup>L. 8, 30-31.</sup>  
7 καὶ κράζας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ  
καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου;  
ὀρκίζω σε τὸν Θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 Ἐλεγε  
γὰρ αὐτῷ· Ἐξέλθε, τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρ-  
τον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ ἐπερώτω αὐ- <sup>Mc. 8, 26, 27.</sup>  
τὸν· Τί ὄνομά σοι; Καὶ ἀπεκρίθη λέγων· Ἀε- <sup>L. 8, 2.</sup>  
γεὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἔσμεν. 10 Καὶ  
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀπο-

36. A: ut erant.

38. A: supra.

39. A† et. 40. Al.: alterum.

5. F\* in mon. et. A† (a. clam.) et.

6. F: occurrit. 7. L: summi. 8. 8† isto.

9. Al.: Qui respondens dixit.

10. 8: deprecabantur.

34. T2: τ. ἰδίους μαθ. 36. L\* δι. GKLTHΘ: πλοῖα.

37. LT: κ. τὰ κύμ. (\* αὐτὸ, ger. in f. τὸ πλ.).

38. GLTΘ: ἐν. 40. LT: ἐσσι; οὐπω ἔχ. 1. LT: Γε-

ρασ. 2. LT: ἐξεληθόντος αὐτοῦ (\* εὐθ.). LT: ὑπήντ.

3. R: μνημείους. LT: οὐδὲ ἀλύσει οὐδέτις οὐδέτις ἰδύν.

7. RGKSH: εἶπε. 9. GKS LTHΘ: K. λέγει αὐτῷ.

(LTΘ: Λεγιών).

## Der Windwirbel. Der Beseßene in den Gräbern.

## IV.

ihnen; aber insonderheit legte er seinen Jüngern alles aus.

35 Und an demselbigen Tage des Abends sprach  
36 er zu ihnen: Laßt uns hinüber fahren. \*Und  
sie ließen das Volk gehen, und nahmen ihn mit  
er im Schiff war, und es waren mehr Schiffe  
37 bei ihm. \*Und es erhob sich ein großer Wind-  
wirbel und warf die Wellen in das Schiff,  
38 also, daß das Schiff voll ward. \*Und er war  
hinten auf dem Schiff und schlief auf einem  
Kissen. Und sie weckten ihn auf und sprachen  
zu ihm: Meister, fragst du nichts darnach, daß  
39 wir verderben? \*Und er stand auf, und be-  
drückte den Wind und sprach zu dem Meer:  
Schweig und verstumme! Und der Wind legte  
40 sich und ward eine große Stille. \*Und er  
sprach zu ihnen: Wie seid ihr so furchtsam?  
41 wie, daß ihr keinen Glauben habt? \*Und sie  
fürchteten sich sehr, und sprachen unter einander:  
Wer ist der? denn Wind und Meer sind ihm  
gehorsam.

V. Und sie kamen jenseits des Meers in die  
2 Gegend der Gadarenen. \*Und als er aus dem  
Schiff trat, lief ihm alsbald entgegen aus den  
Gräbern ein beseßener Mensch mit einem un-  
3 saubern Geist, \*der seine Wohnung in den  
Gräbern hatte. Und Niemand konnte ihn bin-  
4 den, auch nicht mit Ketten. \*Denn er war oft  
mit Fesseln und Ketten gebunden gewesen, und  
hatte die Ketten abgerissen und die Fesseln zer-  
5 rieben, und Niemand konnte ihn zähmen. \*Und  
er war allezeit, beide Tag und Nacht, auf den  
Bergen und in den Gräbern, schrie und schlug  
6 sich mit Steinen. \*Da er aber Jesum sahe von  
7 ferne, lief er zu und fiel vor ihm nieder, \*schrie  
laut und sprach: Was habe ich mit dir zu thun,  
o Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten?  
Ich beschwöre dich bei Gott, daß du mich nicht  
8 quälst. \*Er aber sprach zu ihm: Fahre aus,  
9 du unsauberer Geist, von dem Menschen. \*Und  
er fragte ihn: Wie heißt du? Und er ant-  
wortete und sprach: Legion heiße ich, denn un-  
10 ser ist viel. \*Und er bat ihn sehr, daß er sie

34. dW.vE: insgeheim ... erklärte. St.A: wenn sie allein waren. (K: absonderlich!)

35—41. Vgl. Matth. 8, 18. 24—27.

36. Bb: nahmen ihn bei sich. A.K: mit sich. Bg.St.dW: nahmen ihn mit. vE: fuhren mit ihm ab. St: so wie er war, in dem Sch.

37. schon voll. Bb: Wirbelwind. St: Windstoß. dW.A.K: Sturm.vE: Sturmwind. Bg.St.dW: die W. schlugen in d. Sch. (vE: auf!)

38. schlief an der Kopfstühle. Bg: an den Hauptstühlen. Bb.St.K: auf einem Hauptkissen. (vE: Kopfpolster!) Bb: bekümmerst du dich nichts darum. dW: kümmerst dich nicht. St.vE: macht es dir keine Sorge. A.G: liegt dir nichts daran. Bg.dW.A.K: umkommen. St.vE: untergehen.

39. Bb.St.dW.A.K: Schweige! Verstumme! (vE: sei ruhig!) dW: entstand e. gr. Windstille.

40. Bg: schüchtern. St: Wie so gar f. Gl. habt ihr! dW: Wie mögt ihr ... haben? vE: Wie seht ihr euch noch an Glauben! A.K.G: Habt ihr (denn) noch f. Gl.?

41. doch der? denn auch ...

1—17. Vgl. Matth. 8, 28—34.

2. ein Mensch mit... Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Gräben.

3. dW: in den Begräbnissen. St: in d. Grä-  
fen hauste. vE: bändigten.

4. dW: Fußschellen. vE: Fufeisen. A: Fuß-  
fesseln. St: Fußbänder u. Handfesseln. Bb.St.  
dW.vE.A.K: bändigten.

5. vE.A.G: schlug sich selbst. Bb.Bg: zer-  
schlug sich.

6. (Bg.vE.A.K: betete ihn an?)

7. dW: zu schaffen. St.dW.vE.A.K.G: Duale  
mit nicht!

8. Denn er sprach. St.dW.vE.K: denn er  
hatte (zu ihm) gesagt (geprochen).

9. Bb.dW.K: (Wie) Welches ist dein Name?

## V.

## Porci Gadarenorum. Archisynagogus.

- 11 expelleret extra regionem. \*Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus  
 12 pascens. \*Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut  
 13 in eos introeamus. \*Et concessit ei statim Jesus. \*Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.  
 14 \*Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre, quid esset factum,  
 15 \*et veniunt ad Jesum, et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem vestitum et sanae mentis, et timuerunt.  
 16 \*Et narraverunt illis qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium  
 17 habuerat, et de porcis. \*Et rogare coeperunt eum, ut discederet de finibus  
 18 eorum. \*Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari qui a daemonio  
 19 vexatus fuerat, ut esset cum illo. \*Et non admisit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis, quanta tibi Dominus fecerit et misertus  
 20 sit tui. \*Et abiit et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jesus; et omnes mirabantur.

- 21 Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare. \*Et venit quidam de archisynagogis, nomine Jairus, et videns eum procidit ad pedes  
 23 ejus, \*et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est; veni, impone manum super eam,  
 24 ut salva sit et vivat. \*Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et com-  
 25 primebant eum. \*Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim,  
 26 \*et fuerat multa perpessa a pluribus medicis, et erogaverat omnia

σταλῆ ἐξω τῆς χώρας. 11 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη. 12 Καὶ παρεκάλεισάν αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς ἐξέλθωμεν. 13 Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημονοῦ εἰς τὴν θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς τεσσαρῶν χίλιοι), καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ. 14 Οἱ δὲ βοσκοντες αὐτοὺς ἐφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστὶ τὸ γεγονός, 15 καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα, τὸν ἰσχυρότατον τὸν λεγόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 16 Καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζόμενῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 Καὶ ἐμβάτος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς, ἵνα ᾗ μετ' αὐτοῦ. 19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ἦπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι κύριος πεποίηκε καὶ ἡλέησέ σε. 20 Καὶ ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 Καὶ ἰδοὺ, ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ παρεκάλει αὐτόν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυγάτριόν μου ἰσχυρότως ἔχει· ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτῇ τὰς χεῖρας, ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 Καὶ γυνὴ τις, οὕσα ἐν ῥύσει αἵματος ἔτη δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ

11. S† in agris.

13. SL: eis. AF: mare.

14. L: facti. 16. Al: quae vid. 17. A: a.

19. Al: Jesus autem non. F: est.

21. S: ascend.

23. S† tuam. A: manus.

11. R: πρ. τὰ ὄρη. 12. G rell. [KLH]\* πάντες. [K]† οἱ δαίμ. 13. [L]\* εὐθ. [L]† ὁ Ἰησ. εἰ ἦσαν δὲ. 14. R: τ. χοίρων et: ἀνέγγ. LT: ἦλθον. 15. LT\* (p. καθ.) καὶ. T\* τὸν ἰσχ. τ. λεγ. 18. LT: ἐμβαίνοντος. 19. GKSTHΘ: Καὶ οὐκ ἀφ. L: x. [Ἰησ.] et: ἀπάγγ. R: ἐποίησε. 22. [L]† ἰδ. 23. T: παρακαλεῖ. RGKSH: ὅπως σωθῇ κ. ζήσεται.

## Die Teufel und die Säu. Jairus.

## V.

11 nicht aus derselben Gegend triebe. \*Und es war daselbst an den Bergen eine große Heerde  
 12 Säue an der Weide. \*Und die Teufel baten ihn alle und sprachen: Laß uns in die Säu  
 13 fahren. \*Und alsbald erlaubte es ihnen Jesus. Da fuhren die unsaubern Geister aus und fuhren in die Säu, und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm ins Meer (ihrer waren aber  
 14 bei zweitausend), und erlöffen im Meer. \*Und die Sauhirten flohen und verkündigten das in der Stadt und auf dem Lande. Und sie gingen hinaus zu sehen, was da geschehen war,  
 15 \*und kamen zu Jesu, und sahen den, so von den Teufeln besessen war, daß er saß und war bekleidet und vernünftig, und fürchteten sich.  
 16 \*Und die es gesehen hatten, sagten ihnen, was dem Besessenen widerfahren war, und von den  
 17 Säuen. \*Und sie singen an und baten ihn, 18 daß er aus ihrer Gegend jöge. \*Und da er in das Schiff trat, bat ihn der Besessene, daß  
 19 er möchte bei ihm sein. \*Aber Jesus ließ es ihm nicht zu, sondern sprach zu ihm: Gehe hin in dein Haus und zu den Deinen, und verkündige ihnen, wie große Wohlthat dir der Herr  
 20 gethan und sich deiner erbarmet hat. \*Und er ging hin und sing an auszurufen in den jehem Städten, wie große Wohlthat ihm Jesus gethan hatte; und Jedermann vernun-  
 derete sich.

21 Und da Jesus wieder herüber fuhr im Schiff, versammelte sich viel Volks zu ihm,  
 22 und war an dem Meer. \*Und siehe, da kam der Obersten Einer von der Schule, mit Namen Jairus, und da er ihn sahe, fiel er ihm  
 23 zu Füßen, \*und bat ihn sehr und sprach: Meine Tochter ist in den letzten Zügen, du wollest kommen und deine Hand auf sie legen,  
 24 daß sie gesund werde und lebe. \*Und er ging hin mit ihm, und es folgte ihm viel Volks  
 25 nach, und sie drängeten ihn. \*Und da war ein Weib, das hatte den Blutgang zwölf Jahr  
 26 gehabt, \*und viel erlitten von vielen Ärzten, und hatte alle ihr Gut drob verzehret und half

10. dW: antrieb. A: vertreiben möchte. vE: nicht zu vertreiben. St: verbannen.

11. Bg.St.dW.vE.A: Schweine. dW.A: welche weidete. Bb: geweidet wurde. vE: Es weidete da.

12. Bb: Säu und in die S. daß wir in die: selbstigen mögen eingehen. Bg.St.dW.vE.A.K: Schiffe (Säu) und unter (in) die S. daß wir (und laß uns) in sie fahren (einfahren, hineinf.).

13. stürzte sich von der Anhöhe. Bb: mit einem Sturm über die Höhe herab.

14. Bg.dW: brachten die Botschaft (berichteten es) in die St. u. in die Dörfer. Bb: in St. und Land.

15. den Besessenen, der die Legion gehabt hatte. Bb.Bg: bei gutem Verstand. G: gesundem. K: bei Verstande.

16. erzählten ihnen. Bb.Bg.St.dW: wie es mit ... zugegangen. K: ergangen. A: wie es dem, der v. Teufel bes. war, u. den S. ergangen sei. vE: die ganze Begebenheit mit ...

17. aus ihren Grenzen. St.vE.A: möge (möchte) sich (noch) ... entfernen.

18. daß er dürste. St.dW.vE: bleiben. S.vE: vorhin Besessene. Bb.St.K: besessen Gewesene. A: der v. T. geplagt worden war.

19. wie gr. Dinge. St.dW.vE: wieviel ... an dir. A.G: was der S. Großes. K: wie Großes. Bg: Alles was.

20. St.dW.K: zu verkündigen (verkündigte). A.vE: kund zu machen (machte kund).

21. im Sch. and andre Ufer ... u. er war. St.vE: Er war noch an d. See.

22—43. Vgl. Matth. 9, 18—26.

23. Mein Töchterlein. Bg: ist auf dem Auserkerten. Bb: daß sie erhalten würde. dW: ihr geholfen werde, so wird sie leben. vE: sie gerettet w. so w. f. leben. St.G: sie gerettet werde u. am (beim) Leben bleibe.

24. dW: man beengte ihn. vE: ging unter dem Befolge u. Gebränge einer großen Volksmenge mit ihm.

25. Bb.Bg.St: Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE: an dem B. litt.

26. Bg: all ihre Habe aufgewandt. dW.Bb.vE.A: all das Ihrige auf: (anz. dran) gewendet. K: all ihr Gut daran gewandt. St: Vermögen dabei zugelegt.

V.

Mulier a sanguinis profusione, puella a morte liberata.

- sua nec quidquam profecerat, sed magis  
 27 deterius habebat, \*cum audisset de Jesu,  
 venit in turba retro et tetigit vestimen-  
 28 tum ejus. \*Dicebat enim: Quia si vel  
 vestimentum ejus tetigero, salva ero.  
 29 \*Et confestim siccatus est fons sangui-  
 nis ejus, et sensit corpore, quia sanata  
 30 esset a plaga. \*Et statim Jesus in  
 semet ipso cognoscens virtutem, quae  
 exierat de illo, conversus ad turbam  
 aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?  
 31 \*Et dicebant ei discipuli sui: Vides tur-  
 bam comprimentem te, et dicis: Quis  
 32 me tetigit? \*Et circumspiciebat videre  
 33 eam, quae hoc fecerat. \*Mulier vero  
 timens et tremens, sciens quod factum  
 esset in se, venit et procidit ante eum,  
 34 et dixit ei omnem veritatem. \*Ille au-  
 tem dixit ei: Filia, fides tua te salvam  
 fecit; vade in pace et esto sana a plaga  
 35 tua. \*Adhuc eo loquente, veniunt ab  
 archisynagogo, dicentes: Quia filia tua  
 mortua est; quid ultra vexas magistrum?  
 36 \*Jesus autem auditō verbo, quod dice-  
 batur, ait archisynagogo: Noli timere,  
 37 tantummodo crede! \*Et non admisit  
 quemquam se sequi, nisi Petrum et Ja-  
 38 cobum et Joannem fratrem \*Cobi. \*Et  
 veniunt in domum archisynagogi, et vi-  
 det tumultum et fientes et ejulantes  
 39 multum. \*Et ingressus ait illis: Quid  
 turbamini et ploratis? puella non est  
 40 mortua, sed dormit. \*Et irridebant  
 eum. Ipse vero, ejectis omnibus, assu-  
 mit patrem et matrem puellae et qui  
 41 secum erant, et ingreditur ubi puella  
 erat iacens. \*Et tenens manum puellae  
 ait illi: Talitha cumi, quod est inter-  
 42 pretatum: Puella, tibi dico, surge! \*Et  
 confestim surrexit puella et ambulabat;  
 erat autem annorum duodecim. Et ob-  
 43 stupuerunt stupore magno. \*Et prae-  
 cepit illis vehementer, ut nemo id sciret,  
 et dixit dari illi manducare.

30. F (\*virtut. — turb.): ait.

35. L: ab archisynagogi. S: ven. nuncii  
ad archisynagogum.

36. [L]\* verbo.

40. Al.: ingrediuntur.

42. AL: maximo.

43. S: jussit dari.

παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφελθῆσα  
 ἀλλὰ μᾶλλον ὡς τὸ χειρὸς ἐλθούσα, 27 ἀκού-  
 σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθούσα ἐν τῷ ὄχλῳ  
 28 ὀπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. 28\* Ἐλεγε  
 γὰρ· Ὅτι κὰν τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἅψωμαι,  
 σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ  
 πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώ-  
 ματι, ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30 Καὶ  
 εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιστοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ  
 αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθούσαν, ἐπιστραφεὶς ἐν  
 τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱμα-  
 τίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐ-  
 τοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλιβόντά σε,  
 καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περι-  
 βλέπτο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ  
 δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εὐδία ὁ  
 γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἤλθε καὶ προσέπεσεν αὐ-  
 τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.  
 34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου  
 σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιᾶς  
 ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἐπὶ αὐτοῦ  
 λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώ-  
 γου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανε·  
 τί εἴ τι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς ἐνθῶς, ἀκούσας τὸν λόγον λαλου-  
 μένον, λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ,  
 μόνον πίστευε. 37 Καὶ οὐκ ἀφήκεν οὐδένα  
 αὐτῷ συνακολουθεῖσαι, εἰ μὴ Πέτρον καὶ  
 Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώ-  
 βου. 38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ  
 ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρον καὶ  
 39 κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ. 39 Καὶ  
 εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ  
 κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ  
 καθεύδει. 40 Καὶ κατεγείων αὐτοῦ. Ὁ δὲ  
 ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει τὸν πατέρα  
 τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ'  
 αὐτοῦ, καὶ ἐξπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον  
 ἀνακείμενον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς  
 τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κούμι, ὃ  
 ἐστὶ μεθερμηνεύμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ  
 λέγω, ἔγειρε. 42 Καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κο-  
 ράσιον καὶ περιπατεῖ· ἦν γὰρ ἑτῶν δώδεκα.  
 Καὶ ἐξίστησας ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ  
 διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ, ἵνα μηδὲς γνῶ  
 τοῦτο, καὶ εἴπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

33. [L]TΘ\* ἐπ'. 36. T² (\*ἐνθ.): παρακούσ. 37. L:  
ἀκούου. 38. LTΘ: ἔρχονται. RH\* (tert.) καί.  
 40. L: Αὐτὸς δέ. RH: ἄφαντας. G[KL]T[H]\* ἀνα-  
 κείμ. 41. T² (BCL): κούμ. RL¹: ἔγειρας. 42. T:  
 εὐθὺς (rep. p. ἐξίστ.).

## Das blutfliegende Weib und Jatri Töchterlein.

## V.

27 **hr.** \*Da die von Jesu hörte, kam sie im Volk von hinten zu und rührte sein Kleid an.  
 28 \*Denn sie sprach: Wenn ich nur sein Kleid  
 29 möchte antühren, so würde ich gesund. \*Und  
 alsbald vertrocknete der Brunn ihres Bluts,  
 und sie fühlte es am Leibe, daß sie von ihrer  
 30 Plage war gesund worden. \*Und Jesus fühlte  
 alsbald an ihm selbst die Kraft, die von ihm  
 ausgegangen war, und wandte sich um zum  
 Volk und sprach: Wer hat meine Kleider an-  
 31 gerührt? \*Und die Jünger sprachen zu ihm:  
 Du siehest, daß dich das Volk drängt, und  
 32 sprichst: Wer hat mich angerührt? \*Und er  
 sahe sich um nach der, die das gethan hatte.  
 33 \*Das Weib aber fürchtete sich und zitterte  
 (denn sie wußte, was an ihr geschehen war),  
 kam und fiel vor ihm nieder, und sagte ihm die  
 34 ganze Wahrheit. \*Er sprach aber zu ihr:  
 Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund  
 gemacht, gehe hin mit Frieden und sei gesund  
 35 von deiner Plage. \*Da er noch also redete,  
 kamen Etliche vom Gesinde des Obersten der  
 Schule und sprachen: Deine Tochter ist gestor-  
 36 ben, was mühest du weiter den Meister? \*Je-  
 sus aber hörte bald die Rede, die da gesagt  
 ward, und sprach zu dem Obersten der Schule:  
 37 Fürchte dich nicht, glaube nur. \*Und ließ Nie-  
 mand ihm nachfolgen, denn Petrus und Jaso-  
 38 bus und Johannes, den Bruder Jakobi. \*Und  
 er kam in das Haus des Obersten der Schule  
 und sahe das Getümmel, und die da sehr wei-  
 39 neten und heuleten. \*Und er ging hinein und  
 sprach zu ihnen: Was tummelt und weinet ihr?  
 das Kind ist nicht gestorben, sondern es schläft.  
 40 \*Und sie verlachten ihn. Und er trieb sie Alle  
 aus, und nahm mit sich den Vater des Kindes  
 und die Mutter und die bei ihm waren, und  
 41 ging hinein, da das Kind lag, \*und ergriff  
 das Kind bei der Hand und sprach zu ihr:  
 Talitha kumi, das ist verbolmetstet: Mägdlein,  
 42 ich sage dir, stehe auf. \*Und alsbald stand  
 das Mägdlein auf und wandelte; es war aber  
 zwölf Jahr alt. Und sie entsetzten sich über die  
 43 That. \*Und er verbot ihnen hart, daß es  
 Niemand wissen solle, und sagte, sie sollten ihr  
 zu essen geben.

34. A.A.: bemühest.

Bb: seinen Augen davon gehabt. Bg: nichts  
 gebessert. St.vE: keine Besserung verspürt.  
 dW.A: f. Hülfe gefunden.

27. Bb.St.vE.A: unter d. V. dW.G: im (un-  
 ter dem) Gedränge. G: hinter seinem Rücken.  
 (A: rückwärts!)

28. Bb.Bg: seine Kleider.

29. war heil worden. St.dW: die Quelle.  
 K: der Quell. vE: hörte der Blutfl. auf. A.G:  
 war d. V. gestillt. Bg: wurde es lute. St.dW:  
 fühlte im Körper. vE: spürte es am K.

30. Bb.Bg.K: erkannte. St: empfand. vE:  
 sich der Kr. ... bewußt war. dW: fühlte in sich  
 die Kr. von sich ausgehen.

31. vE: wie der Volkshaufe auf dich zu-  
 drängt, und fragt noch.

32. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: um die zu  
 sehen, die das (welche es, Solches) gethan  
 (hatte).

33. St.dW: vor Furcht zitternd. vE: mit F.  
 u. Zittern. A.G: furchtsam u. zitternd. dW:  
 vE.A.G: wohl wissend. vE: d. reine Wahrheit.  
 A.G: Alles nach der M.

34. Tochter ... geheilt. Bb.Bg.St.dW.A.K:  
 dir geholfen.

35. Bb.Bg.dW: bemühest. K: beschwerest.  
 vE.G: willst weiter bemühen. A: biß dem M.  
 noch lästig.

36. vE.K: Fürchte nicht.

37. dW: ihm zugleich folgen.

38. dW: sehet Lärmen. K: das Lärmen.

39. St.S.dW.vE.A.K: lärmet. St.vE:  
 schläft nur.

40. dW: weist sie Alle hinaus. A.G: schaffte  
 hinaus. vE: nachdem er hinaus geschafft.

41. vE.St: richte dich auf!

42. Bb.Bg.dW.vE: denn es war ... St: denn  
 sie war schon ...

## VI.

Nazarethi spernitur. Mittit Apostolos. Herodes audiens.

- VI.** Et egressus inde abiit in patriam suam, et sequebantur eum discipuli sui.
- 2\*** Et facta sabbato coepit in synagoga docere, et multi audientes admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic haec omnia, et quae est sapientia, quae data est illi, et virtutes tales, quae per
- 3** manus ejus efficiuntur? \*nonne hic est faber, filius Mariae, frater Jacobi et Joseph et Judae et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? Et
- 4** scandalizabantur in illo. \*Et dicebat illis Jesus: Quia non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo sua
- 5** et in cognatione sua. \*Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos
- 6** infirmos impositis manibus curavit. \*Et mirabatur propter incredulitatem eorum. Et circuibat castella in circuitu, docens.
- 7** Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem
- 8** spigittuum immundorum. \*Et praecepit eis, ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum, non peram, non panem, neque
- 9** in zona aes, \*sed calceatos sandaliis,
- 10** et ne induerentur duabus tunicis. \*Et dicebat eis: Quocunque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde.
- 11\*** Et quicumque non receperint vos nec audierint vos, exeuntes inde excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.
- 12\*** Et exeuntes praedicabant, ut poenitentiam agerent, \*et daemonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos aegros et sanabant.
- 14** Et audivit rex Herodes (manifestum enim factum est nomen ejus), et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operan-

<sup>1</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>2</sup> Καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν, καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Πόθεν τοῦτο ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; <sup>3</sup> οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελφός δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσὴ καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐκκαυχόμενοι ἐν αὐτῷ. <sup>4</sup> Ἐλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι οὐκ ἔστι προφήτης ἀτιμὸς, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῖς καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. <sup>5</sup> Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐδεμίαν δυνάμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἰθεράπευσαι. <sup>6</sup> Καὶ ἐθαυμαζοῦν διὰ τῆς ἀπιστίας αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων. <sup>7</sup> Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστελλεῖν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἔξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων. <sup>8</sup> Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζωὴν χαλκόν. <sup>9</sup> Ἄλλ' ὑποδεξιμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας. <sup>10</sup> Καὶ ἔλεγε αὐτοῖς· Ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν. <sup>11</sup> Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δεξωῖνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξτε τὸν χεῖν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῦ· ἅμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. <sup>12</sup> Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι, <sup>13</sup> καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξεβαλλόν, καὶ ἡλειφόν ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθαράπευον.

<sup>14</sup> Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνά-

2. [L]\* dicentes. 3. AL: iste.

4. AL: cognatione .. domo.

7. AL: convocavit.

11. S\* et. 13. S: sanabantur.

14. AL: surrexit. A: inopinantur.

1. T: ἰσχυται εἰς. 2. GKSLTHΘ\* ὅτι. RGKH: ταῦτα; (S: ταῦτα). GKSLTHΘ: αὐτῷ; T: δοθ. τοῦτω κ. αἱ δυν. τ. αἱ .. γνώμηναι. 3. AL: ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ. LT: καὶ ἀδ. et: Ἰωσήτος. 6. GKSLHΘ: ἐνδύσασθε (AL: ἐδιδάσκατε). 11. G[KL]T[HTHΘ] ἀμην — ἐκ. 12. T: ἐκήρυξαν. LT: μετανοοῦσιν. 14. LT: ἔλεγον. L: ἐγγήγερται. T: ἀνίστη.



## Der Prophet im Vaterlande. Ausfendung der Zwölfe. Herodes.

## VI.

**VI.** Und er ging aus von dannen und kam in sein Vaterland, und seine Jünger folgten ihm nach. \*Und da der Sabbath kam, hob er an zu lehren in ihrer Schule, und viele, die es höreten, verwunderten sich seiner Lehre und sprachen: Woher kommt dem solches, und was Weisheit ist, die ihm gegeben ist, und solche Thaten, die durch seine Hände geschehen? \*Ist er nicht der Zimmermann, Mariä Sohn, und der Bruder Jakobi und Joses und Judä und Simonis? sind nicht auch seine Schwestern allhie bei uns? Und sie ärgerten sich an ihm. \*Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger, denn im Vaterland und daheim bei den Seinen. \*Und er konnte allda nicht eine einzige That thun, ohne wenig Sieche legte er die Hände auf und heilte sie. \*Und er verwunderte sich ihres Unglaubens. Und er ging umher in die Flecken im Kreis und lehrte.

7 Und er berief die Zwölfe, und hob an und sandte sie je zween und zween, und gab ihnen Macht über die unsaubern Geister. \*Und gebot ihnen, daß sie nichts bei sich trügen auf dem Wege, denn allein einen Stab, keine Tasche, kein Brod, kein Geld im Gürtel; \*sondern wären geschuht, und daß sie nicht zween Röcke anzögen. \*Und sprach zu ihnen: Wo ihr in ein Haus gehen werdet, da bleibet innen, bis 11 ihr von dannen ziehet. \*Und welche euch nicht aufnehmen noch hören, da gehet von dannen heraus und schüttelt den Staub ab von euren Füßen, zu einem Zeugniß über sie. Ich sage euch, wahrlich, es wird Sodom und Gomorrha am jüngsten Gerichte trüglicher ergehen denn 12 solcher Stadt. \*Und sie gingen aus und predigten, man sollte Buße thun, \*und trieben viel Teufel aus, und salbten viel Sieche mit Öl und machten sie gesund.

14 Und es kam vor den König Herodes (denn sein Name war nun bekannt), und er sprach: Johannes der Täufer ist von den Todten auferstanden, darum thut er solche Thaten.

1—5. Vgl. Matth. 13, 54—58.

2. St: Kraftthaten. Bg: mächtige Thaten. G.vE: Wunderthaten. dW.A.K: Wunder.  
3. (A: Ist er nicht ein Zimmermann?)

4. und bei seinen Verwandten, und in seinem Hause. St.vE: Familie. A.K: Verwandtschaft.

5. St: keine Kraftthat. vE: Wunderthat. dW.A.K: kein Wunder.

7—11. Vgl. Matth. 10, 1—15.

7. hob an sie zu senden. Bg.dW.A.G: Paar und Paar. St: paarweise.

8. nichts mit sich nehmen auf den Weg. Bg: als etwa nur einen Stab. K: es sei denn einen Stab. (vE: Bänderstab.) Bb: Kupfergeld. St.dW: Grz.

9. geschuht mit Sohlen. St: Sondern [sprach er] nur Sohlen um die Füße gebunden. vE: S. untergebunden. A: S. sollten sie als Schuhe tragen. G: s. sollten nur S. tr.

10. dW: in ein H. eingetreten seib. St.vE: in einem H. abtreiet. A.G: einfehret.

11. am Tage des Gerichts. Bg: zum 3. gegen sie. St.vE.G: wider sie.

12. dW: verkündigten. vE: predigten B. zu thun.

14—30. Vgl. Matth. 14, 1—12.

14. darum wirket er. Bg.dW: ward bekannt. K: war fund geworden. St.vE: sein Ruf hatte sich schon (weist) verbreitet.

## VI.

## Herodes et Herodias ajusque filia.

- 15 tur in illo. \*Alii autem dicebant: Quia Elias est. Alii vero dicebant: Quia propheta est quasi unus ex prophetis.
- 16 \*Quo audito Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis resurrexit.
- 17 \*Ipse enim Herodes misit ac tenuit Joannem et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam. \*Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui. \*Herodias autem insidiabatur illi et volebat occidere eum, nec poterat. \*Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum, et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat. \*Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui coenam fecit principibus et tribunis et primis Galilaeae, \*cumque introisset filia ipsius Herodias et saltasset et placuisset Herodi simulque recumbentibus, rex ait puellae: Pete a me, quod vis, et dabo tibi. \*Et juravit illi: Quia quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei. \*Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistae. \*Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistae. \*Et contristatus est rex: propter jusjurandum et propter simul discumbentes noluit eam contristare, \*sed misso spiculatore praecepit afferri caput ejus in disco. \*Et decollavit eum in carcere, et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae.
- 29 \*Quo audito discipuli ejus venerunt et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

17. SL: carcerem.

21. L: [natali suo].

23. [L]<sup>2</sup> et — dñi. A: et dabo.

24. AL: Et.

26s. S: est rex pr. j., sed pr. ... et misso.

A\* est et et (a. noluit). AL. recumbentes et: speculat.

28. F\* puella.

μεις ἐν αὐτῷ. 15 Ἄλλοι εἶπον· Ὅτι Ἡλίας ἐστίν. Ἄλλοι δὲ εἶπον· Ὅτι προφήτης ἐστίν ἢ ὡς εἰς τῶν προφητῶν. 16 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκαφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἡγήθη ἐκ νεκρῶν.

17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδρασε αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

18 Ἐλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι εἶναι τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 Ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνέτηξεν αὐτῷ καὶ ἠθέληεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο. 20 Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἀνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ

πολλὰ ἐποίει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουε.

21 Καὶ γενομένης ἡμέρας ἐγκαίρου, ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαλοῖς αὐτοῦ δούπων ἐποίει τοῖς μαγιστᾶσι αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ ἐξελεύσας τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ἐρησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῇ κορασίῳ· Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι. 23 Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοι ἕως ἡμιστοῦς τῆς βασιλείας μου.

24 Ἡ δὲ ἐξελεύσασα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 Καὶ ἐξελεύσασα ἐνθάδε μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα, ᾗτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἑξαττῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 26 Καὶ περιλῆπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι. 27 Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα, ἐπέταξεν ἑνεργῆσαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. 28 Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκαφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῇ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 29 Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

15. GKSLTΘ† δὲ. GKSLTHΘ\* ἢ. 16. GS[L]T\* ἐστ. αὐτ. (T eti. ἐκ νεκρ.). 19. L: ἐχέτω. 21. L: ὅτε Ἡρ. L: ἐποίησαν. 22. LT<sup>2</sup>: ὁρμ. ἤρισεν ... εἶπεν δὲ. 23. T<sup>2</sup>\* με. 24s. T<sup>2</sup>: τ. βαπτίζοντος (bis). 27. T<sup>2</sup>: ἐνέγκαι. [L]† (in f.) ἐπὶ πίνακι. 28. LT: Καὶ ἀπελθ

## Johannis Gefängniß und Enthauptung.

## VI.

15 \*Erläute aber sprachen, er ist Elias, Erläute aber, er ist ein Prophet oder einer von den Propheten.  
16 ten. \*Da es aber Herodes hörte, sprach er: Es ist Johannes, den ich enthauptet habe, der ist von den Todten auferstanden.

17 \*Er aber Herodes hatte ausgesandt und Johannes gegriffen, und ins Gefängniß gelegt um Herodias willen seines Bruders Philippus  
18 Weib; denn er hatte sie geheiratet. \*Johannes aber sprach zu Herodes: Es ist nicht recht, daß  
19 du meines Bruders Weib habest. \*Herodias aber stellte ihm nach und wollte ihn tödten,  
20 und konnte nicht. \*Herodes aber fürchtete Johannes, denn er wußte, daß er ein frommer und heiliger Mann war, und verwahrte ihn, und gehorchte ihm in vielen Sachen, und hörte  
21 ihn gerne. \*Und es kam ein gelegener Tag, daß Herodes auf seinen Jahrestag ein Abendmahl gab den Obersten und Hauptleuten und  
22 Vornehmsten in Galiläa. \*Da trat hinein die Tochter der Herodias und tanzete und gefiel wohl dem Herodes und denen, die am Tisch saßen. Da sprach der König zum Mägdelein: Bitte von mir, was du willst, ich will dir  
23 geben. \*Und er schwur ihr einen Eid: Was du mir bittest, will ich dir geben,  
24 bis an die Hälfte meines Königreichs. \*Sie ging hinaus und sprach zu ihrer Mutter: Was soll ich bitten? Die sprach: Das Haupt Johannes des Täufers. \*Und sie ging bald hinein mit Eile zum Könige, bat und sprach: Ich will, daß du mir gebest jetzt so bald auf einer Schüssel  
25 das Haupt Johannes des Täufers. \*Der König war betrübt, doch um des Eides willen und derer, die am Tische saßen, wollte er sie  
27 nicht lassen eine Fehlbitte thun. \*Und bald schickte hin der König den Henker, und hieß  
28 sein Haupt herbringen. \*Der ging hin und enthauptete ihn im Gefängniß, und trug her sein Haupt auf einer Schüssel, und gab dem Mägdelein, und das Mägdelein gab ihrer Mutter.  
29 \*Und da das seine Jünger hörten, kamen sie und nahmen seinen Leib, und legten ihn in ein Grab.

26. A.A. ward betrübt.

15. wie der andern Propheten einer. Bg. St.d.W.v.E.A.K.: wie Einer der [alten] Pr. (S: Einer von den Propheten?)

16. St: Nein, es ist Johannes u. v.E.A.K.: Johannes, den ich ..., (dieser, der) ist ... auferstanden.

17. dW: weil er sie geheiratet. A.K.: zum Weibe genommen. G: zur Ehe. vE: mit welcher er jetzt in der Ehe lebte.

19. Bg: hielt auf ihn. dW: war ihm gefährlich. St: auffällig. vE: über ihn entrastet. (G: strebte ihm nach dem Leben.)

20. denn d. fürchtete J. weil er w. Bb.Bg. S.v.E.A.K.: gerechter u. heil. Mann. dW: ihn als einen ger. u. h. M. kannte. Bb.Bg: hielt (nahm) ihn in Acht. S: erschleht ihn am Leben. St: schätzte ihn. vE: hielt ihn mit Sorgfalt gefangen. A.G: nahm ihn in Schutz. K: bewahrte. (dW: verehrte ihn.)

21. Geburtstag ... seinen Großen, und den Hauptl. K: seinen Gewaltigen. Bg: für seine Gew. A: den Fürsten. K: und den Feldobersten. St: Obersten der Krieger.

22. St.d.W.v.E.G: und den (seinen) Gästen.

23. Und schwur ihr: Was u. Bg.St.S.dW: bis auf die H. vE: und wenn es auch ... wäre. A.G: sollte es auch ... sein. K: wäre auch ...

25. jetzt sogleich. dW: zur Stunde. vE: Ich wünsche.

26. ward betrübt. Bb: wegen der Schwärze. Bb.Bg.St.d.W.v.E.K: wollte er sie nicht abweisen. A: betrüben. S.G: es ihr nicht abschlagen.

27. einen Trabanten. S: einen von der Leibwache. vE: einen Scharfrichter. G: den Scharfrichter.

29. seinen Leichnam. Bb: haben s. z. auf. St.d.W.A: holtten. G: und begraben ihn.

## VI.

Saturantur quinque millia.

30 Et convenientes Apostoli ad Jesum renuntiaverunt ei omnia, quae egerant  
 31 et docuerant. \*Et ait illis: Venite sequens in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi, et nec spatium  
 32 manducandi habebant. \*Et ascendentes in navim abierunt in desertum locum seorsum. \*Et viderunt eos abeuntes et cognoverunt multi, et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc  
 34 et praevererunt eos. \*Et exiens vidit turbam multam Jesus, et misertus est super eos, quia erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit illos docere multa. \*Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora  
 36 praeteriit; \*dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos emant sibi cibos, quos manducent. \*Et respondens ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus ducentis denariis panes et dabimus illis manducare.  
 38 \*Et dicit eis: Quot panes habetis? ite et videte. Et cum cognovissent, dicunt: 39 Quinque, et duos pisces. \*Et praecepit illis, ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride foenum.  
 40 \*Et discubuerunt in partes, per centenos et quinquagenos. \*Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in coelum benedixit et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit  
 42 omnibus. \*Et manducaverunt omnes et saturati sunt. \*Et sustulerunt reliquias fragmentorum, duodecim cophi-  
 44 nos plenos, et de piscibus. \*Erant autem qui manducaverunt, quinque millia virorum. \*Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum

30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀνῆλθε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον. Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ἠνάγκαζον. 32 Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοῖῳ κατ' ἰδίαν. 33 Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν πολλοὶ αὐτόν, καὶ πῆλξιν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνεδράραον ἐκεῖ, καὶ προσήλθον αὐτοὺς καὶ συνηλθον πρὸς αὐτόν. 34 Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 Καὶ ἦδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν· Ὅτι ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἦδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλους ἀγρούς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ πάγωσιν, οὐκ ἔχουσιν. 37 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν θηγαρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσι· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 Καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλίνειν πάντα, συμπόσια συμπόσια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 Καὶ ἀνέπεσον πρᾶσιαι πρᾶσιαι, ἀνὰ ἑκάτον καὶ ἀνὰ πενήτην. 41 Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσι. 42 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν. 43 Καὶ ἦσαν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν,

30. F: nuntiav.

31. F\* et red. (AL: rediebant). AF\* et.

32. A: in navi. 33. A: et de.

37. L: panes?

39. F: praecipit et: supra.

40. AL rep. per.

45. AL: a Bethsaida.

30. LT\* (tert.) καὶ. 31. T: ἀναπαύσασθε. 33. G[K] SLT[H]\* οἱ ὄχλ. et (exc. S) αὐτόν. LT\* x. συνῆλθ. π. αὐτ. G: συνίδρ. x. ἡλθον ἐκεῖ (\*rell.). 34. LT: ἐπ' αὐτούς. 36. [L]T\* ἄρτ. et γὰρ εἰ οὐκ ἔχ. 37. L: ἄρτους; LT: δώσωμεν αὐτ. φαγεῖν. (T2: διακ. δην. ... φαγ. θηγαρίων διακ.). 39. L: ἀνακλίσθηαι. 40. LT2 (bis): κατὰ. 41. T: παρατιθῶσιν. 43. T: κοφίνων πληρώματα. 44. R† ὥστε.

## Speisung der Fünftausend.

## VI.

30 Und die Apostel kamen zu Jesu zusammen, und verkündigten ihm das Alles, und was sie  
 31 gethan und gelehrt hatten. \*Und er sprach zu ihnen: Lasset uns besonders in eine Wüste gehen, und ruhet ein wenig; denn ihrer waren viel, die ab und zungen, und hatten nicht Zeit  
 32 genug zu essen. \*Und er fuhr da in einem  
 33 Schiff zu einer Wüste besonders. \*Und das Volk sahe sie wegfahren, und viele kannten ihn, und liefen daselbst hin mit einander zu Fuße aus allen Städten, und kamen ihnen zu  
 34 vor und kamen zu ihm. \*Und Jesus ging heraus und sahe das große Volk, und es jamerte ihn derselben, denn sie waren wie die Schafe, die keinen Hirten haben. Und fing an  
 35 eine lange Predigt. \*Da nun der Tag fast dahin war, traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Es ist wüste hie, und der Tag ist  
 36 nun dahin; \*laß sie von dir, daß sie hingehen umher in die Dörfer und Märkte und kaufen ihnen Brot, denn sie haben nicht zu essen.  
 37 \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sebet ihr ihnen zu essen. Und sie sprachen zu ihm: Sollen wir denn hingehen, und zweihundert Pfennig werth Brot kaufen und ihnen  
 38 zu essen geben? \*Er aber sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? gehet hin und sehet. Und da sie es erkundet hatten, sprachen sie:  
 39 Fünfe, und zween Fische. \*Und er gebot ihnen, daß sie sich alle lagerten bei Tischen voll  
 40 auf das grüne Gras. \*Und sie setzten sich nach Schichten, je hundert und hundert, funfzig und  
 41 funfzig. \*Und er nahm die fünf Brote und zween Fische, und sahe auf gen Himmel und dankete und brach die Brote, und gab sie den Jüngern, daß sie ihnen vorlegten, und die  
 42 zween Fische theilte er unter sie alle. \*Und  
 43 sie aßen alle und wurden satt. \*Und sie hoben auf die Brocken, zwölf Körbe voll, und von  
 44 den Fischen. \*Und die da gegessen hatten, 45 dertter waren fünftausend Mann. \*Und alsbald trieb er seine Jünger, daß sie in das Schiff traten und vor ihm hinüber fuhren gen Bethsaida, bis daß er das Volk von sich ließe.

30. verk. ihm Alles was sie zc. Bb: sowohl was f. gethan als was ... Bg: und auch was f. gel. hatten.

31—45. Vgl. Matth. 14, 13—22.

31. dW: die kamen und gingen. Bb: die da kamen und die weggingen. St.vE.G.S: nicht einmal (wohl!) Zeit. Bb.Bg: nicht geeignete Zeit.

32. sie fuhren.

33. St: Und Viele merkten es. dW.vE.A: erfuhren es. K: merkten es sich.

34. fing an sie viel zu lehren. Bg.St.dW. A.K: Vieles. Bb: viele Dinge. vE: ihnen viele Lehren vorzutragen.

35. Da es nun schon weit an der Zeit war ... und schon weit an der Zeit. Bg: schon weit mit den Tagesstunden gekommen ... schon späte Stunde. St: ein guter Theil des Tages verfloßen ... schon viel Zeit verfloßen. G.vE: schon ziemlich spät am Tage ... es ist schon spät. A: spät geworden ... auch ist die Zeit verfloßen. K: die Tageszeit ist verstrichen.

36. in die Dörfer u. Märkte umher. Bg: Gib ihnen Urlaub. vE.K: um zu essen. A: sich Speise kaufen und essen können.

37. zweihundert Groschen. Bb.St.dW.vE. A.G: Denare. Bg: Zehner. A: Wir wollen hingehen zc.

38. dW: da sie es in Erfahrung gebracht. vE.K.G: als sie nachgesehen. A: es ersahen.

39. daß sie Alle sich lagern ließen, nach Tischgesellschaften. Bg.G: reihenweis. S: in Speisegesellschaften abgetheilt. St.vE: in verschiedenen Gesellschaften. dW: Gesellschaftenweise. A.K: nach Genossenschaften. (Bb: bei Tischvollen.)

40. je Hundert und je Funfzig. Bb: je 5. zusammen. Bg: bei Hunderten. St.dW.vE.A.K: zu 5. Bb.K: reihenweis. Bg: gassenweis. dW: Beeterweise. A: Hausenweise. St: in mehreren Hausen. vE.G: in Abtheilungen.

42. Bb.dW.K: gesättigt. S: sättigten sich.

44. Bb.Bg.St.dW: die Brote gegessen. vE: gespeiset.

45. das Volk entlasse.

36. A.A: nichts zu essen.

38. U.L: Wie viel Brot.

## VI.

*Incessio maris. Tactus vestis. Manuum lotio.*

46 ipse dimitteret populum. \*Et cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47 Et cum sero esset, erat navis in medio dio mari, et ipse solus in terra. \*Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis) et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare, et volebat praeterire eos. At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse et exclamaverunt. \*Omnes enim viderunt eum et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit eis: Confidite; ego sum, nolite timere!

51 \*Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant. \*Non enim intellexerunt de panibus; erat enim cor eorum obcaecatum.

53 Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54 \*Cumque egressi essent de navi, con-

55 tinuo cognoverunt eum. \*Et percurrentes universam regionem illam, coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant

56 eum esse. \*Et quocumque introibat in vicos vel in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent; et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

VII. Et conveniunt ad eum Pharisei et quidam de scribis, venientes ab

2 Ierosolymis. \*Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus communibus manibus, id est non lotis, manducare panes, vituperaverunt. \*Pharisei enim et omnes Judaei, nisi crebro laverint manus, non manducant, tenentes tradi-

4 tionem seniorum; \*et a foro, nisi baptizentur, non comedunt; et alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum et aera-

5 mentorum et lectorum. \*Et interroga-

ἔως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 Καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος (L. 6, 12. προσεύχασθαι).

47 Καὶ ὀψίας γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48 Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν· ἦν γὰρ ὁ ἀνεμος ἐναντίος αὐτοῖς. Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἐρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν αὐτούς. 49 Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα εἶναι καὶ ἀνέκραζαν. 50 Πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. Καὶ εὐθέως ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβείσθε. 51 Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἀνεμος. Καὶ ἰαν ἐκ περισσεύον ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον. 52 Οὐ γὰρ συνήκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

53 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ, καὶ προσωμολόγησαν. 54 Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἐπιγινώσκοντες αὐτόν, 55 περιδραμόντες ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν, ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ. 56 Καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγροὺς, ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενούντας, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἤπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτόν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοινὰς χερεὶ τρυτίστιν ἀνίπτους ἐσθίωντας ἄρτους, ἐμέμνητο. 3 Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυχμὴν νύφωσιν τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων· 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμὸν ποτηρίων καὶ ξυστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν. 5 Ἐπειτα

48. AL: vidit. S\* (alt.) et. AL: super.

49. AL: super. 52. AL: intellexerant.

53. L: perven. 56. AL: introisset.

3. L: lavent. 4. S† venientes.

5. A: interrogant (al.: interrogaverunt).

45. LT: ἀπολύει. 48. LT2: ἰδὼν (\*sq. καὶ). 51. [L]† x. ἐθαύμα. 54. [L]† (in f.) οἱ ἄνδρες τ. τόπον ἐκείνου. 55. T: γούραν. L\* ἐκεῖ. 56. T: ἐτίθεισαν. LT: ἤψαντο. 1—5. G tell. \* ἐμέμνη. [Θ: ἐλθ. ... καὶ ἰδ. GKSLT4H: ἄρτ. (οἱ γὰρ — κλινῶν) ἔπειτα (LT: καὶ) ἐπερωτ.]. 2. T2: ὅτι κοιν. .. ἐσθίουσιν. LT: τοὺς ἄρτ.

## Wandeln auf dem Meer. Heilung durchs Kleid. Die ungewaschenen Hände. VI.

46 \*Und da er sie von sich geschaffet hatte, ging er hin auf einen Berg zu beten.

47 Und am Abend war das Schiff mitten auf  
48 dem Meer, und er auf dem Lande alleine. \*Und  
er sahe, daß sie Noth litten im Rudern, denn  
der Wind war ihnen entgegen. Und um die  
vierte Wache der Nacht kam er zu ihnen, und  
wandelte auf dem Meer. Und er wollte vor  
49 ihnen übergehen. \*Und da sie ihn sahen auf  
dem Meer wandeln, meineten sie, es wäre ein  
50 Geispenst, und schrien. \*Denn sie sahen ihn  
Alle und erschrafen. Aber alsbald redete er  
mit ihnen und sprach zu ihnen: Seid getrost,  
51 ich bins, fürchtet euch nicht. \*Und trat zu  
ihnen ins Schiff, und der Wind legte sich.  
Und sie entsetzten und verwunderten sich über  
52 die Sache. \*Denn sie waren nichts verständiger  
geworden über den Broten, und ihr Herz  
war verstarret.

53 Und da sie hinüber gefahren waren, kamen  
sie in das Land Genezareth und fuhren an.  
54 \*Und da sie aus dem Schiff traten, alsbald  
55 kannten sie ihn, \*und liefen Alle in die um-  
liegenden Länder, und hoben an die Kranken  
umher zu führen auf Betten, wo sie hörten,  
56 daß er war. \*Und wo er in die Märkte oder  
Städte oder Dörfer einging, da legten sie die  
Kranken auf den Markt und baten ihn, daß  
sie nur den Saum seines Kleides anrühren  
müßten. Und Alle, die ihn anrührten, wur-  
den gesund.

**VII.** Und es kamen zu ihm die Pharisäer  
und Zelische von den Schriftgelehrten, die von  
2 Jerusalem gekommen waren. \*Und da sie sahen  
Zelische seiner Jünger mit gemeinen, das ist mit  
ungewaschenen Händen das Brot essen, verspra-  
3 chen sie es. \*Denn die Pharisäer und alle  
Juden essen nicht, sie waschen denn die Hände  
manchmal, halten also die Aufzüge der Ältesten.  
4 \*Und wenn sie vom Markt kommen, essen sie  
nicht, sie waschen sich denn. Und des Dinges  
ist viel, das sie zu halten haben angenommen,  
von Trinkschälern und Krügen und ehernen  
5 Schüsseln und Tischen zu waschen. \*Da fragten

46—56. Vgl. Matth. 14, 23—36.  
46. auf den Berg.

51. dW.Bb.A.G: stieg zu ihnen (hinauf) in  
das Schiff. vE: nachdem er zu ihnen ins Sch.  
gestiegen.

52. (Bg: nicht wichtig worden.) dW: hatten  
nichts begriffen bei den Br. St.vE: durch die  
Br. nicht zur Einsicht gekommen. A: zur G. ge-  
langt. Bb: ihr H. war verhärtet. dW: ver-  
stodt. A.G: (ganz) verblendet. K: geblendet.  
St: ihr Sinn war stumpf. vE: so unempfindlich.

53. Bb.S.vE.G: landeten an. A.K: landeten.  
St: l. baselbst. dW: legten an.

54. erkannte man ihn. K: kannten Zene. S:  
erkannten ihn die Leute.

55. liefen in alle die uml. dW: auf Bahnen.

56. in die Flecken. St.vE: auf öffentlichen  
Plätzen. A.G: auf die Gassen. K: Straßen.  
(dW: nur die Quaße!)

1—23. Vgl. Matth. 15, 1—20.

1. sammelten sich zu ihm. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.K.G: versammelten (versammeln) sich zu  
ihm (bei ihm, um ihn).

2. tadelten sie es. K: rügten. S: hielten f.  
sich darüber auf. S.vE.A.G: mit unreinen. St:  
ungeweihten.

3. die Ueberlieferung. Bg: wenn f. nicht ge-  
nan d. H. waschen. St: ohne sich zuvor sorgfäl-  
tig gewaschen zu haben. vE: sorgf. die Hände.  
S: die H. wohl gew. G.A: öfter. K: oft. dW:  
mit der Faust. (Bb: bis an Ellenbogen?)

4. ist sonst noch viel ... vom Waschen der  
... und ehernen Geschirre u. Tische. St: von  
Märkten, ohne es gewaschen zu haben, essen sie  
nichts. Bb: vom Markt essen sie nicht, es sei  
denn daß f. sich getauft. (A: außer f. baden sich  
zuvor?) dW: vieles Andere ist ihnen gelehrt zu  
halten. St: thun f. dem Herkommen zufolge.  
vE: so gibt es viele and. Dinge, welche f. nach  
d. Herf. halten. A: die ihnen zu halten v. den  
Vorfahren eingekehrt wurden. K: was ihnen  
überliefert ist zu beobachten. Bg.K: Tischbänke.  
G: Tischlager. vE: Polstergestelle. A: Bett-  
stätten. Bb: Betten. dW: Lager.



## VII.

## Phariseorum traditiones. Quae hominem pollutant.

bant eum Pharisei et scribae: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem? \*At ille respondens dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: „Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me; 7 \*in vanum autem me colunt, docentes 8 doctrinas et praecepta hominum“. \*Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his facitis 9 multa. \*Et dicebat illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem 10 vestram servetis! \*Moyses enim dixit: „Honora patrem tuum et matrem tuam“, et: „Qui maledixerit patri vel matri, 11 morte moriatur“. \*Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri: Corban (quod est donum) quodcumque ex me, 12 tibi profuerit! \*Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut 13 matri, \*rescindentes verbum Dei per traditionem vestram quam tradidistis; et 14 similia hujusmodi multa facitis. \*Et advocans iterum turbam, dicebat illis: 15 Audite me omnes et intelligite! \*Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare; sed quae de homine procedunt, illa sunt quae 16 communicant hominem. \*Si quis habet 17 aures audiendi, audiat! \*Et cum introisset in domum a turba, interroga- 18 bant eum discipuli ejus parabolam. \*Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? non intelligitis, quia omne extrinsecus introiens in hominem non potest eum 19 communicare? \*quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in cessum exit purgans omnes escas. \*Dicebat autem: Quoniam quae de homine 21 exeunt, illa communicant hominem; \*ab

ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνέκτοις χερσὶν ἐσθίουσι τὸν ἄρτον; 6 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι καλῶς προεφήτευσεν Ἰσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ἱποκριτῶν, ὡς γέγραπται· „Ὁὗτος ὁ λαὸς τοῦ χελλεσὶ με τιμῇ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρῳ ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα ἀνθρώπων.“ 8 Ἀγέντας γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, βυπτισμοὺς ἑσθίων καὶ ποτηρίων, καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσῃτε. 10 Μωϋσὴς γὰρ εἶπε· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.“ καὶ· „Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.“ 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ· Κορβᾶν (ὃ ἐστὶ δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς. 12 Καὶ οὐκέτι ἀφιέτε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 ἀκρυβύτες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδωκότι· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον, ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετε μου πάντες καὶ συνίετε. 15 Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ' αὐτοῦ, ἐκείνα ἐστὶ τὰ κοινούτα τὸν ἄνθρωπον. 16 Εἰ τις ἔχει ὅσα ἀκούει, ἀκούειτω. 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτω καὶ ὑμεῖς· ἀσύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ ἐξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 Οἱ οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφειδρώνα ἐκπορεύεται, καθαρῶς πάντα τὰ βρώματα. 20 Ἐλεγε δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον, ἐκείνο κοινῶσι τὸν ἄνθρωπον. 21 Ἐσω-

6. L: abest. 7. AL\* et.

8. S: traditiones.

9. S: fecistis.

10. A: mortem.

15. AL: et intr. S: coinquant (eti. vv.

18. 20. 23).

19. L: introiit. AL\* vadit. AL: exiit.

5. GKLTΘ: κοινῶσι. 6. T\* ἀποκρ. [L]T\* Ὅτι.

8. LT\* γὰρ. [L]T\* βαπτ. — ποιεῖτε. 9. T: στή-

σῃτε. 12. L\* καὶ. LT\* (bis) αὐτοῦ. 14. LT: πάλιν

(pro πάντα) et ἐκστάσι... σίνετε. 15. LT: τὰ ἐκ τοῦ

ἀνθρ. ἐκπορ. 16. [T]T\*. 17. LT: τὴν παραβ. 19. L:

καθαρίζων.

## Der Menschen Aufträge und Gottes Gebot. Aenftes und Jannes. VII.

ihn nun die Pharisäer und Schriftgelehrten:  
 Warum wandeln deine Jünger nicht nach den  
 Aufträgen der Ältesten, sondern essen das Brot  
 6 mit ungewaschenen Händen? \*Er aber ant-  
 wortete und sprach zu ihnen: Wohl fein hat  
 von euch Heuchlern Jesaias geweissaget, wie  
 geschrieben stehet: „Dies Volk ehret mich mit  
 den Lippen, aber ihr Herz ist ferne von mir;  
 7 \*vergeblich aber ißt, daß sie mir dienen, die-  
 weil sie lehren solche Lehre, die nichts ist denn  
 8 Menschen Gebot“. \*Ihr verlasset Gottes Ge-  
 bot und haltet der Menschen Aufträge von Krügen  
 und Trinkgefäßen zu waschen, und dergleichen  
 9 thut ihr viel. \*Und er sprach zu ihnen: Wohl  
 fein habt ihr Gottes Gebot aufgehoben, auf  
 10 daß ihr eure Aufträge haltet! \*Denn Moses  
 hat gesagt: „Du sollst deinen Vater und deine  
 Mutter ehren“, und: „Wer Vater oder Mutter  
 11 flucht, der soll des Todes sterben“. \*Ihr aber  
 lehret: Wenn einer spricht zum Vater oder  
 Mutter: Corban, das ist, wenn ichs opfere, so  
 12 ist dir viel nützer; der thut wohl. \*Und so  
 laßt ihr ihn hinfort nichts thun seinem Vater  
 13 oder seiner Mutter, \*und hebt auf Gottes  
 Wort durch eure Aufträge, die ihr aufgesetzt  
 14 habt; und dergleichen thut ihr viel. \*Und  
 er rief zu sich das ganze Volk und sprach zu  
 15 ihnen: Höret mir alle zu und vernehmet. \*Es  
 ist nichts außer dem Menschen, das ihn könnte  
 gemein machen, so es in ihn gehet, sondern  
 das von ihm ausgehet, das ißt, das den Men-  
 16 schen gemein macht. \*Hat Jemand Ohren zu  
 17 hören, der höre! \*Und da er von dem  
 Volk ins Haus kam, fragten ihn seine Jünger  
 18 um dieses Gleichniß. \*Und er sprach zu ihnen:  
 Seid ihr denn auch so unverständlich? vernehmet  
 ihr noch nicht, daß Alles, was außen ist und  
 in den Menschen gehet, das kann ihn nicht ge-  
 19 mein machen? \*Denn es gehet nicht in sein  
 Herz, sondern in den Bauch, und gehet aus  
 durch den natürlichen Gang, der alle Speisen  
 20 aussetzt. \*Und er sprach: Was aus dem  
 Menschen gehet, das macht den Menschen ge-  
 21 mein; \*denn von innen, aus dem Herzen der

5. nach der Heberlieferung. vE: handeln  
 nicht nach der Erblehre der Vordältern.

8. Heberlieferung ... und dergleichen thut  
 ihr sonst noch viel. dW: Waschungen der Kr.  
 vE: Reinigungen. G: die Reinigung.

9. eure Heberlieferung. dW: Trefflich hebt  
 ihr ... auf. K.G: Gar fein ... vE: Gar fein  
 wißt ihr ... zu entkräften, damit ihr bei euren  
 Sagenungen bleibet. St: Trefflich macht ihr ...  
 zunichte, damit euer Herkommen unversehrt  
 bleibe.

11. es sei geopfert, womit ich dir helfen  
 könnte!

12. thum an s. Vater. St.dW.K: für seinen  
 B. vE: laßt es nicht zu, daß derselbe ferner  
 etwas seinem ... gebe.

13. Heberlieferung, die ihr hergebracht  
 habt. Bg: schafft das B. G. ab. St.dW: ent-  
 kräftet. vE: ungültig macht ihr.

14. rief herbei. Bb.S.dW.A: Höret mich  
 Alle und verstehet (es, mich wohl). G: u. faßt  
 es doch. St: Höret mich doch Alle an, u. merket  
 es wohl.

15. St.vE.A.K: verunreinigen ... verunrei-  
 nigt. dW: Nichts kommt von dem, was außer-  
 halb d. M. ist, in ihn hinein, das ihn entweihen  
 kann u..

19. Bb.dW: alle Speisen reinigt. Bg: rein  
 macht. G: abführt. K: alles Unreine der Sp.  
 abführt. vE: das Unr. von allen Sp. (St: wo  
 man sich alles Unr. in den Sp. entlebigt.)

14. U.L: rief zu ihm.

## VII.

Filia Syrophoenissae. Sanatio surdi et muti.

intus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia, \*furta, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23 \*Omnia haec mala ab intus procedunt et communicant hominem.

24 Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis. Et ingressus domum neminem voluit scire, et non potuit latere.

25 \*Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum,

26 intravit et procidit ad pedes ejus. \*Erat enim mulier gentilis, Syrophoenissa genere, et rogabat eum, ut daemonium

27 ejiceret de filia ejus. \*Qui dixit illi: Sine prius saturari filios! non est enim bonum, sumere panem filiorum et mit-

28 tere canibus. \*At illa respondit et dixit illi: Utique, Domine! nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29 \*Et ait illi: Propter hunc sermonem,

30 vade, exiit daemonium a filia tua. \*Et cum abisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et daemonium exiisse.

31 Et iterum exiens de finibus Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeae

32 inter medios fines Decapoleos. \*Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum.

33 \*Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in aurículas ejus,

34 et expuens tetigit linguam ejus, \*et suspiciens in coelum ingemuit et ait illi:

35 Ephpheta! quod est: Adaperire! \*Et statim apertae sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguae ejus, et loque-

36 batur recte. \*Et praecepit illis, ne cui dicerent; quanto autem eis praecepit-

37 bat, tanto magis plus praedicabant. \*Et

22. F: avaritia. AL: impudicitia. AL: blasphemiae et: stultitiae.

25. AL: autem.

26. A: autem.

28. AL: dicit.

29. AL: de.

31. F\* inter.

32. A: deprecantur.

θεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεύει, πορνείαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι, πονηραί, δόλος, ἀσελγεία, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἐσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοὶ τὸν ἄνθρωπον.

24 Καὶ ἐκείθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰς μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδέναν ᾗ θάλε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν. 25 Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ᾗς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοινίσσα τῷ γένει· καὶ ἰρώτα αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄγε, πρῶτον χορτασθήτω τὰ τέκνα· οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶ λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυνάρτοις. 28 Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τούτων τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξέλθι, λυθὲ τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς σου. 30 Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.

31 Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀπὸ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 Καὶ φέροντες αὐτῷ κωφὸν μογιᾶλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα. 33 Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτόν ἀπὸ τοῦ ὄχλου καὶ ἰδίας, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πένσας ᾗψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ. 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὃ ἐστὶ· Διανοήθητι. 35 Καὶ εὐθὺς διηνοήθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς. 36 Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἰπωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς· διεστείλατο, μᾶλλον περισσώτερον ἐκίρυσσον. 37 Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξῆ-

24. Me. 15, 21. 9, 30. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Menschen, gehen heraus böse Gedanken, Ehe-  
22 bruch, Hurerei, Mord, \*Dieberei, Geiz, Schalk-  
heit, Eist, Unzucht, Schalksaue, Gottesläste-  
23 rung, Hoffart, Unvernunft; \*alle diese bösen  
Stücke gehen von innen heraus und machen  
den Menschen gemein.

24 Und er stand auf und ging von dannen in  
die Grenze Tyri und Sidon, und ging in ein  
Haus und wollte es Niemand wissen lassen,  
25 und konnte doch nicht verborgen sein. \*Denn  
ein Weib hatte von ihm gehört, welcher Töch-  
terlein einen unsaubern Geist hatte, und sie kam  
26 und fiel nieder zu seinen Füßen. \*Und es war  
ein griechisch Weib aus Syrophönice, und sie  
bat ihn, daß er den Teufel von ihrer Tochter  
27 austriebe. \*Jesus aber sprach zu ihr: Laß  
zuvor die Kinder satt werden; es ist nicht sein,  
daß man der Kinder Brot nehme und werfe es  
28 vor die Hunde. \*Sie antwortete aber und  
sprach zu ihm: Ja, Herr; aber doch essen die  
Hündlein unter dem Tische von den Brotsamen  
29 der Kinder. \*Und er sprach zu ihr: Um des  
Worts willen, so gehe hin, der Teufel ist von  
30 deiner Tochter ausgefahren. \*Und sie ging  
hin in ihr Haus, und fand, daß der Teufel  
war ausgefahren, und die Tochter auf dem  
Bette liegend.

31 Und da er wieder ausging von den Grenzen  
Tyri und Sidon, kam er an das galliläische  
Meer, mitten unter die Grenze der zehn Städte.  
32 \*Und sie brachten zu ihm einen Tauben, der  
stumm war, und sie baten ihn, daß er die  
33 Hand auf ihn legete. \*Und er nahm ihn von  
dem Volk besonders, und legete ihm die Finger  
in die Ohren, und spügete, und rührte seine  
34 Zunge, \*und sahe auf gen Himmel, seufzete  
und sprach zu ihm: Ephatha! das ist: Thue  
35 dich auf! \*Und alsbald thaten sich seine Oh-  
ren auf, und das Band seiner Zunge ward los,  
36 und redete recht. \*Und er verböt ihnen, sie  
solltens Niemand sagen. Je mehr er aber ver-  
37 bot, je mehr sie es ausbreiteten. \*Und wun-

21. Bb. Bg: die bösen Ged. dW: die argen.  
Bb. Bg. St. A. G: Ehebrüche. Bb. St: Hurereien.  
Bb: Mordereien. Bg: Todtschläge. St. A. G:  
Mordthaten.

22. Bb: Diebereien. Bg. St. A. G: Diebstähle.  
dW. vE. K: Diebstahl. Bb: Begierden mehr zu  
haben. (St: Betrügereien.) dW. K: Habsucht.  
Bb: Argheiten. St: Bosheiten. dW. vE. K. G:  
Bosheit. Bb. vE. A. G: Betrug. dW. K: Trug.  
St: Arglist. Bb: geiler Muthwille. St: Unmäs-  
sigkeit. vE. A. G: Schamlosigkeit. dW: Ueppig-  
keit. K: Unfeuschheit. Bb: arges Auge. K: bö-  
ses A. vE: Neideseblick. A. G: neidische Augen.  
St. dW: Neid. Bg. dW. vE. A. K: Lästerung. G:  
Lästerungen. St: Lästersucht. dW: Hochmuth.  
St. K: Uebermuth. Bb: Aufgeblasenheit, Unver-  
stand. vE. A. G: Thorheit. K: thörichter Sinn.  
(dW: Unbesonnenheit. St: Leichtfinn.)

24—30. Vgl. Matth. 15, 21—28.

24. auf die Gr. St. vE. K. G: an. Bg: dahin  
wo ... angränzen. dW: in das Gebiet. Bb: die  
Gegend.

26. Bg: von S. gebürtig. Bb: eine Griechin,  
von Geschlecht eine syrische Phönicierin. St:  
Griechin aus S. dW: Heidin, eine Syroph.  
von Nation. vE. A: Heidin aus S. gebürtig.  
K: heidnisches Weib aus S.

27. vE: es wäre unbillig.

28. Brotsamen. St: Freilich, Herr; doch  
essen auch ... K: Ja doch, Herr; es essen ja auch.  
vE: Wohl, Herr; aber was die R. übrig lassen,  
das fressen ja doch die Hündchen unter d. T.

29. Um dieses B. willen. Bg. dW: dieser  
Rede. (K: Worte?)

30. dW. A: fand den T. ausgefahren. vE:  
die T. vom Teufel befreiet.

31. durch die Geräusen. St: durch d. Land-  
schaft. dW. vE. A. K: in das Gebiet. G: inner-  
halb der Gr.

32. Bb: der schwerlich rebete. Bg: hämmer-  
lich. (St: mit Mühe sprechen konnte?) dW. vE.  
A. G: Taubstummen. K: einen der taub und  
stumm war.

33. seine F. ... berührte. A: steckte f. F.  
Bb: spietete. vE. A. G: berührte f. Zunge mit  
Speichel.

34. dW: erseufzete er. vE: blühte mit stillem  
Seufzen gen H. (St: betete leise!) Bb: eröffne  
dich. St. vE: öffne dich. K: werde geöffnet.

35. Bb: wurde sein Gehör eröffnet. Bg. dW:  
that sich f. Gehör auf. (St: dessen Gehörwerk-  
zeuge!) dW: rebete ordentlich. vE: konnte ge-  
hörig sprechen. K: sprach ganz gut. St: spr.  
vernünftig.

36. Bb. Bg: riefen sie es aus. K: machten sie  
es kund. dW: sie verkündigten es noch viel mehr.

## VIII. Saturantur quatuor millia. Ostentum coeleste recusatur. Fermentum.

eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit! et surdos fecit audire et mutos loqui.

- VIII.** In diebus illis, iterum cum turba multa esset nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:
- 2 \*Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me nec habent quod manducant; \*et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt.
- 4 \*Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine? \*Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.
- 6 \*Et praecepit turbae discumbere super terram. Et accipiens septem panes, gratias agens fregit et dabat discipulis suis, ut apponerent; et apposuerunt turbae. \*Et habebant pisciculos paucos; et ipso benedixit et jussit apponi. \*Et manducaverunt et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis, septem sportas. \*Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia; et dimisit eos.
- 10 Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.
- 11 \*Et exierunt Pharisei et coeperunt conquirere cum eo, quaerentes ab illo signum de coelo, tentantes eum. \*Et ingemiscens spiritu ait: Quid generatio ista signum quaerit? amen dico vobis,
- 13 si dabitur generationi isti signum! \*Et dimittens eos ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

- 14 Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi. \*Et praecipiebat eis dicens: Videte et cavete a fermento Pharisaeorum et fermento Herodis. \*Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus! \*Quo cognito ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non

πλήσσορτο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πο-<sup>Gm. 1, 31</sup>  
ποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

1 \*Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλων ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἔχόντων τί φάγωσι, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· 2 Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἡδὴ ἡμέραι τρεῖς προσμένονσί μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσι. 3 Καὶ ἂν ἀπολύσω αὐτούς ἡστέως εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθῇσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν ἦκουσι. 4 Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τοῦτους δυ-<sup>Mt. 15, 32-34</sup>  
νήσεται τις ὁδὸς χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρη-<sup>16, 18a</sup>  
μίας; 5 Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτὰ. 6 Καὶ παρή-<sup>Me. 8, 31a</sup>  
γειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἰδίδον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἕνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκεν τῷ ὄχλῳ. 7 Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας εἶπε παρατιθέναι καὶ αὐτά. 8 Ἐφαγον δὲ καὶ ἐ-<sup>28a-4, 14</sup>  
χορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσύνματα κλα-  
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας. 9 Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὥς τετρακισχίλιοι· καὶ ἀπέλυσεν<sup>Mt. 15, 39</sup>  
αὐτούς.

10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον με-  
τὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέ-  
ρη Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φα-<sup>Mt. 16, 1</sup>  
ρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητῆν αὐτῷ, ζητοῦν-<sup>12, 34</sup>  
τες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, <sup>L. 11, 16</sup>  
πειράζοντες αὐτόν. 12 Καὶ ἀναστενάξας τῷ <sup>7, 34</sup>  
πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη <sup>Mt. 16, 4</sup>  
ἐπιζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθῇ-<sup>12, 34</sup>  
σεται τῇ γενεῇ ταύτῃ σημεῖον. 13 Καὶ ἀφεί-<sup>L. 11, 29</sup>  
σεν αὐτούς, πάλιν ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ἀπῆλ-  
θεν εἰς τὸ πέραν.

14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ <sup>Mt. 16, 6-11</sup>  
εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἐαυτῶν ἐν <sup>L. 12, 1</sup>  
τῷ πλοίῳ. 15 Καὶ διετέλλετο αὐτοῖς λέ-<sup>Gm. 3, 9</sup>  
γων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν <sup>L. 12, 1</sup>  
Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου. 16 Καὶ <sup>1Cor. 5, 6</sup>  
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι <sup>Me. 3, 6</sup>  
ἄρτους οὐκ ἔχομεν. 17 Καὶ γινούς ὁ Ἰησοῦς <sup>L. 12, 1</sup>  
λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους

37. Al. (bis): facit. 1. S: esset cum Jesu.

2. A: turba. 3. [L]\* jej. Al.: deficient.

4. Al.: quid. 6 Al.: supra.

13. Al.: ascendens (\*et). A\* navim.

14. [L]\* discipuli ejus. F\* non et secum.

15. Al\* (alt.) et.

1. LT: πάλιν πολλοῦ. G[K]SLT[H]Θ\* ὁ Ἰησ. 2. Cf. ad Mt. 15, 32. L\* μοι 3. LT: κ. τινες αὐτ. L: ἦσαν.

T: ἀπὸ μακρ. εἰσίν. 6. LT: παραγγέλλει. T: παρατιθ.

7. L: κ. ταῦτα... παρατιθῆναι κ. α. 9. T\* οἱ φαγ.

10. Al.: Μαγαδά, Μαγαδά σιμ. 12. LTΘ: ζητεῖ.

13. T\* εἰς τὸ πλ. 16. LT\* (κ. λίγ.): ἔχουσιν.

## Die Viertausend. Das Zeichen vom Himmel. Der Sauerteig der Pharisäer. VIII.

berten sich über die Masse und sprachen: Er hats Alles wohl gemacht, die Tauben macht er hörend und die Sprachlosen redend.

- VIII.** Zu der Zeit, da viel Volks da war und hatten nicht zu essen, rief Jesus seine 2 Jünger zu sich und sprach zu ihnen: \*Mich jammert des Volks, denn sie haben nun drei Tage bei mir verharret, und haben nichts zu 3 essen; \*und wenn ich sie ungeessen von mir heim ließe gehen, würden sie auf dem Wege verschmachten. Denn Elische waren von ferne 4 gekommen. \*Seine Jünger antworteten ihm: Woher nehmen wir Brot hie in der Wüste, 5 daß wir sie sättigen? \*Und er fragte sie: Wie viel habt ihr Brot? Sie sprachen: Sieben. 6 \*Und er gebot dem Volk, daß sie sich auf die Erde lagerten. Und er nahm die sieben Brote, und dankete und brach sie, und gab sie seinen Jüngern, daß sie dieselbigen vorlegten; und sie 7 legten dem Volk vor. \*Und hatten ein wenig Fischlein, und er dankte, und hieß dieselben 8 auch vortragen. \*Sie aßen aber und wurden satt, und hoben die übrigen Brocken auf, sieben 9 Körbe. \*Und ihrer waren bei vier Tausend, die da gegessen hatten; und er ließ sie von sich. 10 Und alsbald trat er in ein Schiff mit seinen Jüngern, und kam in die Gegend Dalmanatha. \*Und die Pharisäer gingen heraus und fingen an sich mit ihm zu befragen, versuchten ihn und begehrten von ihm ein Zeichen 11 vom Himmel. \*Und er seufzte in seinem Geist und sprach: Was suchet doch dieß Geschlecht Zeichen? wahrlich ich sage euch, es wird dießem Geschlecht kein Zeichen gegeben! 12 \*Und er ließ sie, und trat wiederum in das Schiff und fuhr herüber. 13 Und sie hatten vergessen Brot mit sich zu nehmen, und hatten nicht mehr mit sich im 14 Schiff denn Ein Brot. \*Und er gebot ihnen und sprach: Schauet zu, und sehet euch vor vor dem Sauerteige der Pharisäer, und vor 15 dem Sauerteige Herodis. \*Und sie gedachten hin und wieder und sprachen unter einander: 16 Das ist, daß wir nicht Brot haben. \*Und Jesus vernahm das und sprach zu ihnen: Was

37. hören ... reden. dW: sowohl ... hören, als die Stummen reden. K: d. T. machte er h. u. d. Sprachlosen sprechen. G: hat er hörend u. d. Stummen redend gemacht. St: den T. gibt er das Gehör u. d. St. die Sprache. vE: den Gehörlosen ... den Sprachlosen ...

1—10. Vgl. Matth. 15, 32—39.

1. Bb.Bg.dW.A.K: In denselben (selbigen) Tagen. St.vE: Um dieselbe Zeit.

3. Elische sind fern her gek. vE.A.K.G: sind weit hergef. St: haben einen weiten Weg gemacht.

4. nähme man ... sie zu sättigen. Bb.Bg: Woher wird Jemand ... diese ... mit Broten sättigen können. vE.dW: könnte Jem. K: Wie könnte 3. A: Woher wird 3. Br. bekommen können ... vE: hier in der unbewohnten Gegend. (St: an dem unbebauten Orte!)

6. vE: zum Vorlegen. K: um vorzulegen.

7. auch vorlegen. dW: wenige Fische. A: einige Fischlein. K: einige wenige Fischl. St.vE: einige kleine Fische. Bb.Bg: segnete sie. A: segnete auch diese. K: diese f. er auch. vE: da er f. gesegnet.

8. St: von den übrig gebliebenen Stücken sammelten sie. vE: ... Brocken hob man noch f. R. voll auf. A: v. d. Stücklein, die übr. gebl. waren ... dW: f. hoben an übr. gebl. Stücken ...

9. St.dW.vE.A.K: entließ sie.

11—21. Vgl. Matth. 16, 1—12.

11. an ihm ... daß f. ihn versuchten. St.dW: fingen einen Wortwechsel an mit ihm. A.G: mit ihm zu streiten. K: ihm Fragen zu thun. (vE: sich mit ihm in versängliche Streiffragen einzulassen. Bb: zu disputiren.) St.dW: verlangten v. ihm. A.K: forderten. Bb: suchten. St.vE: vom Himmel her. G: am G.

12. ein Zeichen ... geg. werden. St: diese Menschenart. vE: Wie kann d. Geschl. noch ein 3. begehren? ... es soll ... geg. werden! K: Wie, d. G. fordert ein Zeichen! ... Sollte ...?

14. dW.A.K: Und sie vergaßen.

15. St.vE.K: warnte sie. G: Da er f. nun warnte.

16. gedachten unter einander u. sprachen: Das zc. dW: unterredeten sich mit ein. Bb: überlegten es unter ein. Bg.St.dW.K: Wir haben kein Brot!

17. nahm das wahr.

2. (U.L: beharret?)

5. U.L: Brot oder Brots.

11. U.L: an ihm über ihn.

## VIII.

Caecus Bethsaida. *Judicia de Filio hominis.*

- habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor ve-
- 18 strum? \*Oculus habentes non videtis, et aures habentes non auditis, nec re-
- 19 cordamini? \*Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt
- 20 ei: Duodecim. \*Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
- 21 \*Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?
- 22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt ei caecum, et rogabant eum, ut illum
- 23 tangeret. \*Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum, et exspuens in oculos ejus, impositis manibus suis, in-
- 24 terrogavit eum, si quid videret. \*Et aspiens ait: Video homines velut ar-
- 25 bores ambulantes. \*Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita, ut clare
- 26 videret omnia. \*Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.
- 27 Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castella Caesareae Philippi. Et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse ho-
- 28 mines? \*Qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii
- 29 vero quasi unum de prophetis. \*Tunc dicit illis: Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es
- 30 Christus. \*Et comminatus est eis, ne
- 31 cui dicerent de illo. \*Et coepit docere eos: Quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resur-
- 32 gere. \*Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.

27. A: in castello.

28. S† Alii. AL: ex. .

οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίστατε; ἔτι<sup>6,52.3,7. (L.24,25).</sup> πεπορωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18' Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὅτα<sup>4,12..</sup> ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε; 19' Ὅτε πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνοὺς πλήρεις<sup>6,42..</sup> κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα. 20' Ὅτε δὲ τοὺς ἐπὶ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων<sup>v.8..</sup> ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπτά. 21 Καὶ ἔλεγεν<sup>Ma.16,11.</sup> αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιδάν. Καὶ φέ-  
ρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐ-  
τόν, ἵνα αὐτοῦ ἄψηται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>6,56. 5,28.</sup> τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐ-  
τόν ἐξω τῆς κώμης, καὶ πύσας εἰς τὰ ὀμ-  
ματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπη-  
ρώτα αὐτόν, εἴ τι βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας<sup>7,23. Jo.9,6.</sup> ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὥς δένδρα περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς  
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίη-  
σεν αὐτόν ἀναβλέπειν· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεπε τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων·  
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μηδὲ εἰπῆς<sup>5,43..</sup> τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη-<sup>Ma.16, 13-16. L.9, 18-20.</sup> ται αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς<sup>6,14a. Mc.14,2. 17,11.</sup> μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέ-  
γουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπε-  
κρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλ-  
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Τμείς δὲ τίνα<sup>5,43.. L.9,21a. Mc. 16,31a.. 10,32.</sup> με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 Καὶ ἐπε-  
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ-  
τοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς·<sup>9,31. 10,32.</sup> Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ πα-  
θεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρε-<sup>Ma.21,42.</sup> σβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 Καὶ παρήρσια<sup>Jo.16,29.</sup> τὸν λόγον

17. LT\* ἔτι. 20. T<sup>2</sup>: Λέγουσιν αὐτῷ. 21. T: Οὐπω (L: Π. οὐπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: βλέπει; 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι εἰ (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπεκατ. (T: ἀπεκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGK: ἅπαντας. 26. R† τὸν. T: Ὑπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἰπῆς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἔνα. L: ὅτι εἷς. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπό.



bestimmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch nicht verständig? habt ihr noch ein verflarret 18 Herz in euch? \*Habt Augen und sehet nicht, und habt Ohren und höret nicht, und denket 19 nicht daran? \*Da ich fünf Brote brach unter fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken 20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. \*Da ich aber die fleben brach unter die vier Tausend, wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? 21 Sie sprachen: Sieben. \*Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß 23 er ihn anrührete. \*Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken, und spügete in seine Augen und legete seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er 24 Etwas sähe? \*Und er sahe auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume. 25 \*Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er ward wieder zurechte gebracht, daß er alles 26 scharf sehen konnte. \*Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken, und sage es auch Niemand drinnen.

27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei? 28 Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes der Täufer; Etliche sagen, du seiest Elias; Etliche, du seiest der Propheten Einer. \*Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei? \*Da antwortete Petrus und sprach zu 30 ihm: Du bist Christus. \*Und er bebräunte sie, 31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. \*Und hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei 32 Tage auferstehen. \*Und er redete das Wort

Bg: ener H. noch verst. Bb: noch ener verhärtetes H. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. gebenet an nichts? dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (benn) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote... die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: versteht ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreift ihr es denn ... K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. seine Hände. Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spügete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. umher gehen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. hieß ihn aufsehen. Bg: ließ ihn auff. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder ... gehen, noch Jemand ic. dW: ... noch sage es Jemanden ... vE.A.K: Wenn du in ..., sage es ...

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. in die Dörfer. St.vE: die Hl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: ... ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. lehren, daß des M. S. müsse ic. vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

## VIII. Calamitatum Christi et sectatorum necessitas. Transfiguratio.

Et apprehendens eum Petrus coepit in-  
 33 crepare eum. \*Qui conversus et videns  
 discipulos suos, comminatus est Petro,  
 dicens: Vade retro me, satana! quoniam  
 non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt  
 34 hominum. \*Et convocata turba cum  
 discipulis suis, dixit eis: Si quis vult  
 me sequi, deneget semetipsum et tollat  
 35 crucem suam, et sequatur me. \*Qui  
 enim voluerit animam suam salvam facere,  
 animam suam propter me et evangelium,  
 36 salvam faciet eam. \*Quid enim proderit  
 homini, si lucretur mundum totum, et  
 37 detrimentum animae suae faciat? \*Aut  
 quid dabit homo commutationis pro ani-  
 38 ma sua? \*Qui enim me confusus fuerit  
 et verba mea in generatione ista adul-  
 tera et peccatrice, et Filius hominis  
 confundetur eum, cum venerit in gloria  
 IX.) patris sui cum angelis sanctis. \*Et  
 dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt  
 quidam de hic stantibus, qui non gusta-  
 bunt mortem, donec videant regnum  
 Dei veniens in virtute.

- 2 Et post dies sex assumit Jesus Petrum et Jacobum et Joannem, et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.  
 3 \*Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terram candida  
 4 facere. \*Et apparuit illis Elias cum Moyse, et erant loquentes cum Jesu.  
 5 \*Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse, et faciamus tria tabernacula, tibi unum et Moysi unum et Eliae unum. \*Non enim sciebat, quid diceret; erant enim timore  
 7 exterriti. \*Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens: Hic est filius meus carissimus, audite  
 8 illum! \*Et statim circumspicientes neminem amplius viderunt, nisi Jesum

ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ-  
 τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-  
 στραφείς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,  
 ἐπιτίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε  
 ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ  
 34 θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ  
 προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη-  
 ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω  
 μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω  
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθήτω μοι.  
 35 Ὁς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,  
 ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν  
 αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ ευαγγελίου, σώσει  
 αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν  
 κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν  
 ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀν-  
 τίστασθαι τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὁς γὰρ ἂν  
 ἐπαισυχνῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ  
 γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλδί καὶ ἁμαρτωλῇ, καὶ  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισυχνησέται αὐ-  
 τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ εἶπεν  
 αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινες τῶν  
 ὧδε ἑσσηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται  
 θανάτου, ὥς ἂν ἰδοῦσι τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ ἐληλυθῆσαν ἐν δυνάμει.  
 2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἑξ παραλαμβάνει ὁ  
 Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ  
 Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὕψι-  
 λον κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη  
 ἐμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
 ἐγένετο στιβαρὰ, λευκὰ ὡς χιών, οἷα  
 γναφεῖς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκάναι.  
 4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεί·  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ-  
 βί, καλὸν ἐστὶν ἡμῶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-  
 σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ  
 μίαν καὶ Ἠλὶε μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-  
 λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἐκφοβοί. 7 Καὶ ἐγένετο  
 νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθεν φωνὴ  
 ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ  
 υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.  
 8 Καὶ ἑξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ-  
 δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.  
 36. A: faciet. 37. A: commutationem.  
 38. S: confessus .. confitebitur.  
 3. AF\* (alt.) et. 5. S\* (tert.) et.  
 6. A: erant autem.  
 \*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἰ τις. GKST<sup>2</sup>Θ: ὁ π.  
 μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKST<sup>2</sup>Θ (alt. l.): ἱαντῶ ψυχ. G rell.  
 \* οὐτ. 36. T<sup>2</sup>: ὠφελεί τὸν ἄ. κερδήσῃ et: ζημιωθῇ γὰρ.  
 37. T<sup>2</sup>: Τί γὰρ δοί. 3. T (S<sup>2</sup> γ.) † (p. δύν.) οὕτως.  
 6. KΘ. καλῶς (T: ἀποκριθεῖς). LTΘ: εἰς γ. ἐγένετο.  
 7. G rell. [LH]\* λέγ. 8. L: εἰ μὴ.

## Die ungtöttliche Meinung. Das Kreuz. Die Verklärung. VIII.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich,  
 33 **sag an ihm zu wehren.** \*Er aber wandte sich  
 um und sahe seine Jünger an, und bedräuete  
 Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Sa-  
 tan; denn du meinst nicht das göttlich, sondern  
 34 das menschlich ist. \*Und er rief zu sich das  
 Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ih-  
 nen: Wer mit mir will nachfolgen, der verleugne  
 sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und  
 35 folge mir nach. \*Denn wer sein Leben will  
 behalten, der wirds verlieren, und wer sein  
 Leben verlieret um meinet und des Evangelii  
 36 willen, der wirds behalten. \*Was hülfte es  
 dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne,  
 37 und nähme an seiner Seele Schaden? \*Oder  
 was kann der Mensch geben, damit er seine  
 38 Seele löse? \*Wer sich aber mein und meiner  
 Worte schämet unter diesem ehebrecherischen und  
 fündigen Geschlecht, der wird sich auch des  
 Menschen Sohn schämen, wenn er kommen  
 wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den  
 IX. heiligen Engeln. \*Und er sprach zu ihnen:  
 Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche  
 hier, die werden den Tod nicht schmecken, bis  
 das sie sehen das Reich Gottes mit Kraft  
 kommen.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich  
 Petrus, Jakobus und Johannes, und führete  
 sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und  
 3 verklärte sich vor ihnen. \*Und seine Kleider  
 wurden helle und sehr weiß wie der Schnee,  
 das sie kein Färber auf Erden kann so weiß  
 4 machen. \*Und es erschien ihnen Elias mit  
 5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. \*Und  
 Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi,  
 wie ist gut sein, lasset uns drei Hütten machen,  
 6 dir eine, Mose eine und Elias eine. \*Er  
 wußte aber nicht, was er redete, denn sie wa-  
 7 ren bestürzt. \*Und es kam eine Wolke, die  
 überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus  
 der Wolke und sprach: Das ist mein lieber  
 8 Sohn, den sollt ihr hören. \*Und bald darnach  
 sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

6. U.L. verfürzt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte  
 er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich  
 heraus. dW: Und er f. die Rede frei h. A: re-  
 dete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das  
 offen aus.

33. Bg.K: verwirte es Petro. Bb.vE: gab  
 einen Verweis. St: bestrafte. dW: schalt. A:  
 drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das,  
 was Gottes ist &c.

37. Bb: zur Wiederlösung seiner S. A: seine  
 S. wieder einzulösen.

38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G.  
 vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft.  
 K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht  
 herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg:  
 mit M. gekommen. dW: gef. in [seiner] M.  
 St: mit M. angebrochen.

2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.

2. verwandelte sich.

3. kein Walter. Bg.S: Bleicher. St.dW.K:  
 sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend.  
 vE: strahlend. Bb.Bg: vergleichen sein ... kann.  
 St.dW.A: (so) wie fein ... kann. vE: so weiß  
 wie sie fein ... K: so weiß fein ... es machen  
 kann. G: so wie ... bleichen kann.

4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G:  
 redeten mit Jesu.

6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was  
 er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr ersch.  
 Bg: wußte nicht, was er sagen sollte ... vor  
 Furcht außer sich selbst.

7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand.  
 Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl.  
 vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G:  
 Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!

8. Und plötzlich, -da sie um sich schaueten,  
 sahen sie &c. St: Auf einmal sahen sie um sich.  
 dW.G. Und auf einmal, als f. umher blickten.  
 vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber ...

## IX.

Elias. Daemoniacus ab Apostolis non sanatus.

- 9 tantum secum. \*Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cuiquam quae vidissent, narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.
- 10 \*Et verbum continuerunt apud se, conquirentes, quid esset: Cum a mortuis resurrexerit. \*Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisei et scribae, quia Eliam oportet venire primum? \*Qui respondens ait illis: Elias cum venerit primo, restituat omnia, et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.
- 13 \*Sed dico vobis, quia et Elias venit, et fecerunt illi quaecunque voluerunt, sicut scriptum est de eo.
- 14 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. \*Et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est et expaverunt, et accurrentes salutabant eum. \*Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? \*Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum, 18 \*qui ubicunque eum apprehenderit, allidit illum et spumat et stridet dentibus et arescit; et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt. \*Qui respondens eis dixit: O generatio incredula! quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferite illum ad me. \*Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram volutabatur spumans. \*Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia, \*et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adjuva nos, 23 misertus nostri. \*Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. \*Et continuo exclamans pater
- εαντων. 9 Καταβυινοντων δε αυτων απο του ορους, διεστειλατο αυτοις, ινα μηδενι α ειδον διγηησονται, ει μη οταν ο υιός του ανθρωπου εκ νεκρων αναστη. 10 Και τον λογον εκρατησαν προς εαυτους, συζητουντες τι εστι το εκ νεκρων αναστηναι. 11 Και επηρωτων αυτον λεγοντες: Οτι λεγουσιν οι γραμματεις, οτι 'Ηλιας δει ελθειν πρωτον; 12 'Ο δε αποκριθεις ειπεν αυτοις: 'Ηλιας μεν ελθων πρωτον αποκαθιστα παντα, και πως γεγραπται επι τον υιον του ανθρωπου, ινα πολλα παθη και εξουδενωθη. 13 Αλλα λεγω υμιν, οτι και 'Ηλιας εληλυθε, και εποιησαν αυτω οσα ηθελησαν, καθως γεγραπται επι αυτον.
- 14 Και ελθων προς τους μαθητας, ειδεν οχλον πολυν περι αυτους και γραμματεις συζητουντας αυτοις. 15 Και ευθεις πας ο οχλος ιδων αυτον εξεθαμβηθη, και προστερχοντες ησπαζοντο αυτον. 16 Καλ επηρωτησεν τους γραμματεις: Τι συζητειτε προς αυτους; 17 Και αποκριθεις εις εκ του οχλου ειπε: Διδασκαλε, ηνεγκα τον υιον μου προς σε, εχοντα πνευμα αλλυλον, 18 και οπον αν αυτον καταλαβη, υησει αυτον, και αφελξει, και τριζει τους οδοντας, και ξηραίνεται και ειπον τοις μαθηταις σου, ινα αυτο εκβαλωσι, και ονκ ισχυραν. 19 'Ο δε αποκριθεις αυτω λεγει: 'Ω γεννα απιστος, εως ποτε προς υμας εσομαι; εως ποτε ανιξομαι υμων; φερετε αυτον προς με. 20 Καλ ηνεγκαν αυτον προς αυτον. Καλ ιδων αυτον, ευθεις το πνευμα εσπαρξεν αυτον, και πεσων επι της γης εκυλλετο αφελων. 21 Καλ επηρωτησεν τον πατερα αυτου: Ποσος χρονος εστιν, ως τουτο γεγονεν αυτω; 'Ο δε ειπε: Παιδιωθεν. 22 και πολλακις αυτον και εις πυρ εβαλε και εις υδατα, ινα απολειση αυτον· αλλ ει τι δυνασαι, βοηθησον ημιν σπλαγχνισθεις εφ' ημας. 23 'Ο δε 'Ιησους ειπεν αυτω: Το ει δυνασαι πιστευσαι· παντα δυνατα τω πιστευοντι. 24 Και ευ-

9. AL: cui.  
11. A: oportet.  
15. AF: eum (\*sq. et).  
19. Al.: ei. AL: dicit.  
20. F: conturb. puerum. L: in terra.  
21. S: Et ille.  
22. A[L]† et.  
23. AF\* sunt.  
24. F\* continuo.

9. LT<sup>2</sup>: εκ τ. ορ. 10. T: εστιν· οταν εκ ν. αναστη. 11. L: 'Ο τι. 12. T (\* αποκρι): εφη. LTΘ: αποκαθιστανει. LΘ: ανθρ.; KTH: εξουδ.; (LT: εξουδνηθη). 13. T: ηθελον. 14. T: συζ. προς αυτους. 15. LT: ιδοντες α. -ηθησαν. 16. GKLTΘ: αυτους. RGKS: πρ. αυτους; 17. LTΘ: απικριθη. 19. G rell. (T\*): αυτωις. 20. LT<sup>2</sup>: συνεπαρ. 21. LT† Ex. 22s. G†† το. LT: δινη (bis). R: πιστ., [L<sup>2</sup>: πιστ. π. (sine interp.)]. KHΘ: Τό, GS: αυτω, τό, T: τό. Ει δινη; (\* πιστ.). E conj.: πιστευσαι].

9 denn allein Jesum bei ihnen. \*Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Jesus, daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Todten. \*Und sie behielten das Wort bei sich, und befragten sich unter einander: Was 10 ist doch das Auferstehen von den Todten? \*Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen. 12 \*Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrie- 13 ben stehet. \*Aber ich sage euch: Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben stehet. 14 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich 15 mit ihnen befrageten. \*Und alsbald da alles Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, ließen zu und 16 grüßeten ihn. \*Und er fragete die Schriftgelehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen? 17 \*Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist, 18 \*und wo er ihn erwischet, so reißen er ihn, und schäumen, und knirschen mit den Zähnen, und verborret; ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's 19 nicht. \*Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit 20 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. \*Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die 21 Erde und wälzete sich und schäumete. \*Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß ihm das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind 22 auf; \*und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns. 23 \*Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da 24 glaubet. \*Und alsbald schrie des Kindes Vater

11. A.A.: müffe.

9. Bb.dW.K.: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A.: würde auferst. sin.

10. was doch das... wäre. Bb.St.dW: Was (ist) heißt das: V. d. T. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird... auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er... sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre...? G: Was doch dies heiße: ... sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: sagten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.

11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch.

12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben stehet, daß er... für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von... verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch... Bg: und wie ist geschr. auf... vernichtet w. soll? dW: wie aber stehet g. vom... verhöhnet w. soll?

13. St: auch G. schon. vE.K: G. ist auch gef. A.G: schon. Bb: auch ein G.

14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwechsel. vE: die sich mit ihnen stritten.

15. erschraak es. Bg: erschauete. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schreden. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.

17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. be- sessen ist.

18. ihn ergreiffet... und er schäumt. dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert... vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.

19. soll ich euch ertragen.

20. Bb.Bg.vE: zerretete ihn. dW.A.G: schüt- telte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäu- mend.

21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er diese Anfälle hat.

22. ins J. und ins W. St.dW: wenn du et- was vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.

23. Wenn du gl. könntest! St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

**IX. Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.**

- pueri cum lacrymis ajebat: Credo, Do-  
 25 mine! adjuva incredulitatem meam. \*Et  
 cum videret Jesus concurrentem tur-  
 bam, comminatus est spiritui immundo,  
 dicens illi: Surde et mute spiritus! ego  
 praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne  
 26 introeas in eum! \*Et exclamans et  
 multum discerpens eum exiit ab eo, et  
 factus est sicut mortuus, ita ut multi  
 27 dicerent: Quia mortuus est. \*Jesus  
 autem tenens manum ejus elevavit eum,  
 28 et surrexit. \*Et cum introisset in do-  
 mum, discipuli ejus secreto interroga-  
 bant eum: Quare nos non potuimus eji-  
 29 cere eum? \*Et dixit illis: Hoc genus  
 in nullo potest exire, nisi in oratione  
 et jejunio.  
 30 Et inde profecti praetergredebantur  
 Galilaeam; nec volebat quemquam scire.  
 31 \*Docebat autem discipulos suos et dice-  
 bat illis: Quoniam Filius hominis tra-  
 detur in manus hominum, et occident  
 32 eum, et occisus tertia die resurget. \*At  
 illi ignorabant verbum, et timebant in-  
 terrogare eum.  
 33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum  
 domi essent, interrogabat eos: Quid  
 34 in via tractabatis? \*At illi tacebant;  
 siquidem in via inter se disputaverant,  
 35 quis eorum major esset. \*Et resi-  
 dens vocavit duodecim, et ait illis:  
 Si quis vult primus esse, erit omnium  
 36 novissimus et omnium minister. \*Et  
 accipiens puerum, statuit eum in medio  
 eorum; quem cum complexus esset,  
 37 ait illis: \*Quisquis unum ex hujus-  
 modi pueris receperit in nomine meo,  
 me recipit; et quicunque me suscepit,  
 non me suscipit, sed eum qui misit  
 38 me. \*Respondit illi Joannes dicens:  
 Magister, vidimus quendam in nomine  
 tuo ejicientem daemonia, qui non sequi-  
 39 tur nos, et prohibuimus eum. \*Jesus

θεός κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου, μετὰ  
 δακρῶν ἐλεῖν· Πιστεῖν, κυρία· βοήθει (L. 17, 5.  
 μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
 ἐπισυντρίχει ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι·  
 τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ  
 ἄλλαν καὶ κωφόν, ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω, ἐξελ-  
 θε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.  
 26 Καὶ κράξαν καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτόν  
 ἐξῆλθε, καὶ ἐγένετο ὡς νεκρός, ὥστε πολ-  
 λούς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς  
 κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν,  
 καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς  
 οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπρωῶν αὐτόν  
 κατ' ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκ-  
 βαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦ·  
 το το γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ  
 μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

30 Καὶ ἐκείθεν ἐξελθόντες παραπορεύοντο  
 διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔδειεν ἵνα τις  
 γνῶ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-  
 τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,  
 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς  
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ  
 ἡγρόοντο τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβούντο αὐτόν ἐπε-  
 ρωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν  
 τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπρωῶτα αὐτούς· Τί ἐν  
 τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διαλογίζεσθε; 34 Οἱ  
 δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέγηθη-  
 σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-  
 σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·  
 Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων  
 ἔσχατος καὶ πάντων δούλος. 36 Καὶ λα-  
 βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,  
 καὶ ἐγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·  
 37 Ὃς ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται,  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν  
 ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-  
 στείλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ  
 Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν  
 τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς  
 οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκώλυσάμεν αὐ-  
 τόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

24. A\* Domine.

25. Al.: non.

26. L: clamans. A\* (alt.) et. F\* multum.

33. Al: esset.

35. F\* (alt.) omnium.

36. A: quem ut.

37. Al.: suscepit in n.

24. LT\* μ. δακρ. G rel. [KH]\* κίρ. 25. LTΘ: Τὸ  
 αἶ. x. n. πν. LT: ἀπ. 26. LT²: κράζας et σπαράζας.  
 [L]T³\* αὐτ. LT† τὸς. 27. \* αὐτ. (LT: τ. γ. αὐτῷ).  
 28. LT¹: εἰσελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὁ τ).  
 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10, 34): μετὰ τρεῖς ἡμ.  
 33. LT: ἦλθον (\* πρ. ἑαυτ.). 34. [L]T\* ἐν τῇ ὁδῷ.  
 38. [L]T\* δὲ (T: Ἐρη). GKSΘ\* ἐν. G[K]\* ὅς ὅκ α.  
 ἡμ. T: ἐκωλύμεν (\* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber  
 25 Herr, hilf meinem Unglauben. \*Da nun Je-  
 sus sahe, daß das Volk zullief, bedrückte er  
 den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du  
 sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir,  
 daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort  
 26 nicht in ihn! \*Da schrie er, und riß ihn sehr  
 und fuhr aus. Und er ward, als wäre er  
 27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. \*Je-  
 sus aber ergriß ihn bei der Hand und richtete  
 28 ihn auf, und er stand auf. \*Und da er heim  
 kam, frageten ihn seine Jünger besonders:  
 Warum konnten wir ihn nicht austreiben?  
 29 \*Und er sprach: Diese Art kann mit nichts  
 ansfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und  
 wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,  
 31 daß es Jemand wissen sollte. \*Er lehrte aber  
 seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Men-  
 schen Sohn wird überantwortet werden in der  
 Menschen Hände, und sie werden ihn tödten,  
 und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten  
 32 Tage auferstehen. \*Sie aber vernahmen das  
 Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.  
 33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er  
 daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr  
 34 mit einander auf dem Wege? \*Sie aber  
 schwiegen, denn sie hatten mit einander auf  
 dem Wege gehandelt, welcher der Größste  
 35 wäre. \*Und er setzte sich, und rief den Zwöl-  
 fen und sprach zu ihnen: So Jemand will der  
 Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und  
 36 aller Knecht. \*Und er nahm ein Kindlein und  
 setzte es mitten unter sie, und herzte dasselbige  
 37 und sprach zu ihnen: \*Wer ein solches Kind-  
 lein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt  
 mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt  
 nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt  
 38 hat. \*Johannes aber antwortete ihm und  
 sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb  
 Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht  
 nachfolget; und wir verbotens ihm, darum daß  
 39 er uns nicht nachfolget. \*Jesus aber sprach:

33. A.A. nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber  
 auch!] meinem Ungl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: lehre  
 nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter.  
 dW.vE.A.K: wie todt.

27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ...  
 vertrieben werden. A.G: durch nichts ausge-  
 trieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St:  
 reisten nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen  
 durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. B. nicht. St:  
 dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie saßten  
 nicht, was er sagte.

33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.

33. St: Worüber ... unterwegs in Wort-  
 wechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr un-  
 ter einander? A: Wovon ... gesprochen? K:  
 Worüber sprached...? vE: Was hattet ihr vor?  
 Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedan-  
 ken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird  
 er der Allerletzte u. Aller Diener sein. dW.vE.  
 A.K(St.): so sei er (der sei) der 2. v. A. u. d.  
 Diener v. A. (Aller D.).

36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es  
 umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St.  
 dW.A: schloß es in f. Arme.

37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend  
 eines solcher R. Bb: Eines von solcherlei Kin-  
 dern. Bg: ein Einiges v. vergleichen R. (A: Ei-  
 nes dieser R.) dW: auf meinen R. St.S: um  
 meinwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht  
 allein mich, sondern ... G: nicht nur.



IX. *Offensis pericula. Saliturn ignis. Responsio de repudio.*

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo est enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me.

40 \*Qui enim non est adversum vos, pro  
41 vobis est. \*Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vo-  
42 bis, non perdet mercedem suam. \*Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.

43 \*Et si scandalizaverit te manus tua, abscinde illam! bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem in-  
44 extingubilem, \*ubi vermis eorum non  
45 moritur et ignis non extinguitur. \*Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum! bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,

46 \*ubi vermis eorum non moritur et ignis  
47 non extinguitur. \*Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum! bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam

48 ignis, \*ubi vermis eorum non moritur  
49 et ignis non extinguitur. \*Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale sa-  
50 lietur. \*Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Judaeae ultra Jordanem. Et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat, iterum docebat illos. \*Et accedentes Pharisei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere? tentantes  
3 eum. \*At ille respondens dixit eis:  
4 Quid vobis praecepit Moyses? \*Qui dixerunt: Moyses permisit libellum re-  
5 pudii scribere et dimittere. \*Quibus respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

sores eipsa. Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (10. 12. 3.)  
ἐστίν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῇ ὀνόματι μου καὶ θνήσκειται ταχὺ κακολογῆσαι με.  
40\* Ὁς γὰρ οὐκ ἐστὶ καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν (L. 9, 50. Mc. 12, 30. 11, 42.)  
ἐστίν. 41\* Ὁς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτηρίου ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἂμῃν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ (Mc. 18, 6. L. 17, 2. R. 14, 12.)  
ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, καλὸν ἐστί· αὐτῷ μᾶλλον, εἰ περιβριεταί λίθος μυλικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἔαν σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοπον αὐτήν· καλὸν σοὶ ἐστὶ· κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπαιθεῖν εἰς τὴν γένναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 45 Καὶ ἔαν ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ σε, ἀπόκοπον αὐτόν· καλὸν ἐστὶ σοὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 47 Καὶ ἔαν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίσῃ σε, ἐκβαλε αὐτόν· καλὸν σοὶ ἐστὶ· μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 49 Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθῆσται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἁλισθῆσται. (L. 2, 12. R. 12, 11. L. 14, 34. Mc. 5, 13.)  
50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἔαν δὲ τὸ ἅλας ἀναλῶν γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. (R. 12, 14. Col. 4, 6.)

1 Κακεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια (9, 33. Mc. 19, 12.)  
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἐξεστὶ ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετειλάτο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Μωϋσῆς σὺς βιβλίον ἀποστασίας γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-

40. A1.: nos et: nobis.

41. S† frigidae.

43. L.: abscide.

49. A[L]\* sale.

50. A1.: salem.

40. GKSL: ὑμῶν (bis). 41. G rell.\* τῷ et με. [L]JT† ὅτι. 42. LT: μικρ. τῶν et: μύλος ὀνικός. 43. LT: καλ. ἐστίν σε. 44. 46. T\* (c. BCLΔ). 45. SLT: σε. [L]T\* εἰς τὸ — ἄσβ. 47. T: σε. LT\* τῷ π. 50. LT: ἔχ... ἅλα. 1. LT\* διὰ τῷ (L. καὶ πέρ.) 2. G rell.\* οἱ. LT: ἐπηρώτων. 5. T: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.

## Warnung vor Aergerniß. Das Salz. Der Scheidebrief.

IX.

Ihr sollt ihm nicht verbieten. Denn es ist  
Niemand, der eine That thue in meinem Na-  
40 men und möge bald übel von mir reden. \*Wer  
41 nicht wider uns ist, der ist für uns. \*Wer  
aber euch tränket mit einem Becher Wassers in  
meinem Namen, darum daß ihr Christo ange-  
höret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm  
42 nicht unvergolten bleiben. \*Und wer der  
Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem  
wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an sei-  
nen Hals gehängt würde, und ins Meer ge-  
43 worfen würde. \*So dich aber deine Hand  
ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser,  
du ein Krüppel zum Leben eingehest, denn daß  
du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle,  
44 in das ewige Feuer, \*da ihr Wurm nicht stirbt  
45 und ihr Feuer nicht verlöscht. \*Ärgert dich  
dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser,  
daß du lahmer zum Leben eingehest, denn daß  
du zwei Füße habest und werdest in die Hölle  
46 geworfen, in das ewige Feuer, \*da ihr Wurm  
nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.  
47 \*Ärgert dich dein Auge, so wirß von dir.  
Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich  
Gottes gehst, denn daß du zwei Augen habest  
und werdest in das höllische Feuer geworfen,  
48 \*da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer  
49 nicht verlöscht. \*Es muß Alles mit Feuer  
gesalzen werden, und alles Opfer wird mit  
50 Salz gesalzen. \*Das Salz ist gut; so aber  
das Salz dumm wird, womit wird man wür-  
zen? Habt Salz bei euch, und habt Frieden  
unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen  
in die Dörter des jüdischen Landes jenseit des  
Jordans. Und das Volk ging abermal mit  
Haufen zu ihm, und wie seine Gewohnheit  
2 war, lehrte er sie abermal. \*Und die Pha-  
risäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein  
Mann sich scheiden möge von seinem Weibe?  
3 und versuchten ihn damit. \*Er antwortete  
aber und sprach: Was hat euch Moses geboten?  
4 \*Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen  
Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.  
5 \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Behret (es)  
ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraft-  
that. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut.  
vE: B. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind  
übel auf mich sprechen können. dW: kann so  
bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm.  
können. St.vE: Niemand (Keiner)... wird so  
leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch... für euch. St: schon für euch.  
41. Bgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wiederabgeneigt macht!) vE.K:  
Ärgerniß gibt. S: zu Sünden reizet. Bb.dW:  
um j. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M.  
um j. S. herumliegt.

43. St.S: Reizt dich... zur Sünde... mit  
einer Hand... mit beiden Händen. Bg: die  
zwei H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb:  
nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirß hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiße  
es aus. A.G: heraus. dW: stoß' es aus.

49. Denn ein Jeglicher muß... Bb.Bg.dW:  
ein Jeder (Jeglicher) wird... werden. K: Jeder  
muß in... werden. A: J. wird m. S. gesalzen.  
St: mit S. wird ein J. einges. werden. St.G: so  
wie jedes D. vE: Jeder muß m. S. wie jedes D.  
m. S. ges. werden.

50. ungesalzen wird, womit werdet ihr es  
würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K:  
schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft ver-  
liert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes  
Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache  
(um) d. S. St.dW: womit wollt ihr's w. K:  
wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es  
kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr)  
sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb.  
dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret  
in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: fried-  
sam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden.  
St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Bgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gräzen von Judäa durch die Ge-  
gend jenseit... dW: von jens. d. J. her.  
dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K:  
dem M. Bg.vE: Darf ein M. ...?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verstattet. St.S.dW.vE.A: erlaubt.  
K: gestattet.

## X.

## Conjunctio divina. Infantes admissi. Juvenis dives.

- dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;  
 6 \*ab initio autem creaturae masculum et  
 7 feminam fecit eos Deus. \*, „Propter hoc  
 relinquet homo patrem suum et matrem,  
 8 et adhaerebit ad uxorem suam, \*et erunt  
 duo in carne una“. Itaque jam non  
 9 sunt duo, sed una caro. \*Quod ergo  
 10 Deus conjunxit, homo non separet. \*Et  
 in domo iterum discipuli ejus de eodem  
 11 interrogaverunt eum. \*Et ait illis: Qui-  
 cunque dimiserit uxorem suam et aliam  
 duxerit, adulterium committit super eam;  
 12 \*et si uxor dimiserit virum suum et alii  
 nupserit, moechatur.
- 13 Et offerebant illi parvulos, ut tange-  
 ret illos. Discipuli autem comminaban-  
 14 tur offerentibus. \*Quos cum videret  
 Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite  
 parvulos venire ad me, et ne prohibue-  
 ritis eos! talium enim est regnum Dei.  
 15 \*Amen dico vobis, quisquis non rece-  
 perit regnum Dei velut parvulus, non  
 16 intrabit in illud. \*Et complexans eos  
 et imponens manus super illos, bene-  
 dicebat eos.
- 17 Et cum egressus esset in viam, pro-  
 currens quidam genu flexo ante eum  
 rogabat eum: Magister bone, quid fa-  
 ciam, ut vitam aeternam percipiam?  
 18 \*Jesus autem dixit ei: Quid me dicis  
 bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.  
 19 \*Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne oc-  
 cidas, ne fureris, ne falsum testimonium  
 dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora  
 20 patrem tuum et matrem“. \*At ille  
 respondens ait illi: Magister, haec omnia  
 21 observavi a juventute mea. \*Jesus au-  
 tem intuitus eum dilexit eum et dixit  
 ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque  
 habes vende et da pauperibus, et habe-  
 bis thesaurum in coelo, et veni, sequere  
 22 me! \*Qui contristatus in verbo abiit  
 moerens; erat enim habens multas pos-

6. [L] (\* eos) † et dixit.

9. AL: junxit.

17. SL: in via. S† dicens.

τοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα-  
 ψεν ὑμῖν τὴν ἐπτολὴν ταύτην· ὁ ἀπὸ δὲ  
 ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ-  
 τοὺς ὁ θεός· Ἐνεκεν τούτου καταλείψει  
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-  
 τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-  
 ναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα  
 μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ·  
 ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέσυνεν, ἄνθρωπος μὴ  
 χωρίζετω. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάντες οἱ  
 μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρεάζον-  
 ταν αὐτόν· Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὅς ἐάν τις  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ  
 ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ' αὐτήν· καὶ ἐάν τις  
 ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμήθῃ ἄλλω,  
 μοιχᾶται.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια, ἵνα ἅ-  
 ψῃται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων  
 τοῖς προσφέρονουσιν· Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 ἠγαπήσας καὶ εἰπὼν αὐτοῖς· Ἀφerte τὰ  
 παῖδια ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε  
 αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία  
 τοῦ θεοῦ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν τις  
 δεξιᾶται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,  
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν· Καὶ ἐναγκα-  
 λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά  
 ᾠλοῖτο αὐτά.

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,  
 προσδραμών εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-  
 ρῶτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθὲ, τί ποιήσω,  
 ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς εἰπὼν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν;  
 οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός· Τὰς  
 ἐντολάς οἰδας· „Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ-  
 σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ  
 ἀποστερήσῃς“· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ  
 τὴν μητέρα· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἰπὼν  
 αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξα  
 ἀπὸ νεότητός μου· Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-  
 βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἰπὼν  
 αὐτῷ· Ἐν σοὶ ὑστερεῖ ὅτις ὅσα ἔχεις  
 πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις  
 θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολού-  
 θει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν· Ὁ δὲ στεγνω-  
 σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L] T\* ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναίκα. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἶκον. LT: περὶ τούτου. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλω. T: καὶ γυνὴ ἐάν τις ἐλθῇ ἀπὸ τ. ἀνδρός καὶ γαμήσῃ. 14. GKS Θ\* (alt.) καὶ. 16. T: ᾠλόγει τιθεὶς τ. (T): κατηνύλογει. SL: εὐλόγει. 19. LT: Μὴ φονεύῃς, μὴ μοιχᾶται. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L] T\* ἄρας τ. σταυρόν.

euer Herzens Härtegkeit willen hat er euch 6 solch Gebot geschrieben; \*aber von Anfang der Kreatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein 7 und ein Fräulein. „Darum wird der Mensch seinen Vater und Mutter lassen, und wird seinem Weibe anhangen, \*und werden sein die Zwei Ein Fleisch“; so sind sie nun nicht zwei, 9 sondern Ein Fleisch. \*Was denn Gott zusammen gefüget hat, soll der Mensch nicht scheiden. \*Und daheim frageten ihn abermal 11 seine Jünger um dasselbige. \*Und er sprach zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe und freiet eine andere, der bricht die Ehe an 12 ihr; \*und so sich ein Weib scheidet von ihrem Manne und freiet einen andern, die bricht ihre Ehe.

13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an, 14 die sie trugen. \*Da es aber Jesus sahe, ward er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen 15 nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. \*Wahrlich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein 16 kommen. \*Und er herzte sie, und legte die Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den Weg, lief einer vorne vor, kniete vor ihn und fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun, 18 daß ich das ewige Leben ererbe? \*Aber Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, denn der einzige Gott. \*Du weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht ehebrechen. Du sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst Niemand täuschen“. „Ehre 20 deinen Vater und Mutter“. \*Er antwortete aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich 21 Alles gehalten von meiner Jugend auf. \*Und Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach zu ihm: Eines fehlt dir; gehe hin, verkaufe alles was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach und nimm das Kreuz 22 auf dich. \*Er aber ward Unmuths über der Rede und ging traurig davon, denn er hatte

6. Mann und Weib. St.S.K.: Einen M. u. Ein W. A.: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg.: zum Mannsbild u. Weisbild sie gemacht. vE.: G.: als M. u. W. (Fran). Bb.: männlich u. weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A.: von M. der Schöpfung. K.: Anbeginn. St.: im Anfange.

11. Bg.dW.: bricht d. Ehe gegen sie. G.: mit ihr. St.: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE.: begeht an ihr einen E.

12. vE.: bricht sie ebenfalls d. E. G.: Eben so, wenn sich das Weib sc.

13. Bg.: verwiesen es denen, die s. darbrachten. vE.: bedroheten. A.: droheten denen. G.: waren unfreundlich gegen.

14. Bb.: ward er übel zufrieden. dW.: entrüstet. K.: nahm er es übel. G.: mißfiel es ihm sehr. Bg.: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K.: nicht annimmt als (wie) ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G.: aufnimmt.

16. Bb.Bg.G.: umarmete. St.dW.vE.A.: schloß sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.

17. Lief Einer herzu. dW.A.: herbei. St.: eilte Einer herbei. St.dW.vE.G.: muß ich thun. Bb.: hab' ich zu thun. A.K.: das ew. L. erlange. vE.: erhalte. Bb.: ein ewiges L. St.: ewiges.

18. Bg.dW.: denn Einer, (nehmlich) Gott. A.G.: als Gott allein. K.: allein Gott. vE.: nur Einer, Gott. St.: ein Einziger, Gott.

19. Niemand verdortheilen. St.: beeinträchtigen. Bg.: Abbruch thun. (Bb.: zu kurz thun.) dW.: berauben. vE.A.K.G.: betrügen.

21. Bg.: sahe ihn liebevoll an. dW.: blickte ihn freundlich an. A.: liebevoll. St.S.vE.: gewann ihn lieb. G.: that liebevoll gegen ihn. Bb.dW.: Eins mangelt dir. (S.A.G.: fehlt dir noch!) St.: Dann mangelt dir nur Eins. Bb.: hebe das Kr. auf. Bg.: mit Aufnehmen des Kreuzes. St.dW.: (das) dein Kr. tragend.

22. Bb.vE.: ward (ganz) betrübt. dW.A.G.: traurig ... u. ging betrübt. K.: niedergeschlagen. St.: düster. Bg.: machte ein saures Gesicht zu der Rede.

7. A.A.: verlassen.

19. UL.: Zeugniss.

## VIII.

## Caecus Bethsaidae. Judicia de Filio hominis.

- habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor vestrum? \*Oculos habentes non videtis, et aures habentes non auditis, nec recordamini? \*Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim. \*Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.
- 21 \*Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?
- 22 Et veniunt Bethsaidam. Et adducunt ei caecum, et rogabant eum, ut illum tangeret. \*Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum, et exspuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum, si quid videret. \*Et aspiciebat eis: Video homines velut arbores ambulantes. \*Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita, ut clare videret omnia. \*Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.
- 27 Et egressus est Jesus et discipuli ejus in castella Caesareae Philippi. Et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines? \*Qui responderunt illi dicentes: Joannem Baptistam, alii Eliam, alii vero quasi unum de prophetis. \*Tunc dicit illis: Vos vero quem me esse dicitis? Respondens Petrus ait ei: Tu es Christus. \*Et comminatus est eis, ne cui dicerent de illo. \*Et coepit docere eos: Quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus et a summis sacerdotibus et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere. \*Et palam verbum loquebatur.

18s. AL: recordamini, quando .. et quot. F: sustulistis.

27. A: in castello.

28. S† Alii. AL: ex. .

οὐκ ἔχετε; οὐπω τοῦτε οὐδὲ συνίστε; ἔτι πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὅτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε; 19 Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἐκλάσα εἰς τοὺς πεντακισχίλους, πόσους κοφίνους πλήρεις κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ Δώδεκα. 20 Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχίλους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον Ἑπτὰ. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς Πῶς οὐ συνίστε;

22 Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιδάν. Καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται. 23 Καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτόν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὕματα αὐτοῦ, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, εἴ τί βλέπει. 24 Καὶ ἀναβλέψας ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα περιπατοῦντας. 25 Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν αὐτόν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη, καὶ ἐνέβλεψε τηλανῶς πάντα. 26 Καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν εἰς οἶκον αὐτοῦ, λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς, μηδὲ εἰπῆς τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἡλίαν· ἄλλοι δὲ ἓνα τῶν προφητῶν. 29 Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Τρεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐτοῦ. 31 Καὶ ᾤξετο διδάσκειν αὐτούς· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι. 32 Καὶ παρήγγαλεν τὸν λόγον

17. LT\* ἔτι. 20. T2: Λέγουσιν αὐτῷ. 21. T: Οὐπω (L: Π. οὐπω). 22. LTΘ: ἔρχονται. 23. T: βλέπεις; 24. LTΘ† (p. ἀνθρ.) ὅτι εἰ (p. δ.) ὁρῶ. 25. L: ἀπικατ. (T: ἀποκατέστη). LT: ἐνέβλεπεν. RGKH: ἀπαντας. 26. R† τὸν. T: Ὑπαγε εἰς τ. οἶκον σου κ. μηδενὶ εἰπῆς εἰς τ. κώμην. 28. T: εἶπαν († c. L αὐτῷ λέγοντες). T: ὡς ἓνα. L: ὅτι εἷς. LT: ἐπηρώτα αὐτούς. 31. LTΘ: ὑπό.

bestimmert ihr euch doch, daß ihr nicht Brot habt? vernehmet ihr noch nichts, und seid noch nicht verständig? habt ihr noch ein verstarret 18 Herz in euch? \*Habt Augen und sehet nicht, und habt Ohren und höret nicht, und denket 19 nicht daran? \*Da ich fünf Brote brach unter fünf Tausend, wie viel Körbe voll Brocken 20 hobt ihr da auf? Sie sprachen: Zwölfe. \*Da ich aber die sieben brach unter die vier Tausend, wie viel Körbe voll Brocken hobt ihr da auf? 21 Sie sprachen: Sieben. \*Und er sprach zu ihnen: Wie vernehmet ihr denn nichts?

22 Und er kam gen Bethsaida. Und sie brachten zu ihm einen Blinden und baten ihn, daß 23 er ihn anrührete. \*Und er nahm den Blinden bei der Hand und führte ihn hinaus vor den Flecken, und spüzete in seine Augen und legete seine Hand auf ihn, und fragte ihn, ob er 24 Etwas sähe? \*Und er sahe auf und sprach: Ich sehe Menschen gehen, als sähe ich Bäume. 25 \*Darnach legte er abermal die Hände auf seine Augen, und hieß ihn abermal sehen; und er ward wieder zurechte gebracht, daß er alles 26 scharf sehen konnte. \*Und er schickte ihn heim und sprach: Gehe nicht hinein in den Flecken, und sage es auch Niemand drinnen.

27 Und Jesus ging aus und seine Jünger in die Märkte der Stadt Cäsarea Philippi. Und auf dem Wege fragte er seine Jünger und sprach zu ihnen: Wer sagen die Leute, daß ich sei? 28 \*Sie antworteten: Sie sagen, du seiest Johannes der Täufer; Eiliche sagen, du seiest Elias; Etliche, du seiest der Propheten Einer. \*Und er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei? \*Da antwortete Petrus und sprach zu 29 ihm: Du bist Christus. \*Und er bedräuete sie, 31 daß sie Niemand von ihm sagen sollten. \*Und hob an sie zu lehren: Des Menschen Sohn muß viel leiden, und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden, und über drei Tage auferstehen. \*Und er redete das Wort

Bg: ener ꝑ. noch verst. Bb: noch ener verhärtetes ꝑ. vE: so einen verblendeten Sinn.

18. gedenket an nichts? dW.K: ihr erinnert euch nicht? A.vE.G: erinnert ihr euch (dann) nicht (mehr)? St: Habt ihr kein Gedächtniß?

19. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: die fünf Brote... die Fünftausend.

21. Bg: vernehmt ihrs nicht? Bb: verstehet ihr denn noch nicht. vE: fasset ihr es noch nicht. A.G: begreiftet ihr es denn ... K: seid ihr denn noch ohne Verstand? dW: wie möget ihr nun nicht einsehen? St: und ihr fasset doch noch nichts?

23. seine Hände. Bb: speiete. A.G: spuckte auf s. A. K: spüzete auf. vE: benetzte mit Speichel s. A.

24. umher gehen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: die M. wie B. (umher, einher) wandeln.

25. hieß ihn aufsehen. Bg: ließ ihn auff. St.dW: ließ ihn aufblicken. Bb: machte daß er wieder aufsahe. S: machte ihn sehend. A: da fing er zu sehen an. vE.K: fing an sehend zu werden. Bb: sahe Alle ganz klar. St: da war er wieder hergestellt, und erkannte Jedermann deutlich. dW: erblickte deutlich Alle. vE.A.K.G: daß er Alles deutlich sah.

26. Bb: Du sollst weder ... gehen, noch Jemand zc. dW: ... noch sage es Jemanden ... vE.A.K: Wenn du in ..., sage es ...

27—38. Vgl. Matth. 16, 13—28.

27. in die Dörfer. St.vE: die Gl. bei C. K: bei der St. C. des Philippus. dW: nach den Dörfern bei C.

30. Bb: verbot ihnen scharf. vE: ... ernstlich. K: strenge. Bg: band ihnen ernstlich ein. St. dW.A: schärfte ihnen (ernstlich) ein.

31. lehren, daß des M. S. müsse zc. vE: innerhalb drei T. Bb.Bg.St.A: nach. K: dr. Tage darnach. dW: am dritten Tage.

## VIII. Calamitatum Christi et seclatorum necessitas. Transfiguratio.

Et apprehendens eum Petrus coepit in-  
 33 crepare eum. \*Qui conversus et videns  
 discipulos suos, comminatus est Petro,  
 dicens: Vade retro me, satana! quoniam  
 non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt  
 34 hominum. \*Et convocata turba cum  
 discipulis suis, dixit eis: Si quis vult  
 me sequi, denegat semetipsum et tollat  
 35 crucem suam, et sequatur me. \*Qui  
 enim voluerit animam suam salvam facere,  
 perdet eam; qui autem perdiderit  
 animam suam propter me et evangelium,  
 36 salvam faciet eam. \*Quid enim proderit  
 homini, si lucretur mundum totum, et  
 37 detrimentum animae suae faciat? \*Aut  
 quid dabit homo commutationis pro ani-  
 38 ma sua? \*Qui enim me confusus fuerit  
 et verba mea in generatione ista adul-  
 tera et peccatrice, et Filius hominis  
 confundetur eum, cum venerit in gloria  
 IX.) patris sui cum angelis sanctis. \*Et  
 dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt  
 quidam de hic stantibus, qui non gusta-  
 bunt mortem, donec videant regnum  
 Dei veniens in virtute.

2 Et post dies sex assumit Jesus Pe-  
 trum et Jacobum et Joannem, et ducit  
 illos in montem excelsum seorsum so-  
 los, et transfiguratus est coram ipsis.  
 3 \*Et vestimenta ejus facta sunt splenden-  
 tia et candida nimis velut nix, qualia  
 fullo non potest super terram candida  
 4 facere. \*Et apparuit illis Elias cum  
 Moyse, et erant loquentes cum Jesu.  
 5 \*Et respondens Petrus ait Jesu: Rabbi,  
 bonum est nos hic esse, et faciamus  
 tria tabernacula, tibi unum et Moysi  
 6 unum et Eliae unum. \*Non enim scie-  
 bat, quid diceret; erant enim timore  
 7 exterriti. \*Et facta est nubes obum-  
 brans eos, et venit vox de nube, dicens:  
 Hic est filius meus carissimus, audite  
 8 illum! \*Et statim circumspicientes ne-  
 minem amplius viderunt, nisi Jesum

ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέ-  
 τρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπι-  
 στραφείς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,  
 ἐπιτίμησε τῷ Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε  
 ὀπίσω μου, σατανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς ἐὰν τοῦ  
 34 θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. 34 Καὶ  
 προσκυλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθη-  
 ταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅστις θέλει ὀπίσω  
 μου ἔλθειν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν καὶ ἀράτω  
 τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.  
 35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι,  
 ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν  
 αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, σώσει  
 αὐτήν. 36 Τί γὰρ ὠφελήσεται ἄνθρωπον, ἐὰν  
 κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν  
 ψυχὴν αὐτοῦ; 37 Ἡ τί δώσει ἄνθρωπος ἀν-  
 τίσταγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν  
 ἐπαισχυνηθῇ με καὶ τοὺς ἐμὸν λόγους ἐν τῇ  
 γενεᾷ ταύτῃ τῇ μυγαλλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐ-  
 τόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
 μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων. 1 Καὶ ἔλεγεν  
 αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰσὶ τινες τῶν  
 ὧδε ἑσθηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται  
 θανάτου, ἕως ἂν ἰδῶσι τὴν βασιλείαν τοῦ  
 θεοῦ ἐληλυθῖαν ἐν δυνάμει.

2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἑξ παραλαμβάνει ὁ  
 Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ  
 Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὕψη-  
 λον κατ' ἰδίαν μόνον, καὶ μετεμορφώθη  
 ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
 ἐγένετο στιλβόντα, λευκὰ ὡς χιών, οἷα  
 γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκάναι.  
 4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωϋσεί.  
 καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ-  
 βί, καλὸν ἐστὶν ἡμῶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-  
 σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεὶ  
 μίαν καὶ Ἠλῃ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-  
 λήσῃ ἦσαν γὰρ ἐκφοβοί. 7 Καὶ ἐγένετο  
 νεφέλῃ ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνή  
 ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ  
 υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.  
 8 Καὶ ἑξάпина περιβελούμενοι οὐκέτι οὐ-  
 θένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'

33. L: satanas. 34. A† (p. vult) post.  
 36. A: faciet. 37. A: commutationem.  
 38. S: confessus .. confitebitur.  
 3. AF\* (alt.) et. 5. S\* (tert.) et.  
 6. A: erant autem.  
 \*) Ed. Clem.: v. 39. et vv. ss.: IX, 1ss.

33. G rell.: λέγων. 34. LT: Εἰ τις. GKST<sup>2</sup>Θ: ὁ π.  
 μ. ἀκολουθεῖν. 35. GKST<sup>2</sup>Θ (alt. l.): ταῦτα ψυχ. G rell.  
 \* οὐτ. 36. T<sup>2</sup>: ὠφελεί τὸν ἄ. κερδήσας et: ζημιωθῆναι.  
 37. T<sup>2</sup>: Τί γὰρ δοί. 3. T (S<sup>2</sup> et x.) † (p. div.) οὕτως.  
 6. KΘ. λαλήσει (T: ἀποκριθεὶς). LTΘ: ἐκφ. γ. ἐγένετο.  
 7. G rell. [LB]\* λέγ. 8. L: εἰ μὴ.



Die ungöttliche Reinigung. Das Kreuz. Die Verklärung. VIII.

frei offenbar. Und Petrus nahm ihn zu sich, 3 sang an ihm zu wehren. \*Er aber wandte sich um und sahe seine Jünger an, und bedräuete Petrus und sprach: Gehe hinter mich, du Sathan; denn du meinst nicht das göttlich, sondern 14 das menschlich ist. \*Und er rief zu sich das Volk sammt seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Wer mir will nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich, und 15 folge mir nach. \*Denn wer sein Leben will behalten, der wirds verlieren, und wer sein Leben verlieret um meinet und des Evangelii 16 willen, der wirds behalten. \*Was hülfte es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewönne, 17 und nähme an seiner Seele Schaden? \*Oder was kann der Mensch geben, damit er seine 18 Seele löse? \*Wer sich aber mein und meiner Worte schämet unter diesem ehebrennerischen und sündigen Geschlecht, der wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in der Herrlichkeit seines Vaters mit den IX. heiligen Engeln. \*Und er sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es stehen Etliche hie, die werden den Tod nicht schmecken, bis 19 daß sie sehen das Reich Gottes mit Kraft kommen.

2 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus, Jakobus und Johannes, und führete sie auf einen hohen Berg besonders alleine, und 3 verklärte sich vor ihnen. \*Und seine Kleider wurden helle und sehr weiß wie der Schnee, daß sie kein Färber auf Erden kann so weiß 4 machen. \*Und es erschien ihnen Elias mit 5 Mose, und hatten eine Rede mit Jesu. \*Und Petrus antwortete und sprach zu Jesu: Rabbi, hie ist gut sein, laßet uns drei Hütten machen, 6 dir eine, Mose eine und Elias eine. \*Er wußte aber nicht, was er redete, denn sie waren bestürzt. \*Und es kam eine Wolke, die überschattete sie. Und eine Stimme fiel aus der Wolke und sprach: Das ist mein lieber 8 Sohn, den sollt ihr hören. \*Und bald darnach sahen sie um sich, und sahen Niemand mehr,

6. U.L. verstärkt.

32. (Bb: freimüthig?) St.S.vE: dies sagte er (ihnen) ganz frei heraus. G: ganz deutlich heraus. dW: Und er f. die Rede frei h. A: redete dieses Wort unverhohlen. K: sagte das offen aus.

33. Bg.K: verwies es Petro. Bb.vE: gab einen Verweis. St: bestrafte. dW: schalt. A: drohte dem P. ... du hast keinen Sinn für das, was Gottes ist etc.

37. Bb: zur Wiederröschung seiner S. A: seine S. wieder einzulösen.

38. dW: in diesem ehebr. Bg: bei. A.K.G. vor. dW: wenn er gekommen ist.

1. Bb.St.dW: gesehen haben. G: in Kraft. K: in der Kr. A: in seiner Kr. vE: mit Macht herankommen. S: in voller M. anbrechen. Bg: mit M. gekommen. dW: gef. in [seiner] M. St: mit M. angebrochen.

2—32. Vgl. Matth. 17, 1—23.

2. verwandelte sich.

3. fein Wäffer. Bg.S: Bleicher. St.dW.K: sein Gewand. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: glänzend. vE: strahlend. Bb.Bg: vergleichen fein... kann. St.dW.A: (so) wie fein... kann. vE: so weiß wie sie fein... K: so weiß fein... es machen kann. G: so wie... bleichen kann.

4. Bg.vE: unterredeten sich. dW.A.K.G: redeten mit Jesu.

6. St.vE: wußte nehmlich nicht (recht) was er sagte. St.dW: erschrocken. A.K: sehr ersch. Bg: wußte nicht, was er sagen sollte... vor Furcht außer sich selbst.

7. Bb.Bg: es ward eine W. vE: entstand. Bb.Bg.K: kam aus der W. dW.A: erscholl. vE: rief. Bb.S.vE.K: den höret! Bg.dW.G: Ihn höret! St: Ihm gebet Gehör!

8. Und plötzlich, da sie um sich schaueten, sahen sie etc. St: Auf einmal sahen sie um sich. dW.G. Und auf einmal, als f. umher blickten. vE: Sie blickten schnell umher, sahen aber...

## IX.

*Elias. Dæmoniacus ab Apostolis non sanatus.*

- 9 tantum secum. \*Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cuiquam quae vidissent, narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.
- 10 \*Et verbum continuerunt apud se, conquirentes, quid esset: Cum a mortuis resurrexerit. \*Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt Pharisei et scribae, quia Eliam oportet venire primum? \*Qui respondens ait illis: Elias cum venerit primo, restituet omnia, et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiat et contemnatur.
- 13 \*Sed dico vobis, quia et Elias venit, et fecerunt illi quaecunque voluerunt, sicut scriptum est de eo.
- 14 Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. \*Et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est et expaverunt, et accurrentes salutabant eum. \*Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? \*Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te, habentem spiritum mutum, 18 \*qui ubicunque eum apprehenderit, alludit illum et spumat et stridet dentibus et arescit; et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt. \*Qui respondens eis dixit: O generatio incredula! quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me. \*Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram volutabatur spumans. \*Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia, \*et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet; sed si quid potes, adjuva nos, 23 misertus nostri. \*Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti. \*Et continuo exclamans pater

ἐαντῶν. 9 Καταβυιόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστέλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ ἂ εἶδον διηγῶσινται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 Καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς, συζητοῦντες τί ἐστὶ τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 11 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἕλιαν δεῖ ἔλθειν πρῶτον; 12 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἕλιαν μὲν ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ. 13 Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἕλιαν ἐλήλυθε, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

14 Καὶ ἔλθων πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολλὸν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας αὐτοῖς. 15 Καὶ ἐνθῶς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προστρέχοντες ἥσπάζοντο αὐτόν. 16 Καὶ ἐπηρώτησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17 Καὶ ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλλοον, 18 καὶ ὅπου ᾤν αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει, καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας, καὶ ξηραίνεται· καὶ εἰπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὡς γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με. 20 Καὶ ἤνεγκαν αὐτόν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἐνθῶς τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλλετο ἀφρίζων. 21 Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστίν, ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπε· Παιδιόθεν. 22 καὶ πολλάκις αὐτόν καὶ εἰς πῦρ ἐβάλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς. 23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι. πάντα θνητὰ τῷ πιστεύοντι. 24 Καὶ ἐν-

9. AL: cui.  
11. A: oportet.  
15. AF: eum (\*sq. et).  
19. AL: ei. AL: dicit.  
20. F: conturb. puerum. L: in terra.  
21. S: Et ille.  
22. A[L]† et.  
23. AF\* sunt.  
24. F\* continuo.

9. LT2: ἐκ τ. ὄρ. 10. T: ἐστίν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ.  
11. L: Ὅ τι. 12. T (\*ἀποκρ.): ἔφη. LTΘ: ἀποκαθιστάναι. LΘ: ἀνθρ.; KTH: ἐξεδ.; (LT: ἐξουδενωθῇ).  
13. T: ἠθέλον. 14. T: συζ. πρὸς αὐτάς. 15. LT: ἰδόντες α. ἠθέλησαν. 16. GKLTΘ: αὐτοῖς. RGKS: πρ. αὐτάς; 17. LTΘ: ἀπεκρίθη. 19. G rell. (T\*): αὐτοῖς. 20. LT2: συνεσπάρ. 21. LT† Ex. 22s. G† τὸ. LT: δύνῃ (bis). R: πιστ., [LT2: πιστ. π. (sine interp.)]. KHΘ: τὸ, GS: αὐτῷ, τό, T: τό· Εἰ δύνῃ; (\*πιστ.). E conj.: πιστεύσας].

9 denn allein Iesum bei ihnen. \*Da sie aber vom Berge herab gingen, verbot ihnen Iesus, daß sie Niemand sagen sollten, was sie gesehen hatten, bis des Menschen Sohn auferstünde von den Todten. \*Und sie behielten das Wort bei sich, und befragten sich unter einander: Was 10 ist doch das Auferstehen von den Todten? \*Und sie fragten ihn und sprachen: Sagen doch die Schriftgelehrten, daß Elias muß zuvor kommen. 11 \*Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Elias soll ja zuvor kommen und Alles wieder zurecht bringen, dazu des Menschen Sohn soll viel leiden und verachtet werden, wie denn geschrie- 12 ben steht. \*Aber ich sage euch: Elias ist gekommen, und sie haben an ihm gethan, was sie wollten, nach dem von ihm geschrieben steht. 13 Und er kam zu seinen Jüngern, und sahe viel Volks um sie und Schriftgelehrte, die sich mit ihnen befrageten. \*Und alsbald da alles Volk ihn sahe, entsetzten sie sich, liefen zu und 14 grüßeten ihn. \*Und er fragete die Schriftgelehrten: Was befraget ihr euch mit ihnen? 15 \*Einer aber aus dem Volk antwortete und sprach: Meister, ich habe meinen Sohn hergebracht zu dir, der hat einen sprachlosen Geist, 16 \*und wo er ihn erwischet, so reißet er ihn, und schäumet, und knirschet mit den Zähnen, und verborret; ich habe mit deinen Jüngern geredet, daß sie ihn austrieben, und sie können's 17 nicht. \*Er antwortete ihm aber und sprach: O du ungläubiges Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll ich mich mit 18 euch leiden? Bringet ihn her zu mir. \*Und sie brachten ihn her zu ihm. Und alsbald da ihn der Geist sahe, riß er ihn, und fiel auf die 19 Erde und wälzete sich und schäumete. \*Und er fragte seinen Vater: Wie lange ist's, daß ihm das widerfahren ist? Er sprach: Von Kind 20 auf; \*und oft hat er ihn in Feuer und Wasser geworfen, daß er ihn umbrächte. Kannst du aber was, so erbarme dich unser und hilf uns. 21 \*Jesus aber sprach zu ihm: Wenn du könntest glauben; alle Dinge sind möglich dem, der da 22 glaubet. \*Und alsbald schrie des Kindes Vater

9. Bb.dW.K: auferstanden wäre. vE: sei. Bg.St.A: würde auferst. sein.

10. was doch das... wäre. Bb.St.dW: Was (ist) heißt das? B. b. L. auferstehen? Bg: Was ist das: Wann er wird... auferst. sein? A: Was das wäre: Bis er... sein würde? K: Was das sei: Da er auferst. wäre...? G: Was doch dies heiße: ... sein? vE: Was er wohl damit meine. Bg.St.vE: sagten das Wort auf. A: behielten die Sache bei sich. K: das Wort in sich. dW: die Rede behielten sie.

11. Bg.dW: Es sagen. Bb.A.K.G: Was (warum) sagen denn. vE: Warum sagen doch. 12. Bb: und wie auf d. M. S. geschrieben steht, daß er... für nichts geachtet w. soll. St: so wie es von... verhöhnt w. müssen. vE.A: so wie (gleichwie) auch... Bg: und wie ist geschr. auf... vernichtet w. soll? dW: wie aber steht g. vom... verhöhnt w. soll?

13. St: auch G. schon. vE.K: G. ist auch gef. A.G: schon. Bb: auch ein G.

14. St.dW.A.K.G: mit ihnen im Wortwechsel. vE: die sich mit ihnen zankten.

15. erschraf es. Bg: erstaunte. dW: staunte. K: erstaunte u. entsetzte sich. A: erstaunte es voll der Ehrfurcht. vE: gerieth in Schrecken. St: war betroffen. Bg.St.vE: bewillkommneten ihn.

17. S: einen ihn stumm machenden G. St. vE.A.K: stummen. dW: von einem st. G. be- sessen ist.

18. ihn ergreift... und er schäumt. dW. A: wirft er ihn nieder. K: schmettert... vE: reißt hin u. her. G: wirft. St.vE: zehrt ganz ab. dW: zehret sich ab. A: zehret aus. Bb: sie haben nicht gekonnt. Bg: vermocht. vE.A.K: konnten es aber nicht. St.dW: vermochten es nicht.

19. soll ich euch ertragen.

20. Bb.Bg.vE: zerrete ihn. dW.A.G: schüt- telte. St.dW: fiel zu Boden u. wälzte sich schäu- mend.

21. St: daß ihn dies ankömmt. vE: er liefse Anfälle hat.

22. ins F. und ins W. St.dW: wenn du et- was vermagst. vE: es vermagst. A: Verm. du nun etwas. G: Wenn du nun kannst.

23. Wenn du gl. könntest! St.dW: Wenn du (nur) vermagst zu glauben. vE.A.K.G: (Bb.Bg: Ja) wenn du gl. kannst.

IX. *Pater incredulus. Messiae moriendum. Discipulorum ambitio.*

- pueri cum lacrymis aiebat: Credo, Domine! adjuva incredulitatem meam. \*Et cum videret Jesus concurrentem turbam, conminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus! ego praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum! \*Et exclamans et multum discerpens eum exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est. \*Jesus autem tenens manum ejus elevavit eum, et surrexit. \*Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum? \*Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.
- 30 Et inde profecti praetergredebantur Galilaeam; nec volebat quemquam scire.
- 31 \*Docebat autem discipulos suos et dicebat illis: Quoniam Filius hominis tradetur in manus hominum, et occident eum, et occisus tertia die resurget. \*At illi ignorabant verbum, et timebant interrogare eum.
- 33 Et venerunt Capharnaum. Qui cum domi essent, interrogabat eos: Quid in via tractabatis? \*At illi tacebant; siquidem in via inter se disputaverant, quis eorum major esset. \*Et residens vocavit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus et omnium minister. \*Et accipiens puerum, statuit eum in medio eorum; quem cum complexus esset, ait illis: \*Quisquis unum ex hujusmodi pueris receperit in nomine meo, me recipit; et quicumque me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me. \*Respondit illi Joannes dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem daemonia, qui non sequitur nos, et prohibuimus eum. \*Jesus

24. A\* Domine.

25. Al.: non.

26. L: clamans. A\* (alt.) et. F\* multum.

33. Al: esset.

35. F\* (alt.) omnium.

36. A: quem ut.

37. Al.: suscepit in n.

θεῶς κράζας ὁ πατήρ τοῦ παιδίου, μετὰ θακρύνων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπιοντιτρέχει ὄχλος, ἐπέειμψε τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλalon καὶ κωφόν, ἐγὼ σοὶ ἐπιτάσσω, ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράζαν καὶ πολλὰ σπαράζαν αὐτόν ἐξηλθε, καὶ ἐγένετο ὡς νεκρός, ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας αὐτόν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπρωῶτων αὐτόν κατ' ἰδίαν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστειᾷ.

30 Καὶ ἐκείθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνῇ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτόν ἐρωτῆσαι.

33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπρωῶτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζασθε; 34 Οἱ δὲ εἰσώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθίσας ἐφώνησε τοὺς δαδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λαβὼν παιδίον, ἕστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ ἐγκαλίσάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς· 37 Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δεξῆται, ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δεξῆται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστειλαντά με. 38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων· Διδάσκαλε, εἰδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ ἡμῖν. 39 Ὁ δὲ Ἰη-

24. LT\* m. θαρρ. G rell. [KH]\* κίρ. 25. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ'. 26. LT²: κράζας εἰ σπαράζας. [LT]²\* αὐτ. LT† τὸς. 27. \* αὐτ.? (LT: τ. χ. αὐτῷ). 28. LT¹: εἰσελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (LT²: Ὁ τι). 30. L: ἔπορ. 31. LTΘ (eti. 10.34): μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. LT: ἦλθον (\* πρ. ἱαντ.). 34. [LT]\* ἐν τῇ ὁδῷ. 38. [LT]\* δὲ (T: Ἐφθ). GKSΘ\* ἐν. G[K]\* ὃς ἐκ α. ἡμ. T: ἐκωλύομεν (\* ὅτι — ἡμ.).

mit Thränen und sprach: Ich glaube, lieber  
 25 Herr, hilf meinem Unglauben. \*Da nun Je-  
 sus sahe, daß das Volk zulief, bedröuete er  
 den unsaubern Geist und sprach zu ihm: Du  
 sprachloser und tauber Geist, ich gebiete dir,  
 26 daß du von ihm ausfahrest und fahrest hinfort  
 nicht in ihn! \*Da schrie er, und riß ihn sehr  
 und fuhr aus. Und er ward, als wäre er  
 27 todt, daß auch viele sagten, er ist todt. \*Je-  
 sus aber ergriff ihn bei der Hand und richtete  
 28 ihn auf, und er stand auf. \*Und da er heim  
 kam, frageten ihn seine Jünger besonders:  
 Warum konntet wir ihn nicht austreiben?  
 29 \*Und er sprach: Diese Art kann mit nichts  
 ausfahren, denn durch Beten und Fasten.

30 Und sie gingen von dannen hinweg und  
 wandelten durch Galiläa, und er wollte nicht,  
 31 daß es Jemand wissen sollte. \*Er lehrte aber  
 seine Jünger und sprach zu ihnen: Des Men-  
 schen Sohn wird überantwortet werden in der  
 Menschen Hände, und sie werden ihn tödten,  
 und wenn er getödtet ist, so wird er am dritten  
 32 Tage auferstehen. \*Sie aber vernahmen das  
 Wort nicht, und fürchteten sich ihn zu fragen.  
 33 Und er kam gen Kapernaum. Und da er  
 daheim war, fragte er sie: Was handeltet ihr  
 34 mit einander auf dem Wege? \*Sie aber  
 schwiegen, denn sie hatten mit einander auf  
 dem Wege gehandelt, welcher der Größeste  
 35 wäre. \*Und er setzte sich, und rief den Zwöl-  
 fen und sprach zu ihnen: So Jemand will der  
 Erste sein, der soll der Letzte sein vor allen und  
 36 aller Knecht. \*Und er nahm ein Kindlein und  
 setzte es mitten unter sie, und herzte dasselbige  
 37 und sprach zu ihnen: \*Wer ein solches Kind-  
 lein in meinem Namen aufnimmt, der nimmt  
 mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt  
 nicht mich auf, sondern den, der mich gesandt  
 38 hat. \*Johannes aber antwortete ihm und  
 sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb  
 Teufel in deinem Namen aus, welcher uns nicht  
 nachfolget; und wir verboten ihm, darum daß  
 39 er uns nicht nachfolget. \*Jesus aber sprach:

38. A.A.: nachfolgte.

24. vE: Schwachglauben!! dW: hilf [aber  
 auch!] meinem Uagl.

25. vE: komme nie wieder in ihn. G: lehre  
 nie w. in ihn zurück.

26. er ist gestorben. Bg.St: wie ein Todter.  
 dW.vE.A.K: wie tobt.

• 27. K: hob ihn. vE: u. er stand.

29. durch nichts. vE: durch nichts anders ...  
 vertrieben werden. A.G: durch nichts ausge-  
 trieben w.

30. vE: nahmen Seitenwege durch G. St:  
 reißen nur durch (Bb: reiseten im Vorbeigehen  
 durch G.).

32. Bb.Bg.A.K: verstanden d. B. nicht. St.  
 dW: die Rede. S: diese Sache. vE: sie faßten  
 nicht, was er sagte.

33—48. Vgl. Matth. 18, 1—9.

33. St: Worüber ... unterwegs in Wort-  
 wechsel gewesen? dW: Warum strittet ihr un-  
 mit einander? A: Woron ... gesprochen? K:  
 Worüber sprached...? vE: Was hattet ihr vor?  
 Bg: Was hattet ihr bei euch selbst für Gedan-  
 ken?

35. von Allen. Bb: unter Allen. Bg: so wird  
 er der Allerlechte u. Aller Diener sein. dW.vE.  
 A.K(St.): so sei er (der sei) der 2. v. A. u. d.  
 Diener v. A. (Aller D.).

36. Bb.vE: umarmte es. G: nachdem er es  
 umarmet hatte. Bg: faßte es in die Arme. St.  
 dW.A: schloß es in s. Arme.

37. St.vE: solcher Kinder Eins. dW: irgend  
 eines solcher K. Bb: Eines von solcherlei Kin-  
 dern. Bg: ein Einiges v. dergleichen K. (A: Ei-  
 nes dieser K.) dW: auf meinen R. St.S: um  
 meinethwillen. dW: mich nicht. S.vE: nicht  
 allein mich, sondern ... G: nicht nur.

IX. *Offensiois pericula. Saliturn ignis. Responsio de repudio.*

autem ait: Nolite prohibere eum; nemo enim, qui faciat virtutem in nomine meo et possit cito male loqui de me.  
 40 \*Qui enim non est adversum vos, pro  
 41 vobis est. \*Quisquis enim potum deriderit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis, amen dico vo-  
 42 bis, non perdet mercedem suam. \*Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillius credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.  
 43 \*Et si scandalizaverit te manus tua, abscinde illam! bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem in-  
 44 extingubilem, \*ubi vermis eorum non  
 45 moritur et ignis non extinguitur. \*Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum! bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,  
 46 \*ubi vermis eorum non moritur et ignis  
 47 non extinguitur. \*Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum! bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam  
 48 ignis, \*ubi vermis eorum non moritur  
 49 et ignis non extinguitur. \*Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale sa-  
 50 lietur. \*Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.

X. Et inde exsurgens venit in fines Judaeae ultra Jordanem. Et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat, iterum docebat illos. \*Et accedentes Pharisei interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere? tentantes  
 3 eum. \*At ille respondens dixit eis:  
 4 Quid vobis praecepit Moyses? \*Qui dixerunt: Moyses permisit libellum re-  
 5 pudii scribere et dimittere. \*Quibus respondens Jesus ait: Ad duritiam cor-

σοὺς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ (1Co. 12,3.)  
 ἔστιν, ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου καὶ θνήσκειται ταχὺ κικλοδογῆσαι με.  
 40\*Ὁς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν L. 9, 50, Mt. 12, 30, 11, 42.  
 ἔστιν. 41\*Ὁς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτηρίου ὕδατος ἐν τῷ ὀνόματι μου, ὅτι Χριστοῦ ἔστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολάβῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ Mt. 18, 6, L. 17, 2, R. 14, 12.  
 ἓνα τῶν μικρῶν τῶν πιστευόντων εἰς ἐμὲ, καλὸν ἔσται αὐτῷ μᾶλλον, εἰ προέκειται λίθος μολικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἰὰν Mt. 18, 8, 8, 30.  
 σκανδαλίσῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀποκόψον αὐτήν· καλὸν σοὶ ἔστι κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γένναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ J. 9, 44, 24  
 τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 45 Καὶ ἰὰν ὁ πούς σου σκανδαλίσῃ σε, ἀποκόψον αὐτόν· καλὸν ἔστί σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 47 Καὶ ἰὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίσῃ σε, ἐκβαλε αὐτόν· καλὸν σοὶ ἔστι μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γένναν τοῦ πυρός, 48 ὅπου ὁ σκόληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννεται. 49 Πᾶς γὰρ ποτὶ ἀλισθη-  
 σται, καὶ πᾶσα θυσία ἀλλ' ἀλισθησεται. Lev. 2, 12, R. 12, 1,  
 50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἰὰν δὲ τὸ ἅλας ἀναλῶν L. 14, 34, Mt. 5, 13.  
 γένῃται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυ-  
 τοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις. R. 12, 19, Col. 4, 6.

1 Κακαίθεν ἀναστάς ἐρχεται εἰς τὰ ὄρια Mt. 19, 1a.  
 τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου. Καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰσθεῖ, πάλιν ἐδίδασκον αὐτούς. 2 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι Mt. 19, 3-  
 ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστι ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πεπράζοντας αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀπο- Mt. 19, 7a, 8, 31.  
 κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετειλάτο Μωϋσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Ἐπέτρεψε Mt. 24, 1.  
 σὺς βιβλίον ἀποστασίου γράφειν καὶ ἀπολῦσαι. 5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-

40. AL.: ἡμεῖς ἐστὶν nobis.

41. S† frigidae.

43. L.: abscide.

49. A(L)\* sale.

50. AL.: salem.

40. GKSL: ὑμῶν (bis). 41. G rell.\* τῷ ἐμ. [L]JTΘ† ὅτι. 42. LT: μικρ. τῶν ἐμ. ὁ μύλος ὀνόμας. 43. LT: καὶ λ. ἐστὶν σε. 44. 46. T\* (c. BCLΔ). 45. SLT: σ. [L]T\* εἰς τὸ — ἄσβ. 47. T: σε. LT\* τῷ π. 50. LT: ἔχ... ἅλα. 1. LT\* διὰ τῷ (L: καὶ πέρ). 2. G rell.\* οἱ. LT: ἐπηρώτων. 5. T: Ὁ δὲ Ἰ. ἐπ.

## Warnung vor Aergerniß. Das Salz. Der Scheidebrief.

IX.

Ihr sollt ihm nicht verbieten. Denn es ist  
 40 Niemand, der eine That thue in meinem Na-  
 41 men und möge bald übel von mir reden. \*Wer  
 aber euch tränket mit einem Becher Wassers in  
 meinem Namen, darum daß ihr Christo ange-  
 höret, wahrlich ich sage euch, es wird ihm  
 42 nicht unvergolten bleiben. \*Und wer der  
 Kleinen einen ärgert, die an mich glauben, dem  
 wäre es besser, daß ihm ein Mühlstein an sei-  
 nen Hals gehängt würde, und ins Meer ge-  
 43 worfen würde. \*So dich aber deine Hand  
 ärgert, so haue sie ab. Es ist dir besser, daß  
 du ein Krüppel zum Leben eingestest, denn daß  
 du zwei Hände habest und fahrest in die Hölle,  
 44 in das ewige Feuer, \*da ihr Wurm nicht stirbt  
 45 und ihr Feuer nicht verlöscht. \*Ärgert dich  
 dein Fuß, so haue ihn ab. Es ist dir besser,  
 daß du lahmer zum Leben eingestest, denn daß  
 du zwei Füße habest und werdest in die Hölle  
 46 geworfen, in das ewige Feuer, \*da ihr Wurm  
 nicht stirbt und ihr Feuer nicht verlöscht.  
 47 \*Ärgert dich dein Auge, so wirf es von dir.  
 Es ist dir besser, daß du einäugig in das Reich  
 Gottes gehst, denn daß du zwei Augen habest  
 und werdest in das höllische Feuer geworfen,  
 48 \*da ihr Wurm nicht stirbt und ihr Feuer  
 49 nicht verlöscht. \*Es muß Alles mit Feuer  
 gefalzen werden, und alles Opfer wird mit  
 50 Salz gefalzen. \*Das Salz ist gut; so aber  
 das Salz dumm wird, womit wird man wür-  
 zen? Habt Salz bei euch, und habt Friede  
 unter einander.

X. Und er machte sich auf, und kam von dannen  
 in die Dörfer des jüdischen Landes jenseit des  
 Jordans. Und das Volk ging abermal mit  
 Tausen zu ihm, und wie seine Gewohnheit  
 2 war, lehrte er sie abermal. \*Und die Pha-  
 risäer traten zu ihm und fragten ihn, ob ein  
 Mann sich scheiden möge von seinem Weibe?  
 3 und versuchten ihn damit. \*Er antwortete  
 aber und sprach: Was hat euch Moses geboten?  
 4 \*Sie sprachen: Moses hat zugelassen einen  
 Scheidebrief zu schreiben und sich zu scheiden.  
 5 \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Um

39. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Beßret (es)  
 ihm nicht. Bg: eine mächtige That. St: Kraft-  
 that. dW: ein Wunder verrichtet. K: thut.  
 vE: B. thut. A: verrichtet. Bg: wird geschwind  
 übel auf mich sprechen können. dW: kann so  
 bald mich schmähen. A: wird leicht m. schm.  
 können. St.vE: Niemand (Keiner) ... wird so  
 leicht übel v. m. spr. (können).

40. wider euch ... für euch. St: schon für euch.

41. Bgl. Matth. 10, 42.

42. (St: mir wieder abgeneigt macht!) vE.K:  
 Aergerniß gibt. S: zu Sünden reizt. Bb.dW:  
 um f. Hals (herum) gelegt. Bg: wenn ein M.  
 um f. S. herumliegt.

43. St.S: Reizt dich ... zur Sünde ... mit  
 einer Hand ... mit beiden Händen. Bg: die  
 zwei H. habest. dW: habend. Bb.Bg.St.dW.  
 vE.A.K: unauslöschliche Feuer.

44. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: das Feuer. Bb:  
 nicht ausgelöscht wird.

45. Bb: als ein Lahmer.

47. Bb: wirfs hinaus. Bg.St.S.Ev.K: reiß  
 es aus. A.G: heraus. dW: stoß es aus.

49. Denn ein Zeglicher muß ... Bb.Bg.dW:  
 ein Jeder (Zeglicher) wird ... werden. K: Jeder  
 muß in ... werden. A: J. wird m. f. gefalzen.  
 St: mit f. wird ein J. eingef. werden. St.G: so  
 wie jedes D. vE: Jeder muß m. f. wie jedes D.  
 m. S. gef. werden.

50. ungefalzen wird, womit werdet ihr es  
 würzen? Bb: unsalzig. St: ohne Salz. K:  
 schal. vE.S.A.G: seine (salzende) Kraft ver-  
 lert. Bg: Gut ist d. S. K: D. S. ist ein gutes  
 Ding. St.vE.dW.G: Es ist eine gute Sache  
 (um) d. S. St.dW: womit wollt ihrs w. K:  
 wodurch soll man es w. A: womit könnet ihr es  
 kräftig machen. vE.G: will man (könnet ihr)  
 sie ihm wiedergeben. Bg: bei euch selber. Bb.  
 dW.vE.A.K.G: in euch (selbst). St: Bewahret  
 in Euch das S. Bb: seid friedlich. Bg.K: fried-  
 sam. dW: friedfertig. vE.G: haltet Frieden.  
 St: unter Euch lebet in Fr.

1—16. Bgl. Matth. 19, 1—15.

1. in die Gräzen von Judäa durch die Ge-  
 gend jenseit ... dW: von jens. d. J. her.  
 dW.K: wie er pflegte.

2. Bb.St.dW.A.G: einem M. erlaubt. K:  
 dem M. Bg.vE: Darf ein M. ...?

3. vE: Was gab euch M. für eine Vorschrift?

4. Bg: verpöthet. St.S.dW.vE.A: erlaubt.  
 K: gestattet.



## X.

## Conjunctio divina. Infantes admisti. Juvenis dives.

- dis vestri scripsit vobis praeceptum istud;  
 6 \*ab initio autem creaturae masculum et  
 7 feminam fecit eos Deus. \*, „Propter hoc  
 relinquet homo patrem suum et matrem,  
 8 et adhaerebit ad uxorem suam, \*et erunt  
 duo in carne una“. Itaque jam non  
 9 sunt duo, sed una caro. \*Quod ergo  
 10 Deus conjunxit, homo non separet. \*Et  
 in domo iterum discipuli ejus de eodem  
 11 interrogaverunt eum. \*Et ait illis: Qui-  
 cunque dimiserit uxorem suam et aliam  
 duxerit, adulterium committit super eam;  
 12 \*et si uxor dimiserit virum suum et alii  
 nupserit, moechatur.
- 13 Et offerebant illi parvulos, ut tange-  
 ret illos. Discipuli autem comminaban-  
 14 tur offerentibus. \*Quos cum videret  
 Jesus, indigne tulit et ait illis: Sinite  
 parvulos venire ad me, et ne prohibue-  
 ritis eos! talium enim est regnum Dei.  
 15 \*Amen dica vobis, quisquis non rece-  
 perit regnum Dei velut parvulus, non  
 16 intrabit in illud. \*Et complexans eos  
 et imponens manus super illos, bene-  
 dicebat eos.
- 17 Et cum egressus esset in viam, pro-  
 currens quidam genu flexo ante eum  
 rogabat eum: Magister bone, quid fac-  
 iam, ut vitam aeternam percipiam?  
 18 \*Jesus autem dixit ei: Quid me dicis  
 bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.  
 19 \*Praecepta nosti: „Ne adulteres, ne oc-  
 cidas, ne fureris, ne falsum testimonium  
 dixeris, ne fraudem feceris“; „Honora  
 20 patrem tuum et matrem“. \*At ille  
 respondens ait illi: Magister, haec omnia  
 21 observavi a juventute mea. \*Jesus au-  
 tem intuitus eum dilexit eum et dixit  
 ei: Unum tibi deest! vade, quaecunque  
 habes vende et da pauperibus, et habe-  
 bis thesaurum in coelo, et veni, sequere  
 22 me! \*Qui contristatus in verbo abiit  
 moerens; erat enim habens multas pos-

τοῖς· ἰπρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγρα·  
 ψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ  
 ἀρχῆς κτίσεως ἄρσαν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐ-  
 τοὺς ὁ θεός· 7 „Ἐνεκεν τούτου καταλείψει  
 ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-  
 τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-  
 ναῖκα αὐτοῦ, 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα  
 μίαν“· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σὰρξ·  
 9 Ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ  
 χωρίζεται· 10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάντων οἱ  
 μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτη-  
 σαν αὐτόν· 11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὁς ἐάν  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ  
 ἄλλην, μοιχᾶται ἐπ’ αὐτήν· 12 καὶ ἐάν γυνή  
 ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλω,  
 μοιχᾶται·

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παῖδια, ἵνα ἅ-  
 ψῃται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπιτίμων·  
 τοῖς προσφέρουσιν· 14 Ἴδων δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 ἠγαπάκησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ  
 παῖδια ἐρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε  
 αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία  
 τοῦ θεοῦ· 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ  
 δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παῖδον,  
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν· 16 Καὶ ἐναγκα-  
 λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά  
 ὑψόλογε αὐτά·

17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,  
 προσδραμών εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-  
 ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω,  
 ἵνα ζῶν ἐν αἰῶνι κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ  
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθός;  
 οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός· 19 Τὰς  
 ἐντολάς οἶδας· „Μὴ μοιχεύῃς, μὴ φονεύ-  
 σης, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ  
 ἀποστερήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ  
 τὴν μητέρα“· 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν  
 αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξα  
 μὴν ἐκ νεότητός μου· 21 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμ-  
 βλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ· Ἐν σοὶ ὑστερεῖ ὕπαρξ, ὅσα ἔχεις  
 πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἐξέλθ·  
 θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολου-  
 θε μοι, ἄρας τὸν σταυρόν· 22 Ὁ δὲ στυγνά-  
 σας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε λυπούμενος· ἦν

6. [L] (\* eos) † et dixit.

9. AL: junxit.

17. SL: in via. S† dicens.

6. [L]† ὁ θεός. 7. LT: τῇ γυναικί. 10. KLTΘ: εἰς τὴν οἶκ. LT: περὶ τότε. 12. LTΘ: γαμήσῃ ἄλλον. T: x. γυνή ἐάν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρός x. γαμ. 14. GKS Θ\* (alt.) καὶ. 16. T: ὑψόλογε τιθεὶς τλ. (T†: κατην-λόγει. SL: εὐλόγει). 19. LT: Μὴ φον., μὴ μοιχ. 20. L: ἐφύλαξα. 21. T: σε. [L]T\* ἄρ. τ. σταυρ.

eueres Herzens Härteigkeit willen hat er euch  
6 solch Gebot geschrieben; \*aber von Anfang der  
Creatur hat sie Gott geschaffen ein Männlein  
7 und ein Fräulein. \*, „Darum wird der Mensch  
seinen Vater und Mutter lassen, und wird sel-  
8 nem Weibe anhangen, \*und werden sein die  
Zwei Ein Fleisch“; so sind sie nun nicht zwei,  
9 sondern Ein Fleisch. \*Was denn Gott zusam-  
mengefüget hat, soll der Mensch nicht schei-  
10 den. \*Und daheim frageten ihn abermal  
11 seine Jünger um dasselbige. \*Und er sprach  
zu ihnen: Wer sich scheidet von seinem Weibe  
und freiet eine andere, der bricht die Ehe an  
12 ihr; \*und so sich ein Weib scheidet von ihrem  
Manne und freiet einen andern, die bricht ihre  
Ehe.  
13 Und sie brachten Kindlein zu ihm, daß er  
sie anrührete. Die Jünger aber fuhren die an,  
14 die sie trugen. \*Da es aber Jesus sahe, ward  
er unwillig und sprach zu ihnen: Lasset die  
Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen  
15 nicht, denn solcher ist das Reich Gottes. \*Wahr-  
lich ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht  
empfähet als ein Kindlein, der wird nicht hinein  
16 kommen. \*Und er herzte sie, und legte die  
Hände auf sie und segnete sie.

17 Und da er hinaus gegangen war auf den  
Berg, lief einer vorne vor, kniete vor ihn und  
fragte ihn: Guter Meister, was soll ich thun,  
18 daß ich das ewige Leben ererbe? \*Aber Jesus  
sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Nie-  
19 mand ist gut, denn der einlge Gott. \*Du  
weißest ja die Gebote wohl. „Du sollst nicht  
ehebreehen. Du sollst nicht tödten. Du sollst  
nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß  
reden. Du sollst Niemand täuschen“. „Ehre  
20 deinen Vater und Mutter“. \*Er antwortete  
aber und sprach zu ihm: Meister, das habe ich  
21 Alles gehalten von meiner Jugend auf. \*Und  
Jesus sahe ihn an, und liebete ihn und sprach  
zu ihm: Eines fehlet dir; gehe hin, verkaufe  
alles was du hast, und gib den Armen, so  
wirst du einen Schatz im Himmel haben; und  
komm, folge mir nach und nimm das Kreuz  
22 auf dich. \*Er aber ward Unmuths über der  
Rede und ging traurig davon, denn er hatte

6. Mann und Weib. St.S.K.: Einen M. u.  
Ein W. A: hat Gott M. u. W. erschaffen. Bg:  
zum Mannsbild u. Weibsbild sie gemacht. vE:  
G: als M. u. W. (Frau). Bb: männlich u.  
weibl. gemacht. Bb.Bg.dW.vE.A: von A. der  
Schöpfung. K: Anbeginn. St: im Anfange.

11. Bg.dW: bricht d. Ehe gegen sie. G: mit  
ihr. St: begeht einen Ehebruch gegen jene. vE:  
begeht an ihr einen E.

12. vE: bricht sie ebenfalls d. E. G: Eben  
so, wenn sich das Weib sc.

13. Bg: verwiesen es denen, die f. darbrach-  
ten. vE: bedroheten. A: droheten denen. G:  
waren unfreundlich gegen.

14. Bb: ward er übel zufrieden. dW: ent-  
rüstet. K: nahm er es übel. G: mißfiel es ihm  
sehr. Bg: that es ihm wehe.

15. Bb.Bg.St.K: nicht annimmt als (wie)  
ein Kind (Kindlein). dW.vE.A.G: aufnimmt.

16. Bb.Bg.G: umarmete. St.dW.vE.A: schloß  
sie in seine Arme.

17—31. Vgl. Matth. 19, 16—30.

17. Itef Einer herzu. dW.A: herbei. St:  
eilte Einer herbei. St.dW.vE.G: muß ich thun.  
Bb: hab' ich zu thun. A.K: das ew. L. erlange.  
vE: erhalte. Bb: ein ewiges L. St: ewiges.

18. Bg.dW: denn Einer, (nehmlich) Gott.  
A.G: als Gott allein. K: allein Gott. vE: nur  
Einer, Gott. St: ein Einziger, Gott.

19. Niemand verurtheilen. St: beeinträch-  
tigen. Bg: Abbruch thun. (Bb: zu kurz thun.)  
dW: berauben. vE.A.K.G: betrügen.

21. Bg: sahe ihn liebevoll an. dW: blickte  
ihn freundschaftlich an. A: liebevoll. St.S.vE: ge-  
wann ihn lieb. G: that liebevoll gegen ihn.  
Bb.dW: Eins mangelt dir. (S.A.G: fehlt dir  
noch!) St: Dann mangelt dir nur Eins. Bb:  
hebe das Kr. auf. Bg: mit Aufnehmen des  
Kreuzes. St.dW: (das) dein Kr. tragend.

22. Bb.vE: ward (ganz) betrübt. dW.A.G:  
traurig ... u. ging betrübt. K: niedergeschla-  
gen. St: düster. Bg: machte ein saures Gesicht  
zu der Rede.

## X.

## Divitiarum portacula. Discipulorum praemia. Messiae mors.

- 23 sessiones. \*Et circumspectiens Jesus ait discipulis suis: Quam difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei introi-  
 24 bunt! \*Discipuli autem obstupescabant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens ait illis: Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis in regnum Dei  
 25 introire! \*Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem  
 26 intrare in regnum Dei. \*Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos:  
 27 Et quis potest salvus fieri? \*Et intuens illos Jesus ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum; omnia enim possibilia sunt apud Deum.  
 28 Et coepit ei Petrus dicere: Ecce, nos dimisimus omnia et secuti sumus te.  
 29 \*Respondens Jesus ait: Amen dico vobis, nemo est qui reliquerit domum aut fratres aut sorores aut patrem aut matrem aut filios aut agros propter me et  
 30 propter evangelium, \*qui non accipiat centies tantum nunc in tempore hoc domos et fratres et sorores et matres et filios et agros, cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam aeternam!  
 31 \*Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.
- 32 Erant autem in via ascendentes Ierosolymam, et praecedebat illos Jesus, et stupebant et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, coepit illis  
 33 dicere, quae essent ei eventura: \*Quia ecce, ascendimus Ierosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte et tradent eum gentibus,  
 34 \*et illudent ei et conspuent eum et flagellabunt eum et interficient eum, et tertia die resurget.
- 35 Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes, filii Zebedaei, dicentes: Ma-

γὰρ ἔχον κτήματα πολλά. 23 Καὶ περι-  
 βλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον-  
 τες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς  
 λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκρι-  
 θείς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δυσκόλόν<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἐστὶ τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν εἰς τὴν<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 25 Εὐκοπώ-  
 τερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλῆος τῆς<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ῥαφίδος διαλθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασι-  
 λείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 Οἱ δὲ περισ-  
 σῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες πρὸς ἑαυτοὺς·  
 Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 Ἐμβλέψας<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώπου  
 ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ τῷ θεῷ· πάντα<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 γὰρ δυνατόν ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.

28 Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ· Ἰδού,<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 σοι. 29 Ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμήν·<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἢ ἀδελφοῦς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἐνεκεν ἐμοῦ<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 καὶ ἐνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 εἰ μὴ λάβῃ<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἑκατοσताπλασίονα τῶν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ,<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 οἰκίας καὶ ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς καὶ μητέ-  
 ρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς, μετὰ διαγμοῦ,<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον.  
 31 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰη-  
 σοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθεῖντες<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 αὐτῷ συμβαίνειν· 33 Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
 παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς  
 γραμματέεσι, καὶ κατακρινούσιν αὐτὸν θα-  
 νάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,  
 34 καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγοῦσιν  
 αὐτὸν καὶ ἐμπτύουσιν αὐτῷ καὶ ἀπο-  
 κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-  
 στήσεται.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ<sup>L. 18, 24. Mc. 10, 23.</sup>  
 Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Λι-

23. F: circum inspicens.

30. Al.: accipit. F\* seculo.

32. F: Assum. autem. Al.: ventura.

33. A\* et senioribus.

34. A\* et (a. interf.).

24. T\* τὰς — χρημ. 28. R: K. ἤρξ. LT: ἠκολοῦθηκα-  
 μεν. 29. RH† δὲ (S: K. ἀποκρ. T: Ἐφ' ὃ ἴ.). LT: ἡ  
 μητ. ἢ πατ. (\* ἡ γυν.). R[L]H\* (alt.) ἐνικ. 30. L: μη-  
 τέρα. 31. GKLTH\* οἱ. 32. T\* κ. ἀκολ. ἐφ. 34. LT:  
 ἐμπτύ... μαστιγ. 35. LT† σι.

## Die Reichen. Das Reich Gottes u. die hundertfältige Vergeltung. Christ Leiden. K.

- 23 viele Güter. \*Und Jesus sahe um sich und sprach zu seinen Jüngern: Wie schwerlich werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!
- 24 \*Die Jünger aber entsetzten sich über seiner Rede. Aber Jesus antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Lieben Kinder, wie schwerlich ist's, daß die, so ihr Vertrauen auf Reichtum
- 25 setzen, ins Reich Gottes kommen! \*Es ist leichter, daß ein Kameel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes
- 26 komme. \*Sie entsetzten sich aber noch viel mehr und sprachen unter einander: Wer kann
- 27 denn selig werden? \*Jesus aber sahe sie an und sprach: Bei den Menschen ist's unmöglich, aber nicht bei Gott; denn alle Dinge sind möglich bei Gott.
- 28 Da sagte Petrus zu ihm: Siehe, wir haben
- 29 alles verlassen und sind dir nachgefolget! \*Jesus antwortete und sprach: Wahrlich ich sage euch, es ist Niemand, so er verläßt Haus, oder Brüder, oder Schwestern, oder Vater, oder Mutter, oder Weib, oder Kinder, oder Acker um meinetwillen und um des Evangelii willen,
- 30 \*der nicht hundertfältig empfahe ist in dieser Zeit Häuser, und Brüder, und Schwestern, und Mütter, und Kinder, und Acker, mit Verfolgungen, und in der zukünftigen Welt
- 31 das ewige Leben! \*Viele aber werden die Letzten sein, die die Ersten sind, und die Ersten sein, die die Letzten sind.
- 32 Sie waren aber auf dem Wege und gingen hinauf gen Jerusalem, und Jesus ging vor ihnen, und sie entsetzten sich, folgten ihm nach und fürchteten sich. Und Jesus nahm abermal zu sich die Zwölfe und sagte ihnen, was ihm
- 33 widerfahren würde: \*Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden den Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und sie werden ihn verdammen zum Tode und überantworten den Heiden.
- 34 \*Die werden ihn verspotten und geißeln und verspeien und tödten, und am dritten Tage wird er auferstehen.
- 35 Da gingen zu ihm Jakobus und Johannes,

23. Bb: die, so Geld haben. A.K: viel G. Bg: welche die Güter haben. St: die Vermögen besitzen. vE: B. haben. dW: die Begüterten.  
 24. A: auf Geld. Bb: aufs Geld ihre Inver-  
 sät setzen. Bg: sich auf G. verlassen. vE: auf  
 Reichthümer. dW: auf die Güter vertrauen.  
 G: die Reichthümer.

27. Bei Menschen. St: Für Menschen ...  
 für Gott.

28. Da hab an P. u. sagte.

30. dW: unter Verf. S: obgleich unter. G:  
 selbst unter. vE: zwar nicht ohne. (St: schon  
 ist ... nach den Verf.?)

32—52. Vgl. Matth. 20, 17—34.

32. hinaufgehen ... hing an ihnen zu  
 sagen. Bb.Bg.St.S.dW.G: ihm begegnen. vE:  
 bevorstehe.

34. Bb.St.dW.vE.A.K.G: anspeien.

## X.

Ambitio filiorum Zebedaei. Caecus Hierichuntinus.

gister, volumus ut quodcumque pe-  
 36 tierimus, facias nobis. \*At ille dixit  
 eis: Quid vultis, ut faciam vobis?  
 37 \*Et dixerunt: Da nobis, ut unus ad  
 dexteram tuam et alius ad sinistram  
 38 tuam sedeamus in gloria tua. \*Jesus  
 autem ait eis: Nescitis quid petatis! po-  
 testis bibere calicem quem ego bibo,  
 aut baptismum quo ego baptizor bapti-  
 39 zari? \*At illi dixerunt ei: Possumus.  
 Jesus autem ait eis: Calicem quidem  
 quem ego bibo, bibetis, et baptismum  
 40 quo ego baptizor baptizabimini; \*sedere  
 autem ad dexteram meam vel ad sini-  
 stram, non est meum dare vobis, sed  
 41 quibus paratum est. \*Et audientes  
 decem coeperunt indignari de Jacobo et  
 42 Joanne. \*Jesus autem vocans eos ait  
 illis: Scitis, quia hi, qui videntur prin-  
 cipari gentibus, dominantur eis, et prin-  
 cipes eorum potestatem habent ipsorum.  
 43 \*Non ita est autem in vobis, sed qui-  
 cunque voluerit fieri major, erit vester  
 44 minister, \*et quicunque voluerit in  
 vobis primus esse, erit omnium servus.  
 45 \*Nam et Filius hominis non venit, ut  
 ministraretur ei, sed ut ministraret et  
 daret animam suam redemptionem pro  
 multis.  
 46 Et veniunt Jericho. Et proficiscente  
 eo de Jericho, et discipulis ejus et plu-  
 rima multitudine, filius Timaei, Barti-  
 maeus caecus, sedebat juxta viam men-  
 47 dicans. \*Qui cum audisset, quia Jesus  
 Nazarenus est, coepit clamare et dicere:  
 48 Jesu, fili David, miserere mei! \*Et  
 comminabantur ei multi, ut taceret. At  
 ille multo magis clamabat: Fili David,  
 49 miserere mei! \*Et stans Jesus prae-  
 cepit illum vocari. Et vocant caecum,  
 dicentes ei: Animaequior esto, surge,  
 50 vocat te! \*Qui projecto vestimento suo  
 51 exiliens venit ad eum. \*Et respondens  
 Jesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?

38. AL: baptismum (eti. v. 39. ubi al.:  
 baptisma).

40. A[L]\* vobis.

41. S: indignati sunt.\*

46. A\* de.

δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν ἀντήσωμεν, (6, 25.  
 ποιήσῃς ἡμῖν. 36 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί  
 θέλετε ποιῆσαι με ὑμῖν; 37 Οἱ δὲ εἶπον  
 αὐτῷ· Δός ἡμῖν, ἵνα εἰς ἐκ δεξιῶν σου καὶ Pa. 110, 1  
 εἰς ἐξ ἐναντιῶν σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ  
 σου. 38 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ  
 οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιαῖν τὸ ποτή- 14, 36. Mc.  
 ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ 26, 29. L.  
 βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 Οἱ δὲ εἶπον 12, 50.  
 αὐτῷ· Δυναμέσθαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-  
 τοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πiasθε, 44, 12, 2.  
 καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτι-  
 σθῆσεσθε. 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου  
 καὶ ἐξ ἐναντιῶν σου ἐστὶν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' Mc.  
 οἷς ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ 20, 23.  
 δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ  
 Ἰωάννου. 42 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμε-  
 νος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ L. 22,  
 δοκούντες ἀρχαὶν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύου- 25, 27.  
 σιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξου- 20, 25. Mc.  
 σιάζουσιν αὐτῶν. 43 Οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν  
 ὑμῖν· ἀλλ' ὅς ἐάν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν 9, 35.  
 ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44 καὶ ὅς ἐάν Mc. 23, 11.  
 θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων L. 9, 49.  
 δούλος. 45 Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου (1 Pt. 3, 3.  
 οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι  
 καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀπὲρ  
 πολλῶν.

46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχά. Καὶ ἐκ- Mc.  
 πορευομένον αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχά, καὶ τῶν 20, 29. L.  
 μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι- 36. Mc.  
 μαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ  
 τὴν ὁδὸν προσκαιτῶν. 47 Καὶ ἀκούσας ὅτι  
 Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ἐστίν, ἤρξατο κράζειν  
 καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν 14, 67.  
 με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα 1, 9.  
 σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· 12, 35.  
 Τίε Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 49 Καὶ στὰς ὁ Ἰη-  
 σοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνηθῆναι. Καὶ φωνοῦσι  
 τὸν τυφλόν, λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε,  
 φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον  
 αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.  
 51 Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Mc. 20,  
 τί θέλεις ποιῆσω σοι; Ὁ δὲ τυφλός εἶπεν· 32-34.  
 41-43.  
 L. 19.  
 41-43.

36. LT: ποιήσω. 37. T<sup>2</sup>: ἀριστερῶν (\*συ). 38. LTΘ:  
 ἦ. 39. T<sup>1</sup> μὲν. 40. LTΘ: ἦ. R† με. 43. LTΘ: δὲ ἐστίν.  
 44. L: θ. ἐν ὑμῖν ἵνα πρ. 46. LT: ἔρχεται. T: ἐπι-  
 θεν. GKLTΘ: ὁ υἱὸς. LT\* ὁ. T: τυφλ. προσκαίτης  
 (\*εἰς προσκαίτων). 47. LTΘ: Ναζαρητός. LT: Υἱὸς  
 Δ. (T<sup>1</sup> Ἰησ.). 49. T: Φωνήσατε αὐτόν. RG<sup>1</sup>SL<sup>1</sup>H:  
 Ἱγίωμα. 50. LT: ἀναπηδήσας. 51. T: Τί σοι θ. π.

## Das Gehen zur Rechten Christi. Die Fürken u. ihre Mächtigen. Bartimäus. X.

her, wir wollen, daß du uns thuest, was  
 36 wir dich bitten werden. \*Er sprach zu ihnen: Was wollt ihr, daß ich euch thue?  
 37 \*Sie sprachen zu ihm: Gib uns, daß wir sitzen, einer zu deiner Rechten, und einer  
 38 zu deiner Linken in deiner Herrlichkeit. \*Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr wisset nicht, was ihr bittet; könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinke, und euch taufen lassen mit der Taufe, da  
 39 ich mit getauft werde? \*Sie sprachen zu ihm: Ja, wir können es wohl. Jesus aber sprach zu ihnen: Zwar ihr werdet den Kelch trinken, den ich trinke, und getauft werden mit der  
 40 Taufe, da ich mit getauft werde; \*zu sitzen aber zu meiner Rechten und zu meiner Linken, sehet mir nicht zu euch zu geben, sondern welchen es bereitet ist. \*Und da das die Jehen hörten, wurden sie unwillig über Jakobus und  
 42 Johannes. \*Aber Jesus rief ihnen und sprach zu ihnen: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürken herrschen, und die Mächtigen unter ihnen  
 43 haben Gewalt; \*aber also soll es unter euch nicht sein, sondern welcher will groß werden  
 44 unter euch, der soll euer Diener sein, \*und welcher unter euch will der Vornehmste werden,  
 45 der soll euer aller Knecht sein. \*Denn auch des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er ihm dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zur Bezahlung für viele.  
 46 Und sie kamen gen Jericho. Und da er aus Jericho ging, er und seine Jünger und ein groß Volk, da saß ein Blinder, Bartimäus,  
 47 Timai Sohn, am Wege und bettelte. \*Und da er hörte, daß es Jesus von Nazareth war, fing er an zu schreien und sagen: Jesu, du  
 48 Sohn David, erbarme dich mein! \*Und viele bedrückten ihn, er sollte stille schweigen. Er aber schrie vielmehr: Du Sohn David, erbarme  
 49 dich mein! \*Und Jesus stand stille und ließ ihm rufen. Und sie riefen dem Blinden und sprachen zu ihm: Sei getrost, stehe auf, er  
 50 ruft dir. \*Und er warf sein Kleid von sich,  
 51 stand auf und kam zu Jesu. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was willst du, daß ich dir thun soll? Der Blinde sprach zu

35. was wir bitten werden. dW: um was wir irgend bitten. K: worum wir b. A: uns gewährest, um was immer. Bb: wollten gern daß du uns thätest. St: wünschten ... dW.K: wünschen. vE: w. daß du unsre Bitte uns gewährest.

37. St: Bewillige uns. dW.A.K.G: verleihe. vE: gestatte.

39. Wir können.

40. sehet nicht bei mir zu geben, ohne welchen ...

42. rief sie zu sich ... die Fürken der Bbl. ter herrschen über sie, und ihre Großen üben Gewalt über sie. Bb: welche als F. d. B. angesehen werden. A: als Herren. Bg: die das Ansehen haben die Nationen zu regieren. dW: die so für die Regenten d.B. gelten. vE: für ... gehalten sein wollen. K: als F. d. Bblterthaffen in Ansehen stehen.

44. soll Aller An. sein. Bg: will einer der ersten sein.

46. Bb: der blinde Bartim. Bg.dW.A.K: Tim. Sohn (der S. des L.) Bart. der Blinde. vE: des L. S. der bl. G: Bartimäus [Timai Sohn] ein Blinder.

47. Bb.St: der Nazarener. dW: Nazarethaner. K: daß J. v. R. da sei.

48. dW.G: nur um so mehr. vE: desto lauter.

49. vE: ihn zu sich rufen. St.dW: hieß ihn (herbei) rufen. A: befohl ihn zu r. Bb.Bg: sagte, man sollte ... Bb.St.vE.K: Sei gutes Muthes.

50. A.G: f. R. weg. Bb: ab. St.vE: Oberkleid ab. dW.K: Gewand ab. vE.A.K.G: sprang auf.

## XI.

Adducite pulli. Ingressio eum. Ingressio eius.

Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut vi-  
52 deam! \*Jesus autem ait illi: Vade,  
fides tua te salvum fecit. Et confestim  
vidit, et sequebatur eum in via.

**XI.** Et cum appropinquarent Ierosoly-  
mae et Bethaniae ad montem olivarum,  
2 mittit duos ex discipulis suis, \*et ait  
illis: Ite in castellum, quod contra vos  
est, et statim introeuntes illuc invenietis  
pullum ligatum, super quem nemo  
adhuc hominum sedit; solvite illum et  
3 adducite. \*Et si quis vobis dixerit:  
Quid facitis? dicite: Quia Domino ne-  
cessarius est, et continuo illum dimittet  
4 huc. \*Et abeuntes invenerunt pullum  
ligatum ante januam foris in bivio, et  
5 solvunt eum. \*Et quidam de illic stan-  
tibus dicebant illis: Quid facitis solven-  
6 tes pullum? \*Qui dixerunt eis, sicut  
praeceperat illis Jesus, et dimiserunt  
7 eis. \*Et duxerunt pullum ad Jesum,  
et imponunt illi vestimenta sua, et sedit  
8 super eum. \*Multi autem vestimenta  
sua straverunt in via, alii autem frondes  
caedebant de arboribus et sternebant in  
9 via. \*Et qui praeibant et qui seque-  
bantur, clamabant dicentes: Hosanna!  
„benedictus qui venit in nomine Domi-  
10 ni“, \*benedictum quod venit regnum  
patris nostri David, Hosanna in excel-  
11 sis! \*Et introivit Ierosolymam in  
templum, et circumspexit omnibus, cum  
jam vespera esset hora, exiit in Betha-  
niam cum duodecim.

12 Et alia die, cum exirent a Bethania,  
13 esuriit, \*cumque vidisset a longe ficum  
habentem folia, venit si quid forte in-  
veniret in ea; et cum venisset ad eam,  
nihil invenit praeter folia: non enim  
14 erat tempus ficorum. \*Et respondens  
dixit ei: Jam non amplius in aeternum

αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀναβλέψω. 52 Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὁ γὰρ, ἡ πίστις σου  
σέσωκέ σε. Καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθη  
αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰς  
Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν  
ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐ-  
τοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν  
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰς-  
πορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδε-  
μένον, ἐφ' ᾧ οὐδὲς ἀνθρώπων κεκάθικε·  
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἴαν τις ὑμῶν  
εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τούτου; εἰπάτε· Ὅτι ὁ κύ-  
ριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν  
ἀποστέλλει ὁδῷ. 4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον  
πῶλον δεδεδμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ  
τοῦ ἀμφοδόν, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καὶ  
τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί  
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον  
αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ  
ἀφῆκαν αὐτούς. 7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον  
πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ  
τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.  
8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς  
τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ  
τῶν δένδρων καὶ ἔστρώοντο εἰς τὴν ὁδόν.  
9 Καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες  
ἔκραζον λέγοντες· Ὡσαννά, „εὐλογημένος  
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, 10 εὐλογη-  
μένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου,  
τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· ὡσαννά ἐν τοῖς  
ὕψιστοις. 11 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσό-  
λυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς τὸ ἱερόν, καὶ περι-  
βλεψάμενος πάντα, ὁψίας ἤδη οὕσης τῆς  
ώρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώ-  
δεκα.

12 Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν  
ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε. 13 Καὶ ἰδὼν συ-  
κὴν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν  
εἰς αὐτήν· καὶ εὐρήσας ἐν αὐτῇ· καὶ ἔλθων ἐπ'  
αὐτήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ  
ἦν καιρὸς σύκων. 14 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-  
σοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ

52. A: in viam.

6. S: eos.

9s. AL: Osanna.

11. A: vespere.

12. A: irent.

13. F: nondum.

51. G rel.: Ραββονί. 52. RSH: τῷ Ἰησοῦ. 1. LT: Ἱεροσόλ. (\*εἰς Βηθφ.). L: ἀπίστευτον. 2. L: ἐδ. ἤκω. T: λύσατε α. κ. φέρετε. 3. R: ἀποστελεῖ ([L]† πάλιν). 6. KLTΘ: εἰπεν. 8. LT: στιβ. T: κόπαντες ἐκ τ. ἀγρῶν (\*κ.—δδ.). 9. [L]T\* λέγ. 10. Grell. [KH]\* ἐν ὄν. κυρ. 11. LT\* ὁ Ἰησ. κ. 13. RG\*EK\* ἀπό. L† (alt. I.) [μόνα] et ὁ (e conj. nonn.: οὐ, al.\* οὐ s. οὐ — σύνκων). 14. G rel. [KH]\* ὁ Ἰησ.



52 ihm: Rabboni, daß ich sehend werde! \*Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen. Und alsbald ward er sehend, und folgte ihm nach auf dem Wege.

**XI.** Und da sie nahe zu Jerusalem kamen, gen Bethphage und Bethanien an den Ölberg, 2 sandte er seiner Jünger zweien, \*und sprach zu ihnen: Geht hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald, wenn ihr hinein kommt, werdet ihr finden ein Füllen angebunden, auf welchem nie kein Mensch gegessen ist; löset es 3 ab und führet es her, \*und so jemand zu euch sagen wird: Warum thut ihr das? so sprechet: Der Herr bedarf sein, so wird es bald hersehen. 4 den. \*Sie gingen hin und fanden das Füllen gebunden an der Thür draußen auf dem Wegescheib, und lösetens ab. \*Und Giltche, die da Randen, sprachen zu ihnen: Was machet ihr, 6 daß ihr das Füllen ablöset? \*Sie sagten aber zu ihnen, wie ihnen Jesus geboten hatte; und 7 die ließens zu. \*Und sie führten das Füllen zu Jesu, und legten ihre Kleider drauf, und er 8 setzte sich drauf. \*Viele aber breiteten ihre Kleider auf den Weg. Giltche hieben Malen von den Bäumen und streueten sie auf den 9 Weg. \*Und die vorne vor gingen, und die hernach folgten, schrien und sprachen: Hosanna, „gelobet sei, der da kommt in dem Namen des 10 Herrn“, \*gelobet sei das Reich unsers Vaters David, das da kommt in dem Namen des Herrn, 11 Hosanna in der Höhe! \*Und der Herr ging ein zu Jerusalem und in den Tempel, und er besahe Alles, und am Abend ging er hinaus gen Bethanien mit den Zwölfen.

12 Und des andern Tages, da sie von Bethanien gingen, hungerte ihn, \*und sah einen Feigenbaum von ferne, der Blätter hatte; da trat er hinzu, ob er etwas drauf fände. Und da er hinzu kam, fand er nichts denn nur Blätter, denn es war noch nicht Zeit, daß Feigen sein sollten. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Nun esse von dir Niemand

51. Rabboni! vE: Mein Lehrer! Bb: daß ich wieder sehen möge.

52. vE: hat dich gesund gemacht. Sogleich sah er.

1—24. Vgl. Matth. 21, 1—22.

1. sandte Jesus.

2. nie ein Mensch. St.dW.K: (noch) kein M. gef. hat. A: kein M. noch gef. ist. vE: noch Niemand.

3. Bb.Bg.vE: hieher senden (schicken). A: gehen lassen. K: kommen lassen. G: hieher lassen. dW: alsbald läßt er es hieher gehen. (St: sogleich schickt er es wieder hieher!)

4. hängen auf dem B. St.S.vE.G: am Scheibewege. K: bei einem Sch.

5. Bb.Bg.dW: Giltche berer die... A: Giltche von denen. G: von den Umstehenden. St: der Umst.

6. dW: und sie ließen sie. Bb: l. f. fort. A: überließen es ihnen. K: ließen es ihnen. vE: man ließ es ihnen zu.

7. St: ihre Oberkleider darüber. vE.G: ihre Kl. darüber. K: über dasselbe. dW: legten ihm ihre Gewänder auf.

8. Andere hieben. Bb.Bg.St.vE.A.K: Zweige. dW: Reisfer.

9. vorangingen.

10. Bb.Bg.dW.K: Gefegnet. A.G: hochgelobt. vE: hochwillkommen. St: beglückt. Bg: das ankommende R. vE: herannahende. S: nun anbrechende. (St: wiederkommende!?)

11. Und da er Alles gesehen hatte, und es nun Abend war... Bg: es schon Abendzeit war. Bb: die Abendstunde schon. dW.vE: schon spät an der Zeit. St.K: schon sp. A: bereits der Ab. gekommen. Bb.Bg: Alles umher gesehen. A: rings herum. K: Alles angesehen. St.vE: sich daselbst überall umgesehen.

12. K: zurückgingen. vE: schon von D. abgegangen waren.

13. Bb.Bg: (noch) nicht Zeit zu Feigen. K: die Zeit der Feigen. vE: die Feigenzeit. St.dW. A.G: (noch) nicht Feigenzeit.

14. dW: Nie mehr esse v. b. in Ewigkeit Jemand Fr. vE: Nimmermehr soll Jemand... eine Fr. essen.

4. U.L: außen oder hängen.

## XI.

## Purgatio templi. De fide, precibus et placabilitate.

ex te fructum quisquam manducet! Et audiebant discipuli ejus.

15 Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium

16 columbas evertit, \*et non sinebat, ut quisquam transferret vas per templum.

17 \*Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: „Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus“? vos autem fecistis eam „speluncam latronum“.

18 \*Quo audito principes sacerdotum et scribae quaerebant, quomodo eum perderent; timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus. \*Et cum vespere facta esset, egrediebatur de civitate.

20 Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus. \*Et recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,

22 ficus cui maledixisti aruit. \*Et respondens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!

23 \*amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare! et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit,

24 fiat: fiet ei. \*Propterea dico vobis, omnia quaecunque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

25 bis. \*Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem, ut et Pater vester, qui in coelis est, dimittat vobis peccata vestra. \*Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in coelis est, dimittet vobis peccata vestra.

27 Et veniunt rursus Ierosolymam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et seniores, \*et dicunt ei: In qua potestate haec facis, et quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias? \*Jesus autem respondens ait illis: Interrogabo vos et

σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰς <sup>Jo. 2, 14-20.</sup> ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς <sup>Lu. 19, 45.</sup> πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψε, <sup>16</sup> καὶ οὐκ ᾔφεν, ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. <sup>17</sup> Καὶ <sup>Mt. 21, 13.</sup> ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς: Οὐ γέγραπται: „Ὅτι ὁ οἶκος μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν“; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐτὸν „σπηλαῖον ληστῶν“. <sup>18</sup> Καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐξήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβούντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσset ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. <sup>19</sup> Καὶ ὅτε ὕψι ἐγένετο, <sup>Mt. 21, 17.</sup> ἐξ- <sup>v. 11.</sup> πορευετο ἔξω τῆς πόλεως.

20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωΐ, εἶδον τὴν <sup>Mt. 21, 18.</sup> συκὴν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. <sup>21</sup> Καὶ ἀνα- <sup>20ss.</sup> μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· „Ραββί, ἴδε, ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξηράνται.“ <sup>22</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· „Ἐγὼ <sup>Jo. 14, 1.</sup> πλίστιν θεοῦ.“ <sup>23</sup> Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι <sup>9, 22.</sup> ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ· Ἀρθῇτι καὶ <sup>Mt. 17, 20.</sup> βληθῇτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακρι- <sup>1Co. 13, 2.</sup> θῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι <sup>Jo. 1, 6.</sup> ἃ λέγει γίνεται, ἔσται αὐτῷ ὃ ἂν εἴπῃ. <sup>24</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα ἂν <sup>Mt. 21, 22.</sup> προσευχόμενοι αἰτεσθε, πιστεύετε ὅτι λαμ- <sup>18, 19.</sup> βάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. <sup>25</sup> Καὶ ὅταν στή- <sup>7, 7.</sup> κητε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ <sup>Jo. 14, 13.</sup> τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐ- <sup>16, 23.</sup> ρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. <sup>26</sup> Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. <sup>Mt. 21, 23-27.</sup> Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, <sup>28</sup> καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα ταῦτα ποιεῖς; <sup>29</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς <sup>Jo. 2, 18.</sup> εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς καὶ ὑμεῖς ἐπερωτήσω με.

15. S: veniunt iterum.

17. A: Non.

18. Al.: admirabantur.

21. AF: dicit.

24. AF: veniet.

14. R: ὁδὸς. T: φάγη. 17. T: κ. ἔλεγε· et: πεποιήσ. 18. LT: ἀπολέσωσιν. T: πᾶς γὰρ. 19. T: ὅταν. LT: -οντο. 23. LT\* γὰρ. L: ἃ λαλεῖ. T\*: ὃ ἂν εἴπῃ. 24. LT: ὅσα προσευχέσθε κ. et: ἁλᾶτε. 25. LT\*: στήκετε. 26. T (BLSA)\*. 28. T: ἔλεγον et: ἡ τίς. 29. T\* ἀποκριθ. et: κάγω.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger hielten das.

- 15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an, und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und die Tische der Wechslern und die Stühle der Taubenkrämer stieß er um, \*und ließ nicht zu, daß jemand etwas durch den Tempel trüge.
- 17 \*Und er lehrte und sprach zu ihnen: Stehet nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern“? Ihr aber habt eine
- 18 „Rörbergrube“ daraus gemacht. \*Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und sie trachteten wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk verwunderte sich seiner Lehre. \*Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

- 20 Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war
- 21 bis auf die Wurzel. \*Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorret. \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott! \*wahrlich ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Hebe dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wirds ihm geschehen, was er sagt. \*Darum sage ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihrs empfangen werdet, so wirds euch werden. \*Und wenn ihr flehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider jemand habt, auf daß auch euer Vater im Himmel euch vergebe eure Fehle. \*[Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Fehle nicht vergeben.]
- 27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten, \*und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das, und wer hat dir die Macht gegeben, daß du solches thust? \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

15. und fing an auszutreiben.

16. daß jemand ein Geräthe ... Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. weil a. B. ... verwunderte. dW.A.G: erstaunt war (ob) über f. E. St.K: bewunderte. (vE: über f. E. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der B. (den Wurzeln) aus. K: von den B. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du gesücht hast. vE: dem du verwünscht hast. St: verwünschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er f. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A.G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14, 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. in dem Tempel wandelte. vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

25. 26. A.A: Fehler.

28. 29. 33. Siehe zu Matth.

## XI.

**Purgatio templi. De fide, precibus et placabilitate.**

**ex te fructum quisquam manducet! Et audiebant discipuli ejus.**

**15** Et veniunt Ierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium

**16** columbas evertit, \*et non sinebat, ut  
quisquam transferret vas per templum.

**17** \*Et docebat, dicens eis: Nonne scriptum est: „Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus“? vos autem fecistis eam „speluncam latronum“.

18 \*Quo audito principes sacerdotum et  
scribae quaerebant, quomodo eum per-  
derent; timebant enim eum, quoniam  
universa turba admirabatur super do-  
ctrina ejus. \*Et cum vespera facta  
esset, egrediebatur de civitate.

**20** Et cum mane transirent, viderunt  
**21** ficum aridam factam a radicibus. \*Et

recordatus Petrus dixit ei: Rabbi, ecce,  
**22** ficus cui maledixisti aruit. \* Et respon-  
 dens Jesus ait illis: Habete fidem Dei!

**23** \*amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti: Tollere et mittere in mare! et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit,

**24 fiat: fiet ei. \*Propterea dico vobis, omnia quaecunque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vo-**

**25 bis.** \*Et cum stabitis ad orandum,  
dimittite si quid habetis adversus ali-  
quem, ut et Pater vester, qui in coelis  
**26** est, dimittat vobis peccata vestra. \*Quod  
si vos non dimiseritis, nec Pater vester,  
qui in coelis est, dimittet vobis peccata  
vestra.

**27** Et veniunt rursus Ierosolimam. Et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes et scribae et se-

**28** niores, \* et dicunt ei: In qua potestate  
haec facis, et quis dedit tibi hanc po-

**29** testatem, ut ista facias? \*Jesus autem  
respondens ait illis: Interrogabo vos et

σου μηδὲς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον οἱ  
μαθηταὶ αὐτοῦ.

15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ εἰς  
 ελθὼν εἰς τὸ ἱερόν, ᾗρξατο ἐκβάλλειν τοὺς

πολούντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ  
ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν  
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πολούντων τὰς περι-  
στερὰς κατέστρεψε, <sup>16</sup> καὶ οὐκ ᾔφειν, ἵνα

τις διενέγκῃ σχεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. <sup>17</sup> Καὶ <sup>Μτ. 21, 13.</sup>  
<sup>Λ. 19, 46.</sup> ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· „Ὅτι <sup>Ἰω. 56, 7.</sup>

ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται  
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν· ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε ἀν-

τὸν „σπῆλαιον ληστῶν“. 18 Καὶ ἤκουσαν L. 19, 47.  
οἱ ἀσχυροὶ καὶ οἱ γραμματεῖς· καὶ εἰζήτουν

πῶς αὐτὸν ἀπολῶσιν· ἐφοβούντο γὰρ αὐ-  
τόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ  
διδασκῇ αὐτοῦ. <sup>19</sup>Καὶ ὅτε ὁψά ἐγένετο, ἐξ-  
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.

<sup>20</sup> Καὶ παραπορευόμενοι πρώτ, εἶδον τὴν <sup>Μτ 21, 19.</sup>  
 συκὴν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν. <sup>21</sup> Καὶ ἀνα- <sup>20α.</sup>  
<sup>ν. 14.</sup>

**15. S: veniunt iterum.**

**17. A: Non.**

18. Al.: admirabantur.

**21. ▲F: dicit.**

**24. AF: veniet.**

14. B: ἑδὺς. T: πόλιν. 17. T: κ. Κλεων· εἰ: πιστοῖν

18. LT: ἀπολέσασιν. T: πᾶς καὶ. 19. T<sup>2</sup>: ὅταν. LT:

18. LT. ἀποκαθάρσις. I. καὶ, γὰρ. 19. I-5. σταθ. EA.  
-ορτο. 23. LT\* καὶ. I: ἃ λαμβ. T\* ὁ λαὸς ἔχον

24. I.T: ὅσα προσέχετε καὶ ἐλάβετε. 25. I.T:

24. ΕΙ: οὐκ ἀποφύγετε α: β: ἐκάρτε: 25. ΕΙ-  
σπύρεται: 26. T (BLSA)\*. 28. T: ἔλανον εΙ: ἦ τις.

29. T\* ἀποκριθ. et καὶ ὡ.

keine Frucht ewiglich! Und seine Jünger hörten das.

- 15 Und sie kamen gen Jerusalem. Und Jesus ging in den Tempel, fing an, und trieb aus die Verkäufer und Käufer in dem Tempel, und die Tische der Wechslar und die Stühle der Taubenkrämer rieß er um, \*und ließ nicht zu, daß Jemand etwas durch den Tempel trüge.
- 16 \*Und er lehrte und sprach zu ihnen: Stehet nicht geschrieben: „Mein Haus soll heißen ein Bethaus allen Völkern“? Ihr aber habt eine
- 17 „Räubergrube“ daraus gemacht. \*Und es kam vor die Schriftgelehrten und Hohenpriester, und sie trachteten wie sie ihn umbrächten. Sie fürchteten sich vor ihm, denn alles Volk verwunderte sich seiner Lehre. \*Und des Abends ging er hinaus vor die Stadt.

- 20 Und am Morgen gingen sie vorüber und sahen den Feigenbaum, daß er verdorret war
- 21 bis auf die Wurzel. \*Und Petrus gedachte daran und sprach zu ihm: Rabbi, siehe, der Feigenbaum, den du verflucht hast, ist verdorret. \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt Glauben an Gott! \*wahrlich ich sage euch, wer zu diesem Berge spräche: Gehe dich und wirf dich ins Meer, und zweifelte nicht in seinem Herzen, sondern glaubte, daß es geschehen würde, was er sagt, so wirds ihm geschehen, was er sagt. \*Darum sage ich euch, alles was ihr bittet in eurem Gebet, glaubet nur, daß ihrs empfangen werdet, so wirds euch werden. \*Und wenn ihr flehet und betet, so vergebet, wo ihr etwas wider Jemand habt, auf daß auch euer Vater im
- 26 Himmel euch vergebe eure Sünde. \*[Wenn ihr aber nicht vergeben werdet, so wird euch euer Vater, der im Himmel ist, eure Sünde nicht vergeben.]

- 27 Und sie kamen abermal gen Jerusalem. Und da er in den Tempel ging, kamen zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Zeloten, \*und sprachen zu ihm: Aus was für Macht thust du das, und wer hat dir die
- 29 Macht gegeben, daß du solches thust? \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will

15. und aus dem Tempel treiben.

16. daß Jemand ein Geräthe ... Bb.St. dW.A: Gefäß. Bg.vE: Geschirr. S: Geräthschaften. vE: Ja er litt nicht einmal.

18. weil a. B. ... verwunderte. dW.A.G: erkannt war (ob) über f. E. St.K: bewunderte. (vE: über f. E. ganz entzückt!)

19. Bb.dW.vE.A.K: Da (als) es (nun) Abend geworden.

20. Bb.Bg.A.G: von der W. (den Wurzeln) aus. K: von den W. an. vE: von Grund aus.

21. St.dW.vE.A.G: Da (Nun) erinnerte sich P. K: Und P. erinn. sich. A: dem du gesücht hast. vE: den du verwünscht hast. St: vermüschtest.

22. dW.vE.K: zu Gott. Bb: Glauben Gottes.

23. Bg.dW: daß (das) was er sagt, geschieht. A: Alles was er f. geschehen werde. vE.Bg: dem wird (auch) werden was er sagt. dW: so wird ihm w. was er irgend spricht. A.K: so wird es ihm geschehen.

24. Bb.Bg: daß ihrs empfanget. St.dW.A.G: erhaltet.

25. 26. Vergl. Matth. 6, 14. 15. Bb.Bg: Sündenfälle. vE.A.K.G: Sünden.

27—33. Vgl. Matth. 21, 23—27.

27. in dem Tempel wandelte. vE: umherging. A: umherwandelte. dW: indem er ... umherwandelt.

25. 26. A.A: Fehler.

28. 29. 33. Siehe zu Matth.

**XI. Unde baptismus Joannis. Filii episcopos. Kayle repudiatus.**

ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis, in qua potestate haec  
 30 faciam. \*Baptismus Joannis de coelo erat, an ex hominibus? respondete mihi!  
 31 \*At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus: De coelo! dicet: Quare ergo  
 32 non credidistis ei? \*si dixerimus: Ex hominibus! timemus populum; omnes enim habebant Joannem, quia vere propheta esset.  
 33 \*Et respondentes dicunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate haec faciam.

**XII.** Et coepit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit lacum, et aedificavit turrin, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est. \*Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineae. \*Qui apprehensum eum ceciderunt et dimiserunt vacuum. \*Et iterum misit ad illos alium servum; et illum in capite vulneraverunt et contumeliis affecerunt. \*Et rursum alium misit; et illum occiderunt, et plures alios, quosdam caedentes, alios vero occidentes. \*Adhuc ergo unum habens filium carissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia reverbuntur filium meum! \*Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est haeres, venite, occidamus eum, et nostra erit haereditas! \*Et apprehendentes eum occiderunt et ejecerunt extra vineam.  
 9 \*Quid ergo faciet Dominus vineae? Veniet et perdet colonos, et dabit vineam aliis. \*Nec scripturam hanc legistis: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli:”  
 11 \*a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris? \*Et quaegebant eum tenere, et timuerunt turbam; cognoverunt enim, quoniam ad eos pa-

λογον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢ, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἐλογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες· Ἐὰν εἰπώμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλ' ἐὰν εἰπώμεν· Ἐξ ἀνθρώπων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὅτως προφήτης ἦν. 33 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ· Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν· Ἀμπελῶνα ἐκέντησεν ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὥρυξεν ὑπολήθιον, καὶ φκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπέδμησε. 2 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δούλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δούλον· κακέτηνον λιθοβολήσαντες ἐκφαλαίωσαν καὶ ἀπέστειλαν ἡμιπομένον. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον ἀπέστειλε· κακῶν ἀπέπεισαν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ ἀποκτείνοντες. 6 Ἐτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 Ἐκείνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς αὐτούς· Οὐ τοῦτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτα, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία. 8 Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέπεισαν καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 Οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· „Αἶθρον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας.”  
 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐξήρουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γὰρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς

30. AL: Baptismum.

31. S† nobis.

32. AL: timebant.

33. A\* (alt.) Et.

6. A\* (pr.) filium.

11. A: admirabile.

30. LTΘ† εὐ. 31. LT: διελογ. (\* ἐν). 32. KSLTΘ† ἐὰν (LT: ἀλλὰ KLΘ: ἀνθρ.); D: φοβόμεν. 33. [L<sup>2</sup>] T\* ἀποκριθεὶς. 1. LT: λαλεῖν. 2. T: τῶν καρπ. 4. LT: κακ. ἐκφαλ. x. ἡμιπομένον. 5. G[K]LT[H]\* πάλ. LT: οὗς (his) et: ἀποκτείνοντες. 6. [L]\* ἐν et καὶ. T: Ἐτι ἐ. εἶχεν υἱὸν ἀγ. ἀπέστ. αὐτὸν ἐσχ. 8. LTΘ: ἐξέβ. αὐτόν.

## Jesu Antwort über seine Vollmacht. Parabel von den Weingärtnern. Der Gassein. XI.

euch auch ein Wort fragen, antwortet mir, so will ich euch sagen, aus was für Macht ich 30 das thue. \*Die Tausende Johannis, war sie vom Himmel oder von Menschen? antwortet mir! 31 \*Und sie gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Sie war vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr denn ihm nicht geglaubt? \*Sagen wir aber: Sie war von Menschen, so fürchten wir uns vor dem Volk; denn sie hielten alle, daß Johannes ein rechter Prophet wäre. \*Und sie antworteten und sprachen zu Jesu: Wir wissen nicht. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich solches thue.

**XII.** Und er fing an zu ihnen durch Gleichnisse zu reden: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und führte einen Zaun drum, und grub eine Kelter, und baute einen Thurm, und that ihn aus den Weingärtnern, und zog über Land. 2 \*Und sandte einen Knecht, da die Zeit kam, zu den Weingärtnern, daß er von den Weingärtnern nähme von der Frucht des Weinberges. \*Sie nahmen ihn aber, und häuften ihn und ließen ihn leer von sich. \*Abermal sandte er zu ihnen einen andern Knecht, denselben zerwarfen sie den Kopf mit Steinen und ließen ihn geschmäht von sich. \*Abermal sandte er einen andern, denselben tödteten sie, und viel andere, eiliche häuften sie, eiliche tödteten sie. \*Da hatte er noch einen einzigen Sohn, der war ihm lieb; den sandte er zum letzten auch zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohne scheuen! \*Aber dieselben Weingärtner sprachen unter einander: Dieß ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, so wird das Erbe unser sein! \*Und sie nahmen ihn, und tödteten ihn und warfen ihn heraus vor den Weinberg. \*Was wird nun der Herr des Weinberges thun? Er wird kommen und die Weingärtner umbringen, und den Weinberg andern geben. \*Habt ihr auch nicht gelesen diese Schrift: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Gassein worden: 11 \*von dem Herrn ist das geschehen, und es ist 12 wunderbarlich vor unsern Augen!“ \*Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen, und fürchteten sich doch vor dem Volk; denn sie ver-

30. vE: Beantwortet mir das.

32. wirklich ein Prophet. dW: achteten J. als sei er wirklich ... vE: hielten J. für einen wirklichen Pr. Bb.Bg: hielten J. dafür, daß er wahrhaftig ... gewesen. A: hielten J. für einen wahren Pr. St: achteten J. als einen, der wahrhaftig ... wäre.

1—12. Vgl. Matth. 21, 33—46.

1. einen Keltertrug. Bb.Bg.dW.vE.A.K: in Gleichnissen. St: umzäunte ihn. Bb: that ihn den Landbesitzern aus.

2. Bb: Als die Zeit war. Bg: als es J. war. St: zur rechten (dW: bestimmten) J. vE.K: zu seiner J. St.dW: einen Theil von d. Fr. A: etwas von.

3. St: griffen ihn an. A: ergriffen. K: griffen. vE: fielen über ihn her. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: schlugen. Bb.Bg: schickten ihn leer fort. St.vE.K: (ledig) zurück. dW: sandten ... A: ließen ihn leer abziehen.

4. Bb: reinigten und verwundeten sie am Kopf. St: auch diesen warfen s. mit Steinen, verw. ihn am R. dW: auch ... Steinen an den R. vE: auch diesen verw. s. am R. A.K: denselben (den) ... Bb: schickten ihn beschimpft fort. Bg: verunehret. St: schimpflich zurück. G: mit Schande u. Spott. dW: gemißhandelt. vE: behandelten ihn mit Schmach. A.K: thaten ihm Schm. an.

5. St.vE.K: brachten sie um.

6. der ihm lieb war. Bg: Da er nun noch ... hatte. Bb: Als er ... seinen einzigen geliebten S. hatte. St.dW.vE: Noch hatte er (Nun hatte er noch) einen (einzigen) gel. S. A: seinen einz. S. den er überaus liebte. vE: doch für m. S. Achtung haben. K: Schen haben vor m. S.

7. Bb.K: das Erbgut. A: die Erbschaft. vE: dann sind wir die Besitzer des Guts.

8. Bb.dW.vE.A.G: zum W. hinaus. K: aus dem ... St: außer den W.

9. St: die Winger verderben. vE: Andern übergeben.

10. Bb: zum Haupt-Gassein.

11. wunderbar in u. Augen. Bb: ist dieser worden.

12. tr. ihn zu greifen.



**XII. De tributo Caesari solvendo et de resurrectione mortuorum.**

rabolam hanc dixerit. Et relicto eo abierunt.

- 13 Et mittunt ad eum quosdam ex Phariseis et Herodianis, ut eum caperent  
14 in verbo. \*Qui venientes dicunt ei: Magister, scimus quia verax es et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: Licet dari tributum Caesari, 15 an non dabimus? \*Qui sciens versutium illorum ait illis: Quid me tentatis? 16 afferte mihi denarium, ut videam. \*At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago haec et inscriptio? Dicunt ei: 17 Caesaris. \*Respondens autem Jesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesaris, et quae sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.
- 18 Et venerunt ad eum Sadducei, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum dicentes: \*Magister, Moyses nobis scripsit, ut „si cujus frater mortuus fuerit et dimiserit uxorem et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius et resuscitet semen 20 fratri suo“. \*Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus 21 est non relicto semine, \*et secundus accepit eam et mortuus est, et nec iste 22 reliquit semen, et tertius similiter, \*et acceperunt eam similiter septem et non reliquerunt semen; novissima omnium 23 defuncta est et mulier. \*In resurrectione ergo cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxore. 24 rem. \*Et respondens Jesus ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes scripturas neque virtutem Dei? \*Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent neque nubentur, sed sunt sicut angeli 26 in coelis. \*De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Moysi super rubum, quomodo dixerit illi Deus,

τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

13 Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας<sup>L. 20, 20ma Mc. 22, 18...</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. 14 Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' <sup>De. 1, 17. Mt. 16, 17. 2a. 18, 28. 3. De. 17, 15.</sup> ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· Ἐξέσται κῆρσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὐ; δώμεν, ἢ μὴ δώμεν; 15 Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. 16 Οἱ δὲ ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Καίσαρος. 17 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς <sup>L. 20, 25. Mt. 13, 7.</sup> εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἰθαυμάσαν ἐπ' αὐτῷ.

18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ὅτι εἰς τινος ἀδελφός ἀποθάνῃ καὶ καταλήσῃ γυναῖκα καὶ τέκνα μὴ ἔσῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαγαστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.“ 20 Ἐπεὶ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἄφηκε σπέρμα, 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἄφηκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡς αὐτῶς, 22 καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ οὐκ ἄφηκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 24 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφάς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 Ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βύτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· <sup>Mt. 22, 22-23. L. 20, 25. Mt. 13, 7. De. 17, 15. 2a. 18, 28. 3. De. 17, 15.</sup>

14. A: Domini. S: dare.

16. A\* ei.

19. Al.: accipiet.

22. [L]\* (tert.) et.

23. Al.: resurrexerit. 24. A: Non.

25. Al.: nubunt. S: erunt sic. aug. Dei.

26. F: supra (\* [bis] et).

14. L† εἰπὶ ἐν ἡμῖν. 16. [L]\* (alt.) οἱ δὲ. LT: εἶπαν.

17. LT: Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ. T: τὰ Κ. ἀποδ. K. LT: ἰθαυμάζον et (18): ἐπηρώτων. 19. T: μὴ ἀφῇ τέκνον.

20. G rell.\* ἐν. 21. T\* ὁ τρίτ. et καί. [L]\* ἔλαβον αὐτ. (G: κ. ὡς αὐτ. κ. οἱ ἑ. ἐκ ἀφ.). LT: Ἰσχατον.

23. T\* ἐν. [L]† ὅτ. ἀναστ. 24. T: Ἐγὼ αὐτ. ὁ Ἰ.

25. LT: γαμίσκονται. R† οἱ. 26. R: τῆς βύτου. T: πως.

## Gott und der Kaiser. Die Sabbucker und die Auferstehung.

## XII.

nahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß geredet hatte. Und sie ließen ihn und gingen davon.

- 13 Und sie sandten zu ihm etliche von den Pharisäern und Herodis Dienern, daß sie ihn  
14 singen in Worten. \*Und sie kamen und sprachen zu ihm: Meister, wir wissen daß du wahrhaftig bist und fragst nach Niemand, denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht: Ist recht, daß man dem Kaiser Zins gebe, oder nicht?  
15 sollen wir ihn geben oder nicht geben? \*Er aber merkte ihre Heuchelei und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich? bringet mir einen  
16 Groschen, daß ich ihn sehe. \*Und sie brachten ihm. Da sprach er: Weshalb ist das Bild und die Ueberschrift? Sie sprachen zu ihm: Des  
17 Kaisers. \*Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gotte, was Gottes ist. Und sie verwunderten sich sein.  
18 Da traten die Sabbucker zu ihm, die da halten, es sei keine Auferstehung; die fragten  
19 ihn und sprachen: \*Meister, Moses hat uns geschrieben, „wenn Jemandes Bruder stirbt und läßt ein Weib und läßt keine Kinder, so soll sein Bruder desselbigen Weib nehmen und  
20 seinem Bruder Samen erwecken“. \*Nun sind sieben Brüder gewesen. Der erste nahm ein  
21 Weib, der starb und ließ keinen Samen, \*und der andere nahm sie und starb, und ließ auch nicht Samen, der dritte desselbigen gleichen,  
22 \*und nahmen sie alle sieben und ließen nicht Samen; zuletzt nach allen starb das Weib auch.  
23 \*Nun in der Auferstehung, wenn sie auferstehen, welches Weib wird sie sein unter ihnen?  
24 denn sieben haben sie zum Weibe gehabt. \*Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Ist nicht also? Ihr irret darum, daß ihr nichts wiisset von der Schrift, noch von der Kraft  
25 Gottes. \*Wenn sie von den Todten auferstehen werden, so werden sie nicht freien noch sich freien lassen, sondern sie sind wie die Engel  
26 im Himmel. \*Aber von den Todten, daß sie auferstehen werden, habt ihr nicht gelesen im Buch Moses bei dem Busch, wie Gott zu ihm

Bb: erkannten. A: verstanden wohl. K: nahmen wahr. St.dW: merkten. vE: hatten wohl gemerkt ... in Beziehung auf sie.

13—27. Vgl. Matth. 22, 16—32.

13. Bb.A: in der Rede singen. Bg: in einer N. vE: in Reden zu fangen. K: im N. dW: mit Reden erwischen. St: ihm durch N. Fallstricke legten.

14. Weg Gottes nach der Wahrheit. Bb: Schatzung. vE: Abgaben. Bb: Sollen wir geben oder nicht geben?

15. Bb: einen Römer-Groschen, daß ichs sehe. Bg: ihn besetze. vE: laßet mich ihn sehen. K: den Groschen.

16. dieses Bild. Bg: Bildniß.

17. K: wunderten sich darüber.

18. Da traten Sabb. vE: die Auferst. leugnen. A: sagen, es gebe keine N.

19. hinterläßt. dW.A: vorgeschrieben. St. vE.G: die Vorschrift gegeben. K: geboten. A.K: Nachkommenschaft erwecken. (dW: Samen auferwecke.)

20. 21. 22. hinterließ ... hinterließen.

22. Bb.Bg.dW.A.K: die Sieben.

23. weissen Weib ... denn alle Sieben. St. dW.A.K.G: bei der Auferst. Bb: werden auferstehen sein. dW: auferst. sind. (vE: Wann nun bei der N. jene auferstehen.) Bb.Bg.dW. A.K: die Sieben. (St: die S. haben ja dasselbe Weib gehabt.)

24. nicht w. die Schr. noch die Kr. S. Bb. Bg.K: Irret ihr nicht darum (A: darin, weil...). St.vE: Seib ihr nicht eben darum (bewegen so) in Irrthum. dW: S. ihr darum nicht irre. vE: die Macht Gottes.

25. Bb: weder zur Ehe nehmen noch zur Ehe ausgegeben. dW.A: wie Engel im H. Bb.Bg: die G. die in den Himmeln sind.

26. daß sie auferstehen ... Dornbusch. Bg: Die Todten aber betreffend. St.dW.A: Was aber d. T. betrifft. S.vE: die Auferst. d. T. (Bb: Gott im Brombeerbusch!) St: da wo der Dornb. vorkömmt. S: dort bei der Geschichte vom Busch. dW: in der Grsch. vom Dornb. (vE: bei d. Brennenden Busche.)

23. A.A: weissen Weib.

## XII. De principali praecepto, Davidis Alie, eruditiorum ambitione.

inquiens: „Ego sum Deus Abraham et  
27 Deus Isaac et Deus Jacob“? \*Non est  
Deus mortuorum, sed vivorum; vos ergo  
multum erratis.

28 Et accessit unus de scribis, qui au-  
dierat illos conquirentes, et videns quo-  
piam bene illis responderit, interrogavit  
eum, quod esset primum omnium man-

29 datum. \*Jesus autem respondit ei:  
Quia primum omnium mandatum est:

„Audi, Israel, Dominus Deus tuus Deus  
30 unus est! \*et diliges Dominum Deum  
tuum ex toto corde tuo, et ex tota ani-  
ma tua, et ex tota mente tua, et ex  
tota virtute tua“. Hoc est primum

31 mandatum. \*Secundum autem simile  
est illi: „Diliges proximum tuum tan-  
quam te ipsum“. Majus horum aliud

32 mandatum non est. \*Et ait illi scriba:  
Bene, magister! in veritate dixisti, quia  
unus est Deus et non est alius praeter

33 eum, \*et ut diligatur ex toto corde et  
ex toto intellectu et ex tota anima et  
ex tota fortitudine, et diligere proximum  
tanquam se ipsum, majus est omnibus

34 holocaustis et sacrificiis. \*Jesus  
autem videns quod sapienter respondis-  
set, dixit illi: Non es longe a regno Dei.  
Et nemo jam audebat eum interrogare.

35 Et respondens Jesus dicebat, docens  
in templo: Quomodo dicunt scribae,

36 Christum filium esse David? \*Ipse enim  
David dicit in Spiritu sancto: „Dixit  
Dominus Domino meo: Sede a dextris  
meis, donec ponam inimicos tuos sca-

37 bellum pedum tuorum.“ \*Ipse ergo  
David dicit eum Dominum, et unde est  
alius ejus?

Et multa turba eum libenter audivit.

38 \*Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete  
a scribis, qui volunt in stolis ambulare,

39 et saluari in foro, \*et in primis ca-

„Εγώ ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ  
καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ“; 27 Οὐκ ἔστι ὁ θεὸς  
νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς αὖν πολὺ  
πλανᾶσθε.

28 Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων  
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι κα-  
λῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν·  
Ποία ἐστὶ πρώτη πάντων ἐντολὴ; 29 Ὁ δὲ  
Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πάν-  
των ἐντολὴ· „Ἀκούε Ἰσραὴλ, κύριος ὁ θεὸς  
ἡμῶν κύριος εἰς ἐστὶ“ 30 καὶ ἀγαπήσεις κύ-  
ριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς  
διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.“

Αὕτη πρώτη ἐντολὴ. 31 Καὶ δευτέρα ὁμοία  
αὐτῇ· „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σε-  
αυτόν.“ Μεῖζων τούτων ἀλλή ἐντολὴ οὐκ  
ἔστι.

32 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς·  
Καλῶς, διδάσκαλε· ἐν ἀληθείας εἶπας, ὅτι  
εἰς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἐστὶν ἄλλος πλην αὐ-  
τοῦ, 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτόν ἐξ ὅλης τῆς  
καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνείσεως καὶ ἐξ  
ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ  
τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεόν  
ἐστὶ πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυ-  
σιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτόν ὅτι  
ἐργαζομῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν  
εἰ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς  
οὐκ ἐτίμα αὐτὸν ἐπερωτήσας.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδά-  
σκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμ-  
ματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς ἐστὶ Δαυὶδ;

36 Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι  
τῷ ἁγίῳ· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου·  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς  
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.“

37 Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτόν κύριον  
καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶ;

Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.  
38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ·

Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελό-  
ντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοῦς  
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, 39 καὶ προσωκαεδρίας ἐν

29. AL: noster (al.: vester). AL: Domi-  
nus unus.

31. [L]\* (pr.) est. 32. AL\* Deus.

33. ASL: holocaustis et sacrificiis.

34. [L]\* jam et eum. 36. L: scabillum.

37. F: omnis populus lib. audiebant eum.

39. AL: et primas cathedras.

26. L\* (duo ult.) ὁ. 27. T\* ὁ. G refl. [KH]\* (alt.)

θιός. T\* ἡ. ὅ. 28. LT: ἰδὼν ὅτι. R: πασῶν.

29. R: πασῶν (8: πάντων) τ. ἐντολῶν. L: [ἐντολὴ

ἰσχύος]. T: Ἀπειρ. ὁ' I. ὅτι πρ. ἐστίν. 30. T\* κ. ἐξ ὁ.

τ. διαν. σ. et αὐτῇ πρ. ἐντ. 31. [L]\* K. RGSΘ:

αὐτῇ (T: Δευτ. δι' αὐτῇ). 32. G refl.\* θιός. 33. [L]

T\* κ. ἐξ ὁ. I. τ. ψ. T2: περισσώτερόν ἐστιν. 36. [L] T\*

γάρ. GKS (\* bis τῷ): „Αἰγι. T2 (\* ὁ): κάθισον.

T3: ὑποκάτω. 37. [L] T\* ὅ.

Das vornehmste Gebot. Der Davidssohn. Die Schriftgelehrten. XII.

sagte und sprach: „Ich bin der Gott Abraham und der Gott Isaak und der Gott Jakob“?

27 \*Gott aber ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen Gott. Darum irret ihr sehr.

28 Und es trat zu ihm der Schriftgelehrte einer, der ihnen zugehört hatte, wie sie sich mit einander befrageten, und sahe, daß er ihnen sein geantwortet hatte, und fragte ihn: Welches ist das vornehmste Gebot vor allen?

29 \*Jesus aber antwortete ihm: Das vornehmste Gebot vor allen Geboten ist das: „Höre, Israel,

30 der Herr unser Gott ist ein einziger Gott! \*und du sollst Gott deinen Herrn lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von ganzem Gemüthe und von allen deinen Kräften“. Das ist

31 das vornehmste Gebot. \*Und das andere ist ihm gleich: „Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst“. Es ist kein ander größer Ge-

32 bot, denn diese. \*Und der Schriftgelehrte sprach zu ihm: Meister, du hast wahrlich recht geredet! denn es ist Ein Gott und ist kein anderer außer

33 ihm, \*und denselben lieben von ganzem Herzen, von ganzem Gemüthe, von ganzer Seele und von allen Kräften, und lieben seinen Nächsten als sich selbst, das ist mehr denn Brand-

34 opfer und alle Opfer. \*Da Jesus aber sahe, daß er vernünftiglich antwortete, sprach er zu ihm: Du bist nicht ferne von dem Reich Gottes. Und es durfte ihn Niemand weiter fragen.

35 Und Jesus antwortete und sprach, da er lehrte im Tempel: Wie sagen die Schriftge-

36 lehrten, Christus sei Davids Sohn? \*Er aber, David, spricht durch den heiligen Geist: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde

37 zum Schemel deiner Füße“. \*Da heißt ihn ja David seinen Herrn; woher ist er denn sein Sohn?

38 Und viel Volks hörte ihn gerne. \*Und er lehrte sie und sprach zu ihnen: Sehet euch vor vor den Schriftgelehrten, die in langen Klei-

39 dergewandern gehen, und lassen sich gerne auf dem Markte

34. A. A. vernünftig.

27. Bg. St. dW: Gott ist nicht der Todten, sondern der Lebendigen (Lebenden). Bb. A. K: nicht ein Gott ... vE: Nun aber ist G. kein G. Bg: irret ihr weit. Bb. St. K: Ihr irret also (gar) sehr. S. vE. A: irret euch also (gar) sehr. dW: Ihr seid also sehr irre.

28—37. Vgl. Matth. 22, 34—46.

28. von allen. St. dW. A: ihren Wortwechsel (an-)gehört. G: diesen Streit mit angehört. S. vE: diese Unterredung. Bb. dW. K: wohl geantw. Bg: wußte ... schön. S: einsahe ... gut. St. vE: gefunden hatte (sah) ... trefflich. Bb. Bg. K: das erste Geb. unter (von) allen. S: größte. dW. vE: das allererste G. A: das Erste aller G. (St: Welcherlei G. hat von allen den ersten Rang.)

29. ein einziger Herr. dW: ist Herr allein. Bg: der Herr ist ein einziger. (St: Jehovah unser G. ist ein einziger Jehovah.) vE. A. K: dein Gott.

30. den Herrn deinen Gott. Bb: aus deinem g. G. u. aus deiner g. S. u. aus d. g. Verstand ... Vermögen. Bg: von deinem ... ganzen Stärke. vE: aus aller deiner Kraft. K: von deinem ... aus deiner g. K. dW: von ganzer Kr. (St: dies ist ein Geb. vom ersten Range!)

31. dW: Und ein anderes ist dieses.

32. Wahrlich, Meister, du hast r. Bb: in Wahrheit recht gesagt. Bg: Schön hast du M. in der W. geredet, weil ic. dW: Wohl ... nach d. W. gesagt, daß Einer ist ic. A: Trefflich. vE: Vortrefflich.

33. von ganzem Sinn ... alle Brandopfer u. Schlachtopfer. A: und den soll man lieben ... u. andre Opfer. K: u. Opfergaben. vE: ist wichtiger.

34. wagte ... zu fragen. Bg. dW. K. G: vernünftig. (vE. A: weise.)

35. dW: hob an ... Wie mögen d. Schr. sagen. A: hob wieder an. K: fuhr fort. vE: Ferner rebete. (St: Er hingegen warf eine Frage auf ... Wie können ic.)

36. in dem heil. Geist. Bb. Bg. dW: Denn David selbst (er selbst, David) ... A: D. spricht ja selbst. K: D. s. sagt ja. vE: Da doch D. s. ... spricht. (St: in heiliger Begeisterung.)

37. Das, selbst Herr. St. vE: hörte ihm mit Lust zu. dW: h. ihn mit L. G: mit Freude.

38—40. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

38. sprach ... da er lehrte ... gern in J. Kl. dW: umherwandeln in l. Gewändern u. Begrüßungen auf d. Straßen [lieben]. Bg: lieben das Eingetragene ... u. die Straße ... (St. vE: Heilerleidern?)

39. Bg. dW: die ersten Sige ... ersten Blöße. vE: den Vorst. K: auf den ersten Stühlen ... die ersten Pl. einnehmen. A: suchen. (St: auf den Vorst ... auf d. ersten Rang sehen.)

## XII.

## Munusculum viduae. Interitus templi et civitatis.

thedris sedere in synagogis, et primos  
40 discubitus in coenis. \*Qui devorant  
domos viduarum sub obtentu prolixae  
orationis, hi accipient prolixius iudicium.

41 Et sedens Jesus contra gazophylacium aspicebat, quomodo turba jactaret  
aes in gazophylacium. Et multi divites  
42 jactabant multa. \*Cum venisset autem  
vidua una pauper, misit duo minuta,  
43 quod est quadrans. \*Et convocans discipulos suos ait illis: Amen dico vobis,  
quoniam vidua haec pauper plus omnibus  
44 misit, qui miserunt in gazophylacium. \*Omnes enim ex eo, quod abundabat illis, miserunt; haec vero de penuria sua omnia quae habuit misit, totum victum suum.

XIII. Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice, quales lapides et quales structurae!  
2 rae! \*Et respondens Jesus ait illi: Videte has omnes magnas aedificationes? non relinquetur lapis super lapidem,  
3 qui non destruatur. \*Et cum sederet in monte olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus et  
4 Jacobus et Joannes et Andreas: \*Dic nobis, quando ista fient, et quod signum erit, quando haec omnia incipient contingere?  
5 \*Et respondens Jesus coepit dicere illis: Videte, ne quis vos seducat!  
6 \*Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Quia ego sum, et multos seducent.  
7 \*Cum audieritis autem bella et opiniones bellorum, ne timebitis; oportet enim haec fieri, sed nondum finis.  
8 \*Exsurgat enim gens contra gentem et regnum super regnum, et erunt terrae motus per loca, et fames.  
9 \*Initium dolorum haec. Videte autem vosmetipsos! tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante praesides et reges stabitis propter  
10 me, in testimonium illis. \*Et in omnes gentes primum oportet praedicari evangelium.  
11 \*Et cum duxerint vos traden-

ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δειπνοῖς. 40 Οἱ κατασθιόντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήψονται περισσώτερον κρίμα. L. 20, 17. Mc. 23, 14.

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βύλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλὰ. 42 Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶ κοδράντης. 43 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς: Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἢ πτωχὴ πλεὶον πάντων βέβηκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς. L. 21, 1-4. Jn. 8, 20. Mc. 12, 9.

1 Καὶ ἐκπορευομένον αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις τὰντας τὰς μεγάλας οἰκοδομὰς; οὐ μὴ ἀφελθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ καθημένον αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας· 4 Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσονται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα πάντα συντελεῖσθαι; 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν· Βλέπετε, μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ. 6 Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμων καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω τὸ τέλος. 8 Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. 9 Ἀρχαὶ ὀδίνων ταῦτα. Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἐαυτοὺς· παραδώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς, δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἐνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 10 Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον κηρυγθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 Ὅταν δὲ ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ

40. A1.: accipiunt.

2. L: illis. 3. L: in montem.

7. L\*: haec.

8. L: autem gens super.

9. L: in synagogis, vapul. et.

40. A1.: μακρῶ. 43. GKLTΘ: εἰπεν. LT: ἔβαλεν. 1. T\*: εἰς ἐκ. 2. T\*: ἀποκρ. (eli. v. 5). LT: ἀφ. ὁδε. T: ἐ. λίθων. 3. T: ἐπηρώτα. 4. LTΘ: εἰπόν. 8. T\* (a. Is. bis) x. et (c. L) x. ταρα. 9. SLT: Ἀρχή. T\* γὰρ. GKSTH: εἰς συναγωγὰς δαρήσ. 11. R: ἀγῶσιον.

40 Schulen und über Tisch im Abendmahl. \*Sie fressen der Witwen Häuser, und wenden langes Gebet vor. Dieselben werden desto mehr Verdammniß empfangen.

41 Und Jesus setzte sich gegen den Gotteskasten und schauete, wie das Volk Geld einlegte in den Gotteskasten. Und viel Reiche legten viel  
42 ein. \*Und es kam eine arme Witwe und legte zwei Scherlein ein, die machen einen  
43 Heller. \*Und er rief seine Jünger zu sich und sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, diese arme Witwe hat mehr in den Gotteskasten ge-  
44 legt, denn Alle, die eingelegt haben; \*denn sie haben alle von ihrem Uebrigen eingelegt, diese aber hat von ihrer Armuth Alles, was sie hat, ihre ganze Nahrung eingelegt.

**XIII.** Und da er aus dem Tempel ging, sprach zu ihm seiner Jünger einer: Meister, siehe, welche Steine und welch ein Bau ist das!  
2 \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Siehest du wohl allen diesen großen Bau? nicht ein Stein wird auf dem andern bleiben, der  
3 nicht zerbrochen werde. \*Und da er auf dem Ölberge saß gegen den Tempel, fragten ihn besonders Petrus und Jakobus und Johannes  
4 und Andreas: \*Sage uns, wann wird das Alles geschehen, und was wird das Zeichen sein, wann das Alles soll vollendet werden?  
5 \*Jesus antwortete ihnen und fing an zu sagen: Sehet zu, daß euch nicht Jemand verführe!  
6 \*Denn es werden viele kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin Christus, und werden viele verführen. \*Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Kriegesgeschrei, so fürchtet euch nicht, denn es muß also geschehen,  
8 aber das Ende ist noch nicht da. \*Es wird sich ein Volk über das andere empören, und ein Königreich über das andere, und werden  
9 geschehen Erdbeben hin und wieder, und wird sein theure Zeit und Schrecken. \*Das ist der Noth Anfang. Ihr aber sehet euch vor; denn sie werden euch überantworten vor die Rath-  
häuser und Schulen, und ihr müisset gestäupet werden, und vor Fürsten und Könige müisset  
ihr geführt werden um meinethwillen, zu einem  
10 Zeugniß über sie. \*Und das Evangelium muß zuerst gepredigt werden unter alle Völker.  
11 \*Denn sie euch nun führen und überantworten

40. A.K: unter dem Vorwande langer Gebete.

41. Scherlein. vE.A.G: Opferlasten. K: Opferlade. St: Tempellade. (dW: Schatzkammer?)

42. einen Viertel. Bg: zweien Heller ... einen Pfennig. A: zwei kleine Stücke ... einen Pf. vE: ... ungefähr einen Heller betragend.

43. Bb.Bg.St.dW.A.K: mehr ... als Alle die in ... einlegten (eingelagt, geworfen haben). vE: mehr gegeben als alle Andere die opferten.

44. Bb.St.S.dW.vE.A.K: aus (von) ihrem Ueberfluß. Bb.dW: aus (von) ihrem Mangel. St: bei ihrer Dürftigkeit. vE: Nothdurft. A.G: Bb: ihren ganzen Lebensunterhalt. St.S.vE: Vorrath. dW: Vermögen. K: Habe.

1—33. Vgl. Matth. 24, 1—36.

1. Bb: welche Gebäude. Bg.St.dW.vE.A: Gebäude.

2. A: der nicht abgebrochen wird.

3. dW: sich niedergesetzt hatte. A: noch insbesondere.

4. Bb.Bg: wann wird das sein. K: anfängt vollendet zu werden. A: die Vollendung ... herankommen soll. vE: Merkzeichen ... in Erfüllung gehen wird.

5. A: irre führe.

6. sagen, daß Ich bin. Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: Ich bin es.

7. dW: noch ist nicht das Ende. vE: doch ist d. G. darum noch nicht da.

8. Bb: Hungersnöthe und Verwirrungen. St.dW: u. Unruhen. vE: Verwirrungen.

9. Vgl. Matth. 10, 17. 18. der Wehen Anfang ... müisset ihr gestellet werden. Bb: Dieses sind Anfänge (St: die Anf.) der Geburtschmerzen. Bg.A.K: Rathöverfammlungen. vE: Gerichtshöfe. Bg.dW: werdet geschlagen werden. Bb.Bg.vE.A.K.G: ihnen zum Zeugnis. dW: z. 3. für sie. St: vor ihnen.

10. A: allen Völkern. (St: unter allerlei Volk ... ausgebreitet w. müssen?)

11—13. Vgl. Matth. 10, 19—22.

## XIII. Pericula et promissiones. Pseudochristi. Adventus iudicii.

- tes, nolite praecogitare, quid loquimini, sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini; non enim vos estis loquentes, sed Spiritus sanctus. \*Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium; et consurgent filii in parentes et morte afficient eos. \*Et eritis odio omnibus propter nomen meum; qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit. \*Cum autem videritis abominationem desolationis stantem ubi non debet (qui legit, intelligat!), tunc qui in Judaea sunt, fugiant in montes; \*et qui super tectum, ne descendat in domum nec introeat, ut tollat quid de domo sua; \*et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum. \*Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus! \*Orate vero, ut hieme non fiant. \*Erunt enim dies illi tribulationis tales, quales non fuerunt ab initio creaturae, quam condidit Deus, usque nunc, neque fient. \*Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro; sed propter electos, quos elegit, brevavit dies. \*Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce, hic est Christus, ecce, illic! ne credideritis. \*Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos. 23 \*Vos ergo videte! ecce, praedixi vobis 24 omnia. \*Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum, 25 \*et stellae coeli erunt decedentes, et virtutes quae in coelis sunt movebuntur. 26 \*Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum virtute multa et gloria. \*Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terrae usque ad summum 28 coeli. \*A ficu autem discite para-

11. Al.: loquimini (bis).

17. A: praegnantibus.

20. Al.: breviabit.

21. L: [et] ecce.

27. Al.: mittit.

προμελεῖσθε τί λαλήσετε, μηδὲ μελετᾶτε. ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ᾠρῇ, τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε βραβεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 Πᾶς ὁ δώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαστασήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 13 Καὶ ἔσσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομα μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ ρηθὲν σημεῖον τῆς ἀπηρώσεως, τὸ ᾧθεν ὑπὸ Ἰσραὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων νοεῖ), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φεύγετε εἰς τὰ ὄρη. 15 ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβαίνει εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ ἐξελθὲν ἀραὶ τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ. 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω, ἀραὶ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 Ὅταν δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18 Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γέννηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος. 19 Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις, οἷα οὐ γέγονα τοιαυτὴ ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως, ἣς ἐκτίσεν ὁ θεός, ἕως τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 Καὶ εἰ μὴ κύριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας. 21 Καὶ τότε ἐὰν τις ἡμῖν εἴπῃ· Ἰδοὺ, ὦδε ὁ Χριστός, ἢ· Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22 Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδοχριστοὶ καὶ ψευδοπροφήται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς. 23 Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδοὺ, προσελθὲν ὑμῖν πάντα. 24 Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δύσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται. 26 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 Καὶ τότε ἀποστείλει τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτούς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ

11. [L]T\* μηδὲ μελ. 14. G[KL]T[HΘ]\* τὸ ὄ. — προσ. T: ἐστὸς (L: ἰσχυρός). 15. LT\* δὲ. [L]T\* εἰς τ. οἰκ. 16. LT\* ὅν. 18. LT\* ἢ φ. ὕμ. 19. LT\* ἦν. 21. T(\*): ἴδε (bis; L alt. l.). R: πιστεύετε. 23. [L]T\* ἴδε. 25. LT† ἐκ. LT† πίπτ. 27. T\* (bis, [L]Θ pr.) αὐτ.



Die Gölse. Die Nacht. Zeichen und Wunder. Die Zeichen am Himmel. XIII.

werden, so sorget nicht, was ihr reden sollt, und bedenket euch nicht zuvor; sondern was euch zu derselbigen Stunde gegeben wird, das redet. Denn ihr seids nicht, die da reden, 12 sondern der heilige Geist. \*Es wird aber überantworten ein Bruder den andern zum Tode, und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Ältern und werden 13 sie helfen tödten. \*Und werdet gehasset sein von Jedermann um meines Namens willen; wer aber beharret bis an das Ende, der wird 14 selig. \*Wenn ihr aber sehen werdet den Ortel der Verwüstung, von dem der Prophet Daniel gesagt hat, daß er stehet da er nicht soll (wer es liest, der vernehme es!), alsdann wer in Judäa ist, der fliehe auf die Berge; 15 \*und wer auf dem Dache ist, der steige nicht hernieder ins Haus, und komme nicht darein, 16 etwas zu holen aus seinem Hause; \*und wer auf dem Felde ist, der wende sich nicht um, 17 seine Kleider zu holen. \*Wehe aber den 18 Schwängern und Säugern zu der Zeit. \*Wittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im 19 Winter. \*Denn in diesen Tagen werden solche Trübsale sein, als sie nie gewesen sind bisher, vom Anfang der Kreaturen, die Gott geschaffen 20 hat, und als auch nicht werden wird. \*Und so der Herr diese Tage nicht verkürzt hätte, würde sein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen, die er auserwählet hat, hat 21 er diese Tage verkürzt. \*Wenn nun Jemand zu der Zeit wird zu euch sagen: Siehe, hier ist Christus, fliehe, da ist er, so glaubet nicht. 22 \*Denn es werden sich erheben falsche Christi und falsche Propheten, die Zeichen und Wunder thun, daß sie auch die Auserwählten ver- 23 führen, so es möglich wäre. \*Ihr aber sehet euch vor! Siehe, ich hab's euch Alles zuvor 24 gesagt. \*Aber zu der Zeit, nach dieser Trübsal, werden Sonne und Mond ihren Schein 25 verlieren, \*und die Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden 26 sich bewegen. \*Und dann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in den Wolken mit 27 großer Kraft und Herrlichkeit. \*Und dann wird er seine Engel senden und wird versammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von dem Ende der Erde bis zum Ende der 28 Himmel. \*An dem Feigenbaum lernet ein

11. Bb: überleget nicht sorgfältig. Bg: besinnet euch nicht. St: sinnet nicht darauf. dW: noch sinnet darauf. vE: seid nicht zum Voraus verlegen. St: ... ängstlich darüber. A: bedenket nicht zuvor. K: sinnet nicht zuvor darauf. vE. A. K: dngesogen.

12. der B. das Kind. dW: ein B. A: sie uns Leben bringen. vE: ihren Tod befördern.

13. St: überall verhaßt ... glücklich sein. Bb. S: gedulbig anscharret.

14. Bb: wo es nicht sein sollte. vE: nicht geschehen. Bb: der merke's! vE: merke sich es wohl. A: merke darauf.

15. Bb. Bg. St. vE. A. K: gehe (auch) nicht (mehr) hinein. Bb: wegzunehmen. vE: mitzunehmen.

16. sein Kleid. Bg. dW. vE. A: kehre nicht zurück. Bb: ... zu dem was dahinten ist. K: komme nicht zurück. (dW: wer aufs Feld ist.)

17. Säugern.

18. Bg. A. K: daß es nicht geschehe. vE: Wittet doch. A: B. nur.

19. nie gew. f. v. Anf. der Kreatur ... bis hieher. St. dW. A. K: Drangsal (Drangsale). Bb. Bg: diese Tage werden Trübs. (Dr.) sein. Bb. St. dW. K: der Schöpfung. dW: da der Schöpfer geschaffen. St: da Gott schuf. Bg: des Geschöpfes. A: der Geschöpfe. vE: von Urbeginn der v. Gott hervorgebrachten Schöpfung an.

20. vE: kürzte der H. diese Zeiten nicht ab, so würde f. M. gerettet.

22. Bb. Bg. vE: S. u. B. geben. Bg: in Irrthum hinführen.

23. Bb. Bg. dW: Sehet (wohl) zu! A: Nehmet euch also in Acht!

24. wird d. Sonne verfinstert werden u. der M. seinen Sch. verl. vE: nach jenem Jammer. K: f. Sch. nicht geben.

25. Bb: die St. des H. werden ausfallen. Bg: wegfallen. St. dW: abfallen. A: herab. vE: herunter fallen.

26. A: großer Nacht.

27. Bb: vom Kußerßen.

## XIII.

Tempus soli Deo notum. Unctio.

bolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit et nata fuerint folia, cognoscitis  
 29 quia in proximo sit aestas; \*sic et vos cum videritis hanc fieri, scitote quod in  
 30 proximo sit in ostiis. \*Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio  
 31 haec, donec omnia ista fiant. \*Coelum et terra transibunt, verba autem mea  
 32 non transibunt. \*De die autem illo vel hora nemo scit, neque angeli in coelo  
 33 neque Filius, nisi Pater. \*Videte, vigilate et orate! nescitis enim, quando  
 34 tempus sit. \*Sicut homo, qui peregre profectus reliquit domum suam et dedit  
 35 servis suis potestatem cujusque operis, et janitori praecepit ut vigilet. \*Vigilate  
 36 ergo! nescitis enim, quando dominus domus veniat, sero an media  
 37 nocte an galli cantu an mane; \*ne cum venerit repente, inveniat vos dormientes.  
 37 \*Quod autem vobis, omnibus dico: Vigilate!

**XIV.** Erat autem Pascha et Azyma post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribes, quomodo eum dolo  
 2 tenerent et occiderent; \*dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

3 Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabaastro effudit super caput ejus. \*Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? \*poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus;  
 6 et fremebant in eam. \*Jesus autem dixit: Sinite eam! quid illi molesti estis? bonum opus operata est in me. \*Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere; me autem non semper habetis.  
 8 \*Quod habuit haec, fecit; praevenit ungere

de της συνῆς μάθεται τὴν παραβολήν. Ὅταν<sup>Mc. 24, 27a. L. 21, 29a.</sup> ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφυῖται τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ὁ θεὸς ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς ἐστὶν ἐπὶ θύρας. 30 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ πάντα ταῦτα γένηται. 31 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ ἐλθωσι. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 Βλέπετε, ἀγωνηεῖτε καὶ προσερχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρὸς ἐστίν. 34 Ὡς ἄνθρωπος ἀποδήμιος, ἀφίξει τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστην τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35 Γρηγορεῖτε οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐρχεται, ὅπως ἡ μεσονυκτίου ἡ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ. 36 μὴ ἐλθὼν εἰς αἵφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω, πάνσι λέγω· Γρηγορεῖτε.

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐξήτον οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν. 2 ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

3 Καὶ ὅτιος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου αὐτοῦ ἤλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρον ἀρόδον πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συντρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. 4 Ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἡδυνάτο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πρᾶθῆναι ἑπτακοσίων δραμῶν καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνβριμῶντο αὐτῇ. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργάσατο ἐν ἐμοί. 7 Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐγὼ δὲ οὐ πάντοτε ἔχω. 8 Ὁ ἔσχεν αὐτήν, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι μου

28. AL.: cognoscetis. L: in prope. 29. [L]\* sic. 30. AL.: transit. 32. [L]\* neque Fil. 34. AL.: praecipiat. 35. F\* domus. 2. L: enim. AL.: populi. 3. AL.: pistici. F\* alabaastro. 5. AL.: veniri. 7. AL.: habebitis.

28. LT: ἐκφυῖ. T: γινώσκεται. 31. GKS: παρελεύσονται. T (in f.): παρελεύσονται. 32. G. tell.: ἡ. T2: ἄγγελος ἐν ἑρ. 33. LT\* x. προσεῖχ. 34. BGKSHΘ: καὶ ἐκ. 35. T2\* ἡ. 37. LT: ὁ δὲ. 2. LTΘ: γὰρ. 3. LTΘ: τὸν (B: τὴν) ἀλ. LT\* κατὰ. 5. R\* τὸ μύρ. 6. R: εἰς ἐμέ. 7. LT: αὐτοῖς. 8. R: εἶχεν. [L]T\* αὐτῇ.

**Gleichniß.** Wenn ihr seine Zweige saftig werden und Blätter gewinnen, so wisset ihr, daß  
 29 der Sommer nahe ist: \*also auch wenn ihr  
 sehet, daß solches geschieht, so wisset, daß es  
 30 nahe vor der Thür ist. \*Wahrlich ich sage  
 euch, dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis  
 31 daß dieß Alles geschehe. \*Himmel und Erde  
 werden vergehen, meine Worte aber werden  
 32 nicht vergehen. \*Von dem Tage aber und der  
 Stunde weiß Niemand, auch die Engel nicht  
 im Himmel, auch der Sohn nicht, sondern  
 33 allein der Vater. \*Sehet zu, wachet und betet!  
 34 denn ihr wisset nicht, wann es Zeit ist. \*Gleich  
 als ein Mensch, der über Land zog, und ließ  
 sein Haus, und gab seinen Knechten Macht,  
 einem Jeglichen sein Werk, und gebot dem  
 35 Thürhüter, er sollte wachen. \*So wachet nun,  
 denn ihr wisset nicht, wann der Herr des Hauses  
 kommt, ob er kommt am Abend, oder zu Mit-  
 ternacht, oder um den Hahnenruf, oder des  
 36 Morgens, \*auf daß er nicht schnell komme und  
 37 finde euch schlafend. \*Was ich aber euch sage,  
 das sage ich Allen: Wachet!

**XIV.** Und nach zweien Tagen war Oftern  
 und die Tage der süßen Brote, und die Hohen-  
 priester und Schriftgelehrten suchten, wie sie  
 2 ihn mit List griffen und tödteten. \*Sie sprachen  
 aber: Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein  
 Aufruhr im Volk werde.  
 3 Und da er zu Bethanien war in Simons  
 des Aussätzigen Hause, und saß zu Tische, da  
 kam ein Weib, die hatte ein Glas mit unge-  
 fälschtem und köstlichem Narbenwasser, und sie  
 zerbrach das Glas, und goß es auf sein Haupt.  
 4 \*Da waren Etliche, die wurden unwillig und  
 5 sprachen: Was soll doch dieser Unrath? \*man  
 könnte das Wasser mehr denn um dreihundert  
 Groschen verkauft haben, und dasselbe den Ar-  
 6 men geben; und murreten über sie. \*Jesus  
 aber sprach: Lasset sie mit Frieden, was be-  
 kümmert ihr sie? sie hat ein gut Werk an  
 7 mir gethan. \*Ihr habt allezeit Arme bei euch,  
 und wenn ihr wollt, könnet ihr ihnen Gutes  
 8 thun; mich aber habt ihr nicht allezeit. \*Sie  
 hat gethan, was sie konnte, sie ist zuvorge-

28. vE: und er Bl. getrieben. Bb.Bg: die  
 Bl. ausschlagen. A: gewachsen sind.

29. vE: alle jene Ereignisse sehet ... schon  
 vor d. Th.

31. Bg.dW: meine Reben.

32. A: weder ... noch der Sohn, sondern der V.

33. Bb.dW.vE.K: wann die Zeit ist. St: b.  
 3. da ist.

34. St.vE: Vollmacht. Bb.Bg: die Gewalt.  
 dW: die Verwaltung. dW: Geschäft. vE:  
 Vollmacht über alles G. A: einem Jegl. über f.  
 Werk. K: über ein jedes W. St.G: jedem f. Ge-  
 schäft anwies.

35. dW: beim Hahnenruf.

36. Bb.dW: plötzlich. Bg.St.K: wenn (da)  
 er pl. kommt. A: wenn er ganz unerwartet  
 käme. vE: zur unerw. Zeit.

37. St.dW.K.G: Seid wachsam.

1—31. Vgl. Matth. 26, 1—35.

1. Bb.Bg.St.vE.A.K: (das Fest, die Zeit)  
 der ungesäuerten Br. dW: Fest des Unge-  
 säuerten.

2. K: Nicht am Festtage. vE: Es darf nicht  
 auf das Fest geschehen.

3. eine Flasche mit ungesäuselter köstlicher  
 Narbe. Bg: Krüglein ... Narbensalbe. Bb:  
 Alabastrer-Geschirr mit Balsam von ... St.vE:  
 Narbenöl. S: Narbenwasser. K: Salböl aus  
 Narbenähren. A: Salbe von kostbarer Feins-  
 Narbe. dW: voll Salbe, ächter köstlicher N.

4. diese Verschwendung der Salbe. Bg:  
 Wofür ist die Salbe so verschüttet worden?

5. diese Salbe um mehr u. ... wider sie.  
 St.dW: schalten sie. vE.K: zürnten (mit) ihr.

6. ein schönes Werk. Bb: Was macht ihr  
 derselben zu schaffen? dW: Lasset sie! warum  
 ... Ungelegenheit? A: belästiget (G: beun-  
 ruhiget) ihr sie?

7. St.vE.dW: ihnen wohlthun. K: wo ihr  
 wollt. St: so oft ihr w.

8. was sie vermochte. Bb: was sie gehabt.  
 Bg: Was diese zu thun hatte, hat sie gethan.

## XIV.

## Prophetia Judae. Epitaphium paschale. Oeconomia sacra.

- 9 corpus meum in sepulturam. \*Amen dico vobis, ubicunque praedicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit haec narrabitur in memoriam ejus.
- 10 Et Judas Iscariotes, unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis. \*Qui audientes gavisii sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturus; et quaerebat, quomodo illum opportune traderet.
- 12 Et primo die Azymorum, quando Pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus et paremus tibi ut manduces Pascha? \*Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae 14 bajulans; sequimini eum, \*et quocunque introierit, dicite domino domus: Quia magister dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discipulis meis manducem? \*Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, et illis parate 16 nobis. \*Et abierunt discipuli ejus et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt Pascha.
- 17 Vespere autem facto venit cum duodecim. \*Et discumbentibus eis et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum. \*At illi coeperunt contristari et dicere ei singulatim: Numquid ego? \*Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino. \*Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo; vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur! bonum erat ei, si non esset natus homo ille.
- 22 Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit et dedit eis et ait: Sumite, hoc est corpus meum.
- 23 \*Et accepto calice, gratias agens dedit

9. L: in universum mund.

10. L: Scariotes (v. 43: Scarioth).

16. F: dixit eis.

19. L: singillatim (s. singuli latim).

20. [L]\* manum.

21. A: traditur est: est (L: [erat]).

22. A: accipit.

τὸ σῶμα ἐν τῷ ἐνταφιασμῷ. 9 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον, τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὐτὴν λαλήσονται ἐν μνημόνοιον αὐτῆς.

10 Καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἰς τῶν δωδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγέλσαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· καὶ ἔζηται πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδῷ.

12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθνον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν ἐκέλθῃ, εἰπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστὶ τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω; 15 Καὶ αὐτὸς ὑμῶν διεξίει ἀνάγειον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμὸν· ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἑμῖν. 16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

17 Καὶ ὁπῃς γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δωδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἰς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ᾔρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς καθ' εἰς· Μὴτι ἐγώ; καὶ ἄλλος· Μὴτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δωδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλόν. 21 Ὁ μὲν νόμος τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' ὃν ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγενήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἐκλίψας καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτο ἐστὶ τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον, εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ

9. [L]† δὲ \* τοῦτο. 14. [L]† (p. κατάλ.) μ. 15. R: ἀνάγειον. [L]\* ἐτοιμὸν. TΘ: x. ἐκεῖ. 19. T<sup>2</sup> Οἱ δὲ T (BLΔ): κατὰ εἰς (K: καθ' εἰς). A1: καθ' εἰς s. κατὰ [x. ὑπὲρ] εἰς. T\* x. ἄλλ. — ἐγώ; 20. LTΘ\* ἀποκρ. T\* ἐκ. L† x. χεῖρα. 21. T† Ὅτι. [L]† ἦν. 22. [L]† ὁ Ἰησ. G. rell. [KH]\* φάγετε. 23. LTΘ\* τὸ.

## Der Verrath. Das Osterlamm. Das Abendmahl.

## XIV.

kommen meinen Leichnam zu salben zu meinem  
9 Begräbniß. \*Wahrlich ich sage euch, wo dies  
Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da  
wird man auch das sagen zu ihrem Gedäch-  
niß, das sie iht gethan hat.

10 Und Judas Ischariott, einer von den Zwöl-  
fen, ging hin zu den Hohenpriestern, daß er  
11 ihn verräthe. \*Da sie das hörten, wurden  
sie froh und verließen ihm das Geld zu  
geben. Und er suchete, wie er ihn füglich  
verrätthe.

12 Und am ersten Tage der süßen Brote, da  
man das Osterlamm opferte, sprachen seine  
Jünger zu ihm: Wo willst du, daß wir hin-  
gehen und bereiten, daß du das Osterlamm  
13 essest? \*Und er sandte seiner Jünger zweien,  
und sprach zu ihnen: Gehet hin in die Stadt,  
und es wird euch ein Mensch begegnen, der  
trägt einen Krug mit Wasser; folget ihm nach,  
14 \*und wo er eingeht, da sprecht zu dem Haus-  
wirth: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist  
das Gasthaus, darin ich das Osterlamm esse  
15 mit meinen Jüngern? \*Und er wird euch ei-  
nen großen Saal zeigen, der gepflastert und  
16 bereitet ist; daselbst richtet für uns zu. \*Und  
die Jünger gingen aus und kamen in die  
Stadt, und fanden, wie er ihnen gesagt hatte,  
und bereiteten das Osterlamm.

17 Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.  
18 \*Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach  
Jesus: Wahrlich ich sage euch, Einer unter  
euch, der mit mir isst, wird mich verrathen.  
19 \*Und sie wurden traurig und sagten zu ihm,  
einer nach dem andern: Bin ich? und der  
20 andere: Bin ich? \*Er antwortete und sprach  
zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir  
21 in die Schüssel taucht. \*Zwar des Menschen  
Sohn gehet hin, wie von ihm geschrieben  
steht; wehe aber dem Menschen, durch welchen  
des Menschen Sohn verrathen wird! es wäre  
demselben Menschen besser, daß er nie geboren  
wäre.

22 Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brod,  
dankete und brach, und gab ihnen und sprach:  
23 Nehmet, esset; das ist mein Leib. \*Und nahm  
den Kelch, und dankete und gab ihnen den,

zum Begr. Bg: daß er zum Grabe gethan  
werde. dW: salbte zum voraus m. Leib zur Lei-  
chenbereitung. St.vE: j. v. salbte f. m. Körper  
j. Begr. ein.

9. was f. gethan hat, sagen zu ihrem G.  
vE: die ihr That.

10. ihn denselben verrätthe. K: an sie. Bb:  
überliefert. dW: zu überliefern.

11. ihm Geld a; g. Bb: bei Gelegenheit. St:  
mit guter G. Bg.K: zu gelegener Zeit. vE: un-  
ter günstigen Umständen ausliefern wollte.  
dW.A.G: schließlich.

12. Bb: sie das Ost. schlachteten. Bg: das  
Passah. dW: man das Passah schlachtete. vE.  
A.K: das Ost. schl. vE: Am Vortage der aus-  
ges. Br.

13. St.dW.vE.A.K: einen Wasserkrug. Bg:  
ein irden Gefäß mit W.

14. die Herberge ... essen müße. dW: wo  
er irgend hineingegangen ... essen kann. Bb:  
das Zimmer. vE.G: das Speisezimmer. A:  
mein Sp. K: mein Speisesaal.

15. Oberaal ... bevölkert u. ber. dW:  
Gemach ... mit Polstern belegt. St: ... beleg-  
ten. vE: bedeckten. A: versehenen. K: der mit  
Teppichen versehen ... Bg: der gebedet ... Bb:  
zugestrichet. K: bereitet es für uns. dW: berei-  
tet [das Mahl].

16. Bg: trafen an.

17. Bb.dW.vE.A: als es Ab. geworden  
(Bg.St: ward. K: war).

18. Bb.dW: zu T. lagen. St: zu T. waren.  
vE: nun saßen und aßen ... mit mir speisset.

19. vE: Einer wie d. Andre. A.G: E. um  
den H. (dW: nach dem Andern: Ich? u. ein  
Anderer: Ich?)

20. dW.A: tranket. vE: greift.

21. A: wenn jener Mensch ic.

## XIV.

## Praedicatio negationis Petri. Jesu anxietas et precatio.

24 eis, et biberunt ex illo omnes. \*Et ait illis: Illic est sanguis meus novi testam<sup>24</sup>  
25 menti, qui pro multis effundetur. \*Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei.

26 Et hymno dicto exierunt in montem olivarum. \*Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me in nocte ista, quia scriptum est: „Percutiam pastorem, et dispergentur oves“. \*Sed postquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.  
29 \*Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego!  
30 \*Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie, in nocte hac, priusquam gallus vocem his dederit, ter me es negaturus.  
31 \*At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo! Similiter autem et omnes dicebant.

32 Et veniunt in praedium, cui nomen Gethsemani, et ait discipulis suis: Sedete hic, donec orem. \*Et assumit Petrum et Jacobum et Joannem secum,  
34 et coepit pavere et taedere, \*et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem;  
35 sustinete hic et vigilate. \*Cum cum processisset paululum, procidit super terram; et orabat, ut si fieri posset, transiret  
36 ab eo hora, \*et dixit: Abba, pater! omnia tibiabilia sunt, transfer calicem hunc a me; sed non quod ego  
37 volo, sed quod tu! \*Et venit et invenit eos dormientes et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora  
38 vigilare? \*Vigilate et orate, ut non intretis in tentationem; spiritus quidem promptus est, caro vero infirma. \*Et iterum abiens oravit, eundem sermonem  
40 dicens. \*Et reversus denuo invenit eos dormientes; erant enim oculi eorum

ἐπιοῦν ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίνω ἐκ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πάντες σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἡμέρᾳ τῇ νυκτὶ ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· „Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.“ 28 Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναι με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 Ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται, ἀλλ' οὐκ ἐγώ. 30 Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με. 31 Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ ἐλεγεν μᾶλλον· Ἐάν με δέη συν-  
αποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. Ὡς αὐτὸς δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

32 Καὶ ἔρχονται εἰς χορὸν, οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσαιτε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. 33 Καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰακώβον καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ᾤχετο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδμονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς· Περιλυπὸς ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσήνχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ, πάντα δυνατόν σοι, παρένεγκε τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ τούτου· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σὺ. 37 Καὶ ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορεῖσαι; 38 Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσελθῇτε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 39 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσήνχετο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπόν. 40 Καὶ υποστρέφας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,

24. AF: effunditur.

25. L: quod (s. qui).

27. A\* Omnes. L\* in me (eti. v. 29).

28. A: surrexero.

30. [L]\* bis.

38. AL\* est.

40. AL: autem.

24. T\* (alt.) τὸ (c. [L<sup>2</sup>]) et καιν. LT: ὁ πῆρ. 25. T<sup>2</sup>. γινῆμ. 27. [L]\* ἐν τῇ ν. τ. (T[Θ])\* eti. ἐν ἐμ.). 29. T: Εἰ κ. 30. G rel.: ὅτι σὺ. LT\* ἐν. 31. LT: ἐκπερισσοῦς ἐλάλη (\* μᾶλλ.). 32. LT<sup>2</sup>: ὅ ὄν. LT: Γεθσημανεῖ. 33. T\* τόν. R: τὸν Ἰακ. LT<sup>2</sup>: μετ' αὐτῶ. 40. LT: πάλιν ἐλθὼν (\* sq. πάλ.). KLTΘ: καταβαρυνόμενοι.

## Die Vorherfagungen. Seelenkampf in Gethsemane.

## XIV.

24 und sie tranken Alle daraus. \*Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das für viele vergossen wird; \*wahrlich ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächse des Weinstocks, bis auf den Tag, da ich neu trinke in dem Reich Gottes.

26 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. \*Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht Alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: „Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen“. \*Aber nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläa. \*Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich Alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern! \*Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal krähet, wirst du mich dreimal verleugnen. \*Er aber redete noch weiter: Ja wenn ich mit dir sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen! Desselbigen gleichen sagten sie Alle.

32 Und sie kamen zu dem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: 33 Setzt euch hie, bis ich hingehe und bete. \*Und nahm zu sich Petrus und Jakobus und Johannes, und fing an zu zittern und zu zagen, 34 \*und sprach zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, enthaltet euch hie und wachet. 35 \*Und ging ein wenig fürbaß, fiel auf die Erde und betete, daß, so es möglich wäre, die Stunde 36 vorüber ginge, \*und sprach: Abba, mein Vater, es ist dir Alles möglich, überhebe mich dieses Reichs; doch nicht was ich will, sondern 37 was du willst. \*Und kam und fand sie schlafend, und sprach zu Petrus: Simon, schläfst du? vermöchtest du nicht eine Stunde zu wachen? 38 \*Wachet und betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist 39 schwach. \*Und ging wieder hin und betete, 40 und sprach dieselbigen Worte. \*Und kam wieder und fand sie abermal schlafend, denn ihre

24. m. Blut, das des N. T. Bg: das des N. T. ist. Bb: ausgegossen. A.K: wird vergossen werden.

26. Bb: die Lobpsalmen gesungen. vE: nach vollendetem Lobgesange.

28. vE: nach meiner Auferstehung... vorausgehen.

29. so doch ich nicht. Bb: dennoch ich nicht. S.dW.vE.K: ich doch nicht. vE: ärgern sollten, so würde ich es nicht thun.

30. vE: verleugnet haben.

31. St.vE: betheuerte noch stärker. dW: beth. nur noch mehr. Bb: sprach zum Ueberfluß noch mehr... sagten aber auch Alle.

32—72. Vgl. Matth. 26, 36—75.

32. vE.A.G: während (K: indes) ich bete.

33. Bg.K: sich zu entsetzen und zu ängsten. Bb: ... u. heftig bedrängt zu werden. dW: zu bangen u. sich zu ängstigen. A: zu zittern u. f. z. entsetzen. St: in Bangigkeit u. Angst zu verfallen.

34. bleibt hier u. w.

35. ferner... von ihm vorüberginge. Bb. Bg: fort. dW.vE.A.K: weiter. St: vorwärts. Bb.Bg: vorbeiging.

36. Bb.Bg.St.dW.A.K: Abba, Vater. (vE: Ach Vater! Vater!) St.dW.vE: laß d. R. vor mir vorübergehen. Bg.S.A.K.G: Nimm diesen R. (Bewer) von mir (weg).

37. Bb.Bg.dW.K: Vermöchtest. vE.A: Nicht (einmal) Eine St. könntest du w.

38. K: Zwar der G. ist w.

39. vE: wiederholend dieselben W.

35. A.A: ferner, weiter.



## XIV.

## Captio, Discipulorum et adulterantis super.

- gravati, et ignorabant quid responde-  
**41** rent ei. \*Et venit tertio, et ait illis: Dormite jam et requiescite! sufficit! venit hora, ecce, Filius hominis trade-  
**42** tur in manus peccatorum! \*Surgite, eamus! ecce, qui me tradet, prope est.  
**43** Et adhuc eo loquente venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus et scribis et seniori-  
**44** bus. \*Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est; tenete eum et ducite caute.  
**45** \*Et cum venisset, statim accedens ad eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est  
**46** eum. \*At illi manus iniecerunt in eum  
**47** et tenuerunt eum. \*Unus autem quidam de circumstantibus, educens gla-  
**48** dium, percussit servum summi sacerdotis  
 et amputavit illi auriculam. \*Et respondens Jesus ait illis: Tanquam ad latronem existis cum gladiis et lignis  
**49** comprehendere me? \*Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis; sed ut impleantur scriptu-  
**50** rae! \*Tunc discipuli ejus relin-  
**51** quentes eum omnes fugerunt. \*Ado-  
 lescens autem quidam sequebatur eum, amictus sindone super nudo, et tenuerunt  
**52** eum; \*at ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.  
**53** Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sa-  
**54** cerdotes et scribae et seniores; \*Petrus autem a longe secutus est eum usque intro in atrium summi sacerdotis, et sedebat cum ministris ad ignem et cale-  
 faciebat se.  
**55** Summi vero sacerdotes et omne con-  
 cilium quaerebant adversus Jesum testi-  
 monium, ut eum morti traderent, nec  
**56** inveniebant. \*Multi enim testimonium

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

**41** Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τῇ λοιπῇ καὶ ἀναπαύεσθε; ἀπέχρη· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδωται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. **42** ἔγερσθε, ἀγωμεν· ἰδοὺ, ὁ μὲν 26, 16. παραδίδους με ἤγγικε.

**43** Καὶ εὐθὺς, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραλαμβάνεται Ἰούδας, εἰς ὃν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν προσβυτέρων. **44** Σε.

δίδωκε δὲ ὁ παραδίδους αὐτὸν σύσημον αὐτοῖς, λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὗτός ἐστι· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.

**45** Καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ραββί, ὁρᾷ· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. **46** Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. **47** Εἰς.

δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν μάγχωρα, ἔκρουσε τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀπέβλεπεν αὐτοῦ τὸ ῥτίον. **48** Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστῇ ἐβλήθητε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων συλλαβεῖν με· **49** καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκράτησατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα-

φαί. **50** Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἐφυγον. **51** Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδῶνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσχοι. **52** ὁ δὲ καταλιπὼν τὴν σινδῶνα, γυμνὸς ἐφυγεν ἐπ' αὐτῶν.

**53** Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερεῖα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ προσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς, **54** καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσθ' ἐκς τῇ πύλῃ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θαρραλιόμενος πρὸς τὸ φῶς.

**55** Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλος τὸ συνέδριον ἔζητον κατὰ τὸν Ἰησοῦν μαρτυρίαν, εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν· καὶ οὐκ εὗρισκον. **56** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν,

καὶ οὐκ ἔβρισκον. **57** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**58** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**59** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**60** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**61** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**62** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**63** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**64** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**65** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**66** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**67** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**68** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**69** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**70** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

**71** Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, καὶ οὐκ ἔβρισκον.

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: traditor. 42. A: tradit. 43. [L]\* (pr.) et et multa et † (bis) a. S† (p. lign.) missi. 45. Al. (pro: acced.): aliens. AL\* Ave. 46. S: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. Al.: relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A\* intro. 55. Al.: eum perderent.

41. LT\* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε. 43. LT\* ὁ (L<sup>2</sup> ell. ὁ Ἰσκαριώτης). LT\* ὦν. [LT]\* πολὺς. 44. L: ἀπάγει. 45. LT\* (alt.) ῥαββί. 46. T: αὐτῷ. LT\* αὐτῷ. 47. LT\* (τις): ὁταρίων. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεανίσκος τις συνηκολ. (S: ἠκολούθησεν). LT\* οἱ νεαν. 52. [LT]\* ἀπ' αὐτ. 53. T\* αὐτῷ.

## Der Auf. Die Gefangennehmung. Der Jüngling. Petrus. XIV.

- Augen waren voll Schlaf, und wußten nicht,  
 41 was sie ihm antworteten. \*Und er kam zum dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug, die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!  
 42 \*Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich verräth, ist nahe.  
 43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu Judas, der Zwölften einer, und eine große Schaar mit ihm mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Schriftgelehrten und Ältesten. \*Und der Verräther hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet  
 44 und führet ihn gewiß. \*Und da er kam, trat er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,  
 45 Rabbi; und küßte ihn. \*Die aber legten ihre  
 46 Hände an ihn und griffen ihn. \*Einer von denen, die dabei standen, zog sein Schwert aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und  
 47 hieb ihm ein Ohr ab. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern  
 48 und mit Stangen, mich zu fassen; \*ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen und habe gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen;  
 49 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! \*Und  
 50 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. \*Und es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen  
 51 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. \*Er aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß von ihnen.  
 52 Und sie führten Jesus zu dem Hohenpriester, dahin gekommen waren alle Hohenpriester und Ältesten und Schriftgelehrte.  
 53 \*Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis hinein in des Hohenpriesters Palaß. Und er war da, und saß bei den Knechten, und wärmte sich bei dem Licht.  
 54 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath suchten Zeugniß wider Jesus, auf daß sie ihn  
 55 zum Tode brächten, und fanden nichts. \*Viele gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug-

40. die H. waren ihnen schwer. vE.G: wußten nicht mehr. Bb.St.dW.A.K: antworten sollten.

41. Schlafet denn ferne u. ruhest! Bb: Schl. u. r. nur immerh. Bg.A: Schl. nur (K.vE: nun) u. r. (G: Ihr Schlafet u. r. noch!) K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg: Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. sein Verräther. Bb: führet ihn gew. fort. Bg: ficher fort. St.vE: wohl bewacht. dW: wohlverwahrt. (A.M.G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R. A: ... Meister. K: Begr. seist du R. (Bb: zerküßte!)

47. St.dW.A.G: (der) von den Umstehenden. St.dW.A.G: schlug nach dem Knechte. vE: traf den Kn. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)

48. Bg: Seid ihr wie ich einen Mörder ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen einen M. ausgez.

49. Bb.Bg.St.dW.vE: die Schriften. St.dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen. A.G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...

50. vE: nahmen die Knecht.

51. Bg: ein einiger Jünger. folgte. Bb.St.dW.vE.A.K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ... anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G: nur eine Leinwand aber d. bl. L. um sich gew. S.Bb: ein (kein) Leinen Gewand. (St: in einen Sackon gehüllt!) Bb.Bg.St.K: auf d. bloßen Leib. Bg.vE.K: sie griffen ihn. A: ergriffen. dW: es gr. ihn die Leute. (St.G: die Mannschafft.)

52. St.dW.vE.A.K.G: wagt. A: warf die L. von sich.

53. zusammen kamen. St.A: Und es versammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es kamen mit ihm?)

54. St.dW.vE: am Feuer. A.K: saß sich ... am Feuer u. wärmte sich.

56. Denn viele.

## XIV.

## Captio. Discipulorum et adulterantis fuga.

- gravati, et ignorabant quid responde-  
 41 rent ei. \*Et venit tertio, et ait illis:  
 Dormite jam et requiescite! sufficit!  
 Venit hora, ecce, Filius hominis trade-  
 42 tur in manus peccatorum! \*Surgite,  
 eamus! ecce, qui me tradet, prope  
 est.  
 43 Et adhuc eo loquente venit Judas  
 Iscariotas, unus de duodecim, et cum  
 eo turba multa cum gladiis et lignis, a  
 summis sacerdotibus et scribis et seniori-  
 44 bus. \*Dederat autem traditor ejus signum  
 eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero,  
 ipse est; tenete eum et ducite caute.  
 45 \*Et cum venisset, statim accedens ad  
 eum ait: Ave, Rabbi! et osculatus est  
 46 eum. \*At illi manus iniecerunt in eum  
 47 et tenuerunt eum. \*Unus autem  
 quidam de circumstantibus, educens gla-  
 dium, percussit servum summi sacerdotis  
 48 et amputavit illi auriculam. \*Et  
 respondens Jesus ait illis: Tanquam ad  
 latronem existis cum gladiis et lignis  
 49 comprehendere me? \*Quotidie eram  
 apud vos in templo docens, et non me  
 tenuistis; sed ut impleantur scriptu-  
 50 rae! \*Tunc discipuli ejus relin-  
 51 quentes eum omnes fugerunt. \*Ado-  
 lescens autem quidam sequebatur eum,  
 amictus sindone super nudo, et tenuerunt  
 52 eum; \*at ille, rejecit sindone, nu-  
 dus profugit ab eis.  
 53 Et adduxerunt Jesum ad summum  
 sacerdotem, et convenerunt omnes sa-  
 54 cerdotes et scribae et seniores; \*Petrus  
 autem a longe secretus est eum usque  
 intro in atrium summi sacerdotis, et  
 sedebat cum ministris ad ignem et cale-  
 faciebat se.  
 55 Summi vero sacerdotes et omne con-  
 ciliium quaerebant adversus Jesum testi-  
 monium, ut eum morti traderent, nec  
 56 inveniebant. \*Multi enim testimonium

40. AF: ingravati. 41. L: dicit. AL: tra-  
 ditor. 42. A: tradit. 43. [L]\* (pr.) et et  
 multa et † (bis) a. S† (p. lign.) missi.  
 45. A. (pro: acced.): alens. AL\* Ave.  
 46. B: in Jesum. 51. L: adulesc. 52. A.:  
 relicta. 53. AL: conveniunt. 54. A\* intro.  
 55. A.: eum perderent.

καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀκριβοῦσιν αὐτῷ.  
 41 Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς:  
 Καθεύετε τῷ λοιπῷ καὶ ἀναπαύεσθε;  
 ἀπ᾿ ἐξουσίας ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδοὺ, παραδίδωμαι  
 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν  
 ἀμωρτωμένων. 42 ἔγερσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ, ὁ  
 παραδιδούς με ἤγγικεν. Jo. 14, 31.  
 26, 46.

43 Καὶ εὐθὺς, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,  
 παραγίνεται Ἰούδας, εἰς ὃν τῶν δώδεκα,  
 καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολλὸς μετὰ μαχαιρῶν  
 καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν  
 γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δε-  
 δώσει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσημον αὐ-  
 τοῖς, λέγων· Ὁν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·  
 κρητίστες αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς. Ma. 26, 47.  
 Jo. 18, 17.

45 Καὶ ἐλθὼν, εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ  
 λέγει· Ῥαββί, ὤραββί· καὶ κατεβλήσεν αὐ-  
 τόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χει-  
 ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 Ἐξ-  
 ἔειπεν δὲ τις τῶν παρεστηκότων, σπασάμενος τὴν  
 μάστιγα, ἔκρουεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως  
 καὶ ἀπέκτεν αὐτοῦ τὸ ῥτίον. 48 Καὶ  
 ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ  
 ληστὴν ἐβλήθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων  
 συλλαβεῖν με· 49 καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς  
 ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρα-  
 τήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γρα-  
 φαί. 50 Καὶ ἀφ' ὧν αὐτὸν πάντες ἐκρη-  
 γον. 51 Καὶ εἰς τις νεανίσκος ἠκολούθει  
 αὐτῷ, περιβεβλημένος σινδῶνα ἐπὶ γυμνοῦ,  
 καὶ κρατοῦσιν αὐτόν οἱ νεανίσχοι· 52 ὁ δὲ  
 καταλιπὼν τὴν σινδῶνα, γυμνὸς ἐφυγεν ἀπ'  
 αὐτῶν. Ma. 26, 55.  
 L. 22, 52.

53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν  
 ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-  
 ματεῖς, 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν  
 ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἐσθ' ἐπὶ τὴν ἀγλίνην  
 τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ  
 τῶν ὑπηρέτων καὶ θαυμαζόμενος πρὸς τὸ  
 φῶς. Ma. 26, 55.  
 L. 22, 54.

55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον  
 ἔζητον κατὰ τὸν Ἰησοῦν μαρτυρίαν, εἰς  
 τὸ θανατώσαι αὐτόν· καὶ οὐκ εὗρισκον.  
 56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτόν, Ps. 55, 10.

41. LT\* (alt.) τὸ. GSLT: ἀναπαύεσθε· 43. LT† ὁ  
 (L<sup>2</sup> eti. ὁ Ἰσκαριώτης). LT\* ὁ. [LT\* πολὺς. 44. L:  
 ἀπάγετε. 45. LT\* (alt.) ὤραββί. 46. T: αὐτῷ. LT\* αὐτῷ.  
 47. LT\* (τις): ὠτάριον. 48. L: με; 51. LT: Κ. νεα-  
 νίσκος τις συνηκολ. (B: ἠκολούθησεν). LT\* οἱ νεαν.  
 52. [LT\* ἀπ' αὐτ. 53. T\* αὐτῷ.

Der Auf. Die Gefangennehmung. Der Jüngling. Petrus. XII.

Augen waren voll Schlaf, und wußten nicht,  
41 was sie ihm antworteten. \*Und er kam zum  
dritten Mal und sprach zu ihnen: Ach wollt  
ihr nun schlafen und ruhen? Es ist genug,  
die Stunde ist gekommen; siehe, des Menschen  
Sohn wird überantwortet in der Sünder Hände!  
42 \*Stehet auf, laßt uns gehen; siehe, der mich  
verrät, ist nahe.  
43 Und alsbald, da er noch redete, kam herzu  
Judas, der Zwölften einer, und eine große  
Schar mit ihm mit Schwertern und mit  
Stangen, von den Hohenpriestern und Schrift-  
44 gelehrten und Ältesten. \*Und der Verräther  
hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:  
Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet  
45 und führet ihn gewiß. \*Und da er kam, trat  
er bald zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,  
46 Rabbi; und küßte ihn. \*Die aber legten ihre  
47 Hände an ihn und griffen ihn. \*Einer  
von denen, die dabei standen, zog sein Schwert  
aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und  
48 hieb ihm ein Ohr ab. \*Und Jesus ant-  
wortete und sprach zu ihnen: Ihr seid ausge-  
gangen als zu einem Mörder, mit Schwertern  
49 und mit Stangen, mich zu fassen; \*ich bin  
täglich bei euch im Tempel gewesen und habe  
gelehrt, und ihr habt mich nicht gegriffen;  
50 aber auf daß die Schrift erfüllet werde! \*Und  
51 die Jünger verließen ihn Alle und flohen. \*Und  
es war ein Jüngling, der folgte ihm nach, der  
war mit Leinwand bekleidet auf der bloßen  
52 Haut, und die Jünglinge griffen ihn. \*Er  
aber ließ die Leinwand fahren und flohe bloß  
von ihnen.  
53 Und sie führten Jesus zu dem Hohen-  
priester, dahin gekommen waren alle Hohen-  
priester und Ältesten und Schriftgelehrte.  
54 \*Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis  
hinein in des Hohenpriesters Palaß. Und er  
war da, und saß bei den Knechten, und wär-  
mete sich bei dem Licht.  
55 Aber die Hohenpriester und der ganze Rath  
suchten Zeugniß wider Jesus, auf daß sie ihn  
56 zum Tode brächten, und fanden nichts. \*Viele  
gaben falsch Zeugniß wider ihn, aber ihr Zeug-

40. die M. waren ihnen schwer. vE, G: muß-  
ten nicht mehr. Bb. St. dW. A. K: antworten  
sollten.

41. Schlafet denn ferner u. ruhet! Bb:  
Schl. u. r. nur immerhin. Bg. A: Schl. nur  
(K. vE: nun) u. r. (G: Ihr schlafet u. r. noch!)  
K: Genug damit! vE: Es ist aus damit. Bg:  
Es ist aus. (St: Es ist vorüber!)

44. sein Verräther. Bb: führet ihn gew.  
fort. Bg: fñher fort. St. vE: wohl bewacht. dW:  
wohlverwahrt. (A. K. G: behutsam?)

45. vE: Sei gegrüßet, R, A: ... Meister.  
K: Begr. seist du R. (Bb: zerfüßte!!)

47. St. dW. A. G: (der) von den Umstehenden.  
St. dW. A. G: schlug nach dem Knechte. vE: traf  
den K. (Bb: nahm ihm das Ohr weg.)

48. Bg: Geißt ihr wie ich einen Räuber  
ausgezogen ...? vE: Ihr seid ja wie gegen si-  
nen M. ausgez.

49. Bb. Bg. St. dW. vE: die Schriften. St.  
dW: Aber es mußten ... vE: Doch es müssen.  
A. G: Allein (aber) es mußte d. Schrift ...

50. vE: nahmen die Flucht.

51. Bg: ein einiger Jügl. folgte. Bb. St.  
dW. vE. A. K: ein gewisser. dW: ein Leintuch ...  
anhatte. vE: um den Leib ein L. geworfen. G:  
nur eine Leinwand über d. bl. L. um sich gew.  
S. Bb: ein (sein) Leinen Gewand. (St: in einen  
Sackon gehüllt!) Bb. Bg. St. K: auf d. bloßen  
Leib. Bg. vE. K: sie griffen ihn. A: ergriffen.  
dW: es gr. ihn die Leute. (St. G: die Mann-  
schaft.)

52. St. dW. vE. A. K. G: nach. A: warf die L.  
von sich.

53. zusammen kamen. St. A: Und es ver-  
sammelten sich (um ihn). dW: zu ihm. (Bg: es  
kamen mit ihm?)

54. St. dW. vE: am Feuer. A. K: setzte sich ...  
am Feuer u. wärmte sich.

56. Denn Viele.

## XIV.

Cognitio causae coram Pontif. Negatio Petri.

- falsum dicebant adversus eum, et con-  
 57 venientia testimonia non erant. \*Et  
 quidam surgentes falsum testimonium  
 58 ferebant adversus eum, dicentes: \*Quo-  
 niam nos audivimus eum dicentem: Ego  
 dissolvam templum hoc manu factum,  
 et per triduum aliud non manu factum  
 59 aedificabo. \*Et non erat conveniens  
 60 testimonium illorum. \*Et exsurgens  
 summus sacerdos in medium, interro-  
 gavit Jesum dicens: Non respondes quid-  
 quam ad ea, quae tibi obijciuntur ab  
 61 his? \*Ille autem tacebat et nihil respon-  
 dit. Rursum summus sacerdos interro-  
 gabat eum et dixit ei: Tu es Christus,  
 62 Filius Dei benedicti? \*Jesus autem dixit  
 illi: Ego sum; et videbitis Filium homi-  
 nis sedentem a dextris virtutis Dei et  
 63 „venientem cum nubibus coeli“. \*Sum-  
 mus autem sacerdos scindens vestimenta  
 sua ait: Quid adhuc desideramus testes?  
 64 \*audistis blasphemiam; quid vobis vide-  
 tur? Qui omnes condemnaverunt eum  
 65 esse reum mortis. \*Et coeperunt  
 quidam conspuere eum, et velare faciem  
 ejus et colaphis eum caedere et dicere  
 ei: Prophetiza! Et ministri alapis eum  
 caedebant.  
 66 Et cum esset Petrus in atrio deorsum,  
 venit una ex ancillis summi sacerdotis,  
 67 \*et cum vidisset Petrum calefacientem  
 se, aspiciens illum ait: Et tu cum Jesu  
 68 Nazareno eras. \*At ille negavit dicens:  
 Neque scio, neque novi quid dicas. Et  
 exiit foras ante atrium, et gallus can-  
 69 tavit. \*Rursus autem cum vidisset illum  
 ancilla, coepit dicere circumstantibus:  
 70 Quia hic ex illis est. \*At ille iterum  
 negavit. Et post pusillum rursus, qui  
 astabant, dicebant Petro: Vere ex illis  
 71 es! nam et Galilaeus es. \*Ille autem  
 coepit anathematizare et jurare: Quia  
 nescio hominem istum, quem dicitis.  
 72 \*Et statim gallus iterum cantavit, et  
 recordatus est Petrus verbi, quod dixe-

καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καὶ  
 τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-  
 τοῦ, λέγοντες. 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐ-  
 τοῦ λέγοντος. Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν  
 τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε-  
 ρῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ  
 οὐδὲ οὕτως ἴση ἢ ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 Καὶ  
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον, ἐπρωτίησε  
 τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίθη οὐδέν,  
 τί οὐτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 Ὁ δὲ  
 ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρ-  
 χιερεὺς ἐπρωτίη αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ  
 εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 Ὁ  
 δὲ Ἰησοὺς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι· καὶ ὤψεσθαι  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμε-  
 νον τῆς δυνάμεως καὶ „ἐρχόμενον μετὰ τῶν  
 νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.“ 63 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς  
 διαφύξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἐτι  
 χρειᾶν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς  
 βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται; Οἱ δὲ πάν-  
 τες κατέκριναν αὐτὸν εἶναι ἐνοχόν θανά-  
 του. 65 Καὶ ᾤρξαντό τινες ἐμπνέειν αὐ-  
 τῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
 καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προ-  
 φητεύσον. Καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐ-  
 τὸν ἔβαλλον.  
 66 Καὶ ὅστος τοῦ Πέτρον ἐν τῇ ἀντλῇ κά-  
 τω, ἐρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιε-  
 ρέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμυνού-  
 μενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ  
 τοῦ Ναζαρενοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 Ὁ δὲ ᾤρη-  
 σατο λέγων· Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι τί  
 σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύ-  
 λιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 Καὶ ἡ παι-  
 δίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ᾤρξατο λέγειν  
 τοῖς παρεστηκόσιν· Ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν  
 ἐστίν. 70 Ὁ δὲ πάλιν ᾤρησεν. Καὶ μετὰ  
 μικρὸν πάλιν οἱ παρεστώτες ἔλεγον τῷ Πέ-  
 τρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλι-  
 λαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ῥομαίζει. 71 Ὁ  
 δὲ ᾤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι  
 οὐκ οἶδα τὸν ἀνθρώπον τοῦτον ὃν λέγετε.  
 72 Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν, καὶ  
 ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-

58. Al.: dissolvo. S: post. F\* non.

60. [L]\* summus et in medium.

61. Al.: dicit. L\* Dei.

62. Al\* Dei.

68. Al.: Nescio.

61. T: ἐκ ἀπεκρ. ὀδόν. 64. L: τὴν βλ. 65. LT(ABCF L)  
 SF): εἰσβαίνον (D: ἐλάμβανον. MX: ἔβαλον). 67. LT:  
 ἦσθα, αὐτῷ Ἰησ. 68. LT: Ὅτε οἶδ. ὅτε et: σὺ τί. [L]\* x.  
 αἱ. ἐφ. 69. T (\* πάλ.): εἶπεν τ. παρεστώσιν. 70. LT\*  
 x. ἡ—δρ. 71. GKLTΘ: ὀμνύειν. 72. G<sup>1</sup>KSΘ: K.  
 εὐθὺς (LT: εὐθύς). KSH: τὸ δ. δ (LTΘ: ὅς).

## Die Verurtheilung vor dem Synedrium. Petri Verleugnung. XIV.

57 nicht stimmte nicht überein. \*Und Eiliche standen auf, und gaben falsch Zeugniß wider ihn  
 58 und sprachen: \*Wir haben gehöret, daß er sagte: Ich will den Tempel, der mit Händen gemacht ist, abbrechen und in dreien Tagen einen andern bauen, der nicht mit Händen gemacht sei. \*Aber ihr Zeugniß stimmte noch  
 60 nicht überein. \*Und der Hohepriester stand auf unter sie, und fragete Jesus und sprach: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider  
 61 dich zeugen? \*Er aber schwieg stille und antwortete nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus, 62 der Sohn des Hochgelobten? \*Jesus aber sprach: Ich bins, und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft, und „kommen mit des Himmels Wolken“.  
 63 \*Da zerriß der Hohepriester seinen Rock und sprach: Was bedürfen wir weiter Zeugen?  
 64 \*Ihr habt gehöret die Gotteslästerung; was danket euch? Sie aber verdamnten ihn Alle,  
 65 daß er des Todes schuldig wäre. \*Da fingen an Eiliche ihn zu verspeien, und verdecken sein Angesicht, und mit Fäusten schlagen und zu ihm sagen: Weissage uns. Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht.

66 Und Petrus war daneben im Palaß. Da 67 kam des Hohenpriesters Magde eine. \*Und da sie sahe Petrus sich wärmen, schauete sie ihn an und sprach: Und du warst auch mit Jesu 68 von Nazareth. \*Er leugnete aber und sprach: Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest. Und er ging hinaus in den Vorhof, 69 und der Hahn krähete. \*Und die Magd sahe ihn und hob abermal an zu sagen denen, die 70 dabei standen: Dieser ist deren Einer. \*Und er leugnete abermal. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermal zu Petrus, die dabei standen: Wahrlich, du bist deren Einer, denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet 71 gleich also. \*Er aber fing an sich zu verfluchen und schwören: Ich kenne den Menschen nicht, 72 von dem ihr saget. \*Und der Hahn krähete zum andern Mal. Da gedachte Petrus an das Wort, das Jesus zu ihm sagte: Ehe der Hahn

Bb.Bg.St.dW: die Zeugnisse waren nicht gleich. vE: hinreichend.

58. Wir haben ihn sagen hören. Bg: habens gehört daß ... St.vE: zerstören ... aufführen.

59. Bb.Bg.St.dW: auch so war ihr J. nicht gleich. vE: auch dieses ... nicht hinreichend genug. A: war nicht übereinstimmend.

60. Antw. du nichts? was zeugen diese wider dich? A: auf das, was diese dir vorwerfen?

61. dW: Hochgepriesenen. Bb: Gebenebeteiten. A.K: Gottes, des Hochgel.

63. seine Kleider. Bg: f. Röcke von einander. St: Gewand. dW: sagte ... f. Kleid zerreißend. K: der Zeugen. A: Was begehren wir noch J. vE: Wozu verlangen wir ferner J.

64. Bg.dW: Lästerung. vE: die Lästerungen. G.vE: selbst gehört. Bg: Wie kommt es euch vor? dW: Was haltet ihr dafür? St.vE: Was ist eure Meinung? Bb.Bg.A.G: verurtheilten. St.dW: urtheilten.

65. die Kn. gaben ihm Backenstöße. dW: schlugen ihn auf den Backen. Bb.dW.vE.A.K: anzuspucken.

66. Bb.Bg.St.vE.A.K: unten im Hofe. dW: Während P. im Hofe unten ist.

67. du warst auch mit dem J. St.dW: bei dem Nazarener Jesus.

68. vE: leugnete es aber ab. Bg.St.dW.vE. G: verstehe (auch) nicht. Bb: ein Hahn.

69. St: Der ist auch einer von diesen. dW. Bb.Bg: Dieser ist (einer) v. ihnen. A.K: (auch) einer aus ihnen. S.vE: gehört auch zu ihnen.

70. Bb.dW: d. Spr. (Bg: Aussprache) gleichet. St: Mundart ähnelt. G: M. ist dieselbe.

71. vE: beihauerte mit Flüssen u. Schwüren. dW.A.G: von dem ihr redet. vE.K: spricht.

## XV.

*Causae coram Pilato cognitae. Damnatio et irritatio.*

rat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis, et coepit flere.

- XV.** Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Jesum duxerunt et tradiderunt **2** Pilato. \*Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Iudaeorum? At ille respondens ait illi: Tu dicis. \*Et accusabant eum summi sacerdotes in multis. \*Pilatus autem rursus interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide, **5** in quantis te accusant. \*Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.
- 6.** Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcunque petissent. \*Erat autem qui dicebatur Barabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium. \*Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis. \*Pilatus autem respondit eis et dixit: Vultis dimittam vobis regem Iudaeorum? \*Sciebat enim, quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes. \*Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitteret eis. \*Pilatus autem iterum respondens ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudaeorum? \*At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum! \*Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum! **15** \*Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur. **16** Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem. **17** \*Et induunt eum purpura, et imponunt ei plectentes spineam coronam, \*et coeperunt salutare eum: Ave, rex Iudaeorum! \*Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum, et ponentes genua adorabant eum.

5. F: vero (\*amplius).

6. L: quem [cunque].

7. Al.: fuerat.

12. [L]\* iterum.

16. L: intro in.

17. L: purpuram (eti. v. 20).

σαι δις ἀπαρήση με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλειε.

<sup>1</sup> Καὶ εὐθὺς ἐπὶ τὸ πρῶτ' συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέδριον, δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. <sup>2</sup> Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἰ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Σὺ λέγεις. <sup>3</sup> Καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. <sup>4</sup> Ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίσῃς οὐδέν; ἰδε, πόσα σου κατηγοροῦσιν. <sup>5</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ εἶπε οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

<sup>6</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον, ὅνπερ ἤθουντο. <sup>7</sup> Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συσταςιαστῶν δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. <sup>8</sup> Καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς αἱ ἐποίεи αὐτοῖς. <sup>9</sup> Ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; <sup>10</sup> Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνου παραδώκεισαν αὐτόν οἱ ἀρχιερεῖς. <sup>11</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέεισαν τὸν ὄχλον, ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. <sup>12</sup> Ὁ δὲ Πιλάτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιῶν ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; <sup>13</sup> Οἱ δὲ πάλιν ἔκραζον· Σταύρωσον αὐτόν. <sup>14</sup> Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον· Σταύρωσον αὐτόν. <sup>15</sup> Ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα σταυρωθῇ.

<sup>16</sup> Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ πραιτωρίον, καὶ συγκρούσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. <sup>17</sup> Καὶ ἐνδύνουσιν αὐτόν πορφύραν, καὶ περιτιθέουσιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, <sup>18</sup> καὶ ἤρξατο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. <sup>19</sup> Καὶ ἐτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσκυνοῦσιν αὐτῷ.

1. L\* ἐπὶ τὸ. 4. RGKSHΘ: καταμαρτυρῶσιν. 7. LT: σταςιαστ. 8. RGKST<sup>1</sup>HΘ (AC): ἀναβήσας. 12. LT: ποιῶν τὸν β. 13. L† λέγοντες. 14. R: περισσοτέρως. LT: ἐκράζον. 17. LT: ἐνδιδύσκουσιν. 18. GKST: ὁ βασιλεὺς.



Jesus vor Pilatus. Verurtheilung und Verspottung.

XV.

zweimal krähet, wirfst du mich dreimal verleugnen, und er hob an zu weinen.

**XV.** Und bald am Morgen hielten die Hohenprieester einen Rath mit den Ältesten und Schriftgelehrten, dazu der ganze Rath; und banden Jesum, und führten ihn hin und überantworteten ihn Pilato. \*Und Pilatus fragte ihn: Bist du ein König der Juden? Er antwortete 3 aber und sprach zu ihm: Du sagest. \*Und 4 die Hohenprieester beschuldigten ihn hart. \*Pilatus aber fragte ihn abermal und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich 5 verklagen. \*Jesus aber antwortete nichts mehr, also, daß sich auch Pilatus verwunderte.

6 Er pflegte aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangnen los zu geben, welchen sie begehrien. 7 \*Es war aber Einer, genannt Barrabas, gefangen mit den Aufrührerischen, die im Aufstand einen Mord begangen hatten. \*Und das Volk ging hinauf und bat, daß er thäte, wie 9 er pflegte. \*Pilatus aber antwortete ihnen: Wollt ihr, daß ich euch den König der Juden 10 los gebe? \*Denn er wußte, daß ihn die Hohenprieester aus Neid überantwortet hatten. 11 \*Aber die Hohenprieester reizeten das Volk, daß er ihnen viel lieber den Barrabas los gäbe. 12 \*Pilatus aber antwortete wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, daß ich thue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der 13 Juden? \*Sie schrien abermal: Kreuzige ihn! 14 \*Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er Uebels gethan? Aber sie schrien noch viel 15 mehr: Kreuzige ihn! \*Pilatus aber gedachte dem Volk genug zu thun und gab ihnen Barrabas los, und überantwortete ihnen Jesum, daß er gezeißelt und gekreuziget würde. 16 Die Kriegsknechte aber führten ihn hinein in das Nichthaus, und riefen zusammen die 17 ganze Schaar. \*Und zogen ihm einen Purpur an, und flochten eine dornene Krone und setzten 18 sie ihm auf, \*und singen an ihn zu grüßen: 19 Begrüßet seist du, der Juden König! \*Und schlugen ihm das Haupt mit dem Rohr, und verspieten ihn, und fielen auf die Knie und betreten ihn an.

72. Bg: hob recht an. dW: verhüllte sich u. weinete. Bb: warf was über sich.

1—21. Vgl. Matth. 27, 1. 2. 11—32.

1. einen Rathschlag. St.dW: berathschlagten sich. vE.A: faßten (den) Beschluß. K: nahmen einen B. Bb: u. die ganze Rathversammlung. dW: das ganze Synedrium. St: vor d. ganzen Rathe. vE.K: mit ... A: mit ... u. der g. Versammlung. Bb.dW.A.G: überlieferten. (vE: zu überliefern.) K: übergaben. St: überwiesen.

2. der Königs.

3. dW: verflagten. St.vE.K: flagten ihn über Vieles an. Bb: vieler Dinge. Bg: brachten Vieles wider ihn flagbar an. A: br. viele Klagen gegen ihn vor.

4. vE.K: in wie vielen Stücken sie dich anflagten. A: welch große Dinge s. wider dich vorbringen. St: Höre, was s. gegen dich ausagen!

5. K: nichts fernerhin. Bb: gar nichts mehr. Bg: nicht mehr das geringste.

6. auf das Fest. Bg: auf jedes F. vE: am Feste. K: Festtage. dW.A: verlangten. vE: sich ansbaten. Bg: um welchen s. baten.

7. Bg: der sogenannte B. vE: ein gewisser B.

8. sing an zu rufen u. zu bitten, daß er th. wie er allezeit pf. St: thäte wie immer. dW: verlangen (daß er ihnen th.) wie er ihnen immer gethan. Bg: um das, wie ... allemal thäte. vE: forbern was ... wie immer geth. hatte. A: als d. B. hinaufkam. vE: nachdem ... hinaufgezogen war. St: verlangte mit Geschrei. Bb: sing an mit einem lauten G. zu begehren.

10. Bb: erkannte. dW: merkte.

11. Bb: erregten. dW.A: wiegellen auf. G: heßten auf. vE: hatten aufgeheßt. K: aufgeregt. (St: daß es sich lieber B. losbitten sollte. vE: es sollte sich ... losgeben lassen.)

12. von welchem ihr sagt. Bb.Bg.St.S.dW: G: den ihr ... nennet. vE: daß ich mit dem Juden König anfangen soll. A.K: (mit) dem K. d. J. thue (th. soll).

14. denn Neb. gethan?

15. überantw. Jesum. Bg.vE: wollte d. B. g. thun. Bb: ein Genügen. dW.A.G: Da nun ... willfahren wollte. K: B. aber, der ... S: entschloß sich dann, d. B. zu willf. St: Will nun B. das B. befriedigen wollte. Bb: übergab J. den er mit Riemen geißelte. Bg: gab J., da er ihn geg. hatte, hin. St: den er hatte g. lassen, überließ er zur Kreuzigung. vE: der vorher geg. dW: nachdem er ihn geg. A.K: hatte g. lassen.

16. in den Palast, nehmlich in des K. Bb. Bg.dW: (inwendig, hinein) in den Hof. St: das Innere des Palastes. vE: in d. Hof vor d. Palaste. A.K: des Nichthauses. St: Wache. A: Cohorte. 17. dW: ziehen ihm B. an, fl. u. setzen ihm einen Dornenkrantz auf. St.vE: Purpurmantel. A: -kleid. K: -gewand. vE: eine von Dornen geflochtene Krone.

18. Bg: Judenkönig!

19. mit einem Rohr. St.dW: huldigten ihm. (vE.S: bückten sich vor ihm.) K: bezeigten ihm Anbetung. (A: sich begebend ihn anzubeten.)

## XV.

## Crucifigatio. Irrisiones. Mors.

- 20 Et postquam illuserunt ei, exuerunt illum purpura et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum, ut crucifigerent eum. \*Et angariaverunt prae-tereuntem quempiam, Simonem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.
- 22 \*Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum calvariae locus.
- 23 \*Et dabant ei bibere myrrhatum vinum;
- 24 et non accepit. \*Et crucifigentes eum dividerunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.
- 25 \*Erat autem hora tertia, et crucifixerunt eum. \*Et erat titulus causae ejus inscriptus: REX JUDAEORUM. \*Et cum eo crucifigunt duos latrones, unum a dextris et alium a sinistris ejus; \*et impleta est scriptura, quae dicit: „Et 29 cum iniquis reputatus est“. \*Et prae-tereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua et dicentes: Vah, qui destruis templum Dei et in tribus diebus reaedificas! \*salvum fac te ipsum descende de cruce. \*Similiter et summi sacerdotes illudentes ad alterutrum scribis dicebant: Alios salvos fecit, se ipsum non potest salvum facere! \*Christus, rex Israel, descendat nunc de cruce, ut videamus et credamus! Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei.
- 33 Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam. \*Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: „Eloi, Eloi, lamma sabachthani?“ quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid 35 dereliquisti me? \*Et quidam de circumstantibus audientes dicebant: Ecce, 36 Eliam vocat. \*Currrens autem unus et implens spongiam aceto circumponensque calamo, potum dabat ei dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum! \*Jesus autem emissa voce magna expiravit.
- 38 Et velum templi scissum est in duo,

20. A1.: ducunt. 21. L: quendam. 22. [L]\* locum. 23. A1.: muratum. 29. A1.: destruit (al.: destruet) et: aedificat. A1[L]\* Dei. 31. A1.: ludentes. 32. F: et vid. (†ei). 34. L: Heloi heloi lema sabachtani.

20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφον, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 Καὶ φέρουσιν αὐτόν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον κρανίου τόπος. 23 Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνησμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε. 24 Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ. 25 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ ἐναντίων αὐτοῦ. 28 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· „Καὶ μετὰ ἀνόμους ἐλογίσθη.“ 29 Καὶ οἱ παρεπορεύμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινούμενοι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν· 30 σῶσον σεαυτὸν καὶ καταβά ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 Ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαλόντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὤνιδιζον αὐτόν. 33 Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ὅγμυτης. 34 Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἑννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· „Ἐλωὶ, Ἐλωὶ, λαμμά σαβαχθανί;“ ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον· Ὁ θεὸς μου, ὁ θεὸς μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; 35 Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδοὺ, Ἥλιαν φωνεῖ. 36 Ἄρα μὲν δὲ εἰς καὶ γεμισὰς σπύγγον ὄξους, περιθείς τε καλὰμ, ἐπότιζεν αὐτόν λέγων· Ἄφerte, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν. 37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη.

20. L: τὰ ἱμ. αὐτῷ et: ἄγρσ. 22. T: τὸν Γολγοθᾶν τόπ. 23. T\* πιεῖν. 24. R: διμερίζον. 28. T(ABCDX)\*. 29. LT\* ἔν. 30. LT (\*x.): καταβάς. 31. R† δι. 32. L: πιστ. αὐτῷ. LT\*: σὺν αὐτ. 34. T\* λέγ. TΘ: λαμὰ (L: λιμὰ), B: σαβαθθανί (D: σαφθανί). 35. T: παριστάτων et: Ἰδι. 36. T: τίς. LT\* x. et τι.

Simon von Kyrene. Verspottungen des Gekreuzigten. Verscheiden. XV.

20 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Purpur aus und zogen ihm seine eigenen Kleider an, und führten ihn aus, daß  
21 sie ihn kreuzigten. \*Und zwangen Einen, der vorüber ging, mit Namen Simon von Kyrene, der vom Felde kam (der ein Vater war Alexandri  
22 und Ruffi), daß er ihm das Kreuz trüge. \*Und sie brachten ihn an die Stätte Golgotha, das  
23 ist verdolmetscht, Schädelstätte. \*Und sie gaben ihm Myrrhen im Wein zu trinken, und er  
24 nahm nicht zu sich. \*Und da sie ihn gekreuzigt hatten, theilten sie seine Kleider und warfen das Loos drum, welcher was überkäme.  
25 \*Und es war um die dritte Stunde, da sie ihn  
26 kreuzigten. \*Und es war oben über ihn geschrieben, was man ihm schuld gab, nämlich:  
27 Ein König der Juden. \*Und sie kreuzigten mit ihm zween Mörder, einen zu seiner Rechten  
28 und einen zur Linken. \*Da ward die Schrift erfüllt, die da sagt: „Er ist unter die Uebel-  
29 thäter gerechnet“. \*Und die vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Häupter und sprachen: Psui dich, wie fein zerbrichst du den  
30 Tempel und bauest ihn in dreien Tagen! \*Hilf dir nun selber und steige herab vom Kreuz.  
31 \*Desselbigen gleichen die Hohenpriester verspotteten ihn unter einander sammt den Schriftgelehrten und sprachen: Er hat andern geholfen,  
32 und kann ihm selber nicht helfen! \*ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuze, daß wir sehen und glauben. Und die mit ihm gekreuziget waren, schmäheten ihn auch.  
33 Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis um die  
34 neunte Stunde. \*Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach: „Eli, Eli, lama asabthani?“ das ist verdolmetscht: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?  
35 \*Und Etliche, die dabei standen, da sie das hörten, sprachen sie: Siehe, er rufet dem  
36 Elias. \*Da ließ Einer und füllte einen Schwamm mit Essig, und steckte ihn auf ein Rohr, und tränkte ihn und sprach: Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihn herab nehme.  
37 \*Aber Jesus schrie laut, und verschied.  
38 Und der Vorhang im Tempel zerriß in zwei

20. St: so verhöhnt. dW: f. eigenes Gewand.

21. vE: einen Vorbeigehenden. St: einen gewissen eben vorbeigehenden. (A: vom Reiterhofe kam. K.G: Landgute.) Bb.Bg.St.dW.vE. A.K: den Vater ...

22—47. Vgl. Matth. 27, 33—61.

22. (Bb: Ort der Hirnschalen!)

23. Myrrhenwein ... aber ... A: Wein mit M. gemischt.

24. dW.G: bekäme. St: davon bekommen sollte. vE: erhielt. K: was Jeder bekäme. A: ein Jeder nehmen sollte. Bb: wer etwas wegnehmen f.

25. war die dr. St. St.dW: (nachdem) da f. ihn gekr. hatten.

26. Der R. Bb.Bg: die Ueberschrift seiner Beschuldigung. St.dW: ... seiner Schulb. K: die Angabe f. Sch. vE: als Ang. ... war geschr. A: d. Ueberschrift enthielt die Ursache f. Todes.

28. Bb.S.A.G: ger. worden. vE: Riffethäter. K: den Ueb. gezählet worden. dW: zu ... ward er gezählet. Bg: er hat sich ... rechnen lassen.

29. Bg.vE.A: Ei, der du ... abbrichst (zerstörst). Bb.St.dW.K: Ha, der du ... niederreißest (zerstörst). A.K.G: den T. Gottes.

32. Der Christus, der R. in J. steige nun. dW.A: Christus, der R. v. J., steige ...!

34. Elai, Elai, lamma sabachthani. Bg: Elohai.

36. Bb: legte ihn um einen Rohrstab. St.vE: Laß mich! wir wollen sehen.

37. Bg: that einen starken Schrei. St: nachdem er einen lauten Schr. v. sich gegeben hatte. dW.vE: gab einen l. S. (von sich). A.K: schrie (rief) mit lauter Stimme u. gab den Geist auf. (Bb: ließ eine große St. von sich u. blies v. G. aus.)

XV. *Testimonium centurionis. Mulieres. Sepultura. Resurrectio.*

39 a summo usque deorsum. \*Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere  
40 hic homo Filius Dei erat! \*Erant autem et mulieres de longe aspicientes, inter quas erat Maria Magdalene et Maria Jacobi minoris et Joseph mater et Salome \* (et cum esset in Galilaea, sequebantur eum et ministrabant ei), et aliae multae, quae simul cum eo ascenderant Ierosolymam.  
42 Et cum jam sero esset factum, quia erat parasceve, quod est ante sabbatum,  
43 \*venit Joseph ab Arimathaea, nobilis decurio, qui et ipse erat exspectans regnum Dei, et audacter introivit ad  
44 Pilatum et petiit corpus Jesu. \*Pilatus autem mirabatur, si jam obiisset. Et accersito centurione, interrogavit eum,  
45 si jam mortuus esset. \*Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph.  
46 \*Joseph autem mercatus sindonem et deponens eum involvit sindone, et posuit eum in monumento, quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad  
47 ostium monumenti. \*Maria autem Magdalene et Maria Joseph aspiciebant, ubi poneretur.

**XVI.** Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes  
2 ungerent Jesum. \*Et valde, mane una sabbatorum veniunt ad monumentum,  
3 orto jam sole. \*Et dicebant ad invicem: Quis revolvat nobis lapidem ab ostio  
4 monumenti? \*Et respicientes viderunt revolutum lapidem; erat quippe magnus  
5 valde. \*Et introeuntes in monumentum viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.  
6 \*Qui dicit illis: Nolite expavescere! Jesum quaeritis Nazarenum crucifixum: surrexit, non est hic, ecce locus, ubi  
7 posuerunt eum! \*Sed ite, dicite discipulis ejus et Petro, quia praecedit vos

σθη εἰς δύο, ἀπὸ ἀνωθεν εἰς κάτω. 39 Ἰδὼν <sup>Mc. 27, 54. L. 23, 47.</sup> δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράζας ἐξέπνευσεν, εἶπεν· Ἀληθῶς ὁ ἀνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μῆτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ- <sup>Mc. 27, 55. L. 23, 49.</sup> λαὶ αἱ συναγαβῶσαι αὐτῷ ἐκ Ἱερουσολήμα.

42 Καὶ ἥδη ὀνίρας γενομένης, ἐπεὶ ἦν <sup>Mc. 23, 54. L. 23, 51.</sup> παρασκευή, ὃ ἐστὶ προσάβατον, 43 ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βο- <sup>Mc. 27, 57-60. L. 23, 52-53.</sup> λεντής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδοχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἤτησато τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

44 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν, εἰ ἥδη τέθνηκε· καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ γινούς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἰδοῦντάς το σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προεκκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσὴ <sup>Mc. 27, 61. L. 23, 55.</sup> ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

1 Καὶ διαγενομένων τοῦ σαββάτου, Μα- <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> ρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώ- <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> βου καὶ Σαλώμη ἡγόρασαν ἀρώματα, ἵνα <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> ἐλθοῦσαι ἀλείψουσιν αὐτόν. 2 Καὶ <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> πρῶτὴ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατελλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ εἶπον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλλεῖ ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκλίσται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφῶδρα. 5 Καὶ εἰς- <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> ελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> κατῆμενον ἐν τοῖς δεξιαῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 Ὁ <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦς ζῆται τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἡγέρθη, οὐκ ἐστὶν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος, ὅπου <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> ἔθηκαν αὐτόν. 7 Ἀλλ' ὑπάγετε, εἰπατε τοῖς <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup> μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι προάγει <sup>Mc. 26, 61. L. 23, 56.</sup>

38. AL: a sursum. 40. [L]\* erat (A† et). F† mater filiorum Zebedaei. 43. A\* ab. ASL: Arimathia. A: petiit. 46. S: inv. in. 1. L: unguerent eum. 3. AL: revolvit. 4. AL: vident. 5. A: in monumento. [L]\* candida et obsi. 7. S: praecedet.

39. T(BKL)\* κράξ. 40. T\* ἦν. LT (eti. v. 47): Ἰωσήτος. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθόν. 44. L (pro πάλαι): ἥδη. 45. LT: πτώμα. 46. LT (\*alt. κ.): ἔθηκαν. 47. LT: τίθεται. 2. L: μὲ (T: τῇ μ.) σάββ. (L†: τῶν σ.). 3. L: ἀπό.

## Der Hauptmann. Die Frauen. Joseph von Arimathia. Die Auferstehung. XV.

39 Städte, von oben an bis unten aus. \*Der Hauptmann aber, der dabel stand gegen ihm über und sahe, daß er mit solchem Geschrei verschied, sprach er: Wahrlich, dieser Mensch  
40 ist Gottes Sohn gewesen. \*Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria des kleinen Jakobus und Joses Mutter,  
41 und Salome, \*die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war, und gebietet hatten, und viel Andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren.  
42 Und am Abend, diemeil es Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbath, \*kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Rathsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete. Der fragte es, und ging hinein zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu. \*Pilatus aber verwunderte sich, daß er schon todt war, und rief dem Hauptmann und fragte ihn, ob er längst  
45 gestorben wäre? \*Und als ers erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.  
46 \*Und er kaufte eine Leinwand, und nahm ihn ab und wickelte ihn in die Leinwand, und legte ihn in ein Grab, das war in einen Fels gehauen, und wälzte einen Stein vor des Grabes  
47 Thür. \*Aber Maria Magdalena und Maria Joses schaueten zu, wo er hingelegt ward.

**XVI.** Und da der Sabbath vergangen war, kauften Maria Magdalena und Maria Jakobi und Salome Spezerei, auf daß sie kämen und  
2 salbten ihn. \*Und sie kamen zum Grabe an einem Sabbath sehr frühe, da die Sonne auf-  
3 ging. \*Und sie sprachen unter einander: Wer wälzet uns den Stein von des Grabes Thür?  
4 \*Und sie sahen dahin und wurden gewahr, daß der Stein abgewälzt war; denn er war sehr  
5 groß. \*Und sie gingen hinein in das Grab, und sahen einen Jüngling zur rechten Hand sitzen, der hatte ein lang weiß Kleid an, und  
6 sie entsetzten sich. \*Er aber sprach zu ihnen: Entsetzet euch nicht, ihr suchet Jesum von Nazareth den Gekreuzigten; er ist auferstanden und  
7 hinlegten. \*Geht aber hin und sagets seinen Jüngern, und Petro, daß er vor euch hingehen

39. dW: war Sohn Gottes. (A: der S. G.)

40. St.vE.A.K: des jüngeren.

41. Bb.St: ihn bedienet hatten. vE: begleitet u. bedient. K: ihm mitgetheilt.

42. da es schon Ab. geworden, diemeil es der M. war, das ist der V. St: Weil es nun Vorbereitungs-Tag oder V. war. A: der Tag vor dem Sabbath. (Bb: indem es eine Zurüstung war, welches ist ein Vors.)

43. Bg: ansehnlicher Rathsverwandter. St. vE: angesehenes Rathsglied. K: Mitglied des Rathes. S.dW.A.G: angesehener Rathsherr. (St: der auch selbst das R. G. erwartet hatte.)

44. verstorben. Bb: daß er schon gestorben wäre. dW.vE: sei. A: verschieden sei. K: darüber, ob er ... wäre. St.Bg: daß er schon gest. sein sollte. Bg.St.S.vE: ob er schon lange gest. (tobt)wäre. dW: bereits gest. sei. A.K: schon gest.

45. schenkte er. Bb.K: vernommen. dW: erfuhr. S.A.G: erfahren hatte. St.vE: auf die Ankunft (Nachricht) die ihm der G. gab.

46. Bb.vE.K: seine Leinwand. (St: Sindon!) Bb.Bg.dW: aus dem G. gehauen. dW: an des Gr. Th. K: vor die Oeffnung. St.vE: vor den Eingang der Gruft.

47. St: die Mutter Joses. dW: Joses (Mutter). vE.A: Josesphs M. K: Maria Josesph.

1—8. Mgl. Matth. 28, 1—8.

1. Bb: vorbei war. St.vE.A.K.G: vorüber. dW: unterdessen... vergangen. (Bg: dazwischen kam?) Bb.St.dW.vE.A.K.G: Spezereien. vE: einzusalben. Bb: balsamirten.

2. am ersten Wochentag. vE.K: ersten Tage nach (dem) Sabbath. dW.A: (eben) aufgegangen war. S: da eben die S. aufging. vE: während. G: um die Zeit des Sonnenaufgangs. St: als d. S. bald aufging.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Wer todt und (aber, wohl!) ... (ab, weg) wälzen?

4. Bb: als sie aufschaueten, sahen sie. Bg: da sie aufsahen. St: wie s. aber ausblickten. dW: u. da sie ausblickten. vE.A: als s. hinblickten. K: hinschaueten. Bg.dW: weggewälzt ist. vE: wie wohl er sehr groß war.

5. St.dW.K: angethan mit (einem) weißen Gewande.

6. er ist nicht hier. Bb.dW.K: den Nazarener. Bb.St.dW.A.K.G: hingelegt hatten. vE: wo er gelegen.

7. St: auch dem Petrus. vE: besonders d. P.

**XVI. Medietati manifestationes, mandatum et promissio, sublatio in coelum.**

in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut 8 dixit vobis. \*At illae exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor. Et nemini quidquam dixerunt; timebant enim.

9 Surgens autem mane prima sabbati apparuit primo Mariae Magdalene, de 10 qua ejecerat septem daemonia. \*Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, 11 lugentibus et flentibus. \*Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, 12 non crediderunt. \*Post haec autem duobus ex his ambulantibus ostensus est in alia effigie, euntibus in villam. 13 \*Et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec 14 illis crediderunt. \*Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis, quia iis, qui viderant eum re- 15 surrexisse, non crediderunt. \*Et dixit eis: Euntes in mundum universum prae- 16 dicite evangelium omni creaturae; \*qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus erit, qui vero non crediderit, condemna- 17 bitur. \*Signa autem eos, qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient, linguis loquentur no- 18 vis, \*serpentes tollent; et si mortiferum quid biberint, non eis nocebit; super aegros manus imponent, et bene habe- 19 bunt. \*Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in 20 coelum et sedet a dextris Dei; \*illi autem profecti praedicaverunt ubique, Domino cooperante et sermonem confir- mantem sequentibus signis.

9. 8† (p. autem) Jesus. L: Magdaleneae.  
10. AL: videns et: erant.  
14. 8† autem. AL: crediderant.  
17. AL: daemones.  
18. AL: eos. AL: supra. F: aegrotos.  
19. A[L]\* Jesus. L: sedit.

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, 14, 209.  
καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 Καὶ ἐξεληθοῦσαι ταχὺ Mc. 26, 8.  
ἐφρονγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς L. 24, 9.  
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδεὶς οὐδὲν εἶπον·  
ἐφοβοῦντο γάρ.

9 Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου Jo. 20, 14.  
ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ' L. 8, 2.  
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10 Ἐκείνη Jo. 20, 18.  
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γε- Mc. 26, 8.  
νομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίονσι. 11 Κάκει L. 24, 9, 11  
νοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ἐν αὐ- L. 24, 12, 24  
τῆς, ἡπίστῃσαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυοῖν  
ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ  
μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. 13 Κάκει L. 24, 23.  
τοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· 11.  
οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὅτιον L. 24, 26, 28  
καίμενοι αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη Jo. 20, 19  
καὶ ὠνεῖδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκλη- (1 Cor.  
ροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἡγ- 15, 34.)  
γερέμην οὐκ ἐπίστευσαν. 15 Καὶ εἶπεν αὐ- 12, 109.  
τοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, Mc. 28, 19.  
κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. Jo. 20, 21.  
16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, Col. 1, 23.  
ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. R. 8, 19;  
17 Ση- Jo. 3, 18.  
μεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολου- Mc. 28, 30.  
θήσει· Ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβα- Act. 16,  
λοῦσι, γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς, 18 ὅφεις 18, 2, 4.  
ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ 21, 10, 19.  
αὐτοὺς βλάβῃ· ἐπὶ ἀρρώστοις χεῖρας ἐπι- Act. 28, 3.  
θήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. 19 Ὁ μὲν Jo. 3, 14.  
οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς, ἀνε- L. 24, 51.  
λήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ Act. 1, 9.  
δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. 20 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες 1, 3, 13.  
ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦν· Ebr. 2, 4.  
τος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν Act. 14, 3.  
ἐπακολουθούντων σημείων. 5, 15, 3, 16  
v. 17.

8. Grell. \* ταχὺ.  
9—20. [TΘ](B)\*. L: παρ' ἧς.  
14. L† δὲ et ἐν νεκρῶν.  
17. CLD\* καιναῖς † κ. ἐν ταῖς χερσίν.  
18. R: βλάβει.  
19. L† Ἰησοῦς.

## Christi Erscheinungen. Die mitfolgenden Zeichen. Die Himmelfahrt. XVI.

wird in Galiläa; da werdet ihr ihn sehen, wie  
8 er euch gesagt hat. \*Und sie gingen schnell  
heraus und flohen von dem Grabe, denn es  
war sie Zittern und Entsetzen angekommen, und  
sagten Niemand Nichts, denn sie fürchteten sich.  
9 Jesus aber, da er auferstanden war frühe  
am ersten Tage der Sabbath, erschien er am  
ersten der Maria Magdalene, von welcher er  
10 sieben Teufel ausgetrieben hatte. \*Und sie ging  
hin und verkündigte es denen, die mit ihm ge-  
wesen waren, die da Leid trugen und weineten.  
11 \*Und dieselben, da sie hörten, daß er lebete  
und wäre ihr erschienen, glaubten sie nicht.  
12 \*Darnach, da zween aus ihnen wandelten,  
offenbarte er sich unter einer andern Gestalt, da  
13 sie aufs Feld gingen. \*Und dieselbigen gingen  
auch hin und verkündigten das den Andern,  
14 denen glaubten sie auch nicht. \*Zuletzt da die  
Eilfte zu Tische saßen, offenbarte er sich und  
schalt ihren Unglauben und ihres Herzens  
Härtigkeit, daß sie nicht geglaubt hatten denen,  
15 die ihn gesehen hatten auferstanden. \*Und  
sprach zu ihnen: Gehet hin in alle Welt, und  
16 prediget das Evangelium aller Kreatur. \*Wer  
da glaubet und getauft wird, der wird selig  
werden, wer aber nicht glaubet, der wird ver-  
17 dammet werden. \*Die Zeichen aber, die da  
folgen werden denen, die da glauben, sind die:  
In meinem Namen werden sie Teufel austrei-  
18 ben, mit neuen Zungen reden, \*Schlangen  
vertreiben, und so sie etwas Tödtliches trinken,  
wirds ihnen nicht schaden; auf die Kranken  
werden sie die Hände legen, so wird es besser  
19 mit ihnen werden. \*Und der Herr, nach-  
dem er mit ihnen geredet hatte, ward er auf-  
gehoben gen Himmel, und sitzt zur rechten  
20 Hand Gottes. \*Sie aber gingen aus und  
predigten an allen Orten, und der Herr wirkte  
mit ihnen und bekräftigte das Wort durch  
mitfolgende Zeichen.

19. U.L.: aufgehoben.

8. dW.A.: es hatte sie Schrecken u. Ent-  
griffen. St: Schauder u. G. vE: Sch. u. Zit-  
tern. K: Schrecken u. Stannen. St.dW.A.G:  
Niemanden etwas. K: keinem etwas. (vE: Nie-  
mand hörte von ihnen ein Wort.) St.vE: so  
(sehr) fürcht. f. sich.

9. am ersten Wochentag ... zum ersten. Bb:  
sieben Geister. St: Dämonen.

10. Bb.dW.A.K: trauerten und w. G: und  
jetzt tr. u. w. St: u. noch ... vE: die noch in  
Leid u. Tränen waren.

11. Bb.Bg.dW.A.: daß er leben sollte (lebe)  
u. v. ihr wäre (sei) gesehen worden. St: Ob sie  
nun gleich hörten, daß er lebte u. v. ihr ic. vE:  
Allein diese wollten es nicht gl., da f. hörten ic.

12. offenb. er sich ihnen. Bg: machte er sich  
Zween aus ihnen, da f. w., offenbar in einer  
and. G. St.dW.vE: zeigte er sich ... (unter-  
weges) ... K: ist er ... offenbart worden. Bb.  
dW: über Feld. St.vE.K.G: auf das Land. A:  
auf dem Wege, da f. nach dem Meierhose gingen.

13. den Uebrigen.

14. offenb. er sich ihnen. Bg: Endlich machte  
er sich ihnen, den Elfen, offenbar. St.dW: zeigte  
er sich. St.vE.A.K.G: erschien. dW.K: den El-  
fen selbst. Bg.St.A.K.G: verwies ihnen. S: be-  
strafte. St: Ungl. u. Starrsinn. dW: Hartsin-  
nigkeit. K: Herzens Härte. (vE: gab ihnen  
wegen ihres Schwachglaubens u. Hartsinnes  
Bereweise.)

15. St.vE: Noch sprach er zu ihnen. A.K: in  
die ganze Welt. Bb.St.dW.K: verkündiget.  
vE: verkündet. G: allen Kreaturen. A.K: Ge-  
schöpfen. (vE: Völkern? St.S.dW: Menschen?)

16. (St.vE.A: sich taufen läßt?) Bb: erhal-  
ten werden. dW: gerettet. Bb.St: wer aber  
ungläubig ist. Bb.Bg.St.vE: verurtheilt.

17. Diese 3. aber w. f. denen die da glauben.  
St.dW.vE.K: werden die ... begleiten. A: diese  
Wunder. Bg.A: mit neuen Sprachen. vE.K.G:  
neue Spr. (S: in fremden Spr.)

18. Bb.St.vE.A.K.G: Schlangen aufheben.  
dW: tragen. S: Schl. [ohne Verlesung] an-  
fassen. dW.vE: werden genesen (K: gen. sein).  
A.G: gesund werden. Bb.St: sich wohl befinden.

19. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (hin-)aufgenom-  
men. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in den Himmel.  
G: u. sitzt nun. Bg: hat sich gesetzt. Bb.St.dW:  
vE: setzte sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zur  
Rechten.

20. die mitfolgenden 3. Bb.Bg: da dann  
(wobei) der H. mitwirkete. dW: indem ...  
vE.A: u. d. H. wirkte mit. St: unter Mitwir-  
kung des H. Bg.S.vE.G: bekräftigte. K: kräftigte.  
St.S.dW: die Lehre. Bb: durch die 3. die darauf  
folgten. Bg.A.G: durch (die) darauf folgenden  
Zeichen (Wunder). St: die begleitenden 3. dW.  
K: begleitende 3. vE: mit begleitenden 3. S.  
durch die Wunder, von denen sie begleitet wurde.



## Ev. secundum Lucam.

- I.** Quoniam quidem multi conati sunt ordinare narrationem quae in nobis  
 2 completæ sunt rerum, \*sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt  
 3 et ministri fuerunt sermonis: \*visum est et mihi, assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime  
 4 Theophile, \*ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.  
 5 Fuit in diebus Herodis, regis Judæae, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.  
 6 \*Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela. \*Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis et ambo processissent  
 8 in diebus suis. \*Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum, \*secundum consuetudinem sacerdotii forte exiit, ut incensum poneret ingressus in templum  
 10 Domini. \*Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi. \*Apparuit autem illi angelus Domini stans a  
 12 dextris altaris incensi. \*Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.  
 13 \*Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia! quoniam exaudita est deprecatio tua, et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen  
 14 ejus Joannem. \*Et erit gaudium tibi et exultatio, et multi in nativitate ejus  
 15 gaudebunt. \*Erit enim magnus coram Domino, et vinum et siceram non bibet, et Spiritu sancto replebitur adhuc ex  
 16 utero matris suae. \*Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipso-

3. L: omnibus. 5. L: Zacchar. (eti. insqq.).  
 AL: illi. 6. A: querella (F: querilla).  
 8. S[L]†(p. fung.) Zacharias. 9. L: sorte.  
 13. S\* (pr.) et (eti. v. 15). 15. AF: siceram.  
 16. F: convertit.

<sup>1</sup>Ἐκτιθέμενοι πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-  
 ξασθαι διηγήσασθαι περὶ τῶν πεπληροφορημέ-  
 νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, <sup>2</sup>καθὼς παρέδο-  
 σαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς ἀντόπται καὶ ὑπη-  
 ρέται γινόμενοι τοῦ λόγου. <sup>3</sup>ἔδοξε καὶ μοι,  
 παρηκολουθηκότες ἀνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς,  
 καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,  
<sup>4</sup>ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν  
 ἀσφάλειαν.

<sup>5</sup>Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ  
 βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεὺς τις ὀνόματι  
 Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ  
 αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρὼν, καὶ τὸ  
 ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. <sup>6</sup>Ἦσαν δὲ δίκαιοι  
 ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι  
 ἐν πάσαις ταῖς ἐπιτολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ  
 κυρίου ἀμειψόμενοι. <sup>7</sup>Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς  
 τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στείρα, καὶ  
 ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις  
 αὐτῶν ἦσαν. <sup>8</sup>Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερα-  
 τεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας αὐ-  
 τοῦ ἕναντι τοῦ Θεοῦ, <sup>9</sup>κατὰ τὸ ἔθος τῆς  
 ἱερατείας ἔλαβε τοῦ θυμιάσαι, εἰσελθὼν εἰς  
 τὸν ναὸν τοῦ κυρίου. <sup>10</sup>Καὶ πᾶν τὸ πλῆ-  
 θος ἦν τοῦ λαοῦ προσευγόμενον ἔξω τῇ  
 ᾠρᾷ τοῦ θυμιάματος. <sup>11</sup>Ῥαφθὶ δὲ αὐτῷ  
 ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσια-  
 στηρίου τοῦ θυμιάματος. <sup>12</sup>Καὶ ἐταράχθη  
 Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐ-  
 τόν. <sup>13</sup>Ἐῖπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ  
 φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι ἐκλήκουσθαι ἡ δέησίς  
 σου, καὶ ἡ γυνὴ σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν  
 σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.  
<sup>14</sup>Καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ  
 πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.  
<sup>15</sup>Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου,  
 καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖνῃ, καὶ πνεύ-  
 ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας  
 μητρὸς αὐτοῦ. <sup>16</sup>Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν  
 Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν Θεὸν αὐ-  
 τῶν.

5. T<sup>2</sup>\* τῷ. LT: x. γυνὴ αὐτῷ.

6. T: ἐναντίον.

14. R: γεννήσει.

15. GKTΘ\* τῷ.

## Evangelium St. Lucā.

**1.** Sinternal sihs viele unterwunden haben, zu stellen die Rede von den Geschichten, so **2** unter uns ergangen sind, \*wie uns das gegeben haben, die es vom Anfang selbst gesehen **3** und Diener des Wortes gewesen sind: \*habe ichs auch für gut angesehen, nachdem ich es Alles von Anbeginn erkundet habe, daß ichs zu dir, mein guter Theophilus, mit Fleiß ordentlich **4** schriebe, \*auf daß du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

**5** Zu der Zeit Herodis, des Königs Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib von den **6** Töchtern Aaron, welche hieß Elisabeth. \*Sie waren aber alle beide fromm vor Gott, und gingen in allen Geboten und Satzungen des **7** Herrn untadelig. \*Und sie hatten kein Kind, denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren **8** beide wohl betaget. \*Und es begab sich, da er Priesteramts pflegte vor Gott, zur Zeit **9** seiner Ordnung, \*nach Gewohnheit des Priesterthums, und an ihm war, daß er räuchern **10** sollte, ging er in den Tempel des Herrn. \*Und die ganze Menge des Volks war haufen, und **11** betete unter der Stunde des Räuchernd. \*Es erschien ihm aber der Engel des Herrn und **12** stand zur rechten Hand am Räuchaltar. \*Und als Zacharias ihn sahe, erschraf er und es kam **13** ihn eine Furcht an. \*Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; Zacharia, denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, deß Namen **14** sollst du Johannes heißen. \*Und du wirst deß Freude und Wonne haben, und viele werden **15** sich seiner Geburt freuen. \*Denn er wird groß sein vor dem Herrn, Wein und stark Getränke wird er nicht trinken, und wird noch **16** im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist. \*Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott, ihrem Herrn, bekehren.

4. U.L.: Lehre, welcher.

8. A.A.: des Priesteramts.

**1. G.** es Viele unternommen... die Erzählung... beethätigt sind. vE: Nachdem es schon B. A: Weil. G: versucht haben. Bb: vor die Hand genommen. Bg. St.dW.vE: eine Erzählung. G: eine geordnete G. S: eine Geschichte. dW: zusammenstellen. Bg.A.G: zu verfassen. St.vE: aufzusehen. K: ordnen. St.vE: der bei (unter) und vorgefallenen Begebenheiten. dW: vorgegangenen Geschichten. S: Beg. welche unter uns für gewiß anerkannt sind. G: sich nach sicherer Ueberzeugung unter uns zugetragen haben. K: was bei uns sich dargehen hat. A: Dinge, die unter uns erfüllt worden sind. Bg: wovon Alles bei uns voll ist. (Bb: den Verlauf von den Dingen in Ordnung zu bringen, die in uns völlige Gewissheit haben.)

**2. es uns überliefert h. d. v. Anf. Augenzeugen u. D. Bb. Bg:** übergeben. Bb: Anschauer. Bg: Zuschauer. A: selbst sahen. (St.dW: u. Beförderer der Sache?)

**3. mit Fleiß erf. habe, dir es ordentlich zu schriftl. Th. vE:** für gut erachtet. A.G: befunden. K: mir gut erschienen. Bb: mich gut gebäucht. (St.S.dW: mich entschlossen.) dW: v. A. genau verfolgt. Bg: erreicht. St.vE: Allem genau nachgeforscht. vE: v. f. Ursprünge an. A: über Alles genaue Rundsicht eingeht. G: ... einholen. (Bb: von Oben herab?) Bb.K.vE: nach der Ordnung. St.A.G: der D. nach. S: in guter D. dW: der Reihe nach. (Bg: sofort?) Bb.Bg: vortrefflichst Th. vE.A.K.G: besser. (St.dW: vortrefflicher!) vE: beschreiben. St.dW.A: aufzuschreiben.

**4. dem gem. G. Bb.Bg:** die Gewissheit der Dinge erkennst. dW: über die D. Gew. erhaltst. St: dich von b. Glaubwürdigkeit b. D. überzeugst. vE: v. b. Wahrh. b. Worte über. vorbest. S: in Ansehung der Wahrheiten... einen sichern Grund habest. A: die Wahrh. besien. genau einsehest. K: das Zuverlässige erkennst von dem. Bb: mündlich unterrichtet (dW: v. welchen du vernommen. K: was du vernommen. vE: die du gehört hast). G: was man dich gelehrt hat.

**5. Bb.Bg.dW.A:** In den Tagen. Bb: aus der Tag. Ordnung. G: Wochenreihe. St.dW: Abtheilung. vE: Klasse. A: Priesterklasse. (Bg: Aufwartung?)

**6. wandelten in allen G. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K. G:** gerecht. Bb.Bg: Geb. u. Rechten. St.vE.G: Vortrefften. St.dW.A.G: tabellos. vE.K: untadelhaft.

**7. dW:** in die Jahre gekommen. St: schon bei Jahren. vE: schon in einem hohen Alter. A.G: in ihren Tagen schon vorgebracht.

**8. Bb:** Priesterdienst. dW.A: das Priesteramt verrichtete. vE: sein priesterl. Amt. K: verwaltete. St: f. pr. Geschäft wahrnahm.

**9. traf nach... ihn das Loos, daß zc. Bb:** bekam er b. z. K: fiel ihm b. z. daß er das Räuchopfer darbrachte. dW: traf ihn das Räuchernd.

**10. dW.A:** zur Zeit. St: währenb. vE: währenb. der Räucherzeit. Bb.K: 3. Stunde des Räuchopfers.

**11. ein Engel.**

**12. Bb.Bg:** fiel auf (über) ihn. St.vE.A.K: überfiel. dW: befiel.

**13. Bb.Bg:** deine Bitte.

**14. Bb.St.G:** er wird dir (eine, zur) Freude u. W. sein. vE: frohlocken.

**15. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G:** (schon) von Mutterl. an.

**16. zu Gott, ihrem Herrn. St:** zurückführen.

## I.

## Gabriels nuntius ad Mariam.

- 17 rum. \*Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino  
18 plebem perfectam. \*Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex et uxor mea processit in  
19 diebus suis. \*Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te et  
20 haec tibi evangelizare. \*Et ecce, eris tacens, et non poteris loqui usque in diem, quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur  
21 in tempore suo. \*Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur, quod  
22 tardaret ipse in templo. \*Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt, quod visionem vidisset in templo; et ipse erat innuens illis, et permansit mutus. \*Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in  
24 domum suam. \*Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens:  
25 \*Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.
- 26 In mense autem sexto missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth, \*ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph, de domo David; et nomen virginis Maria. \*Et ingressus angelus ad eam dixit: Ave, gratia plena! Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus!  
29 \*Quae cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio. \*Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria! invenisti enim gratiam apud Deum.  
31 \*Ecce, concipies in utero et paries filium, et vocabis nomen ejus Jesum.  
32 \*Hic erit magnus et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus  
33 sedem David patris ejus, \*et regnabit

17. AL: incredibiles. 19. F\* loqui.

23. A: facti sunt. 25. [L]\* Dominus.

28. AL: inter mulieres. 29. F: vidisset.

32. A\* Deus.

τῶν. 17 Καὶ αὐτὸς προελύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστὴς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελίσασθαι σοὶ ταῦτα. 20 Καὶ ἰδού, ἔσθι σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι, ἄχρι ἣς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρόνῳ αὐτῶν ἐν τῷ ναῷ. 22 Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν εἶδρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανέμων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κοφρός. 23 Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ περιέκρυβεν ἐκτὸς μηνὸς πέντε, λέγουσα· 25 Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέραις, αἷς ἐπέειδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν ἀνθρώποις.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἥ ὄνομα Ναζαρέτ, 27 πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρὶ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυὶδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 Καὶ ἐκελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαρισμένη· ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν. 29 Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διαλογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὖρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ. 31 Καὶ ἰδού, συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32 Οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ

20. T2: πλησθήσονται. 25. LT\* ὁ. 26. T: ἀπό. 27 (et 2,5). LT: ἐμνηστ. 28. T\* ὁ ἄγγ. et εὐλογ. σὺ ἐν γυν. 29. GT: Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. u. διελ.

17 \*Und er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern, und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem Herrn  
 18 ein bereitet Volk. \*Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobel soll ich das erkennen? denn  
 19 ich bin alt, und mein Weib ist betaget. \*Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott stehet, und bin gesandt mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte. \*Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da bleiß geschehen wird, darum, daß du meinen Worten nicht geglaubet hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit. \*Und das Volk wartete auf Zacharias, und verwunderte sich, daß er so  
 22 lange im Tempel verzog. \*Und da er heraus ging, konnte er nicht mit ihnen reden, und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb  
 23 stumm. \*Und es begab sich, da die Zeit seines Amtes aus war, ging er heim in sein  
 24 Haus. \*Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger, und verbarg sich fünf  
 25 Monden und sprach: \*Also hat mir der Herr gethan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme

26 Und im sechsten Mond ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in  
 27 Galiläa, die heißt Nazareth, \*zu einer Jungfrau, die vertrauet war einem Manne, mit Namen Joseph, vom Hause David, und die  
 28 Jungfrau hieß Maria. \*Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Begrüßet seißt du, Goldselige, der Herr ist mit dir, du Gebenede  
 29 teite unter den Weibern. \*Da sie aber ihn sahe, erschrak sie über seiner Rede und gedachte:  
 30 Welch ein Gruß ist das? \*Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, du  
 31 hast Gnade bei Gott gefunden. \*Siehe, du wirst schwanger werden im Leibe, und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus  
 32 heißen. \*Der wird groß und ein Sohn des Höchsten genennet werden, und Gott der Herr wird ihm den Stuhl seines Vaters David ge  
 33 ben, \*und er wird ein König sein über das

17. Bg.S: sammt den Kindern. dW.vE: zu lehren. K: hinzulehren. A: die Gefinnungen der B. auf die K., die Ungl. zur Weisheit. d. G. zu bringen. G: wieder in d. Herzen ihrer Nachkommenlinge zurückzubr. u. ... zu leiten. St: zu dem Sinn d. B. die Unsel, zu d. Denkart d. G. die Widerspenstigen zu lenken. Bb.Bg.S.dW: die Ungehorsamen. K: Widerspenstigen. Bb. Bg: in der Kl. vE.K: zu der Weisheit. dW: zur Gefinnung. Bb: ein zugerüst. B. zu bereiten. Bg: wohl zugerichtetes. K: wohlgerüstet. vE.A.G: vollkommenes. St: zu bilden.  
 18. dW: Woran kann ich solches wissen? K: Woher. St.vE.G: Woran (A: Woher) erf.  
 19. Bb: vor dem Angesicht Gottes. (S: einer der Diener G.) Bb.Bg: dir diese gute Botschaft zu (verk.) bringen. vE.A.K.G: frohe B. S: fr. Nachricht.  
 20. Bb: schweigend sein. Bg: schweigen müssen. St: sollst schw. dW.vE.A.K.G: wirst stumm sein.  
 21. Bb.St.S.vE.A.K: verweilte.  
 22. Bb.Bg: erkannten. St.vE: schlossen daraus. S: eine Erscheinung gehabt. dW.G: e. G. gesehen. St: gab ihnen Winte.  
 23. Bb.Bg: die Tage f. Dienstes erfüllt. A: vollbracht. G: vollendet. K: seiner Amtspflege vollbr. dW: f. Amtes vorüber. vE: f. Dienstwoche zu Ende. St: Nach Verfluß der T. f. Dienstes.  
 24. dW.A.G: empfing. S: hielt sich verborgen. St: zurückgezogen. vE: einsam.  
 25. Bb.Bg: ein Aufsehen (Aufsehens) gehabt ... wegzunehmen. St.dW: mich gnädig ansah (angesehen). vE: gn. auf mich sah, den Schimpf vor den Leuten ...

27. verlobet. Bb: ehelich versprochen. (K: vermählt?)  
 28. Bb.Bg.S.dW: Begnadigte. St.G: Hochbegn. vE.A.K: voll der Gnaden. Bb.Bg.St: der G. mit dir! Bg.St.S.vE.G: Gesegete. Bb.K: du bist gesegnet. A: gebened. dW: gesegnet bist du.  
 29. Bb.Bg.A.K: was das für ein Gr. wäre (sein möchte, sei). dW: welch ein G. das f. möge. vE: welche Begrüßung das sei.  
 30. denn du haßt.  
 31. empfangen. A.K.G: empfangen in deinem L.

32. groß sein. vE.A.K: des Allerhöchsten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: den Thron.

33. wird R. sein. vE: regieren. A: herrschen im Hause J.

## I.

## Maria apud Elisabetham ejusque canticum.

in domo Jacob in aeternum, et regni  
 34 ejus non erit finis. \*Dixit autem Maria  
 ad angelum: Quomodo fiet istud, quo-  
 35 niam virum non cognosco? \*Et respon-  
 dens angelus dixit ei: Spiritus sanctus  
 superveniet in te, et virtus Altissimi  
 obumbrabit tibi, ideoque et quod nasce-  
 tur ex te sanctum vocabitur Filius Dei.  
 36 \*Et ecce, Elisabeth cognata tua et ipsa  
 concepit filium in senectute sua, et hic  
 mensis sextus est illi, quae vocatur ste-  
 37 rilis. \*Quia non erit impossibile apud  
 38 Deum omne verbum. \*Dixit autem Ma-  
 ria: Ecce, ancilla Domini! fiat mihi se-  
 cundum verbum tuum. Et discessit ab  
 illa angelus.  
 39 Exsurgens autem Maria in diebus  
 illis, abiit in montana cum festinatione  
 40 in civitatem Juda, \*et intravit in dom-  
 um Zachariae et salutavit Elisabeth.  
 41 \*Et factum est, ut audivit salutationem  
 Mariae Elisabeth, exsultavit infans in  
 utero ejus; et repleta est Spiritu sancto  
 42 Elisabeth, \*et exclamavit voce magna  
 et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et  
 43 benedictus fructus ventris tui! \*Et unde  
 hoc mihi, ut veniat mater Domini mei  
 44 ad me? \*Ecce enim, ut facta est vox  
 salutationis tuae in auribus meis, ex-  
 sultavit in gaudio infans in utero meo.  
 45 \*Et beata, quae credidisti, quoniam  
 perficiuntur ea, quae dicta sunt tibi a  
 46 Domino. \*Et ait Maria: Magnificat  
 47 anima mea Dominum, \*et exsultavit spiri-  
 48 tus meus in Deo salutari meo, \*quia  
 respexit humilitatem ancillae suae! Ecce  
 enim, ex hoc beatam me dicent omnes  
 49 generationes, \*quia fecit mihi magna,  
 qui potens est, et sanctum nomen ejus;  
 50 \*et misericordia ejus a progenie in  
 51 progenies timentibus eum. \*Fecit po-  
 tentiam in brachio suo; dispersit super-  
 52 bos mente cordis sui. \*Deposuit po-  
 tentes de sede et exaltavit humiles.  
 53 \*Esurientes implevit bonis et divites  
 54 dimisit inanes. \*Suscepit Israel puerum

τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34 Εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γνώσκω; 35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ. 36 Καὶ ἰδού, Ἐλισάβετ ἡ συγγενὴς σου καὶ αὕτη συνειληφνῶν υἱὸν ἐν γήτρῃ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στέρῃ. 37 Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν ῥῆμα. 38 Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη σου· κύριόν· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

39 Ἀναστὰσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ. 41 Καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκήρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43 Καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς με; 44 Ἰδὼν γάρ, ὥς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκήρτησε ἐν ἀγαλλίᾳ τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 Καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46 Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν κύριον, 47 καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδὼν γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί, 49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· διεσκόρπισεν ὑπερηγάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν. 52 Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ἤψωσε ταπεινούς. 53 Πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτούντας ἐξαπέστελλεν κενούς. 54 Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ-

35. A [L]\* exte.

36. A: senecta.

45. AL: credidit et: ei.

50. A: in progenies et prog.

51. F: potentia. 53. [L]\*.

35. [L]T† (p. γενν.). εἰς. 36. L: συγγενίς. R: γῆρα.  
 37. T: παρὰ τῷ θ. 39. R: Vales.: ἵστα s. ἵστα  
 (Jos. 15,55). 44. GKSΘ: τὸ βρ. ἐν ἀγ. 49. L: με-  
 γάλα (LTΘ: δυνάτης· et αὐτῶν). 50. T: γεν. u. γενεάς.

## Besuch bei Elisabeth. Entgegnung der Maria.

## I.

hals Jakob ewiglich, und seines Königreichs  
 34 wird kein Ende sein. \*Da sprach Maria zu  
 dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal  
 35 ich von keinem Manne weiß? \*Der Engel  
 antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist  
 wird über dich kommen, und die Kraft des  
 Höchsten wird dich überschatten; darum auch  
 das Heilige, das von dir geboren wird, wird  
 36 Gottes Sohn genennet werden. \*Und siehe,  
 Elisabeth, deine Gefreundte, ist auch schwanger  
 mit einem Sohn in ihrem Alter, und gehet  
 37 ist im sechsten Mond, die im Geschrei ist, daß  
 38 Ding unmöglich. \*Maria aber sprach: Siehe,  
 ich bin des Herrn Magd, mir geschehe, wie  
 du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.  
 39 Maria aber stand auf in den Tagen und  
 ging auf das Gebirge endlich zu der Stadt  
 40 Juda, \*und kam in das Haus Zacharias, und  
 41 grüßte Elisabeth. \*Und es begab sich, als  
 Elisabeth den Gruß Mariä hörte, hüpfete das  
 Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward  
 42 des heiligen Geistes voll, \*und rief laut und  
 sprach: Gebenedeiet bist du unter den Weibern,  
 und gebenedeiet ist die Frucht deines Leibes!  
 43 \*Und woher kommt mir das, daß die Mutter  
 44 meines Herrn zu mir kommt? \*Siehe, da ich  
 die Stimme deines Grußes hörte, hüpfete mit  
 45 Freuden das Kind in meinem Leibe. \*Und  
 o selig bist du, die du geglaubet hast, denn es  
 wird vollendet werden, was dir gesagt ist von  
 46 dem Herrn. \*Und Maria sprach: Meine Seele  
 47 erhebt den Herrn, \*und mein Geist freuet sich  
 48 Gottes, meines Heilandes. \*Denn er hat die  
 Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe,  
 von nun an werden mich selig preisen alle  
 49 Kindesfinder. \*Denn er hat große Dinge an  
 mir gethan, der da mächtig ist und des Name  
 50 heilig ist. \*Und seine Barmherzigkeit währet  
 immer für und für bei denen, die ihn fürchten.  
 51 \*Er übet Gewalt mit seinem Arm, und zer-  
 streuet die hoffärtig sind in ihres Herzens  
 52 Sinn. \*Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl  
 53 und erhebt die Niedrigen. \*Die Hungrigen  
 füllet er mit Gütern, und läßt die Reichen  
 54 leer. \*Er denket der Barmherzigkeit und hilft

dW.G: in alle Ewigkeit. dW: f. Königthums. A.K: Reiches. S.vE: Reich wird ohne Ende sein.

34. nachdem ich. Bb: soll das geschehen. St.dW: kann Solches g. A.K: wird das g. Bg: wird das sein. Bb.Bg.vE.A.K.G: (weil, sintemal) da ich keinen M. erkenne.

35. Bb.A: aus dir geb. werden soll. vE.K: ... wird. St: das geb w. dW: das, was geb. wird, als heilig. (St: Gottessohn!)

36. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandte, Verwandtin. (Bg: Base). vE.A.K.G: hat einen S. empfangen. Bb: dies ist ihr sechster M. Bg: bei ihr der sechste. Bb: die unfr. hieß. dW: geheißen. A: heißt. K: genannt wird. Bg: die die Unfruchtbare gen. w. St: die unfr. Genannte. vE: für u. Gehaltne.

37. St.vE: nichts. K: wird l. D. nam. Bb: wird l. Wort unn. sein. Bg: f. Sache.

38. A.G: eine Magd. Bg.K: Siehe die M. Bb: Siehe da ist. Bb.St.A.K.G: nach deinem Worte. Bg: deiner Rede.

39. mit Elie. St.dW: in Elie. S: in aller G. A.K: eilenb. Bb: mit Heil. Bg: reisete munter. K: im Geb. vE: nach dem Gebirglande. Bb.Bg.St.dW vE: in eine St. (in) Juda. A: [des Stammes] Juda. K.G: zu, nach einer ...

41. Bg.St: voll heiligen G.

42. Bb.Bg.St.dW.K: Gefegnet. vE: mit gehobener Stimme rief ...: Gefegnete Du ...!

43. Komme mir. dW: widersährt. vE.K: Woher mir das. (St: Wie komm' ich dazu!)

44. Bb: die St. ... in meine Ohren kam (Bg: sel). dW: als m. Ohr b. G. vernahm. vE: wie der Laut p. b. G. in m. Ohren drang. A: die St. ... erscholl. K: kam zu m. Ohre. vE: sprang vor G. auf. A: hüpfte freudig auf. K: f. vor Wonne.

45. dW: Heil dir, daß du ... daß das dir v. G. Werdendste in Erfüllung gehen wird. vE: es werde in G. g. A: denn was ... wird ...

46. St.dW: preiset. vE.A: Hoch preiset. G: Hoch erhebet. Bb: macht groß. K: verherrlicht.

47. St: juchet auf über G. dW: frohlockt. A: fr. in. Bb: hüpfet vor Freuden. Bg: Frohlockt ist mein G. angekommen. K: frohlockt hat m. G. in G. m. Heile. (vE: Reiter!)

48. Bb.Bg: auf die M. gesehen. dW: daß er geblickt auf. vE: Unabg sah er Bb.Bg.dW.vE.A.K: alle Geschlechter. (St: glück. pr. alle Geschlechtersöhne!)

49. Bb.Bg: der Mächtige ... u. f. M. ist heilig. St: Großes thut ... der M. heilig ist f. M. dW.G: hat er mir gethan, der Allmächt. vE: Ja, sein M. ist f.

50. wdhrete für u. für. Bb: ist v. Geschlechte zu Geschl. St: f. Schuld geht fort ... dW: Gnade dauert auf alle G. vE: Erbarmen hat er von G. zu G. A: Er ist barmherzig ... K: seine Erbarmung denen ... Bg: reichet auf Anbetracht.

51. Bg: übet ... zerstreute. dW.K: hat geübt. Bb: hat Stärke bewiesen. Bg: die sich hoch trugen. dW: Genennung. vE: Er zeigt f. Armes Gewalt, zerwirft die Stolzen im Dünkel ihres G.

52. Bg: v. den Stühlen herab. Bb.St.K: v. b. Thronen. dW.vE.A: vom Throne. Bb.vE.K: die Mächtigen. dW: Gewaltige. St: Gewaltthaber.

53. entläßt. Bb.dW.(Bg): leer fortgeschickt. St: läßt er leer gehen (A: ausgehen). vE: l. weiset er Reiche zurück. dW: mit Gutem gesättigt. (vE: spendet den Dürftigen reichliche Güter.)

54. hilff ... auf, eingedenk der B. Bb: f. Knecht. Bg: nahm sich S. f. Knechts an. A: nimmt. dW.K.G: hat sich angenommen. (vE: f. Zöglings!) dW: gebendend der Gnade.

39. A.A: Gebirge eilenb.

48. U.L: seine elende Magd.

52. U.L: die Glenden.

## I.

## Joannis natiuitas et circumcisio. Canticum Zachariae.

suum, recordatus misericordiae suae,  
 55 \*sicut locutus est ad patres nostros, Abra-  
 56 ham et semini ejus in saecula. \*Man-  
 sit autem Maria cum illa quasi mensibus  
 tribus, et reversa est in domum suam.  
 57 Elisabeth autem impletum est tem-  
 58 pus pariendi, et peperit filium. \*Et  
 audierunt vicini et cognati ejus, quia ma-  
 gnificavit Dominus misericordiam suam  
 59 cum illa, et congratulabantur ei. \*Et  
 factum est in die octavo, venerunt cir-  
 cumcidere puerum, et vocabant eum  
 60 nomine patris sui Zachariam. \*Et re-  
 spondens mater ejus dixit: Nequaquam,  
 61 sed vocabitur Joannes! \*Et dixerunt ad  
 illam: Quia nemo est in cognatione tua,  
 62 qui vocetur hoc nomine. \*Innucebant  
 autem patri ejus, quem vellet vocari eum.  
 63 \*Et postulans pugillarem, scripsit dicens:  
 Joannes dicit nomen ejus. \*Et mirati sunt  
 64 universi. \*Apertum est autem illico os  
 ejus et lingua ejus, et loquebatur bene-  
 65 dicens Deum. \*Et factus est timor su-  
 per omnes vicinos eorum, et super  
 omnia montana Judaeae divulgabantur  
 66 omnia verba haec. \*Et posuerunt omnes,  
 qui audierant, in corde suo, dicentes:  
 Quis, putas, puer iste erit? Etenim ma-  
 nus Domini erat cum illo.  
 67 Et Zacharias pater ejus repletus est  
 Spiritu sancto, et prophetavit dicens:  
 68 \*Benedictus Dominus Deus Israel, quia  
 visitavit et fecit redemptionem plebis  
 69 suae. \*Et erexit cornu salutis nobis in  
 70 domo David pueri sui, \*sicut locutus  
 est per os sanctorum qui a seculo sunt  
 71 prophetarum ejus, \*salutem ex inimicis  
 nostris et de manu omnium, qui oderunt  
 72 nos, \*ad faciendam misericordiam cum  
 patribus nostris et memorari testamenti  
 73 sui sancti, \*jusjurandum quod juravit  
 ad Abraham patrem nostrum, daturum  
 74 se nobis \*ut sine timore, de manu ini-  
 micorum nostrorum liberati, serviamus  
 75 illi \*in sanctitate et iustitia coram ipso  
 76 omnibus diebus nostris. \*Et tu, puer,

54. AL: memorari. AF\* suae. 59. A: vo-  
 cant. AL: ejus. 61. F\* tua. 66. L: Quid.  
 67. AL: impletus. 68. [L]\* Dom. AL: plebi.  
 69. L: cornum. 73. AL: jusjurandi.

τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, <sup>55</sup> καθὼς ἐλάλησεν <sup>Ps. 90, 3.</sup>  
 πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ <sup>Gen. 17, 7.</sup>  
 σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. <sup>56</sup> Ἐμείνει <sup>19, 18.</sup>  
 δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὥς τε μῆνας τρεῖς, καὶ <sup>22, 17a.</sup>  
 ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. <sup>v. 29, 26.</sup>

<sup>57</sup> Τῇ δὲ Ἑλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος <sup>Lev. 17, 2.</sup>  
 τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. <sup>58</sup> Καὶ <sup>Gen. 21, 3a.</sup>  
 ἤκουσαν οἱ περὶοικοὶ καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,  
 ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'  
 αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ. <sup>59</sup> Καὶ ἐγένετο <sup>v. 13.</sup>  
 ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἤλθον περιτεμεῖν <sup>Lev. 17, 2.</sup>  
 τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνό-  
 ματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν. <sup>60</sup> Καὶ <sup>v. 13.</sup>  
 ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί,  
 ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης. <sup>61</sup> Καὶ εἶπον  
 πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδαὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγε-  
 νείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.  
<sup>62</sup> Ἐνένουν δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν <sup>v. 22.</sup>  
 θελοὶ καλεῖσθαι αὐτόν. <sup>63</sup> Καὶ αἰτήσας <sup>v. 13.</sup>  
 πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ <sup>Mc. 7, 24.</sup>  
 ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθανύμασαν πάντες.  
<sup>64</sup> Ἀνεψύχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα <sup>v. 20.</sup>  
 καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν <sup>Mc. 7, 24.</sup>  
 τὸν Θεόν. <sup>65</sup> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας γό-  
 βοις τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ <sup>v. 29.</sup>  
 τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα <sup>v. 29.</sup>  
 τὰ ῥήματα ταῦτα. <sup>66</sup> Καὶ ἔθεντο πάντες <sup>v. 29.</sup>  
 οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγον-  
 τες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ <sup>Mc. 7, 6.</sup>  
 γὰρ χειρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

<sup>67</sup> Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλή- <sup>v. 13.</sup>  
 σθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφῆτευσεν λέ- <sup>2 Pt. 1, 21.</sup>  
 γων· <sup>68</sup> Εὐλογητὸς κύριος ὁ Θεὸς τοῦ <sup>Ps. 41, 14.</sup>  
 Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν λύ- <sup>Ps. 117, 91.</sup>  
 τρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, <sup>69</sup> καὶ ἤγειρε κέρα <sup>Ps. 132, 17.</sup>  
 σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ τοῦ παι- <sup>Ps. 132, 17.</sup>  
 δος αὐτοῦ, <sup>70</sup> καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος <sup>Act. 2, 21.</sup>  
 τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, <sup>Ps. 23, 6.</sup>  
<sup>71</sup> σωτηρίαν ἕξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς <sup>106, 10.</sup>  
 πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, <sup>72</sup> ποιησά <sup>v. 58.</sup>  
 ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆ- <sup>Gen. 22, 16.</sup>  
 ναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, <sup>73</sup> ὅρκον ὃν <sup>Lev. 26, 42.</sup>  
 ὤμοσε πρὸς Ἀβραάμ τὸν πατέρα ἡμῶν, <sup>Bar. 4, 21.</sup>  
 τοῦ δοῦναι ἡμῖν <sup>74</sup> ἀπόβας ἐκ χειρὸς τῶν <sup>Eccl. 2, 14.</sup>  
 ἐχθρῶν ἡμῶν ὥς θένοντας λατρεύειν αὐτῷ <sup>v. 14.</sup>  
<sup>75</sup> ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ- <sup>Ps. 4, 26.</sup>  
 τοῦ πάσης τὰς ἡμέρας ἡμῶν. <sup>76</sup> Καὶ σὺ,

55. GKSH: (καθ. — ἡμῶν). GKS: ὡς αἰῶνος. 61. LT:  
 ἐκ τῆς συγγ. 62. LT: αὐτό. 66. RGKSH\* γὰρ. 69. LT\*  
 τῷ et τῷ. 70. T\* (alt.) τῶν. 74. LT\* τῶν. [L]\* ἡμῶν.  
 75. R[KH]† (p. ἡμῆρ.) τῆς ζωῆς. 76. TΘ: K. σὺ δέ.



## Geburt und Beschneidung des Johannes. Lobgesang des Zacharias.

I.

35 seinem Diener Israel auf, \*wie er geredet hat  
unsern Vätern, Abraham und seinem Samen  
36 ewiglich. \*Und Maria blieb bei ihr bei  
dreien Monaten, darnach kehrte sie wiederum  
heim.

37 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären  
38 sollte, und sie gebar einen Sohn. \*Und ihre  
Nachbarn und Gefreundten hielten, daß der  
Herr große Barmherzigkeit an ihr gethan hatte,  
39 und freueten sich mit ihr. \*Und es begab  
sich am achten Tage, kamen sie zu beschneiden  
das Kindlein, und hießen ihn nach seinem  
40 Vater Zacharias. \*Aber seine Mutter ant-  
wortete und sprach: Mit nichten, sondern er  
41 soll Johannes heißen! \*Und sie sprachen zu  
ihr: Ist doch Niemand in deiner Freundschaft,  
42 der also heiße. \*Und sie winkten seinem Vater,  
43 wie er ihn wollte heißen lassen. \*Und er  
jederte ein Lätzlein, schrieb und sprach: Er  
heißt Johannes. Und sie verwunderten sich  
44 Alle. \*Und alsbald ward sein Mund und  
seine Zunge aufgethan, und redete und lobete  
45 Gott. \*Und es kam eine Furcht über alle  
Nachbarn, und diese Geschichte ward alle rucht-  
46 bar auf dem ganzen jüdischen Gebirge. \*Und  
Alle die es hörten, nahmens zu Herzen und  
sprachen: Was, meinst du, will aus dem  
Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn  
war mit ihm.

67 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen  
68 Geistes voll, weisagete und sprach: \*Gelobet  
sei der Herr, der Gott Israel! denn er hat  
69 besucht und erlöst sein Volk, \*und hat uns  
aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause  
70 seines Dieners David, \*als er vorzeiten gere-  
det hat durch den Mund seiner heiligen Pro-  
71 pheten, \*daß er uns errettete von unsern Fein-  
den und von der Hand Aller, die uns hassen,  
72 \*und die Barmherzigkeit erzeigte unsern Vä-  
tern und gedächte an seinen heiligen Bund,  
73 \*und an den Eid, den er geschworen hat un-  
74 serm Vater Abraham, uns zu geben, \*daß  
wir, erlöst aus der Hand unserer Feinde, ihm  
75 dienen ohne Furcht unser Lebelsang \*in Hei-  
ligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.  
76 \*Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des

55. zu u. Vätern. Bg: an. dW: wie er ver-  
heissen. K: zugesagt. Bb.St.dW.K: in Ewig-  
keit. Bg: bis in E. vE.A: auf ewig.

56. St.dW.G: nach Hause. Bb.Bg.A.K: in  
ihr Haus. vE: nach ihrer Heimath.

57. Bb.Bg.K: ward die (ihre) S. erfüllt.

58. dW: gr. Gnade bewiesen. vE: erzeugt.  
Bb.Bg: f. Barmh. ... groß gemacht. K: ver-  
herrlicht.

59. nach f. Vaters Namen. A: das Knab-  
lein. vE: den Knaben.

60. dW: hob an. A.G: nahm das Wort.  
St: Nicht doch! vE.K: Nicht so. S.dW.A.G:  
Nein.

61. hiesse. Bg.dW: mit diesem Namen ge-  
nannt (würde) ist. St.S.vE: diesen N. führt.  
G: trägt. A: hat.

62. St.dW: (etwa) genannt wissen wolle.

63. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: S. ist sein Name.  
(St.A: schrieb die Worte. K: schr. zu sagen.  
dW: schr. also.)

64. A: u. f. S. ward gelöst.

65. Bb.Bg.dW.A.G: alle die um sie her  
(umher) wohnten. St.vE: Umherwohnenden.  
dW.G: alle diese Dinge. Bb.Bg: rebete man  
durchgehends von a. d. Dingen. vE: d. ganze  
Vorfall verbreitete sich. K: all dies Geschehene.

66. Was will wohl aus ...? Und die sc.  
dW.A.K: wird wohl. vE: doch wohl.

67. Bg.St: voll heiligen Geistes

68. Bb: heimgesucht u. eine Erlösung gethan.  
Bg.A: verschafft. St: sich f. Volkes annimmt u.  
ihm G. schafft. dW: gnädig hergesehen u. f. W.  
G. geschafft. K: heimgef. u. erlöst.

69. dW: Horn der Rettung. (St: einen mäch-  
tigen Retter uns aufstellt. S: sendet den mäch-  
tigen Erlöser aus ...)

70. wie er geredet ... von Alters her. Bb:  
die v. d. Welt her gewesen sind. Bg: v. ew. Zeit  
her waren. (A: wie er es ... zu allen Zeiten  
verheissen hat.)

71. uns zu erretten sc. Bg.St.dW.vE: (eine)  
Rettung. Bb: Heil.

72. (St: seiner heil. Stiftung!)

73. St.dW.A.G: uns zu verheihen.

74. 75. daß wir ohne Furcht, erl. aus u. J.  
S. ... Ger. vor seinem Angesicht, all unser  
Leben lang. dW.A.G: furchtlos. Bg: vor ihm,  
alle unsere Tage. A: alle T. uns. Lebens.

65. U.L: die Geschichte ward alles.

## I.

Occasione census Jesus Bethlehemi nascitur. Angeli.

propheta Altissimi vocaberis; praeibis enim ante faciem Domini, parare vias  
 77 ejus, \*ad dandam scientiam salutis plebi ejus in remissionem peccatorum eorum,  
 78 \*per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos oriens ex alto,  
 79 \*illuminare his, qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pe-  
 80 des nostros in viam pacis. \*Puer autem crescebat et confortabatur spiritu, et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israel.

III. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis. \*Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae  
 3 Cyrino; \*et ibant omnes ut profiterentur, singuli in suam civitatem. \*Ascendit autem et Joseph Galilaeae, de civitate Nazareth, in Judaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem, eo quod esset  
 5 de domo et familia David, \*ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore  
 6 praegnante. \*Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret,  
 7 \*et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

8 Et pastores erant in regione eadem vigilantes et custodientes vigilias noctis  
 9 super gregem suum. \*Et ecce, angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos; et timuerunt timore  
 10 magno. \*Et dixit illis angelus: Nolite timere! ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo,  
 11 \*quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate  
 12 David. \*Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum et positum in  
 13 praesepio. \*Et subito facta est cum angelo multitudo militiae coelestis, laudantium Deum et dicentium: \*Gloria in al-

paídion, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προ-  
 πορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου κυρίου, ἐτοιμά-  
 σαι ὁδὸν αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι γνώσιν σω-  
 τηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφάρσει ἀμαρτιῶν  
 αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγγνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν,  
 ἐν οἷς ἐπισκέψατο ἡμᾶς ἀνατολὴ ἐξ ὑψους,  
 79 ἐπιφάναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανά-  
 του καθημένοις, τοῦ κατενθῆναι τοὺς πόδας  
 ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον  
 ἡύδατε καὶ ἐκραταίσοντο πνεύματι, καὶ ἦν  
 ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐ-  
 τοῦ πρὸς τὸν Ἰσραὴλ.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου, ἀπογραφῆσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 Αὐ-  
 τη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύον-  
 τος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 Καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογραφῆσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέτ, εἰς τὴν Ἰου-  
 δαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ, ἧτις καλεῖται Βηθ-  
 λεὲμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πα-  
 τριᾶς Δαυὶδ, 5 ἀπογραφασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὓς ἐγκύων.  
 6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ, ἐπλή-  
 σθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. 7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν, καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν  
 ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρα τῇ αὐτῇ ἀγρανλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτός ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου ἐπέσθη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυ-  
 ρίου περιελαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν  
 φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγε-  
 λος· Μὴ φοβείσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἧτις ἐστὶ παντὶ τῷ  
 λαῷ. 11 ὅτι ἐτέθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ, ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαυὶδ.  
 12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὐρίσσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.  
 13 Καὶ ἐξαίτης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανόων, αἰνούντων τὸν  
 θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις

77. Al.: plebis. L: in remissione. Al.: nostrorum. 79. Al.: via. 80. A: deserto. 2. A [L]\* a. 4. L: a Galil. [L]\* (alt.) in. 5. A: prae-gate. Al.: sibi, cum esset in utero habens. 7. Al.: posuit. [L]\* in. S: ei. 8. AL: supra. 13. Al.: Dominum.

76. Er. Schmid.: προβήτης. 2. Paul. et Gersdorf.: Αὐτῇ. L (BD)\* ἡ (p. πρώτη + nonnulli e conj. s. προ-  
 τῆς s. ἡ β [δεντέρα]). L: Κυρίως (B: κυρεως; al. e  
 conj.: Κυρίως s. K. Οὐάρις s. Σατορρίως). 3. LT<sup>1</sup>:  
 ἰαντῶ. 5. L: ἀπογραφῆσθαι. LT\* γυν. (coll. 1, 27).  
 7. LT\* τη (eū. v. 12. c. GKSHΘ). 12. T\* κείμ.

Die Schöpfung. Die Geburt in der Herberge. Die Engelbotschaft.

I.

Höchsten heißen, du wirst vor dem Herrn her-  
77 gehen, daß du seinen Weg bereitest, \*und Er-  
kenntniß des Heils gebeß seinem Volk, die da  
78 ist in Vergebung ihrer Sünden, \*durch die  
herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch  
welche uns besucht hat der Ausgang aus der  
79 Hölle, \*auf daß er erscheine denen, die da sitzen  
im Finsterniß und Schatten des Todes, und  
richte unsere Füße auf den Weg des Frie-  
80 dens. \*Und das Kindlein wuchs und ward  
stark im Geist, und war in der Wüste, bis daß  
er sollte hervor treten vor das Volk Israel.

II. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein  
Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß  
2 alle Welt geschätzt würde. \*Und diese Schätzung  
war die allererste, und geschah zur Zeit, da  
3 Kyrenius Landpfleger in Syrien war. \*Und  
Jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein  
4 Jeglicher in seine Stadt. \*Da machte sich auf  
auch Joseph aus Galliläa, aus der Stadt Na-  
zareth, in das jüdische Land zur Stadt David,  
die da heißt Bethlehem, darum, daß er von  
5 dem Hause und Geschlechte David war, \*auf  
daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem  
6 vertrauten Weibe, die war schwanger. \*Und  
als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie  
7 gebären sollte. \*Und sie gebar ihren ersten  
Sohn, und wickelte ihn in Windeln, und legte  
ihn in eine Krippe, denn sie hatten sonst keinen  
Raum in der Herberge.

8 Und es waren Hirten in derselbigen Gegend  
auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des  
9 Nachts ihrer Heerde. \*Und siehe, des Herrn  
Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des  
Herrn leuchtete um sie, und sie fürchteten sich  
10 sehr. \*Und der Engel sprach zu ihnen: Fürch-  
tet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große  
Freude, die allem Volk widerfahren wird,  
11 \*denn euch ist heute der Heiland geboren, wel-  
cher ist Christus der Herr, in der Stadt David.  
12 \*Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden  
das Kind in Windeln gewickelt und in einer  
13 Krippe liegen. \*Und alsbald war da bei dem  
Engel die Menge der himmlischen Heerschaaren,  
14 die lobten Gott und sprachen: \*Ehre sei Gott

76. Bb.Bg.A: vor dem Angesicht (K: Ant-  
lige). Bb.Bg.K.G: seine Wege zu ber. St.vE:  
ihm die Wege (den Weg) zu bahnen.

77. Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung. K.G:  
zur Vergebung. vE.A: zur Erf. ... zu führen.  
(St: zu geben ... einen Verschmack des Heils?)

78. Bg: ein Aufg. dW.vE: (erschtenen) ein  
Richt ...

79. zu erscheinen ... zu richten. dW: be-  
strahlen. vE: erleuchten. A.K.G: denen zu  
leuchten. St: des Todtenreiches.

80. Bb: in den Wästen. Bg: wästen [Der-  
tern]. St: hielt sich in einsamen Gegenden auf.  
vE: eins. Gg. waren f. Aufenthalt. dW: bis  
zum Tage f. Austritts vor J. Bb: f. Zeugnisse  
an J. K: seiner Darstellung vor ... A.St: da  
es (er) sich (öffentlich) zeigen sollte. Bg: sich  
sollte sehen lassen gegen J.

1. Bb: die ganze Welt aufgeschrieben. S: alle  
Einwohner d. Landes. Bg.G: d. g. Erdkreis be-  
schrieben. St: sich sollte einschreiben lassen. dW:  
aufschr. ließe. A: d. g. Land zu beschreiben. K:  
d. g. Reich gesch. würde. (vE: daß in allen f.  
Ländern öffentl. Verzeichnisse gemacht werden  
sollten.)

2. Diese Schätzung war die erste, so geschah,  
bevor Cyr. S: noch vor der Zeit, wo ... dW:  
diese erste Aufschreibung geschah zur Zeit, da  
Quirinus ... vE: Aufzeichnung geschah eher  
als ... A: dies war d. erste Besch. u. geschah  
durch ... K: (die Sch. selbst ward zuerst vorge-  
nommen, als ...).

3. vE: an seinen Stammort.

5. verlobten. Bb: ehelich-versprochenen. (G:  
getrauten. K: vermählten. vE: f. vermählten  
Frau.) K: die empfangen hatte.

6. Bb.Bg: wurden die Tage erfüllt.

7. erstgeborenen. Bb.St: ihren S. den erst-  
geborenen. dW.K: in die Kr. Bb.Bg: legte ihn  
nieder in der Kr. (S: in den [umzäunten] Vieh-  
platz [der Herberge]?)

8. auf dem Felde, die hüteten. Bb: der Nacht-  
wachten über ... wahrnahmen. Bg: versahen  
die Gut der Nacht ... dW: Wache hielten des  
Nachts bei ... vE.A: Nachtwache hielten. St:  
hatten eben die N. K: wachten u. hüteten bei  
Nacht ihre S.

9. umleuchtete sie. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G:  
ein Engel d. S. (K: der G.?) Bb.A.G: stand  
(bei) vor ihnen. St.dW.vE.K: erschienen ihnen.  
Bb.dW: die Herrlichkeit d. S. A.K: S. Gottes  
vE: ein göttl. Lichtglanz. St: ein Lichtgl. von  
d. Herrn.

10. St.dW.vE: dem ganzen Volke. Bg: für  
alles V. sein wird.

11. Bb.Bg.St.vE: ein Heiland.

12. ein Kind.

13. Bb.Bg: eine Menge (eines) himml.  
Heeres. St.dW.A.G: eine M. himml. Heer-  
schaften. K: Vielheit himml. Heerschaar. vE:  
Schaar himml. Mächte.

## II.

## Pastores. Circumcisio. Oblatio in templo. Simeon.

- tissimis Deo, et in terra pax hominibus  
**15** bonae voluntatis! \*Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in coelum, pastores loquebantur ad invicem: Trans-  
 eamus usque Bethlehem et videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus  
**16** ostendit nobis. \*Et venerunt festinan-  
 tes, et invenerunt Mariam et Joseph, et  
**17** infantem positum in praesepio. \*Viden-  
 tes autem cognoverunt de verbo, quod  
**18** dictum erat illis de puero hoc. \*Et omnes, qui audierunt, mirati sunt, et de his, quae dicta erant a pastoribus ad  
**19** ipsos; \*Maria autem conservabat omnia  
**20** verba haec, conferens in corde suo. \*Et reversi sunt pastores, glorificantes et laudantes Deum in omnibus, quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.  
**21** Et postquam consummati sunt dies octo, ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab angelo priusquam in utero conciperetur.  
**22** Et postquam impleti sunt dies purificationis ejus secundum legem Moysi, tulerunt illum in Ierusalem, ut sisterent  
**23** eum Domino, \*sicut scriptum est in lege Domini: „Quia omne masculinum adaperiens vulvam sanctum Domino voca-  
**24** bitur“, \*et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, „par turturum aut duos pullos colum-  
**25** barum“. \*Et ecce, homo erat in Ierusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, exspectans consolationem Israel, et Spiritus sanctus  
**26** erat in eo. \*Et responsum acceperat a Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.  
**27** \*Et venit in Spiritu in templum; et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem le-  
**28** gis pro eo, \*et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum et dixit:  
**29** \*Nunc dimittis servum tuum, Domine,

- θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις ἐν-  
 δοκία. **15** Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἀγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεὲμ, καὶ ἴδωμεν τὸ ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρι-  
 σεν ἡμῖν. **16** Καὶ ἦλθον σπεύσαντες, καὶ ἀνεῦρον τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ τὰ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάττῃ. **17** Ἰδόν-  
 τες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. **18** Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς. **19** Ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. **20** Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.  
**21** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.  
**22** Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτοῦ κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, παραστήσαι τῷ κυρίῳ, **23** καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου· „Οἱ πᾶν ἄρσεν διανοίγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται“, **24** καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν νόμῳ κυρίου, „Ξεῦγος τρυγῶνων ἢ δύο νεοσσούς περιτερώσῃ.“ **25** Καὶ ἰδοὺ, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλὴμ, ᾧ ὄνομα Συμεὼν, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος πυράκλησιν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. **26** Καὶ ἦν αὐτῷ κεχηρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἰδῇ τὸν Χριστὸν κυρίου. **27** Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, **28** καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ ἐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε· **29** Νῦν ἀπολύεις τὸν δούλόν σου, δέσποτα,  
 14. L: εὐδοκίας. 15. [L]T\* x. οἱ ἄνθρ.  
 17. L: ἐγνώρισαν.  
 20. R: ἐπίστρ. (ex errore typogr. R. Steph.).  
 21. G rel.: περιτεμεῖν αὐτόν.  
 23s. LT† (bis) τῷ. KTΘ: νεοσσός.

14. [L]† in. 15. St ad (L: [in]). AS[L]† fecit (s. Dom.) et: et. 17. Al.: cogitaverunt et: est. 18. Al.: audierint. Al.\* (alt.) et. 21. A\* puer. 24. [L]\* in lege Dom. (A\* Dom.). 28. Al.: in manibus suis.

Die Hirten. Die Beschneidung und Darstellung im Tempel. Simeon. II.

in der Höhe, und Friede auf Erden, und den  
15 Menschen ein Wohlgefallen. \*Und da die  
Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen  
die Hirten unter einander: Laßt uns nun gehen  
gen Bethlehem, und die Geschichte sehen, die  
da geschehen ist, die uns der Herr kund gethan  
16 hat. \*Und sie kamen eilend und fanden beide,  
Maria und Joseph, dazu das Kind in der  
17 Krippe liegen. \*Da sie es aber gesehen hatten,  
kreuzten sie das Wort aus, welches zu ihnen  
18 von diesem Kinde gesagt war. \*Und Alle, vor  
die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen  
19 die Hirten gesagt hatten. \*Maria aber behielt  
alle diese Worte, und bewegte sie in ihrem  
20 Herzen. \*Und die Hirten kehrten wieder um,  
priesen und lobten Gott um Alles, das sie  
gehdret und gesehen hatten, wie denn zu ihnen  
gesagt war.

21 Und da acht Tage um waren, daß das Kind  
beschnitten würde, da ward sein Name genannt  
Jesus, welcher genannt war von dem Engel,  
ehe denn er im Mutterleibe empfangen ward.

22 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem  
Gesetz Moses kamen, brachten sie ihn gen Jeru-  
salem, auf daß sie ihn darstellten dem Herrn,  
23 \*wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des  
Herrn: „Allerlei Männlein, das zum ersten  
die Mutter bricht, soll dem Herrn geheiligt  
24 heißen“, \*und daß sie gäben das Opfer, nach  
dem gesagt ist im Gesetz des Herrn, „ein paar  
25 Turteltauben oder zwei junge Tauben“. \*Und  
siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Na-  
men Simeon, und derselbe Mensch war fromm  
und gottesfürchtig, und wartete auf den Trost  
Israels, und der heilige Geist war in ihm.

26 \*Und ihm war eine Antwort geworden von  
dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht  
sehen, er hätte denn zuvor den Christ des  
27 Herrn gesehen. \*Und kam aus Anregen des  
Geistes in den Tempel. Und da die Eltern  
das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß  
sie für ihn thäten, wie man pflegt nach dem  
28 Gesetz, \*da nahm er ihn auf seine Arme, und  
29 sagte Gott und sprach: \*Herr, nun lässest du  
deinen Diener im Frieden fahren, wie du ge-

20. U.L. preiseten.

14. an den Menschen. dW: Preis G. ... u.  
auf Erden Heil, [Gottes] Wohlgef. an d. M.  
vE.A.K: den M. (die eines) guten Willens (sind).

15. die Leute, die Hirten. Bb.dW: die Men-  
schen, die H. Bg.St: die Hirtenleute.

16. liegend. A.K: daß ... lag.

17. dW: erzählten sie die Rede. A: fanden  
sie wahr.

18. Alle, die es hörten, w. f. dessen, was  
ihnen von d. H. erzählt ward. vE: Jeder hörte  
mit Erstaunen.

19. Bb.St.dW.G: bewahrte. Bg: diese Sachen  
allesammt. Bb.Bg.A.G: überlegte. dW.K: er-  
wägte (St: erwog). vE: behielt Alles, was ge-  
sagt wurde, im Andenken, u. dachte darüber ...  
nach.

21. vE.A: wie ihn der G. schon genannt hatte.

22. die T. ... erfüllt waren. Bb.Bg.St.dW:  
br. sie ihn hinauf.

23. das d. M. br. St.(Bb.): Alles Männ-  
liche, was d. M. öffnet. vE: Jedes Knäb-  
chen, das d. Mutterschoos eröffnet. K: Jedes  
Männliche das ein erstgeborenes ist. A: Jede  
männl. Erstgeburt. dW: Alles Männliche das  
d. M. br.

25. d. h. G. war auf ihm. Bb.Bg: über ihm.  
Bb.vE.A.K: gerecht u. gottesf. St.dW: ger. u.  
fromm. Bg: gewissenhaft.

26. dW: es war ihm geweissagt. vE: die  
Offenbarung geworden. A: geoffenb. worden.  
Bb: eine göttl. Einsprache gesehen.

27. das K. Jesus hineinbrachten, daß sie  
für es ze. Bb.Bg.dW: kam im Geiste. St.vE.  
A.G: auf (aus) Antrieb d. Geistes. Bb.dW:  
nach d. Gewohnheit d. Gesetzes. Bg: was nach  
d. G. Herkommens war. A: Gewohnh. war.  
K: was das G. verordnet. vE: was seinetwegen  
nach d. G. zu thun war.

28. nahm er es. Bg.dW.K: in f. Arme.

29. St.A: entlässest. (Bb: lösest auf.) Bg:  
lässest hingehen. dW: in Ruhe scheiden. Bb.Bg.  
vE.A.G: nach deinem Wort. St: nach deiner  
Verheißung.

## II.

## Simeonis vaticinatio. Anna. Puer Microsolymita.

- 30 secundum verbum tuum in pace; \*quia  
 31 viderunt oculi mei salutare tuum, \*quod  
 parasti ante faciem omnium populorum,  
 32 \*lumen ad revelationem gentium et glo-  
 33 riam plebis tuae Israel. \*Et erat  
 pater ejus et mater mirantes super his,  
 34 quae dicebantur de illo. \*Et benedixit  
 illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem  
 ejus: Ecce, positus est hic in ruinam  
 et in resurrectionem multorum in Israel,  
 35 et in signum cui contradicetur, \*et tuam  
 ipsius animam pertransibit gladius, ut  
 revelentur ex multis cordibus cogitatio-  
 36 nes. \*Et erat Anna prophetissa, filia  
 Phanuel, de tribu Aser; haec proces-  
 serat in diebus multis et vixerat cum  
 viro suo annis septem a virginitate sua,  
 37 \*et haec vidua usque ad annos octoginta  
 quatuor, quae non discedebat de templo,  
 jejuniis et obsecrationibus serviens nocte  
 38 ac die. \*Et haec ipsa hora superveniens  
 confitebatur Domino, et loquebatur de  
 illo omnibus, qui expectabant redem-  
 39 ptionem Israel. \*Et ut perfecerunt  
 omnia secundum legem Domini, reversi  
 sunt in Galilaeam, in civitatem suam  
 40 Nazareth. \*Puer autem crescebat et  
 confortabatur, plenus sapientia, et gratia  
 Dei erat in illo.  
 41 Et ibant parentes ejus per omnes an-  
 nos in Ierusalem in die solemni Paschae.  
 42 \*Et cum factus esset annorum duode-  
 cim, ascendentibus illis Ierosolymam se-  
 43 cundum consuetudinem diei festi, \*con-  
 summatisque diebus cum redirent, re-  
 mansit puer Jesus in Ierusalem, et non  
 44 cognoverunt parentes ejus. \*Existiman-  
 tes autem illum esse in comitatu, ve-  
 nerunt iter diei et requirebant eum in-  
 45 ter cognatos et notos. \*Et non inve-  
 nientes regressi sunt in Ierusalem, re-  
 46 quirentes eum. \*Et factum est post  
 triduum, invenerunt illum in templo  
 sedentem in medio doctorum, audien-  
 47 tem illos et interrogantem eos. \*Stu-  
 pebant autem omnes, qui cum audie-

κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον 3,6;  
 οἱ ὀφθαλμοὶ μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὁ 1,79;  
 ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν 3,11,16  
 λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ 49,6,9;  
 δόξαν λαοῦ σου Ἰσραὴλ. 33 Καὶ ἦν ὁ 42,6,23,7  
 πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θανατόζοντες ἐπὶ  
 τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 Καὶ εὐ-  
 λόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν, καὶ εἶπε πρὸς Μα-  
 ρίαν τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδοὺ, οὗτος κεῖται 3,8,14;  
 εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ 28,16;  
 Ἰσραὴλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 καὶ 31,42;  
 σου δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελύσεται ὁμο- 3,43;  
 φασία, ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν 12,4;  
 καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα προ- 3,44;  
 φητις, θυγάτηρ Φανουὴλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· 3,45;  
 αὕτη προβεβηκῆν ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζή- 3,46;  
 σασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς ἑπτά ἀπὸ τῆς παρ- 3,47;  
 θερίας αὐτῆς, 37 καὶ αὕτη χήρα ἕως ἑτῶν 3,48;  
 ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ 3,49;  
 τοῦ ἱεροῦ, νηστείας καὶ δέησεσι λατρεύουσα 3,50;  
 νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 Καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ 3,51;  
 ᾧρα ἐπιστάσα ἀνθρωπολογεῖτο τῷ κυρίῳ, 3,52;  
 καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχο- 3,53;  
 μένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 39 Καὶ ὡς 3,54;  
 ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν νόμον κυρίου, 3,55;  
 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὴν πό- 3,56;  
 λιν ἐαυτῶν Ναζαρέτ. 40 Τὸ δὲ παιδίον 3,57;  
 ἤψανε καὶ ἐκραταίουτο πνεύματι, πληροῦ- 3,58;  
 μενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό. 3,59;  
 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' 3,60;  
 ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 3,61;  
 42 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάν- 3,62;  
 των αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλὴμα κατὰ τὸ ἔθος 3,63;  
 τῆς ἑορτῆς 43 καὶ τελειωσάντων τῶν ἡμέρας 3,64;  
 ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς 3,65;  
 ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ 3,66;  
 γονεῖς αὐτοῦ. 44 Νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν 3,67;  
 τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἤλθον ἡμέρας ῥόδον καὶ 3,68;  
 ἀταξήτουν αὐτὸν ἐκ τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς 3,69;  
 γνωστοῖς. 45 Καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν, ὑπ- 3,70;  
 εἰστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐτόν. 3,71;  
 46 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, ἔνρον αὐ- 3,72;  
 τὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθέζομενον ἐν μέσῳ τῶν 3,73;  
 διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερω- 3,74;  
 τῶντα αὐτοῦς. 47 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ 3,75;

33. S: pater et m. ejus. Al.: Joseph.  
 34. Al.: illos. A\* (alt.) in. 37. S† (p. vid.)  
 erat. 38. AL: Hierusalem. \*40. [L]† (p.  
 conf.) aetate. †2. L: fuisset. A[L]† in.  
 45. [L]\* in. 46. A[L]\* eos.

33. RKS LHΘ: ἦν Ἰωσήφ (L† ὁ) x. ἡ μ. αὐτοῦ. 37. T:  
 αὐτῇ. RGKSH: ὡς. [L]† ἀπὸ. 38. LTΘ\* αὐτῇ.  
 LT: θῶ (ἐν). 39. LT\* (alt.) τὴν. 40. LTΘ\* πνεύμ.  
 42. LTΘ: ἀναβαίνοντ. T\* εἰς Ἱεροσ. 43. RKSHΘ:  
 ἔγνω Ἰωσήφ x. ἡ μήτηρ αὐτ. (G: ἐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.).  
 45. G[KL]TΘ\* (pr.) αὐτόν. LT: ἀναζητ.

## Die Weissagung. Hanna. Jesus auf dem Osterfest.

## II.

30 sagt hast: \*denn meine Augen haben deinen  
 31 Heiland gesehen, \*welchen du bereitet hast  
 32 vor allen Völkern, \*ein Licht zu erleuchten  
 die Heiden und zum Preis deines Volkes  
 33 Israel. \*Und sein Vater und Mutter wund-  
 derten sich deß, daß von ihm geredet ward.  
 34 \*Und Simeon segnete sie, und sprach zu Maria  
 seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu  
 einem Fall und Auferstehen vieler in Israel,  
 und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird,  
 35 \*und es wird ein Schwert durch deine Seele  
 dringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offen-  
 36 bar werden. \*Und es war eine Prophetin,  
 Hanna, eine Tochter Phannuel, vom Geschlecht  
 Aser, die war wohl betaget, und hatte gelebt  
 sieben Jahr mit ihrem Manne nach ihrer Jung-  
 37 frauhaft, \*und war nun eine Wittve bei vier  
 und achtzig Jahren; die kam nimmer vom  
 Tempel, dienete Gott mit Fasten und Beten  
 38 Tag und Nacht. \*Dieselbe trat auch hinzu  
 zu derselbigen Stunde, und pries den Herrn  
 und redete von ihm zu Allen, die da auf die  
 39 Erlösung zu Jerusalem warteten. \*Und da  
 sie es Alles vollendet hatten nach dem Gesetz  
 des Herrn, kehrten sie wieder in Galiläa, zu  
 40 ihrer Stadt Nazareth. \*Aber das Kind  
 wuchs und ward stark im Geist, voller Weis-  
 heit, und Gottes Gnade war bei ihm.

41 Und seine Eltern gingen alle Jahr gen Je-  
 42 rusalem auf das Osterfest. \*Und da er zwölf  
 Jahr alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem  
 43 nach Gewohnheit des Festes. \*Und da die  
 Tage vollendet waren und sie wieder zu Hause  
 gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem,  
 44 und seine Eltern wußten nicht. \*Sie meineten  
 aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen  
 eine Tagereise und suchten ihn unter den Ge-  
 45 fernsten und Bekannten. \*Und da sie ihn  
 nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusa-  
 46 lem und suchten ihn. \*Und es begab sich nach  
 dreien Tagen, fanden sie ihn im Tempel sitzen  
 47 mitten unter den Lehrern, daß er ihnen zu-  
 hörte und sie fragete. \*Und Alle, die ihn

30. dein Geil.

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: vor dem (im) An-  
 gesicht aller V.

32. (Bb: zur Beguehmung der Decke. Bg: z.  
 Entdeckung.) dW: das F. das den F. geoffenb.  
 werden soll. Bb: u. zur Herrlichkeit. vE: Ehre.  
 A.K: Verherrlichung. dW.G: die Herrlichkeit.  
 Bg: eine Ehre. St: eine Fierde.

33. Bb: Joseph u. f. Mutter.

34. Bb.Bg: dieser liegt da. St.dW: siehet  
 da. dW: zum Fallen u. Steigen ... als ein  
 bestrittenes J.

35. auch durch d. S. Bb.Bg: Und auch selbst  
 durch ... dW.vE: Gefinnungen.

36. v. Stamm Aser. dW: seit ihrer J. vE:  
 nach ihrem Jungfrauenstande.

37. Bb.Bg.dW: wich nicht vom T. vE.K:  
 verließ den T. nicht. Bb.Bg: Nacht u. Tag.

38. Bb: bekannte den F. Bg: dankte dem F.  
 dW: dankjagete. vE: stimmte in d. Lobpreisung  
 des F. mit ein. Bb: eine Erl. erwarteten. dW:  
 auf G. warteten. vE.A.K: auf die Erl. Israels.

39. vE: in ihre Wohnstadt. A: Vaterstadt.

40. war auf ihm. Bb.Bg: über ihm. St.vE:  
 G: Guld waltete über ihm (ihn). dW: erstarkete  
 an Geist. vE.K: ward gestärkt. A: ward stark.

41. dW: zogen jährlich hinauf ... wegen d.  
 Passahfestes.

42. vE: nach festlicher Sitte. A: wie gewöhn-  
 lich, zum Feste. K: wie man pflegte bei Fest-  
 tagen.

43. da sie d. T. vollbracht hatten und wie-  
 der heim gingen, bl. der Knabe. Bb.Bg.St.  
 dW: Joseph u. seine Mutter.

44. er wäre in der Reisegesellschaft. Bg: un-  
 ter der Gefährtschaft.

46. dW: sie befragend. St: ihnen Fragen  
 vorlegend. vE: vorlegte. A.K: Fragen an sie  
 thun.



## II.

## Puer in templo et Nazarethi. Joannes Baptista.

- bant, super prudentia et responsis ejus.  
 48 \*Et videntes admirati sunt, et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce, pater tuus et ego dolentes quaerebamus te. \*Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? nesciebatis, quia in his, quae patris mei sunt, 50 oportet me esse? \*Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad 51 eos. \*Et descendit cum eis et venit Nazareth, et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba haec 52 in corde suo. \*Et Jesus proficiebat sapientia et aetate et gratia apud Deum et homines.

- III.** Anno autem quinto decimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituraeae et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha, 2 \*sub principibus sacerdotum Anna et Caipha, factum est verbum Domini super Joannem, Zachariae filium, in deserto. \*Et venit in omnem regionem Jordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum, \*sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae: „Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus! \*omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa et aspera in vias 6 planas, \*et videbit omnis caro salutare Dei“. 7 Dicebat ergo ad turbas, quae exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum! quis ostendit vobis fugere a 8 ventura ira? \*Facite ergo fructus dignos poenitentiae, et ne coeperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae. \*Jam enim securis ad radicem arborum posita est; omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλήγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί ἐποιήσας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ, ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. 49 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 Καὶ αὐτοὶ οὐκ ὠνόμαζαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῶν καὶ ἀνθρώπων.

1 Ἐν εἵκει δὲ πεντεκαιδεκάτῃ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχούντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλιπποῦ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχούντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχούντος, 2 ἐπ' ἀρχιερέων Ἀννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὥς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἠσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος· „Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.“ 5 πᾶσα φάραξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἐσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεΐαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λεῖας, 6 καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

7 Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννίματα ἑμιδυνῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 Ποιήσατέ οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξῃσθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἀξίη πρὸς τὴν ἔλκεν τῶν δένδρων κείται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

47. F: prudentiam. 48. AF\* sic.  
 52. AF\* (alt.) et. 1. F: in Judea.  
 2. AF: Caiapha et: Dei. 7. AL: Progenies.  
 8. A: potest. 9. S: arboris. A[L]\* bonum. A: exciditur et: mittitur.

48. LTΘ: κ. εἶπε πρὸς τλ.

51. L: τὰ ῥήμ. π. [ταῦτα].

52. T: ἡλικία κ. σοφία.

2. Grell.: ἐπὶ ἀρχιερέως. L: Καίφα.

4. LT\* λέγ. 5. LT: εὐθείας. 9. [L]\* καλὸν.

## Jesus im Tempel und zu Nazareth. Auftritt des Täufers.

## II.

zuhöreten, verwunderten sich seines Verstandes  
48 und seiner Antwort. \*Und da sie ihn sahen,  
entsetzten sie sich, und seine Mutter sprach zu  
ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das  
gethan? siehe, dein Vater und ich haben dich  
49 mit Schmerzen gesucht. \*Und er sprach zu  
ihnen: Was ist, daß ihr mich gesucht habt?  
wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das  
50 meines Vaters ist? \*Und sie verstanden das  
51 Wort nicht, das er mit ihnen redete. \*Und  
er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth,  
und war ihnen unterthan. Und seine Mutter  
52 behielt alle diese Worte in ihrem Herzen. \*Und  
Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade  
bei Gott und den Menschen.

**III.** In dem funfzehnten Jahr des Kaiser-  
thums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus  
Landpfleger in Judäa war, und Herodes ein  
Vierfürst in Galiläa, und sein Bruder Philip-  
pus ein Vierfürst in Ituräa und in der Ge-  
gend Trachonitis, und Lysanias ein Vierfürst  
2 zu Abilene, \*da Hannas und Kaiphas Hohe-  
priester waren, da geschah der Befehl Gottes  
zu Johannes, Zacharias Sohn, in der Wüste.  
3 \*Und er kam in alle Gegend um den Jordan,  
und predigte die Taufe der Buße zur Ver-  
4 gebung der Sünden, \*wie geschrieben steht  
in dem Buch der Reden Jesajas, des Prophe-  
ten, der da sagt: „Es ist eine Stimme eines  
Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg  
des Herrn und machet seine Steige richtig;  
5 \*alle Thale sollen voll werden, und alle Berge  
und Hügel sollen erniedriget werden, und was  
krumm ist, soll richtig werden, und was un-  
6 eben ist, soll schlechter Weg werden, \*und alles  
Fleisch wird den Heiland Gottes sehen“.  
7 Da sprach er zu dem Volk, das hinaus  
ging, daß es sich von ihm taufen ließe: Ihr  
Otterungezüchte, wer hat denn euch gewiesen,  
daß ihr dem zukünftigen Born entrinnen wer-  
8 det? \*Sehet zu, thut rechtlichaffene Früchte  
der Buße, und nehmet euch nicht vor zu sagen:  
Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich  
9 sage euch, Gott kann dem Abraham aus diesen  
Steinen Kinder erwecken. \*Es ist schon die  
Art den Bäumen an die Wurzel gelegt; wel-  
cher Baum nicht gute Früchte bringet, wird ab-

47. seiner Antworten. dW: über s. Einsicht.  
St: s. verständigen Antworten.

48. Mein Kind. Bb.dW: so (also) gethan.  
Bg: was ... also gethan.

49. Bußet ihr nicht. St: Bedachtet ihr  
nicht, daß ich da, wo m. B. ist, sein muß?

50. zu ihnen. St.vE: saßten es nicht, was er  
ihnen damit sagen wollte.

51. Bb: unterthänig. St.S: gehorsam. vE:  
folgsam.

52. Bb.Bg: u. an Leibesgröße. vE: wie an  
Jahren, so ... St.dW: Schuld bei G. vE: Lie-  
benswürdigkeit.

1. der Regierung des K. Tiberius.

2. Bb.St.vE: unter den Oberpriestern. Bg.  
dW: dem Hohenpt. A.G: den. St: geschah ein  
Gottesauspruch. Bb.Bg: Gottes Wort. dW:  
das W. G. vE.A: erging d. W. des Herrn.  
K: kam des H. W. zu ...

3—9. Vgl. Matth. 3, 1—10.

3. Bg.St: eine Taufe. vE: eine Bußtaufe.

5. schlechter Weg. Bb.St.dW.vE.A.G: aus-  
gefüllt. Bg: angefüllt. K: erhöht. St.S.vE.A:  
B. u. G. abgetragen. dW: ... soll gerade, u.  
was höherig ist, soll ebener W. w. vE.A: ...  
uneben ... K: gerade gemacht u. w. höf. ...

6. das Welt. dW.vE.K: soll. (St: alle Welt  
soll.)

7. dem 3. B. zu entrinnen. Bb: Otterunge-  
burten.

8. So bringet nun ... Bb: Früchte die der  
Sinnesänderung würdig sind. vE: Fr. echter  
Buße.

- 10 mittetur. \*Et interrogabant eum tur-  
 11 bae dicentes: Quid ergo faciemus? \*Re-  
 spondens autem dicebat illis: Qui habet  
 duas tunicas, det non habenti, et qui  
 12 habet escas, similiter faciat. \*Venerunt  
 autem et publicani, ut baptizarentur, et  
 dixerunt ad illum: Magister, quid facie-  
 13 mus? \*At ille dixit ad eos: Nihil am-  
 pliūs quam quod constitutum est vobis  
 14 faciatis. \*Interrogabant autem eum et  
 milites, dicentes: Quid faciemus et nos?  
 Et ait illis: Neminem concutiat neque  
 calumniam faciatis, et contenti estote  
 stipendiis vestris.
- 15 Existimante autem populo et cogitan-  
 tibus omnibus in cordibus suis de Joanne,  
 16 ne forte ipse esset Christus, \*respon-  
 dit Joannes dicens omnibus: Ego qui-  
 dem aqua baptizo vos, veniet autem  
 fortior me, cujus non sum dignus sol-  
 vere corrigiam calceamentorum ejus;  
 ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et  
 17 igni; \*cujus ventilabrum in manu ejus,  
 et purgabit aream suam, et congregabit  
 triticum in horreum suum, paleas autem  
 18 comburet igni inextinguibili. \*Multa  
 quidem et alia exhortans evangelizabat  
 19 populo. \*Herodes autem tetrarcha, cum  
 corriperebatur ab illo de Herodiade uxore  
 fratris sui, et de omnibus malis quae  
 20 fecit Herodes, \*adjecit et hoc super  
 omnia, et inclusit Joannem in carcere.
- 21 Factum est autem cum baptizaretur  
 omnis populus, et Jesu baptizato et  
 22 orante, apertum est coelum, \*et descen-  
 dit Spiritus sanctus corporali specie  
 sicut columba in ipsum, et vox de coelo  
 facta est: Tu es filius meus dilectus, in  
 te complacui mihi.
- 23 Et ipse Jesus erat incipiens quasi  
 annorum triginta, ut putabatur, filius  
 Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Matthai,  
 24 \*qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit  
 25 Janne, qui fuit Joseph, \*qui fuit Mat-  
 thathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum,

λεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ἄλλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν; 11 Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μετα-  
 δότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρωμα-  
 ὁμοίως ποιητω. 12 Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδά-  
 σκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμέ-  
 νον ὑμῖν πρᾶσσετε. 14 Ἐπηρώτων δὲ αὐ-  
 τὸν καὶ στρατενόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Μη-  
 δένα διασείσητε μηδὲ σκυοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-  
 λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι-  
 στός, 16 ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἀπασι λέ-  
 γων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε-  
 ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκα-  
 νός λῦσαι τὸν ἱμᾶντα τῶν ὑποδημάτων αὐ-  
 τοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17 οὐ τὸ πνέον ἐν τῇ χειρὶ αὐ-  
 τοῦ, καὶ διακαθαρεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συναῖξει τὸν σίτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐ-  
 τοῦ, τὸ δὲ ἄχρονον κατακαύσει πυρὶ ἄσβε-  
 στῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρα-  
 καλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν. 19 Ὁ δὲ Ἡρώ-  
 δης ὁ τετραρχῆς, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-  
 τοῦ, καὶ περὶ πάντων τῶν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης, 20 προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πάσι, καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσ-  
 ευχομένου, ἀνερχθῆναι τὸν οὐρανόν, 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς  
 εἶδει ὥς περὶ περιστέρην ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἡδᾶκῃσα.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡς εἰ ἐτῶν τριάκοντα ἀρχόμενος, ὃν ὡς ἐνομίζετο υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλὶ, 24 τοῦ Ματθαί, τοῦ Λευὶ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ, 25 τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ

13. F\* quod. 14. F\* autem. 8: sed contenti. 15. [L]\* omni. 16. Al.: venit et enim. 8 (\* ejus): igne (eti. v. 17). 18. L: populum. 20. L: in carcerem. 22. Al: complacuit. 23. A: putaretur

10. SLTΘ: ποιήσωμεν (LTΘ eti. v. 12. 14).

11. LT: εἰπεν. 14. LTΘ: αὐτοῖς.

16. LT: εἰς μετάνοιαν.

19. R[KE]† (p. γυν.) Φιλίππος.

20. LT\* τη. 22. LT\* λῦσαν.

23. T: Ἰησ. ἀρχομ. (Casaub.: ἐρχομ. cll. v. 16).

LT: ὃν υἱὸς ὡς. TT tū. 24. LT\*: Ἰανναί.

10 gehauen und in das Feuer geworfen. \*Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn thun? \*Er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zweien Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat, und wer Speise hat, thue auch also. \*Es kamen auch die Jünger, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir thun? \*Er sprach zu ihnen: Fodert nicht mehr, denn gesagt ist.

14 \*Da fragten ihn auch die Kriegersleute und sprachen: Was sollen denn wir thun? Und er sprach zu ihnen: Thut Niemand Gewalt noch Unrecht, und lasset euch begnügen an eurem Solde.

15 Als aber das Volk im Wahn war und dachten alle in ihren Herzen von Johannes, 16 ob er vielleicht Christus wäre, \*antwortete Johannes und sprach zu Allen: Ich taufe euch mit Wasser, es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

17 \*In desselbigen Hand ist die Wurfgeschauel, und er wird seine Tenne fegen, und wird den Weizen in seine Scheure sammeln und die Spreu 18 wird er mit ewigem Feuer verbrennen. \*Und viel anderes mehr vermahnete und verkündigte 19 er dem Volk. \*Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles 20 Uebels willen, das Herodes that, \*über das Alles legte er Johannes gefangen.

21 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ, und Jesus auch getauft war und betete, 22 daß sich der Himmel aufthat, \*und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn, wie eine Taube, und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

23 Und Jesus ging in das dreißigste Jahr, und ward gehalten für einen Sohn Joseph, 24 welcher war ein Sohn Eli. \*Der war ein Sohn Matthat, der war ein Sohn Levi, der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn Janna, der war ein Sohn Joseph, \*der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Amos, der war ein Sohn Nahum, der war

11. gebe dem ab. Bb.Bg.dW: theilte mit. A.G: gebe dem einen. St: Lebensmittel. vE: Nahrungsmittel.

12. auch Jünger. vE: Zolleinnehmer.

13. dem euch gesagt ist. dW: F. nicht mehr ein ... festgesetzt. Bg: Treibet nicht mehr ein. Bb.Bg: was euch verordnet.

14. auch Krieger. A: Gew. noch Unbild. dW: Beraubt u. bedrückt Niemand. vE.G.St: gebet Niemand fälschlich an. Bb: verleumdet auch N.

15. Da aber d. V. in Erwartung stand. dW: war. Bb.Bg: wartete.

16. 17. Vgl. Matth. 3, 11. 12.

17. mit unauflösl. Feuer.

18. (Bg: evangelisierte das V. Bb: verk. dem V. das Evangelium?)

19. (K: Verweise v. ihm bekam! vE: einen Verweis v. ihm erhielt!)

20. legte noch über zc. Bb: that ... auch dieses hinzu. Bg.K: setzte. St.dW.vE.A: fügte.

21. vE: nachdem sich eine Menge Menschen hatte s. lassen.

23. Bb.dW.A: herabstieg. vE: ließ sich in sichtbarer Gestalt ... herab.

23. war bei dreißig Jahr alt, als er anfang, und war, wie dafür gehalten ward, ein Sohn ... Bb.Bg: und er selbst. Jesus. St.dW. vE.A: ungefähr. K: etwa. (S: damals eben?) vE: So begann denn J. als er ... Bb.dW.K.G: wie man dafür hielt. vE: glaubte. Bg: wie er geachtet ward. St: wie geglaubt wurde. A: wurde für ... gehalten.

23—38. vE.A.G: dieser ein Sohn ... zc. dW: ein S. Josephs, des Sohnes ..., des Sohnes ... zc. K: Derselbe war des ..., dieser des ... zc. Bb: Josephs, des Eli, des Matthat zc. Bg: Joseph, Eli, Matthat zc.

17. A.A: Wurfgeschauel — Scheuer, Schenne. U.L: Scharen.

## III.

## Jesu Genealogia. Tentatio.

26 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, \*qui fuit Mahath, qui fuit Mattathiae, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda, 27 \*qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri, \*qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, 29 qui fuit Her, \*qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mat- 30 that, qui fuit Levi, \*qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit 31 Jona, qui fuit Eliakim, \*qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mattatha, qui 32 fuit Nathan, qui fuit David, \*qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui 33 fuit Salmon, qui fuit Naasson, \*qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae, 34 \*qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ, qui fuit Thare, qui fuit Nachor, 35 \*qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale, 36 \*qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noë, qui fuit 37 Lamech, \*qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Male- 38 leel, qui fuit Cainan, \*qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

IV. Jesus autem plenius Spiritu sancto regressus est a Jordane, et agebatur a 2 Spiritu in desertum \*diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis, et consum- 3 matis illis esuriit. \*Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic 4 ut panis fiat. \*Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est: „Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo 5 Dei.“ \*Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terrae in momento temporis, 6 \*et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam et gloriam illorum, quia mihi

Ἑσλί, τοῦ Ναγκαί, 26 τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-  
ταθίου, τοῦ Σεμί, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,  
27 τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησαί, τοῦ Ζοροβάβελ, (Mt.  
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί, 28 τοῦ Μελχί, 1,12.)  
τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμαδάμ, τοῦ  
Ἡρ, 29 τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,  
τοῦ Ματθαί, τοῦ Λεβί, 30 τοῦ Συμεών,  
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ  
Ἐλιακίμ, 31 τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ  
Ματτιθαῖ, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβὶδ, 32 τοῦ 28m.5,16  
Ἰεσσαί, τοῦ Ῥεβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, Mt.  
τοῦ Ναασσών, 33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, 1,13.)  
τοῦ Ἐσρώμ, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, 34 τοῦ  
Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαίμ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θά- Mt.1,2.  
ρα, τοῦ Ναχώρ, 35 τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥα- 1Chr.1.  
γαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σάλα, 36 τοῦ 26-28.  
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, 4-11.  
τοῦ Λάμεχ, 37 τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνὼχ, Gen.11.  
τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν, 26-11.  
38 τοῦ Ἐνώξ, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ 5,32.  
θεοῦ. 31-3.

Gen.5,1a.

1 Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης ὑπέ- 3,22.  
στρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν Mt.4,1-11  
τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, 2 ἡμέρας τεσ- Me.1,12a.  
σαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου. v.14.  
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖ- 2,27.  
ναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὑστερον Mt.4,2-1.  
ἐπίειπεν. 3 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ (Ex. 34,29.)  
υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, ἐπεὶ τῷ λίθῳ τούτῳ, ὡς γένηται ἄστος. 4 Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· 10,9,7.  
πρὸς αὐτὸν, λέγων· Γέγραπται· „Ὅτι οὐκ (Sap. 16,76.)  
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι Θεοῦ.“ 5 Καὶ ἀναγα- Me.  
γὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλόν, 4,9-10.  
ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκου-  
μένης ἐν στιγμῇ χρόνου. 6 Καὶ εἶπεν αὐτῷ  
ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύ-  
την ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοί Jo.14,30.  
2Cor.4,4.  
Ap.12,2.

31. S: Melcha.

33. AL: Esrom.

35. AL: Seruch et: Eber.

1. [L]\* est a. AL: in spir. L: in deserto.

3. [L]\* autem.

4. L: vivet.

5. AL\* in montem exc.

26. T: Ἰωσῆ. 27. LT2: Ἰωαννᾶ. 28. LT2: Ἐλμαδάμ.  
29. LT: Ἰησῆ. 31. T: Μεννᾶ (c. [L]). 32. LT: Ἰω-  
βήδ et Βοός. 33. L: Ἐσρών. 35. G rel.: Σαρούχ.  
36. T: Καϊνάν. 1. LT: ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2. LTΘ\*  
ὑστ. 3. LTΘ: Εἰπ. δι. 4. T\* λέγ. 5. T\* ὁ διάβ.  
[L]T\* εἰς ὄρος ὑψ.

26 ein Sohn Esli, der war ein Sohn Nange, \*der war ein Sohn Maath, der war ein Sohn Mattathias, der war ein Sohn Semei, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Juda, 27 \*der war ein Sohn Johanna, der war ein Sohn Resa, der war ein Sohn Zorobabel, der war ein Sohn Salathiel, der 28 war ein Sohn Neri, \*der war ein Sohn Melchi, der war ein Sohn Abdi, der war ein Sohn Rosam, der war ein Sohn Esuadam, der war ein Sohn Her, \*der war ein Sohn Jose, der war ein Sohn Eliezer, der war ein Sohn Iprem, der 30 war ein Sohn Mattha, der war ein Sohn Levi, \*der war ein Sohn Simeon, der war ein Sohn Juda, der war ein Sohn Joseph, der war ein Sohn Jonam, der war ein Sohn Eliakim, 31 \*der war ein Sohn Melea, der war ein Sohn Menam, der war ein Sohn Mattathan, der war ein Sohn Nathan, der 32 war ein Sohn David, \*der war ein Sohn Jesse, der war ein Sohn Obed, der war ein Sohn Boas, der war ein Sohn Salmon, der war ein Sohn Nahasson, \*der war ein Sohn Aminadab, der war ein Sohn Aram, der war ein Sohn Esrom, der war ein Sohn Phares, der war ein Sohn Juda, 34 \*der war ein Sohn Jakob, der war ein Sohn Isaak, der war ein Sohn Abraham, der war ein Sohn Ihara, der war ein Sohn Nachor, \*der war ein Sohn Saruch, der war ein Sohn Ragahu, der war ein Sohn Phaleg, der war ein Sohn Eber, 36 der war ein Sohn Sala, \*der war ein Sohn Raiman, der war ein Sohn Arphachsad, der war ein Sohn Sem, der war 37 ein Sohn Noa, der war ein Sohn Lamech, \*der war ein Sohn Methusalah, der war ein Sohn Enoch, der war ein Sohn Jared, der war ein Sohn Maleleel, der war ein Sohn 38 Raiman, \*der war ein Sohn Enos, der war ein Sohn Seth, der war ein Sohn Adam, der war Gottes.

**IV.** Jesus aber, voll heiliges Geistes, kam wieder von dem Jordan, und ward vom Geist in die Wüste geführt, 2 \*und ward vierzig Tage lang von dem Teufel versucht. Und er aß nichts in denselbigen Tagen, und da dieselbigen 3 ein Ende hatten, hungerte ihn darnach. \*Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu 4 dem Stein, daß er Brot werde. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: „Der Mensch lebet nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen 5 Wort Gottes“. \*Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg, und wies ihm alle Reiche der ganzen Welt 6 in einem Augenblick, \*und sprach zu ihm: Diese Macht will ich dir alle geben und ihre Herrlichkeit, denn sie ist

38. vE: dieser von Gott. A.G: dieser war Gottes. dW: Adams, des Sohnes Gottes! K: dieser Gottes. Bb.St: des Adams, Gottes. Bg: Adam, Gottes.

1—13. Vgl. Matth. 4, 1—11.

1. Bb.Bg.dW: im Geiste. Bb.St: getrieben.

2. Bb.St: h. ihn zuletzt. S: endlich.

3. zu diesem St.

4. Bg: Nicht beim Br. allein, s. bei ...

5. H. der Welt. Bg.dW.A: des Erdfreies. G: der Erde. (S: alle umherliegenden bewohnten Länder u. Reiche!)

6. Bb.dW.G: diese (ganze) Gewalt. A.K: diese ganze Macht. vE: dieses ganze Machtgebiet mit all s. Herrl.

## IV.

*Oratio in synagoga Nazarethana.*

- 7 tradita sunt, et cui volo do illa; \*tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua  
8 omnia. \*Et respondens Jesus dixit illi: Scriptum est: „Dominum Deum tuum  
9 adorabis, et illi soli servies“. \*Et duxit illum in Ierusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi: Si filius Dei es, mitte te hinc deorsum!  
10 \*scriptum est enim: „Quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te, \*et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum“.  
12 \*Et respondens Jesus ait illi: Dictum est: „Non tentabis Dominum Deum tuum“. \*Et consummata omni temptatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus.  
14 Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per  
15 universam regionem de illo. \*Et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus. \*Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagoga, et surrexit legere.  
17 \*Et traditus est illi liber Isaiae prophetae, et ut revolvit librum, invenit locum  
18 ubi scriptum erat: „Spiritus Domini super me, propter quod unxit me evangelizare pauperibus, misit me sanare  
19 contritos corde, \*praedicare captivis remissionem et caecis visum, dimittere contractos in remissionem, praedicare annum Domini acceptum et diem retributionis.“ \*Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit, et omnium in synagoga oculi erant intendentes in  
21 eum. \*Coepit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est haec scriptura  
22 in auribus vestris. \*Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius Joseph? \*Et ait illis: Utique dicetis

7. AS† procidens. 9. A: supra.

10. AL: mandabit. 14. A: egressus.

18. A[L]\* sanare contr. corde. 19. καὶ ἡμέραν ἀναποδόσεως etc. aliae Verss.

21. F: Quod.

παραδίδονται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν. 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον Dt. 6, 13. 10, 12, κ. τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.“ 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα- Mc. 4, 5-7. λήμ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10 γέγραπται γάρ· „Οὐ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν αὐοῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“ 12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· „Οὐκ εἰρήται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Dt. 6, 16. θεόν σου.“ 13 Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ Mt. 4, 11. ἀχρεὶ καιροῦ. 22, 53, 44. 22, 53, 44.

14 Καὶ ἐπιστρέψας ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ φήμῃ ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, ὃ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ εἰωθός· αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἑσαίου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε Mt. 4, 23. τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένος· 18 „Πνεῦμα κυρίου ἐπ' ἐμέ; οὐ εὐνεκεν ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπιστοῦντάς με ἵνα σταθῶ τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν, 19 κηρῶσαι αἰχμαλώτοις ἀφροσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν 20 ἀφροσιν, κηρῶσαι ἐνιαντὸν κυρίου δεκτόν.“ 21 Ὁρῶντες αὐτὸν ἐκείνους, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτόν. 22 Ὁρῶντες αὐτὸν ἐκείνους, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτόν. 21 Ὁρῶντες αὐτὸν ἐκείνους, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτόν. 22 Ὁρῶντες αὐτὸν ἐκείνους, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτόν. 23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτε

7. Grell: πᾶσα. 8. G[KLH]TΘ\*Υπ.-σατ. R† γὰρ.

9. T: Ἠγ. δὲ. R† ὁ. 11. K\* ὅτι. 17. L: ἀνοίξας. 18. R: ἔνεκεν et εὐαγγελίσασθαι. G[KLH]T\* ἰάσ.-καρδ. († e Jes.). 22. LT: Οὐκί (T: ὁ υἱὸς ἐστ. Ἰωσ. 22.).



## Jesus in Galiläa und zu Nazareth. Das angenehme Jahr des Herrn. IV.

mir übergeben, und ich gebe sie wem ich will.  
 7 \*So du nun mich willst anbeten, so soll es  
 8 Alles dein sein. \*Jesus antwortete ihm und  
 sprach: Gehe dich von mir weg, Satan, es steht  
 geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,  
 9 anbeten und ihm allein dienen“. \*Und er  
 führte ihn gen Jerusalem, und stellte ihn auf  
 des Tempels Rinne, und sprach zu ihm: Bist  
 du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-  
 10 unter. \*Denn es steht geschrieben: „Er wird  
 befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich  
 11 bewahren \*und auf den Händen tragen, auf  
 daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein  
 12 stoßst“. \*Jesus antwortete und sprach zu ihm:  
 Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,  
 13 nicht versuchen“. \*Und da der Teufel alle  
 Versuchung vollendet hatte, wick er von ihm  
 eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft  
 in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm  
 15 durch alle umliegende Dörter. \*Und er lehrte  
 in ihren Schulen und ward von Jedermann  
 16 gepriesen. \*Und er kam gen Nazareth, da  
 er erzogen war, und ging in die Schule nach  
 seiner Gewohnheit am Sabbatthage, und stand  
 17 auf und wollte lesen. \*Da ward ihm das Buch  
 des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das  
 Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-  
 18 ben steht: „Der Geist des Herrn ist bei mir,  
 deshalb er mich gesalbet hat und gesandt zu  
 verkündigen das Evangelium den Armen, zu  
 19 heilen die zerstoßenen Herzen, \*zu predigen den  
 Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den  
 Blinden das Gesicht, und den Zerstoßenen,  
 daß sie frei und lebzig sein sollen, und zu pre-  
 20 digen das angenehme Jahr des Herrn“. \*Und  
 als er das Buch zuthat, gab er's dem Diener  
 und setzte sich, und Aller Augen, die in der  
 21 Schule waren, sahen auf ihn. \*Und er fing  
 an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift  
 22 erfüllt vor euern Ohren. \*Und sie gaben alle  
 Zeugnis von ihm, und wunderten sich der hold-  
 seligen Worte, die aus seinem Munde gingen,  
 und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?  
 23 \*Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A.: ... anbetest.  
 St: mir huldigt.

8. den Herrn deinen Gott.

12. dem Herrn deinen Gott.

13. dW.A.: die ganze B. St: alle Arten von  
 Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb:  
 stand er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A.:  
 auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf  
 eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm.  
 vE.A.: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.

15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.

16. um zu lesen. St.vE.K: vorzulesen.

17. das B. aufschlug ... fand. St.dW:  
 rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: auf-  
 wickelte. S: öffnete. K: traf er die Stelle.

18. ist auf mir ... den Gef. die Erlösung ...  
 die Zersch. zu erlebigen. Bb: gute Botschaft.  
 St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg.A: die zer-  
 störtes (zerbrochenes) Herzens sind. vE: ge-  
 preßten. K: gedrückten. dW: die Herz-Ver-  
 wundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen  
 (sehend werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die  
 Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu las-  
 sen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen.  
 dW: die Geplagten ... vE: Geseffelte. A: die  
 Zersch. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu  
 entlassen.

19. Bb.St.vE.G: auszurufen, dW: zu ver-  
 künden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein ange-  
 nehmes J. St: erwünschtes. K: das gnaden-  
 reiche. vE: halbreiche. dW.G: ein Gnadenjahr.  
 S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen)  
 den Tag der Vergeltung.

20. Und er that d. B. zu. Bb.St.vE.K: als  
 er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem  
 Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf  
 ihn gerichtet. vE: unverwandt ...

21. St: erfüllt sich. dW: gehet in Erfüllung.  
 A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G:  
 diese Schriftstelle.

22. gaben ihm alle Z. vE: stelen ihm bei.  
 dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A:  
 gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden.  
 vE: Anmuth der Reden, welche v. f. Lippen  
 flossen. St: einnehmenden Reden.

## IV.

## Oratio in synagoga Nazarethana.

- 7 tradita sunt, et cui volo do illa; \*tu  
ergo si adoraveris coram me, erunt tua  
8 omnia. \*Et respondens Jesus dixit illi:  
Scriptum est: „Dominum Deum tuum  
9 adorabis, et illi soli servies“. \*Et  
duxit illum in Ierusalem, et statuit eum  
super pinnam templi, et dixit illi: Si  
filius Dei es, mitte te hinc deorsum!  
10 \*scriptum est enim: „Quod angelis suis  
11 mandavit de te, ut conservent te, \*et  
quia in manibus tollent te, ne forte  
offendas ad lapidem pedem tuum“.  
12 \*Et respondens Jesus ait illi: Dictum  
est: „Non tentabis Dominum Deum  
13 tuum“. \*Et consummata omni ten-  
tatione, diabolus recessit ab illo usque  
ad tempus.
- 14 Et regressus est Jesus in virtute  
Spiritus in Galilaeam, et fama exiit per  
15 universam regionem de illo. \*Et ipse  
docebat in synagoga eorum et magni-  
16 ficabatur ab omnibus. \*Et venit Na-  
zareth, ubi erat nutritus, et intravit se-  
cundum consuetudinem suam die sab-  
bati in synagoga, et surrexit legere.  
17 \*Et traditus est illi liber Isaiae prophe-  
tae, et ut revolvit librum, invenit locum  
18 ubi scriptum erat: „Spiritus Domini  
super me, propter quod unxit me evan-  
gelizare pauperibus, misit me sanare  
19 contritos corde. \*praedicare captivis  
remissionem et caecis visum, dimittere  
confractos in remissionem, praedicare  
annum Domini acceptum et diem retri-  
20 butionis.“ \*Et cum plicuisset librum,  
reddidit ministro et sedit, et omnium  
in synagoga oculi erant intendentes in  
21 eum. \*Coepit autem dicere ad illos:  
Quia hodie impleta est haec scriptura  
22 in auribus vestris. \*Et omnes testimo-  
nium illi dabant, et mirabantur in ver-  
bis gratiae, quae procedebant de ore  
ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius  
23 Joseph? \*Et ait illis: Utique dicetis

παραδίδονται, καὶ ὃ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐ-  
τήν. 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν  
μου, ἔσται σου πάντα. 8 Καὶ ἀποκριθεὶς  
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὁπίσω μου,  
σατανᾶ· γέγραπται· „Προσκυνήσεις κύριον Dt. 6, 13.  
τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ- 10, 12, 20.  
σεις.“ 9 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσα- Mt. 4, 5-7.  
λήμ, καὶ ἐστρέψεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον  
τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ  
θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω. 10 γέ-  
γραπται γάρ· „Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ P.  
ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε, 91, 11.  
11 καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρῶσί σε, μήποτε  
προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.“  
12 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
Ὅτι εἰρήται· „Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν Dt. 6, 16.  
θεόν σου.“ 13 Καὶ συντελέσας πάντα Kz. 17, 7.  
πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ Mt. 4, 11.  
ἄχρι καιροῦ. Ebr. 1, 13.

14 Καὶ ἐπιστρέψας ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ- v. 1. Mt.  
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ 4, 12, 21.  
φήμῃ ἐξῆλθε καθ' ὅλην τὴν περιχώρου περὶ Mc. 1, 14.  
αὐτοῦ. 15 Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς  
συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-  
των. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, 2, 51.  
οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθε κατὰ τὸ  
εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων  
εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.  
17 Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἑσαίου τοῦ  
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε Mc. 6, 5.  
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον· 18 „Πνεῦμα Jm. 61, 1.  
κύριον ἐπ' ἐμὲ; οὐ εἵνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-  
γελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-  
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,  
19 κηρῦξαι ἀγμάλωτους ἀφροὶν καὶ τυφλοῖς Jm. 62, 2.  
ἀνάβλεψιν, ἀποστείλαι τεθραυσμένους ἐν Jm. 61, 2.  
ἀφίσει, κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.“ (Lcv.  
24, 10.  
20 Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη-  
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ  
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 Ἠρ-  
ξάτο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον  
πεπληρώται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὦσιν  
ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες ἐμαρτύροντο αὐτῷ,  
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος  
τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ; Jm. 6, 42.  
23 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτε Mc. 13, 52.

7. AS† procidens. 9. A: supra.

10. AL: mandabit. 14. A: egressus.

18. A[L]\* sanare contr. corde. 19. καὶ  
ἡμέραν ἀναπαύσεως etc. aliae Verss.

21. F: Quod.

7. Grell: πάσα. 8. G[KLH]TΘ\*Υπ. - σατ. R† γάρ.  
9. T: Hy. δὲ. R† ὁ. 11. K\* ὅτι. 17. L: ἀνοίξας. 18. R.  
ἐνταῦθα ἐναγγελλίσσεται. G[KLH]TΘ† ἰάσ. - καρδ.  
(† e Jes.). 22. LT: Οὐχί (T: ὁ υἱὸς ἐστ. Ἰωσ. ἔτ.).

## Jesus in Galiläa und zu Nazareth. Das angenehme Jahr des Herrn.

## IV.

mir übergeben, und ich gebe sie wem ich will.  
 7 \*So du nun mich willst anbeten, so soll es  
 8 Alles dein sein. \*Jesus antwortete ihm und  
 sprach: Gehe dich von mir weg, Satan, es steht  
 geschrieben: „Du sollst Gott, deinen Herrn,  
 9 anbeten und ihm allein dienen“. \*Und er  
 führte ihn gen Jerusalem, und stellte ihn auf  
 des Tempels Zinne, und sprach zu ihm: Bist  
 du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hin-  
 10 unter. \*Denn es steht geschrieben: „Er wird  
 befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich  
 11 bewahren \*und auf den Händen tragen, auf  
 daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein  
 12 stoßest“. \*Jesus antwortete und sprach zu ihm:  
 Es ist gesagt: „Du sollst Gott, deinen Herrn,  
 13 nicht versuchen“. \*Und da der Teufel alle  
 Versuchung vollendet hatte, wick er von ihm  
 eine Zeit lang.

14 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft  
 in Galiläa, und das Gerücht erscholl von ihm  
 15 durch alle umliegende Dörter. \*Und er lehrte  
 in ihren Schulen und ward von Jedermann  
 16 gepriesen. \*Und er kam gen Nazareth, da  
 er erzogen war, und ging in die Schule nach  
 seiner Gewohnheit am Sabbatthage, und stand  
 17 auf und wollte lesen. \*Da ward ihm das Buch  
 des Propheten Jesaias gereicht. Und da er das  
 Buch herum warf, fand er den Ort, da geschrie-  
 18 ben steht: „Der Geist des Herrn ist bei mir,  
 derhalben er mich gesalbet hat und gesandt zu  
 verkündigen das Evangelium den Armen, zu  
 19 heilen die zerstoßnen Herzen, \*zu predigen den  
 Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den  
 Blinden das Gesicht, und den Zer schlagenen,  
 daß sie frei und ledig sein sollen, und zu pre-  
 20 digen das angenehme Jahr des Herrn“. \*Und  
 als er das Buch zuthat, gab es dem Diener  
 und setzte sich, und Aller Augen, die in der  
 21 Schule waren, sahen auf ihn. \*Und er fing  
 an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift  
 22 erfüllt vor euern Ohren. \*Und sie gaben alle  
 Zeugniß von ihm, und wunderten sich der hold-  
 seligen Worte, die aus seinem Munde gingen,  
 und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?  
 23 \*Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich

7. Bg: vor mir anbeten. dW.A: ... anbetest.  
 St: mir huldigt.

8. den Herrn deinen Gott.

12. den Herrn deinen Gott.

13. dW.A: die ganze B. St: alle Arten von  
 Versuchungen. vE: Art v. Versuchung. Bb:  
 stund er v. ihm ab. St: ließ er ... St.dW.A:  
 auf einige Zeit. vE.G: auf eine Z. Bg: bis auf  
 eine gelegene Z.

14. dW: ein Ruf verbreitete sich ... v. ihm.  
 vE.A: der Ruf v. ihm. K: ... ging aus.

15. Bb: gerühmet. vE: in Ehren gehalten.

16. um zu lesen. St.vE.K: vorzulesen.

17. das B. aufschlug ... fand. St.dW:  
 rollte auf. Bb.vE.A.K: aufrollte. Bg: auf-  
 wickelte. S: öffnete. K: trar er die Stelle.

18. ist auf mir ... dem Gef. die Erlösung ...  
 die Zersch. zu erledigen. Bb: gute Botschaft.  
 St.dW: frohe. Bg: Gutes. Bb.Bg.A: die zer-  
 störtesten (zerbrochenen) Herzen sind. vE: ge-  
 preßten. K: gedrückten. dW: die Herz-Ver-  
 wundeten. Bb.Bg.St.K: daß s. wieder sehen  
 (sehen werden) sollen. vE: das Sehen. Bg: die  
 Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehn zu las-  
 sen. St: Wundgeschlagene in Freiheit zu setzen.  
 dW: die Geplagten ... vE: Geseufzte. A: die  
 Zersch. frei zu entlassen. K: die Gequälten zu  
 entlassen.

19. Bb.St.vE.G: auszurufen. dW: zu ver-  
 künden. K: verkündigen. Bb.Bg: ein ange-  
 nehmes J. St: erwünschtes. K: das gnaden-  
 reiche. vE: halbreiche. dW.G: ein Gnadenjahr.  
 S: die erwünschte Zeit. Bg.vE.A.K: und (einen)  
 den Tag der Vergeltung.

20. Und er that d. B. zu. Bb.St.vE.K: als  
 er ... zugerollt. dW.A: rollte ... zu. Bb: dem  
 Aufwärter. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: waren auf  
 ihn gerichtet. vE: unverwandt ...

21. St: erfüllt sich. dW: geht in Erfüllung.  
 A.G: ist vor euch in Erf. gegangen. vE.A.G:  
 diese Schriftstelle.

22. gaben ihm alle Z. vE: stelen ihm bei.  
 dW: lobten ihn. Bb: Worten der Gnade. A:  
 gnadenreichen Worte. dW: holdsel. Reden.  
 vE: Ammut der Reden, welche v. f. Lippen  
 flossen. St: einnehmenden Reden.

## IV. Nazarethanorum ira. Capernaumi daemoniacus et febris sanantur.

- mihī hanc similitudinem: Medice, cura te ipsum! quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.
- 24 \*Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.
- 25 \*In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando clausum est coelum annis tribus et mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra; \*et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam. \*Et multi leprosi erant in Israel sub Elisaeo propheta, et nemo eorum mundatus est, nisi Naaman Syrus. \*Et repleti sunt omnes in synagoga ira, haec audientes.
- 29 \*Et surrexerunt et eiecerunt illum extra civitatem, et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum. \*Ipse autem transiens per medium illorum ibat.
- 31 Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis;
- 32 \*et stupebant in doctrinā ejus, quia in potestate erat sermo ipsius. \*Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna,
- 34 \*dicens: Sine! quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te, quia sis, Sanctus Dei. \*Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutescet et exi ab eo! Et cum projecisset illum daemonium in medium, exiit ab illo nihilque illum nocuit. \*Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat im-
- 37 mundis spiritibus, et exeunt? \*Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.
- 38 Surgens autem Jesus de synagoga introivit in domum Simonis. Socrus autem Simonis tenebatur magnis febris,
- 39 et rogaverunt illum pro ea. \*Et stans super illam imperavit febrī, et dimisit

μοι τὴν παραβολὴν ταύτην. Ἰατρί, θερί-<sup>23, 37..</sup>  
 πενσον σεαυτὸν. ὅσα ἡκούσαμεν γενόμενα  
 ἐν τῇ Καπερναοὺμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ  
 πατρίδι σου. <sup>24</sup> Ἐπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πα-<sup>13, 37.</sup>  
 τρίδι αὐτοῦ. <sup>25</sup> Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν,  
 πολλὰι χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου  
 ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανός· ἐπὶ  
 ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς  
 μέγας ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν. <sup>26</sup> καὶ πρὸς οὐ-<sup>18, 17. 1.</sup>  
 δερμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας, εἰ μὴ εἰς  
 Σάρεπτα τῆς Σιδωνός πρὸς γυναῖκα χήραν.<sup>18, 17. 9.</sup>  
 27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου  
 τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς  
 αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναεμάν ὁ Σύ-<sup>28, 5, 1. 14.</sup>  
 ρος. <sup>28</sup> Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ  
 ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα. 29 Καὶ  
 ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως,  
 καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὁφρύος τοῦ ὄρους,  
 ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ὠκοδομήτο, εἰς τὸ  
 κατακρημνίσαι αὐτόν. 30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν  
 διὰ μέσων αὐτῶν ἐπορεύετο.

31 Καὶ κατήλθεν εἰς Καπερναοὺμ, πό-<sup>Jo. 2, 12.</sup>  
 λιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς.  
 ἐν τοῖς σάββασι. 32 καὶ ἐξεπλήσσαντο ἐπὶ  
 τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος  
 αὐτοῦ. 33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄν-<sup>Mo. 1, 21-24;</sup>  
 θρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάarton,  
 καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ, 34 λέγων· Ἐα,  
 τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρητέ; ἦλθες  
 ἀπολέσαι ἡμᾶς; οὐδὰ σε τίς εἰ, ὁ ἅγιος τοῦ  
 θεοῦ. 35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
 λέγων· Φιμώσθητι καὶ ἐξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ  
 ῥῆσαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξ-<sup>8, 29;</sup>  
 ἦλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.<sup>18, 37;</sup>  
 36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συν-<sup>L. 4, 41;</sup>  
 ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λό-<sup>1, 33.</sup>  
 γος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπι-<sup>Jo. 10, 46.</sup>  
 τάσσει τοὺς ἀκαθάρτους πνεύμασι, καὶ ἐξέρ-  
 χονται; 37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἡχος περὶ αὐ-<sup>(Mt. 4, 24.)</sup>  
 τοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξῆλθεν  
 εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· πενθερὰ δὲ τοῦ Σί-<sup>Mo. 1, 29-31.</sup>  
 μωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ  
 ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 Καὶ ἐπι-<sup>Mt. 8, 14.</sup>  
 στάς ἐπάνω αὐτῆς ἐπέτιμης τῷ πυρετῷ,

24. F\* Ait autem. 25. AL: clusum et: est  
 et: in omnem terr. 27. AL: Neman. 29. F:  
 supra. 32. L: [et] quia. 34. AL: quia.  
 35. AL: illi. 36. [L]† magnus. 38. AL\*  
 Jesus. 39. AL: febris, et dimiserunt.

23. GKLTΘ: εἰς K. (LT: Καρ.). 25. LT\* (pr.) ἐπὶ.  
 26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας. 27. LT: Ελισαίου.  
 LT\*: Ναεμάν. 29. RLH: τῆς ὁφ. GKLTΘ: ὡς τε.  
 34. T\* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK\* (alt.) τὸ.  
 38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. R: ἡ πενθ.

## Der Prophet im Vaterlande. Der Beseffene zu Kapernaum. Simon's Schwieger. IV.

zu mir sagen dieß Sprichwort: Arzt, hilf dir selber; denn wie große Dinge haben wir gehöret zu Kapernaum geschehen? Thue auch also  
 24 hie in deinem Vaterlande. \*Er sprach aber: Wahrlich ich sage euch, kein Prophet ist angenommen in seinem Vaterlande. \*Aber in der Wahrheit sage ich euch, es waren viel Witwen in Israel zu Elias Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahr und sechs Monaten, da eine große Theurung war im ganzen Lande;  
 26 \*und zu deren keiner ward Elias gesandt, denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe. \*Und viel Auszügige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten, und deren keiner ward gereiniget, denn allein Naeman aus Syrien. \*Und sie wurden voll Jorns Alle, die in der Schule waren, da sie das hörten.  
 29 \*Und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus, und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebauet war, daß  
 30 sie ihn hinab stürzten. \*Aber er ging mitten durch sie hinweg.  
 31 Und kam gen Kapernaum in die Stadt Galiläa, und lehrte sie an den Sabbathen,  
 32 \*und sie verwunderten sich seiner Lehre, denn  
 33 seine Rede war gewaltig. \*Und es war ein Mensch in der Schule, beseffen mit einem unsaubern Teufel, und der schrie laut \*und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben; ich weiß, wer du bist, nämlich  
 35 lich der Heilige Gottes. \*Und Jesus bedräuete ihn und sprach: Verschimme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie, und fuhr von ihm aus und that ihm  
 36 keinen Schaden. \*Und es kam eine Furcht über sie Alle, und redeten mit einander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebreut mit Macht und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus. \*Und es erscholl sein Geschrei in alle Dörter des umliegenden Landes.  
 38 Und er stand auf aus der Schule und kam in Simon's Haus. Und Simon's Schwieger war mit einem harten Fieber befaßt, und sie  
 39 baten ihn für sie. \*Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und bald

27. U.L.: Elisäus.

23. wie gr. D. wir geh. haben ..., also thue auch ... Bb.dW.A.: heile dich selber. St.dW. vE.A.K.: Vaterstadt.

24. St.vE.: beliebt. dW.: wohl aufgenommen. (dW.G.: Vaterstadt?)

25. Bg.St.dW.vE.A.G.: Hungersnoth. (Bg.: über d. ganze Erde?) vE.: ... grade heraus: B. gab es genug.

26. Bb.St.dW.vE.: S. in Sidon. G.: Sidonien. K.: im sidonischen Gebiet. A.: in d. Landschaft v. S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: der Syrer.

29. Bg.: bis an einen jähen Ort. Bb.: zur Spitze. G.: auf die Sp. St.dW.A.: Anhöhe. K.: Gipfel. vE.: den Berghügel.

30. Bb.Bg.: durch s. hin u. zog weg (fort). dW.A.: u. ging hinweg. vE.: nahm s. Weg weiter. St.: zog seinen W. K.: wandelte von dannen.

31. an dem Sabbath.

32. dW.: mächtig war s. R. vE.: hatte Kraft. K.: war gewaltvoll.

33—37. Vgl. Marc. 1, 23—28.

33. dW.: vom unreinen Geiste eines Teufels bes. vE.: der einen unr. T. hatte. A.: einen unr. bösen Geist. K.: einen unr. G. Bg.: that einen lauten Schrei.

35. mitten hin. Bb.: beschädigte ihn nicht. St.dW.: ohne ihn zu besch. vE.: ihm weiter zu schaden. A.: einen Schaden zu thun.

36. ein Erschauern. Bb.A.: Schrecken. vE.: wurden v. Entsetzen ergriffen. St.dW.K.: Was ist das? vE.: sind das für Dinge? Bb.A.G.: Was ist das für ein Wort? K.: Mit Ansehen u. m. Macht.

37. das Geschrei von ihm. Bb.: ein Ruf ging v. ihm aus. Bg.: ein Schall. dW.: Gerücht.

38. Bb.: starken F. St.dW.A.K.G.: heftigen F. (befallen).

39. bedräuete das F. (St.: beschwor!) Bb.: stand oben über ihr. Bg.: stellte sich über sie hin. St.dW.: stellte sich (trat) neben sie. vE.: nach ihrer Hauptseite hin. A.: Als er nun oberhalb ihr stand.

IV. *Jesus discedit docturus, docet de navicula, largitur piscatum.*

illam; et continuo surgens ministrabat  
40 illis. \*Cum autem sol occidisset, omnes  
qui habebant infirmos variis languoribus,  
ducebant illos ad eum; at ille singulis  
41 manus imponens curabat eos. \*Exibant  
autem daemonia a multis clamantia et  
dicentia: Quia tu es Filius Dei! et in-  
crepans non sinebat ea loqui, quia scie-  
bant ipsum esse Christum.

42 Facta autem die egressus ibat in de-  
sertum locum; et turbae requirerant  
eum, et venerunt usque ad ipsum, et  
detinebant illum, ne discederet ab eis.  
43 \*Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus  
oportet me evangelizare regnum Dei,  
44 quia ideo missus sum. \*Et erat prae-  
dicans in synagogis Galilaeae.

V. Factum est autem, cum turbae ir-  
ruerent in eum, ut audirent verbum  
Dei, et ipse stabat secus stagnum Ge-  
2 nesareth, \*et vidit duas naves stantes  
secus stagnum; piscatores autem descen-  
3 derant et lavabant retia. \*Ascendens  
autem in unam navim, quae erat Simo-  
nis, rogavit eum a terra reducere pu-  
sillum; et sedens docebat de navicula  
4 turbas. \*Ut cessavit autem loqui, dixit  
ad Simonem: Duc in altum, et laxate  
5 retia vestra in capturam. \*Et respon-  
dens Simon dixit illi: Praeceptor, per  
totam noctem laborantes nihil cepimus;  
6 in verbo autem tuo laxabo rete. \*Et  
cum hoc fecissent, concluserunt piscium  
7 multitudinem copiosam; rumpebatur au-  
tem rete eorum. \*Et annuerunt sociis,  
qui erant in alia navi, ut venirent et  
adjuvarent eos. Et venerunt et imple-  
verunt ambas naviculas, ita ut pene  
8 mergerentur. \*Quod cum videret Simon  
Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens:  
Exi a me, quia homo peccator sum,  
9 Domine! \*Stupor enim circumdederat  
eum et omnes qui cum illo erant, in  
10 captura piscium quam ceperant, \*simi-  
liter autem Jacobum et Joannem, filios

καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστῆσα  
δικόσκει αὐτοῖς. 40 Ἀνέστος δὲ τοῦ ἡλίου,  
πάντες ὅσοι εἶχον ἀσθενούντας ῥόσους ποι-  
κίλαις, ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ  
ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτίθει· ἐθερά-  
πενσεν αὐτούς. 41 Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμό-  
νια ἀπὸ πολλῶν κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι  
σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ· καὶ ἐπι-  
τιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ᾔδουσιν τὸν  
Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

42 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύ-  
θη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ αἱ ὄχλοι ἐπεζή-  
τουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κα-  
τεῖχον αὐτόν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.  
43 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς  
ἐτίραις πόλεσι εὐαγγελίσασθαι με δεῖ τῆς  
βασιλείας τοῦ Θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλ-  
μαι. 44 Καὶ ἢ κηρύσσω ἐν ταῖς συναγω-  
γαῖς τῆς Γαλιλαίας.

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι  
αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ  
αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησα-  
ρέτ, 2 καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν  
λίμνην· οἱ δὲ ἄλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν  
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 Ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν  
τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐ-  
τὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὄλγον· καὶ  
καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς  
ὄχλους. 4 Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε  
πρὸς τὸν Σίμονα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βῆθος,  
καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.  
5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ·  
Ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιῶντες  
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χα-  
λάσω τὸ δίκτυον. 6 Καὶ τοῦτο ποιήσαντες  
συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερχή-  
γυντο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 Καὶ κατένυν-  
σαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ,  
τοῦ ἐλθόντος συλλαβεῖσθαι αὐτοὺς· καὶ ἦλ-  
θον, καὶ ἐπλήσαν ἀμφοτέρω τὰ πλοῖα, ὥστε  
βυθίζεσθαι αὐτά. 8 Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος,  
προέειπε τοῖς γόνεσι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων·  
Ἐξέλθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἰμι,  
κύριε. 9 Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτόν καὶ  
πάντας τοὺς συν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν  
ἰχθύων ἣ συνέλαβον, 10 ὁμοῦως δὲ καὶ Ἰα-  
κώβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ

41. AL: exiebant. A: etiam.

42. AL: querebant.

7. A\* pene.

40. LT: ἐπιτίθει. 41. LT: κρηναῖ. G[KEH]LTΘ\* ὁ Χρ. 42. R: ἔστην. 43. LT: ἐπὶ τ. ἀπισταλῆν. 44. T: εἰς τὰς σ. 1. T2: αὐτῷ καὶ αὐ. 2. L: ἐπλήσαν. 3. T1: καθίσ. δὲ. 5. LT2\* τῆς. 7. [L]\* (alt.) τοῖς.

40 stand sie auf und dienete ihnen. \*Und da die Sonne untergegangen war, alle die, so Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, brachten sie zu ihm. Und er legte auf einen Jeglichen die  
41 Hände und machte sie gesund. \*Es fuhrn auch die Teufel aus von vielen, schrien und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes. Und er bedräuete sie und ließ sie nicht reden, denn sie wußten, daß er Christus war.

42 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und kamen zu ihm, und hielten ihn auf, daß  
43 er nicht von ihnen ginge. \*Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium predigen vom Reiche Gottes, denn  
44 dazu bin ich gesandt. \*Und er predigte in den Schulen Galiläa.

V. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drang, zu hören das Wort Gottes, und  
2 er stand am See Genesareth, \*und sahe zwei Schiffe am See stehen (die Fischer aber waren 3 ausgetreten und wuschen ihre Netze), \*trat er in der Schiffe Eins, welches Simonis war, und bat ihn, daß ers ein wenig vom Lande führete. Und er setzte sich und lehrte das  
4 Volk aus dem Schiff. \*Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe, und werfet eure Netze aus, daß  
5 ihr einen Zug thut. \*Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswer-  
6 fen. \*Und da sie das thaten, beschloffen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.  
7 \*Und sie winkten ihren Gefellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülffen ihnen gleichen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe  
8 voll, also daß sie sanken. \*Da das Simon Petrus sahe, fiel er Jesu zu den Knien und sprach: Herr, gehe von mir hinaus, ich bin ein  
9 sündiger Mensch. \*Denn es war ihn ein Schrecken angekommen und Alle, die mit ihm waren, über diesem Fischzug, den sie mit ein-  
10 ander gethan hatten, \*desselbigen gleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne Zebedäi,

9. A.A: es war ihm.

42. Bb.St.vE.A.G: an einen einsamen Ort. K: öden. dW: wüsten.

43. vE: Ich muß ja ... das göttl. Reich ankündigen.

1. K: sich zu ihm drängte. vE: sich bei ihm zusammenbrängte. (Bb.Bg: auf ihm lag.)

2. vE.A.G: ausgestiegen.

3. daß er ein w. u. z. führe. dW.A: abzufahren. St.vE: abzu stoßen.

4. Bb.A: (hinaus) in die Tiefe. Bg: wieder dahin wo es tief ist. K: auf den hohen See ... einen Fang zu thun. Bg: auf einen F. dW.vE. A: zum Fange. Bb.St: Lasset eure N. nieder (hinnunter) zu einem F. vE: breitet aus.

5. vE: uns bemühet. Bb.Bg: nichts bekommen.

6. St.dW.vE: umschlossen. A.G: fingen. vE: durchreißen wollte. K: wollte zerr. dW: es zerriß [sah] ihr Netz. St: Risse bekam.

7. St.vE: Mitgenossen. A.K: Genossen. Bb: Kameraden. dW.K: daß sie [sah] sanken. vE: unter sinken wollten. A: beinahe versunken wären. St: wurden beinahe zum Versinken voll. Bb: daß sie ansingen gar tief zu gehen.

8. dW.A.G: sündhafter. Bg: sündh. Mann.

9. Bb: hatte ihn ein Schr. umgeben. Bg: Entsetzen umfassen. dW.A: Staunen ergreifen. vE: Ersauern überfiel. dW.vE: Fischfang. A.G: Fisch. den f. gemacht. Bg: bekommen.



## V. Leprosus. Paralyticus per tectum illatus; blasphemiae criminatio.

- Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex  
 11 hoc jam homines eris capiens. \*Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.  
 12 Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra; et videns Jesum et procidens in faciem, rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. \*Et extendens manum tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et  
 14 confestim lepra discessit ab illo. \*Et ipse praecepit illi, ut nemini diceret, sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit  
 15 Moyses, in testimonium illis. \*Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae, ut audirent et curarentur ab infirmitatibus  
 16 suis; \*ipse autem secedebat in desertum et orabat.  
 17 Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens; et erant Phariseae sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae et Judaeae et Ierusalem; et virtus Domini erat ad  
 18 sanandum eos. \*Et ecce, viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus; et quaerebant eum inferre et po-  
 19 nere ante eum. \*Et non invenientes, qua parte illum inferrent, prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt eum cum lecto in me-  
 20 dium ante Jesum. \*Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. \*Et coeperunt cogitare scribae et Phariseae, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? quis potest  
 22 dimittere peccata, nisi solus Deus? \*Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid  
 23 cogitatis in cordibus vestris? \*Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata,  
 24 an dicere: Surge et ambula? \*Ut autem

ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ  
 νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωῶν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες  
 ἀπαντὰ ἠκολούθησαν αὐτῷ. Jer. 15, 16  
Mt. 4, 17-22  
Mc. 1, 16-20  
Jo. 1, 33-35  
18, 28 pp.

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδὼν, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, προὐν ἐπὶ πρόσωπον ἐδύθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρῶσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ, εἰπὼν· Θέλω, καθαρῶσθαι. Καὶ εὐθὺς ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσέφερε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προς-  
Mc. 1, 40-42  
Mt. 8, 24  
8, 56-57  
Mc. 8, 4  
Mc. 1, 14  
Lc. 11, 2  
Mc. 1, 45  
4, 42  
Mc. 1, 35

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δυνάμεις κυριον ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδὼν, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-ενεγκεῖν καὶ θῆναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ μὴ εὐρόντες, πολὰς εἰzenέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτόν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ᾤξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίνειν ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγνὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστὶν ἐνκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφένται σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείραι καὶ περιπάτει; 24 Ἰνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

11. F: a terra.

12. Al.\* et (a. procid.). A† et (a. rog.).

13. S† Jesus (a. dicens).

15. [L]\* autem. 16. Al.: in deserto.

19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.).

Al.: in medio

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT\* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ ψ. et συναληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ\* αὐτῷ. 21. LT: ἀφένται. 22. L\* ἀποκριθ. 23. GKSLTΘ (bis): ἔγειρε.

Simonis Gefellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht, denn von nun an wirst du Menschen sehen. \*Und sie führten die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und folgten ihm nach.

12 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes. Da der Jesus sahe, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so kannst du mich reinigen. \*Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an, und sprach: Ich wills thun, sei gereinigt. Und alsobald ging der Aussatz von ihm. \*Und er gebot ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern: Gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen zum Zeugniß. \*Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund wurden von ihren Krankheiten; 16 \*er aber entwich in die Wüste und betete.

17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte. Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm und 18 half Jedermann. \*Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war nichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hinein brächten und vor ihn legten. \*Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesus.

20 \*Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

21 \*Und die Schriftgelehrten und Pharisäer sängen an zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerung rebet? wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? \*Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denkt ihr in euren Herzen? \*Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandele? \*Auf daß ihr aber wiisset,

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenfänger sein.

12—14. Vgl. Matth. 8, 1—4.

12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Sogleich u. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging ... v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.

14. St: beine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wüsten. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.

17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte ... aus a. Heden Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilete. dW: die Kr. d. H. war [wirksam], daß er Kranke heilete. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine ... war da, sie gesund zu machen.

18—26. Vgl. Matth. 9, 2—8.

18. dW: gichtlahm.

19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesus hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch ... K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gedränges v. keiner Seite mit ihm hinein kommen konnten.

21. Bb: singen an Ueberlegungen zu machen. K: singen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich ... Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.

22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

V. *Leprosus. Paralyticus per lectum illatus; blasphemiae criminatio.*

- Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere! ex  
 11 hoc jam homines eris capiens. \*Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum.
- 12 Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra; et videns Jesum et procidens in faciem, rogavit eum dicens: Domine, si vis, potes me mundare. \*Et extendens manum tetigit eum, dicens: Volo, mundare! Et  
 14 confestim lepra discessit ab illo. \*Et ipse praecepit illi, ut nemini diceret, sed: Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit  
 15 Moyses, in testimonium illis. \*Perambulabat autem magis sermo de illo, et conveniebant turbae multae, ut audirent et curarentur ab infirmitatibus  
 16 suis; \*ipse autem secedebat in desertum et orabat.
- 17 Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens; et erant Pharisei sedentes et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae et Judaeae et Ierusalem; et virtus Domini erat ad  
 18 sanandum eos. \*Et ecce, viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus; et quaerebant eum inferre et ponere ante eum. \*Et non invenientes, qua parte illum inferrent, prae turba, ascenderunt supra tectum et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum. \*Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua. \*Et coeperunt cogitare scribae et Pharisei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? quis potest  
 22 dimittere peccata, nisi solus Deus? \*Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris? \*Quid est facilius, dicere: Dimittuntur tibi peccata, an dicere: Surge et ambula? \*Ut autem
- ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἐσὶ ζωοῦν. 11 Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεῖθῃ αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με καθαρῶσαι. 13 Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπὼν· Θέλω, καθάρισθῃ. Καὶ εὐθὺς ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ. 14 Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μὴ δεῖν εἰπεῖν, ἀλλὰ· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τοῖς ἱερεῖς, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 Διήρχετο δὲ μάλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν κατῆμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτούς. 18 Καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς ἐνεργεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 Καὶ μὴ εὐρόντες, ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν, διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθήκαν αὐτόν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἐμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ. 20 Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 Καὶ ᾤδξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; 22 Ἐπιγνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 23 Τί ἐστὶν ἐνκοπήτερον, εἰπεῖν· Ἀφίενται σοὶ αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἐγειραι καὶ περιπάτει; 24 Ἵνα δὲ εἰδῇτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει

11. F: a terra.

12. Al.\* et (a. procid.). A† et (a. rog.).

13. S† Jesus (a. dicens).

15. [L]\* autem. 16. Al.: in deserto.

19. Al.: ascendentes. A: et (pon. p. teg.).

Al.: in medio

11. L: πάντα (eti. v. 28). 13. L: λέγων. 15. LT\* ὑπ' αὐτοῦ. 17. LT: οἱ Φ. et συναληλυθ. 19. R: διὰ ποίας. 20. GLTΘ\* αὐτῷ. 21. LT: ἀφίεναι. 22. L\* ἀποκριθ. 23. GKSL† TΘ (bis): ἔγειρε.

Der Aussätzige. Der Sichtsbrüchige und die Sündenvergebung.

V.

Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht, denn von nun an  
11 wirst du Menschen sehen. \*Und sie führten die Schiffe zu Lande, und verließen Alles, und folgten ihm nach.  
12 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes. Da der Jesus sahe, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, willst du, so  
13 kannst du mich reinigen. \*Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an, und sprach: Ich wills thun, sei gereinigt. Und alsobald  
14 ging der Aussatz von ihm. \*Und er gebot ihm, daß ers Niemand sagen sollte, sondern: Gehe hin und zeige dich dem Priester, und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten  
15 hat, ihnen zum Zeugniß. \*Es kam aber die Sage von ihm je weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund wurden von ihren Krankheiten;  
16 \*er aber entwich in die Wüste und betete.  
17 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte. Und saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa, und von Jerusalem. Und die Kraft des Herrn ging von ihm und  
18 half Jedermann. \*Und siehe, eiliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war sightsbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn  
19 hinein brächten und vor ihn legten. \*Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hinein brächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein, mitten unter sie, vor Jesus.  
20 \*Und da er ihren Glauben sahe, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.  
21 \*Und die Schriftgelehrten und Pharisäer sängen an zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerung redet? wer kann Sünden vergeben, denn allein Gott? \*Da aber  
22 Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen? \*Welches ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe  
23 auf und wandle? \*Auf daß ihr aber wisset,

10. Bg: die es mit dem S. hielten. vE: Gemeinschaft hatten. St: das Geschäft gemein h. Bg: ein Menschenjäger sein.

12—14. Bgl. Matth. 8, 1—4.

12. in einer von d. Städten. St: rein machen.

13. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ich will. St.vE: Ich wills. K: werde gereinigt. St: du sollst rein sein! Segleich u. vE: Und gleich. G: augenblicklich. Bb.Bg: ging ... v. ihm weg. St.dW. A.G: wich. vE: verließ ihn.

14. St: deine Reinsprechung.

15. Bb.dW.A: die Rede. K: der Ruf. vE.G: das Gerücht. St: die Nachricht davon.

16. die Wästen. Bb: Einöden. K: öde Orte. Bg: u. war in den Wüsteneien.

17. saßen da Ph. u. Schriftgelehrte ... aus a. Flecken Gal., J. u. J., u. war da die Kraft des Herrn, daß er heilte. dW: die Kr. d. G. war [wirksam], daß er Kranke heilte. vE: äußerte sich in Heilung der Kr. St: that sich in Heilungen kund. K: war da, zur Genesung. Bg: eine ... war da, sie gesund zu machen.

18—26. Bgl. Matth. 9, 2—8.

18. dW: gichtlahm.

19. mitten hin. Bb.Bg: in die Mitte. dW: auf den Boden. St.vE: gerade vor Jesus hinunter. Bb: nicht fanden, wodurch ... K: von woher. vE: v. welcher Seite. dW: auf welchem Wege. Bg: welches Weges. A: keinen Ort f. wo sie ihn hätten hineinbr. können. St: wegen d. Gebränges v. keiner Seite mit ihm hinein kommen konnten.

21. Bb: singen an Ueberlegungen zu machen. K: singen an, dachten u. sprachen. St.vE: Darüber machten sich ... Gedanken. Bb.A: Gotteslästerungen. Bg.St.dW.G: (solche) Lästerungen. vE: so lästert.

22. Bb.Bg.A: erkannte. G: wußte. St.vE: bemerkte. K: in seinem Geist erkannte.

V. *Portitoris vocatio et convictum. Criminationes de jejunio.*

- sciaſis, quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata: (ait paralytico:) Tibi dico, surge, tolle lectum tuum et vade in domum tuam!
- 25 \*Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo jacebat, et abiit in domum suam, magnificans Deum. \*Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum, et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.
- 27 Et post haec exiit, et vidit publicanum nomine Levi sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. \*Et relictis omnibus, surgens secutus est eum. \*Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua, et erat turba multa publicanorum et aliorum, qui cum illis erant discumbentes. \*Et murmurabant Pharisaei et scribae eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis? \*Et respondens Jesus dixit ad illos: Non egent, qui sani sunt, medico, sed qui male habent; \*non veni vocare justos sed peccatores ad poenitentiam.
- 33 At illi dixerunt ad eum: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter et obsecrationes faciunt, similiter et Pharisaeorum, tui autem edunt et bibunt?
- 34 \*Quibus ipse ait: Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare? \*Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus; tunc jejunabunt in illis diebus! \*Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus; alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo. \*Et nemo mittit vinum novum in utres veteres; alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur et utres peribunt; \*sed vinum novum in utres novos mittendum 39 est, et utraque conservantur. \*Et nemo

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίκεται ἁμαρτίας· (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ᾧ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδοξάζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ εἰσέασατο τελώνην ὀνόματι Λεβὶν καθήμενον ἐπὶ τῷ τελωνίῳ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λεβὶς· αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολλὺς καὶ ἄλλων, οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες· Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες. 32 οὐκ ἐλήλυθα καλεῖσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί, ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἔλευσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἐλθῶ δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς· Ὅτι οὐδεὶς ἐπιβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μὴγε, καὶ τὸ καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ ἐπιβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκὸς παλαιός· εἰ δὲ μὴγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολῶνται. 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον, καὶ ἀμφοτέροι συντηροῦνται. 39 Καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιόν, εὐθὺς θέλει

24. F: quod. L: dimittere.

25. L: surgens. AL\* lectum.

29. [L]\* ei.

31. [L]\* qui et sunt. L: in poenit.

35. [L]\* et (a. cum et a. tunc).

37. A: rumpit. AF: effunditur.

24. L: παραλυτικῶν. 25. KTΘ: ἐφ' ᾧ. 28. LTΘ: ἐκο-  
 λήθη. 30. RH\* τῶν. 33. T(BL)\* Διὰ τί. 35. [L]\* κ.  
 36. [L]TΘ† (p. ἐπιβλ.) ἀπὸ. TΘ† (p. καινῶ) σχίσας.  
 TΘ: σχίσιν et: συμφωνήσιν († τὸ). K\* ἐπιβλ. 38. T\*  
 κ. ἀμφ. συντηρ. 39. T\* (εὐθ.)· χρηστός.

daß des Menschen Sohn Macht hat auf Erden Sünden zu vergeben: (sprach er zu dem Gleichbrüchigen:) Ich sage dir, stehe auf, und hebe  
 25 dein Bettlein auf und gehe heim. \*Und alsbald stand er auf vor ihren Augen, und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen war, und  
 26 ging heim und pries Gott. \*Und sie entsetzten sich Alle und priesen Gott, und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.  
 27 Und darnach ging er aus, und sahe einen Jünger, mit Namen Levis, am Zoll sitzen, und  
 28 sprach zu ihm: Folge mir nach. \*Und er verließ Alles, stand auf und folgte ihm nach.  
 29 \*Und der Levis richtete ihm ein groß Mahl zu in seinem Hause, und viel Jünger und  
 30 Andere saßen mit ihm zu Tische. \*Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Jüngern und Sündern?  
 31 \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, son-  
 32 dern die Kranken. \*Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

33 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten Johannes Jünger so oft und beten so viel, denselbigen gleichen der Pharisäer Jünger, aber  
 34 deine Jünger essen und trinken? \*Er sprach aber zu ihnen: Ihr möget die Hochzeitleute nicht zum Fasten treiben, so lange der Bräutigam bei ihnen ist. \*Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden sie fasten. \*Und er sagte zu ihnen ein Gleichniß: Niemand flicket einen Lappen vom neuen Kleid auf ein alt Kleid; wo anders, so reißet das neue, und der Lappen vom neuen reimet sich nicht auf das alte.  
 37 \*Und Niemand fasset Most in alte Schläuche; wo anders, so zerreiße der Most die Schläuche, und wird verschüttet und die Schläuche kommen um; \*sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide behalten.  
 39 \*Und Niemand ist, der vom alten trinket, und

25. Bb.Bg.St.S.dW: das worauf er gelegen war (hatte, lag).

26. St.K: voll Ehrfurcht. vE: ehrfurchtsvoll. Bb: unvermuthliche Dinge. Bg: ungewöhnliche. S.A.K: wunderbare. St.vE.G: Wunderdinge.

27—38. Vgl. Matth. 9, 9—17.

27. Bb: am Zollhaus. dW: erblickte.

29. dW: stellte ihm an. vE: veranstaltete. A: bereitete. G: hielt. St: gab ihm. Bb: da war viel Volk der J. u. Anderer. Bg: ein großer Haufe. St: eine gr. Anzahl. dW.vE.G: Menge. A: Schaar.

30. Schr. unter ihnen. Bb.Bg.vE.A.G: ihre Schr. dW: die dortigen. St: die phar. Gesellsch. des Orts.

31. vE: wohl aber die Kr.

32. Ich bin nicht ges. d. S. sondern ... zu rufen. Bb.Bg.St: Gerechte.

33. Bb.Bg: thun Gebete. St.dW.A: verrichten. K: halten. vE: halten Gebetsübungen.

34. Bb: Könnet ihr ... machen fasten? Bg: ... zum F. anhalten? St.dW.vE.A.K.G: fasten lassen? (vE: die Vertrauten d. Brautpaares!)

35. zu der Zeit werden s. dann s. Bb.Bg: alsdann ... in denselbigen Tagen. vE: an jenen Tagen. A.K.G: in. vE: Es werden schon Zeiten kommen.

36. Bg.St: ein Stuch. S: ein St. neues Tuch. vE.K: setzt ein St. v. einem n. Kl. G: einen Fleck. Bb: so macht auch das neue einen Riß, u. mit d. alten stimmt der Zusatz v. neuen nicht zusammen. Bg: trennet sich ... auch für ... schickt sich das v. n. nicht. St.G: zu ... paßt nicht d. Stuch von ... dW: macht ... einen Riß, u. es paßt nicht zu n. vE: sonst zerstückt er nicht nur das n., sondern d. St. v. d. n. schickt sich auch nicht ... A: zerreiße er auch ..., u. d. Fleck ... paßt nicht auf ...

37. Bb.Bg: so wird ... zerreißen. St.vE: sonst würde. dW: wird zersprengen. A: sonst zersprengt. K: Wo das, so zeriß.

38. Bg.St.dW.A.G: muß man. vE: wohl aber soll man.

39. Bb.Bg.dW: der alten getrunken, will so bald neuen. A: der a. Wein trinkt, verlangt so gleich neuen. vE: Keiner, der ... getrunken, verlangt wohl gleich darauf jungen. St: wird ... verlangen.

32. U.L: den Sündern — den Gerechten.

## VI.

## Críminationes sabbati violati.

bibens vetus, statim vult novum; dicit enim: Vetus melius est!

**VI.** Factum est autem in sabbato secundo primo, cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducabant confricantes manibus. \*Quidam autem Phariseorum dicebant illis: Quid facitis, quod non licet in sabbatis? **3** \*Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec hoc legistis, quod fecit David, cum esurisset ipse et qui cum illo erant? **4** \*quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit et manducavit et dedit his, qui cum ipso erant, quos non licet manducare nisi tantum **5** sacerdotibus? \*Et dicebat illis: Quia dominus est Filius hominis etiam sabbati. **6** Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam et doceret. Et erat ibi homo, et manus ejus dextra **7** erat arida. \*Observabant autem scribae et Pharisei, si in sabbato curaret, ut **8** invenirent, unde accusarent eum. \*Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et ait homini qui habebat manum aridam: Surge et sta in medium! Et surgens **9** stetit. \*Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos, si licet sabbatis benefacere an male, animam salvam facere an perdere? **10** \*Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam! Et extendit, et restituta est manus ejus. \*Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.

**12** Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare; et erat pernoctans in

1. F† Jesus.
4. Al.: Domini.
5. F\* Quia — sabb.
6. AF\* (alt.) erat.
7. A\* in. AL: inv. accusare illum.
9. Al.: interrogabo. L: sabbato (et: perdere.).
10. Al.: (p. est) sanitati.
11. Al.: iniquitate. S: de Jesu.

μόνον λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρησιότερός ἐστιν.

**1** Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρωτῷ <sup>Lu. 23, 11†</sup> διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπέρμων, καὶ <sup>Mc. 2, 23-26.</sup> ἐτίλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας, καὶ <sup>Mc. 12, 1-4. Mt. 23, 23.</sup> ἤσθιον ψάλλοντες ταῖς χερσὶ. **2** Τινες δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; **3** Καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυὶδ, ὅποτε <sup>1Sm. 21, 6</sup> ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες; **4** ὥς ἐξῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν ἐμὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; **5** Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου. <sup>Ex. 29, 33. Lv. 24, 9a.</sup>

**6** Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-<sup>Mc. 12, 9a. Mo. 3, 1-4.</sup> ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. **7** Παρατήροντες αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὖρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ. **8** Αὐτὸς δὲ ἵδεν τοὺς δια-<sup>5, 22. 9, 47. Jo. 2, 25.</sup> λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρῷ ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἐγείραι καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον. Καὶ ἀναστὰς ἔστη. **9** Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς· Τί ἔξεστι τοῖς σάββασιν, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀπολέσαι; **10** Καὶ περιβλεψάμενος πάντας <sup>Mc. 3, 5a. Mt. 12, 13a.</sup> αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτενον τὴν χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιής ὥς ἡ ἄλλη. **11** Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διεάλουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσαιεν τῷ Ἰησοῦ.

**12** Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν <sup>Mc. 5, 1. Mt. 3, 13a.</sup>

1. [L]T(BL)\* δευτεροπρωτ. LTΘ\* τῶν. T pon. τὸς στ. p. ἡσθ. 2. LT\* ποιεῖν ἐν. 3. L: ὅτε. LT\* ὄντες.
4. T\* ὥς. L: πῶς. LT: λαβὼν ἔφαγε (\* x. a. τοῖς).
5. D: Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θασαμένους τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος x. παραβάτης εἰ τὸ νόμος (v. 5. p. 16. posito).
6. LT\* (pr.) x. 7. LTΘ: Παρατηρῶντο. GKSLΘ\* αὐτ. LTΘ: θεραπεύει. T: κατηγορεῖν. 8. T: εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ. G<sup>2</sup>KL<sup>2</sup>TΘ: ἔγειρε. RGKSHΘ: Ὁ δὲ. 9. LT: δὲ. T: Ἐπερωτῶ. LT: εἰ (R: τι· Ἐξ.). LT: τῷ σαββ. GKS: ἀποκτείναι; (L: ἀπολέσαι.). 10. Grell.: αὐτῷ. G(K)\* ὕτω. G<sup>2</sup>LTΘ: ἀπεκατ. Grell. (KH)\* ὕγ. [LT]\* ὥς ἡ ἄλλη. 11. LT: ποιήσαιεν. 12. T: ἐξελθεῖν αὐτόν.



## Die Aehren und die verdorrte Hand am Sabbat.

## VI.

wolle bald des neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

**VI.** Und es begab sich auf einen Astersabbath, daß er durchs Getreide ging, und seine Jünger rauften Aehren aus und aßen, und rieben sie mit den Händen. \*Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum thut ihr, das sich nicht ziemet zu thun auf die Sabbathe? **3** \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gesehen, das David that, da ihn hungerte und die mit ihm waren? **4** \*Wie er zum Haus Gottes einging, und nahm Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren, die doch Niemand durfte essen, **5** ohne die Priester allein? \*Und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein Herr auch des Sabbaths.

**6** Es geschah aber auf einen andern Sabbath, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorret. \*Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer hielten auf ihn, ob er auch heilen würde am Sabbath, auf daß sie eine Sache zu ihm sänden. \*Er aber merkte ihre Gedanken, und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor. Und er stand auf und trat dahin. \*Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch, was ziemet sich zu thun auf die Sabbathe, Gutes oder Böses, das Leben erhalten oder verderben? \*Und er sahe sie Alle umher an, und sprach zu dem Menschen: Strecke aus deine Hand. Und er that's. Da ward ihm seine Hand wieder zurecht gebracht, **11** gesund wie die andere. \*Sie aber wurden ganz unsinnig, und beredeten sich mit einander, was sie ihm thun wollten.

**12** Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten, und er blieb

**4. A.A.:** die Schaubrote.

St.vE: er wird sagen. S.dW.vE.A.K.G: ist besser.

**1—11.** Vgl. Matth. 12, 1—14.

**1. rieben ... und aßen.** A.K.G: am zweiten ersten Sabb. Bb: an dem ersten Sabb. nach d. andern. S: an einem zweiten Feiertage. St.dW: an einem ersten S. nach d. zweiten Tage des Passah. vE: am ersten S. nach d. zw. Oftertage. Bg: an einem S. vor d. Neumond. Bb. Bg.St.vE.A.K: zerrieben. dW: zerreibend.

**3. nicht auch das.** St: nicht einmal das. dW: denn nicht.

**4. die Schaubr. ... essen darf.** Bb: die Brote der Vorlegung. Bb.Bg.dW.A: nicht (doch Niemanden) erlaubt ist zu essen. St: obgleich N. sie e. darf.

**6. Bg.dW:** dürr. St: starr.

**7. Anklage wider ihn sänden.** S.dW.vE: lauerten. Bb: hatten Acht. A.K: gaben Acht. Bg: gaben Achtung daranf. St: beobachteten genau.

**8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K:** wußte. Bb.St.vE.A.K: Stelle dich in die Mitte. (Bg: das Mittel.)

**9. Bb.Bg.St.dW:** Ich will euch etwas fragen. vE: eine Frage vorlegen. Bg.S.vE: Was ist erlaubt. Bb.St.dW.A.K: Ist es erlaubt. Bb: die Seele erh. Bg: das Leben retten. St.dW.A: ein L. zu r. o. zu tödten (verb.). vE: Leben zu r. o. zu zerstören. K: das L. einem zu r. o. umkommen zu lassen.

**10. Bb.St.dW.vE.K:** (wieder) hergestellt.

**11. was s. Jesu thun w.** Bb: dem Jesu. S: mit dem J. anfangen. dW: wohl mit J. thun könnten. A: Jesu anthun. K: mit J. machen. vE: was doch wider J. zu machen sei. Bg: voll Unsinn. S.dW: mit Wuth erfüllt. St: wüthend. vE: bis zum Unsinn aufgebracht. A: famen ganz v. Sinnen. K: außer sich.

**12. auf den Berg.** Bg: ausging. Bb.A: hinausging. dW.vE: ging er hinaus. Bb: beharrte die Nacht hindurch. St: durchwachte d. N. vE.A.K: brachte d. (ganze) N. zu. (dW.G: übernachtete!)

## VI.

## Apostolorum electio. Gratienis montianae compendium.

- 13 oratione Dei. \*Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, quos et Apostolos nominavit.
- 14 navit, \*Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum et Joannem, Philippum et Bartholomaeum, \*Matthaeum et Thomam, Jacobum Alphaei et Simonem, qui vocatur Zelotes, \*et Judam Jacobi et Judam Iscariotem, qui fuit proditor, \*et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea et Ierusalem et maritima et Tyri et Sidonis, \*qui venerant, ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis; et qui vexabantur a Spiritibus immundis, curabantur, \*et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes.
- 20 Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati, pauperes, quia vestrum est regnum Dei. \*Beati, qui nunc esuritis, quia saturabimini. Beati, qui nunc fletis, quia ridebitis. \*Beati eritis, cum vos oderint homines, et cum separaverint vos et exprobraverint et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. \*Gaudete in illa die et exultate! ecce enim merces vestra multa est in coelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum. \*Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. \*Vae vobis, qui saturati estis, quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis. \*Vae, cum benedixerint vobis homines; secundum haec enim faciebant pseudoprophetae patres eorum. \*Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite his, qui oderunt vos, \*benefacite maledicentibus vobis et orate pro

διαννικτερεύον ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. (Ps. 109, 4)

13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξαμένους ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον, 15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδοτής, 17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔσθη ἐπὶ τόπον πεδινῶν, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἱ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτοῦ, 18 καὶ οἱ ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευματικῶν ἀκαθάρτων, 17 καὶ ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἴατο πάντας.

20 Καὶ ἀντὶς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι, οἱ πτωχοί, ὅτι μετέροισιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι, οἱ πενῶνες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι, οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 Μακάριοι ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι· καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς ποτηρὸν ἐνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 23 Χάρητε ἐν ἐκείτῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδὼν γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολλὸς ἐστὶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ ἐμπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελοῦντες νῦν, ὅτι πενθήσετε καὶ κλαίσετε. 26 Οὐαὶ, ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἰπωσιν πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίησαν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγαπάτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλόγετε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, 23, 34.

16. A[L]\* (pr.) et. AL: Scarioth.

17. [L]\* (p. marit.) et. A: venerunt.

19. A: querebant. AL: exiebat.

23. A[L]\* est. 24. S: qui.

26. AS: omnes hom. AL (\* enim): prophetis.

27. AL: audistis. 28. L\* et.

14ss. TΘ+ (quinqies) x. (eti. L, \*quarto). 15. T\* τὸν τῷ. 16. LT: Ἰσκαριώθ (\*sq. x.). 18. T: ἐνοχλ. GKS LTΘ: ἀπὸ. LTΘ\* (alt.) x. 19. T: ἐζήτεν. 23. R: Χαίρειτε. RGS: ταῦτα (LT: τὰ αὐτὰ) (eti. 26). 25. T† (p. ἐμπ.) νῦν. 26. R† ὑμῖν. GKS\* πάντ. 28. GSL: ὑμᾶς.

13 über Nacht in dem Gebet zu Gott. \*Und da es Tag ward, rief er seinen Jüngern, und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel  
14 nannte: \*Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Barthelomäus,  
15 \*Matthäus und Thomas, Jakobus, Alphäi  
16 Sohn, Simon, genannt Zelotes, \*Judas, Jakobus Sohn, und Judas Ischariott, den Verräther. \*Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Berg im Felde, und der Haufe seiner Jünger, und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem, und  
18 Tyrus und Sidon, am Meer gelegen, \*die da gekommen waren ihn zu hören und daß sie geheilet würden von ihren Seuchen, und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden,  
19 die wurden gesund. \*Und alles Volk begehrete ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm und heilte sie Alle.

20 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen, denn  
21 das Reich Gottes ist euer. \*Selig seid ihr, die ihr hie hungert, denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hie weinet, denn ihr  
22 werdet lachen. \*Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern, und schelten euch, und verwerfen euern Namen als einen boshaftigen, um des Menschensohns willen.  
23 \*Freuet euch alsdann und hüpfet, denn siehe euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen  
24 thaten ihre Väter den Propheten auch. \*Aber dagegen wehe euch Reichen, denn ihr habt euern  
25 Trost dahin. \*Wehe euch, die ihr voll seid, denn euch wird hungern. Wehe euch, die ihr hie lachet, denn ihr werdet weinen und heulen.  
26 \*Wehe euch, wenn euch Jedermann wohl redet, desgleichen thaten ihre Väter den falschen Propheten auch. \*Aber ich sage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde, thut denen wohl,  
28 die euch hassen, \*segnet die, so euch ver-

13. wählte von ihnen Zwölf aus. St.dW: Abgesandte [Apostel]!

14. auch Petrus. St.vE: den Zunamen P. gab. K: genannt hatte.

15. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: (der) Gefirerter. Bb: den man ... hieß. dW.A.G: mit dem Beinamen.

16. Judas Jacobi ... der zum B. ward. vE.A.K: der B. wurde. dW: auch [sein] B. ward.

17. einen ebenen Berg ... der Gestirne v. T. u. G. vE: in eine Ebene. G: auf flaches Feld. K: stand auf einem ebenen Ort. dW.A.G: Meer(es)küste. Bb: Seeftadt.

18. Bb: verunruhigt. Bg.dW.A: geplagt. St.vE: Geplagte. K: heimgesucht.

19. Bb.Bg.St.vE.K: suchte ihn anzur. A: trachtete.

20. dW.A.G: erhob s. A. auf s. S. ... vE: Nun hab er den Blick auf ... für euch ist d. göttl. Reich.

21. jetzt hungert ... jetzt w. vE: ihr sollt froh werden. S: werdet fröhlich sein.

22. St.dW.A: ausschließen. vE.K: verstoßen. G: ausschöpfen. Bb.Bg.St.dW.A.G: schmähen. vE: beschimpfen. Bb: euren N. hinauswerfen. Bg: tragen e. N. aus als böse. dW: als b. ausschöpfen. K: verabscheuen ... als einen bösen. St.vE: ... in übeln (bösen) Ruf bringen.

23. St.dW: zu derselben (selbiger) Zeit. Bb: an demselben Tag. Bg.A.K.G: an jenem Tage. St.dW.vE.A.K: frohlocket.

24. ihr Reichen. Bb: weg habt. A: habt e. Trost! (St: habt euer Gutes empfangen!)

25. jetzt lachet ... trauern u. weinen. vE.K: ihr Satten. A: die ihr gesättigt seid. St.dW: euch Gesättigten.

26. Bb.Bg: alle Leute wohl von euch sprechen (reden). St: die 2. gut v. euch spr. dW: die Menschen alle Gutes v. euch reden. vE.A.G: euch die N. loben. K: preisen.

27. St.vE: meinen Zuhörern. dW.A: die ihr [mich] höret. K: die ihr anhöret.

## VI.

## Varii generis praecepta et notationes.

- 29 calumniantibus vos. \*Et qui te percutit in maxillam, praebe et alteram, et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam  
30 tunicam noli prohibere. \*Omni autem petenti te tribue, et qui aufert quae tua  
31 sunt, ne repetas. \*Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis  
32 similiter. \*Et si diligitis eos, qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam et  
33 peccatores diligentes se diligunt. \*Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt, quae vobis est gratia? siquidem et pec-  
34 catores hoc faciunt. \*Et si mutuum dederitis his, a quibus speratis recipere, quae gratia est vobis? Nam et peccatores peccatoribus foenerantur, ut reci-  
35 piant aequalia. \*Verumtamen diligite inimicos vestros, benefacite et mutuum date nihil inde sperantes; et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos  
36 et malos. \*Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.  
37 \*Nolite iudicare, et non iudicabimini; nolite condemnare, et non condemnabi-  
38 mini; dimittite, et dimittimini. \*Date, et dabitur vobis; mensuram bonam et confertam et coagitatam et superefluentem dabunt in sinum vestrum: eadem quippe mensura, qua mensi fueritis  
39 istis, remetietur vobis. \*Dicebat autem illis et similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? nonne am-  
40 bo in foveam cadunt? \*Non est discipulus super magistrum; perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister  
41 ejus. \*Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quae  
42 in oculo tuo est, non consideras? \*aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns? Hypocrita! ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies, ut educas festu-

29. S: max. unam, pr. illi et. AL: auferet (eti. 30). 30. AL: enim. F: non. 31. F\* et vos. 34. F: foenerant. 35. AL: et benef. L: nihil desperantes. 37. F: dimittimini. AL: dimittetur vobis. 38. [L]\* (alt.) et. L: superfl. AL: ead. vero. 39. AL: enim. L: cadent. 40. A[L]\* si sit. 42. A: et. AL: poteris. [L]\* fest. A: respicies.

προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.  
29 Τῷ τύποντι σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε<sup>Mc. 5, 39. Lc. 6, 7.</sup>  
καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου  
τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς.  
30 Παντὶ δὲ τῷ αἰτούντι σε δίδου, καὶ ἀπὸ<sup>Mc. 5, 42. Lc. 14, 7.</sup>  
τοῦ αἵροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 Καὶ  
καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρω-<sup>Mc. 7, 12.</sup>  
ποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 Καὶ  
εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν<sup>Mc. 5, 46.</sup>  
χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγα-  
πῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 Καὶ ἐὰν ἀγα-  
θοποιῇτε τοὺς ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς, ποία  
ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ  
αὐτὸ ποιοῦσι. 34 Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'<sup>Lc. 23, 35. Pa. 37, 36.</sup>  
ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις  
ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς  
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. 35 Πλὴν  
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ ἀγαθο-<sup>Mc. 5, 42. Lc. 23, 36.</sup>  
ποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες.  
καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσ-<sup>Mc. 5, 45. Lc. 14, 11.</sup>  
σθα υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτοὺς χρηστός ἐστιν  
ἐπὶ τοὺς ἀγαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γινέ-<sup>Mc. 5, 46. Lc. 14, 11.</sup>  
σθε οὖν οἰκτιρμονες, καθὼς καὶ ὁ πατὴρ  
ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστὶ. 37 Καὶ μὴ κρίνετε,  
καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ  
μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπο-<sup>Lc. 14, 12. 1 Cor. 13, 5.</sup>  
λυθήσεσθε. 38 Δίδετε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν·<sup>Lc. 14, 16. 2 Cor. 9, 6.</sup>  
μέτρον καλόν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμέ-  
νον καὶ ὑπερεκχυρόμενον δώσουσιν εἰς τὸν  
κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ ᾧ με-<sup>Ruth. 2, 13. Jn. 6, 57. Mc. 7, 1.</sup>  
τρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Ἐπεὶ δὲ  
παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτις δύναται τυφλὸς  
τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφοτέροις εἰς βόθυνον  
πεσοῦνται; 40 Οὐκ ἐστὶ μαθητὴς ὑπὲρ<sup>Mc. 10, 24. Jn. 13, 20. Lc. 12, 14.</sup>  
τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ  
πᾶς ἐστὶν ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί<sup>Mc. 7, 2-3. Lc. 12, 21.</sup>  
δὲ βλέπετε τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ  
τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ  
ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 ἥ πως θύ-  
νασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελφέ, ἄφες  
ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,  
αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ  
βλέπων; Ὑποκριταί, ἐκβάλε πρώτον τὴν δο-  
κὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε δια-  
βλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-

28. R: x. προσεύχ. T: περί. 30. [L]T\* δὲ τῷ. 31. [L] T2\* x. ὑμῖς. 34. LT2: δανείζητε. T: λαβεῖν. T\* γὰρ. LTΘ\* οἱ. 35. L: ἀφελ. [L]† (p. πολ.) ἐν τ. ὑπανοῖς. R† τῷ. 36. LT\* ἐν. [L]T\* x. 37. L: ἵνα μὴ κρι. T† (p. κριθ.) x. 38. LT\* alt. et tert. x.: ᾧ γ. μέτρον μετρ. 39. LTΘ: δὲ x. et ἔμπροσθεν. 40. LTΘ\* αὐτῷ.

## Vermischte Bemerkungen und Lebensregeln.

## VI.

29 fluchen; bittet für die, so euch beleidigen. \*Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel

30 nimmt, dem wehre nicht auch den Rock. \*Wer dich bittet, dem gib, und wer dir das Deine

31 nimmt, da fordere es nicht wieder. \*Und wie ihr wollt, daß euch die Leute thun sollen, also

32 thut ihnen gleich auch ihr. \*Und so ihr liebet, die euch lieben, was Danke habt ihr davon? denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

33 \*Und wenn ihr euren Wohlthätern wohl thut, was Danke habt ihr davon? denn die Sünder

34 thun dasselbige auch. \*Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was Danke habt ihr davon? denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder

35 nehmen. \*Doch aber liebet eure Feinde, thut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so wird euer Lohn groß sein, und werdet Kinder des Allerhöchsten sein, denn er ist gütig über

36 die Undankbaren und Boshaftigen. \*Darum seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist.

37 \*Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet; verdammt nicht, so werdet ihr nicht ver-

38 dammt; vergebet, so wird euch vergeben. \*Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maß wird man in euern Schooß geben; denn eben mit dem Maß, da ihr mit messet, wird man euch wieder mes-

39 sen. \*Und er sagte ihnen ein Gleichniß: Mag auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube

40 fallen? \*Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister,

41 so ist er vollkommen. \*Was siehest du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balken in deinem Auge wirfst du nicht

42 gewahr? \*Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehest selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zeuch zuvor den Balken aus deinem Auge, und besteh dann, daß du den Splitter

28. Bb: so euch Gewalt anthun. dW.A: verleumben. K: lästern. St: Verleumben. vE: Wünschet Gutes denen die euch D. w. ... Lästerer.

29. Bb.Bg.dW: auf den Backen. dW.A.G: reiche auch den andern. vE: halte auch d. a. hin. Bb: dein Kleid wegnimmt. vE: den Oberrock. (St: wehre auch d. Kleid auf dem Leibe nicht.)

30. von dem fordere. Bb.Bg.St: Einem Jedem. dW.vE.A.K: Jedem.

31. vE: So wie ihr wünschet.

32. (Bg: welche Gnade ist es für euch?) dW: welches ist euer Dank. St.vE: welcher D. gebührt euch dafür. A: was für ein Lohn geb. euch. K: was für D. verdient ihr.

33. Bb.vE.A.K.G: Gutes thut ... die euch G. thun. (Bb: was ist es euch für Gnade?)

34. St.dW.vE: das Gleiche. Bg: leihen einander, auf daß sie eben so viel w. n.

35. da ihr nichts für hoffet. Bb: ohne daß ihr was wieder h. dW.A: ohne etwas dafür zu hoffen. vE: wo ihr auch nichts dafür zu h. habt. St: wo nichts zu h. steht. Bb.Bg.St.dW: Söhne.

36. Bb.Bg: So werdet nun.

37. Bg.St.dW: verurtheilet. Bb.Bg: laffet los ... ihr losgel. werden. St: sprecht frei. dW: spr. los. K: erlaffet.

38. Bb.Bg: ein gut, gedr. vE: gutes, eingebrücktvolles, eingerütteltes. St.dW: rechtes, eingedr. Bb: überschüttetes. Bg: überlaufendes. St.dW.vE.A: aufgehäuftes.

39. Weg zeigen. Bg: irgend einen andern führen. Bb: den andern auf dem Weg f. vE: ein Bl. den andern f. A.K: einen (den) Bl. f. Bb.Bg.G: in eine Grube.

40. wenn er ganz vollendet ist, so wird er wie f. M. sein. Bg: ein jeder aber, wenn er angelernt hat. Bb: der völlig zubereitet ist. S: der wird vollkommen, der wie f. Lehrer wird. vE: wer es aber zur Vollendung bringt, der wird seinem L. gleichen. K: Jeder wird aber der rechte sein, wo er ist wie f. M. (dW: ein jeglicher wird gebildet sein wie f. L. St: er wird sich ganz nach f. L. bilden!)

41. 42. Vgl. Matth. 7, 3—5.

41. den Splitter ... den B.

42. du selbst siehest nicht. Bb: alsdann wirfst du scharf sehen. Bg: recht f.

## VI.

## De fructu et aedificatione. Centurionis servus.

- 43 cam de oculo fratris tui. \*Non est enim arbor bona, quae facit fructus malos, neque arbor mala faciens fructum bonum. 44 num. \*Unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur; neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam. 45 miant uvam. \*Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert malum; ex abundantia enim cordis os loquitur. 46 loquitur. \*Quid autem vocatis me: Domine, Domine, et non facitis quae dico? 47 Omnis qui venit ad me et audit sermones meos et facit eos, ostendam vobis cui similis sit. 48 Similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum et posuit fundamentum super petram; inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere: fundata enim erat super petram. 49 \*Qui autem audit et non facit, similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento, in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

- VII. Cum autem implexisset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum. 2 Centurionis autem cuiusdam servus male habens erat moriturus, qui illi orat pretiosus. 3 \*Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum, rogans eum, ut veniret et salvaret servum ejus. 4 At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum solliciti, dicentes ei: Quia dignus est, ut hoc illi praestes; 5 \*diligit enim gentem nostram, et synagoga ipsa aedificavit nobis. 6 \*Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, dicens: Domine, noli vexari; non enim sum dignus ut sub te intrem, 7 \*propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te; sed dic verbo, et

μὴ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 43 Οὐ γὰρ ἐστὶ δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 Ἐκαστος γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἴδιου καρποῦ γινώσκειται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σὺκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλήν. 45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ὅσα λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τί ἐστὶν ὁμοίος. 48 Ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομῶντι οἶκον, ὃς ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημύρας δὲ γενομένης, προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς τὴν οἰκίαν ἐκείνην, καὶ οὐκ ἴσχυε σαλευθῆαι αὐτήν· τεθεμελιώθη γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας, ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομῶσαντι οἶκον ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ἣν προσέρρηξεν ὁ ποταμὸς, καὶ ἐνθῶς ἐπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

1 Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, ἐκῆλθεν εἰς Καπερναεὺν. 2 Ἐκαστοτάρχον δὲ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἐντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἱερωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτόν σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἀξίος ἐστὶν ᾧ παρέξει τοῦτο· ὁ γὰρ γὰρ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς φιλοδοξοῦσιν ἡμεῖς. 6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἦδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐπεμψε πρὸς αὐτόν ὁ ἐκατόνταρχος φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου· οὐ γὰρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στήγην μου εἰέλθῃς, 7 διὸ οὐδὲ ἑμάντων ἤξιωσα πρὸς σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

45. AL: bona et: mala. A[L]\* (alt.) thes. 46. [L]\* (alt.) Dom. 47. [L]\* et fac. eos. AL: est. 48. A: fundamenta. AL (bis): supra (et. 49). 49. AL: audivit et: fecit. 1. AL: auribus. 3. S: sanaret. 6. [L]\* jam.

43. [L]T<sup>2</sup> (p. 2d) πάλιν. 45. [L]T<sup>2</sup> (alt.) ἄνθρ. et θησ.-αὐτῷ. LT<sup>2</sup> τῷ et τῆς. 48. TB: διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν (pro τεθ.-πίτρ.: ACD). 49. L: οἰκοδομῶντι. TD: συνέπ. 1. LT: Ἐπειδὴ ἐπλ. 4. KL TΘ: παρέξ. 6. T<sup>2</sup> πρὸς αὐτ. 7. TBL: ἰαθήτω.

43 aus deines Bruders Auge ziehest. \*Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

44 \*Ein jeglicher Baum wird an seiner eignen Frucht erkannt. Denn man lesiet nicht Feigen von den Dornen, auch so lieset man nicht Trauben von den Heden. \*Ein guter Mensch bringet Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens, und ein boshafter Mensch bringet Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn weß das Herz voll ist, des gehet

46 der Mund über. \*Was heißt ihr mich aber Herr, Herr, und thut nicht, was ich euch sage?

47 \*Wer zu mir kommt, und höret meine Rede und thut sie, den will ich euch zeigen, wem er

48 gleich ist. \*Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete, und grub tief und legete den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und mochte es nicht bewegen, denn es war auf den Fels

49 gegründet. \*Wer aber höret und nicht thut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus bauete auf die Erde ohne Grund, und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel bald, und das Haus gewann einen großen Riß.

**VII.** Nachdem er aber vor dem Volk aus-  
 2 geredet hatte, ging er gen Kapernaum. \*Und eines Hauptmanns Knecht lag todtfrank, den  
 3 er werth hielt. \*Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund  
 4 machte. \*Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es  
 5 werth, daß du ihm das erzeigest, \*denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns  
 6 erbauet. \*Jesús aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach, Herr, bemühe dich nicht; ich bin nicht werth, daß du unter mein Dach  
 7 gehst, \*darum ich auch mich selbst nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knabe

4. U.L: sein werth.

43—49. Vgl. Matth. 7, 16—20. 24—29, 12, 34, 35.

43. vE: das ist kein g.B. der schlechte Früchte bringt. A: es gibt keinen guten B. K: ein B. der schl. F. br. ist kein guter.

44. auch so erutet man nicht. dW: noch von der Hede herbstet man Tr. vE: Von Dornsträuchen sammelt ... von Heden bricht man. K: Tr. von Dornheden.

45. Der gute M. ... der böse M.

46. was ich sage. vE: wenn ihr doch nicht thut.

47. Reden.

48. auf einen F. gegründet. St.dW.A.G: Manne. Bb: grub u. in die Tiefe arbeitete. Bg: machte es tief. St: tief in d. Erde grub. dW.A.G: tief eingrub. vE.K: ausgrub. dW: eine Ueberschwemmung kam, brach der Strom gegen selb. F. los. vE: bei einer Ueb. die Fluth ... stürzte. K: eine Wasserfluth kam. Bb: ... erfolgte. St: Als nun der Strom austrat u. d. Fluth an d. F. rieß. St.dW.K: erschüttern. vE: erschüttert werden.

49. der Riß des Hauses war gewaltig. St.dW: der Einsturz. A.K: der Fall. Bg: der Riß ... ward groß. St.vE: auf die bloße Erde. dW: den Erdboden. vE.A.G: hinbauete. K.G: ohne Grundveste. St: fiel plötzlich ein. vE.K: stürzte ein.

1—10. Vgl. Matth. 8, 5—13.

1. ging er hinein. Bg: alle seine Worte vor den Ehren d. Volkes ganz vorgetragen. St.dW. vE.A: alle seine (diese) Reden vollendet. K: f. Worte alle gesprochen. dW.vE: vor dem zuhörenden Volke.

2. lag krank, u. wollte sterben, den selbstiger w. h. Bb: wollte eben sterben. A: lag fr. auf den Tod. K: u. in Begriff zu sterben.

3. Bb: seinem Kn. gänzlich hülf. Bg: aufhülfe. dW: hülf. St: ihn zu retten.

4. St.dW: angelegentlich ... verdienet ... dieses gewährest. vE: wohl werth. A.K: inständig.

5. Bb.Bg: er selbst. vE: hat uns selber eine Synagoge erb. A: auf eigene Kosten.

6. Da er ... war. St.dW.vE: unter m. D. kommt.

7. Bb.Bg.vE: sage es (nur) mit einem Wort. K: Sprich Du aber ein Wort.



## VII.

Juvenis Naini mortuus. Baptistae legati.

- 8 sanabitur puer meus. \*Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade! et vadit, et alii: Veni! et venit, 9 et servo meo: Fac hoc! et facit. \*Quo auditio Jesus miratus est, et conversus sequentibus se turbis dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni. 10 \*Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum. 11 Et factum est deinceps, ibat in civitatem, quae vocatur Nain, et ibant cum eo discipuli ejus et turba copiosa. 12 \*Cum autem appropinquaret portae civitatis, ecce, defunctus efferebatur filius unicus matris suae, et haec vidua erat, 13 et turba civitatis multa cum illa. \*Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam dixit illi: Noli flere! 14 \*Et accessit et tetigit loculum; hi autem, qui portabant, steterunt. Et ait: 15 Adolescens, tibi dico, surge! \*Et resedit qui erat mortuus, et coepit loqui, 16 et dedit illum matri suae. \*Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit 17 plebem suam. \*Et exiit hic sermo in universam Judaeam de eo, et in omnem circa regionem. 18 Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus 19 de omnibus his. \*Et convocavit duos de discipulis suis Joannes et misit ad Jesum, dicens: Tu es, qui venturus es, 20 an alium expectamus? \*Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te, dicens: Tu es, qui venturus es, an alium expectamus? \*In ipsa autem hora multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit 22 visum. \*Et respondens dixit illis: Euntes renuntiate Joanni, quae audistis et vidistis: Quia caeci vident, claudi ambulantes, leprosi mundantur, surdi au-

ο παῖς μου. <sup>8</sup> Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλω· Ἐρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Πόησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. <sup>9</sup> Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. <sup>10</sup> Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δούλον ὑγαινοντα. <sup>Ma. 9, 10.</sup>

<sup>11</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἐξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναὶν, καὶ συνεπορευόντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολὺς. <sup>12</sup> Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πόλει τῆς πόλεως, καὶ ἰδὼν, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς <sup>(Joc. 6, 26)</sup> μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. <sup>(25 Sam. 9, 31a.)</sup> <sup>13</sup> Καὶ ἰδὼν αὐτήν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαίε. <sup>14</sup> Καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ· οἱ δὲ βασιάζοντες ἔστησαν. Καὶ εἶπε· Νεανίσκα, σοὶ <sup>(8, 54. Mc. 5, 41.)</sup> λέγω, ἔγερθῆτι. <sup>15</sup> Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. <sup>16</sup> Ἐλαβε δὲ φόβος ὑπαν- <sup>1 Rg. 17, 23. 2 Rg. 4, 36. L. N. 49aa. PP. Jo. 11, 11aa. 1 Cor. 7. (Ruth. 1, 6)</sup> τας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. <sup>17</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ. <sup>Ma. 9, 26.</sup>

<sup>18</sup> Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ <sup>3, 20. Mc. 11, 2a.</sup> αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. <sup>19</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἐπέμψεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶ. <sup>De. 18, 15.</sup> <sup>20</sup> Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες· εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρὸς σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; <sup>21</sup> Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστιγῶν καὶ πνευματικῶν πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν. <sup>(Mc. 3, 2a. 2, 10. Mc. 11, 4-11. Jea. 35, 5. 61, 1.)</sup> <sup>22</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγεῖλατε Ἰωάννῃ ὅτι εἰδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀνα-βλέπουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθα-

8. ASL: alio. 11. S† Jesus. 12. AL: matri. 13. AL: Jesus. A: ea. 15. A: fuerat. 16. AL: cepit. [L]\* autem † (in f.) in bonum. 17. [L]\* (pr.) et. AL: in - sa - aea. AL\* (alt.) in. 18. F: convocans (\* et). AF: Dominum. 20. F\*. 22. AL: nuntiate.

10. LT\* ἀσθ. 11. [L]\* ἱκανοί. 12. [L]\* τεθρ. K: αὐτῇ. [KH]\* ἦν (LT\* pon. p. αὐτ.). 16. GKS: πάντας. LT: ἡγέρθη. 17. [L]\* (alt.) ἐν. 19. T: τ. κύριον. 21. L2\* δὲ. LT\* τὸ. 22. [L]T\* ὁ Ἰησ. LT\* Ὅτι.

8 gesund. \*Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit unterthan, und habe Kriegsknechte unter mir, und spreche zu einem: Gehe hin, so gehet er hin, und zum andern: Komm her, so kommt er, und zu meinem Knechte: Thue das, 9 so thut es. \*Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich sein, und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch, solchen Glauben habe ich in Israel 10 nicht gefunden. \*Und da die Gesandten wiederum zu Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

11 Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging, und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.

12 \*Als er aber nahe an das Stadthor kam, siehe, da trug man einen Todten heraus, der ein einiger Sohn war seiner Mutter; und sie war eine Witwe, und viel Volks aus der Stadt 13 ging mit ihr. \*Und da sie der Herr sahe, jammerte ihn derselbigen, und sprach zu ihr: Weine 14 nicht. \*Und trat hinzu und rührte den Sarg an, und die Träger standen. Und er sprach: 15 Jüngling, ich sage dir, stehe auf. \*Und der Todte richtete sich auf und fing an zu reden, 16 und er gab ihn seiner Mutter. \*Und es kam sie Alle eine Furcht an, und priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimge- 17 sucht. \*Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegende Länder.

18 Und es verkündigten Johanni seine Jünger 19 das Alles. \*Und er rief zu sich seiner Jünger zweien, und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten? 20 len wir eines Andern warten? \*Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines Andern warten? 21 \*Zu derselbigen Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und viel Blinden schenkte er das Ge- 22 sicht. \*Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johanni, was ihr gesehen und gehöret habt: Die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Todten

8. Bb: unter Gewalt geordnet. A: der unter Obergewalt steht.

9. auch in Israel. St: selbst in J.

10. A.G: den Rn. der krank war. K: gewesen. vE: den krankgewesenen R. (St: genesend.)

11. St.dW.vE: am folgenden Tage?

12. Bb.Bg.dW: eingeberner Sohn. vE: ein großes Gefolge ... begleitete sie.

13. vE.A.K: wurde er von Mitleid innigst (über sie) gerührt. dW: erbarmte er sich über sie.

14. die Wahre. St: richte dich auf.

15. setzte sich auf. St: ... aufrecht. dW: in die Höhe. K: zu sprechen.

16. dW: gnädig auf J. B. geblickt. St: sich gnädig erzeigt. S: sich J. Volkes gn. angenommen. vE: sich J. Volke segnend genähert.

17. ganz Judäa. (Bb.)St.dW: ganzen umliegenden Gegend. vE.A: Umgegend.

18—35. Vgl. Matth. 11, 2—19.

18. dW.A: berichteten von dem Allen. vE: J. erhielt durch seine J. ... Nachricht. Da ließ ... zu sich kommen.

19. vE.A.K: haben wir e. A. zu erwarten.

20. St: u. läßt dich fragen. dW: u. sagt. Bb.Bg: spricht.

21. vE: Gerade um diese Zeit ... machte er sehend. K: zu eben der Zeit ... gab er das Ges. wieder.

22. St.dW: daß Blinde... Todte auferstehen

## VII.

## Jesu de Baptista et aequalibus sententia. Peccatrix.

- diunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur; \*et beatus est, quicumque non fuerit scandalizatus in me. \*Et cum dicesissent nuntii Joannis, coepit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in deserto videre? arundinem vento agitatam? \*Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? ecce, qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. \*Sed quid existis videre? prophetam? utique, dico vobis, et plus quam prophetam!
- 27 \*Hic est, de quo scriptum est: „Ecce, mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te“. 28 \*Dico enim vobis, major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est; qui autem minor est in regno Dei, major est illo. \*Et omnis populus audiens et publicani justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis; \*Pharisaei autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semet ipsos, non baptizati ab eo. \*Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines generationis hujus, et cui similes sunt? \*Similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis; lamentavimus, et non plorastis. \*Venit enim Joannes Baptista neque manducans panem neque bibens vinum, et dicitis: Daemonium habet! \*Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce, homo devorator et bibens vinum, amicus publicanorum et peccatorum!
- 35 \*Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis!
- 36 Rogabat autem illum quidam de Pharisaeis, ut manducaret cum illo; et ingressus domum Pharisaei discubuit.
- 37 \*Et ecce, mulier, quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuisset in domo Pharisaei, attulit alabastrum unguenti, \*et stans retro secus pedes

24. F: in deserto. AL: vento moveri. 28. [L]\* illo. 31. L\* Ait a. Dom. [L]\* et -sunt. 32. [L]\* Sim. sunt. 34. [L]\* et. AL.: vorator. 36. AL.: rogavit. 37. S† Jesus. A: accubuit. AL.: in domum.

ρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται. 23 καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου, ῥῆξαιτο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον; 25 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμικισμένον; ἰδοὺ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν. 26 Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; καὶ, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφητῶν. 27 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· „Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἐμπροσθέν σου.“ 28 Λέγω γὰρ ὑμῖν, μελῶν ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ οὐδεὶς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μελῶν αὐτοῦ ἐστίν. 29 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἡθέτησαν εἰς ἐναντίον, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ. 31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιωσάτωμεν τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνοι εἰσὶν ὁμοιοί; 32 Ὅμοιοι εἰσι παιδίοις, τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· Ὑψήλαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρῆξασθε· ἐθρηνησαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει. 34 Ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοποτής, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.

36 Ἡρώτα δὲ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλήθη. 37 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἧτις ἦν ἁμαρτωλός, ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρον 38 καὶ στυῖα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐ-

24ss. KLT<sup>1</sup>: ἐξήλθατε. 27. LTΘ\* ἰγὼ. 28. LT\* προσ. T\* τὸ βαπτ. 29s. KLT<sup>1</sup>H: (K.-ὑπ' αὐτοῦ). 31. Grell.\* Εἶπε - κύρ. 33. LT: ἐσθίων (T eti. 34). 35. LT: ἀπὸ πάντων τλ. 36. LT: τ. οἶκον et κατεκλήθη. 37. LT: ἧτις ἦν ἐν τῇ π. ἀμ. καὶ ἐπην. ὅτι κατὰ.

**Der Täufer mehr als ein Prophet. Die Weisheit der Zeitgenossen. Die Salbung. VII.**

stehen auf, den Armen wird das Evangelium  
 23 geprediget; \*und selig ist, der sich nicht ärgert  
 24 an mir. \*Da aber die Boten Johannis  
 hingingen, fing Jesus an zu reden zu dem  
 Volk von Johannes: Was seid ihr hinaus  
 gegangen in die Wüste zu sehen? wolltet ihr  
 ein Rohr sehen, das vom Winde bewaget wird?  
 25 \*Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?  
 wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen  
 Kleidern? sehet, die in herrlichen Kleidern und  
 Lüssen leben, die sind in den königlichen Höfen.  
 26 \*Oder was seid ihr hinaus gegangen zu sehen?  
 wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage  
 27 euch, der da mehr ist, denn ein Prophet. \*Er  
 ist, von dem geschrieben steht: „Siehe, ich  
 sende meinen Engel vor deinem Angesicht her,  
 der da bereiten soll deinen Weg vor dir“.  
 28 \*Denn ich sage euch, daß unter denen, die von  
 Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet,  
 denn Johannes der Täufer; der aber kleiner  
 ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.  
 29 \*Und alles Volk, das ihn hörte, und die  
 Jüder, gaben Gott Recht, und ließen sich tau-  
 30 fen mit der Taufe Johannes; \*aber die Pha-  
 risäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes  
 Rath wider sich selbst, und ließen sich nicht von  
 31 ihm taufen. \*Aber der Herr sprach: Wem soll  
 ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen,  
 32 und wem sind sie gleich? \*Sie sind gleich den  
 Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen  
 gegen einander und sprechen: Wir haben euch  
 gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt, wir  
 haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweinet.  
 33 \*Denn Johannes der Täufer ist gekommen,  
 und aß nicht Brot und trank keinen Wein,  
 34 so sagt ihr: Er hat den Teufel! \*Des Men-  
 schen-Sohn ist gekommen, isset und trinket,  
 so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser  
 und Weinsäufer, der Jüder und Sünder  
 35 Freund! \*Und die Weisheit muß sich recht-  
 fertigen lassen von allen ihren Kindern.  
 36 Es bat ihn aber der Pharisäer Einer, daß  
 er mit ihm aße. Und er ging hinein in des  
 Pharisäers Haus und setzte sich zu Tische.  
 37 \*Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die  
 war eine Sünderin. Da sie vernahm, daß er  
 zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte  
 38 sie ein Glas mit Salben, \*und trat hinten zu

24. Bb.St.vE.K: (wieder) weg gegangen waren. dW.A: fortgegangen. vE.A.K.G: hin und her getrieben.

25. Siehe ... an d. Jön. P. Bg: die sich in herrlicher Kleidung u. niebliher Kost befinden. Bb: die in ... u. zärtl. Wohlleben sind. St: die da herrl. sich kleiden u. üppig leben. vE: kostbar ... wollüstig. dW: die in prächtiger Kleidung u. in Ueppigkeit Lebenden. A: kostbare Kleider haben u. in Freuden leben. K: in köstl. Kl. u. in Lüssen. St.vE: an den Höfen der Könige. G: Hoflagern. K: in d. Palästen. dW: königl. Pal. A: Häusern. Bg: königl. Wohnun- gen. (S: um die Könige!)

26. auch mehr. vE: mehr noch als einen Propheten.

27. Bg: meinen Gesandten.

29. Bb.Bg: rechtfertigten Gott. S.G: gaben G. die Ehre. A: priesen die Anordnung Got- tes. vE: haben G. Rathschluß erfüllt. K: pries- sen Gott gerecht.

30. Bg: verachteten ... ihres Theils. dW. G: vereitelten den Rathschluß G. für (an) sich. vE: verwarfen G. K. sich selbst zum Schaden. St: machten ... vergeblich an sich selbst. A: ver- achteten ... zu ihrem eignen Nachtheile. K: ver- schmähten ... gegen sich selbst.

31. K: dies Geschlecht der Menschen. St.S: diese Menschenart. vE: sind sie ähnlich.

32. dW.A.K: einander zurufen. K: auf Stö- ten gepfiffen.

33. Bb: hat einen Geist.

34. Bg: essend und trinkend ... Siehe ein Mensch von vielem Essen und Weintrinken. vE: Fresser u. Säufer.

35. wird gerechtfertigt an allen ihren K.

36. A: bei ihm esse. dW: ... essen sollte.

37. eine Flasche mit Salbe. Bg: Krüglein. St.dW: alabasternes Fläschchen voll S. Bb: Alabaster-Geschirr mit Balsam. K.vE: alab. Gefäß. A: Gef. v. A. K: mit Gewürzöl.

VII. *Peccatrix multum amando veniam nacta. Mulieres ministrantes.*

- ejus lacrymis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus et unguento ungebat.
- 39 \*Videns autem Phariseus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens: Hic si esset propheta, sciret utique, quae et qualis est mulier, quae tangit eum, quia peccatrix est. \*Et respondens Jesus dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic. \*Duo debitores erant cuidam foeneratori; unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta. \*Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque. Quis ergo eum plus diligit? \*Respondens Simon dixit: Aestimo, quia is cui plus donavit.
- 44 At ille dixit ei: Recte judicasti. \*Et conversus ad mulierem dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti; haec autem lacrymis rigavit pedes meos
- 45 et capillis suis tersit. \*Osculum mihi non dedisti; haec autem, ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.
- 46 \*Oleo caput meum non unxisti; haec autem unguento unxit pedes meos. \*Propter quod dico tibi, remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum! cui autem minus dimittitur, minus diligit.
- 48 \*Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. \*Et coeperunt, qui simul accumbabant, dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? \*Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

**VIII.** Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei,

2 et duodecim cum illo, \*et mulieres aliquae quae erant curatae a spiritibus malignis et infirmitatibus, Maria, quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant, \*et Joanna uxor Chusae procuratoris Herodis, et Susanna, et aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis.

39. [L]\* quae et. A: mul. esset (L: [esset]).  
41. A[L]\* et. 42. AL: utrique. F\* ergo. AF: diligit. 44. S\* in. 45. AL: intravi et: cessat. 46. [L]\*. 47. L: quod, d. et: -entur.  
48. S† tua. 1. AL: -tem et -lum. 3. A: eis.

τοῦ κλαίονσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειψε τῷ μύρρῳ. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγνωσκεν ἂν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἧτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς ἐστί. 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπείν. Ὁ δὲ φησὶ· Διδάσκαλε, εἰπέ. 41 Δύο χρεωφειλέται ἦσαν δαυειστῇ τινί· ὁ εἰς ὥφειλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν αὐτῶν, εἰπέ, πλείον αὐτὸν ἀγαπήσει; 43 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω, ὅτι ὃ τὸ πλείον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας. 44 Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἐφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰςᾧ ἡλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῦ δάκρυσι ἐβρέξε μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε. 45 Φιλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἅψ ἧς ἐκῆλθον, οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας. 46 Ἐλάτῳ τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρρῳ ἤλειψε τοὺς πόδας μου. 47 Οὐ χάριν λέγω σοί, ἀφίενται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς; αἱ πολλαί, ὅτι ἡγάπησε πολύ· ὃ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ. 48 Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφίενται σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συναγακόμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτος ἐστίν, ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καιθεῆς, καὶ αὐτὸς διώδεν κατὰ πόλιν καὶ κοίμην, κηρύσσων καὶ ἐναγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς δαίμονια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

41. LT2: χρεωφ. (eti. 16, 5). 42. [L]T\* δὲ (eti. 43 in.). LT\* εἰπέ. 44. G rell. [KH]\* τῆς κεφ. 45. T2: εἰςᾧ ἡλθον. 47. 48. KLHΘ: χάριν, (L2: αὐτῇ p. ἀφ.). 3. SΘ: αὐτοῖς. LTΘ: ἐκ.

## Der Pharisäer und die Sünderin. Die Nachfolgerinnen.

## VII.

seinen Füßen, und weinete, und fing an seine Füße zu waschen mit Thränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte 39 seine Füße und salbete sie mit Salben. \*Da aber das der Pharisäer sahe, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welcher ein Weib das ist, die ihn anrühret; denn 40 sie ist eine Sünderin. \*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir Etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an. 41 \*Es hatte ein Bucherer zwei Schuldner, einer war schuldig fünf hundert Groschen, der andere 42 fünfzig. \*Da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er's Beiden. Sage an, welcher unter 43 denen wird ihn am meisten lieben? \*Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: 44 Du hast recht gerichtet. \*Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Sieheßt du diese Weib? Ich bin gekommen in dein Haus, du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Thränen genetzt und mit den Haaren ihres 45 Hauptes getrocknet. \*Du hast mir keinen Kuss gegeben, diese aber, nachdem sie herein gekommen ist, hat sie nicht abgelassen meine Füße 46 zu küssen. \*Du hast mein Haupt nicht mit Oele gesalbet, sie aber hat meine Füße mit 47 Salben gesalbet. \*Derhalben sage ich dir, ihr seid viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebet; welchem aber wenig vergeben wird, 48 der liebet wenig. \*Und er sprach zu ihr: Dir 49 sind deine Sünden vergeben. \*Da fingen an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch die Sünden ver- 50 gibt? \*Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden.

**VIII.** Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Märkte, und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reiche 2 Gottes, und die Zwölfe mit ihm, \*dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißet, von welcher 3 waren sieben Teufel ausgefahren, \*und Sophanna, das Weib Chusa, des Pflegers Herodis, und Susanna, und viel andere, die ihm Handreichung thaten von ihrer Habe.

3. U.L.: ihnen.

38. mit der Salbe.

39. Bg: wer und welcherlei das W. ist. St: müßte er doch wissen ... daß sie sündlich gelebt hat. Bb.dW: würde er (wohl) erkennen. vE: wüßte er doch wohl. Bb: wer u. wie dies W. beschaffen wäre. dW.vE: daß s. eine S. ist (sei). G.S: (denn) s. ist ja eine S.

40. Bg: M. sagt. Bb: sag es her. A: rede. K: sage. St.dW.G: Lehrer, sprich. vE: Sprich, Lehrer.

41. S.St.dW.vE.A.K.G: Ein Gläubiger. Bb: Ein gewisser Leihmann.

42. Bb: es wieder zu erstatten. A: nichts hatten, wovon sie bezahlt hätten. K: nicht zu bezahlen vermochten. St.dW: nicht im Stande waren (ihn) zu bez. K: erlicß. Bg.St.dW.vE.G: mehr lieben. A.K: liebt ihn mehr.

43. Bg.dW: Ich vermute. St.vE.G: denke. A: glaube. K: meine. Bg: das Mehrere. St.dW.vE.A: das Meiste. K: mehr. Bb.dW.A.K.G: recht geurtheilt. St.vE: richtig.

44. dW: sich zu d. W. wendend sagte ... vE: nach d. W. s. w.

45. Bb: von dem an da sie hereingef. vE: so wie sie hereintrat, konnte nicht aufhören. A.K: (hörte nicht auf) seit sie hereingef. ist. Bg.dW: seit (dem) ich hereing. (bin). St: seitdem ich hereinkam.

46. K: mit Gewürzen!

47. ihre vielen S. Bg: ihre Sünden, so viel ihr ist. Bb.dW.A.K: weil sie viel gel. hat. Bg: viel Liebe gehabt hat. St: bewiesen. vE: denn groß ist ihre Liebe. G: denn j. liebt sehr. A.G: weniger. St: wenig zu vergeben ist. S: darum bewies s. mir so große Liebe; wem aber w. vergeben sind, der pflegt auch w. zu lieben.

48. vE: Deine S. sind dir erlassen. dW: Es sind deine S. vergeben. K: Dir werden d. S. erlassen. Bg: erl. sind deine S.

49. auch Sünden vergibt. dW: daß er auch. St.vE.A.G: sogar.

50. K: dich gerettet. Bg: selig gemacht. Bb. St.dW.vE.K: in Frieden. Bg.A.G: im.

1. umherzog d. St. u. Dörfer. Bb.vE: von einer St. u. Flecken zu dem andern. St: v. St. zu St. u. v. Fl. zu Fl. dW: geschah in der Folge, da zog er durch Stadt u. Dorf. Bb: rief aus u. verk. d. Königr. Gottes als eine gute Botschaft. Bg: pred. u. g. Botsch. brachte vom R. G.

2. Bg: gesund worden waren. K: gef. gemacht werden. St.dW.vE: geheilt worden (waren). vE: mit Sunamen Magdal. dW: genannt die Magdalenerin. St: die von Magdala. Bg: gen. von M.

3. Bb.dW.A.G: des Verwalters. vE: Hausverw. K: eines Beamten. St: eines Hofmeisters. S: Laubverweßers. Bb: v. ihrer Habe dienten. dW: für ihn sorgten ... K: barreicheten. A.Bg: mit (von) ihrem Vermögen dienten. St: ... behülfl. waren. S: mit ihren Gütern unterstützten. vE: mit dem was sie hatten unt.

## VIII.

## Parabola de satore. Candela non occultanda.

- 4 Cum autem turba plurima convenirent et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: \*Exiit, qui seminat, seminare semen suum, et dum seminat, aliud cecidit secus viam et conculcatum est, et volucres coeli comederunt illud. \*Et aliud cecidit supra petram, et natum aruit, quia non habebat humorem. \*Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinas suffocaverunt illud. \*Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat!
- 9 Interrogabant autem eum discipuli ejus, quae esset haec parabola. \*Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, caeteris autem in parabolis, „ut videntes non videant et audientes non intelligant“. \*Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei.
- 12 \*Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt; deinde venit diabolus et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant. \*Nam qui supra petram, qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; et hi radices non habent, qui ad tempus credunt et in tempore tentationis recedunt. \*Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus et divitiis et voluptatibus vitae euntes suffocantur, et non referunt fructum. \*Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent et fructum afferunt in patientia. \*Nemo autem lucernam accendens operit eam vase aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen. \*Non est enim occultum, quod non manifestetur, nec absconditum, quod non cognoscatur et in palam veniat.
- 18 \*Videte ergo, quomodo audiat! Qui enim habet, dabitur illi, et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.
- 19 Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum

4. L: conveniret. 7. A: secus. 12. [L]† sunt\*hi. 13. A: radicem. 8: quia. 14. A[L]† a. 17. L: absconsum. 18. AL: auditis. 19. A[L]† ad.

4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν, εἶπε διὰ παραβολῆς· Ὁ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ σπείρειν αὐτόν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό. Ὁ καὶ ἔτερον ἔπεσεν ἐπὶ τῇ πέτρῃ, καὶ γυνὴ ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἱκμάδα. Ὁ καὶ ἔτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αὐτὸ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. Ὁ καὶ ἔτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ γυνὴ ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτόν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὐτῇ. Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι μὴν δέδοται γινώσκειν τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιώσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσὶν οἱ ἀκούοντες· εἴτα ἐρχεται ὁ διάβολος καὶ αἵρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστευσάντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας, οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ἥϊζαν οὐκ ἔχοντες, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτον καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. 15 Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτόν σκευεὶ ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθειν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθειν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς. 17 Οὐ γὰρ ἐστι κρυπτόν, ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον, ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ. 18 Βλέπετε οὖν, πῶς ἀκούετε· ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρῶθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

19 Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔδυναντο συντηγνῆαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20 Καὶ ἀπ-

6. T2: κατέπειν. 8. R: ἐπὶ. 9. LT: λίγιστον. 16. LT (bis): τίθειν. 17. LT: δὲ μὴ γνωσθῇ. 20. LT: Ἀπ. δι.



**Parabel vom Säemann: der verschiedene Same. Das Licht auf den Leuchter. VIII.**

4 Da nun viel Volks bei einander war, und aus den Städten zu ihm eilten, sprach er  
 5 durch ein Gleichniß: \*Es ging ein Säemann aus zu säen seinen Samen, und indem er säete, fiel Eiliches an den Weg und ward vertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßens auf.  
 6 \*Und Eiliches fiel auf den Fels, und da es aufging, verdorrte es, darum, daß es nicht  
 7 Saft hatte. \*Und Eiliches fiel mitten unter die Dornen, und die Dornen gingen mit auf  
 8 und erstickens. \*Und Eiliches fiel auf ein gut Land, und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte: rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!  
 9 Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dieses Gleichniß wäre. \*Er aber sprach: Euch ist gegeben, zu wissen das Geheimniß des Reichs Gottes, den andern aber in Gleichnissen, „daß sie es nicht sehen ob sie es schon sehen, und nicht verstehen ob sie es  
 11 schon hören“. \*Das ist aber das Gleichniß:  
 12 Der Same ist das Wort Gottes. \*Die aber an dem Wege sind, das sind die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben  
 13 und selig werden. \*Die aber auf dem Fels, sind die, wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an, und die haben nicht Wurzel, eine Zeitlang glauben sie und zu der  
 14 Zeit der Anfechtung fallen sie ab. \*Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wohlust dieses Lebens, und ersticken, und  
 15 bringen keine Frucht. \*Das aber auf dem guten Land, sind die das Wort hören und behalten in einem feinen guten Herzen, und  
 16 bringen Frucht in Geduld. \*Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem Gefäß, oder setzt es unter eine Bank, sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß wer  
 17 hinein gehet, das Licht sehe. \*Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde  
 18 und an Tag komme. \*So sehet nun drauf, wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben, wer aber nicht hat, von dem wird genommen auch das er meint zu haben.  
 19 Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder, und konnten vor dem Volk nicht zu

4. aus allen St. Bg: den St. nach. dW: die Leute aus d. St. zu ihm zogen.

5—15. Bgl. Matth. 13, 3—9. 11. 13. 18—23.

5. Bb.St.dW.A.K.G: zertreten. vE: theils zertr. theils fr. es d. V. aus der Luft auf.

6. Bb.dW: (nachdem es) aufgewachsen. A: kaum war es aufgegangen. Bb.dW.A: keine Feuchtkraft. K: Säfte. vE: Nahrungssäfte. St.G: Nahrungssaft.

7. dW: mit aufgewachsen, erstickten es d. D.

8. A: auf guter Erde.

9. St: sagen sollte. dW: bedeuten sollte. vE. A.G: bedeute. (K: was für ein G. dieses wäre.)

10. die Geheimnisse.

11. dW.A: bedeutet dieses. vE: ist so zu verstehen. (St: der Sinn des Gl. ... Gottes Lehre!)

12. dW: Die an d. B. [Gefäßen]. Bg: nicht gläubig u. sel. w. Bb: errettet werden mögen. dW: gerettet.

13. St.vE: zur 3. d. Prüfung fallen sie (wieber) ab. dW: glauben ohne Bestand ... Versuchung. A: f. Wurzeln. vE: allein es steht bei ihnen an der Wurzel. Bb: in d. 3. d. Versuchung abweisen. Bg: zur 3. einer V. abtreten.

14. Wollüsten des Lebens ... Keine reife Fr. Bb.Bg: werden von den ... (im Hinachen) erstickt. St: durch S. für A. u. für Wollüste des L. [den Samen] erstickt u. seine Fr. zur Reife bringen. dW: von ... d. Lebens Lüsten erstickt werden ... vE: u. es erstickt. A: in den ... erstickt. K: werden von ... Gelüsten dieses L. fortgehends erstickt.

15. dW: g. u. reinen S. das gehörte Wort bewahren. vE: in gutem Boden. A: in dem g. u. sehr guten S. ... in der Geduld. Bg: tragen Fr. S: in ausharrender Ged. Bb: in gebuldigem Ausharren. dW: in Beharrlichkeit. (vE: mit einem g. u. besten Herzen! St: in einem rechtschaffenen u. tugendhaften S. ... beharrlich Früchte br.)

16. St.dW: eine Leuchte. Bb: verdeckt. St.A.G: deckt zu. vE.K: verbirgt. Bb.Bg.St.S.dW.A: unter ein Bett. vE: das Bettgestell. Bb: auf eine Leuchte. Bb.Bg: die hinein gehen (K: herein kommen. vE.A.G: die Hereinkommenden. St. dW: Eintretenden). Bg: die Helle sehen. S: die in das Haus gehen, beim L. sehen.

17. St: an das Tageslicht kommen müßte. Bg: zum Vorschein f. wird. Bb: erkannt w. u. ins Offenbare kommen. dW: nichts verdeckt, das nicht erk. w. vE: erk. w. u. ans Licht f. stellte. A: bekannt w. K: ins Offne kommen.

18. Bb.St.dW.A.K.G: höret. Bb.Bg.St.dW.A.G: Sehet nun (also) zu. K: Habet also Acht. vE: Gebet wohl Acht. K: vermeint. dW.vE: glaubt. S: sich einbildete. Bb.Bg.St: schelnet zu haben.

19. zu ihm hin ... ihm ... nicht bekommen. Bb.Bg.K: nicht zu ihm gelangen (vE: bis zu ihm hinkommen). S.dW.vE.A.K: wegen der Volksmenge. St: des Gedränges.

## VIII.

## Mater et fratres. Tempestas. Daemones Legionis.

- 20 prae turba. \*Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris, volentes te videre. \*Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt.
- 22 Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfremus trans stagnum. Et ascenderunt, \*et navigantibus illis obdormivit; et descendit procella venti in stagnum, et compelebantur et periclitabantur. \*Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes: Praeceptor, perimus! At ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae, et cessavit, et facta est tranquillitas.
- 25 \*Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt, ad invicem dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei?
- 26 Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quae est contra Galilaeam.
- 27 \*Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis. \*Is ut vidit Jesum, procidit ante illum et exclamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi est, Jesu, Fili Dei altissimi? obsecro te, ne me torqueas. \*Praecipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine; multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserto.
- 30 \*Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio, quia intraverant daemones multa in eum. \*Et rogabant illum, ne imperaret illis, ut in abyssum irent. \*Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte, et rogabant eum, ut permit-

ηγγέλι αὐτῶ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἐστῆκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέλοντες. 21\* Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί ἐσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες. Mc. 6, 3.  
11, 28.  
12, 47.  
Mc. 12, 50.  
(Jo. 15, 14.)

22 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν. 23 Πλερόντων δὲ αὐτὸν ἀφύπνωσε· καὶ κατέβη λαῶν ἀνέμων εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνεον. 24 Προσελθόντες δὲ διηγείραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερευθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη. 25 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐσὶν ἡ πίστις ὑμῶν; Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; Mc. 6, 3.  
8, 19, 23.  
Mc. 4, 35.  
Mc. 4, 37-41.  
Mc. 4, 24-27.  
17, 8.  
Pr. 30, 4.  
Ps. 107, 24-25.

26 Καὶ κατέπλεον εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἧτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γαλιλαίας. 27 Ἐξεληθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενε, ἀλλ' ἐν τοῖς μνημασιν. 28 Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακραξάς προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μὴ με βασανίσῃς. 29 Παρηγγεῖλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοὶ γὰρ χρόνοι συνεπράκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσει καὶ πέδασι φυλασσόμενος, καὶ διαρρήξων τὰ δεσμά ᾤκνησεν ὑπὸ τῷ δαίμονι εἰς τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπερώτησε δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοὶ ἐστὶν ὄνομα; Ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. 31 Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐ-

22. [L]\* (alt.) in. A: in una nav. 23. AL: Navig. autem. S: compellebantur. 24. AL: vento et temp. 25. S\* (pr.) et. 26. AL: Enavig. autem. 27. S† de navi (a. egr.). A\* et. 29. L: [cum] catenis. AL: desertum et deserto. 30. L: intraverunt.

20. LT\* λεγόντων. T† ὅτι. 21. L: αὐτοῖς. RSH† αὐτόν. 22. LTΘ: Ἐγένετο δὲ. T: ἀνέβη. 24. T2: διεγερθεῖς. 26. LT: Γερασην. (eti. 37). LTΘ: ἀντιπέρα. 28. LT\* (pr.) καὶ. 29. LT: παρηγγεῖλεν. T: ἐδιδασκίετο. 30. LT2\* λέγ. 31. LT: παρεκάλει. 32. LT: βοσκομένην et παρεκάλεισαν.

## Christi Verwandtschaft. Stillung des Meers. Der besessene Gadarener. VIII.

20 ihm kommen. \*Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen. \*Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und thun.

22 Und es begab sich auf der Tage einen, daß er in ein Schiff trat sammt seinen Jüngern. Und er sprach zu ihnen: Lasset uns über den

23 See fahren. Sie stießen vom Lande, \*und da sie schifften, entschlief er. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und standen in großer Gefahr.

24 \*Da traten sie zu ihm, und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf, und bedräuete den Wind und die Woge des Wassers, und es ließ ab und

25 ward eine Stille. \*Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und vermunderten sich, und sprachen unter einander: Wer ist dieser? Denn er gebeut dem Wind und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

26 Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist gegen Galiläa über.

27 \*Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her, und that keine Kleider an, und blieb in seinem Hause, sondern in den

28 Gräbern. \*Da er aber Jesum sahe, schrie er und fiel vor ihm nieder, und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes des Allerhöchsten? Ich bitte

29 dich, du wollest mich nicht quälen. \*Denn er gebot dem unsaubern Geist, daß er von dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn lange Zeit geplaget, und er war mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande, und ward getrieben von dem Teufel in

30 die Wüsten. \*Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es

31 waren viel Teufel in ihn gefahren. \*Und sie baten ihn, daß er sie nicht hiesse in die Tiefe

32 fahren. \*Es war aber daselbst eine große Herde Säue an der Weide auf dem Berge; und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubete in

23. U.L. großer Fahr.

20. St: angezeigt [von Einigen] die da sprachen. dW: ward ihm berichtet, indem man sprach. Bg: indem Etliche sprachen. vE: Man meldete ihm. A: berichtete. S: besuchten. St: sprechen.

21. dW.K: u. es thun. Bb: dasselbe. St: danach. vE: es befolgen.

22—39. Bgl. Matth. 8, 23—34. Marc. 4, 35—5, 20.

22. St.vE: auf die andere Seite des S. hin: überf. dW: an dasjenige Ufer ... stießen ab. St.vE.A.K.G: fuhren ab. Bb: fuhren dahin.

23. fuhr nieder ein S. ... wurden überschwemmt u. R. in Gefahr. Bg: kam hernieder ... ihr Schiff wurde voll u. waren in G. St: Sturmwind senkte sich ... herab, u. b. Sch. ward voll Wasser u. f. kamen in G. dW: fiel ein Sturmwind ... u. f. schöpften Wasser u. liefen G. vE: da erhob sich ein solcher St. ... daß f. mit W. bedeckt wurden ... kamen. A: wurden mit W. überschüttet u. liefen G. K: wurden übersch.

24. Bb.vE.A.K: wir gehen zu Grunde.

25. daß er auch den Winden ... gebent. St.K.G: sogar. (vE: Wer mag doch Dieser sein!)

26. schifften hin. dW: fuhren an im Gebiete. St: Ist landeten sie. vE.A.K: Gerasener.

27. Bb: Geister hatte. dW.K: v. Teufeln besessen war. A: von dem Teufel besessen. vE: einen T. hatte ... hatte kein Kleid am Leibe. G: litt ... auf f. Leibe. S: keine Kleider an d. T. litt. Bb: Grabstätten. vE.G: Grabhöhlen. St: Gräften. (dW: Begräbnissen!)

28. Was hast du mit mir z. sch. St.dW.vE. A.K.G: quäle mich nicht.

29. lange S. gezerret ... mit R. u. F. geb. u. gef. Bb: denn er hatte ... angekündigt. dW. vE: hatte (nehmlich) befohlen. St.A.G: er befahl nehmlich. Bb: hatte ihn mitgeschleppt. St: hin u. her geworfen. vE.G: geplagt. dW.A.K: ergriffen. St: Fesseln u. Fußbände. dW: Ketten u. Fußschellen. vE: Fußseisen.

30. St.dW: Was (Welches) ist dein Name? Bb: Was hast du für einen Namen?

31. Bb.St.dW: er bat ihn. Bb.Bg.St.S.dW. vE.A.K.G: in den Abgrund. Bg: ihnen nicht auferlegte. St: hinabzufahren. Bb.Bg: hinzugehen.

32. dW: eine zahlreiche H. Schweine. (vE: in diese einzubringen!)

## VIII. Porci suffocati; dimissus dimittens. Jairus. Muller tangens.

teret eis in illos ingredi. Et permisit  
 33 illis. \*Exierunt ergo daemonia ab homine et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum  
 34 et suffocatus est. \*Quod ut viderunt factum qui pascebant, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in villas. \*Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum, et invenerunt hominem sedentem, a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes  
 36 ejus, et timuerunt. \*Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione; \*et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum, ut discederet ab ipsis, quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim reversus est. \*Et rogabat illum vir, a quo daemonia exierant, ut cum eo esset. Dimisit autem  
 39 eum Jesus, dicens: \*Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit, per universam civitatem praedicans quanta illi fecisset Jesus.

40 Factum est autem, cum rediisset Jesus, excepit illum turba; erant enim  
 41 omnes exspectantes eum. \*Et ecce, venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat, et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in  
 42 domum ejus, \*quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a turba  
 43 bis comprimebatur. \*Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit  
 44 curari: \*accessit retro et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim cessavit fluxus sanguinis ejus. \*Et ait Jesus: Quis est, qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt et affligunt, et dicis: Quis me  
 46 tetigit? \*Et dixit Jesus: Tetigit me

τόν, ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 Ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθεν εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀρχὴ κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός ἐφύγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ὃν οὐ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ σωφρονούντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθείς. 37 καὶ ῥωπήσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνέχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ, ὃν οὐ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων· 39 Τποστρεψε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, κατ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

40 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 Καὶ ἰδοὺ, ἦλθεν ἄνθρωπος ὃν ὄνομα Ἰαῖρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτόν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησken. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτόν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. 43 Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὀπίσθεν ἤψατο τοῦ κρασπίδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; Ἀρνούμενων δὲ πάντων, εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσι, καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; 46 Ὁ δὲ

32. L: eos in illos.

34. AL: civitate et villa.

35. [L]\* Exierunt—est.

39. AL\* in. AL (in f.): Deus.

42. A: turba. 45. F\* est.

33. SLTH: εἰσῆλθον. 34. RKΘ: τ. γεγεννημένον. R: x. ἀπῆλθόντες. 36. LT\* x. 37. L: ῥωπήσαν. 38. T: ἰδέϊτο. L: ἰδεῖτο. [L]T\* ὁ Ἰησ. 41. LT: ὅτος. 42. LT: x. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ. 43. R: εἰς ἰατροῦς. L: βίον αὐτῆς. LT2: ἀπ. 45. RSH: μετ' αὐτῷ.

## Heilung durch Untergang. Jairi Tochter und das kranke Weib. VIII.

dieselbigen zu fahren. Und er erlaubte ihnen.

- 33 \*Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue, und die Heerde stürzte sich mit einem Sturm in den See und ertranken.
- 34 \*Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten in der Stadt und
- 35 in den Dörfern. \*Da gingen sie hinaus zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu, und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu bekleidet und vernünftig, und erschrafen. \*Und die es gesehen hatten, verkündigten ihnen, wie der Beseffene war gesund
- 37 worden. \*Und es hat ihn die ganze Menge der umliegenden Länder der Gadarener, daß er von ihnen ginge, denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff
- 38 und wandte wieder um. \*Es hat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ
- 39 ihn von sich und sprach: \*Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott gethan hat. Und er ging hin und predigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus gethan hatte.

- 40 Und es begab sich, da Jesus wieder kam, nahm ihn das Volk auf, denn sie warteten alle
- 41 auf ihn. \*Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schulen war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn,
- 42 daß er wollte in sein Haus kommen. \*Denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Tagen. Und da er
- 43 hinging, drang ihn das Volk. \*Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahr gehabt, die hatte alle ihre Nahrung an die Ärzte gewandt, und konnte von Niemand geheilet werden.
- 44 \*Die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an, und alsobald bestand ihr
- 45 der Blutgang. \*Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber Alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich, und du
- 46 sprichst: Wer hat mich angerührt? \*Jesus aber

33. **st. sich von der Höhe.** Bb: stürzte über die jähe H. herab. A: über den Abhang. K: v. der Anhöhe hinab. St.dW.A.G: ertrank. Bb: erstickte.

34. dW: die Hüter.

35. Bb: bei gesundem Verstand. K: bei Sinnen. G: vollkommen bei Verstande.

36. Bb.dW: wie dem B. (wäre) geholfen worden. Bg: geh. w. sei. St: wäre gerettet w. G: frei gew. sei. vE.A.K: wie er von der Legion geheilt (befreit) w.

37. **des uml. Landes.** Bb: mit einer gr. F. beklemmt waren. Bg: umgeben. St.dW.A.K.G: v. großer F. ergriffen.

38. **entließ ihn.** Bg: gab ihm Urlaub. St.dW.A.G: bei ihm bleiben dürfte (zu dürfen). vE: ihn begleiten.

39. **und erzählte.** Bb.Bg: Kehre (wieder) um in dein Haus. dW.A: Kehre zurück nach Hause (in dein H.). St.vE: Gehe n. Hause. K: Gehe hin in dein H. Bg: Alles was. St.dW.vE: wie viel. Bb.St.dW.A.G: verkündigte. vE.K: machte es kund. Bg: rief aus.

40. **empfang ihn d. S.** S.G: bewillkommte. vE: erwarteten ihn. Bg: waren seiner gewärtig.

41—56. Vgl. Matth. 9, 18—26. Marc. 5, 22—43.

41. St.dW.vE.A.K: Vorsteher der Synagoge.

42. **drängete.** Bb.Bg.dW: eingeborne. Bb. St.dW.A: von ungefähr zw. 3. vE: ungef. zwölfjährige. K: etwa zw. 3. alt. St.vE.G: wollte sterben. A: war daran zu st. K: lag sterbend. Bg: starb. (Bb.dW: war gestorben?)

43. **seit zw. Jahren.** Bg.St.K: einen (den) Blutfluß. dW: mit einem Blutfl. behaftet. vE.A.G: am B. litt. St: ihren ganzen Lebensunterhalt den Ärzten aufgewendet hatte, ohne daß Einer ihr hätte helfen können. vE: all das Ihrige ... verwendet. A.G: all ihr Vermögen. K: Gut. dW: noch dazu ... ihr ganzes Vermögen gewandt.

44. vE.K: hörte ihr Blutfluß auf.

45. Bb.dW: Wer ist, der mich angerührt hat? vE: Wer hat mich berührt? St: angefaßt? dW: drängt und beengt. A: Die Schaaren dr. u. drücken. Bg: die Haufen dr. u. klemmen.

## VIII.

## Puella vitae reddita. Mandata ad Apostolos.

aliquis; nam ego novi virtutem de me  
47 exiisse. \*Videns autem mulier quia non  
latuit, tremens venit et procidit ante  
pedes ejus, et ob quam causam tetigerit  
eum, indicavit coram omni populo, et  
48 quemadmodum confestim sanata sit. \*At  
ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te  
49 fecit, vade in pace. \*Adhuc illo lo-  
quente, venit quidam ad principem syn-  
agogae, dicens ei: Quia mortua est filia  
50 tua, noli vexare illum. \*Jesus autem,  
audito hoc verbo, respondit patri puellae:  
Noli timere; crede tantum, et salva  
51 erit. \*Et cum venisset domum, non  
permisit intrare secum quemquam, nisi  
Petrum et Jacobum et Joannem et pa-  
52 trem et matrem puellae. \*Flebant au-  
tem omnes et plangebant illam. At ille  
dixit: Nolite flere! non est mortua pu-  
53 ella, sed dormit. \*Et deridebant eum,  
54 scientes quod mortua esset. \*Ipse au-  
tem tenens manum ejus clamavit, dicens:  
55 Puella, surge! \*Et reversus est spiri-  
tus ejus, et surrexit continuo; et jus-  
56 sit illi dari manducare. \*Et stupuerunt  
parentes ejus; quibus praecepit, ne ali-  
cui dicerent quod factum erat.

**IX.** Convocatis autem duodecim Apo-  
stolis, dedit illis virtutem et potestatem  
super omnia daemonia, et ut languores  
2 curarent, \*et misit illos praedicare re-  
3 gnum Dei et sanare infirmos, \*et ait  
ad illos: Nihil tuleritis in via, neque  
virgam neque peram neque panem ne-  
que pecuniam, neque duas tunicas ha-  
4 beatiss. \*Et in quamcunque domum in-  
traveritis, ibi manete et inde ne exeatis.  
5 \*Et quicumque non receperint vos, ex-  
euntes de civitate illa etiam pulverem  
pedum vestrorum excutite in testimo-  
6 nium supra illos. \*Egressi autem  
circuibant per castella, evangelizantes  
et curantes ubique.

7 **A**udivit autem Herodes tetrarcha

Ἰησοῦς εἶπεν· Ἡρατὸ μου τις· ἐγὼ γὰρ 6,19.  
ἐγνων δύναμιν ἐξεληθούσαν ἀπ' ἐμοῦ. 47 Ἰδού-  
σα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα  
ἦλθε, καὶ προσπεσούσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν  
ἤψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντός  
τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 Ὁ δὲ  
εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου  
σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἐτι-  
αὐτοῦ λαλούντος, ἐρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρ-  
χισυναγῶν, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνηκεν ἡ  
θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλα τὸν διδάσκαλον.  
50 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ,  
λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πιστεύε, καὶ σω-  
θήσεται. 51 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ  
ἀγῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον καὶ  
Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς  
παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἐκλαίον δὲ πάν-  
τες καὶ ἐκοιτοῦντο αὐτῇ. Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ  
κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. 53  
Καὶ κατεγελῶν αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-  
θανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας  
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε  
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπίστρεψε  
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·  
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ  
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει-  
λεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

1 **Σ**υνκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα, ἔδω-  
κεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα  
τὰ δαιμόνια, καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ  
ἀπέστείλεν αὐτοὺς· κηρύσσειν τὴν βασιλείαν  
τοῦ Θεοῦ καὶ αἰσθάναι τοὺς ἀσθενούντας,  
3 καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἰρετε εἰς  
τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε  
ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνά δύο χιτῶνας  
ἔχειν. 4 Καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσελθῆτε,  
ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέλχεσθε. 5 Καὶ  
ὅσοι ἂν ἢ δέχονται ἐνῶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ  
τῆς πόλεως ἐκεῖνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ  
τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξτε εἰς μαρτύρων  
ἐπ' αὐτούς. 6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο  
κατὰ τὰς κώμας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θερα-  
πεύοντες πανταχοῦ.

7 **Ἦ**κουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ

46. S[L]† (p. nam) et. A: cognovi.

49. [L]† quidam. AL: a principe.

51. [L]† ad. L: Joh. et Jac.

52. A[L]† puella. 53. AL: quia.

55. F: dare.

56. AL: obstup. [L]† ejus. A: praecipit.

1. S† (p. autem) Jesus.

46. T2\* Ἰησ. T: ἐξηληλυθῆναι. 47. RGKSH: ἀπ. αὐ-  
τῷ. 48. LT\* Θάρσει. 49. L: ἀπὸ τοῦ μηκέτι. T\* αὐτῷ.  
50. LT\* λέγ. T: πιστίνισον. 51. R: Εἰσελθὼν. LT:  
εἰσελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ. 52. LT: ἂ γὰρ. 54. LT\* ἐκβ.-  
καί. L2T: ἔγειρε (L1: ἐγειραι). 1. R[KH]SL† μαθη-  
τάς αὐτῷ. 2. LT: ἀσθενεῖς. 3. R: ῥάβδους. 5. RGSH:  
διέκωνται. [L]T\* καί.

## Die Kraft aus Jesus. Die Erweckung. Die Aussendung. VIII.

sprach: Es hat mich Jemand angerühret, denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.  
 47 \*Da aber das Weib sahe, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm, und verkündigte vor allem Volk, aus was Ursach sie ihn hätte angerühret, und wie sie wäre alsbald gesund worden. \*Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter, dein Glaube  
 49 hat dir geholfen, gehe hin mit Frieden. \*Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht.  
 50 \*Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, so  
 51 wird sie gesund. \*Da er aber in das Haus kam, ließ er Niemand hinein gehen, denn Petrus und Jakobus und Johannes, und des  
 52 Kindes Vater und Mutter. \*Sie weineten aber Alle und klageten sie. Er aber sprach: Weinete nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.  
 53 \*Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie  
 54 gestorben war. \*Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei der Hand, und rief und sprach:  
 55 Kind, stehe auf! \*Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man  
 56 sollte ihr zu essen geben. \*Und ihre Eltern entsetzten sich, er aber gebot ihnen, daß sie Niemand sagten, was geschehen war.

**IX.** Er forderte aber die Zwölfe zusammen, und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel, und daß sie Seuchen heilen konnten,  
 2 \*und sandte sie aus zu predigen das Reich  
 3 Gottes und zu heilen die Kranken, \*und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche, noch Brot, noch Geld; es soll auch einer nicht zweien Rösche haben. \*Und wo ihr in ein Haus gehet,  
 5 da bleibet, bis ihr von dannen ziehet. \*Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt, und schüttelt auch ab den Staub von euren Füßen, zu einem Zeugniß  
 6 über sie. \*Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

7 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten,

46. ich habe geföhlet ... ausgegangen ist. Bb: gemerkt. Bg: ich merkte. St.vE: merke. S.A.K: weiß. G: fühlte ja. dW: ich habe Kraft v. mir ausgehend geföhlt.

47. vor ihm hin. Bb.St.dW.vE.A: daß sie nicht verb. St.dW: sogleich ges. w. Bg: plötzlich. G: augenblicklich geheilt.

48. Bb.St.dW.vE.K: in (A: im) Frieden.

49. Einer vom Obersten. St.dW: Jemand vom Syn.: Vorsteher her. vE.A.K: kam Jemand zu dem ... vE.A: bemühe ihn nicht (weiter). K: beschwere.

50. Bb.Bg.dW.G: so wird ihr geholfen werden. vE: sie gerettet w. A: leben. St.K: (und) sie wird gerettet w.

52. Bb.dW.A.G: beklagten. St: klagten um sie. vE: um dieses [Mädchen]. K: wehklagten über dasselbe. St: sie schläft nur.

53. dW: da sie wußten. vE.G: weiß. wohl w.

54. Bb: ergriff sie. St: faßte. dW: ergriff ihre Hand. Bb.A.K.G: Mädchenlein. (St.dW. vE: Mädchen!)

55. Bb.Bg: er verordnete.

56. dW.A.G: geriethen in Erstaunen.

1—5. Bgl. Matth. 10, 1. 9. 10. 14.

1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (die) Krankheiten zu heilen. K: u. daß sie befreieten von Gebrechen.

2. Bb.K: verkündigten. dW: verkünden. St: anzukündigen.

3. vE: nicht einmal zwei R. sollt ihr haben. St: keine doppelte Kleidung.

4. Bb: in welch H. ihr auch eingehen werdet ... und v. dannen gehet aus. Bg: in welches H. ihr hineingehet ... u. v. da reiset aus. dW: wo ihr irgend ... eingetreten seid, so bl. daselbst, u. v. dannen gehet fort. St: Kehret ihr ... ein ... u. v. dort ziehet wieder aus. vE.K: u. gehet nicht v. da hinweg. A: nicht heraus. G: wo ihr einmal in einem H. Einkleid genommen, so bleibet daselbst, u. gehet wieder v. da aus, wenn ihr abreiset.

5. dW: wo man irgend euch nicht aufgenommen. vE: euch n. aufnehmen will. A.G: wenn man euch nicht aufnimmt. K: wo sie euch n. aufnehmen. St.vE: verlasset eine solche (die) Stadt. St.vE.K: Zeugn. wider sie. dW.G: gegen.

6. die Flecken. Bg: durchzogen d. Dörfer nach einander. dW: Dorf für Dorf. vE: durchreiseten Ort für Ort. G: zogen v. D. zu D. St: reisten v. einem Flecken zum andern. St.dW: indem s. überall das Ev. verk. u. heilten. Bb. A.G: heilten allenthalben [die Kranken]. Bg. vE: überall. K: machten Rt. gesund allenthalben.

7—9. Bgl. Matth. 14, 1. 2. Marc. 6, 14—16.

7. Bg.St.dW.A: Es hörte aber H. K: vers. nahm. vE: bekam auch Nachricht.



## IX.

Herodes de Jesu. Cibatio. Discipuli de Jesu.

- omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat  
 8 eo, quod diceretur \*a quibusdam: Quia  
 Joannes surrexit a mortuis, a quibus-  
 dam vero: Quia Elias apparuit, ab aliis  
 autem: Quia propheta unus de antiquis  
 9 surrexit. \*Et ait Herodes: Joannem ego  
 decollavi; quis est autem iste, de quo  
 ego talia audio? et quaerebat videre eum.
- 10 Et reversi Apostoli narraverunt illi,  
 quaecunque fecerunt; et assumptis illis,  
 secessit seorsum in locum desertum,  
 11 qui est Bethsaida. \*Quod cum cognovissent  
 turbae, secutae sunt illum, et excepit eos,  
 et loquebatur illis de regno Dei, et eos qui cura  
 indigebant sanabat.
- 12 \*Dies autem coeperat declinare; et accedentes  
 duodecim dixerunt illi: Dimitte turbas,  
 ut eumes in castella villasque,  
 quae circa sunt, divertant et inveniant escas,  
 quia hic in loco deserto sumus.
- 13 \*Ait autem ad illos: Vos date illis man-  
 ducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis  
 plus quam quinque panes et duo  
 pisces, nisi forte nos eamus et emamus  
 14 in omnem hanc turbam escas. \*Erant  
 autem fere viri quinque millia. Ait au-  
 tem ad discipulos suos: Facite illos  
 discumbere per convivia quinquagenos.
- 15 \*Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt  
 16 omnes. \*Acceptis autem quinque panibus  
 et duobus piscibus, respexit in coelum  
 et benedixit illis, et fregit et distribuit  
 discipulis suis, ut ponerent ante turbas.
- 17 \*Et manducaverunt omnes et saturati  
 sunt, et sublatum est quod superfluit  
 illis, fragmentorum copiosi duodecim.
- 18 Et factum est, cum solus esset orans,  
 erant cum illo et discipuli, et interro-  
 gavit illos dicens: Quem me dicunt esse  
 19 turbae? \*At illi responderunt et dixe-  
 runt: Joannem Baptistam, alii autem  
 Eliam, alii vero quia unus propheta de  
 20 prioribus surrexit. \*Dixit autem illis:  
 Vos autem quem me esse dicitis? Res-  
 pondens Simon Petrus dixit: Christum  
 21 Dei. \*At ille increpans illos praecepit,  
 22 ne cui dicerent hoc, \*dicens: Quia

γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει  
 διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν, ὅτι Ἰωάννης  
 ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, ὁ ὑπὸ τινῶν δέ, ὅτι  
 Ἑλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προσήτης εἰς  
 τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. <sup>v. 19. Mc. 17, 10.</sup> <sup>3, 20.</sup> <sup>Mc. 6, 16.</sup> <sup>23, 8.</sup>  
 9 Καὶ εἶπεν Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ-  
 τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζη-  
 τεῖ ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη-  
 γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα-  
 βὼν αὐτοὺς υπεχώρησεν κατ' ἰδίαν εἰς τόπον  
 ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαιδά. 11 Οἱ  
 δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ  
 δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς  
 βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχον-  
 τας θεραπεύει αὐτοῦ. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξαστο  
 κλίειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον  
 αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόν-  
 τες εἰς τὰς κύνκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγρούς  
 καταλυσῶσι καὶ εὖρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι  
 ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. <sup>Mc. 6, 35-44.</sup> <sup>8, 12.</sup> <sup>Mc. 14, 15-21.</sup> <sup>16, 13.</sup> <sup>Jo. 6, 12.</sup> <sup>22, 8.</sup> <sup>4, 42.</sup>  
 13 Εἶπε δὲ πρὸς  
 αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ  
 εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι  
 καὶ ἑξήντες δύο, εἰ μὴ τι πορευθέντες ἡμεῖς  
 ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον  
 βρώματα. 14 Ὦσαν γὰρ ὥσει ἄνδρες πεν-  
 τακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς  
 αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ  
 πενήκοντα. 15 Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνε-  
 κλιναν ἅπαντας. 16 Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρ-  
 τούς καὶ τοὺς δύο ἑξήντας, ἀναβλέψας εἰς τὸν  
 οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε,  
 καὶ ἐδίδον τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ  
 ὄχλῳ. 17 Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν  
 πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεύσαν αὐτοῖς,  
 κλασμάτων κοφίνοι δώδεκα. <sup>Mc. 6, 40.</sup> <sup>22, 8.</sup> <sup>4, 42.</sup>

18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προς-  
 ἐρχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ  
 μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων·  
 Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 Οἱ δὲ  
 ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτί-  
 στήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προ-  
 φήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 Εἶπε  
 δὲ αὐτοῖς· Τρεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι;  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χρι-  
 στὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς  
 παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν·  
 7. [L]T\* ὑπ' αὐτ. LT: ἡγήθη. 8. T: τις. 9. T\* (alt.)  
 ἐγὼ. 10. T\* (τόπ. ἔρ.): πόλιν καλεμένην. 11. LTΘ:  
 ἀποδός. 12. GLTΘ: ἵνα πορευθῇ. T\* τις. 14. [L]†  
 (p. κλισ.) ὥσει. 16. T\*: παρατιθέναι. 21. RS: εἰπὼν.

8. [L]\* autem. 9. [L]\* (alt.) ego. 10. A: -da.  
 12. AL: et eunt. AL: dev. 15. S: et discu-  
 buerunt omnes. 16. AL: illos. F\* suis.  
 19. A[L]\* vero. 21. A: praecipit.

Mc.  
16, 13.  
Mc. 8, 29.  
Jo. 6, 12.  
Mc.  
8, 30.  
Mc.  
16, 13.

Alles, was durch ihn geschah, und er besorgte sich, dieweil von Etlichen gesagt ward: Johannes ist von den Todten auferstanden; \*von Etlichen aber: Elias ist erschienen; von Etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden. \*Und Herodes sprach: Johannes den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

10 Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie gethan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißet

11 Bethsaida. \*Da daß das Volk inne ward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes, und machte gesund,

12 die es bedurften. \*Aber der Tag fing an sich zu neigen. Da traten zu ihm die Zwölfe und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden;

13 denn wir sind hie in der Wüste. \*Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zween Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so groß

14 Volk. \*Denn es waren bei fünftausend Mann. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen bei Schichten, je funfzig und funfzig.

15 \*Und sie thaten also, und setzten sich Alle.

16 \*Da nahm er die fünf Brote und zween Fische, und sahe auf gen Himmel und dankete drüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem

17 Volk vorlegten. \*Und sie aßen und wurden Alle satt; und wurden aufgehoben, daß ihnen überblieb von Brocken, zwölf Körbe.

18 Und es begab sich, da er allein war und betete, und seine Jünger bei ihm, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

19 \*Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du siehest Johannes der Täufer; Etliche aber, du siehest Elias; Etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden. \*Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der

21 Christ Gottes. \*Und er bedräuete sie und gebot, daß sie das Niemand sagten, \*und sprach:

St: stand bei sich selbst an. S.dW: war zweifelhaft. K: in Zweifel. A: in Verlegenheit. Bg: irre. vE: konnte sich nicht darein finden. Bb: wurde staßig.

8. dW: aufgestanden. St: wieder aufgetreten. Bb.Bg: ein Prophet, einer von den (der) alten. vE: Einer der vormaligen Propheten.

9. Den Johannes ... trachtete ihn zu f. Bb.St.dW.A.K: suchte. vE: wünschte. Bb.Bg. vE.A.K.G: solche Dinge.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: (Alles) was sie gethan h.

11. die des Heilens bedurften. Bb: einer Heilung nöthig hatten. St: bedurften. dW.A: der Heilung bedürftig waren. vE: bedurften. Bg: hilfsbedürftig. K: der Genesung bedürftig. Bb: Als es aber d. V. erkannte. vE.K: Sobald (da) es d. V. erfuhr. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: nahm sie auf. vE: die Leute. Bb.Bg.dW.vE.A: redete zu ihnen. K: sprach. St: spr. mit ihnen.

12—17. Vergl. Matth. 14, 15—21. Marc. 6, 35—44.

12. in die Wästen. St.dW.vE.A.K: Entlasse. Bb: herbergen, u. Sp. f. mögen. Bg.dW.K: einkehren. St: unterkommen. vE: übernachte u. was zu essen finde. St.dW: Lebensmittel finden. vE: unbewohnten Gegend.

13. für alle dieses Volk. vE.G: wir müßten denn hingehen. A: es wäre denn, daß wir hingingen. K: Oder sollten wir etwa hingehen.

14. niederlagern in Lager zu Funfzig. Bg: setzen gassenweise bei Funfzig. dW: lagern in Haufen zu F. St.vE: zu F. reihenweise l. K: reihenw. niedersetzen. A: nach Tischgesellschaften.

15. lagerten Alle dahin. K: machten daß sich Alle niedersetzten. Bb: legten. St.vE: daß Alle sich lag. Bg: saßen Alle nieder. dW: ließen A. niederliegen. A: sich lagern.

16. St: sprach ein Gebet darüber. dW: den Segen darüber.

18—27. Vgl. Matth. 16, 13—28.

18. dW: sagt das Volk. Bg: sagen die Hausen. vE.A: Für wen halten mich d. Leute?

19. Bg.dW: aufgestanden. St: aufgetreten.

20. Bb.dW: Der Christus Gottes. Bg.vE. A.K.G: Gesalbte. St: Messias.

21. St.dW.vE.A.G: schärfte (es) ihnen (ernstlich) ein.

## IX.

## Crux sibi et suis suscipienda. Transfiguratio.

oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus et principibus sacerdotum et scribis, et occidi et tertia die resurgere.

- 23 Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me. \*Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam; nam qui perdidit animam suam propter me, salvam faciet illam. \*Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat et detrimentum sui faciat? \*Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua et Patris et sanctorum angelorum. \*Dico autem vobis vere, sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.
- 28 Factum est autem post haec verba, fere dies octo, et assumpsit Petrum et Jacobum et Joannem, et ascendit in montem ut oraret. \*Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera et vestitus ejus albus et refulgens. \*Et ecce, duo viri loquebantur cum illo. Erant autem Moyses et Elias, \*visi in majestate, et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Ierusalem. \*Petrus vero et qui cum illo erant, gravati erant somno, et evigilantes viderunt majestatem ejus et duos viros, qui stabant cum illo. \*Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse, et faciamus tria tabernacula, unum tibi et unum Moysi et unum Eliae, nesciens quid diceret. \*Haec autem illo loquente, facta est nubes et obumbravit eos; et timerunt, intrantibus illis in nubem. \*Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite! 36 \*Et dum fieret vox, inventus est Jesus

26. A: erubescit. 27. [L]\* hic. 28. [L]\* (pr.) et. Al.: adsumit. L: et Joh. et Jac. 29. AL\* (ult.) et. 31. F: quae (\* in). 32. AL\* (pr.) erant. L: vigilantes. 33. A: dum.

\*Οτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

23 Ἐλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἰ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτόν· καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω μοι. 24 Ὁς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 Τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς; 26 Ὁς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν ὧδε ἐστῶτων, οἳ οὐ μὴ γενώσονται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους, ὥς τε ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰακώβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἔτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἑξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδόν, ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας· 31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τῇ ἐξόδῳ αὐτοῦ, ἣν ἐμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγορηγορήσατες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαγορῆζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσῇ καὶ μίαν Ἡλῃ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκέπασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ ἐκείνους εἰσελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην. 35 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνήν·

22. LTΘ: ἀναστῆναι. 23. RSH: ἰλεῖν, ἀπαρ. SL\* καθ' ἡμ. 27. T: αὐτῷ (pro ὧδε). R: ἐστηκότ. et: γενώσονται. 28. [L]\* (pr.). T: x. Iak. x. Iw. 31. [L]\* (p. Fl.) δὲ. 34. T: ἐπισκίασεν et: ἐν τῷ εἰσελθ. αὐτοῦ. 35. T(BL): ἐκτελεσθέντος.

Denn des Menschen Sohn muß noch viel leiden, und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getödtet werden und am dritten Tage auferstehen.

- 23 Da sprach er zu ihnen Allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich, und folge mir nach.
- 24 \*Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um
- 25 meiner willen, der wirds erhalten. \*Und was Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte
- 26 sich selbst? \*Wer sich aber mein und meiner Worte schämet, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der
- 27 heiligen Engel. \*Ich sage euch aber wahrlich, daß Etliche sind von denen, die hie stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.
- 28 Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannis und Jakobus, und ging auf einen Berg
- 29 zu beten. \*Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward
- 30 weiß und glänzte. \*Und siehe, zween Männer redeten mit ihm, welche waren Moses und
- 31 Elias. \*Die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen
- 32 zu Jerusalem. \*Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlaf. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit, und die
- 33 zween Männer bei ihm stehen. \*Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, wie ist gut sein, laßst uns drei Hütten machen, dir eine, Moß eine und Elias
- 34 eine; und wußte nicht, was er redete. \*Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie, und sie erschrafen, da sie die
- 35 Wolke überzog. \*Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein
- 36 lieber Sohn, den sollt ihr hören. \*Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum

25. U.L.: Ruß.

23. Er spr. aber zu Allen ... nachfolgen ... folge mir. Bb.St.K.: nachkommen. Bg.: nachgehen. dW.: nachwandeln ... alltätlich.

25. Bb.: sich selbst aber verloren oder in Verlust gesetzt hätte. Bg.: die Welt ganz ... verl. oder eingebüßt hat. St.: aber dabel ... und eingebüßt. dW.: zu Grunde richtete u. einb. vE.K.: u. f. f. zu Gr. richtet. A.G.: an sich (selbst) Schaden litt.

26. dW.: wenn er gekommen ist.

27. St.dW.: in Wahrheit ... (werden) gesehen haben. vE.: kann euch aber in W. sagen. A.K.G.: nicht kosten.

28—45. Vgl. Matth. 17, 1—23.

28. auf den Berg.

29. indem er betete. St.: das Aussehen. dW.: Ansehen. Bb.: weiß und blühend. Bg.: weiß; schimmernd. dW.: weißstrahlend. vE.: w. und str. A.K.: glänzend. St.: blendend weiß.

30. St.vE.: unterredeten sich.

31. Bg.: ließen sich sehen ... erzählten den Ausg. Bb.St.vE.A.G.: in Herrlichkeit. K. Glanz. St.vE.: womit er ... vollenden würde. G.: den es mit ihm nehmen sollte. A.: Hintritte, durch den er vollenden würde. dW.: seinem Ende, welches er sollte vollbringen.

32. Bb.St.dW.A.K.: von (vom) Schlaf besweret. vE.: überfallen. Bb.: recht aufwachten. Bb.St.dW.vE.A.K.G.: Herrlichkeit ... (die bei ihm standen).

33. hier ist uns gut sein. vE.: Hütten bauen.

34. da Jene hinter die W. schwanden. Bb. vE.: entstand eine W. Bg.: ward. Bb.Bg.St.A.K.G.: (dieselben) Jene in d. W. (hin-) eingingen. dW.: hineingegangen waren. vE.: sich in d. W. verloren.

35. Bb.Bg.: geschah. St.dW.vE.K.: kam. A.G.: erscholl.

36. Bb.: ward J. allein befunden. Bg.St. dW.vE.A.K.: befand sich J. allein.

## IX.

Apostolorum sanandi imbecillitas, ambitio et aemulatio.

solus. Et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his, quae viderant.

- 37 Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit  
38 illis turba multa. \*Et ecce, vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus  
39 est mihi! \*et ecce, spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit et dissipat eum cum spuma, et vix disce-  
40 dit dilanians eum. \*Et rogavi discipulos tuos, ut ejicerent illum, et non  
41 potuerunt. \*Respondens autem Jesus dixit: O generatio infidelis et perversa! usquequo ero apud vos et patiar vos?  
42 adduc huc filium tuum. \*Et cum accederet, elisit illum daemonium et dissipavit; et increpavit Jesus spiritum im-  
43 illum patri ejus. \*Stupebant autem omnes in magnitudine Dei, omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat,  
44 dixit ad discipulos suos: \*Ponite vos in cordibus vestris sermones istos! Filius enim hominis futurum est ut tra-  
45 datur in manus hominum. \*At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud; et timebant eum interrogare de hoc verbo.

- 46 Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset. \*At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit  
47 puerum et statuit illum secus se, \*et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit, et quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit. Nam qui minor est inter  
49 vos omnes, hic major est. \*Respondens autem Joannes dixit: Praeceptor, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem daemonia et prohibuimus eum, quia  
50 non sequitur nobiscum. \*Et ait ad illum

νήν εὐρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ ἐσέλησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακασιν.

37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ, καταλ-  
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήτησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. 38 Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενὴς ἐστὶ μοι. 39 καὶ ἰδοὺ, πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίρνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτόν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μόγῃς ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ συνετρίβον αὐτόν. 40 Καὶ ἐδεήθη· τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὁ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε. 42 Ἐτι δὲ προσερχομένου αὐ-  
του, ἐρῶν ἔρῳ· τὸ δαιμόνιον καὶ σὺν ἐσπάραζεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτόν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ ἡγήοντο τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν, ἵνα μὴ αἰσθῶνται αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

46 Εἰσῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μέλλων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῷ. 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὁς ἐὰν δεξῇται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμε δεχεται, καὶ ὅς ἐάν ἐμε δεξῇται, δεχεται τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπιστάτα, εἶδομεν τίνα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς·

37. A: illi. 39. F\* ecce. 41. A[L]\* huc. 43. Al.: -dinem ejus. 44. [L]\* vos. A: futurus. Al.: manibus. 47. L: apprehendens (\* et). 48. L: quic. me recipit. [L]\* omnes et hic. 49. F: qui. S: nos.

36. T: ἑώρακαν. 37. T\* ἐν. 38. LTΘ: ἐβόησ. GKS TΘ: ἐπιβλέψαι. 40. R: ἐβάλλ. 43. RKSH: ἐποίησεν. LT\* δ' Ἰησ. 45. LT: ἐπερωτ. 48. LT: ἔστιν. 49. SL TΘ\* τὰ.

alleine. Und sie verschwiegen, und verkündigten Niemand nichts in denselbigen Tagen, was sie gesehen hatten.

- 37 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks. \*Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn. \*Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreiet er alsbald, und reißet ihn, daß er schäumt, und mit Noth weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat; \*und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austreiben, und sie konnten nicht. \*Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her. \*Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerretete ihn. Jesus aber bedräuete den unsaubern Geist, und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder. \*Und sie entsetzten sich Alle über der Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber Alle verwunderten über Allem, daß er 44 that, sprach er zu seinen Jüngern: \*Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede, denn des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände. \*Aber das Wort vernahmen sie nicht, und es war vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich ihn zu fragen um dasselbige Wort.

- 46 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre. \*Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sahe, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich, \*und sprach zu ihnen: Wer das Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf, und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat; welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß sein. \*Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen Einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen, und wir wehrten ihm, denn er folget 50 dir nicht mit uns. \*Und Jesus sprach zu ihm:

49. A.A.: folgete, folgte.

37. herabkamen, begegnete ihm.

38. Bb.: siehe doch m. S. an. Bg.K.: siehe auf ... A.: s. gnädig auf ... St.dW.vE.G.: nimm dich m. Sohnes an. Bb.Bg.dW.: mein Eingebornen. St.A.K.: einziger. G.: einziges Kind. vE.: ich habe nur den einzigen.

39. ihn abgemattet hat. Bb.Bg.St.dW.: ein Geist. Bg.: nimmt ihn. A.G.: wenn ihn der G. ergreift. vE.: überfällt. Bg.: reißet u. zerret ihn. Bb.: zerret ihn mit Schäumen. St.: wirft ihn hin u. her. dW.: schüttelt ihn schäumend h. n. h. K.: läßt kaum ab ihn zu martern. A.: weicht auch dann kaum, nachdem er ihn gezerret hat. vE.: w. nicht leicht v. ihm, bis er ihn ganz zerquält hat. dW.: verläßt ihn mit Mühe, indem er ihn aufreißt. Bb.Bg.: wenn er ihn zerhöst.

42. Und noch da er zc. dW.: Während er nun heraufkam. St.: riß u. schüttelte. vE.: ergriff ... n. riß ihn herum. dW.: warf ihn nieder u. schüttelte ihn hin u. her. A.: zerstückelte ihn ... schalt. (St.: beschwor!)

43. St.vE.A.K.: Größe. dW.: große Macht. Bb.Bg.: Majestät.

44. diese Reden. St.dW.: Nehmet zu Ohren. S.vE.A.K.G.: wohl zu Herzen.

45. Bb.St.dW.vE.A.K.: verstanden. Bb.Bg.: verdeckt. dW.A.K.: verhält. St.: verschleierte. vE.: ... was er da sagte; es war ihnen so dunkel. Bg.: nicht merken. dW.K.: fasseten. Bb.: fühlten. St.: mitfühlen konnten.

46—48. Vgl. Matth. 18, 1—5.

46. Bg.: entstand. St.dW.vE.: stieg in ihnen auf. K.: kam ihnen ein. A.: Es kam ihnen auch in den Sinn. Bb.: kam eine Ueberlegung unter sie.

47. St.dW.: die Ged. ihr. G. merkte, nahm. A.K.: ... sah, nahm. vE.: faßte.

48. dieses Kind ... denn welcher zc. dW.: auf meinen N. St.: um meinetwillen ... dessen Gesandter ich bin. Bg.: der Kleinere. A.K.: der ist der Größte.

49. 50. Vgl. Marc. 9, 38—40.

49. folget nicht mit uns. Bb.: habens ihm verboten. St.K.: nicht mit uns nachfolgt. dW.G.: uns nicht nachf. Bg.: nicht mit uns Gefährtschaft macht. vE.: zu uns gehört. A.: mit uns zieht.

## IX. Apostolorum tracundia. Sectandi impedimenta. Septuaginta discipuli.

Jesus: Nolite prohibere! qui enim non est adversum vos, pro vobis est.

- 51 Factum est autem, dum complerentur dies assumptionis ejus, et ipse faciem suam firmavit, ut iret in Ierusalem. \*Et misit nuntios ante conspectum suum, et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi. \*Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Ierusalem. \*Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus, ut ignis descendat de coelo et consumat illos? 55 \*Et conversus increpavit illos dicens: 56 Nescitis, cujus spiritus estis! \*Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.

- 57 Factum est autem, ambulantiis illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocunque ieris. \*Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent et volucres coeli nidos, Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. \*Ait autem ad alterum: Sequere me. Ille autem dixit: Domine, permittite mihi primum ire et sepelire patrem meum. \*Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos, tu autem vade et annuntia regnum Dei. \*Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permittite mihi primum renuntiare his, quae domi sunt. \*Ait ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum et respiciens retro, aptus est regno Dei.

- X. Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus, 2 \*et dicebat illis: Messis quidem multa,

50. [L]† (p. Jes.) Sinite eos et. Al.: nos, pro nobis. 51. Al.: cum. A\* in (eti. 53). 54. Al. † sicut et Elias fecit. 55. A: et dixit. F\* dicens—salvare (alii: estis?). 58. L: Et ait. S† suum. 60. A\* ei. A[L]\* et. Al.: annuntiare. 61. A: qui. 62. A: in et: aspiciens.

Μη κωλύετε· ὅς γάρ οὐκ ἐστὶ καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. (11, 28. Mc. 12, 24. Ph. 1, 18.)

51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ. 52 Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ πορευθέντες ἐκλήθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ. 53 Καὶ οὐκ ἔδεξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς Ἱερουσαλὴμ. 54 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἰπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὥς καὶ Ἡλίας ἐποίησε; 55 Στραφεῖς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς· καὶ εἶπεν· Οὐκ οἶδατε οἶον πνευματός ἐστε ὑμεῖς; 56 ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. (Jo. 12, 27. Act. 1, 11. L. 13, 22. Jo. 2, 23. 17, 11. 1, 29. 7, 51. 28. 1, 10, 12. Jo. 3, 16. 12, 47. 19, 10.)

57 Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ, εἶπε τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ. 58 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἰαλόμεναι φαρμακείαι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσιν, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει πῶν τὴν κεφαλὴν κλίνει. 59 Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι. Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπιτρέψον μοι πρῶτον ἀπελθόντι θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφες τοὺς νεκρούς θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, κύριε, πρῶτον δὲ ἐπιτρέψον μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. 62 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω, εὐθετὸς ἐστί· εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. (Mc. 5, 19a. 2Cor. 8, 9. Mc. 8, 21a. 2Ph. 2, 1a. Ap. 3, 1. 14, 28. Act. 18, 18. 18, 20. 17, 22. Pr. 26, 11.)

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνά δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμμελλεν αὐτοὺς ἔρχεσθαι. 2 Ἐλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ

50. GKSLTΘ: ὑμῶν (bis). 51. T: ἐστήριξεν. [L]\* (alt.) αὐτῷ. 54. L: ἐκ. T\* ὡς—ἐποίησε. 55. LT(ABC EGHLS)\* x. εἶπ. —ὑμῖς. 56. GSLT[T\*](ABCEGH LS)\* ὁ—σῶσαι. 57. RGKSHΘ† (in f.) κύριε. 59. L: ἀπελθόντι. 60. [KL]T\* ὁ Ἰησ. 62. T\* πρὸς αὐτ. L: ἐπιβάλλ. LT: τῇ βασι. 1. T\* x. [L]T† (p. ἱερά) δύο (eti. 17). 2. LT: Ἐλ. δι.



Wehret ihm nicht, denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

- 51 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllt war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen
- 52 Jerusalem zu wandeln. \*Und er sandte Boten vor ihm hin, die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Her-
- 53 berge bestellten. \*Und sie nahmen ihn nicht an, darum, daß er sein Angesicht gewendet
- 54 hatte, zu wandeln gen Jerusalem. \*Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir
- 55 sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elias that? \*Jesus aber wandte sich, und bedräuete sie und sprach: Wißet ihr
- 56 nicht, welches Geistes Kinder ihr seid? \*Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten. Und sie gingen in einen andern Markt.
- 57 Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach Einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hingehst. \*Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt
- 59 hinlege. \*Und er sprach zu einem Andern: Folge mir nach. Der sprach aber: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehge und meinen
- 60 Vater begrabe. \*Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Todten ihre Todten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes.
- 61 tes. \*Und ein Anderer sprach: Herr, ich will dir nachfolgen, aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in
- 62 meinem Hause sind. \*Jesus sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug leget und siehet zurück, der ist nicht geschickt zum Reiche Gottes.

X. Darnach sonderete der Herr andere siebenzig aus, und sandte sie je zween und zween vor ihm her in alle Städte und Dörter, da er wollte 2 hinkommen, \*und sprach zu ihnen: Die Erndte

1. U.L: Ort.

50. wider euch... für euch. Bg: Wehret nicht. St.vE.A.K: es nicht. Bb: Verboten nicht.

51. Bb.Bg: die Tage seiner Aufnehmung erf. w. St: d. L. bald vollständig waren, da er f. hinaufgenommen w. vE: sich d. 3. immer mehr näherte, wo... dW: sich d. Tage seiner Aufnahme näherten. K: d. L. f. A. zur Erfüllung kamen. (A: die Zeit in Erf. ging, daß er hinweggenommen w. f. S: aus diesem Leben hinweggen.) Bb: f. A. fest machte. Bg: stellte f. A. fest. dW.K: richtete. G: wandte... gradezu. Bb.A: zu gehen. Bg.vE.G: reisen. St.dW: ziehen. vE: war f. Richtung unverwandt. St: richtete er f. Blick unverwandt. A: entschloß er sich.

52. in einen Flecken. dW: Dorf. A: Stadt. St.dW.vE.A.G: vor sich her. Bb.Bg: vor seinem Angesichte. K: vor f. Antlitz her. dW.St: um ihm [Herb.] zu bereiten. Bb: daß f. ihm bereiteten. Bg: für ihn zurichteten. vE: für ihn Zubereitung zu machen. A: zurichten zu lassen. K.G: (eine Herberge) zu bestellen.

53. Bb.Bg.K.G: nicht auf. dW.vE.A: man nahm... auf. St: wollte ihn aber n. aufnehmen. Bb: weil f. A. nach 3. ging. Bg: 3. jugend. St.A.K: nach 3. gerichtet war. dW: gen 3. gewandt. vE: er die Richtung nahm, nach 3. zu reisen.

54. St: daß wir... fallen lassen u. sie versilgen. dW: heißen herabfallen. A.G: willst du, so sagen wir. Bb.Bg: daß wir sagen. vE.K: sollen wir sagen. Bb.Bg.St.dW.G: wie auch Elias (gethan).

55. dW: schalt. A: straste. K.G: vermies es ihnen. St.vE: gab ihnen einen Verweis. vE.A. K.G: Ihr wißt nicht. Bb.St.dW.vE.K: welches Geistes ihr seid. Bg: welsch eines. A: wessen. (S: welsch ein G. euch registren soll.)

56. dW: Menschenseelen... retten. Bg.A: Menschenf. ... selig zu machen. K.vE: gef. Seelen zu verb. ... erretten. (St: Menschenleben zu versilgen... retten.)

57—60. Vgl. Matth. 8, 19—22.

58. vE: Höhlen. Bg: hinlehne.

59. A: Laß mich zuvor hingehen etc. vE: Ge-

statte mir noch vorher.

60. Bg: verkündige hin und her.

61. Bg: Abschied nehme von denen. dW.G: Absch. zu nehmen von den Meinigen (daheim). vE.K: v. d. die in etc. A: v. dem das in etc. (St: meinen-Hausgenossen noch Aufträge zu geben. Bb: möge in Ordnung bringen was... ist?)

62. Bb.Bg: Niemand (Reiner)... gelegt (hat) u. auf das was dahinten ist (zurück) siehet. St.dW: ... legt u. zurückblidt. vE: hinter sich siehet. Bb: tüchtig. Bg.St.G: taugt zum (für das, in das) R. G. A: ist tauglich. vE: schickt sich nicht zum.

1. Bb: zeigte an. St.S: zeichnete aus. Bg.vE: ernannte. dW.G: bestellte. A: verordnete. Bg: [zween und] sieb. vE.A.K: zwei und f. Bg: Paar u. Paar. St.A.G: paarweise. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: selbst kommen wollte.

**X. Mandata. Urbes obstinatae. Gaudium minus idoneum.**

- operarii autem pauci; rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in 3 messem suam. \*Ite! ecce, ego mitto 4 vos sicut agnos inter lupos. \*Nolite portare sacculum neque peram neque calceamenta, et neminem per viam saluaveritis. \*In quamcunque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui! \*Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra; sin 7 autem, ad vos revertetur. \*In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quae apud illos sunt; dignus est enim operarius mercede sua. Nolite transire 8 de domo in domum. \*Et in quamcunque civitatem intraveritis et susceperint vos, manducate, quae apponuntur vobis, 9 \*et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. \*In quamcunque autem civitatem intraveritis et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus dicite: 11 \*Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos! tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum 12 Dei. \*Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit, quam illi civitati. 13 \*Vae tibi, Corozain! vae tibi, Bethsaida! quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poeniterent. 14 \*Verumtamen Tyro et Sidoni remissius 15 erit in iudicio, quam vobis. \*Et tu, Capharnaum, usque ad coelum exaltata, 16 usque ad infernum demergeris! \*Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit; qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me. 17 Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine 18 tuo. \*Et ait illis: Videbam Satanam 19 sicut fulgur de coelo cadentem! \*Ecce, dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones, et super omnem

2. L\* suam. 6. A: illam. 7. F: exire.

9. A: adpropiauit (eti. 11).

10. AL (\* autem): recep. Al.: plateis.

19. AL (bis): supra.

μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. <sup>Mc. 9,37. Jo. 4,35</sup>  
 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.  
 3 Ὑπάγετε· ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς <sup>Mc. 10,16. Jo. 12,34. L. 7,37p.</sup>  
 ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 Μὴ βαστάζετε βαλάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,12a.</sup>  
 μηδὲνα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσασθε. 5 Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσέρχησθε, πρῶτον λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6 Καὶ ἐὰν ἡ ἐκεῖ νῆδος εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακαμψι. 7 Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,13b.</sup>  
 ἐσθιόντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν. 8 Ἄξιός γάρ ἐστι· μὴ μεταβαίνειτε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. <sup>Mt. 10,13b. L. 10,10a.</sup>  
 8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ δέχονται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιδιδόμενα ὑμῖν· 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἦγγικεν ἐφ' ὑμᾶς <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,13b.</sup>  
 ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ δέχονται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἰπατε· 11 Καὶ τὸν κοριορτὸν τὸν κολληθέντα ἡμῖν <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπομασσοῦμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ. 12 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13 Οὐαὶ σοι, Χοραζὶν, οὐαὶ σοι, Βηθσαϊδα, ὅτι εἰ ἐν <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν. 14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 κηλίᾳ, ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σύ, Καπερναούμ, ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθείσα ἕως ἁδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετοῦν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετοῦν ἀθετεῖ τὸν ἀποστειλαντά με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἐβδομήκοντα μετὰ <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρων τὸν σατανᾶν <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>  
 ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσοῦντα· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετοῦν ἀθετεῖ τὸν ἀποστειλαντά με. 19 Ἰδοὺ, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ <sup>Mc. 9,4. Mt. 10,14. L. 10,11.</sup>

2. GKSL<sup>2</sup>T<sup>2</sup>H: ἐκβάλλῃ. 3. LT\* ἐγὼ. 5. LT: εἰσέλθῃτε (eti. 10). 6. R: ἐὰν μὲν ἐτ: ὁ νῆδος. 7. LT: ἐσθοντες (\* ἐστὶ). 8. L\* δ'. 11. LT<sup>2</sup>† (p. ὑμῶν) εἰς τ. πόδας. G[KEH]LT<sup>2</sup>\* ἴφ' ἡμ. 12. GKST[LH]Θ\* δὲ. 13. LT: ἐγνήθησαν ἐτ: καθήμηντοι. 15. LT: μὴ ἕως ἁρ. ὑψωθήσῃ; ἕως ἐλ. 19. T: δέδωκα.

## Die Anweisung. Das Wehe. Der Satan vom Himmel gefallen.

X.

ist groß, der Arbeiter aber ist wenig; bittet den Herrn der Erndte, daß er Arbeiter aussende in seine Erndte. \*Gehet hin! siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe. 4 \*Traget keinenbeutel, noch Tasche, noch Schuhe, und grüßet Niemand auf der Straße. 5 \*Wo ihr in ein Haus kommet, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause. \*Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden. \*In demselbigen Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes werth. Ihr sollt nicht von einem Hause zum andern gehen. \*Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen, 9 \*und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen. \*Wo ihr aber in eine Stadt kommet, da sie euch nicht aufnehmen, da gehet 11 heraus auf ihre Gassen und sprecht: \*Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes 12 nahe gewesen ist. \*Ich sage euch, es wird der Sodomä trügllicher ergehen an jenem Tage, 13 denn solcher Stadt. \*Wehe dir, Chorazin! wehe dir, Bethsaida! denn wären solche Thaten zu Tyrus und Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gegessen und Buße gethan. 14 \*Doch es wird Tyrus und Sidon trügllicher ergehen am Gerichte, denn euch. \*Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinunter 16 gestoßen werden! \*Wer euch höret, der höret mich, und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat. 17 Die Siebenzig aber kamen wieder mit Freunden und sprachen: Herr, es sind uns auch 18 die Teufel unterthan in deinem Namen. \*Er sprach aber zu ihnen: Ich sehe wohl den Salanas vom Himmel fallen, als einen Blitz! 19 \*Sehet, ich habe euch Macht gegeben zu treten auf Schlangen und Scorpionen, und über

2—12. Vgl. Matth. 9, 37. 38. 10, 9—16.  
2. Bb: austreibe. vE: schicke.

3. als Lämmer. St.dW.vE.A.K: wie L. unter Wölfe. Bg: mitten unter den Wölfen.

4. vE: Keinen ... sollt ihr mitnehmen. Bb. St.dW.A.K.G: auf dem Wege. Bg.vE: unterwegs.

5. mit diesem S. Bb: bei diesem. Bg: widerfahre in d. dW.vE.K: Fr. diesem Hause! (St: Segen!)

6. dW: Sohn d. Fr. Bg: Friedenssohn. St: Sohn d. Segens ... Segenswunsch. St.dW.vE.A.G: ruhen. dW: sich zu euch zurückwenden. St.A.G: zu (auf) euch zurückkehren. vE.K: zurückkommen. Bg: sich über demselben niederlassen ... wieder zu euch umkehren.

7. Bb: was bei ihnen ist. vE: w. f. gerade haben. Bg: hergeben. Bb: Gehet nicht aus e. S. ius and. über. G: Wandert nicht von ... dW.vE: Wandert (ziehet aber) nicht von Haus zu Haus. St: Ziehst nicht bald in dies, bald in jenes S.

8. Bb.St.dW.vE.A.K: vorgelegt. Bg: vorgelegt.

9. dW: die so darin krank sind. St: die Kr. des Orts. (dW: ist euch nahe?)

11. daß d. R. S. ist nahe gekommen. St. dW.vE.A.K: uns angehängt. Bg: angeklebt ist. St.vE.A.K.G: schütteln wir (auf) euch ab. Bb.Bg.dW: wischen wir euch ab. Bb: aber das wisst. St.dW.A.K: doch (aber) dieses wisst. vE: Wißt jedoch dieses. (vE: nahest?)

12. A: der Stadt Sodomä.

13—15. Vgl. Matth. 11, 21—24.

13. Bg: die mächtigen Thaten. vE.K: Wunderthaten. dW.A.G: Wunder. A: im härenen Kleide.

14. im Gericht.

15. bis in die S. Bb.Bg.vE: erhöhet. St. vE.K: hinabgestürzt. A: versenket. dW: erntedriget. Bg: hinunter gebracht.

16. St: Gehör giebt. Bb.St.dW: verwirft.

17. St.vE: unterwerfen sich uns. K: sind uns unterwürfig. G: unterworfen.

18. Bb.Bg: aus dem Himmel.

19. ich gebe euch Macht. Bb.Bg: die Gewalt. Bg: einher zu treten über.

12. 14. A.A: erträglich.

15. U.L: erhaben.

**X. Christi gaudium. Quid faciendum; parabola de Samaritano.**

- virtutem inimici, et nihil vobis nocebit;
- 20 \*verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiuntur, gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in coelis.
- 21 In ipsa hora exultavit Spiritu sancto et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine coeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam
- 22 sic placuit ante te! \*Omnia mihi tradita sunt a Patre meo, et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius et cui voluerit Filius
- 23 revelare. \*Et conversus ad discipulos suos dixit: Beati oculi, qui vident quae
- 24 vos videtis! \*Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt,
- 25 Et ecce, quidam legisperitus surrexit tentans illum et dicens: Magister, quid
- 26 faciendo vitam aeternam possidebo? \*At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum
- 27 est? quomodo legis? \*Ille respondens dixit: „Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut te
- 28 ipsum“. \*Dixitque illi: Recte respondisti! hoc fac, et vives. \*Ille autem volens justificare seipsum dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?
- 30 \*Suscipiens autem Jesus dixit: Homo quidam descendebat ab Ierusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum et plagis impositis
- 31 abierunt, semivivo relicto. \*Accidit autem, ut sacerdos quidam descenderet
- 32 eadem via, et viso illo praeterivit. \*Similiter et Levita, cum esset secus locum
- 33 et videret eum, pertransiit. \*Samaritanus autem quidam iter faciens venit se-

πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν<sup>Mc. 10, 10.</sup> ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσονται, χαίρετε δέ, ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.<sup>Ph. 4, 2. Δρ. 20, 15.</sup>

21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἡγαλλιάσατο τῷ πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογούμαι σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυπας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπιόις·<sup>Mc. 11, 25a.</sup> καὶ ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἐμπροσθέν σου. 22 Πάντα μοι παρεδόθη<sup>Mc. 11, 27. 28, 18. 29, 17. 30, 15.</sup> ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱός καὶ ὃς ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προσφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.<sup>Mc. 13, 16a. 1Pt. 1, 12.</sup>

25 Καὶ ἰδὼν, νομικός τις ἀνέστη ἐκπεράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγιγνώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· „Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν“. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὅρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποιεῖ, καὶ ζήσῃ. 29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; 30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπος τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Ἱεριχὼ, καὶ λησταὶ περιέπεσαν, οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον, ἀρέντες ἡμιθανῇ τυγχάνοντα. 31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτόν ἀντιπαρῆλθεν. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευίτης, γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε. 33 Σαμαρεῖτης δὲ τις ὁδεύων ἦλ-

19. AL.: vos. 21. S: in Spr. A: quia sic. 22. A[L]\* meo. AL (bis): qui. 23. A[L]\* vos. 27. [L]\* Deum. 30. S: Suspicions. F: spoliav. 32. AF: transiit. 33. AF: transiens venit (F\* iter faciens).

19. GKS: ἀδικήση. 20. R[H]† μαλλον. T: ἐγγέγραπται. 21. LTΘ† τῷ ἁγίῳ. LT\* ὁ Ἰησ. 22. RSLHΘ† K. στραφείς πρὸς τὸς μαθητὰς εἶπε. T\* μ. 25. T2\* (alt.) x. 27. L: x. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ... ἰσχύϊ... διανοίᾳ. 29. LT: δικαιοῦσαι. 30. LT\* τυγχάν. 32. T\* γετόμ.

alle Gewalt des Feindes, und nichts wird euch 20 beschädigen. \*Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister unterthan sind; freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

21 Zu der Stunde freuete sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und Herr Himmels und der Erden, daß du solches vorbehalten hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen; ja, Vater, also

22 war es wohlgefällig vor dir! \*Es ist mir Alles übergeben von meinem Vater, und Niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater, noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn, und welchem es der Sohn will offen-

23 baren. \*Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die 24 Augen, die da sehen, das ihr sehet. \*Denn ich sage euch, viel Propheten und Könige wollten sehen, das ihr sehet, und habens nicht gesehen, und hören, das ihr höret, und habens nicht gehöret.

25 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich thun, daß ich das ewige Leben ererbe?

26 \*Er aber sprach zu ihm: Wie stehet im Gesetz 27 geschrieben? wie liestest du? \*Er antwortete und sprach: „Du sollst Gott, deinen Herrn, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüthe,

28 und deinen Nächsten als dich selbst.“ \*Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet, thue 29 das, so wirst du leben. \*Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Wer

30 ist denn mein Nächster? \*Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn, und gingen davon und ließen ihn

31 halb todt liegen. \*Es begab sich aber ohngesähr, daß ein Priester dieselbige Straße hinab zog, und da er ihn sahe, ging er vorüber. 32 \*Desselbigen gleichen auch ein Levit, da er kam bei die Stätte und sahe ihn, ging er vor-

33 über. \*Ein Samariter aber reisete und kam

19. K: verlegen.

20. Bb.Bg: in den Himmeln. G: angeschrieben. K: aufgeschr. A: geschr. stehen. St.dW.vE: aufgezeichnet sind.

21. 22. Bgl. Matth. 11, 25—27.

21. Bg.St.dW.A.K.G: frohlockte. vE: war hoch erfreut. vE.A.K: im heiligen Geiste. (Bb: hüpfete im Geiste!)

22. Bb: Alle Dinge sind mir. St: anvertraut. Bb.Bg.St.dW: erkennt.

23. (St: sagte er beiseite! dW: sprach er bei Seite!) G: besonders zu ihnen. St: glückselig. dW: schauen ... schauet.

24. dW.vE: haben gewünscht zu sehen. St. G: hätten gerne gesehen.

25. Bb: ein ewiges L. Bg.St: ewiges L. St.vE: erlangen. A: erwerben. K: erben.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Was steht (ist) im G. geschrieben?

27. den G. deinen G. Bb: aus deinem ... aus deiner ... aus deinem ganzen Vermögen ... g. Verstand. Bg: von deinem ... deiner ... ganzen Stärke etc. St: u. nach aller deiner Einsicht. dW: von ganzer Kraft. vE: nach allen deinen Kr., mit deinem g. Gem.

28. K: und du wirst das Leben haben.

29. A: sich als gerecht zeigen. St: Wer ist aber ...? Bg.dW: Und wer ist. vE: Wer ist.

30. erwiderte. Bg.dW: versetzte. vE.A: nahm das Wort. Bb: nahm's auf. Bb.dW: Ein gewisser Mensch. Bg.St.dW.A.K: (die) Räuber. vE: Straßenräuber. vE.G: plünderten ihn aus. St.dW: brachten ihm Wunden bei. vE: verwundeten ihn. A: schlugen ihn wund. (Bb: noch harte Schläge darzu gaben.) A: nachdem sie ihn halbtodt liegen gelassen hatten. Bb: als einen Halbtodten verließen.

31. Bg: Es fügte sich aber eben so. St: Zufällig zog. A: Da fügte es sich. vE.K: Es begab sich aber. Bb: ging gegenüber vorbei. St: ging vorbei.

32. Bb: als er bei dem Ort war. Bg: da er an d. D. gelangte. St.A: an d. D. kam. dW: gegen d. D. hin kam. K: an die Stelle f. vE: der des Weges kam, trat näher. Bb.Bg: sahe es.

33. St.dW.A.G: ein reisender Sam. vE: der d. Weges reisete, ging auf ihn zu. K: kam hin neben ihn.

21. A.A: geoffenbart.

## X.

Quis proximus. Martha et Maria. Oratio dominica.

cus eum, et videns eum misericordia  
 34 motus est, \*et appropinquans alligavit  
 vulnera ejus infundens oleum et vinum,  
 et imponens illum in jumentum suum  
 duxit in stabulum, et curam ejus egit.  
 35 \*Et altera die protulit duos denarios  
 et dedit stabulario, et ait: Curam illius  
 habe, et quodcumque supererogaveris,  
 36 ego cum rediero, reddam tibi. \*Quis  
 horum trium videtur tibi proximus fuisse  
 37 illi, qui incidit in latrones? \*At ille  
 dixit: Qui fecit misericordiam in illum.  
 Et ait illi Jesus: Vade et tu, fac simili-  
 liter!

38 Factum est autem, dum irent, et ipse  
 intravit in quoddam castellum, et mulier  
 quaedam Martha nomine excepit illum  
 39 in domum suam. \*Et huic erat soror  
 nomine Maria, quae etiam sedens secus  
 pedes Domini audiebat verbum illius;  
 40 \*Martha autem satagebat circa frequens  
 ministerium. Quae stetit et ait: Domine,  
 non est tibi curae, quod soror mea  
 reliquit me solam ministrare? dic ergo  
 41 illi, ut me adjuvet. \*Et respondens  
 dixit illi Dominus: Martha, Martha, sol-  
 licita es et turbaris erga plurima;  
 42 \*porro unum est necessarium. Maria  
 optimam partem elegit, quae non au-  
 feretur ab ea.

**XI.** Et factum est, cum esset in quodam  
 loco orans, ut cessavit, dixit unus ex  
 discipulis ejus ad eum: Domine, doce  
 nos orare, sicut docuit et Joannes disci-  
 2 pulos suos. \*Et ait illis: Cum oratis,  
 dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum,  
 3 adveniat regnum tuum, \*panem nostrum  
 4 quotidianum da nobis hodie, \*et dimitte  
 nobis peccata nostra, siquidem et ipsi

34. L: adproprians. A\* (pr.) in.  
 36. [L]\* illi. 40. Al.: cura et: sola.  
 41. L: circa. 42. [L]\* est. 1. [L]\* (alt.) et.  
 2. S† fiat voluntas tua sicut in coelo, et in  
 terra (Greg. Nyss. et Max. Conf. tradunt  
 L. scripsisse: *ἐλθέτω τὸ ἄγιον πνεῦμά σου*  
*ἐφ' ἡμᾶς κ. καθαρῶσαι ἡμᾶς*).  
 3. A: cotidie (F: die).

θε καὶ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγγί-  
 σθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύ-  
 ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ ὄνον· ἐπι-  
 βιάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγα-  
 γεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη  
 αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὐρίον ἐξελθὼν,  
 ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ  
 ὃ τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-  
 χεσθαι με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς οὖν τού-  
 των τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι  
 τοῦ ἐμμεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; 37 Ὁ δὲ  
 εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ.  
 Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ  
 σύ, ποίει ὁμοίως. 6, 36.

38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς,  
 καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην τινά· γυνή  
 δὲ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπέδεξάτο αὐτὸν εἰς  
 τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ  
 καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα  
 παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λό-  
 γον αὐτοῦ. 40 Ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο  
 περὶ πολλῇ διακονίᾳ. Ἐπιστάσα δὲ εἶπε·  
 Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφὴ μου μό-  
 νην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπέ οὖν αὐτῇ,  
 ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ  
 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,  
 μεριμνᾷς καὶ τυρβαῖζι περὶ πολλά· 42 ἐνδὸς  
 δὲ ἓστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μα-  
 ρθα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται  
 ἀπ' αὐτῆς. Jo. 11, 12. Jo. 12, 1. Mt. 23, 3. Jo. 6, 27. Ps. 27, 4. Mt. 6, 33. Jo. 6, 27. Ps. 27, 33.

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ  
 τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις  
 τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε,  
 δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ  
 Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 5, 33.  
 2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεγγίσητε, λέ-  
 γετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
 ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασι-  
 λεία σου, γένηθῇ τὸ θέλημά σου ὡς ἐν  
 οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν  
 τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν,  
 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ  
 γὰρ αὐτοὶ ἀφήμεν παντὶ ὀφειλόντι ἡμῖν, Ex. 16, 14. Ps. 27, 33.

33. [L]T\* (alt.) αὐτόν. 34. L: ἐπιβίβ. 35. LT\* ἐξελθ  
 [L]T\* αὐτῷ. 36. [L]T\* ἂν. GKSΘ: πλησ. δοκ. σοι.  
 37. GLTΘ: δι. 39. T: παρακαθίσθαι πρὸς. LT: ε.  
 κυρίῳ. 40. T: εἰπόν. 41. T: ὁ κύριος. LT: θορυβάζει.  
 42. [L]\* ἀπ'. 2. G[K]T(BL)\* ἡμ.-ἄρανοις et γενηθ.-  
 γῆς ([L])\* ὡς-γῆς. 4. LT: ἀφίομιν. T: παντὶ τῷ.

- dahin, und da er ihn sahe, jammerte ihn sein,  
 34 \*Ging zu ihm, verband ihm seine Wunden  
 und goß drein Oel und Wein, und hob ihn  
 auf sein Thier, und führte ihn in die Her-  
 35 berge und pflegete sein. \*Des andern Tages  
 reisete er, und zog heraus zween Groschen, und  
 gab sie dem Wirth und sprach zu ihm: Pfllege  
 fein, und so du was mehr wirst dathun, will  
 ich dir's bezahlen, wenn ich wieder komme.  
 36 \*Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien  
 der Nächste sei gewesen dem, der unter die  
 37 Mörder gefallen war? \*Er sprach: Der die  
 Barmherzigkeit an ihm that. Da sprach Jesus  
 zu ihm: So gehe hin und thue desgleichen.

- 38 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging  
 er in einen Markt, da war ein Weib, mit  
 Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr  
 39 Haus. \*Und sie hatte eine Schwester, die  
 hieß Maria, die setzte sich zu Jesu Füßen und  
 40 hörte seiner Rede zu. \*Martha aber machte  
 sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie  
 trat hinzu und sprach: Herr, fragest du nicht  
 darnach, daß mich meine Schwester läßt allein  
 dienen? sage ihr doch, daß sie es auch angreife.  
 41 \*Jesus aber antwortete und sprach zu ihr:  
 Martha, Martha, du hast viel Sorge und  
 42 Mühe; \*Eines aber ist Noth. Maria hat das  
 gute Theil erwählt, das soll nicht von ihr  
 genommen werden.

- XI. Und es begab sich, daß er war an einem  
 Ort und betete. Und da er aufgehört hatte,  
 sprach seiner Jünger einer zu ihm: Herr, lehre  
 uns beten, wie auch Johannes seine Jünger  
 2 lehrte. \*Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr  
 betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel,  
 dein Name werde geheiligt, dein Reich komme,  
 dein Wille geschehe auf Erden wie im Him-  
 3 mel, \*gib uns unser täglich Brot immerdar,  
 4 \*und vergib uns unsere Sünden, denn auch  
 wir vergeben Allen, die uns schuldig sind, und

S.d.W.K.G: erbarmte sich (sein). A: ward von Mit-  
 leid gerührt. St: bewegt. Bb: inniglich zu M. bew.  
 (vE: wurde er innigst gerührt:)

34. Bg.dW: darauf. vE.K: hinein. Bg: lud ihn auf  
 f. eigen Lastthier. Bb: nachdem er ihn nun auf f. eigen  
 Th. gesetzt. vE.A.K.G: auf f. Lastthier. St: brachte  
 ihn in eine F. vE: zur F. K: führte ihn zur F.  
 Bg.dW: in einen (den) Gasthof. Bg.St: verspfegte ihn.  
 Bb: versorgte. G: sorgte für ihn. dW.A: trug Sorge  
 um (für) ihn.

35. Und da er ... wegreisete, zog er ... anwen-  
 den. Bg.dW.K: dem Gastwirth. Bb: anwenden,  
 will ich dir's erlassen. Bg: was du weiter ausw. wirst.  
 St: noch weiter an ihn wenden wirst, das ... bei m.  
 Zurückkunft erlassen. dW: was du tregst darüber  
 wirst aufgewendet haben. vE: noch überdies ausw.  
 wirst. A.K.G: noch darüber aufwendest.

36. daß, der ... dW.G: scheint dir d. M. gewesen  
 zu sein v. dem ... (vE: dem ... der M. geworden zu  
 sein?) St: denkst du nun, ward wirklich der M. des-  
 senigen ...?)

37. dW: welcher B. an ihm that. A.G: gethan hat.  
 St: Erbarmen ... übte. vE: Mitleid ... bewies.

38. Flecken. St.dW: während (als) f. reisten.  
 vE: weiter r. A: dahin zogen. K.G: umherzogen.

39. dW: hörte seine Rede. Bb.A.G: f. Wort.  
 (vE: seinem Unterrichte zuhörte:)

40. daß sie mit mir angreife. Bb: war sehr  
 beschäftigt mit vielem Dienen. Bg: um und um be-  
 mühet vieler Aufwartung wegen. St: sich viel ... um  
 ihn statlich zu bewirthen. vE.K: mit dem Bedienen.  
 dW: machte f. j. sch. mit vieler Aufwartung. A: ...  
 viel j. sch. um ihn reichlich zu bedienen. G: recht.  
 St: achtest du es nicht. Bb.dW: (be-) kümmerst du  
 dich nicht darum. vE.A.G: kümmerst es dich nicht.  
 Bg: mich allein gelassen hat aufzuwarten. dW: ...  
 aufwarten läßt. vE: es mir allein überläßt zu be-  
 dienen. K: mir allein das Bed. überläßt. G: die  
 Bedienung ganz allein. St: die Aufwartung. Bb.vE.  
 A.K.G: daß f. mir (auch) helfe. dW: mir beistehet.  
 St: an die Hand gebe. Bg: mit mir Hand anlege.

41. Bb: du sorgest u. verunruhigst dich wegen vie-  
 ler Dinge. Bg: hast Sorge u. Unruhe mit v. D.  
 St: machst dir gar zu viel S. u. U. dW: m. dir um  
 Vieles ... vE: um Vieleslei. A: m. dir S. u. be-  
 kümmerst dich um sehr v. Dinge. K: bist sorgsam  
 u. beunruhigst dich um Vieles.

42. Bb.Bg: Ein Einiges aber ist nöthig (noth).  
 St: Eins nur ist nöthig. A: nothwendig. vE.K: Nur  
 Eins ist noth. St: das beste Theil. vE.A.K.G: den  
 besten Theil. Bb: auserlesen.

2—4. Vgl. Matth. 6, 9—13.

2. dW: so saget.

3. Bg.St: unter ... gib uns jeden Tag. vE.A.K.G:  
 heute. (Bb: zum Wesen gehöriges Br.)

4. Bb.Bg: einem Jeden der uns schuldig ist. St:  
 gegen uns in Schuld ist. K: Sch. hat. dW: Allen  
 die gegen ... sind. vE: jedem unsrer Beleidiger.  
 G: allen unsern Bel.



XI. *Probandi assiduitas et Aducta. Criminatio auxilii diabolisti.*

dimittimus omni debenti nobis, et ne nos inducas in tentationem!

- 5 Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres  
6 panes, \*quoniam amicus meus venit de via ad me et non habeo quod ponam  
7 ante illum, \* et ille deintus respondens dicat: Noli mihi molestus esse! jam ostium clausum est et pueri mei mecum sunt in cubili, non possum sur-  
8 gere et dare tibi. \*Et si ille perseveraverit pulsans, dico vobis, etsi non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit, propter improbitatem tamen ejus surget et dabit illi, quotquot habet ne-  
9 cessarios. \*Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis; quaerite, et invenietis;  
10 pulsate, et aperietur vobis. \*Omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit  
11 invenit, et pulsanti aperietur. \*Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi?  
12 \*aut si petierit ovum, numquid porriget  
13 illi scorpionem? \*Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de coelo dabit spiritum bonum petentibus se?

- 14 Et erat ejiciens daemonium, et illud erat mutum; et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus et admiratae  
15 sunt turbae. \*Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemo-  
16 niorum ejicit daemonia! \*et alii tentantes signum de coelo quaerebant ab eo.  
17 \*Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra do-  
18 mum cadet; \*si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub  
19 me ejicere daemonia. \*Si autem ego in Beelzebub ejicio daemonia, filii vestri in quo ejiciunt? ideo ipsi judices vestri  
20 erunt! \*Porro si in digito Dei ejicio

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ  
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

- 5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν  
ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν με-  
σονυκτίον καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν  
μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρε-  
γένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ  
παραθήσω αὐτῷ, 7 κακείνος ἔσωθεν ἀπο-  
κριθεὶς εἶπῃ· Μὴ μοι κόπονς πάρεχε, ἦδη  
ἡ θύρα κέλειται καὶ τὰ παῖδια μου μετ'  
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν, οὐ δύναμαι ἀνα-  
στὰς δοῦναί σοι. 8 Αἶγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ  
δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ  
φίλον, διὰ τὴν ἡμετέραν αὐτοῦ ἐγερθεὶς  
δώσει αὐτῷ ὅσων ῥηίξει. 9 Καὶ γὰρ ὑμῖν λέ-  
γω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε,  
καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοίγησεται ὑμῖν.  
10 Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζη-  
τῶν εὐρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοίγησεται.  
11 Τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὃ  
νὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ  
καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει  
αὐτῷ; 12 ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὥρον, μὴ ἐπι-  
δώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 Εἰ οὖν ὑμεῖς,  
πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ  
διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ  
πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον  
τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

- 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐ-  
τὸ ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξ-  
ελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν  
οἱ ὄχλοι. 15 Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν  
Βεελζεβούλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλ-  
λει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες  
σημείων ἐξ οὐρανοῦ ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ.  
17 Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα  
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν  
διαμερισθεῖσα ῥημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶ-  
κον πίπτει· 18 εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ'  
ἑαυτὸν διμερισθῇ, πῶς σταθήσεται ἡ βα-  
σιλεία αὐτοῦ; οὐ λέγετε ἐν Βεελζεβούλ ἐκ-  
βάλλειν με τὰ δαιμόνια. 19 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν  
Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ  
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο κρίναι  
ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται. 20 Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ

5. Al.: habet. F: dicit. 7. Al.: at. AF\* resp.  
8. [L]\* Et—pulsans. AF: quot. 11. A[L]†  
(p. aut) si. 12. AF: porrigit. 13. S† coe-  
lestis. 15. A: principem. 17. A: seipso. AL:  
desolatur. Al.: cadit. 19. Al.: eiecuerunt.

4. G[K]ST(BL)\* ἀλλὰ—πον. 5. L: ἐρεῖ. 6. T\* μον.  
8. T: φίλ. αὐτῷ. 9. TΘ: ἀνοίχθησ. (eti. 10: LTΘ).  
11. R(\*εἰ): εἰ (pro ἦ). 13. L† (bis) ὑμῶν. T\* (alt.) ὁ.  
14. L: ἐκβαλθέντος. 15. G†LT: τῷ ἄρχ. 19. L\* οἱ.  
LT: αὐτ. ὑμῶν κρ.

## Der Freund um Mitternacht. Austreibung durch Beelzebub.

XL

- führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel.
- 5 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber 6 Freund, leihe mir drei Brote, \*denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, 7 und ich habe nicht, das ich ihm vorlege, \*und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe, die Thür ist schon zugeschlossen und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer, ich kann nicht aufstehen und 8 dir geben. \*Ich sage euch, und ob er nicht aufstehet und gibt ihm, darum, daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geistes willen aufstehen und ihm 9 geben, wie viel er bedarf. \*Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch 10 aufgethan. \*Denn wer da bittet, der nimmt, und wer da suchet, der findet, und wer da an- 11 klopft, dem wird aufgethan. \*Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den 12 Fisch biete? \*oder so er um ein Ei bittet, der 13 ihm einen Scorpion dafür biete? \*So denn ihr, die ihr arg seid, könnt euern Kindern gute Gaben geben, wie vielmehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten?
- 14 Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme, und das Volk 15 verwunderte sich. \*Eiliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beel- 16 zebub, den Obersten der Teufel; \*die andern aber versuchten ihn und begehrt ein Zeichen 17 von ihm vom Himmel. \*Er aber vernahm ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit ihm selbst uneins wird, das wird müßig, und ein Haus fällt über das 18 andere. \*Ist denn der Satanas auch mit ihm selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? Hieweil ihr saget, ich treibe die Teufel aus 19 durch Beelzebub. \*So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure 20 Richter sein. \*So ich aber durch Gottes Fin-

5. Bb.Bg: wird einen Fr. haben u. dW: Wer von euch hätte. St.A.K.G: Wenn jemand (Einer) v. euch einen Fr. hätte (der zu ihm f.). vE: Gesetzt, es hätte.

6. St.dW.vE.A.K.G: v. d. Reise ... nichts ihm vorzusetzen.

7. Jener drinnen ... mit mir zu Bette. Bg: bei mir in dem B. St.dW.A.G: von innen (heraus). vE: Jener im Hause antwortete etwa. Bb.St: Mache. Bg.dW: Ungelegenheit. vE.K: Beschwerde. A: Falle mir nicht zur Last.

8. um seiner Unverschämtheit w. St.dW: Zudringlichkeit. G: unverschämten Zudr. vE: zudringlichen Beharren. A: Ungefügigkeit. K: wegen d. Ungefügms des andern. Bg: weil er so unversch. ist. (vE: Wenn aber dieser mit Klopfen fortfährt. A.G: wenn er doch nicht nachließ anzuklopfen. K: Jener anzuf. verz. harret.)

9—13. Vgl. Matth. 7, 7—11.

9. vE: angemacht! Bg: so wird man euch aufthun.

10. Bb.Bg.dW.vE.A.K: empfängt. (St: Jener empf. nur, wenn er bittet, findet nur u.)

11. Bb: Welcher Vater ... den der Sohn ... wird ... geben? Bg: Welchen B. ... der S. wird ... hingeben? dW: Welcher B. ... würde ... reichen? vE: Wo wäre wohl ... gäbe? A: Wer v. euch bittet seinen B. ... n. erhält v. ihm ...? K: Wenn einer aus e. f. B. ... wird der ... geben? Bg: um ein Br.

12. A.K: wird er ihm ... (darz.) reichen?

13. dW.G: die ihr böse seid. vE: so böseartig ihr auch seid. dW: der B. vom S. Bb.Bg: der aus dem (vom) S. ist. St: der himmlische. vE: euer himmlischer. vE.A.K: den (einen) guten Geist. (St: heiligen Geist!)

14—26. Vgl. Matth. 9, 32—34. 12, 22—30. 43—45.

15. Bb: den Fürsten der Geister. St: das Oberhaupt der Dämonen.

16. Andere aber. St: v. Himmel her. Bb. Bg: aus dem S. G: am S.

17. Bb: der ihre G. wußte. K: sahe. vE: durchschaute ihre Gesinnungen. A: als er ... sahe. K: ein S., das wider sich selbst ist, wird fallen. Bg: ein S. wider es selbst, fällt ein. vE: das gegen sich f. im Zwiespalt ist, f. zusammen. dW: S. wider S. [entzweit] f. zus. vE: eine Familie, die w. f. f. ist.

18. Bb.Bg: auch der S. wider sich f. zertheilet. St: mit sich f. im Zwiespalt. dW: entzweit. vE: wider f. f. im Streite. A.K: ... uneins. dW: daß ihr saget. St.vE.G: und doch f. ihr!

## XI.

## Spiritus rediit. Quis beatus. Generatio nequam.

- daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei. \*Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea, quae possidet; \*si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet. \*Qui non est mecum, contra me est, et qui non colligit mecum, dispergit. \*Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa quaerens requiem, et non inveniens dicit: Revertar in domum meam, unde exivi! \*Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam et ornata. \*Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et ingressi habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. 27 Factum est autem, cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quae suxisti! \*At ille dixit: Quin immo beati, qui audiunt verbum Dei et custodiunt illud! 29 Turbis autem concurrentibus coepit dicere: Generatio haec generatio nequam est! signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. \*Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti. \*Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus et condemnabit illos, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis; et ecce, plus quam Salomon hic! 32 \*Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione hac et condemnabunt illam, quia poenitentiam egerunt ad praedicationem Jonae; et ecce, plus quam Jonas hic! \*Nemo lucernam accendit et in abscondito ponit neque sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant. \*Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum

θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἅρα ἐφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσῃ τὴν ἐαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 22 Ἐπὶ δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἶρει, ἐφ' ἣ ἐπεποιθεῖ, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 Ὁ μὴ ὦν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνδρῶν τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκει λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον. 25 Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26 Τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἐπτά ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χεῖρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα, ἐπάρασά τις γυνὴ φωνήν ἐκ τοῦ ὄχλου εἰπὼν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 Αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενούγγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων, ἤρξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρὰ ἐστὶ σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωᾶ τοῦ προφήτου. 30 Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωᾶς σημεῖον τοῖς Νινευίταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ. 31 Βασιλισσα Νότον ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρῒσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκούσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Σολομῶνος ὤδε. 32 Ἄνδρες Νινευί ἀναστήσονται ἐν τῇ κρῒσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινούσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωᾶ· καὶ ἰδοὺ, πλεῖον Ἰωᾶ ὤδε. 33 Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρυπτὴν τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φέγγος βλέπωσιν. 34 Ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ ὀφθαλμός. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς ᾖ, καὶ ὅλον

20. A: prae. 21. S: omnia. 22. L: aufert. AL: distribuit. 23. AL: adversum. 24. AL: peramb. per. 25. L\* et orn. 26. AL: Et tunc (\*secum). 28. F: Quippe enim. AL: Quippini. A[L]\* illud. 29. AL\* proph. 30. [L]\* et. 31. A: plus Salomone (32: Jona). 33. F† loco. AL: absconso et: ponet.

21. T2: φυλάσσει. 22. LT\* ὁ. 24. [L]† τότε (α. λέγει). 26. T: ἐλθόντα. 28. RSH† (in f.) αὐτήν. 29. LTΘ: γ. αὐτ. γενεᾷ π. T: ζητεῖ. G[K]LTΘ\* τῷ πρ. 32. SL: Ἰ. Νινευίταις. 33. L: τὸ φῶς. 34. G†SLTΘ† (α. Ὅτ.) σε. L\* (pr.) καὶ.

ger die Teufel austreibe, so kommt je das  
 21 Reich Gottes zu euch. \*Wenn ein starker Ge-  
 wapneter seinen Palast bewahret, so bleibt das  
 22 Seine mit Frieden. \*Wenn aber ein Stärkerer  
 über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt  
 er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ,  
 23 und theilet den Raub aus. \*Wer nicht mit  
 mir ist, der ist wider mich, und wer nicht mit  
 24 mir sammet, der zerstreuet. \*Wenn der  
 unsaubere Geist von dem Menschen ausfähret,  
 so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe  
 und findet sie nicht, so spricht er: Ich will  
 wieder umkehren in mein Haus, daraus ich  
 25 gegangen bin. \*Und wenn er kommt, so fin-  
 det er's mit Besen gefehret und geschmückt.  
 26 \*Dann gehet er hin und nimmt sieben Geister  
 zu sich, die ärger sind denn er selbst, und wenn  
 sie hinein kommen, wohnen sie da, und wird  
 hernach mit demselbigen Menschen ärger denn  
 vorhin.  
 27 Und es begab sich, da er solches redete,  
 erhob ein Weib im Volk die Stimme und  
 sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich  
 getragen hat, und die Brüste, die du gesogen  
 28 hast! \*Er aber sprach: Ja, selig sind, die  
 das Wort Gottes hören und bewahren.  
 29 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er  
 an und sagte: Dieß ist eine arge Art, sie be-  
 gehret ein Zeichen und es wird ihr kein Zeichen  
 gegeben, denn nur das Zeichen des Propheten  
 30 Jonas. \*Denn wie Jonas ein Zeichen war  
 den Niniviten, also wird des Menschen Sohn  
 31 sein diesem Geschlecht. \*Die Königin von  
 Mittag wird auftreten vor dem Gerichte mit  
 den Leuten dieses Geschlechts und wird sie ver-  
 dammen, denn sie kam von der Welt Ende, zu  
 hören die Weisheit Salomonis, und siehe, sie  
 32 ist mehr denn Salomo. \*Die Leute von Ninive  
 werden auftreten vor dem Gerichte mit diesem  
 Geschlecht und werden's verdammen, denn sie  
 thaten Buße nach der Predigt Jonas, und  
 33 siehe, sie ist mehr denn Jonas. \*Niemand  
 zündet ein Licht an und setzet es an einen  
 heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel,  
 sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hinkommt  
 34 gehet, das Licht sehe. \*Das Auge ist des  
 Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einsältig  
 sein wird, so ist dein ganzer Leib licht. So

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: ist ja (dennach,  
 wahrhaftig, wahrhaft) ... gekommen.

21. Bb.A: der Starke Gewaffnete (bewaff-  
 net) f. Hof. K: ein st. Bew. Bg: d. St. f. G.  
 gewapnet bewachtet. St: So lange ein Rich-  
 tiger f. G. gewaffnet bewacht. dW: Wenn der  
 Gewaltige bewaffn. f. G. bewahret. vE: B. ein  
 St. bew. f. Vorhof bewachtet. S: f. Schloß.  
 Bb: seine Habe im Fr. Bg: ist das was er hat...  
 St.S.vE.G: das Seinige in Sicherheit. dW: f.  
 Habe in S. A: so ist Alles sicher (K: bleibt in  
 Fr.) was er hat.

22. den Raub von ihm. Bb: dessen R. Bg.  
 vE: seinen. St.dW.A.G: vertheilt seine Beute.  
 K: theilt die B. Bb: der Stärkere. Bg.St.dW:  
 der (derjenige, Einer) der stärker ist als er.  
 vE.A.K.G: ein St. als er. Bg: daher kommt.  
 dW: ihn besiegt. Bb.St.dW.vE.A.G: seine  
 (ganze) Waffenrüstung. Bg.S: f. Rüstung. K:  
 alle Waffen. Bb.Bg: verlassen hatte.

24. Bg: Derter ohne Wasser ... daraus ich  
 hergekommen. St.dW: woher ich gef. vE: was-  
 ferleere Gegenden ... zu m. Wohnung, woher  
 ich kam, umf.

25. Bb: findet er's gef. u. g. Bg: ausgefehret.  
 dW.K: gefeget. vE: ausgefegt. G: rein ausge-  
 fehrt.

26. sieben andere G.

27. (St: die Br. die dich stillten!)

28. Gottes Wort. Bb: Ja vielmehr. dW.A:  
 (Ja) Freilich sind selig ... es beobachteten. K: es  
 halten. vE: Ja sel. vielmehr. (St: Wohl! Aber  
 noch glückseliger.)

29—32. Bgl. Matth. 12, 39—42.

29. Da aber d. S. hinzubrang. Bb.A: sich  
 (zu Haus) versammelte. dW: herzuströmte.  
 vE.K: hiel B. zusammengekommen war. Bb:  
 Dies Geschlecht ist arg. Bg.vE.A.G: ein böses  
 Geschl. dW: Das ist ein b. G. K: D. G. ist  
 ein schalfhaft G. Bb: trachtet nach. Bg: ein S.  
 sucht es.

30. Bg.St: ward ... (werden).

31. in dem Gericht. Bb.Bg.A: mit den  
 Männern. dW: Menschen. vE.K.G: gegen  
 (wider) d. Menschen.

32. Bb.Bg.St: D. Männer v. R.

33. 34. Bgl. Kap. 8, 16. Matth. 5, 15. 6, 22. 23.

33. Bb.St.dW: ins Verborgene. vE.A.K:  
 an einen verb. Ort. G: in ... Winkel. Bg: in  
 ein Gewölbe. Bb.Bg.dW: den Schein sehen.

34. Bg: Die Kerze des L. ist b. A. ... helle  
 ... boshäftig.

24. U.L: findet ihr.

25. A.A: mit Besen.

**XL. Lucerna corporis et mentis. Adversus Phariseos et legis peritos.**

lucidum erit; si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosus erit.  
 35 \*Vide ergo, ne lumen, quod in te est,  
 36 tenebrae sint! \*Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

37 Et cum loqueretur, rogavit illum quidam Pharisaus, ut pranderet apud se;  
 38 et ingressus recubuit. \*Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium. \*Et ait Dominus ad illum: Nunc vos, Phariseae, quod deforis est calicis et catini, mundatis, quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et ini-  
 40 quitate! \*Stulti! nonne qui fecit, quod deforis est, etiam id, quod deintus est,  
 41 fecit? \*Verumtamen quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt  
 42 vobis! \*Sed vae vobis Phariseis, quia decimatis mentham et rutam et omne olus, et praeteritis iudicium et caritatem Dei; haec autem oportuit facere,  
 43 et illa non omittere! \*Vae vobis Phariseis, quia diligitis primas cathedras in  
 44 synagogis et salutationes in foro. \*Vae vobis, quia estis ut monumenta quae non apparent, et homines ambulantes  
 45 supra nesciunt. \*Respondens autem quidam ex legisperitis ait illi: Magister, haec dicens etiam contumeliam nobis  
 46 facis. \*At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus, quae portare non possunt, et ipsi uno  
 47 digito vestro non tangitis sarcinas. \*Vae vobis, qui aedificatis monumenta Prophetarum, patres autem vestri occiderunt  
 48 illos. \*Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum, quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos  
 49 autem aedificatis eorum sepulcra. \*Propterea et sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis  
 50 occident et persequentur, \*ut inquirat

το σῶμά σου φωτεινόν ἔστιν· ἐπὶ αὐτὸν δὲ πονηρὸς ἦ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.  
 35 Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκοτὸς ἔσται.  
 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ φωτίζῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἡρώτα αὐτὸν Φαρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρώστου. 39 Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας. 40 Ἀφρονες, οὐκ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 Πλήν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ, πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται. 42 Ἄλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἴδιον σμῶν καὶ τὸ πῆγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κακίαινα μὴ ἀφιέναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἀθῆλα, καὶ οἱ ἀνθρώποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἶδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμῶς ὑβρίζεις. 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαὶ, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτίῳ δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψάψετε τοῖς φορτίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 Ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα. 49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτούς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-

36. AL.: fulgens. 37. S: Jesus autem ingr. 39. AL.: Jesus. 40. L: [de] intus. 42. S: qui (eti. 43. 44. 52). [L]\* et rut. 44. AL: eritis. AL: parent. 45. [L]\* etiam. 46. L: portari. 47. AL: quia.

36. *Erasm.*: ὄμμα. LT: μέρος τι. JDMich.: φωτ. τὸ ὄλ. 37. LT: ἐρωτᾶ. T\* τις. 42. GK[L]† δὲ (α. ἐδε). T2: ἀφίνας (LT: παρῖνας). 43. [L]† (in f.) κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. διήκτους. 44. GK[L]† Θ\* γραμμ. ὑποκρ. LT\* (alt.) οἱ. 48. T: μαρτυρεῖς ἐστε. [L]† αὐτ. τὰ μν.

Das Licht. Die falsche Reinheit. Die Belastung. Die Prophetengräber. **XI.**

aber dein Auge ein Schalk sein wird, so ist  
**35** auch dein Leib finster. \*So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsterniß sei.  
**36** \*Wenn nun dein Leib ganz lichte ist, daß er kein Stück von Finsterniß hat, so wird er ganz lichte sein und wird dich erleuchten wie ein heller Blitz.  
**37** Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu  
**38** Tische. \*Da das der Pharisäer sahe, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen  
**39** gewaschen hätte. \*Der Herr aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit. \*Ihr Narren, meinest ihr, daß inwendig rein sei,  
**41** wenn es auswendig sein ist? \*Doch gebt Moses von dem, das da ist, siehe, so ist  
**42** euch Alles rein. \*Aber wehe euch, Pharisäer, daß ihr verzehnet die Minze und Raute und allerlei Kohl, und gehet vor dem Gericht über und vor der Liebe Gottes. Dieß sollte man  
**43** thun und jenes nicht lassen. \*Wehe euch, Pharisäer, daß ihr gerne oben an sitzet in den Schulen und wollt begrüßet sein auf dem  
**44** Markte. \*Wehe euch Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie verdeckte Todtengräber, darüber die Leute laufen  
**45** und kennen sie nicht. \*Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns  
**46** auch. \*Er aber sprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten, denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rühret sie  
**47** nicht mit einem Finger an. \*Wehe euch, denn ihr bauet der Propheten Gräber, eure Väter  
**48** aber haben sie getödtet. \*So bezeuget ihr zwar und bewilliget in eurer Väter Werk, denn sie  
**49** tödteten sie, so bauet ihr ihre Gräber. \*Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselbigen werden sie etliche tödten und verfolgen,  
**50** \*auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht

46. U.L.: unträgliehen.

35. Bb.Bg.vE.A.K.: das L. das (was) in dir ist. St.: was L. in dir sein sollte. Bg.St.: ob nicht ... sei.

36. gleich als wenn dich ein blüsend Licht erleuchtete. Bb.: wie wenn b. das L. mit dem Blitz erl. Bg.: als wie w. die Kerze mit dem Strahl dich durchleuchtet. St.: eine Leuchte durch ihren Lichtglanz dich erl. dW.: mit ihrem Strahle. vE.: beleuchtete. S.: ein Licht mit f. Schimmer dich erhellte. K.: Leuchte ... Scheine. A.: dich erhellen wie das Leuchten des Blühes. Bb.: sein finsternes Theil ... das Ganze erleuchtet. Bg.: nicht einen einzigen finst. Th. dW.A.: nichts Finsterniß an sich. vE.: auch nicht eine f. Seite. K.: keinen f. Theil an sich. St.: hat er keine dunkle Seite, so steht er ganz im Lichte.

37. (A.G.: Als er so redete? K.: Und als er geredet hatte?)

38. Bg.: sich nicht zuerst wusch. dW.: nicht erst wusch. (vE.: fing an, in sich bedächtig werdend, zu sprechen: Warum er ...? A.: bei sich zu denken u. zu sagen: Warum doch hat ...?)

39—52. Vgl. Matth. 23, 4. 6. 7. 13. 23—36.

39. St.: wisset das Aeußere des ... reinlich zu h. vE.: haltet von außen rein. A.G.: reiniget das Auswendige. K.: was auswendig ist am ... was aber inwendig ist in euch. (dW.: das Innere aber ist euch ...? vE.: ... voll eurer Raubsucht ...?) Bb.: Argheit. A.K.: Ungerechtigkeit.

40. der das Auswendige gemacht hat, hat er nicht auch das Inn. gemacht? dW.: hat nicht der, welcher das Aeußere geschaffen, auch b. Innere geschaffen? S.: Der das Aeußerliche beobachtet, hat der auch dadurch das Inwendige besorgt? vE.: ... welcher das Aeußere erfüllt, auch schon das Innere geleistet?

41. Bg.K.: was vorhanden ist. vE.: ihr habet. A.: euch übrig ist. (St.: Gebet vielmehr ...? A.G.: ... lieber?)

42. Bb.: allen Kohl. Bg.: alles Kraut. dW.: jegliches. A.: jedes. St.: jedes Gartengewächs. vE.K.: allerlei Gemüse. G.: jedes Kräutlein. (St.vE.K.G.: die Gerechtigkeit.) Bb.Bg.St.: gebet vorbei. vE.: übergeh. dW. A.: übertretet. K.: laßt fahren. G.: vernachlässiget. S.: hintansetzt.

44. Wehe euch, daß ihr f. wie die verdeckten ... wandelt. Bb.: die Grabstätten die nicht ins Auge fallen, u. b. Menschen die darüber gehen wissend nicht. St.: die man nicht bemerkt, über welche ... ohne daß f. es wissen. dW.: die verborgenen Gräber, auf welchen d. M. ohne es zu w. w. vE.: b. m. n. bem. u. worüber b. L. hin u. her gehen ohne f. zu kennen. A.K.: welche man nicht sieht.

46. Bg.: die schwer zu tragen sind. dW.G.: aufbürdet. A.K.: die sie nicht tragen können.

47. St.vE.K.: Grabmale. dW.A.: Grabmäler. vE.: den Br., die eure B. getödtet haben, Gr. bauet.

48. Bb.Bg.: gebt Zeugniß u. habt (zugleich) ein Wohlgefallen an den Werken. St.: in der That ein J. eures B. an den Thaten. S.: bezeuget [gleichsam] dadurch euer B. dW.: Sonach lobet u. billigt ihr b. Thaten. vE.: Eben dadurch bezeugt u. bill. A.: Wahrlich ihr beg. damit daß ihr in die Werke e. B. einstimmet. K.: williget.

49. Bb.Bg.: hat auch gesagt. dW.: gesprochen. K.: sprach. Bg.dW.: u. Gesandte. K.: Boten. Bg.: vertreiben. Bg.: hinausjagen.

**XI. Caedes. Quae cavenda circa homines, Deum, Filium, Spiritum.**

tur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi, a  
**51** generatione ista, \* a sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periiit inter altare et aedem; ita dico vobis,  
**52** requiretur ab hac generatione! \* Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiae; ipsi non introistis, et eos, qui introibant, prohibuistis.  
**53** Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt Phariseae et legisperiti graviter insistere et os ejus opprimere de  
**54** multis, \* insidiantes ei et quaerentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

**XII.** Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos: Attendite a fermento Phariseorum, quod est  
**2** hypocrisis! \* Nihil autem opertum est quod non reveletur, neque absconditum  
**3** quod non sciatur. \* Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis,  
**4** praedicabitur in tectis. \* Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his, qui occidunt corpus et post haec non  
**5** habent amplius quid faciant. \* Ostendam autem vobis, quem timeatis: timele eum, qui postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam; ita dico  
**6** vobis, hunc timele! \* Nonne quinque passerres veneunt dipondio? et unus ex illis non est in oblivione coram Deo.  
**7** \* Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt. Nolite ergo timere; multis  
**8** passeribus pluris estis vos. \* Dico autem vobis: Omnis quicumque confesus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis constabitur illum coram  
**9** angelis Dei; \* qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei. \* Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi; ei au-

50. [L]\* omnium. 53. AL\* autem ([L]\* Et). 54. A<sup>1</sup> ei. AL: ex. 1. S: concurrentibus. L: quae. 2. S: enim ([L]\*). 4. L: vereamini. AL: quod. 7. A: plures. AL\* vos. 8. A: in me et: in illo. 9. AL: denegabitur.

των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,  
**51** ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξύ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.  
**52** Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, οἳ ἔρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθατε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.  
**53** Λέγοντες δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐτούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, **54** ἐνεδρευοντες αὐτὸν καὶ ζητούντες θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

**1** Ἐν οἷς ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἧτις ἐστὶν ὑπόκρισις. **2** Οὐδὲν δὲ συγκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται. **3** Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὐς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωματίων. **4** Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσώτερον τι ποιῆσαι. **5** Τποδεῖξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε· φοβηθῆτε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβηθῆτε. **6** Οὐχὶ πέντε στρονθία πωλεῖται ἀσφαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἐστὶν ἐπιλεησμέγον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. **7** Ἄλλα καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠριθμηταί. Μὴ οὖν φοβείσθε· πολλῶν στρονθίων διαφέρετε. **8** Λέγω δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσῃ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. **9** Ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ. **10** Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφιεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ

51. LTΘ\* (bis) τῷ (a. αἰμ.). 53. T(BCL): Κἀκεῖθεν ἐξελεθόντος αὐτῷ ἤρεξ. 54. G rell.\* κ. (T eu. ζητ. et ἵνα κατηγ. αὐτῷ). 1. LT: πρῶτον· IIp. 4. GK8Θ: ἀποκτεινόντ. LT: ἀποκτείν. L: περισσόν. 7. [L]T\* ἐν. 9. L: με ἔμπροσθεν.



Die Blutschuld. Heuchelei und Menschenfurcht. Lästerung des Geistes. **XI.**

51 aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit  
der Welt Grund gelegt ist, \*von Abels Blut  
an bis auf das Blut Zachariá, der umkam  
zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage  
euch, es wird gefordert werden von diesem  
52 Geschlechte! \*Wehe euch Schriftgelehrten, denn  
ihr den Schlüssel der Erkenntnis habt; ihr  
kommet nicht hinein und wehret denen, so  
hinein wollen.

53 Da er aber solches zu ihnen sagte, gingen an  
die Schriftgelehrten und Pharisäer hart auf ihn  
zu bringen und ihm mit mancherlei Fragen den  
54 Mund zu stopfen, \*und laureten auf ihn und  
suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem  
Munde, daß sie eine Sache zu ihm hätten.

**XII.** Es lief das Volk zu, und kamen etliche  
tausend zusammen, also, daß sie sich unter ein-  
ander traten. Da fing er an und sagte zu  
seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor  
dem Sauerteige der Pharisäer, welcher ist die  
2 Heuchelei. \*Es ist aber nichts verborgen, das  
nicht offenbar werde, noch heimlich, das man  
3 nicht wissen werde. \*Darum, was ihr in Fin-  
sternis saget, das wird man im Licht hören;  
was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das  
4 wird man auf den Dächern predigen. \*Ich  
sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet  
euch nicht vor denen, die den Leib tödten und  
5 darnach nichts mehr thun können. \*Ich will  
euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten  
sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er  
getödtet hat, auch Macht hat zu werfen in die  
Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet  
6 euch. \*Verkauft man nicht fünf Sperlinge  
um zween Pfennige? Noch ist vor Gott der-  
7 selbigen nicht einer vergessen. \*Auch sind die  
Haare auf euren Häupte alle gezählet. Darum  
fürchtet euch nicht, denn ihr seid besser denn  
8 viel Sperlinge. \*Ich sage euch aber: Wer  
mich bekennet vor den Menschen, den wird auch  
des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln  
9 Gottes; \*wer mich aber verläugnet vor den  
Menschen, der wird verläugnet werden vor den  
10 Engeln Gottes. \*Und wer da redet ein Wort  
wider des Menschen Sohn, dem soll es ver-

50. dW: geräthet an d. G. Bb: von Grund-  
legung der W. an. A.G: seit ... dW: Grün-  
dung. Bg: von d. Stellung d. W. St: seit Welt-  
beginn. S.vE: vom Anfange d. W. (an). K: v.  
Anbeginn.

51. Bb.Bg: zw. dem A. u. Hause. St: dem  
Heiligtum. vE: d. Brandopferaltare u. d.  
Heiligt.

52. daß ihr ... habt hingenommen. Bb.Bg.  
dW.A: weggenommen. St.vE.G: an euch ge-  
rissen. K: genommen.

53. ihn über mancherlei anzulocken. Bb:  
ihm hart zuzusetzen u. über viele Dinge aus f.  
Munde was hervorzulocken. Bg: ihn wegen  
verschied. D. anzulassen. St: laurten ihm mit  
Leidenschaft auf u. suchten ihn im Gespräch auf  
manch. Weise zu überraschen. dW: heftig gegen  
ihn erbittert zu werden u. ihm mit mehreren  
Fragen zuzusetzen. vE: stark zuzusetzen u. mit  
Vielerlei d. M. zu ft. A: heftig ... mit v. Fra-  
gen zum Schweigen zu bringen. K: ihn hart  
anzufahren u. ihm zuzusetzen mit Vielerlei. G:  
mit manch. Fr. zu bestürmen.

54. Beschuldigung wider ihn. Bb.Bg.vE.  
A.G: stellten ihm nach. St: legten ihm Fall-  
stricke. St.dW.A.K.G: suchten etwas aufzu-  
fangen. vE: zu erschaffen. Bb.Bg: daß s. ihn  
anklagen möchten. dW.K: verkl. könnten (möch-  
ten). St.vE.A.G: um ihn verkl. (ank.) zu können.

1. Unterdessen lief das V. bei Tausenden  
zusammen, also daß s. sich einander tr. vE:  
drückten. K: drängten. Bg: hätten zertreten  
mögen. St.dW: Vor allen Dingen. G: Vor  
allem. (Bg: zu sagen ... zuerst: Hütet euch etc.)

2—9. Vgl. Matth. 10, 26—33.

2. St: so verdeckt, daß es nicht sollte aufge-  
deckt, ... geheim ... fund werden. dW: einge-  
hüllt. A: u. nichts verheimlicht.

3. St: in Gemächern in d. Ohr raunet. dW:  
in den Zimmern. vE.G: (euch) einander ins O.  
saget.

4. Bg: nichts weiter haben das s. thun möch-  
ten. St.vE: euch darnach weiter nichts th. f.

5. Bb: Gewalt hat in den tiefen Höllen-Ort  
hineinzuf. Bg.St.dW: nach dem Töden. (S:  
euch auch nach d. Tode in d. H. zu verstoßen.)

7. Ja es sind auch. vE: viel mehr werth.

50. U.L: sint d. W. Grund.

1. U.L: etliche viel tausend ... welches ist.

3. U.L: im Finsterniß.

9. U.L: daß wird.

**XII.** *Arbiter liti. Dives vana meditans. Non anxie curandum.*

tem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur. \*Cum autem inducent vos in synagogas et ad magistratus et potestates, nolite solliciti esse, qualiter aut quid respondeatis aut quid dicatis; \*Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora, quid oporteat vos dicere.

13 Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum 14 haereditatem. \*At ille dixit illi: Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem 15 super vos? \*Dixitque ad illos: Videte et cavete ab omni avaritia! quia non in abundantia cujusquam vita ejus est ex 16 his, quae possidet. \*Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit. 17 \*Et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem 18 fructus meos? \*Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea et majora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata 19 sunt mihi et bona mea, \*et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, 20 comede, bibe, epulare! \*Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt a te; quae autem parasti, cujus erunt? \*Sic est qui sibi thesaurizat et non est in Deum dives.

22 Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis, nolite solliciti esse animae vestrae, quid manducetis, neque corpori, quid induamini. \*Anima plus est quam esca, 24 et corpus plus quam vestimentum. \*Considerate corvos, quia non seminant neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum, et Deus pascit illos; 25 quanto magis vos pluris estis illis! \*Quis autem vestrum cogitando potest adjicere 26 ad staturam suam cubitum unum? \*Si ergo neque quod minimum est potestis, 27 quid de ceteris solliciti estis? \*Considerate lilia, quomodo crescunt; non laborant neque nent; dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestie-

ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται. <sup>21, 14.</sup> 11\* Όταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς <sup>Mc.</sup> συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, <sup>10, 19.</sup> <sup>Mc. 13, 11.</sup> μὴ μεριμνᾶτε, πῶς ἢ τί ἀπολογησῃθε ἢ τί εἰπῆτε; <sup>12</sup> το γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὃ δεῖ εἰπεῖν.

<sup>13</sup> Εἶπε δὲ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. <sup>14</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρώπιε, τίς με κατέστησε δικαστὴν <sup>(1Co. 6, 2)</sup> ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς; <sup>15</sup> Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὅρατε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστίν· ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ. <sup>(Mt. 4, 4. Pa. 37, 16.)</sup> <sup>16</sup> Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων· Ἀνθρώποιον τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. <sup>17</sup> Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω πού συνάξω τοὺς καρποὺς μου; <sup>18</sup> Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω· καθελὼ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζοντας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γενήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, <sup>(Pa. 39, 7.)</sup> <sup>19</sup> καὶ ἔρω τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ· κείμενα εἰς ἔτη πολλὰ· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. <sup>(Sir. 5, 1. 11, 19.)</sup> <sup>20</sup> Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἀφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σου· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίς ἐσται; <sup>(Sep. 13, 8. Job. 27, 4. Sir. 11, 19. Pa. 39, 7. 49, 11.)</sup> <sup>21</sup> Οὐτὸς ὁ θησανρῶζων ἐάντῳ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. <sup>(v. 23. Mt. 6, 20.)</sup>

22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Pa. 73, 25.  
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ Mt. 6, 25e.  
ὑμῶν, τί φάγητε, μήδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύ- [Ph. 4, 6]  
σησθε. 23 Ἡ ψυχὴ πλεῖον ἔσται τῆς τροφῆς, Kbr. 12, 5.  
καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοή-  
σατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ Job 38, 11  
θερρίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὰ ἀπο- Ps. 147, 9.  
θήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσον μάλ- v. 7..  
λον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 Τίς Mt. 6, 27.  
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι  
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; 26 Εἰ  
οὖν οὕτε ἑλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν  
λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 Κατανοήσατε τὰ κρῖ- Mt. 6, 28-33.  
να, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιεῖ οὐδὲ νύχθει· λέ-  
γω δὲ ὑμῖν, οὐδὰ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ

12. AL: quae (\*vos). 13. [L]\*ut. 14. AS  
L: ei. AF: supra. 16. [L]† (p. aut.) et.  
17. AL: quod n. 20. Al.: Jesus. [L]\*  
tuam. 22. AL (\*vestrae): vestramini.  
23. L\* (alt.) plus. 27. A: non nent.

11. T: *εἰςφέρ.* et: *μεριμνήσχετε πῶς ἀπολ.* 14. LT: *κρετῆρ* (T\* *ῥ μερ.*). 15. LT: *ἀπὸ πάσης πλ.* L: *αὐτῶ* (in f; T bis). 18. RT<sup>1</sup>: *γεννηθ.* 20. LT<sup>2</sup>: *ἄφρων.* 22. LTΘ\* *ἰμῶν* (L|T† p. *σώμ.*). 23. L|T† *γὰρ.* 25. T\* *μερυν.* et *ἐνα.* 26. LT: *ἰδὲ.* 27. T: *πῶς ὅτε ἦνθε ὅτε ὑφαίνει.*

## Der Geiz. Die Sorge um Speise und Kleidung.

## XII.

- geben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.
- 11 \*Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen, und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr
- 12 antworten, oder was ihr sagen sollt; \*denn der heilige Geist wird euch zu derselbigen Stunde lehren, was ihr sagen sollt.
- 13 Es sprach aber Einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er
- 14 mit mir das Erbe theile. \*Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder
- 15 Erbschlichter über euch gesetzt? \*Und sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz, denn Niemand lebet davon, daß er viele
- 16 Güter hat. \*Und er sagte ihnen ein Gleichniß und sprach: Es war ein reicher Mensch, des
- 17 Feld hatte wohl getragen. \*Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich thun? ich habe nicht, da ich meine Früchte hinsammle.
- 18 \*Und sprach: Das will ich thun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen, und will drein sammeln Alles, was mir ge-
- 19 wachsen ist, und meine Güter, \*und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrath auf viele Jahre, habe nun
- 20 Ruhe, is, trink und habe guten Muth. \*Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr, diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern, und
- 21 weiß wir's sein, daß du bereitet hast? \*Also gehet es, wer ihm Schätze sammlet und ist nicht reich in Gott.
- 22 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch, sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollet, auch nicht für euern Leib, was
- 23 ihr anthun sollet. \*Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Klei-
- 24 dung. \*Nehmet wahr der Raben, sie säen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune, und Gott nähret sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die
- 25 Vögel! \*Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle lang
- 26 seiner Größe zusehen? \*So ihr denn das Geringsste nicht vermöget, warum sorget ihr für
- 27 das andere? \*Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht

10. l. wider d. heil. G. Bg: über. Bb: auf.
11. 12. Bgl. Matth. 10, 19, 20.
11. mit was ihr euch verantw. Bb: b. Fürsten u. b. Obrigkeiten. Bg: Herrschaften u. Ob. dW: Ob. u. Gewalten. St.vE: u. macht habende Personen. A.G: Mächtigen. Bb: zu eurer Verteidigung antw. dW:... sprechen. Bg: j. Verantw. vorbringen.
12. dW: was ihr sprechen müßet. Bg: man sagen muß.
13. dW: befehl. St: rede doch m. Br. zu. Bb.St.dW. vE.A.K.G: die Erbschaft. S: das Erbgut.
14. Bb: Schiedsmann ... bestellt. St: Theiler zwischen euch. S.dW.A.K.G: Erbvertheiler. vE: Erbtheiler. Bg: daß ich richten oder theilen soll.
15. Bb: Niemandes Leben besteht in dem, daß er Ueberfluß hat aus f. Gütern. Bg: nicht in dem, daß Je-mand Ueb. h., best. f. Leben von f. G. St.dW: darum weil Jem. Ueb. hat (so Jem. im Ueb. ist. so) ist f. Leben doch (noch) nicht unter f. Gütern. vE.K: d. Leben best. nicht im Ueb. dessen was Jem. besigt. A.G: wenn auch Jem. Ueb. h., so hängt doch f. L. n. v. f. G. ab.
16. Bb.St.dW.K: Gines gewissen Reichen (r. Men-schen) Feld (Rand) hatte viel (v. Früchte) getr. A: G. r. Mannes Ader trug reichl. Früchte.
17. St: nicht mehr Raums genug aufzubewahren. K: keinen R. ... einzusammeln. dW: weiß nicht wohin ... einsammeln soll. vE: da ich n. Platz genug habe, wo ... hinbringe. A: noch keinen Ort ... zus. bringen konnte.
18. Bb.vE.G: niederreißen. dW: m. Speicher einreißen. vE: größer b. Bg: all mein Gewächs. St.dW: alle m. Erzeugnisse. S.vE.G: Früchte. vE: mein Gut. vE.A: zusammenbringen.
19. sei gutes Muths. Bb.St: Du hast viele Güter liegen. Bg: v. Gut da liegen. dW: v. Güter vorrätzig. K: ... die da sind angeschafft. A: gr. Vorr. an Gütern. Bb: erquide dich ... sei frohlich. Bg: gib dich zur Ruhe... mach dich lustig. St vE.A.G: ruhe nun (aus) ... laß dir wohl sein. K: Gib dir Ruhe ... sei frohl. dW: sei ohne Sorgen ... sei fr.
20. St.dW.vE.A.K.G: (Du) Thor! Bg: Unbesonnen-ner. St: weis man dein Leben dir wieder abfordern. Bb: werden sie d. S. v. dir abf. Bg: fordern sie... ab. Bg.vE: für wen wird es sein? St: wem ... zu gut kommen. dW: gehäuft, wer wird es erhalten? G: wem gehört dann w. du gesammelt h.
21. Bg.St.dW.vE: (nur, bloß) für sich (selbst). vE.A: bei Gott. dW: in Hinsicht auf Gott. Bg: göttlich. (St: bei G. seine Güter angelegt hat.)
- 22—31. Bgl. Matth. 6, 25—33.
22. (Bb.Bg: für eure Seele.)
23. (Bb: d. Seele ist mehr als d. Nahrung.) dW: Nahrung ... Angug.
24. Bb.dW.A.K.G: Betrachtet. St: Sehet an. vE: Blickt hin auf ... Bb: Speisekammer. Bg: Kammer. St: Speicher. dW.vE.K: Vorrathskammer (noch Speicher). G: Keller noch Kornkasten.
25. Bb: seiner Statur. Bg: mit Sorgen zu f. Größe. A: mit seinem Nachsinnen.
26. Bb.St.dW.A.G: das Uebrige. Bg: die übr. Dinge. vE: wollest ihr wegen des Uebr. so ängstl. bekümmert sein.
27. vE: in aller f. Pracht. A: f. ganzen Br. K: ganz u. Herrl. S.G: nicht so schon gefl. (best.)

17. U.L: bei ihm selbst.

21. A.A: wer sich.

## XII.

## Non metuendum. Coelestia sectanda. Vigilandum.

28 batur sicut unum ex istis! \*Si autem  
foenum, quod hodie est in agro et cras  
in clibanum mittitur, Deus sic vestit,  
29 quanto magis vos, pusillae fidei? \*Et  
vos nolite quaerere, quid manducetis  
aut quid bibatis, et nolite in sublime  
30 tolli. \*Haec enim omnia gentes mundi  
quaerunt, Pater autem vester scit, quo-  
31 niam his indigetis. \*Verumtamen quae-  
rite primum regnum Dei et iustitiam  
ejus, et haec omnia adjicientur vobis.  
32 \*Nolite timere, pusillus grex! quia com-  
placuit patri vestro dare vobis regnum.  
33 \*Vendite quae possidetis et date eleemo-  
synam; facite vobis sacculos qui non  
veterascunt, thesaurum non deficientem,  
in coelis, quo fur non appropriat neque  
34 tinea corrumpit. \*Ubi enim thesaurus ve-  
35 ster est, ibi et cor vestrum erit. \*Sint  
lumbi vestri praecincti et lucernae ar-  
36 dentes in manibus vestris, \*et vos si-  
miles hominibus expectantibus dominum  
suum, quando revertatur a nuptiis, ut  
cum venerit et pulsaverit, confestim  
37 aperiant ei. \*Beati servi illi, quos cum  
venerit dominus, invenerit vigilantes;  
Amen dico vobis, quod praecinget se  
et faciet illos discumbere et transiens  
38 ministrabit illis. \*Et si venerit in se-  
cunda vigilia et si in tertia vigilia ve-  
nerit et ita invenerit, beati sunt servi  
39 illi! \*Hoc autem scitote, quoniam si  
sciret pater familias, qua hora fur ve-  
niret, vigilaret utique et non sineret  
40 perfodi domum suam. \*Et vos estote  
parati, quia qua hora non putatis, Fi-  
41 lius hominis veniet. \*Ait autem ei  
Petrus: Domine, ad nos dicis hanc para-  
42 bolam, an et ad omnes? \*Dixit autem  
Dominus: Quis, putas, est fidelis dispen-  
sator et prudens, quem constituit do-  
minus supra familiam suam, ut det illis  
43 in tempore tritici mensuram? \*Beatus  
ille servus, quem cum venerit dominus,  
44 invenerit ita facientem. \*Vere dico vo-  
bis, quoniam supra omnia, quae possi-  
45 det, constituet illum. \*Quod si dixerit

αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτοις. 28 Εἰ δὲ  
τὸν χόρτον ἐν τῷ ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ  
αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὖ-  
τως ἀμφιέννυσσι, πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς, ὀλιγό-  
πιστοι; 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε, τί φάγητε  
ἢ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε. 30 Ταῦτα  
γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ,  
ὧμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι ζητεῖτε τούτων.  
31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ  
ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ  
φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποιμνιον, ὅτι ἐνδοκῆσεν  
ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε  
ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῦς βαλάντια μὴ  
παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτῃς οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ  
σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γὰρ ἐστὶν ὁ θη-  
σαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν  
ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες  
περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύγροι καϊόμενοι, 36 καὶ  
ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοις τὸν  
κύριον ἑαυτῶν, τότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γά-  
μων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρουσάτος ἐνθύεως  
ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖ-  
νοι, οἷς ἔλθῃ ὁ κύριος εὐρήσει γρηγορούν-  
τας· αἰμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ  
ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει  
αὐτοῖς. 38 Καὶ εἰς ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ  
φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ  
εὐρὴ οὐτα, μακάριοι εἰσὶν αἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.  
39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾗδε ὁ οἰκο-  
δεσπότης, ποῦς ὦρα ὁ κλέπτῃς ἐρχεται,  
ἐργηγήσεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγ-  
ναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γί-  
νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ἡ ὦρα οὐ δοκεῖτε, ὁ  
κύριος τοῦ ἀνθρώπου ἐρχεται. 41 Εἶπε δὲ  
αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν  
παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάν-  
τας; 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν  
ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν κατα-  
στήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ,  
τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σπομέτριον; 43 Μα-  
κάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθῃ ὁ κύριος  
αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 44 Ἀληθῶς  
λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν  
αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 45 Εἰς δὲ εἴπῃ

30. [L]\* his. 31. AL\* prim. et et just. ejus.  
35. AL\* in man. vestris. 36. F: et cum.  
37. AF: praecingit. 38. AF\* sunt. 39. L: per-  
fodiri. 41. A\* et. 42. AL: Jesus et: constituet.

28. L: ἐν ἀγρῷ (p. σῆμ.; T p. δι). LT: ἀμφιέννυσ-  
σι. 29. T: καὶ τί. 31. LT: αὐτῷ. [L]\* πάντα. 33. LT:  
βαλλ. 36. LT: ἀνακλίνω. 38. T: Κάν ἐν τῇ δ. καν ἐν  
τῇ τρ. φ. ἐλθῃ. LT\* οἱ δεκ. 40. LT\* ἐν. 41. LT\* αὐ-  
τῷ. 42. LT\* οὐ κ. LT\* τῷ. T\* τῷ.

## Der Schatz im Himmel. Die wachsamten Knechte. Der treue Haushalter. XII.

28 ist bekleidet gewesen als deren eine. \*So denn das Gras, das heute auf dem Felde stehet und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie vielmehr wird er euch kleiden, ihr 29 Kleingläubigen? \*Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken 30 sollt, und fahret nicht hoch her. \*Nach solchem Allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, daß ihr des bedürft. 31 \*Doch trachtet nach dem Reiche Gottes, so 32 wird euch das Alles zufallen. \*Fürchte dich nicht, du kleine Herde, denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben. 33 \*Verkaufet, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen; \*denn wo euer Schatz ist, da wird auch 35 euer Herz sein. \*Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen, \*und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wenn er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, 37 sie ihm bald aufthun. \*Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich ich sage euch, er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen, und vor ihnen 38 gehen und ihnen dienen. \*Und so er kommt in der andern Wache, und in der dritten Wache, und wirds also finden, selig sind diese Knechte. 39 \*Das sollt ihr aber wissen, wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachete er und ließe nicht in sein Haus brechen. 40 \*Darum seid ihr auch bereit, denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da 41 ihr es nicht meinet. \*Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sageß du dieß Gleichniß zu 42 uns, oder auch zu Allen? \*Der Herr aber sprach: Wie ein groß Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen sein Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zu 43 rechter Zeit ihre Gebühr gebe! \*Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet also thun, 44 wenn er kommt. \*Wahrlich ich sage euch, er 45 wird ihn über alle seine Güter setzen. \*So aber derselbige Knecht in seinem Herzen sagen

28. Bb.dW.vE.K: d. Gr. auf d. Felde das heute (da) ist (stehet).

29. fahret nicht bang umher. Bb: schwebet nicht hin u. her. Bg: schw. n. in Unruhe. vE: Ihr sollt also ... sorglich euch nicht versteigen. K: noch hin u. her schwanken. G: laßt euch n. v. ängstl. Sorgen umhertreiben. (St: schwanket n. zwischen Furcht u. Hoffnung! A: schwebet nicht in der Höhe? dW: seid nicht darnach begierig? S: ängstlich darum bekümmert.)

30. Bb.Bg.vE.A.K: die Völker (Nationen), der W. G: Heiden der W. St: Erdenvölker.

31. vE.A: u. nach dessen (seiner) Gerechtigkeit. (K: Herrlichkeit?)

32. Bb: euer W. hat ein W. Bg: hats ein W. sein lassen. St.dW: hat beschloffen ... (verleihen). vE: es ist eures W. Wille. A.K.G: es hat euren W. gefallen.

33. 34. Bgl. Matth. 6, 19—21.

33. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Schaffet, verschaffet) euchbeutel. Bg: nicht ausgehet. G: vergeht. vE: kein Ende nimmt.

34. dW.vE: da ist auch.

35. St.dW.K: eure Leuchten angezündet. A: brennende Lampen. vE.A.K: in euren Händen.

36. dW: zurückkehren wird. A: zurückkommen. vE: v. d. Hochzeitmahle zurückkommt ... sogleich aufschließen. K: wann er wiederkehre.

37. hingehen. Bb: herbeikommen. S: nun selbst hintreten. Bg: u. ihnen aufwarten. St: u. selbst bedienen. dW: hinzutretend ihnen aufw. vE: von Einem zum Andern gehn u. f. bedienen. A.G: umhergehen ... Bb.Bg: sich umgürten. St.S.dW.A.K: gürteten.

38. St.dW.vE.A.K.G: Nachtwache.

39. 40. Bgl. Matth. 24, 43. 44.

39. erkennen. Bg: Dies aber erkennet ihr. St: Das bedenket aber wohl. vE: Merket es euch wohl. G: Merket aber dieses.

40. St: Da ihr es nicht denket. vE: wo ihr es n. glaubet.

41. St.dW.A.K.G: für uns ... für Alle. vE: geht b. G. uns oder Alle an?

42—46. Bgl. Matth. 24, 45—51.

42. Welcher ist nun der treue ... der Herr. Bg: die gemessene Speise ... wenn es Zeit ist. St: Hausverwalter ... die zugemessene Kost. dW: zur bestimmten Zeit den Speisebedarf zu reichen. vE: ihren gemessenen Unterhalt. A: Wen hältst du für einen ... den angemess. Unterh. K: ihr Getreidemaß. G: die gebührende Nahrung.

43. (vE: daß er seine Pflicht that!)

**XII. Culpae ratio. Igns separationisque immisio. Signa tempestatum.**

servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire, et coeperit percutere servos et ancillas, et edere et  
 46 bibere et inebriari, \*veniet dominus servi illius in die qua non sperat, et hora qua nescit, et dividet eum partem-  
 47 que ejus cum infidelibus ponet. \*Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui et non praeeparavit et non fecit secundum voluntatem ejus, vapu-  
 48 labit multis; \*qui autem non cognovit et fecit digna, plagis vapulabit paucis. Omni autem, cui multum datum est, multum quaeretur ab eo, et cui commendaverunt multum, plus petent ab  
 49 eo. \*Iguem veni mittere in terram, 50 et quid volo nisi ut accendatur? \*Baptismo autem habeo baptizari, et quomodo coarctor usquedum perficiatur!  
 51 \*Putatis quia pacem veni dare in terram? non, dico vobis, sed separationem! 52 \*Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi; tres in duos et duo in tres  
 53 \*dividentur, pater in filium et filius in patrem suum, mater in filiam et filia in matrem, socrus in nurum suam et nurus in socrum suam.  
 54 Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbis venit! et ita fit;  
 55 \*et cum Austrum flantem, dicitis: Quia 56 aestus erit! et fit. \*Hypocritae! faciem coeli et terrae nostis probare, hoc autem tempus quomodo non probatis?  
 57 \*Quid autem et a vobis ipsis non judicatis quod justum est? \*Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in  
 59 carcerem. \*Dico tibi, non exies inde donec etiam novissimum minutum reddas.

**XIII.** Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galilaeis, quo-

ὁ δούλος ἐκείνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρο-  
 νίζει ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται  
 τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας,  
 ἐσθλὲν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,  
 46 ἤξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέ-  
 ρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾧ ἡ οὐ γνώ-  
 σκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος  
 αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 Ἐκεῖ-  
 νος δὲ ὁ δούλος ὁ γνούς τὸ θέλημα τοῦ  
 κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιή-  
 σας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολ-  
 λὰς. 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια  
 πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ  
 ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ' αὐ-  
 τοῦ, καὶ ᾧ παρέθηκεν πολὺ, περισσότερον  
 αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἔλθον βαλεῖν  
 εἰς τὴν γῆν, καὶ εἰ θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθῃ.  
 50 Βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς  
 συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῇ. 51 Λοκεῖτε ὅτι  
 εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐκ·  
 λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἡ διαμερισμὸν. 52 Ἔσον-  
 ται γὰρ ἀπὸ τῶν νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐπὶ δια-  
 μεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυοὶ καὶ δύο ἐπὶ  
 τρισί. 53 Διαμερισθήσεται πατὴρ ἐφ' υἱόν  
 καὶ υἱὸς ἐπὶ πατέρα, μήτηρ ἐπὶ θυγατέρα  
 καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητέρα, πενθερά ἐπὶ τὴν νόμφην  
 αὐτῆς καὶ νόμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν αὐτῆς.  
 54 Ἐλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ᾖ ὥστε  
 τὴν νεφέλην ἀνατελλούσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐ-  
 θέως λέγετε· Ὁμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται  
 οὕτω. 55 καὶ ὅταν ὁ νότος πνέοντα, λέγετε·  
 Ὅτι καύσων ἐστὶν, καὶ γίνεται. 56 Ὑποκρι-  
 ταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ  
 οἴδατε δοκιμᾶν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον  
 πῶς οὐ δοκιμᾶτε; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαν-  
 τῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον; 58 Ὡς γὰρ  
 ὑπάγετε μετὰ τῶν ἀντιδίκων σου ἐπ' ἀρχον-  
 τα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι  
 ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς τὸν  
 κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῇ τῷ προ-  
 κτωρὶ, καὶ ὁ προκτωρ σε βάλῃ εἰς φυλακὴν.  
 59 Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως  
 οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῷς.

<sup>1</sup> Παρήσαν δὲ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ  
 ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, Ἀδ. 5, 377

45. AL: pueros. 47. S: se praep. A: vapulavit (eti. 48). L: multas. 48. AL (L): d. plagis, vap. F: petunt. 49. F† (ab in.) Nescitis quia. L: si. AL\* ut. 50. L: Baptisma (F: baptis-  
 mum). AL: coartor (F: turbor). 55. A: ven-  
 tus. 57. [L]\* non. A: quid. 58. AL (bis):  
 tradat. AL: apud jud. 1. [L]\* ipso.

47. T\* ἐτοιμ. μηδὲ. 48. T<sup>2</sup>: ἀπαιτήσ. 49. LT: ἐπι.  
 GSLH: ἀνήφθῃ; 50. LT: ἕως ὅτε. GH: τελεσθῇ;  
 \*52s. LT: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατήρ τλ. εἰ: ἐπὶ  
 θυγατέρα (T: τὴν θ.). ... τ. μήτερα. T\* (bis) αἰτήσ.  
 54. LT\* τὴν. [L<sup>2</sup>]T† ὅτι. 58. LT: παραδώσει et: βα-  
 λεί (R: βάλλη).

Die Rechenhaft. Das Feuer auf Erden. Die Zeichen der Zeit. XII.

wird: Mein Herr vergeucht zu kommen, und fähst an zu schlagen Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich voll zu saufen, 46 \*so wird desselben Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich nicht versiehet, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerschneiden, und wird ihm seinen Lohn geben 47 mit den Ungläubigen. \*Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen gethan, 48 der wird viel Streiche leiden müssen. \*Der es aber nicht weiß, hat doch gethan, das der Streiche werth ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen, und welchem viel befohlen ist, 49 von dem wird man viel fordern. \*Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennente 50 schon! \*Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe, und wie ist mir so bange, 51 bis sie vollendet werde! \*Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Friede zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht. 52 \*Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei und zwei wider drei. \*Es wird sein der Vater wider den Sohn und der Sohn wider den Vater, die Mutter wider die Tochter und die Tochter wider die Mutter, die Schwieger wider die Schnur und die Schnur wider die Schwieger. 54 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht ihr bald: Es kommt ein Regen, und es geschieht also; \*und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also. \*Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen, und ihr prüfet ihr aber diese Zeit nicht? 57 \*Warum richtet ihr aber nicht an euch selber, was recht ist? \*So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so thue Fleiß auf dem Wege, daß du sein los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantwortet dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins 59 Gefängniß. \*Ich sage dir, du wirst von dannen nicht heraus kommen, bis du den allerletzten Scherf bezahlest.

**XIII.** Es waren aber zu derselbigen Zeit Euliche dabei, die verkündigten ihm von den

45. Bb: trunken zu werden. Bg: Böllerei zu treiben. St: schmausste, zechte u. sich berauschte. dW.K: sich zu berauschen.

46. sein Theil. Bb: entzwei hauen. Bg: in zwei Stücke zertheilen ... seinen Theil ansetzen mit den Un-treuen. St.A: Ungetreuen. K: bei d. Unt. dW: f. Soos mit d. Unt. anweisen. (vE: ihn grade so behandeln, wie es d. Treulosen verdienen!)

47. Bg.St.dW: mußte. Bb: erlannt hat. A: gefannt. Bg: seine Berechtigung gemacht. St.dW: sich (doch) nicht bereit hielt. A: gehalten. G: hält. vE: sich nicht dazu an-schickt noch f. Bb. befolgt. Bg.vE.A.K.G: Str. bekom-men. Bb: mit v. Str. gerechtfertigt werden.

48. Bb: viel beigelegt. Bg: in Verwahrung anbefohlen. St: vertraute. dW: anvertraute. vE.A.K.G: anvertraut (ist, worden, ward). Bg.vE: (auch) desto mehr. St.dW. K.G: um so mehr. A: viel zurückverlangt werden. (Bb: noch mehr?)

49. Bb: f. auf die Erde zu werfen. vE: zu streuen. Bg.dW.K: zu bringen. A.G: senden. St: auf G. anzu-stiften. S: anzustechen. St: was wünschte ich mehr. A: was will ich anders, als daß es brenne. K: was w. ich als daß es sich entzündet. Bg: was wäre mir sonst lieber, wenn es schon angezündet wäre. dW.vE.G: wie (sehr) wünsche ich.

50. muß m. t. lassen. St: habe noch eine Taufe aus-zuhalten. dW: Eine T. habe ich zu überstehen. vE.K: es steht mir ... bevor. Bb: wie bin ich beklemmt, bis f. voll-bracht sein wird. St.dW.vE.A.K: wie drängt es mich. St: bis Alles überstanden ist.

51—53. Bgl. Matth. 10, 34, 35.

51. Nein, sage ich euch. Bb.Bg: zu geben. dW: stif-ten. A: der Erde zu geben. dW.K: Entzweiung. Bg: Zer-theilung. vE.A.G: Trennung.

52. St.dW.K.G: entzweit. Bb.Bg: zertheilet. vE: wi-der einander.

53. St.A: Schwiegermutter. K: Schwiegertochter. vE. G: Schwiegerm. ... Schwiegert.

54. Bb: die Wolke. dW: die Wolken. Bb: Plagregen. St.vE.A.G: Es kommt (gibt) Regen, u. es trifft (so) ein.

55. Bb: eine Hitze. dW.K: Hitze geben. Bg: und es wird. A: trifft zu. St: auch das trifft ein.

56. Bg: wiisset ihr zu pr. St.dW: zu deuten, warum deutet zc. vE: wie es am G. u. auf der G. aussieht ... wohl zu deuten; wie kommt es denn, daß ihr d. gegen-wärt. Zeitumstände nicht deutet? Ac: erschaffen. K: zu deuten; diese Z. aber, wie ist es, daß ihr die nicht deutet?

57. von euch selber. St.dW: von selbst. Bb: urthei-let. St.dW.A.G: heurtheilet. Bg: was gerecht ist. K: Wie aber? erkennet ihr nicht, auch an euch selbst, was wahr ist? (vE: Warum seid ihr in Beziehung auf euch selbst nicht aufmerksam auf das, was sich gebührt?)

58. 59. Bgl. Matth. 5, 25, 26.

58. Denn so du zc. St.dW.vE.A.K: zur Obrigkeit ... gib dir noch unterweges (auf d. Wege) Mühe, von ihm loszukommen. Bb.Bg.St: vor den R. schlepp. dW: hin-schlepp zum R. K: bringe. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Gerichtsdiener. G: in d. Kerker. vE: in Verhaft gebracht werdest.

59. Bg.dW.vE.A.K.G: Hölzer. St: Himmis. Bb: leht. kleinsten Pf.



**XIII. Galilaei occisi. Ficus tolerata. Mulier sabbato sanata.**

- rum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum. \*Et respondens dixit illis: Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerint, quia talia passi sunt? \*Non, dico vobis, sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis. \*Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe et occidit eos, putatis quia et ipsi debitores fuerint praeter omnes homines habitantes in Ierusalem? \*Non, dico vobis, sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis. \*Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa et non invenit. \*Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce, anni tres sunt, ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac et non invenio: succide ergo illam; ut quid etiam terram occupat? \*At ille respondens dicit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usquedum fodiam circa illam et mittam stercora; \*et si quidem fecerit fructum; sin autem, in futurum succides eam.
- 10 Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis. \*Et ecce, mulier, quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo, et erat inclinata nec omnino poterat sursum recipere. \*Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua, \*et imposuit illi manus, et confestim erecta est et glorificabat Deum.
- 14 \*Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus oportet operari; in his ergo venite et curamini, et non in die sabbati. \*Respondens autem ad illum Dominus dixit: Hypocritae! unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio et ducit adquare? \*Hanc autem filiam Abrahæ, quam alligavit satanas ecce decem et octo annis, non

ὡν τὰ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιαῶν αὐτῶν. <sup>2</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθησαν; <sup>3</sup> Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὡσαύτως ἀπολείσθε. <sup>4</sup> Ἡ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλοάμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ; <sup>5</sup> Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες ὁμοίως ἀπολείσθε. <sup>6</sup> Ἐλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν ἐχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἤλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ καὶ οὐκ εὔρεν. <sup>7</sup> Ἐπεὶ δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού, τρία ἔτη ἐργομαὶ ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐκ εὗρισκω· ἔκκοπον αὐτήν· ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; <sup>8</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλλω κόπριαν· <sup>9</sup> κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μὴγε, εἰς τὸ μέλλον ἔκκοψεις αὐτήν.

<sup>10</sup> Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι. <sup>11</sup> Καὶ ἰδού, γυνὴ ἢ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκνέπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακῦναι εἰς τὸ παντελές. <sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ αὐτήν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, <sup>13</sup> καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ πα-  
ραγοῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.  
<sup>14</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, εἶλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέρας εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταῖτας οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. <sup>15</sup> Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν· Τποκριταί, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίσει; <sup>16</sup> ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραάμ ὄυσαν, ἣν ἔδωκεν ὁ σατανᾶς ἰδὼν δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ εἶδε λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου

2. AL: fuerunt (eti. 4). 4. L: [et] illi. AL: Siloam. 5. S: habueritis. 6. AL\* (pr.) et. 8. AL: dixit. [L]\* circa ill. 12. AF: vidisset. 14. [L]\* (ult.) in. 15. AL: Respondit .. et. F\* ad ill. AL: Jesus et: Hypocrita,

2. [L]\* ὁ Ἰησ. 3. LT: μετανοήσητε (eti. 5) et: ὁμοίως. 4. [L]\* (pr.) x. LTΘ: αὐτοὶ et: πάντ. τας. T\* ἐν. 5. T: ὡσαύτως. 7. LT<sup>2</sup>† ἐν. 8. RH: κοπρίαν. 11. LT\* (pr.) ἦν. 12. LT<sup>2</sup>† ἀπὸ. 13. LT<sup>2</sup>: ἀνορθ. 14. LT: αὐταῖς. 15. LT: δέ. SLT: ὑποκριταί.

Die größeren Sünder. Gleichniß vom Feigenbaum. Heilung am Sabbath. XIII.

Galiläern, welcher Blut Pilatus sammt ihrem  
2 Dpfer vermischet hatte. \*Und Jesus antwor-  
tete und sprach zu ihnen: Meinest ihr, daß  
diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder ge-  
wesen sind, dieweil sie das erlitten haben?  
3 \*Ich sage: Nein, sondern so ihr euch nicht  
bessert, werdet ihr Alle auch also umkommen.  
4 \*Oder meintet ihr, daß die Axtzehen, auf welche  
der Thurm in Siloah fiel und erschlug sie, seien  
schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu  
5 Jerusalem wohnen? \*Ich sage: Nein, sondern  
so ihr euch nicht bessert, werdet ihr Alle auch  
6 also umkommen. \*Er sagte ihnen aber die-  
ses Gleichniß: Es hatte Einer einen Feigen-  
baum, der war gepflanzt in seinem Weinberge;  
und kam und suchte Frucht darauf, und fand  
7 sie nicht. \*Da sprach er zu dem Weingärtner:  
Siehe, ich bin nun drei Jahr lang alle Jahr  
gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem  
Feigenbaum, und finde sie nicht. Hau ihn ab;  
8 was hindert er das Land? \*Er aber antwor-  
tete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch  
dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und be-  
9 dünge ihn, \*ob er wollte Frucht bringen; wo  
nicht, so hau ihn darnach ab.

10 Und er lehrte in einer Schule am Sabbath.  
11 \*Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen  
Geist der Krankheit achtzehn Jahr, und sie  
war frumm und konnte nicht wohl aufsehen.  
12 \*Da sie aber Jesus sahe, rief er sie zu sich und  
sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krank-  
13 heit, \*und legte die Hände auf sie, und also-  
14 bald richtete sie sich auf und pries Gott. \*Da  
antwortete der Oberste der Schule und war  
unwillig, daß Jesus auf den Sabbath heilte,  
und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage,  
darinnen man arbeiten soll, in denselbigen  
kommt und laßt euch heilen, und nicht am  
15 Sabbathtage. \*Da antwortete ihm der Herr  
und sprach: Du Heuchler, löset nicht ein jeg-  
licher unter euch seinen Ochsen oder Esel von  
der Krippe am Sabbath und führet ihn zur  
16 Tränke? \*Sollte aber nicht gelöst werden am  
Sabbath diese, die doch Abrahams Tochter ist,  
von diesem Bande, welche Satanas gebunden

1. deren St. Pil. mit ihrem O. Bb.Bg.St.  
dW.vE.K: ihren Dpfen. (A: welche P. eben,  
da sie opferten, hatte niedermegeln lassen. G:  
niedermachen.)  
2. St.dW: sündhafter als 1c. A.G: größere  
Sünder. Bb.Bg: dergleichen erlitten. vE: ein  
solches Schicksal hatten.  
3. Nein, sage ich euch, s. so ihr nicht Buße  
thut. Bb.dW.K: gleicherweise. A: auf gl. Weise  
zu Grunde gehen. Bg: auf eben diese W.  
4. Bb.dW.A: tödtete. Bb: Schuldner. Bg:  
schuldigst. St.vE: verschuldeter. dW.A: schul-  
diger. G: mehr verschuldet haben.  
6. Bb: Weingarten. vE: daran.  
7. nun drei Jahre gekommen. (Bb.)Bg.St.  
dW.vE.A.G: (schon) dr. 3. komme ich. K: es ist  
das dritte J. daß ich f. Bb: Was macht er auch  
noch d. 2. untüchtig? dW: Warum ... unfrucht-  
bar? St: soll er d. Erbreich unfr. machen? Bg:  
mergelt er auch d. Boden aus. A.G: Was (war-  
um) soll er (noch) d. 2. (umsonst) einnehmen.  
vE.K: Wozu nimmt er (auch noch) den Platz ein.  
8. dW.A.G: um ihn herum (auf-, aus-) ge-  
graben u. Dünger daran gelegt habe. Bb: Mist  
geworfen. St.vE: ich will um ihn her graben u.  
Dünger zulegen (düngen).  
9. Bb: Ob er etwa ... möchte. K: dann Fr.  
bringe.vE.A.G: (schon) dr. 3. komme ich. K: es ist  
er dann Fr.) Bg.St: Bringt er dann Fr. [gut!].  
dW: Wenn er ... [nun wohl!]. Bb.Bg.St.dW.A:  
so magst du ihn hernach (ins künftige, künftige-  
hin)... G: fannst. vE: dann magst ... umhauen  
lassen. K: so laß ihn darnach ...  
10. Bg: in der Schulen einer. Bb.dW.vE.K:  
einer der (ihrer) Synagogen. A: in ihrer Syn.  
11. Bg: Krankheitsgeist. Bb.G: der Schwach-  
heit. St.dW: v. einem Krankheitsg. befallen.  
A.K: gekrümmet. Bb.dW.vE.G: zusammen-  
gefr. Bg: gebückt. St: vorwärts gebeugt. K:  
durchaus nicht aufschauen. A: aufwärts sehen.  
dW.G: sich d. n. aufrichten. St: ganz u. gar n.  
aufr. St: vermochten. f. ganz aufzur. Bg: konnte  
n. völlig aufsehen. Bb: ganz u. gar n. über sich  
sehen. vE: n. im Stande, in die Höhe zu schauen.  
12. du bist los. Bg: losgemacht. dW.K: gelöst.  
St.vE.A: befreiet. G: sei frei. (St: Schwäche!)  
13. Bb.Bg.vE: wurde sie (wieber) gerabe.  
14. St.K: ungehalten. dW.G: entrüstet. Bg:  
den es verdroß. St.vE: könnet (möget) ihr kommen.

15. vE.A: bindet los.

16. Und diese, die eine T. W. ist, welche Sat.  
geb. hat ... sollte u. gel. w. v. d. S. am Sab-  
bathtage? Bg: diese a. Jahr. St: siehe doch! seit  
a. J. dW: siehe, schon. K: f. a. J. lang. G: ach!  
schon. vE: gel. w. dürfen. G: solltet man n. los-  
machen dürfen. Bg.K: hat die (hätte) n. sollen  
gel. w. St: hätte u. dürfen befreit w. vE.G:  
Banden. A: Jettel.

13. U.L: preisete.

**XIII. Granum sinapis et fermentum. Porta angusta. Novissimi primi.**

oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?  
 17 \*Et cum haec diceret, erubescabant omnes adversarii ejus, et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose fiebant ab eo.

18 Dicebat ergo: Cui simile est regnum

\*19 Dei, et cui simile aestimabo illud? \*Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit et factum est in arborem magnam, et volucres coeli requieverunt in ramis  
 20 ejus. \*Et iterum dixit: Cui simile aestimabo regnum Dei? \*Simile est fermentum, quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.

22 Et ibat per civitates et castella do-

23 cens et iter faciens in Ierusalem. \*Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse autem dixit

24 ad illos: \*Contendite intrare per angustam portam! quia multi, dico vobis,

25 quaerent intrare et non poterunt. \*Cum autem intraverit paterfamilias et clauserit ostium, incipietis foris stare et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis, et respondens dicet vobis: Nescio vos,

26 unde sitis! \*Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te et bibimus, et

27 in plateis nostris docuisti. \*Et dicet vobis: Nescio vos, unde sitis! discedite

28 a me omnes operarii iniquitatis. \*Ibi erit fletus et stridor dentium, cum videritis Abraham et Isaac et Jacob et omnes Prophetas in regno Dei, vos au-

29 tem expelli foras. \*Et veniet ab Oriente et Occidente et Aquilone et Austro, et

30 accumbent in regno Dei. \*Et ecce, sunt novissimi qui erunt primi, et sunt primi qui erunt novissimi.

31 In ipsa die accesserunt quidam Phariseorum dicentes illi: Exi et vade hinc, quia Herodes vult te occidere.

32 \*Et ait illis: Ite et dicite vulpi illi:

18. AL: esse existim. 20. A† (in f.) et cui (sc. [21] sim. est? Ferm.). 23. F: Et ait et: si ergo et: salvi fiant. 24. F: quaerunt. AL: potuerunt. 25. A[L]† et (a. incip.; L: unde sitis.). F (\* ost. et vobis): dicit (eti. 27). 27. AL: estis. 28. A† introire (F: intrare in regnum). 30. S (bis): erant.

τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατασχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοί αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

18 Ἐλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-

λεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν; Mc. 4, 30-32.

19 Ὅμοια ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν Mt. 13, 31.

ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κήπον ἑαυτοῦ, καὶ ἡῤῥησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπε·

Τίνι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; Mt. 13, 32.

21 Ὅμοια ἐστὶ ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέ-

κρυψεν εἰς ἀλεύρον σάτα τρία, ἕως οὗ

ἐξυμώθη ὅλον.

22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώ-

μας διδάσκων καὶ πορεύαν ποιούμενος εἰς

Ἱερουσαλὴμ. 23 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε,

εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς

αὐτόν· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς

στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητή-

σουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ'

οὗ ἂν ἔγερθῇ ὁ οὐκ οδοσπότης καὶ ἀποκλείσῃ

τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ

κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε,

ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·

Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ. 26 Τότε ἄρ-

ξέσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιον σου καὶ

ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδί-

δαζας. 27 Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα

ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ· ἀπόστειτε ἀπ' ἐμοῦ πάν-

τες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας. 28 Ἐκεῖ ἔσται

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρογμὸς τῶν ὀδόντων,

ὅταν ὀψήσῃτε Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰα-

κώβ καὶ πάντας τοὺς προφῆτας ἐν τῇ βα-

σίλειᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους

ἔξω. 29 Καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ

δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότον, καὶ

ἀνακληθήσονται ἐν τῇ βασίλειᾳ τοῦ θεοῦ.

30 Καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶ-

τοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθόν τινες

Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἐξέλθε καὶ πο-

ρεύουν ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀπο-

κτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες

20. KS\* Καὶ. 21. T: ἔκρυψεν.

24ss. GLT: θύρας (L: ἰσχύσουσιν, ἀφ' ὧν ἡμῶν·

Θ: ἡμῖν, καὶ .. ἐστὶ· τότε). LT\* (alt.) κύριε.

27. [h]T\* ὑμᾶς. T\* οἱ. LT\* τῆς. 31. T: ὥρα.

Gleichnisse von Wachsthum des Reiches. Die enge Pforte u. die Verpföstung. XIII.

17 hatte nun wohl achtzehn Jahr? \*Und als er solches sagte, mußten sich schämen Alle, die ihm zuwider gewesen waren, und alles Volk freute sich über allen herrlichen Thaten, die von ihm geschehen.

18 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ichs vergleichen? \*Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warfs in seinen Garten, und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen. \*Und abermal sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen? \*Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehls, bis daß es gar sauer ward.

22 Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte, und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

23 \*Es sprach aber Einer zu ihm: Herr, meinst du, daß Wenige selig werden? Er aber sprach

24 zu ihnen: \*Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hinein kommen, und werdens nicht thun können. \*Von dem an, wenn der Hauswirth aufgestanden ist und die Thür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfaßen draußen zu stehen, und an die Thür klopfen und sagen: Herr, Herr, thue uns auf! und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid.

26 \*So werdet ihr dann anfaßen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf

27 den Gassen hast du uns gelehrt. \*Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weicht alle von mir, ihr Uebelthäter. \*Da wird sein Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaac und Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes, euch aber hinaus gestoßen. \*Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische

30 sitzen werden im Reiche Gottes. \*Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

31 An demselbigen Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen, denn Herodes will dich tödten. \*Und er sprach zu ihnen: Gehet hin

17. Bb.Bg.dW.K: wurden beschämt. G: waren. A: schämten sich. vE: durch diese Antwort fühlten sich besch. St: Dies Wort beschämte. Bg: die sich ihm widersetzten. St.dW.A.G: s. Wider-sacher. vE: Gegner. Bb.Bg.dW: herrl. Dinge. K: Werke. St.dW.vE.A.K.G: durch ihn.

18—21. Matth. 13, 31—33.

18. Bg: wem werde. St.dW.vE.A.K.G: womit soll.

19. zwischen s. 3w. St.vE: säete. dW: legte. K: einlegte. A: ruhten auf. Bg: nisteten auf s. Nesten.

21. Bg: flechte. vE.G: mengte. K: vermengte. Bb: ganz versäuert ward. vE: durchs.

22. Dörfer. Bb: richtete den Gang. Bg: war auf der Reise. G: zog. St: indem er die Reise machte. vE: fortsetzte. dW: indem er l. u. b. R. ... machte.

23. sind ihrer Wenige, die da sel. werden? Bb: erhalten w. dW: es sind wohl W. b. gerettet werden? S.vE: Werden nur W. sel. w.? G: es werden wohl nur W. selig? (St: in b. Reich G. kommen.)

24. hineinkommen, u. werdens nicht können. Bb.Bg: Rämpfet (ringenb). St: Rämpfet euch durch, um durch ... zu kommen. vE: Strengt alle eure Kräfte an ... hineindringet. (A: Bemühet euch einzugehen! K: Strebet darnach!) St.dW: enge Thüre. Bb.St.dW.A.K.G: werden (hernach) suchen hineinzuf. (einzugehen). vE: verlangen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: es nicht vermögen.

25. der Hausherr. vE.A.K: hineingegangen ist. A: dr. st. u. euch anschicken ... zu klopfen. vE: Ich weiß nicht, woher ihr seid.

26. auf unsern G. hast du gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Straßen. Bg: Plätzen. St.K: mit dir. vE: in deiner Gesellschaft.

27. wird sprechen.

28. 29. Vgl. Matth. 8, 11. 12.

28. vE: Da werdet ihr dann heulen u. mit d. Zähnen knirschen. Bb.Bg: hinausgeworfen.

30. Vgl. Matth. 19, 30. 20, 16. vE: es werden die L. die G. ... sein. A: die [jetzt] d. L. sind, werden ic. G: dann werden d. L. ic.

31. Bb.Bg: Gehe hinaus u. zuech v. hinnen, weil ... dW: Gehe fort u. ziehe v. h. St: Entferne dich u. z. weg v. hier. vE: ... verlaß diese Gegend. A: Geh fort u. entf. dich v. hier. K: Mache dich auf u. z. v. hinnen. vE: G. stellt dir nach dem Leben.

17. U.L: ihm wider gewesen.

25. 26. A.A: anfangen. 25. 27. U.L: fenne euer.

**XIII. Herodes vulpes. Prophetarum interfectoria. Hydropicus. Humiliandi.**

Ecce, ejicio daemonia et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die con-  
**33** summor. \*Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare, quia non capit prophetam perire extra  
**34** Ierusalem! \*Ierusalem, Ierusalem, quae occidis Prophetas et lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti!  
**35** \*Ecce, relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis: „Benedictus qui venit in nomine Domini!“

**XIV.** Et factum est, cum intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisaeorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum. \*Et ecce, homo  
**3** quidam hydropicus erat ante illum. \*Et respondens Jesus dixit ad legisperitos et Pharisaeos, dicens: Si licet sabbato  
**4** curare? \*At illi tacuerunt. Ipse vero apprehensum sanavit eum ac dimisit,  
**5** \*et respondens ad illos dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die  
**6** sabbati? \*Et non poterant ad haec respondere illi.  
**7** Dicebat autem et ad invitatos parabola, intendens quomodo primos ac  
**8** cubitus eligerent, dicens ad illos: \*Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honorator  
**9** te sit invitatus ab illo, \*et veniens is, qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum, et tunc incipias cum rubore  
**10** novissimum locum tenere. \*Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco, ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius; tunc erit tibi gloria coram simul  
**11** discumbentibus. \*Quia omnis, qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.

32. [L]\* (alt.) et et die.

33. AL\* die. 34. L: quotiens.

35. A: relinquitur. AL\* deserta.

1. S: introisset (F: ut). A\* Jes.

5. A\* Si et eum.

5. Al: cadit.

εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη· Ἰδοὺ, ἐκβάλλω <sup>Jo. 9, 4.</sup>  
 δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ <sup>11, 9; 11, 9; 11, 9;</sup>  
 αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. <sup>33</sup> Πλὴν <sup>17, 11;</sup>  
 δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ <sup>1, 24.</sup>  
 πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην <sup>24, 19; 24, 19;</sup>  
 ἀπολίσθαι ἔξω Ἱερουσαλὴμ. <sup>34</sup> Ἱερουσα- <sup>24, 23;</sup>  
 λὴμ, Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προ- <sup>37-39.</sup>  
 φήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμέ-  
 νους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυν-  
 ἄξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν <sup>De. 32, 11.</sup>  
 ἐστίαν τοῦ σισυρίου ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ <sup>Ps. 69, 26; 1Rg. 9, 7.</sup>  
 ἠθέλησας. <sup>35</sup> Ἰδοὺ, ἀφίσταί ἡμῖν ὁ οἶκος <sup>Ps. 69, 26; 1Rg. 9, 7.</sup>  
 ὑμῶν ἔρημος. Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ με <sup>19, 38; 19, 38;</sup>  
 ἴδητε, ἕως ἂν ᾗξῃ ὅτε εἴπητε. „Εὐλόγημέ- <sup>Ps. 118, 26;</sup>  
 νος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.“

<sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς <sup>11, 37.</sup>  
 οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων <sup>Ca. 43, 25.</sup>  
 σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ᾗσαν <sup>11, 54.</sup>  
 παρατηροῦμενοι αὐτόν. <sup>2</sup> Καὶ ἰδοὺ, ἄν- <sup>6, 7; 6, 7;</sup>  
 θρωπός τις ἦν ὑδρωπικός· ἐμπροσθεν αὐτοῦ. <sup>20, 20.</sup>  
<sup>3</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς <sup>6, 9, 12, 14.</sup>  
 νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἐξεστὶ <sup>Mc.</sup>  
 τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; <sup>4</sup> Οἱ δὲ ἠσύχα- <sup>12, 10.</sup>  
 σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ <sup>12, 15;</sup>  
 ἀπέλυσεν, <sup>5</sup> καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· <sup>21, 23.</sup>  
 Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέατ ἐμπέσσει- <sup>13, 15;</sup>  
 ται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν <sup>22, 26.</sup>  
 τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; <sup>6</sup> Καὶ οὐκ ἴσχυ- <sup>13, 17;</sup>  
 σαν ἀναποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

<sup>7</sup> Ἐλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παρα- <sup>20, 46.</sup>  
 βολὴν, ἐπείχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ- <sup>11, 43.</sup>  
 γοντο, λέγων πρὸς αὐτοὺς· <sup>8</sup> Ὅταν κλη- <sup>11, 43.</sup>  
 θῇς ὑπὸ τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς <sup>Pr. 25, 8.</sup>  
 εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός <sup>20, 46.</sup>  
 σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ, <sup>9</sup> καὶ ἐλθὼν <sup>11, 43.</sup>  
 ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δός τού- <sup>Pr. 25, 8.</sup>  
 τῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν <sup>20, 46.</sup>  
 ἔσχατον τόπον κατέχων. <sup>10</sup> Ἀλλ' ὅταν κλη- <sup>11, 43.</sup>  
 θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον <sup>Pr. 25, 8.</sup>  
 τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκὼς σε, εἴπῃ <sup>20, 46.</sup>  
 σοι· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε <sup>11, 43.</sup>  
 ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακαίμε- <sup>19, 14.</sup>  
 νων σοι. <sup>11</sup> Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν τα- <sup>Mc. 23, 12.</sup>  
 πεινωθῇσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψω- <sup>1Pr. 8, 6.</sup>  
 θήσεται. <sup>10, 14.</sup>  
<sup>10, 14.</sup>  
<sup>Jud. 9, 13.</sup>  
<sup>Job 22, 29.</sup>  
<sup>Ec. 17, 24.</sup>

32. LT: ἀποτελῶ. [L]\* ἡμέρα. 34. L: τὰ ἐαυτ. νοσ-  
 σία. 35. G[K]SLTΘ\* ἐρημ. R: Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμ. [L]\*  
 ὅτι. T\* ἄν. LT: ᾗξῃ. 3. [L]\* λέγ. T\* Εἰ. LT: Θεο-  
 πύτου (L)T\* ἢ β. 5. LT: π. εἰπ. (\*ἀποκρ.). SLTΘ:  
 νιός ἢ β. (Mill.: οὐς). LT: περ. [L]\* ἐν. 6. T\* αὐτῷ.  
 10. GKH: ἀνάπεσαι (R: -σόν). T: ἐρεῖ. LT: πάντων τῶν.

## Herodis List. Jerusalem. Der Wassertüchtige. Gastpredigt. XIII.

und saget demselben Juch8: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heute und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende  
 33 nehmen. \*Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln, denn es thut nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jeru-  
 34 salem! \*Jerusalem, Jerusalem, die du tödest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre  
 35 Flügel, und ihr habt nicht gewollt! \*Sehet, euer Haus soll euch wüste gelassen werden. Denn ich sage euch, ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: „Gelobet ist, der da kommt in dem Namen des Herrn.“

**XIV.** Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer auf einen Sabbath, das Brot zu essen, und sie hielten  
 2 auf ihn. \*Und siehe, da war ein Mensch vor 3 ihm, der war wassertüchtig. \*Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist auch recht auf  
 4 den Sabbath heilen? \*Sie aber schwiegen stille. Und er griff ihn an und heilte ihn, und ließ  
 5 ihn gehen, \*und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und er nicht  
 alldald ihn heraus zeucht am Sabbatstage?  
 6 \*Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.  
 7 Er sagte aber ein Gleichniß zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten oben an zu  
 8 sitzen, und sprach zu ihnen: \*Wenn du von Jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht oben an, daß nicht etwa ein ehr-  
 9 licherer, denn du, von ihm geladen sei, \*und so dann kommt, der dich und ihn geladen hat, spreche zu dir: Weiche diesem, und du müßest  
 10 dann mit Scham unten an sitzen. \*Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich unten an, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, spreche zu dir: Freund, rücke  
 11 die mit dir zu Tische sitzen. \*Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der soll erhöht werden.

32. Bb.Bg: vollbringe (verrichte) Kuren! St: vollende Heilungen. dW: vollbringe S. vE: vollziehe Krankenheilungen. St.A: werde ich enden. vE: vollenden. dW: vollende ich. Bb.G: werde ich vollendet. K: v. werden. (S: es vollenden? Bg: werde ich fertig?)

33. Bb: hingehen. St.dW: ziehen. A: noch wandeln. G: umhergehen. vE: Doch abreisen muß ich ... oder späterhin, da es ja nicht gebräuchlich ist. S: es kann [sagt] nicht sein. A: es will nicht geschehen. K: sagt sich nicht. G: läßt nicht wohl. dW: ziemt sich nicht. Bb: weil sichs nicht schickt. St: denn es würde sich n. schicken. Bg: weil es n. angeht. Bb: umgebracht werde.

34. 35. Vgl. Matth. 23, 37—39.

34. Bb.G: ihre Jungen. Bg: junge Zucht. St.dW.K: Küchlein. vE: Brnt. A: ein Vogel seine Br. vE.A.K: du hast n. g.

35. Stehe ... Ich f. euch aber. St: Behausung wird euch gelassen. vE: öbe. K: hinterlassen.

1. dW: eines der Obern. vE.G: eines vornehmen Phar. Bb.Bg: Brot zu essen. S.St. dW.vE.A.G: um (da) zu speisen. K: zu essen. S.dW.G: laueren. Bb: auf ihn Acht geben. vE: gaben genau ... vE.A: beobachteten (auch) sie ihn genau.

2. St.dW: ein wass. Mann war gegenwärtig. vE: es stand ein W. vor ihm.

3. Vgl. Matth. 12, 10.

4. vE.K.G: nahm ihn (zu sich).

5. dW: in die Grube. A: eine. St: eine Wassergrube.

6. Bg.St.dW.K: vermochten nicht...zu antw.

7. Bb.Bg.St.dW.A.K: Geladenen. Bb: die obern Tischplätze erwählten. Bg: d. ersten Stie wählten. K: obersten. St.dW.vE.A.G: (sich) d. ersten Plätze (aus-)wählten.

8. Ein Ehrbarerer. St.dW.G: Angesehener. vE.A: Vornehmerer. Bg.S.K: der vornehmer ist. Bb: mehrer Ehre werth. Bg: an d. ersten Stie. dW.vE.A.G: auf (an) d. ersten Platz.

9. Bb.Bg.A: Mache diesem Platz! St.dW.K: Gib d. den Pl. vE: Räume ... ein. Bb: ansetzen müßest d. letzten Pl. einzunehmen. dW: mit Schande ... einnehmen müßest. vE: Als dann müßtest Du mit Schimpf ... K: du dann gehest mit Beschämung ... zu nehmen. St: so könntest du mit Schimpf ... bekommen.

10. St.dW.A: weiter hinauf. Bg: weiter hier herauf. Bb.vE: (gehe) höher hinauf. St.dW.G: deinen (den) Mitgästen. vE: so hättest du Ehre. St: wird es dir eine G. sein. G: zur G. gereichen.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird ... wird.

## XIV. Remunerandi. Epulum spretum. Quomodo sectandum.

12 Dicebat autem et ei, qui se invitaverat: Cum facis prandium aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos neque cognatos neque vicinos divites, ne forte te et ipsi reinvitent et  
13 fiat tibi retributio. \*Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, clau-  
14 dos et caecos, \*et beatus eris, quia non habent retribuere tibi; retribuetur enim tibi in resurrectione iustorum.

15 Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui  
16 manducabit panem in regno Dei! \*At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coe-  
17 nam magnam et vocavit multos, \*et misit servum suum hora coenae dicere invitatis, ut venirent, quia jam parata  
18 sunt omnia. \*Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi et necesse habeo exire et videre illam;  
19 rogo te, habe me excusatum. \*Et alter dixit: Juga boum emi quinque et eo probare illa; rogo te, habe me excusa-  
20 tum. \*Et alius dixit: Uxorem duxi et  
21 ideo non possum venire. \*Et reversus servus nuntiavit haec domino suo. Tunc iratus paterfamilias dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes ac debiles et caecos et claudos  
22 introduce huc. \*Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus  
23 est. \*Et ait dominus servo: Exi in vias et sepes, et compelle intrare, ut  
24 impleatur domus mea. \*Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit coenam meam.

25 Ibant autem turbae multae cum eo;  
26 et conversus dixit ad illos: \*Si quis venit ad me et non odit patrem suum et matrem et uxorem et filios et fratres et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.  
27 \*Et qui non bajulat crucem suam et

12 Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότει αὐτόν· Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε ἀντικαλέσωσι καὶ γένηται σοι ἀνταπόδομα. 13 Ἀλλ' ὅταν ποιῇς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπή-  
14 ρους, χωλοὺς, τυφλοὺς, 14 καὶ μακάριος ἔσθι, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναι σοι· ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

15 Ἀκούσας δὲ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς θάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἀνθρωπὸς τις ἐποίησε δεῖπνον μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλοὺς, 17 καὶ ἀπέστειλε τὸν δούλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις· Ἐρχεσθε, ὅτι ἡδὴ ἑτοιμὰ ἐστὶ πάντα. 18 Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 19 Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πάντα καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον. 20 Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναικα ἐγγραμμα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἔλθειν. 21 Καὶ παραγεγόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· Ἐξέλθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ὀφύας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 Καὶ εἶπεν ὁ δούλος· Κύριε, γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί. 23 Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δούλον· Ἐξέλθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γε-  
24 μισθῇ ὁ οἶκος μου. 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γενέσεται μου τοῦ δείπνου.

25 Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· 26 Εἴ τις ἐρχεται πρὸς καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφούς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν αὐτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μὲν μαθητὴς εἶναι. 27 Καὶ ὅστις οὐ

12. S† (p. vic.) neque. 13. L\* et. 14. [L]\* unde (F\* unde-tibi). 15. A. manducavit. 16. F: plures. 21. [L]† omnia. A\* huc. 24. F: quia. AF: gustavit. 26. F: filias.

13. L: ἀναπήρους (eti. 21). 15. T: ὅς τις. 16. LT²: μέ-  
γαν. 17. [L]\* πάντα. 18. L: [καὶ] ὁ. T\* (ult.) κ.  
21. LT\* ἐκείν. 23. TΘ: μὲν ὁ οἶκ. 26. LT²: ἔτι τε κ.  
T: εἰν. μὲν μισθ.



Die Vergeltung. Gleichniß vom Abendmahl. Die Nachfolge. XIV.

12 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags- oder Abendmahl machest, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Gefreundten, noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werden. \*Sondern wenn du ein Mahl machest, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, 14 die Blinden. \*So bist du selig, denn sie haben dir nicht zu vergelten; es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten. 15 Da aber solches hörte Einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der 16 das Brot isst im Reiche Gottes! \*Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte 17 ein groß Abendmahl und lud viele dazu, \*und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn 18 es ist Alles bereit. \*Und sie gingen an Alle nach einander sich zu entschuldigen. Der Erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, und muß hinaus gehen und ihn besehen; ich 19 bitte dich, entschuldige mich. \*Und der Andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und ich gehe igt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, 20 entschuldige mich. \*Und der Dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich 21 nicht kommen. \*Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus bald auf die Straßen und Gassen der Stadt, und führe die Armen und Krüppel 22 und Lahmen und Blinden herein. \*Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du 23 befohlen hast, es ist aber noch Raum da. \*Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune, und nöhige sie herein zu kommen, auf daß mein Haus 24 voll werde. \*Ich sage euch aber, daß der Mann- ner keiner, die geladen sind, mein Abendmahl schmecken wird. 25 Es ging aber viel Volks mit ihm, und er 26 wandte sich und sprach zu ihnen: \*So Jemand zu mir kommt und hasset nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kind, Bruder, Schwester, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein 27 Jünger sein. \*Und wer nicht sein Kreuz trägt

12. deine Bettern. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Verwandte... reiche Nachb. A: wiedervergol- ten. Bg.St.dW: dir Vergeltung geschehe. Bb: eine Wiederverg.

13. Bb.Bg.St.dW.K.G: Arme, Kr., Lahme, Bl. vE: Gebrechliche. A: Schwache.

14. Bb.Bg.vE: wirst du sel. sein. dW.A.K. G: Und sel. w. du sein.

15. Bg: der St. essen wird. dW: speisen wird! (St.A.G: mitßpeiset!)

16. St.dW: gab ein gr. Mahl. vE.K.G: ... Abendm. S.A: bereitete.

17. vE: Zur Essenszeit... f. Diener.

18. singen Alle übereins an. Bb: einmütig. dW.A: einstimmig. K: Alle zusammen. Bg: Einer wie der Andere. vE: ließ ihm sagen. vE. K.G: ein Landgut. A: einen Meierhof. Bb.Bg. St: halte mich für entschuldigt. dW: laß mich entsch. sein.

19. sie zu prüfen. Bb.Bg: probiren. St.dW. A: versuchen. vE: erproben. K: zu vers. wie sie sind. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: ein Anderer. Bg: Paar. K: B. Zugochsen.

20. ein Anderer. St: Noch ein A. vE: Wie- der. Bg.dW: gefreiet.

21. Bg: richtete dieses aus. St: erzählte. dW.A.K: berichtete. Bb: verkündigte. vE: kam mit dieser Nachricht zurück... voll Unwillens ... Str. und Nebenstraßen. Bb.dW.A: hier herein. K: Arme u. Kr. u. Lahme zc.

22. wie du bef. hast. St.dW: noch ist R. (da). K: Platz. Bb.Bg: es ist noch Platz. A: ... übrig.

23. Bb: auf d. Wege. dW: an. Bg: zwischen d. Zäune. (K: u. die Stege?)

24. jener Männer. dW: soll m. Mahl schmecken. St.vE: kosten. A.K: verkosten.

25. dW: zog... mit ihm. St.vE.G: (auf f. Reise) begleitete.

26. vE: mir nachfolgen will u. nicht entsagt seinem zc. A: ja auch sogar f. eigens Seele.

**XIV. Turrim aedificaturus. Rex bellaturus. Sal putidum. Ovis perditus.**

venit post me, non potest meus esse  
 28 discipulus. \*Quis enim ex vobis, volens turrim aedificare, non prius sedens computat sumptus, qui necessarii  
 29 sunt, si habeat ad perficiendum? \*ne posteaquam posuerit fundamentum et non potuerit perficere, omnes qui vi-  
 30 dent incipiant illudere ei, \*dicentes: Quia hic homo coepit aedificare, et non  
 31 potuit consummare! \*Aut quis rex, iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad  
 32 se? \*Alioquin, adhuc illo longe agente, legationem mittens rogat ea quae pacis  
 33 sunt. \*Sic ergo omnis ex vobis, qui non renunciat omnibus quae possidet, non  
 34 potest meus esse discipulus. \*Bo- num est sal; si autem sal evanuerit, in  
 35 quo condictur? \*Neque in terram neque in sterquilinum utile est, sed foras mittitur. Qui habet aures audiendi, audiat!

**XV.** Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores, ut audiret illum. \*Et murmurabant Pharisei et scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit et manducat cum illis.  
 3 Et ait ad illos parabolam istam, di-  
 4 cens: \*Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto et vadit ad illam, quae perierat,  
 5 donec inveniat eam? \*Et cum invenerit eam, imponit in humeros suos gaudens,  
 6 \*et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam quae  
 7 perierat. \*Dico vobis, quod ita gaudium erit in coelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent  
 8 poenitentia. \*Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam et everrit domum et quaerit diligenter,

βαστάζει· τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθη-  
 τής. <sup>28</sup> Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίσει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;  
 29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-  
 30 τες ἀρῶσιν αὐτῷ, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσεν ἐκτελέσαι. <sup>31</sup> Ἡ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος ἐπὶ πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον  
 32 βουλευέσθαι, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά-  
 33 σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἰκοσί χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ' αὐτόν; <sup>34</sup> Εἰ δὲ μήγε, ἐτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβεῖαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. <sup>35</sup> Οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς  
 36 ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητής. <sup>37</sup> Καλὸν τὸ ἄλλας· εἰ δὲ  
 38 τὸ ἄλλας μαρτανθῇ, ἐν τίνι ἀρτηθήσεται; <sup>39</sup> Οὕτως εἰς γῆν οὕτως εἰς κοπρίαν εὐθετὸν ἐστίν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὅτα  
 40 ἀκούειν, ἀκούετω.

<sup>1</sup> Ἦσαν δὲ ἐγγύζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.  
 2 Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.  
 3 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων· <sup>4</sup> Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω-  
 5 λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; <sup>6</sup> Καὶ εὕρων ἐπιτίθη-  
 7 σιν ἐπὶ τοὺς ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων, <sup>8</sup> καὶ ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγγαγερ-  
 9 μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-  
 10 λός. <sup>11</sup> Αἶψα ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἐστὶ ἐν  
 12 τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ  
 13 χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας. <sup>14</sup> Ἡ τίς γυνὴ δρα-  
 15 χμὰς ἔχουσα δέκα, εἰς ἀπολέσῃ δραχμὴν  
 16 μίαν, οὐχὶ ἅπτεϊ λύχνον καὶ σαροὶ τὴν οἰ-  
 17 κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως οὗτου εὕρῃ;

28. GS[L<sup>1</sup>]T<sup>0</sup>\* τὰ. RKH: πρὸς.

31. LT: ὑπαντῆσαι.

32. T<sup>2</sup>: εἰς.

34. T<sup>1</sup>\* ἔν. LT: δὲ καὶ.

2. LT: οἱ τε Φαρ.

28. 8: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL: sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. AL: receipt. 4. [L]\* qui. 7. A: habente. F: supra ... justos. 8. L („sic libri“) S: evertit.

## Der Ueberschlag u. die Vorberathung. Das Salz. Das verlorne Schaf. XIV.

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jünger sein. \*Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschläget die Kost, ob ers habe hinaus zu führen? \*Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat und kanns nicht hinaus führen, Alle, 30 die es sehen, fangen an sein zu spotten, \*und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und 31 kanns nicht hinaus führen. \*Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König, und sitzt nicht zuvor und rathschläget, ob er könnte mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend? \*Wo nicht, so schickt er Botschaft, 32 wann jener noch ferne ist, und bittet um Frieden. \*Also auch ein Jeglicher unter euch, der nicht absaget Allen, das er hat, kann nicht 33 mein Jünger sein. \*Das Salz ist ein gut Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit 34 wird man würzen? \*Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze, sondern man wirbs wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

**XV.** Es naheten aber zu ihm allerlei Jünger und Sünder, daß sie ihn hörten. \*Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und sprach: \*Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er deren eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorne, 5 bis daß ers finde? \*Und wenn ers gefunden hat, so leget ers auf seine Achseln mit Freuden, 6 \*und wenn er heim kommt, ruft er seinen Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf 7 gefunden, das verloren war. \*Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße thut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen. 8 \*Oder, welch Weib ist, die zehen Groschen hat, so sie deren einen verliert, die nicht ein Licht anzünde, und kehre das Haus und suche mit

27. St: nachfolgen kann. Bb.Bg: nachkommt.  
28. die Kosten. Bb: überrechnet. Bg.St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Aufw. A.K: die nöth. Kosten überschl. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Verfertigung gehört. K: vermöge es auszuf.

29. kann es nicht vollenden. Bb.Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St.A: den Bau zu vollenden.

30. konnte es nicht vollenden. St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermöchte.

31. zeucht hin sich zu beg. in Str. Bg: and: zeucht einem a. K. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg ziehet, mit... Schl. zu thun. St.dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen an. zum Kriege aus. A: wird aus. u. K. führen. K: wenn er will... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb.Bg: ob er (so) mächtig sei. St.dW: im Stande sei (ist)... entgegen zu ziehen... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entg. zu rücken. A: bei dem etwas ausgerichten könne... zu ihm kommt. K: wider ihn ankömmt.

32. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: sucht um Fr. an.

33. vE.A.G: entsaget... (beißt). Bb: den Abschied gibt Allen das sein ist. St: aller f. Habe entsagen kann. dW: sich von... löstagt. Bg: sich verzeihet alles f. Vermögens.

34. es würzen. Bg: Etwas Gutes ist um d. S. St.vE.A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW:... Sache, d. S. dW: fabe wird. K: schäl. Bb: den Geschmack verloren. St: f. Schärfe verliert. vE.A.G: f. Kraft. dW.K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben. (St:womit soll gesalzt werden.)

35. wirft es weg. Bb.dW.A.G: man wirfts hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg.dW.G: tauglich. St.vE.K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW.vE.K: für... für d. D. A: Weber als Erde noch als D. kann man es brauchen.

1. Bb.dW: alle 3. u. (die) S. A: die 3. u. S. vE.K: zu ihm 3. u. S. Bg: [alle] die 3. (G: viele? S: allerlei Leute...?)

2. Bg: murreten durch einander. St.vE: Dar: über hielten sich auf. Bb.St.vE.K: nimmt d. S. auf. Bg.dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.

4. dW: verloren hat. vE.A.G: geht dem verl. nach. Bb.dW: bis (daß) er es gefunden (habe).

5. Bb.St.dW.vE.A.G: Schultern. K: Schulter. Bb: u. freuet sich.

6. Bb.Bg.dW.vE.A.G: ruft die (seine)... zusammen. St: herbeirufen.

7. Bb.St.dW.A.K: mehr als (denn) über... vE.G: eine größere Fr. als über.

8. Bg: Zehner. St.dW.vE.A.G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb.dW.vE.G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

28. A.A: die Kosten.

**XIV. Turrim aedificaturus. Rex bellaturus. Sal putidum. Ovis perditus.**

venit post me, non potest meus esse  
28 discipulus. \*Quis enim ex vobis,  
volens turrim aedificare, non prius se-  
dens computat sumptus, qui necessarii  
29 sunt, si habeat ad perficiendum? \*ne  
posteaquam posuerit fundamentum et  
non potuerit perficere, omnes qui vi-  
30 dent incipiant illudere ei, \*dicentes:  
Quia hic homo coepit aedificare, et non  
31 potuit consummare! \*Aut quis rex,  
iturus committere bellum adversus alium  
regem, non sedens prius cogitat, si  
possit cum decem millibus occurrere  
ei, qui cum viginti millibus venit ad  
32 se? \*Alioquin, adhuc illo longe agente,  
legationem mittens rogat ea quae pacis  
33 sunt. \*Sic ergo omnis ex vobis, qui non  
renunciat omnibus quae possidet, non  
34 potest meus esse discipulus. \*Bo-  
num est sal; si autem sal evanuerit, in  
35 quo condietur? \*Neque in terram ne-  
que in sterquilinum utile est, sed foras  
mittetur. Qui habet aures audiendi,  
audiat!

**XV.** Erant autem appropinquantibus ei  
publicani et peccatores, ut audirent  
2 illum. \*Et murmurabant Pharisei et  
scribae, dicentes: Quia hic peccatores  
recipit et manducat cum illis.  
3 Et ait ad illos parabolam istam, di-  
4 cens: \*Quis ex vobis homo, qui habet  
centum oves, et si perdidit unam ex  
illis, nonne dimittit novaginta novem in  
deserto et vadit ad illam, quae perierat,  
5 donec inveniat eam? \*Et cum invenerit  
eam, imponit in humeros suos gaudens,  
6 \*et veniens domum convocat amicos  
et vicinos, dicens illis: Congratulamini  
mihī, quia inveni ovem meam quae  
7 perierat. \*Dico vobis, quod ita gaudi-  
um erit in coelo super uno peccatore  
poenitentiam agente, quam super nona-  
ginta novem iustis, qui non indigent  
8 poenitentia. \*Aut quae mulier habens  
drachmas decem, si perdidit drach-  
mam unam, nonne accendit lucernam  
et everrit domum et quaerit diligenter,

βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται  
ὀπίσω μου, οὐ δύναται μου εἶναι μαθη-  
τῆς. 28 Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον  
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει  
τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ εἰς ἀπαρτισμόν;  
29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ  
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-  
τες ἀρῶνται ἐμπαλῆειν αὐτῷ, 30 λέγοντες·  
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομῆσαι,  
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 Ἡ τίς  
βασιλεὺς, πορευόμενος ἐτέρῳ βασιλεῖ συμ-  
βαλεῖν εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶτον  
βουλευέται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιά-  
σιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἰκοσι χιλιάδων ἐρ-  
χομένῳ ἐπ' αὐτόν; 32 Εἰ δὲ μήγε, ἐτι αὐ-  
τοῦ πόρρω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας  
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 Οὕτως οὖν πᾶς  
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς  
ἐαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται μου εἶναι  
μαθητής. 34 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ  
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτιθῆσεται;  
35 Οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν  
ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὅσα  
ἀκούει, ἀκουέτω.

1 Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ  
τελώναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ, ἀκούειν αὐτοῦ.  
2 Καὶ διεγόννυσον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-  
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς  
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.  
3 Εἶπα δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν  
ταύτην, λέγων· 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν,  
ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐν ἑξ  
αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα  
ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολω-  
λός, ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 Καὶ εὕρων ἐπιτίθη-  
σιν ἐπὶ τοὺς ὄμους ἐαυτοῦ χαίρων, 6 καὶ  
ἔλθων εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους  
καὶ τοὺς γείτονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχαρῆτέ  
μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολω-  
λός. 7 Λέγω ὑμῖν, ὅτι οὕτως χαρὰ ἐστὶ ἐν  
τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι,  
ἢ ἐπὶ ἐννενηκονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ  
χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας. 8 Ἡ τίς γυνὴ δρα-  
χμὰς ἔχουσα δέκα, δὴν ἀπολέσῃ δραχμὴν  
μίαν, οὐχὶ ἀπτεῖ λύχνον καὶ σαροὶ τὴν οἰ-  
κίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς, ἕως ὅτου εὕρῃ;

28. S: nonne. AL: habet. 31. AF: qui. 34. AL:  
sal quoque ev. 1. F: pecc. multi. 2. AL:  
recepit. 4. [L]\* qui. 7. A: habente. F: su-  
pra ... justos. 8. L („sic libri“) S: evertit.

28. GS[L]†TΘ\* τὰ. RKH: πρὸς.

31. LT: ὑπαντῆσαι.

32. T2: εἰς.

34. T† ἐν. LT: δὲ καὶ.

2. LT: οὐτε Φαρ.

## Der Ueberschlag u. die Vorberathung. Das Salz. Das verlorne Schaf. XIV.

und mir nachfolget, der kann nicht mein Jünger sein. \*Wer ist aber unter euch, der einen Thurm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschläget die Kost, ob er's habe hinaus zu führen? \*Auf daß nicht, wo er den Grund gelegt hat und kann's nicht hinaus führen, Alle, die es sehen, fangen an sein zu spotten, \*und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und 31 kann's nicht hinaus führen. \*Oder, welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König, und sitzt nicht zuvor und rathschläget, ob er könnte mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend? \*Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden. \*Also auch ein Jeglicher unter euch, der nicht absaget Allen, das er hat, kann nicht mein Jünger sein. \*Das Salz ist ein gut Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit 35 wird man würzen? \*Es ist weder auf das Land, noch in den Mist nütze, sondern man wirft's wegwerfen. Wer Ohren hat zu hören, der höre.

**XV.** Es naheten aber zu ihm allerlei Jünger und Sünder, daß sie ihn hörten. \*Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen. 3 Er sagte aber zu ihnen dieß Gleichniß und sprach: \*Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat, und so er deren eines verlieret, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, 5 bis daß er's finde? \*Und wenn er's gefunden hat, so leget er's auf seine Achseln mit Freuden, 6 \*und wenn er heim kommt, ruft er seinen Freunden und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf 7 gefunden, das verloren war. \*Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße thut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen. 8 \*Oder, welch Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie deren einen verlieret, die nicht ein Licht anzünde, und fahre das Haus und suche mit

27. St: nachfolgen kann. Bb: Bg: nachfolmt.  
28. die Kosten. Bb: überrechnet. Bg: St: berechnet. dW: den Aufwand berechnen. vE: d. nöthigen Ausw. A: K: die nöth. Kosten übersch. (ber.). St: genug habe um die Sache auszuführen. dW: zur Ausführung. A: auszulangen. Bb: ob er auch habe, was zur Fertigstellung gehört. K: vermöge es auszuf.

29. kann es nicht vollenden. Bb: Bg: vermag zu vollführen. dW: vollenden. St: A: den Bau zu vollenden.

30. konnte es nicht vollenden. St: vermag nicht zu vollenden. dW: vermochte.

31. zucht hin sich zu beg. in Str. Bg: auszuheben einem A. R. eine Schlacht zu liefern. Bb: in d. Krieg zieht, mit... Schl. zu thun. St: dW: ein Treffen zu liefern. vE: rückt gegen einen and. zum Kriege aus. A: wird ausg. u. R. führen. K: wenn er will... G: zu Felde zieht. St: wohl überlegen. vE: ohne w. überl. zu haben. A: zu überl. Bb: Bg: ob er (so) mächtig sei. St: dW: im Stande sei (ist)... entgegen zu ziehen... gegen ihn anrückt (kommt). vE: entgegen zu rücken. A: bei dem etwas ausrichten könne... zu ihm kommt. K: wider ihn ankommt.

32. Bb: Bg: St: dW: vE: K: G: eine Gesandtschaft. A: Gesandte. Bg: sucht um Gr. an.

33. vE: A: G: entsetzt... (bestigt). Bb: den Abschied gibt Allen das sein ist. St: aller f. Habe entsagen kann. dW: sich von... los sagt. Bg: sich verzehet alles f. Vermögens.

34. es würzen. Bg: Etwas Gutes ist's um d. S. St: vE: A: Es ist eine gute Sache um d. S. dW: ... Sache, d. S. dW: fabe wird. K: schaf. Bb: den Geschmack verloren. St: f. Schärfe verliert. vE: A: G: f. Kraft. dW: K: soll es gewürzt werden. A: soll man es salzen. G: kann man sie ihm wiedergeben. (St: womit soll gesalzt werden.)

35. wirft es weg. Bb: dW: A: G: man wirft's hinaus. Bg: hinaus w. m. es. Bb: bequem. Bg: dW: G: tauglich. St: vE: K: es taugt. Bg: zu dem Dung. St: unter d. Dünger. dW: vE: K: für... für d. D. A: Weber als Erde noch als D. kann man es brauchen.

1. Bb: dW: alle 3. u. (bie) S. A: die 3. u. S. vE: K: zu ihm 3. u. S. Bg: [alle] die 3. (G: viele? S: allerlei Leute...?)

2. Bg: murrten durch einander. St: vE: Darüber hielten sich auf. Bb: St: vE: K: nimmt d. S. auf. Bg: dW: nimmt S. an. A: n. sich der S. an.

4. dW: verloren hat. vE: A: G: geht dem verl. nach. Bb: dW: bis (daß) er es gefunden (habe).

5. Bb: St: dW: vE: A: G: Schultern. K: Schulten. Bb: u. freuet sich.

6. Bb: Bg: dW: vE: A: G: ruft die (seine)... zusammen. St: herbeirufen.

7. Bb: St: dW: A: K: mehr als (denn) über... vE: G: eine größere Gr. als über.

8. Bg: Zehner. St: dW: vE: A: G: Drachmen. (K: Goldstücke?) Bg: fleißig. Bb: dW: vE: G: sorgfältig (nach). A: genau nach.

28. A: A: die Kosten.

## XV.

*Drachma reperta. Filius perditus revertendo receptus.*

- 9 donec inveniat? \*Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam  
10 quam perdideram. \*Ita, dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.  
11 Ait autem: Homo quidam habuit duos  
12 filios. \*Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae, quae me contingit. Et divisit  
13 illis substantiam. \*Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam  
14 suam vivendo luxuriose. \*Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit  
15 egere, \*et abiit et adhaesit uni civium regionis illius; et misit illum in villam  
16 suam, ut pasceret porcos. \*Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi  
17 dabat. \*In se autem reversus dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus! ego autem hic fame  
18 pereo. \*Surgam et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in coelum  
19 et coram te; \*jam non sum dignus vocari filius tuus, fac me sicut unum de  
20 mercenariis tuis. \*Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus et osculatus est eum.  
21 \*Dixitque ei filius: Pater, peccavi in coelum et coram te; jam non sum dignus  
22 vocari filius tuus. \*Dixit autem pater ad servos: Cito proferte stolam primam et induite illum, et date annulum in manum ejus et calceamenta in pedes  
23 ejus, \*et adducite vitulum saginatum et occidite, et manducemus et epulemur;  
24 \*quia hic filius meus mortuus erat et revixit, perierat et inventus est. Et  
25 coeperunt epulari. \*Erat autem filius ejus senior in agro. Et cum veniret et appropinquaret domui, audivit sympho-

9 Καὶ εὐροῦσα συγκαλεῖται τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγγάργητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῶ μετανοοῦντι. (Job. 35, 7)  
11 Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.  
12 Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ· Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. Καὶ διέειλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 Λαπηρῆσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἱσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι, 15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἐπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγρούς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. 16 Καὶ ἐπεθύμει γεμῆσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἡσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδον αὐτῷ. 17 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μισθιοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσέουσιν ἄρτων· ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. 18 Ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου, 19 καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου· πώλησόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου. 20 Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. Ἐπὶ δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσε ἐπὶ τὸν τραγῆλον αὐτοῦ καὶ καταφύλησεν αὐτόν. 21 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱὸς σου. 22 Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, λ. δόσε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ ἐνέγκατες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγοντες εὐφρανθῶμεν. 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὗρέθη. Καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25 Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσε

8. S† eam. 14. Al.: consumpsisset s. dissipasset. 17. L: mercennarii (eti. 19). AL\* in domo. 19. L: et jam. 21. A† et (a. jam). 22. AL\* (ult.) ejus.

9. T: συγκαλεῖ (ut 6). 12. LT: ὁ δὲ διέειλεν. 14. RGK SH: ἰσχυρὸς (cf. Act. 11, 28). 17. T: ἔφη et: περισσέουσιν. GKS: ὡδε λιμῷ (LT: λ. ὡδε). 19. G rell.\* x. (21† RGKSH 9). 22. LTΘ: Ταχὺ ἔειπ. (\* pr. τῇγ). 24. T\* ἦν. Θ† x. (RGKSH: x. ἀπ. ἦν).

## Der verlorene Groschen. Gleichniß vom verlorenen Sohne.

## XV.

9 Fleiß, bis daß sie ihn finde? \*Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihren Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte. \*Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße thut.

11 Und er sprach: Ein Mensch hatte zweien Söhne. \*Und der Jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Theil der Güter, das mir gehört. Und er theilte ihnen das Gut. \*Und nicht lange darnach sammlete der jüngste Sohn Alles zusammen und zog ferne über Land, und daselbst brachte er sein Gut um mit Praffen. \*Da er nun alle das Seine verzehret hatte, ward eine große Theuerung durch dasselbige ganze Land, und er fing an zu darben, \*und ging hin und hängete sich an einen Bürger desselbigen Landes, der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten. \*Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Träbern, die die Säue aßen, und Niemand gab sie ihm.

17 \*Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brod die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger! \*Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir, \*und bin fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße, 20 mache mich als einen deiner Tagelöhner. \*Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sahe ihn sein Vater und jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßete ihn. \*Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir, ich bin fort nicht mehr werth, daß ich dein Sohn heiße.

22 \*Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und thut ihn an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand, und Schuhe an seine Füße, \*und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's, laßt 24 uns essen und fröhlich sein; \*denn dieser mein Sohn war todt und ist wieder lebendig worden, er war verloren und ist gefunden worden. Und 25 singen an fröhlich zu sein. \*Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den

10. St: ist fr. Bb.Bg.dW: entsteht (eine) fr. St.dW.A: bei den G. G: So freuen sich die G. (K: G. im Himmel?)

11. St.vE: Es hatte Jemand.

12. Bg.St.dW.vE: Jüngere. Bb: das anfällige Theil d. Outs. Bg: den Th. ... der mir zusfällt. St: den Th. d. Vermögens heraus, d. m. zusf. dW: das mir zukommende Th. d. Verm. S: den auf mich komm. Antheil. vE: den mir zufall. Th. A.K: den Anth. (Th.) der m. zukommt. G: der mich trifft. Bg.vE.A: theilte d. Verm. unter sie. St: verth. d. Erbgut. dW: verth. ihnen die Habe. K: die Erbschaft.

13. brachte ... zusf. ... verschwendete. Bb. vE.A: nach wenigen Tagen. Bg.St: nicht viel T. hernach (waren verfloßen). dW: nach nicht langer Zeit. S.dW.vE.A.G: nahm ... zusf. K: mit sich. (St: hatte Alles zu Gelde gemacht.) Bb.St.vE.K: brachte durch. Bg: verthalt. dW: vergeubete. S.A.G: verschwendete. Bb: indem er heillos lebte. dW: üppig. Bg: mit einem wüsten Leben. G: durch ein üpp. L. A: schwelgerisches. St: schwelgend. vE: mit einer ausschweifenden Lebensart. K: lebte ausschw.

14. Alles aufgezehret. Bg.A.K: verzehret. Bb: verthan. St.vE: verschwendet. G: durchgebracht. Bb.dW: gewaltige Hungersnoth. Bg.St: starke. vE.A.G: große H. Bb.Bg.St.dW.A: Mangel zu leiden. vE.G: (auch) er ... Noth z. l.

15. A: verbingte sich. (dW: hielt sich an ...? S: wendete sich ...? St.vE: drängte sich einem ... auf?) dW: sein Geld. Bb.Bg: seine Acker. S: Geld. St: Güter. vE.K.G: Landgut. A: Meierhof.

16. mit den Säffen ... gab ihm was. St.dW: Schoten. vE: Gerne hätte er das Magen mit solchen Früchten gefüllt. St.dW.vE.A.K.G: fragen.

17. ging er in sich ... verderbe hier ... Bb. Bg: Als (da) er aber zu sich selbst kam. vE: Jetzt kam er zu s. f. Bb: Lohnsnechte. K: ich aber vergehe hier vor H. A: sterbe hier Hungers. vE.G: muß hier noch Hungers (vor H.) st. dW.Bg: komme h. um durch(im)H. St: muß h. verhungern.

18. Bb.dW.K: gegen d. H. vE.A.G: wider. K: u. wider dich. G: an dir. St.S: habe mich an Gott u. (an) dir versündigt.

19. Bg.dW.A: halte mich als (wie). St.G: nur wie. vE.K: mache mich zu.

20. St.dW.vE.A: u. ging. G:ehrte zurück. Bg: ersähe ihn. St.vE: erblickte. St.dW.K.G: u. erbarmte sich. vE: ward v. d. innigsten Erbarmen gerührt. A: vom Mitleide. St.A.G: lief ihm entgegen. vE: auf ihn zu.

22. dW: Gewand. Bb: das erste Kl. Bg: den vornehmsten Rock. Bb.Bg.dW.A.K.G: Ring. St.vE: (Recket) ihm einen R. an den (die) Finger.

23. Bb.Bg.dW.A.K: das gem. R. St.vE: das Maßkalb. K: essen u. ein Gastmahl anrichten.

24. (Bb: hat sich gefunden.) A.G: ein Freudenmahl zu halten. K: hoben an ein Gastmahl anzu richten. (vE: sich der Freude zu überlassen.)

25. sein ältester S. Bg: die Musik u. die R. Bb: eine M. u. einen Tanz. St.dW.vE.G: M. u. T. A.K: (das) Saitenspiel u. (den) T.

15. U.L: der Säue.

18. 21. A.A: in dem Himmel.\*

19. 21. A.A: bin hinfort.



## XV.

*Frater indignatus. Villous injuste callidus.*

- 26 niam et chorum, \*et vocavit unum de servis et interrogavit, quid haec essent.  
 27 \*Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum,  
 28 quia salvum illum recepit. \*Indignatus est autem et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.  
 29 \*At ille respondens dixit patri suo: Ecce, tot annis servio tibi et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam dedisti mihi hoedum, ut cum amicis meis  
 30 epularer; \*sed postquam filius tuus hic, qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum  
 31 saginatum! \*At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es et omnia mea tua  
 32 sunt; \*epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.

- XVI.** Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum; et hic diffamatus est apud  
 2 illum, quasi dissipasset bona ipsius. \*Et vocavit illum et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae!  
 3 jam enim non poteris villicare. \*Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare  
 4 erubescio. \*Scio quid faciam, ut cum amotus fuero a villicatione, recipiant  
 5 me in domos suas. \*Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?  
 6 \*At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam et sede  
 7 cito, scribe quinquaginta. \*Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas et scribe octoginta.  
 8 \*Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset; quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in  
 9 generatione sua sunt. \*Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona

26. AL: quae. 29. AL: praeteriti.

32. F: gaud. te. AL: fuerat.

1ss. AL: villic. cett. 3. AF: auferet.

5. AL: ad primum. 7. ASL: alio.

συμφωνίας καὶ χορῶν, <sup>26</sup> καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παιδῶν ἐπυνθάνετο, τί εἴη ταῦτα. <sup>27</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. <sup>28</sup> Ὁργίσθη δὲ καὶ οὐκ ᾔθελεν εἰσελθεῖν. Ὁ οὖν πατήρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν. <sup>29</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί· Ἰδοὺ, τὸσαῦτα ἐγὼ δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριπον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. <sup>30</sup> ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγὼν σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. <sup>31</sup> Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμά σά ἐστιν. <sup>32</sup> εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὸς ἦν καὶ εὐρέσθη.

<sup>1</sup> Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ. <sup>2</sup> Καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἐτι οἰκονομεῖν. <sup>3</sup> Ἐπεὶ δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. <sup>4</sup> Ἐγὼν τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωμαι με εἰς τοὺς οἶκους αὐτῶν. <sup>5</sup> Καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα ἕκαστον τῶν χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἐαυτοῦ, ἔλεγε τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; <sup>6</sup> Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ καθίσας ταχέως γράψον πενήτηκοντα. <sup>7</sup> Ἐπειτα ἕτερον εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. <sup>8</sup> Καὶ ἐπήρυσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεάν τὴν ἐαυτῶν εἰσὶ. <sup>9</sup> Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς

26. L: τί [ἀν]. 28. LT: δὲ (pro ἐν). 29. LTΘ† αὐτῷ. 30. LT: τὸν πορν. TΘ: τὸν σιτ. μόσχ. 32. LTΘ\* (alt.) ἦν. 1. T\* αἰτῶ. 2. T2: δύνῃ. 4. [L]† ἐκ. 5. LT2: χρεοφ. (eti. 7, 41). 6. LT: Ὁ δὲ εἶπ. (bis) et: τὰ γράμματα (eti. 7). 7. LT\* Καί.

Der unzufriedne Bruder. Gleichniß vom ungerechten Haushalter. XV.

26 Reigen, \*und rief zu sich der Knechte Einen  
27 und fragte, was das wäre? \*Der aber sagte  
ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater  
hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn  
28 gesund wieder hat. \*Da ward er zornig und  
wollte nicht hinein gehen. Da ging sein Vater  
29 heraus und bat ihn. \*Er antwortete aber und  
sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene  
ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten,  
und du hast mir nie einen Boß gegeben, daß  
30 ich mit meinen Freunden fröhlich wäre; \*nun  
aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein  
Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm  
31 ein gemästet Kalb geschlachtet. \*Er aber sprach  
zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir,  
32 und Alles, was mein ist, das ist dein; \*du  
soltest aber fröhlich und gutes Muths sein,  
denn dieser dein Bruder war todt und ist wie-  
der lebendig worden, er war verloren und ist  
wieder gefunden.

**XVI.** Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es  
war ein reicher Mann, der hatte einen Haus-  
halter, der ward vor ihm berüchtigt, als hätte  
2 er ihm seine Güter umgebracht. \*Und er for-  
derbte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das  
von dir? Thue Rechnung von deinem Haus-  
3 halter sein. \*Der Haushalter sprach bei sich  
selbst: Was soll ich thun? Mein Herr nimmt  
das Amt von mir, graben mag ich nicht, so  
4 schäme ich mich zu betteln. \*Ich weiß wohl,  
was ich thun will, wenn ich nun von dem Amt  
5 geseht werde, daß sie mich in ihre Häuser neh-  
men. \*Und er rief zu sich alle Schuldner seines  
Herrn, und sprach zu dem ersten: Wie viel bist  
6 du meinem Herrn schuldig? \*Er sprach: Hun-  
dert Tonnen Oels. Und er sprach zu ihm:  
Nimm deinen Brief, setze dich und schreibe flugs  
7 funfzig. \*Darnach sprach er zu dem andern:  
Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach:  
Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm:  
8 Nimm deinen Brief und schreibe achtzig. \*Und  
der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß  
er klüglich gethan hätte; denn die Kinder dieser  
Welt sind klüger, denn die Kinder des Lichts  
9 in ihrem Geschlecht. \*Und ich sage euch auch:  
Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mam-

26. Bb: forschte. St.dW.vE: erkundigte sich.  
dW: sein möge. vE: bedeute.

27. weil er ihn. Bb.Bg: (wieder) bekommen.  
St.dW.vE.A.G: wieder erhalten.

28. Bg.St.dW.G: redete ihm zu. vE.A: fing  
an ihn zu bitten. K: hob an ihn zu ersuchen.  
(S: suchte ihn zu beruhigen.)

29. Bg: niemalen d. G. übergangen. dW: nie  
ein Geb. von dir. S.vE: deine Befehle. K: ein  
Böcklein. Bb: wäre fröhlich gewesen. G: hätte fr.  
sein können. S: fr. f. könnte. vE: lustig. A: e. Freu-  
denmahl gehalten hätte. K: e. Gastm. anrichtete.

30. Bg.St.G: dein Vermögen. (vE.A.K: sein.)  
dW: deine Habe. St.dW.vE: aufgegeben. A:  
verschwendet. K: verprasst. G: durchgebracht.  
vE: mit den G.

31. Bb.Bg.dW: Kind. St.vE: lieber Sohn.

32. Bb: Man sollte aber. St: Man mußte aber  
doch. Bg: fröhlich. aber sein u. sich erfreuen mußte  
man. vE: froh f. u. fr. muß man doch billig.  
(dW: Doch mußte ich mich freuen u. fr. sein.) A:  
Aber ein Freudenmahl mußte gehalten w. K:  
Ein Gastm. aber mußten wir anrichten u.

1. als ob er ihm f. G. durchbringe. K: daß  
er... durchbrachte. Bg: als zerstreute er. St: als  
brächte er f. Vermögen durch. dW: verschlen-  
derte f. B. A: hätte f. G. verschwendet. St.A:  
Verwalter. vE: Gutsverw. Bb.Bg: bei ihm  
angebracht. St.dW.K.G: angegeben. A: kam in  
übeln Ruf bei ihm. vE: wurde ihm als Ver-  
schwender seiner G. angesehen.

2. Bb.Bg.St.dW.A.K: rief ihn (herbei, zu  
sich). vE: ließ ihn zu sich rufen. G: ließ ihn kom-  
men. dW.A: Warum h. ich solches v. dir? St:  
Wie? Ruß ich dies v. d. hören? vE: Wie! Das  
höre...? K: Wie? Höre...? Bb: Statte die R.  
ab. St.dW.vE: lege R. ab. A.K.G: Gib Rech-  
nung. Bg: Gib d. Rechnung her. Bb.Bg.St.vE:  
K: wirft nicht mehr (länger) können. vE: mein  
Verwalter bleiben. Bg: haushalten.

3. gr. kann ich nicht. Bg: zu gr. vermag.  
St: zum Gr. habe ich nicht Kräfte.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aufnehmen. Bb.  
Bg.St.vE: der Haushaltung (Verwaltung) ent-  
setzt. dW: vom Haushalt abgef. K.G: von der  
Haushaltung. A: v. d. Verw. entfernt.

5. einen jegl. Sch. (St.vE: ließ e. ... nach d.  
andern zu sich kommen?) S.A: rief alle ... zu.

6. Bb.Bg.St.dW: Bath Del. S.vE: Schuld-  
brief. A: Schuldschein. K: Verschreibung. St.  
dW.G: Gandschrift. Bb: Schrift. Bb.Bg: schreibe  
geschwind. S.vE.A: setze dich geschwind. St.K.G:  
jogleich. dW: flugs, u. schr.

7. Bb.Bg.St.dW: Cor Weizen.

8. vE: insofern er doch klug gehandelt hatte. K:  
indem er klügl. gethan hatte. vE.K.G: in ihrer  
Art. Bg: etwas klug sind über die Söhne d. L. in ih-  
rem G. S: auf ihre Weise. (Bb: in ihr Geschlecht?)  
dW: in Hinsicht auf ihres Gleichen? St: Weil  
denn die, so nur für diese Zeit leben, klüger f. gegen  
ihre Zeitgenossen, als die Erleuchteten, so sage...?)

9. Bb.Bg.dW: (Schaffet) euch Fr. von b. ung.  
M. (Reichthum). A: mittels des ung. R. K: mit b.  
unrechten M. vE: falschen. S: betrüglischen R.

2. U.L: hinfort nicht Haush.

8. U.L: gethan hatte?

**XVI. Quomodo mamona utendum, Deo serviendum. Lex et adulterium. Dives.**

iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant  
10 vos in aeterna tabernacula. \*Qui

fidelis est in minimo, et in majori fidelis  
est, et qui in modico iniquus est, et in

11 majori iniquus est. \*Si ergo in iniquo  
mammona fideles non fuistis, quod verum

12 est quis credet vobis? \*Et si in alieno  
fideles non fuistis, quod vestrum est

13 quis dabit vobis? \*Nemo servus potest  
duobus dominis servire; aut enim unum  
odiet et alterum diligit, aut uni adhae-  
rebit et alterum contemnet. Non po-  
testis Deo servire et mammonae.

14 Audiebant autem omnia haec Phari-  
saei, qui erant avari, et deridebant il-

15 lum. \*Et ait illis: Vos estis qui justi-  
ficatis vos coram hominibus, Deus autem  
novit corda vestra; quia quod hominibus  
altum est, abominatio est ante Deum.

16 \*Lex et prophetae usque ad Joannem;  
ex eo regnum Dei evangelizatur et omnis

17 in illud vim facit. \*Facilius est autem  
coelum et terram praeterire, quam de

18 lege unum apicem cadere. \*Omnis qui  
dimittit uxorem suam et alteram ducit,  
moechatur, et qui dimissam a viro du-  
cit, moechatur.

19 Homo quidam erat dives, qui indu-  
batur purpura et bysso et epulabatur

20 quotidie splendide. \*Et erat quidam  
mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat

21 ad januam ejus ulceribus plenus, \*cu-  
piens saturari de micis, quae cadebant  
de mensa divitis, et nemo illi dabat;  
sed et canes veniebant et lingebant ul-

22 cera ejus. \*Factum est autem, ut mo-  
reretur mendicus et portaretur ab ange-  
lis in sinum Abrahae; mortuus est au-

23 tem et dives, et sepultus est \*in inferno.  
Elevans autem oculos suos, cum esset

24 Lazarum in sinu ejus. \*Et ipse clamans  
dixit: Pater Abraham, miserere mei et  
mitte Lazarum, ut intingat extremum

φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν  
ἐκλήπητε, δέξονται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους  
σκηνας. 10 Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ

ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ  
ἀδίκος καὶ ἐν πολλῷ ἀδίκος ἐστίν. 11 Εἰ  
οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένε-

τεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;  
12 καὶ εἰ ἐν τῷ ἄλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένε-

σθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει; 13 Οὐδεὶς  
οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ

γὰρ τὸν ἓνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπή-  
σει, ἢ ἐνὸς ἀντιθέσται καὶ τὸν ἕτερον κατα-  
φρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ  
μαμωνᾷ.

14 Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φα-  
ρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυ-

κτίζον αὐτόν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς  
ἐστέ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-

θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκων τὰς καρδίας  
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέ-

λυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ  
οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βα-

σιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς αἰς  
αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δὲ ἐστὶ

τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ  
νόμου μίαν κεφαλὴν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπο-

λύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν  
μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀν-

δρός γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δὲ τις ἦν πλούσιος, καὶ

ἐνεδιδύσκειτο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραι-  
νόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. 20 Πτωχὸς

δὲ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβητο  
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος. 21 καὶ

ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιγίων  
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-

σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλει-  
χον τὰ ἑλκῆ αὐτοῦ. 22 Ἐγένετο δὲ ἀποθα-

νεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ  
τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπ-

έθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 Καὶ  
ἐν τῷ ᾧδε, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ

ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὅρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ  
μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐ-

τοῦ. 24 Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ  
Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον,

ἵνα βιάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ

11. AF: Mamona<sup>e</sup> et: credit (al.: credat).

19. AL: et indueb. et: cotidie. 21. AL\* et  
-dabat. 23. AL: Et elev. AF: videbat. A:  
in sinum. 24. L: intinguat.

9. SL: ἐκλήπη. [L]† αὐτῶν. 12. T<sup>2</sup>: τὸ ἡμέτ. 14. T<sup>2</sup>\*  
(pr.) κ. 16. T: μέγχι. 18. LT\* (alt.) πᾶς. 19. Vers.  
Sahid. (al.) + ὀνόματι Νινευή. 20. [L]T\* ἦν et ὃς.  
LT: εἰλωμ. 21. [L]T\* τ. ψιγίων. RGKSH: ἀπείλ.

Die Treue im Kleinen u. Fremden. Herren- u. Gottesdienst. Der reiche Mann. XVI.

- mon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch  
 10 aufnehmen in die ewigen Hütten. \*Wer  
 im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen  
 treu, und wer im Geringsten unrecht ist, der ist  
 11 auch im Großen unrecht. \*So ihr nun in dem  
 ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will  
 12 euch das Wahrhaftige vertrauen? \*Und so ihr  
 in dem Fremden nicht treu seid, wer will euch  
 13 geben dasjenige, das euer ist? \*Rein Haus-  
 knecht kann zweien Herren dienen, entweder er  
 wird einen hassen und den andern lieben, oder  
 wird einem anhängen und den andern verachten.  
 Ihr könnet nicht Gott sammt dem Mammon  
 dienen.
- 14 Das Alles höreten die Pharisäer auch, die  
 15 waren geizig und spotteten sein. \*Und er sprach  
 zu ihnen: Ihr seids, die ihr euch selbst recht-  
 fertigt vor den Menschen, aber Gott kennet  
 eure Herzen; denn was hoch ist unter den Men-  
 16 schen, das ist ein Gräuel vor Gott. \*Das Ge-  
 setz und die Propheten weisagen bis auf Jo-  
 hannes, und von der Zeit an wird das Reich  
 Gottes durchs Evangelium gepredigt und Jeder-  
 17 mann bringet mit Gewalt hinein. \*Es ist aber  
 leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn  
 18 daß ein Titel vom Gesetz falle. \*Wer sich scheidet  
 von seinem Weibe und freiet eine andere, der  
 bricht die Ehe, und wer die Abgeschiedene von  
 dem Manne freiet, der bricht auch die Ehe.
- 19 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete  
 sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und  
 20 lebte alle Tage herrlich und in Freuden. \*Es  
 war aber ein Armer, mit Namen Lazarus, der  
 21 lag vor seiner Thür voller Schwären, \*und be-  
 gehrte sich zu sättigen von den Brotsamen, die  
 von des Reichen Tische fielen; doch kamen die  
 22 Hände und leckten ihm seine Schwären. \*Es  
 begab sich aber, daß der Arme starb und ward  
 getragen von den Engeln in Abrahams Schooß;  
 der Reiche aber starb auch und ward begraben.
- 23 \*Als er nun in der Hölle und in der Qual  
 war, hob er seine Augen auf und sahe Abraham  
 24 von ferne und Lazarus in seinem Schooß, \*rief  
 und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein  
 und sende Lazarus, daß er das Aeußerste seines

- Bb: wenn ihr abnehmet. St: abscheidet. vE.K:  
 hinscheidet. Bg.A: es mit euch zu Ende gehet.  
 (dW: es mit ihm aus ist? S: ihr ihn einst verliert.)  
 S.vE.A.G: ew. Wohnungen. St: himmlischen W.  
 10. ungerecht. Bb: im Vielen. Bg: in Vielem.  
 St.dW: in Wenigem ... Vielem. S: in dem Ge-  
 ringen ... im Größern. vE: im Kleinen ... Großen  
 ... bei Wenigem ... Vielem. A: im Geringsten  
 ... Größern ... Kleinen ... Größern.
11. Bb.Bg: treu worden (seid). St.dW.A.K.  
 G: waret. vE: mit d. f. M. nicht tr. umginget.  
 Bb.Bg: wer wird euch. St.dW.vE.K.G: das  
 Wahre anvertr. A: das wahre Gut.
12. das Eure. vE: mit fremden Gute n. tr.  
 gewesen ... ein eigenes geben. K: was das Gütige  
 ist. (S: was euer bleibendes Eigenthum sein soll.)
13. Vgl. Matth. 6, 24.
14. Bb: geldgierig. vE: die geldgierigen P.  
 St.dW: die das Geld liebten. A.G: Geizhalse  
 waren. K: höhneten seiner. dW.A.G: verhöhn-  
 ten ihn. St: höhnlächelten über ihn.
15. Bb.K: euch (selbst) gerecht machet (in d.  
 Augen der M.). dW: Ihr wollet ger. erscheinen  
 vor d. M. vE: nur ... rechtf. A: Ihr rechtf. euch  
 wohl ... dW: erkennet. Bb: w. hoch ist in den M.  
 ... in d. Augen Gottes. Bg: bei. vE.A.G: vor  
 (den) M. K: vor der Welt. (St: unter-M. steht  
 Manches hoch u. ist doch ...? S: Wer vor d. M.  
 sich erhebt, den verabscheut Gott?)
16. Vgl. Matth. 11, 12, 13. gehen bis auf J.  
 u. v. da an w. d. G. vom R. G. gepr. (St: wen-  
 det Gew. an hineinzukommen? A: es zu er-  
 langen? S: gibt sich Mühe? vE: will mit G.  
 hinein??) Bb: thut G. daran.
17. Vgl. Matth. 5, 18. Ein Strichlein. St.  
 vE.A.K: nur Ein Pünktchen (Pünktlein) weg-  
 falle. dW: ein Strichl. unterbleibe.
18. Vgl. Matth. 19, 9.
19. (Bg: u. weißer Seide.) vE.A: seine Leinw.  
 St.dW.G: Byssus. vE: lustig u. glänzend lebte.  
 G: glänzend u. üppig. K: brachte f. Tage hin in  
 glänzendem Wohlleben. Bb.Bg: machte sich lustig  
 in Herrlichkeit (statlich). A: hielt alle L. herr-  
 liche Mäßigkeit!
20. Bb: bei seiner Vorhofsthür. Bg.dW.A:  
 Thor. St.G: Pforte. St.vE.A.K.G: Geschwüre.
21. vE.A.G: u. sich gerne gesättiget hätte. vE.  
 A.K: aber Keiner (Niemand) gab sie ihm. dW:  
 beleckten. Bg: leckten ab.
22. Bg: weggetragen. vE.A.K.G: in die  
 Hölle begraben.
23. Und in der S. hob er f. M. auf, da er in  
 Qualen stand. dW.A.G: erhob. St: aufflug.  
 vE: unter Qualen. St: in dem Todtenreiche, in  
 Qualen. dW: in der Unterwelt, sich in der D.  
 befindend.

11. U.L: unredhten.

17. U.L: am Gesetz.

**XVI. Dives in inferno. Cavenda offensio, sectanda placabilitas. Fidei vis.**

digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam  
 25 meam, quia crucior in hac flamma. \*Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala; nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris. \*Et in his omnibus inter nos et vos chaos magnum firmatum est, ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc  
 26 transmeare. \*Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris  
 27 mei; \*habeo enim quinque fratres; ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc  
 29 locum tormentorum. \*Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas, audiant illos! \*At ille dixit: Non, pater Abraham! sed si quis ex mortuis ierit  
 31 ad eos, poenitentiam agent. \*Ait autem illi: Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

**XVII.** Et ait ad discipulos suos: Impossibile est, ut non veniant scandala,  
 2 vae autem illi, per quem veniunt! \*Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis  
 3 istis. \*Attendite vobis! Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum, et si  
 4 poenitentiam egerit, dimitte illi. \*Et si septies in die peccaverit in te et septies in die conversus fuerit ad te dicens:  
 5 Poenitet me, dimitte illi! \*Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis  
 6 fidem. \*Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare et transplantare in mare! et obediet vo-  
 7 bis. \*Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi: Statim transi,  
 8 recumbe! \*et non dicat ei: Para quod coenem, et praecinge te et ministra mihi, donec manducem et bibam, et post haec

ἔδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι <sup>Lu. 6, 28.</sup> ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνησθήτι ὅτι ἀπέλαβες <sup>Lu. 17, 14.</sup> σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὁδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι. 26 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τοῖτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θελοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνανται, μηδὲ οἱ ἐκείθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 Εἶπε δὲ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου. 28 ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτυρηταὶ αὐτοῖς, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐλθῶσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασιάνου. 29 Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχουσί Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. <sup>Jo. 5, 39.</sup> 30 Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. 31 Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωϋσέως καὶ <sup>Jo. 5, 47.</sup> τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ εἰάν τις <sup>(11, 44. 53.)</sup> <sup>12, 28.</sup> ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.

1 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνένδεκόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται. 2 Ἀσπιτελεῖ αὐτῷ, εἰ <sup>Lu. 19, 6.</sup> <sup>Ma. 9, 42.</sup> μύλος ὀνικός περιβέκηται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἐξήριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων. 3 Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐάν δὲ ἁμαρτῇ εἰς <sup>Ma. 18, 15.</sup> <sup>Lu. 19, 17.</sup> σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτιμήσων αὐτῷ, καὶ εἰάν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτόν. 4 Καὶ ἐάν ἐπτάκις <sup>Ma. 18, 21.</sup> τῆς ἡμέρας ἁμαρτῇ εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σε λέγων· Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτόν. 5 Καὶ εἰπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. <sup>(Ma. 9, 24.)</sup> 6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ ταύτη· Ἐκρίζωθι καὶ φυτεύθι ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δούλων ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἔρει αὐτόν· Εὐθὺς παρελθὼν ἀνάπεσε; 8 Ἄλλ' οὐχὶ ἔρει αὐτόν· Ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ <sup>12, 35. 37.</sup> πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσθαι καὶ πίνεισθαι

24. L: in aqua. 26. Al.: chaus. 31. F: resurrexit. 3. A\* in te. 4. [L]† (p. et) si. 5s. F: dix. ei Ap.: Domine et. Et dix. Jesus. A: haberetis. AL: diceretis et: obodiret. [L]\* (pr.) et. 7. S† boves. 8. A: dicet (L: dicit). L: cenem.

25. GKST\* σὺ: SLTΘ: ὁδε. 26. R: ἐντεῦθεν (T\*). LT\* (alt.) οἱ. 27. LT: σε ἄν. 29. LTΘ† δὲ. T\* αὐτῷ. 1. LTΘ† αὐτῷ. R\* τῷ. L: πλὴν ἡαί. 2. LT: λίθος μυλικός. T: τὸν μ. τ. ἔνα. 3. LTΘ\* δὲ et εἰς σὲ. 4. LTΘ: ἁμαρτήση. LT\* (alt.) τῆς ἡμ. R: ἐπὶ σὲ (GKST\*). 7. [L]TΘ\* αὐτῷ. RGKSH: ἀνάπεσαι (cf. 14, 10).

## Die große Kluft. Die Aergernisse. Verschuldlichkeit und Glaube. XVI.

Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge, denn ich leide Pein in dieser Flamme.

25 \*Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getränkt und du wirst gepeinigt.

26 \*Und über das Alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestiget, daß die da wollten von hinnen hinab fahren zu euch, können nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüber sah-

27 ren. \*Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus,

28 \*denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual. \*Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mosen und die Propheten, laß sie dieselbigen hören.

\*Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Todten

31 zu ihnen ginge, so würden sie Buße thun. \*Er sprach zu ihm: Hören sie Mosen und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, ob Jemand von den Todten auferstünde.

**XVII.** Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Aergernisse kommen, 2 wehe aber dem, durch welchen sie kommen. \*Es wäre ihm nützer, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängete und würfe ihn ins Meer, 3 denn daß er dieser Kleinen einen ärgerte. \*Hütet euch. So dein Bruder an dir sündiget, so strafe ihn, und so er sich bessert, vergib ihm.

4 \*Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde, und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reuet mich, so 5 sollst du ihm vergeben. \*Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Stärke uns den Glauben.

\*Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt als ein Senfkorn und saget zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versege dich 7 ins Meer, so wird er euch gehorsam sein. \*Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflüget oder das Vieh weidet, wenn er heim kommt vom Felde, daß er ihm sage: Gehe 8 halb hin und sege dich zu Lische? \*Ist nicht also, daß er zu ihm saget: Richte zu, daß ich zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke, darnach sollst du auch essen

24. in Wasser. St.dW.vE.A.G: f. Fingerspitze (tunke). A: leide große Pein. vE: Qual. Bb: große Schmerzen. Bg: weil ich... gepeinigt werde. A: diesen Flammen?

25. Bb: u. beagl. Laz. B. Bg: hingegenommen. u. E. gleichmäßig das B. St: auf gleiche Weise Schlimmes. vE: Gutes genossen, E. hingegen in eben dem Maße B. A.K: Gutes empf.

26. hinüberwandeln. Bb: hinüber steigen. Bg: h. kommen. A: gehen. St: wer... übersetzen wollte. dW.K: v. hinnen zu euch (über-) gehen. vE: v. hier aus übergehen. St.vE: (so) gr. Kluft gegründet?

27. Bb.Bg.K: So bitte ich (dich) denn. dW: nun. St.G: doch.

28.Bb.Bg.dW.A.K: habe fünf Br. Bb: ers ihnen bez. A: ihnen zum Zeugnisse sei. G(St.): sie warne. dW: verwarne. vE: dringend warne. Bb: Ort d. Pein. K: der Qualen. vE: qualvollen D. St: Marterort.

29. Bb.Bg.dW.G: mögen sie hören. A: sollen. vE: mögen f. diesen Gehör geben.

30: vE: Verstorbenen. St.vE.A.K.G: käme. dW: kommt. Bg.dW.K: werden sie. vE: würden f. sich bekehren.

31. Bb: sich nicht bereuen (Bg.St.vE: überzeugen) lassen. (dW: gehorchen?)

1. 2. Bgl. Matth. 18, 7. 6.

1. Bg: die Verg. vE: unvermeidlich. Bb: Es kann nicht sein.

2. Bg: vorzüglichlicher. St.dW: zuträglichlicher. vE: heilsamer. K.G: besser.

3. 4. Bgl. Matth. 18, 15. 21. 22.

3. so er sich reuen läßt. dW.K: bereuet. vE.A.G: es ihn reuet. Bg: sich besser bedenket. St: Seid also wohl auf eurer Hut. vE: Nehmet euch in Acht. Bb: Habt Acht auf euch selbst. Bb.Bg.A.K.G: verweise es ihm. vE: stell' es ihm ernstlich vor. dW: schilt ihn.

4. vE.K: zurückkommt. Bb.Bg.S: umkehret. vE: Es thut mir leid.

5. Bb: Lege uns Gl. zu. Bg: Gib uns mehr Gl. St.S.dW.A.K.G: Vermehre uns den (uns.) Gl.

6. Bb.Bg: wilden Feigenbaum. St.dW: Maulbeerfeigenbaum. Bb: Werde sammt der Wurzel ausgerissen und in dem M. gepflanzt! Bg: Reiß dich aus der B. u. pflanze dich im M. St.dW.vE.K: Entwurzele dich, pflanze dich (au auf d. Meere) ins M. (auf das M.). G: Hebe dich sammt d. Wurzel aus.

7. alsbald. vE.A.G: sogleich. Bg: die Heerde hütet. K: b. G. weidet. dW.A: pfl. oder weidet. Bb: pflügenden oder weidenden Kn. G: ackert oberhütet. (Bb.St.dW: alsbald[sogleich]sagen?) St: Gehe hinein. dW: Tritt her. K: Komm.

8. Bb.Bg.dW: Richte zu (bereite, mache zurecht) was ich (zu Abend) essen soll. St.vE.G: Bereite mir das Abendessen. A: daß ich d. Nachtmahl einnehme. St: schürze dich auf. Bb.A: umgürte dich. S.dW.K.G: gürtet. Bg.dW.S.vE: warte mir auf. St.K.G: bekleide mich. Bg: so lang ich e. u. tr. K: indeß. Bb.St.S.dW.vE.A.G: bis ich geg. u. getr. habe. St.vE: fannst du auch. A: magst. K: wirst. G: is u. trink auch du.

31. U.L: aufründe.

**XVII. Servi labore defuncti. Decem leprosi. Regnum intra homines.**

9 tu manducabis et bibes? \*Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quae  
10 ei imperaverat? Non puto. \*Sic et vos, cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicite: Servi inutiles sumus! quod debuimus facere, fecimus.

11 Et factum est, dum iret in Ierusalem, transibat per mediam Samariam et  
12 Galilaeam. \*Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem  
13 viri leprosi, qui steterunt a longe, \*et levaverunt vocem, dicentes: Jesu, praeceptor, miserere nostri! \*Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.  
15 \*Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est cum magna voce  
16 magnificans Deum, \*et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens; et hic  
17 erat Samaritanus. \*Respondens autem Jesus dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt? \*Non est inventus, qui rediret et daret gloriam Deo, nisi  
19 hic alienigena? \*Et ait illi: Surge, vade! quia fides tua te salvum fecit.

20 Interrogatus autem a Pharisaeis: Quando venit regnum Dei? respondens eis dixit: Non venit regnum Dei cum  
21 observatione, \*neque dicent: Ecce, hic aut ecce, illic! Ecce enim, regnum Dei intra vos est. \*Et ait ad discipulos suos: Venient dies, quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non  
23 videbitis. \*Et dicent vobis: Ecce, hic et ecce, illic! Nolite ire, neque secte-  
24 mini. \*Nam sicut fulgur coruscans de sub coelo in ea, quae sub coelo sunt, fulget, ita erit Filius hominis in die sua.  
25 \*Primum autem oportet illum multa pati  
26 et reprobari a generatione hac. \*Et sicut factum est in diebus Noë, ita erit  
27 et in diebus Filii hominis: \*edebant et bibebant, uxores ducebant et dabantur

σύ; 9 Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκεῖνο, ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; Οὐ δοκῶ. 10 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσῃτε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δούλοι ἀχρεῖ-  
οἱ ἐσμέν· ὃ ὡφείλομεν ποιῆσαι, πεποίη-  
καμεν.

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 Καὶ ἐς-ερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα κώμην, ἀπήτησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἱ ἔστησαν πόρρωθεν. 13 καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέγοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-  
δεῖξτε ἐαυτούς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν. 15 Εἰς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σα-  
μαρεῖτης. 17 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα πῶς; 18 Οὐχὶ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστάς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκε σε.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρι-  
θη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασι-  
λεία τοῦ θεοῦ μέγα παρατηρήσως, 21 οὐ-  
δὲ ἑροῦσιν· Ἰδοὺ, ὧδε ἡ ἰδοὺ, ἐκεῖ ἰδοὺ γάρ, ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντός ὑμῶν ἐστίν. 22 Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου εἶναι, καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ, ὧδε ἡ ἰδοὺ, ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθῃτε μηδὲ διώ-  
ξετε. 24 Ὡς περ γὰρ ἡ ἀστραπή ἡ ἀστρά-  
πτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανόθεν εἰς τὴν ὑπ' οὐ-  
ρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 25 Πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκι-  
μασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 26 Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νοῦ, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἡσθιον, ἔπινον, ἐγάμον, ἔξε-

9. A: sibi. 11. AL: transiebat.

17. [L]\* Jes. 19. [L]\* et.

20. AL: respondit eis et. S: veniet.

22. [L]\* suos. 23. [L]\* (alt.) et.

24. [L]\* hominis. 26. A: in die F.

9. LTΘ\* ἐκ. R† αὐτῷ. [L]\* Οὐ δοκῶ. 10. L\* Ὅτι. RGKS: ὅτι δ. 11. T<sup>2</sup>\* αὐτόν. LT<sup>2</sup>: δ. μέσον. 12. L\* αὐτῷ. 17. L: Οὐχ. LT\* δὲ. 21. T\* (alt.) ἰδὸς (Θ: ἡ· Ἰδὲ). 23. TΘ\* ἡ. 24. L: τῆς ὑπὸ τὸν ἐρ. GKS[LH] Θ\* καὶ. LT\* ἐν-αὐτῷ 27. LT: ἡγαμῖ.



## Die unnützen Knechte. Der Eine unter Zehn. Das Kommen des Reichs. XVII.

9 und trinken? \*Danket er auch demselbigen Knechte, daß er gethan hat, was ihm befohlen  
 10 war? Ich meine es nicht. \*Also auch ihr, wenn ihr Alles gethan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte, wir haben gethan, das wir zu thun schuldig waren.  
 11 Und es begab sich, da er reisete gen Jerusalem, zog er mitten durch Samaria und Galiläa. \*Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die  
 13 standen von ferne, \*und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser. \*Und da er sie sahe, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern. Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie  
 15 rein. \*Einer aber unter ihnen, da er sahe, daß er gesund worden war, kehrte er um und  
 16 pries Gott mit lauter Stimme, \*und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm.  
 17 Und das war ein Samariter. \*Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihr nicht zehn rein worden? Wo sind aber die Neune? \*Hat sich  
 18 sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?  
 19 \*Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dir geholfen.  
 20 Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes  
 21 kommt nicht mit äußerlichen Geberden. \*Man wird auch nicht sagen, siehe, hie oder da ist es. Denn sehet, das Reich Gottes ist innenbig in  
 22 euch. \*Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschen Sohns,  
 23 und werdet ihn nicht sehen. \*Und sie werden zu euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht  
 24 hin und folget auch nicht. \*Denn wie der Blitz oben vom Himmel blizet und leuchtet über Alles, das unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein. \*Zuvor aber  
 25 muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht. \*Und wie es geschah zu den Zeiten Noā, so wirds auch geschehen in den  
 27 Tagen des Menschen Sohns: \*sie essen, sie tranken, sie freieten, sie ließen sich freien bis

9. Ich meine nicht. Bg: achte nicht. St: denke. vE: glaube. K: meine: nein. Bb: verordnet. Bg: St: was befohlen. dW: das [ihm] Befohlene. A.K.G: was er ihm bef. hat (hatte). dW: Weiß er ... Dank. St.vE: Sollte er ... Dank dafür wissen. S: Würde er großen D. sagen.  
 10. St.vE: thaten nur, was unsre Schuldigkeit war. Bb.S: schuldig sind.  
 11. A.K: ging er (mitten) durch. Bb: zwischen... mitten durchhin. S.vE: nahm er seinen (den) Weg.  
 12. Flecken ging. St: gehen wollte. vE: Beim Eintritt. St.dW.vE.A.K.G: stehen blieben.

13. G: schrien laut.

14. Bb.Bg.St.dW.A.G: indem sie. vE: im Hingehen.

15. Bb.Bg: Ein Einiger aber. A.K.G: daß er rein (sei) geworden. vE: brach in laute Lobpreisungen Gottes aus!

16. A: Samaritaner.

17. Bb.Bg.dW: Sind nicht die Zehn zc. vE: Wo bleiben die andern neun?

18. Bb.dW: Haben sich (sonst) Keine gef. Bg: S. sie sich nicht finden lassen. St.dW.vE. A.G: Ausländer.

19. dW: Mache dich auf.

20. Bb: daß mans beobachten könnte. dW: so daß es beobachtet werden könnte. vE: mit Aufsehen-Erregen. A.G: mit äußerlichem (S: äußerlich-großem) Gepränge. K: Schaugepränge. (Bg: so daß man es vermerket?! St: daß es sinnlich bemerkt werden konnte!)

21. Bg: Sie werden auch nicht sagen. St: Es wird nicht heißen. vE.A: Man kann nicht sagen. K: binnen euch. A: innerhalb euch. Bg: unter euch. S: schon unter. St.dW.vE: mitten unter.  
 22. vE: ein großes Verlangen haben.

23. Bb: lauset auch nicht darnach. St: gehet der Kunde nicht nach. dW: noch folget nach. A. K: (und) f. nicht nach. G: lauset n. n. (Bg: sehet auch n. nach!)

24. gleichwie der Bl., welcher blizend leuchtet von einem Ort unter dem S. zum andern. Bg: ... der da blizet, v. der einen Gegen der Erde zu d. a. leuchtet. St: während des Blizens v. einer Himmelsgegend zc. dW: der strahlende Bl. von der einen S. vE: der Blitzstrahl. K: der Bl. v. einer Seite d. Himmels l. bis auf d. a. S. A: der unter d. S. hervorstahlende Bl. Alles beleuchtet, was unter d. S. ist.  
 25. Bg: sich verwerfen lassen.

26. 27. Vgl. Matth. 24, 37—39.

26. Bb.Bg.dW.A.K: in den Tagen N. vE: zu Noāhs Tagen. (A: zur Zeit des Menschensohnes!)

27. A: nahmen u. gaben Weiber zur Ehe. Bb: ehelichten u. gaben zur Ehe aus.

**XVII. Regnum inopinate superventurum. Judex a vidua expugnatus.**

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë in arcam, et venit diluvium et perdidit  
 28 omnes. \*Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedificabant; \*qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de coelo  
 30 et omnes perdidit: \*secundum haec erit, 31 qua die Filius hominis revelabitur. \*In illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa, et qui in agro, similiter non redeat  
 32 retro. \*Memores estote uxoris Lot! 33 \*Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque 34 perdiderit illam, vivificabit eam. \*Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur et alter relinquetur.  
 35 tur. \*Duae erunt molentes in unum: una assumetur et altera relinquetur; 36 \*duo in agro: unus assumetur et alter 37 relinquetur. \*Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

**XVIII.** Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare  
 2 et non deficere, \*dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur.  
 3 \*Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica 4 me de adversario meo. \*Et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec 5 hominem revereor, \*tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne 6 in novissimo veniens sugillet me. \*Ait autem Dominus: Audite, quid judex ini- 7 quitatis dicit; \*Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habe-

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶς εἰς <sup>Gn. 7, 7.</sup>  
 τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ <sup>Gn.</sup>  
 ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 Ὅμοιος καὶ ὡς ἐγένετο <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἐν ταῖς ἡμέραις Λωτ· ἦσθιον, ἐπιον, 18, 20, 21.  
 ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτενον, ᾠκοδόμουν·  
 29 ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λωτ ἀπὸ Σοδόμων, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- <sup>2 Pt. 2, 6.</sup>  
 λεσεν ἅπαντας· 30 κατὰ ταυτὰ ἔσται ἡ ἡμέ-  
 ρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.  
 31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὅς ἐστι ἐπὶ τοῦ <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
 δώματος καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, <sup>Gn. 19, 26.</sup>  
 μὴ καταβάτω ἄρα αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ <sup>9, 24.</sup>  
 ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὄπισθεν.  
 32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λωτ. 33 Ὁς <sup>Gn. 19, 26.</sup>  
 εἰς ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- <sup>9, 24.</sup>  
 λείσει αὐτήν, καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτήν, <sup>Mt. 10, 39.</sup>  
 ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταυτὴ <sup>Jn. 12, 25.</sup>  
 τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἰς <sup>11, 25a.</sup>  
 παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.  
 35 Δύο ἔσονται ἀλήθουσιν ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ <sup>Mt. 24, 11.</sup>  
 μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-  
 σεται. 36 [Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς <sup>Mt. 24, 40.</sup>  
 παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]  
 37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Πού, <sup>Mt. 24, 28.</sup>  
 κύριε; Ὁ δὲ ἔειπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, <sup>Job. 39, 30.</sup>  
 ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί. <sup>1 Pt. 1, 9.</sup>

1 Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς <sup>11, 5a.</sup>  
 τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- <sup>1 Pt. 5, 17.</sup>  
 κακεῖν, 2 λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πό- <sup>Col. 4, 2p.</sup>  
 λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρώπων <sup>R. 12, 12;</sup>  
 μὴ ἐντρέπομενος. 3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό- <sup>Dt. 16, 18.</sup>  
 λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα·  
 4 Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ <sup>Ex. 22, 23.</sup>  
 οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ- <sup>Ex. 1, 17.</sup>  
 πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-  
 μαι καὶ ἀνθρώπων ὥς ἐντρέπομαι, 5 διὰ γε <sup>11, 9.</sup>  
 τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην  
 ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη  
 ὑπωπολίσσῃ με. 6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-  
 σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ <sup>11, 12.</sup>  
 θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- <sup>Ps. 34, 9;</sup>  
 λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων πρὸς αὐτὸν <sup>Ps. 22, 3.</sup>  
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' <sup>55, 17a-1</sup>  
 αὐτοῖς· <sup>43, 2.</sup>  
 8 Ἐπεὶ δὲ ὁ κύριος ἐκδικήσῃ αὐτοὺς, <sup>Ap. 6, 10.</sup>  
 τότε ἔσται ἡ ἐκδίκησις αὐτῶν· <sup>2 Pt. 3, 15.</sup>

28. [L]\* (tert.) et.

31. Al.: die. 33. L.: salvare.

34. [L]† autem. A(\* In): tecto.

35. [L]\*. 36. Al.\*. 37. Al.\* et.

2. F: civitatem et: verebatur.

5. L: suggill. 6. Al.: iudicet.

30. RG<sup>4</sup>: ταῦτα (T: τὰ αὐτά). 31. T\* τῷ. 33. T(BL): περιποιήσασθαι et: ὅς δ' ἂν. T\* alt. (c. [L]) et tert. αὐτήν. 34. [L]\* μᾶς. RT† ὁ. 35. K\* (pr.) ἡ. T: ἡ δὲ ἐτ. 36. GLT(KHΘ)(ABEGHRLQS)\*. 37. [L]†† x. (a. oi). T: oi ἂ. ἐπισυναχθ. 1. LT (\* pr. K. † αὐτὸς): ἐγκακ. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3, 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† τις. 4. RGKSH: ἡθέλησεν. LTΘ: ὁδὲ ἀνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῶν. LT: μακροθυμίαι.

## Die Ueberraschung. Gleichniß vom ungerechten Richter. XVII.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.  
 28 \*Desselbigen gleichen wie es geschah zu den Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; \*an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel  
 30 und brachte sie Alle um: \*auf diese Weise wirds auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen  
 31 Sohn soll offenbaret werden. \*An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,  
 32 das hinter ihm ist. \*Gedenket an des Lots  
 33 Weib. \*Wer da sucht seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren, und wer sie verliert  
 34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. \*Ich sage euch, in derselbigen Nacht werden zween auf Einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden. \*Zwo werden mahlen mit einander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.  
 36 [\*Zween werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen wer-  
 37 den.] \*Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

**XVIII.** Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden sollte, \*und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen. \*Es war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher. \*Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor keinem Menschen scheue, \*dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube mich. \*Da sprach der Herr: Höret hie, was der ungerechte Richter sagt; \*sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

Bg.dW: verderbt. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. da des M. G. geoffenb. wird. St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Gerüste. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurück ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. an Lots W. dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40, 41, 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Reichenam. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrete er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheute). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheute (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. M. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. sagte er. Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. quäle mich aufs Blut. Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unablässig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehört—?

7. ob er auch Geduld über ihnen hat. Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit ansetzen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß f. unterdrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (verz.). K: bei L. u. bei M.

30. A.A: geoffenbaret.

37. A.A: sich die Adler.

**XVII. Regnum inopinate superventurum. Judex a vidua expugnatus.**

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë  
in arcam, et venit diluvium et perdidit  
28 omnes. \*Similiter sicut factum est in  
diebus Lot: edebant et bibebant, eme-  
bant et vendebant, plantabant et aedifi-  
29 cabant; \*qua die autem exiit Lot a So-  
domis, pluit ignem et sulphur de coelo  
30 et omnes perdidit: \*secundum haec erit,  
31 qua die Filius hominis revelabitur. \*In  
illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus  
in domo, ne descendat tollere illa, et  
qui in agro, similiter non redeat  
32 retro. \*Memores estote uxoris Lot!  
33 \*Quicumque quaesierit animam suam sal-  
vam facere, perdet illam, et quicumque  
34 perdiderit illam, vivificabit eam. \*Dico  
vobis: In illa nocte erunt duo in lecto  
uno: unus assumetur et alter relinque-  
35 tur. \*Duae erunt molentes in unum:  
una assumetur et altera relinquetur;  
36 \*duo in agro: unus assumetur et alter  
37 relinquetur. \*Respondentes dicunt illi:  
Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicumque  
fuerit corpus, illuc congregabuntur et  
aquilae.

**XVIII. Dicebat autem et parabolam**

ad illos, quoniam oportet semper orare  
2 et non deficere, \*dicens: Judex quidam  
erat in quadam civitate, qui Deum non  
timebat et hominem non reverebatur.  
3 \*Vidua autem quaedam erat in civitate  
illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica  
4 me de adversario meo. \*Et nolebat  
per multum tempus. Post haec autem  
dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec  
5 hominem revereor, \*tamen quia molesta  
est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne  
6 in novissimo veniens sugillet me. \*Ait  
autem Dominus: Audite, quid iudex ini-  
7 quitatis dicit; \*Deus autem non faciet  
vindictam electorum suorum clamantium  
ad se die ac nocte, et patientiam habe-

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς <sup>Gen. 7, 7.</sup>  
τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ  
ἀπώλεσεν ἅπαντας. 28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγέ-  
νετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λὼτ· ἤσθιον, ἐπίνον, <sup>Gen. 19, 20-21.</sup>  
ἡγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτενον, ᾠκοδόμουν·  
29 ἢ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,  
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπό-  
λεσεν ἅπαντας. 30 κατὰ ταυτὰ ἔσται ἡ ἡμέ-  
ρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.  
31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
δωματος καὶ τὰ σκεῦῃ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκῇ,  
μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ  
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπισθῶν.  
32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λὼτ. 33 Ὁς <sup>Gen. 19, 26.</sup>  
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σώσαι, ἀπο-  
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, <sup>9, 24.</sup>  
ζωογονήσει αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταύτην <sup>Mt. 10, 39.</sup>  
τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἰς <sup>Jc. 12, 25.</sup>  
παρὰληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.  
35 Δύο ἔσονται ἀλγιστάται ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ <sup>Mt. 24, 11.</sup>  
μία παρὰληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθή-  
σεται. 36 [Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς <sup>Mt. 24, 40.</sup>  
παρὰληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.]  
37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Πῶς,  
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα,  
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἄετοί.

1 Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς <sup>11, 52.</sup>  
τὸ δεῖν πάντοτε προσευχεσθαι καὶ μὴ ἐκ-  
κακεῖν, 2 λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πό-  
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρώπον  
μὴ ἐντρέπομενος. 3 Χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό-  
λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα·  
Ἐκδίκησον με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ <sup>Ex. 22, 28.</sup>  
οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶ-  
πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦ-  
μαι καὶ ἀνθρώπον ὥς ἐντρέπομαι, 5 διαγε <sup>Ex. 1, 17.</sup>  
τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην  
ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐργαζομένη  
ὑπαπιάξῃ με. 6 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκού-  
σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ <sup>11, 13.</sup>  
θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ-  
λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων πρὸς αὐτὸν <sup>Col. 4, 27.</sup>  
ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' <sup>R. 12, 12.</sup>  
αὐτοῖς· <sup>Dt. 16, 18.</sup>

28. [L]\* (tert.) et.

31. Al.: die. 33. L.: salvare.

34. [L]† autem. A(\* In): tecto.

35. [L]\*. 36. Al.\*. 37. AL\* et.

2. F: civitatem et: verebatur.

5. L: suggill. 6. Al.: iudicet.

30. RG<sup>1</sup>: ταῦτα (T: τὰ αὐτά). 31. T\* τῷ. 33. T(BL):  
περιποιήσασθαι et: ὅς δ' ἄν. T\* alt. (c. [L]) et tert.  
αὐτήν. 34. [L]\* μιᾶς. RT† ὁ. 35. K\* (pr.) ἡ. T: ἡ  
δὲ ἐτ. 36. GLT(KHΘ)(ABEGHKLQS)\*. 37. [L]† αὐτῶν.  
(a. οἱ). T: οἱ ἂν ἐπισυναχθῶ. 1. LT (\* pr. K.† αὐτῶν):  
ἐγκαι. (ut semper: 2 Cor. 4. 1. 16. Gal. 6. 9. Eph. 3.  
13. 2 Th. 3. 13). 3. R† τις. 4. RGKSH: ἡθελήσεν.  
LTΘ: ἐδὲ ἀνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῶν.  
LT: μακροθυμεί.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.  
 28 \*Desselbigen gleichen wie es geschah zu den Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten; \*an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel  
 30 und brachte sie Alle um: \*auf diese Weise wirds auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen  
 31 Sohn soll offenbaret werden. \*An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,  
 32 das hinter ihm ist. \*Gedenket an des Lots  
 33 Weib. \*Wer da suchet seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren, und wer sie verlieren  
 34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. \*Ich sage euch, in derselbigen Nacht werden zweien auf Einem Bette liegen; einer wird angenommen,  
 35 men, der andere wird verlassen werden. \*Zwo werden mahlen mit einander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.  
 36 [\*Zweien werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen wer-  
 37 den.] \*Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

**XVIII.** Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden sollte, \*und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheuete sich vor keinem Menschen. \*Es war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher. \*Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor keinem Menschen scheue, \*diemeil aber mir diese Witwe so viel Mühe machet, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube mich. \*Da sprach der Herr: Höret hie, was der ungerechte Richter sagt; \*sollte aber Gott nicht auch retten seine Außerwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

Bg.dW: verderbt. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortging.

30. da des M. G. geoffenb. wird. St.vE: erscheinen wird. G: sich offenb. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geräthe. Bb: Gefäße. Bg: kehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: kehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. an Lots W. dW: des Weibes F.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40, 41, 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Reichen. (Bg: der Körper!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrte er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: muthlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (keinen M. scheuete). vE.G: weder G. f. noch (einen) M. scheuete (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. sagte er. Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. quäle mich aufs Blut. Bg: mir ins Gesicht schre. St.dW.A: unablässig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe machet. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästigt ist. K: lästigt. S: so gar lästigt wird.

6. dW.G: Habt ihr gehört—?

7. ob er auch Geduld über ihnen hat. Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit ansetzen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Hülfe verziehet. vE: Hülfe schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß f. unterbrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei L. u. bei R.

30. A.A: geoffenbaret.

37. A.A: sich die Adler.

**XVII. Regnum inopinate superventurum. Iudex a vidua expugnatus.**

ad nuptias, usque in diem qua intravit Noë in arcam, et venit diluvium et perdidit  
 28 omnes. \*Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedificabant; \*qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de coelo  
 30 et omnes perdidit: \*secundum haec erit, 31 qua die Filius hominis revelabitur. \*In illa hora qui fuerit in tecto et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa, et qui in agro, similiter non redeat  
 32 retro. \*Memores estote uxoris Lot! 33 \*Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque 34 perdiderit illam, vivificabit eam. \*Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur et alter relinquetur.  
 35 tur. \*Duae erunt molentes in unum: una assumetur et altera relinquetur;  
 36 \*duo in agro: unus assumetur et alter 37 relinquetur. \*Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine? Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

**XVIII.** Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare  
 2 et non deficere, \*dicens: Iudex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat et hominem non reverebatur.  
 3 \*Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum dicens: Vindica 4 me de adversario meo. \*Et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo nec 5 hominem revereor, \*tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne 6 in novissimo veniens sугillet me. \*Ait autem Dominus: Audite, quid iudex iniquitatis dicit; \*Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habe-

28. [L]\* (tert.) et.

31. Al.: die. 33. L.: salvare.

34. [L]\* autem. A(\* In): tecto.

35. [L]\*. 36. Al.\*. 37. Al.\* et.

2. F: civitatem et: verebatur.

5. L.: suggill. 6. Al.: iudicet.

γαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθε Νῶε εἰς <sup>Gn. 7, 7.</sup>  
 τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἀπόλεσεν ἅπαντας. 28 Ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἦσθιον, ἔπιον, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν· <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 29 ἢ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώ- <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 λεσεν ἅπαντας· 30 κατὰ ταῦτα ἔσται ἡ ἡμέ- <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 31 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
 δώματος καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
 μὴ καταβάτω ἄρα αὐτά, καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
 ὁμοίως μὴ ἐπιστρέψατω εἰς τὰ ὀπίσω. <sup>Mt. 24, 17.</sup>  
 32 Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 Ὃς <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο- <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 λείψει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ζωογονήσῃ αὐτήν. 34 Λέγω ὑμῖν· Ταῦτε <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· εἰς <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφαιρεθήσεται. <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 35 Δύο ἔσονται ἀληθινοὶ ἐπὶ τῷ αὐτῷ· ἡ <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφαιρεθή- <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 σεται. 36 [Δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἰς <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφαιρεθήσεται.] <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 37 Καὶ ἀποκριθέντες λέγονσιν αὐτῷ· Πού, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 κύριε; Ὁ δὲ ἔειπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα, <sup>Gn. 19, 24.</sup>  
 ἐκεῖ συναγθῆσονται οἱ ἄετοί. <sup>Gn. 19, 24.</sup>

1<sup>o</sup> Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ ἐκ- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 κακεῖν, 2 λέγων· Κριτὴς τις ἦν ἐν τινὶ πό- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἀνθρώπων <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 μὴ ἐντρέπόμενος. 3 Χῆρα δὲ ἦν ἐν τῇ πό- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 λει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου. 4 Καὶ <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα ἐλ- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 πεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβού- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 μαι καὶ ἀνθρώπων ὡς ἐντρέπομαι, 5 διὰ τὴν <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χηρὰν ταύτην <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 ὑπωπιάζῃ με. 6 Ἐπεὶ δὲ ὁ κύριος· Ἀκού- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 σατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκ- <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 λεκτῶν αὐτοῦ τῶν βωόντων πρὸς αὐτὸν <sup>Lk. 18, 17.</sup>  
 ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ' <sup>Lk. 18, 17.</sup>

30. RG<sup>1</sup>: ταῦτα (T: τὰ αὐτά). 31. T\* τῷ. 33. T(BL):  
 περιποιήσασθαι et: ὃς δ' ἄν. T\* alt. (c. [L]) et tert.  
 αὐτήν. 34. [L]\* μᾶς. RT<sup>2</sup> δ. 35. K\* (pr.) ἡ. T: ἡ  
 δὲ ἐν. 36. GLT(KHΘ)(ABEGHKLQS)\*. 37. [L]T†\*.  
 (a. oi). T: οἱ ἄ. ἐπισυναχθ. 1. LT (\* pr. K. † αὐτῶς):  
 ἔγκαν. (ut semper: 2 Cor. 4, 1. 16. Gal. 6, 9. Eph. 3,  
 13. 2 Th. 3, 13). 3. R† τς. 4. RGKSH: ἡθελήσεν.  
 LTΘ: ὃδὲ ἀνθρ. ἐντρ. 7. LT: ποιήσῃ. T: αὐτῷ.  
 LT: μακροθυμεί.

## Die Ueberraschung. Gleichniß vom ungerechten Richter.

## XVII.

auf den Tag, da Noa in die Arche ging, und kam die Sündfluth und brachte sie Alle um.  
 28 \*Desselbigen gleichen wie es geschah zu den Zeiten Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften, 29 sie verkauften, sie pflanzten, sie baueten; \*an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel  
 30 und brachte sie Alle um: \*auf diese Weise wirds auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen  
 31 Sohn soll offenbaret werden. \*An demselbigen Tage, wer auf dem Dache ist und sein Hausrath in dem Hause, der steige nicht hernieder, dasselbige zu holen. Desselbigen gleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem,  
 32 das hinter ihm ist. \*Gedenket an des Lots  
 33 Weib. \*Wer da sucht seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren, und wer sie verlieren  
 34 wird, der wird ihr zum Leben helfen. \*Ich sage euch, in derselbigen Nacht werden zweien auf Einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden. \*Zwo  
 35 werden mahlen mit einander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.  
 36 [\*Zweien werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen wer-  
 37 den.] \*Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Herr, wo da? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

**XVIII.** Er sagte ihnen aber ein Gleichniß davon, daß man allezeit beten und nicht laß  
 2 werden sollte, \*und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott  
 3 und scheute sich vor keinem Menschen. \*Es war aber eine Witwe in derselbigen Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von mei-  
 4 nem Widersacher. \*Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich  
 5 mich schon vor Gott nicht fürchte, noch vor  
 5 keinem Menschen scheue, \*dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe macht, will ich sie retten,  
 6 auf daß sie nicht zuletzt komme und übertäube  
 6 mich. \*Da sprach der Herr: Höret hie, was  
 7 der ungerechte Richter sagt; \*sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte Geduld

Bg.dW: verderbte. St.vE.A.G: vertilgte.

29. dW: aus S. fortglang.

30. da des R. G. geoffenb. wird. St.vE: erscheinen wird. G: sich offenk. wird. A: offenbar werden. Bb: Nach diesem wirds sein.

31. Bg.St.dW.vE.K.G: sein (seine) Geraths. Bb: Gefäße. Bg: lehre nicht um nach d. w. zurücke ist. Bb: dahinten. St.dW.vE.K: lehre (gleicherweise, ebenfalls) nicht zurück.

32. an Lots W. dW: des Weibes L.

33. Bg.St.dW.vE.K.G: sein Leben ... es erhalten (retten). A: sie lebendig machen. (Bb: zum Leben zeugen!)

34—37. Vgl. Matth. 24, 40, 41, 28.

34. vE: von Zweien, die auf einer Schlafstätte ... der Eine ergriffen ... freigelassen. G: verstoßen.

35. Bg: bei einander. Bb.dW.A.K: zusammen.

37. Bb.dW.A: der Reishnam. (Bg: der Röser!)

1. Bg: dazu. Bb: zu dem Ende. St.dW.A.K.G: darüber. vE: Auch lehrte er sie durch ein Gl., daß man im Gebete ausharren. Bb: nachlässig werden. St.dW: müßlos. S.vE.A.G: nachlassen. K: ablassen.

2. Bb.dW.A.K: Gott n. fürchtete (seinen R. scheute). vE.G: weber G. f. noch (einen) R. scheute (achtete).

3. Bb.Bg: Schaffe mir Recht vor m. W. St.dW.vE.A.K: Schaffe (verschaffe) mir R. gegen.

4. sagte er. Bb.Bg.St.dW: eine Zeit lang. vE.A.K.G: lange Zeit. vE.G: wollte nicht daran. dW.vE.K: Wenn ich auch.

5. quäle mich aufs Blut. Bg: mir ins Gesicht fahre. St.dW.A: unablässig (beständig) komme (immerfort) u. mich plage. vE: es mir gar zu arg mache. A: endlich ... mich beschimpfe. Bb: Unruhe macht. Bg.dW: Ungelegenheit. St.A.G: mir (so) beschwerlich fällt. vE: so überlästig ist. K: lästig. S: so gar lästig wird.

6. dW.G: Habt ihr gehört —?

7. ob er auch Geduld über ihnen hat. Bb: ob er schon langmüthig gegen sie ist. Bg: und er über ihnen langm. ist. St: wenn er es gleich damit ansetzen läßt. dW: wenn er auch mit ihrer Gölse verziehet. vE: Gölse schaffen, wenn er sie ihnen auch verz. (K: u. sollte er duldsam sein über sie? A: dulden, daß f. unterbrückt werden?) Bb.K: Rettung schaffen. Bg.St.dW.A.G: Recht sch. (versch.). K: bei T. u. bei R.

30. A.A: geoffenbaret.

37. A.A: sich die Adler.



**XVIII. Phariseus et publicanus. Infantes allati. Solus Deus bonus.**

- 8 bit in illis? \*Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?
- 9 Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tanquam iusti et aspernabantur ceteros, parabolam istam: \*Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent, unus Phariseus et alter publicanus. \*Phariseus stans haec apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum, raptiores, iniusti, adulteri, velut etiam hic publicanus: \*jeiuno bis in sabbato, decimas domini omnium quae possideo. \*Et publicanus a longe stans nolebat nec oculos ad coelum levare, sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori! \*Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo; quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.
- 15 Afferebant autem ad illum et infantes, ut eos tangeret; quod cum viderent discipuli, increpabant illos. \*Jesus autem convocans illos dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos; talium enim regnum Dei. \*Amen dico vobis, quicumque non acceperit regnum Dei sicut puer, non intrabit in illud.
- 18 Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam aeternam possideo? \*Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus nisi solus Deus. \*Mandata nosti: „Non occides, non moechaberis, non furtum facies, non falsum testimonium dices“; „Honora patrem tuum et matrem“. \*Qui ait: Haec omnia custodi divi a juventute mea. \*Quo audito Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quaecunque habes vende et da pauperibus, et habebis thesaurum in

αὐτοῖς; <sup>8</sup> Ἄγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδικήσιν αὐτῶν ἐν ταίχῃ. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

<sup>9</sup> Ἔπεε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἔξουσιν ἑανοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην. <sup>10</sup> Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἰς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. <sup>11</sup> Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήνεγο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡς περ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχῶν, καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης. <sup>12</sup> νηστεύω διὰ τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. <sup>13</sup> Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἐστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπάρας, ἀλλ' ἐκτεπεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλασθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. <sup>14</sup> Ἀέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δειδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

<sup>15</sup> Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. <sup>16</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφες τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. <sup>17</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅς ἐάν μὴ δέξωται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

<sup>18</sup> Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; <sup>19</sup> Ἔπεε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λήγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός. <sup>20</sup> Τὰς ἐντολάς οἶδας· „Μὴ μοχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς“· „Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“. <sup>21</sup> Ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλάξαμην ἐκ νεότητός μου. <sup>22</sup> Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἐτι ἓν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει

10. S († dicens): ascendebant.

11. Al.: vel. 17. Al.: recep.

18. A\* dicens. 20. Al.: Mandatum.

9. [L]\* (pr.) x. 10. L\* (pr.) δ. 13. T: Ὁ δὲ. LT\* (alt.) εἰς. 14. [L]\* ὅτι. R: ἢ ἐκ. (LTH: παρ' ἐκείνων). L: x. ὁ ταπ. 15. LTθ: ἐπετίμων. 16. T: προσκαλέσατο αὐτὰ λέγων. 20. RGKSH† συ. 21. L2T: ἐφύλαξα. T\* μ. 22. LT\* ταῦτα. L: δός. Θ: ἑρανοῖς (LT: τοῖς ὑρ.).

## Gleichniß vom Pharisäer und Zöllner. Der Kindesinn. Das Leben. XVIII.

8 darüber haben? \*Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

9 Er sagte aber zu Ellichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solches Gleichniß: Es gingen zweien Menschen hinauf in den Tempel zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

11 \*Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehe-

12 brecher, oder auch wie dieser Zöllner. \*Ich faste zweier in der Woche und gebe den Zehnten

13 von Allem, das ich habe. \*Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnä-

14 dig! \*Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertiget in sein Haus vor Jenem. Denn wer sich selbst erhöhet, der wird erniedriget werden, und wer sich selbst erniedriget, der wird erhöht werden.

15 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es aber die

16 Jünger sahen, bedräueten sie die. \*Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn

17 solcher ist das Reich Gottes. \*Wahrlich ich sage euch, wer nicht das Reich Gottes nimmt als ein Kind, der wird nicht hinein kommen.

18 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich thun, daß ich das

19 ewige Leben ererbe? \*Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist

20 gut denn der einige Gott. \*Du weißest die Gebote wohl: „Du sollst nicht ehebrechen. Du

sollst nicht tödten. Du sollst nicht stehlen. Du sollst nicht falsch Zeugniß reden. Du sollst

21 deinen Vater und deine Mutter ehren“. \*Er aber sprach: Das habe ich Alles gehalten von

22 meiner Jugend auf. \*Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch Eines;

verkaufe Alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm und folge mir nach.

8. Kommt, wird er auch... dW: im Kurzen. Bb: eilends. Bg: geschwind. vE: bald. St: unversehens. A: plötzlich. G: und das bald. Bb.Bg.K: den Glauben (antreffen).

9. Bb: vertrauten, daß f. gerecht... die Uebrigen v. Bg: auf sich selbst ein Vertr. setzten... vernichteten. St: in Ansehung Einiger, die f. f. zutrauten... dagegen alle And. gering-schätzten. dW: in Beziehung auf Gewisse... verm. ger. zu sein u. b. Uebr. vE: auf f. f. vertr. weil f. ger. seien. A: f. f. zutr. daß... seien. K: ... Andere nichts achteten.

10. vE: zwei Männer!

11. Gott, ich d. dir. Bg.St.S.A.G: stellte sich hin. dW: trat hin. K: hinzu. vE: stellte sich für sich allein hin u. bet. also. K: die and. Menschen. St.dW.vE.A.G: übrigen. Bb.Bg: die übrigen der (von den) M. vE: die Raubsüchtigen. vE.K.G: dieser J. da!

12. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zweimal. St: was ich erwerbe. Bb.vE.G: verheute Alles w. ich besitze. Bg: bekomme. dW: erwerbe. A: gebe... besitze.

13. dW: trat v. f. Bg: blieb v. f. stehen... nicht einmal d. A. St.dW.vE.G: wagte nicht... zu erheben (heben). Bb: werde... versöhnet. Bg: sei versühnet. Bg.St: mir, dem Sünder.

14. Bb.dW: mehr als (denn) Jener. St.A.G: Jener (hingegen) nicht. vE: nicht aber Jener. S: Dieser, nicht Jener, ging zc.

15. 16. Vgl. Matth. 19, 13, 14.

15. Bb.Bg: auch die Kindlein. dW: aber die Kinder. St.vE.A.K.G: auch Kinder. A: berühren möchte. (St: ihnen d. Hände auflegen.) Bg.G: verwiesen f. es ihnen. St.dW.A: führen sie (die Leute) an. K: hart an. vE: hielten f. diese mit Drohen zurück.

16. St: weist sie nicht ab.

17. Bb.Bg.St.A.K.G: annimmt. dW.vE: aufnimmt.

18—30. Vgl. Matth. 19, 16—30.

18. Bb.Bg: was hab' ich zu thun (wenn ich... ererben will). St: um... zu erlangen. K: daß ich... erlange. vE: ein vornehmer Mann. G: Vornehmer.

19. Bg: Einer, nehmlich Gott. St.dW.vE. K: (nur) Einer, Gott. A.G: Gott allein.

20. Bb.Bg.St.A: Die Geb. weist du. vE: kenneft du. K.G: Du kenneft (ja) d. G.

21. Bg: in Acht genommen.

22. Bb.Bg: Noch ein Einiges (mangelt) fehlet dir. A.K: Eines mangelt. (St: Dann bleibst du nur noch Eines zu thun übrig... gib das Geld...) Bb.Bg: theile es d. A. aus. dW: mit. vE: th. es unter die A.

11. A.A: wie andere Leute.

12. A.A: faste zweimal.

20. U.L: Gezeugniß.

Volkslotter-Bibel. N. T.

## XVIII. Diuturnarum pericula. Christianorum praemia. Christi mors. Caecus.

23 coelo; et veni, sequere me! \*His ille  
auditis contristatus est, quia dives erat  
24 valde. \*Videns autem Jesus illum  
tristem factum dixit: Quam difficile, qui  
pecunias habent, in regnum Dei intra-  
25 bunt! \*Facilius est enim camelum per  
foramen acus transire, quam divitem in-  
26 trare in regnum Dei. \*Et dixerunt,  
qui audiebant: Et quis potest salvus  
27 fieri? \*Ait illis: Quae impossibilia sunt  
apud homines, possibilia sunt apud Deum.  
28 Ait autem Petrus: Ecce, nos dimisi-  
29 mus omnia et secuti sumus te! \*Qui  
dixit eis: Amen dico vobis, nemo est,  
qui reliquit domum aut parentes aut  
fratres aut uxorem aut filios propter  
30 regnum Dei, \*et non recipiat multo  
plura in hoc tempore, et in seculo ven-  
turo vitam aeternam!

31 Assumpsit autem Jesus duodecim et  
ait illis: Ecce, ascendimus Ierosolymam,  
et consummabuntur omnia quae scripta  
sunt per prophetas de Filio hominis:  
32 \*tradetur enim gentibus et illudetur et  
33 flagellabitur et conspuetur, \*et post-  
quam flagellaverint, occident eum, et  
34 tertia die resurget. \*Et ipsi nihil horum  
intellexerunt, et erat verbum istud abs-  
conditum ab eis, et non intelligebant  
quae dicebantur.

35 Factum est autem, cum appropin-  
quaret Jericho, caecus quidam sedebat  
36 secus viam mendicans, \*et cum audiret  
turbam praetereuntem, interrogabat quid  
37 hoc esset. \*Dixerunt autem ei, quod  
38 Jesus Nazarenus transiret. \*Et clama-  
vit dicens: Jesu, fili David, miserere  
39 mei! \*Et qui praeibant, increpabant  
eum, ut taceret; ipse vero multo magis  
40 clamabat: Fili David, miserere mei! \*Stans  
autem Jesus jussit illum adduci ad se.  
Et cum appropinquasset, interrogavit  
41 illum \*dicens: Quid tibi vis faciam? At  
42 ille dixit: Domine, ut videam! \*Et Je-  
sus dixit illi: Respice, fides tua te sal-  
43 vum fecit. \*Et confestim vidit, et se-

29. F: caelorum.

30. Al.: futuro.

34. L: absconsum.

39. A: clamavit.

μοι. 23 Ὁ δὲ ἀκούσας τὰ ταῦτα περιλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα. 24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περιλυπὸν γενομένον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχον- 6,14.  
τες εἰσελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ 10, 28.  
θεοῦ. 25 εὐκοπώτερον γὰρ ἐστὶ, κάμηλον 21-27.  
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰσελθεῖν, ἢ πλού- 19, 24-26.  
σιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.  
26 Εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύνα-  
ται σωθῆναι; 27 Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα 1, 37.  
παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστὶ παρὰ τῷ θεῷ. 28 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδοὺ, ἡμεῖς ἀφῆ- 10, 28.  
καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. 29 Ὁ 11, 27.  
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ- 19, 29.  
δεῖς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελ- 10, 29.  
φούς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασι-  
λείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολ- 42, 12.  
υπλάσιον αἰν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ ἐν τῷ 10, 3, 32.  
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς 9, 22.  
αὐτούς· Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, 10, 10.  
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ 32-34.  
τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 17-19.  
32 παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμ-  
παιγθήσεται καὶ ἱβρισθήσεται καὶ ἐμπτύ-  
σθήσεται, 33 καὶ μαστιγιασάντες ἀποκτενοῦ-  
σιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστή- 9, 45.  
σεται. 34 Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνή- 10, 32.  
καν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον 10, 17.  
ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἔργῳ αὐτὸν εἰς 10, 16.  
Ἱεριχὼ, τυφλὸς τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν 10, 30.  
προσκαίτων. 36 Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευο-  
μένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο. 37 Ἀπήγ- 24, 19.  
γελαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος 10, 10.  
παρέρχεται. 38 Καὶ ἐβοήσῃ λέγων· Ἰησοῦ, 47-52.  
υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με. 39 Καὶ οἱ προάγον- 10, 20.  
τες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ 30-31.  
πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Τίς Δαυὶδ, ἐλέησόν 20, 41.  
με. 40 Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐ-  
τὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ 17, 19.  
αὐτοῦ, ἐπρωῶτησεν αὐτόν 41 λέγων· Τί σοι 17, 19.  
θέλεις ποιῆσαι; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀνα-  
βλέπω. 42 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-  
βλεπον, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 Καὶ 17, 19.  
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

23. T. ἐγενήθη. 24. T (\* περίλ. γιν.): εἰς .. τῷ θ. εἰς-  
πορεύονται. 25. LT: δ. τρημάτος βελόνης διελθεῖν.  
27. L\* τῷ. 28. LT: ἀφέντες τὰ ἴδια ἅκολ. 30. T: ἐγί.  
L: λάβη. 35. LT: ἐπαυτῶν. 36. L: τί [ἀν]. 39. LTΘ:  
σιγήσῃ. 41. T\* λέγ.

## Reichthum und Erbs. Christi Leiden. Der Blinde zu Jericho. XVIII.

23 \*Da er das hörte, ward er traurig, denn er  
24 war sehr reich. \*Da aber Jesus sahe, daß  
er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer-  
lich werden die Reichen in das Reich Gottes  
25 kommen! \*Es ist leichter, daß ein Kameel  
gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher  
26 in das Reich Gottes komme. \*Da sprachen,  
die das hörten: Wer kann denn selig werden?  
27 \*Er aber sprach: Was bei den Menschen un-  
möglich ist, das ist bei Gott möglich.

28 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben Alles  
29 verlassen und sind dir nachgefolget. \*Er sprach  
zu ihnen: Wahrlich ich sage euch, es ist Nie-  
mand, der ein Haus verläßt, oder Eltern, oder  
Brüder, oder Weib, oder Kind um des Reiches  
30 Gottes willen, \*der es nicht vielfältig wieder  
empfahe in dieser Zeit, und in der zukünftigen  
Welt das ewige Leben!

31 Er nahm aber zu sich die Zwölfe und sprach  
zu ihnen: Sehet, wir gehen hinaus gen Jeru-  
salem, und es wird Alles vollendet werden, das  
geschrieben ist durch die Propheten von des  
32 Menschen Sohn. \*Denn er wird überantwortet  
werden den Heiden, und er wird verspottet und  
33 geschmähet und verspieet werden, \*und sie wer-  
den ihn geißeln und tödten, und am dritten  
34 Tage wird er wieder auferstehen. \*Sie aber  
vernahmen der keines, und die Rede war ihnen  
verborgen, und wußten nicht, was das ge-  
sagt war.

35 Es geschah aber, da er nahe zu Jericho kam,  
36 saß ein Blinder am Wege und bettelte. \*Da  
er aber hörte das Volk, das durchhin ging,  
37 forschete er, was das wäre. \*Da verkündigten  
sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.  
38 \*Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Da-  
39 vid, erbarme dich mein. \*Die aber vorne  
an gingen, bedräueten ihn, er sollte schweigen.  
Er aber schrie viel mehr: Du Sohn David, er-  
40 barme dich mein! \*Jesus aber stand stille und  
hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe  
41 bei ihm brachten, fragte er ihn \*und sprach:  
Was willst du, daß ich dir thun soll? Er  
42 sprach: Herr, daß ich sehen möge. \*Und Jesus  
sprach zu ihm: Sei sehend, dein Glaube hat  
43 dir geholfen. \*Und alsobald ward er sehend,

23. gar traurig. Bg: ganz. St: sehr nieder-  
geschlagen. dW.vE: sehr betrübt. K: betr. Bb:  
mit Traurigkeit umgeben.

24. St.vE: Wie schwer hält's (noch) daß.  
dW: die Begüterten. K: welche Reichthümer  
haben. A: Geld. St: die Vermögen haben.  
Bb.S: (viele) Güter. Bg: die zeitliche Mittel  
haben!

27. Bg.St.dW.vE: bei Menschen. Bb: Dinge  
die unmögl. sind.

29. Kinder. Bb.Bg.dW.A: verlassen hat.

30. St.dW.K: Vielfältiges (dafür). A: viel  
mehr d. Bb. dem künft. Weltlauf. St: zuk. Zeit-  
raume. Bg: der künft. Ewigkeit.

31—34. Bgl. Matth. 20, 17—19.

31. Bg: für den S. des M. dW: auf den M.  
A: über. (St: voll. werden an dem ...?)

32. Bg: verschmähet. St.vE.G: beschimpft.  
(A.K: gezeißelt.) St.dW.vE.A.K.G: angepöbeln.

33. A.K.G: nachdem s. ihn (werden) gezei-  
gelt haben.

34. Bg: verstanden. Bb.St.A: verst. nichts  
von diesen Dingen (diesem Allen). S.vE.G: v.  
dem Allen nichts. dW.K: nichts davon. Bb.Bg:  
dieses Wort. K.G: diese Worte. Bb.Bg.dW.  
A.K: vor ihnen verb. vE: es war ihnen ein  
verb. Wort. Bb.Bg: erkannten nicht. dW: be-  
griffen das Gesagte n. K: begr. n. was ges.  
worden. A: damit ges. ward. St.vE.G.S: er  
damit sagen wollte.

35—43. Bgl. Matth. 20, 29—34.

35. St.dW.A.G: sich J. näherte. vE: näherte.  
K: bat um Almosen.

36. Bg: hörte daß viel Leute vorbeizogen.  
St: h. v. l. vorbeigehen. vE: v. Volk vorüber.  
A: das V. vorbeiziehen. dW.G: das vorüber-  
ziehende V. A: die Schaar die vorüberging.  
dW: sein möge. vE: bedeute.

37. St: reise hier durch.

39. vE: droheten ihm. Bg: legten ihm auf.

40. Da er aber nahe herbei kam. St.vE:  
näher kam. Bg: sich näherte. dW: nabete. A:  
sich genähert hatte. K: als derselbe gekommen.  
G: als er da war.

41. sehend werde. Bb: wieder sehen möge.  
Bg: aufsehen.

42. Bb.St: Sei wieder s. Bg.vE: Siehe auf.

30. A.A: empfangen.

40. A.A: bei ihm, zu ihm.

**XIX. Zachaeus. Regnum capessiturus servis argentum committens.**

quebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.

- XIX.** Et ingressus perambulabat Je-  
 2 richo. \*Et ecce, vir nomine Zachaeus,  
 et hic princeps erat publicanorum et  
 3 ipse dives, \*et quaerebat videre Jesum,  
 quis esset, et non poterat prae turba,  
 4 quia statura pusillus erat. \*Et prae-  
 currens ascendit in arbore sycomorum,  
 ut videret eum, quia inde erat transi-  
 5 turus. \*Et cum venisset ad locum,  
 suspiciens Jesus vidit illum et dixit ad  
 eum: Zachae, festinans descende, quia  
 hodie in domo tua oportet me manere.  
 6 \*Et festinans descendit et excepit illum  
 7 gaudens. \*Et cum videret, omnes mur-  
 murabant, dicentes quod ad hominem  
 8 peccatorem divertisset. \*Stans autem  
 Zachaeus dixit ad Dominum: Ecce, di-  
 midium bonorum meorum, Domine, do  
 pauperibus, et si quid aliquem defrau-  
 9 davi, reddo quadruplum. \*Ait Jesus  
 ad eum: Quia hodie salus domui huic  
 facta est, eo quod et ipse filius sit  
 10 Abrahae; \*venit enim Filius hominis  
 quaerere et salvum facere quod perierat.  
 11 Haec illis audientibus, adjiciens dixit  
 parabolam, eo quod esset prope Ieru-  
 salem, et quia existimarent quod con-  
 12 festim regnum Dei manifestaretur. \*Dixit  
 ergo: Homo quidam nobilis abiit in re-  
 gionem longinquam, accipere sibi regnum  
 13 et reverti. \*Vocatis autem decem ser-  
 vis suis, dedit eis decem mnas et ait ad  
 14 illos: Negotiamini dum venio. \*Cives  
 autem ejus oderant eum, et miserunt  
 legationem post illum, dicentes: Nolu-  
 15 mus hunc regnare super nos. \*Et  
 factum est, ut rediret accepto regno,  
 et jussit vocari servos, quibus dedit pec-  
 16 gotiatum esset. \*Venit autem primus  
 17 acquisivit. \*Et ait illi: Euge, bone  
 serve, quia in modico fuisti fidelis, eris

δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν <sup>Pa. 146, 8.</sup>  
 ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.

- <sup>1</sup> Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχά. <sup>18, 35.</sup>  
<sup>2</sup> Καὶ ἰδὼν, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζα-  
 χαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος  
 ἦν πλούσιος, <sup>3</sup> καὶ ἐξῆτι ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν, <sup>(Jo. 12, 21)</sup>  
 τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,  
 ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. <sup>4</sup> Καὶ προδραμῶν  
 ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἰδῇ  
 αὐτόν, ὅτι ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. <sup>5</sup> Καὶ <sup>(17, 6.)</sup>  
 ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ <sup>(5, 19.)</sup>  
 Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·  
 Ζαχαῖε, σπεύσας καταβῆθι· σημερον γὰρ  
 ἐν τῇ οἰκῇ σου δεῖ με μείναι. <sup>6</sup> Καὶ σπύ-  
 σας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτόν χαίρων. <sup>Jo. 1, 12.</sup>  
<sup>7</sup> Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυσον, λέγοντες· <sup>5, 30 pp. col.</sup>  
 Ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶν ἀνδρὶ εἰσῆλθε κατα-  
 λῦσαι. <sup>8</sup> Σταθεὶς δὲ Ζαχαῖος εἶπε πρὸς  
 τὸν κύριον· Ἰδοῦ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόν-  
 των μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἰ <sup>(3, 14.)</sup>  
 τίνας τι ἐσυνκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-  
 πλοῦν. <sup>9</sup> Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· <sup>Nom. 5, 7. Ex. 21, 37. 24, 1, 9. 19m. 12, 3. Ex. 33, 13.</sup>  
 Ὅτι σημερον σωτηρία τῇ οἰκῇ τούτῃ ἐγένε-  
 το, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. <sup>12, 16. Gal. 3, 7.</sup>  
<sup>10</sup> ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι <sup>Mat. 18, 11. 17m. 1, 15. Ex. 34, 16.</sup>  
 καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.  
<sup>11</sup> Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προσ-  
 θεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν  
 εἶναι Ἱερουσαλὴν καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι <sup>18, 31. 17, 30. Act. 1, 6.</sup>  
 παραχρήμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
 ἀναφανῆσθαι. <sup>12</sup> Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπος <sup>(Mat. 25, 14-30. Mc. 13, 34.)</sup>  
 τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν,  
 λαβεῖν ἐκτὸς βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.  
<sup>13</sup> Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδω-  
 κεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·  
 Πραγματενύσασθε ἕως ἔρχομαι. <sup>14</sup> Οἱ δὲ  
 πολῖται αὐτοῦ ἐμίσησαν αὐτόν, καὶ ἀπέστει-  
 λαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ, λέγοντες· Οὐ  
 θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ' ἡμᾶς. <sup>15</sup> Καὶ  
 ἐγένετο ἐν τῇ ἐπαελθεῖν αὐτόν λαβόντα  
 τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνηθῆναι αὐτῷ  
 τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύ-  
 ριον, ἵνα γνῶ, τίς τί διεπραγματεύσατο.  
<sup>16</sup> Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε,  
 ἡ μὲν σου προσεργάσατο δέκα μνᾶς. <sup>17</sup> Καὶ  
 εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δούλε, ὅτι ἐν ἑλα- <sup>16, 10. 12, 44. 1 Cor. 4, 2.</sup>  
 χίστῃ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων

43. F: Dominum.

4. [L]\* in. 5. Al.: festina. 7. F: quia.

8. S: ad Jesum. 9. [L]\* et. Al.: est.

10. [L]\* hom. 13. [L]\* (pr.) decem.

L: minas (eti. 16. 18. 20. 24s.).

15. F: dum red. Al.\* et.

2. T\* καλὴν. LT: αὐτὸς (bis). [L]T\* (alt.) ἦν. 4. LT: συκομορ. R† δὲ. 8. LT: τὰ ἡμίση. T\* (τοῖς): πτ. διδ. 13. LT: ἐν φ. 15. T: δίδωκεν (L: δεδώκει). 16. LT<sup>2</sup>: προσεργ. 17. LT: Εὐγε.

## Zachäus. Gleichniß von den anvertrauten Pfunden.

## XIX.

und folgte ihm nach und rief Gott. Und alles Volk, das solches sahe, lobete Gott.

**XIX.** Und er zog hinein und ging durch Jericho. \*Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und 3 war reich, \*und begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk, denn 4 er war klein von Person. \*Und er lief vorhin und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe, denn allda sollte er durchkommen. 5 \*Und als Jesus kam an dieselbige Stätte, sahe er auf und ward sein gewahr, und sprach zu ihm: Zachäe, steig eilend hernieder, denn ich 6 muß heute zu deinem Hause einkehren. \*Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit 7 Freuden. \*Da sie das sahen, murrten sie 8 Alle, daß er bei einem Sünder einkehrete. \*Zachäus aber trat dar und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich Jemand betrogen habe, 9 das gebe ich vierfältig wieder. \*Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn 10 ist. \*Denn des Menschen Sohn ist gekommen zu suchen und selig zu machen, das verloren ist. 11 Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichniß, darum, daß er nahe bei Jerusalem war, und sie meineten, das Reich Gottes sollte 12 alsobald geoffenbaret werden. \*Und sprach: Ein Adler zog ferne in ein Land, daß er ein 13 Reich einnahm und dann wiederkäme. \*Dieser forderte zehn seiner Knechte, und gab ihnen zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelst, bis 14 daß ich wiederkomme. \*Seine Bürger aber waren ihm feind, und schickten Bottschaft nach ihm und ließen ihm sagen: Wir wollen nicht, 15 daß dieser über uns herrsche. \*Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselbigen Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein Jeglicher gehandelt hätte. 16 \*Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein 17 Pfund hat zehn Pfund erworben. \*Und er sprach zu ihm: Ei du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringssten treu gewesen, sollst du

11. U.L.: offenbart.

43. Bb.Bg: gab Gott (ein) Lob.

1. Bg: ging hinein u. zog. Bb: kam hinein. St.dW: f. nach (gen) J. u. zog hinüber. vE: f. zu J. an u. reisete h. A: zog ein. K: wandelte durch J.

2. Oberzöllner. Bg: Hauptzöllner. vE: Zöllneinnehmer. Bg: u. dazu reich.

3. St: wegen d. Gedränges. S.vE.K: der Volksmenge. Bb.S: fl. v. Statur. St.dW.vE. K: Dusch.

4. vornhin. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (vornen) voraus.

5. schauete er auf u. sah ihn an ... in d. P. herbergen. dW: blickte er empor. G: hinauf. Bb: u. über sich schauete. Bb.Bg.St.dW.A.G: bleiben. S: Herberge nehmen.

6. dW: empfing ihn.

7. u. sprachen: Er ist ... eingekehrt. Bb. St.dW.vE: Alle die es sahen. St.vE: hielten sich darüber auf. St: abgetreten. vE: Da kehrt er ... ein! Bg: Bei einem sündhaften Mann hat er die Einkehr genommen.

8. St.vE: trat vor. dW.G: hin. K: herzu. Bb: stellte sich dar. A: hand. Bg.vE: um etwas betr. Bb.K: Unrecht gethan. St: übervotheilt. dW: bebrüdet.

10. Bb: erretten. St.dW: retten. Bg.vE.A.G: verloren war. St: das Verlorene.

11. aber solches zuh. Bb.St.dW: erscheinen. Bg: zum Vorschein kommen. vE: versichtbart werden.

12—26. Vgl. Matth. 25, 14—29.

12. So sagte er nun ... R. empfangt. Bb. Bg: Ein (gewisser) wohlgeborener Mensch. vE: Mann von edler Geburt. S: hoher. vE: hoher Abkunft. dW.A: (gewisser) vornehmer Mann. G: Edelmann. Bb.St.dW.G: in ein ferne L. vE: entferntes. A: fremdes. S: ferne Lande. Bb.Bg.A: ein (König-)R. für sich einzunehmen. St: zu empfangen. dW: das Königthum zu empfangen. vE: ein Königl. anzutreten. K: Reich zu nehmen vom Königl. S: v. seinem Reich.

13. seine zehn Rn. ... ich komme. St: Mithen. Bg: Mark. K: Handelst damit. G: Wirthschaftet. St: Machet Geschäfte. vE: Treibet G. [damit]. S: Tr. damit ein Gewerbe.

14. ihm nach u. l. sagen. St.dW: Mitbürger. vE.G: Unterthanen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: haßten ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: eine Gesandtschaft. dW: hinter ihm her. Bb: als König regierte. Bg.St: R. sei. dW.vE.A: wollen diesen nicht zum R. über uns haben.

15. erhandelt. Bb.Bg: erfuhr. St.dW: um zu erfahren. vE: sehen. A: wieviel ein Jeder sich erh. K.G: wieviel Jeder (damit) gewonnen. vE: was ... für Geschäfte gemacht. St: wer damit etwas G. gm. Bg: wer was erh.

16. Bb: darzu erw. Bg: dazu gebracht. dW: hinzugewonnen. St: erarbeitet. A: gewonnen.

17. Bg: Wohlthun, du guter Rn. vE: Gut, du braver.

## XIX.

*Servus nequam. Ingressus pullo adducto.*

- potestatem habens super decem civitates.
- 18 \*Et alter venit dicens: Domine, mna  
19 tua fecit quinque mnas. \*Et huic ait:  
20 Et tu esto super quinque civitates! \*Et  
alter venit dicens: Domine, ecce mna  
tua, quam habui repositam in sudario!  
21 \*timui enim te, quia homo austerus es,  
tollis quod non posuisti, et metis quod  
22 non seminasti. \*Dicit ei: De ore tuo  
te iudico, serve nequam! sciebas quod  
ego homo austerus sum, tollens quod  
non posui, et metens quod non semi-  
23 navi: \*et quare non dedisti pecuniam  
meam ad mensam, ut ego veniens cum  
24 usuris utique exegissem illam? \*Et  
adstantibus dixit: Auferte ab illo mnam  
25 et date illi, qui decem mnas habet. \*(Et  
dixerunt ei: Domine, habet decem mnas.)  
26 \*Dico autem vobis, quia omni habenti  
dabitur et abundabit, ab eo autem, qui  
non habet, et quod habet auferetur ab  
27 eo. \*Verumtamen inimicos meos illos,  
qui noluerunt me regnare super se, ad-  
ducite huc et interficite ante me.
- 28 Et his dictis, praecedebat ascendens  
29 Ierosolymam. \*Et factum est, cum  
appropinquasset ad Bethphage et Betha-  
niam, ad montem qui vocatur oliveti,  
30 misit duos discipulos suos, \*dicens:  
Ite in castellum, quod contra est, in  
quod introeuntes invenietis pullum asi-  
nae alligatum, cui nemo umquam ho-  
minum sedit: solvite illum et addu-  
cite. \*Et si quis vos interrogaverit:  
Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Do-  
32 minus operam ejus desiderat. \*Abie-  
runt autem, qui missi erant, et inven-  
erunt, sicut dixit illis, stantem pullum.  
33 \*Solventibus autem illis pullum, dixe-  
runt domini ejus ad illos: Quid solvitis  
34 pullum? \*At illi dixerunt: Quia Domi-  
35 nus eum necessarium habet, \*et duxe-  
runt illum ad Jesum, et jactantes vesti-  
menta sua supra pullum imposuerunt  
36 Jesum. \*Eunte autem illo, substerne-  
37 bant vestimenta sua in via. \*Et cum

ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύ-  
τερος λέγων· Κύριε, ἡ μὲν σου ἐποίησε  
πέντε μνάς. 19 Ἐπεὶ δὲ καὶ τούτω· Καὶ  
σύ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων. 20 Καὶ ἑ-  
τέρος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ ἡ μὲν σου,  
ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφο-  
βούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ,  
αἵρεις ὃ οὐκ ἔθηκες, καὶ θερίζεις ὃ οὐκ  
ἐσπείρας. 22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στό-  
ματός σου κρινῶ σε, πονηρὴ δούλη· ἦθεις  
ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι, αἵρων ὃ  
οὐκ ἔθηκε καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἐσπείρα·  
23 καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργυρίον μου  
ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ  
ἂν ἔπραξα αὐτό; 24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν  
εἶπεν· Ἀραγε ἀπ' αὐτοῦ τὴν μνάν καὶ δότε  
τῷ τὰς δέκα μνάς ἔχοντι. 25 (Καὶ εἶπον  
αὐτῷ· Κύριε, ἔχει δέκα μνάς.) 26 Λέγω  
γάρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται,  
ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται  
ἀπ' αὐτοῦ. 27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου  
ἐκείλους, τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦ-  
σαι ἐπ' αὐτούς, ἀγάγετε ὁδοὺ καὶ κατασφά-  
ξατε ἐμπροσθέν μου.

28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἐμ-  
προσθεν, ἀναβαλὼν εἰς Ἱεροσόλυμα. 29 Καὶ  
ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βη-  
θανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν,  
ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, 30 εἰ-  
πὼν· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν  
ἣ ἐκπορεύομενοι εὐρίσκετε πῶλον δεδεμένον,  
ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε·  
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ εἰάν τις  
ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε  
αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει.  
32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον  
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· 33 λύνοντες δὲ αὐτῶν  
τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐ-  
τούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπον·  
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρεῖαν ἔχει, 35 καὶ ἤγαγον  
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιζυγίσαντες  
ἐαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβα-  
σαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πορευομένων δὲ αὐ-  
τοῦ, ὑπεστρώσαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ  
ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς

20. [L]\* quam. 21. AF\* te. Al.: austeris.  
22. F(\*scieb.): quia. L: austeris. 23. S\* et.  
L: illud. 26. AL\* et abund. 27. [L]\* meos.  
28. F: abiit. 30. S: contra vos. 31. A:  
opera. 33. F\* (pr.) pullum. 34. F\* Al.

19. T: ἐπ. γίνω. 20. LT\* ὁ. 22. KT\* δι. THΘ: ἔσπείρα;  
23. LT\* τὴν. LTΘ: τράπεζαν; et: αὐτό. (LT: αὐτό  
ἐπε.). 25. D (al.)\*. 26. [L]T\* γὰρ et ἀπ' αὐτ.  
27. T: τῆς. 29. LT: ἐλαιῶν. 30. L: λέγων. T: κ.  
λύσ. (\*αὐτ.). 31. [L]\* αὐτῷ. 34. LT\* Ὅτι.



Der Schatzknecht. Das Füllen am Delberg.

XIX.

18 Macht haben über zehn Städte. \*Der andere kam auch und sprach: Herr, dein Pfund hat 19 fünf Pfund getragen. \*Zu dem sprach er auch: 20 Und du sollst sein über fünf Städte. \*Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hie ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß- 21 tuch behalten; \*ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann, du nimmst, das du nicht gelegt hast, und erntest, das du nicht gesäet hast. \*Er sprach zu ihm: Aus deinem 22 Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, das ich nicht gelegt habe, und ernte, das ich nicht ge- 23 säet habe, \*warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ichs mit Wucher erwor- 24 bert? \*Und er sprach zu denen, die dabei standen: Nehmet das Pfund von ihm und gebets 25 dem, der zehn Pfund hat. \*(Und sie sprachen 26 zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.) \*Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden, von dem aber, der nicht hat, wird auch 27 das genommen werden, das er hat. \*Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürget sie vor mir.

28 Und als er solches sagte, zog er fort und 29 reisete hinauf gen Jerusalem. \*Und es begab sich, als er naheete gen Bethphage und Bethanien und kam an den Delberg, sandte er seiner 30 Jünger zweien, \*und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegen euch liegt, und wenn ihr hinein kommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie kein Mensch 31 gegessen ist, löset es ab und bringets. \*Und so euch Jemand fraget, warum ihr ablöset, so 32 saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein. \*Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er 33 ihnen gesagt hatte. \*Da sie aber das Füllen ablöseten, sprachen seine Herren zu ihnen: 34 Warum löset ihr das Füllen ab? \*Sie aber 35 sprachen: Der Herr bedarf sein; \*und sie brachten zu Jesu, und warfen ihre Kleider auf 36 das Füllen und setzten Jesum drauf. \*Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den 37 Weg. \*Und da er nahe hingiu kam und zog den

Bb.A: Gewalt. dW: erhalte die G. Bg.St. vE: sei (nun) Befehlshaber.

18. Der zweite. Bb: zuwegegebracht. A: erworben. K: eingebracht.

20. Und ein anderer. Bg: hatte in einem S. verwahrt liegen. St.dW.vE.G: in einem Tuche aufbewahrt (aufbew. hatte, habe). K: im Tuche. A: ich hab es in einem S. aufbewahrt.

21. Denn ich ... weiß du ... Bb: rauher Mensch. Bg: strenger. St.dW.vE.A: str. Mann. Bb.Bg.S.dW.A.G: nimmst (weg) ... nicht hinzugelegt. St: was du nicht anlegtest. K: angelegt. vE: wo du n. ang. St: schneidest.

22. Bb.Bg.St.dW: will (werde) ich dich richten. St: nach deiner Rede. S.dW: deinen (eigenen) Worten. Bb.St.S.dW.A.K: böser Knecht. Bg: schlimmer. vE.G: nichtswürdiger. St.dW.A.K.G: Du wußtest.

23. St.dW: auf den Wechselertisch. A.G: auf die Wechselb. Bb: mit W. wieder fordern mögen. Bg: ... eingenommen. St: mit Zinsen wieder einzöge. dW: eingezogen. vE: ja einziehen können. A: mit Gewinn einfordern. K: mit Z. zurückgenommen.

24. St.dW.vE.A.G: den Umstehenden. Bb. Bg.G: die zehn.

25. Bb.Bg.A: Herr, er hat. St.dW.vE.G: hat schon. K: der b. ja.

27. Bb.Bg.S.vE.G: führet hieher. dW: würdet. A: ermordet. vE: bringet f. vor m. Augen um. Bg.S: hauret f. vor mir nieder. Bb: Schlachtet f. St: ... in m. Gegenwart.

28. gesagt hatte ... voran. St: weiter vorwärts. dW.G: weiter hinauf. Bb: vor ihnen hin. vE.A.K: ging er voran.

29—38. Vgl. Matth. 21, 1—9.

29. Bethanien, an dem sogenannten Delb. K: Berg, den man Delb. nennet.

30. Bb.A: gegen über liegt. vE.K: vor euch. Bg: da vor Augen. St: vorliegenden. vE.G: einen jungen Esel. A.K: Füllen einer Eselin.

31. (A: D. S. will daß es ihm diene!)

32. Bg: trafen an. vE.A.K: d. j. Esel (b. S.) da stehen.

33. vE.A.G: Eigenthümer.

35. St.vE: Oberfleider. dW.vE.K: hoben S. darauf (hinauf). St: halfen ihm hinauf.

36. Bb.Bg: unterstreuten. St.dW.K: breiteten unter. vE.G: über (auf) den B. hin.

**XIX. Pharisei refutati. Urbs deplorata. Templum purgatum.**

- appropinquaret jam ad descensum montis oliveti, coeperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant
- 38 virtutibus, \*dicentes: „Benedictus qui venit Rex in nomine Domini!“ pax in
- 39 coelo et gloria in excelsis! \*Et quidam Phariseorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.
- 40 \*Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacerint, lapides clamabunt.
- 41 Et ut appropinquavit, videns civitatem flevit super illam, \*dicens: Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi! nunc autem
- 43 abscondita sunt ab oculis tuis. \*Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te et
- 44 coangustabunt te undique, \*et ad terram prosternent te et filios tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.
- 45 Et ingressus in templum coepit ejicere vendentes in illo et ementes, \*dicens illis: Scriptum est: „Quia domus mea domus orationis est“; vos autem fecistis illam „speluncam latronum“!
- 47 \*Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum et scribae et principes plebis quaerebant illum perdere, \*et non inveniebant quid facerent illi; omnis enim populus suspensus erat audiens illum.
- XX.** Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus, \*et ajunt dicentes ad illum: Dic nobis, in qua potestate haec facis, aut quis est
- 3 qui dedit tibi hanc potestatem? \*Respondens autem Jesus dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum! respondete mihi: \*Baptismus Joannis de coelo erat an ex hominibus? \*At illi cogita-

τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν εἰλαῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, <sup>38</sup> λέγοντες· „Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου“· εἰρήνῃ ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. <sup>39</sup> Καὶ τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. <sup>40</sup> Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.

<sup>41</sup> Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαιεν ἐπ’ αὐτήν, <sup>42</sup> λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνων καὶ σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. <sup>43</sup> Ὅτι ἔξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροὶ σου χάρακά σοι, καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε παντοθεν, <sup>44</sup> καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ λίθῳ, ἅνθ’ ὧν οὐκ ἔγνων τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου.

<sup>45</sup> Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας, <sup>46</sup> λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· „Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν“· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποίησατε „σπηλαίον ληστῶν“.

<sup>47</sup> Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ’ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐξήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ, <sup>48</sup> καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

<sup>1</sup> Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκεῖνων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ ἐναγγelizομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις, <sup>2</sup> καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην; <sup>3</sup> Αποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κατὰ ἓνα λόγον, καὶ εἰπατέ μοι· <sup>4</sup> Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; <sup>5</sup> Οἱ δὲ συνελογίσαντο

37. AS: descendunt (F: descend.).

39. AL: -lis tuis. 40. F: tacebunt.

43. F\* inimici - circumd. te.

44. AF\* (pr.) et. A[L]\* tuos.

3. A\* Jes. [L]\* unum.

4. AL: Baptismum.

37. L: πάντων. 40. T\* αὐτ. LT: σιωπήσας. T2: κράξουσιν. 41. RGSB: ἐπ’ αὐτῇ. 42. [L]T\* καίγε et (alt.) σι. LT\* (pr.) σι (T: ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σῶν). 45. T\* ἐναγοράζ. 46. L† Ὅτι (T: Κ. ἐστὶν ὁ οἶκ.). 1. LT\* ἐκεῖν. 2. T (λέγ.): ἐπὶ. 3. LT\* ἐνα. 5. L: συνελογίζοντο.

## Der Einzug. Klage über Jerusalem. Die Tempelreinigung.

## XIX.

Delberg herab, fing an der ganze Haufen seiner Jünger mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Thaten, die sie gesehen hatten, \*und sprachen: „Gelobet sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn!“ Friede 38 sei im Himmel und Ehre in der Höhe! \*Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: 39 Meister, strafe doch deine Jünger. \*Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch, wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

41 Und als er nahe hinzu kam, sahe er die 42 Stadt an und weinete über sie, \*und sprach: Wenn du es wüßtest, so würdest du auch bedenken zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dienet; aber nun ist's vor deinen Augen 43 verborgen. \*Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, 44 dich belagern und an allen Orten ängsten, \*und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum, daß du nicht erkannt hast die Zeit, darinnen du heimgesucht bist.

45 Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darinnen verkauften und kauften, \*und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus ist ein Bethaus“, ihr aber 47 habt's gemacht zur „Mördergrube“. \*Und lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, daß sie 48 ihn umbrächten, \*und fanden nicht, wie sie ihm thun sollten, denn alles Volk hing ihm an und hörte ihn.

**XX.** Und es begab sich der Tage einen, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten, 2 \*und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht thust du das, oder wer 3 hat dir die Macht gegeben? \*Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch 4 ein Wort fragen, saget mir's. \*Die Tausende Johannis, war sie vom Himmel oder von den 5 Menschen? \*Sie aber gebachten bei sich selbst

37. Bb. A. K.: dahin, wo man vom Ölberb. (dem Delb.) herab (hinab, hinunter) geht. Bg: bei der Steig am Delb. St.dW.vE.G.: Abhänge des D. S: von der Anhöhe ... herab. Bb.Bg.St.vE.G.: die ganze (gesammte) Menge. K: Schaar. A: alle Schaaeren. vE: ein lautes Freudengeschrei.

38. A: Obedeitel. Bb.dW.vE.A.G.: der S. der da kommt. K: der da f., der S. dW: Heil im S. u. Preis in d. Höhe! G: Friede vom S. St: Segen v. Jehovah über den S. ... Himmelstheil u. Himmelsherrlichkeit [über ihn]!

39. Bb: verweise es. St.vE: unterfrage. S.dW.A.G: wehre (doch). Bg: thue Einhalt.

40. St.A.G: so würden. A: laut ausrufen. K: auf. Bg: ehe diese ichw.

41. Bb.Bg.St.dW.A.G: und b. St. sahe. vE.K: an- sah. S: erblickte.

42. Wenn du auch erkennest, noch zu ...! Bg: Erf. auch du, auch eben ... St: O wenn auch du, wenigstens. S: O du, wenn du ...! dW: Wenn auch du wüßtest, u. zwar. vE: O! daß du doch bedächtest, u. zu. K: Hättest auch du es erkannt, ja ... Bb.Bg.St.vE.A.K.G: an diesem deinem Tage. dW: dir erschienenem. K: was zum Fr. dir gereichen sollte. St.dW: zu deinem Heile dient. S: deiner Wohlfahrt.

43. es werden Tage ... da d. S. w. Bollwerk um dich aufwerfen u. dich umzingeln u. von allen O. ä. Bb.St.dW.vE.G: einen Wall um dich (her) aufw. dW: aufschütten. S: Malle. A.K: mit einem W. dich umgeben. (Bg: einen Schutz um dich herum machen.) Bb.Bg: umringen. St.S.vE.A.G: (ringsum) einschließen. St: von allen Seiten drängen. dW: ... einengen. vE.G: ängstigen. A: bedrängigen. K: ängsten. Bb: auf a. S. in die Enge treiben.

44. schl. u. deine Kinder in dir zu Boden stoßen ... Stein an dir ... Bg: dich schl. u. b. R. in dir. Bb: zu B. werfen. vE.A.K: schmettern. dW(S.): werden dich [dem Erdboden gleich machen] und ... zu B. schmettern. G: Ja, der Erde ... St: Und dich der G. ... an b. B. zerschmettern. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: in dir f. St. K: Stein auf dem Steine. Bb.Bg.vE.A.K.G: 3. deiner Heimsuchung. (St.dW: der dir angebotenen Rettung?) vE: erkennen wolltest. St: bedachtest. G: wahrgenommen hast.

45. 46. Vgl. Matth. 21, 12, 13.

45. St.K: Verkäufer u. b. Käufer. vE.A: S. u. B.

46. Bb: Mörderhöhle. Bg.St.dW.vE.A.K: Räuberhöhle.

47. Bb.Bg.dW.vE.A.G: suchten ihn umzubringen. St: zu verderben.

48. Bg.A: was f. (ihm) th. sollten. K: ihm anthun. Bb: wie f. das machen f. St: Nur wußten f. n. was f. th. f. dW: Aber f. w. vE.G: Doch (Nur) konnten f. noch nicht ausfindig machen (wie f. es mit ihm machen wollten). Bb: a. B. das ihn hörte. Bg: hing an ihm mit Zuhören. A.K: hörte auf ihn. S.G: h. ihn gern. (St.dW: hing an seinen Lippen.)

1—8. Vgl. Matth. 21, 23—27.

1. die Pharisäer u. Schr. Bb.dW: traten herbei. Bg.G: kamen dazu. vE: hinzu. K: herzu. St: überfielen ihn. (A: zusammenkamen?)

2. reden zu ihm. Bb: In welcher W. St: Nach w. Vollmacht.

3. vE.A.K: (Woblan!) antwortet mir.

4. St: von Gott o. v. W.

5. Bg.vE: überlegten es. dW: betrachteten.

2. 8. Siehe zu Matth. 21, 23, 27.

## XX.

## Unde baptisma Joannis. Vinitores illi occisores.

- bant intra se, dicentes: Quia si dixerimus: De coelo, dicit: Quare ergo non credidistis illi? \* si autem dixerimus: Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos; certi sunt enim Joannem prophetam esse.
- 7 \* Et responderunt se nescire, unde esset.
- 8 \* Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis, in qua potestate haec facio.
- 9 Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis, et ipse peregre fuit
- 10 multis temporibus; \* et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineae darent illi; qui caesum dimiserunt eum
- 11 inanem. \* Et addidit alterum servum mittere; illi autem hunc quoque caedentes et afficientes contumelia dimiserunt
- 12 inanem. \* Et addidit tertium mittere;
- 13 qui et illum vulnerantes ejecerunt. \* Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? mittam filium meum dilectum! forsitan
- 14 cum hunc viderint, verebuntur. \* Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est haeres, occidamus
- 15 illum, ut nostra fiat haereditas! \* Et ejectum illum extra vineam occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineae?
- 16 \* Veniet et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito dixerunt illi:
- 17 Absit! \* Ille autem aspiciens eos ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: „Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli“?
- 18 \* Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur; super quem autem
- 19 ceciderit, comminuet illum. \* Et quae-rebant principes sacerdotum et scribae mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum; cognoverunt enim, quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.
- 20 Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum
- 21 principatui et potestati praesidis. \* Et

πρὸς ἐαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἰπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἔρει· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; ὁ ἐὰν δὲ εἰπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πε-  
 πεισμένος γὰρ ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶ-  
 ναι. <sup>(Mc. 11, 30. 11, 3.)</sup> 7 Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.  
 8 Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.  
 9 Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς· 10 καὶ ἐν καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλους, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσιν αὐ-  
 τῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δειράντες αὐτὸν ἔξαπέ-  
 στειλαν κενόν. <sup>(Mc. 12, 1-12. Mt. 21, 33-46. Lc. 20, 9.)</sup> 11 Καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δούλους· οἱ δὲ κάκῃον δειράντες καὶ ἀτιμάσαντες ἔξαπέστειλαν κενόν. <sup>(Mc. 12, 3. Mt. 21, 36. Lc. 20, 13.)</sup> 12 Καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίζαντες ἐξέβαλον. 13 Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἵσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται. <sup>(Mc. 12, 3. Mt. 21, 37. Lc. 20, 13.)</sup> 14 Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δευτε-  
 ρα, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. 15 Καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέτειναν. Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. Ἀκούσαν-  
 τες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο. 17 Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμ-  
 μένον τοῦτο· „Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας“; 18 Πᾶς ὁ πᾶς ἐπ’ ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ’ ὃν δ’ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. <sup>(Mc. 12, 11-12. Mt. 21, 44. Lc. 20, 17.)</sup> 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχε-  
 ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτόν· τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθη-  
 σαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ, ὅτι πρὸς αὐ-  
 τοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην εἶπε.  
 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα-  
 θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ-  
 ναι, ἵνα ἐπιλάβωσιν αὐτοῦ λόγον, εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτόν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

5. AL: inter. 9. S† quidam. 10. S† illo (AL: vindemiae). 14. L: inter (A: in). AL: et nostra. 15. [L]\* illis. 16. [L]\* illi. 18. AL: supra (bis). 19. [L]† in. AL: istam ([L]\* cogn. - istam). 20. S: et trad.

5. L† ἡμῖν. [L]T\* ἡν. 10. L2T\* ἐν. LT: δώσωσιν. 12. L: κάκῃον. 13. LT\* ἰδόντες. 14. L: διελογίζαντο. T: ἀλλήλους. LTΘ\* διότε. 16. L: Οἱ δὲ ἀν. 19. L: ἐζήτην. 20. LTΘ: ὥστε παραδ.

## Jesu Verantwortung. Gleichniß von den Weingärtnern.

## XX.

und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so wird er sagen, warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt? \*Sagen wir aber, von Menschen, so wird uns alles Volk steinigen, denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei. \*Und sie antworteten, sie wüßten nicht, wo sie her wäre. \*Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das thue.

9 Er fing aber an zu sagen dem Volk dieses Gleichniß: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und that ihn den Weingärtnern aus, und zog über Land eine gute Zeit. \*Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäupeten ihn und ließen ihn leer von sich. \*Und über das sandte er noch einen andern Knecht, sie aber stäupeten denselbigen auch, und höhneten ihn, und ließen ihn leer von sich. \*Und über das sandte er den dritten, sie aber verwundeten ihn auch, und stießen ihn hinaus. \*Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich thun? Ich will meinen lieben Sohn senden, vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

14 \*Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst, und sprachen: Das ist der Erbe, kommt, laßt uns ihn tödten, daß das Erbe unser sei. \*Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg, und tödteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges denselbigen thun? \*Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen, und seinen Weinberg andern austhun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne! \*Er aber sahe sie an, und sprach: Was ist denn das, das geschrieben steht: „Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein worden“? \*Welcher auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen, auf welchen aber er fällt, den wird er zermalmen. \*Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselbigen Stunde, und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie vernahmen, daß er auf sie dieses Gleichniß gesagt hatte.

20 \*Und sie hielten auf ihn und sandten Lauerer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers. \*Und sie

6. Bb: es glaubet festiglich. Bg: ist versichert. St.St.dW.vE.A.K: überzeugt.

7. Bg.St.dW.A: wüßten nicht, woher.

9—19. Vgl. Matth. 21, 33—46.

9. that ihn B. aus. St.vE: legte an. Bb: Weingarten ... den Landleuten. Bb.St.K: verreiste. Bg: zog ... auf geraume Zeiten. St: für eine ger. Zeit. dW: reiste dann lange 3. vE.G: auf l. 3. außer Landes. A: war l. 3. in der Fremde. K: verr. auf l. 3. in die Fr.

10. Bb.A: Als (Da) es 3. war. St.dW.G: Zur bestimmten 3. vE.K: gehörigen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schlugen. Bb.Bg: schifften ihn leer fort. St: lebte. dW.K.G: leer zurück. vE: jagten ihn l. hinaus. A: ließen ihn leer abziehen.

11. Bb.St.S.G: beschimpften. A: schmäheten. Bg: verunehrten. vE: behandelten ihn schimpflich. dW.K: mißhandelten.

12. vE: den sie sogar verw.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: geliebten. vE: doch wohl Achtung vor ihm haben.

14. Bb.vE.K: Erbgut. Bg: Erbschaft. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: unser werbe.

15. St: ermordeten. vE: brachten ums Leben.

16. St: verderben. vE.G: verflügen. K: tödten.

17. dW.K.G: Was heißt denn (jenes)...? A: Was will denn diese Stelle der Schrift sagen. vE.St: Wie ist es denn (noch) mit dieser (jener) Schriftstelle (gemeint)?

18. St: zerschmettert werden.

19. Bb.A.K: erkannten. Bg: merkten. vE: hätten nun gerne auf der Stelle Hand an ihn gelegt ... hatten wohl gemerkt, daß er sie mit d. G. meinte.

20—40. Vgl. Matth. 22, 15—33.

20. Bb.Bg: gaben (auf ihn) Acht. St.vE: beobachteten ihn indessen genau. A: lauerten auf ihn. K: ihm auf. dW.G: stellten ihm nach. Bb: abgerichtete Leute. St.K: Auspäher. vE: Aufdauer. A: Nachsteller. S: listige Leute. Bb.Bg: verstellten daß (als ob) s. gerecht w. dW: sich ehrlich stellen sollten. A: rechtlich. vE: si. mußten als Gerechte. K: sich anstellen als G. A.G: in einer Rede. Bg: bei. dW: mit Neben. St: um ein Wort aus ihm herauszulocken.

## XX.

## Quaestiones captiosae de censu et resurrectione.

- interrogaverunt eum dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces, et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces: \*Licet nobis tributum dare 22 Caesaris, an non? \*Considerans autem dolum illorum dixit ad eos: Quid me 24 tentatis? \*ostendite mihi denarium: cuius habet imaginem et inscriptionem? 25 Respondentes dixerunt ei: Caesaris. \*Et ait illis: Reddite ergo, quae sunt Dei Caesaris, Caesaris, et quae sunt Dei, Deo! 26 \*Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe, et mirati in responso ejus tacuerunt.
- 27 Accesserunt autem quidam Sadduceorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum, \*dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis, „si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem et suscitet semen fratri suo“. \*Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem 30 et mortuus est sine filiis, \*et sequens accepit illam et ipse mortuus est sine 31 filio, \*et tertius accepit illam, similiter et omnes septem, et non reliquerunt 32 semen, et mortui sunt. \*Novissime 33 omnium mortua est et mulier. \*In resurrectione ergo cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem. 34 \*Et ait illis Jesus: Filii hujus seculi nubunt et traduntur ad nuptias, \*illi vero, qui digni habebuntur seculo illo et resurrectione ex mortuis, neque nubent neque ducunt uxores; \*neque enim ultra mori poterunt, aequales enim angelis sunt et filii sunt Dei, cum sint filii 37 resurrectionis. \*Quia vero resurgant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum „Deum Abraham et 38 Deum Isaac et Deum Jacob“. \*Deus autem non est mortuorum, sed vivorum; 39 omnes enim vivunt ei. \*Respondentes autem quidam scribarum dixerunt ei:

21. [L]\* in verit. 24. A\* ei. 26. A: in responsis. 28. AL: filiis. AL: ut susc. 32. AL: Novissima. 34. F: nubent. 35. AF: autem. L: nubunt. AL: ducunt. 36. S: neq. etiam. AL: ultro. 37. AL: resurrectionis. 38. [L]\* enim. 39. AL\* ei.

λέγοντες· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὁρθῶς λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις <sup>(De. 10, 17)</sup> πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι, ἢ οὐ; 23 Κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με πειράζετε; 24 δεῖξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; Ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. 26 Καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρισεί αὐτοῦ ἐσίγησαν.

27 Προελθόντες δὲ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτόν 28 λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, „ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ ἔχον γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀτεκνὸς ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ“. 29 Ἐπὶ αὐτὸν οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἀτεκνός, 30 καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἀτεκνός, 31 καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἐπ' αὐτὸν κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον. 32 Τότερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 33 Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἐπ' αὐτὴν ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34 Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐγαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιοθέντες τοῦ αἰῶνος <sup>(21, 36)</sup> ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐγαμίσκονται. 36 οὔτε γὰρ ἀποθάνειν ἐτι δύνανται· ἰσαγγελοι γὰρ εἰσὶ καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ, τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 Ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροί, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῇς βάρων, ὡς λέγει κύριον „τὸν Θεὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ“. 38 Θεὸς δὲ οὐκ ἐστὶ νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 Ἀποκριθεὶς δὲ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε,

22. T: ἡμᾶς. 23. T\* Τί με πειρ. 24. R: Ἐπιδείξ. [L]† οἱ δὲ ἔδειξαν. κ. εἶπεν. T\* δὲ. 25. T: πρὸς αὐτοὺς († τῷ). 28. LT: ἀτ. ἢ. 30s. T: κ. ὁ δεῦτ. κ. ὁ τρίτ., ὡσαύτως οἱ ἐπ' αὐτὸν ἀφ' ἑκαστοῦ τέκνον κ. ἀπ' ἐθ. [L]† (α. ὡσαύτ.) ὡς αὐτῶς. R: κ. ἡ κατέλ. S: αὐτήν· ὡσαντ. -ἐπ' αὐτ. κατ. τλ. 32s. LTΘ\* δὲ πάντ. T: κ. ἡ γ. ἀπ' ἐθ· Ἡ γ. ἔν ἐν τῇ ἀν. 34. LTΘ\* ἀποκρ. LT: γαμίσκ. 35. T: γαμίσκ. (L: γαμίζονται). 36. LT: ὁδὶ. T\* τῷ. 37. LT\* (bis) τὸν.

Mc. 12, 18-27.  
Mt. 22, 23-32.  
Act. 23, 6.  
De. 25, 5.

Mc. 12, 23.  
Mt. 22, 29.

Mc. 12, 25.  
Mt. 22, 30.  
1 Co. 15, 50.  
Ap. 21, 4.  
1 Jo. 3, 2.  
R: 5, 20.  
Mc. 12, 26.  
Mt. 22, 31.  
R: 3, 6.  
Ebr. 11, 16.

Mc. 12, 27.  
Mt. 22, 32.

## Vom Zinsgroſchen und Auferſtehung der Todten.

## XX.

fragten ihn und ſprachen: Meiſter, wir wiſſen, daß du aufrichtig redeſt und lehreſt, und achteſt keines Menſchen Anſehen, ſondern du lehreſt den Weg Gottes recht: \*Iſts recht, daß wir dem Kaiſer den Schöſſ geben, oder nicht? \*Er aber merkte ihre Liſt, und ſprach zu ihnen: 24 Was verſucht ihr mich? \*Zeiget mir den Groſchen, weſſ Bild und Ueberſchrift hat er? Sie antworteten und ſprachen: Des Kaiſers. 25 \*Er aber ſprach zu ihnen: So gebet dem Kaiſer, was des Kaiſers iſt, und Gotte, was Gottes iſt. \*Und ſie konnten ſein Wort nicht tabeln vor dem Volk, und verwunderten ſich ſeiner Antwort und ſchwiegen ſtille. 27 Da traten zu ihm etliche der Sadducäer, welche da halten, es ſei keine Auferſtehung, und 28 fragten ihn \*und ſprachen: Meiſter, Moſes hat uns geſchrieben, „ſo jemandes Bruder ſtirbt, der ein Weib hat, und ſtirbt erblos, ſo ſoll ſein Bruder das Weib nehmen und ſeinem 29 Bruder einen Samen erwecken“. \*Nun waren ſieben Brüder. Der erſte nahm ein Weib, und 30 ſtarb erblos. \*Und der andere nahm das Weib, 31 und ſtarb auch erblos. \*Und der dritte nahm ſie. Deſſelbigen gleichen alle ſieben, und ließen 32 keine Kinder, und ſtarben. \*Zulezt nach allen 33 ſtarb auch das Weib. \*Nun in der Auferſtehung, welches Weib wird ſie ſein unter denen? Denn alle ſieben haben ſie zum Weibe 34 gehabt. \*Und Jeſus antwortete und ſprach zu ihnen: Die Kinder dieſer Welt freien und 35 laſſen ſich freien; \*welche aber würdig ſein werden, jene Welt zu erlangen, und die Auferſtehung von den Todten, die werden weder 36 freien noch ſich freien laſſen. \*Denn ſie können hinfort nicht ſterben; denn ſie ſind den Engeln gleich, und Gottes Kinder, dieweil ſie Kinder 37 ſind der Auferſtehung. \*Daß aber die Todten auferſtehen, hat auch Moſes gedeutet, bei dem Buſch, da er den Herrn heiſſet „Gott Abrahams 38 und Gott Iſaaks und Gott Jakobs“. \*Gott aber iſt nicht der Todten, ſondern der Lebendigen Gott, denn ſie leben ihm alle. \*Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und

21. den B. G. nach der Wahrheit. Bg: geradezu redest. Bb.St.dW.vE.A.K.G: recht. Bb: die Person nicht annimmt. Bg: ansehest. vE: nicht auf d. P. siehest. St: Rücksicht nimmst. A.K.G: (auf) Ansehen der P. achtest. (dW: keine Partei nimmst!) A: in der Wahrheit.

22. Ist es uns erlaubt. Bb: Schätzung. St.vE: (dem Cäsar) Tribut.

23. Bb: Argliſtigkeit. St.dW: Argliſt durchſchaute. vE.K: kannte ihre Schalkheit (wohl!).

24. einen Gr. K: die Zinsmünze. St.dW.A.G: trägt er.

25. (Bg: Bezahlet also, was ...?)

26. ihn bei keinem Worte ſahen. Bb.St: nicht bei einem W. faſſen. Bg: fangen. dW: mit einem W. ſ. vE: in der Rede ſ. K: an ſ. W. nichts ausgeſen. St: dem W. gegenüber.

27. Bb: widerſprechen, daß eine A. ſei. Bg: widerſprechen: es ſei keine A. St.dW.A: leugnen, daß (es) ... gebe (ſei). vE.G: die A. leugneten (leugnen).

28. kinderlos. dW: Samen auferwecke!

29. Bb.Bg.vE.A.K.G: ohne Kinder.

31. hinterließen. Bb.Bg.dW: die Sieben.

32. dW.G: Zulezt von Allen.

33. weſſen derſelbigen W. K: Denn Sieben zc.

34. Bb: dieſes Weltlaufs. dW: Menſchen dieſer W. (St: W. in dieſem Leben.) vE.K.G: heirathen u. werden verheirathet. St: nehmen u. geben zur Ehe. (S: nehmen Frauen u. Männer.)

35. würdig worden ſind ... freien weder, noch laſſen ... Bb: w. gemacht worden. Bg: gewürbiget ſind. St.dW.A.G: gew. werden. K: w. befunden werden. Bb.Bg: aus den Todten. dW: jener W. theilhaftig zu werden u. der A. vE: würdig gefunden w. des Antheils an ... A.G: an ... Theil zu nehmen.

36. dW: engelgleich. Bb: Söhne. vE: als Kinder d. A. K. Gottes. G: eben weil ſie. dW(St.): Söhne G., da ſie der A. theilhaftig ſind.

37. Dornbuſch. Bb.dW: (auf-)erwecket werden. Bb.St.dW.A: angebeutet. vE: darauf deutet ſchon M. hin. Bg: hat angezeigt. K: gezeigt. (G: beweiſet M. klar?) St.S.dW: in (bei) der Geſchichte vom Dornb. A: Erzählung. vE: Schriftſtelle v. jenem W.

38. Bb.Bg.St.dW: nicht der T. ſ. d. L. (Lebenden). Bg.vE.A: Alle leben ihm. dW: für ihn. St: für ihn ſind ſ. A. lebend. G: leben ſ. A. noch!



**XX. Messias cuius filius. Scribae. Munusculum viduae. Finis.**

40 Magister, bene dixisti. \*Et amplius non audebant eum quidquam interrogare.

41 Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt

42 Christum filium esse David? \*et ipse David dicit in libro Psalmorum: „Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris

43 meis, \*donec ponam inimicos tuos sca-

44 bellum pedum tuorum“. \*David ergo Dominum illum vocat, et quomodo filius ejus est?

45 Audiente autem omni populo, dixit

46 discipulis suis: \*Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro et primas cathedras in synagoga et primos discubitus in con-

47 vivis; \*qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem, hi accipient damnationem majorem.

**XXI.** Respicens autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium,

2 divites. \*Vidit autem et quandam viduam pauperculam mittentem aera mi-

3 nuta duo. \*Et dixit: Vere dico vobis, quia vidua haec pauper plus quam

4 omnes misit; \*nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei, haec autem ex eo, quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit.

5 **Et** quibusdam dicentibus de templo, quod bonis lapidibus et donis ornatum

6 esset, dixit: \*Haec quae videtis, venient dies in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

7 \*Interrogaverunt autem illum, dicentes: Praeceptor, quando haec erunt, et quod

8 signum, cum fieri incipient? \*Qui dixit: Videte, ne seducamini! multi enim venient in nomine meo, dicentes: Quia ego sum et tempus appropinquavit; no-

9 lite ergo ire post eos! \*Cum autem audieritis praelia et seditiones, nolite terri:

10 oportet primum haec fieri, sed nondum statim finis. \*Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem et

11 regnum adversus regnum, \*et terrae motus magni erunt per loca et pesti-

καλοῖς εἵπας. 40 Οὐκ ἐτί δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαυὶδ εἶναι; 42 Καὶ αὐτὸς Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου“. 44 Δαυὶδ οὖν αὐτὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν;

45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελούντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμούς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 47 οἱ κατεσθίονσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ

προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλουσίους· 2 εἶδε δὲ καὶ τινα χηρὰν πενήχανα βάλλονσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. 3 Καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς

λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χηρὰ ἡ πτωχὴ αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐ-

τῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

5 Καὶ τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε· 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται,

ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυνθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Διδάσκαλε, πότε

οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 Ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ

εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ οὖν πορευθῆτε ὁπίσω αὐτῶν. 9 Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε·

δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεύει ἐπὶ βασιλείαν, 11 σεισμοὶ μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβη-

43. L: scabillum.

4. AL: quo deest.

9. S† enfm. AL: non.

11. A[L]\* (pr.) et.

40. T: γὰρ. 42. LT† τῶν \* ὁ (LTΘ: εἶναι, et: σε; 41. 43). 46b. L: οἱ κατεσθίοντες et: προσευχόμενοι (H: δειπνοῖς, et: προσεύχονται). 2. [L†]T\* κ. 3. LT: πλείω. 4. L: πάντ. (bis). T\* τ. θ. ε. 5. L: ἀναθίμ. 6. L† ὡς (a. ὅς). 8. [L]T\* Ὅτι. LT\* ἔν.

Der Davidssohn. Die Schriftgelehrten. Die Scherlein. Die Zukunft. XX.

40 sprachen: Meister, du hast recht gesagt. \*Und sie durften ihn fürder nichts mehr fragen.

41 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, 42 Christus sei Davids Sohn? \*Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner 43 Rechten, \*bis daß ich lege deine Feinde zum 44 Schemel deiner Füße“. \*David nennet ihn einen Herrn, wie ist er denn sein Sohn?

45 Da aber alles Volk zuhörete, sprach er zu 46 seinen Jüngern: \*Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern, und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte, und sitzen gerne oben an in den Schulen und über Tisch; \*sie fressen der Witwen Häuser, und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammniß empfangen.

**XXI.** Er sahe aber auf, und schauete die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten. \*Er sahe aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherlein ein. \*Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch: Diese arme 4 Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt; \*denn diese alle haben aus ihrem Ueberfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes, sie aber hat von ihrer Armuth alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

5 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre von feinen Steinen und 6 Kleinoden, sprach er: \*Es wird die Zeit kommen, in welcher des alles, das ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der 7 nicht zerbrochen werde. \*Sie fragten ihn aber, und sprachen: Meister, wann soll das werden, und welches ist das Zeichen, wenn das geschehen 8 wird? \*Er aber sprach: Sehet zu, laßet euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen, und sagen, ich sei es, und die Zeit ist herbei gekommen. Folget ihnen nicht 9 nach. \*Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so setzet euch nicht; denn solches muß zuvor geschehen, aber das 10 Ende ist noch nicht so bald da. \*Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben über das 11 andere, und ein Reich über das andere, \*und werden geschehen große Erdbebungen hin und wieder, theure Zeit und Pestilenz; auch werden

39. Bb.dW: wohlgesprochen. A: gut. K.G: recht. Bg: wohlgeredet. (St.vE: trefflich geantwortet!)

40. wagten ... zu fr. Bb.Bg: erfürhten sich. vE: unterstanden.

41—44. Vgl. Matth. 22, 41—45.

41. dW: Wie mögen s. sagen. vE: kann man wohl s. S.A: Warum (Wie) sagt man denn. St: Wie können [die Geseggelehrten] sagen.

44. D. also nennet ihn Herr. St.A.K.G: setzen S. St.vE: wie kann er denn s. S. sein?

46. 47. Vgl. Matth. 23, 5—7. 14.

46. Bb.Bg: Köcken. St: gern in l. Gewande erscheinen. dW.K.A: gern einherwandeln (umherw., einhergehen) in l. Gewändern. (vE: in l. Feierkleidern dahergehen?) Bg: lieben die Grüße. St: auf d. Begrüßungen sehen. vE: d. ersten Begr. haben wollen. Bg: u. d. ersten Blöße bei d. Mahlzeiten. dW: erste Sige ... erste Pl. bei d. Gastmählern. vE: den Vorstß ... den ersten Rang.

47. Bg: u. zum Vorwand machen s. lange Gebete. St: verzehren. vE: unter dem Vorn. daß s. l. beten. A: verschlingen ... geben vor l. zu b. vE: desto strenger verurtheilt werden. A: K: Ueber diese wird (eine) größere Verb. kommen.

1—4. Vgl. Marc. 12, 41—44.

1. Schatzkasten. Bb.Bg.St.A.K: Gabenwarzen (legten). dW: ihre G. einleggen. vE: Geschenke warfen. Bb.St.A: Reiche. K: die, welche ..., reiche Leute.

2. Bb.vE.A.G: zwei (der kleinsten) Heller.

3. vE: diese Witwe, so arm sie ist.

4. den Opfern. Bb.Bg.A: Gaben. G: Opfergaben. St: zur Gottesgabe. dW.K: zur Gabe Gottes. K: all ihr Vermögen.

5—11. Vgl. Matth. 24, 1—8.

5. mit schönen Zt. Bb: u. aufgestellten Geschenken geziert. St.dW: Weihgeschenken. vE: G: Opfergeschenken. A.K: Geschenken. Bg: gezeigten Dingen.

7. vE.A.K: zu geschehen anfängt.

8. die Zeit sei herbei gek. Bb.Bg.St.vE.A: unter m. R. dW: auf meinen R. Bg.St.dW. vE.A.K: sagen: Ich bin es.

9. St: Aufständen. Bb.dW. Zerrüttungen. Bg: sollt ihr euch nicht schon machen lassen.

10. vE: Volk wider Volk, u. R. w. R. sich empören.

11. St: gr. Erschütterungen hie u. da. dW. Erdbeben aller Orten. (Bb: an manchen Orten?)

40. A.A: hinfort.

4. U.L: ihrem Armuth.

5. A.A: Kleinodien.

## XXI.

## Vexationes. Desolatio urbis. Adventus Filii.

- lenticiae et fames, terroresque de coelo, et  
 12 signa magna erunt. \*Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides, propter nomen meum. \*Continget  
 14 autem vobis in testimonium. \*Ponite ergo in cordibus vestris, non praemeditari quemadmodum respondeatis; \*ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere  
 16 omnes adversarii vestri. \*Trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis,  
 17 \*et eritis odio omnibus propter nomen meum. \*Et capillus de capite vestro  
 19 non peribit; \*in patientia vestra possidebitis animas vestras. \*Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit  
 21 desolatio ejus. \*Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant, et qui in regionibus, non intrent in eam. \*Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia  
 23 quae scripta sunt. \*Vae autem praegnantibus et nutriendis in illis diebus! erit enim pressura magna super terram et  
 24 ira populo huic. \*Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Ierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.  
 25 \*Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris  
 26 et fluctuum, \*arescentibus hominibus prae timore et expectatione, quae supervenient universo orbi; nam virtutes  
 27 coelorum movebuntur. \*Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. \*His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra. \*Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. Al.: appropinquabit. 21. Al.: in m. A: descendat (Al.: secedant et descendant). 23. F: praegnantis et: supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου. 13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θεοῦ οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι. 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δυνήσονται ἀντιπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατωσούντων ἐξ ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θριξὶ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρημώσις αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ ἐκέρχισθωσαν εἰς αὐτήν. 22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργῇ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ πεσοῦνται στομάτι μαχαίρας, καὶ αἰχμηαποκτενοῦνται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄρχοι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἡγούσης θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποπνυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων ἐν τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχομένον δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύνετε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἰδετε τὴν συκὴν καὶ πάντα τὰ δέν-

11. L: φόβηθρά (et: ἀπ' ὑρ. σημ.). 12. GKS LH: πάντων. T: ἀπαγ. 14. LT: Θέτετε. ἐν ταῖς κ. 15. T\* ἀντιπ. εἰς (GK: ἡ. L: ἀντιστ. εἰς ἀντιπ.). 19. LT: κτήσασθαι. 22. R: πληρωθ. 23. LT\* δι. R† ἐν. 24. T† ἐν. LT: ἀρχῆς εἰς. 25. LT: ἡγευς.

## Die Verfolgung. Jerusalems Verwüstung. Christi Erscheinung. XXI.

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel  
 12 geschehen. \*Aber vor diesem allen werden  
 sie die Hände an euch legen und verfolgen, und  
 werden euch überantworten in ihre Schulen  
 und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten  
 13 ziehen, um meines Namens willen. \*Das  
 wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.  
 14 \*So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht  
 15 forget, wie ihr euch verantworten sollt. \*Denn  
 ich will euch Mund und Weisheit geben, wel-  
 cher nicht sollen widersprechen mögen noch wi-  
 16 derstehen alle eure Widerwärtigen. \*Ihr werdet  
 aber überantwortet werden von den Eltern, Bräu-  
 dern, Gefeunden und Freunden, und sie wer-  
 17 den euer etliche tödten, \*und ihr werdet gehasset  
 sein von jedermann, um meines Namens willen.  
 18 \*Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht  
 19 umkommen. \*Fasset eure Seelen mit Ge-  
 20 duld. \*Wenn ihr aber sehen werdet Jeru-  
 salem belagert mit einem Heer, so merket, daß  
 21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. \*Als-  
 dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Ge-  
 birge, und wer mitten drinnen ist, der weiche  
 heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme  
 22 nicht hinein. \*Denn das sind die Tage der  
 Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrie-  
 23 ben ist. \*Wehe aber den Schwängern und  
 Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird  
 große Noth auf Erden sein, und ein Jorn über  
 24 dieß Volk. \*Und sie werden fallen durch des  
 Schwertes Schärfe, und gefangen geführt unter  
 alle Völker; und Jerusalem wird zertreten wer-  
 den von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit  
 25 erfüllet wird. \*Und es werden Zeichen ge-  
 schehen an der Sonne und Mond und Sternen,  
 und auf Erden wird den Leuten bange sein  
 und werden zagen, und das Meer und die  
 26 Wasservogen werden brausen. \*Und die Men-  
 schen werden verschmachten vor Furcht und vor  
 Warten der Dinge, die kommen sollen auf Er-  
 den; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen  
 27 werden. \*Und alsdann werden sie sehen des  
 Menschen Sohn kommen in der Wolke mit  
 28 großer Kraft und Herrlichkeit. \*Wenn aber  
 dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf,  
 und hebt eure Häupter auf, darunt, daß sich  
 29 eure Erlösung naht. \*Und er sagte ihnen  
 ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12–19. Bgl. Matth. 10, 17–22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St. vE. G: vor K. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. gerathen zu einem J. Bg: auschlagen. Bb: ge- reichen. St: zum J. [vor ihnen]? G: damit ihr J. abgelegt?

14. vorher forget. Bb: voraus. dW: darauf sinnet, euch zu vertheidigen. vE. G: nicht vorher (erst) darauf zu sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg: euch auf keine Verantwortung vorher befinnet. A: euch nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein, daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersetzen. St. S. dW. A. K. G: Widerfacher. vE: die gegen euch auf- treten. St. vE: Berechtigte u. W. verleihen (geben). dW: Rede u. W. verl.

16. Verwundten u. Fr. Bg: Eltern u. Geschwistern. St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen. G: ums Leben.

17. dW. A: von Allen. St. vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb. St. dW. vE. A. G: verloren gehen. S: verletzt werden!

19. Ihr werdet euse G. gewinnen mit eurer G. Bb. A: besitzen. Bg: behaupten. vE: retten. K. G: erhal- ten. dW: Durch euer Ausbarren bewahrt eure Seelen! St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch nur in einer gedul. Gemüthsversaffung zu erhalten!)

20. A: umlagert. Bb. Bg: mit Heerlagern (von Kriegs- heeren) umringet. St. dW: von Heeren umgeben. vE: Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb. Bg. S: erkennet (daran). vE. A. K. G: dann wißt. St: schließt daraus. vE. G: Zerstörung.

21. Bb. Bg. A. G: auf die Berge. St. dW. K: in die Geb. St. vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW: ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche. G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St. G: werden L. b. M. feind. dW: sind L. b. Strafe. vE: diese L. sind die L. b. Str.

23. Säugerninnen. Bg: gegen d. B. St. dW: ein Strafgericht über d. B. A. G: Jerngericht. (St. vE: Noth über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. Zeiten erfüllet sind. A: abgelauten. dW: die Zeit d. S. voll ist. G: die einen werden ... die andern ... voll sind. vE: Theils w. f. durch das Schlachtschwert fallen, theils als Gef. unter allerlei W. fortgeführt. (St: Jer. Bewohner w. v. Ausländern mit Füßen getre- ten w. bis d. Zeiten dieser W. w. zu Ende gekommen sein.)

25. über dem Brausen des M. u. seinem Wogen. Bg: vor dem Br. u. Wallen des M. dW: unter den Völkern Angst sein vor Kathlosigkeit bei brausendem M. und Sturm. vE: bis zur Verzwieselung angst und bange wird a. G. den B. werden bei d. Tosen d. M. u. branden- den Wogen. A: gr. Angst unter d. B. wegen des unge- stümen Rauschens d. M. u. der Fluthen. K: Angst der B. bei Schrecknissen d. toben- den M. u. d. H. G: werden in Verwirrung gerathen über d. Br. d. M. u. d. Waf- serwogen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Verleumdung der B. in Zweifelsmuthigkeit.

26. f. sollen über den Weltkreis. St: bewohnten Erdkreis. vE. A: (ganzen) Erdtr. dW: erscharen ... über die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere erschüttert werden. dW: das Heer des S. (vE: selbst der Sternenhimmel).

27. Bb. Bg: in einer W. dW: in Gewöl. vE. K: in den Wolken. G: auf.

28. St. dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer Haupt. vE: bildet froher auf. A: schauet auf. K: empor. 29–33. Bgl. Matth. 24, 32–35.

23. A. A: Säugerninnen. U. L: Säugerin?

28. U. L: anfähet.

Volkglossen-Bibel. N. L.

## XXI.

## Vexationes. Desolatio urbis. Adventus Filii.

- lentiae et fames, terroresque de coelo, et  
 12 signa magna erunt. \*Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides, propter nomen meum. \*Continget  
 14 autem vobis in testimonium. \*Ponite ergo in cordibus vestris, non praemeditari quemadmodum respondeatis; \*ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere  
 16 omnes adversarii vestri. \*Trademini autem a parentibus et fratribus et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis,  
 17 \*et eritis odio omnibus propter nomen meum. \*Et capillus de capite vestro  
 19 non peribit; \*in patientia vestra possidebitis animas vestras. \*Cum autem videritis circumdari ab exercitu Ierusalem, tunc scitote quia appropinquavit  
 21 desolatio ejus. \*Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes, et qui in medio ejus, discedant, et qui in regionibus, non intrent in eam. \*Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia  
 23 quae scripta sunt. \*Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus! erit enim pressura magna super terram et  
 24 ira populo huic. \*Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Ierusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.  
 25 \*Et erunt signa in sole et luna et stellis, et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris  
 26 et fluctuum, \*arescentibus hominibus prae timore et expectatione, quae supervenient universo orbi; nam virtutes  
 27 coelorum movebuntur. \*Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna et majestate. \*His autem fieri incipientibus, respicite et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra. \*Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes

12. A: tradentes (bis). 14. F: quoniam. 15. A: poterint. 17. S† hominibus. 19. F† et. 20. AL: appropinquabit. 21. AL: in m. A: descendat (AL: secedant et descendant). 23. F: praegnantibus et: supra. 25. AF: in st. [L]† et (a. maris).

τρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται. 12 Πρὸ δὲ τούτων ἀπάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδίδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος μου. 13 ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14 Θεσθε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι. 15 ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν, ἣ οὐ δύνησονται ἀντιπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατωσούντων ἔς ὑμῶν, 17 καὶ ἐσθῆτε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 Καὶ θρῖξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόλγεται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδῃτε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γινώτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21 Τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρεῖτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χωραῖς μὴ εἰσέρχέσθωσαν εἰς αὐτήν. 22 Ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταὶ εἰσι, τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα. 23 Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὁργῇ τῷ λαῷ τούτῳ. 24 Καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμηλοῦνται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλήμ ἔσται παυομένη ὑπὸ ἐθνῶν, αἰχμηλοῦσα καὶ πληρωθεῖσα καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἀστροῖς, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἡχούσης θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποφυγόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 Ἀρχόμενον δὲ τούτων γίνεσθαι, ἀνακύνετε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν σικκὴν καὶ πάντα τὰ δέν-

11. L: φόβηθρά (et: ἀπ' ὅρ. σημ.). 12. GKSLH: πάντων. T: απαγ. 14. LT: Θέτετε. ἐν ταῖς κ. 15. T: ἀντιπ. εἰς. εἰς (GK: ἡ. L: ἀντιστ. εἰς ἀντιπ.). 19. LT: κτήσεσθαι. 22. R: πληρωθ. 23. LT\* δὲ. R† ἐν. 24. T† ἐν. LT: ἀρχεῖς εἰς. 25. LT: ἤρχεσ.

Die Verfolgung. Jerusalems Verwüstung. Christi Erscheinung. **XXI.**

Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel  
 12 geschehen. \*Aber vor diesem allen werden  
 sie die Hände an euch legen und verfolgen, und  
 werden euch überantworten in ihre Schulen  
 und Gefängnisse, und vor Könige und Fürsten  
 13 ziehen, um meines Namens willen. \*Das  
 wird euch aber widerfahren zu einem Zeugniß.  
 14 \*So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht  
 15 forget, wie ihr euch verantworten sollt. \*Denn  
 ich will euch Mund und Weisheit geben, wel-  
 cher nicht sollen widersprechen mögen noch wi-  
 16 derstehen alle eure Widerwärtigen. \*Ihr werdet  
 aber überantwortet werden von den Ältern, Bräu-  
 dern, Gefreundten und Freunden, und sie wer-  
 17 den euer etliche tödten, \*und ihr werdet gehasset  
 sein von jedermann, um meines Namens willen.  
 18 \*Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht  
 19 umkommen. \*Kasset eure Seelen mit Ge-  
 20 dulb. \*Wenn ihr aber sehen werdet Jeru-  
 salem belagert mit einem Heer, so merket, daß  
 21 herbei gekommen ist ihre Verwüstung. \*Als-  
 dann wer in Judäa ist, der fliehe auf das Ge-  
 birge, und wer mitten drinnen ist, der weiche  
 heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme  
 22 nicht hinein. \*Denn das sind die Tage der  
 Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrie-  
 23 ben ist. \*Wehe aber den Schwängern und  
 Säugern in denselbigen Tagen; denn es wird  
 große Noth auf Erden sein, und ein Jorn über  
 24 dieß Volk. \*Und sie werden fallen durch des  
 Schwertes Schärfe, und gefangen geführt unter  
 alle Völker; und Jerusalem wird zertreten wer-  
 den von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit  
 25 erfüllet wird. \*Und es werden Zeichen ge-  
 schehen an der Sonne und Mond und Sternen,  
 und auf Erden wird den Leuten bange sein  
 und werden zagen, und das Meer und die  
 26 Wasserrögen werden brausen. \*Und die Men-  
 schen werden verschmachten vor Furcht und vor  
 Warten der Dinge, die kommen sollen auf Er-  
 den; denn auch der Himmel Kräfte sich bewegen  
 27 werden. \*Und alsdann werden sie sehen des  
 Menschen Sohn kommen in der Wolke mit  
 28 großer Kraft und Herrlichkeit. \*Wenn aber  
 dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf,  
 und hebt eure Häupter auf, darum, daß sich  
 29 eure Erlösung naht. \*Und er sagte ihnen  
 ein Gleichniß: Sehet an den Feigenbaum und

dW: Schreckbilder. A: Schrecken. Bb: fürchterliche Dinge. vE: u. auffallende Erscheinungen.

12—19. Vgl. Matth. 10, 17—22.

12. Bb: zu Königen u. Statthaltern führen. St. vE. G: vor A. u. St. schleppen. A: führen. K: u. Landpfleger.

13. gerathen zu einem S. Bg: ausschlagen. Bb: ge-  
 reichen. St: zum J. [vor ihnen]? G: damit ihr J. ablegt?

14. vorher forget. Bb: voraus. dW: darauf sinnet,  
 euch zu vertheidigen. vE. G: nicht vorher (erst) darauf zu  
 sinnen, wie ihr euch verth. wollt (verantw. sollt). Bg:  
 euch auf keine Verantwortung vorher besinnend. A: euch  
 nicht zuvor bedenken sollt, wie ihr antw. wollt. K: sinnet  
 nicht zuvor darauf. (St: Laßt es euch aber gesagt sein,  
 daß ihr nie zum Voraus auf eine Schutzrede denken  
 dürft.)

15. Bb: die sich wider euch setzen. Bg: euch widersehen.  
 St. S. dW. A. K. G: Widersacher. vE: die gegen euch auf-  
 treten. St. vE: Beredsamkeit u. W. verleihen (geben).  
 dW: Rede u. W. verl.

16. Verwandten u. Fr. Bg: Eltern u. Geschwistern.  
 St: verrathen. dW: manche v. euch zum Tode bringen.  
 G: ums Leben.

17. dW. A: von Allen. St. vE: bei Allen verhaßt.

18. Bb. St. dW. vE. A. G: verloren gehen. S: verlegt  
 werden!

19. Ihr werdet eure S. gewinnen mit eurer G.  
 Bb. A: heissen. Bg: behaupten. vE: retten. K. G: erhal-  
 ten. dW: Durch euer Ausbarren bewahrt eure Seelen!  
 St: D. Aush. wird euch Heil werden. (S: Suchet euch  
 nur in einer gebuld. Gemüthsverfassung zu erhalten!)

20. A: umlagert. Bb. Bg: mit Heerlagern (von Kriega-  
 heeren) umringet. St. dW: von Heeren umgeben. vE:  
 Kriegsheeren belagert. K: Heerschaaren umgeben. Bb. Bg.  
 S: erkennet (daran). vE. A. K. G: dann wißt. St: schließet  
 daraus. vE. G: Beförderung.

21. Bb. Bg. A. G: auf die Berge. St. dW. K: in die Gef.  
 St. vE: wer in der Stadt (in ihr) ist, wandre aus. dW:  
 ... entweiche daraus. A: in der Stadt selbst ... entweiche.  
 G: mitten in d. St. ... eile hinaus.

22. St. G: werden L. d. M. sein. dW: stah L. d. Strafe.  
 vE: diese L. find die L. d. Str.

23. Sägerinnen. Bg: gegen d. W. St. dW: ein  
 Strafgericht über d. W. A. G: Bortgericht. (St. vE: Noth  
 über das Land. A: Drangsal im Lande.)

24. Zeiten erfüllet sind. A: abgelaufen. dW: die  
 Zeit d. S. voll ist. G: die einen werden ... die andern  
 voll sind. vE: Theils w. f. durch das Schwertschwert  
 fallen, theils als Gef. unter allerlei W. fortgeführt.  
 (St: Jer. Bewohner v. v. Ausländern mit Füßen getre-  
 ten w. bis d. Zeiten dieser W. w. zu Ende gelaufen sein.)

25. über dem Brausen des W. u. seinem Wogen.  
 Bg: vor dem W. u. Wallen des W. dW: unter den  
 Wölkern Angst sein vor Rathlosigkeit bei brausendem W.  
 und Sturm. vE: bis zur Verzweiflung angst und bange  
 wird a. G. den W. wetten bei d. Tosen d. W. u. bran-  
 denden Wogen. A: gr. Angst unter d. W. wegen des un-  
 gestümen Auswüths d. W. u. der Fluthen. K: Angst der  
 W. bei Schrecknissen d. tobenden W. u. d. Fl. G: werden  
 in Verwirrung gerathen über d. W. d. W. n. der Was-  
 ferrögen. Bg: eine Angst an den Nationen, dabei man  
 nicht wissen wird wo aus noch ein. Bb: eine Verleumdung  
 der W. in Zweifelsmäßigkeit.

26. f. sollen über den Weltkreis. St: bewohnten  
 Erdkreis. vE. A: (ganzen) Erdkr. dW: erbarren ... über  
 die Welt. K: die ganze Erde. St: die Himmelsheere er-  
 schüttert werden. dW: das Heer des S. (vE: selbst der  
 Sternenhimmel).

27. Bb. Bg: in einer W. dW: in Gewölk. vE. K: in den  
 Wolken. G: auf.

28. St. dW: richtet euch auf u. erhebet (hebet) euer  
 Haupt. vE: blicket froh auf. A: schauet auf. K: empor.

29—33. Vgl. Matth. 24, 32—35.

23. A. A: Sägerinnen. U. L: Sägerin?

28. U. L: anfähet.

Bolzglotten-Bibel. N. L.

## XXI.

## Vigilandum. Judae pactio. Missio Petri et Joannis.

- 30 arbores: \*cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas; 31 \*ita et vos cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei. 32 \*Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant. 33 \*Coelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt. \*Attendite autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula et ebrietate et curis hujus vitae, et superveniat in vos repentina dies illa; \*tamquam laqueus enim superveniet in omnes, qui sedent super 36 faciem omnis terrae. \*Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

- 37 Erat autem diebus docens in templo, noctibus vero exiens morabatur in monte 38 qui vocatur oliveti. \*Et omnis populus manebat ad eum in templo audire eum.

## XXII. Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha.

- 2 \*Et quaerebant principes sacerdotum et scribae, quomodo Jesum interficerent; 3 timebant vero plebem. \*Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur 4 Iscariotes, unum de duodecim. \*Et abiit et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis. \*Et gavisi sunt, 6 et pacti sunt pecuniam illi dare; \*et spopondit et quaerebat opportunitatem, ut traderet illum sine turbis.

- 7 Venit autem dies Azymorum, in qua 8 necesse erat occidi Pascha; \*et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes parate nobis Pascha, ut manducemus. \*At illi dixerunt: Ubi vis paremus? \*Et dixit ad eos: Ecce, introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans; sequimini eum in domum, in quam intrat. 11 \*Et dicetis patrifamilias domus: Dicit

δρα· 30 ὅταν προβάλλωσιν ἤδη, βλέποντες (Cant. 2, 12.) ἀπ' ἑαυτῶν γινώσκατε, ὅτι ἤδη ἔγγυς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκατε ὅτι ἔγγυς ἐστὶν ἡ βασιλεῖα τοῦ θεοῦ. 32 Ἀμὲν λέγω ὑμῖν, 9, 27 pp. ὅτι οὐ μὴ παρελθῇ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ 16, 17. παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυνθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραυγῇ καὶ μέθῃ καὶ μερμύραις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ὥς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντα τοὺς καθυμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντί καιρῷ δεόμενοι, ἵνα καταξιωθῇτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῇ· 16, 17. καὶ ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 19, 47.

37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ὑψίλειτο εἰς τὸ ὄρος τοῦ καλούμενον ἐλαιῶν. 38 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθηρὶς πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ. 19, 47. Mc. 21, 17. Jo. 8, 1.

1<sup>η</sup> Ἠγγίξε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐξήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· 3 Εἰσῆλθε δὲ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὅτι ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 Καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐτάραξαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι· 6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐξῆλθε εὐκαίριαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου. 19, 47. Mc. 21, 17. Jo. 8, 1.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ δεῖ θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπὼν· Πορευθέντες ετοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν. 9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ετοιμάσωμεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου, ἐξελεθόντων ὑμῶν τις τὴν πόλιν, συναντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰσπορεύεται. 11 Καὶ ῥεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ (19, 31.)

30. F: perduc. 33. A: transient. 36. A: ista. 37. F: in montem. 38. AL: manitabat s. mane ibat. 2. AL: eum. L: perderent. 3. A: vocatur. AL: Scarioth. 10. A: occurrit. L: quidam. F: in domo. AF: in qua. 11. F: dicitis. A: Dicet.

33. LTΘ: παρελεύσονται (bis). 34s. R: βαρυνθῶσιν. LT: ἐκ. ὥς παγίς· ἐπελεύσ. (L: ἐπεσελ.) γὰρ. 36. LT: δὲ. T: ταῦτα. 37. LT: ἐλαιῶν. 3. R† ὁ. T: καλέμ. 4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T\* (alt.) τοῖς. 6. L\* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἀτ. δ. αὐτοῖς. 7. T\* ἐν. 9. [L†] (in f.) σοι. 10. LT: εἰς ἤν.



## Warnung. Der Verrath. Der Tag der süßen Brote.

## XXI.

30 alle Bäume. \*Wenn sie ihn ausschlagen, so sehet ihr an ihnen und merket, daß ihn der  
 31 Sommer nahe ist. \*Also auch ihr, wenn ihr dieß alles sehet an ihnen, so wisset, daß das  
 32 Reich Gottes nahe ist. \*Wahrlich ich sage euch: Dieß Geschlecht wird nicht vergehen, bis  
 33 daß es alles geschehe. \*Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen  
 34 nicht. \*Aber hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Sausen, und mit Sorgen der Nahrung, und komme  
 35 dieser Tag schnell über euch. \*Denn wie ein Falschfrier wird er kommen über alle, die auf  
 36 Erden wohnen. \*So seid nun wacker allezeit, und betet, daß ihr würdig werden möget zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

37 Und er lehrte des Tages im Tempel, des Nachts aber ging er hinaus, und blieb über  
 38 Nacht am Ölberge. \*Und alles Volk machte sich frühe auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

**XXII.** Es war aber nahe das Fest der süßen Brote, das da Ostern heißt. \*Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn tödteten, und fürchteten sich vor dem Volk.  
 3 \*Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariots, der da war aus  
 4 der Zahl der Zwölfe. \*Und er ging hin, und rebete mit den Hohenpriestern und mit den Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.  
 5 \*Und sie wurden froh, und gelobeten  
 6 ihm Geld zu geben. \*Und er versprach sich und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Rumor.

7 Es kam nun der Tag der süßen Brote, auf welchen man mußte opfern das Osterlamm.  
 8 \*Und er sandte Petrus und Johannes, und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm,  
 9 auf daß wirs essen. \*Sie aber sprachen zu  
 10 ihm: Wo willst du, daß wirs bereiten? \*Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug, folget ihm nach in  
 11 das Haus, da er hinein gehet, \*und saget zu

30. so sehet ihr von selber. Bb.Bg: erkennet v. euch selbst. St: schließet ihr, wenn ihr dies sehet, von selbst daraus. dW: merket ihr, wenn ... vE.A.K: so (da) wisset ihr. G: Sobald f. einmal aussch. u. ihr sehet es, so merket ihr v. selbst. (A: jetzt Frucht bringen?) S: Knospen treiben.

31. Bb.Bg.A: so erkennet. dW: merket. vE: schließet daraus.

32. (Bg: dies Mannsalter? S: Menschenalter?)

33. St.dW: meine Reden!

34. Bb.Bg.A: Völlerei u. Trunkenheit. St. dW.vE: Gemüther belastet mit Schwelgerei (Rausch) u. Tr. G: Unmäßigkeit, Tr. K: Fraß u. Völlerei. Bg: Sorgen um zeitliche Dinge. vE: irdische S. A.K: S. dieses Lebens. Bg: euch plötzlich betrete. St.G: pl. überfalle. dW. A: überrasche. vE: unvermuthet überr. K: pl. über euch einbreche.

35. auf der ganzen Erde. St.dW.A.G: dem g. Erdboden. Bg: sitzen. (vE: Bewohner d. ganzen Landes?)

36. Bb.dW: wachet u. bittet. St: Seid wachsam u. betet. Bg: wachet betend. vE.A.K.G: w. u. betet. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: zu bestehen. dW: treten vor den M.

37. sogenannten Oelb. Bg: die Nächte aber. St.dW.G: übernachtete. vE.A: hielt sich auf. Bg: hatte f. Aufenthalt. Bb.K: blieb.

38. Bg.vE.A.K: kam frühe (Morgens). G: am frühen Morgen. St: Am fr. M. fand sich dann a. B. wieder bei ihm ... ein. (dW: suchte ihn eifrig?)

1—6. Vgl. Matth. 26, 3—5; 14—16.

1. Es nahete. Bb.Bg.St.vE.A.K: ungefüuerten Br. dW: des Ungefüuerten ... Passah.

2. umbrächten. St.vE: wie (auf welche Art) f. ihn aus dem Wege räumen könnten.

3. Es fuhr aber der Satana. (S: Judas war auf den satanischen Gedanken gerathen!!)

4. dW.G: Hauptleuten [der Tempelwache]. St: Obersten der T. (Bb: Kriegsobersten?)

5. Bb.dW: wurden (mit ihm) eins. vE: einig. K: kamen überein. St.A: verstanden sich.

6. ohne Geräusch. Bg.St.dW.vE.G: Auf- lauf. (S: Aufruhr zu verursachen.) A: Volks- auflauf. (Bb: ohne Volk! K: jonder Volk!) Bb.S.A.K: sagte (es) zu. St: verpflichtete sich. vE: verband sich dazu. dW: willigte ein. G: verbürgte sich.

7—14. Vgl. Matth. 26, 17—20.

7. Bb.Bg.A: schlachten. St.dW.vE.K: ge- schl. werden mußte (sollte).

10. Bb.St: werdet (hinein) gekommen sein. dW: gef. seid. Bg: irden Gefäß mit Wasser.

**XXII. Coena ultima. Institutio eucharistiae. Discipulorum contentio.**

- tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem?
- 12 \*Et ipse ostendit vobis coenaculum
- 13 magnum stratum, et ibi parate. \*Euntes autem invenerunt, sicut dixit illis,
- 14 et paraverunt Pascha. \*Et cum facta esset hora, discubuit et duodecim Apo-
- 15 stoli cum eo. \*Et ait illis: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobis,
- 16 hunc, antequam patiar! \*dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud,
- 17 donec impleatur in regno Dei. \*Et accepto calice gratias egit et dixit: Accipite et dividite inter vos!
- 18 \*dico enim vobis, quod non bibam de generatione
- 19 vitis, donec regnum Dei veniat. \*Et accepto pane gratias egit et fregit et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur; hoc facite in meam
- 20 commemorationem. \*Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum in sanguine
- 21 meo, qui pro vobis fundetur. \*Verumtamen ecce, manus tradentis me mecum
- 22 est in mensa. \*Et quidem Filius hominis secundum quod definitum est, vadit; verumtamen vae homini illi, per
- 23 quem tradetur! \*Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis qui hoc facturus esset.
- 24 Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.
- 25 \*Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent
- 26 super eos, benefici vocantur; \*vos autem non sic! sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor, et qui praecessor est,
- 27 sicut ministrator. \*Nam quis major est, qui recumbit an qui ministrat? nonne qui recumbit? ego autem in medio vestrum sum sicut qui ministrat.
- 28 \*Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis; \*et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi Pater meus regnum, \*ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et

της οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ ἔστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγοι; 12 Καὶ κείνος ὕμιν δείξει ἀνάγκη μου μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἐτοιμάσαται. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν. 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἔξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξιόμενος ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς. 18 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ πῶ ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτο ἔστι τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν δεδομένον· τοῦτο ποιτεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 Ὡς αὐτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ διπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἱματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον. 21 Πλὴν ἰδοὺ, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὁρισμένον πορεύεται· πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ παραδίδεται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς τὸ τίς ἀρα εἷς ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλον πρόσσειν.

24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μέλλων. 25 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργεταὶ καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μέλλων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγουμένος ὡς ὁ διακωνῶν. 27 Τίς γὰρ μέλλων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακωνῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακωνῶν. 28 Ὑμεῖς δὲ ἔστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου. 29 γὰρ διατίθειμαι ὑμῖν, καθὼς διεθέτο μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, ὅνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσθητε ἐπὶ

19. Al.: memoratlonem. 21. [L]\* me.

22. Al.: scriptum et: traditur.

26. Al.: junior. 30. A[L]\* meo.

12. R: ἀνάγκη. 13. LT: εἶρηκεν. 14. LT\*: δῶδ. 16. [L] T\*: ἐκέτι. LT: φ. αὐτό. D: καινὸν βρωθῆ. 17. L(†τὸ): εἰς ἑαυτοῦς. 18. T\*: ἦτι. LT\*: γενήμ. L: ἐκχυνόμε. 22. T: Ὅτι ὁ υἱὸς μὲν. 30. LT: ἐσθίητε. GKLTΘ: καθίσσεσθε.

## Das Osterlamm. Das Abendmahl. Ehrgeiz der Jünger.

## XXII.

dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm 12 essen möge mit meinen Jüngern? \*Und er wird euch einen großen gepflasterten Saal zeigen, daselbst bereitet es. \*Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und 14 bereiteten das Osterlamm. \*Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder, und die zwölf Apostel 15 mit ihm. \*Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dieß Osterlamm mit euch zu 16 essen, ehe denn ich leide; \*denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, 17 bis daß erfüllt werde im Reiche Gottes. \*Und er nahm den Kelch, dankete und sprach: Nehmet denselbigen, und theilet ihn unter euch; 18 \*denn ich sage euch: Ich werde nicht trinken von dem Gewächse des Weinstocks, bis das 19 Reich Gottes komme. \*Und er nahm das Brot, dankete und brach und gab ihnen, und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird: das thut zu meinem Gedächtniß. 20 \*Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für 21 euch vergossen wird. \*Doch siehe, die Hand meines Verräthers ist mit mir über Tische. 22 \*Und zwar des Menschen Sohn gehet hin, wie es beschlossen ist. Doch wehe demselbigen Menschen, durch welchen er verrathen wird. 23 \*Und sie singen an zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das thun würde?

24 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größesten 25 gehalten werden. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißet man gnädige Herren. \*Ihr aber nicht also; sondern der Größeste unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener. \*Denn welcher ist der Größeste? Der zu Tische sitzt, oder der da dienet? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt? 28 Ich aber bin unter euch wie ein Diener. \*Ihr aber seid, die ihr beharret habt bei mir in 29 meinen Anfechtungen. \*Und ich will euch das Reich beschreiben, wie mir's mein Vater beschied 30 den hat; \*daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tisch in meinem Reich, und sitzen auf

11. Hausherrn des Hauses. Bg.A: Haushvater. Bb: das Gemach. vE.K: Zimmer. G: der Speisesaal.

12. bevölkerten Obersaal. St.dW.A: mit Polstern belegten. vE: m. B. bedeckten. G: eingerichtet. K: mit Teppichen versehen. Bg: da es gedeckt ist. Bb: zugestülpten.

14. dW.A.K: gekommen (legte). vE: Als es nun Essenszeit war.

15. Bg.St: sehnlich. vE: Sehnlichst habe ich darnach verlangt ... noch vor meinem Leiden. A: Ich habe ein großes Verlangen gehabt. K: Mit Verl. hat mich verlangt.

16. St: bis [Alles] vollendet sein wird. K: es vollendet werde. A: seine Erfüllung erhält. dW: es vervollkommnet ist. (S: bis das vollkommene K. Gottes hergestellt ist.)

17. dW: faßte. Bg: einen Becher ... nehmet dieses.

18—20. Vgl. Matth. 26, 26—29.

18. K: der Weinrebe.

19. Bg.St.dW: nahm Brot. Bg.St.dW.vE. A.K.G: hingegeben. Bg.G: Angebenken. St.vE: Andenken.

20. Dieser K. ist das n. T. dW.St: durch mein Blut [besiegelt]. vE.A.K: wird verg. werden.

21. St.dW.A: auf dem T. S.vE: am. K: bei.

22. 23. Vgl. Matth. 26, 24, 22.

22. bestimmt. Bg: nach dem was best. ist. dW: nach dem Verhängniß. vE: geht seinen Weg.

23. St: Einer den Andern zu fr. dW: singen einen Wortwechsel unter sich an.

24—26. Vgl. Kap. 9, 46. Matth. 20, 25—27.

24. Bg.S.dW.vE.A.K: Streif. Bg: erachtet werde größer zu sein. vE.K: wer als ... anzusehen sei.

25. Die K. der Völker h. über sie, u. die Gewalt über sie üben. St.vE: lassen sich an. G. nennen. Bg: l. sich Wohlthäter n. Bb: heißt m. B. K: werden B. genannt. A: heißt m. Gnädige.

26. Bb.Bg.St.dW.A.G: werde wie der Jüngerr (Geringere, Kleinste). vE.K: sei wie d. Kl. Bb: der Vorgesetzte. A: Vorsteher. vE.K: Oberste. St: Anführer. S: der Herr wie der Diener.

27. Bb.Bg.dW.vE.A.K: wer ist größer? Bg: wie der so dienet. vE.K: bedient. St.dW: der Bedienende.

28. Bb.Bg.dW.A: Versuchungen. K.G: Prüfungen. vE: Widerwärtigkeiten. S: Leiden. Bg. St.dW.G: ansegharret mit (bei) mir. S.vE.A: anseghalten. Bb: beständig mit mir geblieben.

29. ich beschreibe euch. S: verspreche... übergeben. vE.G: sichere euch zu. St: spreche zu. Bb: verordnete Testamentsweise ... testamentlich. (A: bereite?)

**XXII. Petrus lapsurus. Instans periculum. Agonia in horto.**

sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

- 31 Ait autem Dominus: Simon, Simon! ecce, satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum; \*ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua, et tu aliquando conversus confirma fratres tuos.
- 33 \*Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum et in carcerem et in mortem ire.
- 34 \*At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me.
- 35 Et dixit eis: Quando misi vos sine sacculo et pera et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis? \*At illi dixerunt: Nihil. Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter et peram, et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium! \*Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impleri in me: „Et cum iniquis deputatus est“; etenim ea, quae sunt de me, finem habent. \*At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est!
- 39 Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem olivarum; secuti sunt autem illum et discipuli. \*Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in temptationem! \*Et ipse avulsus est ab eis, quantum jactus est lapidis, et positus genibus orabat \*dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum a me; verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat! \*Apparuit autem illi angelus de coelo confortans eum. \*Et factus in agonia prolixius orabat. Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrerunt in terram. \*Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes prae tristitia, \*et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in temptationem.
- 47 Adhuc eo loquente, ecce turba! et

31. S: Simoni: Simon! 34. L: Et. 37. L: autem. Al.: de. A[L]† (a. cum) quod. AL: injustis. 38. F: Sat. 42. F: possibile est. 43. 44. Hilar.: Non ignorandum „et in graecis et in latinis codd. complurimis“ non reperiri. 44. A[L]† est et et. L: decurrentes. 45. Al.: resurr.

θρόνον κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

- 31 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Σίμων, Σίμων, ἰδοὺ, ὁ σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς, τοῦ σιναῖσαι ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέφῃς στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.
- 33 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ εἶμι· μὴ εἴμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. 34 Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσῃ σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρίς ἀπαρνήσῃ μὴ εἶδέναι με.
- 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς, ἄτερ βαλάντιον καὶ πήραν καὶ ὑποδημάτων, μή τις ὑστερήσῃ; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδενός. 38 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἁρᾶτω, ὁμοίως καὶ πῆραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐν τούτῳ τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· „Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη“· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.
- 38 Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδοὺ, μάχαιραι ὥς δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι.
- 39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 40 Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 Καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὥς ἐν λίθῳ βολὴν, καὶ θεὸς τὰ γόνυα προσήνετο γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκῖν τούτῳ τὸ ποτήριόν ἀπ' ἐμοῦ· πλην μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω. 43 Ὁφθῆναι δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν.
- 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἁγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήνετο. Ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὥς ἐν θρόμβοι αἵματος καταβαλίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
- 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εὗρεν αὐτοὺς κοιμώμενους ἀπὸ τῆς λύπης. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.
- 47 Ἐν δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,

31. T2\* Εἶπ. δὲ ὁ κύρ. 32. LT: ἐκλείπῃ et: στήριξον. 34. LT: ἕως (pro pro. ἡ). LT2\* μὴ. 35. LT: βαλλαντ. (eti. 36; T: δέ). 37. LT\* ἔμι. L: ἐμοί, ὅτι x. [L]\* γάρ. 39. T\* αὐτῷ. 42. T: παρενίσκει (L: παρένγκει). T2: γινέσθω. 43. 44. [L]AB\* (Scholion ap. Epiph.: ἀλλὰ x. ἐκλαυσεν [de Christo] κείται ἐν τῷ κατά Α. εὐαγγ. [19, 41] ἐν τ. ἀδοκωθῶντος ἀντιγράφου, ... ὁρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ἡγήτον τὰ.). 47. LTΘ\* δέ.

## Warnung an Petrus. Die Schwerter. Jesu Ringen im Gebet. XXII.

Stühlen, und richteten die zwölf Geschlechter Israels.

- 31 Der Herr aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch  
32 möchte flichten, wie den Weizen. \*Ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleins dich be-  
33 kehrst, so stärke deine Brüder. \*Er sprach aber zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins  
34 Gefängniß und in den Tod zu gehen. \*Er aber sprach: Petrus, ich sage dir, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.  
35 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch gesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche, und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie  
36 sprachen: Nie keinen. \*Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desselbigen gleichen auch die Tasche, wer aber nicht hat, verkaufe sein Kleid, und kaufe  
37 ein Schwert. \*Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, das geschrieben steht: „Er ist unter die Uebelthäter gerechnet“. Denn was von mir geschrieben ist,  
38 das hat ein Ende. \*Sie sprachen aber: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug!  
39 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber  
40 seine Jünger nach an denselbigen Ort. \*Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet,  
41 auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet. \*Und er riß sich von ihnen bei einem Steinwurf,  
42 kniete nieder, und betete \*und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe.  
43 \*Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel,  
44 und stärkte ihn. \*Und es kam, daß er mit dem Tode rang, und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen  
45 auf die Erde. \*Und er stand auf von dem Gebet, und kam zu seinen Jüngern, und fand  
46 sie schlafen vor Traurigkeit; \*und sprach zu ihnen: Was schlaft ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet.  
47 Da er aber noch redete, siehe, die Schaar,

45. A.A.: schlafend.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: Thronen ... Stämme.

31. Bb: euch sehr begehrt. Bg: heraus verlangt. K: ausbegehrt! dW.G: sich euch ausgeben. vE: an euch gewollt. (St: einen Anschlag auf euch gemacht?) Bb.Bg: stehen. K: vorsetzen. A: verlangt euch stehen zu dürfen.

32. dW: ablasse. St.vE: sich verliere. A: gebreche. K: abnehme. Bb: verlöschen möge. G: gar aufhöre. vE: Bist du nun einst umgekehrt sein. dW: bist du einst zurückgekehrt. St: kommst du wieder zurück. Bg: und du kehre einst um. Bb.St.dW.K: befestige.

33. Bg.dW.K.G: mit dir bin ich bereit.

34. St.dW: rufen.

35. Was ich euch ges. habe. Bb.Bg.St.dW.K: an etwas M. gehabt (gelitten?) ... An nichts. vE.A: hat euch etwas gemangelt? ... Nichts.

36. St.dW.vE: wer kein Schwert hat etc.

37. was von mir gesagt ist. Bg: hat sich ... rechnen lassen. St.dW: was von mir ... wird vollendet. K: vollbracht. A: geht seinem Ende zu. vE: ja Alles, was mich betrifft, geht zu Ende. Bg: was v. mir handelt, hat ein G. (Bb: denn auch d. Dinge d. mich betreffen haben e. G.)  
38. St.vE: Schon genug! S.A: Genug hier von!

39—53. Vgl. Matth. 26, 36—56.

39. Es f. ihm aber auch f. Jünger. dW: auf den Ölberg.

40. an den Ort kam. St.dW: nicht in Versuchung zu fallen.

41. Bb.Bg: zog sich v. ihnen ab. St.dW.vE. A.G: entfernte sich v. ihnen (ungefähr, etwa) einen St. weit.

42. Bb: Wenn du doch wolltest mich dieses ... überheben! Bg: Wenn du willst ... wegnehmen. dW: willst du ... lassen vor mir vorübergehen. St: möchtest du ...! vE: möchte es dir gefallen.

43. Bb.St.dW.vE: der ihn stärkte.

44. Bg: ihn eine Todesangst ankam. St.vE: T. ergriff ihn. A: befiel. G: überfiel. K: er war in Todeskampf. Bb: in einem ringenden Kampf. (dW: in heftiger Gemüthsbeziehung begriffen!) Bb.K: inständiger. dW: angelegentlicher. St.vE.G: bringender. A: länger. Bb: große Blutstr. Bg: Blutestlämplein.

45. Bb.Bg.vE.A.K.G: schlafend. St.dW: eingeschlafen.

46. St.dW.A: Warum ...? G. Wie? ihr schlaft!

47. Bb: siehe da war Volk. Bg: ein Haufen Leute. St.vE.G: da kam eine Schaar. dW: [da kam] ein Haufe.

**XXII. Capite per Judam clandestina et abductio. Petri abnegatio.**

- qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedeat eos, et appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum. \*Jesus autem dixit illi: Juda, osculo Filium hominis tradis? 49 \*Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: 50 Domine, si percutimus in gladio? \*Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum et amputavit auriculam ejus dexteram. \*Respondens autem Jesus ait: Sinite usque huc! et cum tetigisset auriculam ejus, sanavit eum. 52 Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum et magistratus templi et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus? \*cum quotidie vobiscum fuero in templo, non extendistis manus in me; sed haec est hora vestra et potestas tenebrarum. 54 Comprehendentes autem eum duxerunt ad domum principis sacerdotum: 55 Petrus vero sequebatur a longe. \*Accenso autem igne in medio atrii et circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum. \*Quem cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat. \*At ille negavit eum, dicens: 58 Mulier, non novi illum. \*Et post pusillum alius videns eum dixit: Et tu de illis es! Petrus vero ait: O homo, non sum! \*Et intervallo facto quasi horae unius, alius quidam affirmabat dicens: Vere et hic cum illo erat! nam et Galilaeus est. \*Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus. \*Et conversus Dominus respexit Petrum, et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quam gallus cantet, ter me negabis. \*Et egressus foras Petrus flevit amare. 63 Et viri, qui tenebant illum, illudebant ei caedentes, \*et velaverunt eum et

- καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλεῖν αὐτόν. 48<sup>ο</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον, εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἐπιπατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ; 50 Καὶ ἐπάταξε· εἰς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλετο αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν. 51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐὰν ἐως τούτου, καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου αὐτοῦ ἴασατο αὐτόν. 52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ' αὐτόν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων· 53 καὶ ἡμέραν ὅστος μὲν μετ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54 Συλλαβόντες δὲ αὐτόν ἤγαγον, καὶ εἰσῆγαγον αὐτόν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 Ἀψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν. 56 Ἰδούσα δὲ αὐτόν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρῆσατο αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν. 58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτόν εἶπεν· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 Καὶ διαστάσης ὥσει ὥρας μίας, ἄλλος τις διασπρίζετο λέγων· Εἰ ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖος ἐστίν. 60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. Καὶ παρακρῆμα, ἐτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεπε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρήσῃ με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλανε πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνεόντες τῷ Ἰησοῦ ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περι-

54. S<sup>+</sup> eum. 55. AL: igni. A: atrio.

57. F: mulieri.

58. AL: vidit e. dicens.

60. AL: quod.

61. A: dixit. F: neg. hodie.

64. F\* eum et percūt.

47. R: πρ. αὐτῶν. 51. S<sup>o</sup>: Ἐὰν, ἕως. T1\* αὐτῶν. 52. T2\* ὁ Ἰησ. LT\*: ἐξήλθατε. L: ἐύλων; 54. LT<sup>o</sup>\* (alt.) αὐτ. T: τ. οἰκίαν. 55. T: Περιαν. et: καθισ. (L: περικαθισ.). LT1\* αὐτῶν. T2: μέσος. 57. LT\* (pr.) αὐτ. 58. T: ἔφη (bis). 60. R† ὁ. 61. T: πρὶν ἢ et: φων. σημερον. 62. G[KH]T<sup>o</sup>\* ὁ Πέτρ. 63. LT: συνέχ. αὐτόν.

## Der Verrath durch einen Kuß. Petri Gegenwehr u. Verleugnung. XXII.

und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her, und nahete sich zu Jesu  
 48 ihn zu küssen. \*Jesús aber sprach zu ihm: Judas, verräthst du des Menschen Sohn mit  
 49 einem Kuß? \*Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwert drein  
 50 schlagen? \*Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm sein rechtes  
 51 Ohr ab. \*Jesús aber antwortete und sprach: Laßt sie doch so ferne machen. Und er rührte sein Ohr an, und heilete ihn.  
 52 Jesús aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit  
 53 Stangen ausgegangen. \*Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dieß ist eure Stunde und die Nacht der Finsterniß.  
 54 Sie griffen ihn aber, und führten ihn, und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne. \*Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Palast, und setzten sich zusammen, und Petrus setzte sich unter sie.  
 56 \*Da sahe ihn eine Magd sitzen bei dem Licht, und sahe eben auf ihn, und sprach zu ihm: Dieser war auch mit ihm. \*Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn  
 58 nicht. \*Und über eine kleine Weile sahe ihn ein anderer, und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bins  
 59 nicht. \*Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich, dieser war auch mit ihm, denn er ist ein  
 60 Galiläer. \*Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagest. Und alsobald, da  
 61 er noch redete, krähet der Hahn. \*Und der Herr wandte sich und sahe Petrum an. Und Petrus gedachte an des Herrn Wort, als er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn krähet,  
 62 wirst du mich dreimal verleugnen. \*Und Petrus ging hinaus und weinete bitterlich.  
 63 Die Männer aber, die Jesum hielten, ver-  
 64 spotteten ihn und schlugen ihn, \*verdeckten ihn

57. U.L.: sein nicht.

St.vE: führete sie (an).

49. dW.A.K.: was geschehen sollte. vE.G.: wo es hinaus wollte. Bb.: zuschlagen.

50. vE: hieb nach ... schlug ihm ... ab.

51. Laßet so weit sein! K: es damit sein! Bg: es hiebei bewenden! vE: L. es dabei! A: Laßet ab, nicht weiter! (dW: L. mich so lange? St: mich nur bis dorthin gehen? S: sie doch gehen?)

52. Bg: als auf einen Räuber... ausgezogen. St.dW.K.: Wie gegen einen R. Bb.A.: Prügeln. St.vE.: Knütteln. K: Keulen. (S: Spießen.)

53. Bb.dW.A.K.: die Hände nicht über (gegen) mich angestreckt. Bg: angereckt. dW: die Gewalt.

54—62. Vgl. Matth. 26, 57. 58. 69—75.

54. dW: Nachdem s. ihn nun gefangen. St: sich seiner bemächtigt hatten.

55. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G.: im Hofe. K: Vorhofe. vE: dazwischen.

56. sah fest auf ihn. Bb: stief. Bg: auf ihn schaute. St: saßte s. ihn in das Auge. dW: betrachtete ihn. vE.K.: blickte ihn (scharf) an. A: nachdem s. ihn betrachtet hatte. G: scharf ins Auge gefaßt. Bg: bei der Helle. K: im Schein. St.S.vE.G.: beim Feuer. dW: am.

57. vE: leugnete es aber.

58. Bb.Bg.: bist von ihnen. St.S.dW.vE.K.: Einer d. ihnen. A: v. diesen. (K: Du da!)

59. Bg: bekräftigte. dW.K.: versicherte (es). St.G.: behauptete wieder (abermal). vE: Ganz gewiß war es.

60. vE: was du sprichst. St: wie du dies meinst.

63. Bb: gebunden hielten. St.S.vE.K.: gefangen. dW.A.G.: festhielten. Bg: mit Streichen.

64. St.dW.A.K.G.: verhüllten. vE: umhüllten.



**XXII. Illust. Cognitio coram Synedrio, Pilato, Herode.**

percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum dicentes: Prophetiza, quis est  
65 qui te percussit? \*Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

66 Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis et principes sacerdotum et scribae, et duxerunt illum in concilium suum, \*dicentes: Si tu es Christus, dic nobis. Et ait illis: Si vobis dixero,

67 non credetis mihi; \*si autem et interrogavero, non respondebitis mihi neque dimittetis. \*Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

70 \*Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia

71 ego sum. \*At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? ipsi enim audivimus de ore ejus.

**XXIII. Et surgens omnis multitudo**

2 eorum duxerunt illum ad Pilatum. \*Conperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Caesari, et dicentem se Christum regem

3 esse. \*Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es rex Judaeorum? At ille

4 respondens ait: Tu dicis. \*Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum et turbas: Nihil invenio causae in hoc homine.

5 \*At illi invalescebant dicentes: Commovet populum docens per universam Judaeam, incipiens a Galilaea usque huc.

6 \*Pilatus autem, audiens Galilaeam, interrogavit si homo Galilaeus esset, \*et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Ierosolymis erat illis diebus.

8 Herodes autem viso Jesu gavisus est valde; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre

9 ab eo fieri. \*Interrogabat autem eum multis sermonibus; at ipse nihil respondabat. \*Stabant autem principes sacerdotum et scribae, constanter accusantes

11 eum. \*Sprevit autem illum Herodes

καλύναντες αὐτὸν ἔτυπον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστίν ὁ πάσας σε; 65 Καὶ ἔταρα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

66 Καὶ ὥς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν. Ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἔὰν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῇτέ μοι ἢ ἀπολύσητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 Ἐπὶ δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτούς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἰπον· Τί ἐστὶ χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον. 2 Ἡξήσαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες· Τοῦτον εὐρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλεῖα εἶναι. 3 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλάτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους· Οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀναστειλε τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλάτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἀνθρώπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ ἐπιγινούς, ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδη, ὅντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταῖς ταῖς ἡμέραις. 8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτόν διὰ τὸ ἀκοῦειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἠλπίζε τι σημεῖον ἰδεῖν ἐκ αὐτοῦ γινόμενον. 9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῦς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 Εἰστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτόν ὁ Ἡρώδης σὺν τοῖς στρα-

66. Al.: in concilio suo. 67. A: creditis.

68. [L]\* neq. dim. 2. S: darl.

5. S: commovit. AL: et incip.

8. L: audiret. 9. F\* autem. [L]\* illi.

10. L: etiam.

64. [LT]\* ἔτυπν. - καὶ. 66. KS: αὐτῶν (θ: αὐτῶν).

67. T: εἰπόν. 68. LT\* x. T\* μοι ἢ ἀπολ. 69. RGKSH\*

δε. 1. R: ἤγαγεν. 2. LT† ἡμῶν. [L]† x. (s. λέγ.).

6. T\* Γαλιλαίαν. 8. L: ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ. T\* πολ-

λά. 10. Camerar.: ἐντόνως. 11. [LT]\* (alt.) αὐτόν.

## Christus vor dem jüdischen Rathe, vor Pilatus und Herodes.

## XXII.

und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist, der dich 65 schlug? \*Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.

66 Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf vor 67 ihren Rath, \*und sprachen: Bist du Christus? Sage es uns. Er sprach aber zu ihnen: Sage 68 ichs euch, so glaubet ihrs nicht; \*frage ich aber, so antwortet ihr nicht, und laßet mich 69 doch nicht los. \*Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand 70 der Kraft Gottes. \*Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er sprach zu ihnen: 71 Ihr sagt's, denn ich bins. \*Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiter Zeugniß? Wir haben es selbst gehöret aus seinem Munde.

**XXIII.** Und der ganze Haufe stand auf, 2 und führten ihn vor Pilatus, \*und fingen an ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet, und verbeut den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht: 3 Er sei Christus, ein König. \*Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Er antwortete ihm und sprach: Du 4 sagest's. \*Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursach an diesem Menschen. \*Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt, damit, daß er gelehret hat hin und her im ganzen jüdischen Lande, und hat in Galiläa angefangen, bis 6 hieher. \*Da aber Pilatus Galiläa hörte, 7 fragete er, ob er aus Galiläa wäre. \*Und als er vernahm, daß er unter Herodes Obrigkeit gehörete, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in denselbigen Tagen auch zu Jerusalem war. 8 Da aber Herodes Jesum sahe, ward er sehr froh, denn er hätte ihn längst gern gesehen; denn er hatte viel von ihm gehöret, und hoffete, 9 er würde ein Zeichen von ihm sehen. \*Und er fragete ihn mancherlei. Er antwortete ihm 10 aber nichts. \*Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn 11 hart. \*Aber Herodes mit seinem Hofgesinde

(St: Nun, Prophet, wer hat dich geschlagen?)

65. Bg: vieles Andre redeten f. lästerlich. Bb: v. and. Dinge red. f. wider ihn u. lästerten. S.vE: Läst. stießen f. gegen ihn aus.

66. Bg.A: in ihren R. Bb: ihre Rathssversammlung. dW: Sitzung. G: vor ihre Versammlung. St: Rathssvers.

67. Bb.Bg.vE.K: werdet ihr (mir doch) nicht glauben.

68. mir nicht, u. i. mich auch nicht los. Bb.Bg.S.vE.K.G: so werdet ihr u. St.dW: wollte ich auch fragen, so würdet. vE: laße ich mich mit euch in Fragen ein. K: wenn ich euch fr. vorlege. St.vE: freilassen. K: freisprechen. dW: lossprechen.

69. Von nun ... zur Rechten. St.dW: der Majestät.

70. So bist du. Bb: Also. St: So wärest du dW.A.G: Du bist also. K: Du also bist.

71. A: B. begehren wir noch ein J. K: verlangen. G: da haben wirs ja selbst geh.

1. ihr ganzer Haufe. dW: es erhob sich b. g. S. A: ihre g. Versammlung. K: allzumal. vE: inögesammt.

2. haben wir befunden. Bg: verleitet. dW: vE: verführt. Bb.K: verfehrt. St: verwirrt. S: answiegelt. A: als Aufwiegler. Bg.dW.vE. K: wehret. St: wehren will. G: abhält. vE.A. K.G: der König. dW: er sei König Christus.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Schülb.

5. dW.vE.A: bestanden darauf. K: wurden bringen. Bg: setzten stärker an. Bb.Bg: Er erregt. St.dW.vE.A.K: wiegelt auf.

6. Bb.Bg.dW.vE.A.K: von G. hörte. Bb. Bg.St.dW.A.K: der Mensch ein Galiläer. vE: b. Mann.

7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus dem Ge: biete Her.

8. weil er ... geh. hatte. St: ihn ein J. verrichten zu f. dW: irgend ein J. von ihm verr. A: ihn irgend ein Wunder wirken. vE: ein W. v. ihm. K: ein Wunderzeichen v. ihm gethan.

9. Bg: mancher Dinge halben. Bb.K: mit vielen Worten. A: stellte v. Fragen an ihn. vE: legte ihm vor.

10. Bg.St.dW.K: heftig. A: unanförlich. vE: setzten mit Heftigkeit ihre Lage gegen ihn fort.

11. seinen Kriegsheuten. (Bg: Kriegsvölkern.) St.vE: Leibwache. S: Gefolge. G: Hofheuten.

XXIII. *Damnatio. Barabbas. Simon Cyrenensis. Mulieres.*

- cum exercitu suo, et illudit indutum  
 12 veste alba, et remisit ad Pilatum. \*Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die; nam antea inimici erant ad invicem.  
 13 Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum et magistratibus et plebe,  
 14 \*dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum, et ecce, ego coram vobis interrogans nullam causam inveni in homine isto ex  
 15 his, in quibus eum accusatis. \*Sed neque Herodes; nam remisit vos ad illum, et ecce, nihil dignum morte actum  
 16 est ei. \*Emendatum ergo illum dimit-  
 17 tam. \*Necesse autem habebat dimittere eis, per diem festum, unum.  
 18 \*Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et mitte nobis  
 19 Barabbam! \*qui erat propter seditionem quandam factam in civitate et homici-  
 20 dium missus in carcerem. \*Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens  
 21 dimittere Jesum. \*At illi succlamabant  
 22 dicentes: Crucifige, crucifige eum! \*Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo; corripiam ergo illum et  
 23 dimittam. \*At illi instabant vocibus magnis postulantes ut crucifigeretur, et  
 24 inualescebant voces eorum. \*Et Pilatus  
 25 adjudicavit fieri petitionem eorum; \*dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant, Jesum vero tradidit voluntati eorum.  
 26 Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quandam Cyrenensem, venientem de villa, et imposuerunt illi  
 27 crucem portare post Jesum. \*Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum, quae plangebant et lamentabantur eum. \*Conversus autem ad illas Jesus dixit: Filiae Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas  
 29 flete et super filios vestros. \*Quoniam ecce, venient dies, in quibus dicent:

τεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε <sup>Ac. 4, 27.</sup> Πιλάτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὑπῆρχον γὰρ ἐν ἑχθρᾷ ὄντες πρὸς ἑαυτοὺς.

13 Πιλάτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαόν, <sup>v. 2.</sup> 14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὔρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖσθε κατ' αὐτοῦ. 15 ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 Ἀνάγκη δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα. 18 Ἀνέκρα- <sup>Mc. 27, 15.</sup> <sup>Mc. 15, 6.</sup> <sup>Jo. 18, 39.</sup> ξαν δὲ παμπληθεῖ, λέγοντες· Ἄρα τοῦτον ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν Βαραββᾶν. 19 ὅστις <sup>Mc. 15, 7.</sup> <sup>Jo. 18, 40.</sup> ἦν διὰ στάσιν τινα γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόρον βεβλημένος εἰς φυλακὴν. 20 Πά- <sup>Ac. 3, 14.</sup> <sup>Mc. 27, 15.</sup> <sup>Mc. 15, 6.</sup> <sup>Jo. 18, 39.</sup> λιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταυρώσω, σταυρώσω αὐτόν. 22 Ὁ δὲ τρίτος εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτόν ἀπολύσω. 23 Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλας αἰτοῦντες αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυνον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε- <sup>Mc. 15, 14.</sup> <sup>Mc. 27, 23.</sup> <sup>Mc. 15, 6.</sup> <sup>Jo. 18, 39.</sup> ρέων. 24 Ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ αἷτημα αὐτῶν. 25 ἀπέλυσε δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόρον βεβλημένον εἰς τὴν φυλακὴν, ὃν ᾔτουντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε- <sup>Mc. 27, 32.</sup> <sup>Mc. 15, 21.</sup> <sup>Jo. 19, 17.</sup> νοι Σίμωνός τις Κυρηναῖον ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκεν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν ὀπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ ἐκόποιστο καὶ ἰθρῆνον αὐτόν. 28 Στραφεῖς δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θνηατέρες Ἱερουσαλὴμ, μὴ κλαίετε ἐπ' ἐμὲ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 Ὅτι ἰδοὺ, ἐρχονται ἡμέραι, ἐν αἷς

14. [L]\* et et (alt.) in. Al.: invenio.  
 17. F\*. 18. F\* simul. AF: quondam.  
 22. [L]\* ergo. 23. L: cruce ūg.  
 28. [L]\* ipsas.

17. [LT]\* [T] (ABKL)\*. 18. T: Ἀνέκραγον. 19. T: βληθεῖς ἐν τῇ φ. 20. LT: δὲ (L† αὐτοῖς). 21. LT: Σταυρὸς σταυρὸς. 23. T\*: σταυρώσαι. [L]T\* κ. τῶν ἀ. 24. LT: K. Πιλ. 25. R[LH]† αὐτοῖς. LT\* τῇ. 26. LT: Σίμωνά cet. (R: τῷ ἱερῷ). 27. LTG\* (alt.) καὶ.

verachtete und verspottete ihn, legete ihm ein weißes Kleid an, und sandte ihn wieder zu  
 12 Pilatus. \*Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde mit einander, denn zuvor waren sie einander feind.  
 13 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die  
 14 Obersten und das Volk zusammen, \*und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende. Und siehe, ich habe ihn vor euch verhört, und finde an dem Menschen der Sache keine, der ihr ihn be-  
 15 schuldiget; \*Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes werth sei.  
 16 \*Darum will ich ihn züchtigen und los lassen.  
 17 \*Denn er mußte ihnen einen nach  
 18 Gewohnheit des Festes los geben. \*Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem, und gieb uns Barabbas los! \*welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschah, und um eines Mords willen ins Gefängniß geworfen. \*Da rief Pilatus abermal  
 21 zu ihnen, und wollte Jesum los lassen. \*Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!  
 22 \*Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Uebels gethan? Ich finde keine Ursach des Todes an ihm, darum  
 23 will ich ihn züchtigen und los geben. \*Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei, und fordberten, daß er gekreuziget würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.  
 24 \*Pilatus aber urtheilte, daß ihre Bitte geschähe, \*und ließ den los, der um Aufruhrs und Mords willen war ins Gefängniß geworfen, um welchen sie baten, aber Jesum übergab er ihrem Willen.  
 26 Und als sie ihn hinführeten, ergriffen sie einen, Simon von Cyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.  
 27 \*Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks, und Weiber, die flageten und beweineten ihn. \*Jesum aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.  
 29 \*Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Un-

Bb: achtete ihn für nichts. St.dW.vE: behandelte verächtlich. Bg: helles Kleid. Bb: herrlich glänzendes. St: von glänz. Farbe. (S.vE: Purpurgewand?)

12. Bb.dW.vE: standen (waren) f. in Feindschaft. Bg.K: in F. gewesen. St: gelebt.

13. St.S: die (andern) Vorgesetzten. A.G: Vorsteher. (Bg: Regenten!)

14. Bg: untersuchte. St.dW.vE.A.G: in eurer Gegenwart verh.

15. St.dW: es ist nichts ... v. ihm verübt. Bb: gehandelt. K: gethan. Bg: das er begangen hätte. vE: gegen ihn dargethan. A: geschah nichts mit ihm.

16. Bg.dW.A.K: losgeben. St.vE: frei lassen.

17. dW: er war gehalten ... loszugeben. vE: nach b. F. Sitte. Bb.St.dW.A: auf das Fest. Bg: jedes. K: an dem Feste.

18. Bb.Bg: Thue diesen weg!

19. vE: in b. St. bewirkten Aufstandes. A.K: erregten Aufruhrs. G: den er erregte.

20. Bb.Bg.dW.vE: rief ihnen zu. St.A.G: rebete ihnen zu. K: zu ihnen.

21. Bg.St.dW.A: (riefen) schrien entgegen. vE.K.G: dagegen.

22. Bb.Bg.dW: habe gefunden. St.dW.A.G: Todesschuld.

23. Bb: Stimmen wurden zu stark. vE: ja immer stärker wurde ihr Geschr. A: nahm immer zu.

24. Bg: gab das Urtheil dazu. St.vE.A.G: sprach das U. S.dW.K: beschloß. St.dW.vE.A.G: nach ihrem Verlangen. K: Begehren.

25. St.S.dW.G: überließ. vE: gab er ihrer Willführ preis.

26. Bb: um es hinter Jesu zu tragen.

27. St.dW(K.): beflagten und bejammerten.

28. Bg: nur über euch selbst. St.S: vielmehr.

29. es kommen Tage, in welchen.vE: Zeiten.

## XXIII. Crucifixio et irrisiones. Latro poenitens. Portenta.

Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt!

30 \*Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos! et collibus: Operite nos!

31 \*quia si in viridi ligno haec faciunt, in 32 arido quid fiet? \*Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut inter-

33 ficerentur. \*Et postquam venerunt in locum, qui vocatur calvariae, ibi crucifixerunt eum et latrones, unum a

34 dextris et alterum a sinistris. \*Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis! non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta ejus miserunt sortes.

35 Et stabat populus spectans; et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si

36 hic est Christus Dei electus! \*Illudabant autem ei et milites, accedentes et 37 acetum offerentes ei \*et dicentes: Si tu

38 es rex Judaeorum, salvum te fac! \*Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris Graecis et Latinis et Hebraicis:

HIC EST REX JUDAEORUM.

39 Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac te ipsum

40 et nos! \*Respondens autem alter increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

41 \*et nos quidem juste; nam digna factis recipimus; hic vero nihil mali gessit.

42 \*Et dicebat ad Jesum: Domine, memento 43 mei, cum veneris in regnum tuum. \*Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi, hodie

tecum eris in paradiso.

44 Erat autem fere hora sexta; et tenebrae factae sunt in universam terram

45 usque in horam nonam, \*et obscuratus est sol et velum templi scissum est

46 medium. \*Et clamans voce magna Jesus

29. [L]\* (pr.) et.

31. Al.: quid facient.

35. Al.: expectans.

37. L\* et. 38. L: inscripta.

39. F: pendebat.

40. S: qui (al.: quia).

41. Al.: recepimus.

44. A: in universa terra.

ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στείραι, καὶ κοιλίαι<sup>21, 22 pr.</sup> αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθή-  
(Hos. 9, 14)

λασαν. 30 Τότε ἀρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι.<sup>Hos. 10, 8</sup> Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς· Κα-  
Ap. 6, 16

λύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ<sup>Ec. 30, 47</sup> ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένη-  
21, 3

ται; 32<sup>1 Pr. 4, 17</sup> Ἦγοντο δὲ καὶ ἑτεροὶ δύο κα-<sup>Mc.</sup> κούργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 Καὶ<sup>27, 34, 35</sup> ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμε-<sup>15, 27, 22</sup> νον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ<sup>Jo.</sup> τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ<sup>19, 17a</sup> ἐξ ἀριστερῶν. 34 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πά-<sup>22, 37</sup> τερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσι.<sup>Ec. 33, 12</sup>

Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον<sup>Mc.</sup> κλήρον.<sup>15, 27, 22</sup>

35 Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἔξεμν.<sup>6, 29 p. Ec.</sup> κτήριζον δὲ καὶ οἱ ἀρχόντες σὺν αὐτοῖς,<sup>43, 12, 6</sup> λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν,<sup>Act. 3, 17</sup> εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλε-<sup>7, 61</sup> κτός. 36 Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα-<sup>Mc.</sup> τῶνται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέρον-<sup>27, 34, 45</sup>

τες αὐτῷ 37 καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασι-<sup>15, 23, 34</sup> λεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. 38 Ἦν<sup>Jo. 19, 23b</sup> δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ<sup>L. 4, 23</sup>

γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ<sup>Mc. 27, 37</sup> Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν<sup>Mc. 15, 26</sup> Ἰουδαίων.<sup>Jo. 19, 19a</sup>

39 Εἰς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων<sup>Mc. 27, 44</sup> ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-<sup>Mc. 15, 32</sup> στός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 Ἀπο-<sup>Mc.</sup> κριθαὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπέτιμα αὐτῷ, λέγων·<sup>15, 23, 34</sup>

Οὐδὰ φοβῶ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ<sup>Jo. 19, 23b</sup> κρίματι εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἀξία<sup>L. 4, 23</sup> γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος<sup>Mc. 27, 37</sup> δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἐπραξε. 42 Καὶ ἔλεγε τῷ<sup>Mc. 15, 26</sup> Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς<sup>Jo. 19, 23b</sup>

ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 43 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ<sup>Mc. 15, 26</sup> Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ<sup>Jo. 19, 19a</sup> ἔσῃ ἐν τῇ παραδεισῷ.

44 Ἦν δὲ ὥσπερ ἡρᾶ ἕκτη· καὶ σκότος<sup>Mc. 27, 44</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἑντάτης,<sup>Mc. 15, 32</sup>

45 καὶ ἐσκότισθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσκότισθη τὸ<sup>Mc.</sup> καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μίσην. 46 Καὶ φων-<sup>27, 31</sup>

29. T† ai. LT: ἔθρεψαν. 31. T\* τῷ. 33. LT: ἦλθον.

34. [L]B\* Ὁ - ποιῶς. T: κλήρος. 35. LT\* (alt.) x.

[L]T\* σὺν αὐτ. T: τῷ θ. ὁ ἐκ. 36. T: Ἐνέπαιζαν.

[L]T\* (alt.) x. 37. [L]\* Εἰ. 38. L: ἐπιγεγορ. (T\*).

[L]T (BCL)\* γράμμ. - Ἑβρ. 38. [L]T pon. εἰ. in f.

(L\* εἰσ. T\* εἰσ. ὁ). 39. T (\* λέγ.). Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.;

40. T: ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφ. 42. T: ἔλεγε· Ἰησοῦ μν.

[L]T\* κύρ. 43. T\* ὁ Ἰησ. (Al.: σήμερον). 44. LT:

K. ἦν ἡδῶ. 45. T (BCL): τ. ἥλιος ἐκλείποντος· ἔσχ. δε.

## Kreuzigung und Verspottung. Die zwei Uebelthäter.

## XXIII.

fruchtbaren, und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäuet haben! \*Dann werden sie anfangen zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hü-  
 30 geln: Decket uns! \*Denn so man das thut am grünen Holz, was will am dürren werden?  
 32 \*Es wurden aber auch hingeführt zween andere Uebelthäter, daß sie mit ihm ab-  
 33 gethan würden. \*Und als sie kamen an die Stätte, die da heißet Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst, und die Uebelthäter mit ihm,  
 34 einen zur Rechten und einen zur Linken. \*Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie thun. Und sie theilten seine Kleider, und warfen das Loos darum.  
 35 Und das Volk stand und sahe zu. Und die Obersten sammt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat andern geholfen, er helfe ihm selber, ist er Christ, der Auserwählte Gottes.  
 36 \*Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, 37 traten zu ihm und brachten ihm Essig, \*und sprachen: Bist du der Juden König, so hilf dir selber. \*Es war auch oben über ihm geschrie-  
 38 ben die Ueberschrift, mit griechischen und lateinischen und ebräischen Buchstaben: Dieß ist der Juden König.  
 39 Aber der Uebelthäter einer, die da gehängt waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selbst und uns. \*Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach:  
 40 Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der 41 du doch in gleicher Verdammniß bist? \*Und zwar wir sind billig drinnen, denn wir empfahen, was unsere Thaten werth sind, dieser  
 42 aber hat nichts ungeschicktes gehandelt. \*Und sprach zu Jesu: Herr, gedenke an mich, wenn  
 43 du in dein Reich kommst. \*Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradiese sein.  
 44 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsterniß über das ganze Land, bis  
 45 an die neunte Stunde, \*und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels  
 46 zerriß mitten entzwei. \*Und Jesus rief laut

30. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Bedecket.  
 31. Bg.St.vE.K: sie dieses (Solches) thun.  
 32. andere zween Uebelth. St.dW: Missethäter zur Hinrichtung. vE: Kreuzigung. K: mit ihm gefr. zu werden. G: hingerichtet. A: die Straßenräuber waren, daß sie getödtet würden.  
 33. (St.dW: Schädel! Bb.Bg: Hirnschale!)

34. Bg: erlaß es ihnen.

35. der Christ. Bg: schimpften.  
 36. Bg.S.vE.A.K.G: reicheten. St.dW: in: dem sie ihm (an-)boten. K: Weinessig.  
 37. vE: rette dich selbst.

38. eine Ueberschr. ... und römischen ... St.dW.A: in (mit) ... Schrift. S.vE.K.G: Sprache. vE: die Inschrift.

39. A.K: die da hingen. G: am Kreuze.  
 40. Bb.Bg: eben in dem(selben) Gericht. St.vE: unter gleicher Verurtheilung. dW.G: in gl. Strafe. A(S.): dieselbe Str. erleidest.  
 41. Bb.St: wir zwar gerechter Weise. Bg: von Rechts wegen. dW: freilich gerecht. S.A.K.G: mit Recht. vE: leiden wir verdienter Weise. Bg: tragen davon, was sich gehöret auf uns. Th. St: empf. w. würdig ist unserer Th. dW: den Lohn für das w. wir gethan. vE: unsrer Verbrechen gerechte Strafe. A.G: w. u. Th. verdient haben. K: verdienen. Bb.St.dW.vE: nichts Unrechtes gethan. A.G: Böses. K: Uebles. Bg: Unbefugtes.  
 42. in deinem R. dW: gekommen bist zu deinem R.  
 43. K: bei mir. vE: heute noch!  
 44. 45. Vgl. Matth. 27, 45, 51.  
 45. Bb.Bg.dW.A.K: ward verfinstert. vE: war. S: verdunkelt. St.G: verfinsterte sich.

## XXIII.

## Mors. Sepultura. Resurrectio.

ait: „Pater, in manus tuas commendo spiritum meum“! et haec dicens expiravit.

- 47 Videns autem centurio, quod factum fuerat, glorificavit Deum dicens: Vere  
48 hic homo justus erat! \*Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.  
49 \*Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quae secutae eum erant a Galilaea, haec videntes.  
50 Et ecce, vir nomine Joseph, qui erat  
51 decurio, vir bonus et justus \* (hic non consenserat consilio et actibus eorum). ab Arimathaea civitate Judaeae, qui ex-  
52 spectabat et ipse regnum Dei: \*hic accessit ad Pilatum et petiit corpus  
53 Jesu, \*et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quicquam positus fuerat.  
54 \*Et dies erat parasceues, et sabbatum illucescebat.

- 55 Subsecutae autem mulieres, quae cum eo venerant de Galilaea, viderunt monumentum et quemadmodum positum  
56 erat corpus ejus. \*Et revertentes paraverunt aromata et unguenta, et sabbato quidem siluerunt secundum  
XXIV. mandatum. \*Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quae paraverant  
2 aromata. \*Et invenerunt lapidem re-  
3 volutum a monumento, \*et ingressae non invenerunt corpus Domini Jesu.  
4 \*Et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce, duo viri steterunt  
5 secus illas in veste fulgenti. \*Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis  
6 viventem cum mortuis? \*non est hic, sed surrexit! Recordamini, qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Gali-

νήσας φωνή μεγάλη ὁ Ἰησοῦς εἶπε: „Πά-  
τερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεύ-  
μά μου“, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

47 Ἴδων δὲ ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γινόμενον, ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὅτως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 Καὶ πάντες οἱ συμπαραγεγόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γινόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολούθησσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρώσαι ταῦτα.  
50 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βουλευτῆς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος (οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχeto καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 52 οὗτος προσελθὼν τῇ Πίλātῳ ᾗτησato τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνηματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέτις οὐδείς κείμενος. 54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆ, καὶ σάββατον ἐπέφωσκε.

55 Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ᾗσαν συνεληλυθῆναι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 Ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοιμάσαν ἀρώματα καὶ μυρα, καὶ τὸ μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν. 1 Τῇ δὲ μετὰ τῶν σαββάτων ὁρ-  
θρον βαθεῖος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα, φέρονσαι ἃ ἡτοιμάσαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς. 2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλι-  
σμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθούσαι οὐκ εὗρον τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτάς περὶ τούτων, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθρίσειν ἀστραπτούσαις, 5 Ἐμφοβὸν δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλι-  
νονσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; θοὺκ ἐστὶν ὁδὸς, ἀλλ' ἡγέρθη. Μνησθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ

47. Al.: f. erat. T: j. est.

48. [L]\* sua.

49. F\* Stab. - ejus.

51. F: concil. et: Judae. SL: Arimathia.

54. Al.: parasceue.

55. F: et quoniam.

6. A: surrexit.

46. LT (ABCKMPQ): παρατίθεμαι (D: -θῆμι). LT: τῷτο (T\* x.). 47. T: ἐδόξαζεν. 48. LT: θεωρήσαντες. T\* ἔαντ. 49. LT: αὐτῷ. L† ἀπὸ. T† αἱ. 51. LT\* (alt.) x. et x. αὐτ. 53. LTΘ\* (pr.) αὐτὸ. LT2: ἔθ. αὐτόν. LT: ἰδοὺς ἔπαυ. 54. LT: παρασκευῆς. 55. RGKSH: x. γυν. 1. LT: βαθεῖως (\* x. -αὐτ.). 3. LT: εἰσελθ. δι. T\* τῷ κυρ. I. 4. LT: ἀπορ. εἰ: ἐσθῆτι ἀστραπτέσθ. 5. T: τὰ πρόσωπα.



## Der Hauptmann. Joseph. Die Weiber und ihr Gang zum Grabe. XXIII.

und sprach: „Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände“! und als er das gesagt, verschied er.

- 47 Da aber der Hauptmann sahe, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr,  
48 dieser ist ein frommer Mensch gewesen. \*Und  
alles Volk, das dabei war und zusah, da sie  
sahen, was da geschah, schlugen sie an ihre  
49 Brust und wandten wieder um. \*Es standen  
aber alle seine Verwandte von ferne, und die  
Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachge-  
folget, und sahen das alles.
- 50 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph,  
ein Rathsherr, der war ein guter frommer  
51 Mann. \*Der hatte nicht gewilliget in ihren  
Rath und Handel, der war von Arimathia,  
der Stadt der Juden, der auch auf das Reich  
52 Gottes wartete. \*Der ging zu Pilatus und  
53 bat um den Leib Jesu, \*und nahm ihn ab,  
wickelte ihn in eine Leinwand, und legte ihn in  
ein gehauen Grab, darinnen niemand je gelegen  
54 war. \*Und es war der Rüsttag, und der  
Sabbath brach an.

- 55 Es folgten aber die Weiber nach, die mit  
ihm gekommen waren aus Galiläa, und be-  
schauten das Grab, und wie sein Leib gelegt  
56 ward. \*Sie kehrten aber um, und bereiteten  
Specerei und Salben; und den Sabbath über  
XXIV. waren sie stille nach dem Geseß. \*Aber  
an der Sabbather einem sehr frühe kamen sie  
zum Grabe, und trugen die Specerei, die sie  
2 bereitet hatten, und eiliche mit ihnen. \*Sie  
fanden aber den Stein abgewälzet von dem  
3 Grabe, \*und gingen hinein und fanden den  
4 Leib des Herrn Jesu nicht. \*Und da sie darum  
bekümmert waren, siehe, da traten bei sie zweien  
5 Männer mit glänzenden Kleidern. \*Und sie  
erschrakten, und schlugen ihre Angesichter nieder  
zu der Erde. Da sprachen sie zu ihnen: Was  
6 suchet ihr den Lebendigen bei den Todten? \*Er  
ist nicht hie, er ist auferstanden. Gedenket  
dran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa

46. in d. d. bes. ich u. G. Bg.St: will ich  
m. G. befehlen. (Bb: niederlegen!) vE: Nach  
diesen Worten. K: gab er den Geist auf. Bb:  
ließ er d. G. aus.

47. Bb.Bg: In der That, dieser Mann war  
gerecht. A: Wahrlich... K: ein Gerechter. St.  
vE: Gewiß... schuldblos (gerecht). S.dW: Wahr-  
haftig (Wirklich)... unschuldig.

48. herbeigekommen war zuzuschauen. Bb:  
zu dieser Beschauung. (Bg: diesem Spectacul!)  
dW: diesem Schauspiel. vE.A: bei diesem  
Vorgange zugegen war. G: Auftritte gegen-  
wärtig.

49. sahen das an. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.  
K.G: Bekannte.

50. der ein R. war, ein... Mann. Bg: des  
Raths. St.vE: Mitglieb d. R. Bb.Bg.dW.vE.  
A.K.G: g. u. gerechter. St: rechtschaffener.

51. Arimathäa, einer St. Bb.St.dW.vE.G:  
nicht beigeistimmt. Bg: beigeistimmt ihrem Rath  
u. ihrer That. St.dW: ihrem R. u. (ihrem)  
Thun. vE: Beschluß u. der Ausführung. G: u.  
Verfahren. A.K: in ihren R. u. ihr Thun nicht  
eingestimmt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: erwartete.

52. St.S.dW.vE.A.K.G: Leichnam. dW: er-  
bat sich. vE: bat sich aus.

53. Bb: seine Leinwand. dW.A.K.G: aus-  
gehauenes Grab. Bg.S: das in (einen) Felsen  
gehauen war. St: Gruft die... Bb: Grabstätte  
die in einen Stein...

54. Bb: Tag der Zurüstung. St.S.G: Vor-  
bereitungstag. vE: gerade Vorabbath. Bb:  
der S. erschien. G: ging ein. S: wo der S. ein-  
trat.

55. St.dW.K: Leichnam hingelegt. A: hin-  
eing. vE.G: beigelegt.

56. Bb: Gewürze u. Balsam. S: blieben f.  
in Ruhe. dW.A.K.G: ruheten. vE: hielten sich  
ruhig.

1. am ersten Wochentag, tief in der Frühe.  
vE.A.K.G: ersten Tage nach dem Sabbath. Bb:  
da es noch tief Morgens war. dW.G: bei  
frühem M. A: am frühesten. Bg: sobald es an-  
fang zu tagen.

2. St.dW.vE.A.G: weggewälzt.

4. da waren bei ihnen. Bb: zweifelmüthig.  
dW: zweifelhaft. Bg: deshalb hin u. her dach-  
ten. St: in Ungewißheit waren. S: auf allerlei  
Zweifel gerietthen. vE: sehr verlegen waren. G:  
bestürzt. A: im Gemüthe bekümmert. Bb.St.  
dW.A.K: standen bei ihnen. vE: neben. G: vor.  
Bg.dW: in strahlenden Kl. (Kleidungen). K:  
str. Gewanden. G: strahlendem Gewande. St:  
lichtem G.

5. ihr Angesicht. Bg: auf die G. neigten.  
K.St: zur. A: senkten. vE: Warum f. ihr d.  
Lebenden unter d. T.

51. U.L: bewilliget.

53. A.A: gelegt.

XXIV. *Feminae nuntiantes. Petrus. Plures Emmausfuit.*

- 7 laea esset, \*dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resur-  
8 gere. \*Et recordatae sunt verborum  
9 ejus, \*et regressae a monumento nunciaverunt haec omnia illis undecim et  
10 ceteris omnibus. \*Erat autem Maria Magdalene et Joanna et Maria Jacobi et ceterae, quae cum eis erant, quae dice-  
11 bant ad Apostolos haec, \*Et visa sunt ante illos sicut deliramentum verba ista,  
12 et non crediderunt illis. \*Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum, et procumbens vidit lintamina sola posita, et abiit secum mirans quod factum fuerat.
- 13 Et ecce, duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem, nomine  
14 Emmaus, \*et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.  
15 \*Et factum est, dum fabularentur et secum quaerent, et ipse Jesus appro-  
16 pinquans ibat cum illis; \*oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnosce-  
17 rent. \*Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes? \*Et respon-  
18 dens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Ierusalem et non cognovisti, quae facta sunt in  
19 illa his diebus? \*Quibus ille dixit: Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo;  
20 \*et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.  
21 \*Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israel; et nunc super haec omnia tertia dies est hodie, quod haec  
22 facta sunt. \*Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante  
23 lucem fuerunt ad monumentum, \*et non invento corpore ejus, venerunt di-

Γαλιλαζα, ἡ λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. <sup>9,27..</sup> <sup>Me</sup> <sup>16,21..</sup> <sup>Jo. 2,22.</sup> <sup>Mc. 16,9.</sup> <sup>Mc. 16,7.</sup> <sup>10.</sup> <sup>Act. 1,12.</sup> <sup>8,29.</sup> <sup>23,35.</sup> <sup>10.</sup> <sup>Mc. 16,11.</sup> <sup>v. 24.</sup> <sup>Jo. 20,3.</sup> <sup>6,10.</sup> <sup>10.</sup> <sup>110,1.</sup> <sup>Me.</sup> <sup>16,12a.</sup> <sup>Me.</sup> <sup>18,207</sup> <sup>v. 31.</sup> <sup>Jo. 21,14</sup> <sup>21,4.</sup> <sup>Jo. 16,29.</sup> <sup>Jo. 19,25</sup> <sup>(18,27.</sup> <sup>Mc. 21,11;</sup> <sup>L. 7,46.</sup> <sup>22.</sup> <sup>Act. 2,22.</sup> <sup>(7,22.</sup> <sup>Act. 1,8.</sup> <sup>v. 1.</sup>

Γαλιλαζα, ἡ λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. <sup>9,27..</sup> <sup>Me</sup> <sup>16,21..</sup> <sup>Jo. 2,22.</sup> <sup>Mc. 16,9.</sup> <sup>Mc. 16,7.</sup> <sup>10.</sup> <sup>Act. 1,12.</sup> <sup>8,29.</sup> <sup>23,35.</sup> <sup>10.</sup> <sup>Mc. 16,11.</sup> <sup>v. 24.</sup> <sup>Jo. 20,3.</sup> <sup>6,10.</sup> <sup>10.</sup> <sup>110,1.</sup> <sup>Me.</sup> <sup>16,12a.</sup> <sup>Me.</sup> <sup>18,207</sup> <sup>v. 31.</sup> <sup>Jo. 21,14</sup> <sup>21,4.</sup> <sup>Jo. 16,29.</sup> <sup>Jo. 19,25</sup> <sup>(18,27.</sup> <sup>Mc. 21,11;</sup> <sup>L. 7,46.</sup> <sup>22.</sup> <sup>Act. 2,22.</sup> <sup>(7,22.</sup> <sup>Act. 1,8.</sup> <sup>v. 1.</sup>

10. RG<sup>2</sup>LHΘ: Ἦσαν δὲ (T\*). RGKSH\* (alt.) ἡ. LT\* αἱ. 11. LT: ἡ ταῦτα (\* αὐτῶν). 12. (L<sup>2</sup>)(D)\*. T\* κειμ. (R: ἀπῆλθε, Θ: πρ. ἐαυτῶν). 17. T\* κ. ἐστὶ. 18. LT\* ὁ ([L]† ἐξ αὐτῶν). GKSTΘ\* (pr.) ἐν. 20. DSchulz: ὁμοως. 21. LT: κ. σὺν. T<sup>2</sup>\* σὴμ. 22. LT: ὁρθρῖναι.

7. Al.: resurget.

11. [L]\* sicut. L: credebant.

12. A\* sola.

20. A: sacerdotum.

21. A[L]\* est.

## Petrus am Grabe. Christus auf dem Wege nach Emmaus. XXIV.

7 war, \*und sprach: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder, und gekreuziget werden, und am dritten 8 Tage auferstehen. \*Und sie gedachten an 9 seine Worte. \*Und sie gingen wieder vom Grabe, und verkündigten das alles den Elfen 10 und den andern allen. \*Es war aber Maria Magdalena, und Johanna, und Maria Jacobi, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln 11 sagten. \*Und es dächten sie ihre Worte eben als wären's Märlein, und glaubten ihnen 12 nicht. \*Petrus aber stand auf und lief zum Grabe, und bückte sich hinein und sahe die leinenen Tücher allein liegen, und ging davon, und es nahm ihn Wunder, wie es zuginge.

13 Und siehe, Zween aus ihnen gingen an demselbigen Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechszig Feldweges weit, des Name 14 heißt Emmaus. \*Und sie redeten mit einander 15 von allen diesen Geschichten. \*Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich mit einander, nähete Jesus zu ihnen und wandelte mit 16 ihnen. \*Aber ihre Augen wurden gehalten, 17 daß sie ihn nicht kannten. \*Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig? 18 \*Da antwortete einer, mit Namen Cleophas, und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der nicht wisse, was 19 in diesen Tagen drinnen geschehen ist? \*Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesu von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Thaten 20 und Worten, vor Gott und allem Volk; \*wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammniß des Todes, 21 und gekreuziget. \*Wir aber hoffeten, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute 22 der dritte Tag, daß solches geschehen ist. \*Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern, 23 die sind frühe bei dem Grabe gewesen, \*haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und

17. U.L.: unterwegs.

7. Bb: der sündigen Menschen. Bg: sündhafter M. St.dW: sündiger.

9. Fehrten um.

10. u. die übrigen. St.vE.A.K.G: die Mutter Jakobus. dW: M. Jakobus [Mutter]. vE: ihre übrigen Gefährtinnen. St: die Andern von der Gesellschaft.

11. Bb: kamen ihnen vor. St.dW.vE.A.G: (erschieden) wie (ein) Märlein. Bg: hatten vor ihnen ein Ansehen als Abergwitz. K: kamen vor wie Träumereien.

12. Bb.Bg.S.A.G: verwunderte sich (bei sich selbst) über das was (geschehen) vorgegangen war. St.dW: voll Verwunderung (verwundert) über das Geschehene. vE: v. B. bei sich selber über d. Vorgegangene. K: sich wundernd, was geschehen wäre.

13. Bb.St.S.dW.vE.A.G: sechzig Stadien.

14. Bg.St.vE: Begebenheiten. dW: unterredeten sich mit ein. über alle diese Ereignisse. S.A.G: Alles was sich zugetragen hatte. K: vorgegangen war. Bb: hielten ein Gespräch v. allen diesen Dingen, die f. zugetr. h.

15. Bb.dW.vE.A.K: (auch) Jesus selbst. Bg: er selber, Jesus. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: ging mit ihnen.

16. dW: waren zugehalten. (S: von ihm abgehalten.) Bb.Bg.St.S.A.K: erkannten. dW: erkennen konnten.

17. zw. euch wechselte. Bb: unterm Gehen. Bg: bei eurem Gang. St.S: warum seid ihr so (gar) traurig? vE.G: warum so traurig? Bg: u. sehet tr. aus?

18. der Eine. Bb.Bg: Bist du allein ein Fremdling (fremde) zu Jer. St.dW.vE.A.K.G: (So) bist du (denn) der einzige Fr. (in) Jer. der nicht weiß.

19. Bb.St.S.vE.K.G: Was denn? A: Was? (Bg: Welche Dinge? dW: Welche?) St.(S.) dW.vE.A.G: Das (Die) mit Jesu. Bb.Bg: ein Mann, ein Prophet. Bb: in Werken u. W. Bg: in Werk u. Wort. St.vE.K: That u. Wort. dW.G: Wort u. That. A: That u. Rede.

20. Bb: zum Urtheil des Todes. Bg.vE: Todesurtheil. St.dW.A: zur Todesstrafe. vE: ja sogar ihn gekr.

21. er wäre der, der Jsr. erl. soll. Bb.St.K: würde. (Bg: wird.) vE: Wir hofften immer, grade er sei es, der Jsr. retten würde. Bg: Gleichwohl ist es bei dem Allen. St.dW.G: Aber (leider) bei alle dem. vE: Allein bei. K: Und. A: Und nun ist heute nach diesem Allen. (S: Darüber sind nun schon drei Tage verfloßen.)

22. aus den Unsern. Bg.dW: von uns. St. vE: unter. A.G: von den Unsrigen. St.dW.vE. A.G: in Erstaunen gesetzt. S.K: Staunen. St: zur Gruft gegangen waren. Bg: haben sich zu dem Gr. begeben.

23. St.S.dW.vE.K.G: Zeichen.

XXIV. *Christus de mortis necessitate docque vita sua persuadet.*

centes, se etiam visionem angelorum  
 24 vidisse, qui dicunt eum vivere. \*Et  
 abierunt quidam ex nostris ad monu-  
 mentum, et ita invenerunt sicut mulieres  
 dixerunt, ipsum vero non invenerunt.  
 25 \*Et ipse dixit ad eos: O stulti et tardi  
 corde ad credendum in omnibus, quae  
 26 locuti sunt Prophetæ! \*nonne haec  
 oportuit pati Christum et ita intrare in  
 27 gloriam suam? \*Et incipiens a Moyse  
 et omnibus Prophetis interpretabatur  
 illis in omnibus scripturis, quae de ipso  
 28 erant. \*Et appropinquaverunt castello,  
 quo ibant, et ipse se finxit longius ire.  
 29 \*Et coegerunt illum, dicentes: Mane  
 nobiscum, quoniam advesperascit et in-  
 clinata est jam dies. Et intravit cum  
 30 illis. \*Et factum est, dum recumberet  
 cum eis, accepit panem et benedixit ac  
 31 fregit et porrigebat illis, \*et aperti sunt  
 oculi eorum, et cognoverunt eum; et  
 32 ipse evanuit ex oculis eorum. \*Et  
 dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum  
 ardens erat in nobis, dum loqueretur in  
 33 via et aperiret nobis scripturas? \*Et  
 surgentes eadem hora regressi sunt in  
 Ierusalem, et invenerunt congregatos  
 undecim, et eos qui cum illis erant,  
 34 \*dicentes: Quod surrexit Dominus vere  
 35 et apparuit Simoni. \*Et ipsi narrabant,  
 quae gesta erant in via, et quomodo  
 cognoverunt eum in fractione panis.

36 Dum autem haec loquuntur, stetit  
 Jesus in medio eorum et dicit eis:  
 Pax vobis! ego sum, nolite timere!  
 37 \*Conturbati vero et conterriti existima-  
 38 bant se spiritum videre. \*Et dixit eis:  
 Quid turbati estis et cogitationes ascen-  
 39 dunt in corda vestra? \*Videte manus  
 meas et pedes, quia ego ipse sum; pal-  
 pate et videte! quia spiritus carnem et  
 ossa non habet, sicut me videtis habere.  
 40 \*Et cum hoc dixisset, ostendit eis ma-  
 41 nus et pedes. \*Adhuc autem illis non

τοῦ ἡλθόν, λέγονσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων  
 ἑωρακέναι, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ  
 ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνη-  
 μεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθῶς καὶ αἱ γυναί-  
 κες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 Καὶ αὐ-  
 τὸς εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Ὡ ἀνόητοι καὶ βρα-  
 δεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεῦναι ἐπὶ πᾶσιν οἷς  
 ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ ταῦτα ἔδει  
 παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσαλθεῖν εἰς τὴν  
 δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋ-  
 σέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διη-  
 γέρων αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ  
 περὶ αὐτοῦ. 28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώ-  
 μην, οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσποιεῖτο  
 πορρωτέρω πορευέσθαι. 29 Καὶ παρεβίβ-  
 σαντο αὐτόν, λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν,  
 ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα.  
 Καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς. 30 Καὶ  
 ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθεῖναι αὐτὸν μετ' αὐ-  
 τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας  
 ἐπέδιδον αὐτοῖς. 31 αὐτὸν δὲ διηγούθησαν  
 οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ  
 αὐτὸς ἀφαντὸς ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν. 32 Καὶ  
 εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν  
 καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὥς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ,  
 ὥς διηγοίμεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 Καὶ  
 ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς  
 Ἱερουσαλὴμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους  
 τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγον-  
 τας· Ὅτι ἡμέρῃ οὗ κυρίου ὄντως καὶ ὠφθη  
 Σίμωνι. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ  
 ὁδῷ, καὶ ὥς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει  
 τοῦ ἄρτου.

36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ  
 Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ-  
 τοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. 37 Πτοηθέντες δὲ καὶ  
 ἡμφοβοὶ γενόμενοι ἐδόκονεν πνεῦμα θεωρεῖν.  
 38 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,  
 καὶ διατὶ διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς  
 καρδίαις ὑμῶν; 39 Ἴδετε τὰς χεῖράς μου  
 καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι·  
 ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα  
 καὶ ὅστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε  
 ἔχοντα. 40 Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ-  
 τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 Ἐτι δὲ

24. Al.: non viderunt.

27. [L]† Et. F† se.

29. Al.: ad vesperum declinavit.

33. Al.: ipsis. 35. Al.: narraverunt.

37. F: exterr. 38. Al.: ascenderunt.

39. Al.† meos. 40. F: haec.

23. T† (alt.) x. 24. LT\* (tert.) x. 27. L: διερχ. (T: διερχόμεναι). 28. T: ἤγγικαν. LT: προσεποιήσατο πορρωτέρων. 29. [L]T† ἡσθ (a. ἡ). 32. BGKSH: x. ὡς δ. 33. LT: ἡθροισμ. 36. G[KEH]LTΘ\* δ' Ἰησ. L[L†]† (in f.) ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 38. T: x. τι δ. LT: ἐν τῇ x. 40. D\*. LT: ἰδείξεν.

## Nachweisung aus der Schrift. Eintritt unter die Jünger. XXIV.

sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen,  
 24 welche sagen, er lebe. \*Und etliche unter uns  
 gingen hin zum Grabe, und fanden also, wie  
 die Weiber sagten, aber ihn fanden sie nicht.  
 25 \*Und er sprach zu ihnen: O ihr Thoren und  
 träges Herzens, zu glauben alle dem, daß die  
 26 Propheten geredet haben! \*Mußte nicht Chri-  
 stus solches leiden, und zu seiner Herrlichkeit  
 27 eingehen? \*Und sing an von Moses und allen  
 Propheten, und lege ihnen alle Schriften aus,  
 28 die von ihm gesagt waren. \*Und sie kamen  
 nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er  
 29 stellte sich, als wollte er fürder gehen. \*Und  
 sie nöthigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns,  
 denn es will Abend werden und der Tag hat  
 sich geniget. Und er ging hinein, bei ihnen  
 30 zu bleiben. \*Und es geschah, da er mit ihnen  
 zu Tische saß, nahm er das Brot, dankete,  
 31 brach's, und gab's ihnen. \*Da wurden ihre  
 Augen geöffnet, und erkannten ihn. Und er  
 32 verschwand vor ihnen. \*Und sie sprachen unter  
 einander: Brannte nicht unser Herz in uns, da  
 er mit uns redete auf dem Wege, als er uns  
 33 die Schrift öffnete? \*Und sie standen auf  
 zu derselbigen Stunde, kehrten wieder gen Je-  
 rusalem, und fanden die Elfe versammelt, und  
 34 die bei ihnen waren, \*welche sprachen: Der  
 Herr ist wahrhaftig auferstanden, und Simoni  
 35 erschienen. \*Und sie erzählten ihnen, was auf  
 dem Wege geschehen war, und wie er von ih-  
 nen erkannt wäre an dem, da er das Brot  
 brach.

36 Da sie aber davon redeten, trat er selbst,  
 Jesus, mitten unter sie, und sprach zu ihnen:  
 37 Friede sei mit euch! \*Sie erschrakten aber und  
 fürchteten sich, meineten, sie sähen einen Geist.  
 38 \*Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so er-  
 schrocken, und warum kommen solche Gedanken  
 39 in eure Herzen? \*Sehet meine Hände und  
 meine Füße, ich bins selber; fühlet mich, und  
 sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Wein,  
 40 wie ihr sehet, daß ich habe. \*Und da er das  
 41 sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße. \*Da

- 28. A.A.: weiter gehen.

Bg.K.: Gesicht von Engeln. St.G:(dW: sogar)  
 eine Erscheinung von G.(der G.). A.: ... gehabt. S.  
 vE: es wären ihnen G. erschienen. St.S: die ihnen  
 gesagt hätten. vE: versichert haben.

24. sahen sie nicht. Bb: derer die mit uns  
 sind. Bg: von denen ... waren. St.dW.vE.A.  
 K.G: von den (der) Unrigen.

25. Bb.Bg: Unverständige u. Langsame am  
 Herzen. dW: Unv. u. Trägsinnigen. vE: wie selbst  
 ihr so unverst. u. so tr. Herzens. St.A: (und) von  
 langamer Fassungskraft! G: wie lange sträubt  
 sich euer Herz. (S: wie ungeachtet seid ihr!) St.  
 A.G: Alles zu gl. dW.vE: an Alles. (Bg: zu  
 glauben, über alle dem. ... ?)

26. S: Sollte denn nicht. St.S.dW.A.K.G:  
 und so ... vE: um zu seiner G: zu gelangen.

27. legte ihnen aus in allen Schr. was... war.  
 Bb.Bg: die Dinge die ihn (selbst) betreffen (be-  
 trafen). dW.K: in all. Schr. v. ihm geschrieben  
 steht. A: in d. ganzen Schrift. S: alle Schrift-  
 stellen, die v. ihm handelten. vE: auf ihn sich  
 beziehen. G: auf ihn deuteten.

28. Bb: that als ob. dW: als müßte weiter g.  
 Bg: hätte er w. zu g. St: wollte er w. reisen. K:  
 schickte sich an w. zug. vE: schien w. g. zu wollen.

29. vE: baten ihn bringen. (Bg: zwangen?)  
 vE.A.K: ging mit ihnen hinein.

30. Bb.Bg.vE.A.K.G: segnete (es). dW:  
 sprach den Segen. St: ein Dankgebet.

31. von ihnen. St.vE: gingen ihnen die Au-  
 gen auf. A: verschwand aus ihrem Gesichte. K.G:  
 aus (vor) ihren Augen. vE: entschwand ihrem  
 Blicke. Bb.dW: ward (ihnen) unsichtbar. (S:  
 entzog sich plögl. ihren Augen. St: war nun nicht  
 mehr vor ihnen zu sehen.)

32. Bb.Bg.St.K: die Schriften. St.dW.A:  
 aufschloß. vE: Glühete ... über d. Schrift Auf-  
 schlüsse gab.

33. vE: u. die, welche sich zu ihnen hielten.  
 St: noch beisammen.

34. St.dW: wirklich. Bb.Bg: in der That.  
 35. St: am Brechen des Br. K: beim. Bb.A.  
 G: am Brotbrechen. Bg.S.dW.vE: beim Br.  
 Bg: sich ihnen hätte zu erkennen gegeben.

36. stand ... unter ihnen. Bb: stellte sich in  
 ihre Mitte dar. K: steht J. in ihrer M. vE: Indem  
 sie noch erzählten. A.G: Der Friede. ... Bg: Fr.  
 widerfähre euch! vE.A.K: Ich bin es, fürchtet  
 euch nicht.

37. St: es war ihnen als sähen. vE: Ueber-  
 rascht und erschrocken glaubten sie e. G. zu s.

38. Bb: v. Schreden verwirrt. dW: bestürzt.  
 St.dW.vE.A.G: steigen f. G. in euren G. (Ge-  
 müthern) auf. K: Bedenkslichkeiten. Bb: Ueber-  
 legungen. Bg: zweifelhafte Gedanken. S: laßt ihr  
 bergl. Zweifel in euren Seelen aufst.

39. Bb.Bg.dW: Betastet mich. A: Tastet.  
 G: Rühret mich an. K: Berühret u. sehet. vE:  
 Fühlet u. betrachtet. S: Befühlet u. beschauet  
 mich. St: Fasset mich an! Betrachtet mich!  
 Bb.Bg: Fül. u. Beine. K: Gebein.

40. Bb.Bg.St.dW.A: die H. und die F.

## XXIV.

*Christus mandata dat et in coelum fertur.*

credentibus et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur? \*At illi obtulerunt ei partem 42 piscis assi et favum mellis; \*et cum manducasset coram eis, sumens reliquias 44 dedit eis. \*Et dixit ad eos: Haec sunt verba, quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia, quae scripta sunt in lege Moysi et Prophetis et Psalmis de me. \*Tunc aperuit illis sensum, 46 ut intelligerent scripturas. \*Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati et resurgere a 47 mortuis tertia die, \*et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Ierosolyma. \*Vos autem 49 testes estis horum. \*Et ego mitto promissum patris mei in vos; vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

50 **E**duxit autem eos foras in Bethaniam, et elevatis manibus suis benedixit 51 eis. \*Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in coelum. \*Et ipsi adorantes regressi sunt 53 in Ierusalem cum gaudio magno, \*et erant semper in templo laudantes et benedicentes Deum. Amen.

41. Al.: manducemus.

44. A\* ad vos.

49. S: mittam. AF: virtutem.

53. L\* Amen.

ἀπιστοῦντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετε τι βρώ-<sup>Jo. 21, 5, 9</sup> σιμον ἐνθάδε; 42 Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτιοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου, 43 καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφα-<sup>(8, 55. 6, 18, 57)</sup> γεν. 44 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα <sup>Gen. 3, 15; Ps. 22, 69. 110, 118.</sup> ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφηταῖς καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 Τότε διήνοιξεν αὐ-<sup>8, 5, 16, 10</sup> τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, <sup>40, 7, 41. 10, 68, 19. Job. 19, 23</sup> καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 καὶ <sup>3, 2. Act. 13, 38</sup> κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετα-<sup>5, 31. 2, 35</sup> ρισιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ <sup>Mt. 24, 14. 28, 19;</sup> ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 48 Τμεῖς <sup>Act. 1, 4. 13, 31. 1, 11</sup> δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. 49 Καὶ ἰδὼν, <sup>Act. 1, 21. 13, 31. 1, 11</sup> ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίστατε ἐν τῇ πό-<sup>2, 14. Jo. Gal. 3, 14.</sup>λει Ἱερουσαλὴμ, ἕως οὗ ἐκδόσθητε δύναμιν <sup>19, 29. Act. 1, 12; Sir. 50, 22.</sup> ἐξ ὕψους.

50 **Ε**ξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βη-<sup>19, 29. Act. 1, 12; Sir. 50, 22.</sup> θανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐν-<sup>Act. 1, 9. Mc. 16, 19.</sup> λόγησεν αὐτούς. 51 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ-<sup>Jo. 6, 62. Eph.</sup> λογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 Καὶ <sup>4, 7. 16, 22.</sup> αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν <sup>4, 7. 16, 22.</sup> εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης, 53 καὶ <sup>Act. 2, 46. 1, 3, 1.</sup> ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ <sup>1, 3, 1.</sup> ἐὺλογοῦντες τὸν θεόν.

41. L: x. θαυμ. ἀπὸ τ. γ. 42. LT(ABDL)\* x. - κηρίσ.

44. T: πρὸς αὐτὰς. [L]TΘ† μν. T: τοῖς πρ. 46. [L]T

(BDL)\* x. ἡ τ. ἔδει. 47. T(BC): ἀρξάμενοι (D: -ων).

48. T\* διέστη. 49. T<sup>2</sup>: ἔξαπ. G[K]LTΘ\* I. d. 50. [L]T\* ἔξω. LT: ἕως πρὸς. 51. D\* x. - ἕρ. 52s. T<sup>2</sup>\* προσ-

κυνήσαντες αὐτ. εἰ αἰνοῦντ. x. R[KLH]† ἀμήν.

sie aber noch nicht glaubeten vor Freuden, und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr  
 42 hie etwas zu essen? \*Und sie legten ihm vor ein Stück vom gebratenen Fisch und Honig-  
 43 seim. \*Und er nahm's und aß vor ih-  
 44 nen. \*Er aber sprach zu ihnen: Daß sind die Reben, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Moses, in den Propheten und in den Psalmen.  
 45 \*Da öffnete er ihnen das Verständniß, daß sie 46 die Schrift verstanden. \*Und sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Todten am  
 47 dritten Tage, \*und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter  
 48 allen Völkern, und anheben zu Jerusalem. \*Ihr  
 49 aber seid des alles Zeugen. \*Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angethan werdet mit Kraft aus der Höhe.  
 50 Er führte sie aber hinaus bis gen Bethania, und hob die Hände auf und segnete sie.  
 51 \*Und es geschah, da er sie segnete, schied er  
 52 von ihnen und fuhr auf gen Himmel. \*Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen  
 53 Jerusalem mit großer Freude, \*und waren allewege im Tempel, priesen und lobeten Gott.

42. U.L.: Honigseims.

44. U.L.: in Psalmen.

41. vE: vor Fr. u. Erkennen. K: u. staunten. (G: u. vor Fr. staunten?) S: sich noch nicht überzeugen konnten.

42. Bb.Bg.vE: reichten ihm (dar). St.S.dW: gaben. S: etwas süßigen Honig. (St.dW: etwas Honigstücken? A: einen...?)

43. Bb.St.dW.vE.K.G: vor ihren Augen. vE.A.K: nachdem er ..., nahm er was übrig war (das Uebr.) u. gab es ihnen.

44. Bb.St.S.dW.vE.A.G: daß A. erf. w. müßte (müße, mußte). St: Da seht ihr nun, was ich euch so oft sagte.

45. Bb.Bg: den Verstand. (S: die Augen!) St.dW.A.G: schloß ihnen den Sinn auf.

47. und gepredigt werden ... anhebend zu Jer. dW: anfangend von J. Bb: u. anfangen. Bg: den Anfang gemacht. A.G: angefangen. K: anzufangen. vE.St: von J. an (aus).

48. des Zeugen. Bb.Bg: dieser Dinge. St. vE.A.G: (die) Zeugen davon.

49. Bb.Bg.St.dW: sende (über euch). vE.A.K: sende auf euch (herab). G: in euch. St: was mein Vater versprach. vE: verheiß. (Bg: bleibet sitzen. Bb: setzt euch nieder!) St.vE: verweilet inwischen (indef. noch) in d. St. (Hauptst.). Bb: angezogen. St: werdet ausgerüstet werden. S.dW. A: ausger. worden seid. vE: werdet. S.vE: Kr. von oben (herab).

50. dW: seine H. aufhebend. (S: Endlich führte er.) Bg: hob sich empor. St.vE: ward in d. H. erhoben. dW: aufgehoben. G: emporgeh. (S: wurde er v. ihnen aufgeh. u. fuhr zum H. empor. Bb: kam er v. ihnen ab u. wurde hinaufgebracht in.)

51. (St.dW: fielen vor ihm nieder!!)

52. Bb.St.dW: allezeit. Bg.K: immerdar. A.G: immer. S.vE: täglich. Bb.dW.vE.A.K. G: Amen.



## Ev. secundum Joannem.

- 1.** In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat  
**2** Verbum. \*Hoc erat in principio apud  
**3** Deum. \*Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum  
**4** est. \*In ipso vita erat, et vita erat lux  
**5** hominum, \*et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.  
**6** Fuit homo missus a Deo, cui nomen  
**7** erat Joannes. \*Ilic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.  
**8** \*Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.  
**9** Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.  
**10** \*In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.  
**11** vit. \*In propria venit, et sui eum non  
**12** receperunt. \*Quotquot autem receperunt, dedit eis potestatem filios Dei fieri,  
**13** his qui credunt in nomine ejus, \*qui non ex sanguinibus neque ex voluntate carnis neque ex voluntate viri, sed ex  
**14** Deo nati sunt. \*Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis (et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a patre) plenum gratiae et veritatis.  
**15** Joannes testimonium perhibet de ipso et clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me  
**16** factus est, quia prior me erat. \*Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus,  
**17** et gratiam pro gratia; \*quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per  
**18** Jesum Christum facta est. \*Deum nemo vidit umquam; unigenitus filius, qui est in sinu patris, ipse enarravit.  
**19** Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Ierosolymis

- <sup>17,5.</sup>  
<sup>13o.1,12.</sup>  
<sup>5,20Ap.</sup>  
<sup>1,2,19,13</sup>  
<sup>Gal.1,1,3.</sup>  
<sup>Sir.24,41</sup>  
<sup>Jo.1,10.</sup>  
<sup>Ps.33,6i</sup>  
<sup>Jo.5,26.</sup>  
<sup>14,6.</sup>  
<sup>1,9.</sup>  
<sup>Ps.36,10.</sup>  
<sup>L.1,78.</sup>  
<sup>2Cor.4,6i</sup>  
<sup>Jo.1,11f</sup>  
<sup>12,35;</sup>  
<sup>3,27ss.</sup>  
<sup>Mc.3,19p</sup>  
<sup>11,10p</sup>  
<sup>Jo.1,19ss</sup>  
<sup>31ss.</sup>  
<sup>5,33a.</sup>  
<sup>10,41.</sup>  
<sup>5,35,28</sup>  
<sup>12,44.</sup>  
<sup>3,19,6,14</sup>  
<sup>5,12,9,5.</sup>  
<sup>v.3.</sup>  
<sup>1Co.8,6.</sup>  
<sup>Col.1,16.</sup>  
<sup>Rom.1,2,1</sup>  
<sup>Sir.24,13</sup>  
<sup>5,16.</sup>  
<sup>Ps.69,9.</sup>  
<sup>1Jo.3,1.</sup>  
<sup>R.3,15.</sup>  
<sup>Gal.3,24.</sup>  
<sup>3,3,8,33.</sup>  
<sup>1Jo.5,1,4</sup>  
<sup>3,9.</sup>  
<sup>Jac.1,18.</sup>  
<sup>1Pt.1,23i</sup>  
<sup>1Tm.</sup>  
<sup>3,16.</sup>  
<sup>Rom.8,14.</sup>  
<sup>1Jo.4,2.</sup>  
<sup>Ap.21,3i</sup>  
<sup>Jo.2,11.</sup>  
<sup>1,17.Mc.</sup>  
<sup>17,1ss.pp</sup>  
<sup>v.27,30.</sup>  
<sup>8,58.</sup>  
<sup>3,34.</sup>  
<sup>Col.2,9.</sup>  
<sup>Mc.13,12.</sup>  
<sup>R.1,17i</sup>  
<sup>Act.7,38.</sup>  
<sup>R.6,15a.</sup>  
<sup>7,14,10,5</sup>  
<sup>15,3.Gal.</sup>  
<sup>3,13a,24i</sup>  
<sup>Jo.6,46.</sup>  
<sup>1Jo.4,12</sup>  
<sup>1Tm.6,16</sup>  
<sup>Mc.33,30i</sup>  
<sup>Mc.11,27.</sup>  
<sup>5,33.</sup>
- <sup>1.</sup> SmCroll.: Θεῷ (Ap. 19, 13).  
<sup>3s.</sup> L.: ἐν ἐν. δ. γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν (L2: ἐστὼ) c.  
<sup>CDL</sup> et multis vett. <sup>14.</sup> D: πλήρη.  
<sup>16.</sup> GLT(BCDKLX): Ὅτι ἐκ.  
<sup>18.</sup> Nonnulli + Θεῷ s. θεῶς (eti. \* υἱός).

3s. S: nihil: quod f. est in ipso v. erat,  
 9. A[L]\* hunc. 10. F† hoc. 13. F\* neq. ex  
 vol. carn. 15. Al.: clamabat. AF†(p. dixi)  
 vobis. 16. Al.: accip. A[L]\* et. 18. [L]†  
 nisi \* qui est. L: narravit. 19. A\* est.

## Evangelium St. Johannis.

**I.** Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. \*Das- selbige war im Anfang bei Gott. \*Alle

Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist.

**4** \*In ihm war das Leben, und das Leben war **5** das Licht der Menschen. \*Und das Licht scheint in der Finsterniß, und die Finsterniß habens nicht begriffen.

**6** Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der **7** hieß Johannes. \*Derselbige kam zum Zeug- niß, daß er von dem Lichte zeugete, auf daß sie **8** alle durch ihn glaubeten. \*Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht.

**9** Das war das wahrhaftige Licht, welches alle Menschen erleuchtet, die in diese Welt kommen.

**10** \*Es war in der Welt, und die Welt ist durch dasselbige gemacht, und die Welt kannte es **11** nicht. \*Er kam in sein Eigenthum, und die

**12** Seinen nahmen ihn nicht auf. \*Wie viele ihn aber aufnahmen, denen gab er Macht, Gottes Kinder zu werden, die an seinen Namen glau- **13** ben, \*welche nicht von dem Geblüt, noch von dem Willen des Fleisches, noch von dem Willen eines Mannes, sondern von Gott geboren sind.

**14** \*Und das Wort ward Fleisch, und wohnete unter uns, und wir sahen seine Herrlichkeit, eine Herrlichkeit als des eingebornen Sohns vom Vater, voller Gnade und Wahrheit.

**15** Johannes zeuget von ihm, ruft und spricht: Dieser war es, von dem ich gesagt habe: Nach mir wird kommen, der vor mir getreten ist,

**16** denn er war eher denn ich. \*Und von seiner Fülle haben wir alle genommen, Gnade um

**17** Gnade. \*Denn das Gesetz ist durch Moses gegeben, die Gnade und Wahrheit ist durch

**18** Jesum Christum geworden. \*Niemand hat Gott je gesehen; der eingeborene Sohn, der in des Vaters Schooß ist, der hat es uns verkündiget.

**19** Und dieß ist das Zeugniß Johannis, da die Juden sandten von Jerusalem Priester und

**1.** St: Im Anbeginn. dW.G: u. das Wort war Gott.

**2.** Bb.Bg.dW.vE.A.K: Dieses.

**3.** geworden ... ward nichts, was gew. ist. Bb.Bg: auch nicht ein einiges (Ding). St: nicht Eins. vE: erschaffen. Bg: was es geworden ist.

**4.** Bg.dW.vE: war Leben. (S: der das L. ist, war auch ...)

**5.** hat es nicht b. Bb: ergriffen. Bg: erreicht. St: leuchtete... faßte es nicht auf. dW: schien... erfaßte. vE: leuchtet... faßte. K: hat dasselbige nicht erf. S: nahm es nicht an.

**6.** ward.

**7.** Bg: durch ihn gläubig wurden. vE: trat z. B. auf. A: damit er z. gäbe. (Bb: durch dasselbe?)

**8.** Bg: Nicht war derselbige. dW: Nicht er war. St.S.vE: Er selbst war nicht. St: er sollte nur zeugen. vE.G: nur sollte er.

**9.** Es sollte... erleuchtet, in d. B. kommen. Bg: Es war... erleuchtet einen jeden M., in diese B. kommen. St: Das wahre... sollte ist kom- men. (dW: kam?) G: Das [Wort] ist d. wahre L.

**10.** kannte ihn nicht. dW.vE.G: erkannte ihn. Bb.St: erkannte es. A: hat ihn n. erf. S: wollte ihn n. erkennen.

**11.** Bb.Bg: in sein Eigenes... die (seine) Eige- nen. St.vE: in das Seinige. Bb.St.S: nahmen... nicht an. Bg: haben nicht angenommen. (Bb.St: Es kam... es...?)

**12.** dW: die Macht. (S: das Recht. vE: Vorrecht.) Bg: glaubten. S: weil sie glaubten. dW: wenn.

**13.** Bb.Bg.St.dW.A.G: aus... aus ic. Bg: aus dem Blut... einem Fleisches Willen. G: aus Blut. (dW: Begierde des Fl.... Beg. des Mannes?) vE: nach b. Willen.) Bg: gezeugt. St: erzeugt.

**14.** Bg: nahm eine Hüttenwohnung. Bb: rich- tete eine Wohnstätte auf. A.K.G: ist fl. geworden. dW: schaueten. Bb.S.dW.vE.A.K: des Eingebornen v. B. (Bg: eines??) G: wie sie der G. hat. A: voll der Gnade. (St: voll Huld...)

**15.** Der nach mir kommt, ist vor mir gew. Bb.Bg.St.dW.G: zeugete ic. A: gab Zeugniß. vE: gibt Zeugniß. K: war vor mir. (A.G: kommen wird?) Bg.S: gebet mir (nun) vor. (St: Kom- mende kam vor mich zu stehen... vorzüglich??)

**16.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.G: aus f. fl. Bb.St. vE.A.K.G: empfangen. dW: empfangen wir. K: und Gn. um Gn. vE: u. jwar. Bb.Bg: auch. vE.A.G: Gn. über G.

**17.** G: ist uns geworden.

**18.** Bb.Bg: hats ausgelegt. St: uns ihn aus- gel. S.vE: ihn (näher) bekannt gemacht! A.G: es uns erzählt. K: Der hat verkündiget! (Bg: Schooße war? St: das Schooß sind B.)

**19.** vE: Befennniß... durch abgeordnete... ihn fragen ließen.

## I. Testimenta Baptistae. Spiritus sancti in baptismo Jesu descensio.

- sacerdotes et Levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu quis es? \*Et confessus est et non negavit; et confessus est: Quia non sum ego Christus. \*Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non. \*Dixerunt ergo ei: Quis es? ut responsum demus his, qui miserunt nos; quid dicis de te ipso? \*Ait: Ego „vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini“, sicut dixit Isaias propheta. \*Et qui missi fuerant, erant ex Phariseis, \*et interrogaverunt eum et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus neque Elias neque Propheta? \*Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua, medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis; \*ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est, cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti. \*Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.
- 29 Altera die vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce, agnus Dei, ecce 30 qui tollit peccatum mundi! \*Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat. 31 \*Et ego nesciebam eum, sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in 32 aqua baptizans. \*Et testimonium perhibuit Joannes dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de 33 coelo, et mansit super eum. \*Et ego nesciebam eum, sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem et manentem super eum, hic est qui baptizat 34 in Spiritu sancto. \*Et ego vidi, et testimonium perhibui quia hic est Filius Dei. 35 Altera die iterum stabat Joannes et 36 ex discipulis ejus duo. \*Et respiciens Jesum ambulantiem dicit: Ecce, agnus 37 Dei! \*Et audierunt eum duo discipuli

λύμων ἱερεῖς καὶ Λευῖταις, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὁμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὁμολόγησεν· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; Ἥλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ εἰμὶ. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· Οὐ. 22 Ἐπὶ οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀποκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σκαντοῦ; 23 Ἐφη· Ἐγὼ „φωνῇ βοᾶν· τὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου“, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης. 24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων, 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστός οὐδὲ Ἥλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἰδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμᾶντα τοῦ υποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε, ὁ ἁμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἶρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὁπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ, ὃς ἐμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 31 Καγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι τεθέσται τοῦ πνεύματος καταβαίνον ὡς περιστέρα ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν. 33 Καγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 Καγὼ εἶδονα, καὶ μαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἰστέκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 36 Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε, ὁ ἁμνὸς τοῦ θεοῦ. 37 Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ

19. F\* (alt.) eum. 20. F: Quod. 21. L: dicit. 23. [L]† El. F: parate. 25. F\* ei. 26. AL: non scitis. 29. Al.: Postera. A: videt. A\* (alt.) ecce. F: tollit. S: peccata. 31. A: -aretur. [L]\* (pr.) in. 36. Al.: dixit. 37. F\* duo.

19. L† πρὸς αὐτόν. 21. T: Σὺ ἐν τί; Ἥλ. εἶ; 22. LT\* ἐν. 24. T\* οἱ. 25. RGKSH. ἔτε (bis). 26. T (\* δέ): στήκει. 27. G[LT]\* αὐτ. ἐστ. et ὃς γέγ. [L]\* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐγώ). 28. R(CZK): Βηθανίᾳ (ex emend. Orig.). 29. G[KH]SLTΘ\* ὁ Ἰ. 30. LT: ὑπὲρ ὑ. 31. LT\* (alt.) τῷ. 36. [L]† (in f.) ὁ αἶρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμου.

## Die Stimme in der Wüste. Das Lamm Gottes. Der Geist wie eine Taube. I.

Leviten, daß sie ihn fragten: Wer bist du?  
 20 \*Und er bekannte und leugnete nicht, und er  
 21 bekannte: Ich bin nicht Christus. \*Und sie  
 fragten ihn: Was denn? Bist du Elias? Er  
 sprach: Ich bins nicht. Bist du ein Prophet?  
 22 Und er antwortete: Nein. \*Da sprachen sie zu  
 ihm: Was bist du denn? Daß wir Antwort  
 geben denen, die uns gesandt haben. Was  
 23 sagest du von dir selbst? \*Er sprach: Ich bin  
 „eine Stimme eines Predigers in der Wüste:  
 Richtet den Weg des Herrn“, wie der Prophet  
 24 Jesaias gesagt hat. \*Und die gesandt waren,  
 25 die waren von den Pharisäern, \*und fragten  
 ihn und sprachen zu ihm: Warum taufest du  
 denn, so du nicht Christus bist, noch Elias,  
 26 noch ein Prophet? \*Johannes antwortete ih-  
 nen und sprach: Ich taufe mit Wasser, aber  
 er ist mitten unter euch getreten, den ihr nicht  
 27 kennet. \*Der ist's, der nach mir kommen wird,  
 welcher vor mir gewesen ist, des ich nicht werth  
 28 bin, daß ich seine Schuhriemen auflöse. \*Dieß  
 geschah zu Bethabara, jenseit des Jordans, da  
 Johannes taufete.  
 29 Des andern Tages siehet Johannes Jesum  
 zu sich kommen, und spricht: Siehe, das ist  
 Gottes Lamm, welches der Welt Sünde trägt.  
 30 \*Dieser ist's, von dem ich gesagt habe: Nach  
 mir kommt ein Mann, welcher vor mir gewesen  
 31 ist, denn er war eher denn ich. \*Und ich  
 kannte ihn nicht, sondern auf daß er offenbar  
 würde in Israel, darum bin ich gekommen zu  
 32 taufen mit Wasser. \*Und Johannes zeugete  
 und sprach: Ich sahe, daß der Geist herabfuhr,  
 wie eine Taube, vom Himmel, und blieb auf  
 33 ihm. \*Und ich kannte ihn nicht; aber der  
 mich sandte zu taufen mit Wasser, derselbige  
 sprach zu mir: Ueber welchen du sehen wirst  
 den Geist herab fahren und auf ihm bleiben,  
 derselbige ist's, der mit dem heiligen Geist taufet.  
 34 \*Und ich sahe es, und zeugete, daß dieser ist  
 Gottes Sohn.  
 35 Des andern Tages stand abermal Johannes,  
 36 und zweien seiner Jünger. \*Und als er sahe  
 Jesum wandeln, sprach er: Siehe, das ist  
 37 Gottes Lamm. \*Und zweien seiner Jünger

20. Bb: ja er bef. vE: frei sagte er heraus.

21. der Prophet. St.dW: der [erwartete] Pr.

22. vE: Antw. bringen. Bg: eine Antw. S:  
 bringen können. G: Wir müssen ja doch A. ge-  
 ben. vE: Wofür gibst du dich selber aus?

23. Bb: Macht richtig. Bg: grabe. dW.A.  
 K.G: bereitet. vE: bahnet. St: macht Wahn.

24. A: waren Pharisäer. vE: von der phar.  
 Sekte. G: gehörten zu den Phar.

25. dW: Was taufest du nun.

26. (Bb: im Wasser!) dW: mitten unter  
 euch stehet. Bb: Er hat sich ... gestellt. A: in  
 eurer Mitte steht. K: m. u. e. ist Er gestanden;  
 Den f. ihr nicht. St.vE: ... steht (ist) Einer,  
 den ... S: es ist schon Einer unter euch vor-  
 handen.

28. St.S.dW.vE.A.K.G: Bethanien.

29. Bb.Bg.St.vE: folgenden. G: Cines an-  
 dern L. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Siehe, das  
 Lamm ...! vE: Sehet. Bb: wegnimmt. St.vE.  
 A.K.G: hinwegn. vE.A.G: Sünden.

31. Bb.Bg: dem Israel. St.dW.G: Israel.  
 St.vE.S: bekannt (gemacht) würde. Bb.S.G:  
 und taufe. Bg: taufend. vE: trat ich auf u.  
 taufte. St: bin ich mit meiner Wassertaufe ge-  
 kommen.

32. Bb.A.G: herabsteigen. S.vE: herabkom-  
 men. dW: herabstieg. St: sich niederließ. Bb.  
 Bg.St: über ihm. vE: über ihm weilen. (S:  
 schweben?)

33. Bg.St: mit heiligem Geiste. Bb: in dem  
 h. Geist!

34. Bb.Bg.St.dW.A.G: habe es gesehen u.  
 bezeuget. S.vE: u. bezeuge es (daher).

35. Wie B. 29. S.vE: Tages darauf. St.  
 dW.A.K.G: stand (vE: war) wieder da.

36. Bb: J. ansah, da derselbe wandelte. Bg:  
 sahe auf J. der da w. dW: blickte J. an. S.vE:  
 als er J. (daher) gehen sah. St: mit dem Blicke  
 auf J. der daherging.

37. die zw. Jünger.

30. U.L: auch gesagt.

## I.

Vocati Andreas, Joannes, Petrus, Philippus, Nathanael.

- 38 loquentem, et secuti sunt Jesum. \*Con-  
 39 versus autem Jesus et videns eos se-  
 quentes se dicit eis: \*Quid quaeritis?  
 Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur  
 interpretatum Magister), ubi habitas?  
 40\*) \*Dicit eis: Venite et videte. Venerunt  
 et viderunt ubi maneret, et apud eum  
 manserunt illo. Hora autem erat  
 41 quasi decima. \*Erat autem Andreas,  
 frater Simonis Petri, unus ex duobus  
 qui audierant a Joanne et secuti fuerant  
 42 eum; \*invenit hic primum fratrem suum  
 Simonem et dicit ei: Invenimus Mes-  
 siam (quod est interpretatum Christus).  
 43 \*Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus  
 autem eum Jesus dixit: Tu es Simon,  
 filius Jona, tu vocaberis Cephas (quod  
 interpretatur Petrus).
- 44 In crastinum voluit exire in Galilaeam;  
 et invenit Philippum et dicit ei Jesus:  
 45 Sequere me. \*Erat autem Philippus a  
 Bethsaida, civitate Andreae et Petri.  
 46 \*Invenit Philippus Nathanael et dicit  
 ei: Quem scripsit Moyses in lege et  
 prophetae, invenimus, Jesum filium Jo-  
 47 seph a Nazareth. \*Et dixit ei Natha-  
 nael: A Nazareth potest aliquid boni  
 esse? Dicit ei Philippus: Veni et vide.  
 48 \*Vidit Jesus Nathanael venientem ad se,  
 et dicit de eo: Ecce, vere Israelita, in  
 49 quo dolus non est! \*Dicit ei Nathanael:  
 Unde me nosti? Respondit Jesus et  
 dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret,  
 50 cum esses sub ficu, vidi te. \*Respondit  
 ei Nathanael et ait: Rabbi, tu es Filius  
 51 Dei, tu es rex Israel! \*Respondit Jesus  
 et dixit ei: Quia dixi tibi: Vidi te sub  
 52 ficu, credis; majus his videbis. \*Et  
 dicit ei: Amen amen dico vobis, videbitis  
 coelum apertum et angelos Dei ascen-

οί δύο μαθηταί λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-  
 σαν τῷ Ἰησοῦ. 38 Στραφείς δὲ ὁ Ἰησοῦς  
 καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθούντας λέ-  
 γει αὐτοῖς. 39 Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-  
 τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἐρμηνεύμενον διδά-  
 σκαλε), ποῦ μένεις; 40 Λέγει αὐτοῖς· Ἔρ-  
 χεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ  
 μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν  
 ἐκείνην. Ὥρα ἦν ὡς δεκάτῃ. 41 Ἦν Ἀν-  
 δρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἰς ἐκ  
 τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου  
 καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ. 42 Εὐρίσκει  
 οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμο-  
 να καὶ λέγει αὐτῷ· Εὐρήκαμεν τὸν Μεσ-  
 σίαν (ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον Χριστός).  
 43 Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμ-  
 βλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Σὺ εἰ Σι-  
 μων, ὁ υἱὸς Ἰωάν, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ  
 ἐρμηνεύεται Πέτρος).  
 44 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν  
 Γαλιλαίαν· καὶ εὐρίσκει Φίλιππον καὶ λέ-  
 γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολουθε μοι. 45 Ἦν  
 δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαιδά, ἐκ τῆς πό-  
 λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου. 46 Εὐρίσκει Φί-  
 λιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὁν  
 ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προ-  
 φῆται, εὐρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ  
 Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 47 Καὶ εἶπεν  
 αὐτῷ Ναθαναὴλ· Ἐκ Ναζαρέτ δύναται  
 ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Ἔρ-  
 χου καὶ ἴδε. 48 Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-  
 θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει  
 περὶ αὐτοῦ· Ἰδε, ἀληθὺς Ἰσραηλῆτης, ἐν  
 ᾧ δόλος οὐκ ἐστὶ. 49 Λέγει αὐτῷ Ναθα-  
 ναὴλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη Ἰη-  
 σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-  
 πον φωνῆσαι, ὅτα ὑπὸ τὴν συκὴν εἶδον  
 σε. 50 Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐ-  
 τῷ· Ῥαββί, σὺ εἰ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, σὺ εἰ ὁ  
 βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. 51 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς  
 καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπον σοι· Εἶδον σε  
 ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μεῖζον τού-  
 των ὄψει. 52 Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν  
 λέγω ὑμῖν, ἀπᾶρι ὁψεσθε τὸν οὐρανὸν  
 ἀνεφύγοντα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀνα-  
 ὤντας.

38. [L]\* se.

41. [L]\* autem. F: audierunt.

43. A: Johanna (FS: Joanna).

44. F: crastino. AF\* Jes.

51. Al.: dicit. L: credis?

\*) Edd.: v. 39 seqq.

39. LT: μετῆρμ. 40. T: ὁψεσθε. [L]T† ὦν. R† (a. 77)  
 δὲ. 41. [L]† δὲ. 42. L: πρῶτον. R† ὅ. 43. [L]T\* Καὶ.  
 GKSTΘ\* δὲ. L: Ἰωάνν (Θ: Ἰωάν);. 44. GK\* ὁ Ἰησ.  
 (R pon. p. ἠθέλ.). 46. LT\* (alt.) τὸν (T2\* eti. τῷ).  
 50. L[L]T† (p. Ἀν.) αὐτῷ. [L]T† α. λέγει. LT\* αὐ-  
 τῷ. LT† ὅτι (a. εἰδ.). SLT: ὁψη. 52. LT\* ἀπᾶρτι.

hören ihn reden, und folgten Jesu nach.  
 38 \*Jesus aber wandte sich um und sahe sie  
 39 nachfolgen, und sprach zu ihnen: \*Was suchet  
 ihr? Sie aber sprachen zu ihm: Rabbi (das  
 ist verdolmetschet, Meister), wo bist du zur  
 40 \*) Herberge? \*Er sprach zu ihnen: Kommt  
 und sehet. Sie kamen und sahend, und blie-  
 ben denselbigen Tag bei ihm; es war aber um  
 41 die zehnte Stunde. \*Einer aus den zween,  
 die von Johannes hörten und Jesu nachfolg-  
 ten, war Andreas, der Bruder Simonis Petri.  
 42 \*Derselbige findet am ersten seinen Bruder Si-  
 mon, und spricht zu ihm: Wir haben den Mes-  
 sias gefunden (welches ist verdolmetschet, der  
 43 Gesalbte). \*Und führete ihn zu Jesu. Da  
 ihn Jesus sahe, sprach er: Du bist Simon,  
 Sonas Sohn, du sollst Kephas heißen (das  
 wird verdolmetschet, ein Fels).  
 44 Des andern Tages wollte Jesus wieder in  
 Galiläa ziehen, und findet Philippus und  
 45 spricht zu ihm: Folge mir nach. \*Philippus  
 aber war von Bethsaida, aus der Stadt An-  
 46 dreas und Petri. \*Philippus findet Natha-  
 nael, und spricht zu ihm: Wir haben den ge-  
 funden, von welchem Moses im Gesetz und die  
 Propheten geschrieben haben, Jesum, Josephs  
 47 Sohn, von Nazareth. \*Und Nathanael sprach  
 zu ihm: Was kann von Nazareth Gutes kom-  
 men? Philippus spricht zu ihm: Komm und  
 48 siehe es. \*Jesus sahe Nathanael zu sich kom-  
 men, und spricht von ihm: Siehe, ein rechter  
 49 Israeliter, in welchem kein Falsch ist. \*Na-  
 thanael spricht zu ihm: Woher kennest du mich?  
 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Ehe denn  
 dir Philippus rief, da du unter dem Feigen-  
 50 baum warest, sahe ich dich. \*Nathanael ant-  
 wortete und spricht zu ihm: Rabbi, du bist  
 Gottes Sohn, du bist der König von Israel.  
 51 \*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Du  
 glaubest, weil ich dir gesagt habe, daß ich dich  
 gesehen habe unter dem Feigenbaum, du wirst  
 52 noch Größeres denn das sehen. \*Und spricht  
 zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch, von  
 nun an werdet ihr den Himmel offen sehen,

St.A.K.G: dies sagen. vE: es, als er d. sagte.

39. Bb: wo hast du dein Verbleiben? Bg.St.  
 S.vE: hältst du dich auf. A.K.G: wohnest. dW:  
 bleibst.

40. und sehet! ... u. sahen, wo er herber-  
 gete. St.vE: gingen u. sahen! Bg: hielten sich  
 bei ihm auf.

42. Bg: Dieser ist der Erste, der ... findet.  
 Bb.Bg: j. eigenen Br. S: leiblichen. Bb.S.A.K:  
 verb. Christus. St.G: Chr. [ver Ges.]

43. J. sah ihn an u. spr. Bb.S.A.K.G: verb.  
 Petrus. St: Petr. [Fels].

44. Bb.K: ausgehen. Bg: ausziehen. dW:  
 weggehen.

45. vE: Geburtsstadt. G: Vaterstadt. S:  
 St. aus welcher auch ... waren.

46. vE: Es ist Jesus ic.

47. und sieh! Bb.Bg: Kann aus (von) N.  
 was Gutes sein? St.dW.vE.A.K: etwas G.  
 kommen? G: Von N. kann etwas G. kommen?

48. Bb.Bg.St.dW: wahrhaftig (wahrhaft)  
 ein Jsr. vE.A.K.G: ein wahrer Jsr. S: recht-  
 schaffener? Bb.Bg: kein Betrug. vE: Arges.

49. (St.S: noch unter ...?)

51. Bb.Bg.St.S.dW.G: Weil...so (darum)  
 glaubest du (schon)? vE: Glaubst du schon  
 darum ...?

52. Bb.vE: geöffnet. Bg.K: eröffnet.

52. U.L: sage ich euch.  
 \*) Gewöhnlich: W. 39 ff.

## II.

## Vinum ex aqua. Mercatores templo pulsi.

dentes et descendentes supra Filium hominis.

- III.** Et die tertia nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi;  
**2** \*vocatus est autem et Jesus et discipuli ejus ad nuptias. \*Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. \*Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier! nondum venit hora mea. \*Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. \*Erant autem ibi lapideae hydrae sex positae secundum purificationem Judaeorum, capaces singulae metretas binas vel ternas. \*Dicit eis Jesus: Implete hydras aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. \*Et dicit eis Jesus: Haurite nunc et ferte architriclino. Et tulerunt.  
**9** \*Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant qui hauserant aquam), vocat sponsum architriclinus  
**10** \*et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit, et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est; tu autem servasti bonum vinum usque adhuc!  
**11** \*Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus.  
**12** Post hoc descendit Capharnaum, ipse et mater ejus et fratres ejus et discipuli ejus, et ibi manserunt non multis diebus. \*Et prope erat Pascha Judaeorum,  
**14** et ascendit Jesus Ierosolymam, \*et invenit in templo vendentes boves et oves et columbas, et nummularios dentes. \*Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et hoves, et nummulariorum effudit aes et mensas subvertit, \*et his qui columbas vendebant dixit: Auferte ista hinc et nolite facere domum patris mei domum negotiationis! \*Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: „Zelus domus tuae comedit me“.

52. [L]\* et desc. 1. AL: d. tertio. 2. AF† ibi. [L]\* (pr.) et. 4. L: mulier? 9. L: haurierant. 10. A[L]\* autem. 12. S: haec. 13. A: properabat. 16. AF\* (alt.) et.

βαλνοντας καὶ καταβαλνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου. <sup>Mc. 8, 20. 26, 14. Ps. 60, 10.</sup>

<sup>1</sup> Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ. <sup>2</sup> ἔκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. <sup>3</sup> Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. <sup>4</sup> Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. <sup>5</sup> Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. <sup>6</sup> Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὕδριαί λίθιναι ἑξ κειμένηαι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. <sup>7</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὕδριας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω. <sup>8</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. <sup>9</sup> Ὡς δὲ ἐγενέσθη ὁ ἀρχιτρικλίνος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἡγικηκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν θυμῳ ὁ ἀρχιτρικλίνος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἀνθρώπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθῃσι, καὶ ὅταν μεθύνῃ σθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσον· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. <sup>11</sup> Ταύτην ἐποίησεν τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. <sup>12</sup> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. <sup>13</sup> Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, <sup>14</sup> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περισσεύας, καὶ τοὺς κεραμιστὰς καθήμενους. <sup>15</sup> Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχευ τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε, <sup>16</sup> καὶ τοὺς τὰς περισσεύας πωλοῦσιν ἐπεν· Ἀραγε ταῦτα ἐντιθέναι, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. <sup>17</sup> Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με“.

<sup>12</sup> Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ, αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. <sup>13</sup> Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, <sup>14</sup> καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περισσεύας, καὶ τοὺς κεραμιστὰς καθήμενους. <sup>15</sup> Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχευ τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε, <sup>16</sup> καὶ τοὺς τὰς περισσεύας πωλοῦσιν ἐπεν· Ἀραγε ταῦτα ἐντιθέναι, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. <sup>17</sup> Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· „Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με“.

8. T: Οἱ δὲ ἤνεγκ. 10. [L]T\* τότε. 11. LT\* τὴν. 12. [L]T\* (alt.) αὐτῶ. 16. [L]† x. (a. μῆ). 17. [L]T\* δὲ. G rell.: καταφάγεται.



## Das erste Zeichen zu Cana. Das Gotteshaus kein Kaufhaus.

## II.

und die Engel Gottes hinauf und herab fahren auf des Menschen Sohn.

- II.** Und am dritten Tage ward eine Hochzeit zu Cana in Galiläa, und die Mutter Jesu war 2 da. \*Jesús aber und seine Jünger wurden 3 auch auf die Hochzeit geladen. \*Und da es an Wein gebrach, spricht die Mutter Jesu zu ihm: 4 Sie haben nicht Wein. \*Jesús spricht zu ihr: Weib, was habe ich mit dir zu schaffen? Meine 5 Stunde ist noch nicht gekommen. \*Seine Mutter spricht zu den Dienern: Was er euch sagt, 6 das thut. \*Es waren aber allda sechs steinerne Wasserkrüge gesetzt, nach der Weise der jüdischen Reinigung, und gingen in je einen zwei 7 oder drei Maas. \*Jesús spricht zu ihnen: Füllet die Wasserkrüge mit Wasser. Und sie 8 füllten sie bis oben an. \*Und er spricht zu ihnen: Schöpfet nun und bringets dem Speisemeister. Und sie brachtens. \*Als aber der Speisemeister kostete den Wein, der Wasser gewesen war (und wußte nicht, von wannen er kam, die Diener aber wußtens, die das Wasser geschöpfet hatten), ruft der Speisemeister dem 10 Bräutigam \*und spricht zu ihm: Jedermann gibt zum ersten guten Wein, und wenn sie trunken worden sind, alsdann den geringern; 11 du hast den guten Wein bisher behalten. \*Das ist das erste Zeichen, das Jesús that, geschehen zu Cana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit. Und seine Jünger glaubten an ihn. 12 Darnach zog er hinab gen Capernaum, er, seine Mutter, seine Brüder und seine Jünger, 13 und blieben nicht lange daselbst. \*Und der Juden Öftern waren nahe, und Jesús zog 14 hinauf gen Jerusalem, \*und fand im Tempel stiegen, die da Ochsen, Schafe und Tauben feil 15 hatten, und die Wechslern. \*Und er machte eine Geißel aus Stricken, und trieb sie alle zum Tempel hinaus, sammt den Schafen und Ochsen, und verschüttete den Wechslern das Geld, 16 und stieß die Tische um, \*und sprach zu denen, die die Tauben feil hatten: Traget das von dannen, und machet nicht meines Vaters Haus 17 zum Kaufhause. \*Seine Jünger aber gedachten daran, daß geschrieben steht: „Der Eifer um dein Haus hat mich gefressen“.

12. U.L: blieb.

Bg.S.dW: hinauf- u. herabsteigen (zu ...). Bb.vE: auf- und absteigen über den ... A.G: über dem. K: auf- u. abfahrend über den.

1. A: ward gehalten. St: war ein Hochzeit-mahl. S.A.G: war (auch) dabei.

3. Bb.vE.G: mangelte. Bg.St: der Wein ausging. S: Mangel an W. entstand. S.vE: keinen W. mehr. Bg: W. haben sie nicht.

4. hast du mit mir. Bg: Was wilt du mir an die Hand geben? K: hast du mit mir zu thun? S: rede mir nicht drein! (St.vE: was geht das mich u. dich an? Bb: ist mir u. dir da zu thun?) Bg. St.vE: noch nicht da. vE: Zeit. (S: die rechte Zeit!)

5. Bg.St.vE.G: Aufwärtern. vE: sagen wird. Bb: f. möchte. dW: Was er irgend euch f. mag.

6. drei Eimer. Bb.St.S: Wassergefäße. Bg: Wasserfassen. Bb: nach d. Reinigung der Juden. Bg: zu ... St: nach der Waschungssitte. dW: Reinigungssitte. vE: zum Waschen nach der Sitte. A.G: zu den bei d. 3. üblichen Reinigungen. S: Viertel-eimer? (Bg: Eichen?) St: Metreten.

8. vE: traget es zum. Bb: Obersten des Tisches.

9. das Wasser, das Wein geworden war ... es kam. S: das in Wein verwandelte W.

10. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: den g. Wein. vE: besten. Bb.S: setzt vor. A.G: f. auf. Bg: stellt auf. Bb: wenn man wohl getrunken hat. S.K: satt. A.G: genug. vE: den v. geringerer Güte. G: d. schlechten. Bg.S.K: aufbehalten. A: aufbewahren. vE: aufgehoben. G: zurück behalten.

11. Bb.St.dW.A.K: Diesen (Solchen) An-sang der 3. (Wunder, Wunderzeichen) machte. Bg: Hiemit machte 3. den Anf. vE: So m. ... mit Wunderz. G: Mit diesem W.

12. Bb.Bg.St.K: nicht viele Tage. dW.A: nur wenige. G: einige.

14. im T., die da ... u. d. W. stiegen. dW. vE: Stiere. St: Rinder.

15. Bg.vE: Weitsche. K: wie eine G. vE: jagte. Bb: das Wechselfgeld. Bg: die Münze. Bb.Bg: sehtre um.

16. Bg: v. hinunen. St.A.K: Schaffet dies weg von hier (v. da, hinweg). vE: Hinweg mit dem Allen! Ihr müsset ... zu keinem Marktplatz machen!

17. verzehret. Bg.vE.A.K.G: verzehret mich. St.dW: wirb mich verz. Bb: G. deines Hauses. St.dW.vE.A.K.G: für d. G.

II. *Templum triduo restituendum. Colloquium cum Nicodemo.*

18 Responderunt ergo Judaei et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia  
19 haec facis? \*Respondit Jesus et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus  
20 diebus excitabo illud. \*Dixerunt ergo Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus  
21 diebus excitabis illud? \*Ille autem dicebat de templo corporis sui. \*Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt scripturae et sermoni quem dixit Jesus.

23 Cum autem esset Ierosolymis in Pascha in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quae faciebat; \*ipse autem Jesus non credebatur semetipsum eis, eo quod ipse nosset  
25 omnes, \*et quia opus ei non erat, ut quis testimonium perhiberet de homine; ipse enim sciebat, quid esset in homine.

III. Erat autem homo ex Phariseis, Nicodemus nomine, princeps Judaeorum;

2 \*hic venit ad Jesum nocte et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister; nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus

3 cum eo. \*Respondit Jesus et dixit ei: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum

4 Dei. \*Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suae

5 iterato introire et renasci? \*Respondit Jesus: Amen amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.

6 \*Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est ex spiritu, spiritus

7 est. \*Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci denuo. \*Spiritus ubi vult spirat, et vocem ejus audis, sed nescis unde veniat aut quo vadat; sic est

9 omnis qui natus est ex Spiritu. \*Respondit Nicodemus et dixit ei: Quomodo

20. AL\* in.

2. AL: ad eum. 3. AL: natus.

4. AL: utrum et: iterum s. rursus. AL: et nasci.

5. A[L]\* sancto.

8. AL: non scis et: et.

18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεῖκνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τούτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἰπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν ὠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκείνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 Ὅτι οὖν ἡγήθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν ἐαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντα, 25 καὶ ὅτι οὐ χρεῖαν εἶχεν, ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγινώσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων. 2 οὗτος ἦλθε πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γάρ ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾗ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 Ἀλλ' οὐ γινώσκεις τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, οὐ γὰρ εἶπεν αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντι; καὶ πῶς δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δευτέρου εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι; 5 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 6 Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμα ἐστίν. 7 Μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 Τὸ πνεῦμα οὐκ οὐκ οἶδαι πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἐρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται

19. T<sup>2</sup>\* ἐν. 22. R† αὐτοῖς. LT<sup>2</sup>: δὲ εἶπεν. 23. [L]\* (ult.) ἐν. 24. LT: αὐτὸν (pro ταύτ.). EGH: πάντα. 25. LT\* τῷ. 2. R: τὸν Ἰησ. 8. L: ἡ πῶ.

## Der Tempel seines Leibes. Der Glaube aus Zeichen. Die neue Geburt. II.

- 18 Da antworteten nun die Juden und sprachen zu ihm: Was zeigst du uns für ein Zeichen, 19 daß du solches thun mögest? \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Brechet diesen Tempel, und am dritten Tage will ich ihn aufrichten. 20 \*Da sprachen die Juden: Dieser Tempel ist in sechs und vierzig Jahren erbauet, und du 21 willst ihn in dreien Tagen aufrichten? \*Er 22 aber redete von dem Tempel seines Leibes. \*Da er nun auferstanden war von den Todten, gedachten seine Jünger daran, daß er dieß gesagt hatte, und glaubeten der Schrift und der Rede, die Jesus gesagt hatte.
- 23 Als er aber zu Jerusalem war in den Ostern auf dem Fest, glaubeten viele an seinen Namen, 24 da sie die Zeichen sahen, die er that. \*Aber Jesus vertraute sich ihnen nicht, denn er kannte 25 sie alle, \*und bedurfte nicht, daß jemand Zeugniß gäbe von einem Menschen, denn er wußte wohl, was im Menschen war.

**III.** Es war aber ein Mensch unter den Pharisäern, mit Namen Nicodemus, ein Oberster 2 unter den Juden, \*der kam zu Jesu bei der Nacht und sprach zu ihm: Meister, wir wissen, daß du bist ein Lehrer von Gott gekommen; denn niemand kann die Zeichen thun, die du 3 thust, es sei denn Gott mit ihm. \*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand von neuem geboren werde, kann er das Reich Gottes 4 nicht sehen. \*Nicodemus spricht zu ihm: Wie kann ein Mensch geboren werden, wenn er alt ist? Kann er auch wiederum in seiner Mutter 5 Leib gehen und geboren werden? \*Jesus antwortete: Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Es sei denn, daß jemand geboren werde aus dem Wasser und Geist, so kann er nicht in das Reich 6 Gottes kommen. \*Was vom Fleisch geboren wird, das ist Fleisch, und was vom Geist geboren wird, das ist Geist. \*Laß dich nicht wundern, daß ich dir gesagt habe: Ihr müßet 8 von neuem geboren werden. \*Der Wind bläset, wo er will, und du hörst sein Säusen wohl; aber du weißest nicht, von wannen er kommt und wohin er fähret. Also ist ein jeglicher, 9 der aus dem Geist geboren ist. \*Nicodemus antwortete und sprach zu ihm: Wie mag solches

18. dW: lässest du uns sehen ... thust. vE: weist du uns auf, weil du ic. K: erweist. A: Welches Wunder. G: Mit ... beweist ... thun darfst. (St: Was zeigst du uns damit an?!)  
19. in dreien Tagen. Bb: Zerbr. Bg: dW.G: Brechet ab. vE.K: Zerflöret. A: Löset. S: [dW.] vE.A: wieder aufr. G: w. aufbauen. St: führe ich ihn w. auf!  
20. St.dW.vE.A.K.G: an diesem T. gebauet. S: hat man nun schon fortgeb.

22. K: den Worten die J. gesprochen hatte. vE: den Aussprüchen Jesu.

23. Bb.Bg: seine J. A.G: f. Wunder ... wirkte. (vE: wurden durch d. Anblick seiner Wunderthaten zum Glauben an ihn bewogen.)  
24. Bg: erkannte.

25. Bb.Bg: von dem M. vE: Kunde v. einem M. Bb.St.dW.A: wußte selbst. Bg: erkannte. (K: im M. wäre.)

1. aus d. Ph. ... O. d. J. (dW.vE.K: Mann.) vE: Mitglied d. hohen Rathes. (G: einer der vornehmsten Juden?)

2. Rabbi. Bg: gef. bist [als] ein L. A.G: ein L. bist, der ... St: sind überzeugt. Bb.Bg: diese J. A: diese Wunder wirken.

3. (Bb.Bg: von oben herab?) A.G: neu geb.  
4. abermal. Bb.Bg: zum andermal (das andermal) eingehen. St: zum zweitenmal hineing. (vE: Kann er doch nicht z. zw. ... zurückkehren u. wieder g. w.) A.G: Kann er wohl noch einmal. S: Soll er etwa wieder.

5. aus W. u. G. vE.A.K.G: aus dem W. u. (dem) heiligen G.

6. Bb.Bg.St.dW.A.G: aus dem ... geb. ist.

7. St: befremden. Bb.Bg.A.G: Verwundre dich nicht.

8. (Bg: der Geist?) St.dW.vE.A.G: D. W. wehet (wohin). S: mag da ober dorthin wehen. Bb.Bg: seine Stimme. (St: Tosen?) vE: Gesöse?) Bb.Bg.vE.A.G: woher er kommt ... wohin er geht. (S: entstanden ist ... aufhört.)

9. St: Wie kann dies zug. Bb.A.K.G: ... geschehen. Bg: können diese [Dinge] gesch. dW: mag solches gesch. (vE: Wie wäre so etwas möglich?)

III. *Terrena et coelestia: regeneratio et Messiae exaltatio. Jesus baptizat.*

- 10 possunt haec fieri? \*Respondit Jesus et dixit ei: Tu es magister in Israel, et  
 11 haec ignoras? \*Amen amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, et quod vidimus testamur, et testimonium non  
 12 strum non accipitis. \*Si terrena dixi vobis et non creditis, quomodo si dixerō  
 13 vobis coelestia, credetis? \*Et nemo ascendit in coelum, nisi qui descendit de coelo, Filius hominis qui est in coelo.  
 14 \*Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis,  
 15 minis, \*ut omnis qui credit in ipsum non pereat, sed habeat vitam aeternam.  
 16 \*Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam aeternam. \*Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus  
 18 per ipsum. \*Qui credit in eum, non judicatur; qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine  
 19 unigeniti Filii Dei. \*Hoc est autem iudicium, quia lux venit in mundum et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem; erant enim eorum mala opera.  
 20 \*Omnis enim, qui male agit, odit lucem, et non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus; \*qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.  
 22 Post haec venit Jesus et discipuli ejus in terram Judaeam, et illic demonstrabatur cum eis et baptizabat. \*Erat autem et Joannes baptizans in Aenon juxta Salim, quia aquae multae erant illic, et veniebant et baptizabantur; \*nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.  
 25 Facta est autem quaestio ex discipulis Joannis cum Judaeis de purificatione.  
 26 \*Et venerunt ad Joannem et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce, hic baptizat, et omnes veniunt ad

ταῦτα γενέσθαι; 10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἰ δὲ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύετε; 13 Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. 14 Καὶ καθὼς Μωϋσὴς ὥρῳσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἔρημῳ, οὕτως ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου δεῖ τὸν νικῶν τὸν κόσμον, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀποληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἡγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀποληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ. 18 Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 Αὕτη δὲ ἐστὶν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἡγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα. 20 Πᾶς γὰρ ὁ φάῦλα πράσων μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἀλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 21 ὃ δὲ ποιεῖ τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα.

22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβαπτίζεν. 23 Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶνι, ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο. 24 οὕτως γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ. 26 Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· Ραββί, ὃς ἦν μετὰ σου πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὃ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

10. [L]\* in. 11. F: videmus. 12. AL: (bis): creditis. 14. [L]\* Et. 15. AL: in ipso. 17. [L]\* in mund. 18. L: quia n. credidit. 19. F: quod. 20. L: mala. 22. A: morab. [L]\* c. eis et (23) baptiz. L: Aenon (F: Enon). AF: adven. 25. AL: ergo.

13. T<sup>2</sup> (BL)\* ὁ ὢν ἐν τῷ ἁρ. 15. L: ἐπ' αὐτόν (T: ἐν αὐτ.). [L]T\* μὴ ἀπόλ. ἀλλ'. 17. T<sup>2</sup>\* αὐτῷ. 18. [L]\* δέ. 23. A: Σαλλείμ. Nal.: Σαλήμ. 25. GKSLTΘ: Ἰουδαίαι (Bentl.: Ἰησῷ. DSchulz.: μαθ. αὐτῷ μετὰ Ἰωάννου).

## Die eberne Schlange. Das Gericht. Die Tauffrage.

## III.

10 zugehen? \*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Bist du ein Meister in Israel, und weißest  
 11 das nicht? \*Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Wir reden, das wir wissen, und zeugen, das wir gesehen haben, und ihr nehmet unser Zeug-  
 12 niß nicht an. \*Glaubet ihr nicht, wenn ich euch von irdischen Dingen sage, wie würdet ihr glauben, wenn ich euch von himmlischen Dingen  
 13 sagen würde? \*Und niemand fährt gen Himmel, denn der vom Himmel hernieder gekommen ist, nemlich des Menschen Sohn, der im  
 14 Himmel ist. \*Und wie Moses in der Wüste eine Schlange erhöhet hat, also muß des Menschen Sohn erhöhet werden, \*auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern  
 16 das ewige Leben haben. \*Also hat Gott die Welt geliebet, daß er seinen eingebornen Sohn gab, auf daß alle, die an ihn glauben, nicht verloren werden, sondern das ewige Leben ha-  
 17 ben. \*Denn Gott hat seinen Sohn nicht gesandt in die Welt, daß er die Welt richte, sondern daß die Welt durch ihn selig werde. \*Wer an ihn glaubet, der wird nicht gerichtet; wer aber nicht glaubet, der ist schon gerichtet, denn er glaubet nicht an den Namen des eingebornen  
 19 Sohnes Gottes. \*Das ist aber das Gericht, daß das Licht in die Welt gekommen ist, und die Menschen liebten die Finsterniß mehr, denn  
 20 das Licht. Denn ihre Werke waren böse. \*Wer Arges thut, der hasset das Licht, und kommt nicht an das Licht, auf daß seine Werke nicht  
 21 gestraft werden. \*Wer aber die Wahrheit thut, der kommt an das Licht, daß seine Werke offen-  
 22 bar werden, denn sie sind in Gott gethan. \*Darnach kam Jesus und seine Jünger in das jüdische Land, und hatte daselbst sein We-  
 23 sen mit ihnen und taufete. \*Johannes aber taufete auch noch zu Enon, nahe bei Salim, denn es war viel Wassers daselbst, und sie ka-  
 24 men dahin und ließen sich taufen. \*Denn Johannes war noch nicht ins Gefängniß gelegt.  
 25 Da erhob sich eine Frage unter den Jüngern Johannis, sammt den Juden, über der Reini-  
 26 gung, \*und kamen zu Johannes und sprachen zu ihm: Meister, der bei dir war jenseit dem Jordan, von dem du zeugetest, siehe, der taufet,

10. Bb: ein Lehrer Israels. St.S.vE.G: in Isr. Bg.dW: der L. Israels. Bg: erkennst. St: siehst ein. vE: begreiffst.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. dW: Was w. w. lehren wir.

12. Bg: die irdischen ... die himml. Dinge. A: Irdisches ... Himmlisches. K: von dem Ird. Bb: Dingen; die auf Erden ... im Himmel sind,

13. Bb.dW(K.G.): ist ... aufgestiegen ... der herabgestiegen. St.vE: ist doch gestiegen. Bg: hinaufgefahren ... herniedergef. A: steigt hinauf ... herabgef. St: zu Hause ist. (Bg.S: war??)

14. Bg.St.dW.A.G: die Schlange. vE: in die Höhe aufstellte. Bg: sich erhöhen lassen.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.G: (ein) Jeder. K: wer an ihn gl. Bb.S.dW.vE.A.K.G: verl. gehe (gehen). Bb.Bg.St: ewiges Leben.

16. Denn also. dW: dahingegeben. vE.A.G: hingab. St.vE: so sehr. (St: die Menschen! S: das Menschengeschlecht!)

17. Bg: selig gemacht würde. Bb: erhalten werde. St.S.dW.vE: gerettet. vE: verurtheile. St: strafe. S: bestrafe.

18. Bb.Bg.St.dW: weil er nicht geglaubt hat. S.vE.A.K.G: weil er n. glaubt.

19. Bg: arg. vE: Handlungen! G: Eben daher kommt d. Ger. (vE: Das verurtheilt eben die Menschen! St: Das eben macht straffällig!)

20. Bb.A: Böses th. Bg: D. treibet. vE: schlecht handelt. S.vE: scheuet d. L. dW.K: f. nicht (hin) zu dem Lichte. Bb.S: bestraft. St. dW: gerügt. Bg: überwiesen. K: aufgedeckt. vE: Handl. ungerügt bleiben.

21. Bb.Bg.dW.K: zu dem L. S.vE: tritt an ... (hervor). vE: was wahr ist. St: das Rechte. G: nach der Wahrh. handelt. Bb.St: daß sie v. Bg.dW.vE.A.K: weiß. Bb.Bg: gewirkt.

22. Darnach ging ... verweilte. Bb.Bg.S. A: hielt sich auf. vE: brachte eine Zeitlang zu. (G: beschäftigte sich?)

23. Bb.Bg: viele W. S: tiefes.

24. Bb.St.dW.G: geworfen. A: gebracht. vE: in Verhaft genommen.

25. mit d. Juden. St.dW: Streitfrage zwischen ... u. einem Jüder (Juden). vE: gerietzen die ... mit einem J. in eine Str. G: entstand ein Streit. St: über diese Reinigungsanstalt. S: über d. Taufe.

26. Bb.Bg.St.A.K.G: dem du (ein) Zeugniß gegeben hast (gabst). S: v. dem du jenes J. abgelegt. vE: das gute J. ablegtest. S: läßt nun taufen. vE: taufst selbst.

## III.

Baptista de se et incrementis Jesu. Iter per Samariam.

- 27 eum. \*Respondit Joannes et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi  
 28 fuerit ei datum de coelo. \*Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed quia  
 29 missus sum ante illum. \*Qui habet sponsam, sponsus est; amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo  
 30 gaudium meum impletum est. \*Illum oportet crescere, me autem minui. \*Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est et de terra loquitur; qui de coelo venit, super  
 32 omnes est \*et quod vidit et audivit, hoc testatur; et testimonium ejus nemo  
 33 accipit. \*Qui accepit ejus testimonium, 34 signavit quia Deus verax est. \*Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.  
 35 tum. \*Pater diligit Filium et omnia 36 dedit in manu ejus. \*Qui credit in Filium, habet vitam aeternam; qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.

- IV. Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt Pharisei quod Jesus plures discipulos facit et baptizat quam Joannes  
 2 (quamquam Jesus non baptizaret, 3 sed discipuli ejus), \*reliquit Judaeam 4 et abiit iterum in Galilaeam. \*Oportebat autem eum transire per Samariam.  
 5 \*Venit ergo in civitatem Samariae quae dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit 6 Jacob Joseph filio suo. \*Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere sedebat sic supra fontem; hora erat quasi sexta.  
 7 Venit mulier de Samaria haurire aquam. 8 Dicit ei Jesus: Da mihi bibere. \*Discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut 9 cibos emerent. \*Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu, Judaeus cum sis, bibere a me poscis, quae sum mulier Samaritana? Non enim coutun-

27 Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾗ<sup>19, 11.</sup>  
 δεδομένος αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 Αὐτοὶ<sup>19, 11.</sup>  
 ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ<sup>1, 20.</sup>  
 ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμι<sup>30, 22.</sup>  
 ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 Ὁ ἔχων τὴν τύμφην<sup>1, 10.</sup>  
 νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ<sup>1, 13, 25.</sup>  
 ἐστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρὰ χαίρει<sup>19, 11.</sup>  
 διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ<sup>1, 15.</sup>  
 χαρὰ ἣ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 Ἐκείνον δεῖ<sup>1, 10.</sup>  
 αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ ἄνωθεν<sup>16, 24a.</sup>  
 ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ<sup>23m. 3, 1.</sup>  
 τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λα-<sup>v. 12.</sup>  
 λεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω<sup>8, 25.</sup>  
 πάντων ἐστὶ 32 καὶ ὁ ἑώρακε καὶ ἤκουσε,<sup>11c.</sup>  
 τοῦτο μαρτυρεῖ καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ<sup>13, 47.</sup>  
 οὐδεὶς λαμβάνει. 33 Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν<sup>v. 11, 5, 19.</sup>  
 μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὺς<sup>1, 11a.</sup>  
 ἐστίν. 34 Ὅν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ<sup>7, 17.</sup>  
 ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου<sup>12, 41.</sup>  
 δίδωσιν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατήρ<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ<sup>8, 5, 1.</sup>  
 χειρὶ αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱόν<sup>1, 12a.</sup>  
 ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθὼν τῷ υἱῷ<sup>7, 17.</sup>  
 οὐκ ὀφείτῃ ζῶειν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 μένει ἐπ' αὐτόν.<sup>8, 5, 1.</sup>

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ<sup>1, 11a.</sup>  
 Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς<sup>7, 17.</sup>  
 ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (καίτοιγε<sup>12, 41.</sup>  
 Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη-<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 ται αὐτοῦ), 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ-<sup>8, 5, 1.</sup>  
 ἦλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἐδεῖ δὲ<sup>7, 17.</sup>  
 αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας. 5 Ἐρ-<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 χεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομέ-<sup>7, 17.</sup>  
 νην Συχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 Ἰακώβ Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν δὲ ἐκεῖ<sup>7, 17.</sup>  
 πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὸς<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ<sup>7, 17.</sup>  
 πηγῇ· ὥρα ἦν ὥσπερ ἔκτι.<sup>12a. 5, 10.</sup>

7 Ἐρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀν-<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός<sup>7, 17.</sup>  
 μοι πιεῖν. 8 Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 ἐληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-<sup>7, 17.</sup>  
 ράσωσι. 9 Λέγει οὖν αὐτῇ ἡ γυνὴ ἡ Σα-<sup>12a. 5, 10.</sup>  
 μαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὢν, παρ' ἐμοῦ<sup>7, 17.</sup>  
 πιεῖν αἰτεῖς, γυναικὸς Σαμαρεῖτιδος οὐσης;

31. AL: supra (bis). [L]\* (alt.) de. 33. S† autem. A: accipit. 35. F\*. AL: manus. 36. A\* filio. 1. AL: quia (bis). A: bapt. magis. 4. S† mediam (a. Sam.). 5. Hier.: Sichem. 6. AL: autem (bis). AL: super. S† autem. 8. AL: abierunt.

32. [L]\* (pr.) καὶ.

34. Pauci: μέρας. [L]\* ὁ θεός.

5. R: Συχάρ. GBLT: ὃ ἔδωκεν.

6. LTΘ: ὥς. 9. L: πίν.

Des Käufers Freude. Jesu Erhabenheit. Jesus am Jakobsbrunnen. III.

27 und jedermann kommt zu ihm. \*Johannes antwortete und sprach: Ein Mensch kann nichts nehmen, es werde ihm denn gegeben vom Himmel.  
28 mel. \*Ihr selbst seid meine Zeugen, daß ich gesagt habe, ich sei nicht Christus, sondern vor 29 ihm her gesandt. \*Wer die Braut hat, der ist der Bräutigam; der Freund aber des Bräutigams steht und höret ihm zu, und freuet sich hoch über des Bräutigams Stimme. Dieselbige 30 meine Freude ist nun erfüllt. \*Er muß wachsen, ich aber muß abnehmen. \*Der von oben her kommt, ist über alle. Wer von der Erde ist, der ist von der Erde und redet von der Erde. Der vom Himmel kommt, der ist über 32 alle \*und zeuget, was er gesehen und gehöret hat, und sein Zeugniß nimmt niemand an.  
33 \*Wer es aber annimmt, der versiegelt, daß 34 Gott wahrhaftig sei. \*Denn welchen Gott gesandt hat, der redet Gottes Wort; denn Gott 35 gibt den Geist nicht nach dem Maas. \*Der Vater hat den Sohn lieb und hat ihm alles 36 in seine Hand gegeben. \*Wer an den Sohn glaubet, der hat das ewige Leben. Wer dem Sohn nicht glaubet, der wird das Leben nicht sehen, sondern der Zorn Gottes bleibet über ihm.

IV. Da nun der Herr inne ward, daß vor die Pharisäer gekommen war, wie Jesus mehr Jünger machte und taufete denn Johannes 2 \*(wiewohl Jesus selber nicht taufete, sondern 3 seine Jünger), \*verließ er das Land Judäa und 4 zog wieder in Galiläa. \*Er mußte aber durch 5 Samaria reisen. \*Da kam er in eine Stadt Samariä, die heißet Sichar, nahe bei dem Dörflein, das Jakob seinem Sohne Joseph gab. 6 \*Es war aber daselbst Jakobs Brunnen. Da nun Jesus müde war von der Reise, setzte er sich also auf den Brunnen, und es war um die sechste Stunde.  
7 Da kommt ein Weib von Samaria, Wasser zu schöpfen. Jesus spricht zu ihr: Gib mir zu 8 trinken. \*Denn seine Jünger waren in die Stadt gegangen, daß sie Speise kauften.  
9 \*Spricht nun das samaritanische Weib zu ihm: Wie bittest du von mir zu trinken, so du ein Jude bist und ich ein samaritisches Weib? Denn

Bb.Bg.A: Alle kommen zu ihm. G: Alles läuft ihm zu. vE: hat großen Zulauf.  
27. A: empfangen. K: bekommen. St.vE: sich etwas zueignen.

28. habe: Ich bin u. K: seid mir 3. St.vE: müßet mir bezeugen. G: bezeuget mir.

29. Bg: ist Br. St: vollständig geworden.

30. vE: zunehmen. Bb: geringer werden.

31. St: v. b. G. stammt. vE: gehört der G. an ... v. b. G. her.

32. St: wenn auch Niemand u.

33. Bb.Bg: angenommen ... hat's versiegelt. dW: hat besiegelt. St.A: der besiegelt. vE: bekräftigt Gottes Wahrhaftigkeit. S.G: (bekennt u.) bestätigt es.

34. Worte. Bb.Bg.A.K.G: (die) Worte Gottes. Bb: nicht nach Maas. Bg: nicht gemessen. St: nicht nach einem Maasse gibt [ihm]. dW: u. nach [enblichem] M. verleiht [ihm]. vE: hat ihm u. in beschränktem M. zugetheilt.

35. vE: Gewalt. G: seiner Hand übergeben.

36. Bg: nicht trauet. St: ungläubig an ... ist. K: dem S. ungl. Bb.dW: ungehorsam. dW.vE: auf ihm.

1. Bb.Bg.dW.A.K: daß die Phar. gehöret h. vE: vernommen ... bekomme und laufe mehrere 3.

4. St.K: den Weg nehmen. vE: Sein Weg führte ihn durch S.

5. dem Landgut. dW.A: Felsbe. St.vE: in der Nähe d. Felsbes. K: Ackerfelde. (S: in der Gegend?)

6. an den Br. vE: der Jakobsbrunn. G: f. er sich ohne Weiteres an dem Br. nieder.

7. vE.A: eine Samariterin. K: ein samarit. Weib.

8. St.dW.vE: um Lebensmittel (ein-) zu kaufen.





Das lebendige Wasser. Die Andeutung im Geist und in der Wahrheit. IV.

die Juden haben keine Gemeinschaft mit den  
**10** Samaritanern. \*Jesus antwortete und sprach  
zu ihr: Wenn du erkennetest die Gabe Gottes,  
und wer der ist, der zu dir sagt: Gib mir zu  
trinken, du hättest ihn und er gäbe dir lebendi-  
**11** ges Wasser. \*Spricht zu ihm das Weib:  
Herr, hast du doch nichts, damit du schöpfest,  
und der Brunnen ist tief; woher hast du denn  
**12** lebendiges Wasser? \*Bist du mehr, denn unser  
Vater Jakob, der uns diesen Brunnen gegeben  
hat, und er hat daraus getrunken, und seine  
**13** Kinder und sein Vieh? \*Jesus antwortete  
und sprach zu ihr: Wer dieses Wassers trin-  
**14** ket, den wird wieder dürsten. \*Wer aber des  
Wassers trinken wird, das ich ihm gebe, den  
wird ewiglich nicht dürsten, sondern das Was-  
ser, das ich ihm geben werde, das wird in ihm  
ein Brunnen des Wassers werden, das in das  
**15** ewige Leben quillet. \*Spricht das Weib zu  
ihm: Herr, gib mir dasselbige Wasser, auf daß  
mich nicht dürste, daß ich nicht herkommen  
**16** müsse zu schöpfen. \*Jesus spricht zu ihr:  
Gehe hin, rufe deinem Manne, und komm her.  
**17** \*Das Weib antwortete und sprach zu ihm:  
Ich habe keinen Mann. Jesus spricht zu ihr:  
Du hast recht gesagt: Ich habe keinen Mann.  
**18** \*Fünf Männer hast du gehabt, und den du  
nun hast, der ist nicht dein Mann. Da hast  
**19** du recht gesagt. \*Das Weib spricht zu ihm:  
**20** Herr, ich sehe, daß du ein Prophet bist. \*Un-  
sere Väter haben auf diesem Berge angebetet,  
und ihr saget, zu Jerusalem sei die Stätte, da  
**21** man anbeten soll. \*Jesus spricht zu ihr: Weib,  
glaube mir, es kommt die Zeit, daß ihr weder  
auf diesem Berge noch zu Jerusalem werdet  
**22** den Vater anbeten. \*Ihr wisset nicht, was  
ihr anbetet, wir wissen aber, was wir anbeten,  
**23** denn das Heil kommt von den Juden. \*Aber  
es kommt die Zeit und ist schon ist, daß die  
wahrhaftigen Anbeter werden den Vater an-  
beten im Geist und in der Wahrheit; denn der  
Vater will auch haben, die ihn also anbeten.  
**24** \*Gott ist ein Geist, und die ihn anbeten, die  
müssen ihn im Geist und in der Wahrheit an-  
**25** beten. \*Spricht das Weib zu ihm: Ich weiß,  
daß Messias kommt (der da Christus heißt);  
wenn derselbige kommen wird, so wird er  
**26** uns alles verkündigen. \*Jesus spricht zu ihr:  
Ich bin's, der mit dir rede.

9. Bg: keinen Umgang. vE: vermeiden alle  
Gem. mit G. K: halten f. Gem.

10. Bb: wüßtest. St.dW.G: kennetest. (Bg:  
das Geschenk Gottes!) Bb.Bg.dW.G: du hät-  
test ihn gebeten... er hätte u. A.K: würdest ihn  
geb. haben. St.S.vE: würdest ihn bitten.

11. Bb: kein Schöpfgefäß. Bg.dW: Geschirr  
(Gefäß) zum Schöpfen. St: Schöpfseimer. vE:  
Gimer. Bb.Bg.S.dW.A: das leb. W.

12. Bb.Bg.dW.A.K: größer. Bb.Bg.St: f.  
Söhne. St.dW.K: seine Heerden. vE: mit sei-  
ner Familie u. f. Heerden.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von diesem W.  
vE: wird immer wieder Durst haben.

14. ein Br. Wassers. Bb: eines W. St: ein  
Quellwasser. S: zu einer Quelle. dW: einer  
Qu. Wassers. vE: in ihm selbst eine Qu. A: zur  
Wasserquelle... fortströmt. K: ein Quell des  
Wassers... fließet. dW.G: bis ins ew. L.

15. St.S.dW.K.G: solches W.

16. St.dW.vE: [wieder] hieher.

17. vE: Ganz recht, daß du sagst.

18. St.dW.vE: das (darin) hast du (ganz)  
wahr gesprochen (geredet). A.K: das hast du w.  
gesagt. G: Du hast also die Wahrheit ges. Bb.  
Bg: Das ist wahr wie (was) du ges.

20. Bb.St.S.dW.vE.A.G: der Ort. St.S.  
vE.A: müsse.

21. A: die Stunde. (Bb.Bg: eine St.)

22. Bb.A(K.): betet an was ihr nicht wisset;  
wir b. an w. w. wissen. Bg: kennen... kennen.  
Bb.Bg.A: ist (kommt) aus d. Juden.

23. Bb.St.vE.A.K.G: die wahren Anb. Bb:  
der W. sucht auch solche die ihn anb. Bg: auch  
der W. f. f. G: d. W. f. f. die ihn also anb. St.  
vE: solche Anbeter will d. W. haben. dW: ver-  
langt solche Anb. A: auch d. W. will...

24. dW.vE: seine Anbeter. K: sollen. Bg:  
müssen in G. u. W. anb.

25. St.vE: kommen soll.

26. Bg.A.K.G: der ich mit (zu) dir rede.

## IV.

## Pascitur Jesus mense in Samaritanis facienda.

- 27 Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur quia cum muliere loquebatur; nemo tamen dixit: Quid quaeris  
 28 aut quid loqueris cum ea? \*Reliquit ergo hydriam suam mulier et abiit in  
 29 civitatem, et dicit illis hominibus: \*Venite et videte hominem, qui dixit mihi omnia quaecunque feci; numquid ipse  
 30 est Christus? \*Exierunt ergo de civitate et veniebant ad eum.  
 31 Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca. \*Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare,  
 33 quem vos nescitis. \*Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis  
 34 attulit ei manducare? \*Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus  
 35 ejus. \*Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt et messis venit? ecce, dico vobis, levate oculos vestros et videte regiones, quia albae sunt jam  
 36 ad messem! \*Et qui metit, mercedem accipit et congregat fructum in vitam aeternam, ut et qui seminat simul gau-  
 37 deat et qui metit. \*In hoc enim est verbum verum: Quia alius est qui seminat et alius est qui metit. \*Ego misi vos metere, quod vos non laborastis; alii laboraverunt et vos in labores eorum introistis.  
 39 Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quaecunque  
 40 feci. \*Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum, ut ibi maneret, et mansit ibi duos dies. \*Et multo plures crediderunt in eum propter  
 42 sermonem ejus, \*et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus; ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere salvator mundi.  
 43 Post duos autem dies exiit inde et  
 44 abiit in Galilaeam. \*Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in

27. F: quare c. 29. [L]\* et. 30. A1.: Exiebant. AL\* ergo. 32. L: dixit. AF: non scitis. 38. F: laborem. 41. AL\* in eum. 42. AL: loquellam. 43. A1.: fuit in Galilaea.

27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναῖκός ἐλάλει· οὐδεὶς μὲντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ τὴν γυνή καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Λεύτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς ἐπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

31 Ἐν δὲ τῇ μεταξὺ ἡρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρώσιν ἔχω φαγεῖν ἢ ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἐλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μητις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρωμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐτι τετραμήνός ἐστι καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαὶ εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη. 36 Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπιστευσαν εἰς αὐτόν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναῖκός μαρτυρούσης· Ὅτι εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτόν οἱ Σαμαρεῖται, ἡρώτων αὐτόν μείναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλὰ πλείους ἐπιστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 44 Αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-

27. R: ἐθαύμασαν. 29. T: α (eti. 39). 30. [L]† Καὶ (R[K] ἢ). 31. G1[KL]T\* δὲ. 35. DEL\* ἔτι (Schuls.: ἤδη). R: τετραμήνιον. 36. GK[L]TΘ\* Καὶ (T conjung.: Ἡδὴ ὁ θερίζ.). T\* κ. (p. ἵνα). 42. [L]\* Ὅτι. LT\* ὁ Χρ. 43. [L]T\* κ. ἀπῆλθ.

27 Und über dem kamen seine Jünger, und es nahm sie Wunder, daß er mit dem Weibe redete. Doch sprach niemand: Was fragest du? oder:  
28 Was redest du mit ihr? \*Da ließ das Weib ihren Krug stehen und ging hin in die Stadt,  
29 und spricht zu den Leuten: \*Kommt, sehet einen Menschen, der mir gesagt hat alles, was ich  
30 gethan habe, ob er nicht Christus sei? \*Da gingen sie aus der Stadt, und kamen zu ihm.

31 Indeß aber ermahneten ihn die Jünger und  
32 sprachen: Rabbi, is. \*Er aber sprach zu ihnen: Ich habe eine Speise zu essen, da wißt ihr  
33 nicht von. \*Da sprachen die Jünger unter einander: Hat ihm jemand zu essen gebracht?  
34 \*Jesus spricht zu ihnen: Meine Speise ist die, daß ich thue den Willen des, der mich gesandt  
35 hat, und vollende sein Werk. \*Saget ihr nicht selber: Es sind noch vier Monate, so kommt die Erndte? Siehe, ich sage euch: Hebet eure Augen auf und sehet in das Feld, denn es ist  
36 schon weiß zur Erndte. \*Und wer da schneidet, der empfähet Lohn, und sammlet Frucht zum ewigen Leben, auf daß sich mit einander freuen,  
37 der da säet und der da schneidet. \*Denn hier ist der Spruch wahr: Dieser säet, der andere  
38 schneidet. \*Ich habe euch gesandt zu schneiden, daß ihr nicht habt gearbeitet; Andere haben gearbeitet, und ihr seid in ihre Arbeit gekommen.

39 Es glaubten aber an ihn viele der Samariter aus derselbigen Stadt, um des Weibes Rede willen, welches da zeugete: Er hat mir gesagt  
40 alles, was ich gethan habe. \*Als nun die Samariter zu ihm kamen, baten sie ihn, daß er bei ihnen bliebe, und er blieb zween Tage da.  
41 \*Und viel mehr glaubten um seines Wortes  
42 willen, \*und sprachen zum Weibe: Wir glauben nun fort nicht um deiner Rede willen, wir haben selber gehöret und erkannt, daß dieser ist wahrlich Christus, der Welt Heiland.

43 Aber nach zween Tagen zog er aus von  
44 nannen, und zog in Galiläa. \*Denn er selber, Jesus, zeugete, daß ein Prophet daheim nichts

27. mit einem W. Bg.dW: Was suchst du? vE: ist dein Anliegen.

29. St.S.vE.A.G: einen Mann. K: den Mann. St: Sollte dieser nicht ... sein? (S: Sehet doch, ob er nicht etwa ic.) dW: Ist dieser etwa ... K: Ist Der nicht ...? (G: ob er nicht etwa gar ...!)

31. Bb.St.dW.vE.A.K: baten. Bg: ersuchten. St.dW: In der Zwischenzeit.

32. davon ihr n. w. Bb.Bg: die ihr. S.dW. vE.A.G: n. fennet.

34. St.dW.A.K: vollbringe. vE: zur Ausföhrung bringe.

35. in die Felder ... sie sind. G: diese F. (Bb.K: Ländert?)

36. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: erntet. St: der Schnitter erhält z. Bb.Bg: ins ew. z. St.S.A. G: für das. St.A.G: der Säemann u. d. Schnitter.

37. Bb: (hierin) das Wort. vE: Spruchswort. S.A: trifft d. Wort ein (zu). Bg: trifft die wahrhaftige Rede ein. Bb: daß ein Anderer sei ... u. ein And. der ... Bg.A.K: Ein And. ist der da säete (säet, auß.). St.S.dW.G: Ein And. säet, (und) ein And. erntet (sch.). vE: Einer f. u. d. A. e.

38. Bg.St.S.A.K.G: eingetreten. dW: getreten. vE: treten ein.

39. Bg: wurden gläubig.

41. Bg: seiner Rede. (St.vE.A: Lehre!)

42. Bb.Bg.A.K: und (wir) wissen. St: sind überzeugt.

44. Bb.S.A.K: in seinem (eigenen) Vaterland. (Bg.St.dW.vE.G: Vaterstadt?) Bb: unwerth ist. Bg: nicht werth geachtet wird. S: wenig geschätzt würde. vE: in seiner Achtung stehe. A: nicht geachtet ist. K: n. in Ehren stehe. dW: kein Ansehen hat. G: kein B. geehret sei. St: hat Achtung.

IV. *Ministri regis illius absens sanatur. Piscina per angelum ebulliens.*

- 45 sua patria honorem non habet. \*Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Ierosolymis in die festo; et ipsi enim venerant ad diem festum.
- 46 Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur
- 47 Capharnaum. \*Hic cum audisset, quia Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam, abiit ad eum et rogabat eum, ut descenderet et sanaret filium ejus; incipiebat enim mori. \*Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis. \*Dicit ad eum regulus: Domine, descende prius quam moriatur
- 50 filius meus. \*Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni, quem
- 51 dixit ei Jesus, et ibat. \*Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei et nuntiaverunt, dicentes quia filius ejus viveret.
- 52 \*Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit; et dixerunt ei: Quia heri hora septima reliquit eum febris.
- 53 \*Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit, et credidit ipse et domus ejus tota.
- 54 \*Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judaea in Galilaeam.

**V.** Post haec erat dies festus Judaeorum, et ascendit Jesus Ierosolymam.

2 \*Est autem Ierosolymis probatica piscina quae cognominatur hebraice Bethesda,

3 quinque porticus habens; \*in his jacebat multitudo magna languentium, coecorum, claudorum, aridorum, expectantium aquae motum. \*Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua; et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacunque

45. [L]\* enim. L: in. 47. F: in Galilaea. 48. Al.: credetis. 50. Al.: sermonem. 53. AF: quod. 1. AF: -mis. 2. A[L]\*† super (a. probat.). Al.: Bethzeta. 4. [L]\* Dom. Al.: lavabatur. F: in piscina (Al.: natatoria). AF: movebat. A: aquam. AF: qui ergo primus (\*in pisc. [Al.: natator.]) et: motum. L: a languore quocunq. (AF: quoc. l.) teneb.

φῆτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. <sup>Mc. 13, 57  
Me. 6, 4.  
L. 4, 24.  
Jor. 11.  
21. 12, 6.</sup>

45 \*Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰδὲ-  
ξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακό-  
τες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορ-  
τῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. <sup>2, 23.</sup>

46 \*Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς  
Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον.  
Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς ἦσθέναι ἐν <sup>2, 12.</sup>  
Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰη-  
σοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλι-  
λαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐ-  
τὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν·  
ἡμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Ἐπεὶ οὖν ὁ  
Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεία καὶ <sup>v. 41. 45.  
2, 18. 23.</sup>  
τέρατα ἴδῃτε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Αἰεὶ  
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, καταβῇ  
πρὶν ἀποθάνειν τὸ παιδίον μου. 50 Αἰεὶ  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱὸς σου ζῇ.  
Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἀνθρώπος τῷ λόγῳ  
καὶ εἰπὼν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο. 51 \*Ἦδὲ  
δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ  
ἀπῆλθον αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέγοντες·  
Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν παρὰ  
αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε·  
καὶ εἰπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἐβδόμην  
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πνευμάτιος. 53 Ἐγὼ οὖν ὁ  
πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱὸς σου ζῇ, καὶ  
ἐπίστευσεν αὐτός καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. <sup>Act. 16,  
15. 31.</sup>

54 Τοῦτο πάλιν δευτέρου σημείου ἐποίησεν  
ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν  
Γαλιλαίαν. <sup>v. 46.  
2, 11.  
(21, 25.)</sup>

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, <sup>2, 13. 6. 41  
4, 23.  
7 Beth.  
9, 21.  
Lev. 23.  
Neh. 8, 1.  
al.</sup>  
καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 \*Ἔστι  
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ  
κολυμβήθρᾳ ἡ ἐπιλεγόμενη Ἑβραϊστὶ Βη-  
θεσδά, πάντα στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις  
κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,  
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν <sup>Mc. 12, 10.  
Ap. 16, 5.</sup>  
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ  
καιρὸν κατέβαιναν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ  
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἔμβας  
μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγίης ἐγένετο,

45. LT: ὅσα. 46. R[KEH]† ὁ Ἰησοῦς (a., S p. πάλ.). 47. [L]T\* (alt.) αὐτόν. 50. [L]T\* Καὶ. LT<sup>2</sup>: ὅν εἶπ. († c. G<sup>18</sup> ὁ). 51. LT: ὑπῆντ. T<sup>2</sup>\* x. ἀπῆγγ. LT: π. αὐτῷ. 52. T: Εἰπ. ὅν. LT: ἐχθὲς. 53. LT\* Ὅτι. 2. Al. (\* ἐπὶ τῇ): προβατικῇ (Gersdorsf.: ἡ προβ. κολ. ἡ λίγ.). Nonnulli: κολυμβήθρα B: Βηθεσδα (al.: Βηθσαδα et Βιλιθεα). 3s. [L]T\* πολὺ. [GKEH]† T(BC)\* ἐκδεχ- νοσῆμ. (AL\* ἐκδ.-κίνησ. D\* ἄγγ.-νοσῆμ.; multi notarunt). [L]T<sup>2</sup>† (p. γὰρ) κυρίως. L: οἰφδηποτιν.

45 gilt. \*Da er nun in Galiläa kam, nahmen ihn die Galiläer auf, die gesehen hatten alles, was er zu Jerusalem auf dem Fest gethan hatte. Denn sie waren auch zum Fest gekommen.

46 Und Jesus kam abermal gen Cana in Galiläa, da er das Wasser hatte zu Wein gemacht. Und es war ein Königl. des Sohns lag 47 krank zu Capernaum. \*Dieser hörte, daß Jesus kam aus Judäa in Galiläa, und ging hin zu ihm, und bat ihn, daß er hinab käme und hülfte seinem Sohn; denn er war todtkrank. 48 \*Und Jesus sprach zu ihm: Wenn ihr nicht Zeichen und Wunder sehet, so glaubet ihr 49 nicht. \*Der Königl. sprach zu ihm: Herr, 50 komm hinab, ehe denn mein Kind stirbt. \*Jesus spricht zu ihm: Gehe hin, dein Sohn lebet. Der Mensch glaubete dem Wort, daß Jesus zu 51 ihm sagte, und ging hin. \*Und indem er hinab ging, begegneten ihm seine Knechte, verkündigten ihm und sprachen: Dein Kind lebet. 52 \*Da forschete er von ihnen die Stunde, in welcher es besser mit ihm geworden war. Und sie sprachen zu ihm: Gestern um die stehende 53 Stunde verließ ihn das Fieber. \*Da merkte der Vater, daß es um die Stunde wäre, in welcher Jesus zu ihm gesagt hatte: Dein Sohn lebet. Und er glaubete mit seinem ganzen 54 Hause. \*Das ist nun das andere Zeichen, das Jesus that, da er aus Judäa in Galiläa kam.

V. Darnach war ein Fest der Juden, und 2 Jesus zog hinauf gen Jerusalem. \*Es ist aber zu Jerusalem bei dem Schafthaus ein Teich, der heißt auf ebräisch Bethesda, und hat fünf 3 Hallen, \*in welchen lagen viel Kranke, Blinde, Lahme, Dürre, die warteten, wenn sich das 4 Wasser bewegte. \*Denn ein Engel fuhr herab zu seiner Zeit in den Teich, und bewegte das Wasser. Welcher nun der erste, nachdem das Wasser bewegt war, hinein stieg, der ward gesund, mit welcherlei Seuche er behaftet war.

45. dW: nahmen ihn gut auf.

46. A: in Wein verwandelt. vE.K.G: wo er Wasser u.

47. heilte seinen S. Bb.S.vE.A.G: gesund machte(machen möchte). Bb.St: königlicher Bedienter. dW.vE: Diener. K.G: Beamter. A: Königl. St.G: dem Tode nahe. Bb.dW: wollte sterben. A: war daran zu st. K: würde alsbald st.

48. Bg: werdet ihr n: glauben.

49. vE.A.K.G: m. Sohn.

51. Bb: noch im Hinabgehen war. vE: Noch war er unterwegs. Bb.Bg.St.dW: dein Knabe.

53. Bb.dW.A.K: erkannte. (vE: bemerkte!) Bb.vE.K.G: Und er (selbst) u. f. ganzes Haus. St.dW: er glaubte, er u. ... Bg: gl. selbst, u. f. Haus ganz. S: mit f. ganzen Familie.

54. St.vE.K.G: zweite (Wunder). Bb.Bg.dW.A: Dieses zweite 3. that.

2. bei dem Schafthor... mit dem Innern. Bg: bei der Schäferei. vE: Badeteich. St: Badehaus. (A: der Schafteich.) Bb.Bg.S.vE.G: besteckte Gänge.

3. St.vE.A.K: Abgekehrte. Bb.Bg.S.dW.K: auf die Bewegung des W. warteten. St.vE: die Wallung (Aufw.) abwarteten. A: die Bewegung.

4. zu Seiten. St.vE: gewissen Zeiten. Bb: gewisser Zeit. A: zur bestimmten 3. Bb.Bg.St. vE.A: stieg hinab (herab). S.G: kam herab. vE.A.K: Engel des Herrn. Bb.dW: rührte... nach der (Auf-)rührung. St: brachte eine Wallung in d. W. hervor... nach der Erfrischung. vE: machte das W. aufwallen... nach dieser Aufwallung. Bg: d. W. ward trübe gemacht... nachdem... worden. A: kam in Bewegung. K: ward bewegt.

45. A.A: auf das. U.L: aufs Fest.

53. U.L: daß um die St.





5 \*Es war aber ein Mensch daselbst acht und 6 dreißig Jahr krank gelegen. \*Da Jesus denselbigen sahe liegen, und vernahm, daß er so lange gelegen war, spricht er zu ihm: Willst 7 du gesund werden? \*Der Kranke antwortete ihm: Herr, ich habe keinen Menschen, wenn das Wasser sich beweget, der mich in den Leich lasse, und wenn ich komme, so steigt ein anderer vor mir hinein. \*Jesus spricht zu ihm: Stehe auf, nimm dein Bett und gehe hin. 9 \*Und alsdeshalb ward der Mensch gesund, und nahm sein Bett und ging hin.

Es war aber desselbigen Tages der Sabbath. 10 \*Da sprachen die Juden zu dem, der gesund war geworden: Es ist heute Sabbath, es zieh 11 mit dir nicht das Bett zu tragen. \*Er antwortete ihnen: Der mich gesund machte, der sprach zu mir: Nimm dein Bett und gehe hin. 12 \*Da fragten sie ihn: Wer ist der Mensch, der zu dir gesagt hat: Nimm dein Bett und gehe 13 hin? \*Der aber gesund war geworden, wußte nicht, wer er war, denn Jesus war gewichen, 14 da so viel Volks an dem Ort war. \*Darnach fand ihn Jesus im Tempel und sprach zu ihm: Siehe zu, du bist gesund worden, sündige hinfort nicht mehr, daß dir nicht etwas Ärgeres 15 widerfahre. \*Der Mensch ging hin und verkündigte es den Juden, es sei Jesus, der ihn 16 gesund gemacht habe. \*Darum verfolgten die Juden Jesus und suchten ihn zu tödten, daß er solches gethan hatte auf den Sabbath. 17 \*Jesus aber antwortete ihnen: Mein Vater 18 wirket bisher, und ich wirke auch. \*Darum trachteten ihm die Juden nun viel mehr nach, daß sie ihn tödteten, daß er nicht allein den Sabbath brach, sondern sagte auch, Gott sei sein Vater, und machte sich selbst Gott gleich.

19 Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Sohn kann nichts von ihm selber thun, denn was er siehet den Vater thun; denn was derselbige 20 thut, das thut gleich auch der Sohn. \*Der Vater aber hat den Sohn lieb, und zeigt ihm alles, was er thut, und wird ihm noch größere

5. der war ... krank. Bg: mit der Krankheit gebracht hatte.

6. schon lange gebracht hatte. Bg: schon l. Zeit auf sich hätte. St: so wäre. A: war. K: es v. l. 3. her wäre. S: erfuhr. dW: vernahm. St: vernommen hatte. vE: Möchtest du gerne ...?

7. Bb: in d. T. werfe. Bg: thue. S.dW: bringe. A: brächte. St.vE.G: hinabließe. K: hinabführe. Bg.St.K: indem ich (aber) komme (kommen will). A: während. Bb: unterdessen aber bis. vE: ehe ich aber selbst dahin f. S.vE: ist schon ein And. hineingestiegen.

8. und wandte. Bb.Bg: hebe d. B. auf.

9. vE: auf der Stelle.

10. Es ist S. Bb.St.S.dW.K.G: ist dir nicht erlaubt. Bg.vE.A: du darfst nicht. Bb: weggutragen.

11. vE: befahl mir.

13. entwichen. Bb.G: ausgewichen. Bg: beiseit gegangen. St.vE: hatte sich entfernt. K: sich entzogen der Menge, die u. A: von d. Volke abgewichen, das.

14. vE: künftig nicht wieder ... etwas Schlimmeres w. A: Schl. begegne.

15. S: zeigte es an. vE: gab die Nachricht. St: hinterbrachte.

17. Bg.dW.vE: so wirke ich auch. (S: unausgeseht ... immerhin.) vE: bis auf diese Stunde fort. dW.A: bis jetzt. K: ist wirkend fortan, so auch Ich bin w. St: ist bis auf diese Stunde wirksam.

18. hieß auch S. seinen eigenen V. S: f. ganz eigenen.

19. gleich also. Bb.K: desgleichen. Bg: gleicherweise. St: gleichermaßen. dW.G: gleichfalls. vE.A: auf gl. Weise.

20. Denn d. V. ... gr. B. denn diese.

9. U.L: Und also.

14. U.L: fort nicht mehr.

## V. Filio mandata duplex suscitatio. Testimonia Baptistae et miraculorum.

- his demonstrabit ei opera, ut vos miremini. \*Sicut enim pater suscitavit mortuos et vivificat, sic et filius quos vult vivificat. \*Neque enim pater judicat quemquam, sed omne iudicium dedit filio, \*ut omnes honorificent filium, sicut honorificant patrem. Qui non honorificat filium, non honorificat patrem qui misit illum. \*Amen amen dico vobis, quia qui verbum meum audit et credit ei, qui misit me, habet vitam aeternam et in iudicium non venit, sed transiit a morte in vitam. \*Amen amen dico vobis, quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem filii Dei et qui audierint vivent. \*Sicut enim pater habet vitam in semetipso, sic dedit et filio habere vitam in semetipso, \*et potestatem dedit ei iudicium facere, quia filius hominis est. \*Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem filii Dei, \*et procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae, qui vero mala egerunt, in resurrectionem iudicii. \*Non possum ego a me ipso facere quidquam; sicut audio, iudico, et iudicium meum iustum est, quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me. \*Si ego testimonium perhibeo de me ipso, testimonium meum non est verum; \*alius est qui testimonium perhibet de me, et scio quia verum est testimonium, quod perhibet de me. \*Vos misistis ad Joannem et testimonium perhibuit veritati; \*ego autem non ab homine testimonium accipio, sed haec dico, ut vos salvi sitis. \*Ille erat lucerna ardens et lucens, vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus. \*Ego autem habeo testimonium majus Joanne; opera enim, quae dedit mihi pater ut perficiam ea, ipsa opera, quae ego facio, testimonium perhibent de me quia pater misit me. \*Et qui misit me pater, ipse testimonium

τοῦτων δεῖξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμά-  
ζητε. 21 Ὡς περ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὕτως θέλει ζωοποιεῖ. 22 Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱόν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται. 26 Ὡς περ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ. 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί. 28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ κακὰ πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἅπτα ἐμάντου ὅθεν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἣ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμάντου, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἐστίν ἀληθής. 32 Ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 Τμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ. 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 Ἐκεῖνος ᾧ ὁ λόγος ὁ καιόμενος καὶ φάινων, ὑμεῖς δὲ ἠθέλησατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φασί αὐτοῦ. 36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μελλόν τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκε μοι ὁ πατήρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ ἐγὼ ποίω, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατήρ

24. A: veniet. AS: transiet (A1.: transit).  
27. AL† et (a. judic.). 28. AL (in f.):  
ejus. 30. [L]\* ipso. F\* quia—me. 31. F:  
ergo. AL\* ipso. 32. S† ejus. 35. AL: in  
lucem. 36. [L]\* ea.

25. LT: ζήσονται. 27. L\* (alt.) καὶ.

29. [L]\* δὲ. 30. R[KH]† πατρός.

35. R: ἀγαλλιασθῆναι.

36. L: μέλλων. T†: δίδωκεν. LT\* ἐγὼ.

Der Todten Erwecker jetzt u. einst. Das Licht auf eine kleine Weile. Die Werke. V.

- Werke zeigen, daß ihr euch verwundern werdet.
- 21 \*Denn wie der Vater die Todten auferwecket und machet sie lebendig, also auch der Sohn
- 22 machet lebendig, welche er will. \*Denn der Vater richtet niemand, sondern alles Gericht
- 23 hat er dem Sohn gegeben, \*auf daß sie alle den Sohn ehren, wie sie den Vater ehren. Wer den Sohn nicht ehret, der ehret den Vater
- 24 nicht, der ihn gesandt hat. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer mein Wort höret, und glaubet dem, der mich gesandt hat, der hat das ewige Leben und kommt nicht in das Gericht, sondern er ist vom Tode zum Leben hindurch
- 25 gedrungen. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es kommt die Stunde und ist schon ist, daß die Todten werden die Stimme des Sohnes Gottes hören, und die sie hören werden, die
- 26 werden leben. \*Denn wie der Vater das Leben hat in ihm selber, also hat er dem Sohne gegeben das Leben zu haben in ihm selber; \*und hat ihm Macht gegeben, auch das Gericht zu halten, darum, daß er des Menschen Sohn ist.
- 28 \*Verwundert euch des nicht. Denn es kommt die Stunde, in welcher alle, die in den Gräbern sind, werden seine Stimme hören, \*und werden hervorgehen, die da Gutes gethan haben, zur Auferstehung des Lebens, die aber Uebels gethan haben, zur Auferstehung des Gerichts.
- 30 \*Ich kann nichts von mir selber thun. Wie ich höre, so richte ich, und mein Gericht ist recht, denn ich suche nicht meinen Willen, sondern des Vaters Willen, der mich gesandt
- 31 hat. \*So ich von mir selbst zeuge, so ist
- 32 mein Zeugniß nicht wahr. \*Ein anderer ist, der von mir zeuget, und ich weiß, daß das Zeugniß wahr ist, das er von mir zeuget.
- 33 \*Ihr schicket zu Johannes, und er zeugete von der Wahrheit. \*Ich aber nehme nicht Zeugniß von Menschen, sondern solches sage ich,
- 35 auf daß ihr selig werdet. \*Er war ein brennend und scheinend Licht, ihr aber wolltet eine kleine Weile fröhlich sein von seinem Lichte.
- 36 \*Ich aber habe ein größeres Zeugniß, denn Johannis Zeugniß; denn die Werke, die mir der Vater gegeben hat, daß ich sie vollende, dieselbigen Werke, die ich thue, zeugen von mir,
- 37 daß mich der Vater gesandt habe. \*Und der Vater, der mich gesandt hat, derselbige hat von

21. St.vE: erweckt u. (neu) belebt.

22. Bg: das G. hat er ganz. S.vE.A: das ganze G. übergeben. St: allerhöchster Gewalt.

24. Bb.Bg.S.vE.A.K: aus d. Tode in d. (vom T. zum) L. übergegangen.

25. vE: die Zeit ... bereits vorhanden. St: den Ruf ... die darauf achten, zum L. gelangen werden.

26. auch dem G. dW: in sich Leben hat. (St: belebende Kraft! S: die Kraft, das L. zu geben!)

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A: auch G. zu halten. vE: weil er Menschensohn ist. Bg: ein Menschensohn. (St. mit V. 28: Daß er ein M. ist, laßt euch nicht befremden!?)

28. Bb.Bg: eine Stunde. vE.A.K.G: d. Stimme d. Sohnes Gottes.

29. Bb.Bg: herausgehen ... das Gute ... das Böse. Bg: Lebensauferstehung ... Gerichtsauferst.

30. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: gerecht. vE: je nachdem ich höre. S.vE: (urtheile) ... Urtheil. St: spreche ich d. Urtheil u. mein Spruch ist ger.

31. Bg: wahrhaftig. A.G: so wäre. vE: Wollte ich ... so würde mein J. nicht als wahr gelten. (S: könnte wohl falsch sein.)

33. Bb.A.K.G: hat der Wahrheit Zeugniß gegeben. Bg.St.vE: gab ... dW: hat die W. bezeuget. S: ein wahres J. abgelegt.

34. Bb.Bg.St.A.K: einem Menschen. vE: Zwar nehme ich nicht v. M. J. her. St: entlehne ich nicht. dW: Ich hasse aber nicht nach d. J. v. M. (S: Nun habe ich zwar d. J. keines M. nöthig).

35. in seinem Schein. Bb.dW: die br. u. sch. Leuchte. Bg: Kerze. St.vE: eine ... (leuchtende) Leuchte. G: Lampe. A: die br., Licht gebende Leuchte. Bg: frohlocken bei f. L. dW: euch nur zur Stunde ergötzen an f. Sch. vE: liebet es euch gefallen, euch eine Zeitslang in f. L. zu erg. A: auf eine Stunde frohl. K: eine Weile euch erg. G: belustigen (Bb: bei einer Stunde aufhüpfen! St: waret zufrieden, daß man sich einige Zeit ... ergötzte).

36. Bg: das J. das größer ist. S: ein höheres. vE(St.): doch noch ein weit wichtigeres ... die Thaten ... auszuführen aufgetragen ... verrichte.

37. der hat selbst.

V. *Testimonium utriusque Verbi. Moyses. Cibanda multitudo.*

perhibuit de me; neque vocem ejus unquam audistis neque speciem ejus vidistis, \*et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis. \*Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere! et illae sunt quae testimonium perhibent de me, \*et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis. 41 \*Claritatem ab hominibus non accipio, 42 \*sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis. \*Ego veni in nomine patris mei, et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum accipietis. \*Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quae a solo Deo est, non quaeritis. \*Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem; est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. 46 \*Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit. 47 \*Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?

VI. Post haec abiit Jesus trans mare 2 Galilaeae, quod est Tiberiadis, \*et sequebatur eum multitudo magna, quae videbant signa, quae faciebat super his qui infirmabantur. \*Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis 4 suis; \*erat autem proximum Pascha, 5 dies festus Judaeorum. \*Cum sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, 6 ut manducent hi? \*Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat, quid esset factururus. \*Respondit ei Philippus: Ductorum denariorum panes non sufficient eis, ut unusquisque modicum 8 quid accipiat. \*Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: \*Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos et duos pisces; 10 sed haec quid sunt inter tantos? \*Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere.

37. A1.: perhibet. 43. [L]† enim. 8: accepistis. 44. 8: quaeritis? 45. A1.: accuset et: sperastis. 46. F: autem (a. ille). 2. A: videbat. 3. A: Subit et: in monte. 5. A1.: dicit. 7. A1.: sufficient. 10. A1.: Dicit.

αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὐτε φωνὴν 7,42.  
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὐτε εἶδος αὐτοῦ 7,43.  
ἑώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε 8,38, 24.  
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπίστευεσαν ἐκεῖνος, 10,1, 11,1.  
τοῦτω ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 Ἐρευνᾶτε τὰς 20,3, 15.  
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν 7,52.  
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυ- 8,34, 16.  
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν 17,17.  
πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ 1,46.  
ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλ' ἐγνώκα 6,35.  
ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε 7,37.  
ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι 8,50.  
τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἔαν 8,50.  
ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον 8,50.  
λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ- 12,42.  
σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ 8,26.  
τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ 17,37.  
ζητεῖτε; 45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω 12,42.  
ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν 12,42.  
ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε. 46 Εἰ 12,42.  
γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· 12,42.  
περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ 12,42.  
τοῖς ἐκεῖνον γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς 12,42.  
τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε; 12,42.

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν 12,13.  
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- 21,1.  
δος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολλός, 4,45.  
ὅτι ἑώρακον αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ 4,45.  
τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀπῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος 4,45.  
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα- 11,55.  
θητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ 12,13.  
ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 Ἐπάρας οὖν ὁ 11,55.  
Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμούς καὶ θεωσάμενος 12,14, 14.  
ὅτι πολλὸς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει 12,14, 14.  
πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- 1,41.  
τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 Τοῦτο δὲ εἰλεγε 1,41.  
πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλε 1,41.  
ποιεῖν. 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Δια- 12,6, 37.  
κοσίαν δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ- 12,6, 37.  
τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχὺ τι λάβῃ. 8 12,6, 37.  
Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ- 12,6, 37.  
τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου. 12,6, 37.  
9 Ἔστι παιδάριον ἐν ᾧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρ- 12,6, 37.  
τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἅλλα ταῦτα 12,6, 37.  
τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰη- 12,6, 37.  
σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε- 12,6, 37.

37. T: ἐκείνους. 44. [L]\* θεῶ. 46. [L]T: Μωϋσῆ. 5. LT: ἡκολ. δὲ εἰ: ἰδεῖν. G[KH]SLT\* αὐτῶ. 6. SLT: ἀγοράσομεν. 7. LT\* αὐτῶν. [L]T\* το. 9. [L]T\* 8. RGSKSH: 8. 10. [L]T\* (pr.) δὲ.

## Die Gottesstimme. Die Schrift. Der Ankläger. Die Versuchung. V.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme  
38 gehört, noch seine Gestalt gesehen, \*und sein  
Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr  
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. \*Suchet  
in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt  
das ewige Leben darinnen, und sie ist, die von  
40 mir zeuget, \*und ihr wollt nicht zu mir kom-  
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! \*Ich  
42 nehme nicht Ehre von Menschen, \*aber ich  
kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch  
43 habt. \*Ich bin gekommen in meines Vaters  
Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So  
ein anderer wird in seinem eigenen Namen  
44 kommen, den werdet ihr annehmen. \*Wie  
könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander  
nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein  
45 ist, suchet ihr nicht. \*Ihr sollt nicht meinen,  
daß ich euch vor dem Vater verklagen werde.  
Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,  
46 auf welchen ihr hoffet. \*Wenn ihr Moses  
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er  
47 hat von mir geschrieben. \*So ihr aber seinen  
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen  
Worten glauben?

**VL.** Darnach fuhr Jesus weg über das Meer  
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. \*Und es  
zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die  
Zeichen sahen, die er an den Kranken that.  
3 \*Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und  
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. \*Es  
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. \*Da  
hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß  
viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi-  
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?  
6 \*Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn  
7 er wußte wohl, was er thun wollte. \*Phi-  
lippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige  
werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein  
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. \*Spricht  
zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru-  
9 der Simonis Petri: \*Es ist ein Knabe hier,  
der hat fünf Gerstenbrote und zween Fische,  
10 aber was ist das unter so viele? \*Jesus  
aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

2. U.L.: daß sie Zeichen.

(St: s. Ruf vernommen? S: s. Erscheinung  
gesehen?)

38. Bb.Bg.A.: bleibend. (vE: s. M. macht  
auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: laßt  
... f. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)

39. Bb.Bg.: Ihr (durch-)forschet die Schrif-  
ten. St.dW.A.: Ihr f. in den Schriften (der  
Schrift). S.vE.K.G.: Forschet!

40. Bb.: Aber zu mir. St.dW.G.: Und doch  
(dennoch) wollt. vE: Aber es ist nun einmal  
euer Wille nicht, zu m. z. f. um z. zu finden.

41. dW.: hasche nicht nach. G: die ... suche  
ich nicht. St: Ruhm entlehne.

42. Bb.: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr  
ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE:  
keine z. zu Gott?)

43. (dW.G.: käme ... würdet ...?)

44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ...  
haschet, die [wahre] G. aber. vE: da ihr nur  
Einer bei d. And. auf G. ausgehet, aber nach  
... n. strebet. G: von G. allein kommt. St:  
Ruhm.

45. Bb.St.K.: anklagen. vE: euer Ankläger  
sein ... habt schon euren Ankläger an M. A.:  
Ankl. sei ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den  
V. verfl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung  
gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt.  
K: vertrauet. vE: euch flühet.

1. das Galiläische M. bei T. dW: See v.  
Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A:  
an welchem die Stadt T. liegt.

2. vE.A.G: die Wunder.

3. auf dem Berg.

5. Bb.Bg.dW.A.: Woher werden wir Brote  
(Brot) f. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen  
haben. K: bekommen.

6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe  
zu stellen.

7. Groschen ... für sie. St.dW.vE: reicht  
nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn  
Jeder auch nur ... bekommen soll.

9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fisch-  
lein.

10. A: sich setzen. K: niederlegen.

## V.

Testimonium utriusque Verbi. Moyses. Cibanda multitudo.

perhibuit de me; neque vocem ejus unquam audistis neque speciem ejus videris. **38** distis, \*et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, **39** huic vos non creditis. \*Scrutamini scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere! et illae sunt quae **40** testimonium perhibent de me, \*et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis. **41** \*Claritatem ab hominibus non accipio, **42** \*sed cognovi vos, quia dilectionem Dei **43** non habetis in vobis. \*Ego veni in nomine patris mei, et non accipitis me; si alius venerit in nomine suo, illum **44** accipietis. \*Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam, quae a solo Deo est, non **45** quaeritis. \*Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud patrem; est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis. **46** \*Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi; de me enim ille scripsit. **47** \*Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?

## VI. Post haec abiit Jesus trans mare

**2** Galilaeae, quod est Tiberiadis, \*et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quae faciebat super his qui **3** infirmabantur. \*Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis **4** suis; \*erat autem proximum Pascha, **5** dies festus Judaeorum. \*Cum sublevasset ergo oculos Jesus et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, **6** ut manducent hi? \*Hoc autem dicebat tentans eum; ipse enim sciebat, quid **7** esset factururus. \*Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum **8** quid accipiat. \*Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri: \*Est puer unus hic, qui habet **9** quinque panes hordeaceos et duos pisces; **10** sed haec quid sunt inter tantos? \*Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere.

37. Al.: perhibet. 43. [L]† enim. S: accipistis. 44. S: quaeritis? 45. Al.: accuset et: sperastis. 46. F: autem (a. ille). 2. A: videbat. 3. A: Subit et: in monte. 5. AL: dicit. 7. AL.: sufficient. 10. AL.: Dicit.

αὐτὸς μαμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὐτε φωνὴν <sup>v. 42.</sup>  
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὐτε εἶδος αὐτοῦ <sup>Mt. 13, 16a.</sup>  
ἐώρακατε, <sup>38</sup> καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε <sup>Jo. 1, 19.</sup>  
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπίστευεν ἐκεῖνος. <sup>1Jo. 1, 10.</sup>  
τόντῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. <sup>2Co. 3, 15.</sup> <sup>7, 52.</sup>  
<sup>P. 40, 8.</sup> <sup>Ex. 34, 16.</sup> <sup>1Tm. 4, 13.</sup>  
γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν <sup>2Tm. 3, 15.</sup>  
αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖνα εἰσὶν αἱ μαρτυ- <sup>Jo. 3, 16.</sup>  
ροῦσαι περὶ ἐμοῦ, <sup>1, 45.</sup> <sup>Jo. 3, 16.</sup> <sup>6, 35.</sup>  
<sup>v. 39.</sup> <sup>Kbr 5, 5.</sup> <sup>41</sup> καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν <sup>41</sup> πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε. <sup>41</sup> Δόξαν παρὰ <sup>41</sup> ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, <sup>42</sup> ἀλλ' ἔγνωκα <sup>42</sup> ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε <sup>42</sup> ἐν ἑαυτοῖς. <sup>43</sup> Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι <sup>43</sup> τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν <sup>43</sup> ἄλλος ἐλθῇ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκείνους <sup>43</sup> λήψετε. <sup>44</sup> Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦ- <sup>44</sup>σαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ <sup>44</sup> τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ οὐ <sup>44</sup> ζητεῖτε; <sup>45</sup> Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω <sup>45</sup> ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν <sup>45</sup> ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπικατε. <sup>46</sup> Εἰ <sup>46</sup> γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί. <sup>46</sup> περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. <sup>47</sup> Εἰ δὲ <sup>47</sup> τοῖς ἐκείνους γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς <sup>47</sup> τοῖς ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύετε;

<sup>1</sup> Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν <sup>1</sup> τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά- <sup>1</sup>δος, <sup>2</sup> καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, <sup>2</sup> ὅτι ἐώραν αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίησεν ἐπὶ <sup>2</sup> τῶν ἁσθενούντων. <sup>3</sup> Ἀπῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος <sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα- <sup>3</sup>θητῶν αὐτοῦ. <sup>4</sup> ἦν δὲ ἔγγυς τὸ πάσχα, ἡ <sup>4</sup> ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. <sup>5</sup> Ἐπάρας οὖν ὁ <sup>5</sup> Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος <sup>5</sup> ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτόν, λέγει <sup>5</sup> πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσομεν ἄρ- <sup>5</sup>τους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι; <sup>6</sup> Τοῦτο δὲ εἶπε <sup>6</sup> πειράζων αὐτόν· αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλε <sup>6</sup> ποιεῖν. <sup>7</sup> Ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Δια- <sup>7</sup>κοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐ- <sup>7</sup>τοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ. <sup>8</sup> Λέγει αὐτῷ εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐ- <sup>8</sup>τοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου· <sup>9</sup> Ἔστι παιδάριον ἐν αὐτῷ, ὃς ἔχει πέντε ἄρ- <sup>9</sup>τους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα <sup>9</sup> τί ἐστί· εἰς τοσούτους; <sup>10</sup> Εἶπε δὲ ὁ Ἰη- <sup>10</sup>σοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπε-

37. T: ἐκεῖνος. 44. [L]\* Θεῶ. 46. LT<sup>2</sup>: Μωϋσεῖ. 2. LT: ἠκολ. δὲ εἰ: ἰδεῖν. G[KH]SLTΘ\* αὐτῷ. 5. SLT: ἀγοράσομεν. 7. LT\* αὐτῶν. [L]T\* τι. 9. [L]T\* ἐν. RGEKSH: δ. 10. [L]T\* (pr.) δὲ.

mir gezeuget. Ihr habt nie weder seine Stimme  
38 gehört, noch seine Gestalt gesehen, \*und sein  
Wort habt ihr nicht in euch wohnend, denn ihr  
39 glaubet dem nicht, den er gesandt hat. \*Su-  
chet in der Schrift, denn ihr meint, ihr habt  
das ewige Leben darinnen, und sie ist's, die von  
40 mir zeuget, \*und ihr wollt nicht zu mir kom-  
41 men, daß ihr das Leben haben möchtet! \*Ich  
42 nehme nicht Ehre von Menschen, \*aber ich  
kenne euch, daß ihr nicht Gottes Liebe in euch  
43 habt. \*Ich bin gekommen in meines Vaters  
Namen, und ihr nehmet mich nicht an. So  
ein anderer wird in seinem eigenen Namen  
44 kommen, den werdet ihr annehmen. \*Wie  
könnet ihr glauben, die ihr Ehre von einander  
nehmet? Und die Ehre, die von Gott allein  
45 ist, suchet ihr nicht. \*Ihr sollt nicht meinen,  
daß ich euch vor dem Vater verklagen werde.  
Es ist einer, der euch verklaget, der Moses,  
46 auf welchen ihr hoffet. \*Wenn ihr Moses  
glaubetet, so glaubetet ihr auch mir, denn er  
47 hat von mir geschrieben. \*So ihr aber seinen  
Schriften nicht glaubet, wie werdet ihr meinen  
Worten glauben?

**VI.** Darnach fuhr Jesus weg über das Meer  
2 an der Stadt Tiberias in Galiläa. \*Und es  
zog ihm viel Volks nach, darum, daß sie die  
Zeichen sahen, die er an den Kranken that.  
3 \*Jesus aber ging hinauf auf einen Berg, und  
4 setzte sich daselbst mit seinen Jüngern. \*Es  
5 war aber nahe die Ostern, der Juden Fest. \*Da  
hob Jesus seine Augen auf, und siehet, daß  
viel Volks zu ihm kommt, und spricht zu Phi-  
lippus: Wo kaufen wir Brot, daß diese essen?  
6 \*Das sagte er aber, ihn zu versuchen, denn  
7 er wußte wohl, was er thun wollte. \*Phi-  
lippus antwortete ihm: Zweihundert Pfennige  
werth Brots ist nicht genug unter sie, daß ein  
8 jeglicher unter ihnen ein wenig nehme. \*Spricht  
zu ihm einer seiner Jünger, Andreas, der Bru-  
9 der Simonis Petri: \*Es ist ein Knabe hie,  
der hat fünf Gerstendrote und zween Fische,  
10 aber was ist das unter so viele? \*Jesus  
aber sprach: Schaffet, daß sich das Volk lagere.

2. U.L: daß sie Zeichen.

(St. f. Auf vernommen? S: f. Ersehnung  
gesehen?)

38. Bb.Bg.A: bleibend. vE: f. W. macht  
auf euch keinen bleibenden Eindruck! S: laffet  
... f. bleib. Frucht in euch hervorbringen!)

39. Bb.Bg: Ihr (durch-)forschet die Schrif-  
ten. St.dW.A: Ihr f. in den Schriften (der  
Schrift). S.vE.K.G: Forseth!

40. Bb: Aber zu mir. St.dW.G: Und doch  
(dennoch) wollt. vE: Aber es ist nur einmal  
euer Wille nicht, zu m. z. f. um E. zu finden.

41. dW: Hasche nicht nach. G: die ... suche  
ich nicht. St: Ruhm entlehne.

42. Bb: euch habe ich erkannt. vE: vielmehr  
ist es mir wohl von euch bekannt. (St.S.vE:  
keine E. zu Gott?)

43. (dW.G: käme ... würdet ...?)

44. Bg: von dem alleinigen G. dW: nach ...  
haschet, die wahre! G. aber. vE: da ihr nur  
Einer bei d. Anb. auf G. ausgehet, aber nach  
... n. strebet. G: von G. allein kommt. St:  
Ruhm.

45. Bb.St.K: anklagen. vE: euer Ankläger  
sein ... habt schon euren Ankläger an M. A:  
Ankl. sel ... euer Ankl. ist M. Bg: gegen den  
V. verkl. Bb: gehoffet habt. Bg: eure Hoffnung  
gestellt. dW: gesetzt. S: euer Vertrauen setzt.  
K: vertrauet. vE: euch stüzet.

1. das Galiläische M. bei T. dW: See v.  
Galiläa, von T. K: welcher ist der See T. A:  
an welchem die Stadt T. liegt.

2. vE.A.G: die Wunder.

3. auf den Berg.

5. Bb.Bg.dW.A: Woher werden wir Brote  
(Brot) f. vE: Woher sollen. vE.G: zu essen  
haben. K: bekommen.

6. St.vE.K.G: prüfen. S.A: auf die Probe  
zu stellen.

7. Groschen ... für sie. St.dW.vE: reicht  
nicht hin. A: ist nicht hinreichend. St.G: wenn  
Jeder auch nur ... bekommen soll.

9. Bb.Bg: ein (einiges) Knäblein ... Fisch-  
lein.

10. A: sich setzen. K: niedersetzen.



VI. *Obtati regnum intentant. Incessio maris. Turba secuta.*

- Erat autem foenum multum in loco. Discubuerunt ergo viri numero quasi  
 11 quinque millia. \*Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus, similiter et ex piscibus  
 12 quantum volebant. \*Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae superaverunt fragmenta, ne pereant.  
 13 \*Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superaverunt his, qui manducaverant.  
 14 Illi ergo homines, cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere Propheta qui venturus est in  
 15 mundum. \*Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi essent, ut raperent eum et facerent eum regem, fugit iterum in  
 16 montem ipse solus. \*Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus  
 17 ad mare, \*et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum. Et tenebrae jam factae erant, et non  
 18 venerat ad eos Jesus; \*mare autem  
 19 vento magno flante exsurgebat. \*Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare et proximum navi  
 20 fieri, et timuerunt. \*Ille autem dicit  
 21 eis: Ego sum, nolite timere. \*Voluerunt ergo accipere eum in navim, et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.  
 22 Altera die turba, quae stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli  
 23 discipuli ejus abiissent; \*aliae vero superaverunt naves a Tiberiade juxta locum, ubi manducaverant panem, gratias agente  
 24 Domino. \*Cum ergo vidisset turba, quia Jesus non esset ibi neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum quaerentes Je-

σά. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. <sup>v. 4.</sup>  
 Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς αἰ  
 πεντακισχίλιοι. <sup>11</sup> Ἐλαβε δὲ τοὺς ἄρτους  
 ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς  
 μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις,  
 ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. <sup>Pa. 115, 16</sup>  
 12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθη-  
 ταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύοντα  
 κλάσματα, ἵνα μὴ τι ἀπολήται. <sup>13</sup> Συνή-  
 γαγον οὖν, καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους  
 κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κρηθί-  
 νων, ἃ ἐπερίσσευσεν τοῖς βεβρωκόσι.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε  
 σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν  
 ἄληθως ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν  
 κόσμον. <sup>15</sup> Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλον  
 εἶναι ἐρχεσθαι καὶ ἀρπαῆζειν αὐτὸν ἵνα ποιή-  
 σωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς  
 τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. <sup>16</sup> Ὡς δὲ ὄψια  
 ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ  
 τὴν θάλασσαν, <sup>17</sup> καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ  
 πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς  
 Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει,  
 καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,  
 18 ἣ τὴν θάλασσαν ἀνέμῳ μεγάλῳ πνεύματος  
 διηγέμετο. <sup>19</sup> Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους  
 εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰη-  
 σοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ  
 ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθη-  
 σαν. <sup>20</sup> Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ εἰμι, μὴ  
 φοβεῖσθε. <sup>21</sup> Ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς  
 τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο  
 ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστῆκός πε-  
 ραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο  
 οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐν ἐκείνῳ, εἰς ὃ ἐνέβησαν  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε  
 τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον,  
 ἀλλὰ μόνον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον  
 23 (ἀλλὰ δὲ ἦλθε πλοίαρι ἐκ Τιβεριάδος  
 ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον  
 εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου). <sup>24</sup> ὅτε οὖν  
 εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ  
 οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς  
 τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοῦμ ζη-

11. A1.: panem. A\* (alt.) et.

12. A: saturati et: fragmentorum.

13. 8† et duobus piscibus. A: -verunt.

14. A1\* Jesus.

19. AL: super. 21. AL\* in.

23. A1.: -caverunt. AS: agentes. 8: Deo.

24. A[L]\* in.

11. LT: ἔν. [K]LTΘ\* καθ. - τοῖς. Nonnulli: ἤθειεν (JDMichael.: ἦλθον). 13. LT: ἐπερίσσευσαν. 14. T\* δ' Ἰησ. 15. LT\* (alt.) αὐτὸν. 17. L: ἔπει. 18. T2: διε- γίγμετο. 19. LT: ὡς ἐκ. 22. L: εἶδον. G[K]LTΘ\* ἐκείνῳ - μαθηταὶ αὐτ. RSH: πλοῖαριον. 23. LT2: πλοῖα. T† τῆς. 24. R: κ. αὐτοὶ. LT2: πλοῖαρια.

## Die Speisung. Das Königthum. Jesus auf dem Meere.

## VI.

Es war aber viel Gras an dem Ort. Da 11 lagerten sich bei fünf tausend Mann. \*Jesus aber nahm die Brode, dankete, und gab sie den Jüngern, die Jünger aber denen, die sich gelagert hatten, desselbigen gleichen auch von den 12 Fischen, wie viel er wollte. \*Da sie aber satt waren, sprach er zu seinen Jüngern: Sammet 13 die übrigen Brocken, daß nichts umkomme. \*Da sammelten sie, und füllten zwölf Körbe mit Brocken von den fünf Gerstenbroten, die überblieben denen, die gespeiset worden.

14 Da nun die Menschen das Zeichen sahen, das Jesus that, sprachen sie: Das ist wahrlich der Prophet, der in die Welt kommen soll. \*Da Jesus nun merkte, daß sie kommen würden und ihn haschen, daß sie ihn zum Könige machten, entwich er aber- 16 mal auf den Berg, er selbst alleine. \*Am Abend aber gingen die Jünger hinab an das 17 Meer, \*und traten in das Schiff und kamen über das Meer gen Capernaum. Und es war schon finster geworden, und Jesus war nicht zu 18 ihnen gekommen. \*Und das Meer erhob sich 19 von einem großen Winde. \*Da sie nun gerudert hatten bei fünf und zwanzig oder dreißig Seilwegs, sahen sie Jesum auf dem Meer daher gehen und nahe bei das Schiff kommen, und 20 sie fürchteten sich. \*Er aber sprach zu ihnen: 21 Ich bins, fürchtet euch nicht. \*Da wollten sie ihn in das Schiff nehmen, und alsobald war das Schiff am Lande, da sie hinfuhren.

22 Des andern Tages sahe das Volk, das diesseit des Meeres stand, daß kein ander Schiff daselbst war, denn das einige, darein seine Jünger getreten waren, und daß Jesus nicht mit seinen Jüngern in das Schiff getreten war, sondern allein seine Jünger waren weggefahren. 23 \*Es kamen aber andere Schiffe von Tiberias nahe zu der Stätte, da sie das Brot gegessen 24 hatten durch des Herrn Danfsagung. \*Da nun das Volk sahe, daß Jesus nicht da war, noch seine Jünger, traten sie auch in die Schiffe, und kamen gen Capernaum und suchten Je-

11. wieviel sie wollten. Bb.St.vE.A.K: theilte sie aus.

12. Bb.Bg.S.dW.vE.K: gesättigt. dW: Stücke. Bb.St: übrig gebliebenen St. ... verderbe. A: Stücklein, damit sie nicht zu Grunde gehen. G: nichts zu Gr. gehe. vE: nichts verloren gehe. K: Dr. damit s. n. verkommen.

13. Bb.Bg.A.K.G: die da gegessen hatten. dW: nachdem sie.

15. Bb.Bg: (mit Gewalt) hinarbeiten. S.dW: ergreifen. K: nehmen. St: mit sich wegführen. G: wegnehmen. A: mit Gewalt nehmen, um ihn ... vE: m. Gew. z. R. machen.

17. fuhren über d. M. St: in den Rachen. K: f. auf dem See nach R. zu.

18. Bb: ward sehr erregt, indem ein gr. W. blies. St.dW: da ein starker (heftiger) W. wehete, aufgeregt. vE: erhob sich ein heft. Sturm, hoch wallte der See. G: tobte sehr.

19. Bb.St.S.dW.vE.A.G: Stabien. Bb.Bg. S.W.A.K.G: wandeln. (St: an dem See wandeln!?)

20. vE: rebete sie aber an.

21. Bb: worauf sie zuführen. (dW: wo sie anführen.) St.K.G: nach welchem s. führen. vE: wo s. hinwollten.

22. Des a. T. nun d. B. das d. d. M. blieb, weil es sah. vE: ... erfuhr d. B. A: erkannte. K: wurde gewahr. G: bemerkte. S: mußte aber wohl.

23. Bg: als der S. dankete. Bb: wo d. S. gedanket hatte. A: nachdem. St.vE: nach (unter) dem Dankgebet. dW: unter der Danfsagung. K: bei. G: welches d. S. gesegnet hatte.

## VI.

*De cibo laud periture reveraque et vere coelesti.*

- 25 sum. \*Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando  
 26 huc venisti? \*Respondit eis Jesus et dixit: Amen amen dico vobis, quaeritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus et saturati estis.  
 27 \*Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis; hunc enim  
 28 Pater signavit Deus. \*Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus, ut operemur opera  
 29 Dei? \*Respondit Jesus et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum  
 30 quem misit ille. \*Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus  
 31 et credamus tibi? quid operaris? \*Patres nostri manducaverunt Manna in deserto, sicut scriptum est: „Panem de coelo  
 32 dedit eis manducare“. \*Dixit ergo eis Jesus: Amen amen dico vobis, non Moyses dedit vobis panem de coelo, sed Pater meus dat vobis panem de coelo  
 33 verum. \*Panis enim Dei est, qui de coelo descendit et dat vitam mundo.  
 34 \*Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc. \*Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitae; qui venit ad me, non esuriet, et qui  
 36 credit in me, non sitiet unquam. \*Sed dixi vobis, quia et vidistis me et non  
 37 creditis. \*Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet, et eum, qui venit ad me, non ejiciam foras, \*quia descendi de coelo non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.  
 39 \*Haec est autem voluntas ejus qui misit me Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud  
 40 in novissimo die. \*Haec est autem voluntas Patris mei, qui misit me, ut omnis, qui videt Filium et credit in eum, habeat vitam aeternam, et ego resusci-  
 41 tabo eum in novissimo die. \*Mur-

26. [L]\* eis et (alt.) amen. Al.: videtis.

33. S: verus (pro: Dei).

35. AL: veniet. AL.: credet. S: sitiet in aeternum.

36. S: credidistis.

39. Al.: enim. AL: illum (\* in).

40. AL: enim. A[L]\* ego.

τοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 Καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ. v. 59.  
 Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἰδετε ση- 4, 48.  
 μεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ 2, 25.  
 ἐχορτάσθητε. 27 Ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρω- (Mt. 4, 4  
 σιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρώσιν τὴν 4, 14. 32.  
 μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ 3, 16.  
 ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· τούτου γὰρ ὁ πα- Prov. 9, 5.  
 τὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός. 28 Εἶπον οὖν πρὸς Jo. 11, 36.  
 αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ 5, 27.  
 ἔργα τοῦ Θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς (3, 23.  
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ 1Jo. 3, 22.  
 Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν 4, 14. 32.  
 ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιῶ- 3, 16.  
 σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστευσώμεν 4, 48.  
 σοι; τί ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ Mt. 16, 1.  
 μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστι γεγραμμένον· „Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδω- Ps. 78, 24.  
 κεν αὐτοῖς φαγεῖν“. 32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς Ex. 16, 4.  
 ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋ- Neh. 9, 15.  
 σῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρα- 2Cor. 13, 20.  
 νοῦ, ἀλλ' ὁ πατὴρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν 4, 15.  
 ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαλὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν δίδους τῷ κόσμῳ.  
 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τούτου. 35 Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς 4, 14. 7. 37.  
 ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς με οὐ μὴ πεινᾷσθαι, 3, 16. 37.  
 καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώ- 4, 14. 7. 37.  
 ποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἐωρά- 4, 14. 7. 37.  
 κατέ με καὶ οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὁ δίδωσι 4, 15.  
 μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἤξει, καὶ τὸν ἐρχό- 4, 15.  
 μενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι 4, 15.  
 καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ 4, 15.  
 τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ 4, 15.  
 πέμψαντός με. 39 Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ θέλη- 4, 15.  
 μα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὁ 4, 15.  
 δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἕξ αὐτοῦ, ἀλλὰ 4, 15.  
 ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 Τοῦ- 4, 15.  
 το δὲ ἐστὶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, 4, 15.  
 ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων 4, 15.  
 εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσῃ 4, 15.  
 αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγὼ γ- 4, 15.  
 ρυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν·

32. LT: ἔδωκεν. 35. [L]\* T<sup>2</sup> δὲ. T<sup>2</sup>: πρὸς ἐμὲ (eti. 37. 44s. 7. 37). L: πεινᾷσθαι ei: διψήσῃ. 36. [L]\* με.38. LT: ἀπό. 39. GKLT\* πατρός (cf. 5, 30). 40. Groll.: γὰρ. KLT: τὸ πατρός με. [L]\* T<sup>2</sup> γὰρ. L<sup>1</sup> ἐν.

25 zum. \*Und da sie ihn fanden jenseit des Meers, sprachen sie zu ihm: Rabbi, wann bist du hergekommen? \*Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr suchet mich nicht darum, daß ihr Zeichen gesehen habt, sondern daß ihr von dem Brot 27 gegessen habt und seid satt worden. \*Wirket Speise, nicht die vergänglich ist, sondern die da bleibet in das ewige Leben, welche euch des Menschen Sohn geben wird, denn denselbigen 28 hat Gott der Vater versiegelt. \*Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir thun, daß wir 29 Gottes Werke wirken? \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Das ist Gottes Werk, daß ihr 30 an den glaubet, den er gesandt hat. \*Da sprachen sie zu ihm: Was thust du für ein Zeichen, auf daß wir sehen und glauben dir? 31 Was wirkest du? \*Unsere Väter haben Manna gegessen in der Wüste, wie geschrieben steht: „Er gab ihnen Brot vom Himmel zu 32 essen“. \*Da sprach Jesus zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Moses hat euch nicht Brot vom Himmel gegeben, sondern mein Vater gibt euch das rechte Brot vom Himmel. 33 \*Denn dieß ist das Brot Gottes, das vom Himmel kommt und gibt der Welt das Leben. 34 \*Da sprachen sie zu ihm: Herr, gib uns allewege solches Brot! \*Jesus aber sprach zu ihnen: Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubet, den wird nimmermehr dürsten. 36 \*Aber ich hab's euch gesagt, daß ihr mich gesehen habt und glaubet doch nicht. \*Alles, was mir mein Vater gibt, das kommt zu mir, und wer zu mir kommt, den werde ich nicht 38 hinaus stoßen. \*Denn ich bin vom Himmel gekommen, nicht daß ich meinen Willen thue, 39 sondern des, der mich gesandt hat. \*Das ist aber der Wille des Vaters, der mich gesandt hat, daß ich nichts verliere von allem, das er mir gegeben hat, sondern daß ich's auferwecke 40 am jüngsten Tage. \*Das ist aber der Wille des, der mich gesandt hat, daß wer den Sohn siehet und glaubet an ihn, habe das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am jüngsten 41 Tage. \*Da murrten die Juden darüber,

25. St.vE: hier angekommen.  
26. Bb.Bg.St.dW.A.G: von den Broten. vE: v. jenen Br.  
27. B. nicht die Sp. die v. ist. Bg: die vergehet. Bb: verdirbt. dW: Erwirket euch nicht. St.G: Beterbet euch nicht um. S: Trachtet nicht nach. vE: Mühet euch n. um Nahrung. A: Bemühet. Bb.Bg.St.vE: der Vater, [nehmlich] Gott. dW: besiegelt. St: diesem das Siegel aufgedrückt. (S: das Beglaubigungszeichen erteilt.) A: mit seinem Siegel bezeichnet. vE.G: ihn beglaubiget.  
28. (S: die Gott wohlgefälligen B. St: Was können wir thun, um das zu bewirken, was Gott bewirken soll!!)  
29. (St: Das ist es eben was Gott bewirken will!! S: von euch verlangt.)

31. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. Bb.Bg: aus dem H.

32. nicht das Br. Bb.dW: das wahrhaftige. vE.A.G: wahre Br. v. H. St: wahre himmlische Br. K: v. H. d. wahre Br. Bg: d. Br. aus d. H. das wahrhaftig ist.

33. Bg: herabkam. dW.K.G: herabkommt. A: herabgef. ist. vE: das Gottesbrot. Bb: d. Br. Gottes ist derjenige, der ... herabsteigt.

34. Bb.Bg.dW: allezeit dieses (solches). K: immerdar. St: auf immer dieses. vE: doch für immer solches.

35. nie hungern. St.S: das Lebensbrot.

37. der Vater. St: Jeder den. S.vE: Alle die. Bb.A: wird zu mir kommen. vE: verstoßen. Bb: hinauswerfen. Bg: hinaus treiben. S: weise ich nicht ab.

39. Bb.Bg.St.vE: letzten Tage.

40. Denn das ... ein Jeglicher, der d. S. schauet. Bb: anschauet. (S: kennen lernt!)

41. Bb.Bg.dW: über ihn. S: bezogenen ihren Unwillen darüber. St.vE: hielten sich auf.

## VI.

## De Filii hominis carne edenda bibendoque sanguine.

dixisset: Ego sum panis vivus, qui de  
 42 coelo descendi, \*et dicebant: Nonne  
 hic est Jesus filius Joseph, cujus nos  
 novimus patrem et matrem? quomodo  
 ergo dicit hic: Quia de coelo descendi?  
 43 \*Respondit ergo Jesus et dixit eis: No-  
 44 lite murmurare in invicem. \*Nemo pot-  
 est venire ad me, nisi Pater, qui misit  
 me, traxerit eum, et ego resuscitabo  
 45 eum in novissimo die. \*Est scriptum  
 in Prophetis: „Et erunt omnes docibiles  
 Dei“. Omnis, qui audit a Patre et  
 46 didicit, venit ad me. \*Non quia Patrem  
 vidit quisquam, nisi is qui est a Deo,  
 47 hic vidit Patrem. \*Amen amen dico  
 vobis, qui credit in me, habet vitam  
 48 aeternam. \*Ego sum panis vitae.  
 49 \*Patres vestri manducaverunt Manna in  
 50 deserto et mortui sunt; \*hic est panis  
 de coelo descendens, ut si quis ex ipso  
 51 manducaverit, non moriatur. \*Ego sum  
 panis vivus, qui de coelo descendi; si  
 quis manducaverit ex hoc pane, vivet in  
 aeternum. Et panis, quem ego dabo,  
 52 \*) caro mea est pro mundi vita. \*Liti-  
 gabant ergo Judaei ad invicem, dicentes:  
 Quomodo potest hic nobis carnem suam  
 53 dare ad manducandum? \*Dixit ergo eis  
 Jesus: Amen amen dico vobis, nisi man-  
 ducaveritis carnem Filii hominis et bi-  
 beritis ejus sanguinem, non habebitis  
 54 vitam in vobis. \*Qui manducat meam  
 carnem et bibit meum sanguinem, habet  
 vitam aeternam, et ego resuscitabo eum  
 55 in novissimo die. \*Caro enim mea  
 vere est cibus, et sanguis meus vere  
 56 est potus. \*Qui manducat meam car-  
 nem et bibit meum sanguinem, in me  
 57 manet et ego in illo. \*Sicut misit me  
 vivens Pater et ego vivo propter Patrem,  
 et qui manducat me, et ipse vivet propter  
 58 me. \*Hic est panis, qui de coelo  
 descendit, non sicut manducaverunt  
 patres vestri Manna et mortui sunt; qui

Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρα-  
 νου, 42 καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς  
 ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν πατέρα  
 καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος;  
 43 Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα; 43 Ἀπε-  
 κρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ  
 γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 Οὐδεὶς δύνα-  
 ται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ  
 πέμψας με ἐκλύσῃ αὐτόν, καὶ ἐγὼ ἀναστή-  
 σω αὐτόν ἐν τῇ ἑσπέρῃ ἡμέρᾳ. 45 Ἔστι γε-  
 γραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· „Καὶ ἔσον-  
 ται πάντες διδάκτολ θεοῦ.“ Πᾶς ὁ ἀκού-  
 σας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται  
 πρὸς με. 46 Οὐχ ὅτι τὸν πατέρα τις ἑώρα-  
 κεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος  
 ἑώρακε τὸν πατέρα. 47 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
 ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
 48 Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 Οἱ πα-  
 τὲρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρημίᾳ  
 καὶ ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ-  
 τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 Ἐγώ εἰμι  
 ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·  
 ἐὰν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἁρτου, ζήσεται  
 εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ  
 δώσω, ὃ σὰρξ μου ἐστίν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ  
 τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν  
 πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς  
 δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φα-  
 γεῖν; 53 Ἐπεὶ οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν  
 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα  
 τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πῖνετε αὐτοῦ  
 τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 Ὁ  
 τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ  
 αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω  
 αὐτόν τῇ ἑσπέρῃ ἡμέρᾳ. 55 Ἡ γὰρ σὰρξ  
 μου ἀληθῶς ἐστὶ βρώσις, καὶ τὸ αἷμά μου  
 ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 Ὁ τρώγων μου τὴν  
 σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ-  
 νει, καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 Καθὼς ἀπέστειλέ  
 με ὁ ζῶν πατὴρ καὶ γὰρ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,  
 καὶ ὁ τρώγων με, καὶ ἐγὼ ζήσεται δι' ἐμὲ.  
 58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν  
 τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τούτου

41. AL\* vivus. [L]\* de coelo.

43. AL\* in. 44. A[L]\* in.

45. [L]\* Et. AL.: audit.

51. F: bibet.

\*) Ed. Clem. v. 53—72.

42. [L]T\* ἔν (T2: νῆν). [L]T\* ἔν. 43. GS[L]T\* ἔν.

44. R\* ἐν. 45. R† τῷ. RKH† ἔν. S: ἀκίων. 47. T2\* εἰς

ἐμὲ. 51. LT\* ἦν ἐγὼ δ. 52. L† αὐτῷ. 54. S[L]† ἐν.

55. LT(BCKLT) (bis): ἀληθῆς (A hiat; ἀληθῶς D et

pleriq. latt.). 57s. LT: ζήσεται (T eti. 58). LT: ἐξ ἐρ.

(\* ὑμῶν). G[K]T\* τὸ μάννα.

daß er sagte: Ich bin das Brot, das vom Him-  
 42 mel gekommen ist, \*und sprachen: Ist dieser  
 nicht Jesus, Josephs Sohn, des Vater und  
 Mutter wir kennen? Wie spricht er denn:  
 43 Ich bin vom Himmel gekommen? \*Jesus ant-  
 wortete und sprach zu ihnen: Murret nicht unter  
 44 einander. \*Es kann niemand zu mir kommen,  
 es sei denn, daß ihn ziehe der Vater, der mich  
 gesandt hat, und ich werde ihn auferwecken am  
 45 jüngsten Tage. \*Es stehet geschrieben in den  
 Propheten: „Sie werden alle von Gott gelehrt  
 sein“. Wer es nun höret vom Vater und  
 46 lernet es, der kommt zu mir. \*Nicht daß  
 jemand den Vater habe gesehen, ohne der vom  
 47 Vater ist, der hat den Vater gesehen. \*Wahr-  
 lich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich  
 48 glaubet, der hat das ewige Leben. \*Ich bin  
 49 das Brot des Lebens. \*Eure Väter haben  
 Manna gegessen in der Wüste und sind gestor-  
 50 ben. \*Dies ist das Brot, das vom Himmel  
 kommt, auf daß, wer davon isset, nicht sterbe.  
 51 \*Ich bin das lebendige Brot, vom Himmel  
 gekommen. Wer von diesem Brot essen wird,  
 der wird leben in Ewigkeit. Und das Brot,  
 das ich geben werde, ist mein Fleisch, welches  
 52 ich geben werde für das Leben der Welt. \*Da  
 zankten die Juden unter einander und sprachen:  
 Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben?  
 53 \*Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich,  
 ich sage euch: Werdet ihr nicht essen das Fleisch  
 des Menschen Sohns und trinken sein Blut, so  
 54 habt ihr kein Leben in euch. \*Wer mein Fleisch  
 isset und trinket mein Blut, der hat das ewige  
 Leben, und ich werde ihn am jüngsten Tage  
 55 auferwecken. \*Denn mein Fleisch ist die rechte  
 Speise, und mein Blut ist der rechte Trank.  
 56 \*Wer mein Fleisch isset und trinket mein Blut,  
 57 der bleibet in mir und ich in ihm. \*Wie mich  
 gesandt hat der lebendige Vater, und ich lebe  
 um des Vaters willen, also, wer mich isset,  
 derselbige wird auch leben um meinetwillen.  
 58 \*Dies ist das Brot, das vom Himmel gekom-  
 men ist, nicht wie eure Väter haben Manna  
 gegessen und sind gestorben. Wer dieß Brot

42. Bg: wir wissen.

43. (Bg: mit einander?)

44. dW: [zu mir] ziehe. Bg: gezogen habe.

45. Bb: Gottes-gelehrte sein. A: Lehrlinge Gottes. (St.dW.vE: belehrt!) Bb.A.K: ge-  
 hört und gelernt hat.

46. der von Gott ist.

47. Bb.Bg.St: ewiges Leben.

49. Bb.Bg.St.dW.A: das Manna. vE: Ga-  
 ben gleich ..., so starben sie dennoch.

50. Bb.Bg: auf daß Jemand (einer) davon  
 essen u. n. st. möge (esse u. n. sterbe). St: Hier  
 ist das Br. dW: Solches aber ist. vE.G: daß  
 Reiner, der dav. isset, sterbe.

51. St.dW: hingeben. (St.S: mein Leib!)  
 vE.A.K: m. Fl. für d. z. b. B.

52. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: stritten (stich).  
 Bb.Bg: uns das Fl.

53. A.K: das Leben nicht.

55. eine wahre Sp. ... ein wahrer Tr. dW:  
 ist wahre ... wahrer. Bb.Bg.A.G: wahrhaftig  
 eine Sp. ... wahrh. ein Tr. vE.K: ist wahrhaft  
 Sp. St: ächte ... ächter.

57. durch den Vater... durch mich. S: durch  
 die Wirkung des V. (St: für den Vater ... für  
 mich??)

58. A: nicht wie das M., das ... G: kein  
 solches wie d. M. St: nicht solches, wie e. B.  
 aßen.

VI. *Multi offenduntur. Apostolorum professio. Fratres increduli.*

manducat hunc panem, vivit in aeter-  
59 num. \*Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

60 Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt: Durus est hic sermo, et  
61 quis potest eum audire? \*Sciens autem Jesus apud semet ipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit  
62 eis: Hoc vos scandalizat? \*Si ergo videritis Filium hominis ascendentem,  
63 ubi erat prius? \*Spiritus est qui vivificat, caro non prodest quidquam; verba, quae ego locutus sum vobis, spiritus et  
64 vita sunt. \*Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus, qui essent non credentes et quis  
65 traditurus esset eum. \*Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a  
66 Patre meo. \*Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.

67 Dixit ergo Jesus ad duodecim: Num-  
68 quid et vos vultis abire? \*Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem  
69 ibimus? verba vitae aeternae habes! \*et nos credidimus et cognovimus quia tu  
70 es Christus Filius Dei. \*Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi?  
71 et ex vobis unus diabolus est! \*Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem; hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

**VII.** Post haec autem ambulabat Jesus in Galilaeam; non enim volebat in Judaeam ambulare, quia quaerebant eum  
2 Judaei interficere. \*Erat autem in proximo dies festus Judaeorum Scenop<sup>3</sup>egia. \*Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc et vade in Judaeam, ut et discipuli tui videant opera  
4 tua, quae facis; \*nemo quippe in occulto quid facit et quaerit ipse in palam esse. Si haec facis, manifesta teipsum mundo.

60. L\* et L. 64. F\* scieb. - eum (AS[L]\* non). 66. [L]\* non. 69. S: credimus. 71. S: de Juda (Al.: Simonem). AS: Iscariotis (L: Scariothis). Al.: de. 1. AL\* autem. F: -laea (eti. -daea). 4. Al.: enim. A: aliquid (S: quidquam). [L]\* si haec f.

τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ-  
ναοὺμ.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-  
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν θεωρῇτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβα-  
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 Τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιούν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωὴ ἐστίν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινὲς οἱ οὐ πιστεύουσιν. Ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδόντων αὐτόν. 65 Καὶ ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἶρχα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἔλθειν πρὸς με, ἐὰν μὴ ἡ δεδομέ-  
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρὸς μου. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιε-  
πάτουν.

67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰώνου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ ἐλὼ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἰς διάβολός ἐστιν. 71 Ἐλεγε δὲ τὸν Ἰουδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἡμέλλεν αὐτὸν παραδιδόναι εἰς ὧν ἐκ τῶν δώδεκα.

1 Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ᾔθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα σου ἃ ποιεῖς. 4 οὐδαὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρῳσίᾳ εἶναι. Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ

63. KSLTΘ(BCDKLT): λελάληκα. 65. LT\* ms.

66. [L]\*† ἐκ (α. τῶν). 68. R(K)H† ἐν.

69. GSKH[LTΘ\* τὸ ζῶντ. (GLT: εἰς ὁ ἅγιος τῷ θ.).

71. LT: Ἰσκαριώτης (Al.: ἀπο Καριώτη). LT\* ὦν.

3. T\* (alt.) σε (L: σε τὰ ἔργα). 4. L: αὐτόν.



59 **ist**, der wird leben in Ewigkeit. \*Solches sagte er in der Schule, da er lehrte zu Capernaum.

60 Viele nun seiner Jünger, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede, wer kann sie  
61 hören? \*Da Jesus aber bei sich selbst merkte, daß seine Jünger darüber murrten, sprach er  
62 zu ihnen: Mergert euch das? \*Wie, wenn ihr dann sehen werdet des Menschen Sohn aufstehen dahin, da er zuvor war? \*Der Geist ist, der da lebendig macht, das Fleisch ist kein nütze. Die Worte, die ich rede, die sind Geist und  
64 sind Leben. \*Aber es sind eiliche unter euch, die glauben nicht. Denn Jesus wußte von Anfang wohl, welche nicht glaubend waren,  
65 und welcher ihn verrathen würde. \*Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von  
66 meinem Vater gegeben. \*Von dem an gingen seiner Jünger viele hinter sich, und wandelten hinfort nicht mehr mit ihm.

67 Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr  
68 auch weggehen? \*Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, wohin sollen wir gehen? Du  
69 hast Worte des ewigen Lebens! \*und wir haben geglaubt und erkannt, daß du bist Christus,  
70 der Sohn des lebendigen Gottes. \*Jesus antwortete ihm: Habe ich nicht euch Zwölfe erwählt?  
71 Und euer einer ist ein Teufel! \*Er redete aber von dem Judas Simon Ischariott; derselbige verrieth ihn hernach, und war der Zwölfen einer.

**VII.** Darnach zog Jesus umher in Galiläa, denn er wollte nicht in Judäa umher ziehen, darum, daß ihm die Juden nach dem Leben  
2 stellten. \*Es war aber nahe der Juden Fest  
3 der Laubhütten. \*Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von dannen und gehe in Judäa, auf daß auch deine Jünger sehen die  
4 Werke, die du thust. \*Niemand thut etwas im Verborgenen, und will doch frei offenbar sein. Thust du solches, so offenbare dich vor der

62. U.L.: da er vor war.

66. U.L.: fort nicht mehr.

59. lehnend. Bg: in einer Sch.

60. Bg: Hart ist dieser Spruch. S: hart auffallende Rede. G: hartes Wort. A.K: Diese R. ist hart. St.vE.S: (länger) anhören.

61. Bb.Bg.vE.A.K: wußte. St: es an s. f. merkte. dW: Dieses ärgert euch? St.vE.S: Ist euch das (dieses) so (schon) anstößig?

62. dW: aufsteigen. St.vE: sich dahin erheben. (Bb: Wenn ihr nun sehen solltet ... hinaufsteigen?)

63. zu euch rede. A.G: ger. habe. K: gesprochen. Bg: euch gesagt habe. vE: der Leben gibt ... ohne Rugen. Bb.Bg.A.G: nützet (gar) nichts. S: hiezu nichts. St: ist das Lebende... nützt dazu nichts.

64. dW: schon v. A. vE: gleich anfangs. St: schon anfangs, welchen gläubig bleiben würden.

66. Bg: wichen zurück. St.dW.vE.G: traten zurück. A.K: gingen zurück. S: gingen von ihm hinweg. St.S.vE: hielten sich nicht mehr zu ihm.

68. zu wem. Bb.Bg: hingehen. St.vE: wollten. G: sollten.

69. St.dW: der Heilige Gottes. S.vE.A.K: der Sohn Gottes. St.vE: wir glauben u. erkennen (es an).

70. Bb.vE.A: auserwählt. St: ausgew.

71. Simons. St.dW.vE.A.K.G: Simons Sohn. dW: Er meinte aber. vE: Dieses galt. K(S.): wurde sein Verräther. Bg: war s. künftiger B. St.vE.G: ob er gleich (wohl) ... war. A: da er doch.

1. Bb.Bg.A.G: wandelte (umher). vE: hielt sich auf ... nicht bleiben. Bb.Bg.St: ihn zu tödten suchten. dW.K: trachteten. A.G: umzubringen suchten.

2. die Laubhütten. Bb.S: Laubhüttenfest. St.vE.A.K.G: das (jüdische) Laubhüttenf.

3. Bb: Gehe von hier hinüber. Bg.A: Stehe v. hier weg. St.vE.G: Begib dich. S: [mit uns]? Bb.Bg.dW.A: deine Werke.

4. Bg: trachtet sich selbst sehen zu lassen. dW: so er doch will in Ansehen sein. vE: R. der öffentlich erkannt zu werden sucht, wirkt insgeheim. K: thut ja so etwas im B., er selbst will off. erk. sein. G: der sich offenbar machen will. Willst du das, so ... St.dW.vE.G: zeige dich (S: damit vor) der Welt.

VII. *Reusatio itineris. Legationis non humanas testimonium internum.*

- 5 \*Neque enim fratres ejus credebant in eum. \*Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum. \*Non potest mundus odisse vos; me autem odit, quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt. \*Vos ascendite ad diem festum hunc; ego autem non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est. \*Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilaea. \*Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto. \*Judaei ergo quaerebant eum in die festo et dicebant: Ubi est ille? \*Et murmur multum erat in turba de eo. \*Quidam enim dicebant: Quia bonus est! Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas! \*Nemo tamen palam loquebatur de illo propter metum Judaeorum.
- 14 Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum et docebat. \*Et mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?
- 16 \*Respondit eis Jesus et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me. \*Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscat de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a me ipso loquar. \*Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit; qui autem quaerit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, et in-
- 19 justitia in illo non est. \*Nonne Moyses dedit vobis legem? et nemo ex vobis facit legem? quid me quaeritis inter-
- 20 ficere? \*Respondit turba et dixit: Dae-monium habes! quis te quaerit inter-
- 21 ficere? \*Respondit Jesus et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini.
- 22 \*Propterea Moyses dedit vobis circum-cisionem, non quia ex Moyse est, sed ex patribus; et in sabbato circumciditis
- 23 hominem. \*Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex

κόσμῳ. <sup>6,64. P. 48,9.</sup> 6 Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπι-  
στεύον εἰς αὐτόν. 6 Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ  
Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν,  
ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτε ἐστὶν ἔτοι-  
μος. 7 Οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς,  
ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ,  
ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἐστίν. 8 Ὑμεῖς  
ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὐπω  
ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ και-  
ρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πεπλήρωται. 9 Ταῦ-  
τα δὲ εἰπόν αὐτοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλι-  
λαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ  
αὐτοῦ, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορ-  
τὴν, οὐ φανερώς, ἀλλ' ὡς ἐν κρυπτῷ. 11 Οἱ  
οὖν Ἰουδαῖοι ἐζητοῦν αὐτόν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ  
ἔλεγον· Πού ἐστὶν ἐκεῖνος; 12 Καὶ γογγυ-  
σμός πολλὸς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις.  
Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθὸς ἐστίν· ἄλλοι  
δὲ ἔλεγον· Οὐ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.  
13 Οὐδεὶς μέντοι παρέηλθε ἐλάλει περὶ αὐ-  
τοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη ὁ  
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκε. 15 Καὶ  
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὐ-  
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς; 16 Ἀπε-  
κρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ  
διδασχὴ οὐκ ἐστὶν ἐμῇ, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν-  
τός με· 17 ἵνα τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ  
ποιεῖν, γινώσκειαι περὶ τῆς διδαχῆς, πόποτερ  
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑμαυτοῦ λα-  
λῶ. 18 Ὁ ἀπ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν  
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ  
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ  
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν. 19 Οὐ Μωϋσῆς  
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν  
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;  
20 Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον  
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι; 21 Ἀπεκρί-  
θη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν ἔργῳ  
ἐποίησα, καὶ πάντες θαναμάζετε 22 διὰ τοῦ-  
το. Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν  
(οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ  
τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
ἄνθρωπον· 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄν-  
θρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος

7. AL (bis): quia.

8. AL\* autem. AL: nondum. S: ascendam.

12. ALS: multus.

17. F: cognoscit. AL: loquor.

20. AL: habet.

8. LTH\* (pr.) ταίτ. GKSTΘ: οὐκ (c. DF et latt.;

AC hiant). L: ὁ ἐμ. x. 9. GKST\* δὲ. T: αὐτός.

10. LT pon. εἰς τ. ἑορτ. p. αὐτοῦ. 12. GKSTΘ\* δι.

15. LT: Ἐθαύμ. ἐν. 16. G<sup>1</sup>KS<sup>1</sup>LHΘ† ἐν. 19. L: ἔδω-κεν. 20. LT\* x. εἰπε. 22. BG<sup>1</sup>S: Διὰ τὸτο M. [L]\* ἐν.

5 Welt. \*Denn auch seine Brüder glaubten nicht  
6 an ihn. \*Da spricht Jesus zu ihnen: Meine  
Zeit ist noch nicht hie, eure Zeit aber ist alle-  
7 wege. \*Die Welt kann euch nicht hassen, mich  
aber hasset sie, denn ich zeuge von ihr, daß ihre  
8 Werke böse sind. \*Gehet ihr hinauf auf dieses  
Fest. Ich will noch nicht hinauf gehen auf  
dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht  
9 erfüllet. \*Da er aber das zu ihnen gesagt,  
10 blieb er in Galiläa. \*Als aber seine Brü-  
der waren hinauf gegangen, da ging er auch  
hinauf zu dem Fest, nicht offenbarlich, sondern  
11 gleich heimlich. \*Da suchten ihn die Juden  
12 am Fest und sprachen: Wo ist der? \*Und es  
war ein groß Gemurmel von ihm unter dem  
Volk. Einige sprachen: Er ist fromm. Die  
andern aber sprachen: Nein, sondern er ver-  
13 führet das Volk. \*Niemand aber redete frei  
von ihm, um der Furcht willen vor den Juden.

14 Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in  
15 den Tempel und lehrte. \*Und die Juden ver-  
wunderten sich und sprachen: Wie kann dieser  
die Schrift, so er sie doch nicht gelernt hat?  
16 \*Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine  
Lehre ist nicht mein, sondern des, der mich ge-  
17 sandt hat. \*So jemand will des Willen thun,  
der wird inne werden, ob diese Lehre von Gott  
18 sei, oder ob ich von mir selbst rede. \*Wer  
von ihm selbst redet, der suchet seine eigene  
Ehre; wer aber suchet die Ehre des, der ihn  
gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine  
19 Ungerechtigkeit an ihm. \*Hat euch nicht Moses  
das Gesetz gegeben? Und niemand unter euch  
thut das Gesetz. Warum suchet ihr mich zu  
20 tödten? \*Das Volk antwortete und sprach:  
Du hast den Teufel, wer suchet dich zu tödten?  
21 \*Jesus antwortete und sprach: Ein einiges  
Werk habe ich gethan, und es wundert euch  
22 alle. \*Moses hat euch darum gegeben die Be-  
schneidung, nicht daß sie von Moses kommt,  
sondern von den Vätern, noch beschneidet ihr  
23 den Menschen am Sabbath. \*So ein Mensch  
die Beschneidung annimmt am Sabbath, auf  
daß nicht das Gesetz Moses gebrochen werde,

6. allewege vorhanden. Bb: allezeit bereit.  
dW.K: immer vorhanden. vE.A.G: immer da.  
Bg: immer geschieht. St: es ist die 3. immer  
gelegen.

7. vE: es ihr heraussage. A: schlecht!  
8. Ich gehe nicht hinauf. Bb.S.vE: noch  
nicht. G: geht noch nicht. dW: noch nicht ge-  
kommen. vE: weil für mich die rechte 3. noch  
nicht da ist.

9. St.dW: So (Solches) sprach er mit (zu)  
ihnen u. blieb. vE.A.K: Dies sagte ... (ver-  
weilte noch).

10. als im Verborgenen. Bb: gleichsam im  
B. A: im Geheimen. St.dW.G: gleichsam heim-  
lich. vE: in der Stille. Bb.St.S.dW.vE.G: u.  
öffentlich.

11. A.Bg: Wo ist (doch) Jener? K: Wo ist  
Er? St: er (G: Er) denn?

12. Andere. Bg: viel Murmeln. vE: ent-  
stand manches Gerede. A: war viel Redens. G:  
viel Gerede. Bb.Bg.A.K.G: Er ist gut. S: ein  
guter Mann. St.vE: ein rechtschaffener. dW:  
ist redlich. Bb: macht d. B. irre. vE: ist ein  
Vollstverführer.

13. Bb: frei offenbarlich. A: öffentlich. S:  
frei u. öffentlich.

14. da schon die Mitte des Festes war. Bg:  
das F. auf der M. St.dW.G: (erst) um die M.  
des F. vE: Da d. F. schon halb vorbei war. A:  
vorüber. S: die Hälfte des F. vorüber.

15. Bb: weiß die Schriften. St: kann ... ver-  
stehen, da er kein Gelehrter ist. dW.K: versteht  
... so er doch nicht gel. hat. vE: studirt! (S: sei-  
nen gelehrten Unterricht genossen!) Bg: Wie  
ist dieser ein Gelehrter, da er doch nicht gelernt  
hat?

16. vE.K: nicht meine.

17. Bb.Bg: von der Lehre (der L. halben) er-  
kennen, ob sie. St: über die L. zur Einsicht ge-  
langen. dW.G: erfahren, ob diese L. S.K: er-  
kennen. (vE: aus der L. selbst erkennen?) Bb.  
Bg.G: aus Gott.

18. Bb.vE.A.K.G: in ihm. Bg: Unrecht an  
ihm. dW: Unr. in ihm. St: Falschheit?

19. St.G(A.K.): Und doch hält es M. vE:  
beobachtet!

20. Bg: einen Teufel. Bb: Geist. dW: bist v.  
einem T. besessen.

21. ihr wundert euch alle darob. G: darüber  
selb ... erstaunt. St: betroffen.

22. hat euch gegeben. Bb.Bg.St.K: einen  
Menschen. dW: beschn. ihr Menschen.

23. die B. empfähet. St.dW: empfangen  
darf. vE: erhalten d. G: man einen M. beschn.  
darf. dW.G: damit (nur) ... nicht übertreten  
werde. (vE.A: ohne daß ... verletzt wird? S:  
ohne daß ... übertr. werde?)

## VII.

## Dubitationes ac insidiae. Invitatio bibendi.

Moysi, mihi indignamini quia totum ho-  
 24 minem sanum feci in sabbato? \*Nolite  
 judicare secundum faciem, sed justum  
 25 judicium judicate. \*Dicebant ergo  
 quidam ex Ierosolymis: Nonne hic est,  
 26 quem quaerunt interficere? \*et ecce,  
 palam loquitur et nihil ei dicunt; num-  
 quid vere cognoverunt principes, quia  
 27 hic est Christus? \*Sed hunc scimus  
 unde sit; Christus autem cum venerit,  
 28 nemo scit unde sit. \*Clamabat ergo  
 Jesus in templo docens et dicens: Et  
 me scitis et unde, sim scitis! et a me  
 ipso non veni, sed est verus, qui misit  
 29 me, quem vos nescitis. \*Ego scio eum,  
 quia ab ipso sum et ipse me misit.  
 30 \*Quaerebant ergo eum apprehendere,  
 et nemo misit in illum manus, quia non-  
 31 dum venerat hora ejus. \*De turba  
 autem multi crediderunt in eum et dice-  
 bant: Christus cum venerit, numquid  
 plura signa faciet, quam quae hic facit?  
 32 \*Audierunt Pharisei turbam murmu-  
 rantem de illo haec; et miserunt prin-  
 cipes et Pharisei ministros, ut appre-  
 33 henderent eum. \*Dixit ergo eis Jesus:  
 Adhuc modicum tempus vobiscum sum,  
 34 et vado ad eum, qui me misit. \*Quae-  
 retis me, et non invenietis, et ubi ego  
 35 sum, vos non potestis venire. \*Dixerunt  
 ergo Judaei ad semet ipsos: Quo hic  
 iturus est, quia non inveniemus eum?  
 numquid in dispersionem gentium iturus  
 36 est et docturus gentes? \*Quis est hic  
 sermo, quem dixit: Quaeritis me, et  
 non invenietis, et ubi sum ego, vos non  
 potestis venire?

37 In novissimo autem die magno festi-  
 vitatis stabat Jesus et clamabat, dicens:  
 Si quis sitit, veniat ad me et bibat!  
 38 \*Qui credit in me, sicut dicit Scriptura,  
 flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.  
 39 \*Hoc autem dixit de Spiritu, quem ac-

24. F: adversus. 26. [L]\* (alt.) et. † sacer-  
 dotum. 28. A\* Jes. 29. F† (in f.): et si  
 dixero quia nescio eum, ero similis vobis  
 mendax (L† p. eum). 34. A1: Quaeritis  
 (eti. 36). 35. F: se. 36. A[L]\* vos. 37. [L]\*  
 magno et Jes. AF: Qui. 38. L: dixit.

Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾷτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον<sup>5,9.</sup>  
 ὑγῇ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 Μὴ κρίνετε<sup>Dt. 1, 16a.  
Eccl. 11, 3a.</sup>  
 κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρι-  
 νάτε. 25 Ἐλεγον οὖν τινας ἐκ τῶν Ἱερο-  
 σολυμιτῶν. Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν<sup>5, 19.</sup>  
 ἀποκτείνειν; 26 καὶ ἰδε, παρήρσις λαλεῖ καὶ  
 οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἐγνω-  
 σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ  
 Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν<sup>41:6, 12.  
Ebr. 7, 3.</sup>  
 ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἐρχῆται, οὐδεὶς  
 γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 Ἐκραξεν οὖν<sup>8, 14.  
17, 2.  
8, 42.  
8, 55.  
8, 46.</sup>  
 ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων·  
 Κάμει οἰδάτε καὶ οἰδάτε πόθεν εἰμὶ· καὶ  
 ἂν ἔμαρτον οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐστίν ἀλη-  
 θινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἰδάτε.  
 29 ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμὶ  
 καὶ κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 Ἐξήτουν οὖν<sup>32, 44.</sup>  
 αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐ-  
 τὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλυθεῖ ἡ ὥρα  
 αὐτοῦ. 31 Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπί-  
 στευσαν εἰς αὐτόν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χρι-  
 στὸς ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλεονα σημεῖα τού-  
 των ποιήσει ὡς οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἦκου-  
 σαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος  
 περὶ αὐτοῦ ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φα-  
 ρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιά-  
 σωσιν αὐτόν. 33 Ἐλεγον οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη-  
 σοῦς· Ἐτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμὶ,  
 καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμπαντά με. 34 Ζη-  
 τήσατέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετε, καὶ ὅπου  
 εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε εἰλθεῖν. 35 Εἴ-  
 πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ<sup>16, 16a.  
12, 35.  
14, 12;  
15, 23.  
Am. 5, 12.</sup>  
 οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ  
 εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν<sup>Joa. 1, 1.  
1Pt. 1, 1.</sup>  
 τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά-  
 σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ  
 λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσατέ με καὶ οὐχ εὐρή-  
 σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
 εἰλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχατῇ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς<sup>16, 16a.  
17, 23, 30.</sup>  
 ἐορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·  
 Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω.<sup>4, 7a.  
Ap. 22, 17  
Eccl. 58, 11.</sup>  
 38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα-  
 φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεῖουσιν<sup>Zech. 14, 8  
Eccl. 27, 1.</sup>  
 ὕδατος ζωῆς. 39 Τοῦτο δὲ εἶπα παρὰ  
 τοῦ πνεύματος οὗ ἑμάλλον λαμβάνειν οἱ<sup>16, 7.  
20, 22.  
Eccl. 44, 3.  
Joel. 3, 1.</sup>

23. Battier: χαλὸν ἄνθρ. 24. LT: κρίνετε (bis). 26. G  
 rell. [H]\* ἀλθθ. 28. TΘ: εἰμι; 29. G rell.\* δὲ.  
 31. LT: Ἐκ τῆς δὲ π. (\*Ὅτι ἐτι ἐτι ἐτι). 32. LT: ἀπ.  
 οἱ ἀρχ. x. οἱ Φ. 33. G rell.\* αὐτ. 34. 36. L† με (bis).  
 Verss. nonn. (bis): εἰμι.

Die Kenntniß. Der Weggang. Die Ströme des lebendigen Wassers. VII.

zürnet ihr denn über mich, daß ich den ganzen Menschen habe am Sabbath gesund gemacht?  
 24 \*Richtet nicht nach dem Ansehen, sondern richtet  
 25 ein rechtes Gericht. \*Da sprachen etliche  
 von Jerusalem: Ist das nicht der, den sie such-  
 26 ten zu tödten? \*Und flehe zu, er redet frei,  
 und sie sagen ihm nichts. Erkennen unsere  
 Obersten nun gewiß, daß er gewiß Christus  
 27 sei? \*Doch wir wissen, von wannen dieser ist;  
 wenn aber Christus kommen wird, so wird  
 28 niemand wissen, von wannen er ist. \*Da  
 rief Jesus im Tempel, lehrete und sprach: Ja,  
 ihr kennet mich und wisset, von wannen ich  
 bin, und von mir selbst bin ich nicht gekommen,  
 es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat,  
 29 welchen ihr nicht kennet. \*Ich kenne ihn aber,  
 denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.  
 30 \*Da suchten sie ihn zu greifen, aber niemand  
 legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war  
 31 noch nicht gekommen. \*Aber viele vom  
 Volk glaubten an ihn, und sprachen: Wenn  
 Christus kommen wird, wird er auch mehr Zei-  
 32 chen thun, denn dieser thut? \*Und es kam  
 vor die Pharisäer, daß das Volk solches von  
 ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und  
 Hohenpriester Knechte aus, daß sie ihn griffen.  
 33 \*Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine  
 kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu  
 34 dem, der mich gesandt hat. \*Ihr werdet mich  
 suchen, und nicht finden, und da ich bin, könnet  
 35 ihr nicht hinkommen. \*Da sprachen die Juden  
 unter einander: Wo will dieser hingehen, daß  
 wir ihn nicht finden sollen? Will er unter die  
 Griechen gehen, die hin und her zerstreuet lie-  
 36 gen, und die Griechen lehren? \*Was ist das  
 für eine Rede, daß er jaget: Ihr werdet mich  
 suchen und nicht finden, und wo ich bin, da  
 könnet ihr nicht hinkommen?

37 \*Aber am letzten Tage des Festes, der am  
 herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach:  
 Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!  
 38 \*Wer an mich glaubet, wie die Schrift jaget,  
 von des Leibes werden Ströme des lebendigen  
 39 Wassers fließen. \*Das sagte er aber von dem  
 Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glau-

Bb.Bg.S: sich über (auf, gegen) mich (so sehr)  
 erbittert. vE: wollet ihr mir denn übel neh-  
 men. Bb.Bg.St.dW.A: einen ganzen M.

24. dW.vE.A.G: nach dem Scherme. S: äu-  
 ßerlichen Sch. (St: ersten Anblick?) Bb.K.G:  
 ein gerechtes G. Bg: das ger. G. dW: mit ge-  
 rechtem. St.A: fället ein ger. Urtheil. S: rich-  
 tiges. (vE: sondern nach richtiger Einsicht!)

25. suchen. A: tödten wollen.

26. Bb.Bg: Haben etwa ... wahrhaftig er-  
 kannt. A.K: G: denn (wahrlich). dW.G: (etwa)  
 wirklich. S: Sind vielleicht ... selbst überzeugt.  
 vE: Sollten es wirkl. ... eingesehen haben. St:  
 zur Einsicht gelangt sein.

27. Bb.S: wo dieser (Mann) her ist. St.dW.  
 A.K: woher dieser. Bg: diesen kennen wir, wo-  
 her er ist. vE: v. ihm wissen wir es ja.

28. St: Ihr kennet mich also ...? vE.A.G:  
 der Wahrhaftige ist es. K: der Wahrhafte. Bg:  
 der ist wahrhaftig.

31. vE: that. St: gethan hat. Bb.Bg.dW:  
 diese ... die (welche) Dieser gethan.

32. St.S.dW.vE.K: Gerichtsbienner.

34. St.S: wo ich alsdann bin. G: sein werde.  
 Bg: hingeh.

35. unter die Zerstreuten bei den Griechen.  
 Bg.St.vE: zu den J. unter den Gr. Bb.dW:  
 unter die Zerstreuung unter den (der) Gr. S:  
 d. zerstr. griechischen Juden. K: Zerstr. unter  
 Heiden. (A: die zerstr. Heiden?) A.K: die Hei-  
 den lehren. G: den Gr. predigen.

36. K: für ein Wort, das er sprach. vE: Was  
 mag er doch damit sagen wollen, da er sprach.

37. dem größten. dW: großen. S.A: letzten  
 gr. Tage. vE: feierlichen. Bb: der da groß war.  
 Bg: der vornehmste. St.K: dem feierlichsten.  
 Bb.Bg.dW.A.K: Wenn (So) Jemand (einen)  
 dürstet.

38. Str. leb. Wassers. Bb.St.dW.A.K.G:  
 aus dessen Leibe. Bb: Daus. vE: Innerstem.  
 S: von dem ... Str. v. Lebenswassern. vE: sich  
 ergießen.

39. weil ... war. Bb.Bg.St.K: empf. würden.

VII. *Varia judicialia. Pontificum in varias calumnias et tentatio.*

cepturi erant credentes in eum; nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus. \*Ex illa ergo turba cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est vere Propheta!

41 \*alii dicebant: Hic est Christus! quidam autem dicebant: Numquid a Galilaea venit Christus? \*nonne Scriptura dicit,

quia ex semine David et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus? 43 \*Dissensio itaque facta est in turba

44 propter eum. \*Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed

45 nemo misit super eum manus. \*Venerunt ergo ministri ad Pontifices et Phariseos; et dixerunt eis illi: Quare non

46 adduxistis illum? \*Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo, 47 sicut hic homo. \*Responderunt ergo eis Pharisei: Numquid et vos seducti

48 estis? \*numquid ex principibus aliquis 49 credidit in eum aut ex Phariseis? \*sed turba haec, quae non novit legem, ma-

50 ledicti sunt! \*Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus

51 erat ex ipsis: \*Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab

52 ipso et cognoverit, quid faciat? \*Responderunt et dixerunt ei: Numquid et tu Galilaeus es? scrutare Scripturas et vide, quia a Galilaea propheta non surgit!

53 Et reversi sunt unusquisque in domum suam; \*Jesus autem per-

2 rexit in montem Oliveti. \*Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat

3 eos. \*Adducunt autem scribae et Pharisei mulierem in adulterio deprehensam, et statuerunt eam in medio \*et dixerunt ei: Magister, haec mulier modo

5 deprehensa est in adulterio. \*In lege

πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦ· <sup>Act. 19, 2.</sup>  
μα ἄγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξά- <sup>17, 1.</sup>  
σθη. 40 Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκού-  
σαντες τὸν λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀλη- <sup>1, 21..</sup>  
θῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός <sup>v. 31, 6, 14</sup>  
ἐστὶν ὁ Χριστός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ <sup>v. 32.</sup>  
ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐκ <sup>(1, 47.)</sup>  
ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ <sup>Ma. 2, 4a.</sup>  
καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαυὶδ, <sup>Mich. 5, 1.</sup>  
ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 43 Σύγγραμμα οὖν ἐν τῷ <sup>Jer. 23, 5.</sup>  
ὄχλῳ ἐγένετο δι' αὐτόν. 44 Τινες δὲ ἤθε- <sup>v. 12, 9, 16</sup>  
λον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς <sup>10, 19.</sup>  
ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας. 45 Ἥλθον <sup>v. 30.</sup>  
οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ <sup>v. 32.</sup>  
Φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκείνοι· Διατί <sup>Me.</sup>  
οὐκ ἡγάγετε αὐτόν; 46 Ἀπεκρίθησαν οἱ <sup>7, 30a.</sup>  
ὑπηρέται· Οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄν- <sup>L. 24, 19.</sup>  
θρωπος, ὥς οὗτος ὁ ἄνθρωπος. 47 Ἀπε- <sup>Ex. 30, 4.</sup>  
κρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ <sup>12, 42..</sup>  
ὑμεῖς πεπλήνησθε; 48 μὴ τις ἐκ τῶν ἀρχόν- <sup>1 Cor.</sup>  
των ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν ἢ ἐκ τῶν Φαρι- <sup>1, 30a.</sup>  
σαίων; 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώ- <sup>Jos. 5, 4.</sup>  
σκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι. 50 Λέγει <sup>9, 22?</sup>  
Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἔλθων νυκτὸς <sup>3, 1..</sup>  
πρὸς αὐτόν, εἰς ὧν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ ὁ <sup>Dt. 1, 16a.</sup>  
νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ <sup>17, 15a.</sup>  
ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γινῶ <sup>Act. 25, 16</sup>  
ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· <sup>v. 41.</sup>  
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρῶνθησον· <sup>Me. 26, 69;</sup>  
καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας <sup>Ma. 17, 1.</sup>  
οὐκ ἐγγίγεται. <sup>Ma. 1, 1.</sup>  
<sup>(Ex. 8, 25a)</sup>

53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον <sup>(Me.</sup>  
αὐτοῦ· 1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος <sup>21, 17.</sup>  
τῶν ἐλαιῶν. 2 Ὁρθρον δὲ πάλιν παρεγένε- <sup>L. 21, 37a.</sup>  
το εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο <sup>(24, 1.)</sup>  
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς. <sup>11, 48. 50.</sup>  
3 Ἀγροὺσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι- <sup>12, 19.</sup>  
σαῖοι πρὸς αὐτόν γυναικα ἐν μοιχαλῇ κατει-  
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ

4 λέγονσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνή <sup>11, 48. 50.</sup>  
κατειλήφθη ἐπανθοφόρῳ μοιχευομένῃ. 5 Ἐν

39. T<sup>2</sup>. 8. LT<sup>2</sup>: πιστεύσαντες (c. BL; T: πιστεύσον-  
τες). LTKT\* ἄγ. (LB† δεδομένον). L: ἔπω. 40. LTΘ  
(\* Πολλ.) τῶν λόγ. τῶν. T<sup>2</sup> ὅτι. 41. [L]† δὲ. T\* δὲ  
(L: οἱ δὲ ἔλ.). 44. LT: βαλεν. 46. LT\* ὡς- ἄνθρ.  
47. T<sup>2</sup>\* αὐτ. 49. LT: ἐπάρατοί (AL: νόμον, s. νόμον).  
50. LT\* νυκτ. † πρότερον. 51. LT: πρῶτον παρ'  
αὐτ. 52. LT (πρ. p. Gal.): ἐγείρεται (c. BDKTΔ).  
53-8, 11. L[GKTΘ]\* (c. BTX et [spatio relicto] LA,  
eti. AC?; habent [plane variant. saepeq. notat.] DGH  
KMU; hiant ACFINOPQR). 3. [K]8Θ\* πρὸς αὐτ.  
8: ἐπὶ μοιχ.

39. A: non. Al.† sanctus. F\* datus. L: fuerat.

42. [L]\* de. 44. F\*.

45. Al.: Pontificem.

46. [L]\* sicut hic h. † loquitur.

48. Al.: credit.

50. AL: Dicit.

52. A[L]\* script. Al.: surrexit.

## Die Zwietracht. Die Knechte, das Volk, Nicodemus. Die Hebräer. VII.

beten, denn der heilige Geist war noch nicht da, 40 denn Jesus war noch nicht verklaret. \*Viele

nun vom Volk, die diese Rede höreten, sprachen:

41 Dieser ist ein rechter Prophet. \*Die andern sprachen: Er ist Christus. Etliche aber sprachen: Soll Christus aus Galiläa kommen?

42 \*Spricht nicht die Schrift, von dem Samen Davids und aus dem Flecken Bethlehems, da

43 David war, solle Christus kommen? \*Also ward eine Zwietracht unter dem Volk über

44 ihn. \*Es wollten aber etliche ihn greifen,

45 aber niemand legte die Hand an ihn. \*Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Phari-

46 saßern. Und sie sprachen zu ihnen: Warum

47 habt ihr ihn nicht gebracht? \*Die Knechte

antworteten: Es hat nie kein Mensch also ge-

48 redet, wie dieser Mensch. \*Da antworteten

ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführer?

49 \*Glaubt auch irgend ein Oberster oder Phari-

50 säer an ihn? \*Sondern das Volk, das nichts

51 vom Gesetz weiß, ist verflucht. \*Spricht zu

ihnen Nicodemus, der bei der Nacht zu ihm

52 kam, welcher einer unter ihnen war: \*Richtet

unser Gesetz auch einen Menschen, ehe man ihn

53 verhöret und erkennet, was er thut? \*Sie

antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch

ein Galiläer? Forische und siehe, aus Galiläa

stehet kein Prophet auf.

53 Und ein jeglicher ging also heim.

**VIII.** \*Jesus aber ging an den Ölberg.

2 \*Und frühe Morgens kam er wieder in den

Tempel, und alles Volk kam zu ihm, und er

3 setzte sich und lehrte sie. \*Aber die Schrift-

gelehrten und Pharisäer brachten ein Weib zu

4 ihm, im Ehebruch begriffen, und stellten sie

5 ins Mittel dar \*und sprachen zu ihm: Meister,

dieß Weib ist begriffen auf frischer That im

5 Ehebruch. \*Moses aber hat uns im Gesetz

Bb: war noch nicht. dW: noch war kein h. G. St.vE.A.K: noch nicht gegeben. S.G: mitgeteilt.

40. wahrhaftig der Fr. dW: in Wahrheit.

41. Bb.Bg.St.K: Kommt denn...? G: Sollte denn...?

42. Bb.Bg: Hat nicht d. Schr. gesagt. St.A. K.G: aus (von) dem Geschlechte. vE: Nachkomenschaft. S: Familie. vE.G: Städtchen. K: Stadt. S: Ort.

43. Bb.St.A.K: Spaltung. Bg: Trennung. dW: Zwiespalt. S: waren die Meinungen des V. geteilt. G: unter d. V. verschiedene M. vE: das V. in versch. M. geth.

44. auch ihrer Etliche. S: sich seiner bemächtigen. vE: hätten gerne nach ihm gegriffen.

45. S.A.K: (hierher) her gebr. G: mitgebr. Bb.vE: hergeführt.

46. St.dW.vE: Noch nie hat ein M.

47. S.vE: Habt... euch verführen lassen?

48. Bb.St.dW.vE: Hat... geglaubt? K: Glaubte denn...? Bg: ist gläubig worden.

49. dies S. St.vE: dieser Böbel (da). Bg: das G. nicht weiß. Bb.St: versteht. vE: vom G. u. verst. Bb: sind Verfluchte. S: nur der verfl. Böbel, der nichts v. G. verst. dW: Sondern [bloß]... verst. setzen sie! G.vE: set es (er)! K: ist es!

50. Bb.St.dW.A.K: gekommen (war). vE: auch Einer aus dem Rathe.

51. G: Verdammt. Bb.Bg: den Menschen. St: vernommen u. eingesehen. S: verh. u. untersucht w. er verbrochen. A: ihn gehört. Bb: von ihm. K: u. erkundet. G: ihn selbst geh. u. untersucht.

52. vE.K: J. in der Schrift. A: Durchforche die Schr. G: u. du wirst sehen. vE: tritt auf. dW: aufgestanden ist. St: nie aufgetreten. Bb: erwecket sei.

53. Bb.Bg.St.dW.A: in s. Haus. vE.K.G: nach Hause.

1. Bb.Bg.St.dW.vE.G: auf.

3. ergriffen. A.K: ertappt. Bb.St.vE.A.K: führten zu ihm. St: über einem Ehebruche.

4. Bb.S.vE: auf der That (selbst). K: sofort.



## VIII.

## Accusatores sua arte circumventi. Christus de se testis.

autem Moyses mandavit nobis hujusmodi  
6 lapidare; tu ergo quid dicis? \*Hoc  
autem dicebant tentantes eum, ut possent  
accusare eum. Jesus autem inclinans  
se deorsum, digito scribebat in terra.  
7 \*Cum ergo perseverarent interrogantes  
eum, erexit se et dixit eis: Qui sine  
peccato est vestrum, primus in illam  
8 lapidem mittat. \*Et iterum se inclinans  
9 scribebat in terra. \*Audientes autem  
unus post unum exibant, incipientes a  
senioribus, et remansit solus Jesus et  
10 mulier in medio stans. \*Erigens autem  
se Jesus dixit ei: Mulier, ubi sunt qui  
te accusabant? nemo te condemnavit?  
11 \*Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit au-  
tem Jesus: Nec ego te condemnabo!  
vade et jam amplius noli peccare.

12 Iterum ergo locutus est eis Jesus,  
dicens: Ego sum lux mundi; qui sequi-  
tur me, non ambulat in tenebris, sed  
13 habebit lumen vitae. \*Dixerunt ergo ei  
Pharisaei: Tu de te ipso testimonium  
perhibes; testimonium tuum non est  
14 verum. \*Respondit Jesus et dixit eis:  
Etsi ego testimonium perhibeo de me  
ipso, verum est testimonium meum,  
quia scio unde veni et quo vado, vos  
autem nescitis unde venio aut quo vado.  
15 \*Vos secundum carnem judicatis, ego  
16 non judico quemquam. \*Et si judico  
ego, judicium meum verum est, quia  
solus non sum, sed ego et qui misit  
17 me Pater. \*Et in lege vestra scriptum  
est „quia duorum hominum testimonium  
18 verum est“. \*Ego sum qui testimonium  
perhibeo de me ipso, et testimonium  
perhibet de me qui misit me Pater.  
19 \*Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus?  
Respondit Jesus: Neque me sciitis neque  
Patrem meum; si me sciretis, forsitan  
20 et Patrem meum sciretis. \*Haec  
verba locutus est Jesus in gazophylacio,

6. AL: Haec. AL: possint. AL: in terram  
(eti. 8). 7. AL: autem. 9. St† (p. aut.) haec.  
F: unum (bis). AL\* Jes. [L]† (in f.) ante  
eum. 10. A\* qui te acc. (AL: accusant).  
11. [L]\* Dixit aut. J. 12. [L]\* eis. AL:  
ambulabit et: lucem. 14. AL: veniam et:  
et et: vadam. 17. F\* quia. 18. [L]\* Et.  
20s. F\* Haec-eis Jes. A[L]\* Jes.

δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς Lv. 24, 10.  
τοιαντάς λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις; Dt. 22, 24†  
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πιεράζοντες αὐτόν, ἵνα Mt. 19, 3.  
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κά- Lc. 11, 51.  
τω κύνρας τῷ δακτύλῳ ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν. Lc. 10, 25.  
7 Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύ- Lc. 17, 13.  
ψας εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος R. 2, 1, 22.  
ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. Dt. 17, 7.  
8 Καὶ πάλιν κάτω κύνρας ἔγραψεν εἰς τὴν  
γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συν- R. 2, 15, 22.  
ειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρχοντο εἰς καθ' εἷς,  
ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν  
ἐσχάτων, καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς  
καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἐστῶσα. 10 Ἀνακύψας  
δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδὲνα θεασάμενος πλην  
τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ἡ γυνή, ποῦ  
εἰσὶν ἐκεῖνοι οἱ κατηγοροὶ σου; οὐδεὶς σε  
κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδεὶς, κύριε.  
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγὼ σε Lc. 9, 36.  
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε. Lc. 12, 14.  
12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,  
λέγων· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ J. 27, 7, 37†  
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ Zech.  
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἰ- Lc. 14, 7, 16.  
πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυ- Jc. 1, 45.  
τοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἐστὶν Jc. 9, 12, 46.  
ἀληθής. 14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν Jc. 9, 12.  
αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαντοῦ, Jc. 5, 31a.  
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα  
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ Jc. 7, 28.  
οὐκ οἰδατε πόθεν ἐρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.  
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ Jc. 24, 41.  
κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἵαν κρίνω δὲ ἐγὼ, Jc. 17.  
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος Jc. 20, 30.  
οὐκ εἰμὶ, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. Jc. 10, 32.  
17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα- Dt. 19, 15.  
πται „ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη- Mc. 18, 16.  
θής ἐστίν“. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ Jc. 1, 19.  
ἐμαντοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας Jc. 10, 25.  
με πατήρ. 19 Ἐλέγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστὶν Jc. 5, 37.  
ὁ πατήρ σου; Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐτε ἐμὲ  
οἰδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, Jc. 55, 16, 3.  
καὶ τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἂν. 20 Ταῦτα Jc. 5, 37.  
τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, Lc. 21, 19.

5. S: λιθάειν († περὶ αὐτῆς). 6. S: κατηγορίαν  
κατ' αὐτῶ (in f. + al. προσηκουμένους al. μὴ προσπ.).  
8. U al. † (in f.) ἐνός ἐκάστου αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας.  
9. KSO\* x. ὑπὸ - ἐλεγχ. et ἕως τ. ἐσχ. S: ὅσα.  
10. KSO\* x. - γυναικός. S\* H. 12. LT: περιπατήση.  
14. GKSΘ (p. ἔρχ.): ἡ πῦ. 16. LT: ἀληθινή.  
20. R[KG]† ὁ Ἰησοῦς.

Der erste Stein. Das Licht der Welt. Das Zeugniß.

VIII.

geboten, solche zu steinigen, was sagest du?  
**6** \*Daß sprachen sie aber, ihn zu versuchen, auf daß sie eine Sache zu ihm hätten. Aber Jesus bückte sich nieder und schrieb mit dem Finger **7** auf die Erde. \*Als sie nun anhielten ihn zu fragen, richtete er sich auf und sprach zu ihnen: Wer unter euch ohne Sünde ist, der werfe den ersten Stein auf sie. \*Und bückte sich wieder **9** nieder und schrieb auf die Erde. \*Da sie aber das hörten, gingen sie hinaus, von ihrem Gewissen überzeugt, einer nach dem andern, von den Ältesten an bis zu den Geringsten. Und Jesus ward gelassen allein, und das Weib im **10** Mittel stehend. \*Jesus aber richtete sich auf, und da er niemand sahe, denn das Weib, sprach er zu ihr: Weib, wo sind sie, deine Verfläger? **11** hat dich niemand verdammt? \*Sie aber sprach: Herr, niemand. Jesus aber sprach: So verdamme ich dich auch nicht; gehe hin, und sündige hinfort nicht mehr.  
**12** Da rebete Jesus abermal zu ihnen und sprach: Ich bin das Licht der Welt, wer mir nachfolget, der wird nicht wandeln im Finsterniß, sondern **13** wird das Licht des Lebens haben. \*Da sprachen die Pharisäer zu ihm: Du zeugest von dir **14** selbst, dein Zeugniß ist nicht wahr. \*Jesus antwortete und sprach zu ihnen: So ich von mir selbst zeugen würde, so ist mein Zeugniß wahr; denn ich weiß, von wannen ich gekommen bin und wohin ich gehe, ihr aber wiisset nicht, von wannen ich komme und wo ich hin- **15** gehe. \*Ihr richtet nach dem Fleisch, ich richte **16** niemand. \*So ich aber richte, so ist mein Gericht recht, denn ich bin nicht allein, sondern **17** ich und der Vater, der mich gesandt hat. \*Auch stehet in eurem Gesetz geschrieben, „daß zweier **18** Menschen Zeugniß wahr sei“. \*Ich bin, der ich von mir selbst zeuge, und der Vater, der **19** mich gesandt hat, zeugt auch von mir. \*Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Vater? Jesus antwortete: Ihr kennet weder mich noch meinen Vater; wenn ihr mich kennetet, so kennetet **20** ihr auch meinen Vater. \*Diese Worte rebete Jesus an dem Gotteskasten, da er lehrte

5. St.vE.G: (nun) du dazu? dW: du nun? S: B. hältst du dafür?

6. Anklage wider ihn. Bg.St: (einen Grund) ihn zu verklagen. dW: ihn verkl. könnten. A.K: ankl. vE: eine Klage wider ihn zu finden. St.vE: auf den Boden.

7. St.A.K.G: fortführen. vE: auf der Frage bestanden. Bb: die so ihn fragten, darauf blieben. Bb.Bg.dW.K: zuerst den St. A: einen. vE: sei der erste, der den St. wirft.

9. dW: überfährt. G: bestraft. St: in ... getroffen. Bb: u. fingen an ... Leisten. Bg: machten den Anfang an. A: von ... angefangen. K: die Ältesten. zuerst. vE: fingen f. von ... an ... hinauszugehen. G: Jüngsten.

10. Bb.Bg.St.vE: verurtheilt.

11. Niemand, Herr. St: Nein, S. vE.A: So will auch ich. K: Auch ich will. St: Auch ich verurthe. St.dW.vE.A.G: sündige nicht mehr.

12. J. rebete abermal ... in der F. Bb: dann wieder. St.dW.K: Wiederkum. A: nun wieder. S: Nachher. vE.G: Ein andermal.

13. Bg: wahrhaftig. St: wahrhaft. S: gültig. vE: gilt nicht als glaubwürdig.

14. Ob ich auch ... zeuge. Bg: Ob ich schon. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Wenn ich auch.

15. St.vE: urtheilt ... urtheile über M. [so].

16. Bb.Bg: wahrhaftig. A: wahrhaft. St.dW.K.G: wahr. S.vE: der Wahrheit gemäß. St.dW: ich bin es nicht allein [der urtheilt, richtet].

17. vE: gültig.

18. vE: Nun bin ich der Eine Zeuge ... u. d. andere J.

20. Schatzkasten. Bg.vE: bei. A.G: bei dem Opferkasten. St: bei der Tempellade. K: Opferlade. Bb: im Schatzkasten-Platz. dW: in der Schatzkammer.

9. U.L: fehlt: von ihrem Gew. überzeugt.  
 12. A.A: in Finsterniß.



## Der Weggang und Untergang. Die Knechtschaft der Sünde.

## VIII.

im Tempel, und niemand griff ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.

- 21 Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Ich gehe hinweg, und ihr werdet mich suchen, und in eurer Sünde sterben; wo ich hingehē, da können 22 ihr nicht hinkommen. \*Da sprachen die Juden: Will er sich denn selbst tödten, daß er spricht: Wo ich hingehē, da können ihr nicht hinkommen? 23 \*Und er sprach zu ihnen: Ihr seid von unten her, ich bin von oben herab; ihr seid von dieser Welt, ich bin nicht von dieser Welt. 24 \*So habe ich euch gesagt, daß ihr sterben werdet in euren Sünden; denn so ihr nicht glaubet, daß ichs sei, so werdet ihr sterben in euren 25 Sünden. \*Da sprachen sie zu ihm: Wer bist du denn? Und Jesus sprach zu ihnen: Erstlich 26 der, der ich mit euch rede. \*Ich habe viel von euch zu reden und zu richten, aber der mich gesandt hat, ist wahrhaftig, und was ich von ihm gehöret habe, das rede ich vor der Welt. 27 \*Sie vernahmen aber nicht, daß er ihnen von 28 dem Vater sagete. \*Da sprach Jesus zu ihnen: Wenn ihr des Menschen Sohn erhdhen werdet, dann werdet ihr erkennen, daß ichs sei, und nichts von mir selber thue, sondern wie mich 29 mein Vater gelehret hat, so rede ich. \*Und der mich gesandt hat, ist mit mir. Der Vater läßt mich nicht allein, denn ich thue allezeit, was ihm gefällt.
- 30 Da er solches redete, glaubten viele an ihn. 31 \*Da sprach nun Jesus zu den Juden, die an ihn glaubten: So ihr bleiben werdet an meiner 32 Rede, so seid ihr meine rechten Jünger, \*und werdet die Wahrheit erkennen, und die Wahr- 33 heit wird euch frei machen. \*Da antworteten sie ihm: Wir sind Abrahams Samen, sind nie einmal jemand's Knechte gewesen, wie sprichtst 34 du denn: Ihr sollt frei werden? \*Jesus antwortete ihnen und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer Sünde thut, der ist der 35 Sünde Knecht. \*Der Knecht aber bleibet nicht ewiglich im Hause, der Sohn bleibet ewiglich. 36 \*So euch nun der Sohn frei machet, so seid 37 ihr recht frei. \*Ich weiß wohl, daß ihr Abrahams Samen seid, aber ihr suchet mich zu tödten, denn meine Rede sähet nicht unter euch.

37. A.A.: hat nicht Statt unter euch!

vE: vergriff sich an ihm.

21. Abermal sprach. Bg.S.dW.vE.A.K.G: euren Sünden.

22. S.dW.vE.A.: Will er sich etwa. Bg: Wird er etwa. vE: um das Leben bringen.

23. v. oben her. Bg: von dem was unten ist ... was oben. A: v. unten ... v. oben. vE: stamme ... stamme.

24. Bb.Bg.vE.A.G: Darum habe. K: Ich habe euch also gesagt. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ich es bin.

25. was ich eben zu euch rede. (Bb: Was ich auch Anfangs zu euch redete? St: euch gleich Anf. sagte? S: Gleich A. sagte ichs euch ja? G: Was ich euch A. sagte, der bin ich? vE.K: Der Anfang, der ich das auch zu euch sage!? A: Der A., der auch zu euch redet!?) dW: Ueberhaupt [bin ich] was ich auch zu euch rede. (Bg: B. 25. 26: Erstlich, weil ich zu euch eben rede, habe ich Vieles ...?)

26. zu der W. Bg: sage ich in die W. hin. Bb.St: rede (spreche) ich in d. W. hinein. A.K: in der W. dW.A.K.G: über euch. (St: hätte viel zu sagen ... an euch auszusprechen. S: über Vieles zu bestrafen.) vE: Ich habe noch Vieles ... an euch auszusprechen.

27. Bb.Bg.A.K: erkannten. St.S.dW.vE: verstanden. vE.A: daß er Gott seinen V. nannte (nenne). K: seinen V. Gott nennete. (S: was er da von einem V. rede?)

28. Bb.St.S.vE.A.K.G: werdet erhöht haben. dW: erh. habt. vE: von mir selbst unternehme.

29. Bb.Bg.K: hat m. n. allein gelassen. vE.A.K: mit mir, und Er...

30. S: Auf diese Rede. vE: seine Reden.

31. Bb: in meinem Wort. Bg: an. K.G: bei. dW: in meiner Lehre. vE: bei. A: in m. Rede verbleibet. St: meinem Worte getreu bl. S: an m. Lehre festhältet. vE.G: wahren Jünger. St. S: ächten. Bb.Bg: wahrhaftig m. J. A.K: wahrhaft. dW: in Wahrheit.

33. und sind niemals Jemandes. Bb.Bg.A: haben Niemanden jemals (als Knechte) gebietet. vE: nie Jem. Sklaven gew. St: nie Skl. eines Andern.

34. Bb.Bg.dW: Ein Jeder (Jedlicher) der die S. thut. vE.A.K.G: Jeder der S. thut. vE: Sklav.

35. St.G: (auf) immer. S: immerdar. (vE: Nun bl. d. Skl. nicht immer bei der Familie ... für immer.)

36. Bb: wesentlich. Bg: in der That. St: wirklich. S.G: wahrhaftig. dW.vE.A.K: wahrhaft.

37. Bb: weil m. Wort nicht in euch Platz findet. Bg.St: Raum. S.dW.vE: (m. Reden, m. Lehre) bei euch keinen Eingang. A.K.G: nicht in euch hastet.

## VIII.

## Dei et diaboli progenies. Christi integritas.

- 38 vobis. \*Ego quod vidi apud Patrem meum loquor; et vos quae vidistis apud  
39 patrem vestrum facitis. \*Responderunt et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae  
40 estis, opera Abrahae facite! \*Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo; hoc Abraham non fecit.  
41 \*Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei: Nos ex fornicatione non sumus nati; unum patrem habemus Deum.  
42 \*Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me; ego enim ex Deo processi et veni; neque enim a me ipso veni, sed ille me misit.  
43 \*Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem  
44 meum. \*Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo; cum loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia mendax est et pater ejus.  
45 \*Ego autem si veritatem dico, non cre-  
46 ditis mihi. \*Quis ex vobis arguet me de peccato? si veritatem dico vobis,  
47 quare non creditis mihi? \*Qui ex Deo est, verba Dei audit; propterea vos non  
48 auditis, quia ex Deo non estis. \*Responderunt ergo Judaei et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos quia Samari-  
49 tanus es tu et daemonium habes? \*Respondit Jesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et  
50 vos inhonorastis me. \*Ego autem non quaero gloriam meam; est qui quaerit  
51 et judicat. \*Amen amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mor-  
52 tem non videbit in aeternum. \*Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia dae-  
monium habes! Abraham mortuus est et Prophetae, et tu dicis: Si quis sermo-  
53 nem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum; \*numquid tu major

38' Εγὼ δὲ ἰδὼρακα παρὰ τῷ πατρὶ μου <sup>v. 29.</sup>  
λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὁ ἰωράκατε παρὰ τῷ <sup>v. 44.</sup>  
πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε. 39' Ἀπεκρίθησαν καὶ <sup>v. 32.</sup>  
εἰπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. <sup>R. 9, 7a.</sup>  
Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ <sup>v. 32.</sup>  
ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε ἄν-  
40 τῶν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτείναι, ἄνθρωπον <sup>v. 32.</sup>  
ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα <sup>v. 32.</sup>  
παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποι-  
ησεν. 41' Τρεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πα- <sup>v. 44.</sup>  
τρὸς ὑμῶν. Εἰπον οὖν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ <sup>v. 44.</sup>  
πορνείας οὐ γεγεννημένοι· ἕνα πατέρα ἔχο- <sup>E. 52, 16.</sup>  
μεν τὸν Θεόν. 42' Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰη- <sup>Eph. 1, 6.</sup>  
σοῦς· Εἰ ὁ Θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε <sup>v. 44.</sup>  
ἂν ἐμὲ· ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ <sup>16, 27.</sup>  
ἤκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' ἐμῆς ἐξῆλθα, ἀλλ' <sup>v. 44.</sup>  
ἐκεῖνός με ἀπέστειλε. 43' Διατί τὴν λαλιὰν <sup>v. 44.</sup>  
τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε <sup>v. 47.</sup>  
ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν. 44' Τρεῖς ἐκ <sup>2Co. 2, 14;</sup>  
τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ τὰς <sup>1Jo. 1, 6.</sup>  
ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. <sup>3, 7a.</sup>  
Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ <sup>v. 40.</sup>  
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἐστὶν <sup>2Jo. 2, 24.</sup>  
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, <sup>R. 5, 12.</sup>  
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψευστὴς ἐστὶ καὶ ὁ <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
πατὴρ αὐτοῦ. 45' Εἰπὼν δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46' Τίς ἐξ ὑμῶν <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι; 47' Ὁ ὢν <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
Θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48' Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
Ἰουδαῖοι καὶ εἰπον αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγο- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
μεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρεῖτης εἰ σὺ καὶ δαιμό- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
νιον ἔχεις; 49' Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαι- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
μόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50' Εἰπὼν δὲ οὐ ζη- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
τῶ τὴν δόξαν μου· ἐστὶν ὁ ζητῶν καὶ κρύ- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
πτειν. 51' Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
λόγον τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52' Εἰπον οὖν αὐ- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
τῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνωκάμεν ὅτι δαιμό- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
νιον ἔχεις· Ἀβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προ- <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
φῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γενοῖται θανάτου εἰς <sup>1Jo. 8, 127.</sup>  
τὸν αἰῶνα· 53' μὴ σὺ μέλλων εἶ τοῦ πατρὸς <sup>1Jo. 8, 127.</sup>

38. AL\* meum (Al.: q. audivi a patre meo).  
39. A: Dixit. 41. Al.: facite. 43. AL: lo-  
quellam. 45. AL: quia. 46. AL: arguit.  
AL\* (alt.) vobis. L: quare vos. 48. AL:  
igitur. 49. AL: inhonoratis. 50. AL: quaerit et judicat. 52. F: gustavit.

38. LT: Ἄ ἐγὼ εἶπα (\*με) et: ἃ ἠκούσατε παρὰ τ. πατρός (\*ὁ μόνον). 39. GL: ἐστὶ. GSLT\* ἄν. 41. LT (\*ὅτι): ἐν ἐγγνήθημεν. 42. GSLT\* ἐν (eti. 48). L2+δ. 44. R\* (pr.) τῷ. 45. [L]\* ὑμῖν. 46. GSLT\* δὲ. 52. LT\* ἐν. R: γινώσκται (Al.: αἰῶνα;).

Die unechten Kinder. Der Mörder von Anfang. Der Sündlose. VIII.

33 \*Ich rede, was ich von meinem Vater gesehen habe, so thut ihr, was ihr von eurem Vater gesehen habt. \*Sie antworteten und sprachen zu ihm: Abraham ist unser Vater. Spricht Jesus zu ihnen: Wenn ihr Abrahams Kinder 40 wäret, so thätet ihr Abrahams Werke. \*Nun aber suchet ihr mich zu tödten, einen solchen Menschen, der ich euch die Wahrheit gesagt habe, die ich von Gott gehört habe, das hat 41 Abraham nicht gethan. \*Ihr thut eures Vaters Werke. Da sprachen sie zu ihm: Wir sind nicht unehelich geboren; wir haben Einen Vater, 42 Gott. \*Jesus sprach zu ihnen: Wäre Gott euer Vater, so liebet ihr mich; denn ich bin ausgegangen und komme von Gott, denn ich bin nicht von mir selber gekommen, sondern er hat 43 mich gesandt. \*Warum kennet ihr denn meine Sprache nicht? Denn ihr könnet ja mein 44 Wort nicht hören. \*Ihr seid von dem Vater dem Teufel, und nach eures Vaters Lust wollt ihr thun. Derselbige ist ein Mörder von Anfang, und ist nicht bestanden in der Wahrheit, denn die Wahrheit ist nicht in ihm. Wenn er die Lügen redet, so redet er von seinem Elgenen, denn er ist ein Lügner, und ein Vater 45 derselbigen. \*Ich aber, weil ich die Wahrheit 46 sage, so glaubet ihr mir nicht. \*Welcher unter euch kann mich einer Sünde zeihen? So ich euch aber die Wahrheit sage, warum glaubet 47 ihr mir nicht? \*Wer von Gott ist, der höret Gottes Wort; darum höret ihr nicht, denn ihr 48 seid nicht von Gott. \*Da antworteten die Juden und sprachen zu ihm: Sagen wir nicht recht, daß du ein Samariter bist und hast den 49 Teufel? \*Jesus antwortete: Ich habe keinen Teufel, sondern ich ehre meinen Vater, und ihr 50 unehret mich. \*Ich suche nicht meine Ehre, es ist aber einer, der sie sucht und richtet. 51 \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So jemand mein Wort wird halten, der wird den Tod 52 nicht sehen ewiglich. \*Da sprachen die Juden zu ihm: Nun erkennen wir, daß du den Teufel hast. Abraham ist gestorben und die Propheten, und du sprichst: So jemand mein Wort hält, der wird den Tod nicht schmecken ewiglich; 53 \*bist du mehr, denn unser Vater Abraham,

38. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: bei meinem V. ... bei eurem. (Bg: von eurem V. gehört.)

39. vE.A: Seid ihr (Wenn ihr seid) ... so thut (auch)!

40. einen Menschen. dW: Mann. St.S.vE: mich (mir), der ich. K: Solches. vE: So etwas that.

41. Bg.A: aus Eurerlei geb. Bb: gezeugt. S: in G. erzeugt. dW: aus. vE: unechte Kinder. K: Kinder der Unzucht. St: seine Bastarte.

43. St.vE: versteht. A: erkennt. dW.Bg: verst. (kennet) ihr m. Rede nicht, daß ihr m. W. u. vernehmen (hören) könnt. vE.A.K: Weil ihr m. W. (m. Lehren) u. h. könnt. St: Darum, weil ... nicht einmal anhören f. (S: M. Neben sind euch ja ganz unerträglich.)

44. Menschenmörder ... die Lüge ... der Vater. dW: Gelust. A.K: Gelüsten. Bb.Bg: eures V. Begierden. St: wonach euer V. gelüftet. (vE: die Wünsche ... möchtet ihr gerne vollziehen!) Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: war ein Menschenm. dW: war M. Bb: stehen geblieben. St: blieb nicht bei d. W. dW: bestehet nicht in. St. K: W. ist nicht. dW.G: es ist seine W. vE: in ihm ist f. W. Bb.Bg: weil f. W. Bb.Bg.K: aus f. G. St.A: Eigenthum. (dW: nach f. eigenthüml. Art!) G: was ihm eigen ist. vE: lügt, so spricht er, was ihm recht eigen ist. Bg: Wenn er redet, so r. er d. Lügen aus f. G. Bg.vE: derselben. St.dW.A.K.G: der V. der Lüge. S: Urheber.

45. Bb.Bg.St: Weil ich aber. A.K.G: Wenn ich aber (aber ich). vE: Ich hingegen, eben weil ... rede, sinde seinen Glauben bei euch. dW: Ich aber sage ... u. darum.

46. Bb: überzeugt m. einer S. Bg: überweist m. eines Fehlers halben. St: einer Unwahrheit z. S: überweisen. vE: eines Vergehens überführen. A: einer S. beschuldigen. K: der S. G: einer S. bezüchtigen.

47. Bb.Bg: aus G. ... die Worte Gottes. vE.A.K.G: aus G. ... höret (auf) G. Wort (Worte). St: höret G. Worte an ... h. nicht darauf.

48. Bg.A: einen T. Bb: Geist. dW: besessen bist. vE: vom T. b.

49. Bb.St.dW: verunehret. vE.A.K.G: entehret.

50. es ist Einer. St: darüber r. K: u. der r. A: der f. u. r.

51. dW: bewahret. A: meine Worte hält. (St: sich an meinem W. hält?)

52. Bb: haben wir erkannt. Bg: vermerkt. vE: sehen wir es ja. St: sehen wir erst recht ein. G: wissen wir. A.G: kosten. K: verkosten.

53. Bb.Bg.St.dW.A.K: größter.

41. A.A: einen Vater.

44. U.L: seinem Eigen.

VIII. *Christus Abrahamo prior. Caecigeni malum laud poena.*

es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetæ mortui sunt; quem  
 54 te ipsum facis? \*Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,  
 55 \*et non cognovistis eum; ego autem novi eum, et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax; sed scio  
 56 eum et sermonem ejus servo. \*Abraham pater vester exultavit, ut videret  
 57 diem meum; vidit et gavisus est. \*Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham  
 58 vidisti? \*Dixit eis Jesus: Amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret,  
 59 ego sum. \*Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum; Jesus autem abscondit se et exivit de templo.

**IX.** Et praeteriens Jesus vidit hominem  
 2 caecum a nativitate. \*Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-  
 3 retur? \*Respondit Jesus: Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut  
 4 manifestentur opera Dei in illo. \*Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est; venit nox, quando  
 5 nemo potest operari. \*Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi. \*Haec cum dixisset, exspuit in terram et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos  
 7 ejus, \*et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur missus). Abiit ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendica-  
 9 bat? \*Alii dicebant: Quia hic est. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei.  
 10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. \*Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt  
 11 tibi oculi? \*Respondit: Ille homo, qui

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-  
 φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1, 227  
 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐάν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5, 31.  
 αὐτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν ἐστίν· ἐστὶν ὁ 7, 41.  
 πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε 7, 29, 7, 38  
 ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε 7, 44.  
 αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐάν εἴπω 7, 44.  
 ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν 7, 44.  
 ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον 7, 28.  
 αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν 15, 10.  
 ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμὴν, 9, 5.  
 καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Εἶπον οὖν οἱ Ἰου- 17, 22.  
 δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἐτη οὐκ α- 17, 22.  
 ἔχεις, καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; 58 Εἶπεν αὐ- 17, 22.  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 1, 12.  
 Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦσαν οὖν 12, 137.  
 λίθους, ἵνα βάλλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ 12, 137.  
 ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν 12, 36.  
 δια μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως. 12, 36.  
 L. 1, 301.

1 Καὶ παρὰ ἄνθρωπον εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν  
 ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ῥωτήσαν αὐτὸν οἱ μα- 5, 14, 5, 11  
 θηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ραββί, τίς ἡμαρτεν, 5, 14.  
 οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 7, 49.  
 θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἡμαρ- 12, 24.  
 τεन οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 11, 30.  
 θῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 11, 30.  
 ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 11, 30.  
 ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 8, 56.  
 δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 11, 9.  
 ᾧ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν 12, 35.  
 ἐπτύσας χυμὰ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ 12, 35.  
 πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ 12, 35.  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν 12, 35.  
 αὐτῷ· Ὑπάγε, νῦναι εἰς τὴν κολυμβήθραν 12, 35.  
 τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἐρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). 12, 35.  
 Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνέβατο, καὶ ἤλθε βλέπων. 12, 35.  
 L. 12, 4.

8 Οἱ οὖν γέγοντες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-  
 τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· 12, 35.  
 Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαι- 12, 35.  
 τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτος ἐστίν. 12, 35.  
 Ἄλλοι δὲ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν· Ἐκεῖνος 12, 35.  
 ἔλεγον· Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον οὖν αὐ- 12, 35.  
 τῷ· Πῶς ἀνεφύγησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 12, 35.  
 11 Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος 12, 35.  
 v. 6a.

53. [L]\* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL\* Jes. 2. AL: disc. sul. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]\* ei. S[L]† et. [L]† te. AF: Siloae. 8. [L]\* et. AL: videbant. AF† (p. orat) et. 9. AL: est ejus. A[L]\* vero. 11. L: ille: Homo.

53. R: σταν. σὺ. 54. LT: δοξάσω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τισσαράα. 59. G[KL]\* L† T(D)\* διελθ. - ἔτ. 4. BDL: Ἡμᾶς (L et): πέμπ. ἡμᾶς). 6. T: ἐπέθηκεν. LT: αὐτὸν τὸν π. [L]T\* τῷ τυφλ. 7. [L]\* ἴψαι. Syr.\* ὁ ἱερ. ἀπείστ. 8. R: τυφλός (Bez.: ὄτε). 9. [L]T\* δὲ. LT† ἔλεγον. [L]T† Οὐχί, ἀλλ' (\*Ὅτι). L† δὲ. 10. [L]T† ἐν (a. ἀν., LT: ἡνιφθ.). R: σοι. 11. [L]T\* κ. εἶπ.



Abrahams Freude. Der Blindgeborne. Der Teich Siloſa. VIII.

welcher geſtorben iſt? und die Propheten ſind geſtorben; was machſt du aus dir ſelbſt?  
54 \*Jeſus antwortete: So ich mich ſelber ehre, ſo iſt meine Ehre nichts. Es iſt aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr ſprecht er ſei euer  
55 Gott, \*und kennet ihn nicht. Ich aber kenne ihn, und ſo ich würde ſagen: Ich kenne ſein nicht, ſo würde ich ein Lügner, gleichwie ihr ſeid. Aber ich kenne ihn und halte ſein Wort.  
56 \*Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag ſehen ſollte, und er ſah ihn und  
57 freute ſich. \*Da ſprachen die Juden zu ihm: Du biſt noch nicht funfzig Jahr alt, und haſt  
58 Abraham geſehen? \*Jeſus ſprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich ſage euch: Ehe denn  
59 Abraham ward, bin ich. \*Da hoben ſie Steine auf, daß ſie auf ihn würfen. Aber Jeſus verbarg ſich, und ging zum Tempel hinaus, mitten durch ſie hinſtreichenb.

**IX.** Und Jeſus ging vorüber und ſah einen,  
2 der blind geboren war. \*Und ſeine Jünger fragten ihn und ſprachen: Meifter, wer hat geſündigt, dieſer oder ſeine Eltern, daß er iſt blind  
3 geboren? \*Jeſus antwortete: Es hat weder dieſer geſündigt, noch ſeine Eltern, ſondern daß die Werke Gottes offenbar wurden an ihm.  
4 \*Ich muß wirken die Werke deſſ, der mich geſandt hat, ſo lange es Tag iſt, es kommt die  
5 Nacht, da niemand wirken kann. \*Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.  
6 \*Da er ſolches geſagt, ſpüzete er auf die Erde und machte einen Koth aus dem Speichel, und ſchmierete den Koth auf deſſ Blinden Augen,  
7 \*und ſprach zu ihm: Gehe hin zu dem Teich Siloſa (das iſt verdolmetschet, geſandt) und waſche dich. Da ging er hin und waſch ſich, und kam ſehend.  
8 Die Nachbarn und die ihn zuvor geſehen hatten, daß er ein Bettler war, ſprachen: Iſt  
9 dieſer nicht, der da ſaß und bettelte? \*Etliche ſprachen: Er iſt's. Etliche aber: Er iſt ihm  
10 ähnlich. Er ſelbſt aber ſprach: Ich bins. \*Da ſprachen ſie zu ihm: Wie ſind deine Augen  
11 aufgethan? \*Er antwortete und ſprach: Der

Bg: Zu wem m. du dich ſelbſt? St: Zu was. K: Woju.

54. von welchem ihr ſpr. Bb.Bg.K: verherrliche ... (Herrlichkeit). S: wäre m. G. ein Umling. St: Wenn ich ſelbſt m. erhöhe ... nichtig. Bg: ſprechet: Er iſt unſer G.

55. kenne ihn nicht. Bb.Bg.dW: haſt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein Z. ſein. Bg: eures Gleichen ſein, [nehmlich] ein Z. dW: euch ähnlich, ein Z.

56. Bg.G: frohlodte. A: hat frohlodt ... werde. K: jauchzete ... ſähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute ſich (ſehr) darauf. St: ward beſſer froh. vE: hat ihn geſ. u. ſich gefr.

57. Bg: J. J. haſt du n. n. auf dir. St.vE.G: willſt A. geſehen haben?

58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ich?)

59. u. zog also vorüber. vE: entzog ſich. dW: indem er mitten durch ſie ſchritt, u. ſo weiter ging.

1. Und da er vorüber zog, ſah er. Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindgeborenen.

2. Bg: ſich verſündigt. vE: es verſchuldet, er ſelbſt oder ... G: durch Sünde verſchuldet.

3. St.vE: Gottes W. ſollten ic. A: ſollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geſchäfte vollziehen!)

5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: muß ich ... ſein?) dW: Da ich ic.

6. Bb: ſpielte. vE: ſpie. St.A.K.G: ſpuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Teig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothſalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ſtrich.

7. Bg: waſche dich ab. Bb: waſche es. Bb.S: ein Geſandter. A.G: der Geſandte. (St: Waſſerleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.

9. St.S.dW.vE.K.G: ſieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: biſt du ſehend geworden.

59. U.L. bloß bis: zum Tempel hinaus. A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

VIII. *Christus Abrahamo prior. Caecigeni malum haud peccata.*

es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et Prophetæ mortui sunt; quem  
 54 te ipsum facis? \*Respondit Jesus: Si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,  
 55 \*et non cognovistis eum; ego autem novi eum, et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax; sed scio  
 56 eum et sermonem ejus servo. \*Abraham pater vester exultavit, ut videret  
 57 diem meum; vidit et gavisus est. \*Dixerunt ergo Judæi ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham  
 58 vidisti? \*Dixit eis Jesus: Amen amen dico vobis, antequam Abraham fieret,  
 59 ego sum. \*Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum; Jesus autem abscondit se et exivit de templo.

**IX.** Et praeteriens Jesus vidit hominem  
 2 caecum a nativitate. \*Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut caecus nasce-  
 3 retur? \*Respondit Jesus: Neque hic peccavit neque parentes ejus, sed ut  
 4 manifestentur opera Dei in illo. \*Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est; venit nox, quando  
 5 nemo potest operari. \*Quamdiu sum 6 in mundo, lux sum mundi. \*Haec cum dixisset, exspuit in terram et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos  
 7 ejus, \*et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloë (quod interpretatur missus). Abiit ergo et lavit, et venit videns.

8 Itaque vicini et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat et mendica-  
 9 bat? \*Alii dicebant: Quia hic est. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei.  
 10 Ille vero dicebat: Quia ego sum. \*Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt  
 11 tibi oculi? \*Respondit: Ille homo, qui

53. [L]\* Abrah. 54. Al.: Si ergo. AL: noster. 55. Al.: non novi. 56. A[L]\*† et. 59. Al.: jactarent. 1. AL\* Jes. 2. AL: disc. sui. 3. AF: -tetur opus. 6. AF: levit. 7. [L]\* ei. S[L]\*† et. [L]\*† te. AF: Siloae. 8. [L]\* et. AL: videbant. AF† (p. erat) et. 9. AL: est ejus. A[L]\*† vero. 11. L: ille: Homo.

ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προ-  
 φῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; (1, 221)  
 54 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω ἐμ- 5, 31.  
 αὐτὸν, ἢ δόξα μου οὐδὲν ἔστιν· ἔστιν ὁ 5, 41.  
 πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε 5, 29, 7, 28  
 ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστὶ, 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε 5, 44.  
 αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἰπω 5, 28.  
 ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν 13, 10.  
 ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτόν καὶ τὸν λόγον 5, 44.  
 αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραάμ ὁ πατήρ ὑμῶν 13, 10.  
 ἠγαλλίασάτο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τῇ ἐμῇ, 5, 41.  
 καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη. 57 Ἐπὶ οὖν οἱ Ἰου- 5, 41.  
 δαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἐστὶ οὐπω 5, 41.  
 ἔχεις, καὶ Ἀβραάμ ἐώρακας; 58 Ἐπεὶ αὐ- 5, 41.  
 τοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν 5, 41.  
 Ἀβραάμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμι. 59 Ἦσαν οὖν 5, 41.  
 λίθοις, ἵνα βάλοιεν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ 5, 41.  
 ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ διαλθὼν 5, 41.  
 διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως. 5, 41.

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν 5, 34.  
 ἐκ γενετῆς. 2 Καὶ ῥωτίησαν αὐτόν οἱ μα- 5, 14, 8, 11  
 θῆται αὐτοῦ, λέγοντες· Ραββί, τίς ἡμαρτεν, 5, 14.  
 οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννη- 5, 14.  
 3 θῇ; 3 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἡμαρ- 5, 14.  
 τέν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερω- 5, 14.  
 4 θῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4 Ἐμὲ δεῖ 5, 14.  
 ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, 5, 17, 19.  
 ἕως ἡμέρας ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς 5, 54.  
 δύναται ἐργάζεσθαι. 5 Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ 5, 54.  
 ᾧ, φῶς εἰμὶ τοῦ κόσμου. 6 Ταῦτα εἰπὼν 5, 54.  
 ἐπνυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ 5, 54.  
 πνύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ 5, 54.  
 τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, 7 καὶ εἶπεν 5, 54.  
 αὐτῷ· Ὑπάγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν 5, 54.  
 τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). 5, 54.  
 Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἤλθε βλέπων. 5, 54.

8 Οἱ οὖν γέροντες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐ-  
 τὸν τὸ πρότερον, ὅτι προσαίτης ἦν, ἔλεγον· 5, 54.  
 Οὐχ οὗτος ἐστὶν ὁ καθήμενος καὶ προσαι- 5, 54.  
 9 τῶν; 9 Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτος ἐστὶν. 5, 54.  
 Ἄλλοι δὲ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν· Ἐκείνος 5, 54.  
 ἔλεγον· Ὅτι ἐγὼ εἰμι. 10 Ἐλεγον οὖν αὐ- 5, 54.  
 τῷ· Πῶς ἀνεψήθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; 5, 54.  
 11 Ἀπεκρίθη ἐκείνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος 5, 54.

53. R: σταν. σν. 54. LT: δοξάζω. T: ἡμῶν. 55. L: ὑμῖν. 57. Nonnulli: τισσαράκ. 59. G[KL]\*L<sup>2</sup>T(D)\* διελθ. - ὑτ. 4. BDL: Ἡμᾶς (L eti.: πῶς. ἡμᾶς). 6. T<sup>2</sup>: ἐπίθην. LT: αὐτὸν τὸν π. [L]T\* τῷ τυφλ. 7. [L]\* νίψαι. Syr.\* δ ἱερ. ἀπαστ. 8. R: τυφλός (Bez.: ὅτι). 9. [L]T\* δὲ. LT† ἔλεγον. [L]T† Οὐχὲ ἀλλ' (\* Ὅτι). LT† δὲ. 10. [L]T† ἐν (a. αν., LT: ἡνεψήθη). R: σοι. 11. [L]T\* κ. εἶπ.

welcher gestorben ist? und die Propheten sind gestorben; was machst du aus dir selbst?

- 54 \*Jesus antwortete: So ich mich selber ehre, so ist meine Ehre nichts. Es ist aber mein Vater, der mich ehret, welchen ihr sprecht er sei euer
- 55 Gott, \*und kennet ihn nicht. Ich aber kenne ihn, und so ich würde sagen: Ich kenne sein nicht, so würde ich ein Lügner, gleichwie ihr seid. Aber ich kenne ihn und halte sein Wort.
- 56 \*Abraham, euer Vater, ward froh, daß er meinen Tag sehen sollte, und er sahe ihn und
- 57 freute sich. \*Da sprachen die Juden zu ihm: Du bist noch nicht funfzig Jahr alt, und hast
- 58 Abraham gesehen? \*Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ehe denn
- 59 Abraham ward, bin ich. \*Da hoben sie Steine auf, daß sie auf ihn würfen. Aber Jesus verbarg sich, und ging zum Tempel hinaus, mit-  
ten durch sie hinstreichend.

- IX.** Und Jesus ging vorüber und sahe einen, 2 der blind geboren war. \*Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Meister, wer hat gesündigt, dieser oder seine Eltern, daß er ist blind
- 3 geboren? \*Jesus antwortete: Es hat weder dieser gesündigt, noch seine Eltern, sondern daß die Werke Gottes offenbar würden an ihm.
- 4 \*Ich muß wirken die Werke des, der mich gesandt hat, so lange es Tag ist, es kommt die 5 Nacht, da niemand wirken kann. \*Dieweil ich bin in der Welt, bin ich das Licht der Welt.
- 6 \*Da er solches gesagt, spüete er auf die Erde und machte einen Koth aus dem Speichel, und schmierete den Koth auf des Blinden Augen,
- 7 \*und sprach zu ihm: Gehe hin zu dem Leich Siloha (das ist verdolmetschet, gesandt) und wasche dich. Da ging er hin und wusch sich, und kam sehend.
- 8 Die Nachbarn und die ihn zuvor gesehen hatten, daß er ein Bettler war, sprachen: Ist 9 dieser nicht, der da saß und bettelte? \*Etliche sprachen: Er ist's. Etliche aber: Er ist ihm 10 ähnlich. Er selbst aber sprach: Ich bins. \*Da sprachen sie zu ihm: Wie sind deine Augen 11 aufgethan? \*Er antwortete und sprach: Der

Bg: Zu wem m. du dich selbst? St: Zu was. K: Wo zu.

54. von welchem ihr spr. Bb.Bg.K: ver- herrliche... (Herrlichkeit). S: wäre m. G. ein Umding. St: Wenn ich selbst m. erhöbe... nichtig. Bg: sprecht: Er ist unser G.

55. kenne ihn nicht. Bb.Bg.dW: habt ihn n. erkannt. Bb: euch gleich ein L. sein. Bg: eures Gleichen sein, [nehmlich] ein L. dW: euch ähn- lich, ein L.

56. Bg.G: frohlockte. A: hat frohlockt... werbe. K: jauchzete... sähe. (Bb: hüpfete vor Freuden!) St.vE: freute sich (sehr) darauf. St: ward dessen froh. vE: hat ihn gef. u. sich gefr.

57. Bg: J. J. hast du n. n. auf dir. St.vE.G: willst A. gesehen haben?

58. Bg: worden. (dW: war? St: geboren ward, bin ich?)

59. u. zog also vorüber. vE: entzog sich. dW: indem er mitten durch sie schritt, u. so wei- ter ging.

1. Und da er vorüber zog, sah er. Bb.dW. A: bl. von Geburt (an). St.vE: einen Blindge- bornen.

2. Bg: sich versündigt. vE: es verschuldet, er selbst oder... G: durch Sünde verschuldet.

3. St.vE: Gottes W. sollten ic. A: sollen.

4. Bb.Bg: eine Nacht. (vE: die Geschäfte vollziehen!)

5. Bb.St.S.vE.A.K.G: So lange. (St: mag ich... sein?) dW: Da ich ic.

6. Bb: speiete. vE: spie. St.A.K.G: spuckte. (S: ließ er Speichel fallen.) St.dW.vE.K: Leig. Bb.Bg: Leimen. (S: Salbe? G: Kothsalbe?) A: bereitete Koth. Bg.St.dW.vE.A.K.G: strich.

7. Bg: wasche dich ab. Bb: wasche es. Bb.S: ein Gesandter. A.G: der Gesandte. (St: Was- serleitung?)

8. Bb(S.): daß er blind war.

9. St.S.dW.vE.K.G: sieht ihm ähnlich.

10. Bb.A.K: dir die A. geöffnet. vE: bist du sehend geworden.

59. U.L. bloß bis: zum Tempel hinaus. A.A. noch dazu: und kam also vorbei.

## IX.

*Sanatio in impietatis et fraudis suspicionem vocata.*

dicitur Jesus, lutum fecit et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloë et lava. Et abii et lavi et  
12 video. \*Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

13 Adducunt eum ad Phariseos, qui  
14 caecus fuerat; \*erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus et aperuit oculos ejus. \*Iterum ergo interrogabant eum Pharisei, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super  
16 oculos, et lavi et video. \*Dicebant ergo ex Phariseis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et  
17 schisma erat inter eos. \*Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit:  
18 Quia Propheta est. \*Non crediderunt ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset et vidisset, donec vocaverunt parentes  
19 ejus, qui viderat, \*et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis quia caecus natus est? quomodo ergo nunc videt? \*Responderunt eis parentes ejus et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster et quia caecus  
21 natus est; \*quomodo autem nunc videat, nescimus, aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus; ipsum interrogate! aetatem habet, ipse de se loquatur.  
22 \*Haec dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judaeos; jam enim conspiraverant Judaei, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret.  
23 \*Propterea parentes ejus dixerunt: Quia  
24 aetatem habet, ipsum interrogate. \*Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo! nos scimus quia hic homo peccator  
25 est. \*Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio; unum scio, quia caecus cum  
26 essem, modo video. \*Dixerunt ergo

λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπ-  
έχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι·  
Ὑπάγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ  
καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος  
ἀνέβλεψα. 12 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν  
ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.

13 Ἀγούσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, 7, 32-45.  
τὸν ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον, ὅτε 11, 46;  
τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέφωξεν 5, 9  
αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 Πάλιν οὖν ἡρώ- v. 10  
των αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν.  
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκεν μου  
ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ  
βλέπω. 16 Ἐλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων v. 14  
τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἐστὶ παρὰ 8, 30.  
τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι 7, 23.  
ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρ- L. 13, 14.  
τωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα v. 31-33.  
ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν 3, 21.  
Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου 7, 12.  
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφή- 4, 19, 26.  
της ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰου-  
δαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέ-  
βλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐ-  
τοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ῥωτήσαν  
αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν,  
ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς  
οὖν ἄρτι βλέπει; 20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς  
οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· Οἶδαμεν ὅτι οὐ-  
τός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγε-  
νήθη. 21 πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἶδαμεν,  
ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς  
οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρω-  
τήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦ-  
τα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβούντο 7, 13.  
τοὺς Ἰουδαίους· ἥδη γὰρ συνετέθειντο οἱ 16, 30.  
Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ 12, 42.  
Χριστὸν, ἅπσυνάγωγος γένηται. 23 Δια- 16, 2.  
τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· Ὅτι ἡλικίαν L. 6, 22.  
ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν  
οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυ-  
φλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δός δόξαν τῷ θεῷ. (Joh. 7, 19)  
ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρ- v. 16.  
τωλὸς ἐστίν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ 8, 40.  
εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλὸς ἐστίν, οὐκ οἶδα· ἐν  
οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. 26 Εἶπον

11. AL: natatorium. F: Siloae. AL: vidi,

12. [L]\* Et.

16. AF: quia. L\* autem. AL: in eis.

21. F: quom. ergo. AL: aperuerit.

22. AL: quia. F: -verunt. AL\* esse.

23. F\* Quia. 24. F: erat. 25. AL\* eis.

11. T† (p. μοι) ὅτι. GLT: ὅπ. εἰς τὸν Σιλ. LT: ὅπ.

12. LT\* ὅπ. 14. LT: ἐν ἡμέρᾳ. 16. LT: Οὐκ ἔ. ὅπ. π.

8. ὁ ἄνθρ. 17. LT† ὅπ. T2: ἠνέφωξεν (eli. 32, nec tamen

21. 30). 20. L† ὅπ. [L]T\* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν

ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T\* pr. αὐτός). 25. LT\* α. ἐπ.

Mensch, der Jesus heißt, machte einen Roth und schmierete meine Augen, und sprach: Gehe hin zu dem Teiche Siloha und wasche dich. Ich ging hin und wusch mich, und ward sehend.

12 \*Da sprachen sie zu ihm: Wo ist derselbige? Er sprach: Ich weiß nicht.

13 Da führten sie ihn zu den Pharisäern, der

14 weiland blind war. \*Es war aber Sabbath, da Jesus den Roth machte und seine Augen

15 öffnete. \*Da fragten sie ihn abermal, auch die Pharisäer, wie er wäre sehend geworden? Er aber sprach zu ihnen: Roth legte er mir auf die Augen, und ich wusch mich und bin nun

16 sehend. \*Da sprachen eiliche der Pharisäer: Der Mensch ist nicht von Gott, bieweil er den Sabbath nicht hält. Die andern aber sprachen: Wie kann ein sündiger Mensch solche Zeichen thun? Und es ward eine Zwietracht unter

17 ihnen. \*Sie sprachen wieder zu dem Blinden: Was sagest du von ihm, daß er hat deine Augen aufgethan? Er aber sprach: Er ist ein

18 Prophet. \*Die Juden glaubten nicht von ihm, daß er blind gewesen und sehend geworden wäre, bis daß sie riefen die Eltern des, der sehend

19 war geworden, \*fragten sie und sprachen: Ist das euer Sohn, welchen ihr saget, er sei blind geboren? Wie ist er denn nun sehend?

20 \*Seine Eltern antworteten ihnen und sprachen: Wir wissen, daß dieser unser Sohn ist, und

21 daß er blind geboren ist; \*wie er aber nun sehend ist, wissen wir nicht, oder wer ihm hat seine Augen aufgethan, wissen wir auch nicht.

Er ist alt genug, fraget ihn, lasset ihn selbst

22 für sich reden. \*Solches sagten seine Eltern, denn sie fürchteten sich vor den Juden. Denn die Juden hatten sich schon vereinigt, so jemand ihn für Christum bekennete, daß derselbige

23 in den Bann gethan würde. \*Darum sprachen seine Eltern: Er ist alt genug, fraget

24 ihn. \*Da riefen sie zum andern Mal dem Menschen, der blind gewesen war, und sprachen zu ihm: Gib Gott die Ehre. Wir wissen,

25 daß dieser Mensch ein Sünder ist. \*Er antwortete und sprach: Ist er ein Sünder, das weiß ich nicht, eines weiß ich wohl, daß ich

26 blind war und bin nun sehend. \*Da sprachen

11. Ein Mensch. S.vE: Mann. K: der Mann. G: Jener Mensch. A: u. ich sehe. K: bin sehend. G: nun sehe ich. (Bg: ich sah auf?)

13. S.dW: vorher. A.K: der bl. gewesen (war). St.G: den Blindgewesenen. (vE: Blind- gebornen!)

14. vE: ihm das Gesicht gegeben hatte.

15. Bb.Bg.A: und (ich) sehe. St.dW.G: nun sehe ich.

16. Andere aber. St.dW.K: sündhafter. vE: lasterhafter. S: gottloser Mann. A: ein Sünder diese Wunder. G: ein M. der ein Sünder ist. Bb.St.A.K: Spaltung. dW: Zwiespalt. Bg.G: Trennung. vE: waren sie unter sich uneins.

17. vE.G: Blindgewesenen. K: der bl. ge- wesen.

18. S: glaubten es ihm nicht einmal. St.vE: wollten nicht glauben. G: glaubten gar nicht mehr von ihm.

19. von welchem ihr s. dW: Wie kann er nun jetzt sehen? St.vE: Wie kommt es (dann) daß ...?

21. Bb: alt u. groß genug. Bg.St: hat das Alter (dazu). vE: sein A. Bb.Bg: er wird selbst von s. r. vE: für s. f. sprechen. S: für s. f. Rede u. Antwort geben. St: kann für s. f. r. dW.A. K.G: mag.

22. well s. sich zc. Bb: mit einander beschlo- sen. Bg: festgestellt. vE.G: ausgemacht. dW.K: waren übereingekommen. S: öffentlich bekennen würde. (dW.vE.K: anerkennen?) Bb: aus d. Versammlung ausgeschlossen w. sollte. Bg: ver- stoßen. St: aus den Synagogen ausgeschl. vE. K.G: aus der S. gestoßen (zu stoßen). A: aus d. Gemeinschaft auszuschl.

23. Bb.vE.A.K.G: fr. ihn selbst.

24. K: beriefen. G: riefen vor. S: ließen vor sich rufen. vE: noch einmal vorkommen.

25. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ob er ein S. ist (sete). Bg: daß, da ich bl. war, ich jetzt sehe. dW: daß, als Blinder, ich nun s.

22. U.L: in Bann.

24. A.A: den Menschen.

IX. *Sanati professio et fides. Pharissaeorum caecitas. Pastor ovium.*

illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit  
 27 tibi oculos? \*Respondit eis: Dixi vobis  
 jam, et audistis! quid iterum vultis au-  
 dire? numquid et vos vultis discipuli  
 28 ejus fieri? \*Maledixerunt ergo ei et  
 dixerunt: Tu discipulus illius sis! nos  
 29 autem Moysi discipuli sumus; \*nos sci-  
 mus quia Moysi locutus est Deus; hunc  
 30 autem nescimus unde sit. \*Respondit  
 ille homo et dixit eis: In hoc enim mi-  
 rabile est, quia vos nescitis unde sit,  
 31 et aperuit meos oculos! \*scimus autem  
 quia peccatores Deus non audit, sed si  
 quis Dei cultor est et voluntatem ejus  
 32 facit, hunc exaudit. \*A seculo non est  
 auditum, quia quis aperuit oculos caeci  
 33 nati; \*nisi esset hic a Deo, non poterat  
 34 facere quidquam. \*Responderunt et  
 dixerunt ei: In peccatis natus es totus!  
 et tu doces nos? Et ejecerunt eum foras.

35 Audivit Jesus quia ejecerunt eum  
 foras; et cum invenisset eum, dixit ei:  
 36 Tu credis in Filium Dei? \*Respondit  
 ille et dixit: Quis est, Domine, ut cre-  
 37 dam in eum? \*Et dixit ei Jesus: Et  
 vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse  
 38 est. \*At ille ait: Credo, Domine, et  
 39 procidens adoravit eum. \*Et dixit Jesus:  
 In judicium ego in hunc mundum veni,  
 ut qui non vident, videant, et qui vident,  
 40 caeci fiant. \*Et audierunt quidam  
 ex Phariseis, qui cum ipso erant, et  
 dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?  
 41 \*Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non  
 haberetis peccatum; nunc vero dicitis:  
 Quia videmus; peccatum vestrum manet.  
 X. \*Amen amen dico vobis, qui non in-  
 trat per ostium in ovile ovium, sed  
 ascendit aliunde, ille fur est et latro;  
 2 \*qui autem intrat per ostium, pastor  
 3 est ovium. \*Huic ostiarius aperit, et  
 oves vocem ejus audiunt, et proprias  
 4 oves vocat nominatim et educit eas. \*Et

δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξά  
 σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς·  
 Ἐλεγον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἤκούσατε; τί πά-  
 λιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε  
 αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 Ἐλοιδόρησαν  
 αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ εἰ μαθητὴς ἐκείνου,  
 ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί·  
 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσῶϊ λελάληκεν ὁ  
 θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν.  
 30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·  
 Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς  
 οὐκ οἰδάτε πόθεν ἐστὶ, καὶ ἀνέφες μου  
 τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἶδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-  
 τωλῶν ὁ θεός οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις  
 θεοσεβῆς ᾗ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,  
 τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκου-  
 σθη, ὅτι ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμούς τυφλοῦ γε-  
 γεννημένου. 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,  
 οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὕτως. 34 Ἀπεκρίθησαν  
 καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννή-  
 θης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέ-  
 βαλον αὐτὸν ἔξω.

35 Ἦκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐ-  
 τὸν ἔξω· καὶ εὗρών αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ  
 πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπε-  
 κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστὶ, κύριε, ἵνα  
 πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν  
 μετὰ σοῦ ἐκείνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη·  
 Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.  
 39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἶ-  
 μὲν τὸν κόσμον τούτον ἤλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ-  
 ποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ  
 γένωνται. 40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φα-  
 ρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶ-  
 πον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμέν;  
 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε,  
 οὐκ ἂν εἶχτε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε·  
 Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.  
 1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος  
 διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλήν τῶν προ-  
 βάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαθόθεν, ἐκεῖνος  
 κλέπτης ἐστὶ καὶ ληστής. 2 ὁ δὲ εἰσερχομέ-  
 νος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶ τῶν προβά-  
 των. 3 Τούτῳ ὁ θνητὸς ἀνέγκει, καὶ τὰ  
 πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ  
 ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει

28. AL\* ergo. A: es et: quoniam.

31. AL: exaudit (bis) et: si qui.

34. F: peccato. 39. [L]\* Et. SL† ei.

40. AL\* quidam. 3. F: educat.

26. LT: ἐν (\* πάλιν). 28. R† ἐν. 29. LT²: Μωϋσεῖ.

30. AL: Ἐν γ. τούτῳ. LT: ἤνοιξεν. 31. LT² δι (et. 37).

35. T² (\* αὐτῷ): τ. ἀνθρώπου. 36. LT² κ. εἶπ. GKSTΘ:

Καὶ τίς. 40. T\* Καὶ. 41. [L]T\* ἐν. 3. LT: φωνῇ.

27 sie wieder zu ihm: Was that er dir? Wie that er deine Augen auf? \*Er antwortete ihnen: Ich hab's euch ißt gesagt, habt ihr's nicht gehöret? Was wollt ihr's abermal hören? Wollt 28 ihr auch seine Jünger werden? \*Da fluchten sie ihm und sprachen: Du bist sein Jünger, 29 wir aber sind Moses Jünger! \*Wir wissen, daß Gott mit Moses geredet hat, diesen aber 30 wissen wir nicht, von wannen er ist. \*Der Mensch antwortete und sprach zu ihnen: Das ist ein wunderbarlich Ding, daß ihr nicht wisset, von wannen er sei, und er hat meine Augen 31 aufgethan! \*Wir wissen aber, daß Gott die Sünder nicht höret, sondern so jemand gottesfürchtig ist und thut seinen Willen, den höret 32 er. \*Von der Welt an ist's nicht erhört, daß jemand einem gebornen Blinden die Augen 33 aufgethan. \*Wäre dieser nicht von Gott, er 34 könnte nichts thun. \*Sie antworteten und sprachen zu ihm: Du bist ganz in Sünden geboren, und lehrest uns? und stießen ihn hinaus.

35 Es kam vor Jesum, daß sie ihn ausgestoßen hatten. Und da er ihn fand, sprach er zu ihm: 36 Glaubest du an den Sohn Gottes? \*Er antwortete und sprach: Herr, welcher ist's, auf 37 daß ich an ihn glaube? \*Jesús sprach zu ihm: Du hast ihn gesehen, und der mit dir redet, 38 der ist's. \*Er aber sprach: Herr, ich glaube; 39 und betete ihn an. \*Und Jesús sprach: Ich bin zum Gericht auf diese Welt gekommen, auf daß, die da nicht sehen, sehend werden, und die 40 da sehen, blind werden. \*Und solches

hörteten etliche der Pharisäer, die bei ihm waren, und sprachen zu ihm: Sind wir denn auch 41 blind? \*Jesús sprach zu ihnen: Wäret ihr blind, so hättet ihr keine Sünde; nun ihr aber sprecht: Wir sind sehend, bleibet eure Sünde.

**X.** \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer nicht zur Thür hinein gehet in den Schafstall, sondern steigt anderswo hinein, der ist ein 2 Dieb und ein Mörder. \*Der aber zur Thür hinein gehet, der ist ein Hirte der Schafe. 3 \*Demselbigen thut der Thürhüter auf, und die Schafe hören seine Stimme, und er ruft seine 4 Schafe mit Namen und führet sie aus. \*Und

26. A.G: mit dir. S: Wie machte er es denn mit dir? St.vE: Was hat er mit dir angefangen? 27. es euch schon ges. u. ihr habt n. geh. St: n. darauf geh. (vE.A.K: u. ihr habt es geh.) G: Habt ihr es denn n. gehört? S: aber ihr wollt es n. glauben.

28. Bg.K: schmäheten ihn. dW: lästerten. St: schimpften auf ihn. Bb: brachen aus in Schmähworte gegen ihn. vE: du magst f. J. sein. A.K: Sei du...!

29. von diesem. dW: woher er [gesandt] ist.

30. St.S.dW.A: (denn) doch wunderbar. vE.G: doch wunderbarlich. K: denn wunderbar. Bg: Desfalls ist es gewiß wundersam. Bb: In diesem ist sich doch zu verwundern.

31. S.dW.vE.A: erhört. Bg: keine Sünder ... Gott vor Augen hat. A: Gott dient. K: Gottes Diener ist. (vE: ihn verehrt!) G: wer Gott ehrt.

32. Bb: B. dem Weltlauf an. Bg: der Weltzeit. St: noch nie. vE: seit Menschengedenken. K: von jeher. A.G: so lange die W. steht. S: Es ist etwas ganz Unerhörtes. (dW: von Ewigkeit her!?)

33. St: nichts dergleichen. S.vE: dergleichen nicht. K: n. so etwas. G: solches. A: hätte er nichts wirken können.

34. Bg: gezeugt. St.S.dW.vE: willst uns belehren. G: lehren.

35. Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: Jesús hörte. (Bg: Du glaubest ja...?)

36. Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: wer ist es? dW: Und wer. Bb.Bg: glauben möge.

37. Bg: zu sehen bekommen. S: siehst ihn!

38. St.dW: fiel vor ihm nieder. A.K.G: fiel nieder u. b. ihn an. vE: niederfallend...

39. Bg: Zu einem Ger. A.G: d. Blinden f. u. b. Sehenden bl. w.

40. A.G: etwa auch wir.

41. Bb.St.dW.vE.A.K: Nun aber spr. (saget) ihr: Wir sehen! Bb.St.A: Darum bl. dW. vE: so bl. (nun). K: Gure S. bleibt.

1. Bb.St.S.dW.vE.G: durch die Th. Bb: Schafst. dW: die Hürde der Schafe. vE.K: anders woher. Bb: anderwärts oben einsteigt. Bg.St.S.vE.K: u. ein Räuber.

2. St.S.vE.K: der Hirte. dW: ist Hirte.

3. St.vE: öffnet der Thür die Thür. St.K: hören auf f. St. vE: hören. S: gehorchen. Bb.Bg: ruft seinen eigenen Schafen. K: beim Namen. A: heraus. vE: führt f. zur Welde. (St: treibt sie aus!)

3. U.L: ruft seinen Schafen.



## X.

*Ostium ovium. Fures et latrones. Hec pastoris grex unus.*

cum proprias oves emiserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia  
5 sciunt vocem ejus; \*alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non  
6 noverunt vocem alienorum. \*Hoc proverbium dixit eis Jesus; illi autem non cognoverunt, quid loqueretur eis.  
7 \*Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen amen dico vobis, quia ego sum ostium  
8 ovium. \*Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt  
9 eos oves. \*Ego sum ostium; per me si quis introierit, salvabitur, et ingreditur et egredietur et pascua inveniet.  
10 \*Fur non venit, nisi ut furetur et mactet et perdat; ego veni, ut vitam habeant  
11 et abundantius habeant. \*Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam  
12 suam dat pro ovibus suis; \*mercenarius autem et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem et dimittit oves et fugit, et lupus  
13 rapit et dispergit oves. \*Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est et  
14 non pertinet ad eum de ovibus. \*Ego sum pastor bonus, et cognosco meas,  
15 et cognoscunt me meae, \*sicut novit me Pater et ego agnosco Patrem, et animam meam pono pro ovibus meis.  
16 \*Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili; et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum  
17 ovile et unus pastor. \*Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam  
18 meam, ut iterum sumam eam. \*Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a me ipso; et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam; hoc mandatum accepi a Patre meo.

19 Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos. \*Dice-

5. F: sequuntur et: fugient. 6. F: id quod. 8. AL: sed. 11. R: ponit. AL\* suls. 14. S: oves meas. 15. AL: cognosco. A[L]\* meis. 16. [L]\* non. F(\*me): audiunt. AL: fient. 18. [L]\* (pr.) a me. AL\* (pr.) et. AL: ponendi animam meam.

αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, <sup>(Mt. 9, 35; Lk. 12, 2)</sup> ἐμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδας τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 5 Ἄλλοτρίφ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδας τῶν ἄλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παρομίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. <sup>(16, 25 29)</sup> ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ὁ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ <sup>Hos. 7, 1; Jer. 23, 2; Mt. 7, 13; 9, 26; 22, 12a.</sup> ἐμοῦ ἦλθοσ', κλέπται εἰσὶ καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἂν τις εἰέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσέλυσεται καὶ ἐξελεύσεται <sup>Nm. 27, 17; 1Tm. 4, 16</sup> καὶ νομὴν εὖρησει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἐργεταί, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζῶν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. <sup>12a; 1Pt. 2, 25.</sup> Ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθει <sup>5, 1; Lk. 13, 30; Mt. 26, 31; 28, 11a.</sup> σὺν ὑπὲρ τῶν προβάτων. 12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὐ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. <sup>Lk. 40, 11; Pa. 80, 12; Sir. 18, 13.</sup> 13 Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτὸς ἐστὶ καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ <sup>2Tm. 2, 19; 10, 2a; 4, 47; 7, 29; Mt. 11, 27; Jo. 15, 13; 6, 51.</sup> γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ καὶ ὁ πατὴρ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχὴν μου <sup>Jo. 15, 13; 6, 51.</sup> τίθῃμι ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα <sup>11, 22; Mt. 8, 11; 15, 24; Eph. 2, 14a; 3, 14; 1Th. 1, 9; 2a. 49, 6; 2a. 34, 31.</sup> πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἐστὶν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κακείνᾳ με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία <sup>2, 19; 12, 24; Jo. 15, 10.</sup> ποιμὴν, εἰς ποιμὴν. 17 Διὰ τοῦτο ὁ πατὴρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ τίθῃμι τὴν ψυχὴν μου, <sup>2, 19; 12, 24; Jo. 15, 10.</sup> ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθῃμι αὐτήν ἀπ' ἐμάντοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρὸς μου. <sup>14, 31; Mt. 16, 21.</sup>

19 Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἐλεγον

4. T\* Καὶ. LT (pro pr. πρόβ.): πάντα. 5. LT: ἀκολουθήσουσιν. 7. [L]\* ὅτι. 8. G<sup>2</sup>KLΘ (ABDRL): ἦλθ. πρὸ ἐμῶ (D\* πάντ. EGMSA\* πρὸ ἐμῶ). 12a. LT: οὐκ ἐστίν. [L]\* T (BDL)\* τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ. 14. LT (BDL): γινώσκουσιν με τὰ ἐμὰ. 16. BDLX (G in marg.): γινήσονται. 19. LT\* ὦν.

Die Thür. Die Diebe und Mörder. Der gute Hirte. Die anderen Schafe. X.

wenn er seine Schafe hat ausgelassen, gehet er vor ihnen hin, und die Schafe folgen ihm  
5 nach, denn sie kennen seine Stimme. \*Einem Fremden aber folgen sie nicht nach, sondern fliehen von ihm, denn sie kennen der Fremden  
6 Stimme nicht. \*Diesen Spruch sagte Jesus zu ihnen, sie vernahmen aber nicht, was es  
7 war, das er zu ihnen sagte. \*Da sprach Jesus wieder zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage  
8 euch: Ich bin die Thür zu den Schafen. \*Alle, die vor mir gekommen sind, die sind Diebe und  
9 nicht gehorcht. \*Ich bin die Thür, so jemand durch mich eingetret, der wird selig werden, und  
wird ein- und ausgehen und Weide finden.  
10 \*Ein Dieb kommt nicht, denn daß er stehle, würgen und umbringe. Ich bin gekommen, daß sie das Leben und volle Gnüge haben sollen.  
11 \*Ich bin ein guter Hirte. Ein guter Hirte  
12 läßt sein Leben für die Schafe. \*Ein Mieth-  
ling aber, der nicht Hirte ist, des die Schafe nicht eigen sind, siehet den Wolf kommen und  
verläßt die Schafe und flucht, und der Wolf  
13 erhaschet und zerstreuet die Schafe. \*Der Miethling aber flucht, denn er ist ein Mieth-  
14 ling, und achtet der Schafe nicht. \*Ich bin ein guter Hirte, und erkenne die Meinen und  
15 bin bekannt den Meinen, \*wie mich mein Vater kennet und ich kenne den Vater. Und ich lasse  
16 mein Leben für die Schafe. \*Und ich habe noch andere Schafe, die sind nicht aus diesem  
Stalle. Und dieselben muß ich herführen, und  
sie werden meine Stimme hören, und wird  
17 eine Herde und ein Hirte werden. \*Darum liebet mich mein Vater, daß ich mein Leben  
18 lasse, auf daß ichs wieder nehme. \*Niemand nimmt es von mir, sondern ich lasse es von mir selber. Ich habe es Macht zu lassen, und  
habe es Macht wieder zu nehmen. Solches Gebot habe ich empfangen von meinem Vater.

19 Da ward aber eine Zwietracht unter den 20 Juden über diesen Worten. \*Viele unter ihnen

5. A.A.: vor ihm.  
12. U.L. seht: aber.

4. St.dW.G.: herausgel. A.: herausgeführt. Bb.: ausgetrieben. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G.: vor ihnen her.

5. Bb.Bg.St.vE.: werden s. nicht (mit nichten) folgen. Bg.St.S.dW.vE.A.G.: vor ihm.

6. Bb.St.S.: Diese Gleichnißrede. dW.vE. A.K.G.: Dieses Gleichniß.

7. Bb.Bg.: die Th. der Schafe. vE.: für die Schafe. (S.: durch welche die Sch. eingehen?)

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: sind D. u. M. (Mäuber) A.: so viel ihrer kamen. K.: die da her- kamen.

9. dW.: so wird er geborgen sein! (S.: wohl- behalten werden! St.: es gut haben!)

10. Bb.Bg.K.: schlachte u. verderbe. St.: um zu schlachten, um zu verderben. dW.G.: zu würg- en u. zu verb. A.: morben. vE.: tödten u. zu Grunde zu richten.

daß sie Leben. Bb.Bg.St.vE.G.: u. Ueberfluß. A.: überflüssig. K.: in Fülle. dW.: vollauf.

11. der gute Hirte. St.: setzt für d. Sch. f. L. daran. A.: gibt f. L. K.: hin.

12. Bg.St.S.dW.A.K.: der Miethl. Bb.vE.: Lohnknecht. Bb.Bg.dW.K.: und der n. S. ist. St.G.: nicht der S. selbst (selbst d. S.) ist. vE.K.: nicht angehören. A.: zugehören. Bb.St.vE.A.G.: raubt. (Bg.: zerreißt?) vE.: sprengt aus ein- ander.

13. Bb.St.dW.vE.K.: weil er ... sich n. um die Sch. bekümmert (kümmert). Bg.: ist ihm n. um d. S. zu thun. G.: nichts an den S. gelegen. A.: liegt. S.: sorgt n. für d. S.

14. kenne. Bb.St.: werde von den M. erkannt (gekannt). Bg.: es erkennen mich die M. vE.A. K.G.: die M. kennen mich. (S.: liebe ... werde geliebt.)

16. Bb.: Schafhof. dW.: Hürde. Bg.: sie sollen. A.: Ein Schafstall. vE.K.: es wird sein. Bb.Bg.: es w. werden eine einige S., ein ein- ger S.

17. der Vater, weis. Bb.: darlege. A.K.: hin- gebe. (St.: daran setze, um es wieder zu ge- winnen?)

18. St.vE.: entreißt es mir ... diesen Auf- trag. vE.: gebe es freiwillig hin.

19. abermal. vE.: eine Uneinigkeit.

## X.

## Encaenia. Vindiclae appellationis Filii Dei.

bant autem multi ex ipsis: Daemonium habet et insanit! quid eum auditis?

21 \*Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis! numquid daemonium potest caecorum oculos aperire?

22 Facta sunt autem Encaenia in Iero-

23 solymis, et hiems erat, \*et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.

24 \*Circumdederunt ergo eum Judaei et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? si tu es Christus, dic nobis pa-

25 lam! \*Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis; opera, quae ego facio in nomine Patris mei, haec testi-

26 monium perhibent de me, \*sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.

27 \*Oves meae vocem meam audiunt, et ego cognosco eas, et sequuntur me,

28 \*et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas

29 quisquam de manu mea. \*Pater meus quod dedit mihi, majus omnibus est,

et nemo potest rapere de manu Patris

30 mei. \*Ego et Pater unum sumus.

31 \*Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut

32 lapidarent eum. \*Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre

33 meo; propter quod eorum opus me lapidatis?

\*Responderunt ei Judaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu, homo cum sis,

34 facis te ipsum Deum. \*Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra:

35 „Quia ego dixi, Dii estis“? \*si illos dixit Deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura;

36 \*quem Pater sanctificavit et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemias,

37 quia dixi: Filius Dei sum? \*Si non facio opera Patris mei, nolite credere

38 mihi; \*si autem facio, etsi mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis et credatis quia Pater in me est et ego in Patre.

δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ <sup>7,20.</sup>μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλε- <sup>2,20.21.</sup>γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζόμενον· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν <sup>9,30.32.</sup>ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

22 Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο- <sup>126c.</sup>σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, <sup>4,55.56.</sup>23 καὶ περιεπατέει <sup>234a.</sup>ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶ- <sup>10,6.50.</sup>νος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι

καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἔως πότε τὴν ψυχὴν <sup>Δαδ.3,11.</sup>ἡμῶν αἵρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπέ ἡμῖν <sup>5,12.</sup>παρήγορα. 25 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

Ἐλπὼν ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ <sup>126c.</sup>ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου,

ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, <sup>4,15.</sup>26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ <sup>7,3a.</sup>πιστεύετε· οὐ γὰρ ἔστι ἐκ τῶν προβάτων <sup>6,47.</sup>τῶν ἐμῶν, καθὼς ἔλεπον ὑμῖν. 27 Τὰ πρό-

βάτα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούει, καὶ ὡς <sup>17,21.</sup>γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, <sup>5,41.</sup>28 καὶ ὡς <sup>5,44.</sup>ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπο-

λωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἀρπάσει τις <sup>Κα. 40,10.</sup>αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 Ὁ πατὴρ μου, <sup>Ρα. 1,8.</sup>ὃς δέδωκε μοι, μείζων πάντων ἐστίν, καὶ σὺ-

δεὶς δύναται ἀρπάξαι ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ <sup>6,27.1.</sup>πατρὸς μου. 30 Ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐσμέν. <sup>14,28.</sup>31 Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, <sup>1Cov.</sup>ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς <sup>15,24.50.</sup>ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν <sup>1Cov.</sup>ἐκ τοῦ πατρὸς μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον <sup>15,24.50.</sup>λίθαζετε με; 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰου-

δαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ <sup>1Cov.</sup>λίθαζόμεν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ <sup>15,24.50.</sup>ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν Θεόν.

34 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι <sup>7,25.</sup>γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· „Ἐγὼ εἶπα, <sup>7,25.</sup>θεοὶ ἐστέ“; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπα Θεούς, πρὸς <sup>1Cov. 8,4.</sup>οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ σὺ δὲ

καταίνομαι ἢ γραφή· <sup>7,25.</sup>36 ὃν ὁ πατὴρ <sup>7,25.</sup>ἡγάγεσε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς <sup>7,25.</sup>λέγετε· Ὅτι βλασφημεῖς, οὐκ ἔλεπον· Τίς <sup>7,25.</sup>τοῦ Θεοῦ εἰμὶ; 37 Εἰ οὖν ποιοῦ τὰ ἔργα τοῦ

πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· <sup>7,25.</sup>38 εἰ δὲ <sup>7,25.</sup>ποιῶ, καὶ ἐμοὶ μὴ πιστεύετε, τοῖς ἔργοις <sup>14,11.16.</sup>πιστεύσατε, ἵνα γινώτε καὶ πιστεύετε ὅτι <sup>17,21.</sup>ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ.

22. L: hiemps.

25. F\* Resp. e. J.

26. R† sicut dixi vobis.

28. AF\* (ult.) et.

29. R: qui d. m. major.

31. AL\* ergo. R† iterum.

36. Al.: Deus.

21. Al.: δαιμονίων. T: ἀνοῖξαι. 22. T\* x. 23. R: τῷ Σολομῶντος. 24. Markland.: αἰωρίδς. 25. T2: ἀνέπιστεύσατε. 26s. G (in m.): ὅτι ἐκ. [L] T\* καθὼς εἶπ. ἰμ. (G1 KΘ: K. εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.). 29. T\* (in f.) μν. 32. [L] T\* μν. 33. LT\* λέγ. 34. T2\* ὑμῶν. LT: Ὅτι ἐγὼ. L: εἶπον. 38. LT: πιστεύετε ἵνα γν. x. γινώσκητε ὅτι... ἐν τ. πατρί.

Die wahren Schafe. Die Gotteslästerung. Die Götter und der Gottessohn. X.

sprachen: Er hat den Teufel und ist unsinnig,  
21 was höret ihr ihm zu? \*Die andern sprachen:  
Das sind nicht Worte eines Besessenen, kann  
der Teufel auch der Blinden Augen aufthun?

22 Es war aber Kirchweihe zu Jerusalem, und  
23 war Winter, \*und Jesus wandelte im Tem-  
24 pel, in der Halle Salomonis. \*Da umringten  
ihn die Juden und sprachen: zu ihm: Wie lange  
hältst du unsere Seelen auf? Bist du Christus,  
25 so sage es uns frei heraus. \*Jesus antwortete  
ihnen: Ich habe es euch gesagt, und ihr glaubet  
nicht. Die Werke, die ich thue in meines  
26 Vaters Namen, die zeugen von mir. \*Aber  
ihr glaubet nicht, denn ihr seid meiner Schafe  
27 nicht, als ich euch gesagt habe. \*Denn meine  
Schafe hören meine Stimme, und ich kenne sie,  
28 und sie folgen mir, \*und ich gebe ihnen das  
ewige Leben, und sie werden nimmermehr um-  
kommen, und niemand wird sie mir aus mei-  
29 ner Hand reißen. \*Der Vater, der sie mir  
gegeben hat, ist größer, denn alles, und nie-  
mand kann sie aus meines Vaters Hand  
30 reißen. \*Ich und der Vater sind eins.  
31 \*Da hoben die Juden abermal Steine auf,  
32 daß sie ihn steinigten. \*Jesus antwortete ih-  
nen: Viele gute Werke habe ich euch erzeigt  
von meinem Vater, um welches Werk unter  
33 denselbigen steiniget ihr mich? \*Die Juden  
antworteten ihm und sprachen: Um des guten  
Werks willen steinigen wir dich nicht, sondern  
um der Gotteslästerung willen, und daß du  
ein Mensch bist und machest dich selbst einen  
34 Gott. \*Jesus antwortete ihnen: Stehet nicht  
geschrieben in eurem Gesetz: „Ich habe gesagt,  
35 ihr seid Götter“? \*So er die Götter nennet,  
zu welchen das Wort Gottes geschah, und die  
Schrift kann doch nicht gebrochen werden;  
36 \*spricht ihr denn zu dem, den der Vater ge-  
heißet und in die Welt gesandt hat: Du  
lästerst Gott, darum, daß ich sage: Ich bin  
37 Gottes Sohn? \*Thue ich nicht die Werke  
38 meines Vaters, so glaubet mir nicht. \*Thue  
ich sie aber, glaubet doch den Werken, wollt  
ihr mir nicht glauben, auf daß ihr erkennet  
und glaubet, daß der Vater in mir ist und ich  
in ihm.

20. A: wahnsinnig. St: raset.  
21. Andere ... ein Teufel.

22. Tempelweihe. Bb: Fest der Einweihung.  
St: stürmische Witterung.

23. Bg: in dem Gang. Bb: verdeckten Gang.  
24. St: hältst du hin. Bb: im Zweifel. vE:  
noch in Spannung. K: gespannt. dW.A: hältst  
du uns hin. S: lässest du uns zweifelhaft. G: u.  
S. noch im Zweifel.

26. wie ich euch. Bb.Bg.St.dW.A.K: von  
meinen S. S.vE: gehört nicht zu.

28. Bb.Bg.St: ewiges Leben. St.K: in Ewig-  
keit n. umf. Bb.Bg.A.G: in Ew. n. verloren  
gehen. vE: nimmer sollen s. verl. g. St.vE: ent-  
reißen. Bb: rauben.

29. Mein Vater. Bb.St: als Alle. St: mäch-  
tiger. (vE.A.K: Was mir m. W. übergeben,  
gegeben hat, ist ...)

31. Bb.Bg.St: trugen herbei. St: um nach  
ihm zu werfen.

32. Bb.Bg.vE.A: gezeigt. S.dW: sehen  
lassen. K: dargethan. G: vor euch gethan. St:  
Wohlthaten erzeigt. vE: durch m. Vaters Kraft.  
G: im Namen m. V.

33. Um guten W. u. ... selbst zu Gott.  
St.vE: zum Gotte.

35. Bb: So es ... genennet. vE.A.K: Wenn  
es (nun). dW.G: Wenn [die Schrift]. Bg.St:  
gegen welche ... (erging). vE: der Ausdruck  
G. erging. A: die Rede G. ergangen ist. K: zu  
m. d. W. G. gesprochen worden. G: an die ...  
ergangen ist. A: aufgehoben. dW.K: umge-  
stoßen. vE.G: verworfen. St: für ungültig er-  
klärt. S: seiner Unwahrheit beschuldigt.

36. St.vE: geweiht. S: besonders ausge-  
wählt.

38. vE: einsetzt u. glaubet.

22. U.L: Es warb.

26. A.A: meine Schafe.

32. U.L: Viel guter Werke.

## X.

Fides ex recordatione Baptistae. Lazarus.

39 Quaeiebant ergo eum apprehendere;  
40 et exivit de manibus eorum, \*et abiit  
iterum trans Jordanem in eum locum,  
ubi erat Joannes baptizans primum, et  
41 mansit illic. \*Et multi venerunt ad  
eum, et dicebant: Quia Joannes quidem  
signum fecit nullum, omnia autem quae-  
cunque dixit Joannes de hoc, vera erant.  
42 \*Et multi crediderunt in eum.

**XI.** Erat autem quidam languens, La-  
zarus a Bethania, de castello Mariae et  
2 Marthae sororis ejus; \*Maria autem erat,  
quae unxit Dominum unguento et ex-  
teris pedes ejus capillis suis, cujus  
3 frater Lazarus infirmabatur. \*Miserunt  
ergo sorores ejus ad eum, dicentes:  
Domine, ecce, quem amas, infirmatur.  
4 \*Audiens autem Jesus dixit eis: Infirmitas  
haec non est ad mortem, sed pro  
gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per  
5 eam. \*Diligebat autem Jesus Martham  
et sororem ejus Mariam et Lazarum.  
6 \*Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc  
quidem mansit in eodem loco duobus  
7 diebus; \*deinde post haec dixit disci-  
pulis suis: Eamus in Judaeam iterum.  
8 \*Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quae-  
rebant te Judaei lapidare, et iterum  
9 vadis illuc? \*Respondit Jesus: Nonne  
duodecim sunt horae diei? si quis am-  
bulaverit in die, non offendit, quia lu-  
10 cem hujus mundi videt; \*si autem am-  
bulaverit in nocte, offendit, quia lux  
11 non est in eo. \*Haec ait, et post haec  
dixit eis: Lazarus amicus noster dormit;  
sed vado, ut a somno excitem eum.  
12 \*Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine,  
13 si dormit, salvus erit. \*Dixerat autem  
Jesus de morte ejus; illi autem putave-  
runt quia de dormitione somni diceret.  
14 \*Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste:  
15 Lazarus mortuus est! \*et gaudeo propter  
vos, ut credatis, quoniam non eram  
16 ibi; sed eamus ad eum! \*Dixit ergo

39 Ἐχόντων οὖν πάλιν αὐτὸν πιᾶσαι· καὶ  
ἔξηλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 καὶ ἀπ-  
ῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν  
τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτί-  
ζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 Καὶ πολλοὶ ἤλ-  
θον πρὸς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης  
μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα  
εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου, ἀληθὴ ἦν.  
42 Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.

1 Ἦν δὲ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη-  
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας  
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεῖ-  
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάζασα τοὺς  
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-  
φὸς Λάζαρος ἡσθένει. 3 Ἀπέστειλαν οὖν  
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε,  
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 Ἀκούσας δὲ ὁ  
Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀντὶ ἡ ἀσθενεία οὐκ ἐστὶ  
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ  
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ-  
τῆς. 5 Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν  
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.  
6 Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν  
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας. 7 Ἐπειτα  
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἀγωμεν  
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8 Λέγουσιν αὐτῷ  
οἱ μαθηταί· Ραββί, νῦν ἔχόντων σε λιθά-  
σαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;  
9 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα εἰσὶν ὥραι  
τῆς ἡμέρας; ἵαν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ,  
οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου  
τούτου βλέπει. 10 Ἰάν δὲ τις περιπατῇ ἐν  
τῇ νυκτὶ, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἐστὶν  
ἐν αὐτῷ. 11 Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο  
λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοί-  
μηται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐ-  
τόν. 12 Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύ-  
ριε, εἰ κεκοίμηται, σωθῆσεται. 13 Εἰρήκει  
δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖ-  
νοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ  
ὑπνου λέγει. 14 Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰη-  
σοῦς παρήσῃ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 καὶ  
χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσῃτε, ὅτι οὐκ  
ἡμῶν ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 Εἰ-

39. [L]\* eum. L: prehendere (F: prendere).  
41. A: veniebant. 1. AL: languidus (s. in-  
firmus). S: sororum. 2. L: unxit. F: Do-  
mino. 3. AF\* ejus. 6. L: infirmatur. 7. AL:  
dicit. 10. A[L]\* (pr.) in. AF: offendet.  
11. AL: hoc dicit. AL: exsuscitem. 13. AL:  
dormitione.

40. LT<sup>2</sup>: ἔμεινεν.

12. L: αὐτῷ οἱ μαθηταί. (T: αὐτῷ \* οἱ μ.).

14. [L]T<sup>2</sup>\* ἐν.

- 39 Sie suchten abermal ihn zu greifen, aber er  
 40 entging ihnen aus ihren Händen, \*und zog  
 hin wieder jenseit des Jordans an den Ort, da  
 Johannes vorhin getauft hatte, und blieb allda.  
 41 \*Und viele kamen zu ihm, und sprachen: Jo-  
 hannes that kein Zeichen, aber alles, was Jo-  
 hannes von diesem gesagt hat, das ist wahr.  
 42 \*Und glaubten allda viele an ihn.

**XI.** Es lag aber einer krank, mit Namen La-  
 zarus, von Bethania, in dem Flecken Maria  
 2 und ihrer Schwester Martha. \*Maria aber  
 war, die den Herrn gesalbet hatte mit Salben  
 und seine Füße getrocknet mit ihrem Haar, der-  
 3 selbstigen Bruder Lazarus lag krank. \*Da  
 sandten seine Schwestern zu ihm und ließen  
 ihm sagen: Herr, siehe, den du lieb hast, der  
 4 liegt krank. \*Da Jesus das hörte, sprach er:  
 Die Krankheit ist nicht zum Tode, sondern zur  
 Ehre Gottes, daß der Sohn Gottes dadurch  
 5 geehret werde. \*Jesus aber hatte Martha lieb,  
 6 und ihre Schwester, und Lazarus. \*Als er  
 nun hörte, daß er krank war, blieb er zweien  
 7 Tage an dem Ort, da er war. \*Darnach  
 spricht er zu seinen Jüngern: Lasset uns wieder  
 8 in Judäa ziehen. \*Seine Jünger sprachen zu  
 ihm: Meister, jenes Mal wollten die Juden  
 dich steinigen, und du willst wieder dahin  
 9 ziehen? \*Jesus antwortete: Sind nicht des  
 Tages zwölf Stunden? Wer des Tages wan-  
 delt, der stößet sich nicht, denn er siehet das  
 10 Licht dieser Welt. \*Wer aber des Nachts  
 wandelt, der stößet sich, denn es ist kein Licht  
 11 in ihm. \*Solches sagte er, und darnach spricht  
 er zu ihnen: Lazarus, unser Freund, schläft,  
 12 aber ich gehe hin, daß ich ihn aufwecke. \*Da  
 sprachen seine Jünger: Herr, schläft er, so  
 13 wirds besser mit ihm. \*Jesus aber sagte von  
 seinem Tode, sie meineten aber, er redete vom  
 14 leiblichen Schlaf. \*Da sagte es ihnen Jesus  
 15 frei heraus: Lazarus ist gestorben, \*und ich  
 bin froh um euretwillen, daß ich nicht da ge-  
 wesen bin, auf daß ihr glaubet; aber lasset uns  
 16 zu ihm ziehen. \*Da sprach Thomas, der ge-

39. Bb.Bg.St: (aus) ihrer Hand. vE: ent-  
 kam. Bg: ging weg. K: hinweg von.

40. wieder hin. Bb: wo Joh. am ersten. Bg.  
 St.vE.A.K: zuerst. G: anfangs ... u. da blieb  
 er. vE: weilte daselbst. K: verweilte.

41. ist wahr gewesen. Bb: war w. Bg: wahr-  
 haftig. K: ist w. befunden. S: eingetroffen.

42. vE: Und auch hier.

1. aus dem Hl. vE.G: wo (f. Schwestern)  
 ... wohnten.

2. ges. hat. Bb.St: mit Balsam. vE: wohl-  
 riechendem Oele. K: Salböl.

3. Bb.Bg.St.dW.A.K: ist fr. S: liegt fr.  
 darnieder.

4. Diese fr. Bb.Bg: um der Herrlichkeit G.  
 willen (für die...). dW.K: zur Verherrlichung.  
 St: zum Preis. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G:  
 verherrlicht.

5. St.vE.G: Obgleich nun ... lieb hatte zc.

6. blieb er dennoch. vE: auf die Nachricht  
 v. f. Krankheit.

8. Rabbi, jüngst wollten. Bb.S: neulich.  
 St.dW: eben (erst). vE.K: so eben. Bg: jetzt.  
 A: erst. G: erst neulich.

9. Bb.Bg.dW.K: Wenn Jemand am Tage  
 wandelt, so stößt er nicht an. St: Wer bei Tage.  
 vE.G: Wer am T. A: Wenn J. bei T. vE: weil  
 ihm das L. der W. leuchtet.

10. Bg.dW.A: bei Nacht. vE: bei der N.  
 Bb.St: in. Bb.Bg: weil das L. nicht in ihm ist.  
 K: das L. ist n. bei ihm. vE: weil es ihm an  
 Lichte fehlt. St: ist kein Licht für ihn da. S.dW:  
 weil er kein L. hat. A: bei sich hat.

11. Bb: ist eingeschlafen. Bg.dW: entschlaf-  
 fen. St: wecke. Bb.Bg: aus dem (vom) Schlaf  
 aufwecke. A: v. Schlaf anferwecke.

12. Bg: wenn er in einen Schlaf gekommen  
 ist. St.S: besser mit ihm werden. dW: er gerettet  
 werden. Bb.A: gesund. Bg: genesen.

13. er rede von der Ruhe des Schlafs. A:  
 Schlummern des Schl. St: v. dem Einschlum-  
 mern im Schlaf. Bg.vE: v. dem eigentlichen  
 Schl. dW.G: gewöhnlichen.

14. A: offen heraus. G: gerade heraus. K:  
 offenaus. vE: gerabezu.

15. Bb.S.vE.A.K: freue mich. St: es ist mir  
 lieb.

## XI.

## Jesus mortuum excitaturus. Martha. Maria.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad discipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!

- 17 Venit itaque Jesus et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. \*Erat autem Bethania juxta Ierosolymam quasi stadiis quindecim; \*multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. \*Martha ergo, ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat. \*Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; \*sed et nunc scio, quia quaecunque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. \*Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. \*Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. \*Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet, \*et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc? \*Ait illi: Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. \*Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: 29 Magister adest et vocat te. \*Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum; 30 \*nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha. \*Judaei ergo, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, 32 ut ploret ibi. \*Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum cecidit ad pedes ejus et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. \*Jesus ergo, ut vidit eam plorantem et Judaeos, qui venerant cum

pen οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Διδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς· Ἀγομεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάωμεν μετ' αὐτοῦ. v. 8.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὕρετ αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. (5, 8.

18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθίσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. (12, 1. 6, 13.

20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἐρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἑκαθήζετο. 21 Ἐπεὶ οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὁδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός. 23 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐτῇ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἰσχύϊ ἡμέρα. 25 Ἐπεὶ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἀπήλθε καὶ ἐφωήθησεν Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λέθρα, εἰπούσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκεῖνη ὡς ἤκουσεν, ἐγέρεται ταχὺ καὶ ἐρχεται πρὸς αὐτόν· 30 οὕτω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῇ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτὴν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημαῖον, ἵνα κλάυσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὁδε, οὐκ ἂν ἀπέθανε μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίονσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

16. F† suos. S: ut et.

18. AF: -ma. 22. AF\* Deus.

24. AF: -ma. 26. L: moritur.

27. AL\* vivi. [L]\* hunc.

28. A\* (ult.) et. 29. S: surrexit.

31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

17. L: Ἠλθὼν . . . εἰρ. 18. Wall.: πῶς (coll. Act. 1, 12). 19. LT: πολλοὶ δὲ. L: πρὸς τὴν M. LT2: Μαρίαμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T\* αὐτῶν. 21. G2KL\* ἡ. LT: ἐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ. 22. [L]T\* Ἀλλὰ. 24. LT† ἡ. 28. T2: ἐτό. 29. LT: ἡγήρεθ. T2: ἤρχετο. 30. LT2: ἦν ἔτι. 31. T (G in m.; BDLX): δόξαντες ὅτι ὑπάγει. 32. T: με ἀπέθ.



## Jesus und die Schwestern. Die Auferstehung und das Leben.

## XI.

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

- 17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon 18 vier Tage im Grabe gelegen war. \*Bethania aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn 19 Feldweges, \*und viele Juden waren zu Martha und Maria gekommen, sie zu trösten über 20 ihrem Bruder. \*Als Martha nun hörte, daß Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria 21 aber blieb daheim sitzen. \*Da sprach Martha zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein 22 Bruder wäre nicht gestorben; \*aber ich weiß auch noch, daß, was du bittest von Gott, daß 23 wird dir Gott geben. \*Jesus spricht zu ihr: 24 Dein Bruder soll auferstehen. \*Martha spricht zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen wird in der Auferstehung am jüngsten Tage. 25 \*Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung und das Leben. Wer an mich glaubet, der 26 wird leben, ob er gleich stirbt, \*und wer da lebet und glaubet an mich, der wird nimmer- 27 mehr sterben. Glaubest du das? \*Sie spricht zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt 28 gekommen ist. \*Und da sie das gesagt hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist 29 da und rufet dich. \*Dieselbige, als sie das hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm. 30 \*Denn Jesus war noch nicht in den Flecken gekommen, sondern war noch an dem Ort, da 31 ihm Martha war entgegen gekommen. \*Die Juden, die bei ihr im Hause waren und trösteten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend aufstand und hinaus ging, folgten sie ihr nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe, 32 daß sie daselbst weine. \*Als nun Maria kam, da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor- 33 ben. \*Als Jesus sie sahe weinen, und die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

16. zu seinen Mitjüngern ... auch hinzusehen. vE: Laßet uns. A: So wollen auch wir.

17. Da nun J. kam, fand er ihn. vE: fand er, daß man L. schon seit v. L. in d. Gruft gesetzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.

21. vE: wärest du doch ... so wäre.

22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch) weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch überzeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg: begehren wirst. St.vE: gewähren.

23. wird auferst.

24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er auch (obgleich er) gest. ist.

26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in Ewigkeit.

27. Kommen soll. Bb.vE: sollte. K: der du ... gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes. Bb: habe geglaubet.

30. in d. Hl. gegangen.

32. hinzam.

19. A.A: ihren Br.

28. U.L: ihrer Schw. ... rufet dir.

## XI.

## Jesus mortuum excitaturus. Martha. Maria.

Thomas, qui dicitur Didymus, ad discipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo!

- 17 Venit itaque Jesus et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem. \*Erat autem Bethania juxta Ierusalem solymam quasi stadiis quindecim; \*multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo. \*Martha ergo, ut audivit quia Jesus venit, occurrit illi; Maria autem domi sedebat. \*Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus; \*sed et nunc scio, quia quaecunque poposceris a Deo, dabit tibi Deus. \*Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus. \*Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die. \*Dixit ei Jesus: Ego sum resurrectio et vita; qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet, \*et omnis qui vivit et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc? \*Ait illi: Utique, Domine, ego credidi quia tu es Christus, Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti. \*Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: 29 Magister adest et vocat te. \*Illa ut audivit, surgit cito et venit ad eum; 30 \*nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco, ubi 31 occurrerat ei Martha. \*Judaei ergo, qui erant cum ea in domo et consolabantur eam, cum vidissent Mariam quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, 32 ut ploret ibi. \*Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum cecidit ad pedes ejus et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus. \*Jesus ergo, ut vidit eam plorantem et Judaeos, qui venerant cum

pen οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς· Ἀγορευ καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάωμεν μετ' αὐτοῦ.

17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὕρετ αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε, 19 καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθίσωται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν. 20 Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται, ἐπήγνησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθίστο. 21 Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει· 22 ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεόν, δώσει σοι ὁ Θεός. 23 Λέγει αὕτη ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 Λέγει αὐτῇ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἡμέρᾳ. 25 Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμέ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο; 27 Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ ταῦτα εἰπούσα ἀπήλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λέθρα, εἰπούσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε. 29 Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτόν· 30 οὕτως δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν καὶ μνην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐπήγνησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἐπεσεν αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίονσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-

16. F† suos. S: ut et.

18. AF: -ma. 22. AF\* Deus.

24. AF: -ma. 26. L: moritur.

27. AL\* vivi. [L]\* hunc.

28. A\* (ult.) et. 29. S: surrexit.

31. AL: igitur. 32. AL: dixit.

17. L: Ἦλθεν .. κ. εἶρε. 18. Wall.: πέντε (coll. Act. 1, 12). 19. LT: πολλοὶ δὲ. L: πρὸς τὴν M. LT2: Μαρίαμ (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T\* αὐτῶν. 21. G\*KL\* ὅ. LT: ὅς ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ. 22. [L]T\* Ἀλλὰ. 24. LT† ὅ. 28. T2: τότε. 29. LT: ἠγείρεθ. T2: ἔρχετο. 30. LT2: ἦν ἐν. 31. T (G in m.; BDLX): δόξαντες ὅτι ὑπάγει. 32. T: με ἀπέθ.

Jesus und die Schwestern. Die Auferstehung und das Leben.

XI.

nannt ist Zwilling, zu den Jüngern: Laßt uns mit ziehen, daß wir mit ihm sterben.

17 Da kam Jesus, und fand ihn, daß er schon  
18 vier Tage im Grabe gelegen war. \*Bethania  
aber war nahe bei Jerusalem, bei funfzehn  
19 Feldweges, \*und viele Juden waren zu Mar-  
tha und Maria gekommen, sie zu trösten über  
20 ihrem Bruder. \*Als Martha nun hörte, daß  
Jesus kommt, gehet sie ihm entgegen, Maria  
21 aber blieb daheim sitzen. \*Da sprach Martha  
zu Jesu: Herr, wärest du hier gewesen, mein  
22 Bruder wäre nicht gestorben; \*aber ich weiß  
auch noch, daß, was du bittest von Gott, das  
23 wird dir Gott geben. \*Jesus spricht zu ihr:  
24 Dein Bruder soll auferstehen. \*Martha spricht  
zu ihm: Ich weiß wohl, daß er auferstehen  
wird in der Auferstehung am jüngsten Tage.  
25 \*Jesus spricht zu ihr: Ich bin die Auferstehung  
und das Leben. Wer an mich glaubet, der  
26 wird leben, ob er gleich stirbt, \*und wer da  
lebet und glaubet an mich, der wird nimmer-  
27 mehr sterben. Glaubest du das? \*Sie spricht  
zu ihm: Herr, ja, ich glaube, daß du bist  
Christus, der Sohn Gottes, der in die Welt  
28 gekommen ist. \*Und da sie das gesagt  
hatte, ging sie hin und rief ihre Schwester  
Maria heimlich, und sprach: Der Meister ist  
29 da und rufet dich. \*Dieselbige, als sie das  
hörte, stand sie eilend auf und kam zu ihm.  
30 \*Denn Jesus war noch nicht in den Flecken  
gekommen, sondern war noch an dem Ort, da  
31 ihm Martha war entgegen gekommen. \*Die  
Juden, die bei ihr im Hause waren und trö-  
steten sie, da sie sahen Maria, daß sie eilend  
aufstand und hinaus ging, folgten sie ihr  
nach und sprachen: Sie gehet hin zum Grabe,  
32 daß sie daselbst weine. \*Als nun Maria kam,  
da Jesus war, und sahe ihn, fiel sie zu seinen  
Füßen und sprach zu ihm: Herr, wärest du  
hier gewesen, mein Bruder wäre nicht gestor-  
33 ben. \*Als Jesus sie sahe weinen, und  
die Juden auch weinen, die mit ihr kamen,

19. A.A: ihren Br.

28. U.L: ihrer Schw. ... rufet dir.

16. zu seinen Mitjüngern ... auch hin-  
sehen. vE: Laßet uns. A: So wollen auch wir.

17. Da nun J. kam, fand er ihn. vE: fand  
er, daß man L. schon seit v. L. in d. Gruft ge-  
setzt hatte.

20. Bb.Bg.S: im Hause. St.vE.G: blieb zu  
H. (sitzen). dW: saß im H. A.K: zu H.

21. vE: wärest du doch ... so wäre.

22. Bb.Bg.dW: Aber auch nun (jetzt noch)  
weiß ich. St: Doch bin ich auch jetzt noch über-  
zeugt. vE: versichert. A: v. Gott begehrest. Bg:  
begehren wirst. St.vE: gewähren.

23. wird auferst.

24. St.S.dW.vE.A.K: bei der Auferst.

25. Bb: ob er schon gestorben. A.K: wenn er  
auch (obgleich er) gest. ist.

26. Bb.Bg.St.vE.A.K: (gar) nicht st. in  
Ewigkeit.

27. Kommen soll. Bb.vE: sollte. K: der du ...  
gekommen bist. vE.A.K: des lebendigen Gottes.  
Bb: habe geglaubet.

30. in d. W. gegangen.

32. hinkam.

**XI. Sepulchri evocatio. Caiphas unum pro populo interficiendi decretum.**

- ea, plorantes, infremuit spiritu et turba-  
 34 vit se ipsum, \*et dixit: Ubi posuistis eum?  
 35 Dicunt ei: Domine, veni et vide! \*Et  
 36 lacrymatus est Jesus. \*Dixerunt ergo  
 Judaei: Ecce, quomodo amabat eum!  
 37 \*Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non  
 poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati,  
 38 facere ut hic non moreretur? \*Jesus  
 ergo rursum fremens in semet ipso venit  
 ad monumentum; erat autem spelunca, et  
 39 lapis superpositus erat ei. \*Ait Jesus:  
 Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror  
 ejus qui mortuus fuerat: Domine, jam  
 40 foetet; quatrduanus est enim. \*Dicit  
 ei Jesus: Nonne dixi tibi, quoniam si  
 41 credideris, videbis gloriam Dei? \*Tu-  
 lerunt ergo lapidem; Jesus autem eleva-  
 tis sursum oculis dixit: Pater, gratias  
 42 ago tibi, quoniam audisti me. \*Ego  
 autem sciebam quia semper me audis,  
 sed propter populum, qui circumstat,  
 dixi, ut credant quia tu me misisti.  
 43 \*Haec cum dixisset, voce magna clama-  
 44 vit: Lazare, veni foras! \*Et statim pro-  
 diit, qui fuerat mortuus, ligatus pedes  
 et manus instrictis, et facies illius sudario  
 erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum  
 et sinite abire.  
 45 Multi ergo ex Judaeis, qui venerant  
 ad Mariam et Martham et viderant, quae  
 46 fecit Jesus, crediderunt in eum; \*qui-  
 dam autem ex ipsis abierunt ad Phari-  
 saeos et dixerunt eis, quae fecit Jesus.  
 47 \*Collegerunt ergo pontifices et Phari-  
 saei concilium et dicebant: Quid faci-  
 mus, quia hic homo multa signa facit?  
 48 \*si dimittimus eum sic, omnes credent  
 in eum, et venient Romani et tollent  
 49 nostrum locum et gentem. \*Unus autem  
 ex ipsis, Caiphas nomine, cum esset  
 pontifex anni illius, dixit eis: Vos  
 50 nescitis quidquam, \*nec cogitatis quia  
 expedit vobis, ut unus moriatur homo pro  
 51 populo et non tota gens pereat! \*Hoc

33. AL: fremuit. AL: turbatus est in se ipso. 36. A\* ergo. 37. AL (\*nati): ut et. 39. L: foet (A: faet). AL: enim est. 44. L: Dicit. 45. AL\* et Marth. et Jes. AL: viderunt. 47. AL: faciemus. 48. AL: mitimus. A[L]† (a. loc.). et. 49. AF: Caiaphas. L\* nomine. 50. AL: cognoscitis. AL: nobis.

τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα-<sup>v. 38.</sup>  
 ξεν ἑαυτόν, <sup>13, 21 Me.</sup> 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθεῖκατε αὐ-  
 τόν; <sup>8, 12, 3, 5.</sup> Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.  
 35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>(1, 29, 1</sup> 36 Ἐλεγον οὖν οἱ  
 Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφιλει αὐτόν. <sup>L. 19, 41.</sup> 37 Τινὲς  
 δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἡδύνατο οὗτος ὁ  
 ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῇ-<sup>9, 6ss. 32s.</sup>  
 σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; <sup>10, 21.</sup> 38 Ἰη-  
 σοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ,  
 ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον,  
 καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. <sup>v. 32.</sup> 39 Λέγει ὁ  
 Ἰησοῦς· Ἀράτε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ  
 ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,  
 ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. <sup>20, 1.</sup> 40 Λέγει  
 αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἰπὸν σοι, ὅτι ἐὰν πι-<sup>Mt.</sup>  
 στεύσῃς, ὅψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ; <sup>27, 64 pp.</sup> 41 Ἦραν  
 οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος·  
 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐο καὶ  
 εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς  
 μου. <sup>(17, 1.</sup> 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου  
 ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιστοι-<sup>Me. 7, 31.</sup>  
 χεῖται εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέ-  
 στειλεις. <sup>12, 20.</sup> 43 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ  
 ἔκραυγας· <sup>18g.</sup> Αἶλαρε, δεῦρο ἔξω. <sup>19, 37f.</sup> 44 Καὶ  
 ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας  
 καὶ τὰς χεῖρας κυριαῖς, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ  
 σουδαρίῳ περιδέδετο. <sup>L. 8, 49 pp.</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-  
 σοῦς· Ἀνάστε αὐτὸν καὶ ἀφετε ὑπάγειν.  
 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ-<sup>v. 19.</sup>  
 θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ Θεασάμενοι  
 ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. <sup>7, 31.</sup> 46 Τινὲς  
 δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους,  
 καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.  
 47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
 Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιῶ-<sup>Mt.</sup>  
 μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα  
 ποιεῖ; <sup>26, 3 pp.</sup> 48 Ἐὰν ἀφώμεν αὐτόν οὕτω, πάντες  
 πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλύσονται οἱ  
 Ῥωμαῖοι καὶ ἀρῶσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον  
 καὶ τὸ ἔθνος. <sup>L. 16, 31.</sup> 49 Εἰς δὲ τις ἐξ αὐτῶν,  
 Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὃν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκαί-<sup>L. 3, 1.</sup>  
 νον, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὐκ οἶδατε οὐδέν,  
 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα  
 εἰς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ  
 μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. <sup>L. 3, 2.</sup> 51 Τοῦτο δὲ  
 ἔθηκεν ὁ λόγος.

37. LT: ἰδόν. 39. LTΘ (ABCDRL): τ. τετελευτημέ-  
 τος. 40. LT: ὅψη. 41. G[KEH]SLTΘ (BC<sup>4</sup>DL)\* δ- κείμ.  
 44. T\* Καὶ † (p. ἀφ.) αὐτόν. 45. B[KEH]† δ Ἰησοῦς.  
 46. LT: δ. 50. LT: λογῶ. T: ὅμιν.

## Die Thränen. Das Dankgebet. Des Hohenpriesters Weissagung.

## XI.

ergrimmete er im Geist und betrübtete sich selbst,  
 34 \*und sprach: Wo habt ihr ihn hingelegt? Sie  
 35 sprachen zu ihm: Herr, komm und siehe es. \*Und  
 36 Jesu gingen die Augen über. \*Da sprachen  
 die Juden: Siehe, wie hat er ihn so lieb ge-  
 37 habt! \*Eiliche aber unter ihnen sprachen:  
 Konnte, der dem Blinden die Augen aufgethan  
 hat, nicht verschaffen, daß auch dieser nicht  
 38 stirbe? \*Jesús aber ergrimmete abermal  
 in ihm selbst, und kam zum Grabe. Es war  
 aber eine Kluft, und ein Stein drauf gelegt.  
 39 \*Jesús sprach: Hebt den Stein ab! Spricht  
 zu ihm Martha, die Schwester des Verstorbe-  
 nen: Herr, er stinket schon, denn er ist vier  
 40 Tage gelegen. \*Jesús spricht zu ihr: Hab ich  
 dir nicht gesagt, so du glauben würdest, du  
 41 solltest die Herrlichkeit Gottes sehen? \*Da  
 hoben sie den Stein ab, da der Verstorbene  
 lag. Jesús aber hob seine Augen empor und  
 sprach: Vater, ich danke dir, daß du mich er-  
 42 höret hast. \*Doch ich weiß, daß du mich alle-  
 zeit hörst; sondern um des Volks willen, das  
 umher steht, sage ichs, daß sie glauben, du  
 43 habest mich gesandt. \*Da er das gesagt hatte,  
 rief er mit lauter Stimme: Lazarus, komm  
 44 heraus! \*Und der Verstorbene kam heraus,  
 gebunden mit Grabtüchern an Füßen und Hän-  
 den, und sein Angesicht verhüllet mit einem  
 Schweistuch. Jesús spricht zu ihnen: Löst  
 ihn auf und laßt ihn gehen.  
 45 Viele nun der Juden, die zu Maria gekom-  
 men waren, und sahen, was Jesús that, glau-  
 46 beten an ihn; \*eiliche aber von ihnen gingen  
 hin zu den Pharisäern und sagten ihnen, was  
 Jesús gethan hatte.  
 47 Da versammelten die Hohenpriester und die  
 Pharisäer einen Rath, und sprachen: Was  
 thun wir? Dieser Mensch thut viele Zeichen.  
 48 \*Lassen wir ihn also, so werden sie alle an ihn  
 glauben, so kommen dann die Römer und neh-  
 49 men uns Land und Leute. \*Einer aber unter  
 ihnen, Kaiphas, der desselben Jahrs Hohen-  
 priester war, sprach zu ihnen: Ihr wisset nichts,  
 50 \*bedenket auch nichts; es ist uns besser, Ein  
 Mensch sterbe für das Volk, denn daß das  
 51 ganze Volk verderbe! \*Solches aber redete er

33. Bb: ward er entrüstet. A.K: erschänerte  
 er. dW: ergr. im G. u. ward erschüttert. K: er-  
 regte sich selbst. vE: ward er davon im G. ge-  
 rührt u. bewegt. St: tief bewegt in f. Innern u.  
 erschüttert. G: in f. Gemüthe ersch. u. sehr be-  
 trübt.

35. Bb.S: Jesús vergoß Thränen. Bg.St.  
 dW.vE.A.K.G: weinete.

37. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: nicht ma-  
 chen. dW: starb.

38. davor gelegt. Bb: zur Grabstätte. St.  
 vE: Gruft. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: eine  
 Höhle. A: darüber gelegt. vE: mit einem davor  
 gelegten St.

39. Bb.S.A.G: Hebet d. St. weg. Bg: Thut...  
 St.dW.vE: Nehmet. Bb.Bg.vE.A.K.G: rückt.  
 St: r. [gewiß] schon!! dW.vE.A.G: liegt schon  
 (bereits) 4 T. K: 1. 4 T. St: ist schon seit ...  
 tobt. Bg: es ist der vierte T. bei ihm. Bb: er ist  
 viertätig.

40. solltest dn. St: schauen.

41. Bb.A: in die Höhe. S.vE: zum Himmel.

42. aber um d. V. w. Bb.Bg.St.dW.vE.A.  
 K.G: erhöhest. Bb.Bg: mußte aber. St.vE: mußte  
 wohl. A: zwar. K: wußte. Bb.vE.A: hab' ichs  
 gesagt. Bg.K: sagte es.

43. Bb.Bg: schrie! S: mit starker St.

44. St.S: der Todte. St.vE: mit Binden um-  
 wunden. S: leinenen Tüchern. G: Tüchern. K:  
 das H. umhüllet. Bb.dW: umbunden. vE: Bin-  
 det ihn los. A: Machet. Bb: l. ihn hingehen.  
 A: fortg. S: damit er gehen könne.

45. Bg: schauten. Bb: angeschaut hatten.  
 S.vE: gesehen hatten. G: mit angesehen. A:  
 was J. gewirkt hatte.

47. Bb: die große Rathversammlung. S.vE:  
 den hohen Rath. K: ließen den R. versammeln.  
 St: das Synedr. zus. kommen. S: Was sollen  
 wir thun? K: W. machen wir? St.vE: fangen  
 wir an? A: wirkt v. Wunder. Bb: weil d. R.  
 Bg: daß. vE: da.

48. St.S.dW.G: ihn so (also) fortfahren.  
 vE: forthandeln. K: Wenn wir ihn so hinlassen.  
 A.K: unser L. u. Volk wegnehmen. (Bb: beides  
 unsern Ort u. V.)

49. S: eben in diesem J. G. geworden war.  
 St.dW.vE: versteht (noch) nichts. S: sehet  
 nicht ein.

50. bed. auch nicht, daß uns b. ist. Bb.Bg:  
 uns vorträgl. St: zuträgl. für uns. A.K:  
 (für) euch besser. St.S.dW.vE.A.K.G: zu  
 Grunde gehe (geht, gehn zu lassen). K: das  
 ganze Geschlecht!

## XI.

*Jesu recessio. Bethaniam rediit a Maria ungitur.*

autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente, 52 \*et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in 53 unum. \*Ab illo ergo die cogitaverunt, ut interficerent eum.

- 54 Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum 55 discipulis suis. \*Proximum autem erat Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi Ierosolimam de regione ante Pascha, ut sanctificarent se ipsos. \*Quaerebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem in templo stantes: Quid putatis, 57 quia non venit ad diem festum? \*Dederant autem pontifices et Pharisei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

- XII.** Jesus ergo ante sex dies Paschae venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus. \*Fecerunt autem ei coenam ibi, et Martha ministrabat, Lazarus vero unus erat ex 3 discumbentibus cum eo. \*Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis; et domus impleta est ex odore unguenti. \*Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus: 5 \*Quare hoc unguentum non vaenit trecentis denariis et datum est egenis? 6 \*Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quae mittebantur 7 portabat. \*Dixit ergo Jesus: Sinite illum, ut in diem sepulturae meae servet 8 illud! \*Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis. 9 Cognovit ergo turba multa ex Ju-

αὐτῷ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἑνιαυτοῦ ἐκείνου προεφάρτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διασκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἐν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

54 Ἰησοῦς οὖν οὐκ ἐτί παρῴησεν περιεπατεῖ ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγιάσωσιν ἑαυτούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες· τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 Δεδοικεῖσαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῶ πού ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἑξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λαβοῦσα λίτραν μύρου γάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἐξέμαζε ταῖς θορξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἶκλα ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὁσμῆς τοῦ μύρου. 4 Λέγει οὖν εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι· 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίον δηναρίον καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελλεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἀφες αὐτὴν· εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἑταφιασμοῦ μου τετήρηκεν αὐτό. 8 Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9 Ἐγὼ οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-

52. A[L]† (p. sed) et. 53. Al.: interficere. 54. [L]\* (pr.) in. AF\* suis. 55. AF: -ma. 56. AL: veniat (Al.: veniet). 3. A\* (pr.) et. F\* pedes ej. 4. AL: Dicit et: Scariothis. 5. L: veniit. 6. Al.: export. 7. A: Sine. 8. S: habebitis (bis).

51. LT: ἐπεοφ. et: ἡμελλ. 53. L: ἐβαλ. 54. T: Ὁ ὢν Ἰησ. RGH: Ἐφραῖμ (Al.: Ἐφρέμ, Ἐφραῖμ, Ἐφραθα). T\* αὐτ. 57. LT\* x. T2: ἐντολὰς. 1. [L]T\* ὁ τεθν. LT† (in f.) ὁ Ἰησ. 2. T2† ἐκ. R: συναναχ. αὐτῶν. 4. T: Λέγει δὲ ὁ Ἰακ., εἰς-αὐτῷ, ὁ μ. 6. T: ἔχων (\* κ.). 7. LT: ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.

## Aufenthalt in Ephrem. Die Salbung zu Bethanien.

## XI.

nicht von sich selbst, sondern, diemeil er desselbigen Jahrs Hoherpriester war, weissagete er.  
**52** Denn Jesus sollte sterben für das Volk, \*und nicht für das Volk allein, sondern daß er die Kinder Gottes, die zerstreuet waren, zusammen  
**53** brächte. \*Von dem Tage an rathschlagten sie, wie sie ihn tödteten.

**54** Jesus aber wandelte nicht mehr frei unter den Juden, sondern ging von dannen in eine Gegend nahe bei der Wüste, in eine Stadt genannt Ephrem, und hatte sein Wesen daselbst  
**55** mit seinen Jüngern. \*Es war aber nahe die Ostern der Juden, und es gingen viele hinauf gen Jerusalem aus der Gegend vor den Ostern,  
**56** daß sie sich reinigten. \*Da standen sie und fragten nach Jesu, und redeten mit einander im Tempel: Was dünket euch, daß er nicht  
**57** kommt auf das Fest? \*Es hatten aber die Hohenpriester und Pharisäer lassen ein Gebot ausgehen, so jemand wüßte, wo er wäre, daß er's anzeigete, daß sie ihn griffen.

**XII.** Sechs Tage vor den Ostern kam Jesus gen Bethania, da Lazarus war, der Verstorbene, welchen Jesus auferwecket hatte von den  
**2** Todten. \*Daselbst machten sie ihm ein Abendmahl, und Martha dienete, Lazarus aber war  
**3** deren einer, die mit ihm zu Tische saßen. \*Da nahm Maria ein Pfund Salbe von ungeschmelter köstlicher Narde, und salbete die Füße Jesu, und trocknete mit ihrem Haar seine Füße; das  
**4** Haus aber ward voll vom Geruch der Salbe.  
**5** \*Da sprach seiner Jünger einer, Judas, Simonis Sohn, Ischariothes, der ihn hernach  
**6** verrieth: \*Warum ist diese Salbe nicht verkauft um drei hundert Groschen und den Armen  
**7** gegeben? \*Das sagte er aber nicht, daß er nach den Armen fragete, sondern er war ein Dieb und hatte den Beutel, und trug was  
**8** gegeben ward. \*Da sprach Jesus: Laßt sie mit Frieden, solches hat sie behalten zum Tage meines Begräbnißes. \*Denn Arme habt ihr allezeit bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit.

**51.** St.vE.A.K.G: aus f. f. Bb.Bg.St.S. dW.vE.A.K.G: daß J. st. würde (werde)?

**52.** auch d. S. G., die zerstreuten, in Eins auf. br. Bb.K: in Eins versammeln möchte. Bg: zusammen versammelte. dW: zus. vereinigte. (S: wieber vereinigen werde?) St: in Eine Gesellschaft zu vereinigen. vE: zu Einer G. zu bringen.

**53.** daß f. ihn t. St.A: beschloffen. dW.G: faßten d. Beschluß. vE: wurde es durch einen Rathschluß bestimmt ... wollten umbringen lassen. (S: dachten darauf, wie f. d. Entschluß ... ausführen könnten.)

**54.** verweilte daselbst. Bb.St.dW.vE.A.K.G: hielt sich auf. Bg: hatte f. Aufenthalt.

**55.** St: um sich (S: durch Reinigungen dar-auf) vorzubereiten.

**56.** Da suchten f. Jesum, st. u. redeten ... er wird wohl nicht auf's F. kommen? Bg: er möchte nicht ...? St.vE: Sollte er wohl ... f. (oder nicht)? S: wird er nicht? dW: daß er nicht kommen wird? A.K: Kommt er nicht? G: Er f. wohl nicht? Bb: Sollte er wohl gar nicht?

**57.** Bb.dW: ein G. gegeben. K: das G. ergehen lassen. Bg.A.G: Befehl gegeben. St.vE: (einen) den D. bekannt machen l. S: eine Verordnung erg. l.

**1.** Bb: der verstorben gewesen. St.S: der (vorhin) gestorbene Laz. dW.A: der gestorben war. K: der todt gewesen. vE: der Lobtgewesene. G: wo L. gest. u. v. J. auferw. worden war.

**2.** dW: Mahl. S.K: Gastmahl. St.dW.vE: wartete auf. S: besorgtes. K: hatte die Objsorge.

**3.** Bb: unversch. sehr kostbarem Nardenbalsam. Bg: ungesch. köstb. Nardenöl. dW: Salbe, ächte, köstl. N. St.vE: ächtes köstb. Nardenöl. A: köstb. S. v. ächter N.

**4.** Bb.dW: überleserte. (K: der ihn verr. würde!) Bg: sein künftiger Verräther. vE: nachheriger.

**5.** dW: und Armen. St: u. das Geld. K.G: u. diese (dieselben). vE: u. diese unter die A. vertheilt.

**6.** weil er ein D. war ... eingelegt w. Bb: eingeworfen. A: hineingew. S: mitgetheilt. G: nachtrug. (St.dW.vE: das Einkommende, Eink. gelegte, was hineingel. wurde, unterschlug?) Bb.dW.K: daß (weil) er sich um die A. bekümmerte (kümmerte). G: als hätte er sich. Bg: daß es ihm um die A. zu thun wäre. St.vE: weil ihm d. A. (so sehr) am Herzen lagen. S: sehr um d. A. besorgt war. A: als wäre ihm an den A. etw. was gelegen gewesen. vE: den Beutel führte. dW: die Kasse hatte.

**7.** Laß sie doch. St.dW: Laß sie! vE: L. f. nur! Bb: Laß ab von ihr. Bg: L. sie gehen. S.A.K.G: Lasset sie (nur, gehen)! Bb: der Zubereitung zu m. Begr. dW: meiner Leichenbereitung. (S.vE: Begräbnißtag?) Bg: da ich zum Grab gerüstet werde. Bb.Bg.S: aufbehalten. St.dW: aufbewahrt. A.K: damit (auf daß) sie es für ... thue (ausrichte). G: f. hat dies gethan.

**8.** Bb.Bg St.dW.G: die Armen.

**9.** A.G: eine große Menge Juden. vE: sehr viele. Bb: wurde gewahr.

**53.** U.L: rathschlugen.

**3.** U.L: Pfund Salben.

**7.** U.L: meiner Begräbniß.



**XII. Lazarum. Orantium comitatus. Graeci vivunt. Mors instans.**

- daeis quia illic est, et venerunt non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.
- 10 \*Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut et Lazarum interficerent, \*quia multi propter illum abibant ex Judaeis et credebant in Jesum.
- 12 In crastinum autem turba multa, quae venerat ad diem festum, cum audissent quia venit Jesus Ierosolymam,
- 13 \*acceperunt ramos palmarum et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna! „benedictus qui venit in nomine Domini“ Rex Israel! \*Et invenit Jesus asellum et sedit super eum, sicut scriptum est: „Noli timere, filia Sion! ecce, rex tuus venit sedens super pul- lum asinae“. \*Haec non cognoverunt discipuli ejus primum, sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt quia haec erant scripta de eo et haec fecerunt ei. \*Testimonium ergo perhibebat turba, quae erat cum eo, quando Lazarum vocavit de monumento et suscitavit eum a mortuis; \*propterea et obviam venit ei turba, quia audierunt eum fecisse hoc signum. \*Phariseae ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce, mundus totus post eum abiit!
- 20 Erant autem quidam Gentiles ex his, qui ascenderant ut adorarent in die festo;
- 21 \*hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Galilaeae, et rogabant eum dicentes: Domine, volumus Jesum videre. \*Venit Philippus et dicit Andree, Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu. \*Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis. \*Amen amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet, si autem mortuum fuerit, multum fructum affert. \*Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam

12. AF: -ma.

19. Al.: autem.

22. A: dicunt.

23. AF: glorificetur.

25. Al.: qui perdiderit.

δαλῶν ὅτι ἐκεῖ ἐστὶ, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. <sup>11, 143.</sup> 10 Ἐβουλευ-  
σαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, <sup>11, 53.</sup> ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπὴ-  
γον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. <sup>11, 45.</sup>

12 Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἐρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα, <sup>13</sup> ἔλαβον τὰ βατὰ τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, „εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου“, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ. <sup>14</sup> Εὐρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθὼς ἐστὶ γεγραμμέ-  
τον· <sup>15</sup> „Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, ὁ βασιλεὺς σου ἐρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶ-  
λον ὄνου“. <sup>16</sup> Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἔδοξασ-  
θη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποη-  
σαν αὐτῷ. <sup>17</sup> Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐρώτησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νε-  
κρῶν. <sup>18</sup> διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιημέ-  
ναι τὸ σημεῖον. <sup>19</sup> Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἐαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖται οὐδέν· ἴδε, ὁ κόσμος ὅπισω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

20 Ὅσων δὲ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀνα-  
βαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·  
21 οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐ-  
τὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. <sup>22</sup> Ἐρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ. <sup>23</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. <sup>24</sup> Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πασῶν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐ-  
τὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολλὴν καρπὸν φέρει. <sup>25</sup> Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐ-  
τοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν αἰώνιον

13. LT: ἐκράνταλον (L|† λέγοντες). KT\* ὁ (a. bas.).

15. LT: θυγάτηρ. 16. [L|T\* δι. Θ (in f.): Καὶ ταῦτα εἶπ. (coll. 19, 24). 17. AQSXA (G in m.): ὅτε. 18. R: ἦκουσι. 19. L: δέξιν; 20. LT: προσκυνήσωσιν. 22. LT (pro κ. πάλιν): ἐρχεται († κ. a. λέγουσιν). 23. T: ἀπο-  
κρίνεται.

selbst war, und kamen nicht um Jesu willen allein, sondern daß sie auch Lazarus sähen, 10 welchen er von den Todten erweckt hatte. \*Aber die Hohenpriester trachteten darnach, daß sie 11 auch Lazarus tödteten. \*Denn um seinetwillen gingen viele Juden hin und glaubeten an Jesum.

12 Des andern Tages, viel Volks, das auf das Fest gekommen war, da es hörte, daß 13 Jesus kommt gen Jerusalem, \*nahmen sie Palmenzweige und gingen hinaus ihm entgegen, und schrien: Hosanna! „Gelobet sei, der da kommt in dem Namen des Herrn“, ein König 14 von Israel! \*Jesus aber überkam ein Gesellein und ritt darauf, wie denn geschrieben steht: 15 „Fürchte dich nicht, du Tochter Zion; siehe, dein König kommt, reitend auf einem Esels- 16 Füllen“. \*Solches aber verstanden seine Jünger zuvor nicht, sondern da Jesus verkläret ward, da dachten sie dran, daß solches war von ihm geschrieben, und sie solches ihm gethan hatten. 17 \*Das Volk aber, das mit ihm war, da er Lazarus aus dem Grabe rief und von den 18 Todten auferweckte, rühmte die That. \*Darum ging ihm auch das Volk entgegen, da sie hörten, 19 er hätte solches Zeichen gethan. \*Die Pharisäer aber sprachen unter einander: Ihr sehet, daß ihr nichts anrichtet; siehe, alle Welt läuft ihm nach.

20 Es waren aber etliche Griechen unter denen, die hinauf gekommen waren, daß sie anbeteten 21 auf das Fest. \*Die traten zu Philippus, der von Bethsaida aus Galiläa war, baten ihn und sprachen: Herr, wir wollten Jesum gerne 22 sehen. \*Philippus kommt und saget Andreas, und Philippus und Andreas sagten weiter 23 Jesu. \*Jesus aber antwortete ihnen und sprach: Die Zeit ist gekommen, daß des Men- 24 schen Sohn verkläret werde. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es sei denn, daß das Weizenkorn in die Erde falle und erstirbe, so bleibets alleine, wo es aber erstirbt, so bringets 25 viele Früchte. \*Wer sein Leben lieb hat, der wirds verlieren, und wer sein Leben auf dieser Welt hasset, der wirds erhalten zum ewigen

10. ratschlagten. St.S: beschlossen. vE.G: faßten b. Entschluß. A: gingen mit dem Gedanken um.

11. St.vE: gingen hinaus. K: herkamen. (S: fielen von ihnen ab?)

12. G: die Volksmenge die ... gef. war.

13. Bb.Bg.St.S.dW: Gesegnet. A: Gebenedei. K: Gebriesen. vE: Hochgepr. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: der R. Israels. Bg: Israels R.

14. Bb.Bg.St.dW.G: fand .. setzte sich dar- auf. A.K: traf (da). vE: hatte bekommen u. sich zc.

15. Bb.Bg.St.S.A.K.G: sitzend.

16. zuerst nicht. dW.vE.A.K: Anfangs. Bg. St.dW.vE.A.K: verherrlicht. Bg: seinethalben geschr. St: mit Beziehung auf ihn! A: daß man es ihm that. K: Und solches that man ihm.

17. Bb.St.dW.vE: bezeugte, daß er (er hätte) ... G: bez. es öffentlich. A: legte Zeugnis ab. Bg: So zeugete nun. K: Zeugnis gab nun.

18. vE: zogen ihm auch so viele Menschen entg.

19. St.dW.A.K: Seht ihr (es nun) ...? S: Nun seht ihr doch! vE: Da sehet ihr nun! G: Da seht ihr! vE.A.K: wir nichts anrichteten. Bb: Sehet ihr wohl, daß ihr keinen Augen schaffet? S: die W. geht ihm nach. A.K: die ganze W.

20. St.vE: (um) das Fest zu feiern. A.K: einige Feiern.

22. Bb.Bg.dW: A. u. Ph. wiederum.

23. Die Stunde. vE: D. Zeit ist da. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

24. viel Frucht. Bb: sterbe. A: stirbt. Bg. S.vE: so trägt es.

25. Bb.A: seine Seele. Bb.Bg.dW.A: bez. wahren. vE: gering achtet ... für das ew. L. St: für ein ewiges L.

12. A.A: vieles Volk.

14. A.A: eine Gesellin.

## XII. Vox de coelo. Messias mansurus. Isaiae praedictio contumaciae.

- 26 custodit eam. \*Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit; si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.
- 27 \*Nunc anima mea turbata est, et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora?
- 28 Sed propterea veni in horam hanc. \*Pater, clarifica nomen tuum! Venit ergo vox de coelo: Et clarificavi et iterum clarificabo. \*Turba ergo quae stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum; alii dicebant: Angelus ei locutus est. \*Respondit Jesus et dixit: Non propter me haec vox venit, sed propter vos. \*Nunc iudicium est mundi; nunc princeps hujus mundi ejicietur.
- 32 foras, \*et ego si exaltatus fuero a terra, 33 omnia traham ad me ipsum. \*Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus. \*Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege quia Christus manet in aeternum, et quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? quis est iste Filius hominis? \*Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate, dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant; et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat. \*Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec locutus est Jesus, et abiit et abscondit se ab eis.
- 37 Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum; \*ut sermo Isaiae Prophetae impleretur, quem dixit: „Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?“
- 39 \*Propterea non poterant credere, quia 40 iterum dixit Isaia: „Excaecavit oculos eorum et induravit cor eorum, ut non videant oculis et non intelligant corde 41 et convertantur et sanem eos“. \*Haec dixit Isaia, quando vidit gloriam ejus, 42 et locutus est de eo. \*Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum, sed propter Phariseos non confiteban-

26. AF: ministrabit. 28. S† dicens. 29. F: audiebat. AF: dicebant. S: alii autem. 33. AL: Haec. 34. [L]\* Oportet. S: et quis. 35. AF\* eis. AL: vadit. 38. S\* Proph. 39s. F\*. 40. AL\* (alt.) non.

φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ τις, ἐμοὶ ἀκολουθεῖτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἂν τις ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται, καὶ τί εἰπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην. 28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὸς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βορρὴν γεγονέναι· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτοῦ λελάληκεν. 30 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· ὃν ὁ ἀρχὸν τοῦ κόσμου τούτου ἐκβλήθησται ἔξω, ὡς ὅτι ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων ποῦα θανάτῳ ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις, ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστὶν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστὶ. Περιπατεῖτε ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει. 36 Ἔως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτός γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

37 Τοσαῦτα δὲ αὐτὸν σημεία πεποιηκότος ἐμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν. 38 Ἰνα ὁ λόγος Ἡσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε· „Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίον κυρίου τίς ἀπεκαλύφθη;“ 39 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύνατο πιστεῦναι, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαίας· 40 „Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπόρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἰδῶσι τοὺς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. 41 Ταῦτα εἶπεν Ἡσαίας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐκ ὡμο-

26. RH† x. (a. alt. ἐὰν). 28. B: με τὸ δ. (LX: αὐ τ. υἱόν). 29. L: ἐστῆς. 30. T: ἄπ. x. εἶπ. I. 31. T2\* (pr.) τέτ. 34. K\* (alt.) ὅτι. 35. RH: μετ' ὑμῶν. LT: ὡς (eti. 36). 40. LT: στραφῶσιν. L: ἰάσωμαι. 41. LT: ὅτι.

Die Verklärung. Die Erhöhung. Das Licht. Die Verblendung. XII.

26 Leben. \*Wer mir dienen will, der folge mir nach, und wo ich bin, da soll mein Diener auch sein. Und wer mir dienen wird, den wird  
27 mein Vater ehren. \*Izt ist meine Seele betrübt. Und was soll ich sagen? Vater, hilf mir aus dieser Stunde? Doch darum bin ich  
28 in diese Stunde gekommen. \*Vater, verkläre deinen Namen! Da kam eine Stimme vom Himmel: Ich habe ihn verkläret, und will ihn  
29 abermal verklären! \*Da sprach das Volk, das dabei stand und zuhörte: Es donnerte. Die andern sprachen: Es redete ein Engel mit ihm.  
30 \*Jesus antwortete und sprach: Die Stimme ist nicht um meinethwillen gesprochen, sondern um  
31 eurethwillen. \*Izt gehet das Gericht über die Welt, nun wird der Fürst dieser Welt ausge-  
32 stoßen werden. \*Und ich, wenn ich erhöht werde von der Erde, so will ich sie alle zu mir  
33 ziehen. \*Das sagte er aber, zu deuten, welches  
34 Todes er sterben würde. \*Da antwortete ihm das Volk: Wir haben gehöret im Gesetz, daß Christus ewiglich bleibe, und wie sagest du denn: Des Menschen Sohn muß erhöht  
35 werden? Wer ist dieser Menschen Sohn? \*Da sprach Jesus zu ihnen: Es ist das Licht noch eine kleine Zeit bei euch. Wandelt, dieweil ihr das Licht habt, daß euch die Finsterniß nicht überfalle. Wer in Finsterniß wandelt,  
36 der weiß nicht, wo er hingehet. \*Glaubet an das Licht, dieweil ihrs habt, auf daß ihr des Lichtes Kinder seid. Solches redete Jesus, und ging weg, und verbarg sich vor ihnen.  
37 Und ob er wohl solche Zeichen vor ihnen  
38 that, glaubeten sie doch nicht an ihn; \*auf daß erfüllet würde der Spruch des Propheten Jesaja, den er saget: „Herr, wer glaubet unserm Predigen? und wem ist der Arm des  
39 Herrn geoffenbar?“ \*Darum konnten sie nicht glauben, denn Jesajas sagt abermal:  
40 \*„Er hat ihre Augen verblendet und ihr Herz verstocket, daß sie mit den Augen nicht sehen, noch mit dem Herzen vernehmen, und sich be-  
41 kehren, und ich ihnen helfe.“ \*Solches sagte Jesajas, da er seine Herrlichkeit sahe, und  
42 redete von ihm. \*Doch der Obersten glaubten viele an ihn, aber um der Pharisäer willen bekannten sie es nicht, daß sie nicht in den

26. der Vater. Bg: ihm Ehre anthun. (St: ihn belohnen!!)

27. St.dW: erschüttert. (Bb: verwirrt??) vE: Es liegt jetzt schon so schwer auf meinem Herzen!

28. A.K: Ich habe verherrlicht u. werde ferner (abermal) verh.

29. Bg.Bb: es wäre ein Donner(-schlag) geschehen.

30. A.K.G: gekommen. vE: kam.

31. über diese W. Bb.Bg.dW: ist ein (das) Ger. der (dieser) W.

32. Bb.Bg.S.vE.K: erh. sein werde. dW.A: bin. St: emporgehoben? vE: über die G. erh. A.K: Alles (an mich).

33. A.G: anzudeuten. St.dW.K: andeutend. Bb.S: anzuzeigen. vE: Mit diesen Worten deutete er auf d. Art f. Todes.

34. aus dem Gesetz. St.dW.vE.G: Wie kannst (magst) du denn (also) sagen.

35. Bb.Bg.K: ergreife. S.vE: wohin er kommt.

36. das L. habt ... S. werdet. Bb: Söhne. Bg: Lichtes-Söhne. vE: entzog f. ihnen.

37. dW: solcherlei. Bg: so viele. Bb.vE.A.G: so (solche) große (Wunder). S: so viele u. große W. vE.G: vor ihren Augen. Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: gethan hatte.

38. vE.G: Ausspruch. Bb.St.dW.K: das Wort. Bg.A: die Rede. S.dW.K.G: unsrer Predigt. A: unserm Worte. (St.vE: Vortrage!) Bg: dem, das wir hören ließen. (Bb: unserm Gehör!!) Bg: entdeckt. A: fund. S.vE: wer erkennt (hat erkannt) die Nacht d. S.

40. Bb.St.vE.K.G: verhärtet. (St: ihren Sinn.) Bb.A.G: mit d. S. verstehen. dW: fühlen. vE: empfinden. (St: mit d. Gemüthe nichts erkennen ... sich umwenden.) vE: sich bessern. Bg.St.dW.vE.A.K: ich sie heile. Bb: heilen möchte. G: könnte.

41. vE: u. v. ihm redete er.

42. Doch auch. Bb.Bg.dW: Doch gleichwohl. vE: miewohl ... sich nicht öffentlich für ihn erklärten.

35. 46. U.L: im Finsterniß.

38. A.A: offenb.

**XII. Patri in filio repudiatio. Coena ultima. Lavatio pedum.**

tur, ut e synagoga non ejicerentur;  
43 \*dilexerunt enim gloriam hominum magis quam gloriam Dei.

44 Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me, non credit in me sed in  
45 eum, qui misit me, \*et qui videt me,  
46 videt eum, qui misit me. \*Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in  
47 me, in tenebris non maneat. \*Et si quis audierit verba mea et non custodierit, ego non judico eum; non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvem  
48 sicem mundum. \*Qui spernit me et non accipit verba mea, habet qui judicet eum; sermo quem locutus sum, ille  
49 dicabit eum in novissimo die; \*quia ego ex me ipso non sum locutus, sed qui misit me Pater ipse mihi mandatum  
50 dit, quid dicam et quid loquar. \*Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est. Quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

**XIII.** Ante diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat ex hoc mundo ad Patrem, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos. \*Et coena facta, cum diabolum jam misisset in cor, ut traderet eum  
3 Judas Simonis Iscariotae, \*sciens quia omnia dedit ei Pater in manus et quia  
4 a Deo exivit et ad Deum vadit, \*surgit a coena et ponit vestimenta sua, et cum  
5 accepisset linteum, praecinxit se; \*deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo,  
6 quo erat praecinctus. \*Venit ergo ad Simonem Petrum; et dicit ei Petrus:  
7 Domine, tu mihi lavas pedes? \*Respondit Jesus et dixit ei: Quod ego facio, tu nescis modo, scies autem postea.  
8 \*Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum! Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem meam.  
9 cum. \*Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus

λόγον, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωται·  
43 ἡγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων 5,44.  
μᾶλλον ἢ περὶ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

44 Ἰησοῦς δὲ ἐκραξὲς καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς τὸν πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μένη. 47 Καὶ ἄν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἤλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματα μου ἔχει τὸν κρινόντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 49 Ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμμαντοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας με πατήρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἰπω καὶ τί λαλήσω. 50 Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ τοῦ ζῶει αἰώνιος ἐστίν. Ἀ ὅν λαλῶ ἐγώ, καθὼς εἶρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῇ κόσμῳ εἰς τέλος ἡγάπησεν αὐτούς. 2 Καὶ δέπνον γενομένου, τοῦ διαβόλου ἥδη βεβλήκotos εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ, 3 εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξηλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ δέπνου καὶ τίθει τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέπτιον διέζωσεν ἑαυτόν· 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νηπτήρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεπτίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. 6 Ἐρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ λέγει αὐτῷ ἐκείνος· Κύριε, σὺ μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Ἀγεί μοι Πέτρος· οὐ μὴ νήρῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νήρω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 Ἀγεί μοι Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν.

42. AL: de syn. 45. [L]\*. 46. A: -do. 48. [L]\* ego. 49. [L]\* (alt.) quid. 1. AL† autem. AF\* ejus. 2. AL: in corde. L: Scariothis (AS: Iscariotis) (eti. 26). AL: Simon (26: Simoni). 5. S: misit. F: quod. 7. AL: dicit. [L]\* autem. 8. AF: habes.

47. LT: μὴ φυλάξῃ. 49. LT: δέδωκεν. 1. LT: ἡλθεν. 2s. G: αὐτῆς, x. τῇ. T: γινωμ. T (G in m.): καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰούδας Σ' Ἰσκαριώτης (LT: παραδοῖ). 3. [L]T\* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν. 6. T\* x. LT\* ἐκείν. 8. T\* ὁ Ἰησ.

43 Wann gethan würden. \*Denn sie hatten lieber die Ehre bei den Menschen, denn die Ehre bei Gott.

44 Jesus aber rief und sprach: Wer an mich glaubet, der glaubet nicht an mich, sondern an

45 den, der mich gesandt hat, \*und wer mich siehet, der siehet den, der mich gesandt hat.

46 \*Ich bin gekommen in die Welt ein Licht, auf daß, wer an mich glaubet, nicht in Finsterniß

47 bleibe. \*Und wer meine Worte höret und glaubet nicht, den werde ich nicht richten; denn

48 ich bin nicht gekommen, daß ich die Welt richte, sondern daß ich die Welt selig mache. \*Wer

mich verachtet und nimmt meine Worte nicht auf, der hat schon, der ihn richtet; das Wort,

49 welches ich geredet habe, das wird ihn richten am jüngsten Tage. \*Denn ich habe nicht von

mir selber geredet, sondern der Vater, der mich gesandt hat, der hat mir ein Gebot gegeben,

50 was ich thun und reden soll. \*Und ich weiß, daß sein Gebot ist das ewige Leben. Darum, daß ich rede, daß rede ich also, wie mir der Vater gesagt hat.

**XIII.** Vor dem Fest aber der Ostern, da Jesus erkannte, daß seine Zeit gekommen war, daß er aus dieser Welt ginge zum Vater, wie er hatte geliebet die Seinen, die in der Welt

2 waren, so liebete er sie bis ans Ende. \*Und nach dem Abendessen, da schon der Teufel hatte dem Judas Simonis Ischariath ins Herz ge-

3 geben, daß er ihn verriethe, \*wußte Jesus, daß ihm der Vater hatte alles in seine Hände gegeben, und daß er von Gott gekommen war

4 und zu Gott ging; \*stand er vom Abendmahl auf, legte seine Kleider ab und nahm einen

5 Schurz, und umgürtete sich; \*darnach goß er Wasser in ein Becken, hob an den Jüngern die

6 Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, damit er umgürtet war. \*Da kam er

zu Simon Petrus, und derselbige sprach zu ihm: Herr, solltest du mir meine Füße waschen?

7 \*Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich thue, das weißest du ikt nicht; du wirst

8 aber hernach erfahren. \*Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Werde ich dich

nicht waschen, so hast du kein Theil mit mir.

9 \*Spricht zu ihm Simon Petrus: Herr, nicht die Füße allein, sondern auch die Hände und

Bb: von d. Versammlung abgethan. Bg: aus d. Schule verwiesen. St.S.vE.K: aus d. Synagoge gestossen. A: Gemeinschaft.

43. Bb.Bg: der Menschen ... Gottes. vE: sahen mehr auf ...

44. St: rief laut aus. vE.G: r. l. u. spr. S: sagte laut.

45. Bg: schauet.

46. Bb.St: als ein Z. vE.A.G: als das. dW: als Licht.

47. den richte ich nicht. A.K: nicht hält. St: verwirft. vE: verurtheile. St.dW: reite. Bb: erhalten möge.

48. Bg: mich ausschlägt. St.K: verschmähet. vE: verwirft. Bb.Bg.St.vE.A.G: annimmt. Bb.St.dW.vE.K: hat (schon) seinen Richter. S: hat einen R. (S.vE: die Lehre, die ich vortragen habe!)

49. sagen u. reden. S.A.K.G: reden u. lehren. vE: I. u. r. St.dW.A.K: das Gebot. vE: Vorschrift.

50. Bb.Bg.St.vE: ewiges Z.

1. J. wußte daß f. Stunde. Bb.dW: sollte hinübergehen. Bb.dW: nachdem er d. S. geliebet. Bg: da er liebgewonnen hatte f. Eigenen. vE: wollte er, der ... sie lieben. (St: gab er den S. die in d. W. bleiben sollten und ... noch einen Beweis seiner bis a. G. ausstehenden Liebe.)

2. als das W. vorhanden. Bb: da das W. worden. Bg: ein W. war. St: als d. Mahlzeit bereitet war. S: während sie bei ... saßen. dW: während d. Mahles. G: als d. Abendmahl anging. (A: nach gehaltenem Abendmahle?)

3. ausgegangen war ... hinging. dW: obgleich J. wußte. vE: ob schon. A: obwohl. K: indem. vE: wieder zu G. gehe. G: wieder heim. A: zurückkehre.

4. St: Oberkleider. S.dW.vE: Oberkleid. K: Gewand. Bb.S.A.K: ein leinenes Tuch. dW: Leintuch. St.vE.G: ein Tuch. vE: band es sich um.

5. Bb.St.vE: in (das) ein Waschbecken. Bg: das Waschgeschirr. dW: das Becken.

6. die Füße. St.A: du willst ...? vE: wolltest. Bg: wäschest du ...? dW: du wäschest ...? K: Herr, du mir d. F. waschen?

7. dW.A.G: verstehst. vE: begreifst. Bb: nach diesem erkennen. dW: einsehen. A: nachher verstehen. K: wissen. (St: sollst es aber hernach hören!)

8. Bb.Bg.vE.A.G: in Ewigkeit. St.S.G: Th. an mir. St: Wenn ich d. u. waschen darf. S. dW.vE.A.G: wasche.

9. St.vE: nun (dann) nicht bloß.

**XIII. Sibi invicem inservienti commendatio. Notatio proditoris.**

- 10 et caput! \*Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus; et vos mundi  
11 estis, sed non omnes. \*Sciebat enim, quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes.  
12 Postquam ergo lavit pedes eorum et accepit vestimenta sua, cum recubisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim  
13 vobis? \*Vos vocatis me Magister et Domine, et bene dicitis; sum etenim.  
14 \*Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister, et vos debetis alter  
15 alterius lavare pedes; \*exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci  
16 vobis, ita et vos faciat. \*Amen amen dico vobis, non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo, qui  
17 misit illum. \*Si haec scitis, beati eritis  
18 si feceritis ea. \*Non de omnibus vobis dico; ego scio quos elegerim; sed ut adimpleatur Scriptura: „Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum“. \*Amodo dico vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis  
19 quia ego sum. \*Amen amen dico vobis, qui accipit, si quem misero, me accipit, qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.
21. Cum haec dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est et dixit: Amen amen dico vobis, quia unus ex  
22 vobis tradet me. \*Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes de quo  
23 diceret. \*Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem  
24 diligebat Jesus; \*innuit ergo huic Simon Petrus et dixit ei: Quis est de quo dicit?  
25 \*Itaque cum recubisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est? \*Respondit Jesus: Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judae Simonis Iscariotae.  
27 \*Et post buccellam introivit in eum

10. [L]\* nisi et pedes. S: et est. 12. S (\* et): et cum. 13. F: magistrum. AL: facitis. 14. F\* ego. 16. AL\* (alt.) est. 18. AL: impl. AL: meum et: levavit. 19. AL: ut credatis cit. ([L]† in f.: de quo scriptum est). 21. F\* Jes. 24. AL: dicit (bis). 26. AF† Cul. L: intinct. 27. AL† tunc (a. intr.).

10 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λουόμενος οὐ χρεῖαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαρὸι ἐστέ, ἀλλ' οὐχὶ πάντες. 11 Ἦιδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαρὸι ἐστέ.

12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποιήκα ὑμῖν; 13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ποιήτε. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐστὶ δούλος μεῖζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μεῖζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 Εἰ ταῦτα οἰδατε, μακάριοι ἐστέ ἵαν ποιήτε αὐτά. 18 Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μετ' ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπὶ ἡμέρᾳ πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπᾶσι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται, πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι. 20 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἅν τινα πειμνω, ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πεμψαντά με.

21 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 Ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἰς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 γένει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος, πυνθίσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει. 25 Ἐπιστῶν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; 26 Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκείνός ἐστιν ὃς ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβαῖνας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰουδᾷ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ. 27 Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον, τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει

10. LT: εἰ μὴ (L: [εἰ μὴ τ. πόδ.]). 11. LT† Ὅτι. 12. LT (\* x.): x. ἀναπ. 18. T2: τῶας. 19. T2: ἵνα πιστ. ὅτ. 20. LT: ἅν τινα. 22. T\* ὅν. 23. R\* ἐκ. 24. LT: x. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. δ λ. 25. LT: Ἀναπ. K: ἐν (T\*). T† (π. ἐκ.) ὥτως. 26. [LT]\* ὅν. L: ἐμβαψ. (bis). T (BCL): βάψω τὸ ψ. x. δώσω αὐτῷ. βάψας ὅτ τὸ ψ. λαμβάνει x. διδ. I. Σ. Ἰσκαριώτα.



Das Beispiel. Der Verräther. Bezeichnung durch den Bissen. XIII.

10 das Haupt. \*Spricht Jesus zu ihm: Wer gewaschen ist, der darf nicht, denn die Füße waschen, sondern er ist ganz rein; und ihr seid 11 rein, aber nicht alle. \*Denn er mußte seinen Verräther wohl; darum sprach er: Ihr seid nicht alle rein.

12 Da er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider, und setzte sich wieder nieder, und sprach abermal zu ihnen: Wißt ihr, was 13 ich euch gethan habe? \*Ihr heißt mich Meister und Herr, und saget recht daran, denn ich bin 14 auch. \*So nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt ihr auch 15 euch unter einander die Füße waschen. \*Ein Beispiel habe ich euch gegeben, daß ihr thut, 16 wie ich euch gethan habe. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer, denn sein Herr, noch der Apostel größer, denn 17 der ihn gesandt hat. \*So ihr solches wißt, 18 selig seid ihr, so ihrs thut. \*Nicht sage ich von euch allen. Ich weiß, welche ich erwählet habe. Sondern, daß die Schrift erfüllet werde: „Der mein Brot isset, der tritt mich mit Füßen“.

19 \*Izt sage ichs euch, ehe denn es geschehet, auf daß, wenn es geschehen ist, daß ihr glaubet, 20 daß ichs bin. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer aufnimmt, so ich jemand senden werde, der nimmt mich auf, wer aber mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

21 Da solches Jesus gesagt hatte, ward er betrübt im Geist, und zeugte und sprach: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch 22 wird mich verrathen. \*Da sahen sich die Jünger unter einander an, und ward ihnen 23 bange, von welchem er rebete. \*Es war aber einer unter seinen Jüngern, der zu Tische saß an der Brust Jesu, welchen Jesus lieb hatte. 24 \*Dem winkte Simon Petrus, daß er forschen 25 sollte, wer es wäre, von dem er sagete. \*Denn derselbige lag an der Brust Jesu, und sprach 26 zu ihm: Herr, wer isst? \*Jesus antwortete: Der ist, dem ich den Bissen eintauche und gebe. Und er tauchte den Bissen ein und gab 27 ihn Juda Simonis Ischarioth. \*Und nach dem Bissen fuhr der Satan in ihn. Da sprach

10. Wer gebadet ... bedarf ... zu w. dW: der braucht sich nicht zc. A: so ist er g. r. vE: übrigen. St: da er sonst g. r. ist. St.dW.vE. A.G: Auch ihr.

11. St.S.dW.vE: kannte. dW: Ueberlieferer.

12. gew. u. f. R. genommen hatte, setzte er. Bb: Erkennet ihr. dW: Verstehet. St.vE.G: Wißt ihr nun.

13. Bg: nennet mich: der Meister, und der Herr. St.S.vE: Lehrer u. G. Bb: rufet mir: Lehrmeister u. G. Bb.vE.K: saget recht. dW: recht so. A: sprecht r. Bg: redet wohl. St: habt Recht. G: u. das mit R. S: thut r. daran.

14. auch einander. Bb.Bg.St.A: der Herr zc. A.K: einer dem andern. Bb.Bg.St: so seid (auch) ihr schuldig ... zu w.

15. Bg: Rufter. vE: handeln möget, wie ich gegen euch gehandelt.

16. Bg: ein Knecht ... ein Gesandter. Bb. St.S.vE.A.K: der Gesandte. dW: Bote. vE: nicht mehr ... höher. St: als sein Sender.

17. St.A: darnach thut. vE: handelt.

18. Bb.Bg.dW: der mit mir das B. isset, hat s. Herse wider (gegen) mich (auf-)gehoben. A: erhebt. K: wird erheben. vE: mit mir von einem B. isst, hebt s. Fuß w. m. auf.

19. St.vE.A: Schon jetzt. Bb.Bg: Von nun an.

20. dW: den aufn. den ich gesandt habe.

21. Bb.St.dW: erschüttert. vE: sehr bewegt. Bb.St.dW.A.K: bezeugte. G: bez. feierlich. vE: sagte es nun gerade heraus.

22. Bg: sahen auf einander. vE: in banger Verlegenheit. St.G: verlegen (darüber). Bg: waren in Ungewißheit. S.dW.A: ungewiß. Bb: zweifelhaft. K: bestürzt.

23. an dem Schooße. Bb.Bg.vE.A: in dem Sch. dW: am Busen. St: ihm zunächst an der Seite.

24. vE: gab einen Wink. vE.A.K: u. sprach zu ihm (sagt ihm): wer zc.

25. Derselbige neigte sich nach d. Br. St. vE.A: lehnte sich an ... dW: legt sich an. K: da er sich ... legte. Bb: als er sich auf ... hingeleget. Bg: fiel auf ... hin. G: legte sich also noch näher an.

26. G: diesen B. Bb.Bg: eintunken u. darreichen (eintauchen u. hinr.) werde. dW: ... geben werde. A: das Brot, welches ich eintunkte, reichen. K: das eingetunkte B. vE: diesen einget. Bissen.

27. Bb: ging ... ein.

**XIII. Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.**

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,  
28 fac citius! \*Hoc autem nemo scivit  
29 discumbentium ad quid dixerit ei. \*Qui-  
dam enim putabant, quia loculos habebat  
Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea,  
quae opus sunt nobis ad diem festum,  
30 aut egenis ut aliquid daret. \*Cum ergo  
acceperisset ille buccellam, exivit continuo;  
erat autem nox.

**31** Cum ergo exisset, \*dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo. \*Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.

**32** \*Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeritis me, et sicut dixi Judaeis: Quo ego vado, vos non potestis venire, et vobis dico modo. \*Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et

**33** vos diligatis invicem. \*In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dicit lectionem habueritis ad invicem. \*Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? Respondit Jesus: Quo ego vado, non potes me modo sequi, sequeris autem

**34** postea. \*Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam. \*Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? amen amen dico tibi, non cantabit gallus,

οὐν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποιήσον  
 τάχιστα. <sup>28</sup>Τούτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-  
 κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. <sup>29</sup>Τινὲς γὰρ  
 ἔδοκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχεν ὁ Ἰου- 12, 6.  
 δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον  
 ὡν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς 12, 5.  
 πτωχοῖς ἵνα τί δῶ. <sup>30</sup>Λαβὼν οὖν τὸ προ-  
 μίον ἐκείνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. 18, 3.  
 Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, <sup>31</sup>λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν  
 ἔδοξάσθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς  
 ἔδοξάσθῃ ἐν αὐτῷ. <sup>32</sup>Εἰ ὁ θεὸς ἔδοξάσθῃ  
 ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτόν ἐν ἑα- 12, 23.  
 τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν. <sup>33</sup>Τεκνία,  
 ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσετέ με, 12, 25.  
 καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου  
 ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ  
 ὑμῖν λέγω ἄρτι. <sup>34</sup>Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι  
 ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγά-  
 πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπάτε ἀλλή-  
 λους. <sup>35</sup>Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες, ὅτι  
 ἐμοὶ μαθηταὶ ἔστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν  
 ἀλλήλοις. <sup>36</sup>Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-  
 τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-  
 τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι  
 με νῦν ἀκολουθήσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου-  
 θήσεις μοι. <sup>37</sup>Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,  
 διατί οὐ δύναμαι σοὶ ἀκολουθήσαι ἄρτι;  
 τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. <sup>38</sup>Ἀπε-  
 κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου  
 ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,  
 οὐ μὴ ἀλέκτωρ φανήσῃ, ἕως οὗ ἀπαρτήσῃ Mt. 26, 34pp.  
 με τρεῖς. <sup>1</sup>Μὴ ταρασσέσθω ὡμίον ἡ  
 καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμέ  
 πιστεύετε. <sup>2</sup>Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου  
 μοιαὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· Mt. 26, 34pp.  
 Πορευομένη ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. <sup>3</sup>Καὶ  
 ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά-  
 λιν ἐρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς  
 ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔτε. Mt. 26, 34pp.  
<sup>4</sup>Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν  
 ὁδὸν οἴδατε. <sup>5</sup>Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ-  
 ριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-  
 νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; <sup>6</sup>Λέγει αὐτῷ ὁ  
 Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια  
 καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, Mt. 26, 34pp.  
 ἢ δι' ἐμέ. Mt. 26, 34pp.

**27. A[L]\* et. AL: dicit.**

29. AL: quia dicit. [L]\* ut.

**31. AL: dicit.**

32. [L]<sup>†</sup> et. F\* Deus - et. F: cont. clarificavit.

33. Al.: quaeritis. 36. F† ei.

38. AL\* ei. Al.: ponis. [L]† (in f.): et ait  
discipulis suis.

3. [L]\* ut. Al.: eritis. 6. S\* (pr.) et.

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθύς. GKS\* (alt.) ὅν (E: νῦν ὅτε ἐξῆλθαι.). 32. [LT]\* Εἰ. αὐτῶ. 36. LT (\* alt. αὐτῶ) ἀκοί. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται Ἰ. et: φωνήσας ὁ ἀνθρώπος. 2. GKS<sup>LT</sup>HTH: ὡμῶν. πορεύομαι [LT] ὅτι α. πορ. Al. in f. ὡμῶν.). 3. LT\* (alt.) x. 4. [L]\* ἐγώ. [LT]\* (alt.) x. et ὁδῶται. 5. L\* x. LT (\* ὁννάμ.). ὁδῶται. (L: οὐδ. τ. ὁδ.).

## Das neue Gebot. Die Verleugnung. Die Wohnungen. Der Weg. XIII.

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.  
 28 \*Dasselbige aber wußte niemand über dem  
 29 Tische, wozu ers ihm sagte. \*Erlliche meineten, dieweil Judas den Beutel hatte, Jesus spräche zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.  
 30 \*Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, \*spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und  
 32 Gott ist verkläret in ihm. \*Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,  
 33 und wird ihn bald verklären. \*Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingeh, da könntet ihr nicht  
 34 hinkommen. \*Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch  
 35 ihr einander lieb habet. \*Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so  
 36 ihr Liebe unter einander habt. \*Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingeh, kannst du mir diesmal nicht folgen, aber du  
 37 wirst mir hernachmals folgen. \*Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir diesmal nicht folgen? \*Ich will mein Leben für dich  
 38 lassen. \*Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du  
 XIV. mich dreimal habest verleugnet. \*Und

er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubt ihr an Gott, so glaubet  
 2 ihr auch an mich. \*In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch  
 3 die Stätte zu bereiten. \*Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf  
 4 daß ihr seid, wo ich bin. \*Und wo ich hingeh, das wißt ihr, und den Weg wißt ihr  
 5 auch. \*Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst, und wie  
 6 können wir den Weg wissen? \*Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater,

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.d.W.A.G: thun willst?)

28. Bb.St.S.d.W.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.d.W.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.

29. dW: die Kasse. vE: den B. führte ... unter die A. austheilen.

30. da nun Sener. vE: schon Nacht.

31. Bb.Bg.d.W.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.d.W.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)

32. dW: durch sich selbst. vE: bei s. selber.

33. Kindlein ... hinkommen; (B. 34.) also sage ich auch jetzt zu euch.

34. St.vE: (So) wie ich ... so liebet. S.d.W. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)

35. Bb.d.W.A.K: Daran werden Alle erf. vE: Daran soll Jeder.

36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun ... späterhin. A.G: später. vE: bereinst.

37. Bb: sehen. St: daran sehen. A: geben.

38. Bg.St.d.W.K: Dein L. (wirst) willst du ...? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.d.W: rufen. vE: austrähen.

1. Glaubt an Gott, u. gl. auch an mich! dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr... Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Laßt ... n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.

2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es ic. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch gef. h. (hätte ...). St: so würde ich es euch nicht f. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonst hätte ... gesagt: Ich gehe ic. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.d.W.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.

3. hingeh. Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hingegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.

4. vE: Weg dahin.

30. A.A: sobald.

34. U.L: Und sage.

Polsglotten-Bibel. N. I.

**XIII. Amoris praeceptio. Petri confidentia. Turbatorum consolatio.**

satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis,  
28 fac citius! \*Hoc autem nemo scivit  
29 discumbentium ad quid dixerit ei. \*Qui-  
dam enim putabant, quia oculos habebat  
Judas, quod dixisset ei Jesus: Eme ea,  
quae opus sunt nobis ad diem festum,  
30 aut egenis ut aliquid daret. \*Cum ergo  
accepisset ille buccellam, exivit continuo;  
erat autem nox.

31 Cum ergo exisset, \*dixit Jesus: Nunc  
clarificatus est Filius hominis, et Deus cla-  
32 rificatus est in eo. \*Si Deus clarificatus  
est in eo, et Deus clarificabit eum in  
semetipso, et continuo clarificabit eum.  
33 \*Filioli, adhuc modicum vobiscum sum.  
Quaeritis me, et sicut dixi Judaeis: Quo  
ego vado, vos non potestis venire, et vobis  
34 dico modo. \*Mandatum novum do vobis,  
ut diligatis invicem sicut dilexi vos, ut et  
35 vos diligatis invicem. \*In hoc cognos-  
cent omnes quia discipuli mei estis, si di-  
36 lectionem habueritis ad invicem. \*Di-  
cit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis?  
Respondit Jesus: Quo ego vado, non  
potes me modo sequi, sequeris autem  
37 postea. \*Dicit ei Petrus: Quare non  
possum te sequi modo? animam meam  
38 pro te ponam. \*Respondit ei Jesus:  
Animam tuam pro me pones? amen  
amen dico tibi, non cantabit gallus, ut et

**XIV.** donec ter me neges. \*Non  
turbetur cor vestrum; creditis in Deum,  
et in me credite. \*In domo Patris mei  
mansiones multae sunt. Si quo minus,  
dixissem vobis; quia vado parare vobis  
3 locum. \*Et si abiero et praeparavero  
vobis locum, iterum venio et accipiam  
vos ad me ipsum, ut ubi sum ego, et  
4 vos sitis. \*Et quo ego vado scitis, et  
5 viam scitis. \*Dicit ei Thomas: Do-  
mine, nescimus quo vadis, et quomodo  
6 possumus viam scire? \*Dicit ei Jesus:  
Ego sum via et veritas et vita; nemo

οὐν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ ποιεῖς, ποιήσον  
τάχιστα. 28 Τοῦτο δὲ οὐδαὶς ἔγνων τῶν ἀνα-  
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ. 29 Τινὲς γὰρ  
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰου-  
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγοράσον  
ὧν χρειαὶ ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἣ τοῖς  
πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 Λαβὼν οὖν τὸ προ-  
μίσιον ἐκεῖνος εὐθὺς ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.  
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, 31 λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν  
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς  
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ. 32 Εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη  
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ-  
τῷ, καὶ ἐνθὺς δοξάσει αὐτόν. 33 Τεκνία,  
ἐτι μικρόν μεθ' ὑμῶν εἰμι. Ζητήσατέ με,  
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου  
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἔλθειν, καὶ  
ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 Ἐντολήν καινὴν δίδωμι  
ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἡγά-  
πησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλή-  
λους. 35 Ἐν τούτῳ γινώσκονται πάντες, ὅτι  
ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστέ, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν  
ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέ-  
τρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐ-  
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαι  
μοι νῦν ἀκολουθεῖσαι, ὕστερον δὲ ἀκολου-  
θήσεις μοι. 37 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Κύριε,  
διατί οὐ δύναμαι σοὶ ἀκολουθεῖσαι ἄρτι;  
τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σου θήσω. 38 Ἀπα-  
κρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ψυχὴν σου  
ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,  
οὐ μὴ ἀλείψω φωνήσῃ, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ  
με τρίς. 1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ  
καρδιά πιστεύετε εἰς τὸν Θεόν, καὶ εἰς ἐμέ  
πιστεύετε. 2 Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου  
μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν·  
Πορεύεμαι εἰτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 Καὶ  
ἐὰν πορευθῶ καὶ εἰτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πά-  
λεν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς  
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ᾔητε.  
4 Καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἰδάτε, καὶ τὴν  
ὁδὸν οἰδάτε. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύ-  
ριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυ-  
νάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 Λέγει αὐτῷ ὁ  
Ἰησοῦς· Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια  
καὶ ἡ ζωὴ· οὐδαὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα,

27. A[L]\* et. AL: dicit.

29. AL: quia dicit. [L]\* ut.

31. AL: dicit.

32. [L]\* et. F\* Deus - et. F: cont. clari-  
ficavit.

33. AL: quaeritis. 36. F† ei.

38. AL\* et. AL: ponis. [L]\* (in f.): et ait  
discipulis suis.

3. [L]\* ut. AL: eritis. 6. S\* (pr.) et.

30. LT: ἐξῆλθ. εὐθὺς. GKS\* (alt.) ἔν (E: νῆ ὅτε ἐ-  
ξῆλθε.). 32. [L]\* Εἰ- αὐτῷ. 36. LT (\* alt. αὐτῷ):  
ἀπολ. δὲ ὕστ. 38. LT: Ἀποκρίνεται ἱ. et: φωνήσῃ et:  
ἀρνήσῃ. 2. GKSLTHΘ: ὑμῖν, πορεύομαι (LT† ὅτι a.  
por. AL in f.: ὑμῖν;). 3. LT\* (alt.) x. 4. [L]\* ἐγώ.  
[L]T\* (alt.) x. et οἰδάτε. 5. L\* x. LT (\* ὁδὸν a.): οἰ-  
δαμεν (L: οἶδ. τ. ὁδ.).

## Das neue Gebot. Die Verleugnung. Die Wohnungen. Der Weg. XIII.

Jesus zu ihm: Was du thust, das thue bald.  
 28 \*Dasselbige aber wußte niemand über dem  
 29 Tische, wozu ers ihm sagte. \*Eiliche meineten, diemell Judas den Beutel hatte, Jesus sprach zu ihm: Kaufe, was uns noth ist auf das Fest, oder daß er den Armen etwas gäbe.  
 30 \*Da er nun den Bissen genommen hatte, ging er so bald hinaus. Und es war Nacht.

31 Da er aber hinaus gegangen war, \*spricht Jesus: Nun ist des Menschen Sohn verkläret, und  
 32 Gott ist verkläret in ihm. \*Ist Gott verkläret in ihm, so wird ihn Gott auch verklären in ihm selbst,  
 33 und wird ihn bald verklären. \*Lieben Kindlein, ich bin noch eine kleine Weile bei euch. Ihr werdet mich suchen, und, wie ich zu den Juden sagte, wo ich hingehe, da könntet ihr nicht  
 34 hinkommen. \*Und ich sage euch nun: Ein neu Gebot gebe ich euch, daß ihr euch unter einander liebet, wie ich euch geliebet habe, auf daß auch  
 35 ihr einander lieb habet. \*Dabei wird jedermann erkennen, daß ihr meine Jünger seid, so  
 36 ihr Liebe unter einander habt. \*Spricht Simon Petrus zu ihm: Herr, wo gehst du hin? Jesus antwortete ihm: Da ich hingehe, kannst du mir dießmal nicht folgen, aber du  
 37 wirst mir hernachmals folgen. \*Petrus spricht zu ihm: Herr, warum kann ich dir dießmal nicht folgen? \*Ich will mein Leben für dich  
 38 lassen. \*Jesus antwortete ihm: Solltest du dein Leben für mich lassen? Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Der Hahn wird nicht krähen, bis du  
 XIV. mich dreimal habest verleugnet. \*Und

er sprach zu seinen Jüngern: Euer Herz erschrecke nicht. Glaubet ihr an Gott, so glaubet  
 2 ihr auch an mich. \*In meines Vaters Hause sind viele Wohnungen. Wenns nicht so wäre, so wollte ich zu euch sagen: Ich gehe hin, euch  
 3 die Stätte zu bereiten. \*Und ob ich hinginge, euch die Stätte zu bereiten, will ich doch wieder kommen, und euch zu mir nehmen, auf  
 4 daß ihr seid, wo ich bin. \*Und wo ich hingehe, das wisset ihr, und den Weg wisset ihr  
 5 auch. \*Spricht zu ihm Thomas: Herr, wir wissen nicht, wo du hingehst, und wie  
 6 können wir den Weg wissen? \*Jesus spricht zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater,

Bg: nur bald. Bb: geschwind. (S.dW.A.G: thun willst?)

28. Bb.St.S.dW.vE.A: verstand. Bg.A: v. denen die am (zu) Tische waren. Bb.dW.G: zu T. lagen. St.vE.K: saßen.

29. dW: die Kasse. vE: den B. führte ... unter die A. austheilen.

30. da nun Jener. vE: schon Nacht.

31. Bb.Bg.dW.A.K.G: verherrlicht. S.St. vE: wird verh. (St.S.dW.vE: durch ihn? St: Gott selbst!)

32. dW: durch sich selbst. vE: bei f. selber.

33. Kindlein ... hinkommen; (B. 34.) also sage ich auch jetzt zu euch.

34. St.vE: (So) wie ich ... so liebet. S.dW. G: sollt auch ihr. (Bg: liebgewonnen?)

35. Bb.dW.A.K: Daran werden Alle erf. vE: Daran soll Jeder.

36. Bb.Bg.St.A.K.G: jetzt nicht. dW: nun ... späterhin. A.G: später. vE: bereinst.

37. Bb: setzen. St: daran setzen. A: geben.

38. Bg.St.dW.K: Dein L. (wirst) willst du ...? vE: Du wolltest? S: könntest? A.G: willst? Bg: ein Hahn. St.dW: rufen. vE: austrähen.

1. Glaubet an Gott, u. gl. auch an mich! dW: Vertrauet G. u. mir vertr. A.K.G: Ihr... Gott; (so) gl. auch an m. vE: verzage nicht. A.G: betrübe sich n. K: werde n. unruhig. Bg: Laßet ... n. unr. sein. Bb.St: erschüttert.

2. Bb: Bleibstätten. dW: wo nicht, so sagte ich es euch. K: hätte es ic. vE.A.G: Wenn dem (es) nicht so wäre, so würde ich es euch gesh. (hätte ...). St: so würde ich es euch nicht f. Bb.Bg: (Wenn aber nicht, so) Sonst hätte ... gesagt: Ich gehe ic. S: so versichere ich euch doch. Bg.St.dW.G: eine St. Bb.A: einen Ort. vE: Platz.

3. hingehe. Bg.vE: wenn ich. dW.K.G: hingegangen (bin). Bb.St.S.A: werde hingeg. sein.

4. vE: Weg dahin.

30. A.A: sobald.

34. U.L: Und sage.

Poliglotten-Bibel. N. I.

XIV. *Christus Patris representatio. Paraclitus. Nova vita.*

- 7 venit ad Patrem, nisi per me. \*Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis; et amodo cognoscetis eum et vidistis eum. \*Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, 9 et sufficit nobis. \*Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem; quomodo tu dicis: Ostende 10 nobis Patrem? \*Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? verba quae ego loquor vobis, a me ipso non loquor; Pater autem in me manens ipse facit 11 opera. \*Non creditis quia ego in Patre et Pater in me est? alioquin propter 12 opera ipsa credite. \*Amen amen dico vobis, qui credit in me, opera, quae ego facio, et ipse faciet, et maiora horum faciet, quia ego ad Patrem vado; 13 \*et quodcunque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam, ut glorificetur 14 Pater in Filio. \*Si quid petieritis me 15 in nomine meo, hoc faciam. \*Si 16 diligitis me, mandata mea servate. \*Et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum, \*Spiritus veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum nec scit eum; vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit et 18 in vobis erit. \*Non relinquam vos orphanos, veniam ad vos. \*Adhuc modicum, et mundus me jam non videt; vos autem videtis me, quia ego vivo et 20 vos vivetis. \*In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo et vos in 21 me et ego in vobis. \*Qui habet mandata mea et servat ea, ille est qui diligit me; qui autem diligit me, diligetur a Patre meo, et ego diligam eum et manifestabo ei me ipsum. \*Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est quia manifestaturus es nobis 23 te ipsum, et non mundo? \*Respondit

εἰ μὴ δι' ἐμοῦ. <sup>7</sup>Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἐγνώκειτε ἅν· καὶ ἀπάρτι γνώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. <sup>8</sup>Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. <sup>9</sup>Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε, ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς σὺ λέγεις· Δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα; <sup>10</sup>Οὐ πιστεύετε ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' ἐμαντοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ, ὁ ἐν ἐμοὶ μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. <sup>11</sup>Πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε μοι. <sup>12</sup>Ἀμην ἀμην λέγω ὑμῖν, ὁ πιστευὼν εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι. <sup>13</sup>καὶ ὁ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῇ νιῇ. <sup>14</sup>Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματι μου, ἐγὼ ποιήσω. <sup>15</sup>Ἐάν ἀγαπάτε με, τὰς ἐτοίμους τὰς ἐμὰς τηρήσατε. <sup>16</sup>καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα, <sup>17</sup>τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτό οὐδὲ γινώσκει αὐτό· ὑμεῖς δὲ γνωσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. <sup>18</sup>Οὐκ ἀρῶσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἐρχομαι πρὸς ὑμᾶς. <sup>19</sup>Ἐτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε. <sup>20</sup>Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνωσεσθε ἐμείς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοὶ· καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. <sup>21</sup>Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτόν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμάντιόν. <sup>22</sup>Λέγει αὐτῷ Ἰουδᾶς, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης; Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; <sup>23</sup>Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς

7. AF: cognoscitis. 9. AL: cognovisti. L: me, Philippe? F: vidit (bis). R: et quom. 10. L: credis. 12. F\* et m. h. f. 13. A(L)\* Patrem. AL: clarif. 14. F\*. [L]\* me. 16. AF: paraclitum (eti. 26. 15. 26. 16. 7). 17. AL: vidit. AL: cognoscitis. AL: manet. 19. AL: videbitis. 21. AL: diligitur. 22. AL: Scariothis.

7. T: ἂν ᾔδειτε. [L]T\* (alt.) x. [L]\* (alt.) αὐτ. 9. L: -τω -τω. LT\* (alt.) x. 10. T: λέγω ὑμ. [L]T\* (tert.) ὁ. T\* αὐτ. [L]T\* (in f.): αὐτῶ. 11. R: ἐμοὶ ἔσται. T2\* μοι. 12. LT\* με. 13. T2: αἰτήτε. 14. [L]† με. 15. T2: τηρήσετε. 16. LT: ἵνα μεθ' ὑμ. ... ἡ. 17. [L]T\* (alt.) αὐτό et δι. LT: ἔστιν. 19. T2: ζήσετε. 20. [L]T\* (pr.) ὑμεῖς. 22. GKST: καὶ τί.

Der Vater. Die größeren Werke. Der Tröster. Die Offenbarung. XIV.

7 denn durch mich. \*Wenn ihr mich kennet, so kennet ihr auch meinen Vater. Und von nun an kennet ihr ihn und habt ihn gesehen. \*Spricht zu ihm Philippus: Herr, 9 zeige uns den Vater, so genüget uns. \*Jesus spricht zu ihm: So lange bin ich bei euch, und du kennest mich nicht? Philippus, wer mich siehet, der siehet den Vater; wie sprichst du 10 denn: Zeige uns den Vater? \*Glaubest du nicht, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch rede, die rede ich nicht von mir selbst. Der Vater aber, der in mir wohnet, derselbige thut die Werke. 11 \*Glaubet mir, daß ich im Vater, und der Vater in mir ist; wo nicht, so glaubet mir 12 doch um der Werke willen. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Wer an mich glaubet, der wird die Werke auch thun, die ich thue, und wird größere denn diese thun, denn ich gehe 13 zum Vater. \*Und was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will ich thun, auf daß 14 der Vater geehret werde in dem Sohne. \*Was ihr bitten werdet in meinem Namen, das will 15 ich thun. \*Liebet ihr mich, so haltet meine 16 Gebote. \*Und ich will den Vater bitten, und er soll euch einen andern Tröster geben, daß er 17 bei euch bleibe ewiglich, \*den Geist der Wahrheit, welchen die Welt nicht kann empfangen; denn sie siehet ihn nicht und kennet ihn nicht. Ihr aber kennet ihn, denn er bleibet bei euch 18 und wird in euch sein. \*Ich will euch nicht 19 Waisen lassen, ich komme zu euch. \*Es ist noch um ein Kleines, so wird mich die Welt nicht mehr sehen. Ihr aber sollt mich sehen, 20 denn ich lebe und ihr sollt auch leben. \*An demselbigen Tage werdet ihr erkennen, daß ich in meinem Vater bin, und ihr in mir, und ich 21 in euch. \*Wer meine Gebote hat und hält sie, der ist, der mich liebet. Wer mich aber liebet, der wird von meinem Vater geliebet werden, und ich werde ihn lieben und mich ihm offen- 22 baren. \*Spricht zu ihm Judas, nicht der Ischarioth: Herr, was ist, daß du uns dich 23 willst offenbaren, und nicht der Welt? \*Jesus

7. Bg.dW: erkannt hättet. vE: Habt ihr mich kennen gelernt. A.K: werdet ihr ihn kennen.

8. dW: laß uns schauen. vE.K: dann haben wir (u. w. h.) genug. St: dies wird uns genügen. S: dann ist unser Verlangen erfüllt. G: so sind wir zufrieden.

9. mich nicht, Philippus? Bg: kennen lernen. vE: bin ich mit euch umgegangen ... kennen gelernt. K: gekannt. Bb.dW: erkannt. (vE.A.K: ihr.) Bb.St.dW: gesehen hat. St.vE.A.G: Wie kannst du ... (also noch, denn) sagen.

10. Bb.Bg.K: in mir bleibet. Bg.K: thut selber. (vE: Die Lehren, d. ich euch vortrage, sind nicht ... wirkt d. B.)

11. Bg: weiß ich. dW: eben um d. B. w. Bb.Bg.vE: d. B. selbst. vE.A.K: Of. ihr (mir) nicht zc.

12. Bb.St.dW.vE: zu meinem B.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht. St.dW.vE: durch den S. vE: will ich gewähren.

14. Wenn ihr etwas ... so w. ichs th. dW: erbitten. (A.K: mich um etwas bitten?)

16. Bg: werde ersuchen. Bb: Fürsprecher. Bg.St.dW.vE: Beistand.

17. Bg.dW: weil s. ihn n. schauet. St: wird ... bl. n. in euch wohnen. G: in euch w. er wohnen u.... sein. (vE: für w. d. B. nicht empfänglich ist.)

18. St.dW.vE: verwalset. K: als Waisen. S.A.(G.): als B. zurücklassen.

19. St.dW.A.G: eine kleine Weile. vE: kurze Zeit. K: fl. 3.

20. vE: Alsdann w. ihr einsehen.

21. Bb.St.vE: mich (selbst) ihm (inwendig) zu erkennen geben.

22. St.dW.vE.A.G: wie kommt es. Bb.Bg: was ist geschehen.

22. U.L: uns wilt dich off.



## XIV.

Unto cum Adellibus. Pax. Vitis et palmites.

Jesus et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et  
 24 mansionem apud eum faciemus. \*Qui non diligit me, sermones meos non servat; et sermonem quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me  
 25 Patris. \*Haec locutus sum vobis apud vos manens; \*Paracletus autem, Spiritus sanctus quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, et suggeret vobis omnia quaecunque dixerō  
 27 vobis. \*Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor  
 28 vestrum neque formidet! \*Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique quia vado ad Patrem, quia Pater major me est.  
 29 \*Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut  
 30 cum factum fuerit, credatis. \*Jam non multa loquar vobiscum; venit enim princeps mundi hujus, et in me non  
 31 habet quidquam; \*sed ut cognoscat mundus, quia diligo Patrem et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio: Surgite, eamus hinc!

**XV.** Ego sum vitis vera, et Pater meus  
 2 agricola est. \*Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem, qui fert fructum, purgabit eum  
 3 ut fructum plus afferat. \*Jam vos mundi estis propter sermonem, quem  
 4 locutus sum vobis; \*manete in me, et ego in vobis! Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.  
 5 \*Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet in me et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis  
 6 facere. \*Si quis in me non manserit, mittetur foras, sicut palmes, et arcescit, et colligent eum et in ignem mittent,  
 7 et ardet. \*Si manseritis in me et verba mea in vobis manserint, quodcunque  
 8 volueritis petetis, et fiet vobis. \*In

23. Al.: dicit. F: -vavit. Al.: diligit. AF: mansiones. 26. [L]\* et-omnia. 27. [L]\* pacem m. do v. 28. F: non venio. 6. Al.: mittitur. AL: aruit et: eos et: mittunt et: ardent.

καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με, τὸν  
 λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγα-  
 πήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα  
 καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν. 24 Ὁ μὴ  
 ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ  
 ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ  
 τοῦ πέμψαντός με πατρός. 25 Ταῦτα  
 λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ  
 παρακλήτος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει  
 ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς·  
 διδάξει πάντα, καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα  
 ἃ εἶπον ὑμῖν. 27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρή-  
 νην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσ-  
 μος δίδωσιν, ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ τα-  
 ρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά μηδὲ δειλιάτω.  
 28 Ἡκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ἐπάγω  
 καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπήσθε με, ἀ-  
 χάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν  
 πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστίν.  
 29 Καὶ νῦν εἰρήνην ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα  
 ὅταν γένηται, πιστεύσητε. 30 Οὐκ εἶ-  
 πολλα λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ  
 τοῦ κόσμου ἀρχὼν, καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει  
 οὐδέν· 31 ἀλλ' ἵνα γνῶ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγα-  
 πῶ τὸν πατέρα καὶ καθὼς ἐνετειλάτο μοι  
 ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ· Ἐγείρεσθε, ἀγνομεν  
 ἐντεῦθεν.

1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ  
 πατήρ μου ὁ γεωργὸς ἐστίν. 2 Πᾶν κλήμα  
 ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ  
 πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτό ἵνα  
 πλείονα καρπὸν φέρῃ. 3 Ἥδη ὑμεῖς καθα-  
 ροὶ ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν.  
 4 μένате ἐν ἐμοί, καὶ ἐν ὑμῖν. Καθὼς  
 τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἂν  
 ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως  
 οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε. 5 Ἐγὼ  
 εἰμι ἡ ἀμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μέ-  
 νων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει  
 καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε  
 ποιεῖν οὐδέν. 6 Ἐάν μὴ τις μένῃ ἐν ἐμοί,  
 ἐβλήθη ἔξω, ὥς τὸ κλήμα, καὶ ἐξηράνθη,  
 καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσιν,  
 καὶ καίεται. 7 Ἐάν μένητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ  
 ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μένῃ, ὁ ἐὰν θέλῃτε  
 αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 Ἐν του-

23. LT: ποιησόμεθα. 24. T<sup>2</sup>\* πατρ. 28. Grell.\* (alt.)  
 εἶπον. [L]T\* (pr.) με. 30. R† τάς. D† εὐρεῖν (K:  
 εὐρήσει οὐδέν. AL: εὐρήσει). 31. [L]\* x. LT: ἐντολὴν  
 ἔδωκεν. 4. LT: μένητε et (6): μένη. G (in m.): αὐτοί.  
 GKs: τὸ πῦρ. 7. LT: αἰτήσασθε.

Christus, der Vater und die Gläubigen. Der Friede. Der rechte Weinstock. XIV.

antwortete und sprach zu ihm: Wer mich liebet, der wird mein Wort halten, und mein Vater wird ihn lieben, und wir werden zu ihm kommen und Wohnung bei ihm machen. \*Wer aber mich nicht liebet, der hält meine Worte nicht. Und das Wort, das ihr höret, ist nicht mein, sondern des Vaters, der mich gesandt hat.

25 hat. \*Solches habe ich zu euch geredet, 26 weil ich bei euch gewesen bin. \*Aber der Tröster, der heilige Geist, welchen mein Vater senden wird in meinem Namen, derselbige wird euch alles lehren, und euch erinnern alles des, 27 das ich euch gesagt habe. \*Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz 28 erschrecke nicht und fürchte sich nicht! \*Ihr habt gehört, daß ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, daß ich gesagt habe: Ich gehe zum Vater. Denn 29 der Vater ist größer denn ich. \*Und nun habe ich euch gesagt, ehe denn es geschieht, auf daß, wenn es nun geschehen wird, daß ihr 30 glaubet. \*Ich werde hinfort mehr nicht viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst dieser Welt, und hat nichts an mir. \*Aber 31 auf daß die Welt erkenne, daß ich den Vater liebe, und ich also thue, wie mir der Vater geboten hat: Stehet auf und laßt uns von hinnen gehen!

**XV.** Ich bin ein rechter Weinstock, und mein 2 Vater ein Weingärtner. \*Einen jeglichen Reben an mir, der nicht Frucht bringet, wird er wegnehmen, und einen jeglichen, der da Frucht bringet, wird er reinigen, daß er mehr Frucht 3 bringe. \*Ihr seid iht rein um des Wortes 4 willen, das ich zu euch geredet habe. \*Bleibet in mir, und ich in euch. Gleichwie der Rebe kann keine Frucht bringen von ihm selber, er bleibe denn am Weinstock, also auch ihr nicht, 5 ihr bleibet denn an mir. \*Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibet, und ich in ihm, der bringet viele Frucht, denn 6 ohne mich könnt ihr nichts thun. \*Wer nicht in mir bleibet, der wird weggeworfen, wie ein Rebe, und verdorret, und man sammlet sie und 7 wirft sie ins Feuer, und muß brennen. \*So ihr in mir bleibet und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und 8 es wird euch widerfahren. \*Darinnen wird

23. Bb: eine bleibende Stätte. vE.A.K.G: Wohnung bei ihm nehmen.

24. A.K.G: ihr gehört habt.

25. biweil ich bei euch bin. St.dW.vE.A. G: da ich noch. Bb.Bg: da ich... blieb. G: Dies sage ich euch. vE: habe ich euch sagen wollen.

26. der Vater. St: euch über Alles unterrichten. Bg: an Alles mahnen.

27. Bb.Bg.dW: Frieden. G: hinterlasse. (St: Einen Segen ... zurück!) dW: u. zage nicht. St: werde u. erschüttert u. z. u. Bb: n. verunruhigt noch in Furcht gesetzt. Bg: Laßt ... unruhig noch schüchtern sein. vE.A.G: betrübe sich n. u. verzage (fürchte) nicht. K: werde n. unruhig u. n. fürchtam.

28. freuen, daß ich z.B. gehe. Bg.dW: hättet ihr euch gefreuet. Bb.St.dW.vE: mein B.

29. Bb.St.dW.A: geschehen sein wird.

30. S: der Weltfürst. Bg.St.dW: J. der W. vE: es naht sich. Bb: gar nichts. Bg: an mir wird er nichts finden. dW: hat mir nichts an. S: vermag u. wider mich. G: kann mir aber u. aufhaben. vE: wenn er gleich n. mir anh. f. (St: ist im Anzuge, ob er gleich kein Recht auf mich hat.)

31. St: sehe. vE: Doch b. W. soll erkennen. St.vE: v. hier. A: v. hier weg.

1. der rechte W. ... der W. Bb.vE.A.K.G: der wahre. Bg.dW: wahrhaftige. St: ächte.

2. nimmst er weg ... reiniget er. Bb.Bg.St. vE: Fr. trängt. St.vE: schneidet er weg. St: beschneidet. St.vE.G: noch mehr. S: bestomehr. (St.vE: Jedes Schöß!)

3. Bb.dW.G: schon rein (gereinigt) durch das W. (St: schon beschnitten! vE: bereits gereinigt durch d. Lehre d. ich euch vorgetragen!)

4. Bb.dW.vE.A.K.G: in mir.

5. (St.vE: die Schöße!) Bb.Bg: außer mir. St: vermöget ihr nichts.

6. müssen brennen. Bg: u. sie brennen. St. dW: verbr. Bb.G: werden verbrannt. vE: zum Verbrennen. A: sie brennt. K: verbr. dW: ist weggew. Bg.A: hinaus gew. Bb.vE: wird hinausg. werden. K: w. wegg. w. Bg.vE: lieft zusammen. (S: bindet.)

7. St: euch werden. Bg.S.dW: geschehen. vE.G: gewähret werden. A.K: gegeben (werden).

30. U.L: fort. A.A: hinfort nicht mehr.

31. U.L: Aber daß. 6. A.A: eine Rebe.

## XV.

*Amer summus. Amici electi. Odium et culpa mundi.*

- hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis et efficiamini  
 9 mei discipuli. \*Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos; manete in dilectione  
 10 mea! \*Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in ejus dilectione.  
 11 Haec locutus sum vobis, ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum  
 12 impleatur. \*Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem sicut dilexi vos.  
 13 \*Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis  
 14 suis. \*Vos amici mei estis, si feceritis  
 15 quae ego praecipio vobis. \*Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus; vos autem dixi amicos, quia omnia quaecunque audivi a Patre meo, nota feci vobis.  
 16 \*Non vos me elegistis, sed ego elegi vos, et posui vos, ut eatis et fructum afferatis et fructus vester maneat, ut quodcunque petieritis Patrem in nomine  
 17 meo, det vobis. \*Haec mando vobis,  
 18 ut diligatis invicem. \*Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio  
 19 habuit. \*Si de mundo fuissetis, mundus, quod suum erat, diligeret; quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.  
 20 \*Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur; si sermonem meum  
 21 servaverunt, et vestrum servabunt. \*Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.  
 22 \*Si non venissem et locutus fuissetem eis, peccatum non haberent; nunc autem excusationem non habent de peccato  
 23 suo. \*Qui me odit, et Patrem meum  
 24 odit. \*Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent; nunc autem et viderunt et  
 25 oderunt et me et Patrem meum. \*Sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est: „Quia odio habuerunt me

την ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πο-  
 λὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.  
 9 Καθὼς ἡγάπησέ με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ἡγά-  
 πησα ὑμᾶς· μένετε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.  
 10 Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μὴ ἐκ-  
 ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολάς  
 τοῦ πατρὸς μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ  
 ἐν τῇ ἀγάπῃ.  
 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ  
 ἐμὴ ἐν ὑμῖν μένῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πλη-  
 ρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ, ἵνα  
 ἀγαπάτε ἀλλήλους καθὼς ἡγάπησα ὑμᾶς.  
 13 Μείζονα ταύτης ἀγάπης οὐδεὶς ἔχει, ἵνα  
 τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων  
 αὐτοῦ. 14 Ὅτι οἱ φίλοι μου ἐστέ, ἵνα ποιῇτε  
 ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς  
 λέγω δούλους, ὅτι ὁ δούλος οὐκ οἶδε τί  
 ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἰρήκα φί-  
 λους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πα-  
 τρός μου, ἐκνῶρισα ὑμῖν. 16 Οὐχ ὑμεῖς με  
 ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ  
 ἔθηκε ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπακούητε καὶ καρπὸν  
 φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὁ  
 πατήρ μου ἀκούσῃ τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου,  
 ὃν ὑμῖν. 17 Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα  
 ἀγαπάτε ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς  
 μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν με-  
 μίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κό-  
 σμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κό-  
 σμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς  
 ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ  
 κόσμος. 20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ  
 εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δούλος μελῶν τοῦ  
 κυρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς  
 διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ  
 τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα  
 πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου,  
 ὅτι οὐκ οἶδουσιν τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ  
 ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ  
 εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς  
 ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 Ὅ ἐμε μισῶν καὶ τὸν  
 πατέρα μου μισεῖ. 24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα  
 ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρ-  
 τίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἐώρακασιν καὶ  
 μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.  
 25 Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμέ-  
 νος ἐν τῷ τόμῳ αὐτῶν· „Ὅτι ἐμίσησάν με

11. F: in—vestrum. 13. F: hanc. 15. AL: dico. A: facit. 19. [L]\* ego. 22. S: non fuiss. 24. F: operam. [L]\* in. 25. AL: impl.

8. LT: γέννησθε. 10. LT<sup>2</sup>: (tert.) με.

11. LT: ἡ. 14. LT: ἃ. 16. T<sup>2</sup>: αἰτήτε.

21. LT: εἰς ὑμᾶς. 22. LT: εἰχούσαν (eli. 24).

24. LT: ἐποίησαν.

mein Vater gehret, daß ihr viele Frucht bringet, 9 und werdet meine Jünger. \*Gleichwie mich mein Vater liebet, also liebe ich euch auch. 10 Bleibet in meiner Liebe. \*So ihr meine Gebote haltet, so bleibet ihr in meiner Liebe, gleichwie ich meines Vaters Gebote halte und bleibe in seiner Liebe.

11 Solches rede ich zu euch, auf daß meine Freude in euch bleibe, und eure Freude voll- 12 kommen werde. \*Das ist mein Gebot, daß ihr euch unter einander liebet gleichwie ich euch 13 liebe. \*Niemand hat größere Liebe, denn die, 14 daß er sein Leben läßt für seine Freunde. \*Ihr seid meine Freunde, so ihr thut, was ich euch 15 gebiete. \*Ich sage hinfort nicht, daß ihr Knechte seid; denn ein Knecht weiß nicht, was sein Herr thut. Euch aber habe ich gesagt, daß ihr Freunde seid, denn alles, was ich habe von meinem Vater gehöret, habe ich euch kund 16 gethan. \*Ihr habet mich nicht erwählt, sondern ich habe euch erwählt, und gesetzt, daß ihr hingehet und Frucht bringet, und eure Frucht bleibe, auf daß, so ihr den Vater bittet 17 in meinem Namen, daß er euch gebe. \*Das gebiete ich euch, daß ihr euch unter einander 18 liebet. \*So euch die Welt hasset, so wisset, 19 daß sie mich vor euch gehasset hat. \*Wäret ihr von der Welt, so hätte die Welt das Ihre lieb; diemell ihr aber nicht von der Welt seid, sondern ich habe euch von der Welt erwählt, 20 darum hasset euch die Welt. \*Gedenket an mein Wort, das ich euch gesagt habe: Der Knecht ist nicht größer denn sein Herr. Haben sie mich verfolgt, sie werden euch auch verfol- 21 gen; haben sie mein Wort gehalten, so werden sie eures auch halten. \*Aber das alles werden sie euch thun um meines Namens willen, denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. 22 \*Wenn ich nicht gekommen wäre und hätte es ihnen gesagt, so hätten sie keine Sünde; nun aber können sie nichts vorkommen, ihre Sünde 23 zu entschuldigen. \*Wer mich hasset, der hasset 24 auch meinen Vater. \*Hätte ich nicht die Werke gethan unter ihnen, die kein anderer gethan hat, so hätten sie keine Sünde; nun aber haben sie es gesehen, und hassent doch beide, mich und 25 meinen Vater. \*Doch daß erfüllet werde der Spruch, in ihrem Gesetze geschrieben: „Sie

8. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G.: verherrlicht. vE: recht viele. A: sehr v. dW: meine [wah- ren] J. S.vE: euch (so) als m. J. beweiset (setzet).

9. Bb.Bg.dW.A.K.: geliebet hat, so habe. vE: beharret. (St: verharret in d. L. zu mir?)

10. Bb.Bg.dW.K(A.): werdet ihr bleiben... gehalten habe.

11. Bb: erfüllet w. (St: Fr. an euch fort- baure!?)

12. geliebet habe.

13. Bb.St: (baran) seht. A: hingibt.

15. nenne euch hinf. n. Kn... Fr. genannt. Bg: heiße... geheißen. K: will euch da nun n. Kn. nennen. vE: was f. G. vorhat... bekannt gemacht.

16. St.dW.vE.G: (dazu) bestimmt. K: an- gesetzt! A.K: daß ihr gehet. Bg: fortgeht. S: zuneimet u. [immer mehr] Fr. br... blei- bend sei.

17. S.A: befehle. vE: mache ich euch zur Pflicht!

18. St: denket, sie habe. S.vE: bedenket. G: schon vor euch. vE: noch früher als euch.

19. Bb: aus d. W. Bb.Bg: ihr Eigenes. dW.G: [euch als] das Ihrige. vE: Gielet ihr es mit d. W., so würde f. euch als ihres Gleich- en lieben. Bb.Bg.K: aus d. W. (aus-)erwäh- let. St: auserlesen. dW: v. d. W. ausgew. A. G: auserw. vE: ausgesondert.

20. an das W. Bg: auf m. W. Nicht gehabt.

22. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu ihnen ge- rebet. vE: wären f. ohne Verschuldung... kön- nen f. ihre S. gar nicht entschuldigen. Bb.Bg: haben f. keinen Vorwand (wegen) ihrer S. (hal- ben). St.dW: Vorw. für ihre S. A.G.K: Ent- schuldigung für (über).

24. vE: Thaten gethan. K: hätten nicht die S. Bg: und babel... gehasset. St.dW: u. (ha- ben) dennoch geh. vE: sowohl mich als m. W.

25. Bb.St.dW.A.K.G: das Wort. vE: die Schriftstelle.

## XV. Periculus praedictio. Paracleti victoria et institutio.

26 gratis“. \*Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis qui a Patre procedit, 27 ille testimonium perhibebit de me; \*et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

**XVI.** Haec locutus sum vobis, ut non 2 scandalizemini. \*Absque synagogis facient vos; sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se 3 praestare Deo. \*Et haec facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me. 4 \*Sed haec locutus sum vobis, ut cum venerit hora eorum, reminiscamini quia ego dixi vobis. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram. 5 \*Et nunc vado ad eum, qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me: Quo 6 vadis? \*sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum. 7 \*Sed ego veritatem dico vobis; expedit vobis ut ego vadam. Si enim non abiero, Paraclitus non veniet ad vos; si autem 8 abiero, mittam eum ad vos. \*Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato 9 et de justitia et de judicio. \*De peccato quidem, quia non crediderunt in me; 10 \*de justitia vero, quia ad Patrem vado 11 et jam non videbitis me; \*de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam 12 judicatus est. \*Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare 13 modo; \*cum autem venerit ille, Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem. Non enim loquetur a semetipso, sed quaecumque audiet loquetur, et quae 14 ventura sunt annuntiabit vobis. \*Ille me clarificabit, quia de meo accipiet et 15 annuntiabit vobis. \*Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt; propterea dixi quia de meo accipiet et annuntiabit vobis. 16 bis. \*Modicum, et jam non videbitis me, et iterum modicum, et videbitis me, 17 quia vado ad Patrem. \*Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid

δωρεάν“. 26 \*Όταν δὲ ἔλθῃ ὁ παρακλη-<sup>14, 26.</sup>  
τος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς,<sup>Gal. 4, 6.</sup>  
τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πα-  
τρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ<sup>14, 8.</sup>  
ἐμοῦ. 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’<sup>Act. 1, 8.</sup>  
ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστέ.<sup>24, 5, 32.</sup>  
<sup>10, 39.</sup>

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν-<sup>v. 4, 13, 19</sup>  
δαλισθῆτε. 2 Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν<sup>14, 30.</sup>  
ὑμᾶς· ἀλλ’ ἐρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-<sup>Mt. 13, 31;</sup>  
κτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρεῖν προσφέρειν τῷ<sup>Jo. 9, 22.</sup>  
θεῷ. 3 Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ<sup>12, 12, Mt.</sup>  
ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 Ἀλλὰ ταῦ-<sup>10, 17...</sup>  
τα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα,<sup>Act. 7, 55.</sup>  
μημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.<sup>9, 1, 3. al.</sup>  
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι<sup>15, 21.</sup>  
μεθ’ ὑμῶν ἦμην. 5 Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς<sup>1Cor. 2, 9.</sup>  
τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν<sup>v. 1..</sup>  
ἑρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ’ ὅτι ταῦτα<sup>v. 25, 7. b.</sup>  
λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν<sup>12, 30h</sup>  
τὴν καρδίαν. 7 Ἀλλ’ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέ-<sup>Jo. 13, 36.</sup>  
γω ὑμῖν· συμφέρι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω.<sup>14, 3. 28.</sup>  
Ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παρακλητος οὐκ<sup>7, 39.</sup>  
ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἵαν δὲ πορευθῶ, πέμ-<sup>14, 26.</sup>  
ψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 Καὶ ἔλθων ἐκεῖ-  
νος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ  
περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως. 9 Περὶ<sup>15, 22.</sup>  
ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ.<sup>8, 24, 3, 18</sup>  
10 περὶ δικαιοσύνης δὲ, ὅτι πρὸς τὸν πα-<sup>1Jo. 2, 1.</sup>  
τέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με.<sup>Act. 3, 14.</sup>  
11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἀρχὼν τοῦ κόσμου<sup>18, 4, 25.</sup>  
τούτου κέκριται. 12 Ἐτι πολλὰ ἔχω λέγειν<sup>8, 34 Jo.</sup>  
ὑμῖν, ἀλλ’ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἅρτι.<sup>12, 31.</sup>  
13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς<sup>1Jo. 5, 18.</sup>  
ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν<sup>14, 4, 8. 22</sup>  
ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἐαυτοῦ,<sup>16, 29.</sup>  
ἀλλ’ ὅσα ἂν ἀκούσῃ καλήσει, καὶ τὰ ἐρχό-<sup>1Co. 2, 10.</sup>  
μενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14 Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξά-<sup>12, 49.</sup>  
σει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ<sup>7, 16ss</sup>  
ὑμῖν. 15 Πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ, ἐμῷ<sup>14, 26.</sup>  
ἐστί· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ<sup>Col. 2, 2a.</sup>  
λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρόν,<sup>17, 10.</sup>  
καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρόν,  
καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πα-  
τέρα. 17 Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστί τοῦτο ὃ

27. AF: perhibetis. Al.: qui. 1. A: vos.  
2. Al.: -ga. F: vobis. 3. A[L]\* vobis.  
5. F: At. 7. [L]† quoniam (a. expd.).  
9. AL: credunt. 10. L: videtis. 11. L\* jam.  
13. AF: in omnem. F: loquitur (bis).  
17. Al.: ergo discipuli.

3. R† ὑμῖν. 4. LT† (p. ὥρ.) αὐτῶν (T2\* sq. αὐτ.).  
7. G<sup>1</sup>SL† (p. γάρ) ἐγώ. T2: ἡ μὴ ἐλθῇ. 10. T2\* με.  
13. LT: εἰς τ. ἀλήθ. π. LT2\* ἂν (T2: ἀκούσει).  
15. R: λήψεται. 16. LT: ἐκτί. [L]T\* ὅτι-πατ.

Die Bezeugung. Sünde, Gerechtigkeit und Gericht. Die Erklärung. XV.

26 hassen mich ohne Ursach'. \*Wenn aber der Tröster kommen wird, welchen ich euch senden werde vom Vater, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgehet, der wird zeugen von mir. \*Und ihr werdet auch zeugen, denn ihr seid von Anfang bei mir gewesen.

**XVI.** Solches habe ich zu euch geredet, daß 2 ihr euch nicht ärgert. \*Sie werden euch in den Bann thun. Es kommt aber die Zeit, daß wer euch tödtet, wird meinen, er thue Gott 3 einen Dienst daran. \*Und solches werden sie euch darum thun, daß sie weder meinen Vater 4 noch mich erkennen. \*Aber solches habe ich zu euch geredet, auf daß, wenn die Zeit kommen wird, daß ihr daran gedenket, daß ichs euch gesagt habe. Solches aber habe ich euch von Anfang nicht gesagt, denn ich war bei 5 euch. \*Nun aber gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat, und niemand unter euch fragt 6 mich: Wo gehst du hin? \*sondern dieweil ich solches zu euch geredet habe, ist euer Herz voll 7 Trauerns geworden. \*Aber ich sage euch die Wahrheit: Es ist euch gut, daß ich hingehe. Denn so ich nicht hingehe, so kommt der Tröster nicht zu euch. So ich aber gehe, will ich 8 ihn zu euch senden. \*Und wenn derselbige kommt, der wird die Welt strafen, um die Sünde, um die Gerechtigkeit, und um das Ge- 9 richt. \*Um die Sünde, daß sie nicht glauben 10 an mich; \*um die Gerechtigkeit aber, daß ich zum Vater gehe, und ihr mich hinfort nicht 11 sehet; \*um das Gericht, daß der Fürst dieser 12 Welt gerichtet ist. \*Ich habe euch noch viel zu sagen, aber ihr könntet's igt nicht tragen. 13 \*Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird, der wird euch in alle Wahrheit leiten. Denn er wird nicht von ihm selber reden, sondern was er hören wird, das wird er reden, und was zukünftig ist, wird er euch 14 verkündigen. \*Derselbige wird mich verklären, denn von dem Meinen wird ers nehmen und 15 euch verkündigen. \*Alles, was der Vater hat, das ist mein. Darum habe ich gesagt: Er wirds von dem Meinen nehmen und euch ver- 16 kündigen. \*Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, denn ich gehe zum 17 Vater. \*Da sprachen etliche unter seinen Jüngern unter einander: Was ist das, daß er

Bb.Bg.St.dW.vE.K: haben m. gehasset. (Bg: vergeblich?)

26. vE: jener Tr. ... herabsenden. Bb.vE.A: Zeugniß geben.

27. Bb: seib auch Zeugen. (Bg: zeuget wirklich?) A: w. Zeugniß geben. dW.vE.G: bei mir waret. A.K: seib. Bb: v. Anf. her. Bg: mit mir.

1. St.dW: nicht irre werdet. vE.K: keinen (nicht) Anstoß nehmet. S: es euch nicht bes fremde.

2. Ja es kommt. Bb: aus der Synagoge stoßen. St.S.vE.A.K: den Synagogen (ausstoßen). Bg: aus d. Versammlung verst. Bb.Bg. St.dW.A.G: die Stunde. Bg: er erzeiget. Bb: darzubringen. (St: bringe G. damit ein Opfer dar? vE: ein G. gefälliges Werk zu thun.)

3. den Vater. Bg: erkannt haben. St.dW. vE.A.K.G: kennen.

4. Bb.Bg.St.dW.A.G: die Stunde.

6. Bb.St.dW.A.K.G: hat (die) Traurigkeit euer H. erfüllt. Bg: ganz eingenommen. vE: wird e. H. voll Betrübnis.

7. aber hingehe. Bg: euch vorträglich. Bb. vE: euer Vorthell! dW: weggehe. Bb.S: werde hingegangen sein.

8. Bb.Bg: überzeugen von (um) Sünde u. A: überz. v. der S. dW.K: überführen von der S. vE.G: überweisen. (St: v. einer S. u. v. einer gerechten Sache u. v. einem Urtheils spruche überführen.)

9. Bb: V. S. zwar, weil ... (St.K: glaubst den? A.G: geglaubt haben? dW: weil ... glauben werden?)

10. 11. Bb.Bg.dW.A.K: weil.

11. A.K.G: schon ger. St.S.vE: verurtheilt.

12. St.S.vE.G: hätte. G: noch nicht. St: noch n. fassen.

13. Bg: in alle die W. St: die ganze W. fähren. Bb: den Weg in alle W. führen. dW: d. W. zu aller W. leiten. (A.K: alle W. lehren.) vE: euch über das Künftige belehren. S: [sogar] auch zukünft. Dinge offenbaren. Bb.Bg: die künft. Dinge verk.

14. Bb.St.vE: aus d. Reinenigen.

16. Bb: Es ist um e. Kl. zu thun, so sehet. Bg: Es ist e. Kl. so schauet. dW.A: Noch eine kleine Weile ... nicht [mehr]. vE: Nur noch eine kurze Zeit. K: Ueber e. fl. W. da werdet. St: n. abermal. Bb.Bg.A.K: wieder. dW: wiederum. vE.G: (aber) dann wieder.

**XVI.** *Luctus in gaudium cedens. Preces Christi nomine ratas.*

- est hoc quod dicit nobis: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me, et quia vado ad Patrem?
- 18 \*Dicebant ergo: Quid est hoc, quod dicit, modicum? nescimus quid loquitur.
- 19 \*Cognovit autem Jesus quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi: Modicum et non videbitis me, et iterum modicum et videbitis me? \*Amen amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit; vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium. \*Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus; cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressurae, propter gaudium quia natus est homo in mundum. \*Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis; iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis,
- 23 \*et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. \*Usque modo non petistis quidquam in nomine meo; petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.
- 25 \*Haec in proverbii locutus sum vobis; venit hora, cum jam non in proverbii loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis. \*In illo die in nomine meo petetis, et non dico vobis quia ego rogabo Patrem de vobis;
- 27 \*ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis et credidistis quia ego a Deo exivi. \*Exivi a Patre et veni in mundum; iterum relinquo mundum et vado ad Patrem. \*Dicunt ei discipuli ejus: Ecce, nunc palam loqueris et proverbium nullum dicis. \*Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi, ut quis te interroget; in hoc credimus quia a Deo existis. \*Respondit eis Jesus: Modo creditis? \*ecce, venit

λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα; 18\* Ἐλεγον οὖν· Τοῦτο τί ἐστίν, ὃ λέγει, τὸ μικρὸν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19\* Ἐγὼ οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20\* Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνησετε ὑμεῖς, ὃ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται. 21\* Ἡ γυνὴ ὅταν τέκῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γενήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 Καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὀφθαμοὶ ὑμῶν, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀπ' ὑμῶν, 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου, δώσει ὑμῖν. 24\* Ἔως ἄρτι οὐκ ἤτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παρῳήσῃ περὶ τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν. 26\* Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον. 28\* Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29 Λέγοντι αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε, νῦν παρῳήσῃ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 Νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτῇ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες. 31\* Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε· 32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα

17. [L]\* hoc. F: dicet.

18. [L]† nobis. AL: loquatur.

22. AF: habebitis. F: tollit.

23. [L]\* me.

26. AL\* In. F: petitis. [L]† ego (p. et).

27. A: amatis. A\* ego. AL: ex.

17. LT\* ἐγώ. 18. LT: Τί ἐστ. τ. 19. GT\* ἐγώ. 20. LT\* (alt.) δέ. 22. LT: νῦν μὲν λ. ἔξετε et: ἀρεῖ. 23. [L]T\* ὅτι. LT: ἂν τε (pro ὅσα ἂν). T: δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὄν. μ. 25. GKST[LH]\* ἀλλ'. LT: ἀπαγγ. 27. LT1\* τῷ. T: πατρός. 28. LT: ἐκ. 29. [L]T\* αὐτῷ. LT† ἐν. 31. RG BΘ: πιστεύετε;



Ueber ein Kleines. Die Freude aus Traurigkeit. Die Rede ohne Sprüchwort. XVI.

saget zu uns: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet ihr mich sehen, und daß ich zum Vater  
 18 gehe? \*Da sprachen sie: Was ist das, das er saget: Ueber ein Kleines? Wir wissen nicht,  
 19 was er redet. \*Da merkte Jesus, daß sie ihn fragen wollten, und sprach zu ihnen: Davon fraget ihr unter einander, daß ich gesagt habe: Ueber ein Kleines, so werdet ihr mich nicht sehen, und aber über ein Kleines, so werdet  
 20 ihr mich sehen? \*Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen, ihr aber werdet traurig sein, doch eure Traurigkeit soll in Freude ver-  
 21 kehret werden. \*Ein Weib, wenn sie gebiert, so hat sie Traurigkeit, denn ihre Stunde ist gekommen; wenn sie aber das Kind geboren hat, denket sie nicht mehr an die Angst, um der Freude willen, daß der Mensch zur Welt  
 22 geboren ist. \*Und ihr habt auch nun Traurigkeit, aber ich will euch wieder sehen, und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude soll nie-  
 23 mand von euch nehmen. \*Und an demselbigen Tage werdet ihr mich nichts fragen. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: So ihr den Vater etwas bitten werdet in meinem Namen,  
 24 so wird er euch geben. \*Bisher habt ihr nichts gebeten in meinem Namen. Bittet, so werdet ihr nehmen, daß eure Freude vollkom-  
 25 men sei. \*Solches habe ich zu euch durch Sprüchwort geredet. Es kommt aber die Zeit, daß ich nicht mehr durch Sprüchwort mit euch reden werde, sondern euch frei heraus verkün-  
 26 digen von meinem Vater. \*An demselbigen Tage werdet ihr bitten in meinem Namen, und ich sage euch nicht, daß ich den Vater für euch  
 27 bitten will; \*denn er selbst, der Vater, hat euch lieb, darum, daß ihr mich liebet, und glaubet, daß ich von Gott ausgegangen bin.  
 28 \*Ich bin vom Vater ausgegangen und gekommen in die Welt; wiederum verlasse ich die  
 29 Welt und gehe zum Vater. \*Sprechen zu ihm seine Jünger: Siehe, nun redest du frei  
 30 heraus und sagest kein Sprüchwort. \*Nun wissen wir, daß du alle Dinge weißt, und bedarfst nicht, daß dich jemand frage. Darum glauben wir, daß du von Gott ausgegangen  
 31 bist. \*Jesus antwortete ihnen: Iht glaubet  
 32 ihr. \*Siehe, es kommt die Stunde, und ist

17. und: Ich gehe ...? Bg.St.dW.A.G: daß er. vE: Wie mag er das meinen, wenn er.

18. S: Was ist das für eine kl. Zeit? Wir versprechen... St.vE: begreifen n. w. er sagen will.  
 19. St.vE: bemerkte. A.K: wußte.

20. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: u. wehfla- gen. vE: frohlocken. S.dW.A.G: verwandelt w. vE: sich verwandeln. Bb.Bg.St.K: zur (zu) Fr. werden.

21. ein Mensch. Bb.Bg.St.dW.A: Das Weib. vE: Bange wird dem Weibe. St.S.vE.G: gebären soll. St: hat Angst. G: Wehen. vE: ihre Zeit da ist. Bb: an die Verdrängniß. Bg: Drangsal. St: gebenet des Dranges. G: ihrer Wehen.

22. Bb.Bg: nimmt Niemand. dW: raubet euch. vE: wird rauben.

23. Was irgend ihr ... das wird.

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfangen. Bb: völlig. A: vollf. werde.

25. die Stunde ... v. dem Vater. Bb: eine Stunde. vE: die Zeit ist nahe. Bb.S: in Gleich- nißreden. dW.A.K: Gleichnissen. G: Bildern. St: dunkler Rede. vE: bildlich ... so verhüllt. (Bg: in verbäumten Sprüchen!) Bb: frei offen- bar. A: offenbar. K: offen. St: unverhohlen. G: mit deutlichen Worten.

26. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: bitten werde. (S: Ich will jetzt nicht [einmal] davon sagen, daß... werde?)

27. Bb.St.dW.vE.A.K: geliebet u. gegl. habt. Bg: lieb gewonnen.

29. K: keine Sprüche. Bb: Gleichnißrede. dW.A: Gleichniß. St: nicht mehr in dunkler Rede. G: im Bilde. vE: u. unverhüllt.

30. St.vE: sind wir überzeugt.

31. St: Nun also. A: Glaubet ihr jetzt? dW.G: Jetzt gl. ihr?

## XVI.

Christi precatio sacerdotalis: Pro se. Pro Apostolis.

hora et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria et me solum relinquatis; et non sum solus, quia Pater **33** mecum est. \*Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis; sed confidite, ego vici mundum.

- XVII.** Haec locutus est Jesus, et sublevatis oculis in coelum, dixit: Pater, venit hora! clarifica filium tuum, ut **2** filius tuus clarifcet te, \*sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod **3** dedisti ei, det eis vitam aeternam. \*Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti **4** Jesum Christum. \*Ego te clarificavi super terram, opus consummavi, quod **5** dedisti mihi ut faciam; \*et nunc clarifica me tu, Pater, apud te metipsum claritate, quam habui priusquam mundus esset apud te. \*Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt. \*Nunc cognoverunt quia omnia, **8** quae dedisti mihi, abs te sunt, \*quia verba quae dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu **9** me misisti. \*Ego pro eis rogo; non pro mundo rogo, sed pro his quos **10** disti mihi, quia tui sunt; \*et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et **11** clarificatus sum in eis. \*Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, et nemo ex eis perit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur. \*Nunc autem ad te venio, et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis. \*Ego dedi eis

καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῇτε ἐκαστος εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. **33** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε. Ἐν τῷ κόσμῳ θλίβην ἔξεσθε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον. Mt. 26, 31. 56pp. 8, 16, 29. 13, 7. 14, 27. R. 5, 1.. v. 11. 14, 30. 1Jo. 5, 4. 11, 41. 12, 23, 28. 13, 1, 31a.. 3, 35. 15, 27. Jo. 6, 37. 39.. 5, 21. 10, 28. 8ap. 15, 3. 1Jo. 5, 20. 1Cor. 9, 6. v. 6, 1, 24. v. 24, 1, 1. 8, 58. 10, 30. Rbr. 2, 29. 2, 5. 15, 19. 8, 47. 6, 44a.. 7, 17. 12, 49. v. 21. 12, 31. Jo. 14, 18. Rbr. 7, 25. Jo. 16, 13. 2Co. 3, 18. v. 17. 14, 26. 17, 6, 26. v. 21aa.. 10, 30. v. 3.. 8Th. 2, 3. Jo. 13, 14. Ps. 41, 10. Act. 1, 16. 20, Ps. 118, 73. Jo. 15, 11. v. 8. 15, 15.

**1** Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱὸς σου δοξάσῃ σέ, **2** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. **3** Ἀυτὴ δέ ἐστιν αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπίστευλας Ἰησοῦν Χριστόν. **4** Ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· **5** καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαντῷ τῇ δόξῃ ἣ ἔχον πρὸς τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί. **6** Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. Σὺ γὰρ ἦσάν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκάς, καὶ τὸν λόγον σου τηρήκασι. **7** Νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπίστευλας. **9** Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἔρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἔρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοὶ εἶσι· **10** καὶ τὰ ἐμένα πάντα σὰ ἐστί καὶ τὰ σὰ ἐμένα, καὶ δεδοξασμαι ἐν αὐτοῖς. **11** Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ ἐγὼ πρὸς σε ἔρχομαι. Πάτερ ἅγιε, τηρήσον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὥσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. **12** Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξας, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπόλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ. **13** Νῦν δὲ πρὸς σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς. **14** Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ

32. F: relinquitis.

33. AF: In mundum. Al.: habetis.

1. Al.: sublati. F: ad patrem dix. (\*Pater). 5. F: claritatem. S: fieret.

9. F† Et. [L]\* (alt.) rogo. Al.: tradidisti.

12. S: ego cust. A: peribit.

32. LT\* νῦν. T: καὶ. 33. GKS: θλ. ἔχετε. 1. LT: ἐπάρας. . εἶπεν et: ἵνα ὁ υἱ. 3. T2: γινώσκουσιν. 4. LT (ABCL): τετελείωσας. 6. LT: ἔδωκας (his et 7s.). et: τηρήσαν (T: καίμοι). 8. [L]\* x. ἔγν. 11. LT: καγῶ. G rell.: ὃ δέδ. (D: ὁ. Seml.: ὡς). 12. LT\* ἐν τῷ κόσμ. T2: ὃ δέδ. [L] T† x. (a. ἐφύλ.).

schon gekommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seine, und mich allein laßet, aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir. \*Solches habe ich mit euch geredet, daß ihr in mir Friede habet. In der Welt habt ihr Angst, aber seid getrost, ich habe die Welt überwunden.

**XVII.** Solches redete Jesus, und hob seine Augen auf gen Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist hier, daß du deinen Sohn verklärst, auf daß dich dein Sohn auch verkläre; 2 \*gleichwie du ihm Macht hast gegeben über alles Fleisch, auf daß er das ewige Leben gebe allen, die du ihm gegeben hast. \*Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, 4 Jesus Christus, erkennen. \*Ich habe dich verkläret auf Erden und vollendet das Werk, das du mir gegeben hast, daß ich es thun sollte. 5 \*Und nun verkläre mich du, Vater, bei dir selbst mit der Klarheit, die ich bei dir hatte, 6 ehe die Welt war. \*Ich habe deinen Namen geoffenbaret den Menschen, die du mir von der Welt gegeben hast. Sie waren dein, und du hast sie mir gegeben, und sie haben dein Wort behalten. \*Nun wissen sie, daß alles, 8 was du mir gegeben hast, sei von dir. \*Denn die Worte, die du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, und sie haben's angenommen und erkannt wahrhaftig, daß ich von dir ausgegangen bin, und glauben, daß du mich gesandt hast. \*Ich bitte für sie, und bitte nicht für die Welt, sondern für die, die du mir gegeben hast, denn sie sind dein. \*Und alles, was mein ist, das ist dein, und was dein ist, das ist mein, und ich bin in ihnen verkläret. 11 \*Und ich bin nicht mehr in der Welt, sie aber sind in der Welt, und ich komme zu dir. Heiliger Vater, erhalte sie in deinem Namen, die du mir gegeben hast, daß sie eines seien gleichwie wir. \*Dieweil ich bei ihnen war in der Welt, erhielt ich sie in deinem Namen. Die du mir gegeben hast, die habe ich bewahret, und ist keiner von ihnen verloren, ohne das verlornen Kind, daß die Schrift erfüllt würde. 13 \*Nun aber komme ich zu dir, und rede solches in der Welt, auf daß sie in ihnen haben meine Freude vollkommen. \*Ich habe ihnen gegeben

32. Bb: in sein Eigenes. Bg: Eigenthum. dW.K: an seinen Ort. vE: Jeder dem Seinigen nachgehen. Bb.Bg.K.G: mit mir.

33. Bg: Drangsal. St: werdet ihr Dr. haben. Bb.A.K.G: w. ihr Bedrängniß h. Bb: gutes Muths. vE: faßt Muth. A.K: vertrauet.

1. ist hier; verkläre d. S. vE: ist da. Bb. Bg.St.S.dW.(vE.)A.K.G: gekommen; verherrlichte.

2. Bb: Gewalt. A.G: die Macht. vE: Hast du ihm doch Macht ... übergabst ... ertheile. (Bg: daß Alles, was du ihm geg. hast, die seien, denen er ew. L. gibst. Bb: auf daß er Alles, was ... ihnen gebe, ew. L.)

3. den einigen wahren G. Bb: den allein wahrhaften. Bg.dW.A.G: allein wahren. St: als den ... u. als deinen Gesandten.

4. dW.A: vollbracht. A: zu verrichten gegeben. St: übergabst ... vollbrachte. (vE: Geschäft ... aufgetragen zu vollziehen!!)

5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.K: Herrlichkeit. A: G: jener S.

6. dW.A.K.G: gehalten. St.vE: aus d. W. mir übergeben ... (wohl) bewahret.

7. Bb.Bg.K: haben s. erkannt.vE: eingesehen.

8. Bb.Bg.dW.vE.A.K: u. (haben) geglaubt.

9. Bg: begehre!

10. St.dW.vE: durch sie?

11. Bg: behalte ... was du mir. dW: Namen, den du mir.

12. der verlorene Sohn. Bb.St.dW.A.K.G: der (jener) Sohn des Verderbens. vE: Kind d. B. (S: jener grundverdorbene Mensch!) Bg: behütet.

13. Bb: völlig. Bg: erfüllt. vE: lehre ich zu dir zurück, u. r. dies noch auf Erden, damit m. Fr. in vollem Maße die übrige werde. (St: ihre Fr. über mich!?)

4. U.L: daß ich thun s.

9. U.L: für die du mir.

## XVII.

Pro suis omnibus. Adventus Judae.

sermonem tuum; et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut  
 15 et ego non sum de mundo. \*Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves  
 16 eos a malo. \*De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo. \*Sanctifica eos in veritate! sermo tuus veritas  
 18 est. \*Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum; \*et pro eis ego sanctifico me ipsum, ut sint et  
 20 ipsi sanctificati in veritate. \*Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum  
 21 in me, \*ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint, ut credat mundus  
 22 quia tu me misisti. \*Et ego claritatem, quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut et nos unum sumus, \*ego  
 23 in eis et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos, sicut et me  
 24 dilexisti. \*Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi. \*Pater juste, mundus te non cognovit, ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti; \*et notum feci eis nomen tuum et notum faciam, ut dilectio, qua dilexisti me, in ipsis sit et ego in ipsis.

**XVIII.** Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse et discipuli ejus.  
 2 \*Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus con-  
 3 venerat illuc cum discipulis suis. \*Judas ergo cum accepisset cohortem et a pontificibus et Pharisaeis ministros, venit illuc cum lanternis et facibus et ar-  
 4 mis. \*Jesus itaque, sciens omnia quae ventura erant super eum, processit  
 5 et dixit eis: Quem quaeritis? \*Respon-

ο κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἀρῇς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ τοῦ πονηροῦ. 16 Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ καθὼς ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμὶ. 17 Ἀγλάσσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ λόγος σου ἀληθεία ἐστι. 18 Καθὼς ἐμὲ ἀπέστει-  
 λας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν κόσμον. 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἐμάντον, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὧσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμὲ, ἵνα πάντες ἐν ὧσι, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν σοὶ, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 Καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δίδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν ἔσμεν, 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ὧσι τετελειωμένοι εἰς ἐμὲ καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἡγάπησας αὐτούς καθὼς ἐμὲ ἡγάπησας. 24 Πάτερ, οὗς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ, κάκεινοι ὧσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἐδωκάς μοι, ὅτι ἡγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δὲ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 26 καὶ ἡγάρισα αὐτοὺς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἡγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ἡ καὶ γὰρ ἐν αὐτοῖς.

1 Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν, ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Ἦδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδὼς αὐτόν, τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὧλων. 4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰη-

15. AL: ex malo. 18. A[L]\* te. S: ita et. 20. [L]\* autem. 22. S: tu ded. AF\* et. 24. AL: quod et: et vid. 25. AL† et. 1. [L]\* Jes. 3. [L]† a. L: lanternis. 4. AL: dicit.

19. [L]\* ἐγὼ. 20. R: πιστευόντων. 21. [L]\* (alt.) ἐν. 22. LT: Καὶ γὰρ et: ἔδωκας. T\* ἐσμεν. 23. LT\* (alt.) x. D: ἡγάπησα. 24. LT: Πατὴρ (eti. 25). T: δ. L: ἔδωκας. LT: δίδωκας. 1. R: τῶν Κεδρῶν. 4. LT: ἐξῆλθεν x. λίγαι.

## Gebet für alle Gläubige. Christus im Garten.

## XVII.

dein Wort, und die Welt haßet sie; denn sie sind nicht von der Welt, wie denn auch ich  
 15 nicht von der Welt bin. \*Ich bitte nicht, daß du sie von der Welt nimmest, sondern daß du  
 16 sie bewahrest vor dem Uebel. \*Sie sind nicht von der Welt, gleichwie ich auch nicht von der  
 17 Welt bin. \*Heilige sie in deiner Wahrheit, dein Wort ist die Wahrheit. \*Gleichwie du mich gesandt hast in die Welt, so sende ich sie  
 19 auch in die Welt; \*ich heilige mich selbst für sie, auf daß auch sie geheiligt seien in der  
 20 Wahrheit. \*Ich bitte aber nicht allein für sie, sondern auch für die, so durch ihr Wort  
 21 an mich glauben werden, \*auf daß sie alle eines seien, gleichwie du, Vater, in mir und ich in dir, daß auch sie in uns eines seien, auf daß die Welt glaube, du habest mich gesandt.  
 22 \*Und ich habe ihnen gegeben die Herrlichkeit, die du mir gegeben hast, daß sie eines seien,  
 23 gleichwie wir eines sind, \*ich in ihnen und du in mir, auf daß sie vollkommen seien in eines, und die Welt erkenne, daß du mich gesandt hast, und liebest sie, gleichwie du mich liebest.  
 24 \*Vater, ich will, daß wo ich bin, auch die bei mir seien, die du mir gegeben hast, daß sie meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast; denn du hast mich geliebet, ehe denn die  
 25 Welt gegründet ward. \*Gerechter Vater, die Welt kennet dich nicht, ich aber kenne dich, und  
 26 diese erkennen, daß du mich gesandt hast; \*und ich habe ihnen deinen Namen kund gethan und will ihnen kund thun, auf daß die Liebe, damit du mich liebest, sei in ihnen und ich in ihnen.

**XVIII.** Da Jesus solches geredet hatte, ging er hinaus mit seinen Jüngern über den Bach Kidron; da war ein Garten, darein ging Jesus und seine Jünger. \*Judas aber, der ihn verrieth, wußte den Ort auch, denn Jesus versammelte sich oft daselbst mit seinen Jüngern.  
 3 \*Da nun Judas zu sich hatte genommen die Schaar und der Hohenpriester und Pharisäer Diener, kommt er dahin mit Fackeln, Lampen und mit Waffen. \*Als nun Jesus wußte alles, was ihm begegnen sollte, ging er hinaus  
 5 und sprach zu ihnen: Wen suchet ihr? \*Sie

14. Bb.K: hat f. gehasset. Bg: einen Haß auf f. geworfen.

15. Bb.St.vE.A.G: aus (von) d. W. (hin-) wegnehmest. S.St.dW.vE.A.K.G: vor d. Bösen. Bb.Bg: erhaltest (behaltest) vor d. Argen.

17. Bb.St.S.dW.vE.G: ist Wahrheit. G: in deiner W. S.dW: durch deine. (St: Weihe sie für ...!)

18. Bb.Bg.dW.vE.K: habe auch gesandt.

19. S.dW: durch (die) W. St.K: weihe ... geweiht.

20. Bg: begehre. Bg.St: an mich glauben.

22. vE: Auch die Herrl.

23. vollendet seien. Bb.Bg.dW.vE.K: geliebet hast. vE: unter einander vollf. Eins werden. St: eine vollkommene Einheit seien.

24. m. Herrl. schauen. Bg: gestellt warb. Bb: vor der W. Grundlegung. St.dW: Gründung.

25. Bb.Bg.A.K: hat erkannt ... (habe) ... haben. vE: u. nun haben.

26. ihn kund thun. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: geliebet (hast).

1. vE: ein Landgut.

2. Bb.Bg.G: versammelt hatte. vE: zusammen gekommen war. A.K: hingekommen.

3. St.S: die Tempelwache. A: die Wache. vE.G: eine Rotte (Schaar) Soldaten? Bb.K: die Kriegsschaar? Bg: Wehrente. G: Knechte. dW.vE: Gerichtsdiener. Bb.Bg.S.A.G: Lateranen. St.vE: Leuchten. (K: Leuchtern?).

4. Wie nun. Bb: Indem. St.dW.vE.A.K.G: J. der Alles w. Bb.A: über ihn kommen sollte. St.K.G: würde. Bg: kam.

## XVIII. Terror militum. Vulneratio. Captio. Abductio ad Pontificem.

- derunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis. \*Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum et ceciderunt in terram. \*Iterum ergo interrogavit eos: Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.
- 8 \*Respondit Jesus: Dixi vobis quia ego sum; si ergo me quaeritis, sinite hos abire. \*Ut impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidici ex eis quemquam. \*Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum et abscedit auriculam ejus dexteram; erat autem nomen servo Malchus. \*Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam! calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?
- 12 Cohors ergo et tribunus et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum et ligaverunt eum, \*et adduxerunt eum ad Annam primum; erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius. \*Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judaeis quia expedit unum hominem mori pro populo. \*Sequebatur autem Jesum Simon Petrus et alius discipulus; discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis, \*Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariae
- 17 et introduxit Petrum. \*Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. \*Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se; erat autem cum eis et Petrus stans et calefaciens se. \*Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis et de doctrina ejus. \*Respondit ei Jesus: Ego palam locutus

9. Al.: impleatur et: quicquam.

11. F: Tunc ait. A\* tuum. S: non vis ut.

12. Al.: alligaverunt. 14. Al.: dedit.

16. A[L]† ille. A\* alius.

18. L: calefaciebant.

19. Al.: interrogabat. AF\* suis.

20. Al.: eis.

σοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-<sup>Mc. 26, 71.  
21, 11.</sup>  
σοῦς· Εγὼ εἰμι. Εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας  
ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. <sup>6</sup> Ὡς οὖν  
εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ <sup>(6, 20.)</sup>  
ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. <sup>7</sup> Πάλιν οὖν αὐ-  
τοῖς ἐπηρώτησε· Τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον·  
Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. <sup>8</sup> Ἀπεκρίθη ὁ  
Ἰησοῦς· Εἰπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν  
ἐμεῖς ζητεῖτε, ἀφετε τοὺτους ὑπάγειν. <sup>9</sup> Ἰνα  
πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν· Ὅτι οὗς δέ-  
δωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐ-  
δένα. <sup>10</sup> Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μά-  
χαιραν, εἰλκυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ  
ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ  
ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ  
Μάλχος. <sup>11</sup> Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέ-  
τρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην·  
τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ <sup>10, 19.  
Mc. 26, 42.  
20, 22.</sup>  
πίω αὐτό;

<sup>12</sup> Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ  
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰη-<sup>Mc.  
26, 57 pp.</sup>  
σοῦν καὶ ἐδήσαν αὐτόν, <sup>13</sup> καὶ ἀπήγαγον  
αὐτὸν πρὸς Ἀνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πεν-  
θερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ  
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. <sup>14</sup> Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ  
συμβουλευσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέ-  
ρει ἓνα ἀνθρώπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ  
λαοῦ. <sup>15</sup> Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σί-<sup>Mc.  
26, 58 pp.  
Jo. 20, 22a</sup>  
μων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητῆς· ὁ δὲ μα-  
θητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ  
συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ  
ἀρχιερέως, <sup>16</sup> ὁ δὲ Πέτρος εἰστήκει πρὸς  
τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς  
ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ  
εἶπε τῇ θυρῳρῳ καὶ εἰσῆγαγε τὸν Πέτρον. <sup>(Act.  
12, 13)  
Mc. 26,  
69a pp.</sup>  
<sup>17</sup> Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρῳρὸς τῷ  
Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ  
τοῦ ἀνθρώπου τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ  
εἰμί. <sup>18</sup> Εἰστήκεισαν δὲ οἱ δούλοι καὶ οἱ  
ὑπηρέται ἀνθρακίαν πεποιηκότας, ὅτι ψυ-  
χος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ'  
αὐτῶν ὁ Πέτρος ἐντὸς καὶ θερμαίνε-<sup>v. 23.  
v. 13, 24.</sup>  
τος. <sup>19</sup> Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν  
Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ  
τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. <sup>20</sup> Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ <sup>v. 24, 14.  
Mc.  
26, 53 pp.</sup>  
Ἰησοῦς· Εγὼ παρήρσις ἐλάλησα τῷ κόσμῳ·

5. T\* ὁ Ἰησ. 6. LT\* Ὅτι. 10. T: ὠτάριον. 11. R: μαχ-  
σ. 13. LT: ἡγαγον. [L]† αὐτ. 14. LT: ἀποθανεῖν.  
15. RGSTHΘ: ὁ ἄλλ. 16. T2: ὁ γνωστὸς τῷ ἀρχ.  
18. LT: ἦν δὲ x. ὁ Π. μετ' αὐτ. 20. [L]† αὐτῷ. LT:  
λελάληκα.

## Die Schaar. Petrus. Der andere Jünger. Die Thürhüterin. XVIII.

antworteten ihm: Jesum von Nazareth. Jesus spricht zu ihnen: Ich bins. Judas aber, der ihn verrieth, stand auch bei ihnen. \*Als nun Jesus zu ihnen sprach: Ich bins, wichen sie zurück und fielen zu Boden. \*Da fragte er sie abermal: Wen sucht ihr? Sie aber sprachen: 8 Jesum von Nazareth. \*Jesus antwortete: Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei. Suchet ihr 9 denn mich, so laßt diese gehen. \*Auf daß das Wort erfüllet würde, welches er sagte: Ich habe derer Keinen verloren, die du mir gegeben 10 hast. \*Da hatte Simon Petrus ein Schwert, und zog es aus und schlug nach des Hohenpriesters Knechte, und hieb ihm sein rechtes 11 Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus. \*Da sprach Jesus zu Petrus: Stecke dein Schwert in die Scheide. Soll ich den Kelch nicht trinken, den mir mein Vater gegeben hat?

12 Die Schaar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und 13 banden ihn, \*und führten ihn aufs erste zu Hannas, der war Kaiphas Schwäher, welcher 14 des Jahrs Hohenpriester war. \*Es war aber Kaiphas, der den Juden rieth, es wäre gut, daß Ein Mensch würde umgebracht für das 15 Volk. \*Simon Petrus aber folgte Jesu nach, und ein anderer Jünger. Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt, und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters 16 Palast, \*Petrus aber stand draußen vor der Thür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus, und redete mit der Thürhüterin, und führte Petrus 17 hinein. \*Da sprach die Magd, die Thürhüterin, zu Petrus: Bist du nicht auch dieses Menschen Jünger einer? Er sprach: Ich bins 18 nicht. \*Es standen aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlf Feuer gemacht, denn es war kalt, und wärmten sich. Petrus aber 19 stand bei ihnen und wärmte sich. \*Aber der Hohenpriester fragte Jesum um seine Jünger 20 und um seine Lehre. \*Jesus antwortete ihm: Ich habe frei öffentlich geredet vor der Welt.

9. U. L.: der keinen.

7. St. S. vE: noch einmal.

8. daß ich es bin.

9. vE: übergabeß.

10. Bg: zuckte er es. St. dW: zog es. vE. A. G: zog das Schw. das er hatte. Bb. Bg. dW. A: schlug den Kn. K: einen. G: auf den. Bg: Ohr: läpplein.

11. der Vater. Bg. St. S. dW. vE: das Schw. (Bb: den Becher.) St: darreicht. vE: reicht. S: bestimmt hat.

12. Bg: der Obrist. St. dW. vE: Oberste. S. K: Hauptmann. vE: d. jüdischen Gerichtsdiener. Bb. St. K: griffen. dW. vE. A. G: ergriffen. Bg: fingen.

13. denn er war. Bb. St. S. dW. vE. A. K. G: Schwiegervater.

14. Bg. St. S. vE. A: den Rath gegeben hatte. K: gerathen. Bb: mit den Juden sich berath: schlägt. S. vE. K. G: sei besser. Bb. Bg: vorträglich. St: zuträglich. Bb. Bg. S. dW: umtame. vE. K. G: stürbe. A: wenn ... stirbt. St: dahin gegeben werde. (S: statt des ganzen Volkes.)

15. Bb. Bg. dW: in den Hof. A. K: Vorhof.

16. St. S. vE: blieb stehen. K: sprach zur Th. Bg: sagte es zur.

17. Bb. St. dW: auch von den J. Bg: unter. A: aus. (St. S. vE: dieses Mannes.)

18. Bb: Aufwärter. St. S. dW. vE: Gerichtsdiener. K: Schergen. St. dW. A. K: (um ein) am K. (das s. gem. hatten). vE: um ein K. her, das s. sich angelegt. Bb: eine Kälte. St: unter ihnen. vE: stellte sich unter sie. S. A. G: st. f. (hin) zu ihnen.

19. Der P. nun. St. S: Unterbeffen. vE: In: beß verhörte. dW. A. K. G: über. Bb. Bg. St. S. vE: wegen.

20. Bb: zu der B. K: in. St. G: frei (öffentlich) vor aller B.



## XVIII.

## Petri lapsus. Cognitione coram Pilato.

- sum mundo; ego semper docui in synagoga et in templo, quo omnes Judaei conveniunt, et in occulto locutus sum  
 21 nihil. \*Quid me interrogas? interroga eos, qui audierunt quid locutus sim ipsis; ecce, hi sciunt quae dixerim ego.  
 22 \*Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens:  
 23 Sic respondes pontifici? \*Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid  
 24 me caedis? \*Et misit eum Annas liga-  
 25 tum ad Caiphā pontificem. \*Erat autem Simon Petrus stans et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille et dixit:  
 26 Non sum. \*Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in  
 27 horto cum illo? \*Iterum ergo negavit Petrus, et statim gallus cantavit.  
 28 Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium; erat autem mane. Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent  
 29 Pascha. \*Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affer-  
 30 tis adversus hominem hunc? \*Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.  
 31 \*Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam.  
 32 \*Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.  
 33 rus. \*Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum et dixit  
 34 ei: Tu es rex Judaeorum? \*Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii  
 35 dixerunt tibi de me? \*Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi;  
 36 quid fecisti? \*Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex

ἐγὼ πάντοτε ἰδὶδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν.  
 21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερωτήσον τοὺς ἀκηκοῦτας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἶδασιν ἃ εἶπον ἐγώ. 22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκῶς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίθη τῷ ἀρχιερεῖ; 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτυρήσον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπίστευεν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἱσθῶς καὶ θαρμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἡρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Ἀγεί· εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενῆς ὢν οὐ ἀπέκοιμε Πέτρος τὸ ὦπλον· Οὐκ ἐγὼ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ ἐνθῶς ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.  
 28 Ἀγούσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα. Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλάτος πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακοποιός, οὐκ ἂν σοι παραδωκαμεν αὐτόν. 31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἐξεστὶν ἀποκτείνειν οὐδένα. 32 Ἰνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, δὲν εἶπε σημάτων πόλιν θανάτου ἡμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλάτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; 34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἐαντοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ κόσμου.  
 21. R († τῇ): ὅπου πάντοθεν (S: πάντοτε). 21. LT: ἐρωτ. (bis). 24. RLH (BC)† ἐν (ADEKS\*; AL: δις καὶ). 28. G<sup>2</sup>LT: πρωτῆ et: ἀλλά (\* ἵνα). 29. LT† (p Π.) ἔω. T: φησιν. 30. T: κακὸν ποιῶν. 31. [L]T<sup>1</sup>\* (pr.) ἐν. LT\* (alt.) ἐν. 34. LT\* αὐτῷ. L: Ἀπὸ σε αὐτῷ.

21. AL: -gatis et: -gate. AL: sum.

24. AL: Emisit. 26. A[L]\* ei. AL: cui.

28. F: praetorio. AL\* (alt.) ut.

29. AL: defertis. 31. AF\* ei.

32. F: Domini. 34. AL† et.

35. S† tui.

## Der Backenstreich. Die Verleugnung. Pilatus.

## XVIII.

- Ich habe allezeit gelehrt in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammen kommen, 21 und habe nichts im Verborgenen geredet. \*Was fragst du mich darum? Frage die darum, die gehört haben, was ich zu ihnen geredet habe; siehe, dieselbigen wissen, was ich gesagt habe.
- 22 \*Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabeı standen, Jesu einen Backenstreich, und sprach: Sollst du dem Hohenpriester 23 also antworten? \*Jesus antwortete: Habe ich übel geredet, so beweise es, daß es böse sei; habe ich aber recht geredet, was schlägst du 24 mich? \*Und Hannas sandte ihn gebunden zu 25 dem Hohenpriester Caiphas. \*Simon Petrus aber stand und wärmte sich. Da sprachen sie zu ihm: Bist du nicht seiner Jünger einer? Er verleugnete aber und sprach: Ich 26 bins nicht. \*Spricht des Hohenpriesters Knechte einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte: Sahst du dich nicht im 27 Garten bei ihm? \*Da verleugnete Petrus abermal, und alsbald krächte der Hahn.
- 28 Da führten sie Jesum von Caiphas vor das Richterhaus. Und es war frühe. Und sie gingen nicht in das Richterhaus, auf daß sie nicht unrein würden, sondern Östern essen möchten.
- 29 \*Da ging Pilatus zu ihnen heraus und sprach: Was bringet ihr für Klage wider diesen Menschen? \*Sie antworteten und sprachen zu ihm: Wäre dieser nicht ein Uebelthäter, wir hätten 31 dir ihn nicht überantwortet. \*Da sprach Pilatus zu ihnen: So nehmet ihr ihn hin und richtet ihn nach eurem Gesetz. Da sprachen die Juden zu ihm: Wir dürfen niemand tödten.
- 32 \*Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er 33 sterben würde. \*Da ging Pilatus wieder hinein in das Richterhaus, und rief Jesum und sprach zu ihm: Bist du der Juden König? 34 \*Jesus antwortete: Redest du das von dir selbst, oder habens dir andere von mir gesagt? 35 \*Pilatus antwortete: Bin ich ein Jude? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir 36 überantwortet, was hast du gethan? \*Jesus antwortete: Mein Reich ist nicht von dieser

K: allemal. Bg: in Schulen. St.S.vE.G: (den) Synagogen. Bb: von allen Orten die J. K: wohin alle J. kommen. vE: meine Lehre vorgetragen. St.vE.G: heimlich (gelehrt).

21. vE: diese müssen wissen.

22. der dabeı stand... Antwortest du so...? St: Auf diese Rede. vE: Antwort. Bg: Streich. Bb: Stoßschlag.

23. beweise, daß es übel sei. Bb: bezenge. Bg: zeuge von dem Uebel. St: unrecht... zeige das Unrecht. S.dW.vE.A.G: bew. daß es unr. sei. K: gib Zeugniß. Bg: wohl ger. Bb.dW: (so) wenn aber recht.

24. Bb.Bg.dW.vE.K.G: hatte ihn (nehmlich) gefandt? S: Nun sandte.

25. nicht auch. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: leugnete (es).

26. Bb.St.dW.vE.A.K: Verwandter. Bg.G: Better. vE: auf dem Landgute.

27. St.dW: tief d. f. Bb.Bg: fr. ein f.

28. in das R. ... sie selbst gingen. Bg: zu dem R. K: hin zum. St.dW: in das Prätorium. A: Gerichtshaus. vE: des Statthalters Palast. Bb: den Kaisershof. St.dW.vE: sich nicht verunreinigten. Bb.A.G: verunreinigt würden. Bg.St: das Pascha. dW: Passah. Bb: Östern. S.K.G: Osterlamm. vE: Ostermahl. A: Ostermahlzeit. St.S.vE.A: könnten. G: dürften.

29. Bb.Bg.A.K: Anklage. St: bringet ihr vor. S: habt ihr anzubringen. A: habt ihr. vE: h. ihr wider diesen Mann.

30. St.dW.vE: Verbrecher. S.A: Missethäter. Bb.dW.vE.A.G: überliefert. S: übergeben. St: überwiesen.

31. Bb.St.S.vE.K: Es ist uns nicht erlaubt. dW.A.G: Uns ist (es) n. erl. dW: hinzurichten. vE: hinrichten zu lassen. S: das Todesurtheil an jemand zu vollziehen.

32. Bb: andeutete. St.dW.K: andeutend. Bg: zu deuten. A.G: um anzudeuten. vE: womit er die Art f. Todes angeb. hatte. S: was J. von f. Todesart vorher angezeigt h.

33. (S: ein König d. J.)

34. St.K: aus dir. vE: Bist du v. f. auf die Frage gekommen.

35. Bb.S.vE.A.G: Bin ich denn ...?

36. Bb: Königreich.

22. U.L: Solltest?

23. U.L: daß (was?) böse sei.

33. U.L: tief Jesu.

## XVIII.

Regnum veritatis. Ecce homo. Filius Dei.

- hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis; nunc autem regnum meum non
- 37 est hinc. \*Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis; quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati; omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.
- 38 \*Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos et dicit eis: Ego nullam invenio
- 39 in eo causam. \*Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha; vultis ergo dimittam vobis
- 40 gem Judaeorum? \*Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam! Erat autem Barabbas
- XIX.** latro. \*Tunc ergo apprehendit
- 2 Pilatus Jesum et flagellavit, \*et milites, plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus et veste purpurea circumdederunt eum, \*et veniebant ad eum et dicebant: Ave, rex Judaeorum!
- 4 et dabant ei alapas. \*Exivit ergo iterum Pilatus foras et dicit eis: Ecce, adduco vobis eum foras, ut cognoscatis
- 5 quia nullam invenio in eo causam. \*Exivit ergo Jesus, portans coronam spineam et purpureum vestimentum. Et dicit eis:
- 6 Ecce homo! \*Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum! Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos et crucifigite! ego enim non invenio in eo causam.
- 7 \*Responderunt ei Judaei: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. \*Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis
- 9 timuit, \*et ingressus est praetorium iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.
- 10 \*Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo cru-

τούτον. Εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἡγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἐστίν.<sup>17, 14. 16. L. 17, 20a.</sup> ἐντεῦθεν. 37 Ἐἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ οὖν βασιλεὺς εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις· ὅτι βασιλεὺς εἰμι ἐγώ.<sup>17, 14. 16. L. 17, 20a.</sup> Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγενῆμαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Τί ἐστὶν ἀλήθεια; καὶ τούτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 Ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἐνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τούτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββάν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής. 1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίζωσεν, 2 καὶ οἱ στρατιῶται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδίδων αὐτῷ ῥαπίσματα. 4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γινώτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω. 5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. 6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταυρώσωσιν, σταυρώσωσιν αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐκ εὐρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἐάντων υἱὸν Θεοῦ ἐποίησεν. 8 Ὅτε οὖν ἤκουσαν ὁ Πιλάτος τούτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίσιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυ-

36. A[L]\* utique. 38. A1.: haec.

40. AS\* ergo. 3. A1.: palmas.

4. AL\* ergo. A1.: dixit.

5. [L]\* foras.

6. A[L]\* (alt.) eum et in.

9. AL: dicit.

37. T\* ἐγώ. [L]\* Ἐγώ. 40. T\* πάντες. 3. LT† (ab in.) x. ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. LT: ἐδίδοσαν. 4. GKT\* ὅν (L: K. ἐξῆλθ.). 6. RT\* (alt.) αὐτόν. 7. LT\* ἡμῶν. R† τῷ (KLT: υἱ. θ. ἐάντ.). 10. G4[K]\* ὅν.

Der König der Wahrheit. Die Dornenkrone. Das verurtheilende Geseß. XVIII.

Welt. Wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber  
37 nun ist mein Reich nicht von dannen. \*Da sprach Pilatus zu ihm: So bist du dennoch ein König? Jesus antwortete: Du sagest, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt gekommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret  
38 meine Stimme. \*Spricht Pilatus zu ihm: Was ist Wahrheit? Und da er das gesagt, ging er wieder hinaus zu den Juden, und spricht zu ihnen: Ich finde keine Schuld an  
39 ihm. \*Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen auf Ostern los gebe; wollt ihr nun, daß ich euch der Juden König los gebe?  
40 \*Da schrien sie wieder alleammt und sprachen: Nicht diesen, sondern Barabbas! Barabbas aber  
XIX. war ein Mörder. \*Da nahm Pilatus 2 Jesum und geißelte ihn, \*und die Kriegsknechte flochten eine Krone von Dornen und setzten sie auf sein Haupt, und legten ihm ein  
3 Purpurkleid an, \*und sprachen: Sei gegrüßet, lieber Juden-König! und gaben ihm Backen-  
4 streiche. \*Da ging Pilatus wieder heraus, und sprach zu ihnen: Sehet, ich führe ihn heraus zu euch, daß ihr erkennet, daß ich keine  
5 Schuld an ihm finde. \*Also ging Jesus heraus, und trug eine Dornenkrone und Purpurkleid. Und er spricht zu ihnen: Sehet, welch ein  
6 Mensch! \*Da ihn die Hohenpriester und die Diener sahen, schrien sie und sprachen: Kreuzige, kreuzige! Pilatus spricht zu ihnen: Nehmt ihr ihn hin, und kreuziget ihn; denn ich finde  
7 keine Schuld an ihm. \*Die Juden antworteten ihm: Wir haben ein Geseß, und nach dem Geseß soll er sterben, denn er hat sich selbst zu  
8 Gottes Sohn gemacht. \*Da Pilatus das 9 Wort hörte, fürchtete er sich noch mehr, \*und ging wieder hinein in das Richterhaus, und spricht zu Jesu: Von wannen bist du? Aber  
10 Jesus gab ihm keine Antwort. \*Da sprach Pilatus zu ihm: Redest du nicht mit mir? Weißt du nicht, daß ich Macht habe, dich zu

dW.G: darum f. K: dafür. vE: gewiß das gegen streiten. S: würden dagegen gekämpft haben. Bb: wäre überliefert worden. Bb.K: v. hinnen. dW.vE.A: v. hier. G: hienieden. St: v. daher.

37. für die Wahrh. Bg.St.vE.A.K.G: der W. Zeugniß gebe (zu geben). Bb.dW: die W. bezeuge. dW: von d. W. ist. (St.S: die W. liebt!)

38. vE: gar keine Schuld.

39. St.vE: Es ist aber Sitte bei euch. A.K: bei euch Gew. Bb.A.K.G: am Osterfeste. Bg.St: Pascha. dW: Passah. S.vE: auf das Osterfest. Bb: loslasse. St: freigebe. G: einen [Gefangenen].

40. Bg.St.dW.vE.K: Räuber. S: Straßenräuber.

1. vE.A.K: ließ (hin-)nehmen u. gefeln.

2. Bb.St.vE.A.G: Soldaten. vE: Dornenkrone. St: Kranz v. Dornensträuch ... warfen ihm einen Purpurmantel um. A.G: legten ... um (an). K: ein purpurnes Gewand.

3. der Juden König! Bg: Willkomm, du ...! S: Glück zu, du Judenkönig! Bg: Streiche. Bb: Stockschläge.

4. St.dW.vE.K: damit (auf daß) ihr wißt.

5. Bb.Bg.dW.A.K: (tragend) die D. u. das (den) ... vE: wurde nun mit der ... herausgeführt ... Siehe! St: Seht den Menschen! Bb.dW.K: Sehet, der Mensch! Bg: Siehe der M. A: Welch ein Mensch!

6. Bg.St.S.dW.A.K.G: fr. ihn! vE: Ans Kreuz, ans Kr. mit ihm!

7. muß er sterben. Bb.Bg.St.dW: nach unserm G. vE: diesem unserm. K: u. nach diesem muß.

8. vE: gerieth er in noch größere Verlegenheit?

9. Bb.St.dW.vE.A.G: Woher. Bg.S: Wo bist du her?

10. Bg: Zu Mir r. du nicht? St: Mit mir sprichst. S: Willst du nicht ...? vE: Antwortest du mir nicht? K: Mir antw. G: willst du nicht antworten?

5. A.A: Dornen-Krone. U.L: dornene Krone.

6. U.L: und kreuziget (ohne: ihn).

**XIX. Damnatio. Crucifixio. Inscriptio crucis. Vestium partitio.**

- confingere te et potestatem habeo dimittere  
 11 te? \*Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper; propterea, qui me tradidit tibi, majus peccatum  
 12 habet. \*Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum; Judaei autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris! omnis enim qui se regem  
 13 facit, contradicit Caesari. \*Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in loco, qui dicitur Lithostrotos, Hebraice  
 14 autem Gabbatha. \*Erat autem paraseeve Paschae, hora quasi sexta. Et dicit Judaeis: Ecce rex vester! \*Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum! Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non  
 16 habemus regem nisi Caesarem. \*Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur.

- Susceperunt autem Jesum et eduxerunt.  
 17 runt. \*Et bajulans sibi crucem exivit in eum qui dicitur Calvariae locum, Hebraice autem Golgatha, \*ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc  
 19 et hinc, medium autem Jesum. \*Scripsit autem et titulum Pilatus et posuit super crucem; erat autem scriptum: JESUS NAZARENUS REX JUDAEORUM. \*Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus, et erat scriptum Hebraice,  
 21 Graece et Latine. \*Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: Noli scribere: Rex Judaeorum, sed quia ipse dixit:  
 22 Rex sum Judaeorum. \*Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi! \*Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem, et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis,

ῥῶσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε; 18, 29.  
 11 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον 3, 31.  
 ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι 3, 18, 35.  
 μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 Ἐκ τούτου 4, 47.  
 ἐζητεῖ ὁ Πιλάτος ἀπολύσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν τούτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πῶς 17, 7.  
 ὁ βασιλεὺς ἐκείνων ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τούτων 3, 25.  
 τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον 14.  
 Λιθόστρωτον, Ἑβραῖσι δὲ Γαββαθᾶ. 14 Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ 27, 14, 24.  
 ὥς ἐκτε. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε, 15, 42.  
 ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· 33, 25.  
 Ἄρον, ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τὸν βασιλεὺς ὑμῶν σταυρώσω; 16.  
 Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλεὺς εἰ μὴ Καίσαρα. 16 Τότε οὖν 27, 26 pp.  
 παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ.

Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἤγαγον.  
 17 Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραῖσι Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. 19 Ἐγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20 Τούτων οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραῖσι, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαῖσι. 21 Ἐλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράψῃς· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος· Ὁ γέγραφα, γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιῳτῇ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἀράφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντός 28, 4, 39.

10. F\* (alt.) habeo et te.

11. Al.: data.

12. [L]\* Et. L\* enim.

13. AL: ergo. AF: locum. A: -tus.

14. [L]\* Paschae.

15. F: -verunt. AL: Dixit.

16. A: dux.

17. AL\* autem.

21. A\* Pilato. Al.: principes. F\* sed Judaeorum.

11. [L]T† αὐτῷ. LT: παραδός. 12. LT: ἐκράνγαζον. 13. LT: τῶν λόγων τῶν. (\*τῶ). 14. LT: ὥρα ἣν ὡς ἐκτε [G[in m.]DLX: τρίτη· provocantibus Chron. alex. ad Joannis ἰδιώμερον, aliis ad signorum στί[στίγμα=6] et γάμμα commutationem]. 15. T: Ἐξο. ὅν ἐκείνος. 16. T2\* δὲ (LT1: ὅν). LT\* κ. ἦν. (R: ἀπῆν.). 17. LT: βαστ. αὐτῷ (\*αὐτῷ). T2\* δὲ λέγ. † δὲ (L2: δ ἰ.). 18. Bentl.: κ. ἐκείθεν (Ap. 22, 2). 23. T2: ἀραφος.

## Die Nacht von oben. Sabbath. Golgatha. Der ungenähete Noth. XIX.

kreuzigen, und Macht habe, dich los zu geben?  
 11 \*Jesus antwortete: Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet 12 hat, der hat's größere Sünde. \*Von dem an trachtete Pilatus, wie er ihn los ließe. Die Juden aber schrien und sprachen: Läßest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht, denn wer sich zum Könige macht, der ist wider 13 den Kaiser! \*Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und setzte sich auf den Richtstuhl an der Stätte, die da heißet 14 Hochpflaster, auf ebräisch aber Sabbatha. \*Es war aber der Rüsttag in Ostern, um die sechste Stunde. Und er spricht zu den Juden: Sehet, 15 das ist euer König! \*Sie schrien aber: Weg, weg mit dem! Kreuzige ihn! Spricht Pilatus zu ihnen: Soll ich euren König kreuzigen? Die Hohenpriester antworteten: Wir haben keinen König, denn den Kaiser. \*Da überant- 16 wortete er ihn, daß er gekreuziget würde.

Sie nahmen aber Jesum und führten ihn 17 hin. \*Und er trug sein Kreuz, und ging hinaus zur Stätte, die da heißet Schädelstätte, 18 welche heißt auf ebräisch Golgatha. \*Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zweien andere zu beiden Seiten, Jesum aber mitten inne. 19 \*Pilatus aber schrieb eine Ueberschrift und setzte sie auf das Kreuz, und war geschrieben: Jesus 20 von Nazareth, der Juden König. \*Diese Ueberschrift lasen viele Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuziget ist, und es war geschrieben auf ebräische, griechische 21 und lateinische Sprache. \*Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilatus: Schreibe nicht: Der Juden König, sondern daß er gesagt 22 habe: Ich bin der Juden König. \*Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe 23 ich geschrieben. \*Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen sie seine Kleider, und machten vier Theile, einem jeglichen Kriegsknecht ein Theil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von

Bb.Bg.St.vE.K.G: loszulassen.

11. Bb.Bg.K: wider mich, wenn es zc. St.K: v. oben her. dW: v. oben. A: eine gr. S.vE(S.): begehrt eine noch schwerere S.

12. Bb.dW.A: suchte ihn loszulassen (geben). St: [noch mehr]. S: [noch eifriger]. vE: gab sich alle Mühe. Bb.St.dW.A: widersteht sich dem K. K: widerstrebt. Bg: widerspricht. vE.G: aufwirft, empört sich gegen.

13. Bb.Bg.S.dW: Steinpflaster. St: das Prachtpflaster. vE.A: Lithostroton. G: Lithost. [Hochpfl.]

14. in den Ostern, und ... A.K: des Osterfestes. Bg: des Pascha. dW: Passahs. St: Vorbereitungstag zum P. Bb: Zurüstung zum P. vE: an dem Vorbereitungsst. vor d. Ostersabbath. Bg: dritte St. S.vE.G: Sehet da euren K. dW.A.K: Sehet, euer K. Bb.Bg: Siehe, euer K.

15. Bb: Weg, weg! St.dW: [mit ihm]. S.A: Hinweg! vE: Weg, weg, and Kreuz mit ihm! Bg.St.dW.A.K.G: Euren K. soll ich fr. vE: fr. lassen?

16. Bb.A: übergab ihnen (dann) denselben. St: gab ihn ihnen hin. Bg: überantw. ihn ihnen. dW: überlieferte ihn denselben. vE.G: übergab ihnen Jesum (zur Kreuzigung). St: f. ihn weg. dW: fort. vE.A.K.G: hinaus.

17. zur sogenannten Sch. Bb.St.dW.vE: f. Kr. tragend. (Bb: Hirschschal:Dr.)

18. Bb: auf jeder Seite einen. K: dort u. dort. Bb.St.dW.vE.A.K.G: in der Mitte.

19. St.K: über d. Kr. K: ließ f. setzen. A: hatte geschrieben zc. S: ließ f. oben am Kr. anheften. vE: setzte dann d. Ueb. auf, welche über d. Kr. geheftet wurde; sie lautete also.

20. die St. da ... ist, war ... Stadt, u. es war ... römische Spr. Bb.Bg.St: (auf) Hebräisch, Gr. u. Römisch. dW.vE.A.G: (auf) ... lateinisch. K: in hebr. ... lat. Spr.

21. Bg: bin ein K. dW.K: bin König. K: sondern: Dieser hat ges. G: f. Gr hat ges. (vE: Du hättest nicht schreiben sollen.)

22. vE: das bleibt geschr.

23. St.S.dW.vE: sein Oberkleid? S: so daß auf Jeden ein Th. kam. vE: Jeder einen Th. bekam. S.vE: das Unterkleid. St.dW.K: den Leibrock. A.K.G: ohne Naht. St.vE: hatte keine Naht.

16. A.A: ihnen denselben. U.L: ihn [ihnen].

23. A.A: einen Theil.

**XIX. Sortitio. Mater. Mors. Percussio lateris. Testis qui vidit.**

- 24 desuper contexta per totum; \*dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur dicens: „Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem“. Et milites
- 25 quidem haec fecerunt. \*Stabant autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus, Maria Cleophae, et
- 26 Maria Magdalene. \*Cum vidisset ergo Jesus matrem et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suae: Mulier,
- 27 ecce, filius tuus! \*Deinde dicit discipulo: Ecce, mater tua! Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. \*Postea sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit:
- 29 Sitio! \*Vas ergo erat positum aceto plenum; illi autem spongiam plenam aceto hyssopo circumponentes obtulerunt ori ejus. \*Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est! et inclinato capite tradidit spiritum.
- 31 Judaei ergo, quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum, ut frangerentur eorum crura et tollerentur.
- 32 \*Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura et alterius, qui crucifixus est cum eo. \*Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura,
- 34 \*sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et
- 35 aqua. \*Et qui vidit, testimonium perhibuit, et verum est testimonium ejus, et ille scit quia vera dicit, ut et
- 36 vos credatis. \*Facta sunt enim haec, ut Scriptura impleretur: „Os non cominuetis dixit eo“. \*Et iterum alia Scriptura dicit: „Videbunt in quem transfixerunt“.
- 38 Post haec autem rogavit Pilatum Jo-

24. A: impleatur. Al.: Diviserunt. L: super. Al.: vestimentum meum.

25. AL: Cleopae. L: -lenae (eti. 20, 1. 18).

26. [L]\* stantem.

28. A[L]\* jam (a. omn.). AL: dicit.

29. AL: bysopo. L: optul.

35s. F\* Et-haec. AF: impleatur. 37. F\* Et.

δι' ὅλου. 24 εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λαχῶμεν περὶ αὐτοῦ, τίνας ἔσται. Ἰνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· „Διμερέσαστο τὰ ἱμάτιά μου ἕαν·

τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.“ Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται τὰντα ἐποίησαν. 25 Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ. 26 Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Ἰῦναι, ἰδοὺ, ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεστο, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει· Διψῶ. 29 Σκευὸς οὖν ἔκειτο ὁζους μεστόν· οἱ δὲ πλῆσαντες σπόγγον ὁζους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτῷ τῷ στόματι. 30 Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄζος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεστο, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκε τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα καταγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τὸν μὲν πρῶτον κατέβησαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. 33 Ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέβησαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἐνύκτε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ. 35 Καὶ ὁ ἱσχυρῶς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ μαρτυρία, καὶ κενὸς οὐδὲν ὅτι ἀληθὴ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. 36 Ἐγένετο γὰρ τὰντα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· „Ὅστων οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ“. 37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· „Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν“.

Pa. 22, 19.

Mc. 27, 36. Mo. 15, 44.

L. 5, 2.

13, 23.

20, 2.

21, 7, 21h.

20, 13.

19, 4.

12, 1, 3.

Pa. 22, 24.

27, 16.

Ruch.

2, 14.

Mc.

27, 40pp.

cl. 34p.

L.

23, 46pp.

De. 21, 22.

Ex. 31, 23.

7, 14.

18, 28.

7, 27.

1Jo. 5, 6.

Ebr. 9, 19.

21, 24.

Ex. 12, 46.

1Co. 5, 7.

Pa. 34, 21.

Zach. 12, 10.

Ap. 1, 7.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.

Mc. 27, 37.



Die Mutter und der Jünger. Es ist vollbracht. Blut und Wasser. XIX.

- 24 oben an gewirkt durch und durch. \*Da sprachen sie unter einander: Lasset uns den nicht zertheilen, sondern darum losen, wess er sein soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sagt: „Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über meinen Rock das Loos geworfen“. Solches thaten die Kriegsknechte.
- 25 \*Es stand aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter, und seiner Mutter Schwester, Maria Cleophas Weib, und Maria Magdalena.
- 26 \*Da nun Jesus seine Mutter sah, und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte, spricht er zu seiner Mutter: Weib, siehe, das ist dein Sohn. \*Darnach spricht er zu dem Jünger: Siehe, das ist deine Mutter. Und von der Stunde an nahm sie der Jünger zu sich. \*Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er: 29 Mich dürstet. \*Da stand ein Gefäß voll Essig. Sie aber fülleten einen Schwamm mit Essig, und legten ihn um einen Iosop, und hielten es 30 ihm dar zum Munde. \*Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er: Es ist vollbracht, und neigte das Haupt und verschied.
- 31 Die Juden aber, biweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbath über (denn desselbigen Sabbath's Tag war groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.
- 32 \*Da kamen die Kriegsknechte und brachten dem ersten die Beine, und dem andern, der mit ihm 33 gekreuziget war. \*Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht, \*sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsbald ging Blut und Wasser 35 heraus. \*Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugniß ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit sagt, 36 auf daß auch ihr glaubet. \*Denn solches ist geschehen, daß die Schrift erfüllet würde: „Ihr 37 sollt ihm kein Bein zerbrechen“. \*Und abermal spricht eine andere Schrift: „Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben“.
- 38 Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia,

dW: durchans. A.G: durchans (ganz) gewebt. Bb: gewebet ganz durchhin. S: im Ganzen gewebt. St.vE: bestand v. o. an durch das Ganze (durchweg) aus Einem Gewebe. K: durchans v. o. an aus...

24. zerschneiden. Bg.S: zerschnitten. St: zertrennen. dW.vE.G: wem er (es) gehören soll. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: mein Gewand. Bg: meine Kleidung.

25. Knechten. Bb: M. des Klopas. K: des Kleophas. Bg: M. Klopas. dW: Klopas Weib. Bg.St.S.vE: von Magdala. dW: die Magdalenerin.

26. Bb.Bg.St: die Mutter. S.vE: Frau. St.vE.G: siehe (da) deinen S. Bb.Bg.dW.A.K: siehe, dein S.

27. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Siehe d. M. G: Siehe da. Bg: in das Seinige. Bb: sein Eigenes.

28. St.vE: in dem Bewußtsein. Bb.Bg: vollendet war (wäre). vE: vollbr. sei zur Erfüllung der Schr. Bg: vollzogen wurde. G: ganz erfüllt.

29. Bb: war hingestellt. Bg.St: um einen Iosopstengel (her). S.dW.vE.A.K.G: steckten an (auf) einen Iosop. vE: ihn an f. M. reichten. Bb: brachten zu f. M. Bg: hielten... hin. St.S.K.G: hielten ihm denselben (es ihm) an (vor) den M. dW: hielten ihn an f. M. A: brachten ihn an.

30. gab den Geist auf. Bb: übergab. Bb.Bg: vollendet.

31. Bb.Bg: die Leiber. A: Körper. Bb.Bg.A: am Sabb. St.S.vE.K: während des S. vE: hängen blieben. Bb: Zurüstung. St: Vorbereitungstag. (S: Zubereitungstag auf ein sehr großes Fest?) St: derselbe Sabbathtag feierlich war. dW: ein großer Feiertag. A: ein großes Fest. K: es war der große Sabbathtag. G: Weil gerade Vorbereitungstag w. u. d. gr. S. bevorst. vE: gr. Vorabb. u. d. folg. Sabb. besonders feierlich. Bb: Schenkel. Bb.Bg: zerbrochen. St: zerschmettert. Bb: weggenommen. vE.G: er möchte ihnen d. V. zerschlagen (brechen) u. f. abnehmen lassen.

33. St.vE: schon todt.

34. Bb: durchstach. Bg: stieß... durch. St. dW: stach (ihn) in... vE: stieß ihn in. Bb.St. vE.G: mit einer (seiner) Lanze. S: Spieß. dW.A.K: kam heraus. St.vE.G: stieß. S: ließ.

35. Bb: sagt was wahr ist. Bg: wahrhaftige Dinge. A: Wahres. St.dW: daß er W. sagt. vE: rede. St: ist es sich bewußt. vE: überzeugt.

36. Man soll ihm. Bg: R. V. wird ihm zerbr. werden. Bb.St.S.dW.vE: Es soll (an) ihm...

37. Bg: auf Den sehen, w. f. zersch. h. dW: hinblicken auf Den d. f. gest. A: wen f. durchbohrt. K.G: durchstochen.

29. U.L: Essig.

31. U.L: Gebeine.

## XIX.

## Sepultura. Resurrectio. Petrus et Joannes.

seph ab Arimathaea, eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum, ut tolleretur corpus Jesu; et permisit Pilatus. Venit ergo et tulit  
 39 corpus Jesu. \*Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae et aloës,  
 40 quasi libras centum. \*Acceperunt ergo corpus Jesu et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judaeis  
 41 sepelire. \*Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus, et in horto monumentum novum, in quo nondum quis-  
 42 quam positus erat; \*ibi ergo propter parasceven Judaeorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.

**XX.** Una autem sabbati Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum, et vidit lapidem sublatum a monumento. \*Cucurrit ergo et venit ad Simonem Petrum et ad alium discipulum, quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt  
 3 eum. \*Exiit ergo Petrus et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.  
 4 \*Currebant autem duo simul; et ille alius discipulus praecurrit citius Petro  
 5 et venit primus ad monumentum, \*et cum se inclinasset, vidit posita linteamina  
 6 mina, non tamen introivit. \*Venit ergo Simon Petrus sequens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,  
 7 \*et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum  
 8 locum. \*Tunc ergo introivit et ille discipulus, qui venerat primus ad monumentum, et vidit et credidit; \*nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere. \*Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.  
 11 Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fletet, incli-

τον ὁ Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὃν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρηνεν ὁ Πιλάτος. 39 Ἦλθεν οὖν καὶ ἦρς τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 Ἦλθε δὲ καὶ Νικοδήμους, ὁ ἔλθων πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὰ πρῶτον, φέρων μίγμα μύρρης καὶ ἀλόης, ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθήσαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐταφιάζειν. 41 Ὦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κήπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτίθη. 42 ἐκεῖ οὖν διατήνη παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, οἳ ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἐθήκαν τὸν Ἰησοῦν.

1 Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἐρχεται πρῶτὴ σκοτίας ἐστὶ οὕσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ῥημένον ἐκ τοῦ μνημεῖου. 2 Τρέχει οὖν καὶ ἐρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημεῖου, καὶ οὐκ οἶδμεν ποῦ ἐθήκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 Ἐτρέχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρον καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύνθας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. 5 Ἐρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 6 Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἔλθων πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· 7 οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

11 Μαρία δὲ εἰσίστηκει πρὸς τῷ μνημεῖῳ κλαίονσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαις, παρέκλινεν

38. ASL: Arimathia. 39. AL: murrae. 40. AL: eum. AL: consuetudo. 1. A: videt (eti. 5. 6). 2. L: Currit. AL: diligebat. F† meum. 3. F: Exit. 4. F: praecurrit. 5. AF: videt. 6. AL: intravit. 7. AF: supra. 8. F: prius. 9. A: sciebat. AL: oporteret (F: oportet). 11. AL: sedebat.

38. LT\* (ab in. bis) ὁ. LT (in f.): αὐτῷ.

39. LT: αὐτόν. R: ὡς ἐν (Markland.: ἐκείτῳ).

40. G<sup>1</sup>KS: ἐν ὄθ.

11. RG<sup>1</sup>SH: πρὸς τὸ μνημεῖον. LT\* ἔξω.

der ein Jünger Jesu war, doch heimlich aus Furcht vor den Juden, daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es. Derowegen kam er, und nahm den Leichnam Jesu herab. \*Es kam aber auch Nikodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu gekommen war, und brachte Myrrhen und Aloe 40 unter einander, bei hundert Pfunden. \*Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und banden ihn in leinene Tücher mit Specereien, wie die 41 Juden pflegen zu begraben. \*Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neues Grab, in welches 42 niemand je gelegt war. \*Dasselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttages willen der Juden, bieweil das Grab nahe war.

**XX.** An der Sabbather einem kommt Maria Magdalena frühe, da es noch finster war, zum Grabe, und siehet, daß der Stein vom Grabe 2 hinweg war. \*Da läuft sie und kommt zu Simon Petrus und zu dem andern Jünger, welchen Jesus lieb hatte, und spricht zu ihnen: Sie haben den Herrn weggenommen aus dem Grabe, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin- 3 gesetzt haben. \*Da ging Petrus und der andere Jünger hinaus, und kamen zum Grabe. 4 \*Es liefen aber die zweien mit einander, und der andere Jünger lief zuvor, schneller denn 5 Petrus, und kam am ersten zum Grabe, \*gucktet hinein und siehet die Leinen gelegt, er ging 6 aber nicht hinein. \*Da kam Simon Petrus ihm nach, und ging hinein in das Grab, und 7 siehet die Leinen gelegt, \*und das Schweißtuch, das Jesu um das Haupt gebunden war, nicht bei die Leinen gelegt, sondern beiseits einge- 8 Wickelt an einem besondern Ort. \*Da ging auch der andere Jünger hinein, der am ersten zum Grabe kam, und sahe und glaubete es. 9 \*Denn sie wußten die Schrift noch nicht, daß 10 er von den Todten auferstehen müßte. \*Da gingen die Jünger wieder zusammen.

11 Maria aber stand vor dem Grabe und weinete draußen. Als sie nun weinete, guckete sie

38. Arimathäa ... ein heimlicher ... dürfte. Bb.Bg: verborgen ... den Leib.

39. Bb.Bg.St.vE: zuerst. S: einst. G: gleich anfangs. K: unt. ein. gemengt. Bg: ein Gemenge von ... dW: Gemisch. Bb.St.vE.A.G: eine Mischung.

40. mit den Sp. St.S.dW.vE.A.K.G: wickelten (ein). St.vE.K.G: in Tücher. dW: Winden. Bg.St: Gewürzen. Bb: wie die Gewohnh. der J. ist, zum Begräbniß zuzubereiten. Bg: bei d. J. der Gebrauch, zum Grabe zu rüsten. St.G: nach d. Begräbnißsttte der J. vE: jüdischer. dW: wie es bei d. J. Sitte ist, die Leichen zu bereiten. A: die S. der J. beim Begraben. K: ... pfl. d. Todten zu bestatten.

41. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruf. Bg.vE: beigesetzt.

42. A.K.G: in der Nähe. vE: zur Hand.

1. An dem ersten Wochentage aber. K: ersten Tage nach dem Sabbath. St.S.Bg: von Magdala. dW: die Magdalenerin. Bb: Grabstätte. St.vE: Gruf. Bb.dW: weggenommen. Bg: weggethan. St.vE: gewälzt. A: weggewälzt. G: weggehoben. K: genommen.

2. S: Man hat den Herrn 1c. St.vE: hingebracht.

4. Bb. voran. dW: voraus. St.vE.A.K.G: beide l. zugleich.

5. Bb: Als er sich niederbückte. St.vE: Zudem (Da) er f. hineinb. dW.K: U. erb. f. hinein. A: neigte f. h. St.dW.vE: (leinenen) Winden. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (da, darin) liegen.

6. Bg: ihm folgend. Bb.A: der ihm folgte. St: nachf. Bg: schauet. Bb: beschauet die da liegenden lein. Tücher.

7. vE.A: Tuch. Bb.St: über seinem H. gewesen (war). A.K: um sein H. Bg: auf f. H. war. dW: das J. um das H. gehabt. vE: Er um d. Kopf. dW.A.G.S: zusammengewickelt. St.vE: zusammengelegt. Bg: an Einen Ort. vE: allein. A: abgefondert. G: an einem andern Orte besonders.

8. St.S: überzeugte sich.

9. dW.K.A: noch verstanden f. n. St.S.G: hatten noch n. (so) verstanden. vE: es aus der Schr. verst.

10. wieder heim. St.S.dW.vE.A.G: nach Hause. Bb: hin zu einander.

11. Bb.St.dW.vE.G: bückte f. sich (hinein). K: b. f. u. schauete hinein. A: gebückt hineinblickte.

38. U.L. fehlt: Derowegen kam — herab.

5. 11. A.A: Ruckte. fückete.

7. A.A: bei den Leinen. U.L: sondern Ort.

## XX. Maria. Mandata Jesu. Afflatus Spiritu sancto. Thomas.

navit se et prospexit in monumentum,  
 12 \*et vidit duos angelos in albis, sedentes  
 unum ad caput et unum ad pedes, ubi  
 13 positum fuerat corpus Jesu. \*Dicunt  
 ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis:  
 Quia tulerunt Dominum meum, et nescio  
 14 ubi posuerunt eum. \*Haec cum dixisset,  
 conversa est retrorsum, et vidit Jesum  
 stantem, et non sciebat quia Jesus est.  
 15 \*Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras?  
 quem quaeris? Illa existimans quia hor-  
 tulanus esset, dicit ei: Domine, si tu  
 sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti  
 16 eum, et ego eum tollam. \*Dicit ei  
 Jesus: Maria! Conversa illa dicit ei:  
 17 Rabboni! quod dicitur Magister. \*Dicit  
 ei Jesus: Noli me tangere; nondum enim  
 ascendi ad Patrem meum; vade autem  
 ad fratres meos et dic eis: Ascendo ad  
 Patrem meum et Patrem vestrum, Deum  
 18 meum et Deum vestrum. \*Venit Maria  
 Magdalene annuncians discipulis: Quia  
 vidi Dominum et haec dixit mihi.

19 Cum ergo sero esset die illo, una  
 sabbatorum, et fores essent clausae, ubi  
 erant discipuli congregati, propter me-  
 tum Judaeorum, venit Jesus et stetit in  
 20 medio, et dixit eis: Pax vobis! \*Et cum  
 hoc dixisset, ostendit eis manus et latus.  
 Gavisus sunt ergo discipuli viso Domino.  
 21 \*Dixit ergo eis iterum: Pax vobis! sicut  
 22 misit me Pater, et ego mitto vos. \*Haec  
 cum dixisset, insufflavit et dixit eis:  
 23 Accipite Spiritum sanctum! \*quorum  
 remisistis peccata, remittuntur eis, et  
 quorum retinueritis, retenta sunt.

24 Thomas autem, unus ex duodecim,  
 qui dicitur Didymus, non erat cum eis,  
 25 quando venit Jesus. \*Dixerunt ergo ei  
 alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille  
 autem dixit eis: Nisi videro in manibus  
 ejus fixuram clavorum, et mittam digi-

14. A: videt. 15. Al.: est et: tulisti.  
 17. L† (a. Deum) et (Al.: et ad). 18. L:  
 -lenae. 19. Al.: illa. AF† congreg. F†  
 discipulorum. L: dicit. 22. L: Hoc. Al:  
 dicit. 23. A: remittuntur. 25. L: figuram.  
 [L]† et-clavorum.

εις τὸ μνημεῖον, <sup>12</sup>καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους <sup>(Mc. 16, 6, 7. L. 21, 3, 9. Mc. 28, 2, 5, 6.)</sup>  
 ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κε-  
 φαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσὶν, ὅπου ἔκειτο  
 τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. <sup>13</sup>Καὶ λέγουσιν αὐ-  
 τῇ ἑκείνοι· *Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς·* <sup>(19, 26. v. 15.)</sup>  
*Ὅτι ἤραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα*  
*ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.* <sup>14</sup>Καὶ ταῦτα εἰπούσα <sup>(Mc. 16, 9. Mc. 16, 9.)</sup>  
 ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰη-  
 σοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. <sup>15</sup>Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· *Γύναι, τί κλαίεις;*  
*τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπου-  
 ρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἔβαστα-  
 σαις αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκαν αὐτόν,*  
*καὶ γὰρ αὐτὸν ἀρῶ.* <sup>16</sup>Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
*Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Παρ-  
 βονὴ! (ὃ λέγεται διδάσκαλε).* <sup>17</sup>Λέγει αὐ-  
 τῇ ὁ Ἰησοῦς· *Μὴ μου ἅπτου· οὐπω γὰρ*  
*ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορευόν*  
*δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπέ αὐ-*  
*τοῖς· Ἀναβαῖνον πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ*  
*πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.* <sup>18</sup>Ἐρχεται *Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλ-*  
*ουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν κύ-*  
*ριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.*

<sup>19</sup>Οὐσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ  
 μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-  
 σμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι,  
 διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰη-  
 σοῦς καὶ ἐστῆ εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐ-  
 τοῖς· Εἰρήνῃ ὑμῖν. <sup>20</sup>Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδει-  
 ξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ-  
 τοῦ. Ἐχάρσαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν  
 κύριον. <sup>21</sup>Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πά-  
 λιν· Εἰρήνῃ ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ  
 πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς. <sup>22</sup>Καὶ τοῦτο  
 εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· *Λάβετε*  
*πνεῦμα ἅγιον·* <sup>23</sup>ἂν τινὼν ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-  
 τίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἂν τινὼν κρατῆτε,  
 κεκράτηται.

<sup>24</sup>Θωμᾶς δέ, εἰς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λε-  
 γόμενος *Διδυμος*, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε  
 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. <sup>25</sup>Ἐλεγον οὖν αὐτῷ οἱ  
 ἄλλοι μαθηταί· *Ἐωράκαμεν τὸν κύριον.* Ὁ  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς· *Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερ-*  
*σιν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἡλῶν, καὶ βάλω*

14. GKSLTΘ\* Kai. 16. G1S[L]† Ἐβραεστί. 17. B:  
 Μὴ ἅπτου με (Al.\* με; Gersd.: Ἄπτου με s. Mē ἅπτ.  
 Schulthess.: Σὺ με ἅπτ. [fortasse: Μὴ\* μὲ ἅπτ. cll.  
 Mt. 28, 10]. Vogel.: Μὴ ἐ πτόν). [L]† (alt.) με.  
 18. LT: ἀγγέλλ. 19. LT\* (pr.) τῶν et συνηγμ. 20. LT  
 (\* αὐτοῖς): x. τὰς χ. et αὐτοῖς. 21. T\* ὁ Ἰησ. 23. LT:  
 ἐάν (bis) et: ἀφένται.

12 in das Grab, \*und siehet zweien Engel in weißen Kleidern sitzen, einen zu den Häupten und den andern zu den Füßen, da sie den Leichnam  
13 Jesu hingelegt hatten. \*Und dieselbigen sprachen zu ihr: Weib, was weinst du? Sie spricht zu ihnen: Sie haben meinen Herrn weggenommen, und ich weiß nicht, wo sie ihn  
14 hingelegt haben. \*Und als sie das sagte, wandte sie sich zurück, und siehet Jesum stehen  
15 und weiß nicht, daß es Jesus ist. \*Spricht Jesus zu ihr: Weib, was weinst du? Wen suchst du? Sie meint, es sei der Gärtner, und spricht zu ihm: Herr, hast du ihn weggetragen, so sage mir, wo hast du ihn hinge-  
16 legt? so will ich ihn holen. \*Spricht Jesus zu ihr: Maria! Da wandte sie sich um und spricht zu ihm: Rabbuni! das heißet, Meister.  
17 \*Spricht Jesus zu ihr: Rühre mich nicht an, denn ich bin noch nicht aufgestiegen zu meinem Vater. Gehe aber hin zu meinen Brüdern, und sage ihnen: Ich fahre auf zu meinem Vater und zu eurem Vater, zu meinem Gott und zu  
18 eurem Gott. \*Maria Magdalena kommt und verkündiget den Jüngern: Ich habe den Herrn gesehen, und solches hat er zu mir gesagt.  
19 Am Abend aber desselbigen Sabbaths, da die Jünger versammelt und die Thüren verschlossen waren, aus Furcht vor den Juden, kam Jesus und trat mitten ein, und spricht zu  
20 ihnen: Friede sei mit euch! \*Und als er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und seine Seite. Da wurden die Jünger froh, daß sie den Herrn  
21 sahen. \*Da sprach Jesus abermal zu ihnen: Friede sei mit euch! Gleichwie mich der Vater  
22 gesandt hat, so sende ich euch. \*Und da er das sagte, blies er sie an, und spricht zu ih-  
23 nen: Nehmet hin den heiligen Geist; \*welchen ihr die Sünden erlasset, denen sind sie erlassen, und welchen ihr sie behaltet, denen sind sie be-  
halten.  
24 Thomas aber, der Zwölften einer, der da heißet Zwillings, war nicht bei ihnen, da Jesus  
25 kam. \*Da sagten die andern Jünger zu ihm: Wir haben den Herrn gesehen. Er aber sprach zu ihnen: Es sei denn, daß ich in seinen Hän-  
den sehe die Nägelmale, und lege meinen Finger

12. da der 2. J. gelegen hatte. Bb.Bg: d. Leib gel. war. K: die da saßen in w. Gewanden. Bb: am Haupt. St.dW.K.G: zum. A: am ... bei d. Füßen. S.vE: (an dem Orte) wo das H. ... wo f. Füße (die 8. des 2. J.) gelegen hatten.

13. Bb.A: Weil sie 1c. S: Weil man. vE: Meinen H. hat man. St.vE: wohin gebracht.

14. vE: bemerkte aber nicht.

15. vE: Frau, warum. St.S.G: in der Meinung. Bb: die in d. M. stand. dW: meinent. vE: die ihn für den G. ansah. St.vE: daß ich ihn hole. S.dW.A.G: holen kann. K: u. ich werde ihn h.

16. S.dW: Lehrer. St.vE: mein 2.

17. Bb.dW: aufgestiegen ... steige auf. A: hinaufgefahren.

18. Bb.Bg.S.dW.vE: daß sie d. H. gesehen 1c. St: f. hätte.

19. ersten Wochentags. St: abgeschlossen ... da, wo ... aus H. ... beisammen waren. (S: d. Th. d. Hauses, in welchem ...) A: [des Ortes]. dW.G: trat in die (ihre) Mitte. Bb.Bg: stellte sich. A.K: stand in ihrer M. K: Hr. mit euch! Bg: Hr. [widersahre] euch!

20. seine Hände. Bg.dW.Bb.S: da (als) sie d. H. f. St.dW.vE.A.G: freueten sich. Bb: er- freueten.

21. Bb: euch auch. St.A: auch euch.

22. gesagt hatte. St.S.dW.vE.A.G: handte. dW.vE.A: Empfanget.

23. Bb: Welcher Sünden. Bg: Wenn ihr wel- cher ... S.dW: Wenn (irgend). G: nachlasset. A: nachlassen werdet. Bg.vE: werden f. erlassen. St.S: sollen f. erl. sein. (Bb: ver- haltet?)

24. St.vE.A: genannt der 3w. G: Didymus [d. i. 3w.]. vE: nicht dabei.

25. Bb: das Naalzeichen der Nägel. A: das Naal. (Bg: die Form!)

**XX. Thomas. Conclusio. Appendix: Tertia reditio manifestatio.**

- tum meum in locum clavorum, et mit-  
tam manum meam in latus ejus, non  
26 credam. \*Et post dies octo iterum  
erant discipuli ejus intus, et Thomas  
cum eis. Venit Jesus januis clausis, et  
stetit in medio et dixit: Pax vobis!  
27 \*Deinde dicit Thomae: Infer digitum  
tuum huc et vide manus meas, et asser  
manum tuam et mitte in latus meum,  
28 et noli esse incredulus sed fidelis. \*Res  
pondit Thomas et dixit ei: Dominus  
29 meus et Deus meus! \*Dixit ei Jesus:  
Quia vidisti me, Thoma, credidisti; beati  
qui non viderunt, et crediderunt.
- 30 Multa quidem et alia signa fecit Jesus  
in conspectu discipulorum suorum, quae  
31 non sunt scripta in libro hoc; \*haec  
autem scripta sunt, ut credatis quia  
Jesus est Christus, Filius Dei, et ut  
credentes vitam habeatis in nomine ejus.

- XXI.** Postea manifestavit se iterum  
Jesus discipulis ad mare Tiberiadis.  
2 Manifestavit autem sic: \*Erant simul  
Simon Petrus et Thomas, qui dicitur Di  
dymus, et Nathanael, qui erat a Cana  
Galilaeae, et filii Zebedaei et alii ex  
3 discipulis ejus duo. \*Dicit eis Simon  
Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Veni  
mus et nos tecum. Et exierunt et ascen  
derunt in navim, et illa nocte nihil  
4 prendiderunt. \*Mane autem facto, stetit  
Jesus in littore; non tamen cognoverunt  
5 discipuli quia Jesus est. \*Dixit ergo  
eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium  
6 habetis? Responderunt ei: Non. \*Dicit  
eis: Mittite in dexteram navigii rete, et  
invenietis. Miserunt ergo, et jam non  
7 piscium. \*Dixit ergo discipulus ille,  
quem diligebat Jesus, Petro: Dominus  
est! Simon Petrus, cum audisset quia  
Dominus est, tunica succinxit se (erat

τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,  
καὶ βάλλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν  
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' <sup>v.19.</sup>  
ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ  
αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἐρχεται ὁ  
Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔσθη  
εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Ἐτα  
λέγει τῷ Θωμᾶ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου  
ᾧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν  
χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου,  
καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 Ἀπε  
κρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός <sup>1.1. B. 9, 5</sup>  
μου καὶ ὁ θεός μου. 29 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰη  
σοῦς· Ὅτι ἐώρακάς με, Θωμᾶ, πεπίστευ  
κας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες, καὶ πιστεύ  
σαντες. <sup>4.15, 32; 16.10; 1Pt. 1.8; Ebr. 11.1, L.</sup>

30 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα <sup>21.25. Ad. 1.37</sup>  
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν  
αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ  
τούτῳ. 31 ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστευ  
σητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς  
τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε <sup>5.21. 1Jo. 3.1, 3</sup>  
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνηρσεν ἑαυτὸν πά  
λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ  
σης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφάνηρσεν δὲ οὕτως. <sup>v.14. 1.45.1 Mt. 4.16</sup>  
2 Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ <sup>1.42; 20.24.1</sup>  
λεγόμενος Ἀδύμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ <sup>2.1.30a</sup>  
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου <sup>19.28; Mt. 4.21..</sup>  
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 Λέ  
γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεῖναι.  
Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν  
σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον  
εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπιάσαν οὐ  
δέν. 4 Πρωτὶς δὲ ἡδὴ γενομένης, ἔσθη ὁ  
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν  
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶ. 5 Λέγει οὖν <sup>12.32. 1Jo. 2.19</sup>  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μὴ τι προσφά  
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὐ. 6 Ὁ δὲ <sup>1.24.11.</sup>  
εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ  
πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. Ἐβαλον <sup>v.11. L. 5.2a.</sup>  
οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ  
τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 Λέγει οὖν ὁ  
μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ <sup>19.26..</sup>  
Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέ  
τρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι, τὸν ἐπεν  
δύτην διεξώσατο (ἦν γὰρ γυμνός) καὶ ἔβα  
ν. <sup>(Mt. 10.20a.</sup>

26. St̄ eis. 27. S: dixit.

29. L: Dicit. AL\* Thoma (L: credidisti?).

1. ASL\* discip. 3. L\* in (A: in noctem).

4. AL: jam f. 5. AL: Dicit (eti. 7).

6. ASL: Dixit. F: illum. AL: a mult.

7. F: tunicam.

25. LT<sup>2</sup>A (alt. 1.): τόπον. 28. RS† Καὶ. 29. G rell.\*  
Θωμ. (L: πεπιστευκας;). 30. LT\* αὐτ. 31. [L]† αἰώνιον.  
1. T<sup>2</sup>\* ὁ Ἰησ. 3. [L]† K. (a. ἐξῆλθ.). R: ἀνέβ. LT\* εὐθύς.  
4. L (ADLMX): ἐπὶ. 5. [L]\* ὁ Ἰησ. 6. LT: ἰσχυον.

Der Ungläubige. Die Jünger und Jesus am Meer bei Tiberias. **XX.**

in die Nägelmale, und lege meine Hand in  
 26 seine Seite, will ichs nicht glauben. \*Und  
 über acht Tage waren abermal seine Jünger  
 drinnen, und Thomas mit ihnen. Kommt  
 Jesus, da die Thüren verschlossen waren, und  
 tritt mitten ein und spricht: Friede sei mit euch!  
 27 \*Darnach spricht er zu Thomas: Reiche deinen  
 Finger her und siehe meine Hände, und reiche  
 deine Hand her und lege sie in meine Seite,  
 28 und sei nicht ungläubig, sondern gläubig. \*Tho-  
 mas antwortete und sprach zu ihm: Mein Herr  
 29 und mein Gott! \*Spricht Jesus zu ihm: Die-  
 weil du mich gesehen hast, Thomas, so glaubest  
 du. Selig sind, die nicht sehen, und doch  
 glauben.

30 Auch viele andere Zeichen that Jesus vor  
 seinen Jüngern, die nicht geschrieben sind in  
 31 diesem Buche. \*Diese aber sind geschrieben,  
 daß ihr glaubet, Jesus sei Christ, der Sohn  
 Gottes, und daß ihr durch den Glauben das  
 Leben habt in seinem Namen.

**XXI.** Darnach offenbarte sich Jesus aber-  
 mal den Jüngern an dem Meer bei Tiberias.  
 2 Er offenbarte sich aber also: \*Es waren bei  
 einander Simon Petrus und Thomas, der da  
 heißet Zwilling, und Nathanael von Cana aus  
 Galiläa und die Edhne Zebedäi und andere  
 3 zween seiner Jünger. \*Spricht Simon Petrus  
 zu ihnen: Ich will hin fischen gehen. Sie  
 sprachen zu ihm: So wollen wir mit dir gehen.  
 Sie gingen hinaus und traten in das Schiff  
 alsobald, und in derselbigen Nacht fingen sie  
 4 nichts. \*Da es aber ikt Morgen war, stand  
 Jesus am Ufer, aber die Jünger wußten nicht,  
 5 daß es Jesus war. \*Spricht Jesus zu ihnen:  
 Kinder, habt ihr nichts zu essen? Sie ant-  
 6 worteten ihm: Nein. \*Er aber sprach zu ih-  
 nen: Werfet das Netz zur Rechten des Schiffs,  
 so werdet ihr fischen. Da warfen sie und  
 konnten nicht mehr ziehen vor der Menge der  
 7 Fische. \*Da spricht der Jünger, welchen Jesus  
 lieb hatte, zu Petrus: Es ist der Herr. Da  
 Simon Petrus hörte, daß es der Herr war,  
 gürtete er das Hemd um sich (denn er war

St: an die Nägelm. ... an f. S. S: auf die R.  
 A: in den Ort der Nägel. S.dW: gesehen ...  
 gelegt (habe). Bg.St.S.dW.vE.K: werde ichs  
 nicht gl. Bb: keineswegs. A.G: so glaube ich  
 (es) nicht.

26. St.vE.G: im Hause (beisammen). vE.A.  
 G: bei verschlossenen Th.

27. Bb: Bringe d. F. hieher. A: Lege d. F.  
 herein.

29. K: nicht haben gesehen. (vE: n. sahen u.  
 doch glaubten?)

30. vE: Wunder. A.G: vor d. Augen seiner J.  
 K: vor d. Angesicht.

31. der Christ. Bb: wenn ihr es glaubet.  
 Bg.K: da ihr glaubet, (das) Leben habet. St:  
 durch Glauben Leben. vE: glaubend L.

1. St.vE: zeigte sich. S: erschien. Bb: Meer  
 Tib. A: von Tib. St.vE: See bei. dW: von.  
 S.K: See Tib.

2. Bg: die Zebedäer.

3. Bb.Bg.St.K: Ich gehe hin zu f. dW.A:  
 gehe f. S: gehe aufs Fischen aus. vE: will aus-  
 gehen u. f. Bb.dW.K: Wir gehen (auch) mit  
 dir. Bg.St: Auch wir kommen mit dir. A: wol-  
 len m. d. g. Bb.St.dW.vE.A: steigen. G: be-  
 stiegen. vE: konnten aber nichts fangen.

4. Bb: früh morgens. G: M. ward. dW.A:  
 (schon) M. geworden. K: Tag gew. St.S: der  
 Tag schon angebrochen war (anbrach). vE: bei  
 Anbruch des L. Bb.Bg: stellte sich. vE.K.G: er-  
 kannten.

5. Bb.Bg: Kindlein. K: nicht etwas. Bg.S.  
 dW.A: etwas. Bb: nicht einige Aufseise. (St:  
 nichts zum Frühstück!)

6. Bb: auf die rechte Seite. vE: der rechten.  
 St.vE: des Nachens. A: etwas fischen. St: etwas  
 bekommen. S: fangen. vE: einen Fang thun.  
 Bb.Bg.dW: vermochten. S.K: waren nunmehr  
 nicht im Stande. vE: heraufziehen. A.K.G:  
 wegen Menge.

7. das Ueberhemd. Bb.St.dW.K.G: Ober-  
 fleid. A: Unterfl. vE: Raum hörte ... so warf  
 er d. Fischerhemd um. S: legte er f. Kleid an,  
 d. er hatte sich ausgezogen Bb: war bloß. G:  
 unbekleidet.

1. U.L: fehlt: den Jüngern.

2. A.A: in Galiläa. U.L: Cana Galiläa.

7. 12. U.L: daß der Herr.



## XXI.

## Petrus per undas. Prandium. Lapsi restitutio et sors.

- 8 enim nudus) et misit se in mare. \*Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium.
- 9 \*Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas et piscem superpositum et panem. \*Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos predidistis nunc.
- 11 \*Ascendit Simon Petrus et traxit rete in terram plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus; et cum tanti essent, non est scissum rete. \*Dicit eis Jesus: Venite, prandete! Et nemo audebat discumbentium interrogare eum: Tu quis es? scientes quia Dominus est.
- 13 \*Et venit Jesus et accipit panem et dat eis, et piscem similiter. \*Hoc jam tertio manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.
- 15 Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Domine! tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. \*Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine! tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos. \*Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertio: Amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti, tu scis quia amo te! Dixit ei: Pasce oves meas.
- 18 \*Amen amen dico tibi, cum esses junior, cingebas te et ambulabas ubi volebas; cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget et ducet quo tu non vis. \*Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei:
- 20 Sequere me. \*Conversus Petrus vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui et recubuit in coena super pectus ejus et dixit: Domine, quis est qui tradet te? \*hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu:

8. [L]† a. 10. AF: prendistis (L: prendedist.). 12. AL: discentium. AF: esset. 13. AS: accepit. S: dabat (F: dedit). 14. AF\* suis. 15. AL: Jona (eti. 16s.). L (\*plus his): Ait. 16. S† (bis) iterum. 17. L: et dicit. AL (bis): scis. L: Dicit. 18. A[L]† tu. 20. A: tradit (F: tradidit). 21. AL: dicit.

λεν ἱαντὸν εἰς τὴν θάλασσαν. <sup>8</sup>Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἤλθον (οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὥς ἀπὸ πηγῶν διακυσίαν), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. <sup>9</sup>Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. <sup>10</sup>Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. <sup>11</sup>Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἰλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. <sup>12</sup>Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν. <sup>13</sup>Ἐρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ διδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. <sup>14</sup>Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. <sup>15</sup>Ὅτε οὖν ἤρτισαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλείον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκα τὰ ἄρνια μου. <sup>16</sup>Λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Ποιᾶναι τὰ πρόβατά μου. <sup>17</sup>Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐκλήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκα τὰ πρόβατά μου. <sup>18</sup>Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἡς νεώτερος, ἔξωννης σεαυτὸν καὶ περιπάτεις ὅπου ἡθέλεις· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἕκτα νεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἶσει ὅπου οὐ θέλεις. <sup>19</sup>Τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολουθε μοι. <sup>20</sup>Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητήν, ὃν ἠγάπησεν ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθῶντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δειπνῶν ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδίδους σε; <sup>21</sup>τούτον ἰδὼν ὁ Πέτρος

11. LT: εἰς τ. γῆν.

12. T\* δὲ. 13. GKLT\* ἔν.

15. L: Ἰωνᾶς (T<sup>2</sup>: Ἰωάννης) (eti. 16s.). LT: πλῆον.

17. [L]† a. T<sup>2</sup> (\* ὁ Ἰησ.)· προβατῖα.

18. [L]† (p. οἶσ.) σε. 20. LT\* δὲ. 21. LT<sup>2</sup>† ἔν.

Der Fischfang u. das Mahl. Simon Johanna. Petri Auftrag u. Zukunft. **XXI.**

- 8 nackt) und warf sich ins Meer. \*Die andern Jünger aber kamen auf dem Schiff (denn sie waren nicht ferne vom Lande, sondern bei zwei hundert Ellen), und zogen das Netz mit den
- 9 Fischen. \*Als sie nun austraten auf das Land, sahen sie Kohlen gelegt und Fische darauf, und
- 10 Brot. \*Spricht Jesus zu ihnen: Bringet her von den Fischen, die ihr ißt gefangen habt.
- 11 \*Simon Petrus stieg hinein und zog das Netz auf's Land, voll großer Fische, hundert und drei und fünfzig. Undiewohl ihrer so viel
- 12 waren, zerriß doch das Netz nicht. \*Spricht Jesus zu ihnen: Kommt und haltet das Mahl. Niemand aber unter den Jüngern durfte ihn fragen: Wer bist du? - Denn sie wußten, daß
- 13 es der Herr war. \*Da kommt Jesus und nimmt das Brot und gibt's ihnen, desselbigen
- 14 gleichen auch die Fische. \*Das ist nun das dritte Mal, daß Jesus geoffenbaret ist seinen Jüngern, nachdem er von den Todten auferstanden ist.
- 15 Da sie nun das Mahl gehalten hatten, spricht Jesus zu Simon Petrus: Simon Johanna, hast du mich lieber, denn mich diese haben? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
- 16 meine Lämmer. \*Spricht er zum andern Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Er spricht zu ihm: Ja, Herr, du weißest, daß ich dich lieb habe. Spricht er zu ihm: Weide
- 17 meine Schafe. \*Spricht er zum dritten Mal zu ihm: Simon Johanna, hast du mich lieb? Petrus ward traurig, daß er zum dritten Mal zu ihm sagte: Hast du mich lieb? und sprach zu ihm: Herr, du weißest alle Dinge, du weißest, daß ich dich lieb habe! Spricht Jesus zu
- 18 ihm: Weide meine Schafe. \*Wahrlich, wahrlich, ich sage dir: Da du jünger warst, gürtetest du dich selbst und wandeltest, wo du hin wolltest; wenn du aber alt wirst, wirst du deine Hände ausstrecken, und ein anderer wird dich gürteten und führen, wo du nicht hin willst.
- 19 \*Das sagte er aber, zu deuten, mit welchem Lode er Gott preisen würde. Da er aber das ge-
- 20 sagt, spricht er zu ihm: Folge mir nach. \*Petrus aber wandte sich um und sahe den Jünger folgen, welchen Jesus lieb hatte, der auch an seiner Brust am Abendessen gelegen war und gesagt hatte: Herr, wer ist's, der dich verräth?
- 21 \*Da Petrus diesen sahe, spricht er zu Jesu:

S.vE.G: sprang ins Meer.

8. Bb.Bg: Schifflein. St: Schiffchen. vE: Nachen ... zogen ... nach. dW: indem sie ... nachzogen.

9. Bb.A.G: (ein) Kohlf Feuer angelegt. St: ein angemachtes Kohlenf. Bg: etne Glut da liegen. dW: ein Kohlf. am Boden. vE: ein Kohlenf. bereitet. K: Kohlen hingelegt. Bg: ein Fischlein darauf liegen. Bb.vE.A.K.G: etzen Fische. (S: gebratenen!)

10. vE: Br. noch von. Bg: Fischlein. G: eben gef.

11. Bb: st. hinauf. Bg: herauf. vE: trat in d. Nachen. S: war nicht zerrissen.

12. St: nehmet das Frühstück. Bb.dW: frühstücket. (Bg: esset zu Mittag?) S.vE.G: Kommet (nun) u. esset. A: haltet Mahl! St.dW. A.K.G: wagte es ihn zu fr. Bb.Bg: erlaubte sich (ihn auszuforschen). vE: ließ sich einfallen. S: hatte erst nötig. (vE: Reiner v. den umher Sitzenden. K: der sich Sitzenden. A: die sich lagerten.)

13. Bb.A.K: den Fisch. Bg: das Fischlein. vE: theilte es unter sie.

14. St.vE: nach s. Auferstehung sich zeigte. S: erschienen ist.

15. Jona. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: liebst du m. mehr. Bg: Lämmlein.

16. Güte m. Sch. A.K: Lämmer.

17. Bg.St.dW.A.K.G: weißt Alles. S: schon A. vE: ja A. Bb.Bg: Du erkennst. (vE: Da ging es B. zu Herzen!)

18. Bb.St.K.G: (noch) jung. vE: In der Jugend ... gtingest. Bb: alt wirst sein. Bg.St: werden wirst. A.K.G: geworden (bist). dW: alt bist. vE(S): im Alter ... hinführen. Bb: bringen. Bg: heben! vE.G: darfstrecken.

19. Bb.vE.K.G: anzudeuten. St.dW: anzeigend. A: um anzuzeigen. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: verherrlichen.

20. sich auch an seine Br. beim A. gelehnet u. gef. h. dW: sich legte. K: gelegt. Bg: hingefallen war.

**XXI. Joannes quid? Proecum secundum sermonis. Meditavi mandata.**

- 22 Domine, hic autem quid? \*Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere! \*Exiit sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur; et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te?
- 24 Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his et scripsit haec, et scimus quia verum est testimonium ejus. \*Sunt autem et alia multa quae fecit Jesus, quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitror mundum capere posse eos, qui scribendi sunt, libros.

λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολουθεῖ μοι. 23 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας τὰντα, καὶ οἶδμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. 25 Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.

**Actus Apostolorum.**

1. Primum quidem sermonem feci de omnibus, o Theophile, quae coepit Jesus facere et docere \*usque in diem, qua praeciens Apostolis per Spiritum sanctum, quos elegit, assumptus est; 3 \*quibus et praeiit se ipsum vivum post passionem suam in multis argumentis, per dies quadraginta apparens eis et loquens de regno Dei. 4 Et convescens praecepit eis, ab Ierosolymis ne discederent, sed expectarent promissionem Patris, quam audistis (inquit) per os meum; \*quia Joannes quidam baptizavit aqua, vos autem baptizabimini Spiritu sancto non post multos 6 hos dies. \*Igitur qui convenerant, interrogabant eum dicentes: Domine, si in tempore hoc restitues regnum Israel?

22. S: Dixit. AL: Si (L: Si sic). 23. AL: Exiit. SL† ergo. AF: in. [L]† Quia. L: Si. F: venio. 24. L\* ille. 25. AL\* posse.

4. AL: convivens. A\* inquit.

5. A: baptizamini. 6. A: -nerunt.

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιήσάμην περὶ πάντων, ὡ Θεοφιλε, ὡς ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. 4 Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρῆσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς, ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι, ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτὸν, λέγοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραὴλ; 24, 25. 26, 27. 28, 29. 30, 31. 32, 33. 34, 35. 36, 37. 38, 39. 40, 41. 42, 43. 44, 45. 46, 47. 48, 49. 50, 51. 52, 53. 54, 55. 56, 57. 58, 59. 60, 61. 62, 63. 64, 65. 66, 67. 68, 69. 70, 71. 72, 73. 74, 75. 76, 77. 78, 79. 80, 81. 82, 83. 84, 85. 86, 87. 88, 89. 90, 91. 92, 93. 94, 95. 96, 97. 98, 99. 100, 101. 102, 103. 104, 105. 106, 107. 108, 109. 110, 111. 112, 113. 114, 115. 116, 117. 118, 119. 120, 121. 122, 123. 124, 125. 126, 127. 128, 129. 130, 131. 132, 133. 134, 135. 136, 137. 138, 139. 140, 141. 142, 143. 144, 145. 146, 147. 148, 149. 150, 151. 152, 153. 154, 155. 156, 157. 158, 159. 160, 161. 162, 163. 164, 165. 166, 167. 168, 169. 170, 171. 172, 173. 174, 175. 176, 177. 178, 179. 180, 181. 182, 183. 184, 185. 186, 187. 188, 189. 190, 191. 192, 193. 194, 195. 196, 197. 198, 199. 200, 201. 202, 203. 204, 205. 206, 207. 208, 209. 210, 211. 212, 213. 214, 215. 216, 217. 218, 219. 220, 221. 222, 223. 224, 225. 226, 227. 228, 229. 230, 231. 232, 233. 234, 235. 236, 237. 238, 239. 240, 241. 242, 243. 244, 245. 246, 247. 248, 249. 250, 251. 252, 253. 254, 255. 256, 257. 258, 259. 260, 261. 262, 263. 264, 265. 266, 267. 268, 269. 270, 271. 272, 273. 274, 275. 276, 277. 278, 279. 280, 281. 282, 283. 284, 285. 286, 287. 288, 289. 290, 291. 292, 293. 294, 295. 296, 297. 298, 299. 300, 301. 302, 303. 304, 305. 306, 307. 308, 309. 310, 311. 312, 313. 314, 315. 316, 317. 318, 319. 320, 321. 322, 323. 324, 325. 326, 327. 328, 329. 330, 331. 332, 333. 334, 335. 336, 337. 338, 339. 340, 341. 342, 343. 344, 345. 346, 347. 348, 349. 350, 351. 352, 353. 354, 355. 356, 357. 358, 359. 360, 361. 362, 363. 364, 365. 366, 367. 368, 369. 370, 371. 372, 373. 374, 375. 376, 377. 378, 379. 380, 381. 382, 383. 384, 385. 386, 387. 388, 389. 390, 391. 392, 393. 394, 395. 396, 397. 398, 399. 400, 401. 402, 403. 404, 405. 406, 407. 408, 409. 410, 411. 412, 413. 414, 415. 416, 417. 418, 419. 420, 421. 422, 423. 424, 425. 426, 427. 428, 429. 430, 431. 432, 433. 434, 435. 436, 437. 438, 439. 440, 441. 442, 443. 444, 445. 446, 447. 448, 449. 450, 451. 452, 453. 454, 455. 456, 457. 458, 459. 460, 461. 462, 463. 464, 465. 466, 467. 468, 469. 470, 471. 472, 473. 474, 475. 476, 477. 478, 479. 480, 481. 482, 483. 484, 485. 486, 487. 488, 489. 490, 491. 492, 493. 494, 495. 496, 497. 498, 499. 500, 501. 502, 503. 504, 505. 506, 507. 508, 509. 510, 511. 512, 513. 514, 515. 516, 517. 518, 519. 520, 521. 522, 523. 524, 525. 526, 527. 528, 529. 530, 531. 532, 533. 534, 535. 536, 537. 538, 539. 540, 541. 542, 543. 544, 545. 546, 547. 548, 549. 550, 551. 552, 553. 554, 555. 556, 557. 558, 559. 560, 561. 562, 563. 564, 565. 566, 567. 568, 569. 570, 571. 572, 573. 574, 575. 576, 577. 578, 579. 580, 581. 582, 583. 584, 585. 586, 587. 588, 589. 590, 591. 592, 593. 594, 595. 596, 597. 598, 599. 600, 601. 602, 603. 604, 605. 606, 607. 608, 609. 610, 611. 612, 613. 614, 615. 616, 617. 618, 619. 620, 621. 622, 623. 624, 625. 626, 627. 628, 629. 630, 631. 632, 633. 634, 635. 636, 637. 638, 639. 640, 641. 642, 643. 644, 645. 646, 647. 648, 649. 650, 651. 652, 653. 654, 655. 656, 657. 658, 659. 660, 661. 662, 663. 664, 665. 666, 667. 668, 669. 670, 671. 672, 673. 674, 675. 676, 677. 678, 679. 680, 681. 682, 683. 684, 685. 686, 687. 688, 689. 690, 691. 692, 693. 694, 695. 696, 697. 698, 699. 700, 701. 702, 703. 704, 705. 706, 707. 708, 709. 710, 711. 712, 713. 714, 715. 716, 717. 718, 719. 720, 721. 722, 723. 724, 725. 726, 727. 728, 729. 730, 731. 732, 733. 734, 735. 736, 737. 738, 739. 740, 741. 742, 743. 744, 745. 746, 747. 748, 749. 750, 751. 752, 753. 754, 755. 756, 757. 758, 759. 760, 761. 762, 763. 764, 765. 766, 767. 768, 769. 770, 771. 772, 773. 774, 775. 776, 777. 778, 779. 780, 781. 782, 783. 784, 785. 786, 787. 788, 789. 790, 791. 792, 793. 794, 795. 796, 797. 798, 799. 800, 801. 802, 803. 804, 805. 806, 807. 808, 809. 810, 811. 812, 813. 814, 815. 816, 817. 818, 819. 820, 821. 822, 823. 824, 825. 826, 827. 828, 829. 830, 831. 832, 833. 834, 835. 836, 837. 838, 839. 840, 841. 842, 843. 844, 845. 846, 847. 848, 849. 850, 851. 852, 853. 854, 855. 856, 857. 858, 859. 860, 861. 862, 863. 864, 865. 866, 867. 868, 869. 870, 871. 872, 873. 874, 875. 876, 877. 878, 879. 880, 881. 882, 883. 884, 885. 886, 887. 888, 889. 890, 891. 892, 893. 894, 895. 896, 897. 898, 899. 900, 901. 902, 903. 904, 905. 906, 907. 908, 909. 910, 911. 912, 913. 914, 915. 916, 917. 918, 919. 920, 921. 922, 923. 924, 925. 926, 927. 928, 929. 930, 931. 932, 933. 934, 935. 936, 937. 938, 939. 940, 941. 942, 943. 944, 945. 946, 947. 948, 949. 950, 951. 952, 953. 954, 955. 956, 957. 958, 959. 960, 961. 962, 963. 964, 965. 966, 967. 968, 969. 970, 971. 972, 973. 974, 975. 976, 977. 978, 979. 980, 981. 982, 983. 984, 985. 986, 987. 988, 989. 990, 991. 992, 993. 994, 995. 996, 997. 998, 999. 1000, 1001. 1002, 1003. 1004, 1005. 1006, 1007. 1008, 1009. 1010, 1011. 1012, 1013. 1014, 1015. 1016, 1017. 1018, 1019. 1020, 1021. 1022, 1023. 1024, 1025. 1026, 1027. 1028, 1029. 1030, 1031. 1032, 1033. 1034, 1035. 1036, 1037. 1038, 1039. 1040, 1041. 1042, 1043. 1044, 1045. 1046, 1047. 1048, 1049. 1050, 1051. 1052, 1053. 1054, 1055. 1056, 1057. 1058, 1059. 1060, 1061. 1062, 1063. 1064, 1065. 1066, 1067. 1068, 1069. 1070, 1071. 1072, 1073. 1074, 1075. 1076, 1077. 1078, 1079. 1080, 1081. 1082, 1083. 1084, 1085. 1086, 1087. 1088, 1089. 1090, 1091. 1092, 1093. 1094, 1095. 1096, 1097. 1098, 1099. 1100, 1101. 1102, 1103. 1104, 1105. 1106, 1107. 1108, 1109. 1110, 1111. 1112, 1113. 1114, 1115. 1116, 1117. 1118, 1119. 1120, 1121. 1122, 1123. 1124, 1125. 1126, 1127. 1128, 1129. 1130, 1131. 1132, 1133. 1134, 1135. 1136, 1137. 1138, 1139. 1140, 1141. 1142, 1143. 1144, 1145. 1146, 1147. 1148, 1149. 1150, 1151. 1152, 1153. 1154, 1155. 1156, 1157. 1158, 1159. 1160, 1161. 1162, 1163. 1164, 1165. 1166, 1167. 1168, 1169. 1170, 1171. 1172, 1173. 1174, 1175. 1176, 1177. 1178, 1179. 1180, 1181. 1182, 1183. 1184, 1185. 1186, 1187. 1188, 1189. 1190, 1191. 1192, 1193. 1194, 1195. 1196, 1197. 1198, 1199. 1200, 1201. 1202, 1203. 1204, 1205. 1206, 1207. 1208, 1209. 1210, 1211. 1212, 1213. 1214, 1215. 1216, 1217. 1218, 1219. 1220, 1221. 1222, 1223. 1224, 1225. 1226, 1227. 1228, 1229. 1230, 1231. 1232, 1233. 1234, 1235. 1236, 1237. 1238, 1239. 1240, 1241. 1242, 1243. 1244, 1245. 1246, 1247. 1248, 1249. 1250, 1251. 1252, 1253. 1254, 1255. 1256, 1257. 1258, 1259. 1260, 1261. 1262, 1263. 1264, 1265. 1266, 1267. 1268, 1269. 1270, 1271. 1272, 1273. 1274, 1275. 1276, 1277. 1278, 1279. 1280, 1281. 1282, 1283. 1284, 1285. 1286, 1287. 1288, 1289. 1290, 1291. 1292, 1293. 1294, 1295. 1296, 1297. 1298, 1299. 1300, 1301. 1302, 1303. 1304, 1305. 1306, 1307. 1308, 1309. 1310, 1311. 1312, 1313. 1314, 1315. 1316, 1317. 1318, 1319. 1320, 1321. 1322, 1323. 1324, 1325. 1326, 1327. 1328, 1329. 1330, 1331. 1332, 1333. 1334, 1335. 1336, 1337. 1338, 1339. 1340, 1341. 1342, 1343. 1344, 1345. 1346, 1347. 1348, 1349. 1350, 1351. 1352, 1353. 1354, 1355. 1356, 1357. 1358, 1359. 1360, 1361. 1362, 1363. 1364, 1365. 1366, 1367. 1368, 1369. 1370, 1371. 1372, 1373. 1374, 1375. 1376, 1377. 1378, 1379. 1380, 1381. 1382, 1383. 1384, 1385. 1386, 1387. 1388, 1389. 1390, 1391. 1392, 1393. 1394, 1395. 1396, 1397. 1398, 1399. 1400, 1401. 1402, 1403. 1404, 1405. 1406, 1407. 1408, 1409. 1410, 1411. 1412, 1413. 1414, 1415. 1416, 1417. 1418, 1419. 1420, 1421. 1422, 1423. 1424, 1425. 1426, 1427. 1428, 1429. 1430, 1431. 1432, 1433. 1434, 1435. 1436, 1437. 1438, 1439. 1440, 1441. 1442, 1443. 1444, 1445. 1446, 1447. 1448, 1449. 1450, 1451. 1452, 1453. 1454, 1455. 1456, 1457. 1458, 1459. 1460, 1461. 1462, 1463. 1464, 1465. 1466, 1467. 1468, 1469. 1470, 1471. 1472, 1473. 1474, 1475. 1476, 1477. 1478, 1479. 1480, 1481. 1482, 1483. 1484, 1485. 1486, 1487. 1488, 1489. 1490, 1491. 1492, 1493. 1494, 1495. 1496, 1497. 1498, 1499. 1500, 1501. 1502, 1503. 1504, 1505. 1506, 1507. 1508, 1509. 1510, 1511. 1512, 1513. 1514, 1515. 1516, 1517. 1518, 1519. 1520, 1521. 1522, 1523. 1524, 1525. 1526, 1527. 1528, 1529. 1530, 1531. 1532, 1533. 1534, 1535. 1536, 1537. 1538, 1539. 1540, 1541. 1542, 1543. 1544, 1545. 1546, 1547. 1548, 1549. 1550, 1551. 1552, 1553. 1554, 1555. 1556, 1557. 1558, 1559. 1560, 1561. 1562, 1563. 1564, 1565. 1566, 1567. 1568, 1569. 1570, 1571. 1572, 1573. 1574, 1575. 1576, 1577. 1578, 1579. 1580, 1581. 1582, 1583. 1584, 1585. 1586, 1587. 1588, 1589. 1590, 1591. 1592, 1593. 1594, 1595. 1596, 1597. 1598, 1599. 1600, 1601. 1602, 1603. 1604, 1605. 1606, 1607. 1608, 1609. 1610, 1611. 1612, 1613. 1614, 1615. 1616, 1617. 1618, 1619. 1620, 1621. 1622, 1623. 1624, 1625. 1626, 1627. 1628, 1629. 1630, 1631. 1632, 1633. 1634, 1635. 1636, 1637. 1638, 1639. 1640, 1641. 1642, 1643. 1644, 1645. 1646, 1647. 1648, 1649. 1650, 1651. 1652, 1653. 1654, 1655. 1656, 1657. 1658, 1659. 1660, 1661. 1662, 1663. 1664, 1665. 1666, 1667. 1668, 1669. 1670, 1671. 1672, 1673. 1674, 1675. 1676, 1677. 1678, 1679. 1680, 1681. 1682, 1683. 1684, 1685. 1686, 1687. 1688, 1689. 1690, 1691. 1692, 1693. 1694, 1695. 1696, 1697. 1698, 1699. 1700, 1701. 1702, 1703. 1704, 1705. 1706, 1707. 1708, 1709. 1710, 1711. 1712, 1713. 1714, 1715. 1716, 1717. 1718, 1719. 1720, 1721. 1722, 1723. 1724, 1725. 1726, 1727. 1728, 1729. 1730, 1731. 1732, 1733. 1734, 1735. 1736, 1737. 1738, 1739. 1740, 1741. 1742, 1743. 1744, 1745. 1746, 1747. 1748, 1749. 1750, 1751. 1752, 1753. 1754, 1755. 1756, 1757. 1758, 1759. 1760, 1761. 1762, 1763. 1764, 1765. 1766, 1767. 1768, 1769. 1770, 1771. 1772, 1773. 1774, 1775. 1776, 1777. 1778, 1779. 1780, 1781. 1782, 1783. 1784, 1785. 1786, 1787. 1788, 1789. 1790, 1791. 1792, 1793. 1794, 1795. 1796, 1797. 1798, 1799. 1800, 1801. 1802, 1803. 1804, 1805. 1806, 1807. 1808, 1809. 1810, 1811. 1812, 1813. 1814, 1815. 1816, 1817. 1818, 1819. 1820, 1821. 1822, 1823. 1824, 1825. 1826, 1827. 1828, 1829. 1830, 1831. 1832, 1833. 1834, 1835. 1836, 1837. 1838, 1839. 1840, 1841. 1842, 1843. 1844, 1845. 1846, 1847. 1848, 1849. 1850, 1851. 1852, 1853. 1854, 1855. 1856, 1857. 1858, 1859. 1860, 1861. 1862, 1863. 1864, 1865. 1866, 1867. 1868, 1869. 1870, 1871. 1872, 1873. 1874, 1875. 1876, 1877. 1878, 1879. 1880, 1881. 1882, 1883. 1884, 1885. 1886, 1887. 1888, 1889. 1890, 1891. 1892, 1893. 1894, 1895. 1896, 1897. 1898, 1899. 1900, 1901. 1902, 1903. 1904, 1905. 1906, 1907. 1908, 1909. 1910, 1911. 1912, 1913. 1914, 1915. 1916, 1917. 1918, 1919. 1920, 1921. 1922, 1923. 1924, 1925. 1926, 1927. 1928, 1929. 1930, 1931. 1932, 1933. 1934, 1935. 1936, 1937. 1938, 1939. 1940, 1941. 1942, 1943. 1944, 1945. 1946, 1947. 1948, 1949. 1950, 1951. 1952, 1953. 19

Der Jünger der nicht stirbt. Die zweite Rede. Die Verheißung. **XXI.**

- 22 Herr, was soll aber dieser? \*Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an? Folge du mir nach.
- 23 \*Da ging eine Rede aus unter den Brüdern: Dieser Jünger stirbt nicht. Und Jesus sprach nicht zu ihm: Er stirbt nicht; sondern: So ich will, daß er bleibe, bis ich komme, was gehet es dich an?
- 24 Dieß ist der Jünger, der von diesen Dingen zeuget, und hat dieß geschrieben. Und wir
- 25 wissen, daß sein Zeugniß wahrhaftig ist. \*Es sind auch viele andere Dinge, die Jesus gethan hat, welche, so sie sollten eins nach dem andern geschrieben werden, achte ich, die Welt würde die Bücher nicht begreifen, die zu beschreiben wären.

21. K: was aber dieser?  
22. St. S: F. du mir nur (nach)! d.W.A: Du, folge mir (nach)! (A: Ja) will, daß er so bleibe. K: So will ich soll er bleiben.)  
23. Bb. A: Darum (Daher) g. diese R. aus u. die Br., daß ... stürbe. K: erging die R. Bg: So kam nun diese R. d.W: Es t. n. die R. ... daß ... sterbe. St: Daher g. die Sage. v.E: verbreitete sich ... d. Sage. G: ging die R. u. den Br. Bb. St. S. v.E. K: hatte nicht gesagt (gesprochen). G: hat.  
24. v.E: v. d. Begebenheiten Zeugniß gibt. A: hievon. K: v. all diesem ... all dies. Bg: diese (Dinge) beschrieben. Bg. S. d.W. v.E. A. K. G: wahr.  
25. auch d. Bb. Bb: auch selbst. Bg: auch d. Bb. selber. d.W: nicht einmal d. Bb. selbst. Bb. Bg: jedes besonders beschr. St: wollte man f. einzeln ausschr. G: alle einz. beschr. d.W: eine ... aufgeschr. würden. v.E: wenn man jedes insbesondere ausschr. wollte. A: dieses einzeln. K: sollte es im Einzelnen aufgeschr. werden. Bg: meines Bedünkens. St. d.W. A. G: glaube ich. v.E: ich gl. K: meine ich. Bg. St. d.W. v.E. A. K. G: fassen. Bg: die beschrieben würden. Bb. St. d.W. A. K. G: (v.E: dann) zu schreiben wären. (S: die Schriften nicht alle lesen können?)

## Der Apostel Geschichte St. Lucä. \*)

1. Die erste Rede habe ich zwar gethan, lieber Theophilus, von alle dem, das Jesus anfang
- 2 heides zu thun und zu lehren, \*bis an den Tag, da er aufgenommen ward, nachdem er den Aposteln, welche er hatte erwählet, durch
- 3 den heiligen Geist Befehl gethan hatte, \*welchen er sich nach seinem Leiden lebendig erzeiget hatte durch mancherlei Erweisungen, und ließ sich sehen unter ihnen vierzig Tage lang und redete mit ihnen vom Reich Gottes.
- 4 Und als er sie versammelt hatte, befahl er ihnen, daß sie nicht von Jerusalem wichen, sondern warteten auf die Verheißung des Vaters, welche ihr habt gehdret (sprach er) von
- 5 mir. \*Denn Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geist getaufet werden nicht lange nach diesen Tagen.
- 6 \*Die aber, so zusammen gekommen waren, fragten ihn und sprachen: Herr, wirst du auf diese Zeit wieder aufrichten das Reich

1. verfasst, o Theophilus. Bg: Das erste Buch ... gestellt. S: In meinem e. B. ... geredet. St. v.E: In m. ersten Schrift (erzählt) gab ich die Nachricht. A. K. G: In der (meiner) ersten Erzählung ... gesprochen (war die Rede). d.W: Meine erste Erz. enthielt Alles. St: begann. K: an Joh. d.W. v.E. G: was vom Anfang an J. that u. lehrte.  
2. St: in den Himmel erhoben. Bb. Bg: Bef. gegeben. d.W. v.E. A. K: Befehle. K: die Ap. ... anweisend. S. v.E: des heil. Geistes wegen. G: in Hinsicht des h. G. (St: nach Ertheilung v. Befehlen an f. durch heil. G. erwählten Gesandten. S: den Verhaltungsbefehl.)  
3. sich auch leb. darstellte nach f. L. ... red. v. R. G. Bb. Bg: nachdem er gestitten, leb. dargest. hatte. d.W: darst. lebend. A: als lebendig. v.E: zeigte f. lebendig. K: sich dargehen als lebend. d.W: in m. Erweisung. Bg: mit vielen Erweisungen. v.E: v. überzeugenden Beweisen. St: viele ab. B. gebend. A. G: durch v. Beweise. Bb: Kennzeichen. K: manch. Erweise. St: vor ihnen. v.E: von. Bg: sich ihnen zu sehen gegeben. Bb. d.W. A. K. G: ihnen erzeigten. Bb: v. d. Dingen des Königr. G. Bg: das was d. R. G. betrifft.  
4. St. S: Einmal (Dann) vers. er sie. Bg: als er bei ihrer Versammlung war. d.W: (zuletzt mit ihnen) versammelt. v.E: sie um ihn v. waren. A: Er aß auch mit ihnen. K: als er ... aß. Bg: sich n. von J. begeben sollten. v.E: J. n. zu verlassen. A. K: weggugehen. St. d.W: der B. zu harrten. A. K. G: aus meinem Munde.  
5. Bb: in d. h. G. St. G: mit heiligem G. A: binnen wenigen T.  
6. zu dieser S. ... dem Israel. Bb. v.E. A. K: (wieder) herstellen. Bg. d.W: stellst du ...? St: das Königr. wieder an J. bringen. S: errichten. Bg: Dieselben nun traten zusammen ... zu d. Erricht.

\*) Das ander Theil des Evangelii St. Lucä: Von der Apostel Geschichte.

1. U.L: beide.

## H.

## Reditus in coelum. Apostoli. Judas.

- 7 \*Dixit autem eis: Non est vestrum nosse tempora vel momenta, quae Pater posuit in sua potestate; \*sed accipietis virtutem supervenientis Spiritus sancti in vos, et eritis mihi testes in Ierusalem et in omni Judaea et Samaria et usque ad ultimum terrae.
- 9 Et cum haec dixisset, videntibus illis elevatus est, et nubes suscepit eum ab oculis eorum. \*Cumque intuerentur in coelum euntem illum, ecce duo viri astiterunt juxta illos in vestibus albis,
- 11 \*qui et dixerunt: Viri Galilaei, quid statis aspicientes in coelum? hic Jesus, qui assumptus est a vobis in coelum, sic venit, quemadmodum vidistis eum euntem in coelum.
- 12 Tunc reversi sunt Ierosolymam a monte, qui vocatur Oliveti, qui est juxta
- 13 Ierusalem, sabbati habens iter. \*Et cum introissent, in coenaculum ascenderunt ubi manebant Petrus et Joannes, Jacobus et Andreas, Philippus et Thomas, Bartholomaeus et Mattheus, Jacobus Alphaei et Simon Zelotes et Judas
- 14 Jacobi. \*Hi omnes erant perseverantes unanimiter in oratione, cum mulieribus et Maria matre Jesu et fratribus ejus.
- 15 In diebus illis exsurgens Petrus in medio fratrum dixit (erat autem turba hominum simul, fere centum viginti):
- 16 \*Viri fratres, oportet impleri Scripturam, quam praedixit Spiritus sanctus per os David de Juda, qui fuit dux eorum, qui comprehenderunt Jesum; \*qui connumeratus erat in nobis et sortitus
- 18 est sortem ministerii hujus. \*Et hic quidem possedit agrum de mercede iniquitatis, et suspensus crepit medius
- 19 et diffusa sunt omnia viscera ejus, \*et notum factum est omnibus habitantibus Ierusalem, ita ut appellaretur ager ille

7 Ἐπεὶ δὲ πρὸς αὐτοὺς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ <sup>Μτ. 21,36p.</sup> γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς, οὓς ὁ πατὴρ <sup>1Th.5,1.</sup> ἔδωκεν ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· <sup>8ap.8,27.</sup> ἄλλα λήψεσθε <sup>Λ.24,48a.</sup> δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθί μοι μάρτυρες ἐν τε <sup>Υ.22.</sup> Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ <sup>8,1.5.14.</sup> Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχατοῦ τῆς γῆς. <sup>5,32; Mc.10,51.</sup>

9 Καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλεπόντων αὐτῶν ἐπὶ ῥῥθ, καὶ νεφέλῃ ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ <sup>Λ.24,51.</sup> τῶν ὁφθαλμῶν αὐτῶν. <sup>Μα.16,19.</sup> 10 Καὶ ὡς ἀνελίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένον αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρεστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἰσθμῷ λευκῇ, <sup>(L.24,6.</sup> 11 οἱ καὶ εἶπον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε ἐμβλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ <sup>Jo.20,12.</sup> ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθαύσασθε αὐτὸν <sup>Δαν.9,21.</sup> πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>Jo.5,19.</sup>

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ <sup>Λ.24,52.</sup> ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν. <sup>50,19,29.</sup>

13 Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερῶν, <sup>Ex.16,29.</sup> οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὃ τε Πέτρος <sup>Mc.1,16a.</sup> καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, <sup>Mc.10,2a.</sup> Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαιῶν καὶ Σίμων ὁ <sup>Ex.16,29.</sup> ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. <sup>Mc.1,16a.</sup> 14 Οὗτοι πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν <sup>2,1.42.</sup> τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναίξιν καὶ <sup>4,24.</sup> Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς <sup>Λ.24,10.</sup> ἀδελφοῖς αὐτοῦ. <sup>2,1.42.</sup>

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς <sup>2,1.42.</sup> Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν <sup>4,24.</sup> τε ὄχλος ὀνομαζόμενος ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν <sup>2,1.42.</sup> εἰκοσιν)· <sup>4,24.</sup> 16 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρῶν <sup>2,1.42.</sup> θήναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ <sup>2,1.42.</sup> πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ <sup>2,1.42.</sup> Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβούσι τὸν Ἰησοῦν, <sup>2,1.42.</sup> 17 ὅτι κατηριθιμμένος <sup>2,1.42.</sup> ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. <sup>2,1.42.</sup> 18 Οὗτος μὲν σὺν ἐκτίσαστο <sup>2,1.42.</sup> χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηγῆς <sup>2,1.42.</sup> γερόμενος ἐλάχισε μέρος καὶ ἐξεχύθη πάντα <sup>2,1.42.</sup> τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, <sup>2,1.42.</sup> 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο <sup>2,1.42.</sup> πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε <sup>2,1.42.</sup> κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέ-

13. A\* et (a. Sim.).

15. Al.: nominum (D: non omnium).

18. DE: pronus.

8. LT: μν (\* alt. ἐν). 10. LT: ἐσθῆσις λευκαῖς.

13. LT: εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ. (T2: ὑπερῶν).

14. G[KKH]LT\* κ. τῇ δεήσει. LT\* (alt.) σὺν.

15. LT: ἀδελφῶν. 16. LT\* ταύτ.

17. R: σὺν. 18. R† τῷ.

- 7 Israel? \*Er sprach aber zu ihnen: Es gebühret euch nicht zu wissen Zeit oder Stunde, welche  
8 der Vater seiner Macht vorbehalten hat; \*sondern ihr werdet die Kraft des heiligen Geistes empfangen, welcher auf euch kommen wird, und werdet meine Zeugen sein zu Jerusalem und in ganz Judäa und Samaria, und bis an das Ende der Erde.
- 9 Und da er solches gesagt, ward er aufgehoben zusehend, und eine Wolke nahm ihn auf  
10 vor ihren Augen. \*Und als sie ihm nachsahen gen Himmel fahrend, siehe, da standen bei ihnen  
11 zwei Männer in weißen Kleidern, \*welche auch sagten: Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr ihn gesehen habt gen Himmel fahren.
- 12 Da wandten sie um gen Jerusalem, von dem Berge, der da heißet der Delberg, welcher ist nahe bei Jerusalem, und liegt einen Sabbathweg  
13 davon. \*Und als sie hinein kamen, stiegen sie auf den Öller, da denn sich enthielten Petrus und Jacobus, Johannes und Andreas, Philippus und Thomas, Bartholomäus und Matthäus, Jacobus, Alphäi Sohn, und Simon Zelotes und Judas Jacobi. \*Diese alle waren stets bei einander, einmütig mit Beten und Flehen, sammt den Weibern und Maria, der Mutter Jesu, und seinen Brüdern.
- 15 Und in den Tagen trat auf Petrus unter die Jünger und sprach (es war aber die Schaar der Namen zuhauf bei hundert und zwanzig):  
16 \*Ihr Männer und Brüder, es mußte die Schrift erfüllet werden, welche zuvor gesagt hat der heilige Geist durch den Mund Davids von Juda, der ein Vorgänger war derer, die Jesum  
17 singen. \*Denn er war mit uns gezählet und  
18 hatte dieß Amt mit uns überkommen. \*Dieser hat erworben den Acker um den ungerechten Lohn, und sich erhängt, und ist mitten entzwei geborsten und alle seine Eingeweide ausgeschüttet,  
19 und es ist kund worden allen, die zu Jerusalem wohnen, also, daß derselbige Acker

9. A.A.: zusehends.

10. A.A.: fahren.

18. A.A.: alle sein.

7. Seiten o. Stunden. Bg: d. Fristen o. J. St: 3. o. Zeitpunkte. vE: u. Zeitumstände. Bb: o. Gelegenheiten. Bb.Bg.St.vE: Es kommt (dW.A.G: steht) euch nicht zu. S: ist n. eure Sache. Bb.Bg: erkennen... in f. eigne Gewalt (Macht) gestellt. St.A: nach (in) f. M. festgesetzt. dW: gesetzt h. in seiner M. K: aufbehalten.
8. Bg: Rr. empf. da der h. G. ... wird. St. dW.K: mir 3. sein. vE: von mir. Bb.Bg: das Äußerste. S.G.A: die (äußersten) Gränzen. vE: entferntesten Gegenden.
9. nahm ihn vor...weg. Bg: von. dW: aus. K: vor ihrem Gesichte. Bb: daß f. zusehen. Bg: es sahen. St.S.vE.A.K.G: vor ihren Augen. dW: Blicken. St.S.vE.A: (ein Gewölk) entzog ihn ihren Blicken. G: entrückte.
10. unverwandt z. S. schaueten, wie er das hinfuhr. Bg: strack Bb: steif nachsahen. St. vE: mit unverwandten Blicken (hinauf) sahen. St: wie er nach d. S. sich erhob. vE: nach seiner Auffahrt. dW: emporblickten g. S. nach dessen Gengang. K: empor schaueten, indem er auf fuhr. A: ihm nachschaueten. G: so unverwandt. dW.vE.A.K.G: in w. Gewande. dW: neben ihnen. G: vor.
11. eben so kommen. Bb: eben auf die Weise. Bg: dergestalten. St.dW.vE.A.K.G: also (eben so) wieder. dW: Galiläische M. St.vE: Ihr Galiläer.
12. Sabbathweg. St.vE: eine Sabbathstraße.
13. aufhielten. Bg.St.dW.G: sie sich aufhielten. Bb: stets blieben. A.K: beisammen b. (vE: wohnen?) Bb.dW: auf (hinauf) in das Oberrgemach. Bb: in d. Saal. St.S.G: oben S. vE.A.K: Oberrsaal. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: der Eiserer. St: Jaf. Sohn. vE.K.G[dW.A.]: Bruder?
14. verharrten eim. im B. A.K: beharrten. Bb.dW: hielten e. an. Bg: warteten einmütiglich dem... ab. vE: waren da in anhaltendem Gebete vereint.
15. eine Sch. R. Bg: ein Haufe M. allesammt. Bb.St.dW: des Volks (ein Haufe) beisammen... Personen. A: eine Menge v. Pers. K: die Zahl derer d. versammelt w.
16. Wegweiser ward denen. Bb.Bg.S.vE: Anführer. A.K: Führer. Bb.dW: griffen. St: gegr. haben. S.vE.A.K.G: gefangen nahmen.
17. unter uns... das Loos dieses Dienstes. Bb: dieser Bedienung erlangt. St.dW: d. L. dieses D. (Amtes) fiel ihm zu. G: war ihm zu Theil gew. A: uns beigezählet... Antheil an diesem Amte (K: dieses A. Anth.) erhalten. vE: gehörte zu uns. Zahl, u. d. nehml. Amt w. ihm zu Th. gew.
18. Lohn der Ungerechtigkeit, u. ist herabgestürzt. Bg.St.A.K.G: einen Acker. Bb: Ackerfeld. dW: kaufte ein Feld? St.dW.G: von (mit) d. L. des (seines) Verbrochens. (vE: veranlaßte mit f. Verrätherlohn den Ankauf eines A.) Bg: vorwärts zu Boden gestürzt. A.G: Eingew. fielen (aus ihm) heraus.
19. vE: ist so kundbar, daß.

## L

## Matthias suspectus. Effusio Spiritus. Linguae.

- lingua eorum Haceldama, hoc est ager  
 20 sanguinis. \*Scriptum est enim in libro  
 Psalmorum: „Fiat commoratio eorum  
 deserta, et non sit qui inhabitet in ea“,  
 et: „Episcopatum ejus accipiat alter“.  
 21 \*Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum  
 sunt congregati in omni tempore, quo  
 intravit et exivit inter nos Dominus Je-  
 22 sus, \*incipiens a baptismo Joannis  
 usque in diem qua assumptus est a no-  
 bis, testem resurrectionis ejus nobiscum  
 fieri unum ex istis.  
 23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-  
 cabatur Barsabas, qui cognominatus est  
 24 Justus, et Matthiam. \*Et orantes dixe-  
 runt: Tu, Domine, qui corda nosti  
 omnium, ostende, quem elegeris ex his  
 25 duobus unum, \*accipere locum ministerii  
 hujus et Apostolatus, de quo praevari-  
 catus est Judas, ut abiret in locum suum.  
 26 \*Et dederunt sortes eis, et cecidit sors  
 super Matthiam, et annumeratus est cum  
 undecim Apostolis.

- II.** Et cum complerentur dies Pente-  
 costes, erant omnes pariter in eodem  
 2 loco. \*Et factus est repente de coelo  
 sonus tamquam advenientis spiritus vehe-  
 mentis, et replevit totam domum, ubi  
 3 erant sedentes. \*Et apparuerunt illis  
 dispersitae linguae tamquam ignis, sedit-  
 4 que supra singulos eorum, \*et repleti  
 sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt  
 loqui variis linguis, prout Spiritus san-  
 ctus dabat eloqui illis.  
 5 Erant autem in Ierusalem habitantes  
 Judaei, viri religiosi ex omni natione  
 6 quae sub coelo est. \*Facta autem hac  
 voce, convenit multitudo et mente con-  
 fusa est, quoniam audiebat unusquisque  
 7 lingua sua illos loquentes. \*Stupebant  
 autem omnes et mirabantur, dicentes:  
 Nonne ecce, omnes isti, qui loquuntur,  
 8 Galilaei sunt, \*et quomodo nos audivi-  
 mus unusquisque linguam nostram, in  
 9 qua nati sumus? \*Parthi et Medi et

κτφ αὐτῶν Ἀχελδαμά, τοῦτέστι χωρὶς<sup>Ma. 27, 3.</sup>  
 αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-  
 μῶν „Γινηθῆτω ἡ ἐπαυλις αὐτοῦ ἔρημος“<sup>Ps. 69, 26.</sup>  
 καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ“, καί  
 „Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος“.<sup>Ps. 109, 8.</sup>  
 21 Δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν  
 ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ ἐγῆλθε καὶ ἐξηλθεν  
 ἐφ’ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος<sup>10, 37. 20.</sup>  
 ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς<sup>L. 3, 21. pp.</sup>  
 ἡμέρας ἧς ἀνελήφθη ἀφ’ ἡμῶν, μάρτυρα<sup>v. 8, 21.</sup>  
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν<sup>L. 24, 48.</sup>  
 ἕνα τούτων.<sup>Jo. 16, 27.</sup>

23 Καὶ ἐστῆσαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-  
 μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ<sup>15, 8.</sup>  
 Ματθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ,  
 κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀναδείξον ὃν<sup>Jo. 17, 19.</sup>  
 ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 λαβεῖν<sup>Jo. 31, 17.</sup>  
 τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο-  
 στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι  
 εἰς τὸν τόπον τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν  
 κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ<sup>(Fr. 16, 23)</sup>  
 Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν<sup>(9, 5.)</sup>  
 ἑνδεκα ἀποστόλων.<sup>26, 16.</sup>  
 Gal. 1, 1.

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν<sup>Ex. 23, 15.</sup>  
 τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα-<sup>De. 16, 9. 2.</sup>  
 δόν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ<sup>Tob. 2, 11.</sup>  
 τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς<sup>Act. 1, 14.</sup>  
 βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ<sup>16, 26.</sup>  
 ἦσαν καθήμενοι. 3 Καὶ ὥφθησαν αὐτοῖς<sup>4, 31.</sup>  
 διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὥσπερ πυρός, ἐκάθι-<sup>Jo. 3, 8.</sup>  
 σέ τε ἐφ’ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλή-<sup>19, 11.</sup>  
 σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ-<sup>1, 137.</sup>  
 ξαντο λαλεῖν ἑτέρους γλῶσσαις, καθὼς τὸ<sup>3, 1, 11.</sup>  
 πνεῦμα ἐδίδον αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.<sup>4, 31.</sup>  
 Mc. 3, 11.

5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες<sup>12-14.</sup>  
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντός<sup>Mc. 16, 17.</sup>  
 ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης<sup>Act. 10, 25.</sup>  
 δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος<sup>13, 26.</sup>  
 καὶ συνεκλήθη, οἱ ἥκουον εἰς ἕκαστος τῇ<sup>2, 2.</sup>  
 ἰδίᾳ διαλέτῃ λαλοῦντων αὐτῶν. 7 Ἐξέ-<sup>22.</sup>  
 στάντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες<sup>Mc. 36, 72.</sup>  
 πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ, πάντες οὗτοί<sup>Mc. 14, 70.</sup>  
 εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς<sup>Jo. 7, 52.</sup>  
 ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέτῃ<sup>1Mc. 14, 2.</sup>  
 ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγενήθημεν, 9 Πάρθοι καὶ Μη-<sup>21, 2.</sup>

19. Acheldama.

20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).

23. A: qui vocatur Barsabba.

1. S: dum. 4. Al.: aliis.

7. Al. † ad invicem.

8. Al.: audimus (eti. 11).

19. LT: Ἀχελδαμάχ. 20. LT: λαβίτω. 21. LT\* (alt.)  
 ἐν. 23. LT: Βαρσαββ. 25. LT: τόπον et: ἀφ’ ἧς. A:  
 τ. δικαῖον (Venema: αἰδίων). 26. LT: αὐτοῖς. 1. LT:  
 πάντες ὁμοῦ. 2. LT: καθιζόμενοι. 3. L: x. ἐκάθισαν  
 (Al.: ἐκάθισαν). 7. KSLT\* (pr.) πάντ. LT\* πρὸς  
 ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχι).



genannt wird auf ihre Sprache Hakeldama,  
**20** das ist ein Blutader. \*Denn es stehet geschrie-  
 ben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müßte  
 müßte werden, und sei niemand, der drinnen  
 wohne“, und: „Sein Bisthum empfangen ein  
**21** anderer“. \*So muß nun einer unter diesen  
 Männern, die bei uns gewesen sind die ganze  
 Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns  
**22** ist aus- und eingegangen, \*von der Taufe  
 Johannis an bis auf den Tag, da er von uns  
 genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung  
 mit uns werden.  
**23** Und sie stellten zweien, Joseph, genannt  
 Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat-  
**24** thias, \*beteten und sprachen: Herr, aller  
 Herzen Ründiger, zeige an, welchen du erwählst  
**25** hast unter diesen Zweien, \*daß einer empfangen  
 diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas  
 abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.  
**26** \*Und sie warfen das Loos über sie, und das  
 Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeord-  
 net zu den elf Aposteln.

**III.** Und als der Tag der Pfingsten erfüllt  
 war, waren sie alle einmütig bei einander,  
 \*und es geschah schnell ein Brausen vom Him-  
 mel, als eines gewaltigen Windes, und er-  
 füllte das ganze Haus, da sie saßen. \*Und  
 man sah an ihnen die Zungen zertheilet, als  
 wären sie feurig, und er setzte sich auf einen  
**4** jeglichen unter ihnen, \*und wurden alle voll  
 des heiligen Geistes, und singen an zu predigen  
 mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen  
 gab auszusprechen.  
**5** Es waren aber Juden zu Jerusalem woh-  
 nend, die waren gottesfürchtige Männer, aus  
**6** allerlei Volk das unter dem Himmel ist. \*Da  
 nun diese Stimme geschah, kam die Menge zu-  
 sammen und wurden verstürzt; denn es hörte  
 ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.  
**7** \*Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich  
 und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht  
**8** diese alle, die da reden, aus Galiläa, \*wie  
 hören wir denn ein jeglicher seine Sprache,  
**9** darinnen wir geboren sind? \*Parther und

dW: Blutsfeld.  
 20. Bg. St. dW. G: Seine Beh. Bb. A: (Ihre)  
 Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Ver-  
 ödet stehe. St. dW: kein Bewohner. St. dW. vE.  
 K. G: f. Amt. Bg. S: Aufseheramt. A: bischöf. A.  
 21. mit uns zusammen gew. ... bei uns. Bb:  
 mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über  
 uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns  
 begleiteten ... unter uns wandelte. A: beige-  
 stellt waren, seitdem. K: mit uns versammelt?  
 22. hinaufgen. Bb. Bg: der (da er) von ... anfang.  
 23. Justus. Bb. dW. K: stellten dar. St. A. G:  
 vor. vE: dazu vor. A [G.]: der Gerechte.  
 24. welchen einen. Bb. Bg: zeige einen an.  
 vE: gib uns zu erkennen. Bg. St. vE: a. G. Kenner.  
 25. er empf. das Loos dieses D. Bb: Bezie-  
 nung u. Apostelschaft. Bg: Wotschaft. dW: dies-  
 ses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A. G:  
 St. dieses D. Bb. Bg: abgetreten. St: abtrat. S:  
 ausgetr. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A:  
 entwichen. K: entwich. Bb. Bg: eigenen Ort.  
 26. Bb. Bg: gaben ihre Loose. St. A. K: beige-  
 zählt. dW: zugez. dW: hinzugewählt. Bb: mit  
 allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.  
 1. dW: herangefommen. (A. K: angef.) St.  
 eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttag.  
 St. A. K: beisammen an demselben Orte.  
 2. dahersahrenden gew. Bb. dW: dahersür-  
 menden. Bg: dah. fommenden. K: herankomm.  
 Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturm-  
 windes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöse.  
 3. es erschienen ihnen wie zertheilte Z.  
 Feuers n. es f. (Bb: man sah an ihnen?) S: über.)  
 vE. A. G: zert. Z. wie Feuer. Bb: eines Feuers.  
 K: verth. wie des F. Bg: die sich zert. w. v. F.  
 dW: wie Feuer: Z. [hin u. wieder] verth. S: sich  
 verth. Feuerflämmchen. vE: ließ sich herab. A:  
 nieder. K: ruhete. dW: seßten. S: schwebend über.  
 4. zu reden. Bb. Bg. A. K: erfüllt mit. dW:  
 in a. Z. St: Sprachen. S. G: fremden Spr. vE. A:  
 verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: fannreich  
 aus.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb.  
 (G: es ihnen in d. Mund legte.)  
 5. St. S. dW. vE. G: hielten sich in Z. auf. K:  
 befanden f. (A: wohnhaft?) S: gottselige Z. St:  
 fromme. Bg: gewissenhafte M. St. dW. G: allen  
 Völkern. A: allerlei. K: allem V. das ... wohnt.  
 vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb. Bg: allem V.  
 deren die ... sind.  
 6. verstürzt. St. dW. G: rannte. vE: gerieth in  
 Erst. A: entsetzte sich. Bg: wagte sich Niemand  
 darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S:  
 dW. G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE:  
 Schaaarenweise ließ auf jenes Get. Alles zus. (St:  
 auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg. vE:  
 Lautespr. St: Rutespr. Bb: Redart.  
 7. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Galiläer.  
 8. sie ... in f. Sp. Bb. Bg. dW. A: unserer.

6. A. A: bestürzt.

## I.

## Matthias successus. Effusio Spiritus. Linguae.

- lingua eorum Haceldama, hoc est ager  
 20 sanguinis. \*Scriptum est enim in libro  
 Psalmorum: „Fiat commoratio eorum  
 deserta, et non sit qui inhabitet in ea“,  
 et: „Episcopatum ejus accipiat alter“.  
 21 \*Oportet ergo ex his viris, qui nobiscum  
 sunt congregati in omni tempore, quo  
 intravit et exivit inter nos Dominus Je-  
 22 sus, \*incipiens a baptismo Joannis  
 usque in diem qua assumptus est a no-  
 bis, testem resurrectionis ejus nobiscum  
 fieri unum ex istis.  
 23 Et statuerunt duos, Joseph, qui vo-  
 cabatur Barsabas, qui cognominatus est  
 24 Justus, et Matthiam. \*Et orantes dixe-  
 runt: Tu, Domine, qui corda nostri  
 omnium, ostende, quem elegeris ex his  
 25 duobus unum, \*accipere locum ministerii  
 hujus et Apostolatus, de quo praevari-  
 catus est Judas, ut abiret in locum suum.  
 26 \*Et dederunt sortes eis, et cecidit sors  
 super Matthiam, et annumeratus est cum  
 undecim Apostolis.

- II.** Et cum complerentur dies Pente-  
 costes, erant omnes pariter in eodem  
 2 loco. \*Et factus est repente de coelo  
 sonus tamquam advenientis spiritus vehe-  
 mentis, et replevit totam domum, ubi  
 3 erant sedentes. \*Et apparuerunt illis  
 dispartitae linguae tamquam ignis, sedit-  
 4 que supra singulos eorum, \*et repleti  
 sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt  
 loqui variis linguis, prout Spiritus san-  
 ctus dabat eloqui illis.  
 5 Erant autem in Ierusalem habitantes  
 Judaei, viri religiosi ex omni natione  
 6 quae sub coelo est. \*Facta autem hac  
 voce, convenit multitudo et mente con-  
 fusus est, quoniam audiebat unusquisque  
 7 lingua sua illos loquentes. \*Stupebant  
 autem omnes et mirabantur, dicentes:  
 Nonne ecce, omnes isti, qui loquantur,  
 8 Galilaei sunt, \*et quomodo nos audivi-  
 mus unusquisque linguam nostram, in  
 9 qua nati sumus? \*Parthi et Medi et

κτω αὐτῶν Ἀκελδαμά, τοῦτέστι χωρίον<sup>Ma. 27, 2.</sup>  
 αἵματος. 20 Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-  
 μῶν· „Γενήθητω ἡ ἐπαυλὶς αὐτοῦ ἐρημὸς“<sup>Ps. 69, 26.</sup>  
 καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ“, καί·  
 „Τῇ ἐπισκοπῇ αὐτοῦ λάβοι ἕτερος“.<sup>Ps. 109, 8.</sup>  
 21 Αἰεὶ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν  
 ἐν παντὶ χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν<sup>10, 37. ac.</sup>  
 ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος<sup>L. 3, 21. pp.</sup>  
 ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς<sup>18, 5.</sup>  
 ἡμέρας ἣς ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα<sup>v. 9, 7.</sup>  
 τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν<sup>L. 24, 48.</sup>  
 ἕνα τούτων.<sup>Jo. 15, 27.</sup>

23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλού-  
 μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰούστος, καὶ<sup>18, 5.</sup>  
 Ματθίαν. 24 Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σὺ,<sup>Jo. 17, 19.</sup>  
 κύριε, καρδιογνώστα πάντων, ἀνάδειξον ὃν<sup>Jo. 21, 17.</sup>  
 ἐξελέξῃς ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα, 25 λαβῆναι<sup>2, 2, 32.</sup>  
 τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο-<sup>v. 17.</sup>  
 στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι  
 εἰς τὸν τόπον τὸν ἰδίον. 26 Καὶ ἔδωκαν<sup>(Pr. 16, 33)</sup>  
 κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ<sup>(9, 5.</sup>  
 Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν<sup>26, 16.</sup>  
 ἑνδεκα ἀποστόλων.<sup>Gal. 1, 1.</sup>

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν<sup>Ex. 22, 13.</sup>  
 τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα<sup>De. 10, 9.</sup>  
 δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ<sup>Tob. 2, 1.</sup>  
 τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς<sup>Act. 1, 14.</sup>  
 βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὐ<sup>16, 26.</sup>  
 ἦσαν καθήμενοι. 3 Καὶ ὠφθησαν αὐτοῖς<sup>4, 31.</sup>  
 διαμερίζομεναι γλώσσαι ὥσπερ πυρός, ἐκάθη-<sup>Jo. 3, 8.</sup>  
 σέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλή-<sup>19, 11.</sup>  
 σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ-<sup>Act. 2, 46.</sup>  
 ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ<sup>3, 11.</sup>  
 πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.<sup>1, 137.</sup>  
 5 Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες<sup>2, 11.</sup>  
 Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντός<sup>2, 12.</sup>  
 ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 6 Γενομένης<sup>Ma. 3, 11.</sup>  
 δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος<sup>1, 5, 31.</sup>  
 καὶ συνεγύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῇ<sup>11, 15.</sup>  
 ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλοῦντων αὐτῶν. 7 Ἐξ-<sup>13, 9.</sup>  
 σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες<sup>2, 11.</sup>  
 πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδοὺ, πάντες οὗτοί<sup>10, 46.</sup>  
 εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πᾶν<sup>19, 6.</sup>  
 ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ<sup>12-14.</sup>  
 ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν, 9 Παρθοὶ καὶ Μη-<sup>Mc. 16, 17.</sup>  
 μῆται· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>Ac. 11, 35.</sup>  
 τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>13, 26.</sup>  
 τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>1, 2.</sup>  
 τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>1Ma. 14, 2.</sup>  
 τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>Ex. 12, 17.</sup>  
 τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι τῶν ἐθνῶν· καὶ οἱ ἄλλοι<sup>21, 2.</sup>

19. Acheldama.

20. Al.: ejus (A: habitatio ejus).

23. A: qui vocatur Barsabba.

1. S: dum. 4. Al.: alii.

7. Al.: ad invicem.

8. Al.: audimus (eti. 11).

19. LT: Ἀκελδαμά. 20. LT: λαβῆναι. 21. LT\* (alt.)  
 ἐν. 23. LT: Βαρσαββ. 25. LT: τὸν οἶκον ἐλ: ἀφ' ἧς. A:  
 τ. δικαῖον (Venetia: αἰδίων). 26. LT: αὐτοῖς. 1. LT:  
 πάντες ὁμοῦ. 2. LT: καθέσθοντες. 3. L: κ. ἐκάθισεν  
 (Al.: ἐκάθισαν). 7. KSLT\* (pr.) πάντ. LT\* πρὸς  
 ἀλλ. L: Οὐχ (T: Οὐχι).

- genannt wird auf ihre Sprache Habelbama,  
**20** das ist ein Blutader. \*Denn es steht geschrie-  
 ben im Psalmbuch: „Ihre Behausung müsse  
 wüste werden, und sei niemand, der drinnen  
 wohne“, und: „Sein Bisthum empfangen ein  
**21** anderer“. \*So muß nun einer unter diesen  
 Männern, die bei uns gewesen sind die ganze  
 Zeit über, welche der Herr Jesus unter uns  
**22** ist aus- und eingegangen, \*von der Taufe  
 Johannis an bis auf den Tag, da er von uns  
 genommen ist, ein Zeuge seiner Auferstehung  
 mit uns werden.  
**23** Und sie stellten zweien, Joseph, genannt  
 Barsabas, mit dem Zunamen Just, und Mat-  
**24** thias, \*beteten und sprachen: Herr, aller  
 Herzen Kündiger, zeige an, welchen du erwählst  
**25** hast unter diesen Zweien, \*daß einer empfangen  
 diesen Dienst und Apostelamt, davon Judas  
 abgewichen ist, daß er hinginge an seinen Ort.  
**26** \*Und sie warfen das Loos über sie, und das  
 Loos fiel auf Matthias, und er ward zugeord-  
 net zu den elf Aposteln.

- II.** Und als der Tag der Pfingsten erfüllt  
 war, waren sie alle einmütig bei einander,  
**2** \*und es geschah schnell ein Brausen vom Him-  
 mel, als eines gewaltigen Windes, und er-  
**3** füllte das ganze Haus, da sie saßen. \*Und  
 man sah an ihnen die Zungen zerteilt, als  
 wären sie feurig, und er setzte sich auf einen  
**4** jeglichen unter ihnen, \*und wurden alle voll  
 des heiligen Geistes, und sangen an zu predigen  
 mit andern Zungen, nachdem der Geist ihnen  
 gab auszusprechen.  
**5** Es waren aber Juden zu Jerusalem woh-  
 nend, die waren gottesfürchtige Männer, aus  
**6** allerlei Volk das unter dem Himmel ist. \*Da  
 nun diese Stimme geschah, kam die Menge zu-  
 sammen und wurden verstürzt; denn es hörte  
 ein jeglicher, daß sie mit seiner Sprache redeten.  
**7** \*Sie entsetzten sich aber alle, verwunderten sich  
 und sprachen unter einander: Siehe, sind nicht  
**8** diese alle, die da reden, aus Galiläa, \*wie  
 hören wir denn ein jeglicher seine Sprache,  
**9** darinnen wir geboren sind? \*Parther und

- dW: Blutseid.  
 20. Bg.St.dW.G: SeineBef. Bb.A: (Ihre)  
 Wohnstätte. Bb: werde öde. K: verödet. G: Ver-  
 ödet stehe. St.dW: kein Bewohner. St.dW.vE.  
 K.G: f. Amt. Bg.S: Aufseheramt. A: bischöf. A.  
 21. mit uns zusammen gew. ... bei uns. Bb:  
 mit uns umgegangen. Bg: gewandelt ... über  
 uns. dW: zus. gekommen ... zu uns. vE: uns  
 begleiteten ... unter uns wandelte. A: beige-  
 stellt waren, seitdem. K: mit uns verfallene?  
 22. hinaufgen. Bb.Bg: der(dar) von...aufing.  
 23. Justus. Bb.dW.K: stellten dar. St.A.G:  
 vor. vE: dazu vor. A[G.]: der Gerechte.  
 24. welchen einen. Bb.Bg: zeige einen an.  
 vE: gib uns zu erkennen. Bg.St.vE: a. f. Kenner.  
 25. er empf. das Loos dieses D. Bb: Bedie-  
 nung u. Apostelschaft. Bg: Bottschaft. dW: dies-  
 ses Amtes u. der Apostelsch. vE: die Stelle. A.G:  
 St. dieses D. Bb.Bg: abgetreten. St: abtrat. S:  
 ausgeit. dW: aus welcher getr. G: gefallen. A:  
 entwichen. K: entwich. Bb.Bg: eigenen Ort.  
 26. Bb.Bg: gaben ihre Loos. St.A.K: beige-  
 zählt. vE: zugez. dW: hinzugewählt. Bb: mit  
 allgem. Zustimmung bei ... gerechnet.  
 1. dW: herangefommen. (A.K: angef.) St.  
 eingetreten. G: eintrat. vE: Am Pfingsttag.  
 St.A.K: beisammen an demselben Orte.  
 2. dahersiehenden gew. Bb. dW: dahersür-  
 menden. Bg: dah. kommenden. K: herankomm.  
 Bb: treibenden. St: wehenden. vE: gew. Sturm-  
 windes. G: Getöse gleich d. Br. Bb: Getöse.  
 3. es erschienen ihnen wie zerteilte S.  
 Feuers u. es f. (Bb: man sah an ihnen?) S: über.)  
 vE.A.G: zert. S. wie Feuer. Bb: eines Feuers.  
 K: verth. wie des f. Bg: die sich zert. w. v. f.  
 dW: wie Feuer-S. [hin u. wieder] verth. (S: sich  
 verth. Feuersflämmchen. vE: ließ sich herab. A:  
 nieder. K: ruhete. dW: setzten. S: schwebend über.  
 4. zu reden. Bb.Bg.A.K: erfüllt mit. dW:  
 in a. S. St: Sprachen. S.G: fremden Spr. vE.A:  
 verschiedenen. K: mancherlei. (Bb: f. n. reich  
 ausz.) dW: eingab zu spr. vE: sie z. sp. antrieb.  
 (G: es ihnen in d. Mund legte!)  
 5. St.S.dW.vE.G: hielten sich in J. auf. K:  
 befanden f. (A: wohnhaft?) S: gottselige J. St:  
 fromme. Bg: gewissenhafte M. St.dW.G: allen  
 Völkern. A: allerlei. K: allem V. das... wohnt.  
 vE: allerl. Nationen d. Welt. Bb.Bg: allem V.  
 deren die ... sind.  
 6. bestürzt. St.dW.G: staunte. vE: geriet in  
 Erst. A: entsetzte sich. Bg: wußte sich Niemand  
 darein zu finden. A: St. erscholl. K: solches. S.  
 dW.G: dieses (Brausen) Getöse entstand. vE:  
 Schaaarenwelle ließ auf jenes Get. Alles zus. (St:  
 auf d. Kunde davon?) A: eigenen Spr. Bg.vE:  
 Landespr. St: Mutterpr. Bb: Hebart.  
 7. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Galiläer.  
 8. sie ... in f. Sp. Bb.Bg.dW.A: unserer.

## II.

## Mirantes et irridentes Petrus ad Jochem ablegat.

- Aelamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Judaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam, \*Phrygiam et Pamphylia, Aegyptum et partes Libyae, quae est  
 11 circa Cyrenen, et advenae Romani, \*Judaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes, audivimus eos loquentes nostris  
 12 linguis magnalia Dei. \*Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem, dicentes:  
 13 Quidnam vult hoc esse? \*Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti.  
 14 Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem universi! hoc vobis notum sit, et auri-  
 15 bus percipite verba mea. \*Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum  
 16 sit hora diei tertia; \*sed hoc est quod dixitum est per Prophetam Joel: \*,  
 17 Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia  
 18 somniant; \*et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt. \*Et dabo prodigia in coelo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi;  
 20 \*sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et manifestus. \*Et erit, omnis quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit. \*Viri Israelitae! audite verba haec: Jesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos  
 23 scitis, \*hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus ini-

9. A† et (a. Jud.).

22. D: probatum (E: designatum). A\* (ult.) et.

23. A\* et.

δοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, <sup>Gn. 24, 10; 1 Pt. 1, 1.</sup> 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιθμουῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ προσήλυτοι, <sup>16, 6; 13, 13.</sup> 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλῆα τοῦ Θεοῦ; <sup>Ex. 27, 10; Act. 11, 20.</sup> 12 Ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; <sup>Mc. 23, 16; Tit. 1, 12.</sup> 13 Ἐτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεῦκος μεμεστωμένοι εἰσὶ. <sup>Ps. 74, 8; 71, 16.</sup>

14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκα, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστόν ἐστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. <sup>v. 8.</sup> 15 Οὐ γὰρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύουσιν· ἐστὶ γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· 16 ἀλλὰ τοῦτο ἐστὶ τὸ εἰρημένον δια τοῦ προφήτου Ἰωήλ. 17 Καὶ ἐστὶ ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεῦσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνπνιασθήσονται. <sup>1 Th. 5, 7; Es. 5, 11.</sup> 18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεῦσουσι. 19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ. 20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκοτός καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. <sup>Joel 2, 1-3; (2, 28a.)</sup> 21 Καὶ ἐσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. <sup>Joel 2, 32; (2, 28a.)</sup> 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς ἐν δυνάμει καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οὓς ἐποίησε δι' αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἶδατε, <sup>Jo. 5, 36; 4, 29; 3, 13; L.</sup> 23 τοῦτον τὴν ὥρισμένην βουλὴν καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἐκδοτον. <sup>22, 29 pp. R. 8, 32.</sup>

9. Erasmus: Ἰνδιαν (Al.: Ἰδυμαίαν s. Λυδιαν s. [1 Pt. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).

12. T: διηπορῶντο. LT: Τί θέλει.

13. R: χλευάζ. 17. R: ἐνυπνια.

20. L\* ἡ. LT\* (pr.) τὴν.

22. LT\* (ult.) καί.

Reber und Glamiter, und die wir wohnen in Mesopotamia und in Judäa und Cappadocia, 10 Ponto und Asia, \*Phrygia und Pamphylia, Egypten und an den Enden der Eibyen bei 11 Cyrene, und Ausländer von Rom, \*Juden und Judengenossen, Creter und Araber, wir hören sie mit unsern Zungen die großen Thaten 12 Gottes reden. \*Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre, und sprachen einer zu dem 13 andern: Was will das werden? \*Die andern aber hatten ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.

14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnt, das sei euch kund gethan, und laßt 15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. \*Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, finte= 16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; \*sondern das ist's, das durch den Propheten Joel 17 zuvor gesagt ist: \*,Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will ausgießen von meinem Geiste auf alles Fleisch, und eure Söhne und eure Töchter sollen weis= 18 sagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, und eure Aeltesten sollen Träume haben; \*und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste 19 ausgießen, und sie sollen weissagen. \*Und ich will Wunder thun oben im Himmel, und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und 20 Rauchdampf; \*die Sonne soll sich verfehren in Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn 21 kommt; \*und soll geschehen, wer den Namen des Herrn anrufen wird, soll selig werden". 22 \*Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann von Gott unter euch mit Thaten und Wundern und Zeichen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter 23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, \*denselbigen, nachdem er aus bedacht'm Rath und Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge=

12. U.L.: entsetzten sich alle.

13. U.L. u. A.A.: süßes.

22. U.L.: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Bewohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. von E. Bb: v. d. Theilen E. Bg.St.dW. vE.A.K.G: Gegenden E. (um, in) R. (da R. liegt). Bb: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im Auslande lebende. dW: die röm. Fremdlinge. vE: F. v. Rom. A: [wir] Ansömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl geborne J. als Reubefehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: ausprechen. vE.G: verkündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifelhaft. St: betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in langer Ungewissheit. Bb: will doch b.sein. dW: mag wohl b.bedeut. S: soll. A: kann.

13. Andere. Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttlich. dW: spottend. K: höhrend. Bb: Roßk. K: be= rauscht in W. vE: haben sich ber. in f. W.

14. erhob... jüdischen M. Bg: Brüder. A.K: M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K: nehmet m. W. zu D. Bg: fasset. dW.G: vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: muthmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meint. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. gesagt. vE: hier trifft ein. St: glüht!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der J. Bb. dW.vE.A.K.G: über a. F. (St.S: allerlei Menschen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen u. St.dW.A.G: schauen. vE(St.): Erscheinungen haben. Bb.St.dW.G: Traumträumen. St.vE: Alten. vE.A: Traumgesichte (erscheinen). K: Greisen Tr.erscheinungen ersch.

18. 19. und auch. St.A: Ja. auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. geben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich erscheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am F. vE: Rauch. A: D. u. F. Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt f. in Dunkel. vE: In D. hüllt... sich ein. St.dW.K.G: gr. u. herrliche. Bg: ansehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: gerettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. that in eurer Mitte. Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: beglaubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. da er... hingegeben... u. durch... angeh. u. umgebracht. Bb.Bg: durch(den)bestimmten M. u. Vor:(vorgängige)Erkenntniß G. herausgeq. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. W. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der) Vorsehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.

## II.

Mirantes et irridentes Petrus ad Joëlem ablegat.

- Aelamitae, et qui habitant Mesopotamiam, Judaeam et Cappadociam, Pontum et Asiam, \*Phrygiam et Pamphyliam, Aegyptum et partes Libyae, quae est circa Cyrenen, et advenae Romani, \*Judaei quoque et Proselyti, Cretes et Arabes, audivimus eos loquentes nostris
- 12 linguis magnalia Dei. \*Stupebant autem omnes et mirabantur ad invicem, dicentes: Quidnam vult hoc esse? \*Alii autem irridentes dicebant: Quia musto pleni sunt isti.
- 14 Stans autem Petrus cum undecim, levavit vocem suam et locutus est eis: Viri Judaei et qui habitatis Ierusalem universi! hoc vobis notum sit, et auri-
- 15 bus percipite verba mea. \*Non enim, sicut vos aestimatis, hi ebrii sunt, cum
- 16 sit hora diei tertia; \*sed hoc est quod
- 17 dictum est per Prophetam Joel: \*, 'Et erit in novissimis diebus, dicit Dominus, effundam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae, et juvenes vestri visiones videbunt, et seniores vestri somnia
- 18 somniabunt; \*et quidem super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de Spiritu meo, et prophetabunt. \*Et dabo prodigia in coelo sursum, et signa in terra deorsum, sanguinem et ignem et vaporem fumi;
- 20 \*sol convertetur in tenebras et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini
- 21 magnus et manifestus. \*Et erit, omnis quicumque invocaverit nomen Domini,
- 22 salvus erit. \*Viri Israelitae! audite verba haec: Jesum Nazarenum, virum approbatum a Deo in vobis virtutibus et prodigiis et signis, quae fecit Deus per illum in medio vestri, sicut et vos
- 23 scitis, \*hunc definito consilio et praescientia Dei traditum per manus ini-

δοι καὶ Ἐλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, <sup>Gn. 24, 10; 1 Pt. 1, 1.</sup> 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἰγύπτου καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοι τε καὶ πρὸς ἄλλους ἦλντο, <sup>16, 64 12, 13. Ex. 27, 10; Act. 11, 20. Ma. 22, 16; Tit. 1, 12.</sup> 11 Κρήτες καὶ Ἀραβες, ἀκούομεν λαλοῦντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ; <sup>Ps. 74, 8. 71, 16.</sup> 12 Ἐξίστατο δὲ πάντες καὶ διεπόρουσαν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; <sup>1Co. 14, 21.</sup> 13 Ἐτεροι δὲ διαγλεναύζοντες ἔλεγον· Οὐκ ἡλευκούς μεμειστωμένοι εἰσίν. <sup>v. 15.</sup>

14 Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά, ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. <sup>v. 5.</sup> 15 Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι μεθύνουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας· <sup>1 Th. 5, 7. Ex. 5, 11.</sup> 16 ἀλλὰ τοῦτο ἔστι τοῦ εἰρημένου διὰ τὸν προφήτην Ἰωήλ· 17 „Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἑσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ Θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίους ἐνυπνιασθήσονται· <sup>Joel 2, 1-3. (2, 28-32.) 10, 45. 21, 9.</sup> 18 καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσι. 19 Καὶ δώσω τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδια καπνοῦ. <sup>(L. 21, 25. Mt. 24, 29.)</sup> 20 Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκοτὸς καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἔλθειν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. <sup>R. 2, 5. R. 40, 13.</sup> 21 Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται. 22 Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἀνδρα ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἀποδεικνυμένον εἰς ὑμᾶς, <sup>10, 38. Mt. 21, 11. Jo. 5, 36. 24.</sup> 23 σὲ δὲ αὐτοῦ ὁ Θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ οἴδατε, <sup>4, 26. L. 2, 13. L. 22, 22 pp. R. 5, 32.</sup> 23 τοῦτον τῇ ὀρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ Θεοῦ ἐκδοτοῦ

9. A† et (a. Jud.).

22. D: probatum (E: designatum). A\* (ult.) et.

23. A\* et.

9. Erasim.: Ἰνδιαν (Al.: Ἰδουμαίαν s. Λυδίαν s. [1 Pt. 1, 1] Βιθυνίαν s. Κιλικίαν).

12. T: διεπορῶντο. LT: Τί θέλει.

13. R: γλεναύζ. 17. R: ἐνύπνια.

20. L\* ἦ. LT\* (pr.) τὴν.

22. LT\* (ult.) καὶ.

- Meder und Glamiter, und die wir wohnen in Mesopotamita und in Judäa und Cappadocia, 10 Bonto und Asla, \*Phrygia und Pamphylia, Egypten und an den Enden der Libyen bei 11 Cyrene, und Ausländer von Rom, \*Juden und Judengenossen, Creter und Araber, wir hören sie mit unsern Zungen die großen Thaten 12 Gottes reden. \*Sie entsetzten sich aber alle und wurden irre, und sprachen einer zu dem 13 andern: Was will das werden? \*Die andern aber hattens ihren Spott und sprachen: Sie sind voll süßen Weins.
- 14 Da trat Petrus auf mit den Elfen, hob auf seine Stimme und redete zu ihnen: Ihr Juden, lieben Männer, und alle, die ihr zu Jerusalem wohnet, das sei euch kund gethan, und laßt 15 meine Worte zu euren Ohren eingehen. \*Denn diese sind nicht trunken, wie ihr wähnet, sinte- 16 mal es ist die dritte Stunde am Tage; \*son- dern das ist's, das durch den Propheten Joel 17 zuvor gesagt ist: „Und es soll geschehen in den letzten Tagen, spricht Gott, ich will aus- gießen von meinem Geiste auf alles Fleisch, und eure Söhne und eure Töchter sollen weis- sagen, und eure Jünglinge sollen Gesichte sehen, 18 und eure Ältesten sollen Träume haben; \*und auf meine Knechte und auf meine Mägde will ich in denselbigen Tagen von meinem Geiste 19 ausgießen, und sie sollen wissen. \*Und ich will Wunder thun oben im Himmel, und Zeichen unten auf Erden, Blut und Feuer und 20 Rauchdampf; \*die Sonne soll sich verfehren in Finsterniß und der Mond in Blut, ehe denn der große und offenbarliche Tag des Herrn 21 kommt; \*und soll geschehen, wer den Namen des Herrn anrufen wird, soll selig werden“. 22 \*Ihr Männer von Israel, höret diese Worte: Jesum von Nazareth, den Mann von Gott unter euch mit Thaten und Wundern und Zei- chen bewiesen, welche Gott durch ihn that unter 23 euch, wie denn auch ihr selbst wisset, \*den- selbigen, nachdem er aus bedachtem Rath und Vorsehung Gottes ergeben war, habt ihr ge-

12. U.L.: entsetzten sich alle.

13. U.L. u. A.A.: süßes.

22. U.L.: beweiset.

9. Bb: Einwohner von. dW.A.G: (die) Be- wohner. K: die da bewohnen. vE: u. aus M.

10. von E. Bb: v. d. Theilen E. Bg.St.dW. vE.A.K.G: Gegenden E. (um, in) R. (da R. liegt). Bb.Bg: sich im Volk (hier) aufhaltende Römer. St: im Auslande lebende. dW: die röm. Fremd- linge. vE: E. v. Rom. A: [wir] Aufömmlinge. K: die Angekommenen.

11. St.dW.G: Proselyten. vE: sowohl ge- borne S. als Neubefehrte. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Sprachen. A: aussprechen. vE.G: verfündigen. dW: r. v. den. Bb: gr. Werken G. Bg: die gr. [Dinge]. St: d. Großthaten G. preisen. K: verk. was G. Großes gewirkt.

12. Bb: zweifelmüthig. dW: waren zweifel- haft. St: Betreten. K: bestürzt. A.G: verwunderten sich. vE: in banger Ungewißheit. Bb: will doch b. sein. dW: mag wohl d. bedeuten. S: soll. A: kann.

13. Andere. Bb: machten einen Sp. daraus. Bg.S.A.G: spotteten. St.vE: sagten spöttlich. dW: spottend. K: höhrend. Bb: Roß. K: be- rauscht in W. vE: haben sich ber. in f. W.

14. erhob... jüdischen M. Bg: Brüder. A.K: M. v. Judäa. St.vE: Ihr Juden. Bg: trat hin. St: hervor. Bb: stellte sich dar. S.A.K: stand auf. Bb.K: nehmet m. W. zu D. Bg: fasset. dW.G: vernehmet m. W. vE: merket euch. A: höret auf.

15. Bg: mutmaßet. St.dW.G: vermuthet. vE.A: meint. K: vermeinet. Bb: es aufnehmet. (St.S.vE.A.G: betrunken!)

16. gesagt. vE: hier trifft ein. St: gift!

17. S.dW: Zeiten. St: der Folge der S. Bb. dW.vE.A.K.G: über a. E. (St.S: allerlei Men- schen!) Bb.Bg.St.vE.A.K.G: werden. dW: dann weissagen u. St.dW.A.G: schauen. vE(St): Er- scheinungen haben. Bb.St.dW.G: Träume träu- men. St.vE: Allen. vE.A: Traumgesichte (er- scheinen). K: Greifen Tr.-erscheinungen ersch.

18. 19. und auch. St.A: Ja. auch. G: Ja. vE: selbst. Bg: Dazu. Bb.Bg.vE.A.K: W. ge- ben. dW: ich gebe. St: Vorbedeutungen. A: Wunderzeichen. G: Wunderdinge werde ich er- scheinen lassen. St.S.dW.vE.A.K.G: am G. vE: Rauch. A: B. u. E. Dampf u. R.

20. St.A: verwandeln. K: gewandelt werden. dW.G: wandelt s. in Dunkel. vE: In D. hüllt... sich ein. St.dW.K.G: der u. herrliche. Bg: an- sehnliche. (Bb: scheinbare!) A: ausgezeichnete. (S: schreckliche? vE: schreckenvolle?)

21. Bb: erhalten. S.K: errettet. dW.A: ge- rettet. vE: Dann wird sel. sein.

22. that in eurer Mitte. Bg.St.dW.A.G: einen M. Bb: der sich bew. hat an euch. Bg: erw. St: be- gläubiget. dW: v. G. euch bewähret. vE: der v. G. selbst unter euch begl. wurde. K: bei euch v. G. war bewährt. A.G: dem G. (selbst vor euren Augen) Zeugniß gab. St.dW.K.G: durch mächtige Th. Bb.Bg: mit Kräften.

23. da er... hingegeben... u. durch... angeh. u. umgebracht. Bb.Bg: durch(den)bestimmten M. u. Vor.(vorgängige)Erkenntniß G. herausgeg. St.dW: nach (durch) G. best. Rathschluß u. W. (euch) überliefert (erhieltet). vE.A: u. (der)Vor- hersehung in eure Gewalt geg. (überl.). K: überg.



## II.

## Messias resurrectionis et exaltatio e Davide probatur.

- 24 quorum affligentes interemistis; \*quem Deus suscitavit, solutis doloribus inferni, juxta quod impossibile erat teneri illum  
 25 ab eo. \*David enim dicit in eum: „Providebam Dominum in conspectu meo semper, quoniam a dextris est mihi, ne  
 26 commovear; \*propter hoc laetatum est cor meum et exultavit lingua mea, in super et caro mea requiescet in spe,  
 27 \*quoniam non derelinqes animam meam in inferno, nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. \*Notas mihi fecisti vias vitae, et replebis me jucunditate  
 29 cum facie tua“. \*Viri fratres, liceat audenter dicere ad vos de Patriarcha David, quoniam defunctus est et sepultus, et sepulcrum ejus est apud nos usque  
 30 in hodiernum diem. \*Propheta igitur cum esset, et sciret quia iurando jurasset illi Deus, de fructu lumbi ejus sedere super sedem ejus,  
 31 \*providens locutus est de resurrectione Christi, quia neque derelictus est in inferno neque caro ejus vidit corruptionem.  
 32 nem. \*Hunc Jesum resuscitavit Deus, 33 cujus omnes nos testes sumus. \*Dextera igitur Dei exaltatus et promissione Spiritus sancti accepta a Patre, effudit hunc  
 34 quem vos videtis et auditis. \*Non enim David ascendit in coelum; dixit autem ipse: „Dixit Dominus Domino meo: Sede  
 35 a dextris meis, \*donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum“. \*Certissime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dominum eum et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixistis.

- 37 His autem auditis, compuncti sunt corde, et dixerunt ad Petrum et ad reliquos Apostolos: Quid faciemus, viri  
 38 fratres? \*Petrus vero ad illos: Poenitentiam, inquit, agite, et baptizetur unusquisque vestrum in nomine Jesu Christi

23. A: adfigentes (Al. affligentes).  
 25. A: coram me.  
 26. A: delectatum et: requiescit.  
 29. A† et (s. defunct.). AS† est.  
 30. A: ventris. 33. S: hoc donum quod.  
 34. A: caelos et (bis): dicit.  
 35. A: scabillum.  
 38. A† (p. nom.) Domini.

λαβόντες διὰ χειρῶν ἀνόμων προσήξαντες<sup>3,13-5,30</sup>  
 ἀνέιλαιτε· 24<sup>ο</sup>ν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς<sup>10,39, 7,52, 3,15</sup>  
 ὠδύνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα-<sup>Ps. 118,5, 116,3</sup>  
 τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ. 25<sup>ο</sup> Δαυὶδ<sup>Jo. 11,22, Jo. 14,30, Ps.</sup>  
 γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· „Προσωρόμην τὸν κύ-<sup>10,9-11</sup>  
 ριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ δεξιῶν<sup>10,9-11</sup>  
 μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26<sup>ο</sup> Διὰ τοῦτο<sup>10,9-11</sup>  
 εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο<sup>10,9-11</sup>  
 ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου<sup>10,9-11</sup>  
 κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, 27<sup>ο</sup> ὅτι οὐκ ἐγκα-<sup>10,9-11</sup>  
 ταλείψει τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδον, οὐδὲ<sup>10,9-11</sup>  
 δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.<sup>10,9-11</sup>  
 28<sup>ο</sup> Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις<sup>10,9-11</sup>  
 με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου“. 29<sup>ο</sup>  
 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔξον εἰπεῖν μετὰ πα-<sup>10,9-11</sup>  
 τέρου πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου<sup>10,9-11</sup>  
 Δαυὶδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ<sup>10,9-11</sup>  
 τὸ μῆμα αὐτοῦ ἐστὶν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς<sup>10,9-11</sup>  
 ἡμέρας ταύτης. 30<sup>ο</sup> Προφήτης οὖν ὑπάρ-<sup>10,9-11</sup>  
 χων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὥμοσεν αὐτῷ ὁ<sup>10,9-11</sup>  
 θεός, ἐκ καρπῶν τῆς ὁσπνύας αὐτοῦ καθι-<sup>10,9-11</sup>  
 σαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 31<sup>ο</sup> προὐιδὸν ἐλά-<sup>10,9-11</sup>  
 λησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ,<sup>10,9-11</sup>  
 ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ἄδον,<sup>10,9-11</sup>  
 οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν. 32<sup>ο</sup> Τοῦ-<sup>10,9-11</sup>  
 τον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὐ πάν-<sup>10,9-11</sup>  
 τες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33<sup>ο</sup> Τῇ δεξιᾷ οὖν<sup>10,9-11</sup>  
 τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ<sup>10,9-11</sup>  
 ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς,<sup>10,9-11</sup>  
 ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ἡμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε.<sup>10,9-11</sup>  
 34<sup>ο</sup> Οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς·<sup>10,9-11</sup>  
 λέγει δὲ αὐτός· „Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ<sup>10,9-11</sup>  
 μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, 35<sup>ο</sup> ἕως ἂν θῶ<sup>10,9-11</sup>  
 τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν<sup>10,9-11</sup>  
 σου“. 36<sup>ο</sup> Ασφαλῶς οὖν γνωσκέτω πᾶς ὁ-<sup>10,9-11</sup>  
 κος Ἰσραὴλ, ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χρι-<sup>10,9-11</sup>  
 στὸν ὁ θεὸς ἐποίησεν τοῦτον τὸν Ἰησοῦν, ὃν<sup>10,9-11</sup>  
 ἡμεῖς ἐσταυρώσαμε.

37<sup>ο</sup> Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρ-<sup>10,9-11</sup>  
 διαί, εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς<sup>10,9-11</sup>  
 λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες<sup>10,9-11</sup>  
 ἀδελφοί; 38<sup>ο</sup> Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς·<sup>10,9-11</sup>  
 Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος<sup>10,9-11</sup>  
 ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς<sup>10,9-11</sup>

23. LT (\*λαβόντες): χειρὸς. RG<sup>1</sup>: ἀνέιλαιτε (Al. e con-  
 ject.: προσκαίξαντες s. προπαίξ.). 24. D al.: ἄδω.  
 25. LT<sup>2</sup>: Προσωρόμ. 26. LT: ἠφθρ. 27. LT: εἰς ἄδην.  
 30. RSH† (p. ὁσφ. αὐτῶ) τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειεν  
 τὸν Χρ. LT: τὸν θρ. 31. LT: ἔτε ἐγκατέλ. ... ἔτε  
 (G[K]LTΘ\* ἡ ψ. αὐτ.). 33. G<sup>2</sup>LT\* νῦν. L: κ. βλέπ.  
 36. R: ὅτι κύρ. κ. Χρ. αὐτὸν ὁ θ. 37. LT: τὴν καρδ.  
 38. LT (B)\* ἐφ' (AC: Μεταν., φησιν). LT: ἐν τῷ ὄν.

- nommen durch die Hände der Ungerechten und  
**24** ihn angeheftet und erwürgt. \*Den hat Gott  
 auferweckt, und aufgelöst die Schmerzen des  
 Todes, nachdem es unmöglich war, daß er  
**25** sollte von ihm gehalten werden. \*Denn David  
 spricht von ihm: „Ich habe den Herrn allezeit  
 vorgefetzt vor mein Angesicht; denn er ist an  
 meiner Rechten, auf daß ich nicht bewegt  
**26** werde. \*Darum ist mein Herz frohlich und  
 meine Zunge freuet sich, denn auch mein Fleisch  
**27** wird ruhen in der Hoffnung. \*Denn du wirst  
 meine Seele nicht in der Hölle lassen, auch  
 nicht zugehen, daß dein Heiliger die Verwerfung  
**28** sehe. \*Du hast mir kund gethan die Wege  
 des Lebens, du wirst mich erfüllen mit Freuden  
**29** vor deinem Angesichte“. \*Ihr Männer, lieben  
 Brüder, laßt mich frei reden zu euch von dem  
 Großvater David: Er ist gestorben und begraben,  
 und sein Grab ist bei uns bis auf diesen Tag.  
**30** \*Als er nun ein Prophet war und wußte, daß  
 ihm Gott verheißen hatte mit einem Eide, daß  
 die Frucht seiner Lenden sollte auf seinem Stuhl  
**31** sitzen, \*hat er zuvor gesehen und geredet von  
 der Auferstehung Christi, daß seine Seele nicht  
 in der Hölle gelassen ist, und sein Fleisch die  
**32** Verwerfung nicht gesehen hat. \*Diesen Jesum  
 hat Gott auferweckt, des sind wir alle Zeugen.  
**33** \*Nun er durch die Rechte Gottes erhdhet ist,  
 und empfangen hat die Verheißung des heiligen  
 Geistes vom Vater, hat er ausgegossen dies,  
**34** das ihr sehet und höret. \*Denn David ist  
 nicht gen Himmel gefahren. Er spricht aber:  
 „Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Setze  
**35** dich zu meiner Rechten, \*bis daß ich deine  
**36** Feinde lege zum Schemel deiner Füße“. \*So  
 wisse nun das ganze Haus Israel gewiß, daß  
 Gott diesen Jesum, den ihr gekreuzigt habt,  
 zu einem Herrn und Christ gemacht hat.  
**37** Da sie aber das hörten, gieng ihnen durchs  
 Herz, und sprachen zu Petrus und zu den an-  
 dern Aposteln: Ihr Männer, lieben Brüder,  
**38** was sollen wir thun? \*Petrus sprach zu ih-  
 nen: Thut Buße, und lasse sich ein jeglicher  
 taufen auf den Namen Jesu Christi, zur Ver-

Bg: vermittelst ungerechter H. dW: durch  
 gottlose. vE: A.G: der Gottlosen. s.dW: vE.  
 A.G: ans Kreuz gehetzt. St: an ein K.

**24.** Bg: die Bande der Höllen. St.G: B. d. Todes.  
 vE.G: gelöst. St.dW: löst. K: gel. d. Leiden d. L.  
 A: v. d. Schm. d. Hölle ihn befreit. Bg: v. der-  
 selben. A: ihr. K: davon. Bb: St: verhalten.

**25.** Bb. Bg. vE: sagt (rebet) auf ihn. St: mit  
 Beziehung auf. Bb.A: sage (sehe) d. H. alle-  
 vor m. Augen. Bg.K: hatte d. H. v. A. unange-  
 setzt (alles). dW: stellte mir vor. vE: stelle un-  
 verrückt mir v. A. St: Auf... stets m. Blicke  
 gerichtet. St.dW.G: steht m. zur R. Bb: hin u.  
 her bewegt. K: erschüttert. St: niedergeworfen.  
 s.dW: vE.A.G: wankt.

**26.** frenet f. m. H. u. m. 3. ist frohlich, dazu...  
 Bb.Bg.St.dW.A.K.G: frohlockt (frohlodte).  
 vE: jauchzet. St.S.vE: m. Leib. Bg: wohnen in H.  
 dW: hoffnungsvoll ruhen. vE: auf H. ruhen.  
 St.G: ruht in H.

**27.** Bg: in die H. überlassen. dW: überl. berlin-  
 terwelt. A: in d. Unterr. l. K: im Unterreiche. vE.  
 G: im Todtenreiche. St: du verweist mich dem T. u.  
 überl. Bb.Bg: deinen H. hingeben. dW: deinen  
 Frommen lassen d. B. schauen. A: erfahre. Bb:  
 die Vererbung sehe. St: gefallt, daß dein Gr-  
 forner verweise.

**28.** Bg: Lebenswege. dW: thatst mir f. Wege d.  
 f. (St: Auswege zum L.) A: den Weg. K: die Pfade!  
 vE: den W. zum L. zeigst du. Bb: Fröhlichkeit. Bg.  
 vE: Bönne. G: Seligkeit. dW: sättigen. dW.K:  
 bei d. A. A: mir fr. geben vollauf durch d. A.

**29.** m. u. Br. Bg: darfst ungeheut an e. R.  
 dW.K.G: es sei (mir) erlaubt, (frei) freimüthig  
 (mit Freimüthigkeit). vE: erlaubt mir, mit euch  
 ganz freim. A: Rasset freim. zu e. r. Bb: man darf  
 mit fr. dW: Altvater. St.vE: Stammv. (S: un-  
 ferm edlen Ahnherrn.) St.vE: Grabmal.

**30.** von der fr. Bb. Bg. St.dW.vE.A.K.G: mit  
 ein. G. geschworen (Bg: ihm einen. vE: eidl. ver-  
 sichert)... Thron. Bg: auf seinen Th. zu setzen. dW:  
 er aus... Ginen setzen werde. vE: Giner aus... w.  
 sitzen. A: v. den Nachkommen f. f. St: aus f. Nach-  
 kommenchaft Giner. K: v. d. fr. f. Leibes.

**31.** St.dW: vorausehend. A.K: vorhersehend.  
 vE: im Vorblicke.

**33.** Kuner denn. St: Gottes Macht. K: hinauf-  
 gehoben. (S.dW.G: zur Rechten?) vE: das Ber-  
 sprechen, den H. G. betreffend, erreiht! A: hat er  
 den h. G. dessen W. ... hatte, ausgeg. wie...

**34.** Bb.Bg: in die H. dW: in den H. emporge-  
 gen. St.vE: hat sich n. erhoben. Bb.Bg: St: spricht  
 (sagt) selbst. dW.vE.A.G: u. doch f. er.

**35.** (St: während?) dW: mache. Bg: zu deinem  
 Fußschemel m. vE: zum Sch. dir zu Füßen lege.

**36.** erkenne... zum H. n. zum Chr. Bg: Unfehl-  
 bar soll also r. St.dW: Mit Gewißheit erkenne  
 (es an). vE: So werde es denn vom... m. G.  
 erkannt. A.G: wisse... unfehlbar gew.

**37.** m. u. Br. St: durchbohrte das H. vE:  
 durchdrang schneidend. (Bb: bekamen sie Stiche  
 im Herzen!)

**38.** Bb.St: Wendet euren Sinn. Bb.A.K.G:  
 in M. St: Jesu als des Messias.

**III. Credentibus omnia communia. Sanatur claudus ad portam templi.**

- in remissionem peccatorum vestrorum, et accipietis donum Spiritus sancti.
- 39** \*Vobis enim est repromissio et filiis vestris, et omnibus qui longe sunt, quoscunque advocaverit Dominus Deus noster. \*Aliis etiam verbis plurimis testificatus est et exhortabatur eos, dicens: Salvamini a generatione ista prava!
- 41** Qui ergo receperunt sermonem ejus, baptizati sunt; et appositae sunt in die
- 42** illa animae circiter tria millia. \*Erant autem perseverantes in doctrina Apostolorum et communicatione fractionis panis
- 43** et orationibus. \*Fiebat autem omni animae timor; multa quoque prodigia et signa per Apostolos in Ierusalem fiebant, et metus erat magnus in uni-
- 44** versis. \*Omnes etiam, qui credebant, erant pariter et habebant omnia communia. \*Possessiones et substantias vendebant, et dividebant illa omnibus,
- 46** prout cuique opus erat. \*Quotidie quoque perdurantes unanimiter in templo et
- 47** frangentes circa domos panem, \*sumebant cibum cum exultatione et simplicitate cordis, collaudantes Deum et habentes gratiam ad omnem plebem. Dominus autem augebat, qui salvi fierent,
- III.** quotidie \*in id ipsum.

- Petrus autem et Joannes ascendebant in templum ad horam orationis
- 2** nonam. \*Et quidam vir, qui erat claudus ex utero matris suae, bajulabatur, quem ponebant quotidie ad portam templi, quae dicitur speciosa, ut peteret eleemosynam ab introeuntibus in templum.
- 3** plurim. \*Is cum vidisset Petrum et Joannem incipientes introire in templum,
- 4** rogabat ut eleemosynam acciperet. \*Intuens autem in eum Petrus cum Joanne,
- 5** dixit: Respice in nos! \*At ille intendebat in eos, sperans se aliquid accepturum ab eis. \*Petrus autem dixit: Argentum et aurum non est mihi; quod autem habeo, hoc tibi do: In nomine Jesu Christi Nazareni surge et ambula!
- 7** \*Et apprehensa manu ejus dextera, al-

ἄρῃσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. <sup>8, 15a. 19, 5a. 10, 45; 47. 2, 17aa.</sup> 39 Ὅτι γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακρὰν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. <sup>Eph. 2, 13 Ro. 5, 19 Joel. 2, 32.</sup> 40 Ἐτι τοῖς τε λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει, λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολίας ταύτης. <sup>Ph. 2, 15. Dt. 32, 3.</sup>

<sup>41</sup> Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προστετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὥσπερ τρις χιλίαι. <sup>7, 47. 5, 14 Ro. 5, 33, 11a.</sup> 42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδασκίᾳ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς. <sup>R. 15, 26f; Act. 2, 46; 1, 14.</sup> 43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλὰ τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγένετο. <sup>5, 11a.</sup> 44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἔχον ἅπαντα κοινὰ. <sup>v. 1. 4, 32aa. 5, 1a.</sup> 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ διμερίζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἂν τις χεῖραν εἴχῃ. <sup>Dt. 15, 11. Ro. 5, 7.</sup> 46 Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλιώντες τε καὶ οἶκον ἄρτον, <sup>7, 42. 20, 7. Jud. 12.</sup> 47 μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, αἰνοῦντες τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. <sup>R. 15, 6. 5, 13. L. 2, 52; Act. 2, 46; 4, 3, 14. 11, 21. 14, 1.</sup> Ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζόμενους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.

<sup>1</sup> Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς προσευχῆς τὴν ἐννάτην. <sup>2, 15. 10, 3. L. 1, 10.</sup> 2 Καὶ τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων <sup>14, 8, 9, 7.</sup> ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθον καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὠραίαν, <sup>(18a. 7, 19.)</sup> τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερὸν. 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσεῖναι εἰς τὸ ἱερὸν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. <sup>13, 9, 11, 9.</sup> 4 Ἀντίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε· Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπέειχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. <sup>Mc. 10, 9.</sup> 6 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσὸν οὐκ ἔχω, ἀρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι. <sup>Mc. 10, 9. 17a. 28a.</sup> Ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, <sup>Act. 4, 10. 9, 24.</sup> ἔγειραι καὶ περιπάτει. <sup>14, 11a. Mt. 9, 12.</sup> 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν

38. LT: τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν. 39. LT: ἔς.

40. KLTΘ: διεμαρτύρετο. LT† (a. λέγ.) αὐτὲς.

41. LT\* ἀσμέν. † ἐν. 42. [L]† ἐν. LT\* (alt.) καὶ.

43. LT: Ἐγέν. 44. T: πιστεύσαντες (\* ἦσ. et κ.).

47s. LT. καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. II. δὲ κ. 'I. (\* τῇ ἐκκλ.).

6. [L]† Ἐγειραι καὶ.

46. A: domus. 3. A: in templo.

6. A: dabo. 7. A: ei manu dext.

Wachsthum und Leben der Gemeinde. Der Lahme von Mutterleibe.

II.

gebung der Sünden; so werdet ihr empfangen  
39 die Gabe des heiligen Geistes. \*Denn euer  
und eurer Kinder ist diese Verheißung, und  
aller, die ferne sind, welche Gott unser Herr  
40 herzu rufen wird. \*Auch mit viel andern  
Worten bezeugete er und ermahnete, und sprach:  
Lasset euch helfen von diesen unartigen Leuten.

41 Die nun sein Wort gerne annahmen, ließen  
sich taufen, und wurden hinzu gethan an dem  
42 Tage bei drei tausend Seelen. \*Sie blieben  
aber beständig in der Apostel Lehre, und in  
der Gemeinschaft, und im Brotbrechen, und im  
43 Gebet. \*Es kam auch alle Seelen Furcht  
an, und geschahen viel Wunder und Zeichen  
44 durch die Apostel. \*Alle aber, die gläubig  
waren geworden, waren bei einander, und hiel-  
45 ten alle Dinge gemein. \*Ihre Güter und Habe  
verkauften sie, und theilten sie aus unter alle,  
46 nach dem jedermann noth war. \*Und sie waren  
tätlich und stets bei einander einmütig im  
Tempel, und brachen das Brot hin und her  
47 in Häusern, \*nahmen die Speiße und lobeten  
Gott mit Freuden und einfältigem Herzen, und  
hatten Gnade bei dem ganzen Volk. Der Herr  
aber that hinzu täglich, die da selig wurden,  
zu der Gemeinde.

III. Petrus aber und Johannes gingen mit  
einander hinauf in den Tempel um die neunte  
2 Stunde, da man pflegte zu beten. \*Und es  
war ein Mann, Lahm von Mutterleibe, der ließ  
sich tragen; und sie setzten ihn, täglich vor des  
Tempels Thür, die da heißet die schöne, daß er  
bettelte das Almosen von denen, die in den  
3 Tempel gingen. \*Da er nun sahe Petrus und  
Johannes, daß sie wollten zum Tempel hinein  
4 gehen, bat er um ein Almosen. \*Petrus aber  
sahe ihn an mit Johannes, und sprach: Siehe  
5 uns an! \*Und er sahe sie an, wartete, daß er  
6 etwas von ihnen empfinde. \*Petrus aber sprach:  
Silber und Gold hab ich nicht, was ich aber  
habe, das gebe ich dir: Im Namen Jesu Christi  
7 von Nazareth, stehe auf und wandle! \*Und  
griff ihn bei der rechten Hand und richtete ihn

Bg.K: Erlassung. Bb: Wegnehmung. Bg: das  
Geschenke!

39. die B... so viel ihrer d. G. unser G.  
Bg: euch zu gut ist d. B. da. St.vE.A: euch geht  
an. d.W.G: gehöret. Bb.St.dW: in der Ferne.  
vE: noch Entfernte. A.K: berufen.

40. erretten von diesem verkehrten Ge-  
schlecht. Bb: frummen. Bg: unartigen. vE: ver-  
borbenen. A: bösen. G: entarteten. Bg.St.vE:  
Rettet euch! K: Errettet.

41. St: mit Freuden f. Rede.dW: Sie nun nah-  
men f. R. freudig an. vE: f. Ermahnungen willig.  
Bb.A: wurden getauft. A: hinzugefügt. dW: [zu  
der Gemeinde] hinzugef. K: hinzugeh. zur G.vE:  
so daß... noch dr. Menschen hinzukamen. St: traten  
der Gem. bei. S: vereinigten sich mit ihnen.

42. Bg: warteten aber der... den Gebeten. St: ver-  
harrten bei. dW: hielten an. vE.A.K.G: (Tren)  
beharrten f. in. (vE: in gesellschaftl. Verbindung!)  
St.dW.vE: Brechen d. Brotes. A.K: Gem. des  
Brotbrechens. K: in Gebeten. Bb: d. Anbetungen.

43. Bb.St.vE.K.G: (alle) jede (jeder) Seele.  
dW: Und jegliche G. G: wandelte an. vE: wurde  
mit Ehrfurcht erfüllt.

44. Alle Gläubige aber hielten sich zu ein. u. hats-  
ten. St.vE.G: hielten (sich) zusammen. Bb: waren  
auf Eins gerichtet. Bg.St.S.dW.vE.K.G: Alles  
(mit einanb., unter sich) gemein. A: gemeinschaftl.

45. Bg: die liegenden Güter u. d. fahrenden Habe.  
vE: Hab u. Gut. St: Liegendes G. u. G.... vertheilten  
den Werth davon... Einer es bedurfte. dW: so wie  
irgend G. Bedürfnis hatte. A: je nachdem e. Je-  
der bedürftig war. vE: Jedem nach f. Bedürfnis.

46. Mützlich beharrten sie einm. Bb.dW:  
hielten f. einm. an. St.vE: kamen (sanden sich) zu-  
sammen. Bg.K: in d. G. G: hin u. wieder. A: je nach  
G.vE.dW.St: (auch) zu Hause. Bb: v. Haus zu G.

47. R. d. G. mit... u. l. G. Bg: mit Wonne u.  
Einfältig. des G.vE: Geisterf. u. Einfalt. Bb: zu-  
sammen u. Fröhlichf. u. Herzens-einfalt. dW: ge-  
nosien m. Fröhl. u. Aufrichtigf. (St: Geisterf. u.  
Gutherzigf.) Bg.St.dW.A: Günst. K: fanden.  
vE.G: (sangen G. Loblieder) u. waren beliebt. St:  
fügte Gerettete. dW.K: (solche, welche) ger. wur-  
den. vE: führte hinzu. A.K: (ver-)mehrte d.  
(An-)Zahl. (vE.A: selb werden sollten!?)

1. Bb.Bg.dW.A.K: zur (gegen, um die) St.  
des Gebets. St: um d. Betstunde. vE: d. neunte  
St. die eine B. war.

2. vE: ein Lahmgeborner. Bb.K: wurde getra-  
gen. St.dW.vE: ward herbeigetr. A: Da brachte  
man. dW.G: an d. sogenannte schöne Pf. des T.  
vE: an der. Bb.dW: um M. zu heischen. Bg: daß  
er um A. bat. A.K: häte. St.vE: zu bitten.

3. Bg: begehrte. A: zu empfangen. Bb: daß er  
empf. möchte.

4. heftete d. Augen auf ihn. Bb: sahe steif.  
Bg: stracks. dW: blidte ihn an. A.G: bl. auf  
ihn. (vE.S: der ihn betrachtete?)

5. schauete. Bb: hatte auf f. Acht. Bg: merkte.  
St: sah f. unverwandt an. vE: starr. Bb: erwar-  
tete. K: erwartend. St.dW.G: in d. Erwartung.  
vE.A: Hoffnung. Bg: versah sich.

6. 7. vE.S: gehe! St.vE: half ihm auf.

## III.

## Stupentis populi ad poenitentiam cohortatio.

- levavit eum et protinus consolidatae sunt  
8 bases ejus et plantae. \*Et exiliens stetit  
et ambulabat, et intravit cum illis in  
templum ambulans et exiliens et laudans  
9 Deum. \*Et vidit omnis populus eum  
10 ambulantem et laudantem Deum. \*Co-  
gnoscebant autem illum, quod ipse erat  
qui ad eleemosynam sedebat ad specio-  
sam portam templi, et impleti sunt  
stupore et extasi in eo quod contigerat  
11 illi. \*Cum teneret autem Petrum et  
Joannem, cucurrit omnis populus ad  
eos ad porticum, quae appellatur Salo-  
monis, stupentes.
- 12 Videns autem Petrus respondit ad  
populum: Viri Israelitae, quid miramini  
in hoc? aut nos quid intuemini, quasi  
nostra virtute aut potestate fecerimus  
13 hunc ambulare? \*Deus Abraham et  
Deus Isaac et Deus Jacob, Deus patrum  
nostrorum, glorificavit Filium suum Jesu-  
m, quem vos quidem tradidistis et  
negastis ante faciem Pilati, judicante illo  
14 dimitti. \*Vos autem sanctum et justum  
negastis, et petistis virum homicidam  
15 donari vobis, \*auctorem vero vitae in-  
terfecistis, quem Deus suscitavit a mor-  
16 tuis, cujus nos testes sumus. \*Et in  
fide nominis ejus hunc, quem vos vidistis  
et nostis, confirmavit nomen ejus, et  
fides, quae per eum est, dedit integram  
sanitatem istam in conspectu omnium  
17 vestrum. \*Et nunc, fratres, scio quia  
per ignorantiam fecistis, sicut et prin-  
18 cipes vestri; \*Deus autem, quae prae-  
nunciavit per os omnium Prophetarum,  
19 pati Christum suum, sic implevit. \*Poe-  
nitemini igitur et convertimini, ut de-  
20 leantur peccata vestra, \*ut cum venerint  
tempora refrigerii a conspectu Domini,  
et miserit eum, qui praedicatus est vobis  
21 bis, Jesum Christum, \*quem oportet  
quidem coelum suscipere usque in tem-  
pora restitutionis omnium, quae locutus  
est Deus per os sanctorum suorum a

τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἡγεῖρε, παραχρῆμα δὲ ἐστε-  
ρεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,  
καὶ ἐξάλλομενος ἔστη καὶ περιπατεῖ, καὶ  
εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν περιπατῶν  
καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. <sup>8</sup> Καὶ  
εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα καὶ  
αἰνοῦντα τὸν θεόν. <sup>9</sup> <sup>10</sup> Ἐπεγίνωσκόν τε αὐ-  
τόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην  
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὥραλα πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,  
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως  
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. <sup>11</sup> Κρατοῦντος  
δὲ τοῦ ἱαθέντος γαλοῦ τὸν Πέτρον καὶ  
Ἰωάννην, συνέδραμα πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ  
λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶνος  
ἐκθαμβοί.

<sup>12</sup> Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν  
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε  
ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὥς ἰδίᾳ δυ-  
νάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν  
αὐτόν; <sup>13</sup> Ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ  
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε  
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν  
παρεδώκατε, καὶ ἡρνήσασθε αὐτόν κατὰ  
πρόσωπον Πιλάτου, κρίνατος ἐκείνου ἀπο-  
λύνειν. <sup>14</sup> Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον  
ἡρνήσασθε, καὶ ἡτήσασθε ἄνδρα φονέα χα-  
ρισθῆναι ὑμῖν, <sup>15</sup> τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς  
ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ θεὸς ἡγεῖρεν ἐκ νεκρῶν,  
οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. <sup>16</sup> Καὶ ἐπὶ τῇ  
πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου, ὃν θεο-  
ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ  
τὴν ὀλοκληρίαν πάντην ἀπέναντι πάντων  
ὑμῶν. <sup>17</sup> Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ  
ἀγνοίαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἀρχόντες  
ὑμῶν. <sup>18</sup> Ὁ δὲ θεὸς ἅ προκατήγγειλε διὰ  
στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ,  
παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπληρώσειν οὕτω·  
<sup>19</sup> Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ  
ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, <sup>20</sup> ὅπως  
ἂν ἔλθῃσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου  
τοῦ κυρίου, καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκρυμ-  
μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, <sup>21</sup> ὃν δεῖ οὐ-  
ρανὸν μὲν δεῖξασθαι ἅρτι χρόνων ἀποκατα-  
στάσεως πάντων, ὃν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ  
στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν

10. A: quoniam. 11. A: tenerent (S: vi-  
derent) et: concurrat et: qui app. 12. A:  
ammirantur et: aut pietate. 13. A\* (pr.) et.  
14. D: gravastis. 16. A: videtis. 18. S: qui.  
20. E al. † (p. refrig.) veniant et vobis.

7. LT† αὐτόν. 8. [L]T\* (ult.) x. 10. LT: δὲ. T: αὐτός.  
11. G rell.: δὲ αὐτὸν τὸν. L: Σολομῶντος (eti. 5, 12).  
13. L† (a. et I.) θεός. R\* μὲν. LT\* αὐτόν. 18. LT  
pon. αὐτὴ p. τὸν Χρ. 20. G rell.: προκειμίσμ.  
21. G rell.: στ. τῶν ἁγ. (L: τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτὴ πε.).

**Der Gott der Väter. Der Fürst des Lebens. Die Zeit der Erquickung. III.**

auf. Alsobald standen seine Schenkel und Knöchel  
8 feste, \*sprang auf, konnte gehen und stehen,  
und ging mit ihnen in den Tempel, wandelte  
9 und sprang und lobete Gott. \*Und es sahe  
10 ihn alles Volk wandeln und Gott loben. \*Sie  
kannten ihn auch, daß er es war, der um das  
Almosen gegessen hatte vor der schönen Thür  
des Tempels, und sie wurden voll Wunders  
und Entsetzens über dem, daß ihm widerfah-  
11 ren war. \*Als aber dieser Lahme, der nun  
gesund war, sich zu Petrus und Johannes hielt,  
ließ alles Volk zu ihnen in die Halle, die da  
heißet Salomoni's, und wunderten sich.

12 Als Petrus das sahe, antwortete er dem  
Volk: Ihr Männer von Israel, was wundert  
ihr euch darüber? Oder was sehet ihr auf  
uns, als hätten wir diesen wandeln gemacht  
13 durch unsere eigene Kraft oder Verdienst? \*Der  
Gott Abrahams und Isaaks und Jakobs, der  
Gott unserer Väter, hat sein Kind Jesum ver-  
klärt, welchen ihr überantwortet und verleug-  
net habt vor Pilatus, da derselbige urtheilte  
14 ihn los zu lassen. \*Ihr aber verleugnet den  
Heiligen und Gerechten, und hatet, daß man  
15 euch den Mörder schenkte, \*aber den Fürsten  
des Lebens habt ihr getödtet; den hat Gott  
auferwecket von den Todten, daß sind wir Zeu-  
16 gen. \*Und durch den Glauben an seinen Na-  
men hat er an diesem, den ihr sehet und kenne-  
t, bestätigt seinen Namen, und der Glaube durch  
ihn hat diesem gegeben diese Gesundheit vor  
17 euren Augen. \*Nun, lieben Brüder, ich weiß,  
daß ihr's durch Unwissenheit gethan habt, wie  
18 auch eure Obersten. \*Gott aber, was er durch  
den Mund aller seiner Propheten zuvor ver-  
kündigt hat, wie Christus leiden sollte, hats  
19 also erfüllt. \*So thut nun Buße und bekehret  
20 euch, daß eure Sünden vertilget werden, \*auf  
daß da komme die Zeit der Erquickung von  
dem Angesicht des Herrn, wenn er senden wird  
den, der euch igt zuvor gepredigt wird, Jesum  
21 Christ, \*welcher muß den Himmel einnehmen  
bis auf die Zeit, da herniedergebracht werde  
alles, was Gott geredet hat durch den Mund  
aller seiner heiligen Propheten von der Welt

Bb. Bg. wurden fest. vE: hatten ihre Festigkeit. dW. A. G: waren gestärkt. St: kam Kraft in. K: wurden gekräf-  
tigt. Bb: Seine u. An. dW. K. G: Füße. St: Fußsohlen.  
vE: Füße u. Gelenke. A: Sch. u. Fußsohlen.

8. Bb. Bg. St. dW. A. K. G: stand (u.) wandelte (umher).  
St: ging hin u. her. dW: indem er umherwand. vE: wo  
er umherging, freudig aufsprang.

10. Bb. St. vE. A. K: Staunen (Erst.) u. Entf. (Ver-  
wunderung). dW. G: Bew. u. St. Bg: Schreden u. G.  
Bg. dW: ihm begegnet. Bb. St: mit ihm sich zugezogen.  
vE. A. K. G: vorgegangen.

11. Gf: worden ... staunten. Bb: der gesundge-  
machte B. Bg: bei dem Gang. Bb: in d. verdedten G.  
dW. K. G: voll Erstaunens.

12. wie durch ... o. Frömmigkeit d. w. gem. Bb:  
Gottselig. dW: d. eigne Macht o. Fr. vE: aus eig. Kr.  
o. d. u. Fr. A: aus eig. Fr. o. Macht. K: d. eig. M. u.  
Zugendkraft. St: richtet eure Blicke (S: Aufmerksamkeit).  
dW: gem. daß er wandelt. vE: diesem Menschen zum  
Gehen geholfen.

13. seinen Muecht. St. S. vE. A. K. G: Sohn? Bb. St.  
dW. vE. A. K. G: verherrl. Bb. dW. G: vor dem (im) An-  
gesichte des P. St: erklärte, er wollte ihn frei lassen. dW:  
ob schon dieser urth. ihn loszugeben. vE: obgl. d. für f.  
Zerlassung stimmte. K: da d. f. Zerlassung aussprach.  
Bg: da bestellten Urtheil auf d. Zerlassen ging.

14. Bb. Bg. St. dW. A. K. G: habt verleugnet. vE: u. Un-  
schuldbigen. Bb: um einen Mann, der ein M. war, ge-  
beten, daß er euch gesch. würde. St. dW. vE: man euch ei-  
nen M. schenke. K: jenen M. losgebe. St. G: ein M. gesch.  
würde. St. dW. A: verlangt. G: dafür gefordert.

15. Bg: Gering. dW. vE. A. K. G: Urheber.

16. über dem G.... hat diesen ... sein N. stark  
gemacht ... einer Aler M. Bb: auf den G. dW: um  
des G. willen. (St. S: vermöge? K: in dem?) Bg. dW. vE.  
A. G: gekräftigt. K: gekräftigt. Bb: befestigt. St: die  
Stärke verließen. Bb: der durch ihn ist. A. K. G: kommt.  
vE: v. ihm f. (St: an ihn?) dW: Genesung verließen. Bb:  
vE. A. G: vollkommene Gef. geg. K: vollf. Genes. Bg:  
Wohlstand. Bg. St. dW: vor euch Allen. Bb. vE. K: in  
euer aller Gegenwart. A: wie ihr alle sehet.

17. aus Unw. Bg: unwissend. G: Vorleser. vE: ihr  
mit euren Obern das geth. St. dW: gehandelt, so wie  
(gleichwie auch) eure Obern.

18. Bb. dW: daß (der) Chr. K: sein Chr. Bg. A. G: f. Ge-  
salbter. vE: vom Heiden Christl.

19. ausgelitget. St. vE. A. G: getilgt. K: gelöscht. Bb:  
ausgel. (S: vergeben?) St: kehrt um.

20. kommenden Zeiten ... u. er sende ... verordnet  
ist. Bg. vE: die Zeiten. Bb: Kühlung. vE: herabf. (K: da  
nun gel. sind v. Antike ... Erlassung ... gesandt hat?)  
Bb. G: zuvor (vorher) verordnet. K: den euch verur-  
theilten. A: welcher euch gepred. worden. Bg: beschert.  
dW: den euch auserwählen. St. vE: vorher bestimmten.

21. Zeiten. Bg: annehmen? Bb. dW. vE. A. K: welchen  
(indessen) der G. aufnehmen muß (mußte). G: denn jetzt  
m. er den G. in Besitz nehmen. Bb. vE. A. K. G: der Wie-  
derherstellung aller Dinge. v. welchen (wovon, die). dW:  
Ab. v. Allem, wovon. Bg: während d. Fristen d. Dar-  
stellung alles dessen, was. St: Vollenbung. Bb: vom  
Weltaufan. dW. A. G: v. Alters her. K: Uralters. vE:  
seher. St: seit d. ältesten Zeiten.

## III.

Messias promissus. Petrus cum Joanne coram Synedrio.

- 22 seculo Prophetarum. \*Moyseis quidem dixit: „Quoniam Prophetam suscitabit vobis Dominus Deus vester de fratribus vestris, tanquam me; ipsum audietis juxta omnia quaecunque locutus fuerit vobis. \*Erit autem, omnis anima, quae non audierit Prophetam illum, exterminabitur de plebe“. \*Et omnes Prophetæ a Samuel et deinceps, qui locuti sunt, annuntiaverunt dies istos. \*Vos estis filii Prophetarum et testamenti, quod disposuit Deus ad patres nostros, dicens ad Abraham: „Et in semine tuo benedicentur omnes familiae terrae“. 26 \*Vobis primum Deus suscitans Filium suum, misit eum benedicentem vobis, ut converlat se unusquisque a nequitia sua.

- IV. Loquentibus autem illis ad populum, supervenerunt sacerdotes et magistratus templi et Sadducei, \*dolentes quod docerent populum et annuntiarent in Jesum resurrectionem ex mortuis, 3 \*et iniecerunt in eos manus et posuerunt eos in custodiam in crastinum; erat enim jam vespera. \*Multi autem eorum, qui audierant verbum, crediderunt, et factus est numerus virorum quinque 5 millia. \*Factum est autem in crastinum, ut congregarentur principes eorum 6 et seniores et scribae in Ierusalem, \*et Annas princeps sacerdotum et Caiphas et Joannes et Alexander et quotquot 7 erant de genere sacerdotali; \*et statuentes eos in medio interrogabant: In qua virtute aut in quo nomine fecistis hoc vos? 8 Tunc repletus Spiritu sancto Petrus dixit ad eos: Principes populi et Seniores, audite! \*Si nos hodie dijudicamur in benefacto hominis infirmi, in quo iste 10 salvus factus est, \*notum sit omnibus vobis et omni plebi Israel, quia in nomine Domini nostri Jesu Christi Nazareni, quem vos crucifixistis, quem Deus suscitavit a mortuis, in hoc iste astat 11 coram vobis sanus. \*Hic est lapis, qui

ἀπ' αἰῶνος. 22 Μαυσις μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας εἶπεν· „Οτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτὸν ἀκούσεσθαι κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 Ἔσται δέ, πᾶσα ψυχὴ, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ“. 24 Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλησαν, καὶ καταγγέλλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 Ὑμεῖς ἐστέ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης, ἥς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· „Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πάντα αἱ πατριαὶ τῆς γῆς“. 26 Ὑμῖν πρῶτον ὁ θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

1 Λαλοῦντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν, ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπιβάλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 Πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγένθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡς αἱ χιλιάδες πάντα. 5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἀρχοντας καὶ πρεσβυτέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλὴμ, 6 καὶ Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάννην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ. 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπηρώσαντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίᾳ ὀνόματι ποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

8 Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραὴλ, 9 εἰ ἡμεῖς σημεῖον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 γνωστὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἑνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός

22. A. Quia pr. vobis suscitavit. 24. A† (p. sunt) et. 2. Al.: in Jesu. 3. A: in eis. 8. Al.: Sen. Israel. A\* audito. 10. A\* Dom. nostri.

21. [K]T\* ἀπ' αἰῶνος. 22. G rel.\* γὰρ. LT\* πρὸς τ. πατ. 23. L: ἐξολεθρ. 24. R: προκατήγγ. 25. R\* οὐ ἐν. 26. R[KE]† Ἰησοῦ. 4. LT (\*ὁ): ὡς. 5. LT: ἐν Ἱερ. 6. L: Ἄννας cett. 7. GKS\* τῷ. 8. LT\* τῷ Ἰσρ.



**Der Prophet wie Moses. Der Bund. Angriff vom Hohenpriestergeschlecht. III.**

**22 an.** \*Denn Moses hat gesagt zu den Vätern: „Einen Propheten wird euch der Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern, gleichwie mich, den sollt ihr hören in allem, das er zu euch sagen wird. \*Und es wird geschehen, welche Seele denselbigen Propheten nicht hören wird, die soll vertilget werden aus dem Volk“.

**24 \***Und alle Propheten von Samuel an und hernach, wie viel ihrer geredet haben, die haben

**25** von diesen Tagen verkündigt. \*Ihr seid der Propheten und des Bundes Kinder, welchen Gott gemacht hat mit euren Vätern, da er sprach zu Abraham: „Durch deinen Samen sollen gesegnet werden alle Völker auf Erden“.

**26 \***Euch zuvörderst hat Gott auferwecket sein Kind Jesum, und hat ihn zu euch gesandt, euch zu segnen, daß ein jeglicher sich bekehre von seiner Bosheit.

**IV.** Als sie aber zu dem Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadducäer, \*die verdroß, daß sie das Volk lehren und verkündigten an Jesu

**3** die Auferstehung von den Toten, \*und legten die Hände an sie, und setzten sie ein bis auf **4** den Morgen; denn es war icht Abend. \*Aber viele unter denen, die dem Wort zuhöreten, wurden gläubig, und ward die Zahl der Männer bei fünf tausend. \*Als es nun kam auf den Morgen, versammelten sich ihre Obersten und Ältesten und Schriftgelehrten gen **6** Jerusalem, \*Hannas, der Hohenpriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und wie viel ihrer waren vom Hohenpriestergeschlechte, **7** \*und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Gewalt oder in welchem Namen habt ihr das gethan?

**8** Petrus, voll des heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volks und ihr Ältesten von Israel! \*So wir heute werden gerichtet über dieser Wohlthat an dem kranken Menschen, durch welche er ist gesund worden, **10** \*so sei euch und allem Volk von Israel kund gethan, daß in dem Namen Jesu Christi von Nazareth, welchen ihr gekreuziget habt, den Gott von den Toten auferwecket hat, steht **11** dieser allhier vor euch gesund. \*Das ist der

**22.** St: Schon M. dW: M. [schon] ... auf ihn h. vE: unter euch auftreten lassen ... dem ... gehorchen ... lehren w. (St: Propheten ... gebet ihnen Gehör.)

**23.** außerrottet. Bb: ausgetilget. S: ausgestoßen.

**24.** Bg: u. denen hernach. St: K: u. die folgenden. A: v. S. angefangen u. so fort. G: u. die hernach kamen. Bb: in der Ordnung nach ihm gewesen. Bb.Bg.dW.A.K: diese Tage (zu vor) verk. St.vE.G: (Zeiten) angefünd.

**25.** unsern Vätern ... Geschlechter. Bb.Bg: b. Söhne. A.dW: geschlossen. Bb: unsern V. testamentl. gestellt. Bg: verordnet an. St.dW. vE: Euch gehören an. St: die Stiftung ... zu Gunsten unsrer V. vE: die Verheißungen d. Bundes ... schloß ... durch deinen Nachkommen. St: Nachkommenschaft. K: In deinem Geschlecht.

**26.** erwecket seinen Knecht ... indem er einen Segl. bekehrte. Bg: damit daß er abkehre. dW: indem ... abkehret. St: abzieht. Bb: v. seinen Bosheiten. Bg: argen Händeln. St: Verfehrtheiten. (vE: befehlen, wenn anders Jeder v. f. Sünden umkehrt?)

**1.** Bg: kamen über sie. S: überfielen sie. St: wurden sie überfallen von ...

**2.** vE: waren sehr darüber aufgebracht, daß f. öffentlich. A: die es schmerzte. Bb.A: in Jesu.

**3. f. f. in Gewahrnam.** Bb.St.vE.G: (brachten) f. f. in Verwahrung. S.A: ins Gefängniß. K: nahmen in Verhaft. vE: folgenden M. Bb: morgenden Tag. St: folgenden. S.dW.A.K.G: andern. Bb.St.dW.vE.A.K: schon Ab.

**4.** Bb.Bg.A.K: das B. gehört hatten. St. dW: die Rede. vE: Indessen kam es ... ihren Vortrag ... zum Glauben.

**5.** der M. sam. St.dW.K: Obern. G: die Vorsteher. vE: Rätke.

**6.** St: u. wer noch sonst. Bg.dW.K.G: vom (aus, des) hohenpriesterlichen G. Bb.St.vE: oberpriesterl. A: priesterl.

**7.** ins Mittel. dW: vor d. Versammlung. K: in ihre Mitte. Bb.dW: Aus w. Kraft. St: Nach was für einer Vollmacht. St.S.vE: (in) auf weisen M.

**8.** Da ward P. v. ... u. spr. Bb.Bg.A: erfüllt mit. dW: vom. vE.A.K(G.): höret!

**9.** zur Rechenschaft gezogen über einer B. an einem ... durch wen. Bg.K: zu Rede gestellt. St: vernommen. dW.vE: verhört. A: zu Gericht gezogen. G: zur Verantwortung. Bb: schwachen. St.S.K: gebrechlichen. dW.G: Kranken. Bg: heil. Bb.St.dW: ihm gehöfen.

**10.** euch Allen u. allem I. ... hat, ja in ihm steht. vE: euch u. allen Israeliten. St.A. G: durch d. Namen. Bb: vor euren Augen.

## IV.

## Interdictionem recusantes dimittuntur. Supplicatio.

- reprobatus est a vobis aedificantibus,  
**12** qui factus est in caput anguli. \*Et non est in alio aliquo salus; nec enim aliud nomen est sub coelo datum hominibus, in quo oporteat nos salvos fieri.
- 13** Videntes autem Petri constantiam et Joannis, comperto quod homines essent sine litteris et idiotae, admirabantur (et cognoscebant eos, quoniam cum Jesu  
**14** fuerant); \*hominem quoque videntes stantem cum eis, qui curatus fuerat,  
**15** nihil poterant contradicere. \*Jusserunt autem eos foras extra concilium secedere, et conferebant ad invicem, \*dicentes: Quid faciemus hominibus istis? quoniam quidem notum signum factum est per eos, omnibus habitantibus Ierusalem manifestum est et non possumus  
**17** negare. \*Sed ne amplius divulgetur in populum, comminemur eis, ne ultra loquantur in nomine hoc ulli hominum.
- 18** \*Et vocantes eos, denunciaverunt ne omnino loquerentur neque docerent in nomine Jesu. \*Petrus vero et Joannes respondentes dixerunt ad eos: Si justum est in conspectu Dei, vos potius audire  
**20** quam Deum, judicate! \*non enim possumus, quae vidimus et audivimus, non  
**21** loqui. \*At illi comminantes dimiserunt eos, non invenientes quomodo punirent eos, propter populum, quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo,  
**22** quod acciderat; \*annorum enim erat amplius quadraginta homo, in quo factum fuerat signum istud sanitatis.
- 23** Dimissi autem venerunt ad suos, et annuntiaverunt eis, quanta ad eos principes sacerdotum et seniores dixissent.
- 24** \*Qui cum audissent, unanimiter levaverunt vocem ad Deum et dixerunt: Domine, tu es qui fecisti coelum et terram,  
**25** mare et omnia quae in eis sunt, \*qui Spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti: „Quare fremuerunt gentes, et populi meditati sunt

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἔξουθενήθεις ἐφ' ὑμῶν<sup>P. 118, 22</sup>  
 τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γεγόμενος εἰς κεφαλὴν<sup>21, 12.</sup>  
 γωνίας. <sup>5, 31.</sup> <sup>10, 43.</sup> <sup>Mt. 1, 21.</sup> <sup>Jo. 3, 16.</sup> **12** Καὶ οὐκ ἐστὶν ἐν ἄλλῳ σὺ-  
 δὲν ἡ σωτηρία· οὐτα γὰρ ὄνομά ἐστιν ἐτε-  
 ρον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀν-  
 θρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.

<sup>13</sup> Θεωροῦντες δὲ τῆς τοῦ Πέτρου παρ-  
 ῥήσιαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι<sup>(Jo. 7, 15; P. 118, 23)</sup>  
 ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται,  
 ἐθαύμαζον (ἐπεγίνωσκον τε αὐτούς, ὅτι σὺν<sup>3, 70.</sup>  
 τῷ Ἰησοῦ ἦσαν). <sup>15</sup> Κελεύσαν-  
 τες δὲ αὐτοὺς ἐξῶ τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν,  
 συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, <sup>16</sup> λέγοντες· Τί<sup>5, 26, 38.</sup>  
 ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν<sup>Jo. 11, 47.</sup>  
 γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι<sup>Mt. 21, 26.</sup>  
 τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ<sup>26, 3.</sup>  
 οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· <sup>17</sup> ἄλλ' ἵνα μὴ<sup>5, 28, 40.</sup>  
 ἐπὶ πλείον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ<sup>5, 28, 40.</sup>  
 ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ<sup>5, 28, 40.</sup>  
 ὀνόματι τούτῳ μηδὲν ἀνθρώπων. <sup>18</sup> Καὶ<sup>5, 28, 40.</sup>  
 καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ  
 καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. <sup>19</sup> Οὗ δὲ Πέ-  
 τρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐ-  
 τοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ  
 Θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ Θεοῦ,  
 κρίνατε· <sup>20</sup> οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἰ-<sup>5, 29.</sup>  
 δομεν καὶ ἡκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. <sup>21</sup> Οἱ δὲ<sup>(D. 2, 11.)</sup>  
 προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν<sup>Jo. 13, 10.</sup>  
 εὐρίσκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ<sup>13, 1, 1.</sup>  
 τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν Θεὸν  
 ἐπὶ τῷ γεγονότι· <sup>22</sup> ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων<sup>5, 26.</sup>  
 τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ᾧ ἐγεγοναι  
 τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.

<sup>23</sup> Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς<sup>7, 31.</sup>  
 ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ<sup>1, 13.</sup>  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. <sup>24</sup> Οἱ<sup>12, 12.</sup>  
 δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνήν.  
 πρὸς τὸν Θεὸν καὶ εἶπον· Λέσποτα,  
 σὺ ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν  
 γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν  
 αὐτοῖς, <sup>25</sup> ὁ διὰ στόματος Δαυὶδ παιδός<sup>Ps. 2, 10.</sup>  
 σου εἰπών· „Ἰναὶ ἐφραῶξαν ἐθνη, καὶ λαοὶ

13. A: faissent.  
 14. A: hominemque.  
 24. Al.: Deus. A\* es.

11. LT: οἰκοδόμων. 12. LT: εἰς. 14. LT: τε. 15. LT:  
 συνέβαλλ. 16. L: ποιήσωμεν. LT: ἀρνεῖσθαι. 17. L\*  
 ἀπειλῇ. 18. LT\* αὐτοῖς τὸ. 20. LT: εἰδόμεν. 22. LT:  
 γεγόνει. 24. LT\* ὁ Θεός (Al.: σὺ εἶ ὁ Θ.). 25. LABE:  
 ὁ τῷ πατρὶς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δ.  
 τλ. (Alli al.). R: τῷ παιδ.

Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum  
12 Eckstein geworden ist. \*Und ist in keinem  
andern Heil, ist auch kein anderer Name den  
Menschen gegeben, darinnen wir sollen selig  
werden.

13 Sie sahen aber an die Freudigkeit Petri und  
Johannis, und verwunderten sich; denn sie wa-  
ren gewiß, daß es ungelehrte Leute und Laien  
waren, und kannten sie auch wohl, daß sie mit  
14 Jesu gewesen waren. \*Sie sahen aber den  
Menschen, der gesund war worden, bei ihnen  
stehen, und hatten nichts dawider zu reden.

15 \*Da hießen sie sie hinaus gehen aus dem Rath,  
16 und handelten mit einander und sprachen: \*Was  
wollen wir diesen Menschen thun? Denn das  
Zeichen, durch sie gezeichnet, ist fund und offen-  
bar allen, die zu Jerusalem wohnen, und wir  
17 können nicht leugnen. \*Aber auf daß es nicht  
weiter einreißt unter das Volk, lasset uns ernst-  
lich sie bedrängen, daß sie hinfort keinem Men-  
18 schen von diesem Namen sagen. \*Und riefen  
sie und geboten ihnen, daß sie sich aller  
Dinge nicht hören ließen noch lehren in dem  
19 Namen Jesu. \*Petrus aber und Johannes  
antworteten und sprachen zu ihnen: Nichtet ihr  
selbst, obß vor Gott recht sei, daß wir euch  
20 mehr gehorchen denn Gott? \*Wir können ja  
nicht lassen, daß wir nicht reden sollten, was  
21 wir gesehen und gehört haben. \*Aber sie  
dräuerten ihnen und ließen sie gehen, und fan-  
den nicht, wie sie sie peinigten, um des Volks  
willen; denn sie lobeten alle Gott über dem,  
22 das geschehen war. \*Denn der Mensch war  
über vierzig Jahr alt, an welchem dieß Zeichen  
der Gesundheit geschehen war.

23 Und als man sie hatte gehen lassen, kamen  
sie zu den Ihren und verkündigten ihnen, was  
die Hohenpriester und Ältesten gesagt hatten.

24 \*Da sie das hörten, hoben sie ihre Stimme auf  
einmüthiglich zu Gott, und sprachen: Herr,  
der du bist der Gott, der Himmel und Erde  
und das Meer und alles, was drinnen ist, ge-  
25 macht hat, \*der du durch den Mund Davids,  
deines Knechts, gesagt hast: „Warum empören  
sich die Heiden, und die Völker nehmen vor,

11. Bg: vernichtet? Bb: für nichts geachtete.

12. das Heil. dW: die Hüfte! Bb.Bg.vE.A.K: denn  
es ist. Bb: in den M. Bg: bel. S: von d. M. kein Andre  
dazu verordnet. vE: für die M. Bb: erhalten. Bg: müssen  
(S: sollen) zum Heil gelangen. St: uns S. widerfahren  
könnte. dW: l. geholfen werden. G: sel. w. könnten.

13. Da f. aber... n. wohl wußten... verw. f. f.;  
denn f. erkannten sie. St.dW.vE.G.Bb.S: Freimü-  
thigkeit (im Aeden). A: Standhaftigk. K: Unerfahrenheit.  
Bb: u. begriffen. Bg.S: vernahmen. St: vernommen hat-  
ten. dW: erfuhr. Bb: u. Abtöten dW: ungel. Menschen  
u. f. Bg.A.K: ungel. u. gemeine Leute (Männer). G: un-  
studirte. St: unfr. u. ungebildete Männer. vE: unfr. M.  
u. v. geringem Stande. G: sich zu J. gehalten hatten. vE:  
zu J. Gesellschaft geht.

14. Und da... hatten sie. St: entgegen. Bb.dW: da-  
gegen zu sagen. dW.K: mußten. A: konnten. Bg: f. n.  
dag. zu widerreden. vE: konnten f. n. einwenden.

15. Bg.St.S.vE: (ließen) abtreten. dW.A.K.G: befeh-  
len abzut. Bb.S.vE.K: Rathöverammlung. A.G: Ber-  
samm. St.dW: Synedrion. St.A: beratthschlagten sich.  
dW.G: rathschl. K: besprachen sich. vE: hielten Rath.  
Bb.Bg: überlegten.

16. daß ein künftliches S. d. f. gesch. ist off. dW.  
G: sollen wir th. mit. Bb.A.K: machen. St.S: W. machen  
wir. vE: ist mit d. Leuten anzufangen. St.dW: fundbares  
S. Bb.Bg: bekanntes. vE.A.K.G: (offenbares) Wunder-  
zeichen (Wunder). vE: ganz Jer. weiß es.

17. St.dW.vE.K.G: sich n. noch mehr (weiter) ver-  
breite. A: verbr. werde. Bb: ausgebr. S: ruckbar. Bb.Bg.  
St.vE.A.K: zu... in d. M. reden. dW: auf d. M. S: über.  
G: mit f. M.

18. St.dW.A.K.G: r. sie (wieder) herein (hinein). vE:  
lassen f. wieder vorkommen. Bg.dW.vE.A.K.G: Durchaus  
n. (nicht mehr) reden noch l. St: auf keinerlei Weise. Bb:  
gänzlich nichts zu sprechen.

19. Bb.dW.A.K: Ob... (das) urtheilet selbst! St: be-  
urtheilet. vE: möget... beurth. Bg: mögt ihr erachten. G:  
Urth. doch selbst. Bb: im Angesicht Gottes. St: eher als G.  
Bg: viel mehr Gehör zu geben. vE: zu verantworten sei.

20. zu reden. G: es einmal n. l. Bg: unterlassen. Bb:  
Das f. wir einmal n. daß ic. St: Es ist uns unmöglich.  
dW.A: wir vermögen (es) nicht. vE: Wir einmal f. un-  
mögl. schweigen von. S: durchaus n. verschw. K: f. ja n.  
andere als sagen.

21. droheten ihnen ferner. dW: entl. f. mit bingu-  
gefügten Drohungen. vE: verhängten. S.dW.G: n. wuß-  
ten. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: strafen (können, sollten).  
vE: nichts, weswegen man f. hätte zur Strafe ziehen kon-  
nen. St.dW.G: priesen. vE: hochanpriesen, was geschehen  
w. bei jener Begebenheit. A: rühmten hoch das Gesch. in  
d. w. f. zugetragen hatte. K: das verherrl. was an ihm  
gesch. w. vorgegangen war.

22. Heilung. Bb: Gesundmachung. A.G: Wunder.  
vE.K: (ein solches) Wunderg. Bg: diese Wunderart!

23. Bb: f. losgelassen waren. dW.G: frei gel. A.K: ent-  
lassen. St.vE: Nach ihrer Entlassung. vE: begaben f. sich  
zu ihrer Gesellschaft.

24. Herr, du Gott. Bg: du bist G., der du gem. hast.  
vE.A.K: Herr, (du bist es), der. dW: Allmächtiger G.  
St: Allherrlicher G. vE: erschaffen. St: schufst.

25. St.A: Was (warum) toben. dW.K: tobten (Wöl-  
fer). Bb: sind ergrimmet. Bg: Wofür machen d. G. einen  
Lärm... richten auf leere Gängel! Bb: haben l. An-  
schläge gemacht. St: Was sinnst auf Land. A: auf Citlet.  
vE: auf fruchtlose Anschl. K: erschaffen eiteltes Wesen. dW:  
fannen Nationen Citlet. G: machen so eitle Anschl.

12. A.A: Name unter dem Himmel.

16. U.L: fund, offenbar.

18. U.L: riefen ihnen.

## IV.

## Communitio bonorum. Barnabas. Ananias et Sapphira.

- 26 inania? \*Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversus Dominum et adversus Christum ejus“.
- 27 \*Convenerunt enim vere in civitate ista adversus sanctum puerum tuum Jesum, quem unxisti, Herodes et Pontius Pilatus cum gentibus et populis Israel, \*facere quae manus tua et consilium tuum
- 28 decreverunt fieri. \*Et nunc, Domine, respice in minas eorum, et da servis tuis cum omni fiducia loqui verbum
- 30 tuum, \*in eo quod manum tuam extendas ad sanitates et signa et prodigia fieri
- 31 per nomen sancti Filii tui Jesu. \*Et cum orassent, motus est locus, in quo erant congregati, et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et loquebantur verbum Dei cum fiducia.
- 32 Multitudinis autem credentium erat cor unum et anima una, nec quisquam eorum, quae possidebat, aliquid suum esse dicebat, sed erant illis omnia communia. \*Et virtute magna reddebant Apostoli testimonium resurrectionis Jesu Christi Domini nostri, et gratia magna
- 34 erat in omnibus illis. \*Neque enim quisquam egens erat inter illos; quotquot enim possessores agrorum aut domorum erant, vendentes afferebant pretia
- 35 eorum, quae vendebant, \*et ponebant ante pedes Apostolorum; dividebatur autem singulis, prout cuique opus erat.
- 36 Joseph autem, qui cognominatus est Barnabas ab Apostolis (quod est interpretatum Filius consolationis), Levites,
- 37 Cyprius genere, \*cum haberet agrum, vendidit, et attulit pretium et posuit ante pedes Apostolorum.

V. Vir autem quidam nomine Ananias cum Sapphira uxore sua vendidit agrum, 2 \*et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua, et afferens partem quamdam ad 3 pedes Apostolorum posuit. \*Dixit autem Petrus: Anania! cur tentavit satanas cor tuum, mentiri te Spiritui sancto et

ἐμελέτησαν κενά; 26 παρίστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἀρχόντες συνηχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ“. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ’ ἀληθείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παιδᾶ σου Ἰησοῦν, ὃν ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλάτος σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραὴλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε γενέσθαι. 29 Καὶ ταῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρήχσεως πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῇ τῇ χειρὶ σου ἐκτείνειν σε εἰς ἴσας καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδὸς σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρήχσεως.

32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν ἔλεγεν ἴδιον εἶναι, ἀλλ’ ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ μεγάλη δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πωρουμένων 35 καὶ ἐτίθον παρά τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων· διεδίδото δὲ ἑκάστῳ, καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

36 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ἐπὶ τῶν ἀποστόλων (ὃ ἐστὶ μεθερμηνεύμενον υἱὸς παρακλήσεως), Λευίτης Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρχοντος αὐτοῦ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ χρημα καὶ ἔθηκε παρά τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

1 Ἀνὴρ δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτήμα, 2 καὶ ἐκρύψετο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδύας καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρά τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί ἐπλήρωσεν ὁ σαταναὶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ

26. A: Adsteterunt.

27. E: populo.

32. A (\*unum): possidebant et: dicebant.

33. A\* nostri. 1. A: Annanias.

3. S† ad Ananiam (Al. ad eum). A: mentire.

27. G rell.† (p. αλ.) ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 27. E: λαός.

29. L: ἔριδε. 30. LT\* συ. 31. LT: τῷ ἁγ. πν. 32. L\* ἡ

(bis). 33. [L]† Χρ. 34. L: ἦν. 35. L: διεδίδετο.

36. LT: Ἰωσήφ (c. ABDE) et: ἀπὸ. 1. LT (BD):

Σαπφείρα. 2. LT: συνειδυίας (\*αὐτῷ).

**Die Empfänger wider den Christ. Die Einheit und Gemeinsamkeit der Gläubigen. IV.**

- 26 das umsonst ist? \*Die Könige der Erde treten zusammen, und die Fürsten versammeln sich zuhause wider den Herrn und wider seinen Christ". \*Wahrlich ja, sie haben sich versammelt über dein heiliges Kind Jesum, welchen du gesalbet hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,
- 28 \*zu thun, was deine Hand und dein Rath zu-  
29 vor bedacht hat, das geschehen sollte. \*Und nun, Herr, siehe an ihr Dräuen und gib deinen Knechten mit aller Freudigkeit zu reden dein Wort, \*und strecke deine Hand aus, daß Gesundheit und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Kindes
- 31 Jesu. \*Und da sie gebetet hatten, bewegte sich die Stätte, da sie versammelt waren, und wurden alle des heiligen Geistes voll, und redeten das Wort Gottes mit Freudigkeit
- 32 Der Menge aber der Gläubigen war Ein Herz und Eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, daß sie sein wären, sondern es
- 33 war ihnen alles gemein. \*Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugniß von der Auferstehung des Herrn Jesu, und war große
- 34 Gnade bei ihnen allen. \*Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn wie viel ihrer waren, die da Acker oder Häuser hatten, verkauften sie dasselbe, und brachten das Geld
- 35 des verkauften Guts \*und legten's zu der Apostel Füßen, und man gab einem jeglichen, was ihm noth war.
- 36 Josef aber, mit dem Zunamen von den Aposteln genannt Barnabas, das heißt ein Sohn des Trostes, vom Geschlecht ein Levit
- 37 aus Cypern, \*der hatte einen Acker, und verkaufte ihn, und brachte das Geld und legte es zu der Apostel Füßen.
- V. Ein Mann aber, mit Namen Ananias, sammt seinem Weibe Sapphira, verkaufte seine
- 2 Güter, \*und entwandte etwas vom Gelde mit Wissen seines Weibes, und brachte einen Theil
- 3 und legte es zu der Apostel Füßen. \*Petrus aber sprach: Ananias, warum hat der Satan dein Herz erfüllet, daß du dem heiligen Geist

2. U.L: eines Theils.

26. St: Erdenkönige! vE: treten auf. Bg: sind aufgetr. G: auf. getr. A: stehen auf. dW: standen. Bb: haben sich dargestellt ... sich in Eins versammelt. dW: Herrscher. K: Obersten. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Gefalbten.

27. in dieser Stadt über d. heil. Knecht ... den Bölkern J. Bb.Bg.dW: in (der) Wahrheit. St.vE: Ja fürwahr. A.G: Wahrhaftig. St: Die: ner. (vE.A.K: Sohn?)

28. Alles was ... bestimmt. St: Wille. St. dW.vE.A.K.G: beschloffen.

29. Bb: habe ein Aufsehen auf. Bg.A: siehe auf. K: schaue. St.dW.vE: blide (herab). Bb. Bg.dW.A: ihre Drohungen. dW.vE: verleihe d. Dienern! St.S.dW.K.G: Freimüthig. A: Zuversicht. vE: mit unterschrofn. Muth: deine Lehre zu verfühndigen!

30. Damit daß du d. G. austr. zur Heilung, u. d. S. ... Knechtes. A: zu Heilungen. K: daß Heilungen u. Bg: gesund zu machen. G: daß Kranke geheilt w. vE: Laß d. G. zu Krankenheil. wirken.

31. St.vE.A: in dem f. (als f. so) beteten, ward ... erschüttet. dW.G: erbebte.

32. St: Glaubenden. Bg: die gläubig wurden. vE: Die zahlreich: Versammlung. Bg: das G. u. die Seele eines. Bb.Bg.A.G: daß etwas v. f. Habe (Gütern, d. was er besaß) sein (eigen) sei. vE: nannte v. f. Vermögen noch etwas sein. K: sagte n. Einer v. etwas d. ihm gehörte, daß es sein f. dW: hielt etw. ... für f. eigen. St: sah etw. d. er besaß als f. Eigenthum an. St.vE.A. G: hatten Alles mit einander gem.

33. das J. Bb.Bg: das J. der A. Bb: stat: teten ab. Bg.dW: legten ab. A.K.G: J. Chr. unseres G. Bb: ob ihnen. dW: auf. K: mit. G: waltete über. Bg: war über sie. vE: Groß w. die G. über ihnen allen!

34. verk. solche. Bb: Keiner bedürftig. Bg.K: dürftig dW.A.G: sein Dürftiger. St.vE: der M. litt. Bb: Gelbgüter besaßen. Bg: liegende Güter. G: Güter. St.dW.K: Besitzer v. (lieg. Gütern, Gelbern) o. G. waren. Bb.G: den Werth des Verkauften. A: d. w. f. verk. hatten. St.K: Preis. dW: Erlös. Bg: d. was f. daraus lösten. vE: das Geld dafür.

35. Bb: theilte aus. Bg: wurde ausgeh. St.dW. A.K: zugeth. vE: nach eines J. Bedürfniß verth.

36. zubenannt ... aus G. gebürtig. Bg: Trost: Sohn. St.dW: G. der Ermahnung. K: Tröstung. vE.A.K: Joseph. vE: So verkaufte u. A.G: So hat ... verk. dW: J. [unter Andern]. St: zum Beisp.

37. dW.A.G: verk. seinen (den) A. den er hatte (besaß). K: ein Landgut. vE: Stück Landes. 1. ein Gut. S: Feld. A.K: Acker. vE: Stück Landes. Bb: was er hatte.

2. Bg. St.vE.G: unterschlug. S.A.K: behielt etw. (zurück). Bb.S.A.G: v. dem Werthe. dW: (Erlöse. Bg: der Bezahlung. St: d. Kaufpreises. vE: v. d. Verkaufsgelde. Bb.Bg: daß f. B. mit darum (es auch) wußte. St.vE: m. Vorwissen. dW: Beiwissen.

3. den G. G. belügest u. entwendest vom G. St.dW: belogst. Bb: belogen hast. A.K: d. G. versucht. vE.G: warum (wie) liegest du d. G. vom G. verleiten ... zu belügen.

## V.

## Fraudantium mors. Apostolorum miracula et captio.

- 4 fraudare de pretio agri? \*Nonne manens tibi manebat, et venundatum in tua erat potestate? quare posuisti in corde tuo hanc rem? non es mentitus hominibus sed Deo. \*Audienti autem Ananias haec verba cecidit et exspiravit. Et factus est timor magnus super omnes, qui audierunt. \*Surgentes autem juvenes amoverunt eum et effrentes sepelierunt. \*Factum est autem quasi horarum trium spatium, et uxor ipsius, nesciens quod factum fuerat, introivit. 8 \*Dixit autem ei Petrus: Dic mihi, mulier, si tanti agrum vendidisti? At illa dixit: 9 Etiam tanti. \*Petrus autem ad eam: Quid utique convenit vobis tentare Spiritum Domini? ecce, pedes eorum, qui sepelierunt virum tuum, ad ostium, et 10 esserent te. \*Confestim cecidit ante pedes ejus et exspiravit; intrantes autem juvenes invenerunt illam mortuam, et extulerunt et sepelierunt ad virum suum. 11 Et factus est timor magnus in universa ecclesia, et in omnes, qui audierunt haec. \*Per manus autem Apostolorum fiebant signa et prodigia multa in plebe; et erant unanimiter omnes in porticu Salomonis. \*Caeterorum autem nemo audebat se conjungere illis, sed 14 magnificabat eos populus. \*Magis autem augebatur credentium in Domino 15 multitudo virorum ac mulierum; \*ita ut in plateas ejicerent infirmos et ponerent in lectulis ac grabatis, ut veniente Petro saltem umbra illius obumbraret quemquam illorum, et liberarentur ab infirmitatibus suis. \*Concurrebat autem et multitudo vicinarum civitatum Ierusalem, afferentes aegros et vexatos a spiritibus immundis, qui curabantur omnes. 17 Exsurgens autem princeps sacerdotum et omnes, qui cum illo erant, quae est haeresis Sadduceaeorum, repleti sunt zelo \*et iniecerunt manus in Apostolos, et posuerunt eos in custodia publica. 19 Angelus autem Domini per no-

5. A: in omnes et: audierant. 6. A† (in f.) eum. 8. A: Respondens autem ei (\* mulier). 11. A: audierant. 15. A: in plateis et: et grabatibus et: saltem et: liberabantur ab infirmitate (Al.\* et lib. - suis).

νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου; 4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἔψευσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἔξῃ ψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 Ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτόν καὶ ἔξενέγκαντες ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δέ, ὥς ὥρων τριῶν διάστημα, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδὺία τὸ γεγονός εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος· Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθα; Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ, οἱ πόδες τῶν θανατῶν τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ, καὶ ἐξοίσουσί σε. 10 Ἐπεσε δὲ παραχρῆμα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ πολλά· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶνος. 13 τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγαλύνεν αὐτοὺς ὁ λαός. 14 μάλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν. 15 ὥστε κατὰ τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθεῖν ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκία ἐπισκιάσῃ τινὲς αὐτῶν. 16 Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλήθος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλὴμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλον 18 καὶ ἐπέβυλον τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 Ἀγγελος δὲ κυρίου δια τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς

5. LT\* ταῦτα. 8. LT: πρὸς αὐτήν. 9. LT\* εἶπε. 10. LT: πρὸς τ. πόδ. 13. KT: αὐτοῖς. Ἀλλ'. 14. KSLH: (μᾶλλ. - γυναικ.). 15. LT: ὥστε κ. εἰς et: κλινῶν. 16. LT\* εἰς. 18. LT\* αὐτῶν. 19. LT\* τῆς. T: ἀνοίξας.

lügen, und entwendest etwas vom Gelde des Aders? \*Hättest du ihn doch wohl mögen behalten, da du ihn hattest, und da er verkauft war, war es auch in deiner Gewalt. Warum hast du denn solches in deinem Herzen vorgenommen? Du hast nicht Menschen sondern Gott gelogen. \*Da aber Ananias diese Worte hörte, fiel er nieder und gab den Geist auf. Und es kam eine große Furcht über alle, die dies hörten. \*Es standen aber die Jünglinge auf und thaten ihn beiseits, und trugen ihn hinaus und begruben ihn. \*Und es begab sich über eine Weile, bei dreien Stunden, kam sein Weib hinein, und wußte nicht, was geschehen war. \*Aber Petrus antwortete ihr: Sage mir, hast ihr den Ader so theuer verkauft? Sie sprach: Ja, so theuer. \*Petrus aber sprach zu ihr: Warum seid ihr denn eins geworden, zu versuchen den Geist des Herrn? Siehe, die Füße derer, die deinen Mann begraben haben, sind vor der Thür, und werden dich hinaus tragen. \*Und alsbald fiel sie zu seinen Füßen und gab den Geist auf. Da kamen die Jünglinge und fanden sie todt, trugen sie hinaus und begruben sie bei ihrem Mann. 11 Und es kam eine große Furcht über die ganze Gemeinde und über alle, die solches hörten. 12 \*Es geschahen aber viele Zeichen und Wunder im Volk durch der Apostel Hände; und waren alle in der Halle Salomoni's einmüthiglich. 13 \*Der andern aber durfte sich keiner zu ihnen thun, sondern das Volk hielt groß von ihnen. 14 \*Es wurden aber je mehr zugethan, die da glaubten an den Herrn, eine Menge der Männer und Weiber. \*Also, daß sie die Kranken auf die Gassen heraus trugen, und legten sie auf Betten und Bahren, auf daß, wenn Petrus käme, daß sein Schatten ihrer eiltliche überschattete. 15 \*Es kamen auch herzu viele von den umliegenden Städten gen Jerusalem, und brachten die Kranken und die von unsaubern Geistern gepeinigt waren, und wurden alle gesund. 17 Es stand aber auf der Hohenpriester und alle, die mit ihm waren, welches ist die Secte der Sadducäer, und wurden voll Eifers, \*und legten die Hände an die Apostel, und warfen sie in das gemeine Gefängniß. \*Aber der Engel des Herrn that in der Nacht die Thür

4. Bb: Wenn es geblieben, wäre es nicht dein geblieben? und war es ...? Bg: Wäre es nicht, da es so geblieben wäre, für dich gebl. dW: Bließ es n. unverkauft dein eigen, n. verk. war...? St: War... Eigenthum ic. A: Bl. er n. als unverf. dein eigen, n. als verk. war d. Verkaufswert h. n. in deiner Macht? K: ... stand es n. in d. Belieben? vE: Konntest du es n. unv. behalten? Bl. n. auch d. Verkaufsgeld in d. freien Gewalt? Bg: diesen Handel. (Bb: diese That in d. H. gesetzt!) dW: vE: beschloßest... diese (solche) That. A: beschl. das. St: diesen Anschlag gefaßt. K: hast solches dir in d. Sinn kommen lassen.

5. Bb: ließ die Seele aus. dW: verschied. vE: diesen Verweis ... fürzte er todt danleber.

6. beschicketen u. tr. Bb: St. dW: die Jüngeren. vE: junge Leute. S: einige junge Männer. St: vE: bereiteten ihn zum Begräbniß. S: hüllten ihn ein. dW: bedeckten. A.G: räumten ihn weg. K: legten ihn bei Seite. Bg: legten ihn zurecht. Bb: packten ihn zusammen!

8. St: fo u. so theuer. vE: um den u. den Preis. dW: K: diesen. Bb: A: um soviel. Bg: in dem Preis hingeben. St: abgetreten. dW: gabt weg.

9. dW: famet ihr überein. A.K: seid überein gef. St: vE: habt ihr es abgeredet (auch verabr.) ... auf d. Probe zu stellen.

10. vE: und war todt.

11. A: ganze Kirche! vE: Dies machte einen sehr schreckenden Eindruck auf ...

12. vE: fanden s. sich alle zusammen.

13. wagte ... zu thun. Bb: erkühnte sich ... beizufügen. Bg: unterhand ... gefellen. St: gestraute ... anzuschließen. Bb: machte s. groß. dW: A.K: verherrlichte. St: schätzte hoch. S: standen s. bei d. B. in sehr gr. Ansehn. vE: gr. Achtung. G: Hochachtung.

14. glaubten, zu dem H. (Bb: dem H. gl. Bg: gläubig wurden dem H.?) St: kamen herbei. dW: traten hinzu. vE: Immer größer wurde d. Zahl. K: mehrte sich mehr u. mehr! A: nahm m. u. m. zu d. Menge.

15. auch nur s. Sch. Bg: B. u. Schragen. (St: Ruhelager! vE: Tragestellen!) A: Tragbahren. K: Sessel u. B. Bb: Bg: Jemand. dW: K: einen. St: vE: auf den einen oder (den) andern v. ihnen stiele. (A: einen Jeden?) vE: A.K.G: u. sie v. ihren Kranth. (geheilt) befreit wurden.

16. kam auch die Menge von ... zusammen ... Kranke. St.G: eine M. vE: die Leute hausenweise. A: das Volk. K: viel B.

17. A.K.G: die (es) mit ihm hielten. St: sein Anhang, die sabb. Parthei. vE: mit s. ganzen Anhang ic. St. dW: Jorn. vE: uerblicher Geserfucht.

18. Bb: Bg: dW: A.G: setzten sie. St: brachten. vE: ließ er greifen u. bringen. S: vE: A.G: öffentliche Gef. K: Stadtgef. Bb: die gemeine Verwahrung. St: obrigkeitliche. dW: öffentl. Gewahrham.

19. ein Engel ... d. Thüren.

3. A.A: lögest ... entwendetest.

10. U.L: bei ihren M.



V. *Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.*

- ctem aperiens januas carceris et educens  
 20 eos dixit: \*Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae hujus.  
 21 \*Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant, convocaverunt concilium et omnes Seniores filiorum Israel, et miserunt ad carcerem, ut adducerentur.  
 22 \*Cum autem venissent ministri et aperto carcere non invenissent illos, reversi  
 23 nunciaverunt, \*dicientes: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ante januas, aperientes autem neminem intus invenimus.  
 24 mus. \*Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam  
 25 fieret. \*Adveniens autem quidam nunciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes et docentes populum.  
 26 Tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi; timebant enim  
 27 populum, ne lapidarentur. \*Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio; et interrogavit eos princeps sacerdotum,  
 28 \*dicens: Praecipiendo praecepimus vobis, ne doceretis in nomine isto; et ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra, et vultis inducere super nos sanguinem  
 29 hominis istius. \*Respondens autem Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus.  
 30 \*Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno;  
 31 \*hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua, ad dandam poenitentiam Israel et remissionem peccatorum. \*Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.  
 32  
 33 Haec cum audissent, dissecabantur,  
 34 et cogitabant interficere illos. \*Surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.

25. A: in carcere.

28. A: praecipimus et: repletis.

31. D: caritate (claritate: δόξη).

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγόν τε αὐτοὺς εἰπε· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν νῦν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον, ἀχθῆναι αὐτούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐκ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέφαντες δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δεσμοτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἐστώτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὗρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες, οὗς ἐδεσθε ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστώτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβούντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγρόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπρωτίησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς, 28 λέγων· Οὐ παραγγέλλει παραγγέλλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ, πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· τούτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψως τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἀφεσις ἁμαρτιῶν. 32 Καί τις ἡμεῖς ἐσμέν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβόλυντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος πατὴρ τῷ λαῷ,

23. LT\* μὲν. G rell.\* ἔξω. LT: ἐπὶ τῶν θ.

24. LT\* ἱερεὺς κ. ὁ. 25. R[KH]† λέγων.

26. LT: ἦγεν (\*ἵνα). 28. LT\* Οὐ.

32. T\* αὐτῷ (L: ἐν αὐτῷ). LT\* δὲ. 33. LT: ἐβόλυντο.

des Gefängnisses auf, und führte sie heraus  
**20** und sprach: \*Geht hin und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses  
**21** Lebens. \*Da sie das gehört hatten, gingen sie frühe in den Tempel und lehrten. Der Hohenpriester aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zusammen den Rath und alle Ältesten der Kinder von Israel, und sandten hin  
**22** zum Gefängniß, sie zu holen. \*Die Diener aber kamen dar und fanden sie nicht im Gefängniß, kamen wieder und verkündigten \*und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter draußen stehen vor den Thüren, aber da wir aufstahen,  
**24** fanden wir niemand drinnen. \*Da diese Rede hörten der Hohenpriester und der Hauptmann des Tempels und andere Hohenpriester, wurden sie über ihnen betreten, was doch das werden  
**25** wollte. \*Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.  
**26** Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holeten sie, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht  
**27** gesteiniget würden. \*Und als sie sie brachten, stelleten sie sie vor den Rath. Und der Hohenpriester fragte sie \*und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllt mit eurer Lehre, und wollt  
**29** dieses Menschen Blut über uns führen. \*Petrus aber antwortete, und die Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn  
**30** den Menschen. \*Der Gott unserer Väter hat Jesus am auferwecket, welchen ihr erwürgt habt  
**31** und an das Holz gehangen; \*den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und  
**32** Vergebung der Sünden. \*Und wir sind seine Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.  
**33** Da sie das hörten, gingen ihnen durchs Herz,  
**34** und dachten sie zu tödten. \*Da stand aber auf im Rath ein Phariseer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

**20.** Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in b. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)

**21.** Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um s. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.

**22.** Lehreten wieder. S.vE: Gerichtsdiener.

**23.** Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.

**24.** Bb: flüchtig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.

**25.** Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. I. Bg. A.K: sind im T., stehen da.  
**26.** vE: jedoch nicht gewaltfamer Weise. A: ohne Gewalt.

**28.** Bb: ernstlich. (St: ausbrüchlich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.

**29.** Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.  
**30.** Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheset. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kt. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließe.

**31.** zum H. Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum H. St: durch f. M. zum Dberh. u. Retter erhoben ... (auf Sinnesänderung W. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ic.

**32.** St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: J. dieser W. A: dieser D. K: dessen.

**33.** schnitts ihnen. Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenben Jorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchschlägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Rathes f. hinzurichten. vE: beschloffen.

**34.** hoch geh. bel. Bg: werth geh. Bb: der allem V. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: geehret ward vom.

**23.** U.I: haßen.

**30.** A.A: gehängt.

V. *Ab Angelo educti, e templo in Synedrium ducuntur. Gamaliel.*

- ctem aperiens januas carceris et educens  
 20 eos dixit: \*Ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vitae hujus.  
 21 \*Qui cum audissent, intraverunt diluculo in templum et docebant. Adveniens autem princeps sacerdotum et qui cum eo erant, convocaverunt concilium et omnes Seniores filiorum Israel, et miserunt ad carcerem, ut adducerentur.  
 22 \*Cum autem venissent ministri et aperto carcere non invenissent illos, reversi  
 23 nunciaverunt, \*dicens: Carcerem quidem invenimus clausum cum omni diligentia et custodes stantes ante januas, aperientes autem neminem intus invenimus.  
 24 \*Ut autem audierunt hos sermones magistratus templi et principes sacerdotum, ambigebant de illis quidnam fieret. \*Adveniens autem quidam nunciavit eis: Quia ecce, viri, quos posuistis in carcerem, sunt in templo stantes et docentes populum.  
 26 Tunc abiit magistratus cum ministris et adduxit illos sine vi; timebant enim  
 27 populum, ne lapidarentur. \*Et cum adduxissent illos, statuerunt in concilio; et interrogavit eos princeps sacerdotum,  
 28 \*dicens: Praecipiendo praecepimus vobis, ne doceretis in nomine isto; et ecce, replestis Ierusalem doctrina vestra, et vultis inducere super nos sanguinem hominis istius. \*Respondens autem Petrus et Apostoli dixerunt: Obedire oportet Deo magis quam hominibus.  
 30 \*Deus patrum nostrorum suscitavit Jesum, quem vos interemistis, suspendentes in ligno; \*hunc principem et salvatorem Deus exaltavit dextera sua, ad dandam poenitentiam Israel et remissionem peccatorum. \*Et nos sumus testes horum verborum, et Spiritus sanctus, quem dedit Deus omnibus obedientibus sibi.  
 33 Haec cum audissent, dissecabantur,  
 34 et cogitabant interficere illos. \*Surgens autem quidam in concilio Pharisaeus nomine Gamaliel, legisdoctor honora-

21. A: in carcerem. 23. A: ad januas.

25. A: in carcere.

28. A: praecipimus et: repletis.

31. D: caritate (claritate: δόξη).

θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγόν τε αὐτοὺς εἰς· 20 Πορεύεσθε καὶ σταθόντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης. 21 Ἀκούσαντες δὲ ἐξῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πάντας τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον, ἀρᾶσθαι αὐτούς. 22 Οἱ δὲ ὑπηρεταὶ παραγενόμενοι οὐχ εὑρόν αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέφαντες δὲ ἀπήγγειλαν, 23 λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δεσμοτήριον εὗρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔσω ἐστῶτας πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὗρομεν. 24 Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διεπόρουν περὶ αὐτῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 Παραγενόμενος δὲ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς· Ὅτι ἰδοὺ, οἱ ἄνδρες, οὓς ἐθέσθα ἐν τῇ φυλακῇ, εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἐστῶτες καὶ διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρεταῖς, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας· ἐφοβούντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπαρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς, 28 λέγων· Οὐ παραγγελία παραγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ, πεπληρωκαὶς τῆς Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγόν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, δόντα μετανοίας τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 Καί· τῳ 2, 33 ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβούλεοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 Ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,

23. LT\* μὲν. G rel.\* ἔσω. LT: ἐπὶ τῶν θ.

24. LT\* ἱερῶς x. ὁ. 25. R[KH]† λέγων.

26. LT: ἦγεν (\*ἴνα). 28. LT\* Οὐ.

32. T\* αὐτῷ (L: ἐν αὐτῷ). LT\* δὲ. 33. LT: ἐβόλοντο.

des Gefängnisses auf, und führte sie heraus  
**20** und sprach: \*Gehet hin und tretet auf, und redet im Tempel zum Volk alle Worte dieses  
**21** Lebens. \*Da sie das gehöret hatten, gingen sie frühe in den Tempel und lehrten. Der Hohenprieſter aber kam, und die mit ihm waren, und riefen zuſammen den Rath und alle Ältesten der Kinder von Israel, und sandten hin  
**22** zum Gefängniß, sie zu holen. \*Die Diener aber kamen dar und fanden sie nicht im Gefängniß, kamen wieder und verkündigten \*und sprachen: Das Gefängniß fanden wir verschlossen mit allem Fleiß und die Hüter draußen stehen vor den Thüren, aber da wir auftraten,  
**24** fanden wir niemand drinnen. \*Da diese Rede höreten der Hohenprieſter und der Hauptmann des Tempels und andere Hohenprieſter, wurden sie über ihnen betreten, was doch das werden  
**25** wollte. \*Da kam einer dar, der verkündigte ihnen: Sehet, die Männer, die ihr ins Gefängniß geworfen habt, sind im Tempel, stehen und lehren das Volk.  
**26** Da ging hin der Hauptmann mit den Dienern, und holten sie, nicht mit Gewalt, denn sie fürchteten sich vor dem Volk, daß sie nicht  
**27** gesteiniget würden. \*Und als sie sie brachten, stellten sie sie vor den Rath. Und der Hohenprieſter fragte sie \*und sprach: Haben wir euch nicht mit Ernst geboten, daß ihr nicht solltet lehren in diesem Namen? Und sehet, ihr habt Jerusalem erfüllet mit eurer Lehre, und wollt  
**29** dieses Menschen Blut über uns führen. \*Petrus aber antwortete, und die Apostel, und sprachen: Man muß Gott mehr gehorchen denn  
**30** den Menschen. \*Der Gott unserer Väter hat Jesus am auferwecket, welchen ihr erwürget habt  
**31** und an das Holz gehangen; \*den hat Gott durch seine rechte Hand erhöht zu einem Fürsten und Heiland, zu geben Israel Buße und  
**32** Vergebung der Sünden. \*Und wir sind seine Zeugen über diese Worte, und der heilige Geist, welchen Gott gegeben hat denen, die ihm gehorchen.  
**33** Da sie das höreten, gingen ihnen durchs Herz,  
**34** und dachten sie zu tödten. \*Da stand aber auf im Rath ein Phariseer mit Namen Gamaliel, ein Schriftgelehrter, wohl gehalten vor

**20.** Bb: stellet euch dar. vE: tretet wieder in d. T. auf. dW: dieses Heils! (St: diese W. des Lebens?)

**21.** Bg: als es tagete. St.vE.A.G: mit (bei) Tagesanbruch. Bb.dW: bei (mit) frühem Morgen. K: in der Frühe. Bb: sie herbeizuführen. dW: daß s. herbeigef. w. St: s. vorzuf. Bg: daß man s. vorf. vE: um f. v. zu lassen. A.K: daß s. vorgef. w.

**22.** Lehreten wieder. S.vE: Gerichtsdiener.

**23.** Bg.St.A.G: mit aller Sorgfalt. Bb: Versicherung. S: Vorsicht. dW: in bester Verwahrung. vE: aufs sorgfältigste. K: sorgfältigst. St.dW.vE: die Wachen.

**24.** Bb: stugig. St.A: verlegen. dW: zweifelhaft. Bg: im Zweifel. vE: in Verlegenheit. K: betroffen.

**25.** Bb.St.dW.vE.G: stehen im T. u. i. Bg. A.K: sind im T., stehen da.

**26.** vE: jedoch nicht gewaltsamer Weise, A: ohne Gewalt.

**28.** Bb: ernstlich. (St: ausdrücklich?) dW.A: streng (verboten). vE: auf das schärfste. K: Wir haben ja befohlen u. euch geboten. dW: auf diesen N. (S: von dieser Person.) Bg.St.dW.A.G: (über) auf uns bringen. K: laden. vE: die Blutschuld wegen d. M. auf uns schieben.

**29.** Bb.Bg.St.dW.A: als (denn) Menschen.

**30.** Bg.St.dW: umgebracht. Bb.S.A.K.G: getödtet. dW: ans H. geheset. Bg: an einem H. aufgehängt. S.G: ans Kreuz. St: an d. Kr. geschlagen. vE: schlagen u. tödten ließe.

**31.** zum F. Bg: zu einem Herzog. dW: als Führer ... (zu seiner Rechten?) vE.K: zum Oberhaupt. A: in seiner Macht zum F. St: durch f. M. zum Dberh. u. Ketter erhoben ... (auf Sinnesänderung W. d. S. zu schenken?) vE(S.): zur Buße zu bringen und ic.

**32.** St.vE: über d. Dinge. Bb.dW: von d. Dingen. Bg: J. dieser W. A: dieser D. K: dessen.

**33.** schnitts ihnen. Bg: schnitt es tief ein. (dW.A.K.G: ergrimmeten sie. S: geriethen in wüthenben Jorn. vE: die äußerste Wuth.) Bb: wurden durchsägt ... berathschlagten sich. Bg: rathschl. St: hatten es vor. dW: wurden Rathes f. hinzurichten. vE: beschloffen.

**34.** hoch geh. bel. Bg: werth geh. Bb: der allem D. werth war. dW.A: angesehen. S: großes Ansehen hatte. St.vE: in Achtung stand. K: gechret ward vom.

**23.** U.L: haßen.

**30.** A.A: gehängt.

## V.

## Theudas. Judas Galilaeus. Murmur Graecorum.

bilis universae plebi, jussit foras ad  
 35 breve homines fieri, \*dixitque ad illos:  
 Viri Israelitae, attendite vobis super  
 36 hominibus istis, quid acturi sitis; \*ante  
 hos enim dies extitit Theodas, dicens  
 se esse aliquem, cui consensit numerus  
 virorum circiter quadringentorum; qui  
 occisus est, et omnes, qui credebant  
 ei, dissipati sunt et redacti ad nihilum.  
 37 \*Post hunc extitit Judas Galilaeus in  
 diebus professionis, et avertit populum  
 post se; et ipse perit, et omnes, quot  
 38 quot consenserunt ei, dispersi sunt. \*Et  
 nunc itaque dico vobis, discedite ab ho-  
 minibus istis et sinite illos; quoniam si  
 est ex hominibus consilium hoc aut opus,  
 39 dissolvetur, \*si vero ex Deo est, non  
 poteritis dissolvere illud; ne forte et  
 40 Deo repugnare inveniamini. \*Conse-  
 runt autem illi, et convocantes Aposto-  
 los, caesis denunciaverunt, ne omnino  
 loquerentur in nomine Jesu, et dimise-  
 41 runt eos. \*Et illi quidem ibant gau-  
 dentes a conspectu concilii, quoniam  
 digni habiti sunt pro nomine Jesu con-  
 42 tumeliam pati; \*omni autem die non  
 cessabant in templo et circa domos do-  
 centes et evangelizantes Christum Jesum.

**VI.** In diebus autem illis, crescente  
 numero discipulorum, factum est mur-  
 mur Graecorum adversus Hebraeos, eo  
 quod despicerentur in ministerio quoti-  
 2 diano viduae eorum. \*Convocantes au-  
 tem duodecim multitudinem discipulo-  
 rum dixerunt: Non est aequum nos de-  
 relinquare verbum Dei et ministrare  
 3 mensis. \*Considerate ergo, fratres,  
 viros ex vobis boni testimonii septem,  
 plenos Spiritu sancto et sapientia, quos  
 4 constituamus super hoc opus; \*nos vero  
 orationi et ministerio verbi instantes  
 5 erimus. \*Et placuit sermo coram omni  
 multitudine; et elegerunt Stephanum,  
 virum plenum fide et Spiritu sancto, et

ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους <sup>4,15.</sup>  
 ποιῆσαι. 35 εἰπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες <sup>4,16.</sup>  
 Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν-  
 θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.  
 36 Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη <sup>(21,22)</sup>  
 Θεοδᾶς λέγων εἶναι τινα ἑαυτόν, ᾧ προσ-  
 ἐκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὥσει τετρακο-  
 σίων· ὃς ἀηγέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέ-  
 θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς  
 οὐδέν. 37 Μετὰ τούτου ἀνέστη Ἰούδας ὁ  
 Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς, <sup>L. 2,2.</sup>  
 καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·  
 κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπέ-  
 θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν. 38 Καὶ τα-  
 ρὴν λέγω ὑμῖν, ἀποστήτε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-  
 πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἢ  
 ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον  
 τοῦτο, καταλυθήσεται, 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ  
 ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε  
 καὶ Θεομάχοι εὐρεθῇτε. 40 Ἐπείσθησαν  
 δὲ αὐτῷ, καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀπο-  
 στόλους, δειραντες παρηγγεῖλαν μὴ λαλεῖν <sup>22,19.</sup>  
 ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ἀπέλυσαν <sup>4,17.</sup>  
 αὐτούς. 41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίρον-  
 τες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι ἐπὶ  
 τοῦ ὀνόματος κατηξιώθησαν ἀξιμασθῆναι· <sup>Mt. 5,10,12.</sup>  
 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' <sup>Pr. 21,34.</sup>  
 οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγ- <sup>Jo. 4,23.</sup>  
 γελίζόμενοι Ἰησοῦν τὸν Χριστόν. <sup>Act. 4,13.</sup>

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ- <sup>5,14.</sup>  
 νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς  
 τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι  
 παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη- <sup>9,9.</sup>  
 μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 Προσκαλεσάμε- <sup>Jo. 7,35.</sup>  
 νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν <sup>Act. 1,25.</sup>  
 εἶπον· Οὐκ ἄρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-  
 ψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τρα- <sup>1,12,26.</sup>  
 πέζαις. 3 Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἀν- <sup>Pr. 5,2.</sup>  
 δρας ἐξ ὧμων μαρτυρομένους ἐπτά, πλῆ- <sup>(1Tm. 3,7)</sup>  
 ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα- <sup>1Tm. 3,2.</sup>  
 ταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς  
 δὲ τῇ προσερχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου <sup>1Tm. 3,17</sup>  
 προσηκαστέροισμεν. 5 Καὶ ᾤρεσεν ὁ λόγος  
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλῆθους· καὶ ἐξελέ- <sup>(11,21).</sup>  
 ξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστει καὶ

34. A: apostolos (Al.: pusillum foras ap. secedere).

36. Al.: quicunque. A: redactus est.

38. Al.\* itaque.

39. A: dissolv. eos. 40. A\* omnino.

1. A: dispicerentur. 3. A\* sancto.

34. LT (\* τι): τ. ἀνθρώπων. 36. D al.: ἑαυτ. μέγα. KLTΘ: προσεκλήθη (Al.: προσετίθη). 37. LT\* ἱκα-  
 ρόν. 38. LT: ἄφρων. 39. LT: δινήσασθε καταλ. αὐτῶν.  
 40. T\* αὐτῶν. 41. R† αὐτῶν. 42. LT: τὸν Χρ. Ἰησ.  
 3. L: δὴ (\* ἀδ.). LT\* ἄγ. R: καταστήσωμεν. 5. L (A  
 CDE): πλήρης.

allem Volk, und hieß die Apostel ein wenig  
35 hinaus thun, \*und sprach zu ihnen: Ihr Männer von Israel, nehmet euer selbst wahr an  
36 diesen Menschen, was ihr thun sollt. \*Vor diesen Tagen stand auf Theudas, und gab vor, er wäre etwas, und hingen an ihm eine Zahl Männer bei vier hundert; der ist erschlagen, und alle, die ihm zusielen, sind zerstreuet und  
37 zu nichte geworden. \*Darnach stand auf Judas aus Galiläa in den Tagen der Schagung, und machte viel Volks abfällig ihm nach; und er ist auch umgekommen, und alle, die ihm zusielen, sind zerstreuet. \*Und nun sage ich euch: Lasset ab von diesen Menschen und lasset sie fahren. Ist der Rath ober das Werk aus den  
39 Menschen, so wirds untergehen, \*ists aber aus Gott, so könnt ihr nicht dämpfen; auf daß ihr nicht erkunden werdet als die wider Gott  
40 streiten wollen. \*Da sielen sie ihm zu, und riefen den Aposteln, häupeten sie und geboten ihnen, sie sollten nicht reden in dem Namen  
41 Jesu, und ließen sie gehen. \*Sie gingen aber fröhlich von des Raths Angesicht, daß sie würdig gewesen waren, um seines Namens willen  
42 Schmach zu leiden, \*und hörten nicht auf, alle Tage im Tempel und hin und her in Häusern zu lehren und zu predigen das Evangelium von Jesu Christo.

**VI.** In den Tagen aber, da der Jünger viel wurden, erhob sich ein Murren unter den Griechen wider die Hebräer, darum, daß ihre Witwen übersehen wurden in der täglichen  
2 Handreichung. \*Da riefen die Zwölfe die Menge der Jünger zusammen, und sprachen: Es taugt nicht, daß wir das Wort Gottes  
3 unterlassen und zu Fische dienen. \*Darum, ihr lieben Brüder, setet unter euch nach sieben Männern, die ein gutes Gerücht haben und voll heiligen Geistes und Weisheit sind, welche  
4 wir bestellen mögen zu dieser Nothdurft. \*Wir aber wollen anhalten am Gebet und am Amt  
5 des Worts. \*Und die Rede gefiel der ganzen Menge wohl, und erwählten Stephanus, einen Mann voll Glaubens und heiligen Geistes, und

Bg: hieß die Leute. K: diese Menschen. St. S. d. W. v. E. A. K. G: ein wenig (auf eine Weile) abtreten zu lassen.

35. Bb: hakt auf euch f. Achtung in Ansehung dieser M. Bg: nehmt euch in Acht d. M. halben. St. d. W. v. E. A. K: sehet euch (wohl) vor (mit, bei). S. v. E: (überleget ja wohl) was ihr mit d. M. (Leuten) anfangen wollt. Bb. Bg. St. d. W. A. K. G: thun wollt.

36. S. d. W: vor einiger (nicht langer) Zeit. v. E: es ist noch nicht gar lange. St: an den sich anschlossen. A: es schlug sich zu ihm. Bg: ist umgebracht worden. Bb: hingethan! St. v. E: kam um. A. G: wurde getödtet. Bb: die ihm gehorchten. A: glaubten. G: geglaubt hatten. S: sich v. ihm bereuen ließen. d. W: ihm Gehör gegeben. v. E: f. Anhang. A: zerstreuten sich. Bb. Bg: sind zertrümmet. d. W: gingen aus einander. St: f. ganzer Anhang löste sich auf. K: ward aufgel. u. ging in Nichts aus.

37. Bb. d. W: Aufzeichnung. St: Aufzeichnung. (A: Beschreibung.) Bg: ein Volk. A: abwendig, ihm zu folgen. St: jog v. B. nach sich. G: an sich. K: rief eine Menge mit sich hin. v. E: brachte v. B. auf seine Seite. d. W: jog ein zahlreiches B. zum Abfall nach sich.

38. Dieser R. oder dies W. d. W: ihr seht sage. Bb. Bg. St. S. d. W. A. K. G: steht ab ... Lasset sie (gehen). v. E: Ich rathe euch daher: beisset euch nicht mit r. St. d. W. K: dieses Vorbaben. S. v. E: ihr Anschlag (Absicht) u. ihr Unternehmen bloß Menschenwerk. d. W. A. K. G: von M. (sein sollte). Bb. Bg: aus M. v. E. A. K. G: (von selbst) zerfallen. S: v. f. zu Grunde gehen. Bg: gedämpft werden. St: aufgelöst. Bb. d. W: zerstört.

39. nicht gar erf. Bb: nicht etwas auch. Bg: als die gar. d. W: ihr möchtet euch sonst gar gegen G. auflehnen. v. E: Gottes Sache ... daß ihr ja nicht als solche ... sich G. widersetzen. A. G: möchtet sonst gar als Widersacher Gottes erf. w.

40. Bb. d. W: gehorchten ihm. Bg: gaben ihm Gehör. K: Beifall. S. v. E. A. G: stimmten ihm bei.

41. gewürdigt waren. Bb. A: freudig. K: sich freudig. Bg: mit Freuden. St. d. W. v. E: voll fr. Bg. St: um des M. willen. d. W: für den M. Bb: geschmähet zu werden. Bg: verunehret.

42. Bb. G: hin u. wieder. St. d. W: zu Hause. d. W: zu pred. von J. Chr. A: Chr. J. zu verkündigen. Bg: zu evangelisiren S. den Gefalbten.

1. diesen T. St. d. W. A. K: Murren. G: murrten. v. E: äußerten ihre Unzufriedenheit! Bb. Bg. v. E. G: griechischen Juden. (S: gr. Christen.) St. d. W: Hellenisten. A. K: der Griechischen über (wider) die Hebräischen. S: hintangesetzt. v. E. G: zurückgef. Bb. Bg: tägl. Bedienung. St. d. W: Hülfsleistung. G: Unterstützung. A: Auspendung. K: Spende. v. E: Armenpflege.

2. den Fischen. Bb. Bg: die Fische bedienen. St: Dienste leisten. d. W: Sorge tragen für den Fisch. A. K: den T. besorgen. (S: das Nahrungsverien! v. E: die Sorge für d. Unterhalt der Armen übernehmen!) Bb: Es schied sich nicht. St. S: ist n. schädlich. d. W: ziemlich. Bg: gefällig. K: gehört sich nicht v. E. A: gehet nicht an. S. v. E: hintansetzen. d. W: mit Hintansetzung. A. K: vom W. G. ablassen.

3. St. S. A. K. G: gutes Zeugniß (für sich). Bg. d. W: von gutem J. Bb: durch J. bewährt. v. E: in gutem Rufe stehen. Bg: zu dieser Angelegenheit. St. v. E. A. K. G: zu diesem Geschäft (anstellen). d. W: setzen über d. G. (S: dies nöthige G.)

4. Bb: Bedienung des W. Bg: dem ... Dienste d. W. abwarten. v. E: fortwährend ... und widmen. G: anhaltend. A: werden eifrig obliegen. K: beharrlich.

5. K: fand Beifall bei d. g. Schaar. v. E: Vorschlag gef. d. g. Gemeinde.

## VI.

## Septem diaconi. Stephani impietatis accusati oratio.

- Philippum et Prochorum et Nicanorem et Timonem et Parmenam et Nicolaum **6** advenam Antiochenum. \*Hos statuerunt ante conspectum Apostolorum, et orantes **7** imposuerunt eis manus. \*Et verbum Domini crescebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Ierusalem valde; multa etiam turba sacerdotum obediabat fidei.
- 8** Stephanus autem plenus gratia et fortitudine faciebat prodigia et signa magna **9** in populo. \*Surrexerunt autem quidam de synagoga, quae appellatur Libertinorum et Cyrenensium et Alexandrinorum et eorum qui erant a Cilicia et Asia, **10** disputantes cum Stephano, \*et non poterant resistere sapientiae et Spiritui, **11** qui loquebatur. \*Tunc summiserunt viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemiae in Moysen et **12** in Deum. \*Commoverunt itaque plebem et seniores et scribas, et concurrentes rapuerunt eum et adduxerunt in concilium. \*Et statuerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat loqui verba adversus locum sanctum et legem. **14** \*Audivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazarenus hic destruet locum istum et mutabit traditiones, quas **15** tradidit nobis Moyses. \*Et intuentes eum omnes, qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tamquam faciem Angeli.

## VII. Dixit autem princeps sacerdotum:

- 2** Si haec ita se habent? \*Qui ait: Viri fratres et patres, audite! Deus gloriae apparuit patri nostro Abrahae, cum esset in Mesopotamia, priusquam moraretur **3** in Charan, \*et dixit ad illum: „Exi de terra tua et de cognatione tua, et veni in terram, quam monstravero tibi“. **4** \*Tunc exiit de terra Chaldaeorum et habitavit in Charan. Et inde, postquam mortuus est pater ejus, transtulit illum in terram istam, in qua nunc vos habi-

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρό-<sup>8,3ss.</sup>  
χορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρ-<sup>21,9.</sup>  
μενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχείᾳ,<sup>Ap. 2,69;</sup>  
θούς ἐστῆσαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ<sup>11,19.</sup>  
προεβιάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖ-<sup>13,3.</sup>  
ρας. <sup>7</sup> Καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἤρξαντο<sup>17m. 4, 16;</sup>  
καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν<sup>Act. 19, 20</sup>  
ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα· πολὺς τε ὄχλος<sup>2, 47.</sup>  
τῶν ἱερέων ὑπήκονον τῇ πίστει.<sup>5, 32.</sup>  
<sup>8</sup> Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυνάμεως ἐποίεῖ τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.<sup>8, 1, 5.</sup>  
<sup>9</sup> Ἀνέστησαν δὲ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτινῶν καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ<sup>(11, 20;</sup>  
Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στε-<sup>15, 21;</sup>  
φάνῳ, <sup>10</sup> καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σο-<sup>15, 23.</sup>  
φίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. <sup>11</sup> Τότε<sup>12, 21, 15.</sup>  
ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι ἀκηκόαμεν<sup>v. 13.</sup>  
αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς<sup>Nm. 21, 5.</sup>  
Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν. <sup>12</sup> Συνεκίνησάν τε<sup>Ex. 14, 31.</sup>  
τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνηρπασαν αὐ-  
τὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον. <sup>13</sup> Ἔστη-<sup>Mc. 26, 59.</sup>  
σάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ ἀν-<sup>12, 13.</sup>  
θρωπος οὗτος οὐ πάντως ῥήματα λαλῶν<sup>21, 29.</sup>  
κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου καὶ τοῦ νόμου.<sup>1, 18, 23.</sup>  
<sup>14</sup> Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος· Ὅτι<sup>10r. 26, 11</sup>  
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν<sup>Mc.</sup>  
τοπὸν τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὴν ἔθνη ἃ παρ-<sup>26, 61.</sup>  
έδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. <sup>15</sup> Καὶ ἀτενίσαντες<sup>24, 2.</sup>  
εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθειζόμενοι ἐν τῷ<sup>5, 17.</sup>  
συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὥς εἰ<sup>Mc. 13, 43.</sup>  
πρόσωπον ἀγγέλου.<sup>Ex. 34, 29.</sup>  
<sup>23m</sup>  
<sup>14, 17.</sup>

<sup>1</sup> Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; <sup>2</sup> Ὁ δὲ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὅντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, <sup>3</sup> καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἂν σοι δείξω“. <sup>4</sup> Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατήκησεν ἐν Χαρράν. Κάκειθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετόπισεν αὐτὸν εἰς<sup>Gn. 12, 4s.</sup>  
τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.<sup>Jos. 24, 31</sup>  
<sup>(Mc. 2, 23.)</sup>

<sup>1</sup> Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰ ἄρα ταῦτα οὕτως ἔχει; <sup>2</sup> Ὁ δὲ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραάμ ὅντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρράν, <sup>3</sup> καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· „Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἂν σοι δείξω“. <sup>4</sup> Τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατήκησεν ἐν Χαρράν. Κάκειθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ, μετόπισεν αὐτὸν εἰς<sup>Gn. 12, 4s.</sup>  
τὴν γῆν ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε.<sup>Jos. 24, 31</sup>  
<sup>(Mc. 2, 23.)</sup>

5. Al.: Timotheum. 7. A: Dei. 10. A† (in f.) quod redargue (cum signo; similia [propter quod redarguerentur ab eo cum omni fiducia] alibi). 11. A: audisse et: in Mosen et Deum. 12. D: adgressi. 15. A\* (alt.) faciem. 1. S: haberent (A: habebant). 2. A: Abraham et (eti. 4): Charram.

7. Al.: τ. Ἰσθαίων (Casaub.: καὶ τῶν ἱερ. [sc. τινέ]).

8. G rell.: πλήρης χάριτος.

9. Bez. al.: Λιβυστίνων. L\* x. As.

13. R[K†] βλάσφημα (ut 11). R† (p. ἀγ.) τύτς.

15. KLTH: πάντες. 1. LT\* ἄρα.

3. [L]T\* (alt.) ἐκ. G<sup>1</sup>LTH† τὴν.



**Die Almosenpfleger. Die Lasterworte wider Moses und wider Gott. VI.**

Philippus und Prochorus und Nicanor und Timon und Parmenas und Nicolaus, den Zugengenossen von Antiochia. \*Diese stellten sie vor die Apostel, und beteten und legten die 7 Hände auf sie. \*Und das Wort Gottes nahm zu, und die Zahl der Jünger ward sehr groß zu Jerusalem. Es wurden auch viele Priester dem Glauben gehorsam.

8 Stephanus aber, voll Glaubens und Kräfte, that Wunder und große Zeichen unter dem 9 Volk. \*Da standen etliche auf von der Schule, die da heißet der Libertiner, und der Cyrener, und der Alexanderer, und deder, die aus Cilicia und Asia waren, und befragten sich mit Stephanus. 10 \*Und sie vermochten nicht zu widerstehen der Weisheit und dem Geiste, aus welchem er 11 rebete. \*Da richteten sie zu etliche Männer, die sprachen: Wir haben ihn gehört Lasterworte reden wider Moses und wider Gott; 12 \*und bewegten das Volk und die Ältesten und die Schriftgelehrten, und traten herzu und rissen 13 ihn hin, und führten ihn vor den Rath, \*und stellten falsche Zeugen dar, die sprachen: Dieser Mensch höret nicht auf zu reden Lasterworte 14 wider diese heilige Stätte und das Gesetz. \*Denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören, und ändern 15 die Sitten, die uns Moses gegeben hat. \*Und sie sahen auf ihn alle, die im Rath saßen, und sahen sein Angesicht, wie eines Engels Angesicht.

**VII.** Da sprach der Hohenpriester: Ist dem also?

2 \*Er aber sprach: Lieben Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unserm Vater Abraham, da er noch in Mesopotamia 3 war, ehe er wohnte in Haran, \*und sprach zu ihm: „Gehe aus deinem Lande und von deiner Freundschaft, und zueh in ein Land, das ich 4 dir zeigen will“. \*Da ging er aus der Chaldäer Land und wohnte in Haran. Und von dannen, da sein Vater gestorben war, brachte er ihn herüber in dieß Land, da ihr nun innen

6. dW: legten ihnen betend d. H. auf. St.vE: unter Gebet.

7. mehrere sich sehr ... ein großer Haufe Pr. Bb.Bg: d. B. G. wuchs. St.vE.A.K: verbreitete sich (immer weiter, mehr u. mehr). St.dW: gab dem Gl. Gehör. S.vE: nahm den Gl. an!

8. Bb: u. Kraft. Bg.dW.vE.A.K.G: Gnade u. Kraft. (St: Geistesgabe.)

9. Bb: disputirten. dW.A.G: stritten. St.vE: ließen sich (in einen Wortstreit) ein. K: begannen Redestreit.

10. Bg: in welchem. St.dW.vE: womit. A. K.G: der da (aus ihm) rebete.

11. Bg: richteten an. Bb.St.vE: stellten an. dW.A.K: stifteten an. (S: dingeten?)

12. Bg.K: erregten. St.S.dW: brachten (wiegesten) (gegen ihn) auf. vE.A.G: heßten auf. St.dW: überfielen ihn u. schleppten ihn fort. vE: fielen über ihn her, rissen ihn gewalthätig fort. A: ließen zusammen. K: I. herbei, griffen ihn.

13. Bb.S.dW.vE.A: heiliger Ort. K: hört n. auf zu reden wider ic. St: Reden zu führen. vE: redet unaufhörlich Dinge.

14. dieser J. v. R. werde ... dW.A.K: Sagen. Bg: übergeben. Bb.St: Gebräuche ... überliefert. S.vE: Gebr. ... vorgeschrieben.

15. dW: es blickten ihn an ... es erschien ihnen J. A.

1. Bg.St.dW.G: Verhält sich (denn) dieses also? vE: das so?

2. Der G. d. G. vE: ehe er sich niederließ.

3. Bb.dW.A.K: Verwandtschaft. St: Verwandten. vE: Anverw. S.dW: in das L. Bb. Bg.A: fomm in ein L.

4. St.A.G: versetzte er ihn. dW.K: hieß ihn wandern. Bb.vE: führte ihn (hinüber). Bg: brachte ihn mit seiner Wohnung.

9. A.A: Alexandriner.

10. U.L: wider zu stehen ... Geiste, der da rebete.

## VII.

## Stephan oratio. Abraham et Patriarchae.

- 5 tatis; \*et non dedit illi haereditatem in ea, nec passum pedis, sed repromisit dare illi eam in possessionem et semini ejus post ipsum, cum non haberet filium.
- 6 \*Locutus est autem ei Deus: „Quia erit semen ejus accola in terra aliena, et servituti eos subjicient et male tracta-
- 7 bunt eos annis quadringentis; \*et gentem, cui servierint, judicabo ego (dixit Dominus), et post haec exibunt et servient mihi in loco isto“. \*Et dedit illi testamentum circumcisionis; et sic genuit Isaac et circumcidit eum die octavo, et Isaac Jacob, et Jacob duodecim Patriarchas. \*Et Patriarchae aemulantes Joseph vendiderunt in Aegyptum;
- 10 et erat Deus cum eo, \*et eripuit eum ex omnibus tribulationibus ejus, et dedit ei gratiam et sapientiam in conspectu Pharaonis regis Aegypti, et constituit eum praepositum super Aegyptum et
- 11 super omnem domum suam. \*Venit autem famas in universam Aegyptum et Chanaan, et tribulatio magna, et non
- 12 inveniebant cibos patres nostri. \*Cum audisset autem Jacob esse frumentum in Aegypto, misit patres nostros primum;
- 13 \*et in secundo cognitus est Joseph a fratribus suis, et manifestatum est Pharaoni genus ejus. \*Mittens autem Joseph accersivit Jacob patrem suum et omnem cognationem suam, in animabus
- 15 septuaginta quinque. \*Et descendit Jacob in Aegyptum, et defunctus est ipse
- 16 et patres nostri, \*et translati sunt in Sichem, et positi sunt in sepulchro, quod emit Abraham pretio argenti a filiis Hemor filii Sichem. \*Cum autem appropinquaret tempus promissionis, quam confessus erat Deus Abrahae, crevit populus et multiplicatus est in Aegypto,
- 18 \*quoadusque surrexit alius rex in Aegypto, qui non sciebat Joseph. \*Hic

5 και οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγελάτο αὐτῷ δοῦναι αὐς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. 6 Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ Θεός· „Ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροις ἐν γῇ ἄλλοτρίῃ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἐπὶ τετρακόσια. 7 καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ ἂν δουλεύωσι, κρινῶ ἐγώ (εἶπεν ὁ Θεός), καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ“. 8 Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτόν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ ὁ Ἰακώβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσήφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ Θεὸς μετ' αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξέτατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ βασιλέως Αἴγυπτος, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλίψις μεγάλη, καὶ οὐκ εὑρίσκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν. 12 Ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὅσα ἔειπεν αὐτῷ Ἰωσήφ, ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας ἡμῶν πρώτους. 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνέγνωσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ Ἰωσήφ. 14 Ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκλέσατο τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακώβ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυγαῖς ἐβδόμηκοντα πέντε. 15 Κατέβη δὲ Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ μετετέθησαν εἰς Συγχέμ, καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὦν ὁ πατὴρ Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμὼρ τοῦ Συγχέμ. 17 Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἤρξεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

5. A.: et reprom.

6. A\* ei. S: semen tuum.

7. A.: dicit Deus. A: et deservient.

8. S: et Is. et Jac.

10. A: Aegyptiorum.

14. A: accersit (\* suam).

17. A: repromiss. A.: constituerat.

10. RG18: ἐξέτατο. 11. LT: Αἴγυπτον. 12. LTΘ: σεντία, εἰς Αἴγυπτον. 13. LT: ἐγνωρίσθη. L\* τῷ (T: αὐτῷ). 14. G[K]SLT\* (alt.) αὐτῷ (s.: αὐτῷ). Bez. al.\* πέντε (A.: πάντας s. πάντως s. e commutatione signorum [OE: 75. et CE: 66: cl. Gen. 46, 26s.]). 15. LT: K. κατέβη. 16. R: δ. Bez.\* Αβρ. (A.: Ἰακώβ. Heins.: ρ' [100] αὐτῶν ex Gen. 33, 19. LXI). Grol.: Ἐφροῖν (Gen. 23, 8). T\* τῷ. LT† ἐν. 17. LT: ὁμολόγησεν. 18. L† (p. ἑ.) ἐπ' Αἴγυπτον.

**Die Vorherfassungen an Abraham. Joseph und Israel in Egypten. VII.**

5 wohnet, \*und gab ihm kein Erbtheil drinnen, auch nicht eines Fußes breit, und verließ ihm, er wollte es geben ihm zu besitzen und seinem Samen nach ihm, da er noch kein Kind hatte.

6 \*Aber Gott sprach also: „Dein Same wird ein Fremdling sein in einem fremden Lande, und sie werden ihn dienstbar machen und übel handeln vier hundert Jahr. \*Und das Volk, dem sie dienen werden, will ich richten (sprach Gott), und darnach werden sie ausziehen und 8 mir dienen an dieser Stätte“. \*Und gab ihm den Bund der Beschneidung. Und er zeugete Isaak und beschneitt ihn am achten Tage, und Isaak den Jakob, und Jakob die zwölf Erzväter. \*Und die Erzväter neideten Joseph und verkauften ihn in Egypten, aber Gott war 10 mit ihm, \*und errettete ihn aus aller seiner Trübsal, und gab ihm Gnade und Weisheit vor dem Könige Pharao in Egypten; der setzte ihn zum Fürsten über Egypten und über sein 11 ganzes Haus. \*Es kam aber eine theure Zeit über das ganze Land Egypten und Canaan, und eine große Trübsal, und unsere Väter 12 fanden nicht Fütterung. \*Jakob aber hörte, daß in Egypten Getreide wäre, und sandte unsere Väter aus aus erste Mal. \*Und zum andern Mal ward Joseph erkannt von seinen Brüdern, und ward Pharao Josephs Geschlecht 14 offenbar. \*Joseph aber sandte aus und ließ holen seinen Vater Jakob und seine ganze 15 Freundschaft, fünf und siebenzig Seelen. \*Und Jakob zog hinab in Egypten, und starb, er und 16 unsere Väter, \*und sind herüber gebracht in Sichem und gelegt in das Grab, das Abraham gekauft hatte ums Geld von den Kindern Hetems zu Sichem. \*Da nun sich die Zeit der Verheißung nähete, die Gott Abraham geschworen hatte, wuchs das Volk und mehrete 18 sich in Egypten, \*bis daß ein anderer König 19 aufkam, der nichts wußte von Joseph. \*Dieser

10. U.L: alle seinem Trübsal.

5. St.dW.K: kein Besitzthum. S.vE.G: Eigenthum. Bb: auch nicht einen Fußstapfen. Bb. Bg.S.A: zum Besitz zu g. St.dW.K: Eigenthum. vE.A.K.G: Sohn hatte.

6. ein Gast ... behandeln. Bb: Beiwohner. dW: L. das nicht sein ist ... zu dienen zwingen u. plagen. Bg: L. das andern gehöre ... dienstb. u. übel halten. St.vE: andern L. .... wie Sklaven.

7. (S.vE: mich verehren! St: mir opfern?)  
8. Und also zeugete. St.vE.G: Stammväter. dW: Altväter. A: Patriarchen.

9. Bb: welche eifersüchtig waren. St: eif. gegen J. dW.K: neidisch auf. vE: aus neidischer Eifersucht. G: aus Neid.

10. Bb.Bg: riß ihn heraus. St: Günst u. M. St.dW.K.G: Herrscher. A: Vorsteher.

11. Nahrung. Bb: sattfame N. Bg.dW.K: Unterhalt. St.vE: Lebensmittel. Bb.Bg.S: eine Theurung. St.vE.A.K: Hungersnoth. dW: Hunger.

13. beim andern Mal. Bg.dW.K.G: gab sich zu erkennen. St.dW.A.K.G: ward ... fund. vE: u. auch Ph. erfuhr jetzt J. Abkunft.

14. Bb: ließ ruhen. S.vE.A.K: (zu sich) kommen. St: lud zu sich ein. Bb: Verwandtschaft. St: Blutsverw. S.dW.G: Familie. A: K: Geschlecht. vE: alle f. Angehörigen.

16. Hetem, Sichems Vaters. Bg: um Geld angeschlagen. Bb: um einen Preis Silbers. S. dW.K: für Geld.

17. Wie nun die J. St.dW.G: zugeschworen. vE: eiblich gegeben. A: eibl. zugesagt. K: zugesagt.

18. Bb.St.dW.A.K.G: aufstand. vE: auf b. Thron kam. (S: b. Thr. bestieg.) A: J. n. kannte. (K: n. achtete auf J. vE: v. J. nichts wissen wollte?)

## VII.

## Oratio Stephani. Mosi crudelitas et visum rubi.

- circumveniens genus nostrum affixit patres nostros, ut exponerent infantes suos,
- 20 ne vivificarentur. \*Eodem tempore natus est Moyses, et fuit gratus Deo; qui nutritus est tribus mensibus in domo
- 21 patris sui. \*Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutritiv eum sibi
- 22 in filium. \*Et eruditus est Moyses omni sapientia Aegyptiorum, et erat potens in
- 23 verbis et in operibus suis. \*Cum autem impleteretur ei quadraginta annorum tempus, ascendit in cor ejus, ut visitaret
- 24 fratres suos, filios Israel. \*Et cum videret quendam injuriam patientem, vindicavit illum et fecit ultionem ei, qui injuriam sustinebat, percussio Aegyptio.
- 25 \*Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis; at illi non intellexerunt.
- 26 \*Sequenti vero die apparuit illis litigantibus, et reconciliabat eos in pace, dicens: Viri, fratres estis; ut quid nocetis
- 27 alterutrum? \*Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum dicens: „Quis te constituit principem et iudicem super
- 28 nos? \*numquid interficere me tu vis, quemadmodum interfecisti heri Aegyptium?“
- 29 \*Fugit autem Moyses in verbo isto, et factus est advena in terra Madian, ubi generavit filios duos. \*Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina Angelus in igne
- 31 flammae rubi. \*Moses autem videns admiratus est visum, et accedente illo, ut consideraret, facta est ad eum vox
- 32 Domini, dicens: „Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac et Deus Jacob“. Tremefactus autem Moyses
- 33 non audebat considerare. \*Dixit autem illi Domini: „Solve calceamentum pedum tuorum; locus enim, in quo stas,
- 34 terra sancta est“. \*„Videns vidi afflictionem populi mei, qui est in Aegypto, et gemitum eorum audivi, et descendi

19 Οὗτος κατασφισιάμενος τὸ γένος ἡμῶν <sup>Ex. 1, 10. Dt. 26, 6.</sup> ἐκάκωσε τοὺς πατέρας ἡμῶν, τοῦ ποιῆν <sup>Ex. 1. 15ss, 22f. (L. 17, 23.</sup> ἐκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι. 20 Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστείος τῷ θεῷ. ὃς ἀνετρέφ- <sup>Ex. 2, 2. Ebr. 11, 23. Ex. 6, 20.</sup> ῃ μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς. 21 Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνέλατο αὐτὸν ἡ <sup>Ex. 2, 3ss.</sup> θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνέθρεψατο αὐτὸν ἐαντὶ εἰς νιόν. 22 Καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς <sup>Ex. 1, 10. (Ex. 4, 10, λόγους καὶ ἐν ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ <sup>(L. 24, 19.</sup> ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσαρακοσταετῆς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκευασθαι <sup>(L. 24, 38.</sup> τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοὺς νιούς Ἰσραήλ. 24 Καὶ ἰδὼν τινα ἀδικούμενον ἡμύνατο, καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πα- <sup>Ex. 2, 11a.</sup> τάζας τὸν Αἰγύπτιον. 25 Ἐνομίμει δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν. οἱ δὲ οὐ <sup>Ex. 2, 13.</sup> συνήκαν. 26 Τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὥφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπὼν Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε ὑμεῖς· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 Ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσαστο αὐτόν, εἰπὼν <sup>Ex. 2, 14.</sup> „Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν ἐφ' ἡμᾶς; 28 μὴ ἀνελὼν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνέβης χθές τὸν Αἰγύπτιον;“ 29 Ἐφυγε δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, <sup>Ex. 2, 15.</sup> καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ <sup>Ex. 2, 22. 13ss.</sup> ἐγέννησεν νιούς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα, ὥφθη αὐτῷ ἐν τῇ <sup>Ex. 3, 2a. 7. 6. i. 7. 3a.</sup> ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος κυρίου ἐν <sup>Gal. 3, 24</sup> φλογὶ πυρὸς βάτον. 31 Ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμασε τὸ ὄραμα· προσερχομένον δὲ αὐ- <sup>Ex. 3, 6. Mt. 22, 33pp.</sup> τοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν. 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἐντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 Ἐπεὶ δὲ αὐτῷ ὁ κύριος ἔειπεν Ἄυσον τὸ ὑπόδημα τῶν <sup>Ex. 3, 5. Jos. 5, 13.</sup> ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ ἔστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 34 Ἰδὼν εἶδον τὴν κακω- <sup>Ex. 3, 7a.</sup> σιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξε-</sup>

21. A: enutrivit.

26. A: in pacem.

27. A: prox. suo reppulit.

31. A\* ad eum et dicens.

32. A: Ego Dominus et: Abr. et et: Tremefactus est M.

33. A: calciamentum.

19. LT (\* alt. ἡμῶν): τὰ βρ. ἐκθ. 20. Jm. al.: τῇ θείᾳ (cill. Ebr. 11, 23). R[KH]† (in f.) αὐτῷ. 21. LT: Ἐκτεθέντος δὲ αὐτῷ. RG'S: ἀνέλετο. 22. T: πᾶσαν τὴν σοφ. LT\* (alt.) ἐν. 25. T\* αὐτῷ. 26. RGS: δὲ. Valck.: ἄλλους. L: συνήλασεν. LT\* ὑμεῖς. 27. LT: ἐφ' ἡμῶν. 28. LT: ἐχθὲς. 30. LT\* κυρ. 31. GKS: ἐθαύμαζε. [KLT]\* πρὸς αὐτ. 32. LT\* ὁ θεὸς (a. Ἰσ. et Ἰαν.). 33. LT: ἐφ' ᾧ. 34. LT: αὐτῷ.

Moses in Egypten und in der Wüste.

VII.

trieb Hinterlist mit unserm Geschlechte und handelte unsere Väter übel, und schaffete, daß man die jungen Kindlein hinwerfen mußte, daß sie nicht lebendig blieben. \* Zu der Zeit ward Moses geboren, und war ein feines Kind vor Gott, und ward drei Monate ernährt in seines Vaters Hause. \* Als er aber hingeworfen ward, nahm ihn die Tochter Pharaos auf, und zog ihn auf zu einem Sohne. \* Und Moses ward gelehrt in aller Weisheit der Ägypter, und war mächtig in Werken und Worten. \* Da er aber vierzig Jahr alt ward, gedachte er zu besuchen seine Brüder, die Kinder von Israel. \* Und sah einen Unrecht leiden, da überhalf er und rächete den, dem Leid geschah, und erschlug den Ägypter. \* Er meinte aber, seine Brüder sollten's vernehmen, daß Gott durch seine Hand ihnen Heil gäbe, aber sie vernahmens nicht. \* Und am andern Tage kam er zu ihnen, da sie sich mit einander haberten, und handelte mit ihnen, daß sie Friede hätten, und sprach: Lieben Männer, ihr seid Brüder, warum thut einer dem andern unrecht? \* Der aber seinem Nächsten unrecht that, stieß ihn von sich und sprach: „Wer hat dich über uns gesetzt zum Obersten und Richter? \* Willst du mich auch tödten, wie du gestern den Ägypter tödtetest?“ \* Moses aber floh über dieser Rede, und ward ein Fremdling im Lande Madian, daselbst zugehe er zweien Söhne. \* Und über vierzig Jahr erschien ihm in der Wüste auf dem Berge Sina der Engel des Herrn in einer Feuerflamme im Busche. \* Da es aber Moses sah, wunderte er sich des Gesichts. Als er aber hinzuging zu schauen, geschah die Stimme des Herrn zu ihm: „Ich bin der Gott deiner Väter, der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs“. Moses aber ward zitternd und durste nicht anschauen. \* Aber der Herr sprach zu ihm: „Zieh die Schuhe aus von deinen Füßen, denn die Stätte, da du stehst, ist heilig Land“. \* „Ich habe wohl gesehen das Leiden meines Volks, das in Ägypten ist, und habe ihr Seufzen gehöret, und bin herab gekommen,

19. behandelte ... aussetzen. Bb: gebrauchte List wider. dW: brauchte Arglist gegen. St.vE: betrug sich arglistig gegen. A.K: verführ argl. mit (gegen). S.vE: ihre Knaben. K: Neugeborenen. Bb: damit sie sich nicht fortzugen. 20. Bg: war sein vor Gotte. St: schön in Gottes Augen. Bb: war Gott schön. vE.A.G: Gott angenehm. K: anmuthig von G. (dW: göttlich schön! ? S: ein überaus schönes Kind.). Bg: verpflegt. S: erhalten. dW: aufgezogen. Bb: auferz. 21. zog ihn sich auf. Bg: für sich. St.dW.A.K.G: erzog ihn als ihren S. S: ließ ihn als ihr eigenes Kind auferziehen. vE: als ihren S. erz. 22. Worten u. Werken. Bg: in seinen Reden u. Thaten. dW.A: Worten. G: Wort u. That. vE: in allen Wissenschaften d. Neg. unterrichtet, u. war ein im Reden u. Handeln ausgezeichneter Mann! 23. alt war, kam es ihm in den Sinn. Bg: kam es ihm in s. Herzen an, daß er besuchte. St: fleg d. Gedanke in ihm auf, zu besuchen. dW.A: kam ... Sinn zu besuchen. vE: fiel es ihm ein! K: ward s. Herz erregt, seiner Br. sich anzunehmen. Bb: fleg in s. Herzen auf, auf s. Br. Aussicht zu haben. 24. Und als er sah. Bb: beschäufte er. Bg: wachte er es ab u. schaffte Rache dem der unterdrückt ward. St: kam er ihm zu Hülfe u. rächte den Unterdr. dW.K: stand er ihm bei u. schaffte dem Gestränkten Recht. vE: vertheidigte er ihn, sch. d. Gestr. Rache. A: reitete er ihn u. sch. dem Recht der Unrecht erlitt. G: verth. er ihn u. rächte d. Beleidigten. 25. St.S.dW.vE.A.K.G: merkten. dW.K: Heil bringen wollte. St.A: verschaffen. vE: Rettung verth. 26. trat er unter sie ... trieb sie zum Fr. an u. spr. Ihr seid Br. u. thut ihr ze. Bb: erschien er ihnen. Bg: ließ sich bei ihnen sehen. St: kam dazwischen. (dW.K: traf er sie? vE: kam wieder dazu?) Bg: hielt sie an. K: mahnte. G: ermahnte. vE: erm. ernstlich. A: wollte s. im Fr. versöhnen. Bb: redete mit ihnen zum Fr. 27. dW.vE.A.K: fr. ihn zurück. Bg: wies ihn ab. A: Vorsetzer u. R. vE.G: Herrn. Bb: bestell. 28. gleichwie. Bb: auf gleiche Weise. Bb.Bg.St: umbringen. 29. Bb.St.vE: auf dies Wort. A: bei diesem W. K: um d. W. willen. vE: nahm d. Flucht. 30. am B. G. Bb.Bg.dW: da (als) 40 J. erfüllt waren. St.A: verfloßen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Wüste des B. (St.dW: ein G. b. Herrn! ? vE.A.K: ein Engel!) Bg: in d. flammenden Feuer des Busches. St.dW.A.K: Feuerfl. eines (Dorn-)Busches. vE.G: fl. eines brennenden D. 31. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: betrachteten. St.A.K.G: erging an ihn. Bb.St: eine St. vE: Mit Ertraunen sah W. diese Erscheinung, u. als er näher trat um s. genauer zu betr. A.K.G: über d. Erich. 32. wagte nicht anzuseh. St: w. es n. mehr hinzusehen. dW.vE.A: hinzuseh. Bb.Bg.K: erlähnte sich nicht (w. n.) es zu betrachten. St: fing an zu beben. dW.K: ward voll Furcht. vE: Zittern überfiel. 33. St.dW.A: löse. dW: die Sch. deiner F. (vE: lege deine Fußsohlen ab!) Bb.St.S.dW.A.G: der Ort worauf (wo). Bb.St: ein heil. L. (St: gottgeweihter Boden!) 34. A: sehr wohl. K: sah u. habe gef. dW: Gesehen habe ich. Bg: die Plage. St: üble Behandlung. Bb: das Mißhandeln. vE: d. Bebrückungen. A: Drangsale. K: Bebrängniß.

19. A.A: behandelte.  
20. U.L: Ronben.  
21. U.L: Pharaonis.



35 sie zu erretten; und nun komm her, ich will dich in Egypten senden". \*Diesen Moses, welchen sie verleugneten und sprachen: „Wer hat dich zum Obersten und Richter gesetzt?“ den sandte Gott zu einem Obersten und Erbsker, durch die Hand des Engels, der ihm erschien 36 im Busche. \*Dieser führte sie aus, und that Wunder und Zeichen in Egypten, im rothen Meer und in der Wüste, vierzig Jahr. \*Dies ist Moses, der zu den Kindern von Israel gesagt hat: „Einen Propheten wird euch der Herr euer Gott erwecken aus euren Brüdern, 38 gleichwie mich, den sollt ihr hören“. \*Dieser ist, der in der Gemeinde in der Wüste mit dem Engel war, der mit ihm redete auf dem Berge Sina, und mit unsern Vätern. Dieser empfing 39 das lebendige Wort, uns zu geben, \*welchem nicht wollten gehorsam werden eure Väter, sondern stießen ihn von sich, und wandten sich 40 um mit ihren Herzen gen Egypten, \*und sprachen zu Aaron: „Mache uns Götter, die vor uns hingehen, denn wir wissen nicht, was diesem Moses, der uns aus dem Lande Egypten 41 geführt hat, widerfahren ist“. \*Und machten ein Kalb zu der Zeit, und opferten dem Gözen Opfer, und freueten sich der Werke 42 ihrer Hände. \*Aber Gott wandte sich und gab sie dahin, daß sie dienten des Himmels Heer, wie denn geschrieben steht in dem Buch der Propheten: „Habt ihr vom Hause Israel die vierzig Jahr in der Wüste mit euch je 43 Opfer und Vieh geopfert? \*Und ihr nahmet die Hütte Molochs an und das Gestirn eures Gottes Remphan, die Bilder, die ihr gemacht hattet, sie anzubeten, und ich will euch wegwerfen jenseit Babylon“. \*Es hatten unsere Väter die Hütte des Zeugnisses in der Wüste, wie er ihnen das verordnet hatte, da er zu Mose redete, daß er sie machen sollte nach dem Vorbilde, das er gesehen hatte; 45 \*welche unsere Väter auch annahmen, und brachten sie mit Josua in das Land, das die Heiden inne hatten, welche Gott ausließ vor dem Angesicht unserer Väter, bis zur Zeit 46 Davids. \*Der fand Gnade bei Gott, und hat, daß er eine Hütte finden möchte dem Gott

Bb: heranzureißen. vE.A.G: befreien. St. dW: gehe (hin).

35. Bg: Herzog u. Erl. S: Heerführer u. Erretter. St: Oberhaupt u. Retter. vE: Führer u. R. A: Vorsteher. St.S.dW.A.K: durch den G. vE: den s. nicht anerkennen wollten, indem es hieß.

36. St.dW.vE.K: am r. M.

37. der Moses. vE: auftreten lassen ... dem ... gehorchen. dW: auf ihn hört.

38. zu ihm redete ... lebendige Worte. Bb. Bg: Aussprüche. vE.A.K: (die) Worte d. Lebens (um f. uns mitzutheilen). dW: heilsame Offenbarungen! Bg: in d. Versammlung. St: bei d. Volksvers. St.dW: zwischen d. G. ... u. u. B. stand. vE: die Mittelperson war. (S: während d. Volk in der Wüste war, mit ... dann wieder ... geredet.)

39. Bg: wiesens ab. St.dW.A.K.G: (im Gegentheil) verwarfen. vE: vielmehr verm. f. ihn ... neigten ihre S. nach G. A: hinwandten. dW.K: sehten. G: sehten sich in l. S. nach G. St: weil ihr Sinn nach G. gewandt war. S: richteten ihre Gedanken wieder auf G. zurück.

40. hergehen. St.vE.K: herziehen. S: begegnet sein mag. St.dW: was aus ihm geworden.

41. brachten d. G. O. Bb.Bg: opferten ein (Schlacht-)Opfer. Bg: das Kalb. St: ein Rind. dW.K.G: des Wertes. Bb: waren froh. in d. Werken. Bg: machten sich lustig bei. St: hatten ihre Freude an. vE: voll fr. über d. Machwerk.

42. Schlachtopfer u. Speisopfer dargebracht. Bg.G: Schl. u. Gaben. K: D. u. G. St.dW.vE.K.G: m. sich von ihnen (ab). A: m. f. ab. Bb: übergab. dW: gab f. Preis. A: überließ.

43. ihr traget ... wegführen. Bb: nahmet auf euch. vE: habt vor euch hertragen lassen. St.S.vE: das Gezelt. dW.K: Zelt. Bg: euch wandern lassen. dW: in Gefangenschaft führen. vE: verbannen. St: versetze ich euch.

44. wie das ... der zu M. r. dW.A: Das Zelt d. J. war bei. vE: hatten indeß auch d. Bundesgezelt. Bb: Abbildung. St.vE: Muster.

45. B. auch u. B., so sie überkamen, hineinbr. mit J., da sie das Land einnahmen der Feiden. Bb: nachdem f. f. empfangen, einbr. in die Besetzung der G. Bg: auch folgend einführten ... in der Eroberung der Völker. St: bei der Besetzung des v. d. S. besetzten Landes. dW: so wie f. es überkommen ... bei d. Besitznahme [der Länder] der Völker. vE: so wie f. es überliefert erhielten. A: in das Bestitztum.

46. eine Wohnung. St: aufrichten dürfte. (dW: wünschte zu finden?)

43. A.A: Babylons. U.L: Babylonien.



VII. *Stephani Oratio. Gentis contumaciam monstrans lapidatur.*

47 naculum Deo Jacob. \*Salomon autem  
 48 aedificavit illi domum. \*Sed non Excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit: „Coelum mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum; quam domum aedificabitis mihi, dicit Dominus? aut quis locus requietionis  
 50 meae est? \*nonne manus mea fecit haec omnia?“ \*Dura cervice et incircumcisis cordibus et auribus vos semper Spiritui sancto resistitis, sicut patres vestri, ita et vos. \*Quem Prophetarum non sunt persecuti patres vestri? et occiderunt eos, qui praenunciabant de adventu iusti, cujus vos nunc proditores  
 53 et homicidae fuistis, \*qui accepistis legem in dispositione angelorum, et non custodistis...  
 54 Audientes autem haec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum. \*Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in coelum vidit gloriam Dei et Jesum stantem a dextris Dei,  
 56 \*et ait: Ecce, video coelos apertos et Filium hominis stantem a dextris Dei!  
 57 \*) \*Exclamantes autem voce magna continuerunt aures suas, et impetum fecerunt unanimiter in eum, \*et ejicientes eum extra civitatem lapidabant. Et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes  
 59 adolescentis, qui vocabatur Saulus, \*et lapidabant Stephanum invocantem et dicentem: Domine Jesu, suscipe spiritum meum! \*Positis autem genibus, clamavit voce magna, dicens: Domine, ne statuas illis hoc peccatum! Et cum hoc dixisset,  
 VIII. obdormivit in Domino. \*Saulus autem erat consentiens neci ejus.

Facta est autem in illa die persecutio magna in ecclesia, quae erat Ierosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judaeae et Samariae praeter  
 2 Apostolos. \*Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum  
 3 magnum super eum. \*Saulus autem

46. D: domui Jacob. 48. S: per Prophetam. 51. A: Duri et: incircumcisi et: restititistis (\*ita). 53. A: in dispositionem. 55. A: intuens. S: virtutis Dei (cll. Mt. 26, 64). 60. Al.\*dicens. A\*in D. 3. A: vero.

\*) Vulgo: v. 56ss.

ἤτήσατο εὐρεῖν σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.  
 47 Σολομῶν δὲ ὠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.  
 48 Ἄλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει. 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ υποπόδιον τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσατέ μοι, λέγει κύριος, ἡ εἰς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερέτμητοι τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς αἰετῶ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52 Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἰδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγελλοντας περὶ τῆς ἐλευσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδότες καὶ φωνεῖς γεγενῆσθαι, 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε...

54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρονον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν. 55 Ὑπάρχον δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ, θεωρῶ τοὺς οὐρανούς ἀνεγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσπον τὰ ὅτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτόν, 58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου, 59 καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλοῦμενον καὶ λέγοντα· Κύριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 Θέας δὲ τὰ γόνατα ἐκράζε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην. Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. 1 Σαῦλος δὲ ἦν συνενδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες τε διασπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων. 2 Συνεκρίμisan δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποίησαντο κοπεῖν τὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο.

46. LT: οἶκῳ Ἰ. 48. R[K]† ναοίς.

51. L: καρδίαις. 52. LT: ἐγένεσθε.

56. LT: θεωροῦμενος. 57. Battier.: Κράξαντος.

59. Benti.† θεόν.

1. LT: πάντες δὲ. 2. L: ἐποίησαν.

47 Jakobß. \*Salomo aber baute ihm ein Haus.  
 48 \*Aber der Allerhöchste wohnet nicht in Tempeln, die mit Händen gemacht sind, wie der  
 49 Prophet spricht: „Der Himmel ist mein Stuhl, und die Erde meiner Füße Schemel; was wollt ihr mir denn für ein Haus bauen, spricht der Herr, oder welches ist die Stätte  
 50 meiner Ruhe? \*Hat nicht meine Hand das  
 51 alles gemacht?“ \*Ihr Halsstarrigen und Unbeschnittenen an Herzen und Ohren, ihr widerstrebet allezeit dem heiligen Geist, wie  
 52 eure Väter, also auch ihr. \*Welchen Propheten haben eure Väter nicht verfolgt, und sie getödtet, die da zuvor verkündigten die Zukunft dieses Gerechten, welches ihr nun Ver-  
 53 räther und Mörder geworden seid? \*Ihr habt das Gesetz empfangen durch den Engel Gesandte, und habts nicht gehalten...  
 54 Da sie solches hörten, gieng ihnen durchs Herz und bissen die Zähne zusammen über ihn.  
 55 \*Als er aber voll heiligen Geistes war, sahe er auf gen Himmel, und sahe die Herrlichkeit Gottes und Jesum stehen zur Rechten Gottes,  
 56 \*und sprach: Siehe, ich sehe den Himmel offen und des Menschen Sohn zur Rechten Gottes  
 57\*) stehen! \*Sie schrien aber laut und hielten ihre Ohren zu, und stürmten einmüthiglich zu ihm ein, stießen ihn zur Stadt hinaus und  
 58 steinigten ihn. \*Und die Zeugen legten ab ihre Kleider zu den Füßen eines Jünglings,  
 59 der hieß Saulus. \*Und steinigten Stephanus, der anrief und sprach: Herr Jesu, nimm meinen Geist auf! \*Er kniete aber nieder und schrie laut: Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht! Und als er das gesagt, entschlief er.  
**VIII.** \*Saulus aber hatte Wohlgefallen an seinem Tode.

Es erhob sich aber zu der Zeit eine große Verfolgung über die Gemeinde zu Jerusalem, und sie zerstreuten sich alle in die Länder Judäa und Samaria, ohne die Apostel. \*Es beschickten aber Stephanus gottesfürchtige Männer, und  
 3 hielten eine große Klage über ihn. \*Saulus

47. dW.St: Sal. aber [erst]. vE.K: Tempel! S: den T.  
 48. Pöschke ... in dem das mit P. g. ist. St: nicht in Händewerk. A: in d. Häusern. dW.vE. G: Menschenhänden.  
 49. Bb.Bg.St: mir ein Thron ... ein Sch. m. J. dW.vE.A.K: mein Thr. Bb: der Ort. dW: D. wo ich ruhen könnte. A: welcher D. ist d. Stätte. G: wo wäre d. St. da ich mich niederlassen könnte. St: welcher D. f. m. Ruhestätte sein. vE: für mich ein beständiger Wohnsitz.  
 50. vE: hervorgebracht!  
 51. Bb.St.S.dW.vE: hartnäckigen. G: immerfort. Bg: allemal.  
 52. St: weisagten von d. Ankunft. dW: d. Auf. vorausverf. Bg: zuvor Nachricht brachten. vE: So gar auch diejenigen ... des Heiligsten!  
 53. Bb: auf d. G. Anstalt. Bg: Verordnungen. dW: als Engels-Befehle. St: unter Schaaren v. G. K: bei d. G. Schaar. vE: unter Dienstleistung d. G. A.G: durch d. D. St.dW.A: beobachtet. Bb.Bg: bewahret.  
 54. schnitts ihnen. Bb: ins H. Bg: in ihre Herzen ein. dW.vE.A.K.G: ergrimmten f. in ihren H. St: wurden innerlich wüthend. Bg.St. S.dW.vE.A.K.G: faßschten mit d. Z. dW.A. K.G: wider ihn.  
 55. schauete er auf.  
 56. Bb.Bg.St.dW.G: die Himmel geöffnet (eröffnet, aufgethan). K: die geöffneten H.

57. auf ihn ein. St.dW.vE.A.K.G: stürzten (sämtlich, mit einander, Eines Sinnes, inöge-sammt) auf ihn los.  
 58. St.dW.A.K: legten nieder. vE: in Verwahrung. St.vE: Oberkleider. K: jungen Mannes.  
 59. St.K: ausrufend sprach. dW: sagte. vE. A: (indem er) betete. (G: ausrief?)  
 60. Bb: stelle ... nicht dar. Bg: laß nicht stehen. St.dW: verglitt. vE.K.G: rechne zu ... (verschied). A: rechne ihnen dieses n. zur S. A. K: entsch. er in d. Herrn.  
 1. Bb: an f. Tödtung. St.K: Ermordung. dW: Hinrichtung. A: hatte gewilligt in. K: willigte mit ein.

Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: d. Ap. ausgenommen. St: mit Ausnahme der Ap.  
 2. Bb: bestellten zum Begräbnis. St: das Begr. besorgten. S.dW.G: begruben. vE.A.K: bestatteten. St.S.dW.K: fromme M. (Bg: gewissenhafte?) St.vE.K: gr. Trauer.

52. A.A: Welche Propheten.  
 \*) Gewöbnl.: B. 56—59.

## VIII.

## Saulus. Philippus in Samaria. Simon Magus.

devastabat ecclesiam per domos intrans, et trahens viros ac mulieres tradebat in custodiam.

- 4 Igitur qui dispersi erant, pertransibant evangelizantes verbum Dei; \*Philippus autem descendens in civitatem Samariae praedicabat illis Christum. \*Intendebant autem turbae his, quae a Philippo dicebantur, unanimiter, audientes et videntes signa quae faciebat. \*Multi enim eorum, qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exibant, multi autem paralytici et claudi curati sunt. \*Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate.
- 9 Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariae, dicens se esse aliquem magnum; \*cui auscultabant omnes a minimo usque ad maximum, dicentes: Hic est virtus Dei quae vocatur magna! \*Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magis suis dementasset eos. \*Cum vero credidissent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres. \*Tunc Simon et ipse credidit, et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo; videns etiam signa et virtutes maximas fieri, stupens admirabatur. \*Cum autem audissent Apostoli, qui erant Ierosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem. \*Qui cum venissent, oraverunt pro ipsis, ut acciperent Spiritum sanctum; \*nondum enim in quemquam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu. \*Tunc imponebant manus super illos, et accipiebant Spiritum sanctum. \*Cum vidisset autem Simon quia per impositionem manus Apostolorum daretur Spiritus sanctus, obtulit eis pecuniam, \*dicens: Date et mihi hanc potestatem, ut cuicumque imposuero manus, accipiat Spiritum san-

cto τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἀνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον ἐν-  
αγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5 Φίλιππος δὲ  
κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυ-  
σεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. 6 Προσερχόν τε οἱ  
ὄγλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου  
ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ  
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. 7 Πολλῶν γὰρ  
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα  
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παρα-  
λυμένοι καὶ χωλοὶ ἰθεραπεύθησαν. 8 Καὶ  
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

9 Ἄνθρωπος δὲ τις ὀνόματι Σίμων προὔπῃ-  
χεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ  
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα  
ἐαυτὸν μέγαν. 10 ὃ προσερχόν πάντες ἀπὸ  
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν  
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. 11 Προ-  
σερχόν δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἰκανῶ χρόνῳ ταῖς  
μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 Ὅτε δὲ  
ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ  
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνό-  
ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες  
καὶ γυναῖκες. 13 Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτός  
ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν  
τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνά-  
μεις μεγάλας γινόμενας ἐξίστατο. 14 Ἀκού-  
σαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι  
δέδεται ἡ Σαμαρεία τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ  
Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες προσε-  
νήξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.  
16 Οὕτω γὰρ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐπιπι-  
πτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπάρχον  
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 Τότε  
ἐπέτιθον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμ-  
βανον πνεῦμα ἅγιον. 18 Θεασάμενος δὲ  
ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν  
τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,  
προσηγγέεν αὐτοῖς χρήματα, 19 λέγων· Δό-  
τε καί μοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ὡς ἐὰν  
ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

5. LT† τὴν. 6. LT: δὲ. 7. LT (ABCE): Πολλοὶ .. ἐξ-  
ήρχοντο (D: πολλοίς). 8. LT: Ἐγὼ δὲ πολλὰ γ. 9. LT:  
ἐξίστανον. 10. GSLTH† καλεσμένη (a. meg.). 12. LT\*  
τά. 13. GKS: διν. x. σημ. μεγάλα γινόμενα. 16. LTΘ:  
Οὐδέπω. 17. LT: ἐπέτιθσαν. 18. GSLTH: Ἰδὼν.

4. A: pertransiebant. Al.\* Dei. 7. D: A multis. A: exiebant. 9. Al. (inf.): magum. 11. AS: magicis (Al.† artibus). 12. A: ergo et: et nomine. 14. A: quia recepit. 16. A: necdum. Al.: supervenerat.

aber zerstreute die Gemeinde, ging hin und her in die Häuser, und zog hervor Männer und Weiber und überantwortete sie ins Gefängniß.

4 Die nun zerstreuet waren, gingen um und 5 predigten das Wort. \*Philippus aber kam

hinab in eine Stadt in Samaria, und predigte 6 ihnen von Christo. \*Das Volk aber hörte

einmüthiglich und fleißig zu, was Philippus sagte, und sahen die Zeichen, die er that.

7 \*Denn die unsaubern Geister fußen aus vielen Besessenen mit großem Geschrei, auch viel Sicht-

brüchige und Lahme wurden gesund gemacht, 8 \*und ward eine große Freude in derselbigen

Stadt.

9 Es war aber ein Mann mit Namen Simon in derselbigen Stadt, der zuvor Zauberei trieb,

und bezauberte das samaritanische Volk, und gab 10 vor, er wäre etwas Großes. \*Und sie sahen

alle auf ihn, beide klein und groß, und sprachen: Der ist die Kraft Gottes, die da groß ist.

11 \*Sie sahen aber darum auf ihn, daß er sie lange Zeit mit seiner Zauberei bezaubert hatte.

12 \*Da sie aber Philippus Predigten glaubten von dem Reiche Gottes und von dem Namen

Jesu Christi, ließen sich taufen beide Männer 13 und Weiber. \*Da ward auch Simon gläubig,

und ließ sich taufen, und hielt sich zu Philippus. Und als er sahe die Zeichen und Thaten, die

14 da geschahen, verwunderte er sich. \*Da aber die Apostel hörten zu Jerusalem, daß

Samaria das Wort Gottes angenommen hatte, sandten sie zu ihnen Petrus und Johannes.

15 \*Welche, da sie hinab kamen, beteten sie über 16 sie, daß sie den heiligen Geist empfangen. \*Denn

er war noch auf keinen gefallen, sondern waren allein getauft in dem Namen Christi Jesu.

17 \*Da legten sie die Hände auf sie, und sie em-

18 pfingen den heiligen Geist. \*Da aber Simon sahe, daß der heilige Geist gegeben ward,

wenn die Apostel die Hände auflegten, bot er 19 ihnen Geld an, \*und sprach: Gebt mir auch

die Macht, daß, so ich jemand die Hände auf-

lege, derselbige den heiligen Geist empfahe.

3. Bb. Bg. A: verwüßte. K: verheerte. S: verfolgte. St. dW. vE. G: wüßte gegen. A: die Kirche! St. s. dW. vE. A. K. G: drang in d. G. (ein). Bb: zog mit Gewalt heraus. Bg: schleppte hin. St. dW. G: fort. S. A: heraus. K. vE: riß heraus ... lieferte s. in Verhaft.

4. Bb. vE. G: umher. Bg: da: n. dorthin. St: durchzogen unterdessen die Gegenden. dW. A. K: zogen umher. Bb. St. dW. A. K: verkündigten. Bg: evangelisirten. vE: d. B. Gottes. A: d. frohe Botschaft des W. G.

5. Christum.

6. achtete einm. auf das ... da s. hörten n. sahen. Bb: gab einm. Acht. dW. K. G: gab dem Gehör. vE: waren auf d. Vertrag sehr aufmerksam! A: d. Schaa ren merkten e. auf das.

7. dW: Gichtlahme u. Lahme! St: Nervenfranke! Bb: Contracte.

9. vorhin in ... der 3. tr. n. verrückte. Bg: war zuvor ... gewesen ... nahm ... ganz ein. dW: setzte in Erstaunen. S: Staunen. vE: hatte sich ... seither aufgehalten, d. geheime Künste tr. ... verführte. K: Irre führte. A: Irre geführt hatte. St: hatte magische Künste getr. ... in Erst. gefest. Bg: sagte, er wäre ein großer [Mann]. vE: in dem er sich für einen Wundermann ausgab. St. dW. K. G: für etw. Gr. ausg.

10. achteten ... Dieser ist d. große Kr. G. St: Ihm hatten Alle Gehör gegeben. dW. vE. A. K. G: hingen ihm an. (S: hing ihm auch Alles an.) Bb. Bg. St. dW: vom Kleinen bis zum (auf den) Großen. vE. A. K. G: vom Kleinsten ... Größten. St. K: d. Kr. G. die da heißt d. große. A: die Große genannt.

11. verrückt. vE. K: bethört. A: verblendet. G: gebl. Bb. Bg: geraume Zeit.

12. Bb: Philippo gl. als er d. Dinge von ... zur guten Botsch. verk. Bg: Glauben zustellen, der Ev. predigte. St. dW: das Ev. verk. A: die frohe Botsch. Bb: wurden getauft.

13. glaubete auch ... d. großen S. ... erstaunte er. dW: getrübt in Erstaunen. Bb. Bg: entsetzte sich.

14. d. Ap. zu J. Bb. Bg. A: die zu (in) J. waren. K: aufgenommen.

15. Bb. dW. vE. A. K. G: für sie. Bg: ihretwegen.

16. ihrer keinen ... des Herrn Jesu. St. vE. A. K: über f. unter (von) ihnen (derselben) gekommen. Bb. Bg. St. s. dW. vE: auf den Namen.

17. St. dW. vE. A. K. G: legten ihnen d. h. auf.

18. Bg: durch das Auflegen der h. der Ap. dW. vE. A. G: durch Auflegung. Bb. S. K: durch (die) Handauflegung. St: unter Auflegung. Bg. S: brachte er ihnen G. (bar).

19. diese Macht. Bg. A: Gewalt, daß (ein) Jeder, dem n. dW: nem ich irgebn.

## VIII.

## Aethiops Candaces reginae Isaiam legens.

- 20 ctum. \*Petrus autem dixit ad eum: Pecunia tua tecum sit in perditionem, quoniam donum Dei existimasti pecunia  
 21 possideri! \*Non est tibi pars neque sors in sermone isto; cor enim tuum  
 22 non est rectum coram Deo. \*Poenitentiam itaque age ab hac nequitia tua, et roga Deum, si forte remittatur tibi haec  
 23 cogitatio cordis tui; \*in felle enim amaritudinis et obligatione iniquitatis  
 24 video te esse. \*Respondens autem Simon dixit: Precamini vos pro me ad Dominum, ut nihil veniat super me horum quae dixistis.  
 25 Et illi quidem testificati et locuti verbum Domini, redibant Ierosolymam et multis regionibus Samaritanorum evangelizabant. \*Angelus autem Domini locutus est ad Philippum, dicens: Surge et vade contra meridianum ad viam, quae descendit ab Ierusalem in Gazam.  
 27 Haec est deserta. \*Et surgens abiit; et ecce, vir Aethiops, Eunuchus, potens Candacis reginae Aethiopiae, qui erat super omnes gazas ejus, venerat adorare  
 28 in Ierusalem \*et revertebatur sedens super currum suum legensque Isaiam  
 29 Prophetam. \*Dixit autem Spiritus Philippo: Accede et adijunge te ad currum  
 30 istum. \*Accurrens autem Philippus audivit eum legentem Isaiam Prophetam, et dixit: Putasne, intelligis quae legis?  
 31 \*Qui ait: Et quomodo possum, si non aliquis ostenderit mihi? rogavitque Philippum, ut ascenderet et sederet secum.  
 32 \*Locus autem Scripturae, quam legebat, erat hic: „Tamquam ovis ad occisionem ductus est, et sicut agnus coram tondente se sine voce, sic  
 33 non aperuit os suum. \*In humilitate iudicium ejus sublatum est; generationem ejus quis enarrabit, quoniam tolletur de  
 34 terra vita ejus“. \*Respondens autem Egnuchus Philippo dixit: Obsecro te, de quo Propheta dicit hoc? de se

20 Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτῆσθαι. 21 Οὐκ ἔστι σοι μερίς οὐδὲ κληρὸς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδιά σου οὐκ ἔστιν εὐθεία ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. 22 Μετανοήσον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ Θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθῇ σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου. 23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ συνδεσμον ἀδικίας ὄρω σε ὄντα. 24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μὴδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.  
 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυρούμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἐρημος. 27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλείας Αἰθιοπίας, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γῆς αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλὴμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθημένος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνέγνωσκε τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29 Εἶπε δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φίλιππῳ· Προέλθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ. 30 Προσδραμών δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος τὸν προφήτην Ἡσαΐαν, καὶ εἶπεν· Ἀράγε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις; 31 Ὁ δὲ εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, εἰ μὴ τις ὀδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν Φίλιππον ἀναβάνα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 Ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς, ἣν ἀνέγνωσκεν, ἦν αὕτη· „Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν ἀφωτος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι αἰρέται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ“. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φίλιππῳ εἶπε· Δέομαι σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τούτου; περὶ ἐαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

21. A: hoc.

25. A: rediebant Hierosolyma.

27. A1.: Candaces.

31. A1. f intelligere.

32. A: quem.

33. A1.: tollitur. A: a terra.

21. G<sup>2</sup>LT: ἔναντι. 22. LT: τ. κυρίας. 25. LT: ὑπέστρεψον εἰς Ἱεροσ. et: εὐηγγελίζοντο. 26. L: πορεύθηται. A1.: Αὕτη. 27. LT\* (pr.) τῆς. L\* (alt.) ὃς. 28. T: δὲ et (\* utroq. x.): ἀναγινώσκων (L: ἀνέγνωσάν τε). 30. H: ἄραγε. 32. T: κείραντος. 33. LT\* (pr.) αὐτ. et δὲ.

20 \*Petrus aber sprach zu ihm: Daß du verdammt werdest mit deinem Gelde, daß du meinst, Gottes Gabe werde durch Geld erlangt! \*Du wirst weder Theil noch Anfall haben an diesem Wort, denn dein Herz ist nicht rechtschaffen vor Gott. \*Darum thue Buße für diese deine Bosheit, und bitte Gott, ob dir vergeben werde. 23 den möchte der Lück deines Herzens. \*Denn ich sehe, daß du bist voll bitterer Galle und 24 verknüpft mit Ungerechtigkeit. \*Da antwortete Simon und sprach: Bittet ihr den Herrn für mich, daß der Keines über mich komme, davon ihr gesagt habt.

25 Sie aber, da sie bezeuget und geredet hatten das Wort des Herrn, wandten sie wieder um gen Jerusalem und predigten das Evangelium 26 vielen samaritanischen Flecken. \*Aber der Engel des Herrn redete zu Philippus und sprach: Stehe auf und gehe gegen Mittag auf die Straße, die von Jerusalem gehet hinab gen 27 Gaza, die da wüste ist. \*Und er stand auf und ging hin. Und siehe, ein Mann aus Mothrenland, ein Kämmerer und Gewaltiger der Königin Candace in Mothrenland, welcher war über alle ihre Schatzkammern, der war 28 gekommen gen Jerusalem anzubeten, \*und zog wieder heim, und saß auf seinem Wagen und 29 las den Propheten Jesajas. \*Der Geist aber sprach zu Philippus: Gehe hinzu und mache 30 dich bei diesen Wagen. \*Da lief Philippus hinzu, und hörte, daß er den Propheten Jesajas las, und sprach: Verstehst du auch, was 31 du liest? \*Er aber sprach: Wie kann ich, so mich nicht jemand anleitet? und ermahnete Philippus, daß er aufträte und setzte sich bei 32 ihn. \*Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser: „Er ist wie ein Schaf zur Schlachtung geführt, und still wie ein Lamm vor seinem Scherer, also hat er nicht aufgethan seinen Mund. \*In seiner Niedrigkeit ist sein Gericht erhaben, wer wird aber seines Lebens Länge ausreden? Denn sein Leben ist von der 34 Erde weggenommen“. \*Da antwortete der Kämmerer Philippo und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet solches? Von ihm

20. Dein Geld gehe mit dir ins Verderben... durch G. zu erlangen. Bb. A: sei mit dir zum B. Bg: sammt dir müßte verloren sein. St: Verdammt seist du mit. dW: Verderbt seist du sammt. K: Ins Verderben mit d. G. u. mit dir! Bg: das Geschenk Gottes durch G. zu kriegen. St: G. Gesch. lasse sich mit G. erwerben. G: erkaufen. vE: sei um G. feil. dW: d. Gabe G. wähest für G. kaufen zu können.

21. hast weder. Bb. Bg: kein Theil noch Loos in (an). dW: Theil noch Gemeinschaft an dieser Sache. (St: Anthell an diesem Gut.) vE: an diesem Allen durchaus f. Th. A: Anth. noch Erbe an dieser Lehre. K: Anth. daran noch Erwerb. vE: redlich. St. dW. A. G: aufrichtig. Bb. Bg: richtig.

22. die Tüxe. Bg: stehe nun büßfertig ab von dieser deiner Untugend ... der Einfall! vE: das womit dein Herz umging. A: dieser Anschlag. K: dies Anführen. G: tückische Anschlag. St. vE: noch verg. werden könne.

23. in Unger. Bb: in bitterer G. u. in einem Band der U. Bg: daß du bittere G. u. ein B. d. U. abgibst. St: in U. verstrickt. A: von [d. Banden] d. U. umstrickt. K: in Banden d. U. G: in d. Schlingen d. Bosheit verstrickt. (dW: u. der Gottlosigkeit. Inbegriff! S: aus Bosch. u. Ruchlosigkeit. zusammenge-seht! vE: siehe in dir bitteren Haß u. Bosch. vereint.)

25. vE: eingeschärft u. verführigt.

26. ein Engel ... ziehet hinab. St. dW. A: hinabführt ... welches wüste liegt. K. G: welches (das) öde l. (Bb: derselbe ist öde? dW: selbiger ist wüste?)

27. Bg: ein Mann, ein Moth. Bb: der ein M. war. St: er traf einen Aethiopier an. dW: ein Aeth. A. K. G: Mann aus Aethiopien. Bb: Verschnittener u. mächtiger Herr ... R. der Mothren... über all ihren Schatz. St: Kämmerling u. Oberbeamten ... Sch. gesetzt war. dW: ein Hämpling! G: Kämmerer u. Oberkassammeister... ein mächt. Herr. vE: ein angesehenener Aeth., der am Hofe der äth. K. G. die Stelle eines Oberkassam. bekleidete.

28. Bb: war auf der Rückkehr. Bg. St. S: Rückreise (begriffen). vE: steht auf seiner Rückr. saß er.

29. halte dich. St. vE. K: zu diesem B. A. G: nähere dich diesem. Bb: hänge dich an d. B.

30. A: Weinst du auch zu verstehen.

31. Bb. Bg. St. vE. G: Wie sollte ich doch (ich denn, ich es, ich das) können. dW: Wie könnte ich wohl. dW. K: Jemand anweisen. vE: mirs Niemand zeigt. St: (ragu) Anleitung gibt. Bb: den Weg führt. A: unterweist. Bb. St. dW. vE. A. K: bat. Bg: eruchte. vE: einsteigen u. neben ihm Platz nehmen möchte.

32. thut er nicht auf. Bg: sich zum Schlachten führen läßt u. wie ein S. ... verstummet. St: stumm ist. Bb: ohne Stimme! A: keine St. hat. K: nicht laut wird. vE. A. G: zur Schlachtbank.

33. aufgehoben. Bb. A: Erniedrigung... (wird) weggenommen. dW. K: Mit (in) f. Ern. ward f. G. aufgehoben. vE: Mit f. Niedrigt. ist. G: hat f. G. angehört. Bb: Wer will sein Geschlecht erzählen. dW: mag f. Lebensdauer zählen. vE: kann f. Lebensd. aussprechen. A: kann f. Gschl. erklären. K: wird f. G. aufzählen! (St: jene Dienstenart schilbern!?) Bg: v. d. Erde aufgehoben. vE: entlassen. G: Sein Geschl. aber, wer kann es zählen, wenn Er ... weggen. ist.

34. Bb: der Verschnittene. St: Kämmerling. S: Schatzmeister. dW: Hämpling. vE: Hofbediente.

## VIII.

## Aethiops baptizatur. Saulo Christus comparet.

35 an de alio aliquo? \*Aperiens autem Philippus os suum et incipiens a Scriptura ista, evangelizavit illi Jesum. \*Et dum irent per viam, venerunt ad quamdam aquam, et ait Eunuchus: Ecce aqua!  
37 quid prohibet me baptizari? \*Dixit autem Philippus: Si credis ex toto corde, licet. Et respondens ait: Credo Filium Dei esse  
38 Jesum Christum. \*Et iussit stare currum, et descenderunt uterque in aquam, Philippus et Eunuchus, et baptizavit eum.  
39 \*Cum autem ascendissent de aqua, Spiritus Domini rapuit Philippum, et amplius non vidit eum Eunuchus; ibat autem per viam suam gaudens. \*Philippus autem inventus est in Azoto, et pertransiens evangelizabat civitatibus cunctis, donec veniret Caesaream.

**IX.** Saulus autem adhuc spirans minarum et caedis in discipulos Domini,  
2 accessit ad principem sacerdotum \*et petiit ab eo epistolas in Damascus ad synagogas, ut si quos invenisset hujus viae viros ac mulieres, victos perduceret in Ierusalem. \*Et cum iter faceret, contigit ut appropinquaret Damasco, et subito circumfulsit eum lux de coelo,  
4 \*et cadens in terram audivit vocem dicentem sibi: Saule, Saule! quid me persequeris? \*Qui dixit: Quis es, Domine? Et ille: Ego sum Jesus, quem tu persequeris; durum est tibi contra stimulum calcitrare. \*Et tremens ac stupens dixit: Domine, quid me vis facere? Et Dominus ad eum: Surge et ingredere civitatem, et ibi dicetur tibi, quid te oporteat facere. \*Viri autem illi, qui comitabantur cum eo, stabant stupefacti, audientes quidem vocem, neminem autem videntes. \*Surrexit autem Saulus de terra, apertisque oculis nihil videbat; ad manus autem illum trahentes introduxerunt Damascus. \*Et erat ibi tribus diebus non videns, et non manducavit neque bibit.

36. Al.: quis. 37. A\* autem. Al.\* licet.  
39. A: ib. enim. 1. A: asp. 2. A: ad in Dam.  
4. A† (in f.): durum tibi est contra stimulum calcitrare. 5s. A (\* durum-eum): Sed surge et (\* ibi): oportet. 9. A\* ibi.

35' Ανοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης, ἐπηγγέλισατο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν. 36' Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἤλθον ἐπὶ τι ὕδωρ, καὶ φησὶν ὁ εὐνούχος· Ἰδοὺ, ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 [Ἐπεὶ δὲ ὁ Φίλιππος· Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε· Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰησοῦν Χριστόν.] 38 Καὶ ἐκέλευσε στήναι τὸ ἄρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνούχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασε τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνούχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἀζότον, καὶ διερχόμενος, εὐηγγέλιζεν τὰς πόλεις πάσας, ἕως τοῦ ἔλθειν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

1' Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόβου εἰς τοὺς μαθητάς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεὶ 2 ᾠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολάς εἰς Λαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως εἰάν τις εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγλῆν τῇ Λαμασκῷ, καὶ ἐξαίφνης περιήστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε φωνὴν λέγονσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; 5 Εἶπε δέ· Τίς εἰ, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις· [σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λατίζειν. 6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε, τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς αὐτόν·] Ἀνάστηθι καὶ εἰσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεται σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Οἱ δὲ ἄνδρες ὃι συνοδευόντες αὐτῷ εἰσθηκείσαν ἐντεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς, μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς· ἀνεπαγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα ἔβλεπε, χειραγωγούντες δὲ αὐτὸν εἰσέγαγον εἰς Λαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

37. GSLT[KHΘ]ABCGH\* (qui habent [E al.] valde variant).

3. LT: ἐξαίφν. τε et: ἐκ. L: περιήστραψεν.

5s. LT\* κύρ. ἡπ. GKSLT[HEΘ]\* (ab Erasmo. profecta) σκληρ. - αὐτόν († [exc. HΘ] ἀλλὰ a. Ἀνάστηθι).

7. LT: ἐντεοί. 8. LT: ἡρεπην. et: εἰδέν.



35 selber, oder von jemand anders? \*Philippus aber that seinen Mund auf, und fing von dieser Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesu. \*Und als sie zogen der Straße nach, kamen sie an ein Wasser, und der Kämmerer sprach: Siehe, da ist Wasser, was hinderts, daß ich mich taufen lasse? \*Philippus aber sprach: Glaubest du von ganzem Herzen, so mag's wohl sein. Er antwortete und sprach: Ich glaube, daß Jesus Christus Gottes Sohn ist. \*Und er hieß den Wagen halten, und stiegen hinab in das Wasser, beide Philippus und der Kämmerer, und er taufete ihn. \*Da sie aber herauf stiegen aus dem Wasser, rückte der Geist des Herrn Philippum hinweg, und der Kämmerer sahe ihn nicht mehr, er zog aber seine Straße fröhlich. \*Philippus aber ward gefunden zu Akabod, und wandelte umher und predigte allen Städten das Evangelium, bis daß er kam gen Kasarien.

**IX.** Saulus aber schnaubete noch mit Dräuen und Morden wider die Jünger des Herrn, und ging zum Hohenpriester \*und bat ihn um Briefe gen Damaskus an die Schulen, auf daß, so er etliche dieses Weges fände, Männer und Weiber, er sie gebunden führete gen Jerusalem. 3 \*Und da er auf dem Wege war und nahe bei Damaskus kam, umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom Himmel. \*Und er fiel auf die Erde, und er hörte eine Stimme, die sprach zu ihm: 5 Saul, Saul, was verfolgest du mich? \*Er aber sprach: Herr, wer bist du? Der Herr sprach: Ich bin Jesus, den du verfolgest. Es wird dir schwer werden, wider den Stachel zu 6 lösen. \*Und er sprach mit Zittern und Bangen: Herr, was willst du, daß ich thun soll? Der Herr sprach zu ihm: Siehe auf und gehe in die Stadt, da wird man dir sagen, was du 7 thun sollst. \*Die Männer aber, die seine Gefährten waren, standen und waren erstarrt, denn sie hörten eine Stimme, und sahen nichts. 8 \*Saulus aber richtete sich auf von der Erde, und als er seine Augen aufthat, sahe er niemand. Sie nahmen ihn aber bei der Hand, 9 und führten ihn gen Damaskus. \*Und war drei Tage nicht sehend, und aß nicht und trank nicht.

4. U.L.: Und fiel.

5. U.L.: Stachel lösen. A.A.: [auszuschlagen, zu widerstehen].

9. A.A.: Und er war.

35. St.: ging v. d. Schr. aus. vE: Stelle. dW: anhebend. K: hub an. A: fing an v. d. Schriftstelle. G: nahm v. d. Schriftst. Anlaß!

36. dW: auf d. Wege fortzogen. S.vE: weiter fahren. K: ihren Weg fortsetzten. Bg: Siehe, Wasser. Bb.St.S.dW.A.K.G: daß ich getauft werde. Bg: sollte get. werden. vE: kann mich weiter hindern, m. t. zu lassen.

37. Bb: so geht es an. St.dW: ist es erlaubt. S.vE.A.K.G: kann (darf, mag) es geschehen.

38. St.dW.vE.A.G: ließ. Bb: still stehen.

39. denn er zog. St.dW: riß hinweg. S.vE: führte (schnell) hinw. A: entrückte. K: ergriff. Bg: reisete. dW.A: zog seines Weges. A: auf f. Wege fort. Bb.dW.A.K: mit Freunden. G: voll Fr. S.vE: setzte f. Reise freudig (mit Fr.) fort.

40. dW: weiter ziehend verk. er. St.vE: zog umher. A: durch d. Land. K: ging weiter hin. Bg: durchzog mit der Verkündigung die Städte alle.

1. dW.vE.G: schnaubete noch (immer) Wuth u. Mord. St: schnaubend. A: Drohung u. M. K: athmete Dräuung.

2. vE: Vollmachtsbriefe. Bb.Bg.A.G: die des Weges (waren) wären. St.K: von dieser Lehre. S.dW: (irgend) d. Lehre zugethan. vE: als Anhänger d. L.

3. Da er aber auf d. Reise war ... umstrahlte. Bg.St.dW: Und da er (als er nun, aber) reisete. Bb.K: Indem er aber hinging. vE: Auf dieser Reise.

4. St.S.dW.vE.A.G: warum.

5. Bb: Es ist ein Hartes für dich. A: Hart wird es dir. K: Schwer ist es dir. St: Es wird dir übel bekommen, wenn ... ausschlägst. Bb: hinten auszuschlagen. S.vE.A.K.G: auszuschl.

6. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: wird dir gesagt werden. Bg: thun mußt.

7. zwar die St., schaueten aber. Bb.vE: Reisegefährten. St.S.dW.A: mit ihm reiseten. K: mit gekommen waren. G: ihn begleiteten. Bg: st. erstaunet. Bb.vE: bestürzt. S.A.G: (ganz) betäubt. dW: sprachlos. St: angebournert! St.vE: den Schall. S: h. zw. teben.

8. hinein g. d. St: ausschlug. Bg: f. Augen sich aufthaten. vE: konnte Niemand sehen. Bg. A.K: sahe er nichts. G: sahe er nicht mehr. S: konnte er nicht sehen.

9. S: blind. dW.G: konnte n. sehen. St.vE. K: sahe nicht. A: war daselbst ... ohne zu sehen.

## IX.

## Ananias ad Saulum mittitur. Insidiae Damascus.

- 10 Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias, et dixit ad illum in visu Dominus: Anania! At ille ait:
- 11 Ecce ego, Domine! \*Et Dominus ad eum: Surge et vade in vicum, qui vocatur rectus, et quaere in domo Judae Saulum nomine, Tarsensem; ecce enim orat
- 12 \*et vidit virum, Ananiam nomine, introeuntem et imponentem sibi manus,
- 13 ut visum recipiat. \*Respondit autem Ananias: Domine, audiui a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis
- 14 tuis in Ierusalem; \*et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi
- 15 omnes, qui invocant nomen tuum. \*Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est mihi iste, ut portet nomen meum coram gentibus et regibus et filiis Israel; \*ego enim ostendam illi, quanta oporteat eum pro nomine
- 17 meo pati. \*Et abiit Ananias et introivit in domum, et imponens ei manus dixit: Saule frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, qua veniebas, ut videas et implearis Spiritu
- 18 sancto. \*Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tamquam squamae, et visum
- 19 recepit, et surgens baptizatus est. \*Et cum accepisset cibum, confortatus est.
- Fuit autem cum discipulis, qui erant
- 20 Damasci, per dies aliquot. \*Et continuo in synagogis praedicabat Jesum,
- 21 quoniam hic est Filius Dei. \*Stupebant autem omnes, qui audiebant, et dicebant: Nonne hic est, qui expugnabat in Ierusalem eos, qui invocabant nomen istud, et huc ad hoc venit, ut victos illos duceret ad principes sacerdotum?
- 22 \*Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judaeos, qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.
- 23 Cum autem implerentur dies multi, consilium fecerunt in unum Judaei, ut
- 24 eum interficerent. \*Notae autem factae sunt Saulo insidiae eorum. Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut

10<sup>17</sup> Ἦν δὲ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνόματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν· Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτὸν· Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καλουμένην εὐθεΐαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσεΐα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλὴμ· 14 καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, ὥσπερ πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ βασιτάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν καὶ βασιλέων, νῶν τε Ἰσραὴλ. 16 Ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπερὶ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπηλθὼς δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπα· Σαουλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθαλμοῦ σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὥσπερ λεπίδες, ἀνέβλεπὲ τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.

Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐθείως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Ἰησοῦν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ νῖος τοῦ θεοῦ. 21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ συνέχοντα τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλευσάντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν. 24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. Παρατηροῦντο δὲ καὶ τὰς πόλεις ἡμέ-

11. A: Surgens vade.  
19. A: aliquos.  
20. S: in synagogas.  
23. A\* in unum.

11. L: Ἀνάστα. 12. LT(\* ἐν ὁράμ.): τ. χεῖρας. 13. LT: ἤκουσα. 15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ. 16. JDMich.: ὑπέδειξα. 18. LT: ἀπέπεσαν ἐπὶ: ὡς. G<sup>2</sup>KL<sup>2</sup>: παραχρ. 19. R(K)<sup>+</sup>(p. δὲ) ὁ Σαῦλος. 20. R: τὸν Χρ. 24. RGKS: Παρατηρῆν τε τὰς.

- 10 Es war aber ein Jünger zu Damascus, mit Namen Ananias, zu dem sprach der Herr im Gesichte: Anania! Und er sprach: Sie bin ich,
- 11 Herr. \*Der Herr sprach zu ihm: Stehe auf und gehe hin in die Gasse, die da heißt die richtige, und frage in dem Hause Juda nach Saulus mit Namen, von Tarsen; denn siehe,
- 12 er betet, \*und hat gesehen im Gesichte einen Mann, mit Namen Ananias, zu ihm hinein kommen und die Hand auf ihn legen, daß er
- 13 wieder sehend werde. \*Ananias aber antwortete: Herr, ich habe von vielen gehört von diesem Manne, wie viel Übels er deinen Heiligen
- 14 gethan hat zu Jerusalem. \*Und er hat allhie Macht von den Hohenpriestern, zu binden alle,
- 15 die deinen Namen anrufen. \*Der Herr sprach zu ihm: Gehe hin, denn dieser ist mit ein auserwähltes Rüstzeug, daß er meinen Namen
- 16 trage vor den Heiden und vor den Königen und vor den Kindern von Israel. \*Ich will ihm zeigen, wie viel er leiden muß um meines
- 17 Namens willen. \*Und Ananias ging hin und kam in das Haus, und legte die Hände auf ihn und sprach: Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich gesandt, der dir erschienen ist auf dem Wege, da du herkamst, daß du wieder
- 18 sehend und mit dem heiligen Geiste erfüllt werdest. \*Und alsobald fiel es von seinen Augen wie Schuppen, und er ward wieder sehend,
- 19 \*und stand auf, ließ sich taufen, und nahm Speise zu sich und stärkte sich.

- Saulus aber war etliche Tage bei den Jüngern
- 20 zu Damascus. \*Und alsobald predigte er Christum in den Schulen, daß derselbige Gottes
- 21 Sohn sei. \*Sie entsetzten sich aber alle, die es hörten, und sprachen: Ist das nicht, der zu Jerusalem verführte alle, die diesen Namen anrufen, und darum hergekommen, daß er sie
- 22 bunden führe zu den Hohenpriestern? \*Saulus aber ward je mehr kräftiger, und trieb die Juden ein, die zu Damascus wohnten, und bewährte es, daß dieser ist der Christ.
- 23 Und nach vielen Tagen hielten die Juden einen Rath zusammen, daß sie ihn tödteten.
- 24 \*Aber es ward Saulus kund gethan, daß sie ihm nachstellten. Sie hüteten aber Tag und

10. Bb.Bg.St.A: in einem Gef. vE: einer Ererscheinung.

11. S: die den Namen Gerade führt. A.K: die gerade heißt. St.dW.vE.G: in d. sogenannte gerade Straße (Gasse). St.vE: erkundigte dich. Bg: suchte.

12. dW: der zu ihm hinein kam u. ihm d. Hand auflegte. vE: um ihn wieder sehend zu machen.

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Böses. dW: angethan. S.vE: zugefügt. dW: aus vieler Munde. vE.G: es haben mit Viele erzählt. K: gesagt.

14. St.S.dW.vE.G: Vollmacht. Bb.Bg: Gewalt. St.vE.K.G: in Bande zu legen. A: fesseln.

15. vor Heiden u. vor Königen. Bb.Bg: auserw. Gefäß. St.vE: auserlesenes Werkzeug. dW.A.G: auserw. W. S.K: auserkorenes. St.dW.A.K: m. R. vor G. ... zu bringen. vE: mich unter G., vor R. ... bekannt zu machen.

16. Bb: über meinem R. dW.vE: für meinen R. St.dW.K: (noch) leiden soll. Bg: Alles was er muß ... leiden.

17. sprach: Hr. G. .... Jesus, der dir ersch. Bg: mit heiligem G.

18. ward plötzlich. St: auf der Stelle. dW: sogleich. Bb.St: fielen wie Sch. dW: fielen gleichsam Sch.

19. Und er war. dW: blieb aber. vE: Noch einige T. bl. er. A: hielt sich aber auf. dW: Nahrung. vE: aß. A: kam zu Kräften. K: bekam Kräfte wieder.

20. Jesus. dW: von Jesu. St: mit Einmal.

21. dW.K.G: wüthete gegen. St.vE: vertilgen wollte. A: verfolgte.

22. Kräftig ... in die Enge ... indem er bewährte. Bg: vielmehr fr. St.dW: befestigte sich immer mehr. S: wurde [im Glauben] immer stärker. vE: gewann immer mehr an Kraft. A: erstärkte. dW: verwirrte d. J. vE: so daß er ganz in Verwirrung setzte. A: beschämte. K: machte verstummen. Bb.St.dW.G: indem er bewies. A: dorthat. vE: standhaft behauptete. Bg: mit dem Erweis. K: erweisenb.

23. St: beschloffen. G: machten d. Aufschlag. Bg.dW.vE: ihn umzubringen. K: wie daß f. ihn umbrächten. Bb: aus d. Wege zu räumen.

24. Bb: gaben Acht auf die Th. Bg.St.S. dW.A.K.G: bewachten. vE: hielt man besetzt.

## IX.

## Insidiæ Microselymis. Pax ecclesiae. Petri miracula.

25 eum interficerent. \*Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentem in sporta.

26 Cum autem venisset in Ierusalem, tentabat se jungere discipulis, et omnes timebant eum, non credentes quod

27 esset discipulus. \*Barnabas autem apprehensum illum duxit ad Apostolos, et narravit illis, quomodo in via vidisset Dominum, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit

28 in nomine Jesu. \*Et erat cum illis intrans et exiens in Ierusalem et fiducialiter agens in nomine Domini. \*Loquebatur quoque gentibus et disputabat cum Graecis; illi autem quaerebant occidere eum. \*Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Caesaream et dimiserunt Tarsum.

31 Ecclesia quidem per totam Judaeam et Galilaeam et Samariam habebat pacem, et aedificabatur ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebatur.

32 Factum est autem, ut Petrus, dum pertransiret universos, deveniret ad sanctos, qui habitabant Lyddae. \*Invenit autem ibi hominem quemdam, nomine Aeneam, ab annis octo jacentem in grabato, qui erat paralyticus. \*Et ait illi Petrus: Aenea, sanat te Dominus Jesus Christus; surge et sterne tibi! et continuo surrexit. \*Et viderunt eum omnes, qui habitabant Lyddae et Saronae, qui conversi sunt ad Dominum.

33 In Joppe autem fuit quaedam discipula, nomine Tabitha, quae interpretata dicitur Dorcas. Haec erat plena operibus bonis et eleemosynis, quas faciebat.

34 \*Factum est autem in diebus illis, ut infirmata moreretur. Quam cum lavisent, posuerunt eam in coenaculo. \*Cum autem prope esset Lydda ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in

ρας τε καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. 25 Λαβόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτός καθῆκαν διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

26 Παραγνόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβούντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρέσχισάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ παρῆρσιάζομενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνοστὰς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελθῆναι. 30 Ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτόν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν εἰς Τάρσον.

31 Ἦ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, ἰάταί σε Ἰησοῦς ὁ Χριστός· ἀνάσθηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. Καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτόν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

36 Ἐν Ἰόππῃ δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερχομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίησεν. 37 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἐθήκαν ἐν ὑπερῷ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λύδδης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι

25. LT\* (αὐτόν) † αὐτῷ et (p. καθ.) αὐτόν. 26. Grell. [KH]\* ὁ δ. LT: ἐν Ἱερ. ἐπειράειν. 28. LT: εἰς Ἱερ. (\* x. et Ἱερ.). 29. A al.: Ἑλληνας. 30. LT\* (alt.) αὐτ. 31. RGKSH: Αἰ. ἐκκλησία... εἶχον cett. 32. LT: Λύδδα (eti. 35). 33. LT: κραββάτω (L: κραβ.). 35. RGKSH: Σάρωνα (Al.: Σαρωνᾶν s. Λασάρωνα). 36. Reuchl.: Ταβιά s. Ταβία (2 Chr. 24, 1). 37. LT† τῷ.

25. AS† ejus. 26. A: quia.

27. A\* (alt.) in.

28. A: Erat autem. 33. A: grabatt.

34. A: Aeneas. S: sanet.

36. A: Dorca (eti. 39).

38. A: ab Joppe.

Nacht an den Thoren, daß sie ihn tödteten.

25 \*Da nahmen ihn die Jünger bei der Nacht, und thaten ihn durch die Mauer und ließen ihn in einem Korbe hinab.

26 Da aber Saulus gen Jerusalem kam, versuchte er sich bei die Jünger zu machen, und sie fürchteten sich alle vor ihm, glaubten nicht,

27 daß er ein Jünger wäre. \*Barnabas aber

nahm ihn zu sich und führte ihn zu den Aposteln, und erzählte ihnen, wie er auf der Straße den Herrn gesehen und er mit ihm geredet, und wie er zu Damaskus den Namen

28 Jesu frei gepredigt hätte. \*Und er war bei ihnen, und ging aus und ein zu Jerusalem und predigte den Namen des Herrn Jesu frei.

29 \*Er redete auch und befragte sich mit den Griechen, aber sie stellten ihm nach, daß sie ihn tödteten.

30 \*Da das die Brüder erfuhr, geleiteten sie ihn gen Cäsarien und schickten ihn gen Tarsen.

31 So hatte nun die Gemeinde Frieden durch ganz Judäa und Galiläa und Samaria, und bauete sich, und wandelte in der Furcht des Herrn, und ward erfüllet mit Trost des heiligen Geistes.

32 Es geschah aber, da Petrus durchzog allenthalben, daß er auch zu den Heiligen kam, die

33 zu Lydda wohnten. \*Dasselbst fand er einen Mann, mit Namen Aeneas, acht Jahr lang auf dem Bette gelegen, der war gichtbrüchig.

34 \*Und Petrus sprach zu ihm: Aenea, Jesus Christus macht dich gesund, stehe auf und bette

35 dir selber. Und alsobald stand er auf. \*Und es sahen ihn alle, die zu Lydda und Saronah wohnten, die bekehrten sich zu dem Herrn.

36 Zu Joppe aber war eine Jüngerin, mit Namen Tabea (welches verdolmetschet heißt ein Rehe), die war voll guter Werke und Almosen,

37 die sie that. \*Es begab sich aber zu derselbigen Zeit, daß sie krank ward und starb. Da wuschen sie dieselbige und legten sie auf den Söller.

38 \*Nun aber Lydda nahe bei Joppe ist, da die Jünger hörten, daß Petrus dasselbst war,

25. S.K: über die Stadtmauer. St.vE: ließen ihn an der Mauer hinab. A.G: über die M.

26. zu halten. Bb: den J. sich beizufügen. St.dW.vE.G: sich an ... anzuschließen. A: zu ... gefellen. S.K: zu ... halten. St: scheuten sich. dW.vE.G: fürchteten ihn.

27. Bb.St.S.vE.G: nahm sich seiner an. dW.A: nahm ihn. dW.K: freimüthig. Bb: freimüthig gesprochen in dem M. Bg: sich freudig bewiesen. St: mit welcher Freimüthigk. den M. bekannt. vE: freim. für ... sich erklärt. A: zuversichtlich im ... gehandelt.

28. Und er g. mit ihnen aus u. ein.

29. St: ließ sich in Gespräche u. Wortwechsel ein.vE: u. Untersuchungen.S: in Unterredungen. dW.G: redete u. stritt. Bb.Bg.S.vE.G: griechischen Juden. St.dW: Hellenisten. A: redete mit d. Heiden u. stritt m. d. Griechischen. K: r. zu ... u. widerstr. d. Griechen.

30. Bb.Bg: führten s. ihn hinab. St: brachten. Bg: schickten ihn fort. St: beförderten. dW. A: ließen ziehen. K: hingehen.

31. A: die Kirche. Bb.St.S.dW.vE: die Gemeinden. St.S: erhielten (hatten) Ruhe. G: genoß Fr. Bb: wurden erbauet u. gingen fort. vE: erhielten Wachsthum! K: ward begründet! Bg: erbauete sich immerfort in d. F.

32. St.G: Als nun P. (einmal) Alle besuchte. vE: bereitete sie sämmtlich. Bb.Bg.St.dW: hinabkam.

34. St.dW: es heilet dich. vE: gibt dir Gesundheit. St.vE.A: mache dir selbst d. Bett. dW.K.G: bereite.

35. Bg: auf dem Saron. St: wandten sich. (dW: welche sich befehret hatten?)

36. Tabitha. St.dW: Gafelle! vE.A.K. Dorcas! G: welches griech. s. v. a. D. d. t. ein Reh heißt ... übt. K: that sehr viele g. W. u. gab v. M. dW: u. Wohlthätigk. dles. übete. (vE: d. sich durch v. edle Handlungen u. d. Almosen geben auszeichnete!)

37. Bb.dW.G: ins Obergemach. Bg: in einen Saal. St: den Oberaal. vE: das Oberhaus. A: Obergimmer.

**IX. Tabitha rediit. Cornelii Petrum accersere iubens visto.**

ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigriteris venire usque ad nos.

39 \*Exsurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in coenaculum, et circumsteterunt illum omnes viduae flentes et ostendentes ei tunicas et vestes, quas faciebat illis

40 Dorcas. \*Ejectis autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit, et conversus ad corpus dixit: Tabitha, surge! At illa aperuit oculos suos et viso

41 Petro resedit. \*Dans autem illi manum erexit eam, et cum vocasset sanctos et

42 viduas, assignavit eam vivam. \*Notum autem factum est per universam Joppen,

43 et crediderunt multi in Domino. \*Factum est autem, ut dies multos moraretur in Joppe apud Simonem quemdam coriarium.

X. Vir autem quidam erat in Caesarea nomine Cornelius, Centurio cohortis, 2 quae dicitur Italica, \*religiosus ac timens Deum cum omni domo sua, faciens eleemosynas multas plebi et deprecans 3 Deum semper. \*Is vidit in visu manifeste, quasi hora diei nona, angelum Dei introeuntem ad se et dicentem sibi:

4 Corneli! \*At ille intuens eum, timore correptus dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuae et eleemosynae tuae ascenderunt in memoriam in 5 conspectu Dei. \*Et nunc mitte viros in Joppen et accersi Simonem quemdam,

6 qui cognominatur Petrus; \*hic hospitatur apud Simonem quemdam coriarium, cuius est domus juxta mare; hic dicet tibi, 7 quid te oporteat facere. \*Et cum discessisset angelus, qui loquebatur illi,

vocavit duos domesticos suos, et militem metuentem Dominum, ex his qui 8 illi parebant. \*Quibus cum narrasset 9 omnia, misit illos in Joppen. \*Postera autem die iter illis facientibus et appropinquantibus civitati, ascendit Petrus in superiora, ut oraret, circa horam sextam.

10 \*Et cum esuriret, voluit gustare; parantibus autem illis, cecidit super eum

Πέτρος ἰστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπίστευταιν δύο ἄνδρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντας μὴ ὀκῆσαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. 39 Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγεγόμενον ἀτήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶς, καὶ παρίστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίονσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα ἐποίει μετ' αὐτὴν οὕσα ἡ Δορκὰς. 40 Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὸς τὰ γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρίστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μᾶναι αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

1 Ἀνθρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, εκατονταρχὸς ἐκ σιρῆς τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός. 3 Εἶδεν ἐν ὁράματι φανερώς, ὥς ὥρα ἐννάτην τῆς ἡμέρας, ἄγγελος τοῦ θεοῦ ἐκτελεῖν αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε. 4 Ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ φόβος γινόμενος εἶπε· Τί ἐστὶ, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προσευχαὶ σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 Καὶ νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετὰ πεμψαι Σίμονα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται παρὰ τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ὃ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λαλήσῃ σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν. 7 Ὡς δὲ ἀπήλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας δύο τῶν οικητῶν αὐτοῦ καὶ στρατιωτῶν εὐσεβῶν τῶν προκαρτεροῦντων αὐτῷ, 8 καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα, ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοποροῦντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὧραν ἑκτην. 10 Ἐγένετο δὲ πρόσπειρος καὶ ἤθελε γενέσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν ἐπ'

38. A\* usque. 39. A\* ei.

3. A\* Is. 4. S: quis es (A<sup>1</sup>: qui es).

5. A<sup>1</sup>: arcessi (eti. 32).

6. A\* hic dic. - facere.

38. LT: Μὴ ὀκνήσης.. ἡμῶν. 1. G<sup>2</sup>LT\* ἦν et (v. 2) τε. 3. L† περὶ. 4. LT: ἔμπροσθεν. 5. L: Σίμ. την. 6. G rell.\* ἔτ. λαλ.-ποιεῖν (ex 9, 6). 7. R: τῷ Κορν. LT\* αὐτῷ. 10. RGSB: ἐκείνων. LT: ἐγένετο ἐπ'.

sandten sie zween Männer zu ihm und ermah-  
neten ihn, daß er sich nicht ließe verdrießen,  
39 zu ihnen zu kommen. \*Petrus aber stand auf  
und kam mit ihnen. Und als er dar gekommen  
war, führten sie ihn hinauf auf den Söller,  
und traten um ihn alle Witwen, weineten und  
zeigten ihm die Röcke und Kleider, welche die  
40 Rehe machte, weil sie bei ihnen war. \*Und  
da Petrus sie alle hinaus getrieben hatte, kniete  
er nieder, betete, und wandte sich zu dem Reich-  
nam und sprach: Tabea, stehe auf! Und sie  
that ihre Augen auf, und da sie Petrum sahe,  
41 setzte sie sich wieder. \*Er aber gab ihr die  
Hand und richtete sie auf, und rief die Heili-  
gen und die Witwen, und stellte sie lebendig  
42 dar. \*Und es ward kund durch ganz Joppe,  
43 und viele wurden gläubig an den Herrn. \*Und  
es geschah, daß er lange Zeit zu Joppe blieb  
bei einem Simon, der ein Gerber war.

**X.** Es war aber ein Mann zu Cäsarien, mit  
Namen Cornelius, ein Hauptmann von der  
2 Schaar, die da heißet die welsche, \*gottselig  
und gottesfürchtig, sammt seinem ganzen Hause,  
und gab dem Volk viel Almosen, und betete  
3 immer zu Gott. \*Der sahe in einem Gesicht  
offenbarlich, um die neunte Stunde am Tage,  
einen Engel Gottes zu ihm eingehen, der sprach  
4 zu ihm: Corneli! \*Er aber sahe ihn an, er-  
schrak und sprach: Herr, was ist's? Er aber  
sprach zu ihm: Dein Gebet und deine Almosen  
sind hinauf gekommen ins Gedächtniß vor Gott.  
5 \*Und nun sende Männer gen Joppe, und laß  
fordern Simon, mit dem Zunamen Petrus,  
6 \*welcher ist zur Herberge bei einem Gerber,  
des Haus am Meer liegt, der wird dir sagen,  
7 was du thun sollst. \*Und da der Engel, der  
mit Cornelius rebete, hinweg gegangen war,  
rief er zween seiner Hausknechte, und einen  
gottesfürchtigen Kriegsknecht von denen, die  
8 auf ihn warteten, \*und erzählte es ihnen alles  
9 und sandte sie gen Joppe. \*Des andern  
Tages, da diese auf dem Wege waren und nahe  
zur Stadt kamen, stieg Petrus hinauf auf den  
10 Söller zu beten, um die sechste Stunde. \*Und  
als er hungrig ward, wollte er anbeissen. Da  
sie ihm aber zubereiteten, ward er entzückt,

38. herüber zu kommen. Bb.dW.A: baten.  
S.vE.G: liegen bitten. Bg: mit Bitte. K: ihn zu  
bitten. Bb: daß er sich nicht säumen möchte. A:  
Säume nicht. St.vE: ohne Verzug. dW.G: un-  
verzüglich. Bg: unbeschwert. S: er möchte sich  
nicht weigern.

39. gemacht hatte. St.dW.vE: (die) Ober-  
u. Unterkleider. A: u. u. D.

40. setzte s. f. empor. Bg.S.A: auf. dW: in  
die Höhe. St.vE.G: richtete s. f. zum Sitzen auf.  
K: erhob sich.

41. Bg: stellte s. hin. St: hob s. vollends auf.  
vE.G: half ihr (vollends) auf. dW.K: ihnen  
lebend dar. vE.A: vor. St: lebendig vor.

42. Bb.St.S.dW.vE.A.G: glaubten.

43. Bb.Bg.A.K: (ziemlich) viele Tage. dW:  
geraume Zeit. K: wohnte. vE.G: hielt sich auf.

1. die Itallische. Bb.Bg: italienische. St.vE:  
sogenannten itallischen Kriegsschaar. dW: Co-  
sforte. S: Legion. A.K: Heerschaar. Bb: Hauptm.  
über Hundert.

2. fromm u. g. Bb: gottesdienlich ... dem  
B. viel Darmherzigkeitswerke that u. unauf-  
hörlich. dW: v. Wohlthaten an d. B. übete.  
vE: beständig. S: fleißig. G: ohne Unterlaß.  
St: dem Gebete zu G. allezeit oblag.

3. St.dW.vE: deutlich. G: ganz d. A: ganz klar.  
vE: in einer Erscheinung. S: deutlichen Ersch.

4. keine Gebete. dW: u. deine Wohlthaten!  
Bb.St: aufgestiegen. dW: emporgest. zum Geb.  
A.G.K: (gekommen) zum Andenken. Bg: in ein  
Angehenken. (vE: hinaufgest. zur Bemerkung!)

5. Bg.dW.G: laß holen. St.vE.A.K: (zu  
dir) kommen. Bb: entbieten.

6. St: hat seine Herberge. S.dW.G: herbergt.  
A: hält sich auf. vE: der s. aufh. K: wohnet.  
Bg: der ein G. ist u. ein G. am M. hat. vE: was  
du zu thun hast.

7. S.dW.vE.A.K: Knechte. St: Sklaven.  
Bg.dW: frommen Kriegskn. Bb.St.S: fr. Sol-  
daten. vE.G: gottesf. S. A: S. der den Herrn  
fürchtete. K: fr. Kriegsmann. Bg.S.dW.G: ihm  
aufwarteten. St: d. Wache bei ihm hatten. vE: zu  
seinem Dienste waren. A: unter ihm standen. (K:  
ihm zugethan waren? Bb: sich zu ihm hielten?)

8. Bb.St: als (nachdem) er ihnen A. erzählt  
hatte. dW: erklärte. vE: fertigte s. nach J. ab.

9. auf das Dach. vE: noch unterwegs, aber  
nahe bei d. St. waren. A: oben hinauf. K: ging  
h. nach oben im Hause.

10. Er w. aber sehr h. u. wollte etwas kosten.  
Bb: gern essen. St.S.dW: verlangte (etwas) zu e.  
vE: wünschte. A.K.G: wollte essen. St: Wäh-  
rend s. nun die Mahlzeit zubere. S: man ihm  
Speise. dW: M. nun d. Andern (das Mahl) z.  
vE: die A. zurichteten. A: sie ihm nun zur. Bb.  
dW.vE.K: fiel er in (eine) Entzündung. S: Be-  
geistigung. Bg.St.G: überfiel ihn eine Entz. A:  
kam über ihn eine G. im Geiste.

41. U.L: rief den G. u. den B.

2. U.L: gottfürchtig.

7. U.L: gottfürchtigen.

10. A.A: anbeissen [speisen].



## X.

## Visio Petri. Missi a Cornelio.

11 mentis excessus, \*et vidit coelum apertum, et descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis sub-  
12 mitti de coelo in terram, \*in quo erant omnia quadrupedia et serpentina terrae  
13 et volatilia coeli. \*Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide et manduca.  
14 \*Ait autem Petrus: Absit, Domine! quia nunquam manducavi omne commune et  
15 immundum. \*Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu com-  
16 mune ne dixeris. \*Hoc autem factum est per ter, et statim receptum est vas in coelum.

17 Et dum intra se haesitaret Petrus, quidnam esset visio, quam vidisset, ecce viri, qui missi erant a Cornelio, inquirentes domum Simonis astiterunt ad januam, \*et cum vocassent, interrogabant, si Simon, qui cognominatur Petrus,  
19 illic haberet hospitium. \*Petro autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei:  
20 Ecce, viri tres quaerunt te, \*surge itaque, descende et vade cum eis nihil  
21 dubitans, quia ego misi illos. \*Descendens autem Petrus ad viros dixit: Ecce, ego sum, quem quaeritis; quae causa  
22 est, propter quam venistis? \*Qui dixerunt: Cornelius Centurio, vir justus et timens Deum et testimonium habens ab universa gente Judaeorum, responsum accepit ab angelo sancto, accersire te in domum suam et audire verba abs te.  
23 \*Introducens ergo eos recepit hospitio.

Sequenti autem die surgens profectus est cum illis, et quidam ex fratribus ab

24 Joppe comitati sunt eum. \*Altera autem die introivit Caesaream. Cornelius vero expectabat illos, convocatis cognatis suis et necessariis amicis. \*Et factum est, cum introisset Petrus, ob-

αὐτὸν ἑκστασις, <sup>11</sup> καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεφωγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτοῦ σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν ἄρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς γῆς, <sup>12</sup> ἐν ᾗ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετραπόδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπεντα καὶ τὰ πτερυγία τοῦ οὐρανοῦ. <sup>13</sup> Καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. <sup>14</sup> Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς, κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοῖνον ἢ ἀκάθαρτον. <sup>15</sup> Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισας, σὺ μὴ κοῖνον. <sup>16</sup> Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκευὸς εἰς τὸν οὐρανόν.

<sup>17</sup> Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος, τί ἂν εἴη τὸ ὄραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου, διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα <sup>18</sup> καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. <sup>19</sup> Τοῦ δὲ Πέτρον διανοηνομένου περὶ τοῦ ὁράματος, εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς ζητοῦσί σε. <sup>20</sup> Ἄλλα ἀναστάς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος, διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. <sup>21</sup> Καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλμένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτόν εἶπεν· Ἰδού, ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία, δι' ἣν πάρεστε; <sup>22</sup> Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος ἐκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐξηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. <sup>23</sup> Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτούς ἐξῆλθε.

Τῇ δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς, καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνήλθον αὐτῷ. <sup>24</sup> Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰσῆλθον εἰς τὴν Καίσαρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους. <sup>25</sup> Ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ

11. Al.: videt. 15. A: Quae.

19. E: haesitante.

20. A: et discende.

22. A: arcess. (eti. 29 et 11, 13).

23. D: Ingressus.

11. G rell. [K]\* ἐπ' αὐτ. LT\* δεδεμ. κ. 12. LTΘ pon. τ. γῆς p. ἐρπ. [KH]LTΘ\* καὶ τὰ θηρ. (ex 11, 6). 14. LT: καὶ ἀκ. 16. LTΘ: κ. εὐθους. 17. D† (p. εἰαν.) ἐγένετο. 19. R: ἐνθυνομα. [K]I\* τρεῖς. 20. G<sup>2</sup>LTH: ἔτι. 21. G rell. [K]\* τὸς ἀπ. - αὐτ. 23. G rell.: ἀναστάς (pro ὁ Π.). R† τῆς. 24. LT: Τῇ δὲ ἐπ. 25. RK\* τῇ

**Gesicht der unreinen Thiere. Gebot der Einladung zu folgen.**

**X.**

- 11 \*und sahe den Himmel aufgethan, und herniederfahren zu ihm ein Gefäße, wie ein großes leinenes Tuch an vier Zipfeln gebunden, und  
12 ward niedergelassen auf die Erde, \*darinnen waren allerlei vierfüßige Thiere der Erde und wilde Thiere und Gewürm und Vögel des  
13 Himmels. \*Und geschah eine Stimme zu ihm:  
14 Stehe auf, Petrus, schlachte und is! \*Petrus aber sprach: O nein, Herr, denn ich habe noch nie etwas Gemeines oder Unreines gegessen.  
15 \*Und die Stimme sprach zum andern Mal zu ihm: Was Gott gereiniget hat, das mache du  
16 nicht gemein. \*Und das geschah zu drei Malen, und das Gefäße ward wieder aufgenommen gen Himmel.  
17 Als aber Petrus sich in ihm selbst bekümmerte, was das Gesicht wäre, das er gesehen hatte, siehe, da fragten die Männer, von Cornelius gesandt, nach dem Hause Simons, und  
18 standen an der Thür, \*riefen und forscheten, ob Simon mit dem Zunamen Petrus allda zur  
19 Herberge wäre? \*Indem aber Petrus sich besinnet über dem Gesichte, sprach der Geist zu  
20 ihm: Siehe, drei Männer suchen dich. \*Aber stehe auf, steige hlnab und zeuch mit ihnen, und zweifle nichts, denn ich habe sie gesandt.  
21 \*Da flog Petrus hinab zu den Männern, die von Cornelius zu ihm gesandt waren, und sprach: Siehe, ich bins, den ihr suchet, was ist die  
22 Sache, darum ihr hier seid? \*Sie aber sprachen: Cornelius, der Hauptmann, ein frommer und gottesfürchtiger Mann und gutes Gerüchts bei dem ganzen Volk der Juden, hat einen Befehl empfangen vom heiligen Engel, daß er dich sollte fordern lassen in sein Haus, und  
23 Worte von dir hören. \*Da rief er sie hinein und herbergete sie.

Des andern Tages zog Petrus aus mit ihnen, und etliche Brüder von Joppe gingen mit  
24 ihm. \*Und des andern Tages kamen sie ein gen Cäsarien. Cornelius aber wartete auf sie, und rief zusammen seine Verwandte und  
25 Freunde. \*Und als Petrus hinein kam, ging ihm Cornelius entgegen, und fiel zu sei-

11. Bg: Und er siehet. dW: schauet. vE: sich öffnen. Bb.dW: über ihn (zu ihm) herabkommen. vE: sich herabsenken. A.K.G: herabkommen. Bg.St: ein Geräthe. A.K: (gewisses) Behältniß. dW: etwas. St.dW.vE.G: Tuch. Bb: Eden. Bg.St.S.vE.G: Eden. Bg: auf der E. herniederger. St: bis auf die E. herabg. dW: angebunden, herabgel. ward. vE: geb. war u. sich niederließ. A.K.G: vom Himmel ... herabg.

12. alle... die wilden... die Kriechenden... die B. (Bg: die Gewürme der Erde?) St: zahme u. wilde, auch fr. dW: alles Vieh der Erde. vE: allerlei Arten von ... B. der Luft.

13. St.A: erging ... an ihn. vE: rief ihm zu. K: ihm erscholl. G: es sprach. St.vE.K: Auf, Petrus.

14. Bb: Keinesweges. Bg: Mit nichts. St: Nicht doch. S: Nicht so. dW: Immermehr. vE: Ja nicht. A: Das sei ferne. K: Ach nein. G: Nein doch. St: Ungeweihtes. S.vE.G: Verbotenes.

15. wieder s. a. W. Bb: wieder eine St. dW: wiederum. St.dW.vE: für rein erklärt (hat). K: nenne du n. gem. A.G: sollst du n. gem. (unrein) nennen. S.vE: halte du n. für nur. St: ungeweiht. dW: sollst du n. f. gem. h.

16. S: auch zum dritten M. dW.G: emporgehoben. St: in den H. gezogen. vE: in d. Höhe genommen.

17. Bb: In sich s. zweifelte. A: In Zweifel stand. Bg: bei ihm s. anfuhr. St: ungewiß war. dW.K: zweifelhaft. S: hin u. her dachte. vE: nachsann. St.S.dW.vE: (die Erscheinung) bedeuten möchte. A.G: bedeute. Bg: da hatten d. M. ... das H. S. erfragt. St.dW.vE: die anders gefr. hatten. K: sich nach ... erkundigt hatten. A.K: an (vor) d. Hausthüre. dW.Bg: an (vor) d. Thore. Bb: Vorhofstür. St: im Vorhofe.

18. St: sprachen Jemanden an. Bb.St.S.G: erkundigten sich. vE: erf. f. laut. A: r. u. fragten an. K: allda wohne.

19. Bb: das G. im Gemüth bedachte. Bg.A.G: (des G. wegen) nachdachte. St: in Gedanken war. dW: nachsann. vE: noch im Nachdenken war ... fragen nach dir. K: noch hin u. her sann.

20. So st. nun auf. Bg: trage keinen Zweifel. S: nimm f. Anstand. K: habe f. Bedenken. St.dW.vE.A.G: ohne Bed. (Bb: ohne zu scrupuliren!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: die Ursache. dW.vE.G: kommt. K: herkommt. A: gekommen seid.

22. hat Bef. empf. o. einem. Bb.Bg.A.K: der (das, solches) Zeugniß hat von. St.dW.G: ein gutes J. vE: im besten Rufe steht. St.dW.K.G: die Ausrufung. S: den göttl. Bef. Bb: eine göttl. Offenbarung. A: Ansprache. Bg.dW.G: holen (zu) lassen. St: kommen. S: einladen. vE.A.K: (zu sich) rufen. Bb: entbleten. St.W: deine Reden zu h. K: dein Wort zu vernehmen. dW: zu h. (vern.) was du ihm sagen würdest.

23. beherbergte. St: verthasste ihnen Herberge. vE: bewirthete? K: nahm f. auf zu sich. Bg.A.K: Gütliche (Einige) der Br. Bg: zogen. A: geleiteten ihn. K.G: begleiteten.

24. nächsten Fr. Bb.S.G: vertrauten. dW.A.K.St: vertrauten. vE: vertrauten. Bg: Angehörige, die ihm mit Freundschaft zugethan waren. Bb.Bg.G: hatte zst. ger. A.K: berufen. St: zu sich gebeten. vE: eingeladen. dW: zst. geladen. S: bei sich versammelt.

13. A.A: Und es geschah.

19. U.L: die Männer.

23. U.L: rief er ihnen.

## X.

## Profectus Petrus Caesareae docet.

- vius venit ei Cornelius, et procidens ad  
 26 pedes ejus adoravit. \*Petrus vero ele-  
 vavit eum, dicens: Surge! et ego ipse  
 27 homo sum. \*Et loquens cum illo in-  
 travit, et invenit multos, qui convene-  
 28 rant; \*dixitque ad illos: Vos scitis,  
 quomodo abominatum sit viro Judaeo  
 conjungi aut accedere ad alienigenam;  
 sed mihi ostendit Deus, neminem com-  
 munem aut immundum dicere hominem;  
 29 \*propter quod sine dubitatione veni  
 accersitus. Interrogo ergo, quam ob  
 30 causam accersistis me? \*Et Cornelius  
 ait: A nudiusquarta die usque ad hanc  
 horam orans eram hora nona in domo  
 mea, et ecce, vir stetit ante me in veste  
 31 candida, et ait: \*Corneli! exaudita est  
 oratio tua, et elemosynae tuae com-  
 32 memoratae sunt in conspectu Dei. \*Mitte  
 ergo in Joppen et accersi Simonem,  
 qui cognominatur Petrus; hic hospitatur  
 in domo Simonis coriarii juxta mare.  
 33 \*Confestim ergo misi ad te, et tu bene  
 fecisti veniendo. Nunc ergo omnes nos  
 in conspectu tuo adsumus, audire omnia  
 quaecunque tibi praecepta sunt a Do-  
 mino.
- 34 Aperiens autem Petrus os suum dixit:  
 In veritate comperi, quia non est per-  
 35 sonarum acceptor Deus, \*sed in omni  
 gente, qui timet eum et operatur justi-  
 36 tiam, acceptus est illi. \*Verbum misit  
 Deus filiis Israel, annuncians pacem per  
 Jesum Christum; hic est omnium Domi-  
 37 nus. \*Vos scitis quod factum est ver-  
 bum per universam Judaeam, incipiens  
 enim a Galilaea, post baptismum quod  
 38 praedicavit Joannes, \*Jesum a Nazareth;  
 quomodo unxit eum Deus Spiritu sancto  
 et virtute, qui pertransiit benefaciendo  
 et sanando omnes oppressos a diabolo,  
 39 quoniam Deus erat cum illo. \*Et nos  
 testes sumus omnium, quae fecit in  
 regione Judaeorum et Ierusalem; quem

ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προς-<sup>18m.24,9</sup>  
 ἐκύνησεν. 26 Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν ἤγειρε,  
 λέγων· Ἀνάστηθι· καὶ γὰρ αὐτὸς ἄνθρωπος<sup>14,15.</sup>  
 εἰμι. 27 Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθαι, καὶ<sup>Ap.19,10.</sup>  
 εὐρίσκει συνελθυσθότας πολλοὺς. 28 Ἐφη<sup>11,3.</sup>  
 τε πρὸς αὐτούς· Ὅτις ἐπίστασθε, ὡς ἀθέ-<sup>(Jo.4,9.</sup>  
 μίον ἐστὶν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ  
 προσέρχεσθαι ἀλλοφυλῶ· καὶ ἐμοὶ ὁ θεὸς<sup>v.13.</sup>  
 ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν  
 ἄνθρωπον. 29 Διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἤλ-  
 θον μεταπεμφθεῖς. Πυνθάνομαι οὖν, τί-<sup>(1Cor.13,2.</sup>  
 λόγῳ μεταπέμψασθέ με; 30 Καὶ ὁ Κορ-<sup>v.8a.23a.</sup>  
 νήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι<sup>v.3aa.</sup>  
 ταύτης τῆς ὥρας ἡμῖν ἡστυεύον καὶ τὴν  
 ἑννάτην ὥραν προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ  
 μου, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν<sup>1,10.</sup>  
 ἑσθῇτι λαμπρᾷ, 31 καὶ φησι· Κορνήλιε,  
 εἰςῆκούσθη σου ἡ προσευχή, καὶ αἱ ἐλεημο-  
 σύнай σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.  
 32 Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι<sup>11,13.</sup>  
 Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξε-  
 νίζεται ἐν οἰκῇ Σίμωνος βυρσέως παρὰ  
 θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.  
 33 Ἐξαντῆς οὖν ἐπεμψα πρὸς σε, σύ τε<sup>11,14.</sup>  
 καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν  
 πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν,  
 ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ  
 τοῦ θεοῦ.

34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·<sup>8,28.</sup>  
 Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ<sup>De.10,17.</sup>  
 ἐστι προσωπολήπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν<sup>R.2,11.</sup>  
 παντὶ ἐθνῷ ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ-<sup>Gal.2,6,11.</sup>  
 γαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί.<sup>Act.2,39.</sup>  
 36 Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ<sup>Mc.8,11.</sup>  
 εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ<sup>Pa.36,6a.</sup>  
 (οὗτός ἐστι πάντων κύριος), 37 ὑμεῖς οἴδατε,<sup>Pa.87,31.</sup>  
 τὸ γεόμενον ὅῃμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,<sup>Act.13,28.</sup>  
 ἀρχάμενον ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, μετὰ τὸ<sup>46.</sup>  
 βαπτισμῶν ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης· 38 Ἰησοῦν<sup>Ep.2,14.</sup>  
 τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ· ὃς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεός<sup>17,1,3aa.</sup>  
 πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὃς διηλύθεν ἐν<sup>R.3,29.</sup>  
 ἐργεσι καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυ-  
 ραστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεός<sup>L.23,3.</sup>  
 ἦν μετ' αὐτοῦ. 39 Καὶ ἡμεῖς μάρτυρες παρ-<sup>Mc.4,17.</sup>  
 των ὧν ἐποίησεν ἐν τῇ γαίᾳ τῶν Ἰου-<sup>Act.2,23.</sup>  
 δαίων καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὃν καὶ ἀνείλον<sup>4,27.1a.</sup>  
 40

25. A\* venit. 26. A: levavit. 28. A: et mihi.  
 30. A: nudiusquarta (D: nustertiana)  
 et: usque in. 33. A: igitur. 34. A (\*suum):  
 quoniam. 36. A\* Deus. 38. A: pertran-  
 sivit (\*omnes). 39. A† in.

30. LT\* ηστ. x. LTΘ\* ὥραν. 32. LT\* ὃς παραγ. λαλ.  
 σοι. 33. LT: ἀπὸ τ. κυρίου. 36. L\* ὁ. RGKSLTH:  
 Χριστῷ· ἔτ. ... κύριος. (L: Χριστῷ. S: κύριος· K: „ἔτ.  
 ... κύριος“). 37. L: ἀρχάμενος [γαρ]. 38a. LΘ: αὐτῷ  
 (καὶ... Ἰερ.), ὃν τλ. R[K]† (p. ἡμ.) ἰσμεν. R\* (ult.) x.

Petrus in Cäsarea. Der Unparteiische. Der Gefalbte.

X.

26 nen Füßen und betete ihn an. \*Petrus aber richtete ihn auf und sprach: Stehe auf, ich bin auch ein Mensch. \*Und als er sich mit ihm besprochen hatte, ging er hinein, und fand ihrer 28 viele, die zusammen gekommen waren. \*Und er sprach zu ihnen: Ihr wißt, wie es ein ungewohntes Ding ist einem jüdischen Mann, sich zu thun oder zu kommen zu einem Fremdling, aber Gott hat mir gezeigt, keinen Menschen 29 gemein oder unrein zu heißen. \*Darum habe ich mich nicht geweigert zu kommen, als ich bin hergefordert. So frage ich euch nun, warum 30 ihr mich habt lassen fordern? \*Cornelius sprach: Ich habe vier Tage gefastet bis an diese Stunde, und um die neunte Stunde betete ich in meinem Hause. Und siehe, da trat ein Mann 31 vor mich in einem hellen Kleide, \*und sprach: Corneli, dein Gebet ist erhört, und deiner 32 Almosen ist gedacht worden vor Gott. \*So sende nun gen Joppe und laß her rufen einen, Simon mit dem Zunamen Petrus, welcher ist zur Herberge in dem Hause des Gerbers Simon an dem Meer, der wird dir, wenn er kommt, 33 sagen. \*Da sandte ich von Stund an zu dir. Und du hast wohl gethan, daß du gekommen bist. Nun sind wir alle hier gegenwärtig vor Gott, zu hören alles, was dir von Gott befohlen ist.

34 Petrus aber that seinen Mund auf und sprach: Nun erfahre ich mit der Wahrheit, daß 35 Gott die Person nicht ansieht, \*sondern in allerlei Volk, wer ihn fürchtet und recht thut, 36 der ist ihm angenehm. \*Ihr wißt wohl von der Predigt, die Gott zu den Kindern Israel gesandt hat und verkündigen lassen den Frieden durch Jesum Christum, welcher ist ein Herr 37 über alles, \*die durch das ganze jüdische Land geschehen ist und angangen in Galiläa, nach 38 der Taufe, die Johannes predigte; \*wie Gott denselbigen Jesum von Nazareth gesalbet hat mit dem heiligen Geiste und Kraft, der umher gezogen ist und hat wohlgethan und gesund gemacht alle, die vom Teufel überwältigt wa-

39 ren, denn Gott war mit ihm. \*Und wir sind Zeugen alles des, daß er gethan hat im jüdischen Lande und zu Jerusalem. Den haben sie

25. betete an. (Bg: fiel auf d. Füße?) vE: anbetend. Bb: ehrte ihn fußfällig. (S: bezeugte ihm f. Ghrfürcht.)

26. St.S.dW.vE.A.G: hob ihn auf. Bb: auch selber. Bg: auch ich selbst. vE: bin ja auch. S.G: nur ein M.

27. Bg: ließ sich mit ihm in ein Gespräch ein. St: ging dann unter Gesprächen. S: redete dann weiter mit ihm. dW: g. sich mit ihm unterredend. K: mit ihm sprechend. G: redend. A: indem er m. i. redete. vE: nach einiger Unterredung. dW.K.G: Viele versammelt. S: eine große Versammlung. vE: Gesellschaft zusammen.

28. ungewöhnlich ... halten o. zu nahen. Bb: ungeneigt. Bg: wie unerlaubt. vE: daß es unerl. K.G: nicht erlaubt. dW: wie es gesetzwidrig. (St: daß die Religionsgesetze n. erlauben! A: wie ein jüd. M. verabscheut?) Bb: sich zu fügen. A: gesellen. St: umzugehen o. besuchen. dW.G: Umgang zu pflegen o. f. ihm zu nähern. K: f. zu ihm zu begeben. vE: f. in Umgang u. Gemeinschaft einzulassen. Bg: zu einem v. andrer Herkunft. St.dW.vE.G: Ausländer. Bg: Niemand e. g. o. nur M. zu h. St.vE: mich belehrt. dW.K: gelehrt.

29. Bb.Bg.St.vE: bin ohne Widerrede gekommen. dW: kam o. B. S.A.K.G: ohne Bedenken. dW: In welcher Absicht.

30. Es sind v. L. bis ... daß ich fastete. (Bg: Von dem vierten L. bis...?) St: Es f. v. L. daß ich bis 12. vE: Heute vor v. Tagen hielt ich bis an diese Tageszeit Fasten. K.G: Zu dieser St. sind es v. L. her. Bb: hell leuchtenden. S.dW.K: glänzendem Gewande. St.A.G: weißem G. vE: ein hellweißgekleideter M.

31. dW: Wohlthaten. vE: sind bemerkt. A: im Andenken. K: gekommen vor das A. Gottes.

32. Bb.St.dW.G: mit dir reden. Bg: wird sich einfinden u. dir es sagen.

33. gegenw. vor dir. St.vE: unverjügl. dW: vor G. versammelt. vE.A: v. dir (versf.)...aufgetragen.

34. Bb.Bg: In d. W. begreife ich. St: In W. ich sehe ein. dW: merke. A: erfahre. K: erkenne ich. vE: Nun, ich habe es in d. Th. erfahren.

35. Bb: allem W. A.K.G: jedem Bg: einer jeden Nation. vE: ein Zebr, aus welcher N. er auch sei. Bb.Bg: Gerechtigf. wirkt. A.K: übet. vE: hat sein Wohlgefallen.

36. Von dem Wort nun, das G. ... Alle. Bb: Das ist das W. welches er ... sandte. Bg: Diese Rede hat er gesandt. vE.K: Das W. hat G. ges. A: sandte. St: Was nun d. Lehre betrifft. Bg.St. S.dW.A.G: Dieser ist Aller Herr. K: Der G. A.

37. So wißt ihr d. Geschichte, die 12. Bb.Bg: Ihr wißt das Wort. St: So w. ihr was sich zugetragen hat. dW: ihr kennet d. Dinge, die f. zugetr. ... von Gal. aus. vE: w. was sich nach ... zuerst in G. u. dann ... zugetr. A.K: welches Wort ... ergangen ist, denn es begann (anzufangen).

38. vE: weihete ... umherreisete. Bg: Wohlthat erzeugte. K: Wohlthaten erwiesen. Bg: beherrscht. St: unterjocht. vE: gewaltsam beherrschte.

39. im L. der Juden. vE: Augenzeugen.

39. U.L: Zeugen Alles, das.

## X.

## Pagani Spiritu imbuti. Petri defensio Hierosolymitana.

40 occiderunt suspendentes in ligno. \*Hunc Deus suscitavit tertia die, et dedit eum  
41 manifestum fieri, \*non omni populo, sed testibus praeordinatis a Deo, nobis qui manducavimus et bibimus cum illo,  
42 postquam resurrexit a mortuis. \*Et praecepit nobis praedicare populo et testificari, quia ipse est qui constitutus est a Deo iudex vivorum et mortuorum.  
43 \*Huic omnes Prophetiae testimonium perhibent, remissionem peccatorum accipere per nomen ejus omnes qui credunt in eum.

44 Adhuc loquente Petro verba haec, cecidit Spiritus sanctus super omnes,  
45 qui audiebant verbum. \*Et obstupuerunt ex circumcisione fideles, qui venerant cum Petro, quia et in nationes  
46 gratia Spiritus sancti effusa est; \*audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum. \*Tunc respondit Petrus: Numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptizentur hi, qui Spiritum sanctum acceperunt sicut et nos?  
48 \*Et jussit eos baptizare in nomine Domini Jesu Christi. Tunc rogaverunt eum, ut maneret apud eos aliquot diebus.

**XI.** Audierunt autem Apostoli et fratres, qui erant in Judaea, quoniam et gentes  
2 receperunt verbum Dei. \*Cum autem ascendisset Petrus Ierosolymam, discipulabant adversus illum, qui erant ex  
3 circumcisione, \*dicientes: Quare introisti ad viros praeputium habentes et manducasti cum illis? \*Incipiens autem Petrus exponebat illis ordinem, dicens:  
5 \*Ego eram in civitate Joppe orans et vidi in excessu mentis visionem, descendens vas quoddam velut linteum magnum quatuor initiis submitti de coelo, et  
6 venit usque ad me; \*in quod intuens considerabam et vidi quadrupedia terrae et bestias et reptilia et volatilia coeli.  
7 \*Audiavi autem et vocem dicentem mihi:  
8 Surge, Petre, occide et manduca! \*Dixi autem: Nequaquam, Domine! quia com-

κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλον. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν  
ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μαρτυρίαι τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν οἵτινες συνεφαγομεν καὶ συνεβίωμεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτυράσθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτής τῶν ζώντων καὶ νεκρῶν. 43 Τοῦτο πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἅφῃσι ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

44 Ἐπεὶ λαλῶντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συνῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκένυται. 46 Ἦκουον γὰρ αὐτὸν λαλῶντος γλωσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρίθη ὁ Πέτρος· 47 Μήτις τὸ ὕδωρ κολῦσαι, δύναται τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτισθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμῖναι ἡμέρας τινάς.

1 Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσόλυμα, διεκρίνοντο πρὸς αὐτόν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγοντες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίας ἔχοντας εἰσῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4 Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξέτιθετο αὐτοῖς καθέξῃς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἦμην ἐν πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἑκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευὸς τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἄρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄνω εἰς ἐμὸν· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἱερπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἦκουσα δὲ φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστὰς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δὲ· Μηδαμῶς, κν-

39. A† (a. occid.) et. 41. Al.† (in f.) per dies quadraginta. 43. A† (p. remiss.) omnium. 45. A: venerunt. 48. A (\*Dom.): manerent (\* ap. eos). 2. A† in. 5. S† meae. 6. A: in quo.

42. LT: ἕτος.

45. L: οἱ συνῆλθ.

47. LT: ὥς.

48. LT: ἐν τῷ ὄν. Ἰησοῦ Χρ. βαπτ.

2. LT: Ὅτε διέ ἐτ: Ἱεροσ.

7. LT: διέ καί.

40 getödtet und an ein Holz gehängt. \*Denselbigen hat Gott auferweckt am dritten Tage,  
41 und ihn lassen offenbar werden, \*nicht allem Volk, sondern uns, den vorerwählten Zeugen von Gott, die wir mit ihm gegessen und getrunken haben, nachdem er auferstanden ist von  
42 den Todten. \*Und er hat uns geboten zu predigen dem Volk, und zu zeugen, daß er ist verordnet von Gott ein Richter der Lebendigen  
43 und der Todten. \*Von diesem zeugen alle Propheten, daß durch seinen Namen alle, die an ihn glauben, Vergebung der Sünden empfangen sollen.  
44 Da Petrus noch diese Worte redete, fiel der heilige Geist auf alle, die dem Wort zuhörteten.  
45 \*Und die Gläubigen aus der Beschneidung, die mit Petrus gekommen waren, entsetzten sich, daß auch auf die Heiden die Gabe des heiligen  
46 Geistes ausgegossen ward. \*Denn sie hörten, daß sie mit Zungen redeten und Gott hoch priesen.  
47 Da antwortete Petrus: \*Mag auch jemand das Wasser wehren, daß diese nicht getauft werden, die den heiligen Geist empfangen haben  
48 gleichwie auch wir? \*Und befahl sie zu taufen in dem Namen des Herrn. Da baten sie ihn, daß er etliche Tage da bliebe.

**XI.** Es kam aber vor die Apostel und Brüder, die in dem jüdischen Lande waren, daß auch die Heiden hätten Gottes Wort angenommen.  
2 \*Und da Petrus hinauf kam gen Jerusalem, zankten mit ihm, die aus der Beschneidung  
3 waren, \*und sprachen: Du bist eingegangen zu den Männern, die Vorhaut haben, und hast  
4 mit ihnen gegessen. \*Petrus aber hob an, und erzählte es ihnen nach einander her und  
5 sprach: \*Ich war in der Stadt Toppe im Gebet und war entzückt, und sah ein Gesicht, nemlich ein Gefäß hernieder fahren, wie ein Leinwand Tuch mit vier Zipfeln und niedergelassen vom Himmel, und kam bis zu mir.  
6 \*Darein sahe ich, und ward gewahr und sahe vierfüßige Thiere der Erde, und wilde Thiere,  
7 und Gewürme, und Vögel des Himmels. \*Ich hörte aber eine Stimme, die sprach zu mir:  
8 Siehe auf, Petrus, schlachte und is. \*Ich aber sprach: Nein, Herr, denn es ist nie kein

Bb.St.dW.A.K: ans Holz. vE: ans Kreuz. Bg: am H. aufgehängt.

40. St: sichtbar! S.dW.vE.A.K.G: erschienen. Bb: gegeben, daß er offb. werden sollte.

41. den v. G. v. S., und. St: vorher erforschen. Bg: zuvor verordneten. vE: anerkennen. A: vorherbestimmten. K: angeordn. dW: gespeiset. (St.S.dW.vE: nach f. Auferstehung ... haben?) Bg: geg. u. getr. hatten.

42. zum Richter. Bg.St.S.dW.vE: der v. G. bestimmte R. G: als R. aufgestellt sei. St.dW: über Lebendige u. T.

43. Bg.St.A.G: Diesem geben Zeugniß. vE: Ihm g. das J. dW: Sündenvergebung.

44. St.S.vE.K: kam über. K: f. plötzlich. vE.A.G: das B. hörten. K: die Worte. Bb: das B. anhör. Bg.St.dW: die Rede h.

45. St.dW: die beschneittenen Gl. vE: aus den Beschn. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. Bg: das Geschenk. A.G: die Gnade.

46. sie m. S. reden ... preisen. Bb.Bg: m. Sprachen. K: in Spr. dW: in Zungen! vE: in fremden Spr. G: sie fremde Spr. A: sie Sprachen reden! Bg: G. erheben. A.K: verherrlichen. St: in [fremden] Spr. G. pr.

47. Bg.St.dW.A.G: Kann (wohl). vE: Sollte wohl. K: Vermag. dW: verwehren. St: verweigern. vE.A.K: versagen. G: wehren, diese mit B. zu taufen.

48. Bb: verordnete. S.vE: auf den Namen. St: das Bekenntniß. vE.A.K.G: Herrn Jesu Christi.

1. Bg.St.A.K.G: Es hörten. Bb: hatten gehört. vE: Indes vernahmen. Bg: die Nationen. dW: die Lehre Gottes!

2. rechteten. Bb.Bg.dW.A.K: stritten. St: haberten. vE.G: machten ihm Vorwürfe. K: aus d. Judenthum. G: den Juden. St.dW.vE: die Beschneittenen.

3. zu Männern. St.dW.A.K: zu (G: den) Unbeschneittenen. Bg: bei M. ... eingekehrt. A.K.G: Warum bist du ...? vE: Daß du bei U. einkehren ... kannst!

4. Bb.Bg.K: legte es (ihnen) nach d. Ordnung (nach einander) aus (vor). dW: trug ihnen Alles d. Reihe nach vor. St: machte ihnen eine umständl. Erzählung. vE: gab t. darüber umf. Erklärung.

5. ward entz. ... an v. S. niedergel. vE: im Geb. begriffen.

5—12. Bgl. Kap. 10, 11—20.

6. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: u. betrachtete (es). vE: Da ich es genauer betr., wurde ich darin ... gewahr.

8. Bb: eingegangen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: gekommen.

42. U.L: und zeugen.

5. A.A: und es kam.

## XI.

## Petri defensio. Latior inter Graecos propagatio.

- mune aut immundum nunquam introivit  
 9 in os meum. \*Respondit autem vox  
 secundo de coelo: Quae Deus mundavit,  
 10 tu ne commune dixeris. \*Hoc autem  
 factum est per ter, et recepta sunt  
 11 omnia rursum in coelum. \*Et ecce,  
 viri tres confestim astiterunt in domo,  
 in qua eram, missi a Caesarea ad me.  
 12 \*Dixit autem Spiritus mihi, ut irem  
 cum illis nihil haesitans. Venerunt au-  
 tem mecum et sex fratres isti, et in-  
 13 gressi sumus in domum viri. \*Narravit  
 autem nobis, quomodo vidisset angelum  
 in domo sua stantem et dicentem sibi:  
 Mitte in Joppen et accersi Simonem,  
 14 qui cognominatur Petrus, \*qui loquetur  
 tibi verba, in quibus salvus eris tu et  
 15 universa domus tua. \*Cum autem coe-  
 pisset loqui, cecidit Spiritus sanctus  
 super eos, sicut et in nos in initio.  
 16 \*Recordatus sum autem verbi Domini,  
 sicut dicebat: Joannes quidem baptizavit  
 aqua, vos autem baptizabimini Spiritu  
 17 sancto. \*Si ergo eandem gratiam dedit  
 illis Deus, sicut et nobis, qui credidi-  
 mus in Dominum Jesum Christum, ego  
 quis eram qui possem prohibere Deum?  
 18 \*His auditis tacuerunt, et glorificaverunt  
 Deum dicentes: Ergo et gentibus poe-  
 nitentiam dedit Deus ad vitam!  
 19 Et illi quidem, qui dispersi fuerant  
 a tribulatione quae facta fuerat sub Ste-  
 phano, perambulaverunt usque Phoeni-  
 cen et Cyprum et Antiochiam, nemini  
 loquentes verbum nisi solis Judaeis.  
 20 \*Erant autem quidam ex eis viri Cyprii  
 et Cyrenaei, qui cum introissent Antio-  
 chiam, loquebantur et ad Graecos, an-  
 21 nunciantes Dominum Jesum. \*Et erat  
 manus Domini cum eis, multusque nu-  
 merus credentium conversus est ad Do-  
 22 minum. \*Pervenit autem sermo ad aures  
 ecclesiae, quae erat Ierosolymis, super  
 istis, et miserunt Barnabam usque ad  
 23 Antiochiam. \*Qui cum pervenisset et  
 vidisset gratiam Dei, gavisus est et hor-

ριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκαθάarton οὐδέποτε<sup>10,14.</sup>  
 εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. <sup>9</sup> Ἀπακριθὴ δέ  
 μοι φωνή ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. <sup>10</sup> Τοῦτο  
 δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρεῖς, καὶ πάλιν ἀνεπαύσθη<sup>Ga. 41,32.</sup>  
 ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. <sup>11</sup> Καὶ ἰδού, ἐξ-<sup>10,17.</sup>  
 αὐτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπίστησαν ἐπὶ τὴν οἰ-  
 κίαν, ἐν ἧ ἡμεῖς, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισα-  
 ρείας πρὸς με. <sup>12</sup> Ἐλπε δέ μοι τὸ πνεῦμα<sup>10,19.</sup>  
 συνελθεῖν αὐτοῖς· μηδὲν διακρινόμενον· ἦλ-  
 θον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἐξ ἀδελφοὶ οὗτοι,<sup>10,22,23.</sup>  
 καὶ εἰσῆλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.  
<sup>13</sup> Ἀπήγγελλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδα τὸν ἄγγελον,<sup>10,20,22.</sup>  
 ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ ἐιπόντα  
 αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρα καὶ  
 μετὰπεμψαι Σίμονα τὸν ἐπικαλούμενον Πέ-  
 τρον,<sup>14</sup> ὃς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε, ἐν οἷς<sup>10,6,9,61</sup>  
 σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. <sup>15</sup> Ἐν δὲ<sup>10,30.</sup>  
 τῷ ἄρξασθαι με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα  
 τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥσπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς  
 ἐν ἀρχῇ. <sup>16</sup> Ἐμνήσθη δὲ τοῦ ῥήματος<sup>1,5.</sup>  
 κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν βάπτισεν  
 ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι  
 ἁγίῳ. <sup>17</sup> Εἰ οὖν τὴν ἰσὴν δωρεὰν ἔδωκεν<sup>15,9.</sup>  
 αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύουσαν  
 ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς<sup>10,15,42</sup>  
 ἤμην δυνατὸς κολῶσαι τὸν θεόν; <sup>18</sup> Ὁμολο-<sup>15,20.</sup>  
 σantes δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἰδοὺ αὐτὸν τὸν  
 θεὸν λέγοντας· Ἀραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ<sup>4,21.</sup>  
 θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.<sup>21,30.</sup>  
<sup>19</sup> Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλι-<sup>5,1,6.</sup>  
 ψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον<sup>15,3.</sup>  
 εἰς Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας,<sup>2Mo 2,51</sup>  
 μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον<sup>Act. 13,41</sup>  
 Ἰουδαίοις. <sup>20</sup> Ἦσαν δὲ τινες ἐξ αὐτῶν ἄν-<sup>6,5,12,1.</sup>  
 δρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰσελ-<sup>2,10,Mo</sup>  
 θόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς<sup>15,21pp.</sup>  
 Ἕλληνας, ἐπαγγελλόμενοι τὸν κύριον Ἰη-<sup>3,25,14,7</sup>  
 σοῦν. <sup>21</sup> Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν,<sup>12,11.</sup>  
 πολὺς τε ἀριθμὸς πιστευσάς ἐπέστρεψεν<sup>4,32.</sup>  
 ἐπὶ τὸν κύριον. <sup>22</sup> Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος<sup>Jo. 12,25</sup>  
 εἰς τὰ ὅσα τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύ-<sup>Act. 2,47.</sup>  
 μοις περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνά-<sup>4,36.</sup>  
 βαν διελθεῖν εἰς Ἀντιόχειας. <sup>23</sup> Ὅς παρα-  
 γεγόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ

8. R† (s. comm.) omne. A: introiit.  
 9. R† mihi. 15. A: decedit.  
 18. D: Forsitan (E: Utique).  
 21. A: multus quidem num.  
 22. A\* (alt.) ad.

8. G. Rell.\* πᾶν (e 10, 14). 9. LT\* μοι. 11. L: ἡμιν.  
 12. T\* μὴδ. διακρ. (L: διακρίναντα). 13. LT: δι. G. Rell.  
 [KH]\* ἀνδρ. 16. GKSL† τῷ. 17. LT\* δι. 18. L: ἰδο-  
 ῦσαν. LT: Ἄρα. 19. L: Στεφάνου. 20. GKSLT: ἐλ-  
 θόντ. L: ἐλάλ. κ. R: Ἑλληνιστάς. 21. LT: ὁ πιστ.  
 22. L\* διελθ. 23. L: τὴν τῷ θ.



Gemeines noch unreines in meinen Mund gegangen. \*Aber die Stimme antwortete mir zum andern Mal vom Himmel: Was Gott gereinigt hat, das mache du nicht gemein. \*Das geschah aber drei Mal, und ward alles wieder 11 hinauf gen Himmel gezogen. \*Und siehe, von Stund an standen drei Männer vor dem Hause, darinnen ich war, gesandt von Cäsarien zu mir. 12 \*Der Geist aber sprach zu mir, ich sollte mit ihnen gehen und nicht zweifeln. Es kamen aber mit mir diese sechs Brüder, und wir gingen 13 in des Mannes Haus. \*Und er verkündigte uns, wie er gesehen hätte einen Engel in seinem Hause stehen, der zu ihm gesprochen hätte: Sende Männer gen Töppe und laß fordern 14 den Simon, mit dem Zunamen Petrus, \*der wird dir Worte sagen, dadurch du selig werdest 15 und dein ganzes Haus. \*Indem aber ich anfang zu reden, fiel der heilige Geist auf sie, 16 gleichwie auf uns am ersten Anfange. \*Da dachte ich an das Wort des Herrn, als er sagte: Johannes hat mit Wasser getauft, ihr aber sollt mit dem heiligen Geiste getauft werden. \*So nun Gott ihnen gleiche Gaben gegeben hat, wie auch uns, die da glauben an den Herrn Jesum Christ; wer war ich, daß ich 18 konnte Gott wehren? \*Da sie das hörten, schwiegen sie stille, und lobeten Gott und sprachen: So hat Gott auch den Heiden Buße gegeben zum Leben!

19 Die aber zerstreuet waren in der Trübsal, so sich über Stephanus erhob, gingen umher bis gen Phönicien und Cypren und Antiochia, und redeten das Wort zu niemand, denn allein 20 zu den Juden. \*Es waren aber etliche unter ihnen, Männer von Cypren und Cyrene, die kamen gen Antiochia, und redeten auch zu den Griechen und predigten das Evangelium vom 21 Herrn Jesu. \*Und die Hand des Herrn war mit ihnen, und eine große Zahl ward gläubig 22 und bekehrte sich zu dem Herrn. \*Es kam aber diese Rede, von ihnen vor die Ohren der Gemeinde zu Jerusalem, und sie sandten Barnabas, daß er hinginge bis gen Antiochia. 23 \*Welcher, da er hingekommen war und sahe die Gnade Gottes, ward er froh, und ermah-

11. siehe alsbald. Bg: von dem an. Bb: zu derselben St. dW: zur. vE: denselben Augenblick. Bb.dW.A: an dem P. St: bei. K: traten vor das P.

13. den G. der ... gestanden u. zu ihm re. Bg: vermeldete. St.S.dW.vE.A.K.G: erzählte.

14. Bb.Bg.St.dW: zu dir reden. vE.A.K: sprechen. Bb: wirst erhalten werden. dW: gerettet. (S: glücklich! St: beglückt!)

15. auch auf uns am Anfang. St.dW.A.K: angefangen (hatte). St.vE.A.K: kam (plötzlich) d. h. G. auf (über) sie. dW.K: vordem.

16. Bb.St.S.vE: erinnerte ich mich. vE: an jene Worte. Bg.St: mit heiligem G.

17. Gabe. Bb: eine gleichmäßige G. Bg: das gleiche Geschenk. dW: die gl. Gabe verlieh. G: auch den Heiden dieselbe Gnade gegeben. Bb.A: die wir geglaubt haben. Bg: [als solchen] die gläubig worden sind. St.S.dW: weil (da) sie glauben. Bb: wer war dann ich? mächtig G. zu wehren? Bg: daß ich vermöchte. St: vermocht hätte. dW.vE: wie hätte ich vermocht. K: daß ich sollte verm. haben. S.vE: Einhalt zu thun.

18. die Buße. Bb.St: die Sinnesänderung. Bg: gaben sie sich zufrieden. St.vE: beruhigten s. sich. dW: waren s. ruhig. K: beruhigt. St. dW.vE.A.K: verließen. St: zum Heil. dW: zur Seligkeit.

19. von der Tr. Bb: durch die. Bg: wegen der Drangsal. St.dW: Verfolgung. A.K: Bedrängniß. vE: seit der Verf. Bb: gingen durchhin. Bg: zogen hindurch. St.S.dW: kamen (zogen) bis. vE: Indessen waren ... gekommen. K: waren gegangen. Bg: zu Juden.

20. St.dW.G: Cyprier u. Cyrener. St: Jesum, den Herrn, verkündigten. dW.vE.A.K.G: den Herrn J.

21. St.K: wandte sich. vE: kehrte sich im Glauben.

22. St.A.K: Nachricht. dW.vE.A.K.G: zu (den) Ohren. A: der Kirche.

17. U.L: könnte.

19. U.L: dem Trübsal. A.A: über Stephanum.

## XI.

*Barnabas et Saulus Antiochias. Agabus. Herodis vocatio.*

- tabatur omnes in proposito cordis per-  
 24 manere in Domino; \*quia erat vir bonus  
 et plenus Spiritu sancto et fide. Et  
 25 apposita est multa turba Domino. \*Pro-  
 fectus est autem Barnabas Tarsum, ut  
 quaereret Saulum; quem cum invenisset,  
 26 perduxit Antiochiam. \*Et annuum totum  
 conversati sunt ibi in ecclesia et docue-  
 runt turbam multam, ita ut cognomina-  
 rentur primum Antiochie discipuli Chri-  
 stiani.
- 27 In his autem diebus supervenerunt  
 ab Ierosolymis prophetae Antiochiam.  
 28 \*Et surgens unus ex eis nomine Agabus  
 significabat per Spiritum famem magnam  
 futuram in universo orbe terrarum, quae  
 29 facta est sub Claudio. \*Discipuli autem,  
 prout quis habebat, proposuerunt singuli  
 in ministerium mittere habitantibus in  
 30 Judaea fratribus. \*Quod et fecerunt,  
 mittentes ad Seniores per manus Bar-  
 nabae et Sauli.

## XII. Eodem autem tempore misit

- Herodes rex manus, ut affligeret quos-  
 2 dam de ecclesia. \*Occidit autem Jaco-  
 bum fratrem Joannis gladio.
- 3 Videns autem quia placeret Judaeis,  
 apposuit ut apprehenderet et Petrum.  
 4 Erant autem dies Azymorum. \*Quem  
 cum apprehendisset, misit in carcerem,  
 tradens quatuor quaternionibus militum  
 custodiendum, volens post Pascha pro-  
 5 ducere eum populo. \*Et Petrus quidem  
 servabatur in carcere; oratio autem fiebat  
 sine intermissione ab ecclesia ad Deum  
 6 pro eo. \*Cum autem producturus  
 eum esset Herodes, in ipsa nocte erat  
 Petrus dormiens inter duos milites,  
 vinctus catenis duabus, et custodes ante  
 7 ostium custodiebant carcerem. \*Et ecce,  
 angelus Domini astitit, et lumen refulsit  
 in habitaculo, percussoque latere Petri  
 excitavit eum, dicens: Surge velociter!  
 Et ceciderunt catenae de manibus ejus.  
 8 \*Dixit autem angelus ad eum: Prae-

εἶρα, καὶ παρεάλει πάντας τῇ προθέσει 12, 43.  
 τῆς καρδίας προορμεῖν τῷ κυρίῳ. 24 ὅτι ἦν 6, 5.  
 ἄνθρωπος ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου 2, 21.  
 καὶ πίστεως. Καὶ προσετίθη ὄχλος ἱκανὸς 2, 47.  
 τῷ κυρίῳ. 25 Ἐξῆλθε δὲ εἰς Τάρσον ὁ 4, 36.  
 Βαρνάβας ἀναζητῆσαι Σαῦλον, καὶ εὗραν 9, 27, 30.  
 αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἀντιόχειαν. 26 Ἐγένετο 11, 19.  
 δὲ αὐτοῦς ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι 2, 110.  
 ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάσκει ὄχλον ἱκανόν,  
 χρηματίζουσι τε πρῶτον ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς  
 μαθητὰς Χριστιανούς. 26, 28.  
 27 Ἐν ταῦταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατήλθον 12, 4, 10.  
 ἀπὸ Ἱερουσολύμων προφηταὶ εἰς Ἀντιόχειαν. 12, 1.  
 28 Ἀναστὰς δὲ εἰς ἕξ αὐτῶν ὀνόματι Ἀγα- 15, 32.  
 βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μέ- 1 Co. 14, 11.  
 γαν μέλλειν ἐσσεῖσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμέ- 10, 19.  
 νην ὅστις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί- 12, 2.  
 σарος. 29 Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ἡν- 15, 34.  
 πορεῖτό τοις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διὰ 17, 6.  
 κονίαν πέμψαι τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ Ἰου- 12, 25.  
 δαίᾳ ἀδελφοῖς. 30 ὁ καὶ ἐποίησαν, ἀποστεί-  
 λαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς  
 Βαρνάβα καὶ Σαῦλον.

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν 4, 3, al.  
 Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, ἀκακοῦσαι 1, 18.  
 τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 Ἀνεῖλε δὲ Ἰά- 5, 51 p. 3.  
 κωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννην μαχαίρᾳ. 26 p. 54.  
 3 Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰου- 10, 35.  
 δαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον 41 p. 12, 2.  
 (ἦσαν δὲ αἱ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), 4 ὃν καὶ 14, 1.  
 πιάσας ἔθηκε εἰς φυλακὴν, παραδόντος τέσ- 16, 34.  
 σαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐ-  
 τόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν 1, 10.  
 αὐτὸν τῷ λαῷ. 5 Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτη- 5, 19.  
 ρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτελής 27, 22.  
 γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεόν 4, 34.  
 ὑπὲρ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ ἐμελλεν αὐτὸν 26 p. 6, 18.  
 προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ 1, 10.  
 Πέτρος κοιμώμενος μετὰ δύο στρατιωτῶν, 5, 19.  
 δεδεμένος ἀλύσει διπλῇ, φυλακὴς τε πρὸ τῆς 27, 22.  
 θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν. 7 Καὶ ἰδοὺ,  
 ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν  
 ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν  
 τοῦ Πέτρον ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα 26 p. 3, 4.  
 ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις 16, 34.  
 ἐκ τῶν χειρῶν. 8 Ἐπεί τε ὁ ἄγγελος πρὸς

23. A\* (pr.) in. 26. A\* ibi. 28. A: in—sum orbem. Al.† Caesare. 29. A\* singuli. 4. S† (a. custod.) ad (A: custodiare eum). 5. D: instantissime (E: incessanter). 7. A: suscitavit.

25. [K]LT\* ὁ Βαρν. LT\* (bis) αὐτ. 26. LT: αὐτοῖς κ. 28. L: ἐσήμανε. LTΘ: μεγάλην .. ἤτις ἐγ. G roll. [KH]\* Κάια. 3. LT: Ἰδὼν δὲ. R\* αἱ. 5. L: ἐπετεῶς. LT: περι. 6. LT: προσαγαγεῖν αὐτόν. 8. LT: δὲ.

**Der Christenname. Die Hungersnoth. Jacobi Tod. Petri Gefangenschaft. XI.**

nete sie alle, daß sie mit festem Herzen an dem  
24 Herrn bleiben wollten. \*Denn er war ein  
frommer Mann, voll heiligen Geistes und Glau-  
bens. Und es ward ein großes Volk dem  
25 Herrn zugethan. \*Barnabas aber zog aus gen  
26 Tarsen, Saulus wieder zu suchen. \*Und da  
er ihn fand, führte er ihn gen Antiochia. Und  
sie blieben bei der Gemeinde ein ganzes Jahr  
und lehrten viel Volks, daher die Jünger am  
ersten zu Antiochia Christen genannt wurden.

27 In denselbigen Tagen kamen Propheten von  
28 Jerusalem gen Antiochia. \*Und einer unter  
ihnen, mit Namen Agabus, stand auf und  
deutete durch den Geist eine große Theurung,  
die da kommen sollte über den ganzen Kreis  
der Erde, welche geschah unter dem Kaiser  
29 Claudius. \*Aber unter den Jüngern beschloß  
ein jeglicher, nach dem er vermochte, zu senden  
eine Handreichung den Brüdern, die in Judäa  
30 wohnten. \*Wie sie denn auch thaten, und  
schickens zu den Ältesten durch die Hand Bar-  
nabä und Sauli.

**XII.** Um dieselbige Zeit legte der König He-  
rodes die Hände an etliche von der Gemeinde,  
2 zu peinigen. \*Er tödtete aber Jacobus, Jo-  
hannis Bruder, mit dem Schwert.

3 Und da er sahe, daß es den Juden gefiel,  
fuhr er fort, und fing Petrus auch. Es waren  
4 aber eben die Tage der süßen Brote. \*Da er  
ihn nun griff, legte er ihn ins Gefängniß, und  
überantwortete ihn vier Viertheilen Kriegs-  
knechten, ihn zu bewahren, und gedachte ihn  
5 nach den Ostern dem Volke vorzustellen. \*Und  
Petrus ward zwar im Gefängniß gehalten,  
aber die Gemeinde betete ohne Aufhören für ihn  
6 zu Gott. \*Und da ihn Herodes wollte vor-  
stellen, in derselbigen Nacht schlief Petrus zwi-  
schen zween Kriegsknechten, gebunden mit zwei  
Ketten, und die Hüter vor der Thür hüteten

7 des Gefängnisses. \*Und siehe, der Engel des  
Herrn kam daher, und ein Licht schien in dem  
Gemach, und schlug Petrus an die Seite und  
weckte ihn auf, und sprach: Stehe behende auf.  
Und die Ketten fielen ihm von seinen Händen.  
8 \*Und der Engel sprach zu ihm: Gürtle dich

23. Bb: mit dem Vorsatz des Herzens dem G.  
fest anleben. Bg: mit herzlichem B. an zc. St:  
mit festem B. des G. bet. dW: mit [festem] Ent-  
schlusse d. G. bei ... verharren. vE: ... dem G.  
treu zu bl. A: bei dem B. d. G. zu verh. im  
Herrn. K: bei d. Entschl. ihres G.

24. Bb.Bg.A.K: guter M. St.vE: rechtschaffe-  
ner. dW: waderer. Bg: ein ziemlicher Haufe.  
dW.A.K.G: eine große Menge. A: zugebracht.  
K: zugewandt. St.dW: trat dem G. bei. vE: Da  
bekannte sich noch eine beträchtl. M. zum G.

25. Bb.St.S.dW.vE.G: aufsuchen. St.S.  
dW.A.K: gefunden (hatte). St.dW: brachte.  
S.vE.G: nahm ihn mit (sich).

26. Und es geschah, daß sie ein g. J. mit d.  
G. zusammenblieben ... u. daß die J. Bb: in d.  
G. sich versammelten. Bg: zusammenkamen. St.  
dW: beisammen waren. vE.A.G: hielten sich  
auf. K: verblieben. A: Kirchengemeine!

27. Bb.Bg.A.K: kamen herab. dW: hinab.  
28. über alle Welt, welche auch gesch. Bb:  
die ganze bewohnte Erde ... erfolgte. St: das g.  
Reich. dW: alles (K: das g.) Land. Bg.G: zeigte  
an. St.vE.A.K: kündigte an. vE: auf Antrieb d.  
Geistes. A: vermöge. Bg.St.vE.A.K: Hungers-  
noth. vE: dem g. L. bevorstehe. dW: großer Hun-  
ger... welcher auch kam. A: entstand. K: eintrat.

29. 30. Bb.Bg: zum (zu) Dienste zu senden.  
St.vE.G: etwas zur Unterstützung. dW: vermö-  
gend war... Hülfleistung. vE.A.K: nach seinem  
Vermögen. A: zur Auspendung. K: zum Un-  
terhalt der Br. St.dW: an d. Ae. durch B. u.  
G. vE.G: durch die Hände.

1. sie zu p. Bb: um f. übel zu handeln. K:  
Leides zu thun. dW: mißhandeln. St: u. miß-  
handelte. Bg: daß er Etslichen ... Böses zusügte.  
(vE: ließ ... gefängl. einziehen u. f. mißh.)

2. Bb.St.dW: brachte um. Bg: richtete hin.  
S.vE.G: ließ hinrichten.

3. Bg: angenehm war. St: gefällig ist. Bb:  
auch B. zu greifen. A: ergreifen. St: ließ ver-  
haften. vE: in Verhaft nehmen. K: gefangen zu  
nehmen. G: ging er weiter. Bb.Bg.St.A.K: un-  
gesäuerten B. dW.G: des unges. Brotes. vE:  
grabe damals Osterfest.

4. viermal vier Kr. Bg: vier Wachen, deren  
jede vier Kr. hatte. St.dW.vE.A.K: einer vier-  
fachen Wache von (je) vier Soldaten (Kr.). G: vier  
Abtheilungen v. Sold. jede zu 4 Mann. Bg.St.  
vE.A.K: vor (zu) führen. dW: [zur Hinrichtung].

5. war im G. gehalten. Bb.Bg: es geschähe  
aber von der G. ein inständiges (heftiges) Ge-  
bet. St: bringendes G. geschah. dW: wurde ge-  
than. vE: betete anhaltend. A: die Kirche ...  
ohne Unterlaß. K: es ward aber unablässig in  
der G. ... gebetet.

6. Bg.Bb: hervorführen. St.dW.vE.A.K.G:  
vorführen. St.dW.A.G: gefesselt. vE: geschlossen.  
(vE: Auch an d. Th. d. Gef. stand Wache.)

7. ein Engel ... er schlug ... v. den G. dW.K:  
(Da erschein) ... u. L. strahlte im Kerker. vE: es  
stand ... da, lichterleuchte wurde es an dem Orte. St.  
dW.vE.A.K.G: stieß. Bg.Bg.vE.G: geschwind.  
St: eilends. A.K: eilig. dW: schnell.

24. U.L: Und es war?

1. A.A: sie zu peinigen.

3. U.L: daß den Juden.

5. A.A: behalten.

7. A.A: und er schlug. U.L: behende.

## XII.

*Angelus Petri liberator et tutelar. Mater Marci.*

- cingere et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi  
 9 vestimentum tuum et sequere me. \* Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum; existimabat autem se visum videre.  
 10 \* Transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream, quae ducit ad civitatem, quae ultro aperta est eis; et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo dis-  
 11 cessit angelus ab eo. \* Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni ex-  
 12 spectatione plebis Judaeorum. \* Consideransque venit ad domum Mariae, matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et  
 13 orantes. \* Pulsante autem eo ostium januae, processit puella ad audiendum,  
 14 nomine Rhode. \* Et ut cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit januam, sed intro currens nunciavit stare Petrum  
 15 ante januam. \* At illi dixerunt ad eam: Insanis! Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus  
 16 ejus est! \* Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, vide-  
 17 runt eum et obstupuerunt. \* Annuens autem eis manu, ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et fratribus haec! Et egressus abiit in alium  
 18 locum. \* Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam  
 19 factum esset de Petro. \* Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci, descendensque a Judaea in Caesaream ibi commoratus est.  
 20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis; at illi unanimes venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod

8. A: galliculas.

9. A: aestim. S: enim.

10. D: gradum.

13. Al: Petro. D: januam foris. S: ad videndum.

15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περιῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλὼν τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθεῖ μοι. <sup>Jo. 21, 18.</sup> 9 Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδοκίμη δὲ ὅραμα βλέπειν. <sup>10, 2.</sup>  
 10 Διελθόντες δὲ πρώτῃν φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ <sup>16, 26.</sup> ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. <sup>v. 9.</sup> 11 Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν <sup>(L. 15, 17.</sup> αὐτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθὲς, ὅτι ἐξαπέστειλες κύριος τὸν ἄγγελόν σου καὶ ἐξέλιτο <sup>Jo. 91, 11.</sup> με ἐκ χειρὸς Ἑρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. <sup>Ga. 19, 15.</sup> 12 Συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκον, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ <sup>v. 26.</sup> προσευχόμενοι. <sup>13, 13.</sup> 13 Κρούσαντες δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε <sup>Col. 4, 10.</sup> παιδίσκη ὑπακούσαι, ὀνόματι Ῥόδη· <sup>2 Tim. 4, 11</sup> 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ᾔνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰδραμοῦσα δὲ ἀπηγγέλειν ἐστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ <sup>1 Pt. 5, 12.</sup> πυλῶνος. <sup>Jo. 18, 16.</sup> 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνη· Ἡ δὲ δαῖσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. <sup>Mc. 18, 10.</sup> 16 Ὁ δὲ <sup>Ebr. 1, 14.</sup> Πέτρος ἐπέμνε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἰ- <sup>L. 24, 47.</sup> δον αὐτόν καὶ ἐξέστησαν. <sup>12, 16.</sup> 17 Κατασεισας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτόν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπε τε· Ἀπαγγέilate Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη <sup>15, 12.</sup> εἰς ἕτερον τόπον. <sup>21, 18.</sup> 18 Γενομένης δὲ ἡμέ- <sup>1, 13.</sup> ρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώ- <sup>1 Co. 15, 7</sup> ταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. <sup>Gal. 1, 19.</sup> 19 Ἡρώδης <sup>Ms. 6, 2.</sup> δὲ ἐπιζητήσας αὐτόν καὶ μὴ εὐρών, ανακρί- <sup>16, 40.</sup> νας τοὺς φυλάκας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι <sup>16, 1.</sup> καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν <sup>Jac. 1, 1.</sup> Καισάρειαν διέτριβεν. <sup>Jud. 1, 1.</sup> 20 Ἦν δὲ θυμομαγῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παῤῥησαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτώ- <sup>1 Jac. 5, 22.</sup> νος τοῦ βασιλέως, ἤτοῦτο εἰρήνην διὰ τὸ <sup>10, 1. 21, 8</sup> τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα- <sup>23, 23. al.</sup> <sup>L. 15, 21.</sup> <sup>5, 27.</sup> <sup>Ec. 27, 17.</sup> <sup>5, 9. 11.</sup> <sup>(22, 28.)</sup>

8. LT: Ζῶσαι. 9. LT\* αὐτῷ. 10. LT: ἠνοίγη.

11. R: ἐξέλιτο. 12. Jun.: Σπένδον (eti. 14, 6).

13. G rel.: αὐτῷ. 15. LT (bis): εἶπας.

17. T\* (alt.) αὐτοῖς. RGKSHΘ: Εἶπε δὲ·

19. LT\* τὴν. 20. R[KH]† ὁ Ἡρώδης.

und thue deine Schuhe an. Und er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach. \*Und er ging hinaus und folgte ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel, sondern es dächte ihn, er sähe ein Gesicht.

10 \*Sie gingen aber durch die erste und andere Hut, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr selber auf, und traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel von ihm. \*Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis und von allem Warten des jüdischen Volks. \*Und als er sich besann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei einander waren und beteten. \*Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfete, trat hervor eine Magd, zu hörchen, mit Namen Rhode. \*Und als sie Petrus Stimme erkannte, that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Thor. \*Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist kein Engel.

16 \*Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.

17 \*Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführt, und sprach: Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort.

18 \*Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre. \*Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ er die Hüter rechtserferten, und hieß sie wegführen, und zog von Judäa hinab gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.

20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königes Kammerer, Blastus, und bateten um Frieden, daß ihre Lande sich nähren mußten von

8. **zensch.** Bb.St: binde deine (Schuh-)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d.G. geschah. St: daß das wirtl. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirtl. d. d. G. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirtl. ihm widerführe. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. von selbst. Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: b. d. erste W. u. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Pforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einzige Gasse. dW.G: eine G. vorw. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorw. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herangerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entriffen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er um sich sahe. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er ermoog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß s. vor Hr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasest. Bb: bekräftigte. S: behauptete. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl aus P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. hielt er Gericht über d. P. ... verurteilte allda. Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE.K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. ihre Länder. Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) aufgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherren!) A.K: gewannen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.

## XII.

## Angelus Petri liberator et tutelar. Mater Marci.

- cingere et calcea te caligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi: Circumda tibi  
 9 vestimentum tuum et sequere me. \*Et exiens sequebatur eum, et nesciebat quia verum est, quod fiebat per angelum; existimabat autem se visum videre.  
 10 \*Transeuntes autem primam et secundam custodiam venerunt ad portam ferream, quae ducit ad civitatem, quae ultro aperta est eis; et exeuntes processerunt vicum unum, et continuo dis-  
 11 cessit angelus ab eo. \*Et Petrus ad se reversus dixit: Nunc scio vere, quia misit Dominus angelum suum et eripuit me de manu Herodis et de omni ex-  
 12 spectatione plebis Judaeorum. \*Consideransque venit ad domum Mariae, matris Joannis, qui cognominatus est Marcus, ubi erant multi congregati et  
 13 orantes. \*Pulsante autem eo ostium januae, processit puella ad audiendum,  
 14 nomine Rhode. \*Et ut cognovit vocem Petri, prae gaudio non aperuit januam, sed intro currens nuntiavit stare Petrum  
 15 ante januam. \*At illi dixerunt ad eam: Insanis! Illa autem affirmabat sic se habere. Illi autem dicebant: Angelus  
 16 ejus est! \*Petrus autem perseverabat pulsans. Cum autem aperuissent, vide-  
 17 runt eum et obstupuerunt. \*Annuens autem eis manu, ut tacerent, narravit quomodo Dominus eduxisset eum de carcere, dixitque: Nunciate Jacobo et fratribus haec! Et egressus abiit in alium  
 18 locum. \*Facta autem die, erat non parva turbatio inter milites, quidnam  
 19 factum esset de Petro. \*Herodes autem cum requisisset eum et non invenisset, inquisitione facta de custodibus, jussit eos duci, descendensque a Judaea in Caesaream ibi commoratus est.  
 20 Erat autem iratus Tyriis et Sidoniis; at illi unanimiter venerunt ad eum, et persuaso Blasto, qui erat super cubiculum regis, postulabant pacem, eo quod

8. A: galliculas.

9. A: aestim. S: enim.

10. D: gradum.

13. Al.: Petro. D: januam foris. S: ad videndum.

15. A: Illi vero. 16. S† ostium.

αὐτόν· Περιῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλὼν τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολουθε μοι. <sup>9</sup> Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶ τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὄραμα βλεῖναι.  
<sup>10</sup> Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. <sup>11</sup> Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξελάτῳ με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. <sup>12</sup> Συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσερχόμενοι. <sup>13</sup> Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέτρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε παιδίσκη ὑπακούουσα, ὀνόματι Ῥόδη. <sup>14</sup> καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ᾔνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰσδραμούσα δὲ ἀπήγγειλεν ἐστίναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. <sup>15</sup> Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον· Μαίνη. Ἡ δὲ δῦσχυρῶς τοῦτως ἔχειν. Οἱ δὲ εἶπον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. <sup>16</sup> Ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμπετο κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἰδον αὐτόν καὶ ἐξέστησαν. <sup>17</sup> Κατασείσας δὲ αὐτοὺς· τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγῆσάτο αὐτοῖς πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἰπέ τε· Ἀπαγγεῖλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. <sup>18</sup> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἣν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο. <sup>19</sup> Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτόν καὶ μὴ εὐρῶν, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.

<sup>20</sup> Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδοῖς· οἰκιστὰς ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτωνος τοῦ βασιλέως, ᾗτουντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βα-

8. LT: Ζῶσαι. 9. LT\* αὐτῷ. 10. LT: ἠνοίγη.

11. R: ἐξέλετο. 12. Jm.: Σπένδων (eti. 14, 6).

13. G rell.: αὐτῷ. 15. LT (bis): εἶπαν.

17. T\* (alt.) αὐτοῖς. RGRSHΘ: Εἶπε δὲ.

19. LT\* τὴν. 20. R[KH]† ὁ Ἡρώδης.

- und thue deine Schuhe an. Und er that also. Und er sprach zu ihm: Wirf deinen Mantel um dich, und folge mir nach. \*Und er ging hinaus und folgte ihm, und wußte nicht, daß ihm wahrhaftig solches geschähe durch den Engel, sondern es dächte ihn, er sähe ein Gesicht.
- 10 \*Sie gingen aber durch die erste und andere Gasse, und kamen zu der eisernen Thür, welche zur Stadt führet, die that sich ihnen von ihr selber auf, und traten hinaus und gingen hin eine Gasse lang, und alsobald schied der Engel von ihm. \*Und da Petrus zu sich selber kam, sprach er: Nun weiß ich wahrhaftig, daß der Herr seinen Engel gesandt hat, und mich errettet aus der Hand Herodis und von allem Warten des jüdischen Volks. \*Und als er sich besann, kam er vor das Haus Mariä, der Mutter Johannis, der mit dem Zunamen Marcus hieß, da viele bei einander waren und beteten. \*Als aber Petrus an die Thür des Thors klopfete, trat hervor eine Magd, zu hören, mit Namen Rhode. \*Und als sie Petrus Stimme erkannte, that sie das Thor nicht auf vor Freuden, lief aber hinein und verkündigte es ihnen, Petrus stünde vor dem Thor. \*Sie aber sprachen zu ihr: Du bist unsinnig. Sie aber bestand drauf, es wäre also. Sie sprachen: Es ist kein Engel.
- 16 \*Petrus aber klopfete weiter an. Da sie aber aufthaten, sahen sie ihn und entsetzten sich.
- 17 \*Er aber winkete ihnen mit der Hand zu schweigen, und erzählte ihnen, wie ihn der Herr hätte aus dem Gefängniß geführt, und sprach: Verkündiget dieß Jacobus und den Brüdern. Und ging hinaus, und zog an einen andern Ort.
- 18 \*Da es aber Tag ward, ward nicht eine kleine Bekümmerniß unter den Kriegsknechten, wie es doch mit Petrus gegangen wäre. \*Herodes aber, da er ihn forderte und nicht fand, ließ er die Hüter rechtfertigen, und ließ sie wegführen, und zog von Judäa hinaus gen Cäsarien, und hielt allda sein Wesen.
- 20 Denn er gedachte wider die von Tyrus und Sidon zu kriegen. Sie aber kamen einmüthiglich zu ihm, und überredeten des Königes Kammerer, Blastus, und baten um Friede, darum, daß ihre Lande sich nähren mußten von

8. **gensch.** Bb.St: binde deine (Schuh-)Sohlen um. vE: die Schuhe unter. K: b. dir die Sohlen an. Bb.A: Kleid. St.S.vE: Oberkleid. dW: Gewand. K: Lege dir dein G. an.

9. Bg: daß es wirklich so war, was durch d.G. geschah. St: daß das wirkll. vorginge. dW: daß es wahr war. S: nicht recht, ob das in der That so vorgehe. vE: ob dies wirkll. d. d. G. geschehe. A: ob das wahr sei. K: daß solches wirkll. ihm widerfahre. St.A.K.G: er glaubte (nur). dW: meinete. S.K: eine Erscheinung. vE: hielt es vielmehr für ein Traumgesicht.

10. **von selbst.** Bb.St.dW.A.G: erste u. zweite Wache. K: d. d. erste W. u. d. zw. vE: bei der ... vorbei. Bb.dW.G: Bforte. Bg.A: Thor. Bg: vorwärts eine einige Gasse. dW.G: eine G. vorm. K: Eine Gasse voran. St: noch eine Straße vorm. vE: weiter.

11. Bb: bei ihm selbst war ... herausgerissen. dW: zu sich gekommen. St: entzogen. vE.A.K: entrißen.

12. Bb: nachdem ers gewahr wurde. dW: es inne geworden. Bg: als er sich sah. St: Mit Bewußtsein. (A: Und er erwog es?) Bg: ziemlich Viele.

13. Bb.St.vE.A.K: des Vorhofs. G: Vorhauses. K: ein Mädchen. vE: um zu hören. dW: [wer da sei].

14. (vE: vergaß s. vor Fr. d. Th. zu öffnen.) K: ließ ... ungeöffnet. Bg.vE.A.G: meldete.

15. Bb: rasend. Bg.S: wahnsinnig. St.vE.K: nicht bei Sinnen. A.G: von Sinnen. dW: rasst. Bb: bekräftigte. S: behauptete. St: behauptete. dW.A.K.G: versicherte. vE: blieb bei ihrer Versicherung ... Es ist wohl. St: So ist es.

16. Bb.A.K: hielt an mit Klopfen.

17. vE: gab ihnen einen Wink. St: ein Zeichen.

18. Bb.St.dW.vE.K: keine (eine nicht) geringe Bestürzung. A: Unruhe. G: Verlegenheit. Bg: kein ger. Lärmen. dW: was wohl an P. geworden sei. St: möchte gew. sein. vE: wie ... zugegangen.

19. **hielt er Gericht über d. P. ... verweilte allda.** Bb: ließ gerichtl. examiniren. S.dW.vE.K: ließ die Wache verhören. A: verhörte. Bg: stellte eine Untersuchung wegen ... an.

20. **ihre Länder.** Bb: hatte Krieg im Sinn. Bg: war entrüstet. St.vE.A.K.G: (sehr) ausgebracht. dW: erzürnt. St.dW: nachdem sie Bl. gewonnen. S.vE.G: brachten auf ihre Seite. (vE: den königl. Kammerherrn!) A.K: gewonnen. Bb.St.dW.vE.G: seine Nahrung zog. A: ihre Landschaften zogen ihre Nahrungsmittel. K: die Lebensmittel.



**XII. Angelus percussor. Missio ad externos. Sergius P. Saulus qui et Paulus.**

- 21 alerentur regiones eorum ab illo. \*Statuto autem die Herodes, vestitus veste regia, sedit pro tribunali et concionabatur ad eos. \*Populus autem acclamabat: Dei voces, et non hominis! \*Confestim autem percussit eum angelus Domini, eo quod non dedisset honorem Deo, et consumptus a vermibus exspiravit.
- 24 Verbum autem Domini crescebat et 25 multiplicabatur. \*Barnabas autem et Saulus reversi sunt ab Ierosolymis expleto ministerio, assumpto Joanne, qui cognominatus est Marcus.

- XIII.** Erant autem in ecclesia, quae erat Antiochiae, prophetae et doctores, in quibus Barnabas et Simon, qui vocabatur Niger, et Lucius Cyrenensis, et Manahen, qui erat Herodis Tetrarchae 2 collactaneus, et Saulus. \*Ministrantibus autem illis Domino et jejunantibus, dixit illis Spiritus sanctus: Segregate mihi Saulum et Barnabam in opus, ad quod 3 assumpsi eos. \*Tunc jejunantes et orantes imponentesque eis manus, dimiserunt illos.
- 4 Et ipsi quidem missi a Spiritu sancto abierunt Seleuciam, et inde navigaverunt 5 Cyprum. \*Et cum venissent Salaminam, praedicabant verbum Dei in synagogis Iudaeorum. Habebant autem et Joannem 6 in ministerio. \*Et cum perambulassent universam insulam usque Paphum, invenerunt quemdam virum magum pseudopphetam, Iudaeum, cui nomen erat 7 Barjesu, \*qui erat cum Proconsule Sergio Paulo, viro prudente. Hic accersitis Barnaba et Saulo, desiderabat audire 8 verbum Dei. \*Resistebat autem illis Elymas magus (sic enim interpretatur nomen ejus), quaerens avertere Proconsulem a fide. \*Saulus autem, qui et Paulus, repletus Spiritu sancto, intuens 10 in eum \*dixit: O plene omni dolo et omni fallacia, fili diaboli, inimice omnis justitiae! non desinis subvertere vias

συλικῆς. 21 Ταχὴ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικήν καὶ καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς. 22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβροτος ἐξέπνυεν.

24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ᾠξάνει καὶ ἐπληθύνεται. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπεστρεψάν· ἐξ Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννη τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὐσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι, ὃ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μανᾶνης τε Ἡρώδου τοῦ τετραρχοῦ σύντροφος, καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ ἡσιτενούντων, εἶπε τὸ πνεῦμα τῶν ἁγίων· Ἀφορίσας δὴ μοι τὸν τε Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσέκλημαι αὐτούς. 3 Τότε ἡσιτευσάντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς, ἀπέλυσαν.

4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου κατήλθον εἰς τὴν Σαλεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν Κύπρον. 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· ἔλγον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. 6 Διελθόντες δὲ τὴν ἤσσαν ἄχρι Πάφου, εὗρον τινα μάγον ψευδοπροφήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαρισησοῦς, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. Οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρνάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 8 Ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος (οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ), ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν· Ὁ πλήρης παντὸς δόλῳ καὶ πάσης ῥαδιουργίας, νῦν διαβόλον, ἐχθρὸν πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφειν τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας;

21. A (\* autem): vestitus est .. seditque. 22. A: clamab. 1. A: Simeon. 2. A\* (alt.) illis. A: Barnaban et Saul. 4. DE: descenderunt. 6. S† ad. Al.: magnum: 8: Barjeu. 7. A<sup>1</sup>: arcessitis. A: Paulo et Domini. 8. D: Etoemas. 10. A<sup>1</sup>: filius.

23. GKSL\* τῶν. 25. LT\* (alt.) x. 1. RGKSHΘ: δὲ τινες. 2. G rell.\* τε. 4. LT: Αὐτοὶ (\* bis τῶν). 6. G rell.† (p. δὲ) ὄλην. LTHΘ† (p. εὐε.) ἀνδρα (Al.: Βαρισησάν et Βαρισησῶ et Βαριση). 8. Heins.: ὁ μάγος. 9. RGKSH† (a. ἀτενίσ.) καὶ.

**Herodis Untergang. Barnabas u. Paulus auf Cypern. Der Zauberer Elymas. XII.**

21 des Königes Lande. \*Aber auf einen bestimmten Tag that Herodes das königliche Kleid an, setzte sich auf den Richtstuhl und that eine Rede 22 zu ihnen. \*Das Volk aber rief zu: Das ist Gottes Stimme, und nicht eines Menschen! 23 \*Als bald schlug ihn der Engel des Herrn, darum, daß er die Ehre nicht Gott gab, und ward gefressen von den Würmern und gab den Geist auf.

24 Das Wort Gottes aber wuchs und mehrte 25 sich. \*Barnabas aber und Saulus kamen wieder gen Jerusalem, und überantworteten die Handreichung, und nahmen mit sich Johannes, mit dem Zunamen Marcus.

**XIII.** Es waren aber zu Antiochia in der Gemeinde Propheten und Lehrer, nemlich Barnabas und Simon, genannt Niger, und Lucius von Cyrene, und Manahen, mit Herodes dem 2 Vierfürsten erzogen, und Saulus. \*Da sie aber dem Herrn dienten und fasteten, sprach der heilige Geist: Sondert mir aus Barnabas und Saulus zu dem Werk, dazu ich sie berufen 3 habe. \*Da fasteten sie und beteten, und legten die Hände auf sie, und ließen sie gehen.

4 Und wie sie ausgesandt waren vom heiligen Geist, kamen sie gen Seleucia, und von dannen 5 schiffen sie gen Cypern. \*Und da sie in die Stadt Salamis kamen, verkündigten sie das Wort Gottes in der Juden Schulen; sie hatten 6 aber auch Johannes zum Diener. \*Und da sie die Insel durchzogen bis zu der Stadt Paphos, fanden sie einen Zauberer und falschen Propheten, einen Juden, der hieß Bar Jeshu, 7 \*der war bei Sergius Paulus, dem Landvogt, einem verständigen Mann. Derselbige rief zu sich Barnabas und Saulus, und begehrte das 8 Wort Gottes zu hören. \*Da widerstand ihnen der Zauberer Elymas (denn also wird sein Name gebeutet), und trachtete, daß er den 9 Landvogt vom Glauben wendete. \*Saulus aber, der auch Paulus heißet, voll heiligen 10 Geistes, sahe ihn an \*und sprach: Du bist des Teufels, voll aller List und aller Schallheit, und Feind aller Gerechtigkeit! du hörst nicht auf abzuwenden die rechten Wege des

21. hielt eine Kr. an sie. St.S.dW.vE.A.K. G: Thron.

22. Bb.Bg.St.dW.A.G: eines Gottes? (S: Kein Mensch, nur ein Gott kann so sprechen!)

23. von Würmern. Bg.St.vE.A: ein Engel. Bb.St.dW.vE.A.G: gegeben (hatte). Bg: angestressen. G: zerfressen. vE: verzehrt.

24. dW.G: nahm zu. St: kam in Aufnahme. vE: gewann immer mehr Fortgang u. Anhang.

25. kehrten zurück von J. nachdem s. b. S. ausgerichtet hatten. Bb: den Dienst erfüllt. Bg: vollbracht. dW: die Gutsleistung. vE: ihr Armengeschäft. A: die Ausübung vollzogen. (St.K: ihren Auftrag?) G: die Liebessteuer überbracht.

1. unter der dasigen G. etliche. (Bg: bei d. G. wie im Stand war?) A: in der Kirche! dW: des Tetrarchen Gespieler!

2. Bb: öffentlich dienten. dW.K.G: Gottesdienst hielten. S.vE: zur (zu einer) Gottesverehrung versammelt waren. A: dem G. den heiligen Dienst verrichteten! (St: einmal zu d. G. beteten?)

3. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: ihnen b. G. auf. St.dW.vE.K.G: entließen sie.

4. K: u. von dort zu Schiffe.

5. St.S.dW.G: Gehülsen. A: im Dienste. K. zum. vE: war dabei ihr Gehülfe.

6. St.S: Magier. (vE: Jemand, der geheime Künste trieb u. sich fälschl. für einen Pr. ausgab.) K: Apterpropheten. Bb.St.S.dW.vE: Barjesus. A.K.G: Barjesu.

7. Bb.Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Proconsul ... wünschte. vE: verlangte. A: hatte Verlangen.

8. St: that ihnen Widerstand. S.dW.vE.G: widersetzte sich. Bg: abzuwehren. St: abzuweichen. S.vE.A.K: abzuhalten. dW.G: abzuwenden.

9. Bg: sah auf ihn hin. St.vE: fasste ihn scharf ins Auge. S.dW.G: blickte ihn an. A: heftete d. Blick auf ihn. Bb: ihn steif ansah.

10. willst du nicht aufhören die geraden B. d. S. zu verkehren? Bb.Bg.St.dW: Sohn. (S: Knecht!) Bb.Bg.vE: Petrus. St.dW.A.K: Trugs. Bg: Leichtfertigkeit. St: Büberel. dW.vE.A.K: Arglist. dW.K: wirst du nicht. St: du w. n. Bb.Bg: richtigen B.

**XIII. Discessio Marci. Pauli ad Judaeos Antiochenos oratio.**

- 11 Domini rectas; \*et nunc ecce, manus Domini super te, et eris caecus, non videns solem usque ad tempus. Et confestim cecidit in eum caligo et tenebrae, et circuiens quaerebat, qui ei manum daret. \*Tunc Proconsul cum vidisset factum, credidit, admirans super doctrina Domini.
- 12 Et cum a Papho navigassent Paulus et qui cum eo erant, venerunt Pergen Pamphyliae; Joannes autem discedens ab eis reversus est Ierosolymam. \*Illi vero pertranseuntes Pergen venerunt Antiochiam Pisidia, et ingressi synagogam die sabbatorum sederunt. \*Post lectionem autem legis et Prophetarum miserunt principes synagogae ad eos, dicentes: Viri fratres, si quis est in vobis sermo exhortationis ad plebem, dicite!
- 13 Surgens autem Paulus et manu silentium indicens ait: Viri Israelitae, et qui timetis Deum, audite! \*Deus plebis Israel elegit patres nostros, et plebem exaltavit, cum essent incolae in terra Aegypti, et in brachio excelso eduxit eos ex ea, \*et per quadraginta annorum tempus mores eorum sustinuit in deserto, \*et destruens gentes septem in terra Chanaan sorte distribuit eis terram eorum
- 20 \*quasi post quadringentos et quinquaginta annos; et post haec dedit iudices usque ad Samuel Prophetam. \*Et exinde postulaverunt regem, et dedit illis Deus Saul, filium Cis, virum de tribu Benjamin, annis quadraginta. \*Et amoto illo, suscitavit illis David regem, cui testimonium perhibens dixit: „Inveni David filium Jesse, virum secundum cor meum, qui faciet omnes voluntates meas“.
- 23 \*Hujus Deus ex semine secundum promissionem eduxit Israel salvatorem Jesum, \*praedicante Joanne ante faciem adventus ejus baptismum poenitentiae
- 25 omni populo Israel. \*Cum impleret au-

11 καὶ νῦν ἰδοὺ, χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός, μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παραχρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς. 12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν, ἐκπληροσώμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

13 Ἀναστάντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱερουσόλυμα. 14 Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 Μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς, λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶ λόγος ἐν ὑμῖν παρακλητικῆς πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

16 Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τὴν χεὶρ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλίται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17 Ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος ὕψηλόν ἐξήγαγεν αὐτούς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσαράκοντα ἐτὶ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἐπὶ τὴν γῆν Χαναάν κατεκληρονόμησεν αὐτοῖς τὴν γῆν αὐτῶν. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα ἔδωκες κοίτας ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου. 21 Κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλεῖα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἀνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἔτη τεσσαράκοντα. 22 Καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεῖα, ᾧ καὶ εἶπα μαρτυρήσας· Ἐγὼ τὸν Δαυὶδ τὸν υἱὸν Ἰεσσαὶ, ἀνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἤγαγε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24 προκηρῶντας τὸν Ἰωάννην πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ. 25 Ὡς δὲ ἐπλήρουν ὁ Ἰωάννης τὸν

12. A: sup. doctrinam.

13. A4\* erant.

15. D† (a. exhort.) et intellectus.

17. A: extento.

18. E: nutritiv.

22. A: cui et. S: Jessae.

11. R† τῷ. LT: ἔπεισεν. 13. RGKS† τὸν. 14. LT: τὴν Πισιδίαν. 15. RGKSH\* τίς. 17. RLH† (p. τὰς) Ἰσραὴλ. LT: Αἰγύπτῳ. 18. GKSLT: ἐτροποφόρε. 19s. R: κατεκληροδότησεν. L: αὐτῶν ὡς—πεντ., x. μετὰ τ. ἔθ. (Bes.: τετρακοσίοις [τ' pro υ']). 21. L: Κεῖς et: Βενιαμὴν. 23. R: ἤγειρε.

- 11 Herrn; \*und nun siehe, die Hand des Herrn kommt über dich, und sollst blind sein und die Sonne eine Zeitlang nicht sehen. Und von Stund an fiel auf ihn Dunkelheit und Finsterniß, und ging umher und suchte Handleiter.
- 12 \*Als der Landvogt die Geschichte sahe, glaubete er, und verwunderte sich der Lehre des Herrn.
- 13 Da aber Paulus, und die um ihn waren, von Baphos schifften, kamen sie gen Berge im Lande Pamphylia. Johannes aber wich
- 14 von ihnen und zog wieder gen Jerusalem. \*Sie aber zogen durch von Berge, und kamen gen Antiochia im Lande Pisidia, und gingen in die Schule am Sabbatertage und setzten sich.
- 15 \*Nach der Lectiön aber des Gesetzes und der Propheten sandten die Obersten der Schule zu ihnen, und ließen ihnen sagen: Lieben Brüder, wollt ihr etwas reden und das Volk ermahnen, so saget an.
- 16 Da stand Paulus auf, und winkete mit der Hand und sprach: Ihr Männer von Israel,
- 17 und die ihr Gott fürchtet, höret zu. \*Der Gott dieses Volks hat erwählt unsere Väter, und erhöhet das Volk, da sie Fremdlinge waren im Lande Egypten, und mit einem hohen
- 18 Arm führte er sie aus demselbigen, \*und bei vierzig Jahre lang duldet er ihre Weise in der
- 19 Wüste, \*und vertilgete sieben Völker in dem Lande Canaan, und theilte unter sie, nach dem
- 20 Loos, jener Lande. \*Darnach gab er ihnen Richter, bei vier hundert und funfzig Jahr
- 21 lang, bis auf den Propheten Samuel. \*Und von da an baten sie um einen König, und Gott gab ihnen Saul, den Sohn Kis, einen Mann aus dem Geschlechte Benjamin, vierzig Jahr
- 22 lang. \*Und da er denselbigen weghat, richtete er auf über sie David zum Könige, von welchem er zeugete: „Ich habe gefunden David, den Sohn Jesse, einen Mann nach meinem Herzen, der soll thun allen meinen Willen“.
- 23 \*Aus dieses Samen hat Gott, wie er verheissen hat, gezeugt Jesum, dem Volk Israel zum
- 24 Heiland, \*als denn Johannes zuvor dem Volk Israel predigte die Taufe der Buße, ehe denn
- 25 er anfieng. \*Als aber Johannes seinen Lauf

11. Bb: ist über dir. A: wider dich. vE: es treffe dich. dW.vE: bis zu seiner Zeit. vE: Blindheit u. F. A.K: herumgehend (umhertappend) suchte er, wer ihm die Hand reiche. dW: herumtapp. ... Führer.

12. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: was geschehen (war). vE: diesen Vorfall.

13. u. Lehrte wieder. K: bei ihm. St.dW.vE.A.G: u. seine (mit seinen) Gefährten. St: trennte sich. dW.vE.A.K: schied.

14. Sabbatstage.

15. Lesung ...: Br., habt ihr ein Wort der Ermahnung an d. B. K: Erbauung zum B. Bg: Vorlesen. dW.vE.A.G: (geschehener) Vorlesung. St.S.vE.A: die Vorsteher der Synagoge. dW.G: Syn.: Vorst. (K: der Vorst. d. G.) Bg: Ist bei euch eine Ermahnungsrede. dW(Bb.): ist in euch ein Wort d. Erm. vE: wenn ihr etwas zur Erbauung ... zu sagen habt. Bg.S.A.K: so redet. dW.G: sprecht. vE: nehmet das Wort.

16. vE: gab das Zeichen zur Stille ... ihr Gottesverhörer alle. A: ... zum Stillschweigen. K: winkte... zu schweigen. G: daß man schweige.

17. Bb.Bg: in der Fremdlingenschaft. St.S. dW.vE: während d. (ihres) Aufenthalts. St: in Aufnahme gebracht. dW: brachte empor. vE: machte ihre Nachkommen zu einem ansehnlichen Volke. K: machte groß. St: erhobenem Arme. dW.vE.A.K.G: erhabenem.

18. trug er sie pflegend. Bg: trug. St.S: ernährt. dW: verpflegte. vE.A: ertrug ihre Sitten. K: ihr Betragen! G: ihre Unart.

19. deren Länder. Bb: nahm weg. dW: vertrieb. Bg: zum Erbe. vE: Erbtheil. S: Eigentum. dW.K: Besitzthum.

20. Darnach, bei 450 J., gab. A: ungefähr nach ..., u. darnach. K: etwa noch ..., u. demnächst stellte er R. an.

21. Bg: begehrten. St.dW.vE.K: verlangten. A.G: forderten. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: aus d. Stamme.

22. Bb: setzte ihn ab. St.dW: nachdem er ihn verstoßen (hatte). S.vE.K.G: verworfen. A: entfernt. Bb.dW.A.K.G: erweckte er ihnen. St.vE: erhob. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem er auch (das, folgendes) Zeugnis gab,

23. nach der Verheißung kommen lassen J. dem Isr. i. O. Bb.K: erweckt. Bg: einen Heiland. dW: zum Retter. St.vE: als Retter Israels hervorgeführt (ließ auftreten).

24. Da vor seinem Eintreten J. zu. pr. ... dem ganzen B. J. St.dW.vE: vor f. (öffentl.) Austritte. K: Erscheinung. G: Ankauf. Bg: eine Bußtaufe.

12. U.L: das Geschicht. A.A: das Geschehene.

17. U.L: Egypti.

18. U.L: Jahren.

20. U.L: drei hundert.

## XIII.

## Ignorati filii suscitatio iustificans.

- tem Joannes cursum suum, dicebat: Quem me arbitramini esse? non sum ego, sed ecce, venit post me cuius non sum dignus calceamenta pedum solvere.
- 26 \*Viri fratres, filii generis Abraham et qui in vobis timent Deum, vobis verbum salutis hujus missum est. \*Qui enim habitabant Ierusalem et principes ejus, hunc ignorantes et voces Prophetarum, quae per omne sabbatum leguntur, judicantes impleverunt, \*et nullam causam mortis invenientes in eo petierunt a Pilato, ut interficerent eum. \*Cumque consummassent omnia, quae de eo scripta erant, deponentes eum de ligno posuerunt eum in monumento; \*Deus vero suscitavit eum a mortuis tertia die, \*qui visus est per dies multos his, qui simul ascenderant cum eo de Galilaea in Ierusalem, qui usque nunc sunt testes ejus ad plebem. \*Et nos vobis annunciamus eam quae ad patres nostros repromissio facta est, \*quoniam hanc Deus adimplevit filiis nostris, resuscitans Jesum, sicut et in Psalmo secundo scriptum est: „Filius meus es tu, ego hodie genui te“. \*Quod autem suscitavit eum a mortuis amplius jam non reversurum in corruptionem, ita dixit: „Quia dabo vobis sancta David fidelia“. \*Ideoque et alias dicit: „Non dabis Sanctum tuum videre corruptionem“. \*David enim in sua generatione cum administrasset voluntati Dei, dormivit et appositus est ad patres suos et vidit corruptionem. \*Quem vero Deus suscitavit a mortuis, non vidit corruptionem. \*Notum igitur sit vobis, viri fratres, quia per hunc vobis remissio peccatorum annunciat, et ab omnibus, quibus non potuistis in lege Moysi justificari, \*in hoc omnis qui credit justificatur. \*Videte ergo, ne superveniat vobis, quod dictum est in Prophetis: \*, „Videte, contemptores, et admiramini et disperdimini; quia opus

δόμον, ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ, ἔρχεται μετ' ἐμὲ, οὐδ' οὐκ εἰμὶ ἅγιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι. 26 \*Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραάμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπαστάλη. 27 Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ τῶν σάββατον ἀναγινωσκόμενας, κρινάμενοι ἐπλήρωσαν, 28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ᾗτήσαντο Πιλάτον ἀναρεθῆναι αὐτόν. 29 Ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς ᾗγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 31 ὅς οὐκ ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβῆσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλὴμ, οἵτινες εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· „Τίος μου εἰ σύ, ἐγὼ σημερον γεγέννηκά σε.“ 34 Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως εἰρηκεν· „Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.“ 35 Διὸ καὶ ἐν ἐτέρῳ λέγει· „Οὐ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.“ 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ υπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ προσετίθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ, καὶ εἶδε διαφθοράν. 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ᾗγειρεν, οὐκ εἶδε διαφθοράν. 38 Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τοῦτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται, καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ᾔδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως δικαιωθῆναι. 39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιούται. 40 Βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφῆταις· 41 „Ἰδετε, οἱ καταφρονηταί, καὶ θανατώσασθε καὶ ἀφανίσθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ

25. A: calciam. 28. A: in eum. D: ut interficeretur. 29. A\* erant (A2: sunt) et (alt.) eum. 33. S: vestris (Al.: eorum vobis). Al.: primo. 34. A: suscitaverit. 35. D: alia. 36. A\* ju. 37. A\* a mort. 38. A\* et. 40. A\* vobis.

25. LT: Τί ἐμὲ. KSH: εἶναι; 26. L: ἡμῖν δ' λ. LT: ἐ-  
πιστ. 29. R: ἅπαντα. 31. G1 rell. † (p. οὐτ.) εὖν.  
33. L (\*αὐτῶν): ἡμῶν. H: γένε. τῷ δ. (L: γ. τῷ πρώτῳ.  
GKTΘ: ἐν τῷ πρ. φ. γ.). 35. LT: Διότι. 38. LT\* x. et  
τῷ (Grell.: καταγγέλλεται: et: δικαιωθῆναι). 40. LT\*  
ἐφ' ὑμᾶς.

**Die Erfüllung der Verheißung zu den Vätern.**

**XIII.**

erfüllte, sprach er: Ich bin nicht der, dafür ihr mich haltet, aber siehe, er kommt nach mir, daß ich nicht werth bin, daß ich ihm die Schuhe  
 26 seiner Füße auflöse. \*Ihr Männer, lieben Brüder, ihr Kinder des Geschlechtes Abrahams, und die unter euch Gott fürchten, euch ist das  
 27 Wort dieses Heils gesandt. \*Denn die zu Jerusalem wohnen und ihre Obersten, dieweil sie diesen nicht kannten, noch die Stimme der Propheten, welche auf alle Sabbather gelesen werden, haben sie dieselben mit ihrem Urtheilen  
 28 erfüllt, \*und wiewohl sie keine Ursache des Todes an ihm fanden, baten sie doch Pilatus, 29 ihn zu tödten. \*Und als sie alles vollendet hatten, was von ihm geschrieben ist, nahmen sie ihn von dem Holz und legten ihn in ein  
 30 Grab. \*Aber Gott hat ihn auferweckt von den Todten, \*und er ist erschienen viele Tage denen, die mit ihm hinauf von Galiläa gen Jerusalem gegangen waren, welche sind seine  
 32 Zeugen an das Volk. \*Und wir auch verkündigen euch die Verheißung, die zu unsern Vätern  
 33 geschehen ist, \*daß dieselbige Gott uns, ihren Kindern, erfüllt hat, in dem, daß er Jesus auferweckt hat; wie denn im andern Psalm geschrieben steht: „Du bist mein Sohn,  
 34 heute habe ich dich gezeugt“. \*Daß er ihn aber hat von den Todten auferweckt, daß er hinfort nicht mehr soll verwesen, spricht er also: „Ich will euch die Gnade, David verheißend,  
 35 trennlich halten“. \*Darum spricht er auch am andern Ort: „Du wirst es nicht zugeben, daß  
 36 dein Heiliger die Verwerfung sehe“. \*Denn David, da er zu seiner Zeit gedient hatte dem Willen Gottes, ist er entschlafen und zu seinen Vätern gethan, und hat die Verwerfung gesehen.  
 37 \*Den aber Gott auferweckt hat, der hat die Verwerfung nicht gesehen. \*So sei es nun euch kund, lieben Brüder, daß euch verkündigt wird Vergebung der Sünden durch diesen, und von dem Allen, durch welches ihr nicht konntet im  
 39 Gesetz Moses gerecht werden. \*Wer aber an diesen glaubet, der ist gerecht. \*Sehet nun zu, daß nicht über euch komme, das in den Pro-  
 41 pheten gesagt ist: „Sehet, ihr Verächter, und verwundert euch und werdet zu nichts; denn ich

25. Für wen haltet ihr mich? Ich bin es nicht. Bb. Bg. St. dW: Wer meintet (vermuthet, denket) ihr daß ich sei? K: Wen ihr meintet, daß ich bin, der bin ich u. dW: s. L. vollbrachte. A: vollendet hatte. vE: s. Laufbahn beschloß. St: am Ende der L. war.

26. St: dieses Heilswort. vE: zu euch ist ... gekommen.

27. Stimmen ... Urtheil. St. vE: verkannten. dW: haben verkannt. K: nicht anerkannten. Bb. Bg: haben d. St. d. Pr. erfüllt. Bb: als sie ihn gerichtet. St. dW. A. G: durch dessen (seine) Verurtheilung. K: da s. ihn verurth. vE: durch sein Todesurtheil. St. dW. vE: Aussprüche. S. A: Worte.

28. dW. A. K (St.): Schluß. St. dW. vE: verlangten. A. K: forderten. Bb: daß er weggeräumt werden möchte. Bg: umgebracht wurde. St. vE: getödtet. dW: hingerichtet.

29. (vE. S: vom Kreuze!)

31. vE: hat sich vor denen sehen lassen. St. dW. vE. K: nun sind. A: bis jetzt. St. A. K: bei dem Volke. S. dW. vE. G: vor.

32. Bb: verk. zur guten Botschaft. Bg: bringen g. B. von der B. vE: die erfreul. Nachricht.

33. Bb: völlig erfüllt. St. dW: ersten Ps. (S: in einem der ersten Psalmen!) Bg: im Psalmen.

34. zur Verwerfung kehren ... die Gnaden Davids geben, die gewissen. Bg: d. zuverlässigen Gn. S: die dem D. versprochenen Wohlthaten. St: die Segnungen. A: die heiligen treuen [Erbarungen] Davids. (vE: Erfüllen ... was ich D. so fest u. heilig verheißt? K: euch treu halten das D. Verheißene! Bb: die Glaubensheiligtümer Davids? dW: euch dauernde Guld erweisen, wie David??)

35. an einem and. O. St. dW: in einem and. [Psalm]. A. G: anderswo. S. vE: Geheiligteter. St: Erforner. dW: deinen Frommen u. schauen lassen. K: d. B. erfahre.

36. Bg: Lebenszeit. Bb: in einem eigenen Geschlecht. dW: dem göttl. Rathschlusse. (vE: für s. Zeitalter nach ... gewirkt? St: seinem J. Dienste geleistet?) A. K: zu s. B. gelegt. vE: gesetzt. Bb. Bg. S. G: beigesetzt. dW: versammelt. St: gekommen.

38. 39. ihr Männer u. Br. ... Und v. d. A., davon ... wird in diesem ein Jeglicher, d. da gl., gerecht. Bb: Begnennung. Bg. K: Erlassung. Bb. G: gerecht gemacht. dW. vE. A. K: gerechtfertiget. St: freigesprochen. S: loögespr.

40. St. vE: Nehmet euch also in Acht. S: Hütet euch also ja wohl ... an euch eintreffe. vE: euch das n. treffe.

41. (Bb. K: verschwindet! Bg: entfärbet euch? S. G: erbläst? St: verstummet!) dW. A: ver- gehet. vE: werdet zu Schanden.

33. U. L: ersten Psalm.

38. U. L: Sünde.

## XIII.

## Judaeorum incidia pulsi ad gentes convertuntur.

- operor ego in diebus vestris, opus quod non credetis, si quis enarraverit vobis“.
- 42 Exeuntibus autem illis, rogabant ut sequenti sabbato loquerentur sibi verba
- 43 haec. \*Cumque dimissa esset synagoga, secuti sunt multi Judaeorum et colentium advenarum Paulum et Barnabam, qui loquentes suadebant eis, ut permanerent in gratia Dei. \*Sequenti vero sabbato pene universa civitas convenit
- 45 audire verbum Dei. \*Videntes autem turbas Judaei repleti sunt zelo, et contradicebant his, quae a Paulo dicebantur,
- 46 blasphemantes. \*Tunc constanter Paulus et Barnabas dixerunt: Vobis oportebat primum loqui verbum Dei; sed quoniam repellitis illud et indignos vos judicatis aeternae vitae, ecce, convertimur
- 47 ad gentes. \*Sic enim praecepit nobis Dominus: „Posui te in lucem gentium, ut sis in salutem usque ad extremum
- 48 terrae“. \*Audientes autem gentes gavisae sunt et glorificabant verbum Domini, et crediderunt quotquot erant
- 49 praeordinati ad vitam aeternam. \*Disseminabatur autem verbum Domini per
- 50 universam regionem. \*Judaei autem concitaverunt mulieres religiosas et honestas et primos civitatis, et excitaverunt persecutionem in Paulum et Barnabam, et ejecerunt eos de finibus suis.
- 51 \*At illi, excusso pulvere pedum in eos,
- 52 venerunt Iconium. \*Discipuli quoque replebantur gaudio et Spiritu sancto.

- XIV.** Factum est autem Iconii, ut simul introirent in synagogam Judaeorum et loquerentur, ita ut crederet Judaeorum et Graecorum copiosa multitudo. \*Qui vero increduli fuerunt Judaei, suscitaverunt et ad iracundiam concitaverunt animas gentium adversus
- 3 fratres. \*Multo igitur tempore demorati sunt, fiducialiter agentes in Domino

43. St Deum. 44. A: Domini. 45. Et resistentes ac. 46. A: reppulisti et: dejudicasti. 47. A: in lumen. 49. A: in. 50. A: seditionem. 1. A: in Iconio et: crederent. 2. A: incredibiles fuerant. Al. † (in f.) Deus autem pacem fecit.

ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἂν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.“

42 Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 Αὐθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς, ἡκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσελύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέγοντες καὶ βλασφημοῦντες. 46 Παρήσιασάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον· Τμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπαθείσθε αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε τὰς τοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ, στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος· „Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἰναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ὁρατοῦ τῆς γῆς“. 48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. 49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχημονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ δὲ ἐκτιναζάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν αὐτῶν ἐπ' αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον. 52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου. 1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαῖοι τῆ καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρήσιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ-

41. KSLTHΘ: δ. 42. G\*. K rell. † αὐτῶν (p. δι)\* ἐν Ἰουδ. et τὰ ἔθνη. (Scalig.: σαββάτων. Camer.: σαββάτω). 43. [K]S\* αὐτοῖς. R: ἐπιμέν. 44. GKSTΘ: τε. R: ἔρχομαι. 45. LT: λαλημένος (\* ἀντιλ. x.). 46. LTΘ: τε. 50. R† (p. γυν.) x. 51. LT\* αὐτ. 52. LT: τε. 2. LT: ἀπειθήσαντες.



thue ein Werk zu euren Zeiten, welches ihr nicht glauben werdet, so es euch jemand erzählen wird“.

42 Da aber die Juden aus der Schule gingen, hielten die Heiden, daß sie zwischen Sabbath's

43 ihnen die Worte sagten. \*Und als die Gemeinde der Schule von einander gingen, folgten Paulus und Barnabas nach viel Juden und gottesfürchtige Judengenossen. Sie aber sagten ihnen und vermahneten sie, daß sie bleiben

44 sollten in der Gnade Gottes. \*Am folgenden Sabbath aber kam zusammen fast die ganze

45 Stadt, das Wort Gottes zu hören. \*Da aber die Juden das Volk sahen, wurden sie voll

46 Meides, und widersprachen dem, das von Paulus gesagt ward, widersprachen und lästerten.

47 \*Paulus aber und Barnabas sprachen frei öffentlich: Euch mußte zuerst das Wort Gottes gesagt werden; nun ihr es aber von euch sisset, und achtet euch selbst nicht werth des ewigen Lebens, siehe, so wenden wir uns zu den Hei-

48 den. \*Denn also hat uns der Herr geboten: „Ich habe dich den Heiden zum Licht gesetzt, daß du das Heil seiest bis ans Ende der Erde“.

49 \*Da es aber die Heiden hörten, wurden sie froh und priesen das Wort des Herrn, und wurden gläubig, wie viele ihrer zum ewigen

49 Leben verordnet waren. \*Und das Wort des Herrn ward ausgebreitet durch die ganze Ge-

50 gend. \*Aber die Juden bewegten die andächtigen und ehrbaren Weiber und der Stadt Obersten, und erweckten eine Verfolgung über Paulus und Barnabas, und stießen sie zu ih-

51 ren Grenzen hinaus. \*Sie aber schüttelten den Staub von ihren Füßen über sie, und kamen

52 gen Ikonion. \*Die Jünger aber wurden voll Freuden und heiligen Geistes.

**XIV.** Es geschah aber zu Ikonion, daß sie zusammen kamen und predigten in der Juden Schule, also, daß eine große Menge der Juden

2 und der Griechen gläubig ward. \*Die ungläubigen Juden aber erweckten und entrüsteten

3 die Seelen der Heiden wider die Brüder. \*So hatten sie nun ihr Wesen daselbst eine lange Zeit und lehrten frei im Herrn, welcher be-

dW: glauben würdet ... erzählte.

42. diese B. Bg.dW.A: Da s. aber herausgegangen, hielten sie. vE.K: hat man sie. St: Beim Hinausgehen wurden s. gebeten. St.S.vE. K.G: (auch) am (nächst) folgenden Sabbath. dW: nächsten. A: künftigen. (Bg: auf den mittler Zeit einfallenden S.?)

43. die S. v. ein. ging ... redeten zu ihnen ... an d. S. Bg: die S. ausging. St.dW. G: d. Synagoge auseinander. Bb: erlassen war. A: d. Versammlung entlassen. vE: nach aufgehobner B. K: beendigter Syn. St.dW: fromme Proselyten. (vE: Reubefehrte? St: die göttl. Wohlthat festzuhalten?!)

45. Bg.A: Eifers. ... (lästerten dazu). dW: Jornes. K: ereiferten s. sich ... sprachen Lästern. vE: Der Anblick dieser gr. Menschenzahl erfüllte d. J. mit neidlichem Eifer, so daß ... im Widersprechen bis zu Lästern kamen.

46. freimüthig. K: unerschrocken. A: standhaft. Bb.Bg: es war nöthig. St: verschmähet. S.dW.vE: verwerft. vE: unwürdig erklärt.

47. zum Heil. Bg.St: ein G. K(Bb.): bis ans Kennerste.

48. Bb.Bg: (ins ew. L.) geordnet. St.dW.G: bestimmt (für)? vE: so Vielen das ew. L. beschieden war? K: vorgeordnet. S: des ew. Heiles fähig.

49. St.dW.vE.G: verbreitete sich.

50. erregten. Bb.dW: reizten d. gottesdienlichen (frommen u. vornehmen). St: brachten d. angesehenen frommen Frauen auf. S: erbitterten angef. Proselytinnen. vE: reizten ang. frommelnnde Fr. auf. A: andächtige. K: wiegelten gotteshrende ang. B. auf. G: heigten auf.

51. dW: [zum Zeugniß] wider sie.

1. zus. z. in d. J. S. Bb.St.dW: zusammen (ein-)gingen. vE.A.G: mit einander. Bg: zugleich. K: sogleich. (S: wie gewöhnlich?)

2. St.dW.vE.K: reizten u. erbitterten d. Gemüther. A: u. brachten auf.

3. verweilten. Bg: ziemlich lange. Bb.vE. A.K: geraume. St: sprachen freimüthig um des G. willen. Bg: redeten frei von. vE: lehrten freim. Bb: reb. mit Freimüthigk. in. dW.K: voll freud. Bertranens (auf). A: handelten gestroht im G.

42. A.A: diese Worte.

43. A.A: ging. (U.L: die Gemeinen ... gingen?)

## XIV.

*Icenio pulsi Lystrae divino honore tentantur.*

- testimonium perhibente verbo gratiae suae, dante signa et prodigia fieri per  
 4 manus eorum. \*Divisa est autem multitudo civitatis; et quidam quidem erant cum Judaeis, quidam vero cum Aposto-  
 5 lis. \*Cum autem factus esset impetus gentilium et Judaeorum cum principibus suis, ut contumeliis afficerent et lapi-  
 6 darent eos, \*intelligentes confugerunt ad civitates Lycaoniae, Lystram et Derben et universam in circuitu regionem,  
 7 \*et ibi evangelizantes erant.  
 8\*) Et quidam vir Lystris infirmus pedibus sedebat, claudus ex utero matris  
 9 suae, qui nunquam ambulaverat. \*Hic audivit Paulum loquentem; qui intuitus eum, et videns quia fidem haberet, ut  
 10 salvus fieret, \*dixit magna voce: Surge super pedes tuos rectus! Et exilivit et  
 11 ambulabat. \*Turbae autem cum vidissent, quod fecerat Paulus, levaverunt vocem suam Lycaonice dicentes:  
 12 dii similes facti hominibus descenderunt ad nos! \*Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse  
 13 erat dux verbi. \*Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros et coronas ante januas afferens cum populis  
 14 volebat sacrificare. \*Quod ubi audierunt Apostoli, Barnabas et Paulus, concessis tunicis suis exilierunt in tur-  
 15 bas, clamantes \*et dicentes: Viri! quid haec facitis? et nos mortales sumus similes vobis homines, annunciantes vobis ab his vanis converti ad Deum vivum, qui fecit coelum et terram et mare et  
 16 omnia, quae in eis sunt; \*qui in praeteritis generationibus dimisit omnes gen-  
 17 tes ingredi vias suas. \*Et quidem non sine testimonio semet ipsum reliquit, benefaciens de coelo, dans pluvias et tempora fructifera, implens cibo et lae-  
 18 titia corda nostra. \*Et haec dicentes,

οἱ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5 Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περιχωρὸν. 7 κακεῖ ἦσαν ἐναγγelizόμενοι.

8 Καὶ τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιπεπατήκει. 9 Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι, 10 εἶπε μεγάλη τῇ φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. Καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει. 11 Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς. 12 Ἐκάλουν τε τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἐρμῆν, ἐπειδὴ αὐτοὺς ἦν ὁ ἡγουμένος τοῦ λόγου. 13 Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ᾔθελε θύειν. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρῆξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐπεήθησαν εἰς τὸν ὄχλον, κρᾶζοντες· 15 καὶ λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμέν ὑμῖν ἄνθρωποι, ἐναγγelizόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαιῶν ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς, 16 ὃς ἐν ταῖς παροφημέναις γενεαῖς εἶσε πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, 17 καὶ τοιγε οὐκ ἁμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφήκεν ἀγαθοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν. 18 Καὶ ταῦ-

5. A: adfligerent.

7. SE† et commota est omnis multitudo in doctrina eorum. Paul. autem et Barn. commorabantur Lystris.

17. A: vestra (S: eorum).

\*) Ed. Clem.: v. 7—27.

3. G rell.\* (pr.) κ. 6. L† εἰς (a. A.). 8. Jun.: Ἀνστρίους. R[K]† (p. αὐτῷ) ὑπάρχον. LT: περιεπατήσεν (RH: περιπεπατήκει). 9. LT: ἤκουσεν. 10. LT\* τῇ. L† (a. Av.) Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χρ. R: ἤλλετο. 11. LT: τε. 12. LT\* μὲν. 13. LT: τε. Valck.: τῷ [sc. ναῶ] αὐτ. G rell.\* αὐτ. 14. R: εἰς-ἐπήθησαν. 15. LTΘ\* (bis) τὸν. 17. LT: καίτοι. LTΘ: ἀγαθογενῶν. TΘ\* ἡμῖν (GKSLH: ὑμῖν). GKSLH: ὑμῶν.

**Der Sturm. Die Götter in Menschengestalt. Der lebendige Gott. XIV.**

zeugete das Wort seiner Gnade und ließ Zeichen und Wunder geschehen durch ihre Hände.

4 \*Die Menge aber der Stadt spaltete sich, etliche hielten mit den Juden und etliche mit den 5 Aposteln. \*Da sich aber ein Sturm erhob der Heiden und der Juden und ihrer Obersten, sie 6 zu schmähen und zu steinigen, \*wurden sie dess innen, und entflohen in die Städte des Landes Lycania, gen Lystra und Derbe und in die 7 Gegend umher, \*und predigten daselbst das Evangelium.

8 Und es war ein Mann zu Lystra, der mußte sitzen, denn er hatte böse Füße und war lahm von Mutterleibe, der noch nie gewandelt hatte.

9 \*Der hörete Paulus reden. Und als er ihn ansah und merkte, daß er glaubete, ihm möchte 10 geholfen werden, \*sprach er mit lauter Stimme: Stehe aufrichtig auf deine Füße! Und er 11 sprang auf und wandelte. \*Da aber das Volk sahe, was Paulus gethan hatte, hoben sie ihre Stimme auf und sprachen auf lycanisch:

Die Götter sind den Menschen gleich geworden 12 und zu uns hernieder gekommen. \*Und nannten Barnabas Jupiter, und Paulus Mercurius,

13 diemal er das Wort führte. \*Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt war, brachte Ochsen und Kränze vor das Thor, und wollte 14 opfern sammt dem Volk. \*Da das die Apostel Barnabas und Paulus hörten, zer-

rissen sie ihre Kleider und sprangen unter das 15 Volk, schrien \*und sprachen: Ihr Männer, was macht ihr da? Wir sind auch sterbliche Menschen, gleichwie ihr, und predigen euch das Evangelium, daß ihr euch bekehren sollt von diesen falschen zu dem lebendigen Gott, welcher gemacht hat Himmel und Erde und das Meer,

16 und alles was drinnen ist. \*Der in vergangenen Zeiten hat lassen alle Heiden wandeln ihre 17 eigenen Wege. \*Und zwar hat er sich selbst nicht unbezeugt gelassen, hat uns viel Gutes

gethan und vom Himmel Regen und fruchtbare Zeiten gegeben, und unsere Herzen erfüllet mit 18 Speise und Freude. \*Und da sie das sagten,

Bb.Bg.A.K: Zeugniß gab. dW: für s. Gnadenwort J. ablegte. vE: bestätigte.

4. St: theilte sich in Parteien. dW.A.K: entstand (eine) Spaltung unter. vE: entstanden Parteien. Bb: waren mit. St.dW: w. für.

5. sammt ihren Ob. St: ein Aufschlag gefaßt. dW: die Absicht. vE: Schon waren in Aufruhr. A: Als sich erhoben. K: sich erhob ein Aufruhr. Bg.St: beschimpfen. S.dW.vE.A.K: mißhandeln.

6. (Bg: sahen sie sich um?)

8. es saß ... ohnmächtig an Füßen u. l. St. dW: unvernünftig. vE: unv. f. Füße zu gebrauchen. (S: auf b. Beinen zu stehen.) A: schwach. K: gebrechlich. vE.G: noch nie hatte gehen können. A: gegangen war. K: ohne je geg. zu haben.

9. als der ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Glanzen hatte (hätte, habe).

10. aufrecht. dW: tritt. Bg.vE.A.G: Stelle bich ... (gerade). vE: u. konnte gehen.

11. erhoben ... ähnlich. Bg: haben sich M. ähnl.gemacht. St.S.dW.vE.G: stub in Menschen-gestalt. K: Götter in M. sind.

12. St.dW: Zeus ... Hermes. A: Wortführer war. Bb: der vornehmste Sprecher.

13. des Jup. Bg: des Jup. der ... sein Pr. St: des vorstädtischen Zeus. dW: des J. dessen Tempel ... Bg.dW.A.K: Stiere. St: befranzte Ochsen. Bb: an die Vorfürten ... Opfer schlachten. Bg: Schlachtopfer thun.

14. St: für. hinaus. dW: herans. A: rissen sie in. St: mit aufgerissenen Oberkleidern.

15. Bb.Bg.St.dW.A: warum (was) thut ihr dies (das, solches). Bg: gebrechliche. St: hin-fällige. Bb: gleiches Leidens. dW: euch gleichge-artete. A: Sterbliche, M. wie ihr. Bg: v. diesen eitelen. St: nichtigen [Götterbildern]. S: solchen nichtigen Götzen. dW.G: eiteln [Götzen]. vE: falschen Göttern. (A.K: Nichtigkeitsten. Bb: eitelen Dingen?) Bg: bringen euch gute Bot-schaft ... bekehret. dW.A.K: verbündigen euch, daß ihr euch (abwenden, wenden) sollt. vE: er-mahnen euch, euch zu bekehren. St: um euch ab-zuziehen.

16. in den. Bb: verwirrenen Geschlechtern. Bg: verstrickenen Mannsaltern. vE: verflores-senen J. K: in den J. vergangener Geschlechter. St.vE.A.K.G: Völker. dW: die Heiden. Bb.Bg: hingehen.

17. Biewohl er f. u. hat ... da er euch hat G.... enre. Bb: indem das er G. thut. vE: son-bern G. erwiesen. A: indem er Wohlthat spen-dete. K: Gutes spendend. St.dW: durch Wohl-thun. Bg.vE.K: (fruchtbringende) Jahreszeiten. Bg: Bonne. Bb: gutem Muth. St: Nahrung u. Fr. sättigt. dW: M. u. Fröhlich. erf. K: labend mit M. (vE: segnete reichl. mit M. u. e. G. m. Fr.)

**XIV. Lystrae lapidati redeunt Antiochiam Syriae. Quaestio de circumcisione.**

vix sedaverunt turbas, ne sibi immolarent.

- 19 Supervenerunt autem quidam ab Antiochia et Iconio Judaei, et persuasis turbis lapidantesque Paulum, traxerunt extra civitatem, existimantes eum mortuum esse. \*Circumdantibus autem eum discipulis, surgens intravit civitatem. Et postera die profectus est cum Barnaba in Derben. \*Cumque evangelizassent civitati illi et docuissent multos, reversi sunt Lystram et Iconium et Antiochiam, \*confirmantes animas discipulorum, exhortantesque ut permanerent in fide, et quoniam per multas tribulationes oportet nos intrare in regnum Dei. \*Et cum constituissent illis per singulas ecclesias presbyteros et orassent cum jejunationibus, commendaverunt eos Domino, in quem crediderunt. \*Trans-euntesque Pisidiam venerunt in Pamphylum, \*et loquentes verbum Domini in Perge, descenderunt in Attaliam. \*Et inde navigaverunt Antiochiam, unde erant traditi gratiae Dei in opus quod compleverunt. \*Cum autem venissent et congregassent ecclesias, retulerunt, quanta fecisset Deus cum illis et quia aperuisset ostium fidei. \*Morati sunt autem tempus non modicum cum discipulis.

- XV.** Et quidam descendentes de Judaea, docebant fratres: Quia nisi circumcidamini secundum morem Moysi, non potestis salvari. \*Facta ergo seditione non minima Paulo et Barnabae adversus illos, statuerunt, ut ascenderent Paulus et Barnabas et quidam alii ex aliis ad Apostolos et Presbyteros in Ierusalem super hac quaestione. \*Illi ergo deducti ab ecclesia pertransibant Phoenicem et Samariam, narrantes conversionem gentium, et faciebant gaudium magnum omnibus fratribus. \*Cum autem venissent Ierosolymam, suscepti sunt ab eccle-

τα λέγοντες μολίς κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

- 19 Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκόνιον Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔξω τῆς πόλεως, νομίσαντες αὐτὸν τεθνήσκειν. 20 Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν, ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβῃ εἰς Δέρβην. 21 Εὐαγγελιζάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Ἀύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. 23 Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους κατ' ἐκκλησίαν, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 Καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλῶσantes ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν. 26 καὶ ἐκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ οἱ ἡνοίξε τοῖς ἔθνεσι θύραν πίστεως. 28 Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

- 1 Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι. 2 Γενομένης οὖν στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προσημωθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκηρύττοντες τὴν ἐπιστορφήν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς. 4 Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπεδέχθησαν ὑπὸ

19. Al.: et lapidato Paulo. A: aestimantes.

23. A: et orantes.

25. AS: in Perge.

27. A: Dominus.

1. A: salvi fieri. 2. R: ex illis.

3. A: igitur et: pertransiebant.

18. L† (in f.) διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων. 19. LT: νομίζοντες αὐτ. τεθνηῆναι. 21. LT: Εὐαγγελιζόμενοι († bis eis). 26. Hemsterhus.: ἦσαν. 27. LT: ἀνήγγελλον. 28. G tell. [K]\* ἐκεῖ. 1. LT: περιτεμνηθέντες: τῷ ἔθει τῷ. 2. T: δι. 3. L: τὴν τε Φ. 4. LT: Ἱεροσ. παριέλθ.†

**Berehrung und Mißhandlung. Rückkehr. Sendung nach Jerusalem. XIV.**

- hülleten sie kaum das Volk, daß sie ihnen nicht opferten.
- 19 Es kamen aber dahin Juden von Antiochia und Ikonion, und überredeten das Volk, und steinigten Paulus und schleiften ihn zur Stadt
- 20 hinaus, meineten, er wäre gestorben. \*Da ihn aber die Jünger umringeten, stand er auf, und ging in die Stadt. Und auf den andern Tag ging er aus mit Barnabas gen
- 21 Derbe, \*und predigten derselbigen Stadt das Evangelium und unterwiesen ihrer viele und zogen wieder gen Lystra und Ikonion und
- 22 Antiochia, \*stärkten die Seelen der Jünger, und ermahneten sie, daß sie im Glauben blieben, und daß wir durch viele Trübsal
- 23 müssen in das Reich Gottes gehen. \*Und sie ordneten ihnen hin und her Aelteste in den Gemeinden, beteten und fasteten, und besahen sie dem Herrn, an den sie gläubig geworden
- 24 waren. \*Und zogen durch Pisidia, und kamen
- 25 in Pamphylia, \*und redeten das Wort zu
- 26 Perge, und zogen hinab gen Attalia. \*Und von dannen schifften sie gen Antiochia, von dannen sie verordnet waren durch die Gnade Gottes zu dem Werk, das sie hatten ausge-
- 27 richtet. \*Da sie aber dar kamen, versammelten sie die Gemeinde und verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hätte, und wie er den Heiden hätte die Thür des Glaubens aufgethan.
- 28 \*Sie hatten aber ihr Wesen allda nicht eine kleine Zeit bei den Jüngern.
- XV.** Und etliche kamen herab von Judäa und lehrten die Brüder: Wo ihr euch nicht beschneiden lasset nach der Weise Moses, so könnet
- 2 ihr nicht selig werden. \*Da sich nun ein Aufruhr erhob und Paulus und Barnabas nicht einen geringen Zank mit ihnen hatten, ordneten sie, daß Paulus und Barnabas und etliche andere aus ihnen hinauf zögen gen Jerusalem zu den Aposteln und Aeltesten um dieser Frage
- 3 willen. \*Und sie wurden von der Gemeinde geleitet, und zogen durch Phönice und Samaria, und erzähleten den Wandel der Heiden und
- 4 machten große Freude allen Brüdern. \*Da sie aber dar kamen gen Jerusalem, wurden sie em-

18. Bg.dW: beruhigten. St: Selbst durch diese Worte konnten f. f. ber. vE(S.): mit diesen Vorstellungen. vE.A.G: konnten f. abhalten.
19. Bg: beredeten. St.A.G: aufwiegelten. K: brachten auf. (vE: einzunehmen wußten. S: brachten auf andre Gedanken.) Bb.dW.vE.K.G: schleppten. dW: indem f. ihn für todt hielten. St.vE.A.G: in der Meinung, er sei (todt).
20. A: umgaben. St: um ihn herumtraten. K(S.): stellten sich um ihn.
21. machten viel Jünger. Bg: ziemlich viele. S.vE: Viele zu Jüngern.
22. viel Trübsale ... eingehehen. Bb.Bg.dW. K: Drangsale. St: Bedrängnisse. Bb: befestigten. St.dW.A.G: die Gemüther (bestärkten). K: die Brüder. vE: zur Beharrlichkeit im Gl. Bg: sprachen ihnen zu. K: redeten.
23. Bb: bestelleten. St: setzten ein. S: erwählten. dW: nachdem f. erwählt. vE: stellten an. A: verordneten. K: ordneten an. G: aufgestellt! Bb.Bg.St.S.vE.G: in (bei) jeder (jeglicher) Gemeinde. A.K: in allen Gemeinden. (vE.K: Priester!?) St.dW.vE.A.K.G: empfahlen. S: übergaben. Bb.dW: geglaubt hatten. St.S. vE.G: glaubten.
25. dW: u. als f. b. Bb. verkündet hatten. vE: dann verkündigten f. b. Bb. des Herrn. A.K: verkündeten (predigten) b. Bb. b. G.
26. von da... waren übergeben worden den Gn. dW: befohlen... vollbracht. St.S.vE.K.G: empfohlen. vE.G: vollendet. Bb: erfüllt.
27. Bb.dW.A.K: angekommen (waren). G: ankamen. St.S.vE: Nach ihrer Ankunft. Bg: Alles was. Bb: was für große Dinge. A: weich Großes. dW: an ihnen. S.G: durch sie. vE: was G. Alles durch f. gewirkt. Bb: eine Thür. Bg: eine Glaubensthüre. St.dW.vE.G: die Th. zum Gl. (S: Bahn!)
28. verwelketen. Bg.A.K: blieben. Bb.vE: hielten sich auf. St: brachten zu. dW.A: kurze. St: eine nicht ganz kleine.
1. Bb: die herabgef. waren ... beschnitten werdet ... Gebrauch ... erhalten. St.vE: Verordnung ... (des Heils nicht theilhaftig). K: Sägung. dW: Geſetze ... erretet.
2. Bb: kein ger. Aufstand u. Disputiren ward zwischen ... gegen dieselben. Bg: sich nicht wenig gegen sie zu wehren u. zu befragen hatten. St: eine Spaltung ... in e. n. g. Zwist geriethen. dW: n. ger. Zw. u. Wortwechsel entstanden war. vE: dieses Unruhe erregte ... n. wenig wider f. zu streiten hatten. A: n. w. sich wider f. erhoben. K: n. ger. Widerstreit hatten. Bb: verordneten. St.dW.G: beschloffen. S.A.K: beschloß man. vE: wurde beschloffen. St.dW.vE.G: Streitfrage. S: Streitigkeit. (vE: u. Priestern!)
3. die Befehung. (St: veränderte Denart!!)

## XV.

## Paulus et Barnabas in concilio Hierosolymitano.

sia et ab Apostolis et Senioribus, annunciantes quanta Deus fecisset cum illis. \*Surrexerunt autem quidam de haeresi Pharisaeorum, qui crediderunt, dicentes: Quia oportet circumcidi eos, praecipere quoque servare legem Moysi.

6 Conveneruntque Apostoli et Seniores 7 videre de verbo hoc. \*Cum autem magna conquisitio fieret, surgens Petrus dixit ad eos: Viri fratres, vos scitis, quoniam ab antiquis diebus Deus in nobis elegit per os meum audire gentes 8 verbum evangelii et credere. \*Et qui novit corda Deus, testimonium perhibuit, dans illis Spiritum sanctum sicut et nobis; \*et nihil discrevit inter nos et illos, 10 fide purificans corda eorum. \*Nunc ergo quid tentatis Deum, imponere jugum super cervices discipulorum, quod neque patres nostri neque nos portare 11 potuimus? \*Sed per gratiam Domini Jesu Christi credimus salvari, quemadmodum et illi. \*Tacuit autem omnis multitudo, et audiebant Barnabam et Paulum, narrantes quanta Deus fecisset signa et prodigia in gentibus per eos.

13 Et postquam tacuerunt, respondit Jacobus dicens: Viri fratres, audite me! 14 \*Simon narravit, quemadmodum primum Deus visitavit sumere ex gentibus populum nomini suo. \*Et huic concordant verba Prophetarum, sicut scriptum est: 16 \*, „Post haec revertar et reaedificabo tabernaculum David, quod decidit, et diruta ejus reaedificabo, et erigam illud, 17 \*ut requirant caeteri hominum Dominum, et omnes gentes, super quas invocatum est nomen meum, dicit Dominus faciens 18 haec“. \*Notum a saeculo est Domino 19 opus suum. \*Propter quod ego judico

5. A: crediderant.

8. A: sancti. Sp.

10. A: \* Deum.

11. A: \* Christi.

14. DE: prospexit.

16. A: aedificabo tab. (\* David).

της ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀγγεῖλαιαν τε ὅσα ὁ Θεὸς ἐποίησε μετὰ αὐτῶν. 5 Ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἰρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.

6 Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

7 Πολλὰς δὲ συζητήσεις γενομένης, ἀναστὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀπ' ἡμερῶν ἀρχαίων ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι. 8 Καὶ ὁ καρδιογνωστὴς Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δούς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· καθὼς καὶ ἡμῖν. 9 καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρῶς τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 Νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τραχήλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 Ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύομεν σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι.

12 Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκονον Βαρνάβαν καὶ Παύλον ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσι δι' αὐτῶν.

13 Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτούς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπισκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 Καὶ τοῦτω συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται· 16 „Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὥπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα“. 18 (Γνωστοὶν ἅπ' αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ).

19 Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ

5. LΘ: λέγοντες ὅτι. 6. T: τε. 7. LT: ἐν ἡμῖν. 8. LT\* (alt.) αὐτοῖς. 11. G rell.: τῷ κυρ. (\* Χρ.) (A1: βασιτάσαι, ... κἀκεῖνοι;). 14. [KH] LTΘ\* ἐπὶ. 17ss. L [sine parenth.] AD Vig.; GSTBC: ὁ ποιῶν ταῦτα [R† πάντα] γνωστὰ ἅπ' αἰῶνος. Ἡὸ τλ. RKH: Γνωστὰ ἀπ' αἰ. ἐστι τ. Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ (K: αὐτ.).

pfangen von der Gemeinde und von den Aposteln und von den Ältesten. Und sie verkündigten, wie viel Gott mit ihnen gethan hatte. \*Da traten auf etliche von der Pharisäer Secte, die gläubig waren geworden, und sprachen: Man muß sie beschneiden und gebieten zu halten das Gesetz Moses.

6 Aber die Apostel und die Ältesten kamen zusammen, diese Rede zu besehen. \*Da man sich aber lange gezanfelt hatte, stand Petrus auf und sprach zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ihr wißet, daß Gott lange vor dieser Zeit unter uns erwählet hat, daß durch meinen Mund die Heiden das Wort des Evangelii 8 hörten und glaubeten. \*Und Gott, der Herzenskundiger, zeugete über sie und gab ihnen 9 den heiligen Geist, gleich auch wie uns. \*Und machte keinen Unterschied zwischen uns und ihnen, und reinigte ihre Herzen durch den 10 Glauben. \*Was versucht ihr denn nun Gott mit Auflegen des Jochs auf der Jünger Hälse, welches weder unsere Väter noch wir haben 11 mögen tragen? \*Sondern wir glauben durch die Gnade des Herrn Jesu Christi selig zu 12 werden, gleicher Weise wie auch sie. \*Da schwieg die ganze Menge stille, und hörten zu Paulo und Barnaba, die da erzählten, wie große Zeichen und Wunder Gott durch sie gethan hatte unter den Heiden.

13 Darnach, als sie geschwiegen, antwortete Jacobus und sprach: Ihr Männer, lieben Brüder, 14 der, höret mir zu. \*Simon hat erzählt, wie aufte erste Gott heimgesuchet hat und angenommen ein Volk aus den Heiden zu seinem 15 Namen. \*Und da stimmen mit der Propheten 16 Reden, als geschrieben stehet: „Darnach will ich wieder kommen, und will wieder bauen die Hütte Davids, die zerfallen ist, und ihre Lücken will ich wieder bauen, und will sie aufrichten, 17 \*auf daß, was übrig ist von Menschen, nach dem Herrn frage, dazu alle Heiden, über welche mein Name genannt ist, spricht der Herr, der 18 alles thut“. \*Gott sind alle seine Werke bewußt 19 von der Welt her. \*Darum beschließe ich, daß

4. Bb.St.dW.vE.A.K: (wohl) aufgenommen. S: liebreich empfangen. G: bewillkommt. 5. St: Parthei. K: Schule. vE: die aus der S. d. Ph. Christen geworden ... anhalten ... zu beobachten. A: den Glauben angenommen hatten.

6. Bg: wegen dieser R. zuzusehen. dW: zu erkennen über d. Sache. St.S.vE.A.G: d. S. (näher) zu untersuchen. K: Frage zu erwägen.

7. viel mit einander befragt... vor langer S. S: gekritten. Bb: viel Disputirend ward. Bg: es viel Befragens gab. St: viel Wortwechsel vorgefallen. dW: entstanden. vE: Nach langem W. K: man da viele Reden gewechselt hatte. A: v. gemeinschaftl. Untersuchungen gepflogen waren. Bb: von d. ersten Tagen her. Bg: seit. St. dW: vor längerer S. vE.K: schon vor geraumer. dW: die Wahl getroffen. vE: es so bestimmt.

8. indem er ihnen ... gab. Bb.Bg.St.A.K: hat ihnen Zeugnis gegeben. dW.G: gab. vE: Gott selbst ... hat sich ja für sie erklärt. St: Herzenkennner. K: Herzenskundige. vE.A: der die Herzen kennt.

10. Bb.Bg: Hals. St.dW.A.K.G: Nacken. vE: Wie könntet ihr es denn, Gott entgegen, euch anmaßen, den Schultern ... aufzubürden.

11. Bg.St.dW: Jene.

12. St.S.dW.vE.K: Versammlung.

13. S.vE: ausgerebet hatten. dW.A.K: hob J. an. G: fing an. St.vE: nahm das Wort. St: höret mich an. S.dW.vE.A.G: höret mich.

14. Bb: ein Aufsehen gehabt. St.dW.G: wie es Gott (wohl) gefallen. vE: sich zum ersten Male gnädig herabließ. A: die G. heimges. hat, ein Volk aus ihnen. A.G: für s. Namen. (dW: zu erwählen nach s. Namen? vE: ein ihn verehrendes Volk!)

15. St.S.dW.G: Ansprüche. (Bg: des Propheten?)

16. vE: In der Folge. dW: werde ich mich wieder [zu ihnen] wenden. K: das zerfallene Haus ... d. niedergegriffene. St.S.G: Trümmer ... herstellen. dW: ihr Zerstücktes. A: das daran Zerst. Bb: was an ihr niedergegriffen ist. vE: aus ihren Trümmern s. w. herstellen u. v. neuem aufführen.

17. Bb.Bg.dW: die Uebrigen der (v. den) M. den G. suchen. St.vE.A.K: (auch) die übr. M. St.vE.A: die nach meinem (dW: seinem) R. genannt werden (sollen). K: über welche ... angerufen ward. G: wird. Bb: alle diese Dinge thut. S.dW: dieses Alles. Bg.A: dieses. K: solches. G: dies auch. (vE: D. G. spricht es, u. führt es aus.)

18. Bb.dW.A.G: fund. Bg.K: bekannt. Bg. A.K: sein Werk. Bb.Bg.S.A.K: v. Ewigkeit her. dW.G: v. Alters her! vE: Gott wußte v. Ew. her was er thun wollte. (St: Der dies thut, was fund war v. Alters her.)

19. urtheile. St.S.dW.vE: halte dafür.

8. A.A: der Herzen Kundiger.

9. U.L: Unterscheid.



## XV.

## Decretum nonnisi a nonnullis abstinere iubens.

non inquietari eos, qui ex gentibus con-  
 20 vertuntur ad Deum, \*sed scribere ad  
 eos, ut absterneant se a contaminationibus  
 simulachrorum et fornicatione et suffo-  
 21 catis et sanguine. \*Moyses enim a  
 temporibus antiquis habet in singulis  
 civitatibus, qui eum praedicent in syna-  
 gogis, ubi per omne sabbatum legitur.  
 22 Tunc placuit Apostolis et Senioribus  
 cum omni ecclesia, eligere viros ex eis  
 et mittere Antiochiam cum Paulo et Bar-  
 naba, Judam, qui cognominabatur Bar-  
 sabas, et Silam, viros primos in fratribus,  
 23 \*scribentes per manus eorum: Apostoli  
 et Seniores fratres his, qui sunt Antio-  
 chiae et Syriae et Ciliciae, fratribus ex  
 24 gentibus salutem. \*Quoniam audivimus  
 quia quidam ex nobis exeuntes turba-  
 verunt vos verbis, evertentes animas  
 25 vestras, quibus non mandavimus; \*pla-  
 cuit nobis collectis in unum, eligere  
 viros et mittere ad vos cum charissimis  
 26 nostris Barnaba et Paulo, \*hominibus,  
 qui tradiderunt animas suas pro nomine  
 27 Domini nostri Jesu Christi. \*Misimus  
 ergo Judam et Silam, qui et ipsi vobis  
 28 verbis referent eadem. \*Visum est enim  
 Spiritui sancto et nobis, nihil ultra im-  
 ponere vobis oneris, quam haec neces-  
 29 saria: \*ut absterneatis vos ab immolatis  
 simulachrorum et sanguine et suffocato  
 et fornicatione, a quibus custodientes  
 vos bene agetis. Valet!

30 Illi ergo dimissi descenderunt Antio-  
 chiam, et congregata multitudo tradi-  
 31 derunt epistolam. \*Quam cum legisset,  
 32 gavisus est super consolatione. \*Judas  
 autem et Silas, et ipsi cum essent Pro-  
 phetae, verbo plurimo consolati sunt  
 33 fratres et confirmaverunt. \*Facto au-  
 tem ibi aliquanto tempore, dimissi sunt  
 cum pace a fratribus ad eos qui mise-

των ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,  
 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι <sup>v. 29, 1Co. 10, 7,</sup>  
 ἀπὸ τῶν ἀλισθημάτων τῶν εἰδωλῶν καὶ τῆς <sup>1Th. 4, 3-1</sup>  
 πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος. <sup>Lev. 17, 13a</sup>  
 21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ <sup>Gen. 9, 4</sup>  
 πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει, ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινω- <sup>13, 15</sup>  
 σκόμενος. <sup>Neb. 8, 1a</sup>

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς <sup>11, 30</sup>  
 πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξα-  
 μένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιό- <sup>11, 30</sup>  
 χειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν  
 τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβὰν καὶ Σίλαν, <sup>1, 23a</sup>  
 ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς, <sup>17, 4</sup>  
 23 γρά- <sup>1Pe. 5, 12</sup>  
 ψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν ταῦτα· Οἱ ἀπόστο- <sup>2Co. 1, 19</sup>  
 λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς

κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κι- <sup>v. 41-47,</sup>  
 λικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαλεπὴν <sup>5, 21, 29</sup>  
 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν ἐξ- <sup>23, 28</sup>  
 ελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνασκευά- <sup>Jac. 1, 1</sup>  
 ζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες περιτέμνε- <sup>v. 1,</sup>  
 σθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ διστει- <sup>20, 30</sup>  
 λάμεθα· 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυ- <sup>Gal. 1, 7</sup>  
 μαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι πρὸς <sup>5, 10</sup>  
 ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρνάβᾳ

καὶ Παύλῳ, <sup>12, 50</sup>  
 26 ἀνθρώποις παραδεδοκοσι <sup>14, 19</sup>  
 τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ <sup>5, 41</sup>  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 Ἀπεστά- <sup>Jo. 10, 11</sup>  
 καμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐτοὺς <sup>5, 32</sup>  
 διὰ λόγον ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 Ἐδοξε <sup>11, 32</sup>  
 γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν, μηδὲν πλεόν <sup>v. 10,</sup>  
 ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τῶν ἐκείνων <sup>1Pe. 1, 16</sup>  
 29 τούτων, <sup>1Co. 8, 1a</sup>  
 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵ- <sup>2, 14, 30</sup>  
 ματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας, ἐξ ὧν δια- <sup>AP</sup>  
 τηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράττετε. Ἐδόκασθε. <sup>22, 30</sup>

30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς <sup>13, 49, 15</sup>  
 Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος <sup>21, 4, 36</sup>  
 ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν. 31 Ἀναγινόντες δὲ <sup>11, 27</sup>  
 ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας δὲ <sup>1Co. 12, 29</sup>  
 καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προσηῆται ὄντες, διὰ <sup>Ep. 4, 11</sup>  
 λόγον πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς <sup>18, 23</sup>  
 καὶ ἐπιστήριζαν. 33 Ποιήσαντες δὲ χρόνον <sup>24, 31</sup>  
 ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν <sup>16, 36</sup>

19. A: ad Dominum.

20. A1.: et fornicationis.

22. A: cognominatur Barsabbam.

23. A1.† epistolam continentem haec.

29. A\* (alt) et.

30. A: igitur et: epistulam.

33. A (\* aliquanto): miserunt.

20. L\* ἀπὸ ἐτ τῷ (a. πν.). Benth.: χοιρείας (A1.: πορ-  
 κείας). Vett. multi (eti. 29)\* α. τῷ πν. [ob Lev. 17,  
 13] † [e Mt. 7, 17] α. ὅσα μὴ θίλῃσαν (θίλειτε) ἑαυτοῖς  
 γίνεσθαι, ἐτίροις μὴ ποιῶν. 22. LT: καλέμ. Βαρσαββ.  
 (1, 23). 23. LT\* ταῦτα ἐτ (alt.) α. οἱ. 24. LT\* λέγ.-νόμ.  
 25. LT: ἐκλεξαμένοις. 28. T\* τὺτ. (Saltas.: ἐπ' ἀναγ-  
 κῆς τούτων. Benth.: ἐν ἀγάπαις τούτ. Heumann.: ἐπ-  
 αναγκασμάτων). 29. LT: πνικτῶν. 30. LT: κατήλθον.  
 32. G rell.: τε.

man denen, so aus den Heiden zu Gott sich  
**20** bekehren, nicht Unruhe mache, \*sondern schreibe ihnen, daß sie sich enthalten von Unsauberkeit der Abgötter, und von Eureri, und vom Er-  
**21** sticken, und vom Blut. \*Denn Moses hat von langen Zeiten her in allen Städten die ihn predigen, und wird alle Sabbathertage in den Schulen gelesen.  
**22** Und es dächte gut die Apostel und Ältesten sammt der ganzen Gemeinde, aus ihnen Männer zu erwählen und zu senden gen Antiochia, mit Paulus und Barnabas, nemlich Judas, mit dem Zunamen Barsabas, und Silas, welche  
**23** Männer Lehrer waren unter den Brüdern. \*Und sie gaben Schrift in ihre Hand, also: Wir, die Apostel und Ältesten und Brüder, wünschen Heil den Brüdern aus den Heiden, die zu An-  
**24** tiochia und Syria und Cilicia sind. \*Dieweil wir gehört haben, daß einige von den Unfern sind ausgegangen und haben euch mit Lehren irre gemacht, und eure Seelen zerrüttet, und sagen, ihr sollt euch beschneiden lassen und das Gesetz halten, welchen wir nichts befohlen ha-  
**25** ben, \*hat es uns gut gebäucht, einmütiglich versammelt, Männer zu erwählen und zu euch zu senden, mit unsern liebsten Barnabas und  
**26** Paulus, \*welche Menschen ihre Seelen dargegeben haben für den Namen unsers Herrn  
**27** Jesu Christi. \*So haben wir gesandt Judas und Silas, welche auch mit Worten dasselbige  
**28** verkündigen werden. \*Denn es gefüllt dem heiligen Geist und uns, euch keine Beschwerde mehr aufzulegen, denn nur diese nöthigen Stücke,  
**29** \*daß ihr euch enthaltet vom Götzenopfer, und vom Blut, und vom Erstickten, und von Eureri; von welchen so ihr euch enthaltet, thut ihr recht. Gehabt euch wohl!  
**30** Da diese abgefertigt waren, kamen sie gen Antiochia, und versammelten die Menge und  
**31** überantworteten den Brief. \*Da sie den lasen, wurden sie des Trostes froh. \*Judas aber und Silas, die auch Propheten waren, ermahneten die Brüder mit vielen Reden und stärkten sie.  
**33** \*Und da sie verzogen eine Zeitlang, wurden sie von den Brüdern mit Frieden abgefertigt zu

Bg: Unruhe nebenher. Bb: dabei beunruhigen. St.vE: Schwierigkeiten machen. dW.(S.) G: Beschwerde.

**20. Unsauberkeiten.** Bb: Befleckungen. St.A. G: Befleckung. dW: Gräuel. Bb.Bg.dW.K: der Götzen. A: durch Götzenbilder. S: durch den Götzendienst. G: der Götzenopfer. St: durch Götzenopferfleisch. vE: der besetzenden Opfermahlzeiten. St.vE: Unzucht.vE: erstickten Thiere.

**21. in jeglicher Stadt.** Bb: verkündigen. dW: verkünden. vE: Moses Gesetz ... seine Verkündiger. St: wird verk. G: hat seine Leute, die ihn pr. Bg.St.dW.vE.G: vorgelesen.

**22. welches vornehme M. waren.** St.dW: angesehene. vE: die bei ... in Ansehen standen. K: waren angesehen. A: zu den Angesehenen gehörten. G: die vorzüglichsten M. Bb: Führer.

**23. wünschten Freunde zuvor.** Bg: [entbielten] den ... [ihren] Gruß. dW.A: ihren Gr. vE: lassen ihr. S: ergehen. K: unsern Gr. S.St.dW.vE: gaben (man gab) ihnen dieses (folgendes) Schreiben mit. A: daß man durch sie einhändig. Schr. K: durch f. einh. Bb.Bg: schrieben durch ihre Hand.

**24. Bb.dW: verwirrt. Bg.St.vE.A.K: beunruhigt u.e. S. (Gemüther) verw. (irre gem.). dW: eure Herzen beunr. Bb: man müßte besch. n. werden. St: keinen Auftrag dazu gaben. A: erteilt. K: keine Weisung. Bg: kein Verbot angegeben. dW: nicht beauftragt. vE: ohne beauftr. zu sein.**

**25. unsern Geliebten, B. u. P.** Bb: die wir einmütig beisammen sind. Bg: bei einhelligem Schluß. (St: als wir beisammen waren? dW: in einer Versammlung? K: unsrer. vE: nach gehaltener V.)

**26. Bb: M. die ihre S. übergeben. Bg: hingegen. St.dW.A: Männer, welche ... ihr Leben (dar)hing. S.vE.G: gewagt. K: dargeboten.**

**27. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: mündlich. dW: ankündigen. St.vE.K.G: berichten. A: melden.**

**28. Bg.A.K.G: es hat gefallen. Bb: gut gebäucht. St.dW: geschienen!! vE: der f. G. u. wir haben es für gut erkannt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Laß.**

**29. vor w. so ihr euch hättet. Bb.Bg.A: bewahrt. vE: in Acht nehmet. Bg: werdet ihr recht daran sein. K: recht thun. Bb.St.S.dW.vE.A.G: w. ihr wohl th. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Lebet wohl!**

**30. übergaben. St.S.dW.vE.K.G: überg. das Schreiben. Bb: überreichten. Bg: überlieferten. Bb: Als man f. nun gehen lassen. St: Also entlassen. dW: Nachdem f. entl. worden. vE.K: So wurden f. (Jene) entl. A: Jene w. also. St. S.vE.A.K: die (ganze) Gemeinde.**

**31. Bb.St.dW.A: gelesen (hatten). St: freueten f. sich über die Beruhigung. (vE: Beleh- rung?) G: tröstlichen Inhalts.**

**32. Bg.A: trösteten (durch ansführf. Rede). St: belehrten. vE: gaben sich viele Mühe zu belehren. K: ermunterten.**

**33. Bb.Bg: zugebracht. St.vE: sich aufgehal- ten. Bb.St.dW.vE.A.K.G: entlassen. St.G: im Fr.K: friedvoll.A: mit Friedensgrüßen.dW.vE. S: mit (unter) Segenswünschen.**

22. 25. U.L: M. erwählen und ... senden.

## XV.

Alterum Pauli ad exteros iter cum Sila. Timotheus.

34 rant illos. \*Visum est autem Silae ibi remanere. Judas autem solus abiit  
35 Ierusalem. \*Paulus autem et Barnabas demorabantur Antiochiae, docentes et evangelizantes cum aliis pluribus verbum Domini.

36 Post aliquot autem dies dixit ad Barnabam Paulus: Revertentes visitemus fratres per universas civitates, in quibus praedicavimus verbum Domini, quomodo se habeant. \*Barnabas autem volebat secum assumere et Joannem,  
38 qui cognominabatur Marcus; \*Paulus autem rogabat, eum (ut qui discessisset ab eis de Pamphylia et non isset cum  
39 eis in opus) non debere recipi. \*Facta est autem dissensio, ita ut discederent ab invicem, et Barnabas quidem, assumpto Marco, navigaret Cyprium;  
40 \*Paulus vero, electo Sila, profectus est, traditus gratiae Dei a fratribus.  
41 \*Perambulabat autem Syriam et Ciliciam, confirmans ecclesias, praeciens custodire praecepta Apostolorum et Seniorum.

**XVI.** rum. \*Pervenit autem Derben et Lystram. Et ecce, discipulus quidam erat ibi, nomine Timotheus, filius mulieris Judaeae fidelis, patre gentili. \*Huic testimonium bonum reddebant qui in  
3 Lystriis erant et Iconio fratres. \*Hunc voluit Paulus secum proficisci, et assumens circumcidit eum propter Judaeos, qui erant in illis locis; sciebant enim omnes, quod pater ejus erat gentilis.  
4 \*Cum autem pertransirent civitates, tradebant eis custodire dogmata, quae erant decreta ab Apostolis et Senioribus, qui  
5 erant Ierosolymis. \*Et ecclesiae quidem confirmabantur fide et abundabant numero quotidie.

6 Transeuntes autem Phrygiam et Galatae regionem, vetati sunt a Spiritu  
7 sancto loqui verbum Dei in Asia. \*Cum venissent autem in Mysiam, tentabant

πρὸς τοὺς ἀποστόλους. 34 Ἐδοξε δὲ τῷ Σιλᾷ ἐπιμείναι αὐτοῦ. 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

8,25. n.

36 Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὲ ἐπισκευώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πάσας πόλιν, ἐν αἷς κατηγγελάμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσιν. 37 Βαρνάβας δὲ ἔβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος δὲ ἤξιον, τὸν ἀποστάτην ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τούτον. 39 Ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπεῦσαι εἰς Κύπρον· 40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας. 1 Κατήχησε δὲ εἰς Λύστραν καὶ Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητὴς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἑλλήνου, 2 ὃς ἐμαρτυροῦτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίᾳ ἀδελφῶν. 3 Τούτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖσθαι, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκεῖνοις· ἥδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πάτέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπάρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκοιμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησὶαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσεον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

12,12.

Col. 4,10.

12,13;

27,3..

(Gal.

2,11. n.)

2,13.

1Co. 9,6.

2Tim. 4,11

Ph. 24.

4,36.

21,3..1

15,22.

17,6..1

14,38.

15,23.

18,18.

20,3.21,3

Gal. 1,21

14,9.

17,14.

19,22.

20,4.

2Tim. 1,5.

3,15.1Co.

10,22.

(A. 4,6.3.

10,22.

17,14.

14,14.

1Co.

9,19.

(Gal. 2,3.

15,23. n.)

12,24.

2,47.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείρα-

2,10.

18,23.

Gal. 1,2.

4,13.

R. 15,18.

A. 16,9.

11,28.

19,10.

34. A\* (Al.\* Ier. s. Jud. - Ier.). 38. A: a Pamph. Al.† (p. op.) quo missi fuerant. A† (in f.) eum. 40. A: Domini. 41. A\* praecip. - Senior. 1. S: in Derben. Al. (pro: Jud.): viduae (Al.: cujusd. Jud.). 2. A\* bonum. 3. A: gent. esset. 4. A: qui essent. 6. A\* Dei.

33. G8LTΘ: ἀποστείλλοντας αὐτούς. 34. LT[Θ]ABE GH\*. 36. G rel.\* ἦμ. 37. LT: ἐβόλετο. GKSLTH: π. Ἰω. 38. LT: συμπαραλαβ. 39. LT: δὲ. 40. LT: τ. κυρίου. 1. L: δὲ κ. et: κ. εἰς. R: γ. τινος. 3. L: πάντ. ὅτι Ἐ. ὁ πατήρ αὐτ. ὑπ. 4. LT: παρεδίδοσαν (\*alt. τῶν) et: Ἰερσα. 6S. LT: διήλθον († δὲ v. 7) et: πορευθῆναι (G rel.: εἰς τὴν B. 6. et: πν. Ἰησῶ).

34 den Aposteln. \*Es gefiel aber Silas, daß er  
35 da bliebe. \*Paulus aber und Barnabas hatten  
ihr Wesen zu Antiochia, lehrten und predigten  
des Herrn Wort, sammt vielen andern.

36 Nach etlichen Tagen aber sprach Paulus zu  
Barnabas: Laß uns wiederum ziehen und un-  
sere Brüder besuchen durch alle Städte, in wel-  
chen wir des Herrn Wort verkündigt haben,  
37 wie sie sich halten. \*Barnabas aber gab Rath,  
daß sie mit sich nähmen Johannes, mit dem

38 Zunamen Marcus. \*Paulus aber achtete es  
billig, daß sie nicht mit sich nähmen einen sol-  
chen, der von ihnen gewichen war in Pam-  
phylia, und war nicht mit ihnen gezogen zu

39 dem Werk. \*Und sie kamen scharf an einander,  
also, daß sie von einander zogen, und Barnabas  
zu sich nahm Marcus und schiffte in Cypren.

40 \*Paulus aber wählte Silas, und zog hin,  
der Gnade Gottes befohlen von den Brüdern.

41 \*Er zog aber durch Syrien und Cilicien, und  
**XVI.** stärkte die Gemeinen. \*Er kam aber

gen Derbe und Lystra, und siehe, ein Jünger  
war daselbst mit Namen Timotheus, eines  
jüdischen Weibes Sohn, die war gläubig, aber  
2 eines griechischen Vaters. \*Der hatte ein gutes

Gerücht bei den Brüdern unter den Lystranern  
3 und zu Ikonion. \*Diesen wollte Paulus lassen  
mit sich ziehen, und nahm und beschneitt ihn  
um der Juden willen, die an demselben Ort  
waren, denn sie wußten alle, daß sein Vater

4 war ein Grieche gewesen. \*Als sie aber durch  
die Städte zogen, überantworteten sie ihnen zu  
halten den Spruch, welcher von den Aposteln  
und den Ältesten zu Jerusalem beschloffen war.

5 \*Da wurden die Gemeinen im Glauben befestiget  
und nahmen zu an der Zahl täglich.

6 Da sie aber durch Phrygia und das Land  
Galatia zogen, ward ihnen gewehret von dem  
heiligen Geiste, zu reden das Wort in Asia.

7 \*Als sie aber kamen an Mysien, versuchten sie

Bg.St.dW.vE.A.G: an die (zu denen) welche  
s. (ab)gesandt (hergeschickt) hatten. K: v. wel-  
chen s. waren gesf.

34. Bb: dächte gut. St.dW.vE.A.K.G: fand  
für gut. (S: ließ sich gefallen?)

35. verwelleten. Bg: evangelisirten. Bb.A.  
verfand. d. gute (frohe) Botschaft des W.

36. wieder umziehen. Bb.Bg.St.dW.G: um-  
kehren. vE: die vorige Reise machen. K: Laß  
uns gehen. Bg.St.S.dW.K.G: besuchen. vE:  
bei den Br. sehen. A: nach. Bb: auf uns. Br.  
Aufsicht nehmen ... verhalten. Bg.St: befinden.  
S: wie es mit ihnen stehe. dW.A.G: um sie  
siehet. vE: ihnen gehe. K: ergehe.

37. Bb.St: riet. Bg: that d. Vorschlag. dW:  
war der Meinung. vE: Willens. A.K.G: wollte.

38. St: fand nicht billig u. dW: hielt dafür.  
vE: für besser. A: bat ihn [zu erwägen]. Bb:  
abgewichen. Bg: abgehandelt. St: abgegangen.  
vE.G: sie verlassen. A: geschieden.

39. sich von einander trenneten. Bb.Bg:  
scheideten. A.K: schieden. dW: Es entstand nun  
ein Zwist. vE: Streit. A.K: Zwiespalt. S: eine  
Spaltung. St: ein solcher Wortwechsel. G: heß-  
tiger Streit. Bg: Es setzte dann einen Unwillen.  
(Bb: scharfe Entzündung!)

40. Bb.Bg: übergeben. St.S.vE.A.G: em-  
pfohlen. dW.K: anbefohlen.

41. dW: bekräftigte. Bb.S: befestigte.

1. vE: da fand sich. A.K: heidnischen B.

2. zu Lystra u. J. Bb.Bg.St.dW.K: ein g.  
Zeugniß von. A: Diesem gaben g. J. vE.S:  
stand in sehr g. Rufe.

3. an dens. Orten. St: diesen Gegenden. vE:  
den dortigen. dW: selbiger Gegend. vE: der ihn  
gerne zum Reisegefährten haben wollte. St.vE.  
A.K.G: ließ ihn beschneiden.

4. überlieferten ... die Vorschriften. A: be-  
fohlen. K: geboten. (dW: empfohlen?) Bb:  
wahrzunehmen die v. ... geurtheilten Satzungen.  
Bg: die Schlüsse, die errichtet w. St.dW: Ver-  
ordnungen ... festgelegt. vE: Anordnungen ...  
beschloffen ... um sich darnach zu richten. A:  
Satzungen ... angeordnet. K: Beschlüsse ...  
geord.

5. vE: fester gegründet. A: gestärkt. K: ge-  
kräftiget.

6. Galatische Land z. u. ihnen gew. ward.  
St.dW.vE: die gal. Landschaft. vE: durch den  
h. G. abgehalten wurden. St: sie der h. G. ab-  
hielt ... in Kleinastien.

7. und s. an W. kamen ... in B.

XVI. *Visio in Macedoniam evocans. Iter cum Luca. Acta Philippensis.*

ire in Bithyniam, et non permisit eos  
8 Spiritus Jesu. \*Cum autem pertransissent Mysiam, descenderunt Troadem.  
9 \*Et visio per noctem Paulo ostensa est: Vir Macedo quidam erat stans et deprecans eum et dicens: Transiens in Macedoniam adjuva nos! \*Ut autem visum videret, statim quaesivimus proficisci in Macedoniam, certi facti quod vocasset nos Deus evangelizare eis.

11 Navigantes autem a Troade, recto cursu venimus Samothraciam, et sequenti die Neapolim; \*et inde Philippos, quae est prima partis Macedoniae civitas, colonia. Eramus autem in hac urbe diebus  
13 aliquot conferentes. \*Die autem sabbatorum egressi sumus foras portam juxta flumen, ubi videbatur oratio esse, et sedentes loquebamur mulieribus, quae  
14 convenerant. \*Et quaedam mulier nomine Lydia, purpuraria civitatis Thyatirenorum, colens Deum, audivit; cujus Dominus aperuit cor, intendere his quae  
15 dicebantur a Paulo. \*Cum autem baptizata esset, et domus ejus, deprecata est dicens: Si judicastis me fidelem Domino esse, introite in domum meam et manete! Et coegit nos.

16 Factum est autem euntibus nobis ad orationem, puellam quamdam habentem spiritum pythonem obviare nobis, quae quaestum magnum praestabat dominis  
17 suis divinando. \*Haec subsecuta Paulum et nos, clamabat dicens: Isti homines servi Dei excelsi sunt, qui annunciant vobis viam salutis! \*Hoc autem faciebat multis diebus. Dolens autem Paulus et conversus spiritui dixit: Praecipio tibi in nomine Jesu Christi exire ab ea! Et exiit eadem hora.

19 Videntes autem domini ejus quia exi-

ζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἶασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τροάδα. 9 Καὶ ὄραμα διὰ τῆς νυκτός ὡφθη τῷ Παύλῳ· ἄνθρωπος τις ἦν Μακεδὼν ἑστὼς, παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοηθήσον ἡμῖν. 10 Ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐξηγήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελισασθαι αὐτούς.

11 Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τροάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, ἐπὶ τῇ ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν· 12 ἐκεῖθεν τε εἰς Φιλίππους, ἧτις ἐστὶ πρώτη τῆς μεριδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινας. 13 Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξῆλθομεν ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομίζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν. 14 Καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυροπώλις πόλεως Θυατιρῶν, σεβόμενη τὸν θεόν, ἤκουεν· ἥς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν, προσέγειν τοῖς λαλομένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου. 15 Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεισε λέγουσα· Εἰ κερήκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, ἐξελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς προεσχὴν, παιδίσκην τινα ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἧτις ἐργασίαν πολλὴν παρείχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαρτυρομένη. 17 Ἀυτὴ κατακολουθήσασα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας. 18 Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.

19 Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ-

7. A: Bythio. (\* in).

10. A: quia.

12. A: Philipps et: pr. parte. S: consistentes.

9. LT\* τῆς † (p. ἐστ.) κ. 10. LT: ὁ θεὸς (Jm.: προ- κείλ.). 11. LT (\* τῆς): τῇ δὲ. 12. LT: κατεῖθεν εἰς (\* alt. τῆς) (Croll. [cl. Liv. 45, 29]: πρώτης pro προ- τῆς). 13. LT: τ. πόλης. L: ἐνομίζομεν προσευχὴν (Jm.: ἡδύκετο). 15. LT: μένετε. 16. G<sup>1</sup>LT: τὴν προ- LT: πύθωνα. 17. GKST: ἡμῖν (bis). 18. LT\* τῷ. 19. L\* δὲ (Jm.: ἐξέλιπεν).

Der Mann aus Macedonien. Die Purpurkrämerin. Der Wahrsagergeist. XVI.

- durch Bithynien zu reisen, und der Geist ließ es ihnen nicht zu. \*Da sie aber vor Myssa über zogen, kamen sie hinab gen Troas. \*Und Paulus erschien ein Gesicht bei der Nacht; das war ein Mann aus Macedonia, der stand und bat ihn und sprach: Komm hernieder in Macedonia, und hilf uns. \*Als er aber das Gesicht gesehen hatte, da trachteten wir alsobald zu reisen in Macedonia, gewiß, daß uns der Herr dahin berufen hätte, ihnen das Evangelium zu predigen.
- 11 Da fuhren wir aus von Troas, und stracks Laufs kamen wir gen Samothracia, des andern Tages gen Neapolis, \*und von dannen gen Philipp, welche ist die Hauptstadt des Landes Macedonia und eine Freistadt. Wir hatten aber in dieser Stadt unser Wesen etliche Tage. \*Des Tages der Sabbather gingen wir hinaus vor die Stadt an das Wasser, da man pflegte zu beten, und setzten uns und redeten zu den Weibern, die da zusammen kamen. \*Und ein gottesfürchtiges Weib mit Namen Lydia, eine Purpurkrämerin aus der Stadt der Thyatira, hörte zu, welcher that der Herr das Herz auf, daß sie darauf Acht hatte, was von Paulus geredet ward. \*Als sie aber und ihr Haus getauft ward, ermahnete sie uns und sprach: So ihr mich achtet, daß ich gläubig bin an den Herrn, so kommt in mein Haus, und bleibet allda. Und sie zwang uns.
- 16 Es geschah aber, da wir zu dem Gebet gingen, daß eine Magd uns begegnete, die hatte einen Wahrsagergeist und trug ihren Herren viel Geld nieß zu mit Wahrsagen. \*Dieselbige folgte allenthalben Paulus und uns nach, schrie und sprach: Diese Menschen sind Knechte Gottes des Allerhöchsten, die euch den Weg der Seligkeit verkündigen. \*Solches that sie manchen Tag. Paulus aber that das wehe, und wandte sich um und sprach zu dem Geist: Ich gebiete dir in dem Namen Jesu Christi, daß du von ihr ausfahrest! Und er fuhr aus zu derselbigen Stunde.
- 19 Da aber ihre Herren sahen, daß die Hoff-

St.dW.vE.A.K.G: Geist Jesu. Bg.dW.A. G: ließ sie nicht. St.K: gestattete es ihnen u. vE: aber auch das gest.

9. herüber. vE: hatte eine Erscheinung. Bb. Bg.dW.A.K: ein Macedonischer M. St.S.vE: Macedonier. A: Zieh hinüber. K: Geh herüber.

10. gewißlich schließend. Bb: indem wir zusammen gewiß schlossen. dW: wir daraus schl. Bg: hieltens für ausgemacht. St.vE: in der Uebersetzung. S.A.K.G: überzeugt.

11. Bb.dW.A.G: gerades Laufs. vE: geraden Weges. K: in geradem Lauf. St: segelten in ger. Richtung. (S: kamen glücklich?)

12. des Theils v. M. u. eine Colonie. Bb: verweilten. dW: eines Th. Bb: des Landtheils. S: einer Abtheilung. A.K: jenes Theils. Bg: die erste Stadt. (St: einer vorzüglichsten St. dieses Theils.) vE: der vornehmsten. A: die angesehenste. dW: eine [römische] Colonie. Bg.S.vE.A.K.G: Pflanzstadt. St: [römische] Pf. Bb: neu-befestete Stadt.

13. Und des Sabbathtages... den Fluß. Bb: Strom. dW: wo ein Betort zu sein pflegte. A: der Betort zu f. schien. (K: wo das gewöhnl. Bethaus war? Bb: man dafür hielt daß ein B. wäre.)

14. Purpurhändlerin... Thyatira. S: eine Profelytin. dW.G: schloß ihr d. H. auf. K: daß sie aufnahm. G: glaubte. vE: dem w. P. vorz. trug ihre ganze Aufmerksamkeit widmete.

15. So ihr achtet. Bg.K: Habt ihr erachtet. Bb. St: Wenn ihr urtheilet. dW: dafür haltet. vE.A: mich für... haltet. K: Alle in ihrem H. vE: Hausge-nossen. Bg: hielt sie an. Bb. St.dW.A.K: bat. vE: inständig. Bg.dW: gläubig dem Herrn. Bb.K. A: (ge-)tren. vE: eine aufricht. Schülerin des H. St.S.dW.A.K.G: nöthigte uns. (Bb: mit Gewalt?) vE: brachte uns dazu.

16. St: in d. Bethaus. vE: nach... K: zum dW. A.G: zum Betorte. St.dW.G: Sklavin. St: wahrsagenen G. A.K.G: des Python. dW: v. einem W. besessen war Bb.A: großen Gewinn (zu-) brachte. St.vE.K: vielen Gew. br. dW: Erwerb verschaffte. Bg: viel verdiente.

17. Bg: lief nach. St.vE: ging. St.S.dW.vE. A.K.G: Diener des (aller-)höchsten G. Bb. St. dW.vE: uns. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: den W. des Heils. St: einen.

18. Bb.Bg.dW.A.G: (noch) viele Tage (lang). St.vE: mehrere. K: mehr. Bg: Das verdroß P. A. K: schmerzte. Bb: ward verdrüsslich. St.dW.vE. G: (endlich) des überdrüssig. S: Endlich wurde dies dem P. beschwerlich. K: in eben der Zeit. vE: in dem Augenblick verließ er sie.

19. vE: Herrschaften... alle G. A.K: Herrschaft.

7. U.L: ließ ihnen.

12. U.L: freie Stadt.

16. A.A: Genuß! A.A: mit ihrem W.

## XVI.

## Vincula cum Sila. Miraculum in carcere.

vit spes quaestus eorum, apprehendentes Paulum et Silam perduxerunt in forum  
 20 ad principes, \*et offerentes eos magistratibus dixerunt: Hi homines conturbant civitatem nostram, cum sint Judaei, \*et annunciant morem, quem non licet nobis suscipere neque facere, cum  
 22 simus Romani. \*Et cucurrit plebs adversus eos, et magistratus, scissis tunicis  
 23 eorum, jusserunt eos virgis caedi. \*Et cum multas plagas eis imposuissent, miserunt eos in carcerem, praecipientes custodi, ut diligenter custodiret eos.  
 24 \*Qui cum tale praeceptum acceperisset, misit eos in interiorem carcerem et pedes eorum strinxit ligno.

25 Media autem nocte Paulus et Silas orantes laudabant Deum; et audiebant  
 26 eos, qui in custodia erant. \*Subito vero terrae motus factus est magnus, ita ut moverentur fundamenta carceris; et statim aperta sunt omnia ostia, et  
 27 universorum vincula soluta sunt. \*Expergefactus autem custos carceris et videns januas apertas carceris, evaginato gladio volebat se interficere, aestimans  
 28 fugisse vinctos. \*Clamavit autem Paulus voce magna, dicens: Nihil tibi mali feceris! universi enim hic sumus. \*Petitioque lumine introgressus est, et tremefactus procidit Paulo et Silae ad pedes,  
 30 \*et producens eos foras ait: Domini, quid me oportet facere, ut salvus fiam?  
 31 \*At illi dixerunt: Crede in Dominum Jesum, et salvus eris tu et domus tua.  
 32 \*Et locuti sunt ei verbum Domini, cum  
 33 omnibus qui erant in domo ejus. \*Et tollens eos in illa hora noctis lavit plagas eorum; et baptizatus est ipse et  
 34 omnis domus ejus continuo. \*Cumque perduxisset eos in domum suam, apposuit eis mensam, et laetatus est cum omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, miserunt magistratus lictores, dicentes: Dimitte

θῶν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰλκυσαν  
 εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἀρχοντας, 20 καὶ  
 προαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἰ-  
 πον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν  
 ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάγοντες, 21 καὶ  
 καταγγέλλουσιν ἔθνη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν  
 παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοι οὗσι.  
 22 Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ  
 οἱ στρατηγοὶ περιῶρήσαντες αὐτῶν τὰ ἱμά-  
 τια ἐκέλευον ῥαβδίσειν. 23 Πολλὰς τε ἐπι-  
 θέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν,  
 παραγγείλαντες τῷ δεσμοφυλάκῃ ἀσφαλῶς  
 τηρεῖν αὐτούς. 24 ὃς παραγγέλλαν τοιαύτην  
 εἰληφῶς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν  
 φυλακὴν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἡσφαλ-  
 σато εἰς τὸ ξύλον.

25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ  
 Σίλας προσευχόμενοι ᾤνον τὸν θεόν· ἐπ-  
 ηρώωτο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμοι. 26 Ἄφνω  
 δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι  
 τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου· ἀνερχθῆσαν  
 τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάν-  
 των τὰ δεσμά ἀνέθη. 27 Ἐξυπνος δὲ γενόμε-  
 νος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας  
 τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μά-  
 χαιραν ἐμελλεν ἀκροῖν ἀναιρεῖν, νομίζων  
 ἐκπεφυγέναι τοὺς δεσμίους. 28 Ἐφώνησε  
 δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν  
 πράξεις σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γὰρ ἴσμεν  
 ἐνθάδε. 29 Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε,  
 καὶ ἐντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύ-  
 λῳ καὶ τῷ Σίλᾳ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτούς  
 ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα  
 σωθῶ; 31 Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ  
 τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ  
 σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ  
 τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ  
 οἰκίᾳ αὐτοῦ. 33 Καὶ παραλαβὼν αὐτούς ἐν  
 ἐκείτῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν  
 πληγῶν· καὶ ἑβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐ-  
 τοῦ πάντες παραχρῆμα. 34 Ἀναγαγὼν τε  
 αὐτούς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκεν τρά-  
 पेζαν, καὶ ἡγαλλίασато πανοικί πεπιστευ-  
 κώς τῷ θεῷ.

35 Ἡμεῖρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ  
 στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Από-

22. A: concurrit. Al.: et sciss. et: suis.  
 24. A: in ligno. 25. A: adorantes Deum  
 hymnum dicebant. 28. A\* autem. 31. A: in  
 Dom. Jesu. 33. D: solvit. 35. A: Dimitte.

22. LT<sup>2</sup>: περιεῖξ.

26. LT: ἡνεψυχθ. δι.

27. LT† την. 31. LT\* Χρ.

32. LTΘ(ABCD): σὺν (pro x.). 34. T\* αὐτῷ.



nung ihres Genießes war ausgefahren, nahmen sie Paulus und Silas, zogen sie auf den Markt  
 20 vor die Obersten, \*und führten sie zu den Hauptleuten und sprachen: Diese Menschen machen unsere Stadt irre, und sind Juden,  
 21 \*und verkündigen eine Weise, welche uns nicht ziemet anzunehmen noch zu thun, weil wir Römer sind. \*Und das Volk ward erregt wider sie, und die Hauptleute ließen ihnen die Kleider  
 23 abreißen und hießen sie fläupen. \*Und da sie sie wohl gefläupet hatten, warfen sie sie ins Gefängniß, und geboten dem Kerkermeister, daß  
 24 er sie wohl bewahrete. \*Der nahm solch Gebot an und warf sie in das innerste Gefängniß, und legte ihre Füße in den Stock.

25 Um die Mitternacht aber beteten Paulus und Silas, und lobeten Gott. Und es hörten sie  
 26 die Gefangenen. \*Schnell aber ward ein großes Erdbeben, also, daß sich bewegten die Grund-  
 27 festten des Gefängnisses. Und von Stund an wurden alle Thüren aufgethan und Aller Bande  
 27 los. \*Als aber der Kerkermeister aus dem Schlafe fuhr und sahe die Thüren des Gefängnisses aufgethan, zog er das Schwert aus und wollte sich selbst erwürgen, denn er meinete, die  
 28 Gefangenen wären entflohen. \*Paulus aber rief laut und sprach: Thue dir nichts Uebels,  
 29 denn wir sind alle hier. \*Er forderte aber ein Licht, und sprang hinein und ward zitternd,  
 30 und fiel Paulus und Silas zu Füßen, \*und führte sie heraus und sprach: Lieben Herren,  
 31 was soll ich thun, daß ich selig werde? \*Sie sprachen: Glaube an den Herrn Jesus Christum,  
 32 so wirst du und dein Haus selig. \*Und sagten ihm das Wort des Herrn, und allen, die in  
 33 seinem Hause waren. \*Und er nahm sie zu sich in derselbigen Stunde der Nacht, und wusch ihnen die Striemen ab; und er ließ sich  
 34 taufen, und alle die Seinen alsobald. \*Und führte sie in sein Haus, und setzte ihnen einen Tisch, und freuete sich mit seinem ganzen Hause, daß er an Gott gläubig geworden war.

35 Und da es Tag ward, sandten die Hauptleute Stadtbienner, und sprachen: Laßt die Men-

Bb.St.vE.A.K: Gewinns. Bg: Verdienstes. dW: Erwerbes. St.S.dW.vE.K.G: dahin war. Bb.dW.K: griffen. St.S.vE.A.G: ergr. St.S.dW.vE.G: schleppten. A.K: führten. St.dW: Ueberen. S.vE.A.K.G: Obrikeit. Bg: Regenten. 20. S: Amtleuten.dW.vE.K.G: Stadtrichter. St: Prätores. A: Obrikeit. Bb.dW.A.G: verwirren. Bg: setzen in Unruhe. S: bringen Unruhen in. K: br. in Unordnung. St.vE: stören d. Ruhe.

21. Bb.St.dW.vE.K.G: Gebräuche. St: solche Sitten. S: Ehren. A: eine Lebensweise. Bb.Bg. K: n. erlaubt. St.dW.vE.A.G: wir n. dürfen. St: noch beobachten. dW.G: ausüben. A.K: üben. vE: befolgen.

22. Bb.St.dW.G: stand (mit einander) auf. K: erhob sich. Bg.A: trat (ließ) zusammen. S: erregte einen Aufruf. vE: Dies brachte in Aufruf. Bb.Bg: rissen. dW.vE: geißeln. St.S. A.K.G: mit Ruthen streichen.

23. ihnen viel Streiche gegeben. Bb: mit v. Str. zugelegt. A: Striemen aufgelegt. vE: nach einer scharfen Züchtigung. dW: Gefängnißwarter. St: sicher. vE.K: sorgfältig (in Vers. wahrhaftig zu nehmen). S: recht fest. Bb: gewiß zu halten.

24. Da der f. G. empfing. Bg.St.S.vE.A.K: schloß. dW: verwahrte. Bb: im Holz-Stock fest machte. A: in das Holz.

25. hörten ihnen zu. Bb: I. G. mit Gefängen. St.S.dW.vE.K.G: sangen Psalmen. vE.G: Mitgefängenen. A: die im Gefängn. waren. K: da ges. saßen.

26. Und plötzlich wurden. Bb.St.dW.vE. A.K.G: Plötzlich (geschah) entstand. dW.G: gewaltiges. vE.A.K: (so) starkes. dW.vE.A.K. G: erschüttert. St: das Gef. bis auf f. Grund. Bb.dW: löseten sich (auf). vE.G: fielen von Allen ab.

27. Bb.vE.S: erwachte (hinterüber). A: der erwacht war. St: wachte darüber auf. Bb.Bg. St: ein Schw. G: sein. Bb.Bg.S: umbringen. St.dW.A.G: töbten. K: das Leben nehmen. vE: entleiben.

28. St.dW.vE.A.K.G: kein Leid.

29. Lichter. dW.A.G: Licht. vE.K: ließ (hieß) l. bringen. K: eilte. A: ging. Bb.Bg. St.dW.G: fiel vor P. u. S. nieder (hin).

30. Ihr Herren. vE: Meine Herren! Bb. Bg.St.dW.vE.A.G: muß. Bb: erhalten. St. dW: gerettet. S: das Heil erlange.

31. vE: keine Familie!

32. Bb.A.K: rebeten zu ihm. St.dW.G: verkündigten.

33. St: wusch sie wegen ihrer St. dW: von ihren Wunden. K: ihnen die W. A: ihre St.

34. Tisch vor. St.K: (etwas) zu essen. dW. G: bereitete ein Mahl. vE: bewirthete sie. A: ließ ihnen ein Mahl ber. Bg: frohlockte. vE: genoß hohe Freude! (Bb: hüpfte vor Freuden.)

35. die Stadtbienner. Bb.Bg: Stedten-Inachte. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Laß ... los.

19. A.A: Genusses.

31. U.L: bloß: Jesum.

## XVI.

*Honeste dimisit Paulus et Silas Thessalonicam veniunt.*

36 homines illos. \*Nunciavit autem custos carceris verba haec Paulo: Quia miserunt magistratus, ut dimittamini; nunc  
37 igitur exeuntes ite in pace. \*Paulus autem dixit eis: Caesos nos publice, in-demnatos, homines Romanos, miserunt in carcerem, et nunc occulte nos ejiciunt? non ita! sed veniant, et ipsi nos  
38 ejiciant. \*Nunciaverunt autem magistratibus lictores verba haec. Timuerunt  
39 que audito quod Romani essent, \*et venientes deprecati sunt eos, et educentes rogabant, ut egrederentur de  
40 urbe. \*Exeuntes autem de carcere introierunt ad Lydiam, et visis fratribus consolati sunt eos, et profecti sunt.

## XVII.

Cum autem perambulassent Amphipolim et Apolloniam, venerunt Thessalonicam, ubi erat synagoga Judeorum. \*Secundum consuetudinem autem Paulus introivit ad eos, et per sabbata tria disserebat eis de Scripturis,  
3 \*adaperiens et insinuans quia Christum oportuit pati et resurgere a mortuis, et quia hic est Jesus Christus quem ego  
4 annuncio vobis. \*Et quidam ex eis crediderunt et adjuncti sunt Paulo et Silae, et de colentibus gentilibusque multitudo magna, et mulieres nobiles non paucae.

5 Zelantes autem Judaei assumentesque de vulgo viros quosdam malos et turba facta concitaverunt civitatem, et assistentes domui Jasonis quaerebant eos pro-  
6 ducere in populum. \*Et cum non invenissent eos, trahebant Jasonem et quosdam fratres ad principes civitatis, clamantes: Quoniam hi, qui urbem con-  
7 citant, et huc venerunt, \*quos suscepit Jason, et hi omnes contra decreta Caesaris faciunt, regem alium dicentes esse,  
8 Jesum. \*Concitaverunt autem plebem

λυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκαίτους. 36 Ἀπήγ-  
γειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους  
πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασι οἱ  
στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῇτε· τῶν οὖν ἐξε-  
λθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦ-  
λος ἔφη πρὸς αὐτοὺς· Δείραντες ἡμᾶς δη-  
μοσίῃ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους  
ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακὴν, καὶ τῶν  
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ  
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀν-  
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι  
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-  
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. 39 Καὶ ἐλθόντες  
παρεκάλεισαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώ-  
των ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες  
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς ἐβῆλθον πρὸς τὴν Ἀν-  
δίαν, καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλε-  
σαν αὐτούς, καὶ ἐβῆλθον.

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ  
Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην, ὅπου  
ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ δὲ  
τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ ἐβῆλθε πρὸς αὐτούς,  
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς ἀπὸ  
τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμε-  
νος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀνα-  
στῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ  
Χριστός, Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
4 Καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπιστάθησαν καὶ προσ-  
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλῃ,  
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος,  
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

5 Ζηλοῦσάντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου-  
δαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-  
νάς ἀνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες  
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ-  
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν  
δῆμον. 6 Μὴ εὐρόντες δὲ αὐτούς, ἐσυρον  
τὸν Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς  
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ-  
νην ἀναστατωσάντες οὕτοι καὶ ἐπὶ δὲ πάρ-  
εισιν, 7 οὓς ὑποδέδεται Ἰάσων· καὶ οὗτοι  
πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος  
πράττουσι, βασιλεῖα λέγοντες ἕτερον εἶναι,  
Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς

37. A: abscondite.

39. A: ut et egred. urbem.

3. A: Chr. Jesus.

6. Al.: orbem.

36. L\* τῷ. LT: ἀπέσταλκαν. 38. LT: Ἀπήγγ. (\* κ.).  
39. LT: ἀπελθεῖν ἀπὸ. 40. R: εἰς τὴν Α. LT: ἰδ. παρεκ-  
τός αὐτ. 1. LT\* ἡ. 2. LT(AB): διελέξατο (DE: διελέ-  
χθη). 3. LT\* ὁ (RGKST: Χριστός Ἰησ.). 4. Mang.:  
προσεκολληθ. L: κ. Ἑλλ. 5. LTHΘ\* ἀπειθ. GKs:  
Προσλαβ. δὲ οἱ Ἰουδ. [8† οἱ ἀπειθ.] τῶν ἀγορ. LT: κ.  
ἐπιστ. τῇ ἐτ: προαγαγ.

**36** sehen gehen! \*Und der Kerkermeister verkündigte diese Rede Paulo: Die Hauptleute haben hergesandt, daß ihr los sein sollt. Nun ziehet  
**37** aus und gehet hin mit Frieden. \*Paulus aber sprach zu ihnen: Sie haben uns ohne Recht und Urtheil öffentlich gestäupet, die wir doch Römer sind, und in das Gefängniß geworfen, und sollten uns nun heimlich austreiben? Nicht also! sondern laffet sie selbst kommen und uns  
**38** hinaus führen. \*Die Stadtdiener verkündigten diese Worte den Hauptleuten, und sie fürchteten sich, da sie hörten, daß sie Römer wären,  
**39** \*und kamen und ermahneten sie, und führten sie heraus und baten sie, daß sie auszögen aus  
**40** der Stadt. \*Da gingen sie aus dem Gefängniß, und gingen zu der Lydia. Und da sie die Brüder gesehen hatten und getröstet, zogen sie aus.

**XVII.** Da sie aber durch Amphipolis und Apollonia reiseten, kamen sie gen Thessalonich,

**2** da war eine Judenthule. \*Nachdem nun Paulus gewohnt war, ging er zu ihnen hinein und redete mit ihnen auf drei Sabbathen aus  
**3** der Schrift, \*that sie ihnen auf, und legte es ihnen vor, daß Christus mußte leiden und auferstehen von den Todten, und daß dieser Jesus, den ich (sprach er) euch verkündige, ist  
**4** der Christ. \*Und etliche unter ihnen fielen ihm zu und gefelleten sich zu Paulus und Silas, auch der gottesfürchtigen Griechen eine große Menge, dazu der vornehmsten Weiber nicht wenig.

**5** Aber die halsstarrigen Juden neideten, und nahmen zu sich etliche böshafte Männer Böbelvolks, machten eine Roite und richteten einen Aufruhr in der Stadt an, und traten vor das Haus Jasons, und suchten sie zu führen unter

**6** das gemeine Volk. \*Da sie aber sie nicht fanden, schleiften sie den Jason und etliche Brüder vor die Obersten der Stadt, und schrien: Diese, die den ganzen Weltkreis erregen, sind  
**7** auch hergekommen; \*die herberget Jason, und diese alle handeln wider des Kaisers Gebot, sagen, ein anderer sei der König, nemlich Jesus.

**8** \*Sie bewegten aber das Volk und die Obersten

**36.** Bb.St.dW.A.K.G: kommt (gehet) nun heraus (hinaus). vE: machet euch ... St.dW.A.K: ziehet (G: hin) in Fr.

**37.** Bb: unverurtheilt. St.A.K.G: unverhört. vE: ohne gerichtl. Untersuchung. Bb.Bg: römische Leute. K: Männer. St.dW.vE.A.G: Bürger. Bb: austreiben. St.vE: forttschaffen. dW.G: fortweisen. S: forttschicken. A.K: entlassen.

**38.** St.dW.G: erschrafen. vE: ihnen wurde bange.

**39.** Bg: sprachen ihnen zu. dW.vE.K: redeten. (St.G: baten ab? A: thaten Abbitte? Bb: riefen herbei?)

**40.** A.K: besuchten die Br. Bg: sprachen f. ihnen zu. St.vE: Ruß ein. Bb.dW: ermahneten.

**1.** wo die J. war. St.vE.K.G: eine Synagoge.

**2.** Bb.St.dW.vE.A.K.G: nach seiner Gewohnheit. Bb: besprach sich. Bg: unterredete. St.vE: unterhielt. Bb.Bg: aus den Schriften. vE.K: über die Schrift. A: von der.

**3.** Bb.Bg: eröffnete (schloß auf) u. legte dar. dW: indem er aufschloß u. darlegte. vE: gab ihnen Aufschluß u. Beweis. A.G: sie aufschl. u. zeigte (bewies). K: legte sie aus u. bewies.

**4.** Bg: wurden überzeugt u. ... zugethan. St.dW: w. üb. u. schlugen sich zu ... vE: glaubten u. hielten. A.K: wurden gläubig (u. schlossen sich an). St.dW.vE: frommen Griechen. A.K: Gottesverehrer (Gottesfürcht.) u. Heiden.

**5.** ungläubigen J. eiferten. K: erbitterten. G: voll Meib. Bb: böse M. dW: b. Buben. St. K.G: schlechte Leute. vE.A: Männer. Bg: vom Markt. Bb: des Marktvolfes. St.G: vom Marktpöbel. dW.vE: Gassenpöbel. A.K: Pöbel. St.vE: wiegelten das Volk auf. A.K: rotteten sich zusammen. dW: setzten durch einen gemachten Aufruhr d. Stadt in Aufruhr. Bb: stellten sich vor. St: sammelten sich um. vE: stürzten in. dW: auf die Wohnung ... losstürmend. St.dW: suchten sie, um sie zc. Bg.St.dW: vor das Volk. vE.G.K: (vor) dem V. vorzuführen.

**6.** D. b. g. B. empören ... auch hier. Bb: bewohnten Erdboden aufrührisch machen. St: in aller Welt Unruhen stiften. vE: überall. dW: alle M. in Aufruhr bringen. (Bg: die Welt umkehren! A: die Stadt in Unr. setzen? K: in Städten?)

**7.** Bb.St.S.dW.A.K.G: hat aufgenommen. (Bg: Denen gibt J. Unterschlaf.) Bb: Gebote. St.S.vE: Verordnungen. dW.G: Geßzen. A: Satzungen.

**8.** erschreckten. Bg: brachten in Unruhe. dW: setzten in Bestürzung. St.vE: So (Hierdurch) brachten f. in Bewegung (auf). A.K: Da br. f. auf. G: setzten f. in Gährung.

## XVII.

## Confugunt Beream Paulusque Athenas.

- 9 et principes civitatis audientes haec. \*Et accepta satisfactione a Jasone et a caeteris, dimiserunt eos.
- 10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beream. Qui cum venissent, in synagogam Judaeorum introierunt. \*Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas,
- 12 si haec ita se haberent. \*Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum gentilium honestarum, et viri non pauci.
- 13 \*Cum autem cognovissent in Thessalonica Judaei, quia et Bereae praedicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem. \*Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare; Silas autem et Timotheus remanserunt ibi. \*Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt eum usque Athenas; et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.
- 16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabatur spiritus ejus in ipso, videns idololatriae deditam civitatem. \*Disputabat igitur in synagoga cum Judaeis et colentibus, et in foro per omnes dies ad eos, qui aderant.
- 18 \*Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminiverbius hic dicere? Alii vero: Novorum daemoniorum videtur annunciator esse; quia Jesus et resurrectionem annunciabat eis.
- 19 \*Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae est haec nova, quae a te dicitur, doctrina? \*Nova enim quaedam infers auribus nostris; volumus ergo scire, quidnam velint haec esse. \*Athenienses autem omnes et advenae hospites ad

πολιάρχας ἀκούοντας ταῦτα· ἦ καὶ λαβόν-<sup>v.10f</sup>  
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν<sup>(Mc.)</sup>  
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.<sup>15,15.</sup>

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς<sup>20,4</sup>  
ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν<sup>2Mc.13,4</sup>  
εἰς Βέριοιαν· οἵτινες παραγενομένοι εἰς τὴν<sup>v.5.</sup>  
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήγασαν. 11 Οὐ-<sup>2,41.</sup>  
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο-<sup>Es.24,16.</sup>  
νίῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πά-<sup>L.16,29.</sup>  
σης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρί-<sup>Jo.5,39.</sup>  
νοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.

12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν,  
καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐση-<sup>v.4,13,50</sup>  
μόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ<sup>16,13.</sup>  
ἐγνώσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικῆς Ἰουδαῖοι,  
ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ  
Παύλου ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ, ἦλθον κακεῖ<sup>1Th.</sup>  
σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε<sup>2,15a.</sup>  
τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πο-  
ρευέσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμενον  
δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ<sup>16,1-4</sup>  
δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν<sup>17,1-1</sup>  
ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς<sup>Act.20,39</sup>  
τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα<sup>2Mc.9,14</sup>  
ἐλθῶσι πρὸς αὐτόν, ἐξήσαν.<sup>18,5.</sup>

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ-<sup>1Th.3,1.</sup>  
τοῦ τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα<sup>(Jo.11,33)</sup>  
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὐ-  
σαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ<sup>v.2,4.</sup>  
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-  
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορῇ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν  
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινες δὲ  
τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλο-  
σόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον·  
Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;<sup>1Co.4,12.</sup>  
οἱ δὲ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς<sup>1,23,3,19</sup>  
εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν<sup>v.18.</sup>  
αὐτοῖς εὐγγelizετο. 19 Ἐπιλαβόμενοι τε<sup>16,21.</sup>  
αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρειὸν πάγον ἤγαγον, λέγον-<sup>1Cor.</sup>  
τες· Ἀνάμεθα γινώσκει, τίς ἡ κατ' αὐτὴν ἡ<sup>10,20.</sup>  
ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδασχὴ; 20 Ξεφύγοντα<sup>Mc.1,27.</sup>  
γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·<sup>(1Pe.</sup>  
βουλόμεθα οὖν γινώσκειν, τί ἂν θέλοι ταῦτα<sup>4,1,12.</sup>  
εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-<sup>2,12.</sup>

9. A: accepto satis.

10. A: advenissent.

12. Al.: virorum. 13. A: illic.

17. Al.: adierant (eti.: audierant).

18. Al.: seminator verborum.

19. A: Ariop. (eti. 22. 34).

21. A: enim.

10. LT\* τῆς. 11. Markland.: εὐμεινέστεροι. L\* τὸ.

13. LT: σαλ. κ. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (Markl.: Θεσσαλίαν). L: ὑπέμεινον (T: ὑπέμεινάν τε). 15. LT: καθιστάνοντες (\* sq. αὐτόν).

16. LT: θεωρῶντες. 18. G<sup>1</sup>SLT: δὲ καὶ. T\* αὐτοῖς. 19. Toup.: Οὐ δυνάμ.

L\* (alt.) ἦ. 20. LT: τίνα θέλει.

- 9 der Stadt, die solches hörten. \*Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen hatten, ließen sie sie los.
- 10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beröe. Da sie ankamen, gingen sie in die Judenthore.
- 11 \*Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
- 12 ob sich also hielte. \*So glaubeten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
- 13 und Männer nicht wenig. \*Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beröe das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch alda das
- 14 Volk. \*Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
- 15 Silas aber und Timotheus blieben da. \*Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und als sie Befehl empfingen an Silas und Timotheus, daß sie aufs eilendste zu ihm kämen, zogen sie hin.
- 16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die
- 17 Stadt so gar abgöttisch. \*Und er rebete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu
- 18 denen, die sich herzu fanden. \*Erlische aber der Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Erlische aber: Es siehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von
- 19 der Auferstehung ihnen verkündigt. \*Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Areopagus, und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
- 20 \*Denn du bringest etwas Neues vor unsere Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das
- 21 sei. \*Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts

9. Sicherheit genommen. Bg. St. d. W. A. K. G: Bürgschaft (empf.) erhalten. vE: nachdem ... Sicherb. geleistet. (Bb: ein Genügen empf.)
10. Bb. St. d. W. A. G: sandten (weg). vE: schafften fort. K: führten hinaus.
11. Diese aber w. edler denn die zu Th. K: edler gesinnt. dW: edelbenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb. Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St. S. d. W. vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb. Bg: untersuchten die Schriften. dW. G: tagtäglich.
12. Bg. dW. vE: vornehmen. St: vornehmern. S. A. K: ansehn.
13. zu Th. St. d. W. G: wegeleiten auf. vE: brachten auf. A: br. in Bewegung u. Aufrubr. K: b. B. erregend u. aufweckend. Bg: erregten u. bewegten die Herzen.
14. Bg: daß er eben dem M. zu reiste. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE: ließen ihn f. Weg nach d. M. hinhinnehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.
15. empfangen... aufs ehefte. Bb. St. G: begleiteten. S: das Geleit gaben. Bg: fortbrachten. St. S. d. W. vE. A. K. G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: baldste. S: schnellste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilend. dW. K: ehestens. St: so bald wie möglich.

16. so voller Götzen. St. d. W. vE. K: voll Götzenbilder. A. S: der Abgötterei [ganz] ergeben. G: so sehr zugehan. St: ward f. G. heftig bewegt. S: unruhig. A. K: ereiferte (sich). vE: geriet er in großen Eifer.
17. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Gespräch ein. G: unterredete sich. Bb. G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn geriet. dW. vE: mit ihm zusammentrafen. K: herbeifanden. A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.
18. ließen auch sich ein... doch dieser Schwärmer... er scheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Bb. St. vE. A. K: Weltweisen. Bb. S: disputirten mit ihm. A. K: stritten. G: beredeten sich. dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb. Bg: Blanderer. dW: Was mag wohl d. Schwärmer? vE: Was will... denn? St: mag... eigentlich wollen? ... ausländischer Götter. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.
19. Areopagus... fagest? Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St. d. W. vE. G: die du vorträgst. K: verkündigst. A: die v. dir verk. wird.
20. Fremdes... wollen w. nun w. ... sein möge. Bb: einige fremde Dinge. Bg: etliche fremd kommende. St. vE: es sind fr. D. S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen. A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm. vE: recht zu wissen?)
21. d. dort weilenden Ausl. ... aufgelegt zu nichts Anderm... immer etw. R. dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. 3. St: geben f. mit n. A. ab. S: legen f. auf n. so sehr. vE. G: gingen auf n. A. aus. A: versetzten sich auf n. A. K: hatten für n. Ruße.

15. A. A: aufs ehefte.

18. U. L: Philosophi.

## XVII.

## Confugiant Beream Paulusque Athenas.

- 9 et principes civitatis audientes haec. \*Et accepta satisfactione a Jasone et a caeteris, dimiserunt eos.
- 10 Fratres vero confestim per noctem dimiserunt Paulum et Silam in Beream. Qui cum venissent, in synagogam Iudaorum introierunt. \*Hi autem erant nobiliores eorum, qui sunt Thessalonicae, qui susceperunt verbum cum omni aviditate, quotidie scrutantes Scripturas,
- 12 si haec ita se haberent. \*Et multi quidem crediderunt ex eis, et mulierum gentilium honestarum, et viri non pauci.
- 13 \*Cum autem cognovissent in Thessalonica Judaei, quia et Bereae praedicatum est a Paulo verbum Dei, venerunt et illuc commoventes et turbantes multitudinem. \*Statimque tunc Paulum dimiserunt fratres, ut iret usque ad mare; Silas autem et Timotheus remanserunt
- 15 ibi. \*Qui autem deducebant Paulum, perduxerunt cum usque Athenas; et accepto mandato ab eo ad Silam et Timotheum, ut quam celeriter venirent ad illum, profecti sunt.
- 16 Paulus autem cum Athenis eos expectaret, incitabat spiritus ejus in ipso, videns idololatriae deditam civitatem.
- 17 \*Disputabat igitur in synagoga cum Judaeis et colentibus, et in foro per omnes dies ad eos, qui aderant.
- 18 \*Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo, et quidam dicebant: Quid vult seminivervius hic dicere? Alii vero: Novorum daemoniorum videtur annunciator esse; quia Jesus et resurrectionem annuntiabat eis.
- 19 \*Et apprehensum eum ad Areopagum duxerunt, dicentes: Possumus scire, quae est haec nova, quae a te dicitur, doctrina?
- 20 \*Nova enim quaedam inferis auribus nostris; volumus ergo scire, quidnam velint haec esse. \*Athenienses autem omnes et advenae hospites ad

πολιάρχας ακούοντας ταῦτα. \*καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.

10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἰς Βέροϊαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν. 11 Οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκη, οἵτινες ἰδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 Πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσημόνων καὶ ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονικῆς Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους. 14 Εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ὑπέμεινον δὲ ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 Οἱ δὲ καθίσταντες τὸν Παῦλον ἤγαγον αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξήεσαν.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοῦ τοῦ Παύλου, παραξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατεῖδωλον οὔσαν τὴν πόλιν. 17 Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καὶ τινες ἔλεγον· τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὕτως λέγειν; οἱ δὲ· Ἐξόν δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐγγέλλετο. 19 Ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἀρειὸν πάγον ἤγαγον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καὶνὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλονμένη διδασκαλία; 20 Ἐνίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-

9. A: accepto satis.

10. A: advenissent.

12. Al: virorum. 13. A: illic.

17. Al: adierant (eti.: audierant).

18. Al: seminator verborum.

19. A: Ariop. (eti. 22. 34).

21. A: enim.

10. LT\* τῆς. 11. Markland.: εὐμνέστεροι. L\* τὸ. 13. LT: σάλ. x. ταράσσοντες. 14. LT: ἕως (Markl.: Θεσσαλίαν). L: ὑπέμειν (T: ὑπέμεινάν τε). 15. LT: καθίσταντες (\* sq. αὐτόν). 16. LT: θεωρῶντες. 18. G<sup>4</sup>SLT: διὰ καὶ. T\* αὐτοῖς. 19. Tour.: Οὐ δυνάμ. L\* (alt.) ἡ. 20. LT: τινα θέλει.

- 9 der Stadt, die solches hörten. \*Und da sie Verantwortung von Jason und den andern empfangen hatten, ließen sie sie los.
- 10 Die Brüder aber fertigten alsobald ab bei der Nacht Paulus und Silas gen Beroe. Da sie ankamen, gingen sie in die Judenschule.
- 11 \*Denn sie waren die Edelsten unter denen zu Thessalonich, die nahmen das Wort auf ganz williglich, und forscheten täglich in der Schrift,
- 12 ob sich also hielte. \*So glaubeten nun viele aus ihnen, auch der griechischen ehrbaren Weiber
- 13 und Männer nicht wenig. \*Als aber die Juden von Thessalonich erfuhren, daß auch zu Beroe das Wort Gottes von Paulus verkündigt würde, kamen sie und bewegten auch allda das Volk.
- 14 \*Aber da fertigten die Brüder Paulus alsobald ab, daß er ging bis an das Meer,
- 15 Silas aber und Timotheus blieben da. \*Die aber Paulus geleiteten, führten ihn bis gen Athen. Und als sie Befehl empfangen an Silas und Timotheus, daß sie aufs schierste zu ihm kämen, zogen sie hin.
- 16 Da aber Paulus ihrer zu Athen wartete, ergrimmete sein Geist in ihm, da er sahe die 17 Stadt so gar abgöttisch. \*Und er redete zwar zu den Juden und Gottesfürchtigen in der Schule, auch auf dem Markte alle Tage zu 18 denen, die sich herzu fanden. \*Eiliche aber der Epikuräer und Stoiker Philosophen zankten mit ihm. Und etliche sprachen: Was will dieser Lotterbube sagen? Eiliche aber: Es siehet, als wollte er neue Götter verkündigen. Das machte, er hatte das Evangelium von Jesu und von 19 der Auferstehung ihnen verkündigt. \*Sie nahmen ihn aber und führten ihn auf den Richtplatz, und sprachen: Können wir auch erfahren, was das für eine neue Lehre sei, die du lehrest?
- 20 \*Denn du bringest etwas Neues vor unsere Ohren, so wollten wir gerne wissen, was das 21 sei. \*Die Athener aber alle, auch die Ausländer und Gäste, waren gerichtet auf nichts

9. Sicherheit genommen. Bg.St.dW.A.K. G: Bürgschaft (emph.) erhalten. vE: nachdem ... Sicherb. geleistet. (Bb: ein Genügen emph.)
10. Bb.St.dW.A.G: sandten(weg). vE: schaffte fort. K: führten hinaus.
11. Diese aber w. edler denn die zu Th. K: edler gesinnt. dW: edelbenkender. vE: dachten viel edler. G: edelmüthiger. Bb.Bg: mit aller Will(fert)igkeit. St.S.dW.vE: Bereitw. K: gutem Willen. A: Begierde. Bb.Bg: untersuchten die Schriften. dW.G tagtäglich.
12. Bg.dW.vE: vornehmen. St: vornehmern. S.A.K: ansehene.
13. zu Th. St.dW.G: wogelten auf. vE: brachten auf. A: br. in Bewegung u. Aufrubr. K: d. V. erregend u. aufwiegelt. Bg: erregten u. bewegten die Häuser.
14. Bg: daß er eben dem M. zu reiste. dW: um ans M. zu gehen. Bb: wie zum M. vE: ließen ihn f. Weg nach d. M. hünnehmen. A: daß er gegen das M. reisen sollte.
15. empfangen... aufs ehefte. Bb.St.G: begleiteten. S: das Geleite gaben. Bg: fortbrachten. St.S.dW.vE.A.K.G: Auftrag. Bb: aufs geschwindeste. Bg: bäldeste. S: schnellste. vE: eiligst. A: eilig. G: eilends. dW.K: ehestens. St: so bald wie möglich.
16. so voller Götzen. St.dW.vE.K: voll Götzenbilder. A.S: der Abgötterei [ganz] ergehen. G: so sehr zugethan. St: ward f. G. heftig bewegt. S: unmuthevoll. A.K: ereiferte (sich). vE: geriet er in großen Eifer.
17. Bb: besprach sich. vE: lies sich in Gespräche ein. G: unterredete sich. Bb.G: sich (da) einfanden. Bg: an ihn gerietten. dW.vE: mit ihm zusammentrafen. K: herbeifamen. A: zugegen waren. S: dort befindlichen. St: die er antraf.
18. ließen auch sich ein... doch dieser Schwärzer... erscheint ein Verkündiger fremder G. zu sein. Weiter... verkündigte. Bb.Bg.St.vE.A.K: Weltweisen. Bb.S: disputirten mit ihm. A.K: stritten. G: beredeten sich. dW: ließen sich ins Gespräch ein. vE: in einen Wettstreit. Bg: machten sich an ihn. Bb.Bg: Blauberer. dW: Was mag wohl b. Schw. sagen? vE: Was will... denn? St: mag... eigentlich wollen? ... ausländischer Gottheiten. A: neuer Götter. vE: Es scheint, er will neue G. einführen.
19. Neopagus... sagen? Bb: davon du redest. Bg: die v. dir gemeldet wird. St.dW.vE.G: die du vorträgst. K: verkündigt. A: die v. dir verk. wird.
20. Fremdes... wollen w. nun w. ... sein möge. Bb: einige fremde Dinge. Bg: etliche fremd herauskommende. St.vE: es sind fr. D.S: ja ganz befremdende. dW: Befr. D. lässest du uns vernehmen. A: einiges Neue! G: ganz neue Dinge. (St: Darum wünschten wir zu vernehm. vE: recht zu wissen?)
21. d. dort weilenden Ausl. ... aufgelegt zu nichts Anderm... immer etw. K. dW: zu n. mehr aufgel. Bb: hatten zu n. A. gelegne Zeit. Bg: nahmen sich zu n. A. J. St: geben f. mit n. A. ab. S: legen f. auf n. so sehr. vE.G: gingen auf n. A. aus. A: verlegten sich auf n. A. K: hatten für n. Mühe.

15. A.A: aufs ehefte.

18. U.L: Philosophi.



## XVII.

## Oratio in Areopago. Dionysius Areopagita.

nihil aliud vacabant, nisi aut dicere aut audire aliquid novi.

- 22 Stans autem Paulus in medio Areopagi ait: Viri Athenienses! per omnia  
23 quasi superstitiosiores vos video. \*Praet-  
erians enim et videns simulachra vestra,  
inveni et aram, in qua scriptum erat:  
ΙΕΧΘΟ ΔΕΟ. Quod ergo ignorantes  
24 colitis, hoc ego annuncio vobis. \*Deus,  
qui fecit mundum et omnia, quae in eo  
sunt, hic coeli et terrae cum sit Domi-  
nus, non in manufactis templis habitat,  
25 \*nec manibus humanis colitur, indigens  
aliquo, cum ipse det omnibus vitam et  
26 inspirationem et omnia; \*fecitque ex  
uno omne genus hominum inhabitare  
super universam faciem terrae, definiens  
statuta tempora et terminos habitationis  
27 eorum, \*quaerere Deum, si forte attri-  
cent eum aut inveniant, quamvis non  
28 longe sit ab unoquoque nostrum. \*In  
ipso enim vivimus et movemur et sumus;  
sicut et quidam vestrorum Ποέταrum  
dixerunt: „Ipsius enim et genus sumus“.  
29 \*Genus ergo cum simus Dei, non debe-  
mus aestimare, auro aut argento aut  
lapidi, sculpturae artis et cogitationis  
30 hominis, Divinum esse simile. \*Et tem-  
pora quidem hujus ignorantiae despiciens  
Deus, nunc annunciat hominibus, ut  
31 omnes ubique poenitentiam agant, \*eo  
quod statuit diem, in quo judicaturus  
est orbem in aequitate, in viro in quo  
statuit, fidem praebens omnibus, susci-  
piens eum a mortuis...  
32 Cum audissent autem resurrectionem  
mortuorum, quidam quidem irridebant,  
quidam vero dixerunt: Audiemus te de  
33 hoc iterum. \*Sic Paulus exivit de me-  
34 dio eorum. \*Quidam vero viri adhae-  
rentes ei crediderunt, in quibus et Dio-  
nysius Areopagita et mulier nomine Da-  
maris et alii cum eis.

**XVIII.** Post haec egressus ab Athe-  
nis venit Corinthum. \*Et inveniens

δημούντες ξένοι εις ουδέν ἕτερον εὐκαίρουν,  
ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον.

- 22 Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ  
Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ  
πάντα ὡς δεισιδαιμονιστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.  
23 Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σε-  
βάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἔπε-  
γέγραπτο· Ἀγνώστῳ Θεῷ. Ὃν οὐκ ἀγνοοῦν-  
τες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.  
24 Ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάν-  
τα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύ-  
ριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς  
κατοικεῖ, 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων  
θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς δι-  
δούς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·  
26 ἐποίησέ τε ἐξ ἐνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων  
κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον  
τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ  
τάς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 ἵνα  
τεῖν τὸν κύριον, εἰ ἀραγε ψηλαφησείαν αὐ-  
τὸν καὶ εὐροίεν, καίτοιγε οὐ μακρὰ ἀπὸ  
ἐνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐ-  
τῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν·  
ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρή-  
κασι· „Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν“. 29 Ἐγὼ εἶ-  
πὼν οὐκ ὀφείλομεν τοῦ Θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν  
νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαρά-  
γματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, ἐν-  
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον. 30 Τοὺς μὲν οὖν  
χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς ταῦτα  
παράγγελλει τοῖς ἀνθρώποις πᾶσι παντα-  
χοῦ μετανοεῖν· 31 διότι ἔστησεν ἡμέραν, ἐν  
ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιο-  
σύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε, πίστιν παρασχόν-  
τάςιν, ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν...
- 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ  
μὲν ἐγλέναζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθα  
σου πάλιν περὶ τούτου. 33 Καὶ οὕτως ὁ  
Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 Τινὲς  
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν  
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνή  
ὀνόματι Λάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

1 Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦλος  
ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 Καὶ

22. A1.: superstitiosos.

23. D: perspicuus.

24. A: inhabitat.

27. A: adtractant. A1.: et.

28. A: vestrum.

29. D: cupiditatis. 31. A: in qua.

21. LT: ἡν καί. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ. 23. LT: Ὁ.. τῷτο.

25. LT: ἀνθρωπίνων (BG: κατὰ πάντα). 26. LT  
(\* αἵματος): παντός προσώπου. G rel.: προτεταγμ.

27. GKSLTH: τ. θεῶν (D: τὸ θεῖον). LT: ἡ εὐρ. καίγε.

29. D: παραδόν. 30. LT: πάντας. 31. LT: καθότι.

32s. LT: σε περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως. 34. Bowyer.:  
ἔτραν. 1. LT\* δὲ et ὁ II.

anderes, denn etwas Neues zu sagen oder zu hören.

- 22 Paulus aber stand mitten auf dem Richtplatz und sprach: Ihr Männer von Athen, ich sehe euch, daß ihr in allen Stücken allzu abergläubig  
23 seid. \*Ich bin herdurch gegangen und habe gesehen eure Gottesdienste, und fand einen Altar, darauf war geschrieben: Dem unbekannten Gott. Nun verkündige ich euch denselbigen,  
24 dem ihr unwissend Gottesdienst thut. \*Gott, der die Welt gemacht hat und alles, was darinnen ist, fernermal er ein Herr ist des Himmels und der Erde, wohnet er nicht in Tempeln mit  
25 Händen gemacht. \*Sein wird auch nicht von Menschenhänden gespeiset, als der jemandes bedürfte, so er selber jedermann Leben und Odem  
26 allenthalben giebt, \*und hat gemacht, daß von Einem Blute aller Menschen Geschlechter auf dem ganzen Erdboden wohnen, und hat Ziel gesetzt, zuvor versehen, wie lange und weit sie  
27 wohnen sollen, \*daß sie den Herrn suchen sollten, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten. Und zwar er ist nicht ferne von einem jeglichen  
28 unter uns. \*Denn in ihm leben, weben und sind wir, als auch etliche Poeten bei euch gesagt haben: „Wir sind seines Geschlechts“. \*So wir denn göttlichen Geschlechts sind, sollen wir nicht meinen, die Gottheit sei gleich den goldenen, silbernen und steinernen Bildern, durch  
30 menschliche Gedanken gemacht. \*Und zwar hat Gott die Zeit der Unwissenheit übersehen, nun aber gebrut er allen Menschen an allen Enden  
31 Buße zu thun, \*darum daß er einen Tag gesetzt hat, auf welchen er richten will den Kreis des Erdbodens mit Gerechtigkeit durch einen Mann, in welchem ers beschlossen hat, und jedermann vorhält den Glauben, nachdem er ihn hat von den Todten auferweckt...
- 32 Da sie hörten die Auferstehung der Todten, da hatten etliche ihren Spott, etliche aber sprachen: Wir wollen dich davon weiter hören. \*Also  
34 ging Paulus von ihnen. \*Etliche Männer aber hingen ihm an und wurden gläubig, unter welchen war Dionysius, einer aus dem Rath, und ein Weib mit Namen Damaris, und andere mit ihnen.

**XVIII.** Darnach schied Paulus von Athen, und kam gen Corinth, \*und fand einen Juden,

22. f. daß ihr allerdings gar andächtig seid. dW: durchaus sehr gottesfürchtig. Bb: in allen St. zieml. gottesdienstl. Bg: vor Andern so viel auf Gottesdienste haltet. St: f. aus Allem. d. ihr ungemein viel Götterfürcht für d. Götter habt. G: dem Götterdienste sehr ergeben. S: sehr gottesfürchtige Leute seid. vE: es euch recht daran gelegen ist, d. G. zu verehren. (A: in allen Dingen, ich möchte sagen, übergläubig? K: auf alle Weise tote übergl.).

23. Denn da ich herdurchging u. betrachtete ... fand ich auch ... den ihr unw. verehret. Bb: eure Dinge, die ihr gottesdienstl. verehret. Bg: das was ihr v. nach einander besaße. St.d.W.K: eure Heiligtümer. vE. A.G: Götterbilder. S: gottesdienstl. Anstalten. (Bg.d.W: Einem unbef. G.). Bb: Den ihr nun gottesdienstl. verehret, ohne daß ihr ihn erkennet. Bg.S: nicht kennet u. doch v. St.vE.G: ohne ihn zu f. dW: nicht kennend v. (A.K: Was ihr nun, ohne es zu f., u.).

24. Der Gott ... er, der ... Bg: Dieser, als der. Bb: derselbe, weil er. St.S.d.W.G: von Menschenhänden. vE: die M. bauten.

25. und Alles giebt. Bb.St.vE.K.G: wird nicht bedient. Bg.A: läßt sich n. bedienen. G: noch kann er bed. werden. (Bb.St.d.W.vE.A.K.G: etwas bedürfte? S: als wenn ihm etwas nötig wäre.). Bb.Bg.St.d.W.vE. K.G: Allen. A: Allen? dW: gegeben.

26. Geschlecht ... wohnet ... festgesetzt bestimmte Zeiten u. die Grenzen ihres Wohnens. Bb: alles Menschenvolk. Bg: alle Nation der M. d.W: alle Völker der M. vE.G: das ganze Menschengeschl. A: g. menschl. Geschl. vE: ließ von Einem her bewohnen. A.K: aus Einem [Menschen]. G: d. g. Menschengeschl. entstand. St.d.W: auf d. g. Oberfläche der Erde. Bb: bestimmt vorhergeordnete Zeiten u. d. Grenzungen ihrer Wohnungen. Bg: gemessene Z. u. d. Grenzschreibungen. K: ihren Wohnstätten: G: ihres Aufenthalts.

27. wiewohl er ja nicht ferne ist. Bb.A: etwa tasten. Bg: denn betasten. St.vE: sich nach G. umsahen, ob f. ihn etwa mit Händen greifen ic. dW: tastend fühlen u. fänden. K: seiner inne werden?

28. Dichter. Bb.vE.A: u. bewegen uns. K: regen. St.S: haben wir Leben, Bewegung (Kraft) u. Dasein. dW: Sein Geschlecht f. w. Bb.Bg: Bb. f. auch sein G.

29. dem Gold oder Silber oder Stein ... Kunst u. Gedanken gebildet. Bg: durch Bildung der Kunst u. Dichtung eines Menschen. St: einem ... Geschlechte menschlicher R. u. Erfindung. A: den Bildern ... K: Bildungen. dW: der R. u. m. Erf. vE: dem Werte ic. G: dem Kunstwerke u. d. Erf. eines M. Bg.S.vE.G: müssen wir n. (glauben, denken). dW.A.K: dürfen w. n. (wähnen). Bg.St.S.d.W.G: ähnlich.

30. die Zeiten. vE: hatte Rücksicht mit den Z. A.G: hat nachgesehen. dW: mahnet alle M. St.vE: fordert auf. A: verfündigt. K: kündigt an. G: läßt verfündigen. Bg.St.vE.A: überall. dW.K.G: allenthalben.

31. wird r. den Erdbreis ... welchen er bestimmt hat ... da er ihn ... Bb: bewohnten Erdboden. Bg.dW: Weltkreis. St: alle Welt. vE: über d. ganze W. ein gerechtes Gericht halten. A: nach Gerechtigt. S: den er dazu verordnet hat. vE.G: dazu bestimmt. A: bestellt. K: angestellt. dW: auserwählt. Bb: den Gl. darreicht. Bg: hat allen Versicherung gethan? (St: welches er durch einen dazu ertornen M. bei Allen dadurch glaubwürdig gemacht hat, daß ic. vE.G: den er Allen glaubw. gem. hat. A: als glaubw. dargehen. dW.K: beglaubiget.)

32. wiederum hören. Bb: machten ein Gespött daraus. Bg.St.d.W.vE.A.K: spotteten. St.vE: noch ferner. dW.A.K: ein andermal. G: noch einmal.

33. aus ihrer Mitte. S.vE: aus der (ihrer) Versammlung.

34. der Areopagite. Bb: Rathsherr. Bg: Gerichtsherr. St.S.vE.A.K: ein (Richter) Mitglied des Areopags.

1. St.S.vE: verließ Athen.

## XVIII. Acta Corinthi. Aquila et Priscilla. Justus. Crispus. Gallio.

quemdam Judaeum nomine Aquilam, Ponticum genere, qui nuper venerat ab Italia, et Priscillam uxorem ejus (eo quod praecepisset Claudius discedere omnes Judaeos a Roma), accessit ad 3 eos. \*Et quia ejusdem erat artis, manebat apud eos et operabatur; erant 4 autem scenofactoriae artis. \*Et disputabat in synagoga per omne sabbatum, interponens nomen Domini Jesu, suadebatque Judaeis et Graecis. 5 Cum venissent autem de Macedonia Silas et Timotheus, instabat verbo Paulus, testificans Judaeis esse Christum 6 Jesum. \*Contradicientibus autem eis et blasphemantibus, excutiens vestimenta sua dixit ad eos: Sanguis vester super caput vestrum! mundus ego, ex hoc ad 7 gentes vadam. \*Et migrans inde intravit in domum cujusdam, nomine Titi Justi, colentis Deum, cujus domus erat 8 conjuncta synagogae. \*Crispus autem archisynagogus credidit Domino cum omni domo sua, et multi Corinthiorum audientes credebant et baptizabantur. 9 \*Dixit autem Dominus nocte per visionem Paulo: Noli timere, sed loquere, 10 et ne taceas! \*propter quod ego sum tecum, et nemo apponetur tibi, ut noceat te; quoniam populus est mihi multus in hac civitate. \*Sedit autem ibi annum et sex menses, docens apud eos verbum Dei. 12 Gallione autem proconsole Achaiae, insurrexerunt uno animo Judaei in Paulum et adduxerunt eum ad tribunal, 13 \*dicentes: Quia contra legem hic persequeris hominibus colere Deum. \*Incipiente autem Paulo aperire os, dixit Gallio ad Judaeos: Si quidem esset iniquum aliquid aut facinus pessimum, o 15 viri Judaei, recte vos sustinerem; \*si vero quaestiones sunt de verbo et nominibus et lege vestra, vos ipsi videri- 16 tis; judex ego horum nolo esse. \*Et

εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Πον- 18,26.  
τικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ 18,27.  
τῆς Ἰταλλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐ- 18,28.  
τοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρί- 18,29.  
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ρώ- 18,30.  
μης), προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 καὶ διὰ τὸ ὁμό- 18,31.  
τεχον εἶναι ἔμμεν παρ' αὐτοῖς· καὶ ἐργά- 18,32.  
ζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. 18,33.  
4 Διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν 18,34.  
σάββατον, ἐπειθὶ τε Ἰουδαίου· καὶ Ἑλλήνας. 18,35.  
5 Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας 18,36.  
ὁ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ 18,37.  
πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς 18,38.  
Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 Ἀντι- 18,39.  
τασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων, 18,40.  
ἐκτιναζάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτοὺς· 18,41.  
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν 18,42.  
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη 18,43.  
πορεύσομαι. 7 Καὶ μεταβὰς ἐκείθεν ἦλθεν 18,44.  
εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Ἰούστον, σεβαστοῦ 18,45.  
νοῦ τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα 18,46.  
τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυναγώ- 18,47.  
γος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 18,48.  
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούον- 18,49.  
τες ἐπίστευον καὶ βαπτίζοντο. 9 Εἶπε δὲ 18,50.  
ὁ κύριος δι' ὀράματος ἐν νυκτὶ τῷ Παύλῳ· 18,51.  
Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς· 18,52.  
10 διότι ἐγὼ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐπι- 18,53.  
θήσεται σοι τοῦ κακοῦσαι σε· διότι λαὸς 18,54.  
ἔστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκὰς 18,55.  
θίσε δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἑξ, διδάσκων 18,56.  
ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 18,57.  
12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς Ἀ- 18,58.  
χαίας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰου- 18,59.  
δαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ 18,60.  
βῆμα, 13 λέγοντες· Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗ- 18,61.  
τος ἀναπέθειν τοὺς ἀνθρώπους σέβασθαι 18,62.  
τὸν θεόν. 14 Μέλлонτος δὲ τοῦ Παύλου 18,63.  
ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς 18,64.  
τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδικημά τι 18,65.  
ἢ ἑαδιούργημα ποθηρόν, ὧ Ἰουδαῖοι, κατὰ 18,66.  
λόγον ἂν ἡρεσχομένη ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζητήμα 18,67.  
ἔστι περὶ λόγον καὶ ὀνομάτων καὶ νόμον 18,68.  
τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὤψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ 18,69.  
ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι. 16 Καὶ ἀπή- 18,70.

3. A: scenaeffect. 4. Al.\* (A\* interp. -Jesu). A: Judaeos et Graecos. 5. A: a Maced. E: urgebatur verbo. D: instabant sermoni. 10. Al.: et nullus nocere poterit tibi. 11. A (\* ibi): docens in eis. 15. S: nom. legis vestrae (A: et legis v.).

2. LT: ἀπὸ τῆς 'P. 3. LT<sup>2</sup>: ἡραγῶ. LT: τῇ τέχνῃ. 5. G rell.: τῷ λόγῳ (utrumq.\*? Smi. Griesb.). LT<sup>1</sup> (p. 'Iud.) εἶναι. 7. LT: ἐκλήθηεν. Syr. al.: Τίτις (E: Τίτις Ἰούστ. BD<sup>2</sup>: Τίτις Ἰ. Ar.: Τίτις υἱὸς Ἰούστ.). 9. T\* ἐν νυκτὶ. 11. RGKSHΘ: τε. 12. LT: ἀνθυπατεύοντος. 14. LT (\* ἐν): ἀντισχ. 15. LT: ζητήματά (\* γὰρ).

mit Namen Aquila, der Geburt aus Pontus, welcher war neulich aus Bithynien gekommen, sammt seinem Weibe Priscilla (darum, daß der Kaiser Claudius geboten hatte allen Juden, zu weichen aus Rom); zu demselbigen ging er 3 ein, \*und diemal er gleiches Handwerks war, blieb er bei ihnen und arbeitete; sie waren aber 4 des Handwerks Teppichmacher. \*Und er lehrte in der Schule auf alle Sabbathe, und beredete beide, Juden und Griechen.

5 Da aber Silas und Timotheus aus Macedonia kamen, drang Paulum der Geist, zu bezeugen den Juden Jesus, daß er der Christ sei. 6 \*Da sie aber widerstrebten und lästerten, schützelte er die Kleider aus und sprach zu ihnen: Euer Blut sei über euer Haupt! Ich gehe von 7 nun an rein zu den Heiden. \*Und machte sich von dannen, und kam in ein Haus eines, mit Namen Just, der gottesfürchtig war, und desselbigen Haus war zunächst an der Schule. 8 \*Erispus aber, der Oberste der Schule, glaubte an den Herrn mit seinem ganzen Hause, und viele Corinthier, die zuhöreten, wurden gläubig 9 und ließen sich taufen. \*Es sprach aber der Herr durch ein Gesicht zu Paulus: Fürchte dich 10 nicht, sondern rede, und schweige nicht, \*denn ich bin mit dir, und niemand soll sich unterstellen, dir zu schaden, denn ich habe ein großes 11 Volk in dieser Stadt. \*Er saß aber daselbst ein Jahr und sechs Monate, und lehrte sie das Wort Gottes.

12 Da aber Gallion Landvogt war in Achaia, empöreten sich die Juden einmütiglich wider Paulus und führten ihn vor den Richtstuhl, 13 \*und sprachen: Dieser überredet die Leute, Gott 14 zu dienen dem Geseze zuwider. \*Da aber Paulus wollte den Mund aufthun, sprach Gallion zu den Juden: Wenn es ein Frevel oder Schalkheit wäre, lieben Juden, so hörete 15 ich euch billig. \*Weil es aber eine Frage ist von der Lehre und von den Worten und von dem Geseze unter euch, so sehet ihr selber zu, 16 ich gedenke darüber nicht Richter zu sein. \*Und

2. aus Italien. dW: eigen Pontier von Nation! St.vE: kurz zuvor. S: nur erst vor kurzem. A: kürzlich. dW.G: jüngst. St.vE.A.K: sich entfernen.

3. Zeltmacher. St: dieselbe Kunst trieb... der Kunst nach. dW: Handwerksgenosse. vE: nahm bei ihnen Einsitz u. Arbeit. Ihr Handw. war, Zelte zu machen. A: vom Handwerke der Zeltmacher.

4. überzeugte. Bb: besprach sich. vE: ließ sich in Unterredungen ein. A: suchte zu überzeugen. K: belehrte. (vE.G: machte den Namen d. H. Jesu bekannt. A: mischte ... mit ein. K: sprach mitunter von ...)

5. ward H. gedrungen vom Wort. Bg: durch das W. (vE: wurde H. noch eifriger in der Lehre? dW: war eifrig begriffen in d. Lehre? St: grabe mit d. Lehren beschäftigt! ? A.G: verbligte noch eifriger. K: drang an mit d. Worte.)

6. Bb.S: aufeurem H. St.A.K.G: komme über. dW.vE: (Verberben) f. auf. Bb.dW.K: Ich bin (des) rein; v. nun an werde ic. St.S: außer Schuld ... wende ich mich. vE: unschuldig. A: habe keine Sch.

7. begab sich ... das H. ... eines Gottesf. St. S.dW.vE.A.K.G.Bg: an die S. stieß. vE.A.K.G: Titus Justus. A: der ein Diener Gottes war.

8. Bg.S: die es (dies) hörten. St.dW.G: ihn. vE: Zuhörer waren.

9. St.S.dW.A.K.G: im (in einem) Gesichte. vE: einer Erscheinung ... lehre fort.

10. Bb: dich antasten. Bb: wird dir nachstellen dich übel zu handeln. Bg.K: dich angreifen (dich zu plagen). St: die Hände an dich legen, um dir Leib zuzufügen. S: es wagen dir ein L. dW.G: an dich Hand f. u. dir L. thun. vE: sich an dir vergreifen ... zupf. A: sich dir nahen. Bb.A.K: viel Volk. St.dW: Volkes. vE.(S): eine Menge Verehrer!

11. Bg: blieb sitzen. St.S.dW.vE.A.K.G: blieb. Bb.Bg.dW.K: unter ihnen. vE.A: bei.

12. Bg.S.dW.vE.A.K.G: Statthalter. St: Prokonsul. A.K: erhoben sich. Bb.dW.G: standen auf. St: traten zusammen auf. vE: trat d. gesammte Judentum. S: rodeten sich zupf. Bg: kamen über H. her.

13. Bb.vE.A.K: beredet (Bg: bringt auf?) Bb.S.dW.vE.A.G: zu vernehmen. Bg: außer dem H.

14. ihr Juden. Bg: oder leichtfertiges Stüd. St: eine Ungerechtigk. o. arge Betrügerei. dW: o. ein böses W. benf. vE: o. ein großes Verbrechen beträfe. A: irgend ein Unrecht o. eine arge Schandthat. K: frevelhafte That. St.S: wollte ich euch v. Rechtswegen (gerne) anhören. A.K: würde. dW: hätte ich euch angeh. v. R. w. vE: würde ich wie billig eure Klagen anh. Bg: verträge ich euch b.

15. von Namen. Bb.St.dW.K.G: eine (die) Streitfrage. S: Streitfache. Bb: v. einem Wort. Bg: v. Wort u. Namen. St: nur eine L. u. Benennungen ... betrifft. vE: von Lehren ... die Frage ist. A: es sich um Worte ... handelt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (über diese, solche, dergleichen Dinge, solcherlei) will ich n. R. sein. Bg: Ich begehre n.

2. U.L: welschem Lande.  
11. U.L: Monden.

## XVIII.

Iter Pauli Hierosolymitanum. ApoHes.

17 minavit eos a tribunali. \*Apprehendentes autem omnes Sosthenem principem synagogae, percutiebant eum ante tribunal, et nihil eorum Gallioni curae erat.

18 Paulus vero cum adhuc sustinuisset dies multos, fratribus valefaciens navigavit in Syriam, et cum eo Priscilla et Aquila, qui sibi totonderat in Cenchris caput; habebat enim votum. \*Devenitque Ephesum, et illos ibi reliquit; ipse vero ingressus synagogam disputabat cum Judaeis. \*Rogantibus autem eis, ut ampliori tempore maneret, non contempsit, \*sed valefaciens et dicens: Iterum revertar ad vos Deo volente, profectus est ab Epheso. \*Et descendens Caesaream ascendit, et salutavit ecclesiam, et descendit Antiochiam. \*Et facto ibi aliquanto tempore profectus est, perambulans ex ordine Galaticam regionem et Phrygiam, confirmans omnes discipulos.

24 Judaeus autem quidam Apollo nomine, Alexandrinus genere, vir eloquens, devenit Ephesum, potens in Scripturis. 25 \*Hic erat edoctus viam Domini, et fervens spiritu loquebatur et docebat diligenter ea, quae sunt Jesu, sciens tantum baptismum Joannis. \*Hic ergo coepit fiducialiter agere in synagoga. Quem cum audissent Priscilla et Aquila, assumpserunt eum et diligentius exposuerunt ei viam Domini. \*Cum autem vellet ire Achaïam, exhortati fratres scripserunt discipulis, ut susciperent eum. Qui cum venisset, contulit multum his, qui crediderant. \*Vehementer enim Judaeos revincebat publice, ostendens per Scripturas, esse Christum Jesum.

16. A: eminavit (D: abjecit. E: abegit).

18. A (\* in): totonderunt et: habebant.

19. A: disputavit.

23. S: Galatiam.

24. A: natione.

26. A: Dei.

27. E: profuit.

λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 Ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην<sup>1Cor.1,11</sup> τὸν ἀρχισυνάγωγον ἐντυπον ἐμπροσθεν τοῦ β.3. βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν.

18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμένοντας ἡμέρας ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξῆλθεν εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα<sup>15,41; 18,2,4; 21,24; R.16,1; Num. 6,107</sup> καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν. 19 Κατήντησε δὲ εἰς Ἐφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ· αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέχθη τοῖς Ἰουδαίοις. 20 Ἐρωτῶντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι παρ' αὐτοῖς οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλ' ἀπετάξατο αὐτοῖς εἰπὼν· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱερουσόλυμα, πάλιν δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος. Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 Καὶ κατελθὼν εἰς Κασσάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀποταξάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν. 23 Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερχόμενος καθεστῆς τὴν Γαλιτικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

24 Ἰουδαῖος δὲ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι,<sup>19,1. 1Cor.3,3. 12,19.1 21,1; 27,6; L.24,19. 27,32. v.26.1; R.12,11.</sup> Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἐφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου, καὶ ζῶν τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 Οὗτος τε ᾔρξατο παρήρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ ὁδόν.<sup>v.26. 19,9,11. 10,26. 10,3,25. v.2. v.26. 19,9,11. 10,26. 10,3,25.</sup> 27 Βουλευόμενοι δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρέψαμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραχρῆματος συνεβόλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 Εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ, ἐπιδεικνύς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.<sup>(17,189) 1Cor.3,6. v.5,17,3. 9,32.</sup>

17. LT\* οἱ Ἕλλ. 19. LT: Κατήντησαν. L: ἐκί. LT: διελέξατο (cf. 17, 2). 20. LT\* παρ' αὐτ. 21. LT(AB E): ἀποταξάμενος κ. εἰπὼν· Πάλιν ἀνακάμψω· θέλοντος, ἀνήχθη. 23. LT: στηρίζ. 24. A1: Ἀπολλῶ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς. 25. Markl. (cll. 26): ἐκ ἀκριβ. LT: τ. Ἰησῦ. 26. LT: Πρ. κ. Αχ. et: τὴν ὁδ. τ. θ.

17 trieb sie von dem Nichtstuhl. \*Da ergriffen alle Griechen Sophenes, den Obersten der Schule, und schlugen ihn vor dem Nichtstuhl, und Gallion nahm sichs nicht an.

18 Paulus aber blieb noch lange daselbst, darnach machte er seinen Abschied mit den Brüdern, und wollte in Syrien schiffen, und mit ihm Priscilla und Aquila. Und er beschor sein Haupt zu Kenchrea, denn er hatte ein Gelübde, 19 \*und kam hinab gen Ephesus, und ließ sie daselbst. Er aber ging in die Schule und redete 20 mit den Juden. \*Sie baten ihn aber, daß er längere Zeit bei ihnen bliebe. Und er verwil- 21 ligte nicht, \*sondern machte seinen Abschied mit ihnen und sprach: Ich muß allerdinge das künftige Fest zu Jerusalem halten; wills Gott, so will ich wieder zu euch kommen. Und fuhr 22 weg von Ephesus, \*und kam gen Cäsarien, und ging hinauf und grüßte die Gemeinde, und 23 zog hinab gen Antiochia, \*und verzog etliche Zeit, und reisete aus und durchsmandelte nach einander das galatische Land und Phrygia, und stärkte alle Jünger.

24 Es kam aber gen Ephesus ein Jude, mit Namen Apollos, der Geburt von Alexandria, ein beredter Mann und mächtig in der Schrift. 25 \*Dieser war unterwiesen den Weg des Herrn, und redete mit brünstigem Geist und lehrte mit Fleiß von dem Herrn, und wußte allein 26 von der Taufe Johannis. \*Dieser fing an frei zu predigen in der Schule. Da ihn aber Aquila und Priscilla hörten, nahmen sie ihn zu sich und legten ihm den Weg Gottes noch 27 fleißiger aus. \*Da er aber wollte in Achaia reisen, schrieben die Brüder und vermahneten die Jünger, daß sie ihn aufnahmen. Und als er dargekommen war, half er viel denen, die gläubig waren geworden, durch die Gnade. 28 \*Denn er überwand den Juden beständig, und erwies öffentlich durch die Schrift, daß Jesus der Christ sei.

16. St.vE.A.K: wies er f. vor (von) f. R. ab. S: von ... weg.

17. vE.G: fielen über S. her. Bb.dW.vE: kümmerte sich nichts darum. K: achtete nicht darauf.

18. ging zu Schiff gen C. ... nachdem er f. S. beschoren. Bg: ziemlich viele Tage. St.dW.G: noch (eine) geraume Zeit. vE: beträchtliche. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm Absch. St.dW.A.K.G: geschoren. K: f. Haar. vE: Gel. gethan. (G: der sich ... geschoren?)

19. Bb: besprach sich. St.G: unterredete. vE: hielt Unterredung. dW.A.K: (sprach) zu den J.

20. Da sie ihn aber zc. St.A.K.G: willigte nicht ein. dW: sagte er n. zu. vE: schlug es aber ab.

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: nahm A. Bb. S.dW.G: durchaus. Bb.G: zubringen. St.dW: feiern. Bb: umwenden. Bg: umkehren.

22. St: landete zu C. St.S.dW.G: [gen Jerusalem]. dW.A.K: begrüßte. S: besuchte.

23. Bb: ging ... nach der Ordnung durch. St: bereiste v. Stadt zu St. dW.G: durchzog St. für St. vE.A.K: v. Ort zu Ort. S.dW.A: bestärkte. Bb: befestigte. K: kräftigte.

24. Apollos. dW: stark in d. Schr. St.vE: in d. Schr. (sehr) bewandter. S: erfahrener.

25. wußte aber. Bb.St.dW.G: unterrichtet. A.G: in dem Wege. dW.K: in der Lehre. (S: Religion.) vE: hatte schon von ... Kenntniß erhalten. (St: in Ansehung d. Weges, der zu d. S. führt?) Bb: war br. im G. Bg: weil er w. dW. vE.K: im G. glühend. A: glüh. Geistes. St: feurigen. Bb: r. u. l. genau die Dinge des S. Bg: ... er das mit Hl. was Jesum betrifft. St: mit vieler Einsicht v. d. Sache d. S. dW.K: gründlich ... (ob er schon). A: emsig, was J. betraf. G: mit Eifer. (S: trug zwar d. Lehre v. S. richtig vor.)

26. Bb.St.dW.A.K.G: freimüthig. Bb.Bg. St.A.G: zu reden. K: sprechen. dW: lehren. vE: trat mit vieler Freimüthigk. auf. Bb: genauer. dW: trugen ihm noch gründlicher vor. St.vE: gaben ihm (v. d. Lehrwege d. S. noch) genauern Unterricht. A: erklärten ihm genauer. K: gründlicher. G: belehrten ihn besser von.

27. St: Schr. empfehlend. dW.A: ermahneten in einem Schreiben. S.vE: gaben ihm ein Empfehlungsschr. mit. (K: ermunterten ihn ... u. schr. Bb: Schr. die Br. die dazu angemahnet den Jüngern?) St.S.dW: nützte er sehr (viel). vE: leistete viele Dienste. G: war sehr beförderlich. (Bb: welcher vieles überlegt hat mit ...?)

28. überw. strenge d. J. öffentl. Bb: überzeugte gewaltig. Bg: mit Nachdruck überführte er. St.S.dW.vE.G: nachdrücklich (mit Nachdr.) widerlegte. A.K: kräftig überwies. Bb.S.A: zeigte. dW: indem er darthat. K: darthwend.

17. U.L: sichs nichts an.

21. U.L: will ich zu euch f.

28. U.L: beständiglich ... erweistete.

**XIX. Discipuli Joannis. Schola Tyranni. Miracula. Exorcistae.**

**XIX.** Factum est autem, cum Apollo esset Corinthi, ut Paulus, peragratius superioribus partibus, veniret Ephesum  
 2 et inveniret quosdam discipulos; \*dixitque ad eos: Si Spiritum sanctum accepistis credentes? At illi dixerunt ad eum: Sed neque si Spiritus sanctus est, 3 audivimus. \*Ille vero ait: In quo ergo baptizati estis? Qui dixerunt: In Joannis baptismate. \*Dixit autem Paulus: Joannes baptizavit baptismo poenitentiae populum, dicens, in eum, qui venturus esset post ipsum, ut crederent, hoc est 5 in Jesum. \*His auditis, baptizati sunt 6 in nomine Domini Jesu. \*Et cum imposuisset illis manus Paulus, venit Spiritus sanctus super eos, et loquebantur 7 linguis et prophetabant. \*Erant autem omnes viri fere duodecim.  
 8 Introgressus autem synagogam cum fiducia loquebatur per tres menses, disputans et suadens de regno Dei. \*Cum autem quidam indurarentur et non crederent, maledicentes viam Domini coram multitudine, discedens ab eis segregavit discipulos, quotidie disputans in schola 10 Tyranni cujusdam. \*Hoc autem factum est per biennium, ita ut omnes, qui habitabant in Asia, audirent verbum Domini, 11 Judaei atque gentiles. \*Virtutesque non quaslibet faciebat Deus per 12 manum Pauli, \*ita ut etiam super languidos deferrentur a corpore ejus sudaria et semicinctia, et recedebant ab eis languores, et spiritus nequam egrediebantur.  
 13 Tentaverunt autem quidam et de circumeuntibus Judaeis exorcistis, invocare super eos, qui habebant spiritus malos, nomen Domini Jesu, dicentes: Adjuro vos per Jesum, quem Paulus praedicat. 14 \*Erant autem quidam Judaei Scevae principis sacerdotum septem filii, qui 15 hoc faciebant. \*Respondens autem spiritus nequam dixit eis: Jesum novi, et

1<sup>7</sup> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ εἶναι<sup>18, 19, 24.</sup>  
 ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνω-<sup>1 Co. 3, 3, 11</sup>  
 τερικὰ μέρη ἔλθειν εἰς Ἐφεσον. Καὶ εὐ-<sup>19, 18, 24.</sup>  
 ρῶν τινας μαθητὰς<sup>2</sup> εἶπε πρὸς αὐτοὺς· Εἰ<sup>10, 44.</sup>  
 πνεῦμα ἅγιον ἔλαβετε πιστευσάντες; Οἱ δὲ<sup>8, 16.</sup>  
 εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα<sup>Jo. 7, 39.</sup>  
 ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. 3 Ἐπεὶ τε πρὸς<sup>1, 32.</sup>  
 αὐτοὺς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ<sup>18, 25.</sup>  
 εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 Εἶπε<sup>1, 5, 11, 16</sup>  
 δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισ-<sup>13, 24.</sup>  
 μα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρ-<sup>12, 16.</sup>  
 χόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι, τοῦ-<sup>Mc. 3, 11.</sup>  
 ἐστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκούσαν-<sup>R. 6, 3. al.</sup>  
 τες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυ-<sup>2, 39.</sup>  
 ρίου Ἰησοῦ. 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ<sup>Mc. 28, 19.</sup>  
 Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ<sup>Ac. 19, 2.</sup>  
 ἅγιον ἐπ' αὐτοὺς, ἐλάουν τε γλώσσας καὶ<sup>8, 17.</sup>  
 προφητεύοντες. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες<sup>11, 16.</sup>  
 ὡσεὶ δεκάδυο.<sup>10, 46.</sup>

8 Ἐξελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρ-<sup>14, 3, 18, 4</sup>  
 ῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ<sup>3, 12. al.</sup>  
 πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. 9 Ὡς<sup>27. m. 1, 13</sup>  
 δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν,<sup>13, 45. 1</sup>  
 κακολογούντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλή-<sup>9, 3. 1</sup>  
 θους, ἀποστάς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς<sup>16, 7.</sup>  
 μαθητὰς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ<sup>7. 8, 20, 31</sup>  
 σχολῇ Τυράννου τινός. 10 Τοῦτο δὲ ἐγένε-<sup>9, 1 Co.</sup>  
 το ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοι-<sup>16, 19. 9.</sup>  
 κούντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ<sup>14, 1. 1</sup>  
 κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας. 11 Ἀνήμε-<sup>5, 12. 1</sup>  
 ρισμοῦ τε οὐ τὰς τυχούσας ἐποίησε ὁ<sup>14, 31</sup>  
 Θεὸς διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12 ὥστε καὶ<sup>5, 15.</sup>  
 ἐπὶ τοὺς ἀσθενούντας ἐπιφέρεισθαι ἀπὸ τοῦ<sup>L. 8, 44. pp.</sup>  
 χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια, καὶ<sup>11, 19</sup>  
 ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ<sup>pp. 9, 49.</sup>  
 τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.<sup>Mc. 7, 32.</sup>

13 Ἐπεγείρωσαν δὲ τινες ἀπὸ τῶν περιερ-<sup>11, 19</sup>  
 χόμενων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ<sup>pp. 9, 49.</sup>  
 τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ<sup>Mc. 7, 32.</sup>  
 ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκι-<sup>12, 27.</sup>  
 ζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κη-<sup>(Mc. 5, 7.</sup>  
 ρύσσει. 14 Ἦσαν δὲ τινες υἱοὶ Σκεῦᾶ Ἰου-<sup>1 Th. 5, 27.</sup>  
 δαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ οἱ τοῦτο ποιοῦντες. 15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν<sup>11, 19</sup>  
 εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον

1. S: de discipulis.

2. A\* dixerunt. 6. A: manum.

9. Al.: viae (\* Dom.). A: cottidie.

11. S† (p. non) modicas. A: manus.

12. A: vel semicinctia. 13. Al.\* et.

14. S: cujusd. Jud. nomine Sc.

15. LT: x. εὐρεῖν .. εἶπεν τε (\* εἶπον et v. 3. πρὸς αὐτ.).

4. G2[K]LT\* μὲν et Xp. 6. LT\* τὰς. 7. T: δώδεκα.

8. LT\* τὰ et (9) τινός. 10. G rel. [K]\* Ἰησ. 12. LT:

ἀποφύ. R: ἐξέρχασθαι ἀπ' αὐτῶν. 13. KLT: τινες x.

τῶν. G rel.: Ὁρκίζω. 14. L: τινος. LT pon. υἱοὶ p.

ἑπτὰ (\* οἱ). 15. LT† αὐτοῖς.



**XIX.** Es geschah aber, da Apollo zu Corinth war, daß Paulus durchwandelte die obern Länder und kam gen Ephesus, und fand etliche 2 Jünger. \*Zu denen sprach er: Habt ihr den heiligen Geist empfangen, da ihr gläubig worden seid? Sie sprachen zu ihm: Wir haben auch nie gehört, ob ein heiliger Geist sei. 3 \*Und er sprach zu ihnen: Worauf seid ihr denn getauft? Sie sprachen: Auf Johannes 4 Taufe. \*Paulus aber sprach: Johannes hat getauft mit der Taufe der Buße, und sagte dem Volk, daß sie sollten glauben an den, der nach ihm kommen sollte, das ist, an Jesum, 5 daß er Christus sei. \*Da sie das hörten, ließen sie sich taufen auf den Namen des Herrn 6 Jesu. \*Und da Paulus die Hände auf sie legte, kam der heilige Geist auf sie, und redeten 7 mit Zungen und weissageten. \*Und alle der Männer waren bei Zwölfen. 8 Er ging aber in die Schule und predigte frei drei Monate lang, lehrte und berebete sie 9 von dem Reiche Gottes. \*Da aber etliche verstockt waren und nicht glaubten, und übel redeten von dem Wege vor der Menge, wick er von ihnen und sonderte ab die Jünger, und redete täglich in der Schule eines, der hieß 10 Tyrannus. \*Und dasselbige geschah zwei Jahr lang, also, daß alle, die in Asia wohnten, das Wort des Herrn Jesu hörten, beide Juden 11 und Griechen. \*Und Gott wirkte nicht geringe 12 Thaten durch die Hände Pauli, \*also, daß sie auch von seiner Haut die Schweißtüchlein und Koller über die Kranken hielten, und die Scuchen von ihnen wichen, und die bösen Geister von ihnen ausfuhren. 13 Es unterwandten sich aber etliche der umlaufenden Juden, die da Beschwörer waren, den Namen des Herrn Jesu zu nennen über die da böse Geister hatten, und sprachen: Wir beschwören euch bei Jesu, den Paulus prediget. 14 \*Es waren ihrer aber sieben Söhne eines Juden, Sfeva, des Hohenpriesters, die solches 15 thaten. \*Aber der böse Geist antwortete und sprach: Jesum kenne ich wohl, und Paulum

1. Kam P. nachdem er ... durchwandelt. Bg.A: durchzog. dW: durchzogen. St: bereit hatte. vE: durchreiste. K: zurückkehrend aus. Bg.S.dW.vE.K.G: ob. Gegenben. St: höhern. A: gewisse J.

2. vE: seitdem ihr den Glauben angenommen. A: nachdem ihr gl. gew. Bb: ja noch nicht geh. St.S.dW.vE.A.G: (noch) nicht einmal.

3. St: habt ihr euch denn taufen lassen. A: Womit ... Mit.

4. gesagt ... Komme. dW: nur mit.

5. A.K.G: im Namen. St: auf das Bekenntnis.

6. Bb.St.dW.vE: über sie. dW: in J. Bb. Bg.St.A.K: (mit) in Sprachen. vE.G: fremden Spr. (dW: prophezeiten? vE: als Propheten?) St: in prophetischer Begeisterung.

8. Überzeugte sie. Bb.St.dW.K: freimüthig. S.vE.G: mit Freimüthigk. Bg: handelte frei. A: r. mit Zuversicht. vE: hielt Unterredungen u. suchte zu überzeugen. Bg: erwies das was d. R. G. betrifft. A: lehrend u. zusprechend über. K: rebete ihnen zu u. belehrte sie.

9. Bb: verhärtet. dW.vE: hartnäckig (u. ungläubig). St.A.K: sich (dagegen) verhärteten (u. ungl. blieben). Bb: sich n. bereben ließen. St: die Lehre schmäheten. S.dW.vE.A.G: d. L. (den Weg d. G.) lästerten. K: verläßt. vE.K.G: vor d. Wolfe. dW.G: schied. St.vE.A: trennte er sich. S: entfernte. K: ging hinaus. St.S: in d. Hörsale. vE: Lehrsale.

10. dW: Bewohner Asiens. St: Einw. v. Kleinasien. dW.G: vernahmen.

11. gemeine. Bb.Bg: that n. gem. Kräfte! St.dW.K: Auch n. gem. Wunder th. vE: ungewöhnliche M. A: n. geringe M.

12. Schweißtücher u. Binden. A: Gürtel. Bb: Schweiß: oder Schürztücher. St.vE.K: Lächer (o.) Gürtel. dW: u. Schurze. Bb: auf die Kr. getragen u. d. Kranth. weggetrieben wurden. St: wenn man nur v. f. Leibe ... legte. dW.A.K: daß m. sogar (auch) ... auflegte. vE: so daß m. nur ... legen durfte.

13. jüdischen Beschw. Bb: unterstanden. dW: unterfingen. St.S.vE.A.G: versuchten (es). K: wagten. St.dW.vE.A.K.G: herumziehenden. St.dW.vE.K: auszusprechen. A.G: anzurufen? Bb.Bg.S: bei dem J. Bb.St.dW.vE.A.K: veründiget. (St.dW.vE.A.K: Jch beschwöre.)

14. Et. des jüd. Hohenpr.

15. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Jesum kenne ich u. (um, von) P. weiß ich. vE: P. ist mir auch bekannt.

4. U.L: daß der Chr. sei.

7. U.L: war.

12. A.A: Koller [Binden].

13. A.A: die, so.

14. A.A: Sfeva. U.L: Sfeva.

## XIX.

## Libri magici. Discipuli praemissi. Sedditio Demetrii.

- 16 Paulum scio; vos autem qui estis? \*Et insiliens in eos homo, in quo erat daemonium pessimum, et dominatus amborum, invaluit contra eos, ita ut nudi et vulnerati effugerent de domo illa.
- 17 \*Hoc autem notum factum est omnibus Judaeis atque gentilibus, qui habitabant Ephesi, et cecidit timor super omnes illos, et magnificabatur nomen Domini
- 18 Jesu. \*Multique credentium veniebant, confitentes et annunciantes actus
- 19 suos. \*Multi autem ex eis, qui fuerant curiosi sectati, contulerunt libros et combusserunt coram omnibus; et computatis pretiis illorum, invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta milium.
- 20 \*Ita fortiter crescebat verbum Dei et confirmabatur.
- 21 His autem expletis, proposuit Paulus in Spiritu, transita Macedonia et Achaia ire Ierosolymam, dicens: Quoniam postquam fuero ibi, oportet me et Romam
- 22 videre. \*Mittens autem in Macedoniam duos ex ministrantibus sibi, Timotheum et Erastum, ipse remansit ad tempus in Asia.
- 23 Facta est autem illo tempore turbatio
- 24 non minima de via Domini. \*Demetrius enim quidam nomine, argentarius, faciens aedes argenteas Dianae, praestabat artificibus non modicum quaestum; \*quos convocans, et eos qui hujusmodi erant opifices, dixit: Viri, scitis quia de hoc
- 26 artificio est nobis acquisitio, \*et videtis et auditis quia non solum Ephesi, sed pene totius Asiae, Paulus hic suadens avertit multam turbam, dicens: Quoniam
- 27 non sunt dii qui manibus fiunt. \*Non solum autem haec periclitabitur nobis pars in redargutionem venire, sed et magnae Dianae templum in nihilum reputabitur, sed et destrui incipiet majestas ejus, quam tota Asia et orbis
- 28 colit. \*His auditis repleti sunt ira et exclamaverunt dicentes: Magna Diana

19. S† (p. comb.) eos. D: den. sestertia ducenta.

20. A: Domini. Al.: confortabatur.

23. A: in illo t. (\*Domini).

24. A: Dean. (eti. 27s. 34s.).

27. A: deputabitur.

ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν, καὶ κατακυριεύσας αὐτῶν ἰσχυρὰ κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοῦς καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοικοῦσι τὴν Ἐφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 18 Πολλοὶ τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 Ἰκα-<sup>Jo. 4, 297</sup> νοὶ δὲ τῶν τὰ περὶ ἔργα πράξαντων, συν-<sup>8, 9, 13, 6</sup> ἐνέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίον μυριάδας πέντε. 20 Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου<sup>6, 7; 12, 24.</sup> ἠύξανε καὶ ἰσχυρὰ.

21 Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδο-<sup>1 Co. 16, 5.</sup> νίαν καὶ Ἀχαίαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσα-<sup>18, 21. 20, 22.</sup> λημ, εἰπὼν· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 Ἀποστείλας<sup>23, 11. R. 15, 23a 1, 15.</sup> δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς<sup>13, 5; 16, 1; 14, 23.</sup> ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον<sup>v. 29, 8. 2 Co. 1, 8; Act. 9, 2, 1 (3 Jo. 14.)</sup> ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δη-<sup>16, 16.</sup> μήτριος γὰρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην. 25 οὗς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργά-<sup>v. 38.</sup> τας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστὶ, 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσον, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὕτως πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ ἂν διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27 Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν<sup>18, 13. 21, 28; 17, 39. Ps. 115, 4. 96, 5.</sup> τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐ-<sup>16, 19.</sup> τῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλῃ

16. LT: ἐφαλόμ. LTΘ (\* alt. x.): κατακ. ἀμφοτέρων.

17. L: ἔπεισεν. 21. L: διελθύν. 23. L: οὐχ (non item

24). 24. L: παρείχε. 25. LT: ἡμῖν. 26. L: ἀλλὰ x.

27. LT: εἰς ὅθεν λογισθήσεται, μέλλει τε x. καθ. τῆς μεγ. (Castellio: μᾶλλον δέ).

16 weiß ich wohl, wer seid ihr aber? \*Und der Mensch, in dem der böse Geist war, sprang auf sie, und ward ihrer mächtig und warf sie unter sich, also, daß sie nackt und verwundet 17 aus demselbigen Hause entflohen. \*Dasselbige aber ward kund allen, die zu Ephesus wohnten, beide Juden und Griechen, und fiel eine Furcht über sie alle, und der Name des Herrn Jesu 18 ward hochgelobet. \*Es kamen auch viele better, die gläubig waren worden, und bekannten und verkündigten, was sie ausgerichtet hatten. 19 \*Viele aber, die da vorwizige Kunst getrieben hatten, brachten die Bücher zusammen und verbrannten sie öffentlich, und überrechneten, was sie werth waren, und fanden des Geldes 20 des funfzig tausend Groschen. \*Also mächtig wuchs das Wort des Herrn und nahm überhand. 21 Da das ausgerichtet war, setzte sich Paulus vor im Geiste, durch Macedonien und Asien zu reisen und gen Jerusalem zu wandeln, und sprach: Nach dem, wenn ich daselbst gewesen 22 bin, muß ich auch Rom sehen. \*Und sandte zween, die ihm dienten, Timotheus und Erastus, in Macedonien; er aber verzog eine Weile in Asien. 23 Es erhob sich aber um dieselbige Zeit nicht 24 eine kleine Bewegung über diesem Wege. \*Denn einer mit Namen Demetrius, ein Goldschmid, der machte der Diana silberne Tempel und wendete denen vom Handwerk nicht geringen Gewinnst zu. \*Dieselbigen versammelte er, und die Arbeiter desselbigen Handwerks, und sprach: Lieben Männer, ihr wißet, daß wir großen Zugang von diesem Handel haben, 26 \*und ihr sehet und höret, daß nicht allein zu Ephesus, sondern auch fast in ganz Asien dieser Paulus viel Volks abfällig machet, überredet und spricht: Es sind nicht Götter, welche von 27 Händen gemacht sind. \*Aber es will nicht allein unserm Handel dahin gerathen, daß er nichts gelte, sondern auch der Tempel der großen Göttin Diana wird für nichts geachtet, und wird dazu ihre Majestät untergehen, welcher doch ganz Asien und der Weltkreis Gottes- 28 dienst erzeiget. \*Als sie das hörten, wurden sie voll Zorns, schrien und sprachen: Groß

16. Bb. G. S. bemächtigte sich ihrer. A: Zweier. K: beider. Bg: w. Belber mächtig. St. vE: übermächtigst. u. war ihnen so (sehr) überlegen. dW. A. K. G. (mißhandelte) u. überw. f. S: behand. f. so grausam.  
17. St: gepriesen. A. K: hochgepr. S: sehr sehr herrlichet. Bg: erhaben. Bb: groß gemacht. vE: kam in hohe Achtung. dW. G: u. sie priesen.  
18. gethan hatten. Bb: ihre Handlungen. Bg: Handel. dW. G: Thaten. A. K: bef. u. sagten. Bg: vermeheten. dW. G: offenbarten. St: gestanden ihre Aufführung u. machten f. selbst bekannt. vE: legten offenherzig Bekenntnisse ihrer Handl. ab.  
19. Ränfte ... Drachmen. Bb: vorw. Dinge gethan. Bg: Sachen getrieben. St. vE: sich mit vorw. Rünften abgegeben. A: v. Dingen nachhingen. G: abergläubische Dinge trieben. dW: Zauberei gett. Bg. A: vor Allen. Bb: Aller Angesicht. dW: Augen. St. S. vE. K: in A. Gegenwart. Bb. Bg: rechneten (ihren Werth) zusammen. St. dW. A. K. G: Man berechnete i. B. vE: schlug an. A: Denaren. K: Silberstücke. Bb: Silberlinge.  
20. dW: mit Macht ... nahm zu. vE: kräftig ... gewann mächtig. St: gew. an Kraft. A: breltete f. aus mit M. u. w. gewaltig. K: ward gekräftiget. G: so kräftig bewies es sich.  
21. Bb. Bg. A. K: vollbracht. St. dW. G: geschehen. vE: es so weit gebiehn. St. A. K. G: zu gehen. Bb. Bg. dW. vE: reisen. vE: Und wenn ich erst da sein werde.  
22. Sw. deren, die. St. dW. vE. A. K. G: selbner Gehülfen.  
23. Bg: kein fl. Lärmen. St. vE: n. geringer Aufrust. dW. A. G: Aufrühr. K: Lärm. St. dW: wegen der (dieser) Lehre.  
24. Silberschmid, m. f. T. der D. Bb. St. vE: Silberarbeiter. Bb. Bg: Dianentempel. vE. A. K: Dianentempeln. St. dW: der Artemis! dW. vE. A. G: verfertigte. K: machen ließ. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Rüstlern. Bg. St: Verdienst. dW. A. K. G: Erwerb. S: sehr viel Nahrung. vE: gab viel zu verdienen.  
25. v. diesem Gewerbe unsern Wohlstand haben. Bb: aus d. G. unsrer Wohlfahrt kommt. St. dW: v. d. Arbeit (Erwerb) u. Wohlstand f. Bg: v. d. Verdienst unser gutes Auskommen herrührt. S: v. d. Gew. u. g. Eink. haben. vE: v. d. Kunstarbeit unsern reichen Erwerb. A. K: v. d. Kunst (Arbeit) u. Erw. G: v. d. Gew. einen gr. Gewinn. Bg: die Arbeiter bei bezgl. Dingen. St: die mit solchen D. zu thun hatten. Bb: umgingen. vE: welche sonst bezgl. Arbeiten machten. A: sammt bezgl. Arbeitern. dW: den dabei beschäftigten. K: Andere, die mit daran arbeiteten.  
26. überz. u. abf. m. Bb. Bg. dW: bereitet. K: beschwächt. Bg. St. dW. vE. A. K. G: obwendig. vE: mit Händen gefertigt. Bg: durch Hände werden.  
27. Es steht aber ... dieser u. G. in Gefahr, daß er in Abgang gerathe ... daß er ... werde u. ihre M. untergehe, welche ... verehret. Bb: dies Theil. Bg: dieses Stück. St. dW: Geschäft in Gefahr (d. Verfalls). vE: dieser Theil unsres Erwerbes. A: d. unser Th. in Gef. des Verlustes. K: laufen nicht nur wir Gef. daß dies u. Gewerbe in Verachtung gerathe. G: unfr. Erwerbsweig ... in Abnahme zu f. dW: Herrlichkeit vernichtet. A: ja ihre G. wird allmählig zu nichts w. K: ja sie selbst ihrer Hoheit verlustig.

**XIX.** *Tumultuantes a Scriba reiecti. Iter Pauli Macedonicum.*

- 29 Ephesiorum! \*Et impleta est civitas confusione, et impetum fecerunt uno animo in theatrum, rapto Gajo et Aristarcho Macedonibus, comitibus Pauli.
- 30 \*Paulo autem volente intrare in populum, non permiserunt discipuli.
- 31 \*Quidam autem et de Asiae principibus, qui erant amici ejus, miserunt ad eum, rogantes ne se daret in theatrum.
- 32 Alii autem aliud clamabant; erat enim ecclesia confusa, et plures nesciebant, quare ex causa convenissent.
- 33 \*De turba autem detraxerunt Alexandrum, propellentibus eum Judaeis. Alexander autem manu silentio postulato, volebat reddere rationem populo.
- 34 \*Quem ut cognoverunt Judaeum esse, vox facta una est omnium quasi per horas duas clamantium: Magna Diana Ephesiorum!
- 35 \*Et cum sedasset Scriba turbas, dixit: Viri Ephesii! quis enim est hominum, qui nesciat Ephesium civitatem culttricem esse magnae Dianae Jovisque prolis?
- 36 \*Cum ergo his contradici non possit, oportet vos sedatos esse et nihil temere agere.
- 37 \*Adduxistis enim homines istos neque sacrilegos neque blasphemantes deam vestram.
- 38 \*Quod si Demetrius et qui cum eo sunt artifices, habent adversus aliquem causam, conventus forenses aguntur et proconsules sunt; accusent invicem!
- 39 \*Si quid autem alterius rei quaeritis, in legitima ecclesia poterit absolvi.
- 40 \*Nam et periclitamur argui seditionis hodiernae, cum nullus obnoxius sit (de quo possimus reddere rationem) concursus istius. Et cum haec dixisset, dimisit ecclesiam.

**XX.** Postquam autem cessavit tumultus, vocatis Paulus discipulis et exhortatus eos, valedixit et profectus est, ut iret in Macedoniam.

\*Cum autem perambulasset partes illas et exhortatus eos fuisset multo sermone, venit ad Graeciam;

\*ubi cum fecisset menses tres, factae sunt illi insidiae a Judaeis navigaturo in Syriam, habuitque con-

ή Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 29 Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσις· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμιους Παύλου, 30 Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἶον αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31 τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον· ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίος ἕνεκεν συνεληλύθεισαν. 33 Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασεισας τὴν χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 Ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὥς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων· Μεγάλῃ ἡ Ἀρτεμις Ἐφεσίων. 35 Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησὶν· Ἄνδρες Ἐφεσίοι, τίς γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν νεωκόρον οὐσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διωπετοῦς; 36 Ἀνατιζόμενοι οὖν ὅτιον τούτων, δεόν ἐστιν ὑμᾶς κατασταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράττειν. 37 Ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροῦ· τους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ὑμῶν. 38 Εἰ μὲν οὖν Δημητριὸς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεγνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγόρευαι ἄγονται καὶ ἀνθῆναιτο εἰς· ἐγκαλεῖσθαι ἀλλήλοις. 39 Εἰ δὲ τι περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται. 40 Καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδεὶν οὖν αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ δυνήσομεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστοροφῆς ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητάς καὶ ἀσπαζάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς τὴν Μακεδονίαν. 2 Διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνη καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα. 3 Ποιήσας τε μήνας τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ-

33. D: distraxerunt. A: Alex. ergo. 35. D: hujus Jovis. 39. D: ulterius et: ita legem ecclesiae discutietur. 3. A: fuisset.

29. LT\* ὅλη. KSLT† τῆς. 33. LT: συνεβίβ. T: προβαλόντ. 34. R: Ἐπιγνόντων. 35. LT: ἀνθρώπων († θεῶν). 37. R: θεῶν. L: ἡμῶν. 38. R: ἀγοραῖοι. 39. LT: περαιτέρω. 40. GT: π. 5 ε. LT† περὶ. 1. LT († παρακαλέσας α. ἀσπ.): πορεύεσθαι.

29 ist die Diana der Epheser! \*Und die ganze Stadt ward voll Getümmels. Sie stürmten aber einmüthiglich zu dem Schauplay, und ergriffen Gaius und Aristarchus aus Macedonia, Pauli Gefährten. \*Da aber Paulus wollte unter das Volk gehen, ließens ihm die Jünger nicht zu. \*Auch eiliche der Obersten in Asia, die Pauli gute Freunde waren, sandten zu ihm und ermahneten ihn, daß er sich nicht gäbe auf den Schauplay. \*Eiliche schrieten sonst, eiliche ein anderes, und war die Gemeinde irre, und der mehrere Theil wußte nicht, warum sie zusammen gekommen waren. \*Eiliche aber vom Volk zogen Alexander hervor, da ihn die Juden hervor stießen. Alexander aber winkte mit der Hand und wollte sich vor dem Volk verantworten. \*Da sie aber inne wurden, daß er ein Jude war, erhob sich Eine Stimme von allen, und schrieten bei zwei Stunden: Groß ist die Diana der Epheser! \*Da aber der Kanzler das Volk gestillet hatte, sprach er: Ihr Männer von Ephesus, welcher Mensch ist, der nicht wisse, daß die Stadt Ephesus sei eine Pflegerin der großen Göttin Diana und des himmlischen Bildes? \*Weil nun das unwidersprechlich ist, so sollt ihr ja stille sein und nichts Unbedächtiges handeln. \*Ihr habt diese Menschen hergeführt, die weber Kirchenräuber noch Lasterer eurer Göttin sind. \*Hat aber Demetrius, und die mit ihm sind vom Handwerk, zu jemand einen Anspruch, so hält man Gericht, und sind Landvögte da; laßet sie sich unter einander verklagen. \*Wollt ihr aber etwas anderes handeln, so mag man es auch richten in einer ordentlichen Gemeinde. \*Denn wir stehen in der Gefahr, daß wir um dieser heutigen Empörung verklaget möchten werden, und doch keine Sache vorhanden ist, damit wir uns solchen Aufruhrs entschuldigen möchten. Und da er solches gesagt, ließ er die Gemeinde gehen.

**XX.** Da nun die Empörung aufgehört, rief Paulus die Jünger zu sich, und segnete sie, und ging aus zu reisen in Macedonien. \*Und da er dieselbigen Länder durchzog und sie ermahnet hatte mit vielen Worten, kam er in Griechenland, und verzog allda drei Monate. 3 \*Da aber ihm die Juden nachstellten, als er in Syrien wollte fahren, ward er zu Rath

28. St.dW: Artemis. (K: Große D. der Epheser!)

29. Bb. St.A: Verwirrung. Bg: ganz v. d. Unordnung erfüllt. dW: gerieht in Bestürzung. S.vE: (sam) in Bewegung. K: f. in Aufruhr. St: man stürzte in Haufen. vE: Alles stürmte zusammen. St.dW.K: nach dem (ins, hin zum) Theater. Bb.Bg: rissen (mit sich) hin. S: dahin fort. vE: wohin man schleppte. dW: indem s. mitschleppte. A: m. fortschleppte.

30. vE: war willens ... zu dringen.

31. von A. d. seine Br. St.dW.K: Aristarchen. G: Aristatischen Vorsehern. vE: Vornehmsten aus A. (A: vornehmere Asiaten?) St: ihm günstig.

32. schr. dies ... denn d. Versammlung war verwirrt. St.S.dW.vE.G: in Verwirrung. Bg: Unordnung. A: es war eine verworrene Vers. K: Menge Volks.

33. Da s. sie aus d. B. ... den d. J. vorschoben ... Verantwortung thun. (St: stießen ihn vorwärts. S: führten ihn mit Gewalt herbei. A: vorw. drängten. K: hindrängten.) Bg: da d. J. ihn für sich aufwarfen. dW.vE: den d. J. vorge schlagen (hatten). St.dW.vE.(S.): eine Verteidigungsrede an d. B. halten. K: Schugrede.

34. St.vE: Sobald (So wie) man aber sah.

35. Bb. A: Schreiber. Bg: Stadtschr. St.vE: Da beauftragte. K: die Menge. Bb: Tempelhüterin. S: Tempelpflegerin. Bg: Kirchendienerin. A: die Dienerin. K: die Pflegerin. (St.dW.vE. G: Verehrerin?) Bg: des v. Jupiter verliehenen Schutzbildes. S.dW.G: des (ihres) vom Himmel gefallenen B. Bb: aus der Luft. vE: gekommen. (A.K: der Tochter des Jupiter).

36. Bg. St.dW.vE.G: Uebereiltes. Bb: Wegenes.

37. Tempelräuber.

38. Bb.Bg.dW: u. d. Künstler (mit ihm). A: die mit ihm sind. K: bei ihm. St: m. ihm verbundenen. G: zu ihm gehörigen. vE: zusammenhängenden Kunstgenossen. Bb: Gerichtstag. Bg. St.dW.A.K: stage. G: öffentliche. vE: werden ja öffentliche Gerichte gehalten. St.dW.vE.A.K. G: Statthalter. dW: f. mögen denn mit einander rechten. G: da mögen s. vE: ihre Klagen gegen einander anbringen.

39. verhandeln ... der ord. B. Bb: So ihr was in and. Stünden verlangt. Bg: habt ihr eine Frage wegen and. Sachen. St: über and. Dinge etwas nachzusuchen. dW.K: wegen ... ein Gesuch. vE: Gesuche. A.G: ein anderes G. Bb: einer rechtmäß. vE.G: gesetzmaß. Bg: der v. Gemeinde. St.dW.A.K: (einer) gesetzlichen (Bürger-) Vers. Bb.vE.K.G: abgehandelt werden. dW: ausgemacht. St: erledigt. A: entschieden. Bg: wird es auszumachen sein.

40. um des heut. Tages der Emp. verll ... Ursache ... Versammlung. St.dW: wegen heute des Aufruhrs. A: da doch Niemand, über welchen wir uns rechtfert. könnten, dieses Auslaufes schuldig ist. K: Keiner hat etwas verbrochen, womit wir u.

1. der Ära. Bg: Getümmel. St.dW: Aufruhr (Aufstand) sich gelegt. S.vE: gestillt war. Bb: als er sie ergrüßet. St.S.dW.vE.A.K.G: nahm Abschied.

2. durchzogen. St.dW.A.K: Gegenden. dW: [die Jünger]. K: die Dortigen. Bg.dW: Reben.

3. Bg: wurde für rathsam befunden. St.vE.K: beschloß er. S.G: entschloß er sich. A: faßte d. Entschluß.

32. U.L: das mehrere Th.

40. U.L: in der Fahr. A.A: um der heutigen.

## XX.

## Pauli comites. Troade Eutychus restitutus.

silium, ut reverteretur per Macedoniam.

- 4 \*Comitatus est autem eum Sopater Pyrrhi Beroeensis, Thessalonicensium vero Aristarchus et Secundus, et Gajus Derbeus et Timotheus, Asiani vero Ty-chicus et Trophimus. \*Hi cum praecessissent, sustinuerunt nos Troade; 6 \*nos vero navigavimus post dies Azy-morum a Philippis, et venimus ad eos Troadem in diebus quinque, ubi de-morati sumus diebus septem.
- 7 Una autem sabbati, cum convenissemus ad frangendum panem, Paulus disputabat cum eis, profecturus in crastinum, protraxitque sermonem usque in 8 mediam noctem. \*Erant autem lampades copiosae in coenaculo, ubi eramus 9 congregati. \*Sedens autem quidam adolescens nomine Eutychus super fenestram, cum mergeretur somno gravi, disputante diu Paulo, ductus somno cecidit de tertio coenaculo deorsum, et 10 sublatu est mortuus. \*Ad quem cum descendisset Paulus, incubuit super eum et complexus dixit: Nolite turbari! anima enim ipsius in ipso est. \*Ascendens autem frangensque panem et gustans, satisque allocutus usque in lucem, 12 sic profectus est. \*Adduxerunt autem puerum viventem, et consolati sunt non minime.
- 13 Nos autem ascendentes navem navigavimus in Asson, inde suscepturi Paulum; sic enim disposuerat, ipse per 14 ram iter facturus. \*Cum autem convenisset nos in Asson, assumpto eo 15 venimus Mitylenen. \*Et inde navigantes, sequenti die venimus contra Chium, et alia applicuimus Samum, et sequenti 16 die venimus Miletum. \*Proposuerat enim Paulus transnavigare Ephesum, ne qua mora illi fieret in Asia; festinabat enim, si possibile sibi esset, ut diem Pentecostes faceret Ierosolymis.
4. A: cum eo Sopater Pyri (S: Sosipater). Al.: eum usque in Asiam. 5. A: sustinebant. 7. A: In una (\* alt. cum). 8. A: lampadae (D: faculae). 9. A: eductus. 11. S† (p. alloc.) est et (a. sic) et (A: usq. ad l.). 13. A: enavigav. 14. Al.: invenisset (S: convenissemus in). 15. S† die. 16. A: Pentecosten.

οὐραν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 Συνέπειτο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀριστάρχος καὶ Σεκούνδος, καὶ Γάιος Λερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος. 5 Οὗτοι προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι. 6 Ἡμεῖς δὲ ἐξ-επλεύσαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὐ διατρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὃς Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλον ἐξίνααι τῇ ἐπαύριον· παρέτεινε τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 Ὅσον δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπαρῶν, οὐ ἦσαν συνηγμένοι. 9 Καθήμενος δὲ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτύχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπὸ βαθεῖ, διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω, καὶ ἦρθη νεκρός. 10 Καταβάς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθαι· ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 Ἀναβάς δὲ καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἑκανὸν τε ὀμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν. 12 Ἦγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἀσσον, ἐκείθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ ἦν διατεταγμένος, μέλλον αὐτὸς παῤευεῖν. 14 Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἀσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην. 15 κακείμενοι ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίον. Τῇ δὲ ἐτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μεῖναντες ἐν Τρωγυλλίᾳ τῇ ἐχομένῃ ἦλθομεν εἰς Μίλητον. 16 Ἐκρίνα γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεύσαι τὴν Ἐφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε γάρ, εἰ δυνατόν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

4. G rell.† (p. Σῶπ. Πύρρος (Heringa: Λερβ. δὲ Τιμ.). 5. LT† δὲ. 7. G rell.: συνηγμ. ἡμῶν κλάσ. 8. G rell.: ὃ ἦμεν. 9. LT: Καθ' ἑξῆς. 11. LT† τὸν. 13. LT: ἐπὶ τὴν Ἀ. 14. LT: συνέβαλλεν. 15. LT: ἀντικρὺς (\* π. - Τρωγ. † δὲ α. ἐχ.). 16. G† LT: Εκρίνατε εἰς.



4 wieder umzuwenden durch Macebonien. \*Es zogen aber mit ihm bis in Asia Sopater von Beroe, von Thessalonich aber Aristarchus und Secundus, und Gaius von Derben und Timotheus, aus Asia aber Tychicus und Trophimus. \*Diese gingen voran und harreten unser zu Troas. \*Wir aber schifften nach den Ostertagen von Philippen bis an den fünften Tag, und kamen zu ihnen gen Troas, und hatten da unser Wesen sieben Tage.

7 Auf einen Sabbath aber, da die Jünger zusammentamen, das Brot zu brechen, predigte ihnen Paulus, und wollte des andern Tages ausreisen, und verzog das Wort bis zu Mitternacht. \*Und es waren viel Fackeln auf dem Süller, da sie versammelt waren. \*Es saß aber ein Jüngling mit Namen Eutychus in einem Fenster, und sank in einen tiefen Schlaf, dieweil Paulus so lange redete, und ward vom Schlaf überwogen, und fiel hinunter vom dritten Süller und ward todt aufgehoben.

10 \*Paulus aber ging hinab, und fiel auf ihn, umfing ihn und sprach: Mache dich kein Getöse, denn deine Seele ist in ihm. \*Da ging er hinauf, und brach das Brot und biß an, und redete viel mit ihnen bis der Tag anbrach, und also zog er aus. \*Sie brachten aber den Knaben lebendig, und wurden nicht wenig getröstet.

13 Wir aber zogen voran auf dem Schiff und fuhren gen Assos, und wollten daselbst Paulum zu uns nehmen; denn er hatte es also befohlen, und er wollte zu Fuß gehen. \*Als er nun zu uns schlug zu Assos, nahmen wir ihn zu uns und kamen gen Mitylene. \*Und von dannen schifften wir und kamen des andern Tages hin gen Chios, und des folgenden Tages stießen wir an Samos und blieben in Trogyllion, und des nächsten Tages kamen wir gen Miletus. \*Denn Paulus hatte beschlossen, vor Ephesus über zu schiffen, daß er nicht müßte in Asia Zeit zubringen; denn er eilte auf den Pfingsttag zu Jerusalem zu sein, so es ihm möglich wäre.

9. U.L. n. A.A: Paulus redete.

4 Bb.Bg.St.dW.vE.G: begleiteten ihn. Bb.Bg.St.dW.A.K: von (den) Thessalonichern. St.dW.K: die (von den) Asiaten. A: v. denen aus Asia.

5. St.dW.vE.K.G: erwarteten uns.

6. verwieselten ausba. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den Tagen (dem Feste) der unges. Brote.

7. den ersten Wochentag. Bg.St.dW.K: wir versammelt waren. vE.A: wir zus. gef. w. Bb: hatte P. ein Gespräch mit ihnen. St: unterredete sich. Bg.dW.A.K.G: redete zu. vE: hielt eine Unterredung mit. (S: Rede an.) Bg: hielt mit d. Rede an. K: zu reden. St: behüte d. Gespräch aus. dW: dehnete die Rede. A: verlängerte. vE: setzte f. Vortrag fort.

8. Lampen. Bb: Oberzimmer. dW.A.G: Obergemach. St: Oberaal. Bg.K: Saal. vE: Der S. ... war sehr erleuchtet.

9. v. dr. Stodwerk. Bb: im Fensterloch. Bg.vE: an dem (einem) Fenster. dW.A: auf. (S: an einer Oeffnung der Wand.) Bg: in die Länge. St: eine längere Zeit. vE: so l. fortredete. Bb.vE.A.G: übermältiget. (St: als todt. S: für todt.)

10. St.dW.vE.K.G: legte sich über ihn (her, hin). A: auf ihn. S.dW.vE.A.K.G: umfaßte. S.dW: seinen Arm. St.A: Seib nicht unruhig. vE.K.G: (nur) ruhig. (dW.K: ist noch? St: es ist noch Leben. ...? S: er ist noch am Leben.)

11. Bb.St.dW.vE.A.G: u. as. Bg: kostete. K: as dann. Bg: redete genug. Bb: hielt zur Genüge Gespräch. St: noch eine geraume Zeit. dW.vE.G: noch lange. Bg: bis es tagete. St. dW: bis zur Morgenröthe. S.vE.A.K.G: bis (zum) Anbruch d. Tages.

12. Bg: fuhreten daher. A.K: herbei. St.S. dW: brachten (wieder) leb. herauf. vE: hatte man heraufgebr. St.S.vE: den jungen Menschen. dW.A.K.G: Jüngling. Bg.S: ungemein. vE: es gereichte zur großen Beruhigung.

13. gingen v. zu Schiff ... zu Fuß reisen. Bb: aufs Schiff. dW: nach dem Sch. dW.A.K.G: aufnehmen. Bb: einnehmen. St: an Bord nehmen. Bb.Bg: verordnet. A.G: angeordnet. St: verfügt. S.dW: verabredet. vE: nach getroffener Abrede. dW.A: zu Lande.

14. ihn ein. Bb: sich zu uns schl. St.S: (wie-) der zu uns stieß. A: kam. K: gekommen. dW.G: mit uns zusammentraf. vE: trafen wir einander wieder an.

15. gen Ch. über. St.dW.vE.A.K.G: gegen- über. S: bei Ch. vorbei. St.dW.vE.A.K.G: Bb: landeten (an) zu (bei) S.

16. dW.A.K: vorbeizufahren. vE: sich vor- genommen vorbeizuschiffen. dW: damit er n. veranlaßt würde sich aufzuhalten. A.K.G: nicht aufgeh. würde. St.vE: um n. in (Klein-) Asien aufz. zu werden. A: d. Pfingstfest in J. zu feiern. K: begehen.



## XX.

Miletii Presbyteris Ephesinis valedictum.

- 17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-  
 18 cavit maiores natu ecclesiae. \*Qui cum  
 venissent ad eum et simul essent, dixit  
 eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-  
 sas sum in Asiam, qualiter vobiscum  
 19 per omne tempus fuerim, \*serviens Do-  
 mino cum omni humilitate et lacrymis  
 et tentationibus, quae mihi acciderunt  
 20 ex insidiis Iudaeorum; \*quomodo nihil  
 subtraxerim utilium, quo minus annun-  
 ciarem vobis et docerem vos publice et  
 21 per domos, \*testificans Iudaeis atque  
 gentilibus in Deum poenitentiam et fi-  
 dem in Dominum nostrum Jesum Chri-  
 22 stum. \*Et nunc ecce, alligatus ego spi-  
 ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-  
 23 tura sint mihi ignorans, \*nisi quod  
 Spiritus sanctus per omnes civitates  
 mihi protestatur, dicens quoniam vin-  
 cula et tribulationes Ierosolymis me  
 24 manent. \*Sed nihil horum vereor, nec  
 facio animam meam pretiosiore quam  
 me, dummodo consummem cursum  
 meum et ministerium verbi, quod ac-  
 cepti a Domino Jesu, testificari Evange-  
 25 lium gratiae Dei. \*Et nunc ecce, ego  
 scio quia amplius non videbitis faciem  
 meam vos omnes, per quos transivi  
 26 praedicans regnum Dei. \*Quapropter  
 contester vos hodierna die, quia mun-  
 27 dus sum a sanguine omnium. \*Non  
 enim subterfugi, quo minus annunciarer  
 28 omne consilium Dei vobis. \*Attendite  
 vobis et universo gregi, in quo vos  
 Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-  
 gere ecclesiam Dei, quam acquisivit  
 29 sanguine suo. \*Ego scio quoniam in-  
 trabunt post discessionem meam lupi  
 rapaces in vos, non parcentes gregi;  
 30 \*et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-  
 tes perversa, ut abducant discipulos  
 31 post se. \*Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.

21. A: in Domino cett.

22. A: sunt.

23. A: in Hier.

24. A\* verbi.

29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφε-  
 σον μετακλήσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ-  
 τόν, ἔειπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ ἡμῶν ἐπίστασθα, ἀπὸ  
 πρώτης ἡμέρας, ὡς ἡς ἐπέβην εἰς τὴν  
 Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον  
 ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης  
 ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ  
 πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς  
 ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὥς οὐδὲν ὑπε-  
 στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ-  
 γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδᾶσθαι ὑμᾶς δημοσίως καὶ  
 κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρούμενος Ἰουδαίοις  
 τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετανοίαν  
 καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
 Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος  
 τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ  
 ἐν αὐτῇ συναντήσοιτά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν  
 ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-  
 μαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμὰ μὲν καὶ θλάσεις  
 μένουσιν. 24 Ἀλλ' οὐδεὶς λόγον ποιεῖμαι,  
 οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμᾶν ἑμαυτῷ,  
 ὥς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς  
 καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ-  
 ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτυρασθαι τὸ εὐαγγέλιον  
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδού,  
 ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν  
 μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσων  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-  
 υμαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρ-  
 ῶς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων· 27 οὐ  
 γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν  
 πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Προσέχετε  
 οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποίμνι, ἐν ᾧ  
 ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθηκε ἐπίσκο-  
 πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,  
 ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.  
 29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι ἐξελεύσονται  
 μετὰ τὴν ἀφίξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς,  
 μὴ φειδόμενοι τοῦ ποίμνιου. 30 καὶ ἐξ ὑμῶν  
 αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες δι-  
 στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητάς  
 ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο-

18. L† (p. αὐτόν) ὁμῶν ὄντων αὐτῶν. 19. G rel.\* πολ-  
 λῶν. 21. T\* (pr.) τὸν. L\* (alt.) τὴν. LT\* Χρ. 23. G  
 rel.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἔχω, ὅδε ποιῶμαι (T: ὁδ.  
 λόγος ποιῶμαι τ. ψυχ.). LT\* (pr.) μετ' ἐμοῦ τ. 25. LTΘ\*  
 τῷ θ. 26. LT: εἰμι (pro ἐγώ). 28. LT\* ἐν. GLT(ABC  
 DE): τῷ κυρίῳ (GH: κυρ. x. θ. τῷ. AL: κυρ. θ. s. θ. x.  
 κυρ. s. Χριστῷ). G rel.: τ. αἴμ. τῷ ἰδ. (Klapp.: ἐκκλ.  
 ἣν περιεπ. αὐτὸς [ὁ θεός] διὰ τῷ αἴμ. τῷ ἰδ. [υἱῷ]).  
 29. LT\* γὰρ ἐκ τούτου.

- 17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.
- 18 \*Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wißt, von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen \*und dem Herrn gedienet mit aller Demuth und mit vielen Thränen und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten; \*wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das ich euch nicht verkündigt hätte und euch gelehret öffentlich und sonderlich, \*und habe bezeuget, heiße den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum. \*Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,
- 23 \*ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst. \*Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selber theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes. \*Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin und gepredigt habe das Reich Gottes. \*Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.
- 27 \*Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündigt hätte alle den Rath Gottes.
- 28 \*So habt nun Acht auf euch selbst und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu welchen die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigenes Blut erworben hat. \*Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschiede werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden. \*Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reben, die Jünger an sich zu ziehen. \*Darum

17. Bb. St. dW. K. G.: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.

18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Anfunft. St. vE: unter euch mich betragen habe! dW. G.: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.

19. durch die Nachstellungen der J. St. S. dW. vE. A. K. G.: unter Thr. Bb. Bg. dW. G.: Versuchungen. St. vE. A. K.: Prüfungen. S: Leiden. St. dW.: die mich trafen. G: mir zugestoßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die H. d. J. bereiteten.

20. des Nützlischen, daß ichs... in Häusern. Bg: was zuträglich ist. A. K.: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte u. sein können. dW: zu eucem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St. vE. A. K.: vorenthalten. dW. G.: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St. vE: in euren S. dW. A. K. G.: öf. n. in den S. Bg: v. e. Hause zu d. andern.

21. St. dW. vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW. A. G.: Bekehrung. St. vE: Umkehr.

22. Bg: am Geiste. A: vom. St. dW: gebrungen. (S: betrachtete mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.

23. Trübsale w. meiner. Bb: Ausgenommen. St. dW. vE. A. K. G.: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St. dW. vE. A. K. G.: von St. zu St. St. vE. G.: ankündigt. dW: verf. Bb. Bg. K. (dW: Fesseln n.) Drangsale. St: Bedrängnisse.

24. für mich f. n. theuer. Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St. dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schätze m. Seele selbst n. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE. G.: m. L. ist mir n. zu th. (A. K.: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE. G.: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg. K.: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. B.

25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St. dW: denen ich auf m. R. verhand. habe.

26. bezugs. dW: bessere... Verderben. vE: ohne Schuld.

27. den ganzen R. St. dW. vE. A. K. G.: Rathschluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verf. K: nicht ermangelt.

28. Bg: bei der. St. dW. A. K. G.: in welcher. Bb: worin. (S. vE: über welche?) Bb. Bg. S. dW. G.: zu Aufhebern. St: als Aufseher. dW. K. G.: bestellt. Bb: als Hirten zu führen. (K: führen. vE. A.: regieren!?) St. dW: Gemeinde des Herrn. vE. A.: Kirche Gottes. G: S. des S.

29. dW: Hinschiede. Bb. K.: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St. dW. vE. A. K. G.: reißet. S: grausame. Bg: beschwerliche! Bb. K.: einfließen. Bg: herein.

30. verf. Dinge. St. dW. vE: auftreten. K: sich erheben. St. dW. A. K.: Verkehrt. vE: mit verf. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb. Bg. St: abzugleichen nach (hinter) sich. A: zu sich weggau.

21. U.L: bloß: Jesum.

23. A.A: warten meiner.

27. A.A: allen.

- 17 A Mileto autem mittens Ephesum vo-  
 18 cavit maiores natu ecclesiae. \*Qui cum  
 venissent ad eum et simul essent, dixit  
 eis: Vos scitis, a prima die, qua ingres-  
 sas sum in Asiam, qualiter vobiscum  
 19 per omne tempus fuerim, \*serviens Do-  
 mino cum omni humilitate et lacrymis  
 et tentationibus, quae mihi acciderunt  
 20 ex insidiis Iudaeorum; \*quomodo nihil  
 subtraxerim utilium, quo minus annun-  
 ciarem vobis et docerem vos publice et  
 21 per domos, \*testificans Iudaeis atque  
 gentilibus in Deum poenitentiam et fi-  
 dem in Dominum nostrum Jesum Chri-  
 22 stum. \*Et nunc ecce, alligatus ego spi-  
 ritu vado in Ierusalem, quae in ea ven-  
 23 tura sint mihi ignorans, \*nisi quod  
 Spiritus sanctus per omnes civitates  
 mihi protestatur, dicens quoniam vin-  
 24 cula et tribulationes Ierosolymis me  
 manent. \*Sed nihil horum vereor, nec  
 facio animam meam pretiosiore quam  
 me, dummodo consummum cursum  
 meum et ministerium verbi, quod ac-  
 cepti a Domino Jesu, testificari Evange-  
 25 lium gratiae Dei. \*Et nunc ecce, ego  
 scio quia amplius non videbitis faciem  
 meam vos omnes, per quos transivi  
 26 praedicans regnum Dei. \*Quapropter  
 contestor vos hodierna die, quia mun-  
 27 dus sum a sanguine omnium. \*Non  
 enim subterfugi, quo minus annunciarer  
 28 omne consilium Dei vobis. \*Attendite  
 vobis et universo gregi, in quo vos  
 Spiritus sanctus posuit Episcopos, re-  
 gere ecclesias Dei, quam acquisivit  
 29 sanguine suo. \*Ego scio quoniam in-  
 trabunt post discessionem meam lupi  
 rapaces in vos, non parcentes gregi;  
 30 \*et ex vobis ipsis exsurgent viri loquen-  
 tes perversa, ut abducant discipulos  
 31 post se. \*Propter quod vigilate, me-

20. AS† (p. subtrax.) vobis.

21. A: in Domino cett.

22. A: sunt.

23. A: in Hier.

24. A\* verbi.

29. A: graves.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἐφε-  
 σον μετακλήσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς  
 ἐκκλησίας. 18 Ὡς δὲ παρῆγοντο πρὸς αὐ-  
 τόν, εἶπεν αὐτοῖς· ὁ ὅτι ἐπιστάσθε, ἀπὸ  
 πρώτης ἡμέρας, ὡς ἥς ἐπέβην εἰς τὴν  
 Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον  
 ἐγενόμην, 19 δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης  
 ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ  
 πειρασμῶν, τῶν συμβάτων μοι ἐν ταῖς  
 ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων. 20 Ὅς οὐδὲν ὑπε-  
 στειλάμην τῶν συμπερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ-  
 γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ  
 κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρούμενος Ἰουδαίοις  
 τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετανοίαν  
 καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν  
 Χριστόν. 22 Καὶ νῦν ἰδοὺ, ἐγὼ δεδεμένος  
 τῷ πνεύματι παραδίδομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, τὰ  
 ἐν αὐτῇ συναντήσονται μοι μὴ εἰδώς, 23 πλην  
 ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν δια-  
 μαρτύρεται, λέγον ὅτι δεσμὰ μέ καὶ θλάψεις  
 μένονσιν. 24 Ἀλλ' οὐδεὶς λόγον ποιοῦμαι,  
 οὐδὲ ἔχω τὴν ψυχὴν μου τιμίαν ἐμὰν, ὡς  
 τελειώσαι τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς  
 καὶ τὴν διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυ-  
 ρίου Ἰησοῦ, διαμαρτυράσθαι τὸ εὐαγγέλιον  
 τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ νῦν ἰδοὺ,  
 ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψασθε τὸ πρόσωπόν  
 μου ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διήλθον κηρύσσας  
 τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 26 Διὸ μαρτύρο-  
 μαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρ-  
 ρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων. 27 οὐ  
 γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν  
 πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ. 28 Πρόσεχετε  
 οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ  
 ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκό-  
 πους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ,  
 ἣν περιποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.  
 29 Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰσελεύσονται  
 μετὰ τὴν ἀφίξιν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς,  
 μὴ φοιδομένοι τοῦ ποιμνίου. 30 καὶ ἐξ ὑμῶν  
 αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες δι-  
 στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητάς  
 ὀπίσω αὐτῶν. 31 Διὸ γρηγορεῖτε, μνημο-

18. L† (p. αὐτόν) ὁμῶς ὄντων αὐτῶν. 19. G rell.\* πολ-  
 λῶν. 21. T\* (pr.) τὸν. L\* (alt.) τὴν. LT\* Χρ. 23. G  
 rell.† (p. διαμ.) μοι. 24. L: ἐγὼ, εἰδὲ ποιῶμαι (L: εἰδ.  
 λόγου ποιῶμαι τ. ψυχ.). LT\* (pr.) με et μετά χ. 25. LTΘ\*  
 τῷ θ. 26. LT: ἐμῃ (pro ἐγὼ). 28. LT\* ἐν. GLT(ABC  
 DE): τῷ κυρίῳ (GH: κυρ. α. θεῷ. AL: κυρ. θ. s. θ. α.  
 κυρ. s. Χριστῷ). G rell.: τ. αἵμ. τῷ ἰδ. (Rhapp.: ἐκκλ.  
 ἣν περιεπ. αὐτοῖς [ὁ θεός] διὰ τῷ αἵμ. τῷ ἰδ. [υἱῷ]).  
 29. LT\* γὰρ et τῷτο.

- 17 Aber von Milet sandte er gen Ephesus, und ließ fordern die Ältesten von der Gemeinde.
- 18 \*Als aber die zu ihm kamen, sprach er zu ihnen: Ihr wiisset, von dem ersten Tage an, da ich bin in Asien gekommen, wie ich allezeit bin bei euch gewesen \*und dem Herrn gebietet mit aller Demuth und mit vielen Thränen und Anfechtungen, die mir sind widerfahren von den Juden, so mir nachstellten; \*wie ich nichts verhalten habe, das da nützlich ist, das ich euch nicht verkündiget hätte und euch gelehret öffentlich und sonderlich, \*und habe bezeuget, beide den Juden und Griechen, die Buße zu Gott und den Glauben an unsern Herrn Jesum Christum. \*Und nun siehe, ich, im Geist gebunden, fahre hin gen Jerusalem, weiß nicht, was mir daselbst begegnen wird,
- 23 \*ohne, daß der heilige Geist in allen Städten bezeuget und spricht, Bande und Trübsal warten mein daselbst. \*Aber ich achte der keines, ich halte mein Leben auch nicht selber theuer, auf daß ich vollende meinen Lauf mit Freuden, und das Amt, das ich empfangen habe von dem Herrn Jesu, zu bezeugen das Evangelium von der Gnade Gottes. \*Und nun siehe, ich weiß, daß ihr mein Angesicht nicht mehr sehen werdet, alle die, durch welche ich gezogen bin und geprediget habe das Reich Gottes. \*Darum zeuge ich euch an diesem heutigen Tage, daß ich rein bin von aller Blut.
- 27 \*Denn ich habe euch nichts verhalten, daß ich nicht verkündiget hätte alle den Rath Gottes.
- 28 \*So habt nun Acht auf euch selbst und auf die ganze Heerde, unter welche euch der heilige Geist gesetzt hat zu Bischöfen, zu welchen die Gemeinde Gottes, welche er durch sein eigenes Blut erworben hat. \*Denn das weiß ich, daß nach meinem Abschiede werden unter euch kommen greuliche Wölfe, die der Heerde nicht verschonen werden. \*Auch aus euch selbst werden aufstehen Männer, die da verkehrte Lehren reden, die Jünger an sich zu ziehen. \*Darum

17. Bb.St.dW.K.G: ließ rufen. S: zu sich berufen. A: berief.
18. Bg: seitdem ich A. betreten habe. vE: Tage meiner Ankunft. St.vE: unter euch mich betragen habe! dW.G: bei euch mich betrug! S: mich verhalten. K: auf welche Weise unter euch gewesen.
19. durch die Nachstellungen der J. St.S. dW.vE.A.K.G: unter Ihr. Bb.Bg.dW.G: Versuchungen. St.vE.A.K: Prüfungen. S: Leiden. St.dW: die mich trafen. G: mir zugefloßen sind. S: zugefügt wurden. K: die mir wurden. A: gew. sind. vE: die mir die R. b. J. bereiteten.
20. des Nützlichen, das ichs... in Häusern. Bg: was zuträglich ist. A.K: heilsam. St: was euch nützl. war. S: hätte n. sein können. dW: zu eucem Besten diente. vE: zum B. war. G: zum Heile diente. St.vE.A.K: vorenthalten. dW.G: vorenthielt. S: verschwiegen. Bb: hin u. her in den Häusern. St.vE: in euren H. dW.A.K.G: öff. n. in den H. Bg: v. e. Hause zu b. andern.
21. St.dW.vE: ermahnete (habe ermahnet) zur B. (K: Buße vor Gott?) dW.A.G: Befehung. St.vE: Umkehr.
22. Bg: am Gekste. A: vom. St.dW: gedrun-gen. (S: betrachtete mich schon im G. als einen Gefangenen?) K: widerfahren. vE: bevorsteht.
23. Trübsale w. meiner. Bb: Ausgenommen. St.dW.vE.A.K.G: außer. Bg: v. einer Stadt zur and. St.dW.vE.A.K.G: von St. zu St. St.vE.G: ankündigt. dW: verl. Bb.Bg.K.(dW: Gesseln n.) Drangsale. St: Bedrängnisse.
24. für mich f. n. theuer. Bb: achte keines Dinges. Bg: Nichts. St.dW: nehme auf nichts Rücksicht. vE: fürchte dies alles nicht. A: nichts v. diesem. Bg: schäme m. Seele selbst u. th. dW: noch halte ich m. L. hoch. vE.G: m. L. ist mir n. zu th. (A.K: achte m. L. n. höher als mich?) St. vE.G: Laufbahn. A: wenn ich nur. Bb: die Bedienung. Bg.K: den Dienst. A: D. des Wortes. vE: Amt d. B.
25. Bg: unter welchen ich durchgezogen. A: bei denen. G: durchreiste. Bb: bei welchen hindurchgegangen. K: unter d. ich gewandelt habe. vE: die ich auf m. Reisen besucht. St.dW: denen ich auf m. R. verband. habe.
26. Versangs. dW: beßere... Verderben. vE: ohne Schuld.
27. den ganzen R. St.dW.vE.A.K.G: Rath-schluß. dW: ohne Rückhalt verkündet. vE: euch mit... bekannt gemacht. A: mich nicht entzogen, euch zu verl. K: nicht ermangelte.
28. Bg: bei der. St.dW.A.K.G: in welcher. Bb: worin. (S.vE: über welche?) Bb.Bg.S.dW.G: zu Aufstehen. St: als Aufseher. dW.K.G: befehlt. Bb: als Hirten zu führen. (K: führen. vE.A: regieren!?) St.dW: Gemeinde des Herrn. vE.A: Kirche Gottes. G: S. des H.
29. dW: Hinfürlebe. Bb.K: Hingange. S: Entfernung v. euch. Bg: wann ich nicht mehr da bin. (A: Abreise?) St.dW.vE.A.K.G: reisende. S: graufame. Bg: beschwerliche! Bb.K: einkommen. Bg: herein!
30. verl. Dinge. St.dW.vE: austreten. K: sich erheben. St.dW.A.K: Verheirathet. vE: mit verl. Lehren. dW: nach sich. vE: zu sich hinüber. Bb.Bg.St: abzugleichen nach (hinter) sich. A: zu sich weggau.

21. U.L: bloß: Jesum.

23. A.A: warten meiner.

27. A.A: allen.

**XX. Miletō Paulus Tyrum profectus. Dissuasit Hierosolymorum.**

moria retinentes quoniam per triennium nocte et die non cessavi cum lacrymis monens unumquemque vestrum.

**32** \*Et nunc commendo vos Deo et verbo gratiae ipsius, qui potens est aedificare et dare haereditatem in sanctificationis

**33** omnibus. \*Argentum et aurum aut vestem nullius concupivi, \*sicut ipsi scitis, quoniam ad ea, quae mihi opus erant et his, qui mecum sunt, ministraverunt manus istae. \*Omnia ostendi vobis, quoniam sic laborantes oportet suscipere infirmos ac meminisse verbi Domini Jesu, quoniam ipse dixit: Beatius est magis dare, quam accipere.

**36** Et cum haec dixisset, positus genibus suis oravit cum omnibus illis. \*Magnus autem fletus factus est omnium; et procumbentes super collum Pauli osculabantur eum, \*dolentes maxime in verbo, quod dixerat, quoniam amplius faciem ejus non essent visuri, et deducebant eum ad navem.

**XXI.** Cum autem factum esset, ut navigaremus abstracti ab eis, recto cursu venimus Coum, et sequenti die Rhodum, et inde Pataram. \*Et cum invenissemus navem transfretantem in Phoenicem, ascendentes navigavimus. \*Cum apparuissemus autem Cypri, relinquentes eam ad sinistram navigavimus in Syriam et venimus Tyrum; ibi enim navis expositura erat onus. \*Inventis autem discipulis mansimus ibi diebus septeni; qui Paulo dicebant per Spiritum, ne ascenderet Ierosolimam. \*Et expletis diebus profecti ibamus, deducuntibus nos omnibus cum uxoris et filiis usque foras civitatem, et positis genibus in littore oravimus. \*Et cum valefecissemus invicem, ascendimus navem; illi autem redierunt in sua. \*Nos vero, navigatione expleta, a Tyro de-

νέοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέρας<sup>19,10.8</sup>  
οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθεσιῶν<sup>L.2,37. 2Tm.4,2</sup>  
ἕνα ἕκαστον. <sup>32</sup> Καὶ τανὺν παρατίθεμαι<sup>14,3. 2Bc.4,12.</sup>  
ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς<sup>9,31.1</sup>  
χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι<sup>Col.1,12..</sup>  
καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις<sup>1Cn.9,12. 18m.12,3</sup>  
πᾶσιν. <sup>33</sup> Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ  
ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπαθύμῃσα. <sup>34</sup> αὐτοὶ γινώσκετε<sup>18,3. 1Cn.4,12. 2Th.3,7m</sup>  
ὅτι ταῖς χρεαῖς μου καὶ τοῖς οὐσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.<sup>Tit.2,14,1.</sup>  
<sup>35</sup> Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶν-  
τας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων,  
μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,  
ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι μᾶλλον<sup>1Cn.9,12. 18m.12,3</sup>  
διδόναι, ἢ λαμβάνειν.

<sup>36</sup> Καὶ ταῦτα εἰπὼν, θείς τὰ γόνατα αὐτοῦ<sup>21,5.</sup>  
σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσκύνησεν. <sup>37</sup> Ἰκάνως<sup>21,5.</sup>  
δὲ ἐγένετο κλανθμός πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες<sup>21,5.</sup>  
ἐπὶ τὸν τραχήλον τοῦ Παύλου κατεφίλου<sup>21,5.</sup>  
αὐτόν, <sup>38</sup> ὁδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ὃ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι<sup>21,5.</sup>  
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπιμπον δὲ<sup>21,5.</sup>  
αὐτόν εἰς τὸ πλοῖον.

<sup>1</sup> Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναγκῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας<sup>(L.22,41.</sup>  
ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαστες ἤλθομεν<sup>17m. 15,23.</sup>  
εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον,  
κακείθεν εἰς Πάταρα. <sup>2</sup> Καὶ εὐρόντες<sup>18,3. 11,19. 27,12. 15,39.</sup>  
πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες<sup>13,4,27,4</sup>  
ἀνήχθημεν. <sup>3</sup> ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον<sup>15,41.</sup>  
καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλόμεν<sup>12,30.</sup>  
εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον·  
ἐκείσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορεῖν ζόμενον<sup>Mt.15,21.</sup>  
τὸν γόμον. <sup>4</sup> Καὶ ἀνευρόντες<sup>21,19. 28,144.</sup>  
τοὺς μαθητάς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας<sup>Ac. 21,10e. 21,22.</sup>  
ἐπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος,  
μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

<sup>5</sup> Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας,  
ἐξελθόντες ἐπορεύομεθα, προπεμπόντων<sup>15,2,9,30. 20,32.</sup>  
ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνῳ ἕως<sup>20,36.</sup>  
ἐξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ<sup>20,1. 18,32.</sup>  
τὸν αἰγυάλον προσκυάμεθα. <sup>6</sup> Καὶ ἀπασσάμενοι<sup>(Jo.15,22. 19,27.</sup>  
ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ πλοῖον,  
ἐκείνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἱδία. <sup>7</sup> Ἡμεῖς<sup>21,19. 28,144.</sup>  
δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου<sup>21,19. 28,144.</sup>  
κατηρτήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα, καὶ

31. A: in die.

33. A: aut. 34. A\* sicut.

37. A\* factus.

1. A: Cho et: Patara.

3. A: paruissemus. † et (a. relinq.). E: depositi sumus.

5. A: explicitis.

6. A: in navem.

7. A: explicita.

32. LT (\* ad. et ὑμῖν): οἰκοδομ. 33. L\* (pr.) ἢ. 34. R† δὲ. L: αὐται (35) πάντα ὑπὲρ. 1. R: Κῶν. L\* (alt.) τὴν. 3. LT: κατήχθημεν. 4. LT: Ἄνευρ. δὲ. L: αὐτοῖς. LT: ἐπιβαίν. 5s. LT: προσκυάμενοι ἀψησασάμεθα. L: ἐπέβημ. (T: ἀνέβ.). Valck. (e vestigiis Codd.): K. ἀπασσάμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.

seid wacker, und denket daran, daß ich nicht  
 32 jeglichen mit Thränen zu vermahren. \*Und  
 nun, lieben Brüder, ich befehle euch Gott und  
 dem Wort seiner Gnade, der da mächtig ist  
 euch zu erbauen und zu geben das Erbe unter  
 33 allen, die geheiligt werden. \*Ich habe euer  
 keines Silber noch Gold noch Kleid begehrt.  
 34 \*Denn ihr wißt selber, daß mir diese Hände  
 zu meiner Nothdurft, und derer, die mit mir  
 35 gewesen sind, gedient haben. \*Ich habe es  
 euch alles gezeigt, daß man also arbeiten müsse,  
 und die Schwachen aufnehmen und gedanken  
 an das Wort des Herrn Jesu, das er gesagt  
 hat: Geben ist seliger, denn nehmen.  
 36 Und als er solches gesagt, kniete er nieder  
 37 und betete mit ihnen allen. \*Es ward aber  
 viel Weinen unter ihnen allen, und fielen  
 38 Paulo um den Hals und küßten ihn, \*am  
 allermehrsten betrübt über dem Wort, das er  
 sagte, sie würden sein Angesicht nicht mehr  
 sehen; und geleiteten ihn in das Schiff.

**XXI.** Als es nun geschah, daß wir von ihnen  
 gewandt dahin fuhrten, kamen wir stracks Laus  
 gen Cos, und am folgenden Tage gen Rhodos,  
 2 und von dannen gen Patara. \*Und als wir  
 ein Schiff fanden, das in Rhodnice fuhr, traten  
 3 wir darein und fuhrten hin. \*Als wir aber  
 Cyprien ansichtig wurden, ließen wir sie zur  
 linken Hand, und schifften in Syrien, und  
 kamen an zu Tyrus; denn daselbst sollte das  
 4 Schiff die Waare niederlegen. \*Und als  
 wir Jünger fanden, blieben wir daselbst sieben  
 Tage. Die sagten Paulo durch den Geist, er  
 5 sollte nicht hinauf gen Jerusalem ziehen. \*Und  
 es geschah, da wir die Tage zugebracht hatten,  
 zogen wir aus und wandelten, und sie geleite-  
 ten uns alle mit Weibern und Kindern bis  
 hinaus vor die Stadt, und knieten nieder am  
 6 Ufer und beteten. \*Und als wir einander ge-  
 segnet hatten, traten wir ins Schiff, jene aber  
 7 wandten sich wieder zu den Thren. \*Wir aber  
 vollzogen die Schifffahrt von Tyrus und kamen

31. St.vE: wachsam. Bb.Bg.S.dW.A.K.G:  
 wacht. dW.A.K.G: (u. seib) eingedenk. Bb.St.  
 dW.A.G: aufgehört. S: müde geworden. vE:  
 ermüdet. Bg: erinnern.

32. ist zu erb. u. euch zu g. ... geh. sind. Bg.  
 St.S.dW.vE.A.K.G: empfehle! dW: für jetzt!  
 Bb.A: aufzubauen. dW: auferb. St: euch festig-  
 keit zu geben. vE.G: befestigen. Bb.St.G: das  
 (ein) Erbtheil. vE: d. beschiedene G. Bg: die Erb-  
 schaft. Bb.St.S.vE.A.K: unter (mit) allen (ihm,  
 seinen) Geheiligten. dW: unter a. Heiligen.

33. Kleidung. St.dW.vE.A.K.G: Kleider.

34. denen. St: das Nöthige erworben. S: d.  
 nöth. Unterhalt. dW: für mein Bedürfnis u. für  
 die ... gesorgt. vE: für m. u. meiner Gefährten  
 Bedürfnisse gearbeitet. A: was mir ... nöth.  
 war, haben dargereicht d. S. G: das Nothdürf-  
 tige erarb.

35. sich der Schw. annehmen. St: bei jeder  
 Gelegenheit? vE: durchgängig. dW: durchaus.  
 Bb.A.K: In Allem. Bb: h. ich euch unterweisen  
 ... den Schw. aufhelfen. St.vE: zu Hülfe kommen.  
 dW: sich der Unvermögenen ann. (A: durch  
 eigne Arb. d. Schw. vor d. Falle bewahren?)  
 G: auf d. G. Rücksicht nehmen. Bb.S: an die  
 Worte. Bg: Neben. St.dW.G: eingedenk der W.  
 Bb.Bg.vE: daß er (der) selbst ges. h. Bb.St.A:  
 als empfangen.

37. Bb: bei Allen. dW: weinten Alle heftig.  
 A: sehr. G: laut. K: Lautes W. Aller entstand.

38. Bg: schmerzlichsien. Bb: am m. empfind-  
 lich. dW: indem sie besonders das W. schmerzte.

1. S: uns v. ihnen getrennt hatten. dW: schles-  
 den. St.vE.K.G: losgerissen. Bb.Bg: abgezogen.  
 S.dW.A.K.G: u. abgefahren. vE: abgesegelt.  
 St: unter Segel gegangen. Bb: richtiges Laufs.  
 dW.A.K.G: gerades. St.vE: geradesweges. S:  
 glücklich.

2. Bb.St.dW.vE.A.K.G: flogen w. ein. S.  
 vE: besiegten es.

3. landeten zu T. St.A: ins (zu) Gesicht be-  
 kommen. K: im G. gehabt hatten. dW.A.G: lies-  
 sen zu T. ein. Bg: Ladung niederl. Bb: abladen.  
 S: abgeben. St.A.K.G.vE: (Fracht) ausladen.  
 dW: ind ... aus.

4. die J. aufgefunden. Bb: wieder J. gef. Bg:  
 J. antrafen. vE.K: trafen wir an. A.G: weil wir  
 fanden. St.S: auf Antrieb des G. vE: vom  
 Geiste belehrt?

5. verbracht ... wir zn. Bb: vollbr. A: zu  
 Ende waren. (Bg: aushielten?) Bb.dW: reis-  
 ten fort. S: wieder ab. St: weiter. A: begaben  
 uns auf d. Reise. vE: setzten indeffen nach Ab-  
 lauf dieser T. uns. R. fort. dW: Strande. K:  
 Gestade.

6. dem Thren. Bb: begrüßet. St.dW.A.K: v.  
 ein. Abschied genommen. S.vE: nahmen A. (G:  
 umarmet!) St.dW.vE.A.G: nach Hause. K:  
 heim.

7. u. z. v. T. gen S. St.S.dW: vollendeten  
 die (unsre) Fahrt. K: stellten d. S. zur See ein.  
 vE: beschloßen uns. Seereise mit d. S. (A: D. S.  
 v. T. war nun vollendet?)

1. U.L: Als nun geschah.

5. U.L: Und geschah.

6. A.A: segneten. U.L: gesegneten.



**XXI. Agabus Caesareae. Hierosolymis Paulus libenter exceptus.**

scendimus Ptolemaidam; et salutatis fratribus mansimus die una apud illos.

- 8 Alia autem die profecti venimus Caesaream; et intrantes domum Philippi Evangelistae, qui erat unus de septem,  
9 mansimus apud eum. \*Huic autem erant quatuor filiae virgines prophetantes.  
10 tes. \*Et cum moraremur per dies aliquot, supervenit quidam a Iudaea Propheta nomine Agabus. \*Is cum venisset ad nos, tulit zonam Pauli, et alligans sibi pedes et manus dixit: Haec dicit Spiritus sanctus: Virum, cujus est zona haec, sic alligabunt in Ierusalem Iudaei  
12 et tradent in manus gentium. \*Quod cum audissemus, rogabamus nos et qui loci illius erant, ne ascenderet Ierosolymam.  
13 \*Tunc respondit Paulus et dixit: Quid facitis stultes et affligentes cor meum? Ego enim non solum alligari sed et mori in Ierusalem paratus sum  
14 propter nomen Domini Jesu. \*Et cum ei suadere non possemus, quievimus dicentes: Domini voluntas fiat!

- 15 Post dies autem istos praeparati  
16 ascendebamus in Ierusalem. \*Venerunt autem et ex discipulis a Caesarea nobiscum, adducentes secum apud quem hospitaremur Mnasonem quemdam Cyprium, antiquum discipulum.  
17 Et cum venissemus Ierosolymam,  
18 libenter exceperunt nos fratres. \*Sequenti autem die introibat Paulus nobiscum ad Jacobum, omnesque collecti  
19 sunt Seniores. \*Quos cum salutasset, narrabat per singula, quae Deus fecisset in gentibus per ministerium ipsius.  
20 \*At illi, cum audissent, magnificabant Deum, dixeruntque ei: Vides, frater, quot millia sunt in Iudaeis, qui crediderunt, et omnes aemulatores sunt legis.  
21 \*Audierunt autem de te, quia discensionem doceas a Moyse eorum

ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἡμετέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

8 Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν <sup>19,22.</sup>  
Παῦλον ἦλθομεν εἰς Καίσαρειαν, καὶ εἰς <sup>12,19.</sup>  
ἐλθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγ- <sup>6,5.</sup>  
γελιστοῦ, τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ, ἡμεῖναμεν <sup>8,52.39.1.</sup>  
παρ' αὐτῷ. 9 Τοῦτο δὲ ἦσαν θυγατέρες <sup>2Τμ.4,3.</sup>  
παρθέναι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 Ἐπι- <sup>2,17.</sup>  
μερόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατήλθε <sup>12,11,5.</sup>  
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι <sup>11,28.</sup>  
Ἄγαβος. 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας <sup>(Jer.27,3.</sup>  
τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ <sup>18,2.</sup>  
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Ταῦτα λέ- <sup>22,11.</sup>  
γει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνθρωπον, οὗ <sup>20,23a.</sup>  
ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱε- <sup>9,16.</sup>  
ρουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν <sup>21,33.</sup>  
εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 Ὡς δὲ ἤκουσαμεν ταῦ- <sup>26,29;</sup>  
τα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, <sup>21,31aa.</sup>  
τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ. <sup>25,21.</sup>  
13 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος· Τί ποιεῖτε <sup>(Mc.</sup>  
κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρ- <sup>16,22.</sup>  
δίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ <sup>20,24.</sup>  
ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἵκτομος ἔχω ὑπὲρ <sup>21,33.</sup>  
τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 14 Μὴ πει- <sup>(2Cor.</sup>  
θόμενον δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν εἰπόντες· <sup>12,14.</sup>  
Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω. <sup>1Pe.4,5.</sup>

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀπο- <sup>L.</sup>  
σκευασάμενοι ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ. <sup>22,42pp.</sup>  
16 Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ <sup>v.8.</sup>  
Καίσαρειας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ἔστιν- <sup>v.8.</sup>  
σθώμεν Μνάσωνι τῷ Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μα- <sup>v.8.</sup>  
θητῇ.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα, <sup>12,17-1.</sup>  
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 Τῇ <sup>15,6.22.</sup>  
δὲ ἐπιούσῃ εἰσῆλθαι ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς <sup>20.</sup>  
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρε- <sup>18,4.12.</sup>  
σβύτεροι. 19 Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξη- <sup>20,24.</sup>  
γεῖτο καθ' ἑν ἕκαστον ὃν ἐποίησεν ὁ θεός <sup>11,18.</sup>  
ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον, <sup>11,18.</sup>  
εἰπὼν τε αὐτῷ· Θεοφρεῖς, ἀδελφοί, πόσαι <sup>11,18.</sup>  
μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαῖων τῶν πεπιστευκό- <sup>11,18.</sup>  
των, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπά- <sup>11,18.</sup>  
ρχουσι. 21 Κατηγήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι <sup>11,18.</sup>  
ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς <sup>16,3.</sup>

8. A: in domum (\* unus).

10. S: quidam vir. 13. D: conturbantes.

15. E: praeprantes.

16. S: quidam (pro: et). A\*secum. S: Jansonem.

21. D<sup>1</sup>: Diffamaverunt.

8. G rell.\*oi - Παῦλ. et (ult.) τῷ. 10. LT\* ἡμῶν. 11. LT: δῆσ. ἐαυτῷ τ. ποδ. κ. τ. χ. 13. LT: τότε ἀπεκρ. (L† κ. ἐπιν.). 14. LT: Τῷ κυρ. τὸ θ. γενέσθω. 15. KLTHΘ: ἐπισκ. (Jup.: ἀνασκευασάμενοι). 17. LT: ἀπεδέξ. 20. G<sup>2</sup>KLTH: τ. θιόν. L: εἰπόντες. LT: ἐν τοῖς Ἰουδαίοις.



- gen Ptolemais, und grüßeten die Brüder, und blieben einen Tag bei ihnen.
- 8 Des andern Tages zogen wir aus, die wir um Paulus waren, und kamen gen Cäsarien, und gingen in das Haus Philippus des Evangelisten, der einer von den Sieben war, und 9 blieben bei ihm. \*Derselbige hatte vier Töchter, die waren Jungfrauen und weisageten.
- 10 \*Und als wir mehr Tage da blieben, reisete herab ein Prophet aus Judäa mit Namen 11 Agabus, \*und kam zu uns. Der nahm den Gürtel Pauli, und band seine Hände und Füße, und sprach: Das sagt der heilige Geist: Den Mann, deß der Gürtel ist, werden die Juden also binden zu Jerusalem und überantworten 12 in der Heiden Hände. \*Als wir aber solches hörten, baten wir ihn, und die desselbigen Orts waren, daß er nicht hinauf gen Jerusalem zöge. \*Paulus aber antwortete: Was machet ihr, daß ihr weinet und brechet mir mein Herz? Denn ich bin bereit, nicht allein mich binden zu lassen, sondern auch zu sterben zu Jerusalem um des Namens willen des 14 Herrn Jesu. \*Da er aber sich nicht überreden ließ, schwiegen wir und sprachen: Des Herrn Wille geschehe!
- 15 Und nach denselbigen Tagen entledigten wir 16 uns, und zogen hinauf gen Jerusalem. \*Es kamen aber mit uns auch etliche Jünger von Cäsarien, und führten uns zu einem, mit Namen Mnason aus Cypern, der ein alter Jünger war, bei dem wir herbergen sollten.
- 17 Da wir nun gen Jerusalem kamen, nahmen 18 uns die Brüder gerne auf. \*Des andern Tages aber ging Paulus mit uns ein zu Jacobus und kamen die Ältesten alle dahin. \*Und als er sie begrüßet hatte, erzählte er eines nach dem andern, was Gott gethan hatte unter den Heiden durch sein Amt. \*Da sie aber das hörten, lobeten sie den Herrn, und sprachen zu ihm: Bruder, du siehest, wie viel tausend Juden sind, die gläubig worden sind, und 21 sind alle Eiferer über dem Geseze. \*Sie sind aber berichtet worden wider dich, daß du lehrest von Mose abfallen alle Juden, die unter den

dW: begrüßten. S: besuchten. (G: umarmten!)

8. dW: P. u. f. Reiseführten. K: des Predigers des Evangeliums! dW: eines der sieben [Gefess]. vE: nahmen unsre Einkehr bei ihm.

9. dW: prophezeiten? vE.(S.): prophetische Gaben hatten. St: in denen ein pr. Geist war.

11. band sich die S. (dW: band ihm?) Bb. St.dW.A.K.G: überliefern. vE: ausliefern.

12. Bb.Bg: an dem (selben) Orte. vE: aus diesem. A: von jenem. G: vom. K: v. der Stadt da. St: die Dortigen. dW: sammt den Daßigen.

13. St: das S. mir weis macht. vE.K: schwer. A: betrübet. Bb.dW.vE.A.K.G: für den R. St: um d. Befehltaffel w.

14. Bb.St.G: bereben. dW: zureben. vE.A.K: wir ihn n. ber. konnten. S: schw. w. hievon. Bg: gaben w. uns zur Ruhe. vE: zufrieden. K: beruhigten uns. St: gaben nach.

15. packten w. auf. Bg.St: ein. vE.A.K.G: machten uns reisefertig. (S: unser Reisepack zusammen. Bb: legten u. Geräthschaft ab?)

16. vE: die ... mitbrachten. A: führten mit sich. K: bei ihnen war.) vE: einen der ersten J. K: der vorlängst ein J. war. St.vE: einfahren könnten. A.K: sollten.

17. Bb: freudig. dW.A.K.G: mit Freuden. St.S.vE: liebreich.

18. vE: bei welchem a. A. zus. kamen. S: versammelt waren. A: kamen da zus. K: waren vers.

19. dW.vE.K: begrüßet. St: Nach Begrüßung. dW.G: alles u. jedes. St.vE: (alles) umständlich. Bg.St.A.K.G: Dienst. Bb: Bedienung. dW: Dienstleistung. (S: Bemühungen!) St.vE: gewirkt.

20. um das S. St.dW.vE.K.G: aber a. f. (noch) S. für d. G. A: u. doch. Bb: tausend der gläub. J. f., allein ... des Gesezes. vE: den Glauben angenommen haben.

21. über dich ... nach den Aussagen. Bb: unterrichtet. Bg: belehrt. St.vE.A.G: haben beinethalben (v. dir) gehört. S.dW: vernommen. Bb: abweisen. Bg.St.dW.A: (einen) den Abfall. vE.G: beredest zum A. Bb.St.vE.A.G: nach d. Gebräuchen. Bg: Sitten. dW: in d. Gesezen. vE: f. dürfen u. mehr. A.K: ihre Söhne.

## XXI.

## Jacobus vult Nastracorum tuaser. Concursus plebis.

- qui per gentes sunt Judaeorum, dicens non debere eos circumcidere filios suos neque secundum consuetudinem ingredi.
- 22 \*Quid ergo est? utique oportet convivere multitudinem; audient enim te supervenisse. \*Hoc ergo fac, quod tibi dicimus: Sunt nobis viri quatuor votum
- 24 habentes super se. \*His assumptis, sanctifica te cum illis, et impende in illis, ut radant capita; et scient omnes, quia, quae de te audierunt, falsa sunt, sed ambulas et ipse custodiens legem.
- 25 \*De his autem, qui crediderunt ex gentibus, nos scripsimus, judicantes, ut abstineant se ab idolis immolato et sanguine et suffocato et fornicatione. \*Tunc Paulus, assumptis viris, postera die purificatus cum illis intravit in templum, annuncians expletionem dierum purificationis, donec offerretur pro unoquoque eorum oblatio.
- 27 Dum autem septem dies consummarentur, hi qui de Asia erant Judaei, cum vidissent eum in templo, concitaverunt omnem populum, et injecerunt ei manus, \*clamantes: Viri Israelitae, adjuvate! hic est homo, qui adversus populum et legem et locum hunc omnes ubique docens, insuper et gentiles induxit in templum et violavit sanctum
- 29 locum istum. \*Viderant enim Trophimum Ephesium in civitate cum ipso, quem aestimaverunt quoniam in templum introduxisset Paulus. \*Commotaque est civitas tota, et facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum trahebant eum extra templum, et statim clausae sunt januae.
- 31 Quaerentibus autem eum occidere, nunciatum est tribuno cohortis: Quia
- 32 tota confunditur Ierusalem. \*Qui statim assumptis militibus et centurionibus, decurrit ad illos. Qui cum vidissent Tribunal et milites, cessaverunt percutere Paulum. \*Tunc accedens Tribunus apprehendit eum, et jussit eum alligari

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ<sup>19,12</sup>  
περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθνε-<sup>10,7,19</sup>  
σι περιπατεῖν. 22 Τί οὖν ἐστὶ; πάντως δεῖ<sup>(1Cor.</sup>  
πληθὺς συνελθεῖν ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐη-<sup>16,26,18</sup>  
λυθας. 23 Τοῦτο οὖν ποιήσον, ὃ σοι λέγο-  
μεν. Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες δὴν<sup>18,18</sup>  
ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν. 24 τοὺς παραλαβὼν<sup>Nm. 6,13m.</sup>  
ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ'<sup>Nm. 6,21.</sup>  
αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν καὶ  
γνώσι πάντες, ὅτι ὧν κατήχηται περὶ σοῦ  
οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖ· καὶ αὐτὸς τὸν  
νόμον φυλάσσω. 25 Περὶ δὲ τῶν πεπι-  
στευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπιστελλομεν, κρῖ-<sup>16,20,29</sup>  
ναντες μηδὲν τοιούτων τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ  
φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ  
τὸ αἷμα καὶ πικτόν καὶ πορνείαν. 26 Τότε  
ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἑγο-  
μένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεὶς εἰσῆγει εἰς  
τὸ ἱερὸν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν  
ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ, ἕως οὗ προσγένηθῃ  
ὑπὲρ ἐνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.  
27 Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἐπὶ τῇ ἡμέρᾳ συντε-<sup>Nm. 6,5,9</sup>  
λεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θα-<sup>24,16</sup>  
σάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέτερον πάντα<sup>20,16</sup>  
τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐ-  
τὸν 28 κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοη-  
θεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ<sup>19,26</sup>  
λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου<sup>17,6,24,3</sup>  
πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἐτι τε καὶ Ἑλ-<sup>6,13a</sup>  
ληνας εἰσῆγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίτασε<sup>24,6</sup>  
τὸν ἅγιον τόπον τούτον. 29 Ἦσαν γὰρ<sup>Dc. 22,3</sup>  
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφῆσιον ἐν τῇ<sup>Ec. 44,7</sup>  
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ<sup>20,4</sup>  
ἱερὸν εἰσῆγαγεν ὁ Παῦλος. 30 Ἐκινήθη τε<sup>27,4,20</sup>  
ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ  
λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἰλκον  
αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθη-  
σαν αἱ θύραι.

31 Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέ-<sup>25,31</sup>  
βη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπειρῆς, ὅτι ὅλη<sup>22,11,24</sup>  
συχκύνεται Ἰερουσαλήμ· 32 ὃς ἔξαντῆς πα-<sup>22,27</sup>  
ραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους<sup>24,7</sup>  
κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν  
χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο  
τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 Τότε ἐγγίσας ὁ  
χιλιάρχος ἐπὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε<sup>v.11-22,23</sup>

27. A: enim et: ab Asia. D: confuderunt.

29. A: induxisset.

32. A: decucurrit.

33. A\* (alt.) eum.

21. LT\* πάντας. 22. T\* δεῖ πλ. συνελθ. et γὰρ.

24. L: ἐπ' αὐτῷ. G rel.: γνῶσονται.

25. L: ἀπεστ. LT\* μηδὲν - μη et (alt.) τὸ.

28. LTΘ: πανταχῇ. 31. LT: τε et: συγχύνεται.

32. L: λαβὼν. LT: ἑκατοντάρχας.

- Heiden sind, und sagest, sie sollen ihre Kinder nicht beschneiden, auch nicht nach desselbigen
- 22 Welse wandeln. \*Was ist denn nun? Allerdinge muß die Menge zusammen kommen; denn es wird vor sie kommen, daß du gekommen
- 23 bist. \*So thue nun das, was wir dir sagen. Wir haben vier Männer, die haben ein Ge-
- 24 lübbe auf sich; \*dieselbigen nimm zu dir, und laß dich reinigen mit ihnen, und wage die Kosten an sie, daß sie ihr Haupt bescheren, und alle vernehmen, daß nicht sei, wess sie wider dich berichtet sind, sondern daß du auch
- 25 einher gehest und haltest das Geseß. \*Denn den Gläubigen aus den Heiden haben wir geschrieben und beschlossen, daß sie der keines halten sollen, denn nur sich bewahren vor dem Gggenopfer, vor Blut, vor Erstiktem, und
- 26 vor Gurrei. \*Da nahm Paulus die Männer zu sich, und ließ sich des andern Tages sammt ihnen reinigen, und ging in den Tempel, und ließ sich sehen, wie er aushielte die Tage der Reinigung, bis daß für einen jeglichen unter ihnen das Dpfer geopfert ward.
- 27 Als aber die sieben Tage sollten vollendet werden, sahen ihn die Juden aus Asia im Tempel, und erregten das ganze Volk, legten
- 28 die Hände an ihn \*und schrien: Ihr Männer von Israel, helfet! Dieß ist der Mensch, der alle Menschen von allen Enden lehret wider dieß Volk, wider das Geseß und wider diese Stätte; auch dazu hat er die Griechen in den Tempel geführt und diese heilige Stätte gemein
- 29 gemacht. \*Denn sie hatten mit ihm in der Stadt Trophimus, den Epheßer, gesehen; denselbigen melneten sie, Paulus hätte ihn in den
- 30 Tempel geführt. \*Und die ganze Stadt ward bewegt, und ward ein Zulauf des Volks. Sie griffen aber Paulus und zogen ihn zum Tempel hinaus, und alsbald wurden die Thüren zugeschlossen.
- 31 Da sie ihn aber tödten wollten, kam das Geseß hinauf vor den obersten Hauptmann der Schaar, wie das ganze Jerusalem sich em-
- 32 pörete. \*Der nahm von Stund an die Kriegsknechte und Hauptleute zu sich, und ließ unter sie. Da sie aber den Hauptmann und die Kriegsknechte sahen, höreten sie auf, Paulus zu schlagen. \*Als aber der Hauptmann nahe herzu kam, nahm er ihn an, und hieß ihn bin-

22. A.A.: Allerdinge.

26. A.A.: aushielt.

22. sie werden hören. St.dW.vE.A.K.G.: Was ist nun zu thun? S: machen wir nun? A.K.: Es wird gewiß. K: das Volk sich sammeln. St.dW: Unfehlbar wird eine R. z. t. (vE: die Gemeinde? S: Die ganze G. muß man doch auf. berufen?) dW.G: erfahren. vE: es w. bekannt werden ... hier angekommen.

23. vE: Folge also unserm Rathe!

24. Es sind bei uns ... reinige dich ... wende d. R. für sie auf ... über dich. Bb: laß dich heiligen. dW: heilige. St: weihe. K: halte dich rein. Bb: wende die Unkosten an sie. dW.G: trage d. R. für sie. S: gib d. R. dazu her. A: bejahle für sie. Bb.K: erkennen. St.vE: einsehen. dW.A.G: inne werden. Bg: nichts daran. St.dW.G: an dem. K: nicht wahr. A: falsch. vE: d. Gerücht grundlos. Bb: so einherg. daß du b. G. beobachtest. Bg: als einer der auch selber d. G. bewahret. St: dich als Beobachter d. G. beträgst. dW.A.K: wandelst in Beobachtung. vE: beobachtest u. dar nach handelst. G: wandelst. S: zu beob. pflege. 25. Den ... aber. Bb: geurtheilt. vE: schriftlich verordnet. dW: in einem Schreiben. vE: in Ansehung ... ein schriftl. Gutachten abgehen lassen. K: gesch. es sei beschl. A: nach unserer Entscheidung.

26. u. kündigte an ... würde. Bg: zeigte an, wie er ausgehalten hätte. dW: kündigte die Erfüllung der T. der Heiligung an. A: zeigte d. Vollendung b. T. d. R. an. K: erklärte, wann ... vollend. sein würden. St: um zu geloben, daß er d. T. d. Weihung aush. wollte.

27. St: eben zu Ende gehen wollten. S.dW.K.G: zu Ende gingen. vE: beinahe vorbei waren. Bb: brachten in Verwirrung. St.dW.vE.G: Aufruhr. A.K: wiegelten auf. dW.vE.A.K.G: legten Hand.

28. der Alle ... hat er Gr. St.dW.K: (kommt) zu Hülfe! vE: Hülfe! Israeliten! hier ist ... Bb.S: alle Leute. Bg: Jebermann. S: an a. Orten. Bb.Bg.dW.K: allenthalben. A: überall. St.vE: bei A. u. üß. Lehren verbreitet. Bb.dW.vE.A: diesen Ort. S: verunreiniget. St.dW.vE.A.K.G: entweiht.

29. St.A.K.G: glaubten. Bb: dafür hielten.

30. St.dW.vE.A.K.G: kam in Bewegung. S: geriet. Bb.dW.A.K.G: Zusammenlauf. St: Zusammenlaufen. S.vE: lief zusammen. St.dW.A.K.G: schleppten ihn. vE: wurde geschleppt.

31. die Ansehe ... Obersten d. Sch. Bb.Bg.St: zu t. suchten. K: trachteten. vE: damit umgingen. G: tobtöschlagen w. Bb: die Rede. Bg: eine Sage. St.dW: (die) Anzeigte. A.G: wurde angezeigt. K: gemeldet. vE: benachrichtigt. K: der Kriegsschaar. G: Wache. S.vE: Besatzung. St.dW: Gehörte. Bb: rege wäre. Bg: in Unordnung. St: in Aufruhr. S.dW.vE.G: in Aufruhr. A.K: Bewegung.

32. alsbald ... lief auf s. ein. Bb.Bg.St.dW: unter (auf) s. herab (hinab). A.K.G: eilte hinab (zu ihnen). vE: machte sich eilends dazwischen. A.K: ließen sie ab.

33. in Gewahrsem. Bb.St.dW.K: griff ihn. A: faßte. S: nahm ihn weg. vE: ließ wegnehmen.

## XXI.

## Romanorum intercessio. Hebraea Pauli defensio.

catenis duabus, et interrogabat quis  
34 esset et quid fecisset. \*Alii autem aliud  
clamabant in turba. Et cum non pos-  
set certum cognoscere prae tumultu,  
35 jussit duci eum in castra. \*Et cum  
venisset ad gradus, contigit ut portaretur  
a militibus propter vim populi.  
36 \*Sequebatur enim multitudo populi,  
clamans: Tolle eum!

37 Et cum coepisset induci in castra  
Paulus, dicit tribuno: Si licet mihi lo-  
qui aliquid ad te? Qui dixit: Graece  
38 nosti? \*nonne tu es Aegyptius, qui ante  
hos dies tumultum concitasti et eduxisti  
in desertum quatuor millia virorum si-  
39 cariorum? \*Et dixit ad eum Paulus:  
Ego homo sum quidem Judaeus a Tarso,  
Ciliciae non ignotae civitatis municeps;  
rogo autem te, permitte mihi loqui  
ad populum.

40 Et cum ille permisisset, Paulus stans  
in gradibus annuit manu ad plebem, et  
magno silentio facto, allocutus est lin-

XXXII. gua Hebraea, dicens: \*Viri fratres

et patres! audite, quam ad vos  
2 nunc reddo rationem. \*Cum audis-

sent autem, quia Hebraea lingua loqueretur  
ad illos, magis praestiterunt  
3 silentium. Et dicit: \*Ego sum

vir Judaeus, natus in Tarso Ciliciae,  
nutritus autem in ista civitate, secus  
pedes Gamaliel eruditus juxta veritatem  
paternae legis, aemulator legis,

4 sicut et vos omnes estis hodie; \*qui  
hanc viam persecutus sum usque ad  
mortem, alligans et tradens in custodias

5 viros ac mulieres, \*sicut princeps sacerdotum  
mihi testimonium reddit et omnes majores natu,  
a quibus et epistolas accipiens ad fratres  
Damascum pergebam, ut adducerem inde  
vinctos in

6 Ierusalem, ut punirentur. \*Factum est  
autem, eunte me et appropinquante Damasco,  
media die subito de coelo circumfulsit  
7 me lux copiosa; \*et decidens in terram  
audivi vocem dicentem mihi:

37. S: dixit ei. 39. A1.: civis.

2. A: loquitur. 3. AS: dixit. A (\*in): in istam civ. S: Gamalielis. E: certissime.

4. A: in custodia.

δεθῆναι ἀλύσει διού, καὶ ἐπνυθάνετο τίς  
ἂν εἴη καὶ τί ἐστὶ πεποιηκός. 34\* Ἄλλοι  
δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ. Μὴ δυνά-  
μενος δὲ γινῶσκει τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυ-  
βον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρε-  
μβολήν. 35\* Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀνα-  
βαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ  
τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.  
36 ἤκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,  
κράζον· Ἀφῆς αὐτόν. 22, 22. L.  
23, 10 pp.

37 Μῆλλον τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρε-  
μβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ  
ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρὸς σε; Ὁ δὲ ἐφθ· Ἐλ-  
ληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺν εἰ ὁ  
Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνα-  
στατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον  
τοὺς τετρακισχιλίους ἀνδρας τῶν σικαριῶν;  
39 Ἐπεὶ δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν  
εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσένος, τῆς Κιλικίας οὐκ  
ἀσήμον πόλεως πολιτῆς· δέομαι δέ σου,  
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν. 22, 22. L.  
23, 10 pp.

40 Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος  
ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσπειρε τῇ  
χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ συγῆς γενομένης,  
προσεφώνησε τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων· 22, 4.  
23, 14.

1\* Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ  
μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας. 2\* Ἀκού-  
σαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσ-  
εφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσύχϊαν.  
Καί φησιν· 3 Ἐγὼ μὲν εἰμι ἀπὸ τῆς Ἰου-  
δαίας, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας,  
ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,  
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος.  
κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλω-  
τῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς  
ἐστέ σήμερον· 4 ὅς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα  
ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδίδους  
εἰς φυλακὰς ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὥς  
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ  
πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολάς δεξα-  
μενος πρὸς τοὺς ἀδελφούς εἰς Λαμασκὸν  
ἐπορευομένην, ἄζων καὶ τοὺς ἐκείσε ὄντας  
δεδμεμένους εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἵνα τιμωρηθῶ-  
σιν. 6 Ἐγένετο δὲ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ-  
γίζοντι ἐκ Λαμασκῶ, περὶ μεσημβρίαν ἐξ-  
αιφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαιστροῦμαι φῶς  
ικανὸν περὶ ἐμέ· 7 Ἐπεσάα τὸ εἰς τὸ ἔδαφος  
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,  
21, 40. 27.  
(Jo. 19, 20)  
17, 13. 4, 2  
Ap. 9, 11.  
14, 16.  
21, 29..  
5, 24.  
(L. 10, 39)  
Act. 24, 5.  
24, 14.  
Gal. 1, 14.  
9, 2. 1  
25, 3.  
24, 10.  
Gal. 1, 12.  
12, 1, 13.  
9, 11.  
24, 12.  
9, 24.  
24, 14.  
9, 24.  
25, 13.  
1 Co. 15, 2.

33. LT\* ἂν. 34. LT: ἐπιφώνησεν et: Μὴ δυνάμενος δὲ αὐτῷ. 36. LT: κράζοντες. 1. R: νῦν. 3. LT\* μὲν (Hemisterhus.: τὸν πατρ. νόμον). 7. RGSB: ἔπεσον.

den mit zwei Ketten, und fragete, wer er wäre  
**34** und was er gethan hätte? \*Einer aber rief  
 hieß, der andere das im Volk. Da er aber  
 nichts Gewisses erfahren konnte um des Ge-  
 stümmels willen, hieß er ihn in das Lager  
**35** führen. \*Und als er an die Stufen kam,  
 mußten ihn die Kriegsknechte tragen vor Ge-  
**36** walt des Volks. \*Denn es folgte viel Volks  
 nach und schrie: Weg mit ihm!

**37** Als aber Paulus izt zum Lager eingeführet  
 warh, sprach er zu dem Hauptmann: Darf ich  
 mit dir reden? Er aber sprach: Kannst du  
**38** griechisch? \*Wißt du nicht der Egypter, der  
 vor diesen Tagen einen Aufruhr gemacht hat,  
 und führetest in die Wüste hinaus vier tausend  
**39** Meuchelmörder? \*Paulus aber sprach: Ich  
 bin ein jüdischer Mann von Tarsen, ein Bür-  
 ger einer namhaftigen Stadt in Cilicia; ich  
 bitte dich, erlaube mir zu reden zu dem Volk.

**40** Als er aber ihm erlaubte, trat Paulus  
 auf die Stufen, und winkete dem Volk mit  
 der Hand. Da nun eine große Stille ward,  
 redete er zu ihnen auf ebräisch, und sprach:

**XXII.** \*Ihr Männer, lieben Brüder und  
 Väter, höret meine Verantwortung an euch.

**2** \*Da sie aber hörten, daß er auf ebräisch zu  
 ihnen redete, wurden sie noch stiller. Und er  
**3** sprach: \*Ich bin ein jüdischer Mann, ge-  
 boren zu Tarsen in Cilicia, und erzogen in  
 dieser Stadt, zu den Füßen Gamaliels gelehret  
 mit allem Fleiß im väterlichen Gesez, und war  
 ein Eiferer um Gott, gleichwie ihr alle seid  
**4** heutiges Tages, \*und habe diesen Weg ver-  
 folgt bis an den Tod. Ich band sie und  
 überantwortete sie ins Gefängniß, beide Män-  
**5** ner und Weiber, \*wie mir auch der Hohenprie-  
 ster und der ganze Haufe der Ältesten Zeug-  
 niß gibt, von welchen ich Briefe nahm an die  
 Brüder, und reiste gen Damaskus, daß ich,  
 die daselbst waren, gebunden führete gen Jeru-  
**6** salem, daß sie gepeinigt würden. \*Es geschah  
 aber, da ich hinzog und nahe bei Damaskus  
 kam, um den Mittag, umblickete mich schnell  
**7** ein großes Licht vom Himmel, \*und ich fiel  
 zum Erdboden und hörte eine Stimme, die

Bb: erkundigte. S: forschte nach. (St.vE: frag-  
 te ihn?)

**34.** Bg: unter dem Haufen. S: nichts Sicheres.  
 St.vE.K: Zuverlässiges (vernehmen). Bg: die  
 Gewißheit u. erf. St.dW.vE.A.K.G: wegen des  
 Lärmens. S.dW.vE.A.K.G: auf die (in die, zur)  
 Burg. St: auf d. Befestigung.

**35.** Bb: trug sich zu, daß. Bg: begab sich.  
 St: fügte. dW.A.K: geschah. vE: wegen d. ge-  
 waltisamen Andrängens der Leute. A.K: d. Vol-  
 kes (Vöbels) Ungeßüm.

**36.** die Menge Volks. St.dW: Fort m. ihm!  
 Bg: Thue ihn weg! (vE: Zum Tode m. ihm! S:  
 Laß ihn tödten!)

**37.** etwas mit dir. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G:  
 Ist es mir erlaubt. Bb.dW.A.G: Verstehst. K:  
 Weißt. St: So sprichst du...? vE: Du sprichst...?

**38.** führete. S.dW: die viert. R. St: ... auf-  
 gewiegelt u. ... gef. hat.

**39.** Bb.Bg: nicht unbekannten. St.S.dW.  
 vE.A.G: unberühmten. vE: erl. mir eine An-  
 rede an d. Volk.

**40.** A.G: redete sie an. Bb: rief er ihnen zu.  
 Bg: that eine Anrede. St: hielt. dW: redete [das  
 Volk] an. (vE: eine ziemliche Stille?)

**1.** Ihr Br. u. S. ... jetzige verantw. Bb.  
 Bg.A.K.G: Männer, Br. u. V. Bg: gegenwär-  
 tige. K: was ich zu euch sage, zu meiner V.

**2.** Bb: erzeugten sie noch mehr Stille. dW:  
 beobachteten.

**3.** erzogen aber ... nach der Strenge des v.  
 Gese. Bb: aufs genaueste unterwiesen. Bg: ge-  
 nau nach. S: mit aller Genauigkeit. vE: nach  
 d. strengsten Grundsätzen des. (A: der wahren  
 Weise? K: richtigster Kunde?) St.S.dW.G: für  
 Gott. Bb: Gottes. (vE.A.K: für d. Gesez.)

**4.** Bb.Bg: (als) der ich zc. St.dW.K: diese  
 (jene) Lehre auf den T. vE: Lehrweg bis zum.

**5.** ganze Rath ... auch, d. d. wären. Bg: die  
 Welt, allesammt. dW.K: alle. St: Was ... be-  
 zeugen wird. S: Wie mir dieses bezeugen muß.  
 vE: kann. dW.G: wie auch bez. müssen. A.K:  
 mir Zeuge ist. S: Vollmachtsbriefe. St.dW: auch  
 die Dortigen. G: dort befindlichen. (vE.A: von  
 da.) dW.A: zu bringen. G: liefern. Bb.dW.  
 A.K.G: gestraft. S: bestr. Bg: abgeßr. St: zur  
 Strafe gezogen. vE: zur Str. zu f.

**6.** Bb: geschähe mir. Bg: widerfuhr. A: zur  
 Mittagsstunde. Bb.St.dW.vE.A.K.G: plöz-  
 lich. Bg: unrl. St.vE: starkes Licht. S: heller  
 Glanz. Bg: aus d. v. St.A: v. v. her. Bb.S:  
 umlenktete. St: umglänzte. dW.vE.A.K.G:  
 umstrahlte. Bg: um mich herum bligte.

**7.** Bb.Bg: auf d. Boden. St.S.dW.vE.A.K.  
 G: zu B.

39. A.A: namhaften.

1. U.L: mein Verantworten.

## XXII.

## Narratio conversionis et legationis ad exteros.

- Saule, Saule! quid me persequeris?  
 8 \*Ego autem respondi: Quis es, Domine? Dixitque ad me: Ego sum Jesus  
 9 Nazarenus, quem tu persequeris. \*Et qui mecum erant, lumen quidem viderunt, vocem autem non audierunt  
 10 ejus, qui loquebatur mecum. \*Et dixi: Quid faciam, Domine? Dominus autem dixit ad me: Surgens vade Damascus, et ibi tibi dicetur de omnibus, quae te  
 11 oporteat facere. \*Et cum non viderem prae claritate luminis illius, ad manum deductus a comitibus veni Damascus.  
 12 \*Ananias autem quidam, vir secundum legem, testimonium habens ab omnibus  
 13 cohabitantibus Judaeis, \*veniens ad me et astans dixit mihi: Saule, frater! respice. Et ego eadem hora respexi  
 14 eum. \*At ille dixit: Deus patrum nostrorum praeordinavit te, ut cognosceres voluntatem ejus, et videres justum, et  
 15 audires vocem ex ore ejus; \*quia eris testis illius ad omnes homines,  
 16 eorum quae vidisti et audisti. \*Et nunc quid moraris? Exsurge et baptizare et ablue peccata tua, invocato nomine  
 17 ipsius. \*Factum est autem revertenti mihi in Ierusalem et oranti in  
 18 templo, fieri me in stupore mentis \*et videre illum dicentem mihi: Festina et exi velociter ex Ierusalem, quoniam non  
 19 recipient testimonium tuum de me. \*Et ego dixi: Domine, ipsi sciunt quia ego eram concludens in carcerem et caedens per synagogas eos, qui credebant in te;  
 20 \*et cum funderetur sanguis Stephani testis tui, ego astabam et consentiebam, et custodiebam vestimenta interficientium  
 21 illum. \*Et dixit ad me: Vade! quoniam ego in nationes longe mittam te.

- 22 Audiebant autem eum usque ad hoc verbum, et levaverunt vocem suam, dicentes: Tolle de terra hujusmodi; non  
 23 enim fas est eum vivere. \*Vociferantibus autem eis et projicientibus vestimenta sua  
 24 et pulverem jactantibus in aërem, \*jus-

Σαούλ, τί με διώκεις; 8 Ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθη· Τίς εἰ, κύριε; Ἐπέτε πρὸς με· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.  
 9 Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἑώρασαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι. 10 Ἐἶπον δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε πρὸς με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν, κακεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακται σοι ποιῆσαι. 11 Ὡς δὲ οὐκ ἐβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτός ἐκείνου, χειραγωγούμενοι ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἤλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας δὲ τις, ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικοῦντων Ἰουδαίων, 13 ἔλθων πρὸς με καὶ ἐπιστάς εἶπέ μοι· Σαούλ ἀδελφέ, ἀνάβλεπον. Κάγω αὐτῇ τῇ ᾧρα ἀνέβλεπα εἰς αὐτόν. 14 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχρησάτο σε γινώσκει τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνῇ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 15 ὅτι ἔση μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 Καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλυνσαι τὰς ἀμαρτίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου.  
 17 Ἐγένετο δὲ μοι ὑποστρέφοντι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ προσευχομένῳ μου ἐν τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπῦσον καὶ ἐξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλὴμ, διότι οὐ παραδέχονται σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 Κάγω εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπιστάταις ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ. 20 καὶ ὅτε ἐξεχέτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφρεστὰς καὶ συνενδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναρούντων αὐτόν. 21 Καὶ εἶπε πρὸς με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε...  
 22 Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες· Ἄρρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ γὰρ καθήκειν αὐτὸν ζῆν. 23 Κραυγάζοντων δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κοινορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν αἶρα, 24 ἐκέ-

12. Al.† (p. vir) timoratus. A: habitantibus. 16. Al.: ablueret. 17. A\* (ult.) in. 18. D: testimonium meum. 22. A: ejusmodi.

9. LT\* x. ἔμφ. ἔγιν. 12. L: εὐλαβῆς (T\*).

16. G rell.: αὐτῷ. 18. LT\* τῇ.

20. LT: ἐξήκοντο. G[KH]SLTΘ\* τῇ ἀν. αὐτ.

22. R: καθήκον. 23. LT: τε.

sprach zu mir: Saul, Saul, was verfolgest du  
8 mich? \*Ich antwortete aber: Herr, wer bist  
du? Und er sprach zu mir: Ich bin Jesus von  
9 Nazareth, den du verfolgest. \*Die aber mit  
mir waren, sahen das Licht und erschrakten, die  
Stimme aber des, der mit mir redete, hörten  
10 sie nicht. \*Ich sprach aber: Herr, was soll ich  
thun? Der Herr aber sprach zu mir: Stehe  
auf und gehe in Damaskus, da wird man dir  
sagen von allem, das dir zu thun verordnet ist.  
11 \*Als ich aber vor Klarheit dieses Lichts nicht  
sehen konnte, ward ich bei der Hand geleitet  
von denen, die mit mir waren, und kam gen  
12 Damaskus. \*Es war aber ein gottesfürchtiger  
Mann nach dem Gesetz, Ananias, der ein gutes  
Gerücht hatte bei allen Juden, die daselbst  
13 wohnten. \*Der kam zu mir und trat bei mich,  
und sprach zu mir: Saul, lieber Bruder, stehe  
auf! Und ich sah ihn an zu derselbigen Stunde.  
14 \*Er aber sprach: Gott unserer Väter hat dich  
verordnet, daß du seinen Willen erkennen soll-  
test, und sehen den Gerechten, und hören die  
15 Stimme aus seinem Munde. \*Denn du wirst  
sein Zeuge zu allen Menschen sein des, daß du  
16 gesehen und gehöret hast. \*Und nun, was  
verzeuchst du? Stehe auf und laß dich taufen,  
und abwaschen deine Sünden, und rufe an den  
17 Namen des Herrn. \*Es geschah aber, da  
ich wieder gen Jerusalem kam, und betete im  
18 Tempel, daß ich entzückt ward, \*und sah ihn.  
Da sprach er zu mir: Gile und mache dich be-  
hende von Jerusalem hinaus; denn sie werden  
19 nicht aufnehmen dein Zeugniß von mir. \*Und  
ich sprach: Herr, sie wissen selbst, daß ich ge-  
fangen legte und stäubete die, so an dich glaub-  
20 ten, in den Schulen hin und wieder; \*und da  
das Blut Stephani, deines Zeugen, vergossen  
ward, stand ich auch daneben und hatte Wohl-  
gefallen an seinem Tode, und verwarrete denen  
21 die Kleider, die ihn tödteten. \*Und er sprach  
zu mir: Gehe hin! denn ich will dich ferne  
unter die Heiden senden.  
22 Sie hörten aber ihm zu bis auf dieß Wort,  
und hoben ihre Stimme auf und sprachen: Hin-  
weg mit solchem von der Erde, denn es ist nicht  
23 billig, daß er leben soll. \*Da sie aber schrien,  
und ihre Kleider abwarfen, und den Staub  
24 in die Luft warfen, \*hieß ihn der Haupt-

8. Bb.St.K: der Nazarener. dW: Nazärer.  
9. vE: M. Reisegefährten. St: den Licht-  
glanz. Bb.Bg: wurden voll Furcht. (vE.K.G:  
verstanden nicht?)

10. Bb.St: wird (soll) mit dir geredet (ge-  
sprochen) werden. dW.vE.A.K.G: dir (H.) ge-  
sagt w. St: geboten ist. S: obliegt. vE: du zu  
thun hast. A.G: th. sollst.

11. jenes Lichts. dW.G: vor d. Glanze. vE:  
durch jenen Lichtglanz geblendet. K: jenes übers-  
strahlenden L. wegen. Bg: nicht auffahe. A: sah.  
K: nichts mehr.

12. Bb.Bg: gottseliger. St.dW.G: frommer.  
(vE.A.K: ein M. nach d. G.) Bb.St.dW.G: ein  
g. Zeugniß. A: [gutes] 3. Bg: das 3. K: wie ihm  
3. gegeben wird. S.vE: in gutem Rufe stand.

13. Br. Saul. Bb: steh wieder. St.S.dW:  
vE.G: sei (wieder) sehend. G: sah ich ihn. St:  
vor mir. vE: sah nach ihm selbst auf. dW: [ward  
ich sehend u.] blickte ihn an.

14. Der Gott. Bb.A: vorher bestimmt. K:  
vorbest. St.S: (aus) erforen. dW.vE.G: ausers-  
sehen. Bg.St: eine Stimme. dW.vE.G: die St.  
f. Mundes (zu vernehmen).

15. ihm ein 3. St.dW.vE.Bb: bei allen M.  
(Leuten). vE: ohne Unterschied. S.A.K.G: vor  
a. M. Bg: an.

16. dW.G: zauderst. A: zögerst. vE: säumest.  
K: weilest. St: bedenkst dich noch. (A.K: wasche  
ab?) vE: zur Reinigung von. dW: unter An-  
rufung. Bb.A: nachdem du anger. (hast). St:  
indem du dich zu ihm bekniffst.

17. Bb.Bg: geschah mir. Bb: in eine Ent-  
zückung kam. St.dW.vE.G: geriet. K: fiel.  
A: im Geiste entrückt ward.

18. Da er zu m. sp. ... gehe beh. S.dW:  
schnell. St.vE: (verlaß) angesäumt. K: schleu-  
nig. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: annehmen.

19. St.dW.G: geistelte. vE.A.K: geisteln ließ.  
Bg: schlug.

20. Bb.dW: an f. Hinrichtung. Bg.St.S.vE:  
G: daran. K: gab Beifall. A: willigte ein. Bg:  
hütete. St.vE: nahm in Verwahrung. Bb: die  
ihn abthaten. vE: seiner Mörder.

21. St: weit von hier. vE: weit hin. Bg: hin-  
aus. S.dW.G: in die Ferne.

22. Iebe. Bb.Bg: Thue solchen weg. St.dW:  
vE.A.G: Fort (weg) ... mit einem solchen (Mens-  
chen). S.K: mit ihm. Bb.Bg.St: es gebühret sich  
n. A: ziemt. S: er ist n. werth. vE: verdient n.  
länger zu l. dW.K: darf n. l. bleiben.

23. schüttelten u. Staub. (dW.G: Rl. in  
die Höhe warfen? K: empor? A: weg? Bg: hin?  
Bb: von sich?)



## XXII.

## Flagellatio intentata. Defensio coram Synedrto.

- sit Tribunus induci eum in castra, et flagellis caedi et torqueri eum, ut sciret, propter quam causam sic acclamarent
- 25 ei. \*Et cum astrinxissent eum loris, dicit astanti sibi Centurioni Paulus: Si hominem Romanum et indemnatum licet
- 26 vobis flagellare? \*Quo audito Centurio accessit ad Tribunum et nunciavit ei, dicens: Quid acturus es? hic enim homo civis Romanus est. \*Accedens autem Tribunus dixit illi: Dic mihi, si tu
- 28 Romanus es? At ille dixit: Etiam. \*Et respondit Tribunus: Ego multa summa civitatem hanc consecutus sum. Et Paulus ait: Ego autem et natus sum. \*Pro-
- 29 tinus ergo discesserunt ab illo, qui eum torturi erant. Tribunus quoque timuit, postquam rescivit, quia civis Romanus esset et quia alligasset eum.
- 30 Postera autem die, volens scire diligentius, qua ex causa accusaretur a Judaeis, solvit eum et jussit sacerdotes convenire et omne concilium, et producens Paulum
- XXIII. statuit inter illos. \*Intendens autem in concilium Paulus ait: Viri fratres, ego omni conscientia bona conversatus sum ante Deum usque in hoc
- 2 diurnum diem. \*Princeps autem sacerdotum Ananias praecepit astantibus sibi
- 3 percutere os ejus. \*Tunc Paulus dixit ad eum: Percutiet te Deus, paries dealbate! et tu sedens iudicas me secundum legem, et contra legem jubes me
- 4 percuti? \*Et qui astabant, dixerunt: Summum sacerdotem Dei maledicis?
- 5 \*Dixit autem Paulus: Nesciebam, fratres, quia princeps est sacerdotum! scriptum est enim: „Principem populi
- 6 tui non maledices“. \*Sciens autem Paulus quia una pars esset Sadducaeorum et altera Pharisaeorum, exclamavit in concilio: Viri fratres! ego Pharisaeus sum, filius Pharisaeorum; de spe et resurrectione mortuorum ego
- 7 iudicor. \*Et cum haec dixisset, facta

λευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσαγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἰπὼν μαστιξὶν ἀντετάζεσθαι αὐτόν, ἵνα ἐπιγῇ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπαφῶνουν αὐτῷ. 25 Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμασίν, εἶπε πρὸς τὸν ἐστῶτα ἐκατόνταρχον ὁ Παῦλος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 26 Ἀκούσας δὲ ὁ ἐκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ χιλιάρχῳ, λέγων· Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι. 27 Προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖός εἰ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί. 28 Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλιάρχος· Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἔκτησάμην. Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀντετάζειν· καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοῦς, ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ ὅτι ἦν αὐτὸν δαδεκῶς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον, βουλόμενος γινῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν καὶ ἐκέλευσεν ἔλθειν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς. 1 Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῶς πεπολιτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνaniaς ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 Τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σὲ μέλλει ὁ θεός, τοίγχε κενονία μένε· καὶ σὺ κάθεη κρίνωσ με κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεισθαι; 4 Οἱ δὲ παρεστώτες εἶπον· Τὸν ἄρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 Ἐφη τε ὁ Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς· γέγραπται γάρ· „Ἀρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς“. 6 Γινούς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶ Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἔτερον Φαρισαίων, ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι. 7 Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγένετο στά-

25. A: dixit.

26. A (\* ei): cives. 27. A\* si.

28. A: pecunia. S: civilitatem.

1. A\* in. 3. R: sedes iudicans.

5. A: maledicis.

6. R: Pharisei. A: et de.

24. G18: αὐτὸν ὁ χιλ. εἰσάγ. (R: ἀγισθαί). LT: εἰσεως.

25. G rell.: προέτειναν. 26. LT: ἐκατόνταρχος. R:

Ὅρα, τί μ. 27. R: μοι, εἰ. 28. L: δὲ (T\*). 30. LT: ὑπὸ.

G rell. [K]\* ἀπὸ τ. δεσμ. GKSLTH: συνελθεῖν . . πᾶν

τὸ συν. (\* αὐτῶν). 5. LT: Ὅτι ἀρχ. 6. LT: υἱ. Φαρι-

σαίων. 7. L: εἰπόντος.

**Das römische Bürgerrecht. Ananias. Die getünchte Wand. XXII.**

mann in das Lager führen, und sagte, daß man ihn fäupen und erfragen sollte, daß er erführe, um welcher Ursache willen sie also  
 25 über ihn riefen. \*Als er ihn aber mit Riemen anband, sprach Paulus zu dem Unterhauptmann, der dabei stand: Ist's auch recht bei euch, einen römischen Menschen ohne Urtheil und  
 26 Recht geißeln? \*Da das der Unterhauptmann hörte, ging er zu dem Oberhauptmann, und verkündigte ihm und sprach: Was willst du  
 27 machen? Dieser Mensch ist römisch. \*Da kam zu ihm der Oberhauptmann und sprach zu ihm: Sage mir, bist du römisch? Er aber  
 28 sprach: Ja. \*Und der Oberhauptmann antwortete: Ich habe dieß Bürgerrecht mit großer Summe zuwege gebracht. Paulus aber sprach:  
 29 Ich aber bin auch römisch geboren. \*Da traten alsbald von ihm ab, die ihn erfragen sollten. Und der Oberhauptmann fürchtete sich, da er vernahm, daß er römisch war, und er ihn gebunden hatte.

30 Des andern Tages wollte er gewiß erkunden, warum er verklaget würde von den Juden, und lösete ihn von den Banden, und hieß die Hohenpriester und ihren ganzen Rath kommen, und führte Paulus hervor und stellte ihn

**XXIII. unter sie. \*Paulus aber sahe den Rath an und sprach:**

Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe mit allem guten Gewissen  
 2 gewandelt vor Gott bis auf diesen Tag. \*Der Hohenpriester aber, Ananias, befahl denen, die um ihn standen, daß sie ihn auf's Maul schlugen.  
 3 \*Da sprach Paulus zu ihm: Gott wird dich schlagen, du getünchte Wand! stehst du und richtest mich nach dem Geseze, und heissest  
 4 mich schlagen wider das Gesez? \*Die aber umher standen, sprachen: Schillst du den Hohenpriester Gottes?  
 5 \*Und Paulus sprach: Lieben Brüder, ich wußte es nicht, daß es der Hohenpriester ist. Denn es steht geschrieben: „Dem Obersten deines Volks sollst du nicht  
 6 fluchen.“ \*Als aber Paulus wußte, daß ein Theil Sadducäer war und der andere Theil Pharisäer, rief er im Rath: Ihr Männer, lieben Brüder, ich bin ein Pharisäer und eines Pharisäers Sohn, ich werde angeklagt um der Hoffnung und Auferstehung willen der Todten.  
 7 \*Da er aber das sagte, ward ein Aufruhr un-

24. Der Oberste ... mit Geißeln erste. Bb: untersuchen. St: peinlich verhören. dW.A.K.G: foltern. vE: zum Geständniß zu nöthigen. vE.G: über ihn schreie. St.dW.A.K: gegen (wider) ihn schrien.

25. Man ihn ab. den R. dargab... Hauptm. ... Dürft ihr... n. zwar ohne. St: den Geißeln überliefern wollten. dW: zur Geißelung hingaben. vE: anbinden wollten. K: band. A: festgebunden hatten für die R. St.dW.vE.A.K.G: r. Bürger. Bb.vE: u. dazu (sogar) unverurtheilt. St: unverhörter Weise. A: ohne Richterspruch. Bg: der r. n. nicht verurtheilt ist. K: r. Bürger u. einen n. verurtheilten.

26. Bg.St.A.K: melbete. dW: berichtete. vE: hinterbrachte. G: zeigte an. Bb.Bg: Siehe (zu) was du thun willst. S: wohl zu. K: Was hast du vor zu thun.

28. Bb.Bg: um ein gr. Kapital. S: einen sehr hohen Preis. A.K: um (für) vieles Geld. Bb: an mich gebracht. St.A.K: erworben. S.dW.vE.G: erkaufte. Bb.Bg: auch so geboren. dW.G: sogar darin. vE.St.A.K.K: habe es (schon) von (sogar durch die) Geburt.

29. dW.A.K.G: ließen v. ihm ab. vE.A.K: dem Ob. (selbst) wurde (bei der Sache) bange. St.dW.vE: (und) weil er ihn hatte binden lassen. G: festbinden. A: daß er ihn habe. K: u. er den h.

30. zusammen kommen... hinab. Bb: was Gewisses erfahren. Bg: die Gewißheit. dW.vE. K.G: mit G. St: zuverlässig. A: genau.

1. Bb: sahe steif an. St: blickte freimüthig an. G: unerschrocken. vE: Mit scharfem Blicke f. A: f. festen Blickes auf... K: richtete den Blick. Bb: als Gottes Bürger gew. Bg: meinen Wandel Gotte geführet. dW: im Dienste Gottes gew.

2. St.dW.vE.K.G: auf den Mund zu schließen. A: seinem

3. mich zu richten. S.dW.G: übertünchte.

4. Bb.St.dW.vE: Schmähest. A: lästerst.

5. Bg.dW: daß er h. ist. Bb.Bg.dW.G: dem (einem, dem) Fürsten. St.vE: Vorsteher. St.vE: schmähen. dW.A.K: lästern. Bb: Böses reden. (S: nichts B. wünschen?)

6. St.S.dW.A.G: Hoffnung der A. Bg: bin ich vor Gerichte. Bb.A.K.G: werde gerichtet. St: vor Ger. gefordert. S.dW: gezogen. vE: zur Verantwortung gez.

7. Bb.Bg: Aufstand (zwischen). St: Zwiespalt zw. dW.K: Streit. A.G: Streit. vE: kamen darüber an einander.

28. U.L: Summa.

5. U.L: daß er der Hohepr.

6. U.L: das and. Th.

XXIII. *Judicium disiditum. Visio erigens. Judaeorum conjuratio.*

- est dissensio inter Phariseos et Sadduceos, et soluta est multitudo. \*Sadducei enim dicunt, non esse resurrectionem neque angelum neque spiritum, Pharisei autem utraque confitentur. \*Factus est autem clamor magnus, et surgentes quidam Phariseorum pugnant, dicentes: Nihil mali invenimus in homine isto; quid si spiritus locutus est ei aut angelus? \*Et cum magna dissensio facta esset, timens Tribunus, ne discerneretur Paulus ab ipsis, jussit milites descendere et rapere eum de medio eorum ac deducere eum in castra.
- 11 Sequenti autem nocte assistens ei Dominus ait: Constans esto! sicut enim testificatus es de me in Ierusalem, sic te oportet et Romae testificari.
- 12 Facta autem die collegerunt se quidam ex Judaeis et deverterunt se, dicentes, neque manducaturos neque bibi-
- 13 tuos, donec occiderent Paulum. \*Erant autem plus quam quadraginta viri, qui
- 14 hanc conjurationem fecerant.<sup>1</sup> \*Qui accesserunt principes sacerdotum et Seniores, et dixerunt: Devotione devotimus nos nihil gustaturos, donec occidamus Paulum. \*Nunc ergo vos notum facite Tribuno cum concilio, ut producat illum ad vos, tamquam aliquid certius cognituri de eo. Nos vero prius quam appropiet, parati sumus interficere illum. \*Quod cum audisset filius sororis Pauli insidias, venit et intravit in castra nuntiavitque Paulo.
- 17 \*Vocans autem Paulus ad se unum ex Centurionibus ait: Adolescentem hunc perduc ad Tribunal; habet enim aliquid
- 18 indicare illi. \*Et ille quidem assumens eum duxit ad Tribunal, et ait: Vincit Paulus rogavit me hunc adolescentem perducere ad te, habentem aliquid loqui
- 19 tibi. \*Apprehendens autem Tribunus

σις τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. <sup>8</sup> Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγονσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν μηδὲ <sup>4,2 Mt. 23, 29</sup> ἄγγελον μήτε πνεῦμα· Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφοτέρω. <sup>9</sup> Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο, λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν εὗρισκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ· <sup>10</sup> πῶ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεομαχῶμεν. <sup>10</sup> Πολλῆς δὲ γενομένης στάσεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλιάρχος, μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ στρατεύμα καταβαῖν ἀρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. <sup>22, 24</sup>

<sup>11</sup> Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστάς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὥς γὰρ διαμαρτύρῳ τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι. <sup>12, 21, 26, 22, 25, 12</sup>

<sup>12</sup> Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τινες τῶν Ἰουδαίων συστροφήν ἀνεθεματίσαν ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φάγειν μήτε πίνειν ἕως οὐ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον. <sup>13</sup> Ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν πεποιηκότες, <sup>14</sup> οἷτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπον· Ἀναθεματὶ ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτούς μηδενὸς γενοσθαι ἕως οὐ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. <sup>15</sup> Νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσαιτε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ, ὅπως αὐρὸν καταγάγῃ αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς ὥς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἐτοιμοὶ ἔσμεν τοῦ ἀνελθεῖν αὐτόν. <sup>16</sup> Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν ἀπήγγειλε τῷ Παύλῳ. <sup>17</sup> Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἓνα τῶν ἑκατοντάρχων εἶπεν· Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον· ἔχει γὰρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. <sup>18</sup> Ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτόν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκαλεσάμενός με ἡρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν ἀγαγεῖν πρὸς σε, ἔχοντά τι λαλῆσαι σοι. <sup>19</sup> Ἐπιλαβόμενος

13. A\* viri.

14. S: ad princ.

16. A: narravitque.

18. A1: † vocans.

7. LT\* (alt.) τῶν. 8. L\* μὲν. LTH: μήτε (pro μηδὲ). 9. LT: ἀναστ. τινὲς τῶν Φ. G rell.\* μὴ θεομ. (KH: ἄγγελος ... Rell.: ἄγγ.;). 10. L: φοβηθεὶς. LT: ἀπαγν. 11. G rell. [K]\* Παῦλε. 12. G rell.: ποιήσαντες. οἱ Ἰουδαῖοι. 13. LTΘ: ποιησάμενοι. 15. G2[K] L THΘ\* αὐρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς. 16. ST: τὸ ἐνέδρον. 18. LTΘ: νεανίσκον (eli. 22; non 17).

- ter den Pharisäern und Sadducäern, und die Menge zerspaltete sich. \*Denn die Sadducäer sagen, es sei keine Auferstehung, noch Engel, noch Geist; die Pharisäer aber bekennen beides.
- 9 \*Es ward aber ein großes Geschrei. Und die Schriftgelehrten, der Pharisäer Theil, standen auf, stritten und sprachen: Wir finden nichts Arges an diesem Menschen; hat aber ein Geist oder ein Engel mit ihm geredet, so können wir mit Gott nicht streiten. \*Da aber der Aufruhr groß ward, besorgte sich der oberste Hauptmann, sie möchten Paulum zerreißen, und hieß das Kriegsvolk hinab gehen, und ihn von ihnen reißen und in das Lager führen.
- 11 Des andern Tages aber in der Nacht stand der Herr bei ihm, und sprach: Sei getrost, Paulus! denn wie du von mir zu Jerusalem gezeugt hast, also mußt du auch zu Rom zeugen.
- 12 Da es aber Tag ward, schlugen sich etliche Juden zusammen, und verbannten sich, weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie Paulum getödtet hätten. \*Ihrer aber waren mehr denn vierzig, die solchen Bund machten. \*Die traten zu den Hohenpriestern und Ältesten, und sprachen: Wir haben uns hart verbannt, nichts anzubeißen, bis wir Paulum getödtet haben. \*So thut nun kund dem Oberhauptmann und dem Rath, daß er ihn morgen zu euch führe, als wolltet ihr ihn besser verhören; wir aber sind bereit ihn zu tödten, ehe denn er vor euch kommt. \*Da aber Pauli Schwester Sohn den Anschlag hörte, kam er dar und ging in das Lager, und verkündigte es Paulo.
- 17 \*Paulus aber rief zu sich einen von den Unterhauptleuten, und sprach: Diesen Jüngling führe hin zu dem Oberhauptmann, denn er hat ihm etwas zu sagen. \*Der nahm ihn an, und führte ihn zum Oberhauptmann, und sprach: Der gebundene Paulus rief mich zu sich und bat mich, diesen Jüngling zu dir zu führen, der dir etwas zu sagen habe. \*Da nahm ihn

dW: b. Versammlung gerieth in Zwiespalt. St.vE: theilte sich in Parteien. A.K: b. Menge (Vers.) entzweite sich.

8. dW.S: behaupten. St.S.G: es gebe. vE: leugnen A. G. u. Geister. St.dW.vE.G: behaupten Beides. S: nehmen an. K: dieß wie jenes.

9. von der Ph. Th. vE: gr. Lärm. St.dW.vE: von der Partei. A: Einige v. den Ph. K: der Ph. Einige. St.vE: traten auf. K: führen. vE: str. heftig. Bg: wehreten sich. K: widersritten. Bb.Bg.A.K.G: Böses. vE: Straßbares. dW: seine Schuld. Bb: laßt uns nicht wider G. str. dW: lehnen wir uns n. w. G. auf. Bg: ob aber ... hat u. f. w. St: wenn nun ...? vE.A.K: wie? wenn ... (hätte)?

10. ihn aus ihrer Mitte greifen. Bb.Bg.St. A: aus ihr. R. reißen. G: wegr. dW.K: wegnehmen. vE: mit Gewalt ... S.vE.A: (die) Soldaten. St.dW.G: die Wache.

11. In d. folgenden R. aber. dW.vE.K: erschien ihm. Bb.St.dW.vE.A.K: gutes Rathes. St.dW.G: sollst.

12. Bb: machten eine Zusammenrottung. S: Rottte. St: Verschwörung. dW: hielten eine Zusammenkunft. vE: verschworen sich zus. A.K.G: rotteten. (St.dW: die Juden?) Bb.St.dW: versuchten sich. S.K.G: verschworen. vE: mit Klüchen u. Verwünschungen. A: verschw. f. unter B. u. erklärten sich.

13. solche Verschwörung. Bg.vE.K: sich so zus. (dazu) verschworen.

14. zu kosten. dW.vE: genießen. G: nichts mehr zu essen u. zu trinken. St.A.K: unter Verwünschungen verschworen. G: hoch u. theuer.

15. herab führe ... seine Sache genauer forschen ... nahe kommt. Bb.Bg: erscheint ihr bei (vor) d. Obersten. St.vE: stellet dem D. vor. S: machet bei ... den Antrag. dW: zeigt an. K: laßt Anzeige thun. A: zu wissen. Bb.Bg: (f. Handels) genauer erkundigen. St.dW.vE. K.G: untersuchen. A: über ihn Genaueres in Erfahrung bringen. Bb.Bg: herzu (sich) nahet. dW: heran kommt. A.K: herbei. S: hieher. G: zu euch. St.vE: näher.

16. (dW: Brudersohn?) Bb.Bg.dW.K: die (von der) Nachstellung. A: den Nachstellungen. G.vE: diesen (v. diesem) Mordanschlag.

17. Hauptleuten ... melden. dW.K: berichten. A: anzuzeigen.

18. Bg.St.dW.vE.A.G: gefangene. Bg: etwas mit dir zu reden.

8. U.L: bekennen es beides.

15. 20. U.L: daß verhören.

18. U.L: rief mir.

## XXIII.

## Deductio Caesarum. Lysiae ad Felicem epistola.

- manum illius secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum: Quid est quod  
 20 habes indicare mihi? \* Ille autem dixit: Judaeis convenit rogare te, ut crastina die producas Paulum in concilium, quasi aliquid certius inquisituri sint de illo.  
 21 \* Tu vero ne credideris illis; insidiantur enim ei ex eis viri amplius quam quadraginta, qui se devoverunt non manducare neque bibere, donec interficiant eum; et nunc parati sunt, expectantes promissum tuum. \* Tribunus igitur dimisit adolescentem, praecipiens, ne cui loqueretur quoniam haec nota sibi fecisset.  
 22 Et vocatis duobus Centurionibus, dixit illis: Parate milites ducentos, ut eant usque Caesaream, et equites septuaginta et lancearios ducentos, a tertia hora  
 24 noctis, \* et jumenta praeparate (ut imponentes Paulum, salvum perducerent ad Felicem praesidem; timuit enim, ne forte raperent eum Judaei et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,  
 25 tamquam accepturus pecuniam), \* scribens epistolam continentem haec: \* Claudius Lysias optimo praesidi Felici salutem. \* Virum hunc comprehensum a  
 26 Judaeis et incipientem interfici ab eis, superveniens cum exercitu eripui, cogito quia Romanus est. \* Volensque scire causam, quam objiciebant illi, deduxi eum in concilium eorum; \* quem inveni accusari de quaestionibus legis ipsorum, nihil vero dignum morte aut  
 30 vinculis habentem criminis. \* Et cum mihi perlatum esset de insidiis, quas paraverant illi, misi eum ad te denunciatus, et accusatoribus ut dicant apud te. Vale.  
 31 Milites ergo secundum praeceptum sibi assumentes Paulum duxerunt per  
 32 noctem in Antipatridem, \* et postera die, dimissis equitibus ut cum eo irent, reversi sunt ad castra. \* Qui cum venissent Caesaream et tradidissent episto-

δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυθάνετο τί ἐστιν ὃ ἔχει ἀπαγγεῖλαι μοι; 20 Ἐπεὶ δέ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαι σε, ὅπως αὐρίον εἰς τὸ συνέδριον καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεσθαιεύουσιν ἐκείτους μὴτε φαγεῖν μὴτε πίνειν ἕως οὗ ἀνέλθωσιν αὐτόν· καὶ νῦν ἐτοιμοὶ εἰσι, προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσεν τὸν νεανίαν, παραγγέλλας μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφανίσας πρὸς με.

23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν ἐκατοντάρχων εἶπεν· Ἐτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἰππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιόλαβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήν τε παραστήσαι, ἵνα ἐπιβύσσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25 γραψάς ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Ἀσσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναρρῆσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπιστάς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξιλόμην αὐτόν, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι. 28 Βουλόμενος δὲ γράψαι τὴν αἴτην, δι' ἣν ἐνέκαλον αὐτῷ, κατήγαγον αὐτόν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὖρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα. 30 Μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν ἐσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἐπεμψα πρὸς σε, παραγγέλλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν τὰ πρὸς αὐτόν ἐπὶ σοῦ. Ἐξήρῳσο.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτός εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα, 32 τῇ δὲ ἑπαύριον, εἰσάγοντες τοὺς ἰππεῖς πορευέσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπείστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 Οἵτινες ἐξελθόντες εἰς τὴν Καισαρείαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι-

20. A: et certius. 21. A\* ei et quam. 22. S: praecip. ei. 24. A\* timuit—pecun. 25. S: scrib. ei. 29. S: nullum vero. AS: crimen. 30. A\* eum. Al.: ad te, denunciatus et. A\* Vale.

20. LT: μέλλον. 22. T2: ἐμὲ. 23. L: δεξιόβλους. 25. L: ἔχουσαν (Bow.: τρόπον). 27. LT: ἐξιλόμην (\*αὐτόν). 28. LT: τε ἐπιγυρῶσαι. 30. LT\* μέλλειν. T\* ὑπὸ τ. Ἰουδ. L: ἐξ αὐτῶν, (προξενῆς). LT: λέγ. αὐτὸς ἐπὶ σοῦ (\*Ἐξήρῳσο). 31. LT\* τῆς. 32. LT: ἀνίσχεσθαι.

der Oberhauptmann bei der Hand, und wich an einen besondern Ort und fragte ihn: Was 20 iß, das du mir zu sagen hast? \*Er aber sprach: Die Juden sind eins geworden, dich zu bitten, daß du morgen Paulum vor den Rath bringen laßest, als wollten sie ihn besser ver- 21 hören. \*Du aber traue ihnen nicht; denn es halten auf ihn mehr denn vierzig Männer unter ihnen, die haben sich verbannet, weder zu essen noch zu trinken, bis sie Paulum tödten, und sind igt bereit, und warten auf deine Ver- 22 heißung. \*Da ließ der Oberhauptmann den Jüngling von sich, und gebot ihm, daß er niemand sagte, daß er ihm solches eröffnet hätte.

23 Und er rief zu sich zween Unterhauptleute, und sprach: Rüstet zwei hundert Kriegsknechte, daß sie gen Cäsarien ziehen, und siebenzig Reuter, und zwei hundert Schützen, auf die dritte 24 Stunde der Nacht; \*und die Thiere richtet zu, daß sie Paulum drauf setzen, und bringen ihn 25 bewahret zu Felix, dem Landpfleger. \*Und 26 schrieb einen Brief, der hielt also: \*Claudius Lysias dem theuern Landpfleger Felix, Freude 27 zuvor. \*Diesen Mann hatten die Juden gegriffen, und wollten ihn getödtet haben. Da kam ich mit dem Kriegsvolk dazu, und riß ihn von ihnen, und erfuhr, daß er ein Römer ist. 28 \*Da ich aber mich wollte erkundigen der Ursache, darum sie ihn beschuldigten, führete ich 29 ihn in ihren Rath. \*Da befand ich, daß er beschuldigt ward von den Fragen ihres Gesetzes, aber keine Anklage hatte des Todes oder der 30 Bande werth. \*Und da vor mich kam, daß etliche Juden auf ihn hielten, sandte ich ihn von Stund an zu dir, und entbot den Klägern auch, daß sie vor dir sagten, was sie wider ihn hätten. Gehab dich wohl!

31 Die Kriegsknechte, wie ihnen befohlen war, nahmen Paulum und führten ihn hin bei der 32 Nacht gen Antipatris. \*Des andern Tages aber ließen sie die Reuter mit ihm ziehen, und 33 wandten wieder um zum Lager. \*Da die gen Cäsarien kamen, überantworteten sie den Brief

19. melden. Bb: entwich besonders. Bg: beiseit. St: ging bei Seite. vE.A.K: mit ihm. S.dW.G: führte ihn.

20. was Genauerer über ihn erkunden. A: ihn in genaueres Verhör nehmen.

21. S: gib ihnen ja kein Gehör. St: laß dich n. bereden. dW: folge ihnen nun u. Bb.dW.A. K.G: stellen ihm nach. St.S: lauern auf ihn. vE: l. ihm auf. St.dW.A.K.G: deine Zusage. Bb.Bg: die J. von dir. S: deine Erlaubniß. vE: Genehmigung.

22. St.S.dW.G: mit dem Befehle. vE: der Warnung. Bg: entbedet. Bb.dW: „daß du mit dieses angezeigt hast.“

23. Bb.A: haltet bereit. St.S.dW.vE.K: in Bereitschaft. (G: machet marschfertig!) vE: Solbaten zu Fuß... zu Pferde. K: vom Fußvoll. Bb: Speerträger. St.S.dW.vE.A.K.G: Lanzentr. Bg.St.dW: von der dr. St. (an).

24. und Thiere. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Lastthiere. St.dW: (sollten sie) bereit halten. Bg: fertig. vE.A.K: haltet ber. St.vE: sicher. dW.G: in Sicherheit. A: wohlbewacht. K: wohlbehalten. Bb: w. erh.

25. war dieses Inhalts. St.dW.vE.G: folgendes J.

26. edeln. Bb.Bg.St.vE.G: vortrefflichen (-sten). A.K: besten. dW: verehrtesten! K: Gruß zuvor. dW.G: seinen Gr. St.vE.A: Heil! S: wünschet ... alles Wohlergehen.

27. sollten ... ihn heraus. St.vE: beinahe wäre ermordet worden. A: es war daran, daß f. ihn tödt. K: daran waren ihn umzubr. K.G: habe ich (ihnen) entrißten. Bg.St.dW.vE: gerettet. A: rettete.

28. St.dW: Synedrion. A.K: vor ihren hohen R.

29. wegen Jr. Bb.A: über Streitr. dW.G: wegen einer Str. vE.K: die Anklage (gewisse) Streitrfragen betraf. St: auf ... hinansließ. K: f. Schuld ... verdiente. St.dW.vE.A: f. Verbrechen schuldig (beschuldigt), das t. o. Fesseln (Gefängniß) verb.

30. ein Anschlag auf d. Mann vormaltete von d. J. Bg: ein A. angebracht ward, den f. wider d. M. vorhätten. St: angezeigt, daß ein A. ... ausgeführt w. sollte. dW: im Werke sei. K: e. Nachstellung. vE: Verschwörung welche... gemacht hatten. Bb: angebetet, daß e. Nachst. geschehen würde. A: f. ihm heiml. nachgestellt. Bg: geboten. dW.vE.A.G: die Rl. (Anst.) beschieden. Bg: das was ihn betrifft bei dir zu melden. dW.A.K.G: die (ihre) Rl. bei (vor) dir anzubringen. St.vE: daß f. (mit ...) bei dir einkommen müssen (sollen). St.dW.vE.A.K.G: Lebe wohl.

31. Bg: nahmen an. St: in Empfang.

32. vE: überließ man es den R. ihn weiter zu bringen.

33. dW: übergaben.

**XXIII. Adventus accusatorum. Tertullus. Pauli defensio.**

lam praesidi, statuerunt ante illum et  
 34 Paulum. \*Cum legisset autem et interrogasset, de qua provincia esset, et  
 35 cognoscens quia de Cilicia: \*Audiam te, inquit, cum accusatores tui venerint. Jussitque in praetorio Herodis custodiri eum.

**XXIV.** Post quinque autem dies descendit princeps sacerdotum Ananias cum Senioribus quibusdam et Tertullo quodam oratore, qui adierunt principem  
 2 adversus Paulum. \*Et citato Paulo,  
 3 coepit accusare Tertullus, dicens: \*Cum in multa pace agamus per te et multa corrigantur per tuam providentiam, semper et ubique suscipimus, optime  
 4 Felix, cum omni gratiarum actione. \*Ne diutius autem te protraham, oro, breviter audias nos pro tua clementia.  
 5 \*Invenimus hunc hominem pestiferum, et concitantem seditiones omnibus Judaeis in universo orbe, et auctorem seditionis sectae Nazarenorum, \*qui etiam templum violare conatus est, quem et apprehensum volumus secundum legem  
 7 nostram judicare. \*Supervenienti autem tribunus Lysias cum vi magna eripuit  
 8 eum de manibus nostris, \*jubens accusatores ejus ad te venire, a quo poteris ipse judicans de omnibus istis cognoscere, de quibus nos accusamus eum.  
 9 \*Adjecerunt autem et Judaei, dicentes haec ita se habere.  
 10 Respondit autem Paulus, annuente sibi Praeside dicere: Ex multis annis te esse judicem genti huic sciens, bono  
 11 animo pro me satisfaciam. \*Potes enim cognoscere, quia non plus sunt mihi dies quam duodecim, ex quo ascendi  
 12 adorare in Ierusalem; \*et neque in templo invenerunt me cum aliquo disputantem aut concursum facientem turbae, neque in synagogis neque in civi-  
 13 tate, \*neque probare possunt tibi, de

35. A: et accusatores.

1. S: praesidem.

4. S† ut.

6-8. Al.: apprehendimus (\*vol.-venire).

στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν <sup>(Mt. 10, 12)</sup>  
 Παῦλον αὐτῷ. 34 Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν  
 καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστὶ, <sup>22, 3.</sup>  
 καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· 35 Δι- <sup>25, 16.</sup>  
 ακούσομαι σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ <sup>26, 1.</sup>  
 σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸν ἐν <sup>(Mt. 27, 27)</sup>  
 τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι.

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ <sup>23, 2. 14.</sup>  
 ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 Κλη-  
 θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τερ-  
 τυλλος, λέγων· 3 Πολλῆς εἰρήνης <sup>(Jud. 11, 33a)</sup>  
 νομίτες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδοχομεθα, κρά- <sup>(23, 26.</sup>  
 τιστε Θεήλῃ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας. 4 Ἵνα <sup>26, 28.</sup>  
 δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπω, παρακαλῶ <sup>L. 1, 2.</sup>  
 ἀκούσαι σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ.

5 Εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνθρωπον τούτον λοιπόν, <sup>1 Co. 4, 18.</sup>  
 καὶ κινούντα στάσις πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις <sup>L. 23, 2.</sup>  
 τοῖς κατὰ τὴν οἰκουμένην, προποσάτην τε <sup>Act. 17, 6.</sup>  
 τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως, 6 ὃς καὶ τὸ <sup>(Rg. 18, 17.)</sup>  
 ἱερὸν ἐπέλασσε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατή- <sup>(Mt. 2, 23.)</sup>  
 σαμεν καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἐδελή- <sup>L. 24, 14.)</sup>  
 σαμεν κρίνειν. 7 Παρελθὼν δὲ Ἀνσίας ὁ <sup>21, 28.</sup>  
 χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν <sup>23, 27.</sup>  
 ἡμῶν ἀπήγαγε, 8 καλεῦσας τοὺς κατηγοροὺς <sup>21, 32a.</sup>  
 αὐτοῦ ἐρχεσθαι ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ <sup>23, 20.</sup>  
 αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπι-  
 γινῶναι, ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

9 Συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι, φάσκον-  
 τες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

10 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νένυστος <sup>26, 1.</sup>  
 αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν <sup>26, 2a.</sup>  
 ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-  
 στάμενος, εὐδυνότερον τὰ περὶ ἐμαιοῦ <sup>21, 15. 18.</sup>  
 ἀπολογουμαι, 11 δυναμένου σου γινῶται, ὅτι <sup>26, 27.</sup>  
 οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἅψ ἤς <sup>22, 30. 23.</sup>  
 ἀνέβην προσκυνήσω ἐν Ἱερουσαλὴμ. 12 Καὶ <sup>12, 35. 32.</sup>  
 οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινα διαλε-  
 γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιούντα ὄχλον, οὔ-  
 τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, <sup>24, 14.</sup>  
 13 οὔτε παραστήσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν <sup>25, 17.</sup>

10. Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νένυστος <sup>26, 1.</sup>

αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν  
 ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-  
 στάμενος, εὐδυνότερον τὰ περὶ ἐμαιοῦ  
 ἀπολογουμαι, 11 δυναμένου σου γινῶται, ὅτι  
 οὐ πλείους εἰσὶ μοι ἡμέραι δεκαδύο, ἅψ ἤς  
 ἀνέβην προσκυνήσω ἐν Ἱερουσαλὴμ. 12 Καὶ  
 οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὐρόν με πρὸς τινα διαλε-  
 γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιούντα ὄχλον, οὔ-  
 τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,  
 13 οὔτε παραστήσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν

34. G tell. [K] \* ὁ ἡγ. 35. LT: καλεῖσας (\*τε). 1. LT: μετὰ πρισβ. τινῶν. 3. LT: διορθωμάτ. KLHΘ: πανταχῶ, ἀποδ. (Wakef.: ἀποδ. σε). 4. Hemsterh.: συντόμως. 5. LT: στάσις. 6-8. LT(T2Θ) (ABGH)\* κ. κατὰ-σε. 9. R: συνέθεντο. 10. LTΘ: τε. LT: εὐδύνω. 11. LT: ἐπιγινῶναι. R: ἡ δεκαδ. (L: δωδεκα et: εἰς Ἱερ.). 12. LT: ἐπίστασιν. 13. LT: ὅθι († σοι p. δύν.) et: νυνί.



dem Landpfleger, und stellten ihm Paulum  
34 auch dar. \*Da der Landpfleger den Brief las,  
fragte er, aus welchem Lande er wäre? Und  
da er erkundet, daß er aus Cilicia wäre, sprach  
35 er: \*Ich will dich verhören, wenn deine Ver-  
kläger auch da sind. Und hieß ihn verwahren  
in dem Richterhause Herodis.

**XXIV.** Ueber fünf Tage zog hinab der  
Hohenpriester Ananias mit den Ältesten und  
mit dem Redner Tertullus; die erschienen vor  
2 dem Landpfleger wider Paulus. \*Da er aber  
berufen ward, fing an Tertullus zu verklagen,  
3 und sprach: \*Daß wir in großem Frieden  
lesen unter dir, und viel redlicher Thaten die-  
sem Volk widerfahren durch deine Vorsichtig-  
keit, allertheuerster Felix, das nehmen wir an  
allewege und allenthalben mit aller Dankbar-  
4 keit. \*Auf daß ich aber dich nicht zu lange  
aufhalte, bitte ich dich, du wollest uns kürzlich  
5 hören nach deiner Gelmüthigkeit. \*Wir haben  
diesen Mann gefunden schädlich, und der Auf-  
ruhr erreget allen Juden auf dem ganzen Erd-  
boden, und einen Vornehmsten der Secte der  
6 Nazarener, \*der auch versucht hat den Tempel  
zu entweihen, welchen wir auch griffen und  
wollten ihn gerichtet haben nach unserm Ge-  
7 setz. \*Aber Lyllas, der Hauptmann, unterkam  
das, und führte ihn mit großer Gewalt aus  
8 unsern Händen, \*und hieß seine Verkläger zu  
dir kommen; von welchem du kannst, so du es  
erforschen willst, dich des alles erkundigen, um  
9 was wir ihn verklagen. \*Die Juden aber rede-  
ten auch dazu, und sprachen, es hielte sich also.  
10 Paulus aber, da ihm der Landpfleger ein-  
winkte zu reden, antwortete: Diemeil ich weiß,  
daß du in diesem Volk nun viele Jahre ein  
Richter bist, will ich unerschrocken mich verant-  
11 worten. \*Denn du kannst erkennen, daß nicht  
mehr denn zwölf Tage sind, daß ich hin  
12 auf gen Jerusalem gekommen anzubeten. \*Auch  
haben sie mich nicht gefunden im Tempel mit  
Jemand reden, oder einen Aufruhr machen im  
Volk, noch in den Schulen, noch in den Städten.  
13 \*Sie können mir auch nicht beibringen, daß

dW: überantworteten ihm auch. St.K: über-  
lieferten. S: lief. aus.

34. welcher Landschaft. Bg: Landvogtei.  
Bb.St.dW.vE.A.K.G: Provinz.

35. Bg: sich einfinden. Bb.St: werden herbei  
(an) gekommen sein. dW: gef. sind. S: erschie-  
nen. vE: auf. werden. K: zugegen sein. St.dW.  
vE.K: Palaß.

1. einem H. St.vE: Wortführer. vE.A.G:  
ersch. als Kläger. K: meldeten sich dem 2. als  
R. dW: klagten bei.

2. S.dW.vE: (Paulus) herbeigerufen. St: P.  
vorgefordert. K: vorgeladen. Bg: vorgerufen. A:  
ger. vE: trug T. f. Klage vor.

3. v. löblicher Dinge ... edelster. Bb.dW:  
gute Einrichtungen. vE: die bessern Gint.  
gestossen sind. S: Glück ... treffliche Anstalten. G:  
vortreffl. Anordnungen. St: solche Ruhe haben  
... alles so wohl für d. V. steht. A: Vieles ver-  
bessert wurde. K: viel Glück widerfährt. (Bg:  
rechte Tugendproben?) Bg.St.vE.A.K.G: Für-  
sorge. S.dW: (weise) Vorsicht. St.S.dW.vE.A.  
G: erkennen wir. K: an. Bb.Bg.St.G: vortref-  
flicher (=ter). A.K: besser. vE: erhabener. dW:  
verehrerter. Bg: Dankagung. vE: schuldigstem  
Danke.

4. Bg: hindere. A: hinzuhalten. K: abzu-  
h. St.dW.A.K.G: in (der) Kürze. S: aller. Bg:  
mit deiner Billigkeit. St.S.A.K: (nach) d. Güte.  
dW.vE.G: m. der dir eigenen Güte.

5. eine Pest ... in d. ganzen Welt ... Vor-  
reher. Bb: Pestilenz. vE: wie eine Pest. vE: im  
g. Reiche. Bb: obersten Vorsteher. St.dW.vE.G:  
Anführer. Bg.S.A.K: Räubersführer. A: em-  
porerlicher Secte. (Bb: Ketzerei?)

6. Bg.vE.K: sich auch (sogar) unterstanden.  
S: erkühnt. Bb: entheiligen.

7. Bb: kam herbei. St.vE.G: dazwischen.  
dW.A: hinzu. K: darüber. St.S.vE.A.K.G:  
entriß. vE: aller Gew. Bb.St: vieler. dW: vie-  
ler Mannschaft. G: gewaltsam.

8. kannst selber. Bb: wenn du ihn eraminir-  
test. St.dW.A.K.G: (peinlich) verhörst. vE:  
verhören willst. Bg: bei dem Verhör. Bb: vers-  
nehmen. Bg: Nachricht erlangen. St.S.dW.vE.  
A.G: erfahren. K: dich versichern.

9. Bb: waren auch mit eins. Bg.dW: stimm-  
ten mit ein. St.vE.G: bestätigten es. K: nahmen  
nun auch das Wort.

10. werde ich desto getroster. Bb: desto wohl-  
gemüther. S: mit d. froherem Muth. St: habe  
ich um so mehr Muth. A: gutes Muths. K: mit  
Zuversicht. vE: so kann ich.

11. erfahren ... seit. St.S: leicht erf. vE:  
zur Verehrung Gottes. (S: meinen Gottesdienst  
zu verrichten. St: m. Andacht!)

12. in der Stadt. Bb: daß ich ein Gespräch  
gehalten. S: mich unterreden. St.vE: in Unter-  
redung (angetroffen). K: Worte wechseln. A:  
streitend. dW.G: Aufruf d. Volks. Bg: der  
Leute. vE: als einen Aufwiegler des V.

13. ich verfl. Bb.Bg.K: (bir) nicht (auf  
mich) dathun. St.S.dW.vE.A.G: beweisen.

3. A.A: viele redliche.

4. U.L: wolltest.

## XXIV.

## Cognitio dilata. Disputatio coram Drusilla.

- 14 quibus nunc me accusant. \*Confiteor autem hoc tibi, quod secundum sectam, quam dicunt haeresim, sic deservio Patri et Deo meo, credens omnibus, quae
- 15 in lege et Prophetis scripta sunt, \*spem habens in Deum, quam et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iu-
- 16 storum et iniquorum. \*In hoc et ipse studeo sine offendiculo conscientiam habere ad Deum et ad homines semper.
- 17 \*Post annos autem plures, eleemosynas facturum in gentem meam veni et oblationes et vota; \*in quibus invenerunt me purificatum in templo, non cum tur-
- 18 ba neque cum tumultu, \*quidam autem ex Asia Judaei, quos oportebat apud te praesto esse et accusare, si quid haberent adversum me. \*Aut hi ipsi dicant, si quid invenerunt in me iniquitatis,
- 21 cum stem in concilio, \*nisi de una hac solummodo voce, qua clamavi inter eos stans: Quoniam de resurrectione mortuorum ego iudico hodie a vobis!
- 22 Distulit autem illos Felix, certissime sciens de via hac, dicens: Cum tribunus
- 23 Lysias descenderit, audiam vos. \*Jussitque Centurioni custodire eum, et habere requiem, nec quemquam de suis prohibere ministrare ei.
- 24 Post aliquot autem dies veniens Felix cum Drusilla uxore sua, quae erat Judaea, vocavit Paulum et audivit ab eo fidem, quae est in Christum Jesum.
- 25 \*Disputante autem illo de justitia et castitate, et de judicio futuro, tremefactus Felix respondit: Quod nunc attine, vade; tempore autem opportuno
- 26 accersam te; \*simul et sperans, quod pecunia ei daretur a Paulo, propter quod et frequenter accersens eum loquebatur cum eo.
- 27 Biennio autem expleto, accepit suc-

14. A\* (pr.) et (Al.: patrio D.). Al.\* meo.  
18. S† (in f.) et apprehenderunt me, clamantes et dicentes: Tolle inimicum nostrum!

22. A\* hac. E: quae ad vos.

25s. A† de. S: accersiam et: accersiens  
(A: arcessiam et: arc.). A: quia.

κατηγοροῦσί μου. 14 \*Ὁμολογῶ δὲ τοῦτο σοι, ὅτι κατὰ τὴν ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἱρε-  
σιν, οὕτω λατρεύω τῷ πατρὶ καὶ θεῷ, πε-  
στεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ ἐν  
τοῖς προφήταις γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων  
εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέ-  
χονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι νεκρῶν,  
δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 \*Ἐν τούτῳ δὲ  
αὐτὸς ἀσκά ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχων  
πρὸς τὸν θεόν καὶ τοὺς ἀνθρώπους δια-  
παντός. 17 Δι' ἐτῶν δὲ πλείονων παρεγε-  
νόμην ἐλεημοσύνας ποιῶν εἰς τὸ ἔθνος  
μου καὶ προσφοράς. 18 ἐν οἷς εὐρόν με ἡγι-  
σμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ με-  
τὰ θορύβου, 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας  
Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρῆναι καὶ  
κατηγορεῖν, εἴ τι ἔχοιεν πρὸς με. 20 \*Ἡ αὐ-  
τοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν, εἴ τι εὐρόν ἐν ἐμοὶ  
ἀδίκημα, σπᾶντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,  
21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἔκραξα  
ἐστὼς ἐν αὐτοῖς. \*Ὅτι περὶ ἀναστάσεως νε-  
κρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ὑφ' ὑμῶν.

22 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φῆλιξ ἀνεβάλετο  
αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς  
ὁδοῦ, εἰπὼν. \*Ὅταν Ἀνσίας ὁ χιλλαρχος  
καταβῇ, διαγνώσωμαι τὰ κατ' ὑμᾶς. 23 δια-  
ταξάμενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν  
Παῦλον, ἔχιν τε ἀνεῖν καὶ μηδένα κωλύειν  
τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέχεσθαι  
αὐτῷ.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος  
ὁ Φῆλιξ σὺν Δροσάλλῃ τῇ γυναίκί, ούσῃ  
Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ  
ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πί-  
στεως. 25 Διαλεγόμενον δὲ αὐτοῦ περὶ δι-  
καιωσύνης καὶ ἔγκρατειας καὶ τοῦ κρῖματος  
τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος  
ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,  
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακλήσομαί σε.  
26 ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθή-  
σεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ  
αὐτόν, διὸ καὶ πυνκνότερον αὐτὸν μεταπεμ-  
πόμενος ὥμλει αὐτῷ.

27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-

14. LT\* ἐν (GKSΘ† τοῖς a. ἐν). 15. LTΘ\* νεκρ.  
16. Jun.: Ἐν τούτῳ (Wassenb.: Ἐν δὲ τ.). KLTHΘ: x.  
(pro δὲ). 18. SLT: ἐν αἰς. 19. R\* δὲ. 20. G rell.: τί  
(\* εἰ). LT\* ἐν ἐμοί. 21. LT: ἐφ' ὑμᾶς. 22. G rell.: Ἀνε-  
βάλ. δὲ αὐτὸς ὁ φ. LT: εἰπας. 23. LT\* (pr.) τε.  
G rell.: αὐτόν. LTΘ\* ἢ προσέρχ. 24. R† αὐτῷ (L: τῇ  
ἰδίᾳ γυν.). SLT: Χρ. Ἰησ. 25. GSLT\* ἔστισθ. 26. G  
rell.\* δὲ. G† [KH]LTΘ\* ὅπως λ. αὐτ.

- 14 sie mich verklagen. \*Das bekenne ich aber dir, daß ich nach diesem Wege, den sie eine Secte heißen, diene also dem Gott meiner Väter, daß ich glaube allem, was geschrieben steht im
- 15 Gesetz und in den Propheten, \*und habe die Hoffnung zu Gott, auf welche auch sie selbst warten, nemlich daß zukünftig sei die Auferstehung der Todten, beide der Gerechten und
- 16 Ungerechten. \*In demselbigen aber übe ich mich zu haben ein unverletztes Gewissen allenthalben, beide gegen Gott und die Menschen.
- 17 \*Aber nach vielen Jahren bin ich gekommen, und habe ein Almosen gebracht meinem Volk,
- 18 und Opfer. \*Darüber fanden sie mich, daß ich mich reinigen ließ im Tempel, ohne allen
- 19 Rumor und Getümmel. \*Das waren aber etliche Juden aus Asia, welche sollten hier sein vor dir und mich verklagen, so sie etwas zu
- 20 mir hätten. \*Oder laß diese selbst sagen, ob sie etwas Unrechtes an mir gefunden haben,
- 21 biweil ich stehe vor dem Rath, \*ohne um des einigen Wortes willen, da ich unter ihnen stand und rief: Ueber der Auferstehung der Todten werde ich von euch heute angeklagt!
- 22 Da aber Felix solches hörte, zog er sie auf, denn er wußte fast wohl um diesen Weg, und sprach: Wenn Lysias, der Hauptmann, herab kommt, so will ich mich eures Dinges erkun-
- 23 digen. \*Er befahl aber dem Unterhauptmann, Paulum zu behalten und lassen Ruhe haben, und niemand von den Seinen wehren, ihm zu dienen oder zu ihm zu kommen.
- 24 Nach etlichen Tagen aber kam Felix mit seinem Weibe Drusilla, die eine Jüdin war, und forderte Paulum, und hörte ihn von dem
- 25 Glauben an Christum. \*Da aber Paulus redete von der Gerechtigkeit und von der Keuschheit und von dem zukünftigen Gerichte, erschraf Felix und antwortete: Gehe hin auf dießmal, wenn ich gelegene Zeit habe, will ich dich her
- 26 lassen rufen. \*Er hoffete aber daneben, daß ihm von Paulus sollte Geld gegeben werden, daß er ihn los gäbe; darum er ihn auch oft fordern ließ, und besprach sich mit ihm.
- 27 Da aber zwei Jahr um waren, kam Por-

14. dem Wege. St.dW.A.K.G: nach d. Lehre! vE.S: der (einer gewissen) Religion! Bb.A: Kegerlei. Bb.Bg: der Väter. dW: dem väterlichen G. St: den ... verehere. (vE: den Vater, meinen Gott. K: dem B. u. m. G. A: meinem G. u. B.). St.S.vE.K: Alles. dW.A.G: an A. 15. eine Auferst. St.vE: zu welcher auch f. sich bekennen? K: welche auch f. hegen. S: bei sich unterhalten.

16. und Menschen. Bg: bei diesem. dW: das bei. St.vE.A.K: darum. St.dW.vE.A.K.G: befeißige ich mich. Bg: unanständig Gem. Bb: ohne Anstoß. dW: tadelloses. G: unbestechtes. vE: mein G. v. Vorwürfen immer rein zu erhalten.

17. mehreren J. St.dW: A. zu geben. Bg: zu thun an. S.G: überbringen. vE: m. Landsteuten Wohlthaten zu erweisen u. Opfer u. Geschenke zu br. A: zu opfern u. geloben.

18. reinigte ... Särm. St: wuschte. Bb: heiligen ließ. dW: [als Nazareer] geheiligt. A: nachdem ich gereinigt war? K: ohne Volkshausen. vE.G.dW: ohne (nicht unter) Volksaufmarsch. St.A: n. mit einem Volkshaufen. (Bg: mit Mannschafft!)

19. Bb.A: gegenwärtig. Bg: zugegen. St.S.dW.G: hätten v. d. erscheinen sollen. K: sollten. vE: sollten als Zeugen auftreten. Bg.K: Klage führen. A: stellen.

20. ich stand. Bg.St: was (für ein) Unrecht. dW.G: welches Verbrechen. vE: w. für eines B. f. mich überwiesen. A.K: ob f. (irgend) ein B.

21. Bb.Bg.A.K.G: gerichtet. St: vor Gericht. dW: gezogen. S.vE: zur Verantwortung. (vE: einzigen Aeußerung. Bb.Bg: Stimme!)

22. zog er f. hin ... sehr wohl. A: vertagte sie. K: beschied f. auf eine andere Zeit. S: eure Sache [weiter] untersuchen. dW: über e. G. erkennen. St: in ... ein Urtheil sprechen. vE: als Richter erkennen. A: euch [wieder] hören. (St: beschied sie nun auf einen and. Gerichtstag, weil er sich ... genauer unterrichten wollte? S: denn er wollte ... erst genauere Nachricht einziehen? vE: besch. f. aufs Weitere, um erst noch gen. Kenntniß zu erhalten? G: auf e. and. Zeit, bis er sich gen. unterrichtet? dW: nachdem er ... hatte?)

23. Bb: in Obacht halten. St.S.dW.vE: in Verwahrung. K: Verwahr. Bg: in Acht zu nehmen. Bb: Erleichterung. S: seine Unbequemlichkeiten. St.vE: gelinde(r) zu behandeln. A: milde. dW.G: Rücksicht zu haben. K: nicht zu belästigen. St.dW.vE.A: Dienste zu leisten. K: erweisen.

24. Bb.K: ließ rufen. dW.G: holen. St.vE: vor sich kommen. S: bringen.

25. dich wieder l. rufen. Bb.Bg: Enthaltung. St.S.dW.vE: Enthaltensamkeit. Bb: ward voller Furcht. St.S: unruhig. vE.K: betroffen. A: zitterte? vE.A: Zur (zu einer) gel. Zeit.

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zugleich.

21. A.A: einzigen.

25. U.L: dir her.

**XXV. Paulus successori Festo relictus provocat ad Caesarem.**

cessorem Felix Portium Festum; volens autem gratiam praestare Judaeis Felix **XXV.** reliquit Paulum vinctum. \*Festus ergo cum venisset in provinciam, post triduum ascendit Ierosolymam a Caesarea. \*Adieruntque eum principes sacerdotum et primi Iudaeorum adversus Paulum, et rogabant eum, \*postulantes gratiam adversus eum, ut juberet perducere eum in Ierusalem, insidias tendentes, ut interficerent eum in via. \*Festus autem respondit servari Paulum in Caesarea, se autem maturius profecturum. 5 \*Qui ergo in vobis, ait, potentes sunt, descendentes simul, si quod est in viro crimen, accusent eum. \*Demoratus autem inter eos dies non amplius quam octo aut decem, descendit Caesaream, et altera die sedit pro tribunali et iussit Paulum adduci. \*Qui cum perductus esset, circumsteterunt eum qui ab Ierosolyma descenderant Judaei, multas et graves causas objicientes, quas non poterant probare, \*Paulo rationem redente: Quoniam neque in legem Iudaeorum neque in templum neque in Caesarem quidquam peccavi. \*Festus autem volens gratiam praestare Judaeis, respondens Paulo dixit: Vis Ierosolymam ascendere et ibi de his judicari apud me? \*Dixit autem Paulus: Ad tribunal Caesaris sto, ibi me oportet iudicari; Judaeis non nocui, sicut tu melius nosti. \*Si enim nocui aut dignum morte aliquid feci, non recuso mori; si vero nihil est eorum, quae hi accusant me, nemo potest me illis donare. Caesarem appello! \*Tunc Festus cum concilio locutus respondit: Caesarem appellasti? ad Caesarem ibis!

13 Et cum dies aliquot transacti essent, Agrippa rex et Bernice descenderunt 14 Caesaream ad salutandum Festum. \*Et cum dies plures ibi demorarentur, Festus regi indicavit de Paulo, dicens:

27. A: Porcium.

4. S: serv. quidem.

9. A: respondit P. et d.

10. A: ubi et: Judaeos. 11. A: isū.

14. A: aliquot. S: morarentur.

δογον ὁ Φήλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε <sup>25,14.</sup>  
 χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ Φή- <sup>25,9.</sup>  
 λιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον. 1 Φῆ- <sup>Mc. 15,13; Act. 24,23</sup>  
 στος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ τρεῖς <sup>23,23.</sup>  
 ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱερουσόλυμα ἀπὸ Καισα- <sup>23,23.</sup>  
 ρείας. 2 Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς· <sup>v. 15.</sup>  
 καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ <sup>24,1.</sup>  
 Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν, 3 αἰτούμε- <sup>v. 15a. 11.</sup>  
 νοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψῃται <sup>v. 15a.</sup>  
 αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ, ἐνέδραν ποιοῦντες <sup>23,23a.</sup>  
 ἀνελεῖν αὐτόν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 Ὁ μὲν οὖν <sup>24,23.</sup>  
 Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον <sup>v. 15.</sup>  
 ἐν Καισαρείᾳ, ἐαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει <sup>24,23.</sup>  
 ἐκπορεύεσθαι. 5 Οἱ οὖν δυνατοὶ ἐν νύκτι, <sup>v. 1.</sup>  
 φησὶ, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν τῷ ἄν- <sup>12,19. 1.</sup>  
 δρὶ τούτῳ, κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ. 6 Δια- <sup>18,12.</sup>  
 τρήσας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους ἢ δέκα, <sup>Jo. 19,13.</sup>  
 καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον κα- <sup>v. 1.</sup>  
 θέσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν Παῦ- <sup>12,19. 1.</sup>  
 λον ἀχθῆναι. 7 Παραγενομένων δὲ αὐτοῦ, <sup>Jo. 19,13.</sup>  
 περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καταβεβη- <sup>v. 15</sup>  
 κότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα <sup>24,5a. 13.</sup>  
 φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ᾧ οὐκ ἴσχυον <sup>24,12.</sup>  
 ἀποδείξαι, 8 ἀπολογουμένων αὐτοῦ· Ὅτι <sup>20,17.</sup>  
 οὔτε εἰς τὸν τόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς <sup>24,12.</sup>  
 τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἤμαρτον. <sup>20,17.</sup>  
 9 Ὁ Φῆστος δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χάριν <sup>24,27.</sup>  
 καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε· <sup>v. 1.</sup>  
 Θέλεις εἰς Ἱερουσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ <sup>25,14.</sup>  
 τούτων κρῖνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ; 10 Εἶπε δὲ ὁ <sup>22,29.</sup>  
 Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστῶς <sup>v. 25.</sup>  
 εἰμι, οὐ μὲν δεῖ κρῖνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν <sup>27,1.</sup>  
 ἡδίκησα, ὥς καὶ σὺ κἀλλίον ἐπιγινώσκεις. <sup>28,12a.</sup>  
 11 Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου <sup>18,14.</sup>  
 πέπραχά τι, οὐ παραιτούμαι τὸ ἀποθανεῖν· <sup>25,25.</sup>  
 εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου, <sup>28,9.</sup>  
 οὐδεὶς με δύναται ἀντοῖς χαρίσασθαι. Καί- <sup>28m.</sup>  
 σαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 Τότε ὁ Φῆστος σὺλ- <sup>14,32.</sup>  
 λαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη· <sup>v. 25.</sup>  
 Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πο- <sup>27,1.</sup>  
 রেψη. <sup>28,12a.</sup>

13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίπ- <sup>v. 25.</sup>  
 πας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήγγησαν <sup>27,1.</sup>  
 εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον. <sup>19,21.</sup>  
 14 Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ <sup>v. 25.</sup>  
 Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν <sup>19,21.</sup>

27. LT: χάριτα. 2. LT: τε. RGKSH: ὁ ἀρχ. 4. LTΘ: εἰς Καισ. Bow.: ἐκεῖ πορεύεσθαι. 5. LT: ἀποπον (προ- τῶν). 6. G rell.: ἐ πλείους ὁπὼ ἢ. 7s. LT† (p. περι- ιστ.) αὐτόν. RK: αἰτιάμ. LT: καταβίρ, ᾧ ἀποδείξαι, τῷ II. ἀπολ. 9. LT: κριθῆναι. 11. LT: μὲν ἐν.

tius Festus an Felix Statt. Felix aber wollte den Juden eine Wohlthat erzeigen, und ließ **XXV.** Paulum hinter sich gefangen. \*Da nun Festus ins Land gekommen war, zog er über drei Tage hinauf von Cäsarien gen Jerusalem. 2 \*Da erschienen vor ihm die Hohenpriester und die Vornehmsten der Juden wider Paulum, und 3 ermahneten ihn, \*und baten um Gunst wider ihn, daß er ihn fordern liesse gen Jerusalem, und stelleten ihm nach, daß sie ihn unterwegs 4 umbrächten. \*Da antwortete Festus, Paulus würde ja behalten zu Cäsarien, aber er würde 5 in Kürze wieder dahin ziehen. \*Welche nun unter euch (sprach er) können, die laßet mit hinab ziehen und den Mann verklagen, so 6 etwas an ihm ist. \*Da er aber bei ihnen mehr denn zehn Tage gewesen war, zog er hinab gen Cäsarien, und des andern Tages setzte er sich auf den Richtstuhl, und hieß Paulum holen. \*Da derselbige aber darsam, traten umher die Juden, die von Jerusalem herab gekommen waren, und brachten auf viele und schwere Klagen wider Paulum, welche sie nicht 8 mochten beweisen, \*dieweil er sich verantwortete: Ich habe weder an der Juden Gesetz, noch an dem Tempel, noch am Kaiser mich versündigt. \*Festus aber wollte den Juden eine Gunst erzeigen, und antwortete Paulo und sprach: Willst du hinauf gen Jerusalem, und daselbst über diesem dich vor mir richten lassen? 10 \*Paulus aber sprach: Ich stehe vor des Kaisers Gericht, da soll ich mich lassen richten; den Juden hab ich kein Leid gethan, wie auch 11 du aufs beste weißest. \*Habe ich aber jemand Leid gethan und des Todes werth gehandelt, so weigere ich mich nicht zu sterben, ist aber der keines nicht, desß sie mich verklagen, so kann mich ihnen niemand ergeben. Ich berufe 12 mich auf den Kaiser! \*Da besprach sich Festus mit dem Rath, und antwortete: Auf den Kaiser hast du dich berufen, zum Kaiser sollst du ziehen. 13 Aber nach etlichen Tagen kamen der König Agrippas und Bernice gen Cäsarien, Festus zu 14 empfangen. \*Und da sie viel Tage daselbst gewesen waren, legte Festus dem Könige den Handel von Paulus vor, und sprach: Es ist

27. eine Gunst ... gef. zurück. Bb.St.dW. vE.A.K.G: besam (erhielt) zum Nachfolger. Bg: einen R. Bg.S: einen Gefallen. St.vE.A. K.G: sich den Z. gefällig beweisen (machen, zeigen, erweisen). dW: bei ... in Gunst setzen.

1. A.K: in die Provinz. Bb.S.dW: in der Pr. angekommen. St.vE: nach f. Ankunft in der (die) Pr. G: seine Pr. angetreten. Bg: die Landvogtei antrat.

2. der G. Bg: sprachen ihm zu. G: ersuchten ihn. K: baten. Bb: verklagten ihn. dW: klagen bei ihm. S.A: mit ihrer (der) Klage. vE: als Ankläger.

3. St.vE: hatten nehml. d. Anschlag gemacht. G: heiml. Anhalten getroffen. dW: indem f. d. M. machten. Bg: machten einen Hinterhalt.

4: St.dW.vE: wäre (sei) in Verwahrung. K: Verwahr. Bg.dW.vE: (geschwind, bald wieder) abreifen. A: baldest. K: baldigst dahin abgehen.

5. A: im Stande sind. dW: Die Gewaltigen nun ...? K: angesehene Männer? vE: Die bevollmächtigt sind. G: Bevollmächtigte von euch.

6. nicht mehr d. acht oder zehn. St.dW.vE. A.K.G: sich bei ihnen aufgehalten hatte. Bg: zugebracht. St.S.dW.vE.A.K.G: vorführen.

7. Beschuldigungen. vE: vorfam. St: erschiene war. A: hingeführt. G: vorgef. S.G: stellten sich um ihn her. A: traten rings ... St: standen im Kreise herum. dW: traten auf? S.dW. K: v. u. harte.

8. Bb.Bg.dW: (gegen) ... etwas gesündigt. St.vE.K: (irgend) etw. verbrogen. S.A: etwas (Widerrechtliches) begangen. G: mich in irgend einem Stücke vergangen.

9. St: in meiner Gegenwart. dW: zu Gericht stehen. K: daß dort vor mir diese Klage geführt werde.

10. muß ich gerichtet werden. Bb.Bg.St. dW.A: Richterstuhl. vE: einem kaiserl. Gerichte. St.S: sehr wohl weißt. dW.A.K.G: beser. vE: am Besten einsiehst.

11. Bb: Denn wofern ich Unrecht thue. Bg: wenn ich U. habe. dW: Habe ich U. St.vE: Habe ich (sonst) mich vergangen. K: etwas verbrogen. St.A.K.G: Wenn (da) aber nichts an dem (allen). dW: ist es aber nichts. vE: ihre Klagen ungegründet. Bg: zulieb hingeben. S.dW.vE. G: preis geben. Bb: aus Gunst schenken. St: an sie verschenken. (A.K: überliefern.) dW.A: rufe den R. an. Bg.vE.G: appellire an d. R.

12. dW.G: seinem R. St.vE: seinen Rätthen. S: that den Ausspruch. vE: gab d. Bescheid. S.dW.vE: reifen.

13. begrüßen. vE: einen Besuch zu machen. (S: den Bewillkommungsbesuch!)

14. mehrere T. d. zugebracht. Bb: stellte vor. K: trug v. St.S.vE.A.G: erzählte. dW: theilte mit. Bb: Pauli Sache. S: Streitsache. dW: die Angelegenheiten des P. St.vE.A.K.G: (d. Sache) von P.

## XXV.

## Festus vinctum Agrippae producit.

- Vir quidam est derelictus a Felice vin-  
 15 ctus, \*de quo, cum essem Ierosolymis,  
 adierunt me principes sacerdotum et  
 Seniores Iudaeorum, postulantes adver-  
 16 sus illum damnationem. \*Ad quos res-  
 pondi: Quia non est Romanis consue-  
 tudo damnare aliquem hominem, prius  
 quam is, qui accusatur, praesentes habeat  
 accusatores locumque defendendi  
 17 accipiat ad abluenda crimina. \*Cum  
 ergo huc convenissent sine ulla dila-  
 tione, sequenti die sedens pro tribunali  
 18 jussi adduci virum. \*De quo, cum steti-  
 ssent accusatores, nullam causam deferebant,  
 de quibus ego suspicabar ma-  
 19 lum; \*quaestiones vero quasdam de sua  
 superstitione habebant adversus eum, et  
 de quodam Jesu defuncto, quem affir-  
 20 mabat Paulus vivere. \*Haesitans autem  
 ego de hujusmodi quaestione, dicebam  
 si vellet ire Ierosolymam et ibi judicari  
 21 de istis. \*Paulo autem appellante, ut  
 servaretur ad Augusti cognitionem, jussi  
 22 sarem. \*Agrippa autem dixit ad Festum:  
 Volebam et ipse hominem audire.  
 Cras, inquit, audies eum.
- 23 Altera autem die, cum venisset Agrippa  
 et Bernice cum multa ambitione, et  
 introissent in auditorium cum tribunis  
 et viris principalibus civitatis, jubente  
 24 Festo adductus est Paulus. \*Et dicit  
 Festus: Agrippa rex et omnes qui simul  
 adestis nobiscum viri, videtis hunc, de  
 quo omnis multitudo Iudaeorum interpellavit  
 me Ierosolymis, petentes et acclamantes,  
 non oportere eum vivere  
 25 amplius. \*Ego vero comperi nihil dignum  
 morte eum admisisse; ipso autem hoc  
 appellante ad Augustum, judicavi  
 26 mittere. \*De quo quid certum scribam  
 domino, non habeo. Propter quod produxi  
 eum ad vos, et maxime ad te, rex Agrippa,  
 ut interrogatione facta habeam

Παῦλον, λέγων· Ἀθήρ τις ἐστὶ καταλειμ- 21, 27.  
 μένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ, γε- v. 2a.  
 νομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ  
 ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,  
 αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην. 16 Πρὸς οὓς (25, 4.  
 ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις 21b, 1, 5.  
 χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπόλειαν, v. 11.  
 πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον  
 ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς, τόπον τε ἀπολογίας  
 λαβοῖ περὶ τοῦ ἐγκλήματος. 17 Συνελθόν- v. 1a.  
 των οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν (24, 22.  
 ποιησάμενος, τῇ ἐξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βή- v. 6.  
 ματος, ἐκέλευσα ἀγθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ  
 οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν  
 ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ, 19 ζητήματα δὲ 22, 29, 36.  
 τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς 3, 18, 131.  
 αὐτόν, καὶ περὶ τίνος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν 17, 24.  
 ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 Ἀπορούμενος δὲ 26, 9, 23.  
 ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ L. 24, 22.  
 βούλοίτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ  
 κρινεσθαι περὶ τούτων. 21 Τοῦ δὲ Παύλου  
 ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτόν εἰς τὴν  
 τοῦ Σεβαστοῦ διαγνώσιν, ἐκέλευσα τηρεῖ- v. 11a.  
 σθαι αὐτόν ἕως οὗ πέμψω αὐτόν πρὸς 27, 1.  
 Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φη- L. 22, 9.  
 στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν-  
 θρώπου ἀκούσαι· Ὁ δὲ Ἀῦριον, φησίν,  
 ἀκούσῃ αὐτοῦ. v. 24.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίπ-  
 πα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντα-  
 σίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον  
 σὺν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς κατ'  
 ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος  
 τοῦ Φήστου, ἦχθη ὁ Παῦλος. 24 Καὶ φη-  
 σιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-  
 τες οἱ συμπρόκοντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε  
 τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου- v. 15.  
 δαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ  
 ἐνθάδε, ἐπιβόοντες μὴ δῖν ζῆν αὐτόν μη- 22, 22.  
 κέτι. 25 Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον 21, 36;  
 θανάτου αὐτόν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ 23, 11.  
 τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρι- 24, 31.  
 να πέμψαι αὐτόν. 26 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι  
 γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον  
 αὐτόν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα- v. 20.  
 σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε- 26, 2, 27.

16. A: donare. S† (in f.) quae ei ob-  
 ciuntur.

18. A: malam.

22. A\* dixit.

23. A: et jubente.

24. A: dixit. S† hominem. A: petens et  
 hic clamans.

15. LT: καταδίκην. 16. G<sup>1</sup>LT<sup>0</sup> εἰς ἀπὸλ. 18. LT:  
 ἔφειρον. L† (in f.) πονηράν (T: πονηρῶν). 20. LT:  
 τάτων (bis). 21. LT: ἀναπέμψω. 22. LT\* ἔφη et Ὁ δὲ.  
 23. LT\* (pr.) τοῖς et ἔσι. 24. LT<sup>0</sup>: ἄπαν. L: βοῶντες.  
 25. LT: καταλαβόμεν (\* sq. x.). LT<sup>0</sup> (alt.) αὐτόν.

ein Mann von Felix hinterlassen gefangen,  
 15 \*um welches willen die Hohenpriester und Ältesten der Juden vor mir erschienen, da ich zu Jerusalem war, und baten, ich sollte ihn richten lassen. \*Welchen ich antwortete: Es ist der Römer Weise nicht, daß ein Mensch ergehen werde umzubringen, ehe denn der Verklagte habe seine Kläger gegenwärtig, und Ruin empfangen, sich der Anklage zu verantworten. \*Da sie aber her zusammen kamen, machte ich keinen Aufschub, und hielt des andern Tages Gericht, und hieß den Mann vorbringen. \*Von welchem, da die Verkläger auftraten, brachten sie der Ursachen keine auf, deren ich mich versah. \*Sie hatten aber eiliche Fragen wider ihn von ihrem Uberglauben, und von einem verstorbenen Jesu, von welchem Paulus sagte, er lebete. \*Da ich aber mich der Frage nicht verstand, sprach ich, ob er wollte gen Jerusalem reisen und daselbst sich darüber lassen richten? \*Da aber Paulus sich berief, daß er auf des Kaisers Erkenntniß behalten würde, hieß ich ihn behalten, bis daß ich ihn zum Kaiser sende. \*Agrippas aber sprach zu Festus: Ich möchte den Menschen auch gerne hören. Er aber sprach: Morgen sollst du ihn hören.

23 Und am andern Tage, da Agrippas und Bernice kamen mit großem Gepränge, und gingen in das Richthaus mit den Hauptleuten und vornehmsten Männern der Stadt, und da es Festus hieß, ward Paulus gebracht. \*Und Festus sprach: Lieber König Agrippa, und alle ihr Männer, die ihr mit uns hier seid, da sehet ihr den, um welchen mich die ganze Menge der Juden angelanget hat, beide zu Jerusalem und auch hier, und schreien, er solle nicht länger leben. \*Ich aber, da ich vernahm, daß er nichts gethan hatte, daß des Todes werth sei, und er auch selber sich auf den Kaiser berief, habe ich beschlossen ihn zu senden. \*Von welchem ich nichts gewisses habe, das ich dem Herrn schreibe. Darum habe ich ihn lassen hervor bringen vor euch, allermeist aber vor dich, König Agrippa, auf daß ich nach gescheneher Erforschung haben möge, was

15. b. wider ihn um Urtheil. Bg: ein U. begehren. St: klagen wider ihn einfallen u. dessen Verurtheilung f. verlangten. (S: Hinrichtung?) dW.G: Klage anbrachten u. f. B. v. K: vorbr. A: mit einer Kl. zu mir traten. vE: kamen bei mir ein u. b. um.

16. St: Art. dW.vE.A.K.G: Sitte. Bb.Bg: bei d. R. n. d. Brauch. S: gewöhnlich. Bb: zum Lob zu schenken. St: versch. zum Verderben. dW: preis zu g. z. B. G: aus Gefälligkeit. S: zur Todesstrafe hinzug. (vE.A.K: zu verurtheilen.) Bb.A: vor sich. Bg: unter d. Gesicht. K: vor Augen. St.S.dW.G: vor (unter) A. gestellt. St. dW.vE.G: Gelegenheit bekommen (erhalten). K: ihm R. gelassen. S: Zeit gegeben.

17. nun hieher... setzte mich... auf d. Richtstuhl. dW.G: bestieg ich ohne Aufsch. A: setzte m. o. Verzug zu Ger. vE.K: hielt o. A. (B.) G.

18. keine Ursach. Bb: über w. dW: seiens wegen. vE: auf ihn. Bb.Bg.dW: die (wie) ich vermuthete. St.vE: vermuthet (hatte). S: erwartet. G: mir vorgestellt. (A: v. Dingen woraus ich Böses verm. K: Beschuldigungen d. ich als böse erachtete.)

19. lebe. Bb.St.dW.vE.A: Streitfragen. K: Streitreden. S.G: Streitigkeiten mit ihm. dW: über ihre Gottesverehrung. St.vE.A: Religion. Bg: besondere R. K: Glaubenslehren. S: ihnen ganz eigenen Gottesdienst. Bb.S: gewissen Jesus. St.dW.vE.A.K.G: gew. verstorbenen (gest.) Jesus. S.vE.A: behauptete. K: behauptet.

20. Bg: mich in das Fragen v. diesem n. zu finden wußte. Bb: in der... rathlos war. dW: hinsichtlich. d. Streitigk. über solches zweifelhaft. St: verlegen bei e. Str. üb. f. Dinge. vE: e. Streitfrage der Art. A: u. f. Fragen. K: n. zu erkennen wußte.

21. St: sich dahin erklärte, daß er in Verwahrung bleiben wolle, bis Cäsars Majestät über ihn gesprochen hätte. dW: darauf Anspruch machte in W. z. bl. vE: dar. drang. A: die Verurteilung ergriff. G: appellirte u. bis z. Entscheidung d. R. Bg: d. Erf. seiner Majestät. vE: kaiserlicher M.

22. St.S.vE: d. Mann. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (auch) selbst (auch).

23. in den Hörsaal... Kriegesobersten. Bb. S.dW.vE.A.G: Verhörsaal. K: Richtsaal... Feldobersten.

24. sprach: R. M. dW: gegenwärt. Männer alle. K: versammelte. St.vE: sämtliche Anwesende! Bb: schauet diesen. St.dW: b. g. Volk d. J. vE: die g. Versammlung. G: d. jüd. V. Bb: angelassen. St.dW.A.K.G: angegangen. vE: bei mir angekommen.

25. St.vE: Da ich aber fand. G: nicht f. S: erfuhr. dW: Ich fand aber. A: habe gef. K: nicht bef. zc. Bb: Weis ich aber wohl begriffen. dW: den R. anrief. Bg: an f. Maj. appell. vE.G: an d. R. app. (hatte).

26. St.vE.A.K: Zuverlässiges. S: Sicheres. St.vE.A.K: vorzüglich. S.dW.G: besonders (aber). Bg.St.S.vE: Untersuchung. dW.A.K.G: gesch. (angestelltem) Verhör.

14. U.L: hintergelassen.

21. U.L: auf's Kaiser's.



## XXV.

## Pauli coram rege defensio.

27 quid scribam. \*Sine ratione enim mihi videtur, mittere vincum et causas ejus non significare.

**XXVI.** Agrippa vero ad Paulum ait: Permittitur tibi loqui pro temetipso. Tunc Paulus extenta manu coepit ra-

2 tionem reddere: \*De omnibus, quibus accusor a Judaeis, rex Agrippa, aestimo me beatum, apud te cum sim defensurus

3 me hodie, \*maxime te sciente omnia, et quae apud Judaeos sunt consuetudines et quaestiones; propter quod obse-

4 cro patienter me audias. \*Et quidem vitam meam a juventute, quae ab initio fuit in gente mea in Ierosolymis,

5 noverunt omnes Judaei, \*praescientes me ab initio, si velint testimonium perhibere, quoniam secundum certissimam sectam nostrae religionis vixi Pharisaeus.

6 \*Et nunc in spe, quae ad patres nostros repromissionis facta est a Deo, sto ju-

7 dicio subjectus, \*in quam duodecim tribus nostrae, nocte ac die deservientes, sperant devenire; de qua spe accusor a Judaeis, rex! \*Quid incredibile judicatur apud vos, si Deus mortuos

9 suscitaret? \*Et ego quidem existimaveram, me adversus nomen Jesu Nazareni debere multa contraria agere.

10 \*Quod et feci Ierosolymis, et multos sanctorum ego in carceribus inclusi, a principibus sacerdotum potestate accepta, et cum occiderentur, detuli sententiam,

11 \*et per omnes synagogas frequenter puniens eos compellebam blasphemare, et amplius insaniens in eos persequabar

12 usque in exteris civitates. \*In quibus dum irem Damascus cum potestate et

13 permissu principum sacerdotum, \*die media in via vidi, rex, de coelo supra splendorem solis circumfulsisse me lumen et eos, qui mecum simul

14 erant. \*Omnesque nos cum decidissemus in terram, audiivi vocemloquentem mihi Hebraica lingua: Saule,

νομένης σχῶ τί γράψω. 27 \*Αλογον γάρ μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημῶναι.

1 \*Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐπιτρέπεται σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν. Τό- 24,10.  
τε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν χεῖρα· 9,15.  
Mc. 10,12.

2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι ἐμαντὸν μακάριον ἐπὶ σοὺ μέλλον σημερον ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην ὅτι αὖ πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ θέομαι σοὺ μακροθύμως ἀκούσαι μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεότητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσαι πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἀνωθεν, εἰάν θέλωσι μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος. 6 Καὶ τὴν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων. 8 Τί ἀπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ Θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαντῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πρᾶξαι. 10 Ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν, ἀνακουρμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμανόμενος αὐτοῖς· ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ τῶν ἀρχιερέων, 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους. 14 Πάντων δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα φωνὴν λαλοῦσαν πρὸς με καὶ λεγούσαν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ·

3. R: omnes. A\* (pr.) et.

7. A: in qua. E: ex tenacitate.

26. RGKSH: σχῶ τί γράψω. 1. LT: περί σ. 3. LT\* σ. 4. LTΘ: ἐν τε Ἱερ. 6. LTΘ: τῆς εἰς. KG2\* ἡμ. 7. LT: ἐγ. ὑπὸ Ἱερ., βασιλεῦ (\*Ἄγρ.) (G rell. \* τῶν). 8. RGSΘ: Τί; (Bornem.: Τί ἄπ. cll. 17, 18. 1 Tm. 5, 24). 10. LT† (p. πολλ.) τε. GSLTHΘ† ἐν (a. φυλ.). 12. Jun.: αἰς. LT\* (pr.) x. et τῆς παρὰ. 14. LTHΘ: τε. L\* ἡμ. LT: φων. λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβρ.

27 ich ſchreibe. \*Denn es dünket mich ungeſchickt Ding ſein, einen Gefangenen zu ſchicken, und keine Urſach wider ihn anzuzeigen.

**XXVI.** Agrippas aber ſprach zu Paulus:

Es iſt dir erlaubt für dich zu reden. Da verantwortete ſich Paulus, und redete die Hand

2 aus: \*Es iſt mir ſehr lieb, lieber König Agrippa, daß ich mich heute vor dir verantworten ſoll alles, deß ich von den Juden be-

3 ſchuldiget werde, \*allermeiſt, weil du weißeſt alle Sitten und Fragen der Juden. Darum bitte ich dich, du wolleſt mich geduldiglich

4 hören. \*Zwar mein Leben von Jugend auf, wie das von Anfang unter dieſem Volk zu Jeruſalem zugebracht iſt, wiſſen alle Juden,

5 \*die mich vorhin gekannt haben, wenn ſie wollten bezeugen. Denn ich bin ein Phariſäer geweſen, welche iſt die ſtrengſte Secte unſers

6 Gottesdienſtes. \*Und nun ſtehe ich und werde angeklagt über der Hoffnung an die Verheiſung, ſo geſchehen iſt von Gott zu unſern Vätern,

7 \*zu welcher hoffen die zwölf Geſchlechter der Unſern zu kommen, mit Gottesdienſte Tag und Nacht emſiglich. Dieſer Hoffnung halber werde ich, lieber König Agrippa, von den Juden be-

8 ſchuldiget. \*Warum wird das für unglaublich bei euch gerichtet, daß Gott Todte aufer-

9 wecket? \*Zwar ich meinete auch bei mir ſelbſt, ich müßte viel zuwider thun dem Na-

10 men Jeſu von Nazareth. \*Wie ich denn auch zu Jeruſalem gethan habe, da ich viel Heilige in das Gefängniß verſchloß, darüber ich Macht von den Hohenprieſtern empfing, und wenn ſie erwürgt wurden, half ich das Urtheil ſprechen,

11 \*und durch alle Schulen peinigte ich ſie oft und zwang ſie zu läſtern, und war überaus unſinnig auf ſie, verfolgete ſie auch biß in die

12 fremden Städte. \*Ueber welchem, da ich auch gen Damaskus reiſete mit Macht und Befehl

13 von den Hohenprieſtern, \*mitten am Tage, lieber König, ſah ich auf dem Wege, daß ein Licht vom Himmel, heller denn der Sonne Glanz, mich und die mit mir reiſeten, um-

14 leuchtete. \*Da mir aber alle zur Erde niederſielen, hörte ich eine Stimme neben zu mir, die ſprach auf ebräiſch: Saul, Saul, was

27. Bg.St.dW.vE.G: kommt mir (ſcheint mir) ungereimt (vor). Bb.S.A: (ſcheint mir) unvernünftig. K: ungebührlich.

1. indem er d. Ph. anſpr. Bg.A.K: wird dir geſtattet. vE: ſei dir vergönnt. dW: zu deiner Vertheidigung. St.vE.G: dich zu verantw.

2. Ich achte mich glücklich, R. A. ... über Alles ... von J. St.S.dW.vE.A.K.G: ſchütze. S.A: verantw. darſt. dW.vE.G: zu dürfen.

3. ein Kenner biſt aller. St.dW.A.K.G: kundig. Bb: erſenneſt. vE: dir ſehr wohl bekannt ſind. St: S. u. Streiter. dW: Geſetze u. St. Bb. Bg.vE.A.G: Gebräuche. K: Sagenen. Bb.Bg: langmüthig. vE: mit Nachſicht. S: nachſichtsvoll.

4. meinem B. Bg.St.S.dW.A.K.G: Lebenswandel. vE: Wie m. Lebensw. ... war, das iſt a. J. bekannt, weil ich ... lebte.

5. bez. daß ich nach der ſtr. G. u. G. als ein Ph. gelebt habe. Bb: genaueſten. Bg: ſchärfeſten. vE: bewährteſten? A: ſicherſten? K: rich- tigſten. St.A.K: Schule. Bg.St.S.vE.A.G: unſrer Religion.

6. Bb.Bg: gerichtet. St.dW.vE.G: vor Ger. (gefordert). S: gezogen. A: dem G. übergeben. K: angeklagt. vE: weil ich hoſte.

7. zu gelangen ... angeklagt, R. A., von Juden. Bb.S.vE.K.G: unſere zw. Stämme. (A: jezu?) Bg: u. zwölfſaches Geſchlecht. St. dW: (ganzes) zwölfſtämmiges Volk. dW: wel- che zu erlangen. St.G: deren Erfüllung ... hoſt (erwarten). vE: zu d. Erf. zu gel. S: auf w. voll Erwartung hinſehen. Bb: indem ſ. mit Zu- ſtändigkeit Gotte dienen. Bg: mit Anhalten ... dienet. St.A: (eifrig) dienend. vE: verehren. dW.G: angelegentlich (betend!). K: dem Dien- ſte obliegend. S: bei ihrem ... fortbauenden Gottesdienſt.

8. es ... wenn G. Bg: für ein Abenteuer geachtet, ob! St.S.dW.vE.A: Wie, wird es (denn) ... gehalten? K: als ... angeſehen? G: haltet ihr es denn ...?

9. meinete wohl. A: vieles Feindliche. Bb: zuw. handeln. Bg: Widriges verüben. St.vE: ſo v. wie mögl. entgegen arbeiten!

10. dazu ich die W. ... ſtimmete ich bei. Bb: Gewalt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Vollmacht. Bg.S: ungebracht. St.vE.A.K: getödtet (wer- den ſollten). Bb.dW.G: hingerichtet. Bg: hiß ich es gut. St.dW.G: gab meinen Beifall. vE: ſtimme gerne bei. A: ſt. ein. S: gab auch meine Stimme dazu. Bb: brachte eine St. darbei.

11. Bg: abſtrafte. St.dW.G: ſtrafte. vE.K: ließ züchtigen. A: zog zur Strafe. Bb: raſend. A: noch mehr wüthete ich wider ſ. K: mehr noch wüthend. St.vE: m. Wuth ... ging ſo weit. dW.G: ich g. in m. Wuth. Bg.S.dW.G: aus- wärtige St. St.vE: ausländiſchen. Bb: außer- halb.

12—15. Vgl. Kap. 9, 3—5.

12. Bb: Gewalt u. Erlaubniß. S.dW.G: Vollm. u. Erl. St: Einwilligung. vE: Ge- nehmigung. A.K: Auftrag.

13. St.dW.vE.G: glänzender als d. S. Bb. Bg: über der S. Gl. dW.G: Mittag.

27. U.L: anzeigen.

## XXVI.

## Fest et regis pro Paulo testimonium.

- Saule! quid me persequeris? durum est tibi contra stimulum calcitrare.
- 15 \*Ego autem dixi: Quis es, Domine? Dominus autem dixit: Ego sum Jesus, quem tu persequeris. \*Sed exsurge et sta super pedes tuos; ad hoc enim apparui tibi, ut constituam te ministrum et testem eorum, quae vidisti, et eorum,
- 17 quibus apparebo tibi, \*eripiens te de populo et gentibus, in quas nunc ego mitto te, \*aperire oculos eorum, ut convertantur a tenebris ad lucem et de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum et sortem inter sanctos per fidem, quae est in me.
- 19 \*Unde, rex Agrippa, non fui incredulus coelesti visioni, \*sed his qui sunt Damasci primum et Ierosolymis, et in omnem regionem Judaeae, et gentibus annuntiabam, ut poenitentiam agerent et converterentur ad Deum, digna poenitentiae opera facientes. \*Hac ex causa me Judaei, cum essem in templo, comprehensum tentabant interficere. \*Auxilio autem adjutus Dei usque in hodiernum diem sto, testificans minori atque majori, nihil extraicens, quam ea quae Prophetae locuti sunt futura esse et
- 23 Moyses: \*si passibilis Christus, si primus ex resurrectione mortuorum lumen annuntiaturus est populo et gentibus.
- 24 Haec loquente eo et rationem redente, Festus magna voce dixit: Insanis, Paule! multae te litterae ad insaniam convertunt. \*Et Paulus: Non insanio, inquit, optime Feste! sed veritatis et sobrietatis verba loquor. \*Scit enim de his rex, ad quem et constanter loquor; latere enim eum nihil horum arbitror: neque enim in angulo quidquam horum gestum est. \*Credis, rex Agrippa, Prophetis? Scio quia credis.
- 28 \*Agrippa autem ad Paulum: In modico suades me Christianum fieri. \*Et Paulus: Opto apud Deum, et in modico et

Σαούλ, Σαούλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λατίζειν. 15 Ἐγὼ δὲ εἶπον· 9, 5, 22, 9. Τίς εἰ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς, ὃν σὺ διώκεις. 16 Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ 9, 6, 22, 10. στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχωρήσασθαι σε ὑπηρετῆν 22, 14. καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδες ὧν τε ὀφθῆσομαι Gal. 1, 12. 1Co. 11, 23, 30. σοι, 17 ἔξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ 1, 8, 16. 18. τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω, 18 ἀνοίξαι ὀφθαλμούς σου, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλήρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθής τῇ οὐρανῷ ὀψίασαί, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις, εἰς πᾶσαν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἅξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21 Ἔνεκα τούτων με οἱ Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρώοντο διαχειρῆσθαι. 22 Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ θεοῦ ἀχρί τῆς ἡμέρας ταύτης ἐστῆκα μαρτυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτός λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς. 23 εἰ παθητός ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ Φῆστος μεγάλη τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίη, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μαίαν περιτρέπει. 25 Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαι, φησί, κράτιστε Φῆστε, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς, πρὸς ὃν καὶ παρῳαζόμενος λαλῶ· λανθάνει γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι οὐδέν· οὐ γὰρ ἐστὶν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27 Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 Ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι. 29 Ὁ δὲ Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ ἐν

15. A\* sum. 16. A: Sed et surge. AS: populus. 18. A: uti accip. († suorum). 19. A: caelestis visionis. 20. A: in omni regione. 21. Al.† (p. tent.) volentes me. 25. A: ait P. (\* inquit).

15. LT: εἶπα († κύριος a. εἶπεν). 17. LT: κ. ἐκ τῶν. G<sup>2</sup>KLTH<sup>8</sup> (pro νῦν): ἐγώ (LT: ἀποστ. σε). 20. LT† (p. πε.) τε. L† ἐν (a. Ἱερ.). T: ἀπήγγελλον (H: ἀπήγγελλον). 22. LT: ἀπὸ. RGS: μαρτυρούμαι. 23. LT: τῷ τε λ. 24. LT: φησίν. 25. LT† Παῦλος. 26. LT\* ἐδ. 28. LT (\* ἔφη): ποιῆσαι. 29. LT\* εἶπεν.

verfolgest du mich? Es wird dir schwer sein  
 15 wider den Stachel zu lösen. \*Ich aber sprach:  
 Herr, wer bist du? Er sprach: Ich bin Jesus,  
 16 den du verfolgest. \*Aber siehe auf und tritt  
 auf deine Füße; denn dazu bin ich dir erschie-  
 nen, daß ich dich ordne zum Diener und Zeu-  
 gen deß, daß du gesehen hast und das ich dir  
 17 noch will erscheinen lassen. \*Und will dich  
 erretten von dem Volk und von den Heiden,  
 18 unter welche ich dich igt sende, \*aufzuthun  
 ihre Augen, daß sie sich bekehren von der Fin-  
 sterniß zu dem Licht und von der Gewalt des  
 Satans zu Gott, zu empfangen Vergebung  
 der Sünden und das Erbe sammt denen,  
 die geheiligt werden durch den Glauben an  
 19 mich. \*Daher, lieber König Agrippa, war  
 ich der himmlischen Erscheinung nicht ungläu-  
 20 big, \*sondern verkündigte zuerst denen zu Da-  
 maskus und zu Jerusalem, und in aller Ge-  
 gend des jüdischen Landes, auch den Heiden,  
 daß sie Buße thäten und sich bekehrten zu  
 Gott, und thäten rechtschaffene Werke der Buße.  
 21 \*Um deswillen haben mich die Juden im Tem-  
 pel gegriffen, und unterstanden, mich zu tödten.  
 22 \*Aber durch Hülfe Gottes ist mirs gelungen,  
 und stehe bis auf diesen Tag, und zeuge beide  
 den Kleinen und Großen, und sage nichts außer  
 dem, daß die Propheten gesagt haben, daß es  
 23 geschehen sollte, und Moses, \*daß Christus  
 sollte leiden, und der Erste sein aus der Auf-  
 erstehung von den Todten, und verkündigen ein  
 Licht dem Volk und den Heiden.  
 24 Da er aber solches zur Verantwortung gab,  
 sprach Festus mit lauter Stimme: Paulus, du  
 rasest! die große Kunst machet dich rasend.  
 25 \*Er aber sprach: Mein theurer Festus, ich  
 rase nicht, sondern ich rede wahre und ver-  
 26 nünftige Worte. \*Denn der König weiß sol-  
 ches wohl, zu welchem ich freudig rede. Denn  
 ich achte, ihm sei der keines nicht verborgen,  
 denn solches ist nicht im Winkel geschehen.  
 27 \*Glaubest du, König Agrippa, den Propheten?  
 28 Ich weiß, daß du glaubest. \*Agrippas aber  
 sprach zu Paulus: Es fehlt nicht viel, du  
 überredest mich, daß ich ein Christ würde.  
 29 \*Paulus aber sprach: Ich wünschte vor Gott,

20. U.L.: Gegend jüdisches Landes.

14. Bg: ist dir was Schweres.  
 16. will von mir erscheinen l. vE.K: richte  
 dich auf. Bb.A: u. stelle dich. K: stehe auf d.  
 Füßen. Bb: bestelle. Bg.A: zu bestellen. St:  
 bestimmen. vE.G: mache. dW: ansehe. Bg.  
 A.K: weßhalben (weßwegen) ich dir erscheinen  
 werde. S.dW.vE.G: was ich dir (noch) offen-  
 baren werde (will). St: kund thun.  
 17. Bb: herausreißen. St.G: gegen ... be-  
 schützen. K: schirmend. A: indem ich dich ent-  
 reiße. (dW: aussondernd? S: habe ich aus ...  
 erwählt?)  
 18. unter d. d. geh. stand. St: sich wenden.  
 Bg.S: zu bekehren. Bg.St.dW: (ein) Erbs-  
 theil. Bb: Eos. Bb.St.vE.K.G: unter (mit,  
 sammt) den Geheiligten. dW.A: Heiligen.  
 19. ungehorsam. A: widerstand ich n. un-  
 gläubig.  
 20. Bg.St.dW.K.G: würdige B. Bb.A: die  
 der Buße (Sinnesäub.) würdig sind (wären).  
 vE: wahre Beweise d. B. bewirken!  
 21. versucht m. umzubringen. vE: gesucht.  
 dW.S.St.A.K: suchten.  
 22. daß ich sehe. Bb: Weil ich denn Beiz-  
 stand v. G. erlangt, so stehe. St: durch Gottes  
 B. der mir zu Theil wurde. dW: D. G. B. bin  
 ich erhalten. vE: Hülfe geschirmt. A.G: ge-  
 schützt. besetze. K: D. d. G. die G. mir erwies.  
 (Bg: Da es nun G. gefügt hat, daß man mir  
 beigesprungen ist?) St.dW.vE.A.K.G: lege  
 (S: mein) Zeugniß ab. S: vor Hören u. Nie-  
 drigen. vE: Vornehmen u. Geringen.  
 23. L. verk. (St: der Erste sei, der v. f. Auf-  
 erst. an ...?) dW: zuerst v. d. T. auferstanden.  
 A: daß, wenn Chr. leidet, wenn er der G. ...  
 ist, er ...  
 24. Gelehrtheit. Bg: bist unsinnig. St: wahns.  
 vE: nicht bei Sinnen. A.K: von G. verrückt.  
 Bg.K: das viele Wissen. St: die v. Wissenschaft.  
 S.dW: gr. Gelehrsamkeit. vE.A: dein (das) v.  
 Studiren. G: Lesen. St.vE: bringt dich zum  
 Wahnsinn. S: v. Sinnen. dW: zur Raserei.  
 A: macht dich unsinnig. G: verrückt. Bg: verr.  
 dir d. Sinnen. K: hat d. irre gemacht.  
 25. edelster F. Bg: bringe vor. St.dW.vE:  
 Bb. der Wahrheit u. (gesunden) Vernunft. A:  
 u. Nüchternheit. G: Besonnenheit. Bb: gef.  
 Verstandes.  
 26. um solches ... auch fr. r. Bg: mit Freus-  
 digk. Bb.dW.G: freimüthig. St.vE.S: mit  
 (solcher) Freimüthigk. A.K: Zuversicht. St.S.  
 A.K: in einem B.  
 28. fehlt wenig. Bb.St.A.G: beinahe. Bg.  
 St.vE.K: beredest. A: könntest du mich bereben.  
 (dW: In kurzer Zeit willst du m. überreden!?)

## XXVI.

## Navigatio Romana.

in magno non tantum te, sed etiam omnes, qui audiunt, hodie fieri tales, qualis et ego sum, exceptis vinculis his!

- 30 Et exsurrexit rex et Praeses et Ber-  
31 nice, et qui assidebant eis. \*Et cum secessissent, loquebantur ad invicem, dicentes: Quia nihil morte aut vinculis  
32 dignum quid fecit homo ille. \*Agrippa autem Festo dixit: Dimitti poterat homo hic, si non appellasset Caesarem.

- XXVII.** Ut autem iudicatum est navigare eum in Italiam et tradi Paulum cum reliquis custodiis centurioni nomine Julio cohortis Augustae, \*ascendentes navem Adrumetinam, incipientes navigare circa Asiae loca sustulimus, perseverante nobiscum Aristarcho Macedone  
3 Thessalonicensi. \*Sequenti autem die devenimus Sidonem. Humane autem tractans Julius Paulum permisit ad amici  
4 cos ire et curam sui agere. \*Et inde cum sustulissemus, subnavigavimus Cyprium, propterea quod essent venti  
5 contrarii. \*Et pelagus Ciliciae et Pamphyliae navigantes, venimus Lystram,  
6 quae est Lyciae. \*Et ibi inveniens centurio navem Alexandrinam navigantem in Italiam, transposuit nos in eam.  
7 \*Et cum multis diebus tarde navigaremus et vix devenissemus contra Gnidum, prohibente nos vento, adnavigavimus  
8 Creta juxta Salomonem. \*Et vix juxta navigantes venimus in locum quemdam, qui vocatur Boniportus, cui juxta  
9 erat civitas Thalassa. \*Multo autem tempore peracto, et cum jam non esset tuta navigatio, eo quod et jejunium jam praeteriisset, consolabatur eos Paulus,  
10 \*dicens eis: Viri, video quoniam cum injuria et multo damno non solum oneris et navis, sed etiam animarum nostrarum  
11 incipit esse navigatio. \*Centurio autem gubernatori et nauclero magis credebatur

ὀλίγω καὶ ἐν πολλῶ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι, παρ' ἐκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

- 30 Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν, ἡ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πρόσ-  
32 σει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ Φήστῳ ἔφη· Ἀπολειψθαι ἰδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.  
1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἐτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ, ὀνόματι Ἰουλίῳ, σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπιβάντες δὲ πλοῖον Ἀδραμυττηνῶ, μέλλοντες πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὅντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνης Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἐτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰουλῖος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους. 5 Τό τε πέλαιος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κάκει εὐρὺν ὁ ἑκατόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρίνον πλεόν εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενομένοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην. 8 Μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ὃ ἔγγυς ἦν πόλις Λαασά. 9 Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένων καὶ ὅντος ἤδη ἐπισηαλοῦς τοῦ πλοῦς διὰ τὸ καὶ τὴν ἡστέλειαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρήγει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ

29. A: et omn. hos. 31. A: vinculorum. Al.: fecit. S: iste. 32. A: iste. 2. A† autem. Al.: incipientem. A: egressi sumus. 4. A: Cyprio. 5. A: est Ciliciae. 7. A: Cium et: secundum Salm. 9. S\* (alt.) et. A: praeteriisset (\* eos).

29. LT: κ. ἐν μεγάλῳ. 30. G rell. (\* K.-αὐτῷ): Ἀνίστη τε. 32. LT: ἐπικέκλητο. 2. KLT: μέλλοντι. L: πλ. εἰς. 3. LT: πορευθέντι. 5. LT: Μύρρα (Al.: Ἀύστρα. Grot.: Ἀμυρα). 7. Heins.: προσελώντος. 8. T: Λαασά (L: Ἀλασσα). 9. Castellio: νηηνίαν. 10. R: φόρτυ. 11. G rell.: ἑκατοντάρχης.

**Abfendung nach Rom.**

**XXVI.**

es fehlte an viel oder an wenig, daß nicht allein du, fondern alle, die mich heute hören, folche würden, wie ich bin, ausgenommen diefe Bande!

**30** Und da er das gefagt, fand der König auf und der Landpfleger und Bernice, und die mit **31** ihnen faßen, \*und entwichen beifeits, redeten mit einander und fprachen: Diefer Menfch hat nichts gethan, daß des Todes oder der Bande **32** werth fei. \*Agrippas aber fprach zu Herod: Diefer Menfch hätte können los gegeben werden, wenn er fich nicht auf den Kaifer berufen hätte.

**XXVII.** Da es aber beſchloſſen war, daß wir in Weſchland ſchiffen ſollten, übergaben ſie Paulus und etliche andere Gefangene dem Unterhauptmann, mit Namen Julius, von der **2** kaiſerlichen ſchaar. \*Da wir aber in ein abramitiſch ſchiff traten, daß wir an Aſia hin ſchiffen ſollten, fuhren wir vom Lande, und es war mit uns Ariſtarchus aus Macedonia von **3** Theſſalonich. \*Und kamen des andern Tages an zu Sidon. Und Julius hielt ſich freundlich gegen Paulus, erlaubete ihm zu ſeinen guten **4** Freunden zu gehen und ſeiner zu pflegen. \*Und von dannen ſtießen wir ab und ſchiffeten unter Cypern hin, darum, daß uns die Winde ent- **5** gegen waren. \*Und ſchiffeten auf dem Meer vor Cilicia und Pamphylyia über, und kamen **6** gen Myra in Lycia. \*Und daſelbſt fand der Unterhauptmann ein ſchiff von Alexandria, das ſchiffete in Weſchland, und lud uns **7** darauf. \*Da wir aber langſam ſchiffen und in vielen Tagen kaum gegen Onidus kamen (denn der Wind wehrete uns), ſchiffeten wir unter Creta hin, nach der Stadt Salmone. **8** \*Und zogen kaum vorüber, da kamen wir an eine Stätte, die heiſſet Gutfurt, dabei war nahe **9** die Stadt Laſea. \*Da nun viel Zeit vergangen war, und nunmehr gefährlich war zu ſchiffen, darum, daß auch die Faſten ſchon vor- **10** über war, vermahnete ſie Paulus \*und ſprach zu ihnen: Lieben Männer, ich ſehe, daß die ſchiffahrt will mit Beleidigung und großem Schaden ergehen, nicht allein der Laſt und des **11** ſchiffes, ſondern auch unſers Lebens. \*Aber der Unterhauptmann glaubete dem ſchiffherra

**29.** zu Gott, es fehle nun wenig o. viel. S: mag... fehlen. (Bb: es ſei beide durch w. o. durch Vieles? St.vE.G: nicht nur beinahe ſondern ganz? A: völlig? dW: es ſei über kurz o. lang?)

**30.** vE: erhob ſich.

**31.** thut nichts. Bg: treibet. dW.vE.A.K. G: Lob' oder (Feffeln, Gefängniß) verbiente (verbient).

**32.** Bb.Bg.St.S.dW.vE.K.G: (föunte) los- gelaffen w. A: Man föunte loslaſſen.

**1.** Stellen ... einem Hauptm. Bg: übergab er. S.vE: man. A.K: und übergeben werden ſollte. vE: einer f. Kriegerſchaar. St.S.dW: b. f. Cohorte. K: Sch. welche hieß die f.

**2.** an die Oerter in A. Bg: durch d. Gegenden bei. St.dW: nach den Seefädten v. Kleinaſien (Aſiens). vE.K.G: an (nach) den Küften. A: die Seepläge A. vorbei.

**3.** menſchenfreundlich ... zu den Fr. Bb.St. (leutſelig) mit P. umging. Bg: verfuhr. St.dW. vE.G: den P. menſchenfr. behandelte. A.K: m. gegen P. betrug. St.vE: f. Fr. zu beſuchen. Bb: um Verſorgung zu erlangen. Bg: zu bekommen was ihn zu verſorgen diente. St.dW.vE.A.K. G: ihrer (deren) Pflege zu genießen.

**4.** A: unterhalb. K: längs. dW: zwiſcher. St.S.vE: nicht günſtig. G: Gegenwind hatten.

**5.** durchſchiffen das M. A.K: durchfuhr.

**6.** Italien. Bg.dW.G: brachte. St.vE: an Bord deſſelben. A: überſetzte uns in daſſelbe. Bb: ſetzte dorein. K: ließ uns einſteigen.

**7.** fuhren ... bei Salm. Bb: nicht zuließ. Bg: n. hinan l. dW.A.K.G: langſame Fahrt hatten u. mit Mühe ... gekommen waren ... n. einließ. St.vE: ging die F. ſehr langſam, kaum erreichten w. die Höhe ... zwiſcher. A: ungünſtig. S.K: nicht günſtig. G: aufhielt. Bb: gegen S. über. St.dW.vE.G: bei S. vorbei.

**8.** Schönſurt. Bb.Bg.S.dW.vE.K.G: Schön- hafen. A: Guthafen. Bg: vorüber ſtrichen. St. dW.G: Mit Mühe fuhren wir (längs) an der Küſte hin. A.K: (müheſam) nebenhin. vE: kamen w. hier vorbei. (vE.A.K: Thalaffa.)

**9.** Bb.St: die ſchiffahrt gef. dW.A: Fahrt (ſchon) unficher. K: Sch. unf. vE: Schön war es zu weit gekommen in der Zeit, wo d. Sch. nicht mehr ſicher. St.vE: (große) Faſtenzeit. A.K: Zeit der F. S: der große Faſtag. Bg.K: warnte.

**10.** Bb.Bg.dW.G: Ungemach u. (großem) Verluſt. S: Sturm? S: Gefahr. A: ſchlimm u. ſehr gefährlich. K: Ungem. bringe. (vE: wir werden eine müheſ. u. m. gr. Verl. ... wohl gar ... verbundene Fahrt haben.) Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Ladung. dW.K.G: Fahrzeug.

**11.** Steuermann u. d. ſchiffsherra. vE: ſchiffshauptmann. (St.vE: ſchiffskapitän!)

**2.** U.L: Und war mit uns.

**3.** U.L: ſeiner pflegen.

## XXVII.

Ventis factatis Paulus consolatur.

- quam his, quae a Paulo dicebantur.
- 12 \*Et cum aptus portus non esset ad hiemandum, plurimi statuerunt consilium, navigare inde, si quomodo posset devenientes Phoenicen hiemare, portum Cretae respicientem ad Africum
- 13 et ad Corum. \*Aspirante autem Austro, aestimantes propositum se tenere, cum sustulissent de Asson, legabant Cretam. \*Non post multum autem misit se contra ipsam ventus Typhonicus, qui vocatur Euroaquoilo. \*Cumque arrepta esset navis et non posset conari in ventum, data nave flatibus
- 16 ferebamur. \*In insulam autem quamdam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuimus vix obtinere scapham. \*Qua sublata, adiutoriis utebantur, accingentes navem, timentes ne in Syrtim inciderent, summisso vase sic ferebantur.
- 18 \*Valida autem nobis tempestate jactatis, sequenti die jactum fecerunt; \*et tertia die suis manibus armamenta navis proiecerunt. \*Neque autem sole neque sideribus apparentibus per plures dies, et tempestate non exigua imminente, jam ablata erat spes omnis salutis nostrae.
- 21 \*Et cum multa jejunatio fuisset, tunc stans Paulus in medio eorum dixit: Oportebat quidem, o viri, audito me non tollere a Creta, lucrique facere
- 22 injuriam hanc et jacturam. \*Et nunc suadeo vobis bono animo esse. Amisio enim nullius animae erit ex vobis, praeterquam navis; \*astitit enim mihi hac nocte angelus Dei, cuius sum ego et
- 24 cui deservio, \*dicens: Ne timeas, Paule! Caesari te oportet assistere; et ecce, donavit tibi Deus omnes, qui navigant
- 25 tecum. \*Propter quod bono animo estote, viri! credo enim Deo, quia sic erit quemadmodum dictum est mihi.
- 26 \*In insulam autem quamdam oportet nos devenire, \*Sed posteaquam quartadecima nox supervenit, navigantibus nobis in Adria, circa mediam noctem suspicabantur nautae apparere sibi ali-

ἐπειθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις. 12\* Ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν, οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι κακείθεν, εἴπως δύναιτο κατατιθέντες εἰς Φοινίκα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χωρον. 13\* Τποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκῆναι, ἄρσαντες Ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14\* Μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλε κατ' αὐτῆς ἀνεμος τυφωνικός, ὁ καλούμενος Εὐροκλύδων. 15\* Συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16\* Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖ γενέσθαι τῆς σκάφης, 17\* ἣν ἄρσαντες βοηθείαις ἐγρόντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβούμενοι τε, μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι, χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο. 18\* Σφοδρῶς τε χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν ἐποιούντο. 19\* καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐρύψαμεν. 20\* Μῆτε δὲ ἥλλον μῆτε ἄστρον ἐφαινόταν ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγον ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο πᾶσα ἑλπίς τοῦ σωθῆσθαι ἡμᾶς. 21\* Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν· Ἐδεῖ μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντας μοι μὴ ἀνέχεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδίσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22\* Καὶ ταῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἐστὶ ἐξ ὑμῶν, πλὴν τοῦ πλοίου. 23\* Παρέστη γάρ μοι τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ εἶμ', ὃ καὶ λατρεύω, 24\* λέγων· Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρι οὐδεὶς παραστήται, καὶ ἰδοὺ, κεχάρισται σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ σοῦ. 25\* Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἐστὶ κατ' ὃν τρόπον λελάληται μοι. 26\* Εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν. 27\* Ὡς δὲ τεσσαρεςκαιδικατὴ νύξ ἐγένετο, διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπαινόνον οἱ ναῦται προσάγειν τινα

13. A: de Asso. 16. A\* in.

17. A1: et timentes.

18. A: Valide. 20. A: sole autem.

21. A: non egredi.

12. L: πλείονες. SLT: ἐκείθεν. 13. GKLTHΘ: ἄσσον (RS c 20, 13s?). 14. LT(AB): εὐροκλύδων (A1. aliter, eti. Εὐρυκλύδων). 16. LT: Καῦδα (A1: Κλαύδα, Κλαύδαν). 18. RGKSHΘ: δέ. 19. LT: ἐρύψαν. 21. RGKSH (ab in.): δέ. 23. LT pon. ἄγγ. in f. († ἐγὼ p. εἶμι). 27. LT: ἐπεγίν. L: προσάγειν.



und dem Schiffmann mehr, denn dem, das  
**12** Paulus sagte. \*Und da die Anfurt ungelegen war zu wintern, bestanden ihrer das mehrere Theil auf dem Rath, von dannen zu fahren, ob sie könnten kommen gen Rhodnice zu wintern, welches ist eine Anfurt an Creta, gegen  
**13** dem Winde Südwest und Nordwest. \*Da aber der Südwind wehete und sie meineten, sie hätten nun ihr Vornehmen, erhoben sie sich  
**14** gen Asson und fuhrten an Creta hin. \*Nicht lange aber darnach erhob sich wider ihr Vornehmen eine Windsbraut, die man nennet  
**15** Nordost. \*Und da das Schiff ergriffen ward und konnte sich nicht wider den Wind richten,  
**16** gaben wirs dahin, und schwebeten also. \*Wir kamen aber an eine Insel, die heißet Glauda, da konnten wir kaum einen Rahn ergreifen.  
**17** \*Den hoben wir auf und brauchten der Hülfe, und banden ihn unten an das Schiff, denn wir fürchteten, es möchte in die Syrtten fallen, und ließen das Gefäß hinunter, und fuhrten  
**18** also. \*Und da wir großes Ungewitter erlitten hatten, da thaten sie des nächsten Tages einen  
**19** Auswurf. \*Und am dritten Tage warfen wir mit unsern Händen aus die Bereitschaft im  
**20** Schiff. \*Da aber in vielen Tagen weder Sonne noch Gestirn erschien, und nicht ein kleines Ungewitter uns zuwider war, war alle  
**21** Hoffnung unsers Lebens dahin. \*Und da man lange nicht gegessen hatte, trat Paulus ins Mittel unter sie, und sprach: Lieben Männer, man sollte mir gehorcht und nicht von Creta aufgebrochen haben, und uns dieses Leides  
**22** und Schadens überhoben haben. \*Und nun ermahne ich euch, daß ihr unverzagt seid, denn keines Leben aus und wird umkommen,  
**23** ohne das Schiff. \*Denn diese Nacht ist bei mir gestanden der Engel Gottes, daß ich bin  
**24** und dem ich diene, \*und sprach: Fürchte dich nicht, Paulus, du mußt vor den Kaiser gestellt werden, und siehe, Gott hat dir gesendet alle,  
**25** die mit dir schiffen. \*Darum, lieben Männer, seid unverzagt, denn ich glaube Gott, es wird  
**26** also geschehen, wie mir gesagt ist. \*Wir müßten  
**27** fern aber anfahren an eine Insel. \*Da aber die vierzehnte Nacht kam, und wir in Adria fuhrten um die Mitternacht, wädhneten die Schiff-

**12.** wurden d. Reisten des Raths ... gegen S. Bb. Bg. St. S. dW. v. E. A. K. G: der Hafen. Bb. dW. G: nicht wohl gelegen. Bg: unbequem. S. v. E. A. K: nicht bequ. St: keine b. Lage hatte. Bb. St: gaben b. Wt. d. Rath. Bg. A. K: rietzen. S. v. E: hielten es für d. Rathsamste. G: ratsam.  
**13.** zu wehen anfang ... lichtereten f. u. f. dicht an G. hin. Bb: sanft blies. dW: ein sanfter S. Bb. Bg: ihren Voratz erhalten (zu haben). St: das Wörh. ginge glück. v. Statten. vE: würde gelingen. dW: ihren Vorz. zu erreichen. A. G: Wörh. S. K: Absicht. St. S. dW. A. K. G: lichtereten die Anker. vE: wurden gel. St. S. dW. K. G: nahe (näher) an (längs) der Küste v. G.  
**14.** dawider ... den Oststurm. Bb. Bg: sties dawider (ein). St. dW. vE: gegen die Insel. A: warf sich wider. K: fiel eine gewalt. W. entgegen. G: ein Sturm. Bb. Bg. St. dW. vE: Sturmwind. S: Wirbelw. A: der Wind. Typhon. St. vE: Eurofihyon. dW: G. [Wogen-Öst]. Bb: wellenwender Ostw. A: Ost-Nordsturm. K: Ost-Nordwirbel. Bg: Levanter.  
**15.** Bg. St. vE. G: fortgeriffen. Bb: dem W. entgegen-rubren. Bg: laufen. St. S. dW. A: widerstehen. K: den W. zu bestehen n. vermochte. G: man ... n. mehr entg. arbeiten konnte. St: überließen uns dem W. A. K: das Sch. den W. binden. dW. G: gaben uns preis. vE: das Sch. dem Sturme. Bb: liegen uns treiben. Bg. St. dW. K: fuhrten (so) dahin. vE. G: wurden fortgetrieben. A: fortgeführt.  
**16.** ließen unter e. kleine Z. ... und des R. bewältigten. S. vE: Boot. Bb. Bg: (des Raders) mächtig werden. dW. K. G: Boot. St: B. m. bleiben.  
**17.** Da sie d. aufgeh. br. f. der S. n. unterbanden das Sch. ... schwebeten. Bb: untergärteten. Bb: banden v. unten her. dW: wandten Hülfsmittel an u. umbanden d. S. [mit Tauern]. St. vE: ward Alles aufgegeben (mußte h. helfen) um b. S. [mit Tauwerk] zu umbinden. A: das Hülfszeug gebrauchend. St. S. dW. vE. G: auf eine (afrikanische) Sandbank. K: Sandbänke. Bb: das Segel. St. S. vE. G: die. Bg: das große S. A. K: den Mast. dW: das Zeug.  
**18.** dW: machten eine Entladung. St: warfen v. der Ladung. vE. G: einen Theil d. S. über Bord. A: warfen aus. K: sinen an auszuwerfen.  
**19.** m. eigenen S. d. Geräthschaft d. Schiffes aus. dW: eigenhändig das Gepäc. St: Reisegec. A. G: Schiffseger.  
**20.** schwand nunmehr ... unserer Rettung dahin. Bg. Bg: auf uns laq. St: d. Sturm uns n. wenig zusezte. dW: ein heftiger St. anhielt. vE: mit Heftigkeit. A: n. geringer Gewalt. Bb: war ... benommen, daß wir würden erhalten werden. Bg: ging vollen aus d. w. davon kommen w.  
**21.** dieses Leid u. den Verlust erspart. dW: Niemand Nahrung zu sich nahm. vE: Keiner essen noch trinken mocht. A: f. lange nüchtern gewesen. Bb. Bg. dW. A. G: limgemach u. Verl. (Schaden). K: Beschwerten sammt d. Sch. vE: Sch. u. Verl. A. K: vermeiden.  
**22.** aus euch. St. vE: bitte. A. K: rathe. Bb. Bg. dW. A. K. G: gutes Muths. St. vE: guten Muth zu behalten. Bg. dW. vE. G: keine Seele. A. K: (f. Leben) verloren gehen. Bb: der Verlust wird betreffen. dW: außer allein d. Bstzeug. Bb. A. G: (sondern) nur d. Sch. K: wohl aber.  
**23.** ein e. des S. St. vE: trat zu mir A: kam. S. dW. K. G: erschien mir. S. dW. vE. G: dem ich angehöre.  
**24.** Bb. Bg: dich dem R. darstellen. dW: vor b. R. treten. St. S. vE: dem R. vorgest. w. G: vor b. R. erscheinen. St. vE: identik. vE. A. K: im Schiffe sind.  
**25.** St: habe d. Vertrauen auf G. vE: feste W. zu. S: Hoffn. zu. dW. K. G: vertraue (zu). Bb. St: zu m. gerebet.  
**26.** tranden an einer. St. vE. K: auf (an) ... verschlagen werden. dW. G: (werden) an ... getrieben w. A: zu ... gelangen. (S: zu treffen suchen? Bg: hinaufahren?)  
**27.** Bg. St. S. dW. vE. A. K. G: im (auf d.) abtrat. Wt. Bb: hin u. her trieben. St: herunter. Bg. S. dW. vE. G: herumgetr. wurden. K: umher. dW: während. St: seitdem.

20. U.L: uns wider war.

21. A.A: dieses Leidens.

## XXVII.

## Naufragium ad Melitam insulam.

- 28 quam regionem; \*qui et summittentes bolidem invenerunt passus viginti, et pusillum inde separati invenerunt passus quindecim. \*Timentes autem, ne in aspera loca incideremus, de puppi mittentes anchoras quatuor optabant diem fieri. \*Nautis vero quaerentibus fugere de navi, cum misissent scapham in mare, sub obtentu, quasi inciperent a prora anchoras extendere, 31 \*dixit Paulus Centurioni et militibus: Nisi hi in navi manserint, vos salvi fieri non potestis, \*Tunc abscederunt milites funes scaphae et passi sunt eam excidere. \*Et cum lux inciperet fieri, rogabat Paulus omnes sumere cibum, dicens: Quartadecima die hodie expectantes jejuni permanetis, nihil accipientes; \*propter quod rogo vos accipere cibum pro salute vestra, quia nullius vestrum capillus de capite peribit. \*Et cum haec dixisset, sumens panem gratias egit Deo in conspectu omnium, et cum fregisset, coepit manducare. \*Animacuiques autem facti 37 omnes et ipsi sumpserunt cibum. \*Eramus vero universae animae in navi 38 centae septuaginta sex. \*Et satiati cibo alleviabant navem, jactantes triticum in 39 mare. \*Cum autem dies factus esset, terram non agnoscebant; sinum vero quemdam considerabant habentem litus, in quem cogitabant, si possent, 40 ejicere navem. \*Et cum anchoras sustulissent, mittebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum; et levato artemone secundum aurae flatum 41 tendebant ad litus. \*Et cum incidissemus in locum dithalassum, impeerunt navem; et prora quidem fixa manebat immobilis, puppis vero solvebatur a vi 42 maris. \*Militum autem consilium fuit, ut custodias occiderent, ne quis, cum 43 enatasset, effugeret. \*Centurio autem,

αὐτοῖς χώραν, <sup>29</sup> καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυῖας δεκαπέντε. <sup>29</sup> φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς τόπους ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤνχοντο ἡμέραν γένεσθαι. <sup>30</sup> Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πλώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν, <sup>31</sup> εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἐκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. <sup>32</sup> Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἰσαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. <sup>33</sup> Ἀρχὴ δὲ οὐ ἐμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρεςκαίδεκάτῃν σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ὑμεῖς διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι. <sup>34</sup> Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενός γάρ ὑμῶν θρίξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται. <sup>35</sup> Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἥρξαστο ἐσθίειν. <sup>36</sup> Ἐνθυμοὶ δὲ γινόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. <sup>37</sup> Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακοῦσαι ἐβδομήκοντα ἑξ. <sup>38</sup> Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφισον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σίτον εἰς τὴν θάλασσαν. <sup>39</sup> Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιτο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. <sup>40</sup> Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶον εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεύσει κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. <sup>41</sup> Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. <sup>42</sup> Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μὴ τις ἐκκολληθῆσας διαφύγῃ. <sup>43</sup> Ὁ δὲ ἐκατοντάρχος, βουλόμενος διασω-

28. A\* (pr.) et et bolidem.

33. A: hodie die.

36. A: adsumpserunt.

40. A: abstulissent.

41. A: bithalassum.

29. L: μήπω (T: μήπω). LTΘ: κατὰ τρ. G cell.: ἐπέσωμεν. 30. L: πρῶρης. 33. L: προσλαβάν. 34. R: προσλαβεῖν. LT: ἀπο. GSLTHΘ: ἀπολείται. 35. LT: Εἶπας. 37. LT: Ἦμεθα δὲ. 39. LT: ἐβλεύοντο. 40. LT: ἀρτέμωνα. 41. LT: ἐπέκειλαν. L: πρῶρα ἐρεῖ. 42. LT: ἐπώκει. 43. LTH: ἐκατοντάρχης.

28 Leute, sie kämen etwa an ein Land. \*Und sie senketen den Bleiwurf ein, und fanden zwanzig Klaster tief, und über ein wenig von dannen senketen sie abermal, und fanden funfzehn Klaster. \*Da fürchteten sie sich, sie würden an harte Derter anstoßen, und warfen hinten vom Schiff vier Anker, und wünschten, daß es Tag 30 würde. \*Da aber die Schiffsleute die Flucht suchten aus dem Schiffe, und den Rahn niederließen in das Meer, und gaben vor, sie wollten die Anker vorne aus dem Schiffe lassen, 31 \*sprach Paulus zu dem Unterhauptmann und zu den Kriegsknechten: Wenn diese nicht im Schiffe bleiben, so könnet ihr nicht beim Leben 32 bleiben. \*Da hieben die Kriegsknechte die Stricke ab von dem Rahn, und ließen ihn fallen. 33 \*Und da es anfang licht zu werden, ermahnete sie Paulus alle, daß sie Speise nähmen, und sprach: Es ist heute der vierzehnte Tag, daß ihr wartet und ungeessen geblieben seid, und habt nichts zu euch genommen. 34 \*Darum ermahne ich euch Speise zu nehmen, euch zu laben; denn es wird euer keinem ein 35 Haar von dem Haupt entfallen. \*Und da er das gesagt, nahm er das Brot, dankete Gott vor ihnen allen, und brachß und sing an zu 36 essen. \*Da wurden sie alle gutes Muths, und 37 nahmen auch Speise. \*Unser waren aber alle zusammen im Schiff zwei hundert und sechs 38 und siebzig Seelen. \*Und da sie satt geworden, erleichterten sie das Schiff und warfen das 39 Getreide in das Meer. \*Da es aber Tag ward, kannten sie das Land nicht, einer Anfurth aber wurden sie gewahr, die hatte ein Ufer, da hinan wollten sie das Schiff treiben, wo es 40 möglich wäre. \*Und da sie die Anker aufgehoben, ließen sie sich dem Meer, und löseten die Ruderbände auf, und richteten den Segelbaum nach dem Winde, und trachteten nach 41 dem Ufer. \*Und da wir fuhrten an einen Ort, der auf beiden Seiten Meer hatte, stieß sich das Schiff an, und das Vordertheil blieb fest stehen unbeweglich, aber das Hintertheil zerbrach von 42 der Gewalt der Wellen. \*Die Kriegsknechte aber hatten einen Rath, die Gefangenen zu tödten, daß nicht jemand, so heraus schwömmte, 43 entflöhe. \*Aber der Unterhauptmann wollte

Bb.Bg: ihnen ein L. nahe käme. St.S: näherte. A: L. zu sehen?

28. St.S.dW.vE.A.K.G: warfen d. Senkblei (aus). St.vE.K.G: zw. Kl. Tiefe.

29. vom Hintertheil. Bb: aus d. Hintertheil. Bb.Bg: rauhe Derter. St.S.dW.vE.A.K.G: Klippen. vE.K: warteten (harrend) auf d. Anbruch d. Tages.

30. unterm Vorwand, s. w. A. aus d. Vordertheile l. Bg: den Rahn. St.S.dW.vE.A.K.G: das Boot. St.S.dW.A.K.G: auch vom (am) B. vE: von vorne.

31. gerettet werden. Bb: erhalten. Bg: davon kommen. St.vE: ist seine Rettung für euch.

32. Bg.dW.G: Seile. St.vE.A.K: Tauer. Bb: hinausfallen. Bg: wegf. A.K: fahren.

33. Bis es aber. Bb: Tag werden wollte. S: b. L. anbrechen. Bg: tagen. St.dW: Ghe (Bis) es nun L. ward. vE.A.G: anf. L. zu w. K: Gegen Anbruch des L. Bb: ohne Essen. St.dW.K: ohne Speise (Nahrung) zugebracht. G: ausharret. A: nuchtern bl. vE.S: keine (ordentliche) Mahlzeit gehalten.

34. denn das dienet zu eurer Erhaltung. Bg: ist ... gehörig. St.dW: wird dienen (dient) zu e. Rettung. G: ist nötig. S: dienlich.

35. u. er Brot. Bb.Bg.St: u. (das) B. genommen. St.dW: sprach ein Dankgebet. vE: verrichtete das D. Bb.S.vE.A.K.G: in Gegenwart Aller. dW: Angesicht.

36. St.dW.vE.K.G: saßen (wieder) Muth. A: wurden getroster.

37. 38. vE: überhaupt. G: ungefähr? dW: die Lebensmittel? K: den Speisevorrath?

39. eines Busens. Bb.Bg.St.S.vE.A.K.G: Meerbusen. vE.G: flaches Ufer. K: Anfurth. St: Landungsplatz. dW: mit bequemem Strande. S: wo gut landen war. Bb.Bg: wurden Rath's. A: gedachten. K: beschloffen.

40. die Bände der Steneruder ... spannenten d. kleine Segel vor den B. Bb: die A. weggenommen. Bg: machten los. dW: kappten ... ließen sie. (St.vE.A.K.G: lichteten?) St: brachten d. Schiff wieder in Gang. vE: ließen sich w. in See. Bb: hoben die Segelstange auf vor d. B. Bg: steckten d. kleine S. auf u. tr. mit d. B. St.vE: spannenten d. H. S. (am Bogspriet). dW: d. Bramsegel gegen d. B. gerichtet. A.K.G: Vordersegel. Bb: hieltens zum U. zu. St.vE: segelten. A.G: steuerten. dW: hielten auf den Strand. K: zur Anfurth hin.

41. da sie trafen auf ... stießen f. mit d. Sch. auf ... festigen. dW: trieben auf eine Untiefe. vE: eine Stelle, wo zwei Strömungen waren, getr. wurden. A.K: nach einer Landzunge (hingerethen). G: auf eine Sandbank. St: an ein Riff. S: Klippenspitze. (K: ließen f. das Sch. auf d. Strand laufen?) Bb.A.G: blieb stecken. dW: aufliegen. Bg: setzten sich fest. vE: hatte f. festgef. K: fuhr in d. Grund. Bb: wurde zerbrochen. Bg: zerrissen. S: zer schlagen. A.K: zertrümmert. St.dW.vE.G: ging aus einander.

42. damit keiner h. u. entfl. St: hatten im Sinne. K: h. vor. S.vE.A.G: waren Willens.

29. U.L: Orte ... daß Tag w.

39. U.L: eines Anfurth ... der hatte.

## XXVII.

Vipera de manu excussa. Aegroti sanati.

volens servare Paulum, prohibuit fieri, jussitque eos, qui possent natere, emit-  
tere se primos et evadere et ad terram  
44 exire; \*et caeteros alios in tabulis fere-  
bant, quosdam super ea quae de navi  
erant. Et sic factum est, ut omnes ani-  
mae evaderent ad terram.

**XXVIII.** Et cum evasissemus, tunc  
cognovimus quia Melita insula vocabatur.  
2 \*Barbari vero praestabant non modicam  
humanitatem nobis; accensa enim  
pyra reficiebant nos omnes propter im-  
3 brant, qui imminabat, et frigus. \*Cum  
congregasset autem Paulus sarmentorum  
aliquantam multitudinem et imposuisset  
super ignem, vipera a calore cum pro-  
4 cessisset, invasit manum ejus. \*Ut vero  
viderunt Barbari pendentem bestiam de  
manu ejus, ad invicem dicebant: Utique  
homicida est homo hic, qui cum eva-  
serit de mari, ultio non sinit eum vi-  
5 vere! \*Et ille quidem excutiens bestiam  
6 in ignem, nihil mali passus est. \*At  
illi existimabant eum in tumorem con-  
vertendum et subito caesurum et mori.  
Diu autem illis expectantibus et viden-  
tibus nihil mali in eo fieri, convertentes  
7 se dicebant eum esse Deum. \*In  
locis autem illis erant praedia principis  
insulae, nomine Publii, qui nos susci-  
8 piens triduo benigne exhibuit. \*Con-  
tingit autem patrem Publii febribus et  
dysenteria vexatum jacere; ad quem  
Paulus intravit, et cum orasset et im-  
9 posuisset ei manus, salvavit eum. \*Quo  
facto omnes, qui in insula habebant  
infirmittates, accedebant et curabantur;  
10 \*qui etiam multis honoribus nos hono-  
raverunt, et navigantibus imposuerunt  
quae necessaria erant.  
11 Post menses autem tres navigavimus  
in navi Alexandrina, quae in insula hie-  
maverat, cui erat insigne Castorum.  
12 \*Et cum venissemus Syracusam, man-

σαι τὸν Παῦλον, ἐκάλυψεν αὐτοὺς τοῦ βου-  
λήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους κο-  
λυμβᾶν ἀπορρήραντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν  
ἐξίέναι, 44 καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ  
σανδρίν, οὓς δὲ ἐπὶ τῶν τῶν ἀπὸ τοῦ  
πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασω-  
θῆναι ἐπὶ τὴν γῆν. v. 22a. 34

1 Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνωμεν ὅτι  
Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 Οἱ δὲ βάρβα-  
ροι παρείχον οὐ τὴν τεχνούσαν φιλανθρω-  
πίαν ἡμῖν· ἀνάφαντες γὰρ πυρὰν προσελά-  
βοτο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν νετὸν τὸν ἐφε-  
στῶτα καὶ διὰ τὸ ψῆχος. 3 Συστρέψαν-  
τος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος  
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυρὰν, ἐχίονα ἐκ τῆς  
θέρμης ἐξελθούσα καθήκει τῆς χειρὸς αὐ-  
τοῦ. 4 Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον  
τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, ἔλεγον πρὸς  
ἀλλήλους· Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἀνθρω-  
πος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσ-  
σης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν. 5 Ὁ μὲν οὖν  
ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἐπαθεν  
οὐδὲν κακόν. 6 οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν  
μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφρων  
νεκρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτὸν προσδοκῶντων  
καὶ θεωρούντων μηδὲν ἀποποιεῖν εἰς αὐτὸν  
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐ-  
τὸν εἶναι. 7 Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον  
ἐκεῖνον ὑπῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νῆσου,  
ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς  
τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν. 8 Ἐγένε-  
το δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς  
καὶ δυσεντερίᾳ συνεχόμενον κατακίεσθαι  
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσενξά-  
μενος, ἐπιθείς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, ἰάσατο αὐ-  
τόν. 9 Τοῦτου οὖν γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ  
οἱ ἔχοντες ἀσθενείας ἐν τῇ νήσῳ προσήρ-  
χοντο καὶ ἐθεραπεύοντο. 10 οἱ καὶ πολλαῖς  
τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ ἀναγομένους ἐπέ-  
θετο τὰ πρὸς τὴν χρεῖαν. L. 12, 2. 39, 36, 32. Di. 22, 24. Am. 9, 3. Job 20, 16. Ma. 16, 18. Da. 6, 23a. 14, 11. 16, 11. 27, 8.

11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν  
πλοίῳ παρακεχημακότῳ ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλε-  
ξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκουρίοις. 12 Καὶ  
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν

43. A: mittere. AS: se in mare. 44. A: essent. 1. A: Militene (Al: Mitylene) et: vocatur. 2. A: pruna. 3. A: aliquantam. 4. A: iste et: non dimisit. 6. R: aut subito. A: sperantibus et: in eum. 7s. A: Puplii. S: se exhib. 9. A: et omn. et: in ipsa ins. 11. A: Castorum. 12. A: Syracusas.

1. RGKSHΘ: ἐπέγνωσαν.

2. LTΘ: τε. L: ἀφαντες.

3. RGKSH\* ti. LTH: ἀπὸ. ST: διεξελθῶσα.

5. ST: ἀποτιναξάμενος.

8. LT: δυσεντερίῳ.

10. LT: τὰς χρεῖας.

Paulus erhalten, und wehrte ihrem Vornehmen, und hieß, die da schwimmen könnten, sich zuerst in das Meer lassen und entgehen an das 44 Land, \*die andern aber, erliche auf den Brettern, erliche auf dem, das vom Schiffe war. Und also geschah es, daß sie alle erhalten zu Lande kamen.

**XXVIII.** Und da wir auskamen, erfuhren 2 wir, daß die Insel Melite hieß. \*Die Leutelein aber erzeigten uns nicht geringe Freundschaft, zündeten ein Feuer an und nahmen uns alle auf, um des Regens, der über uns gekommen 3 war, und um der Kälte willen. \*Da aber Paulus einen Hausen Reisler zusammen raffete und legte es aufs Feuer, kam eine Otter von der Hitze und fuhr Paulo an seine Hand. 4 \*Da aber die Leutelein sahen das Thier an seiner Hand hängen, sprachen sie unter einander: Dieser Mensch muß ein Mörder sein, welchen die Rache nicht leben läßt, ob er gleich 5 dem Meer entgangen ist. \*Er aber schlenkerte das Thier ins Feuer, und ihm widerfuhr nichts 6 Uebels. \*Sie aber warteten, wenn er schwelen würde oder todt niedersinken. Da sie aber lange warteten, und sahen, daß ihm nichts Ungeheures widerfuhr, verwandten sie sich und 7 sprachen, er wäre ein Gott. \*An denselbigen Dertern aber hatte der Oberste in der Insel, mit Namen Publius, ein Vorwerk; der nahm uns auf und herbergete uns drei Tage freundlich. 8 \*Es geschah aber, daß der Vater Publii am Fieber und an der Ruhr lag. Zu dem ging Paulus hinein, und betete und legte die 9 Hand auf ihn, und machte ihn gesund. \*Da das geschah, kamen auch die andern in der Insel herzu, die Krankheiten hatten, und ließen 10 sich gesund machen. \*Und sie thaten uns große Ehre, und da wir auszogen, luden sie auf, was uns noth war.

11 Nach dreien Monaten aber schifften wir aus in einem Schiffe von Alexandria, welches in der Insel gewintert hatte, und hatte ein Panier 12 der Zwillinge. \*Und da wir gen Syracusa

3. U.L. raffelte.

43. zuerst hinablassen. St.dW.vE: retten. Bb.Bg: ihrem Rathschlag. St.S.G: hielt f. v. dem (ihrem) Vorhaben ab (zurück). dW: hinderte f. an. vE: verbot es zu thun. A: ließ es nicht geschehen. K: wehrte es ihnen. Bb: hinabwerfen. St.S.dW.vE.G: in das Wasser (stürzen). Bg: hinauspringen. — 44. auf Br. ... sonst auf Stücken vom Sch. S: auf andern Schiffstrümmern. St: wurden an das L. gerettet. dW.K: sich retteten. S.vE.G: kamen glücklich.

1. Bb: als f. wohl erhalten waren. S.dW.A.K.G: gerettet. St: Also gerettet. vE: gelandet. 2. Fremdlinge ... n. gemeine Leuteigkeit. St.S.dW.vE.A.K.G: (uns) fremden Einwohner (Bew.). Bb.Bg: Barbaren. Bg.St.S: ungemaine. G: eine ungewöhnl. St.S.A.K.G: Menschenfreundlich. dW: Menschenliebe. vE: betrogen sich ung. menschenf. S.dW: n. uns (lieblich) zu sich. vE.A: erquickten uns. K: pflegten unser. Bg: eingefallenen R. dW.vE.A.K.G: anhalten. St: starben. — 3. kam... heraus. Bb: auf b. Brennholz. A.K: Ratter. St.S.vE.G: Schlangte. vE.S: sprang (hervor u. fuhr ihm) an f. G. A.K: fuhr hervor. Bb: sagte f. G. Bg.St.dW.A.K.G: (hängete) hing sich an.

4. hat leben lassen. St: b. giftige Th. Bb: ist allerdings. Bg: in allewege ist. S.dW.vE.G: ist gewiß. A.K: Gewiß. d.W. S.dW.G: die göttliche R. K: das Nachgericht. dW.G: will l. lassen.

5. St.dW.vE.A.K.G: schlenkerte. Bb.S: schützelte ab. dW.A.K.G: geschah ihm f. Leid. St: nahm f. Schaden. vE: ohne b. geringsten Sch. zu leiden.

6. plötzlich todt ... wandten. Bb.dW.A.K: aufschwellen. Bg.S: einen (Geschwulst u.) Brand bekommen. S: n. Vöses. A.K: kein Leid. Bg: kein Ungemach zufließ. St: Unglück begegnete. dW.G: Leid geschah. vE: es ihm f. Schaden that. Bb: veränderten. St.G: änderten ihre Meinung. dW.A.S: kamen (gerietzen) auf and. Gedanken. vE: dachten anders.

7. In der Nähe d. Orts ... Landgut. dW: Umgebung. St: Nähe bei. Bb: an demselben D. herum. Bg.K: in ders. Gegend. A: jenen Gegenden. Bb.Bg.St: Vornehmste. S: Vorsteher. vE.G: Befehlshaber. Bg: liegende Güter. Bb: Landgüter. dW.A.K: waren die L. des Vorn. (Vorst.) St.S.dW.vE.A.K.G: bewirthete. vE.G: (sehr) freundschaftlich.

8. darnieber lag ... d. Hände. vE.A.K: traf sich (grabe). vE: frant l. A: schwer darnieber. dW: an Fieber anfallen ... frant. Bb.Bg: mit Fiebern (einem starben G.) ... beschäst. St.vE: Dienen besuchte. K: zu b. begab sich.

9. geschehen ... heißen. St.S.dW.vE.G: d. übrigen Kranken. A: alle Kranke. Bb.St.S.dW.A.G: wurden geheilt. Bg.K: gesund.

10. A.G: (erspähten) uns viele Ehren. Bg.K: Ehrenbezeugungen. vE: gaben uns v. Beweise d. Achtung! (St. dW: beschenken mit v. Geschenken?) Bg: was dienlich. St.dW.G: verließen uns mit d. Nothigen. vE: Reisebedürfnissen. K: brachten herbei, wessen wir bedurften.

11. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: überwintert. Bb: zum Zeichen Jupiters Kinder. Bg: zum Wappen d. Zw. St: mit dem Z. die Dioskuren. dW: die D. als Z. führte. vE.A.G: das Z. des (von) Kastor u. Pollux! K: d. Bild der Kastoren!

12. zu D. landeten.

## XXVIII.

## Iter Italicum. Actio cum Iudaeis Romanis.

- 13 sinus ibi triduo. \*Inde circumlegentes devenimus Rhegium; et post unum diem flante Austro, secunda die venimus Puteolos, \*ubi inventis fratribus rogati sumus manere apud eos dies septem;
- 15 et sic venimus Romam. \*Et inde cum audissent fratres, occurrerunt nobis usque ad Appii forum ac Tres tabernas; quos cum vidisset Paulus, gratias agens Deo accepit fiduciam.
- 16 Cum autem venissemus Romam, permissum est Paulo, manere sibi in domo custodiente se milite.
- 17 Post tertium autem diem convocavit primos Iudaeorum; cumque convenissent, dicebat eis: Ego, viri fratres, nihil adversus plebem faciens aut morem paternum, vinctus ab Ierosolymis traditus sum in manus Romanorum, \*qui cum interrogationem de me habuissent, voluerunt me dimittere, eo quod nulla esset causa mortis in me. \*Contradicientibus autem Iudaeis, coactus sum appellare Caesarem, non quasi gentem meam habens aliquid accusare. \*Propter hanc igitur causam rogavi vos videre et alloqui; propter spem enim Israel catena hac circumdatus sum. \*At illi dixerunt ad eum: Nos neque litteras accepimus de te a Iudaea, neque adveniens aliquis fratrum nuntiavit aut locutus est quid de te malum. \*Rogamus autem a te audire, quae sentis; nam de secta hac notum est nobis quia ubique ei contra-
- 23 dicitur. \*Cum constituissent autem illi diem, venerunt ad eum in hospitium plurimi, quibus exponebat testificans regnum Dei suadensque eis de Jesu ex lege Moysi et Prophetis, a mane usque ad vesperam. \*Et quidam credebant his, quae dicebantur, quidam vero non credebant. \*Cumque invicem non essent consentientes, discedebant, dicente Paulo unum verbum: Quia bene Spiritus sanctus locutus est per Isaiam Pro-

φήμας τρεῖς, <sup>13</sup> ὅθεν περιελθόντες κατηγήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου Νότου, δειπνεῖν ἤλθομεν εἰς Πουτιόλους, <sup>14</sup> οὗ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμειναι ἡμέρας ἑπτὰ· καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. <sup>15</sup> Καθεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἐξήλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

<sup>16</sup> Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἐκαστόταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμούς· τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπιτεράτη μείνειν καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. <sup>17</sup> Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν, ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρίοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, <sup>18</sup> οὗτινες ἀνακρίναντες με ἐβούλοντο ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. <sup>19</sup> Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὥς τοῦ ἔθνους μου ἔχον τι κατηγορήσαι. <sup>20</sup> Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι· ἔνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περιέκειμαι. <sup>21</sup> Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὐτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὐτε παραγενόμενος τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἡ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πονηρόν. <sup>22</sup> Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι, ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. <sup>23</sup> Ταξάμενοι δὲ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἤκου πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείους, οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τοῦ νόμου Μωυσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας. <sup>24</sup> Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ ἠπίσταντο. <sup>25</sup> Ἀσύμγωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπειλόντο, εἰπόντος τοῦ Παύλου ῥῆμα ἐν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου

13. A: secundo die et: Puteolis.

15. A: tribus tabernis.

16. A: veniss. autem et: sibi.

21. A: adnuntiavit.

23. A: plures et: suad. cos et: et lege.

12. L: ἡμέραις τρισίν. 14. LT: παρ' αὐτοῖς. 15. LT: ἤλθον. 16. LT: εἰς ἡλθ. et (\* ὁ στρατοπ.): ἐπιτεράτη τῷ Π. 17. G tell.: συγκ. αὐτὸν. 19. LT: κατηγορεῖν. 23. L: ἤλθον. LT\* τὰ.



13 kamen, blieben wir drei Tage da. \*Und da wir umschifften, kamen wir gen Region, und nach einem Tage, da der Südwind sich erhob, kamen wir des andern Tages gen Puteolen.

14 \*Da fanden wir Brüder, und wurden von ihnen gebeten, daß wir sieben Tage da blieben.

15 Und also kamen wir gen Rom. \*Und von dannen, da die Brüder von uns hörten, gingen sie aus uns entgegen bis gen Appiser und Tre-tabern. Da die Paulus sahe, dankete er Gott, und gewann eine Zuversicht.

16 Da wir aber gen Rom kamen, überantwortete der Unterhauptmann die Gefangenen dem obersten Hauptmann. Aber Paulo ward erlaubt zu bleiben, wo er wollte, mit einem Krieger-

17 knechte, der sein hütete. \*Es geschah aber nach dreien Tagen, daß Paulus zusammen rief die Vornehmsten der Juden. Da dieselbigen zusammen kamen, sprach er zu ihnen: Ihr Männer, lieben Brüder, ich habe nichts gethan wider unser Volk, noch wider väterliche Sitten, und bin doch gefangen aus Jerusalem

18 übergeben in der Römer Hände, \*welche, da sie mich verhöret hatten, wollten sie mich los geben, bieweil keine Ursach des Todes an mir

19 war. \*Da aber die Juden dawider redeten, ward ich genöthiget, mich auf den Kaiser zu berufen, nicht, als hätte ich mein Volk etwas

20 zu verklagen. \*Um der Urjach willen habe ich euch gebeten, daß ich euch sehen und ansprechen möchte; denn um der Hoffnung willen Israels

21 bin ich mit dieser Kette umgeben. \*Sie aber sprachen zu ihm: Wir haben weder Schrift empfangen aus Judäa deinethalben, noch kein Bruder ist gekommen, der von dir etwas Arges

22 verkündiget oder gesagt habe. \*Doch wollen wir von dir hören, was du hältst. Denn von dieser Secte ist uns kund, daß ihr wird an

23 allen Enden widersprochen. \*Und da sie ihm einen Tag bestimmten, kamen viel zu ihm in die Herberge, welchen er auslegte und bezeugte das Reich Gottes, und predigte ihnen von Jesu aus dem Geseß Moses und aus den Propheten, von früh Morgens an bis an den

24 Abend. \*Und etliche fielen zu dem, daß er 25 sagte, etliche aber glaubten nicht. \*Da sie aber unter einander mißhellig waren, gingen sie weg, als Paulus ein Wort redete, daß wohl der heilige Geist gesagt hat durch den Propheten

25. A.A. (U.L.): das wohl.

13. Von dannen wir herumsch. u. kamen.

14. gingen wir. S: So kamen w. endlich. vE: Und so endlich.

15. Bb: von uns. Zustand gehört. dW: uns. Schicksalen. St: Nachricht v. uns erhalten. Bg: faßte eine Inv. St.S.dW.vE.G: (neuen) Muth. Bb: bekam guten M. A: schöpste M. K: ward ermunthiget.

16. dem Obersten der Leibwache ... für sich zu bl. dW: Befehlshaber d. L. St.vE.A.K.G: mit (nebst) dem Soldaten, der ihn bewachte. Bb: einem ... auf ihn Acht gab. S: einem ihm zur Wache gegebenen. dW: dem ihn bewachenben. S: für sich in eigener Miete. vE: eine besondre Wohnung zu nehmen.

17. St.dW: vornehmsten Juden? S.vE: Vorsteher. K: Angesehensten. Bb.St.A.K.G: vät. Gebrüder. S.dW: Gesetze. St: ich, der ich ic. dW: obchon. A.G: obwohl. K: wiewohl. vE: ungeachtet. Bg: ohne daß.

18. Bg.St: nach (einer) Untersuchung (meiner Sache). dW.A.K: Schuld d. L. vE: Todes-schuld. St: todeswürdige Sch. G: ich f. Verbrechen's schuldig war, das d. L. verdiente.

19. in etwas. dW.G: gezwungen. vE: waren so sehr dawider, daß ich gen. K: sah ich mich gen.

20. St: zu mir gebeten. dW: herbeigerufen. K: bitten lassen. Bb: anreden. St: mich mit euch untern. S.vE.A.G: euch zu f. u. zu sprechen verlanget. A: umschlossen. K: gebunden. St: umgibt mich diese R. dW.G: trage ich. S: Bande.

21. Bg: nichts Schriftliches. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G: Briefe. St: Nachtheiliges!

22. Bg: wollen gern. St.dW.A.K.G: wünschen. Bb: achten es würdig. (vE: sind doch bereitig? S: aber bereit.) Bb: was dein Sinn sei. St.dW.vE: Meinung. A.K: welcher M. du bist. St: was deine Grundsätze sind! G: wie du denkst. St: bekannt ist uns wohl v. d. Partei. Bg: sie allenthalben Widerspruch leidet. St.dW.vE.K: überall (allenth.) W. findet.

23. u. überführte sie. Bg: legte ihnen d. Beweis vor. St.S.dW.vE.A.G: suchte f. zu überzeugen. K: trug ihnen Grweise vor.

24. dem zu. Bg: fielen bei. Bb.S: gaben Beifall. St: ließen sich überzeugen. dW: wurden überzeugt. vE.A.K.G: glaubten. St.S.dW: blieben ungläubig.

25. sagte, daß d. h. S. w. recht geredet. G: nicht einhellig. Bb: einstimmig. A: einzig. St: nicht zusammenstimmten. vE: uneins wurden. Bb.G: gingen f. auseinander. K: schieden. St. S.vE: (Gang) treffend hat. A: Richtig. K: Wohlgesagt ist, was. G: Mit Recht.



## XXVIII.

## Biennium Romanum. — Inscriptio.

- 26 phetam ad patres nostros, \*dicens: „Vade ad populum istum et dic ad eos: Aure audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non perspicietis.
- 27 \*Incrassatum est enim cor populi huius, et auribus graviter audierunt, oculos suos compresserunt, ne forte viderent oculis et auribus audiant et corde intelligant et convertantur et sanem eos“.
- 28 \*Notum ergo sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare Dei, et
- 29 ipsi audient. \*Et cum haec dixisset, exierunt ab eo Iudaei, multam habentes inter se quaestionem.
- 30 Mansit autem biennio toto in suo conducto, et suscipiebat omnes, qui
- 31 ingrediebantur ad eum, \*praedicans regnum Dei et docens, quae sunt de Domino Jesu Christo, cum omni fiducia sine prohibitione.

τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, <sup>26</sup> λέγον· „Πορεύθητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπὸν· Ἀκοῇ ἀκούσατε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέπετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε. <sup>27</sup> Ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδιά τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὤσι βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὤσι ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς“. <sup>28</sup> Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀποστάλη τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. <sup>29</sup> Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος, ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν ἑαυτοῖς συζητησιν.

<sup>30</sup> Ἐμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχeto πάντας τοὺς ἐκπορευομένους πρὸς αὐτόν, <sup>31</sup> κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρήφσεως ἀκωλύτως.

## Pauli Epistola ad Romanos.

- I. Paulus, servus Jesu Christi, vocatus Apostolus, segregatus in evangelium Dei,
- 2 \*quod ante promiserat per Prophetas
- 3 suos in Scripturis sanctis, \*de Filio suo, qui factus est ei ex semine David
- 4 secundum carnem, \*qui praedestinatus est Filius Dei in virtute secundum Spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri,
- 5 \*per quem accepimus gratiam et apostolatam ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus, \*in quibus estis et vos vocati Jesu Christi,
- 7 \*omnibus, qui sunt Romae, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis et pax

<sup>1</sup> Παῦλος, δοῦλος Ἰησοῦ Χριστοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφορισμένος εἰς εὐαγγέλιον Θεοῦ, <sup>2</sup> ὃ προεπηγγέλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις, <sup>3</sup> περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαβὶδ κατὰ σάρκα, <sup>4</sup> τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ Θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἀγωγσύνης, <sup>5</sup> ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, <sup>6</sup> δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, <sup>7</sup> ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>8</sup> πᾶσι τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπῶμεν τοὺς Θεοῦ, κλητοὺς ἁγίους. Χάρις ὑμῖν καὶ

26. A (\*ad eos): videtis (A<sup>2</sup>: videbitis) et non videbitis. 27. S: et oculis. 28. A: ipsi et. 29. A\*. 30. A: conductu. 31. A1\* ei. 7. A: in dilectione Dei.

25. LT: ὑμῶν.

26. R: εἰπέ.

27. AE: ἐπιστρέψωσι. AG: ἰάσομαι.

28. RGKSHΘ\* τέτο. 29. LT\*.

30. G[KH]SLT\* ὁ Π.

26 Jesajas zu unsern Vätern, \*und gesprochen:  
„Sehe hin zu diesem Volk und sprich: Mit  
den Ohren werdet ihrs hören und nicht ver-  
stehen, und mit den Augen werdet ihrs sehen  
27 und nicht erkennen. \*Denn das Herz dieses  
Volks ist verflochten, und sie hören schwerlich mit  
Ohren, und schlummern mit ihren Augen, auf  
daß sie nicht dermaleins sehen mit den Augen,  
und hören mit den Ohren, und verständig wer-  
den im Herzen, und sich bekehren, daß ich ihnen  
28 helfe“. \*So sei es euch kund gethan, daß den  
Heiden gesandt ist dieß Heil Gottes, und sie  
29 werden es hören. \*Und da er solches redete,  
gingen die Juden hin, und hatten viel Fra-  
gens unter ihnen selbst.  
30 Paulus aber blieb zwei Jahr in seinem  
eigenen Gehänge, und nahm auf alle, die zu  
31 ihm einkamen, \*predigte das Reich Gottes,  
und lehrte von dem Herrn Jesu, mit aller  
Freudigkeit, unverbotten.

26. Bg.vE.A.(K.): mit Ohren...m. Augen.Bb.  
K: sehen. Bb: u. gar nicht sehen. Bg: n. gewahr  
werden. St.S.vE: doch u. einsehen. dW: Hören sollt  
ihr, aber n. v., u. sehen f. ihr, aber n. erf.

27. schwer mit d. O.... sie nimmer. Bb.Bg:  
(von Gott) blind worden. K: verblickt. G: verhärtet.  
Bb: ihre A. haben f. zugeschlossen. Bg: zugehalten.  
K: zugehan. G: zugebrückt. St.vE: drücken f. zu.  
(dW: ihre A. sind erblindet?) Bb.Bg.A.K: nicht  
etwa. St.G: ja nicht! Bb.Bg.A: mit d. Herzen ver-  
stehen. K.G: vernehmen. vE: fassen. dW: fühlen.  
Bb: in sich lehren. St.dW.vE.A.K.G: n. ich f.  
heile. Bg: heileite. Bb: heilen möchte.

28. das H. St.vE.A.G: ges. wird. dW.K:  
worden. vE.A.K: (ihm) Gehör geben.

29. Bb: Disputirens. A.G: vielen Streit. dW:  
großen Wortwechsel unter einander. vE.St: mit  
(unter) heftigem W. S: gerietzen mit einander. in...  
K: führten unter ein. mancherlei Streitfragen.

30. zwei ganzer Jahre. St.dW: in seiner  
Mietwohnung. vE.A.G: der v. ihm (seiner)  
gemietet. Wohn. K: eigener Miethe. St.dW:  
empfang.

31. Jesu Christi. Bb: trieb die Lehre. Bb.  
St.S.dW.vE.G: mit aller Freimüthigkeit. A.K:  
Zuversicht. Bb: unverbott. St.S.dW.vE.A.  
K.G: ungehindert. Bg: unverb.

## Die Epistel St. Pauli an die Römer.

**I.** Paulus, ein Knecht Jesu Christi, berufen  
zum Apostel, ausgesondert zu predigen das  
2 Evangelium Gottes, \*welches er zuvor ver-  
heißen hat durch seine Propheten in der hei-  
3 ligen Schrift, \*von seinem Sohn, der geboren  
ist von dem Samen Davids nach dem Fleisch,  
4 \*und kräftiglich erwiesen ein Sohn Gottes nach  
dem Geist, der da heiligt, seit der Zeit er auf-  
erstanden ist von den Todten, nemlich Jesus  
5 Christus, unser Herr, \*durch welchen wir haben  
empfangen Gnade und Apostelamt, unter allen  
Heiden den Gehorsam des Glaubens aufzurich-  
6 ten unter seinem Namen, \*welcher ihr zum  
Theil auch seid, die da berufen sind von Jesu  
7 Christo; \*Allen, die zu Rom sind, den Liebsten  
Gottes und berufenen Heiligen: Gnade sei mit

1. ausd. zum So. G. (Bg.) St.S.dW.vE.A.K.(G.):  
Diener ... berufener Ap. Bb: abgesondert. vE.A: aus-  
ermählt. G: ausgesehen. dW: auslesen. K: erforsen. St.  
dW.vE.A.K: für das.

2. St: verkündigt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: den h.  
Schriften.

3. aus d. G. (vE.A: ihm.) Bb.A: geworden. A.K:  
Geschlechte.

4. Geiste der Heiligung, seit er ... J. Christo u.  
Herrn. Bg: erklärt als ... in Kr. dW: mächtig. erw.  
vE: kräftig bestätigt. Bb.A: bestimmt (vorherbest. zum)  
... in Kraft? K: dem als ... erwiesenen in Thatsache. Bb.  
Bg.St.dW.K: der Heiligkeit. vE: heiligmachenden. Bb:  
aus der Auferst. Bg: vermöge. dW.vE.A.G: durch die  
(seine). K: durch A.

5. zu Ritten über. dW: die Gn. des Ap. St: Würde!  
Bg: u. Gesandtschaft. (Bb: Abscheidung!) Bb.Bg: zum  
Geh. dW: zur Bewirkung des Geh. gegen d. Gl. St: um  
Golgamskeit zu bewirken. vE: Geh. zu befördern. G: ver-  
breiten. A: geh. zu machen. K: auf daß a. Völker gehor-  
samen. Bg: v. f. Namens wegen. Bb.A.K: für. vE: um  
... willen. St.G: zur Ehre. dW: Verherrlichung.

6. unter welchen auch ihr f., Berufenen J. Christi.  
vE: zu welchen gehört.

7. A. zu R. anwesenden Geliebten. Bg.dW: be-  
sinnlichen. Bb: Gottes-Geliebten. St.dW.vE.K: Gnade  
auch. A: sei auch. Bg: [widerfahrte].

27. A.A: mit den Ohren.

4. U.L: erweist ... fikt der Zeit.



## Eingang. Das Evangelium und die Gerechtigkeit.

## I.

- euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.
- 8 Auf's erste danke ich meinem Gott durch Jesum Christ, euer aller halben, daß man von eurem Glauben in aller Welt saget. \*Denn Gott ist mein Zeuge, welchem ich diene in meinem Geist am Evangelio von seinem Sohn,
- 10 daß ich ohne Unterlaß euer gedenke, \*und allezeit in meinem Gebet stehe, ob sich einmal zutragen wollte, daß ich zu euch käme durch Gottes Willen. \*Denn mich verlanget euch zu sehen, auf daß ich euch mittheile etwas geistlicher Gabe, euch zu stärken, \*daß ist, daß ich sammt euch getröstet würde durch euren und meinen Glauben, den wir unter einander haben.
- 13 \*Ich will euch aber nicht verhalten, lieben Brüder, daß ich mir oft habe vorgesezt zu euch zu kommen, bin aber verhindert bisher, daß ich auch unter euch Frucht schaffete, gleichwie unter andern Heiden. \*Ich bin ein Schuldner, beide der Griechen und der Ungriechen, beide der Weisen und der Unweisen. \*Darum, so viel an mir ist, bin ich geneigt, auch euch zu Rom das Evangelium zu predigen. \*Denn ich schäme mich des Evangelii von Christo nicht, denn es ist eine Kraft Gottes, die da selig macht alle, die daran glauben, die Juden vornehmlich, und auch die Griechen. \*Sintemal darinnen geoffenbaret wird die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, welche kommt aus Glauben in Glauben, wie denn geschrieben steht: „Der Gerechte wird seines Glaubens leben“.
- 18 Denn Gottes Zorn vom Himmel wird geoffenbart über alles gottlose Wesen und Ungerechtigkeit der Menschen, die die Wahrheit in Ungerechtigkeit aufhalten. \*Denn daß man weiß, daß Gott sei, ist ihnen offenbar, denn Gott hat es ihnen geoffenbart, \*damit, daß Gottes unsichtbares Wesen, das ist seine ewige Kraft und Gottheit, wird erschen, so man des wahrnimmt an den Werken, nemlich an der Schöpfung der Welt, also daß sie keine Entschuldigung haben.
- 21 \*Dieweil sie wußten, daß ein Gott ist, und haben ihn nicht gepriesen als einen Gott, noch gedanket, sondern sind in ihrem Dichten eitel geworden, und ihr unverständiges Herz ist ver-

St.d.W.S: u. Heil!!

8. rühmet. Bb: Borerst. St.S.d.W.v.E.K(Bg): Zu vörberst. A.G: Vor Aller. (St: ihm, der mein G. ist durch...?) Bb.Bg.K: euer G(, von e.G.) verständigst wird. St: gepriesen. S.d.W: gerühmet. G: von ... geprochen.

9. Co. f. Sohnes. Bg: zum Zeugen habe ich G. d.W: mit m. G. mit d. G. v.E.A: durch das G. St: nach dem. Bb.St.d.W.K.G: unablässig. v.E: ohne Aufhören.

10. mir's doch einmal gelingen möchte. d.W.A: endlich einm. Bg: sich fügen m. nach dem Bb. Bb: so glücklich sein. St.v.E: mit G. Bb. (wenn es...?) das Glück haben. G: eine schädliche Gelegenheit. erhalten. A: glückl. Reise haben. K: mir endl. die H. angeteßten.

11. Bb.Bg: einige geistl. Gaben. (St: eine geistige Gabe! A: etwas von...? K: Einiges. G: geistigen Gaben! v.E: durch Mittheilung geistiger Wohlthaten! Bg: damit ihr gestärkt werdet. Bb: bereistigt. d.W: um euch zu bestärken. K: bestärken.

12. Bb: wir mit einander. Bg: ich an euch ermuntert. d.W: mich zugleich mit zu stärken unter euch. v.E: in eurer Mitte uns wechselseitig zu ermuntern. St.d.W.K.G: gemeinschaftl. (A: wechselseitigen?) G. Bb.d.W.v.E.G: (beides) den euren u. meinen. Bg.St.A.K: d. erziehen u. d. meinigen.

13. einige Fr. erlangete ... den a. G. Bb: unbekannt sein lassen. Bg: daß euch n. u. sei. A: n. d. e. unbekannt bleibe. d.W.G: Ihr müßtet wissen. K: solltet. v.E: ich kann es euch n. bergen. St.S: f. euch versichern! St.v.E.A: G: vorgenommen. Bb.Bg.d.W: einige (eines) Fr. (zu) haben. A: gewinnen. St.v.E: sammeln. G: Früchte ernten. K: Frucht mir werbe.

14. St.d.W.v.E.A.G: Nichtgr. Bb.K: Barbaren. Bb.Bg.d.W.G: Unverständigen. K: Ungelehrten. St.v.E: Gebild.u. Ungeb. St.d: ich auch schuldig. d.W.v.E.K: verpflichtet.

15. Bb.v.E.A.K.G: (siehe ich) bereit. St.S.d.W: bereitwillig. St.A.K.G: (joviel) was an mir liegt. S.v.E: Insofern es also auf mich ankommt. Bg: so gar ist meines Orts eine Neigung.

16. sei. zu machen. Bg: zur Seligst. St.G: Befolgung. Bb.d.W.A.K: zum Heil. Bb.Bg.St.A.K: einem (eines, für) Leben, der da glaubt. Bb: einem G. Bg.K: dem. A: für die. Bb: erstlich. St.d.W.v.E.A.G: zuerst. K: zuvörderst. v.E.A: Heiden.

17. Bb.Bg.v.E: Gottes Grr. d.W.A.G: Grr. Gottes. Bg: entdeckt. v.E: durch G. zu G. K: aus G. zum G. St.d.W.A: aus (durch) ... für d. Glauben? Bg: Es wird aber d. G. aus G. leben. Bb: d. G. aus dem G. w. I. d.W: w. durch (seinen) G. I. A.K: I. aus d. G. St.K: durch. v.E: Durch G. ...! — 18. w. g. o. o. Himmel. Bb.Bg.St.d.W.v.E.A.G: Gottlosig. K: Ungottselig. d.W.A: G: durch Ung. v.E: mit Unrecht. K: zurückhalten.

19. das Wissen ... Fund ... Fund gethan. Bg: die Kenntnis v. G. d.W: das Erkennbare. Bb.v.E.A.K: was v. G. zu erkennen (erkennbar, kennb.) ist. G: was man v. G. weiß. Bb.Bg: in ihnen offenb. d.W.A.K.G: unter. (v.E: vor die Sinne gelegt ... verständbar?)

20. Indem sein ... v. d. G. Bb: d. Bb. her an d. Bb. verständlich erschen. w. Bg.K: f. Unsichtbares. St.v.E.A: das Unf. von (an) ihm. d.W: unsichtbares Wesen. Bb.St.d.W.v.E.K: Macht. Bg.d.W: Göttlichkeit. Bb: an d. Geschöpfen. A: in d. erschaffenen Dingen. Bb.Bg: gemerkt (verm.) u. erschen. St: wenn man auf f. Bb. achtet. v.E: ist durch Betrachtung f. Bb. erkennbar. A: ist erst. u. flücht. K: wird aus d. Bb. erst. angeschaut. d.W: durch Nachdenken geschaut. Bg.v.E: nicht zu entschuldigen sind. K: für sie f. G. ist.

21. haben sie ... ward verf. Bg.d.W.G: Gott fanneten. St.v.E: erkannten. A.K: erf. hatten (haben). d.W.G: ehrten ihn nicht. St.v.E: verehrten. Bb.Bg.A: haben n. verehrt. Bg.St.A.G: in (mit) ihren Gedanken. v.E: Vorstellungen. Bb: Vermutungsklüßen. S: durch Vernunftleuten. Bg: haben sich vereitelt. v.E: bekehrten sich. d.W: versetzen auf einen andern. St: das Richtige. K: vergingen sich in ihr. eitl. Geb. v.E: verirrtes Herz!

## I.

## Paganorum errores et flagitia. Judicium imminens.

- 22 \*Dicentes enim se esse sapientes, stulti  
 23 facti sunt, \*et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudinem imaginis corruptibilis hominis et volucrum  
 24 quadrupedum et serpentium. \*Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam, ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis; \*qui commutaverunt veritatem Dei in mendaciam, et coluerunt et servierunt creaturae potius quam creatori, qui est benedictus in saecula. Amen.  
 26 \*Propterea tradidit illos Deus in passionem ignominiae. Nam feminae eorum immutaverunt naturalem usum in eum  
 27 usum, qui est contra naturam. \*Similiter autem et masculi, relicto naturali usu feminae, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis  
 28 recipientes. \*Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia, tradidit illos Deus in reprobum sensum, ut faciant  
 29 ea quae non conveniunt, \*repletos omni iniquitate, malitia, fornicatione, avaritia, nequitia, plenos invidia, homicidio, contentione, dolo, malignitate, \*susurriones, detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obediētes,  
 31 \*insipientes, incompressos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia. \*Qui cum justitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte, et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

- III. Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui iudicas! In quo enim iudicas alterum, te ipsum condemnas;  
 2 eadem enim agis, quae iudicas. \*Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt.  
 3 \*Existimas autem hoc, o homo qui iudicas eos, qui talia agunt, et facis ea,  
 4 quia tu effugies iudicium Dei? \*An divitias bonitatis ejus et patientiae et

22 Φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, <sup>1Co 1, 20</sup>  
 23 καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου <sup>Ps. 106, 20</sup>  
 θεοῦ ἐν ὁμοιωμάτων εἰκόνης φθαρτοῦ ἀν- <sup>Jer. 2, 11</sup>  
 θρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ <sup>De. 4, 17</sup>  
ἐρπετῶν. 24 Διὸ καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς <sup>12, 34</sup>  
ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν <sup>Ps. 51, 12</sup>  
αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν, τοῦ ἀτιμάζεσθαι <sup>2Th. 2, 11</sup>  
τὰ σώματα αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς. 25 οἵτινες <sup>v. 26a</sup>  
μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ <sup>Jo. 8, 44</sup>  
ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν <sup>2Th. 2, 11</sup>  
τῇ κτίσει παρά τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν ἐν- <sup>1Co 12, 4</sup>  
λογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 26 Διὰ <sup>(L. 9, 1)</sup>  
τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη <sup>11, 31</sup>  
ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετή- <sup>2Co 12, 13</sup>  
λλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρά <sup>2Co 12, 13</sup>  
φύσιν. 27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρῆνες, ἀφέντες <sup>1Co 6, 9</sup>  
τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας, ἐξεκαύθη- <sup>Lv. 18, 22</sup>  
σαν ἐν τῇ ὁρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσε- <sup>2Co 6, 13</sup>  
νες ἐν ἄρσεσι τὴν ἀσχημοσύνην καταεργαζό-  
μενοι καὶ τὴν ἀτιμισθίαν, ἣν ἔδει, τῆς <sup>2Co 6, 13</sup>  
πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.  
28 Καὶ καθὼς οὐκ ἔδοκίμασαν τὸν θεόν <sup>v. 21, 26</sup>  
ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ <sup>2Co 6, 12</sup>  
θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ <sup>16, 21</sup>  
καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσης ἀδικίας, <sup>1Co 6, 9</sup>  
πορνείας, πορνείας, πλεονεξίας, κακίας, μεστοῦς <sup>Gal. 5, 19a</sup>  
φθόνου, φθόνου, ἐριδος, δόλου, κακοθητίας, <sup>2Co 6, 12</sup>  
30 ψιθυριστῶν, καταλάλων, θεοστυγῶν, ὕβρι- <sup>12, 20b</sup>  
στῶν, ὑπερηφάνων, ἀλαζόνων, ἐφευρετῶν κα- <sup>2Th. 2, 11</sup>  
κῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυν- <sup>v. 26a</sup>  
θέτους, ἀστόργους, ἀσπόνδους, ἀνελεημονας· <sup>2, 14a</sup>  
32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγρόντες, <sup>v. 26a</sup>  
ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανά-  
του εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν, ἀλλὰ  
καὶ συνενδοκοῦσι τοῖς πράσσουσιν.

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὃ ἄνθρωπε πᾶς <sup>2, 9a</sup>  
ὁ κρῖων. Ἐν ᾧ γὰρ κρῖνεις τὸν ἑτερον, <sup>14, 10</sup>  
σεαυτὸν κατακρίνεις· τὰ γὰρ αὐτὰ πράσ- <sup>Jo. 8, 7</sup>  
σεις ὁ κρῖων. 2 Οἶδαμεν δέ, ὅτι τὸ κρῖμα <sup>Ma. 7, 19</sup>  
τοῦ θεοῦ ἐστὶ κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ <sup>Ep. 1, 6</sup>  
τοιαῦτα πράσσοντας. 3 Λογίζῃ δὲ τοῦτο, <sup>Lv. 5, 21</sup>  
ὃ ἄνθρωπε ὁ κρῖων τοὺς τὰ τοιαῦτα <sup>Ps. 50, 16a</sup>  
πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτὰ, ὅτι σὺ ἐκφύ-  
ξῃ τὸ κρῖμα τοῦ θεοῦ; 4 ἡ τοῦ πλουτου <sup>v. 22</sup>  
τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ <sup>Ep. 1, 7</sup>  
3, 26.

25. A: in mendacio. 28. A: in notitiam et: convenit. 32. A: sed et qui (Al.\* [tert. et quart.] qui). 1. Al.: qui (pro quae).

24. LT\* καὶ. 25. Jun.: ἡσεβάσθησαν. 27. LT: δὲ et. ἄρσενες. 29. G<sup>2</sup>LT\* πορνεία (Al. transp., ed.\* πορνή- ρία). LT: κακ. πορν. πλ. 31. LT\* ἀσπόνδους.

## Der Heiden Thorheit und Lüfte. Gottes Urtheil.

## I.

- 22 finstert. \*Da sie sich für weise hielten, sind  
 23 sie zu Narren geworden, \*und haben verwandelt die Herrlichkeit des unvergänglichen Gottes in ein Bild, gleich dem vergänglichen Menschen, und der Vögel, und der vierfüßigen und  
 24 der kriechenden Thiere. \*Darum hat sie auch Gott dahin gegeben in ihrer Herzen Gelüste, in Unreinigkeit, zu schänden ihre eigene  
 25 Leiber an ihnen selbst, \*die Gottes Wahrheit haben verwandelt in die Lügen, und haben gehret und gebietet dem Schöpfer mehr, denn dem Schöpfer, der da gelobet ist in Ewigkeit.  
 26 Amen. \*Darum hat sie Gott auch dahin gegeben in schändliche Lüfte. Denn ihre Weiber haben verwandelt den natürlichen Gebrauch auch  
 27 den unnatürlichen. \*Desselben gleichen auch die Männer haben verlassen den natürlichen Gebrauch des Weibes, und sind an einander erhitet in ihren Lüften, und haben Mann mit Mann Schande getrieben, und den Lohn ihres Irrthums (wie es denn sein sollte) an ihnen  
 28 selbst empfangen. \*Und gleichwie sie nicht geachtet haben, daß sie Gott erkannten, hat sie Gott auch dahin gegeben in verkehrten Sinn,  
 29 zu thun, das nicht taugt, \*voll alles Unge rechten, Hurerei, Schalkheit, Geizes, Bosheit, voll Hasses, Mordes, Habers, List, giftig,  
 30 \*Ohrenbläser, Verleumder, Gottesverächter, Frevler, Hoffärtige, Ruhmräthige, Schändliche,  
 31 den Eltern Ungehorsame, \*Unvernünftige, Treulose, Störrige, Unversöhnliche, Unbarmherzige,  
 32 \*die Gottes Gerechtigkeit wissen (daß, die solches thun, des Todes würdig sind), thun sie es nicht allein, sondern haben auch Gefallen an denen, die es thun.

- II.** Darum, o Mensch, kannst du dich nicht entschuldigen, wer du bist, der da richtest, denn worinnen du einen andern richtest, verdamnest du dich selbst, fñntmal du eben dasselbige thust,  
 2 das du richtest. \*Denn wir wissen, daß Gottes Urtheil ist recht über die, so solches thun.  
 3 \*Denkst du aber, o Mensch, der du richtest die, so solches thun, und thust auch dasselbige, daß du dem Urtheil Gottes entrinnen werdest?  
 4 \*Oder verachtest du den Reichthum seiner Güte,

22. Bb: sagten s. wären w. Bg: vorgaben. dW.A.G: sich ausgaben. St: sich rühmend. vE: blühten. K: sich nennend.

23. den Vögeln zc. Bb: verändert. Bg.dW.vE.A.G: vertauschten. K: trugen über auf. vE: Majestät. K: unwandelbaren. Bb.Bg: Gleichniß d. Bildes. dW.A: Gl. u. Bild. G: B. u. Gestalt. K: dargestelltes Bildniß. (Bg: Gewürm? St.dW: Würmer?)

24. A: überließ s. schändl. Lüsten. K: Übergab s. in die ... in Unzucht. G: die schändlichste Unz. dW: gab s. bei den Lüsten ... der ll. preis. St: den 2. ihres S., der Unz. (vE: ließ s. in unnatürl. Laster versinken!) Bb: verurtheilen. (dW.vE.K.G: unter einander?)

25. Lüge. Bg: verwechselt um. A.G: vertauschten. K: verkehrten. St.dW: den wahren Gott an lägenhafte Götzen tauschen (mit Lügeng. vert.). Bg: Ehre u. Dienst geleistet. St.vE: Verehrung. Bb: göttl. Ehre. dW.K.G: anbeteten (u. verehrten). A: v. u. anß. Bg: vor dem Sch. Bb: neben. St: anstatt.

26. Bb: unehrbar. Bg: schändbare Leidenschaften. St: schändlichsten Wollüsten. vE: Ausschweifungen. K: Gelüsten der Schande. St.dW.vE: Genus. (vE: verschafften sich einen unnat. G. statt ...) K: Behoßnung ... wibernatürl. Bb.A.G: der wider d. Natur ist.

27. zu ein. entbrannt in ihrer Begierde ... gebührenden Lohn. vE: in geller Lust. St: ihrer Geilheit. Bb: Unehrbarkeit verübet. Bg: den Unzucht. dW: Schändlichkeit. üben. Bg: die unumgängl. Belohnung ihres Thuns. St.A.G: Verirrung. (dW.K: Irrwahn?) Bb.Bg: hingenommen.

28. verworfenen G. A: verwerflichen. Bg: u. prüfeten G. in d. Erkenntnis zu haben ... untersuchten G. Bb: in innerl. Erf. zu halten. dW.A: b. Erkenntnis Gottes verwarfen. St: G. ihrer Erf. n. würdig achteten ... unwürdigen. S.vE: es n. der Wüthe werth hielten (sich Erf. zu verschaffen) ... verkehrten. K: verschmähten G. anzuerkennen ... schmählischen Sinnestrieb.

29. Reib, Zc., Trug, Lüge. Bb: S. Argheit ... böser Art. St: Habsucht, Schadenfreude ... 2. u. Feindseligkeit. dW.A.G: Arglist. vE: Ruchlosigkeit ... Blutdurst. A: Bössartigkeit. K: ... Arglist. G: Ehrabschneiderei.

30. Gottgeschäflige ... Unheilsthäter. Bb.Bg: Schmäher (Verächter) ... böser Dinge Erfinder. St.dW: ruchlos, abermüßig ... prählisch (aufgeblasen), erfinderisch in Bubenstücken. vE: Prahler, Erfinder v. Schändlichkeiten. A.G: (bei Gott verhasst, schmählisch) ... erfindsam im Bösen. K: Gottes Feinde ... erfinderisch.

31. Bb.Bg.G: unverständlich. (St.dW.vE: gewissenlos?) A: vernunftlos. K: unbefonnen. Bb.S: bundbrüchig. Bg.K: unverträglich. A: undänsig. Bb.St.S.dW.vE.A.K: lieblos. K: erbarmungslos. St: ohne Erbarmen.

32. wiewohl s. G. Recht w. Bb.vE: erkannten. K: erkennen. Bg: erf. haben. A: hatten. dW: das Geß. Bb.dW: (ihr) Wohlgefallen. vE: denen beifallen. K: beipflichten. A: Beifall geben. G: es billigen. St: Freude daran h. wenn Andre ...?

1. thust, der du richtest. Bg.dW.vE.A.K.G: bist du n. zu entsch. Bb: verantworten. St: rechtfertigen. Bb: ein Zeher ...! dW: jeglicher Mensch, der du r. St: wer du auch seist. vE: sein magst. A.K.G: immer bist (seist). Bb.St.dW.vE.K: indem du. Bb.Bg.St.dW.vE.A: den Andern. K: Andere. Bb.Bg.A: verurtheilst. vE: sprichst d. Urtheil über.

2. wahrhaftig. G: gerecht. Bg.K: Gericht' ergehet. Bb.Bg: nach der Wahrheit. dW.A.K: der B. gemäß (alle trifft). St: unparteiisch ist. vE: Gott unp. richtet.

3. Bb.S.dW.vE.A.G: Meinet du (also, etwa, denn). K: Vermenehest. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem Gerichte. St.G: entinnen. A: entkommen. vE: entgegen.

4. Gütigkeit ... Langmuth. K: verzehest! St.dW.vE.K: seine überschwängliche. vE: Nachsicht. vE.G: bedenkst nicht. St: willst es n. merken. dW: n. merken. Bg.dW: führt. K: ruft. Bb. St: zur Sinnesänd. (an-)treibt.

26. 27. U.L: Brauch ... Schande gewirkt.

30. A.A: Ruhmredige.

## II.

## Judex justus. Judaei legis scriptae rei.

longanimitatis contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit? \*Secundum autem duritiam tuam et impenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi iudicii Dei, \*qui reddet unicuique secundum opera ejus: \*iis quidem, qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerunt, vitam aeternam; \*iis autem, qui sunt ex contentione et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira et indignatio! \*Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judaei primum et Graeci; \*gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Judaeo primum et Graeco. \*Non enim est acceptio personarum apud Deum. \*Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt; et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur. \*Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur. \*Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex, \*qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus, \*in die cum judicabit Deus occulta hominum secundum evangelium meum per Jesum Christum. \*Si autem tu Judaeus cognominaris, et requiescis in lege, et gloriaris in Deo, \*et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem, \*confidis te ipsum esse ducem coeorum, lumen eorum qui in tenebris sunt, \*eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiae et veritatis in lege. \*Qui ergo alium doces, te ipsum non doces; qui praedicas non furandum, furaris; \*qui dicis non moechandum, moecharis; qui abominaris idola, sacrilegium facis; \*qui in lege

4. A: ignorans. 5. Al.: in diem. 7. A: quaerentibus. 8. A: his autem. 12. Al.: et perib. 14. A (\*ea): non hab. leges. 15. A: cogitationum etc. 16. A: judicavit.

της μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ Θεοῦ εἰς μετάνοιαν σε ἄγει; 5 Κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργήν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρίσιος τοῦ Θεοῦ, ὃς ἀποδοίσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομοτὴν ἔργον ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσι ζωὴν αἰώνιον. 8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι μὲν τῇ ἀληθείᾳ, πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ, θυμὸς καὶ ὀργή. 9 Ὀλίγοις καὶ στενοχωρίᾳ ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίων τε πρώτων καὶ Ἑλλήνων. 10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτῳ καὶ Ἑλλήνι. 11 Οὐ γὰρ ἐστὶ προσωποληψία παρὰ τῷ Θεῷ. 12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολούνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμον κριθήσονται. 13 Οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ τοῦ νόμου δικαιοὶ παρὰ τῷ Θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ τοῦ νόμου δικαιωθήσονται. 14 Ὅταν γὰρ ἔθνη, τὰ μὴ νόμον ἔχοντα, φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῇ, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶ νόμος, 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδαίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνεδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρινεῖ ὁ Θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 17 Ἰδε, σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ, καὶ ἐπαναπαύῃ τῷ νόμῳ, καὶ ναυᾶσαι ἐν Θεῷ, 18 καὶ γινώσκεις τὸ θίλημα, καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηγορούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθās τε σεαυτὸν ὁδηγόν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδεύτην ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μορφὴν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ. 21 Ὁ οὖν διδάσκων ἑτέρον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις, ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις, 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις, ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδωλα ἱεροσυλεῖς, 23 ὃς ἐν νόμῳ κανῶσαι, διὰ τῆς

5. K† καὶ (α. δικαιοκρισ.). 8. LT\* μὲν. G<sup>2</sup>KLTH: ὀργή κ. θυμ. 13-15. GKSH: (Οὐ γὰρ-ἀπολογ.). L: (Ὅταν-ἀπολογ.). 13. LT\* (bis) τὰ. 14. LT: ποιῶσιν. 16. Transp. al. p. 12., al. p. 5. L: ἡ. 17. G rell.: Εἰ δὲ (20: νόμῳ. 21-23. SLTHΘ: [quinquies]);). LT\* τῷ.



Geduld und Langmüthigkeit? Weißest du nicht, 5 daß dich Gottes Güte zur Buße leitet? \*Du aber, nach deinem verstockten und unbüßfertigen Herzen, häufest dir selbst den Zorn auf den Tag des Zorns und der Offenbarung des gerechten Gerichtes Gottes, \*welcher geben wird 7 einem jeglichen nach seinen Werken: \*nemlich Preis und Ehre und unvergängliches Wesen denen, die mit Geduld in guten Werken trachten nach dem ewigen Leben; \*aber denen, die da zänkisch sind und der Wahrheit nicht gehorchen, gehorchen aber dem Ungerechten, Ungnade 9 und Zorn. \*Trübsal und Angst über alle Seelen der Menschen, die da Böses thun, vornehmlich der Juden, und auch der Griechen; 10 \*Preis aber und Ehre und Friede allen denen, die da Gutes thun, vornehmlich den Juden, 11 und auch den Griechen. \*Denn es ist kein Ansehen der Person vor Gott. \*Welche ohne Gesetz gesündigt haben, die werden auch ohne Gesetz verloren werden, und welche am Gesetz gesündigt haben, die werden durchs Gesetz 13 verurtheilt werden. \*Sintemal vor Gott nicht, die das Gesetz hören, gerecht sind, sondern 14 die das Gesetz thun, werden gerecht sein. \*Denn so die Heiden, die das Gesetz nicht haben und doch von Natur thun des Gesetzes Werk, dieselbigen, diemil sie das Gesetz nicht haben, sind 15 sie ihnen selbst ein Gesetz, \*damit, daß sie beweisen, des Gesetzes Werk sei beschrieben in ihren Herzen, sintemal ihr Gewissen sie bezeuget, dazu auch die Gedanken, die sich unter 16 einander verklagen oder entschuldigen, \*auf den Tag, da Gott das Verborgene der Menschen durch Jesum Christ richten wird, laut meines 17 Evangelii. \*Siehe aber zu, du heissest ein Jude, und verlässest dich aufs Gesetz, und rühmest dich Gottes, \*und weißest seinen Willen, und weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, 19 prüfest du, was das Beste zu thun sei, \*und vermisstest dich zu sein ein Leiter der Blinden, 20 ein Licht derer, die in Finsterniß sind, \*ein Züchtiger der Thörichten, ein Lehrer der Einfältigen, hast die Form, was zu wissen und 21 recht ist im Gesetz. \*Nun lehrest du andere, und lehrest dich selber nicht. Du predigest, 22 man solle nicht stehlen, und du stiehst. \*Du sprichst, man solle nicht ehebrechen, und du brichst die Ehe. Dir grauet vor den Götzen, 23 und raubest Gott, was sein ist. \*Du rühmest

5. selber Zorn. dW.A: Verschtheit. Bb.Bg: Härteigkeit. A: Verhärtung. St: Gefühlslosigkeit. vE: Halsstarrigkeit. u. d. der Buße widerstrebendes G. A: und. Sina: Bb: sammelt 3. als einen Schatz zu Haus. Bg: einen Zornschatz. (St: Strafe:!) Bg: der Entdeckung u. des g. G. 6. Bb.Bg: St.vE.A.K.G: vergelten. dW: begahlen. 7. Bb.Bg: (bei) d. die (Herrlichkeit)... u. Unvergänglich. (Unverweslichkeit) suchen, ewiges Leben. dW.A: nach... streben. vE: Rußm... Unsterblichkeit suchen. K: Ehre u. Verherrlichung... Bb: durch geduld. Ausdauer d. guten Werks. St.A.G: Beharrlichkeit. in g. (Werte). dW: Standhaftigkeit. vE: in Standh. Ausübung des Guten. K: beharrend. Bg: bei gutem Thun beharren. 8. der Ungerechtig. Bb: aus der Zänker! Bg: trotzig. St.S.dW.vE.K.G: den Widerstandigen (die w. sind). Bg: glauben? vE: folgen. dW: unfolgsam. St.K: ungehorsam. A: n. beipflichten! Bg: d. ll. Gehör geben. A: sich hingeben. K: zugehen sind. G: ergeben. (vE: dem Kaster fröhnen!?) Bb.Bg.dW: Göttem u. 3. 9. Bg.dW: Drangsal. vE: Noth. St.K: Jammer. Bb. Bg.K: jede Seele des W. A.G: eines j. W. G. vE: j. Menschens. dW: alle Menschenseelen. Bg: St: das B. verabs. 10. Bb.dW.A.K.G: Herrlichkeit. (St.dW.vE: u. Ged!) Bb.Bg.G: einem Leben. vE: Jedem. K: Schwedem. 11. vE.G: bei G. gilt. K: G. sieht auf d. B. nicht. 12. im Gese. K: außer dem G. Bb.Bg.A.K.G: verfahren. St: zu Grunde. dW: wer... kommt um. vE: wird gestraft u. Bg: beim G. dW.vE.A.K.G: unter dem... (nach dem). St: gegen ein G... durch dies...? 13. gerechtfert. werden. Bb.Bg.St.dW.K.G: die Hörer... Jüder. A: Befolger. vE: nur hören... vollziehen. Bg: gelten für ger. Bb.Bg.dW.A: bei G. 14. haben, v. H. th. was d. Gesetzes ist, so sind sie, die... Bg.St.vE: Wenn (aber) Heiden (Nationen). Bg.St.dW.vE.G: kein Gese. St: aus Naturtrieb. A: natürl. Antriebe. vE: Gefühle. K: der H. zufolge. St: was r. G. fordert. dW: befehlen. vE: d. Forderungen erfüllen. A: was zum G. gehört. K: gesetzmäßig ist. 15. als die da... gefehrt... u. ihre Ged. sich... St.dW.A.G: (da sie ja) zeigen. Bb: das W. des G. schriftl. auf ihr. G. aufweisen. (St: das Thun? K: die Thatsache... aufweisen?) vE: die Forderung. G: d. Wesen! Bb. Bg.dW.vE.A.G: (mit, zugleich, davon) Zeugnis gibt. dW: wechselseitig. Bb.dW: oder auch. St: rechtfertigen. dW.A.G: losprechen. Bg: entw. Klage o. auch Verantw. führen. 16. an dem T. Bb.Bg.dW.vE.G: nach meinem G. vE: Geheimste! G.St: (Gerichtet, sage ich, werden sie)... 17. Bb: wirst zugenannt. dW.A: Wenn du aber beisehest. St.K: dich nennest. Bg: den Zunamen führest. vE: Namen trägt. St.vE: stüßest. dW.A: steifst. Bg: steurest! S: auf kein G. pochest. Bb: beruhest auf dem... rühmest in Gott. Bg: v. Gottes wegen. vE: groß thuest auf G. 18. Bb.Bg: erkennest den W. St dW.vE.A.K: kennest. Bb: die Dinge die unterschieden sind. (Bg: was vortrefflich ist?) dW.S: was recht u. unr. sei. vE.A: das Bessere. K: Vortreffliche. dW.vE: zu pr. weist. K: zu würdigen. A.G: anerkennst. St: Recht u. Unr. unterschiedest. dW.A.St.vE.A: vom (durch das) G. belehrt. K: unterweise. 19. in der F. Bb: beredest d. selber. Bg: getrauest dir. St. dW.A.K.G: dir zutr. vE: schmeichelt. dW.G: Begreifer. 20. der da habe d. F. der Erkenntnis u. d. Wahrheit. Bb.St.dW.A.G: Unterweiser der Unverständ. vE: Anführer. K: Lehrer. (Bb: der Rinder?) Bg: Rindlichen. A.K.G: (Meister) d. Unmündigen. St.vE: Unwiss. Bg: den Entwurf. St: e. Abriß. A: die Richtschnur. K: das Urbild. (vE: die Außenseite?) St: der Weisheit. u. Wahrh. A: Wissenschaft. K: des Wissens. dW: der Einsicht. 21. Bb.St.dW: der (ba) du... lehrest du...? vE.A: (wie) belehrest...? G: Warum...? Bb: veranlaßt! 22. dW: befehlst. Bg: treibest Gebraud. Bb: hast Grauel an. St.dW.vE.A.K.G: verabscheuest. S: den Ort. der G. Bb: beraubst das Heilige. Bg: Heiligtum. vE: entheiligt d. Heilige. (St.A: Tempelraub? dW: bist Tempelrauber?)

## II.

Circumcisiōnis veritas et utilitas.

- gloriaris, per praevaricationem legis  
 24 Deum inhonoras. \* „Nomen enim Dei  
 per vos blasphematur inter gentes“,  
 25 sicut scriptum est. \*Circumcisio  
 quidem prodest, si legem observes; si  
 autem praevaricator legis sis, circum-  
 26 cisio tua praeputium facta est. \*Si  
 igitur praeputium iustitias legis custo-  
 diat, nonne praeputium illius in circum-  
 27 cisionem reputabitur, \*et judicabit id  
 quod ex natura est praeputium, legem  
 consummans, te, qui per litteram et  
 circumcisionem praevaricator legis es?  
 28 \*Non enim qui in manifesto, Judaeus  
 est, neque quae in manifesto, in carne,  
 29 est circumcisio; \*sed qui in abscondito,  
 Judaeus est, et circumcisio cordis in  
 spiritu, non littera; cujus laus non ex  
 hominibus, sed ex Deo est.

- III. Quid ergo amplius Judaeo est? aut  
 2 quae utilitas circumcisiōnis? \*Multum  
 per omnem modum. Primum quidem,  
 3 quia credita sunt illis eloquia Dei. \*Quid  
 enim, si quidam illorum non crediderunt?  
 Numquid incredulitas illorum fidem Dei  
 4 evacuabit? \*Absit! Est autem Deus  
 verax, omnis autem homo mendax, sicut  
 scriptum est: „Ut justificeris in sermo-  
 nibus tuis, et vincas, cum judicaris“.   
 5 \*Si autem iniquitas nostra justitiam Dei  
 commendat, quid dicemus? Numquid  
 iniquus est Deus, qui infert iram? (Se-  
 6 cundum hominem dico.) \*Absit! Alio-  
 quin quomodo judicabit Deus hunc  
 7 mundum? \*Si enim veritas Dei in meo  
 mendacio abundavit in gloriam ipsius,  
 quid adhuc et ego tamquam peccator  
 8 judicor? \*et non (sicut blasphemamur,  
 et sicut ajunt quidam nos dicere) facia-  
 mus mala, ut veniant bona? quorum  
 9 damnatio justa est. \*Quid ergo?  
 praecellimus eos? Nequaquam. Causati  
 enim sumus Judaeos et Graecos omnes  
 10 sub peccato esse, \*sicut scriptum est:

27. A\* id.

28. 29. A\* (alt. et tert.) est. S† (ter) est  
 (bis a. Jud. et p. carne).

3. S: evacuavit.

5. A\* est. 6. A\* hunc.

9. E: Quid e. tenemus amplius? Al.: Prae-  
 causati.

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις.

- 24 „Τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασ-  
 φημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσι“, καθὼς γέγρα-  
 πται. 25 Περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ, εἰς  
 νόμον πράσσης· εἰς δὲ παραβάτης νόμον  
 ἦς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.  
 26 Ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα  
 τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχὶ ἡ ἀκροβυστία  
 αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται; 27 Καὶ  
 κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία, τὸν νόμον  
 τελοῦσα, σὲ τὸν διὰ γραμματος καὶ περιτο-  
 μῆς παραβάτην νόμου. 28 Οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ  
 φανερῷ Ἰουδαῖος ἐστὶν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φα-  
 νερῷ, ἐν σαρκί, περιτομή, 29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ  
 κρυπτῷ Ἰουδαῖος καὶ περιτομῇ καρδίας, ἐν  
 πνεύματι, οὐ γραμμάτι, οὐ ὁ ἔπαινος οὐκ  
 ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

- 1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου; ἡ τίς  
 ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς; 2 Πολὺ κατὰ  
 πάντα τρόπον. Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτι ἐπι-  
 στευθήσαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 Τί γὰρ;  
 εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν  
 τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσῃ; 4 Μὴ γέ-  
 νοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς  
 δὲ ἀνθρώπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται·  
 „Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου  
 καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρινέσθαι σε“. 5 Εἰ δὲ ἡ  
 ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησι, τί  
 ἐροῦμεν; μὴ ἀδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρει τὴν  
 ὀργήν; (κατὰ ἀνθρώπον λέγω.) 6 Μὴ γέ-  
 νοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;  
 7 Εἰ γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ  
 ψεύσματι ἐπερίσσειεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ,  
 τί ἔτι καὶ ὡς ἁμαρτωλὸς κρινόμεαι; 8 καὶ  
 μὴ, καθὼς βλασφημοῦμεθα καὶ καθὼς  
 φασὶ τινες ἡμᾶς λέγειν, ὅτι ποιήσωμεν τὰ  
 κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὥς τὸ κρίμα  
 ἐνδικόν ἐστι. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα;  
 Οὐ πάντως· προητιάσαμεθα γὰρ Ἰουδαίους,  
 τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,  
 10 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι οὐκ ἐστὶ δίκαιος“

2. 1† γὰρ.

8. Bow.: τί ποιήσωμεν.

9. Venema.: προέχοντες; Valck.: Τί ἐν προεχόμεθα;

Die Beschneidung. Der Vortheil ohne Vorzug.

II.

dich des Gesetzes, und schändest Gott durch  
 24 Uebertretung des Gesetzes. \*Denn „eurethalben  
 wird Gottes Name gelästert unter den Heiden“,  
 25 als geschrieben steht. \*Die Beschneidung  
 ist wohl nütze, wenn du das Gesetz hältst; hältst  
 du aber das Gesetz nicht, so ist deine Beschnei-  
 26 dung schon eine Vorhaut geworden. \*So nun  
 die Vorhaut das Recht im Gesetze hält, meinst  
 du nicht, daß seine Vorhaut werde für eine  
 27 Beschneidung gerechnet? \*Und wird also, das  
 von Natur eine Vorhaut ist, und das Gesetz  
 vollbringt, dich richten, der du unter dem Buch-  
 staben und Beschneidung bist, und das Gesetz  
 28 übertrittst. \*Denn das ist nicht ein Jude, der  
 auswendig ein Jude ist, auch ist das nicht eine  
 Beschneidung, die auswendig im Fleisch ge-  
 29 schieht, \*sondern das ist ein Jude, der inwen-  
 dig verborgen ist, und die Beschneidung des  
 Herzens ist eine Beschneidung, die im Geist  
 und nicht im Buchstaben geschieht, welches Lob  
 ist nicht aus den Menschen, sondern aus Gott.

III. Was haben denn die Juden Vortheils?

2 Oder was nützet die Beschneidung? \*Zwar  
 fast viel. Zum ersten, ihnen ist vertrauet, was  
 3 Gott geredet hat. \*Daß aber etliche nicht  
 glauben an dasselbige, was liegt daran? Sollte  
 4 ihr Unglaube Gottes Glauben aufheben? \*Das  
 sei ferne! Es bleibe vielmehr also, daß Gott  
 sei wahrhaftig, und alle Menschen falsch, wie  
 geschrieben steht: „Auf daß du gerecht seiest  
 in deinen Worten, und überwindest; wenn du  
 5 gerichtet wirst“. \*Ist aber also, daß unsere  
 Ungerechtigkeit Gottes Gerechtigkeit preiset, was  
 wollen wir sagen? Ist denn Gott auch unge-  
 recht, daß er darüber zürnet? (Ich rede also  
 6 auf Menschen Weise.) \*Das sei ferne! Wie  
 7 könnte sonst Gott die Welt richten? \*Denn  
 so die Wahrheit Gottes durch meine Lügen  
 herrlicher wird zu seinem Preis, warum sollte  
 ich denn noch als ein Sünder gerichtet werden?  
 8 \*und nicht vielmehr also thun, wie wir ge-  
 lästert werden, und wie etliche sprechen, daß  
 wir sagen sollen: Lasset uns Uebels thun, auf  
 daß Gutes daraus komme? Welcher Verdamm-  
 9 niß ist ganz recht. \*Was sagen wir denn  
 nun? Haben wir einen Vortheil? Gar keinen.  
 Denn wir haben daben bewiesen, daß beide,  
 Juden und Griechen, alle unter der Sünde sind.  
 10 \*Wie denn geschrieben steht: „Da ist nicht,

22. vE: prahlet mit. St.dW.vE.A.K.G: entsehr.  
 Bb: verunsehr. Bg: thut Unsehr an.

24. Bb.vE.K: durch euch. K: verlästert. — 25. wo du  
 aber ... übertrittst. St.vE: hat ihren Nuzen. K: ist  
 gebräuchl? Bb.dW: thut. Bg: ausübt. St: beobachtet.  
 Bb.Bg.St.S.dW.A.K.G: (ein) Uebertreter des G. bist. St.  
 dW.vE.A.K.G: Beschn. B. gew. Bb: zur. Bg: zu einer.

26. die Rechte des G. B., wird nicht... ger. wer-  
 den? St.dW.A: der Unbeschnittene. vE.K.G: ein. Bg:  
 bewahrt. Bb: wahrnimmt. St.A.G: Vorschriften (beob-  
 achtet). dW: d. Satzungen. vE: Forderungen. K: Gebote.  
 St.A: (als) B. angerechnet. vE: sollte nicht ... gelten?

27. die natürl. B. welche ... bei dem ... St.A:  
 der (dW: die) von H. Unbeschn. vE: der dem natürl.  
 Gefühl abelassene ...! (St.dW.vE.A: bei Schrift:?)

28. am H. erscheint. Bb.vE.G: der. St.dW.A.K:  
 nicht, wer. Bg: nach d. Angesehen. Bb: im Offenbar-  
 lichen. dW.K: Ausern. St.vE.A.G: (nur, bloß) außer-  
 lich. vE: noch kein wahrer Jude.

29. der J. der ... Herzen im ... Buchstaben,  
 der ... Bb.Bg: im Verborgenen. dW.A.K.G: Innern.  
 St: innerlich. dW: [der ist ein wahrer J.] vE: das In-  
 nere macht d. wahren J. aus. Bg: eine ... ist es, im G.  
 u. n. durch ... St.A.K: dem Geiste nach. vE: nach d. G.  
 ... ist die achte. dW.G: [ist wahre B.]. K: bei W. St.  
 dW.A.G: von. dW: ein solches hat sein E. St: die ihren  
 Ruhm hat. G: deren R. kommt. (vE: Da entscheidet n.  
 d. Bessell der x.)

1. denn nun ... Vorzugs? Bb.A.K: hat der J. voraus.  
 Bg: ist der Vorz. (dW: Vortheil) des J. vE: Welche Vor-  
 züge hat. St.dW: ist der Nutzen der B. Bg: die Zugbarkeit.

2. Viel, in alle Wege. Bg: er ist groß. Bb.K: auf  
 allerlei (allerhand) Weise dW: in allem Betracht. St.  
 vE.G: jeder Hins. Bb: d. Erste ist ... die göttl. Aussprüche  
 anwer. Bg.St.dW.vE.A.G: H. (K: Beschreibungen) Gottes.

3. Denn wie? wenn Etliche n. gl., sollte ...?  
 Bb.K: ungläubig gewesen (sind). St.dW: treulos ge-  
 worden (waren). Bg: ein Mißtrauen gefaßt haben. Bb.Bg:  
 dW.A: wird (wohl) ...? S: faun. Bg.St.S.dW.A.K.G:  
 die Treue Gottes. vE: Wahrhaftigkeit. Bb: zunichtmachen.  
 Bg: vernichten. K: wird bei ... zu nichts?

4. Bb: Es sei aber G. Bg: bleibe. vE.G: bleibt. dW:  
 vielmehr muß ... sein. A: Denn G. ist. K: Es ist ja.  
 Bb.Bg.St.dW.A.K: jeder M. Bb: lägenhaft. Bg.St.A:  
 G: (ein) Lügner. K: thut Lüge. (vE: wenn auch a. M.  
 unwahr werden!) Bb.Bg.K: gerechtfert. werde. A: ger.  
 befunden. St.vE: erscheint. vE: mehr verheißt. wird. Bg:  
 Sprüchen. vE: Ausf. Bg: es gewinnt. St.K.dW:  
 (ob-) fliehet. A: den Sieg erhaltet. Bb.Bg: w. bu rech-  
 tet. K.G: man mit dir rechtet.

5. Wenn denn aber ... Sorn verhänget? St.dW:  
 A: ins Licht setzt. vE: ans L. bringt. K: erhebt. Bb: den  
 J. darüber führt. Bg: auf uns wirft. St.dW.G: Strafe  
 auferlegt (verhänget). Bg: menschlich. dW.G: (nach)  
 menschl. Weise. St.vE: wie M. zu reden (urtheilen) pflegen.

7. Lüge völliger. St.dW.vE.A.K.G: Bg: Bg: Bg: Bg:  
 keit. dW: m. Falschheit. vE: Unwahrh. St: um so schä-  
 barer wird. dW.G: größer erscheint. A: mehr gewonnen  
 hat. K: sich ausgezeichnet. vE: mehr verheißt. wird. Bg:  
 zu f. Ehre gereicht. St.dW.K.G: zu f. Verherrlichung.

8. daß wir sagen: Lasset ... St.A: sollen wir  
 (dann) nicht ...? dW: [warum] sollen w. n. vE: dürfen  
 w. denn nicht? K: sollten w. denn. G: nicht gar. St.dW:  
 A.K.G: verleumdet. dW.K: Gtl. vorgeben. A: besapten.  
 St: uns nachgeredet wird. vE: man lästert uns nach-  
 sagt, als wäre es unsre Lehre. Bg.dW: das Böse ... das  
 Gute. St.vE.G: daraus entstehe. K: werde. Bb.Bg: Ge-  
 richt. dW: Strafe wäre gerecht. vE: erwarzt die gerech-  
 teste St. K: find zu verdammen, mit Recht.

9. Wie nun? ... Vorzug? Bb.St: haben wir etwas  
 voraus? Bg.K: gehen w. vst? vE: Sind w. besser? Bb:  
 vorhin die Ursach angezeigt. dW: alle angeklagt. Bg: auf  
 ... die Schuld gebracht.

## III.

Universi sentes communī Adeli praesidio servandi.

- 11 „Quia non est justus quisquam, \* non est intelligens, non est requirens Deum;  
 12 \*omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est, qui faciat bonum,  
 13 non est usque ad unum“. \*, „Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant“; „venenum aspidum  
 14 sub labiis eorum“, \*, „quorum os maledictione et amaritudine plenum est“.  
 15 \*, „Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem; \*contritio et infelicitas in  
 17 viis eorum, \*et viam pacis non cognoverunt“. \*, „Non est timor Dei ante oculos eorum“. \*Scimus autem, quoniam  
 quaecunque lex loquitur, iis qui in lege sunt loquitur, ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo.  
 20 \*Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo; per legem enim cognitio peccati.  
 21 Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est, testificata a lege et  
 22 Prophetis, \*justitia autem Dei per fidem Jesu Christi, in omnes et super omnes  
 23 qui credunt in eum. \*Non enim est distinctio; omnes enim peccaverunt et  
 24 egent gloria Dei, \*justificati gratis per gratiam ipsius per redemptionem, quae  
 25 est in Christo Jesu, \*quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiae suae, propter remissionem praecedentium delictorum in sustentatione Dei,  
 26 \*ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore, ut sit ipse justus et justificans  
 27 eum qui est ex fide Jesu Christi. Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non, sed per  
 28 legem fidei. \*Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus  
 29 legis. \*An Judaeorum Deus tantum? nonne et gentium? Immo et gentium!  
 30 \*quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide et prae-

οὐδὲ εἰς, <sup>11</sup> οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν· <sup>12</sup> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἡχρειώθησαν· οὐκ ἔστι ποίων χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός“. <sup>13</sup> „Γάμος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν· ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν“· „ὁδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν“, <sup>14</sup> „ὡς τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει“. <sup>15</sup> „Ὅξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέει αἷμα“· <sup>16</sup> σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, <sup>17</sup> καὶ ὁδὸν ἐρήνης οὐκ ἔγνωσαν“. <sup>18</sup> „Οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν“. <sup>19</sup> Οἶδμεν δέ, ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει, τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ. <sup>20</sup> Διότι ἐξ ἔργων νόμον οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ· διὰ γὰρ νόμον ἐπλήρωσις ἁμαρτίας.

<sup>21</sup> Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν, <sup>22</sup> δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς πιστεύοντας. <sup>23</sup> Οὐ γὰρ ἔστι διαστολή· πάντες γὰρ ἡμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, <sup>24</sup> δικαιοῦμενοι δωρεὰν ἐν αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>25</sup> ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ τῆς πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι, εἰς ἐνδείξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ, διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, <sup>26</sup> πρὸς ἐνδείξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιῶντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ. <sup>27</sup> Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη· διὰ πόλον νόμον; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμον πίστεως. <sup>28</sup> Λογίζομεθα οὖν πιστεῖ δικαιοῦσθαι ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. <sup>29</sup> Ἡ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχί καὶ ἐθνῶν; Ναὶ καὶ ἐθνῶν, <sup>30</sup> ἐπεὶ περ εἰς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως

19. A: his qui.

21. A: justificata (pro testif.).

22. A\*: in omnes et.

23. Al.: gratia.

25. S: propitiatorem.

26. A\*: Christi.

27. Al.: tua.

30. A (\*est): justificavit (Al.: justificabit).

11. L\* (pr.) ὁ.

LT\*: συνίων [formae iō] (H: συνίων). [L]\* (alt.) ὁ.

14. [L]† (p. στ.) αὐτῶν.

22. L\* Ἰησ. et x. ἐπὶ πάντ.

25. LT\* (pr.) τῆς.

26. LT† τῆς.

28. GKSLTH: γὰρ. et: δικ. πίστει.

29. R: ἐχὶ δὲ x. (LT\*: μόνον).

30. LT: εἴπερ.

## Keiner gerecht. Die Gerechtigkeit ohne Gesetz. Der Gnadenstuhl.

## III.

11 der gerecht sei, auch nicht Einer, \*da ist nicht, der verständig sei, da ist nicht, der nach Gott  
 12 frage, \*sie sind alle abgewichen und allesamt unfüchtig geworden, da ist nicht, der  
 13 Gutes thue, auch nicht Einer". \*„Ihr Schlund ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen handeln sie trüglisch“, „Diterngift ist unter ihren Lippen“,  
 14 \*„ihr Mund ist voll Fluchens und Bitterkeit“. 15 \*„Ihre Füße sind eilend, Blut zu vergießen,  
 16 \*in ihren Wegen ist eitel Unfall und Perze- 17 leid, \*und den Weg des Friedens wissen sie  
 18 nicht“. \*„Es ist keine Furcht Gottes vor ihren 19 Augen“. \*Wir wissen aber, daß, was das  
 Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind; auf daß aller Mund verstopfet  
 20 werde, und alle Welt Gott schuldig sei. \*Darum, daß kein Fleisch durch des Gesetzes Werke vor ihm gerecht sein mag, denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.  
 21 Nun aber ist ohne Zuthun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, geoffenbaret, und bezeuget durch das Gesetz und die Pro-  
 22 pheten. \*Ich sage aber von solcher Gerechtigkeit vor Gott, die da kommt durch den Glauben an Jesum Christ, zu allen und auf alle, die da  
 23 glauben. \*Denn es ist hier kein Unterschied, sie sind allzumal Sünder und mangeln des  
 24 Ruhmes, den sie an Gott haben sollen, \*und werden ohne Verdienst gerecht aus seiner Gnade, durch die Erlösung, so durch Christum Jesum  
 25 geschehen ist, \*welchen Gott hat vorgestellt zu einem Gnadenstuhl durch den Glauben in seinem Blut, damit er die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, darbiete, in dem, daß er Sünde vergibt, welche bis anhero geblieben war unter  
 26 göttlicher Geduld, \*auf daß er zu diesen Zeiten darböte die Gerechtigkeit, die vor ihm gilt, auf daß er allein gerecht sei und gerecht mache den,  
 27 der da ist des Glaubens an Jesum. \*Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist aus. Durch welches Gesetz? Durch der Werke Gesetz? Nicht  
 28 also, sondern durch des Glaubens Gesetz. \*So halten wir es nun, daß der Mensch gerecht werde ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben. \*Oder ist Gott allein der Juden Gott? Ist er nicht auch der Heiden Gott? Ja  
 30 freilich, auch der Heiden Gott. \*Sintemal es ist ein einiger Gott, der da gerecht machet die Beschneidung aus dem Glauben, und die Vor-

11. dW: vernünftig. K.G: weise. vE: hat Nachdenken. A.K.G: sucht. Bb: fleißig f.  
 12. St: nichts taugend. Bb.A.K: unnütz. dW.G: verborgen. St.vE: was recht ist.  
 13. Bb.Bg.St.dW: Kefle. vE.A.K: Rachen. Bg.dW.G: trügen sie. St.K: üben Trug. Bb: Betrug. vE: Falschheit reden. S.A.K: Rattern-gist. Bb.vE: Schlangeng. (vE: auf i. l.)  
 14. (K: des Truges?)  
 15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: schnell.  
 16. Bb: Zerbrechung u. Glend. Bg: Zerwü- stung u. Zerrüttung. St: v. u. Glend. dW: u. Verderben. vE: Verb. u. Glend. A: u. Unglück. G: u. Unheil. K: Drangsal u. Wehe.  
 17. Bg.St.dW.vE.A.G: fennen. K: haben gefannt. Bb: erf.  
 19. G: unter d. G. stehen. Bg: im G. [stehen]. Bb.G: gestopfet. Bg: beschloffen. dW.A.K: ver- stumme. St.vE: so muß jeder (Mund) verstum- men. Bb: Gottes Gericht unterworfen. Bg: Gott im G. unterwürfig. dW: strafbar vor G. St.S: muß sich ... strafwürdig erkennen. vE: schuldig. K: sch. wisse. G: wird. A: unterthan sei?  
 20. aus ... r. Zi. ... werden. Bg.dW.A.K: gerechtfertiget. St: gerechliche Leistungen! St. dW.A.K.G: kein Mensch.  
 21. geoff. worden, bez. Bb.Bg.dW.vE.A. K.G: ohne (das) G. St: ohne Rücksicht auf ein G. Bb.Bg.dW.A.G: (die) Ger. Gottes. vE: Gottes Ger. St.K: die G. vor G. Bb: die von ... Zeugnis hat. dW: welcher G. gegeben w. A: geben. vE: worauf schon hinweisen.  
 22. Nehmtlich die ... Bb.Bg: Glauben J. Christi? Bg: an ... über Alle. Bb.vE: in ... über. dW.A.K: für ...  
 23. Ruhms vor G. dW: bei. Bb.Bg.A: der Herrlichkeit Gottes. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Alle haben gesündigt.  
 24. in Chr. Jesu. Bb: geschenktweise. Bg.dW.St: umsonst. vE.K: unverdient. Bb.Bg.A: die in Chr. J. ist. K: sie haben in. St: durch ... zu Stande kam. vE: er durch ... bewirkt hat.  
 25. an sein Blut, zum Beweise seiner Ger., we- gen d. Rücksicht mit d. Sünden, welche vorherin geschahen ... (Bb: Versöhnungsbedel! Bg: Versüh- nungsschirm! St.vE: zum Sühnopfer bestimmt? K: ge- ordnet. dW.A: darge stellt als Sühnopfer? G: zur Ver- söhnung.) dW: zum Erweise. Bg.K: Erweisung. Bb: einer Anzeigung. Bg: wegen des Nachlassens. dW: Hin- gegebenlassens. vE: bei der Nachlassung. K: um Erlas- sung. (St: in der Vergebung? A: zur? G: durch?) St. dW: unter Gottes Rücksicht. K: Langmuth. vE.A.G: indem (da) G. Rücksicht (Geduld) hat (hätte)?  
 26. zum Beweise seiner G. in jetziger Zeit ... er g. sei. Bb.Bg: vom (aus dem) Glauben Jesu? A: der den Gl. an ... hat.  
 27. dW: das Rühmen. vE: dein Ruhm. K: Selbst- rühm. A: Ruhmreichtigkeit. Bb.Bg.St.dW.A.G: ausge- schloffen. vE: vernichtet. K: abgewiesen.  
 29. urtheilen w. nur, d. d. W. durch ... ohne ... Bb: erachten. dW.vE.A.G: halten dafür. Bg: machen nemlich den Schluß. K: wissen?  
 29. Bb.Bg: der Juden.  
 30. Bb.Bg: gerecht machen wird. dW: Gott Einer ist. St: da ja nur Ein G. ist. A: denn es ist. G: doch nur. vE: ein u. derselbe. St.dW.vE.A.G: die (den) Beschnei- tenen ... Unbeschn.

## III.

*Fide etiam Abrahamus Deo probatus adhuc praeputiatus.*

31 putium per fidem. \*Legem ergo destruimus per fidem? Absit! sed legem statuimus.

IV. Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

2 \*Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud

3 Deum. \*Quid enim dicit Scriptura? „Credidit Abraham Deo et reputatum

4 est illi ad justitiam“. \*Ei autem, qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum;

5 \*ei vero, qui non operatur, credenti autem in eum, qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundum

6 dum propositum gratiae Dei. \*Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert justitiam sine operi-

7 bus: „Beati, quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata;

8 \*beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum“. \*Beatitudo ergo haec in circumcissione tantum manet, an etiam in praeputio? Dicimus enim, quia reputata est Abrahae fides ad justitiam.

10 \*Quomodo ergo reputata est? in circumcissione, an in praeputio? Non in

11 circumcissione, sed in praeputio. \*Et signum accepit circumcisionis signaculum justitiae fidei, quae est in praeputio, ut sit pater omnium credentium per praeputium, ut reputetur et illis ad

12 justitiam, \*et sit pater circumcisionis non iis tantum, qui sunt ex circumcissione, sed et iis, qui sectantur vestigia fidei, quae est in praeputio patris nostri

13 Abrahae. \*Non enim per legem promissio Abrahae aut semini ejus, ut haeres esset mundi, sed per justitiam

14 fidei. \*Si enim, qui ex lege, haeredes sunt, exinanita est fides, abolita est

15 promissio; \*lex enim iram operatur; ubi enim non est lex, nec praevaricatio.

16 \*Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non

2. S† (p. op.) legis.

5. A: ei autem (\*sec. - Dei).

8. A: imputabit.

9. A \*ergo et tantum manet (Al. \*tantum).

10. A: an etiam.

12. A: in praeputio fidei patris (\*nostr. Ahr.).

16. A: sec. grat. ut.

καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31 Νό-  
μον οὖν καταργούμεν διὰ τῆς πίστεως; Μὴ  
γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἰστώνμεν.

1 Τί οὖν ἱροῦμεν Ἀβραάμ τὸν πατέρα  
ἡμῶν εὐηκείαν κατὰ σάρκα; 2 Εἰ γὰρ  
Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα,  
ἀλλ' οὐ πρὸς τὸν Θεόν. 3 Τί γὰρ ἡ γραφή  
λέγει; „Ἐπίστευσε δὲ Ἀβραάμ τῷ Θεῷ καὶ

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην“. 4 Τῷ δὲ  
ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ  
χάριν, ἀλλὰ κατὰ ὀφειλήν. 5 τῷ δὲ μὴ ἐρ-  
γαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιούντα

τὸν ἄσεβῃ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς  
δικαιοσύνην. 6 Καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει  
τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου, ᾧ ὁ Θεὸς  
λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων. 7 „Μα-  
κάριοι, ὧν ἀφένθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν  
ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι. 8 μακάριος  
ἄνθρωπος, ᾧ οὐ μὴ λογίστηται κύριος ἁμαρτίαν“.

9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτο-  
μὴν, ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; Ἀγορεύ-  
ομεν γὰρ, ὅτι ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς  
δικαιοσύνην. 10 Πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περι-  
τομῇ, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; Οὐκ ἐν περι-  
τομῇ, ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ. 11 Καὶ σημεῖον  
ἔλαβε περιτομῆς· σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης  
τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ  
εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόν-  
των δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι καὶ  
αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περι-  
τομῆς τοῖς οὐκ ἐν περιτομῇ μόνον ἀλλὰ  
καὶ τοῖς στοιχοῦσι τοῖς ἔγχριστοις ἐν τῇ  
ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν  
Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμον ἡ ἐπαγ-  
γέλια τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ,  
τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ  
διὰ δικαιοσύνης πίστεως. 14 Εἰ γὰρ οἱ ἐκ  
νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ  
κατήργηται ἡ ἐπαγγελία. 15 ὁ γὰρ νόμος  
ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ γὰρ οὐκ ἐστὶ νό-  
μος, οὐδὲ παράβασις. 16 Διὰ τοῦτο ἐκ πί-  
στεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν  
τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ

31. LTHΘ: ἰστώνομεν.

1. LT: εὐρ. Ἀβρ. τ. προπάτορα κ. σ.; (Al.: ἐρῶμεν;  
s.: ἔν;).

2. LT\* τὸν (Al.: ἀλλ' οὐ). 4. R† τὸ.

9. [L]\* ὅτι. 11. LT\* (alt.) x.

12. Bow.: τοῖς κ. (Bez.\* τοῖς). S: τῆς πίστ. τῆς.

GLTHΘ\* τῇ.

13. R[K]† τῷ (α. κόσμ.).

15. LT: ἐ δὲ.



Die Gerechtigkeit und Seligkeit aus dem Glauben.

III.

31 haut durch den Glauben. \*Wie? Leben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.

IV. Was sagen wir denn von unserm Vater Abraham, daß er gefunden habe nach dem

2 Fleisch? \*Das sagen wir: Ist Abraham durch die Werke gerecht, so hat er wohl Ruhm, aber

3 nicht vor Gott. \*Was saget aber die Schrift? „Abraham hat Gott geglaubet, und das ist

4 ihm zur Gerechtigkeit gerechnet“. \*Dem aber, der mit Werken umgeht, wird der Lohn nicht

aus Gnaden zugerechnet, sondern aus Pflicht.

5 \*Dem aber, der nicht mit Werken umgeht, glaubet aber an den, der die Gottlosen gerecht

machet, dem wird sein Glaube gerechnet zur

6 Gerechtigkeit. \*Nach welcher Weise auch David

saget, daß die Seligkeit sei allein des Menschen, welchem Gott zurechnet die Gerechtigkeit, ohne

7 Zuthun der Werke, da er spricht: „Selig sind die, welchen ihre Ungerechtigkeiten vergeben

sind, und welchen ihre Sünden bedeckt sind;

8 \*selig ist der Mann, welchem Gott keine Sünde

9 zurechnet“. \*Nun diese Seligkeit, gehet sie über die Beschneidung, oder über die Vorhaut?

Wir müssen je sagen, daß Abraham sei sein

10 Glaube zur Gerechtigkeit gerechnet. \*Wie ist er ihm denn zugerechnet? In der Beschneidung,

oder in der Vorhaut? Ohne Zweifel nicht in

11 der Beschneidung, sondern in der Vorhaut. \*Das Zeichen aber der Beschneidung empfing er zum

Siegel der Gerechtigkeit des Glaubens, welchen er noch in der Vorhaut hatte, auf daß er würde

ein Vater aller, die da glauben in der Vorhaut, daß denselbigen solches auch gerechnet werde zur

12 Gerechtigkeit, \*und würde auch ein Vater der Beschneidung, nicht allein derer, die von der Beschneidung sind, sondern auch derer, die wandeln

in den Fußtapfen des Glaubens, welcher war in

13 der Vorhaut unsers Vaters Abraham. \*Denn die Verheißung, daß er sollte sein der Welt Erbe, ist nicht geschehen Abraham oder seinem Samen

durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit

14 des Glaubens. \*Denn wo die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube nichts und die Verhei-

15 sung ist ab. \*Sintemal das Gesetz richtet nur Zorn an, denn wo das Gesetz nicht ist, da ist

16 auch keine Uebertretung. \*Verhalben muß die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, auf

daß sie sei aus Gnaden, und die Verheißung

4. U.L.: aus Gnade.

11. U.L.: in der Beschneidung?

31. Bb: Machen... zunicht? Bg: schaffen ab? St.vE: So entkräften w. aber doch (also). Bb. Bg.vE.A.K.: bestätigen.

1. wollen w. d. sagen. Bb.vE.K.: sollen. St. dW.A.G.: können. vE: Stammvater. St.dW. vE.A.G.: erlangt. K: ihm zu Theil geworden.

2. Rehmlich ist ... ger. gewesen. Bb.Bg.A. K: worden. G: wurde. dW: erfunden ward. Bg. dW: gegen Gott. — 3. Denn was. St.A: (als) G: angerechnet. Bg: er rechnete es ihm.

4. aus Schulbigkeit. Bb.vE.G: Werke thut. Bg: wirkt. A.K: werthtätig ist. St: dem durch W. Gerechten! Bg: nach Gn. ... nach Sch. vE: als Gn. (St: Wohlthat!)

5. den Gott. dW: sein Vertrauen setzet auf...! K: den Sünder.

6. Gleichwie a. D. selig spricht den ... Ger. zur. ohne Werke. St.dW.vE.A.G: sel. preiset. K: spr. v. d. Seligf. Bg: er rechnete auf. vE: ohne seiner W. Verdienst.

7. Bg: Mißthaten erlassen. A: nachgel. dW: vergehen. vE.K: Uebertretungen verz. (erlassen). Bb.Bg: zugebet.

8. der Herr. dW.Bb.A.G: die S. K: Sünden. A: zuger. hat. Bb: haben wird. vE: seine G.

9. dieses Sellsprechen ... auf... auch auf...? B. sagen nehm. St.dW.A.G: Seligsprechung. K: Seligkeit, ist f. nur bei. G: Gilt nun... für. A: wird zu Theil. vE: Bezieht sich dieses Seligpr. nun bloß auf.

10. Da er ... war ...? Nicht se. vE. als er beschn. oder unbesch. war. A: Als Beschchnittener. G: Nach der Besch. o. vor ...?

11. auch zuger. würde die Ger. vE: zur Verkräftigung. Bg: Glaubens der in der V. war. dW: durch den Gl., den in d. V. [beweisen]. Bb.Bg: auf daß er wäre. A.K: sei. St.dW: so daß er der Stammvater ist.

12. nehmlich deren, die nicht allein... f. die auch w. in d. F. des in d. V. vorhandenen Gl. Bg: nach d. F. Bb: einhergehen. A: nachwandeln. K: folgen. dW.A: nicht (bloß) derer, welche (bloß) d. Besch. haben. St: Freilich ist er auch ... doch nicht derer, die bloß besch. sind. vE: n. bl. insofern f. besch. sind, f. auch insof. f. die Bahn des Gl. betreten.

13. nicht durchs G. ist d. Verh. ... Samen, daß er ... St: durch ein Gef. vE.A: wegen des Gesetzes? St: Befiger. K: durch den gerechtmachenden Glauben.

14. wichtig... adgethan. Bb: aus dem G. St. dW: welche(ein) das G. haben. A: die Befolger. K: welche des Gesetzes sind. G: unter d. G. stehen? vE: wäre nur den Beobachtern d. G. jenes Erbe bestimmt. Bb.Bg: leer (gemacht). St: wird entkräftet ... unglücklich. dW.A.K: (zunichte gemacht)... aufgehoben. vE: wäre ohne Nutzen ... fruchtlos?

15. wo aber kein G. ist. Bb.A: wirkt. J. K: bewirkt. dW: bew. Verdammniß. St.vE.G: nur (ja) Strafe.

16. Verh. durch d. Gl., auf daß es aus Gn. käme ... vom Gesetz. dW.A: bestche für. vE: geschah jene V. des Gl. wegen, damit f. aus Gn. allen f. Nachkommen gesichert wäre.



## IV.

Abrahami fiducia. Fide tranquillatorum beatitas.

- ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahamae, qui pater est omnium  
 17 nostrum, \*sicut scriptum est: „Quia patrem multarum gentium posui te“, ante Deum cui credidit, qui vivificat mortuos et vocat ea quae non sunt,  
 18 tamquam ea quae sunt. \*Qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium, secundum quod dictum est ei: „Sic erit semen tuum“,  
 19 \*et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum mortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Sarae; \*in repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo,  
 21 \*plenissime sciens quia quaecunque protulisset, potens est et facere. \*Ideo et 22 reputatum est illi ad iustitiam. \*Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputatum est illi ad iustitiam, \*sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum  
 25 a mortuis, \*qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

- V. Iustificati ergo ex fide pacem habemus ad Deum per Dominum nostrum  
 2 Jesum Christum, \*per quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei. \*Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur,  
 4 \*patientia autem probationem, probatio vero spem, \*spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus  
 6 est nobis. \*Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est? \*Vix enim  
 8 forsitan quis audeat mori. \*Commendat

ἐκ τοῦ νόμου μόνον, ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πί- Gal.  
 στῶς Ἀβραάμ, ὃς ἐστὶ πατὴρ πάντων ἡμῶν, 3,9,14;  
 17 καθὼς γέγραπται· „Ὅτι πατέρα πολλῶν 3,29a;  
 ἐθνῶν τέθεικά σε“, κατέναντι οὐ ἐπίστευσεν 1,19;  
 θεοῦ, τοῦ ζωοποιούντος τοὺς νεκροὺς καὶ 1,18,12;  
 καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ- 1,18,12;  
 ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν, εἰς τὸ γενέ- 1,11,1;  
 σθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ 1,11,1;  
 εἰρημένον. „Οὕτως ἐστὶ τὸ σπέρμα σου“, 1,11,1;  
 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει οὐ κατενόησε 1,11,1;  
 τὸ ἑαυτοῦ σῶμα ἤδη νεκρωμένον, ἕκατον- 1,11,1;  
 ταίητος πον ὑπάρχων, καὶ τὴν νεκρώσειν τῆς 1,11,1;  
 μήτρας Σάρρας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν 1,11,1;  
 τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ, ἀλλ' 1,11,1;  
 ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δὸς δόξαν τῷ 1,11,1;  
 θεῷ 21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπηγγέλ- 1,11,1;  
 ται, δυνατός ἐστι καὶ ποιῆσαι. 22 Διό καὶ 1,11,1;  
 ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ 1,11,1;  
 ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον, ὅτι ἐλογίσθη 1,11,1;  
 αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς, ὅς μέλλει λο- 1,11,1;  
 γίσσασθαι τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγγέλ- 1,11,1;  
 τα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν 1,11,1;  
 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν 1,11,1;  
 καὶ ἡγέρθη διὰ τὴν δικαιοσύνην ἡμῶν. 1,11,1;

1 Δικαιοθίντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην 3,22a;  
 ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν 3,22a;  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι' οὗ καὶ τὴν προσχω- 3,22a;  
 γὴν ἐσχάκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύ- 3,22a;  
 τῃ, ἐν ᾗ ἐσθίκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' 3,22a;  
 ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 Οὐ μόνον 3,22a;  
 δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν 3,22a;  
 εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζε- 3,22a;  
 ται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ 3,22a;  
 ἐλπίδα, 5 ἡ δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει, ὅτι ἡ 3,22a;  
 ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέρται ἐν ταῖς καρδίαις 3,22a;  
 ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος 3,22a;  
 ἡμῖν. 6 Ἐτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἁσθε- 3,22a;  
 νῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἁσθεῶν ἀπέθανε. 3,22a;  
 7 Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθνήσκει· 3,22a;  
 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ 3,22a;  
 ἀποθανεῖν. 8 Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγά- 3,22a;

16. A: sed ut ei. 17. S: credidisti. A\* (pr.)  
 ea. 18. A\* ei. S† (in f.) sicut stellae coeli  
 et arena maris. 19. A\* est (S: n. est inf.  
 in f.) et nec et jam. A: Sarrae. 21. S† (p.  
 prom.) Deus. 23. A\* ad iustit. 24. Al.\*  
 Christ. 1. A: igitur. 2. S\* et (A: acc. hab.  
 fide).

17. Mang.: εἰς ὄντα.

18. L: ἐπ' ἐλπίδι.

19. LT\* δ. [L]T\* ἡδη.

21. T\* (pr.) καὶ. 22. [L]\* καὶ.

1. SL: ἔχωμεν. 2. LT\* τῇ πίστι.

6. FG: Εἰς τι γὰρ (B: Εἰς. I: Εἰ δε). GL(ABCDFFG):  
 ἀσθ. ἐτι (Fritzsch.: Ἡ τι γ. Χρ.-ἀσθ. ἐτι-ἀπέθανε);

7. LΘ: (μόλις-ἀποθανεῖν).

## Die Früchte der Glaubensgerechtigkeit.

## IV.

fest bleibe allem Samen, nicht dem allein, der unter dem Gesetz ist, sondern auch dem, der des Glaubens Abraham ist, welcher ist unser aller

17 Vater, \*wie geschrieben steht: „Ich habe dich gesetzt zum Vater vieler Heiden“, vor Gott, dem du geglaubet hast, der da lebendig machet die Todten, und ruft dem, das nicht ist, daß es

18 sei. \*Und er hat geglaubt auf Hoffnung, da nichts zu hoffen war, auf daß er würde ein Vater vieler Heiden, wie denn zu ihm gesagt

19 ist: „Also soll dein Same sein“. \*Und er ward nicht schwach im Glauben, sahe auch nicht an seinen eigenen Leib, welcher schon erstorben war, weil er fast hundertjährig war, auch nicht den

20 erstorbenen Leib der Sarah. \*Denn er zweifelte nicht an der Verheißung Gottes durch Unglauben, sondern ward stark im Glauben, und gab Gott

21 die Ehre, \*und wußte aufs allergewisseste, daß, was Gott verheißet, das kann er auch thun.

22 \*Darum ist ihm auch zur Gerechtigkeit gerech-

23 net. \*Das ist aber nicht geschrieben allein um seinetwillen, daß es ihm zugerechnet ist,

24 \*sondern auch um unsertwillen, welchen es soll zugerechnet werden, so wir glauben an den, der unsern Herrn Jesum auferwecket hat von den

25 Todten, \*welcher ist um unserer Sünde willen dahin gegeben, und um unserer Gerechtigkeit willen auferwecket.

V. Nun wir denn sind gerecht geworden durch den Glauben, so haben wir Friede mit Gott

2 durch unsern Herrn Jesum Christ, \*durch welchen wir auch einen Zugang haben im Glauben zu dieser Gnade, darinnen wir stehen, und rühmen uns der Hoffnung der zukünftigen Herr-

3 lichkeit, die Gott geben soll. \*Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil wir wissen, daß Trübsal Geduld

4 bringet, \*Geduld aber bringet Erfahrung, Er-

5 fahrung aber bringet Hoffnung, \*Hoffnung aber läßt nicht zu Schanden werden. Denn die Liebe Gottes ist ausgegossen in unser Herz durch den

6 heiligen Geist, welcher uns gegeben ist. \*Denn auch Christus, da wir noch schwach waren, nach

7 der Zeit, ist für uns Gottlose gestorben. \*Nun stirbt kaum jemand um des Rechtes willen, um etwas Gutes willen dürfte vielleicht jemand ster-

8 ben. \*Darum preiset Gott seine Liebe gegen

23. U.L. daß ihm zuger. ist.

K: Bestand habe für. G: feststehe.

17. dem er gegl. hat. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: Boller. St.vE: bestimmt. dW: gemacht. K: geordnet. Bb: ruft Dinge die nicht sind als b. da f. Bg: das was n. ist nennet als das ist. dW: das nicht Seide als seind herbeiruft. St: hervorrufe in das Sein. vE: ins Dasein rufen kann. A: wie wenn es schon wäre. K: herruset das so n. ist wie b. so ist.

18. wider Hoffnung. Bg: ohne. vE: ohne noch f. zu haben, gl. er zuversichtlich. A: an die Hoffn. geglaubt? St.dW.vE.G: daß er werden würde? K: werde sein?

19. Mutterleib der S. K: fest bestehend. St: n. wankend. vE: wankte n. wenn er hinsah auf. Bb.Bg.dW.A: betrachte! K: gedachte n. seines. St.K: abgestorbenen. dW: abgelebten... das Abgelebte b. Mutterleibes. vE: entkräftet... entkräfteten Mutter Schoß. A: Schoß. K: abgestorbenen Kraft.

20. Bg: war mächtig. vE: blieb standhaft. K. G: stand fest. A: aus Misträuen. K: dachte bei... n. zweifelnd hin u. her.

21. war der vollen Gewißheit, d. w. er verheissen hat... St.dW: fest überzeugt. A: vollkommen. G: aufs vollkommenste. vE: in b. festen Ueberzeugung. K: voll der Zuversicht. Bb.vE.G: auch mächtig (genug). Bg.St.K: vermögend. A: vermöge. dW: Macht habe zu erfüllen.

23. St.vE: aufgezeichnet! 24. Jesum auf. f.

25. Sünden. Bg: Sündenfälle. Bb.St: Uebertretungen. dW: Vergehungen. dW.vE.K: hingegeben. A: überantwortet. Bb: überliefert... Gerechtmachung. Bg.dW.A.K: Rechtfertigung. vE: wegen uns. Gerechtwendens.

1. Bb: ger. gemacht. St: gesprochen. dW.A. K: gerechtfertigt. Bb.Bg: aus dem Gl. (St: b. Glaubens wegen? vE: durch Gl.) dW: mittelst unsers G. (A: laßt uns haben. K: sollen wir...)

2. den S. empfangen haben... f. der Herrl. von S. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (den) Zutritt. Bg: hatten... sind zu stehen gekommen. St.vE: in deren Besitz wir sind (uns befinden). K: bestehen? Bb.Bg.St.G: Herrl. Gottes. dW: bei Gott. vE.A.K: der Kinder Gottes.

3. Bb: in den Trübsalen. Bg: Drang. dW: der Dr. vE: Leiden. St.dW: Standhaftigkeit. S: standhafte Geduld.

4. Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Bewährung. Bb: bewährte Probe.

5. unsere Herzen. Bb.Bg: beschämt nicht. vE: täuscht. A.G: macht n. j. Schanden. dW.vE: hat sich ergossen.

6. Ist doch... zu seiner S. für Gottlose gef. Bg. G: kraftlos. St.vE: Elende. dW: elend. St.dW.vE.A: zur bestimmten S. G: zur S. K: in der. vE: Sünder. K: Sündhafte. (A: warum ist wohl...?)

7. für einen Gerechten; für einen Gütigen wagt v. j. zu st. St: nicht leicht. Bg.vE.A.K: Schwerlich. Bg. dW.G: wird sterben. vE: Unschuldig. Bb.K: Guten. Bg: der dazu gültig ist. St.S.vE.G: (gütigen) Wohlthäter. A: den Bb. (dW: für das Nützliche?) Bg: hat etwa b. Kühnheit. St.A: dürfte den Muth haben. dW: möchte es unternehmen. G: sich entschließen. vE: sein Leben wagen. K: st. wollen.

8. St.G: bewiesen. dW.A: erwe. vE: hat bewiesen. K: bewähret. Bg: bringet an?

V. *Reconciliationis eadem communitas quae culpa et poenae.*

- autem charitatem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus, Christus pro nobis
- 9 mortuus est. \* Multo igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius salvi erimus
- 10 ab ira per ipsum. \* Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.
- 11 \* Non solum autem, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.
- 12 Propterea, sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes
- 13 peccaverunt. \* Usque ad legem enim peccatum erat in mundo; peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.
- 14 \* Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis
- 15 Adae, qui est forma futuri. \* Sed non sicut delictum, ita et donum; si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in
- 16 plures abundavit. \* Et non sicut per unum peccatum, ita et donum; nam judicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis
- 17 in justificationem. \* Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae et donationis et justitiae accipientes in vita regnabunt
- 18 per unum Jesum Christum. \* Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius justificationem in omnes homines in justificationem vitae. \* Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obeditionem
- 20 justii constituentur multi. \* Lex autem subintravit, ut abundaret delictum;

8. A: in nos. S† (p. quon.) si. A\* sec. tempus.

9. A: magis ig. just. nunc.

13. A: imputatur et: est.

15. A: in gratiam.

16. A: peccantem (\* quidem).

17. A: in vitam.

πην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἐτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. 4, 25..  
9 Πολλῶν οὖν μᾶλλον δικαιοθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. 10 Εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηγ-  
λάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶν μᾶλλον καταλλαγέντες σω-  
θησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ. 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 3Cor. 5, 18a..

12 Διὰ τοῦτο, ὥσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθε, καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον. 13 Ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ· ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλογεῖται μὴ ὄντος νόμου. 14 ἀλλ' ἐβασίλευ-  
σεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ, ὅς ἐστι τύπος τοῦ μέλλοντος. 15 Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτω καὶ τὸ χάρισμα· ἐὰν γὰρ τῷ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶν μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερσενσε. 16 Καὶ οὐχ ὡς δι' ἐνὸς ἁμαρτήσαντος, τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρῖμα ἕξ ἐνὸς εἰς κατὰκρῖμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 Εἰ γὰρ τῷ ἐνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσε διὰ τοῦ ἐνὸς, πολλῶν μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσι διὰ τοῦ ἐνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι' ἐνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατὰκρῖμα, οὕτω καὶ δι' ἐνὸς δικαίουματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς. 19 Ὡςπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτω καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἐνὸς δίκαιοι κατα-  
σταθήσονται οἱ πολλοί. 20 Νόμος δὲ παρεῖσθαι, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα. 3Cor. 5, 18a..

12-14. L: ἥμαρτον—ἄχρι—μέλλοντος, [Fritzsche: ἡμ., (ἄχρι—μέλλοντος.)—].

14. Nonnulli \* μὴ. 16. DEFG al.: ἁμαρτήματος.

17. T: ἐν ἐνὶ παραπτ. (L: [ἐν τῷ] ἐνὶ π.). [L]\* τ. δωρεᾶς.

## Christus und Adam und ihre Wirkungen.

## V.

- uns, daß Christus für uns gestorben ist, da wir  
 9 noch Sünder waren. \*So werden wir je vielmehr durch ihn behalten werden vor dem Zorn, nachdem wir durch sein Blut gerecht worden  
 10 sind. \*Denn so wir Gott versöhnet sind durch den Tod seines Sohnes, da wir noch Feinde waren; vielmehr werden wir selig werden durch  
 11 sein Leben, so wir nun versöhnet sind. \*Nicht allein aber das, sondern wir rühmen uns auch Gottes durch unsern Herrn Jesum Christ, durch welchen wir nun die Versöhnung empfangen haben.
- 12 Verhalben, wie durch Einen Menschen die Sünde ist gekommen in die Welt, und der Tod durch die Sünde, und ist also der Tod zu allen Menschen durchgedrungen, inwieviel sie alle gesündigt haben. \*Denn die Sünde war wohl in der Welt bis auf das Gesetz, aber wo kein Gesetz ist, da achtet man der Sünde nicht.
- 14 \*Sondern der Tod herrschete von Adam an bis auf Moses auch über die, die nicht gesündigt haben mit gleicher Uebertretung, wie Adam, welcher ist ein Bild des, der zukünftig war. \*Aber nicht hält sich mit der Gabe, nje mit der Sünde. Denn so an Eines Sünde viele gestorben sind, so ist vielmehr Gottes Gnade und Gabe vielen reichlich widerfahren durch die Gnade des einigen Menschen, Jesu Christi.
- 16 \*Und nicht ist die Gabe allein über Eine Sünde, wie durch des einigen Sünders einige Sünde alles Verderben. Denn das Urtheil ist gekommen aus Einer Sünde zur Verdammniß, die Gabe aber hilft auch aus vielen Sünden zur  
 17 Gerechtigkeit. \*Denn so um des Einigen Sünde willen der Tod geherrscht hat durch den Einen; vielmehr werden die, so da empfangen die Fülle der Gnade und der Gabe zur Gerechtigkeit, herrschen im Leben durch Einen, Jesum Christ.
- 18 \*Wie nun durch Eines Sünde die Verdammniß über alle Menschen gekommen ist, also ist auch durch Eines Gerechtigkeit die Rechtfertigung des  
 19 Lebens über alle Menschen gekommen. \*Denn gleichwie durch Eines Menschen Ungehorsam viele Sünder geworden sind, also auch durch  
 20 Eines Gehorsam werden viele Gerechte. \*Das Gesetz aber ist neben eingekommen, auf daß die Sünde mächtiger würde. Wo aber die Sünde

9. Bg.dW.A.K: gerettet (err.) vom 3. vE: befreit. St: vor aller Strafe sicher sein.

10. vers.wurden. Bb.A: (erhalten) in f. E. Bg. K: errettet (ger.) bei. St.dW: ger. durch. dW: mit G. ausgesöhnt. St.vE.A: (als) Versöhnte.

11. Bb.Bg.K: in Gott. St.dW.A.K: erlangt. vE: zur B. gelangt sind.

12. Bb.Bg: eingegangen. St: das Verderben! Bb.St.dW.A.G: (in) auf a. M. übergegangen. Bg: unter a. M. hindurch gegangen? K: über a. M. gekommen. vE: sich verbreitet hat. Bg: indem. (vE: in dem? Bb.K: welchem? A.G: Alle in ihm?)

13. Denn bis ... war m. Sünde ... wird die S. n. zugerechnet. St.G: schon vor dem Gesehe. vE: der Geseßgebung. Bb: angerechnet. Bg: aufger. A.K.G: (nur) wurde n. zuger.

14. Doch aber h. d. Tod. Bg: hingegen hat regiert. vE: nichts desto weniger. A: durch eine ähnliche Uehertr. G: auf ähnl. Weise. St.vE: dieselbe B. (der Ueb.). Bb: in d. Gleichheit d. Ueb. Bg.dW: nach der (in) Äehnlichf. (S: nicht wie jener gegen ein ausdrückl. Verbot.) Bb.St.dW. vE.A.G: Vorbild d. Zukünftigen (Künft.). K: B. dessen, der kommen sollte.

15. Doch n. hält sich, wie d. Missethat, gleich auch d. Begnadigung ... an des Einen Missethat. Bb.Bg: wie d. (Sünden-) Fall, so auch d. Gnadengabe. dW: das Vergehen. vE: ist mit der Gnade n. wie m. d. Sünde. A.G: Gabe. K: Vergebung. Be- gnadigung. Bb.Bg.dW.A.K: die Vielen. Bg.St. dW: n. Geschenk. S.G: (freies) Gnadengesch. Bb: übersüssiger worden. A: im Ueberfl. zu Theil gew. Bg: überschwänglich gekommen. St.dW.vE.K: hat sich (in Fülle, reichlich) verbreitet.

16. wie das, was durch Einen S. gekommen ist, also auch d. Gabe ... aus Einem Thun ... Begnadigung ... Missethaten. dW: wies der Verlust durch d. Sünde des Einen. vE: das d. b. G. Sünder Bewirkte. G: sam. ... wie d. Sünde, d. Einer beging. Bg: n. wie durch e. Einigen, der sündigte, [somit] d. Gabe. Bb.Bg: aus dem (einem) Einigen. dW: wegen Eines [Vergehen]. K: um Einer wegen. dW: die Strafe? Bg.K: das Gericht zur Verurtheilung. St: d. Richterspruch schlug zur B. aus. vE.A: (hier ist) Verurth.

17. Missethat ... der Ser. ... den Einem. Bb.Bg: den Ueberfl. G: das überschwängl. Gnadengeschenk.

18. Eine Misseth. ... Eine Ser. Bb.Bg: es zur Verurtheilung kam. St: anschl. K: die Verurth. vE: d. Verdammungsurtheil. Bb: durch ein einziges Recht. dW: Eine heilige Handlung.

19. Bb.Bg.A.K: die Vielen. Bg: zu Sündern gemacht. Bb: gestellt. Bb.Bg.St.dW.vE.G: werden anch ... werden.

20. d. Misseth. ... aber die Sünde ... überschwänglicher. Bb.Bg: ein Gesetz? St.G: zwischenein. dW.A: dazwischen. (vE: noch dazu? K: hinzu?) Bb: der Sündenfall sich vermehrte. Bg: Fall groß gemacht würde. St: d. Uebertretung sich häufte. dW: das Vergehen gehäuft w. vE: d. Maaß d. Sünde noch voller. G: voll. A: die S. überhand nehme. K: zunehme.

15. U.L: durch Jesum Christ, der der einige Mensch in Gnaden war.

## V.

Non amplius peccandum peccato mortuis.

ubi autem abundavit delictum, super-  
21 abundavit gratia, \*ut sicut regnavit  
peccatum in mortem, ita et gratia regnet  
per justitiam in vitam aeternam per Je-  
sum Christum Dominum nostrum.

- VI.** Quid ergo dicemus? permanebimus  
2 in peccato, ut gratia abundet? \*Absit!  
Qui enim mortui sumus peccato, quo-  
3 modo adhuc vivemus in illo? \*An igno-  
ratis quia quicumque baptizati sumus in  
Christo Jesu, in morte ipsius baptizati  
4 sumus? \*Consepulti enim sumus cum  
illo per baptismum in mortem, ut quo-  
modo Christus surrexit a mortuis per  
gloriam Patris, ita et nos in novitate  
5 vitae ambulemus. \*Si enim complantati  
facti sumus similitudini mortis ejus, si-  
6 mul et resurrectionis erimus, \*hoc  
scientes, quia vetus homo noster simul  
crucifixus est, ut destruat corpus pec-  
cati et ultra non serviamus peccato;  
7 \*qui enim mortuus est, justificatus est  
8 a peccato. \*Si autem mortui sumus  
cum Christo, credimus quia simul etiam  
9 vivemus cum Christo, \*scientes quod  
Christus resurgens ex mortuis jam non  
moritur; mors illi ultra non dominabitur.  
10 \*Quod enim mortuus est peccato,  
mortuus est semel; quod autem vivit,  
11 vivit Deo. \*Ita et vos existimate vos  
mortuos quidem esse peccato, viventes  
autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.  
12 Non ergo regnet peccatum in vestro  
mortali corpore, ut obediatis concu-  
13 piscentiis ejus. \*Sed neque exhibeatis  
membra vestra arma iniquitatis peccato,  
sed exhibete vos Deo tamquam ex mor-  
tuis viventes, et membra vestra arma  
14 justitiae Deo. \*Peccatum enim vobis  
non dominabitur; non enim sub lege  
estis, sed sub gratia.  
15 Quid ergo? peccabimus, quoniam non  
sumus sub lege, sed sub gratia? Absit!  
16 \*Nescitis, quoniam cui exhibetis vos

οὐ δὲ ἐπλέοντασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερισ-  
σενσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν  
ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτω καὶ ἡ  
χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν  
αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμενοῦμεν τῇ ἁμαρ-  
τίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2 Μὴ γένοιτο.  
οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἐτι-  
ζήσομεν ἐν αὐτῇ; 3 Ἡ ἀγνοεῖτε, ὅτι ὅσοι  
ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν  
θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 Συντετά-  
φημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς  
τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἡγέρθη Χριστὸς  
ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτω  
καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.  
5 Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι  
τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστά-  
σεως ἐσόμεθα, 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ  
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη ἵνα  
καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ  
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ. 7 ὁ γὰρ  
ἀποθανὼν δεικνύσκει ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.  
8 Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν  
ὅτι καὶ σὺζήσομεν αὐτῷ, 9 εἰδότες ὅτι Χρι-  
στὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνή-  
σκει· θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 Ὅ-  
γὰρ ἀπέθανε, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφά-  
παξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 Οὕτω καὶ  
ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς νεκροὺς μὲν τῇ  
ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

12 Μὴ οὖν βασιλεύτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ  
θνητῷ ὑμῶν σωματι εἰς τὸ ὑπακούειν αὐτῇ  
ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παρι-  
στάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ  
ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ  
θεῷ ὡς ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη  
ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ. 14 Ἀπαρ-  
τία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε  
ὑπὸ νόμον, ἀλλ' ὑπὸ χάριν.  
15 Τί οὖν; ἁμαρτήσομεν, ὅτι οὐκ ἐσμεν  
ὑπὸ νόμον ἀλλ' ὑπὸ χάριν; Μὴ γένοιτο.  
16 Οὐκ οἰδάτε, ὅτι ὅ παριστάνετε ἑαυτοὺς

20. S: et gratia. 21. A: in morte.

1. S: maneb. 3. S† (p. ignor.) fratres.

8. S (in f.): cum illo.

9. A: surgens. AS: et mors.

11. A\* Dom. nostro.

15. A: peccavimus.

16. S: An nescitis.

1. G<sup>2</sup>L<sup>T</sup>: ἐπιμένωμεν.

11. R† (p. μὲν) εἶναι. G rel. [K]\* τῷ κυρ. ἡμ.

12. KLTHΘ\* αὐτῇ ἐν (S\* ἐν-αὐτῇ, G\* ἐπ. αὐτῇ).

13. L: ὥς ἐσ.

15. LT: ἁμαρτήσομεν.

Die Taufe in den Tod. Das neue Leben.

V.

mächtig geworden ist, da ist doch die Gnade  
21 viel mächtiger geworden, \*auf daß, gleichwie  
die Sünde geherrscht hat zu dem Tode, also  
auch herrsche die Gnade durch die Gerechtigkeit  
zum ewigen Leben, durch Jesum Christ unsern  
Herrn.

**VI.** Was wollen wir hiezu sagen? Sollen wir  
denn in der Sünde beharren, auf daß die Gnade  
2 desto mächtiger werde? \*Das sei ferne! Wie  
sollten wir in der Sünde wollen leben, der wir  
3 abgestorben sind? \*Wisset ihr nicht, daß alle,  
die wir in Jesum Christ getauft sind, die sind  
4 in seinen Tod getauft? \*So sind wir je mit  
ihm begraben durch die Taufe in den Tod, auf  
daß, gleichwie Christus ist auferweckt von den  
Toten, durch die Herrlichkeit des Vaters, also  
sollen auch wir in einem neuen Leben wandeln.  
5 \*So wir aber sammt ihm gepflanzt werden zu  
gleichem Tode, so werden wir auch der Aufer-  
6 stehung gleich sein; \*bieweil wir wissen, daß  
unser alter Mensch sammt ihm gekreuzigt ist,  
auf daß der sündliche Leib aufhöre, daß wir  
7 hinfort der Sünde nicht dienen. \*Denn wer  
gestorben ist, der ist gerechtfertigt von der  
8 Sünde. \*Sind wir aber mit Christo gestorben,  
so glauben wir, daß wir auch mit ihm leben  
9 werden, \*und wissen, daß Christus, von den  
Toten erweckt, hinfort nicht stirbt, der Tod  
10 wird hinfort über ihn nicht herrschen. \*Denn  
daß er gestorben ist, daß ist er der Sünde ge-  
storben zu Einem Mal; daß er aber lebet, daß  
11 lebet er Gotte. \*Also auch ihr, haltet euch  
dafür, daß ihr der Sünde gestorben seid, und  
lebet Gott in Christo Jesu unserm Herrn.  
12 So laffet nun die Sünde nicht herrschen in  
eurem sterblichen Leibe, ihr Gehorsam zu leisten  
13 in seinen Lüsten. \*Auch begehrt nicht der Sünde  
eure Glieder zu Waffen der Ungerechtigkeit, son-  
dern begehrt euch selbst Gotte, als die da aus  
den Toten lebendig sind, und eure Glieder  
14 Gotte zu Waffen der Gerechtigkeit. \*Denn die  
Sünde wird nicht herrschen können über euch,  
sintemal ihr nicht unter dem Geseze seid, son-  
dern unter der Gnade.  
15 Wie nun? Sollen wir sündigen, bieweil wir  
nicht unter dem Geseze, sondern unter der Gnade  
16 sind? Das sei ferne! \*Wisset ihr nicht, wel-  
chem ihr euch begehrt zu Knechten in Gehorsam,

dW: überwog noch vielmehr. St: ward f. über-  
wogen durch. vE: wie voll d. Maaß ... bewies  
dennoch d. G. sich in einem noch weit größeren  
Uebermaasse. K: ist übergroß geworden.

21. im Tode. dW.vE: durch (den) T. Bg:  
ins ew. Leben.

1. nun sagen? Bb.St.dW.A: Was sollen. (S:  
Was will ich denn nun mit diesem Allen sagen?)  
Bb.Bg: in (bei) d. S. bleiben. St.dW.A.G: ver-  
harren (im Sündigen). vE: fortfahren zu sünd.  
Bb: sich vermehre. Bg: größer werde. St.dW:  
sich häufe.vE: desto kräftiger zeige. A: um so reich-  
licher w. G: überschwänglicher. K: übergroß sei.

2. dW: Wir sind ja ... wie ...? vE: entstorben  
... fortleben. K: gestorben.

3. Oder w. Bb.dW: so viel unser. Bg: uns  
haben taufen lassen. vE: liegen. (Bg.St.dW.vE:  
auf Chr. ... auf seinen Tod?) A: in seinem Tode!  
K: eingetauft!

4. wandeln mögen. Bb: in Neuigkeit des Le-  
bens. dW: Neuheit. K: Erneuerung. Bg: der  
neuen [Art]. vE: ein neues L. führen.

5. Denn so w.mitgepf. worden sind zur Ähn-  
lichk. f. Todes ... wirs auch zur A. Bb: Gleichheit.  
(dW: verwandt! St: mit ihm verm. geworden in  
Ansehung! vE: auf d. engste verbunden. K: ver-  
eint in Verähnlichung.) A.G: zusammengepf.

6. mit ihm. Bg.Bg: der Leib der Sünde abge-  
than. dW: vernichtet. vE.A.G: zerstört. vE: der  
Sündenkörper. (K: des Leibes Sündlichkeit??)

7. S.dW: losgesprochen. vE: freigespr. St:  
befreit. K: losgelassen.

9. Als die da w. ... der Tod mag. Bb.Bg.dW.  
A.K.G: nicht mehr st. St.vE: n. wieder. St.vE:  
keine Macht mehr über ihn hat. K: Gewalt.

10. Bb.Bg: auf einmal. St.dW.G: ein(mal)  
für allemal. St.vE: der S. wegen. G: für die S.  
St.vE.A.G: für Gott.

11. Bb.Bg: achtet es (euch) dafür ... der Sünde  
tobt ... (lebenbig Gotte). St.dW: achtet euch tobt  
für ... (lebend) aber für. vE: haltet euch wie tobt.  
K: achtet euch für solche, die ... G: als.

12. St.dW.vE.G: d. S. herrsche also n. mehr.  
K: d. Sündlichkeit! vE: entstorbenen ... in d. Ge-  
lüssen desselben ihr Folge leistet. Bg: daß ihr dessen  
Begierden gehorcht. A: seinen Gelüsten. (K:  
ihren? dW: derselben in ihren Lüsten?)

13. Bb.Bg: Stellet dar. dW.vE.A.G: gebet  
hin. K: Bietet dar ... bringet dar. St: Bietet an  
... weiset. St.dW.vE.A.K.G: Werkzeuge. dW.  
K: als (vom Tode) aufgelegt. St: v. den T. Gr-  
standne. vE: wie Neubelebte vom T.

14. Bb.Bg: w. n. herrschen. St.vE: darf n.  
dW: kann. K.G: soll?

15. St: Aber wie? Wollten wir darum. vE:  
dürfen w. fortsünd. A: werden wir.

16. gehorcht, entweder ... des Gehorsams.  
Bb.Bg: wem ihr euch (selbst) darstellt. St.K:  
darbietet. dW.A.G: hingebet. vE: in wessen  
Dienst ihr euch begehrt ... Sklaven. dW.K:  
Diener!

21. U.L: bloß: durch Jesum Christ.

2. U.L: in Sünde. 12. U.L: ihm Gehorsam ...?

Reichglotten-Bibel. N. L.



## VI.

Deo servendum. Nunc a lege liberis spiritu.

- servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obeditis, sive peccati ad mortem, 17 sive obeditionis ad justitiam? \*Gratias autem Deo, quod fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam 18 doctrinae, in quam traditi estis. \*Liberati autem a peccato, servi facti estis 19 justitiae. \*Humanum dico propter infirmitatem carnis vestrae. Sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiae et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibete membra vestra servire 20 justitiae in sanctificationem. \*Cum enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiae. \*Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? 22 Nam finis illorum mors est. \*Nunc vero liberati a peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem vero vitam aeternam. 23 \*Stipendia enim peccati mors, gratia autem Dei vita aeterna in Christo Jesu Domino nostro.
- VII.** Au ignoratis, fratres! (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur, quanto tempore vivit? 2 \*Nam quae sub viro est mulier, vivente viro alligata est legi; si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est a lege viri. 3 \*Igitur vivente viro vocabitur adultera, si fuerit cum alio viro; si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est a lege viri, ut non sit adultera, si fuerit cum 4 alio viro. \*Itaque, fratres mei, et vos mortificati estis legi per corpus Christi, ut sitis alterius, qui ex mortuis resur- 5 rexit, ut fructificemur Deo. \*Cum enim essemus in carne, passionibus peccatorum, quae per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti. 6 \*Nunc autem soluti sumus a lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritus, et non in vilitate litterae.
- 7 Quid ergo dicemus? lex peccatum est?

16. A: oboedistis. 17. A: in qua.

21. A\* in illis. 2. Al. (\* ejus): liberata.

3. A: soluta. Al.\* viri.

4. A: fructificaremur (S: fructificetis).

6. A<sup>1</sup>: morientes. 7. A: dicimus.

δούλους εἰς ὑπακοήν, δούλοι ὅστε ᾧ ὑπα-  
κούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπα-  
κοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17 Χάρις δὲ τῷ Θεῷ,  
ὅτι ἦτε δούλοι τῆς ἁμαρτίας, ὑπακούσατε  
δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον  
διδασκῆς. 18 Ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς  
ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ. 19 Ἀν-  
θρώπων λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σα-  
ρκὸς ὑμῶν. Ὡς περ γὰρ παρστήσατε τὰ μέλη  
ὑμῶν δούλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ  
εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ  
μέλη ὑμῶν δούλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἀγα-  
σμόν. 20 Ὅτι γὰρ δούλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας,  
ἐλευθεροί ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 Τίνα οὖν  
καρπὸν εἶχετε τότε; ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχυν-  
εσθε· τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος. 22  
Νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρ-  
τίας, δουλωθέντες δὲ τῷ Θεῷ, εἶχετε τὸν  
καρπὸν ὑμῶν εἰς ἀγασμόν, τὸ δὲ τέλος  
ζωὴν αἰώνιον. 23 Τὰ γὰρ ὀφώνια τῆς ἁμαρ-  
τίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ Θεοῦ  
ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
ἡμῶν.

1<sup>η</sup> Ἄγνοεῖτε, ἀδελφοί, (γινώσκονσι γὰρ  
νόμον λαοί) ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ  
ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ; 2<sup>η</sup> Ἡ γὰρ  
ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νό-  
μῳ· ἂν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήργηται  
ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3<sup>η</sup> Ἀρα οὖν  
ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλίσαι, ἂν  
γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἂν δὲ ἀποθάνῃ ὁ  
ἀνὴρ, ἐλευθέρηται ἐκ τῆς ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ  
μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ  
ἐτέρῳ. 4<sup>η</sup> Ὡς τε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἵθα-  
νατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τὸ σῶμα τοῦ  
Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ,  
ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν  
τῷ Θεῷ. 5<sup>η</sup> Ὅτι γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ  
παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου  
ἐνεργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρ-  
ποφορῆσαι τῷ θανάτῳ. 6<sup>η</sup> Νυνὶ δὲ κατηρ-  
γήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν  
ᾧ κατεγόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν  
καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι  
γράμματος.

7<sup>η</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; Μὴ

19. Markland.: παρστήσατε (bis, cll. 1 Pt. 2, 25).

21. K: τότε, .. ἐπαισχύνεσθε; L: τὸ μὲν γ.

6. R: ἀποθανόντος (Bez.; ex viro? Seml.\* utrumq.; DEFG: τῷ θανάτῳ). [L]\* ἡμᾶς.



Der neue Gehorsam. Die Freiheit vom Gesetz.

VI.

des Knechte seid ihr, dem ihr gehorsam seid, es sei der Sünde zum Tode, oder dem Gehorsam zur Gerechtigkeit? \*Gott sei aber gedankt, daß ihr Knechte der Sünde gewesen seid, aber nun gehorsam geworden von Herzen dem Vorbilde der Lehre, welchem ihr ergeben seid. \*Denn nun ihr frei geworden seid von der Sünde, seid ihr Knechte geworden der Gerechtigkeit. \*Ich muß menschlich davon reden, um der Schwachheit willen eures Fleisches. Gleichwie ihr eure Glieder begeben habt zum Dienste der Unreinigkeit, und von einer Ungerechtigkeit zu der andern, also begehbet auch nun eure Glieder zum Dienste der Gerechtigkeit, daß sie heilig werden. \*Denn da ihr der Sünde Knechte waret, da waret ihr frei von der Gerechtigkeit. \*Was hattet ihr nun zu der Zeit für Frucht? Welcher ihr euch icht schämet, denn das Ende derselbigen ist der Tod. \*Nun ihr aber seid von der Sünde frei und Gottes Knechte geworden, habt ihr eure Frucht, daß ihr heilig werdet, das Ende aber das ewige Leben. \*Denn der Tod ist der Sünden Sold, aber die Gabe Gottes ist das ewige Leben, in Christo Jesu unserm Herrn.

**VII.** Wißet ihr nicht, lieben Brüder, (denn ich rede mit denen, die das Gesetz wissen), daß das Gesetz herrschet über den Menschen, so lange er lebet? \*Denn ein Weib, das unter dem Manne ist, dieweil der Mann lebet, ist sie verbunden an das Gesetz; so aber der Mann stirbt, so ist sie los vom Gesetz, das den Mann betrifft. \*Wo sie nun bei einem andern Manne ist, weil der Mann lebet, wird sie eine Ehebrecherin geheißen; so aber der Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, daß sie nicht eine Ehebrecherin ist, wo sie bei einem andern Manne ist. \*Also auch, meine Brüder, ihr seid gebtötet dem Gesetz durch den Leib Christi, daß ihr bei einem andern seid, nemlich bei dem, der von den Todten auferwecket ist, auf daß wir Gott Frucht bringen. \*Denn da wir im Fleische waren, da waren die sündlichen Lüste, welche durchs Gesetz sich erregten, kräftig in unsern Gliedern, dem Tode Frucht zu bringen. \*Nun aber sind wir vom Gesetze los und ihm abgestorben, das uns gefangen hielt, also, daß wir dienen sollen im neuen Wesen des Geistes, und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

7 Was wollen wir denn nun sagen? Ist das

21. U.L: Welches ... desselbigen.

23. A.A: Sünde. 3. A.A: dieweil.

17. Dank... erg. wardet. Bg: dem Bilde. dW: der Form. K: Urbild. Bb. Bg. dW: woran (in welchem, welcher) ihr übergeben worden seid. K: zu w. geführt. vE. G: Vorschriften der Lehre, worin ihr unterrichtet (diesem) erteilt. A: der 2. geh. jene Gestalt gewonnen h. in die ihr überwiesen ...??

18. St. dW. A: befreiet. K: freigelassen. G: fr. gemacht. Bb. dW. A: dienstbar gew. St. vE: in d. Dienst getreten.

19. Bb. dW. K: Ich rede menschl. Bg: M. sage ichs. vE. A. G: nach menschl. Weise. Bg: der Ungebühr zur Ungebühr. dW: Unlaster. u. Gesetzwidrig. zur [Ausübung der] Ges. vE: zu Sklaven: Werkzeugen der Ausschweifungen von Laster zu Laster. K: der Unzucht u. dem Laster zur Lasterhaftig. A: u. Gottlosigkeit. Bb. Bg. vE. A. G: 3. Heiligung. K: Heiligf. dW: [Ausüb. d.] Heiligf.

20. K: entlassen. vE: der G. nicht bebiehstet. dW: frei gegen die ...?

21. damals. Bb. Bg. A. K: von (an) d. Dingen, deren ihr. vE: v. dem, dessen. dW: [Dinge] deren. G: Solche ... St: Eine, worüber ihr j. irrthet!

22. Bb. Bg: zu An. gemacht. Bb. Bg. St: zur Heiligung. dW: in der Heiligkeit. A. K: habt ihr zu eurer Fr. (für euch als d. Fr.) die Heiligung, u. als Ende. vE: tragt ihr eure Fr. davon, daß.

23. Sünde ... Gnadengabe. Bb: Besolung ... Gnadengeschenk. St. vE: Geschenk. K: Gnadenlohn. A: die Gnade. dW. vE: ist Tod. Bb. Bg. St. dW. vE. A: ewiges L.

1. meine Br. ... solchen ... kennen. Bg: erkennen. Bb. S: verstehen. St. vE: zu Gesetzverständigen. K: in Betreff des Mannes herrschet. vE: dem Menschen verpflichtet. G: bindet. (Bb: es lebt?)

2. an ihn gebunden durch das G. ... vom G. des Mannes. dW: das dem M. unterworfenen W. St: Ein verheiratetes. vE: Eine Ehefrau. ... Ehegesetz. A: unter einem M. steht. K: das verpflichtete. G: die einen M. hat. Bg: dem lebenden Manne verbunden. St: an b. leb. M. geb. dW: bei seinem Leben. K: bei Lebzeiten. St. vE. K. G: frei. Bg: entliebt. dW: erliebt. A: entbunden. St: das sie mit ihm verband. G: an b. M. bindet. vE: in Betreff des M.

3. eines and. Mannes wird. Bb: einem and. M. würde. Bg: an einen a. M. kommt. vE: einem Andern sich hingabe. A: zu einem a. M. sich gestellt. G: einen a. M. nimmt.

4. eines Andern werdet, u. des. St. vE. G: abgestorben. A: abgetödtet. K: gestorb. A. K: Früchte. dW: Frucht tragen. vE: unsre Fr. zu tragen. St: die Fr. unserer Verbindung Gott geheiligt sei.

5. A: dem Gl. lebten. K: des G. waren. Bb. dW. K: Lüste (Gefühle) der Sünden. Bg: Leidenschaft. vE: Begierden zur G. dW: aufgeregt. St: nur aufgereizten. K: angeregten. Bb. Bg: die entflanden. Bb: wirkten kräftig. Bg. St. dW. K. G: waren wirksam. vE: zeigten ihre Wirksamf. A: wirkten.

6. dienen im. St. dW. A: festgehalten. vE: das uns band. Bg: neuen Art ... alten Art. dW: neuen Leben. vE: mit Erneuerung ... nach d. alten B. St. A: nach dem (im) neuen G. K: in Erneuerung ... im Alterthum! — 7. M. sollen.

## VII.

*Lex sancta. Carnis adversus rationem pugna.*

- Absit! Sed peccatum non cognovi, nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: „Non concupisces“.
- 8 \*Occasione autem accepta peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam; sine lege enim peccatum mortuum erat. \*Ego autem vivebam sine lege aliquando; sed cum venisset
- 10 mandatum, peccatum revixit. \*Ego autem mortuus sum, et inventum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse
- 11 ad mortem. \*Nam peccatum, occasione accepta, per mandatum seduxit me et
- 12 per illud occidit. \*Itaque lex quidem sancta, et mandatum sanctum et justum et bonum.
- 13 Quod ergo bonum est, mihi factum est mors? Absit! Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem, ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.
- 14 \*Scimus enim, quia lex spiritualis est; ego autem carnalis sum, venumdatus
- 15 sub peccato. \*Quod enim operor, non intelligo; non enim quod volo bonum, hoc ago, sed quod odi malum, illud
- 16 facio. \*Si autem, quod nolo, illud facio, consentio legi quoniam bona est.
- 17 \*Nunc autem jam non ego operor illud,
- 18 sed quod habitat in me peccatum. \*Scio enim, quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum; nam velle adjacet mihi, perficere autem bonum non invenio.
- 19 \*Non enim quod volo bonum, hoc facio, sed quod nolo malum, hoc
- 20 ago. \*Si autem quod nolo, illud facio, jam non ego operor illud, sed quod
- 21 habitat in me peccatum. \*Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam
- 22 niam mihi malum adjacet, \*Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem;
- 23 video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meae et captivantem me in lege peccati,
- 24 quae est in membris meis. \*Infelix ego homo! quis me liberabit de corpore

14. A: quod lex spiritualis. 15. A: bonum quod v. et: malum quod odi (A1.\* bonum et mal.). 16. A\* est. 19. S: hoc ago, sed quod odi malum, illud facio. 20. A\* jam.

γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔργων, εἰ<sup>3,20.</sup>  
μὴ διὰ νόμον· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ  
ᾔδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· „Οὐκ ἐπιθυ-<sup>13,9.</sup>  
μήσεις“. 8 Ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρ-<sup>κ. 20, 17.</sup>  
τία διὰ τῆς ἐντολῆς, κατεργάσατο ἐν ἐμοὶ  
πάσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρ-<sup>v. 11.</sup>  
τία νεκρά. 9 Ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου<sup>Gal. 5, 13</sup>  
ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία<sup>4, 15.</sup>  
ἀνέζησεν. 10 Ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ ἐνέ-<sup>12 Cor.</sup>  
θη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν, αὕτη εἰς θά-<sup>Gal. 3, 15</sup>  
νατον. 11 Ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λα-<sup>3, 10, 12.</sup>  
βοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς, ἐξηπάτησέ με καὶ<sup>Lev. 19, 8.</sup>  
δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12 Ὡς τε ὁ μὲν νόμος<sup>De. 6, 32;</sup>  
ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ<sup>R. 7, 8.</sup>  
ἀγαθή.<sup>2 Cor. 11, 37</sup>

13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ γέγονε θάνατος;  
Μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ<sup>Gen. 2, 177</sup>  
ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργάζο-<sup>Ap. 3, 15</sup>  
μένη θάνατον, ἵνα γένηται κατ' ὑπερβολὴν<sup>Gal. 3, 10, 12.</sup>  
ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.<sup>Lev. 19, 8.</sup>  
14 Οἶδαμεν γάρ, ὅτι ὁ νόμος πνευματικὸς<sup>De. 6, 32;</sup>  
ἐστίν· ἐγὼ δὲ σὰρκινός εἰμι, πεπρωμένος<sup>R. 7, 8.</sup>  
ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν. 15<sup>2 Cor. 11, 37</sup> Ὁ γὰρ κατεργάζο-<sup>Ebr. 2, 13</sup>  
μαι, οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὁ θέλω, τοῦτο<sup>R. 7, 14.</sup>  
πράσσω, ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ. 16 Εἰ<sup>16.</sup>  
δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ<sup>2 Tim. 1, 8.</sup>  
νόμῳ ὅτι καλός. 17 Νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ<sup>R. 7, 20.</sup>  
κατεργάζομαι αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ<sup>v. 12, 16.</sup>  
ἁμαρτία. 18 Οἶδα γάρ, ὅτι οὐκ οἰκεί ἐν<sup>v. 22, 27.</sup>  
ἐμοί, τοῦτέστι ἐν τῇ σαρκὶ μου, ἀγαθόν·<sup>R. 7, 27.</sup>  
τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ κατε-<sup>Gal. 5, 3.</sup>  
ργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐχ εὐρίσκω. 19 Οὐ<sup>Ps. 51, 7.</sup>  
γὰρ ὁ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλ' ὁ οὐ θέλω<sup>(Ph. 2, 13.)</sup>  
κακόν, τοῦτο πράσσω. 20 Εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω<sup>Gal. 5, 17.</sup>  
ἐγὼ, τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι<sup>v. 15.</sup>  
αὐτό, ἀλλ' ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.<sup>v. 17.</sup>

21 Εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ<sup>Gen. 4, 7.</sup>  
ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακόν παρὰ<sup>Ebr. 12, 1.</sup>  
κειται. 22 Συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ<sup>1 Cor. 3, 1, 14.</sup>  
θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον. 23 βλέπω<sup>R. 7, 16.</sup>  
δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσί μου ἀντι-<sup>2, 15, 20.</sup>  
στρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ<sup>Gal. 5, 17.</sup>  
αἰχμαλωτίζοντά με τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας<sup>v. 25.</sup>  
τῷ ὅντι ἐν τοῖς μέλεσί μου. 24 Ταλαί-  
πωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με λύσεται ἐκ

8. 11. K<sup>s</sup> pon., a. διὰ. 10. G<sup>2</sup>K: αὐτή. 13. LT: ἐγέ-  
νιτο. 14. R<sup>KH</sup>: σαρκινός (adv. ABCDEFGI; cll.  
1 Cor. 3, 1. Ebr. 7, 16). 15. T\* (pr.) τῆτο. 18. LT: ὃ  
(\* εὐρίσκω). 20. LT\* (pr.) ἐγὼ. 21. Θ: ποιῶν, τὸ κα-  
λόν (LT sine interpunct.; Knappr.: τὸν καλόν cll. 16;  
Homberg. Rück.\* τὸν νόμ. Hemsterh.\* τὸ καλ. FG\*  
ὅτι-παράκ.).

## Des Gesetzes Wirkung und Wesen. Das Gesetz in den Gliedern. VII.

Gesetz Sünde? Das sei ferne! Aber die Sünde erkannte ich nicht, ohne durchs Gesetz. Denn ich wußte nichts von der Lust, wo das Gesetz nicht hätte gesagt: „Laß dich nicht gelüsten“.

8 \*Da nahm aber die Sünde Ursach am Gebot, und erregete in mir allerlei Lust. Denn ohne

9 das Gesetz war die Sünde todt. \*Ich aber lebete etwa ohne Gesetz. Da aber das Gebot

10 kam, ward die Sünde wieder lebendig. \*Ich aber starb, und es befand sich, daß das Gebot mir zum Tode gereichte, das mir doch zum

11 Leben gegeben war. \*Denn die Sünde nahm Ursach am Gebot, und betrog mich, und tödtete

12 mich durch dasselbige Gebot. \*Das Gesetz ist je heilig, und das Gebot ist heilig, recht und gut.

13 Ist denn, das da gut ist, mir ein Tod geworden? Das sei ferne! Aber die Sünde, auf daß sie erscheine, wie sie Sünde ist, hat sie mir durch das Gute den Tod gewirkt, auf daß die Sünde würde überaus sündig durchs Gebot.

14 \*Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist, ich aber bin fleischlich, unter die Sünde ver-

15 kaufe. \*Denn ich weiß nicht, was ich thue, denn ich thue nicht, was ich will, sondern das

16 ich hasse, das thue ich. \*So ich aber das thue, was ich nicht will, so willige ich, daß das Ge-

17 setz gut sei. \*So thue nun ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in mir wohnet. \*Denn ich weiß, daß in mir, das ist in meinem Fleische, wohnet nichts Gutes. Wollen habe ich wohl,

19 aber vollbringen das Gute finde ich nicht. \*Denn das Gute, das ich will, das thue ich nicht, sondern das Böse, das ich nicht will, das thue ich.

20 \*So ich aber thue, was ich nicht will, so thue ich dasselbige nicht, sondern die Sünde, die in

21 mir wohnet. \*So finde ich mir nun ein Gesetz, der ich will das Gute thun, daß mir das Böse anhanget. \*Denn ich habe Lust an Gottes

23 Gesetz nach dem inneren Menschen. \*Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern, das da widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüthe, und nimmt mich gefangen in der Sünden

24 Gesetz, welches ist in meinen Gliedern. \*Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen von dem

St: etwas Sündiges. K: sündlich. dW: [ursacheber] Sünde. vE: befordert. G: die Sünde? St: würde ich doch v. d. S. nichts gewußt haben. dW: hätte n. gekannt. Bg: auch d. E. kannte ich nicht. dW: wußte ich ja. vE.A.G: hätte nichts gew. K: das Gelüsten erkannte ich n. an!

8. Bb: Gelegenheit durch. St.dW.A: Anlaß (von d. Verbot). vE: Veranlassung. Bg: Da aber ... Anlaß gekriegt. K: Bei erhaltenem A. aber. G: Da sich nun der S. eine Gelegen. darböt. Bb.Bg.dW.A.K: wirfte. Bg: alle E. dW.A: jeßliche. G: gebe. K: die Sündlichkeit ... alles Gelüsten ... außerhalb des G.

9. S. lebendig. Bb: ehemals. Bg: eheessen. St.dW.vE.A.K.G: einst ... lebte auf.

10. fand. dW: so erwieß sich mir das G. ... eben dasselbe als Ursache d. Todes. vE: Da ward Tod mein Leos. ... in d. T. mich stürzte. K: erstarb.

11. Bb.St.dW.A.G: versührte mich. vE: verleitete. Bg: hat verleitet. K: verführte.

12. Bb: Also ist dann. K: So ist denn. G: also. A: Daher ist. Bg: zwar. St: darum doch. dW: allerdings. vE: Nichts desto weniger bleibt doch. S: ist u. bleibt an sich. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: gerecht. vE: Verbot!

13. ersch. als G., da ... gew. hat. Bb.Bg.St.dW.A.G: das Gute. Bb.dW.A.K.G: zum Tode. vE: mein Tod! A: als S. offenbar würde. K: sich darthue. Bg.dW.A.K: über d. Raasse (sündhaft). G: erscheine. St: in ihrer überschwängl. Sündhaftigk. sich zeigte. (vE: Ja nicht! Das ist nur d. S. f. sollte sichtbar werden ... ja in ihrer ganzen Verwerflichk. sollte ... offenb. werden ...)

14. St.vE.A.G: geistig! vE: ein Sklave der S.

15. Bb.Bg: was ich wirte, erkenne (kenne) ich n. dW.A: ausübe. vE: ist mir selbst unbekannt. A: ist n. mein Erkennen. (K: bedenke ich nicht? G: billige?) St: verabscheue. K: mißbillige!

16. Bb: Stimme ich dem Gesetz zu. Bg.dW.A.K: bei. St.S: gebe zu. vE: gebe d. Zeugniß. G: gestehe dem G. zu.

17. St.vE.K: bin ich selbst es n. der ... Bb. Bg.St.dW.A.K: in mir wohnende S. vE: mit inwohnende.

18. K: nicht obwalte!! Bb: liegt mir wohl an. Bg.St.dW: ist bei mir vorhanden. vE.A.G: liegt mir nahe. K: wohnet mir bei. Bb: das Gute zu wirken. Bg: d. Bitten dessen w. sein ist. dW: Ausüben. A: erreiche ich n.

19. dW: Gutes ... Böses.

20. dasselbige nicht mehr. vE: d. mir inwohnende S. ist da wirksam.

21. Bb.St.A.G: das G. in mir. dW: mir, der ..., das G. [gegeben?] Bg: für mich? K: dies Gesetz: mir, der ..., mir wohnet d. S. bei. vE.A: antlebt. St: in mir vorhanden ist. (Bg: weil bei mir ...?)

22. St.K.G: Wohlgefallen. vE: pflichte ich bei. Bg.St.vE.A.K.G: inneren.

23. meines Gemüthes. Bg: Sinnes. vE.A.K.G: Geistes. St.S.dW: meiner Vernunft. St: entgegenstrebt. dW.G: entg. kämpft. K: streitet. vE: ist. St: unter das G. dW: dem Gesetze. A.G: gef. hält unter dem. K: unterjocht dem G. d. Sündlichkeit. vE: zum Sklaven des Sündengef. macht ... herrscht.

24. St.vE.A: unglückseliger.

10. U.L: reichte.

12. U.L: n. das Gebot heilig.

14. U.L: ich bin aber.

21. A.A: ich in mir.

## VII.

Per Christum innovati impunes et sancti.

25 mortis hujus! \*Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei, carne autem legi peccati.

**VIII.** Nihil ergo nunc damnationis est iis, qui sunt in Christo Jesu, qui  
2 non secundum carnem ambulant. \*Lex enim spiritus vitae in Christo Jesu liberavit me a lege peccati et mortis. \*Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem, Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati et de peccato, damnavit peccatum in  
4 carne, \*ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.  
5 \*Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt, sapiunt, qui vero secundum spiritum sunt, quae sunt spiritus, sentiunt. \*Nam prudentia carnis mors est, prudentia autem spiritus vita et pax.  
7 \*Quoniam sapientia carnis inimica est Deo; legi enim Dei non est subjecta, nec enim potest; \*qui autem in carne  
9 sunt, Deo placere non possunt. \*Vos autem in carne non estis, sed in spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet,  
10 hic non est ejus. \*Si autem Christus in vobis est, corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit  
11 propter justificationem. \*Quod si Spiritus ejus, qui suscitavit Jesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit Jesum Christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.

12 Ergo, fratres! debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.  
13 \*Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini; si autem spiritu facta carnis  
14 mortificaveritis, vivetis. \*Quicumque enim Spiritu Dei aguntur, ii sunt filii

25. Al.† autem.

3. A: legis et: propter peccatum.

5. A (in f.): sapiunt.

7. A: inimicitia est in Deum et: I. autem D. n. subicitur.

10. A: sp. v. vita. Al.: justitiam.

11. A: vivificavit.

13. A: mortificatus. 14. A: hi filii sunt Dei.

τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25 Εὐ-  
χαριστῶ τῇ θεῇ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῇ μὲν  
νοί δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ  
ἁμαρτίας.

1 Οὐδὲν ἄρα τῶν κατάκριμα τοῖς ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦ-  
σιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 2 Ὁ γὰρ νόμος  
τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
ἡλευθέρωσέ με ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρ-  
τίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον  
τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἡσθίενε διὰ τῆς σαρκός,  
ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοί-  
ματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας  
κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί, 4 ἵνα  
τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν,  
τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ  
κατὰ πνεῦμα. 5 Οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες  
τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦ-  
μα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 Τὸ γὰρ φρόνημα  
τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ  
πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη. 7 Δίδωμι τὸ φρό-  
νημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν· τῇ γὰρ  
νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ  
δύναται. 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέ-  
σαι οὐ δύνανται. 9 Ὅτι μὲν οὖν οὐκ ἐστὶ  
ἐν σαρκὶ ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα  
θεοῦ οἰκεῖ ἐν ἡμῖν. Εἰ δέ τις πνεῦμα Χρι-  
στοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ.  
10 Εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα  
νεκρὸν δι' ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ  
δικαιοσύνην. 11 Εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγεί-  
ραντος Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ  
ἐγείρας τὸν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζωοποι-  
εῖ καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ  
ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφείλεται ἐσμέν οὐ  
τῇ σαρκί, τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν. 13 Εἰ γὰρ  
κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνήσκειν·  
εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος  
θανατοῦτε, ζήσεσθε. 14 Ὅσοι γὰρ πνεῦ-  
ματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ θεοῦ.

24. Nonnulli: στόματος. 25. LT: Χάρις (e 6, 17?).  
1. H (AD<sup>2</sup> Syr. Vulg. al.)\* ἀλλὰ κατὰ πν. G(KΘ)S  
LT (BCD<sup>1</sup>FG)\* μὴ-πν. (Bow.: ἄρα ἐν). 2. Bow.:  
τῆς ἐν Χρ. (JDMich.: x. τῆς ζ.). 3. Commata ponun-  
tur modo p. θεός, modo p. alterutrum s. utrumq.  
ἁμαρτίας, modo p. κατέκρ. 11. LT († τὸν)\* τὸν.  
[L]† (p. Χρ.) Ἰησ. RLTH (ABC): δ. τῷ ἐνοικοῦντος  
αὐτῷ πνεύματος (adv. DEFGI).

Das Unmögliche des Gesetzes. Fleischlich und geistlich, Tod und Leben. VII.

25 Reibe dieses Todes? \*Ich danke Gott durch Jesum Christ, unsern Herrn. So diene ich nun mit dem Gemüthe dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleische dem Gesetz der Sünden.

VIII. So ist nun nichts Verdammlisches an denen, die in Christo Jesu sind, die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.

2 \*Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu, hat mich frei gemacht

3 von dem Gesetz der Sünde und des Todes. \*Denn das dem Gesetz unmöglich war, sintemal es durch das Fleisch geschwächt ward, das that Gott, und sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündlichen Fleisches, und verdammete die

4 Sünde im Fleisch durch Sünde, \*auf daß die Gerechtigkeit, vom Gesetz erfordert, in uns erfüllet würde, die wir nun nicht nach dem Fleische

5 wandeln, sondern nach dem Geist. \*Denn die da fleischlich sind, die sind fleischlich gesinnt, die aber geistlich sind, die sind geistlich gesinnt.

6 \*Aber fleischlich gesinnt sein, ist der Tod, und geistlich gesinnt sein, ist Leben und Friede.

7 \*Denn fleischlich gesinnt sein, ist eine Feindschaft wider Gott, sintemal es dem Gesetz Gottes nicht unterthan ist, denn es vermag es auch

8 nicht. \*Die aber fleischlich sind, mügen Gott 9 nicht gefallen. \*Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in euch wohnet. Wer aber Christi Geist nicht hat, der

10 ist nicht sein. \*So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar todt um der Sünde willen, der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit

11 willen. \*So nun der Geist deß, der Jesum von den Todten auferwecket hat, in euch wohnet, so wird auch derselbige, der Christum von den Todten auferwecket hat, eure sterblichen Leiber lebendig machen, um deß willen, daß sein Geist in euch wohnet.

12 So sind wir nun, lieben Brüder, Schuldner, nicht dem Fleische, daß wir nach dem Fleische

13 leben. \*Denn wo ihr nach dem Fleische lebet, so werdet ihr sterben müssen; wo ihr aber durch den Geist des Fleisches Geschäfte tötet, so werdet

14 ihr leben. \*Denn welche der Geist Gottes treibet,

vE.A: (Todeskörper) befreien. K: frei machen. Bb.Bg: erreiten (aus). dW: retten ... solches Verderbens.

25. nun ich derselbe. Bb.Bg: ich selbst (eben ich) zwar. St: Gott verdanke ich es. (vE.A.K: Die Gnade Gottes ...) Bg: in d. Sinne ... in d. Fleische. A.K.G: Geiste. vE: dem G. nach. dW: mit d. Vernunft. (vE: Indessen bin ich nun einmal ... unterworfen.)

1. St.vE: findet sich bei (an) denen. S: Straßliches. vE: Strafwürdiges. K: seine Verdamnis. dW.A: gibt es nunmehr f. B. (nun f. B. mehr) für die. Bb.Bg: haben die nun f. Vernunft. St.vE: mit Chr. Verbundenen!

2. Bb.Bg.K: Geistes d. Lebens. St.vE: belebenden G. dW: der Leben bringet. vE: todbringenden G. d. Sünde.

3. in der Wehlichkeit ... u. für die Sünde, u. v. d. G. im Fleisch. Bg: da es das G. nicht konnte. G: da bled dem G. anm. Bb: das war des Gesetzes Unmöglichkeit, worin ... schwach war. Bg: unvernünftig. St.dW.K: enträuflet. Bb: Gerechtigkeit. vE.A.K: sündigen fl. Bb.Bg: fl. der Sünde. dW: eines sündigen Leibes! St: sündhaften Menschen! W.v.E.G: um der G. willen. A: wegen (K: auch um d. Sündlichf. wegen). Bb.Bg: zum (als ein) Sündopfer ... verurtheilte. K: d. Urtheil gesprochen. vE: enträuflete.

4. Bb.Bg: das Recht des Gesetzes. dW.A: die Sägung? St: Forderung. K: Gerechtigt. vE: das Gerechtmachende.

5. Bb.K: nach dem fl. sind. (vE: leben? G: wandeln?) Bg: in d. fl. stehen. dW: dem fl. angehören. Bg: sinnen dem nach, was des fl. ist. dW: streben nach dem. A: trachten. vE.K: sinnen auf das (was das fl. will). Bb: deren Sinn gehet auf Dinge des fl. A: geistig sind. vE: aber d. vom G. Regierten denken auf das Geistige.

6. Bb: der Sinn des fl. dW.vE: das Streben. K: die Gesinnung. A.G: fleischl. Gesf. Bg. dW.vE.A.K.G: ist Tod. St.dW: Leben u. Heil!

7. die fleischl. Gesinnung ... ge. Bb.St.dW. vE.A.K.G: unterwirft sich nicht. Bg: untergibt.

8. Bb.Bg: im fl. sind. dW: leben. K: des fl. sind. Bg.K: (wohl-)gefällig sein. vE: Gott kann an d. d. nach d. fl. leben sein Wohlgefallen haben.

9. A: geistig. vE: fleischliche ... geistliche Menschen. dW: wenn nehmlich. K: wenn ja. Bb.Bg. A: Wenn aber Jemand. K: Einer.

10. ist Leben. dW: des Todes theilhaftig ... lebet. vE.A.K: (sterbl.) ... lebt. St.G: ist lebendig. vE: Herrscht aber. (K: d. Rechtfertigung wegen?)

11. So aber. St.vE: todtten Körper (wieder) beleben? K: aufleben machen. Bg.K: um seines in euch wohnenden G. willen (wegen). dW: wegen des. Bb: durch f. G. der ...

12. A: Eß. des Fleisches. St.dW.vE.K: verpflichtet. G: verbindlich. St.vE: leben müssen.

13. Bb.Bg.dW.vE.A.G: werbet ihr sterben. K: ersterben. dW.A: mit dem G. A.K.G: die Werte. (dW: Handlungen!?) vE.St: Triebe. (Bb: des Leibes? St: Körper?) Bg.dW.A.K: ertödet.

14. Bg.dW.vE: (Alle) d. sich ... leiten (führen) lassen. Bb.St.A.G: (so viel ihrer) alle die ... getrieben (angeregt) werden. K: welche angeregt werden!! Bg.St.dW: Zöjane.

25. A.A: Sünde.

7. U.L: er vermag.

## VIII.

*Sancti etiam in calamitatibus beati.*

- 15 Dei. \*Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore, sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba, pater! \*Ipse enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro,
- 17 quod sumus filii Dei. \*Si autem filii, et haeredes; haeredes quidem Dei, cohaeredes autem Christi, si tamen compatimur, ut et conglorificemur.
- 18 Existimo enim, quod non sunt condignae passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quae revelabitur in notu.
- 19 bis. \*Nam expectatio creaturae revelationem filiorum Dei expectat. \*Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum, qui subiecit eam
- 21 in spe, \*quia et ipsa creatura liberabitur a servitute corruptionis in libertatem gloriae filiorum Dei. \*Scimus enim, quod omnis creatura ingemiscit et paratur usque adhuc. \*Non solum autem illa, sed et nos ipsi, primitias Spiritus habentes, et ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei expectantes,
- 24 redemptionem corporis nostri. \*Spe enim salvi facti sumus. Spes autem quae videtur, non est spes; nam quod videt quis, quid sperat? \*Si autem quod non videmus, speramus, per patientiam expectamus. \*Similiter autem et Spiritus adjuvat infirmitatem nostram; nam quid oremus, sicut oportet, nescimus, sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus. \*Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus, quia secundum Deum postulat pro sanctis. \*Scimus autem, quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis qui secundum propositum vocati sunt sancti. \*Nam quos praescivit, et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus; \*quos autem praedestinavit, hos et vocavit; et quos vocavit, hos et justificavit; quos autem justificavit, illos et glorificavit.

16. A\* enim.

20. A\* eam. Al.\* in spe (Al.: in spem).

23. E: receptaculum. Al.\* Dei,

30. AS (in f.): magnificavit.

15 Οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλ' ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββᾶ, ὁ πατήρ. 16 Ἀυτό τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτι ἐσμέν τέκνα Θεοῦ. 17 Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν, ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

18 Λογίζομαι γὰρ, ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 Ἡ γὰρ ἀποκαρδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν νύων τοῦ Θεοῦ ἀπεκδέχεται. 20 Τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐκ ἔκονσα, ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐπ' ἐλπίδι, 21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ Θεοῦ. 22 Οἶδαμεν γάρ, ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συναδίνει ἄχρι τοῦ νῦν. 23 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες καὶ ἡμεῖς, αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στεναζόμεν, υἱοθεσίαν ἀπεδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν. 24 Τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· Ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς· ὁ γὰρ βλέπει τις, τί καὶ ἐλπίζει; 25 Εἰ δὲ ὁ οὐ βλέπομεν, ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡς αὐτῶν, δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν· τὸ γὰρ τὴν προσευξώμεθα καθὼ δέ, οὐκ οἶδαμεν, ἀλλ' αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγάνει ὑπὲρ ἡμῶν στεναγμοῖς ἀλάλητοις. 27 Ὁ δὲ ἔρευνῶν τὰς καρδίας οἶδε, τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ Θεὸν ἐντυγγάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 Οἶδαμεν δέ, ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν Θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς ὄσιν. 29 Ὅτι οὓς προέγνω, καὶ προώρισε συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισε, τούτους καὶ ἐκάλεσα· καὶ οὓς ἐκάλεσε, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσε, τούτους καὶ ἐδόξασε.

15. Heins.: ὁ (sc. ἐστι) πατήρ.

19. 21. Jui.: ἀπολύτρωσιν ... ὅτε.

23. T\* ἡμῖς (L: ἕ. [ἡμῖς] κ.).

24. L\* καὶ.

26. LTH: τῇ ἀσθενείᾳ. LT\* ὑπὲρ ἡμ.

28. L† ὁ θεός (p. συνεργεῖ) et τό.



## Die senkende Creatur. Die Vertretung durch den Geist.

## VIII.

- 15 die sind Gottes Kinder. \*Denn ihr habt nicht einen knechtlichen Geist empfangen, daß ihr euch abermal fürchten müßet, sondern ihr habt einen kindlichen Geist empfangen, durch welchen wir
- 16 rufen: Abba, lieber Vater! \*Derselbige Geist gibt Zeugniß unserm Geist, daß wir Gottes
- 17 Kinder sind. \*Sind wir denn Kinder, so sind wir auch Erben, nemlich Gottes Erben und Miterben Christi, so wir anders mit leiden, auf daß wir auch mit zur Herrlichkeit erhoben werden.
- 18 Denn ich halte es dafür, daß dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht werth sei, die an uns
- 19 soll geoffenbaret werden. \*Denn das ängstliche Harren der Creatur wartet auf die Offenbarung
- 20 der Kinder Gottes. \*Sintemal die Creatur unterworfen ist der Eitelkeit, ohne ihren Willen, sondern um des willen, der sie unterworfen hat,
- 21 auf Hoffnung. \*Denn auch die Creatur frei werden wird von dem Dienst des vergänglichen Wesens, zu der herrlichen Freiheit der Kinder
- 22 Gottes. \*Denn wir wissen, daß alle Creatur sehnet sich mit uns und ängstigt sich noch immerdar. \*Nicht allein aber sie, sondern auch wir selbst, die wir haben des Geistes Erstlinge, sehnen uns auch bei uns selbst nach der Kinderschaft, und warten auf unsern Leibes Erlösung.
- 24 \*Denn wir sind wohl selig, doch in der Hoffnung. Die Hoffnung aber, die man siehet, ist nicht Hoffnung, denn wie kann man des hoffen, das man siehet? \*So wir aber des hoffen, das wir nicht sehen, so warten wir fein durch
- 26 Geduld. \*Desselbigen gleichen auch der Geist hilft unserer Schwachheit auf. Denn wir wissen nicht, was wir beten sollen, wie sich gebühret, sondern der Geist selbst vertritt uns aufs beste
- 27 mit unaussprechlichem Seufzen. \*Der aber die Herzen forschet, der weiß, was des Geistes Sinn sei, denn er vertritt die Heiligen nach dem, das
- 28 Gott gefällt. \*Wir wissen aber, daß denen, die Gott lieben, alle Dinge zum Besten dienen, die nach dem Vorsatz berufen sind. \*Denn welche er zuvor versehen hat, die hat er auch verordnet, daß sie gleich sein sollten dem Ebenbilde seines Sohnes, auf daß derselbige der
- 30 Erstgeborne sei unter vielen Brüdern. \*Welche er aber verordnet hat, die hat er auch berufen; welche er aber berufen hat, die hat er auch gerecht gemacht; welche er aber hat gerecht gemacht, die hat er auch herrlich gemacht. ...

15. A.A.: knechtischen.

20. U.L.: auf die Hoffnung.

15. Knechtischen. Bb.Bg.St.d.W.A.K.G.: (den) G. der Knechtschaft. vE: n. wieder einen slavischen. dW: um euch wieder zu fürchten. A: wieder ... um euch z. f. Bb. Bg: wiederum zur Furcht. vE: Furchtsamkeit. St: zu abermaliger Furcht vor Gott. K: abermal in f. Bg. St.d.W. A.K.G.: (den) G. der Kindchaft. Bb: Annehmung zur S. A: (als angenommene Kinder.) Bg: schreien. Bb.Bg.d.W. vE.K.G.: Abba, B. A: Abba (Vater). St: A. das heißt B. 16. St.d.W.A.K.: der G. selbst. G: dieser. Bb: Mitzeugniß. Bg: Zeugn. mit. dW: bezeugt es unserm G. vE: gibt die Ueberzeugung. 17. verherrlichtet. vE: zur G. gelangen. Bg: u. zwar ... aber Miterben. vE: sowohl ... als auch. 18. Bg. K: erachte. Bb. Bg: dieser (der) jeg. (dW: gegenw.) 3. Bb: nichts w. gegen. Bg: nicht zu (sich) zu rechnen) g. dW: n. in Vergleich kommen. St: in f. Vergleichung. vE.A. G: n. zu vergl. sind. dW.vE: künftig geoff. (offenbar) w. wird. K: vereinst. Bb. Bg: (in) (an) uns entdekt. St: entfällt. 19. d.W.A.: das Harren. Bg: Sehnen. K: Sehns. (Bb: Ausstreden des Halses!) G: Wartet doch ... e. Wartens. St.vE: (sich) harret sehnsuchtsv. entgeg. vE.K: Schöpf. St. G: ganze Sch. A: des Gesch. ist ein Har. auf. S: g. Wensch. Bg.dW: erwartet. K: harret auf das Offenbare. vE: diesem Offenbarungszust. Bb. Bg: Entdeckung. St: Entfall. 20. nicht mit Willen. Bb.Bg.St.d.W.A.K.G.: frewillig. K: willig. vE: aus eigener Wahl. St: Nichtigkeit. G: Vergänglichst. K: himffällig. vE: einem unwill. Zustande. Bg: unterthan worden. vE: durch den. dW: den Willen des. d.W.A.G.: auf (die) Hoffn. hin. St.K: in der G.vE: mit. 21. die G. selbst. Bg.d.W.A.: befreit. Bb: freigemacht. vE.G.: erlöset. St.d.W.G.: Knechtschaft b. Vergänglichkeit. Bg: b. Verderbens. Bb: Dienstbar. b. B. A: der Verderbtheit. K: Joch b. Verwerthet. (vE: dieser elenden Sklaverei! S: Drud b. Glens!) dW: [u. versetzt] in die. Bb. Bg.d.W. A: Freiheit der Herrlichkeit. K: bei der G. der Freiheit? 22. zusammen f. n. ängstet. Bb.Bg.d.W.A.K.G.: (zus.) seufzet. vE: schmachtet. St: mitseufzet u. mühtreibet. Bg: zus. streift. Bb: Geburtsschmerzen hat. A: in den Geburtschm. sich sehne. K: f. f. mit Schmerzen. 23. n. warten auf die S., nehmlich auf... Bb.St. dW: auch die, welche ... u. (ja) wir selbst. Bb.K: in uns (selbst). A: innerhalb. G: innerlich in uns. St: in unsf. Innersten. dW: unsren Herzen. Bb: Kinds-Annehmung. G: Aufnahme der Kinder Gottes. A: (vollendete) Annahme zu Kindern G. St: Einsetzung in unsre Kinderrechte. 24. sind sel. in d. G. vE: Sahen wir schon w. w. hoffen, so fände ... Statt. K: hoffen was gesehen wird ist nicht G. G: hört auf, wenn man das Geschöfte sieht. Bb: was hofft einer das noch w. er siehet? Bg.K: das Jemand f. was h. er (das) es auch? A: wie h. er mehr darauf? dW: wo Jemand etwas f. warum h. er noch? vE: Wer h. noch w. er schon sieht? 25. dW: mit Standhaftig. vE: wollen ... standh. G. er warten. Bg. vorte. uns mit. dW: steht bei. K: kommt z. Hülfe. Bg.dW: unsf. Schwachheiten. Bg: wie es sein soll. vE: was u. wie. Bb: thut Fürbitte f. uns. G: fürbittet. dW: verordnet. ich. vE: spricht. K: ist Fürspr. Bg: kommt doch ein. (A: begehrt?) Bb.Bg.d.W.A.G.: unausspr. Seufzern. St: durch unausgesprochene G. vE: unaussprechbare. 27. Gott gefällig. d.W.A.: nach Gottes Wohlgefallen. Bb.vE.G.: Willen. St: so wie G. es will. K: nach gottgefällig. Bg: göttlich. A: durchforschet. K: durchschaut. vE: durchblickt. St.d.W.vE: (versteht) das Verlangen. G: was verlangt. A: begehrt. K: erstebet. 28. Bb.K: Alles zum Guten mitwirkt. S: z. B. zusammenwirken. Bg: ein Werk zum Guten ist. St.d.W. vE.K: Nachschlusse (Gottes). — 29. Bb.Bg: zuv. erkannt. St: kannte. vE: v. jeder f. K: zuv. anerf. A.G: vorhergeft. dW: vorh. erwählt? Bg: zuvor verordn. Bb.St. dW.vE.A.K.G.: (zuvor, vorher, vor-)bestimmt. St.d.W. vE: (ähnlich) dem Bilde. Bb.A.G.: gleichförmig. Bg: gleiche Gestalt haben mit. K: gleich b. Urbilde. Bg: ein Erstgeb. 30. Bg.d.W.A.K.: gerecht. Bg.St.d.W.vE.A.K.: verfertl.



## VIII.

Nil metuendum. Pro Judaeis. Dei fides.

- 31 Quid ergo dicemus ad haec? si Deus  
32 pro nobis, quis contra nos? \*qui etiam  
proprio Filio suo non pepercit, sed pro  
nobis omnibus tradidit illum, quomodo  
non etiam cum illo omnia nobis donavit?  
33 \*Quis accusabit adversus electos Dei?  
34 Deus, qui justificat! \*Quis est qui con-  
demnet? Christus Jesus, qui mortuus  
est, immo qui et resurrexit, qui est ad  
dexteram Dei, qui etiam interpellat pro  
35 nobis! \*Quis ergo nos separabit a  
charitate Christi? tribulatio? an angustia?  
an fames? an nuditas? an periculum?  
36 an persecutio? an gladius? \*sicut scrip-  
tum est: „Quia propter te mortificamur  
tota die, aestimati sumus sicut oves  
37 occisionis“. \*Sed in his omnibus su-  
peramus propter eum, qui dilexit nos.  
38 \*Certus sum enim, quia neque mors  
neque vita, neque angeli neque principatus  
neque neque virtutes, neque instantia  
39 neque futura, neque fortitudo, \*neque  
altitudo neque profundum, neque crea-  
tura alia poterit nos separare a chari-  
tate Dei, quae est in Christo Jesu Do-  
mino nostro.

- IX.** Veritatem dico in Christo, non  
mentior, testimonium mihi perhibente  
2 conscientia mea in Spiritu sancto, \*quo-  
niam tristitia mihi magna est et con-  
3 tinuus dolor cordi meo. \*Optabam  
enim ego ipse anathema esse a Christo  
pro fratribus meis, qui sunt cognati  
4 mei secundum carnem, \*qui sunt Israe-  
litae, quorum adoptio est filiorum et  
gloria et testamentum et legislatio et  
5 obsequium et promissa, \*quorum pa-  
tres, et ex quibus est Christus secun-  
dum carnem, qui est super omnia Deus  
6 benedictus in secula. Amen. \*Non  
autem quod exciderit verbum Dei. Non  
enim omnes, qui ex Israel sunt, ii sunt  
7 Israelitae, \*neque qui semen sunt Abra-  
hae, omnes filii, sed „in Isaac vocabitur  
8 tibi semen“, \*id est, non qui filii carnis,  
hi filii Dei, sed qui filii sunt promissio-

32. A\* proprio (Al.\* suo). 33. A: accusa-  
vit electos. 34. A: et est ad. 35. A\* (ergo):  
separavit. 36. A: ut. 38. A\* neque virt.  
(Al.\* neque fort.). 1. S† Jesu. 4. Al.:  
testamenta. 5. S\* et. 6. A: quo. 7. A: quia.

31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; Εἰ ὁ  
θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅσα  
τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὑπὲρ ἡμῶν  
πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐκ καὶ  
σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται; 33 Τίς  
ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; Θεὸς ὁ δι-  
καίων. 34 Τίς ὁ κατακρίνων; Χριστὸς ὁ  
ἀποθανών, μᾶλλον δὲ καὶ ἐγερθείς, ὃς καὶ  
ἔστιν ἐν δεξιῇ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει  
ὑπὲρ ἡμῶν. 35 Τίς ἡμᾶς χωρῖσι ἀπὸ τῆς  
ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλάρις ἢ στενοχωρία  
ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος  
ἢ μάκαιρα; 36 καθὼς γέγραπται: „Ὅτι  
ἐνεκα σου θανατοῦμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,  
ἐλογίσθημεν ὡς προβάτα σφαγῆς“. 37 Ἄλλ'  
ἐν τοῦτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγα-  
πήσαντος ἡμᾶς. 38 Πέπεισμαι γάρ, ὅτι  
οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ, οὔτε ἄγγελοι οὔτε  
ἀρχαί, οὔτε δυνάμεις, οὔτε ἐνεσιτῶτα οὔτε  
μέλλοντα, 39 οὔτε ὑψωμα οὔτε βάθος, οὔτε  
τίς κτίσις ἐτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρὶς  
ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ  
Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

1 Ἀληθῆτιαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδο-  
μαι, συμμαρτυροῦσός μοι τῆς συνειδήσεώς  
μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ὅτι λύπη μοί ἐστι  
μεγάλῃ καὶ ἀδιάλειπτος ὁδὴν τῇ καρδίᾳ  
μου. 3 Ἠνέχον γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθημα  
εἶναι ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν  
μου, τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα, 4 οἵτι-  
νες εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ νιοθεσία καὶ ἡ  
δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ  
ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελταί, 5 ὧν οἱ πατέ-  
ρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα.  
ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς  
αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐκ οἶον δέ, ὅτι ἐκπέ-  
τωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. Οὐ γὰρ πάντες  
οἱ ἐξ Ἰσραὴλ, οὗτοι Ἰσραὴλ, 7 οὐδ' ὅτι εἰς  
σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ' „ἐν  
Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα“, 8 τού-  
τεστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς, ταῦτα  
τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγ-

33. KLH: δικαίων; 34. [L]† (p. Xp.) Ἰησ. LT\* (pr.)  
κ. [L]T\* (alt.) κ. KLT†H: ἡμῶν; 36. GSLTH: ἐνεκα.  
38. G rell. pon. ὅτε δυνάμ. in f. 3. LT: ἀνάθ. εἶνα  
αὐτ. ἐγὼ. 4. L: ἡ διαθήκη. 5. G†SΘ\* (p. σάρκα) com-  
ma (LT pon. punct.); alii p. πάντων pon. punct. s.  
certe comma. Schlichling. al.: ὧν ὁ ἐπὶ κ. θ.).

## Siegessuverblich. Der Schmerz um die Brüder. Die wahren Israeliter. VIII.

31 Was wollen wir denn weiter sagen? Ist  
 32 Gott für uns, wer mag wider uns sein? \*Wel-  
 cher auch seines eigenen Sohns nicht hat ver-  
 schonet, sondern hat ihn für uns alle dahin ge-  
 geben, wie sollte er uns mit ihm nicht alles  
 33 schenken? \*Wer will die Auserwählten Gottes  
 beschuldigen? Gott ist hier, der da gerecht  
 34 macht. \*Wer will verdammen? Christus ist  
 hier, der gestorben ist, ja vielmehr, der auch  
 auferweckt ist, welcher ist zur Rechten Gottes  
 35 und vertritt uns. \*Wer will uns scheiden von  
 der Liebe Gottes? Trübsal, oder Angst, oder  
 Verfolgung, oder Hunger, oder Blöße, oder  
 36 Fährlichkeit, oder Schwert? \*wie geschrieben  
 steht: „Um deinetwillen werden wir getödtet  
 den ganzen Tag, wir sind geachtet für Schlacht-  
 37 schafe“. \*Aber in dem allen überwinden wir  
 38 weit um des willen, der uns geliebet hat. \*Denn  
 ich bin gewiß, daß weder Tod noch Leben, weder  
 Engel noch Fürstenthum, noch Gewalt, weder  
 39 Gegenwärtiges noch Zukünftiges, \*weder Hohes  
 noch Tiefes, noch keine andere Creatur, mag  
 uns scheiden von der Liebe Gottes, die in Christo  
 Jesu ist, unserm Herrn.

**IX.** Ich sage die Wahrheit in Christo, und  
 lüge nicht, daß mir Zeugnis gibt mein Gewissen,  
 2 in dem heiligen Geiste, \*daß ich große Traurig-  
 keit und Schmerzen ohne Unterlaß in meinem  
 3 Herzen habe. \*Ich habe gewünscht verbannet  
 zu sein von Christo für meine Brüder, die  
 4 meine Gefreundte sind nach dem Fleische, \*die  
 da sind von Israel, welchen gehöret die Kind-  
 schaft und die Herrlichkeit und der Bund und  
 das Gesetz und der Gottesdienst und die Ver-  
 5 heißung, \*welcher auch sind die Väter, aus  
 welchen Christus herkommt nach dem Fleische,  
 der da ist Gott über alles, gelobet in Ewigkeit.  
 6 Amen. \*Aber nicht sage ich solches, daß  
 Gottes Wort darum aus sei. Denn es sind  
 7 nicht alle Israeliter, die von Israel sind, \*auch  
 nicht alle, die Abrahams Same sind, sind darum  
 auch Kinder, sondern: „In Isaak soll dir der  
 8 Same genannt sein“, \*das ist, nicht sind das  
 Gottes Kinder, die nach dem Fleische Kinder  
 sind, sondern die Kinder der Verheißung wer-

31. nun hiezu f. Bb. Bg. St. dW. A. K.: wer ist...?  
 32. Bg: Hat er je zc. dW: Er hat ja. Bb: alle  
 Dinge aus Gnaben schenken. (St: alles Andre?  
 S: Uebrig?) A. K. G: geschenkt haben.

33. Bb. St. dW. vE. A. G: anlagen. Bg: [et-  
 was] wider ... einwenden. K: Klage anheben  
 wider d. Auserwählten. Bb. Bg. dW. K: Gott ist's,  
 der. St. vE. A. G: Gott, der (sic) ...?

34. Bb: verurtheilen. Bg: ist's, der verurtheile.  
 dW. K. G: der's, verdammet. St: verb. sic. A: wird  
 verurth. Bb. dW: was noch mehr. vE: sogar.

35. Bg. St. A. K. G: wird uns (also, denn). dW:  
 mag. vE: Was kann. Bb. Bg. dW: Drangsal.  
 St: Bedrängniß, o. Noth. K: o. Bedrängniß.  
 Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Gefahr.

36. geachtet wie. Bb: als. K: erachtet. dW:  
 um dich. Bg: ertödtet. G: abgetödtet. K: sind  
 wir des Todes. vE: beständig in Todesgefahr.  
 (dW: gemordet?) K: jeden Tag.

37. durch den. Bg. St. G: bei dem (diesem)  
 Allen. Bg: überw. w. hoch. K: sind wir siegreich.  
 St: triumphiren. vE: Voller Sieg wird uns über.  
 Bg: liebgewonnen?

38. Fürstenthümer... Gewalten. dW. vE. A:  
 Mächte ... Gew. Bb. G: Fürsten. S. vE: Gegen-  
 wart ... Zukunft. St: Döschwebendes.

39. Bb. St. dW. vE. A. G: Höhe ... Tiefe. K:  
 Höhe. Bg: Erhöhung. S: Niedriges. dW: die  
 [uns geworden] ist.

1. St. vE: bei Christus! ... bei dem heil. Geist!!  
 Bg: da m. Gew. dW: indem. Bb: Mitzeugn. Bg:  
 mit mir Zeugn. St: bez. es mit. vE: ist m. Zeuge.

2. Bg. St. K: Betrübniß. dW. vE. K: (Schmerz)  
 u. unabläss. (unansthörl.) Kummer. A: u. bestän-  
 digen Schmerz. Bg: es ist mir ... unabläss. Bein.  
 dW. A: in m. H. trage. vE. K: Groß ist zc. G: ...  
 m. Kummer, u. endlos ...

3. Denn... selber verb. Bb: möchte wünschen.  
 Bg. dW. A. G: wünschte. St. vE: möchte (soar)  
 selbst... sein. Bg: ein Bann. A: im B., los v. Chr.  
 K: ein Verbannter. vE: hinweg ausgestoßen.  
 Bb. St. dW. A. G: Verwandte. Bg: Anverw. vE:  
 Volksgew. K: Angehörigen.

4. die Bündnisse... Gesetzgebung... Verhei-  
 ßungen. Bb. Bg. St. dW. vE. A. G: Israeliten. K:  
 des Geschlechts Isr. Bb. Bg: (Kinds-Ausnehmung)  
 ... Testament. St: Rindschaftsrecht... Eilfungen.  
 vE. K: d. Bündniß... (gottesdienstl. Verfassung).

5. dW. vE. A. K. G: über Alles ... (gepriesen,  
 hochgelobt). Bg: gelobter Gott. (St: ist über  
 Alle, Gott sei hochgelobt ...?).

6. hält sich also, d. S. B. aus sel. D. u.  
 Alle v. S. sind Israel. Bg: Das ist aber gar n.  
 als ob ... zerfallen wäre. Bb: nicht mögl. ... da-  
 hingefallen sel. dW. A: (Verheißung) zu nichte  
 geworden (wäre). K. G: bereit. vE: als wür-  
 de ... unerfüllt bleiben. (St: unmögl. ... ohne  
 Wirkung bleibe?) vE: echte Isr.

7. weil sie ... darum auch. Bb. Bg: ein Same.  
 dW. A: sein. G: deine Nachkommenschaft. Bb:  
 berufen. (St. dW. G: nach Isaak?) K: Isr. soll  
 deines Geschlechts erachtet w. vE: Durch Isr. wirst  
 du Nachkommen erhalten!

8. des Fleisches Kinder. St: leiblichen.

## IX.

Dei arbitrium. Vasa figuli. Vasa irae et misericordiae.

- 9 nis, aestimantur in semine. \*Promissionis enim verbum hoc est: „Secundum hoc tempus veniam et erit Sarae filius“.
- 10 \*Non solum autem illa, sed et Rebecca ex uno concubitu habens Isaac patris nostri. \*Cum enim nondum nati fuissent aut aliquid boni egissent aut mali, ut secundum electionem propositum Dei
- 12 maneret, \*non ex operibus, sed ex vocante, dictum est ei: „Quia maior serviet minori“, \*sicut scriptum est: „Jacob dilexi, Esau autem odio habui“. \*Quid ergo dicemus? numquid iniquitas apud
- 15 Deum? Absit! \*Moysi enim dicit: „Miserebor, cujus misereor, et misericordiam praestabo, cujus miserebor“. \*Igiture non volentis neque currentis, sed
- 17 miserentis est Dei. \*Dicit enim Scriptura Pharaoni: „Quia in hoc ipsum excitavi te, ut ostendam in te virtutem meam, et ut annuncietur nomen meum in
- 18 universa terra“. \*Ergo cujus vult, miseretur, et quem vult, indurat. \*Dicis itaque mihi: Quid adhuc quaeritur? voluntati enim ejus quis resistit? \*O homo!
- 20 tu quis es, qui respondeas Deo? Numquid dicit figmentum ei, qui se finxit?
- 21 Quid me fecisti sic? \*an non habet potestatem figulus luti, ex eadem massa facere aliud quidem vas in honorem,
- 22 aliud vero in contumeliam? \*Quod si Deus volens ostendere iram et notam facere potentiam suam, sustinuit in multa
- 23 patientia vasa irae apta in interitum, \*ut ostenderet divitias gloriae suae in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloria.
- 24 \*Quos et vocavit nos, non solum ex Judaeis, sed etiam ex gentibus, \*sicut in Osee dicit: „Vocabo non plebem meam, plebem meam, et non dilectam, dilectam, et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam“, \*, et erit, in loco, ubi dictum est eis: Non plebs mea vos, ibi vocabuntur filii Dei
- 27 vivi“. \*Isaias autem clamat pro Israel:

9. A: autem et: Sarrae. 10. A: illa (Al.: illi). A: patre nostro. 11. A: eg. bonum aut malum. 15. Al. (in f.): cui mis. 17. A: enim et (alt.) ut. 19. R: Dices. 8: queritur. 22. AS: aptata. 24. S: nos. 25. A: Vocavi. A\* (pr.) et (Al.\* et n. dil., dil.). 26. A: eis.

γέλλας λογίζεται εἰς σπέρμα. 9 Ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· „Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρᾳ υἱός“. Ga. 18, 16.

10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἐνός κοίτην ἔχουσα Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν. Ga. 25, 21.

11 Μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πράξαντων τι ἀγαθὸν ἢ κακόν, ἵνα ἡ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη, 12 οὐκ ἐξ ἔργων, 3, 16, 4, 17 Gal. 1, 6; ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρήθη αὐτῇ. „Οτι, Ga. 25, 23. ὁ μεῖζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι“, 13 καθὼς γέγραπται· „Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαὺ ἐμίσησα“. Mal. 1, 2a.

14 Τί οὖν ἐροῦμεν; 2, 5. μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; Μὴ γένοιτο. De. 32, 4. 15 Τῷ γὰρ Μωϋσῇ λέγει· „Ἐλεῖσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οὐκ ἐκτελέσω ὃν ἂν ἐκτελέσω“. Job. 34, 10. Ex. 33, 19.

16 Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεοῦντος θεοῦ. 17 Αἰεὶ γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ· „Οτι εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξηγείρά σε, ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγεῖλῃ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ“. 18 Ἄρα οὖν ὃν θέλει, ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει, σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς οὖν μοι· Τί ἐτι μέμφεται; Ph. 2, 13. τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκε; 2Ch. 20, 6. Job. 9, 12.

20 Μενούνης, ὡ ἄνθρωπε, σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; Μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τὸ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 Εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ, ἦνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν; 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευῇ ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν; 24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς, οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν, 25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ῥοσὲ λέγει· „Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου, καὶ τὴν οὐκ ἡγαπημένην ἡγαπημένην“, 26, καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὐ ἐρρήθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος“. 27 Ἡσαίας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ· „Εάν ᾗ ὁ

11. LT: φαῦλον. R: τῷ θ. πρόθ. (adv. ABDEFGI). 12. JDMich.: λαλόντος. LT: ἐρρήθη (eti. 26). 16. LT: ἐλεῶντος. 19. LT: μοι ἐν· Τί ἂν ἐτι. R[L]\* γὰρ. 20. LT: ἵνα ἄνθρ. μενούνης. 22ss. B: ἀπώλειαν, .. δόξαν; (Fritzsche.: ἀπώλειαν, .. δόξαν, .. ζῶντος;) (RGELTH sine apodosis).

9 den für Samen gerechnet. \*Denn dieß ist ein Wort der Verheißung, da er spricht: „Um diese Zeit will ich kommen, und Sarah soll einen Sohn haben“. \*Nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen 10 Sohn haben“. \*Ist nicht allein aber ist's mit dem also, sondern auch, da Rebecca von dem einigen 11 Isaak, unserm Vater, schwanger ward. \*Ghe die Kinder geboren waren, und weder Gutes noch Böses gethan hatten, auf daß der Voratz Gottes bestünde nach der Wahl, ward zu ihr 12 gesagt, \*nicht aus Verdienst der Werke, sondern aus Gnaden des Berufers, also: „Der Größere 13 soll dienstbar werden dem Kleinern“. \*wie denn geschrieben steht: „Jakob habe ich geliebet, aber 14 Esau habe ich gehaßt“. \*Was wollen wir denn hier sagen? Ist denn Gott ungerecht? 15 Das sei ferne! \*Denn er spricht zu Moses: „Welchem ich gnädig bin, dem bin ich gnädig, und welches ich mich erbarme, des erbarme ich 16 mich“. \*So liegt es nun nicht an jemandes Willen oder Läusen, sondern an Gottes Erbarmen. \*Denn die Schrift sagt zum Pharao: „Eben darum habe ich dich erweckt, daß ich an dir meine Macht erzeige, auf daß mein Name 17 verkündigt werde in allen Landen“. \*So erbarmet er sich nun, welches er will, und ver- 18 stocket, welchen er will. \*So sagest du zu mir: Was schuldet er denn uns? Wer kann 19 seinem Willen widerstehen? \*Ja, lieber Mensch, wer bist du denn, daß du mit Gott rechten willst? Spricht auch ein Werk zu seinem Meister: 20 Warum machest du mich also? \*Hat nicht ein Töpfer Macht aus Einem Klumpen zu machen ein Faß zu Ehren, und das andere zu Unehren? 21 \*Derhalben, da Gott wollte Zorn erzeigen und Fund thun seine Macht, hat er mit großer Geduld getragen die Gefäße des Zorns, die da 22 zugerichtet sind zur Verdamniß, \*auf daß er Fund thäte den Reichtum seiner Herrlichkeit an den Gefäßen der Barmherzigkeit, die er bereitet 23 hat zur Herrlichkeit, \*welche er berufen hat, nemlich uns, nicht allein aus den Juden, son- 24 dern auch aus den Heiden; \*wie er denn auch durch Hoseas spricht: „Ich will das mein Volk heißen, das nicht mein Volk war, und meine 25 Liebe, die nicht die Liebe war“, \*und soll geschehen, an dem Ort, da zu ihnen gesagt ward: Ihr seid nicht mein Volk, sollen sie Kinder des 26 lebendigen Gottes genannt werden“. \*Jesajas aber schreiet für Israel: „Wenn die Zahl der 27 U.L. Größeste ... Kleinen.

Bg: geachtet. K: erachtet. Bb.St.vE: zum (zu jenem) G. (zu Nacht.) gerechnet?  
9. Bg: auf die u. die J. K: Zahrgelt. St.dW.vE.G: wieder kommen.  
10. R. all. aber, sonb. auch. St.dW.G: von Einem. Bg: e. Einigen. A: aus Einem Bellager mit J. empfangen hatte. K: auf Einmal. (vE: allein v. J. Kinder hatte?)  
11. Bb: bleibe. Bg: bei dem ... verbleibe. dW: b. göttl. Rathschluß der Erwählung blieb. St: Gottes R. auf freier Wahl beruhte. A.K.G: (nach d. Auswahl) bestände. vE: zum Beweise ... nach fr. W. bestche.  
12. Bb.Bg.dW: aus (den) Werken ... aus dem Verdiensten. vE: der Verdienste wegen ... um des Ber. willen. A: Kraft des Rufenden. K: den W. zufolge ... Dem der beruft auf. G: bloß nach d. Willen des Ber. Bg.dW.A.K: dienen. vE: unterwürfig sein. St.vE.A.K: Aeltere ... Jüngern.  
13. St.A.G: liebe ... hoffe ich?  
14. Bb.Bg.St.K: Ungerechtigt. bei G. vE.A: handelt unger.  
15. K: werde gn. sein. Bg: werde begnadigen, den ich eben begnadige u. dW: begnadige, wen ich begn. will. vE: beweiße Gnade ... will. A: u. erzeige Barmherzigk. ... will.  
16. Bb.K: ist es n. dessen der da will ... läuft ... des (sich) erbarmenden Gottes. Bg: steht es nicht bei dem ... der begnadigt. neml. G. dW: Willen o. Streben ... Gnade. vE: Gs kommt also n. auf ... u. Kennen ... an.  
17. St: hervorgehoben. S.K: aufgestellt. dW: bestellt? Bg: sehen laße. Bb.Bg.dW.A.K.G: auf d. ganzen Erde.  
18. Bg.dW: begnadiget. vE: beweißt Gnade. Bb.Bg.dW.vE.K.G: verhöhet.  
19. denn noch. Bb.Bg.St.dW.G: wirft sagen. vE: mir einwenden. G: gibt Schuld. Bb.Bg: flagt. St: beklagt sich über. St: beschwert. dW.A.K: tadelt. K: hat er da zu flagen. vE: kann er dennoch etwas zur Schuld anrechnen. Bb.Bg: hat (je) widerstanden. K: widerstände seinem Beschlüssen.  
20. St.dW: haben. Bb: Gottentgegen antwortest. Bg: mit deiner Widerrede gegen G. K: das Wort nemest wider. vE.A: das Werk. St.dW: Geschehe zum (zu seinem) Willner. K: dem der es bildete. Bg: zu d. etwas gebildet hat, solches Stück. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: hast gemacht. vE: gebildet.  
21. R. über den Thon, aus ... Gefäß. St: freie W. Bb.K: (Gewalt) über d. Leimen. Bb.Bg: eben dem (selben) St. (Kloß). St.dW.K: Zeige. vE.A.G: derselben. (nämlichen) Wasse. Bg: Gefäßtr. (St: zu edler Bestimmung ... unedler? vE: einer edleren ... unedleren! K: zur Zier ... Unger?)  
22. Wenn nun aber G., da er w. den J. ... getragen hat ...? Bg: Bevorab da ... getr. hatte. dW. A.K.G: Wenn ... ertrug. vE: sogar noch trug. Bb: was er vermag. Bb.Bg.St.dW.vE.K: vieler (aller. großer) Langmuß. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: zum (dem) Verderben. dW.A.K: bereitet. G: bereit. (St.vE: bestimmt?) vE: Wertzeuge der Strafe?  
23. an Gefäßen. dW: Hülle f. Herrl. Bb.Bg: zuvor bereitet. A.K: vorbereitet. dW: vorher bestimmte. vE: f. unermessl. Herrl. an d. zur Seligl. bestimmten W. d. Gnade zu verthbaren. G: So that er dies ja, um ... zu offenbaren.  
24. Welcher ... auch uns. dW: Als welche. St: Unter diesen. vE: Zu diesen gehören auch wir. K: So auch uns. G: Und als solche.  
25. Bb.A: in Hosea. dW: im. Bg.St.vE.G: bei. Bb. Bg.St: die Geliebte. G: meine G. vE: die Nichtgel. die G. die Nichtbegnadigte d. Begn. A: eine ... welche keine ... ist. K: als geliebt das n. Gell. dW: nenne Nicht-mein-Volk ... u. die Unbegnadigte Begn.  
26. Bb.Bg.St.dW: Söhne. (K: Mein Volk?) vE: in dem Lande.  
27. ruft über J. ... wäre.

IX. *Electi pagani, Judaei offensi. Judaeorum fervor errans. Moysi descriptio.*

- „Si fuerit numerus filiorum Israel tamquam arena maris, reliquiae salvae fient;
- 28 \*verbum enim consummans et abbrevians in aequitate, quia verbum brevium faciet Dominus super terram“. \*Et sicut praedixit Isaias: „Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuisssemus“.
- 30 Quid ergo dicemus? Quod gentes, quae non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam, justitiam autem
- 31 quae ex fide est. \*Israel vero sectando legem justitiae, in legem justitiae non pervenit. \*Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus; offenderunt enim
- 33 in lapidem offensionis, \*sicut scriptum est: „Ecce, pono in Sion lapidem offensionis et petram scandali, et omnis qui credit in eum, non confundetur“. \*Fratres, voluntas quidem cordis mei et obsecratio ad Deum fit pro illis in salutem. \*Testimonium enim perhibeo illis, quod aemulationem Dei habent, sed non
- 3 secundum scientiam. \*Ignorantes justitiam Dei et suam quaerentes statuere, justitiae Dei non sunt subjecti. \*Finis enim legis Christus ad justitiam omni
- 5 credenti. \*Moyses enim scripsit: „Quoniam justitiam, quae ex lege est, qui fecerit homo, vivet in ea“. \*Quae autem ex fide est justitia, sic dicit: „Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendet in coelum?“ id est Christum deducere;
- 7 \*aut „quis descendet in abyssum?“ hoc est Christum a mortuis revocare. \*Sed quid dicit Scriptura? „Prope est verbum in ore tuo et in corde tuo“; hoc est
- 9 verbum fidei quod praedicamus. \*Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus

28. A: brevians.

31. A: sectans.

32. A\* enim.

3. A: Dei justitiam.

7. A: descendit et: ex mortuis.

8. Al.\* Scriptura.

ἀριθμὸς τῶν νῶν Ἰσραὴλ ὥς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ κατέλειμμα σωθήσεται.<sup>11, 5.</sup>  
 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ἐν δικαιοσύνῃ, ὅτι λόγον συντεταγμένον ποιήσῃ κύριος ἐπὶ τῆς γῆς“. 29 Καὶ καθὼς προσέφηκεν Ἡσαΐας· „Εἰ μὴ κύριος σαβαώθ ἐγκατέλειπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὁμοιωθήμεν“.

30 Τί οὖν ἐροῦμεν; Ὅτι εἴθνη, τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην, κατέλαβε δικαιοσύνην,<sup>v. 16, 10, 20.</sup> 1, 17, 3, 22 δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως, 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον δικαιοσύνης οὐκ ἔφθασε. 32 Διὰ τί; Ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων νόμον· προσέκοψαν γὰρ τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται· „Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῇ οὐ κατασχευθήσεται“. 1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἡμῶν καρδίας καὶ ἡ θέσις ἡ πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν. 2 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς, ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν, ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν. 3 Ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν ἰδίαν δικαιοσύνην ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐκ ὑπατάγησαν. 4 Τέλος γὰρ νόμον Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην πατεῖ τῇ πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου· „Ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς“. 6 Ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτω λέγει· „Μὴ εἶπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;“ τούτεστι Χριστὸν καταγαγεῖν. 7 ἢ „τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἀβυσσόν;“ τούτεστι Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 Ἀλλὰ τί λέγει; „Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματι σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου“· τούτεστι τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 Ὅτι ἰὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματι σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεός

27. LT: ὑπόλειμμα.

28s. LT\* ἐν- συντετεμ. Θ: γῆς\*, x. (καθ. πρ. Ἡσ.), εἰ.

31. LT[Θ](ABDEFG[Chial] Copt. It.)\* (alt.) δικαιοσ.

32. LTΘ\* νόμος et γὰρ.

33. LTΘ\* πᾶς (e 10, 11).

1. LTΘ\* (tert.) ἡ. G rel.: ὑπὲρ αὐτῶν.

G[KH]SLTΘ\* εἶπον.

3. GLT\* (alt.) δικαιοσύνην.

5. L: ἐν αὐτῇ.

Der Anstoß. Die Gerechtigkeit aus dem Gesetz und aus dem Glauben. IX.

28 Kinder von Israel würde sein wie der Sand am Meer, so wird doch das Uebrige selig werden; \*denn es wird ein Verderben in Steuern geschehen zur Gerechtigkeit, und der Herr wird 29 dasselbige Steuern thun auf Erden". \*Und wie Jesajas zuvor sagt: „Wenn uns nicht der Herr Zebaoth hätte lassen Samen überbleiben, so wären wir wie Sodom geworden, und gleichwie Gomorra".

30 Was wollen wir nun hier sagen? Das wollen wir sagen: Die Heiden, die nicht haben nach der Gerechtigkeit gestanden, haben die Gerechtigkeit erlangt, ich sage aber von der Gerech-

31 tigkeit, die aus dem Glauben kommt. \*Israel aber hat dem Gesetz der Gerechtigkeit nachgestanden, und hat das Gesetz der Gerechtigkeit

32 nicht überkommen. \*Warum das? Darum, daß sie es nicht aus dem Glauben, sondern als aus den Werken des Gesetzes suchen. Denn sie haben sich gestoßen an den Stein des Anlaufens,

33 \*wie geschrieben steht: „Siehe da, ich lege in Zion einen Stein des Anlaufens, und einen Fels der Aergerniß, und wer an ihn glaubet, der 1. soll nicht zu Schanden werden". \*Lieben

Brüder, meines Herzens Wunsch ist, und flehe auch Gott für Israel, daß sie selig werden.

2 \*Denn ich gebe ihnen das Zeugniß, daß sie 3 eifern um Gott, aber mit Unverständnis. \*Denn

sie erkennen die Gerechtigkeit nicht, die vor Gott gilt, und trachten ihre eigene Gerechtigkeit aufzurichten, und sind also der Gerechtigkeit, die

4 vor Gott gilt, nicht unterthan. \*Denn Christus ist des Gesetzes Ende, wer an den glaubet, der 5 ist gerecht. \*Moses aber schreibt wohl von

der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: „Welcher Mensch dieß thut, der wird darinnen

6 leben". \*Aber die Gerechtigkeit aus dem Glauben spricht also: „Sprich nicht in deinem Herzen: Wer will hinauf gen Himmel fahren?"

(Das ist nichts anders, denn Christum herab 7 holen.) \*Oder „wer will hinab in die Tiefe fahren?" (Das ist nichts anders, denn Christum

8 von den Todten holen.) \*Aber was sagt sie? „Das Wort ist dir nahe, nemlich in deinem

Munde und in deinem Herzen". Dieß ist das 9 Wort vom Glauben, das wir predigen. \*Denn

so du mit deinem Munde bekennst Jesum, daß er der Herr sei, und glaubest in deinem Herzen, daß ihn Gott von den Todten auferwecket hat,

Bb: das Ueberlebende erhalten. St.vE: nur ein kleiner Rest errettet? dW.A: [nur] der Rest? K: ein Ueberrest nur? G: doch nur die Ueberbleibsel?

28. in Ser., denn d. S. w. ein St. Bb: er vollendet das Wort u. fürgt es ab. vE: wird vollenden u. abf. A: erfüllt... u. beschleunigt es. Bg: die Rede v. er u. bricht f. ab. St: Den Ausspruch erfüllt u. vollzieht in Schnelle. dW: vollendet u. beschließt d. Sache. K: Sein W. ist vollendend u. entscheidend.

29. Bb.Bg.K: u. gleich gemacht. dW.A: ähnlich geworden. S.dW.A: einen Samen. K: Samenfürlein! G: eine Nachkommenschaft. vE: Ginge erhalten. A.K.G: Herr der Heerschaaren. St.vE: Allherrscher!

30. nun sagen? Das d. S. ... nehmlich aber die G. Bb: nicht nachjagten. Bg: nachsetzten. St.dW.vE.A: nicht nach (der) Ger. strebten. G: trachteten. K: um G. sich u. beefferten. Bg: erretzt. Bb: ergreifen. St.vE: zu (zur) G. gelangt.

31. Bb: zum ... u. gelangt. Bg: hingereicht. dW: einem G. der Ger. nachstrebte, gelangte n. zu. vE: nach der gesetzl. Ger. strebten. St.G: durch ein (durchs) G. nach Ger. strebte.

32. Bg: Weil f. es [wollten]. Bb: man es haben will. dW: in der Meinung, durch... dazu zu gelangen. Bb.dW.vE.A.K.G: Anstoßes. Bg: Anstoßens. St: zum Anstoßen.

33. dW.K: f. des Strauchelns. St: zum Str. dW: auf ihn vertraut.

1. mein Flehen zu G. Bb.Bg: Wohlgefallen u. Bitte. vE: sehnlichster Wunsch u. Gebet. Bb: zur Seligk. K: um ihre S. Bg: gehet auf die S. St: ihre Rettung. dW: ist für ihre R. vE: betrifft das Heil der Israeliten.

2. vE: für G. Bb.St.dW.A.K.G: (einen) Eifer für G. haben. Bg: Eifer um. Bg.dW: nicht mit (nach) Erkenntniß. Bb: seiner innigen G. St. A.K: mit (nach) Einsicht. vE: nur n. nach richtiger G.

3. Bb.Bg.dW.vE.A.G: Ger. Gottes. Bg: wissen nicht. vE: u. kennen wollen. St.K: verstehen. K: aufzustellen. Bb: festzuft. Bg: zu behaupten. vE: an... sich zu halten. A(G.): geltend machen wollen. St.vE.A.G: unterwerfen f. sich n. Bb.dW: haben sich u. unterworfen. K: untergeben.

4. Bg.St.dW.A.G: das Ende d. G. ist Chr. K: Ziel. Bb.Bg.A.K: zur Gerechtigt. einem (für) Jeden, der gl. St: Gerechterklärung eines J. dW: [Erlangung der] G. für Alle. vE: Allen zur G.

5. Bb.Bg.dW: beschreibet die Ger.

6. sagt also ... das ist Chr. herabh. Bb.Bg.

St.K.G: Wer wird... steigen. dW.vE.A: steigt. Bb: zu bringen. Bg.K: führen.

7. Bb.Bg.St.dW.A.G: den Abgrund. vE: die Unterwelt.

8. Bb.Bg.vE.A.K.G: des Glaubens. Bb. Bg.St.dW.A: verkündigen.

9. Bb.Bg.A.G: den Herrn J. bek. K: J. den G. dW: J. als G. vE: für den G.



## X.

Paganorum admittendi praedicatio. Judaei non repudiandi.

- illum suscitavit a mortuis, salvus eris.
- 10 \*Corde enim creditur ad justitiam, ore
- 11 autem confessio fit ad salutem. \*Dicit enim Scriptura: „Omnis qui credit in illum, non confundetur“. \*Non enim est distinctio Judaei et Graeci; nam idem Dominus omnium, dives in omnes qui
- 13 invocant illum. \*, „Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit“. \*Quomodo ergo vocabatur, in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei, quem non audierunt? Quomodo autem audient sine praedicante?
- 15 \*Quomodo vero praedicabunt, nisi mittantur? sicut scriptum est: „Quam speciosi pedes evangelizantium pacem, evangelizantium bona!“
- 16 \*Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaias enim dicit: „Domine, quis credidit auditui nostro?“
- 17 \*Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi. \*Sed dico: Numquid non audierunt? Et quidem „in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terrae verba eorum“. \*Sed dico: Numquid Israel non cognovit? Primus Moyses dicit: „Ego ad aemulationem vos adducam in non gentem, in gentem iusipientem in iram vos mittam“. \*Isaias autem audet et dicit: „Inventus sum a non quaerentibus me, palam apparui iis, qui me non interrogabant“. \*Ad Israel autem dicit: „Tota die expandi manus meas ad populum non credentem et contradicentem“.

- XI.** Dico ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit! Nam et ego Israelita sum, ex semine Abraham, de tribu Benjamin. \*Non repulit Deus plebem suam, quam praescivit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura, quemadmodum interpellat Deum adversum Israel? \*, „Domine, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffoderunt, et ego relictus sum solus, et quaerunt animam meam“. \*Sed quid dicit illi divinum responsum? „Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curvaverunt

αὐτὸν ἡγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρ-<sup>1,4, 24, 25, 26</sup>  
 διά γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στό-  
 ματι δὲ ὁμολογείται εἰς σωτηρίαν. 11 Λέγει  
 γὰρ ἡ γραφή· „Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ  
 οὐ καταισχυνθήσεται“. 12 Οὐ γὰρ ἐστὶ  
 διαστολή Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος· ὁ γὰρ  
 αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντα,  
 τοὺς ἐπικαλουμένους· αὐτόν. 13 „Πᾶς γὰρ  
 ὃς ἂν ἐπικαλέσεται τὸ ὄνομα κυρίου, σω-  
 θήσεται“. 14 Πᾶς οὖν ἐπικαλέσεται εἰς  
 ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύουσιν  
 οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσονται χωρὶς  
 κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξουσιν, εἰ μὴ  
 ἀποσταλῶσι; καθὼς γέγραπται· „Ὡς ὥραι-<sup>Ro. 5, 7, 7.</sup>  
 οὶ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν  
 εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ“. 16 Ἀλλ'<sup>2Th. 1, 8.</sup>  
 οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ὅσα-  
 ρας γὰρ λέγει· „Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῷ  
 ἀκοῇ ἡμῶν;“ 17 Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς,  
 ἡ δὲ ἀκοή διὰ ῥήματος Θεοῦ. 18 Ἀλλὰ  
 λέγω· Μὴ οὐκ ἤκουσαν; Μενούργε „εἰς πᾶ-<sup>Ro. 52, 1.</sup>  
 σαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν,  
 καὶ εἰς τὰ πέρας τῆς οἰκουμένης τὰ ῥή-<sup>Jo. 12, 38.</sup>  
 ματα αὐτῶν“. 19 Ἀλλὰ λέγω· Μὴ Ἰσραὴλ  
 οὐκ ἔγνω; Πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· „Ἐγὼ  
 παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔδνει, ἐπὶ ἔδνει  
 ἀσπνέτω παροργισμῷ ὑμᾶς“. 20 Ὅσαίτις δὲ  
 ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· „Εὐρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ  
 ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ  
 ἐπερωτῶσιν“. 21 Πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·<sup>9, 30a.</sup>  
 „Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς  
 μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέ-<sup>Ro. 65, 2.</sup>  
 γοντα“.

1 Λέγω οὖν· Μὴ ἀπόσωτο ὁ Θεὸς τὸν  
 λαὸν αὐτοῦ; Μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ  
 Ἰσραηλίτης εἰμὶ, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ,  
 φυλῆς Βενιαμίν. 2 Οὐκ ἀπόσωτο ὁ Θεός  
 τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὃν προέγνω. Ἡ οὐκ οἶ-  
 दाτε, ἐν Ἑλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐν-  
 τυγχάνει τῷ Θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραὴλ, λέγων·  
 3 „Κύριε, τοὺς προφῆτας σου ἀπέκτειναν,  
 καὶ τὰ θυσιαστήρια σου κατέσκαψαν, καὶ  
 ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσι τὴν ψυχήν  
 μου“. 4 Ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματι-<sup>1Rs. 19, 10.</sup>  
 σμός; „Κατέλιπον ἑμᾶν ἑπτακισχίλους  
 ἀνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῷ  
 (Tob. 1, 2).

9. A: excitavit. 10. A: in salutem. 13. A1: qui. 16. A: oboedierunt. 20. A\* a. 21. S† (in f.) mibi. 1. A: reppulit Deus (eti. 2). A\* de. 2. A: praesciit.

14s. LTΘ: ἐπικαλέσωνται. LT: πιστεύουσιν... ἀκούσω-  
 σιν... κηρύξουσιν (\* τῶν εὐαγγ. εἰρ. et τὰ). 17. L: Χριστῷ. 20. [L]† (p. Εὐρ.) ἐν. 1. [L]† ὃν προέγνω.  
 2. G rell.\* λέγ. 3. LT\* (pr.) καί.



10 so wirft du selig. \*Denn so man von Herzen glaubt, so wird man gerecht, und so man mit 11 dem Munde bekennet, so wird man selig. \*Denn die Schrift spricht: „Wer an ihn glaubt, wird 12 nicht zu Schanden werden“. \*Es ist hier kein Unterschied unter Juden und Griechen, es ist aller zumal Ein Herr, reich über alle, die ihn 13 anrufen. \*Denn „wer den Namen des Herrn 14 wird anrufen, soll selig werden“. \*Wie sollen sie aber anrufen, an den sie nicht glauben? Wie sollen sie aber glauben, von dem sie nichts gehöret haben? Wie sollen sie aber hören ohne 15 Prediger? \*Wie sollen sie aber predigen, wo sie nicht gesandt werden? Wie denn geschrieben steht: „Wie lieblich sind die Füße derer, die den Frieden verkündigen, die das Gute ver- 16 kündigen“. \*Aber sie sind nicht alle dem Evangelio gehorsam. Denn Jesajas spricht: 17 „Herr, wer glaubet unserm Predigen?“ \*So kommt der Glaube aus der Predigt, das Pre- 18 digen aber durch das Wort Gottes. \*Ich sage aber: Haben sie es nicht gehöret? Zwar „es ist je in alle Lande ausgegangen ihr Schall, 19 und in alle Welt ihre Worte“. \*Ich sage aber: Hat es Israel nicht erkannt? Der erste Moses spricht: „Ich will euch eifern machen über dem, das nicht mein Volk ist, und über einem un- 20 verständigen Volk will ich euch erzürnen“. \*Jesajas aber darf wohl sagen: „Ich bin erfunden von denen, die mich nicht gesucht haben, und bin erschienen denen, die nicht nach mir gefragt 21 haben“. \*Zu Israel aber spricht er: „Den ganzen Tag habe ich meine Hände ausgestreckt zu dem Volk, das ihm nicht sagen läßt und widerspricht“.

**XI.** So sage ich nun: Hat denn Gott sein Volk verstoßen? Das sei ferne! Denn ich bin auch ein Israeliter, von dem Samen Abrahams, 2 aus dem Geschlechte Benjamin. \*Gott hat sein Volk nicht verstoßen, welches er zuvor versehen hat. Oder wisst ihr nicht, was die Schrift sagt von Elia? Wie er tritt vor Gott wider 3 Israel, und spricht: „Herr, sie haben deine Propheten getödtet, und haben deine Altäre ausgegraben, und ich bin allein übergeblieben, 4 und sie stehen mir nach meinem Leben“. \*Aber was sagt ihm die göttliche Antwort? „Ich habe mich lassen überbleiben sieben tausend Mann, die nicht haben ihre Knie gebeugt vor dem Baal“.

20. U.L: w. so sagen.

21. A.A: sich nicht (ob.: nichts).

Polyglotten-Bibel. N. L.

10. Bb.Bg.A.K: mit d. G. glaubet man zur Ger.(Rechtfert.), mit... (geschlecht d. Bekenntn.) zur Seligk. vE: der Glaube d. Herzens macht ger., d. Bekenntniß zc. dW: ... erlanget m. Ger. ... Heil.

11. St: schamroth! vE: getäuscht.

12. St.dW.vE.A.K.G: für Alle. Bb.Bg: gegen. St.G: reich genug. S.dW: [an Gnade]. K: gnadenreich. vE: ihn verehren!!

14. nun anrufen. Bb: Wir wollen. Bg.A: werden. dW.vE: können. St: könnten. dW: geglaubethaben. Bg: gläubig worden sind. Bb.St. dW: ohne einen Verkündiger. vE.G: wenn (ihnen) Niemand prediget.

15. vE: wie predigen, ohne gesandt zu sein. St: wer könnte pr. wenn er ... wäre. Bb.dW.A: wie schön. vE: reizend schön! St: willkommen. G: herrlich schön wandeln sie umher! Bg: Botschaft bringen vom Fr. vE: der Freudenboten des Fr., der frohen Verkündiger der Güter. St.dW.G: (die) gute Botschaft br. A: frohe V. vom Guten. K: was gut ist.

16. Bg: haben Gehorft. geleistet. vE: Folge. dW: gehorcht. St.K: gaben Gehör. St.dW: glaubte. Bb.Bg.K: hat gegl. Bg: unsrer Rede. St: Verkündigung. dW: Kunde. vE: was wir verkünd. A: unß. Worte das man hört. K: dem was er v. uns verkündigt hört.

17. Bb: aus dem Gehör. K: Hören. vE.G: durch das G. A: vom Anhören ... v. d. Predigt d. Wortes Christi.

18. an der B.Enden. Bb: ihr Laut. St: Hall. dW: Klang. Bg: Stimme. vE: durchhallet ihre St. ja. K: ihr Aufruf. Bb: der bewohnten Welt. Bg: des Weltkreises. A: Erbfr. St.dW.K.G: Grenzen (Ende) der Erde. vE: tönen zu d. Erdballs Gr. hin. St: ihre Rede. dW: Ruf.

19. Der erste spr. W. ... ein Volk. St: frage weiter. vE: fern. dW: Aber frage ich. A.G: (Und) ich fr. St.dW.A: etwa n. verstanden. (vE: zuerst kennen gelernt?) Bb: Vorerst. K: zuerst. St.dW.vE.A.G: schon. Bg: ist der Erste, der spr. Bb: zum Eifer reizen ... zum Zorn. dW: euren Eifer ... Unwillen. St.vE: zur Eifersucht ... (euren Stolz) empören. K: eure Eifer. G: zur Rachefürerung. dW.A: ein Nicht-Volk. vE.G: das nicht mein ist. St: fremdes? K: Afervolk. dW: gottlose Nation.

20. wagt gar zu f. Bb: erfaßnet sich u. spr. Bg: machts gar süß. dW.vE.A.G: sagt es frei heraus. K: spr. offen aus. Bg: habe mich zu finden gegeben. dW: ließ m. finden. vE: will m. f. lassen ... bekannt w. ich m. machen. St.dW.A: werde (ward) offenbar. K: bin fund geworden. G: offenb. worden.

21. einem B. Bg: Gegen Jfr. St.dW.G: von. Bg: ausgebreitet. dW: breitete ich aus. St.dW.K.G: streck aus. Bg: das ungläubig ist. Bb: ungehorf. u. widersprechenden. dW: widerspenstigen. St: halsstarr. u. widersp. vE: ungläub. u. widerstrebenden. A.K.G: widerpenst.

1. Stamm B. S.A: verworfen.

2. bei Elia. Bb.Bg: zuvor erkannt. St.dW: (zuvor) erwählt. G: sich voraussetz. vE: von jeher erw. A: vorhergehen. K: voraus anerkant. St.dW.vE: in der Geschichte des (von) G. A: im [Abschnitte des] G. (Bb: an G., was ...?) Bg: vor G. einkommt. A.G: klagt. vE: d. Klage führte. St: in d. Kl. ausbricht. K: Gott aufruft. dW: bei G. verlagte. — 3. umgegr. ... dem 2. Bb: niedergelassen. K: umger. St.dW.vE.A.G: zerßört.

4. Bb: göttl. Offenbarung. vE: antw. d. göttl. Ausspruch.

## XI.

## Judaeorum offensio pagani salutari.

5 genua ante Baal“. \*Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvae factae sunt. \*Si autem gratia, jam non ex operibus; alioquin gratia jam non est gratia. \*Quid ergo? quod quaerebat Israel, hoc non est consecutus, electio autem consecuta est, caeteri vero excaecati sunt, \*sicut scriptum est: „Dedit illis Deus spiritum compunctionis“, „oculos, ut non videant, et aures, ut non audiant, usque in hodiernum diem“. \*Et David dicit: „Fiat mensa eorum in laqueum et in captiorem et in scandalum et in retributionem illis; \*obscurantur oculi eorum, ne videant, et dorsum eorum semper incurva“. \*Dico ergo: Numquid sic offenderunt, ut caderent? Absit! sed illorum delicto salus est gentibus, ut illos aemulentur. \*Quod si delictum illorum divitiae sunt mundi, et diminutio eorum divitiae gentium, quanto magis plenitudo eorum? \*Vobis enim dico gentibus: Quamdiu quidem ego sum gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo, 14 \*si quomodo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis. \*Si enim amissio eorum reconciliatio est mundi, quae assumptio, 16 nisi vita ex mortuis? \*Quod si delibatio sancta est, et massa, et si radix 17 sancta, et rami. \*Quod si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem, cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis et pinguedinis olivae factus es, 18 \*noli gloriari adversus ramos; quod si gloriaris: non tu radicem portas, sed 19 radix te! \*Dices ergo: Fracti sunt rami, 20 ut ego inserar. \*Bene! propter incredulitatem fracti sunt, tu autem fide stas; 21 noli altum sapere, sed time. \*Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit, ne 22 forte nec tibi parcat! \*Vide ergo bonitatem et severitatem Dei; in eos quidem,

4. Al.\* ante (A: genu Bahal).

5. A\* salvae. 6. A\* jam.

9. S† (p. eor.) coram ipsis.

11. A\* est.

12. A: deminutio.

13. Al.: honorifico.

15. A: adsumtio.

19. Al.: Dicis.

Βάαλ“. 5 Οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ <sup>v.27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,13.</sup> <sup>Ex.27.</sup> <sup>Jo.4,22.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>Ex.3,19.</sup> <sup>4,21.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>12,3.</sup> <sup>1Co.10,12</sup> <sup>2Pt.2,5.</sup> <sup>Jer.13,14</sup> <sup>Th.3,42.</sup> <sup>Ex.5,11.</sup> <sup>24,14.Am.2,4.Jer.12,17.Mal.3,17.</sup> <sup>9,27,11.</sup> <sup>13,5,29;</sup> <sup>4,4</sup> <sup>Gal.2,16.</sup> <sup>De.9,4ss.</sup> <sup>v.5,23.</sup> <sup>9,18.</sup> <sup>2Co.3,14</sup> <sup>Ro.29,10.</sup> <sup>De.29,4.</sup> <sup>Ro.6,9s.</sup> <sup>Jo.12,40.</sup> <sup>Ps.68,22s.</sup> <sup>9,31s.16.</sup> <sup>9,32.</sup> <sup>Ac.13,46</sup> <sup>10,19.</sup> <sup>10,12.</sup> <sup>v.15.</sup> <sup>Jer.4,2.</sup> <sup>Heb.1,10s.</sup> <sup>R.11,25.</sup> <sup>13,107</sup> <sup>15,16.</sup> <sup>Gal.2,7..</sup> <sup>v.11,9,2.</sup> <sup>1Tm.4,16</sup> <sup>v.12.</sup> <sup>3Jo.6,1</sup>

## Israels Verstockung. Der wilde Delbaum.

## XI.

5 \*Also gehts auch igt zu dieser Zeit mit diesen Uebergebliebenen nach der Wahl der Gnaden.  
 6 \*Ist aber aus Gnaden, so ist nicht aus Verdienst der Werke, sonst würde Gnade nicht Gnade sein. Ist aber aus Verdienst der Werke, so ist die Gnade nichts, sonst wäre Verdienst nicht  
 7 Verdienst. \*Wie denn nun? Daß Israel suchet, das erlangt es nicht, die Wahl aber  
 8 erlangt es, die andern sind verstockt, \*wie geschrieben steht: „Gott hat ihnen gegeben einen erbitterten Geist“, „Augen, daß sie nicht sehen, und Ohren, daß sie nicht hören, bis auf den  
 9 heutigen Tag“. \*Und David spricht: „Laß ihren Tisch zu einem Strick werden, und zu einer Verückung, und zum Vergerniß, und ih-  
 10 nen zur Vergeltung; \*verblende ihre Augen, daß sie nicht sehen, und beuge ihren Rücken  
 11 allezeit“. \*So sage ich nun: Sind sie darum angelausen, daß sie fallen sollten? Das sei ferne! Sondern aus ihrem Fall ist den Hei-  
 12 den das Heil widerfahren, auf daß sie denen nacheifern sollten. \*Denn so ihr Fall der Welt Reichthum ist, und ihr Schade ist der Heiden Reichthum, wie vielmehr, wenn ihre Zahl voll  
 13 würde? \*Mit euch Heiden rede ich, denn dieweil ich der Heiden Apostel bin, will ich mein  
 14 Amt preisen, \*ob ich möchte die, so mein Fleisch sind, zu eifern reizen, und ihrer etliche selig  
 15 machen. \*Denn so ihr Verlust der Welt Ver-  
 16 söhnung ist, was wäre das anders, denn das Leben von den Todten nehmen? \*Ist der An-  
 17 bruch heilig, so ist auch der Teig heilig, und so die Wurzel heilig ist, so sind auch die  
 18 Zweige heilig. \*Ob aber nun etliche von den Zweigen zerbrochen sind, und du, da du ein wilder Delbaum warest, bist unter sie gepropft und theilhaftig geworden der Wurzel  
 19 und des Safts im Delbaum, \*so rühme dich nicht wider die Zweige. Rühmest du dich aber wider sie, so sollst du wissen, daß du die Wurzel nicht trägest, sondern die Wurzel trägt  
 20 dich. \*So sprichst du: Die Zweige sind zer-  
 21 brochen, daß ich hinein gepropft würde. \*Ist wohl geredet. Sie sind zerbrochen um ihres Unglaubens willen, du stehst aber durch den Glauben; sei nicht stolz, sondern fürchte dich.  
 22 \*Hat Gott der natürlichen Zweige nicht ver-  
 23 schonet, daß er vielleicht dein auch nicht ver-  
 24 schone! \*Darum schaue die Güte und den

5. zur jetzigen Zeit, daß ein Ueberbleibsel ist. St.dW.vE.G: ein (solcher) Ueberrest. A: der Ueb. K: ein Antheil? dW.K.G: durch (nach) Auswahl. vE.A.G: gerettet worden. K: erhalten.

6. so ist keine Gnade mehr. Bb.Bg: (sich) n. mehr aus Werken. dW.K.G: um d. Werke willen (wegen). A: für Werke. vE: Geschah dies ... war es n. Verdienst.

7. die Auswahl ... die Uebrigen. Bb: Monach S. trachtet. St.vE.K: strebte. dW.A.G: die Auserwählten. K: Ausgew. vE: der auserw. Theil. vE.A.K.G: verblendet (worden). — 8. Geist der Schlafsucht. dW.vE.K: Betäubung. A: den G. der Serrüttung. G: Gefühllosigkeit. (Bg: verschlafenen G.)

9. ihnen zum Str. ... zur Ver. ... n. zur Verg. Bb: u. zu einer Falle. Bg: u. zu einem Gang ... Falle. St.dW.vE.A.K.G: Fallstrid ... Schlinge (Gang, Weg) ... Anstoß. vE: u. zur Strafe. A.G: Wiedervergelt. vE: ihre Mäßigkeit.

10. Bb.Bg.A.K: Verstinert (flüster) müssen (sollen) i. A. werden (sein). dW: Dunkel sein. vE: Erblinden mögen. dW.A.G: krümmte. K: beuge nieder. vE: Nacken.

11. gereizt würden nachzueifern. Bb.vE.A.G: Haben (hatten) f. (sich) ansetzen. Bg.dW: gestrauchelt. K: Stiefen f. so an. St: Strauchelten ... durch ihr Straucheln. G: ganz fallen. Bg: bei ihrem Verfall ist die Seligk. den Nationen geworden. dW: durch ihren Schritt? A: Sünde? K: dem Heidenthum vE: ihr Fall sollte den G. zum Heil u. ihnen zur Nachseiferung dienen!

12. So aber ... ihre volle Zahl. Bb: u. ihr Ver-  
 13. laß. Bg: Nachtheil. St: ein Gewinn ... ihre kleinere An-  
 14. zahl. dW: der Gew. ... ihre Verringerung. vE: ein Glüd ... ihre Serrüttung ein Gew. A: Sünde ... Winderung. K: Winderzahl. G: Abnahme ... Verrückung. Bb.Bg.dW.A: Fülle. G: wenn f. alle vollständig werden.

13. Denn euch o. sage ich: Dieweil ic. Bb.Bg: Sofern. St.dW.K: in so (wie) fern. vE: weil ich doch einmal. A.G: So lange. Bb: meine Bedienung. Bg: meinen Dienst. dW: suche ich zu verherrlichen. K: werde ich auch dazu verherrl. A.G: will (suche) ich meinem A. Ehre (zu) machen? vE: rechne ich mir dies m. A. zur Ehre?

14. Bg: mein Bl. St: meine Blutsverwandten. dW: Vollsgetrennen. vE: Landleute. K: Geschlecht. G: Volk. St.dW.vE.A.K.G: zur Nachseiferung.

15. ihre Verwerfung ... was wird ihre Annah-  
 16. me sein, denn ein L. d. b. Todten? St.vE: Verwer-  
 17. füng ... Wiederaufnahme ... eine Verf. dW: Ausföhnung. A.K: (Zurückföhung) ... Aufnahme. Bg: wenn sie an-  
 18. genommen werden. St: eine Auferstehung. dW.vE.A.K: Aufleben. G: eine Wiederauflebung.

16. der Erstling. St.dW.vE.A.K.G: die Erstlinge. St.dW: der ganze Teig. K: gesammte. vE.A.G: die Masse. vE: der Stamm?

17. abgebrochen. dW: ausgebr. St.dW.A: auf sie? vE: an ihre Stelle. G: dafür. K: zu jenen. vE: Schöpf eines wüsten Delb. G: Sprößling vom. K: wilder Delzweig. Bb.Bg.St.dW.A: der Böttigkeit. K: Sättigt. Bb: mittheil-  
 18. haftig. Bg: ein Theilgenos. dW: Theilnehmer. vE: an ... dem kräftigen Saft/Antheil haß. K.vE: des ächten Delb. A: elben.

18. wisse, daß nicht du. Bg: so trägst nicht du. Bb: du doch n. dW.vE: ja nicht. K: du bist es ja n. der ... vE.A.G: erbeide dich n. über. K: thü n. stolz gegen.

19. Bb.Bg: Da (so) wirst du (nun) sagen. St.dW.A.K.G: Du wirst nun (denn). vE: Sagst du etwa.

20. Bb: Recht. Bg.dW.vE.A.K.G: Gut! St.S: Wohl. Bb.Bg: Durch den Ungl. St.dW.vE: (um) des Gl. (willen) wegen. St.vE: bist an ihre (die) Stelle gekommen? Bg: hochmüthig. dW.A: höfartig. Bb: hochgeklint. K: thü n. übermüthig. dW.K: hüte dich! vE: wohl auf deiner Gut. St: fleh dich vor.

21. Bb.St.dW.vE.G: so möchte er (vielleicht). A.K: etwa. Bg: wird er etwa. K: ursprünglichen.

22. Bb: Mildigkeit ... Scharfe. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Güte ... Strenge.

5. U.L: Ueberbliebenen ... Gnade.

7. U.L: erlangt er nicht. 21. A.A: beiner.

XI. *Judaei per paganos restituendi. Sapientia omnium miserens.*

- qui ceciderunt, severitatem, in te autem bonitatem Dei, si permanseris in bonitate; alioquin et tu excideris. \*Sed et illi, si non permanserint in incredulitate, inserentur; potens enim Deus iterum inserere illos. \*Nam si tu ex naturali excisus es oleastro, et contra naturam insertus es in bonam olivam, quanto magis ii, qui secundum naturam, inserentur suae olivae? \*Nolo enim vos ignorare, fratres, mysterium hoc, ut non sitis vobis ipsis sapientes, quia caecitas ex parte contigit in Israel, donec plenitudo gentium intraret, \*et sic omnis Israel salvus fieret, sicut scriptum est: „Veniet ex Sion, qui eripiat et avertat impietatem a Jacob, \*et hoc illis a me testamentum, cum abstulero peccata eorum“. \*Secundum Evangelium quidem inimici propter vos, secundum electionem autem charissimi propter patres. \*Sine poenitentia enim sunt dona et vocatio Dei. \*Sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum, \*ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam, ut et ipsi misericordiam consequantur. \*Conclusit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misereatur. 33 O altitudo divitarum sapientiae et scientiae Dei! quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viae ejus! \*, „Quis enim cognovit sensum Domini? aut quis consiliarius ejus fuit?“ 35 \*Aut „quis prior dedit illi, et retribuetur ei?“ \*Quoniam ex ipso et per ipsum et in ipso sunt omnia; ipsi gloria in secula! Amen.

**XII.** Obsecro itaque vos, fratres, per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. \*Et nolite conformari huic se-

ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόοντας ἀποτομίαν, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότητα, ἐὰν ἐπιμείνης τῇ χρηστότητι. <sup>17m. 2, 15</sup> <sup>Jo. 15, 22.</sup> <sup>10, 29</sup> <sup>2Co. 3, 16.</sup> <sup>14, 4.</sup> <sup>Mc. 3, 9.</sup> <sup>v. 17.</sup> <sup>Eph. 2, 3.</sup> <sup>v. 30.</sup> <sup>v. 7. 1Th. 2, 13; L. 21, 26.</sup> <sup>Mc. 24, 14.</sup> <sup>Ap. 15, 4.</sup> <sup>Jo. 10, 16;</sup> <sup>Ro. 59, 30a</sup> <sup>27, 9.</sup> <sup>Ps. 14, 7.</sup> <sup>Jer. 31, 31a.</sup> <sup>De. 6, 30a.</sup> <sup>17Th. 2, 15.</sup> <sup>Ro. 5, 10;</sup> <sup>11, 11;</sup> <sup>9, 4a. 15, 2.</sup> <sup>Ec. 4, 37;</sup> <sup>1Co. 1, 20.</sup> <sup>Nm. 23, 19</sup> <sup>Hoc. 13, 14</sup> <sup>15, 9.</sup> <sup>v. 11. 14.</sup> <sup>23, 26;</sup> <sup>Gal. 3, 22.</sup> <sup>Sir. 18, 11a. Sap. 11, 23. Ps. 145, 3.</sup> <sup>10, 12.</sup> <sup>Eph. 3, 18a.</sup> <sup>1Co. 12, 9.</sup> <sup>Job. 11, 6a.</sup> <sup>Ro. 4, 15.</sup> <sup>Sap. 17, 1.</sup> <sup>Sir. 18, 21;</sup> <sup>Ro. 40, 13.</sup> <sup>1Co. 2, 16.</sup> <sup>Sap. 9, 12;</sup> <sup>15, 34.</sup> <sup>1Co. 4, 6.</sup> <sup>Col. 1, 16.</sup> <sup>Rm. 2, 10.</sup> <sup>Sir. 4, 27;</sup> <sup>B. 1, 26.</sup> <sup>16, 27.</sup> <sup>Eph. 4, 41;</sup> <sup>Rm. 11, 31;</sup> <sup>6, 13.</sup> <sup>1Pe. 2, 3.</sup> <sup>4, 13.</sup> <sup>1Th. 4, 2.</sup> <sup>Jo. 4, 24.</sup> <sup>Gal. 1, 4.</sup> <sup>6, 14. Eph. 4, 17.</sup>

33\* Ω βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξέρευνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ, καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34 „Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;“ 35 ἢ „τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;“ 36\* Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ Θεοῦ, παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν, ἁγίαν, εὐάρεστον τῷ Θεῷ, τὴν λογικὴν λατρίαν ὑμῶν 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἵνῳ τούτῳ.

22. A: perm. in bonitatem.

24. A\* qui.

26. A: avertet impietates Jacob.

32. A: in incredulitatem.

36. A\* sunt. S† seculorum.

22. LT. ἀποτομία εἰ: χρηστότης θεῷ.

23. GSLTH: Κάκιννοι.

24. Fritsch.: οὗτοι, οἱ. 25. LT: ἐν εἰσαυτοῖς.

26. LT\* (alt.) καὶ. 30. G<sup>2</sup>KLT\* καὶ.

31. GKSHΘ: ἡπειθ., τῷ ἡμ. ἐλείε ἵνα τλ. (T sine interpunct.). [L† (a. ἐλεῖθ.) τὴν.

2. LT: συσχηματίζεσθαι.

## Israels Bekehrung. Gottes aller sich erbarmende Weisheit.

## XI.

- Ernst Gottes; den Ernst an denen, die gefallen sind, die Güte aber an dir, so ferne du an der Güte bleibst; sonst wirst du auch abgehauen werden. \*Und jene, so sie nicht bleiben in dem Unglauben, werden sie eingepfropft werden, 24 Gott kann sie wohl wieder einpfropfen. \*Denn so du aus dem Delbaum, der von Natur wild war, bist ausgehauen, und wider die Natur in den guten Delbaum gepfropft, wie vielmehr werden die natürlichen eingepfropft in ihren eigenen Delbaum? \*Ich will euch nicht verhalten, lieben Brüder, dieses Geheimniß, auf daß ihr nicht stolz seid. Blindheit ist Israel eines Theils widerfahren, so lange bis die 26 Fülle der Heiden eingegangen sei, \*und also das ganze Israel selig werde, wie geschrieben steht: „Es wird kommen aus Zion, der da erlöße und abrenne das gottlose Weien von 27 Jakob, \*und dieß ist mein Testament mit ihnen, wenn ich ihre Sünden werde wegnehmen“. 28 \*Nach dem Evangelio halte ich sie für Feinde um eurerwillen, aber nach der Wahl habe ich 29 sie lieb um der Väter willen. \*Gottes Gaben 30 und Berufung mögen ihn nicht gereuen. \*Denn gleicher Weise, wie auch ihr weiland nicht habt geglaubt an Gott, nun aber habt ihr Barmherzigkeit überkommen über ihrem Unglauben, 31 \*also auch jene haben igt nicht wollen glauben an die Barmherzigkeit, die euch widerfahren ist, auf daß sie auch Barmherzigkeit 32 überkommen. \*Denn Gott hat alles beschloffen unter den Unglauben, auf daß er sich aller erbarme. 33 O welch eine Tiefe des Reichthums, beide der Weisheit und Erkenntniß Gottes! Wie gar unbegreiflich sind seine Gerichte, und unerforschlich seine Wege! \*Denn „wer hat des Herrn Sinn erkannt, oder wer ist sein Rathgeber 35 gewesen?“ \*Oder „wer hat ihm etwas zuvor gegeben, das ihm werde wieder vergolten?“ 36 \*Denn von ihm und durch ihn und in (zu) ihm sind alle Dinge. Ihm sei Ehre in Ewigkeit! Amen.

**XII.** Ich ermahne euch, lieben Brüder, durch die Barmherzigkeit Gottes, daß ihr eure Leiber begetet zum Opfer, das da lebendig, heilig und Gott wohlgefällig sei, welches sei 2 euer vernünftiger Gottesdienst. \*Und stellet euch nicht dieser Welt gleich, sondern verändert

K: gegen die Abfälligen ... dich hältst an die G. (vE: im Guten beharren wirst? St: gutartig bleibst!?) A: ausgehauen. vE: hinweggeh. Bg.dW: ausgeschnitten. St: weggesch. 23. Bb.St.vE.A.G: ist mächtig (genug) f. w. einzupfr. Bg: vermögend. dW.K: hat (die) Macht.

24. dem natürlich wilden Delb. ... diese natürlichen eing. werden. Bb: v. Natur wilden. St.dW.K: der (seiner) N. nach. vE: du, v. N. aus v. einem w. ... gegen deine N. A: dem du d. N. nach angehörst. G: angehörst. St.vE: w. viel leichter ... können. dW.A.G: die, welche der N. nach ihm angehören. K: jene, der N. gemäß? 25. euch n. selbst Flug bündelt: Verstockung ... zum Theil. Bb: n. unbewußt sein lassen. Bg: will n. daß euch unbew. sei. St.vE: verhehlen. dW.G: bergen. A: über ... n. in Unwissenh. lassen. K: unfähig l. dieses Geheimnisses. Bb.Bg: bei (vor) euch selbst n. Flug seid. St: euch n. weise bündelt. dW.G: groß. A: euch f. erhebet. K: übersehen mögt. vE: seiner hohen Einbildung Raum gebet ... die Verblendung ... so lange dauern wird. A: die Blindheit dauert. St: die volle Zahl. vE.K.G: Vollzahl. (vE: übergegangen sein wird?)

26. abwenden. Bb.Bg: der Erreiter. St.vE.A.K: Retter. dW.G: Erlöser. dW: die Uebertretungen. A: Bosheit. K: allen Irthum. St: die Verschuldungen tilgen?

27. dW.vE.A.G: m. Bund. Bg: des L. v. mit werden f. haben. Bb: wird ihnen d. Bund v. mit sein. K: ist ihnen meinerseits das Bündniß.

28. zwar sind sie Feinde ... sind f. lieb. St.dW: In Hinsicht auf ... (auch zu Gute) ... auf d. Erwählung ... geliebt. Bb.K: Geliebte. vE.A.G: In Hinsicht des ... Aus erwählung (Erlösung). K: Vorläufer. 29. Bg: Es gibt keine Neue der ... halben. St: unbereubar sind. vE: unbereut. Bg.K: Gnabengaben. Bb.St.dW: (Gnaben-)Geschenke. vE: Gnabenbezeugungen u. die Einladung.

30. habt G. gegl. Bb: gehorcht ... Ungehorsam. St.dW: ungehorsam waret. K: ungläubig. Bg.dW: begnadiget seid. Bb.St.dW: (über) bei Jener umgeh. vE: aus Veranlassung ihres Ungl.

31. der Barmh. Bg.dW: auf daß bei eurer (durch eure) Bequabigung. vE: durch d. euch zu Theil gew. Gnade. G: euch widerfahrne Barmh.

32. St.dW.vE.G: Alle. Bb.Bg: Alle zusammen. Bb: Ungehorsam. St: dem Ungeh. dahingegen. dW: unterworfen. vE.A: in (unter d.) Ungl. verschlossen. K: Ungläubigkeit. G: eingeschlossen. Bg.dW: f. alle begnadigte.

33. Bb.Bg.dW.A: O Tiefe. St.K: O der L. vE: des unermessl. Reichthums. dW: Gnabenreichthum u. ... Einsicht. Bb: unausforsch. ... unausspörl. Bg: unergründl. f. G. dW.vE: unergr. f. Bb. K: u. n. nachzuspüren. St.vE: Rathschlüsse ... (Führungen).

34. Denn. vE: durchschauet. K: die Beschlüsse.

35. daß. vE: kam ihm mit einer Gabe zuvor, dem er ein Schuldner geworden wäre. K: u. sollte Wiedererstattung haben.

36. zu ihm. St.dW.vE: für ihn? Bb: in denselbigen. Bb.Bg: die Herrlichkeit.

1. So erm. ich euch nun, meine Br. ... zum leb. ... Opfer. dW: bei der Barmh. St.vE: dem Erbarmen. Bb.Bg: durch die Erbarmungen. K: bei den. A.G: um der ... willen. Bb.Bg: darstellt dW: hingeben. St.K: darbringen. vE.A.G: darbietet. K: euren Leib ... eure Dienstübung im Geiste: A: u. [so] euer Gottesd. vern. sei.

2. verwandelt e. d. die B. Bg: süßet euch n. ... auf. dW.vE: bildet euch n. nach (d. jetzigen) Bb. St: dies sem Zeitalter! A: machet e. n. gleichförmig. K: verähnlicht. Bb: werdet n. gl. gestaltet. f. w. verwandelt. dW.vE.A: gestaltet (bildet, wandelt) euch um. K: seid umgew. G: laßt euch umw.

**XII.** *Sancte vivendum officio, modestiae, amoris, mansuetudinis.*

- culo, sed reformamini in novitate sensus vestri, ut probetis, quae sit voluntas Dei bona et beneplacens et perfecta.
- 3 \*Dico enim per gratiam, quae data est mihi, omnibus qui sunt iherusalem, non plus sapere, quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem, et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.
- 4 Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent; ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra,
- 6 \*habentes autem donationes secundum gratiam, quae data est nobis, differentes: sive prophetiam, secundum rationem fidei, \*sive ministerium, in ministrando, 8 sive qui docet, in doctrina, \*qui exhortatur, in exhortando, qui tribuit, in simplicitate, qui praest, in sollicitudine, 9 qui miseretur, in hilaritate. \*Dilectio sine simulatione; odientes malum, adhaerentes bono, \*charitate fraternitatis invicem diligentes, honore invicem praevenientes, \*sollicitudine non pigri, Spiritu ferventes, Domino serviennes, 12 tes, \*spe gaudentes, in tribulatione patientes, orationi instantes, \*necessitatibus sanctorum communicantes, hospitalitatem sectantes. \*Benedicite persequentibus vos, benedicite et nolite maledicere. \*Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus. \*Id ipsum invicem sentientes, non alta sapientes, sed humilibus consentientes; nolite esse prudentes apud vosmet ipsos. \*Nulli malum pro malo reddentes, providentes bona non tantum coram Deo, sed etiam coram omnibus hominibus, \*si fieri potest, quod ex vobis est, cum omnibus hominibus pacem habentes, \*non vosmetipsos defendentes, charissimi! sed date locum irae; scriptum est enim: „Mihi vindicta, ego retribuam, dicit Dominus“. \*Sed si esurierit inimicus

ἀλλὰ μεταμορφώσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς ὑμῶν, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θεῖον καὶ τέλειον. <sup>3</sup> Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν, μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισε μέτρον πίστεως.

<sup>4</sup> Καθ' ὅσον γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι μέλη πολλά ἔχοντες, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν, <sup>5</sup> οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώματι ἔσμεν ἐν Χριστῷ, ὃ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη, <sup>6</sup> ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσαν ἡμῖν διάφορα· εἴτε προφητείαν, κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως, <sup>7</sup> εἴτε διακονίαν, ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ δίδασκων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, <sup>8</sup> εἴτε ὁ παρακαλῶν, ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς, ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος, ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν, ἐν ἰλαρότητι. <sup>9</sup> Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος· ἀποστιγνύοντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ, <sup>10</sup> τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προσηγούμενοι, <sup>11</sup> τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ καιρῷ δουλεύοντες, <sup>12</sup> τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, <sup>13</sup> ταῖς χερίσιν τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διωκόντες. <sup>14</sup> εὐλογεῖτε τοὺς διωκοντας ὑμᾶς, εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε. <sup>15</sup> χαίρειτε μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίετε μετὰ κλαίωντων. <sup>16</sup> τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονούντες, μὴ τὰ ὑψηλά φρονούντες, ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι· μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς. <sup>17</sup> μηδὲν κακὸν ἀντικακοῦ ἀποδιδόντες, προσνούμενοι καλὰ ἐννοίαν πάντων ἀνθρώπων, <sup>18</sup> εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες, <sup>19</sup> μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικούντες, ἀγαπήτοί, ἀλλὰ ὅσα τόπον τῇ ὀργῇ· γέγραπται γάρ· „Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος“. <sup>20</sup> Ἐάν οὖν πεινᾷ ὁ

2. LT: μεταμορφῶσθαι (\* ὑμῶν).

3. Venemata (p. ὄντι) τι.

5. LT: τὸ δε. K: καθεῖς (cf. ad Mc. 14,19; Jo. 8,9. cll. 21,25. Ap. 4,8. Act. 21,19. 1Co. 14,31. Eph. 5,33).

11. RKS LTH Θ (AB): κερῶν (adv. D<sup>1</sup>FG al.).

15. LT\* καὶ.

17. LT (pro πάντ.): τῶν ([L]† a. ἐνώπ.: ἐνώπιον τῷ θεῷ καὶ).

20. T\* ἐν (L: Ἀλλὰ ἐάν).

2. A: placens.

8. A\* (tert.) in.

10. AS: charitatem.

13. A: memoriis (D<sup>1</sup>FG al.: μνείας).

14. A\* vos.

15. S: gaudete et flete.

19. AS: vindictam. S: et ego.



## Lebensregeln. Die Glieder Eines Körpers. Die Kirche.

## XII.

euch durch Verneuerung eures Sinnes, auf daß ihr prüfen möget, welches da sei der gute, der wohlgefällige und der vollkommene Gottes **3 Wille.** \*Denn ich sage durch die Gnade, die mir gegeben ist, jebermann unter euch, daß niemand weiter von sich halte, denn sichs gebühret zu halten, sondern daß er von sich mäßiglich halte, ein jeglicher, nach dem Gott ausgeheilet hat das Maasß des Glaubens.

**4** Denn gleicher Weise, als wir in Einem Leibe viele Glieder haben, aber alle Glieder **5** nicht einerlei Geschäfte haben, \*also sind wir viele Ein Leib in Christo, aber unter einander **6** ist einer des andern Glied, \*und haben mancherlei Gaben, nach der Gnade, die uns gegeben ist. \*Hat jemand Weissagung, so sei sie dem Glauben ähnlich. Hat jemand ein Amt, so warte er des Amts. Lehret jemand, so **8** warte er der Lehre. \*Ermahnet jemand, so warte er des Ermahnens. Gibt jemand, so gebe er einfältiglich. Regieret jemand, so sei er sorgfältig. Liebet jemand Barmherzigkeit, **9** so thue es mit Lust. \*Die Liebe sei nicht falsch. Hasset das Arge, hanget dem Guten **10** an. \*Die brüderliche Liebe unter einander sei herzlich. Einer komme dem andern mit Ehrerbietung zuvor. \*Seid nicht träge, was ihr thun sollt. Seid brünstig im Geist. Schicket **12** euch in die Zeit. \*Seid fröhlich in Hoffnung, geduldig in Trübsal, haltet an am Gebet. **13** \*Nehmet euch der Heiligen Nothdurft an. **14** Herberget gerne. \*Segnet, die euch verfolgen, **15** segnet, und fluchet nicht. \*Freuet euch mit den Fröhlichen, und weinet mit den Weinenden. **16** \*Habt einerlei Sinn unter einander Trachtet nicht nach hohen Dingen, sondern haltet euch herunter zu den Niedrigen. Haltet **17** euch nicht selbst für klug. \*Vergeltet niemand Böses mit Bösem. Fleißiget euch der **18** Ehrbarkeit gegen jebermann. \*Ist möglich, so viel an euch ist, so habt mit allen Menschen **19** Frieden. \*Rächet euch selber nicht, meine Liebsten, sondern gebet Raum dem Zorn, denn es steht geschrieben: „Die Rache ist mein, ich will **20** vergelten, spricht der Herr“. \*So nun deinen

St. S. d. W. v. E. A.: was G. B. sei, was gut u. K.: das Gute u.

**3.** daß er nicht... halte mit Bescheidenheit, wie G. einem Jeglichen... Bg.: Jeder, der (etwas) ist bei euch? Bb.: n. höher gestimmt zu sein als man... soll? vE.: höh. halte... ziemt. d. W. A. K. G.: höh. v. sich zu denken, als (zu d.) ziemt. Bg.: darüber bedenken möge als m. geb. soll. f. so geb. daß es mäßigl. gedacht sei. Bb.: daß man mäßig f. d. W. K.: bescheidenlich. vE. A. G.: bescheiden. Bb.: ein Maasß? K.: der Glaubensgaben?

**4.** an G. Leibe. St. d. W. v. E. A. K. G.: dieselbe Verrichtung.

**5.** je Einer d. And. Glieder. S.: Mitleid. St. d. W. A.: einzeln ant. ein. Glieder. vE.: als Gl. mit ein. verbunden. K.: insgesamt G. des A. Mitleid. G.: jeder Einzelne ist des A. W. Bg.: Jeder besonders Mitleid. vE.: ein.

**6.** St. d. W. v. E. A. G.: verschiedene. Bb.: unterl. Gnabengaben. K.: Eidesgaben zu verschiedenem Gebrauch.

**7.** (d. W.: Prophezeiung? St.: der Prophet verwalte f. Amt?) Bb.: B. nach d. Ähnlich. d. Glaubens. Bg. St. d. W.: Verhältnis. vE. G.: Maasß. A.: Maßgabe. K.: Erforderniß. Bb.: Bedienung, in der Bed. d. W.: Dienstverrichtung. A.: Kirchenamt. K.: die des Kirch. Dienstes. vE.: verwalte f. Amt. A. G.: [bleibe] bei. K.: das sei um zu dienen. (St.: der Armenpfleger...?) Bb.: Bg. d. W. v. E. A. G.: der da (welcher, wer) lehret. K.: oder es l. Einer.

**8.** Bg.: der da zuspricht, in dem Zuspruch. vE.: ermahne wie er soll. K.: das sei um zu erm. Bb.: Bg. d. W. G.: mitleid. vE.: hat Jem. milde Gaben auszuüb. K.: oder er spendet aus. Bb.: Bg. A. G.: in (der) Einsicht. K.: mit Sympathie. vE.: Redlich. d. W.: Aufrichtig. Bg. d. W.: vornehmer. Bb.: St. A. K. G.: (ein, als) Vorsteher. vE.: wem Aufsicht übertragen ist. Bb.: in der Einsicht. Bg.: Minder. d. W.: mit Eifer. vE. A. K. G.: Sorgfalt. Bg.: der Mitleiden beweiset? vE.: der Lebenden sich annimmt? K.: übt Werke der Barmh. (St.: als Krankenbesorger!) Bb.: Bg. A.: in (mit) Fröhlich. G.: Freutigh. d. W. K.: Heiter. vE.: ungetrübten.

**9.** Bb.: unerschütterlich. Bg. St. d. W. v. E. A. K. G.: ungeheuchelt. St. d. W. K.: verabscheuet. Bb.: habt einen Abgheuch vor. Bg.: bezuget... an. d. W. v. E. K.: haltet fest am G.

**10.** d. W.: liebevoll! Bg.: treuherzig. A. G.: Liebet einand. m. brüderl. (vergl. Bruder-)Liebe. Bb.: wie durch einen angeborenen Trieb lieblich. Bb.: Bg.: gethet vor. St. d. W. v. E. A. G.: mit (in der) Achtung. Bg.: Ehrenbezeugung. d. W.: thut es einand. zuvor.

**11.** wo es Fleiß gilt. Bb.: in d. Minderkeit n. verbrosen. (Bg.: verlegen!) St. d. W.: im Eifer unverbrosen. vE.: Berufsgeheuch? K.: in Mißverwaltung... n. faumfelig. A.: n. träge im Eifer. G.: Dienstfeiser. A. K.: inbrünstig! d. W.: glühend! vE.: eifrig. Bb.: dienet der Z. Bg. S. v. E. A. G.: dem Herrn. K.: dienbeflissen.

**12.** St. v. E. A. K. G.: beharrlich im G.

**13.** Fleißiget euch der Gastsfreilich. St. d. W. A. K. G.: Gastsfreundschaft. vE.: sei recht eure Sorge. Bb.: habt Gemeinschaft mit d. Nothdürftigkeiten. d. W.: Theil der M. mit. St. vE.: den Bedürfnissen kommt zu Hülfe. A.: den S.... in ihren Nothen. K.: Bei d. M. d. Geseil. seid mitleidlich.

**15.** Bg. St. d. W.: Seid fröhlich. K.: Freubigen.

**16.** Euer Zinn stehe nicht... h. euch zu d. R. Achet... A.: Gesinnung. Bg.: gegen ein. Bb.: Seid gleichgesinnt. St. d. W. v. E. K.: einträchtig (gef.). d. W.: nach Höhem. Bg.: sinnet n. h. Dingen nach. Bb.: habt... im Sinn. d. W. v. E. K. G.: laßt euch herab. Bb.: Bg.: bequemet euch (nach) zu. A.: haltet es mit. d. W.: zum Niebr. Bg.: dem was n. ist. d. W.: laßt euch n. groß dünken. vE.: Seid n. eingebildet v. euch f. — **17.** Nehmet wahr d. G. vor J. d. W. v. E. A. K. G.: des Guten. d. W.: im Angesicht aller M. Bg.: Gedenet zuvor, was sein steht vor a. M.

**18.** St. d. W. v. E. A. K. G.: an euch liegt. Bg.: haltet. St. vE.: lebt in Fr.

**19.** Geliebte. d. W.: laßt Zeit? vE.(S.): stellt es der Strafgerichts[igkeit] Gottes anheim. Bg.: Mir kommt R. zu. vE.: Mein ist d. Vergeltungserb. Bg. G.: werde verg.

2. A. A.: Gotteswille.

11. A. A.: segnen bei: (Dienet dem Herrn.)



**XIII. Magistratus parendum. Summ cuique tribuendum. Vigilandum.**

tuus, ciba illum, si sitit, potum da illi; hoc enim faciens carbonem ignis con-  
 21 geres super caput ejus. \*Noli vinci a malo, sed vince in bono malum.

**XIII.** Omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit. Non est enim potestas, nisi a Deo, quae autem sunt, 2 a Deo ordinatae sunt. \*Itaque qui resistit potestati, Dei ordinationi resistit; qui autem resistunt, ipsi sibi damnatio- 3 nem acquirunt. \*Nam principes non sunt timori boni operis, sed mali. Vis autem non timere potestatem? Bonum 4 fac! et habebis laudem ex illa; \*Dei enim minister est tibi in bonum. Si autem malum feceris, time! non enim sine causa gladium portat; Dei enim minister est, vindex in iram ei qui 5 malum agit. \*Ideo necessitate subditi estote, non solum propter iram, sed 6 etiam propter conscientiam. \*Ideo enim et tributa praestatis; ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.

7 Reddite ergo omnibus debita; cui tributum, tributum, cui vectigal, vectigal, cui timorem, timorem, cui honorem, 8 honorem. \*Nemini quidquam debeatis, nisi ut invicem diligatis; qui enim diligit 9 proximum, legem implevit. \*Nam: „Non adulterabis, non occides, non furaberis, non falsum testimonium dices, non concupisces“, et si quod est aliud mandatum, in hoc verbo instauratur: „Diliges 10 proximum tuum sicut te ipsum“. \*Dilectio proximi malum non operatur; 11 plenitudo ergo legis est dilectio. \*Et hoc scientes tempus, quia hora est jam nos de somno surgere; nunc enim propior est nostra salus, quam cum credi- 12 dimus. \*Nox praecessit, dies autem appropinquavit; abjiciamus ergo opera tenebrarum et induamur arma lucis. 13 \*Sicut in die honeste ambulemus, non

ἐχθρός σου, ψάμψε αὐτόν, ἐάν δαρήῃ, πό-  
 τις αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἀνθράκας  
 πυρὸς σωρεῖόσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.  
 21 Μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νικά ἐν  
 τῷ ἀγαθῷ το κακόν.

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις  
 ὑποτασσέσθω. Οὐ γὰρ ἐστὶν ἐξουσία εἰ-  
 μὴ ἀπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ἐξουσίαι ὑπὸ  
 τοῦ θεοῦ τεταγμέναι εἰσιν. 2 Ὡς δὲ ἀντι-  
 τασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ δια-  
 ταγῇ ἀνθέστηκεν· οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἐαν-  
 τοῖς κρήμα λήψονται. 3 Οἱ γὰρ ἀρχόντες  
 οὐκ εἰσὶ φόβος τῶν ἀγαθῶν ἔργων, ἀλλὰ  
 τῶν κακῶν. Θέλεις δὲ μὴ φοβέσθαι τὴν  
 ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἐξείς ἐπαι-  
 νον ἐξ αὐτῆς. 4 Θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστι σοὶ  
 εἰς τὸ ἀγαθόν. Ἐάν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς,  
 φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκὴ τὴν μάχαιραν φορεῖ  
 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἐκδικῶν εἰς ὀργὴν  
 τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 Διὸ ἀνάγκη  
 ὑποτάσσασθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν,  
 ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 Διὰ τοῦτο  
 γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ  
 θεοῦ εἰσὶν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτε-  
 ροῦντες.

7 Ἀπόδοτε οὖν πᾶσι τὰς ὀφειλάς· τῷ  
 τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ  
 τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν  
 τιμὴν τὴν τιμὴν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε,  
 εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν  
 τὸν ἑτερον, νόμον πεπλήρωκε. 9 Τὸ γὰρ  
 „Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις,  
 οὐ ψευδομαρτυρήσεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις“,  
 καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τούτῳ τῷ λόγῳ  
 ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ „Ἀγαπήσεις τὸν  
 πλησίον σου ὡς σεαυτόν“. 10 Ἡ ἀγάπη τῷ  
 πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα  
 οὖν νόμον ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες,  
 τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἡμᾶς ἦδη ἐξ ὕπνου  
 ἐγερθῆναι· νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σω-  
 τηρία, ἢ ὅτε ἐπιτετεύσαμεν. 12 Ἡ νῦν  
 προέκυψε, ἡ δὲ ἡμέρα ἡγγικεν· ἀποθώμε-  
 θαι οὖν τὰ ἔργα τῶν σκότων καὶ ἐνδυθῶ-  
 μεθα τὰ ὅπλα τοῦ φωτός. 13 Ὡς ἐν ἡμέρᾳ

1. Al.: ordinata (S: sunt a Deo, ord. s.).

4. A: male fec.

5. Al.: necessitati, A: sed et.

7. A\* ergo.

10. Al.: proximo.

1. L (pro ἀπό): ὑπό. Grell. [KH]\* ἐξουσίαι. GKSLH\* τῷ.

3. LT: τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ, α. τῷ κακῷ (Al.: ἐξουσίαν).

5. DEFG: ὑποτάσσεισθε (\*ἀνάγκη. Al.: ἀνάγκη).

7. LT\* ἔν.

9. Grell. [K]\* εἰς ψευδομαρτ. LT: ἐν τῷ λ. τῷ. [L]\* ἐν τῷ. LT: σεαυτόν.

11. LT\* pr. comma (Grell.: τῷτο, εἰδ.).

12. LT: ἐνδυθῶ. δε (ADE: τ. ἔργα).

## Gottes Ordnung und Dienerin. Des Gesetzes Erfüllung.

## XIII.

Feind hungert, so speise ihn, dürstet ihn, so tränke ihn. Wenn du das thust, so wirst du  
 21 feurige Kohlen auf sein Haupt sammeln. \*Laß dich nicht das Böse überwinden, sondern überwinde das Böse mit Gutem.

**XIII.** Jedermann set unterthan der Obrigkeit, die Gewalt über ihn hat. Denn es ist keine Obrigkeit, ohne von Gott; wo aber Obrigkeit ist, die ist von Gott verordnet. \*Wer sich nun wider die Obrigkeit setzet, der widerstrebet Gottes Ordnung; die aber widerstreben, werden  
 3 über sich ein Urtheil empfangen. \*Denn die Gewaltigen sind nicht den guten Werken, sondern den bösen zu fürchten. Willst du dich aber nicht fürchten vor der Obrigkeit, so thue Gutes,  
 4 so wirst du Lob von derselbigen haben. \*Denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut. Thust du aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwert nicht umsonst, sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses  
 5 thut. \*So seid nun aus Noth unterthan, nicht allein um der Strafe willen, sondern auch um  
 6 des Gewissens willen. \*Derhalben müßet ihr auch Schuß geben, denn sie sind Gottes Diener, die solchen Schuß sollen handhaben.

7 So gebet nun jedermann, was ihr Schuldig seid; Schuß, dem der Schuß gebühret, Zoll, dem der Zoll gebühret, Furcht, dem die Furcht  
 8 gebühret, Ehre, dem die Ehre gebühret. \*Seid niemand nichts schuldig, denn daß ihr euch unter einander liebet; denn wer den andern  
 9 liebet, der hat das Gesetz erfüllt. \*Denn das da gesagt ist: „Du sollst nicht ehebrechen, du sollst nicht tödten, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch Zeugniß geben, dich soll nichts gelüsten“, und so ein ander Gebot mehr ist, das wird in diesem Wort verfaßt: „Du sollst  
 10 deinen Nächsten lieben als dich selbst“. \*Die Liebe thut dem Nächsten nichts Böses. So ist  
 11 nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung. \*Und weil wir solches wissen, nemlich die Zeit, daß die Stunde da ist aufzustehen vom Schlaf, finstmal unser Heil igt näher ist, denn da wirs  
 12 glaubten. \*Die Nacht ist vergangen, der Tag aber herbei gekommen, so laßet uns ablegen die Werke der Finsterniß, und anlegen die Waffen  
 13 des Lichts. \*Zasset uns ehrbarlich wandeln,

20. Bb.Bg.St.K: (zusammen) häufen. dW. vE: glühende.

21. Bg.St.dW.A.G: durch das Gute. K: Bosheit ... Güte.

1. der obrigkeitl. Gew. ... geordnet. Bb.Bg. G: Jede Seele. K: Jegl. Mensch. Bb.St.vE.A: unterwerfe sich. Bb: den höheren Mächten ... seine Macht. Bg: hohen Obrigkeiten. St: vorge-sehten. dW: den Obr. die ... haben. Bg.vE.K: die (welche) da sind. St: ist vorhanden. dW: bestehenden. A: die welche besteht.

2. sich selbst ein U. zusiehn. St.vE: auslehn. Bb.Bg: Verordn. dW.A.K.G: Anordn. Bg: hat widerstanden. vE: solche Empörer. dW: ihr Strafurth. empfangen. St.G: s. durch eigne Schuld (selbst) Strafe zuziehen. vE.A: Wers dammiß. K: laden s. f. das Gericht auf.

3. Bb: Fürsten. Bg: Regenten. St.A.G: Obrig-keiten. K: Herrschenden. vE: Obrigkeit. Bb: zur Fürcht. Bg: eine. St.dW.vE.A.K: fürchtbar. K: dem g. Werke. Bg: für das. dW: thue das Gute. St: Recht. vE: was recht ist ... ihren Willfall.

4. vE.A: zum Besten. G: zu deinem W. Bg: zum Jorn. vE: die rächende, zur Strafgerech-tigt. des Uebeltäters!?

5. Darum ist noth. unt. zu sein. Bb.St.dW: nothwendig. vE: nöthig. A: eure Pflicht? G: müßt ihr nothwendig. Bb: daß man sich unterwerfe. vE: ihr euch. St: sich zu unterw. vE: aus Furcht vor Str. ... Gewissenhaftigkeit.

6. Diensleute, die eben solches h. Bb: be-zahlet ihr Schatzungen. dW.A: Steuern. Bg: erlegt die St. vE.G: entrichtet d. Abgaben. K: Steuer. St.dW: Beamte. Bg: eben diesem Dinge abwarten. St.dW: dieses (ihres) Berufs warten. vE: darauf halten müssen. A: hieselv dienen. K: eben dafür sich verwenden.

7. Bb.Bg: stattet allen die Schuldigkeiten ab. K: was ihm zukommt. dW: der die Steuer [for-der]? St.A.K.G: Ehrfurcht?

8. Bg.St.vE.A.K.G: Bleibet. St.dW: außer der (denn die) gegenseit. Liebe. vE.A.K.G: seinen (den) Nächsten.

9. nicht gel. Bb.vE: du sollst u. begehren. St: wenn es sonst noch ein G. gibt. G: was es immer für Gebote g. K: was der G. mehr sind. vE.A: jedes andre G. Bb.St.dW.G: (als in einer Hauptsumme) zusammengefaßt. vE.K: begrif-fen. Bg: diesem Spruche. A: Vorschrift enthal-ten. vE: folgender B. begr.

10. St: Inbegriff.

11. Ferner, weil w. w. die Zeit ... für uns nun da ist ... das Heil uns ... gläubig wurden. A: ans d. 3. erkennen. vE: die Zeitumstände wahrnehmen? K: seid eingedenk der Zeit. Bg: auf-wachen. St.vE.A: erwachen (sollen). dW: erwacht sein sollen. dW: Rettung. Bg.K: Seligkeit.

12. Bb: fortgegangen. Bg: weit gekommen. St: fortgerückt. dW.A: vorgeückt. dW.vE: Rüstung. K: rüsten wir uns mit den W. (St: Gewänder??)

13. Bg: wie es sein stehet. St.vE: anständig leben (uns verhalten).

## XIV.

In ciborum dierumque usu damnatio cavenda.

in comessionibus et ebrietatibus, non in cubilibus et impudiciis, non in contentione et aemulatione; \*sed induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.

**XIV.** Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum. \*Alius enim credit se manducare omnia; qui autem infirmus est, olus manducet. \*Is qui manducat, non manducantem non spernat, et qui non manducat, manducantem non judicat; Deus enim illum assumpsit. \*Tu quis es, qui judicas alienum servum? Domino suo stat aut cadit; stabit autem, potens est enim Deus statuere illum! \*Nam alius judicat diem inter diem, alius autem judicat omnem diem; unusquisque in suo sensu abundet. \*Qui sapit diem, Domino sapit, et qui manducat, Domino manducat; gratias enim agit Deo; et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo. \*Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur; \*sive enim vivimus, Domino vivimus, sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus sive morimur, Domini sumus. \*In hoc enim Christus mortuus est et resurrexit, ut et mortuorum et vivorum dominetur. \*Tu autem, quid judicas fratrem tuum? aut tu, quare spernis fratrem tuum? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi. \*Scriptum est enim: „Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu, et 12 omnis lingua confitebitur Deo“. \*Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

13 Non ergo amplius invicem judicemus, sed hoc judicate magis, ne ponatis offensiculum fratri vel scandalum. \*Scio et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei, qui existi-

εύσχημότως περιπατήσωμεν, μή κάμοις καὶ μεθαις, μή κοιταίς, καὶ ἀσελγείαις, μή ἐριδι, καὶ ζήλῳ. 14 ἅλλ' ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς προνόμιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

1 Τὸν δὲ ἀσθενοντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν. 2 Ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει. 3 Ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, καὶ ὁ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρίνέτω· ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 Σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἡ πίστις· σταθίσειται δέ, δυνατὸς γὰρ ἐστὶν ὁ θεὸς στήσαι αὐτόν. 5 Ὃς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ τοῦ πληροφορεῖσθαι. 6 Ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ, καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ. Ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει εὐχαρίστητε γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαντῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἐαντῷ ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. Ἐάν τε οὖν ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 Εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανε καὶ ἀνέστη καὶ ἀνέβησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ. 10 Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ, τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; Πάντες γὰρ παραστrophόμεθα βήματι τοῦ Χριστοῦ. 11 Γέγραπται γάρ· „Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.“ 12 Ἄρα οὖν ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἐαυτοῦ λόγον δώσει τῷ θεῷ.

13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν, ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθεῖναι πρός κομμα ἐπὶ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' αὐτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι.

14. ΑΙ.: induite. FG: ἐν ἐπιθυμίας.

2. Α\* se. ΑΙ.: manducat (D<sup>1</sup>FG: ἐσθίέτω).

4. Α: judices.

5. Α\* autem.

9. Α: et mort. ΑΙ.: revixit.

10. Α: sp. fr. t. in non manducando.

11. Α<sup>2</sup>: flectet.

1. Βοιω.: διὰ λογισμῶν. 3. LT (pro κ. ὁ): ὁ δέ.

4. LTΘ(ABFG): δύναται γ. (CDE: δύναται).

6. LT(ABCDEFG)\* καὶ· φρονεῖ. Grell. f. (α. ὁ ἐσθ.) καί.

8. L: ἀποθνήσκωμεν (ter).

9. LTHΘ\* (pr.) κ. GKSLTΘ\* κ. ἀνέστη. Grell.: ἐξήγεν.

10. LT: τῷ θεῷ.

12. L (\* ὅν): ἀποδώσει [τ. θ. τῷ].

14. R: δι' ἐαυτοῦ.

## Die Schwachen im Glauben. Der fremde Knecht.

## XIV.

als am Tage, nicht in Freffen und Saufen, nicht in Kammern und Unzucht, nicht in Haber  
14 und Reid, \*sondern ziehet an den Herrn Jesum  
Christ, und wartet des Leibes, doch also, daß  
er nicht geil werde.

**XIV.** Den Schwachen im Glauben nehmet  
2 auf, und verwirret die Gewissen nicht. \*Einer  
glaubet, er möge allerlei essen, welcher aber  
3 schwach ist, der isset Kraut. \*Welcher isset, der  
verachte den nicht, der da nicht isset, und wel-  
cher nicht isset, der richte den nicht, der da isset;  
4 denn Gott hat ihn aufgenommen. \*Wer bist  
du, daß du einen fremden Knecht richtest? Er  
stehe oder fällt seinem Herrn. Er mag aber  
wohl aufgerichtet werden, denn Gott kann ihn  
5 wohl aufrichten. \*Einer hält einen Tag vor  
dem andern, der andere aber hält alle Tage  
gleich. Ein jeglicher sei in seiner Meinung ge-  
6 wiß. \*Welcher auf die Tage hält, der thut's  
dem Herrn, und welcher nicht drauf hält, der  
thut's auch dem Herrn. Welcher isset, der isset  
dem Herrn, denn er danket Gott; welcher nicht  
isset, der isset dem Herrn nicht, und danket Gott.  
7 \*Denn unser keiner lebet ihm selber, und keiner  
8 stirbt ihm selber. \*Leben wir, so leben wir  
dem Herrn, sterben wir, so sterben wir dem  
Herrn. Darum, wir leben oder sterben, so sind  
9 wir des Herrn. \*Denn dazu ist Christus auch  
gestorben und auferstanden und wieder lebendig  
worden, daß er über Todte und Lebendige Herr  
10 sei. \*Du aber, was richtest du deinen Bruder?  
Oder du anderer, was verachtest du deinen Bru-  
der? Wir werden alle vor dem Richtstuhl Christi  
11 dargestellt werden, \*nach dem geschrieben steht:  
„So wahr als ich lebe, spricht der Herr, mir  
sollen alle Knie gebeugt werden, und alle  
12 Zungen sollen Gott bekennen“. \*So wird nun  
ein jeglicher für sich selbst Gott Rechenschaft  
geben.  
13 Darum lasset uns nicht mehr einer den an-  
dern richten, sondern das richtet vielmehr, daß  
niemand seinem Bruder einen Anstoß oder Ver-  
14 gerniß darstelle. \*Ich weiß und bins gewiß in  
dem Herrn Jesu, daß nichts gemein ist an ihm  
selbst, ohne der es rechnet für gemein, demsel-

K: Traß u. Völlerei. dW.A: [nächtlichen]  
Schmausereien u. Trinkgelagen. St.vE: Nacht-  
schwärmen. Bb.A: Schlafkammern. St.dW: Un-  
zucht u. Ueppigk. vE.K: u. Hurerei. Bg: Bei-  
schlafen u. unzücht. Händeln. Bb.vE.A.K: Sant  
u. R. dW: S. u. Zorn.

14. Leibes n. zu Wohlüssen. vE: Gelüsten.  
dW: pfleget n. d. L. zur Entzündung v. Begier-  
den. St: daß den Lüssen Vorſchub geſchehe. A: pfl.  
der Sinnlich. n. zur Erregung d. L. K: des Lei-  
bes, um f. Gelüste willen. G: treibet die Pflanze  
... bis zur Err. böser L. Bg: des Fleisches nehmet  
euch n. an, daß es Lüste gibt.

1. ohne Zerung der G. St.dW.A.K: Des ...  
nehmet euch (lieblich) an. Bg: daß es nicht zwei-  
felhafte Gedanken ſeie. dW: n. zur Erregung  
zweifeln der Ged. vE: ohne Sant über Meinun-  
gen. A: euch zu zanken. G: streiten. K: streit-  
ſüchtig zu ſein. St: ſprechet n. üb. f. M. ab.

2. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Alles. dW: glaubt,  
ſo daß er A. isset. Bg: Kräuter. St.dW.vE.A.K.  
G: (nur) Gemüſe. vE: erlaubt ſich. A: mag eſſen?  
3. K: mißachtete. St.vE.A: verurtheilte.

4. Bb.Bg: Hausknecht...eigenen Herrn. S.K:  
eines Andern. St: der nicht dein Kn. iſt. Bg: wird  
aufger. werden! Bb: ſeßgeſtellt. St.dW.vE.A.  
G: ſtehen (bleiben)? K: beſehen. St.dW.A.G:  
vermag (iſt mächtig) ihn ſtehend zu erhalten. vE:  
aufrecht zu halten. K: hat Macht ihn zu halten.

5. in ſeinem Sinne. St.dW: achtet. Bb: ur-  
theilt einen T. über den and. zu ſein. vE: hält d.  
einen T. für heiliger als d. a. G: gewiſſe Tage.  
A: unterſcheidet Tag u. Tag. (K: hält nun auf  
dieſen oder jenen T. ... auf jeden Tag? Bg: hält  
jeden Tag?) dW: in f. Gemüthsgew. überzeugt.  
Bb: habe in f. eig. G. volle Glaubensgewißh.  
vE: halte ſich an f. Ueberzeugung. St.A: ſei v. f.  
(eig.) Meinung (vollſt.) überzeugt. K: thut ſich  
Genüge in f. Ueberz. (Bg: einen Jeden laſſe man  
getroßt verfahren, wie f. Sinne für ſich gemäß iſt.)

6. auf Tage... nicht auf T. Bg: den Tag achtet.  
K: einen T. ausgezeichnet. Bb: ſich d. T. zu Sinne  
zieht. vE.A.K: um des S. willen ... (zur Ehre  
d. S.). dW.A: dankſaget. K: ſaget Dank.

8. vE: wir gehören dem S. an.  
9. geſt. u. w. leb. w. St.dW: wieder aufge-  
lebt. Bg.St.vE.A.G: herrſche. Bb: herrſchen  
möchte. dW: ſollte.

10. Oder du, was ... Richterstuhl. Bg.St.vE:  
uns ſtellen (müſſen). A.K: ſtehen. dW: treten.

11. Denn es ſ. geſchr. ... ſich beugen. Bb.K:  
Ich lebe! dW: bei meinem Leben. Bb.Bg: alles  
K... alle S. St.vE.K: jedes ... jede. dW: jegl.  
(dW: preiſen? Bg: danken??)

12. unſer Jegl. St: g. müſſen. dW: ablegen.  
13. einander. Bb: ſeie. Bg: lege. A.K: gebet.  
vE: zu geben. dW.A.G: darauf richtet v. eure  
Sorge ... noch Irrung zu geben. vE: ſolltet v.  
ſtreng darauf bedacht ſein. K: Richter ſein, f.  
darin ſeid v. Richter.

14. dem, der etwas ... Bb.Bg: verſichert. St.  
dW.vE: (feſt) überzeugt. A: habe meine Ver-  
trauen darauf. St.dW.vE.A.K.G: unrein. Bg:  
meinet, es ſei. K: vermeinet.

10. A.A: Richterſtuhl.

## XIV.

Offensio cavenda. Sibi invicem inserviendum.

mat quid commune esse, illi commune  
 15 est. \*Si enim propter cibum frater  
 tuus contristatur, jam non secundum  
 charitatem ambulas; noli cibo tuo illum  
 perdere, pro quo Christus mortuus est.  
 16 Non ergo blasphemetur bonum no-  
 17 strum. \*Non est enim regnum Dei  
 esca et potus, sed justitia et pax et  
 18 gaudium in Spiritu sancto. \*Qui enim  
 in hoc servit Christo, placet Deo et pro-  
 19 batus est hominibus. \*Itaque quae  
 pacis sunt, sectemur, et quae aedifica-  
 tionis sunt, in invicem custodiamus.  
 20 \*Noli propter escam destruere opus Dei;  
 omnia quidem sunt munda, sed malum  
 est homini, qui per offendiculum man-  
 21 ducat. \*Bonum est non manducare  
 carnem, et non bibere vinum, neque in  
 quo frater tuus offenditur aut scandali-  
 22 zatur aut infirmatur. \*Tu fidem habes?  
 penes temet ipsum habe coram Deo;  
 beatus, qui non judicat semet ipsum in  
 23 eo, quod probat. \*Qui autem discernit,  
 si manducaverit, damnatus est, quia non  
 ex fide; omne autem, quod non est ex  
 fide, peccatum est.

**XV.** Debemus autem nos firmiores im-  
 becillitates infirmorum sustinere, et non  
 2 nobis placere. \*Unusquisque vestrum  
 proximo suo placeat in bonum ad aedi-  
 3 ficationem; \*etenim Christus non sibi  
 placuit, sed sicut scriptum est: „Im-  
 properia improperantium tibi ceciderunt  
 4 super me“. \*Quaecumque enim scripta  
 sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt,  
 ut, per patientiam et consolationem Scri-  
 5 pturarum spem habeamus. \*Deus au-  
 tem patientiae et solatii det vobis idipsum  
 sapere in alterutrum secundum Jesum  
 6 Christum, \*ut unanimes uno ore hono-  
 rificetis Deum et patrem Domini nostri  
 Jesu Christi.  
 7 Propter quod suscipite invicem, sicut  
 et Christus suscepit vos in honorem Dei.

16. Al.: vestrum.

17. A\* enim.

19. Al.\* custod. (DEFG† φυλάττωμεν).

21. A: offendit.

2. Al.: nostrum.

κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνον κοινόν. 15 Εἰ δὲ διὰ  
 βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κα-<sup>13, 10.</sup>  
 τὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματι<sup>13, 10.</sup>  
 σου ἐκείων ἀπόλλυε, ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπ-<sup>1 Cor. 8, 13.</sup>  
 ἔθανε.

16 Μὴ βλασφημεῖσθω ὁὖν ὑμῶν τὸ ἀγα-<sup>1 Co. 10, 30</sup>  
 θόν. 17 Οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ<sup>Tit. 2, 5.</sup>  
 βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ<sup>1 Co. 4, 20.</sup>  
 εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 18 ὁ γὰρ<sup>L. 17, 21.</sup>  
 ἐν τούτοις δουλεύων τῷ Χριστῷ, εὐάρεστος<sup>Me. 6, 33.</sup>  
 τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.<sup>L. 2, 32. 14</sup>

19 Ἄρα ὁὖν τὰ τῆς εἰρήνης διακόμεν καὶ<sup>12, 18.</sup>  
 τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους. 20 Μὴ<sup>13, 8.</sup>  
 ἕνεκεν βρώματος κατὰλυε τὸ ἔργον τοῦ<sup>1 Co. 8, 9.</sup>  
 θεοῦ· πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ<sup>Ph. 1, 6.</sup>  
 ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθλοῦ.<sup>Je. 6, 29.</sup>

21 Καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν<sup>1 Co. 5, 13.</sup>  
 οἶνον, μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπεται<sup>12, 18.</sup>  
 ἢ scandalίζεται ἡ ἀσθενεία. 22 Σὺ πιστὴν<sup>13, 8.</sup>  
 ἔχεις· κατὰ σεαυτὸν ἔχει ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.<sup>1 Co. 3, 21.</sup>  
 μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκι-<sup>v. 5.</sup>  
 μάζεται. 23 Ὁ δὲ διακρινόμενος, εἰς φάγην,<sup>Tit. 1, 13.</sup>  
 κατακρίνεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ<sup>13, 8.</sup>  
 ὁ οὐκ ἐκ πίστεως, ἁμαρτία ἐστίν.

1 Ὁφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ<sup>14, 1.</sup>  
 ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βασιτάζειν, καὶ<sup>Gal. 6, 12.</sup>  
 μὴ ἑαυτοῖς ἄρεσκεῖν. 2 Ἐκαστος ἡμῶν τῷ<sup>1 Co. 5, 22.</sup>  
 πλησίον ἄρεσκεῖται εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἶκο-<sup>10, 24. 33.</sup>  
 δομήν. 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ<sup>1 Th. 5, 14.</sup>  
 ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἱ ὄντι-<sup>14, 19.</sup>  
 μοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ’<sup>1 Th. 5, 11.</sup>  
 ἐμέ“. 4 Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμε-<sup>1 Co. 9, 19.</sup>  
 τέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς<sup>Je. 8, 50.</sup>  
 ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν γρα-<sup>15, 25.</sup>  
 φῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 Ὁ δὲ θεὸς τῆς<sup>Gal. 5, 10.</sup>  
 ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δώη ὑμῖν<sup>v. 13. 33.</sup>  
 τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν<sup>2 Cor. 1, 2.</sup>  
 Ἰησοῦν, ὅτι ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι<sup>12, 16.</sup>  
 δοξάζετε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου<sup>Ph. 2, 2.</sup>  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.<sup>1, 14.</sup>

7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς<sup>1, 24.</sup>  
 καὶ ὁ Χριστὸς προσλάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν<sup>1 Co. 1, 10.</sup>  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.<sup>2 Cor. 5, 13.</sup>

15. LT: γὰρ.

18. G<sup>2</sup>LT: ἐν τέτρῳ. LT\* (pr.) τῷ.

19. L: Ἄρα .. διώκωμεν .. εἰς ἀλλ.;

21. T\* ἢ scandal. ἢ ἀσθ.

22. L† (a. exuc) ἦν.

2. R† γὰρ. 3. LT: ἐπέπεσαν.

4. LT (alt. l.): ἐγράφη. G<sup>4</sup>LT† (p. x.) διὰ.

7. R: ἡμᾶς. LT† τῷ.

## Der Anstoß. Die Sünde. Die Stärken im Glauben.

## XIV.

- 15 bigen ist's gemein. \*So aber dein Bruder über deiner Speise betrübet wird, so wandelst du schon nicht nach der Liebe. Lieber, verderbe den nicht mit deiner Speise, um welches willen Christus gestorben ist.
- 16 Darum schaffet, daß euer Schatz nicht ver-  
17 lüstert werde. \*Denn das Reich Gottes ist nicht Essen und Trinken, sondern Gerechtigkeit und Friede und Freude in dem heiligen Geist.
- 18 \*Wer darinnen Christo dienet, der ist Gott ge-  
19 lässig, und den Menschen werth. \*Darum laßt uns dem nachstreben, das zum Frieden dienet, und was zur Besserung unter einander  
20 dienet. \*Lieber, verführe nicht um der Speise willen Gottes Werk. Es ist zwar alles rein, aber es ist nicht gut dem, der es isset mit einem  
21 Anstoß seines Gewissens. \*Es ist viel besser, du essest kein Fleisch, und trinkest keinen Wein, oder das, daran sich dein Bruder stoßet oder  
22 ärgert oder schwach wird. \*Hast du den Glauben, so habe ihn bei dir selbst vor Gott. Selig ist, der ihm selbst kein Gewissen macht in dem,  
23 das er annimmt. \*Wer aber darüber zweifelt, und isset doch, der ist verdammt, denn es gehet nicht aus dem Glauben. Was aber nicht aus dem Glauben gehet, das ist Sünde.

- XV.** Wir aber, die wir stark sind, sollen den Schwachen Gebrechlichkeit tragen, und nicht Ge-  
2 fallen an uns selber haben. \*Es stelle sich aber ein jeglicher unter uns also, daß er seinem Nächsten gefalle zum Guten, zur Besserung.
- 3 \*Denn auch Christus nicht an ihm selber Ge-  
fallen hatte, sondern wie geschrieben stehet: „Die Schmach den er, die dich schmähen, sind  
4 über mich gefallen“. \*Was aber zuvor ge-  
schrieben ist, das ist uns zur Lehre geschrieben, auf daß wir, durch Geduld und Trost der Schrift,  
5 Hoffnung haben. \*Gott aber der Geduld und des Trostes gebe euch, daß ihr einerlei gestinnet  
6 seid unter einander, nach Jesu Christi, \*auf daß ihr einmütiglich mit Einem Munde lobet Gott und den Vater unsers Herrn Jesu Christi.
- 7 Darum nehmet euch unter einander auf, gleichwie euch Christus hat aufgenommen zu

15. einer Ep. ... Verderbe doch ... für welchen. St.d.W.v.E.K: gefränkt. St: handelt. v.E: Stürze n. ins Verderben. A: Sei n. zum B. K.G: richte n. zu Grunde. K: kein Essen.

16. euer Gut. Bb.d.W.v.E: Gutes. St: Bessers. v.E.A: unser. K: das Gute so wir haben. St.d.W.v.E.A: Gebet n. der Bästung Preis. G: keinen Anlaß, daß ...

17. St.d.W.v.E.G: befreit nicht in. Bb.A.K: Speise u. Trank. (St: Friedensliebe u. Troststimm.)

18. Bb.Bg: (bei) d. M. bewährt. d.W: geschätzt. A: angenehm. K: beliebt. St.S: geschätzt.

19. n. zur Erbauung unt. ein. d.W: gemeinschaftl. Erb. A: was den Fr. förbert, u. das gegen einander beobachtet. G: befördert. v.E: Was also Eintracht u. gegen- seitige Erb. förbert.

20. schädlich d. d. da isset ... des Gew. St.d.W. v.E.A.G: Beschäde. Bb: reise darnieder. K: richte zu Grunde. v.E: Gottes Anstoß? Bb.Bg: es ist böse. A.K.G: verderblich wird es. St.v.E: zur Sünde. Bb.Bg.G: mit Anstoß isset. d.W: zum A. [seines Gew.]. St: zum A. eines Andern. K: Anderer. v.E.A: durch f. Essen (ist u.) A. gibt.

21. ist besser. Bg: Gut ist es ... oder tranket. St.d.W: strauchelt (sich irrt) o. zweifeltst mirb. v.E: zum Fall ge- reichen. o. ihn wankend machen könnte. A: Aergerniß neh- men o. wank. werden f. K: ihn irre macht.

22. d.W.G: Hast du Glauben. St: Du hast ...? v.E: festere Uebergzeugung, so nütze sie für dich. A: eine Ueber- zeugung? Behalte sie für dich. K: Du weißt, was du glauben sollst! Für dich f. wisse es. d.W: Heil dem! Bb.Bg.K: nicht richtet. St: verurth. d.W: verdammt. A: zu verdam- men hat. v.E: keine Vorwürfe zu machen hat. G: macht. Bb: das er prüfet. Bg: gut achtet. d.W.v.E.A.G: (einmal) für recht hält. St: erlaubt. K: vornimmt?

23. A: einen Unterschied macht. St.K: ist strafbar. v.E: strafwürdig. A.G: verdammt. d.W: hat f. Verdammungs- urtheil empfangen. Bb.Bg.St.d.W: aus Glauben (kommt). v.E.A: aus Uebergzeugung geschieht! K: dem gemäß, was m. glaubet.

1. v.E.A.K.G: Stärkere. Bg: vermögend sind, sind schuldig. S: verpflichtet. d.W.v.E.A.G: müssen. Bb.Bg: die Schwachheiten der Unvermögenden. d.W: weniger Stärken. v.E.G: Schwächeren. A.G: Gebrechlichkeiten. K: Gebrechen. Bg: uns selbst zu Gef. thun. d.W.K.G: leben. A: nach unserm G. f. S: handeln. v.E: ohne alle Selbst- gefällig.

2. Es suche ... zu gefallen ... zur Erbauung. Bb.K: gefalle. Bg.S.St.A: sei gefällig (gegen). d.W: lebe zu Gef. Bb.v.E: aus G. (hin). Bg: in dem G. St.d.W: zu f. Besten.

3. Schmähungen ... auf mich. d.W.A.K.G: lebe n. sich zu G. S: hat n. selbstgefäll. gehandelt. (v.E: war v. aller Selbstsucht frei!) v.E.G: lästerten. d.W: der dich Höhnenden Höhn? K: tamen. Bg.S: haben mich getroffen.

4. Denn was. Bb: voraus. d.W: vorher. v.E: früher. St.d.W.v.E.A.K.G: unsrer Belehrung. Bb.Bg.d.W. v.E.A.G: (die Geb.) ... den Tr. ... die Hoffn. St.d.W: Standhaftigk. K: die Tröstungen. A.G: aus d. Schr. v.E: den Schriften. St.d.W.v.E.K: behalten. G: festhalten.

5. Der Gott. St.d.W.K: verleihe! St.v.E: einträchtig gegen ein. (gestimmt) gestinnet. d.W: eintr. Gefinnung. A.G: einerlei Gefinnungen habt. K: Eines Sinnes zu sein. d.W.K: in Chr. Jesu. St: nach d. Willen? v.E: wie J. Christus. A.G: J. Christo gemäß.

6. St: vereint. v.E: mit Einem Herzen u. M. K: ein- trächtig. Bg.St.d.W.v.E.A.G: vereint. Bb.K: vereintlich.

7. Bb.Bg: nehmet an. d.W: euch euer an. St.v.E.A.K: Einer des And.

3. A.A: Schmach ... ist (sind). U.L: Schmach.

## XV.

## Paganorum vocatio et mandatum Paulo ministerium.

- 8 \*Dico enim Christum Jesum ministrum fuisse circumcisionis propter veritatem Dei, ad confirmandas promissiones patrum, \*gentes autem super misericordia honorare Deum, sicut scriptum est: „Propterea confitebor tibi in gentibus, 10 Domine, et nomini tuo cantabo“. \*Et iterum dicit: „Laetamini, gentes, cum plebe ejus“. \*Et iterum: „Laudate omnes gentes Dominum, et magnificate eum omnes populi“. \*Et rursus Isaia ait: „Erit radix Jesse et qui exsurgit regere gentes; in eum gentes sperabunt“. 13 \*Deus autem spei repleat vos omni gaudio et pace in credendo, ut abundetis in spe et virtute Spiritus sancti.
- 14 Certus sum autem, fratres mei, et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, 15 ita ut possitis alterutrum monere. \*Audacius autem scripsi vobis, fratres, ex parte, tanquam in memoriam vos reducens, propter gratiam quae data est mihi a Deo, \*ut sim minister Christi Jesu in gentibus, sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio gentium accepta et 17 sanctificata in Spiritu sancto. \*Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.
- 18 \*Non enim audeo aliquid loqui eorum, quae per me non efficit Christus in obedientiam gentium, verbo et factis, 19 \*in virtute signorum et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti, ita ut ab Ierusalem per circuitum usque ad Illyricum 20 repleverim Evangelium Christi. \*Sic autem praedicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super 21 alienum fundamentum aedificarem, \*sed sicut scriptum est: „Quibus non est annunciatum de eo, videbunt, et qui non audierunt, intelligent“. 22 Propter quod et impediabar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque 23 adhuc. \*Nunc vero ulterius locum non

θεοῦ. <sup>8</sup> Λέγω δέ, Ἰησοῦν Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων, <sup>9</sup> τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλεῶσαι δοῦναι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· „Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσονται σοὶ ἑν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ“. <sup>10</sup> Καὶ πάλιν λέγει· „Εὐφρανθήτε ἔθνη μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ“. <sup>11</sup> Καὶ πάλιν· „Αἰνεῖτε τὸν κύριον πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐπαινεῖσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί“. <sup>12</sup> Καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει· „Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ' αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν“. <sup>13</sup> Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρῶσαι ὑμᾶς πάσης χαρῆς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεῦναι, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.

<sup>14</sup> Πίπτεσθαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοὶ ἐστέ ἀγαθότητος, πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. <sup>15</sup> Τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν, ἀδελφοί, ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνήσκων ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ, <sup>16</sup> εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τὰ ἔθνη, κερουρουγόντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. <sup>17</sup> Ἐγὼ οὖν καυχῶμαι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς θεόν· <sup>18</sup> οὐ γὰρ τολμήσω λαλεῖν τι ὃν οὐ κατεργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ, <sup>19</sup> ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος θεοῦ, ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, <sup>20</sup> οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι, οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ, <sup>21</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· „Οἷς οὐκ ἀνηγγέλῃ περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκοασί, σντήσουσιν“.

<sup>22</sup> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. <sup>23</sup> Νυνὶ δὲ μηκέτι τό-

9. A: super misericordiam et: Propter hoc (\* Domine).

12. A: in eo. 13. Al. (pro ult. et): in.

16. A\* et. 18. Al.: effecit.

21. S† (p. aud.) de eo.

22. Al.\* et—adhuc (S: sed).

8. LT: γὰρ (\* Ἰησ.). L: γενέσθαι.

11. L† λέγει. LT: ἐπαινεσάτωσαν.

12. JDMich.: λαῶν.

15. L: τολμηρότερος. LT\* ἀδελφ.

17. LT† τῇ. GKSLLH† τόν.

19. G rell.: πν. ἁγία.

20. L (BD†FG): φιλοτιμῆμαι.

22. L: πολλάκις.



## Der Dienst der Beschneidung. Das Opfer der Heiden.

## XV.

- 8 Gottes Lobe. \*Ich sage aber, daß Jesus Christus sei ein Diener gewesen der Beschneidung um der Wahrheit willen Gottes, zu bestätigen
- 9 die Verheißung, den Vätern geschehen, \*daß die Heiden aber Gott loben um der Barmherzigkeit willen, wie geschrieben steht: „Darum will ich dich loben unter den Heiden, und deinem Namen singen“. \*Und abermal spricht er: „Freuet euch, ihr Heiden, mit seinem Volk“.
- 11 \*Und abermal: „Lobet den Herrn, alle Heiden, und preiset ihn, alle Völker!“ \*Und abermal spricht Jesajas: „Es wird sein die Wurzel Jesse, und der auferstehen wird zu herrschen über die Heiden, auf den werden die Heiden hoffen“.
- 13 \*Gott aber der Hoffnung erfülle euch mit aller Freude und Frieden im Glauben, daß ihr völlige Hoffnung habt durch die Kraft des heiligen Geistes.
- 14 Ich weiß aber fast wohl von euch, lieben Brüder, daß ihr selber voll Gütigkeit seid, erfüllet mit aller Erkenntnis, daß ihr euch unter
- 15 einander könnet ermahnen. \*Ich hab's aber dennoch gewagt, und euch etwas wollen schreiben, lieben Brüder, euch zu erinnern, um der Gnade willen, die mir von Gott gegeben ist,
- 16 \*daß ich soll sein ein Diener Christi unter die Heiden, zu opfern das Evangelium Gottes, auf daß die Heiden ein Opfer werden, Gott angenehm, geheiligt durch den heiligen Geist.
- 17 \*Darum kann ich mich rühmen in Jesu Christo, daß ich Gott diene. \*Denn ich dürfte nicht etwas reden, wo dasselbige Christus nicht durch mich wirkete, die Heiden zum Gehorsam zu
- 19 bringen, durch Wort und Werk, \*durch Kraft der Zeichen und Wunder, und durch Kraft des Geistes Gottes, also, daß ich von Jerusalem an und umher bis an Äthiopien alles mit dem
- 20 Evangelium Christi erfüllet habe; \*und mich sonderlich gestiffen, das Evangelium zu predigen, wo Christi Name nicht bekannt war, auf daß ich nicht auf einen fremden Grund baute,
- 21 \*sondern wie geschrieben steht: „Welchen nicht ist von ihm verkündigt, die sollens sehen, und welche nicht gehöret haben, sollens verstehen“.
- 22 Das ist auch die Sache, darum ich vielmal
- 23 verhindert bin zu euch zu kommen. \*Nun ich

dW.A.G: zur Ehre G. St.v.E.K: Verherrlichung.

8. geworden ... Verheißungen. St.dW: Beschneiten. K: dem Judentum. St.dW.vE.A.K.G: Wahrsagt. Bb.Bg.dW.A.G: der Väter. K: an die. St.vE: den B. gegebenen. Bb: befestigen. St.vE: befrucht. K: vollführen.

9. Bg: von d. Gnade wegen. vE: um d. Gn. w. K: Erbarmungen. dW: rühmen. Bb.K: bekennen. Bg: werde dir danken. dW.A.K.G: lobfingen. vE: Lobgesänge f.

10. Bb.Bg: Seid (macht euch) frohlich. dW.K: Großlodet.

12. aufstehen. Bg: der sich aufrichtet. dW.G: erhebet. vE.K: erheben wird er sich. A: [daraus] hervorkommen. St.vE.K: ein (der) Sproßling. vE: Stamm!

13. Der Gott ... überschwängliche. vE: gebe euch recht viele Fr. Bb: Ueberfluß haben möget in d. G. Bg: völlig seid. St.dW: reich werdet (seid) an. A: überreich. G: überschwängl. r. vE: immer stärker w. K: zunehmet mehr u. mehr.

14. bin aber auch selbst überzeugt ... vermögend auch ein. zu erm. Bb.Bg.A: versichert. K: des gewiss. S: habe d. gew. Zutrauen zu euch. dW: mit guter Gesinnung erfüllt. St: Gutmütigkeit! ? A.K.G: Liebe. vE: genug Liebe u. hinreich. Einsicht besitzt. dW: mit a. Einsf. ausgerüstet. Bb: mächtig. St.dW.K: im Stande (seid). Bg: erinnern. dW: zurecht weisen. vE.K: raten? 15. Bb.Bg: desto süßlicher (süßner) geschrieben. dW: breiter. St.vE: etwas freimütig. A.K.G: (etwas) freimütiger. Bg: eines Theils, euch eben mit anzunehmen. dW: zum Theil, um euch überdies zu erinnern. A: daran. vE: es euch wieder ins Gedächtnis zu rufen. St: Ginge's in Erinn. zu bringen. K: wie zur Wiedererinnerung eurer! Bb: als der ich's euch z. Th. wieder eingeben machen wollte.

16. priesterl. zu wirken am Gv. ... angenehmes O. werden. Bb: öffentlicher Diener. K: ein Opferpriester für ...? Bb: der das Gv. priesterl. bediene. Bg: pr. zu treiben. dW: das Priesteramt des G. zu verrichten. A: den heil. Dienst am ... vE: des göttl. G. Priester bin. St: bei ... als Br. wirksam. K: Gott zu heiligen das evangelische Opfer? Bb.Bg.G: das D. der G. angen. werde. dW: wohlgefällig sei. A: die Darbringung. K: selten eine wohlgef. Opfergabe.

17. was die Sache Gottes anlangt. vE: in Betreff der. St: daß ich G. G. besorge. Bg: v. Gottes wegen. dW: vor G. K: bel. A: was G. betrifft. St.vE: darf. Bb.Bg: habe (einen) Rufm. K: des Rühmens. dW: weissen ich m. r. taun.

18. Bb.Bg: würde mich n. erkönnen. St.vE: es n. wagen, mir etwas anzurechnen? dW.A.G: vermesse mich n. etwas v. dem zu sagen. K: nehme es mit n. heraus v. etw. Anderm zu r. Bb.Bg: zum Geh. der G. St.vE: zur Ueberzeugung. K: Ueberführung. dW: Bewirkung des Geh.

19. das Gv. Chr. ausgerichtet. Bb: erfüllet. Bg: in voll. Stand gebracht. St: ausgebreitet. vE.K: (überall) verbr.

20. Bb: mich also bestrebend ... zu verständig. dW: indem ich ... Bb: wobei auf diese Weise für gestimmt gehalten ward. vE: u. zwar sah ich recht gestimmt. darauf. A: So aber hab' ich's gehalten, daß ich ... habe. K: Ich habe aber ... verf. Bg: nicht wo Chr. N. schon war. Bb: Christus genannt. dW: verkündigt. vE: einen v. Andern gelegten Gr.

21. dW: davon erzählt. Bg.St.dW.vE.K.G: vornehmen.

22. Darum ich a. v. verh. worden bin. Bb.Bg: (vielsältig) aufgehalten. vE: Dadurch.

## XV.

## Pauli iter et collatio. Commendatio et salutatioes.

- habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis  
 24 jam praecedentibus annis, \*cum in Hispaniam proficisci coepero, spero quod praeteriens videam vos, et a vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte  
 25 fructus fuero. \*Nunc igitur proficiscar  
 26 in Ierusalem ministrare sanctis. \*Probaverunt enim Macedonia et Achaja collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Ierusalem. \*Placuit enim eis, et debitores sunt eorum; nam si spiritualium eorum participes facti sunt gentiles, debent et in carnalibus ministrare illis. \*Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc, per vos proficiscar in Hispaniam.  
 29 \*Scio autem, quoniam veniens ad vos in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.  
 30 Obsecro ergo vos, fratres, per Dominum nostrum Jesum Christum et per caritatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad  
 31 Deum, \*ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Iudaea, et obsequii mei oblatio  
 32 accepta fiat in Ierusalem sanctis, \*ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem  
 33 Dei et refrigerer vobiscum. \*Deus autem pacis sit cum omnibus vobis! Amen.

- XVI.** Commendo autem vobis Phoebe sororem nostram, quae est in ministerio  
 2 ecclesiae, quae est in Cenchris, \*ut eam suscipiatis in Domino digne sanctis, et assistatis ei, in quocunque negotio vestri indiguerit; etenim ipsa quoque astitit  
 3 multis et mihi ipsi. \*Salutate Priscam et Aquilam, adiutores meos in Christo  
 4 Jesu \*(qui pro anima mea suas cervices supposuerunt, quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctae ecclesiae  
 5 gentium), \*et domesticam ecclesiam eo-

παν ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν <sup>1,10.</sup>  
 δὲ ἔχων τοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν <sup>Act. 19, 21</sup>  
 ἐτῶν, <sup>24</sup> ὥς εἴην πορεύομαι εἰς τὴν Σπανίαν, <sup>v. 28.</sup>  
 ἐλεύσομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐλπίζω γὰρ <sup>1 Mc. 8, 3.</sup>  
 διαπορευόμενος θεασασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' <sup>1 Co. 16, 6.</sup>  
 ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ, εἰς ὑμῶν πρῶτον <sup>Act. 15, 3.</sup>  
 ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ. <sup>17, 14.</sup> <sup>25</sup> Νυνὶ δὲ <sup>R. 1, 12.</sup>  
 πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, διακονῶν τοῖς <sup>Act. 19, 21</sup>  
 ἁγίοις. <sup>26</sup> Εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ <sup>20, 22.</sup>  
 Ἀχαΐα κοινωνίαν τινα ποιήσασθαι εἰς τοὺς <sup>21, 17.</sup>  
 πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. <sup>1 Co. 16.</sup>  
<sup>27</sup> Εὐδόκησαν γὰρ, καὶ ὀφείλεται αὐτῶν <sup>2 Co. 8, 9.</sup>  
 εἶσθαι· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἔκοι- <sup>Act. 11, 29.</sup>  
 νώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσι καὶ ἐν τοῖς <sup>Gal. 2, 10.</sup>  
 σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς. <sup>1, 14.</sup> <sup>28</sup> Τοῦτο <sup>11, 17.</sup>  
 οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοὺς <sup>1 Co. 9, 11.</sup>  
 τὸν καρπὸν τούτων, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν <sup>Ph. 4, 17.</sup>  
 εἰς τὴν Σπανίαν. <sup>v. 24.</sup> <sup>29</sup> Οἶδα δέ, ὅτι ἐρχόμε-  
 νος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας τοῦ <sup>1, 11.</sup>  
 εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

<sup>30</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ <sup>Ph. 2, 1.</sup>  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς <sup>2 Co. 1, 11.</sup>  
 ἀγάπης τοῦ πνεύματος, συναγωνισάσθαι <sup>Ph. 1, 27.</sup>  
 μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν <sup>Col. 4, 12.</sup>  
 θεόν, <sup>31</sup> ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων <sup>Eph. 6, 19.</sup>  
 ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἵνα ἡ διακονία μου ἦ <sup>2 Th. 3, 12.</sup>  
 εἰς Ἱερουσαλήμ εὐπρόσδεκτος γένηται τοῖς <sup>v. 26.</sup>  
 ἁγίοις, <sup>32</sup> ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς διὰ <sup>Act. 20, 14.</sup>  
 θελήματος θεοῦ καὶ συναναπαύσομαι ὑμῖν. <sup>1, 10, 12.</sup>  
<sup>33</sup> Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων <sup>v. 5, 13.</sup>  
 ὑμῶν. <sup>16, 20.</sup> Ἀμήν. <sup>1 Th. 5, 23. 1 Cor. 14, 33. Eph. 13, 20.</sup>

<sup>1</sup> Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελ-  
 φὴν ἡμῶν, οὗσαν διάκονον τῆς ἐκκλησίας <sup>1 Tm. 3, 9.</sup>  
 τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, <sup>2</sup> ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε <sup>Act. 18, 19.</sup>  
 ἐν κυρίῳ ἄξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε <sup>12, 10.</sup>  
 αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήσῃ πράγματι· καὶ <sup>Ph. 2, 29.</sup>  
 γὰρ αὕτη προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ <sup>Act.</sup>  
 αὐτοῦ ἐμοῦ. <sup>3</sup> Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ <sup>18, 2, 1.</sup>  
 Ἀκύλαν, τοὺς συναγενομένους μου ἐν Χριστῷ <sup>2 Co. 8, 22.</sup>  
 Ἰησοῦ, <sup>4</sup> οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν <sup>1 Ac.</sup>  
 ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ <sup>15, 12.</sup>  
 μόνος ἐνχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλη- <sup>15, 26.</sup>  
 σιαί τῶν ἐθνῶν, <sup>5</sup> καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐ- <sup>Neh. 3, 3.</sup>  
 τοῦ <sup>1 Cor. 16, 19.</sup>

24. Al.: sed cum et: videbo.

25. Al.: proficiscor. A\* in (eti. in f. 26).

27. A: spiritualium. Al.: factae s. gentes.

29. A\* Evang.

30. A\* sancti. S: et me. A\* vestris.

31. E: remuneratio.

32. Al.: ut (bis). Al.: requiescam.

1. A\* in.

24. LT: ὡς ἂν. GKSLTH\* ἐλεύσ. πρὸς ὑμ. GKSTH\* γὰρ. LT: ἀφ' ὑμῶν (L: Σπ. (ἐλπ. γὰρ-ἐμπλησθῶ) νυνὶ δὲ τλ.).

29. GSLTΘ\* τῷ εὐαγγ. τ. (D<sup>1</sup>EFG: ἐν πληροπορίᾳ).

31. LT (\*all. ἵνα): ὡ δωροπορία (c. BD<sup>1</sup>FG) et: ἐν Ἱερ.

32. L: ἐλθόν (\*κ.). LT: κυρίῳ Ἰησῷ. T\* κ. συναναπαύ. ὑμ.

33. [KL]T\* Ἀμήν.

2. G<sup>2</sup>KLTHΘ: αὐτῇ.

3. R: Πρίσκίλλαν.

aber nicht mehr Raum habe in diesen Ländern, habe aber Verlangen zu euch zu kommen von  
 24 vielen Jahren her, \*wenn ich reisen werde in Hispanien, will ich zu euch kommen. Denn ich hoffe, daß ich da durchreisen und euch sehen werde, und von euch dorthin geleitet werden möge, so doch, daß ich zuvor mich ein wenig  
 25 mit euch ergötze. \*Nun aber fahre ich hin gen  
 26 Jerusalem, den Heiligen zu Dienst. \*Denn die aus Macedonia und Asaja haben williglich eine gemeine Steuer zusammen gelegt den armen  
 27 Heiligen zu Jerusalem. \*Sie habens williglich gethan, und sind auch ihre Schuldner. Denn so die Heiden sind ihrer geistlichen Güter theilhaftig geworden, ist's billig, daß sie ihnen auch  
 28 in leiblichen Gütern Dienst beweisen. \*Wenn ich nun solches ausgerichtet, und ihnen diese Frucht versegelt habe, will ich durch euch in  
 29 Hispanien ziehen. \*Ich weiß aber, wenn ich zu euch komme, daß ich mit vollem Segen des Evangelii Christi kommen werde.  
 30 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch unsern Herrn Jesum Christ, und durch die Liebe des Geistes, daß ihr mir helfet kämpfen mit  
 31 Beten für mich zu Gott, \*auf daß ich errettet werde von den Ungläubigen in Judäa, und daß mein Dienst, den ich gen Jerusalem thue, an  
 32 genehm werde den Heiligen, \*auf daß ich mit Freuden zu euch komme, durch den Willen  
 33 Gottes, und mich mit euch erquicke. \*Der Gott aber des Friedens sei mit euch allen! Amen.

**XVI.** Ich befehle euch aber unsere Schwester Phöbe, welche ist am Dienst der Gemeine zu  
 2 Kenchrea, \*daß ihr sie aufnehmet in dem Herrn, wie sich ziemet den Heiligen, und thut ihr Beistand in allem Geschäfte, darin sie euer bedarf. Denn sie hat auch Vielen Beistand ge  
 3 than, auch mir selbst. \*Grüßet die Prisca und den Aquila, meine Gehülfen in Christo Jesu,  
 4 \*welche haben für mein Leben ihre Häls dargegeben, welchen nicht allein ich danke, sondern  
 5 alle Gemeinen unter den Heiden. \*Auch grüßet

23. Bb.S: seinen Ort mehr? A: einen solchen D.n.m.St.dW: keine Gelegenheit m.(zu wirken). vE: Wirkungsfrei. K: Anlaß. G: mich nichts mehr aufhält. vE: mich sehn. verlangt. G: ich m. sehn.

24. auf d. Durchreise euch zu f. ... wenn ich ... an euch ergötzer. St: dorthin befördert. dW. vE.G: (weiteres) Geleite zu erhalten. Bg: an euch zum Theil vergnügt. Bb: eines Th. v. euch werde ersättigt sein. St.dW: mich an e. einigermaßen gesätt. S: etwas erquickt. vE.A.G: euch einige Zeit (einigerm.) genossen habe. K: in etwas ergeten.

25. Bb.Bg.St.dW.A.K: reise. vE: habe eine Reise vor.. zu Hülfe zu kommen. dW: zur Hülfsleistung. K: Versorgung.

26. die in ... St. gemacht für d. Armen unter den G. Bb: es hat M. u. A. gut gedünkt? Bg: es haben ... sich belieben lassen. St: geneigt finden l. dW: sind gen. gewesen. vE: h. f. willig entschlossen. K: h. beschloffen? A.G: sanften für gut? St.dW.vE.A.K: eine Beisteuer zu sammeln (thun, veranlassen, zusammenzubringen, entrichten). G: Liebeststeuer. Bb.Bg: einige (eine) Mittheilung zu th.

27. ist's auch billig. dW.vE: sind (waren) es ihnen schuld. St.vE.A: geistigen. Bg: Antheil bekommen. St.dW.vE.G: Theil genommen (haben). Bb.Bg.St.dW.A.G: so sind f. (auch) schuldig. K: müssen. Bg.dW: fleischlichen? St: zeitlichen. K: irdischen. vE: leibl. Bedürfnissen zu Hülfe zu kommen. St.dW.A.K.G: beistehen.

28. Bb.Bg.dW.A.G: vollbracht. St: vollendet. vE: Nach Vollendung. dW: Frucht [der Liebe]. K: Ertrag verabreicht. St.dW.A.G: eingehändigt. vE: nach Einb. der Beisteuer.

29. A: mit d. Hülfb. Segens. K: in Segensfülle. G: überschwängl. S.

30. (Bb.)St.dW.vE.A.K.G: bitte... bei... u. bei. Bg: daß ihr mit mir kämpfet. Bb.dW: ringet. St.vE.A: helfet mir (ringen). K: beistehet. G: mit mir gemeinschaftl. ringet. Bb.Bg.K: in den (euren) Gebeten. vE: durch Fürbitte.

31. K: befreit. vE: entkomme. St.dW: Hülfsleistung für. vE: Geschäft. A: das Opfer meiner Dienstbefähigkeit! K: die Darbringung d. Liebestdienstes. G: Liebeststeuer. vE: zu ihrer Freude ausfalle. K: zu Gute komme.

32. dW: mit G. B. A: nach dem M. St.vE. K: so (wenn) G. will. vE: frohsinn! St: frohem Herzen. K: in euch m. mitfreue.

1. eine Dienerin. dW.vE: Helferin. K: dem Dienste obliegt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: empfehle.

2. ihr beistehet. dW: auf eine der f. würdige Weise. dW.G: Angelegenheit. St: die Beisteherin Vieler gewesen. dW: Fürsorgerin. (Bb: eine Vorsteherin?) Bg: ist Vielen zu Statten gekommen.

3. Priscilla. Bb.St.dW.A.K.G: Mitarbeiter.

4. Bb: ihren Hals dargelegt. Bg: verpfändet! St: eingekauft. dW: eigenen Koff preis gegeben. vE: ihr eigenes gewagt. K: das ihrige ausgelegt. A.G: ihre Nacken dargeboten. St.S.vE: Dank schuldig bin (sind).

## XVI.

## Salutationes. Adversus dissidia.

- rum. Salutate Epænetum, dilectum mihi,  
6 qui est primitivus Asiae in Christo. \*Salutate Mariam, quae multum laboravit  
7 in vobis. \*Salutate Andronicum et Juniam, cognatos et concaptivos meos, qui sunt nobiles in Apostolis, qui et  
8 ante me fuerunt in Christo. \*Salutate Ampliatum, dilectissimum mihi in Domino.  
9 \*Salutate Urbanum, adiutorem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn,  
10 dilectum meum. \*Salutate Apellen,  
11 probum in Christo. \*Salutate eos qui sunt ex Aristobuli domo. Salutate Herodionem, cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcissi domo, qui  
12 sunt in Domino. \*Salutate Tryphaenam et Tryphosam, quae laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quae  
13 multum laboravit in Domino. \*Salutate Rufum, electum in Domino, et matrem  
14 ejus et meam. \*Salutate Asyncritum, Phlegontem, Hermam, Patrobam, Her-  
15 men, et qui cum eis sunt fratres. \*Salutate Philologum et Juliam, Nereum et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes,  
16 qui cum eis sunt, sanctos. \*Salutate invicem in osculo saneto. Salutant vos omnes ecclesiae Christi.
- 17 Rogo autem vos, fratres, ut observetis eos, qui dissensiones et offendicula praeter doctrinam, quam vos didicistis,  
18 faciunt, et declinate ab illis. \*Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri, et per dulces sermones et benedictiones seducunt cor-  
19 da innocentium. \*Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est; gaudeo igitur in vobis, sed volo vos sapientes  
20 esse in bono et simplices in malo. \*Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter! Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum!

5. A: Ephæen. S: prim. ecclesiae As. in Chr. Jesu.

6. S: in nobis (DEFG: ἐν ὑμῖν).

7. AS: Juliam.

9. A: Jesu.

11. A: Aristoboli (\*[bis] domo).

14. A: Phlegonta et: Hermen .. Hermam.

18. E: Dom. et Chr. nostro.

20. Al.: conteret.

τῶν ἐκκλησίαν. Ἀσπάσαθε Ἐπαίνετον, τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀγαίας εἰς Χριστόν. Ὁ Ἀσπάσαθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ἡμᾶς. Ὁ Ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιγματούτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γεγόνασιν ἐν Χριστῷ. Ὁ Ἀσπάσαθε Ἀμπλίαν, τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν κυρίῳ. Ὁ Ἀσπάσαθε Οὐρβανόν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ Στάχυν, τὸν ἀγαπητὸν μου. Ὁ Ἀσπάσαθε Ἀπέλλην, τὸν δοκιμὸν ἐν Χριστῷ. Ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου. Ὁ Ἀσπάσαθε Ἑρωδῶνα, τὸν συγγενὴ μου. Ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσον τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. Ὁ Ἀσπάσαθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφώσας, τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. Ἀσπάσαθε Περσίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ. Ὁ Ἀσπάσαθε Ρούφον, τὸν ἐκ λεκτὸν ἐν κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ. Ὁ Ἀσπάσαθε Ἀσύγκριτον, Φλέγορτα, Ἑρμᾶν, Πατρόβαν, Ἑρμῆν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. Ὁ Ἀσπάσαθε Φιλόλογον καὶ Ἰουνίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπῶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους. Ὁ Ἀσπάσαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Χριστοῦ.

17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδασχίν, ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν. Ὁι γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν, ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀνάκων. Ὁ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· χαίρω σὺν τῷ ἐφ' ὑμῖν, θεῶ δὲ ὑμᾶς σοφοὺς μὲν εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συστρέφει τὸν σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ὁ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

5. G rell.: τ. Ἀσίας. 6. LT: Μαρίαν et: ὑμᾶς.

7. LT: γέγοναν. 8. AFG: Ἀμπλιάντον.

14. LTΘ: Ἑρμῆν, Π., Ἑρμᾶν.

15. Al.: Ἰουνίαν, Νηρέαν, Ὀλυμπίαν et Ὀλυμπείδα.

16. G rell.† (p. ἐκκλ.) πᾶσαι.

18. G rell.\* Ἰησ. (G<sup>1</sup>: Χρ. ἡμῶν).

19. LT: ἐφ' ὑμ. ἐν χ. (\* τὸ ἐν μὲν).

20. R[K]† (in f.) Ἀμήν.

Grüße an die Genossen. Der Dienst dem Daulche.

XVI.

die Gemeinde in ihrem Hause. Grüßet Epänetus, meinen Liebsten, welcher ist der Erstling unter denen aus Achaia in Christo. \*Grüßet Maria, welche viel Mühe und Arbeit mit uns gehabt hat. \*Grüßet den Andronicus und den Junias, meine Gesehrundte und meine Mitgefahrene, welche sind berühmte Apostel, und vor mir gewesen in Christo. \*Grüßet Amplias, meinen Lieben in dem Herrn. \*Grüßet Urban, unsern Gehülfen in Christo, und Stachys, meinen Lieben. 10 \*Grüßet Apelles, den Bewährten in Christo. Grüßet die da sind von Aristobulus Gesinde. 11 \*Grüßet Herodion, meinen Gesehrundten. Grüßet, die da sind von Narcissus Gesinde, in dem 12 Herrn. \*Grüßet die Tryphena und die Tryphosa, welche in dem Herrn gearbeitet haben. Grüßet die Persis, meine Liebe, welche in dem 13 Herrn viel gearbeitet hat. \*Grüßet Rufus, den Auserwählten in dem Herrn, und seine und 14 meine Mutter. \*Grüßet Asyncritus und Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, und die Brüder bei ihnen. \*Grüßet Philologus und die Julia, Nereus und seine Schwester, und Olympas, und alle Heiligen bei ihnen. \*Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß. Es grüßen euch die Gemeinen Christi.

17 Ich ermahne aber euch, lieben Brüder, daß ihr aufsehet auf die, die da Zertrennung und Aergerniß anrichten, neben der Lehre, die ihr gelernt habt, und weichet von denselbigen. 18 \*Denn solche dienen nicht dem Herrn Jesu Christo, sondern ihrem Daulche, und durch süße Worte und prächtige Reden verführen sie die 19 unschuldigen Herzen. \*Denn euer Gehorsam ist unter jedermann ausgekommen. Derhalben freue ich mich über euch. Ich will aber, daß ihr weise seid aufs Gute, aber einfältig aufs 20 Böse. \*Aber der Gott des Friedens zertrete den Satan unter eure Füße in Kurzem. Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch!

5. Geliebten. Bb.Bg.dW: (ein) Erstl. Bg. dW.K.G: Afiens. vE.A: in (von) A. Bb: zu Christo. Bg: an Christum. dW.vE: (der Erste) für Ehr.

6. M. mit uns. Bg: an uns gewandt. dW: sich viel für mich bemühet. St: so v. M. gab. vE.A: machte. K: übernommen hat. (vE.A.K: um euch.)

7. berühmt unter den Ap. Bg: ansehnlich. A.K: angesehen. Bb: wohlbekannt. St.vE: den Ap. rühml. bef. dW.G: ausgezeichnet. Bb.dW. vE.A.K.G: Verwandte. St: Landsleute. Bg: Vetter? vE: schon früher als ich Christen geworden waren.

8. Geliebten. vE: den mir im H. so werthen! A.G: Geliebtesten. K: Vielgeliebten.

10. Bb.Bg.dW: den Leuten. St.A.G: die Hausgenossen. vE: Familie. K: sind des Hauses.

11. die v. M. G. vE: die da sind in d. H. vE: welche zum H. gehören. St: sich z. H. bekennen.

12. Bb: im H. bemühet sind. dW: sich mühen. St: für ... v. Mühen übernahmen. K: die dem H. dienstbeflissen.

13. K: Erwählten? vE: Ausgezeichneten. Bb.St: die auch meine (b. meintige) ist. vE: auch als meine M.

16. Gr. einander ... alle Gem. Bg: einem h. K. vE.A.K: mit heiligem. S: Bruderkuß.

17. Zwiespalt ... zuwider d. L. Bb.vE.A.K. G: bitte. St.dW: euch zu hüten vor. K.G: hütet euch. A: euch in Acht nehmet. vE: wohl Acht habet auf. S: genaue Aufsicht über ... zu haben. Bg: die Zwistigkeiten u. Aergernisse. St.dW: Spaltungen u. Irrfale (Irrungen) erregen. vE: Trennungen stiften u. Anstoß geben. St.A.G: meidet sie. dW.K: vermeidet. vE: habt f. Ge-meinsch. mit ihnen.

18. unserm H. ... schöne R. Bb: milde M. u. seine R. Bg: schöne R. u. Lobsprüche. St: Schmeicheln u. Schönthun. dW.vE: Schmeicheleien u. sch. Worte. A: mit süß. M. u. Schm. K: sch. M. u. Einschmeichelung. G: u. schönen Schmeh. R. St: täuschen. K: berücken. Bb.Bg: die H. der Unschulb. dW.vE.A.K.G: Arglosen.

19. St.vE: Folgiamsteit. Bb: zu Allen. St: Allen kund geworden. dW: zu Ohren gekommen. vE: weit u. breit bekannt. A.K: aller Orten bef. gew. (kund). G: in aller Welt. Bb: wollte aber ... wäre. St.dW.vE.A.G: wünsche. K: möchte. St.vE: eben so (wohl) ... als. vE: arglos. Bg: unverleßlich?

20. wird zertreten. K: lasse zetr. werden. Bb: zertrümmern. dW: zermalmen. Bb: gar bald. Bg: geschwind. vE.A: schnell. K: baldigst. G: plöglich?

## XVI.

Salutationes. Conclusio. — Inscriptio.

21 Salutat vos Timotheus, adjutor meus, et Lucius et Jason et Sosipater, cognati mei. \*Saluto vos ego Tertius, qui scripsi 23 epistolam, in Domino. \*Salutat vos Cajus, hospes meus, et universa ecclesia. Salutat vos Erastus, arcarius civitatis, 24 et Quartus frater. \*Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

25 Ei autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum et praedicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus aeternis 26 taciti \*(quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum secundum praeceptum aeterni Dei, ad obeditionem 27 fidei), in cunctis gentibus cogniti, \*soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor et gloria in saecula saeculorum! Amen.

21 Ἀσπάζονται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου. 22 Ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τίτριος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος, ὁ ξένος μου καὶ τῆς ἐκκλησίας ὅλης. Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐραστός, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγελίον μου καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰώνιους σεσιγημένον, 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν κατ' ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ εἰς ὑπακοήν πλῆτεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος, 27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. Πρὸς Ῥωμαίους ἐγράφη ἀπὸ Κορίνθου διὰ Φοίβης τῆς διακόνου τῆς ἐν Κιχχεραῖς ἐκκλησίας.

## Pauli Epistola ad Corinthios I.

I. Paulus, vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes 2 frater, \*ecclesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi in omni loco, 3 ipsorum et nostro. \*Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

22. A: scripsi epistolam.

23. A: Gajus et: universae ecclesiae (\*sq. vos). S: arhararius.

24. A\*.

26. A: cognito.

27. Al.\* cui (Al.\* honor et. A\* et gloria).

1. A: Sosthenes.

1 Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις σὺν πᾶσι τοῖς ἐκκλησιάζουσιν τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

21. LT: Ἀσπάζεται.

24. LT[T<sup>2</sup>] (AC)\*.

25—27. G (c. A [hab. bis]) I et codd. minusec. fere omnibus et provocatione ad παλαιὰ ἀντίγραφα pon. p. 14, 23. (adv. BCD<sup>1</sup>E; D<sup>2</sup>F et [lacuna in f. cp. 14. relicta] G\*).

27. L† τ. αἰώνων. S[KE]LT\* (eti. in rell. epp.) subscript.

1. L\* κλητός.

2. LT pon. τῇ ὥσῃ ἐν K. p. Ἰησῦ. L\* τε.

21 Es grüßen euch Timotheus, mein Gehülfe, und Lucius und Jason und Sosipater, meine  
 22 Gefreundte. \*Ich Tertius grüße euch, der ich diesen Brief geschrieben habe, in dem Herrn.  
 23 \*Es grüßet euch Gajus, mein und der ganzen Gemeinde Wirth. \*Es grüßet euch Crastus, der Stadt Rentmeister, und Quartus, der  
 24 Bruder. \*Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.

25 Dem aber, der euch stärken kann, laut meines Evangelii und Predigt von Jesu Christo, durch welche das Geheimniß geoffenbaret ist, das von der Welt her verschwiegen gewesen ist,  
 26 \*nun aber geoffenbaret, auch kund gemacht durch der Propheten Schriften, aus Befehl des ewigen Gottes, den Gehorsam des Glaubens  
 27 aufzurichten unter allen Heiden; \*denselbigen Gott, der allein weise ist, sei Ehre durch Jesum Christ, in Ewigkeit! Amen.

An die Römer gesandt von Corinth durch Phöbe, die am Dienst war der Gemeinde zu Kenchrea.

22. vE: Schreiber dieses Br.

23. A: Gastwirth. K: Gastgeber. vE: der mich beherbergt. St: Kämmerer. vE: Stadtkämm. dW: Verwalter. K: Schatzkammer. (K: sein Bruder?)

25. laut der Offenbarung des Geh. das zu ewigen Zeiten ... Bb.S.vE: befestigen. A.G: mächtig (genug) ist euch zu st. K: vermögend euch zu kräftigen. vE.A.K: nach (d.) Offenb. Bb.Bg: Entdeckung. S: zufolge d. Enthüllung. Bb.vE: von ew. Z. her (verborgen). A.K.G: seit ew. Z. (unkund war).

26. nun aber erschienen u. durch prophetische Schr. ... zum Geh. ... kundgemacht. vE: enthüllt. Bb.Bg: durch die pr. Schr. A: mittels der Schr. d. Br. vE.K: den pr. Schr. (Schr. d. P.) gemäß?? G: zufolge. vE: auf Veranstaltung. S.K: nach d. Anordnung. A: zum gläubigen Geh. S.vE: zu gläubiger Annahme. G: zur folgamen Ann. d. Glaubens. K: auf daß sie dem Gl. gehorsamen.

27. dem allein weisen G., ihm ... Bb: demselben a. w. Bb.Bg.vE: Gott durch J. Christum? Bg: die Ehre. Bb: Herrlichkeit.

## Die 1. Epist. St. Pauli an die Corinthier.

1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi, durch den Willen Gottes, und Bruder Sosiphenes,  
 2 \*der Gemeinde Gottes zu Corinth, den Heiligsten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen, sammt allen denen, die anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi, an allen ihren und  
 3 unsern Orten. \*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

1. Bg.St.dW.vE.A.K.G: berufener Ap. Bb: ein ber. A.

2. vE: an die welche durch J. Chr. geweiht u. zu G. ber. sind ... wo sie u. wir auch immer sein mögen. dW: a. D. sowohl des ihrigen als des unsrigen. A: bei ihnen u. bei uns. K: jeglichem D. dem ihrigen u. unsrigen.

3. dW: Gn. euch u. Heil!!



## I.

## Gratiarum actio. Vitandae factiones et sapientia humana.

- 4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quae data est vobis  
 5 in Christo Jesu, \*quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo  
 6 et in omni scientia. \*Sicut testimonium  
 7 Christi confirmatum est in vobis, \*ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini nostri  
 8 Jesu Christi, \*qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine in die adventus Domini nostri Jesu Christi. \*Fidelis Deus, per quem vocati estis in societatem filii ejus Jesu Christi Domini nostri.
- 10 Obsecro autem vos, fratres! per nomen Domini nostri Jesu Christi, ut id ipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata, sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia.
- 11 \*Significatum est enim mihi de vobis, fratres mei, ab iis, qui sunt Chloes, quia  
 12 contentiones sunt inter vos. \*Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit: Ego quidem sum Pauli, ego autem Apollos, ego vero Cephae, ego autem Christi.
- 13 Divisus est Christus? numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine  
 14 Pauli baptizati estis? \*Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi, nisi  
 15 Crispum et Cajum, \*ne quis dicat, quod  
 16 in nomine meo baptizati estis. \*Baptizavi autem et Stephanæ domum; ceterum nescio, si quem alium baptizaverim.
- 17 \*Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare, non in sapientia verbi, ut non evacuatur crux Christi.
- 18 Verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, iis autem, qui salvi  
 19 fiunt, id est nobis, Dei virtus est. \*Scriptum est enim: „Perdam sapientiam sapientium, et prudentiam prudentium re-  
 20 probabo“. \*Ubi sapiens, ubi scribe, ubi conquisitor hujus seculi? Nonne stultam

5. A: quia.

8. A: confirmavit.

10. A: ut non. Al.: in ead. mente. 8 (in f.): scientia.

14. 8† meo. A: Cajum.

16. S: ceterorum autem n. si q. al. vestrum.

20. A: inquisitor.

4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδεὶ χάρισματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε δὲ κατηρητισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδοθή γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης, ὅτι ἐριδὲς ἐν ὑμῖν εἰσί. Ἐγὼ μὲν εἰμι Παῦλον, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῷ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

13 Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα, εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον· ἵνα μὴ τις εἴπῃ, ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφάνῃ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα, εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 Οὐ γὰρ ἀπέστειλὲ με Χριστὸς βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ. 19 Γέγραπται γάρ· „Ἀπολὺ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν συνέσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω“. 20 Ποῦ σοφός, ποῦ γραμματεὺς, ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; Οὐχὶ ἐμώραναν ὁ Θεὸς τὴν

12. Bow.: Κρίσπς (ccl. v. 14. Act. 18,8).

13. LT: περὶ.

14. L† ms.

15. LT: ἐβαπτίσθητε.

20. LT† τέτυ.

Die Spaltungen. Das Wort vom Kreuz.

II.

- 4 Ich danke meinem Gott allezeit euerthalben, für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist 5 in Christo Jesu, \*daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre 6 und in aller Erkenntniß. \*Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig geworden 7 ist, \*also, daß ihr keinen Mangel habt an irgends einer Gabe, und wartet nur auf die Offenbarung unsers Herrn Jesu Christi, \*welcher auch wird euch fest behalten bis ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den Tag unsers Herrn 9 Jesu Christi. \*Denn Gott ist treu, durch welchen ihr berufen seid zur Gemeinschaft seines Sohnes Jesu Christi, unsers Herrn.
- 10 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder, durch den Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führet, und laßt nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest an einander in Einem Sinn und in einerlei 11 Meinung. \*Denn mir ist vorgekommen, lieben Brüder, durch die aus Chloes Gefinde, von 12 euch, daß Zank unter euch sei. \*Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin Paulisch, der andere: Ich bin Apollisch, der dritte: Ich bin Kephisich, der vierte: Ich bin Christlich.
- 13 Wie? Ist Christus nun zertrennet? Ist denn Paulus für euch gekreuziget? Oder seid ihr in 14 Pauli Namen getauft? \*Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe, ohne 15 Krispus und Gajus, \*daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.
- 16 \*Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgefinde, darnach weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe. \*Denn Christus hat mich nicht gesandt zu taufen, sondern das Evangelium zu predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß nicht das Kreuz Christi zu nichte werde.
- 18 Denn das Wort vom Kreuz ist eine Thorheit denen, die verloren werden, uns aber, die 19 wir selig werden, ist es eine Gottes Kraft. \*Denn es steht geschrieben: „Ich will zu nichte machen die Weisheit der Weisen, und den Verstand der 20 Verständigen will ich verwerfen“. \*Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die

4. Bb.Bg: über der Gn. dW: wegen. vE: unablässig danke ich.

5. in ihm. Bb.Bg.A.K: in Allem reich. St. dW: mit A. bereichert! vE: reichlich in A. gewonnen habt. Bb: allem Wort. Bg: aller Rede. (K: Gabe der Rede?) vE: Kenntniß?

6. das Zeugniß Chr. in euch fest. Bb.St. dW: befestiget. Bg.A.K: bekräftiget. St.dW: unter euch. K: bei. vE: festen Grund unter euch gefaßt hat. St: die Verknüpfung.

7. wartet auf. Bb.Bg.dW.G: Gnadengabe. K: Geistesgabe. A: Gnade. (St: Gottesgabe!) Bb.vE.A.K: es euch mangelt. dW: ihr ermangelt. Bg: Entbedung. S.vE.K: Erschei- nung. St: getrost erwartet. St: erwarten könnt. A: in d. Erwartung. K: die ihr harret.

8. Bb.St.dW.A: befestigen. Bg: bekräft. vE: standhaft erhalten. K: kräftigen. St: zur Unsträflich. vE: ohne Sünde. G: bis zum Tage? Bb.Bg.dW.vE.A: am T. vE: der Erscheinung. A.K: Ankunft.

9. getreu. vE: der euch ber. hat. St.vE.A: mit seinem G.

10. zusammenhaltet. vE.A.K.G: bitte. dW: beim Namen. St: bei unserm z. Bb.A.G: einerlei Sprache. Bg: Einerlei saget. S: einstimmig zu lehren. vE: daß Alle Eins bekennen. K: seid einstimmig. St: mit einander übereinstimmt. dW: gleich denket!? Bg: Trennungen. St(S.): aufkommen laßt ... durch ... vereinigt. dW: wiederverein. in gleichem z. A: vielmehr voll- kommen Eines Sinnes ... seid. vE: seid vielm. in Gefinnungen u. Grundfätzen vollk. eins. K: einmüthig in gl. Ges. u. gl. Ueberzeugung. (Bb: in Einem Gemüth ... eingerichtet.)

11. Fund geworden von euch ... Zwistigkeiten. Bb: Fund gethan. Bg: angebracht. S.vE: habe erfahren. Bb.Bg.dW: Leute. St.S.vE.A.G: Angehörigen. K: die aus d. Hause. Bb.St.dW.A.G: Streitigkeiten. Bg: Miß- helligt. vE: Uneinigt. K: Zwist.

12. Bb.dW.K: will (aber dieses) sagen. St.vE.A.G: meine nehmlich. S: der Eine. vE: d. G. u. d. Andere. Bg: je Einer. Bb.dW: ein Jeglicher. St.A: Jeder. K: ihr sprecht Einer zum Andern. Bb.Bg.A.K: Pauli (des Pau- lus) z. dW: [Jünger] des P. St.vE.G: halte es mit P.

13. Bb.Bg.dW: getheilt. St.vE.A.K.G: getheilt. Bg. St.S.dW.vE.K: auf d. Namen.

14. dW.A: (Niemand) f. konnte. vE: so kann doch N. f. K: es möchte sonst S. f.

15. Haus; übrigens ... Jemand anders. S.vE: Doch ja, die Familie. St: sonst aber wüßte ich n. daß. vE: übrigens wüßte ich keinen Andern z. A: bin ich mit n. bemüht.

17. Wortweisheit ... bereitelt. Bb: Wortflugsheit. Bg.dW: Weiß. der Rede. St: Rednerkunst. vE: Redner- prunk. G: hochgelehrten Worten. S: gelehrt scheinenden Reden. Bg.dW.A.K.G: entkräftet. vE: seiner Kraft beraubt.

18. Bg.Bg: des Kreuzes. dW: den Gekreuzigten aber, uns. K: die ger. worden. vE: uns Ger. ... göttl. Kr.

19. Bb: verderben. Bg: vernichten. St.dW.vE.A.K.G: vernichten, und die Klug. der Klugen. St.dW: vereiteln. vE: zu Schanden machen. Bg: vertreiben. Bb: absetzen. S: stürzen.

20. die Weisen ... Zänker dieser Welt. Bb: der Weise ... Disputirer. Bg: Disputator dieses Zeitalters. St: Bernünftler dieser Zeit. dW: Schulzänker d. W. vE: ein Weiser ... gelehrter Zänker dieses Zeitalters. A.K.G: ein (der) Forcher d. W.

19. U.L: will umbringen.

## I. Quid Judaei et Pagani pellant. Quales Corinthii vocati et edocti.

- 21 fecit Deus sapientiam hujus mundi? \*Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum, placuit Deo per stultitiam praedicationis salvos facere credentes. \*Quoniam et Judaei signa petunt, et Graeci sapientiam quaerunt; 23 \*nos autem praedicamus Christum crucifixum, Judaeis quidem scandalum, gentibus autem stultitiam, \*ipsis autem vocatis, Judaeis atque Graecis, Christum 25 Dei virtutem et Dei sapientiam. \*Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus, et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.

- 26 Videte enim vocationem vestram, fratres! quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles. \*Sed quae stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes, et infirma mundi elegit Deus, ut confundat 28 fortia, \*et ignobilia mundi et contemptibilia elegit Deus, et ea quae non 29 sunt, ut ea quae sunt destrueret; \*ut non gloriatur omnis caro in conspectu 30 ejus. \*Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia a Deo, et justitia et sanctificatio, et re- 31 demptio; \*ut quemadmodum scriptum est: „Qui gloriatur, in Domino gloriatur!“

- II. Et ego cum venissem ad vos, fratres! veni non in sublimitate sermonis aut sapientiae, annuncians vobis testimonium Christi. \*Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum 3 Christum, et hunc crucifixum. \*Et ego in infirmitate et timore et tremore multo 4 fui apud vos, \*et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus humanae sapientiae verbis, sed in ostensione Spiritus et virtutis; \*ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.

21. A: in Dei sapientiam.

28. A\* (pr.) ea.

30. A: sap. nobis.

1. A: per sublimitatem.

4. A: in persuasione sapientiae verbi.

σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου; 21 Ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 Ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνας σοφίαν ζητοῦσιν; 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἕλλησι δὲ μωρίαν, 24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. 25 Ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ισχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ ευγενεῖς. 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα τοὺς σοφὸν κατασπύγῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασπύγῃ τὰ ισχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, καὶ τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. 29 ὅπως μὴ καυχήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ. 30 Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστέ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός, καὶ ἀπολύτρωσις. 31 ἵνα καθὼς γέγραπται: „Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.“

1 Καὶ γὰρ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἤλθον οὐ κατ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας, καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ. 2 Οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν, εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3 Καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς. 4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

22. RΘ: σημειῶν. 23. G rel.: ἐθνεῖσι.

25. L\* (in f.) ἐστὶ. 28. [K]SLT\* (alt.) καὶ.

29. GKSLTΘ: ἐνώπ. τῷ θεῷ.

30. KLTΘ: σοφ. ἡμῖν.

1. AC al.: τὸ μυστήριον.

2. GKSLTH\* τῷ. GKSLT: τῷ εἰδ.

4. G rel. [KH]\* ἀνθρώπων. (Al.: ἐν πειθοῦ. Alberti: ἐν πειθοῖ x. Jun.: ἐν πειθῶς. Valck. c. Chrysost. al.: ἐν πειθανοῖς. Grot.: ἐν πειστοῖς).

Zeichen und Weisheit. Die Weisheit zur Erlösung. Die göttliche Predigt. I.

- Weisheit dieser Welt zur Thorheit gemacht?
- 21 \*Denn diemeil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gestiel es Gott wohl, durch thörichte Predigt selig zu
- 22 machen die, so daran glauben. \*Sintemal die Juden Zeichen fordern, und die Griechen nach
- 23 Weisheit fragen. \*Wir aber predigen den gekreuzigten Christum, den Juden ein Aergerniß
- 24 und den Griechen eine Thorheit. \*Denen aber, die berufen sind, beide Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche Kraft und
- 25 göttliche Weisheit. \*Denn die göttliche Thorheit ist weiser, denn die Menschen sind, und die göttliche Schwachheit ist stärker, denn die Menschen sind.
- 26 Sehet an, lieben Brüder, euren Beruf: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewalt-
- 27 tige, nicht viel Edle sind berufen. \*Sondern was thöricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er die Weisen zu Schanden mache, und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählet, daß er zu Schanden mache,
- 28 was stark ist, \*und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählet, und das da nichts ist, daß er zu nichte mache, was etwas
- 29 ist, \*auf daß sich vor ihm kein Fleisch rühme.
- 30 \*Von welchem auch ihr herkommt in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heili-
- 31 gung und zur Erlösung, \*auf daß, wie geschrieben steht, „wer sich rühmet, der rühme sich des Herrn“.

- II. Und ich, lieben Brüder, da ich zu euch kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder hoher Weisheit, euch zu verkündigen die göttliche
- 2 Predigt. \*Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, ohne allein
- 3 Jesum Christum, den Gekreuzigten. \*Und ich war bei euch mit Schwachheit, und mit Furcht
- 4 und mit großem Bittern. \*Und mein Wort und meine Predigt war nicht in vernünftigen Reden menschlicher Weisheit, sondern in Be-
- 5 weisung des Geistes und der Kraft, \*auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschen Weisheit, sondern auf Gottes Kraft.

23. U.L.: eine Aergerniß.

27. 28. U.L.: machet.

5. A.A.: Menschen-Weisheit ... Gottes-Kraft.

21. Bb.Bg.A: in (bei) der W. Gottes. K: an. S: bei ihrer eingebildeten W. St.G: vor lauter W. A.G: eine thör. Pr. vE: einen th. scheinenden Lehrvortrag. Bg.K: (die) Thorheit der Pr. Bb. St: der Verfündigung.dW: Kunne[ von Christo].

22. Bb.dW: ein Zeichen? S: nur Wunder ... nur Gelehrsamkeit. vE: Wunderzeichen. A: die Heiden! dW: Weissh. fordern. Bg.vE.A.K: suchen. vE: Weltweissh.

23. Bb.St: einen gekr. Chr. Bg: Chr., einen gekr. A.K.G: den gekr. St.dW: Anstoß. Bg. St.dW.A.K.G: Heiden. vE: mag er ... Anstoß ... sein.

24. Bb.Bg.K: (einen) Chr. (der) Gottes Kr. ... (ist). A: als Gottes Kr. dW: in Christo Gottes Kr. St: eine Gotteskr. vE: Aber... ist Christus denen Kr.

25. Bb: die Thorh. Gottes. Bg.St.dW: das Thörichte. A.G: was an (von) Gott [ihnen] thör. scheint. vE: das th. scheinende Werk Gottes übertrifft doch d. Weissh. der W. ... vermag doch mehr Kr.

26. da sind n. viel ... Edle. Bg: daß es ... sind. S: weltliche Weise. St: nach d. Meinung der Leute! vE: S. nur auf euch, als Berufene, selbst! Da finden sich Kr. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mächtige. St.S.dW.vE: Vornehme. A.K: Angesehene. Bb: Wohlgeberne. G: Adelige!

27. Bb.Bg: das Thörichte (von) d. Welt. dW: vor. vE: die Thoren. Bb: beschämen möchte. dW: beschämte. K: beschäme. St.vE.A: um zu beschämen.

28. St: was gering ... verachtet u. gar nichts. Bb: das für Nichts Geachtete. dW: das Geringe... was für nichts galt... was für etwas galt. vE: die Niedrigen ... die Nichts-geltenden ... andersehen, um Zorn, die viel gelten, in ihrem Nichts darzustellen. K: was unangesehen ... misachtet ... nichtig ist ... was da gilt.

29. Bg.dW.G: vor Gott. Bb: vor seinem Angesicht keinen Ruhm habe. St: Niemand. A: kein Mensch. E: Sterblicher!

30. Von Ihm aber kommt ihr her. Bb: Ihr aber seid aus demselben ... welcher und worden Bb. von Gott Kr. Bg.St.dW.A: von G. geworden ist zur. vE: gegeben. St. dW: Durch Ihn (aber) gehört Chr Christo J. an. vE.A. K.G: seid ihr in.

31. St.S.dW.vE: sich rühmen woll. Bb.A.K: im Herrn. 1. das Zeugniß Gottes. Bb.vE.K: Erhabenheit der Worte (Rebe) oder der W. Bg: vortrefflicher Rebe. dW. A: hoher. G: hochfahrender. St: hervortragender Redekunst o. Weltweissh. S: hoher Beredsamf. u. Gelehrsamf.

2. und zwar d. gekr. Bb: u. zwar als einen. Bg: u. diesen [als einen] G. vE: u. von d. diesem G. Bb: urtheile n. ... wissen zu mögen. St.dW: nahm mir vor n. bei euch (w. zu wollen). A: hatte mir vorgenommen. vE: magste mir n. an, von etw. And. K: erachtete n. w. zu sollen? G: hielt für besser? St: daß J. der Christus sei u. von als G.

3. Bg: fand mich bei euch ein. Bb.dW.A.K.G: in Schw. dW: vieler S. u. Schen. vE: Fürchtanleit. K: vieler Besorglichf. u. Fürcht. G: voll S. u. Z. Bb.Bg.vE.A: vielem Bittern.

4. beweglichen Reden. Bg: bewegungsvollen Worten. St.dW.A.K: (der) Weltweissh.) überredenden W. Bb: scheinbaren? vE: bediente mich n. der künstlich überred. W. A.K.G: Erweissung. Bg: Beweise. dW: Erweise in St: im Sehenlassen. (vE: sie wirtten durch G. u. Kr.)

5. St.S.vE.A: beruhe. dW: sich gründete. G: gründe Bg: sei nicht in der. Bb: n. möchte sein durch.

**II. Sapientia divina spiritualiter iudicanda. Corinthii imbecilliores.**

- 6 Sapientiam autem loquimur inter perfectos, sapientiam vero non huius saeculi neque principum huius saeculi, qui destruuntur; \*sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quae abscondita est, quam praedestinavit Deus ante saecula
- 8 in gloriam nostram, \*quam nemo principum huius saeculi cognovit (si enim cognovissent, numquam Dominum glorie crucifixissent), \*sed sicut scriptum est: „Quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quae praeparavit Deus fidei, qui diligunt
- 10 illum“. \*Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum; Spiritus enim omnia
- 11 scrutatur, etiam profunda Dei. \*Quis enim hominum scit, quae sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quae Dei sunt, nemo cognovit nisi
- 12 Spiritus Dei. \*Nos autem non spiritum huius mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, ut sciamus, quae a Deo
- 13 donata sunt nobis; \*quae et loquimur, non in doctis humanae sapientiae verbis, sed in doctrina Spiritus, spiritualibus
- 14 spiritualia comparantes. \*Animalis autem homo non percipit ea, quae sunt Spiritus Dei; stultitia enim est illi, et non potest intelligere, quia spiritualiter
- 15 examinatur. \*Spiritualis autem iudicat
- 16 omnia, et ipse a nemine iudicatur. \*„Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum?“ Nos autem sensum Christi habemus.

- III.** Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus, tamquam parvulis in Christo.
- 2 \*Lac vobis potum dedi, non escam; nondum enim poteratis; sed nec nunc
- 3 quidem potestis; \*adhuc enim carnales estis. Cum enim sit inter vos zelus et contentio, nonne carnales estis et
- 4 secundum hominem ambulatis? \*Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli,

6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, <sup>3, 10.</sup>  
σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν <sup>Ph. 3, 15.</sup>  
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταρ- <sup>2Co. 5, 14.</sup>  
γουμενῶν. Ἐὰν λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν <sup>1Co. 1, 20.</sup>  
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρι- <sup>26; 10.</sup>  
σεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς δόξαν <sup>Pa. 51, 2.</sup>  
ἡμῶν, <sup>Eph. 3, 10.</sup>  
8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος <sup>2Co. 2, 20.</sup>  
τούτου ἔγνωκεν (εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν <sup>16; 21.</sup>  
τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν), <sup>9</sup> ἀλλὰ, <sup>Pa. 20, 20.</sup>  
καθὼς γέγραπται, ὃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε <sup>Ea. 64, 1.</sup>  
καὶ οὐς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἂν <sup>Ea. 65, 17.</sup>  
θρώπου οὐκ ἀνέβη, ὃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς <sup>R. 8, 18, 20.</sup>  
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. <sup>10</sup> Ἡμῖν δὲ ἀπεκάλ- <sup>Mc. 13, 11.</sup>  
λυθεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ. <sup>Jo. 16, 17.</sup>  
τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη <sup>Jo. 16, 12.</sup>  
τοῦ θεοῦ. <sup>11</sup> Τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπου τὰ <sup>2Co. 1, 17; 12.</sup>  
τοῦ ἀνθρώπου, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀν- <sup>2Co. 7, 25.</sup>  
θρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ <sup>11, 32.</sup>  
θεοῦ οὐδεὶς οἶδεν, εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ <sup>1Co. 2, 24.</sup>  
θεοῦ. <sup>12</sup> Ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ <sup>Ma. 11, 27.</sup>  
κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ <sup>Eph. 2, 1.</sup>  
τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ <sup>2, 9. Ph. 2.</sup>  
χαρισθέντα ἡμῖν. <sup>13</sup> Ἄ καὶ λαλοῦμεν, οὐκ ἐν <sup>R. 8, 24, 30.</sup>  
διδασκαίῳ; ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ λόγοις, ἀλλ' <sup>6, 22.</sup>  
ἐν διδασκαίῳ πνεύματος, πνευματικοῖς πνευ- <sup>v. 14.</sup>  
ματικῶς συγκρίνοντες. <sup>14</sup> Ψυχικὸς δὲ ἄν- <sup>1, 15, 21.</sup>  
θρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ <sup>2Co. 1, 12.</sup>  
θεοῦ· <sup>15</sup> ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, <sup>10, 12.</sup>  
αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. <sup>16</sup> „Τίς <sup>Jud. 19.</sup>  
γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάζει αὐ- <sup>Jo. 3, 18.</sup>  
τόν;“ ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν. <sup>Jo. 3, 10; 16, 17.</sup>

1 Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λα- <sup>2, 15, 6.</sup>  
λῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρ- <sup>Eph. 4, 14.</sup>  
κίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. <sup>2</sup> Γάλα ὑμῶν <sup>Eph. 5, 12.</sup>  
ἐπότισα, καὶ οὐ βρώμα· οὐπω γὰρ ἐδύνα- <sup>Jo. 16, 12.</sup>  
σθε. Ἄλλ' οὐδὲ ἐτι νῦν δύνασθε. <sup>3</sup> ἔτι <sup>1, 10.</sup>  
γὰρ σαρκικοὶ ἐστέ. Ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζή- <sup>11, 15.</sup>  
λος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκί- <sup>Gal. 5, 19.</sup>  
κοί ἐστέ καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε; <sup>16, 4, 1.</sup>  
4 Ὅταν γὰρ λέγῃ τις· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύ- <sup>R. 5, 4.</sup>

9. LT: ὅσα ἦτ. 10. LT\* αὐτῷ.

11. LTΘ: ἂδ. ἔγνωκεν.

13. R[K]† ἀγίης (Bentl.: ἀδιδασκ. Jun.: πνευματικῶς συγκρ. s. ἀνακρίν.).

15. LT\* μὲν. [L]† τὰ.

16. L: κυρίως (bis).

1. RKSH: σαρκικοί (cf. R. 7, 14. Eph. 7, 16).

2. GKSLTH\* καὶ. R: ἡδύνασθε et: οὐτε.

3. LT\* x. διχοστ.

11. A: scit hominum quae sint.

12. Al.\* hujus.

13. Al.† sancti. A: Spir. et veritatis, spiritalibus spirital. (spirital. eti. 14s. 3, 1).

14. Al.: quae s. ea quae. S: examinantur.

15. S† (in f.) sicut scriptum est.

16. S: aut quis instruxit.

4. A: dicit.

Der Geist aus Gott. Der natürliche Mensch. Die Fleischlichen.

II.

- 6 Da wir aber von reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen, nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen; \*sondern wir reden von der heimlichen verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott verordnet hat vor 8 der Welt, zu unserer Herrlichkeit, \*welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat (denn, wo sie die erkannt hätten, hätten sie den Herrn der Herrlichkeit nicht gekreuziget), 9 \*sondern, wie geschrieben steht, das kein Auge gesehen hat, und kein Ohr gehöret hat, und in keines Menschen Herz gekommen ist, das Gott bereitet hat denen, die ihn lieben. 10 \*Uns aber hat es Gott offenbaret durch seinen Geist. Denn der Geist erforschet alle 11 Dinge, auch die Tiefen der Gottheit. \*Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, ohne der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, 12 ohne der Geist Gottes. \*Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, 13 was uns von Gott gegeben ist. \*Welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehret, und richten 14 geistliche Sachen geistlich. \*Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes, es ist ihm eine Thorheit, und kann es nicht erkennen, denn es muß geistlich gerichtet 15 sein. \*Der geistliche aber richtet alles, und 16 wird von niemand gerichtet. „Denn wer hat des Herrn Sinn erkannt? Oder wer will ihn unterweisen?“ Wir aber haben Christi Sinn.
- III. Und ich, lieben Brüder, konnte nicht mit euch reden, als mit geistlichen, sondern als mit fleischlichen, wie mit jungen Kindern in 2 Christo. \*Mich habe ich euch zu trinken gegeben, und nicht Speise, denn ihr konntet noch nicht, auch könntet ihr noch ißt nicht, 3 \*dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr denn nicht fleischlich und 4 wandelt nach menschlicher Weise? \*Denn so einer saget: Ich bin Paulisch, der andere

6. Wir reden aber **W.** St: tragen auch **W.** für **b. W.** vor. **dW:** vor den **B.** **Bb:** A: unter. **vE:** Freilich tragen **w. W.** für **b. Gereiften** vor. **A:** Indes lehren wir doch. **G:** Wir lehren schon auch. **Bb:** dieses Weltlaufs. **Bg:** Weltzeit. **B:** Zeit. **vE:** Zeitalters. **Bg:** Regenten. **vE:** Großen. **A:** Fürsten? **St:** Lugeber. **Bg:** zernichtet werden. **dW:** **vE:** A. K. G: zu nichte. **St:** verschwinden. **Bb:** abgeschafft **w.** sollen.
7. **r. G. B.** im Geheimniß, die verborgene. **A:** die geheimnißvolle, verb. **vE:** geheimnißv. u. verhüllte. **K:** die geheimnißreich ist, die verb. (**St:** jene vorhin geheime u. v.) **Bb:** **Bg:** zuvorbestimmt hat vor den Welt-Zeiten (Läufen). **St:** vor Weltbeginn. **A:** G: Beginn **b. W.** **K:** Anbeginn **b. Zeiten.** **dW:** Ewigkeiten. **vE:** von Ewigkeit her.
9. **Bb:** Dinge, die das Auge nicht ... in des **M.** **G.** nicht aufgestiegen sind, die hat **z.** **dW:** keines **M.** Sinn. **G:** Kein Auge hat es gesehen **z.**
10. Tiefen Gottes. **Bb:** **Bg:** entdeckt. **St:** enthüllt. **Bb:** durchforschet. **S:** **vE:** durchschauet? **K:** ergründet. **vE:** selbst das Unerforschliche in Gott!
11. was des Menschen ... **w.** Gottes ist. **Bg:** wer weiß unter den **M.** **K:** Wer der Menschen ... So auch ... fennet feiner. **A:** So auch erkennt **f.**
12. geschenkt ist. **Bb:** aus Gnaden gesch. **dW:** **vE:** **K:** verliehen!
13. Geistliches nach Geistlichem. **Bb:** in erlerneten **M.** menschlicher **M.** ... die vom **h. G.** gelernt werden. **Bg:** in Aussprüchen ... gelehrt werden, **f.** in der Lehre **b. Geistes.** **St:** **dW:** mit (in) Reden, wie **m. W.** sie lehrt. **vE:** A. K: gelehrt Worten (wie **z.**). **Bb:** beurtheilen geistl. Dinge mit geistlichen. **vE:** erläutern Geistliches mit Geistigem. **A:** das Geistige geistig behandeln. **K:** den Geistigen theilen wir Geistiges zu. **St:** indem **m. G. G.** klar machen. **dW:** Geistlichen **G.** erläutern. **Bg:** richten uns in geistl. [Dingen] nach **g.** [Menschen]. **G:** indem wir geistigen **M.** **g.** **D.** erklären.
14. **D.** sinnliche **M.** aber nimmt **n.** an, was des Geistes **G.** ist. **Bb:** Ein fleischlicher. **St:** A. K: sagt nicht (was vom **G. G.** kommt). **dW:** **vE:** **G:** nimmt **n.** auf. **Bb:** **dW:** A. K. G: beurtheilt. **St:** zu beurtheilen ist. **Bg:** zu untersuchen. **vE:** vermag es **n.** zu fassen, weil es nur geistig gefast **w.** kann.
15. **Bb:** **St:** **dW:** **vE:** **G:** A. K: beurtheilet. **Bg:** untersucht ... läßt sich **v. M.** untersuchen.
16. daß er ihn unterwies. **vE:** der ihn belehren könnte.
1. **K:** G: kleinen **R.** **Bb:** unmündigen **R.** **Bg:** A: Unmündigen. **St:** Säuglingen?! **vE:** im Christenthum!
2. **K:** zu kosten. **Bg:** mit **M.** ... getränkt. **vE:** nährte ich euch ... stärker **Sp.** **dW:** A. K: vermochtet. **St:** **vE:** konntet noch **n.** vertragen. **G:** tragen.
3. **Bb:** **Reib.** **St:** Eifersucht, Hader. **dW:** **Sp:** **u.** Streit. **vE:** Eifersucht u. Parteigeist. **A:** **G:** u. Streit. **K:** u. **Zwist.** **Bg:** Zwistigkeiten. **dW:** **Sp:** **u.** Streit. **St:** **Zwiespalt.** (**Bb:** Mißverständnisse!) **St:** wie gewöhnliche Menschen. **vE:** wie Sinnen-**M.**

## III.

Dei aedificatione fundamento Christi. Sapientia mundi.

alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis?

- 5 \*Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? Ministri ejus, cui credidistis, 6 et unicuique sicut Dominus dedit. \*Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit; \*itaque neque qui plantat, est aliquid, neque qui rigat, 8 sed qui incrementum dat Deus. \*Qui autem plantat et qui rigat, unum sunt, unusquisque autem propriam mercedem 9 accipiet secundum suum laborem. \*Dei enim sumus adiutores; Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis.
- 10 Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui, alius autem supraaedificat; unusquisque autem videat, quomodo 11 supraedificet. \*Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus 12 Jesus. \*Si quis autem supraaedificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, 13 stipulam, \*uniuscujusque opus manifestum erit; dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscujusque 14 opus quale sit, ignis probabit. \*Si cuius opus manserit, quod supraaedificavit, mercedem accipiet. \*Si cuius opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.
- 16 Nescitis, quia templum Dei estis et 17 Spiritus Dei habitat in vobis? \*Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.
- 18 Nemo se seducat! si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc saeculo, stultus 19 fiat, ut sit sapiens. \*Sapientia enim huius mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: „Comprehendam sapientes in astutia eorum“. \*Et iterum: „Dominus novit cogitationes sapientium,

λου, ἑτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλῷ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῷς; διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἕκαστος ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῷς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἡύξανε· 7 ὥστε οὗτα ὁ φτενύων ἐστὶ τι οὗτα ὁ ποτιζών, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φτενύων δὲ καὶ ὁ ποτιζών ἐν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 Θεοῦ γὰρ ἔσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κεῖμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἀργύρον, λίθους τιμίους, ξύλα, ὅρον, καλὰ μὲν, 13 ἕκαστος τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἕκαστος τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τις οὖν τὸ ἔργον μένει, ὃ ἐποικοδόμησε, μισθὸν λήψεται· 15 εἴ τις οὖν τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστέ καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθειρεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οὐκ ἔσμεν ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μαρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶ. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δραστήμιος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν“. 20 Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει

4. Al.: carnales.

11. Al.: qui est.

13. A (\* Domini): declarabit.

17. A: disperdit.

18. A: vos sed.

20. A: cog. hominum.

4. LT (ABCDEFGF Vulg. It. al.): ἐκ ἀνθρώπων.

5. LT: Τί (bis) rep. ἐστίν. LTΘ: Ἀπ. .. Ἦ.

RK† (a. διακ.) ἀλλ' ἦ.

10. LT: Ἐθῆκα. 11. G rell.\* ὁ (LT: Χρ. Ἰησ.).

12. LT\* τῷ. 13. Jun. al.: ὅτι. LT† (p. πῦρ) αὐτό.

14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτόν.



Die Mitarbeiter Gottes. Der Grund und sein Ueberbau. Die Feuerprobe. III.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht fleischlich?

5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo?

Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und dasselbige, wie der Herr einem

6 jeglichen gegeben hat. \*Ich habe gepflanzt, Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge-

7 deihen gegeben. \*So ist nun weder der da pflanzt, noch der da begießt, etwas, sondern

8 Gott, der das Gedeihen gibt. \*Der aber pflanzt und der da begießt, ist einer wie der

andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn

9 empfangen nach seiner Arbeit. \*Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Acker-

werk, und Gottes Gebäude.

10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein

11 jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

12 \*Einen andern Grund kann zwar niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist

13 Jesus Christus. \*So aber jemand auf diesen Grund bauet Gold, Silber, Edelfeine,

14 Holz, Feu, Stoppeln; \*so wird eines jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wirds klar

15 machen, denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherlei eines jeglichen Werk

16 sei, wird das Feuer bewähren. \*Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet

17 hat, so wird er Lohn empfangen. \*Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er des

18 Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durchs Feuer.

19 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid, und der Geist Gottes in euch wohnet?

20 \*So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

21 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünket weise zu sein, der werde

ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise

19 sein. \*Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es steht geschrieben:

„Die Weisen erfasset er in ihrer Klugheit“.

20 \*Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

5. und zwar. (vE: Diener dessen ... durch welchen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr geglaubt habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)

6. Bg: das Wachstum. Bb: hats wachsen gemacht.

7. vE: Also gilt.

8. eigenen Lohn ... eigenen Arbeit. Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maßgabe f. Arb. A.K: gemäß.

9. Gebäu. Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.

10. Nach der Gn. G.... habe ich, als... gelegt. Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sinniger! vE: weiser Bauverständiger!

11. Denn einen a. G. z. R. legen. Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW: als den gelegten.

12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: feldliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Palmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbanet.

13. es offenbaret sich durchs F. vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Gerichts]. vE.A.K(G): Tag des Herrn. Bb: wirds fundbar machen. Bg: anweisen. dW.K: fund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: diweill es im Feuer entdeckt wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdeckt wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: Erproben. vE: die Feuerprobe w. entscheiden, wie zc.

14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.

15. wird er Sch. leiden. Bb.St: Verlust. St: Brennt... ab. vE: Gehet... im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet werden zc. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)

16. Bg.St.A: ein Tempel?

17. A: entseiltiget ... zu Grunde richten.

18. weise werden. St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Weltlauf. vE: vor d. B. dW.A.K: weise ... tu ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.

19. haschet. Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Eistigkeit. Bg.dW: Eist. K.A: (eignen) Schlaueit. G: eigenen Arglist.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: fennet.

9. U.L: Gehülsen ... Gebäu.

18. U.L: dünket weise sein.

## III.

Dei aedificatio fundamento Christi. Sapientia mundi.

alius autem: Ego Apollo, nonne homines estis?

- 5 \*Quid igitur est Apollo? quid vero Paulus? Ministri ejus, cui credidistis, 6 et unicuique sicut Dominus dedit. \*Ego plantavi, Apollo rigavit, sed Deus incrementum dedit; \*itaque neque qui plantat, est aliquid, neque qui rigat, 8 sed qui incrementum dat Deus. \*Qui autem plantat et qui rigat, unum sunt, unusquisque autem propriam mercedem 9 accipiet secundum suum laborem. \*Dei enim sumus adjutores; Dei agricultura estis, Dei aedificatio estis.
- 10 Secundum gratiam Dei, quae data est mihi, ut sapiens architectus fundamentum posui, alius autem supraedificat; unusquisque autem videat, quomodo 11 supraedificet. \*Fundamentum enim aliud nemo potest ponere praeter id, quod positum est, quod est Christus 12 Jesus. \*Si quis autem supraedificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, foenum, 13 stipulam, \*uniuscujusque opus manifestum erit; dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur, et uniuscujus 14 quae opus quale sit, ignis probabit. \*Si cuius opus manserit, quod supraedificavit, mercedem accipiet. \*Si cuius opus arserit, detrimentum patietur, ipse autem salvus erit, sic tamen quasi per ignem.
- 16 Nescitis, quia templum Dei estis et 17 Spiritus Dei habitat in vobis? \*Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus; templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.
- 18 Nemo se seducat! si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus 19 fiat, ut sit sapiens. \*Sapientia enim hujus mundi stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: „Comprehendam sapientes in astutia eorum“. \*Et iterum: „Dominus novit cogitationes sapientium,

λου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε;

5 Τίς οὖν ἐστὶν Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς; διάκονοι, δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστης ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν. 6 Ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ θεὸς ἡύξανε· ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός. 8 Ὁ φυτεύων καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἰδίον μισθὸν λήψεται κατὰ τὸν ἰδίον κόπον. 9 Θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.

10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ· ἕκαστος δὲ βλέπω, πῶς ἐποικοδομεῖ. 11 Θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θῆναι παρὰ τὸν κεῖμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός. 12 Εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τούτων χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, ἥχρον, καλὰμην, 13 ἕκαστον τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐκαστοῦ ἔργον ἀποκαλύπτεται, καὶ ἕκαστον τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι, τὸ πῦρ δοκιμάσει. 14 Εἴ τις τὸ ἔργον μένει, ὁ ἐποικοδόμησε, μισθὸν λήψεται. 15 εἴ τις τὸ ἔργον κατακαίσεται, ζημιωθήσεται, αὐτοῦ δὲ σωθήσεται, οὕτω δὲ ὡς διὰ πυρός.

16 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστὶ καὶ ἐν ὑμῖν; 17 Εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς.

18 Μηδεὶς ἐάντὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μακρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 Ἡ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μερὶς παρὰ τῷ θεῷ ἐστὶ. Γέγραπται γάρ· „Ὁ δρασόμενος τοὺς σοφούς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν“. 20 Καὶ πάλιν· „Κύριος γινώσκει

4. Al.: carnales.

11. Al.: qui est.

13. A (\* Domini): declarabit.

17. A: disperdit.

18. A: vos sed.

20. A: cog. hominum.

4. LT (ABCEFG Vulg. It. al.): ἂν ἄνθρωποι.

5. LT: Τί (his) rep. ἐστίν. LTΘ: Ἀπ... Π.

RK† (a. διακ.) ἀλλ' ἢ.

10. LT: ἔθνη. 11. G rell.\* ὁ (LT: Χρ. Ἰησ.).

12. LT\* τῶ. 13. Jam. al.: ὅτε. LT† (p. πῦρ) αὐτῶ.

14. G rell.: μενεῖ. 17. LT: αὐτόν.

Die Mitarbeiter Gottes. Der Grund und sein Ueberbau. Die Feuerprobe. III.

aber: Ich bin Apollisch; seid ihr denn nicht fleischlich?

- 5 Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollo? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und dasselbige, wie der Herr einem jeglichen gegeben hat. \*Ich habe gepflanzt, Apollo hat begossen, aber Gott hat das Ge-  
7 deihen gegeben. \*So ist nun weder der da pflanzt, noch der da begießt, etwas, sondern  
8 Gott, der das Gedeihen gibt. \*Der aber pflanzt und der da begießt, ist einer wie der andere. Ein jeglicher aber wird seinen Lohn  
9 empfangen nach seiner Arbeit. \*Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk, und Gottes Gebäude.  
10 Ich von Gottes Gnade, die mir gegeben ist, habe den Grund gelegt, als ein weiser Baumeister; ein anderer bauet darauf. Ein jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.  
11 \*Einen andern Grund kann zwar niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist  
12 Jesus Christus. \*So aber jemand auf diesen Grund bauet Gold, Silber, Edelsteine,  
13 Holz, Heu, Stoppeln; \*so wird eines jeglichen Werk offenbar werden, der Tag wirds klar machen, denn es wird durchs Feuer offenbar werden, und welcherlei eines jeglichen Werk  
14 sei, wird das Feuer bewähren. \*Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebauet  
15 hat, so wird er Lohn empfangen. \*Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er des Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch, als durchs Feuer.  
16 Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid, und der Geist Gottes in euch wohnet?  
17 \*So jemand den Tempel Gottes verderbet, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.  
18 Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünket weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise  
19 sein. \*Denn dieser Welt Weisheit ist Thorheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: „Die Weisen erschafet er in ihrer Klugheit“.  
20 \*Und abermal: „Der Herr weiß der Weisen

5. und zwar. (vE: Diener dessen ... durch welchen ihr zum Glauben gelangt seid? A: dem ihr geglaubt habt? K: an den ihr gläubig gew.) vE: übertragen hat? (St: sein Geschäft angewiesen!)

6. Bg: das Wachstum. Bb: hats wachsen gemacht.

7. vE: Also gilt.

8. eigenen Lohn ... eigenen Arbeit. Bb.Bg.St. dW.A.K.G: sind Eins. S.vE: (einander) gleich. Bg: Mühe. S: nach Maßgabe f. Arb. A.K: gemäß.

9. Gebäu. Bg: Feldbau ... Hausbau. St.S: Feld. dW: Ackerfeld. vE.K: Acker.

10. Nach der Gn. G.... habe ich, als... gelegt. Bg: einen Grund. dW: kluger Baumeist. St: sinniger! vE: weiser Bauverständiger!

11. Denn einen a. G. f. R. legen. Bb: neben dem. Bg: der bereits da liegt. St: schon liegt. dW: als den gelegten.

12. Bb.Bg.St.dW.vE: kostbare Steine. S.K: köstliche. dW: Gras, Stoppel. Bg.vE: Stroh. K: Stroh, Stoppeln. St: Halmen, Schilf. vE: Wer nun auch ... fortbauet.

13. es offenbaret sich durchs F. vE: an dessen Werke wird sichs ausweisen. dW: Tag [des Gerichts]. vE.A.K(G.): Tag des Herrn. Bb: wirds fundbarmachen. Bg: ausweisen. dW.K: fund thun. vE: lehren. A.G: ans Licht bringen. (St: die Zeit wird es lehren?) Bb: dieweil es im Feuer entdeckt wird. St: durch das F. w. es sich entdecken. vE: in der Feuerprobe wird es ans Licht kommen. (Bg: weil er in F. entdeckt wird? dW: der sich in F. offenbaret?) Bb: wird das F. probiren. Bg: prüfen. A.K.G: erproben. vE: die Feuerprobe w. entscheiden, wie ic.

14. dW: bestehen. vE: Hat das Werk Bestand. A.K.G: (Wenn) ... besteht.

15. wird er sch. leiden. Bb.St: Verlust. St: Brennt... ab. vE: Gehet... im Feuer auf, so ist sein Lohn dahin; er selbst wird wohl noch gerettet werden ic. (K: wird sich retten? St: kann sich aber noch retten?)

16. Bg.St.A: ein Tempel?

17. A: entheiligt ... zu Grunde richten.

18. weise werden. St.S.dW.vE.A.G: täusche. Bb: verführe. Bg: in dieser Zeitlichkeit ein Narr. St: Zeit. Bb: ein Weiser zu sein in diesem Weltlauf. vE: vor d. B. dW.A.K: weise ... in ... St. dW.A.K.G: ein Thor. vE: zum Thoren.

19. haschet. Bg: ertappet. St.S.dW.vE.G: fängt. A: Ich will fangen. K: werde. dW: die Klugen. Bb: in ihrer Eifrigkeit. Bg.dW: Eist. K.A: (eignen) Schlanheit. G: eigenen Arglist.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: fennet.

9. U.L: Gehülfen ... Gebäu.

18. U.L: dünket weise sein.

## III.

Doctores ministri Christi. Corinthii temere inſtati.

21 quoniam vanae sunt. \*Nemo itaque gloriatur in hominibus; omnia enim vestra  
22 sunt, \*sive Paulus sive Apollo sive Cephas, sive mundus sive vita sive mors, sive praesentia sive futura; omnia enim  
23 vestra sunt, \*vos autem Christi, Christus autem Dei.

IV. Sic nos existimet homo, ut ministros Christi et dispensatores mysteriorum Dei.

2 \*Hic jam quaeritur inter dispensatores,

3 ut fidelis quis inveniat. \*Mihi autem pro minimo est, ut a vobis judicer aut ab humano die; sed neque me ipsum

4 judico. \*Nihil enim mihi conscius sum, sed non in hoc justificatus sum; qui au-

5 tem judicat me, Dominus est. \*Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus, qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium; et tunc laus erit unicuique a Deo.

6 Haec autem, fratres, transfiguravi in me et Apollo propter vos, ut in nobis discatis, ne supra, quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio.

7 \*Quis enim te discernit? Quid autem habes, quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris, quasi non acceperis? \*Jam saturati estis, jam divites facti estis, sine nobis regnatis! et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus!

9 \*Puto enim, quod Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tamquam morti destinatos, quia spectaculum facti sumus

10 mundo, et angelis et hominibus. \*Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo; nos infirmi, vos autem fortes; vos nobiles, nos autem igno-

11 biles. \*Usque in hanc horam et esurimus et sitimus et nudi sumus et colaphis

12 caedimur et instabiles sumus \*et laboramus operantes manibus nostris; maledicimur et benedicimus, persecutionem patimur et sustinemus, blasphemamur

13 et obsecramus; \*tamquam purgamenta

τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ ματαῖοι. 21 Ὡς τε μηδεὶς καυχᾶσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς, εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος, εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν ἐστίν, 23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ. 2 Ὁ δὲ λοιπὸν, ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὐρεθῇ. 3 Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλαχιστὸν ἐστίν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἡ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἐμάντὸν ἀνακρίνω. 4 οὐδὲν γὰρ ἐμάντῳ σύννοδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαιώμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριος ἐστίν. 5 Ὡς τε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτά τοῦ σκότους, καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἐπ' αὐτοῖς γενήσεται ἰκάστω ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετασημαίωσα εἰς ἐμάντὸν καὶ Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθῃτε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπερ τοῦ ἐνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 Τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών; 8 Ἡδὴ κεκορσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασίλευσατε· καὶ ὀφελὸν γε ἐβασίλευσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασίλευσωμεν. 9 Δοκῶ γάρ, ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους δοξάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλους καὶ ἀνθρώποις. 10 Ἡμεῖς μορφοὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἐνδοξοὶ, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. 11 Ἀκρι τῆς ἁγίας ὥρας καὶ πενιθόμεναι καὶ θνητοὶ καὶ γυναικείων τεύμενοι καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογούμενοι, διακόμενοι ἀνεχόμεθα, βλασφημούμενοι παρακαλούμεν. 13 ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου

22. LT: ἐστίν.

1. JDMich.: ἀνθρ. ἀνθρώπος. 2. LT: ὦδε.

6. L: Ἀπολλῶν. LT: ἄ (\*φρονεῖν) (Bornem.). \*τὸ φρον. quippe glossema notans μὴ scriptum super α=ἵνα). Eras.: φυσιοῖσθε. Jun.: φυσιοθῇ (cf. Gal. 4, 17).

8. LH: ;;; (T: ...). 9. LT\* (pr.) ὅτι.

11. LT: γυνεῖ. 12. T: δυσφημέ.

3. A: neque ego.

5. A: manifestavit.

8. A: regnaretis ... regnaremus.

## Die Haushalter. Der Apostel Demuth und Bedrängniß.

## III.

- 21 Gedanken, daß sie eitel sind". \*Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles  
 22 euer, \*es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das  
 23 Zukünftige; alles ist euer, \*ihr aber seid Christi, Christus aber ist Gottes.

- IV.** Dafür halte uns jedermann, nemlich für Christi Diener und Haushalter über Gottes  
 2 Geheimnisse. \*Nun suchet man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu er-  
 3 funden werden. \*Wir aber ist's ein Geringses, daß ich von euch gerichtet werde, oder von einem menschlichen Tage, auch richte ich mich  
 4 selbst nicht. \*Ich bin mir wohl nichts bewußt, aber darinnen bin ich nicht gerechtfertiget; der Herr ist's aber, der mich richtet.  
 5 \*Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der Herr komme, welcher auch wir uns Licht bringen, was im Finstern verborgen ist, und den Rath der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.  
 6 Solches aber, lieben Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet, um eurer willen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn ist geschrieben ist; auf daß sich nicht einer wider den andern um jeman-  
 7 des willen aufblase. \*Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmest du dich denn, als der es  
 8 nicht empfangen hätte? \*Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns! und wollte Gott, ihr herrschetet, auf daß auch wir mit euch herr-  
 9 schen möchten! \*Ich halte aber, Gott habe uns Apostel für die allergeringsten dargestellt, als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein Schauspiel geworden der Welt und den Engeln  
 10 und den Menschen. \*Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber stark; ihr herrlich, wir  
 11 aber verachtet. \*Wiß auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst, und sind nackt, und werden geschlagen, und haben keine gewisse  
 12 Stätte, \*und arbeiten und wirken mit unsern eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen wir, man verfolgt uns, so dulden wir es,  
 13 man lästert uns, so stehen wir. \*Wir sind

Bb: Ueberlegungen. vE: Einfälle. St. dW: nichtig. vE: thöricht.  
 21. Bb: in Menschen. Bg: habe Ruhm an M. A.K: rühme sich der M. vE: Auf M. sei darum M. stolz. vE: ist für euch da. dW: gehört euch an.

22. Bb: es sei Welt ... Leben ... Tod ... gegenwärtige ... zukünftige Dinge. dW.G: ... Gegenwärtiges, Zukünftiges. vE: Gegenwart o. Zukunft.

1. Bg: Also achte uns J., als ... K: So erachte. dW: Dafür achte. St: Dafür sehe uns Jeder an. St.S.dW.vE.K: Bewalter. A: Auspender. — 2. Im Ueberigen sucht man an d. P. daß ... Bb: wird ... gesucht, daß einer ... werde. Bg: Was übriges ... gesucht wird, ist, daß einer sich getreu finden lasse. S.dW: wird verlangt. vE: Was gefordert wird, ist. A: Hier w. nun gef. daß Jeder ... K: ist nun bei B. die Frage.

3. Bb.A.K: das Geringsie. dW: Wenig liegt mir daran. G: sehr wenig. St.vE: Ich mache mir w. daraus. Bb.St.S.dW.vE: beurtheilt. (Bg: unterjucht ... unterjuchte?) A.G: Geringsie. St.dW.K: Gerichte.

4. vE: obgleich ich mir n. vorzuwerfen habe, so rechtfertigt mich dieses noch nicht; mein Richter se. — 5. sein Lob. vE: Gilet mit eurem Urtheile n. der Zeit vor. Bb: die verborgnen Dinge der Finsternis beleuchten. Bg: lichte machen d. v. D. der Dunkelheit. St: beleuchten, was d. Finsternis verhält. dW: das Verb. aus der S. aus d. br. vE: was in tiefer Verborgenheit lag. Bb.Bg.dW: die Rathschläge. G: Anschläge. St: Entwürfe. vE.K: Gesinnungen (aufdecken). A: Absichten. dW: das (verdiente) Lob. vE: sein verdientes Zeugnis erhalten. (St: Jedem werden, was er verdient.) — 6. nicht höher v. euch zu halten, denn geford. ist. Bg: gestellt. St: bezogen. dW.K: übergetragen. A: übertragen. vE: aus Schöpfung gegen euch in meine u. Ap. Person eingeleitet. G: beispielsweise an ... so dargestellt. K: dem jenseitig was gesch. steht. Bb: über das w. gesch. ist gesinnt zu sein. Bg: daß ihr euch ja nicht, über ..., ein Eingler für einen Einigen, aufbl. wider d. andern. St: daß man n. über d. vorgef. Maß von sich halten soll, damit keiner v. euch sich wegen Eines (Sehens) auf Lasten des And. brüste. vE: über den A. zum Nachtheil des A. mehr erhebe. A: wider ... um eines A. willen. K: Einer für d. A. eingenommen sein. G: wegen des Eines bläse mit Verachtung des A. (dW: nicht h. als ich gesch. zu schaden?)

7. Bg.dW: jehet dich vor. St.S.vE: gibt dir d. (einen) Vorzug. Bb.A: unterscheldet dich. K: der dich auszeichnet. vE: warum prahst du. — 8. ach! daß ihr herrschetet. Bg.dW: gesättigt. A.K: habt im Fülle. St.vE: habt schon (jetzt) Ueberfluß. vE: habt Ansehen u. Macht. S: seid schon große Herren. A: Herrscher. St.dW: seid Herren geworden. Bg: zur Regierung gekommen. K: geübet eure Herrschaft. (St.dW: an eurer Herrlichkeit Theil nehmen!) — 9. Denn mich bedünket ... hieweil wir sind ... beide den G. St: ich muß wohl glauben. dW.A: glaube. K: erachte. vE: mir scheint. Bb.Bg: für die Letzten (erkläret). dW: zu den Niedrigsten bestimm. vE: wie die M. ausgehellt. K: als d. M. dargef. St: uns den untersten Platz angewiesen. Bb: als zum T. Verurtheilt. St: Verdammte. A.K: Bestimmten. Bg: als die des Todes seien. G: wie Verurtheilt. vE: Verurtheilen gleich ... daß wir ... werden sollen. K: zur Schau sind wir gen.

10. St.dW.A.K.G: Thoren. Bg: thöricht. vE: gelten für Thoren ... für Aufgeklärte. St: die Verblödeten. dW: weise. K: Weise. (G: dünkt euch klug?) St.dW.G: geübt. S: hochgeübt. vE: die Gelehrten. A.K: angelesen. Bb: unwert. Bg: ohne Ehre. St.S.dW.A.K.G: verachtet. vE: die Verachteten.

11. Bg: sind w. hungrig u. durstig u. bloß. St.dW.A.K: hungern w. u. d. u. sind entblößt. Bb.Bg.A: mit Häuten geschlagen. St.dW: gemißhandelt. K: Streichen ausgef. Bb: beständige Stätte. vE.A.G: bleibende. Bg.St.dW.K: sind unstat (u. irrt). — 12. arb. mühsam. Bg: haben Mühe, indem wir ... wirken. A.G: arb. u. mühen uns. St: u. schaffen uns ... Brod. dW: um Br. vE: Mit unserm S. Arbeit müssen w. uns mühselig nähren. K: mühselig, mit S. Arb. und während. Bb.Bg.dW.vE.K: (Werden wir) geschmähet. A.G: Man verachtet uns. Bg: M. vertrittet uns. vE: bedrängt. vE: leiden es geduldig. Bb: vertragen wird ... bitten. Bg.St.dW.vE: geben gute Worte. A.K.G: euren?

IV. *Missus Timotheus. Contra conjugii cum nocera fermentum.*

hujus mundi facti sumus, omnium peri-  
 14 psema usque adhuc. \*Non ut confun-  
 dam vos, haec scribo, sed ut filios meos  
 15 charissimos moneo. \*Nam si decem  
 millia paedagogorum habeatis in Christo,  
 sed non multos patres! nam in Christo  
 Jesu per Evangelium ego vos genui.  
 16 \*Rogo ergo vos, imitatores mei estote,  
 sicut et ego Christi.  
 17 Ideo misi ad vos Timotheum, qui est  
 filius meus charissimus et fidelis in  
 Domino, qui vos commonefaciet vias  
 meas, quae sunt in Christo Jesu, sicut  
 18 ubique in omni ecclesia doceo. \*Tam-  
 quam non venturus sim ad vos, sic  
 19 inflati sunt quidam; \*veniam autem  
 ad vos cito, si Dominus voluerit, et  
 cognoscam non sermonem eorum, qui  
 20 inflati sunt, sed virtutem. \*Non enim  
 in sermone est regnum Dei, sed in vir-  
 21 tute. \*Quid vultis? in virga veniam ad  
 vos? an in charitate et spiritu mansue-  
 tudinis?

V. Omnino auditur inter vos fornicatio,  
 et talis fornicatio, qualis nec inter gen-  
 tes, ita ut uxorem patris sui aliquis  
 2 habeat. \*Et vos inflati estis, et non  
 magis luctum habuistis, ut tollatur de  
 medio vestrum, qui hoc opus fecit!  
 3 \*Ego quidem absens corpore, praesens  
 autem spiritu, jam judicavi, ut praesens,  
 4 eum, qui sic operatur est, \*in nomine  
 Domini nostri Jesu Christi, congregatis  
 vobis et meo spiritu, cum virtute Do-  
 5 mini nostri Jesu, \*tradere hujusmodi  
 satanae in interitum carnis, ut spiritus  
 salvus sit in die Domini nostri Jesu  
 Christi.

6 Non est bona gloriatio vestra! Nesci-  
 tis, quia modicum fermentum totam  
 7 massam corrumpit? \*Expurgate vetus  
 fermentum, ut sitis nova conspersio,  
 sicut estis azymi; etenim Pascha no-  
 8 strum immolatur est Christus. \*Itaque  
 epulemur non in fermento veteri, neque

13. A: perispima. 16. A\* sicut—Christi.  
 17. A: commonefaciat (\* Jesu).

21. A: aut in. 1. A\* sui.

2. A: tolleretur. 3. Al.: sic hoc.

4. A\* (in f.) nostri et Christi (eti. 5).

5. S: hujusm. hominem. 6. A\* est.

7. Al.: Exp. igitur. A: conspersio.

ἐγενήθημεν, πάντων περιήρημα ἕως ἄρτι.  
 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ'  
 ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νοουθετοῦ. 15 Ἐάν  
 γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ,  
 ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ  
 Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέν-  
 ησα. 16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ  
 μου γίνεσθε.

17 Διὰ τοῦτο ἐπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς  
 ἐστὶ τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν  
 κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνησεί τας ὁδοὺς  
 τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ  
 ἐκκλησίᾳ διδάσκει. 18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δε-  
 μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησαν τινες· 19 ἐλεύ-  
 σομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐάν ὁ κύ-  
 ριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον  
 τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν.  
 20 Οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ,  
 ἀλλ' ἐν δυνάμει. 21 Τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ  
 ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε  
 πραότητος;

1<sup>o</sup> Ὅπως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ  
 τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 ὥστε γυναικὰ τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 Καὶ  
 ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐκ ἄλλων  
 ἐπειθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τοῦ  
 ἔργου τοῦτο ποιήσας; 3 Ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς  
 ἀπὼν τῷ σώματι, παρὼν δὲ τῷ πνεύματι,  
 ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτω τοῦτο  
 κατεργασάμενον, 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυ-  
 ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων  
 ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυ-  
 νάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 5 παραδόναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς  
 ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ  
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. Οὐκ οἶ-  
 दाτε, ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυ-  
 μοῖ; 7 Ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύ-  
 μην, ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστὶ  
 ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν  
 ἐτύθη Χριστός. 8 Ὡςτε ἡρατάζωμεν μὴ ἐν  
 ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ

17. L: Χρ. Ἰησοῦ.

1. R† (p. ἔθν.) ὀνομαζέται.

2. R: ἐαρθῇ. 3. LT\* ὡς.

4. LT\* (bis) Χρ.

5. L: τῷ κυρ. [ἡμῶν Ἰ. Χρ.].

7. G rell.\* ἐν. LT\* ὑπὲρ ἡμ. R: ἐθύθη.

## Die Zuchtmeister in Christo. Nüge der Unzucht. Der alte Sauerteig. IV.

stets als ein Fluch der Welt, und ein Feg-  
 14 opfer aller Leute. \*Nicht schreibe ich solches,  
 daß ich euch beschäme, sondern ich ermahne  
 15 euch als meine lieben Kinder. \*Denn ob  
 ihr gleich zehn tausend Zuchtmeister hättet  
 in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter.  
 Denn ich habe euch gezeugt in Christo  
 16 Jesu durch das Evangelium. \*Darum er-  
 mahne ich euch, seid meine Nachfolger.

17 Aus derselben Ursache habe ich Timotheus  
 zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und  
 getreuer Sohn in dem Herrn, daß er euch  
 erinnere meiner Wege, die da in Christo  
 sind, gleichwie ich an allen Enden in allen  
 18 Gemeinen lehre. \*Es blähen sich etliche auf,  
 19 als würde ich nicht zu euch kommen. \*Ich  
 will aber gar kürzlich zu euch kommen, so  
 der Herr will, und erlernen, nicht die Worte  
 20 der Aufgeblasenen, sondern die Kraft. \*Denn  
 das Reich Gottes stehet nicht in Worten,  
 21 sondern in Kraft. \*Was wollt ihr? Soll  
 ich mit der Ruthe zu euch kommen, oder mit  
 Liebe und sanftmüthigem Geist?

V. Es gehet ein gemeines Geschrei, daß  
 Hurerei unter euch ist, und eine solche Hure-  
 rei, da auch die Heiden nicht von zu sagen  
 wissen, daß einer seines Vaters Weib habe.  
 2 \*Und ihr seid aufgeblasen, und habt nicht  
 vielmehr Leid getragen, auf daß, der das  
 Werk gethan hat, von euch gethan würde?  
 3 \*Ich zwar, als der ich mit dem Leibe nicht  
 da bin, doch mit dem Geiste gegenwärtig,  
 habe schon als gegenwärtig beschlossen über  
 4 den, der solches also gethan hat, \*in dem  
 Namen unsers Herrn Jesu Christi, in eurer  
 Versammlung mit meinem Geist, und mit  
 5 der Kraft unsers Herrn Jesu Christi, \*ihn  
 zu übergeben dem Satan zum Verderben des  
 Fleisches, auf daß der Geist selig werde am  
 Tage des Herrn Jesu.

6 Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr  
 nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen  
 7 Teig versäuert? \*Darum seget den alten  
 Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig  
 seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn  
 wir haben auch ein Osterlamm, das ist  
 8 Christus, für uns geopfert. \*Darum laßt  
 uns Ostern halten, nicht im alten Sauer-

13. noch stets ... Fluchopfer. Bg: Geopfer ... Seher-  
 manns Urath bis jetzt. St: als ein Ausbruch ... gleich ge-  
 worden, dem Abschaum Aller. dW: wie die Auswürflinge ...  
 geachtet. vE: wie der Auswurf ... ein Ausbruch. A.K: ein  
 Auswurf. ... Abschl. (Bb: als ein Ausbruch ... das Abschl.)

14. Bg: erinnere. vE: eine Ermahnung zu geben. Bb:  
 führe es euch zu Gemüthe.

15. Bg: wenn ihr noch so viel S. habt. St.dW.A.K: Lehr-  
 meister? vE: Möget ihr auch z. Erzieher ... haben?

16. Nachahmer. Bb.Bg: werbet. St.dW: ahmet mir  
 (mich) nach. vE: bildet euch nach mir! K: folget mir nach.

17. liebes u. getr. Kind ... allerwärts in aller  
 Gemeine. Bg: an meine B. mahnen. dW.G: erinn. an  
 meinen Wandel. vE: euch m. Bb. in Chr. Jesu vorgebildet  
 in Erinnerung bringe. A: ins Andenken bringen. K: einge-  
 dent machen m. Wandels. Bb.Bg.St.vE: überall (allent-  
 halben) in (bei) jeder Gem. dW: allezeit. A: allen Stücken!

18. Bg: Da aber ich eben n. zu euch komme u. Bb.Bg:  
 sind aufgeblasen. A.K: so aufgebl. Ind G. St: haben sich ge-  
 brüht. vE: h. die stolze Einbildung. G: machen sich groß.

19. werbe aber. Bb: erkennen. dW.A: kennen lernen.  
 Bg: vernehmen. vE: gewahren. K: prüfen. St: fragen nach.  
 Bg.St.dW: Rede. K: Thatkraft. vE: n. was ... geschmäht,  
 sonb. w. f. gewirkt haben.

20. Bg.St: in (der) Rede. dW: Reden. St.dW.A.K.G:  
 besteht. S: beruht n. auf bloßen W. K: Thatkraft. vE: in  
 G. A. kommt es n. auf W. sonb. auf wirksame Thätig-  
 keit an!

21. Bb: einer Ruthe. vE: der Zuchtruthe. Bb.Bg.St.dW.  
 vE.A.K.G: in (mit) d. Geiste der Sanftmuth.

1. in der That ein Geschr. Bg: Man höret überhaupt  
 von S. dW: Ueberhaupt h. m. St: Allerdings. (Bb: durch-  
 gehende? vE: Ueberall? A.G: Allgemein?) St.S.vE.A.K:  
 Unzucht. K: Sogar ist unter euch U. ruckbar. Bg: wov. a.  
 n. b. d. Seiten [zu hören ist]. Bb.dW: die ... genannt wtrb.  
 St.A: vorfällt. G: gefunden w. vE: mit ... Umgang habe.

2. aus eurer Mitte geschafft. dW: aufgeblähet. St:  
 brüht euch noch. vE: könnt n. stolz sein ... niedergebälagen.  
 St.dW: (habt ge)trauert. A.K: in Trauer verlegt. dW.A.K:  
 aus e. M. geschieden. vE: entfernt. St.K: That verübt. A.G:  
 begangen. vE: ein solcher Breuer!

3. abwesend ... verübt hat. St: Einmal ich. dW:  
 Denn ich wenigstens. G: meines Theils. vE: per-  
 sönlich nicht gegenw. St.dW.K: abw. ... anwesend.  
 Bg: das Urtheil gefällt. Bb: verwirkt.

4. sammt m. G., mit d. Kr. Bb: wann ihr u. m.  
 G. werdet versammelt. sein. A: während ... seid. K:  
 da. Bg: bei eurer u. m. Geistes Vers. sammt ... St:  
 Zusammenkunft. dW: mit euch im Geiste vers. vE:  
 wenn ihr euch v. u. ich im G. da bin. dW.K: mit  
 (vermöge) der Macht. vE.St.S: aus (kraft, nach  
 der) Vollmacht.

5. St: zu leibl. Strafe. St.dW.vE.A.G: (noch)  
 gerettet werde. K: überliefern ... ger. sei.

6. Rühmen läßt euch n. gut. S: steht euch gar n.  
 fein. G: st. e. n. gut an. dW.A.K: Rühmen ist n.  
 gut. vE: Das ist f. guter Ruf für euch! dW.K:  
 säuert. St.vE.A.G: durchsäuert. K: ein kleines  
 Sauertheilchen!

7. d. f. uns geop. ist, Chr. Bb.Bg: (Thut) ...  
 rein (hin-)aus. St.vE: Schafft fort ... frischer T.  
 werdet. St.dW.vE: ohne G. sein sollt (solltet).  
 Bb.Bg.dW: (auch) u. Ost. (Pascha) ist f. uns ge-  
 schlachtet. St.vE: da (weil) ... ist. (A: Opfers-  
 lamm?)

8. vE: das Ostermahl. Bb.dW.K: das Fest  
 (feiern). S: unsre Feste. Bg: die Feier begeben.  
 St: unser Lebensfest feiern? Bg: nicht bei. St.dW.  
 vE: mit.

14. U.L: vermähne.

1. U.L: nichts von. A.A: davon ... nicht.

Polyglotten-Bibel. N. T.



## V.

Contra lites singulatis coram exteris.

in fermento malitiae et nequitiae, sed in azymis sinceritatis et veritatis.

- 9 Scripsi vobis in epistola: Ne com-  
10 misceamini fornicariis! \*Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus; alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.  
11 \*Nunc autem scripsi vobis non commisceri, si is, qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax, cum ejusmodi nec cibum sumere.  
12 \*Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare? Nonne de iis, qui intus sunt,  
13 vos judicatis? \*nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis!

- VI. Audet aliquis vestrum, habens negotium adversus alterum, judicari apud  
2 iniquos et non apud sanctos? \*An nescitis, quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis, qui de minimis  
3 judicetis? \*Nescitis, quoniam angelos judicabimus? quanto magis saecularia?  
4 \*Saecularia igitur judicia si habueritis, contemptibiles, qui sunt in ecclesia,  
5 illos constituite ad judicandum. \*Ad verecundiam vestram dico; sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit  
6 judicare inter fratrem suum? \*sed frater cum fratre judicio contendit, et hoc  
7 apud infideles? \*Jam quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? quare non magis fraudem patimini? \*Sed vos injuriam facitis  
9 et fraudatis, et hoc fratribus! \*An nescitis, quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare! neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri, neque molles, neque masculo-

πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐκρινείας καὶ ἀληθείας. (2Co. 1, 12.)

9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναμίγνυσθαι πόρνοις, 10 καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὀφείλετε ἅρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεῖσθαι. 11 Νυνὶ δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι, ἐάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορός ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μὴ δεσυνεσθίειν. 12 Τί γάρ μοι καὶ τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει. Ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. (2Co. 1, 12.)

1 Τολμᾷ τις ὑμῶν προῆγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων; 2 Οὐκ οἴδατε, ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοι ἔστε κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 Οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μή τιτε βιωτικά. 4 Βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἐάν ἔχητε, τοὺς ἔξουθενήσους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε. 5 Πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω· οὕτως οὐκ ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ; 6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστον; 7 Ἥδη μὲν οὖν ὅλος ἡ ἡγετορία ἐν ὑμῖν ἐστίν, ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. Διατὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατὶ οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 Ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφοί. 9 Ἡ οὐκ οἴδατε, ὅτι ἀδικοὶ θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσι; Μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἄρσενοκοί. (2Co. 1, 12.)

10. LT\* (pr.) καὶ. LTΘ: καὶ ἄρ. LT: ὀφείλετε.

11. R: ἢ πόρνος.

12. LTH\* καὶ.

13. R: κρίνει (LΘ: κρίνει;). RKΘ† (p. κρ.) Καὶ RG<sup>1</sup>KS: ἐξαρτεῖ (Hammond.: πόρνον).

2. GKSLTH: Ἡ δὲ. 4. GKSTHΘ: καθίζετε;

5. L: λαλῶ. R: ἐκ ἐστίν. LT: ὑδείς σοφ.

7. G rell.\* ἐν. 8. LT: εἶτο.

10. A: exisse.

11. S† (p. nom.) inter vos.

12. A: de his qui (bis).

2. A\* hoc.

## Die Richter der Welt und der Engel. Das Rechten vor Ungläubigen. V.

teig, auch nicht im Sauerteig der Bosheit und Schalkheit; sondern in dem Süßteig der Lauterkeit und der Wahrheit.

- 9 Ich habe euch geschrieben in dem Briefe, daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit den Hurern. \*Das meine ich gar nicht von den Hurern in dieser Welt, oder von den Geizigen, oder von den Räubern, oder von den Abgöttischen, sonst müßtet ihr die Welt 11 räumen. \*Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, nemlich, so jemand ist, der sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer, oder ein Geiziger, oder ein Abgöttischer, oder ein Lasterer, oder ein Trunkenbold, oder ein Räuber, mit demselbigen sollt ihr auch nicht 12 essen. \*Denn was gehen mich die draußen an, daß ich sie sollte richten? Richtet ihr 13 nicht, die da drinnen sind? \*Gott aber wird, die draußen sind, richten. Thut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

- VI. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, habern vor dem Ungerechten, und nicht vor den Heiligen? \*Wisset ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So denn nun die Welt soll von euch gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringere Sachen zu 3 richten? \*Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr 4 über die zeitlichen Güter! \*Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern Sachen habt, so nehmet ihr die, so bei der Gemeinde verachtet 5 sind, und setzet sie zu Richtern. \*Euch zur Schande muß ich das sagen. Ist so gar kein Weiser unter euch? Oder doch nicht einer, der da könnte richten zwischen Bruder 6 und Bruder? \*Sondern ein Bruder mit dem andern hadert, dazu vor den Ungläubigen. 7 \*Es ist schon ein Fehler unter euch, daß ihr mit einander rechtet. Warum laßet ihr euch nicht viel lieber Unrecht thun? Warum laßet 8 ihr euch nicht viel lieber vervortheilen? \*Sondern ihr thut Unrecht und vervortheilet, und 9 solches an den Brüdern! \*Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten werden das Reich Gottes nicht ererben? Laßet euch nicht verführen; weder die Hurer, noch die Abgöttischen, noch die Ehebrecher, noch die Weichlinge, noch die

Bb: Bosh. u. Argb. Bg: Untugend u. B. St: des Bösen u. A. dW: vE: K: (der Sünde) u. d. Lasters. St.dW: dem Ungesäuerten. K: ung. Brote. Bb: den ung. Broten. vE.A.K: Reinheit u. B.

9. mit Hurern. Bb: euch n. vermengen. Bg: einlassen. St: feinen Umgang mit Unzücht. haben. vE: allen U. zu vermeiden. A: f. Gemeinschaft. K: euch zu enthalten v. d. G.

10. s. dieser B. Bb: Jedoch n. allerdings. K: Wohl nicht. Bg.dW: Nicht überhaupt. vE.A.G: meinte ich (war). St: verstand ich feinesweges. (St: außer der Gemeine!) dW.K: Habfüchtigen. St.vE: Bucharern? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Gögenbienern. Bb.Bg.vE.A.G: aus der (dieser) Welt (hinaus) gehen. dW: heraustreten. K: weichen.

11. vE: Aber jetzt schreibe. G: ich meinte, da ich ... schrieb. dW: Schmärer. St.vE: Verleumder. A.K: Säufer. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit einem solchen. Bb: dergleichen. St.dW: zusammen essen.

12. Bg: w. habe ich damit zu thun, daß ich die dr. Bb.dW.vE.A.K.G: was geht das (es) m. an.

13. Bb: ... richtet Gott. Bb.Bg.St.S.dW.G: den Bösen. vE.A.K: Bösewicht. Bg: Ihr sollt aus euch f. wegthun. St.dW.vE.A.K.G: Schaffet (nur) aus eurer (eigenen) Mitte (weg).

1. Bb: Erhöhet sich J. Bg: Erfrehet. dW.vE.A.G: Wagt es. K: Laßt sich J. euer begeben. St: Wie mag sich J. unterstehen. S: Wie mag doch. St.K: Rechtsandel. vE: Streitsache. A: Streithandel. Bb.Bg.dW.K.G: zu rechten. A: sich richten zu lassen. vE: dieselbe von ... entscheiden zu L. St: den Str. vor d. U. zu ziehen. dW.G: Gottlosen. K: Ungläubigen ... Geheiligten.

2. die geringsten, A: würdig. K: denn unwürdig. Bb: Bg: der geringsten Gerichtsandel (Rechtsachen) unwürdig. St.dW: n. (einmal) würdig der g. Handel (Rechtsf.). vE: solltet n. fähig sein über Kleingelten zu entscheiden. G: tüchtig, Kl. zu r. (St: die Kl. dieses Lebens!)

3. über G. ... über zeitliche G. Bg: warum nicht Nahrungsachen. St: geschweige denn, was in das tägl. Leben einschlägt. dW: Irdisches. vE: Dinge die das Ird. betreffen. A.K.G: irdische Sachen (Dinge).

4. Wenn ihr denn nun ... Streift h. ... die Verachteten in d. G. Bb.Bg: sehet ihr (eben) die dazu (nieder). dW: irdische Rechtsachen. vE: U. doch wählet ihr ...? St: Wie?... diese sehet ihr...? Bb: die in d. G. für nichts geachtet sind. Bg: unter ... d. Verächtlichsten. dW: die in d. G. veracht. (Heiden). (A: so sehet die Unanfehllichen... zu Richtern! K: d. Unangesehnen ... die ordnet an...)

5. Beschämung sage ich das ... auch nicht Einer. St: auch n. ein einziger verständ. Mann. d. Streittigkeiten zw. f. Brüdern schließen kann. dW: d. schl. könnte ... vE: so Verständiger ... zw. seinem Mitbruder. A: zw. f. Brüdern Recht sprechen. K: Richter unter Br. sein. Bg: etwas gegen f. Bruder entscheiden.

6. St.dW: Br. rechtet mit Br. A: streitet sich. vE: fähret Prozeß. G: Brüder mit Br.

7. überhaupt ein Fehler an euch. Bb.A: allerdings schon (allemaal) ein Gebrechen. St.dW: an (bei) euch (eine) Verschlechterung. (Bg: Nachteil für euch?) Bb.Bg.K: Rechtsandel habt. dW.vE.A.G: Streittigkeiten unter ein. Bg.vE.A.K: leidet ... Unr. Bb: zu hurt thun. Bg: Abbruch. St.dW: beeinträchtigen. vE: duldet Beeinträchtigung. K: ertraget Schaden. — 8. an Brüdern!

9. Irret euch nicht: weber Hurer zc. Bg.St.dW.vE.A.G: Ungerechte. St.A.K: beissen. vE: seinen Theil haben. Bb: Laßet euch n. irreführen. St.dW.vE.A: Täuschet euch n. K: Trüget. G: betrüget.

## VI.

## Etiam corpora sancta. De matrimonio et coelibatu.

- 10 rum concubitores, \*neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces, regnum Dei possidebunt.  
 11 \*Et haec quidam fuistis; sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed iustificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi et in Spiritu Dei nostri.

- 12 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt; omnia mihi licent, sed ego  
 13 sub nullius redigar potestate. \*Escala ventri, et venter escis, Deus autem et hunc et has destruet; corpus autem non fornicationi, sed Domino, et Dominus  
 14 corpori, \*Deus vero et Dominum suscitavit et nos suscitabit per virtutem suam.  
 15 \*Nescitis, quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit!  
 16 \*An nescitis, quoniam qui adhaeret meretrici, unum corpus efficitur? „Erunt  
 17 enim (inquit) duo in carne una“. \*Qui autem adhaeret Domino, unus spiritus  
 18 est. \*Fugite fornicationem! Omne peccatum quodcunque fecerit homo, extra corpus est, qui autem fornicatur, in corpus  
 19 suum peccat. \*An nescitis, quoniam membra vestra templum sunt Spiritus sancti, qui in vobis est, quem habetis  
 20 a Deo, et non estis vestri? \*Empti enim estis pretio magno; glorificate et portate Deum in corpore vestro.

- VII. De quibus autem scripsistis mihi: Bonum est homini mulierem non  
 2 tangere; \*propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat.  
 3 Uxori vir debitum reddat, similiter  
 4 autem et uxor viro. \*Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir; similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier. \*Nolite

11. S: quidem. E: haec aliquando.

13. A: et hunc et haec.

14. A: suscitavit (bis).

18. AS: Omne enim.

19. A: templum est.

20. Ap. Chrys.: δὴ ἄρα (eti. δὴ ἄρατε et δὴ, ἄρατε. In Mt. 2: δοξάσατε δὲ τ. θεόν, ταῦτέστιν ἄρατε τ. θεόν ἐν τ. σ.).

4. A (pr. l.): non habet.

ταῖς 10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται οὔτε μέθυσοι, οὐ λοῖδοροι, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι. 11 Καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλ' ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. Eph. 2, 1. Tit. 2, 12. 1. Cor. 6, 11. 1. Cor. 1, 30.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα <sup>10, 22</sup> συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἅπασι βλάπτω· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἅπασι βλάπτω. 13 Τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει· τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι, 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγείρεται καὶ ἡμᾶς ἔξεγειρεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 Οὐκ οἶδατε, ὅτι τὰ σώματα ἡμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστί· ἅρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιῶσιν πόρνης μέλη; Μὴ γένοιτο. 16 Ἡ οὐκ οἴδατε, ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἐν σῶμά ἐστιν; „Ἔσονται γάρ, φησὶν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν“. 17 Ὁ δὲ κολλώμενος τῇ κοιλίᾳ ἐν πνεύμα ἐστι. 18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. Πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιῇ ἄνθρωπος, ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. 19 Ἡ οὐκ οἴδατε, ὅτι τὸ σῶμα ἡμῶν ναὸς τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐστιν, ὃν ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὶ ἐαυτῶν; 20 Ἡγοράσθητε γὰρ τιμῇ· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ἡμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ἡμῶν, ὅτινα ἐσὶ τοῦ θεοῦ. Gen. 2, 24. Mt. 19, 5. 1. Cor. 6, 15. 1. Cor. 6, 16. 1. Cor. 6, 17. 1. Cor. 6, 18. 1. Cor. 6, 19. 1. Cor. 6, 20. 1. Cor. 6, 21. 1. Cor. 6, 22. 1. Cor. 6, 23. 1. Cor. 6, 24. 1. Cor. 6, 25. 1. Cor. 6, 26. 1. Cor. 6, 27. 1. Cor. 6, 28. 1. Cor. 6, 29. 1. Cor. 6, 30. 1. Cor. 6, 31. 1. Cor. 6, 32. 1. Cor. 6, 33. 1. Cor. 6, 34. 1. Cor. 6, 35. 1. Cor. 6, 36. 1. Cor. 6, 37. 1. Cor. 6, 38. 1. Cor. 6, 39. 1. Cor. 6, 40. 1. Cor. 6, 41. 1. Cor. 6, 42. 1. Cor. 6, 43. 1. Cor. 6, 44. 1. Cor. 6, 45. 1. Cor. 6, 46. 1. Cor. 6, 47. 1. Cor. 6, 48. 1. Cor. 6, 49. 1. Cor. 6, 50. 1. Cor. 6, 51. 1. Cor. 6, 52. 1. Cor. 6, 53. 1. Cor. 6, 54. 1. Cor. 6, 55. 1. Cor. 6, 56. 1. Cor. 6, 57. 1. Cor. 6, 58. 1. Cor. 6, 59. 1. Cor. 6, 60. 1. Cor. 6, 61. 1. Cor. 6, 62. 1. Cor. 6, 63. 1. Cor. 6, 64. 1. Cor. 6, 65. 1. Cor. 6, 66. 1. Cor. 6, 67. 1. Cor. 6, 68. 1. Cor. 6, 69. 1. Cor. 6, 70. 1. Cor. 6, 71. 1. Cor. 6, 72. 1. Cor. 6, 73. 1. Cor. 6, 74. 1. Cor. 6, 75. 1. Cor. 6, 76. 1. Cor. 6, 77. 1. Cor. 6, 78. 1. Cor. 6, 79. 1. Cor. 6, 80. 1. Cor. 6, 81. 1. Cor. 6, 82. 1. Cor. 6, 83. 1. Cor. 6, 84. 1. Cor. 6, 85. 1. Cor. 6, 86. 1. Cor. 6, 87. 1. Cor. 6, 88. 1. Cor. 6, 89. 1. Cor. 6, 90. 1. Cor. 6, 91. 1. Cor. 6, 92. 1. Cor. 6, 93. 1. Cor. 6, 94. 1. Cor. 6, 95. 1. Cor. 6, 96. 1. Cor. 6, 97. 1. Cor. 6, 98. 1. Cor. 6, 99. 1. Cor. 6, 100. 1. Cor. 6, 101. 1. Cor. 6, 102. 1. Cor. 6, 103. 1. Cor. 6, 104. 1. Cor. 6, 105. 1. Cor. 6, 106. 1. Cor. 6, 107. 1. Cor. 6, 108. 1. Cor. 6, 109. 1. Cor. 6, 110. 1. Cor. 6, 111. 1. Cor. 6, 112. 1. Cor. 6, 113. 1. Cor. 6, 114. 1. Cor. 6, 115. 1. Cor. 6, 116. 1. Cor. 6, 117. 1. Cor. 6, 118. 1. Cor. 6, 119. 1. Cor. 6, 120. 1. Cor. 6, 121. 1. Cor. 6, 122. 1. Cor. 6, 123. 1. Cor. 6, 124. 1. Cor. 6, 125. 1. Cor. 6, 126. 1. Cor. 6, 127. 1. Cor. 6, 128. 1. Cor. 6, 129. 1. Cor. 6, 130. 1. Cor. 6, 131. 1. Cor. 6, 132. 1. Cor. 6, 133. 1. Cor. 6, 134. 1. Cor. 6, 135. 1. Cor. 6, 136. 1. Cor. 6, 137. 1. Cor. 6, 138. 1. Cor. 6, 139. 1. Cor. 6, 140. 1. Cor. 6, 141. 1. Cor. 6, 142. 1. Cor. 6, 143. 1. Cor. 6, 144. 1. Cor. 6, 145. 1. Cor. 6, 146. 1. Cor. 6, 147. 1. Cor. 6, 148. 1. Cor. 6, 149. 1. Cor. 6, 150. 1. Cor. 6, 151. 1. Cor. 6, 152. 1. Cor. 6, 153. 1. Cor. 6, 154. 1. Cor. 6, 155. 1. Cor. 6, 156. 1. Cor. 6, 157. 1. Cor. 6, 158. 1. Cor. 6, 159. 1. Cor. 6, 160. 1. Cor. 6, 161. 1. Cor. 6, 162. 1. Cor. 6, 163. 1. Cor. 6, 164. 1. Cor. 6, 165. 1. Cor. 6, 166. 1. Cor. 6, 167. 1. Cor. 6, 168. 1. Cor. 6, 169. 1. Cor. 6, 170. 1. Cor. 6, 171. 1. Cor. 6, 172. 1. Cor. 6, 173. 1. Cor. 6, 174. 1. Cor. 6, 175. 1. Cor. 6, 176. 1. Cor. 6, 177. 1. Cor. 6, 178. 1. Cor. 6, 179. 1. Cor. 6, 180. 1. Cor. 6, 181. 1. Cor. 6, 182. 1. Cor. 6, 183. 1. Cor. 6, 184. 1. Cor. 6, 185. 1. Cor. 6, 186. 1. Cor. 6, 187. 1. Cor. 6, 188. 1. Cor. 6, 189. 1. Cor. 6, 190. 1. Cor. 6, 191. 1. Cor. 6, 192. 1. Cor. 6, 193. 1. Cor. 6, 194. 1. Cor. 6, 195. 1. Cor. 6, 196. 1. Cor. 6, 197. 1. Cor. 6, 198. 1. Cor. 6, 199. 1. Cor. 6, 200. 1. Cor. 6, 201. 1. Cor. 6, 202. 1. Cor. 6, 203. 1. Cor. 6, 204. 1. Cor. 6, 205. 1. Cor. 6, 206. 1. Cor. 6, 207. 1. Cor. 6, 208. 1. Cor. 6, 209. 1. Cor. 6, 210. 1. Cor. 6, 211. 1. Cor. 6, 212. 1. Cor. 6, 213. 1. Cor. 6, 214. 1. Cor. 6, 215. 1. Cor. 6, 216. 1. Cor. 6, 217. 1. Cor. 6, 218. 1. Cor. 6, 219. 1. Cor. 6, 220. 1. Cor. 6, 221. 1. Cor. 6, 222. 1. Cor. 6, 223. 1. Cor. 6, 224. 1. Cor. 6, 225. 1. Cor. 6, 226. 1. Cor. 6, 227. 1. Cor. 6, 228. 1. Cor. 6, 229. 1. Cor. 6, 230. 1. Cor. 6, 231. 1. Cor. 6, 232. 1. Cor. 6, 233. 1. Cor. 6, 234. 1. Cor. 6, 235. 1. Cor. 6, 236. 1. Cor. 6, 237. 1. Cor. 6, 238. 1. Cor. 6, 239. 1. Cor. 6, 240. 1. Cor. 6, 241. 1. Cor. 6, 242. 1. Cor. 6, 243. 1. Cor. 6, 244. 1. Cor. 6, 245. 1. Cor. 6, 246. 1. Cor. 6, 247. 1. Cor. 6, 248. 1. Cor. 6, 249. 1. Cor. 6, 250. 1. Cor. 6, 251. 1. Cor. 6, 252. 1. Cor. 6, 253. 1. Cor. 6, 254. 1. Cor. 6, 255. 1. Cor. 6, 256. 1. Cor. 6, 257. 1. Cor. 6, 258. 1. Cor. 6, 259. 1. Cor. 6, 260. 1. Cor. 6, 261. 1. Cor. 6, 262. 1. Cor. 6, 263. 1. Cor. 6, 264. 1. Cor. 6, 265. 1. Cor. 6, 266. 1. Cor. 6, 267. 1. Cor. 6, 268. 1. Cor. 6, 269. 1. Cor. 6, 270. 1. Cor. 6, 271. 1. Cor. 6, 272. 1. Cor. 6, 273. 1. Cor. 6, 274. 1. Cor. 6, 275. 1. Cor. 6, 276. 1. Cor. 6, 277. 1. Cor. 6, 278. 1. Cor. 6, 279. 1. Cor. 6, 280. 1. Cor. 6, 281. 1. Cor. 6, 282. 1. Cor. 6, 283. 1. Cor. 6, 284. 1. Cor. 6, 285. 1. Cor. 6, 286. 1. Cor. 6, 287. 1. Cor. 6, 288. 1. Cor. 6, 289. 1. Cor. 6, 290. 1. Cor. 6, 291. 1. Cor. 6, 292. 1. Cor. 6, 293. 1. Cor. 6, 294. 1. Cor. 6, 295. 1. Cor. 6, 296. 1. Cor. 6, 297. 1. Cor. 6, 298. 1. Cor. 6, 299. 1. Cor. 6, 300. 1. Cor. 6, 301. 1. Cor. 6, 302. 1. Cor. 6, 303. 1. Cor. 6, 304. 1. Cor. 6, 305. 1. Cor. 6, 306. 1. Cor. 6, 307. 1. Cor. 6, 308. 1. Cor. 6, 309. 1. Cor. 6, 310. 1. Cor. 6, 311. 1. Cor. 6, 312. 1. Cor. 6, 313. 1. Cor. 6, 314. 1. Cor. 6, 315. 1. Cor. 6, 316. 1. Cor. 6, 317. 1. Cor. 6, 318. 1. Cor. 6, 319. 1. Cor. 6, 320. 1. Cor. 6, 321. 1. Cor. 6, 322. 1. Cor. 6, 323. 1. Cor. 6, 324. 1. Cor. 6, 325. 1. Cor. 6, 326. 1. Cor. 6, 327. 1. Cor. 6, 328. 1. Cor. 6, 329. 1. Cor. 6, 330. 1. Cor. 6, 331. 1. Cor. 6, 332. 1. Cor. 6, 333. 1. Cor. 6, 334. 1. Cor. 6, 335. 1. Cor. 6, 336. 1. Cor. 6, 337. 1. Cor. 6, 338. 1. Cor. 6, 339. 1. Cor. 6, 340. 1. Cor. 6, 341. 1. Cor. 6, 342. 1. Cor. 6, 343. 1. Cor. 6, 344. 1. Cor. 6, 345. 1. Cor. 6, 346. 1. Cor. 6, 347. 1. Cor. 6, 348. 1. Cor. 6, 349. 1. Cor. 6, 350. 1. Cor. 6, 351. 1. Cor. 6, 352. 1. Cor. 6, 353. 1. Cor. 6, 354. 1. Cor. 6, 355. 1. Cor. 6, 356. 1. Cor. 6, 357. 1. Cor. 6, 358. 1. Cor. 6, 359. 1. Cor. 6, 360. 1. Cor. 6, 361. 1. Cor. 6, 362. 1. Cor. 6, 363. 1. Cor. 6, 364. 1. Cor. 6, 365. 1. Cor. 6, 366. 1. Cor. 6, 367. 1. Cor. 6, 368. 1. Cor. 6, 369. 1. Cor. 6, 370. 1. Cor. 6, 371. 1. Cor. 6, 372. 1. Cor. 6, 373. 1. Cor. 6, 374. 1. Cor. 6, 375. 1. Cor. 6, 376. 1. Cor. 6, 377. 1. Cor. 6, 378. 1. Cor. 6, 379. 1. Cor. 6, 380. 1. Cor. 6, 381. 1. Cor. 6, 382. 1. Cor. 6, 383. 1. Cor. 6, 384. 1. Cor. 6, 385. 1. Cor. 6, 386. 1. Cor. 6, 387. 1. Cor. 6, 388. 1. Cor. 6, 389. 1. Cor. 6, 390. 1. Cor. 6, 391. 1. Cor. 6, 392. 1. Cor. 6, 393. 1. Cor. 6, 394. 1. Cor. 6, 395. 1. Cor. 6, 396. 1. Cor. 6, 397. 1. Cor. 6, 398. 1. Cor. 6, 399. 1. Cor. 6, 400. 1. Cor. 6, 401. 1. Cor. 6, 402. 1. Cor. 6, 403. 1. Cor. 6, 404. 1. Cor. 6, 405. 1. Cor. 6, 406. 1. Cor. 6, 407. 1. Cor. 6, 408. 1. Cor. 6, 409. 1. Cor. 6, 410. 1. Cor. 6, 411. 1. Cor. 6, 412. 1. Cor. 6, 413. 1. Cor. 6, 414. 1. Cor. 6, 415. 1. Cor. 6, 416. 1. Cor. 6, 417. 1. Cor. 6, 418. 1. Cor. 6, 419. 1. Cor. 6, 420. 1. Cor. 6, 421. 1. Cor. 6, 422. 1. Cor. 6, 423. 1. Cor. 6, 424. 1. Cor. 6, 425. 1. Cor. 6, 426. 1. Cor. 6, 427. 1. Cor. 6, 428. 1. Cor. 6, 429. 1. Cor. 6, 430. 1. Cor. 6, 431. 1. Cor. 6, 432. 1. Cor. 6, 433. 1. Cor. 6, 434. 1. Cor. 6, 435. 1. Cor. 6, 436. 1. Cor. 6, 437. 1. Cor. 6, 438. 1. Cor. 6, 439. 1. Cor. 6, 440. 1. Cor. 6, 441. 1. Cor. 6, 442. 1. Cor. 6, 443. 1. Cor. 6, 444. 1. Cor. 6, 445. 1. Cor. 6, 446. 1. Cor. 6, 447. 1. Cor. 6, 448. 1. Cor. 6, 449. 1. Cor. 6, 450. 1. Cor. 6, 451. 1. Cor. 6, 452. 1. Cor. 6, 453. 1. Cor. 6, 454. 1. Cor. 6, 455. 1. Cor. 6, 456. 1. Cor. 6, 457. 1. Cor. 6, 458. 1. Cor. 6, 459. 1. Cor. 6, 460. 1. Cor. 6, 461. 1. Cor. 6, 462. 1. Cor. 6, 463. 1. Cor. 6, 464. 1. Cor. 6, 465. 1. Cor. 6, 466. 1. Cor. 6, 467. 1. Cor. 6, 468. 1. Cor. 6, 469. 1. Cor. 6, 470. 1. Cor. 6, 471. 1. Cor. 6, 472. 1. Cor. 6, 473. 1. Cor. 6, 474. 1. Cor. 6, 475. 1. Cor. 6, 476. 1. Cor. 6, 477. 1. Cor. 6, 478. 1. Cor. 6, 479. 1. Cor. 6, 480. 1. Cor. 6, 481. 1. Cor. 6, 482. 1. Cor. 6, 483. 1. Cor. 6, 484. 1. Cor. 6, 485. 1. Cor. 6, 486. 1. Cor. 6, 487. 1. Cor. 6, 488. 1. Cor. 6, 489. 1. Cor. 6, 490. 1. Cor. 6, 491. 1. Cor. 6, 492. 1. Cor. 6, 493. 1. Cor. 6, 494. 1. Cor. 6, 495. 1. Cor. 6, 496. 1. Cor. 6, 497. 1. Cor. 6, 498. 1. Cor. 6, 499. 1. Cor. 6, 500. 1. Cor. 6, 501. 1. Cor. 6, 502. 1. Cor. 6, 503. 1. Cor. 6, 504. 1. Cor. 6, 505. 1. Cor. 6, 506. 1. Cor. 6, 507. 1. Cor. 6, 508. 1. Cor. 6, 509. 1. Cor. 6, 510. 1. Cor. 6, 511. 1. Cor. 6, 512. 1. Cor. 6, 513. 1. Cor. 6, 514. 1. Cor. 6, 515. 1. Cor. 6, 516. 1. Cor. 6, 517. 1. Cor. 6, 518. 1. Cor. 6, 519. 1. Cor. 6, 520. 1. Cor. 6, 521. 1. Cor. 6, 522. 1. Cor. 6, 523. 1. Cor. 6, 524. 1. Cor. 6, 525. 1. Cor. 6, 526. 1. Cor. 6, 527. 1. Cor. 6, 528. 1. Cor. 6, 529. 1. Cor. 6, 530. 1. Cor. 6, 531. 1. Cor. 6, 532. 1. Cor. 6, 533. 1. Cor. 6, 534. 1. Cor. 6, 535. 1. Cor. 6, 536. 1. Cor. 6, 537. 1. Cor. 6, 538. 1. Cor. 6, 539. 1. Cor. 6, 540. 1. Cor. 6, 541. 1. Cor. 6, 542. 1. Cor. 6, 543. 1. Cor. 6, 544. 1. Cor. 6, 545. 1. Cor. 6, 546. 1. Cor. 6, 547. 1. Cor. 6, 548. 1. Cor. 6, 549. 1. Cor. 6, 550. 1. Cor. 6, 551. 1. Cor. 6, 552. 1. Cor. 6, 553. 1. Cor. 6, 554. 1. Cor. 6, 555. 1. Cor. 6, 556. 1. Cor. 6, 557. 1. Cor. 6, 558. 1. Cor. 6, 559. 1. Cor. 6, 560. 1. Cor. 6, 561. 1. Cor. 6, 562. 1. Cor. 6, 563. 1. Cor. 6, 564. 1. Cor. 6, 565. 1. Cor. 6, 566. 1. Cor. 6, 567. 1. Cor. 6, 568. 1. Cor. 6, 569. 1. Cor. 6, 570. 1. Cor. 6, 571. 1. Cor. 6, 572. 1. Cor. 6, 573. 1. Cor. 6, 574. 1. Cor. 6, 575. 1. Cor. 6, 576. 1. Cor. 6, 577. 1. Cor. 6, 578. 1. Cor. 6, 579. 1. Cor. 6, 580. 1. Cor. 6, 581. 1. Cor. 6, 582. 1. Cor. 6, 583. 1. Cor. 6, 584. 1. Cor. 6, 585. 1. Cor. 6, 586. 1. Cor. 6, 587. 1. Cor. 6, 588. 1. Cor. 6, 589. 1. Cor. 6, 590. 1. Cor. 6, 591. 1. Cor. 6, 592. 1. Cor. 6, 593. 1. Cor. 6, 594. 1. Cor. 6, 595. 1. Cor. 6, 596. 1. Cor. 6, 597. 1. Cor. 6, 598. 1. Cor. 6, 599. 1. Cor. 6, 600. 1. Cor. 6, 601. 1. Cor. 6, 602. 1. Cor. 6, 603. 1. Cor. 6, 604. 1. Cor. 6, 605. 1. Cor. 6, 606. 1. Cor. 6, 607. 1. Cor. 6, 608. 1. Cor. 6, 609. 1. Cor. 6, 610. 1. Cor. 6, 611. 1. Cor. 6, 612. 1. Cor. 6, 613. 1. Cor. 6, 614. 1. Cor. 6, 615. 1. Cor. 6, 616. 1. Cor. 6, 617. 1. Cor. 6, 618. 1. Cor. 6, 619. 1. Cor. 6, 620. 1. Cor. 6, 621. 1. Cor. 6, 622. 1. Cor. 6, 623. 1. Cor. 6, 624. 1. Cor. 6, 625. 1. Cor. 6, 626. 1. Cor. 6, 627. 1. Cor. 6, 628. 1. Cor. 6, 629. 1. Cor. 6, 630. 1. Cor. 6, 631. 1. Cor. 6, 632. 1. Cor. 6, 633. 1. Cor. 6, 634. 1. Cor. 6, 635. 1. Cor. 6, 636. 1. Cor. 6, 637. 1. Cor. 6, 638. 1. Cor. 6, 639. 1. Cor. 6, 640. 1. Cor. 6, 641. 1. Cor. 6, 642. 1. Cor. 6, 643. 1. Cor. 6, 644. 1. Cor. 6, 645. 1. Cor. 6, 646. 1. Cor. 6, 647. 1. Cor. 6, 648. 1. Cor. 6, 649. 1. Cor. 6, 650. 1. Cor. 6, 651. 1. Cor. 6, 652. 1. Cor. 6, 653. 1. Cor. 6, 654. 1. Cor. 6, 655. 1. Cor. 6, 656. 1. Cor. 6, 657. 1. Cor. 6, 658. 1. Cor. 6, 659. 1. Cor. 6, 660. 1. Cor. 6, 661. 1. Cor. 6, 662. 1. Cor. 6, 663. 1. Cor. 6, 664. 1. Cor. 6, 665. 1. Cor. 6, 666. 1. Cor. 6, 667. 1. Cor. 6, 668. 1. Cor. 6, 669. 1. Cor. 6, 670. 1. Cor. 6, 671. 1. Cor. 6, 672. 1. Cor. 6, 673. 1. Cor. 6, 674. 1. Cor. 6, 675. 1. Cor. 6, 676. 1. Cor. 6, 677. 1. Cor. 6, 678. 1. Cor. 6, 679. 1. Cor. 6, 680. 1. Cor. 6, 681. 1. Cor. 6, 682. 1. Cor. 6, 683. 1. Cor. 6, 684. 1. Cor. 6, 685. 1. Cor. 6, 686. 1. Cor. 6, 687. 1. Cor. 6, 688. 1. Cor. 6, 689. 1. Cor. 6, 690. 1. Cor. 6, 691. 1. Cor. 6, 692. 1. Cor. 6, 693. 1. Cor. 6, 694. 1. Cor. 6, 695. 1. Cor. 6, 696. 1. Cor. 6, 697. 1. Cor. 6, 698. 1. Cor. 6, 699. 1. Cor. 6, 700. 1. Cor. 6, 701. 1. Cor. 6, 702. 1. Cor. 6, 703. 1. Cor. 6, 704. 1. Cor. 6, 705. 1. Cor. 6, 706. 1. Cor. 6, 707. 1. Cor. 6, 708. 1. Cor. 6, 709. 1. Cor. 6, 710. 1. Cor. 6, 711. 1. Cor. 6, 712. 1. Cor. 6, 713. 1. Cor. 6, 714. 1. Cor. 6, 715. 1. Cor. 6, 716. 1. Cor. 6, 717. 1. Cor. 6, 718. 1. Cor. 6, 719. 1. Cor. 6, 720. 1. Cor. 6, 721. 1. Cor. 6, 722. 1. Cor. 6, 723. 1. Cor. 6, 724. 1. Cor. 6, 725. 1. Cor. 6, 726. 1. Cor. 6, 727. 1. Cor. 6, 728. 1. Cor. 6, 729. 1. Cor. 6, 730. 1. Cor. 6, 731. 1. Cor. 6, 732. 1. Cor. 6, 733. 1. Cor. 6, 734. 1. Cor. 6, 735. 1. Cor. 6, 736. 1. Cor. 6, 737. 1. Cor. 6, 738. 1. Cor. 6, 739. 1. Cor. 6, 740. 1. Cor. 6, 741. 1. Cor. 6, 742. 1. Cor. 6, 743. 1. Cor. 6, 744. 1. Cor. 6, 745. 1. Cor. 6, 746. 1. Cor. 6, 747. 1. Cor. 6, 748. 1. Cor. 6, 749. 1. Cor. 6, 750. 1. Cor. 6, 751. 1. Cor. 6, 752. 1. Cor. 6, 753. 1. Cor. 6, 754. 1. Cor. 6, 755. 1. Cor. 6, 756. 1. Cor. 6, 757. 1. Cor. 6, 758. 1. Cor. 6, 759. 1. Cor. 6, 760. 1. Cor. 6, 761. 1. Cor. 6, 762. 1. Cor. 6, 763. 1. Cor. 6, 764. 1. Cor. 6, 765. 1. Cor. 6, 766. 1. Cor. 6, 767. 1. Cor. 6, 768. 1. Cor. 6, 769. 1. Cor. 6, 770. 1. Cor. 6, 771. 1. Cor. 6, 772. 1. Cor. 6, 773. 1. Cor. 6, 774. 1. Cor. 6, 775. 1. Cor. 6, 776. 1. Cor. 6, 777. 1. Cor. 6, 778. 1. Cor. 6, 779. 1. Cor. 6, 780. 1. Cor. 6, 781. 1. Cor. 6, 782. 1. Cor. 6, 783. 1. Cor. 6, 784. 1. Cor. 6, 785. 1. Cor. 6, 786. 1. Cor. 6, 787. 1. Cor. 6, 788. 1. Cor. 6, 789. 1. Cor. 6, 790. 1. Cor. 6, 791. 1. Cor. 6, 792. 1. Cor. 6,

- 10 Knabenschänder, \*noch die Diebe, noch die Geizigen, noch die Trunkenbolde, noch die Lasterer, noch die Räuber, werden das Reich Gottes ererben. \*Und solche sind euer eiliche gewesen, aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des Herrn Jesu und durch den Geist unsers Gottes.
- 12 Ich habe es alles Macht, es frommet aber nicht alles. Ich habe es alles Macht, es soll mich aber nichts gefangen nehmen. \*Die Speise dem Bauche, und der Bauch der Speise, aber Gott wird diesen und jene hinrichten. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem Herrn, und der Herr dem Leibe. \*Gott aber hat den Herrn auferweckt, und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft. \*Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen, und Hurerglieder daraus machen? Das sei ferne! \*Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der Hure hanget, der ist Ein Leib mit ihr? Denn „sie werden (spricht er) zwei in Einem Fleische sein“. \*Wer aber dem Herrn anhanget, der ist Ein Geist mit ihm. \*Hlehet die Hurerei. Alle Sünden, die der Mensch thut, sind außer seinem Leibe; wer aber huret, 19 der sündiget an seinem eigenen Leibe. \*Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, der in euch ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst? \*Denn ihr seid theuer erkauf. Darum so preisset Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

- VII. Von dem ihr aber mir geschrieben habt, antworte ich: Es ist dem Menschen gut, 2 daß er kein Weib berühre; \*aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigenes Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.
- 3 Der Mann leiste dem Weibe die schuldige Freundschaft, desselbigen gleichen das Weib dem Manne. \*Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desselbigen gleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib. \*Entziehe sich nicht

(St: noch geschändete Knaben. vE: kein Selbstbeflecker?)

10. S. zu Kap. 5, 11.

11. aber ihr f. geh., aber ... St: das wart ihr selbst zum Theil. dW: vergleichen w. ihr z. Th. vE: waren auch Einige v. euch. vE: gereinigt. K: ge-weiht? dW.A.K.G: gerechtfertigt. Bb.Bg: gerecht gemacht. St: unter d. Gerechten aufgenommen. Bb.Bg.vE.A.K: in dem R. ... (in d. G.).

12. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Alles ist mir erlaubt. Bg: in meiner Gewalt. Bb.vE: nützet. Bg: ist vor-träglich. St: zutr. Bb: ich will mich v. keinem über-wältigen lassen. Bg: nicht Ich werde v. einigem [Dinge] ... St: soll n. v. irgend etwas beherrscht werden. S: will m. v. n. beh. lassen. dW: werde ... bewältigen l. K: soll m. n. beh. l. v. irg. etw. G: nichts gef. n. l. vE.A: nichts soll d. Herrsch. über m. erhalten.

13. Bb: sind für den B. ic. St: Unterleib! S.dW.vE.K: Magen! Bb.Bg.St: abthun. K: abstellen. dW.G: vernichten. vE.A: zerstören. (S: der Ver-wesung übergeben.)

14. St.dW.vE.A.K: Macht.

15. Bb.St.dW.vE.G: (sic) zu S. machen. Bg.K: Gliedern der Hure. A: Soll man ... einer S.

16. es w. ... die 3m. Ein Fl. sein. vE: bedenket. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der (einer) S. anhanget. Bb: anklebet ... Ein Leib. Bg: ein einiger ... ein einiges Fl. Bb.St: werden (sein) zu Einem Fl. vE: Ein Leib!

17. Bg.Bb: ein (einiger) Geist!

18. wider seinen e. Leib. Bb.Bg: (Eine) jede Sünde, die ein M. auch thäte (der M. thun mag). dW: die irgend d. M. übet. St: Jede [andere] S. d.ein M. begehrt. A: Hurerei treibt. St.vE.K: (Weibet) die Unzucht. vE: d. übrigen ... begehrt, treffen nicht sonnmittelbaren Körper! St.vE: versündigt sich.

19. des in euch wohnenden S. S. vE: euch in-wohnen. St.dW.vE.G: v. G. empfangenen. St.dW.vE.A.G: u. daß ihr n. euch selbst (anz)gehört. K: n. euer eigen seid.

20. n. an. Bb: durch einen Preis. St.vE: um einen hohen. dW.A.G: um [theuren] Pr. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: verherrlichtet. (vE.A.K: n. tra- get ... Leibe.)

1. Bg: Betreffend aber das. dW: Anlangen. vE.A.G: Was (aber) d. betrifft. K: angeht. Bb.Bg: einem (für einen) M. vE: so thut der M. wohl.

2. Bb.Bg: Hurereien. St.K: Unzucht. A.G: um d. S. zu vermeiden. vE: Ausschweifungen zu ver-hüten, mag Jeder f. Frau haben! St: ein eigenes W. K: lebe mit seinem W.

3. Bg: statte die Schuldigkeit ab. St.dW.vE.A.G: leiste die [eheliche] Pflicht. K: Ehepflicht. Bb: erstatte d. schuld. Gutwilligkeit. S: Liebespflicht.

4. Bg: eigenen L. Bb.St.A.G: hat n. Gewalt (Macht) über ihren (eig.) L. vE.K: kein (freies) Recht.

5. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Entziehet euch nicht (gegen) einander.

VII. *Contra divortia a confuge non christiano statusque mutationem.*

- fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi, et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos satanas propter incontinentiam vestram.
- 6 \*Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium; \*volo enim omnes vos esse sicut me ipsum, sed unusquisque proprium donum habet ex Deo, alius quidem sic, alius vero sic.
- 8 Dico autem non nuptis et viduis: Bonum est illis, si sic permaneant sicut et ego. \*Quod si non se continent, nubant; melius est enim nubere, quam uri.
- 10 Iis autem, qui matrimonio juncti sunt, praecipio non ego, sed Dominus, uxorem a viro non discedere; \*quod si discesserit, manere innuptam aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.
- 12 Nam caeteris ego dico, non Dominus: Si quis frater uxorem habet infidelem, et haec consentit habitare cum illo, non dimittat illam; \*et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum.
- 14 \*Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem, et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem; alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt. \*Quod si infidelis discedit, discedat; non enim servituti subiectus est frater aut soror in huiusmodi. In pace autem vocavit nos Deus.
- 16 \*Unde enim scis, mulier, si virum salvum facies? aut unde scis, vir, si mulierem salvam facies? \*Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus ecclesiis doceo. \*Circumciscus aliquis vocatus est? non adducat praeputium! In praeputio aliquis vocatus est? non circumcidatur! \*Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est, sed 20 observatio mandatorum Dei. \*Unus-

5. R: jejunio et orationi.

7. AS: Volo autem.

8. A: maneat.

10. A: His enim.

11. A: ne dimittat. 13. A\* fidelis.

14. A: in muliere fidelis.

15. A: ejusmodi.

17. A: sicut ubique.

εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε τῇ νηστείᾳ καὶ τῇ προσευχῇ, καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ συνέχεσθε, ἵνα μὴ πειράξη ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. <sup>Ex. 19, 15</sup> 6 Τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγὴν. <sup>v. 21, 72</sup> 7 Θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμεαυτὸν, ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως. <sup>v. 17, 12, 11</sup>

8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις· Καλὸν αὐτοῖς ἐστίν, ἔαν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ. <sup>v. 1, 9, 5</sup>

9 Εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται, γαμησάτωσαν· κρεῖσσον γάρ ἐστι γαμῆσαι ἢ πυρῶσθαι. <sup>Mt. 9, 12</sup> <sup>1 Pt. 3, 14</sup> <sup>Sir. 9, 9</sup> <sup>23, 22</sup>

10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλ' ὁ κύριος, γυναικα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι <sup>v. 12</sup> <sup>Mt. 19, 9</sup> <sup>1 Pt. 3, 12</sup> <sup>Mal. 2, 11</sup> 11 (ἔαν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενεῖτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω) καὶ ἂν δρα γυναικα μὴ ἀφίεναι.

12 Τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω, οὐχ ὁ κύριος· Εἴ τις ἀδελφὸς γυναικα ἔχει ἀπίστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφίετω αὐτήν. <sup>v. 6, 10</sup> <sup>23, 40</sup> <sup>1 Th. 4, 15</sup> <sup>Jo. 16, 14</sup>

13 καὶ γυνὴ ἣτις ἔχει ἄνδρα ἀπίστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφίετω αὐτόν. <sup>1 Tim. 4, 5</sup> 14 Ἠγιάσται γὰρ ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἀπίστος ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἁγία ἐστίν. <sup>R. 11, 16</sup> <sup>Ac. 16, 1</sup>

15 Εἰ δὲ ὁ ἀπίστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις. <sup>Col. 3, 15</sup> <sup>1 Pt. 3, 14</sup> <sup>17</sup> Ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός. <sup>1 Pt. 2, 15</sup> <sup>1 Tim. 4, 16</sup> 16 Τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναικα σώσεις; <sup>v. 7, 5</sup> 17 Εἰ μὴ ἐκάστω ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κύριος, οὕτω περιπατεῖτω. <sup>R. 12, 3</sup> <sup>1 Co. 7, 20</sup> <sup>24</sup> Καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. <sup>14, 33</sup>

18 Περιτεμνόμενος τις ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν ἀκροβυστίᾳ τις ἐκλήθη, μὴ περιτεμνέσθω. <sup>1 Mc. 1, 16</sup> 19 Ἡ περιτομὴ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἢ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. <sup>Gal. 5, 2</sup> <sup>Gal. 5, 6</sup> <sup>6, 13</sup> <sup>R. 2, 25</sup> 20 Ἐκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ

5. G rell.: σχολάζητε (\*τ. νηστεία κ.) et: ἦτε.

7. RGKSHΘ: γὰρ. LT (bis): ὁ.

8. G rell. [K]\* ἐστίν.

10. L: χωρίζεσθαι.

11. Bentl.† (p. χωρ.) ἦ.

12s. LTΘ: αὐτὴ et: οὗτος .. τὸν ἄνδρα.

14. LTΘ: ἐν τ. ἀδελφῷ.

16s. Al.: σώσεις, εἰ μὴ;

17. G rell.: ὁ κύρ. ... ὁ θεός.

18. LT (alt. l.): κέκληται τις.

## Bescheid den Lebigen und Ehelichen, besonders mit Ungläubigen.

## VII.

- eins dem andern, es sei denn aus beider Einwilligung eine Zeit lang, daß ihr zum Fasten und Beten Ruhe habt, und kommet wiederum zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen. \*Solches sage ich aber aus Vergunst, und nicht aus Gebot. \*Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären wie ich bin, aber ein jeglicher hat seine Gabe von Gott, einer so, der andere so.
- 8 Ich sage zwar den Lebigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich. \*So sie aber sich nicht enthalten, so laß sie freien; es ist besser freien, denn Brunst leiden.
- 10 Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der Herr, daß das Weib sich nicht scheide von dem Manne. \*So sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe, oder sich mit dem Manne versöhne, und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.
- 12 Den andern aber sage ich, nicht der Herr: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und dieselbige läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.
- 13 \*Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm. \*Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durch das Weib, und das ungläubige Weib wird geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure
- 15 Kinder unrein, nun aber sind sie heilig. \*So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn sich scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen.
- 16 Im Frieden aber hat uns Gott berufen. \*Was weißt du aber, du Weib, ob du den Mann werdest selig machen? Oder du Mann, was weißt du, ob du das Weib werdest selig machen? \*Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeheilt, ein jeglicher, wie ihn der Herr berufen hat, also wandle er. Und also
- 18 schaffe ichs in allen Gemeinen. \*Ist jemand beschnitten berufen, der zeuge keine Vorhaut. Ist jemand berufen in der Vorhaut, der lasse sich nicht beschneiden. \*Die Beschneidung ist nichts, und die Vorhaut ist nichts, sondern
- 20 Gottes Gebot halten. \*Ein jeglicher bleibe

Bg: aus beiderseitigem Belieben. St: mit gegenseit. Einverständnis. vE.A.G: Einwilligung. dW.K: mit Einstimmung. Bb: aus Zustimmung. St.vE: auf einige Zeit. St.A.G: um euch dem Gebete zu widmen. vE: der Andacht. dW.K: dem [G. u.] G. obzuliegen. St: seid wieder beisammen. dW: thut euch w. zus. Bb: Unmäßigl. St.dW.vE.A.K.G: Unenthaltfam. Bg: darum daß es euch an d. Enthaltung fehlet.

6. St: als Rath. dW: Erlaubniß, n. Befehlsweise. Bb: Zulassungs... vE.A.G: (nur) aus Nachsicht. K: als Genehmhaltung.

7. Denn ich. Bg: will? St: möchte wünschen. dW: wünsche. vE.A.G: wünschte (freilich). K: möchte. Bb.Bg: Gnadengabe. St.dW.G: diese... jene.

8. sage aber. Bb.St.K: Unverehrlichten. dW: Unbeweibten. vE.A.G: Unverheir. St: wenn f. es bl. vE: rathe ich, daß f. wohl thun, so zu bl.

9. dW.vE.G: Können sie... St: n. enthaltsam bleiben können. A.K: n. enth. sind. Bb.Bg.St.dW. vE: mögen sie. A.G: sollen? Bb: in Dr. sein. St. dW.G: [von Begierden] brennen. vE: entbrannt werden. K: brennen.

10. St.dW: trenne.

11. soll f. ohne E. bleiben. Bb: wenn f. aber auch f. geschieden hätte. St.dW: hat f. f. aber (schon) getrennt. dW.vE: söhne sich aus. G: So soll auch... n. verstoßen.

12. Den Lebigen. vE: eine Nichtchristin! Bg: mit ihm zu hausen! vE: zufrieden ist, ihm beizuwohnen. Bb.St.G: verlasse er f. nicht. dW.A.K: entlasse. Bg: lasse f. n. [von sich].

14. Bg: an dem Weibe. K: dann aber f. f. geheiligt.

15. St.dW.vE.A.K.G: gebunden. Bb: als Knechte verbunden. Bg: zum Sklaven gemacht. S.vE: zum Frieden. St: zur Friedfertigkeit.

16. Denn w. w. du, S. S: weist du wohl. K: woher w. du denn. St: wie kannst du wissen. dW: ob du nicht... retten wirst. St: gewinnen. S: etwa retten kannst. vE: zum Heile führst. A.K: führen werdest.

17. berordne ichs. St.vE: diese Verordnung gebe ich. A.K: lehre ich. dW.A.K: zuweilet. K: so verhalte er sich. St: So wie überhaupt... sein Loos zugetheilt... verp. er f. weiterhin. vE: Richte sich Jeder, wie ihn d. G. begabte.

18. ziehe. St.vE: erlünste er sich. dW: ziehe die B. n. über. K.G: bleibe er beschneidet. Bg: bei der B. vE: als Unbeschnittener... braucht d. Beschn. n. anzunehmen. dW: beschneide er sich nicht?

19. St: das Halten der G. Bb.dW.K.G: die Haltung. vE.A: Beobachtung der (göttl.) G.

7. U.L: einer sonst.

12. U.L: ihr gefallen.

13. U.L: ihm gefallen.

## VII.

Servorum vera libertas. Pro virginitate.

- quisque in qua vocatione vocatus est,  
 21 in ea permaneat. \*Servus vocatus es?  
 non sit tibi curae; sed et si potes fieri  
 22 liber, magis utere. \*Qui enim in Do-  
 mino vocatus est servus, libertus est  
 Domini; similiter qui liber vocatus est,  
 23 servus est Christi. \*Pretio empti estis;  
 24 nolite fieri servi hominum! \*Unusquis-  
 que in quo vocatus est, fratres, in hoc  
 permaneat apud Deum.
- 25 De virginibus autem praeceptum Do-  
 mini non habeo, consilium autem do  
 tamquam misericordiam consecutus a  
 26 Domino, ut sim fidelis. \*Existimo ergo  
 hoc bonum esse propter instantem ne-  
 cessitatem, quoniam bonum est homini  
 27 sic esse. \*Alligatus es uxori? noli  
 quaerere solutionem. Solutus es ab  
 28 uxore? noli quaerere uxorem. \*Si au-  
 tem acceperis uxorem, non peccasti, et  
 si nupserit virgo, non peccavit, tribula-  
 tionem tamen carnis habebunt hujus-  
 29 modi; ego autem vobis parco. \*Hoc  
 itaque dico, fratres! Tempus breve est;  
 reliquum est, ut et qui habent uxores,  
 tamquam non habentes sint, et qui flent,  
 30 tamquam non flentes; \*et qui gaudent,  
 tamquam non gaudentes, et qui emunt,  
 31 tamquam non possidentes, \*et qui utun-  
 tur hoc mundo, tamquam non utantur;  
 32 praeterit enim figura hujus mundi. \*Volo  
 autem vos sine sollicitudine esse. Qui  
 sine uxore est, sollicitus est, quae Do-  
 33 mini sunt, quomodo placeat Deo; \*qui  
 autem cum uxore est, sollicitus est, quae  
 34 sunt mundi, quomodo placeat uxori, \*et  
 divisus est. Et mulier innupta et virgo  
 cogitat quae Domini sunt, ut sit sancta  
 corpore et spiritu; quae autem nupta  
 est, cogitat quae sunt mundi, quomodo  
 35 placeat viro. \*Porro hoc ad utilitatem  
 vestram dico; non ut laqueum vobis in-  
 jiciam, sed ad id quod honestum est,  
 et quod facultatem praebeat sine impe-  
 dimento Dominum obsecrandi.

24. S† ergo. S: est frater. AL: maneat.  
 25. A: miseric. suam. 26. S: enim (AL:  
 autem). A\* hoc. 28. A: n. peccabit et:  
 parcam. 29. A\* et. 33. A: hujus mundi.  
 34. AL: divisa est mulier et virgo. Quae  
 innupta est. A: et corp. 35. A\* (alt.)  
 quod. A<sup>1</sup>: observandi.

ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 Δούλος ἐκλή-  
 θης, μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι  
 ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χηρῶσαι. 22 Ὁ  
 γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δούλος ἀπελευθερω-  
 τὸς κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κλη-  
 θεὶς δούλος ἐστὶ Χριστοῦ. 23 Τιμῆς ἡγο-  
 ράσθητες· μὴ γίνεσθε δούλοι ἀνθρώπων.  
 24 Ἐκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ  
 μενέτω παρὰ θεῷ.

25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυ-  
 ρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἐλεημέ-  
 ρος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω  
 οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώ-  
 σαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως  
 εἶναι. 27 Δέδεται γυναικὶ, μὴ ζητεῖ λύσιν·  
 λέλυσαι ἀπὸ γυναικός, μὴ ζητεῖ γυναῖκα.  
 28 Ἐάν δὲ καὶ γήμης, οὐκ ἡμαρτες, καὶ ἐάν  
 γήμῃ ἡ παρθένος, οὐκ ἡμαρτε; θλίψιν δὲ  
 τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν  
 φείδομαι. 29 Τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὅτι  
 ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν  
 ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες  
 ὦσι, καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες,  
 30 καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ  
 ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ  
 χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώ-  
 μενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου  
 τούτου. 32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμους εἶναι.  
 Ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς  
 ἀρέσει τῷ κυρίῳ, 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ  
 τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῇ γυναικὶ.  
 34 Μερίμιστα ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος· ἡ  
 ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία  
 καὶ σώματι καὶ πνεύματι, ἡ δὲ γαμήσασα  
 μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσει τῷ  
 ἀνδρὶ. 35 Τοῦτο δὲ πρὸς τοὺς ὑμῶν αὐτῶν  
 συμφέρον λέγω· οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπι-  
 βάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρε-  
 δρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάτως.

21. Θ: μελέτω, ἀλλ'.

22. LT\* καὶ. 24. R† τῷ.

28. LTΘ: γαμήσης. [L]\* ἡ.

29. GKSLTH\* ὅτι. SLT: ἐστίν, τὸ λοιπὸν ἵνα. RGKH:  
 συνεστ. τὸ λοιπὸν ἐστίν· (Θ: ἐστίν τὸ λοιπὸν).

31s. LTΘ: τὸν κόσμ. (\* τστ.). L: τότε, θέλω.

LT: ἀρέση (eti. 33s.).

34. K: Μερίσ. κ. S: γυναῖκ· μερίμιστα. Καὶ τλ.

LTΘ: γυναῖκ, κ. μεμ. Καὶ τλ. (L† ἡ ἄγαμος p. γυνῇ.

LΘ: παρθένος ἡ ἄγ.). [L]\* (p. ἄγ.) κ. LT† (bis) τῷ.

35. LT: σύμφερον. R: εὐπρόσδερον.



- 21 in dem Berufe, darinnen er berufen ist. \*Wist du ein Knecht berufen, Sorge dir nicht; doch, kannst du frei werden, so brauche des viel lieber.
- 22 \*Denn wer ein Knecht berufen ist in dem Herrn, der ist ein Befreiter des Herrn; des- selbigen gleichen wer ein Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi. \*Ihr seid theuer erkauf, werdet nicht der Menschen Knechte.
- 24 \*Ein jeglicher, lieben Brüder, worinnen er berufen ist, darinnen bleibe er bei Gott.
- 25 Von den Jungfrauen aber habe ich kein Gebot des Herrn, ich sage aber meine Mei- nung, als ich Barmherzigkeit erlangt habe
- 26 von dem Herrn, treu zu sein. \*So meine ich nun, solches sei gut, um der gegenwärtigen Noth willen, daß es dem Menschen gut
- 27 sei, also zu sein. \*Wist du an ein Weib ge- bunden, so suche nicht los zu werden, bist du
- 28 aber los vom Weibe, so suche kein Weib. \*So du aber freiest, sündigst du nicht, und so eine Jungfrau freiet, sündiget sie nicht, doch werden solche leibliche Trübsal haben. Ich
- 29 verschonete aber euer gerne. \*Das sage ich aber, lieben Brüder, die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine, und die da
- 30 weinen, als weineten sie nicht, \*und die sich freuen, als freueten sie sich nicht, und die da
- 31 kaufen, als besäßen sie es nicht, \*und die dieser Welt brauchen, daß sie derselbigen nicht mißbrauchen; denn das Wesen dieser Welt
- 32 vergehet. \*Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorget, was dem Herrn angehört, wie er dem Herrn ge-
- 33 falle; \*wer aber freiet, der sorget, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle.
- 34 \*Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau. Welche nicht freiet, die sorget, was dem Herrn angehört, daß sie heilig sei, beide am Leibe und auch am Geiste, die aber freiet, die sorget, was der Welt an-
- 35 gehört, wie sie dem Manne gefalle. \*Sol- ches aber sage ich zu eurem Nutzen, nicht daß ich euch einen Strick an den Hals werfe, sondern dazu, daß es sein ist, und ihr stets und unverhindert dem Herrn dienen könnt.

35. U.L. Ruß.

20. Bg: in welchem B. ... in diesem bl. er! (St: in der Sage. dW: dem Zustande. S.K.G: Stande. vE: Sage, worin er war, als er b. ward!)
21. **sorge dich.** Bb: bekümmere. Bg.St: laß dich n. an- sehn. dW.vE.A.K.G: kümmern. St: Als Sklave w. du berufen? Bb: bediene dich dessen mehr. Bg: mache dich noch mehr zu Hufe. vE.A.G: um so mehr. dW: lieber. K: brauche es l. so. St: nütze die Gelegenheit um so mehr.
22. Bb: Freigemachter. Bg.St.dW.vE.A.G: Freigelassener. (S: dadurch ein Freigel. geworden.)
23. S: zu Kap. 6, 20. St.vE: Sklaven.
24. vE: Wo zu ... so bl. er vor G.
25. als der B. erl. hat. St: In Ansehung der Unverhei- ratheiten. vE: Was v. U. betrifft. Bb.vE: Befehl. Bb.dW: gebe m. W. Bg: ein Gutachten aber gebe ich. A.K: einen Rath. G.vE: will m. Rath ertheilen. Bg.dW.vE: (einer der) begna- biget (ist). K: die Gnade empfangen habe. dW: sein treuer Diener zu sein. (St: genügt b. Zukunfts des Herrn?)
26. **vorwaltenden.** A.K: obwalt. (Verdrängs). Bb.dW. vE: bevorstehenden. St.G: bevorstehender Drangsal. Bb.St. A: halte dafür. Bg.K: erachte. vE: bin der Meinung.
27. dW: gefesselt! Bb: keine Losmachung. St.dW.vE: Trennung. K: trachte nicht. Bb: los worden? Bg.St: los v. einem B. dW: vom B. getrennt. vE.A.G: frei v. einer Frau (einem B., vom B.).
28. Bg.dW: (hast du gefreiet) hast du nicht gesündigt ... hat sie. St: versündigt dich ... leibl. Drangsal. A: Drangsal des Fleisches. dW: fürst Hl. K: dem G. nach. G: im G. Bb: (Trüb.) am G. St.vE: damit möchte ich euch verschonen wissen. dW.G: u. ich möchte euer (gerne) schonen. Bb.Bg.A.K: ich aber (ver-)schone euer.
29. **Fortan bleibst übrig, daß, die da Weiber ze.** dW: ist kurz fortan, damit selbst die ... sein sollen wie solche, die l. haben. Bg: geht vollends nahe zusammen. Bb: ist in die Enge zusammengezogen. (St: eine drangvolle Zeit steht bevor, so daß ... sein werden? S: es stehen um traurige Zeiten bevor.) Bb: das Uebrige ist. vE: daß auch denen ... so sein wird? A: es übrig (nur). G: daher bleibt nichts übrig, als zc. K: in zu Trauer find.
30. Bb: als die s. n. erfreuen. Bb.dW: es n. behalten. St: wie die welche nichts besitzen. vE.G: als besäßen s. nicht.
31. **dieser W. Gestalt.** Bb: gehet vorbei. Bg: verandert sich. St: der Zustand der W. wird sich gänzl. verändern. S: die sichtbare W. K: geht vorüber. St.dW.vE.G: diese (dieser) W. genießen.
32. K: ohne Besorgniß ... ist bedacht auf ... Bb: besorget die Dinge des G. St: sorgt in Absicht auf d. Dienst d. G. Bg. dW.A.K: was des G. ist. vE.G: für d. Sache d. G.
33. Bg: Wer geheirathet hat. St.dW: der Verheirathete. K: Verantwortliche. vE: wer eine Frau hat. A.G: ein Weib. St: in Absicht auf weltl. Dinge. vE: für das Irdische. G: w. die W. angeht.
34. **So ist auch ein U.** Bb: Es ist ein B. ... unter- schieden. St.dW: (Wenn so) verschieden ist das B. G: Des- gleichen eine Verheirathete u. eine J. (vE.A.K: u. er ist ge- theilt. Aber eine Unverh. zc.)
35. **euer selbst Nutzen...** wohl anstehet, u. ihr un- gehindert. Bb: daß es euch s. fürträglich ist. Bg.St.dW. vE.A.K.G: zu eurem (eigenen) Besten. Bb: anwerfe. Bg.A: anlege. St: überzuwerfen. dW: eine Kessel anzulegen. vE: Schlinge anzuwerfen. K: Schl. lege. (Bb: daß man wohlun- ständig u. wohl-beigefügt sei dem G. ohne hin u. her abgezogen zu werden.) Bg: sein steht u. m. dem G. aufwarten möge ohne viele Hindernisse. St: weil ich es so anständig finde u. ihr euch so ansteltet d. G. widmen l. ohne Zerstreung. dW: zur [Beförderung der] Ehrbarf. u. ungetheilten Anhaltstamf. im Dienste d. G. vE: weil ihr wohlunständig u. anhaltender ... ohne Hinderniß. A: um zu dem [zu ermahnen] w. wohlankf. ist u. geschieht macht o. G. d. G. anzuhängen. K: um des Wohlankf. wegen u. um daß sie dem Dienste d. G. genötigt sein möge o. Abhaltung.

## VII.

Contra carnis immolatae eum alios offendentem.

- 36 Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et ita oportet fieri: quod vult  
37 faciat! non peccat, si nubat. \*Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suae voluntatis, et hoc iudicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.  
38 \*Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit, et qui non jungit, melius facit.  
39 Mulier alligata est legi, quanto tempore vir ejus vivit; quod si dormierit vir ejus, liberata est; cui vult, nubat, tantum in  
40 Domino. \*Beatior autem erit, si sic permanserit, secundum meum consilium; puto autem, quod et ego Spiritum Dei habeam.

- VIII. De iis autem, quae idolis sacrificantur, scimus, quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas vero  
2 aedificat. \*Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit, quem  
3 admodum oporteat eum scire. \*Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab  
4 eo. \*De escis autem, quae idolis immolantur, scimus, quia nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus nisi  
5 unus. \*Nam etsi sunt, qui dicantur dii, sive in coelo sive in terra (siquidem sunt dii multi et domini multi),  
6 \*nobis tamen unus est Deus Pater, ex quo omnia et nos in illum, et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia  
7 et nos per ipsum. \*Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli quasi idolothytum manducant, et conscientia ipso-  
8 rum, cum sit infirma, polluitur. \*Escala autem nos non commendat Deo; neque enim si manducaverimus, abundabimus, neque si manducaverimus, deficie-  
9 mus. \*Videte autem, ne forte haec li-

36 Εἰ δὲ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἢ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι· ὃ θέλει ποιεῖτω, οὐχ ἁμαρτάνει· γαμεῖτωσαν. 37 Ὃς δὲ ἐστὶν κεν ἰδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κεκρίκειν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ. 38 Ὡς τε καὶ ὁ ἐγκαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ δὲ μὴ γαμίζων κρείσσον ποιεῖ.

39 Γυνὴ δέδεται νόμῳ, ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἐλευθέρα ἐστὶν ὃ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 Μακαριωτέρα δὲ ἐστίν, ἔαν οὕτω μένη, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κατὰ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν, ὅτι πάντες γινώσκοντες ἔχομεν· ἡ γνώσις φησὶ τοῖς ἡγούμενοις, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 Εἰ δὲ τις δοκεῖ εἰδέναι τι, οὐδὲπω οὐδὲν ἔγνωκε καθὼς δεῖ γινώσκειν. 3 Αἱ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὕτως ἔγνωσται ὑπὲρ αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν, ὅτι οὐδὲν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς ἐτερος ἐμὴ ἐστίν. 5 Καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοί, εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς (ὥς περ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί), 6 ἀλλ' ἡμῖν εἰς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ. 7 Ἀλλ' οὐκ ἐν πάνσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνειδήσει ἕως ἄρτι τοῦ εἰδωλοῦ, ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενὴς οὕσα μολύνεται. 8 Βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ θεῷ· οὕτως γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὕτως ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστερούμεθα. 9 Βλέπετε δὲ, μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρὸς κοῦμα

36. Al.\* (ult.) si.

39. A\* legi.

40. A: habeo.

1. S: immolantur. A: quoniam.

2. A\* autem.

4. A\* (alt.) est.

6. A: Deus et pater. Al.: in illo.

7. A\* (pr.) cum.

8. A: abundavimus.

36. Est. al.: ὀφείλει.

37. LT: ἐν τῇ καρδ. αὐτοῦ ἰδρ. L\* αὐτῇ (T: κερ. ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδ.). L: ποιήσει.

38. LT: ὁ γαμίζ. τ. παρθένον ἑαυτῷ. GSLTH: καὶ ὁ μὴ γ. L: ποιήσει.

39. G rell. [H]\* νόμῳ. LT\* (alt.) αὐτῆς.

1—4. GKSHΘ: (ἡ γνώσις - αὐτῷ) περὶ τλ.

2. LT (\* δέ): ἐγνωσμένοι εἰ: ἥτοι ἔγνω.

4. LT\* ἕτερος.

5. GKSLTH\* τῆς. 6. [L]\* ἀλλ'.

7. LT: τ. συνειδήσις. RGKSH: τῷ εἰδ. ἕως ἄρτι.

8. LT: παραστήσει (\* γὰρ) εἰ: ἐὰν μὴ φ. ... ἐὰν φ.

- 36 So aber jemand sich läßt dünken, es wolle sich nicht schiden mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nicht anders sein, so thue er, was er will, er sündiget nicht, er lasse sie freien. \*Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschleußt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also 38 bleiben zu lassen, der thut wohl. \*Endlich, welcher verheirathet, der thut wohl, welcher aber nicht verheirathet, der thut besser.
- 39 Ein Weib ist gebunden an das Gesetz, so lang ihr Mann lebet, so aber ihr Mann entschläft, ist sie frei sich zu verheirathen, wem sie will, allein, daß es in dem Herrn 40 geschehe. \*Seliger ist sie aber, wo sie also bleibet, nach meiner Meinung. Ich halte aber, ich habe auch den Geist Gottes.

**VIII.** Von dem Gözenopfer aber wissen wir, denn wir haben alle das Wissen. Das 2 Wissen bläset auf, aber die Liebe bessert. \*So aber sich jemand dünken läßt, er wisse etwas, 3 der weiß noch nichts, wie er wissen soll. \*So aber jemand Gott liebet, derselbige ist von 4 ihm erkannt. \*So wissen wir nun von der Speise des Gözenopfers, daß ein Göze nichts in der Welt sei, und daß kein anderer Gott 5 sei, ohne der einige. \*Und wiewohl es sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (insofern es sind viele Götter 6 und viele Herren), \*so haben wir doch nur Einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind und wir in ihm, und Einen Herrn, Jesum Christ, durch welchen alle Dinge sind 7 und wir durch ihn. \*Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Gözen, und essens für Gözenopfer, damit wird ihr Gewissen, 8 weil es so schwach ist, befleckt. \*Aber die Speise fördert uns vor Gott nicht. Essen wir, so werden wir darum nicht besser sein; essen wir nicht, so werden wir darum nichts 9 weniger sein. \*Sehet aber zu, daß diese eure

37. U.L.: ihm fest.

7. U.L.: machen ihnen.

36. Jemanden dünket ... wo f. d. besten Jahre überginge u. es mag. Bb: es sei seiner J. n. wohl anständig, wenn f. d. mannbaren J. überg. Bg: er handle n. sein mit... St: möchte Schande an f. Tochter erleben, wenn f. überreif würde. vE: besorget ... zu alt. dW: seiner J. Unehre zuzulehen meiner, wenn f. üb. ist. A: daß es ihm zur U. wäre, wenn f. J. über d. J. käme. K: es ungeziemend erachtet für ... komme. G: er würde sich Schande zu ... zu alt werden lassen. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: es muß (müsse) also geschehen. vE: kann es n. and. f. — 37. fest steht in seinem Sinn. Bb: im Herzen, u. hat keine Nothwendigk. hat aber Gewalt über f. eig. Bb. Bg: da es bei ihm f. Noth h. n. er Macht h. f. eig. Willens halben. St.dW.A.G: n. genöthigt ist u. fr. (Freiheit) h. nach f. W. zu handeln. vE: ganz f. fr. Willens mächtig ist. K: f. Nothw. da ist, er aber freie Bestimmung f. W. hat. — 38. Also. St.dW: seine Tochter verb. A. K.G: f. Jungfr. vE: heirathen läßt. Bb: zur Ehe ausgibt. vE: noch besser. St: das Bessere.

39. dW: durchs G. vE: an d. Ehegesetz. K: nach d. Gesetze. Bg.St.G: stirbt. dW: ist gestorben. St. vE: hat f. (die) Freiheit.

40. Bg: nach m. Gutachten. K: Grachten. St.dW: Glückseliger ... ich denke (glaube). vE: Glücklicher ... denke doch auch ... A.G: n. m. Rath.

1. haben allzumal Erkenntniß. Die Erk. ... erbauet. K: V. den Speisen aber, welche den Gözen waren geopf. v. (Bb.dW: daß... G. haben? St: die richtige Einsicht?) vE.A: Kenntniß (hierin). K: ja ... diese Wissenschaft. St.dW.A.K.G: blähet auf. Bb: macht aufblasen ... vE: stolz ... will nützen. St: bauet auf. — 2. hat n. n. erkannt wie m. erkennen soll. Bg: muß. St: einsehen gelernt. vE: auf f. Wissen sich etwas einbildet, so erk. er n. nicht einmal, wie f. W. beschaffen sein soll. A: auf welche Weise er w. soll. K: mit f. W. sich etwas dünkt ... wie er w. muß.

3. K: anerkannt? (St: belehrt!?)

4. Bb.G: Was nun das Essen... betrifft. Bg: Vetreffend ... dW: Anlangend. St: in Ansehung d. Genusses der Gözenopferspeisen. vE: Was d. Gen. d. Gözensp. betr. K: e. Uebing. Bb: als nur e. Einiger. Bg.dW: Einer. — 5. da sind ... wie denn ... sind. Bg: wenn es ja sogenannte G. gibt. St.K: ob es gleich. dW.G: obwohl. vE: obgl. es dem Namen nach ... A: es g. wohl Einige, d. man G. nennt. vE: so v. G. als v. G. es gibt. — 6. wir zu ihm. dW.A. K: Alles ist. A: für den w. sind. K: u. w. für ihn. St.dW.G: dem (auch) wir angehören. — 7. die Erkenntniß ... haben noch jetzt ein G. St.vE: diese Einsicht. A.G: diese Erk. K: Wissenschaft. Bb: essens bis noch zu ... mit einem G. Bg: da f. im G. vom G. noch nicht los sind, essens... St: in d. Meinung, die G. seien etwas. dW: bei der [gehegen] W. vom G. vE: in der W. die f. n. immer v. den G. haben. A: mit ihren n. n. abgelegten Begriffen. K: in ihrem G. annoch den G. für etwas achtend. Bg: verunreinigt. vE: u. verlegen ihr schw. G. — 8. empfiehlt. Bb: stellet uns G. n. dar. Bg: macht's n. daß wir so oder so mit G. stehen. St.vE. A.G: gibt uns (allerdings) f. Werth bei (vor) G. dW: weder ... noch ... sind wir geringer. vE: werden nichts mehr gelten...weniger. K: gelten wir darum m. St.A. G: gewinnen nichts ... verlieren n. Bg: haben f. Worthell...Nacht. Bb: h. nichts zuvor ... fom. n. zu fuz.

## VIII.

Non ubique jure suo utendum.

centia vestra offendiculum fiat infirmis.

- 10 \*Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio recubentem, nonne conscientia ejus, cum sit infirma, edificabitur ad manducandum idolothyta?  
 11 \*et peribit infirmus in tua scientia frater,  
 12 propter quem Christus mortuus est! \*Sic autem peccantes in fratres et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis. \*Quapropter si escandalizat fratrem meum, non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem.

- IX.** Non sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos  
 2 estis in Domino? \*Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum; nam signaculum apostolatus mei vos estis in  
 3 Domino. \*Mea defensio apud eos, qui  
 4 me interrogant, haec est: \*Numquid non habemus potestatem manducandi et bibendi?  
 5 \*numquid non habemus potestatem, mulierem sororem circumducendi, sicut et caeteri Apostoli et fratres Domini et Cephas? \*Aut ego solus et  
 6 Barnabas non habemus potestatem hoc  
 7 operandi? \*Quis militat suis stipendiis umquam? quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? quis pascit gregem,  
 8 et de lacte gregis non manducat? \*Numquid secundum hominem haec dico? an  
 9 et lex haec non dicit? \*Scriptum est enim in lege Moysi: „Non alligabis os bovi trituranti“. Numquid de bobus cura  
 10 est Deo? \*an propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt, quoniam debet in spe, qui arat, arare, et qui triturat, in spe fructus percipiendi.  
 11 \*Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est, si nos carnalia vestra metamus?  
 12 \*Si alii potestatis vestrae par-

γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 Ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείᾳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενούς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τα εἰδωλόθοντα ἐσθίειν; 11 καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενὼν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῇ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 Οὕτω δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνειδήσιν ἀσθενοῦσαν, εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13 Διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

1 Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ ἀλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστέ ἐν κυρίῳ; 2 Εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γὰρ ὑμῖν εἰμὶ· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστέ ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστί· 4 Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πίνειν; 5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι, καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου, καὶ Κηφᾶς; 6 Ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι; 7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὕψωνοις ποτέ; τίς φαντεῖν ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἡ τις ποιμαίνει ποιμῆνιν καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; 9 Ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· „Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλωῶντα“. 10 Μὴ τὸν βοῦν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλωὼν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι. 11 Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικά ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικά θερῖσκαμεν; 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας

9. RGSB: ἀσθενέσιν.

10. [L]\* σὲ. JDMich.: οἰκοδομηθήσεται (1Tm. 1, 4). Tan. Faber: ὁδοποιήθησ. Triller: ἐκόντως εἰθίσταται. 11. Θ: ἀπόλλυται (LT: ἀπόλλυται γὰρ εἰ: ὁ ἀσθ. ἐν τ. σῇ γν., ὁ ἀδ.).

1. GKS LTH: ἐλπίδ. .. ἀπόστ. 2. LT: με τῆς ἀπ.

3. LT: ἐστιν αὕτη. 6. LT\* τῷ.

7. LTΘ: τὸν καρπὸν. LT\* ἡ.

8. LTΘ: ἡ κ. ὁ γ. ταῦτα εἰ λέγει.

9s. LTΘ: Θεῷ, ἡ. GSLTH: ὁ ἀλ. ἐπ' ἐλπίδι τῷ μετέχειν (Griesb.: ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν· καὶ ὁ ἀλ., ἐπ' ἐλπ. τῷ μετ.).

12. IsVoss. al.: ἐσίας.

10. AS: in idolo.

11. S: conscientia.

12. A: in Christo.

1. A\* Christ.

2. A\* Et.

9. A: de bubus.

10. Al.\* hoc.

11. A: spiritualia.

12. E: vestrorum potestatem habent.

## Vom Gebrauch der christlichen Freiheit und des Apostels Recht. VIII.

Freiheit nicht gerath zu einem Anstoß der  
 10 Schwachen. \*Denn so dich, der du das Erkenntniß hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, theilwei er schwach ist, verurtheilt, das Götzen-  
 11 opfer zu essen? \*Und wird also über deinem Erkenntniß der schwache Bruder umkommen, um welches willen doch Christus gestorben ist.  
 12 \*Wenn ihr aber also sündiget an den Brüdern, und schlaget ihr schwaches Gewissen,  
 13 so sündiget ihr an Christo. \*Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollte ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

**IX.** Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht frei? Habe ich nicht unsern Herrn Jesum Christum gesehen? Seid nicht ihr mein  
 2 Werk in dem Herrn? \*Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel, denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in  
 3 dem Herrn. \*Wenn man mich fraget, so  
 4 antworte ich also: \*Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken? \*Haben wir nicht  
 5 auch Macht eine Schwester zum Weibe mit umher zu führen, wie die andern Apostel,  
 6 and des Herrn Brüder, und Kephas? \*Oder haben allein ich und Barnabas nicht Macht  
 7 solches zu thun? \*Welcher zeucht jemals in den Krieg auf seinen eigenen Söld? Welcher pflanzt einen Weinberg, und isset nicht von seiner Frucht? Oder welcher weidet eine Heerde, und isset nicht von der Milch der Heerde?  
 8 \*Rebe ich aber solches auf Menschen Weise?  
 9 Sagt nicht solches das Gesetz auch? \*Denn im Gesetz Moiss steht geschrieben: „Du sollst dem Ochsen nicht das Maul verbinden, der da drischt.“ Sorget Gott für die Ochsen?  
 10 \*Oder saget ers nicht allerbinge um unsertwillen? Denn es ist ja um unsertwillen geschrieben. Denn der da pflüget, soll auf Hoffnung pflügen, und der da drischt, soll auf Hoffnung dreschen, daß er seiner Hoffnung  
 11 theilhaftig werde. \*So wir euch das Geistliche säen, ist ein großes Ding, ob wir euer  
 12 Leibliches erndten? \*So aber andere dieser

9. Bb: enre Macht. St: Befugniß. St.vE: b. Schwächeren ... (gereiche). Bb.Bg.dW.vE.A.K. G: werde.

10. die E. St: in einem Götzentempel Mahlzeit halten. vE.A: speisen. dW.G: im G. zu T. liegen. K: an einem Götzentisch sitzen. Bg: dahin gebracht werden. St: bestimmt. A: aufgemuntert. K.G: verleitet. (dW: so erbauet!) vE: könnte er n. bei f. noch schwankenden Ueberzeugung gereizt w.

11. Bb: verderben. Bg.dW.K: verloren gehen. St: zu Grunde g. vE: So ginge verl. A.G: Und es (so) geht v.

12. St.vE.G: verwundet. dW.A.K: verlegt.

13. Bb.A.G: in Ewigk. (gar) kein F. Bg: ewig: lich. St: eine Ew. ... zur Sünde reizt. dW: irret, so werde ich. vE: Anstoß gäbe ... anstoßig zu sein. K: Aergerniß gibt ... nimmerdar.

1. n. frei? ... ein Apostel? St: ein Freier.

2. nicht Andern ... ichs doch euch. St: für Andre. vE: Gelte ich auch A. nicht als A. St: Apostelthums. Bb.dW.K: meiner Apostelschaft.

3. Solches ist meine Verantwortung gegen die, so mich richten. St.vE.A: Vertheidigung. K: Gegenantwort. Bb.St: beurtheilen. dW: verurth. Bg: untersuchen. vE.A.K: (zu) Rebe stellen (wollen).

4. St.dW.vE.K.G: das Recht. A: Vollmacht. A.K: uns G. u. Tr. reichen zu lassen.

5. Bb.St.dW.G: als Weib. St: mitzunehmen. A.K: ein Weib, eine Schw. vE: v. einer christl. Frau uns begleiten zu lassen!

6. nicht zu arbeiten. Bg: f. Arb. zu thun. G: d. A. zu unterlassen. (vE: so zu handeln?)

7. Bb.Bg.St.dW.K: thut Kriegsdienste. A: dient im Kr. vE: als Soldat. dW: mit eig. Solde. vE.A: auf eig. Kosten. St: Unkosten. S.vE: genießt ... nährt sich.

8. dW: [nur] nach menschl. M. St: Sitte. K: Brauch. vE: dem, was bei M. gilt

9. Bb.St.vE: einem (dem) dreschen. Bg.dW.G: wenn er dr. K: zubinden. St.vE.A.G: verfö: ben! dW: für D. Bb: Bekümmert sich G. um. K: Ist, weil G. Sorge trage. St: Ist aber G. grabe an D. besonders viel gelegen?

10. daß, der da pfl. ... dessen theilh. w. St: mit Hoffn. ... mit F. zu genießen. dW: auf F. hin zu g. vE: auf F. seines Theils der Drescher dr. A.G: (in b. F.) Früchte zu gen. K: der Fr. th. zu w.

11. Bb.Bg.dW.A.K.G: gesät (haben) ... (würden) e. (zu e. haben). St.vE: Haben w. g. A.G: Geistliches. vE: das Geistige. Bg.dW.vE.G: Fleischliches. K: von eurem Irdischen. (St: Nahrung b. Geistiges ... b. Leibes.)

10. 11. A.A: die Erkenntniß ... über deiner Erf.  
 7. U.L: reiset jemals.

## IX.

Pauli alitis inseruentis exemplum.

ticipes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate, sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus

- 13 Evangelio Christi. \*Nescitis, quoniam qui in sacrario operantur, quae de sacrario sunt, edunt, et qui altari deserviunt, cum altari participant? \*Ita et Dominus ordinavit iis, qui Evangelium
- 15 annunciant, de Evangelio vivere. \*Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi haec, ut ita fiant in me; bonum est enim mihi magis mori, quam
- 16 ut gloriam meam quis evacuet. \*Nam si evangelizavero, non est mihi gloria; necessitas enim mihi incumbit; vae enim
- 17 mihi est, si non evangelizavero. \*Si enim volens hoc ago, mercedem habeo; si autem invitatus, dispensatio mihi credita
- 18 est. \*Quae est ergo merces mea? Ut Evangelium praedicans sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.
- 19 Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrifacerem. \*Et factus sum Judaeis tamquam Judaeus, ut Judaeos lucrarer; iis, qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege), ut eos, qui sub lege erant, lucrifacerem; iis, qui sine lege erant, tamquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem, sed in lege essem Christi), ut lucrifacerem eos, qui sine lege erant. \*Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrifacerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos. \*Omnia autem facio propter Evangelium, ut particeps ejus efficiar.
- 24 Nescitis, quod ii, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite, ut comprehendatis. \*Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet; et

12. A\* quare.

13. A\* et. S: altario. A: cum altario participantur.

15. E: quam gl. meam nemo exinaniet (Al.: quis exinaniet?).

24. A: brabium.

μετέγουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 Οὐκ οἶδατε, ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 Οὐ τῷ καὶ ὁ κύριος διέταξε τοῖς τῷ εὐαγγελίῳ καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15 ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκέρχην οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν, ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ. 16 Ἐάν γάρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπικείται· οὐαί γάρ μοι ἐστίν, ἔάν μὴ εὐαγγελίζωμαι. 17 Εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 Τίς οὖν μοι ἐστὶν ὁ μισθός; Ἴνα εὐαγγελίζομενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμάντον ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω. 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω, τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω, 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος (μὴ ὢν ἀνομος θεῷ ἀλλ' ἐνομος Χριστῷ), ἵνα κερδήσω ἀνόμους. 22 Ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσι ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινας σώσω. 23 Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.

24 Οὐκ οἶδατε, ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; Οὕτω γέγετε, ἵνα καταλάβητε. 25 Πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται· ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν

13. LT: παριδρεύοντες.

15. RK: ἄδενι ἐχρησάμην τέτ. L: καύχ. μῦ. (T: μς—). LT: ἔδεις κινώσαι.

16. R: οἱ δὲ. LT: εὐαγγελίσσασμαι.

18. LTΘ\* τῷ Χριστῷ.

20: G rell.† (a. alt. ἵνα) μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον.

21. LTΘ: θεῷ... Χριστῷ et: κερδάνω. LT† τῷ.

22. LT\* ὡς. LTΘ\* τὰ.

23. LTΘ: Πάντα.

## Des Amtes Recht und Dienst Allen Alles zu werden.

## IX.

- Macht an euch theilhaftig sind, warum nicht vielmehr wir? Aber wir haben solcher Macht nicht gebraucht, sondern wir vertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelio Christi ein Hinderniß machen. \*Wisset ihr nicht, daß, die da opfern, essen vom Opfer, und die des Altars pflegen, genießen des Altars? \*Also hat auch der Herr befohlen, daß, die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelio nähren. \*Ich aber habe deren keines gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zu nichte machen. \*Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen, denn ich muß es thun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte! \*Thue ichs gern, so wird mir gelohnet, thue ichs aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen. \*Was ist denn nun mein Lohn? Nämlich, daß ich predige das Evangelium Christi, und thue dasselbige frei umsonst, auf daß ich nicht meiner Freiheit mißbrauche am Evangelio.
- 19 Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne. \*Den Juden bin ich geworden als ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden als unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne. \*Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich als ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin in dem Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne Gesetz sind, gewinne. \*Den Schwachen bin ich geworden als ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen gewinne. Ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja eifrig selig mache. \*Solches aber thue ich um des Evangelii willen, auf daß ich sein theilhaftig werde.
- 24 Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber Einer erlanget das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreift. \*Ein jeglicher aber, der da kämpfet, enthält sich alles Dinges, jene also, daß sie

15. U.L. daß mit mir.

12. St.dW.vE.G: dies Recht bei (auf) euch genießen. K: haben. S: sich dieses R. bedienen. A: an eurer Habe Theil haben? vE.A.K.G: uns nicht bedient. St: n. einmal geltend gemacht. dW.K.G: ertragen Alles. Bb: stehen A. geduldig aus. Bg: lassen A. hingehen. St.vE: (schicken uns (lieber) in A. A: nehmen A. auf uns. Bg: S. geben. vE: veranlassen. Bb: verursachen. K: legen. St.S.dW.A.G: in (den) Weg (zu) legen.

13. am Heiligthum schaffen, e. v. S. Bb: die heil. Dinge verrichten, v. Heiligen. Bg: den Dienst im Tempel v., v. d. T. St: des Heiligen pflegen. dW.A.G: mit d. S. (im Heiligthume) beschäftigt sind. K: im Heiligh. Dienst thun. vE: die Opferr. Bb: dem A. beigelegt sind, des A. mit theilhaftig werden. Bg.St.dW: des A. warten. S. A.K: (an) dem A. dienen. vE: die Diener des A. Bg: ihren Antheil beim A. haben. St.vE.A.K: v. d. A. einen (ihren) Theil empfangen. G: Anth. dW: mit d. A. theilen!

14. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: verordnet ... vom G. leben. A.K.G: predigen. vE: die Prediger.

15. Denn es w. m. besser. St: geltend gemacht. Bb.Bg. dW.A.G: also (an) mir geschehen sollte (geschähe). K: man es so gegen mich halten soll. Bg: gut für mich, lieber zu f. St. dW.vE.A.G: lieber wollte ich f. S: eher. Bb: verrückte. St: von Zern.rauben lassen. — 16. Denn so ich ... mich S. Bb.G: habe ich f. Ruhm. Bg: S: ist es mir. St.vE: das gibt mir noch. dW: habe ich mich n. zu r. A: gereicht mir n. zum R. K: habe ich des Ruhmes nicht. Bb: die Nothwendigf. liegt mir ob. St: Pflicht dazu. Bg: es ist mir nothw. obgelegen. dW: mir liegt d. Pflicht ob. vE.S: es ist (ja) meine Pf. A: weil es m. als Pf. obl. K: indem es nothw. m. obl.

17. Bb: willig ... mit Unwillen. dW: frethellig ... unfreth. SL.K: von (aus) freien Stücken. Bb.Bg.dW: habe ich (einen) Lohn. K: des Lohnes. A: Belohnung. vE: wird mir m. f. St: könnte ich auf Belohnung rechnen. Bb.Bg: die Haushaltung. dW: das Verwalter-Amt. Bb.Bg.dW.vE.A.G: anvertraut. K: ich bin ja der angeordn. Auspender!

18. stelle dasselbige Kostenf. Bg: kostfr. halte. Bb: ohne Kosten f. St.dW: kostenfr. made. A.G: unentgeltlich (verfügbg). K: ohne Entgelt. Bb: m. Macht. dW: nicht m. R. brauche? vE.G: von ... f. Gebr. made? A: v. m. Vollmacht. K: mich meines R. n. bediene.)

19. Bb.Bg.dW.vE.G: Allen. K: allerseits ... Allen. S: in jeder Rücksicht. dW.vE.A.G: unabhängig. Bg.vE.A.K: war. Bb: ihrer mehr. Bg.St.dW.vE.A.K.G: (besto) Mehrere.

20. dW.A.G: unt. d. G. stehen ... stehend (als wäre ich). Bg.St: da ich (obgleich) selbst nicht unt. d. G. (war). dW: obgleich weith. ... stehend. vE: obgleich ich n. stand. A.K: bin. vE: Bei ... betrug ich mich wie ... bei d. Anfangen des G. A: gleichsam ein Jude. — 21. wiewohl. Bb: gegen Gott ... im Gf. gegen Chr. Bb: vor Chr. in einem G. St.dW: Den Gf. gelassen ... gleichpflichtig gegen Chr. vE: von Gottes G. n. enthalten, f. dem G. Chr. verpflichtet. Bb: n. ohne Gf. Gottes.

22. Allen Alles ... allerwege. Bb: allerdings. St.dW: auf allerlei (alle) Weise. S.G: überall. Bg.vE.A.K: Alle? vE: Zu den Schw. ließ ich mich ... herab.

23. Bb.Bg.K: dessen mit theil. St: auch ich ein Mitgenosse desselben. vE: daran Mitantheil haben möge.

24. Bb.A.K.G: in einer (der) Rennbahn. Bg: auf der Bahn. St: Laufbahn. vE: die Wettläufer in d. f. K: weithlaufen. Bb. Bg.dW.G: empfängt. St.vE: erhält. Bg: den Ehrenlohn. St.dW.vE.A.G: Preis. K: Kampfspreis. dW: empfangen. S.A.K.G: erlanget. St: erhaltet. vE: den Pr. gewinnt.

25. Jene zwar. Bb: Ein jeder Kampf-Ringer. St.vE: Wettkämpfer. A: welcher sich im Wettkampfe übt. K: den B. kämpfet. G: Alle d. sich auf d. Kampfplatz üben. Bb: enth. j. in Allem. dW.K: ist in A. enthalten. St: muß in a. Stücken enth. sein. vE: f. aufs strengste enthalten.



## IX.

## Exemple majorem contra securitatem utendum.

illi quidem, ut corruptibilem coronam  
26 accipiant, nos autem incorruptam. \*Ego  
igitur sic curro, non quasi in incertum,  
sic pugno, non quasi aërem verberans;  
27 \*sed castigo corpus meum et in servi-  
tutem redigo, ne forte, cum aliis prae-  
dicaverim, ipse reprobus efficiar.

X. Nolo enim vos ignorare, fratres,  
quoniam patres nostri omnes sub nube  
2 fuerunt, et omnes mare transierunt, \*et  
omnes in Moyse baptizati sunt in nube  
3 et in mari, \*et omnes eandem escam  
4 spiritualem manducaverunt, \*et omnes  
eundem potum spiritalem biberunt (bi-  
bebant autem de spiritali consequente  
eos petra, petra autem erat Christus);  
5 \*sed non in pluribus eorum beneplaci-  
tum est Deo; nam prostrati sunt in de-  
serto.

6 Haec autem in figura facta sunt nostri,  
ut non simus concupiscentes malorum,  
7 sicut et illi concupierunt. \*Neque ido-  
lolatras efficiamini, sicut quidam ex ipsis,  
quemadmodum scriptum est: „Sedit po-  
pulus manducare et bibere, et surrexe-  
8 runt ludere“. \*Neque fornicemur, sicut  
quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceci-  
9 derunt una die viginti tria millia. \*Neque  
tentemus Christum, sicut quidam eorum  
tentaverunt, et a serpentibus perierunt.  
10 \*Neque murmuraveritis, sicut quidam  
eorum murmuraverunt, et perierunt ab  
11 exterminatore. \*Haec autem omnia in  
figura contingebant illis, scripta sunt  
autem ad correptionem nostram, in quos  
12 fines seculorum deveniunt. \*Itaque,  
qui se existimat stare, videat, ne cadat!  
13 \*Tentatio vos non apprehendat, nisi  
humana; fidelis autem Deus est, qui non  
patietur vos tentari supra id quod pot-  
estis, sed faciet etiam cum tentatione  
proventum, ut possitis sustinere.

14 Propter quod, charissimi mihi! fugite  
15 ab idolorum cultura. \*Ut prudentibus

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον.  
26 Ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω ὥς οὐκ ἀδήλωος, Ph. 2, 16.  
οὕτω πυκτεύω ὥς οὐκ αἶρα δέρων· Gal. 2, 2.  
27 ἀλλ' ὑποπιᾶζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, 1Co 13, 34.  
μήπως ἄλλοις κηρύξας αὐτοὺς ἀδόκιμος γέ- R. 5, 13.  
νωμαι. 12, 12-14.  
2, 19m.

1 Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι R. 12, 21.  
οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλῃν, Ps. 105, 39.  
ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διηλ- R. 4, 22.  
θον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτί- R. 14, 21.  
σαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, Ps. 78, 24.  
3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρώμα πνευματικὸν R. 16, 20.  
ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευ- R. 16, 13.  
ματικὸν ἔπιον (ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς N. 90, 14.  
ἀκολουθοῦσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ K. 14, 19.  
Χριστός). 5 ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐ- D. 32, 4, 19.  
τῶν εὐδόκησεν ὁ θεός· κατεστρώθησαν γὰρ R. 10, 11.  
ἐν τῇ ἐρήμῳ. R. 14, 20.  
R. 3, 16.  
Jo. 6, 49.  
R. 106, 26.

6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς R. 4, 24.  
τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς N. 11, 4.  
καὶ οἱ ἐπεθύμησαν. 7 Μηδὲ ἰδωλολάτραι, R. 78, 18.  
γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται, 1Co 10, 14.  
„Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν, καὶ R. 20, 3.  
ἀνέστησαν παίζειν“. 8 Μηδὲ πορνεύωμεν, R. 32, 6.  
καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἐπεσον N. 25, 1.  
ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ εἰκοσιτρεῖς χιλιάδες. 9 Μηδὲ R. 9, 12.  
ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες (Mc. 4, 7.  
αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώ- v. 4.  
λοντο. 10 Μηδὲ γογγύετε, καθὼς καὶ τι- N. 21, 30.  
νες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ Ps. 93, 9.  
τοῦ ὀλοθροῦ. 11 Ταῦτα δὲ πάντα τύποι, N. 16, 50.  
συνέβαινον ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νουθε- 10, 41, 42.  
σίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων Sp. 15, 25;  
κατήντησεν. 12 ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάται, 1Co 10, 6.  
βλεπῶ, μὴ πέσῃ. 13 Πειρασμός ὑμᾶς R. 4, 11.  
οὐκ εἰληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ R. 9, 36;  
ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι, R. 11, 30.  
ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ R. 12, 4.  
πειρασμῷ καὶ τὴν ἐκβασιν τοῦ δύνασθαι R. 11, 4.  
ὑπενεγκεῖν. 1, 9.  
R. 6, 20.  
R. 1, 29.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ 7, 20.  
τῆς ἰδωλολατρείας. 15 Ὡς φρονίμους λέγω, 1Co 14, 37.  
2, 15.

27. Benth. al.: ἄλλως.

1. G. rell.: γὰρ. 2. L.: ἐβαπτίσθησαν.

3. LT: πν. ἑρ. βρ. (eod. ord. v. 4).

7. LT: ὡς πν γ. 8. LT: ἔπισαν.

9. LT: τ. κύριον (\* καὶ α. τινες, eti. v. 10).

L.: ἀπώλλυντο.

11. LT (\* πάντα): τυπικῶς et: κατήντησεν.

13. B[Κ]† (p. τὰ δύν.) ὑμᾶς.

27. E: lividum facio.

3. S: spiritalem.

4. A: consequenti.

6. E: in figuram. A: concup. mala.

7. Al.: idolorum cultores.

8. A\* millia.

13. R: apprehendit. A: super et: f. cum  
temptatione etiam.

## Die Väter unter Mose. Warnung vor Eiferheit.

## IX.

eine vergängliche Krone empfahen, wir aber  
 26 eine unvergängliche. \*Ich laufe aber also,  
 nicht als aufs Ungewisse, ich fechte also,  
 27 nicht als der in die Luft streicht. \*Sondern  
 ich betäube meinen Leib, und zähme ihn, daß  
 ich nicht den andern prebige, und selbst ver-  
 werflich werde.

X. Ich will euch aber, lieben Brüder, nicht  
 verhalten, daß unsere Väter sind alle unter  
 der Wolke gewesen, und sind alle durchs Meer  
 2 gegangen, \*und sind alle unter Mose getauft  
 3 mit der Wolke und mit dem Meer, \*und  
 haben alle einerlei geistliche Speise gegessen,  
 4 \*und haben alle einerlei geistlichen Trank ge-  
 trunken (sie tranken aber von dem geistlichen  
 Fels, der mitfolgte, welcher war Christus);  
 5 \*aber an ihrer vielen hatte Gott keinen Wohl-  
 gefallen, denn sie sind niebergegeschlagen in der  
 Wüste.

6 Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen,  
 daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen,  
 7 gleichwie jene gelüftet hat. \*Werbet auch  
 nicht Abgöttische, gleichwie jener eiliche wur-  
 den, als geschrieben steht: „Das Volk setzte  
 sich nieder zu essen und zu trinken, und stand  
 8 auf zu spielen“. \*Auch laßt uns nicht Hu-  
 rerei treiben, wie eiliche unter jenen Hurerei  
 trieben, und fielen auf Einen Tag drei und  
 9 zwanzig tausend. \*Laßt uns aber auch  
 Christum nicht versuchen, wie eiliche von  
 jenen ihn versuchten, und wurden von den  
 10 Schlangen umgebracht. \*Murret auch nicht,  
 gleichwie jener eiliche murreten, und wurden  
 11 umgebracht durch den Verderber. \*Solches  
 alles widerfuhr ihnen zum Vorbilde, es ist  
 aber geschrieben uns zur Warnung, auf  
 welche das Ende der Welt gekommen ist.  
 12 \*Darum, wer sich läßt dünkeln, er stehe,  
 13 mag wohl zusehen, daß er nicht falle. \*Es  
 hat euch noch keine denn menschliche Ver-  
 suchung betreten, aber Gott ist getreu, der  
 euch nicht läßt versuchen über euer Vermö-  
 gen, sondern macht, daß die Versuchung so  
 ein Ende gewinne, daß ihrs könnt ertragen.  
 14 Darum, meine Liebsten, flehet von dem  
 15 Götzendienst. \*Als mit den Klugen rede ich,

Bb: verderbliche ... unverberbl. St.S.d.W.vE:  
 Kranz. St.vE: verwelfenden ... unverwelfl.

26. So i. ich num. Bb: als ungewiß. St.d.W:  
 daß es n. aufs Ung. (hin) sei. A: auf etwas Unge-  
 wisses. Bg.St.S.d.W.vE.A.K.G: kämpte. S: daß  
 ich n. etwa. Bb.G: einer der Luststreiche thut. vE.  
 A: um (bloße) L. zu thun. K: der in d. L. schlägt.  
 Bg: als d. nur die L. schl. d.W: daß ich n. die Streiche  
 in d. L. führe!

27. bläue... Mndern. Bb: halte m. L. unter u.  
 bringe ihn in Knechtschaft. Bg: halte ihn slavisch.  
 St: verjage meinem Körper schwere Streiche u. setze  
 ihn auf Sklaventrost! d.W: zerfchlage u. bändige.  
 vE: streng u. hart halte ich. A: züchtige ... bringe  
 ihn in d. Dienstabf. K: faßte ... zur Unterwürfigk.  
 G: züchtige ... behandle ihn als Sklaven. Bb: der  
 ich M. verfüh. habe. d.W.A.K: gepredigt. Bg: da  
 ich M. anstrufe. A: verworfen. S: M. den Preis ver-  
 fünd. u. ihn f. n. erlange. St: als Herold Anderer  
 f. d. Preises unwerth erfunden w.

1. A: vorenthalten. Bb: unbewußt sein lassen.  
 Bg: will n. daß euch unb. sei. d.W: muß euch daran  
 erinnern. vE: möchte u. daß es bei euch in Verges-  
 senh. fäme. K: es euch ins Andenken bringen. G:  
 Ihr sollt aber wissen. vE: Vorfahren jener W. fol-  
 geten. d.W.G: unter [der Leitung] der Völkersämme.  
 St: der Führung d. Wolke folgten ... zogen.

2. auf Mosen. Bg: haben sich taufen lassen? d.W: [gleich-  
 sam]. Bb.Bg.d.W.A.K.G: in. St.vE: durch. (A: durch Mose?)

3. Bg: eben die. St.d.W.vE.A.K.G: dieselbe. vE.A.G: ge-  
 stigte. St: Wunderspeise.

4. denn f. tr. v. einem ... welcher Fels. St: Wunder-  
 getränk ... sie begleitenden Wunderfelsen. Bb.d.W. nachfolgen-  
 den. vE.G: der f. begleitete. A: ihnen folgte. K: ihnen folgenden.

5. derselben mehrten ... niebergestredet. Bg: nicht  
 an denen Mehrern v. ihnen. d.W: hingestredet. A: fielen dahin.  
 K: kamen um. G: wurden hingeworfen. St: aufgerieben.

6. Bb.Bg: Diese Dinge sind unsre Fürbilder geworden. St.  
 K: Vorb. für uns. vE: Sinnbilder. Bb: böser Dinge Begeh-  
 rer sein.

7. Bb.Bg.St.d.W.A.G: Götzendienst. K: Diener der Gözen.  
 vE: Nehmet also n. Theil an d. Götzendienste. d.W.vE.A.G:  
 zu tanzen. St.vE: erhob(en) sich. St: zu Tänzern. (Bg: Muth-  
 willen zu treiben?)

8. St.vE.K: Unzucht. Bb.Bg.d.W.G: huren. vE.A.K.G: Un-  
 zamen.

9. St.S.d.W: [Gott] versuchen? vE: auf d. Probe stellen.  
 Bb: verderbet. St.d.W.A.K.G: durch (die) Schl. umfamen.  
 vE: getödtet wurden.

10. St.vE.A.G: Würgengel. K: Vertilger.

11. Jenen im B. ... der Zeiten. Bg: begagnete J. vor-  
 bildweise. vE: sinnbildlich. A: als B. K: uns zum Bilde! St:  
 das Ende der Zeitalter herabgez. vE: über w. das letzte Zeit-  
 alter gef. K: denen d. Ende der Zeitalter beschrieben. d.W:  
 die wir am G. der Zeiten. A.G: in den letzten J. Bg: auf w. die  
 Enden der Weltzeiten gef. Bb: die Endigungen der Weltläufe.

12. mag auf d.W.A: meint (zu seßen). St.vE.K: (seß)  
 zu st. glaubt.

13. wird vers. lassen ... mit der Versuchung auch  
 den Ausgang schafft. Bb: besangen. Bg: ergriffen. St.  
 vE.G: getroffen. d.W: betr. vE: nach menschl. Weise. (A: Laßt  
 euch v. f. B. ergreifen ... K: Vers. möge über euch kommen ...) vE.A.K.G:  
 eure Kräfte. St: auch d. Ausg. herbeiführen. d.W.  
 A.G: geben. vE: mit ... solche Wendung treffen. (K: bei ...  
 Gebelien euch geben?) A: ausharren.

14. Bb.Bg.St.d.W.A.G: vor. vE: den. K: hütet euch vor.

15. mit st. Bb: zu. Bg.St.d.W.vE.A.G: Verstandigen.  
 K: zu Kundigen.

2. U.L: Mosen.

5. A.A: fein.

**X. Mensa daemonum non participandum. Cuius carne immolata vescendi.**

- loquor, vos ipsi iudicate quod dico.
- 16 \*Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne
- 17 participatio corporis Domini est? \*Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane partici-
- 18 pamus. \*Videte Israel secundum carnem; nonne qui edunt hostias, participes
- 19 sunt altaris? \*Quid ergo? dico quod idolis immolatum sit aliquid? aut quod
- 20 idolum sit aliquid? \*Sed quae immolant gentes, daemonis immolant, et non Deo; nolo autem vos socios fieri daemonio-
- 21 rum. \*Non potestis calicem Domini bibere et calicem daemoniorum, non potestis mensae Domini participes esse
- 22 et mensae daemoniorum. \*An aemulamur Dominum? numquid fortiores illo sumus?
- 23 Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt; omnia mihi licent, sed non
- 24 omnia aedificant. \*Nemo, quod suum
- 25 est, quaerat, sed quod alterius. \*Omne, quod in macello vaenit, manducate, nihil
- 26 interrogantes propter conscientiam. \*, Do-
- 27 mini est terra et plenitudo ejus. \*Si quis vocat vos infidelium et vultis ire, omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.
- 28 \*Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis! nolite manducare, propter illum, qui indicavit, et propter con-
- 29 scientiam. \*Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius; ut quid enim libertas mea iudicatur ab aliena con-
- 30 scientia? \*Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo, quod gratias
- 31 ago? \*Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis: omnia in gloriam
- 32 Dei facite. \*Sine offensione estote Judeis et gentibus et ecclesiae Dei; \*sicut et ego per omnia omnibus placeo, non quaerens quod mihi utile est, sed quod

15. A\* ipsi. 17. S: et unum. Al.: nam omnes (pro: omn. qui). S† et de uno calice. A: participamus. 22. A: aemulatur. 23. A\* (bis) mihi. 26. Al.† enim. 27. S† (p. infid.) ad coenam. 28. A: immolatum (\* est). 29. A: ab alia (It.: infideli). 31. Al.\* aliud.

κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι. 16 Τὸ ποτήριον τῆς 11, 24, 25.  
εὐλογίας τοῦ εὐλογοῦμεν, οὐκ κοινωνία τοῦ 1Co 10, 20.  
αἵματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; τὸν ἄρτον ὃν 1Co 2, 42.  
κλῶμεν, οὐκ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ 12, 27-13.  
Χριστοῦ ἐστίν; 17 Ὅτι εἰς ἄρτος, ἐν σῶμα 12, 27-13.  
οἱ πολλοὶ ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνός 12, 27-13.  
ἄρτου μετέχομεν. 18 Βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ 12, 27-13.  
κατὰ σάρκα· οὐκ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας 12, 27-13.  
κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ; 19 Τί οὖν 12, 27-13.  
φημί; ὅτι εἰδωλὸν τί ἐστίν, ἢ ὅτι εἰδωλό- 8, 4.  
θυτον τί ἐστίν; 20 Ἀλλ' ὅτι ἂ θύει τὰ 8, 4.  
ἔθνη, δαίμονιός θύει, καὶ οὐ θεῶ· οὐ θέ- 8, 4.  
λω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαίμονων γίνε- 8, 4.  
σθαι. 21 Οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου 8, 4.  
πίνειν καὶ ποτήριον δαίμονων, οὐ δύνασθε 8, 4.  
τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαι- 8, 4.  
μόνων. 22 Ἡ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; 8, 4.  
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμέν; 8, 4.

23 Πάντα μοι ἔξουσιν, ἀλλ' οὐ πάντα 6, 12, 3, 1.  
συμφέρει· πάντα μοι ἔξουσιν, ἀλλ' οὐ πά- 6, 12, 3, 1.  
ντα οἰκοδομεῖ. 24 Μηδεὶς τὸ ἐαυτοῦ ζητεῖτω, 6, 12, 3, 1.  
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος. 25 Πᾶν τὸ ἐν 6, 12, 3, 1.  
μακέλλῳ πολούμενον ἐσθίετε, μηδὲν ἀνα- 6, 12, 3, 1.  
κρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· 26 „τοῦ γὰρ 6, 12, 3, 1.  
κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.“ 6, 12, 3, 1.  
27 Εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ 6, 12, 3, 1.  
θέλει πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον 6, 12, 3, 1.  
ὑμῖν ἐσθίετε, μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν 6, 12, 3, 1.  
συνείδησιν. 28 Ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο 6, 12, 3, 1.  
εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε, δι' ἐκείων 6, 12, 3, 1.  
τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· „τοῦ 6, 12, 3, 1.  
γὰρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.“ 6, 12, 3, 1.  
29 Συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἐαυτοῦ, 6, 12, 3, 1.  
ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνα καὶ γὰρ ἡ ἐλευ- 6, 12, 3, 1.  
θερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως; 6, 12, 3, 1.  
30 Εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι 6, 12, 3, 1.  
ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε 6, 12, 3, 1.  
εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν 6, 12, 3, 1.  
θεοῦ ποιεῖτε. 32 Ἀπορροσκοποι γίνεσθε καὶ 6, 12, 3, 1.  
Ἰουδαίους καὶ Ἕλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ 6, 12, 3, 1.  
θεοῦ· 33 καθὼς καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέ- 6, 12, 3, 1.  
σκω, μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ 6, 12, 3, 1.

19. LT: εἰδωλόθυτόν... εἰδωλόν (GLTHΘ: τι ἐστ. bis).  
20. LTΘ (bis): θύουσιν (\* τὰ ἔθνη).  
23. G rell. [KH]\* (bis) μοι et (24) ἕκαστ.  
27. LT\* δέ.  
28. LTΘ: ἐκρόθυτόν. G rell.\* τὴν αὐτῆς (e v. 26).  
30. R† δέ.  
33. LT: συμφέρον.

## Gegen Theilnahme am Heidenthum. Schonung der Gewissen.

X.

- 16 richtet ihr, was ich sage. \*Der gesegnete Kelch, welchen wir segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen, ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes Christi? \*Denn Ein Brot ist, so sind wir viele Ein Leib, dieweil wir
- 18 alle Eines Brotes theilhaftig sind. \*Sehet an den Israel nach dem Fleisch. Welche die Opfer essen, sind die nicht in der Gemeinschaft des Altars? \*Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei? oder daß das Götzenopfer etwas sei?
- 20 \*Aber ich sage, daß die Heiden, was sie opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gotte. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt. \*Ihr könnt nicht zugleich trinken des Herrn Kelch, und der Teufel Kelch, ihr könnt nicht zugleich theilhaftig sein des Herrn Lisches, und der Teufel Lisches. \*Oder wollen wir dem Herrn trogen? Sind wir stärker, denn er?
- 23 Ich habe es zwar alles Macht, aber es frommet nicht alles, ich habe es alles Macht, 24 aber es bessert nicht alles. \*Niemand suche, was sein ist, sondern ein jeglicher, was des 25 andern ist. \*Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nichts, 26 auf daß ihr des Gewissens verschonet. \*Denn „die Erde ist des Herrn, und was darinnen 27 ist“. \*So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet, und ihr wolt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr des Gewissens verschonet. \*Wo aber jemand würde zu euch sagen: Das ist Götzenopfer; so esset nicht, um des willen, der es anzeigt, auf daß ihr des Gewissens verschonet. („Die Erde ist des 29 Herrn, und was darinnen ist“). \*Ich sage aber vom Gewissen, nicht dein selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen urtheilen von eines andern Ge-
- 30 wissen? \*Denn so ichs mit Dankagung genieße, was sollte ich denn verlästert werden 31 über dem, dafür ich danke? \*Ihr esset nun, oder trinket, oder was ihr thut, so thut es 32 alles zu Gottes Ehre. \*Seid nicht ärgerlich weder den Juden noch den Griechen, noch 33 der Gemeine Gottes; \*gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache, und suche nicht, was mir, sondern was vielen

Bb: urtheilet. St.dW.vE.A.K.G: beurth. selbst.  
16. R. der Segnung... eine Gem. (Bb.)Bg.dW: Becher des Segens. K: R. der Einsegnung. St: geweihte R. dW: über dem wir d. Segen sprechen. St: eine Weihe ausspr. vE: die Mittheilung. St: ein Theilnehmen an.

17. des Einen Br. (Bb: Dieweil wir v. f. ein einig Br., ein einiger Leib? St.A.K: Ein Br., G. f. w. Viele? vE: Deswegen sind...?) G: da Ein Br. ist. dW: genießen desselben Br. vE: die w. v. G. Br. gen.

18. St.vE.dW.A.K.G: die Israeliten. St: d. leibl. Abkunft nach ... das Altarfleisch. vE: essen dürfen. Bb.Bg.vE: (Mit-)Genossen des A. A: h. Theil an.

19. will. St.vE.G: damit sagen. Bg.A: sage ich. K: Was denn? sage ich.

20. Bg: schlachten? Bb: den Geistern. St: Dämonen. dW: den [falschen] Göttern?? vE: Theil nehmen an dem Teufelbienne.

21. dW: Götter!! vE: an d. Mahle Theil nehmen. St: Tafel!

22. des G. Eifer reizen. Bb.Bg: den G. zum G. dW.G: Jörn. St.vE: Unwillen. A.K: den G. reizen. St.K: mächtiger.

23. erbauet. G. zu Kap. 6, 12. u. 8, 1.

24. St: sei auf... bedacht. vE: f. bloß seinen Vortheil, f. auch d. Augen d. A. G: nur was ihm ... auch w. Andern heilsam ist.

25. um des Gew. willen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verkauft wird. Bg: fraget nicht nach. St.dW.G: ohne zu untersuchen.vE.A: des G. wegen (ängstl.) nachzufragen. K: euch zu best.

26. Bg.K.G: darauf. Bb: ihre Fülle. St.vE: was sie füllet. dW: erfüllt. A: hat. (dW: die Welt?)

27. Wie B. 25. Bb.dW: vorgelegt. St.vE.A.K.G: vorgelegt. Bg: man aufträgt.

28. um des ... u. um d. G. willen. St: den Göttern geweihtes Fleisch. A: Götzenopferspeise. K: war den Götzen geopfert.

29. Bb: soll gereth. werden. Bg: wird beurth. St.vE: sollte gerichtet w. dW.G: soll. A.K: ich richten lassen. Bg.dW: einem andern G.

30. Bb.Bg.St.dW.vE.G: mit Dank. Bb: theilhaftig werde. (A: meine Dankagung genieße?)

31. Bb: Es sei nun daß ic. St.vE: Ihr möget also. St: Verherrlichung.

32. Bb.Bg.St.dW: Werdet (seid) unanständig. St.dW: für Juden. vE: Gebt weber ... einen Anstoß. A.G: G. nicht (weber) Aergerniß. K: Anstoß. A: Kirche!

33. in Allem Allen. Bb.A: zu Gefallen bin. dW.K.G: lebe. St: gegen A. gefällig bin. vE: mich auf alle Weise nach Jedem bequeme.

## XI.

*Adversus abusus in conventibus; de capite velando.*

**XI.** multis, ut salvi fiant. \*Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

2 Laudo autem vos, fratres, quod per omnia mei memores estis, et sicut tra-

3 didi vobis, praecepta mea tenetis. \*Volo autem vos scire, quod omnis viri caput Christus est, caput autem mulieris vir,

4 caput vero Christi Deus. \*Omnis vir orans aut prophetans velato capite, de-

5 turpat caput suum. \*Omnis autem mulier orans aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum; unum enim est

6 ac si decalvetur. \*Nam si non velatur mulier, tondeatur; si vero turpe est mulieri tonderi aut decalvari, velet caput

7 suum. \*Vir quidem non debet velare caput suum, quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.

8 \*Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro; \*etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier pro-

9 pter virum. \*Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter Ange-

10 los. \*Verumtamen neque vir sine muliere neque mulier sine viro in Domino;

12 \*nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem, omnia autem ex Deo.

13 \*Vos ipsi iudicate; decet mulierem non

14 velatam orare Deum? \*Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam

15 nutriat, ignominia est illi, \*mulier vero si comam nutriat, gloria est illi? quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

16 \*Si quis autem videtur contentiosus esse, nos talem consuetudinem non habemus, neque ecclesia Dei.

17 Hoc autem praecipio, non laudans quod non in melius sed in deterius con-

18 venitis. \*Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scissuras esse

τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι. 1 Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.

2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μίμησθε, καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι, ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστι, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός. 4 Πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

5 Πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῃ τὴν κεφαλὴν, καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γὰρ ἐστὶ καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξουρημένῃ. 6 Εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ἐξυᾶσθαι, κατακαλύπτέσθω. 7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρὸς ἐστίν. 8 Οὐ γὰρ ἐστὶν ἀνὴρ ἢ γυναικὸς, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρὸς. 9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 Διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 Πλὴν οὕτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὕτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν κυρίῳ. 12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρὸς, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικὸς, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρῖναιτε· πρέπον ἐστὶ γυναῖκα ἀκατακαλύπτῃ τῷ Θεῷ προσκύβεσθαι; 14 ἢ οὐδὲ αὕτη ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς, ὅτι ἀνὴρ μὲν ἔαν κομᾷ, αἰτίμα αὐτῷ ἐστί, 15 γυνὴ δὲ ἔαν κομᾷ, δόξα αὐτῇ ἐστίν; ὅτι ἡ κομὴ ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῇ. 16 Εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ, ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον συνέρχεσθε. 18 Πρώτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀκούω σχίσματα

2. A\* per.

5. A: unum est enim.

6. A† (p. mulier) et.

7. A\* suum.

10. S: velamen († [p. cap.] suum et).

13. A\* ipsi.

16. A: ecclesiae.

18. A: in ecclesia.

2. LT\* ἀδελφ. 5. L: αὐτῆς. 7. LT† ἡ (a. γ.).

10. Pon. Gough. p. v. 13., Bow. p. v. 15. Veneta: ἡ οφ. Gothofr.: ἐξουσία. Valck.: καυσία. Gothofr.: ἀγγελαιος. Taylor: ἀγγέλ. Tourp.: ὄχλος. IBKöhler: διαβόλος (obrectatores).

11. G rell.: γυνή .. ἀνὴρ (inverso ord.).

14. LT (\* ἡ): ὅδε ἡ φ. αὐτῇ.

15. [K]ST\* (alt.) αὐτῇ.

17. LT: παραγγέλλω ἡ ἐπαινῶ et: κρείσσον et: ἥσσον.

18. R† τῇ.

## Das unbedeckte Haupt. Die Macht auf dem Haupte.

## XI.

- XI.** frommt, daß sie selig werden. \*Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi.
- 2** Ich lobe euch, lieben Brüder, daß ihr an mich gedenket in allen Stücken, und haltet die Weise, gleichwie ich euch gegeben habe.
- 3** \*Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt, der Mann aber ist des Weibes Haupt, Gott aber ist Christi Haupt. \*Ein jeglicher Mann, der da betet oder weissaget, und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt. \*Ein Weib aber, das da betet oder weissaget mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr Haupt, denn es ist eben so viel, als wäre sie beschoren. \*Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr auch das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschüttene Haare habe oder beschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken. \*Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, fintemal er ist Gottes Bild und Gottes Ehre, das Weib aber **8** ist des Mannes Ehre. \*Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib ist vom **9** Manne. \*Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib **10** um des Mannes willen. \*Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um **11** der Engel willen. \*Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den **12** Mann in dem Herrn. \*Denn wie das Weib von dem Manne, also kommt auch der Mann **13** durch das Weib, aber alles von Gott. \*Nichtet bei euch selbst, ob es wohl steht, daß ein **14** Weib unbedeckt vor Gott bete? \*Ober lehret euch auch nicht die Natur, daß einem Manne eine Unehre ist, so er lange Haare zeuget, **15** \*und dem Weibe eine Ehre, so sie lange Haare zeuget? Das Haar ist ihr zur Decke **16** gegeben. \*Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinen Gottes auch nicht.
- 17** Ich muß aber dieß befehlen: Ich kann es nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise, sondern auf ärgere Weise zusammen kommt.
- 18** \*Zum ersten, wenn ihr zusammen kommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen

Bb.A.K: nuget. Bg: vortrüglicly ist. St: zutr. vE: förderlich. G: heilsam. — 1. Nachahmer. S. zu Kap. 4, 16. vE: Folget meinem Beispielen.

2. behaltet die Ueberlieferungen, wie ich sie. Bb: überlieferten Lehren. Bg: übergebenen. St.dW.A: Vorschriften ... (vorgeschr.) A.G: überliefert. K: mitgetheilt. vE: nach d. Ueb....ertheilt h. euch richtet.

3. Bb.Bg: will daß ihr wiisset. St.vE.G: Das sollt ihr wissen. K: Ihr sollt. dW: müßet. A: will euch zu w. thun. (S.vE: Oberhaupt!)

4. St: begeißert spricht. dW: beim Beten o. Propheteien? Bg: um das H. St.vE.A.K.G: mit bedecktem H. Bg: verunehret. St.vE.A.K.G: entehret. St: sich selbst? — 5. jeglichen W. St.vE: unver-schleiertem. dW: unverhülltem ... ebenfogut. vE: beschimpfet. dW.vE.A: geschoren. K: eben so als sei ihr Haar abgesch. Bb.St: eins u. (eben) dasselbe. Bb: eine Beschorne. — 6. sch. sie sich. Bb: Wenn ein W. n. bedeckt wird. Bg.A: So e. W. sich n. b. St.vE: versch. dW: verh. K: umschleiert. Bb: für e. W. schändlich. dW.A.G: schimpf. vE: eine Schande. St: unanständig. K: ungezient. Bg: was Hässliches. Bb: daß ihr dieß abgesch. o. f. besch. werde. Bg: wenn f. das H. absch. ... läßt. St.A.G: sich ... zu lassen. dW: scheeren. vE: ganz wegsch. K: absch.

7. Bb: Denn ein W. f. wohl zc. Bg: der W. zwar. St.dW.vE: darf ... trägt G. B. u. Würde an sich. K: Ebenbild u. Abglanz.

9. Bb: So ist auch. dW.vE.A.K.G: Auch ist (ja).

10. St: ein Zeichen der M. die der M. über sie hat ... tragen. dW: J. der M. des Mannes. vE: Oberherrschafte-Zeichen. A.G: [Zeichen der] M. K: J. d. Untergebenheit. (St: Rundschafter?)

11. St.dW: etwas in d. H.

12. St: wird ist d. M. durch d. W. geboren.

13. Bb.St.dW.A.K: Urtheilet (nurselbst). Bb: ist es wohl ziemend. A.G: schicklich. St.K: geeignet es sich. dW: ziemet es dem W. Bg.St.dW.vE.A.K: zu Gott. — 14. euch n. selber ... langes H. zeucht. Bb.dW.A.K.G: trägt. Bg: hat. St.vE: f. Haupt. (lang) wachsen zu lassen. dW: ein Schimpf für ihn. St.vE.G: schimpflich. — 15. langes H. zeucht? Denn zc. dW: eine Herbe für sie. vE: das l. H. des W. J. A.K: zur J. sei. St: diene. Bb: für eine Decke. Bg: für e. Hülle. St.dW.vE.G: statt eines Schleiers. A.K: zum Schl. — 16. So aber Jemand Lust ... Gewohnheit. Bb: für gut achtet zankstüchtig zu sein. Bg: Dünket es J. gut zu streiten. St.dW: Will J. [hier über] str. vE: Sollte übrigen J. J. haben. A: Wenn aber Jemand scheint, str. zu müssen. K: Wenn es J. darüber zu str. bedünkt. G: daß wir einmal zc. Bb. Bg.dW: so haben wir. K: w. h. solchen Gebrauch. St: so [mag es]; nur h. w. ... Sitte. vE: w. u. d. G. haben zc. A: noch auch [überhaupt] die Kirche G.

17. und kann...zum Bessern...j. Vergern. Bb: In dem ich aber dies verkündige, kann. St: diese Vorschrift gebe. dW.G: [euch] dieses anbehele. vE: Da ich diese Anordnungen treffe. Bg: Folgendes gebiete ich. A: Dies ist mein Befehl. K: sage ich euch. Bb.dW.G: zur Besserung... Verschlimmerung. Bg: so wie es n. z. B. f. zum Nachtheil gereicht. A.K: zum Schlechtern. dW: Zusammenkünfte haltet. vE: es durch eure J. mit euch n. besser f. schlimmer wird. St: n. ins B. ... fortgeht.

18. A.G: in die Versamml. Bg: Trennungen.

6. U.L: verschütteten Haar.

12. U.L: durchs Weib.

## XI.

Adversus abusus in opulis coenae sacrae.

- 19 inter vos, et ex parte credo. \*Nam oportet et haerese esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis. \*Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Dominicam coenam manducare.
- 21 \*Unusquisque enim suam coenam praesumit ad manducandum, et alius quidem
- 22 esurit, alius autem ebrius est. \*Numquid domos non habetis ad manducandum? aut ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? laudo vos? in hoc non laudo.
- 23 Ego enim accepi a Domino, quod et tradidi vobis: quoniam Dominus Jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem,
- 24 \*et gratias agens fregit et dixit: Accipite et manducate; hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite in
- 25 meam commemorationem. \*Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic calix novum testamentum est in meo sanguine; hoc facite, quotiescunque bibetis, in meam commemorationem. \*Quotiescunque enim manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem Domini
- 26 mini annuntiabitis, donec veniat. \*Itaque quicunque manducaverit panem hunc vel biberit calicem Domini indigne, reus
- 28 erit corporis et sanguinis Domini. \*Probet autem se ipsum homo, et sic de pane
- 29 illo edat et de calice bibat. \*Qui enim manducat et bibit indigne, judicium sibi manducat et bibit, non dijudicans corpus
- 30 Domini. \*Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi. \*Quod si nosmetipsos dijudicarem, non utique
- 32 judicaremur. \*Dum judicamur autem, a Domino corripiamur, ut non cum hoc
- 33 mundo damnemur. \*Itaque, fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate. \*Si quis esurit, domi manducet, ut non in judicium conveniatis. Caetera autem, cum venero, disponam.

18. A\* inter vos.

22. Al.: in hoc?

24. A\* quod. DG: frangitur.

25. A: bibitis.

26. A: adnunciatis.

30. A† sunt.

ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεῖν·  
 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δοκίμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν· 24 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πίνει, ὃς δὲ μεθύει. 22 Μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε καὶ κατασχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; Τί ὑμῖν εἶπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς; Ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ, ἣ παρεδότο, ἔλαβεν ἄρτον, 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλῶμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δειπῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἂν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 Ὅσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ. 27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἐνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 Δοκιμάζτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως, κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μηδὲ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ κυρίου. 30 Διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι, καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 Εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα. 32 Κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθαι· 34 εἰ δὲ τις πίνει, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρησθε. Τὰ δὲ λοιπά, ὡς ἂν ἔλθω, διατάξομαι.

19. [L]† (p. ἵνα) καὶ. 21. Knatchbull. pon. καὶ p. προλάβει. 22. LT: Τί εἶπω ὑμῖν; (L: ἐπαινῶ ὑμ. ἐν τούτῳ; ἢ ἐπαινῶ). 23. L: παρεδότο. 24. G[KBΘ] SLT\* Λάβ. φάγ. LT\* κλῶμ. 26. SLT\* τούτο. G rell.\* ἂν et (27) τοῦτον. GKSLTH† τῷ (a. αἵμ.). 29. LT\* ἀναξίως et τῷ κυρ. 31. LT: δι. 32. T† τῷ. 34. Grell.\* δι.



## Die Liebesmahl und das Abendmahl.

## XI.

- 19 unter euch, und zum Theil glaube ichs. \*Denn es müssen Kotten unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind, offenbar unter euch werden. \*Wenn ihr nun zusammen kommt, so hält man da nicht des Herrn Abendmahl.
- 21 \*Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein Eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.
- 22 \*Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken möget? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes, und beschämet die, so da nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierinnen lobe ich euch nicht.
- 23 Ich habe es von dem Herrn empfangen, das ich euch gegeben habe. Denn der Herr Jesus, in der Nacht, da er verrathen ward, nahm er das Brot, \*dankete und brach's und sprach: Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für euch gebrochen wird; solches thut zu meinem Gedächtniß. \*Desselbigen gleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Dieser Kelch ist das neue Testament in meinem Blut, solches thut, so oft ihrs 26 trinket, zu meinem Gedächtniß. \*Denn so oft ihr von diesem Brot esset, und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des Herrn Lob 27 verkündigen, bis daß er kommt. \*Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset, oder von dem Kelch des Herrn trinket, der ist schuldig an dem Leibe und Blute des Herrn.
- 28 \*Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot, und trinke von diesem Kelch. \*Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket ihm selber das Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet 30 den Leib des Herrn. \*Darum sind auch so viel Schwache und Kranke unter euch, und 31 ein gut Theil schlafen. \*Denn so wir uns selber richteten, so würden wir nicht gerichtet.
- 32 \*Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir von dem Herrn gezüchtigt, auf daß wir nicht sammt der Welt verdammt werden.
- 33 \*Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammen kommt zu essen, so harre einer 34 des andern. \*Hungert aber jemand, der esse daheim, auf daß ihr nicht zum Gericht zusammen kommt. Das andere will ich ordnen, wenn ich komme.

19. auch Kotten ... die Rechtsch. Bg: Secten. St: Trennungen. dW: Parteilungen. vE: Spaltungen. (A.K: Irrlehren? Bb.G: Ketzereien?) St.dW.vE.A.K.G: Bewährten. K: fund. vE: kenntlich.

20. ist da n. ... zu halten. Bb.K: ist das (es ja) n. ... essen. Bg: fann man ... n. essen. St.dW.vE. A.G: heißt das n. d. (Mahl) d. G. halten (genießen).

21. mans h. soll ... eig. Abendmahl. Bb: u. isset's voraus. Bg: vorher bei d. Essen. dW: f. eig. Mahl vorweg beim G. St: nimmt f. Mahlzeit vorher zu sich. vE: f. Speise vor sich hin u. isst. A: vorher f. Nachtmahl um zu essen. K: hält f. e. M. sich bevor beim G. G: betrunken? Bb: hat wohl getrunken. Bg: trinkt sich voll? A: in Fülle. K: satt. vE: überladet sich? St: überfätt. dW: hungert ... schwelgt.

22. Bb.Bg.vE.A: zum Essen u. Tr. St.dW.K. G: um zu ... vE: eure F. ... achtet so gering ... mitbringen. Bg: euch hierbei loben? Ich l. euch n. St: Klein, darum l. ich n. dW: fann ich euch n. loben.

23. Denn ... euch auch g. habe: daß ic. dW: v. Herrn vernommen ... mitgetheilt ... überliefert. K: überkommen. Bg.vE: auch euch übergeben. Bb. A.K: überliefert. Bg.dW: Br. nahm. vE.G: nahm (er).

24. 25. (S. auch zu Matth. 26, 26 zc. Luc. 22, 19 zc.) Bg: gegeben. vE.A: hingegeben. K: wird h. werden. Bb: Becher. St.vE: nach der Mahlzeit. G: dem Mahle. A: Nachtmahle. (St.vE.A.K.G: so oft ihr trinket? dW: irgend!?)

26. St: aus. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Br. ... diesen (B.). Bb.Bg.St.dW: (so) verkündiget (ihr).

27. S: auf eine unwürd. Weise. dW: wird sch. Bb.Bg: w. sch. sein. Bb.Bg.dW.A: des Leibes zc. St.vE.G: verkündiget sich (gegen). S: hat f. verf. K: wird sich verkündigen.

28. Bb: Ein M. vE: Jeder ... alsdann. K: dieses Brotes ... Kelches.

29. ein Ger. dW: sich G. St: zur Strafe. (S: zum Schaden!) St.dW: nicht würdiget!

30. St: Schwächliche. Bb.A.G: Viele. Bg.K: Manche. St.dW.vE: nicht wenige. Bg.St.A.G: (sind) entschlafen. S.dW: (sogar) gestorben.

31. Bb: uns f. unterscheideten. Bg: beurtheilten ... gerichtet. St: bestraften ... gestr. dW: prüfeten. vE.A.K: (gewiß) n. ger. werden.

32. Bb.Bg.St: mit d. M. verurtheilt. A.K.G: m. dieser M.

33. vE.G: zum Mahle. Bb.Bg.St.dW.A.G: wartet auf einander. vE.K: warte G. auf d. A.

34. Uebrig. Bb.St.dW.vE.A.K.G: zu Hause. K: gerichtet zu werden. dW: durch eure Versamm. ein G. auf euch laßt. vE: die Zusammenkunft euch n. zur Strafe gereiche. Bb.Bg: verordnen. St.dW. vE.A.K: anordnen.

## XII.

## Donorum Spiritus Sancti varietas in unitate.

**XII.** De spiritualibus autem nolo vos  
2 ignōrare, fratres! \*Scitis quoniam cum  
gentes essetis, ad simulacra muta, prout  
3 ducebamini, euntes. \*Ideo notum vobis  
facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens  
dicit anathema Jesu, et nemo potest di-  
cere: Dominus Jesus, nisi in Spiritu  
sancto.

4 Divisiones vero gratiarum sunt, idem  
5 autem Spiritus; \*et divisiones ministra-  
6 tionum sunt, idem autem Dominus; \*et  
divisiones operationum sunt, idem vero  
Deus, qui operatur omnia in omnibus.  
7 \*Unicuique autem datur manifestatio Spi-  
8 ritus ad utilitatem. \*Alii quidem per  
Spiritum datur sermo sapientiae, alii  
autem sermo scientiae secundum eum-  
9 dem Spiritum, \*alteri fides in eodem  
Spiritu, alii gratia sanitatum in uno Spi-  
10 ritu, \*alii operatio virtutum, alii pro-  
phetia, alii discretio spirituum, alii ge-  
nera linguarum, alii interpretatio ser-  
11 monum; \*haec autem omnia operatur  
unus atque idem Spiritus, dividens singu-  
lis prout vult.

12 Sicut enim corpus unum est et mem-  
bra habet multa, omnia autem membra  
corporis cum sint multa, unum tamen  
13 corpus sunt: ita et Christus. \*Etenim  
in uno Spiritu omnes nos in unum cor-  
pus baptizati sumus, sive Judaei sive  
gentiles, sive servi sive liberi, et omnes  
14 in uno Spiritu potati sumus. \*Nam et  
corpus non est unum membrum, sed  
15 multa. \*Si dixerit pes: Quoniam non  
sum manus, non sum de corpore! num  
16 ideo non est de corpore? \*Et si dixerit  
auris: Quoniam non sum oculus, non  
sum de corpore! num ideo non est de  
17 corpore? \*Si totum corpus oculus,  
ubi auditus? Si totum auditus, ubi  
18 odoratus? \*Nunc autem posuit Deus  
membra, unumquodque eorum in cor-

<sup>31,14,15</sup>  
<sup>10,1</sup>  
<sup>6,11</sup>  
<sup>2,10</sup>  
<sup>130,4,20</sup>  
<sup>2,39</sup>  
<sup>2,14</sup>  
<sup>16,17</sup>  
1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε, ὅτι ἐθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδωλά τὰ ἄφωνα, ὡς ἂν ἡγεσθε, ἀπαγόμενοι· 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσὶ, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς ἐστὶ θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 Ἐκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον· 8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἕτερον δὲ πλῆστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἕτερον δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

12 Καθὼς γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνὸς πολλά ὄντα ἐν ἐστὶ σώμα· οὕτω καὶ ὁ Χριστός· 13 Καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτισθημεν, εἰς Ἰουδαῖοι εἰς Ἕλληνας, εἰς δούλοι εἰς ἐλεύθεροι, καὶ πάντες εἰς ἐν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἐστὶν ἐν μέλος, ἀλλὰ πολλά· 15 Ἐάν εἴπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεὶρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος· 16 Καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ ὄς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος· οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ σώματος· 17 Εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, πού ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, πού ἡ ὀσφρησις; 18 Νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκάστῳ αὐτῶν ἐν τῷ σώματι,

2. S† autem. D: gentes eratis idolorum sine voce, euntes prout d. A: simulachra.

3. Al.: Jesum.

12. A\* tamed.

13. A: omn. unum spiritum. Al.: potavimus.

15. A: non ideo.

16. A (\*Et): Quia cf: non ideo.

2. S[L]T† (p. ὅτι) ὅτε (Griesb.: Οἴδατε, ὅτι ὅτε ἐθνη ἦτε, ἦτε πρὸς τλ.).

3. LT: Ἀνάθεμα Ἰησοῦς et: Κύριος Ἰησοῦς.

6. T: x. ὁ αὐτ. G rell.\* ἐστὶ.

9. [L]T\* (pr.) δὲ. LTΘ (in f.): ἐν τῷ ἐν πν.

10. LT (\*alt. tert. et quart. δὲ): διερχην.

12. [KH]SLT\* τῷ ἐνός.

13. LT\* (all.) εἰς (I: ἐφωτίσθημεν).

- XII.** Von den geistlichen Gaben aber will  
 2 ich euch, lieben Brüder, nicht verhalten. \*Ihr  
 wisset, daß ihr Heiden seid gewesen, und hin-  
 gegangen zu den stummen Götzen, wie ihr  
 3 geführt wurdet. \*Darum thue ich euch kund,  
 daß niemand Jesum verfluchet, der durch den  
 Geist Gottes redet, und niemand kann Jesum  
 einen Herrn heißen, ohne durch den heiligen  
 Geist.  
 4 Es sind mancherlei Gaben, aber es ist Ein  
 5 Geist. \*Und es sind mancherlei Ämter, aber  
 6 es ist Ein Herr. \*Und es sind mancherlei  
 Kräfte, aber es ist Ein Gott, der da wirkt  
 7 alles in allen. \*In einem jeglichen erzei-  
 gen sich die Gaben des Geistes zum gemeinen  
 8 Nutzen. \*Einem wird gegeben durch den  
 Geist zu reden von der Weisheit, dem andern  
 wird gegeben zu reden von der Erkenntniß,  
 9 nach demselbigen Geist, \*einem andern der  
 Glaube, in demselbigen Geist, einem andern  
 die Gabe gesund zu machen, in demselbigen  
 10 Geist, \*einem andern Wunder zu thun, einem  
 andern Weissagung, einem andern Geister zu  
 unterscheiden, einem andern mancherlei Spra-  
 chen, einem andern die Sprachen auszulegen.  
 11 \*Dies aber alles wirkt derselbige einige Geist,  
 und theilet einem jeglichen seines zu, nach-  
 dem er will.  
 12 Denn gleichwie Ein Leib ist und hat doch  
 viele Glieder, alle Glieder aber Eines Leibes,  
 wiewohl ihrerviele sind, sind sie doch Ein Leib;  
 13 also auch Christus. \*Denn wir sind durch  
 Einen Geist alle zu Einem Leibe getauft, wir  
 seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie,  
 14 und sind alle zu Einem Geist getränkt. \*Denn  
 auch der Leib ist nicht Ein Glied, sondern  
 15 viele. \*So aber der Fuß spräche: Ich bin  
 keine Hand, darum bin ich des Leibes Glied  
 nicht, sollte er um des willen nicht des Leibes  
 16 Glied sein? \*Und so das Ohr spräche: Ich  
 bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes  
 Glied, sollte es um des willen nicht des Leibes  
 17 Glied sein? \*Wenn der ganze Leib Auge  
 wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz das  
 18 Gehör wäre, wo bliebe der Geruch? \*Nun  
 aber hat Gott die Glieder gesetzt, ein jegliches

7. U.L: Ruß.

12. U.L: ihr.

1. vE.A.K.G: Geistesgaben. Bb.vE: unwissend sein lassen. Bg: w. n. daß ihr unberichtet seid. St: meine Gedanken n. verhehlen. dW.A.K.G: ohne Belehrung lassen. St.dW: Betreffend (anlangend) die Begeisterten?

2. Bb.Bg.St: sprachlos. Bb: hingetrieben worden seid. Bg: so gef. w. u. euch hinführen ließe. dW.St: (hin)führen ließe, so wie man euch führete (leitete). K: wie man immer.

3. Bg.dW.vE.A.G: in dem G. Gottes ... im h. G. Bb: einen Fluch nennet. Bg: Bann heißt. St: lästern wird. dW: lästert. vE: wird eine Lästerung gegen G. ausstoßen. St.G: den G. nennen. dW.K: Herr. Bg.A: sagen: (der) Herr J. Bb: daß J. der G. sei. vE: J. den G. bekennen.

4. Bb.Bg: unterschiedene (Austheilungen der) Gnadengaben. St: Verschiedenheiten d. Gaben. dW.G: Verschieden nun sind. vE: Indessen sind. A: jedoch versch. Gnadeng. K: der Geistesg. verschiedene. Bb.dW.A: (eben) derselbe. K: derselbige. Bg: eben der.

5. Bb.Bg: Bedienungen. dW: Dienstverrichtungen. G: Verriicht. K: geistl. Dienste. — 6. Wirtungen. St.dW: Wirksamkeiten. S: Kraftausgerungen. K: Wunderkräfte. Bg.vE.A: Allem.

7. Einem J. wird gegeben die Erweisung. Bb.Bg.A: die Offenbarung. dW: Äußerung. St: d. Vermögen den G. kund zu thun. vE: etwas worin d. G. verständbar wird. G: der Geist! K: Gemeinnützigen. A.Bg: zum Nutzen. vE: zur Nutzenanwendung. St: Besten [der Gemeine]. Bb: dem was dienlich ist.

8. Bg.dW: (die) Rede der W. Bb: ein Wort. A.K: das W. St: die Gabe? vE: Lehrgabe. vE.A.K: Wissenshaft.

9. Bb: Gnadengaben der Gesundmachungen. (Bg: die G. der Kranken!) St: Heilungsgaben dW: Gaben d. Heilung. K: Gabe d. Heilungen. vE.A: (Kranke) zu heilen.

10. Bb.Bg: (die) Wirkungen der Kräfte... Unterscheidungen d. G. ... Gattungen d. Spr. ... Auslegung. St: Wunderkräfte. dW: Wunderwirkungen. vE: die Wunderkraft. A.G: W. zu wirken. K: Kraft d. Wunderthaten. St: Begeisterung zu prüfen. dW: Prüfung der W. K: der Geistesgaben. dW: manch. Zungen. vE: die Uebersetzungsgabe! K: Dolmetschung. A: Auslegung der Reden?

11. einem J. insonderheit. Bg.St.dW.K.G: besonders. Bb: insbesondere. vE: dies oder jenes. K: nach seinem Wohlgefallen.

12. des G. Leibes. Bb: der Leib einzig ist. dW.A.K.G: Einer. St.vE: der Körper ein Ganzes. St: wie v. ihrer sein. G: so v. i. sind. vE: ungeachtet ihrer Menge. dW.G: Einen E. ausmachen. St.vE: Körper bilden.

13. Bb.Bg.K.G: in einem einigen G. dW: mit Einem. St.vE: Sklaven. Bb.K: in einen e. G. getr. Bg.St.dW.A.G: mit. vE: auf Einen ...?

14. vE: n. ein einzelnes f. v. Glieder machen den R. aus. G: besteht n. aus Einem Gl. A: [besteht aus] vielen. — 15. des E. Theil. Bb: bin n. vom E. Bg.St.dW.vE.A.K.G: gehöre n. zum. Bg: das macht n. daß er n. sollte. G: hört er darum auf zu sein.

17. ganz Gehör. Bb: ein Aug ... ein Geh. Bb.Bg.A: wo wäre. K: wo denn das G. — 18. jegl. derselben. dW: geordnet. K: angeord. A.G: angebracht. vE: den Gliedern die Stelle angewiesen.

## XII.

## Membrorum in corpore dispositio. Caritatis via.

- 19 pore, sicut voluit. \*Quod si essent omnia unum membrum, ubi corpus?
- 20 \*Nunc autem multa quidem membra,
- 21 unum autem corpus. \*Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo! aut iterum caput pedibus: Non
- 22 estis mihi necessari! \*Sed multo magis, quae videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt, \*et quae putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus, et quae inhonesta sunt postea, abundantiorum honestatem habent.
- 24 \*Honestae autem nostrae nullius egent; sed Deus temperavit corpus, ei, cui de erat, abundantiorum tribuendo honorem,
- 25 \*ut non sit schisma in corpore, sed id ipsum pro invicem sollicita sint membra.
- 26 \*Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra; sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia
- 27 membra. \*Vos autem estis corpus Christi et membra de membro. \*Et quosdam quidem posuit Deus in ecclesia primum Apostolos, secundo Prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opitulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum. \*Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetae? numquid omnes doctores? numquid omnes
- 29 virtutes? \*numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?
- 31 Aemulamini autem charismata meliora! et adhuc excellentiorem viam vobis demonstrabo. \*Si linguis hominum loquar et angelorum, charitatem autem non habeam: factus sum velut aes sonans
- 2 aut cymbalum tinniens. \*Et si habuero prophetiam et noverim mysteria omnia et omnem scientiam, et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero: nihil sum.
- 3 \*Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero

καθὼς ἠθέλησεν. 19 Εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, πῶς τὸ σῶμα; 20 Νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 Οὐ δύναται δὲ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ· Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσὶ· Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω. 22 Ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχουσιν ἀναγκαῖά ἐστι· 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τοῦτοις τιμὴν περισσotέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσotέραν ἔχει. 24 Τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει· ἀλλ' ὁ θεὸς συνεκράσας τὸ σῶμα, τῶ ὑστεροῦντι περισσotέρα δοῦς τιμὴν, 25 ἵνα μὴ ἡ σὺνισμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη. 26 Καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὅτι εἰς τὸ σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἰτα χαρίσματα ἱαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 Μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδασκαλοὶ; μὴ πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἱαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μὴ πάντες διεργμηνεύουσι;

31 Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα· καὶ ἐτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι. 1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τὸν ἀγγέλου, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι. 3 Καὶ ἐὰν ψαυίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου

23. A: ignorabiliora.

28. A\* interpret. sermonum.

31. A: majora.

2. A\* (alt.) si.

19s. [L]\* τὰ ἐν μέν.

21. G rell. [L]\* δὲ. G rell. † ὁ. 24. L: ὑστεροῦμένῳ.

26. LT: εἰ τι π. 27. D al.: ἐκ μέλους.

28. LT: ἔπειτα (bis). 31. LT: τὰ μειζονα.

2. LT: μεθιστάναι. 3. G rell.: ψαυίσω.

19 sonderlich am Leibe, wie er gewollt hat. \*So aber alle Glieder Ein Glied wären, wo bliebe 20 der Leib? \*Nun aber sind der Glieder viele, 21 aber der Leib ist Einer. \*Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: Ich darf dein nicht, oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich 22 darf euer nicht. \*Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nöthigsten, \*und die uns dünken die unehelichsten zu sein, denselbigen legen wir am meisten Ehre an, und die uns übel anstehen, die schmückt man am 24 meisten. \*Denn die uns wohl anstehen, die bedürfnis nicht. Aber Gott hat den Leib also vermengt, und dem dürftigen Gliede am meisten Ehre gegeben, \*auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder für 26 einander gleich sorgen. \*Und so Ein Glied leidet, so leiden alle Glieder mit, und so Ein Glied wird herrlich gehalten, so freuen sich 27 alle Glieder mit. \*Ihr seid aber der Leib Christi, und Glieder, ein jeglicher nach seinem Theil. \*Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aus erste die Apostel, aus andere die Propheten, aus dritte die Lehrer, darnach die Wunderthäter, darnach die Gaben gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen. \*Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie 30 alle Wunderthäter? \*Haben sie alle Gaben gesund zu machen? Reden sie alle mit mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

31 Strebet aber nach den besten Gaben. Und ich will euch noch einen köstlichen Weg zeigen.

**XIII.** \*Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete, und hätte der Liebe nicht, so wäre ich ein tönendes Erz, oder eine klingende Schelle. \*Und wenn ich weißagen könnte, und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis, und hätte allen Glauben, also, daß ich Berge versetzte, und hätte der 3 Liebe nicht, so wäre ich nichts. \*Und wenn ich alle meine Gabe den Armen gäbe, und

St: jedem Gl. seine St. ... so wie er es gut fand. A.K: es ihm wohlgefiel. vE: nach s. Wohlgef.

19. alle C. Gl. St.dW. vE: Alles. vE.K: (nur) ein u. dasselbe Gl.

21. bedarf. Bb: Ein Auge. St.vE: der Kopf! Bb: habe n. nöthig. A: heb. deiner Dienste n.... ihr seid mir n. nothwendig. vE: ich kann dich entbehren. S: du nügest mir nichts.

22. St.dW.vE.A.K.G(Bg.): die schwächeren (zu sein) scheinen. Bb.Bg: sind nöthig. St.dW: nothwendig. A.K: die nothwendigeren. S: gradab. nothwendigsten. vE.G: d. unentbehrlichsten.

23. Bg: unehelicheren. dW: unehrbarern. Bb: unwertheften. St: unansehnlichern. vE.A.G: wir für d. unansehnlichsten (-eren) halten. K: unansehnlicher erachten. Bb.Bg: desto mehr. St.dW: thun um so (desto) größere. vE.G: leiden u. mit desto mehr (größeren) Schmach. A: umfl. m. größerem Sch. K: ansehnlicher. Bb: die an uns unehrbar sind. A.K: unansehnlich. Bg.St.dW.vE.G: die unansehnlichen. Bg: haben desto mehr Wohlstand. vE: d. größ. Anstand. dW.G: erhalten d. größ. Wohlstandig. K: bekommen mehr Anständigeres. A: werden d. ehrbarer bedeckt. St: um so anständ. bedient.

24. Bb: unsre ehrbare. Bg.St.dW.A.K: die wohlstandigen. St.vE.A.G: eingerichtet. dW: [aus versch. Gliedern] zusammengesetzt. K: ebenmäßig gebildet, dem bedürftigeren Theile mehr zur Zier anweisend. Bb: dem mangelhaftesten desto mehr G. Bg: das weniger hatte. A: welsches es daran gebracht. dW.G: dem geringern größere. vE: den unehelichen Theilen d. m. Werth.

25. Bg: Trennung. St.S: Zwiespalt. vE: Unordnung. dW.K.G: einträchtig. St.vE: gemeinschaftlich. A: auf gleiche Weise Sorge tragen. Bg: einerlei S. tragen. Bb: gleiche S. haben möchten.

26. Bb: auch nur ein ... alle die G. Bg: ein einiges. A: et was leidet. Bb.A.G: vertheilt. St: geehrt. K: einem G. wohl ist. vE: wird dem ... wohl, so theilen ... die Freude.

27. theilweise seid ihr S. Gl. Gl. zum Theil. St: einzeln genommen. dW: im Einzelnen. Bb: gegen einander. K: Einer des And. vE.G: jeder Einzelne ist. (A: Gl. von Einem Gliede?)

28. Erliche ... zu Aposteln. St: als die Ersten x. vE. A: in d. Kirche. vE: nachst ihnen ... dann. Bb: Kräfte ... Regierungen. Bg: Hülfsleistungen, Reg., Sprachengattungen. St.dW: Verwaltungen. dW: Zungen. vE: Gaben zu helfen, zu helfen, die Aufsicht zu führen, in fremden Spr. zu r. A: Lehrmeistern ... Hülfe zu leisten, wohl zu verwalten. K: die Gabe der Heilungen, die der Liebespflege, d. d. Verwaltung. G: vorzusehen.

30. mit Sprachen.

31. St.dW.K.G: besseren. Bb: Eifer ... Gnabengaben. Bg: d. besseren Gn. nach. vE.K: Beistellt euch um d. (nützlichen) Gaben. A: vorzüglichern. Bg: zeige euch an noch statlich den Weg! St: einen vortrefflichen. dW.vE: trefft. G: trefflicheren. A.K: (viel) vorzüglicheren.

1. Bg: den Sprachen der Wl. St: in allen Spr. dW: in d. Zungen. vE.A: die Sp. G: alle. K: spräche der ... Spr. Bg: so bin ich erst! A.K: wäre wie ...! Bg: Symbol.

2. Bb.Bg: Weissagung hätte (habe). A.K: die Gabe der Wl. dW: Prophezeiung. St: Prophetengabe. vE: alle Kenntnisse ... den stärksten Gl.... es fehlte mir aber an 2. A.K: (Wissenschaft) ... Glaubenskraft.

3. verspendete. G: den A. spendete. Bb: Andre zu speisen aushellte. Bg: Vermögen aushellte. St: mit ... d. Armen speiste. vE: ganzes Verm. 3. Unterhalt der A. hingäbe. A: a. m. Güter 3. Speisung der A. aush. K: den A.

**XIII. Caritas fide et spe major. Donum linguarum propheticis inferius.**

corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero: nihil mihi prodest. \*Charitas patiens est, benigna est; charitas non aemulatur, non agit perperam, non inflatur, \*non est ambitiosa, non quaerit quae sua sunt, non irritatur, non cogitat malum, \*non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati, \*omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet. \*Charitas numquam excidit; sive prophetiae evacuabuntur, sive linguae cessabunt, sive scientia destruetur. \*Ex parte enim cognoscimus et ex parte prophetamus; \*cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est. \*Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus; quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli. \*Videmus nunc per speculum in aenigmate, tunc autem facie ad faciem; nunc cognosco ex parte, tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum. \*Nunc autem manent fides, spes, charitas, tria haec; major autem horum est charitas.

**XIV.** Sectamini charitatem, aemulamini spiritalia, magis autem, ut prophetetis. 2 \*Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo; nemo enim audit, Spiritu autem loquitur mysteria. 3 \*Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad aedificationem et exhortationem et consolationem. \*Qui loquitur lingua, semetipsum aedificat, qui autem prophetat, ecclesiam Dei aedificat. \*Volo autem omnes vos loqui linguis, magis autem prophetare; nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis, nisi forte interpretetur, ut ecclesia aedificationem accipiat. \*Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens, quid vobis prodero, nisi vobis loquar

ina κανθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. <sup>2C. 3, 25. 2Mc 7, 25. Cant. 4, 7. Pr. 10, 12. 1Mc 5, 17.</sup> 4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ· ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φουσιούται, <sup>8, 1. 10, 33. Ph. 2, 1, 2. R. 1, 15.</sup> οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἐαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγκαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ, <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 5 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθῶσιν· εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνώσεις, καταργηθήσονται. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 6 Ἐκ μέρους γὰρ γινώσκουμεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 7 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 8 Ὅτε ἡμῃ νῆπιος, ὡς νῆπιος ἐλάλουν, ὡς νῆπιος ἐλογιζόμεν· ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ, καταργήκα τὰ τοῦ νηπίου. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 9 Βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ ὡς ἐν ὁπίπτει· ἄρτι γινώσκωμεν ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγινώσκωμεν καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 10 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μεῖζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup>

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 2 Ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 3 Ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 4 Ὁ λαλῶν γλώσση ἐαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 5 Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μεῖζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῇ λάβῃ. <sup>9, 12. R. 15, 1. Fr. 10, 12.</sup> 6 Νυνὶ δὲ, ἀδελφοί, ἐάν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐάν μὴ ὑμῖν λα-

3. L (ABG): (ἵνα κανθήσωμαι).

4. L: χρηστεύεται ἡ ἀγ., ἢ ζηλοῖ [ἢ ἀγ.], ἢ τλ.

8. LT: πίπτει.

10. LT\* τότε.

11. LT\* δὲ.

2. L\* τῷ.

5. LT: μεῖζ. δὲ.

3. A\* ita. 6. A: sup. iniquitatem.

8. A: excedit.

11. A\* autem.

13. Al.: manet. A: his.

2. S: Spiritus.

3. A (\*ad): consolationes.

4. A\* Dei.

## Die Liebe. Die Zungen und das Weissagen.

## XIII.

ließe meinen Leib brennen, und hätte der Liebe  
4 nicht, so wäre mirs nichts nütze. \*Die  
Liebe ist langmüthig und freundlich, die  
Liebe eifert nicht, die Liebe treibet nicht  
5 Muthwillen, sie blähet sich nicht. \*Sie stellet  
sich nicht ungerbig, sie suchet nicht das Ihre,  
sie läßt sich nicht erbittern, sie trachtet nicht  
6 nach Schaden. \*Sie freuet sich nicht der Un-  
gerechtigkeit, sie freuet sich aber der Wahr-  
7 heit. \*Sie verträget alles, sie glaubet alles,  
8 sie hoffet alles, sie duldet alles. \*Die  
Liebe höret nimmer auf, so doch die Wei-  
sagungen aufhören werden, und die Sprachen  
aufhören werden, und das Erkenntniß auf-  
9 hören wird. \*Denn unser Wissen ist Stück-  
werk, und unser Weissagen ist Stückwerk.  
10 \*Wenn aber kommen wird das Vollkommene,  
11 so wird das Stückwerk aufhören. \*Da ich  
ein Kind war, da redete ich wie ein Kind,  
und war klug wie ein Kind, und hatte kin-  
dische Anschläge; da ich aber ein Mann ward,  
12 that ich ab, was kindisch war. \*Wir sehen  
igt durch einen Spiegel in einem dunkeln  
Wort, dann aber von Angesicht zu Angesicht.  
Jetzt erkenne ich stückweise, dann aber werde  
13 ichs erkennen gleichwie ich erkannt bin. \*Nun  
aber bleibet Glaube, Hoffnung, Liebe, diese  
drei, aber die Liebe ist die größte unter  
ihnen.

**XIV.** Strebet nach der Liebe. Fleißiget  
euch der geistlichen Gaben, am meisten aber,  
2 daß ihr weissagen möget. \*Denn der mit  
der Zunge redet, der redet nicht den Menschen,  
sondern Gotte, denn ihm höret niemand zu,  
3 im Geist aber redet er die Geheimnisse. \*Wer  
aber weissaget, der redet den Menschen zur  
Besserung und zur Ermahnung und zur Trö-  
4 stung. \*Wer mit Zungen redet, der bessert  
sich selbst; wer aber weissaget, der bessert die  
5 Gemeinde. \*Ich wollte, daß ihr alle mit  
Zungen reden könntet, aber vielmehr, daß  
ihr weissagetet. Denn der da weissaget, ist  
größer, denn der mit Zungen redet, es sei  
denn, daß er auch auslege, daß die Gemein-  
6 davon gebessert werde. \*Nun aber, lieben  
Brüder, wenn ich zu euch käme, und redete  
mit Zungen, was wäre ich euch nütze, so  
ich nicht mit euch redete, entweder durch Offen-

Bb: übergabe, daß ich verbrannt wäre. Bg: hingabe ...  
gebrannt. St: gabe zur Verbrennung hin. dW: ausgehenbet  
... hingeg. habe zum Verb. vE: hinopferete, so daß ich mich  
verbr. ließe. (A: dem brennendsten Schmerz hingabe?) St.  
vE: hätte mir dies n. Bg: hätte es. A.K.G: nütze. G: Alles.  
4. A: gebulig. K: bultsam. Bb.Bg.A: gütig. St.vE: milde.  
dW: wohlwollend. K: sanft. St.vE.A: beneidete. dW.K.G:  
neidet. Bb: ist n. neidisch... leichtfertig. vE.A.K: ist (handelt,  
thut) n. unbescheiden. Bg: thut n. groß. St: prahlt. dW: treibt  
n. Uebermuth. G: überhebt sich. Bg.St.vE.K: bläset (bläset)...  
auf. Bb.A: ist n. aufgeblasen.

5. Bb: unehrbar. Bg: bezeugt f. n. unartig. dW: handelt  
n. ungeziemt. K: thut n. ungebührl. St.vE: verleht n. d.  
Wohlstand! G: ist n. unanständig. (A: ehrsüchtig?) St: n.  
eigennützig. vE: eigensüchtig. A: selbst. dW.K: erbittert f. n.  
Bg: entrüstet. St: braust n. auf! Bb: l. f. n. scharf entzündet.  
Bb.Bg: rechnet das Böse n. zu. St: denkt n. auf Rache. vE:  
A.K.G: d. nichts Arges. dW: sinnet n. Böses.

6. dW.G: über das Unrecht... (das Gerede). vE: hatn. Freude  
an dem Unr. ... Bb. Bg.A: hat aber Er. an d. Bb. St: wenn  
Böses ... mit, w. Gutes geschieht.

7. dW.A.K: trägt. vE.G: trägt. Bb.St: deckt A. zu. Bg:  
läßt hingehen ... erduldet. K: übersteht. Bb: harret gebulig  
aus. St: wartet ab.

8. vergehen ... schweigen ... vergehen. (S: darf nie  
aufhören?) Bg: versällt nimmer. Bb: fällt niemals aus. St:  
verliert n. ihren Werth! Bb.Bg: Es mögen ... sein, so werden  
f. abgethan werden... (aufgehoben). St: Seien es hingehen ...  
f. w. eingehen. dW: Seien es aber ... vergehen. vE: wenn  
auch ... wegsallen ... ein Ende nimmt. A: ein E. nehmen, d.  
Wissenfch. vergeht. K: verschwinden.

9. Erkennen. Bg: St. ist es, daß wir erf. St: Bruchstück  
ist u. Erkenntniß... Prophezenaufschlüsse. vE: unvollkommen  
... begeisteter Vortrag! K: mangelhaft. Bb: wie erkennen  
stückweise.

10. vergehen. Bb: wird gef. sein. dW: gef. ist. vE: er-  
scheint. K: wird besein. Bb: abgeschafft werden. Bg: abgethan.

11. redete ... hatte Gedanken ... u. war klug. Bb:  
war gesinnt ... machte Vernunftschlüsse. Bg: hatte Einbil-  
dungen ... Gedanken. St.dW.vE.K.G: dachte ... urtheilte. A:  
hatte Einsicht ... dachte. dW.vE.A.G: aber Mann ward. St:  
dW.vE.A.K.G: legte ab. K: was des Kindes war.

12. im Räthsel ... recht erkennen ... auch ich. St:  
nur dunkel, wie durch einen Spiegelfchein? dW: mittelst eines  
Spiegels in Räthseln. vE.A: (noch dunkel) wie... räthselhaft.  
K: räthselweise. G: in einem dunkeln Bilde. Bb: innerlich er-  
kennen.

13. vE: Stenieden einmal bleiben. A: Jetzt aber.

1. Bb.Bg: Jaget d. S. nach. A: Trachtet. K: Haliet euch  
an ...? Bb: eifert nach d. g. G. Bg: eif. um die Geistesg. St.  
vE.A.G: beifert euch. K: seid beifissen.

2. mit Zungen ... es vernimmt es N. ... er Geh. St.  
dW: in 3. A.K: Sprachen. Bb.Bg: mit eurer Sprache. St.  
vE: in fremder Sp. G: einer fremden. dW.vE.G: für N. ...  
(vor G.). St.A.K: zu N. Bb.Bg: N. hört es. dW.A.K: ver-  
siehet. St.vE.G: verst. ihn. St.dW: in (der) Begeisterung. A:  
durch den G. vE: geheimnißvolle Dinge.

3. Erbauung. dW: prophezeit! K: Erbauendes, Ermah-  
nendes u. Tröstendes.

4. erbauet. St: fördert. Bg: eine Gem. A: die Kirche  
Gottes. K.G: Gem. Gottes.

5. Erbauung empfangen. dW: habe. Bg: eine Erb. be-  
kommne. vE: sich erb. könnte. A.K.G: erb. werde. St: gefördert  
würde. Bg.dW: will. vE.K: möchte (wünschen). St: es euch  
gönnen. A: wünsche zwar. dW.A.G: vorzüglichst. vE: hat  
Vorzüge vor dem.

6. dW.A.K: in Offenb. dW: Belehrung. K: Unterweisung.  
vE: ohne euch vorzutragen entso. eine ... höhere Kenntn. ...  
Belehrungen. G: euch n. vortrage.

8. U.L: wird nicht müde; es müssen aufhören  
die Weissagungen, und aufhören die Sprachen,  
und das Erkenntnis wird auch aufhören.



## XIV.

## Dei Linguarum usus et abusus.

aut in revelatione aut in scientia aut in  
7 prophetia aut in doctrina? \*Tamen quae  
sine anima sunt vocem dantia, sive tibia  
sive cithara, nisi distinctionem sonituum  
dederint, quomodo sciatur id quod ca-  
8 nitur aut quod citharizatur? \*Etenim  
si incertam vocem det tuba, quis parabit  
9 se ad bellum? \*Ita et vos per linguam,  
nisi manifestum sermonem dederitis, quo-  
modo sciatur id quod dicitur? eritis  
10 enim in aëra loquentes. \*Tam multa  
utputa genera linguarum sunt in hoc  
11 mundo, et nihil sine voce est; \*si ergo  
nesciero virtutem vocis, ero ei, cui  
loquor, barbarus, et qui loquitur, mihi  
12 barbarus. \*Sic et vos, quoniam aemu-  
latores estis spirituum, ad aedificationem  
13 ecclesiae quaerite ut abundetis. \*Et  
ideo, qui loquitur lingua, oret ut inter-  
14 pretetur. \*Nam si orem lingua, spiritus  
meus orat, mens autem mea sine fructu  
15 est. \*Quid ergo est? Orabo spiritu,  
orabo et mente; psallam spiritu, psallam  
16 et mente. \*Caeterum si benedixeris  
spiritu, qui supplet locum idiotae, quo-  
modo dicet Amen super tuam benedictio-  
17 nem, quoniam quid dicas nescit? \*Nam  
tu quidem bene gratias agis, sed alter  
18 non aedificatur. \*Gratias ago Deo meo,  
quod omnium vestrum lingua loquor;  
19 \*sed in ecclesia volo quinque verba sensu  
meo loqui, ut et alios instruam, quam  
decem millia verborum in lingua.

20 Fratres! nolite pueri effici sensibus,  
sed malitia parvuli estote, sensibus au-  
21 tem perfecti estote. \*In lege scriptum  
est: „Quoniam in aliis linguis et labiis  
aliis loquar populo huic, et nec sic ex-  
22 audient me, dicit Dominus“. \*Itaque  
linguae in signum sunt non fidelibus,

6. A: in revelationem (\*[ter] in).

7. A\* id.

9. A: in aere.

10. A\* hoc.

16. AS: quis suppl.

18. A\* meo.

21. S† enim.

22. A: in sunt signum.

λήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν  
προφητείᾳ ἢ ἐν διδασκίᾳ; 7 Ὅμως τὰ ἄνυσχα  
φωνῇ διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐάν  
διαστολῇ τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνω-  
σθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμε-  
νον; 8 καὶ γὰρ ἐάν ἀδῆλον φωνῇ σάλπιγξ  
δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον; 9 Οὐ-  
τω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐάν μὴ  
εὖσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ  
λαλούμενον; ἔσθεθα γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦ-  
τες. 10 Τοσαῦτα, εἰ τύχοι, γένη φωνῶν  
ἐστὶν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἄφωτον.  
11 ἐάν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς,  
ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος, καὶ ὁ λαλῶν  
ἐν ἐμοὶ βάρβαρος. 12 Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ  
ζηλωταὶ ἐστε πνευματικῶν, πρὸς τὴν οἰκοδο-  
μήν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε, ἵνα περισσεύητε.  
13 Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσερχέσθω  
ἵνα διερμηνεύῃ. 14 Ἐάν γὰρ προσερχώμαι  
γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσερχεται, ὁ δὲ  
νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι. 15 Τί οὖν ἐστὶ;  
Προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ  
καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ  
καὶ τῷ νοῖ. 16 Ἐπεὶ ἐάν εὐλογῆσῃς τῷ  
πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ  
ιδιώτου πῶς ἔρει τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχα-  
ριστίᾳ, ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεις; 17 Σὺ  
μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστοεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος  
οὐκ οἰκοδομεῖται. 18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ  
μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λα-  
λῶν. 19 ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λό-  
γους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ  
ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν  
γλώσσῃ.

20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρε-  
σίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιῷζετε, ταῖς δὲ φρε-  
σὶ τέλειοι γίνεσθε. 21 Ἐν τῷ νόμῳ γέγρα-  
πται. „Οἱ ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χελε-  
σίν ἑτέροις λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ'  
οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.“  
22 Ὡστε αἱ γλώσσαις εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ  
τοῖς πιστευουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις· ἡ δὲ

7. L: τῷ φθόγγῳ.

10. Mich.: ἐθνῶν. LT: εἰσὶν (\*αὐτῶν).

12. KLTHΘ: ζητεῖτε ἵνα.

13. LT: Διό.

14. [L]T\* γὰρ.

15. LT\* (alt.) δι.

16. LT: εὐλογῆς (\*τῷ).

18. G rell.\* μς.

LT: γλώσσαις λαλῶν (A\* λαλ., prob. Rück.).

19. LT: τῷ νοῖ. 21. LT: ἐτίμων.

## Die Stimme ohne Deutung und Frucht für Andere.

## XIV.

- barung, oder durch Erkenntniß, oder durch  
 7 Weissagung, oder durch Lehre? \*Hält sich  
 doch auch also in den Dingen, die da lauten,  
 und doch nicht leben, es sei eine Pseife oder  
 eine Harfe; wenn sie nicht unterschiedliche  
 Stimmen von sich geben, wie kann man  
 8 wissen, was gepfeifen oder geharset ist? \*Und  
 so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt,  
 9 wer will sich zum Streit rüsten? \*Also auch  
 ihr, wenn ihr mit Zungen redet, so ihr nicht  
 eine deutliche Rede gebet, wie kann man wissen,  
 was geredet ist? Denn ihr werdet in den  
 10 Wind reden. \*Zwar ist es mancherlei Art  
 der Stimmen in der Welt, und derselbigen  
 11 ist doch keine undeutlich. \*So ich nun nicht  
 weiß der Stimme Deutung, werde ich un-  
 deutsch sein dem, der da redet, und der da  
 12 redet, wird mir undeutlich sein. \*Also auch  
 ihr, stnktmal ihr euch fleißiget der geistlichen  
 Gaben, trachtet darnach, daß ihr die Ge-  
 meine bessert, auf daß ihr alles reichlich habt.  
 13 \*Darum, welcher mit Zungen redet, der bete  
 14 also, daß ers auch auslege. \*So ich aber  
 mit Zungen bete, so betet mein Geist, aber  
 15 mein Sinn bringt niemand Frucht. \*Wie  
 soll es aber denn sein? Nemlich also: Ich  
 will beten mit dem Geist, und will beten  
 auch im Sinn, ich will Psalmen singen im  
 Geist, und will auch Psalmen singen mit  
 16 dem Sinn. \*Wenn du aber segnest im Geist:  
 wie soll der, so an Statt des Laien stehet,  
 Amen sagen auf deine Danksgiving, stnktmal  
 17 er nicht weiß, was du sagest? \*Du dank-  
 sagest wohl fein, aber der andere wird nicht  
 18 davon gebeffert. \*Ich danke meinem Gott,  
 daß ich mehr mit Zungen rede, denn ihr alle.  
 19 \*Aber ich will in der Gemeine lieber fünf  
 Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich  
 auch andere unterweise, denn sonst zehn tau-  
 send Worte mit Zungen.  
 20 Lieben Brüder, werdet nicht Kinder an  
 dem Verständniß, sondern an der Bosheit  
 seid Kinder, an dem Verständniß aber seid  
 21 vollkommen. \*Im Gehege stehet geschrieben:  
 „Ich will mit andern Zungen und mit an-  
 dern Lippen reden zu diesem Volk, und sie  
 werden mich auch also nicht hören, spricht  
 22 der Herr“. \*Darum so sind die Zungen  
 zum Zeichen, nicht den Gläubigen, sondern

7. mit d. leblosen D. die einen Laut geben ... Töne  
 ... wird? Bb: Ja wenn leb. Dinge ... Stimme von sich ...  
 seinen Unterschied durch den Laut. Bg: Schall g. ... f. ll. bei  
 den Stimmen. St.G: nicht bestimmte Töne angeben. dW: ...  
 doch auch, die da lauten ... best. T. v. sich g. vE: Schon bei ...  
 ist es so; wenn die T. n. bestimmt angeg. werden. A: leb. Ton-  
 werzeuge ... den T. n. eine Unterscheidung g. K: leb. Wer-  
 zeuge ... einen unterscheidbaren Laut g. G: So ist es bei ...  
 tönen. St.dW.vE.A.K.G: Flüte. Bb.St.vE.A.K.G: Cithre.  
 Bb.Bg.K: will (wird) man (das) kennen (erf.). dW: kann  
 man verstehen. St: verstanden werden. St.dW: gestört. Bb:  
 auf der Cithre geistlet. St: gestört. vE.K.G: gelassen o.  
 gespielt. A: soll m. das Gehl. o. Gesh. erf.

8. Bb: eine P. Bg.dW.G: Trompete. St.vE.A: unbestimmten  
 Klang (Laut, Schall). K: verworrenen Sch. Bb.Bg.St.dW.  
 vE.A.K: wird. Bb.dW: zum Kriege. K: Geseht. St: zur  
 Schacht. — 9. m. der Zunge n. c. verständliche. Bg:  
 vernünftliche. vE: verständl. Reden haltet. A: vorbringt. K:  
 unverständene Worte vorb. G: in einer verständl. Sprache  
 redet. Bg: in die Luft. Bb: kein als die in d. L. r. K: wie in  
 d. B. redend. — 10. Es ist wohl so m. ... n. ist ihrer  
 F. stumm. Bb: Es sind, nachdem es vorkommt, so viele  
 Gattungen der St. Bg: so u. so v. G. von St. auf d. B.  
 dW: So v. Arten v. Sprachen zum Beisp. gibt es. A: Es sind  
 so ... Spr. K: wie man weiß, mancherl. Spr. G: gibt so vie-  
 lerl. vE: Es gibt j. B. mancherl. Mundarten. Bg: ohne  
 Stimme. Bb: unvernünftig. vE: unverständl. dW.K: ohne  
 Bedeutung. G: Sinn. A: vernünftbare Laute. — 11. ein  
 Fremdling. Bb: die Kraft. Bg: was d. St. gilt ... land-  
 fremd. St.dW: den Sinn der Spr. (n. verstehe). vE.A.G: d.  
 Bedeutung der Worte (n. kenne). K: den Gehalt. St: ein Aus-  
 länder. — 12. zur Erbauung der G. daran reich wer-  
 det. St: Förderung. dW: euch auszeichnet. vE: ihrer die Fülle  
 zu haben. A: sie in S. Bb: was Wortreffliches haben möget.  
 Bg: euer Ueberfluß zu ... gereiche. G: an solchen r. feid, die ...  
 dienen. vE: da ihr doch um Geistesg. eifert. A.K: euch beif.  
 (Bb: den Geistern naheifert? Bg: mit d. G. eifert?)

13. dW: [in der Absicht]. vE: erkläre. (K: soll darum bis-  
 ten, daß er dolmetischen möge? A: bitte um d. Gabe der Aus-  
 legung?) — 14. Denn so ich. (Bb: m. Gemüth?) dW.A:  
 K.G: m. Verstand! St: d. Sinn meines Gebets. Bg.A.K: ist  
 ohne Fr. G: bringt keine Fr. Bb: ist fruchtlos. dW: unfruchtig.  
 vE: ohne Nutzen. St: schaffst f. A. — 15. mit d. G. ... mit  
 d. G. Bb.A.G: Wie ist ihm nun? (Was ist) zu thun? Bg:  
 Was ist nun? St.dW.vE: Was soll ich also (nun) th. dW:  
 ich werde. St: soll. (Bb: mit dem Gemüth?) dW.K: mit d.  
 Verstande! vE: mit Geist ... m. Verständlich. St: so daß ich  
 verstanden werde. A.G: verständlich. dW.vE.K.G: löblich.  
 Bb.St.A: singen. — 16. n. verstehet. dW.G: dankt. Bg:  
 St: d. Dankgebet vorträgt. vE: einen Segen spricht. A:  
 lobpreiset. dW: zur Klasse der Laien gehört. A: d. Stelle ei-  
 nes Unkuntigen einnimmt. Bg: des Idioten besetzt. Bb: d.  
 Stätte d. Ungelehrten erfüllt! K: der Unkuntige der da sitzt.  
 vE.G: der (Lai) welcher deiner (der) Sprache nicht kundig  
 (unt.) ist? Bb.Bg.vE: das Amen sprechen (zu). St.dW.A: das  
 A. sagen zu. — 17. erbauet. St: gefördert. vE: hat f. Er-  
 bauung baron. dW.G: magst wohl treffl. dankfagen. K: D.  
 Lobpreisung ist zwar gut. St.vE: D. Gebet (Segensgeb.)  
 kann wohl (mag) schon sein.

18. (vE: jede eurer Sprachen spr. A: alle Spr. r. die ihr spr.)  
 19. Bb: in einer G. St: die verstanden werden ... unterrichte.  
 dW: belehre. vE: vor d. G. ... sagen, die verständl. n. für A.  
 belehrend sind. A: in d. Kirche ... verständl. sprechen um A. zu  
 unterrichten. K: vor ... mit Verständniß, um auch A. zu erbaun.

20. werdet vollst. vE.K: seid nicht. Bb.Bg.St.dW.vE.G:  
 am (an) Verstand. K: in Beurteilung der Dinge! Bg: in d.  
 Bosst. A.K.G: im Bösen. St.dW: in Absicht auf d. Böse. vE:  
 in Hinsicht des B. Bg: der Untugend halben. Bg.dW: f. kindlich.  
 St.vE: bleibt R. A.K: moget ihr R. sein. Bb: werdet kindlich?  
 St.dW: Erwachsene. G: Dümmer.

21. Bg.St.vE.A.K: mir n. (sein) Gehör geben.

22. vE: Die Sprachengabe ist also n. für ... da; die Weis-  
 sagungsgaben ... A: Wunderzeichen.

**XIV. Interpretatione aedificationi consulendum. Mulieribus tacendum.**

- sed infidelibus; prophetiae autem non  
 23 infidelibus, sed fidelibus. \*Si ergo conveniat universa ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotae aut infideles: nonne dicent quod  
 24 insanitis? \*Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis vel idiota: convincitur ab omnibus, dijudicatur ab  
 25 omnibus; \*occulta cordis ejus manifesta fiunt, et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuncians quod vere Deus in vobis sit.
- 26 Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque vestrum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet:  
 27 omnia ad aedificationem fiant. \*Sive lingua quis loquitur, secundum duos aut ut multum tres, et per partes, et  
 28 unus interpretetur; \*si autem non fuerit interpres, taceat in ecclesia, sibi autem  
 29 loquatur et Deo. \*Prophetae autem duo aut tres dicant, et caeteri dijudicent.  
 30 \*Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat. \*Potestis enim omnes per singulos prophetare, ut omnes discant  
 32 et omnes exhortentur. \*Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt; \*non enim est dissensionis Deus, sed pacis, sicut et in omnibus ecclesiis sanctorum doceo.
- 34 Mulieres in ecclesiis taceant; non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse,  
 35 sicut et lex dicit. \*Si quid autem volunt discere, domi viros suos interrogent. Turpe est enim mulieri loqui in ecclesia.  
 36 \*An a vobis verbum Dei processit? aut in vos solos pervenit?
- 37 Si quis videtur Propheta esse aut spiritualis, cognoscat quae scribo vobis,  
 38 quia Domini sunt mandata. \*Si quis  
 39 autem ignorat, ignorabitur. \*Itaque,

22. Al.: prophetia.  
 23. A: et idiotae. S: quid.  
 25. S† enim.  
 26. A: apocalypsim.  
 29. A\* autem.  
 32. S: subjectus est.  
 33. A\* doceo.  
 38. D: ignoratur (Mill.: ignorator).

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ πάντες γλωσσῶσαι λαλώσιν, εἰέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἀπιστοί, οὐκ ἔροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων. 25 καὶ οὕτω τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνονται, καὶ οὕτω πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ θεὸς ὅντως ἐν ὑμῖν ἐστὶ.

26 Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; Ὅταν συνέρχῃσθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 Εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερχομένηται. 28 εἰ δὲ μὴ ἡ διερχομένη, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἐαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. 29 Προφητεῖται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν. 30 Ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῇ καθημένῳ, πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ' ἑνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαρτυράωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται. 32 Καὶ πνεύματα προφητῶν ὑποτάσσεται. 33 οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεός, ἀλλ' εἰρήνης, ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

34 Αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 Εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοῦ κυρίου ἰδίους ἀνδρας ἐπερωτάτωσαν. Αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναῖξιν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν. 36 Ὡς ἀπὸ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξηλθεν; ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήχησεν; 37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί. 38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. 39 Ὡστε, ἀδελφοί, ζητοῦντες τὸ

23. [L]\* ἄν. 25. G rell.\* (ab in.) x. ἔτω.  
 26. LT (\* ὑμῶν): ἀποκαλ... γλῶσσ. (Markland.: γυν-σιν). R: γινέσθω.  
 28. L: ἐρμην. 32. Benth.: ὑποτάσσεται.  
 34s. DEFG al. pon. p. v. 40. L\* ὑμῶν. LTΘ: ἐπιτρέπεται. LT: ὑποτάσσεται εἰς ὑμᾶς.  
 37. G rell.\* τῷ. L: ἐστὶν ἐντολή (T: ἐστ. \* ἐντ.).  
 38. LT: ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται (Mill.: ἀγνοεῖσθω).  
 39. [L]\*† μου.

den Ungläubigen, die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

- 23 \*Wenn nun die ganze Gemeinde zusammen käme an einen Ort, und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige: würden sie nicht sagen, ihr wäret unfinnig? \*So sie aber alle weissageten, und käme dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von denselbigen allen gestraft und von allen gerichtet; \*und also würde das Verborgene seines Herzens offenbar, und er würde also fallen auf sein Angesicht, Gott anbeten, und bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.
- 26 Wie ist ihm denn nun, lieben Brüder? Wenn ihr zusammen kommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Lasset es alles geschehen zur Besserung.
- 27 \*So jemand mit Zungen redet, oder zween, oder außs meiste drei, eins ums Andere, so lege es Einer aus. \*Ist er aber nicht ein Ausleger, so schweige er unter der Gemeinde, rede aber ihm selber und Gotte. \*Die Weissager aber lasset reden, zween oder drel, und die andern lasset richten. \*So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste. \*Ihr könnet wohl alle weissagen, einer nach dem andern, auf daß sie alle lernen und alle ermahnet werden. \*Und die Geister der Propheten sind unterthan. \*Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens, wie in allen Gemeinden der Heiligen.
- 34 Eure Weiber lasset schweigen unter der Gemeinde, denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern unterthan sein, wie auch das Gesetz sagt. \*Wollen sie aber etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, unter der Gemeinde reden. \*Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist es allein zu euch gekommen?
- 37 So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet, oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe, denn es sind des Herrn Gebote.
- 38 \*Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend.
- 39 \*Darum, lieben Brüder, fleißigt euch des

23. Bb: unwissende Leute. G: Unwissende. Bg: Zbloten. St: Ungelehrte. vE.A.K: Unkundige ... wahnsinnig. Bb: rasend. St.G: von Sinnen (gekommen). dW: raset.

24. Bb.Bg: überzeugt. vE: überführt. Bb.Bg. dW: beurtheilet. A.G: überwiesen ... (überf.) St. K: widerlegt ... beschämt (überw.).

25. Bb.A: verkündigen. Bg: heraus sagen. vE: öffentl. bef. dW: würdlich. Bb: wesentlich! St: in euch wirksam sei. vE: wirke.

26. zur Erbauung. Bb.St.K: einen Psalm. dW. vE.A.G: Lobgesang. Bg: ein Lied. St.dW.K: Belehrung. vE: Lehrvortrag.

27. so sei es zu zween... u. G. lege es aus. Bg: so thun es je 3. Bb: so mögen es thun. A.G: sollen (reden). dW: [mögen reden]. Bg.St.dW.vE.A.K: nach einander. G.Bg: Einer nach dem (um den) A.

28. Ist aber kein A. da. dW.K: zu sich (selbst). vE.G: für sich u. (vor) G. A: spreche in f. selbst u. zu G. St: zu Hause?

29. zu 3w. Bb.Bg.dW.G: Propheten. St: begeist. Männer. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beurtheilen.

30. St: [als Zuhörer] dazist. vE: einem And. Zuh... so lasse er den Ersthörer erst aufhören zu reden! Bg: Entdeckung!

31. Denn ihr f. nach einander Alle. Bg: ermuntert. S.vE: zum Guten erm. Bg: getröstet.

32. Bb.vE: unterwerfen sich (ja wohl). A.G: sind unterworfen. K: der Geist ... untergeben. dW: die Begeisterung! St: die Begeisterungen ... bleiben ja auch stets in d. Macht ...

33. Bg: n. von d. Unorden. K: n. für. Bb: Zerrüttung. A: Uneinigt. vE.A.K: wie ich (euch, auch) lehre.

34. in d. G. ... ist ihnen n. befohlen. (St.dW: Wie in allen ..., sollen...?) Bb.Bg.dW.vE.A: sollen. K: vor d. G. Bb.dW.vE: in den (euren) Gemeinden. Bg.St.A.G: den (euren) Versamml. Bg: aufgetragen. Bb.S.G: erlaubt. St.A: gestattet. dW. vE.K: verst. K: da zu reden? vE: Vorträge zu halten, f. unterwürfig. K: untergeben. Bb: sich zu unterwerfen. St: müssen sich fügen.

35. Bb.Bg: eigenen M. St: über etwas belehrt sein. dW.K: Belehrung. vE: Verlangen sie. St. vE: können sie. Bb.Bg.G: sollen. dW: ungleich. K: geziemt dem M. n. G: ziemt f. n. daß. S: unanständig. St.vE: wider d. Wohlstand. Bb: für M. schändlich!?

36. ausgegangen. Bg.St.dW.vE.A: zu (an) euch gelangt.

37. A: Wird J. für ... gehalten? Bb: erf. bei sich. St: erf. es an. vE: wisse. S: wird erkennen. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: daß ... sind.

38. dW: So es J. n. weiß, b. mag ...! St.vE: n. einseht. K: daß unfundig ... möge er bleiben. A: Erkennt es. G: Will es n. dafür erf. A.G: wird (soll) auch n. erkannt werden?

39. Bb: eifert nach. Bg: seid eifrig auf. A.K: beif. euch um.

## XV.

## Christi mortuorumque resurrectio.

fratres, aemulamini prophetare, et loqui  
40 linguis nolite prohibere; \*omnia autem  
honeste et secundum ordinem fiant!

**XV.** Notum autem vobis facio, fratres,  
Evangelium quod praedicavi vobis, quod  
2 et accepistis, in quo et statis, \*per quod  
et salvamini, qua ratione praedicaverim  
vobis, si tenetis, nisi frustrā credidistis.  
3 \*Tradidi enim vobis in primis, quod et  
accepi, quoniam Christus mortuus est  
pro peccatis nostris secundum Scriptu-  
4 ras, \*et quia sepultus est, et quia re-  
surrexit tertia die secundum Scripturas,  
5 \*et quia visus est Cephae, et post hoc  
6 undecim. \*Deinde visus est plus quam  
quingentis fratribus simul, ex quibus  
multi manent usque adhuc, quidam au-  
7 tem dormierunt. \*Deinde visus est Ja-  
8 cobo, deinde Apostolis omnibus; \*no-  
vissime autem omnium tamquam abortivo  
9 visus est et mihi. \*Ego enim sum mi-  
nimus Apostolorum, qui non sum dignus  
vocari Apostolus, quoniam persecutus  
10 sum ecclesiam Dei. \*Gratia autem Dei  
sum id, quod sum, et gratia ejus in me  
vacua non fuit, sed abundantius illis  
omnibus laboravi, non ego autem, sed  
11 gratia Dei mecum. \*Sive enim ego sive  
illi, sic praedicamus et sic credidistis.  
12 Si autem Christus praedicatur, quod  
resurrexit a mortuis, quomodo quidam  
dicunt in vobis, quoniam resurrectio  
13 mortuorum non est? \*Si autem resur-  
rectio mortuorum non est, neque Chri-  
14 stus resurrexit. \*Si autem Christus non  
resurrexit, inanis est ergo praedicatio  
15 nostra, inanis est et fides vestra; \*in-  
venimur autem et falsi testes Dei,  
quoniam testimonium diximus adversus  
Deum, quod suscitaverit Christum, quem  
non suscitavit, si mortui non resurgunt.  
16 \*Nam si mortui non resurgunt, neque  
17 Christus resurrexit. \*Quod si Christus  
non resurrexit, vana est fides vestra;

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ  
κωλύετε· 40 πάντα εὐσημόνως καὶ κατὰ  
τάξιν γινέσθω.

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέ-  
λιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελα-  
βετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σω-  
ζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ  
κατέχετε, ἐκτός ἐι μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.  
3 Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ  
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ  
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,  
4 καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ τρίτῃ  
ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ ὅτι ὤφθη  
Κηφᾷ, εἰτα τοῖς ὁδοῦκα. 6 Ἐπειτα ὤφθη  
ἐπ' αὐτὸν πεντακοσίους ἀδελφοὺς ἐφ' ἑαυτὰς,  
ὧν οἱ πλείους μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ  
καὶ ἐκοιμήθησαν. 7 Ἐπειτα ὤφθη Ἰακώ-  
βῳ, εἰτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν. 8 Ἐσχάτον  
δὲ πάντων ὥσπερ ἐι τῷ ἐκτρώματι ὤφθη  
καὶ μοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν  
ἀποστόλων, ὅς οὐκ εἰμι ἱκανὸς καλεῖσθαι  
ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ  
θεοῦ. 10 Χάρτι δὲ θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι, καὶ  
ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη,  
ἀλλὰ περισσώτερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,  
ὅν ἐγὼ δέ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ σὺν  
ἐμοί. 11 Εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως  
κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται, ὅτι ἐκ  
νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν οἱ τινες ἐν ὑμῖν  
ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 Εἰ δὲ  
ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς  
ἐγήγερται. 14 Εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγε-  
ται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ  
καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. 15 εὐρισκόμεθα δὲ καὶ  
ψευδομαρτυρεῖς τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμαρτηρήσα-  
μεν κατὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡγίσαμεν τὸν Χρι-  
στόν, ὃν οὐκ ἡγείρεν, εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ  
ἐγείρονται. 16 Εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρον-  
ται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. 17 Εἰ δὲ Χρι-  
στὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν,

40. A† (in f.) in vobis.

4. A: surrexit.

5. A (\*[pr.] et): p. haec.

7. A: et (pro est).

10. It.: paupera (Hilar.: egena. D<sup>1</sup>: πτωχή).

11. S: praedicavimus.

14. S† ergo. 16. A\*.

39. [L]† ἐν. 40. G rell.† δέ.

1s. JDMich.: Γνωρίσω... ἐπιστεύσατε;

6. Bez., Valck.: πενήτηκοντα. LT: πλείονες (\* καί).

7. Venema (prob. Valck.): πάλιν.

8. K: ὥσπερ ἐι τῷ (= τίνι).

10. L\* (ult.) ἦ.

14. G<sup>1</sup>S[L]†† (p. ἄρα) καί. LT\* (alt.) δέ.

17. [L]†† (p. ὑμῶν) ἔστιν.

Weissagens, und wehret nicht mit Zungen  
40 zu reden. \*Lasset alles ehrlich und ordent-  
lich zugehen.

**XV.** Ich erinnere euch aber, lieben Brü-  
der, des Evangelii, das ich euch verkündiget  
habe, welches ihr auch angenommen habt,  
2 in welchem ihr auch stehet, \*durch welches  
ihr auch selig werdet, welchergestalt ich es  
euch verkündiget habe, so ihrs behalten habt,  
es wäre denn, daß ihrs umsonst geglaubt  
3 hättet! \*Denn ich habe euch zuvörderst ge-  
geben, welches ich auch empfangen habe, daß  
Christus gestorben sei für unsere Sünden,  
4 nach der Schrift, \*und daß er begraben sei,  
und daß er auferstanden sei am dritten Tage,  
5 nach der Schrift, \*und daß er gesehen wor-  
den ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.  
6 \*Darnach ist er gesehen worden von mehr  
denn fünf hundert Brüdern auf einmal, deren  
noch viele leben, etliche aber sind entschlafen.  
7 \*Darnach ist er gesehen worden von Jacobus,  
8 darnach von allen Aposteln; \*am letzten nach  
allen ist er auch von mir, als einer unzei-  
9 tigen Geburt, gesehen worden. \*Denn ich  
bin der geringste unter den Aposteln, als der  
ich nicht werth bin, daß ich ein Apostel heiße,  
darum, daß ich die Gemeinde Gottes verfolgt  
10 habe. \*Aber von Gottes Gnade bin ich,  
daß ich bin, und seine Gnade an mir ist nicht  
vergeblich gewesen, sondern ich habe viel mehr  
gearbeitet, denn sie alle, nicht aber ich, son-  
11 dern Gottes Gnade, die in mir ist. \*Es sei  
nun ich oder jene, also predigen wir, und  
also habt ihr geglaubt.  
12 So aber Christus gepredigt wird, daß er  
sei von den Todten auferstanden, wie sagen  
denn etliche unter euch, die Auferstehung der  
13 Todten sei nichts? \*Ist aber die Auferstehung  
der Todten nichts, so ist auch Christus nicht  
14 auferstanden. \*Ist aber Christus nicht auf-  
erstanden, so ist unsere Predigt vergeblich,  
15 so ist auch euer Glaube vergeblich; \*wir  
würden auch erfunden falsche Zeugen Gottes,  
daß wir wider Gott gezeuget hätten, er hätte  
Christum auferwecket, den er nicht auferwecket  
hätte, flutemal die Todten nicht auferstehen.  
16 \*Denn so die Todten nicht auferstehen, so ist  
17 Christus auch nicht auferstanden. \*Ist Chri-  
stus aber nicht auferstanden, so ist euer Glaube

vE: doch ohne darum zu wehren. Bg.G: ver-  
wehret n. St: hindert.

40. 2. aber A. ehrbarlich. Bb: ehrbar. dW.A.  
K: wohlaufländig u. in (mit) Ordnung. Bg: nach  
dem Wohlstand. Bb.Bg: nach der Orbn. St.vE.G:  
mit Anstand u. O. S: nach gegeben. Vorschrift?

1. Bb: mache bekannt. Bg: thue kund. St.vE:  
bringe in Grinn. K: mache eingebent. dW: ver-  
nommen? Bb: gestanden? St.dW.vE: wobei (in  
w.)... verharret (seib). A.K.G: in (bei)... beharret.

2. so ihrs ... welcher Gest. 2c. Bg: mit was  
Grund. G: beibehaltet. St.vE.A: euch (so) daran  
haltet. Bb.vE.A: vergebens. St.dW: vergeblich.  
Bg.G: umsonst (gläubig worden). K.vE: (sonst  
hättet ihr fruchtlos) den Glauben angenommen.

3. Bb.Bg: unter den ersten [Lehren]. St: als  
eine der Hauptlehren. vE: eine S. dW: das Vor-  
nehmste. G: Vor Allem. S: W. allen Dingen. Bg:  
übergeben. Bb.K: überliefert. dW.A.G: mitge-  
theilt. St.vE: trug es vor. Bb.Bg: n. den Schrift-  
ten. St.vE: den Sch. gemäß. K: zufolge der Sch.  
A.G: wie (es) geschr. steht.

4. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: auferwecket.

5. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dem ... erscheinen.  
vE.A.K: Gehen?

6. die meisten noch. vE: am Leben. A: bis auf  
d. heutigen Tag. Bb.Bg: bis jetzt geblieben (vor-  
handen sind).

7. Bg: den Ap. zusammen.

8. unter Allen. Bg: als wie der unz. G. K:  
einer Spätgeburt. dW: der Fehlgeburt!?

9. Bb: n. genugsam. A: würdig. St: unwerth.  
K: genannt zu werden. vE: den Namen eines Ap.  
zu führen.

10. mit mir ist. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G:  
Durch G. Gn. Bg: leer abgegangen. Bg.St.dW:  
mit m. war. vE.A: die G. G. mit mir.

11. vE: Ob indessen ich o. sie; wir lehren ein-  
mal so.

12. Bb.Bg.dW.vE.A.K: es sei keine A. G: gebe.  
St: eine ... finde n. Statt.

14. Bb.St: Verkündigung. vE: Lehre. Bb.Bg:  
leer. St.dW: nichtig. S.vE: falsch ... ohne Grund?

15. woferne. Bg: so anders. Bb.St.dW.vE.G:  
wenn nehmlich. S: w. überhaupt. vE: als ... er-  
scheinen ... Gotte entgegen.

16. St.vE: Todte.

## XV.

## Resurrectionis decursus et momentum.

- adhuc enim estis in peccatis vestris;  
 18 \*ergo et qui dormierunt in Christo,  
 19 perierunt. \*Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserabiliores sumus omnibus hominibus.  
 20 Nunc autem Christus resurrexit a  
 21 mortuis, primitiae dormientium. \*Quoniam quidem per hominem mors, et per  
 22 hominem resurrectio mortuorum. \*Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et  
 23 in Christo omnes vivificabuntur. \*Unusquisque autem in suo ordine; primitiae Christus, deinde ii, qui sunt Christi,  
 24 qui in adventu ejus crediderunt. \*Deinde finis, cum tradiderit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum et  
 25 potestatem et virtutem; \*oportet autem illum regnare „donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus“. \*Novissima  
 27 autem inimica destruetur mors; \*,omnia enim subjecit sub pedibus ejus“. Cum autem dicat: Omnia subjecta sunt ei: sine dubio praeter eum, qui subjecit ei  
 28 omnia. \*Cum autem subjecta fuerint illi omnia, tunc et ipse filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.  
 29 Alioquin quid facient, qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptizantur pro illis?  
 30 \*Ut quid et nos periclitamur omni  
 31 hora? \*Quotidie morior, per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo  
 32 Jesu Domino nostro. \*Si (secundum hominem) ad bestias pugnavi Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? „Manducemus et bibamus, cras enim moriemur!“ \*Nolite seduci! „corrumpunt mores bonos colloquia mala“.  
 34 \*Evigilate justi, et nolite peccare! ignorantiam enim Dei quidam habent; ad reverentiam vobis loquor.

21. A: enim.  
 22. A<sup>2</sup>: vivificantur.  
 23. A: hi (\* qui et crediderunt).  
 Al.: in adventum.  
 25. A\* omnes.  
 26. S: Novissime.  
 27. S† (p. autem) haec.  
 28. A (\* et): erit illi.  
 31. AS: propter vestr.  
 34. A: juste et: Dei enim.

ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα R. 4, 23.  
 καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλονται. 11, 30;  
 19 Εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἡλπιούκοι ἐσμέν ἐν 1Th. 4, 14.  
 Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων 7, 32, 4, 9.  
 πῶς ἐσμέν.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, Col. 1, 12.  
 ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο. 21 Ἐπει- Act. 26, 73.  
 δὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος, καὶ δι' Ap. 1, 5.  
 ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥσπερ γὰρ R. 5, 12.  
 ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως 15, 18, 21.  
 καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιθήσονται. 3, 19, 22.  
 23 Ἐκαστὸς δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι. R. 8, 11.  
 ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ 1Co. 15, 23.  
 ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 24 Εἴτα τὸ τέλος, 2Th. 2, 4.  
 ὅταν παραδῇ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ 1Co. 15, 28.  
 πατρὶ, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ  
 πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ  
 αὐτὸν βασιλεῦν, „ἄχρις οὐ ἂν θῇ πάντα“ Pa. 110, 1.  
 τοὺς ἐχθρούς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. Mt. 22, 41.  
 26 Ἐσχάτος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος. 7, 34, 7.  
 27 „πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας 14.  
 αὐτοῦ“. Ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτά- Ap. 20, 6.  
 ται, δηλὸν ὅτι ἐκτός τοῦ ὑποτάξαντος Ebr. 2, 8.  
 αὐτῷ τὰ πάντα. 28 Ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐ- Mt. 11, 27.  
 τῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ νῦν ὑπο- 3, 23, 11, 3.  
 ταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, L. 1, 32.  
 ἵνα ἡ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. R. 11, 32.  
 Act. 2, 21.

29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι  
 ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγεί-  
 ρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νε- 4, 9, 20.  
 κρῶν; 30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν 1, 8, 1, 10.  
 ὥραν; 31 Καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν 1, 8, 26.  
 ὑμετέραν καύχυν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰη- 9, 15.  
 σοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. 32 Εἰ κατὰ ἀνθρώ- 2Co. 4, 13.  
 πον ἐθνηριμάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ 1Th. 2, 19.  
 ὄφελος, εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; „φάγωμεν 9, 26. Ad.  
 καὶ πλωμεν, αὐριοι γὰρ ἀποθνήσκομεν.“ Ex. 22, 13.  
 33 Μὴ πλανᾶσθε, „φθειροῦσιν ἡθὴ χρηστὰ“ 1Co. 6, 6.  
 ὁμιλίας κακὰ“. 34 Ἐκνήψατε δικαίως, καὶ 1Pe. 4, 12.  
 μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ 1, 14, 18.  
 ἔχουσι· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. 1Th. 5, 6; 1, 5. Mt. 22, 29; 1Co. 6, 5.

19. LT pon. ἐν Χρ. s. ἡλπιούκ. 20. G rel. \* ἐγένετο.

21. LT\* ὁ. 23s. LHΘ: αὐτῶ, ἵτα.

24. LT: παραδίδοι. 25. LT\* ἀν. [L]† (p. ἐχθρ.) αὐτῶ.

27. [L]\* (pr.) ὅτι. JDMich.: ὅτι μὴ ἐκτός S. ὅτι ἐκ τῶ  
 ὑποτάξ. 28. [L]T\* καὶ. LT\* (ult.) τὰ.

29. Valck. al.: ἀπὸ ἔργων νεκρῶν (Ebr. 6, 1s.).  
 KLTHΘ: νεκρῶν; εἰ. G rel. (in f.): ὑπὲρ αὐτῶν.

31. L† ἀδείφοι (s. ἦν).

32. Scaliger: κατ' ἀνθρώπων.

G rel.: ὄφελος; εἰ... ἐγείρονται, φάγ.

33. GKST (ABDEFG): χρηστὰ (contra metr.).

34. LT: λαλῶ.



18 eitel, so seid ihr noch in euren Sünden; \*jo sind auch die, so in Christo entschlafen sind,  
19 verloren. \*Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter allen Menschen.  
20 Nun aber ist Christus auferstanden von den Todten, und der Erstling geworden unter  
21 denen, die da schlafen. \*Sintemal durch einen Menschen der Tod, und durch einen Menschen  
22 die Auferstehung der Todten kommt. \*Denn gleichwie sie in Adam alle sterben, also werden sie in Christo alle lebendig gemacht werden.  
23 \*Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: Der Erstling Christus. Darnach die Christo  
24 angehörenden, wenn er kommen wird. \*Darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und  
25 Gewalt. \*Er muß aber herrschen „bis daß er alle seine Feinde unter seine Füße lege“.  
26 \*Der letzte Feind, der aufgehoben wird, ist  
27 der Tod. \*Denn „er hat ihm alles unter seine Füße gethan“. Wenn er aber sagt, daß es alles unterthan sei, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergethan  
28 hat. \*Wenn aber alles ihm unterthan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst unterthan sein dem, der ihm alles untergethan hat, auf daß Gott sei alles in allen.  
29 Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Todten, so allerdings die Todten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen  
30 über den Todten? \*Und was stehen wir alle 31 Stunden in der Gefahr? \*Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu unserm Herrn,  
32 ich sterbe täglich! \*Habe ich menschlicher Meinung zu Ephesus mit den wilden Thieren gefochten? Was hilft michs, so die Todten nicht auferstehen? „Lasset uns essen und trin-  
33 ken, denn morgen sind wir todt!“ \*Lasset euch nicht verführen! „Böse Geschwäße ver-  
34 derben gute Sitten.“ \*Wacht recht auf, und sündigt nicht; denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

27. 28. U.L.: unterthan hat.

29. A.A.: allerbinge.

30. U.L.: Fahr.

17. St.vE: nichtig. A.K: vergeblich.  
18. Bg: verl. gegangen. S: dahin! St: ohne Rettung verl.  
19. Bg: Haben w. n. dieses L. halber eine Hoffn. in Chr. bekommen. dW: Wenn w. ... gehofft haben. vE: Ist u. Hoffn. ... auf d. L. beschränkt. K: Wofern w. n. für d. L. ... G. haben. Bb.A: elender (brav) als a. M. Bg: jämmerlicher. vE: unglücklich. St.dW: d. bebauernswürdigsten. K: bebauungswerthesten.  
20. den Entschlafenen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Entschl. Bg: deren die da entschl. sind.  
21. Bb: Denn weil ... so ist auch. Bg: D. da ... kommt auch. dW: [gekommen ist]. St.vE.G: wie ... (in d. Welt) kam.  
22. St.vE: durch A. vE: wieder ins Leben gebracht. dW: belebet. St: neubelebet. K: auferweckt.  
23. bei seiner Zukunft. Bb.Bg: eigenen Ordn. Bb.A.G: d. Erstl. ist. St.dW: Als G. vE: zuerst. Bb.Bg.K: Christi sind. St.K: Anfunst. (vE: u. an f. Wiederf. glauben. A: an f. Anf. gegl. haben. K: d. Beharrenden im Glauben.)  
24. Bb.A.G: Darnach (dann) ist. St: wird sein. S: Dann erfolgt. vE.K: die Vollenbung. Bg: die Regierung. dW: d. R. Gottes dem Vater? St.S. dW.vE.A.G: übergeben (haben wird, hat). K: übergibt. Bb: wird überlief. haben ... abgeschafft h. St.K: zunichte gemacht. dW.vE.A.G: vernichtet. St.dW.vE.A.G: Herrsch. ... Macht ... Gew. Bb. Bg: Fürstenthum ... Gew. ... M.  
25. Bb: als König regieren. St: d. Reich verwalten ... wird gebracht haben. vE.G: Inbess muß er h. Bb.vE.G: gelegt (hat).  
26. Bb.St.dW: Als (ein) I. S. wird abgethan (zunichte gem., vernichtet). vE.K: zernichtet. G: vertilgt u. wird.  
27. Bb.vE.A.G: f. Füßen unterworfen. dW: unterw. unter. K: unterordnet. S.vE.A.K.G: Wenn (da) es aber heißt. dW: Da er a. gesagt hat. St.vE: versteht es sich. A.G: (ist offenb. der ausg. Bg: daß es sei außer demjenigen. K: ist das offenb. außer.  
28. unterth. werden. Bg: das Alles. St.dW.vE.G: sich unterwerfen. St.vE.G: in Allem?  
29. Bb.dW: anstatt der L. ... (über die L.) St.vE.A: um der L. willen ... (für sie). K.G: für die L. S: auf Todte?  
30. Bb. S. auch wir. dW: laufen a. w. G. jede Stunde. St.vE: setzen uns stündlicher G. aus. A: jede St. Gefahren. K: sind ausgef. eht.  
31. Bg.A: eurem Ruhm, ihr Brüder. St.dW.G: d. R. den ich an euch habe. K: d. Ruhme eurentwegen. vE.A: ich theure es euch. dW: Tagl. leide ich d. Tod. St.vE: sehe d. L. vor Augen (mir). K: bin d. Todes.  
32. m. wilden Th. Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K: Wenn ich x. G: Was ... daß ich. Bb.dW: auf Menschen (menschl.) Weise. vE.Bg: (nach) menschlicher W. G: ich rede m. W. A: menschl. zu reden. S: so zu reden. St: zum Beispiel. Bb. Bg: gestritten. S.dW.A.K.G: gekämpft. St.vE: kämpfte. Bb. Bg.dW: sterben wir. St: dahin. A.K: werden u. todt sein.  
33. Bb: irre führen. Bg: Irret euch n. St.dW: täuscht. Bb.vE.G: Verpräge. A.K: Reden. St.dW: (Schlechter) Umgang.  
34. Werdet doch einmal x. n.ächtern. Bb: rechtschaffen n. St.dW: wie es sich ziemt. S: Erwachet doch einmal r. (K: Erw. als Gerechte? A: Seid wachsam, ihr G.) Bg: haben Unwissenf. von G. Bb: Gottes Erst. nicht. St.vE.A.G: (gar) keine Kenntn. (Wt.) v. G. (Gottes). K: mangelt es an S. G. W: fennen G. n. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Beschämung.

## XV.

## Resurrectionis modus. Redivivorum corpora.

- 35 Sed dicet aliquis: Quomodo resurgunt  
36 mortui? qualive corpore venient? \*In-  
37 sipientis! tu quod seminas, non vivifica-  
38 tur, nisi prius moriatur; \*et quod se-  
39 minas, non corpus, quod futurum est,  
40 seminas, sed nudum granum, utputa  
41 tritici aut alicujus caeterorum, \*Deus  
autem dat illi corpus, sicut vult, et uni-  
42 cuique seminum proprium corpus. \*Non  
43 omnis caro eadem caro, sed alia qui-  
44 dem hominum, alia vero pecorum, alia  
45 volucrum, alia autem piscium. \*Et  
46 corpora coelestia, et corpora terrestria;  
47 sed alia quidem coelestium gloria, alia  
48 autem terrestrium. \*Alia claritas solis,  
49 alia claritas lunae, et alia claritas stel-  
50 larum; stella enim a stella differt in  
51 claritate. \*Sic et resurrectio mortuo-  
52 rum. Seminatur in corruptione, sur-  
get in incorruptione; \*seminatur in igno-  
bitate, surget in gloria; seminatur in  
infirmirate, surget in virtute; \*semina-  
tur corpus animale, surget corpus spi-  
ritale. Si est corpus animale, est et  
spiritale, \*sicut scriptum est: „Factus  
est primus homo Adam in animam vi-  
ventem“, novissimus Adam in spiritum  
vivificantem. \*Sed non prius quod spi-  
ritale est, sed quod animale, deinde  
quod spiritale. \*Primus homo de terra  
terrenus, secundus homo de coelo coe-  
lestis. \*Qualis terrenus, tales et ter-  
reni, et qualis coelestis, tales et coe-  
lestes. \*Igitur sicut portavimus imagi-  
nem terreni, portemus et imaginem coe-  
lestis. \*Hoc autem dico, fratres, quia  
caro et sanguis regnum Dei possidere  
non possunt, neque corruptio incorrup-  
tela possidebit.  
51 Ecce, mysterium vobis dico: Omnes  
quidem resurgemus, sed non omnes im-  
52 mutabimur. \*In momento, in ictu oculi,

35. Al.: dicit et: veniunt. A: quali autem.  
38. A: voluit.  
39. A (\*quidem et vero) † caro (a. volucr.).  
41. A\* et.  
42. Al.: surgit.  
45. A: sic et.  
46. A† (p. anim.) est.  
50. A: quoniam.  
51. A: resurgimus.

35 Ἄλλ' ἔρει τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νε-  
κροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 Ἀφρον-  
σὺν ὁ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀπο-  
θάνῃ, 37 καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ  
γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον,  
εἰ τύχοι, οἷον ἢ τινος τῶν λοιπῶν, 38 ὁ δὲ  
θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησεν,  
καὶ ἐκαστῶ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.  
39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτῇ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη  
μὲν σὰρξ ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτη-  
νῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πτηνῶν.  
40 Καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα  
ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων  
δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. 41 Ἄλλη  
δόξα ἡλίον, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ  
ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστὴρος  
διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτω καὶ ἡ ἀνάστα-  
σις τῶν νεκρῶν. Σπείρεται ἐν φθορᾷ,  
ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν ἀτι-  
μίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθε-  
νεῖᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44 σπείρεται σῶ-  
μα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.  
Ἔστι σῶμα ψυχικόν καὶ ἔστι σῶμα πνευ-  
ματικόν. 45 Οὕτω καὶ γέγραπται· „Ἐγέ-  
νετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν  
ζῶσαν“, ὁ ἕχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωο-  
ποιούν. 46 Ἄλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευμα-  
τικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευμα-  
τικόν. 47 Ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοί-  
κός, ὁ δευτέρος ἄνθρωπος ὁ κύριος ἐξ οὐ-  
ρανοῦ. 48 Οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ  
χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ  
οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν  
τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν  
εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ. 50 Τοῦτο δὲ φημι,  
ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλεῖαν θεοῦ  
κληρονομήσαι οὐ δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορά  
τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

51 Ἰδοὺ, μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες  
μὲν οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγ-  
σόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥύτῃ ὀφθαλμοῦ,

36. LT: Ἀφρον. 38. LT\* τὸ.  
39. Grell. [K] \* σὰρξ (a. ἀνθρ.). LT: πτηνῶν... ἰχθύων.  
44. LT (ABCDEFG): Εἰ ἔστιν σ. ψυχ., ἔστιν κ. πνευμ.  
(\* σῶμα). 45. [L] \* ἀνθρ. 47. LT\* ὁ κύριος.  
49. LT: φορέσωμεν. 50. L (in f.): κληρονομήσει.  
51. T\* μὲν. L: πάντες [μὲν] κοιμηθ., ἢ π. δὲ ἀλλαγ.  
(c. C; FG: π. μὲν ἢν κοιμ., ἢ π. δὲ. D1: π. ἀναστησά-  
μεθα, ἢ π. δὲ. A1: οἱ π. μὲν κοιμ., οἱ π. δὲ [A2: οἱ π.  
μὲν ἢ κ., ἢ π. δὲ]; RGKSH c. B [\* μὲν] D2E al.  
plerisque).

Das Samen Korn. Der Auferstehungs Leib. Die Verwandlung.

XV.

35 Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Todten auferstehen? Und mit welcherlei  
36 Leibe werden sie kommen? \*Du Narr, daß du säest, wird nicht lebendig, es sterbe denn.  
37 \*Und daß du säest, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, nem-  
38 lich Weizen oder der andern eines. \*Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.  
39 \*Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch, sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehes, ein an-  
40 deres der Fische, ein anderes der Vögel. \*Und es sind himmlische Körper und irdische Körper. Aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen, und eine andere die irdischen.  
41 \*Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne, denn ein Stern  
42 übertrifft den andern nach der Klarheit. \*Also auch die Auferstehung der Todten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen  
43 unverweslich. \*Es wird gesät in Unehre, und wird auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in Schwachheit, und wird auf-  
44 erstehen in Kraft. \*Es wird gesät ein natürlicher Leib, und wird auferstehen ein geistlicher Leib. Hat man einen natürlichen Leib, so hat man auch einen geistlichen Leib.  
45 \*Wie es geschrieben steht: „Der erste Mensch, Adam, ist gemacht ins natürliche Leben“, und der letzte Adam ins geistliche Leben.  
46 \*Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche, darnach der geistliche.  
47 \*Der erste Mensch ist von der Erde und irdisch, der andere Mensch ist der Herr vom  
48 Himmel. \*Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen, und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die  
49 himmlischen. \*Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch  
50 tragen das Bild des himmlischen. \*Davon sage ich aber, lieben Brüder, daß Fleisch und Blut nicht können das Reich Gottes ererben, auch wird das Verwesliche nicht erben das Unverwesliche.  
51 Siehe, ich sage euch ein Geheimniß: Wir werden nicht alle entschlafen, wir werden  
52 aber alle verwandelt werden, \*und dasselbige

35. Bg: Aber es wird. vE.A: in welchem (Körper). St: hervorkommen. K: hervorgehen. S.vE.G: (wieder) erscheinen.dW: ersch. sie.Bb.Bg: kommen f.  
36. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Thor. Bg: Unbesonnener. Bb.Bg: leb. gemacht. St: belebt... denn erst. vE.A: lebt n. auf, wenn es n. zuvor erstorben ist (stirbt).

37. etwas B. Bb.Bg: säest du n. als den P. St. dW: wenn (was)... so f. du n. den. A: was du auch. vE: noch n. den R. der es erst. K: n. der Körper ist es ... welchen du säest. G: ist n. schon ... erst w. soll. Bg: werden wird. dW: nacktes R. vE: bl. Samen-korn. G: Körnchen. Bb: wie es vorkommt, v.W. St: wie es sich fügt ... des etwas. dW.vE.G: zum Weis-spiel. G: vergl. eins. K: eins anderer Art.

38. gewollt hat. K: nach f. Wohlgefallen. dW. K.G: einem jegl. S. vE.A: einer jeden Samenart. St: jeder der Samenarten.

39. St.dW.A: dasselbe. K: eben dasselbige. G: v. gleicher Art. vE.G: anders ist. dW.vE.G: der Thiere. St.A.K: vierfüß.Thiere? Bb: des Geflügels.

40. Bg.St.dW.vE.A.G: Es gibt (gibt es). Bb: Reiber! Bg: Klarheit. St: Schönheit.

41. Bb.dW: Herrlichst. St.vE.G: Glanz. Bb. Bg.St.A: ein St. ist v. dem a. an ... unterschieden (verschieden). vE: sogar versch.

42. Bb.A: Also ist auch mit. vE: So verhält es s. auch. G: wird es a. sein. Bg.dW.A.K: in Ver-wesung (Verweslich.) ... in Unverweslich. Bb: Verderblichst.... Unverb. St: ein verweslicher Körper. vE.G: Verwesliches.

43. dW: Unansehnlichkeit. K: Unscheinbarf. Bg: Klarheit. St: ein unansehnlicher...herrlicher...ge-brechlicher ... kraftvoller. vE.G: Unansehnliches ic. A: Gesät wird er.

44. sinnlicher ... Es gibt ... u. gibt. Bb.dW: feistlicher. St.vE.A: thierischer. St.dW.vE.A.K.G: geistiger. Bb.Bg: Es ist ein ic. A: Ist ein ... so ist auch. K: Wenn ist ... so auch. G: Denn wie es ... gibt ic.

45. So R. auch geschr. ... geworden zur leben-digen Seele ... zum lebendigmachenden Geist. Bb. Bg.vE.G: zu einer... einem. St: lebenden Wesen ... belebenden Geist. dW.A.K: eine leb. S. ... ein be-leb. (leb.mach.) G. St.dW.K: zweite Adam.

46. Bb: zuerst. St.dW.vE.A.K.G: das Geistige...? S.vE: war n. das Erste. vE: nachher kam erst. St. G: (dann) kommt.

47. v. b. E. irdisch. Bb.Bg.A: aus (der) G. ... aus b. G. vE: aus G. gebildet. dW.vE: war. St: v. G. u. Staub. St.dW: der zweite (M.) aber, der Herr, ist v. G. vE.A.K.G: dem G. entflammend (vom G.) ist (war, also) himmlisch.

48. St.dW.vE.A.K.G: Wie... (war), also (so). St: der von Staub.

49. St: tragen. Bb.Bg.K: sollen. (A: laßt uns auch ...?)

50. Bb.Bg: auch (und) ererbet nicht. dW: noch ... ererbet. vE: theilhaftig wird. St.G: erlangen. A.K: besitzen! Bb: die Verberbnis die Unverberb-lichst. Bg.St.dW.A.K: die Verwesung d. Unver-weslichst.

51. dW: sterben. St.S: verändert! (vE.A.K: Alle auferstehen, a. n. A. verw.)

**XV.***Mutatio superstitum. Collectio pro sanctis.*

in novissima tuba; canet enim tuba, et  
mortui resurgent incorrupti, et nos im-  
53 mutabimur. \*Oportet enim corruptibile  
hoc induere incorruptionem, et mortale  
54 hoc induere immortalitatem. \*Cum au-  
tem mortale hoc induerit immortalitatem,  
55 tunc fiet sermo, qui scriptus est: „Ubi est,  
mors, victoria tua? ubi est, mors, sti-  
56 mulus tuus?“ \*Stimulus autem mortis  
peccatum est, virtus vero peccati lex.  
57 \*Deo autem gratias, qui dedit nobis  
victoriam per Dominum nostrum Jesum  
Christum.

58 Itaque, fratres mei dilecti! stabiles  
estote et immobiles, abundantes in opere  
Domini semper, scientes quod labor  
vester non est inanis in Domino.

**XVI.** De collectis autem, quae fiunt  
in sanctos, sicut ordinavi ecclesiis Ga-  
2 latiae, ita et vos facite! \*Per unam  
sabbati unusquisque vestrum apud se  
seponat, recondens quod ei bene pla-  
cuerit, ut non, cum venero, tunc col-  
3 lectae fiant. \*Cum autem praesens fuero,  
quos probaveritis per epistolas, hos mit-  
tam perferre gratiam vestram in Ierusa-  
4 lem. \*Quod si dignum fuerit, ut et ego  
5 eam, mecum ibunt. \*Veniam autem  
ad vos, cum Macedoniam pertransiero;  
6 nam Macedoniam pertransibo. \*Apud  
vos autem forsitan manebo vel etiam  
hiemabo, ut vos me deducatis, quocun-  
7 que iero. \*Nolo enim vos modo in  
transitu videre; spero enim me aliquan-  
tulum temporis manere apud vos, si  
8 Dominus permiserit. \*Permanebo autem  
Ephesi usque ad Pentecosten;  
9 \*ostium enim mihi apertum est magnum  
et evidens, et adversarii multi.

10 Si autem venerit Timotheus, videte  
ut sine timore sit apud vos; opus enim

ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι. Σαλπίζει γάρ, καὶ ἡμεῖς  
οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς  
ἀλλαγησόμεθα. 53 δεῖ γάρ τὸ φθαρτὸν  
τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν, καὶ τὸ θνη-  
τὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 Ὅταν  
δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν,  
καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν,  
τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος·  
55 „Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος“. „Ποῦ  
σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἄδη,  
τὸ νίκος;“ 56 Τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου  
ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ  
νόμος. 57 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ διδόντι  
ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ.

58 Ὡς τε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι  
γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ  
ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ  
κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν κυρίῳ.

1 Περὶ δὲ τῆς λογίας τῆς εἰς τοὺς  
ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς  
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 Κα-  
τὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἐαν-  
τῷ τιθέντω, θησαυρίζων ὃ τι ἂν εὐδοκῶται,  
ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω, τότε λογία γίνωνται.  
3 Ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗς ἐὰν δοκιμά-  
σῃτε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπ-  
ενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·  
4 ἐὰν δὲ ἡ ἀξίον τοῦ καμῆ πορεύεσθαι, σὺν  
ἐμοὶ πορεύονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς  
ὑμᾶς, ὅταν Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδο-  
νίαν γὰρ διέρχομαι. 6 Πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὼν  
παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς  
με προπύμνητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι. 7 Οὐ  
θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν·  
ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινα ἐπιμεῖναι πρὸς  
ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέπῃ. 8 Ἐπιμενῶ  
δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς. 9 Θύρα  
γάρ μοι ἀνέφωγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ  
ἀντικείμενοι πολλοί.

10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα  
ἀφ' ὅβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον

52. A: tuba.

53. A: incorruptelam.

54. Al.: corruptum .. incorruptionem.

55. A: absorta.

58. A: in opera.

1. A: in sanctis. Al.: in eccl.

2. A: ponat (\* bene). 4. A\* et.

6. A (\* autem): ut et.

7. A: in transitum et: aliquantum.

52. L: ἀναστήσονται.

55. LT: νίκος... κέντρον et: θάνατε (bis).

2. LTΘ: σαββάτς.

3. G rel.: δοκίμ., δι' ἐπιστ. τέτςς.

5s. KS: (Μακ. γὰρ διέρχομαι').

LTΘ: διέρχομαι, πρὸς.

7. R: ἐλπ. δι. LT: ἐπιτρέψῃ.

## Der Sieg. Die Steuer nach Jerusalem. Timotheus.

## XV.

- plötzlich in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Todten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden. \*Denn dieß Verwesliche muß anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche muß anziehen die Unsterblichkeit. \*Wenn aber dieß Verwesliche wird anziehen das Unverwesliche, und dieß Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit; dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht: 55 „Der Tod ist verschlungen in den Sieg“. „Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?“ \*Aber der Stachel des Todes ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz. \*Gott aber sei Dank, der uns den Sieg gegeben hat, durch unsern Herrn Jesum Christum.
- 58 Darum, meine lieben Brüder, seid fest, unbeweglich, und nehmet immer zu in dem Werk des Herrn, sintemal ihr wißt, daß eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem Herrn.

- XVI.** Von der Steuer aber, die den Heiligen geschieht, wie ich den Gemeinen in Galatia geordnet habe, also thut auch ihr.
- 2 \*Auf einen jeglichen Sabbather lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei. \*Wenn ich aber dargekommen bin, welche ihr durch Briefe dafür ansehet, die will ich senden, daß sie hinbringen eure Wohlthat gen Jerusalem. \*So es aber werth ist, daß ich auch hinreise, sollen sie mit mir reisen.
- 5 \*Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Macedonia ziehe, denn durch Macedonia werde ich ziehen. \*Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben, oder auch wintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hinziehen werde.
- 7 \*Ich will euch igt nicht sehen im Vorüberziehen, denn ich hoffe, ich wolle etliche Zeit bei euch bleiben, so es der Herr zuläßt.
- 8 \*Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis auf Pfingsten. \*Denn mir ist eine große Thür aufgethan, die viele Frucht wirkt, und sind viele Widerwärtige da.
- 10 So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei, denn er treibet

52. bei d. l. *φ*. Bb: mit. vE.A: auf den Schall. Bg: in d. l. Trompete!! St.dW: im Nu, im Augenbl. Bg: in einem ... Bb: Punkt! K: In e. M. urplögl. Bb: sie w. posannen. dW: es. Bg: man. St: pos. w. f. Bb: unverderbl. vE: mit uns wird eine Verwandlung vorgehen!

54. Bb.Bg.St.dW: geschehen. vE: in Erfüllung gehen.

55. dW: zum Siege. vE.A.G: im. St.S: auf ewig. St: o Todtenreich! dW: Unterwelt. A.K: Tod!

56. St.dW.vE: Macht.

57. Bb: gibt. dW: verleihet. vE.A.K: verliehen hat.

58. Bb.S: werbet. A.K: standhaft. St.S.dW. vE.K: unerschüttelt. St: immer zunehmend an Thätigf. für d. *φ*. Bb: allezeit überflüssig in d. B. Bg: immer völlig. dW: fruchtbar. vE: arbeitet immer eifriger an. A: voll d. Eifers im. K: mehr u. mehr dienstbeflissen. G: werdet immer eifriger. Bg: weil ihr w. dW.A: da ... unsre M. St: in d. Ueberzeugung. vE: überzeugt. K: wissend. vE: euer Mähen. Bg: leer.

1. für die *φ*. St.dW.vE: (milde) Sammlung. A.K: Beisteuer. G: Liebessteuer. Bb: Collecte. Bb.Bg.dW.K: verordn. A.G: angeordn. St.vE: eingerichtet.

2. jegl. ersten Wochentag ... spare auf, was ihm gelingen mag ... dann erst. Bb: lege etwas bei sich weg. u. sammle einen Schatz, nach dem er wohlthätig ist. Bg: l. zurücker ... Vorrath v. dem w. ihm gelegen ist. St: zu Hause beiseite u. vernimmere das Zurückgelegte, so wie er es nach f. Umständen vermag. dW: auffarend v. ihm irgend gelungen ist (zu erkrelligen). A: thue in d. Schatz, w. ihm g. dünkt? K: habe für sich bereit, zusammenlegend wie viel ... G: was ihm gefällig ist ... u. halte es bereit.

3. für tüchtig ansehet ... mit Briefen senden. Bg: f. tücht. erkennt. vE: findet. (Bb.)St: bewährt achtet. K: dazu gut erachtet. dW: erprobet habt. A: schriftlich für taugl. findet? dW: mittelst Br. vE: mit Empfehlungsschreiben. K: einem Schreiben. Bb: euer Geschenk. vE: milden Beiträge. A: Gabe. K.G: Liebesgabe. dW.vE.K.G: überbringen. A: überbracht werde. Bg: überliefern. St: befördern.

4. St.dW.vE: der Mühe werth ... (selbst r., die Kasse mache). K: ein solcher Betrag da ist.

5. gegeben bin ... werde ich z. vE.A.K: die Kasse durch Ml. gemacht. St: Ml. bereist. G: durcharbeit.

6. Bb.St.A.G: überwintern. dW.vE: den Winter zu bringen. K: den W. über. Bb.G: begleitet. St: weiter fördert. A: mir d. Geleite gebet. vE: so werdet ihr ... geben.

7. Bb.dW.A.K.G: im Vorbeiziehen. St: Durchreisen. vE: bloß im Vorbeir. Bg: unterweges. St. vE: besuchen. Bb: erlaubt. St.dW.vE.A.K: gestattet. Bg: gestatten wird.

9. voller Wirksamkeit. Bb: gr. u. kräftige Th. dW: wirksame. Bg: da viel zu thun ist. St: weite u. erfolgreiche Th. ... bei vielen Gegnern. vE: w. u. fruchtbare ... obgl. es v. G. gibt. A: gr. u. weit aussehende. K: ansehnliche. G: u. ein weites Feld. dW.vE.G: hat sich m. aufgeth. (eröffnet).

10. vE: sorget dafür. K: ohne Besorgniß. St: sein könne. dW.A.G: arbeitet am. Bb: wirket das.

2. U.L: je der Sabbather einen.

9. U.L: aufgethan, und sie sind fleißig.

## XVI.

## Cohortationes et salutationes. Conclusio.

- 11 Domini operatur, sicut et ego. \*Ne quis ergo illum spernat! deducite autem illum in pace, ut veniat ad me; exspecto enim illum cum fratribus.
- 12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum, ut veniret ad vos cum fratribus; et utique non fuit voluntas, ut nunc veniret, veniet autem, cum ei vacuum fuerit. \*Vigilate, state in fide, viriliter agite et
- 14 confortamini! \*Omnia vestra in charitate fiant!
- 15 Obsecro autem vos, fratres! nostis domum Stephanæ et Fortunati et Achaici, quoniam sunt primitiæ Achaiae, et in ministerium sanctorum ordinaverunt se ipsos; \*ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti et laboranti.
- \*Gaudeo autem in praesentia Stephanæ et Fortunati et Achaici, quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt; \*refecerunt enim et meum spiritum et vestrum. Cognoscite ergo, qui hujusmodi sunt!
- 19 Salutant vos ecclesiae Asiae. Salutant vos in Domino multum Aquila et Priscilla cum domestica sua ecclesia,
- 20 apud quos et hospitor. \*Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto!
- 21 Salutatio, mea manu Pauli:
- 22 \*Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema; Maran
- 23 atha! \*Gratia Domini nostri Jesu Christi
- 24 vobiscum. \*Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.

12. A\* vobis—quoniam. S† ejus.

15. A\* et Achaici.

18. A: ejusmodi.

19. S: omnes eccl. A: Prisca. Al.\* apud hosp. (DEFG Il.† παρ' οἷς καὶ ξενίζομαι).

22. A\* nostrum.

23. A\* nostri. Al.\* Christi.

κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ. 11 Μὴ τις <sup>1Τμ. 4, 12</sup> οὐκ αὐτὸν ἐξουθενήσῃ, προπέμψατε δὲ αὐ- <sup>(+Δ.)</sup> τὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολ- <sup>3, 5.</sup> <sup>Act 19, 1.</sup> λὰ παρακάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ <sup>15, 34, 35.</sup> <sup>1Τμ. 4, 12.</sup> πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 πάντα <sup>Act 19, 20.</sup> <sup>Eph. 6, 10.</sup> ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθε. <sup>1Cp. 1, 13, 1.</sup> <sup>Col. 3, 14.</sup>

15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς <sup>1, 16.</sup> <sup>R. 16, 3.</sup> Ἀχαΐας, καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἐτα- <sup>2Cp. 1, 1.</sup> <sup>Act 19, 12.</sup> ξαν ἑαυτοῦ· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσῃσθε <sup>R. 16, 3.</sup> τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι <sup>1Cp. 1, 12.</sup> καὶ κοπιῶντι. 17 Χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ <sup>2Cp. 11, 9.</sup> <sup>9, 12.</sup> παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι <sup>2Cp. 11, 9.</sup> <sup>R. 16, 3.</sup> ἀνεπλήρωσαν· 18 ἀνέπανσαν γὰρ τὸ ἐμὸν <sup>R. 16, 3.</sup> πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν <sup>2Cp. 1, 12.</sup> <sup>R. 16, 3.</sup> τοὺς τοιοῦτους. <sup>1Τμ. 4, 12.</sup>

19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς <sup>Act. 19, 10.</sup> <sup>Ap. 1, 1, 11.</sup> Ἀσίας. Ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ <sup>Act 19, 2.</sup> Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον <sup>R. 16, 3.</sup> αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. 20 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ <sup>2Cp. 12, 12.</sup> <sup>R. 16, 16.</sup> ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν <sup>R. 16, 16.</sup> φιλήματι ἁγίῳ.

21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Πάυλου <sup>2Th. 3, 12.</sup> <sup>Col. 4, 10.</sup> εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χρισ- <sup>Eph. 6, 24.</sup> τόν, ἦτω ἀνάθεμα· μαρὰν ἀθά. 23 Ἡ <sup>Gal. 1, 8.</sup> χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν. <sup>R. 16, 24.</sup> <sup>Gal. 6, 10.</sup> 24 Ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν <sup>2Cp. 12, 13.</sup> Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους πρώτη ἐγγραφή ἀπὸ Φιλίππων  
διὰ Στεφανᾶ καὶ Φουρτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ  
καὶ Τιμοθέου.

13. [L]† καὶ (α. κραταιοῦσθε).

17. LT: Φορτην. εἰ: ὑμῖν ἐπὶ ὑστ. αὐτοί.

19. L: Πρίσκα.

22. LT\* Ἰησ. Χρ.

24. Βοιω.\* μς (Est. c. Didym. ap. Hier.: θεῖ).

[KL]T\* Ἀμήν.

11 auch das Werk des Herrn, wie ich. \*Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme, denn ich warte sein mit den Brüdern.

12 Von Apollo, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnet habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern, und es war allerdings sein Wille nicht, daß er igt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen

13 sein wird. \*Wachet, stehet im Glauben, 14 seid männlich und seid stark. \*Alle eure Dinge laffet in der Liebe geschehen.

15 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder: Ihr kennet das Haus Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaia, und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;

16 \*auf daß auch ihr solchen unterthan seid, und 17 allen, die mitwirken und arbeiten. - \*Ich freue mich über der Zukunft Stephanas und Fortunatus und Achaicus, denn wo ich euer

18 Mangel hatte, das haben sie ersetzt. \*Sie haben erquickt meinen und euren Geist. Erkennet, die solche sind.

19 Es grüßen euch die Gemeinen in Asia. Es grüßet euch sehr in dem Herrn Aquilas und Priscilla, sammt der Gemeinde in ihrem Hause.

20 \*Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß.

21 Ich Paulus grüße euch mit meiner Hand.

22 \*So jemand den Herrn Jesum Christum nicht lieb hat, der sei Anathema, Maharam

23 Motha! \*Die Gnade des Herrn Jesu Christi

24 sei mit euch! \*Meine Liebe sei mit euch allen in Christo Jesu! Amen.

Die erste Epistel an die Corinthier, gesandt von Philistynen durch Stephanas und Fortunatus und Achaicus und Timotheus.

17. U.L. hätte?

22. A.A. fügen bei: (Anathema, Maran Acha, das ist: Versucht, wenn der Herr kommt.)

vE.K: arb. für d. G. Sache.

11. Bb: für nichts achte. vE: begegne ihm M. verächtlich. K: misgachte.

12. Bb.dW.A.K.G: ihn sehr (bringend) gebeten. St: angelegentl. ersucht. vE: aufs angelegentlichste. Bg: ihm f. zugeredet. Bb: der Wille. Bg: es wollte gar n. sein. vE: er war durchaus n. zu bewegen? K: war n. Willens. Bb.A.dW: wenn er (gelegene) Zeit (gefunden) haben wird. Bg: Gelegenheit. St.vE: sobald es (ihm) die Umstände zulassen (erlauben).

13. Bg: seid standhaft ... männlich. St.dW.vE. A.K: Seid machsam, seid (stehet) fest. K: mannhaft. A: handelt männl. St.vE: seid Männer ... tapfer (unererschütterlich).

14. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in Liebe. St: Thut Alles w. ihr thut, mit E. dW: Alles bei euch geschehe. vE.A.K.G: A. w. ihr th. (werde gethan).

15. Bb.dW.A.K.G: bitte. St.vE: Noch eine Bitte! Bb.Bg.St.dW.vE: wisset. vE: Familie. Bb: daß es ein G. v. A. ist. Bg: Achajens Erstl. dW: der G. vE: die erste Christenfamilie! Bg.St.dW.vE.A.K.G: gewidmet.

16. dW.vE: willsfähig gegen. St: dienstbeflissen. A: dienstfertig. K: ihnen dienstergeben. G: mitarbeiten u. wirken. dW: Mitarbeiter sind u. sich mühen. vE: gleiche Bemühungen u. Beschwerden übernimmt. St: Arbeiten u. Mühen dieser Art.

17. Gegenwart. Bg: euren Abgang erst. St: Ankunft ... ersetzen m. eure Abwesenh. dW: Entbehrung. vE: waren m. Ersatz für das Entbehren eurer. A.K: (Anwesenh.) ... was eurerseits man gelte, ersetzt.

18. St.dW.A.G: Schähet (nun, also) solche Männer! vE: haltet in Ehren. K: Verkennt denn f. M. nicht.

19. vielfalt. Bg: vielfältig. A: die Kirchengemeinden! G: Viele Grüße von ic.

20. Gr. einander. Bb.Bg: einem heil. K. dW. A.K: m. heiligem Kusse.

21. Mein Gruß m. meiner Pauli G. Bb.Bg: Der Gr. St: Ein. Bb.dW: Paulus-Hand. vE: Gruß mit m. Hand! Paulus. A.K: M. Gr., eigenhändig von P. G: Meinen Gr. m. eigner Hand; Paulus.

22. Maran Acha. Bb: sei eine Versuchung. Bg: ein Mann. St: im B. dW.vE.G: verfluchet. A: ausgegeschlossen. K: dem das Gericht! Der Herr kommt! vE: Es f. d. G.

24. Bb.dW.A.K: ist. vE: M. Liebe euch Allen.



## I.

Inscriptio. Pauli calamitates et consolatio.

## Pauli Epistola ad Corinthios II.

**I.** Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, ecclesiae Dei, quae est Corinthi, cum omnibus sanctis, qui sunt in universa 2 Achaia. \*Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo!

**3** Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum 4 et Deus totius consolationis, \*qui consolatur nos in omni tribulatione nostra, ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem qua exhortamur et ipsi a Deo.

**5** \*Quoniam sicut abundantes passiones Christi in nobis, ita et per Christum abundat consolatio nostra. \*Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur pro vestra exhortatione et salute, quae operatur tolerantiam earumdem passionum, quas 7 et nos patimur. \*Ut spes nostra firma sit pro vobis; scientes, quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

**8** Non enim volumus ignorare vos, fratres, de tribulatione nostra, quae facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut taderet nos etiam vivere. \*Sed ipsi in nobismet ipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, 10 sed in Deo, qui suscitavit mortuos, \*qui de tantis periculis nos eripuit et eruit, in quem speramus quoniam et adhuc 11 eripiet, \*adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis, ut ex multorum per-

1. A: sanct. omnibus.

6. S\* exhortatione et et (alt.) et salute.

A\* sive exhort.-salute. A2: operantur.

A: in tolerantia (Al.: in tolerantiam).

7. A: Et (\* sit) et: quoniam.

9. A: in nobis ipsis. 10. A: eruet.

11. AS: multarum personis facierum (A\* personis?).

<sup>1</sup> Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ <sup>1Co.1,1.-</sup>  
διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ <sup>1Ph.1,1.-</sup>  
ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὐσῇ ἐν <sup>1Co.16,15</sup>  
Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσι τοῖς οὐσιν <sup>Act.15,12</sup>  
ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ. <sup>1Co.1,12</sup> <sup>Gal.1,2</sup> <sup>2</sup> Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη <sup>1Co.1,12</sup>  
ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ <sup>1Co.1,12</sup>  
Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Ἐὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ- <sup>11,21.</sup>  
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν <sup>Ep.1,3.-</sup>  
οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως, <sup>L.c.26</sup>  
<sup>4</sup> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει <sup>R.12,11</sup>  
ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν <sup>15,5</sup>  
τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως, <sup>7,6</sup>  
ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ, <sup>7,6</sup>  
<sup>5</sup> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ <sup>7,7.-4,10.</sup>  
Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτω διὰ τοῦ Χριστοῦ <sup>12,9.</sup>  
περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. <sup>C.14,24.</sup> <sup>6</sup> Εἴτε <sup>Ep.13,13</sup>  
ἐν πάσῃ θλίψει καὶ ἐν πάσῃ θλίψει <sup>Ph.3,4.-</sup>  
ὑμῶν, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλή- <sup>4,18,17.</sup>  
σεως, καὶ σωτηρίας τῆς ἐνεργουμένης ἐν <sup>Ph.1,29.</sup>  
ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων, ὧν καὶ <sup>4,18,17.</sup>  
ἡμεῖς πάσχομεν· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ <sup>Ph.3,10.</sup>  
τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· <sup>R.5,17.</sup> <sup>7</sup> καὶ <sup>2Th.1,7.</sup>  
ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες, <sup>Ph.3,10.</sup>  
ὅτι ὥσπερ κοινωνοὶ ἐστέ τῶν παθημάτων, <sup>R.5,17.</sup>  
οὕτω καὶ τῆς παρακλήσεως.

<sup>8</sup> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελ- <sup>1Co.15,32</sup>  
φοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης <sup>Act.19,23</sup>  
ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν <sup>20,2.</sup>  
ἐβαρύνθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορη- <sup>1Co.10,13;</sup>  
θῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· <sup>Act.27,20</sup> <sup>9</sup> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν <sup>Ep.17,18</sup>  
ἐάντοις τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, <sup>1Co.15,</sup>  
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἐάντοις, ἀλλ' <sup>32,19,17.</sup>  
ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγγεγονένῳ τὸν τελευτῶν, <sup>R.4,17.-</sup>  
<sup>10</sup> ὅς ἐκ τελευτῶν θανάτου ἐρρύσαστο, <sup>11,23.</sup>  
ἡμᾶς καὶ ῥύεται, εἰς ὃν ἠλπικαμεν ὅτι καὶ <sup>Job.5,19.</sup>  
ἔτι ῥύσεται, <sup>4,18.</sup> <sup>11</sup> συνυποργούντων καὶ ὑμῶν <sup>4,18.</sup>  
ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προς- <sup>R.15,20.</sup>  
εῖς ἡμᾶς ῥύσῃ. <sup>Ph.6,10.</sup> <sup>12</sup> ἵνα ἐκ πολλῶν προς- <sup>1Th.5,25.</sup>

5. L\* (p. διά) τῷ.

6. [L]\* (in f.) x. σωτηρ.

6s. SLTHΘ (BDEFGI) pon. x. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν p. πᾶ-  
σχομεν. GK(AC): σωτηρίας· εἴτε παρακαλῶν, ἢ πᾶ-  
σης ὑμ. παρακλ. τῆς ἐνεργ. ἐν ὑπομ. τῶν αὐτ. παθ., ὡς  
x. ἡμ. πάσχομεν· (x. ἡ ἐλπ.-ὑμῶν)· εἰδότες. τλ.

7. LT: ὡς. 8. LT: περι (\* ἡμῶν).

10. T\* x. ῥύεται (L: [x. ῥύεται] et: [ῥύεται]).

## Die 2. Epist. St. Pauli an die Corinther.

**I.** Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Timotheus, der Gemeinde Gottes zu Corinth, sammt allen 2 Heiligen in ganz Achaia. \*Gnade sei mit euch, und Friede von Gott unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

**3** Gelobet sei Gott und der Vater unser Herr Jesu Christi, der Vater der Barmherzigkeit und Gott alles Trostes, \*der uns tröstet in aller unserer Trübsal, daß wir auch trösten können, die da sind in allerlei Trübsal, mit dem Trost, damit wir getröstet werden von Gott. \*Denn gleichwie wir des Leidens Christi viel haben, also werden wir **6** auch reichlich getröstet durch Christum. \*Wir haben aber Trübsal oder Trost, so geschieht es euch zu gute. Ist's Trübsal, so geschieht es euch zu Trost und Heil, welches Heil beweiset sich, so ihr leidet mit Geduld, vermaßen, wie wir leiden. Ist's Trost, so **7** geschieht es euch auch zu Trost und Heil. \*Und steht unsere Hoffnung fest für euch, bieweil wir wissen, daß, wie ihr des Leidens theilhaftig seid, so werdet ihr auch des Trostes theilhaftig sein.

**8** Denn wir wollen euch nicht verhalten, lieben Brüder, unsere Trübsal, die uns in Asia widerfahren ist, da wir über die Maße beschweret waren und über Macht, also, daß **9** wir uns auch des Lebens erwegten, \*und bei uns beschlossen hatten, wir müßten sterben. Das geschah aber darum, daß wir unser Vertrauen nicht auf uns selbst stellten, sondern auf Gott, der die Todten auferwecket. **10** \*Welcher uns von solchem Tode erlöst hat, und noch täglich erlöst; und hoffen auf ihn, **11** er werde uns auch hinfert erlösen, \*durch Hülfe eurer Fürbitte für uns, auf daß über

**1.** Bb.Bg: die (da) ist ... die (da) sind. St.S.vE: nach G. Willen.

**2.** Bg: [widerfahren] euch. dW.vE.K: Gn. euch. A: sei euch. dW: u. Heil. St: Heil u. Segen. S: u. alles Wohlergehen.

**3.** St.dW.A.K: Gepriesen. Bb.Bg: der Erbarmungen. — **4.** damit wir selbst. Bb.Bg:St.dW: Drangsal. vE: Drangsalen. Bg: sind in aller Dr. St.dW: sich befinden. vE: aufrichtet, auch Andre in ihren mannigfalt. Dr. aufrichten. A: in allerlei Bedrängniß ... die Ermahnung ... ermahnet w.

**5.** Bb: die Leiden Chr. überflüssig über uns kommen, also ist a. unser Trost d. Chr. überfl. Bg: häufig an uns f. ... häufig. St: so wie sich ... bei uns vermehren etc. K: f. mehr in uns. dW: das L. Chr. für uns mehret. vE: je mehr die L. um Chr. willen uns treffen, desto reichlicher Tr. wird uns ... A: uns reichl. zu Theil werden ... reichl. Tr. G: überschwängl. Tr.

**6.** Trübsal, so ... zum Trost u. Heil; oder w. werden getröstet ... zum Tr. welcher sich kräftig erweist in d. Geduld derselbigen Leiden, d. auch w. l. Bb.Bg: Es sei daß w. bedrängt (gebr.) werden ... kräftig gewirkt wird bei (fr. ist in) geduldiger Ausharrung (Erduhlung). St.dW: Müssen w. gebr. w. St: dessen Kraft f. zeigt in d. standh. Erb. dW: wirksam wird in Ertragung. vE: zu leiden haben, so gereicht ... gekräft ... wie f. das in d. Standhaftigk. beweiset, Gleiches zu l. A: zu eurer Ermahnung ... ermahnet ... welches Ged. zu dens. L. wirket. K: Verstärkung ... angemahnt. — **7.** also auch des Tr. Bb: Theil habet an. St.dW: nehmet. vE.A. K.G: Mitgenossen seid ... sein werdet.

**8.** von uns. Tr. Bb: überaus beschw. Bg: aufs höchste. St: belastet. K.G: bebrängt. dW: niedergedrückt. vE: uns ... u. Kraft niederdrückten. Bb.Bg: St.dW.K.G: über (unser) Vermögen. A: unfr. Kräfte. Bg: das L. hinschügten. vE.G: verloren gaben. Bb: des L. halben ganz in Zweifel waren. St.dW: am L. verzweifeln. K: keine Ausbülfe sahen für uns. L. (A: des L. überdrüssig wurden?)

**9.** Ja h. und bei uns selber d. Todesurtheil gesprochen, auf daß ... Bb: h. in uns f. v. lrrh. d. Todes. Bg: haben bei ... den T. für ausgemacht gehalten. St: sprachen uns f. d. Todesurth. dW.vE: trugen in. K: in ... den T. uns zugesprochen. G: war uns schon ausgemacht, daß w. st. m. Bb: Zuversicht hätten. Bg: uns verlassen möchten. St.dW.vE.G: vertrauten. A.K: vertrauen (sollen). vE: Todte belebet.

**10.** noch erl. Bb.Bg: aus einem so großen L. errettet. dW.vE.K: solcher Todesgefahr ger. A: so gr. Gefahren! G: dieselb gr. Todesgef. St: solchem Tode entrißen.

**11.** Mithülfe auch ... für d. G. so aus vieler P. Bitten uns widerfähret, v. Vielen über uns gedankt w. Bb: wenn auch ihr mitwirkt. Bg: Wobet ... für uns mit Flehen anliegt. St.dW.vE.G: wenn ... (nich) uns unterstützt ... Gebet. A.K: mittheillich seid.

**4.** U.L: alle unserm Trübsal.

**8.** U.L: unsern Trübsal, der.

## I.

Pauli constantia. Corinthios revulsendi consilium.

sonis ejus quae in nobis est donationis per multos gratiae agantur pro nobis.

- 12 Nam gloria nostra haec est, testimonium conscientiae nostrae, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei, et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in hoc mundo,
- 13 abundantius autem ad vos. \*Non enim alia scribimus vobis, quam quae legistis et cognovistis. Spero autem, quod usque in finem cognoscetis, sicut et cognovistis nos ex parte, \*quod gloria vestra sumus, sicut et vos nostra in die Domini nostri Jesu Christi.
- 15 Et hac confidentia volui prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis,
- 16 \*et per vos transire in Macedoniam, et iterum a Macedonia venire ad vos et a vobis deduci in Judaeam. \*Cum ergo hoc voluissem, numquid levitate usus sum? aut quae cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me Est et Non? \*Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo Est et Non. \*Dei enim filius Jesus Christus, qui in vobis per nos praedicatus est, per me et Silvanum et Timotheum, non fuit Est et Non, sed Est in illo fuit.
- 20 \*Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo Est; ideo et per ipsum Amen Deo ad gloriam nostram. \*Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo et qui unxit nos, Deus, \*qui et signavit nos et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.

- 23 Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis non veni ultra Corinthum; \*non quia dominamur fidei vestrae, sed adiutores sumus gaudii vestri; nam fide statis. \*Statui autem hoc ipsum apud me, ne iterum in tristitia venirem ad vos. \*Si enim ego contristo vos, et quis est, qui me laeti-

ώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστὶ, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀπλότητι καὶ εὐκρινείᾳ Θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι Θεοῦ, ἀνιστάμεθα ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 Οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν, ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε. ἐλπίζω δέ, ὅτι καὶ ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε, καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, 14 ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμέν, καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν πρότερον, ἵνα δευτέραν χάριν ἔχητε, 16 καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν. 17 Τοῦτο οὖν βουλευόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρείᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμεναι, κατὰ σάρκα βουλευόμεναι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ ναὶ καὶ τὸ οὐ οὐ; 18 Πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ. 19 Ὁ γὰρ τοῦ Θεοῦ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κληρονομήσας, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλβανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὐ, ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 Ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι Θεοῦ, ἐν αὐτῷ τῷ ναὶ καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀμὴν, τῷ Θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν. 21 Ὁ δὲ βεβαίων ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ κλησας ἡμᾶς, Θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς ἀρρόβωνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλούμαι ἐπὶ τὴν ἡμῶν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χάριτος ὑμῶν. τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε. 1 Ἐκρίνα δὲ ἐμάντῳ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν. 2 Εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ

11. Al. (in f.): vobis.

12. A\* cordis et hoc.

13. Al.: legistis. A: cognoscitis. 14. A: quia.

18. A: qui fit. S† (in f.): sed est in illo Est.

19. S† (p. non fuit) in illo.

21. Al.: vos nobiscum. A: in Christum.

22. A: et qui sign. 23. A: stetitistis.

1. A: in tristitia.

12. LT: ἐν ἀγίωτι x. εἰλ. τῷ θ.

13. [L]\* (pr.) ἢ. LTΘ\* (alt.) καὶ.

14. [L]† (p. κυρ.) ἡμῶν. 15. T2: σχήτι.

16. L: δι' ὑμῶν ἀπὸ τῶν.

17. SLT: βυλόμενος (JDMich.: τὸ ναὶ οὐ, x. τὸ οὐ ναί;).

18. SLTΘ: ἐκ ἐστίν.

20. LT: τὸ ναί. διό x. δι' αὐτῶ τῷ ἀμὴν τῷ θ.

2. LT\* ἐστίν.

uns für die Gabe, die uns gegeben ist, durch viel Personen viel Danks geschähe.

- 12 Denn unser Ruhm ist der, nemlich das Zeugniß unsers Gewissens, daß wir in Einfältigkeit und göttlicher Lauterkeit, nicht in fleischlicher Weisheit, sondern in der Gnade Gottes auf der Welt gewandelt haben, aller-  
13 meist aber bei euch. \*Denn wir schreiben euch nichts anders, denn das ihr leset und auch befindet. Ich hoffe aber, ihr werdet uns auch bis ans Ende also befinden, gleich-  
14 wie ihr uns zum Theil befunden habt. \*Denn wir sind euer Ruhm, gleichwie auch ihr unser Ruhm seid auf des Herrn Jesu Tag.  
15 Und auf solches Vertrauen gedachte ich jenes Mal zu euch zu kommen, auf daß ihr  
16 abermal eine Wohlthat empfanget, \*und ich durch euch in Macedonia reisete, und wiederum aus Macedonia zu euch käme und  
17 von euch geleitet würde in Judäa. \*Habe ich aber einer Leichtfertigkeit gebraucht, da ich solches gedachte? Oder sind meine Anschläge fleischlich? Nicht also, sondern bei  
18 mir ist Ja Ja, und Nein ist Nein. \*Aber, o ein treuer Gott, daß unser Wort an euch  
19 nicht Ja und Nein gewesen ist! \*Denn der Sohn Gottes, Jesus Christus, der unter euch durch uns gepredigt ist, durch mich und Silvanus und Timotheus, der war nicht Ja und Nein, sondern es war Ja in ihm. \*Denn alle Gottes-Verheißungen sind Ja in ihm, und sind Amen in ihm, Gott zu Lobe durch  
21 uns. \*Gott ist's aber, der uns befestiget sammt euch in Christum, und uns gesalbet  
22 \*und versiegelt, und in unsere Herzen das Pfand, den Geist, gegeben hat.  
23 Ich rufe aber Gott an zum Zeugen auf meine Seele, daß ich euer verschonet habe in dem, daß ich nicht wieder gen Corinth ge-  
24 kommen bin. \*Nicht, daß wir Herren seien über euren Glauben, sondern wir sind Gehülfen eurer Freude, denn ihr steht im Glauben. \*Ich dachte aber solches bei mir, daß ich nicht abermal in Traurigkeit zu euch käme.  
2 \*Denn so ich euch traurig mache, wer ist,

St: v. B. uns erbetene Wohlthat. vE: Gabe. A. G: die uns um B. willen verliehen ist. K: angebetet. dW: wegen B. uns [widerfahrne]. (Bb: aus v. B. Absichten an uns gethane Geschenk? Bg: in mancherlei Betrachtungen?)

12. Bb.Bg: Einfalt u. Lauterkeit Gottes. dW.vE: (mit)gottgefälliger Aufrichtigkeit. (u. Rechtschaffenh.). A.G: Einfalt d. Herzens (u. Aufr.) vor Gott. K: Herzens-einfalt. St: aufr. u. l. wie es vor G. recht ist. dW: mit ... G. Gn. vE: nach ... göttl. Gn. St.dW: gegen euch? — 13. oder auch ... werdet. Bb.Bg.dW: (innerlich) erkennt. vE.A.G: erkannt habt. St: sonst anerkennt. K: befunden habt.

14. Bb.St.dW.vE.A.K.G: daß wir. vE: euch Ehre machen! Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: am Tage.

15. vordm. Bg.St.dW.A.K: in diesem B. Bb.G: dieser Zuversicht. vE: mit d. Zutrauen. St.vE: hatte mir vorgenommen. dW: nahm m. vor, zuerst. G: war Willens. St.vE.A.G: schon früher. Bb.Bg.vE: eine abermalige (zweite) Gnade (haben möchte). dW: zw. Freude? St: zw. Günstbeziehung zu Theil w. A.G: zum zweitenmal eine Gnade. K: abermal die Gnadengabe. — 16. zu reisen ... kommen ... werden. St.vE.A.K: von euch (A.) nach M. — 17. also daß ... Ja Ja u. N. N. zugleich ist? Bb: berathschlagte. Bg: mich der Leichtsinngl. bedienet. Bb. St.A: leichtf. gehandelt. G: leichtfertig. dW: mit Leichtsinngl. K: mich l. erwiefen. vE: Hat mich l. bei dies. Entschlüsse geleitet. Bb: berathschl. ich nach d. Fleisch was ich b. Bg: ist das ... berathschlaget. dW: nehme ich mir ... nach fleischl. Weise vor. vE: fasse m. Vorsätze nach d. F. A: die Entschlüsse, die ... K: w. ich will, w. ich das fl. B. Bg: damit ... das Ja u. d. Nein wäre. dW: d. Ja Ja auch N. N. sei. St.vE.G: es ... heißt bald Ja (Ja) bald ... A: bald ... sei. K: dann ...

18. Bb.Bg: Getreu aber ist G. K: Tr. ist ...! A: G. ist ...! (dW: so wahr ... ist? vE: d. wahrhaftige G. ist Zeuge? G: d. Wahrh. weiß ...? St: Nun so wird G. mir Zeugniß geben?) A: Rebe, die wir bei euch führten.

19. Bg: ward. Bb: ist worden. St.vE: bei ihm!

20. Bb.Bg: so viele ... sind (ist in ihm das Ja). St: wie viele der ... bei ihm. K: Alles w. G. verh. hat. dW.vE.A.G: zur Ehre. (A: darum sagen wir auch durch ihn Amen zu G. zu u. Ruhme?)

21. Bg.St: auf Chr. K: gestärket. dW: im [Glauben] an Chr.!

22. Welcher uns auch v. ... des Geistes. dW: besiegelt! St.S.A.K: sein (das) Siegel aufgedrückt. Bb: Unterspand.

23. Bg: euer zu schonen nicht mehr. Bb: weil ich e. schone, ich noch n. St.K: um euch zu sch. (n. n.). dW.vE.A.G: aus Schonung für euch. dW: gegen m. Seele? St: gegen mich?

24. wären. Bb.Bg.G: herrschen. dW: als herrscheten wir. vE: als ob w. d. herrsch. uns anmaßen wollten. A: S. ausüben. K: euch überherrschen des Gl. wegen! Bb: Mitwirker. St.dW.vE.A.K.G: (Mit-)Beförderer ... (wollen w. sein). Bg: selbst zu stehen gekommen. St.dW.vE.A.G: steht (ja noch) fest. K: bestehet. Bb: durch b. Gl. st. ihr.

1. Bb.Bg.A.G: habe beschloffen. dW.vE.K: beschloß. St: setzte das fest, ich dürfte. dW.A.G: mit (in) Betrübnis. vE.K: Betrübnis.

## II.

## Restitutio prescripti. Successus Evangelii.

- 3 ficet, nisi qui contristatur ex me? \*Et hoc ipsum scripsi vobis, ut non, cum venero, tristitiam super tristitiam habeam, de quibus oportuerat me gaudere, confidens in omnibus vobis quia meum
- 4 gaudium omnium vestrum est. \*Nam ex multa tribulatione et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas, non ut contristemini, sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantius in vobis.
- 5 Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte (ut non onerem) omnes vos! \*Sufficit illi, qui ejusmodi est, objurgatio haec, quae fit a pluribus, \*ita ut e contrario magis donetis et consolemini, ne forte abundantiori tristitia absorbeatur, qui ejusmodi est. \*Propter quod obsecro vos,
- 9 ut confirmetis in illum charitatem. \*Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis. \*Cui autem aliquid donastis, et ego; nam et ego, quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona
- 11 Christi, \*ut non circumveniamur a satana; non enim ignoramus cogitationes ejus.
- 12 Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi
- 13 apertum esset in Domino, \*non habui requiem spiritui meo, eo quod non invenirem Titum fratrem meum, sed valefaciens eis profectus sum in Macedoniam.
- 14 Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu et odorem notitiae suae manifestat per nos in omni
- 15 loco. \*Quia Christi bonus odor sumus Deo in iis qui salvi fiunt, et in iis qui
- 16 pereunt; \*aliis quidem odor mortis in mortem, aliis autem odor vitae in vitam.
- 17 Et ad haec quis tam idoneus? \*Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.

3. A\* vobis.

4. Al.: habeo.

5. St† (p. contrist.) me.

9. A\* et. St† vobis.

10. A.: donatis.

15. A.: et in his.

εὐφραίνων με, εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;  
 3 Καὶ ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω ἀπ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντα ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. 4 Ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γινώτε, ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλ' ἀπὸ μέρους (ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ) πάντας ὑμᾶς. 6 Ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τὸνναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλεῖσαι, μήπως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος. 8 Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην. 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γινώτε τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοι ἐστέ. 10 Ὡς δέ τι χαρίζεσθε, καὶ ἐγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ εἴ τι κεχαρίσμαι, ὃ κεχαρίσμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ πλεονεκτεθῶμεν ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου, τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις, τῷ πάντοτε θριμβεῦντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τῇ ὁσμῇ τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ. 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν. Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17 Οὐ γὰρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ κατηλεύτες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εὐκρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατενώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

3. LT (\* ὑμῖν): σχῶ.

7. LT† μᾶλλον.

9. L: ἡ (pro εἰ).

10. G tell.: ὁ κεχάρ., εἰ τι κεχάρ., δὲ τλ.

16. LT† (bis) ἐκ.

17. LT: κατέναντι Θεοῦ.

## Betrübung und Vergebung. Der Geruch Christi.

## II.

- der mich fröhlich mache, ohne der da von  
**3** mir betrübet wird? \*Und dasselbige habe ich euch geschrieben, daß ich nicht, wenn ich käme, traurig sein müßte, über welche ich mich billig sollte freuen; fñntemal ich mich des zu euch allen versehe, daß meine Freude euer aller  
**4** Freude sei. \*Denn ich schrieb euch in großer Trübsal und Angst des Herzens, mit vielen Thränen, nicht daß ihr solltet betrübt werden, sondern auf daß ihr die Liebe erkennet, welche ich habe, sonderlich zu euch.  
**5** So aber jemand eine Betrübniß hat angerichtet, der hat nicht mich betrübet, ohne zum Theil, auf daß ich nicht euch alle be-  
**6** schwerere. \*Es ist aber genug, daß derselbige von vielen also gestraft ist, \*daß ihr nun hinfort ihm desto mehr vergebet und tröstet, auf daß er nicht in allzu großer Traurigkeit  
**8** versinke. \*Darum ermahne ich euch, daß ihr  
**9** die Liebe an ihm beweiset. \*Denn darum habe ich euch auch geschrieben, daß ich erkennete, ob ihr rechtschaffen seid, gehorsam  
**10** zu sein in allen Stücken. \*Welchem aber ihr etwas vergebet, dem vergebe ich auch. Denn auch ich, so ich etwas vergebe jemand, das vergebe ich um eurentwillen an Christi  
**11** Statt; \*auf daß wir nicht übervorthellet werden vom Satan. Denn uns ist nicht unbewußt, was er im Sinn hat.  
**12** Da ich aber gen Troas kam, zu predigen das Evangelium Christi, und mir eine Thür  
**13** aufgethan war in dem Herrn, \*hatte ich keine Ruhe in meinem Geiste, da ich Titus, meinen Bruder, nicht fand, sondern ich machte meinen Abschied mit ihnen, und fuhr aus in Macedonia.  
**14** Aber Gott sei gedanket, der uns allezeit Sieg gibt in Christo, und offenbaret den Geruch seiner Erkenntniß durch uns an allen  
**15** Orten. \*Denn wir sind Gott ein guter Geruch Christi, beide unter denen, die selig werden, und unter denen, die verloren wer-  
**16** den; \*diesen ein Geruch des Todes zum Tode, jenen aber ein Geruch des Lebens zum Leben.  
**17** Und wer ist hiezu tüchtig? \*Denn wir sind nicht, wie etlicher viele, die das Wort Gottes verfälschen, sondern als aus Lauterkeit, und als aus Gott, vor Gott, reden wir in Christo.

2. vE: kann mich dann erheitern ... betrüben mußte. (S.K: etwa d. b. m. Betrübte?!)

3. Bb: Traurigl. haben v. denen ... Freude h. Bg: hätte an. St: durch ... mit Tr. machen. dW: Betrübniß. von. A.K(G.): D. über D. bei. Bb: der Zuversicht bin. S: das Zutrauen habe. dW: euch zutraue. vE.A.K.G: tr. euch zu. St: traute.

4. Bg.Bb: aus (vieler) Bedrängniß. dW.vE.K: m. gr. Schmerz. Bb: u. Herzensbesslemung. dW. A.K.G: Bessl. des H. vE: Besskommenem. St.d.W. vE.A.K.G: unter v. Tr. St.vE: vorzüglich. dW: in hohem Grade. S: m. ungemein große Liebe. A: welche außerordentl. St.d.W: trage. vE.A: hege. G: wie sehr ich euch liebe.

5. fonz. z. Th., auf daß ich nichts Schärferes sage, euch alle. St.vE: gewissermaßen, um nicht zu viel zu sagen. A: um nichts zu übertreiben, wenigstens z. Th. G: damit ichs n. üb. K: um es n. zu erschweren. (S: ich will ihm n. zu viel zur Last legen.)

6. Bb: Solchem sei diese Bestrafung genug. Bg: Verweis? St: Abn. A.K: Züchtigung. dW: die v. Mehreren erlittene Strafe. vE: hat an d. Str... genug. St: v. Seiten Mehrerer. Bg: v. d. Meisten.

7. dagegen ihm vielmehr. Bg: zu vergeben... habt. K: erlassen. Bb: es schenken. St: n. ihn aufmuntern. dW: ermuntert. S.vE: aufrichten. K: übermäßig. Tr. Bb: durch d. überflüss. Tr. verschlungen u. Bg: v. noch größerer. St.d.W: v. überm. Tr. (der gr. Betr.) verzehret. vE: v. zu schwerem Kummer ganz aufzerleben.

8. betätiget. Bg: vormalten lassen. A: wieder erstarren. St: öffentl. zu erkennen zu geben. vE: Beweise. (dW: gegen ihn z. zu beschließen?)

9. Bb: eure Bewährung. St: Probhältigst. A: euch als probet. dW: euch erprobt zu sehen. G: zu erproben. K: eure Gefinnung prüfe. Bb: zu a. Dingen. St: folgsam. vE: eure Folgsamk. in allem zu erproben.

10. auch so ich etw. vergab. St: zu vergehen haben soll... in d. Gegenwart Chr. Bb: Bg: im (vorb.) Angesicht. K: in d. Person. dW: in Rücksicht!

11. K: hintergangen. St.vE: uns n. einen (f.) Vortheil abgewinne. Bb: Bg: Gebanen. S.d.W. vE.A.K: Anschläge. St: Tüde. Bg.St.S.d.W.vE. A.K.G: unbekannt.

12. Bb.A: um des Ev. Chr. willen. Bg.vE: (von) wegen. vE: der Eingang eröffn. wurde für d. H. dW: ob schon mir. St: ungeachtet.

13. Bg.St.vE.A.K: antraf. Bg.St.d.W.vE.A. K.G: nahm A. v. ihnen. Bb: verabschiedete mich.

14. Bb: triumphiren macht. dW.vE.G: läßt. K: obliegen! Bg: im Triumph aufführet. St: herumführt ... für Chr. vE: mit Chr. dW.vE.A.K.G: Wohlgeruch (verbreitet). St: Duft. S: Weihrauch!

15. Bb: in denen. Bg: an. dW: Chr. lichl. G. für Gott. St: wohl aufgenommen von G. Chr. Weihrauch. A: zu Grunde gehen.

16. St.vE: Lobesduft... Lebens. K.G: so tücht. A: taugl. vE: weiß damit recht umzugehen!

17. Bg.G: so D. vE.K: wie (so) Manche. A: so gar D. Bb: die Vielen. St: gehören n. zu jenen D. ... verträdeln! (S: durch ... nur ihren eig. Gewinn suchen). G: verfühnd. es lauter n. reden. dW: mit Aufrichtigk. mit G. Bb.dW: vor d. (im) Angesichte Gottes. vE: tragen es vor als lauter, als v. G. empfangen, im Aufsehen zu G.





**III.** Geben wir denn abermal an, uns selbst zu preisen? Oder bedürfen wir, wie eiliche, der Lobebriefe an euch, oder Lobebriefe von euch? \*Ihr seid unser Brief, in unser Herz geschrieben, der erkannt und gelesen wird von allen Menschen, \*die ihr offenbar worden seid, daß ihr ein Brief Christi seid, durch unser Predigtamt zubereitet, und durch uns geschrieben, nicht mit Tinte, sondern mit dem Geist des lebendigen Gottes, nicht in steinerne Tafeln, sondern in fleischerne Tafeln des Herzens.

4 Ein solches Vertrauen aber haben wir durch Christum zu Gott. \*Nicht, daß wir tüchtig sind von uns selber, etwas zu denken, als von uns selber, sondern daß wir tüchtig sind, ist von Gott, \*welcher auch uns tüchtig gemacht hat, das Amt zu führen des neuen Testaments, nicht des Buchstabens, sondern des Geistes. Denn der Buchstabe tötet, aber der Geist macht lebendig. \*So aber das Amt, das durch die Buchstaben tötet und in die Steine ist gebildet, Klarheit hatte, also, daß die Kinder Israel nicht konnten ansehen das Angesicht Mosis, um der Klarheit willen seines Angesichts, die doch aufhörte; \*wie sollte nicht vielmehr das Amt, das den Geist gibt, Klarheit haben? \*Denn so das Amt, das die Verdamnis predigt, Klarheit hat, vielmehr hat das Amt, das die Gerechtigkeit predigt, überschwängliche Klarheit. \*Denn auch jenes Heil, das verklärt war, ist nicht für Klarheit zu achten gegen dieser überschwänglichen Klarheit. \*Denn so das Klarheit hatte, das da aufhörte, vielmehr wird das Klarheit haben, das da bleibt.

12 Dieweil wir nun solche Hoffnung haben, brauchen wir großer Freude, \*und thun nicht wie Moses, der die Decke vor sein Angesicht hing, daß die Kinder Israel nicht ansehen konnten das Ende des, der aufhörte; 14 \*sondern ihre Sinne sind verstopft. Denn bis auf den heutigen Tag bleibet dieselbige Decke unaufgedeckt über dem alten Testament, wenn sie lesen, welche in Christo aufhörte. \*Aber bis auf den heutigen Tag, wenn Moses gelesen wird, hängt die Decke

1. Bg. St. dW. vE. A. G: empfehlen ... Empfehlebr. (Empf. = Schreiben). K: rühmen. St: Da fangen w. wieder an! St. vE: wie gewisse Leute. dW. G: Gewisse.

2. unsere Herzen. Bb. Bg. dW. vE. G: eingeschr. K: anerkannt. St. dW: verstanden. vE: verständl. u. lesbar.

3. unsern Dienst bereitet, geschr. n. m. T. Bb. Bg: die (da) ihr offenb. werdet. St: Off. seid ihr. dW: ist, daß ihr seid. K: Kund ist es. vE: Bekannt habt ihr euch als. A. G: ein offenkundiger Br. Bb: durch uns bedienter Br. Bg: der ... ist. St. S. dW. vE: ausgefertigt. A. G: gefertigt. K: angef. St. dW. vE. A: n. anf. dW: die fleischernen. St: welche Herzenstafeln!

5. unsere Tüchtigkeit. Bb: bedenken? St. S. vE: auszubedenken. dW: erdenken. vE. A: als (wie) aus eig. Kraft. K: Vermögen.

6. Bb. St. K. G: zu Dienern. dW: zum Diener. Bg: [als] Diener. S. vE. A: D. zu sein. S. dW. vE. A. K: Bundes. St: Stiftung. A. G: dem B. nach? (St: dämpft!) St. dW. vE. K: belebt.

7. M. des Todes in B. das in St. geb. war ... anschaun ... aufhörte. Bb: Bedienung d. L. durch B. die ... eingebr. worden. Bg. dW: Dienst des L. Bg: verurteilt. dW: mit B. eingeschrieben. vE. A. K: Amt des tobringenden B. G: Dienst des tödenden. vE: auf stein. Tafeln geschr. A. K. G: in St. (ein-)gegraben. Bg: zu einer Kl. gelangt ist. Bb: in Herrlich. geschehen. dW. A. K. G: (solche) S. hatte. St: so viel Glanz. vE: eine so glänzende Würde gewährte. Bb: vernichtet ward. Bg: abgethan wird. dW. K: der vergänglich. vE. A: B. Glanzes ... der d. verg. war. G: wieder aufhörte.

8. M. des Geistes. Bb. Bg: in (Herrl.) sein. vE: Würde. 9. ist ... an Kl. reich. Bb: Bedienung der Beurteilung. Bg. dW: Dienst der Verb. ... der Wer. vE: verurteilende Amt ... gerechtmachende. A. K: Amt der Verb. (Berurth.) ... Rechtfertigung. Bg: hat Ueberfluß an K. Bb: ist vorzuzieh. in S. dW: vorzüglicher an. vE: muß unenl. glänzender sein. St: wird jenen an Gl. übertreffen.

10. die Verklärung in solchem Gl. ... war. Bg: das so ... war n. einmal verfl. in diesem Gl., wegen der übertreffenden Kl. Bb: ist n. verherrl. in d. Theil. dW: Ja! nicht verfl. ist ... in d. St. verfl. war ... übertr. S. [des andern]. St: das Glänzende hat f. Gl. in dieser Hinsicht. vE: es kann n. mehr gl. sein was gl. war, wegen des weit überstrahlenden Gl. A: was dort ..., bleibt n. verfl. K: jenes Verfl. ... bei diesem Vergleich, bei dieser weit überragenden S. G: ... als herrl. erschien, war n. einmal S. im Vergleich mit.

11. St. dW. vE. K: das Vergängliche ... Bleibende. A: was verg. ist. G: doch aufgehoben ward ... immer bleibt. vE: so viel Ansehen.

12. Bb: Freimüthig. im Reden. dW. vE: bedienen uns (so) großer Freim. St. G: gehen mit gr. (Zuversicht) zu Werke. A: handeln m. gr. Zuversicht. K: versuchen m. vieler Zutraulich.

13. eine Decke ... schauen ... das aufhörte. Bb. Bg. St. dW. K: legte. A: über ... that. vE: f. A. verschleierte. St: damit ... n. säßen? vE. A: wahrnehmen (schauen) möchten? K: möchten. dW: des vergänglich (Dienstes). vE: das Verlöschen des Verg. A: das w. verg. ist. (K: auf das Wesen des Vergänglich!)

14. verfl. worden ... als welche. Bg: über dem Verfl. ... u. wird n. aufgedeckt, weil f. in Chr. abgethan wird. St. dW: auf der Befung. A. K: bei. G: beim Lesen. vE: dieser Schleier auf dem Lesen. dW: denn (nur) durch Chr. wird f. vernichtet. A. K: weil f. [nur] in Chr. abgenommen w. G: nur Chr. kann f. wegnehmen. St: es ist ihnen unentdeckt, daß f. ... abgethan w. vE: ist noch n. enthüllt, daß er aufgehoben wurde.)

3. U.L: durchs Predigtamt.

## III.

Revelatio christiana. Fiduola in vasis testacels.

lumen positum est super cor eorum.

- 16 \*Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen. \*Dominus autem Spiritus est; ubi autem Spiritus Dominus, ibi libertas. \*Nos vero omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eamdem imaginem transformamur a claritate in claritatem, tamquam a Domini Spiritu.

IV. Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus, \*sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmet ipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.

- 3 Quod si etiam opertum est Evangelium nostrum, in iis, qui pereunt, est opertum, \*in quibus Deus hujus seculi excacavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriae Christi, 5 qui est imago Dei. \*Non enim nosmet ipsos praeedicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum, nos autem servos vestros per Jesum; \*quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiae claritatis Dei in facie Christi Jesu.

- 7 Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus, ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis. \*In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur; aporiamur, sed non destituimur; 9 \*persecutionem patimur, sed non derelinquimur; dejicimur, sed non perimus, \*semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris! 11 \*Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum, ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mor-

διάν αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δ' ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα. 17 Ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμα ἐστίν· οὐ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐκεῖ ἔλευθερία. 18 Ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπων τῆς δόξης κυρίου κατοπιριζόμενοι, τὴν αὐτῆς εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

1 Διὰ τοῦτο ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἡλεσθημεν, οὐκ ἐκκακοῦμεν, 2 ἀλλ' ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτά τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὴν φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστῶντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνειδήσιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

3 Εἰ δὲ καὶ ἐστὶ κεκαλυμμένος τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶ κεκαλυμμένος, 4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος κούτον ἐτύφλωσε τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ ἀνάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν, ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ἡμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 Ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν ἐκ σκοτῶν φῶς λάμψαι, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

7 Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 Αἰὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκί.

16. A: aufertur.

18. A: omnes.

1. A: hanc ministrat.

4. A (\* illis): quae est.

5. A: nostrum.

6. Al: ipse (A: qui inluxit).

9. St (p. derelinq.) humiliamur, sed non confundimur.

17. Cler.: Οὐ δὲ κύριος. LTΘ\* ἐκεῖ.

1. LT: ἐγκαν. (ut semper).

2. LT: συνιστάντες (eti. 6, 4).

4. Wassenb.\* τῶν ἀπίστ. R† (p. αὐγ.) αὐτοί..

6. LT: Ἐκ σκ. φ. λάμψαι. L: δόξ. αὐτῶν. LT\* Ἰησ.

7. Curcellaeus: ἡ ἐκ τῶ θ.

10. G rell. [K]\* κυρίως. Bow.: ὡμῶν (eti. v. 11).

Der Geist. Das Licht aus der Finsterniß. Das Sterben Christi.

III.

16 vor ihrem Herzen. \*Wenn es aber sich bekehrte zu dem Herrn, so würde die Decke  
17 abgethan. \*Denn der Herr ist der Geist. Wo aber der Geist des Herrn ist, da ist Freiheit.  
18 heit. \*Nun aber spiegelt sich in uns Allen des Herrn Klarheit, mit aufgedecktem Angesichte, und wir werden verkläret in dasselbige Bild von einer Klarheit zu der andern, als vom Herrn, der der Geist ist.

IV. Darum, inwieviel wir ein solches Amt haben, nachdem uns Barmherzigkeit widerfahren ist, so werden wir nicht müde, \*sondern meiden auch heimliche Schande, und gehen nicht mit Schalkheit um, fälschen auch nicht Gottes Wort, sondern mit Offenbarung der Wahrheit, und beweisen uns wohl gegen aller Menschen Gewissen vor Gott.

3 Ist nun unser Evangelium verdeckt, so ist es in denen, die verloren werden, verdeckt, \*bei welchen der Gott dieser Welt der Ungläubigen Sinne verblendet hat, daß sie nicht sehen das helle Licht des Evangelii von der Klarheit Christi, welcher ist das Ebenbild Gottes.  
5 \*Denn wir predigen nicht uns selbst, sondern Jesum Christ, daß er sei der Herr, wir aber eure Knechte um Jesu willen. \*Denn Gott, der da hieß das Licht aus der Finsterniß hervor leuchten, der hat einen hellen Schein in unsere Herzen gegeben, daß (durch uns) entsünde die Erleuchtung von der Erkenntniß der Klarheit Gottes in dem Angesichte Jesu Christi.

7 Wir haben aber solchen Schatz in irdischen Gefäßen, auf daß die überschwängliche Kraft sei Gottes, und nicht von uns. \*Wir haben allenthalben Trübsal, aber wir ängsten uns nicht. Uns ist bange, aber wir vergagen nicht.  
9 \*Wir leiden Verfolgung, aber wir werden nicht verlassen. Wir werden untergedrückt, aber wir kommen nicht um, \*und tragen um allezeit das Sterben des Herrn Jesu an unserm Leibe, auf daß auch das Leben des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde. \*Denn wir, die wir leben, werden immerdar in den Tod gegeben um Jesu willen, auf daß auch das Leben Jesu offenbar werde an unserm

16. Bb.Bg: (lehren) wird. vE: Murerst durch die Befehring ... wird. (dW.K: wenn Einer f. aber befehret?)

17. dW.vE.A.K.G: ist Geist? — 18. verwandelt. Bb: vergefaltet. Bg: zu einerlei B. verw. dW. A.K.G: (zu demf. B.) umgew. vE: nach d. Ebenbilde veredelt! Bb: die w. d. Herr! ... im Spiegel beschauen. Bg. dW.A.G: schauen ... (wie) im Sp. St: fassen d. Glanz ... wie in einem Sp. auf. K: spiegeln. (vE: schauen deutlich?) St.dW.vE: unverhülltem.A.K.G: enth. Bb.Bg.A.K.G: v. (durch d.) G. des H. (dW.vE: inwieviel eben durch den G. des Geistes?)

1. wie uns denn ... jaghaft. Bb.Bg: Bedienung. St.dW: Dienst. dW: [damit] begnabigt worden.vE: A: sind unermüdet. St: n. verdroffen. Bb: w. n. nachlässig. dW: verlieren d. Muth n. K: lassen n. ab.

2. haben abgefragt der h. Schen ... empfehlen w. uns aller zc. Bb: den verborg. Dingen, deren man sich schämt? Bg: der Schen, die f. verb. hält. dW: verabschauen heiml. Schändlichkeit? vE: St: enthalten (unterfagen) uns schändl. (geheime) Kunstgriffe? A: versagen. K: Fern halten w. und v. heiml. Schlechtigkeit. St.vE: Arglist. dW: Kunstgriffen. Bb.Bg.A.K: wandeln n. in Arglistig. (Arglist. Hinterlist). St: offenes Darlegen.vE: Darlegung ... stellen w. uns ofsen dar. K: dem Bewußtsein. St.dW: jedem Urtheile?

3. St.dW.A.G: verhüllt. K: n. leuchtet! vE: einleuchtet!

4. ihnen n. scheine. Bb.Bg.K: die Erleuchtung. St: der Glanz ... n. strahlen kann. dW: den Sinn zum Unglauben gebt. ... strahlte. vE.A: den Ungl. nehmlich, deren Verstand (Herzen) ... n. leuchtet (strahle).

5. Bb: uns selbst aber, daß w. seien. Bg.dW.A: [als] e. Kn. St.vE.K: (nur) als e. Diener. G: sehen w. nur ... an. vE: in Hinsicht auf Jesum! A.S: durch J. (verordnete).

6. der Gott ... scheinen ... Erl. der Erl. von. Bb.Bg: der da sagte (sprach), daß (ein) L. aus (der) G. ... sollte. St: aus G. L. ließ. dW.K: hieß. A: befahl daß leuchtete. Bb: ist der geleuchtet hat. Bg: geschienen. dW.A.K: unfre G. erleuchtet. St: hat L. aufgehen lassen. vE.G: ein L. angezündet. Bb: Bg: zur Erleuchtung. St: Verbreitung des L. vE: um das L. zu verbr. dW.A.K.G: strahlen (leuchten) zu lassen. St.vE.K: in der Person!

7. ir denen. St.vE.G: tragen. vE: die erhabene Kr. Gott begemessen werde. A: die Höheit ... der Kr. Gottes beigem.

8. Bg: werden gedrängt ... wird uns n. zu enge. K: werden n. erdrückt. Bg: sehen f. Ausgang, aber am A. steht es n. K: Auskunft, sind n. ohne ... Bb: sind rathlos, aber n. ganz zweifelmüthig. dW: kommen in zweifelhafte Lagen, aber verzweifeln n. vE: in Verlegenheiten. St: Verlegenheit ... Verzweiflung. (A: gerathen in Noth ... kommen n. um?)

9. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: niedergeworfen. S. G: zu Boden gew. Bb: verderben. A: gehen zu Grunde.

10. allezeit umher ... L. Jesu. Bb.Bg: die Tödtung. A: Abtödt. vE: Todesleiden. St: Tod. St.vE: sichtbar.

11. Bb.dW: überliefert. K: überantw. St.vE.A: (lebend) dem L. preis gegeben.

18. U.L: als vom Geist des Herrn.

2. A.A: sondern offenbaren die Wahrheit.

9. A.A: unterdrückt.

11. A.A: des Herrn Jesu an unserm Leibe offenbar werde.

IV. *Interni hominis spes aeterna. Vestis nova terrenae superinduenda.*

12 tali. \*Ergo mors in nobis operatur,  
13 vita autem in vobis. \*Habentes autem eumdem spiritum fidei, sicut scriptum est: „Credidi, propter quod locutus sum“, et nos credimus, propter quod  
14 et loquimur, \*scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Jesu susci-  
15 tabit et constituet vobiscum. \*Omnia enim propter vos, ut gratia abundans per multos in gratiarum actione abundet in gloriam Dei.

16 Propter quod non deficimus, sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur, tamen is, qui intus est, renovatur  
17 de die in diem. \*Id enim, quod in praesenti est momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternum gloriae pondus operatur  
18 in nobis, \*non contemplantibus nobis, quae videntur, sed quae non videntur. Quae enim videntur, temporalia sunt, quae autem non videntur, aeterna sunt.

V. Scimus enim, quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quod aedificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, aeterna nam in coelis. \*Nam et in hoc ingemiscimus, habitationem nostram, quae  
3 de coelo est, superindui cupientes. \*Si  
4 tamen vestiti, non nudi inveniamur. \*Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati, eo quod nolumus exspoliari, sed supervestiri, ut absor-  
5 beatur, quod mortale est, a vita. \*Qui autem efficit nos in hoc ipsum, Deus,  
6 qui dedit nobis pignus Spiritus. \*Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur a  
7 Domino. \* (Per fidem enim ambulamus, 8 et non per speciem.) \*Audemus autem et bonam voluntatem habemus magis peregrinari a corpore et praesentes esse  
9 ad Dominum. \*Et ideo contendimus, sive absentes sive praesentes, placere

ἡμῶν. 12 Ὡς τε ὁ μὲν θάνατος ἐν ἡμῖν<sup>13,9. 1Co. 6,10.</sup> ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 Ἐχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· „Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα“, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς διὰ Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει<sup>1Co. 6,14. Col. 3,2a. 1Th. 4,17. 2Co. 1,6. R. 5,10. R. 5,13-20</sup> σὺν ὑμῖν. 15 Τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ διὰ τῶν πλειόνων τὴν ἐνχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.<sup>1,11.9,15 Ps. 50,22.</sup>

16 Διὸ οὐκ ἐκκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔσω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω<sup>v.140. R. 7,22. 2Ph. 3,16. 1Ph. 3,4. 4,2.</sup> θέν ἀνακαίνονται ἡμέραι καὶ ἡμέραι. 17 Τὸ γὰρ παρὰντικα ἐλαφρὸν ἐστὶν θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰῶνιον βα-<sup>R. 5,17-20. 2,3a. Ps. 30,5.</sup> ρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκο-<sup>Ph. 3,16. R. 8,24a. Kbr. 11,1. 2,6a.</sup> πούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα, ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰῶνια.

1 Οὐδामεν γάρ, ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν<sup>4,7. Job. 4,19. 2Ph. 1,13a. R. 3,12. Kbr. 3,11. Ph. 3,20a. 1Cor. 15. 44.46. Je. 14,7. R. 8,24. 1Col. 3,2</sup> οἰκία τοῦ σκήνους καταλνθῇ, οἰκοδομῇ ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποιήτον, αἰῶνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στε-<sup>Je. 14,7. R. 8,24. 1Col. 3,2</sup> νάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρα-<sup>Je. 14,7. R. 8,24. 1Col. 3,2</sup> νου ἐπεנדύσασθαι ἐπιποθοῦντες, 3 εἴγε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθισόμεθα. 4 Καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνί στενάζομεν βα-<sup>Je. 14,7. R. 8,24. 1Col. 3,2</sup> ρουμένοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι, ἀλλ' ἐπεנדύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνη-<sup>1Co. 15. 51.53a.</sup> τὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς. 5 Ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, θεός, ὁ καὶ δυνὲς ἡμῖν<sup>1,22. 2Ph. 1,13a. R. 5,16.26</sup> τὸν ἀρράβωνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρρόν-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> τες οὖν πάντοτε, καὶ εἰδότες, ὅτι ἐνδημοῦν-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> τες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυ-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> ρίου· 7 διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> διὰ εἰδους. 8 Θαρρόμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐν-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> δημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 Διὸ καὶ φιλο-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup> τιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦν-<sup>Ph. 3,20. Kbr. 11,13. 14,13. 14,14. 1Co. 13,12. 2Ph. 1,6. 2Co. 12,10. R. 14,7a. Ps. 35,13a. 1Co. 3,3.</sup>

12. G rell. [KH]\* μὲν.

14. L\* κύρ. LTΘ: σὺν Ἰησῷ.

16. LT: ἐγκακ. et: ὁ ἔσω ἡμῶν ἄνακ.

3. L: εἴπερ καὶ (D<sup>1</sup>FG It. al. probb. Mill. Seml. Griesb. Rück. al.: ἐκδυσάμενοι).

4. L† τέτω. 5. LT\* καὶ.

6-9. KSΘ: κυρίω (διὰ π. - εἰδος) θαρρόμεν.

LT: κυρίω (διὰ π. - κύριον) διὸ.

15. A\* (pr.) in.

16. A: corrumpitur.

17. Al.\* (ult.) in.

1. A: habeamus.

6. A: et scientes. S: in hoc corp.

8. A: ad Deum.

## Die Herrlichkeit aus der Trübsal. Die himmlische Behausung und Bekleidung. IV.

- 12** sterblichen Fleische. \*Darum so ist nun der Tod mächtig in uns, aber das Leben in **13** euch. \*Dieweil wir aber denselbigen Geist des Glaubens haben, nach dem geschrieben steht: „Ich glaube, darum rede ich“, so glauben wir auch, darum so reden wir auch, **14** \*und wissen, daß der, so den Herrn Jesum hat auferwecket, wird uns auch auferwecken durch Jesum, und wird uns darstellen sammt **15** euch. \*Denn es geschieht alles um eurentwillen, auf daß die überschwängliche Gnade durch vieler Dankfagen Gott reichlich preise. **16** Darum werden wir nicht müde, sondern, ob unser äußerlicher Mensch verweset, so wird doch der innerliche von Tage zu Tage **17** neuert. \*Denn unsere Trübsal, die zeitlich und leicht ist, schafft eine ewige und über **18** alle Maße wichtige Herrlichkeit, \*uns, die wir nicht sehen auf das Sichtbare, sondern auf das Unsichtbare. Denn was sichtbar ist, das ist zeitlich, was aber unsichtbar ist, das ist ewig

- V.** Wir wissen aber, so unser irdisches Haus dieser Hütte zerbrochen wird, daß wir einen Bau haben von Gott erbauet, ein Haus, nicht mit Händen gemacht, das ewig ist im **2** Himmel. \*Und über denselbigen sehnen wir uns auch nach unserer Behausung, die vom Himmel ist, und uns verlangt, daß wir **3** mit überkleidet werden, \*so doch, wo wir bekleidet und nicht bloß erfunden werden. **4** \*Denn dieweil wir in der Hütte sind, sehnen wir uns, und sind beschweret, sintemal wir wollten lieber nicht entkleidet, sondern überkleidet werden, auf daß das Sterbliche würde **5** verschlungen von dem Leben. \*Der uns aber zu demselbigen bereitet, das ist Gott, der uns das Pfand, den Geist, gegeben hat. **6** \*Wir sind aber getrost allezeit, und wissen, daß dieweil wir im Leibe wohnen, so wallen **7** wir dem Herrn. \*Denn wir wandeln im **8** Glauben, und nicht im Schauen. \*Wir sind aber getrost, und haben vielmehr Lust außer dem Leibe zu wallen und daheim zu sein bei **9** dem Herrn. \*Darum fleißigen wir uns auch, wir sind dahine oder wallen, daß wir ihm

**12. au.** (Bb.vE.G: wirkt kräftig). dW.A.E: ist wirksam. St: äußert sich. — **13. vE:** erfüllt v. demf. G. dW.A.K: glaubte ... redete. Bb.Bg: habe geglaubt.

**14. St:** überzeugt. vE: in d. festen Ueberzeugung. St.dW: (lebenbig) darft. K: zu sich nehmen?

**15. St.vE:** zu eurem Besten. Bb: überschw. gewesene. dW: reich erwiesene ... reiche Dankf. zur Folge habe zu Gottes Herrlicht. vE: so r. sich beweisende den Dank vergrößere. K: Vielen erwiesene reichliche ... reichlich gediehe. A.G: zu desto größ. ... gereiche. Bg: überfließe zu d. Ehre Gottes. Bb: überflüssig sei zu d. Herrlicht. St.vE.A.K.G: Verherrlichung.

**16. zaghaft.** (vgl. B. 1.) Bb.Bg: verirrt. dW.vE.A.G: aufgetrieben wird. St: sich verzehrt. K: verfallt.

**17. augenblicklich.** Bb: kurzwährende u. leichte Drangf. Bg: die im Str. vorbei u. etwas Leichtes ist. St: leichte Easf der gegenwärt. Dr. dW: gegenw. l. S. unserer d. vE: unser jetziges vorübergehendes u. erträgl. Reiden. St.dW: schafft uns. G: verschafft. A.K: bewirkt (in uns). Bb: wirkt aus. vE: bringt. A.K.G: überschwängliche (unermeßl.), ewige, (Alles) überwiegende. vE: A. üb. ew. dW: ein üb. ew. Gewicht v. G. St: Gew. ewiger G. Bb: v. einer Liebertrefflichf. zur and. ew. währendes. (Bg: wo sie am höchsten ist, bringt noch höher ein ew. ... uns zuwege?)

**18. schauen.** vE.A: hinsch. Bg: zielen. St: nicht, was wir sehen, ist unser Augenmerk. Bb: nur auf eine Zeitlang. St.vE: vorübergehend. S.dW: vergängl.

**1. Denn w. w. ... Hüttenhaus.** St.dW: Zelthaus. Bb: Wohnhaus. vE: diese ird. G. die wir bewohnen. K: das ird. Gebäu unsrer jetz. G. Bb.Bg.St: abgebr. (sein) w. dW.vE.G: zerfällt (ist). A.K: aufgelöst. Bb.Bg: (Gebäude) aus Gott. St.dW.vE.A.K.G: (festes) Geb. v. G. erhalten (werden, empfangen). vE.K: eine Wohnung. Bg.dW.A.K.G: n. mit G. Bb: ohne G. St. n. v. Menschen. Bb.Bg: in den Himmeln.

**2. seufzen w. u. f. uns, mit ... überfl. zu w.** Bb: seufzen darin u. verlangen u. Wohnung ... über uns anziehen. Bg: auch hierinnen ... da uns verl. St: In diesem f. w. noch. dW: in d. [Zelte] ... aus Sehnsucht. vE: In der jetz. ... u. sehn. verl. wir. A: auch in dieser Hinf. ... voll überfl. K: Darum ... voll Sehns. St: in u. himml. Wohn. einzugiehn.

**3. Bb.Bg.G: So (wenn) wir anders. A: wenn wir je gestl. Bg: auch da w. best. sind, uns n. werden bl. erfinden lassen. dW.vE.A.K: nach. vE: sofern wir auch best. n. n. befinden w. dW: wenn w. denn, so wir a. üb. w., n. n. erf. w. (K: da w. ja best. n. n. sollen ...? St: ob w. gleich ausziehen müssen, w. w. n. ohne Wohnung bleiben?)**

**4. die wir ... seufzen ... nicht daß w. w. entfl. Bb. Bg: indem w. n. (gern) wollen. Bb: ausgezogen, f. überangezogen sein. dW: dieweil w. n. wünschen. vE: wiewohl. K. G: indem (woll) w. möchten. dW.vE: ausgefl. (St: doch möchten w. n. sowohl ausziehen als einz.) dW.vE: gedruckt. G: hart g. St.A.K: belastet. Bg: (als) belaten.**

**5. auch d. Pf. des Geistes.** vE: fähig gemacht. St: geschildet. Bb.dW.A.K: Unterspand. St: als bl. den G.

**6. So f. w. nun ... daheim sind ... von d. G. Bb. St.dW.G: gutes Muthf. vE: frohen. A: festen Vertrauens. K: Voll des. Bg: beherzt. K: des eingedenk. (St.G: obgleich, obwohl w. wissen?) dW.vE: im L. (Körper) einheimisch. (K: im L. wallen? Bb: als Fremdlinge uns aufhalten?) Bg: von d. G. in der Fremde sind. St: in d. Hrn. n. daheim bei. dW: auf d. Wanderschaft fern vom. vE: heimatlos v. G. noch wandern. A: Pilgrime entfernt. G: ferne v. G. pilgern. K: v. G. abwesend wallen.**

**7. K: Anschauen.** Bg: beim Augenschein.

**8. Bb: lassen uns mehr gefallen, draußen außer d. L. und aufzuhalten. Bg: tragen v. Wohlgef., aus ... wandern u. heimgenügen zu. St: wie sehr w. auch wünschten, lieber auszuwandern. vE: so schließlich ... G: sehr. dW: n. wünschen. L. A: G. gute L. v. abwesend v. L. u. gegenw. bei d. G. zu sein. K: lieber ist es uns ... anwesend. — 9. seien ... mögen. Bb.St.dW.G: bestreben. vE: beifern. Bg: in d. Fremde sein u. heimgehen. St: daheim o. in d. Hrn. f. dW.vE: einheimisch ... (aus-)wandern. G: pilgern o. dah. A.K: sei es abwesend .. amte. Bb: drinnen e. draußen uns aufhalten.**

## V.

Innovatio et reconciliatio per Christum. Tempus acceptum.

- 10 illi. \*Omnes enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum sive malum.
- 11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse. \*Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis, ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur et non in corde. \*Sive enim mente excidimus, Deo; sive sobrii sumus, vobis.
- 12 bis. \*Charitas enim Christi urget nos, aestimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt; \*et pro omnibus mortuus est Christus, ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est et resurrexit. \*Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem; et si cognovimus secundum carnem Christum, sed nunc jam non novimus. \*Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt, ecce, facta sunt omnia nova. \*Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum et dedit nobis ministerium reconciliationis, \*quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis. \*Pro Christo ergo legatione fungimur, tamquam Deo exhortante per nos, obsecramus pro Christo: reconciliamini Deo! \*Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum fecit, ut nos efficeremur iustitia Dei in ipso.

VI. Adjuvantes autem exhortamur, ne in vacuum gratiam Dei recipiatis: \*(ait enim: „Tempore accepto exaudivi te et in die salutis adjuvi te“, ecce, nunc tempus acceptabile, ecce, nunc dies salutis!) \*nemini dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium

τες, ἐνάρεστοι αὐτῷ εἶναι. 10 Τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἐμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομώμεται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος, πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθόν εἴτε κακόν.

11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου, ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 Οὐ γὰρ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ οὐ καρδίᾳ. 13 Εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονούμεν, ὑμῖν. 14 Ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνεχίει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον. 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν, ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 16 Ὡς τε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ δὲ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 Ὡς τε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ, γέγονε καινὰ τὰ πάντα. 18 Τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσειν ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς. 20 Τπερ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν, ὥς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγηται τῷ θεῷ. 21 Τὸν γὰρ μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γινώμεθα δικαιοσύνην θεοῦ ἐν αὐτῷ.

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δεῖσθαι ἡμᾶς. 2 (λέγει γὰρ· „Καιρὸς δεκτὸς ἔσται σοὶ“ ἰδοὺ, νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ, νῦν ἡμέρα σωτηρίας·) 3 μηδεμίαν ἐν μηδεμὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μοιμη-

13. Al.: excidimus.

15. A\* Christus.

20. D: pro quo Chr. (G: quod pro Chr. DEFG: ὅν ὑπὲρ Χρ.). A: legationem. Al. † (p. autem) et.

2. A (\* in) adjuvavi.

10. Vulg. It. al.: τὰ ἴδια (JDMich.: τὰ ἴδια διὰ τὸ σ.). T: φαῦλον.

12. LTΘ\* γὰρ. L: καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

14. LT\* εἰ. 16. LT\* δι.

17. LT\* τὰ πάντα.

18. JDMich.: ὅμως. LT\* Ἰησῷ.

21. LTΘ\* γὰρ. LT: γινώμεθα.



Christi Richterstuhl. Des für alle Gestorbenen Versöhnung und Botschafter. V.

10 wohlgefallen. \*Denn wir müssen alle offenbar werden vor dem Richterstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfahe, nach dem er gehandelt hat bei Leibes Leben, es sei gut oder böse.

11 Diemeil wir denn wissen, daß der Herr zu fürchten ist, fahren wir schön mit den Leuten, aber Gott sind wir offenbar. Ich hoffe aber, daß wir auch in eurem Gewissen offenbar

12 sind. \*Daß wir uns nicht abermal loben, sondern auch eine Ursache geben zu rühmen von uns, auf daß ihr habt zu rühmen wider die, so sich nach dem Ansehen rühmen, und

13 nicht nach dem Herzen. \*Denn thun wir zu viel, so thun wirs Gotte, sind wir maßig,

14 so sind wir euch maßig. \*Denn die Liebe Christi bringet uns also, sintemal wir halten, daß, so Einer für alle gestorben ist, so sind

15 sie alle gestorben. \*Und er ist darum für alle gestorben, auf daß die, so da leben, hinfort nicht ihnen selbst leben, sondern dem, der für sie gestorben and auferstanden ist.

16 \*Darum, von nun an kennen wir niemand nach dem Fleisch, und ob wir auch Christum gekannt haben nach dem Fleisch, so kennen

17 wir ihn doch igt nicht mehr. \*Darum, ist jemand in Christo, so ist er eine neue Crea-

18 tur, das Alte ist vergangen, siehe, es ist alles neu worden. \*Aber das alles von Gott, der uns mit ihm selber versöhnet hat durch Jesum

19 Christ, und das Amt gegeben, daß die Versöhnung prediget. \*Denn Gott war in

20 Christo, und versöhnete die Welt mit ihm selber, und rechnete ihnen ihre Sünden nicht zu, und hat unter uns aufgerichtet das Wort

21 von der Versöhnung. \*So sind wir nun Botschafter an Christi Statt, denn Gott vermahnet durch uns; so bitten wir nun an Christi Statt: Lasset euch versöhnen mit

22 Gott. \*Denn er hat den, der von keiner Sünde mußte, für uns zur Sünde gemacht, auf daß wir würden in ihm die Gerechtig-

23 keit, die vor Gott gilt.

VI. Wir ermahnen aber euch, als Mithelfer, daß ihr nicht vergeblich die Gnade Gottes

2 empfahet. \*Denn er spricht: „Ich habe dich in der angenehmen Zeit erhört, und habe dir am Tage des Heils geholfen.“ Sehet,

3 igt ist die angenehme Zeit, igt ist der Tag des Heils! \*Lasset uns aber niemand irgend ein Mergerniß geben, auf daß unser Amt

10. St.dW.vE.A.K: [einf.] erscheinen. Bb: das vontrage. vE: im Körper-Leben. A: in seinem Leibe Gutes o. B. gethan. K: was er im L. geth. Bg: das empf. was er mit dem L. zu empfangen hat.

11. verfahren. Bb.Bg: die Furcht des G. wissen. dW: [vord. Gerichte]... kennen. K: Eingedenk also der F. Bb: überreden die Menschen. A.K: reden den M. zu. vE: rathen zum Guten. G: suchen zu überzeugen. dW: gewinnen. (Bg: machen es so, daß d. M. uns Gutes zutrauen mögen.) vE: bewährt... nicht unbew. A: bekannt. K: bei G. anerkannt... Bewußtsein.

12. Denn w. wollen u. n. a. bei euch l. ... etwas habet für die. Bg.St.K: empfehlen. A: anempf. vE: Dies soll ... unser Selbstlos sein. Bb: Gelegenheit e. Annehmens. Bg. St.dW.A.K: Anlaß. vE: Veranlassung. G: einen Stoff. Bb: Bg: gegen die. St: denjenigen gegenüber. vE: denen entgegen können. A.K.G: antworten (möget). dW: zu a. wißet. Bb: im außert. Ansehen. A: im Außern ... Innern. St.dW.vE.K: des Auß. ... (Innern). G: nach d. Schein. Bg: ins Gesicht?

13. wird euch. St: der Sache zu viel. Bg.vE.G: gehen w. zu weit. A.K: Sei es, daß wir uns übernehmen. Bb: austreten... maßig fahren. (dW: thöricht sind?) St.dW.G: (sprechen) sind w. bescheiden. Bg: vernünftig. K: wir uns bescheiden. A: maßigen. St.dW: zu Gottes Ehre?

14. Bg: treibt uns ein. vE: an. Bb: hält uns zusammen! dW.A: drängt. A.G.vE.dW: indem w. also (so) urtheilen. Bb: die w. dieses geurth. haben. Bg: ind. w. diesen Schluß machen. K: dies trachten. St: denn w. denken so.

15. Bg: die Lebendigen.

16. Bg.dW: wissen. St: schämen. vE: sehen bei Reinem mehr darauf, was er d. Gl. nach ist.

17. Bb.A: neues Geschöpf. St.dW.vE.K: Schöpfung. Bg: ist eine n. Kr. da. vE.A: hat aufgehört. Bb: d. alten Dinge sind vorbeigezogen.

18. und d. Amt. Bb: ihm f. St.dW: ausgehört! Bg: versühnet. G: die B. zu predigen. vE.A.K: Amt der B. Bb: Bedienung. Bg.dW: Dienst. dW.K: verlesen. G: übertragen. A: auferlegt. K: aufgcl.

19. K: Ja, G. war. Bg: wie daß G. war. St.dW.vE.A.G: Gott söhnte uns (verf., hatverf.) in Christo (durch Chr.)? Bb: Bg: ihre Sündenfälle. dW: Söhle. St: Verschuldungen. vE: zurechnet. A: anger. K: rechnete an. vE: übertragen und d. Ehre der B. A.K: das B. der B. auferlegt (aufgetragen). G: uns anfrug, die B. zu pred. Bb.Bg.dW: das B. der B. (Ausf.) in (auf) uns gelegt.

20. vE.A: Gesandte Bb: verrichten eine Gesandtschaft. St: in Chr. Namen. Bg: von Chr. wegen. Bb.K: für Christum. Bg.St.dW: indem (so daß) ... ermahnet. A: gleichnam! vE: als wenn G. selbst ermahnte. Bb: als ob ... bäte. A.K: Versöhnet euch?

21. Ger. Gottes. Bg: eine G. G. A.K: vor Gott. St: sich seiner S. bewußt war. Bb: f. S. erkannte. (dW: zum Sünder: ? St.S: ließ als einen S. behandeln?) vE.G: zur G. G. gemacht wurden. dW: erlangten durch ihn: ?

1. St.dW.vE.A.G: als Mithelfer. Bb: Da w. Mithelf. sind, so bitten. K: als Mithelfen. Bg: Wir schaffen aber a. mit u. erm. Bg: annehmen. dW: empfangen habt. St.vE.G. Bb: empf. (angenommen) haben möget. K: n. fruchtlos sei ... die ihr empf. habt.

2. dW.G: zur 3. der Gnade. vE: Gnadenzeit. A.K: gnadenreichen 3. (St: erwünschten?.. am Rettungstage). St.vE.A.G: erhöhe ich ... helfe dir (siehe dir bei). Bb: bin dir zu Hülfe gekommen. (Bg: eine ... ein Tag ...?).

3. Die wir Niem. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Anstoß. A.G: geklärt. K: verkleinert. Bb.Bg.St.dW: die Bedienung (der Dienst) n. getadelt. vE: u. A. kein Vorwurf treffe.



VI. *Ministrandi Deo discrimina et separatio. Inhabitatio divina.*

4 nostrum; \*sed in omnibus exhibeamus nosmet ipsos sicut Dei ministros, in multa patientia, in tribulationibus, in necessitatibus, in angustiis, \*in plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis, \*in castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate  
7 non ficta, \*in verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiae a dextris et a sinistris, \*per gloriam et ignobilitatem, per infamiam et bonam famam, ut seductores et veraces, sicut qui ignoti et cogniti, \*quasi morientes, et ecce! vivimus, ut castigati et non mortificati,  
10 \*quasi tristes, semper autem gaudentes, sicut egentes, multos autem locupletantes, tamquam nihil habentes et omnia possidentes.

11 Os nostrum patet ad vos, o Corinthii!  
12 cor nostrum dilatatum est. \*Non angustiamini in nobis, angustiamini autem in visceribus vestris. \*Eamdem autem habentes remunerationem (tamquam filiis dico!) dilatamini et vos!  
14 Nolite jugum ducere cum infidelibus! Quae enim participatio iustitiae cum iniquitate? aut quae societas luci ad tenebras?  
15 Quae autem conventio Christi ad Belial? aut quae pars fidei cum infidei?  
16 Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut dicit Deus: „Quoniam inhabitabo in illis et inambulabo inter eos, et ero illorum Deus et ipsi erunt mihi populus.“  
17 „Propter quod exite de medio eorum et separamini, dicit Dominus, et immundum ne tetigeritis, et ego recipiam vos“, \*, et ero vobis in patrem, et vos eritis mihi in filios et filias, dicit

VII. Dominus omnipotens.“ \*Has ergo habentes promissiones, charissimi, mundaemus nos ab omni inquinamento carnis et spiritus, perficientes sanctificationem in timore Dei.

16. S: Quis autem. A\* inter eos.

1. A: igitur.

Θῆ ἡ διακονία, <sup>4</sup> ἀλλ' ἐν παντί συνιστῶν-  
τες ἑαυτοὺς ὡς Θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ  
πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενο-  
χωρίαις, <sup>5</sup> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκα-  
ταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν μα-  
νηταῖς, <sup>6</sup> ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μα-  
κροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγάπῃ,  
ἐν ἀγάπῃ ἀποποιούμενοι, <sup>7</sup> ἐν λόγῳ ἀληθείας,  
ὅς ἐστιν δύναμις Θεοῦ, διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δι-  
καιosuνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, <sup>8</sup> διὰ  
δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ ἐν-  
φημίας, ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, <sup>9</sup> ὡς ἀγνο-  
οῦμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνή-  
σκοντες, καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι  
καὶ μὴ θανατούμενοι, <sup>10</sup> ὡς λυπούμενοι, ἀλλ'  
δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοί, πολλοὺς δὲ πλου-  
τιζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατ-  
έχοντες.

<sup>11</sup> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέφηε πρὸς ὑμᾶς,  
Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.  
<sup>12</sup> Οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖ-  
σθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν. <sup>13</sup> Τὴν  
δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν (ὡς τέκνοις λέγω)  
πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

<sup>14</sup> Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις.  
τίς γὰρ μετοχή δικαιοσύνης καὶ ἀνομίας; τίς  
δὲ κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; <sup>15</sup> τίς δὲ  
συμφωνία Χριστῷ πρὸς Βελιᾶλ, ἡ τίς  
μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστων; <sup>16</sup> τίς δὲ συγ-  
κατάθεσις ναφ̄ Θεοῦ μετὰ εἰδωλῶν; Τίμεις  
γὰρ ναὸς Θεοῦ ἐστὶ ζῶντος, καθὼς ἔλεπεν  
ὁ Θεός· „Ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμ-  
περιπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ  
αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός.“ <sup>17</sup> „Λιὸν ἐξέλθετε  
ἐκ μέσον αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύ-  
ριος, καὶ ἀκαθάarton μὴ ἄπτεσθε, καγὼ  
εἰσδεξομαι ὑμᾶς“, <sup>18</sup> „καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς  
πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς  
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκρά-  
τωρ.“

<sup>1</sup> Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπηταί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς  
ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύμα-  
τος, ἐπιτελοῦντες ἀγωνίαν ἐν φόβῳ Θεοῦ.

4. LT: συνιστάντες (eti. 4,2).

12. Pierce: στενοχωρεῖσθε δι.

14. LTθ: ἡ τίς κοινωνία.

15. LT: Χριστῷ. GKST (CI): Βελιᾶρ (DE: Βελιαν. FG: Βελιάβ). L: πιστῶ.

16. Bow.: εἰδωλίων. LT: Ἡμεῖς .. ἐσμὲν et: με λαός.

17. LT: ἐξέλθατε.

4 nicht verlästert werde, \*sondern in allen Dingen laßt uns beweisen als die Diener Gottes, in großer Geduld, in Trübsalen, in Nöthen, in Knechten, \*in Schlägen, in Gefängnissen, in Aufrufen, in Arbeit, in 6 Wachen, in Fasten, \*in Keuschheit, in Erkenntniß, in Langmuth, in Freundlichkeit, in dem heiligen Geist, in ungefärbter Liebe, 7 \*in dem Wort der Wahrheit, in der Kraft Gottes, durch Waffen der Gerechtigkeit zur 8 Rechten und zur Linken, \*durch Ehre und Schande, durch böse Gerüchte und gute Gerüchte, als die Verführer, und doch wahrhaftig, \*als die Unbekannten, und doch bekannt, als die Sterbenden, und siehe, wir leben, als die Gezüchtigten, und doch nicht 10 ertödtet, \*als die Traurigen, aber allezeit fröhlich, als die Armen, aber die doch viele reich machen, als die nichts inne haben, und doch alles haben.

11 O ihr Corinthier, unser Mund hat sich zu 12 euch aufgethan, unser Herz ist getrost. \*Unserthalben dürft ihr euch nicht ängsten. Daß ihr euch aber ängstet, das thut ihr aus herzlicher Meinung. \*Ich rede mit euch, als mit meinen Kindern, daß ihr euch auch also gegen mich stellet, und seid auch getrost.

14 Ziehet nicht am fremden Joch mit den Ungläubigen. Denn was hat die Gerechtigkeit für Genieß mit der Ungerechtigkeit? Was hat das Licht für Gemeinschaft mit der Finsterniß? \*Wie stimmt Christus mit Belial? Oder was für ein Theil hat der Gläubige 16 mit dem Ungläubigen? \*Was hat der Tempel Gottes für eine Gleiche mit den Götzen? Ihr aber seid der Tempel des lebendigen Gottes, wie denn Gott spricht: „Ich will in ihnen wohnen und in ihnen wandeln, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein“.

17 \*, „Darum gehet aus von ihnen und sondert euch ab, spricht der Herr, und rühret kein Unreines an, so will ich euch annehmen“, 18 \*, und euer Vater sein, und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der allmächtige Herr“.

**VII.** tige Herr“. \*Dieweil wir nun solche Verheißung haben, meine Liebsten, so laßt uns von aller Befleckung des Fleisches und des Geistes uns reinigen, und fortfahren mit der Heiligung in der Furcht Gottes.

4. dW.A.G.: erweisen. K.: bezeugen. Bb.: stellen wir uns dar. St.: empfehlen und selbst. (vE: bei a. Gelegenheiten.) Bb.Bg.K.: vieler (ausharrender) Geb. St.dW.vE: gr. Standhaftig.

5. dW.: Aufständen. K.: Volksaufstand. S.G.: Empörungen. St.vE: Vertreibungen? Bb.: Zerrüttungen? St.vE: schweren Arbeiten. A.: Mühen. dW.K.G.: Mühseligkeiten. St.dW.A.K.: Nachwachen. S.vE: schlaflosen Nächten ... Mangel an Nahrung.

6. Bb.: Reinigkeit. dW.: Unbefleckt. vE.: K.: unbef. Wandel. St.: Unbescholtenh. dW.vE.: Einsicht. K.: Klugh. St.: Bedachtsamf. A.: Weisheit? Bb.: Mildig. K.: Milde. Bg.: Gültig. dW.: Wohlwollen. vE.: ein sanftes u. liebevolles Betragen! Bg.St.dW.A.K.G.: ungeheuchelte. Bb.: ungeschlerische. vE.: unverfälschte. — 7. die Waffen. dW.: durch Worte ...? St.: Wahrhaftigkeit?? gerechte Waffen? Bb.: die rechten u. i. W. der G. Bg.: rechts u. links. (St.dW.: zu Trug u. Schuß!) — 8. Bb.Bg.: Unehre. dW.vE.: Schimpf. A.K.: Schmach. St.: Verachtung. Bb.: Ruf. St.dW.A.K.G.: bei schlechtem (übeln) u. g. R. Bg.: Namen. dW.vE.: Betrüger. St.: Volkstänischer ... reblische Männer. vE.: reblisch. — 9. Bb.: die man nicht kennet ... wohl bef. Bg.: v. denen m. nichts weiß ... die erf. werden. dW.: Verkannte ... erf. St.vE.: verkannt u. anerf. (doch wohl gef.). K.: unangesehen ... in Ansehen? (St.: mit d. Tode bedroht! vE.: in Todesgefahr.) K.: gefoltert ... zum Tode gebracht. — 10. Alles besitzen. dW.: Befürmerte. vE.: befürmert. St.: getränkt. Bb.: inne haben. Bg.: behaupten!

11. ist ... weit worden. St.vE.A.K.G.: hat sich (ist) erweitert. Bb.Bg.: ausgebreitet. dW.: aufgeschloffen.

12. Ihr seid n. enge in uns, aber ihr f. e. in euren Herzen. Bb.: bedrängigt? K.: Verengt werdet. Bg.: Es ist euch n. e. bei uns ... um euer f. St.: habt in uns n. e. Raum ... macht mir n. R. A.G.: nehmt f. e. R. ein ... ist es enge. dW.: findet uns n. verschlossen gegen euch. vE.: habet in uns f. engherzigen Platz!

13. Zur gleichen Vergeltung (ich r. als ...) werdet a. ihr denn weit! St.dW.vE.: Erwiedert. G.: Erwidert und doch.

14. Bb.: ein anderes J. Bg.: Begebet euch unter f. ungl. St.dW.: J. n. an ungleichem. (vE.: Einem. A.G.: demselben. K.: am J.) Bb.: Theilhaftig. K.: Theilnahme. Bg.: mit einander zu thun. dW.: Genossenschaft ist zwischen. vE.: hat gemein. St.: kann g. haben. A.G.: Gemeinschaft. Bg.dW.G.: Gottlosigkeit. K.: Vorh. vE.: Zaster. vE.: Wie kann (sich) ... vereinigen. G.: im Bund stehen. A.: sich ... zu ... stellen. — 15. Bg.A.G.: f. überein. Bb.dW.: Uebereinstimmung. K.: Einst. — 16. Bb.: Zusammenfügung. dW.: Einklang. K.: Verbindung. Bg.G.: Wie schließt sich zu. vE.: schiden f. zusammen. A.: verträgt sich. Bb.Bg.St.vE.: A.: ein Tempel? — 17. Bb.A.K.G.: aus ihrer Mitte. (Bg.: v. i. Mitte.) St.dW.: zieht aus ... (entweicht). vE.: entfernt euch ... scheidet euch. Bg.: keinen Unreinen? Bg.St.vE.: aufnehmen. Bb.: einnehmen?

18. Bb.: allgewaltige. Bg.dW.vE.A.K.G.: b. f. der Allmächtige. St.: Allherrscher.

1. Selbste ... vollbringen die f. Bb.Bg.A.: vollenden. K.: vollenden. St.dW.vE.K.: rein halten. (G.: nach vollkommener f. trachten? dW.vE.: immer vollkommener f. streben? St.: aus Ehrf. gegen G. nach f. streben!!)

VII. *Castigatio in laetitiam salutemque versa; poenitentia duplex.*

2 Capite nos! neminem laesimus, neminem corrupimus, neminem circumvenimus. \*Non ad condemnationem vestram dico; praediximus enim, quod in cordibus nostris estis, ad commorandum et ad convivendum.

4 Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis; repletus sum consolatione, superabundo gaudio in 5 omni tribulatione nostra. \*Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus; foris pugnae, 6 intus timores. \*Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi. \*Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, qua consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, vestram aemulationem pro me, ita ut magis gauderem.

8 Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me poenitet; et si poeniteret, videns quod epistola illa (etsi ad horam) 9 vos contristavit, \*nunc gaudeo, non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad poenitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum 10 patiamini ex nobis. \*Quae enim secundum Deum tristitia est, poenitentiam in salutem stabilem operatur, seculi autem tristitia 11 mortem operatur. \*Ecce enim, hoc ipsum secundum Deum contristari vos quantam in vobis operatur sollicitudinem! sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed aemulationem, sed vindictam! In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse 12 negotio. \*Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum qui fecit injuriam, nec propter eum qui passus est, sed ad manifestandam sollicitudinem nostram, quam habemus pro vobis coram Deo.

13 Ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra abundantius magis gavis

3. A (\*vestram): praedixi.

4. B: vestra.

5. A\* sumus.

7. A: in solatio quo.

8. D: et si poenitet, video.

10. Semel ap. Orig.: ἀμετάβλητον.

12. A1.: pro vobis ad vos.

2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδίκησαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 Οὐ πρὸς κατάκρισιν λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐστὶ εἰς τὸ συναποθάνειν καὶ συνῆν.

4 Πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπληρώμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ὑμῶν. 5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν, οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ὑμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι, ἔσωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 Ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρακάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τιτίου. 7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἡ παρακληθῆτις ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ὑμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (βλέπω γὰρ ὅτι ἡ ἐπιστολή ἐκένη, εἰ καὶ πρὸς ὥραν, ἐλύπησεν ὑμᾶς), 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπηθῆτε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπηθῆτε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπηθῆτε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ὑμῶν. 10 Ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον κατεργάζεται, ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται. 11 Ἰδοὺ γάρ, αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι ὑμᾶς πόσῃν κατεργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλ' ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἐαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι ἐν τῷ πράγματι. 12 Ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ εἵνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ εἵνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' εἵνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

13 Διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν· περισσοτέρως δὲ μάλ-

3. LT: Πρὸς κατάκρ. ἢ λέγω. 5. LT: ἄνεσιν ἔσχειν.

8. LT† (p. alt. εἰ) δὲ. LT\* γὰρ.

10. LTΘ (pr. loco): ἐργάζεται.

11. LTΘ\* ὑμᾶς. [LT† (p. κατεργ.) ἐν. [LT\* (ult.) ἐν.

12. L (ter): εἵνεκεν. RGKSTH: ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ὑμῶν.

13. LTΘ: παρακεκλήμεθα· ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ὑμῶν περισσοτέρως μάλ' ἄλλοι.

Trost durch Titus. Die göttliche Traurigkeit.

VII.

- 2 Hasset uns; wir haben niemand Leid gethan, wir haben niemand verletzt, wir haben niemand verurtheilt. \*Nicht sage ich solches, euch zu verdammen, denn ich habe droben zuvor gesagt, daß ihr in unserm Herzen seid, mit zu sterben und mit zu leben.
- 4 Ich rede mit großer Freudigkeit zu euch, ich rühme viel von euch, ich bin erfüllt mit Trost, ich bin überschwänglich in Freuden,
- 5 in aller unserer Trübsal. \*Denn da wir in Macebonia kamen, hatte unser Fleisch keine Ruhe, sondern allenthalben waren wir in Trübsal, auswendig Streit, inwendig Furcht.
- 6 \*Aber Gott, der die Geringen tröstet, der tröstete uns durch die Zukunft Titi; \*nicht allein aber durch seine Zukunft, sondern auch durch den Trost, damit er getröstet war an euch, und verkündigte uns euer Verlangen, euer Weinen, euer Eifer um mich, also, daß ich mich noch mehr freute.
- 8 Denn daß ich euch durch den Brief habe traurig gemacht, reuet mich nicht. Und ob es mich reuete, so ich aber sehe, daß der Brief vielleicht eine Weile euch betrübet hat,
- 9 \*so freue ich mich doch nun, nicht darüber, daß ihr betrübt seid worden, sondern daß ihr betrübt seid worden zur Reue. Denn ihr seid göttlich betrübt worden, daß ihr von uns ja keinen Schaden irgend worinnen nehmet.
- 10 \*Denn die göttliche Traurigkeit wirkt zur Seligkeit eine Reue, die niemand gereuet, die Traurigkeit aber der Welt wirkt den Tod. \*Siehe, dasselbige, daß ihr göttlich seid betrübt worden, welchen Fleiß hat es in euch gewirkt, dazu Verantwortung, Zorn, Furcht, Verlangen, Eifer, Rache? Ihr habt euch bewiesen in allen Stücken, daß ihr rein
- 12 seid an der That. \*Darum, ob ich euch geschrieben habe, so ist doch nicht geschehen um des willen, der beleidiget hat, auch nicht um des willen, der beleidiget ist, sondern um des willen, daß euer Fleiß gegen uns offenbar würde bei euch vor Gott.
- 13 Verhalben sind wir getröstet worden, daß ihr getröstet seid. Uberschwänglicher aber

2. dW: Gebet uns Gehör. St: Gönnet uns doch. vE.G: Hasset uns wohl. A: recht auf. Bb.St.dW.vE: Unrecht. Bg.A.G: beleidiget.vE.G: beschädiget. Bb.Bg: verderbet. St.dW: zu Grunde gerichtet. (A: verführt? K: irre geleitet?) St.vE.G: beeinträchtigt. K: etwas abgedrungen. A: hintergangen?
3. Bb.Bg: zur Verurtheilung. St.dW: Vorwurf. vE.G: Vorwürfe zu machen. A.K: anzulagen. St.dW.vE.G: wir euch ... tragen, um mit euch ...
4. Bb.Bg: habe viel (Freimüthigf.)... viel Rühmens. St.dW.vE: Groß ist m. Freim. (Zuversicht)ic. A: Vertrauen. G: Zutr. K: Viel Zutr. habe... dW: überreich an Fr. A: übertoll von. St: überfliege. K: mit F. überfüllt.
5. Bb.Bg.dW: bebrängt. St.vE: im (größten) Gedränge. St.dW.vE.K.G: Kampf. A: Kämpfe. K: Besorgnisse. Bb: viel Streitens ... viele F. Bg: mancher Str. ... manche F.
6. Bb.Bg: Niedrigen. dW.vE.K: Niedergeschlagenen (aufrichtet). St: Gebügten. A: Demüthigen? G: Betrübten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ankunft.
7. St.A.K.G: bei euch? vE.A.K.G: Sehnsucht. Bg: Wehklagen. St.dW.vE: Betrübniß. A.G: Thränen.
8. ob ich euch auch ... mich ... gereuet hätte ... jener Br. nur. Bb.Bg.St.dW.vE: Denn ich sehe. A.G: indem. K: in der Hinsicht. Bb: ob schon nur auf eine Stunde! Bg: wenn es auch so ist. St.dW.vE.K: wenn a. nur auf einige Zeit ... (wirklich). A.G: obwohl n. auf kurze 3.
9. Bb.St.G: zur Sinnesänderung. Bg.A.K: Buße. dW.vE: Besserung. Bb: nach Gott! dW: in Gott? Bg.K.v. (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. vE.G: auf eine G. gefällige Art (Weise). A: gottgefällig. dW: Sch. littet. A: leidet. Bb: Verlaß leiden möchte. St.vE.K: auf feinerlei Weise (keinen Fall durch uns) zu Sch. gekommen seib. G: wir euch in f. Stücke geschadet haben.
10. vE.A.G: (eine) gottgefällige Tr. (Betrübniß). Bb: nach Gott. Bg.K: von (um) Gottes wegen. St: nach G. Willen. dW: in Gott? Bg: Buße. Bb.G: Sinnesänderung zum Heil. St: heilfame... b. Bereden darf. Bg: b. n. zu bereuen ist. Bb: man f. n. hat reuen zu lassen. dW: heilf. nie zu bereuende Besserung. (vE: feststehende Sinnesänd. A: standhafte Buße z. G. K: zu dauerhafter Sel.) St.dW: weltliche (Betr.). vE: nach Art der Welt. G: n. b. Sinne. St: Verderben! — 11. Unwille. Bb: Unzufriedenheit. St: Bestrebungen ... Aufschuldigungen ... Unw. ... Besorgniß ... Ahnungen. dW: ja Gottsch. ... Ahnung. vE: rege Thätigf. ... Sehnsucht. A: K: Sorgfalt... Verstragung. G: Vertheidigung... Widerwillen. K: bei solcher That. A: in dieser Sache. G: ganz rein. Bb: euch dargelegt... in diesem Handel. Bg: darge than... an dem G. dW.vE: euch r. gezeigt in d. Sache. St: bei mir in Ansehung dieser S. gereinigt.
12. Bb.A: Unrecht gethan ... (erlitten). K: Unbild geth. ... gelitten. dW.G: wegen des Beleidigers ... Beleidigten. St.vE: um des (beleidigenden) ... beleidigten Theils willen. St.dW: euch unser Eifer für euch? Bg: u. Fleiß, den w. für euch haben ... gegen euch? Bb.vE: Sorgfalt für euch (bei euch)? A.G: u. S. (zu zeigen) die w. für euch haben? K: um darzutun.
13. Bb.Bg: über eurem Trost. St: durch b. Tr. den ihr uns gegeben habt? dW.vE: b. v. euch gewährten?

4. U.L: alle unserm.

9. U.L: irgend inne nehmet.

11. U.L: beweiset.

VII. *Collectionis pro sanctis commendatio Macedonum exemplo.*

sumus super gaudio Titi, quia refectus  
 14 est spiritus ejus ab omnibus vobis. \*Et  
 si quid apud illum de vobis gloriatus  
 sum, non sum confusus, sed sicut omnia  
 vobis in veritate locuti sumus, ita et  
 gloriatio nostra, quae fuit ad Titum,  
 15 veritas facta est. \*Et viscera ejus abundan-  
 tius in vobis sunt, reminiscens  
 omnium vestrum obedientiam, quomodo  
 cum timore et tremore excepistis illum.  
 16 \*Gaudeo, quod in omnibus confido in  
 vobis.

**VIII.** Notam autem facimus vobis,  
 fratres, gratiam Dei, quae data est in  
 2 ecclesiis Macedoniae. \*Quod in multo  
 experimento tribulationis abundantia gau-  
 dii ipsorum fuit, et altissima paupertas  
 eorum abundavit in divitiis simplicitatis  
 3 eorum. \*Quia secundum virtutem (testi-  
 monium illis reddo!) et supra virtutem  
 4 voluntarii fuerunt, \*cum multa exhorta-  
 tionem obsecrantes nos gratiam et com-  
 municationem ministerii, quod fit in  
 5 sanctos. \*Et non sicut speravimus, sed  
 semet ipsos dederunt primum Domino,  
 6 deinde nobis per voluntatem Dei, \*ita  
 ut rogemus Titum, ut quemadmodum  
 coepit, ita et perficiat in vobis etiam  
 7 gratiam istam. \*Sed sicut in omnibus  
 abundatis, fide et sermone et scientia  
 et omni sollicitudine, insuper et chari-  
 tate vestra in nos, ut et in hac gratia  
 abundetis.

8 Non quasi imperans dico, sed per  
 aliorum sollicitudinem etiam vestrae cha-  
 ritatis ingenium bonum comprobans.  
 9 \*Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu  
 Christi, quoniam propter vos egenus  
 factus est, cum esset dives, ut illius  
 10 inopia vos divites essetis. \*Et consi-  
 lium in hoc do; hoc enim vobis utile  
 est, qui non solum faciunt sed et velle  
 11 coepistis ab anno prioris. \*Nunc vero  
 et facto perficite, ut quemadmodum  
 promptus est animus voluntatis, ita sit

λον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀνα-  
 πέπναιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων  
 ὑμῶν. 14 \*Ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κε-  
 κανύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα  
 ἐν ἀληθείᾳ ἐλάλησαμεν ὑμῖν, οὕτω καὶ ἡ  
 κανύχῃς ὑμῶν ἢ ἐπὶ Τίτῳ ἀλήθεια ἐγε-  
 νήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσο-  
 τέρως εἰς ὑμᾶς ἐστίν, ἀναμνησκομένου  
 τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβον  
 καὶ τρόμον ἐδέξασθε αὐτόν. 16 Χαίρω, ὅτι  
 ἐν παντί θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χά-  
 ριν τοῦ Θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλη-  
 σίαις τῆς Μακεδονίας. 2 ὅτι ἐν πολλῇ  
 κόμῃ θλίψεως ἡ περισσεύουσα τῆς χάρι-  
 τος αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν  
 ἐπερίσσευσεν εἰς τὸν πλοῦτον τῆς ἀπλότη-  
 τος αὐτῶν. 3 ὅτι κατὰ δύναμιν (μαρτυροῦ-  
 καὶ ὑπὲρ δύναμιν ἀνθαίρετοι, 4 μετὰ πολ-  
 λῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν  
 καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς  
 τοὺς ἁγίους δεῖξασθαι ἡμᾶς. 5 Καὶ οὐ  
 καθὼς ἡλπίσαμεν, ἀλλ' ἵκανοὺς ἔδωκαν  
 πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος  
 Θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλεῖσθαι ἡμᾶς Τίτον,  
 ἵνα καθὼς προεηγήξατο, οὕτω καὶ ἐπιτε-  
 λέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην. 7 Ἀλλ'  
 ὥσπερ ἐν παντί περισσεύετε, πιστεῖ καὶ λό-  
 γῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ  
 ὑμῶν ἐν ἡμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ  
 χάριτι περισσεύητε.

8 Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς  
 ἐτέρων σπουδῆς καὶ τοῦ τῆς ὑμετέρας ἀγα-  
 πῆς γνησίου δοκιμαζῶν. 9 γινώσκετε γὰρ  
 τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπαύσατο πλουσιῶς ὢν, ἵνα  
 ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 Καὶ  
 γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν  
 συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ  
 καὶ τὸ θελεῖν προεηγήρασθε ἀπὸ πένης·  
 11 ὥστε καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως  
 καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θελεῖν, οὕτω καὶ

13. A: super gaudium.  
 15. A: in vos et: eum.  
 2. A: gaudi (\* fult).  
 6. Al.: in vos.  
 7. Al.: insuper.  
 8. Al.: ingenuum.

14. L\* (alt.): ἡ. 16. R† ἔν.  
 2. LT: τὸ πλεόνος.  
 3. LTΘ: καὶ παρά.  
 4. G rel.: δέξασθαι ἡμᾶς.  
 5. L: ἡλπίκαμεν. 6. L: ἐνηργάτο.  
 7. LT: ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν.  
 8ss. KSLH: δοκιμαζῶν (γινώσκ.-πλετήσ.) καὶ.  
 10. Wassenb.: τὸ θελεῖν ἀλλὰ κ. τὸ ποιῆσαι.

haben wir uns noch mehr gefreuet über der Freude Titus; denn sein Geist ist erquicket an 14 euch allen. \*Denn was ich vor ihm von euch gerühmet habe, bin ich nicht zu Schanden geworden, sondern, gleichwie alles wahr ist, das ich mit euch geredet habe, also ist auch 15 unser Ruhm bei Titus wahr geworden. \*Und er ist überaus herzlich wohl an euch, wenn er gedenket an euer aller Gehorsam, wie ihr ihn mit Furcht und Zittern habt aufge- 16 nommen. \*Ich freue mich, daß ich mich zu euch alles versehen darf.

**VIII.** Ich thue euch kund, lieben Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinen in 2 Macedonia gegeben ist. \*Denn ihre Freude war da überschwänglich, da sie durch viel Trübsal bewährt wurden. Und wiewohl sie sehr arm waren, haben sie doch reichlich ge- 3 geben in aller Einfältigkeit. \*Denn nach allem Vermögen (das zeuge ich) und über 4 Vermögen waren sie selbst willig, \*und steheten uns mit vielem Ermahnen, daß wir aufnähmen die Wohlthat und Gemeinschaft der Handreichung, die da geschieht den Hei- 5 ligen; \*und nicht, wie wir hoffeten, sondern ergaben sich selbst zuerst dem Herrn, und 6 darnach uns, durch den Willen Gottes, \*daß wir mußten Titus ermahnen, auf daß er, wie er zuvor hatte angefangen, also auch 7 unter euch solche Wohlthat ausrichtete. \*Aber gleichwie ihr in allen Stücken reich seid, im Glauben, und im Wort, und in der Erkenntniß, und in allerlei Fleiß, und in eurer Liebe zu uns, also schaffet, daß ihr auch in dieser Wohlthat reich seid.

8 Nicht sage ich, daß ich etwas gebiete, sondern diemeil andere so fleißig sind, versuche ich auch eure Liebe, ob sie rechter Art sei.

9 \*Denn ihr wißt die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, daß, ob er wohl reich ist, ward er doch arm um euretwillen, auf daß ihr 10 durch seine Armuth reich würdet. \*Und mein Wohlmeinen hierinnen gebe ich. Denn solches ist euch nützlich, die ihr angefangen habt vor dem Jahre her, nicht allein das 11 Thun, sondern auch das Wollen. \*Nun aber vollbringet auch das Thun, auf daß, gleichwie da ist ein geeignetes Gemüth zu wollen, so sei auch da ein geeignetes Gemüth

A.K: In (bei) uns. Troste haben wir. uns viel mehr gefreuet? vE: daß T. so vergnügt war. St.K: erheitert.

14. ich ihm. Bg.A: wenn ich ihm (eurethalben) etwas. vE: hätte ich mich besser n. zu schämen. K: daß habe. St.d.W.G: (zu) euch in Allem die Wahrh. geredet (gesagt). Bb.Bg: Alles in d.W. zu euch ger. vE: der W. gemäß ges. A: in W. K: mit W. Bb. Bg.St.d.W.A.K: Wahrh. geworden. vE: hat sich als w. bestätigt. G: erwiesen.

15. herzlich gegen euch. Bb: seine herzl. Liebe ist überflüssiger. St: f. 2. zu euch ist inniger geworden. K: herzlicher. dW: euch noch mehr zugewandt. vE: f. Herz hängt nun viel inniger an euch. Bg: Inwendiges waltet so v. mehr gegen. A: er liebt euch nun herzlicher. G: auch sonderlich. St: Folgsamkeit. vE: Willfährig. G: vergißt nicht, wie willf. ihr gegen ihn waret. dW: Furcht u. Schen. St.vE.A: (so viel) Ehrfurcht (u. 3.). K: Besorgniß u. F.

16. St: alles Gutes. vE: in Allem des Besten. Bb: in Allem bei euch getrost sein. Bg: eurethalben gesichert bin. dW.K: zu euch Zuversicht habe. A: G: auf euch verlassen kann.

1. Bg.St.K: Wir thun f. vE: müssen euch doch benachrichtigen. A: setzen e. in Kenntniß. G: Uebrigens machen w. e. auch bekannt. A: den Gem. gegeben. G: verließen. K: geworden. dW.vE: sich erweisen in.

2. unter vielerlei Tr., damit f. geprüft sind, hat ihre Überschw. Th. u. ihre tiefe Armuth sich über d. Maßen reich ergeben in ihrer Eins. Bg: bei vieler Bewährung durch ... fast erschöpfte Arm. Bb.Bg: zum Reicht. ihrer Einkunft. dW: sich ergossen in den R. ihrer Gutmüthigk. St.vE: in reichl. Mithätigk. A.K: reich zeigte in d. Fülle ihrer M. (Gutmüthigk.) G: ihre Wohlthät. reichlich beigezeichnet.

3. u. Verm. Bg: freitwillig. St: bereit. dW.A.G: willfährig. vE.K: freigeig. — 4. Beisteuer zur G. Bg.dW: Zurehen. vE: sehr bringend. A: angelegentlich. Bb: das Geschenk u. d. Mittheilung der Beistellung an die Geitl. Bg: d. Gnade u. d. Gemeinschaft. dW: erbaten sich v. uns die (Theilnahme an der) Wohlth. u. Mittheilung der Hülfsleistung für. vE: batens uns um d. Gefälligkeit u. d. Theiln. an d. Sammlung der Beist. A: Gnade... Th. an d. Dienste, der den G. gewidmet ist. K: an d. Spenden. G: d. Liebesgabe u. Beist. zur Hülfs. zu übernehmen.

5. K: wird erwarteten. vE: über unsre Erwartung. dW: gaben f. ganz ... mit hin. St.vE: zum Dienste. K: opferten f. auf für. — 6. Daher...ermahneten, daß...diese Gnade. Bg: Gütig. vollführen. dW: W. vollbringen. St: vollends zu Stande br. vE: vollende. A: Gn. vollenden. Bb: Geschenk.

K: vollführe dies Werk der Gn. G: Liebessteuer zu St. br.

7. Gnade. Bb: überflüssig. A: überuoll. Bg: überfl. hab. St: euch hervorruft. dW: ausgezeichnete seib. vE: euch aus. St.d.W.vE: Lehre ... (Einsicht) ... Eifer (eher Art). Bg: muntern Verhalten. K: Dienstfertigkeit. G: Sorgfalt.

8. Bb.Bg.vE: rede (sage) u. befehlsmäßig. St.d.W.G: als Befehl. K: befehlen. A: als wollte ich befehlen. Bb: durch d. H. Andre ... zu prüfen. Bg: M. Munterkeit ... eurer S. Redlichkeit. dW.G: Eifer Andre ... Redlichkeit. St.vE: Aufrichtigkeit. (zu erproben). A: d. gute Art. K: Redch. zu bewahren.

9. Bb.Bg: erkenne. A: kenne. St.d.W.vE.K: kennt ja. Bg: Gütigkeit! St: Halb ... in Armuth lebe. dW: A. litt. Bg: einen Armen abgegeben! — 10. Bg: ein Gutachten. Bb.St. d.W.vE.G: (einen. meinen) Rath. A.K: rathet euch dazu (an). Bb: Willigsein. vE: so zu handeln ... auch gerne so zu h. (St.G: Wollen, sonb. a. b. Thun?) — 11. da war... also a. da sei das Vollbringen. Bb: vollziehet. Bg: vollführt. St: vollendet. vE: bringt vollends zu Stande. A: vollbr. es a. wirff. St.d.W. vE.G: die Gerechtigkeit (des Vollens). A.K: Bereitwillig. (b. Fertigkeit). Bg: freie Neigung. Bb: Willfertigkeit.



## VIII.

Titi ad collectionem procurandam missio.

- 12 et perficiendi ex eo, quod habetis. \*Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est, non secundum id quod non habet. \*Non enim, ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex aequalitate. \*In praesenti tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat, ut et illorum abundantia vestrae inopiae sit supplementum, ut fiat aequalitas, \*sicut scriptum est: „Qui multum, non abundavit, et qui modicum, non minoravit“.
- 16 Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi, \*quoniam exhortationem quidem suscepit, sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos. \*Misimus etiam cum illo fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes ecclesias \*(non solum autem, sed et ordinatus est ab ecclesiis comes peregrinationis nostrae in hanc gratiam, quae ministratur a nobis ad Domini gloriam et destinatam voluntatem nostram), \*devitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, 21 quae ministratur a nobis. \*Providemus enim bona non solum coram Deo, sed 22 etiam coram hominibus. \*Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis saepe sollicitum esse, nunc autem multo sollicitiorem, 23 \*confidentia multa in vos, sive pro Tito, qui est socius meus et in vos adjutor, sive fratres nostri, apostoli ecclesiarum, 24 gloria Christi. \*Ostensionem ergo, quae est charitatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis, in illos ostendite in faciem ecclesiarum.

**IX.** Nam de ministerio, quod fit in sanctos, ex abundanti est mihi scribere 2 vobis. \*Scio enim promptum animum vestrum, pro quo de vobis glorior apud Macedones: Quoniam et Achaia parata

12. A\* (alt.) id. 13. A: sed et ex.

15. Al.† (p. multum) habuit.

18. S† nostrum. 19. A: in hac gratia.

20. S† (in f.) in Domini gloriam.

23. S: in vobis. AS: gloriae.

24. A: in facie.

2. A\* (pr.) et.

τὸ ἐπιτελεῖσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 Εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἔαν ἔχη τις, <sup>9,7; L.21,22,p</sup> εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει. 13 Οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἀνεῖς, ὑμῶν δὲ θλίψεις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος. 14 ἐν τῇ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσεύμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα <sup>9,12,11,9</sup> καὶ τὸ ἐκείνων περισσεύμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης, 15 καθὼς γέγραπται: „Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασε, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἡλαττώσας“.

16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν <sup>9,15; v.6,7,12</sup> σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τιτον, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθε πρὸς ὑμᾶς. 18 Συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφόν, οὗ ὁ ἐπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν 19 (οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ὑμῶν), 20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς <sup>v.22; 12,15; 10,14</sup> μαωήσῃται ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν, 21 προνοοούμενοι καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου, ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 Συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφόν ἡμῶν, ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς <sup>Gal.2,10</sup> πολλάκις σπουδαῖον ὄντα, <sup>2Th.3,6</sup> ἐνὶ δὲ πολλῇ σπουδαιότερον, 23 πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς: εἴτε ὑπὲρ Τιτον, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός: εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 Τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχῆσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδείξασθε καὶ εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσὸν μοί ἐστι τὸ γράψαι ὑμῖν. 2 Οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν, ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, οἱ Ἀχαῖα

12. [K]LTHΘ\* τις.

13. I\* δέ.

16. ST: δόντι.

19. LT: ἐν τῇ χάρι. (\* αὐτῷ). G rel. (in f.): ἡμῶν.

21. SLTHΘ: προνοοῦμεν γὰρ (G: προνοοῦμενοι γὰρ).

24. LT: ἐνδείκνυμενοι. G rel.\* καί.



## Empfehlung der milden Steuer. Titus und der Bruder.

## VIII.

- 12** zu thun, von dem, das ihr habt. \*Denn so einer willig ist, so ist er angenehm, nach dem  
**13** er hat, nicht nach dem er nicht hat. \*Nicht geschieht das der Meinung, daß die andern Ruhe haben, und ihr Trübsal, sondern daß  
**14** es gleich sei. \*So diene euer Ueberfluß ihrem Mangel diese (theure) Zeit lang, auf daß auch ihr Ueberfluß hernach diene eurem  
**15** Mangel, und geschehe, das gleich ist; \*wie geschrieben steht: „Der viel sammelte, hatte nicht Ueberfluß, und der wenig sammelte, hatte nicht Mangel.“  
**16** Gott aber sei Dank, der solchen Fleiß an  
**17** euch gegeben hat in das Herz Titus. \*Denn er nahm zwar die Ermahnung an, aber diesmal er so sehr fleißig war, ist er von ihm  
**18** selber zu euch gereiset. \*Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, der das Lob  
**19** hat am Evangelio durch alle Gemeinen. \*Nicht allein aber das, sondern er ist auch verordnet von den Gemeinen zu unserm Gefährten in dieser Wohlthat, welche durch uns ausgerichtet wird dem Herrn zu Ehren, und (zum  
**20** Preis) eures guten Willens. \*Und verhüten das, daß uns nicht jemand übel nachreden möge solcher reichen Steuer halben, die durch  
**21** uns ausgerichtet wird, \*und sehen darauf, daß es redlich zugehe, nicht allein vor dem  
**22** Herrn, sondern auch vor den Menschen. \*Auch haben wir mit ihnen gesandt unsern Bruder, den wir oft gespürt haben in vielen Grücken, daß er fleißig sei, nun aber viel fleißiger.  
**23** \*Und wir sind großer Zuversicht zu euch, es sei Titus halben, welcher mein Geselle und Gehülfe unter euch ist, oder unserer Brüder halben, welche Apostel sind der Ge-  
**24** meinen und eine Ehre Christi. \*Erzeiget nun die Beweissung eurer Liebe und unsern Ruhms von euch, an diesen, auch öffentlich vor den Gemeinen.

**IX.** Denn von solcher Steuer, die den Heiligen geschieht, ist mir nicht noth euch zu schreiben. \*Denn ich weiß euren guten Willen, davon ich rühme bei denen aus Macedonia (und sage): Achaja ist vor dem Jahre

Bg: nachdem man hat. St.dW.vE.G: nach(eurem) Vermögen. K: Verhältniß dessen w. ihr h.

12. Bb: b. Willfertigkeit. zuvor da liegt. Bg: freie Neigung vorhanden ist, so ist sie ang. St.dW: ist d. Geneigtheit. da. vE: wenn nur die G. ... Jeder wohlgefällig. A.K.G: Bereitw. ... sie (wohlg.) St: willkommen.

13. R. daß ... haben sollen. Bb.dW.vE: Erleichterung ... Verdrängniß (Noth). St: Gemächlich. ... Noth. K: Grlaß ... Kummer. G: ihr Noth leiden sollst, um Andern Grl. zu schaffen. Bg.dW: nach (der) Gleichheit [soll es gehen]. vE: der G. wegen. A: daß G. sei. G: es soll G. sein. St: nur G. f. walten. K: nach Ebenmaß. — 14. diene in dieser S. Bb: zu jener ihrem M. sich thue. Bg: komme an ... St: soll zu Hülfe komm. dW.vE.A.G: dem (ihrem) M. abhelfen. K: dem was ihnen mangelt. Bb: damit eine Gleichh. werde. St.dW.vE.A.K.G: sei. Bg: es eine G. gebe.

15. Bb: Vieles hatte ... mehr ... weniger. Bg: Der Eine h. bei d. Vielen n. zuviel. dW: n. übrig.

16. Bg: für euch. St.dW.vE.A.K: Eifer für euch. G: Sorgfalt. Bb: gibt.

17. A: empfing d. Anmahnung. K: besamd. Antrag. G: nahm d. Erm. gut auf. St.vE: gewährte m. Bitte. dW: gab unsrer B. Gehör. Bb: sorgfältig. Bg: aus freiem Belieben. A: Willen. G: Antriebe. dW.vE: freiwillig. K: eignes Willens. St: wollte v. fr. Stücken.

18. Bg: senden. vE: haben mitgegeben. A: wegen des Gv. bei. K: evangelischen Amts belobt ist. vE.G: als (Lehrer) Prediger des Gv. (im besten Ruf steht). Bg.dW: dessen Lob (wegen d. G.) durch a. G. [geht].

19. G. selbst ... u. eurem g. W. St.dW.K: er wählt. vE: gew. Bb: durch Wahlstimmen bestellt. Bb.Bg.St.vE.A: Reisegefährten. dW.G: Begleiter. K: Reisegenoss. dW.St.G: bei Ueberbringung. vE: in Begleitung. Bg: Gütigkeit. vE: Beisteur. K: Liebesgabe. G: Liebesst. A: Gnade. St: v. uns veranstaltet. dW.vE.A.G: besorgt. Bb.Bg: beehet. St.dW.vE.G: zum Beweise unsrer Bereitwill. K: Erw. u. Eifers. Bg: dazu daß wir es desto williger thun. A: wie w. es uns vorgelegt haben?

20. Indem w. zu v. suchen. Bb.Bg: da (hie) w. verweilen. St: w. wollen nehmlich. Bb: tabeln. dW.vE: Vorwürfe machen. — 21. Bb.Bg: besorgen (bedenken das zuvor) was sein ist. St: befeiß. uns der Rechtfchaffenh. dW.vE.G: (bestreben) uns des Guten. K: tragen Sorge um das G. Bb: in den Augen. — 22. erprobet. Bb: bewährt erfinden. Bg: geprüft. Bb: sorgfältig. dW: als eifrig. St.vE: dessen Eifer. A.K: eifrig besungen. G: erf. St.dW.vE: bei mehreren (vielen) Gelegenheiten. Bg: [unb das] aus vieler Zuvers. gegen euch. Bb: durch eine gr. St.vE: bei f. gr. Zutrauen. dW: im gr. Vertr. K: bei dem. A: wegen des. — 23. Bb.St.dW.vE.G: (Es sein un in Ansehung, ist die Rede, Frage von, über, was anlangt, angeht) so ist er ... so sind sie. K: ... er ist ... sie sind. Bb.Bg: Mitgenosse ... Mitarbeiter. Bg.vE: Amtsgen. dW.K: Genosse. A.G: Gefährte. Bg.dW.vE: Genannte. St. A.G: Abgef. K: Abgeordnete. vE.K: die G. dW.A: Ghr. G.

24. Bg: leistet b. Erweis. St.vE.G: gebt ihnen Beweise. A: den Bew. dW: bewährt ihnen. K: thut ihnen dar die Beweise. Bb.St.G: vor b. Angesicht der G. dW.A.K: im. Bg: ins.

1. Bb: Bezeichnung. Bg.A: Dienst. dW: Hülfsleistung. St.vE: Beisteur. G: Liebesst. K: Wohlthätig. Bb.Bg.A: ist für mich (mir zu) überflüssig. St.dW.vE.G: halte ich für üb.

2. Bg.St.dW.vE.A.K.G: fenne. Bg: Billig. Bb: Willfertigkeit. St.dW.vE.K.G: Bereitwill. A: williges Gemüth. Bg: sich bereitet habe. vE: Anstalt getroffen.

14. U.L: auch ihr (ihrer) Ueberflußwang.

19. U.L: zum Gefährten unserer Fahrt.

22. A.A. (U.L.): mit ihm.

## IX.

## Repetita collectionis commendatio. Praemia liberalitatis.

est ab anno praeterito! et vestra aemulatio provocavit plurimos. \*Misi autem fratres, ut ne quod gloriamur de vobis, evacuetur in hac parte, ut (quemadmodum dixi) parati sitis; \*ne cum venerint Macedones mecum et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia. \*Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praevenerint ad vos et praeparent re-promissam benedictionem hanc paratam esse, sic quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.

- 6 Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet, et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet. 7 \*Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia aut ex necessitate; „hilarum enim datorem diligit Deus“. 8 \*Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis, ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes abundetis in omne opus bonum, \*sicut scriptum est: „Dispersit, dedit pauperibus, iustitia ejus manet in seculum seculi“. \*Qui autem administrat semen seminanti, et panem ad manducandum praestabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum iustitiae vestrae; \*ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quae operatur per nos gratiarum actionem Deo. \*Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea, quae desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino, 13 \*per probationem ministerii hujus glorificantes Deum in obedientia confessionis vestrae in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos et 14 in omnes, \*et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter 15 eminentem gratiam Dei in vobis. \*Gratias Deo super inenarrabili dono ejus!

5. A: non quasi.

6. A\* dico.

7. A: de corde.

9. A: in aeternum.

11. FG al. † (ab in.) ἵνα.

14. S\* (pr.) in (A: et ipsor. observatione).

S† (a. Deo) ago.

παρεσκευάσται ἀπὸ πέρους· καὶ ὁ ἐξ ὑμῶν ζήλος ἡρεθίσει τοὺς πλείονας. 3 Ἐπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἐλεγον, παρεσκευασμένοι ἦτε· 4 μήπως, ἰὰν ἔλθωσι σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὐρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους, κατασχυνθόμεν ἡμεῖς (ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς) ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. 5 Ἀναγκαῖον οὖν ἡγήσασθην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προσέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίωσιν τὴν προκατηγγελημένην εὐλογίαν ἡμῶν ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥσπερ πλεονεξίαν.

6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φε- δομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 Ἐκαστος καθὼς προαιρεῖται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης. „ἰλαρὸν γὰρ δοτὴν ἀγαπᾷ ὁ θεός“. 8 Ἀνατὸς δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύετε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς γέγραπται: „Ἐσκόρπισεν, ἔδωκε τοῖς πένη- σιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα“. 10 Ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγῇ, καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν, καὶ αὐξη- σαι τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν. 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ. 12 Ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶ προσ- αναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ. 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐν τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δέήσει ὑπὲρ ὑμῶν, ἐπιποθοῦντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν. 15 Χάρις δὲ τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιμήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

2. L: τὸ .. ζήλος.

4. G rell.\* τῆς καυχ. (cf. 11,17).

5. L: πρὸς ὑμᾶς. LTHΘ: προσηγγεῖν. G rell.: ὡς πλ.

7. LT: προήρηται. 8. LTΘ: Ἀνατὸς.

10. L: σπόρον. RH: χορηγήσαι κ. πληθύναι .. κ. αὐ- ἔσαι. RT: γυνή.

11. L\* τῷ. 12. L: τῷ Χρ.

13. LT: καὶ διὰ τῆς δοκ. 15. LT\* δέ.

bereit gewesen. Und euer Exempel hat viele  
**3** gereizet. \*Ich habe aber diese Brüder darum  
 gesandt, daß nicht unser Ruhm von euch zu  
 nichte würde in dem Stücke, und daß ihr be-  
 reit seid, gleichwie ich von euch gesagt habe,  
**4** \*auf daß nicht, so die aus Macedonia mit  
 mir kämen und euch unbereitet fänden, wir  
 (will nicht sagen ihr) zu Schanden würden  
**5** mit solchem Rühmen. \*Ich habe es aber für  
 nöthig angesehen, die Brüder zu ermahnen,  
 daß sie voran zögen zu euch, zu versfertigen  
 diesen zuvor verheißenen Segen, daß er be-  
 reitet sei, also, daß es sei ein Segen, und  
 nicht ein Geiz.  
**6** Ich meine aber daß: Wer da karglich säet,  
 der wird auch karglich erndten, und wer da  
 säet im Segen, der wird auch erndten im  
**7** Segen. \*Ein jeglicher nach seiner Willkühr,  
 nicht mit Unwillen, oder aus Zwang, denn  
**8** „einen fröhlichen Geber hat Gott lieb“. \*Gott  
 aber kann machen, daß allerlei Gnade unter  
 euch reichlich sei, daß ihr in allen Dingen  
 volle Genüge habt, und reich seid zu allerlei  
**9** guten Werken. \*Wie geschrieben steht: „Er  
 hat ausgestreuet und gegeben den Armen,  
**10** seine Gerechtigkeit bleibet in Ewigkeit“. \*Der  
 aber Samen reichet dem Säemann, der wird  
 je auch das Brot reichen zur Speise, und  
 wird vermehren euren Samen, und wachsen  
**11** lassen das Gewächs eurer Gerechtigkeit, \*daß  
 ihr reich seid in allen Dingen mit aller Ein-  
 fältigkeit, welche wirkt durch uns Dank-  
**12** sagung Gottes. \*Denn die Handreichung die-  
 ser Steuer erfüllet nicht allein den Mangel  
 der Heiligen, sondern ist auch überschwäng-  
 lich darinnen, daß viele Gott danken für die-  
**13** sen unsern treuen Dienst, \*und preisen Gott  
 über eurem unterthänigen Bekenntniß des  
 Evangelii Christi, und über eurer einfältigen  
**14** Steuer an sie und an alle, \*und über ihrem  
 Gebet für euch, welche verlangen nach euch,  
 um der überschwänglichen Gnade Gottes willen  
**15** in euch. \*Gott aber sei Dank für seine un-  
 ausprechliche Gabe.

## 3. U.L. bereitet.

der Eifer von euch ausgekommen. vE.G: zur  
 Nachahmung (an-)gereizt. A.K: aufgefodert.

**3.** ber. wäret. vE: rühml. Zeugniß. (St.K: daß  
 ihr, wie ich sagte, schon ber. wäret?) vE: auf daß,  
 wie gesagt, ihr vorbereitet sein möget.

**4.** so Macedonier ... zuversichtlichen R. Bg:  
 bei dieser Standhaftigk. [des R.]. Bb: Grund des R.  
 St.dW: Zuversicht (des R.). vE: diesem Punkt. K:  
 Betracht. A: um d. Umstandes willen.

**5.** es darum ... bereit wäre so, als ein. Bb:  
 euren zuvor verkünd. S. vorher zurichten. Bg: zu-  
 rüsteten. St: zum Voraus als schon bereit angeseh. d.  
 Liebesgabe vorher völlig in Ordnung bringen. vE:  
 schon angef. milden Beisträge. dW: vorans angef.  
 Geschenk in D. brachten. A: zu Stande. K: anfer-  
 tigten den v. euch versprochenen S. Bg: fertig sei.  
 vE: bereit liegen. G: schon b. da liege. K: als Ge-  
 genreiches ... Kargliches. St.vE: (eine) reichliche ...  
 kargl. Gabe. dW: freigebiges Geschenk.

**6.** Bb.Bg: Das ist (heißt) aber. St.vE.A.K.G:  
 sage ich. dW: Das aber [wisst]. Bg.dW.K: spars-  
 sam. Bb: sparsamlich. A: spärlich. Bb.Bg: in vie-  
 lem S. St.vE.A.K.G: reichlich. dW: freigebig.

**7.** n. Herzens Willr. Bg: wie er v. Herzen gern  
 thut. Bb.A.G: sich im S. vorgenommen? dW: vor-  
 nimmt? S: nach s. freien Entschlüssen? St.vE: aus  
 (nach) fr. Herzenstrieb. K: Antrieb des S. Bg: aus  
 Unlust. St: mit Unmuth. Bb.dW.A: Traurigkeit.  
 K: Trübsinn. G: Verdruß. A.K: freudigen.

**8.** ist mächtig euch mit ... zu überschütten ... in a.  
 D. allerwege ... gutem Werk. Bb.Bg: alle Gn.auf (gegen)  
 euch überfließen zu lassen. A: jegl. Gn. im Ueberfl. zu geben.  
 K: reichl. angedeihen zu l. dW: euch allerl. Wohlthat reichl.  
 zufließen. St.S.vE: mit (den mannigfaltigsten W.) v. zu segnen.  
 G: jeder Gabe. Bb: zu a. g. W. überflüssig. Bg: überfließet.  
 vE: noch übrig behaltet, allerl. Gutes zu thun? dW.G: reichl.  
 a. g. Werke üben können.

**9.** St.vE.G: streuet aus.  
**10.** auch Br. Bg.St.vE.G: und Br. ... wird r. (barr.) u.  
 vermehren. dW: euch reichl. Saat verleihen. vE.A.K: (auch)  
 eure S. mehren. G: vervielfältigen. Bb: vermehrfachen ...  
 die Gewächse. Bg: Wachsthum geben den G. St.dW.vE.K:  
 G: die Früchte (e. Wohlthätigk.). A: den Zuwachs der S. vE.  
 A.K: vervielfältigen. G: vermehren.

**11.** ja a. G. dW: Gutthätigk. vE.G: Wohlth. A: Gut-  
 muthigk. St: Freigebigk.

**12.** durch d. Dankfagungen gegen G. Bg: d. Beden-  
 kung dieses thatl. Werks. (Bb: öffentl. Gottesdienstes!) K:  
 Dienst dieser Lebenspflicht. Bg: hilft erfüllen den mannigfalt.  
 M. Bb: die Mängel. St.vE: hilft den Bedürfnissen ab. dW:  
 dem M. A.G: was mangelt. K: ersetzt was m. St: bringt  
 reichen Segen. dW.vE.A.K: (trägt) r. Frucht (Brüchte). G:  
 ist eine r. Quelle der Dankf.

**13.** In dem sie um der Probe willen, durch d. Dienst  
 gegeben, G. pr. ... Mittheilung. Bg: beid. rechtlich. d.  
 dW: durch d. Bewährung d. Gültigkeit. vE: erprobten  
 Mithat. A.G: (erwiesenen) Liebesdienstes. K: wohlgefall.  
 Spendung? Bb: Unterthänigk. eures Bel. Bg: womit ihr euch  
 bef. A: Gehorsam eures Bel. K: in D. (dW: eurem Bel. ge-  
 mäßem Gehor.) gegen d. G. vE.G: Geh. ... das ihr bef. St:  
 Folgsam. ... zu dem.) Bb: Einsicht der Gemeinschaft. St:  
 aufricht. Zusammenhalten mit ...?

**14.** überaus großen. St.dW.vE.A.K.G: euch herz-  
 lich.

## X.

*Apostolus non alius praesens quam absens.*

- X.** Ipse autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis!
- 2\*** Rogo autem vos, ne praesens audeam, per eam confidentiam, qua existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.
- 3\*** In carne enim ambulantes non secundum carnem militamus. \*Nam arma militiae nostrae non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitio-
- 5** num, \*consilia destruentes et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei, et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium
- 6** Christi, \*et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.
- 7** Quae secundum faciem sunt, videte! Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se, quia sicut ipse
- 8** Christi est, ita et nos! \*Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in aedificationem et non in destructionem vestram, non erubescam. \*Ut autem non existimer tamquam terrere
- 10** vos per epistolas; \*quoniam quidem epistolae, inquit, graves sunt et fortes, praesentia autem corporis infirma et
- 11** sermo contemptibilis; \*hoc cogitet, qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas, absentes, tales et praesentes in facto. \*Non enim audemus inserere aut comparare nos quibusdam, qui se ipsos commendant; sed ipsi in nobis nosmet ipsos metientes, et com-
- 13** parantes nosmet ipsos nobis. \*Nos autem non in immensum gloriabimur, sed secundum mensuram regulae, qua nien-

1. A: in faciem (\*sum).

2. A (\*vos) † (p. arbitr.) et.

4. A\* sunt.

5. D<sup>1</sup> EFG † (in f.) ἄγοντες (It.: captivantes ... ad obaudiendum Christo perducetes).

7. A: confidet.

13. A (\*sed): quam (\*mensuram).

<sup>5, 20.</sup>  
<sup>Ph. 2, 1.</sup>  
<sup>Mc. 11, 29.</sup>  
Ἀὐτοῦ δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς  
διὰ τῆς πραότητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χρι-  
στοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν  
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. <sup>1Co. 5, 3.</sup> <sup>4, 18a;</sup> <sup>2Cor. 13, 12a.</sup> <sup>1, 12, 17.</sup> <sup>7, 5.</sup> <sup>1Tim. 1, 18.</sup> <sup>6, 7.</sup> <sup>1, 12.</sup> <sup>3ep. 18, 21.</sup> <sup>Ep. 6, 10.</sup> <sup>18, 1Co.</sup> <sup>3, 20, 1, 19.</sup> <sup>4, 8, 8, 2.</sup> <sup>2Co. 2, 14.</sup> <sup>2, 11.</sup> <sup>11, 3.</sup> <sup>R. 13, 15.</sup> <sup>7, 8.</sup> <sup>7, 12.</sup>  
<sup>2</sup> ὁμοίαν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς. <sup>2</sup> ὁμοίαν  
δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῶσαι τῇ πεποιθήσει,  
ἢ λογιζομαι τολμῆσαι ἐπὶ τινος τοὺς λο-  
γισζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπα-  
τοῦντας. <sup>3</sup> Ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες  
οὐ κατὰ σάρκα στρατενόμεθα. <sup>4</sup> Τὰ γὰρ  
ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικά, ἀλ-  
λὰ δυνάτεια τῷ θεῷ πρὸς καθάρσεις ὀν-  
ρωμάτων. <sup>5</sup> λογισμοὺς καθαιρούντες καὶ  
πάν ὑψώματα ἐπαιρόμενοι κατὰ τῆς γνώσεως  
τοῦ θεοῦ, καὶ αἰγματοῦσιζοντες πᾶν νόημα  
εἰς τὴν ὑπακοήν τοῦ Χριστοῦ, <sup>6</sup> καὶ ἐν  
ἐτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,  
ὅταν πληρωθῇ ἡμῶν ἡ ὑπακοή.

<sup>10, 1, 5, 16.</sup> <sup>11, 13.</sup> <sup>21, 22.</sup> <sup>1Co. 1, 12.</sup> <sup>14, 37.</sup>  
<sup>7</sup> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε; Εἴ τις  
πέποιθεν ἐναντὶ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λο-  
γίσσθω πάλιν ὡς ἐαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐ-  
τοῦ Χριστοῦ, οὕτω καὶ ἡμεῖς Χριστοῦ.  
<sup>8</sup> Ἐάν τις γὰρ καὶ περισσώτερόν τι καυχῇ-  
σθωμι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν  
ὁ κύριος ἡμῖν εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς  
καθάρσεις ὑμῶν, οὐκ αἰσχυρνήσομαι.  
<sup>9</sup> Ἴνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβῆμι ὑμᾶς διὰ  
τῶν ἐπιστολῶν. <sup>10</sup> ὅτι αἱ μὲν ἐπιστολαί,  
φησί, βαρεῖαι καὶ ισχυραί, ἡ δὲ παρουσία  
τοῦ σωματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἔξο-  
θενημένος. <sup>11</sup> Τοῦτο λογίσσθω ὁ τοιοῦ-  
τος, ὅτι οἳοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν  
ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.  
<sup>12</sup> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι  
ἐαυτοῦς τισι τῶν ἐαυτοῦς συνιστανόντων,  
ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἐαυτοῖς ἐαυτοὺς μετροῦντες  
καὶ συγκρίνοντες ἐαυτοὺς ἐαυτοῖς οὐ συνισ-  
σιν. <sup>13</sup> ἡμεῖς δὲ οὐχὶ εἰς τὰ ἄμετρα καυχῇ-  
σόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανό-  
νος, οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐμικ-

4. KSLHΘ: (τὰ-ὄχινα). (Wakef.: καὶ γὰρ τὰ ὄπλα).

6s. LTHΘ: βλέπετε. (L: Ὅταν-ὑπακοή, τὰ τέ.).

L: ἐφ' ἐαυτῶ. G rell. [K]\* (in f.) Χριστῶ.

8. L\* τε. LT\* καὶ ἐτ' ἡμῖν.

8ss. Θ: αἰσχυρνήσομαι ἵνα-ἐπιστολῶν. Ὅτι (L: αἰσχ., ἵνα ἐτ' Ὅτι Αἰ .. φασιν). KSH: ἵνα-ἐπιστ. (ὅτι-ἐξεδν.), τῶτο. (L: ἐξεδν.).

12s. T\* ὁ συνιστ. ἡμεῖς δὲ (probb. Fritzsche. Billr. Olsh. Rinck; LB: συνισσιν et: ἔκ). Grot.: θεὸς μέτρον.

- X.** Ich aber Paulus ermahne euch durch die Sanftmüthigkeit und Lindigkeit Christi, der ich gegenwärtig unter euch gering bin, im Abwesen aber bin ich thürftig gegen euch.
- 2** \*Ich bitte aber, daß mir nicht noth sei, gegenwärtig thürftig zu handeln und der Kühnheit zu gebrauchen, die man mir zumißet, gegen etliche, die uns schämen als
- 3** wandelten wir fleischlicher Weise. \*Denn ob wir wohl im Fleische wandeln, so streiten
- 4** wir doch nicht fleischlicher Weise. \*Denn die Waffen unserer Ritterschaft sind nicht fleischlich, sondern mächtig vor Gott, zu ver-
- 5** stören die Befestigungen, \*damit wir zerstören die Anschläge und alle Höhe, die sich erhebet wider das Erkenntniß Gottes, und nehmen gefangen alle Vernunft unter den Gehorsam
- 6** Christi, \*und sind bereit, zu rächen allen Ungehorsam, wenn euer Gehorsam erfüllt ist.
- 7** Nichtet ihr nach dem Ansehen? Verläßtet sich jemand darauf, daß er Christo angehöre, der denke solches auch wiederum bei ihm, daß, gleichwie er Christo angehöret, also ge-
- 8** hören wir auch Christo an. \*Und so ich auch etwas weiter mich rühmete von unserer Gewalt, welche uns der Herr gegeben hat, euch zu bessern, und nicht zu verderben,
- 9** wollte ich nicht zu Schanden werden. \*Das sage ich aber, daß ihr nicht euch dünken laßet, als hätte ich euch wollen schrecken mit
- 10** Briefen. \*Denn die Briefe (sprechen sie) sind schwer und stark, aber die Gegenwärtigkeit des Leibes ist schwach, und die Rede verächt-
- 11** lich. \*Wer ein solcher ist, der denke, daß wie wir sind mit Worten in den Briefen im Abwesen, so dürfen wir auch wohl sein mit
- 12** der That gegenwärtig. \*Denn wir dürfen uns nicht unter die rechnen oder zählen, so sich selbst loben, aber dieweil sie sich bei sich selbst messen, und halten allein von sich selbst,
- 13** verstehen sie nichts. \*Wir aber rühmen uns nicht über das Ziel, sondern nur nach dem Ziel der Regel, damit uns Gott abgemessen hat das Ziel, zu gelangen auch bis an euch.

1. A.A.: Gelindigkeit.

1. 2. A.A.: dreist. A.A.: kühn.

1. Sanftmuth u. Gelind. ... persönlich ... abwesend A.: dreist. St.d.W.A.K.G.: beib. S. u. Mibe. vE: mit. A.: u. Beschidenheit! St.d.W.G.: ins Angesicht. Bg: vor d. Augen. vE.A.: in d. (meiner) Anwesen. K.: Gegenwart. Bb: S: nach d. äußerl. Ansehen. Bg: niederträchtig! Bb: niedrig. d.W.A.G.: (so) demüthig. St.vE: (so) schüchtern. K.: sel. St.vE: sein soll. d.W.G.: [wie man mir vorwirft]. Bb: müthig. Bg: beherzt. — 2. daß ich u. müße... mit d. S. welcher ich werde geschüget mich zu unterstehen. Bb: durch d. Zuversicht. Bg: in d. Vertrauen. St.d.W.vE.G.: die Dreistig. zu zeigen. vE: die man mir zuschreibt. A.: wofür m. mich hält. K.: mit jenem Selbstvertr. das m. mir beist. (Bb: durch welche ich achte kühnl. handeln zu dürfen? Bg: daß ich gedente kühn zu sein? St.d.W.: die ich mir herauszunehmen gedente? G.: mit der zu verfahren?)

3. Bb: führen Krieg. d.W.vE.A.K.G.: kämpfen. Bb.Bg. d.W.vE.A.K.G.: nicht nach d. St.

4. unersetz Streits. St.d.W.: zum Kampfe. Bg: womit wir Krieg führen. vE.G.: kämpfen. St.d.W.vE.: göttlich stark. G.: göttl. m. A.K.: m. durch G. d.W.vE.: zerstören. St.G.: zur Zerstörung. Bb: Niederreißung. A.K.: zum Niederreißen. Bg: S: niederzur. Bb.d.W.G.: Festungen. A.K.: K.: Weiten. Bg: Befestigungswerke. vE: Festungsw. S: Bollw. — 5. Die w. M. verstr. A.K.: die Rüstschläge. Bg: Gedanken. Bb: Vernunftschlüsse. vE: Trugschl. St.d.W.: nichtige (falsche) Meinungen. St.d.W.vE.: alle Burgen! A.K.: a. die Höhe. d.W.: alle Anschläge. Bb: Gedanken. Bg: allen Sinn. St.: jegl. Anschl. vE. A.K.: jeden Verstand. Bb.Bg: in d. Gch. St.d.W.A.K.G.: zum. vE: zur Unterwerfung.

6. Bg.vE: (halten uns) gefast. vE: sehr Widerstandig. St.vE: ahnen. A.K.: züchtigen. St.: vollständig sein wtr. d.W.G.: vollkommen. A.: vollzogen. vE: sobald ihr völligen G. beweiset. K.: da ... vollständig ist?

7. Sehet ihr auf d. Heuerliche? Trauet J. sich zu ... auch sich selbst ... also auch wir. Bb: auf Dinge nach d. auß. Ansch. Bg: das m. vor Augen ist. vE: äus. Vorzüge. (A.: Sehet [nur]! K.: Auf ... sehet [hr.]! Bg: ihm selber getraut. Bb: d. Zuversicht zu sich hat. St.d.W.G.: sich rühmt. d.W.: Christi [Apstel] zu sein? — 8. erbauen ... zerstören. St.: aufzubauen ... zerf. Bg: niederzureißen. d.W.G.: Erbauung ... Zerstörung. Bb.A.K.: Auferbauung... (Niederreißung). vE: zu eurem Besten ... Verderben. — 9. Daß es u. scheine, als wolle ich euch nur. vE: Doch um n. den Schein zu haben. Bb: Damit ich n. ich. möchte. A.: angesehen werde. K.: Jemand meine. St.S.: in Furcht setzen. Bb.d.W.: die Br. K.: durch Sendschreiben. — 10. spricht man. Bg: sagt einer. vE: zumal man sagt. Bg: wichtig. St.d.W.A.K.G.: gew. u. kräftig. vE: haben Gew. u. Kraft. St.A.: körperl. Gegenwart (Anwesen.). S.vE.G.: persönl. G. d.W.: seiner Person. K.: persönl. anwesend aber ist er. St.: schwächlich. S: unansehn. A.: kraftlos. vE: schüchtern? St.: d. R. kraftlos. Bg: geringfügig. K.: geringhaltig. G.: elend! vE: f. Vortrag erbärmlich! (S: Art zu reden.). — 11. in Br. abwesend. Bb.Bg: im Wort (mit d. Rede) ... mit d. Werte. A.: den Worten nach. Bb: sein mögen. St.d.W.vE.A.G.: werden! — 12. wagen uns u. beis. zu zählen o. zu vergleichen Etlichen ... auf f. m. u. vergl. f. allein mit ... Bb.Bg: erlöhen. d.W.: vermögen es n. über uns. K.: lassen uns n. beigen. vE.A.: (Freil. unterstehen) ... unter gewisse Leute zu mengen. Bb: beizufügen. St.G.: gleichzustellen. K.: mit ihnen zusammen. S: ihnen an d. Seite. A.K.: empfehlen. Bg: anpreisen. St.: so viel f. s. zu rühmen wissen. vE: Rühmens machen. (Bg.St.d.W.vE.A.K.G.: sondern wir messen ... Bg: Sie verst. nichts! St.: nicht mit jenen Weisen. d.W.G.: Klugen. vE: Vielwiffern.)

13. wollen uns n. r. Bg.d.W.: werden. A.K.: Maß. G.: übermäßig. Bb: zur Unmaß. Bg: auf das was ungemessen ist. St.d.W.vE: ins Ung. hin. Bb.Bg: nach d. Maß der Richtschnur (Schnur), welches G. uns zugetheilt. St.d.W. vE.K.G.: des Begriffs ... (angewiesen, zugemessen). A.: der Aufgabe? Bg: hinzureichen. St.d.W.G.: (so) daß (gemäß welchem) ... gelanget seien (sind). vE.A.: gel. zu sein.

## XI.

## Apostoli adversus calumniatores gloriatio.

14 gendi usque ad vos. \*Non enim quasi non pertinentes ad vos, super extendimus nos; usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi. \*Non in imensum gloriantes in alienis laboribus, spem autem habentes crescentis fidei vestrae, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam, \*etiam in illa quae ultra vos sunt evangelizare, non in aliena regula in iis, quae prae-  
17 parata sunt, gloriari. \*, Qui autem  
18 gloriatur, in Domino gloriatur! "Non enim, qui se ipsum commendat, ille probatus est, sed quem Deus commendat.

**XI.** Utinam sustineretis modicum quid insipientiae meae! sed et supportate me!  
2 \*Aemulor enim vos Dei aemulatione; despondi enim vos uni viro virginem  
3 castam exhibere Christo. \*Timeo autem, ne sicut serpens Hevam seduxit astutia sua, ita corrumpantur sensus vestri et excidant a simplicitate, quae  
4 est in Christo. \*Nam si is, qui venit, alium Christum praedicat, quem non praedicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis, aut aliud Evangelium, quod non recepistis: recte pateremini.

5 Existimo enim nihil me minus fecisse  
6 a magnis Apostolis. \*Nam etsi imperitus sermone, sed non scientia; in omnibus autem manifestati sumus vobis.  
7 \*Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis.  
8 \*Alias ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum. \*Et cum essem apud vos et egerem, nulli onerosus fui; nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt a Macedonia; et in omnibus sine onere  
10 me vobis servavi et servabo. \*Est ve-

σθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 Οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτεινόμεν ἐαυτούς. Ἀχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καννῶμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις. ἔλπιδα δὲ ἔχοντες αὐξανόμενης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεΐαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἑτοιμα καννῆσαι. 17 „Ὁ δὲ καννῶμενος ἐν κυρίῳ καννάσθω“ 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστᾷ ὅτι ἐκείνός ἐστι δοκιμος, ἀλλ’ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

1<sup>ο</sup> Ὁφείλον ἀνέχεσθαι μὲν μικρὸν τι ἀφροσύνης. Ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθαι μὲν. 2 Ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω· ἡμεοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐν ἀνδρὶ παρθένῳ ἀγνῇ παραστήσαι τῷ Χριστῷ. 3 Φοβοῦμαι δέ, μήπως ὡς ὁ ὄφις ἡνίκα ἐξηπάτησεν ἐν τῇ πανοργίᾳ αὐτοῦ, οὕτω φθαῖ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 Εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

5 Λογιζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερβάν ἀποστόλων. 6 Εἰ δὲ καὶ ὀδωίτης τῷ λόγῳ, ἀλλ’ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ’ ἐν παντί φανερωθέντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἡ ἡμεῖς ὑποθήτε; Ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμεν ὑμῖν. 8 Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν. 9 Καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρχησα οὐδὲν ὀφείλον (τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσαναπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας), καὶ ἐν παντί ἀβαρὴ ὑμῖν ἐμάντων ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 Ἔστιν ἀλήθεια

16. A: in his q. parata.

18. A: Dominus.

2. A: dispondi.

5. A\* a.

6. A\* Nam. S: manifestus (A: manifestus) sum (D<sup>1</sup>: φανερωθεὶς).

9. A: me me.

14. T\* ὡς. L (13ss.): ὑμῶν (ὡς γὰρ μὴ... ἐαυτὰς;... τῷ Χριστῷ), δκ. K: (ὑ γὰρ - Χρ.). SH: (ἀχρι γ. - Χρ.). 18. RGKS: συνιστῶν.

1. R: ἡνέχεσθαι. RH: τι τῆς ἀφρ. GKS: τῇ ἀφρ. (\*τι).

3. LT\* ὅτω. L† (p. ἀπλ.) x. τῆς ἀγνότητος.

4. R: ἡνέχ. (L: ἀνέχεσθε.)

5. L: δέ.

6. LT: φανερώσαντες.

7. KSLTH: ὑψωθ., ὅτι - ὑμῖν; (Δl. eti.: ὑψωθ.);

9. TΘ absque parenth.

- 14 \*Denn wir fahren nicht zu weit, als hätten wir nicht gelangt bis an euch, denn wir sind ja auch bis zu euch gekommen mit dem
- 15 Evangelio Christi. \*Und rühmen uns nicht über das Ziel in fremder Arbeit, und haben Hoffnung, wenn nun euer Glaube in euch gewachsen, daß wir, unserer Regel nach,
- 16 wollen weiter kommen, \*und das Evangelium auch predigen denen, die jenseit euch wohnen, und uns nicht rühmen in dem, das mit frem-
- 17 der Regel bereitet ist. \*Wer sich aber
- 18 rühmet, der rühme sich des Herrn". \*Denn darum ist einer nicht tüchtig, daß er sich selbst lobet, sondern, daß ihn der Herr lobet.

- XI.** Wollte Gott, ihr hieltet mir ein wenig Thorheit zu gut, doch ihr haltet mir es wohl
- 2 zu gut. \*Denn ich eifere über euch mit göttlichem Eifer. Denn ich habe euch vertrauet Einem Manne, daß ich eine reine Jungfrau
- 3 Christo zubrächte. \*Ich fürchte aber, daß nicht, wie die Schlange Eva verführte mit ihrer Schalkheit, also auch eure Sinne verrückt werden von der Einfältigkeit in Christo.
- 4 \*Denn so, der da zu euch kommt, einen andern Jesum predigte, den wir nicht gepredigt haben, oder ihr einen andern Geist empfanget, den ihr nicht empfangen habt, oder ein anderes Evangelium, das ihr nicht angenommen habt, so vertrüget ihrs billig.
- 5 Denn ich achte, ich sei nicht weniger, denn
- 6 die hohen Apostel sind. \*Und ob ich albern bin mit Reden, so bin ich doch nicht albern in dem Erkenntnis. Doch ich bin bei euch
- 7 allenthalben wohl bekannt. \*Oder habe ich gesündigt, daß ich mich erniedriget habe, auf daß ihr erhöhet würdet? Denn ich habe euch
- 8 das Evangelium umsonst verkündigt, \*und habe andere Gemeinen beraubt und Gold von ihnen genommen, daß ich euch predigte.
- 9 \*Und da ich bei euch war gegenwärtig und Mangel hatte, war ich niemand beschwerlich, denn meinen Mangel erstatteten die Brüder, die aus Macedonia kamen, und habe mich in allen Stücken euch unbeschwerlich gehalten,
- 10 und will auch noch mich also halten. \*So

14. als wären. Bg.Bb: strecken uns n. zu weit (selbst n. drüber) hinaus. dW: maßen uns zu viel an. St: gehen über d. Grenzen hinaus. vE.G: überschreiten d. Grenze. K: unser Maß. A: übertreiben es.

15. haben aber ... viel weiter. Bg.dW.A.G: fr. Arbeiten. vE: prahlen mit. Bg: wächst, vor euch groß zu werden. St.dW: durch euch ausnehmend verherrlicht? A: reichl. K: unter euch verh. vE: an euch überflüss. Ruhm zu erlangen?

16. in fr. H. des, das schon b. ist. Bg: an dem, was fertig ist, einen Ruhm zu nehmen. dW: des Fert. und zu r. vE: ohne uns d. w. schon geleistet ist zu r. A: sch. zu Stande gebracht. K: des da zu St. Gebr. G: [durch Andre].

17. Bb.Bg.A.K: im H.

18. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: bewährt. S: ächt erfunden. Bg: anpreiset. K: empfiehlt.

1. Ich wünschte. Bb: verträget mich in meiner Th. Bg: O daß ... in d. Th. vertr. möchtet! dW: Möchtet ihr doch ... ertr. St.vE: mit m. Th. Geduld tragen. A.K.G: meine Th. ertr. (Bg: doch ja, vertraget mich! A.K: Ja, ertr. mich!)

2. verlobet. Bg.A.K: Gottes Eifer. Bb: einem Gottesseifer. St.vE.G: göttl. Eifer sucht. Bg: mit euch eine Verlobnis geknüpft, daß ich ... darstelle. Bb: euch zugerichtet? St.dW.vE.G: zuzuführen. K: darzubringen. Bb.A: kuschle ... darzustellen.

3. euer Sinn ... gegen Chr. Bg: betrogen hat. St: berückt. Bg.St.dW.vE: list. A.K.G: Arglist. Bb: Arglistig. Bb: eure Gedanken? Bg: verderbt. Weis abgezogen. Bb.dW.vE: verderbt (u. abgewendet, abgez.). K: u. abwendig werde. A: abfallen. Bg: verrückt. Bg: Einfalt, die auf Chr. [gesetzt]. St.dW: Lauterf. gegen Chr.

4. ihrs wohl. St: der Erste, der kommt! A: der Ankömmling. dW: der [ober jener] Aufstrebende ... ertrüget ihrs ruhig. vE: laßt es r. geschehen. A: würdet es recht gut dulden. St: laßt es euch getroßt gefallen. (S: Zwar wenn ... könnte ... so thätet ihr ganz recht daran, wenn ihr sie annehmst?)

5. Bb: um nichts geringer geliebt, als die noch so rechtmäßigen ...? Bg: vor den höchsten A. nichts zu kurz komme. St.dW.K.G: jenen großen A. nachzusehen (nachsehen). vE: übergroßen. A: n. weniger getan habe?

6. ichs ... der G. Bb: unwissend in d. Rede. Bg: ein Zbiot an. St.dW: Sale in. A: unbescholten. K: unthunig. G: nicht so berecht. vE: es mir an künstl. Vortrage fehlt ... an Grinlichkeit! Bb: wir sind ... an euch offenbar geworden. K: unter e. Hundbar. A: euch hund. Bg: offenbarete bei. dW: so haben w. uns erwiesen. St: Davon h. ich ... Beweise gegeben. vE: ihr kennt mich ja.

7. G. Gottes. Bb: Sünde getan. Bg.A.G: eine G. begangen. K: wo etwas verbrochen. vE: etwa darin gefehlt ... niederdrückte ... erboßen. St.vE.A: unentgeltl. K: ohne Entgelt.

8. dieneute. Bb: zu bedienen. Bg: zu eurer Bedienung. vE: Andern ... es entzogen ... dienen zu können. A.G: Unterstützung angenommen. K: entnommen ... Beistand empfangen. St.vE: mich besolden ließ.

9. anwesend ... lästig. Bg: zugegen. St: während m. Aufenthaltes. Bg.dW.vE.G: W. litt. dW.G: beschwerl. gefallen. vE: lästig gef. St: zur Last fiel. St.dW.vE.A.K.G: halfen ab. vE: meinen Bedürfnissen. St.dW: unlässig erhalten. A.G: mich gehütet euch beschw. zu sein. K: entzalten e. zu belästigen.



## XI.

## Pseudoapostoli. Accusationum Apostoli enumeratio.

- ritas Christi in me, quoniam haec gloriatio non infringetur in me in regionibus Achaiae! \*Quare? Quia non diligo vos? Deus scit! \*Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.
- 13 \*Nam ejusmodi pseudoapostoli sunt operarii subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi. \*Et non mirum! ipse enim satanas transfigurat se in angelum lucis. \*Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiae; quorum finis erit secundum opera ipsorum.
- 16 Iterum dico (ne quis me putet insipientem esse; alioquin velut insipientem accipite me, ut et ego modicum quid glorier!), \*quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriae. \*Quoniam multi gloriantur secundum carnem, et ego gloriabor. \*Libenter enim suffertis insipientes, cum sitis ipsi sapientes! \*Sustinetis enim, si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos caedit. \*Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuimus in hac parte! In quo quis audeat, 22 (in insipientia dico) audeo et ego. \*Hebraei sunt, et ego; Israelitae sunt, et ego; semina Abrahamae sunt, et ego; ministri Christi sunt, (ut minus sapiens dico) plus ego: in laboribus plurimis, in carceribus abundantius, in plagis supra modum, in mortibus frequenter. \*A Judaeis quinquies quadragenas una minus accepi. \*Ter virgis caesus sum; semel lapidatus sum; ter naufragium feci, nocte et die in profundo maris 26 fui, \*in itineribus saepe, periculis fluminum, periculis latronum, periculis ex genere, periculis ex gentibus, periculis

Χριστοῦ ἐν ἐμοί, ὅτι ἡ καύχησις αὐτῇ οὐ φραγίσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας. 11 Διατί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς, ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὁ δὲ ποιῶ, καὶ ποιῶσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελούντων ἀφορμῇ, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσι καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 Οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδο-ἀποστόλοι, ἐργάται δόλοιο, μετασχηματίζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 Καὶ οὐ θαυμαστόν· αὐτὸς γὰρ ὁ σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ μὲν οὖν, εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὥν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

16 Πάλιν λέγω, μή τις με δόξῃ ἀφρονα εἶναι· εἰ δὲ μήγε, καὶ ὡς ἀφρονα δεξασθί με, ἵνα μικρόν τι καὶ γὰρ καυχῆσομαι. 17 Ὁ λαλῶ, οὐ λαλῶ κατὰ κύριον, ἀλλ' ὡς ἀφροσύνη, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως. 18 Ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ τὴν σάρκα, καὶ γὰρ καυχῆσομαι. 19 Ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων, φρόνιμοι ὄντες· 20 ἀνέχεσθε γὰρ, εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρει, εἴ τις ὑμᾶς εἰς πρόσωπον δέξει. 21 Κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήσαμεν· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμῇ, (ἐν ἀφροσύνῃ λέγω) τολμῶ καὶ γὰρ. 22 Ἑβραῖοι εἰσι; καὶ γὰρ Ἰσραηλῆται εἰσι; καὶ γὰρ σπέρμα Ἀβραάμ εἰσι; καὶ γὰρ 23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσι; (παρὰ φρονῶν λαλῶ) ὑπὲρ ἐγώ, ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν θανάτοις πολλάκις 24 (ὑπὸ Ἰουδαίον πεντάκις τεσσαράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον, 25 τρίς ἐρξάβδισθην, ἅπαξ ἐλιδάσθην, τρίς ἐανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βοθρῷ πεποίηκα), 26 ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἐθνῶν, κινδύνους ἐν

10. A: gloria.

13. A\* sunt.

16. A: putat (\*esse).

17. A: Dominum et: in insipientiam.

20. A: in vos faciem.

21. A (\*in hac p.): in insipientiam.

23. St† (p. sunt) et ego.

25. A: in profundum.

14. LTΘ: θαῦμα.

21. L: ἡσθενήκαμεν.

23. L: ὑπερέγω (Soping.: ὑπέρχω).

LT: φυλακαῖς . . πληγαῖς.

25. LT: ἐραβδισθ.

gewiß die Wahrheit Christi in mir ist, so soll mir dieser Ruhm in den Ländern Achaia  
 11 nicht gestopft werden. \*Warum das? Daß ich euch nicht sollte lieb haben? Gott weiß  
 12 es. \*Was ich aber thue und thun will, das thue ich darum, daß ich die Ursache abhaue  
 13 möchten, sie seien wie wir. \*Denn solche falsche Apostel und trügliche Arbeiter ver-  
 14 stellen sich zu Christi Aposteln. \*Und das ist auch kein Wunder, denn er selbst, der Satan, verstellte sich zum Engel des Lichts.  
 15 \*Darum ist es nicht ein Großes, ob sich auch seine Diener verstellen als Prediger der Gerechtigkeit, welcher Ende sein wird nach ihren Werken.  
 16 Ich sage abermal, daß nicht jemand wähne, ich sei thöricht; wo aber nicht, so nehmet mich an als einen Thörichten, daß ich mich  
 17 auch ein wenig rühme. \*Was ich ißt rede, das rede ich nicht als im Herrn, sondern als in der Thörichtheit, bieweil wir in das Rühmen  
 18 gekommen sind. \*Sintemal viele sich rühmen nach dem Fleisch, will ich mich auch rühmen.  
 19 \*Denn ihr vertraget gern die Narren, bieweil ihr klug seid! \*Ihr vertraget, so euch jemand zu Knechten machet, so euch jemand schindet, so euch jemand nimmt, so jemand euch trohet, so euch jemand in das Angezicht  
 21 streicht. \*Das sage ich nach der Unehre, als wären wir schwach geworden. Worauf nun jemand kühn ist, ich rede in Thörichtheit,  
 22 darauf bin ich auch kühn. \*Sie sind Ebräer, ich auch. Sie sind Israeliter, ich auch. Sie  
 23 sind Abrahams Same, ich auch. \*Sie sind Diener Christi, ich rede thöricht, ich bin wohl mehr. Ich habe mehr gearbeitet, ich habe mehr Schläge erlitten, ich bin öfter gefangen,  
 24 oft in Todesnöthen gewesen. \*Von den Juden habe ich fünfmal empfangen vierzig Streiche  
 25 weniger eins. \*Ich bin dreimal gestäupet, einmal gesteiniget, dreimal habe ich Schiffbruch erlitten, Tag und Nacht habe ich zu-  
 26 gebracht in der Tiefe (des Meeres). \*Ich habe oft gereiset, ich bin in Gefahr gewesen zu Wasser, in Gefahr unter Mördern, in Gefahr unter den Heiden, in Gefahr in den Städten, in

10. Bb.Bg: Es ist (eine) W. Chr. in mir, daß ic. K: Ich rede die W. Bg.St: abgeschnitten. vE.K: geschnitten. A: entzogen. G: entrissen. S: genommen. dW: verkommen.

11. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (Etwas) weil ich e. u. liebe?

12. das will ich ferner thun, auf daß... werden erfunden. Bb.St.dW.vE.G: die (alle) Gelegenheit. A.K: (den) Anlaß. S.dW.vE.A.K.G: abschneide. St: abzuschn. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (daß f.) in dem, worin f. (dessen f. f.) rühmen. Bg: indem f. f. r. G: um gleich zu sein. St.vE: es gl. zu thun.

13. Bb: sind betrügl. A: die sich. St.dW.vE.K: After-Apostel. St: unredliche. vE: schalkhafte Lohne-fnechte! A: die Gestalt der ... annehmen. K: gestal-ten sich als. St.dW.vE.G: geben f. nur den Schein.

15. Diener der Ger. dW.vE.G: nichts Wesen-deres. A.K: Sonderliches. dW.G: ihren W. gemäß. St.vE: Thaten.

16. auch als. Bb: ein Thor. dW.A.K.G: achte (halte) mich für thöricht. St.vE: halte m. f. einen Th. dW.A.K: wenn aber (doch). vE: widergefall. dW.G: haltet mir m. Thorch. zu gute. vE: werdet ihr m. die Th. z. g. h. St: sehet mir als einem Th. etwas nach. A.K: ertraget mich als einen Thörichten.

17. nach dem G. ... bei diesem zuersicht. Rühmen. Bg: steifen. St.vE: in dieser (solcher) Dreffigt. des R. dW.K: zuersicht. (A: diesem Gegenstände?) St: von des G. wegen. vE: aus Auftrag des G. A.K: nach (in) Gott. St.dW: im [Sinne des] G.

18. (St: äußerer Dinge. S: leib. Vorzüge.) vE: so kann. 19. Bg: die Thörichten. Bb: Unverständigen ... verständig. dW.G: ertraget die Thoren... so klug. A.K: d. Thor... (selbst) weise. St: sehet ja Thoren g. etwas nach. vE: Kluge Leute, wie ihr, haben ja g. Geduld mit Th.

20. aufisset. vE: laßt es euch ja gefallen. St.dW.vE: wenn man. Bg: knechtisch halt. St: slavisch behandel. G: wie Sklaven. dW.vE: zu Skl. macht. A.K: unterjocht. Bb: verschlingt. Bg: auszehrt. St.dW.vE.A.K.G: auf. St.S. dW.vE.G: euch das Gure (ab-)nimmt. A: [von euch] nimmt. K: erpresst. Bb.Bg.A: sich erhebt. St.dW.vE.K: überh. S: über euch erp. Bg.St.S.dW.vE.A.G: schlägt. K: schlägt. Bb: schmeißet.

21. Zur U. muß ich sagen, daß w. etwa zu schw. gewesen sind. Bb: darum bieweil ... worden. Bg: wie daß. dW.G: Zu [meiner] Schande gesthe ich, daß ich [dazu] ... gewesen bin. St: muß ich gest. v. mir v. immer zu schäutern... vE: gleichsam als ob. A: Auf Unehre ... als ob. (K: als ob wir nachstünden in ierg. einem Stück?) St: dreist. dW.G: sich etwas einbildet. vE: mit etwas prahlen will. A: worauf pocht. K: kühn vertraut. — 22. Ebräer? 1c. 1c. Bb.St: Sind sie ...? Bg.dW: Hebr. sind sie? S.vE.A.G: Nachkom-men. St: Nachkommende. K: des Geschlechts.

23. ich bins. Bb: Ich bin darüber, in Arbeit überflüssiger, in Schl. arbeitend, in Gefäng. überfl. ... oftmals. Bg: bins darüber; war mehr in A., in Streichen über die Maße. dW: mehr Mühseligkeiten h. ich erduldet, m. Str.. m. Gefängnissen, oftmals Todesgefahren. vE: ... m. Mißhandlungen ... erl. ... im Gefäng. ... in Todesgefahr gew. (St: Ist v. Mißf. d. R.? Ich h. mehrere erd. 1c.)

24. einen. Bb: v. w. einen!

25. einen Tag. Bb.vE: mit Ruthen geschlagen. A: ge-strichen. K: gepeitscht. Bg: vier u. zwanzig Stunden. St.dW.vE: auf d. Meere. vE: bin herumgetrieben worden. A: Gest.

26. bin ... auf Klüffen ... unter Juden ... in Gw. ... unter f. Br. Bb: Auf Reisen oftmals. Bg.A: Ost a. R. dW: A. R. bin ich oftm. gewesen. vE: wie viele sind meiner R. gewesen! K: In Wanderungen oft. Bb: Gefahren von Strömen ... aus dem Geschlecht ... in der Stadt.

24. A.A: einen.

26. U.L: in Fährlichkeit 1c. 1c.

**XII.***Raptus in coelum. Stimulus in carne.*

in civitate, periculis in solitudine, periculis in mari, periculis in falsis fratribus; \*in labore et aerumna, in vigiliis multis, in fame et siti, in jejuniis multis, in frigore et nuditate. \*Praeter illa, quae extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium ecclesiarum. \*Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror? \*Si gloriari oportet, quae infirmitatis meae sunt, gloriabor. \*Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in secula, scit quod non mentior. \*Damasci praepositus gentis Aretae regis custodiebat civitatem Damascenorum, ut me comprehenderet, \*et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.

**XII.** Si gloriari oportet (non expedit quidem) veniam autem ad visiones et 2 revelationes Domini. \*Scio hominem in Christo ante annos quatuordecim (sive in corpore, nescio, sive extra corpus, nescio, Deus scit!) raptum hujusmodi 3 usque ad tertium coelum. \*Et scio hujusmodi hominem (sive in corpore sive extra corpus, nescio, Deus scit!), 4 \*quoniam raptus est in Paradisum et audivit arcana verba, quae non licet 5 homini loqui. \*Pro hujusmodi gloriabor, pro me autem nihil gloriabor, nisi 6 in infirmitatibus meis. \*Nam et si voluero gloriari, non ero insipiens; veritatem enim dicam; parco autem, ne quis me existimet supra id quod videt in me aut aliquid audit ex me. - 7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meae, 8 angelus satanae, qui me colaphizet. \*Propter quod ter Dominum rogavi, ut disce-

28. D: concursus in me.

31. A (\*nostri et Chr.): scit, qui est.

33. A: in sportam (\*sic). ●

2. S\* (pr.) nescio. A: ejusmodi (eti. 5).

4. A: licebat.

6. A1: in me ex. et: vid. me (A eti.\* supra id et aliquid).

πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδελφοῖς, 27 ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψυχῇ καὶ γυμνότητι. 28 χωρὶς τῶν παρεκτός, ἡ ἐπιστάσεις μου ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 Τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ κανχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου κανχήσομαι. 31 Ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ οἶδεν, ὅ ὦν εὐλογητός εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι. 32 Ἐν Λαμασκῇ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρουρεῖ τὴν Λαμασκηνὴν πόλιν, πιάσαι με θέλων, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργᾷ ἐγαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

1 Κανχᾶσθαι δὴ οὐ συμφέρι μοι· ἐλεύσομαι γὰρ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 Οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων (εἴτε ἐν σώματι, οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτός τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν) ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 Καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον (εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος, οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν), 4 ὅτι ἠρόπαγῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα, ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 Ὅτι τὸν τοιοῦτον κανχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαντοῦ οὐ κανχήσομαι, εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου. 6 Ἐὰν γὰρ θελήσω κανχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων· ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ· φειδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογιστῇ ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

7 Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ ὑπερβαίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῆς σαρκί, ἄγγελος σατάν, ἵνα με κολαφῇ. ἵνα μὴ ὑπερβαίρωμαι. 8 Ὅτι τὸν τοιοῦτον τρις τὸν κύριον παρεκάλεσα, ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐ-

27. LT\* (pr.) ἐν. 28. LT: ἐπιστάσεις μοι.

31. LT\* ἡμ. et Chr. 32. LT\* θέλων.

1. D1: δε (SLTBD2 EFGI: δεῖ). LT: ὁ συμφέρον (\*μοι) (L: ὁ συμφ. μόν, ἐλευσ. δε καὶ).

2. L\* τῷ. 3. RKGSH: ἐκτός. L\* ἐκ οἶδα.

588. LT\* με [L: ἀσθενείας (ἐάν-ἐξ ἐμῷ) κ. τῇ ὑπ. τ. ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα τλ.] et τι.

7. T: σαρκὶ ἄγγ. KH: σατάν ἵνα (LT: σατανᾶ). [L]T\* ἵνα μὴ ὑπέρ.

8. [L]† (ab in.) Καὶ.

Gefahr in der Wüste, in Gefahr auf dem Meer, in Gefahr unter den falschen Brüdern;  
 27 \*in Mühe und Arbeit, in viel Wachen, in Hunger und Durst, in viel Fasten, in Frost und Blöße; \*ohne was sich sonst zuträget, nemlich, daß ich täglich werde angelassen,  
 29 und trage Sorge für alle Gemeinen. \*Wer ist schwach, und ich werde nicht schwach? Wer wird geärgert, und ich brenne nicht?  
 30 \*So ich mich je rühmen soll, will ich mich  
 31 meiner Schwachheit rühmen. \*Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, welcher sei gelobet in Ewigkeit, weiß, daß ich nicht  
 32 lüge. \*Zu Damascus, der Landpfleger des Königs Aretas verwahrte die Stadt der  
 33 Damascus, und wollte mich greifen, \*und ich ward in einem Korbe zum Fenster aus durch die Mauer niedergelassen, und entrannt aus seinen Händen.

**XII.** Es ist mir ja das Rühmen nichts nütze, doch will ich kommen auf die Gesichte und  
 2 Offenbarungen des Herrn. \*Ich kenne einen Menschen in Christo, vor vierzehn Jahren; ist er in dem Leibe gewesen, so weiß ich nicht, oder ist er außer dem Leibe gewesen, so weiß ichs auch nicht, Gott weiß es; derselbige ward entzückt bis in den dritten Himmel.  
 3 \*Und ich kenne denselbigen Menschen; ob er in dem Leibe oder außer dem Leibe gewesen ist, weiß ich nicht, Gott weiß es; \*er ward entzückt in das Paradies, und hörte unaussprechliche Worte, welche kein Mensch  
 4 sagen kann. \*Davon will ich mich rühmen, von mir selbst aber will ich mich nichts rühmen, ohne meiner Schwachheit. \*Und so  
 5 ich mich rühmen wollte, thäte ich darum nicht thörlisch, denn ich wollte die Wahrheit sagen. Ich enthalte mich aber des, auf daß  
 6 nicht jemand mich höher achte, denn er an mir siehet oder von mir höret.

7 Und auf daß ich mich nicht der hohen Offenbarung überhebe, ist mir gegeben ein Pfahl ins Fleisch, nemlich des Satans Engel, der mich mit Häuten schlage, auf daß ich  
 8 mich nicht überhebe. \*Dafür ich dreimal dem Herrn geknechtet habe, daß er von mir

Bg: mancher Gefahr ... Räubern ... vor Landseuteuten ... vor Nationen ... Gläubige ... auf der See. St: mit Gefahren ... Volksgenossen ... in Seefürmen. dW.K: Volkserwandten. vE: zur See. A: von meinem Volke. G: Auf m. Reisen war ich oft in Wassergefahren zc.

27. St: Mühseligst. u. Noth. dW.vE.A.K.G: u. Glend. St.vE: schlaflosen Nächten. S: durchwachte. dW.A.K: Nachtwachen. G: Schlaflosigkeit. Bg. dW.vE.A.G: Kälte.

28. der tägl. Anlauf an mich, die S. Bb: Ohne d. Dinge die v. außen geschehen ist mein tägl. M. die Besümmerniß. Bg: was f. v. a. her ereignet. St. Nicht zu gedenken dessen w. äußerl. noch hinzukommt, d. tägl. Ueberlauf. dW.vE: Ohne w. noch außer dem (ist), der ... A: v. außen kommt ... Andrang zu mir, d. Sorgfalt. K: Beneßß dem v. a. her, ist da ... Ueberl., d. Besorgniß um. G: mit noch v. a. zuströmt.

29. Bg: wird schw. A: ohne daß ich schw. w. G: mit ihm. dW: seine Schwäche trage. St: Wo ist ein Schwacher, dessen Sch. ich n. mittrüge. (vE: Wen trifft ein Leiden, d. ich n. mitl.) K: entbrenne. Bg: werde entzündet. dW: Wer ist irre, ohne ... [vor Eifer] br. St.vE: (Wo fließt jemand an) um den ich n. brennenden (d. brennendsten) Schmerz litte (empfinde).

30. Bb: man. Bg.G: Wenn es (noch) gerühmet sein muß. A: soll. dW: Schwachheiten. Bb: der Dinge meiner Schwachheit. Bg: dessen w. betrifft. St.S.vE.K: Leiden?

31. dW.G: hochgelobt. A: gepriesen. St: der ewig Hochgelobte. vE: Hochgepriesene.

32. Bb.Bg.vE.K.G: Stathalter. St.dW: Gishnach! Bg: bewachte. St.dW.vE.A.K.G: ließ bewachen. A.K: (um) in zu gr. (ergr.). dW.G: fangen. vE: gefangen zu nehmen. St: sich meiner zu bemächtigen.

33. St.dW.G: durch ein F. Bb: Fensterloch. S.vE: Öffnung der Stadtmauer. A.K: aus einem F. Bb.Bg: entloß. St.dW.vE.A.K.G: entkam (so f. F.).

1. dW: Mich zu r. frommt m. freil. n. St: steht m. fr. n. an? A.K: Wenn es gerühmt sein soll (es nützet zwar nicht). A: werde aber da f. auf Wes. vE: denn ich werde nun auf Erscheinungen. dW: komme jetzt auf W. St: nun werde ich gar v. Ersch. ... reden müssen.

2. der vor v. J. Bg.dW: weiß. dW: von einem Bekenner Christi! (St.S: einen Christen!) Bg: ist im L. gew. Bb: obs im L. war. dW.K: ob im L. A.G.St: mit d. L. (Körper). St.dW.vE.A: entrückt. Bb: weggerückt.

3. K: einen solchen? St.vE.A: weiß, daß dieser M.

4. darf. St.S: unaussp. Dinge. vE.K: geheimnißvolle (M.). A: geheime. Bb: einem M. zu reden n. erlaubt ist. K: gestattet. Bg: jubelte. vE: f. M. erzählen kann. A: ein M. n. aussprechen darf. G: er keinem M. sagen? St: man n. wiederlagen?

5. Von solchen ... Schwachheiten.

6. Denn ... wäre ... thöricht ... würde. Bg: m. zu r. beehrte. dW.vE: unterlasse es aber. St: lieber. Bb.Bg: schone aber. G: thue es sparsam! Bg: höher v. mir gebe. St.dW.vE.A.K.G: mehr v. m. halte. Bb: mir etwas zurechnen über das.

7. Offenbarungen ... ein S. E. St.dW: jener (der) außerordentl. D. Bb: übertriff. Bg: bei d. Wortreißlich. der Entbedungen. K: der Hölzer die A: erhebe. vE: auf jene aus. D. n. stöß würde. Bg: ein Pf. im Fl. St: Dorn in das. vE.A.G: Stachel in (mein) F. K: St. des F. Bb: zu einem Dorn dem F. Bg: daß ein satanischer G. vE.A: mir Faustschläge gibt (gebe). K: Striche.

8. darüber ... zu d. F. Bg: v. mir abstände. Bb.St: abst. möchte.

## XII.

***Injuria non sumit mercedis. Quae venturo metuenda.***

- 9 deret a me. \*Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea! nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me  
10 virtus Christi. \*Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis, pro Christo; cum enim infirmor, tunc potens sum.  
11 Factus sum insipiens; vos me cōtigitis. Ego enim a vobis debui commendari; nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli, tametsi  
12 nihil sum. \*Signa tamen Apostolatus mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis et prodigiis et virtutibus. \*Quid est enim, quod minus habuistis prae caeteris ecclesiis, nisi quod ego ipse non gravi vos? Donate  
14 mihi hanc injuriam! \*Ecce, tertio hoc paratus sum venire ad vos, et non ero gravis vobis; non enim quaero, quae vestra sunt, sed vos. Nec enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes  
15 filiis. \*Ego autem libentissime impendam et superimpendam ipse pro animabus vestris, licet plus vos diligens minus  
16 diligar. \*Sed esto! ego vos non gravi; sed cum essem astutus, dolo vos cepi! \*Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?  
18 \*Rogavi Titum et misi cum illo fratrem, numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?  
19 Olim putatis, quod excusemus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur, omnia autem, charissimi, propter  
20 aedificationem vestram! \*Timeo enim, ne forte cum venero, non quales volo inveniam vos, et ego inveniar a vobis, qualem non vultis: ne forte contentiones, aemulationes, animositates, dissensiones, detractiones, susurationes, inflationes, seditiones sint inter vos: \*ne

μου, <sup>9</sup> καὶ εἰρήκῃ μοι· Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις  
 μου, ἡ γὰρ δύναμις μου ἐν ἀσθενείᾳ τε-  
 λειοῦται. <sup>10</sup> Ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι  
 ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκεπησθῇ  
 ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ. <sup>10</sup> Διό  
 εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγ-  
 καις, ἐν διωγμοῖς, ἐν στενοχωρίαις, ὑπὲρ  
 Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός  
 εἰμι.

<sup>11,6</sup> 11 Γέγονα ἄφρων καυχώμενος· ὁμῆς με  
 ἠναγκάσατε. Ἐγὼ γὰρ ὀφείλον ὑφ' ὑμῶν  
 συνίστασθαι· οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν  
 ὑπερβλάν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι. <sup>11,7</sup>  
<sup>12</sup> 12 Τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεῖ-  
 ράσθην ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομοτῇ, ἐν ση-  
 μείοις καὶ τέρασι καὶ δυνάμεσι. <sup>13</sup> 13 Τί γὰρ  
 ἐστὶν ὃ ἡτήθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλη-  
 σίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα  
 ὑμῶν; <sup>14</sup> 14 Χαρίσασθε μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.  
<sup>15</sup> 15 Ἰδοὺ, τρίτον τοῦτο ἐτόλμως ἔγω ἐλαθεῖν  
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκῶ ὑμῶν.  
 οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλ' ὑμᾶς. Οὐ  
 γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσι θησαν-  
 ρῆσιν, ἀλλ' οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. <sup>16</sup> 16 Ἐγὼ  
 δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι  
 ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, εἰ καὶ περισσοτέρως  
 ὑμᾶς ἀγαπῶν ἥτιον ἀγαπῶμαι. <sup>17</sup> 17 Ἔστω  
 δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλ' ὑπά-  
 ρχων πανουργεῖς δόλφ ὑμᾶς ἔλαβον. <sup>18</sup> 18 Μὴ  
 τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ  
 ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; <sup>19</sup> 19 Παρεκάλεσα Τίτον  
 καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐ-  
 πλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύ-  
 ματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς  
 ἡγήσει;

<sup>19</sup> Πάλιν δοκεῖτε, ὅτι ὑμῶν ἀπολογούμε-  
 θα· κατενώπιον τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ λα-  
 λούμεν, τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς  
 ὑμῶν οἰκοδομῆς. <sup>20</sup> Φοβούμαι γάρ, μήπως  
 ἔλθων οὐκ οἶδον θέλω εὖρω ὑμᾶς, κἀγὼ  
 εὐρεθῶ ὑμῶν οἷον οὐ θέλετε· μήπως ἔρις,<sup>1</sup>  
 ῥήλοι, θυμολί, ἐριθείαι, καταλλάξιαι, ψυθυ-  
 ρισμοί, φουσιώσεις, ἀκαταστασίαι· <sup>21</sup> μὴ πάλιν  
 ἡμεῖς ἀπολογώμεθα·

9. LT (\* alt.  $\mu\sigma$ ): τελεῖται.

11. G rell. [K]\* καυχώμ.

12. LT\* (ult.) &v.

13. LT:  $\eta\sigma\sigma\omega\sigma\eta\tau\epsilon$ .

14. RK\* τῆτο. LT\* (pr.) ἱμῶν.

15. LT (\* alt. καί): ἡσσοῦν.

19. LTΘ (ABFG): Πάσαι .. ἀπολογούμεθα· LT: κατ-

ἐναντι θεῷ. GS: θεῷ, ἐν Χρ., λαλ. τάδε πάντα.

20. LT: ἔρις, ζῆλος (Gal. 5, 20).

10.  $\Delta^*$  meis.

11. S: minus feci. A: tamen etsi (Al. referunt ad sqq.).

12. G: Sed quidem (FG: ἀλλ' ἡ τὰ μὲν).

**A: apostoli (\* mei) et: potentia signis.**

15. A: enim.

Die Kraft in den Schwachen. Die Apostels Zeichen. Die Nichtbeschwerung. XII.

- 9** wiche. \*Und er hat zu mir gesagt: Laß dir an meiner Gnade genügen, denn meine Kraft ist in den Schwachen mächtig. Darum will ich mich am allerliebsten rühmen meiner Schwachheit, auf daß die Kraft Christi bei mir wohne. \*Darum bin ich gutes Muths in Schwachheiten, in Schmachten, in Nöthen, in Verfolgungen, in Mängeln, um Christi willen. Denn wenn ich schwach bin, so bin ich stark.
- 11** Ich bin ein Narr geworden über dem Rühmen, dazu habt ihr mich gezwungen. Denn ich sollte von euch gelobet werden, fintemal ich nichts weniger bin, denn die hohen Apostel sind, wiewohl ich nichts bin.
- 12** \*Denn es sind ja eines Apostels Zeichen unter euch geschehen, mit aller Geduld, mit Zeichen und mit Wundern und mit Thaten. \*Welches ist, darinnen ihr geringer seid, denn die andern Gemeinen, ohne daß ich selbst euch nicht habe beschweret? Vergebet mir diese
- 14** Sünde. \*Siehe, ich bin bereit, zum dritten Mal zu euch zu kommen, und will euch nicht beschweren, denn ich suche nicht das Gute, sondern euch. Denn es sollen nicht die Kinder den Eltern Schätze sammeln, sondern die Eltern den Kindern. \*Ich aber will fast gerne darlegen und dargelegt werden für eure Seelen, wiewohl ich euch fast sehr liebe, und
- 16** doch wenig geliebet werde. \*Aber laß also sein, daß ich euch nicht habe beschweret, sondern, diemeil ich tödtlich war, habe ich euch mit Hinterlist gefangen! \*Habe ich aber auch jemand übervorteilet durch deren eiliche, oder die ich zu euch gesandt habe? \*Ich habe Titus ermahnet, und mit ihm gesandt einen Bruder. Hat auch auch Titus übervorteilet? Haben wir nicht in Einem Geiste gewandelt? Sind wir nicht in einerlei Fußtapfen gegangen?
- 19** Lasset ihr euch abermal blüken, wir verantworten uns? Wir reden in Christo vor Gott, aber das alles geschieht, meine Liebsten,
- 20** euch zur Besserung. \*Denn ich fürchte, wenn ich komme, daß ich euch nicht finde, wie ich will, und ihr mich auch nicht findet, wie ihr wolle, daß nicht Haber, Meid, Zorn, Zank, Afterreden, Ohrenblasen, Ausblähen, Auf-
- 21** ruhr da sei, \*daß ich nicht abermal komme,

9. Dir genügt ... wird in d. Schwachheit dñlig ... Schwachheiten. Bb: ist dir genug. Bg: du hast g. an. St: Es genüge dir. Bb.Bg.K: wird in (der) Schwachh. vollendet. A: die Kr. ... vollkommen. dW: ist in Schwachh. mächtig. vE: im Leiden! St. A.K.G: in mir. vE: bleibe. dW: mir einwohne. (Bg: eine Hütte über mir sei? Bb: über m. als über einer H. w.)

10. dann bin ich st. G: frohen M. Bg.vE: zu frieden. Bb.A: habe (ein) Wohlgefallen an. St.dW: Lust. K: ist es mir wohl bei. Bg.A.K: Schmähungen. St: Beschimpf. dW: Mißhandl. St.vE.A: Bebrängnissen. dW: Drangsalen. Bb: mächtig. Bg: kräftig. (vE: w. ich leide, dann fühle ich mich stark!!)

11. Bb.Bg.A.K: ihr h. m. genöthigt. Bg: aufgepriesen. A.K: empfohlen. (E. auch zu Kap. 11, 5.) K: überaus großen Ap. A: den ausgezeichnetsten. Bg: die Ap. die es noch so gut sind.

12. dW: der Apostelschaft. vE.G: (Beweise) des Apostelamts. A: Kennzeichen meines A. K: Erweise meiner Apostelsch. Bb.Bg.G: gewirkt worden. St.dW: bew. vE: abgelegt. A: vorhanden. K: darge-  
gethan. Bb: ausharrenden Ged. dW: durch große Standhaftigk. A: jeßl. Ged. K: Erbulung. St: bei allem Dulden. vE: Erbulung v. Leiden aller Art. Bb.Bg.G: Kräfte. St: kraftvolle Thaten. dW: mächtige. vE.A: Kraftthaten. K: Thatkräfte.

13. verkürzt worden seid gegen ... dieses Unrecht. Bb: zu kurz gekommen. Bg: euch zu wenig geschehen wäre über. dW: waret im Nachtheil gegen. vE: standet den übr. G. nach. St: wurde nachgeßet. A: worin ihr nachstündet. K.G: habt nachgeß. Bb. dW.G: beschwerl. gefallen. St.dW.vE.A: zur Last stel. K: belästigt h. Bg: keine Ungelegenh. gemacht. Bb: diese Ungerechtigk. A.K: (haltet m.) d. Unbild (zu gute). vE: verzeihet ihr mir wohl!

14. icho g. dr. M. bereit. vE: im Begriff. Bg: sind n. schuldig. Bb: einen Schatz. St.dW.vE. K:b.R. für d. G. sammeln.

15. gar gerne ... ich, der ich euch überchwängl. liebe, wenig ... Bb: die Kosten barl. ja zu R. Bg: aufwenden u. mich ganz aufn. lassen. dW.vE.A.K.G: Aufopferungen machen (bringen), ja m. selber aufopfern (zum Opfer bringen). St.G: mit Freuden. St: das Meinige, ja selbst m. Leben zusehen. Bg: da ich euch heftiger l. A.K: mehr. dW.vE: je mehr (inniger) ... desto w. G: bei meiner sonderl. Liebe zu euch. St: so herzlich ... w. Gegenliebe finde.

16. es sei ... habe; jedoch ... gefangen? Bb: arglistig gewesen. Bg.dW.A.G: versägen bin (sei). St.vE: als ein verschl. (schlauer) Kopf! K: verschl. wie ich sei. Bb: durch Betrug. Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit List (berückt).

17. euch üb. durch d. Eimen. A: überlistet. K: etwas entnommen. St: abgen. (St: gewellt!!)

18. etwa Titus. Bb.Bg.dW.A: den Bruder. vE: noch einen.

19. uns bei euch? Vor G. in Chr. r. wir, u. d. A., Geliebte, euch g. Erbauung. vE: vertheiligen. A: entschuldigen. K: eine Zuhörrede für uns halten. Bb: Auferbauung. vE: euren Besten. St: Beförderung eures eignen B.

20. Bb: so beschaffen. K: besinde. St.dW.vE.K.G: (euch) wünsche. A: wünschte. dW.A: mich f. wie ihr n. wünschet. Bb.K: ich v. euch gef. (bef.) werde wie ihr n. (gern wolle). Bg: ich u. mich gegen euch finden lassen. vE: anders v. euch bef. werde als. Bb: Grimm ... Verleumdungen ... Aufgeblasenheiten, Zerrüttungen. Bg: mancher Streit, Eifer, J. Troß. St: Zwist, Eifersucht, Leidenschaft, Uneinigkeiten, Verl., Klatschereien, Bräuerereien, Unordnungen. dW: Zw. Eifer. J. Parteilungen ... Ohrenbläserien, Aufgeblasenheit. vE: Uneinigt. ... Streitigkeiten ... Parteiliebt. A: Empörungen. K: Feindseligkeiten.

15. A.A: sehr gerne ... gar sehr liebe.

18. U.L: Haben wir ... gegangen.

### **XIII. Quæ a venturo metuenda; Christus in Christianis. Mortalis.**

iterum, cum venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis, qui ante peccaverunt et non egerunt poenitentiam super immunditia et fornicatione et impudicitia, quam gesserunt.

**XIII.** Ecce, tertio hoc venio ad vos;  
in ore duorum vel trium testium stabit  
2 omne verbum! \*Praedixi et praedico

**2 omne verbum! \*Praedixi et praedico  
ut praesens et nunc absens iis, qui ante  
peccaverunt, et caeteris omnibus, quo-**

**3\*An experimentum quaeritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis?**

4 \* Nam etsi crucifixus est ex infirmitate, sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo, sed vivemus cum

5 eo ex virtute Dei in vobis. \*Vosmet ipsos tentate, si estis in fide; ipsi vos probate! an non cognoscitis vosmet ipsos, quia Christus Jesus in vobis est?

**6 nisi forte reprobis estis. \*Spero autem,  
quod cognoscetis quia nos non sumus**

7 reprobi. \*Oramus autem Deum, ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis, nos autem ut reprobi simus.

8 \*Non enim possumus aliquid adversus  
9 veritatem, sed pro veritate. \*Gaudemus

enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis; hoc et oramus.

0 vestram consummationem. \* Ideo haec  
absens scribo, ut non praesens diu  
agam, secundum potestatem quam Do-  
minus dedit mihi in aedificationem et  
non in destructionem.

λιν ἐλθόντα με ταπεινώσῃ ὁ θεός μου Ph. 4, 12.  
 πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν 12, 2.  
 περικοιμητηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ  
 τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ 1 Co. 5, 1.  
 ἡ ἀνάσθαι. Eph. 5, 12.

<sup>1</sup> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ <sup>12, 14.</sup>  
στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθί- <sup>1Τμ. 3, 19</sup>  
σται πᾶν ἄνθρωπον. <sup>Δε. 10, 15.</sup> <sup>2</sup> Προσερχομαι καὶ προσ- <sup>Ματθ. 18, 16.</sup>

<sup>11</sup> Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζε- Ph. 4, 6.;  
σθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εὐ- 1Co. 14, 26  
ρηνεύετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρή- 1Th. 4, 1;  
νης, ὁ θεὸς ὁ πατὴρ καὶ ὁ υἱὸς, ὁ Ph. 2, 7.  
κύριος καὶ ὁ πατήρ, ὁ θεὸς ὁ πατὴρ 1Co. 1, 10;  
καὶ ὁ υἱὸς, ὁ κύριος καὶ ὁ υἱὸς, ὁ R. 13, 22.

2. S† enim. AS† (p. praesens) vobis (Al.: bis).

3. *It.*: Quia (*FG*: ὅτι. Alibi et s. ἦ).  
A: qui in vos.

4. **A: vivet. S: vivimus.**

5. A: Vos. 6. Al.: cognoscitis.

7. A: pareamus *et*: sumus.

9. A: quando.

**11. A: dilectionis et pacis.**

21. LTΘ: ἐλθόντος μς. G<sup>1</sup>SLTΘ† (ρ. ταπ.) μ.  
LT<sup>2</sup>: ταπεινώσει. L: ἔπραξαν;

2. G rell.\* γράφω.

3-5. L: Ἐπὶ-ὑμῶν (καὶ γ. [εἰ] ἐστ. - θεῶ [εἰς ὑμᾶς]),  
ἐαυτὰς.

4. G reH.\* (ult.) καὶ.

7. LT: Εὐχόμεθα.

9. LT\* (alt.) δέ.



und mich mein Gott demüthige bei euch, und müsse Leid tragen über viele, die zuvor gesündigt und nicht Buße gethan haben für die Unreinigkeit und Hurerei und Unzucht, die sie getrieben haben.

- XIII.** Komme ich zum dritten Mal zu euch, so soll in zweier oder dreier Zeugen Munde 2 bestehen allerlei Sache. \*Ich habe es euch zuvor gesagt, und sage es euch zuvor, als gegenwärtig, zum andern Mal, und schreibe es nun im Abwesen denen, die zuvor gesündigt haben, und den andern allen, wenn ich abermal komme, so will ich nicht schonen; 3 \*Sintemal ihr suchet, daß ihr einmal gewahr werdet des, der in mir redet, nemlich Christi, welcher unter euch nicht schwach ist, sondern 4 ist mächtig unter euch. \*Und ob er wohl gekreuziget ist in der Schwachheit, so lebet er doch in der Kraft Gottes. Und ob wir auch schwach sind in ihm, so leben wir doch mit ihm in der Kraft Gottes unter euch. 5 \*Versuchet euch selbst, ob ihr im Glauben seid, prüfet euch selbst. Oder erkennet ihr euch selbst nicht, daß Jesus Christus in euch ist? Es sei denn, daß ihr untüchtig seid. 6 \*Ich hoffe aber, ihr erkennet, daß wir nicht 7 untüchtig sind. \*Ich bitte aber Gott, daß ihr nichts Uebels thut; nicht, auf daß wir tüchtig gesehen werden, sondern auf daß ihr das Gute thut, und wir wie die Untüchtigen 8 seien. \*Denn wir können nichts wider die 9 Wahrheit, sondern für die Wahrheit. \*Wir freuen uns aber, wenn wir schwach sind, und ihr mächtig seid. Und dasselbige wünschen wir auch, nemlich eure Vollkommenheit. 10 \*Verhalten ich auch solches abwesend schreibe, auf daß ich nicht, wenn ich gegenwärtig bin, Schärfe brauchen müsse, nach der Macht, welche mir der Herr, zu bessern und nicht zu verderben, gegeben hat. 11 Zuletzt, lieben Brüder, freuet euch, seid vollkommen, tröstet euch, habt einerlei Sinn, seid friedsam, so wird Gott der Liebe und

21. Bg: Viele betrauern. dW.A.K: um (über) B. trauern. G: mich betrüben. (St.vE: Viele betrüben?) Bb: Geilheit, St.dW: Ueppigk. vE: Züderlich. K: Ausschweifungen. S: Schwelgerei. St: treiben?

1. dies dritte B. Bb.Bg.St: Dies ist das dr. M. daß ich 1c. vE.A.K: Siehe, zum dr. M. Bb.Bg: Auf b. Munde. St.dW.K: (der) Aussage. Bb: die ganze S. Bg: wird ... jede S. St: beruht jeder Handel. dW: w. alle S. bestätigt. A: jede best. werden. vE.K.G: entschieden (w.). S: soll Alles ausgemacht w.

2. Bg: gleichwie als ich 3. a. M. zugehen war? St: sage es nun, wie anwesend, 3. zw. M., obgl. nur abw. dW.vE.A.G: ob(ichon (wiewohl)) jetzt abw. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: werde n. schonen.

3. an euch n. schw. Bb: eine Probe f. des in mir lebenden Chr. dW: die Pr. ... verlangt. Bg: eine Pr. haben wollt. St: Beweis d. durch mich lebenden verlangt. vE: forbert. A: Berl. ihr einen Bew. über...? K: Wollet ihr d. Erw. haben, daß Chr. spricht durch mich? G: einen Bew. sehen? Bg: gegen euch. dW: für. vE: bei. G: in? St: ohnmächtig. Bg.dW: träftig. vE: kraftlos ... kraftvoll. St.vE: bewiesen hat. G: erweist.

4. nach d. Schw. ... werden ... lebendig sein an euch. Bb.Bg.A: aus Schw. dW: vermöge [menschl.]. St.vE: wie (als) ein schw. Mensch (sich freuz. ließ)! ... durch G. Kraft (Macht). Bb.Bg.St.dW. vE.A.K.G: werden leben. (St: auch wie er! vE: n. so leiden auch w. um seinetwillen.)

5. St.vE.A.K: Prüfet. vE.G: siehet. St: noch best. K: des Glaubens seid. Bb.St.K: erforschet. dW: erprobet. vE.A: untersuchet. (Bg: wenn ihr im Gl. f. so besehet eure Tüchtigkeit?) vE: Oder habt ihr an euch f. noch gar n. bemerkt...? A: Dann nicht, wenn ihr etwa verwerf. seid. G: müßtet denn gar v. sein. K: Es sei ... unbewährt. vE: nicht erprobt. dW: unprobefähig. St: haltet ihr keine Probe?

6. werdet erkennen. vE: sollt finden. St: Nun so sollt ihr finden.

7. erscheinen. Bb.Bg: wünsche zu G. S: vor. Bb: garn. Böses thätet. Bb.A.K.G: bewährt. dW: prob. behaltig. vE: erprobt. K: erfunden werden. dW.vE: für unprob. (n. erpr.) gelten. G: verwerf. erscheinen.

8. Bb.St.dW.vE.A.G: vermögen. K: haben nicht Macht.

9. Bg: sind froh. St.vE: Es soll uns freuen. K: daß ihr vollf. seid. G: werdet. vE: ganz f. was ihr sein sollt. St: eure Vervollkommenung! Bb: vollf. Einrichtung. dW: Zurechtbringung. Bg: unser Wunsch, daß ihr möget ganz zurechtgebr. w. A.K: darum bitten wir.

10. Bg.St.vE.G: Strenge. dW: streng verfahren. A: mit Str. K: hart zu verf. habe. (S. auch zu Kap. 10, 8.).

11. Uebrigens ... werdet ... der Gott. St: lebet wohl! vE: geh' es euch w. K: seid frohen Geistes. Bb: laßt euch vollf. einrichten. St: vervollf. euch. vE: werdet immer vollkommener. dW: bringet euch zurecht. Bg: haltet zusammen, seid getrost. Bb.St. dW.A: ermahnet euch (einander). vE.K.G: ermuntert (einander). Bg.A: seid gleich gesinnet. vE: einig. dW.G: einträchtig. St: friebfertig. vE: haltet Frieden. Bb: lebet friel.

1. A.A: (Zeugen). U.L: in Zweier oder Dreier Mund.

11. A.A: der Gott.

## I.

Salutatio. Vota. — Inscriptio. Castigatio de Scientiis.

- 12 nis erit vobiscum. \*Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes  
13 sancti. \*Gratia Domini nostri Jesu Christi et charitas Dei et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

της ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 Ἀσπάσασθε ἁλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι· ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Κορινθίους δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Φιλίππων τῆς Μακεδονίας διὰ Τίτου καὶ Λουκᾶ.

## Pauli Epistola ad Galatas.

- I. Paulus, Apostolus non ab hominibus neque per hominem, sed per Jesum Christum et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis, \*et qui mecum sunt omnes fratres, ecclesiis Galatiae. \*Gratia vobis et pax a Deo Patre et Domino nostro Jesu Christo, \*qui dedit semet ipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de praesenti seculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri, \*cui est gloria in secula seculorum, Amen.  
6 Miror, quod sic tam cito transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam  
7 Christi, in aliud Evangelium, \*quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant et volunt convertere Evangelium  
8 Christi. \*Sed licet nos aut Angelus de coelo evangelizet vobis praeterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit! \*Sicut praediximus, et nunc iterum dico: Si quis vobis evangelizaverit praeter id quod accepistis, anathema sit!  
10 \*Modo enim hominibus suadeo, an Deo? an quaero hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

13. A\* sit.  
3. S† nostro.  
4. A: eriperent.  
6. A: transferemini.  
10. A: aut Deo, aut quero.

1 Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας. 3 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστώτος αἰῶνος ποτηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ὃ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

6 Θανατῶζω, ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινὲς εἰσὶν οἱ παρασσω-τες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐ-αγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ καὶ ἐγὼ ἡμεῖς ἡ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 Ὡς προειρηκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· Εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἀρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; Εἴ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἡρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

13. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

4. R: ὑπέρ.

6s. KS: εὐαγγέλιον· K: ἄλλο· (Al.: ἄλλο εἰ μὴ· T-νίς). Wassenb.\* ἄλλο.

10. Mill. al.\* ἡ ζ. ἀνθρ. ἀρ. LT\* (alt.) γάρ.

- 12 des Friedens mit euch sein. \*Grüßet euch unter einander mit dem heiligen Kuß.  
 13 Es grüßen euch alle Heiligen. \*Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi, und die Liebe Gottes, und die Gemeinschaft des heiligen Geistes, sei mit euch allen! Amen.

Die andere Epistel an die Corinthier, gesandt von Philippen in Macedonia, durch Titus und Lucas.

12. C. 1 Kor. 16, 20.

13. Bb. Bg. St. vE: des Herrn.

## Die Epistel St. Pauli an die Galater.

- I. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch Menschen, sondern durch Jesum Christum und Gott den Vater, der ihn auferweckt hat von den Toten, \*und alle Brüder, die bei mir sind, den Gemeinen 3 in Galatia. \*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserm Herrn 4 Jesu Christo, \*der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, daß er uns errettete von dieser gegenwärtigen argen Welt, nach dem 5 Willen Gottes und unsers Vaters, \*welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.  
 6 Mich wundert, daß ihr euch so bald abwenden laßt von dem, der euch berufen hat in die Gnade Christi, auf ein anderes Evangelium; \*so doch kein anderes ist, ohne daß etliche sind, die euch verwirren, und wollen 8 das Evangelium Christi verkehren. \*Aber so auch wir oder ein Engel vom Himmel euch würde Evangelium predigen anders, denn das wir euch gepredigt haben, der sei 9 verflucht. \*Wie wir izt gesagt haben, so sagen wir auch abermal: So jemand euch Evangelium predigt anders, denn das ihr 10 empfangen habt, der sei verflucht. \*Predige ich denn izt Menschen oder Gott zum Dienst? Oder gedenke ich Menschen gefällig zu sein? Wenn ich den Menschen noch gefällig wäre, so wäre ich Christi Knecht nicht.

1. noch durch einen M.

2. Bb. Bg: mit mir. St. vE. A. K. G: an die Gem.  
 3. Vgl. Röm. 1, 7.  
 4. der gegenw. Bg. St. S: um uns. C. willen. S. dW. vE. A. G: (da-)hingegen. St: dahingab. K: dargegeben. dW. A. K. G: erlöste. vE: um zu erl. Bg: bösen Weltzeit. Bb: herausriffe aus dies. g. b. Weltlauf. St: dem g. argen Zeitalter zu entreißen. Bg. St: unseres G. u. W.

5. Bg. dW. A. K: die Ehre (ist). Bb: Herrlichf. vE: der gerufen sei. St: dem Preis gebührt.

6. Bg: Wunder nimmt michs. St: Es befremdet. K: abwendet. dW: umw. vE. G: habt abw. l. St: abziehen. Bb. Bg: geschwind (schnell) versetzen v. d. (hinweg). Bb: in der Gn. dW: durch Chr. Gn. vE. A. K. G: zur. (Bg: der euch in Gn. ber. hat, nehml. Christo?) St. dW. vE. A. K. G: zu einem andern. Bg: in ein anderes.

7. vE. A. G: da es doch f. a. gibt. St: Und es g. doch. (dW: welches nichts anders ist, als daß ...!?) vE: irre machen. dW. A. K. G: zu verf. suchen. vE: verfälschen trachten. St: verf. möchten.

8. Bb. Bg: (ein) C. außer dem. St: dem entgegen! vE: vorträgt! K: euch pred. möchte anders als was... Fluch sei ihm! Bb: der f. eine Versuchung. Bg: ein Bann. St: im B.

9. schon... ich iest. St. dW. vE. G: so eben? Bg: angenommen. K: überkommen.

10. Rede... zu D... suche... noch M. Bb: Gehst m. Bereden jezt auf Gott...? dW: Suche ich wohl noch den Beifall der M. vE: die Gunst. St. A: Ist es mir um Menschengunst zu thun. G: Schuldige den M. (Bg: Mache ichs... M. recht?) K: Rede vor M. Bb. St. vE. A. K. G: Suche... zu gefallen. Bb: gefiele! St. vE. A. K: gef. wollte. G: zu gef. suchte. St. dW. vE. A. K. G: Diener!

## I.

Evangelium non humanum. Pauli conversi res gestae.

- 11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem; 12 \*neque enim ego ab homine accepi illud neque didici, sed per revelationem Jesu Christi. 13 \*Audistis enim conversationem meam aliquando in Iudaismo, quoniam supra modum persequabar ecclesiam Dei, et expugnabam illam, \*et proficiebam in Iudaismo supra multos coetaneos meos in genere meo, abundantius aemulator existens paternarum 15 mearum traditionum. \*Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae et vocavit per gratiam suam, 16 \*ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non acquievi carni et sanguini, 17 \*neque. veni Ierosolymam ad antecessores meos Apostolos, sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascus. 18 Deinde post annos tres veni Ierosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim; \*aliud autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini. 20 \*Quae autem scribo vobis, ecce, coram Deo, quia non mentior! 21 Deinde veni in partes Syriae et Ciliciae. 22 \*Eram autem ignotus facie ecclesiis Iudaeae, quae erant in Christo; 23 \*tantum autem auditum habebant: quoniam qui persequabatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando 24 expugnabat. \*Et in me clarificabant Deum.
- II. Deinde post annos quatuordecim iterum ascendi Ierosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito. \*Ascendi autem secundum revelationem, et contuli cum illis Evangelium, quod praedico in gentibus, seorsum autem iis, qui videbantur aliquid esse, ne forte in vacuum 3 currem aut cucurrissem. \*Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset

11 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ἐπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον. 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὶ ἄνθρωπον παρέλαβον αὐτὸ οὕτως ἰδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13 ἤκουσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτὲ ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἰδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσotέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ, 16 ἀποκαλῦψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελιζώμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱερουσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ἐπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

18 Ἐπειτα μετὰ ἑτὶ τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱερουσόλυμα ἰστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε. 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 Ἄ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδὼν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

21 Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας. 22 Ἦμην δὲ ἄγνωστος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτὲ νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτὲ ἐπόρθει, 24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοί τὸν θεόν.

1 Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱερουσόλυμα μετὰ Βαρνάβαν, συμπαλαβὼν καὶ Τίτον. 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἑδραμον. 3 Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί,

13. FG: ἐπολιμν (23: ἐπολιμν).

15. A: de utero. 17. A: in Arabia.

20. A: quoniam.

2. FG: ἀνεβαλόμην (G: exposui).

A\* aliquid esse (Al.: majores esse).

11. T: γὰρ.

12. L: ὅδε ἰδιόχθ.

15. [LT]\* ὁ θεός.

17. LT: ἀπῆλθον.

18. SLT: Κηρῶν (eti. 2, 11. 14).

23. Rell. (excepto L): ἦσαν Ὅτι.

1. Grot. al. (c. Chron. alex.): τεσσαίρων (δ' pro δ').

- 11 Ich thue euch aber kund, lieben Brüder, daß das Evangelium, das von mir gepredigt  
12 ist, nicht menschlich ist. \*Denn ich habe es von keinem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu  
13 Christi. \*Denn ihr habt je wohl gehört meinen Wandel weiland im Judenthum, wie ich über die Maße die Gemeinde Gottes  
14 folgte, und verführte sie, \*und nahm zu im Judenthum über viele meines gleichen in meinem Geschlecht, und eiferte über die Maße  
15 um das väterliche Gesez. \*Da es aber Gott wohl gefiel, der mich von meiner Mutter Leibe hat ausgesondert und berufen durch  
16 seine Gnade, \*daß er seinen Sohn offenbarte in mir, daß ich ihn durch das Evangelium verkündigen sollte unter den Heiden, alsobald fuhr ich zu und besprach mich nicht darüber  
17 mit Fleisch und Blut, \*kam auch nicht gen Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern zog hin in Arabia, und kam wiederum gen Damaskus.  
18 Darnach über drei Jahre kam ich gen Jerusalem, Petrus zu schauen, und blieb  
19 funfzehn Tage bei ihm. \*Der andern Apostel aber sah ich keinen, ohne Jacobus, des  
20 Herrn Bruder. \*Was ich euch aber schreibe, siehe, Gott weiß, ich lüge nicht!
- 21 Darnach kam ich in die Länder Syria  
22 und Cilicia. \*Ich war aber unbekannt von Angesicht den christlichen Gemeinen in  
23 Jüda. \*Sie hatten aber allein gehört, daß, der uns weiland verfolgte, der predigt igt den Glauben, welchen er weiland verführte,  
24 \*und priesen Gott über mir.

II. Darnach über vierzehn Jahr zog ich abermal hinauf gen Jerusalem mit Barnabas, und nahm Titus auch mit mir. \*Ich zog aber hinauf aus einer Offenbarung, und besprach mich mit ihnen über dem Evangelio, daß ich predigte unter den Heiden, besonders aber mit denen, die das Ansehen hatten, auf daß ich nicht vergeblich liefte oder  
3 gelaufen hätte. \*Aber es ward auch Titus nicht gezwungen, sich zu beschneiden, der mit

11. dW: erkläre. vE: bezeuge. K: es sei euch gesagt. G: Ihr sollt wissen. Bb: nach Menschen-Weise? K: von Menschen. vE: Menschen-Werk. St.dW.A.G: nicht (keine) Menschenlehre.

12. Bg: durch Unterweisung ergriffen. St: in einer Schule gel. Bb.St.dW.vE.A.K.G: durch Off. Bg: die Entdeckung.

13. St: v. m. vormaligen Verhalten. dW.vE.K: ehemal. Betragen! vE: aufs ärgste. K.G: zerstörte. vE: zu zerf. suchte. Bb.dW.A: verwüstete. St: verheerte.

14. übertraf... Viele m. Alters... war ein ausnehmender Eiferer um m. väterl. Ueberlieferung. gen. Bg: v. gleichem Alter. St.dW: v. Altersgenossen m. Volks (in m. B.). S.vE.G: meiner Zeitgen. K: that mich hervor. St: heftiger Eiferer. vE: heftigerer. K: heftiger ein G. Bb: auf eine besond. Weise ein G. meiner vät. überlief. Lehren. Bg: ungemein eifrig um m. v. Sägungen. dW.A.G: indem ich heftiger eiferte für.

15. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: v. (m.) M. Leib an(her). Bb: abgef. dW: auserschen. K: erwähnt.

16. f. G: zu offenbaren. Bg: entdecken! St.vE.K: mir zu offenb.! Bg: alsbald überlegte ichs n. Bb: habe ichs alsobald n. G. u. B. wieder vorgelegt. dW: zog ich alsb. n. zu Rathe. vE: ging v. b. Augenblick an n. mit... St: sogleich [entschieden] n. erst vorher mit Menschen darüber... K: sofort nahm ich da n. M. mit... G: habe ich mich n. einen Aug. mit... berathen. A: seinen A. an... gewandt.

17. kehrte wiederum. Bg.dW.vE.K.G: ging a. n. (hinauf). St: zog hinauf. Bb: bin hinaufgeg.

18. kam ich hinauf. St.S.dW.vE.K.G: besuchten. A: sehen. Bb.G: kennen zu lernen. Bg: mich mit B. bekannt zu machen.

20. Bb: das ist vor Gottes Augen, daß ic. Bg.G: [das schr. ich] vor Gott. St: vor G. [bezeuge ich]. dW.vE.A: bei Gott! K: vor G.

21. Gegenden von. Bb: Landschaften.

22. St.dW.vE.G: Person. dW.G: [damals noch]. St: noch nicht bef. Bb.Bg.K: Gem. (in) J. die in Chr. (waren). St.dW.K.G: Gem. Christi. vE: Christengem. K: Es kannten... mich persönl. nicht.

23. Bg: preb. durchs Evang. dW: Unser ehemaliger Verfolger. St: verkünd. nun selbst. vE: eben den Gln. den er einst zu vertilgen suchte. A: ansocht?

1. St.dW.vE.A.K.G: nach v. Jahren.

2. die da M. h. ... gel. wäre. Bb: nach einer Off. St.K: zufolge. dW.A.G: vermöge. vE: unternahm diese Reise auf eine D. Bb.Bg.St.dW.A.G: legte ihnen das Ev. vor. vE: dar. St: aber im Vertrauen, u. [nur] den Angeesehenen? dW: insgeheim den Angeesehenen!? Bg: die im Anf. waren. S.A.G: standen. K: Angeesehenen. vE: Angeesehenen. Bb: die geachtet find. vE: vergebl. m. Laufbahn sel. St.K: arbeitete!

3. St: zur Beschneidung. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: f. beschn. zu lassen. Bb.Bg: genöthigt. K: gehalten.

24. U.L: preiseten.

## II.

## Conventio cum Apostolis. Petrus Antiochiæ reprehensus.

- 4 gentilis, compulsus est circumcidi. \*Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent.
- 5 \*Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat apud vos. \*Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest; Deus personam hominis non accipit), mihi enim, qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt; \*sed econtra cum vidissent, quod creditum est mihi Evangelium praeputii, sicut et Petro circumcisionis
- 8 \*(qui enim operatus est Petro in Apostolaturn circumcissionis, operatus est et mihi inter gentes), \*et cum cognovissent gratiam, quae data est mihi, Jacobus et Cephas et Joannes, qui videbantur columnae esse, dexteram dederunt mihi et Barnabae societatis, ut nos in gentes, ipsi autem in circumcissionem!
- 10 \*tantum ut pauperum memores essemus, quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.
- 11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat. \*Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat; cum autem venissent, subtrahabat et segregabat se, timens eos, qui ex circumcissione erant. \*Et simulationi ejus consenserunt caeteri Judaei, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem. \*Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephae coram omnibus: Si tu, cum Judaeus sis, gentiliter vivis et non Judaice, quomodo gentes cogis Judaizare? \*Nos natura Judaei, et non ex gentibus peccatores.
- 16 \*Scientes autem quod non justificatur

Ἐλλην ὧν, ἡναγκάσθη περιτεμεθῆναι· 4 διὰ <sup>1Co. 9, 21.</sup>  
δὲ τούς παρεισάκτους ψευδαδελφούς, οἵτι- <sup>Δετ. 16, 37;</sup>  
νες παρεῖλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευ- <sup>2Co. 11, 26</sup>  
θερίαν ἡμῶν, ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, <sup>Gal. 3, 12a</sup>  
ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν, 5 οἷς οὐδὲ πρὸς <sup>2Co. 11, 30</sup>  
ὥραν εἰζάμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια <sup>Col. 2, 20</sup>  
τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 Ἀπὸ <sup>Δετ. 15, 16</sup>  
δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοι ποτε <sup>v. 14m</sup>  
ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρὸς ὅσον τοῦ θεοῦ <sup>v. 9, 2</sup>  
ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δο- <sup>2Co. 11, 5;</sup>  
κούντες οὐδὲν προσάθεοντο, 7 ἀλλὰ του- <sup>R. 2, 11;</sup>  
ναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγ- <sup>Δετ. 10, 34</sup>  
γέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς <sup>Δετ. 22, 21</sup>  
περιτομῆς 8 (ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρω εἰς <sup>9, 15;</sup>  
ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐτήρησεν καὶ ἐμοὶ <sup>1, 17;</sup>  
εἰς τὰ ἔθνη), 9 καὶ γρόντες τὴν χάριν τὴν <sup>R. 11, 12;</sup>  
δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ <sup>2Co. 12, 12</sup>  
Ἰωάννης, οἱ δοκούντες στύλοι εἶναι, δε- <sup>1Co. 7, 40;</sup>  
ξιάς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβη κοινωνίας, <sup>R. 15, 13a;</sup>  
ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν <sup>Gal. 1, 19;</sup>  
περιτομήν. 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μη- <sup>1Co. 9, 3;</sup>  
μονεύομεν, ὃ καὶ ἐπουνάσα αὐτὸ τοῦτο <sup>Gal. 2, 6, 7;</sup>  
ποιῶσαι. <sup>Ap. 12, 1;</sup>  
<sup>Gal. 1, 19;</sup>  
<sup>2Co. 12, 12;</sup>  
<sup>Δετ. 24, 17</sup>  
<sup>11, 20a;</sup>

11 Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, <sup>Δετ. 15, 35</sup>  
κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀνέστην, ὅτι κατ- <sup>11, 20m;</sup>  
εγνωσμένος ἦν. 12 Πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν <sup>v. 14</sup>  
τινάς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συν- <sup>v. 9, 21, 10, 10;</sup>  
ἦσαν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστειλλε καὶ ἀφω- <sup>25, 11, 3;</sup>  
ρίζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτο- <sup>(Col. 4, 11)</sup>  
μῆς. 13 Καὶ συνπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ <sup>v. 9;</sup>  
λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συν- <sup>Δετ. 4, 36;</sup>  
απήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 Ἀλλ' ὅτε <sup>v. 5;</sup>  
εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλή- <sup>Τμ. 3, 20</sup>  
θειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἐμ- <sup>v. 12;</sup>  
προσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος <sup>v. 12;</sup>  
ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαῖκῶς, <sup>Eph.</sup>  
τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαῖζειν; 15 Ἡμεῖς <sup>R. 2, 12;</sup>  
γινώσκοντες ὅτι οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἀμαρτω- <sup>R. 11, 24;</sup>  
λοὶ, 16 εἰδότες ὅτι οὐ δικαιοῦνται ἄνθρωπος <sup>1Co. 6, 1;</sup>  
<sup>9, 21;</sup>

4. Hier. et Theodoret.\* δὲ (jung. c. antecedd.).

SLTHΘ: καταδουλώσασιν.

5. D<sup>1</sup> (c. Lat., probb. Mill. Seml. Griesb.)\* οἷς ὡδὲ (quod Tert. Marcioni tribuit).

6. KL: (ὁποῖοι-λαμβ.).

9. K[L]H† (p. ἡμεῖς) μέν.

10. Wassenb.\* τῶτο. 12. L: ἦλθεν.

13. Grot.: συνπεκρίθησαν.. τῇ ὑποκρίσει.

14. LT: ἐθν. x. ἔκ [L: ἔξ] Ἰδ. [L: ἔξ]. G rell.: πῶς.

16. G rell.† (p. εἰδότες) δὲ.

4. Al.\* Sed (A: pr. subintr. autem f.).

5. Al.\* Quibus. AS: subjectioni.

6. Al.\* aliquid (A\* esse aliquid).

7. A: e contrario (\* et).

9. A\* (alt.) et.

11. R: Petrus.

12. DG: venisset.

13. A: in illa simulatione.

14. A: gentil. et non jud. vivis.

Die falschen Brüder. Die Säulen. Petri Zurechtweisung.

II.

- mit war, ob er wohl ein Grieche war.
- 4 \*Denn da etliche falsche Brüder sich mit eingebrungen und neben eingeschlichen waren, zu verkundschaffen unsere Freiheit, die wir haben in Christo Jesu, daß sie uns gefangen
- 5 nähmen, \*wischen wir denselbigen nicht eine Stunde unterthan zu sein, auf daß die Wahrheit des Evangelii bei euch bestünde.
- 6 \*Von denen aber, die das Ansehen hatten, welcherlei sie weiland gewesen sind, da liegt mir nichts an, denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht. Mich aber haben die, so das Ansehen hatten, nichts anderes
- 7 gelehret, \*sondern wiederum, da sie sahen, daß mir vertraut war das Evangelium an die Vorhaut, gleichwie Petros das Evangelium an die Beschneidung \*(denn der mit Petros kräftig ist gewesen zum Apostelamt unter die Beschneidung, der ist mit mir auch
- 9 kräftig gewesen unter den Heiden), \*und erkannten die Gnade, die mir gegeben war, Jacobus und Kephas und Johannes, die für Säulen angesehen waren, gaben sie mir und Barnabas die rechte Hand, und wurden mit uns eins, daß wir unter den Heiden, sie aber
- 10 unter der Beschneidung predigten; \*allein, daß wir der Armen gedächten, welches ich auch fleißig bin gewesen zu thun.
- 11 Da aber Petrus gen Antiochia kam, widerstand ich ihm unter Augen, denn es war
- 12 Klage über ihn gekommen. \*Denn zuvor, ehe etliche von Jacobus kamen, aß er mit den Heiden, da sie aber kamen, entzog er sich und sonderte sich, darum, daß er die von
- 13 der Beschneidung fürchtete. \*Und heuchelten mit ihm die andern Juden, also, daß auch Barnabas verführet ward, mit ihnen zu
- 14 heucheln. \*Aber da ich sahe, daß sie nicht richtig wandelten nach der Wahrheit des Evangelii, sprach ich zu Petrus vor allen öffentlich: So du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst, und nicht jüdisch, warum zwingest du denn die Heiden jüdisch zu leben?
- 15 \*Wiewohl wir von Natur Juden, und nicht
- 16 Sünder aus den Heiden sind, \*doch weil wir wissen, daß der Mensch durch des Ge-

- A: ein Heide. K: aus d. Heidenth. vE: v. heidn. Abkunft.
4. Und zwar um d. eingebr. f. Br. willen, so ... Bg.G: [Das geschah] aber wegen d. (neben eingetretenen). K: Anlangend aber die ... Bb: welche neben eingekommen waren. St.dW.vE.A.K.G: eingeschlich. ... die sich eingebrungen (eingebrängt, eingeschl.) hatten (hergekommen waren). St: belauern. vE: unter Br. aufzulauern. dW.K: nachzustellen. S. A.G: auszukunftsich. Bg: zu Sklaven machten. Bb: in Knechtsch. unterbringen. A: in d. Dienstarf. brächten. St: unterjochen. S.dW.vE.K.G: (wieber) unter d. Joch brachten.
5. Und dens. w. wir. Bb: mit Unterwerfung. Bg: durch Unterthänigk. nachgegeben. St.dW.A: (gaben nach) daß w. uns (ihnen) unterworfen hätten. vE: u. ließen uns n. unterjochen. K: wischen ... gaben n. nach. G: u. unterwarfen uns n. S.dW.vE.K.G: n. einen (feinen) Augenblick. Bb.Bg.dW.G: (durchaus) verblieb. vE.A: (unter euch) blieb.
6. je gewesen ... die Person eines W. nicht. Denn mich h. d. Angesehenen nichts a. gel. Bg: das Ansf. h. etwas zu sein. Bb: geachtet sind, daß sie ... St.dW: Jene (von den) Angesehenen. vE: so Ang. Bg: Was es ... immer für Leute gew. St: doch wer f. auch vordem gew. f. mögen. dW: wer f. itz. f. mochten. G: weiland. vE.A: einst gew. sind. K: was f. einst waren. St.dW.vE.A.G: das geht mich nichts (nicht) an. K: daraufsachtisch n. (Bb: so sind f. n. m. als ich?) Bb: nimmt d. äußerl. Ansf. n. an. vE.A: siehet n. auf b. W. der Person. St.dW.G: bei W. gilt sein ... Bb: mir nichts vorgelegt. dW: [Neues] mitgetheilt. St: eingerebet. vE.A.G: mich (weiter) n. Neues gel. Bg: n. weiter zu erinnern gehabt. K: mir n. hinzu gefügt.
7. im Gegentheil. Bb: Co. der Vorß. St.dW.vE.G: an die Unbeschämten ... Beschä. A.K: bei den. dW.vE.A.K.G: anvertr. (ist).
8. unter die G. Bb: in B. fr. gewirkt hat. Bg: bei B. fr. war. St.dW: mit B. wirkte. vE: in. A.G: mit (in) B. wirksam w. K: den B. kräftigte. Bb: zur Apostelschaft zur B. Bg: Gefandtsch. an die. St: bei d. Sendung. dW: fürs Apostelamt der.
9. vE: sich von ... überzeugt hatten. (St: den m. verlesenen Segen vernahmen!) Bg: d. man E. zu sein achtete. dW: für die G. [der Gemeinde] ang. w. Bb: die r. Hand der Gemeinschaft. St.dW.G: den Handschlag ... Bg: d. r. [Hände] zur G. vE.A.K: die Hand zur. St: wirft. sein sollten. dW: für ... [w. wären]. vE: wirken wollten. K: zu ... zögen.
10. St.vE: eingebeut bleiben. dW.A.K.G: sein. Bb: emfig. Bg.A.K: beflissen. St: bestreift haben. dW.G: mich bestrebt. vE: recht angelegentl. gethan.
11. er harte sich strafbar gemacht. Bb: str. erkannt war. Bg: sich verurth. hatte. St: er verdiente Tadel. dW: weil er getadelt worden war? vE.G: tadelnswürth w. A.K: zu tadeln. Bb.St.dW.vE.A.G: ins Angesicht. K: im. vE: widersprach.
12. A: Heidenischen. K: denen aus d. Heidenth. St.vE.A.K: zog er f. zurück. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: sonb. f. ab (aus Zurück). K: Schem vor d. aus d. Judenth.
13. auch d. übrigen ... zu ihrer Heuchelei v. w. Bg: sich verleiten ließ, es mit i. G. zu halten. Bb.St: v. ihrer (durch ihre) G. mit bingerissen w. dW: forger. G: f. hinreissen ließ. vE: nahmen dies verstellte Betragen an ... zu i. Verstellung verleitet. A: verstellten sich ... zu derselben B. v. ihnen. K: stellten f. also an ... f. eben so anzuß.
14. Bb: einhergingen. St.vE.G: den grabenweg (gingen) w. A: rechten Weges. K: festes Fußes. Bg: grade schritten. dW.G: im Angesicht Aller. vE.A.K: Gegenwart. vE: als Jude. A.K: obwohl (der Juden einer). A: auf heidnisch. Bb.St: (nach) heidn. Weise. dW.vE.G: Sitte. K: W. der Wölfer. G: leben darfst. Bb.K: (wie) nöthigst. St: kannst noth. dW: magst jre. Bb: jüd. zu werden. Bg: thun.
15. St.vE: v. Geburt. K: der Herkunft nach.
16. al. auch wir. St: einsehen. vE: uns überzeugen. K: überzeugt. Bb.Bg: ein W.



## II.

Justitia ex fide. Spiritus ex fide. Abrahami fides et fili.

homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi, et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi et non ex operibus legis; propter quod ex operibus legis non justificabitur  
 17 omnis caro. \*Quod si quaerentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit! \*Si enim, quae destruxi, iterum haec aedifico, praevaricatore me constituo. \*Ego enim per legem legi mortuus sum, ut Deo vivam;  
 20 Christo confixus sum cruci. \*Vivo autem jam non ego, vivit vero in me Christus; quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me et tradidit semet ipsum pro me.  
 21 \*Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.

III. O insensati Galatae, quis vos fascinauit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus praescriptus est in vobis crucifixus? \*Hoc solum a vobis volo discere: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei? \*Sic stulti estis, ut cum spiritu cooperitis, nunc carne consummemini? \*Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa! \*Qui ergo tribuit vobis Spiritum et operatur virtutes in vobis, ex operibus legis an ex auditu fidei? \*Sicut scriptum est: „Abraham credidit Deo et reputatum est illi ad justitiam“. \*Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, 8 ii sunt filii Abrahae. \*Providens autem Scriptura quia ex fide justificat gentes Deus, praevenit Abrahae: „Quia benedicentur in te omnes gentes“. \*Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fide  
 10 Abraham. \*Quicumque enim ex operibus

ἐξ ἔργων νόμον ἔαν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμον πᾶσα σὰρξ.  
 17 Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ ἐντρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἀμαρτωλοὶ, ἄρα Χριστὸς ἀμαρτίας διάκονος. Μὴ γένοιτο. 18 Εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμάντων συνίστημι. 19 Ἐγὼ γὰρ διὰ νόμον νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω Χριστῷ συνιστάσθωμαι. 20 Ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόχοντος ἐμὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμον δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεάν ἀπέθανεν.

1<sup>o</sup> Ὁ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἑσταυρωμένος; 2 Τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3 Οὕτως ἀνόητοι ἴστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4 Τόσαῦτα ἐπάθετε εἰ καὶ; εἶγε καὶ εἰκὴ. 5 Ὁ οὖν ἐπιγορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμει ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 Καθὼς Ἀβραάμ, ἐπίστευσεν τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα, ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσι υἱοὶ Ἀβραάμ. 8 Προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεός, προευγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ· „Ὅτι ἐνενλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη“. 9 Ὡς τε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νό-

16. A1.: credidimus.

18. A: haec iterum.

20. A: vivet vero.

1. A1.: credere (A: veritati non obed.).

8: proscriptus. A\*: in vobis.

3. AS: consummamini.

6. A\*: scriptum est.

7. A1.: Cognoscitis.

16. LT (pro διότι): ὅτι (G rel1.: ἐξ ἔργ. νόμου ἔκ δικ.).

17. Rel1.: ἄρα ... διάκονος;

18. GSLTH: συνιστάνω.

20. L: τῇ τῷ θ. κ. Χρ. τῷ ἀγαπ.

1. G rel1. (KHΘ)\* τῇ-πείθεσθαι. LT\* ἐν ἡμ.

8. R: εὐλογηθῇς.

## Die Uebersetzung. Das Leben Christi. Der Rückgang.

## II.

gesetz Werke nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesum Christ, so glauben wir auch an Christum Jesum, auf daß wir gerecht werden durch den Glauben an Christum, und nicht durch des Gesetzes Werke, denn durch des Gesetzes Werke wird kein  
 17 Fleisch gerecht. \*Sollten wir aber, die da suchen durch Christum gerecht zu werden, auch noch selbst Sünder erfunden werden, so wäre Christus ein Sündendiener. Das sei  
 18 ferne! \*Wenn ich aber das, so ich zerbrochen habe, wiederum baue, so mache ich  
 19 mich selbst zu einem Uebertreter. \*Ich bin aber durchs Gesetz gestorben, auf daß ich Gott lebe, ich bin mit Christo ge-  
 20 kreuziget. \*Ich lebe aber, doch nun nicht ich, sondern Christus lebet in mir. Denn was ich igt lebe im Fleisch, das lebe ich in dem Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebet hat und sich selbst für mich darge-  
 21 geben. \*Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes, denn so durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

**III.** O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, daß ihr der Wahrheit nicht gehorchet, welchen Christus Jesus vor die Augen gemalt war, und igt unter euch  
 2 gekreuziget ist! \*Das will ich allein von euch lernen: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke, oder durch die  
 3 Predigt vom Glauben? \*Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr denn nun im Fleisch vollenden?  
 4 \*Habt ihr denn so viel umsonst erlitten?  
 5 Ist anders umsonst! \*Der euch nun den Geist reichet und thut solche Thaten unter euch, thut er es durch des Gesetzes Werke,  
 6 oder durch die Predigt vom Glauben? \*Gleichwie Abraham „hat Gott geglaubt, und es  
 7 ist ihm gerechnet zur Gerechtigkeit“. \*So erkennet ihr ja nun, daß, die des Glaubens  
 8 sind, das sind Abrahams Kinder. \*Die Schrift aber hat es zuvor gesehen, daß Gott die Heiden durch den Glauben gerecht mache. Darum verkündiget sie dem Abraham: „In  
 9 dir sollen alle Heiden gesegnet werden“. \*Also werden nun, die des Glaubens sind, gesegnet  
 10 mit dem gläubigen Abraham. \*Denn die

dW.vE.A.K: gerechtfertigt. St: für ger. erklärt. Bb.Bg.K: Glauben Jesu Christi! Bb.dW.vE.K.G: haben geglaubt. Bg: sind gläubig worden. St: nahmen den Gl. an. Bb.Bg: ger. werden wird. vE.A.K.G: kein Mensch. St: nie ein M.

17. St.vE: bei uns. Bestreben (Streben). Bb. Bg.A: in Christo. dW: erf. sind. Bg: uns bef. haben. Bb.Bg.dW.vE.A: Diener der S. K: Anstifter?

18. Denn wenn ich... erweise... als einen Lieb. Bb.Bg: abgebr. St: niederriß. dW.G: eingerissen. vE.A.K: zerstört. Bb.St.dW.vE.A.K: stelle mich dar. Bg: gebe m. an. A: Sünder.

19. Bb.Bg.St.dW.A: abgest. vE.G: entst. St: durch ein Ges. einem G. Bg: durch ein G. dem anbern. A: an das Kreuz gehetzt.

20. nicht mehr ich. St.dW.vE.A.K.G: Gl. an den S. Gottes. Bg.St: dahingeg. dW.vE.G: hingeg.

21. Bg: hebe n. auf. dW: vereitelte. vE: achte gering? A.K: verwerfe. St: mache zu nichts.

1. als unter euch gekr. Bg: unbesonnene. (Bb: der in euch gekr. ist, zuvor v. Augen geschriebe war?) dW: gekreuzigt v. A. hingemalet worden in euch. Bg: v. die A. hing. als bei euch gef. St: v. A. abgebildet. vE: v. d. A. hingestellt. A: v. A. gest. K: dargest. A.G: als wäre er. vE: wie wenn er wäre. St: als ob. (K: der für euch Gekreuzigte?)

2. Das allein. dW: Kunde des Gl. vE.A.K.G: Annahme. Bg: aus dem Gehör. Bb: Ruf?

3. A: So thöricht f. ihr, daß ic. Bb: Die ihr im G. St: Was ihr ... das. St.dW.vE: enden. Bg: u. nun machet ihr das Ende.

4. dW: erfahren. St: solltet erf. haben. vE: wollet vergebl. erf. haben. K: Ist euch vergebens widerfahren.

5. wirket. Bb.Bg: barreckte u. Kräfte in (unter) e. wirkte, that ... St: mittheilte u. Bunden. dW.vE: verleiht u. B. wirket. A.K: ertheilt. (vE: Ward also der ... dazu bewogen?)

6. St.vE.A.K: als (zur, zu) Ger. anger. Bg: er rechnete es ihm.

7. Bg.K: So erf. denn. St.A.G: Erf. also. dW: demnach. vE: daraus. Bb.Bg.A: aus dem Gl. St.dW.K.G: (den) Gl. haben. vE: die Glaubens. den. Bb.Bg.St.vE: Söhne.

8. verkündigte. Bb: die zuvor gesehen. Bg.dW: Da aber d. Schr. zuvor sahe. A: vorherseh. G: voraus. St: In d. Voraussetz. vE: Ja, im Wort. aussehen. K: es weissagen. Bb: hat das Evangel. vorher verk. Bg: dies Gv. zuvor. St: verkündigte voraus. A: sagte vorher. dW.G: versieß. vE: versprach. St.dW.vE.A.K.G: a. Völler.

9. Wie B. 7. St.vE: glaubenden.

### III.

**Abrahami promissio. Legis dirae et consilium.**

legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim: „Maledictus omnis, qui non permanserit in omnibus quae scripta  
**11** sunt in libro legis, ut faciat ea“. \* Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia „justus  
**12** ex fide vivit“, \* lex autem non est ex fide, sed „qui fecerit ea, vivet in illis“. \*  
**13** \* Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum (quia scriptum est: „Maledictus omnis qui pendet  
**14** in ligno“), \* ut in gentibus benedictio Abrahae fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

15 Fratres! (secundum hominem dico)  
tamen hominis confirmatum testamentum  
16 nemo spernit aut superordinat. \*Abra-  
hae dictae sunt promissiones et semini  
ejus. Non dicit: „Et seminibus“, quasi  
in multis, sed quasi in uno: „Et semini  
17 tuo“, qui est Christus. \*Hoc autem  
dico: testamentum confirmatum a Deo,  
quae post quadringentos et triginta an-  
nos facta est lex non irritum facit ad  
18 evacuandam promissionem. \*Nam si ex  
lege haereditas, jam non ex promissione.  
Abrahae autem per repromissionem do-  
navit Deus.

19 Quid igitur lex? Propter transgressio-  
nes posita est, donec veniret semen cui  
promiserat, ordinata per angelos in manu  
20 mediatoris. \*Mediator autem unus non  
21 est, Deus autem unus est. \*Lex ergo  
adversus promissa Dei? Absit! Si enim  
data esset lex, quae posset vivificare,  
22 vere ex lege esset justitia. \*Sed con-  
clisit Scriptura omnia sub peccato, ut  
promissio ex fide Jesu Christi daretur  
23 credentibus. \*Prius autem, quam veniret

μὴν εἶναι, ὑπὸ κατάραν εἰσὶ γέγραπται R. 4, 15.  
 γάρ· „Οτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμέ- Dt 27, 26.  
 νει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ  
 τοῦ νόμου, τοῦ ποιῆσαι αὐτά·. R. 2, 13.  
 ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιоῦνται παρὰ τῷ Θεῷ, 2, 16.  
 δὴλον· ὅτι „ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται“, Hab. 2, 4.  
 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἐστὶν ἐκ πίστεως, ἀλλ’ R. 1, 17.  
Ebr. 10, 28  
 „ὁ ποιῆσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν Lev. 19, 3.  
 αὐτοῖς“. R. 10, 3.  
 13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ 4, 3.  
 τῆς κατάρας τοῦ νόμου, γενομένος ὑπὲρ R. 8, 3.  
 ἡμῶν κατὰ (γέγραπται γάρ· „Ἐπικατ- Eph. 2, 1.  
 άρατος πᾶς ὁ κρεμᾶμενος ἐπὶ ξύλον“), Dt 21, 22.  
Ebr. 5, 30.  
 14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ v. 8, 9.  
 γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν R. 15, 29.  
 τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πί- Eph. 1, 13.  
2, 18.  
Act. 2, 33.  
Ebr. 4, 3.  
 στεως.

15 Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὁμοῦς  
ἀνθρώπου κεκυρωμένη διαθήκη οὐδεὶς  
αὐθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 Τῷ δὲ Ἀβραάμ  
ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ. Οὐ λέγει· “Καὶ τοῖς σπέρμασιν”,  
ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ’ ὡς ἐφ’ ἐνός· “Καὶ τῷ  
σπέρματί σου”, ὃς ἐστὶ Χριστός. 17 Τοῦτο  
δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ  
τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἑτη τετρα-  
κόσια καὶ τριάντα γεγονώς νόμος οὐκ  
ἀκυροῖ, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.  
18 Εἰ γάρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι  
εἰς ἐπαγγέλιαν· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι’ ἐπαγγе-  
λίας κενάρισται ὁ Θεός.

(R. 3, 1;  
G. 15;  
Eph.  
9, 17, 18;  
Gal. 3, 8;  
R. 4, 12;  
Ga. 3, 15,  
17, 8;  
22, 13.)

v. 29,  
1Co. 12, 13;  
R. 6, 16†

v. 15 13 5  
Kz. 12, 90.  
Lxx.  
Aok. 7, 6.

v. 14-21;  
R. 4, 13a.  
16.

19 Τί οὖν ὁ νόμος; Τῶν παραβάσεων  
 χάριν προσετέθη, ἵνα ἡμεῖς ἐν τῷ νόμῳ  
 ὡς ἐπὶ ἀνομίας διακατέσθωμεν, ἵνα ἡμεῖς  
 ἐν τῷ νόμῳ ὡς ἐπὶ ἁμαρτίας κατακατέσθωμεν.  
 20 Ὁ δὲ νόμος ἐνδὸς οὐκ  
 ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς ἐξ ἑστί. 21 Ὁ οὖν νόμος  
 κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; Μὴ  
 γένοιτο. Εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος  
 ζωοποιῆσαι, ὅπως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δι-  
 καιοσύνη. 22 Ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραμὴ  
 τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίας, ἵνα ἡ ἐπαγγελία  
 ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πι-  
 στεύουσιν. 23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν,

10. A\* non.
11. Al.: vivet.
12. S† (p. ea) homo.
13. A: redimit.
16. G: quo (ov. D<sup>1</sup>E: ð).
17. A: non irritam.
18. A: ex repromiss.
19. S: transgressionem.
20. Al.: unus.
21. Al.: possit.

10. RK\*<sup>1</sup> Ote.  
12. G rell. [K]\* ἄνθρ.  
13. LTΘ: ὅτι γέγραπται.  
16. LT: ἐξῆλθῃσαν.  
17. LT\* εἰς Χρ. GSLTHΘ: τετρ. κ. τερ. δετη.  
19. GKST: ἐτέθη.  
21. [L]\* τ. θεῷ. LT: ἐκ νόμου ἂν ᾔν.  
22. L: υῖο ἁμαρταν.

## Gesetz und Glaube. Der Same der Verheißung. Der Mittler. III.

- mit des Gesetzes Werken umgehen, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: „Verflucht sei jedermann, der nicht bleibet in alle dem, das geschrieben steht in dem
- 11** Buch des Gesetzes, daß er's thue“. \*Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar, denn „der Gerechte wird
- 12** seines Glaubens leben“. \*Das Gesetz aber ist nicht des Glaubens, sondern „der Mensch,
- 13** der es thut, wird dadurch leben“. \*Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er ward ein Fluch für uns (denn es steht geschrieben: „Verflucht ist jedermann,
- 14** der am Holz hängt“), \*auf daß der Segen Abrahams unter die Heiden käme in Christo Jesu, und wir also den verheißenen Geist empfangen durch den Glauben.
- 15** Lieben Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden. Verachtet man doch eines Menschen Testament nicht, wenn es bestätigt ist,
- 16** und thut auch nichts dazu. \*Nun ist je die Verheißung Abraham und seinem Samen zugesagt. Er spricht nicht, „durch die Samen“, als durch viele, sondern als durch Einen, „durch deinen Samen“, welcher ist Christus.
- 17** \*Ich sage aber davon: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christum, wird nicht aufgehoben, daß die Verheißung sollte durchs Gesetz aufhören, welches gegeben ist über vier hundert und dreißig Jahr her-
- 18** nach. \*Denn so das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben. Gott aber hat's Abraham durch Verheißung frei geschenkt.
- 19** Was soll denn das Gesetz? Es ist dazugekommen um der Sünde willen, bis der Same käme, dem die Verheißung geschehen ist, und ist gestillet von den Engeln durch
- 20** die Hand des Mittlers. \*Ein Mittler aber ist nicht eines einigen Mittler, Gott aber ist
- 21** einig. \*Wie? Ist denn das Gesetz wider Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das da könnte lebendig machen, so käme die Gerechtigkeit
- 22** wahrhaftig aus dem Gesetz. \*Aber die Schrift hat es alles beschlossen unter die Sünde, auf daß die Verheißung käme durch den Glauben an Jesum Christum, gegeben denen, die da
- 23** glauben. \*Gehe denn aber der Glaube kam,

16. A.A.: Nun ist ja.

21. U.L.: Gottes Verheissen.

10. Bb: so viel aus d. G. B. sind. Bg: Alle die von d. B. d. G. her sind. vE.G: auf... sich verlassen. St.A.: (gesetzl. Leistungen) f. stützen. K: f. an... halten. Bg: bei allen [Dingen]. dW.G: erfüllt Alles. St.vE: (beharrl.) beobachtet. A: verhartet in Allem. K: beharrt bei. vE: Gesetz-Buche.

11. Bb.Bg: im Ges. Bb.Bg.dW.A.K: bei Gott. St: durch ein Ges. vE: für ger. gelte. Bb: funktbar. Bb.Bg.A.G: aus dem Gl. K: durch den. St.vE: durch Gl. dW: [sinein]. St.vE.A.K.G: lebt.

12. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Gl. dW: hat nichts mit ... gemein. St: verlangt n. Gl. St.G: sonb. [es sagt]. Bb.Bg: dieselben (Dinge) ... in denselbigen (varinnen). dW: sie [die Beute]. A: befallen. Bb: darin.

13. Chr. h. und losgekauft. Bb: erkaufet aus. St.dW.vE.A.K.G: zum Fluche. St: am Pfahle!

14. auf daß wir. Bb: auf d. Heiden. St.vE.A.K: über. Bg.dW: an. G: auch den G. zu Theil würde. Bb.Bg.dW.A.K: die Verheißung des Geistes. St: als Glaubende.

15. hebt doch Niemand ... auf. Bg.dW.A: rede. Bb.K: spreche. Bg: menschlich. (vE: w. es aus d. gewöhnl. Leben erklären! St: ein Beisp. a. d. menschl. L. w. ich anführen!) Bb: Verwirft. St: stößt um. vE: kann verwerfen? G: umstoßen? G: das bestat. Test. Bg: befristetes. A.K: bestat. Bündniß. dW: Bund. vE: d. bestätigtgültigen B. St: rechtskräft. Stiftung. Bb: ordnet etwas dazu. St.dW.vE.A.G: fügt hinzu. K: f. ihm bei. Bg: dinget noch weiter ein.

16. sind je d. Verheißungen ... Und den Z., als von vielen ... Und deinem Z. Bg: gerebet. St.dW.vE.G: gegeben. K: Dem der aus f. S. ist! St.vE.G: Nachkommen!

17. dieses ... von dem nach ... Jahren entstanden, also daß d. B. f. aufh. Bb: zuvor bestat. Verordnung macht das ... erfolgtes G. n. ungültig. Bg: dem Test. ... benimmt f. Kraft n. St: Eine ... früher bekräft. Stiftung w. n. entkräftet durch ... später gegeb. G. dW: Den ... Bund entkräftet. vE.G: kann n. entf. A.K: Bündn. w. n. (aufgelöst). Bb: daß es ... zunichtmachen. Bg: zernichten. St: aufhobe. dW: aufzuheben. vE.K.G: aufgeh. würde. A: bereitelt w. sollte.

18. aus d. G. Käme, so f. es n. mehr ... B. gesch. Bb: d. Erbschaft ... wäre. A.K: kraft des G. d. Erbsch. käme. (St: gründete sich der Besitz auf...) Bb.dW: [aus Gnaden] geschenkt.

19. soll nun ... Uebertretungen ... v. Eng. vE: Vergeben. Bb: hinzugef. Bg: gestillet. St.dW.A.K.G: gegeben. dW: gekommen wären. Bb: sein würde. vE: jene Nachkommenschaft erschien! G: der Nachkomme. K: dem verheissen worden. Bb.St.dW.vE.A.K.G: (durch Engel) angeordnet. Bg: verordn. Bb.Bg.A: (in der) G. eines M. St.dW: durch einen M. vE.K: (in) eines M. G.

20. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Der M. St: für Einen. Bb: ein Einziger. vE.K: Einziger. St.dW.A.G: (nur) Einer.

21. Denn wenn. vE.K: den B. entgegen. St: Thut ... den B. Eintrag. St: belegen. vE: Leben verschaffen. dW.A.K.G: käme wirklich. vE: allerdings. Bg: wäre in d. Thut. St: würde in d. Th. durch ein G. zu erwerben sein.

22. d. B. durch ... geg. würde. Bb: zusammen verschlossen. Bg: zusammengeschl. A.K.G: unter (der) S. verschl. dW.vE: (Alle) der S. unterworfen. St: für sündhaft erklärt! Bb.Bg: aus dem Gl. Jesu Christi. dW.vE.G: den Glaubigen.

23. St: aufkam. vE: erschien.

## III.

Educatio ad Christum. Adultis non redeundum.

fides, sub lege custodiebamur conclusi  
24 in eam fidem, quae revelanda erat. \*Itaque lex paedagogus noster fuit in Christo,  
25 ut ex fide justificemur. \*At ubi venit fides, jam non sumus sub paedagogo.  
26 \*Omnes enim filii Dei estis per fidem,  
27 quae est in Christo Jesu. \*Quicunque enim in Christo baptizati estis, Christum  
28 induistis. \*Non est Judaeus neque Graecus, non est servus neque liber, non est masculus neque femina; omnes enim  
29 vos unum estis in Christo Jesu. \*Si autem vos Christi, ergo semen Abrahae estis, secundum promissionem haeredes.

IV. Dico autem: Quanto tempore haeres parvulus est, nihil differt a servo, cum  
2 sit dominus omnium, \*sed sub tutoribus et actoribus est usque ad praefinitum  
3 tempus a patre. \*Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes. \*At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege, \*ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut  
6 adoptionem filiorum reciperemus. \*Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem:  
7 Abba, Pater! \*Itaque jam non est servus, sed filius; quod si filius, et haeres per  
8 Deum. \*Sed tunc quidem, ignorantes Deum, iis qui natura non sunt dii, serviebatis. \*Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire  
10 vultis? \*Dies observatis et menses et  
11 tempora et annos; \*timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.  
12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos; fratres, obsecro vos, nihil me laesistis. \*Scitis autem, quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pri-

ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι  
εἰς τὴν μέλλονσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.  
24 Ὡστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν  
εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.  
25 Ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἔσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ τοῦ θεοῦ ἐστέ διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 Ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε. 28 Οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἕλληνι, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδὲ ἐλεύθε-  
ρος, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἐστὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 Εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἀρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

1 Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νηπίος ἐστίν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὢν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπου ἐστὶ καὶ οἰκονόμος ἄχρι τῆς προθέσεως τοῦ πατρὸς. 3 Οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νηπίοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι. 4 Ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν νόθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δὲ ἐστε υἱοὶ, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κρᾶζον· Ἀββᾶ ὁ πατήρ. 7 Ὡστε οὐκέτι εἰ δούλος, ἀλλ' υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος τοῦ θεοῦ διὰ Χριστοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς στοιχείοις, οἳ πάλιν ἄνωθεν δουλεῦν θέλετε; 10 Ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως ἐκὶν κενόπια εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κατὰ ὡς ὑμεῖς ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. Οὐδὲν με ἡδίκησατε. 13 οἰδατε δέ, ὅτι δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς ἐνηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

26. A\* quae est.  
2. A: sub tut. est et act.  
6. S: estis filii Dei. A: nostra.  
7. A: es.  
8. G: non natura non.  
11. S\* vos.  
12. A: sicut et ego.

23. SLT: συγκεκλεισμένοι.  
28. LT: πάντες.  
29. LT\* καὶ.  
6. GSLTΘ: ἡμῶν.  
7. [Θ]\* θεὸς διὰ Χρ. LT(ABC): κλ. διὰ θεῶ (C<sup>1</sup> habet subscript. in fine pag.; C<sup>3</sup>: θ. δ. Χρ. FG: κλ. διὰ θεόν).  
8. Bez.: ποτε. G<sup>2</sup>LTΘ: φύσει μὴ (Saml.\* φήσει).

## Der Zuchtmeister. Die Unmündigkeit. Die Kindshaft.

## III.

wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben, der da sollte 24 geoffenbaret werden. \*Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christum, daß wir durch den Glauben gerecht würden. 25 \*Nun aber der Glaube gekommen ist, sind 26 wir nicht mehr unter dem Zuchtmeister. \*Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben 27 an Christum Jesum. \*Denn wie viele euer getauft sind, die haben Christum angezogen. 28 \*Hier ist kein Jude noch Grieche, hier ist kein Knecht noch Freier, hier ist kein Mann noch Weib, denn ihr seid allzumal Einer in 29 Christo Jesu. \*Seid ihr aber Christi, so seid ihr ja Abrahams Samen, und nach der Verheißung Erben.

**IV.** Ich sage aber: So lange der Erbe ein Kind ist, so ist unter ihm und einem Knechte kein Unterschied, ob er wohl ein Herr ist 2 aller Güter, \*sondern er ist unter den Vormündern und Pflegern bis auf die bestimmte 3 Zeit vom Vater. \*Also auch wir, da wir Kinder waren, waren wir gefangen unter 4 den äußerlichen Satzungen. \*Da aber die Zeit erfüllt ward, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einem Weibe und unter das Gesetz gethan, \*auf daß er die, so unter dem Gesetz waren, erlöste, daß wir die Kindshaft 6 empfangen. \*Weil ihr denn Kinder seid, hat Gott gesandt den Geist seines Sohnes in eure Herzen, der schreiet: Abba, lieber Vater! 7 \*Also ist nun hier kein Knecht mehr, sondern eitel Kinder. Sinds aber Kinder, so sinds auch Erben Gottes durch Christum. 8 \*Aber zu der Zeit, da ihr Gott nicht erkanntet, dienetet ihr denen, die von Natur 9 nicht Götter sind. \*Nun ihr aber Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt seid, wie wendet ihr euch denn um wieder zu den schwachen und dürftigen Satzungen, welchen ihr von neuem an dienen wollt? 10 \*Ihr haltet Tage und Monate und Feste 11 und Jahreszeiten. \*Ich fürchte euer, daß ich nicht vielleicht umsonst habe an euch gearbeitet. 12 Seid doch wie ich, denn ich bin wie ihr. Lieben Brüder, ich bitte euch, ihr habt mir 13 kein Leid gethan. \*Denn ihr wisset, daß ich euch in Schwachheit nach dem Fleisch das

Bg: unter das G. in Verwahrung gethan. dW: dem G. unterworfen gehalten auf den Gl. hin. vE: unter dem G. bewacht geh., eingeschl. A: verwahrt, verschl. K: waren w. unter d. Obhut des G., verwahrt bis auf. G: gefangen gehalten, eingeschl. bis zu. (St: hielt uns d. G. unter Schloß u. Riegel!) 24. St: aufseher. vE: Erzieher. K: Jugendlehrer. Bg: St: geworden. A: Zuchtin. in Christo?? St: vE: G: bis auf Chr. (hin). K: b. zu Chr. hin.

25. Bb: unter einem. Bg: keinem J. mehr. K: stehen w. nun nicht.

26. Bb. Bg. St. dW. K: Söhne... (in Chr. Jesu). A: der in ... ist.

27. auf Chr. getauft. Bb. K: in Chr. A. G: in Christo. Bg. St: sich haben taufen lassen. vE: sich angee. St: zu eigen gemacht! K: seid Christo einverleibt!

28. Bb: Darin ist. St. dW. vE. A. K: Da. Bg: Es ist nicht. K: Es gilt da n. Bg. vE. A. G: Es laue noch Freier. St: St. n. Freiegeborener. Bb: Männliches u. Weibl. Bg: männl. ... Geschlecht. K: Männlich noch W. Bb. Bg: ein Einziger. dW. A. K: Eins? vE: Eins geworden?

29. vE: Gehört ihr Christo an. K: Kinder!

1. zwischen. Bb. Bg: unmündig. Bb. Bg. St. dW. K. G: ist er n. unterschieden (versch.). vE. A: unterscheidet sich n. St. vE: Erben. Bb: aller Dinge. Bg. St. dW. vE. A. K. G: v. Allem.

2. unter Vorm. St. dW. vE. A. K. G: steht. Bb: B. u. Haushaltern. St. dW. vE. K: Aufsehern u. Verwalteten. A: B. u. Vervo. G: u. Auff. Bb: zu der vorberst. J. des Vaters.

3. dienstbar u. d. weltlichen Ansängen. Bb: in Knechtsch. gehalten. Bg: knechtisch untergeben. dW. vE. G: (tn.) unterworfen. K: an ... gebunden. Bb: ersten Zuchtsachen der Welt. Bg: Elementen. dW. vE. G: (S.): Anfangsgründen. A. K: Kindheitslehren. (St: standen unt. d. strengen Zucht der Kinderjahre!)

4. Bb. Bg. A. K: b. Hälfte der J. (gekommen war). dW: Erfüllung. vE: das Vollalter herankam. (S: bestimmte J. St: biete J. verlassen war?) Bb: sandte aus. Bg: hat ausgesandt. G: vom W. Bb: aus e. W. A: gebildet aus. Bb. dW: unterthan (gemacht). S. vE. G: unterworfen. K: untergeben. A: unterthänig.

5. loskaufte. Bb. Bg: die u. d. G. (find). dW: [Stehen den]. A. K: ranben. Bb: die Kindes-Annehmung. Bg: den Stand der Söhne erlangten. St: das Recht ... empf. S: die Rechte freier Kinder. K: als Söhne angenommen w. vE. A. G: an Kindesstatt?

6. Bb. Bg. St. K: Söhne. dW: [nun Gottes] S. G: Kinder [Gottes]. Bb. Bg: ausgef. (St. dW: untre?) St. dW. vE. A. K. G: ruft. Bb. Bg. vE. A: Abba, W. dW. K. G: Abba! Vater! (St: Abba, das heißt V.)

7. So bist du nun f. Kn. m. f. Kind. Bist du ... Erbe. A. K: ist n. mehr. dW: mittels Christi. St: Befürzer [dessen was] G. [ist].

8. kanntet. K: Gott verkennend. Bb: d. als Knechte. St: wart Sklaven der. (S: verehrtet?) Bg: denen G. die es n. v. H. sind. A: wirklich. vE. G: die n. w. G. find. S: keine wirklichen Gottheiten. dW: den u. w. seindem G. St: in d. Thut n. G. waren. K: solches Wesens n. find!

9. wendet ihr d. w. um ... Ansängen ... wieder v. n. an. St. dW. vE. A. G: kennet. K: anerkennend ... anerkannt. dW: gekannt? S: für die Seinen erkannt. (St: zur Erkenntnis seiner geführt?) Bb: fehrte euch w. um. dW. G: mißt an sehn. St: zurückf. vE: rühmet zur. A: fehrte j. K: wend. euch j. Bb: schw. u. arnfeiligen. St. dW. vE. K: trasslosen u. dürft. Bb. Bg: v. Bornen an vE. G: dienstbar zu w. A: euch unterwerfen. K: untergeben.

10. ...? Bb. Bg. St. dW. vE. A. K: Zeiten (Festzeiten) u. Jahre. St. dW: beobachtet. vE. G: haltet auf.

11. Bg: bin eurentwegen in Furchen, ich mache vergeb. St: besorge eurenthalben. vE: bin besorgt um euch. St. dW: für euch gearb. A: unter. K: bei.

12. Bb. vE: Werdet St. dW: mir gleich ... euch gl. geworden. vE: gleichw. auch ich mich richte nach euch. Bb. St. dW. A. K. G: nichts zu Leide. S. vE: (ja sonst) nie etwoß.

13. des Fleisches. Bg: wegen? St. dW: unter (förperl.) Schw. vE: unter welcher. K: unter Bedrängniß.

IV. *Pristini amoris recordandum. Hagar et Sara duo foedera.*

- 14 dem, \*et tentationem vestram in carne mea. Non sprevisitis neque respuistis, sed sicut Angelum Dei excepistis me, 15 sicut Christum Jesum. \*Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis et dedissetis 16 mihi. \*Ergo inimicus vobis factus sum, 17 verum dicens vobis? \*Aemulantur vos non bene, sed excludere vos volunt, ut 18 illos aemulemini. \*Bonum autem aemulamini in bono semper, et non tantum 19 cum praesens sum apud vos. \*Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis! \*Vellem autem esse apud vos modo et mutare vocem meam, quoniam confundor in vobis. 21 Dicite mihi qui sub lege vultis esse, 22 legem non legistis? \*Scriptum est enim, quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla et unum de libera. 23 \*Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est, qui autem de libera, per re- 24 promissionem. \*Quae sunt per allegoriam dicta. Haec enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans, quae est Agar; 25 \*Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei quae nunc est Ierusalem, et servit cum filiis suis. \*Illa autem quae sursum est Ierusalem, li- 27 hera est, quae est mater nostra. \*Scriptum est enim: „Lactare sterilis, quae non parit, erumpe et clama, quae non parturit, quia multi filii desertae magis 28 quam ejus quae habet virum“. \*Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus. \*Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequabatur eum, qui secundum spi- 30 ritum, ita et nunc. \*Sed quid dicit Scriptura? „Ejice ancillam et filium ejus, non enim haeres erit filius ancillae

14 καὶ τὸν πειρασμόν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί <sup>Act. 20, 19</sup>  
 μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπύσατε, <sup>14, 19.</sup>  
 ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς <sup>(Mal. 2, 7.</sup>  
 Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 Τίς οὖν ἦν ὁ μακαρι- <sup>Eccl. 1, 4; R. 4, 6, 9.</sup>  
 σμός ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυ- <sup>(Mc. 5, 29.</sup>  
 νατόν, τοὺς ὀφθαλμούς ὑμῶν ἐξορύξαντες <sup>A. c. 19, 23 A. m. 3, 10; Gal. 5, 12.</sup>  
 ἂν ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέ- <sup>2Co. 11, 2.</sup>  
 γονα ἀληθεύον ὑμῖν; 17 Ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ <sup>Act. 20, 30</sup>  
 καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλῆσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα <sup>1Co. 4, 12.</sup>  
 αὐτοὺς ζηλοῦτε. 18 Καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦ- <sup>Ph. 10.</sup>  
 σθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν <sup>2, 20.</sup>  
 τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς. 19 Τεκνία μου, <sup>Col. 1, 27.</sup>  
 οὓς πάλιν ὠδίνω, ἄχρει οὐ μορφωθῇ Χρι- <sup>Eccl. 3, 17.</sup>  
 στὸς ἐν ὑμῖν. 20 Ἦτέλον δὲ παρεῖναι πρὸς <sup>(2Co. 4, 5.</sup>  
 ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, <sup>7, 16.</sup>  
 ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες <sup>v. 9.</sup>  
 εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε; 22 Γέγρα- <sup>3, 23; R. 3, 19.</sup>  
 πται γὰρ ὅτι Ἀβραάμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, <sup>Ge. 16, 15.</sup>  
 ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευ- <sup>(1Mc. 2, 11</sup>  
 θέραι. 23 Ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης <sup>v. 29.</sup>  
 κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευ- <sup>R. 9, 9.</sup>  
 θέραι διὰ τῆς ἐπαγγελίας. 24 Ἀτινά ἐστίν <sup>4, 19.</sup>  
 ἀλληγορούμενα. Αὗται γὰρ εἰσιν αἱ δύο <sup>Ge. 18, 14;</sup>  
 διαθήκαι· μία μὲν ἀπὸ ὀρέων Σινᾶ εἰς <sup>1Co. 10, 4, 11.</sup>  
 δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἀγαρ. 25 τὸ <sup>Eccl. 7, 26.</sup>  
 γὰρ Ἀγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, <sup>Ebr. 9, 9.</sup>  
 συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλὴμ· δουλεύει <sup>R. 9, 15.</sup>  
 δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς, 26 ἡ δὲ ἄνω <sup>Gal. 5, 1;</sup>  
 Ἱερουσαλὴμ ἐλευθέρη ἐστίν, ἥτις ἐστὶ μὴ- <sup>Ge. 16, 1.</sup>  
 τηρ πάντων ἡμῶν. 27 Γέγραπται γάρ· „Εὐ- <sup>Ebr. 12, 22</sup>  
 φράνθητι στείρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ <sup>A. p. 3, 12;</sup>  
 βόησον ἡ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ <sup>Ph. 3, 20.</sup>  
 τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχοῦσης <sup>(Bar. 4, 3.</sup>  
 τὸν ἄνδρα“. 28 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ <sup>R. 5, 1.</sup>  
 Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν. 29 Ἀλλ' <sup>Eccl. 50, 1.</sup>  
 ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε <sup>v. 23, 31.</sup>  
 τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν. 30 Ἀλλὰ <sup>3, 29.</sup>  
 τί λέγει ἡ γραφή; „Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην <sup>R. 9, 7; Ge. 21, 9.</sup>  
 καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονο- <sup>Geo. 21, 10, 12.</sup>  
 μήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ

14. R: meam.

24. A: a monte.

25. A': junctus. A: cum f. ejus.

29. A\* is.

30. S\* enim.

14. LT: πειρ. ὑμῶν (\*sq. τὸν).

15. LTH: Πῆ ἐν. SLTHΘ\* ἦν. LT\* ἄν.

17. R: ἐκκλ. ἡμᾶς. 18. LT\* τὸ.

19. L: τέκνα. 23. [L]\* μὲν. 24. G rell.\* αἱ.

25. T: τὸ δὲ. L[Θ]\* Ἀγαρ. G rell.: δουλ. γὰρ. [KLH: (τὸ-  
 Ἀραβ.). L: (δουλ. - αὐτῆς). Benth. (\*rell.): τῇ δὲ Ἀγαρ  
 συστοιχεῖ ἡ νῦν Ἱερ.]

26. G rell. [KLH]\* πάντων.

28. LT: Ὑμεῖς .. ἐστέ (ap. Bow.: καθο' Ἰσ.).

30. LT: κληρονομῆσι.



## Die frühere Seligkeit. Das Eifern. Die Magd und die Freie.

## IV.

- Evangelium gepredigt habe zum ersten Mal,  
 14 \*und meine Anfechtungen, die ich leide nach dem Fleisch, habt ihr nicht verachtet noch verschmähet, sondern als einen Engel Gottes nahmet ihr mich auf, ja als Christum Jesum.  
 15 \*Wie waret ihr dazumal so selig! Ich bin euer Zeuge, daß, wenn es möglich gewesen wäre, ihr hättet eure Augen ausgerissen und  
 16 mir gegeben. \*Bin ich denn also euer Feind geworden, daß ich euch die Wahrheit vor-  
 17 halte? \*Sie eifern um euch nicht fein, sondern sie wollen euch von mir abfällig  
 18 machen, daß ihr um sie sollt eifern. \*Eifern ist gut, wenn es immerdar geschieht um das Gute, und nicht allein, wenn ich gegenwärtig  
 19 bei euch bin. \*Meine lieben Kinder, welche ich abermal mit Klengsten gebäre, bis daß  
 20 Christus in euch eine Gestalt gewinne. \*Ich wollte aber, daß ich igt bei euch wäre, und meine Stimme wandeln könnte, denn ich bin irre an euch.  
 21 Saget mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt, habt ihr das Gesetz nicht gehört?  
 22 \*Denn es steht geschrieben, daß Abraham zweien Söhne hatte, einen von der Magd,  
 23 den andern von der Freien. \*Aber der von der Magd war, ist nach dem Fleisch geboren, der aber von der Freien, ist durch die Ver-  
 24 heißung geboren. \*Die Worte bedeuten etwas. Denn das sind die zwei Testamente, eines von dem Berge Sina, das zur Knechtschaft  
 25 gebietet, welches ist die Agar. \*Denn Agar heiet in Arabia der Berg Sina, und langet bis gen Jerusalem, das zu dieser Zeit ist,  
 26 und ist dienstbar mit seinen Kindern. \*Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die  
 27 Freie, die ist unser aller Mutter. \*Denn es steht geschrieben: „Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierest, und brich hervor und rufe, die du nicht schwanger bist, denn die Einsame hat viel mehr Kinder, denn die  
 28 den Mann hat“. \*Wir aber, lieben Brüder, sind, Isaak nach, der Verheißung Kinder.  
 29 \*Aber gleichwie zu der Zeit der nach dem Fleisch geboren war, verfolgte den, der nach dem Geist geboren war, also gehet es igt  
 30 auch. \*Aber was spricht die Schrift? „Sto die Magd hinaus mit ihrem Sohn, denn der Magd Sohn soll nicht erben mit dem Sohn

Bb: vorige mal. A: ehetem. K: vorhin.

14. Anfechtung. Bb.dW: Versuchung in m. (im) Gl. K: die B. euer, die in m. G. G. m. Prüfungen, die ich leide an. St: m. Prüfung, die körperliche. vE: d. Br. t. ich ererue wegen an m. G. litt. A: lieet euch durch das, was euch m. Fleisch wegen in Wer. leidet, n. bewegen. K: noch gescheuet. Bg: verabsch. (Bb: verpriet!) (St: Voten!?) vE: wie Chr. J. selbst. St: als wäre ich ... selbst.

15. Bg: Was war es denn, daß ihr euch so sel. schätzet? St.dW: Wie glückl. erleidet ihr euch! vE: Wo ist denn nun euer Seligpreisn? A.K: eure Seligl. Bb.Bg.dW.A.K.G: gebe euch (das) Zeugni. St: kann ... geben. vE: bezeuge. St. dW.vE: anseheischen. Bb.Bg: ausgedraben.

16. Bb.St.vE.K.G: weill (indem, da) ... sage. dW: sagte. K: zu euch geret habe. Bg: da ... mit d. B. begegne. St. dW.G: euch (so) verast.

17. euch abschleichen. Bb: uns gern anschl. dW: suchen euch [v. mir] ausischl. vE.A: (nur) auschl. wollen f. euch. K: abwenig machen. St.dW.vE.A.K: beif. sich. (S: bewenben). St.S: nicht auf (eine) edle Art. vE: seine gute. A: n. auf g. Weise. dW: in guter Absicht. G: keiner q. K: nach Gebühr.

18. Bb: Das G. Bg: Gut ist es, unter einander zu eif. St: Schön ... sich zu beif. dW: Es ist g. daß man f. um einander b. vE: G. ist es ... zu wetterfein. G: Schön ... wenn ihr euch ... beif. Bb.St.dW.vE.G: im Guten. Bb.Bg.dW.G: allezeit. St: jeder. vE: zu jeder Z. (A: Eifert dagegen jeder, um d. G. im Guten? K: Für den Guten beif. euch ... immerdar?) St: blo so lange ich bei euch bin.

19. M. Kindlein. Bb.St.S.vE.G: Schmerzen. dW.K: (wiederm) gebäre. A: für die ... Geburtsmerzen habe. Bg: mit denen...Wiedergeburtarbeit. Bb.dW.vE.A.K.G: gestaltet werde (weil, sei). Bg: gebildet ist. St: auseb.

20. Bb: andern. dW.A: verand. [wie es nöthig wäre]. K: wechseln. Bg: eine an d. St. annehmen. vE.G: meinen Ton zu and. (St: nach euch zu stimmen!) Bb: zweifelshaft. St.dW: eurentbalven verlegen. A.K: um euch. (vE.G: weis nicht, wie ich mit euch daran bin!)

21. Bb.Bg.St.dW.vE: höret ihr (denn). A.K.G: habt gelesen. 22. K: Dienstmagd. St.vE: Sklavin ... Freigebornen.

23. dW.A.G: vermöge d. B. vE.K: nach.

24. Die Dinge sind bildlich. Bb: haben eine geheime geistl. Deutung. Bg: Hiemit wird etwas Anderes angedeutet. St.dW.K.G: Dies (Gesagte) hat einen bildl. Sinn. A: ist bildl. gesprochen. vE: Darin liegt etwas Bildliches. St.G: Diese [zwei Weiber]. dW: [B.] vE.K: jene. dW.vE.G: bedeuten. dW: zwei Bünde. vE.K: (die) zwei Bündnisse. St: zw. Stiftungen. Bb.vE.A.K: das eine. (dW: der. St: die.) vE:v. B. S. her. St: kommt vom. (A: nehm. auf...?) K: zur Dienstbar. dW: Knechte. (vE: eine Mutter [slavischer Kinder].)

25. Kommt überein mit d. jegigen Jer., denn sie ist d. m. ihren K. Bb: Ag. ist S., ein B. in Ar. dW.G: bedeutet den B. S. in A. (Bb.vE.A.K: S. ist ein B. in...?) St: heit ... in arab. Sprache. S: Der ... heit auch Hagar. Bg: hat aber eine Gleichheit mit d. jeh. J. S: ist zu vergleichen. St.dW: entspricht dem. G: pat auf das. K: kommt überein mit der J. die hienieden ist? (vE: der sich bis zum jeh. J. hinzieht? A: in Verbindung mit ... ist?) St.vE: im Sklavenstande (lebt). dW.A: dienet. vE: m. f. Berohern!

26. Bb.Bg.G: das obere Jer. ist das fr. (frei). St.dW: höhere. vE.A: jenes (andere) J. (das) v. Oben. K: Die Z. die droben. St.dW.vE.A.K.G: unsre W.

27. brich aus ... freiest. vE.G: frohlode. K: Freue dich.dW: Jubele. St.dW.vE.G: brich in Jubel aus (u. jubache). A.K: frohl. u. j. Bg.K.G: gebahrest (geboren)... Wehen hattest (schw. warst). St.vE: nie geb... freiest (seine Geburtsschmerzen gehabt). dW: nicht gebar... freiste. A: keine Geb. Wehen hat. Bb: nicht G. Schm. St.dW.A: Werlassene. (K: Entlassene?) vE: Verwiltete... Vermahlte. St: wird m. S. haben. dW: der Söhne der ... werden m. sein... Vermahlten. Bg.A: den W. hatte. K: unter dem W. stand.

28. dW:nach Art des J. St.vE.A.K.G: wie. — 30. Bb: Wirt. K: Schaffe. Bg.dW.A.G: Treibe. vE: Werstoffe. Bb.Bg.St. dW.A.K: und ihren S. Bg: es wird nicht.A.K: Erbe sein.

## V.

*Libertate standum sanctoque et amanter utendum.*

- 31 cum filio liberae“. \*Itaque, fratres, non sumus ancillae filii, sed liberae;  
**V.** \*qua libertate Christus nos liberavit.  
 State, et nolite iterum iugo servitutis  
 2 contineri. \*Ecce, ego Paulus dico vobis, quoniam si circumcidamini, Christus vo-  
 3 bis nihil proderit. \*Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universae legis fa-  
 4 ciendae. \*Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini; a gratia excidistis.  
 5 \*Nos enim spiritu ex fide spem iustitiae  
 6 expectamus. \*Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed fides quae per chari-  
 7 tatem operatur. \*Currebatis bene; quis  
 8 vos impedit veritati non obedire? \*Persuasio haec non est ex eo, qui vocat  
 9 vos. \*Modicum fermentum totam mas-  
 10 sam corrumpit. \*Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis; qui autem conturbat vos, portabit judi-  
 11 cium, quicumque est ille. \*Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prae-  
 dico, quid adhuc persecutionem patior? Ergo evacuatum est scandalum crucis.  
 12 \*Utinam et abscindantur, qui vos conturbant!  
 13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres; tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem  
 14 Spiritus servite invicem. \*Omnis enim lex in uno sermone impletur: „Diliges  
 15 proximum tuum sicut te ipsum“. \*Quod si invicem mordetis et comeditis, videte ne ab invicem consumamini!  
 16 Dico autem: Spiritu ambulate, et de-  
 17 sideria carnis non perficietis. \*Caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem; haec enim sibi invicem adversantur, ut non quae-

3. A: rursum.

7. S† (in f.) nemini consenseritis (FG: μηδενὶ πειθεσθε).

8. A\* haec. 9. D<sup>1</sup>E: δοιοί.10. A<sup>1</sup>\* (pr.) in.

13. A\* Spiritus (DEFG: τῇ ἀγάπῃ τῷ πνεύματος).

14. A: Diligis.

16. S† (p. autem) in Christo.

A: desiderium.

17. A\* sibi.

- τῆς ἐλευθερίας“. 31 Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἔσμεν παιδίσκῃς τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθερίας.  
 1 Τῇ ἐλευθερίᾳ οὖν, ἣ Χριστὸς ἡμᾶς ἡλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 Μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4 Κατηγγήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιούσθε· τῆς χάριτος ἐξέπισατε. 5 Ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίζομεν δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα. 6 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐκόπη τῇ ἀληθείᾳ μὴ πειθεσθαι; 8 Ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 Μὴ κρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾖ. 11 Ἐγὼ δὲ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήγγηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ. 12 Ὁφείλον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατούντες ὑμᾶς.  
 13 Ὅτι γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14 Ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ „Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν“. 15 Εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῇτε.  
 16 Λέγω δὲ, πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίας σαρκὸς οὐ μὴ τελήσετε. 17 Ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς· ταῦτα δὲ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂν θηλῇτε,

31. LT: Ἀό, ἀδ.

1. GK\* ἐν (SLTHΘ pon. p. στήκ.). LTHΘ\* ἥ.

G<sup>2</sup>KLTHΘ: ἡμᾶς Χρ.

4. LT\* τῷ.

7. R: ἀνέκοψε. L\* τῇ.

10. [L]† (p. Ἐγὼ) δὲ.

14. LT: πεπλήρωται. R: ἐαυτὸν.

15. Wassenh.\* κ. κατεσθίετε.

17. LT: ταῦτα γὰρ.

31 der Freien". \*So ſind wir nun, lieben Brüder, nicht der Magd Kinder, ſondern der Freien.

V. So beſtehet nun in der Freiheit, damit uns Chriſtus befreiet hat, und laſſet euch nicht wiederum in das knechtische Joch fangen.  
 2 \*Siehe, ich Paulus ſage euch: Wo ihr euch beſchneiden laſſet, ſo iſt euch Chriſtus kein 3 nütze. \*Ich zeuge abermal einem Jeden, der ſich beſchneiden laſſet, daß er noch das 4 ganze Geſetz ſchuldig iſt zu thun. \*Ihr habt Chriſtum verloren, die ihr durch das Geſetz gerecht werden wollt, und ſeid von der Gnade 5 gefallen. \*Wir aber warten im Geiſt durch den Glauben der Gerechtigkeit, der man hoffen 6 muß. \*Denn in Chriſto Jeſu gilt weder Verſchneidung noch Vorhaut etwas, ſondern der 7 Glaube, der durch die Liebe thätig iſt. \*Ihr lieſet fein. Wer hat euch aufgehalten, der 8 Wahrheit nicht zu gehorchen? \*Solch Ueberreben iſt nicht von dem, der euch berufen hat.  
 9 \*Ein wenig Sauerteig verſäuert den ganzen 10 Teig. \*Ich verſehe mich zu euch in dem Herrn, ihr werdet nicht anders geſinnet ſein. Wer euch aber irre machet, der wird ſein 11 Urtheil tragen, er ſei, wer er wolle. \*Ich aber, lieben Brüder, ſo iſt die Beſchneidung noch prebige, warum leide ich denn Verfolgung? So hätte das Aergerniß des Kreuzes 12 aufgehört. \*Wollte Gott, daß ſie auch ausgerottet würden, die euch verſchören.  
 13 Ihr aber, lieben Brüder, ſeid zur Freiheit berufen. Allein ſehet zu, daß ihr durch die Freiheit dem Fleiſch nicht Raum gebet, ſondern durch die Liebe diene einer dem an- 14 dern. \*Denn alle Geſetze werden in Einem Wort erfüllt, in dem: „Liebe deinen Näch- 15 ſten als dich ſelbſt". \*So ihr euch aber unter einander beißt und freſſet, ſo ſehet zu, daß ihr nicht unter einander verzehret werdet.  
 16 Ich ſage aber: Wandelt im Geiſt, ſo werdet ihr die Lüſte des Fleiſches nicht voll- 17 bringen. \*Denn das Fleiſch gelüſtet wider den Geiſt, und den Geiſt wider das Fleiſch. Dieſelbigen ſind wider einander, daß ihr nicht

3. U.L: einem Jedermann.

31. (vE: durch die Freiheit zc. A: mit welcher zc. K: Und mit dieſer Fr. hat Chr. uns begnadigt.)

1. Bb.Bg.S: bleibt ſtehen. St: haltet feſt an. (K: Stehet feſt. A: Seid ſtandhaft. vE: Bleibet alſo ſt.) dW.K: das J. der Knechtſch. auflegen. St: ein ſlavifches. vE.G: (Sklaven: J.) aufbürden. A: unter ... Dienſtbar. bringen. (Bg: an dem J. d. Rn. anhalten? Bb: in das ... einwickeln?)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: wird nichts nützen.  
 3. er das g. Bb.Bg.A: jedem Menſchen. St.S. vE: verpflichtet. Bg: ein Schulbner. Bb.St.dW. vE.K.G: halten. A: erfüllen.

4. ihr ſeid aus ... Bb: ſeid v. Chr. abgethan. Bg: abgenommen. St: getrennt. dW.K: abgetr. von [der Gemeinſchaft mit]. G: geſchieden. vE: Gehoben iſt eure Verbindung mit Chr. wenn ... Bb.Bg: ger. werdet! St.dW: zu werden glaubt. A: der G. entſal- len. (St.dW.vE: verluſtig. K: von ... abgeſchieden.

5. Denn wir ... der Offenbarung der G. Bb.Bg.A: erwarten ... aus b. Gl. die G. St.dW: harren der G. (vor G. ger. zu werden). vE: ... zur Ger. K: ſind der gehofft. Ger. gewärtig. G: erw. die G. die w. zu h. haben.

6. Bb.Bg: vermag? K: beſchnitten ſein noch un- beſchn. dW.vE: Glaube. dW.vE.A.K.G: durch J. St: Gl. thätig. E. Bg: wirkt. dW.A.K: der G. wirksam wird (iſt). Bb: ein in d. E. kräftig wirkender G.

7. A: gut. dW.vE.K.G: wartet auf gutem Wege. (S: hattet euren Lauf ſo g. angefangen. St: Auf dieſer Bahn ſ. ihr ſo ſchön!) St: hält nun auf. Bg. S: verhindert. vE: hinberte.

8. Bb.vE: Ueberredung. A: Ueberzeugung. G: Ueberredungskunſt. Bg: Anſtand? (dW: Gehorſam. St: Willfährigk.) Bb: beruht?

9. dW.vE.K: ſäuert. K: kleines Sauerteil: chen!

10. Bb.A: habe b. Vertrauen. St.dW.vE.K.G: Jutr. Bg: b. Zuverſicht. vE.G: ſelbſt ... die. dW: denket. K: eines and. Sinnes werdet. Bg: w. n. Andres erachten. Bg.dW.K: ver- wirret. Bb: das Urth. Bg: b. Gericht. dW.G: ſeine Strafe. vE: dafür Str. (St: daſ. büßen müſſen!)

11. denn noch. dW.vE: der Anſtoß. St: A. an b. Kreuz- ſtöße. Bg: ſo wäre denn ... weggeräumt? Bb: wo. ja auf- hoben! St.dW.vE.A.K.G: gehoben.

12. Ach daß ſ. a. abgehauen ...! K: abgetrennt? Bb. vE.A.G: (ganz) abgeſchnitten. St.dW: Wüchſen ſ. ſich doch ſogar verſtummeln! (Bg: D daß dem ſo wäre! Und es werden abgeh. werden.) St: verwirren. dW.vE.A.K.G: irre machen. Bb: aufrührriſch. Bg: aufwiegeln.

13. Denn ihr ... Brüder ... nur, daß die ... Anlaß gebe ... dienet. Bb: auf Str. ... laſſet ... n. ſein zu einer Gelegenſ. für. Bg: nur n. b. J. zur G. St.vE.G: mißbraucht n. zum Anlaß. dW: daß ihr n. [mißbr.] A: gebraucht. K: z. Anl. diene dem J. (A: durch d. E. des Geiſtes. vE: in d. aus d. G.)

14. b. ganze Geſetz wird. Bg: gefammte. K: in G. Ge- ſetze. A.G: durch das G. G. St.dW.vE: iſt in (dem einen) Gebote begriffen.

15. nicht von einander. St: b. n. verzehret. dW.G: zer- ſtiehet. vE: quälet? A.K: naget. Bb: verſchlungen. Bg.dW: aufgerieben. St.vE.G: (noch, gegenſeitig) aufreißet. A: ob ... aufzuehet. K: zu Grunde richtet.

16. vE.A.K: Gelüſte. Bg: Luſt. Bb.dW: Begierde. Bg: vollziehen.

17. widerſtreben ... auch wolle. Bg: hat Luſt. dW: begehret. St: iſt im Streit mit. A.K: ſind ein. entgegen. Bg: widerſehen ſ. gegen ein. Bb: ſehen ſ. bann ... mächtigt wollen.

V. *Flagitia et virtutes. Erranti succurrendum. Pro semente metendum.*

- 18 cunque vultis, illa faciatis. \*Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.  
 19 \*Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, impudicitia,  
 20 luxuria, \*idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sectae, invidia, homicidia, \*ebrietates, comessationes, et his similia; quae praedico vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur.  
 22 \*Fructus autem Spiritus est charitas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas, mansuetudo, fides,  
 23 modestia, continentia, castitas; \*adversus huiusmodi non est lex. \*Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitis et concupiscentiis. \*Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.  
 26 \*Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

- VI.** Fratres! et si praeoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu teneris. \*Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.  
 3 \*Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit. \*Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semet ipso tantum gloriam habebit, et non in altero. \*Unusquisque enim onus suum portabit.  
 6 Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis. \*Nolite errare; Deus non irridetur. Quae enim seminaverit homo, haec et metet; \*quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem, qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam aeternam.  
 9 \*Bonum autem facientes, non deficiamus; tempore enim suo metemus non

ταῦτα ποιῇτε. 18 Εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὶ ὑπὸ νόμον. 19 Φανερά δὲ ἐστὶ τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρεία, φαρμακεία, ἐχθραὶ, ἐριεῖς, ζῆλοι, θυμοὶ, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις, φθόροι, φόνοι, 21 μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τοῦτοις· ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια. 23 κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἐστὶ νόμος. 24 Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν ὡς ἐν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχοῦμεν, 26 μὴ γνωόμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλους φθονοῦντες.

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῇ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος· σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 Εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μὴδὲ ὦν, ἑαυτὸν φρεναπατῇ. 4 Τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα εἴξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

6 Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηγούμενος τὸν λόγον τῷ κατηγούντι ἐν πᾶσιν αγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε· θεὸς οὐ μνηστειρίζεται. Ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 Τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν.

18. A: ducemini.

19. A\* impudicitia.

22. pax long. bon. benign. f. modest. cont. (\* cast.; D<sup>1</sup>EFG: ἀγνεία. D: continentia castitatis).

24. A<sup>1</sup>\* suam. 25. A: etiam.

1. A: spirituales e., instr. huj.

4. A\* (alt.) in. 6. A: verbum.

8. FG: τῇ σαρκί. 9. A: temp. suo en.

19. G[KH]SLT\* μοιχεία.

20. LT: ἔρος, ἐχθλος (2Co. 12,20). [L]T\* φόνοι.

21. [L]T\* (alt.) καί.

24. LT: Χρ. Ἰησῦ.

26. L: ἀλλήλως φθον.

1s. L: πειρασθῆς, ἀλλήλ. LT: ἀναπληρώσατε.

9. LT: ἐγκακῶμεν.

## Fleischeswerke und Geistesfrucht. Fleisches- und Geistesernste. V.

- 18 thut, was ihr wollet. \*Regieret euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Geseze.
- 19 \*Offenbar sind aber die Werke des Fleisches, als da sind Ehebruch, Hurerei, Unreinigkeit,
- 20 Unzucht, \*Abgötterei, Zauberei, Feindschaft, Haber, Meid, Hohn, Zank, Zwietracht, Rotten,
- 21 Haß, Mord, \*Saufen, Fressen, und dergleichen, von welchen ich euch habe zuvor gesagt, und sage noch zuvor, daß, die solches thun,
- 22 werden das Reich Gottes nicht ererben. \*Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Güteigkeit,
- 23 Glaube, Sanftmuth, Keuschheit. \*Wider
- 24 solche ist das Gesez nicht. \*Welche aber Christo angehören, die kreuzigen ihr Fleisch
- 25 sammt den Lüsten und Begierden. \*So wir im Geiste leben, so laßt uns auch im
- 26 Geiste wandeln. \*Laßt uns nicht eiserne Ehre geizig sein, unter einander zu entrüsten und zu hassen.

**VI.** Lieben Brüder, so ein Mensch etwa von einem Fehler übereilet würde, so helfet ihm wieder zurecht mit sanftmüthigem Geiste, die ihr geistlich seid. Und stehe auf dich selbst, 2 daß du nicht auch versucht werdest. \*Einer trage des Andern Last, so werdet ihr das 3 Gesez Christi erfüllen. \*So aber sich jemand läßt dünken, er sei etwas, so er doch nichts 4 ist, der betrüget sich selbst. \*Ein jeglicher aber prüfe sein selbst Werk, und alsdann wird er an ihm selber Ruhm haben, und 5 nicht an einem andern. \*Denn ein jeglicher wird seine Last tragen.

6 Der aber unterrichtet wird mit dem Wort, der theile mit allerlei Gutes dem, der ihn 7 unterrichtet. \*Irrt euch nicht, Gott läßt sich nicht spotten. Denn was der 8 Mensch säet, das wird er erndten. \*Wer auf sein Fleisch säet, der wird von dem Fleisch das Verderben erndten, wer aber auf den Geist säet, der wird von dem Geist das 9 ewige Leben erndten. \*Laßt uns aber Gutes thun und nicht müde werden, denn zu seiner Zeit werden wir auch erndten ohne Auf-

Bg: n. Alles w. ihr w. eben th. A: n. th. thun dürft. (St: das w. ihr beidseitig n. immer vollbringt.)

18. Bb. St: So ihr durch d. G. (vom G.) getrieben w. dW: geführt. A. K: geleitet. Bg: euch vom G. leiten laßt. vE: regieren. G: treiben.

19. A: Offenbarung. Bb: Ehebrecherei. Bb: Unr., Weibheit. dW. K: Unzucht, Leppigkeit. vE. A: Hur., Unr., Unkeusch., Lepp. (Unz., Weibh.).

20. Bb. Bg. St. dW: Gögendienst. (St. vE: Götterdienst?) Bg: allerhand Feindsch. Bb. G: Feindschaften. vE. K: Feindselig. Bb. Bg: (Zänkereien), Eifer, Einnimm. St. vE. G: Eifersucht (Rache). dW: Haß. A. K: Zank ... Bb: Streitsigkeiten, Zwietrachten, Sekten. Bg: Troß ... St: Uneinigkeit ... Spaltung. dW. G: (Parteilungen) ... Spaltungen. A. K: Haber, Uneinigkeit, Keerei (Zwiespal). Bb. Bg. St. dW. vE: Meid, (Mordereien). A. K: Mißgunst, Tödschlag.

21. vorher sage, gleichwie ich habe schon zuvor gef. Bb: Sauereien, Fresser. Bg: Trunksch., Fresserei. St: ... Völlerei. dW. vE. A. G: Wöll. Schweigerei. K: ... Praiseri. Bg: was diesen (Stücken) gleich ist. A. K: dergl. ist. dW: dem Ähnliches. A: verführerisch. K: anst. A: erlangen. St: besitzen.

22. St: Wüßte, Friedfertigkeit. Bb: Langmuth, Milde. Bg. St. dW. vE: Güte, Güte, Güte. dW: Güte, Wohlwollen. vE. A: Ged., Milde. K: Ged., Güte. Milde. Bg. St. dW. vE. K: Treue. G: Weisheit. Bb. Bg: Enthaltung. St. dW: Enthaltend.

23. Bb. Bg. St: kein G. (vorhanden)?

24. Bb. Bg. St. A: Christi sind. K: in Chr. Bb. A. K: haben gefr. Bg: halten ... Seidenchaften u. d. A. K: Lasten (Sünden) u. Gelüsten.

25. Bb. Bg: einhergehen.

26. einander zu reizen, e. zu neiden. St. G: nach ... lästern. dW: hassen. vE: jagen. A. K: nachtrachten. Bg: ehegeizig. Bb: eitel-einbildlich ... die ein. herausfordern ... beneiden. (St: fordere Reiner d. And. heraus ...) vE: aufheben u. den. K: aufreizen.

1. auch etwa ... ihr, die ... einem solchen w. z. mit d. Geiste der Sanftmuth. Bb: durch irg. einen Fall. A: v. irg. einer Sünde üß. Worten wäre. Bg: in irg. einem Sündenfall zuerst übernommen. St: sollte sich jemand ... überlassen lassen. dW: ergriffen wäre in einem Schritt? K: in irgend ein Vergehen gerathen ist. (St: aus Ueberleitung einen Fehler begehen sollte.) Bg. dW: so bringt zurecht. St. vE. K. G: weist. A: unterweist. Bb: richtet ein ... Geistliche sein. K: des Geistes. G: vom G. befehlt. vE: Belehrt. dW: im G. Bandeln. St: b. ihr den G. habet. dW. vE. G: siehe du dich selbst vor. A: hab' Acht auf dich selbst. St: sei auf deiner Gut.

2. K: Bürde. Bg: je G. das, womit der A. überladen ist. Bb: Traget einander d. Beschwerden. dW: mit ein. d. Lasten. Bb. Bg. St. dW. vE: u. (so) erfüllt (also). G: erfülle.

3. Denn so. St. vE. G: sich einbildet. K: trägt. St. dW: täuscht. Bg: in seinem Sinne.

4. nur an ihm f. Bg: eigen. dW. vE. A. K. G: eigenes Thun vE. A: bei f. selbst. Bg: sein f. haben den A. K: des Ruhmes in sich. St. dW: nur gegen ... sich zu rühmen haben. vE: gegen Andre f. Ehre finden. G: im Vergleich mit A.

5. Bb. Bg. vE. A. K. G: eigene. St. dW: zu tr. haben. vE. G: hat zu tr.

6. Bb. Bg. G: im B. A: Unterr. im B. [Gottes] erhält. dW. St. vE. K: in d. Befre (Unt. empfängt, sich unt. läßt). Bg. A: in (von) allem Gutes. dW. G: v. d. G. Gütern. Bb: habe Gemeinsh. mit ... in d. Gut. K: sei mitthätig in Allem gegen ... St. vE: sei (be- weise sich) in jeder Absicht (auf alle Art) wohlthät.

7. auch ernten. St. dW. A. K: Tauscht. dW: was irg. Bg: eben. St. vE. A. G: seiner sp. Bb. Bg: ein M. St: einer.

8. Verb. ... ewiges L. vE: für ...? A: in f. Fleische. K: im.

9. wir ernten. Bb. Bg: Indem wir das Gute (das w. sein ist) th. St. dW. vE: L. und im Gutes. n. (verdrossen sein). A. K: u. n. ermüden. Bb: nachlässig w. G: ohne m. zu w. Bb. Bg: eigenen G. Bb: u. n. matt werden. A: wenn w. n. ermüden. St. dW. vE: (nur) w. w. n. ermatten. Bg: erliegen. K: sofern w. n. ablassen.

21. U. L: nicht erben.

26. A. A: uns zu entrüsten.

1. U. L: Fehl.

## VI.

Crux gloriandum. Conclusio. — Inscriptio.

10 deficientes. \*Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

11 Videte, qualibus litteris scripsi vobis  
12 mea manu. \*Quicunque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur. \*Neque enim, qui circumciduntur, legem custodiunt, sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra gloriantur. \*Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est et ego mundo. \*In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet neque praeputium, sed nova creatura. \*Et quicunque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos et misericordia et super Israel Dei!  
17 De caetero nemo mihi molestus sit; ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto. \*Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres! Amen.

μη ἐκλνόμενοι. 10\* Ἀρα οὖν ὥς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

11\* Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. 12\* Ὅσοι θέλουσιν εὐπρόσ-ωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται. 13 Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται. 14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' ὃν ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ ὁ κόσμος. 15 Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὕτε περιτομή τι ἔστιν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 Καὶ ὅσοι τῷ κυνόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.  
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδαίς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.  
Πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης.

## Pauli Epistola ad Ephesios.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.  
2 \*Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

12. Al.\* enim.

17. A\* Domini.

1. A: Christi J. et: sanctis omn.

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, τοῖς ἁγίοις τοῖς ὁσιν ἐν Ἐφέσῳ καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.  
2 Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10. L: Ἀρα .. ἐργαζώμεθα .. πίστεως;

12. RGKS pon. μὴ p. ἵνα.

13. SLT: περιτεμνόμενοι.

14. LT\* (alt.) τῷ.

15. R: ἰσχύει. T (\*Ἐν-Ἰησ.): Οὕτε γὰρ περιτ.

16. T: στοιχεῖσιν.

17. LTΘ\* κυρίως.

1. A† (p. ἀγ.) πᾶσιν. B (c. codd. et PP. ap. Basil. et Hier.)\* ἐν Ἐφέσῳ. Marcion (ap. Tert.): ἐν Λαοδικείᾳ? (coll. Col. 4,16).

10 hören. \*Als wir nun Zeit haben, so laßt uns Gutes thun an jedermann, allermeist aber an des Glaubens Genossen.

11 Sehet, mit vielen Worten habe ich euch 12 geschrieben mit eigener Hand. \*Die sich

wollen angenehm machen nach dem Fleisch, die zwingen euch zu beschneiden, allein, daß sie nicht mit dem Kreuz Christi verfolgt

13 werden. \*Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden laßt, auf daß sie sich von eurem Fleisch rüh-

14 men mögen. \*Es sei aber ferne von mir rühmen, denn allein von dem Kreuz unsers

Herrn Jesu Christi, durch welchen mir die 15 Welt gekreuziget ist und ich der Welt. \*Denn in Christo Jesu gilt weder Beschneidung noch Vorhaut etwas, sondern eine neue Creatur.

16 \*Und wie viele nach dieser Regel einher gehen, über die sei Friede und Barmherzigkeit, und über den Israel Gottes.

17 Hinfort mache mir niemand weiter Mühe, denn ich trage die Maalzeichen des Herrn 18 Jesu an meinem Leibe. \*Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist, lieben Brüder! Amen.

An die Galater gesandt von Rom.

10. Gleichwie w. denn. St.dW.vE: solange (so wie, da) w. Gelegen. h. Bb.Bg.St: das Gute wirken gegen (Alle). dW: üben. vE: Allen Gutes erzeigen. (Bb: Hausgenossen? dW: Verwandten!)

11. w. viel Schrift. Bb: Buchstaben. Bg: w. eine lange Schrift. A.K: welchen Brief. St.vE.G: viel (schon). dW: welcher großen (unsermlichen) Schrift? Bb.dW.A: meiner h. Bg.St: eigenhändig.

12. Bg: wohlgefallen sein wollen. A: gefallen w. dW.vE.G: zu gef. suchen. K: sich wohlgefall. machen w. Bb: mit einem äußerl. Ansehen im Hl. wohlgefallen w. St: Nur Leute, d. sich durch äußere Dinge ein Ans. geben w. Bb.Bg.St: nöthigen euch, daß ... lassen sollt (laßt). A: ... zu lassen. dW.K.G: (nöth.) zur Beschneidung. vE: dringen euch die B. auf. vE. A.K.G: wegen (um) d. Kreuzes Chr. (wollen). A. K: Verfolgung (zu) leiden (haben).

13. eures Fleisches. Bb: die Beschn. treiben. St.vE.G: obgl. f. beschn. sind. Bb: bewahren. St. dW.vE: beobachten. dW: [der Beschn.] eures Hl.

14. mich zu rühmen ... des Kreuzes. Bg: Mir geschehe nicht, daß ich m. r. dW: für mich ... für die W.

15. Bg: weder d. Beschn. ist. K: Nichtbeschn. Bb.St.dW.vE.A.K: Schöpfung. Bg.G: neues Geschöpf.

16. Bb.Bg: Nichtschnur einherg. werden. dW.K.G: (Reg.) wandeln. A: dieser Reg. folgen. vE.St: diesem Grundsatz sich richten (verhalten). Bb: wird ... sein. dW: kommt Heil u. Gnade. St.vE.G: komme (Segen u. Hulb). St.dW: als über das [wahre] J. G. vE: a. ü. b. w. Israeliten. A.K: u. ü. b. Israeliten.

17. Bb.Bg.vE.A.K.G: Uebrigens. Bg: Ungelegen. St.dW.vE.G: Beschwerde. K: Ueberlast. A: sei lästig. Bg: Schmachmale? A.K: Wundmale? (S: ja ohnein Wunden. um u. h. J. wollen.)

## Die Epistel St. Pauli an die Epheser.

I. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, den Heiligen zu Ephesus 2 und Gläubigen an Christo Jesu. \*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

1. K: Geheiligten. Bb.Bg.dW.A.K: die zu (in) G. sind. dW.A.K.G: in Christo J. vE: welche an ... glauben.

2. Vgl. Röm. 1, 7.



## I.

## Beneficia in praedestinos. Spiritus obsequio.

- 3 Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in coelestibus in Christo. \*Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in conspectu  
4 ejus in charitate. \*Qui praedestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum, secundum propositum voluntatis suae, \*in laudem gloriae gratiae suae, in qua gratificavit nos in  
5 dilecto Filio suo, \*in quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum, secundum divi-  
6 tias gratiae ejus, \*quae superabundavit in nobis in omni sapientia et prudentia,  
7 \*ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suae secundum beneplacitum  
8 ejus, quod proposuit in eo, \*in dispensatione plenitudinis temporum, instaurare omnia in Christo, quae in coelis  
9 et quae in terra sunt, in ipso. \*In quo etiam et nos sorte vocati sumus, praedestinati secundum propositum ejus, qui operatur omnia secundum consilium  
10 voluntatis suae, \*ut simus in laudem gloriae ejus nos, qui ante speravimus  
11 in Christo, \*in quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, Evangelium salutis vestrae, in quo et credentes signati  
12 estis Spiritu promissionis sancto, \*qui est pignus hereditatis nostrae, in laudem gloriae ipsius.  
13 Propterea et ego audiens fidem vestram, quae est in Domino Jesu, et  
14 dilectionem in omnes sanctos, \*non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis,  
15 \*ut Deus Domini nostri Jesu Christi, pater gloriae, det vobis spiritum sa-

3 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυ-  
ρῶν ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας  
ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς  
ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, \* καθὼς ἐξελέξατο  
ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου,  
εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμονες κατενώπιον  
αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, \* προορίσας ἡμᾶς εἰς νί-  
κην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ  
τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, \* εἰς  
ἔκπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ, ἐν ᾗ  
ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ, \* ἐν  
ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος  
αὐτοῦ, τὴν ἀφῆσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ  
τὸν πλοῦτον τῆς χάριτος αὐτοῦ, \* ὅς ἐπαρίσ-  
σει ἐν ἡμῶν ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονή-  
σει, \* γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελή-  
ματος αὐτοῦ κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ, ᾗ  
προέθετο ἐν αὐτῷ \* εἰς οἰκονομίαν τοῦ  
πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσα-  
σθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ τε ἐν  
τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, ἐν αὐτῷ,  
\* ἐν ᾧ καὶ ἐκκληρώθημεν προορισθέντες  
κατὰ πρόθεσιν τοῦ πάντα ἐνεργούντος  
κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,  
\* εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔκπαινον δόξης αὐ-  
τοῦ, τοὺς προηλεκτούς ἐν τῷ Χριστῷ,  
\* ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς, ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς  
ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας  
ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε  
τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,  
\* ὅς ἐστιν ἀρράβων τῆς κληρονομίας ἡμῶν  
εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔκ-  
παινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

15 Διὰ τοῦτο καὶ ἐγὼ, ἀκούσας τὴν καθ' ἡμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, \* οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν, μνησθὲν ὑμῶν ποιοῦμένων ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, \* ἵνα ὁ Θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεύ-

3. A: spiritali.

6. A<sup>1</sup> (al.)\* Filio suo (D<sup>1</sup> EFG† uifw autē).

9. A: bonum plac.

10. A: in dispensationem.

11. A\* et nos.

12. A\* nos.

13s. A: Sp. promiss. spiritu qui.

14. A: ejus.

15. S: in Christo J.

4s. GKSLT: ἐν ἀγάπῃ προορίσας.

6. LT: ἡς. 7. LT: τὸ πλῆθος.

8s. SLTH: φρονήσιν γνωρίσ.

10. G rell.\* τε. L: ἐπὶ τοῖς ἁγ.

11. L: ἐκλήθημεν.

12. RGKH† τῆς.

14. LT: ὁ.

15. L\* τὴν ἀγάπ.

16. LT\* (alt.) ὑμῶν.

17. Piscator: ὁ πατὴρ τῷ κυρ. .. ὁ Θεὸς τῆς δόξ.

RGKSH: δῶν (eti. 3, 16).

- 3 Gelobet sei Gott und der Vater unser<sup>s</sup> Herrn Jesu Christi, der uns gesegnet hat mit allerlei geistlichem Segen in himmlischen Gütern durch Christum. \*Wie er uns denn erwählet hat durch denselbigen, ehe der Welt Grund gelegt war, daß wir sollten sein heilig und unsträflich vor ihm in der Liebe, \*und hat uns verordnet zur Rindschaft gegen ihn selbst durch Jesum Christum, nach dem Wohlgefallen seines Willens, \*zu Lobe seiner herrlichen Gnade, durch welche er uns hat angenehm gemacht in dem Geliebten, \*an welchem wir haben die Erlösung durch sein Blut, nemlich die Vergebung der Sünden, 8 nach dem Reichthum seiner Gnade, \*welche uns reichlich widerfahren ist durch allerlei Weisheit und Klugheit. \*Und hat uns wissen lassen das Geheimniß seines Willens nach seinem Wohlgefallen, und hat dasselbige hervorgebracht durch ihn, \*daß es geprebiget würde, da die Zeit erfüllt war, auf daß alle Dinge zusammen unter Ein Haupt verfasset würden in Christo, beide das im Himmel und auch auf Erden ist, durch ihn selbst, 11 \*durch welchen wir auch zum Erbtheil gekommen sind, die wir zuvor verordnet sind nach dem Vorsatz des, der alle Dinge wirket 12 nach dem Rath seines Willens, \*auf daß wir etwas seien zu Lobe seiner Herrlichkeit, 13 die wir zuvor auf Christum hoffen. \*Durch welchen auch ihr gehört habt das Wort der Wahrheit, durch welchen ihr auch, da ihr glaubetet, versiegelt worden seid mit dem heiligen Geist der Verheißung, \*welcher ist das Pfand unser<sup>s</sup> Erbes zu unserer Erlösung, daß wir sein Eigenthum würden zu Lobe seiner Herrlichkeit.
- 15 Darum auch ich, nachdem ich gehört habe von dem Glauben bei euch an den Herrn Jesum, und von eurer Liebe zu allen Heiligen, \*höre ich nicht auf zu danken für euch, 17 und gedenke euer in meinem Gebet, \*daß der Gott unser<sup>s</sup> Herrn Jesu Christi, der Vater der Herrlichkeit, gebe euch den Geist

5. U.L.: ihm selbst.

10. U.L.: zusammen verfasset. A.A.: beides das.

3. den himml. G. in Christo. Bb.Bg.: Geseget. St.dW.: Gepriesen. vE.: hochgepr. Bb.Bg.dW.A. K.G.: mit allem. S.: so mancherlei. St.G.: geistlich. vE.: geistigen Wohlthaten! St.vE.: (jeder) aller Art. Bb.Bg.: in(d.)himml.Dingen.A.: mit himml. Gaben.

4. in demselbigen. Bb.Bg.: auserwählt. St.: ausersehen. Bb.A.G.: vor Grundlegung der W. dW.: Gründung. Bg.: der Stellung. vE.: Anfang. K.: Anbeginn. St.: Weltbeginn. Bb.vE.A.: u. untadelhaft. Bg.G.: ohne Tadel. dW.: fehlos. K.: unbesiegt. Bb.G.: vor f. Angesicht. St.vE.: leben. (S.: wandeln). Bb.A.G.: in Liebe.

5. Bb.: zu vorbestimmt zur Rindsannehmung. A.: vorherbest. K.: vorbest. Bg.: zu v. verordnet. St.: aus Liebe für sich bestimmt. dW.: da er voll u. uns best. stimmte zu seiner Rindsch. vE.: Aus d. beschloß er... zu f. Kindern uns zu machen. G.: vorherbest. uns als f. R. anzunehmen. A.: Vorsatz.

6. womit. St.dW.vE.A.G.: Preis. K.: Lobpr. Bb.Bg.: der Herrsch. seiner G. Bb.Bg.St.dW.A.K.G.: begnabigt. vE.: die er uns so huldreich erwies! St.: durch den Geliebten? vE.A.K.: in (durch) f. gel. Söhn. — 7. Bb.Bg.: Wegnehmung (Erlassung) der Sündenfälle! St.dW.: Verg. der Vergehungen! dW.: vermöge des Reichth. vE.: nach f. unermeßl. großen Gn.

8. überschwänglich... in allerl. Bb.Bg.: er überflüssig an uns sein lassen (ergeht) hat. dW.: gegen uns überflüssig. erwiesen. vE.: uns so reichl. bewies. A.G.: ü. zu Theil gem. K.: reichl. ertheilt. St.: womit er uns überdachte. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G.: in aller. dW.vE.: u. Einsicht. A.G.: Erkenntniß. K.: Verständnis. Bg.: Verstand.

9. Indem er uns hat... so er sich vorgesetzt hatte. Bb.: als er uns bekannt machte. Bg.G.: da er u. fund gethan. dW.A.K.: da (daß, indem)... that. St.: mit aller W. u. Eins. ...that. vE.: entdeckte. Bb.Bg.: sich in ihm (selbst) vorges. hatte (hat). St.: bei sich festges. hatte. dW.: beschloßen. vE.A.K.: nach welchem... G.: was er durch Ihn zu thun bei f. bechl.

10. Zur Anstalt für die Fülle der Zeiten, daß a. D. unter... in ihm. Bb.: um in d. Haushaltung der W. d. 3... zusammenzufassen. Bb.: zur Einrichtung der... Alles in Chr. zu. gefast wurde. dW.: [Gthr. der] Haush. der erfüllten Zeit, um Alles zu vereinigen. vE.: ins Wert zu setzen das Vollalter d. Zeiten... A.: die f. d. Zeiten eintreten zu lassen u. Alles... zu erneuern. K.: bei d. Anordnung der... vereinen. G.: zur bestimmten 3. die Anordnung zu treffen, daß ic. St.: Betreff. d. Anstalt, die er einführen wollte nach Ablauf d. Zeiten.

11. A.: zur Erbschaft gerufen wurden. G.: zum Erbth. berufen sind. K.: das G. erlangt haben. Bg.: zu f. Eigenthum angenommen sind. dW.: erford. worden. (Bb.: durchs Loos erwählt?) St.vE.K.: nach d. Rathschlusse. dW.: befohl. Bg.St.dW.vE.A.K.G.: Alles. Bb.: kräftig wirkt. vE.A.G.: Rathschl. f. Willens. K.: Wohlgefallen. St.: Gutbefinden.

12. wir wären. St.dW.: zum Preise... gereichten. vE.: seinen Ruhm verherrlichten. K.: hoffeten. Bb.St.vE.A.G.: gehoffet (hatten, haben). dW.: unfr. Hoffnung gesetzt haben. Bg.: in Christo Hoffn. gewonnen?

13. In welchem... da ihr höretet... in welchem. Bb.: In w. auch ihr seid, die ihr geh. dW.: nach vernommenem W. Bb.vE.A.K.: Gv. eures Heils. St.dW.: Freudenbotich. e. G. dW.: nach angenommenem Glauben. Bg.: da ihr Gl. zustellt. K.G.: gläubig geworden. St.: d. Glaubens wegen. St.dW.vE.A.K.: befestigt mit d. verheißenen b. G.

14. auf die Erl. des Eigenthums. Bb.A.K.: ein (das) Unterpf. unserer Erbschaft. St.vE.: d. Unt. u. Erbth. Bb.: auf... erworbt. Gg. vE.G.: bis zur G. des Gg. K.: Seines. A.: Erlösung! Bg.: zur eigentüm. Erl. dW.: G. des Heils? (St.: bis das erworbt. Gut wird abgelöst werden.)

15. Bg.St.dW.vE.A.K.G.: euren Gl. Bb.Bg.: in dem G. 3. 16. meinen Gebeten. K.: sage ich Dank eurerthalben unablässig, euer gedenkt. St.: nicht müde... zu danken u. für euch... zu stehen. — 17. (St.: der preiswürdige Vater)

## I. Christo capite et pagani et Judaei implentur gratia servati.

- pientiae et revelationis in agnitione ejus,  
 18 \*illuminatos oculos cordis vestri, ut  
 sciatis quae sit spes vocationis ejus et  
 quae divitiae gloriae haereditatis ejus  
 19 in sanctis, \*et quae sit supereminens  
 magnitudo virtutis ejus in nos, qui cre-  
 dinus secundum operationem potentiae  
 20 virtutis ejus, \*quam operatus est in  
 Christo, suscitans illum a mortuis et  
 constituens ad dexteram suam in coe-  
 21 lestibus, \*supra omnem principatum et  
 potestatem et virtutem et dominationem  
 et omne nomen, quod nominatur non  
 solum in hoc seculo, sed etiam in fu-  
 22 turo. \*Et omnia subiecit sub pedibus  
 ejus, et ipsum dedit caput supra omnem  
 23 ecclesiam, \*quae est corpus ipsius et  
 plenitudo ejus, qui omnia in omnibus  
 II. adimpletur. \*Et vos, cum essetis  
 2 mortui delictis et peccatis vestris, \*in  
 quibus aliquando ambulastis secundum  
 seculum mundi hujus, secundum prin-  
 cipem potestatis aëris hujus, spiritus  
 qui nunc operatur in filios diffidentiae,  
 3 \*in quibus et nos omnes aliquando  
 conversati sumus in desideriis carnis  
 nostrae facientes voluntatem carnis et  
 cogitationum, et eramus natura filii irae,  
 4 sicut et caeteri. \*Deus autem, qui dives  
 est in misericordia, propter nimiam  
 5 charitatem suam, qua dilexit nos, \*et  
 cum essemus mortui peccatis, convivi-  
 ficavit nos in Christo, cujus gratia estis  
 6 salvati, \*et conresuscitavit et consedere  
 7 fecit in coelestibus in Christo Jesu, \*ut  
 ostenderet in saeculis supervenientibus  
 abundantes divitias gratiae suae in boni-  
 8 tate super nos in Christo Jesu. \*Gra-  
 tia enim estis salvati per fidem, et hoc

17. Al.: in agnitionem.

18. A\* et.

19. A: credidimus.

21. S\* (tert.) et. A: et in fut.

22. A: supra omnia ecclesiae (Al.: ipsi eccl.).

23. A\* et.

1. S† (p. vos) convivificavit. A\* et.

3. Al: voluntates. A: cogitationem. Aug.: naturaliter (codd. ap. Hier.: prorsus).

4. A: in misericordiam.

5. A\* in et cujus (DEFG: ε τῇ χ.).

μα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει, Col. 1, 9;  
 αὐτοῦ, 18 πφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμούς, Col. 2, 10;  
 τῆς διανοίας ὑμῶν, εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς Ac. 26, 18  
 ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, καὶ τίς 20, 4, 6  
 οὗ πλουτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐ- Ps. 19, 2  
 τοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον 1Pe. 1, 13;  
 μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς 3eCol. 1, 5  
 πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κρα- Gal. 5, 2  
 τος τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, 20 ἣν ἐτήρησεν ἐν v. 14  
 τῷ Χριστῷ, ἐξείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ 2, 7, 20  
 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρα- 1Co. 2, 22  
 νίοις, 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας Eph. 1, 21  
 καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ πατρὸς Col. 2, 10  
 ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ Eph. 4, 10  
 αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι, 1Co. 3, 22  
 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐ- 1Co. 15, 27  
 τοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκε κεφαλὴν ἐπὶ πάντα 2Pe. 3, 7  
 τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ, 1Co. 1, 18  
 τὸ πλήρωμα τοῦ πατρὸς ἐν πᾶσι πληρουμέ- Eph. 3, 10  
 νον. 1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παρα- 2, 7, 13  
 πτώμασι καὶ ταῖς ἁμαρτίαις, 2 ἐν αἷς ποτε 2, 13, 24  
 περιπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου 2Co. 5, 6  
 τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ 2Co. 5, 6  
 αἵρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργούντος 3, 6  
 ἐν τοῖς νίοις τῆς ἀπειθείας, 3 ἐν οἷς καὶ 1Co. 2, 8  
 ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημεν ποτε ἐν ταῖς Col. 3, 7  
 ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ 24, 1Pe.  
 θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, Gal. 2, 13  
 καὶ ἡμεν τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοι- 1Co. 2, 14  
 ποί. 4 Ὁ δὲ θεὸς, πλουσιος ὢν ἐν ἐλέει, Eph. 1, 7, 8  
 διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ, ἣν ἠγάπη- 2, 4, 10, 13  
 σεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς 1Jo. 2, 1  
 παραπτώμασι συνεζωοποίησε τῷ Χριστῷ, 5, 14, 20, 3  
 (χάρτι ἐστε σεσωσμένοι) 6 καὶ συνήγειρε 2Co. 2, 12  
 καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χρι- 2Pe. 1, 20  
 στῷ Ἰησοῦ, 7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσι 1Pe. 1, 20  
 τοῖς ἐπερχομένοις τὸν ὑπερβάλλοντα πλου- 17m. 1, 16  
 τον τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' Eph. 1, 7  
 ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 Τῇ γὰρ χάρτι Tit. 2, 5  
 ἐστε σεσωσμένοι διὰ τῆς πίστεως, καὶ τοῦ Gal. 2, 16  
 2, 16.

18. Piscat. et Jun.: πφωτισμένοις.

G rell.: ὁφθ. τ. καρδίας. LT\* καί.

20. LT: ἐνήργηκεν ἐλ: καθίσας. L: ἔρανοῖς.

23—2, 4. G rell.: τὰ πάντα. LΘ: πληρωμένοις, κ. ὑμᾶς. KTH: λοιποὶ ὁ δὲ θ. (L: λοιποὶ—ὁ δὲ). S: (ἐν αἷς... ἡγάπη ἡμᾶς) (K:—ἐν αἷς... ἡμᾶς—).

1. LT† (in f.) ὡμόν.

2. Jun.: δαιμονα τῷ κ. τ.

3. Jun.: ἐν αἷς. L (ADEFGI): φύσει τέκνα.

5. [L]† (α. τῷ Χρ.) ἐν.

7. LT: τὸ ὑπερβάλλον πλῆτος. Ap. Bow.: τῇ ἐφ' ἡμᾶς

8. LT\* τῆς.

Chriſtus und die Gemeinde. Die Kinder des Unglaubens und des Zorns. H.

der Weiſheit und der Offenbarung zu ſeiner  
**18** ſelbſt Erkenntniß, \*und erleuchtete Augen  
 eures Verſtändniſſes, daß ihr erkennen möget,  
 welche da ſei die Hoffnung eures Berufs,  
 und welcher ſei der Reichthum ſeines herr-  
**19** lichen Erbſes an ſeinen Heiligen, \*und welche  
 da ſei die überſchwängliche Größe ſeiner  
 Kraft an uns, die wir glauben, nach der  
**20** Wirkung ſeiner mächtigen Stärke, \*welche  
 er gewirkt hat in Chriſto, da er ihn von  
 den Todten auferwecket hat und geſetzt zu  
**21** ſeiner Rechten im Himmel, \*über alle Für-  
 ſtenhümer, Gewalt, Macht, Herrſchaft und  
 alles, was genannt mag werden, nicht allein  
 in dieſer Welt, ſondern auch in der zukünf-  
**22** tigen. \*Und hat alle Dinge unter ſeine  
 Füße gethan, und hat ihn geſetzt zum Haupt  
**23** der Gemeinde über alles, \*welche da iſt ſein  
 Leib, nemlich die Fülle deſſ, der alles in  
**III.** allem erfüllet. \*Und auch euch, da ihr todt  
 2 waret durch Uebertretung und Sünden, \*in  
 welchen ihr weiland gewandelt habt nach dem  
 Lauf dieſer Welt, und nach dem Fürſten, der  
 in der Luft herrſchet, nemlich nach dem Geiſt,  
 der zu dieſer Zeit ſein Werk hat in den Kin-  
**3** dern des Unglaubens, \*unter welchen wir  
 auch alle weiland unſern Wandel gehabt ha-  
 ben in den Lüſten unſers Fleiſches, und thaten  
 den Willen deſſ Fleiſches und der Vernunft,  
 und waren auch Kinder des Zorns von Na-  
**4** tur, gleichwie auch die andern. \*Aber Gott,  
 der da reich iſt von Barmherzigkeit, durch  
 ſeine große Liebe, damit er uns geliebet hat,  
**5** \*da wir todt waren in den Sünden, hat er  
 uns ſammt Chriſto lebendig gemacht (denn  
**6** aus Gnaden ſeid ihr ſelig geworden), \*und  
 hat uns ſammt ihm auferwecket, und ſammt  
 ihm in das himmliſche Weſen geſetzt in  
**7** Chriſto Jeſu, \*auf daß er erzeigte in den  
 zukünftigen Zeiten den überſchwänglichen  
 Reichthum ſeiner Gnade durch ſeine Güte  
**8** über uns in Chriſto Jeſu. \*Denn auch  
 Gnaden ſeid ihr ſelig geworden, durch den

23. U.L. in allen.

Bg: u. Entdeckung. A: um ihn zu erf. K: in Erf.  
 ſeiner. Bb: in ſeiner innern Erf.

18. Verſtandes ... ſeines Ber. ... herrl. R. f.  
 Erbſes an den G. Bg. dW. vE. A. K. G: Herzens. dW.  
 K: erleuchte die M. St. A: einſeſet. vE: um es einzuf.  
 Bg: wiſſet. Bb: w. möget. Bb. dW. A. K. G: ſeiner  
 Berufung. vE: w. G. es ſei, zu welcher er euch ber.  
 St: zu welch großer ... herbeiger. Bb. Bg. dW. A. K:  
 R. der Herrlichſt. St: wie überſchwängl. herrl. das  
 Erbth. vE. G: v. welcher üb. Herrl. Bb. dW. A: in  
 den (ſeinen) G. Bg. K: für die (Gehelligten).

19. Bb: übervortrefſl. St: wie unermeßl. vE. G:  
 v. welch. unerm. Gr. Bg. St. dW. vE. A. K: Macht.  
 Bb. A: in uns. dW: vermöge. A: gemäß. Bg: B. der  
 Kraft f. Stärke. St: B. f. m. R. dW: Gewalt. A:  
 b. Macht f. St. K: in Erweiſung b. M. f. St. St.  
 vE: gleich der B. f. mächtigen (f. mächt. wirken-  
 den) Kraft?

20. Bb: womit kräftig gew. dW. K: dieer (wirf-  
 ſam) erwies. St. vE: er bewies. K: in den Him-  
 meln? Bg: im Himmliſchen. Bb: in d. himml.  
 Dingen? vE: erhoben. St: erhob.

21. alles Fürſtenth. u. G. u. R. u. G. u. allen  
 Namen, der ... Bg. dW. vE. G: hoch über. Bb:  
 Obrigt. u. Gew. u. G. St. G: Fürſtenwürde... (jede  
 Würde). dW: Obr. u. G. vE. K: (Fürſtenw.) Mächte,  
 Gewalten, Herrſchaften. A: jede Ueberherrſch. ...  
 Würde. dW. vE. G: alle Namen. Bb. Bg. A. K: gen.  
 wird. Bb: Weltlauf. Bg: Zeitlauf. St: Zeitraume.  
 K: Zeit.

22. der G. zum G. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Alles.  
 Bg: unterthan. Bb. dW: unterworfen. St: ihm un-  
 terwarf. vE. A: u. b. G. gelegt. K: geordnet. Bb.  
 Bg: j. G. üb. M. der G. gegeben. G: der Kirche.  
 vE. A. K: über d. ganze (geſammte) R.

23. vE: Erfüllung. A: Vollendung? dW: er-  
 füllet v. ihm. St: den Gr erf. Bg: in Allen. St:  
 allenthalben. vE. A: vollendet?

1. durch die Uebertretungen. Bb: Abfälle. Bg: in den  
 Fällen. A: in euren G. u. Miſſethaten. K: Vergengungen u. G.

2. Welt, nach ... h., dem G. der Jeſo. Bb: ehemals.  
 St: vormals. dW. vE. A. K. G: einſt. Bg: Zeitlaufe. vE: Lebens-  
 weiſe. A: Weiſe. K. G: (gemäß) dem Sinn. St: Sitte d. Zeit-  
 alters. dW: Art d. Zeitalters d. Bb. Bg: f. der Gewalt der Luſt.  
 Bb: welcher die ... hat. dW: d. Reiches d. G. A: Macht hat in  
 dieſer G. K: Machthaber dieſ. G. (St: d. in dieſ. Dünſtſtrei-  
 ſe waltet!) Bb: nun kräftig wirkt. Bg. vE. G: (noch) jezt wirkt.  
 St. dW. A. K: wirſam iſt. Bb. Bg. dW: (Söhnen) d. Unge-  
 hörſams. St: unter d. Wiberſpenſigen.

3. A: Gelüſten. Bb: Begierden. K. G: (indem w.) vollbrachten.  
 St. vE: vollbringen. A: vollziehend. Bg: allen Willen! Bb.  
 Bg: u. der Gedanken! dW. vE. A. K: Begierden? St: Willkür  
 ... nach unſ. natürl. Art eben ſo ſtrafwürdig.

4. an B. Bb: in. St. vE: an Erbarmen. A. K: Erbarmung.  
 Bg: um d. vielen G. willen. A: überaus großen. K: nach f. übergr.  
 5. Hat uns auch, da ... St. dW. vE: belebt. A. K: mitleb-  
 t in Chr. Bg: ſel. gemacht w. St. dW: gerettet. A. K: durch beſſen  
 Gn. G: erlöſet w. (ſeit). Bb: So ſeid ihr durch G. erlöst w.

6. mitterwecket u. mitgeſetzt. Bb. Bg. St. dW. vE. A. G:  
 mitverſ. St. dW. vE. A: in d. Himmel. Bb: d. himml. Dinge?  
 Bg: im Himmliſchen. G: ins Himml. K: mit aufgeführt gen G.  
 St. vE: durch Chr. Jeſum?

7. St. dW. A. G: um zu zeigen. vE: offenbaren. K: darzuthun.  
 Bb: hernachkommennden Weltläufen. Bg: darauf f. Zeitl. St.  
 vE. K: (in) d. fomm. Zeiten. dW. A. G: folgen. K: nach  
 der Barmh. gegen uns. Bb: durch Willkür.

8. Bgl. B. 5. K: beſeligt.

## II.

Cruce lex separans sublata. Vincula pro paganis.

- non ex vobis, Dei enim donum est;  
 9 \*non ex operibus, ut ne quis gloriatur.  
 10 \*Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quae praeparavit Deus, ut in illis ambulemus.  
 11 Propter quod memores estote, quod aliquando vos gentes in carne, qui dici mini praepitium ab ea quae dicitur  
 12 circumcisio in carne, manu facta, \*quia eratis illo in tempore sine Christo, alienati a conversatione Israel et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes et sine Deo in hoc mundo.  
 13 \*Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longe, facti estis prope  
 14 in sanguine Christi. \*Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriae solvens, inimicitias in carne sua, \*legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in semet ipso in unum novum hominem,  
 16 faciens pacem, \*et reconciliet ambos in uno corpore Deo per crucem, interficiens  
 17 inimicitias in semet ipso. \*Et veniens evangelizavit pacem vobis qui longe  
 18 fuistis, et pacem iis qui prope, \*quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.  
 19 Ergo jam non estis hospites et advenae, sed estis cives sanctorum et domesticus Dei, \*superaedificati super fundamentum Apostolorum et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu;  
 21 \*in quo omnis aedificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino,  
 22 \*in quo et vos coaedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.

## III. Hujus rei gratia ego Paulus vinctus

- 2 Christi Jesu pro vobis gentibus; \*si tamen audistis dispensationem gratiae  
 3 Dei, quae data est mihi in vobis, \*quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra

11. S: vos eratis (Al.: vos qui er.) et: dicebamini. 12. S: qui (Al.: quod). A: a conversione (\*hoc). 14. Al.: inimicitiam. 15. A: in semet ipsum. 16. Al.: ut. A: inimicitiam. 22. S† (in f.) sancto. 1. D† (in f.) postulo (D<sup>1</sup>E: προσβέβω).

το οὐκ ἐξ ὑμῶν (θεοῦ τὸ δῶρον), θοὺκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις καυχῆσθαι. 10 Αὐτοῦ γὰρ ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς, οἷς προητοίμασεν ὁ θεός, ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.

11 Διὸ μνημονεύετε, ὅτι ὑμεῖς ποτὲ τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτων, 12 ὅτι ἦτε ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς Χριστοῦ, ἀπῆλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπὶδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ. 13 Νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγγὺς ἐγενήθητε ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρωθεν ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἐχθρὰν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ 15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασι καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσας ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον, ποιῶν εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνων τὴν ἐχθρὰν ἐν αὐτῷ. 17 Καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσαστο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ τοῖς ἐγγύς, 18 οἷς δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν πρόσβασιν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

19 Ἀρα οὖν οὐκέτι ἐστέ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλ' ἐστέ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκείοι τοῦ θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα ἡ οἰκοδομὴ συναρμολογῶν μένη ἀύξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν 2 εἶπε ἡκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 ὅτι κατὰ ἀποκαλῆψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον

12. LT\* (pr.) ἐν. LTΘ: Χριστῷ ἀπῆλλ.

14. KSHΘ: τ. ἐχθρὰν, (LT: τ. ἐχθρ. ἐν τῇ σ. αὐτῇ).

15. LT: ἐν αὐτῷ. 16. Rell.: ἐν αὐτῷ (G: ἐν ἑαυτῷ).

17. Jun. \*ἡμῖν (Al.: ἡμῖν). LTrep. εἰρήνην a. τοῖς ἐγγύς.

19. RGKS\* (alt.) ἐστέ.

21. LT\* ἡ.

1—14. L: ἐθνῶν (εἶπε—δόξα ὑμῶν) τότε τλ (T<sup>1</sup>: ἐθνῶν — εἶπε τλ.).

3. [L] \*ὅτι. RK: ἐγνωρίσα.

Glauben, und daſſelbige nicht aus euch,  
9 Gottes Gabe iſt eſ; \*nicht aus den Werken,  
10 auf daß ſich nicht jemand rühme. \*Denn  
wir ſind ſein Werk, geſchaffen in Chriſto  
Jeſu zu guten Werken, zu welchen Gott uns  
zuvor bereitet hat, daß wir darinnen wan-  
deln ſollen.

11 Darum gedenket daran, daß ihr, die ihr  
weiland nach dem Fleiſch Heiden geweſen  
ſeid und die Vorhaut genannt wurdet von  
denen, die genannt ſind die Beſchneidung  
nach dem Fleiſch, die mit der Hand geſchieht,

12 \*daß ihr zu derſelbigen Zeit waret ohne  
Chriſtum, fremde und außer der Bürger-  
ſchaft Iſraels, und fremde von den Teſta-  
menten der Verheißung; daher ihr keine  
Hoffnung hattet, und waret ohne Gott in

13 der Welt. \*Nun aber, die ihr in Chriſto  
Jeſu ſeid, und weiland ferne geweſen, ſeid  
nun nahe geworden durch das Blut Chriſti.

14 \*Denn er iſt unſer Friede, der aus beiden  
Eiſes hat gemacht, und hat abgebrochen den  
Zaun, der dazwiſchen war, in dem, daß er  
durch ſein Fleiſch wegnahm die Feindſchaft,

15 \*nemlich das Geſetz, ſo in Geboten geſtellt  
war, auf daß er aus zween Einen neuen  
Menſchen in ihm ſelber ſchaffete, und Frie-

16 den machte, \*und daß er beide verſöhnete  
mit Gott in Einem Leibe durch das Kreuz,  
und hat die Feindſchaft getödtet durch ſich

17 ſelbſt, \*und iſt gekommen, hat verkündigt  
im Evangelium den Frieden euch, die ihr  
ferne waret, und denen, die nahe waren;

18 \*denn durch ihn haben wir den Zugang alle  
beide in Einem Geiſte zum Vater.

19 So ſeid ihr nun nicht mehr Gäſte und  
Fremdlinge, ſondern Bürger mit den Heili-

20 gen, und Gottes Hausgenoſſen, \*erbauet  
auf den Grund der Apoſtel und Propheten,  
21 da Jeſus Chriſtus der Eſſtein iſt, \*auf  
welchen der ganze Bau in einander geſüget

wächſt zu einem heiligen Tempel in dem  
22 Herrn, \*auf welchem auch ihr mit erbauet  
werdet zu einer Behauſung Gottes im Geiſte.

III. Derhalben ich Paulus, der Gefangene  
2 Chriſti Jeſu für euch Heiden, \*nachdem ihr  
gehört habt von dem Amt der Gnade Gottes,  
3 die mir an euch gegeben iſt, \*daß mir iſt  
kund geworden dieſes Geheimniß durch Offen-  
barung, wie ich drohen außs kürzeſte ge-

Bg: Gottes iſt das Geſchenk. St: es iſt G. Geſch. dW: G.  
G. iſt eſ. — 9. Bb: aus B. dW: durch Werte. G:  
um der B. willen. vE: der B. ſohn. St: die Frucht v. B.

10. Bb: dW: Gemachte. St: Ereigniß! A: K: Schöpfung.  
Bg: Arbeit! Bb: Bg: [die wir] erſchaffen [ſind]? S: umgeſch.  
G: neugeſch. dW: [neu] geſch. St: vE: G: durch Chri. Jeſum?  
Bb: vE: A: K: welche (die) G. (zu-) vorher. Bg: da G. die Zu-  
rüſtung vorher dazu gemacht. St: dW: wozu und G. beſtimmt?  
G: erſt zuvor tüchtig gemacht.

11. von der ſogenannten Beſchn. St: dW: A: K: G: Seib  
eingeſch. Bb: Bg: im Fleiſche. K: v. Geburt. St: d. Geb. nach.  
St: dW: A: K: Unbeſchnittene genannt. Bb: vE: dW: G: am H.  
(St: Körper!) dW: vE: A: G: (nur) mit Händen (gemacht iſt).  
K: ſog. Beſchn., der äußerlichen. St: dW: ſog. Beſchnittene,  
deren B. A: denen, an welchen d. B. im H.

12. außer Chriſto, abgeſondert von der ... ohne  
Hoffn. zu haben u. ohne ... Bb: St: dW: vE: A: K: G: ohne  
Chri. (S: Hoffnung des Heilſes!) K: geſondert. Bb: dW: erſt  
fremdb. Bg: entäußert. St: vE: A: G: ausgeſchloſſen. Bg: St:  
dW: vE: G: Bürgerrecht. K: Gottesreich? A: Gemeinſchaft  
mit ...? dW: fern. G: ohne Antheil an. St: Stiftungen. A: K:  
Bündniſſen. dW: Bünden. vE: G: dem Bunde. Bb: A: Hoffn.  
auf die Verheißung? A: K: dieſer B. St: dW: G: in der B. lebend.

13. Nun aber, in ſelb ihr, die ... waret, nahe ...  
vE: A: nahe gebracht. St: dW: G: gekommen. K: vereint. Bg:  
in d. Blut.

14. Beidem ... des Zaunes Zwiſchenwand, die  
Feindſch. Bb: die Beiden zu eins. Bb: A: Scheidewand (des  
Zauns). Bg: Sch. die im Dittel war. St: dW: vE: K: tren-  
nende Sch. Bb: zerbr. St: vE: A: G: niebergereſſen. dW: K:  
weggenommen. Bb: K: (nehm!) die Feindſch., in ſeinem H.  
vE: an f. Leibe?

15. Indem er durch f. Fleiſch d. Gef., in Geb. u.  
Sagungen geſt., weghat ... den Zween. (St: In eig-  
ner Perſon!) dW: durch f. Leib? S: Aufopferung f. Leibes?  
Bb: das G. der Geb. in Sag. Bg: in Schläfen? St: dW: mit  
f. Geb. u. Verordnungen. G: Vorſchriften. vE: welches durch  
G. in Gebrauch beſtand. A: der G. durch Reſten! K: des  
Geb. in Sagungen. (S: die Veranlaſſung zur Feindſch.  
St: Trennungsurſache!) Bb: St: S: abſchaffte. dW: vE: A: G:  
aufhob. K: aufgehoben. Bb: Bg: die Zw. zu einem einigen n.  
W. ſchaffen mochte (ſchäfe). dW: vE: die Entzweiten durch ...  
umſchüſe (umſch). G: Beide ... umgüſch. A: die Zwei ...  
ſchüſe. K: in Sich erſchaffe.

16. indem er ... tödtete. dW: vE: G: in G. (Körper)  
Leibe (vereintigt). A: zu G. S. [verein.] K: in ... vereint. Bg:  
abtödtete. Bb: Bg: in ihm! St: dW: vE: G: an demſelben? K:  
die Feindſeligkeiten. (St: zu Gottes Ehre in G. S. vereint mit  
einander aufzuſöhnen??)

17. das G. des Fr. Bb: hat Fr. verſt. St: dW: vE: A: K:  
verkündigt. Bg: evangeliſirt. St: dW: vE: d. Entſernen ...  
Nahen. — 18. Bg: St: dW: vE: A: K: G: (den) Zutritt.

19. Mitbürger der G. Bg: St: vE: Fr. u. Geſte. Bb: dW:  
u. (auſſenſide) Weiſen. K: Abgeſonderte.

20. J. Chri. ſelber. Bb: Bg: dW: aufgebaut. A: K: Grund-  
ſteine. Bg: Eſſt. beſtehen. Bb: äußerſte Eſſt. vE: Schlußſt.  
A: Haurteſt. K: große Eſſt.

21. Auf welchem. Bb: Bg: Bg: an. St: dW: A: G: durch?  
St: A: G: Gebäude. dW: K: Gebäu. Bb: Bg: A: K: (wohl) zu-  
ſammengeſt. St: dW: vE: G: zuſ. gehalten (wird). vE: heran-  
wächſt. dW: G: emporw. St: emporſteigt. K: auſſt. St: dW:  
T. des Herrn? — 22. St: dW: vE: G: Welchem (durch den)  
mit eingebaut. dW: vE: A: K: G: Wohnung. Bb: Wohnhaus.

1. Bb: Bg: Gebäudene. K: Geſteſte um J. Chri. St: vE: G:  
ſin ich (ein) Gefangener um ... wollen. A: b. ich der G. J.  
Chriſti. dW: [bitte] ich. St: euch, die G. K: die außs. Heiden-  
thum. — 2. Wofern. Bb: Bg: A: So (wenn) ihr anders. dW:  
G: wenn (wie) ihr denn. St: vE: (denn) ihr habt ja wohl. K:  
wie ihr ja. Bb: Hausverwaltung! Bg: Anſtalt. dW: Verwal-  
tung. A: Willthätigkeit. K: Ausſpendung.

3. das G. ... kürzliche. Bg: er mir kund gemacht. Bb:  
bekannt. Bb: dW: vE: G: (vorher) mit wem. vE: (ſchon  
kurz erröhnt. Bg: St: K: kurz vorher? S: G: beſchrieben.

## III. Paganorum Apostoli revelatum mysterium et perseverantiae precatio.

- 4 scripsi in brevi, \*prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio  
5 Christi, \*quod aliis generationibus non est agnatum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis Apostolis ejus et  
6 Prophetis in Spiritu: \*gentes esse cohaerere et concorporales et comparticipes promissionis ejus in Christo Jesu  
7 per Evangelium, \*cujus factus sum minister secundum donum gratiae Dei, quae data est mihi secundum operationem virtutis ejus. \*Mihi, omnium sanctorum minimo, data est gratia haec, in gentibus evangelizare investigabiles  
9 divitias Christi, \*et illuminare omnes, quae sit dispensatio sacramenti absconditi a seculis in Deo, qui omnia creavit;  
10 \*ut innotescat principatibus et potestatibus in coelestibus per ecclesias multiformis sapientia Dei, \*secundum praefinitionem saeculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro, \*in quo habemus fiduciam et accessum in confidentia per fidem ejus. \*Propter quod peto, ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis, quae est gloria vestra.

- 14 Hujus rei gratia flecto genua mea ad  
15 Patrem Domini nostri Jesu Christi, \*ex quo omnis paternitas in coelis et in  
16 terra nominatur, \*ut det vobis secundum divitias gloriae suae, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiorem hominem; \*Christum habitare per fidem in cordibus vestris, in charitate radicati  
18 et fundati \*ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis, quae sit latitudo et longitudo et sublimitas et profundum;  
19 \*scire etiam supereminentem scientiae charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.

6. A: esse gentes (\* ejus).

8. S† enim.

10. R: ut nunc. A: principibus.

12. D: fiduciam in confidentia et libertatem (FG: τὴν προση. εἰς τ. παρῶ. ἐν πεποιθ.).

16. S: virtutem. AS: in interiore homine.

ριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς 1, 2, 11  
ὁ δὲ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῦσαι τὴν σύν- Col. 4, 2  
εἶν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, R. 16, 25--  
5 ὁ ἐν ἑτέροις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς Col. 1, 26  
νιοῖς τῶν ἀνθρώπων, ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη 1 Co. 2, 7  
τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφή- 2, 30, 4, 11  
ταις ἐν πνεύματι. 6 εἶναι τὰ ἔσθῃ συγκλη- 1, 11, 12a  
ρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα τῆς 2, 12a, 16a  
ἐπαγγελίας αὐτοῦ ἐν τῷ Χριστῷ διὰ τοῦ Gal. 3, 28a  
εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενόμην διάκονος κατὰ R. 1, 5  
τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ τὴν δο- 15, 16  
θεύσαν μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνά- 25, 29  
μεως αὐτοῦ. 8 Ἐμοί, τῷ ἐλαχιστοτέρῳ 1, 10;  
πάντων τῶν ἁγίων, ἐδόθη ἡ χάρις αὐτῆς, 1 Co. 15, 3a  
ἐν τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελισθαι τὸν ἀνεξ- 7, 7-7;  
ιγνίστον πλοῦτον τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φω- Gal. 1, 21  
τίσαι πάντας, τίς ἡ κοινωνία τοῦ μυστη- 1, 18  
ρίου τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων, 10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρ- 1, 18  
χαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις, 1 Pe. 1, 12;  
διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποικίλος σοφία R. 11, 32  
τοῦ Θεοῦ, 11 κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων, 4, 9a;  
ἣν ἐποίησεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ Eph. 1, 9  
ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρῴησαν καὶ 2, 18, R.  
τὴν προεργασμένην ἐν πεποιθήσει δια τῆς πλ- 3, 2, 8, 15  
στεως αὐτοῦ. 13 Διὸ αἰτοῦμαι μὴ 4, 16  
ἐκκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσί μου ὑπὲρ ὑμῶν, 2, 18, R.  
ἥτις ἐστὶ δόξα ὑμῶν. Gal. 6, 9;  
Ph. 1, 12, 14;  
A. 20, 3a

14 Τοῦτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δώῃ ὑμῖν 1, 17  
κατὰ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει 2, 7;  
κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς 2 Co. 9, 10a  
τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 17 κατοικῆσαι τὸν Χρι- 1, 15, 4  
στὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, Col. 1, 27;  
ἐν ἀγάπῃ ἱερῶμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι 2, 2, 7  
18 ἵνα ἐξισχυσθῇ καταλαβέσθαι σὺν πᾶσι 2, 21  
τοῖς ἁγίοις, εἰ τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ 2, 11, 23  
βάθος καὶ ὕψος, 19 γινώσκειν τε τὴν ὑπερ- Col. 1, 23  
βάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χρι- 5, 2;  
στοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλῆρωμα 2, 1, 3a  
τοῦ Θεοῦ.

5. G rell.\* (pr.) ἐν. 6. LT: τ. ἐπαγγ. ἐν Χρ. Ἰησ.

7. LT: ἐγινεθην. G<sup>2</sup>LTH: τῆς δοθεῖσης.

8. G rell.\* τῶν. LT(\*ἐν): τὸ... πλῆτος. 9. [L]\* πάντας. G rell.: οἰκονομία. G<sup>2</sup>LTHΘ\* διὰ Ἰησ. Χρ.

11. LT† (a. Χρ.) τῷ. 12. LT\* (alt.) τῇ.

13. LT (ut semper): ἔγκαι. 14. LT\* τῷ κυρ. -Χρ.

16. Cf. 1, 17. LT: δῶ et: τὸ πλῆτος.

17. T: τεθεμελιωμένοι. 18. LT: κ. ὑψ. κ. βάθ.



4 geschrieben habe, \*daran ihr, so ihrs leset, merken könnet meinen Verstand an dem Geheimniß Christi, \*welches nicht kund gethan ist in den vorigen Zeiten den Menschenkindern, als es nun geoffenbaret ist seinen heiligen Aposteln und Propheten durch den 6 Geist, \*nemlich, daß die Heiden Miterben seien und mit eingeleibet und Mitgenossen seiner Verheißung in Christo, durch das 7 Evangelium, \*deß ich ein Diener geworden bin, nach der Gabe aus der Gnade Gottes, die mir nach seiner mächtigen Kraft gegeben 8 ist. \*Mir, dem allergeringsten unter allen Heiligen, ist gegeben diese Gnade, unter den Heiden zu verkündigen den unaussprechlichen Reichthum Christi, \*und zu erleuchten jedermann, welche da sei die Gemeinshaft des Geheimnisses, das von der Welt her in Gott verborgen gewesen ist, der alle Dinge geschaffen hat durch Jesum Christ; 10 \*auf daß igt kund würde den Fürstenthümern und Herrschaften in dem Himmel, an der Gemeine, die mannigfaltige Weisheit Gottes, 11 \*nach dem Vorsatz von der Welt her, welche er bewiesen hat in Christo Jesu, unserm 12 Herrn, \*durch welchen wir haben Freudigkeit und Zugang in aller Zuversicht, durch 13 den Glauben an ihn. \*Darum bitte ich, daß ihr nicht müde werdet um meiner Trübsale willen, die ich für euch leide, welche euch eine Ehre sind.

14 Verhalben beuge ich meine Kniee gegen 15 den Vater unsers Herrn Jesu Christi, \*der der rechte Vater ist über alles, was da Rinde 16 der heisset im Himmel und auf Erden, \*daß er euch Kraft gebe nach dem Reichthum seiner Herrlichkeit, stark zu werden durch seinen Geist an dem inwendigen Menschen, 17 \*und Christum zu wohnen durch den Glauben in euren Herzen, und durch die Liebe 18 eingewurzelt und gegründet zu werden, \*auf daß ihr begreifen möget mit allen Heiligen, welches da sei die Breite und die Länge und 19 die Tiefe und die Höhe, \*auch erkennen, daß Christum lieb haben, viel besser ist, denn alles Wissen, auf daß ihr erfüllet werdet mit allerlei Gottesfülle.

6. A.A.: einverleibet. 8. U.L.: unter die Heiden. 17. U.L.: gegründet werden. 19. A.A.: [ober: die Liebe Christi, die alle Erkenntniß übertrifft.]

4. St.dW.vE.A.G.: Einsicht in ... (abnehmen, erkennen). K.: Erkenntn. in diesem G. vernennen. 5. in v. 3. ... wie. Bb.: in andern Geschlechtern. (Bg.: Mannsaltern!) A.K.: Seitältern. Bb.: im Geist. 6. St.dW.vE.A.K.G.: Mitelverleibte... dW.: Theilnehmer. St.: Mittheiln. Bb.: mittheilhaftig. K.: Verheißungen. 7. G. der Gn. Bg.: nach b. Geschenke. St.: kraft des Gesch. dW.G.: vermöge. vE.: durch das. A.: nach b. Mittheilung. Bb.vE.G.: (innerl.) Wirkung seiner Kr. Bg.St.dW.A.K.: B. f. Macht. 8. Bb.St.S.dW.vE.A.K.G.: Geringsten. St.S. dW.: unergründl. vE.: unermessl. A.G.: die unerforschl. Reichthümer. 9. dW.K.: Alle zu belehren!! vE.: Allen ins Licht zu setzen. St.: darüber geben. Bg.A.: Anstalt [wegen] des G. dW.: Haushaltung des. vE.: Anordnung. K.: Veranstaltung. Bb.: Mittheilung. G.: was für eine allgem. Theilnahme nun Statt habe an. Bb.: v. den Weltläufen her. Bg.: Weltzeiten. St. dW.vE.A.K.G.: Ewigkeit. St.: verb. geblieben. Bg.: gehalten. 10. Bb.: u. Obrißkeiten. Bg.K.: Mächten. St.dW.vE.K.G.: u. Gewalten (des G.). A.: Oberherrsch. u. M. Bg.: im Himmlischen. Bb.: in himml. Dingen. Bb.St.dW.vE.G.: durch die Gemeine? A.K.: Kirche. Bg.: viel: u. mannigf. 11. ewigen B. welchen er gefaßt Bb.: B. der Weltläufe. Bg.: Weltzeiten. dW.vE.A.G.: v. Gw. her [gefaßt] Rathschlüsse. St.: ewigen. K.: ew. Vorbestimmung. Bb.Bg.: gemacht. dW.A.K.: vollführt? St.vE.G.: ausgef. durch ...? 12. In welchem. Bg.: die Fr. Bb.: die Freimüthig. dW.: die Zuversicht ... (mit Vertrauen). A.: Vertr. u. Zutritt in Zw. K.: Zutrauen u. Zutr. in Vertraulich. vE.G.: freudiges Vertr. u. zuversichtl. Zutr. St.: freien Zutr. Bb.Bg.: seinen Glauben? 13. über meinen Tr. ... welches ... ist. Bb.: nachlässig. Bg.: feig. St.: verdrossen. dW.A.G.: muthlos. K.: flehmüthig. vE.: laßt den Rath n. sinnen. St.: bitte euch? dW.: b. [Gott]. Bb.Bg.dW.: nicht ... zu werden. Bb.Bg.K.: Drangf. für euch. dW.: zu eurem Besten. Bb.Bg.: eure Herrsch. ist. K.: euer Ruhm. dW.G.: zu eurer Verherrlichung (gereicht). 14. Bb.: zu dem B. St.S.dW.vE.A.K.G.: vor. 15. Von u. alle Vaterschaft... den Namen trägt. Bb.: aus u. ... genannt wird. Bg.: nach u. alles Geschlecht... St.vE.G.: eine (die) ganze Familie? dW.: v. w. jegl. Geschl. d.R. tr. K.: alles G. N. hat. A.: alle Vatersch. herkömmt. 16. Bb.A.: daß ihr mit Kr. gestärkt w. Bg.: m. Macht kräftig zu w. St.dW.vE.K.: kräftig gest. G.: mächtig. Bb.: innerlichen. St.dW.vE.A.K.G.: innern. 17. Daß Chr. wohne ... ihr in der E. ... seib. Bb.Bg.St.K.: gewurzelt. dW.G.: fest gew. vE.A.: (tiefe) Wurzel u. (festen) Grund faßt. — 18. Bb.: wohl vermöget zu begr. Bg.: das Vielvermögen habet zu erreichen. St.dW.vE.: einzusehen. — 19. Und erf. die das Erkenntniß übertressende Liebe Christi. Bg.: über das G. gehende. dW.K.: übersteigende. St.A.: wie sie (die) alle Grf. (alles Erkennen) übersteigt. vE.: übersteigend sei. G.: daß ... weit übersteigt. Bb.Bg.: zu aller. St.G.: mit. dW.: zur ganzen. A.K.: mit b. g. vE.: der g. G.: in vollem Maße theilhaftig.

## III.

## Unitati et incremento opera danda.

- 20 Ei autem, qui potens est omnia facere superabundantem quam petimus aut intelligimus, secundum virtutem, quae  
21 operatur in nobis: \*ipsi gloria in ecclesia et in Christo Jesu, in omnes generationes seculi seculorum. Amen.

**IV.** Obsecro itaque vos ego vincitus in Domino, ut digne ambuletis vocatione, 2 qua vocati estis, \*cum omni humilitate et mansuetudine, cum patientia supportantes invicem in charitate, \*soliciti servare unitatem Spiritus in vinculo pacis. \*Unum corpus et unus Spiritus, sicut vocati estis in una spe vocationis vestrae; \*unus Dominus, una fides, unum baptismum, \*unus Deus et Pater omnium, qui est super omnes et per omnia et in omnibus nobis.

- 7 Unicuique autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi. \*Propter quod dicit: „Ascendens in altum captivam duxit captivitatem; dedit dona hominibus“. \*Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae? \*Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes coelos, ut impleret omnia. \*Et ipse dedit quosdam quidem Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios autem pastores et doctores, \*ad consumptionem sanctorum, in opus ministerii, 13 in aedificationem corporis Christi; \*donec occurramus omnes in unitatem fidei et agnitionis filii Dei, in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi. 14 \*Ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinae, in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris. \*Veritatem autem tem facientes in charitate, crescamus in illo per omnia, qui est caput Christus, 16 \*ex quo totum corpus compactum et

20 Τῷ δὲ δυνάμει ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσῶς ὡς αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν, κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, αὐτῷ ἢ δόξῃ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

<sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ, ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἣς ἐκλήθητε, <sup>2</sup> μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραότητος, μετὰ μακροθυμίας ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, <sup>3</sup> σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης. <sup>4</sup> Ἐν σώματι καὶ ἐν πνεύματι, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μᾶζ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· <sup>5</sup> εἰς κύριον, μὴ πλῆρεις, ἐν βάπτισμα, <sup>6</sup> εἰς θεὸν καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν.

7 Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ. <sup>8</sup> Διὸ λέγει· „Ἀναβὰς εἰς ὕψος ὑψαλῶς τευσεν αἰχμαλωσίαν καὶ ἔδωκε δόματα τοῖς ἀνθρώποις“. <sup>9</sup> Τὸ δὲ ἀνέβη, εἰ ἐστὶν ἡμῖν ὅτι καὶ κατέβη πρῶτον εἰς τὰ κατωτέρα μέρη τῆς γῆς; <sup>10</sup> ὁ καταβάς, αὐτὸς ἐστὶ καὶ ὁ ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα. <sup>11</sup> Καὶ αὐτὸς ἔδωκε τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφῆτας, τοὺς δὲ ἐγγεγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, <sup>12</sup> πρὸς τὸν κατεργασμὸν τῶν ἁγίων, εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, <sup>13</sup> μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνωσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρωματος τοῦ Χριστοῦ, <sup>14</sup> ἵνα μηκέτι ὡμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας, ἐν τῇ κυβερνᾷ τῶν ἀνθρώπων, ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης, <sup>15</sup> ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ ἀσφύλωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, ὁ Χριστός, <sup>16</sup> ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβάζόμενον δια

20. A: quam op.

21. A: saeculis saec.

(D: in omnia secula sec.).

3. Ambrosiast.: spiritum unitatis.

6. A\* est.

9. A: nisi quod (S: terrae.).

11. A1: quosd. quidem proph., quosd. quid. ap., alios ev.

15. FG: ἀληθεύοντες.

21. LTΘ† (p. ἐκκλ.) καὶ.

4. T2\* (alt.) καὶ.

6. LTΘ\* ὑμῖν (GKSH: ἡμῖν).

8. LT\* καὶ.

9. G[KH]SLT\* πρῶτον. T\* μέρος.

15. LT\* ὁ.

## Die Einigkeit. Christi Auffahrt. Die verschiedenen Aemter.

## III.

20 Dem aber, der überschwänglich thun kann über alles, das wir bitten oder verstehen,  
21 nach der Kraft, die da in uns wirkt, \*dem sei Ehre in der Gemeinde, die in Christo Jesu ist, zu aller Zeit, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

**IV.** So ermahne nun euch ich Gefangener in dem Herrn, daß ihr wandelt, wie sich gebühret eurem Beruf, darinnen ihr berufen  
2 seid, \*mit aller Demuth und Sanftmuth, mit Geduld, und vertraget einer den andern  
3 in der Liebe, \*und seid fleißig zu halten die Einigkeit im Geist, durch das Band des  
4 Friedens. \*Ein Leib und Ein Geist, wie ihr auch berufen seid auf einerlei Hoffnung  
5 eures Berufs. \*Ein Herr, Ein Glaube,  
6 Eine Taufe, \*Ein Gott und Vater (unser) aller, der da ist über euch alle, und durch euch alle, und in euch allen.  
7 Einem jeglichen aber unter uns ist gegeben die Gnade nach dem Maas der Gabe Christi.  
8 \*Darum spricht er: „Er ist aufgefahren in die Höhe, und hat das Gefängniß gefangen geführt, und hat den Menschen Gaben gegeben.“ \*Daß er aber aufgefahren ist, was ist, denn daß er zuvor ist hinunter gefahren  
10 in die untersten Örter der Erde? \*Der hinunter gefahren ist, das ist derselbige, der aufgefahren ist über alle Himmel, auf daß  
11 er alles erfüllte. \*Und er hat etliche zu Aposteln gesetzt, etliche aber zu Propheten, etliche zu Evangelisten, etliche zu Hirten und  
12 Lehrern, \*daß die Heiligen zugerichtet werden zum Werk des Amtes, dadurch der Leib  
13 Christi erbauet werde, \*biß daß wir alle hinan kommen zu einerlei Glauben und Erkenntniß des Sohns Gottes, und ein vollkommener Mann werden, der da sei in der  
14 Maße des vollkommenen Alters Christi, \*auf daß wir nicht mehr Kinder seien, und uns wägen und wiegen lassen von allerlei Wind der Lehre, durch Schalkheit der Menschen und Täuscherei, damit sie uns erschleichen zu  
15 verführen. \*Lasset uns aber rechtschaffen sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken  
16 an dem, der das Haupt ist, Christus, \*aus welchem der ganze Leib zusammengefüget,

20. Bb: mächtig ist mehr als überflüssig zu th. dW.vE.A.K.G: mehr als wir b. vE.A: in uns wirk-  
jamen Kr. dW.K: wirkenden Macht. K: b. u. denken.

21. Ihm... auf alle Zeiten. dW.K: die Ehre. Bb: Bg: die Herrlichf. ... in alle b. Geschlechter. dW: auf alle G.vE.A.G: durch. K: bei allen. St: durch alle Geschlechterfolgen hinab, auf ew. Zeiten. A.K: Kirche.

1. möget würdig wandeln des Her. damit... Bb: A.K: bitte. Bg: Gebundener. Bb.St.dW.A: der Gef. (Geh.) K: Gefesselte. dW: Berufung. St.vE: (Rufe) der an euch ergangen (erging). A.K.G: wozu (zu dem)? — 2. einander. Bb.dW.G: Langmuth. Bg: Langmüthigf. St.vE: (schonender) Nachsicht. K: Duldsamf. St.dW.vE.A.K.G: ertragend (ertrage, ertraget). — 3. des Geistes. A.K: beflissen. Bg.dW: euch befließ. vE: Lasset euch recht anlegen ein. St. dW.vE.A.K.G: erhalten. Bg: in dem Bande.

4. Bb: Es ist... Bb.Bg.dW: in (einerf.) einer (einigen) G. vE.A.K.G: zu Einer. — 6. uns Alle zc. Bb: St.dW.vE.A.G: über Alle... (uns) A.K: über Alles?

7. A: ist Gn. verliesen. K: Gnabengabe. St: seine Gabe. Bb.St: des Geschenks. A.G: wie Ehr. sie gegeben (uns geschenkt) hat. K: dem in Ehr. beschiedenen M. — 8. St.dW.vE.A.K.G: heißt es. Bb: aufgestiegen. G: gest. St.dW: stieg (zur G.). vE: ziehet hehr hinauf! Bb.Bg.A.K.G: die (eine) Gefangenschaft. Bg: gefängf. hingef. St.dW: führte Gefangene (auf). vE: siegführend b. Gefangenen. St.S.dW: Geschenfte. A.K: ausgetheilt. vE: spendenb.

9. Aber das: Er ist aufg. ... zuvor auch. Bg: Das aber: Aufg. dW.vE.St.G: Jenes aber (wenn es a. heißt) ... was heißt es anders. Bg: abgestiegen. A: hinabgest. St.vE.K: hinabstieg. dW.G: herab?? A.K: unteren D. Bb.Bg: untersten Theile. G: Tiefen. dW: niedern Räume? St: niedrigen Gegenden? vE: niedere Gebiet?

10. auch aufg. Bb: weit über. Bg: hoch. vE: sich erhob. Bb: alle Dinge? St: Alles voll (von ihm) würde.

11. Bb: zu Ap. gegeben. Bg: geg. [als]. St: ordnete. K: hat geordnet. vE.A: vorordn. dW.G: bestellte.

12. zur Erbauung d. Leibes. Bb: zur Zurückung d. G., zum W. der Belehung, z. Aufserbauung. dW: für Zur. ... des Dienstes. St.A.G: Vervollkommnung. vE: damit die G. b. Einrichtung erhalten! A: Ausübung d. Dienstes. G: Verrichtung. K: Ausbildung ... Verwaltung. St.vE: Bestellung eines (Bericht. d.) Beiramtes??

13. zur Einheit des Gl. u. der G. ... dem M. d. vollen A. Bb.Bg: zur (in die) Einigkeit. vE.G: Eins. im Gl. St.dW.vE.A.K.G: gelangen. Bb.Bg: zu einem voll. M. A: zur voll. Mannheit. K: vollständigen. dW.vE: männl. Reife. (St: Stärke der Einsicht?) A.K: zum Maas. vE: zum vollen erwachsenen Alter. K.G: des in Christo vollenbieten Alters. dW: zum vollen Wuchse der Fülle Christi. Bg.Bb: Maas der Größe (Statur) d. G.

14. Bb: unmünd. R. Bg: Unmündige. St.dW: hin u. her geworfen (geschaukelt) u. umhergetrieben. vE: die ... schwanken ... werden. A: [wie Meeresswellen] hin u. herfluten. ... hin u. her getr. w. K: ... flutend u. getr. Bb.G: wie W. sich h. u. h. bewegen lassen. Bg: sich umtr. l. v. b. Wellen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: jedem Wind. Bb: Arglistig. zur Hinterdschleichung in den Irrthum. Bg: bei d. Bedenkf. ... Bercklagen. zu verführischen Schlichen. St: zu überlegtem Betrug. dW: den Ränken des Betr. vE: Arglist zur ränkevollen Verführung. K: mit Kunstgriffen zur W. A.G: durch d. argl. Kunst. der W. zum Irrth.

15. Conden wahrhaftig seien in E. ... an den. Bb: E. uns aber der Wahrh. uns befließigen. St: nach W. strebend. dW: der W. beflissen. vE.G: ergeben. A: W. üben. K: üben. St.S: heranwachsen. vE: hinan. dW: empor. Bb: in Ihn. dW.vE: zu ihm. A.K: zunehmen in Ihm?

## IV.

*Vitae novitatis vitisque deponendis inseriendum.*

connexum per omnem juncturam sub-  
ministrationis secundum operationem in  
mensuram uniuscujusque membri aug-  
mentum corporis facit in aedificationem  
sui in charitate.

- 17 Hoc igitur dico et testificor in Do-  
mino, ut jam non ambuletis, sicut et  
gentes ambulant in vanitate sensus sui,  
18 \*tenebris obscuratum habentes intel-  
lectum, alienati a vita Dei, per igno-  
rantiam, quae est in illis propter coeci-  
19 tatem cordis ipsorum, \*qui desperantes  
semet ipsos tradiderunt impudicitiae in  
operationem immunditiae omnis, in ava-  
20 ritiam. \*Vos autem non ita didicistis  
21 Christum, \*si tamen illum audistis et  
in ipso edocti estis, sicut est veritas in  
22 Jesu, \*deponere vos secundum pristi-  
nam conversationem veterem hominem,  
qui corrumpitur secundum desideria er-  
23 roris! \*renovamini autem spiritu mentis  
24 vestrae \*et induite novum hominem,  
qui secundum Deum creatus est in  
justitia et sanctitate veritatis.

25 Propter quod deponentes mendacium  
loquimini veritatem unusquisque cum  
proximo suo, quoniam sumus invicem  
membra.

26 Irascimini et nolite peccare; sol non  
27 occidat super iracundiam vestram. \*No-  
lite locum dare diabolo!

28 Qui furabatur, jam non furetur; ma-  
gis autem laboret operando manibus  
suis, quod bonum est, ut habeat unde  
tribuat necessitatem patienti.

29 Omnis sermo malus ex ore vestro  
non procedat, sed si quis bonus ad  
aedificationem fidei, ut det gratiam au-

30 dientibus; \*et nolite contristare Spiri-  
tum sanctum Dei, in quo signati estis  
in diem redemptionis.

31 Omnis amaritudo et ira et indignatio  
et clamor et blasphemia tollatur a vobis,

17. A\* (alt.) et.

19. A: in avaritia.

21s. S: in Jesu. Deponite vos.

28. A\* suis.

29. A: oportunitatis (pro fidei; D<sup>1</sup>EFG:  
πιστως).

30. AS: in die.

πάσης ἀφ᾽ ἧς τῆς ἐπιτορηγίας καὶ ἐνέργειας <sup>5,229</sup>  
ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξήσειν <sup>Ph. 1, 19.</sup>  
τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυ- <sup>v. 7, 22.</sup>  
τοῦ ἐν ἀγάπῃ. <sup>1, 23. 1 Co. 12, 27. R. 12, 5.</sup>

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν <sup>5, 229</sup>  
κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ <sup>R. 1, 31;</sup>  
τὰ λοιπὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ <sup>1 Pt. 1, 18.</sup>  
νοῦς αὐτῶν, <sup>5, 8, 1, 15;</sup> 18 ἐσκοτισμένοι τῇ διανοίᾳ <sup>2, 12.</sup>  
ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ Θεοῦ, <sup>Col. 1, 21.</sup>  
διὰ τὴν ἀγνοίαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ <sup>1 Th. 5, 5;</sup>  
τὴν πῶρσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, <sup>R. 1, 24.</sup> 19 οἵτινες <sup>2 Pt. 2, 14.</sup>  
ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελ- <sup>R. 1, 24.</sup>  
γείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν <sup>2 Pt. 2, 14.</sup>  
πλεονεξίᾳ. 20 Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε <sup>2 Pt. 2, 14.</sup>  
τὸν Χριστόν, <sup>1, 12.</sup> 21 εἴγε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ <sup>1, 12.</sup>  
ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια <sup>1 Jo. 2, 4-42;</sup>  
ἐν τῷ Ἰησοῦ. 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ <sup>R. 6, 6.</sup>  
τὴν προτέραν ἀναστοργὴν τὸν παλαιὸν ἀν- <sup>Col. 3, 5.</sup>  
θρώπον τὸν φθιρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυ- <sup>Gal. 5, 16.</sup>  
μίας τῆς ἀπάτης, <sup>Gal. 5, 16.</sup> 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ <sup>Gal. 5, 16.</sup>  
πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, <sup>Gal. 5, 16.</sup> 24 καὶ ἐνδύσασ- <sup>Gal. 5, 16.</sup>  
θαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ Θεὸν <sup>Gal. 5, 16.</sup>  
κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς <sup>Gal. 5, 16.</sup>  
ἀληθείας.

25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε <sup>Col. 3, 9;</sup>  
ἀλήθειαν, ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, <sup>2 Th. 2, 16.</sup>  
ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. <sup>1 Co. 12, 27.</sup>

26 Ὁρῶσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλι- <sup>Ps. 4, 5.</sup>  
ος μὴ ἐπιδνέτω ἐπὶ τῷ παροργισμῷ ὑμῶν, <sup>Jan. 1, 19.</sup>  
27 μήτε δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. <sup>1 Pt. 2, 17.</sup>

28 Ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μάλλον <sup>1 Pt. 2, 17.</sup>  
δὲ κοπιᾷτῳ ἐργαζόμενος τὸ ἀγαθὸν ταῖς <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
χερσίν, ἵνα ἔχῃ μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
ἔχοντι. <sup>1 Th. 4, 11.</sup>

29 Πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος <sup>5, 4.</sup>  
ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλ' εἴ τις ἀγαθὸς <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρεῖας, ἵνα ὃν χάρι- <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖται τὸ πνεῦμα <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
τὸ ἅγιον τοῦ Θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
ἡμέραν ἀπολυτρώσεως. <sup>1 Th. 4, 11.</sup>

31 Πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ <sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθῆτω ἀπ' ὑμῶν,

16. T(AC): μέλεις (Battier. \* τὸ σῶμ.).

17. LT\* λοιπὰ.

18. LT: ἐσκοτωμένοι.

19. DEFG: ἀπηλλοτριωμένοι.

21. Ap. Curcoll.: αὐτῷ ἡ.

26. LT\* τῷ.

27. SLT: μὴ δὲ.

28. LT: τ. ἰδίας χ. τὸ ἀγαθ. (Tour.: τὸν ἄρτον).

## Der neue Mensch. Lüge, Zorn, Diebstahl, faul Geschwäg.

## IV.

- und ein Glied am andern hanget durch alle Gelenke, dadurch ein dem andern Handreichung thut nach dem Wert eines jeglichen Gliedes in seiner Maße, und machet, daß der Leib wächst zu seiner selbst Besserung, und das alles in der Liebe.
- 17 So sage ich nun und zeuge in dem Herrn, daß ihr nicht mehr wandelt, wie die andern Heiden wandeln in der Eitelkeit ihres Sinnes,
- 18 \*welcher Verstand verfinstert ist, und sind entfremdet von dem Leben, das aus Gott ist, durch die Unwissenheit, so in ihnen ist, durch
- 19 die Blindheit ihres Herzens, \*welche ruchlos sind, und ergeben sich der Unzucht, und treiben allerlei Unreinigkeit sammt dem Geiz.
- 20 \*Ihr aber habt Christum nicht also ge-
- 21 lernet, \*so ihr anders von ihm gehöret habt und in ihm gelehret seid, wie in Jesu ein
- 22 rechtschaffenes Wesen ist. \*So leget nun von euch ab nach dem vorigen Wandel den alten Menschen, der durch Lüste in Irrthum
- 23 sich verderbet. \*Erneuert euch aber im Geist
- 24 eures Gemüths, \*und ziehet den neuen Menschen an, der nach Gott geschaffen ist in rechtschaffener Gerechtigkeit und Heiligkeit.
- 25 Darum leget die Lügen ab und redet die Wahrheit, ein jeglicher mit seinem Nächsten, inwiefern wir unter einander Glieder sind.
- 26 Züret und sündiget nicht, lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen.
- 27 \*Gebet auch nicht Raum dem Lasterer.
- 28 Wer gestohlen hat, der stehle nicht mehr, sondern arbeite und schaffe mit den Händen etwas Gutes, auf daß er habe zu geben dem Dürftigen.
- 29 Lasset kein faul Geschwäg aus eurem Munde gehen, sondern was nützlich zur Besserung ist, da es noth thut, daß es hold-
- 30 selig sei zu hören. \*Und betrübet nicht den heiligen Geist Gottes, damit ihr versiegelt seid auf den Tag der Erlösung.
- 31 Alle Bitterkeit und Grimm und Zorn und Geschrei und Lästerung sei ferne von euch,

16. u. verbunden durch alle Gelenke der Hand, nach der Richtung... des L. Wachsthum vollbringt, zu f. f. Erbauung in d. L. Bb: u. zus. befestigt d. aller Gel. Handr. Bg: das Zusammenfügen u. Zusammenhalten des g. L., d. alles Gel. d. Mittheilung. St: Welcher den g. Körper. zus. hält u. d. alle sich einander Dienste leistende G. innig verbindet. dW: u. verbunden d. a. Bande der Unterstüßung. vE: Glieder. A: mittelst aller Gel. d. Hülfleistung. G: Dienstleistung. K: vereint d. jegl. Band d. Mithülfe. Bb: in d. M. eines jegl. Theils. Bg: Gliedes. dW. vE. A. K. G: nach d. einem jegl. Theile (Glieder, jed. einzelnen G.) zugemessenen Wirkfamf. Bb: d. Wächsth. macht. Bg: schafft. St: befördert. vE. A: erhält. K: bekommt. dW. G: hat. K: zu seinem Gebeihen.

17. dW: ermahne. K: rufe zu. vE. A. G: beschwöre. St. K: Verkehrt. vE: Thorh. Bb: Gemüthes.

18. A: mit Finsterniß verbunzelt. Bb. Bg: die (das) im (am) Verst. versch. dW. vE: versch. am (im) B. K: Leben in G. Bb. Bg. dW. A: L. Gottes. Bb: Verhärting. Bg. dW. K: Verstockung. St. vE: fühllosig.

19. sich ruchl. haben erg. ... zu tr. Bg: ruchloser Weise. dW: fühllos. St: abgestumpft. Bb: dieneil f. unempfindl. worden. vE. G: schamlos. K: hoffnungsl. A: in Verzweiflung? Bg: sich überlassen. St. dW. vE: preis(ge)geben. K: den Vollstößen. Bb: der Geilheit. dW: leppig. Bb: zur Auswirkung aller U. dW: Treibung a. Unzucht. A: jede Art u. Vollst. zu tr. Bb: in Unerfättlich. A: unerfättl. K: mit Gierig. dW: Gabsucht. vE. G: (aus) schändl. Gewinnsucht? 20. St. dW. vE. A. K: kennen gel.

21. St: auf ihn geachtet? vE: auf ihn hörtet? St. vE. A: euch v. ihm (durch ihn) belehren ließe. K: da ihr ja Ihn gehört. u. über Ihn ...? Bb. Bg. G: Wahrh. in J. dW. vE. A. K: die B. (St: wie das d. ächte Lehre Christi sei?) — 22. Daß ihr ablegen solltet... durch d. trügerischen L. Bg: nach d. Lügen des Irrth. K: in d. L. d. Truges. Bb: durch d. Begierden d. Betruges. dW: den d. verführerischen L. verderben. vE: betrügl. L. zerstörten. A: d. d. d. Irrthums L. verderbt wird. Bg: der sich verderbet? St. A: in Ansehung des vor. Wandels? vE: was .. betrifft? G: nicht mehr wie vorher wandeln ... solltet.)

23. Euch a. erneuern. vE: nach Geist u. Sinn euch erneuert. Bb: sollt erneuert werden?

24. Und anziehen ... wahrhaftiger. vE: wahrer. Bb. Bg. dW. K: Ger. u. S. der Wahrheit.

25. Lüge ... R. Wahrh. St: das Lügen. Bg. K: Mitglieber!

26. S. ihr, so f. a. dW: S., aber ... Bb. St. dW. vE. A. K. G: d. S. gebe n. unter. Bg: Unwillen.

27. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Zweifel?

28. mitzuthellen. K: entwendet. dW: der Dieb. Bb. A: wirte. Bg: das Gute. G: schaffe mit Handarbeit. St. dW: treibe eine nützl. Handthierung! vE: nützl. Gewerbe! Bb: dem ders nothig hat.

29. gut ist zur nothwend. Erbauung. Bb: faul Wort. Bg: Alle f. Rede soll nicht ... St: keine schlechte R. gebe. dW. K. G: R. sch. Wort. A: böses? Bb: so eins gut ist. Bg: wann es was Gutes (zu reden) gibt. K: wo es ein gutes ist. Bb: Auserbauung. dW: Erb. nach Bedürfnis. Bg. vE. A. K: des Glaubens (im Glauben)? G: u. Befestigung? St: angenehm? A. G: heilsam den Hörenden (Zuh.). K: gnaderich. Bb: Gnade gebe. vE: Wohlthat gewähre!

30. dW. K: befestigt! St: der euch als Siegel aufgedrückt ist!

31. St. vE: u. Festig. K: u. Z. u. Groß u. Säuerel. St. dW. vE: u. Loben u. Schmäh. Bg: abgethan. A: werb. weggeschafft aus euch. Bb: soll von euch weggethan w.





32 ſammt aller Boſheit. \*Seid aber unter einander freundlich, herzlich, und vergebet einer dem andern, gleichwie Gott euch vergeben hat in Chriſto.

V. So ſeid nun Gottes Nachfolger, als die 2 lieben Kinder, \*und wandelt in der Liebe, gleichwie Chriſtus uns hat geliebet und ſich ſelbſt dargegeben für uns, zur Gabe und 3 Dpfer, Gott zu einem ſüßen Geruch. \*Hurerei aber und alle Unreinigkeit, oder Geiz, laſſet nicht von euch ſagen werden, wie den 4 Heiligen zuſtehet; \*auch ſchändbare Worte und Narrentheibinge, oder Scherz, welche euch nicht ziemen, ſondern vielmehr Dank- 5 ſagung. \*Denn das ſollt ihr wiſſen, daß kein Hurer oder Unreiner oder Geiziger, welcher iſt ein Götzenbiener, Erbe hat an 6 dem Reich Chriſti und Gottes. \*Laſſet euch niemand verführen mit vergeblichen Worten, denn um dieſer willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens. \*Darum ſeid nicht ihre Mitgenoſſen. 8 \*Denn ihr waret weiland Finſterniß, nun 9 aber ſeid ihr ein Licht in dem Herrn. \*Wandelt wie die Kinder des Lichts. Die Frucht des Geiſtes iſt allerlei Gütigkeit und Gerech- 10 tigkeit und Wahrheit. \*Und prüfet, was 11 da ſei wohlgeſällig dem Herrn. \*Und habt nicht Gemeinſchaft mit den unfruchtbaren Werken der Finſterniß, ſtraſet ſie aber viel- 12 mehr. \*Denn was heimlich von ihnen geſchieht, das iſt auch ſchändlich zu ſagen. 13 \*Das alles aber wird offenbar, wenn es vom Licht geſtraft wird. Denn alles, was 14 offenbar wird, das iſt Licht. \*Darum ſpricht er: „Wache auf, der du ſchläfeſt, und ſtehe auf von den Todten, ſo wird dich Chriſtus erleuchten“.

15 So ſehet nun zu, wie ihr vorſichtiglich wandelt, nicht als die Unweiſen, ſondern als 16 die Weiſen. \*Und ſchicket euch in die Zeit, 17 denn es iſt böſe Zeit. \*Darum werdet nicht unvernünftig, ſondern vernünftig, was da ſei 18 des Herrn Wille. \*Und kauft euch nicht voll Weins, daraus ein unordentliches Be- 19 ſen folgt, ſondern werdet voll Geiſtes, \*und redet unter einander von Pſalmen und Lob-

32. Bb.K: milde, (voll herz. Liebe). Bg: gütig, mittheilig. St.dW.A: g., erbarmend (barmherzig), einand. vergehend (vergeben). vE: nachſichtsvoll gegen ein. (Bb: ſchenkeſ ein.).

1. Nachahmer. Bg: thut es Gotte nach. St.dW. vE: ahmet G. nach. Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebteſt.

2. dW: zum Dpfer. Bb: D. u. Schlachtopfer. K: als Sühnung u. D. Bb: wohltriehenden Ger. Bg: ver- gnügungsvollen. dW.vE.A.K.G: lieblichen. (St: lieb- lufenden Dpfer.) — 3. müſſe a. n. erhört ſein unter euch, w. es ſ. ziemet. Bb.dW: a. n. unter euch genannt w. Bg.A.K.G: (ſoll bei e.) n. einmal gen. w. St: müſſe unerhört ſ. vE: etwas Unerhörtes.

4. Schandbarkeit ... Schwänke, dergl. ſich n. ziemet. Bb: Narrenrebe o. Scherzpoſſen. Bg: Schänd- lichſt. n. nährſches Geſchwäſ o. Schw. St.dW.vE.G: ſchamloſe Reden (Schamloſig.). Soten u. Poſſen. A: thörichtes Gerede. K: Unſittlichſt, leichtfert. Ger., Poſſenreißer. dW: welches Unziemlichkeiten ſind. St: was alles n. anſtändig iſt. vE: alles Unan- ſtändige. K: was ungebürl. iſt. (A: die ja zur Sache u. gehören? St: vielm. Amuth?)

5. Bg: erkennen. Bb: erkennen ihr. St.vE: wiſſen u. (wohl) bedenken. A: wiſſet u. erf. K: u. nehmt zu Herzen. vE: der ſchändl. Gewinn treibt. dW.vE: dem Götzd. gleich iſt. K: was Abgötterei iſt. St: eben ſo wenig als ein ...? — 6. eitel. St.dW: täu- ſchen. vE: Niemand täuſche euch. K: behöre. Bb.Bg. G: leeren (Heben). vE: grundloſes Lehren ſ. Bb.Bg: um dieſer [Dinge] wiſſen? St.dW: ſolcher [Laſter]? Bb.Bg.dW.vE: (Söhne) des Ungehorſams.

7. St.dW.vE.A.G: Werdet. K: Genoffen.

9. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: als (wie) R. d. d. St: Gr- leuchtete! (Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lichtes.) Bb.Bg. G: iſt [beſtehet] in aller... dW: beſt. in allem Guten u. Rechten u. Wahren. vE: zeigt ſich in aller Thätigk. des Guten. A: jede Güte. K: jegl.

10. Bg: als die da prüfen. vE.A.K: Gott.

11. dW.vE.A.K.G: nehmt n. Theil an. St.vE: heilloſen! Bb.Bg: beſtrafet. dW.A: rüget. St.vE: zücht ſie (es) vielm. ans Licht. K: weſet ſ. zurecht?

12. ſch. auch nur zu ſ. A.K: nennen. Bb: verborgen. K: ingeheim. A: im Geheimen. St.vE: Finſtern. dW.vE.G: muß (müſte) man ſich ſchämen a. nur zu nennen. St: auszuſprechen.

13. Alles. Bg: wenn es beſt. wird, wird v. b. d. offen- baret. St.vE: was an d. d. gezogen w., w. v. b. d. beleuchtet (durch ... offenbar). A.K: was zu rügen iſt. dW: gehört dem d. an. K: was ſich offenbar. Bb: was offenb. macht. vE: d. d. iſt es, w. Alles off. m.

14. St.dW.vE.A.K.G: heiſt es. St.vE: Erwaache. Bb: richte dich auf. vE: du ſchlafender. Bb: über dir leuchten. Bg: dir helle aufgehen. St.vE: daß Chr. dich erleuchte.

15. Bb: genau. (Bg: vünſtlich!) dW: ſorgſällig. Bb.Bg. St.dW.A.K.G: als (wie) Unweiſe. vE: Thoren.

16. Kauft d. d. aus, d. die Tage ſind b. Bb: erkaufet. K: löſet ein. A.G: bemühet. Bg: daß ihr d. zu gewinnen ſucht. St: kauft d. d. Gelegenhe. vE: macht euch ... zu nütze. dW: ſo daß ihr b. Umſtände bemühet. Bb: es ſind b. Tage. St.dW. vE: d. Zeiten ſind ſchlimm!

17. unvernünftig. Bg: ſeid n. thöricht, ſ. ſolche die ver- ſehen. St.dW.vE: Betroget euch n. als (wie) Unverſt. ... Menſchen, welche (ſolche die da) wiſſen. A: verſteht. K: be- herziget. G: lernet verſehen. Bg.A.K: Gottes. — 18. herausſchmet e. n. mit ... heilloſ. Bb.Bg: werret n. tranken von (im) W Bb: worin Unſittlichk. zum Heil iſt! A.K: worin Ausſchwei- fung liegt. St: was zu d. verleitet. dW.G: woraus d. folgt. vE: das führt zu Ausſchweifungen. Bg: voll im Geiſte?

4. A.A: Narrentheibungen.

18. U.L: unordig Beſen.



## V.

Uxores et mariti. *Mysterium matrimonii.*

tualibus, cantantes et psallentes in cordibus vestris Domino. \*Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri. \*Subiecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint, 23 sicut Domino! \*quoniam vir caput est mulieris, sicut Christus caput est ecclesiae, ipse salvator corporis ejus. \*Sed sicut ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit ecclesiam et se ipsum tradidit pro ea, \*ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquae in verbo vitae, 27 \*ut exhiberet ipse sibi gloriosam ecclesiam, non habentem maculam aut rugam aut aliquid huiusmodi, sed ut sit sancta et immaculata. \*Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, se ipsum diligit. 29 \*Nemo enim unquam carnem suam odio habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut et Christus ecclesiam. \*Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus et de ossibus ejus. \*,Propter hoc relinquet homo patrem et matrem suam, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una. \*Sacramentum hoc magnum est! ego autem dico in Christo et in ecclesia. \*Verumtamen et vos singuli unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligit, uxor autem timeat virum suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in Domino; hoc enim justum est. \*,Honora patrem tuum et matrem tuam“,

19. A: spiritualibus.

22. A: subjectae.

23. A\* ejus.

24. A: ut.

26. S: mund. eam. A\* vitae.

27. Al.: ipsam. S: sibi in gloriosam.

33. A: suam ux. et: autem ut (tim. (\*suum)).

2. A\* tuam.

καὶ ψαλμοῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ, 21 ὑποτασσάμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ θεοῦ.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτὸς ἐστὶ σωτὴρ τοῦ σώματος. 24 ἄλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιασῇ καθαρῶς τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἑνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν στίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιοῦτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἁγία καὶ ἄμωμος.

28 Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ. 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἠμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.

31 Ἀπὸ τούτου καταλείψει ὁ ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἑσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 32 Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα.

1 Τα τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“, ἥτις

19. [L]\* πνευματ. T\* ἐν.

L: ἐν ταῖς καρδ.

21. G rell.: Χριστοῦ.

22. [KΘ]T\* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσίσθωσαν).

23. GSLTH\* (pr.) ὁ ἐτ (alt.) καὶ. LTH\* ἐστὶ.

24. L: ὡς (\*ἰδίοις). 25. LT\* ἑαυτῶν.

27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.

28. LT: Οὕτως x. οἱ ἄνδρ. ὀφ.

29. GKSLTH: ὁ Χριστός.

30. LT\* ἐκ τῆς - ὅστ. αὐτῷ.

31. LT (\*τὸν ἐτ αὐτῷ ἐτ τὴν): προσκ. τῇ γυναικί.

32. [L] (\*alt.) εἰς. 1. LT\* ἐν κυρίῳ.

- geſungen und geiſtlichen Liedern, ſinget und  
 20 ſpielt dem Herrn in euren Herzen. \*Und  
 ſaget Dank allezeit für alles Gott und dem  
 Vater, in dem Namen unſers Herrn Jeſu  
 21 Chriſti. \*Und ſeid unter einander unterthan  
 in der Furcht Gottes.  
 22 Die Weiber ſeien unterthan ihren Män-  
 23 nern, als dem Herrn. \*Denn der Mann iſt  
 des Weibes Haupt, gleichwie auch Chriſtus  
 das Haupt iſt der Gemeine, und er iſt ſeines  
 24 Leibes Heiland. \*Aber wie nun die Gemeine  
 iſt Chriſto unterthan, alſo auch die Weiber  
 ihren Männern in allen Dingen.  
 25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-  
 wie Chriſtus auch geliebt hat die Gemeine,  
 26 und hat ſich ſelbſt für ſie gegeben, \*auf daß  
 er ſie heiligte, und hat ſie gereinigt durch  
 27 das Waſſerbad im Wort, \*auf daß er ſie  
 ihm ſelbſt darſtellte eine Gemeine, die herr-  
 lich ſei, die nicht habe einen Flecken oder  
 Runzel oder deß etwas, ſondern daß ſie heilig  
 28 ſei und unſträflich. \*Alſo ſollen auch die  
 Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen  
 Leiber. Wer ſein Weib liebet, der liebet ſich  
 29 ſelbſt. \*Denn niemand hat jemals ſein eigen  
 Fleiſch gehaſſet, ſondern er nähret es, und  
 pfleget ſein, gleichwie auch der Herr die Ge-  
 30 meine. \*Denn wir ſind Glieder ſeines Leibes,  
 von ſeinem Fleiſch und von ſeinem Gebeine.  
 31 \*„Um deßwillen wird ein Menſch verlaſſen  
 Vater und Mutter, und ſeinem Weibe an-  
 hängen, und werden zwei Ein Fleiſch ſein“.  
 32 \*Das Geheimniß iſt groß, ich ſage aber von  
 33 Chriſto und der Gemeine. \*Doch auch ihr,  
 ja ein jeglicher habe lieb ſein Weib als ſich  
 ſelbſt, das Weib aber fürchte den Mann.

**VI.** Ihr Kinder, ſeid gehorſam euren Eltern  
 2 in dem Herrn, denn das iſt billig. \*„Ehre  
 Vater und Mutter“, das iſt das erſte Gebot,

19. in vſ. Bb.Bg: mit. dW: Lobliedern u. geiſtl.  
 Gefängen. vE: ſtimmet ... unter einander an. K:  
 aufmunternd einander. A.G: ſ. u. jubelt? Bg:  
 rühret die Saiten. (K: mit Wort u. Geſang preis-  
 send den H.)

20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.

21. Seid einander. Bb.St.vE.G: unterwerfet  
 euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg.  
 A.K.G: H. Chriſti. dW: ans H. vor Chr. St.vE:  
 Chriſt. gegen.

22. Ihr W. ſeid unt. euren. Bb.Bg: eigenen  
 M. dW.vE.A.K.G: wie.

23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes.  
 A: Reiter. St: ſelbſt der Fürſorger!

25. dargegeben. Bb: überg. Bg.St: dahingeg.  
 dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.

26. ſie reinigend mit dem. dW.vE: nachdem er  
 ſ. gereinigt. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des  
 Waſſers. A: in d. Waſſertaufe. (vE.A.K: durch  
 d. Wort d. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu  
 weißen, zu dem Ende??)

27. er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl.  
 Bb: ganz herrl. vE.G: um ſich ſelbſt eine herrl.  
 Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg:  
 ohne Tadel. St.dW: fehlos. vE: fehlerlos. A.G:  
 (ohne Makel) ... unbefleckt.

28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. n. u. pſ. es. G: haßt. vE: es haßt ja N.  
 Bg: ernähret u. bedet.

30. St: ſeinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.

31. die Zwei. St.dW.vE.G: Mann. A.K: der  
 Menſch. Bb: anſehen. St.dW: an ... hängen.  
 dW: ſie w. Weibe ſein. G: es w. Zw. Bb: zu einem  
 einigen Fl.

32. ſage es aber auf Chriſtum. Bb: rede es.  
 St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: ſage  
 aber: in Chriſto zc. K: Ein großes Sacrament  
 iſt dieſes!

33. ſollt ein Jegl. ... ſo l. haben. Bb: ein  
 Jegl. unter euch insbeſondere. Bg: Jeder beſonders.  
 St: alſo auch Ihr gegen einander! Jeder liebe.  
 Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweiſe  
 Chriſturcht. K: ſei ehrerbietig. St: ehre.

1. recht. Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt  
 ſich. Bg.St.dW.A.G: gehorcht. K: gehorſamet.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beinen ... (beine).  
 Bb.vE.G: mit einer Verheiſung. Bg.A.K: der.  
 dW: mit B. (St: ein Hauptgebot u. hat die B.).

## V.

Uxores et mariti. *Mysterium matrimonii.*

tualibus, cantantes et psallentes in cor-  
20 dibus vestris Domino. \*Gratias agentes  
semper pro omnibus in nomine Domini  
21 nostri Jesu Christi Deo et Patri. \*Sub-  
jecti invicem in timore Christi!

22 Mulieres viris suis subditae sint,  
23 sicut Domino! \*quoniam vir caput est  
mulieris, sicut Christus caput est eccle-  
24 siae, ipse salvator corporis ejus. \*Sed  
sicut ecclesia subjecta est Christo, ita  
et mulieres viris suis in omnibus.

25 Viri, diligite uxores vestras, sicut et  
Christus dilexit ecclesiam et se ipsum  
26 tradidit pro ea, \*ut illam sanctificaret,  
mundans lavacro aquae in verbo vitae,  
27 \*ut exhiberet ipse sibi gloriosam eccle-  
siam, non habentem maculam aut rugam  
aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta  
28 et immaculata. \*Ita et viri debent di-  
ligere uxores suas ut corpora sua. Qui  
suam uxorem diligit, se ipsum diligit.  
29 \*Nemo enim unquam carnem suam odio  
habuit, sed nutrit et fovet eam, sicut  
30 et Christus ecclesiam. \*Quia membra  
sumus corporis ejus, de carne ejus et  
31 de ossibus ejus. \*,Propter hoc relinquet  
homo patrem et matrem suam, et ad-  
haerebit uxori suae, et erunt duo in  
32 carne una. \*Sacramentum hoc magnum  
est! ego autem dico in Christo et in  
33 ecclesia. \*Verumtamen et vos singuli  
unusquisque uxorem suam sicut seip-  
sum diligit, uxor autem timeat virum  
suum.

VI. Filii, obedite parentibus vestris in  
2 Domino; hoc enim justum est. \*,Hono-  
rora patrem tuum et matrem tuam“,

19. A: spiritalibus.

22. A: subjectae.

23. A\* ejus.

24. A: ut.

26. S: mund. eam. A\* vitae.

27. A1.: ipsam. S: sibi in gloriosam.

33. A: suam ux. et: autem ut tim. (\*suum).

2. A\* tuam.

καὶ ψαλμοῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ, 20 συ-  
χαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνό-  
ματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ  
θεῷ καὶ πατρὶ, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις  
ἐν φόβῳ θεοῦ.

22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑπο-  
τάσσεσθε ὡς τῷ κυρίῳ, 23 ὅτι ὁ ἀνήρ ἐστι  
κεφαλὴ τῆς γυναίκος, ὡς καὶ ὁ Χριστός  
κεφαλὴ τῆς ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ  
τοῦ σώματος· 24 ἀλλ' ὥσπερ ἡ ἐκκλησία  
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυ-  
ναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί.

25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκες ὡς ἑα-  
ντὸν, καθὼς καὶ ὁ Χριστός ἡγάπησε τὴν  
ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐ-  
τῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιασῇ καθαρῶς τῷ  
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παρα-  
στήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἁγίαν, ἁγίαν, ἁγίαν, ἁγίαν,  
μὴ ἔχουσαν στίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν  
τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἡ ἀγία καὶ ἄμωμος.  
28 Οὕτως ὁφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς  
ἐαυτῶν γυναῖκες ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα.

Ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγα-  
πᾷ· 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα  
ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν,  
καθὼς καὶ ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι  
μέλη ἐσμέν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς  
σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ.  
31 Ἀντὶ τούτου καταλείψει ὁ ἄνθρωπος τὸν  
πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσ-  
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ  
ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· 32 Τὸ  
μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω  
εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 Πλήν  
καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ  
γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ  
γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

1 Τα τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν  
ἐν κυρίῳ· τοῦτο γάρ ἐστι δίκαιον. 2, Τίμα  
τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα“, ἥτις

19. [L]\* πνευματ. T\* ἐν.

L: ἐν ταῖς καρδ.

21. G rell.: Χριστοῦ.

22. [KΘ]T\* ὑποτάσσ. (L: ὑποτασσέσθωσαν).

23. GSLTH\* (pr.) ὁ et (alt.) καὶ. LTH\* ἐστὶ.

24. L: ὡς (\* ἰδίοις). 25. LT\* ἑαυτῶν.

27. G rell.: αὐτὸς ἑαυτῷ.

28. LT: Οὕτως κ. οἱ ἄνδρ. ὁφ.

29. GKSLTH: ὁ Χριστός.

30. LT\* ἐκ τῆς - ὁστ. αὐτῷ.

31. LT (\* τὸν et αὐτῷ et τὴν): προσκ. τῇ γυναικί.

32. [L] \* (alt.) εἰς. 1. LT\* ἐν κυρίῳ.

## Pflichten der Satten; Christus und die Gemeinde.

## V.

- gefängten und geistlichen Liebern, singet und  
 20 spielt dem Herrn in eurem Herzen. \*Und  
 saget Dank allezeit für alles Gott und dem  
 Vater, in dem Namen unsers Herrn Jesu  
 21 Christi. \*Und seid unter einander unterthan  
 in der Furcht Gottes.  
 22 Die Weiber seien unterthan ihren Män-  
 23 nern, als dem Herrn. \*Denn der Mann ist  
 des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus  
 das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines  
 24 Leibes Heiland. \*Aber wie nun die Gemeinde  
 ist Christo unterthan, also auch die Weiber  
 ihren Männern in allen Dingen.  
 25 Ihr Männer, liebet eure Weiber, gleich-  
 wie Christus auch geliebt hat die Gemeinde,  
 26 und hat sich selbst für sie gegeben, \*auf daß  
 er sie heiligte, und hat sie gereinigt durch  
 27 das Wasserbad im Wort, \*auf daß er sie  
 ihm selbst darstellte eine Gemeinde, die herr-  
 lich sei, die nicht habe einen Flecken oder  
 Runzel oder dergl. etwas, sondern daß sie heilig  
 28 sei und unsträflich. \*Also sollen auch die  
 Männer ihre Weiber lieben, als ihre eigenen  
 Leiber. Wer sein Weib liebet, der liebet sich  
 29 selbst. \*Denn niemand hat jemals sein eigen  
 Fleisch gehasset, sondern er nähret es, und  
 pfleget sein, gleichwie auch der Herr die Ge-  
 30 meine. \*Denn wir sind Glieder seines Leibes,  
 von seinem Fleisch und von seinem Gebeine.  
 31 \*„Um deswillen wird ein Mensch verlassen  
 Vater und Mutter, und seinem Weibe an-  
 hangen, und werden zwei Ein Fleisch sein“.  
 32 \*Das Geheimniß ist groß, ich sage aber von  
 33 Christo und der Gemeinde. \*Doch auch ihr,  
 ja ein jeglicher habe lieb sein Weib als sich  
 selbst, das Weib aber fürchte den Mann.

**VI.** Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern  
 2 in dem Herrn, denn das ist billig. \*„Ehre  
 Vater und Mutter“, das ist das erste Gebot,

19. in Wf. Bb.Bg: mit. dW: Loblieberrn u. geistl.  
 Gefängten. vE: stimmt ... unter einander an. K:  
 aufmunternd einander. A.G: f. u. jubelt? Bg:  
 rühret die Satten. (K: mit Wort u. Gesang preis-  
 send den G.)

20. Bg.A.G: Danket. K: dankend.

21. Seid einander. Bb.St.vE.G: unterwerfet  
 euch. A: Seid unterworfen. K: unterordnet. Bg.  
 A.K.G: H. Christi. dW: aus H. vor Chr. St.vE:  
 Chrsf. gegen.

22. Ihr W. seid unt. euren. Bb.Bg: eigenen  
 M. dW.vE.A.K.G: wie.

23. vE.A.K.G: Kirche. Bb.Bg.dW: des Leibes.  
 A: Retter. St: selbst der Fürsorger!

25. dargegeben. Bb: überg. Bg.St: dahingeg.  
 dW.A.G: hingeg. vE: aufgeopfert.

26. sie reinigend mit dem. dW.vE: nachdem er  
 f. gereinigt. Bb.Bg.dW.vE.K: (im) Bad des  
 Wassers. A: in d. Wassertaufe. (vE.A.K: durch  
 d. Wort b. Lebens.) dW: mit der Lehre! (St: zu  
 weihen, zu dem Ende??)

27. er ihm ... die G. herrlich ... etw. dergl.  
 Bb: ganz herrl. vE.G: um sich selbst eine herrl.  
 Kirche (zu bilden) ohne Fl. K: untadelhaft. Bb.Bg:  
 ohne Tadel. St.dW: fehlos. vE: fehlerlos. A.G:  
 (ohne Mafel) ... unbesiegt.

28. St.dW.K: (wie) ihren eig. Leib.

29. n. u. pff. es. G: haßt. vE: es haßt ja N.  
 Bg: ernähret u. bedet.

30. St: seinen Gebeinen. Bb.Bg: Beinen.

31. die Zwei. St.dW.vE.G: Mann. A.K: der  
 Mensch. Bb: anleben. St.dW: an ... hangen.  
 dW: sie w. Beide sein. G: es w. Zw. Bb: zu einem  
 einigen Fl.

32. sage es aber auf Christum. Bb: rede es.  
 St.vE: (rede) mit (in) Beziehung auf. A.K: sage  
 aber: in Christo ic. K: Ein großes Sacrament  
 ist dieses!

33. solet ein Jegl. ... so l. haben. Bb: ein  
 Jegl. unter euch insbesondre. Bg: Jeder besonders.  
 St: also auch Ihr gegen einander! Jeder liebe.  
 Bg: hat zu fürchten. Bb: doch daß ... vE: beweise  
 Chrsfurcht. K: sei ehrerbietig. St: ehre.

1. recht. Bg: gerecht. S: recht u. billig. G: ziemt  
 sich. Bg.St.dW.A.G: gehorhet. K: gehoramet.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: beinen ... (beine).  
 Bb.vE.G: mit einer Verheißung. Bg.A.K: der.  
 dW: mit B. (St: ein Hauptgebot u. hat die B.).

## VI.

Libert et parentes. Servi et Domini. Armatura Dei.

quod est mandatum primum in promissione, \*, „ut bene sit tibi et sis longae-  
4vus super terram“. \*Et vos, patres, nolite ad iracundiam provocare filios vestros, sed educate illos in disciplina et correptione Domini.

5 Servi, obedite dominis carnalibus cum timore et tremore, in simplicitate cor-  
6dis vestri, sicut Christo, \*non ad oculum servientes quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo, cum bona vo-  
7luntate \*servientes sicut Domino et non hominibus, \*scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet a Domino, sive servus sive  
9liber. \*Et vos, domini, eadem facite illis, remittentes minas, scientes quia et illorum et vester Dominus est in coelis et personarum acceptio non est apud eum.

10 De caetero, fratres, confortamini in  
11 Domino et in potentia virtutis ejus. \*Induite vos armaturam Dei, ut possitis  
12 stare adversus insidias diaboli. \*Quoniam non est nobis collectatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spi-  
13 ritualia nequitiae, in coelestibus. \*Propterea accipite armaturam Dei, ut possitis resistere in die malo, et in omnibus  
14 perfecti stare. \*State ergo succincti lumbos vestros in veritate, et induti  
15 lorica[m] justitiae, \*et calceati pedes in  
16 praeparatione Evangelii pacis, \*in omnibus sumentes scutum fidei, in quo possitis omnia tela nequissimi ignea ex-  
17 tinguere. \*Et galeam salutis assumite,

4. A\* vos.

6. A: placeatis.

8. A: percipiet.

9. A\* vos.

11. A: arma (eti. 13). D: remedia diab.

12. A: Quia et: spiritalia.

13. A (\* in): omnibus perfectis (D: omnibus operis. Hier.: omnia operati).

14. A: lorica.

15. A: calciati. S: in praeparationem.

ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3, ἵνα (Gal. 3, 12.)  
εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος ἐπὶ  
τῆς γῆς<sup>4</sup>. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλ' ἐκτρέφετε<sup>Gal. 3, 21. R. 17, 14. Gm. 18, 19.</sup>  
αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.

5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κυρίοις κατὰ<sup>Col. 3, 22. Tit. 2, 9. 1Pe. 2, 13. (Ph. 2, 12. 1Co. 2, 21.) Eph. 5, 22.</sup>  
σάρκα μετὰ φόβον καὶ τρόμον, ἐν ἀπλο-  
τητι τῆς καρδίας ὑμῶν, ὡς τῷ Χριστῷ,  
6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδοσίαν ὡς ἀνθρωπ-  
ἀρεσκοί, ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ, ποιοῦντες<sup>1Co. 7, 22. Col. 3, 22. R. 13, 2.</sup>  
τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς μετ' ἐννοίας,  
7 δουλεύοντες τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,  
8 εἰδότες ὅτι ὁ ἐάν τι ἕκαστος ποιήσῃ ἀγα-<sup>Col. 3, 24. 1Co. 3, 9. 2Co. 5, 10. Gal. 3, 2.</sup>  
θόν, τοῦτο κομιέται παρὰ κυρίου, εἴτε<sup>Gal. 3, 2.</sup>  
δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι,<sup>Col. 4, 1. 1Eph. 2, 4. 2Mm. 15, 2. Col. 3, 7. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς, ἀνιέντες τὴν<sup>1Eph. 2, 4. 2Mm. 15, 2. Col. 3, 7. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμῶν αὐτῶν ὁ<sup>2Mm. 15, 2. Col. 3, 7. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς καὶ προσωποληψία<sup>R. 2, 11.</sup>  
οὐκ ἔστι παρ' αὐτῶν.

10 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, ἐνδυναμού-<sup>3, 16. 1Co. 16, 13. 1Jo. 2, 16.</sup>  
σθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος<sup>1Jo. 2, 16.</sup>  
αὐτοῦ. 11 Ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ<sup>(L. 11, 22. v. 13.)</sup>  
θεοῦ, πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς<sup>4, 27. 1Pe. 1, 19. 1Th. 5, 8. Gal. 1, 16. Mm. 16, 17. Eph. 2, 3. Col. 2, 15. Jo. 12, 31. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου. 12 ὅτι οὐκ<sup>1Pe. 1, 19. 1Th. 5, 8. Gal. 1, 16. Mm. 16, 17. Eph. 2, 3. Col. 2, 15. Jo. 12, 31. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλῃ πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,  
ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας,  
πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τοῦ<sup>Jo. 12, 31. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
αἰῶνος τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς<sup>1Pe. 1, 19. 1Th. 5, 8. Gal. 1, 16. Mm. 16, 17. Eph. 2, 3. Col. 2, 15. Jo. 12, 31. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
πονηρίας, ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13 Διὰ<sup>1Pe. 1, 19. 1Th. 5, 8. Gal. 1, 16. Mm. 16, 17. Eph. 2, 3. Col. 2, 15. Jo. 12, 31. Ap. 12, 7. R. 2, 11.</sup>  
τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ,<sup>v. 11. 2Co. 10, 4. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ<sup>1Th. 5, 8.</sup>  
πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στή-  
ναι. 14 Στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν<sup>L. 12, 35. 1Pe. 1, 13. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
ὄσφυν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι<sup>1Pe. 1, 13. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑπο-<sup>(1Th. 5, 8. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.)</sup>  
δυσάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ<sup>Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, 16 ἐπὶ πᾶσιν ἀνα-<sup>Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
λαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ<sup>1Pe. 1, 13. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
δυνησεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ<sup>1Pe. 1, 13. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
τὰ πεπυρωμένα σβέσαι. 17 Καὶ τὴν περι-<sup>1Th. 5, 8. Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>  
κεφαλαιάν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν<sup>Eph. 6, 14. R. 12, 12. 1Th. 5, 8.</sup>

5. LT: τοῖς κατὰ σ. κυρ. 6s. RGKSH† (a. Xp.) τῷ.

G rell.: μετ' ἐννοίας δουλ. († ὡς p. δουλ.).

8. LT: ὅτι ἕκαστος ὁ ἐάν (L\* ti) et: κομιέσεται. R† τῷ.

9. LT: κ. αὐτῶν κ. ὑμῶν.

10. LT: Τῷ λοιπῷ (\* ἂδ. μω).

12. L: ἱμῖν. G rell. [K] \* τῷ αἰῶν. (Ap. Phot.: ὑπ-  
ουρανίοις).

16. L: ἐν πᾶσιν (\* alt. τῷ).

17. Ap. Bow.† (ell. 1 Th. 5, 8) ἐλπίδα.

Pflichten der Kinder und Eltern, der Knechte und Herren. Geiſtliche Waffen. VI.

3 das Verheißung hat, „auf daß dirſ wohl  
4 gehe und lange lebeſt auf Erden“. \*Und  
ihr Väter, reizet eure Kinder nicht zum  
Zorn, ſondern ziehet ſie auf in der Zucht  
und Vermanung zu dem Herrn.

5 Ihr Knechte, ſeid gehorſam euren lei-  
blichen Herren mit Furcht und Zittern, in  
Einfältigkeit eures Herzens, als Chriſto,  
6 \*nicht mit Dienſt allein vor Augen, als den  
Menſchen zu gefallen, ſondern als die Knechte  
Chriſti, daß ihr ſolchen Willen Gottes thut

7 von Herzen, mit gutem Willen. \*Laſſet euch  
dünken, daß ihr dem Herrn dienet, und nicht  
8 den Menſchen, \*und wiſſet, was ein jeglicher  
Gutes thun wird, das wird er von dem  
Herrn empfangen, er ſei ein Knecht oder ein

9 Freier. \*Und ihr Herren, thut auch  
daſſelbige gegen ſie, und laſſet das Dräuen,  
und wiſſet, daß auch euer Herr im Himmel  
iſt, und iſt bei ihm kein Anſehen der Perſon.

10 Zuletzt, meine Brüder, ſeid ſtark in dem  
Herrn und in der Macht ſeiner Stärke.

11 \*Ziehet an den Harniſch Gottes, daß ihr  
beſtehen könnet gegen die liſtigen Anläufe des

12 Teufels. \*Denn wir haben nicht mit Fleiſch  
und Blut zu kämpfen, ſondern mit Fürſten  
und Gewaltigen, nemlich mit den Herren der  
Welt, die in der Finſterniß dieſer Welt herr-  
ſchen, mit den böſen Geiſtern unter dem

13 Himmel. \*Um deß willen, ſo ergreift  
den Harniſch Gottes, auf daß ihr an dem  
böſen Tage Widerſtand thun und alles wohl

14 ausrichten und das Feld behalten möget. \*So  
ſtehet nun, umgürtet eure Lenden mit Wahr-  
heit und angezogen mit dem Krebs der Ge-

15 rechtigkeit, \*und an Beinen geſtieſelt, als  
fertig zu treiben das Evangelium des Frie-

16 dens, damit ihr bereitet ſeid. \*Vor allen  
Dingen aber ergreift den Schild des Glau-  
bens, mit welchem ihr auslöſchen könnet alle

17 feurigen Pfeile des Böſewichts. \*Und neh-  
met den Helm des Heils und das Schwert

3. Bb: lange Zeit leiſt auf der G. (St.dW: im  
Land?)

4. St: Eltern! Bb.Bg: zu Zorn. St.S.dW.vE.A.  
K: erbittert...erzehet. dW.G: Ermahnung des H.  
Bb.Bg: Erinnung. vE: durch Unterweiſung u.  
Erm. des H. A: Lehre u. Zucht. K: Z. u. Belehrung.  
(St: nach den Geboten ...?)

5. St: Sklaven. Bb.Bg.dW.G: den H. nach d.  
Fleiſche. K: irdiſchen. dW: n. Scheu. K: Verſorgniß  
u. Furcht. St: aller Ehrfurcht? Bb.Bg.A: (der) Ein-  
ſalt. K: Herzensreif. St.dW.vE.G: mit Aufſichtg.

6. Augendienſt als die Menſchengefälligen ...  
die den W. G. thun v. H. Bg: nach d. Augen. St.  
vE.A.G: als Augendiener. Bb.Bg.vE: die d. (nur)  
W. gefallen (gefällt. ſein) wollen. St.A.G: um (nur)  
W. zu gef. S.dW: aus (bloßer) Menſchengefällg.

7. Und mit Gutwillg. dienen, als dem H. Bg:  
die von [Grund] der Seele m. gut. W. d. St: willg.  
dW.vE: Willig.

8. Dieneſt ihr w. St: Bedenkt! dW: Denn ihr  
w. ja. Bb: geſtan haben w. St.vE: für d. Gute, das  
er thut, (Belehnung) f. Lohn. dW.K: was (irgenb)  
... er daſür z. A: zurückerpfaßt! Bb: daſſelbe  
davontragen.

9. einſelbiges... diene. ihr w. Bb.St: unterlaſſet.  
Bg: laſſet nach. A: ab v. Drohungen. K: drohenden  
Weſen. St.dW: Loben. vE: laſſet ab v. d. Strenge.  
St.vE.G: ihr (ſelbſt) einen Herrn im H. habt. A: ihr  
H. auch d. euriſe iſt? K: ſowohl ſie als ihr habt.

10. Uebriſens... mächtig... Kraft f. St. Bb:  
werbet innerl. fräftig. dW.vE: w. ſtark. A: Macht  
f. Kr. St.dW.vE.G: mächt. Kr. K: Gewalt f. Macht.

11. dW.K: Leget an. Bb.K.G: (ganze) Waffen-  
rſtung. Bg.dW.vE.A: Rüſtung. St: ganze R. Bb:  
ſtehen. St: Stand halten. S: liſt. Angriff. G: An-  
fälle. Bb: Hinterrückſchleichen. A.K: Rückſtel-  
lungen. St.dW.vE: Ränke.

12. den H., m. d. Gew., m. d. Weltherren. Bb.Bg.  
K: haben (den Kampf n.) gegen Bl. u. Hl. Bb.Bg: Fürſten-  
thümer... Mächten... weltmächtige Herrſcher (Weltbeh.) der  
H. dieſes Weltlaufs (Zeitenlaufs). St.dW.vE.K: (höhern)  
Mächten... Gewalten... Beherrſcher (Weltbeh.) dieſer H. A:  
Oberherrſchaften u. W., Beherrſcher d. W. in dieſer H. dW:  
Geiſter der Boſheit im H. A: in d. Luft? K: im Ueberirdiſchen.  
Bg: geiſtliche [Hauſen] der Boſh. im Himmliſchen. Bb: geiſtl.  
Boſheiten in d. himml. Dingen.

13. Bg: nehmet. (St.dW: zur Hand?) vE: leget an. St.vE:  
Widerſt. leiſten. Bb.dW.A.K.G: widerſtehen. Bg: euch wehren.  
St: ſchlimmen L. dW: in d. ſchl. Stunde. vE: zur ſchl. Zeit.  
Bg: wenn ihr alle gute Verfaſſung gemacht habt, ſtehen. S:  
den Streit wohl hinausführen u. d. Kampfsloß beſtaunten.  
dW.vE: Alles beſiegend (beſtehet). A: in Allem unerſchütterl.  
aushalten. K: ſiegreich beſt. G: unbefiegt d. H. beſtaunten.

14. Panzer. Bb: Bruſtharniſch. Bg: Küras. St.vE: ge-  
panzert. dW.A.K.G: angethan mit d. P.

15. an Füßen geſt. mit d. Bereitschaft des Ev. d.  
Fr. Bb: habt d. H. geſchußt m. Bereitſt. dW: beſchußt  
m. d. Bereitſch. [zur Vertünbung]. A: P. für das G: in  
der W. ... zu verk. vE: unterſoßt m. d. Entſchloſſenſ. für.  
St: Zum Schirm d. Fußes ſei ... euch bereit! Bg: verwahrt  
an d. H. euch ſteif zu halten an...? St.dW: Ev. d. Heiles!

16. Ueber das Alles ergr. Bb.Bg: nehmet... werdet  
ausl. können. St.vE: brennenden Pf. dW: br. Geſchoſſe. K:  
alles feur. Geſchoß. St.dW.vE.K: des Boſen. Bb.Bg: Argen.  
dW.vE.K: löſchen.

17. St.dW: der Seligkeit. (S: wahren Rettung!)

13. U.L: wenn das böſe Stündlein kommt.

14. A.A: Krebs [Panzer].

## VI.

## Tychicus. Conclusio. — Inscriptio.

- et gladium spiritus (quod est verbum  
 18 Dei), \*per omnem orationem et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu, et in ipso vigilantes in omni instantia et obsecratione pro omnibus  
 19 sanctis, \*et pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii,  
 20 \*pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me loqui.  
 21 Ut autem et vos sciatis, quae circa me sunt, quid agam, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater et  
 22 fidelis minister in Domino, \*quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quae circa nos sunt, et consoletur corda vestra.  
 23 Pax fratribus et charitas cum fide, a Deo Patre et Domino Jesu Christo!  
 24 sto! \*Gratia cum omnibus, qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.

μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστι ῥῆμα <sup>Ro. 4, 2.</sup>  
 θεοῦ, <sup>Ap. 1, 16.</sup> 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως  
 προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, <sup>1Co. 1, 12.</sup>  
 καὶ εἰς αὐτὸ τοῦτο ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ <sup>1Th. 5, 17.</sup>  
 προσκατεργήσῃ καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν <sup>L. 12, 1.</sup>  
 ἁγίων, <sup>Col. 4, 2.</sup> 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῇ λό-  
 γος ἐν ἀνολίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρ-  
 ῥήσει γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγε-  
 λίου, <sup>Ps. 51, 17.</sup> 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν αλύσει, ἵνα <sup>2Co. 6, 11.</sup>  
 ἐν αὐτῷ παρῴησιάζωμαι, ὥς δεῖ με λα-  
 λῆσαι. <sup>2Ti. 1, 16.</sup>  
<sup>Col. 4, 2.</sup> 21 Ὡς δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ,  
 τί πράσσω, πάντα ὑμῖν γνωρίσει Τύχικος, <sup>2Ti. 4, 12.</sup>  
 ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος <sup>2Co. 13, 12.</sup>  
 ἐν κυρίῳ, <sup>2Co. 13, 12.</sup> 22 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ  
 τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρα-  
 καλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν.

23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ <sup>1, 15.</sup>  
 πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰη- <sup>2, 17a.</sup>  
 σοῦ Χριστοῦ. <sup>Gal. 5, 16.</sup> 24 Ἡ χάρις μετὰ πάντων  
 τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν <sup>1, 2.</sup>  
 Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ. <sup>1Co. 16, 22a.</sup> Ἀμήν.  
 Πρὸς Ἐφεσίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Τυχίμου.

## Pauli Epistola ad Philippenses.

- I. Paulus et Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philippis, cum episcopis et diaconibus. \*Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.

- 3 Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri, \*semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis cum  
 5 gaudio deprecationem faciens, \*super communicatione vestra in Evangelio Chri-

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος, δούλοι Ἰησοῦ <sup>2Co. 1, 1.</sup>  
 Χριστοῦ, πᾶσι τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰη- <sup>1Co. 16, 10.</sup>  
 σοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις, σὺν ἐπι-  
 σκόποις καὶ διακόνοις. <sup>Ad. 16, 12.</sup> 2 Χάρις ὑμῶν καὶ <sup>1Ti. 3, 12.</sup>  
 εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου <sup>2, 1, 7ad.</sup>  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

3 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ <sup>R. 1, 2.</sup>  
 μνηεῖ ὑμῶν, <sup>1Th. 1, 2.</sup> 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου <sup>Rph. 1, 12a.</sup>  
 ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τῇ δέσει  
 ποιούμενος, <sup>1Co. 1, 9.</sup> 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ <sup>1Jo. 1, 7.</sup>

18. G: in illum vlg. (D<sup>1</sup>FG: εἰς αὐτόν).

20. S: in cat. ista.

21. A<sup>1</sup>: et sc. vos .. nota vobis.

23. S: Patre nostro.

24. A<sup>1</sup>\* nostrum. A: in incorruptionem.

1. A1.: diaconis. 5. A\* Christi.

18. Ap. Bow.: προσχῆς. LT\* τῶτο.

19. R: δοθῇ. [L]\* τὸ εὐαγγ.

24. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

3ss. KSTHΘ: ὑμῶν πάντοτε-πάντ. ὑμῶν, μετὰ-ποιούμενος ἐπὶ τλ. (L sine interp. usque ad εὐαγγ.).

4. JPierce (ccl. 1 Th. 1, 2): μνηίαν.



- des Geistes, welches ist das Wort Gottes.
- 18 \*Und betet stets in allem Anliegen mit Bitten und Flehen im Geist, und wachet dazu mit allem Anhalten und Flehen für alle Heiligen, \*und für mich, auf daß mir gegeben werde das Wort mit freudigem Aufstehen meines Mundes, daß ich möge kund machen
- 20 das Geheimniß des Evangelii; \*welches Bote ich bin in der Rette, auf daß ich darinnen freudig handeln möge und reden, wie sich gebühret.
- 21 Auf daß aber ihr auch wisset, wie es um mich stehet, und was ich schaffe, wird es euch alles kund thun Tychicus, mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem Herrn,
- 22 \*welchen ich gesandt habe zu euch um desselbigen willen, daß ihr erfahret, wie es um mich stehet, und daß er eure Herzen tröste.
- 23 Friede sei den Brüdern, und Liebe mit Glauben, von Gott dem Vater und dem
- 24 Herrn Jesu Christo! \*Gnade sei mit allen, die da lieb haben unsern Herrn Jesum Christ unversückt! Amen.

Geschrieben von Rom an die Epheser, durch Tychicus.

18. mit allem Bitten u. Flehen betet allezeit... eben dazu. Bb.Bg.dW.A.K.G: mit (bei) a. Gebet (u. B.). vE: unter allen Umständen stets. St.dW: seib machsam. A: darin. Bb.St.dW: (eben) zu dem Ende. G: anhaltend im Fl. vE.dW.St: Gebet. A.K: in aller Beharrlichf. u. in Fürbitte.

19. Bb.Bg: Aufst. (Eröffnung) m. M., frei öffentl. (in Freudigf.) bekannt zu machen. St.dW. vE: mir Rede (verliehen)?? dW.vE.G: mit Freimüthigf. kund zu th. A: Zuversicht. K: aufzuth. m. M. m. Freimuth.

20. möge, wie mir zu r. geb. Bg.St.dW.G: Um w. willen ich (ein, als) Botschafter. Bb: die Gesandtschaft führe. vE: dessen Gesandter. Bg: einer R. St.dW.vE.A.K: in Banden. Bg: mit dems. freudig umgebe. (Bb.)St.dW.vE.G: freimüth. versünd. A.K: für dasselbe fr. spreche (rede).

21. der gel. Br. u. g. D. dW: was m. angehet. Bg: meine Umstände. Bb.dW.vE.A.K.G: mache. Bg: thue. St: in Aufsehung meiner, wie es mir gehe. vE: erzählen. A: vielgeliebte.

22. Bg: das w. uns betrifft. vE: meine Umstände. Bb.dW.A: um uns st. K: was mit uns vorgeht. St.vE: beruhige. dW.K: ermuntre.

23. dW: Heil! vE.A.K: m. dem Gl.

24. Die Gn. Bb: unzerstört. Bg: unversehret. St.dW.A.K: unwandelbar. vE: unvergängl. G: unverändert.

## Die Epistel St. Pauli an die Philipper.

- I. Paulus und Timotheus, Knechte Jesu Christi, allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippen, sammt den Bischöfen und Dienern.
- 2 \*Gnade sei mit euch, und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!

- 3 Ich danke meinem Gott, so oft ich euer
- 4 gedanke \*(welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch alle, und thue das
- 5 Gebet mit Freuden), \*über eurer Gemeinschaft

1. St.vE.A: Diener. K: Geheiligten. Bb.Bg.dW.A: die zu (in) Ph. sind. Bb.St: Aufsehern. dW: Vorsehern u. Helfern. St: u. Armenpflegern. S.vE.A.K.G: Diakonen.

2. S. zu Röm. 1,7.

3. Bb: über allem Andenken euer. K: an euch. Bg: bei a. Angeb. v. euch.

4. Bb.Bg: Da ... mit Fr. d. Geb. thue. dW. vE.K: jedem meiner Gebete. vE.A.G: m. Fr. bete. dW.K: (Freudigf.) betend.

5. St: Theilnehmung. dW.vE.A.K.G: Theilnahme.

I. *Grata Pauli fiducia. Vinculorum iurum. Duplex praedicatio.*

- 6 sti a prima die usque nunc. \*Confidens hoc ipsum, quia qui coepit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem  
7 Christi Jesu. \*Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis, eo quod habeam vos in corde et in vinculis meis et in defensione et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.  
8 \*Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.  
9 Et hoc oro, ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia et in omni  
10 sensu, \*ut probetis potiora, ut sitis sinceri et sine offensa in diem Christi,  
11 \*repleti fructu justitiae per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.  
12 Scire autem vos volo, fratres, quia quae circa me sunt, magis ad profectum  
13 venerunt Evangelii, \*ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni  
14 praetorio et in caeteris omnibus, \*et plures e fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sine timore verbum loqui.  
15 Quidam quidem et propter invidiam et contentionem, quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prae-  
17 dicant; \*quidam ex charitate, scientes quoniam in defensionem Evangelii pos-  
16 tus sum, \*quidam autem ex contentione Christum annunciant non sincere, existi-  
18 mantes pressuram se suscitare vinculis  
19 sed et gaudebo. \*Scio enim, quia hoc mihi proveniet ad salutem per vestram orationem et subministrationem Spiritus  
20 Jesu Christi, \*secundum expectationem et spem meam, quia in nullo confundar,

εὐαγγέλιον ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ Col. 1, 6.  
νῦν. 6 παποιθῶς αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξά- 2, 12.  
μενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει 1Co. 1, 24.  
ἄχρις ἡμέρας Ἰησοῦ Χριστοῦ, 7 καθὼς ἐστι 2Tim. 4, 2.  
δίκαιον ἔμοι τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων  
ὑμῶν διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, 2Co. 7, 2.  
ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, 6, 11.  
καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου, συγκοινωνοῦς Ph. 1, 17.  
μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας, 8 Μάρ- Eph. 3, 1.  
τυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ὡς ἐπιποθῶ 12, 4, 1.  
πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγγνοις Ἰησοῦ Χρι- R. 1, 2.  
στοῦ. 2, 1.  
2Co. 1, 14.

9 Καὶ τοῦτο προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν Eph. 3, 1.  
ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ R. 2, 12.  
δοκιμάζωιν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ᾗτε 12, 2.  
ἐλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χρι- 2, 15.  
στοῦ, 11 πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης Col. 1, 22.  
τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς δόξαν καὶ ἔπαυ- 12, 16.  
σιν Θεοῦ. Eph. 3, 9.

12 Γινώσκω δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, Eph. 4, 21.  
ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ 7-  
εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμοὺς 23, 16, 20.  
μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ 4, 22.  
τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσι, 14 καὶ 12, 23.  
τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρῷ πε-  
ποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως Eph. 3, 13.  
τολμᾷν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. Eph. 6, 19.

15 Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, 15  
τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κη- 16  
ρύσσουσιν. 16 οἱ μὲν ἐξ ἐριθείας τὸν Χρι- 16  
στὸν καταγγέλλουσιν οὐκ ἄγνως, οἰόμενοι Col. 4, 17.  
θλῶπιν ἐπιφέρειν τοῖς δεσμοῖς μου, 17 οἱ δὲ 6, 12.  
ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ 2Co. 3, 17.  
εὐαγγελίου κείμεαι. 18 Τί γάρ; πληρὸν παντὶ 4, 2.  
τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χρι- 17  
στοὺς καταγγέλλεται· καὶ ἐν τούτῳ χαίρω, 2, 17.  
ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι. 19 Οἶδα γάρ, ὅτι  
τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς 2Co. 1, 11;  
ὑμῶν δέησως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύμα- Eph. 4, 16.  
τος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκατα- R. 3, 12.  
δοκίαν καὶ ἐλπίδα μου, ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰ- 23, 1, 3.  
2Co. 10, 2.

5. LT: τῆς πρ. ἡμ.

7. GKS(L)TH† (α. τῇ ἀπολ.) ἐν.

8. [L]T\* ἐστίν.

9. LT: περισσεύω.

11. R: καρπῶν δικ. τῶν.

14. L† τῷ Θεῷ.

15. Wassenb.\* τὸν Χρ. κηρ.

16s. G rell. (ABDEFG) transp. 17. 16 (eti. μὲν et δι).

L: θλ. ἐγείρειν.

18. L† (p. πλήρ) ὅτι.

8. A: Chr. Jesu.

9. S: in omni sc.

10. A: sincere.

11. A: Chr. Jes.

14. S: ut plur. et: in vine.

18. Al.: annuntiatur.

Dankagung und Gebet. Christl Verkündigung.

I.

am Evangelio vom ersten Tage an bisher.  
**6** \*Und bin desselbigen in guter Zuversicht, daß, der in euch angefangen hat das gute Werk, der wird es auch vollführen bis an **7** den Tag Jesu Christi. \*Wie es denn mir billig ist, daß ich dermaßen von euch allen halte, darum daß ich euch in meinem Herzen habe, in diesem meinem Gefängniß, darinnen ich das Evangelium verantworte und bekräftige, als die ihr alle mit mir der Gnade **8** theilhaftig seid. \*Denn Gott ist mein Zeuge, wie mich nach euch allen verlange von Herzensgrund in Jesu Christo.  
**9** Und darum bete ich, daß eure Liebe je mehr und mehr reich werde in allerlei **10** Kenntniß und Erfahrung, \*daß ihr prüfen möget, was das Beste sei, auf daß ihr seid lauter und unanständig bis auf den Tag **11** Christi, \*erfüllet mit Früchten der Gerechtigkeit, die durch Jesum Christum geschehen (in euch) zur Ehre und Lobe Gottes.  
**12** Ich lasse euch aber wissen, lieben Brüder, daß, wie es um mich stehet, das ist nur mehr zur Förderung des Evangelii gerathen, **13** \*also, daß meine Bande offenbar worden sind in Christo in dem ganzen Reichthum, **14** und bei den andern allen, \*und viele Brüder in dem Herrn aus meinen Banden Zuversicht gewonnen, desto thätiger geworden sind, das Wort zu reden ohne Scheu.  
**15** Etliche zwar predigen Christum auch um Haß und Habers willen, etliche aber aus **16** guter Meinung. \*Iene verkündigen Christum aus Zank und nicht lauter, denn sie meinen, sie wollen eine Trübsal zuwenden **17** meinen Banden. \*Diese aber aus Liebe, denn sie wissen, daß ich zur Verantwortung **18** des Evangelii hier liege. \*Was ist ihm aber denn? Daß nur Christus verkündigt werde allerlei Weise, es geschehe zufallend oder rechter Weise, so freue ich mich doch darinnen, **19** und will mich auch freuen. \*Denn ich weiß, daß mir dasselbige gelinget zur Seligkeit durch euer Gebet, und durch Handreichung **20** des Geistes Jesu Christi; \*wie ich endlich warte und hoffe, daß ich in keinerlei Stück zu Schanden werde, sondern daß mit aller

**6.** derselbigen Zuvers. Bg: eben dessen versichert. vE: davon überzeugt. dW: eben das zuversichtlich. hoffe. A: vertraue hierin. St: eben das ist m. festes Betr. Bb: Bg: St: ein gutes. Bb. dW. vE. A. K. G: vollenden. St: zur Vollendung bringen.  
**7.** denn billig... in m. Gef. Bg: rechtmäßig. vE: gerecht. dW. vE. K. G: also denke (zu denken) v. euch. A: für euch. Bg: euer halter zu gebeten. Bb. St: für (gegen) ... gesinnt zu f. Bb. Bg. dW. vE. A. K. G: im G. dW. vE. K. G: trage. (St: ihr traget mich ...) Bb. Bg. dW. G: (beides) in m. Banden u. in d. Verantw. u. Befestigung (Bestät.) des Gv. vE: bei d. Vertheil. u. Behauptung. A. K: selbst ... Befragt. (St: während ... bin u. mich verteid. u. d. Gv. versichte?) Bb. Bg: m. Mitgenossen an d. Gn. dW: Mittheilnehmer. vE: an ... Theil nehmet. A. K: meiner Freude?  
**8.** mit d. herzgl. Liebe J. Christi. Bg: in d.garten. A: mit d. Zärtlichk. St: mit d. E. euch alle umfasse. dW: liebe mit d. Herzen J. Christi. vE: K: im G. (mich) schne. Bb: in d. Eingeweide!  
**9.** an Erf. u. all. Erf. Bb. dW. vE. K. G: (überflüssig) zunehme. Bg: überflüsse... u. allen Sinnen. Bb: Empfindung. St: Beurtheilungskraft. dW: Einsicht. A. K: Verständnis.  
**10.** A. K: das Bessere pr. vE: unterscheiden, v. d. Beste. Bb: d. Dinge die zu unterscheiden sind. dW: was recht u. unr. sei. St: annehmen ... zu verwerten. St: u. tabelfrei. dW. vE: (rein u.) tabellos. A. G: (r. u.) ohne Tabel.  
**11.** Kommen. Bb: sind. St. vE: reich an (Frucht). A: m. d. Frucht. Bg: der Gerechtigkeitstr. ... ist.  
**12.** was mit mir geschehen. K: vorgeht. Bb: die Sachen m. mir. Bg. St. dW: m. Umstände. vE: G: Lage. A: gegenw. Zustand. dW. vE: Fortgange. A: Schritt. Bb. Bg. A. G: geüben. dW. St: ausgeschlagen (ausgeschlagen). G: beigestragen hat.  
**13.** dW: als in Chr. (getragen) bekannt. St. vE. G: bef. gew. daß ich um Chr. will. Bb: Herrschaftshaus. Bg. A: (bei) b. g. Hofe. K: Hoflager. St. dW. vE. G: Tag. d. Leiden. Bg: Pallaste (b. Rast.).  
**14.** die meisten... u. desto fühner. St. dW. vE. A: mehrerer. St: durch ... beherzter gew. d. Muth haben. dW: ermutiget ... furchtloser wagen. vE: muthig gemacht ... desto entschlossener. A. K: (Vertrauen) faßen u. um so mehr wagen. G: um so herzhafter es wagen. Bb. Bg. A. K: ohne Furcht. vE. G: furchtlos. St. dW: (um so) furchtloser. dW. vE. A. G: verthunigen. K: predigen. vE. A. K. G: B. Gottes.  
**15.** Bb. Bg: aus Leid u. (Streit). dW. vE. A. G: (mit) N. u. Streitsucht. St: Parteigeist. K: Eifer sucht u. N. G: guter Absicht. A. K: Genuß. St: Herzen. Bg: mit g. Belieben. St. dW. vE: (mit) Wohlwollen. Bb: aus Wohlgefallen.  
**16.** Bb: die von der Zänerei... n. lauter. Bg: die vom Troß her sind... lauterlich. St: die d. Partei. antreibt. dW. v. Partei sucht Geleiten. vE: v. Streif. Getriebe. A. G: Gänge... aus Str. G: die es ... thun. St. dW. K: mit reinem Herzen. A. G: aus r. Absicht. S. vE: in d. unlaut. (unr.) Abf. Bb: Bebrängnis zuzubringen. Bg: Drangf. zuzufügen. dW: auf ... noch mehr Leiden zu häufen. vE. A. G: m. (Heßeln) zu erschweren. St. S: (das Drückende meiner B.) noch vermehren.  
**17.** Bg: Die v. d. E. her sind (thun es) weil z. St: die mir wohlwollen, weil f. bedenken. dW: v. d. E. Geleiten. vE: v. d. Befehlen sind überzeugt. G: die es aus E. thun, thun es ... St. dW. vE. A: (ich zur) (Werttheil.) des Gv. bestimmt bin (sei). K: geordnet. Bb: geht. G: gesungen liege. — **18.** Bb: Ist denn aber? Wenn... wird auf irgend eine... zum Vorwand u. mit Wahrheit... auch darüber u. werden m. fr. dW. vE. K: Was thut? S. A. G: liegt daran. (St: Doch mögen sie!) Bb. St. dW: (Es) wird doch. Bg: Gleichwohl v. dW. A. K. G: auf alle (jede) Ab. St. vE: in jedem Falle. Bg: einen Weg als den andern. Bb. vE. K: unter (aus, zum) Vorn. Bg: aus anderer Absicht. A: zum Anlaß. dW: mit Heuchelei o. m. Wahrb. Bg. vE: m. (in) Aufrechtlg. St: unehr. o. ehrs. S. G: aus Verstellung o. a. rebl. Absicht). — **19.** wird z. E. gesungen. Bb. vE. G: gereichen. Bg: St: ausschlagen. dW: gereichen. A. K: geüben. St. dW. vE. G: zum Heile! Bg: Darreichung. dW. vE: Unterthung. St. S. A. K. G: den Beistand. — **20.** Bb. Bg. A: Nach (gemäß) m. Erwartung (Warten) u. Hoffn. St. vE. G: (ich habe die) zuversichtl. Hoffn. dW: Zuvers. u. G. vE: in keinem Falle. Bb: beständig. Bb. St. dW: (bei) a. freimüthig. vE. G: der größten. (A: sonb. ich bin der vollen Zuversicht!)

9. U.L: daselbst u.

14. A.A: desto herzhafter. A.A: fühner.

18. U.L: Infallend. A.A: Zufallend.

A.A: zum Schein.

**I. Moriendi desiderium. Perseverandum. Christi modestia imitanda.**

sed in omni fiducia, sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam sive per mortem.

- 21 Mihi enim vivere Christus est, et  
22 mori lucrum. \*Quod si vivere in carne hic mihi fructus operis est, et quid  
23 eligam, ignoro. \*Coarctor autem e duobus; desiderium habens dissolvi et esse cum Christo, multo magis melius;  
24 \*permanere autem in carne necessarium  
25 propter vos. \*Et hoc confidens scio, quia manebo et permanebo omnibus vobis ad profectum vestrum et gaudium  
26 fidei, \*ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me per meum adventum iterum ad vos.
- 27 Tantum digne Evangelio Christi conversamini, ut sive cum venero et videro vos, sive absens, audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii, \*et in nullo terreamini ab adversariis (quae illis est causa perditionis, vobis autem salutis,  
29 et hoc a Deo, \*quia vobis donatum est pro Christo, non solum, ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini),  
30 \*idem certamen habentes, quale et vidistis in me et nunc audistis de me.

- II.** Si qua ergo consolatio in Christo, si quod solatium charitatis, si qua societas spiritus, si qua viscera miserationis: \*implete gaudium meum, ut idem sapiatis, eandem charitatem habentes,  
3 unanimes, idipsum sentientes, \*nihil per contentionem neque per inanem gloriam, sed in humilitate superiores sibi invicem  
4 arbitantes, \*non quae sua sunt singuli considerantes, sed ea quae aliorum.
- 5 Hoc enim sentite in vobis, quod et  
6 in Christo Jesu, \*qui cum in forma

21. A: viv. enim. 22. R: hoc.

23. A: c. Chr. esse.

24. A1.: magis necess. A: necess. est.

28. A: est illis. 30. A1.: auditis.

1. A1.: ac miserationes (A: siquid viscera et miserationes).

2. A: unanimes.

4. G: singuli laborantes (ἐκάστοις κοπῶντες). A: sed et ea.

σχηθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρέσθαι ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστός ἐν τῷ σώματι μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

21 Ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστός, καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 Εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου, καὶ τί αἰρήσονται, οὐ γνωρίζω. 23 Συνέχομαι γὰρ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι· πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρείσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς. 25 Καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα, ὅτι μετῶ καὶ συμπαραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως, 26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἔμοι διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούσω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μὲν ψυχῇ, συν-αθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πετυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἦτις ἐστὶν αὐτοῖς ἐνδεΐξις ἀπολείας, ὑμῖν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ Θεοῦ, 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν), 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες, οἷον ἰδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἔμοι.

1 Εἰ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παρημύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τινα σπλάγγνα καὶ οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν, ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῇτε, τὴν αὐτὴν ἀγάπην ἔχοντες, συμψυχοὶ, τὸ ἐν φρονούντες, 3 μηδὲν κατὰ ἐριθείαν ἢ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγοῦμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἑτέρων ἕκαστος.

5 Τοῦτο γὰρ φρονέσθη ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρ-

22. Anon.: καὶ. 23. G rel.: Συνέχ. δὲ.

24. T\* ἐν. 25. L: παραμενῶ. 27. L: ἀκίω.

28. R: αὐτοῖς μὲν ἐστίν. LT: ὑμῶν.

30. KSLTHΘ: εἶδετε.

1. SL (ABCDEFGI): εἰ τις σπλάγγνα (Bornem.: τισι).

3. LT (pro ἡ): μηδὲ κατὰ.

4. LT: ἕκαστοι. R: σκοπεῖτε. GLT: ἕκαστοι.

5. LT (\* γάρ): φρονεῖτε (c. ABCDEFG).

Freudigkeit, gleichwie sonst allezeit, also auch ist, Christus hoch gepriesen werde an meinem Leibe, es sei durch Leben oder durch Tod.

- 21 Denn Christus ist mein Leben, und Sterben ist mein Gewinn. \*Sintemal aber im Fleisch leben dienet mehr Frucht zu schaffen, so weiß ich nicht, welches ich erwählen soll.
- 23 \*Denn es liegt mir beides hart an: Ich habe Lust abzuschneiden und bei Christo zu sein, 24 welches auch viel besser wäre, \*aber es ist nöthiger im Fleisch bleiben um eurerwillen.
- 25 Ien. \*Und in guter Zuversicht weiß ich, daß ich bleiben und bei euch allen sein werde, euch zur Förderung und zur Freude des 26 Glaubens, \*auf daß ihr euch sehr rühmen möget in Christo Jesu an mir durch meine Zukunft wieder zu euch.
- 27 Wandelt nur würdiglich dem Evangelio Christi, auf daß, ob ich komme und sehe euch, oder abwesend von euch höre, daß ihr stehet in Einem Geist und Einer Seele, und sammt uns kämpfet für den Glauben des 28 Evangelii; \*und euch in keinem Wege erschrecken laßet von den Widersachern, welches ist eine Anzeig, ihnen der Verdamniß, euch aber der Seligkeit, und dasselbige von 29 Gott. \*Denn euch ist gegeben um Christi willen zu thun, daß ihr nicht allein an ihn glaubet, sondern auch um seinetwillen leidet, 30 \*und habet denselbigen Kampf, welchen ihr an mir gesehen habt, und nun von mir hñret.

III. Ist nun bei euch Ermahnung in Christo, ist Trost der Liebe, ist Gemeinschaft des Geistes, ist herzlichste Liebe und Barmherzigkeit; 2 \*so erfüllet meine Freude, daß ihr Eines Sinnes seid, gleiche Liebe habet, einmüthig 3 und einhellig seid, \*nichts thut durch Zank oder eitle Ehre, sondern durch Demuth achtet euch unter einander einer den andern höher 4 denn sich selbst, \*und ein jeglicher sehe nicht auf das Seine, sondern auf das, das des andern ist.

5 Ein jeglicher sei gestunnet, wie Jesus Christus auch war, \*welcher, ob er wohl in gött-

Bb.Bg: großgemacht. St.dW.vE.A.K.G: verherrlicht.

21. Bb: mir das L. u. b. St. ein G. Bg.St.dW. K: Mir ist d. L. Ehr.

22. Wenn... meiner Arbeit fr. dW: mir fruchtth. ist zum Werke [des Apostelamtes]. A: fruchtth. für m. Wirken. vE: Weil... mir noch Früchte d. Amtes gewährt. K: Wo nun... solche fr. der Arb. mir ist. G: Wenn ich beim... Früchte sch. kann. St: Da aber m. ird. L. noch nügen f. Bg: Solls aber gelebt sein im J., so ist dies eine fr. für mich, daß es etwas zu thun gibt. (Bb: Ob aber... für m. der Mühe werth sei??) dW: w. ich wirrl. u. St: in d. That. Bg.vE: vorziehen.

23. Bg: die zwei [Stücke] liegen mir an. Bb: werde v. beiden beklemmet. dW: bin gedrungen. St.vE.A. K: w. (v. zwei Seiten) gedrängt. G: hart gedr. A. K: Verlangen aufgelöst zu werden. Bb.Bg: die Begierde zum Aufl. (Abst.). Bb.A: mit Chr. dW: denn das ist. Bg: welches ist. St.vE.G: wäre weit (bei weitem) das Bessere.

24. K: nöthig. A: nothwendig. — 25. Wenn verbleiben. Bg.dW.vE: dieser J. St: bei d. Ueberzeug. St.dW.vE: mit... zusammenbl. G: euch gelassen.

26. Bb: euer Ruhm überflüssig sei. Bg: stattdich werde. A: euer Trostloos über mich um so überschwänglichere. K: um so mehr frohl. möget. G: euch erfreuet. St: Zurückkunft. dW.vE.K: Rückkehr.

27. abw. sei, ich... mit E. C. sammt. Bb: führet euren Bürgerwandel. vE: Euer Wandel sei. St: verhaltet euch! dW.S: betraget!! Bg: bestehet. Bb. St.dW.vE.A.K.G: festst. vE: Einem Sinne. dW. A.K: Eines Sinnes. G: einmüthig. Bb: zusammen f. dW: zusammenkämpfend. A.K: mittl. vE: gemeinschaftl. Bg: bei dem Glauben?

28. Bg: sñen machen. A.K: abschrecken. Bg: Widerwärtigen. Bb.Bg.dW.A.K.G: (Beweis) d. Verderbens... (Heiles). St: der Niederlage... des Sieges! vE: Das gereicht ihnen nur z. Verb... Heile.

29. Bg: bescheret. Bb: aus Gnaden geschent. vE: in Hinsicht auf Chr. gnädig verließen. dW.K: für Chr. verl. A: in Bezich... geg.

30. dW: bestehet. vE: zu best. habt.

1. nun eine C... ein Tr. zc. Bb.Bg: einige... einiger. dW.vE.A.G: irgend eine. K: irgend. St.vE: Wenn... (noch) etwas (bei euch) vermögen. A: Anspruch in Chr. K: Tröstung? dW.vE: (sanftes) Zureden der L. A: Aufmunterung. G: Ermut. K: Erbeiterung. (St: ein Wort aus liebreichem Herzen!) A.K: herzlj. Erbarmen. (Bb: inwend. Bewegungen der Erbarmungen.) Bg: Zärtlich. u. Mitleiden. vE: herzlj. u. mit leidvolle Theilnahme.

2. St.dW.vE.A.K.G: machet (dadurch) vollkommen. Bg: einerlei gestunnet. Bb: gleichg. St: einträchtig. vE: gl. Gesinnungen habet. dW.G: (v. gl. Sinne u.) v... befeleht. Bg: einerlei St: dieselbe. Bb: u. Eines Sinnes. Bg: gl. S. führt. St.dW: gleichg. vE: einträchtig. K: Eine Seele seid, dasselbe wollet. — 3. achtet Einer. Bb: eitle Einbildung. Bg: aus Trost o. Ehrgeiz. St.dW: Parteilich (Parteilich) ... Eitelkeit. vE: mit Strei... o. Ruhmsucht. A.G: aus Streif. K: Eifer. vE: Beschcheidenheit. K: erhebe über f. Bb: achtet... über f. zu sein. Bg: er sei ihm f. überlegen. — 4. auch auf das. dW: daß ihr... seinen Nutzen sehet! G: auf d. N. des A. Bg: u. auf f. Sachen ziele... Anderer. St.A.K: der Andern.

5. Bb.Bg: eben der (dieser) Sinn soll in (bei) euch sein. St. dW: Solche Gesinnung. K: Es sei unter euch d. Gef.

6. Bb.A: Gottes Geist. Bg: einer Geist. G. dW: mit göttl. G. begabt? vE.G: er göttl. Natur war! K: feind! (St: in Gottesgeft. austrat!?)

28. U.L: ein Anzeig. A.A: Anzeichen.

2. A.A: einhällig!

II. *Christi exinanitio et exaltatio. Salus anxie curanda. Timotheus.*

- Dei esset, non rapinam arbitratus est  
 7 esse se aequale Deo, \*sed semet ipsum  
 exinanivit, formam servi accipiens, in  
 similitudinem hominum factus et habitu  
 8 inventus ut homo. \*Humiliavit semet  
 ipsum factus obediens usque ad mortem,  
 9 mortem autem crucis. \*Propter quod  
 et Deus exaltavit illum, et donavit illi  
 nomen, quod est super omne nomen,  
 10 \*ut in nomine Jesu omne genu flectatur  
 coelestium, terrestrium et infernorum,  
 11 \*et omnis lingua confiteatur, quia Do-  
 minus Jesus Christus in gloria est Dei  
 Patris.  
 12 Itaque, charissimi mei, sicut semper  
 obedistis, non ut in praesentia mei tan-  
 tum, sed multo magis nunc in absentia  
 mea, cum metu et tremore vestram sa-  
 13 lutem operamini. \*Deus est enim, qui  
 operatur in vobis et velle et perficere,  
 14 pro bona voluntate. \*Omnia autem facite  
 sine murmurationibus et haesitationibus,  
 15 \*ut sitis sine querela et simplices, filii  
 Dei sine reprehensione in medio nationis  
 pravae et perversae, inter quos lucetis  
 16 sicut luminaria in mundo, \*verbum vitae  
 continentes ad gloriam meam in die  
 Christi, quia non in vacuum cucurri  
 17 neque in vacuum laboravi. \*Sed  
 et si immolor supra sacrificium et  
 obsequium fidei vestrae, gaudeo et  
 18 congratulor omnibus vobis. \*Idipsum  
 autem et vos gaudete et congratulamini  
 mihi.  
 19 Spero autem in Domino Jesu, Ti-  
 motheum me cito mittere ad vos, ut  
 et ego bono animo sim, cognitis quae  
 20 circa vos sunt. \*Neminem enim habeo  
 tam unanimem, qui sincera affectione  
 21 pro vobis sollicitus sit. \*Omnes enim  
 quae sua sunt quaerunt, non quae sunt  
 22 Jesu Christi. \*Experimentum autem ejus  
 cognoscite, quia sicut patri filius, me-  
 23 cum servivit in Evangelio. \*Hunc igitur  
 spero me mittere ad vos, mox ut videro

χων οὐκ ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα  
 θεῷ, ἡ ἀλλ' ἐαυτὸν ἐκένωσε μορφῇ δοῦλου  
 λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος  
 καὶ σχήματι εὐρέθεις ὡς ἄνθρωπος. ὁ ἔτα-  
 πένωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι  
 θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. ὁ διὸ καὶ  
 ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερένωσε, καὶ ἐχαρίσατο  
 αὐτῷ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων ὄνομα, ὅτι ἐν  
 τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψη ἐπου-  
 ρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, ἡ καὶ  
 πάντα γλῶσσαι ἐξομολογήσονται ὅτι κύριος  
 Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

12 Ὡστε, ἀγαπητοὶ μου, καθὼς πάντοτε  
 ὑπήκουσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου  
 μόνον, ἀλλὰ νῦν πολλῇ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπου-  
 σίᾳ μου, μετὰ φόβον καὶ τρόμου τὴν ἐαν-  
 τῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε. 13 ὁ θεὸς γὰρ  
 ἐστὶν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ  
 τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14 Πάντα  
 ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,  
 15 ὅτι ἀνὰ γένεσιν ἀμεμπτοὶ καὶ ἀκέραιοι, τέκνα  
 θεοῦ ἀμώμητα ἐν μέσῳ γενεῶς σκολιᾶς καὶ  
 διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆ-  
 ρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς  
 καύχημα ἡμῶν εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ  
 εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκο-  
 πίασα. 17 Ἀλλ' εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ  
 τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν,  
 χαίρω καὶ συγχαίρω πάνσιν ὑμῖν. 18 τὸ  
 δ' αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρε-  
 τέ μοι.

19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον  
 ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κατὰ ἐνθυμῶ-  
 γον τὰ περὶ ὑμῶν. 20 Οὐδὲνα γὰρ ἔχω  
 ἰσόψυχον, ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν  
 μεριμνήσει. 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἐαυτῶν  
 ζητοῦσιν, οὐ τὰ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 22  
 Τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκατε, ὅτι  
 ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἡμῶν ἐδούλευσεν εἰς  
 τὸ εὐαγγέλιον. 23 Τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω  
 πέμψαι, ὡς ἂν ἀπὸ τὰ περὶ ἐμὲ, ἐξαν-

10. Al.: et terrestri.

15. A: querella.

21. A\* (pr.) sunt.

22. A: quoniam. Al.: in Evangelium.

23. A\* ad vos.

Ts. KLHΘ: γενόμενος, κ.-ἀνθρώπος ἔταπ. ἐαυτόν, γεν. τλ.

9. LT† (p. αὐτῶ) τὸ.

13. LT\* (pr.) ὁ. ZPierce (cll. 2 Co. 8, 11): ἐπιτελεῖν.

15. LT: ἦτε et: ἄμωμα μέσον.

19. L: ἐν Χρ. Ἰησ.

21. G rell.: τὰ Ἰησὺ Χρ.

23. L: ἀφίδω.

Die Gottes- und Knechtsgehalt. Die Richter in der Welt und Pauli Aufopferung. III.

- licher Gestalt war, hielt er es nicht für einen  
**7** Raub, Gotte gleich sein, \*sondern äußerte sich selbst und nahm Knechts Gestalt an, ward gleich wie ein anderer Mensch und an  
**8** Geberden als ein Mensch erfunden. \*Er niedrige sich selbst und ward gehorsam bis  
**9** zum Tode, ja zum Tode am Kreuz. \*Darum hat ihn auch Gott erhöht, und hat ihm einen Namen gegeben, der über alle Namen  
**10** ist, \*daß in dem Namen Jesu sich beugen sollen alle derer Kniee, die im Himmel und  
**11** auf Erden und unter der Erden sind, \*und alle Zungen bekennen sollen, daß Jesus Christus der Herr sei, zur Ehre Gottes des Vaters.  
**12** Also, meine Liebsten, wie ihr allezeit seid gehorsam gewesen, nicht allein in meiner Gegenwärtigkeit, sondern auch nun vielmehr in meinem Abwesen, schaffet, daß ihr selig  
**13** werdet, mit Furcht und Zittern. \*Denn Gott ist, der in euch wirkt beide das Wollen und das Vollbringen nach seinem  
**14** Wohlgefallen. \*Thut alles ohne Murren  
**15** und ohne Zweifel, \*auf daß ihr seid ohne Tadel und lauter, und Gottes Kinder, unsträflich mitten unter dem unschächtigen und verkehrten Geschlecht, unter welchem ihr  
**16** scheint als Richter in der Welt, \*damit, daß ihr haltet ob dem Wort des Lebens, mir zu einem Ruhm an dem Tage Christi, als der ich nicht vergeblich gelaufen, noch vergeblich  
**17** gearbeitet habe. \*Und ob ich geopfert werde über dem Dpfer und Gottesdienst eures Glaubens, so freue ich mich, und freue mich  
**18** mit euch allen. \*Desselbigen sollt ihr euch auch freuen, und sollt euch mit mir freuen.  
**19** Ich hoffe aber in dem Herrn Jesu, daß ich Timotheus bald werde zu euch senden, daß ich auch erquicket werde, wenn ich erfahre,  
**20** wie es um euch stehet. \*Denn ich habe keinen, der so gar meines Sinnes sei, der so  
**21** herzlich für euch forget. \*Denn sie suchen alle das Ihre, nicht das Christi Jesu ist.  
**22** \*Ihr aber wiisset, daß er rechtschaffen ist, denn wie ein Kind dem Vater, hat er mit  
**23** mir gedienet am Evangelio. \*Denselbigen, hoffe ich, werde ich senden von Stund an, wenn ich erfahren habe, wie es um mich

- G: wie eine Bente zur Schau trug.  
**7.** entäußerte. Bb: ausleerte. Bg: hat ausgel. Bb. Bg: eines Kn. K: die Natur des Kn. St. dW. A. K. G: den Menschen gleich. vE: Menschen-ähnlich. Bb: da er in d. Gleich. der M. geboren. Bg: als er sich in die... begeben. A. K: am (im) Außern. St. dW. vE: von Ansehen. Bb: an äußerl. Gestalt. Bg: in seinem Anzug sich erfinden lassen! — **8.** erniedr. dW: demüthigte. Bb: des Kreuzes. Bg. St: Kreuzestode.  
**9.** hoch erhöht. Bb: höchst. Bg: hoch erhoben. St: über Alles. dW: den R. verliehen. Bb. Bg: geschenkt. St: die Würde.  
**10.** vE: vor d. R. Bb. Bg: alles Knie f. beuge. G: beugen müssen. (St: im Lobtenreiche.)  
**11.** Bb. Bg: alle Zunge (heraus-)bekenne. St: jegliche. Bg: daß Herr [sei] J. Chr. Bb: daß d. G. J. sei der Christ? (A. K: daß d. G. J. Chr. in der Herrlich. G. des V. ist, sei??) Bb. Bg: J. Herrl. St. vE: Verherrlichung.  
**12.** allein wie. Bb. vE: wirkt eure Sel. (aus). Bg: bringet zuwege. dW: arbeitet an. A. G: wirkt euer Heil. (St: strebet nach ...) K: bewirkt e. Seelenheil. dW: f. u. Schen. — **13.** Bb. Bg: u. das (kräftige) Wirken. Bg. vE: nach (dem) Wohlgl. Bb: wegen des. K: nachf. Wohlwollen. St: damit ihr ihm wohlgefallt? — **14.** vE: Bedenkslichkeit. A. K: Zaudern. St: ohne euch lange zu bedenken.  
**15.** Bb. Bg: unsträflich u. aufrichtig (unversehrt) seid (werdet)... untadelig. R. G. dW: tadellos u. l. Gottes unsträfliche R. vE: untadelh. u. unschuldig... A: lauterer R. G. unstr. G: dem bösen u. verk. A. K: einem (argen) u. v. dW. vE: einem verk. u. entarteten (Zeitalter). St: verderbten u. v. J. Bg: störrigen u. v. G. Bb: dem krummen... A. K. G: leuchten. St. vE: leuchten sollt. St. dW. vE. K. G: wie Himmelslichter?  
**16.** haltend... daß ich. Bg: an. Bb: die das... festhalten. A. G: indem ihr festh. am. dW. (St.) vE: darstellt? K: in euch haben? Bb. Bg. St. dW. vE: auf den Tag. vE: daß m. Laufbahn u. vergebens, u. fruchtlos m. Arb. war.  
**17.** St. dW: als Trauopfer ausgegossen zum ... (darbringend das D. eur. Gl.). vE: ... u. Dienste selbst aufgeopf. A. K: ein (zum) Schlachtopfer werde. K: üb. b. Aufopferung u. Darbringung... euer Aller wegen. vE: für euch A. St: e. A. Glüd dazu wünschen!  
**19.** St. vE. G: zum G. J. Bb. Bg. dW. A. G: gutes Muths (sei). vE: gestärkt. K: erheitert. Bg: eure Umstände. St. vE: (v. eurer Lage) Nachricht erhalte.  
**20.** u. so rebt. um euch sorgen werde. Bb: mit mir gleichmüthig. St. dW. vE. A. G: Gleichgesinnten. K: der Gines Herzens mit mir ist. Bg: kein ander Ich... besorgt sein wird. St: aufrichtig, was euch angeht, sich angelegen sein ließe. Bb: rechter Art und b. w. euch betrifft sich bekümmern w. dW: austr. für e. Sorgetragen. vE: an b. w. euch ang. so rebt. Theil nimmt. A. G: mit so hergl. Theilnahme f. e. forgt. K: achter Treue S. trägt. — **21.** vE: die Meisten? dW: ihren eigenen Rugen. vE. A. G: die Sache J. Chr.  
**22.** Bg. A: bemühet. St. dW: trennet ihn als einen Erproben (erprobt). vE. G: seine Bewährtheit (sollt ihr daran erf.). K: aus Erfahrung? St. vE. A. K. G: Sohn. vE. A. K: (beigefanden) im. dW: geholfen im Dienste des G. St: bei ... Dienste geleistet.  
**23.** nun hoffe ich zu senden ... absehe ... mit mir gehet. Bb. Bg: werde ersehen (haben). St. dW. vE: jobald ich abf. (tann). A. G: sehe. K: vernähme. dW: auf d. Stelle. St: unverzägl. K: um m. Sache stehet.

8. A. A: erniedrigte.  
 13. U. L: und das Thun.  
 14. U. L: Murmelung.



## II.

*Epaphroditus. Paulus deceptoribus haud inferior.*

- 24 quae circa me sunt. \*Confido autem in Domino, quoniam et ipse veniam ad vos cito.
- 25 Necessarium autem existimavi, Epaphroditum fratrem et cooperatorem et commilitonem meum, vestrum autem apostolum et ministrum necessitatis
- 26 meae, mittere ad vos, \*quoniam quidem omnes vos desiderabat, et moestus erat, propterea quod audieratis illum
- 27 infirmatum. \*Nam et infirmatus est usque ad mortem, sed Deus misertus est ejus, non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem. \*Festinantius ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis et
- 29 ego sine tristitia sim. \*Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et
- 30 ejusmodi cum honore habetote; \*quoniam nam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id, quod ex vobis deerat erga meum obsequium.

- III.** De caetero, fratres mei, gaudete in Domino. Eadem vobis scribere mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium. \*Videte canes, videte malos
- 3 operarios, videte concisionem! \*Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo et gloriamur in Christo Jesu et non in carne fiduciam habentes. \*Quamquam ego habeam confidentiam et in carne; si quis alius videtur confidere in carne, ego magis:
- 5 \*circumcisis octavo die, ex genere Israel, de tribu Benjamin, Hebraeus ex Hebraeis, secundum legem Pharisaeus,
- 6 \*secundum aemulationem persequens ecclesiam Dei, secundum iustitiam, quae in lege est, conversatus sine querela.
- 7 Sed quae mihi fuerunt lucra, haec arbitratus sum propter Christum detrimenta. \*Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem

25. A\* (alt.) autem.

4. S: et ego (\*sq. et).

8. A: Verumt. et.

της. 24 Πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ, ὅτι καὶ αὐτὸς ταχέως ἐλεύσεται. 1, 25.

25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγήσάμην, Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ συνεργὸν καὶ συστρωτιῶτήν μου, ὧν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 4, 16. 27 M4, 117.

26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς καὶ ἀδελφονῶν, διότι ἠκούσατε ὅτι ἡσθένησε. 27 Καὶ γὰρ ἡσθένησε παραπλήσιον θανάτῳ, ἀλλ' ὁ θεὸς αὐτὸν ἤλθεσεν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπῃ ἐπὶ λύπῃ σγῶ. 28 Σπουδαιοτέρως οὖν ἐπεμψα αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρήτε καὶ ὡς ἄλνυπτος ὦ. 29 Προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε. 30 Ὅτι διὰ τὸ ἔργον τοῦ Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἡγήσθη, παραβουλεύσάμενος τῇ ψυχῇ, ἵνα ἀναπληρώσῃ τὸ ὧν ὑστέρημα τῆς πρὸς με λειτουργίας. (Jo. 4, 47. xCo. 1, 24. Ro. 20, 13. R. 16, 2. 1Co. 14, 15. 1Co. 16, 10. Aa. 20, 24. 1Co. 16, 17. 2Co. 9, 12. R. 15, 27.)

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ· τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν ἔμοι μὲν οὐκ ὀνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς κύνες, βλέπετε τοὺς κακὸν ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 Ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεῷ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μάλλον, 5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμὴν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζήλον διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γινόμενος ἀμεμπτος. (v. 9. Aa. 23, 7. 1, 25. 2, 18, 1, 4. 7, 15. Aa. 7, 6. 2Co. 11, 13. Gal. 5, 12. G. 12, 16. R. 2, 23. Jo. 4, 24. Gal. 5, 13. R. 4, 2. 2Co. 11, 13. 21a. R. 17, 12. R. 11, 1. Aa. 26, 5. 27. 3. Gal. 1, 13a. v. 9. Aa. 23, 7.)

7 Ἀλλ' ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγουναι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 Ἀλλὰ μενούργα καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰη- (L. 14, 33. Mt. 13, 44. 16, 26. R. 53, 11.)

26. [L]† (p. ὑμᾶς) ἰδίῳ. 27. R: ἐπὶ λύπῃ.

30. LT\* τῶ. G rell. (ABCDEFGF): παραβουλεύσ. (It.: parabolatus de anima sua).

3. SLT (ABCD²EFGI): θεῷ (Codd. lat. sp. Aug.: Spiritui Deo).

6. LT: ζήλος. 7. L: [Ἀλλὰ] αἶτ.

8. G rell.: μὲν ἐν καὶ.

Empfehlung. Die bösen Arbeiter. Der Ruhm am Fleisch.

II.

- 24 **sehet.** \*Ich vertraue aber in dem Herrn, daß auch ich selbst schier kommen werde.
- 25 Ich habe es aber für nöthig angesehen, den Bruder Epaphroditus zu euch zu senden, der mein Gehülfe und Mitstreiter, und euer Apostel und meiner Nothdurft Diener ist,
- 26 \*fintemal er nach euch allen Verlangen hatte, und war hoch bekümmert, darum, daß ihr gehöhret hattet, daß er krank war gewesen.
- 27 \*Und er war zwar todkrank, aber Gott hat sich über ihn erbarmet, nicht allein über ihn, sondern auch über mich, auf daß ich nicht eine Traurigkeit über die andere hätte.
- 28 \*Ich habe ihn aber desto eilender gesandt, auf daß ihr ihn sehet und wieder fröhlich werdet, und ich auch der Traurigkeit weniger
- 29 habe. \*So nehmet ihn nun auf in dem Herrn mit allen Freuden, und habet solche
- 30 in Ehren. \*Denn um des Werks Christi willen ist er dem Tode so nahe gekommen, da er sein Leben geringe bedachte, auf daß er mir dienete an euer Statt.

- III. Weiter, lieben Brüder, freuet euch in dem Herrn! Daß ich euch immer einerlei schreibe, verdrießt mich nicht, und macht euch
- 2 desto gewisser. \*Sehet auf die Hunde, sehet auf die bösen Arbeiter, sehet auf die
- 3 Zerschneidung. \*Denn wir sind die Zerschneidung, die wir Gott im Geist dienen, und rühmen uns von Christo Jesu, und
- 4 verlassen uns nicht auf Fleisch. \*Wiewohl ich auch habe, daß ich mich Fleisches rühmen möchte. So ein anderer sich dünken läßt, er möge sich Fleisches rühmen, ich vielmehr.
- 5 \*Der ich am achten Tage beschnitten bin, einer aus dem Volk von Israel, des Geschlechts Benjamin, ein Ebräer aus den Ebräern, und nach dem Gesetz ein Phariseer,
- 6 \*nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit im Gesetz gewesen unsträflich.
- 7 Aber was mir Gewinn war, das habe ich um Christi willen für Schaden geachtet.
- 8 \*Denn ich achte es alles für Schaden gegen der überschwänglichen Erkenntniß Christi Jesu,

24. A.A. bald kommen.

24. bald. Bg: habeb. Inversicht. Bb: bin in guter. St.vE: h. d. Vertrauen auf (zu). dW.G: vertr. dem G.
25. geachtet ... euer Bote. Bb.Bg.St.dW.vE: A.K.G: Mitarbeiter. dW.A.K.G: Mitkämpfer. Bg: dazu euren Gesandten. dW.vE.A.K: Abges. St: Abgeordneten. A: Diener für m. Bedürfnisse. G: der meinen B. abhalf. K: bargereicht hat. vE: Aushelfer meiner B. St.dW: zur Unterstützung in meinen (meines B.).
26. dW.vE.G: sehnlich verlangte. St.A.K: sehnte sich (zurück). St.vE: von s. Krankh.
27. K: krank bis z. Tode. dW: Schmerz über Schm. vE: ein Leiden üb. d. a. St: z. über z. K: Leid üb. z. A.G: Betrübniß üb. B.
28. also. Bg: schleuniger. dW.G: sende ihn eilig ab. vE: desto schl. zurück. dW.vE.A.G: euch seines Wiedersehens freuet. A: ohne Betrüb. K: Kummer.
29. Bb.Bg: (haltet) solche werth. St.dW.vE.A. K.G: (vergl.) Männer haltet in Ehren.
30. Bb: wenig beb. Bg.dW.vE.A.K.G: (daran) gewagt. Bb: den Mangel eures Dienstes an mir erfüllen möchte. St: an e. St. d. Dienste zu leisten, deren ich bedurfte. Bg: euren M. wegen d. Handreichung gegen mir erstattete. vE: zu ersetzen d. Abgang des mir v. euch zu erweisenden Dienstes. K: was einerseits abging an d. Dienstleistung gegen mich. A: zu erf. w. an eurem D. für mich noch mangelte.
1. Uebrigens. Bb: ist mir zwar n. verdrießt, euch aber sicher. Bg: m. n. mühsam... eine Verwahrung. St.dW.G: n. lästig ... (nur um so) seht (dient es zur Befestigung). vE.K: lästig ist es nöthig. A: nothwendig.
2. St.dW.vE.A.K.G: Hütet euch vor (jenen, diesen) ... dW: argen Arb. St: unreb. vE: schändl. Lohnknechten! St: Verstämmelung. (S: denen, die Trennungen stiften?)
3. dW.vE: bei uns ist d. [wahre] B. St.vE: verehren! Bb.Bg.A.K: in Ehr. S. Bb.Bg: aufs Gl. dW.vE.K.G: vertrauen. A: Vertr. setzen. Bb: keine Inversicht haben. (St: auf auß. Vorzüge stolz sind!)
4. Bg: mich a. aufs G. zu verlassen hätte. dW. vE.K.G: vertr. A: B. setzen. Bb: Zuver. haben.
5. Geschlecht Isr., d. Stamms ... von Hebr. dW: nach 8 Tagen. dW.vE: v. Hebr. [gezeugt]. Bg: Zerschneidung am ...!
6. dW: aus Eifer? St.vE: nach d. Religions-eifer! K: Dienstleister. Bb: untadelig. St: untadelhaft. dW: tadellos. Bg: einer d. ohne Label war. A.G: wandelte ich o. z. vE: war m. Baubel ... K: ... in meinem B.
7. Bb.St.dW.K: Verlust. Bg: Vortheile ... verloren.
8. Ja ich achte noch ... wegen d. erhabenen ... eingebüßt ... Unrath. Bb.Bg: w. d. Vortrefflich. (d. Vortugs) der Grf. St.vE.G: gegen die Alles übertreffende.

## III.

*Justitia ex fide. Brabeum et conversatio in coelis.*

- scientiam Jesu Christi Domini mei, propter quem omnia detrimentum feci et arbitror ut stercora, ut Christum lucrifaciam, \*et inveniar in illo non habens meam justitiam, quae ex lege est, sed illam quae ex fide est Christi Jesu, 10 quae ex Deo est justitia in fide, \*ad cognoscendum illum et virtutem resurrectionis ejus et societatem passionum 11 illius, configuratus morti ejus \*si quo modo occurram ad resurrectionem quae est ex mortuis.
- 12 Non quod jam acceperim aut jam perfectus sim, sequor autem, si quomodo comprehendam, in quo et comprehensus sum a Christo Jesu. \*Fratres! ego me non arbitror comprehedissem; unum autem, quae quidem retro sunt obliviscens, ad ea vero, quae sunt 14 priora, extendens me ipsum, \*ad destinatum persequor, ad bravium supernae 15 vocationis Dei in Christo Jesu. \*Quicunque ergo perfecti sumus, hoc sentiamus; et si quid aliter sapitis, ut hoc 16 vobis Deus revelabit. \*Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus et in eadem permaneamus regula.
- 17 Imitatores mei estote, fratres, et observate eos, qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram. \*Multi enim ambulant, quos saepe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos 19 crucis Christi, \*quorum finis interitus, quorum Deus venter est et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.
- 20 \*Nostra autem conversatio in coelis est, unde etiam salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum, \*qui reformabit corpus humilitatis nostrae configuratum corpori claritatis suae, secundum operationem qua etiam possit subiacere sibi omnia.

## 9. A\* Jesu.

10. A: agnoscendum. Al.: passionis. It.: cooneratus (FG: συνφορτιζόμενος).

12. A\* quomodo.

13. A\* ipsum. 15. A: revelavit.

17. A: formam nos.

19. A (\* est): eorum.

20. A\* nostrum.

21. S† (p. operat.) virtutis suae.

A: possit etiam.

σου τοῦ κυρίου μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐξημιώθην καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα εἶναι, ἵνα Χριστὸν κερδήσω <sup>9</sup> καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου, <sup>R. 10, 3m. 2, 21m.</sup> ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, <sup>R. 6, 4c. Eph. 1, 19c. R. 5, 17. Ap. 1, 9. 2Co. 4, 10. Gal. 6, 17. Act. 26, 7. 1Th. 4, 10c. 2Tim. 2, 11. 1Th. 7, 24m.</sup> 10 τοῦ γινῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ τὴν κοινωνίαν τῶν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφούμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ <sup>11</sup> εἰπὼς καταστήσω εἰς τὴν ἐξανάστασιν τῶν νεκρῶν.

12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήφθην ὑπὸ τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ. <sup>R. 7, 32. R. 9, 11.</sup> 13 Ἀδελφοί, ἐγὼ ἑμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατεληγμένος. ἐν δὲ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθάνομαι, τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος, <sup>v. 4-6. Ebr. 11, 25. 1Co. 9, 26c. Ebr. 3, 1. Col. 3, 2.</sup> 14 κατὰ σκοπὸν διώκω ἐπὶ τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>Ebr. 5, 14. 2Co. 12, 11. R. 1, 4, 1m.</sup> 15 Ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει. <sup>1, 27, 2. Gal. 6, 15c.</sup> 16 Πλὴν εἰς ὃ ἐφθάρσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν κατόν, τὸ αὐτὸ φρονεῖν.

17 Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, <sup>4, 2. Gal. 4, 12.</sup> καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας, καθὼς ἔχετε τύπον ἡμῶς. 18 Πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν, οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, <sup>2Co. 2, 4. Gal. 6, 12c. 1Co. 1, 22c. 2Co. 11, 13. 2Th. 2, 1. 12, 13. 18. 4, 21.</sup> 19 ὧν τὸ τέλος ἀπωλεία, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπ' ἡγία φρονοῦντες. <sup>R. 11, 16. 13, 14. Col. 3, 1. Act. 1, 1. 1Co. 1, 7. Tit. 2, 12c. 1Co. 15, 43. 49. 52. 2Co. 5, 1. 1Jo. 3, 2.</sup> 20 Ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, <sup>1Co. 15, 43. 49. 52. 2Co. 5, 1. 1Jo. 3, 2.</sup> 21 ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ, κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτόν καὶ ὑποτάξαι ἐαυτῷ <sup>1Co. 15, 27.</sup> τὰ πάντα.

8. L† τῷ. LT\* (alt.) εἶναι.

10. L\* (alt.) τὴν. LT: συμμορφίζω.

11. SLT: τῇ ἐκ νεκρῶν.

12. G rell.\* τῷ et Ἰησ.

14. LT: εἰς τὸ βραβ.

15. Beza: τὸ αὐτὸ φρ.

16. LT\* κανόνι-φρ.

21. G rell. [K]\* εἰς τὸ γεν. αὐτὸ.

Gesetz u. Glauben. Das Kleinod. Die Feinde des Kreuzes. Der verklärte Leib. III.

- meines Herrn, um welches willen ich alles habe für Schaden gerechnet, und achte es für
- 9 Dreck, auf daß ich Christum gewinne, \*und in ihn erfunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz, sondern die durch den Glauben an Christum kommt, nemlich die Gerechtigkeit, die von
- 10 Gott dem Glauben zugerechnet wird, \*zu erkennen ihn, und die Kraft seiner Auferstehung, und die Gemeinschaft seiner Leiden,
- 11 daß ich seinem Tode ähnlich werde, \*damit ich entgegen komme zur Auferstehung der Todten.
- 12 Nicht, daß ichs schon ergriffen habe, oder schon vollkommen sei, ich jage ihm aber nach, ob ichs auch ergreifen möchte, nachdem ich
- 13 von Christo Jesu ergriffen bin. \*Meine Brüder, ich schätze mich selbst noch nicht, daß ichs ergriffen habe. Eines aber sage ich: Ich vergesse, was dahinten ist, und strecke
- 14 mich zu dem, das da vornen ist, \*und jage nach, dem vorgestreckten Ziel nach, dem Kleinod, welches vorhält die himmlische Berufung
- 15 Gottes in Christo Jesu. \*Wie viele nun unser vollkommen sind, die lassen uns also gesinnet sein, und sollt ihr sonst etwas halten,
- 16 das lasset euch Gott offenbaren, \*doch so ferne, daß wir nach Einer Regel, darein wir gekommen sind, wandeln, and gleich gesinnet sein.
- 17 Folget mir, lieben Brüder, und sehet auf die, die also wandeln, wie ihr uns habt zum
- 18 Vorbilde. \*Denn viele wandeln, von welchen ich euch oft gesagt habe, nun aber sage ich auch mit Weinen, die Feinde des Kreuzes
- 19 Christi, \*welcher Ende ist die Verdammniß, welchen der Bauch ihr Gott ist, und ihre Ehre zu Schanden wird, derer, die irdisch
- 20 gesinnet sind. \*Unser Wandel aber ist im Himmel, von dannen wir auch warten des
- 21 Heilandes Jesu Christi, des Herrn, \*welcher unsern nichtigen Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem verklärten Leibe, nach der Wirkung, damit er kann auch alle Dinge ihm unterthänig machen.

8. A.A.: für Unrath.

16. A.A.: darin.

19. U.L.: das Verdammniß.

dW.K: um ... willen. A.: wegen. Bb.: verloren. Bg.: verl. gegeben. K.: dahingegen. G.: gern weggegeben. dW.: gern verlustig geworden. St.vE.: auf d. Verzicht gethan. A.: verzichtet. A.K.: Roth. Bg.: es sei Unflath. — 9. dem Gl. wird. dW.: mich ganz in ihm zu finden. St.: mit ihm vereint zu sein. Bg.K.: n. habend. dW.vE.G.: eigene Ger. A.: n. mit meiner G. Bb.Bg.A.: Glauben Christi! Bg.A.K.: b. Ger. aus Gott über dem (durch den) Gl. dW.vE.G.: b. von G. kommt, um d. Gl. willen (durch d. Gl.). Bb.: eine G. die aus G. ist auf den Gl. (St.: die G. mir zuspricht um ... ?)

10. Bg.: Macht. Aufstehen! dW.vE.A.: ihm ähnl. im Tode. Bb.Bg.: seinem T. gleichförmig. — 11. Ob ich möchte entgegenf. Bb.: hinanf. Bg.: aufeinige Weise kommen. dW.: um zu gelangen. vE.A.K.: itg. auf eine Art (Weise) zu gel. St.: vielleicht auch! G.: auch einst.

12. vollendet ... ichs doch ... ich auch. Bb.: bekommen. A.: erlangt. Bg.: empfangen. Bb.: vollkommen gemacht. Bg.: zum Ende gelangt. St.: das Ziel erreicht. dW.vE.: wäre am 3. St. dW.vE.A.G.: strebe darnach. K.: dahin. St.: so wie ich selbst. dW.: weil. K.: darum. vE.A.: deswegen ja (weßw. auch). Bb.G.: wozu.

13. Bb.: rechne m. n. dafür. Bg.: denke. dW.: halte das für. K.: erachte. St.vE.A.G.: bilde mir ein. Bg.K.: Eins aber [ist]. dW.vE.A.G.: (nur) G. [thue ich]. St. dW.vE.A.G.: was hinter mir liegt. K.: ist. dW.vE.: vorge-streckt nach. K.: hinangest. zu. Bg.A.G.: strecke mich aus (auf). (St.: die Hände?) — 14. Al. der himmlischen. dW.vE.A.: Preise. K.: Kampfy. G.: Siegesy. Bb.: von Oben sendenden. A.: erhaltenen. Bg.: des v. D. [ergehenden] Berufs. St.vE.: zu welchem G. von D. her (mich) einladet. — 15. so ihr in etw. anders ges. seid, so wird ... auch dieses off. vE.: gleichgesinnet? Bg.: auf dieses gedenken ... was auf an. Weise denkst. dW.G.: worin and. Sinnes seid. vE.A.K.: etwa anders (denket). St.vE.: darüber auch noch Aufschluß (v. rechte Einsicht) geben!

16. daß w. in dem, wozu w. gelangt ... einerl. K. Bb.: sollen wir. vE.A.: Jndes (aber darin ...) wollen. Bg.: Nur so weit w. gel. Bb.Bg.: (Richtschnur) einhergehen. dW.: darnach. (vE.: in d. worin w. eins sind, gleiche Gesinn. behalten u. bei d. nehml. Botschaft bleiben. A.: eines Sinnes sein u. nach ... Richtschn. w. K.: wohin wir mögen gelangt sein ... ?)

17. mir nach. St.: Ihmet. dW.: E. alle zusammen m. Beispielen. vE.: auch ihr. Bb.A.G.: Seid meine (Mit-) Nachfolger. K.: Nachahmer. vE.: zum Imitator.

18. als Feinde. St. dW.vE.: genannt ... mit Thränen nenne. A.G.: unter Thr. sage. (dW.: diese Feinde? Bg.: von den ... ? Bb.: sie seien ... ?)

19. in ihrer Schande, die nur auf d. Trd. denken. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: (das) Verderben. vE.: Ehre suchen f. in ... G.: ihren Ruhm. Bb.Bg.: die (deren) Herrlicht. ... [sehestet]. St.: in ihrer Schandthaten best. A.: die sich in ihrer Schandthaten. Bb.: deren Rühmen ... Schandthat. St.K.: nur auf Irdisches sinnen. Bb.vE.: deren (ihr) Sinn nach ird. Dingen steht (auf d. Trd. gerichtet ist).

20. Bb.: Bürgerwandel. Bg.: Bürgerrecht. St.: Wir sind zu Hause. Bb.Bg.K.: in den Himmeln. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G.: erwarten. Bg.: einen Seligmacher. St. dW.vE.: (als) Retter.

21. niedrigen L. verwandeln. Bg.: L. unsrer Erniedrigung. A.K.: Niedrigl. Bb.: Demüthigung. St. dW.vE.: hinfälligen. A.G.: umgestalten. St. dW.vE.K.: umbilden. Bg.: eine ant. Gestalt geben. St.: zur Ähnlichkeit. Bb.A.K.: daß er gleichgestaltet (sei). Bg.: gleichförmig machen. vE.: gleich gestalten. Bb.Bg.vE.A.K.: L. seiner Herrlichk. St. dW.: herrlichen. G.: verherrlichten. Bg.: W. f. Vermögen. dW.: vermöge d. Wirksamk. St.K.: (durch d.) Macht. vE.A.G.: (mittelfst) d. Kraft. Bb.St.dW.vE.A.K.G.: Alles unterwerfen.

## IV.

## Cohortationes. Gratiarum actio pro munificentia.

**IV.** Itaque, fratres mei charissimi et desideratissimi, gaudium meum et corona mea! sic state in Domino, charissimi! \*Evodiam rogo et Syntychem deprecor idipsum sapere in Domino.

**3** \*Etiam rogo et te, germane compar! adjuva illas, quae mecum laboraverunt in Evangelio cum Clemente et caeteris adjutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitae.

**4** Gaudete in Domino semper, iterum **5** dico, gaudete! \*Modestia vestra nota sit omnibus hominibus; Dominus prope **6** est. \*Nihil solliciti sitis, sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant **7** apud Deum. \*Et pax Dei, quae exsuperat omnem sensum, custodiat corda vestra et intelligentias vestras in Christo Jesu.

**8** De caetero, fratres, quaecunque sunt vera, quaecunque pudica, quaecunque justa, quaecunque sancta, quaecunque amabilia, quaecunque bonae famae, si qua virtus, si qua laus disciplinae, haec **9** cogitate! \*Quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me, haec agite, et Deus pacis erit vobiscum!

**10** Gavisus sum autem in Domino vehementer, quoniam tandem aliquando refluistis pro me sentire, sicut et **11** sentiebatis; occupati autem eratis. \*Non quasi propter penuriam dico; ego enim didici, in quibus sum, sufficiens esse.

**12** \*Scio et humiliari, scio et abundare (ubique et in omnibus institutus sum), et satiari et esurire, et abundare et

**13** penuriam pati. \*Omnia possum in eo, **14** qui me confortat. \*Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi meae.

**15** Scitis autem et vos, Philippenses, quod in principio Evangelii, quando profectus sum a Macedonia, nulla mihi

**1** ὤζετο, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. **2** Εὐδοκίαν παρακαλῶ καὶ Συntychn παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. **3** Naὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, σύζυγε γνήσιε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἷτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

**4** Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. **5** Τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις. Ὁ κύριος ἐγγύς. **6** Μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντί τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν θεόν· καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρονήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ τοῦματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

**8** Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἐπαῖνος, ταῦτα λογίσεσθαι. **9** Ἄ καὶ ἐμάθετε καὶ παραλάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἰδότε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

**10** Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως, ὅτι ἤδη ποτὶς ἀνεθάλατε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν· ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε, ἡκαιρεῖσθε δέ. **11** Οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω· ἐγὼ γὰρ ἐμαθόν, ἐν οἷς ἐμὶ, αὐτάρκης εἶναι. **12** Οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντί καὶ ἐν πᾶσι μεμνῆμαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. **13** πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυνάμουντί με Χριστῷ. **14** Πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μοι τῇ θλίψει.

**15** Οἶδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππησίοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμίαν μοι ἐκκλησίαν ἐκοινῶν.

1. A: desiderantissimi. Al.\* meum.

2. Al.: Euhodiam (eti.: Euchod.).

8. Syntyche.

3. D: dilectissime conjux (Pel.: „Germanus dictus est nomine, qui erat compar officii“; FG: γνήσιε γεράμιε σύζυγε).

5. St (p. Dom.) enim.

7. Al.: corpora (FG: σώματα).

8. Al.\* discipl. (DEFG† ἐπιστήμην).

3. R (pro Nai): Kai.

11. HSteph.: Οὐχ ὅτι καθυστέρησα, λέγω.

12. R: Οἶδα δι ταπ.

13. G[K]SLTΘ\* Xp.

- IV.** Also, meine lieben und gewünschten Brüder, meine Freude und meine Krone, 2 besteht also in dem Herrn, ihr Lieben! \*Die Evodia ermahne ich, und die Syntyche ermahne ich, daß sie Eines Sinnes sein in 3 dem Herrn. \*Ja, ich bitte auch dich, mein treuer Geselle, stehe ihnen bei, die sammt mir über dem Evangelio gekämpft haben, mit Clements und den andern meinen Gehülfen, welcher Namen sind in dem Buch des Lebens.
- 4 Freuet euch in dem Herrn allewege, und 5 abermal sage ich: Freuet euch! \*Eure Lindigkeit laßt kund sein allen Menschen. Der 6 Herr ist nahe. \*Sorget nichts, sondern in allen Dingen laßt eure Bitte im Gebet und Flehen mit Dankagung vor Gott kund werden. \*Und der Friede Gottes, welcher höher ist, denn alle Vernunft, bewahre eure Herzen und Sinne in Christo Jesu.
- 8 Weiter, lieben Brüder, was wahrhaftig ist, was ehrbar, was gerecht, was keusch, was lieblich, was wohl lautet, ist etwa eine Tugend, ist etwa ein Lob, dem denket nach.
- 9 \*Welches ihr auch gelernt und empfangen und gehört, und gesehen habt an mir, das thut, so wird der Herr des Friedens mit euch sein.
- 10 Ich bin aber höchlich erfreuet in dem Herrn, daß ihr wieder wacker geworden seid für mich zu sorgen, wiewohl ihr allewege gesorget habt, aber die Zeit hats nicht wollen 11 leiden. \*Nicht sage ich das des Mangels halben, denn ich habe gelernt, bei welchen 12 ich bin, mir genügen zu lassen. \*Ich kann niedrig sein und kann hoch sein, ich bin in allen Dingen und bei allen geschickt, beides satt sein und hungern, beides übrig haben 13 und Mangel leiden. \*Ich vermag alles durch den, der mich mächtig machet, Christus.
- 14 \*Doch ihr habt wohl gethan, daß ihr euch meiner Trübsal angenommen habt.
- 15 Ihr aber von Philippen wisset, daß von Anfang des Evangelii, da ich auszog aus Macedonia, keine Gemeinde mit mir getheilet

1. Bb.Bg: (sehr) erwünschten. dW: ersehnten. A: ersehntesten. St.vE.G: mein Verlangen. K(S.): nach denen ich mich sehne. St.dW.vE.A.K.G: stehet fest.
2. Bg: einerlei ges. Bb: gleichg. St.dW.vE.G: einträchtig.
3. rechtschaffener. Bg: ersuche... rechtl. Antsbruder! St: biederer Genosse! dW.A.K.G: treuer G. vE: tr. Mitarb. (Bb: Mitgespann!) Bb: sel behülflich. St: leiste Beistand. Bg: biete d. Hand. dW.vE.A.K: nimm dich ihrer an. Bg: bei d. Gv. St.dW.vE.G: für. A.K: für... gearbeitet. St: meinen Mitsreiterinnen! Bb.Bg.St.dW.A.K.G: übrigen Mitarbeitern. St.dW.vE.A.K.G: stehen.
4. Bb.dW.A.K.G: allezeit. vE: immerdar. (Bg: allezeit, will ich ab. sagen.)
5. Bb: Gelindigkeit. dW.G: Milde. vE.K: Bescheidenheit! A: Eitsamkeit? Bg: f. werden. Bb: bekannt. St.dW.vE.A.G: werde f. K: sei.
6. Bitten durch. Bb: um nichts. dW: habt f. Sorge. K: Besorgniß. St.S.vE.A: Zeit n. ängstl. besorgt (besümmert). G: kümmerst euch um n. Bb: was ihr zu bitten habt. dW.vE.A.G: eure (euer) Anliegen. Bb: an G. bef. gem. w. Bg: gegen G. dW: thut f. vE: bringet. K: bei G.
7. Bb.Bg.St.dW.vE: (So) wird... (verwahren). Bb: über allen Bestand. Bg: a. Verst. übersteigt. A: Begriff. St.G: alle Begriffe. dW: Gebanten. vE: alles Denken. K: über alle Begr. geht. A.K: bestrime. Bb.K: u. Gebanten. vE: Gesinnungen. St.A: (Gemüth) u. euren Sinn. St.vE: Chr. 3. treu. K: durch...?
8. Uebrigens, Br. Bb: Alles was. Bg: w. nur. St.dW.vE.A.K.G: wahr. Bg: sittsam. vE.K: anständig. dW: würdig. St: ehrl. Bb.dW.vE: rein. A.K.G: heilig. St: sittsam. Bg: beliebt. St.dW.vE.A.K.G: liebenswürdig. Bg: gutem Namen gemäß. Bb: einen g. M. hat. A: g. M. macht. S: zu einem g. Ruf dienlich. dW.vE.K.G: rühmlich. A.K: w. tug. Tugend... (zur) löbl. Sucht (gehört). St.dW.vE: tugendhaft... löbl. G: tug. eine T. ... löbl. That. S.dW.vE.G: strebet nach. Bb.Bg: das beehren. A.K: beherzigen. St: erwidert wöchl.
9. Gott d. Br. Bg: übet aus.
10. erste. gewesen... ihr ges. Bg: nun einmal wieder grün... an mich zu gedenken. Bb: habt hervorgrünen lassen eure Gesinntheit für m. dW: die Sorge... angefrischt. A.K: aufgeblüht seid (meiner zu geb.). G: aufgelebt. St.vE: zu (neuen) Kräften gekommen... zu können. Bg: aber keine Gelegenß. gehabt. Bb: der G. ermangelte. dW.vE.G: d. Umstände gestatteten (litten) es (euch) n. St: erlaubten e. n. [ein Wiederres]. K: wart in bedrängtem Zustande? A: hattet [mit euch selbst] zu thun?
11. bei was. Bg.A.G: dem w. ich (zur Hand) habe. Bg: worin ich bin. Bb.Bg: vergnügt zu sein. K: zufrieden. A.G: m. zu genügen. K: wie's immer mit mir steht. St.S.vE: zur. zu sein (Zufriedenß.) mit meinen (in allen) Umständen. dW: m. meiner Lage.
12. in Allem u. allerwärts eingeweiht. Bg: weiß niedr. zu f... übrig zu haben. Bb: mich zu demüth... Ueberfluß. St: mich in Mangel u. in Ueb. zu schiden. S: finden. dW: sowohl mich zu drücken als Ueb. g. h. vE.K: zu entbehren. A: mich in d. Demüthigung... zu schiden. vE.A.K.G: geübt. (Bb.Bg: abgerichtet!) Bg: mich zu sättigen. vE: satt zu essen. A.K: haben.
13. Bg: in dem. vE.G: stark m. St.dW.A: stärkt. K: trägt. Bb: in Chr. der m. innerl. st. m.
14. dW.G: m. Noth zur Hülfe gef. St.vE.A.K: an m. (Noth, Bedrängn.) Antheil genommen (zu nehmen).
15. Ihr w. aber selbst, Philippus... am Anf... mir mitgeth. h. für M.

5. A.A: Gelindigkeit.

11. A.A: welchem. U.L: genügen lassen.

12. U.L: beide.

14. U.L: meines Trübsals.

## IV.

## Salutationes. Conclusio. — Inscriptio.

- ecclesia communicavit in ratione dati et  
 16 accepti, nisi vos soli; \*quia et Thessa-  
 lonicam semel et bis in usum mihi  
 17 misistis. \*Non quia quaero datum, sed  
 requiro fructum abundantem in ratione  
 18 vestra. \*Habeo autem omnia et abundo,  
 repletus sum acceptis ab Epaphrodito  
 quae misistis, odorem suavitatis, hostiam  
 acceptam, placentem Deo.  
 19 Deus autem meus impleat omne de-  
 siderium vestrum secundum divitias suas  
 20 in gloria in Christo Jesu. \*Deo au-  
 tem et Patri nostro gloria in secula  
 seculorum! Amen.  
 21 Salutate omnem sanctum in Christo  
 22 Jesu. \*Salutant vos, qui mecum sunt,  
 fratres. Salutant vos omnes sancti, ma-  
 xime autem, qui de Caesaris domo sunt.  
 23 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum  
 spiritu vestro. Amen.

ἤρσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήψεως, εἰ μὴ  
 ὑμεῖς μόνοι, <sup>16</sup> ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκη καὶ (A. 17, 1...  
 ἀπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.  
 17 Οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλ' ἐπιζητῶ <sup>1, 22, 2Co.</sup>  
 τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον <sup>9, 6, 12.</sup>  
 ὑμῶν. <sup>18</sup> Ἀπὲχ' οὖν πάντα καὶ περισσεύω, <sup>2Co. 12, 11</sup>  
 πεπληρωμαι δεξάμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου <sup>2, 24, 1.</sup>  
 τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμὴν εὐωδίας, θυσίαν <sup>Ep. 5, 2.</sup>  
 δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ. <sup>Ebr. 13, 16</sup>  
 19 Ὁ δὲ θεὸς μου πληρώσει πᾶσαν χρεῖαν <sup>2Co. 9, 2.</sup>  
 ὑμῶν κατὰ τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν <sup>Ep. 1, 7.</sup>  
 Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 Τῷ δὲ θεῷ καὶ πα- <sup>Gal. 1, 6.</sup>  
 τρι ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν <sup>1, 23.</sup>  
 αἰώνων, ἀμήν.  
 21 Ἀσπάζασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ <sup>Gal. 1, 2.</sup>  
 Ἰησοῦ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ <sup>2Co. 13, 12</sup>  
 ἀδελφοί. 22 Ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ <sup>1, 12.</sup>  
 ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος <sup>οἰκίας.</sup>  
 23 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- <sup>1Co. 16, 22</sup>  
 στοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. <sup>Col. 4, 18.</sup>  
 Πρὸς Φιλιππησίους ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης δι' Ἐπα-  
 φροδίτου.

## Pauli Epistola ad Colossenses.

- I. Paulus Apostolus Jesu Christi per  
 voluntatem Dei, et Timotheus frater,  
 2 \*eis, qui sunt Colossis, sanctis et fide-  
 libus fratribus in Christo Jesu. Gratia  
 vobis et pax a Deo Patre nostro et  
 Domino Jesu Christo.  
 3 Gratias agimus Deo et Patri Domini no-  
 stri Jesu Christi semper pro vobis oran-  
 4 tes, \*audientes fidem vestram in Christo  
 Jesu et dilectionem, quam habetis in san-  
 5 ctos omnes, \*propter spem quae reposita

<sup>1</sup> Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ <sup>Ep. 1, 1.</sup>  
 διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελ- <sup>1, 1.</sup>  
 φός, <sup>2</sup> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς <sup>2Co. 1, 1.</sup>  
 ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη <sup>1Th. 1, 1.</sup>  
 ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ <sup>1Co. 1, 7.</sup>  
 Χριστοῦ.  
 3 Ἐυχαριστοῦμεν τῷ θεῷ καὶ πατρὶ τοῦ <sup>Ep. 1, 16.</sup>  
 κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ <sup>1, 13.</sup>  
 ὑμῶν προσηυχόμενοι, <sup>4</sup> ἀκούσαντες τὴν πί- <sup>1, 13.</sup>  
 στιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγά- <sup>Ph. 2.</sup>  
 πην τὴν εἰς πάντα τοὺς ἁγίους, <sup>5</sup> διὰ τὴν <sup>1Pt. 1, 7.</sup>  
 ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρα- <sup>2Tm. 4, 4.</sup>

17. A: in rationem vestram.

18. S: in odorem.

19. Codd. ap. Chrys.: χάριν s. χαράν.

1. A: Christi Jesu.

2. A\* et Dom. J. Christo.

16. [L]\* εἰς. 19. LT: τὸ πλῆτος.

23. [KH]SLTΘ\* ἡμῶν. LTΘ (ADEF): μετὰ τῷ πνεύ-  
 ματος ὑμῶν. [KL]T\* Ἀμήν.

2. LTΘ (AB et subscript. C): Κολλασσαῖς. L† (p.  
 Xp.) Ἰησ. GST[KLH]\* κ. κυρ. Ἰ. Xp.

3. LT: τῷ θεῷ τῷ π. L: ὑπὲρ.

4. LT (pro ult. τῇ): ἥν ἐχτε.



- hat, nach der Rechnung der Ausgabe und  
**16** Einnahme, denn ihr allein. \*Denn gen  
 Thessalonich sandtet ihr zu meiner Nothdurft  
**17** einmal, und darnach aber einmal. \*Nicht,  
 daß ich das Geschenk suche, sondern ich suche  
 die Frucht, daß sie überflüssig in eurer Rech-  
**18** nung sei. \*Denn ich habe alles, und habe  
 überflüssig. Ich bin erfüllet, da ich empfang  
 durch Epaphroditus, das von euch kam,  
 einen süßen Geruch, ein angenehmes Opfer,  
 Gott gefällig.  
**19** Mein Gott aber erfülle alle eure Noth-  
 durft, nach seinem Reichthum, in der Herr-  
**20** lichkeit, in Christo Jesu. \*Dem Gott  
 aber und unserm Vater sei Ehre von Ewig-  
 keit zu Ewigkeit! Amen.  
**21** Grüßet alle Heiligen in Christo Jesu. Es  
 grüßen euch die Brüder, die bei mir sind.  
**22** \*Es grüßen euch alle Heiligen, sonderlich  
 aber die von des Kaisers Hause.  
**23** Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei  
 mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom, durch Epaphroditus.

Bb: auf R. K: in Betracht der Gabe u. d. Em-  
 pfangs. A: in Gemeinsch. stand in Hinsicht auf  
 Geben u. Empfangen. Bg: Gebens u. Nehmens  
 halben etwas zu thun gehabt. St: in Abf. auf G. u.  
 A. mit m. gemeine Sache gemacht. dW.vE: in das  
 Verhältn. v. (Gabe u. Empfang) getreten.

16. auch gen. dW.A.K.G: was (weissen) ich be-  
 durfte. vE: Unterstützung. — 17. daß überflüssige  
 Fr. Bg: die Gabe. Bb: nach d. G. trachte. St.dW:  
 als ob es mir um das G. zu thun wäre. K: Geschenke  
 begehre. Bb: daß s. sich vermehre auf. dW: um den  
 daraus entstehenden Gewinn für. St: der dabel f. e.  
 eigene R. herauskömmt. vE.A: (um) reichl. Gew.  
 K: r. Ertrag. G: es ist mir um r. Fr. zu th. Bg: die  
 Fr., die euch häufig zu gut kommen möge.

18. empfangen ... ein süßer. St.dW.vE.A: ge-  
 nug u. (mehr als, über) genug. K.G: Alles (und)  
 zur Genüge. Bg: A. erhalten u. bin wohl versehen.  
 K.G: habe die (in) Fülle. St.dW.vE.A: bin reich.  
 (Vgl. auch Epyh. 5, 2.)

19. in Herrl. Bb: wird erf. St.dW: euch Alles  
 reichl. geben (mittheilen) w. ihr bedürft. vE: gebe...  
 A: erf. alle eure Wünsche? K: Verlangen? G: Be-  
 dürfnisse. St.dW.G: (vermöge) s. herrl. Reichth.  
 vE: aus f. h. Segensfülle.

20. unserm G. u. B.

21. Bb.Bg.St.vE.A: jeden G. K: Geheiligten.

22. vE: vom kaisers. Hofe.

## Die Epistel St. Pauli an die Colosser.

- I.** Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch  
 den Willen Gottes, und Bruder Timotheus,  
**2** \*den Heiligen zu Colossen, und den gläubigen  
 Brüdern in Christo. Gnade sei mit euch,  
 und Friede von Gott, unserm Vater, und  
 dem Herrn Jesu Christo!  
**3** Wir danken Gott und dem Vater unsers  
 Herrn Jesu Christi, und beten allezeit für  
**4** euch, \*nachdem wir gehört haben von eurem  
 Glauben an Christum Jesum, und von der  
**5** Liebe zu allen Heiligen, \*um der Hoffnung  
 willen, die euch beigelegt ist im Himmel,

2. Bg: zu Col. [beständlichen] G. St.vE: an die.  
 G: heil. u. gl. Br. in Chr. zu Col. A.K: die (welche)  
 zu Col. (sind), die (geheil.) u. gl. Br. (S. auch zu  
 Röm. 1, 7.)

3. Bb.Bg: dem G. u. B. dW: allez. wenn wir...  
 St: so oft w. euer im Geb. gedenken. vE: in jedem  
 unser Gebete.

4. Bb.Bg.dW: in Chr.

5. Bg.vE.A: hinterlegt. Bb.Bg: in den Him-  
 meln. K.G: aufbewahrt. dW: im G. aufgehobenen.  
 St: gehofften Güter ... aufgehoben sind.

## I.

## Edoctis ab Epaphra praefaciendum in Christo.

est vobis in coelis, quam audistis in  
6 verbo veritatis Evangelii, \*quod per-  
venit ad vos, sicut et in universo mundo  
est, et fructificat et crescit, sicut in  
vobis, ex ea die, qua audistis et cogno-  
7 vistis gratiam Dei in veritate; \*sicut di-  
dicistis ab Epaphra charissimo conservo  
nostro, qui est fidelis pro vobis minister  
8 Christi Jesu, \*qui etiam manifestavit  
nobis dilectionem vestram in spiritu.  
9 Ideo et nos, ex qua die audivimus,  
non cessamus pro vobis orantes et po-  
stulantes, ut impleamini agnitione vo-  
luntatis ejus in omni sapientia et intel-  
10 lectu spiritali, \*ut ambuletis digne Deo  
per omnia placentes, in omni opere bono  
11 fructificantes \*et crescentes in scientia  
Dei, in omni virtute confortati secundum  
potentiam claritatis ejus in omni patientia  
12 et longanimitate cum gaudio, \*gra-  
tias agentes Deo Patri, qui dignos nos  
fecit in partem sortis sanctorum in lu-  
13 mine, \*qui eripuit nos de potestate te-  
nebrarum et transtulit in regnum Filii  
14 dilectionis suae, \*in quo habemus re-  
demptionem per sanguinem ejus, remis-  
15 sionem peccatorum, \*qui est imago  
Dei invisibilis, primogenitus omnis crea-  
16 turae. \*Quoniam in ipso condita sunt  
universa in coelis et in terra, visibilia  
et invisibilia, sive throni sive domina-  
tiones sive principatus sive potestates,  
omnia per ipsum et in ipso creata sunt.  
17 \*Et ipse est ante omnes, et omnia in  
18 ipso constant. \*Et ipse est caput cor-  
poris, ecclesiae, qui est principium,  
primogenitus ex mortuis, ut sit in omni-  
19 bus ipse primatum tenens. \*Quia  
in ipso complacuit omnem plenitudinem  
20 inhabitare, \*et per eum reconciliare  
omnia in ipsum, pacificans per sangui-

νοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀλη-<sup>Eph. 1, 12</sup>  
θείας τοῦ εὐαγγελίου, <sup>2, 2, 7</sup> τοῦ παρόντος εἰς  
ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ, καὶ <sup>22, 2, 11</sup>  
ἐστὶ καρποφοροῦμενον, καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, <sup>Ph. 1, 5</sup>  
ἀφ' ἧς ἡμέρας ἡκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν  
χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ. <sup>4, 12</sup> <sup>Ph. 2, 12</sup> <sup>1Pe. 2, 5</sup> 7 καθὼς καὶ  
ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρά τοῦ ἀγαπητοῦ συν-  
δούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶ πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν  
διάκονος τοῦ Χριστοῦ, <sup>2, 1 31</sup> 8 ὁ καὶ δηλώσας  
ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας  
ἡκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσ-<sup>Eph. 1, 16</sup>  
ευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῇτε  
τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πά-<sup>2, 2</sup>  
σῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, <sup>Eph. 1, 4</sup> <sup>Ph. 1, 27</sup> 10 περι-  
πατῆσαι ὑμῖς ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν  
ἀρεσκίαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφο-<sup>Eph. 1, 12</sup>  
ροῦντες <sup>2, 1 31</sup> 11 καὶ αὐξανόμενοι εἰς τὴν ἐπίγνω-  
σιν τοῦ θεοῦ, ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμε-<sup>Eph. 3, 16</sup>  
νοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς  
πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ  
χαρᾶς, <sup>2, 2</sup> 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ  
ικανώσαντι ἡμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου  
τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί, <sup>1, 12</sup> <sup>Ac. 26, 18</sup> 13 ὃς ἐξόρυσσεν ἡμᾶς  
ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστη-<sup>Ph. 1, 4</sup>  
σεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ νιῶν τῆς ἀγάπης  
αὐτοῦ, <sup>Ac. 2, 15</sup> 14 ἐν ᾗ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ  
τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρ-<sup>Col. 2, 13</sup>  
τιῶν, <sup>Col. 2, 1</sup> 15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ  
ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως. <sup>Col. 2, 14</sup> 16 Ὅτι  
ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐ-<sup>Ph. 2, 10</sup>  
ρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ  
ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρ-<sup>Ph. 1, 21</sup>  
χαὶ εἴτε ἐξουσίαι, τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ  
εἰς αὐτὸν ἐκτίσται. <sup>Jo. 1, 10</sup> 17 Καὶ αὐτός ἐστι πρὸ  
πάντων, καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκε.<sup>Jo. 1, 1</sup>  
18 Καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος,  
τῆς ἐκκλησίας, ὃς ἐστὶν ἀρχή, πρωτότοκος,  
ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτοῖς  
πρωτεύων. <sup>Ph. 1, 22</sup> 19 Ὅτι ἐν αὐτῷ ἐνδόκησε πᾶν  
τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι <sup>Ph. 1, 22</sup> 20 καὶ δι' αὐτοῦ  
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρη-<sup>Ph. 1, 22</sup>  
21

6. A: ex qua audistis die.

9. A: in agnitione.

11. A\* (pr.) in.

12. A\* Deo (S: Deo et P.).

14. AS\* per sang. ejus (S: redempt. et remiss.).

15. A: omni creatura.

16. A: Quia. 19. A: habitare.

6. LT\* (alt.) καὶ. Grell. †(p. καρποφ.) καὶ αὐξανόμενοι.

7. SLT\* καὶ. LT: ὑπὲρ ὑμῶν.

10. G. rell. [KH]\* ὑμᾶς.

11. G. S. L. THG: τῇ ἐπιγνώσει.

12. D<sup>1</sup>G: κατέσαντι (LB: τῷ κατέσαντι κ. ικανώσ. Bentl.: καινώσαντι).

14. L: ἔσχομεν. G. rell. [E]\* διὰ—αὐτῷ.

16. LT\* (alt.) τὰ. [L]T\* (tert.) τὰ.

19. Hemsterh.: κατοικίσαι.

20. GKST<sup>1</sup>: εἰς αὐτόν.

Die Wahrheit durch Epaphras. Gottes Ebenbild. Der Erstgeborne. I.

von welcher ihr zuvor gehöret habt durch  
**6** das Wort der Wahrheit im Evangelio, \*das  
zu euch gekommen ist, wie auch in alle  
Welt, und ist fruchtbar, wie auch in euch,  
von dem Tage an, da ihr gehöret habt  
und erkannt die Gnade Gottes in der Wahr-  
**7** heit. \*Wie ihr denn gelernt habt von  
Epaphras, unserm lieben Mitdiener, welcher  
**8** ist ein treuer Diener Christi für euch, \*der  
uns auch eröffnet hat eure Liebe im Geist.  
**9** Verhalben auch wir von dem Tage an,  
da wir gehöret haben, hören wir nicht auf,  
für euch zu beten und zu bitten, daß ihr er-  
füllet werdet mit Erkenntniß seines Willens  
in allerlei geistlicher Weisheit und Verstand,  
**10** \*daß ihr wandelt würdiglich dem Herrn zu  
allem Gefallen, und fruchtbar seid in allen  
**11** guten Werken, \*und wachset in der Er-  
kenntniß Gottes, und gestärket werdet mit  
aller Kraft nach seiner herrlichen Macht, in  
aller Geduld und Langmuthigkeit mit Freu-  
**12** den, \*und dankjaget dem Vater, der  
uns tüchtig gemacht hat zu dem Erbtheil der  
**13** Heiligen im Licht, \*welcher uns errettet hat  
von der Obrigkeit der Finsterniß, und hat  
uns versetzt in das Reich seines lieben Soh-  
**14** nes, \*an welchem wir haben die Erlösung  
durch sein Blut, nemlich die Vergebung der  
**15** Sünden, \*welcher ist das Ebenbild des  
unsichtbaren Gottes, der Erstgeborne vor  
**16** allen Creaturen. \*Denn durch ihn ist alles  
geschaffen, das im Himmel und auf Erden  
ist, das Sichtbare und Unsichtbare, beide die  
Thronen und Herrschaften und Fürstenthü-  
mer und Obrigkeiten, es ist alles durch ihn  
**17** und zu ihm geschaffen. \*Und er ist vor  
**18** allen, und es bestehet alles in ihm. \*Und  
er ist das Haupt des Leibes, nemlich der  
Gemeine, welcher ist der Anfang und der  
Erstgeborne von den Todten, auf daß er in  
**19** allen Dingen den Vorgang habe. \*Denn  
es ist das Wohlgefallen gewesen, daß in ihm  
**20** alle Hütle wohnen sollte, \*und alles durch  
ihn versöhnet würde zu ihm selbst, es sei

Bb.Bg.dW.vE.A.G: (in d.) Wort d. B. des Gv.  
K: in der Lehre!

**6.** fr. u. wächset. Bb: unter euch gegenwärtig  
ist. Bg: bei euch zugegen. Bb: fruchtbringend. Bg:  
bringt Fr. u. wächst. St.dW.vE.G: Früchte (trägt)  
u. (gebeht). A.K: u. zunimmt. Bb: in B. dW: seit  
ihr die... vernommen u. erf. habt. A.K: da ihr geh.  
u. erf.

**7.** Mittheilte. St.vE: Mittheil... in Ansehung  
euer. G: gelehrt worden. vE: nach d. Unterricht,  
den euch ... ertheilte.

**8.** Bb.St.dW.A.K.G: fund gethan. Bg: ver-  
melbet. vE: von ... Nachricht gab.

**9.** nicht ablassen... der Erf. vE.K: unablässig.  
St: zur Erf. ... mit aller. Bb.Bg.dW.A.K.G: in  
aller. vE: bei. Bb: B. u. geistl. B. A.K: (geistigen)  
Verständniß. St.dW.vE.G: (geistigen) Einsicht.

**10.** an. Bg: aller Gefälligkeit. St.dW.vE: (s. ganz-  
gen) Wohlgefallen. A.K.G: in Allem wohlgefällig.  
Bb.Bg: in allem g. Werf. K: an jedem.

**11.** zu aller Seb. Bb.Bg: zur (innerl.) Erf. A.  
K: zuneimet (zunehmend) in. Bg: in aller Macht  
mächtig werdet. dW.vE: m. a. Kr. gestärkt. K:  
in jeder Kr. Bb.Bg: nach d. Stärke (Kraft) seiner  
Herrlichf. A.K: (gemäß) d. Macht. St: Standhaf-  
tigf. u. Langmuth. dW.G: daß ihr a. St. (G.) ...  
beweiset. vE: um zu bew.

**12.** Bb.G: danket. K: fähig. (St.dW.vE: durch  
Erleuchtung fähig?) Bb: zum Antheil d. Looses.  
St.dW.vE.K: des Anth. am Erbe (Erbth.). A.G:  
Theil zu nehmen.

**13.** aus d. Gewalt ... d. Sohnes seiner Liebe.  
St.vE: der Herrschaft ... entrissen. Bg: Königreich.

**14.** Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in w. vE: erhalten?  
Bg: Erlassung. Bb: Wegnehmung.

**15.** Erstg. aller Creatur. Bg: [vor]. Bb: alles  
Geschöpf. dW.K: (vor) aller Schöpfung. vE: der  
ganzen. St: ... Oberhaupt! Bb: Bild. St.dW: ist  
(ein) Ebenbild!

**16.** in ihm... es seien Throne oder ... oder Ge-  
walten. Bg: durch ihn u. auf ihn. dW.G: für. vE:  
in Beziehung auf. A.K: in ihm?

**17.** Allem. Bb.Bg: allen [Dingen]. Bg: sind in  
ihm zusammengestanden. Bb: bestehen zus. dW.vE:  
durch ihn? (St: Allem geht er vor u. Alles hält  
er zus.)

**18.** dW: ist Anf. u. Erstgeborne der ... Auf-  
erstandenen. A.K: Vorrang. Bg: d. Vorzug be-  
stämte. St.dW.vE.G: (unter Allen) der Erste wäre  
(ist). Bb: der würde, so d. Vorz. hat. (A.K: Kirche!)

**19.** Bb.Bg: sein Wohlq. G: es hat Gott gefallen  
... w. zu lassen. dW: in ihm gesell es [Gott] d.  
ganze [der Gottheit?] w. zu l. vE: es gesell ihm,  
daß ... ganze ... A: es gesell, daß.

**20.** er ... versöhnete ... indem er Fr. ... seines  
anges, durch ihn, es sei... Bg: Alles gegen sich.  
St.dW.G: miteinander (sich) zu v. (auszusöhnen)?  
vE: Alles mit sich gesöhnet w. sollte!? K: gesöhnt

9. U.L.: zu beten und bitten.

13. U.L.: Oberleit.

16. U.L.: Oberseiten.

I. *Christi reconciliatio. Pauli ministerium, aerumnæ, sollicitudo.*

- nem crucis ejus, sive quae in terris  
 21 sive quae in coelis sunt. \*Et vos,  
 cum essetis aliquando alienati et inimici  
 22 sensu in operibus malis, \*nunc autem  
 reconciliavit in corpore carnis ejus per  
 mortem, exhibere vos sanctos et imma-  
 culatos et irreprehensibiles coram ipso;  
 23 \*si tamen permanetis in fide fundati et  
 stabiles et immobiles a spe Evangelii,  
 quod audistis, quod praedicatum est in  
 universa creatura, quae sub coelo est;  
 cujus factus sum ego Paulus minister.

- 24 Qui nunc gaudeo in passionibus pro  
 vobis, et adimpleo ea quae desunt pas-  
 sionum Christi in carne mea, pro cor-  
 25 pore ejus, quod est ecclesia, \*cujus  
 factus sum ego minister secundum dis-  
 pensationem Dei, quae data est mihi  
 26 vos, ut impleam verbum Dei: \*myste-  
 rium quod absconditum fuit a saeculis  
 et generationibus, nunc autem mani-  
 27 festatum est sanctis ejus, \*quibus voluit  
 Deus notas facere divitias gloriae sacra-  
 menti hujus in gentibus, quod est Chri-  
 28 stus in vobis spes gloriae, \*quem nos  
 annunciamus, corripientes omnem homi-  
 nem et docentes omnem hominem in  
 omni sapientia, ut exhibeamus omnem  
 29 hominem perfectum in Christo Jesu. \*In  
 quo et laboro, certando secundum ope-  
 rationem ejus, quam operatur in me in  
 virtute.

- III. Volo enim vos scire, qualem solli-  
 citudinem habeam pro vobis et pro iis,  
 qui sunt Laodiciae, et quicumque non vi-  
 2 derunt faciem meam in carne; \*ut con-  
 solentur corda ipsorum, instructi in cha-  
 ritate et in omnes divitias plenitudinis  
 intellectus, in agnitionem mysterii Dei  
 3 Patris et Christi Jesu, \*in quo sunt

νοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ  
 αὐτοῦ, δι' αὐτοῦ, εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε  
 τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Καὶ ὑμᾶς ποτε  
 ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ  
 διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 συν-  
 δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρ-  
 κὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστήσαι  
 ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους  
 κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴγε ἐπιμένετε τῇ πί-  
 στει τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι, καὶ μὴ  
 μετακινουμένοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγ-  
 γελίου, οὐ ἡκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν  
 πάσῃ τῇ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὐ  
 ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι μου ὑπὲρ  
 ὑμῶν, καὶ ἀναταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν  
 θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ  
 τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,  
 25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκο-  
 νομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσαν μοι εἰς ὑμᾶς,  
 πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυσ-  
 τήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώ-  
 νων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν, νυνὶ δὲ ἐφανε-  
 ρώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ  
 θεὸς γνωρίσαι, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης  
 τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅς  
 ἐστὶ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης,  
 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες  
 πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα  
 ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστή-  
 σωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ  
 Ἰησοῦ, 29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος  
 κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην  
 ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι, ἥλικον ἀγῶνα  
 ἔχω περὶ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ  
 ὅσοι οὐκ ἑώρακασιν τὸ πρόσωπόν μου ἐν  
 σαρκί, 2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐ-  
 τῶν, συμβιβασθέντων ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς  
 πάντα πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συν-  
 ἔσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ  
 θεοῦ καὶ πατρὸς καὶ τοῦ Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ

21. D: sensus ejus (F: τῆς διανοίας. DE:  
 τῆς διαν. αὐτοῦ. G: ὑμῶν).  
 22. S: ut exhiberet.  
 25. S: in vobis.  
 2. A: in agnitione (\*sq. et).  
 Al.\* (ult.) et (Al.: et P. et Chr.).

20. T2\* (alt.) δι' αὐτῶ.

22. L: ἀποκατήλλαγχε. RGS: τῆς σ. αὐτῶ.

SLTH: κατενώπ. αὐτῶ.

23. LTHΘ\* (alt.) τῇ. 24. G rell.\* (pr.) πρ.

27. LT: τί τὸ πλ. et: ὃ ἐστίν.

28. G rell. [K]\* Ἰησ.

1. LT: ὑπὲρ et: ἑώρακαν.

2. G rell.: συμβιβασθέντες. LT: πᾶν τὸ πλ. GS\* x.  
 πατρ.-Χρ. LT(B)\* x. π. x. τῷ (T: θεῷ, Χρ.). Θ(AC)\*  
 (ultrumque) καὶ (D1: τῷ θεῷ, ὃ ἐστὶν Χριστός).

## Die weiland Fremden. Die Leiden für Christi Leib. Das Geheimniß. I.

- auf Erden oder im Himmel, damit, daß er Frieden machte durch das Blut an seinem
- 21** Kreuze durch sich selbst. \*Und euch, die ihr weiland Fremde und Feinde waret durch
- 22** die Vernunft in bösen Werken, \*nun aber hat er euch versöhnet mit dem Leibe seines Fleisches durch den Tod, auf daß er euch darstellte heilig und unsträflich, und ohne
- 23** Tadel vor ihm selbst; \*so ihr anders bleibt im Glauben gegründet und fest, und unmöglich von der Hoffnung des Evangelii, welches ihr gehört habt, welches gepredigt ist unter aller Creatur, die unter dem Himmel ist, welches ich, Paulus, Diener geworden bin.
- 24** Nun freue ich mich in meinem Leiden, das ich für euch leide, und erstatte an meinem Fleisch, was noch mangelt an Trübsalen in Christo, für seinen Leib, welcher ist die
- 25** Gemeine, \*welcher ich ein Diener geworden bin nach dem göttlichen Predigtamt, das mir gegeben ist unter euch, daß ich das
- 26** Wort Gottes reichlich predigen soll: \*nemlich das Geheimniß, das verborgen gewesen ist von der Welt her und von den Zeiten her, nun aber geoffenbaret ist seinen Heiligen,
- 27** \*welchen Gott gewollt hat kund thun, welcher da sei der herrliche Reichtum dieses Geheimnisses unter den Heiden, welches ist Christus in euch, der da ist die Hoffnung
- 28** der Herrlichkeit. \*Denn wir verkündigen und vermahnem alle Menschen, und lehren alle Menschen mit aller Weisheit, auf daß wir darstellen einen jeglichen Menschen voll-
- 29** kommen in Christo Jesu; \*daran ich auch arbeite und ringe, nach der Wirkung des, der in mir kräftiglich wirkt.

**II.** Ich lasse euch aber wissen, welch einen Kampf ich habe um euch, und um die zu Laodicea, und alle, die meine Person im

**2** Fleisch nicht gesehen haben, \*auf daß ihre Herzen ermahnet und zusammengefaßt werden in der Liebe zu allem Reichtum des gewissen Verstandes, zu erkennen das Geheim-

**3** niß Gottes und des Vaters und Christi, \*in

dW.vE.G: Fr. stehend (stiftete). K: der da in Fr. vereinte. Bg: es sei das auf ... dW.A: sei es (sowohl) was ... ist. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

**21.** auch euch ... entfremdet. Bb.vE: ehemals. St: vorm. dW.A.K.G: ehemd. (Bb: durch Verstand?) Bg: mit dem Sinne. K: feindseligen Sinnes. dW: feindslich von Gesinnung. vE.A.G: f. gesinnt. Bg.dW: den b.W. vE.A.K: in W. der Bosheit.

**22.** in dem L... vor f. Angesicht. Bg.K: (doch) nun versühnet. dW: ausgeföhnt. vE: an dem ...? dW.G: durch den ...? Bb: heil. u. untadelig. u. unsfr. St.vE.A.K: untadelhaft. G: unbesiegt. dW: fehlos. Bg: u. ohne L. u. ohne Klage. dW: vor Gott?

**23.** des... ein Diener. St.dW.vE.A.G: festgegr. u. (unerschüttert) beständig. K: beharret, gegr. im Gl. u. bestehend. Bg: nicht bewegt. Bb: euch n. abzu bewegen laßt. St.dW: wandelt machen. vE: unerschütterl. bei. A.G: n. wandelt in. K: abgewandt von. Bg: bei a. Rr. Bb: unter a. Geschöpf. St.dW.vE.A.K: (in) der ganzen Schöpfung verkünd. G: allen Kreaturen.

**24.** Tr. Christi. Bg: was an d. Drangsalen Chr. rückständig ist. Bb: erfülle w. zurückgelieben von. dW: mache voll w. noch fehlet. (vE: will w. noch v. Leiden um Chr. willen bevoorstet, ertragen. St: die Drangf. ... d. mir noch bevoorstet?) A.K: ersetze, w. an d. Leiden Chr. für f. L. ... mangelt. G: erfülle die noch übrigen Tr. Bb.Bg.K.G: in m. Gl. A.K.G: Kirche.

**25.** Deren ... Amte ... ausrichten. Bb: nach d. Hausverwaltung Gottes. G: Haushaltung. Bg: Verfügung? A.K: Veranstaltung. dW: vermöge d. mir für euch verliehenen Verwaltung. Bb.Bg: das W. G. zu erfüllen. vE.A.K: (vollständig) zu verkündigen? G: daß ich ... überall hintrage.

**26.** Bb.Bg: v. d. Weltläufen u. v. d. Geschlechtern (Menschenaltern) her. dW.G: v. Gm. u. (von) Alters her. vE.A: Gm. u. (von) Geschlechtern (her). K: Urzeiten u. G.

**27.** Denen G. h. wollen... welcher ist... euch, die s. Bb.Bg.A.K: (den) R. der Herrl. dW: v. welcher überschw. Herrl. dies Geh. sei. vE: v. welchem R. d. G. Bg: bei d. Heiden. (dW.vE.K: Chr. unter euch!?) A: Chr. der in euch d. G. zur Herrl. ist.

**28.** Den wir. Bg: u. erinnern. Bb: zu Gemüth führen? Bb.Bg.vE.A.K: eben W. St.vE: unterrichten. vE: roterer herzustellen?

**29.** Dahin... seiner W. die... Bb: Wohnen. St.vE: darauf (hin). dW.A.K.G: wofür. Bg.A.K.G: kämpfe. dW.vE: kämpfend. Bb: kämpfend ringe. dW: vermöge f. Wirksamkeit. Bb: mit Kraft in mir wirkt. Bg: m. Macht. dW: wirksam ist in Kr. St.vE.A.G: Kr. die (er) mächtig wirkt. K: nach besten Bemühung ... w. m. Kr.

**1.** Denn. St.dW.G: kann es e. n. verhehlen? Bb.Bg: großen R. A.K: welche Sorge (ich trage) für. vE.G: wie sehr ich besorgt bin. Bb.Bg.dW.vE.G: mein Angesicht im Gl. K: leibl. Antlitz. St: mich persönl.

**2.** u. sie zus. gef. seien in L., auch zu... Bb.A.G: getrübet. dW: besträht. St.vE: beruhigt. K: geträfftigt. Bg: da f. zus. hielten. St.K: (u.) vereint. dW.vE.G: (u.) verbunden. A: unterwiefen? dW: u. [im Streben] nach d. ganzen Fülle der vollf. Einsicht. vE: zu d. ganzen Umfange vollf. Eins. gelangen. (St: zu vollf. Reife). A.K: zu jedem R. der Fülle d. Wissens. G: d. ganzen R. des vollf. Verst. Bb: der vollen Gewißh. d. B. Bg: Wolligt. der Verstandniß. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: zur Erf. des Geh.

## III.

Sapientiae artes cavendae baptismatis sepultura vitam nactis.

- omnes thesauri sapientiae et scientiae  
 4 absconditi. \*Hoc autem dico, ut nemo  
 vos decipiat in sublimitate sermonum.  
 5 \*Nam etsi corpore absens sum, sed  
 spiritu vobiscum sum, gaudens et videns  
 ordinem vestrum et firmamentum ejus,  
 quae in Christo est, fidei vestrae.  
 6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum  
 7 Dominum, in ipso ambulate, \*radicati  
 et supraedificati in ipso et confirmati  
 fide, sicut et didicistis, abundantes in  
 8 illo in gratiarum actione. \*Videte, ne  
 quis vos decipiat per philosophiam et  
 inanem fallaciam secundum traditionem  
 hominum, secundum elementa mundi,  
 9 et non secundum Christum. \*Quia  
 in ipso inhabitat omnis plenitudo divi-  
 10 nitatis corporaliter, \*et estis in illo re-  
 pleti, qui est caput omnis principatus  
 11 et potestatis; \*in quo et circumcisi estis  
 circumcisione non manu facta in ex-  
 pulatione corporis carnis, sed in cir-  
 12 cumcisione Christi, \*consepulti ei in  
 baptismo, in quo et resurrexistis per  
 fidem operationis Dei, qui suscitavit  
 13 illum a mortuis. \*Et vos, cum  
 mortui essetis in delictis et praepotio  
 carnis vestrae, convivificavit cum illo,  
 14 donans vobis omnia delicta, \*delens  
 quod adversus nos erat chirographum  
 decreti, quod erat contrarium nobis,  
 et ipsum tulit de medio, affigens illud  
 15 cruci; \*et exspolians principatus et  
 potestates traduxit confidenter, palam  
 triumphans illos in semet ipso.
- 16 Nemo ergo vos judicet in cibo aut in  
 potu, aut in parte diei festi aut neome-  
 17 niae aut sabbatorum: \*quae sunt umbra  
 18 futurorum, corpus autem Christi. \*Ne-

4. A: suptilitate (D: subtilitate sermonis).  
 Al.: veri simili sermone).

5. D: quod deest (ύστέρημα).

6. Al.† nostrum.

7. S: in fide. A\* in illo (Al.: in ea; DE:  
 εν αὐτῷ).

11. A\* sed.

14. A: decretis.

15. A\* (pr.) et. D: exuens se, princip.  
 (FG† την σάρκα).

16. Al.\* festi.

εἰςὶ πάντες οἱ θησανροὶ τῆς σοφίας καὶ  
 τῆς γνώσεως ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο δὲ λέγω,  
 ἵνα μή τις ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανο-  
 λογίᾳ. 5 Εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἀπέμει, ἀλλὰ  
 τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμί, χαίρων καὶ  
 βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα  
 τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰη-  
 σὺν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,  
 7 ῥιζικωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐ-  
 τῷ καὶ βεβαιούμενοι ἐν τῇ πίστει, καθὼς  
 ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐ-  
 χαριστίᾳ. 8 Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς ἐσται  
 ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς  
 ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώ-  
 πων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ  
 κατὰ Χριστὸν. 9 Ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ  
 πᾶν τὸ πληρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,  
 10 καὶ ἐστε ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν  
 ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν  
 ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ χειροποι-  
 ῶν, ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῶν  
 ἁμαρτιῶν τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ  
 Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βα-  
 πτίσματι, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς  
 πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγεί-  
 ραντος αὐτὸν ἐκ τῶν νεκρῶν. 13 Καὶ  
 ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασι  
 καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν συν-  
 ἐξωποποίησεν σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ὑμῖν  
 πάντα τὰ παραπτώματα, 14 ἐξαλείψας τὸ  
 καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν,  
 ᾧ ὑπενωτιὸν ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ  
 μέσου, προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ. 15 ἀπ-  
 εκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας  
 ἐδειγμάτισεν ἐν παρόρσει, θριαμβεύσας αὐ-  
 τοὺς ἐν αὐτῷ.

16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ  
 ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ  
 σαββάτων, 17 ἃ ἐστὶ σκιά τῶν μελλόντων,  
 τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 18 Μηδεὶς ὑμᾶς

3. LT\* (alt.) τῆς.

4. L\* δὲ. LT: μηδεὶς.

7. LT\* (alt.) ἐν. T\* ἐν αὐτῇ.

10. L: ὅ ἐστιν. 11. G rell. [KH]\* τῶν ἁμαρτ.

12. Battier.: τῇ ἐνεργείᾳ. GKST\* τῶν.

13. G<sup>1</sup>KSLT† (p. συνεζ.) ὑμᾶς. R: χαρ. ὑμῖν.

14. Deyling: καὶ ἐξαλείψ. (\* καὶ).

15. K(LT)HΘ: ἐν αὐτῷ (Jm.: αὐτὸς ἐν αὐτῷ).

16. Jm.: ἐν ἡμέρᾳ. L: νεομην.

17. L: ὅ ἐστιν (Mangaeus: μενόντων).

GKST\* τῷ (Al.: τὸ δὲ σ. Χρ. μηδεὶς).

## Die Schätze der Weisheit. Die Fülle der Gottheit. Die Handschrift. II.

- welchem verborgen liegen alle Schätze der  
**4** Weisheit und der Erkenntniß. \*Ich sage  
 aber davon, daß euch niemand betrüge mit  
**5** vernünftigen Reden. \*Denn ob ich wohl  
 nach dem Fleisch nicht da bin, so bin ich  
 aber im Geist bei euch, freue mich, und sehe  
 eure Ordnung und euren festen Glauben an  
 Christum.  
**6** Wie ihr nun angenommen habt den Herrn  
**7** Christum Jesum, so wandelt in ihm, \*und  
 seid gewurzelt und erbaut in ihm, und seid  
 fest im Glauben, wie ihr gelehrt seid, und  
**8** seid in demselbigen reichlich dankbar. \*Sehet  
 zu, daß euch niemand beraube durch Philo-  
 sophie und lose Verführung, nach der Men-  
 schen Lehre, und nach der Welt Sagenen,  
**9** und nicht nach Christo. \*Denn in ihm  
 wohnet die ganze Fülle der Gottheit leib-  
**10** haftig. \*Und ihr seid vollkommen in ihm,  
 welcher ist das Haupt aller Fürstenthümer  
**11** und Obrigkeiten, \*in welchem ihr auch be-  
 schnitten seid mit der Beschneidung ohne  
 Hände, durch Ablegung des sündlichen Leibes  
 im Fleisch, nemlich mit der Beschneidung  
**12** Christi, \*in dem, daß ihr mit ihm begraben  
 seid durch die Taufe, in welchem ihr auch  
 seid auferstanden durch den Glauben, den  
 Gott wirket, welcher ihn auferwecket hat von  
**13** den Todten; \*und hat euch auch mit  
 ihm lebendig gemacht, da ihr todt waret in  
 den Sünden und in der Vorhaut eures Flei-  
 sches, und hat uns geschenkt alle Sünden  
**14** \*und ausge tilget die Handschrift, so wider  
 uns war, welche durch Sagenen entstand  
 und uns entgegen war, und hat sie aus dem  
 Mittel gerhan und an das Kreuz geheset;  
**15** \*und hat ausgezogen die Fürstenthümer und  
 die Gewaltigen, und sie Schau getragen  
 öffentlich, und einen Triumph aus ihnen ge-  
 macht durch sich selbst.  
**16** So laßt nun niemand euch Gewissen  
 machen über Speise oder über Trank, oder  
 über bestimmten Feiertagen oder Neumonden  
**17** oder Sabbathen, \*welches ist der Schatten  
 von dem, das zukünftig war, aber der Kör-  
**18** per selbst ist in Christo. \*Laßt euch nie-

**3.** Bg: sind alle geheime Sch. Bb. St. d. W. v. E. A. K. G: verb. sind.

**4.** scheinbaren. Bb: durch falsche Schlussreden betr. in sch. R. Bg: mit bereitem Vortrag unredt berichte. d. W. G: täusche m. Ueberredungskünsten. v. E: durch Erhaben, der Rede. A. K: m. hochschärender. St: durch Trugschlüsse berücke.

**5.** abwesend ... ich doch... d. Festigt. eur. Glaubens. A. K: d. Leibe nach. St: persönl. d. W: entfernt. St. S. d. W. v. E. sehe m. Eruben eure gute Verfassung. K: euren Bestand. S. v. E: euren festgegründ. Gl. St: feste Treue. Bg: die Beste. K: in Chr.

**6.** Chr. J. den S. St. d. W: empfangen.

**7.** St: erb. auf ihn. Bb: aufgeb. in. Bg: auferb. d. W. v. E. A. K. G: eingew. u. gegrünbet. Bb. St. d. W. K. G: befestigt. Bg: bestit. v. E: standhaft. Bb. Bg: überflüssig (überfließend) in Dankagung. St. d. W. v. E. K: wachsend (zunehmend) mit Dank. A. G: wachset.

**8.** losen Trug ... Ueberlieferung ... Anfängen. d. W: fange? Bb: als einen Raub gefangen führe? Bg: ... hinführe? v. E: hinreißt. A. G: verführe. K: irrete. d. W: die Weltweis. u. eitel Tr. v. E. A. K. Bg. G: durch B. (Phil.) u. leeren Tr. (Betr.). Bb: Betrügeret. St: nichtigen Tr. einer Weisheitslehre. Bb: überlieferter Menschenlehre. Bg. G: bergebracht. d. W. v. E. K: im Sinne der (nach) Menschenfängen. (S. auch Gal. 4, 3.).

**9.** Bg. K: alle S. Bg: leblich. K: wesentlich?

**10.** u. Gewalten. Bb. Bg. d. W. A. K. G: [tamit] erfüllt. v. E: erf. von ihm? St. v. E: Oberhaupt. St. d. W. v. E. G: (jeder) Macht u. Gewalt. A: Oberherrschäften u. Gewalten.

**11.** des Fleisches. Bb. Bg: einer B. (die o. Hände ge- schiet). d. W: einer n. m. Händen gemachten. v. E: nicht durch B. m. der S. St: die B. habet, n. eine B. die... geschnitten. K: eine ... die im Außerlichen. Bb: Ausziehung. Bg: Ausziehen. Bb. Bg. G: Leibes der Sünde(.), des Gl. d. W: fleischl. Leibes? K: fl. geschnitten? (A: Hinwegnahme des Gl. am L. v. E: Ab- fall ... Körper.)

**12.** mitauferst. K: in welchem mitbegr. Bb. Bg. d. W. v. E. A. K. G: in der L. St: bei? Bb. Bg. St: mitauferwecket. G: Glauben der Kraft Gottes. Bb. Bg: der (tröst.) Wirkung. d. W: tröstet der Wirksamk. St: an die ...? v. E. A. K: an die Macht?)

**13.** euch, da ihr ... mit ihm. Bg: Sündenfallen. Bb: in Uebertretungen. d. W: Vergehungen. v. E: bei d. W. Bb: mittel. gem. St. d. W. v. E: (neu) belebt. A. K: mittel. Bb. Bg: aus (in) Gnaden gesch. St: indem ... nachließ. d. W. v. E: (ra) ... (gnadig) erließ. K: hat erlassen. A. G: vergeben.

**14.** war durch S., u. uns entg. stand. Bb: ausge- wischet. Bg: ausgelöscht. d. W. v. E. A. G: ausgelöschet. K: ge- löscht. St: durchstrich. Bg: S. mit den Schläffen? d. W: wi- der uns zeugende S. der S. v. E. G: des Geistes ... u. (das) wider uns zeugte. A: des Urtheils. K: was w. uns war, die S. der S. St: die w. uns z., nebst den S. d. w. verurtheilten. Bg: aus dem M. geschafft. Bb: weggenommen. St. d. W: sie wegräumte. A: wegnahm. v. E. K: (durch Ansetzung) ... ver- nichtete. Bb. Bg: (an-)genagelt.

**15.** St. d. W. v. E. A. K. G: entwarfene (hat entw.). S: zog b. Harnisch aus. Bb: u. Obrigkeiten. Bg. K: Mächte. d. W. v. E. K: [seinh.] M. u. Gewalten. A: Oberherrsch. u. G. Bb. St. K. G: zur Sch. gestellt (stellte). Bg: aufgeführt. d. W. v. E: führte. A: f. f. muthvoll einsetz! (K: jutraulich!!) Bg. St. d. W. v. E. A. G: er über sie triumphirte (in ihm). K: öffentl. siegrangend.

**16.** euch richten ... in Ansehung von S. Bg. A: soll r. d. W. K: So richte. v. E: Es darf e. also St. mehr verdammen. G: kann. Bg: wegen Hens o. Trintens. Bb. Bg: im Stuck (Fall) eines Festes. St. K: wegen. d. W: in Betreff. v. E. A: Hin- sichts der Feste. (eines Fest.).

**17.** Bb. Bg: ein Sch. sind der zut. (künft.) Dinge. d. W. v. E. G: nur (d.) Sch. des Zuk. (war). K. St: ein Sch. (nur Schat- tenbild) ... w. (nach-)kommen sollte. Bb: der S. ist Christi. v. E: Christus. Bg: d. Leib aber Christi. d. W. K: das Wesen (ist Christus). St. G. A: die Sache (selber).

3. U. L: des Erkenntniß.

8. U. L: Philosophia.

10. U. L: Fürstenthum und Oberkeit.



II. *Non ad humana commenta redeundum. Vita nova secunda.*

- mo vos seducat, volens in humilitate et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu  
 19 carnis suae, \*et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.  
 20 Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi, quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis?  
 21 \*Ne tetigeritis neque gustaveritis neque  
 22 contrectaveritis! \*quae sunt omnia in interitum ipso usu, secundum praecepta  
 23 et doctrinas hominum; \*quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitutione et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

- III. Igitur si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus  
 2 est in dextera Dei sedens; \*quae sursum sunt sapite, non quae super terram.  
 3 \*Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo;  
 4 \*cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.  
 5 Mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est simulacrum servitus; \*propter quae venit  
 6 ira Dei super filios incredulitatis, \*in quibus et vos ambulastis aliquando, cum  
 8 viveretis in illis. \*Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem  
 9 de ore vestro. \*Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum  
 10 actibus suis, \*et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem secundum

καταβαρυνέντω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ <sup>v. 8, 22</sup>  
 καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ εἶδρακεν <sup>Ph. 3, 10</sup>  
 ἐμβατεύων, εἰκὴ φανισόμενος ὑπὸ τοῦ τοῦ <sup>1Co. 2, 1</sup>  
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, <sup>19</sup> καὶ οὐ κρατῶν τὴν <sup>1Co. 2, 1</sup>  
 κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν <sup>Ph. 4, 13a</sup>  
 ἄσπῳ καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ <sup>Ph. 4, 13a</sup>  
 συμβιβάζόμενον αὐξεῖ τὴν αὐξήσιν τοῦ θεοῦ.  
 20 Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ <sup>v. 12 c</sup>  
 τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν <sup>Gal. 4, 10</sup>  
 κόσμῳ δογματίζεσθε; <sup>21</sup> Μὴ ἄσπῃ μηδὲ <sup>v. 16</sup>  
 γεύσῃ μηδὲ θίγῃ; <sup>22</sup> ἃ ἐστὶ πάντα εἰς <sup>1Tim. 4, 1</sup>  
 φθοράν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐπιτάγματι <sup>Lev. 3, 7</sup>  
 καὶ διδασκαλίᾳ τῶν ἀνθρώπων. <sup>23</sup> ἅτινά <sup>Gal. 1, 8</sup>  
 ἐστὶ λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθέλω- <sup>v. 18</sup>  
 θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ <sup>12, 22</sup>  
 σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν <sup>1Co. 13, 14</sup>  
 τῆς σαρκὸς. <sup>1Tim. 3, 2</sup>

1 Εἰ οὖν συντηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ <sup>2, 12a</sup>  
 ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ <sup>Ph. 3, 20</sup>  
 τοῦ θεοῦ καθημέρος. <sup>2</sup> τὰ ἄνω φρονεῖτε, <sup>22, 13, 14</sup>  
 μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>3</sup> Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ <sup>Gal. 4, 22</sup>  
 ἡ ζωὴ ὑμῶν κεκρυπταὶ σὺν τῷ Χριστῷ ἐν <sup>1, 2</sup>  
 τῷ θεῷ. <sup>4</sup> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ <sup>Ph. 1, 21</sup>  
 ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανε- <sup>1, 7, 4, 12</sup>  
 ρωθήσεσθε ἐν δόξῃ. <sup>1Tim. 3, 7</sup>

5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ <sup>2, 12a</sup>  
 τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπι- <sup>6, 12a</sup>  
 θυμίαν κακίην, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις <sup>8, 1, 2</sup>  
 ἐστὶν εἰδωλολατρεία. <sup>6</sup> δι' ἃ ἐρχεται ἡ ὀργὴ <sup>Ph. 4, 5</sup>  
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, <sup>Gal. 1, 8</sup>  
 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε <sup>2, 12</sup>  
 ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. <sup>8</sup> Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ <sup>Ph. 4, 5</sup>  
 ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμόν, κακίαν, <sup>Gal. 1, 8</sup>  
 βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος <sup>2, 12</sup>  
 ὑμῶν. <sup>9</sup> Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπ- <sup>Ph. 4, 5</sup>  
 εκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν <sup>2, 12, 11</sup>  
 ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ ἐκδυσάμενοι <sup>Ph. 4, 5</sup>  
 τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν <sup>Gal. 4, 5</sup>

18. A: in humilitatem. A<sup>1</sup>: religiones.  
 Aug.: inculcans (Al.: extollens se).

20. A\* ergo et hujus.

21. A: tetigeris etc.

22. A: in interitu.

23. G: observatione (D: religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. FG: θρησκεία).

9. A\* cum. 4. S† autem (Al.: enim).

9. A: ejus.

10. S: agnit. Dei.

18. Jun.: ἐλθὼν (Cler.: θίγων). LT (ABD)\* μῆ.  
 AMor.: ἐώρα κενεμβατεύων.

20. G rell.\* ἔν et τῷ.

22. SLHΘ: (ἃ—ἀποχρήσει) (T\* comma p. ἀποχε.).

23. [L]\* καὶ. GKSHΘ pon. p. τινι comma.

4. T: ὑμῶν.

5. T\* ὑμῶν.

6. [L]\* ἢ. [L]\* ἐπὶ—ἀπειθ.

7. LTΘ (in f.): ἐν τότεως.

## Die selbsterwählte Geistlichkeit. Das verborgene Leben. Die Glieder auf Erden. II.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner Wahl einher gehet in Demuth und Geistlichkeit der Engel, daß er nie keines gesehen hat, und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem

19 fleischlichen Sinn, \*und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfähet und an einander sich enthält, und also wächst zur göttlichen Größe.

20 So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Sägungen der Welt, was laßet ihr euch denn fangen mit Sägungen, als

21 lebetet ihr noch in der Welt? \*Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren,

22 \*welches sich doch alles unter Händen verzehret, und ist Menschen Gebot und Lehre;

23 \*welche haben einen Schein der Weisheit durch selbsterwählte Geistlichkeit und Demuth, und dadurch, daß sie des Leibes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, das droben ist, da Christus ist,

2 sitzend zu der Rechten Gottes. \*Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem,

3 das auf Erden ist. \*Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in

4 Gott. \*Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist

6 Abgötterei, \*um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens,

7 \*in welchen auch ihr weiland gewandelt habt, da ihr drinnen lebetet. \*Nun

8 aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lasterung, schandbare

9 Worte aus eurem Munde. \*Lüget nicht unter einander, ziehet den alten Menschen

10 mit seinen Werken aus, \*und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Er-

18. seine B. setzt in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie gef... 11rsach... von. Bb: v. 9. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: verf. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: bezinträchtige. K: beschöre. Bb: nach f. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnesniedrigk. u. Verehrung. St: sich viel was mit D. u. Engelsverehr. dW: vE.A. G: sich in (Werdenüthigung) u. B. der G. (Engelienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betritt. St: f. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. befaßt. Bb: eitelweise aufgebl. vom Sinn f. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. läßt. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel auf. vE: mit Begriffen seines ...!

19. das P... 7. u. G. P. empfindend ... hastend w. den göttl. Wachtthum. Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (vie) Gel. u. Bante. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich S. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: S. pfleget u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterstützt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachtth. Gottes. Bg: das B. G. treibet. dW: v. G. gewirktes B. hat. A.K: Bb. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. Aufhängen ... G. vorschreiben. dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) aufbringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilet ihr noch?)

21. Du sollst zc. Bb: berühren ... antasten. St: Berühre ... taste... Bg.dW.vE: Rühre ... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. durch den Genuß. Bg: der Verwesung zugehet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereicht (ist) d. b. Gebrauch nach d. Geboten ...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verb. bringen? A.G: z. B. gereicht, wenn man es (so) gebr.

23. Dergleichen ... hat... u. Nichtverschonen d.L., das doch keinerseits Werth hat u. nur das Gl. mehr sättiget. Bg: Namen einer Weisheit. Bb.G: in (bei) selbsterw. Gottesdienst. St: als ... S: f. erwachter. vE: bei einem f. liebsten. dW: b. willführlichem.A: durch f. genährten Dienst. K: in f. beliebter Dienstleistung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigk. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in seinem Werth ist, da d. Gl. f. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man l. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger G. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. S. sich satt. kann (um zu f.). dW: ohne irg. eine Werthhaltung [besseren] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferwecket. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Ehr. sitzt. A.G: ist, der f.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet. S.vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im S. Bb: Euer S. strebe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (biefem) abgeft. vE: entft. S.dW.vE: bei Gott!!

4. in Herrl. Bb.St.dW.vE: unser. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erscheinen sein w.

5. Unr., vE.A.K: ererbteit. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl. die ird. A.K: die da ird. find. St.dW.vE: Unzücht. K: Unfeisch. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeorn. Heiligkeit. St.vE: unnaturl. Willust? A.K.G: Unzücht. Bb.dW.vE.A.K: böse Begierde(n). dW: Gabsucht. vE: schändl. Gewinnf. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. S. Gp. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. auch ihr H. ab. 3. (S. Gp. 4, 31.) Bg: garstige Reden. dW: schamlose. Bb: Schandrede. St.vE: schändl. Rede(n). A.K: unehr. Rede eurer M.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Befüget ein. K: 2. Einer dem And. dW: Thaten. Bb: Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuet ist.

## III. Amori inseriendum cum gratiarum actione. Officiis mutus et domesticus.

- 11 imaginem ejus, qui creavit illum, \* ubi non est gentilis et Judaeus, circumcisio et praeputium, Barbarus et Scythia, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.
- 12 Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam,
- 13 patientiam, \* supportantes invicem et donantes vobismet ipsis, si quis adversus aliquem habet querelam; sicut et
- 14 Dominus donavit vobis, ita et vos. \* Super omnia autem haec charitatem habete,
- 15 quod est vinculum perfectionis. \* Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore, et grati estote.
- 16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia, docentes et commentantes vosmet ipsos psalmis, hymnis et canticis spiritualibus in gratia
- 17 cantantes in cordibus vestris Deo. \* Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
- 18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
- 19 oportet, in Domino. \* Viri, diligite uxores vestras et nolite amari esse ad illas.
- 20 Filii, obedite parentibus per omnia;
- 21 hoc enim placitum est in Domino. \* Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
- 22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplici
- 23 citate cordis, timentes Deum. \* Quodcunque facitis, ex animo operamini,
- 24 sicut Domino et non hominibus, \* scien-

κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, <sup>11</sup> ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλήν καὶ Ἰουδαίῳ, περιτομῇ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πανί Χριστός.

<sup>12</sup> Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν, <sup>13</sup> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν (καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω καὶ ὑμεῖς), <sup>14</sup> ἐπὶ πανί δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ἥτις ἐστὶ σύνδεσμος τῆς τελειότητος. <sup>15</sup> Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβεύετω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι, καὶ ευχάριστοι γίνεσθε.

<sup>16</sup> Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νοουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ. <sup>17</sup> Καὶ πᾶν ὃ τι ἂν ποιῇτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, ευχαριστοῦντες τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

<sup>18</sup> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσασθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκει ἐν κυρίῳ. <sup>19</sup> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πι- κρύνεσθε πρὸς αὐτάς.

<sup>20</sup> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ ἐντάξειόν ἐστι τῷ κυρίῳ. <sup>21</sup> Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυρώσιν.

<sup>22</sup> Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- δουλείᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλό- τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν. <sup>23</sup> Καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῇτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, <sup>24</sup> ἄδότες

10. A: eum.

11. S† (p. est): masculus et foemina (D<sup>1</sup> EFG† ἄρσεν καὶ θῆλυ).

13. A: vobis ipsis.

14. A\* habete.

15. A: in quo.

16. S: in psalm. A\* et.

17. A\* Christi (S† nostri et facite).

19. Al.\* vestras.

20. Al.\* in.

22. A: Dominum.

11. L: δὲλ. καὶ ἑλ. T\* τὰ. 12. L\* τῷ. R: οἰκτιρῶν.

13. GKSLH: (ἀνεχόμεν. - ὑμεῖς). LT: ὁ κύριος.

14. KLTΘ (ABCFG): ὁ ἐστὶ (D<sup>1</sup> FG: ἐνότητος).

15. G rell.: τῷ Χριστῷ.

16. LΘ: (ὁ λόγ. - πλυσ.) (KSTH: πλουσίως). SLTH Θ\* (alt.) καὶ. LT\* (tert.) καὶ † τῇ. G rell.: ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ Θεῷ.

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (\* sq. καί).

18. G rell. [K†] ἰδίοις.

19. LT† (p. γυν.) ὑμῶν. 20. G rell.: ἐν κυρίῳ.

21. SL (ACD<sup>1</sup> FGI): παροργίζεσθε.

22. SL (ABDEFG): ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ.

G rell. (ABCD<sup>1</sup> EFGI): τὸν κύριον.23. SLTΘ (ABCD<sup>1</sup> FG): ὁ ἰαν.

Das Band der Vollkommenheit. Christlicher Gemeine- und Hausstand. III.

- kenntniß, nach dem Ebenbilde des, der ihn  
**11** geschaffen hat; \*da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.  
**12** So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzlichsten Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld, \*und verirage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch  
**14** ihr. \*Ueber alles aber ziehet an die Liebe,  
**15** die das Band ist der Vollkommenheit. \*Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in Einem Leibe, und seid dankbar.  
**16** Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit. Lehret und vermahneth euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen.  
**17** \*Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.  
**18** Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern  
**19** in dem Herrn, wie sich gebühret. \*Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.  
**20** Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen, denn das ist dem Herrn  
**21** gefällig. \*Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.  
**22** Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit  
**23** Gottesfurcht. \*Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht  
**24** den Menschen, \*und wisset, daß ihr von

- Bb.St.dW.vE.G: Milde.  
**11.** St: Wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Zudentum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborner. vE.A.K: Allem?  
**12.** als Auserwählte. Bb.G: auserw....G. Bg: heil. ... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: zärtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gültig. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.  
**13.** verirage einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: vertragam gegen ein. seib. G: traget. K: eine Beschwerde über.  
**14.** alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Zugriff. St.vE: d. vollkommenste Band?  
**15.** Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walle. Bb: lasset regieren. dW.vE.G: als Glieder eines L.  
**16.** Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet lieblich. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen L. dW.vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbarf. (lobsingend). G: freudig.  
**17.** Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: ober That. vE: es geschehe. St.dW: dankend.  
**18.** w. f. geb. in d. G. K: untergeben. Bb.St.vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW.vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.  
**19.** Bb: werdet n. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!  
**20.** den Ett. Bg.St.dW.A.G: gehorcht. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW.A: in dem G. vE: daran hat b. G. f. Wohlgef.  
**21.** reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.  
**22.** (G. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Chrf. (gegen).  
**23.** Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer!  
**24.** Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: daß eingebedt.

II. *Non ad humana commenta redeundum. Vita nova sectanda.*

mo vos seducat, volens in humilitate et religione angelorum, quae non vidit ambulans, frustra inflatus sensu

19 carnis suae, \*et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus et conjunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei.

20 Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi, quid adhuc tamquam viventes in mundo discernitis?

21 \*Ne tetigeritis neque gustaveritis neque

22 contrectaveritis! \*quae sunt omnia in interitum ipso usu, secundum praecepta

23 et doctrinas hominum; \*quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitutione et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

III. Igitur si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, ubi Christus

2 est in dextera Dei sedens; \*quae sursum sunt sapite, non quae super ter-

3 ram. \*Mortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo;

4 \*cum Christus apparuerit, vita vestra, tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

5 Mortificate ergo membra vestra, quae sunt super terram, fornicationem, immunditiam, libidinem, concupiscentiam malam, et avaritiam, quae est simula-

6 crorum servitus; \*propter quae venit

7 ira Dei super filios incredulitatis, \*in quibus et vos ambulastis aliquando, cum

8 viveretis in illis. \*Nunc autem deponite et vos omnia, iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem

9 de ore vestro. \*Nolite mentiri invicem, exspoliantes vos veterem hominem cum

10 actibus suis, \*et induentes novum, eum qui renovatur in agnitionem secundum

18. A: in humilitatem. A<sup>1</sup>: religiones;

Aug.: inculcans (Al.: extollens se).

20. A\* ergo et hujus.

21. A: tetigeris etc.

22. A: in interitu.

23. G: observatione (D: religione. Al.: observatione s. simulatione religionis. FG: θρησκεία).

1. A\* cum. 4. S† autem (Al.: enim).

9. A: ejus.

10. S: agnit. Dei.

καταβραβεύτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ<sup>v. 8, 22. Ph. 3, 14.</sup> καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ μὴ ᾤωρακεν ἐμβατεύων, εἰκὴ φροσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς<sup>1Co. 8, 1.</sup>

τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, <sup>19</sup> καὶ οὐ κρατῶν τῇ κεφαλῇ, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν<sup>Eph. 4, 13a.</sup> ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβασζόμενον αὖξει τὴν αὖξησιν τοῦ θεοῦ.

<sup>20</sup> Εἰ οὖν ἀπεθάνετε σὺν τῷ Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν<sup>v. 12, 9. Gal. 4, 3a.</sup> κόσμῳ δογματίζεσθε; <sup>21</sup> Μὴ ἄψῃ μηδὲ γένῃ μηδὲ θίγῃς; <sup>22</sup> ἃ ἐστὶ πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐπιτάγματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων. <sup>23</sup> ἅτινα ἐστὶ λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθέλω-<sup>v. 12. (18.) 12, 22. Gal. 4, 3. 17m. 4, 3. 5, 23.</sup> θρησκείᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

<sup>1</sup> Εἰ οὖν συνηγήθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστὸς ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος· <sup>2</sup> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>3</sup> Ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κεκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. <sup>4</sup> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.<sup>2, 12a. Ph. 3, 20. Eph. 1, 2. 12, 14. 12, 15. 33; Col. 2, 20. Gal. 2, 19. Ph. 1, 21. 1Pe. 3, 4. 1, 7, 4, 13. 2Th. 1, 7. 1Jo. 3, 17. 1Jo. 3, 2.</sup>

<sup>5</sup> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη ὑμῶν τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρεία· <sup>6</sup> δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας, <sup>7</sup> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν αὐτοῖς. <sup>8</sup> Νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν. <sup>9</sup> Μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, <sup>10</sup> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον, τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν<sup>R. 5, 13. 6, 12a. Eph. 5, 4. Gal. 1, 15. 2, 13. Eph. 2, 2a. Eph. 12, 3. Eph. 4, 31. 23, 5, 4. Eph. 4, 25. 2, 13. 11. Eph. 6, 24. Gal. 1, 13. 1, 14. Gal. 4, 3.</sup>

18. Jun.: ἐλθὼν (Cler.: θείων). LT (ABD)\* μὴ. AMor.: εἰώρα κενεμβατεύων.

20. G rell.\* ἂν et τῷ.

22. SLHΘ: (ἃ—ἀποχρήσει) (T\* comma p. ἀποχε.).

23. [L]\* (alt.) καὶ. GKSHΘ pon. p. τινι comma.

4. T: ὑμῶν.

5. T\* ὑμῶν.

6. [L]\* ἡ. [L]T\* ἐπὶ—ἀπειθ.

7. LTΘ (in f.): ἐν τέτοις.

## Die selbst erwählte Geistlichkeit. Das verborgene Leben. Die Glieder auf Erden. II.

mand das Ziel verrücken, der nach eigner Wahl einher gehet in Demuth und Geistlichkeit der Engel, daß er nie keines gesehen hat, und ist ohne Sache aufgeblasen in seinem

19 fleischlichen Sinn, \*und hält sich nicht an dem Haupt, aus welchem der ganze Leib durch Gelenke und Fugen Handreichung empfähet und an einander sich enthält; und also wächst zur göttlichen Größe.

20 So ihr denn nun abgestorben seid mit Christo den Sägungen der Welt, was laßt ihr euch denn fangen mit Sägungen, als

21 lebetet ihr noch in der Welt? \*Die da sagen: Du sollst das nicht angreifen, du sollst das nicht kosten, du sollst das nicht anrühren,

22 \*welches sich doch alles unter Händen verzehret, und ist Menschen Gebot und Lehre;

23 \*welche haben einen Schein der Weisheit durch selbst erwählte Geistlichkeit und Demuth, und dadurch, daß sie des Leibes nicht verschonen, und dem Fleisch nicht seine Ehre thun zu seiner Nothdurft.

III. Seid ihr nun mit Christo auferstanden, so suchet, das droben ist, da Christus ist,

2 sitzend zu der Rechten Gottes. \*Trachtet nach dem, das droben ist, nicht nach dem, das auf Erden ist. \*Denn ihr seid gestorben, und euer Leben ist verborgen mit Christo in

4 Gott. \*Wenn aber Christus, euer Leben, sich offenbaren wird, dann werdet ihr auch offenbar werden mit ihm in der Herrlichkeit.

5 So tödtet nun eure Glieder, die auf Erden sind, Hurerei, Unreinigkeit, schändliche Brunst, böse Lust, und den Geiz, welcher ist

6 Abgötterei, \*um welcher willen kommt der Zorn Gottes über die Kinder des Unglaubens, \*in welchen auch ihr weiland gewan-

8 delt habt, da ihr drinnen lebetet. \*Nun aber leget alles ab von euch, den Zorn, Grimm, Bosheit, Lästerung, schandbare

9 Worte aus eurem Munde. \*Lüget nicht unter einander, ziehet den alten Menschen

10 mit seinen Werken aus, \*und ziehet den neuen an, der da verneuert wird zu der Er-

18. seine B. setzt in ..., versteiget sich in Dinge, so er nie ges... Ursach... von. Bb: v. H. um das Kleinod bringen. vE: irre führen. A: verf. G: betrügen. Bg: soll euch meistern. dW: verurtheile. St: beinträchtige. K: behöre. Bb: nach f. Willen. K: eigenwillig. Bb: der in D. u. Dienst ... einhergetreten kommt. Bg: Belieben trägt an einer Sinnesniedrigkeit u. Verehrung. St: sich viel was mit D. u. Engeln verehrt. dW: vE.A. G: sich in (Verbemühigung) u. B. der G. (Engeldienst) gefällt. Bg: Dinge, die ... betrifft. St: f. Fuß in D. setzt. dW: sich einläßt. G: mit D. besetzt. Bb: eitelweise aufgebl. vom Sinn f. Fleisches. Bg: sich vergebens aufbl. läßt. dW: verg. aufgebläht. vE.A.G: sich blähet. K: eitel auf. vE: mit Begriffen seines ...!

19. das P... F. u. G. P. empahend ... hastend w. den göttl. Wachstum. Bb: hält n. fest. Bb.Bg.St.G: (wie) Gel. u. Wante. A: Bänder. dW: B. u. Glieder. vE: Gl. u. B. K: Band u. Fuge. Bb: sich f. thut u. zusammengefaßt ist. Bg: f. pflegt u. zus. hält. St.dW.vE.A.G: unterfüßt (verbunden) u. zus. gehalten (verb.). K: zus. g. u. vereint. Bb: zum Wachstum. Gottes. Bg: das W. G. treibt. dW: v. G. gewirktes W. hat. A.K: W. hat zur Zunahme (zum Gedeihen) in G.

20. Anfängen ... E. vorschreiben. dW.K: auflegen. vE.G: (Vorschriften) ausbringen. Bg: Schlüsse. (A: warum urtheilt ihr noch?)

21. Tu sollst zc. Bb: berühren ... antasten. St: Berühre ... taste... Bg.dW.vE: Rühre... an, rege (taste) ... an. A.G: Rühret. K: Berühret ... fasset.

22. durch den Genuß. Bg: der Verwesung zugebet bei starkem Brauch. Bb.K: zum Verderben gereicht (ist) b. d. Gebrauch nach d. Geboten...? St: soll verderbl. werden? dW.vE: Verb. bringen? A.G: j. B. gereicht, wenn man es (so) gebe.

23. Dergleichen... hat... u. Nichtverschonen d.L., das doch keinerlei Werth hat u. nur das Fl. mehr sättigt. Bg: Namen einer Beiß. Bb.G: in (bei) selbstern. Gottesdienst. St: als ... S: f. erwachter. vE: bei einem f. beliebten. dW: b. willführlichem. A: durch f. gewählten Dienst. K: in f. beliebter Dienstübung. (Bg: bei williger Verehrung?) dW: Schonungslosigkeit. gegen. St.vE.G: Härte. Bg: Strenge über. Bg: [aber] in keinem Werth ist, da d. Fl. f. Sättigung [dabei] hat. A.K: dem man f. Ehre gibt zur S. Bb: nicht in einiger G. St.vE: den m. n. einmal so weit ehrt (so viel schätzt), daß d. F. sich satt. kann (um j.). dW: ohne trg. eine Werthhaltung [besseren] zur S. G: die nöthige Pflege.

1. Bb.Bg.St: auferweckt. dW: trachtet nach. St.vE: strebet. St.dW.vE: Chr. sieht. A.G: ist. der f.

2. Bg: Denket auf das. St: seid bedacht. dW: Sinnet. S. vE: Richtet euren Sinn. A.G: habt im G. Bb: Guter S. stehe nach. vE: Himmlische ... Irdische.

3. Bb.St: (diesem) abget. vE: entft. S.dW.vE: bei Gott!!

4. in Herrl. Bb.St.dW.vE: unter. Bb.Bg.G: offenbar (werden) w. St.vE.A.K: erscheinen. dW: erscheinen sein w.

5. Unr., Br. A.K: ertödtet. St.vE: irdischen Gl. dW: Gl. die ird. A.K: die da ird. sind. St.dW.vE: Unmacht. K: Unfeischl. Bg.dW: Leidenschaft. Bb: ungeordn. Heiligkeit. St.vE: unnatürl. Wollust? A.K.G: Unmacht. Bb.dW.vE.A.K: böse Begierde(n). dW: Gabsucht. vE: schändl. Gewinns. Bb.Bg.St.A.K: (ein) Götzendienst. dW.vE: dem G. gleich.

6. E. Gp. 5, 6.

7. St: noch mit ihnen? dW.vE.A.K.G: unter?

8. auch ihr W. ab, S. (S. Gp. 4, 31.) Bg: gartige Reben. dW: schamlose. Bb: Schandtre. St.vE: schändl. Rebe(n). A.K: unehr. Rebe eures W.

9. Bb: wider. St.dW.vE.A.G: Belüget ein. K: 2. Einer dem And. dW: Thaten. Bb.Bg: die (da) ihr ... Handlungen ausgezogen (habt).

10. St.dW.vE: erneuert ist.

III. *Amorī inserviendum cum gratiarum actione. Officiā mutus et domesticus.*

- 11 imaginem ejus, qui creavit illum, \*ubi non est gentilis et Judaeus, circumcisio et praeputium, Barbarus et Scythia, servus et liber, sed omnia et in omnibus Christus.
- 12 Induite vos ergo, sicut electi Dei, sancti et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam,
- 13 patientiam, \*supportantes invicem et donantes vobismet ipsis, si quis adversus aliquem habet querelam; sicut et
- 14 Dominus donavit vobis, ita et vos. \*Super omnia autem haec charitatem habete,
- 15 quod est vinculum perfectionis. \*Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore, et grati estote.
- 16 Verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia, docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis, hymnis et canticis spiritualibus in gratia
- 17 cantantes in cordibus vestris Deo. \*Omne quodcunque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.
- 18 Mulieres, subditae estote viris, sicut
- 19 oportet, in Domino. \*Viri, diligite uxores vestras et nolite amari esse ad illas.
- 20 Filii, obedite parentibus per omnia;
- 21 hoc enim placitum est in Domino. \*Patres, nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.
- 22 Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum. \*Quodcunque facitis, ex animo operamini,
- 24 sicut Domino et non hominibus, \*scien-

10. A: eum.

11. S† (p. est): masculus et foemina (D<sup>1</sup> EFG† ἀρσεν και θήλυ).

13. A: vobis ipsis.

14. A\* habete.

15. A: in quo.

16. S: in psalm. A\* et.

17. A\* Christi (S† nostri et facite).

19. Al.\* vestras.

20. Al.\* in.

22. A: Dominum.

και' εικόνα του κτίσαντος αυτόν, 11 ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλήν και' Ἰουδαίως, περιτομή και' ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκυθης, δούλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα και' ἐν πασί Χριστός.

12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ Θεοῦ ἅγιοι και' ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραότητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων και' χαρίζομενοι ἑαυτοῖς, ἐάν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν (καθὼς και' ὁ Χριστὸς ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτω και' ὑμεῖς), 14 ἐπὶ πᾶσι δὲ τοῦ τοῦ τὴν ἀγάπην, ἣτις ἐστὶ συνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 Καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Θεοῦ βραβενέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν και' ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι, και' εὐχάριστοι γίνεσθε.

16 Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖται ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες και' νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς και' ὕμνοις και' ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ πᾶν ὁ τι ἂν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ Θεῷ και' πατρὶ δι' αὐτοῦ.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας και' μὴ πι- κραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσι κατὰ πάντα· τοῦτο γὰρ εὐάρεστον ἐστὶν τῷ κυρίῳ. 21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμώσιν.

22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμο- δουλείᾳ ὡς ἀνθρώπων ἀρεσκοί, ἀλλ' ἐν ἀπλό- τητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν Θεόν. 23 Καὶ πᾶν ὁ τι ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ και' οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες

11. L: δὲλ. και' ἐλ. T\* τὰ. 12. L\* τῷ. R: οἰκτιρμῶν.

13. GKS LH: (ἀνεχόμεν.-ὑμεῖς). LT: ὁ κύριος.

14. KLTH (ABCFG): ὁ ἐστὶ (D<sup>1</sup>FG: ἐνότητος).

15. G rell.: τῷ Χριστῷ.

16. LΘ: (ὁ λόγ.-πλυσ.) (KSTH: πλουσίως). SLTH Θ\* (alt.) και' LT\* (tert.) και' † τῇ. G rell.: ἐν ταῖς καρδίαις ὑμ. τῷ Θεῷ.

17. LT: ὀνόμ. Ἰησ. Χρ. (\* sq. και').

18. G rell. [K]\* ἰδίους.

19. LT† (p. γυν.) ὑμῶν. 20. G rell.: ἐν κυρίῳ.

21. SL (ACD<sup>1</sup>FGI): παροργίζεσθε.

22. SL (ABDEFG): ἐν ὀφθαλμοδουλείᾳ.

G rell. (ABCD<sup>1</sup>EFGI): τὸν κύριον.23. SLTΘ (ABCD<sup>1</sup>FG): ὁ ἰάν.



Das Band der Vollkommenheit. Christlicher Gemeine- und Hausstand. III.

- kenntniß, nach dem Ebenbilde des, der ihn  
**11** geschaffen hat; \*da nicht ist Grieche, Jude, Beschneidung, Vorhaut, Ungrieche, Scythe, Knecht, Freier, sondern alles und in allen Christus.  
**12** So ziehet nun an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herzliches Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Geduld, \*und vertrage einer den andern, und vergebet euch unter einander, so jemand Klage hat wider den andern; gleichwie Christus euch vergeben hat, also auch  
**14** ihr. \*Ueber alles aber ziehet an die Liebe,  
**15** die das Band ist der Vollkommenheit. \*Und der Friede Gottes regiere in euren Herzen, zu welchem ihr auch berufen seid in Einem Leibe, und seid dankbar.  
**16** Lasset das Wort Christi unter euch reichlich wohnen in aller Weisheit. Lehret und vermahneth euch selbst mit Psalmen und Lobgesängen und geistlichen lieblichen Liedern, und singet dem Herrn in eurem Herzen.  
**17** \*Und alles, was ihr thut mit Worten oder mit Werken, das thut alles in dem Namen des Herrn Jesu, und danket Gott und dem Vater durch ihn.  
**18** Ihr Weiber, seid unterthan euren Männern  
**19** in dem Herrn, wie sichs gebühret. \*Ihr Männer, liebet eure Weiber und seid nicht bitter gegen sie.  
**20** Ihr Kinder, seid gehorsam euren Eltern in allen Dingen, denn das ist dem Herrn  
**21** gefällig. \*Ihr Väter, erbittert eure Kinder nicht, auf daß sie nicht scheu werden.  
**22** Ihr Knechte, seid gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren, nicht mit Dienst vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern mit Einfältigkeit des Herzens und mit  
**23** Gottesfurcht. \*Alles, was ihr thut, das thut von Herzen, als dem Herrn, und nicht  
**24** den Menschen, \*und wisset, daß ihr von

- Bb.St.dW.vE.G: Milde.  
**11.** St: Wobei nichts gilt. vE.A.G: Heide. K: Jubenthum o. Heidenth. Bb.Bg.A.K.G: Barbar. St.dW.vE: Ausländer. Bg: Tatar! St.vE: Sklave. vE: Freigeborne. vE.A.K: Allem?  
**12.** als Auserwählte. Bb.G: auserw....§. Bg: heil. ... Auserw. vE: Erwählte. K: Geheil. Bb: herzinniges. Bg: jürtl. Erbarmungen. Bb.Bg: Gültig. St.vE.A.G: Güte. dW: Wohlwollen. K: Milde. Bb.Bg.St.dW.G: Langmuth.  
**13.** vertragen einander ... euch, so. dW.A.K: ertr. vE: vertragfam gegen ein. seib. G: traget. K: eine Beschwerde über.  
**14.** alles dieses. Bb.Bg: ein B. dW: der Jubengriff. St.vE: d. vollkommenste Band?  
**15.** Bg: gebiete. dW.vE.G: herrsche. A: h. freudig. K: walle. Bb: laßt regieren. dW.vE.G: als Glieder Eines f.  
**16.** Bb: in euch. Bg.dW.vE.A.K.G: wohne (bei). St.dW.A.G: (unterrichtet) u. ermahnet. Bg: erinnert. vE: belehret u. erbauet. K: muntert auf. Bg: Lobges. die geistl. sind, mit Danke. St: u. geistreichen Liedern singet liebl. dW.A.G: Lobliedern u. geistl. Gesängen. vE: Ges. u. geistvollen f. dW. vE: dankbar singend. A.K: mit Dankbarf. (lobsingend). G: freudig.  
**17.** Bg.St.A.K: (dem) Wort. dW.vE.G: ober That. vE: es geschehe. St.dW: dankfagend.  
**18.** m. f. geb. in d. §. K: untergeben. Bb.St. vE: unterwerfet euch. Bb: eigenen M. Bg.St.dW. vE: den M. Bg: wie [euch] zukommt.  
**19.** Bb: werdet u. verbittert. dW: erb. euch. St. roh? S.K: hart? vE: behandelt m. Härte!  
**20.** den Eit. Bg.St.dW.A.G: gehorcht. K: gehorsamt. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: wohlgef. Bg.dW. A: in dem §. vE: daran hat d. §. f. Wohlgef.  
**21.** reizet. Bb.St.dW.vE.A.G: muthlos. Bg: unmuthig. K: mißm.  
**22.** (E. zu Eph. 6, 5. 6.) vE: die sich bei M. einschmeicheln! Bg.K: Gott fürchtend. Bb: u. fürchtet. dW.A.G: aus Furcht (vor d. Herrn). St.vE: aus Ehrf. (gegen).  
**23.** Bg: das verrichtet v. [Grunde] der Seele. dW: treibet! vE: mit Eifer?  
**24.** Bg: indem ihr w. dW.vE.A.G: denn. St.S: Bedenket. K: daß eingebeut.

## IV.

Precandum. Cautè versandum. Notitiae et salutationes.

tes quod a Domino accipietis retributionem haereditatis. Domino Christo servite. \*Qui enim injuriam facit, recipiet id quod inique gessit, et non est per-

**IV.** sonarum acceptio apud Deum. \*Domini, quod justum est et aequum, servis praestate, scientes quod et vos Dominum habetis in coelo.

2 Orationi instate, vigilantes in ea in gratiarum actione, \*orantes simul et pro nobis, ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum), 4 \*ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.

5 In sapientia ambulate ad eos, qui foris sunt, tempus redimentes. \*Sermo vester semper in gratia sale sit conditus, ut scialis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

7 Quae circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater et fidelis minister et conservus in Domino, \*quem misi ad vos ad hoc ipsum, ut cognoscat, quae circa vos sunt, et 9 consoletur corda vestra, \*cum Onesimo charissimo et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, quae hic aguntur, nota facient vobis.

10 Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabae, de quo accepistis mandata (si venerit

11 ad vos, excipite illum!), \*et Jesus qui dicitur Justus, qui sunt ex circumcisione; hi soli sunt adjuutores mei in regno Dei, 12 qui mihi fuerunt solatio. \*Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti et pleni

13 in omni voluntate Dei. \*Testimonium enim illi perhibeo, quod habet multum laborem pro vobis et pro iis, qui sunt

14 Laodiciae et qui Hierapoli. \*Salutat vos Lucas, medicus charissimus, et Demas.

25. A\* apud Deum.

1. A: scient. quoniam.

3. A: mysteria.

5. A<sup>1</sup>: in sapientiam.

9. S: Qui omnia (D<sup>1</sup>† οὐ). A: faciet.

11. A\* mei.

ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν. τῆς κληρονομίας· τῷ γὰρ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε. 25 Ὁ δὲ ἀδικῶν κο-

μίζεται ὃ ἠδίκησε, καὶ οὐκ ἔστι προσωποληψία. 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανοῖς.

2 Τῇ προσευχῇ προσκυρεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγον, λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, διὸ καὶ δέδεμαι, ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι.

5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἀλατι ἡρτημένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐν ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τύχικος, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ συνδoulos ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶ τὰ περὶ ὑμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἔστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωριοῦσι τὰ ὧδε.

10 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναγχαλῶτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς (ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς, δεῖξασθε αὐτόν), 11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰούστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς· οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. 12 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφράς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ, πάντοτε αγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα στήθῃ τέλειαι καὶ πεπληρωμένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 Μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει ζῆλον πολὺν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱερραπόλει. 14 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκάς, ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.

24. LTΘ\* γὰρ. 25. LTΘ: γὰρ. LT: κομίζεται.

1. LT: ἐν οὐρανῷ. 3. L: δι' οὗ.

8. SL: γνώτε et: ἡμῶν. 9. L: γνωρίσωσιν.

12. LT: Χρ. Ἰησοῦ et: πεπληροφορημένοι.

13. GSLTHΘ: πολὺν πόνον (AL: πόθον s. κόπον s. ἀγῶνα).

**Schlussermahnungen. Typhicus und Onesimus, und die andern Gehülfen. IV.**

dem Herrn empfangen werdet die Vergeltung des Erbes, denn ihr dienet dem Herrn Christo.

**25** \*Wer aber Unrecht thut, der wird empfangen, was er Unrecht gethan hat, und gilt kein

**IV.** Ansehen der Person. \*Ihr Herren, was recht und gleich ist, das beweiset den Knechten, und wisset, daß ihr auch einen Herrn im Himmel habt.

**2** Haltet an am Gebet, und wachet in dem-

**3** selbigen mit Dankagung, \*und betet zugleich auch für uns, auf daß Gott uns die Thür des Wortes aufthue, zu reden das Geheimniß Christi, darum ich auch gebunden

**4** bin, \*auf daß ich dasselbige offenbare, wie ich soll reden.

**5** Wandelt weislich gegen die, die draußen

**6** sind, und schicket euch in die Zeit. \*Eure Rede sei allezeit lieblich und mit Salz gewürzt, daß ihr wisset, wie ihr einem jeglichen antworten sollet.

**7** Wie es um mich stehet, wird euch alles kund thun Typhicus, der Liebe Bruder und getreue Diener und Mitknecht in dem Herrn,

**8** \*welchen ich habe darum zu euch gesandt, daß er erfahre, wie es sich mit euch hält,

**9** und daß er eure Herzen ermahne, \*samt Onesimus, dem getreuen und lieben Bruder, welcher von den Euren ist. Alles, wie es hier zusehet, werden sie euch kund thun.

**10** Es grüßet euch Aristarchus, mein Mitgefänger, und Marcus, der Nefse Barnabä, von welchem ihr etliche Befehle empfangen habt (so er zu euch kommt, nehmet ihn auf),

**11** \*und Jesus, der da heißet Just, die aus der Beschneidung sind. Diese sind allein meine Gehülfen am Reiche Gottes, die mir ein

**12** Trost geworden sind. \*Es grüßet euch Epaphras, der von den Euren ist, ein Knecht Christi, und allezeit ringet für euch mit Gebeten, auf daß ihr bestehet vollkommen und

**13** erfüllet mit allem Willen Gottes. \*Ich gebe ihm Zeugniß, daß er großen Fleiß hat um euch und um die zu Laodicea und zu Hierapolis.

**14** \*Es grüßet euch Lucas, der Arzt, der Geliebte, und Demas.

5. U.L: gegen die draußen sind.

Bb: Wiedervergelt. A.K: den Lohn (der Erbschaft). St.S: zur Verg. das G.

25. Bb.Bg: davontragen. A: wieder empf. St.dW.vE.K.G: den Lohn für f. (das) Unr.

1. Bb: das Recht u. d. Gleichheit. dW: R. u. Billigf. St.S.vE.A.K.G: was (wie es) r. u. billig. St.A.G: erweist. Bb.Bg.K: erzeiget. vE: betraget euch gegen.

2. Bg: dem G. wartet ab. St: Im G. verharret. vE.K: beh. A: Geld beharrl. Bg: w. dabei. St.dW.A.K.G: seid wachsam. K: dazu. vE: verbindet damit Wachsamf. u. Dank!

3. Bb.St.dW: eine Th. vE: Eingang eröffne. St.vE: für die Lehre! dW.vE.A.K.G: zu verkündigen. St: in Banden. vE: Fesseln. K: gefangen.

4. vE.G: bekannnt mache! vE: wie es mir obliegt zu verkünd.

5. kauft d. S. aus. Bb.Bg: in Weisheit. St.dW: mit B. verhältet (betragt) euch. K: Klugh. vE: Weise sei euer Betr. A: Gehet weise mit ... um. Bb: gelegene Z. vE: benutzet jede Gelegenheit. A.K: erkaufet. (Bergl. noch Eph. 5, 16.)

6. Bb: mit Angenehmheit. Bg.dW: holdselig. St: anmuthig. vE: anmuthsvoll. St: so d. ihr bedenket. Bg: wie man ... solle. St.K: zu antw. habt. dW.G: antw. müßet. vE: Reb' u. Antw. geben.

7. Bb.A: Das w. mich betrifft. dW: angehet. Bg: alle meine Umstände. St: Wegen meiner U. St: Mitarb. vE: Gehülfe ... sagen.

8. eben darum. vE: aus eben d. Absicht... schide. A: zu d. Entzweck. G: Gnade. Bb.dW.vE.A.K.G: um euch stehet. Bg.St: sich eurer (nach euren) Umf. erkundige. dW.K: ermuntere. Bb.Bg.St.vE.A.G: tröste.

9. stehet. Bg.A: einer von (aus) euch. St.S.dW. vE.G: eurem Landemann. K: der eurige. Bg.S. dW.A.K: was hier vorgehet. St: vorfällt. vE.S: erzählen.

10. über welchen ihr Bes. A: Verwandte. St. S.dW.vE.A.G: Aufträge. K: Fürschreiben! St: sollte er zu euch kommen. St.dW.K: wohl auf. vE.G: gut.

11. Justus. Bb: der sogenannte. St.dW.vE.A.K.G: genannt. St.dW.vE: von den Beschneittenen. A.K: aus d. Judenthum. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter. dW.vE.A.K: zum Tr. (gewesen). St: bei denen ich Erquickung fand. Bg: an welchen ich einen Zuspruch bekommen.

12. der Kn. Chr., der ... ist. vE: unablässig. Bg.St.dW.vE: kämpfet. Bb: kämpfend ringet. A: immer eifrig. K: eiservoll. Bb.Bg.St: in den (seinen) Gebeten. dW.vE.A.K.G: im G. Bb.Bg: stehet (st. möget). St.vE: fest st. A: bleibet. K: vollendet u. vollf. in. dW.G: vollf. u. vollend. in Allem was (nach). St: tüchtig für jeden B. G. vE: Alles w. G. will vollenden möget. A: jegl. B. G. erfüllet.

13. Bb.Bg.G: (viel) Eifer. vE: ganz besondern. St.dW.K: v. (große) Sorge (trägt). A: sich viel um euch bemühet.

14. A.K: Vielgeliebte.

## IV.

## Conclusio. — Inscriptio. Lectorum merita.

- 15 Salutate fratres, qui sunt Laodiciae, et Nympham et quae in domo ejus est  
 16 ecclesiam. \*Et cum lecta fuerit apud vos epistola haec, facite, ut et in Laodicensium ecclesia legatur, et eam, quae  
 17 Laodicensium est, vos legatis. \*Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.  
 18 Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum! Amen.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νυμφᾶν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτοῦ ἐκκλησίαν. 16 Καὶ ὅταν ἀναγνώσθῃ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικείᾳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνώσθῃ, καὶ τὴν ἐν Λαοδικείᾳ ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε. 17 Καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. Μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.  
 Πρὸς Κολοσσαίς ἐγγραφὴ ἀπὸ Πώμου διὰ Τιτίαν καὶ Ὀνησίμου.

## Pauli Ep. ad Thessalonicenses I.

- I. Paulus et Silvanus et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre et Domino Jesu Christo. Gratia vobis et pax.  
 2 Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,  
 3 \*memores operis fidei vestrae et laboris et charitatis et sustinentiae spei Domini nostri Jesu Christi ante Deum et Patrem nostrum, \*scientes, fratres dilecti  
 5 a Deo, electionem vestram, \*quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute et in Spiritu sancto et in plenitudine multa, sicut scitis, quales fuerimus in vobis  
 6 propter vos. \*Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini, excipientes verbum in tribulatione multa cum gaudio  
 7 Spiritus sancti, \*ita ut facti sitis

1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 2 Ἐυχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνησθῆναι ὑμῶν ποιοῦμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν ἀδιαλείπτως, 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ὑμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ ἐν πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἳ ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς. 6 Καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέ-

15. A: ecclesia.

16. A\* haec. S: ea et: vobis legatur (D: quae Laodiciam est).

18. S† Domini nostri Jesu Christi.

1. S: Patre nostro. Al.† (in f.) a Deo patre nostro et Dom. Jesu Christo.

5. A\* (pr.) et et (ult.) iu.

15. L: Νύμφαν et: αὐτῆς (c. B; AC: αὐτῶν).

18. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

1. Hier.: Σίλας. [L]T (BFG)\* ἀπὸ Χρ.

2. LT\* (alt.) ὑμῶν. Rell.: ἡμῶν, ἀδιαλ. μν.

5. LT: ἐγενήθη πρὸς.

## Die Epistel von Laodicea. — Gruf. Die Nachahmer und das Vorbild. IV.

- 15 Grüßet die Brüder zu Laodicea, und den Nymphas, und die Gemeinde in seinem Hause.  
 16 \*Und wenn die Epistel bei euch gelesen ist, so schaffet, daß sie auch in der Gemeinde zu Laodicea gelesen werde, und daß ihr die von  
 17 Laodicea leset. \*Und saget dem Archippus: Siehe auf das Amt, das du empfangen hast in dem Herrn, daß du dasselbige ausrichtest.  
 18 Mein Gruf mit meiner Paulus-Hand. Gedeket meiner Bande. Die Gnade sei mit euch! Amen.

Geschrieben von Rom durch Typhicus und Onesimus.

16. auch leset. Bb.Bg.St: der Brief. dW.vE. A.K.G: dieser. dW.A.K: vorgef. Bb.Bg.dW.G: machet. St.vE.A.K: forget (dafür). Bb.Bg: Gem. der Laodiceer. Bb: den aus? G: an die Laodiceer. St: zu lesen bekommt.

17. St.dW: spricht zu. Bb: die Bedienung. Bg: den Dienst. St.vE.K: Warte des Amtes. dW: Dienstes. St.S.dW.vE.G: vom Herrn? Bb.Bg.vE.G: erfüllst. A: vollkommen verwaltest. K: wohl verw. St: demselben ein Genüge leistest.

18. St.dW.vE.A.K: Der Gr. von ... (Siehe auch 1 Cor. 16, 21.) vE: eigenen. S.vE.A: Seid eingedenk.

## Die 1. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

- I. Paulus und Silvanus und Timotheus, der Gemeinde zu Thessalonich in Gott dem Vater und dem Herrn Jesu Christo. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!  
 2 Wir danken Gott allezeit für euch alle, und gedenken euer in unserm Gebet ohne  
 3 Unterlaß, \*und denken an euer Werk im Glauben, und an eure Arbeit in der Liebe, und an eure Geduld in der Hoffnung, welche ist unser Herr Jesus Christus, vor  
 4 Gott und unserm Vater. \*Denn, lieben Brüder, von Gott geliebet, wir wissen, wie  
 5 ihr auserwählet seid, \*daß unser Evangelium ist bei euch gewesen, nicht allein im Wort, sondern beides in der Kraft und in dem heiligen Geist und in großer Gewißheit, wie ihr wisset, welcherlei wir gewesen sind unter  
 6 euch um eurerwillen. \*Und ihr seid unsere Nachfolger geworden, und des Herrn, und habt das Wort aufgenommen unter vielen Trübsalen mit Freuden im heiligen Geist,  
 7 \*also, daß ihr geworden seid ein Vorbild

1. Bb.Bg.dW.A.K: der Thessalonicher. (St.S: Gottes?) vE.A.K: Gn. euch u. Friede! (Vergl. auch Röm. 1, 7.)

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: unsern Gebeten.

3. Eingedenk eures W. ... S. auf unsern ... Bg: erinnern uns ohne Unterl. St.dW.vE.K: unabläss. eingeb. (gedenken). G: Unvergessl. ist uns. Bb.Bg: W. des Gl. ... Arb. (Bemühung) der L. dW: Thuns im ... Ruhe in. St.vE: thätigen Gl. ... geschäftigen L. A: der Werke eures ... Mühen. K: u. eurer Ruhe u. L. G: Thätigk. eures ... Bestrebst. Bb.Bg: (geduldige Ausharrung) der Hoffn. St.vE: standhaften G. auf. dW.K.G: Standhaftigk. in (eurer). A: Ausdauer. Bb.Bg.dW.A: unser G. — 4. Die w. w., v. G. geliebte Br. A: daß. Bg: eure Auswahl. Bb: v. G. eure Auserwählung. vE: uns ist eure Erwählung wohl bekannt. St.K: erwählt worden. dW: G: würdet. G: noch w. w. wohl. — 5. sondern auch. K: Verkündigung des Ev. Bb: n. im W. allein zu euch geschehen ... in Kr. Bg: an euch gekommen. St: n. in Rede a. bestand. A.G: bloß in Worten. dW: sich an euch erwies n. in R. vE: euch n. bloß durch Worte empfahl. Bb: vieler völliger Glaubensgew. Bg: v. Völligkeit! A: gr. [Gnaden-] Güte! K: manigfacher G. dW: gr. Uebergengung. vE: völlige Lieb. St: Stärke der. G: der festesten. Bg: wie w. uns verhalten haben. St.dW.vE.G: (bei) euch erwiesen. K: was w. bei e. waren. dW: zu eurem Besten. St: Heil.

6. St: Nachahmer. Bg.dW: Da ihr. Bb: als ... angen. St.vE.A.K: indem ihr aufnahmet (ann.). Bb.Bg.St.dW: (in, bei) vieler Drangsal. K: Bedrängniß. vE: v. Leiden. Bb.Bg.dW.vE.K: fr. des h. Geistes.

7. Bb.St: Vorbilder. vE: Muster.

16. U.L: die an die von Laodicea.

18. A.A: Paulushand. (U.L: meiner, Paulus, Hand?)

5. U.L: selbst.

## I.

## Institutionis sinceritas et successus.

forma omnibus credentibus in Macedonia 8 et in Achaia. \*A vobis enim diffamatus est sermo Domini non solum in Macedonia et in Achaia, sed et in omni loco fides vestra, quae est ad Deum, perfecta est ita, ut non sit nobis necesse 9 quidquam loqui. \*Ipsi enim de nobis annunciant, qualem introitum habuerimus ad vos, et quomodo conversi estis ad Deum a simulacris, servire Deo vivo 10 et vero \*et expectare Filium ejus de coelis, quem suscitavit ex mortuis, Jesum qui eripuit nos ab ira ventura.

III. Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit, 2 \*sed ante passi et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro, loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine. 3 \*Exhortatio enim nostra non de errore neque de immunditia neque in dolo, 4 \*sed sicut probati sumus a Deo, ut crederetur nobis Evangelium, ita loquimur, non quasi hominibus placentes, sed Deo 5 qui probat corda nostra. \*Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis, sicut scitis, neque in occasione avaritiae 6 (Deus testis est!), \*nec quaerentes ab hominibus gloriam, neque a vobis neque 7 ab aliis, \*cum possemus vobis oneri esse ut Christi Apostoli, sed facti sumus parvuli in medio vestrum, tamquam si 8 nutriti foveat filios suos. \*Ita desiderantes vos, cupide volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei, sed etiam animas nostras, quoniam charissimi nobis facti estis. \*Memores enim estis, fratres, laboris nostri et fatigationis; nocte ac die operantes, ne quem vestrum gravavimus, praedicavimus in 10 vobis Evangelium Dei. \*Vos testes

σθαι ὑμᾶς τύπους πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν 1Ρτ.1,2  
ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 Ἀφ' 4,10  
ὑμῶν γὰρ ἐξηγήται ὁ λόγος τοῦ κύριου οὐ 4,10  
μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλὰ 2Th.1,4  
καὶ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις ὑμῶν ἡ πρὸς 10,10  
τὸν θεὸν ἐξηγήλυνθεν, ὥστε μὴ χρεῖαν ἡμᾶς 4,8  
ἔχειν λαλεῖν τι. 9 Ἄντοὶ γὰρ περὶ ὑμῶν 2,1  
ἀπαγγέλλουσιν, ὅποια εἰσόδον ἔσχομεν πρὸς 2,1  
ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεόν 4,14,15  
ἀπὸ τῶν εἰδώλων, δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ 1Co.12,2  
ἀληθινῷ 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐ- 4,10  
τοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νε- 4,10  
κρῶν, Ἰησοῦν τὸν ἠνυόμενον ἡμᾶς ἀπὸ τῆς 2,1  
ὀργῆς τῆς ἐρχομένης. 2,1

1 Ἄντοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἰσόδον 1,2,3  
ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς, ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν, 1,2,3  
2 ἀλλὰ καὶ προπαθόντες καὶ ὕβρισθέντες, 1Th.1,3  
καθὼς οἴδατε, ἐν Φιλιπποῖς, ἐπαρρόησιασα- 1Co.14,2  
μεθα ἐν τῷ θεῷ ὑμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς 4,14,15  
τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 17,2  
3 Ἡ γὰρ παράκλησις ὑμῶν οὐκ ἐκ πλάνης 1,2,3  
οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐτὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ 4,7;  
καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πρὸς 2Co.1,12  
στευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον, οὕτω λαλοῦμεν, 1Th.1,11  
οὐχ ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες, ἀλλὰ τῷ 4,2,12,14  
θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ὑμῶν. 1Th.1,11  
5 Οὕτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενή- 1Co. 20,17  
θημεν, καθὼς οἴδατε, οὕτε ἐν προφασί 1,2  
πλεονεξίας (θεοῦ μάρτυς), 6 οὐτε ζητοῦντες 1Th.1,2  
ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὐτε ἀφ' ὑμῶν οὐτε 2Co.1,12  
ἀπ' ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βαρεῖ εἶναι ὡς 2Th.1,2  
Χριστοῦ ἀπόστολοι, ἀλλ' ἐγενήθημεν ἥπιοι 1Co.1,12  
ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἂν τροφὸς θάλπη τὰ 1Th.1,2  
ἐαυτῆς τέκνα. 8 Οὕτως ὁμιροῦμενοι ὑμῶν 1,2  
εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ 2Co.12,15  
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ καὶ τὰς ἐαυτῶν 1,2  
ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν γεγέννησθε. 2Co.12,15  
9 Μνημονεύετε γὰρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον 1Co.4,12  
ὑμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς γὰρ καὶ 2Th.1,2  
ἡμέρας ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆ- 1Co.4,12  
σαι τίνα ὑμῶν, ἐκπνέζαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ 2Th.1,2  
εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10 Τρεῖς μάρτυ-

8. Al.\* (alt.) et.

1. S: Nam et.

2. S: passi multa. Al.: habuerimus.

7. A: possimus (\*vobis). Al.: honeri s. honori (D: in gravitate) et (pro parvuli): lenes.

9. A: laborem nostr. et fatigationem (\*in).

7. KLT: τύπον. SLTH† ἐν.

8. G<sup>1</sup>SL† ἐν τῇ. LT: ἀλλ' ἐν. 9. R: ἔχομεν.

10. G rell.† τῶν. 2. G rell.\* (pr.) καί.

3. Benth.: ἐξ ἀνθρωπαρεσκειᾶς (cll. v. 4. al.).

LTH: εἰδὲ ἐν δ.

4. Benth.: ἐλαλῶμεν. [L]T\* (pr.) τῷ.

7. S: (δυνάμ.-ἀπ.). T: ἀπόστολοι. LT: τέκνα, (KS

HΘ: ὑμῶν. Ὡς-τέκνα.). L: νήπιοι.

8. R: ἰμειρόμενοι. SLTH: ἐγενήθητε.

9. G rell.\* (alt.) γὰρ.

allen Gläubigen in Macedonia und Achaia.

- 8 \*Denn von euch ist ausgeschollen das Wort des Herrn, nicht allein in Macedonia und Achaia, sondern an allen Orten ist auch euer Glaube an Gott ausgebrochen, also, daß 9 nicht noth ist, euch etwas zu sagen. \*Denn sie selbst verkündigen von euch, was für einen Eingang wir zu euch gehabt haben, und wie ihr befehret seid zu Gott von den Abgöttern, zu dienen dem lebendigen und wahren Gott, \*und zu warten seines Sohnes vom Himmel, welchen er auferwecket hat von den Todten, Jesum, der uns von dem zukünftigen Zorn erlöst hat.

- II. Denn auch ihr wißt, lieben Brüder, von unserm Eingang zu euch, daß er nicht verblich gewesen ist, \*sondern, als wir zuvor gelitten hatten und geschmähet gewesen waren zu Philippen, wie ihr wißt, waren wir dennoch freudig in unserm Gott, bei euch zu sagen das Evangelium Gottes mit großem 3 Kämpfen. \*Denn unsere Ermahnung ist nicht gewesen zum Irrthum, noch zur Unreinigkeit, noch mit List; \*sondern wie wir von Gott bewährt sind, daß uns das Evangelium vertrauet ist zu predigen, also reden wir, nicht als wollten wir den Menschen gefallen, sondern Gotte, der unser Herz prüfet. \*Denn wir nie mit Schmeichelworten sind umgegangen, wie ihr wißt, noch dem 6 Geiz gestellet (Gott ist des Zeuge!), \*haben auch nicht Ehre gesucht von den Leuten, 7 weber von euch noch von andern; \*hätten euch auch mögen schwer sein, als Christi Apostel; sondern wir sind mütterlich gewesen bei euch, gleichwie eine Amme ihrer Kinder 8 pfleget. \*Also hatten wir Herzenslust an euch, und waren willig euch mitzutheilen nicht allein das Evangelium Gottes, sondern auch unser Leben, darum, daß wir euch lieb 9 haben gewonnen. \*Ihr seid wohl eingedenk, lieben Brüder, unserer Arbeit und unserer Mühe; denn Tag und Nacht arbeiteten wir, daß wir niemand unter euch beschwerlich wären, und predigten unter euch das Evangelium 10 Gottes. \*Des seid ihr Zeugen, und

Bg: die da gläubig wurden.

8. auch an a. O. ... ausgekommen ... und ... ist, etwas. dW.vE.K: v. euch her ist erschollen (erscholl). St.A.G: v. euch aus. A: überall hin. dW. A.K.G: fund geworden. vE: bekannt. St: verbreitete sich d. Ruf eures Gl. Bb.Bg: wir n. nöthig haben etw. zu reden. St.dW.vE.A.K.G: etwas davon zu sagen. G: nöth. hatten.

9. euch bef. habt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von uns. Bg: erzählen. vE: man rühmte selbst. St.dW.vE.A.K.G: bei euch (gefunden). Bb: wir haben zu euch? Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Götzen. St: umgewandt. vE.K: hingew.

10. uns errettet von ... dW: harren. Bb.Bg.vE.A.G: seinen S. zu erwarten. St: in Erwartung. K: gewärtig zu sein. A.G: v. G. herab. vE: befreiet. dW.K: kommenben.

1. ihr selbst. Bb: leer. A.K.G: fruchtlos. dW: eitel. vE: v. eifler Absicht. St: in ... geschah.

2. zu reden. Bb: obwohl. dW: obgleich. K: wir, die vorher. vE: kurz vorher. St.dW.vE.A.G: Leiden u. Schmach erduldet (erfahren). K: ... gelitten. Bb: haben u. doch freimüthig. gebraucht. Bg: handelten freudig. dW.vE.A.G: saßen im Vertrauen auf ... den Ruth. K: hatten d. Bertr. dW: unter gr. Anfechtung. K: vieler Bedrängn. St.vE: (bei) gr. Gefahr. (A: u. vieler Sorgfalt?)

3. kommt nicht vom ... aus u. Bg: unser Zuspruch. K: Lehrwort. St.dW.vE: Unterrichts. A.K: Unlauter. dW: f. n. aus Irig ... Unlaut., noch ist z. dabei. vE: geschah ... unlaut. Absicht. Bb: mit Betrug. K: Täuschung. G: wir predigen n. aus irrigen Wayne ... unlaut. Absichten.

4. Bb: geprißt? A.G: bew. erjunden wurden. St.dW: gewürdigt. vE: Gott uns ... angeweir. würdige. Bg: Herzen bewährt? vE: durchschauet.

5. mit verstelltem G. St: Schmeichelreden. G: schmeichlichsten Bb. Bb: gekommen. Bg: haben uns nicht etwa in Schmeichelrede eingelassen. A: uns schmeichlichster Bb. beident. Bb: Geizwortwand. Bg: geiziges Geiz. vE.G: geizwünscht. (habf.) Absichten. K: Abs. der Habf. A: Gelegen. zum G. gesucht. dW: habfücht. Heuchelei.

6. v. Menschen. Bb: Ruhm. St: Menschenruhm. vE: halchten n. nach G. bei W.

7. aber ... milde gew. in eurer Mitte ... eigenen R. Bg: da w. i. wichtig sein! St: uns hätten ein Gewicht geben dürfen. dW: großes Gew. Bb: in gravitätschem Ansehn sein! (A.G: euch beschwerl. f. dürfen. vE: bursten euch z. Last fallen. K: z. z. sein.) dW: reichlich. Bg: gingen sackte unter euch darin. St: g. sanft mit euch um. G: waren schonend. A.K: flein! Bb.vE: (haben uns) hinlich (bewiesen). A: eine Säugende. Bg: zärtlich hält.

8. Bb: Weil w. euch also mit Liebe geneigt waren, so hatten w. ein Wohlgefallen. Bg: da w. so an euch hängen, war es unser W. St: also zärtl. euch zugethan. dW: voll Zärtlich. zu euch. K: Sorgsamf. für. vE: euch zärtl. liebend. vE.K: waren w. freudig bereit. A: so sehnücht. hängen ... wünschten v. Herzen. Bb.Bg: (eigene) Seelen. St.dW.vE.A.G: hinzugeben. K: dazubringen. Bb.Bg: ihr uns l. geworden. A: überaus l. G: gar so lieb waret. St.vE: (unre) Lieblinge (für uns). K: w. euch so sehr liebten! dW: ihr v. uns gel. waret.

9. um euer Reinem d. zu sein. Bg: M. u. Arb. St. dW.vE.A.K.G: (Arb.) u. Beschwerde.

3. U.L: zu Irrthum ... zu Unreinigkeit.

9. U.L: einkädtig.



**II.****Popularium vocatiōnes. Invisendi consiliū.**

- estis et Deus, quam sancte et juste et sine querela vobis, qui credidistis, fuimus; \*sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos)
- 12 deprecantes vos et consolantes \*testificati sumus, ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.
- 13 Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in
- 14 vobis, qui credidistis. \*Vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Jesu; quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Iudaeis, \*qui et Dominum occiderunt Jesum et Prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus hominibus adversantur, \*prohibentes nos gentibus loqui ut salvae fiant, ut impleant peccata sua semper; pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.
- 17 Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horae, aspectu non corde, abundantius festinavimus faciem vestram
- 18 videre cum multo desiderio. \*Quoniam volumus venire ad vos, ego quidem Paulus, et semel et iterum, sed impedit nos satanas. \*Quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae? nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus?
- 20 \*Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

**III.** Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, 2 solis. \*Et misimus Timotheum, fratrem nostrum et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos et exhor-

res και ὁ θεός, ὡς ὁσίως και δικαίως και ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-  
μεν, <sup>11</sup> καθάπερ οἰδατε, ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν, ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα-  
λοῦντες ὑμᾶς και παραμυθούμενοι <sup>12</sup> και μαρτυροῦμενοι, εἰς τὸ περιπατῆσαι ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν και δόξαν.

<sup>13</sup> Διὰ τοῦτο και ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς και ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. <sup>14</sup> Ὅτι γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὖσων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτα ἐπάθετε και ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφορῶν, καθὼς και αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, <sup>15</sup> τῶν και τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν και τοὺς ἰδίους προφήτας, και ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, και θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, και πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, <sup>16</sup> κολυρόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ἐφθασε δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

<sup>17</sup> Ὅτι γὰρ ἡμεῖς, ἀδελφοί, ἀπορροισθέντες ἀπ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπω οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐπονουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. <sup>18</sup> Διὸ ἠθέλησαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος, και ἀπαξ και δίς, και ἐνέκοιμεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. <sup>19</sup> Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος καυχήσεως, ἢ οὐκ και ὑμεῖς, ἐμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; <sup>20</sup> Ὅτι γὰρ ἔστε ἡ δόξα ἡμῶν και ἡ χαρὰ.

<sup>1</sup> Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκίσαμεν κα-  
ταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, <sup>2</sup> και ἐπιμ-  
ψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν και  
διάκονον τοῦ θεοῦ και συνεργὸν ἡμῶν ἐν  
τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι  
ὑμᾶς και παρακαλῆσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

10. S: affuimus.

11. FG: πῶς (eti. 10). A: tamquam.

13. A\* illud.

19. A (\* Christum): in adventum.

12. SLT: περιπατεῖν.

13. LT: Καὶ διὰ τούτο κ. (Venema\* τῷ θεῷ).

14. GKSLTH: τὰ αὐτὰ.

15. G rell.\* ἰδίως. 16. LT: ἐφθασεν.

18. LT: Διότι. 19. [K]LT\* Χρ.

2. S[Θ] (A)\* κ. συνεργ. ἡμ. GLT (B)\* κ. διάκ. τῷ θ. et ἡμῶν (GLD† τῷ θεῷ p. συνεργ.). LT\* (alt.) ἱμά. GLT: ὑπέρ.

- Gott, wie heilig und gerecht und unſträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, geweſen  
**11** find. \*Wie ihr denn wiſſet, daß wir, als  
**12** euch ermahnet und getrüſtet \*und bezeuget haben, daß ihr wandeln ſolltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu ſeinem Reich und zu ſeiner Herrlichkeit.  
**13** Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte danken, daß ihr, da ihr empfanget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menſchen Wort, ſondern, wie es denn wahrhaftig iſt, als Gottes Wort, welcher auch wirket in euch, die ihr glaubet.  
**14** Denn ihr ſeid Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Chriſto Jeſu, daß ihr eben daſſelbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, daß  
**15** jene von den Juden, \*welche auch den Herrn Jeſum getödtet haben und ihre eigenen Prophezen, und haben uns verfolgt, und geſallen Gotte nicht und ſind allen Menſchen  
**16** zuwider, \*wehren uns zu ſagen den Heiden damit ſie ſelig würden, auf daß ſie ihre Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn iſt ſchon endlich über ſie gekommen.  
**17** Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt geweſen ſind, nach dem Angeſicht, nicht nach dem Herzen, haben wir deſto mehr geeilet, euer Angeſicht zu  
**18** ſehen mit großem Verlangen. \*Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweimal, und Satanas hat uns verhindert.  
**19** \*Denn wer iſt unſere Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unſerm Herrn Jeſu Chriſto zu  
**20** ſeiner Zukunft? \*Ihr ſeid ja unſere Ehre und Freude.

**III.** Darum haben wirs nicht weiter wollen vertragen, und haben uns laſſen wohlgefallen, daß wir zu Athes allein geſaſſen würden,  
 2 \*und haben Timotheus geſandt, unſern Bruder und Diener Gottes und unſern Gehülſen im Evangelio Chriſti, euch zu ſtärken und

10. glaubtet. dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: b. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewiſſenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A. K.G: tabellos.

11. A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.

12. St.dW.vE.A.G: beſchworen. K: bezeugt. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: beruſet? St: in ſ. herri. R. eingeladen. Bb.Bg: in ſ. Königr. u. Herrl.

13. daß, da ..., ihr es annahmet. Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (das ihr) von uns hörte. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verſündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... ſ. Kraft beweiset. K: wirksam iſt. A: die ihr gläubig geworden ſeid.

14. die in Jud. ſind in ... Volksgenossen. Bb: eignen Stämmen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landſleuten. dW.vE.K: Geſch. des gel. (erbuldet).

15. Bg.St.dW.vE.A.K: die Propht. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (ſich) nicht geſüll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller M. Feinde.

16. der S. aber. Bb.Bg: zu b. G. zu reden. St. dW.A.K.G: den G. zu predigen. vE: die G. zu belehren. dW: daß ſ. gerettet. Bb: erhalten. K: anfüllen. St.dW.vE.G: d. Maaß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allerzeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis ans. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft ſie endl.

17. Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geſchieden. dW.St: durch d. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: deſto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar ſehr beſtrebt. vE: größer war unſer Bemühen. A: waren unſo ſchneller bereit? K: ſind ... bemüht geweſen, baldigt euch v. Angeſ. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: ſehr darnach uns ſehnd.

18. ein u. zweim. Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: ſchon einige mal beſchloſſen. Bb: aufſchalten.

19. in ſ. 3. St: Ruhmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrentz. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es ſeid. dW.vE: bei ſ. Zuf. St.A.K: Anf. G: Wiederſ.

20. Bb: Herrlichſt. St: Ruhm.

1. mögen erte. ... geſaſſen. St: eher geſ. dW. vE.G: wollten w. lieber. A: ſanden es für gut. K: beſchloſſen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.

2. G. Diener ... über eur. Gl. Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottes Dienſten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch beſeſſige u. tröſte. St: zu beſ. n. er: muthigen. dW.G: beſtärken u. ermahnen. K: ſt. u. ermuntere.

## III.

Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.

3 tandos pro fide vestra, \*ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim  
4 scitis, quod in hoc positi sumus. \*Nam et cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes,  
5 sicut et factum est et scitis. \*Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is, qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad nos a vobis et annunciante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque  
7 vos: \*ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione  
8 nostra per fidem vestram; \*quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.  
9 \*Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante  
10 Deum nostrum, \*nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?  
11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus noster Jesus Christus dirigat  
12 viam nostram ad vos. \*Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,  
13 \*ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.  
2 \*Scitis enim, quae praecepta dederim

στεως ὑμῶν, <sup>3</sup>τῷ μὴδένα σαλευσθαι ἐν ταῖς <sup>2,12</sup>θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς <sup>2,12</sup>τοῦτο κείμεθα. <sup>4</sup>Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς <sup>2,12</sup>ἦμεν, προσλέγοντες ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. <sup>5</sup>Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μὴτέτι στήθων ἐπεμψα <sup>v.1</sup>εἰς τὸ γνῶναι ἀπὸ πλίστων ὑμῶν, μήπως <sup>2,12</sup>ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν <sup>2,12</sup>γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς <sup>2,12</sup>ἀπ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν <sup>1,2,7</sup>πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε <sup>1,12,13</sup>μνησίαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποδοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, <sup>2,12</sup>διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἅρ <sup>2,12</sup>ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν <sup>2,2</sup>διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως. <sup>8</sup>ὅτι τῶν ζώοντων <sup>2,12</sup>ἐάν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. <sup>9</sup>Τίνα γὰρ <sup>2,12</sup>εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι <sup>2,12</sup>περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρῇ ἣ χαίρομεν <sup>2,12</sup>δε ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; <sup>10</sup>τυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι <sup>2,12</sup>εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ <sup>2,12</sup>καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως ὑμῶν.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν <sup>2,12</sup>καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατενθύνει <sup>2,12</sup>τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. <sup>12</sup>ὑμᾶς <sup>2,12</sup>δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ <sup>2,12</sup>εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθάπερ <sup>2,12</sup>καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, <sup>13</sup>εἰς τὸ στηρίζαι <sup>2,12</sup>ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγνωσίᾳ <sup>2,12</sup>ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν <sup>2,12</sup>τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ <sup>2,12</sup>μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ.

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς <sup>2,12</sup>καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς <sup>2,12</sup>παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς <sup>2,12</sup>περιπατεῖν καὶ ἀρεσκεῖν θεῷ, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. <sup>2</sup>Οἴδατε γάρ, τίνας παρ- <sup>2,12</sup>αγγέλλας ἰδῶκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου <sup>2,12</sup>

11. A\* (alt.) noster.

12. A\* vestram.

13. A: in adventum.

1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (\* magis).

2. A: dederimus (DEG: παρεδώκαμεν).

3. LT (ab in.): τὸ. Reisk.: μὴδὲν ἀσάινεσθαι. Bez. et Benth.: μὴδένα σαλευέσθαι (2Th. 2,2). Al.: σιαινεσθαι.

7. SLTHΘ: ἀνάγκη κ. θλ.

8. T<sup>2</sup>: στήκετε.

11. LT\* Χρ.

13. [K]LT\* Χρ. [L]† (in f.) ἀμην.

1. R† Tō. T\* εν. LT† (p. Ιησ.) ινα et (p. θεῷ) κα- θὼς κ. περιπατεῖτε.

- 3 zu ermahnen in eurem Glauben, \*daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen; denn ihr wißt, daß wir dazu gesetzt sind.
- 4 \*Und da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden Trübsal haben müssen, wie denn auch geschehen ist und ihr
- 5 wißt. \*Darum ichs auch nicht länger vertragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich würde.
- 6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unser gedanket allezeit zum Besten und verlangt nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch;
- 7 \*da sind wir, lieben Brüder, getröstet worden an euch in aller unserer Trübsal und
- 8 Noth, durch euren Glauben. \*Denn nun sind wir lebendig, bieweil ihr steht in dem
- 9 Herrn. \*Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm
- 10 Gott? \*Wir bitten Tag und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht, und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.
- 11 Er aber, Gott unser Vater, und unser Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
- 12 euch. \*Euch aber vermehre der Herr, und lasse die Liebe völlig werden unter einander und gegen jedermann, wie denn auch wir
- 13 sind gegen euch, \*daß eure Herzen gestärkt, unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater, auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.
- IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
- 2 völliger werdet. \*Denn ihr wißt, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den

7. U.L.: alle unserm.

10. A.A.: gar sehr.

Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW. in Ansehung.

3. wißt selbst. Bb: sich bewegen lasse. Bg: versetzt würde. dW.vE.A.K.G: wankend. St: von d. Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei solchen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K: geordnet. vE: dies unser Loos ist.

4. Bb.dW: w. würden bedrängt werden. Bg: gedr. vE.K: Drangsl. würden (erdulden müssen) leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: erfahren habt.

5. ertr. u. habe. dW: sandte [ihn]. St: ich mußte Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören. A: fennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ... zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb. Bg.vE.A.G: ob u. etwa (einigermassen). dW: [fürchtend] daß u. etwa. K: Es möchte. St: damit ... versuche? Bb: vergebli. ausgeschlagen wäre. St: Arb. zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.

6. euch verl. uns ... uns euch. K: kundgethan. Bb: erfreul. verl. Bg: gute Botsch. gebracht von. St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nachricht. A: die Botsch. dW: im Besten. Bg.K: Guten. St.S.A.G: in gutem Ansehen behaltet (habt). vE: wir bei euch immer noch im besten A. stehen.

7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: euerthalben. vE. G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?

8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf. vE.G: so daß w. auf. Bb.Bg: wenn ihr (besteht). St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.

9. haben euerthalben. dW: erweisen. A.K: darbringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.

10. gar sehr. Bb.dW: über die Maßen (f.). Bg: auf d. allerhöchste stehen. St.vE: sehrlichst. A: eifrigst. K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersetzen. Bg: rückständig ist. Bb: vollf. einrichten, wo es ic.

11. Er selbst a., G. und u. B. Bb: richtig. Bg: mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke. St.K: bahne (bereite) uns den W.

12. lasse d. G. zunehmen u. überschwängl. w. in d. 2. Bb: völlig u. überflüssig sein. Bg: mache reich u. voll. St: z. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u. zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.

13. Bb.Bg: zu (bestehten) untadelig. St.dW. vE: bef. tadellos. A.K: kräftig, tabell. (u. heilig zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in Heiligst. G: unsträflich. u. G.

1. gleichwie ... welcher Art. Bb.Bg: Im Uebrigen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigen. St.vE: bei oem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf. Unterrichte. A: so wie ihr ... unt. w. selbst. K: überkommen habt. G: angewiesen seid. St: nach unfr. Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch (immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer vollkommener w. St.vE: euch immer m. vervollf.

2. dW.vE.A.K.G: Vorschriften.

**II.****Popularium vocatienes. Invidendi consilium.**

- estis et Deus, quam sancte et juste et sine querela vobis, qui credidistis, fui-
- 11** mus; \*sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos)
- 12** deprecantes vos et consolantes \*testificati sumus, ut ambularetis digne Deo, qui vocavit vos in suum regnum et gloriam.
- 13** Ideo et nos gratias agimus Deo sine intermissione, quoniam cum accepissetis a nobis verbum auditus Dei, accepistis illud non ut verbum hominum, sed (sicut est vere) verbum Dei, qui operatur in
- 14** vobis, qui credidistis. \*Vos enim imitatores facti estis, fratres, ecclesiarum Dei, quae sunt in Iudaea in Christo Jesu; quia eadem passi estis et vos a contribulibus vestris, sicut et ipsi a Ju-
- 15** daeis, \*qui et Dominum occiderunt Jesum et Prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus homi-
- 16** nibus adversantur, \*prohibentes nos gentibus loqui ut salvae fiant, ut impleant peccata sua semper; pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.
- 17** Nos autem, fratres, desolati a vobis ad tempus horae, aspectu non corde, abundantius festinavimus faciem vestram
- 18** videre cum multo desiderio. \*Quoniam volumus venire ad vos, ego quidem Paulus, et semel et iterum, sed impe-
- 19** divit nos satanas. \*Quae est enim nostra spes aut gaudium aut corona gloriae? nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus?
- 20** \*Vos enim estis gloria nostra et gaudium.

**III.** Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, 2 solis. \*Et misimus Timotheum, fratrem nostrum et ministrum Dei in Evangelio Christi, ad confirmandos vos et exhor-

10. S: affuimus.

11. FG: πῶς (eti. 10). A: tamquam.

13. A\* illud.

19. A (\*Christum): in adventum.

ρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσῶς καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθη-  
μεν, <sup>11</sup> καθάπερ οἴδατε, ὡς ἓνα ἑκάστον ὑμῶν, ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ, παρακα-  
λοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθούμενοι <sup>12</sup> καὶ μαρτυροῦμενοι, εἰς τὸ περιπατήσαι ὑμᾶς ἁγίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

<sup>13</sup> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες ὁ λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καθὼς ἐστιν ἀληθὺς λόγος τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. <sup>14</sup> Ὅτι γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὖσαν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι ταῦτα ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν, καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, <sup>15</sup> τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτείναντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς ἰδίους προφήτας, καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἁρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων, <sup>16</sup> κολυπόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσι λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε· ἐφθασα δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργὴ εἰς τέλος.

<sup>17</sup> Ὅτι δὲ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀπ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπων οὐ καρδίας, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. <sup>18</sup> Διὸ ἡθέλησαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος, καὶ ἀπαξ καὶ δις, καὶ ἐνεκοφεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς. <sup>19</sup> Τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπίς ἡ χαρὰ ἡ στέφανος κανχήσεως, ἡ οὐκ καὶ ὑμεῖς, ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; <sup>20</sup> Ὅτι γὰρ ἔστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

<sup>1</sup> Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν κατελευθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι, <sup>2</sup> καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ διάκονον τοῦ θεοῦ καὶ συνεργὸν ἡμῶν εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς καὶ παρακαλεῖσαι ὑμᾶς περὶ τῆς πί-

12. SLT: περιπατεῖν.

13. LT: Καὶ διὰ τούτο κ. (Venema\* τῷ θεῷ).

14. GKSLTH: τὰ αὐτὰ.

15. G rell.\* ἰδίως. 16. LT: ἔφθασεν.

18. LT: ἰδίῳ. 19. [K]LT\* Χρ.

2. S[Θ] (A)\* κ. συνεργ. ἡμ. GLT (B)\* κ. διάκ. τῷ θ. et ἡμῶν (GLD<sup>1</sup> τῷ θεῷ p. συνεργ.). LT\* (alt.) ὑμᾶς. G<sup>2</sup>LT: ὑπὲρ.

- Gott, wie heilig und gerecht und unsträflich wir bei euch, die ihr gläubig waret, gewesen  
**11** sind. \*Wie ihr denn wisset, daß wir, als ein Vater seine Kinder, einen jeglichen unter  
**12** euch ermahnet und getröstet \*und bezeuget haben, daß ihr wandeln solltet würdiglich vor Gott, der euch berufen hat zu seinem Reich und zu seiner Herrlichkeit.  
**13** Darum auch wir ohne Unterlaß Gotte danken, daß ihr, da ihr empfanget von uns das Wort göttlicher Predigt, nahmet ihr es auf, nicht als Menschen Wort, sondern, wie es denn wahrhaftig ist, als Gottes Wort, welcher auch wirkt in euch, die ihr glaubt.  
**14** bet. \*Denn ihr seid Nachfolger geworden, lieben Brüder, der Gemeinen Gottes in Judäa, in Christo Jesu, daß ihr eben dasselbige erlitten habt von euren Blutsfreunden, das  
**15** jene von den Juden, \*welche auch den Herrn Jesum getödtet haben und ihre eigenen Propheten, und haben uns verfolgt, und gesaßen Gotte nicht und sind allen Menschen  
**16** zuwider, \*wehren uns zu sagen den Heiden damit sie selig würden, auf daß sie ihre Sünden erfüllen allewege, denn der Zorn ist schon endlich über sie gekommen.  
**17** Wir aber, lieben Brüder, nachdem wir euer eine Weile beraubt gewesen sind, nach dem Angesicht, nicht nach dem Herzen, haben wir desto mehr geilet, euer Angesicht zu  
**18** sehen mit großem Verlangen. \*Darum haben wir wollen zu euch kommen (ich Paulus) zweimal, und Satanas hat uns verhindert.  
**19** \*Denn wer ist unsere Hoffnung oder Freude oder Krone des Ruhms? Seid nicht auch ihr es vor unserm Herrn Jesu Christo zu  
**20** seiner Zukunft? \*Ihr seid ja unsere Ehre und Freude.

**III.** Darum haben wirs nicht weiter wollen vertragen, und haben uns lassen wohlgefallen, daß wir zu Athen allein gelassen würden,  
**2** \*und haben Timotheus gesandt, unsern Bruder und Diener Gottes und unsern Gehülfen im Evangelio Christi, euch zu stärken und

**10.** glaubtet. dW.A.K.G: gläub. wurdet. vE: b. Gl. annahmet. Bb: glaubet? dW.K: rein. St. vE: gewissenhaft? Bb.Bg: untadelig. dW.vE.A.K.G: tadellos.

**11.** A: gebeten, getr. K: geb., angemahnt. dW: erm. u. ermuntert. St: aufgefordert.

**12.** St.dW.vE.A.G: beschworen. K: bethenert. Bb.Bg: würdigl. (dem) Gott. St.dW.vE: (des) Gottes würdig (zu leben). Bb: berufen? St: in f. herrl. R. eingeladen. Bb.Bg: in f. Königr. u. Herrl.

**13.** daß, da ..., ihr es aufnahmet. Bg.vE: das Wort Gottes, wie ihr es (daß ihr) von uns hörtest. dW: die Kunde des göttl. W. A.K: Verkündigung des W. Gottes. G: das gepredigte ... St.dW.G: in der That. vE: wirklich. Bb: Wort, welches auch. vE: der auch ... f. Kraft beweiset. K: wirksam ist. A: die ihr gläubig geworden seid.

**14.** die in Jud. sind in ... Volksgenossen. Bb: eignen Stammgen. Bg: Stammverwandten. St. S.dW.vE.A.K.G: Landesleuten. dW.vE.K: Gleiches gel. (erbuldet).

**15.** Bg.St.dW.vE.A.K: die Propht. Bb: uns vertrieben. Bg: hinausgejagt. G: mißfallen. St.S. dW.A.K: mißfällig. Bg.vE: (sich) nicht gefäll. (machen). Bb.S.K: entgegen. vE: aller W. Feinde.

**16.** der S. aber. Bb.Bg: zu b. G. zu reben. St. dW.A.K.G: den G. zu predigen. vE: die G. zu belehren. dW: daß f. gerettet. Bb: erhalten. K: anfüllen. St.dW.vE.G: d. Maß ihrer S. voll (zu) machen. A: zu füllen. Bb.Bg.St.dW.G: allezeit. A.K: immerfort. Bb: zum Ende. A.K: bis zu. Bg: bis aus. dW: zu ihrem. St: zuletzt? vE.G: trifft sie endl.

**17.** Bg: Stunde lang. Bb.A: St. Zeit. dW.vE: auf eine Zeitlang. K.G: kurze Zeit. St: einige. vE. A: v. euch getrennt. K: geschieden. dW.St: durch b. Entfernung (Trennung) v. euch verwaist. Bb: euer als ein Vater der Kinder beraubt. St.dW: (mit) dem Körper! Bb: desto m. Fleiß angewendet. dW: uns gar sehr bestrebt. vE: größer war unser Bemühen. A: waren um so schneller bereit? K: sind ... bemüht gewesen, baldigt euch v. Angef. Bb: großer Begierde. G: Sehnsucht. K: sehr darnach uns sehnd.

**18.** ein u. zweim. Bb.Bg.G: das eine u. (das) andre mal. A.K: einm. u. abermal. dW: wiederum. vE: schon einige mal beschloffen. Bb: aufschalten.

**19.** in f. S. St: Ruhmens. Bg: Prachtkrone. A: Ehrenkr. dW.vE.Bg: wenn (wo) n. a. ihr es seid. dW.vE: bei f. Zuf. St.A.K: Anf. G: Wiederf.

**20.** Bb: Herrlich. St: Ruhm.

**1.** mögen ertr. ... gefallen. St: eher gef. dW. vE.G: wollten u. lieber. A: fanden es für gut. K: beschloffen. St.S.dW.vE.A.K: allein (zurück, zu) bleiben.

**2.** G. Diener ... über eur. Gl. Bb.Bg.St.G: Mitarb. St: in Gottesdiensten. dW.vE: Mitarb. G. Bb: daß er euch besetzte u. tröste. St: zu bes. u. ermutigen. dW.G: bestärken u. ermahnen. K: st. u. ermuntere.

## III.

Timothei ad confirmandam fidem missionis successus.

3 tandos pro fide vestra, \*ut nemo moveatur in tribulationibus istis; ipsi enim  
4 scitis, quod in hoc positi sumus. \*Nam et cum apud vos essemus, praedicebamus vobis passuros nos tribulationes,  
5 sicut et factum est et scitis. \*Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram, ne forte tentaverit vos is, qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem, veniente Timotheo ad nos a vobis et annunciante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque  
7 vos: \*ideo consolati sumus, fratres, in vobis in omni necessitate et tribulatione  
8 nostra per fidem vestram; \*quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.  
9 \*Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante  
10 Deum nostrum, \*nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram et compleamus ea quae desunt fidei vestrae?

11 Ipse autem Deus et Pater noster et Dominus noster Jesus Christus dirigat  
12 viam nostram ad vos. \*Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem et in omnes, quemadmodum et nos in vobis,  
13 \*ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate ante Deum et Patrem nostrum in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.

IV. De caetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis a nobis, quomodo oporteat vos ambulare et placere Deo, sic et ambuletis, ut abundetis magis.  
2 \*Scitis enim, quae praecepta dederim

στεως ὑμῶν, 3 τῶ μὴδένα σάλευσθαι ἐν ταῖς <sup>Ἐφ. 2, 12.</sup>  
θλίψεσι ταύταις· αὐτοὶ γὰρ οἶδατε ὅτι εἰς <sup>1 Joh. 4, 17.</sup>  
τοῦτο κείμεθα. 4 Καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς <sup>Act. 2, 16.</sup>  
ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλί- <sup>21, 11.</sup>  
βεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε. <sup>14, 22.</sup>  
5 Διὰ τοῦτο κἀγὼ μὴκέτι στέγων ἐπέμψα <sup>v. 1.</sup>  
εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μήπως <sup>2, 12.</sup>  
ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν <sup>2 Cor. 11, 1.</sup>  
γένηται ὁ κόπος ἡμῶν. <sup>1 Th. 2, 1.</sup>

6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς <sup>Act. 18, 1.</sup>  
ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν <sup>1, 2. 2 Th.</sup>  
πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε <sup>1, 11. 2, 3.</sup>  
μνημόνιον ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦν- <sup>2, 17.</sup>  
τες ἡμᾶς ἰδεῖν, καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, <sup>2 Cor. 7, 6.</sup>  
7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' <sup>2, 2.</sup>  
ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ ἡμῶν <sup>Gal. 4, 27.</sup>  
διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως. 8 ὅτι τὴν ζῶμεν <sup>1 Cor. 13, 12.</sup>  
ἐὰν ὑμεῖς στήκητε ἐν κυρίῳ. 9 Τίνα γὰρ <sup>Ἐφ. 2, 16.</sup>  
εὐχαριστίας δύνασθε αὐτῷ θεῷ ἀνταποδοῦ- <sup>2, 19.</sup>  
ναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρῇ ἣ χαίρο- <sup>2 Cor. 1, 1.</sup>  
μεν δι' ὑμᾶς ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;  
10 πικτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεδο- <sup>2, 17.</sup>  
μενοι εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ <sup>2, 16.</sup>  
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς πίστεως <sup>2, 16.</sup>  
ὑμῶν.

11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν <sup>2, 16.</sup>  
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς κατ- <sup>2, 16.</sup>  
ενθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς. 12 Ὑμᾶς <sup>2, 16.</sup>  
δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ <sup>4, 13.</sup>  
ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας, καθά- <sup>2 Th. 1, 7.</sup>  
περ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηριξά- <sup>5, 22.</sup>  
ναι ὑμῶν τὰς καρδίας ἀμείψτους ἐν ἀγνωσύνῃ <sup>Ph. 1, 10.</sup>  
ἐμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν <sup>1 Cor. 1, 7.</sup>  
τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι- <sup>2 Th.</sup>  
στοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. <sup>1, 7. 10.</sup>

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς <sup>2 Th. 2, 12.</sup>  
καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ, καθὼς <sup>2 Cor. 5, 20.</sup>  
παρελάβετε παρ' ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς <sup>2, 12.</sup>  
περιπατεῖν καὶ ἀρεσκέναι θεῷ, ἐν περι- <sup>Ἐφ. 4, 1.</sup>  
συνῇ μαλλόν. 2 Οἴδατε γάρ, τίνας παρ- <sup>1 Cor. 13, 3.</sup>  
αγγέλλας ἰδῶκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου <sup>1 Cor. 11, 22.</sup>

11. A\* (alt.) noster.

12. A\* vestram.

13. A: in adventum.

1. A: sic ut et ambulatis, ut et abundetis (\* magis).

2. A: dederimus (DEG: παρεδώκαμεν).

3. LT (ab in.): τὸ. Reisk.: μὴδὲν ἀσάλευσθαι. Bez. et Bentl.: μὴδένα σαλεύεσθαι (2Th. 2, 2). Al.: σιαινεσθαι.

7. SLTHΘ: ἀνάγκη κ. θλ.

8. T2: στήκετε.

11. LT\* Χρ.

13. [K]LT\* Χρ. [L]† (In f.) ἀμην.

1. R† Tò. T\* εν. LT† (p. Ιησ.) ἵνα et (p. θεῷ) κα-  
θὼς κ. περιπατεῖτε.



- 3 zu ermahnen in eurem Glauben, \*daß nicht jemand weich würde in diesen Trübsalen; denn ihr wisset, daß wir dazu gesetzt sind.
- 4 \*Und da wir bei euch waren, sagten wir es euch zuvor, wir würden Trübsal haben müssen, wie denn auch geschehen ist und ihr
- 5 wisset. \*Darum ichs auch nicht länger vertragen, habe ich ausgesandt, daß ich erführe euren Glauben, auf daß nicht euch vielleicht versucht hätte der Versucher, und unsere Arbeit vergeblich würde.
- 6 Nun aber, so Timotheus zu uns von euch gekommen ist und uns verkündigt hat euren Glauben und Liebe, und daß ihr unser gedeket allezeit zum Besten und verlangt nach uns zu sehen, wie denn auch uns nach euch;
- 7 \*da sind wir, lieben Brüder, getrübet worden an euch in aller unserer Trübsal und
- 8 Noth, durch euren Glauben. \*Denn nun sind wir lebendig, dieweil ihr stehet in dem
- 9 Herrn. \*Denn was für einen Dank können wir Gott vergelten um euch, für alle diese Freude, die wir haben von euch vor unserm
- 10 Gott? \*Wir bitten Tag und Nacht fast sehr, daß wir sehen mögen euer Angesicht, und erstatten, so etwas mangelt an eurem Glauben.
- 11 Er aber, Gott unser Vater, und unser Herr Jesus Christus, schicke unsern Weg zu
- 12 euch. \*Euch aber vermehre der Herr, und lasse die Liebe völlig werden unter einander und gegen jedermann, wie denn auch wir
- 13 sind gegen euch, \*daß eure Herzen gestärkt, unsträflich seien in der Heiligkeit vor Gott und unserm Vater, auf die Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sammt allen seinen Heiligen.
- IV. Weiter, lieben Brüder, bitten wir euch und ermahnen in dem Herrn Jesu, nachdem ihr von uns empfangen habt, wie ihr sollt wandeln und Gott gefallen, daß ihr immer
- 2 völliger werdet. \*Denn ihr wisset, welche Gebote wir euch gegeben haben durch den

7. U.L.: alle unserm.  
10..A.A.: gar sehr.

- Bb.vE: wegen eures Gl. Bg: ... halben. St.dW. in Ansehung.
3. wisset selbst. Bb: sich bewegen lasse. Bg: ver-  
locht würde. dW.vE.A.K.G: wandend. St: aus d.  
Fassung komme. vE.K: unter d. jetzigen (bei sol-  
chen) Bedrängnissen. St.dW.A.G: bestimmt. K:  
geordnet. vE: dies unser Loos ist.
4. Bb.dW: w. würden bedrängt werden. Bg:  
gebr. vE.K: Drangf. würden (erbulden müssen)  
leiden. G: zu l. haben. vE: eingetroffen. St: er-  
fahren habt.
5. ertr. u. habe. dW: sandte [ihn]. St: ich mußte  
Jemanden absenden, um zu vernehmen. vE: hören.  
A: kennen zu lernen. Bb: wissen möchte. K: von ...  
zu vern. St.dW.vE.G: wie es um e. Gl. stehe. Bb:  
Bg.vE.A.G: ob u. etwa (einigermassen). dW: [fürch-  
tend] daß u. etwa. K: Es möchte. St: damit ... ver-  
suche? Bb: vergebl. ausgeschlagen wäre. St: Arb.  
zunichte. vE.A.K.G: vereitelt. dW: Mühe eitel.
6. euch verl. uns ... uns euch. K: fungethan.  
Bb: erfreul. verk. Bg: gute Botfch. gebracht von.  
St.dW.G: die frohe. S.vE: fröhl. (so erfreul.) Nach-  
richt. A: die Botfch. dW: im Besten. Bg.K: Guten.  
St.S.A.G: in gutem Andenken behaltet (habt). vE:  
wir bei euch immer noch im besten A. stehen.
7. Bb.Bg: über euch. St.dW.K: euerthalben. vE.  
G: ... wegen. A: in Betreff. dW: wegen all ...?
8. Bb.Bg.dW: leben. St.A.K: l. (wieder) auf.  
vE.G: so daß w. auf. Bb.Bg: wenn ihr (bestehet).  
St.dW.vE.A.K.G: w. (da) ihr festst.
9. haben euerthalben. dW: erweisen. A.K: dar-  
bringen. Bg: Wie ... es G. verdanken. St.vE.G: genug  
danken. Bb.St.dW.A.K.G: mit der w. uns freuen.
10. gar sehr. Bb.dW: über die Massen (f.). Bg:  
auf d. allerhöchste stehen. St.vE: sehrlichst. A: eifrigst.  
K: inständig. G: angelegentlichst. St.vE: fehlt, zu  
ergänzen. dW.A.K.G: (abgehe) ersehen. Bg: rüd-  
ständig ist. Bb: vollf. einrichten, wo es r.
11. Er selbst a., G. und u. B. Bb: richte. Bg:  
mache richtig. dW: möge lenken. vE.A.G: lenke.  
St.K: bahne (bereite) uns den W.
12. lasse d. G. zunehmen u. überschwängl. w.  
in d. B. Bb: völlig u. überflüss. sein. Bg: mache reich  
u. voll. St: r. u. überr. w. lassen. dW.vE.K: erfülle  
u. bereichere mit. G: erf. u. überf. A: l. wachsen u.  
zun. vE.A.G: gleich der unsrigen g. euch.
13. Bb.Bg: zu (beseftigen) untätig. St.dW.  
vE: bef. tabellos. A.K: kräftige, tabell. (u. heilig  
zu sein). Bb.St: in (d.) Heiligung? dW.vE.A: in  
Heiligt. G: Unsträflich. u. G.
1. gleichwie ... welcher Art. Bb.Bg: Im Uebri-  
gen. St.dW.vE.A.K.G: Uebrigens. St.vE: bei  
dem ...? dW.vE: gemäß (nach) d. v. uns empf.  
Unterrichte. A: so wie ihr ... unterr. w. selbst. K:  
überkommen habt. G: angewiesen seib. St: nach un-  
Anweisungen. Bg: gefällig sein. Bg.dW.K: noch  
(immer) mehr (u. mehr) zunehmet. A.G: immer  
vollkommner w. St.vE: euch immer m. vervollf.
2. dW.vE.A.K.G: Botschriften.

## IV.

*Pergendum in castitate, caritate, industria, solatio.*

- 3 vobis per Dominum Jesum. \*Haec est enim voluntas Dei; sanctificatio vestra, ut abstinere vos a fornicatione, 4 \*ut sciat unusquisque vestrum vas suum possidere in sanctificatione et honore, 5 \*non in passione desiderii, sicut et 6 gentes, quae ignorant Deum; \*et ne quis supergrediatur neque circumveniat in negotio fratrem suum; quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut praediximus vobis et testificati sumus. \*Non enim vocavit nos Deus in immunditiam, 8 sed in sanctificationem. \*Itaque qui haec spernit, non hominem spernit, sed Deum, qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in nobis.
- 9 De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis; ipsi enim vos a Deo didicistis, ut diligatis 10 invicem. \*Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos, fratres, ut abundetis magis, 11 \*et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis et operemini manibus vestris, sicut praecepimus vobis, 12 \*et ut honeste ambuletis ad eos qui foris sunt, et nullius aliquid desideretis.
- 13\*) Nolumus autem vos ignorare, fratres, de dormientibus, ut non contristemini, sicut et caeteri, qui spem non 14 habent. \*Si enim credimus, quod Jesus mortuus est et resurrexit, ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet 15 cum eo. \*Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, non praeveniemus eos qui dormierunt.
- 16 \*Quoniam ipse Dominus in jussu et in voce Archangeli et in tuba Dei descendet de coelo, et mortui, qui in Christo sunt, 17 resurgent primi; \*deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra, et sic semper cum Domino erimus.

7. A: in immunditia sed in sanctificatione.

8. A: in vobis. 9. A: habuimus.

11. A\* (alt.) ut.

15. S: in adventu.

17. A: obv. Domino.

\*) Vulg. (usque ad fin. cap.) v. 12ss.

Ἰησοῦ. 3 Τοῦτο γὰρ ἐστὶ θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας, 4 εἶδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἐάντων σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ, 5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας, καθάπερ 6 καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδὸτα τὸν θεόν, 6 τοῦ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἐκδικὸς ὁ κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 Οὐ γὰρ ἐκάλυψεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ, ἀλλ' ἐν ἁγιασμῷ. 8 Τοιγαροῦν ὁ ἀδελφὸς οὐκ ἀνθρώπων ἀθετεῖ, ἀλλὰ τὸν θεόν, τὸν καὶ δόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρειάζεσθε γράφειν ὑμῖν· αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδιδάκτοι ἐσθε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους. 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφούς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον καὶ φιλοτιμῆσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς ἰδίαις χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρειάζεσθε.

13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἄγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμημένων, ἵνα μὴ λυπησθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 Εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτοῖς. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας, 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελύσματι, ἐν φωτὶ ἀρραγῆλον καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρραγόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς αἴρα, καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ.

3. [L]† τὸ. 4. Ap. Bowser.: σῆνος (2Cor. 5,1).

6. LT\* δ. GKS: προείπομεν.

8. LT: τὸν δίδόντα. RG: εἰς ἡμᾶς.

9. LT: ἔχομεν. 10. L\* (alt.) τες.

11. [KH]LT\* ἰδίαις.

13. R: Θέλω. LT: κοιμωμένων.

Heilighaltung und Liebe. Die Entschlafenen in der Zukunft des Herrn. IV.

3 Herrn Jesum. \*Denn das ist der Wille Gottes, eure Heiligung, daß ihr meidet die 4 Hurerei, \*und ein jeglicher unter euch wisse sein Faß zu behalten in Heiligung und Ehren, \*nicht in der Lustsuche, wie die Heiden, 6 die von Gott nichts wissen; \*und daß niemand zu weit greife noch vorthelle seinen Bruder im Handel; denn der Herr ist der Rächer über das alles, wie wir euch zuvor 7 gesagt und bezeugt haben. \*Denn Gott hat uns nicht berufen zur Unreinigkeit, sondern zur Heiligung. \*Wer nun verachtet, 8 der verachtet nicht Menschen, sondern Gott, der seinen heiligen Geist gegeben hat in euch.

9 Von der brüderlichen Liebe aber ist nicht noth euch zu schreiben, denn ihr seid selbst von Gott gelehrt, euch unter einander zu 10 lieben. \*Und das thut ihr auch an allen Brüdern, die in ganz Macedonia sind. Wir ermahnen euch aber, lieben Brüder, daß ihr 11 noch völliger werdet, \*und ringet darnach, daß ihr stille seid und das Gute schaffet, und arbeitet mit euren eigenen Händen, wie wir 12 euch geboten haben, \*auf daß ihr ehrbarlich wandelt gegen die, die draußen sind, und ihrer keines bedürft.

13 Wir wollen euch aber, lieben Brüder, nicht verhalten von denen, die da schlafen, auf daß ihr nicht traurig seid, wie die andern, die keine Hoffnung haben. \*Denn so 14 wir glauben, daß Jesus gestorben und auferstanden ist, also wird Gott auch, die da entschlafen sind durch Jesum, mit ihm führen.

15 \*Denn das sagen wir euch als ein Wort des Herrn, daß wir, die wir leben und überbleiben in der Zukunft des Herrn, werden denen nicht vorkommen, die da schlafen. 16 \*Denn er selbst, der Herr, wird mit einem Feldgeschrei und Stimme des Erzengels und mit der Posaune Gottes hernieder kommen vom Himmel, und die Todten in Christo 17 werden auferstehen zuerst; \*darnach wir, die wir leben und überbleiben, werden zugleich mit denselbigen hingerückt werden in den Wolken, dem Herrn entgegen in der Lust, und werden also bei dem Herrn sein allezeit.

3. St. dW. K: daß ihr heilig seid. Bb. Bg. dW. G: euch enthaltet von. vE. A. K: (von) der (von) Unzucht euch enth. St: Unleusch.

4. Gefäß. Bb. Bg. A: (eigen) Gef. zu besitzen. dW. vE. K: f. Leib. G: in der Heil. dW: in Reusch. u. G. vE. K: unberückt. A: Heiligkeit. dW. K. G: erhalten. vE: darauf sehe, daß er ... halte.

5. Bb: Lust der Begierde. dW: Leidenschaft u. Beg. A: leidenschaftl. Lust. K: der Luste Trieb. vE: zu ziellosen Beg. der Wollust. St: in züg. Bb. G: unreiner L. Bb: Gott nicht erkennen. Bg. St. dW. vE. A. K. G: kennen.

6. ist H. Bb: ja daß man n. übersteige. Bg: er n. übertrete. St. vE. K: hintergehe. Bb. Bg. dW. vE. K. G: überwirth. St: breinträchtige. A: übero. u. überflut. dW: im Gefäßste. K: an Gefäßten. St: diesfalls! dW. K: bezeugt. vE: gemarnt. 7. A: Unlauter. Bb. Bg: in (der) Heil. dW: durch. vE. K: 3. Heiligkeit?

8. Bb. St. dW. vE. K: dies (Alles) verwirft ... einen M. ... uns. A: nicht darauf achtet. G: dies verachtet.

9. Bb. dW. A. G: habt ihr n. (Noth). St. vE: bedürft. Bg. S: haben wir n. H. K: bedarf es n.

10. Bg. dW: (immer) mehr zunimmt (zun.). St: immer noch zu wachsen. vE. G: vollkommener (zu) w. A: wächst darin m. u. mehr. K: nimmt zu.

11. euch bereitet, R. zu sein ... arbeiten. Bb. A. G: bestrebet. Bg. vE. K: (recht) angelegen sein laßt. vE. A. K: ein (gerühiges) Leben zu führen. dW: euch eines ger. L. zu bestreben. S: stillen Lebensart. St: in eine ... eure Ehre zu setzen. Bb: eure eig. Sachen zu thun. dW: das Gute. St: eures Berufes pflegen. vE: Berufsgeschäfte zu erfüllen. G: treiben. S: Geschäfte wohl versehen. A: eig. Geschäft zu tr. K: eig. Geschäften obzuliegen. St. K: m. e. Hände Arb. euch zu nähren. vE: Handarb. euch zu beschäftigen! S: etw. Müßl. zu arb.

12. Bg: anständig. St. dW. vE. K. G: wohlant. dW. vE. A. K. G: vor denen. Bb. Bg: seines Dinges? St. dW. vE. G: Niemandes. A: v. H. etw. zu begeben?

13. Bb: daß ihr unwissend seid. Bg: unbekannt sein I. St. dW. G: in Unwissen. A: Unwissen. K: unbekannt. vE: kann ... ohne Belehrung. Bg: die entschlafen sind. Bb. A: Entschlafenen. St. dW. K: Was betrifft (in Ansehung) d. Entschl. vE. G: Hinsicht. A: betrübt. St. vE. G: euch (so) betrübt.

14. A. G: in 3. St. dW. vE. K: die (in 3.) Entschl. Bg: auf diese Weise m. ihm f. dW: gleichfalls. St. vE. G: (eben so) m. ihm hervor. A: herauf. K: hinauf.

15. auf die Lust. Bb. Bg: in einem (im) M. dW. K: nach dem. vE: nach Belehrung. A: als das M. St: einen Ausspruch. Bb: lebendig überbl. St. dW: die Lebenden (u. Ueberbliebenen). vE: bei ... noch übrig sein sollten. Bb. Bg. A. G: (gar) n. zuvor. K: bevor. dW: vorausgehen. vE: nichts vor ... voraus haben. St: f. Vorzug.

16. Bb: beschallenden Ruf. Bg. K: (bei d.) Auf. ruf. A: beim Aufgebot. St. wann d. Ruf ertzt. vE: Befehl. dW: unter einem gegeben. Zeichen? G: u. e. lauten Schall. S: wie ... Kriegesgesch. St: auf die St. dW: unter d. Rufe. vE: w. d. G. ruft. Bg: eines G. Bb: Engelfürsten ... einer Gottespos. vE: w. die G. erschallt. K: bei d. Schall. Bb: herabsteigen. A. G: die in Chr. sind. vE. K: die in Chr. Gestorbenen.

17. in die 2. Bb. G: hinwegger. A: entr. Bg: hingerissen. vE: Christo entgegengeführt. St: immer. A: immerfort. K: immerdar.

4. A. A: Faß (seinen Leib).

5. U. L: der Lust Sucher.

## V.

Dies Domini subito venturus paratos inveniat.

18 \*Itaque consolamini invicem in verbis istis.

V. De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis, ut scribamus vobis.  
2 bis. \*Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet.  
3 nict. \*Cum enim dixerint: Pax et securitas! tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugiet.

4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat. \*Omnes enim vos filii lucis estis et filii diei; non sumus noctis

6 neque tenebrarum. \*Igitur non dormiamus, sicut et caeteri, sed vigilemus

7 et sobrii simus. \*Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte

8 ebrii sunt. \*Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti lorica[m] fidei et cha-

9 ritatis et galeam spem salutis; \*quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum

10 nostrum Jesum Christum, \*qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

11 \*Propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos, qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent

13 vos, \*ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum; pacem

14 habete cum eis. \*Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos,

15 patientes estote ad omnes. \*Videte, ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini in

16 invicem et in omnes. \*Semper

17 gaudete! \*Sine intermissione orate!

18 \*In omnibus gratias agite! haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in

19 omnibus vobis. \*Spiritus nolite

20 extinguere! \*Prophetias nolite spernere!

ἐσόμεθα. 18 Ὡς τε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρειᾶν ἔχετε ὑμῖν γραφῆσθαι.

2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν νυκτὶ οὕτως ἐρχεται.

3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὀλεσθῆναι, ὥς περ ἡ ὥδὴν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν.

4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστέ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ.

5 Πάντες ὑμεῖς νιοὶ φωτός ἐστε καὶ νιοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμέν νυκτὸς οὐδὲ σκότους.

6 Ἀρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσι, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περιβεβῆταιαν ἐλπίδα σωτηρίας. 9 Ὅτι οὐκ ἔδωκε ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οικοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεύετε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὁρᾶτε, μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίrete, 17 ἀδιαλείπτως προσεγγεσθε, ὡς ἐν κυρίῳ, ὅτι ἡμεῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβένντε, 20 προφητείας μὴ ἐξ-

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναί τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθεύοντες ὑμᾶς, καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

18. A\* in.

3. S: habentis.

4. A: ille. 5. A\* enim.

6. A\* (pr.) et.

13. S: et pacem.

14. A: pusillanimes.

2. LT\* ἡ. 3. G rell.\* γὰρ (L: [δὲ]).

4. L: κλέπτης.

5. G rell.+ (p. πάντ.) γὰρ.

6. LT\* (pr.) καὶ.

13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.

15. SLT\* (pr.) καὶ.

18. L† (p. γὰρ) ἐστιν.

18 \*So tröstet euch mit diesen Worten unter einander.

V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben.

2 \*Denn ihr selbst wißt gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in

3 der Nacht. \*Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird

sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb

5 ergreife. \*Ihr seid allzumal Kinder des Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht

von der Nacht, noch von der Finsterniß.

6 \*So laßt uns nun nicht schlafen, wie die andern, sondern laßt uns wachen und nüch-

7 tern sein. \*Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die

8 sind des Nachts trunken; \*wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, ange-

than mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur

9 Seligkeit. \*Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen

10 durch unsern Herrn Jesum Christ, \*der für uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen

oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.

11 \*Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut.

12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch

vorstehen in dem Herrn und euch vermah-

13 nen. \*Habt sie desto lieber um ihres Werks willen, und seid friedsam mit ihnen. \*Wir

ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen,

15 jedermann. \*Sehet zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit

16 jaget dem Guten nach, beides unter einander und gegen jedermann. \*Seid

17 allezeit fröhlich. \*Betet ohne Unterlaß.

18 \*Seid dankbar in allen Dingen, denn das ist der Wille Gottes in Christo

19 Jesu an euch. \*Den Geist dämpfet nicht. \*Die Weissagung verachtet nicht.

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Einer d. Andern!

1. Bb: Jahren u. 3. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren 3. S. dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Auf. der (über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. so z. Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. G. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plögl. B. bevor. Bg.dW: überfällt sie ... St.vE.K: wird f. plögliches (plöglich) B. überf. A.G: pl. das B. Bb: die Geburtschmerzen einer Schwangern. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schm. (eine) Schw. St.vE: entrinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (sollte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der R. vE: R. u. J. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft ... betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. wollen ... Panzer. St.dW: vom T. vE.K.G: Rinder des T. Bb: Brustharnisch. Bg: Rüst. vE: gerüstet m. d. P. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit ...?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigenthüml. Befugung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. G. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Besitz.

10. K: entschlafen?

11. erbauet. Bg: spreche. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: selb. zugehan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. Und f. überaus hochhalter u. liebet ... mit einander. Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzögl. zu ehren (achten) mit S. A: achtet in überschwängl. S. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: haltet. vE: haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: lebt in Fr.

14. weist zurecht d. Unordentlichen ... nehmet euch an der Schw. Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. zur. d. Unruhigen. St: Pflichtvergessenen? St.dW.vE: richtet (d. Niedergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützt. A: steht bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: hab Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet thut. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befeiß. euch des G. vE: seid auf das G. bewacht. K: strebet n. d. was gut ist, für ...

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Freuet euch (immerdar).

17. Bb.St.dW: unablässig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Sagt Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: lösset n. (aus). St.vE: laßt n. erlösen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

3. U.L: keine Fahr.

8. A.A: Krebs [Panzer].

## V.

*Dies Domini subito venturus paratos inveniat.*

18 \*Itaque consolamini invicem in verbis istis.

V. De temporibus autem et momentis, fratres, non indigetis, ut scribamus vobis. \*Ipsi enim diligenter scitis, quia dies Domini sicut fur in nocte ita veniet. \*Cum enim dixerint: Pax et securitas! tunc repentinus eis superveniet interitus, sicut dolor in utero habenti, et non effugient.

4 Vos autem, fratres, non estis in tenebris, ut vos dies illa tamquam fur comprehendat. \*Omnes enim vos filii lucis estis et filii diei; non sumus noctis neque tenebrarum. \*Igitur non dormiamus, sicut et caeteri, sed vigilemus et et sobrii simus. \*Qui enim dormiunt, nocte dormiunt, et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt. \*Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus, induti loriceam fidei et charitatis et galeam spem salutis; \*quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum

10 nostrum Jesum Christum, \*qui mortuus est pro nobis, ut sive vigilemus sive dormiamus, simul cum illo vivamus. 11 \*Propter quod consolamini invicem et aedificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos, fratres, ut noveritis eos, qui laborant inter vos et praesunt vobis in Domino et monent

13 vos, \*ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus illorum; pacem

14 habete cum eis. \*Rogamus autem vos, fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos,

15 patientes estote ad omnes. \*Videte, ne quis malum pro malo alicui reddat, sed semper quod bonum est sectamini in

16 invicem et in omnes. \*Semper

17 gaudete! \*Sine intermissione orate!

18 \*In omnibus gratias agite! haec est enim voluntas Dei in Christo Jesu in

19 omnibus vobis. \*Spiritus nolite

20 extinguere! \*Prophetias nolite spernere!

18. A\* in.

3. S: habentis.

4. A: ille. 5. A\* enim.

6. A\* (pr.) et.

13. S: et pacem.

14. A: pusillanimes.

ἐσόμεθα. 18 Ὡς τε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γραφεσθαι.

2 Αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε, ὅτι ἡ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἐρχεται.

3 Ὅταν γὰρ λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδια αὐτοῖς ἐφίσταται θάνατος, ὥσπερ ἡ ὥδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἔχουσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῳσιν.

4 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ.

5 Πάντες ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας· οὐκ ἐσμέν νυκτός οὐδὲ σκότους.

6 Ἀρα οὖν μὴ καθεύδωμεν, ὥς καὶ οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγοροῦμεν καὶ νήφωμεν. 7 Οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτός καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθυσκόμενοι νυκτός μεθύουσιν.

8 Ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περιβεβληταίαν ἐλπίδα σωτηρίας.

9 Ὅτι οὐκ ἔδετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργήν, ἀλλ' εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν, ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

11 Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νοσθετοῦντας ὑμᾶς.

13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

14 Παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νοσθεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντιέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

15 Ὅρατε, μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῇ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

16 Πάντοτε χαίρετε, 17 ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

19 Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ ἐξουσιάζετε.

2. LT\* ἡ. 3. G rell.\* γὰρ (L: [δι]).

4. L: κλέπτας.

5. G rell.† (p. πάντ.) γὰρ.

6. LT\* (pr.) καὶ.

13. LT: ὑπερεκπερισσῶς.

15. SLT\* (pr.) καὶ.

18. L† (p. γὰρ) ἐστιν.

18 \*So tröstet euch mit diesen Worten unter einander.

V. Von den Zeiten aber und Stunden, lieben Brüder, ist nicht noth euch zu schreiben.

2 \*Denn ihr selbst wisset gewiß, daß der Tag des Herrn wird kommen, wie ein Dieb in der Nacht. \*Denn wenn sie werden sagen: Es ist Friede, es hat keine Gefahr, so wird sie das Verderben schnell überfallen, gleichwie der Schmerz ein schwangeres Weib, und werden nicht entfliehen.

4 Ihr aber, lieben Brüder, seid nicht in der Finsterniß, daß euch der Tag wie ein Dieb ergreife. \*Ihr seid allzumal Kinder des Lichts und Kinder des Tages; wir sind nicht von der Nacht, noch von der Finsterniß.

6 \*So laßt uns nun nicht schlafen, wie die andern, sondern laßt uns wachen und nüchtern sein. \*Denn die da schlafen, die schlafen des Nachts, und die da trunken sind, die sind des Nachts trunken; \*wir aber, die wir des Tages sind, sollen nüchtern sein, ange-  
than mit dem Krebs des Glaubens und der Liebe, und mit dem Helm der Hoffnung zur

9 Seligkeit. \*Denn Gott hat uns nicht gesetzt zum Zorn, sondern die Seligkeit zu besitzen durch unsern Herrn Jesum Christ, \*der für uns gestorben ist, auf daß wir, wir wachen oder schlafen, zugleich mit ihm leben sollen.

11 \*Darum ermahnet euch unter einander, und bauet einer den andern, wie ihr denn thut.

12 Wir bitten aber euch, lieben Brüder, daß ihr erkennet, die an euch arbeiten, und euch vorstehen in dem Herrn und euch vermah-

13 nen. \*Habt sie desto lieber um ihres Werks

14 willen, und seid friedsam mit ihnen. \*Wir ermahnen aber euch, lieben Brüder, vermahnet die Ungezogenen, tröstet die Kleinmüthigen, traget die Schwachen, seid geduldig gegen

15 jedermann. \*Setzt zu, daß niemand Böses mit Bösem jemand vergelte, sondern allezeit jaget dem Guten nach, beides unter ein-  
16 ander und gegen jedermann. \*Seid

17 allezeit fröhlich. \*Betet ohne Unterlaß.

18 \*Seid dankbar in allen Dingen, denn das ist der Wille Gottes in Christo

19 Jesu an euch. \*Den Geist dämpfet

20 nicht. \*Die Weissagung verachtet nicht.

18. dW: ermahnet? vE: M. d. Trostgründen beruhige Giner d. Andern!

1. Bb: Jahren u. 3. Bg: Betreffend d. weiteren u. näheren 3. S. dW.A.K.G: Zeit u. Stunde. St.vE: In Auf. der (über die) Zeiten (Zeit) u. Zeitumstände.

2. so r. Bb.St.dW: genau. Bg: vorhin wohl. G.A: (sehr) w. vE.K: recht gut. Bg: auf folgende Weise. Bb.Bg.St.dW: kommt.

3. Bb.vE.A.K: Fr. u. Sicherheit. St.dW: Ruhe u. S. Bg: u. man kann sich darauf verlassen. Bb: stehet ihnen ein plögl. B. bevor. Bg.dW: überfällt sie ... St.vE.K: wird f. plögliches (plöglich) B. überf. A.G: pl. das B. Bb: die Geburts(schmerzen) einer Schwangeren. St.dW.vE.K.G: (die) Wehen das (ein) schw. Weib (die Schw.). Bg.A: der Schw. (eine) Schw. St.vE: entinnen. A.K: entkommen.

4. dW.vE.A.K: überrasche. G: überfalle. St.S: überf. sollte (sönnte). St.S.vE.A.K.G: jener Tag.

5. Bb.Bg.St.dW.A: Söhne. A.K.G: n. Kinder der M. vE: M. u. F. gehen uns nichts an!

7. Bg: die sich voll trinken. dW: berauschen. vE: wer schläft ... betrunken ist. K.G: die berauscht sind.

8. wollen ... Panzer. St.dW: vom L. vE.K.G: Kinder des L. Bb: Brustharnisch. Bg: Küras. vE: gerüstet m. d. B. Bb.Bg.A.G: Hoffn. d. Heils. dW: als Helm, mit ...?

9. St.dW.vE.A.K.G: bestimmt. Bb: zur eigens thüml. Befähigung d. Heils. Bg: Erhaltung bei d. G. St.dW.A.K: Erlangung (d. Heils). vE.G: Befäh.

10. K: entschlafen?

11. erbaunt. Bg: sprechtein. zu. St.vE.A: tröstet. K: ermuntert.

12. (vE: zu sorgen für die? St: deren Rechnung zu tragen?) G: auf die sehet. K: seid. zugethan! Bb.St.dW.vE.A.K.G: unter euch? Bg: erinnern.

13. Und f. überaus hochhaltet u. liebet ... mit einander. Bb.Bg: in Liebe über d. Maßen hoch (sehr) achtet. St.dW.vE: vorzügl. zu ehren (achten) mit L. A: achtet in überschüssig. L. Bb.Bg.dW: Habt Frieden unter einander (euch selbst). St: haltet. vE: haltet Fr. mit ihnen. A.K.G: lebt in Fr.

14. wisset zurecht d. Unordentlichen ... nehmet euch an der Schw. Bb.Bg: erinnert (die sich unord. halten). A: w. jur. d. Unruhigen. St: Bisschwergeffen? St.dW.vE: richtet (d. Niebergeschlagenen) auf. K: ermuntert d. Kl. Bb: richtet auf d. Schw. S: unterstützt. A: strebet bei. vE: traget Sorge für. Bb.Bg.St.dW.vE.G: langmüthig. K: gelassen. A: hab Geduld mit Allen.

15. vE: Gebet Nacht. Bb: B. für B. St.dW.A.G: befehle. euch des G. vE: seid auf das G. bedacht. K: strebet n. d. was gut ist, für ...

16. vE: immer frohen Muthes. Bb.A.K: Streuet euch (immerdar).

17. Bb.St.dW: unablässig.

18. St.dW.vE.G: für Alles. Bb.Bg: Danket in Allem. K: bei a. D. A: Saget Dank bei A.

19. Bb.Bg.A.K: löschet n. (aus). St.vE: laßt n. erlöschen!

20. Bb.Bg.A.K.G: (Die) Weissagungen. dW.vE: Prophezeiungen. St: Aussprüche der Begeisterten. K: mißachtet. Bb: vernichtet?

3. U.L: keine Fahr.

8. A.A: Krebs [Panzer].



**V. Conclusio. — Inscriptio. Laudatio; Christus remunerator.**

- 21 \*Omnia autem probate; quod bonum  
22 est, tenete! \*Ab omni specie mala  
abstinetes vos!
- 23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos  
per omnia, ut integer spiritus vester et  
anima et corpus sine querela in adventu  
Domini nostri Jesu Christi servetur.
- 24 \*Fidelis est qui vocavit vos, qui etiam  
faciet.
- 25 Fratres, orate pro nobis!
- 26 \*Salutate fratres omnes in osculo sancto!
- 27 \*Adjuro vos per Dominum, ut legatur  
epistola haec omnibus sanctis fratri-  
28 bus. \*Gratia Domini nostri Jesu  
Christi vobiscum. Amen.

ουθενεῖτε· <sup>1Co. 14, 20</sup> 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ κα-  
λὸν κατέχετε, <sup>10, 15, 17</sup> 22 ἀπὸ παντὸς εἶδους πονη-  
ροῦ ἀπέχεσθε. <sup>1, 10; R. 12, 9, 17; 13, 24</sup>

<sup>23</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασάτω  
ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ  
πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμείμπτως  
ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τηρηθῇ. <sup>2, 12, 1 Co. 1, 9, 10, 12</sup> 24 Πιστὸς ὁ καλῶν  
ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. <sup>2 Th. 2, 3, 13, 14</sup>

<sup>25</sup> Ἀδελφοί, προσεγγέσθε περὶ ἡμῶν.  
<sup>R. 16, 16. 1 Pt. 5, 14</sup> 26 Ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν  
φιλήματι ἁγίῳ. <sup>Col. 4, 16</sup> 27 Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν κύ-  
ριον, ἀπαγορεύειν τὴν ἐπιστολὴν πᾶσι  
τοῖς ἁγίοις ἀδελφοῖς. <sup>2 Th. 2, 2</sup> 28 Ἡ χάρις τοῦ  
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.  
Ἀμήν. <sup>R. 16, 24. Ph. 4, 23</sup>

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς πρώτη ἐγγραφὴ ἀπὸ Ἀθηνῶν.

**Pauli Ep. ad Thessalonicenses II.**

- I.** Paulus et Silvanus et Timotheus,  
ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre  
nostro et Domino Jesu Christo. \*Gratia  
vobis et pax a Deo Patre nostro et Do-  
mino Jesu Christo.
- 3 Gratias agere debemus semper Deo  
pro vobis, fratres, ita ut dignum est,  
quoniam supercrescit fides vestra et  
abundat charitas uniuscujusque vestrum  
4 in invicem, \*ita ut et nos ipsi in vobis  
gloriamur in ecclesiis Dei pro patientia  
vestra et fide et in omnibus persecutio-  
nibus vestris et tribulationibus, quas  
5 sustinetis, \*in exemplum justii judi-  
cii Dei, ut digni habeamini in regno  
6 Dei, pro quo et patimini. \*Si tamen  
justum est apud Deum retribuere tribu-  
7 lationem iis, qui vos tribulant, \*et vo-  
bis, qui tribulamini, requiem nobiscum

<sup>1 Th. 1, 1; 1 Co. 17, 1</sup> 1 Παῦλος καὶ Σιλβανὸς καὶ Τιμόθεος  
τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ  
ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. <sup>1 Co. 17, 1</sup> 2 Χάρις  
ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν  
καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>2, 13. 1 Th. 1, 2</sup> 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάν-  
τοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν  
ἐστίν, ὅτι ὑπερανέβη ἡ πίστις ὑμῶν καὶ  
πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων  
ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, <sup>1 Th. 3, 12</sup> 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν  
ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ  
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκκλησίαις  
ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψε-  
σιν αἷς ἀνέχεσθε. <sup>1 Th. 2, 19</sup> 5 Ἐνδειγμα τῆς δικαίας  
κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι  
ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ  
πάσχετε, <sup>R. 12, 19. Ap. 16, 6</sup> 6 ἕπειρ δίκαιον παρὰ θεοῦ, ἀντι-  
αποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψεις  
ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεῖν μεθ' ὑμῶν,

23. S: conservetur.  
27. Al.\* haec.  
3. Al.† (p. uniusc.) omnium.  
4. A\* (pr.) et.  
5. A\* (alt.) in.

21. Ap. Bow.: πνεύματα (1 Co. 12, 10. 1 Jo. 4, 1). R\* δὲ  
25. [L]† (a. περι) καὶ.  
27. LT: Ἐνορκίζω (\* ἁγίους).  
28. G[K]SLT\* Ἀμήν.  
2. [L]T\* ἡμῶν. 4. LT: ἐγκανχ.  
5. Homberg. εἰς-πάσχ. pon. a. ἐνδειγμα-θεῷ.

21 \*Prüfet aber alles, und das Gute behaltet.  
22 \*Meidet allen bösen Schein.

23 Er aber, der Gott des Friedens, heilige euch durch und durch, und euer Geist ganz sammt der Seele und Leib müsse behalten werden unsträflich auf die Zukunft unsers

24 Herrn Jesu Christi. \*Getreu ist er, der euch ruft, welcher wirs auch thun.

25 Lieben Brüder, betet für uns.

26 \*Grüßet alle Brüder mit dem heiligen Kuß.

27 \*Ich beschwöre euch bei dem Herrn, daß ihr diese Epistel lesen laßet allen heiligen Brüdern.

\*Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit euch! Amen.

An die Thessalonicher die erste, geschrieben von Athen.

21. A.K.: was gut ist.

22. Bb.Bg.: Enthaltet euch v. aller Gattung des Bösen (bösen G.). dW.: aller Art d. B. St.: B. Allem w. B. heißt haltet euch rein. vE.A.G.: (Verm. jeden) Schein des B.

23. ganz müsse euer G. u. d. S. u. d. L. Bb. St.vE.A.: heil. euch ganz (vollst.). dW.: völlig. K. in Allem? Bb.Bg.G.: untadelig. vE.A.K.: tadellos. St.dW.vE.K.: bewahrt. A.: aufbew. dW.: ihr ganz mit G. (K.: u. Gemüth u. Leib?)

24. Bb.: berief. Bg.: berief. St.dW.vE.A.K.G.: berufen (hat). A.K.: vollbringen.

26. Bb.: einem. dW.vE.A.K.: heiligem.

27. Bb.: gelesen werde. St.dW.A.K.G.: vorgel. Bg.: daß man vorlese. vE.: vorl. zu lassen.

## Die 2. Ep. St. Pauli an die Thessalonicher.

I. Paulus und Silvanus und Timotheus der Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

2 \*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo.

3 Wir sollen Gott danken allezeit um euch, lieben Brüder, wie es billig ist. Denn euer Glaube wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegen

4 einander, \*also, daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinen Gottes von eurer Geduld und Glauben in allen euren Verfolgungen

5 und Trübsalen, die ihr duldet; \*welches anzeigt, daß Gott recht richten wird und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, über

6 welchem ihr auch leidet \*nachdem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die

7 euch Trübsal anlegen, \*euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun

27. A.A.: alle heilige Brüder.

1. Bb.Bg.dW.A.K.: der Thessalonicher.

2. S. zu Röm. 1, 7.

3. Bg.: sind schuldig. dW.A.K.G.: müssen. vE.: haben Ursache. Bb.Bg.: werth ist. St.A.K.: sich gebührt. dW.G.: ziemt. vE.: gebührend. G.: w. so sehr. Bg.: hoch. K.: mehr u. m. St.dW.vE.: (immer, i. mehr) zunimmt. A.: sehr z. Bb.St.: vermehrt sich. A.: sich überaus mehrt. vE.: immer thätiger wird. dW.: wächst. K.: überaus groß ist?

4. wir selbst ... wegen. St.dW.vE.: Standhaftig. Bb.St.vE.G.: erduldet. Bg.dW.A.K.: ertraget.

5. ist eine Anzeige d. gerechten Gerichts Gottes, auf daß. Bg.dW.: ein Beweis. vE.A.G.: zum Bew. K.: Erw. Bb.: würd. gemacht. Bb.A.: geachtet. St.vE.: (würdiger) erklärt. dW.K.G.: gewürdigt.

6. St.dW.vE.K.G.: gerecht vor (bei) G. A.: wenn es anders ger. bei G. Bb.Bg.dW.K.G.: (bebrängen) drängen, (mit) Drangsal. St.vE.: euren Drängern m. Dr. A.: euch in Tr. versetzen, m. Tr.

7. Bb.: Gleichung.

**I. Adventus domum praegresso Antichristo, sublato qui retinet.**

in revelatione Domini Jesu de coelo  
 8 cum angelis virtutis ejus, \*in flamma ignis dantis vindictam iis, qui non noverunt Deum et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi, \*qui poenas dabunt in interitu aeternas a facie Domini et a gloria virtutis ejus,  
 10 \*cum venerit glorificari in sanctis suis et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo. \*In quo etiam oramus semper pro vobis, ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis et opus fidei in virtute, \*ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis et vos in illo, secundum gratiam Dei nostri et Domini Jesu Christi.

**II.** Rogamus autem vos, fratres, per adventum Domini nostri Jesu Christi et nostrae congregationis in ipsum, \*ut non cito moveamini a vestro sensu, neque terreamini, neque per spiritum neque per sermonem neque per epistolam, tamquam per nos missam, quasi  
 3 instet dies Domini. \*Ne quis vos seducat ullo modo, quoniam nisi venerit discessio primum et revelatus fuerit  
 4 homo peccati, filius perditionis, \*qui adversatur et extollitur supra omne quod dicitur Deus aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat, ostendens  
 5 se tamquam sit Deus. \*Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, haec  
 6 dicebam vobis? \*Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore.  
 7 \*Nam mysterium jam operatur iniquitatis, tantum ut qui tenet nunc, teneat  
 8 donec de medio fiat. \*Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus

9. A: in interitum.

11. A\* noster. S: bon. suae.

12. Al.\* (pr.) nostri. S† (p. Dom.) nostri.

2. A\* missam.

4. Al.: quia sit.

5. A (\*adhuc): essemus et: dicebamus.

ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ, ὃ ἐν πυρὶ φλογὸς διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσι τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, οἵτινες δίκην τίσουσιν, ὅλεθρον αἰώνιον, ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. <sup>11</sup> Εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>1</sup> Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοός, μήτε θροεῖσθαι, μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγον μήτε δι' ἐπιστολῆς, ὥς δι' ἡμῶν, ὅς ἐστι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ. <sup>3</sup> Μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον, ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἀνθρώπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιψόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ ὡς θεὸν καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἐστὶ θεός. <sup>5</sup> Οὐ μνημονεύετε, ὅτι ἐτι πρός ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; <sup>6</sup> Καὶ νῦν τὸ κατέχον οὐδαμῶς, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. <sup>7</sup> Τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ενεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται. <sup>8</sup> Καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἀνομος, ὃν ὁ κύριος ἀνολώσκει τῷ πνεύματι τοῦ στό.

8. SLT: ἐν φλογὶ πυρός. [KL]T\* Xp.

9. L: ὀλέθριον.

10. R: πιστεύουσιν. KΘ: (ὅτι ἐπιστ. - ὑμᾶς) (H all.: ὡς ἐπιστεύθη).

12. [KL]T\* (pr.) Xp.

2. LTH: μηδὲ θρ. G rell.: τ. κυρίε.

4. Jun.: ὑπὲρ πάντα. Bez.: ἐπὶ πᾶν τὸ.

GS LT [H]Θ\* ὡς θεόν.

8. G rell.† Ἰησοῦς. LT: ἀνελί.

Chriſti Gericht und Zukunft. Der Menſch der Sünde.

I.

der Herr Jeſus wird geoffenbart werden vom  
Himmel ſammt den Engeln ſeiner Kraft,  
8 \*und mit Feuerflammen, Rache zu geben  
über die, ſo Gott nicht erkennen, und über  
die, ſo nicht gehorſam ſind dem Evangelio  
9 unſers Herrn Jeſu Chriſti, \*welche werden  
Pein leiden, das ewige Verderben von dem  
Angeſichte des Herrn und von ſeiner herr-  
10 lichen Macht, \*wenn er kommen wird, daß  
er herrlich erſcheine mit ſeinen Heiligen, und  
wunderbar mit allen Gläubigen. Denn unſer  
Zeugniß an euch von demſelbigen Tage habt  
11 ihr geglaubt. \*Und deshalb beten wir  
auch allezeit für euch, daß unſer Gott euch  
würdig mache des Berufs, und erfülle alles  
Wohlgefallen der Güte und das Werk des  
12 Glaubens in der Kraft, \*auf daß an euch  
geprieſen werde der Name unſers Herrn Jeſu  
Chriſti, und ihr an ihm, nach der Gnade  
unſers Gottes und des Herrn Jeſu Chriſti.

II. Aber der Zukunft halben unſers Herrn  
Jeſu Chriſti und unſerer Verſammlung zu  
2 ihm bitten wir euch, lieben Brüder, \*daß  
ihr euch nicht bald bewegen laſſet von eurem  
Sinn, noch erſchrecken, weder durch Geiſt  
noch durch Wort noch durch Briefe, als von  
uns geſandt, daß der Tag Chriſti vorhanden  
3 ſei. \*Laſſet euch niemand verführen in  
keinerlei Weiſe. Denn er kommt nicht, es  
ſei denn, daß zuvor der Abfall komme, und  
geoffenbaret werde der Menſch der Sünde  
4 und das Kind des Verderbens, \*der da iſt  
ein Widerwärtiger, und ſich überhebet über  
alles, das Gott oder Gottesdienſt heiſſet, also,  
daß er ſich ſetzt in den Tempel Gottes als ein  
5 Gott, und gibt ſich vor, er ſei Gott. \*Ge-  
denket ihr nicht daran, daß ich euch ſolches  
6 ſagte, da ich noch bei euch war? \*Und was  
es noch aufhält, wiſſet ihr, daß er geoffen-  
7 baret werde zu ſeiner Zeit. \*Denn es reget  
ſich ſchon bereits die Bosheit heimlich, ohne  
daß, der es ikt aufhält, muß hinweg gethan  
8 werden. \*Und alsdann wird der Boshaftige  
geoffenbaret werden, welchen der Herr um-

Bb.dW: in (bei) der Offenbarung. Bg: Entdeckung! vE:  
wann ... erſcheinet. K: bei d. Erſcheinung. A: v. Himmel aus.  
G: herab. Bg.dW.vE.A.K.G: Nacht.

8. Bg: in [einer] Feuerfl. Bb: m. Flammenfeuer. vE: in  
flammendem Feuer. St.A.K.G: M. zu nehmen (da er nimmt)  
an denen. Bb.vE: ſüßen an. dW: beſchälen wird denen. Bg.  
dW.vE.A.G: kennen? K: kannten?

9. Bg.St.vE.K: Strafe (ausſchalten). dW: empfangen. Bb:  
zur Str. Bb.Bg.dW: ewiges B. St.vE: Elend! K: im B.  
ewiglich. A.G: mit d. ew. (Untergange) geſtraft. St: fern  
von. vE.G: verbannt vom. (A: durch das Angeſicht?) Bb.  
Bg.A.K: Herrlich. ſeiner (Stärke, Kraft). dW.vE.G: Ma-  
jeſtat. St: herrl. M.

10. in ſeinen ... in allen ... diweil u. S. bei euch  
beglaubiget erſunden wird an demſ. T. Bb.dW.vE.  
A: (ſehr) verherrl. zu werden ... (bewundern). K: wunder-  
ſich darzutun. Bg.G: ſich zu verherrl. ... (ſein. zu laſſen).  
St: die Bewunderung aller, d. da glaubten. Bg: glaubhaft  
worden iſt an euch. vE: wird beſtätigt ſein. A: in Abf. auf  
euch Beglaubigung erhalten.

11. dW.K: der (ſeiner) Berufung würdige? Bg: der Gütigl.  
dW: f. ganzen gütigen Rathſchluß. St.vE.A.G: alles (jedes)  
ihm wohlgefall. Güte? K: a. Wohlgl. d. guten Sinnes! K:  
die Werke? St: die Frucht? A: in Str. dW.vE: mit. Bg: m.  
Macht. St: mächtig. K: kräftig. dW: zur Vollendung  
bringe. St.vE.A.G: Vollkommenh.

12. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verſchleucht.

1. St: Vereingung mit. vE: Zuſammenkunft bei ihm? A:  
Werf. um ihn. (A.K: bitten, beſchwören' euch bei der An-  
kunft ...??)

2. als ob d. T. Bb: geſchwind bin u. her bew. Bg: v. dem  
Verſtande? K: eurem Wiſſen? vE.K: abwenden. A.G: ab-  
bringen. Bg: in Unruhe bringen. vE: ſegen. K: ſtören. dW:  
ſogleich außer Faſſung u. in Unr. ſetzen. St: ſo leicht aus d.  
Faſſ. bringen noch bew. Bb.vE.G: einen Geiſt. dW: durch  
Begeiſterung. St: eine Weiſſagung. (A.K: den Geiſt?) St:  
eine Rede. dW.vE.A.K: Lehre. G: Worte. Bb.Bg.A.G: (ein-  
nen) Brief. St: eine Schrift, als von uns. dW: (berührend).  
Bb.Bg: durch uns. G: der v. uns geſchrieben ſ. ſoll. vE: die  
man für die unſr. ausgibt. Bg: herbeigekommen. St.dW.vE.  
A.G: nahe bevor ſtehe (ſtände). K: in d. Nähe wäre.

3. Sünde, das. A.G: irref. K: verleiten. St.dW.  
vE: täuſchen. Bg: M. betrüge. Bb.Bg: entdeckt.  
vE: ſich zeigen. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: der Sohn  
des B.

4. von ſich vor. Bb.Bg.A: ſich widerſetzt. St:  
empört. dW.vE.G: auflehnet. K: der Widerſacher.  
Bg: empör hebt. St.dW.vE.A.K.G: erhebt. St:  
Gott u. göttlich. dW: ober anbetungswürdig. Bb:  
ein höchſtzuehrendes Weſen. Bg: Jeden, der ein G.  
h. o. verehrt wird. A: was ... göttl. v. m. Bb.Bg:  
ſich (ſelbſt) erweiſet? vE: darſtellend. K: darthunend?  
dW.G: f. zum G. aufwirft. A: für G. aufgibt.

6. Bg.St.dW.A: ihn aufh.

7. ſchon das Geheimniß der B. Bg. Ungerech-  
tigk. Bb: Geſetzloſigk. dW: die geheime Gottloſigk.  
St: Verruchth. Bb.dW.G: wirſet (innerlich). Bg.  
St.A.K: iſt wirkſam. Bg: nur bis ... aus d. Wege  
komme. St: nur muß ... erſt bei Selte ſein. dW.G:  
wenn nur (erſt) aus d. Wege iſt. vE: es darf ... ſein.  
(A: nur ſoll ... ſo lange aufhalten, bis er hinweg-  
geräumt iſt? K: wer ſ. hält, der halte, bis er hin-  
weg ſei?)

8. Bb: der Geſetzloſe! Bg: Ungerechte. St.vE:  
Verruchte. dW.K.G: Gottloſe. A: jener Böſe-  
wicht.

12. U.L: Gnade Gottes.

4. A.A: gibt vor.

## II.

## Grate perseverandum. Pro Evangelio precandum.

- interficiet spiritu oris sui, et destruet  
 9 illustratione adventus sui eum. \*Cujus  
 est adventus secundum operationem sa-  
 tanæ in omni virtute et signis et pro-  
 10 digiis mendacibus, \*et in omni se-  
 ductione iniquitatis iis qui pereunt, eo  
 quod charitatem veritatis non receperunt,  
 11 ut salvi fierent. \*Ideo mittit illis Deus  
 operationem erroris, ut credant menda-  
 12\*) cio, \*ut judicentur omnes, qui non  
 crediderunt veritati, sed consenserunt  
 iniquitati.  
 13 Nos autem debemus gratias agere Deo  
 semper pro vobis, fratres dilecti a Deo,  
 quod elegerit vos Deus primitias in sa-  
 lutem, in sanctificatione spiritus et in  
 14 fide veritatis, \*in qua et vocavit vos  
 per Evangelium nostrum, in acquisitionem  
 gloriæ Domini nostri Jesu Christi.  
 15 \*Itaque, fratres, state! et tenete traditio-  
 nes, quas didicistis, sive per sermonem  
 16 sive per epistolam nostram. \*Ipse  
 autem Dominus noster Jesus Christus,  
 et Deus et Pater noster, qui dilexit nos  
 et dedit consolationem æternam et spem  
 17 bonam in gratia, \*exhortetur corda vestra  
 et confirmet in omni opere et sermone  
 bono.

**III.** De caetero, fratres, orate pro nobis,  
 ut sermo Dei currat et clarificetur, sicut  
 2 et apud vos, \*et ut liberemur ab im-  
 portunis et malis hominibus; non enim  
 3 omnium est fides. \*Fidelis autem Deus  
 est, qui confirmabit vos et custodiet a  
 4 malo. \*Confidimus autem de vobis in  
 Domino, quoniam quæ præcipimus, et  
 5 facitis et facietis. \*Dominus autem  
 dirigat corda vestra in charitate Dei et  
 patientia Christi.

- 6 Denunciamus autem vobis, fratres,  
 in nomine Domini nostri Jesu Christi,  
 ut subtrahatis vos ab omni fratre am-  
 bulante inordinate et non secundum tra-

9. A\* (pr.) et. 10. A\* et.  
 13. Al.: nos. A\* (ult.) in.  
 14. Al.: in quam (Al.: ad quod).  
 3. A: Dominus.  
 4. S: vobis fratres et: quaecunque.  
 Al.: præcepimus.  
 \*) Vulg. v. 11-16.

ματος αὐτοῦ, καὶ καταργήσῃ τῇ ἐπιφανείᾳ  
 τῆς παρουσίας αὐτοῦ. 9 οὐ ἐστὶν ἡ παρο-  
 σία καὶ ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ  
 δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους,  
 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς  
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς  
 ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐ-  
 τοὺς. 11 Καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ  
 θεὸς ἐνέργειαν πλάνης, εἰς τὸ πιστεῦσαι  
 αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12 ἵνα κριθῶσι πάντες  
 οἱ μὴ πιστευσάντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλ' εὐδο-  
 κήσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ.

13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ  
 θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, ἡγαπη-  
 μένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι ἐλάτο ὑμᾶς ὁ θεὸς  
 ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν, ἐν ἀγιασμῷ πνεύ-  
 ματος καὶ πίστει ἀληθείας, 14 εἰς ὃ ἐκάλε-  
 σεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς  
 περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 Χριστοῦ. 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε  
 καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδίδα-  
 χθητε, εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς  
 ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰη-  
 σοῦς Χριστὸς καὶ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν,  
 ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν  
 αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,  
 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στη-  
 ρξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ  
 ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχῃ καὶ  
 δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ  
 ἵνα ὑσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονη-  
 ρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις.  
 3 Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίζει  
 ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 4 Πε-  
 ποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι  
 παραγγέλλομεν ὑμῖν, καὶ ποιεῖτε καὶ ποιή-  
 σετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευνάσκει ὑμῶν  
 τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ  
 εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν  
 ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
 στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντός ἀδελφοῦ ἀτά-  
 κτως περιπατοῦντος, καὶ μὴ κατὰ τὴν παρὰ-

10. LT\* (pr.) τῆς. SLT\* (alt.) ἐν.  
 11. SLTΘ: πέμψει.  
 12. T: ἄπατες. [L]T\* ἐν.  
 13. RG<sup>18</sup>: ἐλάτο. LT: ἀπαρχή (coll. R. 16, 5. 11, 16.  
 Jac. 1, 18. al.).  
 14. L: ἡμᾶς. 16. L († ὁ α. Χρ.): καὶ [ὁ] θ. ὁ πατ.  
 17. [K]SLTHΘ\* ὑμᾶς. KSLTΘ: ἔργῳ κ. λόγῳ.  
 3. L: ὁ θεός. 5. R\* (alt.) τὴν. 6. [L]T\* ἡμῶν.

- bringen wird mit dem Geist seines Mundes, und wird sein ein Ende machen, durch die
- 9 Erscheinung seiner Zukunft, \*des, welches Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans, mit allerlei lügenhaften Kräften
- 10 und Zeichen und Wundern, \*und mit allerlei Verführung zur Ungerechtigkeit unter denen, die verloren werden, dafür, daß sie die Liebe zur Wahrheit nicht haben angenommen, daß
- 11 sie selig würden. \*Darum wird ihnen Gott kräftige Irrthümer senden, daß sie glauben
- 12 der Lüge, \*auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.
- 13 Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, geliebte Brüder von dem Herrn, daß euch Gott erwählt hat vom Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im
- 14 Glauben der Wahrheit, \*darein er euch berufen hat durch unser Evangelium, zum herrlichen Eigenthum unsers Herrn Jesu
- 15 Christi. \*So stehet nun, lieben Brüder, und haltet an den Sagen, die ihr gelehret seid, es sei durch unser Wort oder
- 16 Epistel. \*Er aber, unser Herr Jesus Christus, und Gott und unser Vater, der uns hat geliebet und gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,
- 17 \*der ermahne eure Herzen, und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

**III.** Weiter, lieben Brüder, betet für uns, daß das Wort des Herrn laufe und gepriesen werde, wie bei euch, \*und daß wir erlöst werden von den unartigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns

3 Ding. \*Aber der Herr ist treu, der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

4 \*Wir versehen uns aber zu euch in dem Herrn, daß ihr thut und thun werdet, was wir euch gebieten. \*Der Herr aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

6 Wir gebieten euch aber, lieben Brüder, in dem Namen unsers Herrn Jesu Christi, daß ihr euch entziehet von allem Bruder, der da unordentlich wandelt und nicht nach

8. A.A.: wird seiner.

11. U.L.: kräftigen (kräftige?) Irrthum.

6. A.A.: von jedem Bruder. U.L.: unordig.

St.dW.vE.K.G.: vertilgen. Bb.Bg.: verzehren. A.: töbten. St.dW.A.K.: mit b. Gauche? Bg.: u. wegräumen. Bb.: zerstören. St.dW.G.: vernichten. vE.: zern. A.K.: zu nichte machen. vE.: das Licht f. Anfunst. A.: d. Glanz. K.: das Erglänzen. dW.: die herrliche Ersth.

9. vE.: unter S. B. A.: gemäß. St.dW.K.: (durch, vermöge) des S. Wirksam. Bb.: mit aller Kraft ... Lügenwundern. K.: B. der Lüge. Bg.: aller lügenhaften Kr. St.vE.: allerl. täuschende (Kraft). dW.: G.: mächtigen Thaten ... B. der Lüge (lügenh. B.). A.: allerl. Kraft ... falschen W.

10. Bb.Bg.: allem (verführerisch) Betrug der U. dW.: allerl. gottloser Täuschung. St.vE.: gottf. Betr. jeder Art. A.G.: B. zur Bosh. K.: der B. Bb.: in denen! A.K.: für die. Bb.Bg.St.A.K.G.: verl. gehen. dW.vE.: Verlorenen. Bb.Bg.St.dW.A.K.: E. der B. K.: in sich aufgen. vE.: zu ihrer Seligf. dW.: Rettung.

11. fr. Irrthum. Bb.Bg.: eine (fr.) Wirkung des J. St.: mächtige Täuschung. dW.: wirksamen Trug. K.: Wirksam. des Tr. vE.G.: (über f.) mächt. J. (kommen lassen). A.: den J. auf f. wirksam sein l.

12. Bb.Bg.dW.vE.K.G.: geglaubt ... (ibr) Wohlgef. (Lust) gehabt. A.: beigestimmt haben. St.vE.K.: das Gericht über A. ergehe.

13. Bg.: seid schuldig. St.dW.A.K.G.: müssen. vE.: haben Ursach. (A.: als Ersllange? K.: die ...?) St.: andersfah. Bg.: genommen hat. St.dW.vE.G.: durch ... an die B.

14. Bb.: zur eigenthüml. Besizung der Herrlichf. Bg.: Erhaltung auf die. dW.A.K.: Erlangung der G. G.: damit ihr ... erlanget. St.vE.: zu ... gelangtet (gel. könnt).

15. Ueberlieferungen. Bg.: bestehet. St.dW.A.K.G.: st. fest. vE.: bleibt standhaft. Bb.vE.: haltet fest (die). dW.: behaltet. Bb.St.dW.: (überl.) Lehren. A.: erlernt habt. K.: vernommen. dW.vE.G.: die euch v. uns mitgetheilt w. Bb.: Rede. St.: R. o. Schrift. dW.vE.: mündl. o. briefl. G.: schriftl.

16. Bg.: siehgewonnen? dW.: in Gnaden. Bb. Bg.A.K.: in (der) Gn. G.: aus. vE.: nach seiner.

17. allem guten Wort u. B. Bg.K.: tröste. Bb. St.dW.vE.G.: tr. ... befestige. Bg.vE.A.K.: Werde u. Worte.

1. Ueberigend. St.dW.vE.K.G.: sich (schnell) verbreite u. verherrl. w. A.: seinen Lauf habe.

2. Bb.Bg.dW.G.: errettet. St.vE.A.K.: befreit. Bb.Bg.: ungereimten u. argen. St.: gottlosen u. bösen. dW.: schlechten u. b. vE.: schändl. A.: ungesümmen. K.: widerpenstigen. G.: laßerh. u. a. Bb.Bg.: n. Aller (Reute Ding). A.G.: Jederm. Sacher. vE.: n. Alle haben den Gl. K.: sind des Glaubens.

3. St.dW.vE.A.K.: Bösen.

4. Bb.Bg.: haben (die) Zuversicht. St.: das Zutr. dW.vE.K.: Betr. A.: vertrauen rücksichtl. euer. G.: hoffen im B. auf b. G. von euch. vE.: einschärfen!

5. St.: auf die. dW.K.G.: lenke. A.: leite in. St.dW.vE.: Standhaftig.

6. Ueberlieferung. dW.vE.: zurück. v. jeglichem (jedem). A.K.G.: jedem Br. entz. Bb.: meidet einen jeden. vE.: unordentl. dahin lebt. A.: lebt. St.: einen unregelmäß. Wandel führt.

## III.

*Dissoluti et desides cavendi. Signum genuinae epistolae.*

- ditionem, quam acceperunt a nobis.  
 7 \*Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti  
 8 fuimus inter vos, \*neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,  
 9 ne quem vestrum gravaremus. \*Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis  
 10 ad imitandum nos. \*Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,  
 11 nec manducet. \*Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil  
 12 operantes, sed curiose agentes. \*Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem  
 13 manducet. \*Vos autem, fratres, nolite  
 14 deficere benefacientes. \*Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum  
 15 illo, ut confundatur; \*et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut  
 16 fratrem. \*Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.  
 17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.  
 18 \*Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

7. A\* enī.  
 8. A\* (alt.) in.  
 11. Al.: audimus.  
 14. A: et non.  
 16. S: Deus pacis. A\* sit.

δοσιν ἢ παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ<sup>v. 10, 11</sup>  
 γὰρ οἴδατε, πὼς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι<sup>1 Th. 1, 6.</sup>  
 οὐκ ἡτακτῆσαμεν ἐν ὑμῖν, 8 οὐδὲ δωρεὰν<sup>2 Co. 11, 7.</sup>  
 ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ<sup>1 Co. 4, 12.</sup>  
 καὶ μόθῳ νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,  
 πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν. 9 οὐχ<sup>1 Co. 9, 10.</sup>  
 ὅτι οὐκ ἐχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἴαν<sup>Ad. 20, 31.</sup>  
 τοὺς τύπον δοῦμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι<sup>1 Co. 4, 16.</sup>  
 ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς,  
 τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ<sup>Gen. 2, 7.</sup>  
 θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδ' ἐσθιέτω. 11 Ἀκούον<sup>Ex. 10, 16.</sup>  
 μεν γὰρ τινὰς περιπατούντας ἐν ὑμῖν ἀτά<sup>Ex. 4, 28.</sup>  
 κτως, μὴδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα<sup>1 Th. 5, 13.</sup>  
 ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλ<sup>Fr. 12, 11.</sup>  
 λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου<sup>v. 4.</sup>  
 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας<sup>1 Th. 4, 11.</sup>  
 ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίσωσι.<sup>1 Th. 2, 2.</sup>  
 13 Ὅτι εἰς δὲ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε καλο<sup>Gal. 2, 2.</sup>  
 ποιούντες. 14 Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ<sup>2 Co. 4, 14.</sup>  
 λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση<sup>v. 6, 1 Co.</sup>  
 μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ,<sup>1, 11; 3.</sup>  
 ἵνα ἐντραπῇ. 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγισθε,<sup>Mat. 18, 15.</sup>  
 ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς<sup>1 Th. 3, 14.</sup>  
 δὲ ὁ κύριος, τῆς εἰρήνης δῶν ὑμῖν τὴν εἰρή<sup>1 Th. 5, 23.</sup>  
 νην διαπαντός ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος<sup>R. 15, 33.</sup>  
 μετὰ πάντων ὑμῶν.<sup>Ph. 4, 2.</sup>

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου,<sup>2, 2, 1 Co.</sup>  
 ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως<sup>Col. 4, 10.</sup>  
 γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη<sup>1 Th. 1, 2.</sup>  
 σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.<sup>2 Th. 4, 2.</sup>

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

6. K8: παρέλαβον (GTHΘ: παρέλαβον. L: παρ-  
 ελάβετε).  
 8. L: νυκτός κ. ἡμέρας.  
 12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.  
 13. LT (ut semper): ἐγκαν.  
 14. LTΘ\* καὶ. LT: συναναμίγνυσθαι.  
 16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω. 18. [K]T\* Ἀμήν.



der Satzung, die er von uns empfangen hat.  
**7** \*Denn ihr wißet, wie ihr uns sollt nach-  
 folgen. Denn wir sind nicht unordentlich  
**8** unter euch gewesen, \*haben auch nicht un-  
 sonst das Brot genommen von jemand; son-  
 dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht  
 haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand  
**9** unter euch beschwerlich wären, \*nicht darum,  
 daß wir deß nicht Macht haben, sondern daß  
 wir uns selbst zum Vorbilde euch geben,  
**10** uns nachzufolgen. \*Und da wir bei euch  
 waren, geboten wir euch solches, daß, so  
 jemand nicht will arbeiten, der soll auch  
**11** nicht essen. \*Denn wir hören, daß etliche  
 unter euch wandeln unordentlich, und arbei-  
**12** ten nichts, sondern treiben Vornüß. \*Sol-  
 chen aber gebieten wir und ermahnen sie  
 durch unsern Herrn Jesum Christum, daß  
 sie mit stillem Wesen arbeiten und ihr eige-  
**13** nes Brot essen. \*Ihr aber, lieben Brüder,  
**14** werdet nicht verdrossen, Gutes zu thun. \*So  
 aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort,  
 den zeichnet an durch einen Brief, und hab  
 nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er scham-  
**15** roth werde. \*Doch haltet ihn nicht als  
 einen Feind, sondern vermahnet ihn als  
**16** einen Bruder. \*Er aber, der Herr des  
 Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und  
 auf allerlei Weise. Der Herr sei mit euch  
 allen!

**17** Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das  
 ist das Zeichen in allen Briefen, also schreibe  
**18** ich. \*Die Gnade unserß Herrn Jesu Christi  
 sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Rom.

Bg: Anweisung. St.dW.A.K.G: Vorschrift. Bg.  
 St.K: sie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir er-  
 theilten.

**7.** w. selbst. Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St.  
 dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben u. un-  
 ord. gelebt. G: gewandelt. A: sind u. unruhig gew.

**8.** Bb.Bg.dW.A.K.G: umf. Br. gegessen. St.  
 vE: Jemandes (Niem.) Br.

**9.** gäben. dW.G: das Recht. St.vE.K: sein R.  
 dW.A.G: zum Vorb. darzustellen. K: darzugeben.  
 St.vE: (ein Muster) zur Nachahmung aufzuß. Bg:  
 es uns nachzumachen.

**10.** vE.G: haben eingeschärft. A: aufgetragen.  
 K: angesagt. Bg: schaffen!

**11.** dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern  
 mit unnöthigen D. umgehen. Bg: sich in fremde  
 Geschäfte mischen.

**12.** St.vE: bei unserm G. A: entbieten ... bes-  
 schwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G:  
 in d. Stille (schaffen). dW.K: geruhig. vE: still  
 fortarbeitend.

**13.** Bb: nachlässig. dW.vE.A.G: müde. Bg:  
 verlegen! K: laßt n. ab.

**14.** den Br. Bg: unsrer Rede. St: Vorschrift in  
 d. Brief? dW.A.G: Wort in diesem ...? vE: Sollte  
 Jem. an diese uns. briefl. Ermahnung sich n. kehren?  
 K: Gebot in diesem Schreiben? Bb.vE.G: zeigt  
 an? Bg: diesem gebt ein Merkmal! A: den merket  
 euch! K: bezeichnet. Bb: vermengt euch u. Bg:  
 laßt euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt f. Gemein-  
 schaft. St: f. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beschämt.  
 St: sich schäme. K: in sich kehre.

**15.** Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behan-  
 delt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weist  
 zurecht.

**16.** Bb.Bg: den Fr. Bb: allwege. Bg.St.dW:  
 allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an  
 jed. D.

**17.** G. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ...  
 ist in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden.  
 vE: jedes meiner Briefe.

7. 11. U.L: unordig.

14. A.A: zeichnet aus!

## I.

Curanda Ephesi doctrinae sinceritas. Lex et Evangelium.

## Pauli Epistola ad Timotheum I.

- I.** Paulus, Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri  
**2** et Christi Jesu spei nostrae, \*Timotheo dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.  
**3** Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi, cum irem in Macedoniam, ut denunciare  
**4** quibusdam, ne aliter docerent, \*neque intenderent fabulis et genealogiis interminatis, quae quaestiones praestant magis quam aedificationem Dei, quae est in fide..  
**5** Finis autem praecepti est charitas de corde puro et conscientia bona et fide  
**6** non ficta, \*a quibus quidam aberrantes  
**7** conversi sunt in vaniloquium, \*volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quae loquuntur neque de quibus  
**8** affirmant. \*Scimus autem, quia bona  
**9** est lex, si quis ea legitime utatur, \*sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis et non subditis, impiis et peccatoribus, sceleratis et contaminatis, patricidis et matricidis, homicidis, \*fornicariis, masculorum concubitoribus, plagariis, mendacibus et perjuris, et si quid aliud sanae doctrinae adversatur,  
**11** \*quae est secundum Evangelium gloriae  
**12** beati Dei, quod creditum est mihi. \*Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me  
**13** existimavit, ponens in ministerio, \*qui prius blasphemus fui et persecutor et contumeliosus, sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in  
**14** incredulitate. \*Superabundavit autem

<sup>v.12</sup>  
**1** Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν, <sup>1Tim.1.7</sup>  
**2** Τιμοθέε γνησίου τέκνου ἐν πίστει. Χάρις, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. <sup>1Cor.1.3</sup>  
 (Tim.1,4)

<sup>Ad. 20,10</sup>  
**3** Καθὼς παρεκάλεισά σοι προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγέλλῃς τοῖσι μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν, <sup>1Tim.4.1</sup>  
**4** μὴ δὲ προσέχων μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ζητήσεις παρέχουσι μάλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει. <sup>Tit.1.14</sup>  
 (Tim.1,4)

<sup>v.10</sup>  
**5** Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγέλλας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου. <sup>R.12,5</sup>  
**6** ὧν τινὲς ἀστοχίσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, <sup>1Tim.3.15</sup>  
 θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἂ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται. <sup>Tit.1.10</sup>  
**8** Οἶδμεν δέ, <sup>2Tim.2.14</sup>  
 ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἂν τις αὐτῷ νομίμῳ χρῆται, <sup>R.7,12.14</sup>  
**9** εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαῖον νόμος οὐ κείται, ἀνόμοιοι δὲ καὶ ἀνυποτάκτοι ἄσβεστοί καὶ ἁμαρτωλοὶ, ἄνοστοι καὶ βεβήλοι, <sup>Gal.3.12</sup>  
 πατρικῶν καὶ μητρικῶν, ἀνδροφόνους, <sup>2Tim.3.16</sup>  
**10** πόρνοις, ἀρσενικοῖταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ νυγαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, <sup>R.12,5</sup>  
**11** κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, <sup>1Tim.3.16</sup>  
 ὃ ἐπιστεῖνθην ἐγώ. <sup>1Tim.3.16</sup>  
**12** Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντι με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, <sup>2Tim.2.1</sup>  
 ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, <sup>2Tim.2.1</sup>  
 θέμενος εἰς διακονίαν <sup>1Cor.13.2</sup>  
**13** τὸν πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἤλεθ' ὅτι ἄγνοον ἐπιείχεσθαι ἐν ἀπιστίᾳ, <sup>Gal.1.14</sup>  
**14** ὑπερεπλεόνασε δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου <sup>1Cor.15.9</sup>  
 μου.

1. G. rell. (\* κυρις): Χρ. Ἰησ.

2. LT\* (pr.) ἡμῶν.

4. Jun.: γενεαλογίας. Benth.: γενεολογίας (Eph. 5,6). B: οἰκονομίας (Eras. et Bez. sine cod.). D<sup>1</sup>: οἰκονομῆν).

5-17. GKSLΘ: (Τὸ-ἀμήν.)

8. LT: χρῆσθαι.

9. LT: πατρικῶν κ. μητρικῶν.

11. Pricaeus: καὶ τῷ εὐαγγ. 12. LT\* καὶ.

13. LT: τὸ. L† (p. ὄντα) με.

2. Al.\* (pr.) et.

3. A: et denunciare.

9. S: scientes (D: εἰδότες).

AS: patricidis.

10. A\* (pr.) et.

12. S: in Christo.

13. A\* fui et Dei.

14. A\* autem.

## Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

**I.** Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung ist, \*Timotheo, meinem rechtgeschaffenen Sohn im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo.

**3** Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog, und gebötest etlichen, daß sie nicht anders **4** lehren, \*auch nicht Aht hätten auf die Fabeln und der Geschlechter Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.

**5** Denn die Hauptsumma des Gebots ist: Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungefärbtem Glauben,

**6** \*welcher haben etliche gefehlet, und sind umgewandt zu unnützem Geschwäg, \*wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht,

**8** was sie sagen oder was sie sagen. \*Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein

**9** jemand recht brauchet, \*und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Watermördern und

**10** Muttermördern, den Todtschlägern, \*den Hurern, den Knabenschändern, den Menschen-dieben, den Lügern, den Meineidigen, und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider

**11** ist, \*nach dem herrlichen Evangelio des seligen

**12** Gottes, welches mir vertraut ist. \*Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich

stark gemacht und treu geachtet hat, und ge-  
**13** setzet in das Amt, \*der ich zuvor war ein Lasterer und ein Verfolger, und ein Schmäher, aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend gethan im Unglauben.

**14** \*Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

**1.** dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erreiterer.

**2.** Bb.Bg: dem rechter Art seilenden (achten) Kinde. St.dW: seinem achten (Kinde). vE: den d. S. A.K.G: geliebten?

**3.** Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise... bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfest (einschüß). dW: Gewisse warnehest. K: anbejohlest. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

**4.** auf F. u. Geschlechtsreg. ... Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl. Bg: Mährlein. St: Mährchen: K: Sagen. Bb: Ende nehmen. St.dW.vE.A.K.G: endlosen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit ... abgeben. St.vE.A: Streitsfragen. dW.G: Streitsigkeiten. K: Klügelei. Bb: beirringen. Bg: an b. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: färbem. A.G: veranlassen. Bb.A.K: Erb.Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubensanstalt.

**5.** Bg: dasj. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endpo. (des Geb.). vE.G: Hauptm. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus ... Bb: ungeheuerlichem. Bg.St.dW.vE.K: ungeheuerlichem. A: unerschäßigem.

**6.** w. Stücke ... abgew. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. Bb: haben sich hin- ausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfielen) auf (in) ... Bb.St: leeres G. Bg.dW.A.K.G: eitles. vE: nichtiges.

**7.** Bb: Gesehlehrer. Bg.G: Lehrer des Gesl. St.dW.vE.A.K: Gesehlehrte. S: Gesehlehrstänbige. vE: wollen für ... gelten. Bb: fest beständigen. A.G: behaupten. K: worüber f. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen f. Versicherung thun. dW: was f. bekräftigen. St.vE: womit f. es beweisen.

**8.** Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgehet. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach b. Zwecke des Gesl. K: rechtmäßig anwenden.

**9.** St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesehlosen u. d. b. sich f. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Gesl. u. meisterlos sind. St.dW: Zügellose (Gesehl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. Bb. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Herr. u. Verworfenne. dW: u. Heillose. vE: Verunreinigte? A.G: Rasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Boswichter u. Ruchl. Bb: Water- u. Muttererschläger? Bb.vE: Menschenmörder.

**10.** gesunden L. St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverläufer! Bb: der gesundmachenden L. sich entgegen setzt.

**11.** Bb.Bg.K: Gv. der Herrlichl. St.dW.vE.A.K.G: anvertr.

**12.** dem, der mich h. n. gem., Chr. F. u. G., daß er m. treu ... St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedienung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) befehlet.

**13.** dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: fand Gnade. K: mir ist Erbarmung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenh. St: Unverstand.

**14.** Bb.Bg: (sehr) aberschwängl. St: üb. groß. dW: um so größer. vE.A.G: überseh. erwies sich. K: überreich hat f. erw.

4. U.L: Geschlechte.

5. A.A: Hauptsumme.

10. U.L: woher ist.

## III. Dissoluti et desidiosi cavendi. Signum genuinae epistolae.

- ditionem, quam acceperunt a nobis.
- 7 \*Ipsi enim scitis, quemadmodum oporteat imitari nos, quoniam non inquieti
- 8 fuimus inter vos, \*neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore et in fatigatione, nocte et die operantes,
- 9 ne quem vestrum gravaremus. \*Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmet ipsos formam daremus vobis
- 10 ad imitandum nos. \*Nam et cum essemus apud vos, hoc denunciabamus vobis, quoniam si quis non vult operari,
- 11 nec manducet. \*Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquiete, nihil
- 12 operantes, sed curiose agentes. \*Iis autem, qui ejusmodi sunt, denunciamus et obsecramus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes suum panem
- 13 manducent. \*Vos autem, fratres, nolite
- 14 deficere benefacientes. \*Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum
- 15 illo, ut confundatur; \*et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut
- 16 fratrem. \*Ipse autem Dominus pacis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.
- 17 Salutatio, mea manu Pauli, quod est signum in omni epistola. Ita scribo.
- 18 \*Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

7. A\* enim.

8. A\* (alt.) in.

11. Al.: audimus.

14. A: et non.

16. S: Deus pacis. A\* sit.

δοσιν ἢν παρέλαβε παρ' ἡμῶν. 7 Αὐτοὶ <sup>v. 10, 2, 15</sup>  
γὰρ οἴδατε, πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι <sup>1Th. 1, 6.</sup>  
οὐκ ἡτακτησάμεν ἐν ὑμῖν, <sup>1Th. 2, 2.</sup> 8 οὐδὲ δωρεὰν  
ἄρτον ἐφάγομεν παρὰ τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ <sup>1Co. 1, 12.</sup>  
καὶ μόχθῳ τῆς καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι,  
πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν. 9 οὐχ <sup>1Co. 9, 4, 10.</sup>  
ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἐαυ- <sup>Act. 20, 35.</sup>  
τοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι <sup>1Co. 4, 16.</sup>  
ἡμᾶς. 10 Καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς,  
τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ <sup>2Co. 2, 12.</sup>  
θέλει ἐργάζεσθαι, μὴδὲ ἐσθιέτω. 11 Ἀκού- <sup>1Th. 5, 11.</sup>  
μεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτά-  
κτως, μὴδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργα- <sup>1Th. 5, 13.</sup>  
ζομένους. 12 Τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλ-  
λομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ κυρίου <sup>v. 6.</sup>  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ φόβου καὶ <sup>1Th. 4, 11.</sup>  
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. <sup>1Th. 2, 2.</sup>  
13 Ὅτι οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσῃτε καλο- <sup>Gal. 6, 2.</sup>  
ποιοῦντες. 14 Εἰ δέ τις οὐκ ὑπακούει τῷ <sup>2Co. 6, 16.</sup>  
λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον ση-  
μειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθε αὐτῷ, <sup>v. 6, 1Co.</sup>  
ἵνα ἐντραπῇ. 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγισθε, <sup>2Co. 12, 18.</sup>  
ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτοῦς <sup>1Th. 5, 15.</sup>  
δὲ ὁ κύριος, τῆς εἰρήνης δόξῃ ὑμῖν τὴν εἰρή-  
νην διαπαντός ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ κύριος <sup>Ph. 4, 9.</sup>  
μετὰ πάντων ὑμῶν.

17 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, <sup>2, 2, 1Co.</sup>  
ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως <sup>v. 6, 21.</sup>  
γράφω. 18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη-  
σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. <sup>Col. 4, 18.</sup>

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς δευτέρα ἐγράφη ἀπὸ Ἀθηνῶν.

6. KS: παρέλαβον (GTHΘ: παρελάβοσαν. L: πα-  
ελάβετε).

8. L: νυκτός κ. ἡμέρας.

12. LT: ἐν κυρίῳ Ἰησ. Χρ.

13. LT (ut semper): ἔγκαν.

14. LTΘ\* καὶ. LT: συναναμίγνυσθαι.

16. LT: τόπῳ. 17. K: γράφω. 18. [K]T\* Ἀμήν.

der Sägung, die er von uns empfangen hat.  
**7** \*Denn ihr wiſſet, wie ihr uns ſollt nach-  
 folgen. Denn wir ſind nicht unordentlich  
**8** unter euch geweſen, \*haben auch nicht um-  
 ſonſt das Brot genommen von jemand; ſon-  
 dern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht  
 haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand  
**9** unter euch beſchwerlich wären, \*nicht darum,  
 daß wir deß nicht Macht haben, ſondern daß  
 wir uns ſelbſt zum Vorbilde euch geben,  
**10** uns nachzuſolgen. \*Und da wir bei euch  
 waren, geboten wir euch ſolches, daß, ſo  
 jemand nicht will arbeiten, der ſoll auch  
**11** nicht eſſen. \*Denn wir hören, daß etliche  
 unter euch wandeln unordentlich, und arbei-  
**12** ten nichts, ſondern treiben Vornitz. \*Sol-  
 chen aber gebieten wir und ermahnen ſie  
 durch unſern Herrn Jeſum Chriſtum, daß  
 ſie mit ſtillem Weſen arbeiten und ihr eige-  
**13** nes Brot eſſen. \*Ihr aber, lieben Brüder,  
**14** werdet nicht verdroſſen, Gutes zu thun. \*So  
 aber jemand nicht gehorſam iſt unſerm Wort,  
 den zeichnet an durch einen Brief, und hab  
 nichts mit ihm zu ſchaffen, auf daß er ſcham-  
**15** roth werde. \*Doch haltet ihn nicht als  
 einen Feind, ſondern vermahnet ihn als  
**16** einen Bruder. \*Er aber, der Herr deß  
 Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und  
 auf allerlei Weiſe. Der Herr ſei mit euch  
 allen!  
**17** Der Gruß mit meiner Hand, Pauli. Das  
 iſt das Zeichen in allen Briefen, alſo ſchreibe  
**18** ich. \*Die Gnade unſers Herrn Jeſu Chriſti  
 ſei mit euch allen! Amen.

Gefchrieben von Rom.

Bg: Anweiſung. St.dW.A.K.G: Vorſchrift. Bg.  
 St.K: ſie empf. haben. dW.G: ihr. vE: wir er-  
 theilten.

7. w. ſelbſt. Bg: vorhin. Bg.St: wie man. St.  
 dW.vE.A.K: nachahmen. dW.vE.K: haben n. un-  
 orb. gelebt. G: gewandelt. A: ſind n. unruhig gew.

8. Bb.Bg.dW.A.K.G: umſ. Br. geſeſſen. St.  
 vE: Jemandes (Niem.) Br.

9. gäben. dW.G: das Recht. St.vE.K: kein R.  
 dW.A.G: zum Vorb. darzuſtellen. K: darzugeben.  
 St.vE: (ein Muſter) zur Nachahmung aufzuſt. Bg:  
 es uns nachzumachen.

10. vE.G: haben eingedörft. A: aufgetragen.  
 K: angeſagt. Bg: ſchaffen!

11. dW.vE.A.K.G: unnütze Dinge. Bb: gern  
 mit unnöthigen D. umgehen. Bg: ſich in fremde  
 Geſchäfte miſchen.

12. St.vE: bei unſerm H. A: entboten ... be-  
 ſchwören im. G: erklären ... erm. im. Bg.St.A.G:  
 in d. Stille (ſchaffen). dW.K: geruhig. vE: ſtill  
 fortarbeitend.

13. Bb: nachläſſig. dW.vE.A.G: müde. Bg:  
 verlegen! K: laſſet n. ab.

14. den Br. Bg: unſrer Rede. St: Vorſchrift in  
 d. Brief? dW.A.G: Wort in dieſem ...? vE: Sollte  
 Jem. an dieſe unſ. briefl. Ermahnung ſich n. kehren?  
 K: Gebot in dieſem Schreiben? Bb.vE.G: zeigt  
 an? Bg: dieſem gebt ein Merkmal! A: den merket  
 euch! K: bezeichnet. Bb: vermengt euch n. Bg:  
 laſſet euch n. ein. dW.vE.A.K.G: habt f. Gemein-  
 ſchaft. St: f. Umgang. Bg.dW.vE.A.G: beſchämt.  
 St: ſich ſchäme. K: in ſich kehre.

15. Bb: achtet. A: betrachtet. St.vE.G: behan-  
 delt? Bb.Bg: erinnert. St.dW.vE.A.K.G: weiſet  
 zurecht.

16. Bb.Bg: den Fr. Bb: allwege. Bg.St.dW:  
 allezeit. vE.A.G: immerdar (aller Orten). K: an  
 jed. D.

17. S. zu Col. 4, 18. Bb.Bg.dW.A: welches ...  
 iſt in (jedem Br.). K: Kennzeichen. St: für jeden.  
 vE: jedes meiner Briefe.

7. 11. U.L: unordig.

11. A.A: zeichnet aus!

# Pauli Epistola ad Timotheum I.

**I. Paulus, Apostolus Jesu Christi** secundum imperium Dei Salvatoris nostri  
**2 et Christi Jesu spei nostrae, \*Timotheo** dilecto filio in fide. Gratia, misericordia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Domino nostro.

**3** Sicut rogavi te, ut remaneres Ephesi,  
cum irem in Macedoniam, ut denunciare  
**4** quibusdam, ne aliter docerent, \*neque  
intenderent fabulis et genealogiis inter-  
minatis, quae quaestiones praestant magis  
quam aedificationem Dei, quae est in fide..

5 Finis autem praecepti est caritas de  
corde puro et conscientia bona et fide  
6 non ficta, \*a quibus quidam aberrantes  
7 conversi sunt in vaniloquium, \*volentes  
esse legis doctores, non intelligentes  
neque quae loquuntur neque de quibus  
8 affirmant. \*Scimus autem, quia bona  
9 est lex, si quis ea legitime utatur, \*sciens  
hoc quia lex justo non est posita, sed  
injustis et non subditis, impiis et pecca-  
toribus, sceleratis et contaminatis, par-  
10 ricidis et matricidis, homicidis, \*forni-  
cariis, masculorum concubitoribus, pla-  
giariis, mendacibus et perjuris, et si  
quid aliud sanae doctrinae adversatur,  
11 \*quae est secundum Evangelium gloriae  
12 beati Dei, quod creditum est mihi. \*Gra-  
tias ago ei, qui me confortavit, Christo  
Jesu Domino nostro, quia fidelem me  
13 existimavit, ponens in ministerio, \*qui-  
prius blasphemus fui et persecutor et  
contumeliosus, sed misericordiam Dei  
consecutus sum, quia ignorans feci in  
14 incredulitate. \*Superabundavit autem

<sup>1</sup> Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν,  
<sup>2</sup> Τιμοθέε γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει. Χάρις, εὐλογία ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

<sup>3</sup> Καθὼς παρεκάλεσά σοι προσμῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευνόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγιλῇς τοῖς μὴ ἐπεροδιδασκαλεῖν, <sup>4</sup> μηδὲ προσέχειν μύθους καὶ γενεαλογίας ἀπεράντους, αἰτήσεις ζητήσεις παρέχουσι μάλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει.

<sup>5</sup> Τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρῆς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου, <sup>6</sup> ὥν τινες ἀστοχῆσαντες ἐξεστράφησαν εἰς ματαιολογίαν, <sup>7</sup> θέλοντες εἶναι νομοδιδοῦσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἅ λέγουσι μήτε περὶ τίνων διαβεβαίουνται. <sup>8</sup> Οἶδαμεν δέ, <sup>9</sup> ὅτι καλὸς ὁ νόμος, ἔάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται, <sup>9</sup> εἰδὼς τοῦτο ὅτι δικαίῳ νόμῳ οὐ κεῖται, ἀνόμοιος δὲ καὶ ἀνυποτακτοῖς ἀσέβει καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἄνοστοις καὶ βεβήλοις, πατρалφάις καὶ μητρалφάις, ἀνδροφόνοις, <sup>10</sup> πόρνοις, ἄρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψευσταῖς, ἐπιπόροις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῇ ὑμῶν συνειδήσει διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, <sup>11</sup> κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, <sup>12</sup> ὁ ἐπιστεῦθ' ἐγὼ. <sup>12</sup> Καὶ χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἡγήσατο, θέμενος εἰς διακονίαν <sup>13</sup> τὸν πρότερον ὅσα βλάψθησιν καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλ' ἡλεήθησιν, ὅτι ἄγνωστος ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ, <sup>14</sup> ὑπερεπίδοξας δὲ ἡ γὰρ τὸν κύριον

1. G rell. (\* κυρίως): Χρ. 'Ιησ.

2. LT\* (pr.) ἡμῶν.

4. *Jup.*: γενεθλιαλογίαις. *Bentl.*: κινολογίαις (*Eph.* 5,6). *R.*: οἰκοδομίαν (*Erasm.* et *Bez.* sine codd.; *D*<sup>1</sup>: οἰκοδομήν).

5-17. GKSLΘ: (Τὸ-ἀμήν.)

8. LT: *χρήσηται.*

9. Ι.Τ: πατρολογία κ. μητρολ.

11. *Pricaeus*: καὶ τῷ εὐαγγ. 12. LT\* καὶ.

13. LT: τὸ. L† (p. ὄντα) με.

**2. Al.\* (pr.) et.**

**3. A: et denunciare.**

9. S: scientes (*D*: εἰδότες).

**AS: patricidis.**

10. A\* (pr.) et.

**12. S: in Christo.**

**13. A\* sui et Dei.**

**14. A\* autem.**

## Die 1. Epistel St. Pauli an Timotheus.

- I.** Paulus, ein Apostel Jesu Christi nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes, und des Herrn Jesu Christi, der unsere Hoffnung
- 2** ist, \*Timotheo, meinem rechtschaffenen Sohn im Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, unserm Vater, und unserm Herrn Jesu Christo.
- 3** Wie ich dich ermahnet habe, daß du zu Ephesus bliebest, da ich in Macedonien zog, und gebütest etlichen, daß sie nicht anders
- 4** lehren, \*auch nicht Aht hätten auf die Fabeln und der Geschlechter Register, die kein Ende haben, und bringen Fragen auf, mehr, denn Besserung zu Gott im Glauben.
- 5** Denn die Hauptsumma des Gebots ist: Liebe von reinem Herzen und von gutem Gewissen und von ungesärbtem Glauben,
- 6** \*welcher haben etliche gefehlet, und sind un-
- 7** gewandt zu unnützem Geschwätz, \*wollen der Schrift Meister sein, und verstehen nicht,
- 8** was sie sagen oder was sie setzen. \*Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, so sein
- 9** jemand recht brauchet, \*und weiß solches, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Watermördern und
- 10** Muttermördern, den Todtschlägern, \*den Hurern, den Knabenschändern, den Menschen-dieben, den Lügern, den Meineidigen, und so etwas mehr der heilsamen Lehre zuwider
- 11** ist, \*nach dem herrlichen Evangelio des seligen
- 12** Gottes, welches mir vertrauet ist. \*Und ich danke unserm Herrn Christo Jesu, der mich stark gemacht und treu geachtet hat, und ge-
- 13** setzet in das Amt, \*der ich zuvor war ein Lasterer und ein Verfolger, und ein Schmäh-er, aber mir ist Barmherzigkeit widerfahren, denn ich habe es unwissend gethan im Unglauben.
- 14** \*Es ist aber desto reicher gewesen die Gnade

1. dW: durch Befehl. vE.G: nach d. Anordnung. Bg.K: Seligmachers. A: Erretters.

2. Bb.Bg: dem rechter Art sechsten (achten) Kinde. St.dW: seinem achten (Kinde). vE: den d. S. A.K.G: geliebten?

3. Bb.St.dW.A.K.G: gebeten. vE: Schon bei meiner Abreise... bat ich dich. St.vE.A.G: (gewissen Leuten) einschärfet (einschüß). dW: Gewisse warnetst. K: anbelehlet. Bb: n. andere Lehre zu führen. Bg: treiben. A.G: vorbringen. St: keine fremde L. einzuführen. dW.vE: n. (zu) afterlehren.

4. auf J. u. Geschlechtsreg. ... Fr. br. mehr denn göttliche Erbauung im Gl. Bg: Wahrlein. St: Wahr-chen! K: Sagen. Bb: Gnade nehmen. St.dW.vE.A.K.G: end-losen Geschl. (Stammregistern, Stammtafeln). vE.A.K.G: sich mit ... abgeben. St.vE.A: Streiffragen. dW.G: Streif-geleiten. K: Klugelei. Bb: beibringen. Bg: an d. Hand geben. St: erzeugen. dW: bewirken. vE.K: fördern. A.G: veranlas- sen. Bb.A.K: Erb.Gottes. dW: die Haushaltung. vE: göttl. Anstalt. Bg: Geschäfte G. das im Gl. ist? St: G. Glaubens- anstalt.

5. Bg: daß. worauf das Geb. ankommt! St: Zweck der Lehre. dW.A.K: Endzw. (des Geb.). vE.G: Hauptzw. Bb: Ende der Verkündigung. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Liebe aus ... Bb: ungeschicklichem. Bg.St.dW.vE.K: ungeschickel-tem. A: unverschicktem.

6. w. Stücke ... abgew. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlet. St.dW.vE.A.K.G: wovon abgewichen. vE: wollen für ... ausgewandt. Bg.St.dW.vE.A.K.G: verfallen sind (verfeilen) auf (in) ... Bb.St: lerret G. Bg.dW.A.K.G: citeles. vE: nichtiges.

7. Bb: Gesetzlehrer. Bg.G: Lehrer des Gesf. St.dW.vE.A.K: Gesetzgelehrte. S: Gesetzverständige. vE: wollen für ... gelten. Bb: fest beständigen. A.G: behaupten. K: worüber f. etwas beh. Bg: welcher Dinge wegen f. Versicherung thun. dW: was f. bekräftigen. St.vE: womit f. es beweisen.

8. Bb.dW: gesetzmäßig gebr. Bg: gesetzm. damit umgeben. vE: rechten Gebr. davon macht. St: nach d. Zwecke des Gesf. K: rechtmäßig anmenbet.

9. St: obgl. ich weiß? dW: dies bedenkend. vE: nur bedenke man! Bb.Bg: einem (für einen) Ger. Bb: gesetzt. Bg: da ist. dW.vE.A.G: das G. nicht gegeben. St: bestimmt. K: gestellt ward. Bb: Gesetzlosen u. d. d. sich f. Ordnung unterwerfen wollen. Bg: die ohne Gesf. u. meisterlos sind. St.dW: Zügel-lose (Gesefl.) u. Widerspenstige. vE.K.G: Unger. u. Bb. Bg: Unheil. u. Ruchlose. St: Herr. u. Verworfenne. dW: u. Heil-lose. vE: Verunreinigte? A.G: Lasterh. u. Unreine (Unheil.). K: Boswichter u. Ruchl. Bb: Water- u. Muttergeschler? Bb.vE: Menschenmörder.

10. gesunden L. St.dW.A.K.G: Menschenräuber. vE: Menschenverkäufer! Bb: der gesundmachenden L. sich ent-gegen setzt.

11. Bb.Bg.K: Gv. der Herrlichf. St.dW.vE.A.K.G: au-vertre.

12. dem, der mich h. n. gem., Chr. J. u. G., daß er m. treu ... St.dW.vE: mir Kraft verlieh! Bb: Bedie-nung. Bg: Dienst. St.A: eingesetzt. dW.vE.K.G: zum (D.) befehlet.

13. dW: u. Gewaltthäter. Bb.A: habe (Gottes) B. erlangt. St.dW.vE: sand Gnade. K: mir ist Erbauung v. Gott wid. S.vE: aus Unwissenß. St: Unverstand.

14. Bb.Bg: (sehr) überflüßig. St: üß. groß. dW: um so größer. vE.A.G: überfl. erwies sich. K: überreich hat f. erw.

4. U.L: Geschlechte.

5. A.A: Hauptsumme.

10. U.L: wider ist.



I. *Exemplum Pauli. Hymenaeus et Alexander. Unus omnium Deus.*

- gratia Domini nostri cum fide et di-  
 15 lectione, quae est in Christo Jesu. \*Fi-  
 delis sermo et omni acceptione dignus,  
 quod Christus Jesus venit in hunc mun-  
 dum peccatores salvos facere, quorum  
 16 primus ego sum; \*sed ideo misericor-  
 diam consecutus sum, ut in me primo  
 ostenderet Christus Jesus omnem pa-  
 tientiam, ad informationem eorum, qui  
 credituri sunt illi in vitam aeter-  
 17 nam. \*Regi autem seculorum im-  
 mortali, invisibili, soli Deo honor et  
 gloria in secula seculorum! Amen.  
 18 Hoc praeceptum commendo tibi, fili  
 Timothee, secundum praecedentes in te  
 prophetias, ut milites in illis bonam  
 19 militiam, \*habens fidem et bonam con-  
 scientiam, quam quidam repellentes circa  
 20 fidem naufragaverunt; \*ex quibus est  
 Hymenaeus et Alexander, quos tradidi  
 Satanae, ut discant non blasphemare.

- II. Obsecro igitur primum omnium  
 fieri obsecrationes, orationes, postula-  
 tiones, gratiarum actiones, pro omnibus  
 2 hominibus, \*pro regibus et omnibus  
 qui in sublimitate sunt, ut quietam et  
 tranquillam vitam agamus in omni pietate  
 3 et castitate. \*Hoc enim bonum est et  
 acceptum coram Salvatore nostro Deo,  
 4 \*qui omnes homines vult salvos fieri et  
 ad agnitionem veritatis venire.  
 5 Unus enim Deus, unus et mediator Dei  
 6 et hominum, homo Christus Jesus, \*qui  
 dedit redemptionem semet ipsum pro  
 omnibus, testimonium temporibus suis,  
 7 \*in quo positus sum ego praedicator  
 et Apostolus (veritatem dico, non men-  
 tion!); doctor gentium in fide et veritate.  
 8 Volo ergo viros orare in omni loco,  
 levantes puras manus sine ira et dis-  
 9 ceptatione. \*Similiter et mulieres in  
 habitu ornato cum verecundia et so-

14. A: haec gratia.

15. A: quia. Al.\* hunc.

16. A: deformationem.

17. S: et invisib. 20. A: Hymenius.

1. A: primo.

2. S† (a. sunt) constituti. 3. A† Deo.

6. S: cujus testim. temp. suis confirma-  
 tum est (D<sup>1</sup>FG: οὐ .... ἐδόθη).

7. FG: ἐν ᾧ ἐτίθη.

ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν <sup>PTm. 1, 13</sup>  
 Χριστῷ Ἰησοῦ. <sup>2, 1, 4, 2</sup> Πιστὸς ὁ λόγος καὶ  
 πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰη- <sup>Mc. 15, 11.</sup>  
 σὺς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς <sup>Jo. 3, 17.</sup>  
 σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ. <sup>R. 3, 25.</sup> <sup>L. 15, 12.</sup> ἀλλὰ διὰ  
 τοῦτο ἡλεήθη, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξ-  
 ται Ἰησοῦς Χριστὸς τὴν πᾶσαν μακροθυ- <sup>2Pt. 3, 15, 3.</sup>  
 μίαν, πρὸς ὑποτέλειαν τῶν μελλόντων πι-  
 στεύειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>6, 15.</sup> <sup>Jo. 10, 10.</sup> 17 Τῷ  
 δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ,  
 μόνῳ σοφῷ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς  
 αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. <sup>Jo. 22.</sup> <sup>2Pt. 4, 15.</sup> <sup>R. 16, 27.</sup> <sup>L. 22.</sup>

18 Ταύτην τὴν παραγγέλλαν παρατίθεμαι <sup>v. 2.</sup>  
 σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας <sup>4, 14.</sup>  
 ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατευθῇ ἐν αὐταῖς. <sup>6, 12.</sup> <sup>2Pt. 1, 7.</sup>  
 τὴν καλὴν στρατείαν, <sup>Jo. 2.</sup> 19 ἔχων πίστιν καὶ  
 ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀποσάμενοι <sup>v. 3, 3, 9.</sup> <sup>6, 10, 21.</sup>  
 περὶ τὴν πίστιν ἐνανάγησαν. <sup>4, 1.</sup> 20 ὧν ἐστὶν  
 Ἑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα <sup>2Pt. 2, 17.</sup> <sup>2, 1, 10.</sup>  
 τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφη- <sup>1C. 4, 12.</sup> <sup>11, 22.</sup>  
 μεῖν.

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιῆ- <sup>Ph. 4.</sup>  
 σθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαρι-  
 στίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, <sup>Ec. 6, 10.</sup> <sup>Jo. 29, 7.</sup> 2 ὑπὲρ βα-  
 σιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, <sup>R. 1, 10.</sup> <sup>R. 12, 10.</sup>  
 ἵνα ἡρεμον καὶ ἡσυχίον βίον διαγωμεν ἐν <sup>2Th. 4, 12.</sup>  
 πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 Τοῦτο γὰρ  
 καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος <sup>1, 1, 4, 10.</sup> <sup>Tit. 1, 2.</sup>  
 ἡμῶν θεοῦ, <sup>L. 1, 47.</sup> 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέ-  
 λει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας <sup>Ec. 45, 22.</sup> <sup>Mc. 15, 22.</sup>  
 ἐλθεῖν. <sup>2Pt. 1, 7.</sup> <sup>Ec. 10, 20.</sup>

5 Εἰς γὰρ θεός, εἰς καὶ μεσίτης θεοῦ <sup>Jo. 17, 2.</sup> <sup>Ec. 12, 26.</sup>  
 καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰη- <sup>4, 15.</sup>  
 σοῦς, <sup>Ph. 2, 7.</sup> 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντιληντὸν ὑπὲρ  
 πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίῳις, <sup>R. 5, 15.</sup> <sup>Tit. 2, 14.</sup> 7 εἰς  
 ὃ ἐτίθη ἐγὼ κληρὺς καὶ ἀπόστολος (ἀλή- <sup>Mc. 20, 21.</sup> <sup>1J. 2, 2.</sup>  
 θειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι), διδά- <sup>R. 16, 25.</sup> <sup>1Tm. 1, 12.</sup>  
 σκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ. <sup>2Pt. 1, 15.</sup> <sup>2Tm. 2, 11.</sup>

8 Βούλομαι οὖν προσευεσθαι τοὺς ἄν- <sup>Jo. 4, 21.</sup> <sup>Job. 16, 17.</sup>  
 δρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους <sup>Ec. 1, 13.</sup> <sup>Jo. 4, 20.</sup>  
 χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ. <sup>1C. 20.</sup> 9 ὡς  
 αὐτως καὶ τὰς γυναῖκας ἐν καταστολῇ κο- <sup>Mc. 11, 21.</sup>  
 σμῶ μετὰ αἰδούς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν

16. LT: Χρ. Ἰησ. τὴν ἅπασαν.

17. G rell.\* σοφῷ.

3. L\* γὰρ.

7. G rell.\* ἐν Χρ.

8. T: διαλογισμῶν.

9. L\* καὶ. LT (\* τὰς): καὶ χρυσίῳ.

Die Barmherzigkeit. Fürbitte und Gebet. Der Frauenschmuck.

I.

- unsern Herrn, sammt dem Glauben und der
- 15 Liebe, die in Christo Jesu ist. \*Denn das ist je gewißlich wahr und ein theuer werthes Wort, daß Christus Jesus gekommen ist in die Welt, die Sünder selig zu machen, unter
- 16 welchen ich der vornehmste bin. \*Aber darum ist mir Barmherzigkeit widerfahren, auf daß an mir vornehmlich Jesus Christus erzeigte alle Geduld, zum Exempel denen, die an ihn
- 17 glauben sollten zum ewigen Leben. \*Aber Gott, dem ewigen Könige, dem Unvergänglichen und Unsichtbaren und allein Weisen, sei Ehre und Preis in Ewigkeit! Amen.
- 18 Dieß Gebot befehle ich dir, mein Sohn Timotheus, nach den vorigen Weissagungen über dir, daß du in denselben eine gute
- 19 Ritterschaft übest, \*und habest den Glauben und gutes Gewissen, welches erliche von sich gestoßen und am Glauben Schiffbruch er-
- 20 litten haben, \*unter welchen ist Hymenäus und Alexander, welche ich habe dem Satan übergeben, daß sie gezüchtigt werden, nicht mehr zu lästern.

- II. So ermahne ich nun, daß man vor allen Dingen zuerst thue Bitte, Gebet, Fürbitte und Danksgiving für alle Menschen,
- 2 \*für die Könige und für alle Obrigkeit, auf daß wir ein ruhiges und stilles Leben führen mögen, in aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
- 3 \*Denn solches ist gut, dazu auch angenehm
- 4 vor Gott, unserm Heilande, \*welcher will, daß allen Menschen geholfen werde, und zur
- 5 Erkenntniß der Wahrheit kommen. \*Denn es ist Ein Gott, und Ein Mittler zwischen Gott und den Menschen, nemlich der Mensch
- 6 Christus Jesus, \*der sich selbst gegeben hat für alle zur Erlösung, daß solches zu seiner
- 7 Zeit geprediget wurde, \*dazu ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel (ich sage die Wahrheit in Christo, und lüge nicht), ein Lehrer der Heiden im Glauben und in der Wahrheit.
- 8 So will ich nun, daß die Männer beten an allen Orten, und aufheben heilige Hände
- 9 ohne Zorn und Zweifel. \*Desselben gleichen die Weiber, daß sie in zierlichem Kleide, mit Scham und Zucht sich schmücken, nicht

dW: mit [meinem] Gl. u. [meiner] L.

15. Bb: glaubhaft. Bg.St.dW: gewiß. vE: bewährt. A: Wahrhaft ...! K: Sichere Wahrheit. G: Wahr. Bb: u. aller Annnehmung werth. Bg: Annahmens. St.dW.vE.A.G: Annahme (würdig). K: Barmherzigung. Bg.St.vE: (um) Sünder zc. Bb: zu erhalten. St.dW.vE: retten. K.G: größte. Bb: Bg.vE.A: erste. S.St: einer der Größten (Ersten)! 16. Bb.Bg.vE.A: an mir (als dem) Ersten. G: als d. größten Sünder. K: zuvörderst. Bb.Bg.A: K: alle (die) Langmuth. dW.G: all seine. St.vE: f. ganze. Bb.Bg: zu einer Vorbildung (einem Muster) berer ... gl. würden. St.G: Beispiele. A: Bekehrung! St.dW.vE.G: künftig gl. würden (werden).

17. dem ew. R., dem unw. auf. allein w. Gott ... v. ew. zu ew. Bb.Bg.K: R. der Ewigkeiten. St.A.G: Ewigkeit. dW: Welt? Bb: unverderbl. A: Unsterbl. K: Unwandelb. Bg.A.K: alleinigen Gott. vE: einigen. St: einzigen.

18. Kämpfst einen g. Streit. Bb: Diese Verfündigung vertraue ich dir an. dW: Vorschrift gebe. St.K: lege ans Herz. vE.A.G: Lehre, Vorscr.) empfehle!! Bb.Bg: Kind. Bb.Bg.A.K: vorher (zu-) vor) über dich ergangenen. dW.vE.G: vorhergeg. Bb: streitest den g. Kriegesstr. Bg: Kriegesdienst leistest. St.dW.vE.G: den edeln Kampf f. K: guten. A: einen g.

19. habest Gl. vE.A.G: bewahrst. St.dW.K: bewahrend. dW: Gewisse. St: weggeworfen. K: hintangesetzt.

20. u. zu l. St.dW.vE.A.G: zu w. gehören. dW: gewarnt. vE.A.K: sie lernen. St: das Lästern verlernen!

1. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Bitten, Gebete, Fürbitten, Danksgivingen. St.vE.A: daß ... geschehen. G: man verrichte. K: sollen entspricht werden.

2. Bb: Alle die über Andre erhaben sind. Bg: in hohem Stande. St: an Würden hervorragen. dW: Gwaltthaber. K: obrigkeitl. Standes. Bg: das l. ruhig u. st. zubringen. Bb: Ernsthaftigkeit?

3. St.vE.A.K.G: (löbl.) u. wohlgefall. Bb: in d. Augen Gottes. Bg: Seligmacher.

4. Bb: alle M. errettet werden. S.dW.vE.K: gerettet. Bg.A.G: selig. St.S.vE.A.K: gelangen.

6. Lösung, ein Zeugniß für f. Selten. Bb.Bg. St.dW.A.G: Lösegeb. Bb: das Zeugn. ist f. eigene Zeiten. Bg: [welches ist] d. 3. zu f. eig. 3. St: daß es bezeugt werde zu f. Zeit. dW.vE.G: was (verfünd.) w. sollte.

7. Herold. Bb.K: Verfündiger. dW.vE.G: be stellt. A: eingesetzt.

8. St.vE.K: (überall) d. Gebet verrichten! A. K: reine H. St: unbedeckte. K: Zweifelhaftig. St. vE.A: Streitsucht? dW: Streit?

9. anständigem Gewand ... f. Kl. Kleidung. Bg: anst. Aufzug! St.vE.A: anst. Kleidung. Bb: sauberer. dW.K.G: anst. Tracht. Bb.vE: (Schamhaftig.) u. Bescheidenheit. St.dW.A.K.G: Schamh. u. Sittsamf.

15. A.A: theures werthes.

19. U.L: welche.

20. U.L: dem Satanas (Satan) gegeben.

2. A.A: geruhiges. U.L: Dberkeit...geruhlich.

## II.

## Mulier in ecclesia et domi. Episcopi et diaconi.

brietate ornantes se, et non in tortis crinibus aut auro aut margaritis vel veste pretiosa, \*sed quod decet mulieres promittentes pietatem, per opera bona.

- 11 Mulier in silentio discat cum omni subjectione; \*docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum, sed esse in silentio. \*Adam enim primus formatus est, deinde Heva; \*et Adam non est seductus, mulier autem seducta in praevaricatione fuit. \*Salvabitur autem per filiorum generationem, si permanserit in fide et dilectione et sanctificatione cum sobrietate.

- III. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat, bonum opus desiderat. 2 \*Oportet ergo episcopum irreprehensibilem esse, unius uxoris virum, sobrium, prudentem, ornatum, pudicum, hospitalem, doctorem, \*non vinolentum, non percussorem, sed modestum, non litigiosum, non cupidum, \*sed suae domui bene praepositum, filios habentem subditos cum omni castitate. \*Si quis autem domui suae praeesse nescit, quomodo ecclesiae Dei diligentiam habebit? 6 \*Non neophytum, ne in superbiam elatus in iudicium incidat diaboli; \*oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis, qui foris sunt, ut non in opprobrium incidat et in laqueum diaboli. 8 Diaconos similiter pudicos, non bilingues, non multo vino deditos, non turpe lucrum sectantes, \*habentes mysterium fidei in conscientia pura. \*Et hi autem probentur primum, et sic ministrent, nullum crimen habentes. \*Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus. \*Diaconi sint unius uxoris viri, qui filiis suis bene praesint et suis domibus. \*Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirant et multam fiduciam in fide, quae est in Christo Jesu.

10. A: pudicitiam.

13. A: prior figuratus et: Eva.

15. Al.: permanserint.

2. S: enim. A\*: pudicum.

4. A\*: sed. 6. A: in superbia.

7. A\* (alt.) in.

ἐναντίας, μὴ ἐν πλέγμασιν ἢ χρυσῷ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ, 10 ἀλλ' ὁ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων αγαθῶν.

11 Γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μαθησάτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ. 12 γυναικὶ δὲ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ ἀνθεντεῖν ἄνδρὸς, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ. 13 Ἀδάμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐα. 14 Καὶ Ἀδάμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἀπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονε. 15 σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μένωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἀγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπίσκοπος ὀρέγεται, καλὸν ἔργον ἐπιθυμεῖ. 2 Δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπιλήπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ πάροινον, μη πλῆκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλ' ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος, 5 (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστεῖναι οὐκ οἶδε, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται); 6 μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 Δεῖ δὲ αὐτὸν καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.

8 Διακόνους ὡς αὐτὸς σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρῇ συνειδήσει. 10 Καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονεῖτωσαν ἀνεγκλήτοι ὄντας. 11 Γυναίκας ὡς αὐτὸς σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφάλους, πιστάς ἐν πᾶσι. 12 Διάκονοι ἑστώσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων. 13 Οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιῶνται καὶ πολλὴν παρῆρσιν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

12. KLT: διδάσκ. δὲ γυν.

14. LT: ἐξαπατηθεῖσα.

2. R: νηφάλιον (eti. 11).

2. R: GSLTHO\* μὴ αἰσχρο.

7. LT\* αὐτόν.

## Das Weib. Das Bischofsamt. Die Diener.

## II.

mit Zöpfen oder Gold oder Perlen oder köstlichem Gewand, \*sondern wie sich ziemet den Weibern, die da Gottseligkeit beweisen, durch gute Werke.

11 Ein Weib lerne in der Stille mit aller 12 Unterthänigkeit. \*Einem Weibe aber gestatte ich nicht, daß sie lehre, auch nicht, daß sie des Mannes Herr sei, sondern stille sei. 13 \*Denn Adam ist am ersten gemacht, darnach 14 Eva; \*und Adam ward nicht verführt, das Weib aber ward verführt, und hat die Uebertretung eingeführt. \*Sie wird aber selig werden durch Kinderzeugen, so sie bleibet im Glauben und in der Liebe und in der Freiligung sammt der Zucht.

III. Das ist je gewißlich wahr, so jemand ein Bischofsamt begehret, der begehret ein 2 köstlich Werk. \*Es soll aber ein Bischof unsträflich sein, Eines Weibes Mann, nüchtern, mäßig, sittig, gastfrei, lehrhaftig, \*nicht ein Weinsäufer, nicht pöchen, nicht unehrliche Handthierung treiben, sondern gelinde, 4 nicht haderhaftig, nicht geizig, \*der seinem eigenen Hause wohl vorstehe, der gehorsame 5 Kinder habe mit aller Ehrbarkeit, \*(so aber jemand seinem eigenen Hause nicht weiß vorzustehen, wie wird er die Gemeinde Gottes 6 versorgen?) \*nicht ein Neuling, auf daß er sich nicht aufblase und dem Lasterer ins Urtheil falle. \*Er muß aber auch ein gutes Zeugniß haben von denen, die draußen sind, auf daß er nicht falle dem Lasterer in die Schmach und Strick.

8 Derselbigen gleichen die Diener sollen ehrbar sein, nicht zweigüngig, nicht Weinsäufer, 9 nicht unehrliche Handthierung treiben, \*die das Geheimniß des Glaubens in reinem Gewissen haben. \*Und dieselbigen lasse man zuvor versuchen, darnach lasse man sie dienen, wenn sie unsträflich sind. \*Derselbigen gleichen ihre Weiber sollen ehrbar sein, nicht Lasterinnen, nüchtern, treu in allen 12 Dingen. \*Die Diener laß einen jeglichen sein Eines Weibes Mann, die ihren Kindern wohl vorstehen und ihren eigenen Häusern. 13 \*Welche aber wohl dienen, die erwerben ihnen selbst eine gute Stufe, und eine große Freudigkeit im Glauben in Christo Jesu.

15. U.L.: so fle bleiben.

3. A.A.: Pöchen!

7. A.A.: Stricke.

Bb: Flechten. St.d.W.K.: Haarfl. A.G.: geflocht. Haaren. v.E.: fänstl. Haarputz! Bg.St.d.W.v.E.A.K.G.: fofibar.

10. verheissen. G.: sich der G. befeihen. K.: f. gottsehl. erw. wollen (S. heissen w.). Bg.St.d.W.: f. zur (Gottes)verehr. be- kennen. v.E.: Gottesfurcht zeigen.

11. St.v.E.A.K.G.: Das W. d.W.: müsse ruhig zuhören. v.E.: lerne stillzuhörend. St.: höre in St. zu. Bb.G.: soll in stillem Wesen (Stille) lernen. A.: sich st. halten u. l. d.W.G.: mit a. Unterwerfung. St.: Ehrerbietig. v.E.: in voller Untergebenh.

12. Bb.: über d. M. zu herrschen. Bg.: d. Meisterrschaft zu haben. St.d.W.: f. ein Ansehen anzumaßen. v.E.A.G.: zu erheben. K.: sie ihren M. beherrsche. Bb.: f. Wesens zu sein. Bg.A.G.: sich st. (zu) halten. St.d.W.v.E.: ruhig verhalten. K.: bleibe in d. Stille.

13. gebildet. St.d.W.v.E.A.K.G.: geschaffen. 14. Ueberr. begangen. Bg.: hat sich betrogen lassen. d.W.G.: [zuers]verführt. v.E.G.: d. Bb. ließ sich verß. Bg.: ist inl. gera- then. St.A.G.: sei in d.W.K. verß. v.E.: zu. zur Ueberr. erim.

15. beim R. Bb.St.d.W.v.E.A.K.G.: durch (das) R. gebären. K.: Kinderzucht! d.W.v.E.: beharret. Bb.Bg.: bleiben. K.: Zuchtigheit. Bb.: Mäßig. St.d.W.A.G.: Sittsam. v.E.: einem sitt. Betragen.

1. Bb.: Dies W. ist glaubhaft. Bg.d.W.: gewiß. v.E.: bewährt A.: wahrhaft. K.G.: wahr. d.W.: Vorsteheramt. Bb.: Aufseher- Bedienung! Bg.A.K.: verlangt. K.: des bischof. Amtes. St. d.W.v.E.G.: nach ... strebt. Bb.v.E.A.K.G.: (sucht, verl.) ein gutes W. Bg.: hat Zuß zu einem. St.: eben Beruf? — 2. So soll nun. Bb.v.E.A.K.G.: muß. St.: der W. d.W.: Vorsteher. Bb.: Auf- seher. Bb.A.: untadelhaft. St.v.E.K.: unbescholten. S.G.: ohne Tadel. K.: nüchternes Geistes. d.W.: gemäßig. St.v.E.G.: gefest. K.: beschiden, anständig. A.: flug. geßst. St.v.E.K.: wohlgeßst. A.: sittsam. d.W.: anständig. G.: trüch? Bb.: sauber? Bg.: (sa- berlich? Bb.: der gerne herberge. v.E.K.: lehrfähig. St.A.G.: zum (im) Lehren geschäft. G.: tüchtig. — 3. pöchen ... schändl. Gewinnes süchtig ... ohne Hader, v. Weiz. Bg.St.d.W. v.E.G.: Truntenbolz. Bb.: dem Wein zugethan. A.K.: d. Trunke ergeben. Bb.St.d.W.A.G.: Schläger! Bg.: der Entschide gibt! v.E.: Janker. K.: schmähsüchtig. Bg.: sch. Gew. ergeben. G.: be- gierig. St.d.W.: verträglich. A.: eingezogen. K.: sanftmüthig. G.: gütig. Bb.: freizügig ... gelbliebend. A.K.: zätsch ... hab- süchtig. G.: geldgierig. Bg.: verträgl., frei vom Gelbig. St. d.W.: v. Zanksucht u. Habf. fr.v.E.: e. Janker. v.3. u. S. fr. Mann.

4. K.: ein guter Vorsteher f. edg. Saufes. Bb.Bg.: berß. in Unter- thanig. halte (hat). d.W.: R. hat in Gehorsam. St.: im Gese. erhalte m. allem Ernß. v.E.: von ganz leuchtender Sitte? K.: in Zucht halte m. a. Sittsam. G.: gehor. u. wohlgeßteste R. habe.

5. St.d.W.v.E.: für ... sorg. A.K.G.: Kirche. K.: gut verwalten.

6. Bb.: Neuangebender. Bg.: erst neu geplanzt. A.K.G.: Neu- beschter. v.E.: durch allebermuth. Bb.Bg.: d.W.v.E.G.: in d. Ge- richt des Teufels? K.: vielverdammniß? St.: des Lasterfüchtigen.

7. falle in Schm. u. Str. des R. Bg.: das Schelten. St.: Geschrei u. den Fallstr. d.W.v.E.A.: Schmäbung(en) ...

Haßstride. v.E.: bei ... einen guten Ruf. K.: in g. Stufe stehen ... Schlinge. G.: Schande. (Sonst wie B. 6.)

8. vielem Wein ergeben, u. sch. Süchtg. (W.B. 3.) St.S.v.E.A.K.G.: Diakon. d.W.: Helfer. v.E.: ehrwürdige Männer. Bb.: ernsthaft. A.K.: sittsam. S.: Zweigüngler. St.K.: dem (vielem) Trunk erg. d.W.: vielem Trinken. v.E.A.G.: (b.) übermaß. Trunk. Bg.: sch. G. begierig. d.W.: ... nachgebend. A.G.: suchend. Bb.v.E.: schändl. gewinnfüchtig. St.: schmähsüchtig habfüchtig. K.: ungemessenen Erwerb treibend?

9. d.W.v.E.A.K.G.: (bewahrend) bewahren. — 10. versuche m. ... untadelig. Bb.Bg.: prüfe. St.v.E.: sollen gepr. werden. d.W.: mögen. A.K.G.: müssen. v.E.: j. Amt sonnen. A.: das A. ausüben. K.: führen. d.W.: Helfer sein. St.: Diakonendienste thun. K.: da f. frei v. Vornurßen sind. — 11. die W. (Bg.: sollen f. W. haben, die ... sind?) v.E.: tüchtig. A.K.: sittsam. St.v.E.: Klatscherinnen. d.W.G.: Verleumderninnen. A.: verleum- derisch. K.: schmähsüchtig. Bb.: Teufelinnen! — 12. folgen ein jeglicher. Bb.Bg.St.d.W.v.E.: (je eines einigen) W. Man- ner. St.: u. ihrem Wesende? — 13. Denn welche Bb.: gebie- net haben. d.W.: ihr Amt wohl verwaltet. v.E.: verwalten. A.G.: ihrem A. w. vorstehen. K.: Dienste gut obliegen. St.: g. Diakonendienste leisten. Bg.: bringen eine g. St. vor sich. d.W.: erw. sich eine schöne St. A.K.: hohe. St.: treffl. Greußstufe. v.E.:

## III. Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.

14 Haec tibi scribo, sperans me ad te  
15 venire cito; \*si autem tardavero, ut  
scias, quomodo oporteat te in domo  
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,  
16 columna et firmamentum veritatis. \*Et  
manifeste magnum est pietatis sacramen-  
tum, quod manifestatum est in carne,  
justificatum est in spiritu, apparuit angelis,  
praedicatum est gentibus, creditum  
est in mundo, assumptum est in gloria.

IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia  
in novissimis temporibus discedent qui-  
dam a fide, attendentes spiritibus erroris  
2 et doctrinis daemoniorum, \*in hypocrisi  
loquentium mendacium et cauteriatum  
3 habentium suam conscientiam, \*prohi-  
bentium nubere, abstinere a cibis, quos  
Deus creavit ad percipiendum cum gra-  
tiarum actione fidelibus et iis qui cogno-  
4 verunt veritatem. \*Quia omnis crea-  
tura Dei bona est, et nihil rejiciendum,  
quod cum gratiarum actione percipitur.  
5 \*Sanctificator enim per verbum Dei et  
orationem.

6 Haec proponens fratribus, bonus eris  
minister Christi Jesu, enutritus verbis  
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus  
7 es; \*ineptas autem et aniles fabulas de-  
vita. Exerce autem te ipsum ad pieta-  
8 tem; \*nam corporalis exercitatio ad  
modicum utilis est, pietas autem ad  
omnia utilis est, promissionem habens  
9 vitae, quae nunc est, et futurae. \*Fidelis  
10 sermo et omni acceptione dignus; \*in  
hoc enim laboramus et maledicimusur,  
quia speramus in Deum vivum, qui est  
Salvator omnium hominum, maxime  
11 fidelium. \*Praecepta haec et doce!

12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,  
sed exemplum esto fidelium, in verbo,  
in conversatione, in charitate, in fide,

14. S† (p. scribo) filii Timothee. A\* me.  
1. A: descendit.  
3. S† (p. nub.) et.  
6. A: Jesu Chr.  
7. A\* (alt.) autem.  
10. Al.: quod speravimus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων εἰσεῖν  
πρὸς σε τάχιον. 15 ἴαν δὲ βραδύνω, ἴτα  
εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρεφε-  
σθαι, ἣτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στύ-  
λος καὶ ἐδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ  
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας  
μυστήριον. Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,  
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὡφθη ἀγγέλοις,  
ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,  
ἀνελήφθη ἐν δόξῃ.

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει, ὅτι ἐν  
ὕστεροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς  
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ  
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει φε-  
ρομένων, 3 κολυπόντων γαμῖν, ἀπέχεσθαι  
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἐκτίσεν εἰς μετάλληψιν  
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπερω-  
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα  
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ  
εὐχαριστίας λαμβανόμενον. 5 ἁγιάζεται γὰρ  
διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα-  
λὸς ἔση διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρέφε-  
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς  
διδασκαλίας, ἣ παρηκολούθηκας. 7 τοὺς δὲ  
βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ.  
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ  
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέ-  
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος  
ἐστίν, ἐπαγγέλλαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ  
τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά-  
σης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ  
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν  
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀν-  
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παραγγέλλε  
ταῦτα καὶ διδάσκει.

12 Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖ,  
τα, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ,  
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν

14. LT: ἐν τάχει.

15s. GKH: ζῶντος. Στυλος-ἀληθείας κ. ὁμολ. GLT  
(A<sup>1</sup>C<sup>1</sup>FG): ὃς ἐφανερώθη (BEH hiant; θεός [ΘΣ] I  
et minusc. fere omnes; D<sup>1</sup> Vulg. It. et PP. lat. prae-  
ter Hier.: ὃ). Benth.: ὃς ἐθανατώθη .. ἀποστόλος  
(1Pt. 3, 18. Act. 1, 3).

2. LT: κενανστηριασμένων.

3. Isid. Pelus.: ἀντέχεσθαι. 6. LT: ἡς.

10. LT\* (pr.) καὶ. L: ἀγωνιόμ.

12. GSLTH\* ἐν πνεύμ.

## Die Gemeinde Gottes. Die verführerischen Geister. Die leibliche Übung. III.

- 14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs  
15 schierste zu dir zu kommen; \*so ich aber  
verzöge, daß du wissest, wie du wandeln  
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die  
Gemeine des lebendigen Gottes, ein Pfeiler  
16 und Grundfeste der Wahrheit. \*Und  
kündlich groß ist das gottselige Geheimniß:  
Gott ist geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt  
im Geist, erschienen den Engeln, ge-  
predigt den Heiden, geglaubt von der Welt,  
aufgenommen in die Herrlichkeit.

- IV. Der Geist aber sagt deutlich, daß in  
den letzten Zeiten werden etliche von dem  
Glauben abtreten, und anhangen den ver-  
führerischen Geistern und Lehren der Teufel,  
2 \*durch die, so in Eifersucht Lügenredner  
sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha-  
3 ben, \*und verbieten ehelich zu werden, und  
zu weihen die Speise, die Gott geschaffen hat zu  
nehmen mit Dankagung den Gläubigen und  
4 denen, die die Wahrheit erkennen. \*Denn  
alle Creatur Gottes ist gut, und nichts ver-  
werflich, daß mit Dankagung empfangen  
5 wird. \*Denn es wird geheiligt durch das  
Wort Gottes und Gebet.  
6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,  
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi  
sein, auferzogen in den Worten des Glau-  
bens und der guten Lehre, bei welcher du  
7 immerdar gewesen bist. \*Der ungeistlichen  
aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.  
Liebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.  
8 \*Denn die leibliche Übung ist wenig nütze,  
aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen  
nütze, und hat die Verheißung dieses und  
9 des zukünftigen Lebens. \*Das ist je gewiß-  
lich wahr, und ein theuer werthes Wort.  
10 \*Denn dahin arbeiten wir auch, und werden  
geschmähet, daß wir auf den lebendigen Gott  
gehofft haben, welcher ist der Heiland aller  
Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.  
11 \*Solches gebeut und lehre.  
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern  
sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,  
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

gewinnen e. sch. G. Bb. St. v. E. A.: (viel) Freimüthigkeit. dW. K. G.: gr. Zuversicht.

14. nächstens. Bb: doch sehr geschwind. Bg. St. dW. A. G.: in (mit b.) Hoffnung. (jeml.) bald. vE: in kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du bist zu verhalten haß. K: beschmen. vE. A. K. G.: Kirche. Bb. A.: eine Säule.

16. Ein Pf. ... Wahrh. u. Fundl. ... Geheimniß der Gottseligkeit. Bg. dW. G.: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St. dW. vE. K.: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A. G.: offenbar. St. dW: der geoff. ist (warb). vE: Geheimniß... geoff. A. K.: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE. A.: geschaut v. G. (St: ersch. den Boten?) Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G.: in d. Welt. Bb. Bg. dW. A. K.: (aufgehoben) in Herrl. St. s. vE: (emporgehoben, erh.) St. G.: erhoben in G.

1. Bb. St. dW: ausdrückl. Bg: mit (klaren) Worten. s. vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenben. Bg: leiteten. St: in späteren. Bb: abweisen. St. dW. vE. A. K. G.: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. 2. b. unreinen Geister. St. vE: achtend... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A. G.: (irreführenden) G. u. 2. Gehör geben. K: anß. d. G. des Truges.

2. Doren. Bb: Heuchelei. Bg: durch G. solcher, die Lügen reden. dW: wegen G. lügnerischer Lehrer. vE. A. G.: die mit Scheinheiligt. 2. (verbreiten). St. dW. vE. A. K. G.: gebrantmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hat gebrannt haben?

3. Bg: verwerfen. Bb: zu ehelichen. dW. vE. A. G.: betraffen. St: den Gehand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb. Bg. dW. K.: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE. A. G.: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St. dW: zum Genuß. vE. A. K. G.: daß f. (danfbar) genossen w. Bg. St. dW. vE. A. K. G.: erkannt haben.

4. (Bg. St. K.: daß...) Bb. Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A. K. G.: was G. gesch. hat. Bb. Bg. dW: wenn es. Bb. Bg: genommen. dW. vE. A. K. G.: genossen. St: was man zu sich nimmt.

6. welcher du nachgefolgt bist. Bb: vorstellst. Bg: vorlesst. S. vE. A. K.: vorträgst. St: die Dr. lehrt. vE: würdiger. St: tüchtiger. St. dW. A. K. G.: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzoget ist in d. Grundfagen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. altvettelischen... in d. G. Bb. Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW. G.: heillosen. A: albern. St: heidnischen? Bg: albern. Märlein. St: verschnähe. dW: weise zurück. vE. A.: Mit... befaße dich u. Bg: laß d. u. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb. Bg. St. dW. vE: zur Gottf.

8. K: Denn I. Kampfabung! Bb. Bg. K: zu wenigem... (allem). vE: daß Verheißungen hat für... Bb. Bg: d. jetzigen. dW. K: hat Verh. d. Lebens, des gegenwärtigen...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. darum. Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE. A. G.: darauf hin. St: arb. und ab. dW: mühen und. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg. St: lassen uns schmähen. A: lästern. Bg. dW. K.: unß. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb. St. G.: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb. Bg: allermeist. St. A. K.: vorzüglich. dW. vE. G.: besonders.

11. Bb. St: verbünd. u. l. vE: l. u. schärfe ein. K: fündige an u. l. es.

12. der Gl. Bg: Laß M. verachten. K: mißachten. St. dW. vE. A. G.: müße (geringschätzen). Bb. Bg. St. dW. vE: werbe! vE: Ruster. dW: in Begeisterung!

14. A. A.: hoffe nächstens.

7. U. L.: altvettelischen.

9. A. A.: theures werthes.

## III. Veritatis columna. Falsi doctores. Timotheus juvenis et exemplar.

- 14 Haec tibi scribo, sperans me ad te  
15 venire cito; \*si autem tardavero, ut  
scias, quomodo oporteat te in domo  
Dei conversari, quae est ecclesia Dei vivi,  
16 columna et firmamentum veritatis. \*Et  
manifeste magnum est pietatis sacramen-  
tum, quod manifestatum est in carne,  
justificatum est in spiritu, apparuit angelis,  
praedicatum est gentibus, creditum  
est in mundo, assumptum est in gloria.
- IV. Spiritus autem manifeste dicit, quia  
in novissimis temporibus discedent qui-  
dam a fide, attendentes spiritibus erroris  
2 et doctrinis daemoniorum, \*in hypocrisi  
loquentium mendacium et cauteriatam  
3 habentium suam conscientiam, \*prohi-  
bentium nubere, abstinere a cibis, quos  
Deus creavit ad percipiendum cum gra-  
tiarum actione fidelibus et iis qui cogno-  
4 verunt veritatem. \*Quia omnis crea-  
tura Dei bona est, et nihil rejiciendum,  
quod cum gratiarum actione percipitur.  
5 \*Sanctificatur enim per verbum Dei et  
orationem.
- 6 Haec proponens fratribus, bonus eris  
minister Christi Jesu, enutritus verbis  
fidei et bonae doctrinae, quam assecutus  
7 es; \*ineptas autem et aniles fabulas de-  
vita. Exerce autem te ipsum ad pieta-  
8 tem; \*nam corporalis exercitatio ad  
modicum utilis est, pietas autem ad  
omnia utilis est, promissionem habens  
9 vitae, quae nunc est, et futurae. \*Fidelis  
10 sermo et omni acceptione dignus; \*in  
hoc enim laboramus et maledicimur,  
quia speramus in Deum vivum, qui est  
Salvator omnium hominum, maxime  
11 fidelium. \*Praecepta haec et doce!
- 12 Nemo adolescentiam tuam contemnat,  
sed exemplum esto fidelium, in verbo,  
in conversatione, in charitate, in fide,

14. S† (p. scribo) filii Timothee. A\* me.  
1. A: descendens.  
3. S† (p. nub.) et.  
6. A: Jesu Chr.  
7. A\* (alt.) autem.  
10. Al.: quod speravimus.

14 Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἔλθεῖν 4,12.  
πρὸς σε τάχιον. 15 ἔαν δὲ βραδύνω, ἴνα 1Co. 16,7.  
εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφε- Eph. 2,20  
σθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στῦ- 2Tim. 2,20  
λος καὶ ἰδρυματὶς τῆς ἀληθείας. 16 Καὶ Col. 2,2.  
ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας 2Tim. 2,7;  
μυστήριον. Θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, Jo. 1,14.  
ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὥσθι ἀγγέλους, Col. 2,9;  
ἐκηρύχθη ἐν ἐθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, 1Pt. 1,12;  
ἀνεκλήφθη ἐν δόξῃ. 1Co. 15,3.  
1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητὸς λέγει, ὅτι ἐν 2Tim. 3,16;  
ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς Act. 20,30  
πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ 1Jo. 2,18;  
διδασκαλίαις δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευ- 2Pt. 2,1;  
δολόγων κεκανστριασμένων τὴν ἰδίαν συν- 2Tim. 3,5;  
είδησιν, 3 κωλυόντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι 1Tim. 1,1;  
βρωμάτων, ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μεταλήψιν Tit. 1,15;  
μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνω- 1Co. 9,2;  
κόσι τὴν ἀλήθειαν. 4 Ὅτι πᾶν κτίσμα 1Co. 10,30;  
θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ 1Tim. 2,4;  
εὐχαριστίας λαμβανόμενον. 5 ἀγιάζεται γὰρ 2Tim. 2,21;  
διὰ λόγον θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 2Co. 1,11;  
10,11a;  
5r.22,17.

6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς κα- 2Tim. 1,5;  
λὸς ἔσθι διάκονος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐντρέφε- 3,10,11a;  
μενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς 2Co. 1,1;  
διδασκαλίας, ἣ παρηκολούθηκας. 7 τοὺς δὲ 2Tim. 4,4;  
βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ.  
Γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν. 8 ἡ γὰρ 2Co. 2,22;  
σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὅληγον ἐστὶν ωφέ- 6,6;  
λιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμος. 9 2Co. 4,32;  
ἐστὶν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ 2Co. 10,12;  
τῆς μελλούσης. 9 Πιστὸς ὁ λόγος καὶ πά- 2Co. 12,1;  
σης ἀποδοχῆς ἄξιος. 10 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ 1,12,3,1;  
κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἡλπίκαμεν 5,17,17a;  
ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶ σωτὴρ πάντων ἀν- 1,9,17m;  
θρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε 2,2a;  
ταῦτα καὶ δίδασκε. Tit. 2,10a;  
2,13.

12 Μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονέ- 1Co. 16,11;  
τω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν, ἐν λόγῳ, 1Jo. 1,6;  
ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πνεύματι, ἐν 2Co. 6,6;

14. LT: ἐν τάχει.

15a. GKH: ζῶντος. Στῦλος-ἀληθείας κ. ὁμολ. GLT (A<sup>1</sup>C<sup>1</sup>FG): ὃς ἐφανερώθη (BEH hiant; θεὸς [ΘΣ] / et minusc. fere omnes; D<sup>1</sup> Vulg. It. et PP. lat. prae- ter Hier.: ὁ). Benth.: ὃς ἰθανατώθη .. ἀποστόλος (1Pt. 3,18. Act. 1,3).

2. LT: κεκανστριασμένων.

3. Isid. Pelus.: ἀντρέχεσθαι. 6. LT: ἡς.

10. LT\* (pr.) καὶ. L: ἀγωνίζομαι.

12. GSLTH\* ἐν πνεύμῳ.



## Die Gemeinde Gottes. Die verführerischen Geister. Die leibliche Übung. III.

14 Solches schreibe ich dir, und hoffe aufs  
15 Schwierigste zu dir zu kommen; \*so ich aber  
verzögere, daß du wissest, wie du wandeln  
sollst in dem Hause Gottes, welches ist die  
Gemeinde des lebendigen Gottes, ein Pfeiler  
16 und Grundfeste der Wahrheit. \*Und

kündlich groß ist das gottselige Geheimniß:  
Gott ist geoffenbart im Fleisch, gerechtfertigt  
im Geist, erschienen den Engeln, gepredigt  
den Heiden, geglaubt von der Welt,  
aufgenommen in die Herrlichkeit.

IV. Der Geist aber saget deutlich, daß in  
den letzten Zeiten werden etliche von dem  
Glauben abtreten, und anhangen den ver-  
führerischen Geistern und Lehren der Teufel,

2 \*durch die, so in Kleinerei Lügenredner  
sind und Brandmaal in ihrem Gewissen ha-

3 ben, \*und verbieten ehelich zu werden, und  
zu meiden die Speise, die Gott geschaffen hat zu  
nehmen mit Dankagung den Gläubigen und

4 denen, die die Wahrheit erkennen. \*Denn  
alle Creatur Gottes ist gut, und nichts ver-  
werflich, das mit Dankagung empfangen

5 wird. \*Denn es wird geheiligt durch das  
Wort Gottes und Gebet.

6 Wenn du den Brüdern solches vorhältst,  
so wirst du ein guter Diener Jesu Christi  
sein, auferzogen in den Worten des Glau-  
bens und der guten Lehre, bei welcher du

7 immerdar gewesen bist. \*Der ungeistlichen  
aber und altvettelischen Fabeln entschlage dich.  
Liebe dich selbst aber an der Gottseligkeit.

8 \*Denn die leibliche Übung ist wenig nütze,  
aber die Gottseligkeit ist zu allen Dingen  
nütze, und hat die Verheißung dieses und

9 des zukünftigen Lebens. \*Das ist je gewiß-  
lich wahr, und ein theuer werthes Wort.

10 \*Denn dahin arbeiten wir auch, und werden  
geschmäheth, daß wir auf den lebendigen Gott  
gehoffet haben, welcher ist der Heiland aller  
Menschen, sonderlich aber der Gläubigen.

11 \*Solches gebeut und lehre.  
12 Niemand verachte deine Jugend, sondern  
sei ein Vorbild den Gläubigen, im Wort,  
im Wandel, in der Liebe, im Geist, im

gewinnen e. sch. G. Bb. St. v. E. A. (viel) Freimüthigkeit. dW. K. G. gr. Zuvorsicht.

14. nächstens. Bb: doch sehr geschwinde. Bg. St. dW. A. G. in (mit d.) Hoffnung, (zieml.) bald. vE: in kurzem. K: hoffend bald.

15. Bb: wie man d. Wandel führen soll. Bg: wandeln. St. vE: du dich zu verhalten hast. K: benehmen. vE. A. K. G: Kirche. Bb. A: eine Säule.

16. Ein Pf. ... Wahrh. u. Fundl. ... Geheimniß der Gottseligkeit. Bg. dW. G: Säule. Bg: etwas bekanntlich Großes. St. dW. vE. K: anerkannt gr. Bb: nach allg. Bekenntniß. A. G: offenbar. St. dW: der geoff. ist (war). vE: Geheimniß ..., geoff. A. K: welches. St: beglaubigt durch d. G. vE. A: geschaut v. G. (St: ersch. den Boten?) Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: in d. Welt. Bb. Bg. dW. A. K: (aufgehoben) in Herrl. St. S. vE: (emporgehoben, erh.) zur G. G: erhoben in G.

1. Bb. St. dW: austrüßl. Bg: mit (flaren) Worten. S. vE: (sehr) bestimmt. Bb: nachkommenben. Bg: lehteren. St: in späteren. Bb: abweichen. St. dW. vE. A. K. G: abfallen. Bb: Acht haben auf Irrgeister u. z. d. unreinen Geister. St. vE: achtend ... Dämonenlehren (Teufelsl.). dW: falsche Begeisterte u. Teufelsl. A. G: (irreführenden) G. u. z. G. G. geben. K: anst. d. G. des Truges.

2. Deren. Bb: Heuchelei. Bg: durch G. solcher, die Lügen reden. dW: wegen G. lügnerischer Lehrer. vE. A. G: die mit Scheinheiligt. z. (verbreiten). St. dW. vE. A. K. G: gebrandmarkt (sind) an (in) ihrem (eigenen) Gew. Bb: ihr e. G. hart gebrannt haben?

3. Bg: verneihen. Bb: zu ehelichen. dW. vE. A. G: heirathen. St: den Ehestand. K: gebieten, nicht zu heir. dW: u. [gebieten]. St: [fordern]. Bb. Bg. dW. K: von (der) Speisen sich zu enthalten. St: Enthaltung. vE. A. G: (gewisse) Sp. zu genießen. Bb: gesch. hat zur Genießung. St. dW: zum Genuß. vE. A. K. G: daß j. (taustbar) genossen w. Bg. St. dW. vE. A. K. G: erkannt haben.

4. (Bg. St. K: daß ...) Bb. Bg: alles Geschöpf. St: jedes. dW: jegl. vE: alles von G. Geschaffene. A. K. G: was G. gesch. hat. Bb. Bg. dW: wenn es. Bb. Bg: genommen. dW. vE. A. K. G: genießen. St: was man zu sich nimmt.

6. welcher du nachgefolget bist. Bb: vorstellest. Bg: vorlegest. S. vE. A. K: vorträgst. St: die Br. lehrst. vE: würdiger. St: tüchtiger. St. dW. A. K. G: genährt mit. Bg: der sich nähret in. vE: wohl erzoget ist in d. Grundfagen. A: welche du erlangt hast. Bb: erlernt. vE: wohl aufgefasset.

7. altvettelischen ... in d. G. Bb. Bg: unheiligen. vE: gemeinen. dW. G: heillosen. A: albernem. St: heibnischen? Bg: albernem Nährlein. St: verschmähe. dW: weise zurück. vE. A: Mit ... befaße dich n. Bg: laß b. n. ein. G: gib d. n. ab. K: Weise ab d. unbehörlichen, altmütterl. Sagen! Bb. Bg. St. dW. vE: zur Gottf.

8. K: Denn I. Kampfsübung! Bb. Bg. K: zu wenigem ... (allem). vE: daß Verheißungen hat für ... Bb. Bg: d. jetzigen. dW. K: hat Verh. d. Lebens, des gegenwärtigen ...

9. Vgl. Kap. 1, 15. Bg: die Rede!

10. darum. Bb: dazu. dW: zu d. Ende. vE. A. G: darauf hin. St: arb. uns ab. dW: mühen uns. K: tragen Beschwerden u. dulden Schmach. Bg. St: lassen uns schmähem. A: lästern. Bg. dW. K: ans. Hoffn. gesetzt. vE: setzen. Bb. St. G: ein Heiland. Bg: Seligmacher. A: der Retter. Bb. Bg: allermeist. St. A. K: vorzüglich. dW. vE. G: besonders.

11. Bb. St: verfüh. u. I. vE: I. u. scharfe ein. K: kündige an u. I. es.

12. der G. Bg: Laß M. verachten. K: misachten. St. dW. vE. A. G: müße (geringschätzen). Bb. Bg. St. dW. vE: werde! vE: Rufter. dW: in Begeisterung!

14. A. A: hoffe nächstens.

7. U. L: altvettelischen.

9. A. A: theures werthes.

## IV.

*Ratio actatis sexusque habenda. Quae viduae eligendae.*

- 13 in castitate. \*Dum venio, attende lectioni,  
14 exhortationi et doctrinae. \*Noli negligere gratiam, quae in te est, quae data est tibi per prophetiam cum impositione  
15 manuum presbyterii. \*Haec meditare, in his esto, ut profectus tuus manifestus  
16 sit omnibus. \*Attende tibi et doctrinae, insta in illis! hoc enim faciens et te ipsum salvum facies et eos qui te audiunt.

V. Senioremem ne increpaveris, sed obsecra ut patrem, juvenes ut fratres,  
2 \*anus ut matres, juvenculas ut sorores, in omni castitate.

- 3 Viduas honora, quae vere viduae sunt.  
4 \*Si qua autem vidua filios aut nepotes habet, discat primum domum suam regere et mutuum vicem reddere parentibus, hoc enim acceptum est coram Deo.  
5 \*Quae autem vere vidua est et desolata, speret in Deum et instet obsecrationibus  
6 et orationibus nocte ac die; \*nam quae  
7 in deliciis est, vivens mortua est. \*Et hoc praecepe, ut irreprehensibiles sint.  
8 \*Si quis autem suorum et maxime domesticorum curam non habet, fidem negavit et est infideli deterior.  
9 Vidua eligatur non minus sexaginta annorum, quae fuerit unius viri uxor,  
10 \*in operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus  
11 bonum subsecuta est. \*Adolescentiores autem viduas devita; cum enim luxuriatae fuerint in Christo, nubere volunt,  
12 \*habentes damnationem, quia pri-  
13 mam fidem irritam fecerunt; \*simul autem et otiosae discunt circuire domos, non solum otiosae, sed et verbosae et curiosae, loquentes quae non oportet.  
14 \*Volo ergo iuniores nubere, filios procreare, maiores familias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti

πίστει, ἐν ἀγγελίᾳ. 13\* Ἔως ἐρχομαι, πρὸς-  
ἐχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδα-  
σκαλίᾳ. 14 Μὴ ἀμείλει τοῦ ἐν σοὶ χαρί-  
σματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ  
ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.  
15 Ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἵσθι, ἵνα σου  
ἡ προκοπή φανερά ᾖ ἐν πάσιν. 16\* Ἐπερχο-  
σεαντῶ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ, ἐπίμενε αὐτοῖς,  
τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ  
τούς ἀκούοντάς σου.

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρα-  
κάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,  
2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς  
ἀδελφάς, ἐν πάσῃ ἀγγελίᾳ.

3 Χήρας τίμα, τὰς ὄντως χήρας. 4 Εἰ δὲ  
τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μαρτανέτω-  
σαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ  
ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις· τοῦ-  
το γὰρ ἐστὶ καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον  
τοῦ Θεοῦ. 5 Ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμο-  
νωμένη ἡλπίκει ἐπὶ τὸν Θεὸν καὶ προσ-  
μένει ταῖς δεήσεσι καὶ ταῖς προσευχαῖς τυ-  
κτός καὶ ἡμέρας. 6 Ἡ δὲ σπαταλώσα ζωσα  
τέθνηκε. 7 Καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα  
ἀνεπιλήπτοι ᾖσιν. 8 Εἰ δὲ τις τῶν ἰδίων  
καὶ μάλιστα τῶν οἰκείων οὐ προνοεῖ, τῇ  
πίστει ἠρηγνῆται καὶ ἐστὶν ἀπίστου χειρῶν.

9 Χήρα καταλεγεσθῶ μὴ ἑλαττον ἐταῶν  
ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνός ἀνδρὸς γυνή, 10 ἐν  
ἐργοῖς καλοῖς μαρτυρουμένη· εἰ ἐτεκνοτρό-  
φησεν, εἰ ἐξενοδόγησεν, εἰ ἀγίαν πόδας  
ἐνίψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρυκεσεν, εἰ παντὶ  
ἐργῷ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 Νεωτέ-  
ρας δὲ χήρας παρακτοῦ· ὅταν γὰρ κατα-  
στρηγιάσωσι τοῦ Χριστοῦ, γαμῖν θελον-  
σιν, 12 ἔχουσιν κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πί-  
στιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μαρ-  
θάνουσι περιεργόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον  
δὲ ἀργαί, ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιεργοί,  
λαλοῦσαι τὰ μὴ δεόντα. 14 Βούλομαι οὖν  
νεωτέρας γαμῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν,  
μηδεμίαν ἀφορμὴν δίδοναι τῷ ἀντικειμένῳ

15. LT\* (alt.) ἐν.

4. Wakefield.: ἐϋθετεῖν. Τουρ.† (p. οἶκον) οἰκεῖν.  
G rell.\* καλὸν καὶ.

8. LT\* (alt.) τῶν.

11. LT.: καταστρηγιάσωσιν.

13. Al.\* et. 16. A\* eos.

4. Al.: discant.

5. A: speravit (Al.: sperat) et: instat.

13. A: circumire.

14. A: juveniores.

- 13 Glauben, in der Keuschheit. \*Halte an mit Lesen, mit Ermahnen, mit Lehren, bis ich 14 komme. \*Laß nicht aus der Acht die Gabe, die dir gegeben ist durch die Weissagung mit 15 Handauslegung der Ältesten. \*Solches warte, damit gehe um, auf daß dein Zunehmen in 16 allen Dingen offenbar sei. \*Habe Acht auf dich selbst und auf die Lehre, beharre in diesen Stücken. Denn wo du solches thust, wirst du dich selbst selig machen, und die dich hören.
- V. Einen Alten schilt nicht, sondern ermahne ihn als einen Vater, die Jungen als die 2 Brüder, \*die alten Weiber als die Mütter, die jungen als die Schwestern, mit aller Keuschheit.
- 3 Ehre die Witwen, welche rechte Witwen 4 sind. \*So aber eine Witwe Kinder oder Nessen hat, solche laß zuvor lernen ihre eigenen Häuser göttlich regieren und den Eltern gleiches vergelten, denn das ist wohlgethan 5 und angenehm vor Gott. \*Das ist aber eine rechte Witwe, die einsam ist, die ihre Hoffnung auf Gott stellet und bleibet am 6 Gebet und Flehen Tag und Nacht; \*welche aber in Wollüsten lebet, die ist lebendig 7 todt. \*Solches gebiet, auf daß sie untadelich seien. \*So aber jemand die Seinen, sonderlich seine Hausgenossen, nicht versorget, der hat den Glauben verleugnet und ist ärger, denn ein Heide.
- 9 Laß keine Witwe erwähnt werden unter sechzig Jahren, und die da gewesen sei Eines Mannes Weib, \*und die ein Zeugniß habe guter Werke, so sie Kinder aufgezogen hat, so sie gastfrei gewesen ist, so sie der Heiligen Füße gewaschen hat, so sie den Trübseligen Handreichung gethan hat, so sie 11 allem guten Werk nachgekommen ist. \*Der jungen Witwen aber entsetze dich, denn, wenn sie geil geworden sind wider Christum, 12 so wollen sie freien, \*und haben ihr Urtheil, daß sie den ersten Glauben verbrochen haben.
- 13 \*Daneben sind sie faul, und lernen umlaufen durch die Häuser, nicht allein aber sind sie faul, sondern auch schwägig und vorwitzig, 14 und reden, das nicht sein soll. \*So will ich nun, daß die jungen Witwen freien, Kinder zeugen, haushalten, dem Widersacher keine

- St: in Sittenreinheit!  
13. Bb: Habe Acht auf. Bg: Halte an am. dW: pflege das. vE: Fahre fort mit. St: setze fort. Bg: Werlesen. S.dW: vE.A.G: Vorl. St: die Vorlesungen x.  
14. Gabe in dir... durch B. St.dW.vE.A.G: Vernachlässigen. K: Versäume. Bb.Bg.A.K.G: Gnabengabe. Bb: der Ältesten. Bg: des Ältestenstandes. (vE: Priesterthums? A: der Priester?)  
15. Bb: bedenke sorgfältig. dW: laß dir angelegen sein. vE: sei dein Anliegen. St: deine Haupt Sorge. A.K.G: nimm zu Herzen. Bg: Darauf achte. Bb: Darin sei stets begriffen. St: darauf ganz bedacht. vE: dabei bleibe. dW: darin lebe! A: damit gib dich ab. K: dessen beirre dich. G: sei so ganz darin!  
16. dW: Achte. St: Wache über. Bb.Bg: bleibe in (bei). K: Halte darauf! dW: errette. Bb: erhalten. St: zur Seligf. führen. K: dir Gehör geben.  
1. Bg.St.A: Älteren. St.dW.A.K: führe n. (hart) an. vE: rede n. m. Härte an. G: gib l. harten Verweise. Bb.Bg.A.K: G: die Jüngeren. St.dW.vE: Jüngere.  
2. St.vE: Eitelfamkeit.  
3. St: Sorge für...? (S: Suche anständig zu versorgen!) dW.vE.A.K.G: halte in Ehren. Bb.dW.vE.G: wahre. A.K: wahrhaft (verwahrt). St: in der That!  
4. oder Einzel ... so sollen sie ... an ihr. eig. Pause Frömmigk. üben. Bg: Treue beweisen. dW: gegen...fromm sein. vE.A.G: ihr ... regieren? K: ihres ... pflegen. St: gegen b. Jünger ihre Pflicht erfüllen. (Bb: ihr ... in d. Gottsel. unterrichten?) Bb.Bg: den Voretern. Bb.dW.K: Vergeltung erstatten (geben). St.vE: das empfang. Gute verg. G: mit Gegenliebe. A: daß den G. vergolten werde.  
5. Die aber...eins. ist, Kellert. Bg: in Einsamk. gesetzt. Bb: allein gelassen. St: v. b. Jüngern allein übr. geblieben. dW: u. verlassen. vE.A.K.G: die verl. ist. Bg: hat gestellt. dW: gesetzt. Bb.St: hoffet. vE: sich ihr Vertr. A: setze! K.G: hoffe!  
6. Bb: wollüstig ist. Bg: Ueppigk. treibt. St.dW.vE: ein üpp. Leben führt. K: in Ergötzungen l. S: eine üppig-lüsterne. Bb.Bg: gefordert.  
7. Bb: verführige. St: fund. an. dW.vE.A.G: scharfe ein. K: bedeuete ihnen.  
8. ein Ungläubiger. dW: f. Angehörigen. St.dW: (zumal) f. Blutsverwandten. dW: schlimmer.  
9. Bg: soll angenommen w. St.dW.vE.G: werde erm. A: Als Bb. w. gewählt. K: ... möge ausgen. w.  
10. dW.A: in d. Werken. Bb: durch. vE.G: das 3. (von). Bg.St.vE.A.K.G: erzogen. Bb.Bg: (zur Herberg) Fremdlinge aufgenommen. St.dW.vE.A.K: Fremde beherbergt. Bb.Bg: den Bebrängten (genugsam an Hand gegangen) geholfen. St.dW.vE.A.K.G: (den) Bedr. Hülfe geleistet. Bb.Bg: a. g. Wd. (fleißig) nachgefolgt. St.dW: jedem ... nachgegangen. A: nachgestrebt. vE.K: (sich) jedes ... beflissen. G: aller.  
11. üppig. Bb: schlage aus. St.dW: weise (ab) zurück. vE: meide. A: halte dich ferne. K: halte ab. G: nimm nicht an. Bg: ärgis werden. vE: zu wohl leben? A: im [Dienste] Christi übermüthig geworden? G: durch Wohlleben satt werden an Christus? K: lüftern gew.  
12. Bg: das Urth. St: jehen f. b. Vorwurf zu. dW: in d. Vorw. verfallen. vE: fallen in Verantwortung! K: haben b. Anlage wider sich. A.G: jehen f. d. Verdamnmis zu? Bg.K.G: die erste Treue gebt. dW.vE.A: das erste (frühere) Versprechen? St: ihr fr. Gelübde.  
13. Bb.Bg: St: (weil sie) müßig. Bb.K: in die S. umhergehen. dW.G: lernen müßig (umherlaufen) in d. S. vE: gewöhnen sich, m. v. S. zu S. sich umherzutreiben. A: in ... herumgehen. Bg: funfschaften bei ihrem lhm. d. S. aus? Bb: blauverhaft u. gern mit unndth. Dingen umgehen. St: Klatschen rinnen werden f. u. Zwischenträgerinnen. vE: blauernb was... dW: was sie n. sollten. St.vE.A.K.G: sich n. jemt.  
14. St.dW.vE.A.G: gebären. Bg: Haushaltung führen. Bb: ein Haus regieren. St.dW.vE: dem Hauswesen vorstehen. K: das S. beforgen. A.G: Hausmütter sein. Bb.Bg: Widerwärtigen. vE: Uebelgesinnten!

V. *Quomodo presbyteri et castigandi tractandi. Sorci. Deceptores.*

15 gratia. \*Jam enim quaedam conversae  
16 sunt retro satanam. \*Si quis fidelis  
habet viduas, subministret illis, et non  
gravetur ecclesia, ut iis, quae vere vi-  
duae sunt, sufficiat.

17 Qui bene praesunt presbyteri, duplici  
honore digni habeantur, maxime qui  
18 laborant in verbo et doctrina. \*Dicit  
enim Scriptura: „Non alligabis os bovi  
trituranti“, et: „Dignus est operarius  
19 mercede sua“. \*Adversus presby-  
terum accusationem noli recipere, nisi

20 sub duobus aut tribus testibus. \*Pec-  
cantes coram omnibus argue, ut et cae-  
teri timorem habeant.

21 Testor coram Deo et Christo Jesu et  
electis angelis, ut haec custodias sine  
praeiudicio, nihil faciens in alteram par-  
tem declinando. \*Manus cito nemini

22 imposueris, neque communicaveris pec-  
catis alienis. Te ipsum castum custodi!  
23 \*Noli adhuc aquam bibere, sed modico  
vino utere propter stomachum tuum et

24 frequentes tuas infirmitates. \*Quo-  
rumdam hominum peccata manifesta  
sunt, praecedentia ad iudicium, quos-

25 dam autem et subsequuntur. \*Similiter  
et facta bona manifesta sunt, et quae  
aliter se habent, abscondi non possunt.

VI. Quicumque sunt sub iugo servi,  
dominos suos omni honore dignos arbi-  
trentur, ne nomen Domini et doctrina

2 blasphemetur. \*Qui autem fideles ha-  
bent dominos, non contemnant, quia  
fratres sunt, sed magis serviant, quia  
fideles sunt et dilecti, qui beneficii par-  
ticipes sunt. Haec doce et exhor-  
tare!

3 Si quis aliter docet, et non ac-  
quiescit sanis sermonibus Domini nostri  
Jesu Christi, et ei quae secundum pieta-  
4 tem est doctrinae, \*superbus est, nihil

15. S† (p. retro) post.

16. A: si qua fidelis et: ut non gr.

17. A: et in doct.

18. A: infrenabis et: mercedem suam.

19. A: et tribus.

20. A: Peccantem. 21. S† ejus.

24. S: quorundam (bis). Al.\* et.

4. A\* est.

λοιδωρίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες ἐξεστρά-<sup>1, 6, 6, 21.</sup>  
πησαν ὅπως τοῦ σατανᾶ. 16 Εἴ τις πιστός  
ἢ πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκέτω αὐταῖς, καὶ <sup>v. 16, 2.</sup>  
μὴ βαρύνσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὁὕτως  
χήραις ἐπαρκέσῃ.

17 Οἱ καλῶς προεστῶτες προεσβύτεροι <sup>1 Th 3, 12.</sup>  
διπλῆς τιμῆς ἀξιονόσθωσαν, μάλιστα οἱ <sup>2 Th 13, 17</sup>  
κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ. 18 Λί-  
γει γὰρ ἡ γραφή· „Βοῦν ἀλοῶντα εὐ· <sup>1 Pt 5, 12</sup>  
μῶσαι“, καὶ· „Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μι-  
στοῦ αὐτοῦ“. 19 Κατὰ προεσβυτέρου <sup>R 12, 9</sup>  
κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ <sup>Dc 23, 4</sup>  
δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 Τοὺς ἁμαρ-<sup>1 Co 13, 1</sup>  
τάνοντας ἐνώπιον πάντων ἐλέγχε, ἵνα καὶ <sup>L 10, 7, 8</sup>  
οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσι. <sup>Dc 24, 18</sup>

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ <sup>6, 12</sup>  
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν <sup>2 Th 4, 1</sup>  
ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξης χωρὶς προ-  
κρίματος, μηδὲν ποίων κατὰ πρόσκλη-  
σιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδεὶ ἐπιτίθει, <sup>3, 10, 4, 14</sup>  
μηδὲ κοινῶναι ἁμαρτίας ἀλλοτρίαις· σεαν-  
τὸν ἄνθρωπον τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλ’  
οἶνον ὀλίγον χωρὶς διὰ τὸν στόμαχόν σου καὶ <sup>Sir 31, 22</sup>  
τὰς πυνκτίας σου ἀσθενείας. 24 Τινῶν ἀν-  
θρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλα εἰσι προῶ-  
γόνται εἰς κρίσιν, τισὶ δὲ καὶ ἐπακολουθεῖ-  
σιν. 25 Ὡσαύτως καὶ τὰ καλὰ ἔργα πρό-  
δηλα ἐστὶ, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβήναι <sup>R 104, 15</sup>  
οὐ δύναται. <sup>Col 2, 22</sup>

1<sup>o</sup> Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δούλοι, τοὺς <sup>Ti 2, 2</sup>  
ιδίους δεσπότας πάσης τιμῆς ἀξίους ἡγε-  
σθώσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ <sup>1 Th 2, 2</sup>  
διδασκαλία βλασφημῇται. 2 Οἱ δὲ πιστοὺς <sup>1 Th 2, 2</sup>  
ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονέτωσαν, ὅτι <sup>1 Th 2, 2</sup>  
ἄδελφοί εἰσιν, ἀλλὰ μάλλον δουλευέτωσαν, <sup>1 Th 2, 2</sup>  
ὅτι πιστοὶ εἰσὶ καὶ ἀγαπητοί, οἱ τῆς εὐε-  
ργασίας ἀντιλαμβάνομενοι. Ταῦτα διδάσκει <sup>4, 11</sup>  
καὶ παρακάλει. <sup>Ti 2, 2</sup>

3 Εἴ τις ἐτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέ-  
χεται ὑγιαίνονσι λόγοις τοῦ κυρίου <sup>1, 3, 10</sup>  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ’ ἐνσέ-  
βειαν διδασκαλίᾳ, <sup>Gal 1, 6</sup>  
4 τετυφώται, μηδὲν ἐπι-  
συνέχεται. <sup>1 Th 1, 12</sup>

16. LT\* πιστός ἢ (Vulg. al.\* ἢ πιστή). L: ἐπαρκέσθω.

18. LT: Οὐ φμ. β. ἀλ. KSΘ: καὶ ἄξιος τλ.

20. L† δέ.

21. KSLTHΘ (\*κυρίως) Χρ. Ἰησ. L (AD): πρόσκλησιν.

23. LT\* (pt.) σα.

25. LT: δὲ καὶ τὰ ἑ. τὰ x. et (\*ἔστι): δύνανται.

3. Benti.: προσέχεται s. προσέχει.

4. Pricaeus: τετυφλωται.

Die Ältesten. Die Händeauflegung. Die Knechte. Die falschen Lehrer. V.

- 15 Ursach geben zu scheitern. \*Denn es sind schon etliche umgewandt dem Satan nach.
- 16 \*So aber ein Gläubiger oder Gläubigin Witwen hat, der versorge dieselbigen und lasse die Gemeinde nicht beschweret werden, auf daß die, so rechte Witwen sind, mögen genug haben.
- 17 Die Ältesten, die wohl vorstehen, die halte man zwiefacher Ehre werth, sonderlich die da arbeiten im Wort und in der Lehre.
- 18 \*Denn es spricht die Schrift: „Du sollst nicht dem Ochsen das Maul verbinden, der da drißchet“, und: „Ein Arbeiter ist seines Lohnes werth“. \*Wider einen Ältesten nimme keine Klage auf, außer zweien oder dreien Zeugen. \*Die da sündigen, die strafe vor allen, auf daß sich auch die andern fürchten.
- 21 Ich bezeuge vor Gott und dem Herrn Jesu Christo und den auserwählten Engeln, daß du solches haltest ohne eignen Gutmüthel, und
- 22 nichts thuest nach Gunst. \*Die Hände lege niemand bald auf, mache dich auch nicht theilhaftig fremder Sünden. Halte dich selber
- 23 keusch. \*Trinke nicht mehr Wasser, sondern brauche ein wenig Wein, um deines Magens
- 24 willen, und daß du oft krank bist. \*Etllicher Menschen Sünden sind offenbar, daß man sie vorhin richten kann, etlicher aber
- 25 werden hernach offenbar. \*Desselbigen gleichen auch etlicher gute Werke sind zuvor offenbar, und die andern bleiben auch nicht verborgen.
- VI. Die Knechte, so unter dem Joch sind, sollen ihre Herren aller Ehren werth halten, auf daß nicht der Name Gottes und die
- 2 Lehre verlästert werde. \*Welche aber gläubige Herren haben, sollen dieselbigen nicht verachten (mit dem Schein), daß sie Brüder sind, sondern sollen vielmehr dienstbar sein, inwieviel sie gläubig und geliebet und der Wohlthat theilhaftig sind. Solches lehre und ermahne.
- 3 So jemand anders lehret, und bleibet nicht bei den heilsamen Worten unsers Herrn Jesu Christi, und bei der Lehre
- 4 von der Gottseligkeit, \*der ist verdüstert

Bh: Gelegen. Bg: St.d.W.v.E.A.K.G: Anlaß. Bb: Bg.v.E.G: lästern. A: zur Lästerung. dW: Schmähung. K: St: bösen (zu schlimmer) Nachrede.

15. Bg: ausgewichen. K: abgem. St: haben abgelenkt. dW: sich abgewandt. Bb: hinausgew. vE: sind in Satans Dienst zurückgetreten.

16. eine Gläubige. Bg: A: versorge. vE: G: selbst (soll) sie versorgen. St: für sie sorgen. dW: ihnen Hülfe leisten. K: unterstütze. Bg: St.d.W.v.E.A.K.G: auf daß (damit) sie (diese)... versorgen (sorgen. S. L., unterst.) könne.

17. (vE.A.K: Priester?) Bb: St.d.W.v.E.A.G: doppelter. Bg: noch so großer. St.d.W.vE: Belohnung. Bb: sich bemühen. A: abmühen! vE: beschäft. mit. St: deren Arb. besteht in. St.vE: Lehre u. Unterricht!

18. S. 1 Cor. 9, 9. St: keinen Maulkorb anlegen.

19. Kl. an, außer bei. Bb: Anlage. vE: G: vor. Bb: dW: auf (Ausgabe von). K: auf Zweier... Zeugniß. Bg: wenn... da sind.

20. K: gesund. haben. G: sich vergehen. St: vergangen haben. vE: Vergeltungen schuldig gemacht. dW: A: die Gehenden. Bb: St: bestrafe. vE: G: verweise es. Bg: überzeuge! dW: A: weise zurecht. K: halte es vor. Bb: v. Alter Angesicht. dW: vE: G: im Ang. Aller. K: in Gegenwart. St: vor sämtlichen [Ältesten]? Bg: dW: K: Furcht haben. St: eine Scheu bekommen.

21. ohne Vorurtheil. St.d.W.v.E.A.K.G: beschwöre dich. vE: erhaben? Bb: diese Dinge wahrnehme. Bg: in Acht nehme. St: A: G: dies beobachte. vE: hiebei verfahren. St: vorgehend Urtheil. K: vorgefaßtes. Bb: Bg: nach Zuneigung. vE: A: G: mit Parteilich. K: eingenommen für oder wider!

22. St.d.W: zu schnell (bald). vE: A: G: (zu) vorzeitig. K: Sei n. eilig. Bb: vE: G: rein.

23. dW: vE: K: [bloß] W. St.d.W.v.E.A.K.G: genieße (etwas). Bb: wegen deiner oftmaligen Schwachheiten. dW: häufigen Schwächen. St: K: öfteren Unpäßlichkeit(en). vE: G: Kränklich. A: häufig. Kränklichkeiten.

24. Bb: vorb. fund. Bg: offenb. u. laufen vor, daß m. f. richten kann. dW: A: gehen (gehen) voran zu ihrer Verurth. (zur Abweh.). K: zum Urth. vE: schon bekannt, ehe f. zur Untersuchung. gezogen? G: schon vor d. U. S. dem offens. Gerichte preisgegeben? St: geben schon z. Voraus ein Urth. an d. Hand. Bb: Bg: St.d.W.A.K: folgen sie (hinten) nach.

25. etliche. Bg: die sich anders verhalten. Bb: St.d.W: damit (wo) es sich a. verh. K: a. ist. vE: die es noch sind. A: welche and. beschaffen.

1. dW: Welche u. d. J. Kn. sind. vE: Die als Sklaven. A: Alle Kn. die.

2. verachten, weil... desto mehr. vE: eifriger. K: sich n. überheben... dienstbeflissen. Bb: Bg: St.d.W.v.E.A.G: dienen. dW: [göttlichen] Wohlth. Bb: die die W. wohl aufnehmen? Bg: der Wohlthätig. d. Hand bieten? vE: dafür Wohlthaten genießen? St: sich [gegen sie] des Wohlthuns befehligen?

3. gesunden W. ... 2. der G. (S. Kap. 1, 3, 10.) Bb. Bg: St.d.W: nicht beitriff. vE: K: an... ich halt. dW: Ausseruchen. vE: Bg: Vorurtheil! Bb: die nach d. Gottf. ist. St.d.W. vE: A: K: G: zur (zu) G. (Trümmig.) führt (ist).

4. an Tr. Bb: A: K: G: aufgeblasen? dW: aufgebläst. St: vE: ein aufgebl. u. unwiss. Mensch.

17. U.L: Ehren.

21. A.A: eigenen Gut.

23. U.L: Betrug.

VI. *Damnum avaritiae. Hominis Dei certamen. Divitum officia.*

sciens, sed languens circa quaestiones et pugnas verborum, ex quibus oriuntur invidiae, contentiones, blasphemiae, suspiciouses malae, \*conflictationes hominum mente corruptorum et qui veritate privati sunt, existimantium quaestum esse pietatem.

6 Est autem quaestus magnus pietas cum sufficientia. \*Nihil enim intulimus in hunc mundum; haud dubium, quod 8 nec auferre quid possumus. \*Habentes autem alimentia et quibus tegamur, his 9 contenti sumus. \*Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem et in laqueum diaboli et desideria multa inutilia et nociva, quae mergunt homines in interitum et perditionem. \*Radix enim omnium malorum est cupiditas, quam quidam appetentes erraverunt a fide et inseruerunt se doloribus multis.

11 Tu autem, o homo Dei! haec fuge, sectare vero iustitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.

12 \*Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam aeternam, in qua vocatus es et confessus bonam confessionem coram multis testibus. \*Praecipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit sub Pontio

14 Pilato, bonam confessionem, \*ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu

15 Christi, \*quem suis temporibus ostendet beatus et solus potens, Rex regum et

16 Dominus dominantium, \*qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem, quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest: cui honor et imperium sempiternum! Amen.

17 Divitibus huius seculi praecipe non sublimē sapere neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo, qui praestat nobis omnia abunde ad fructum, \*bene agere, divites fieri in bonis

στάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί, διαπαρετριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. Ἀγίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων.

6 Ἔσει δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ ἀνταρκειας. 7 Οὐδὲν γὰρ εἰσπράξαμεν εἰς τὸν κόσμον· ὅληον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δύναμεθα. 8 Ἐχόντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τοιούτοις ἀρκεσθῆσόμεθα. 9 Οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπιπτοῦσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὀλεθρον καὶ ἀπώλειαν. 10 Πῶς γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἥς τινὲς ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὁδύναις πολλαῖς.

11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ταῦτα φεῦγε, δώκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραΰτητα. 12 Ἀγνοῶν τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

13 Παροργίζω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος καὶ πάντα, καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρεῖσθαι σε τὴν ἐντολὴν ἀσπίλον, ἀνεπιληπτον, μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς ἰδίους δεῖξει ὁ μακάριος καὶ μόνος θυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευνόντων καὶ κύριος τῶν κυριονόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, πρὸς ὅκαυ ἀπρόσμενον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ὤψεσθαι· ὃ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον, ἀμήν.

17 Τοῖς πλουτοῖς ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παραγγέλλω μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλικνέσθαι ἐπὶ πλούτῳ ἀθλότῳ, ἀλλ' ἐν τῷ θεῷ τῷ ζῶντι τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλοῦσιν· εἰς ἀπόλαυσιν, 18 ἀγαθοεργεῖν, πλου-

4. A: pugnans verborum.

7. Al.\* hunc. A: in mundo et: quia.

8. S: simus.

9. A\* in et diaboli. Al.: et inutil.

10. Nonnulli: περιεσπιναν.

16. A (\*et): habitans. Al.: in sempit.

17. A: superbe sap. (\* vivo).

5. R: παραδιατριβαί. LT\* Ἀφιστ.-τοιούτ.

7. LT\* ὅληον.

11. LT\* τῷ. SLTΘ: πραῦπάθειαν.

12. G rell.\* (pr.) καὶ.

13. LTΘ: ζωογονούντων.

17. LT (pro ἐν): ἐπὶ (\* τῷ ζῶντι). L† τὰ.



## Der große Gewinn. Der Geiz. Der Gottesmensch. Der Reichthum. VI.

- und weiß nichts, sondern ist seuchtig in Fragen und Wortkriegen, aus welchen entspringet Meid, Haber, Lästung, böser Argwohn,
- 5 \*Schulgezänke solcher Menschen, die zerrüttete Sinne haben und der Wahrheit beraubt sind, die da meinen, Gottseligkeit sei ein Gewerbe. Thue dich von solchen.
- 6 Es ist aber ein großer Gewinn, wer gottselig ist und läßt ihm genügen. \*Denn wir haben nichts in die Welt gebracht, darum offenbar ist, wir werden auch nichts hinaus
- 8 bringen. \*Wenn wir aber Nahrung und Kleider haben, so laßt uns begnügen. \*Denn die da reich werden wollen, die fallen in Versuchung und Stricke und viele thörichte und schädliche Lüste, welche versenken die Menschen ins Verderben und Verdammniß.
- 10 \*Denn Geiz ist eine Wurzel alles Uebels, welches hat eiliche gelüftet, und sind vom Glauben irre gegangen, und machen ihnen selbst viele Schmerzen.
- 11 Aber, du Gottesmensch, fleuch solches, jage aber nach der Gerechtigkeit, der Gottseligkeit, dem Glauben, der Liebe, der Gehuld, der Sanftmuth. \*Kämpfe den guten Kampf des Glaubens, ergreife das ewige Leben, dazu du auch berufen bist und bekennt hast ein gutes Bekenntniß vor vielen
- 13 Zeugen. \*Ich gebiete dir vor Gott, der alle Dinge lebendig machet, und vor Christo Jesu, der unter Pontius Pilatus bezeuget
- 14 hat ein gutes Bekenntniß, \*daß du haltest das Gebot ohne Flecken, untadelig, bis auf die Erscheinung unsers Herrn Jesu Christi,
- 15 \*welche wird zeigen zu seiner Zeit der Selige und allein Gewaltige, der König aller Könige und Herr aller Herren, \*der allein Unsterblichkeit hat, der da wohnet in einem Licht, da niemand zu kommen kann, welchen kein Mensch gesehen hat noch sehen kann: dem sei Ehre und ewiges Reich! Amen.
- 17 Den Reichen von dieser Welt gebiete, daß sie nicht stolz seien, auch nicht hoffen auf den ungewissen Reichthum, sondern auf den lebendigen Gott, der uns dargibt reichlich
- 18 allerlei zu genießen, \*daß sie Gutes thun,

St.dW: fränfelnd an (der Sucht zu). vE.A.G: fränkelt. K: franke. dW.A: an Streitsfr. u. Wortzänkerei. vE.G: Streitsucht. K: Klügeleien u. Gezänk über d. Lehrwort.

5. Bg: ausschweifende Abhandlungen! Bb: unnütze Zeitvertreibe. dW: stete Reibungen? St.vE: Grillenfängerei!! A: Wortgezänk. K: Streitsüchtigt. A.K: verderbten Sinnes. dW: sinnverderbter M. Bb: die am Gemüth verdorben. Bg: Verstande. vE: deren B. verschoben! (St: versch. Köpfe!) G: verrückt. Bb: v. d. B. abgewandt. vE: der Wahrheitsliebe ber. dW.K: Erwerb. Bg: Einkommen!

6. wenn man. Bg: Einkommen! dW.K: Erwerb! Bb.Bg.dW.A.K.G: die Gottselig. mit Vergnügung. (Genüß). vE: gottf. u. dabei genüß. sein.

7. so ist es. wir können. Bb.dW.A.G: hereingebr. Bb: hinaustragen. St.vE.A: (daraus) mitnehmen. — 8. u. Bedeckung. Bb: Speisen u. Decken. Bg: das w. uns zu nähren u. zu geb. gehört, so werden w. hieran genug haben.

9. Bb.Bg: (einen) Strick. St.dW.G: Fallstricke. vE.A.K: Fallstr. des Teufels. Bg.A.K: unnütze! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Begierden. Bb.Bg.K: B. u. Untergang. St.A: Unt. u. Verb. dW.vE.G: Glend u. B. St.dW.vE.A.G: flürzen.

10. haben ... gemacht. Bb: die Gelbliebe. Bg: d. Geldgeiz. St.dW.A.K: Habsucht. Bb.Bg.St.dW.K.G: alles Bösen? A: die B. aller Uebel! dW: welcher Gewisse nachhängend. vE: die ihm nachhängen. A.G: sich ergaben. K: welcher ergeben. Bb.dW.K: abgetret. St: wieder abgeführt u. vE. A: abgefallen. G: den Gl. verloren. Bb: sich f. mit v. Schm. durchstoßen. Bg.St.dW.vE: durchbohrt. A.G: in ... verwickelt? K: m. mancherlei Dual behaftet.

11. Bb.Bg.St.dW.vE.G: o Mensch Gottes! A.K: Mann ...? St.dW.A.K: strebe. vE: dein Streben sei. St.dW: Standhaftig!

12. das gute Bel. dW: den schönen ... das schöne. St.vE.G: edlen (Glaubensf.). vE.G: ein edles (schönes) Bel. vE.A.G: abgelegt.

13. das gute. Bb: kündige dir an. St.vE: beschwöre dich. dW.A.K: Alles beleiht. St.vE: dem Alleeleher! vE.A.K.G: abgelegt!

14. Bg: diesen Befehl? St.vE: diese (die) Vorschrift. St: bewahrt.

15. Bb.Bg: zu (seinen) eigenen Zeiten. dW: schauen lassen. K: offenbaren lassen. vE.K: all. Mächtige. A: alleinige Machthaber. Bb: all. gem. Herr. St.dW: einzige (einzige) Herrscher. St.dW.vE.A.G: der Könige ... der Herren (Herrscher). K: Herrscher d. Herrschenden. Bb: R. der Regenten, Herr d. Herrschenden. Bg: deren die königl. regieren ... herrschen.

16. unzugänglichen L. A.G: (die) Unst. besitzt. St: dem all. U. eigen ist. Bg.A: bewohnt ein unj. L. K: keiner der Menschen. A.K.vE: ew. Herrschaft. dW: Macht. Bb: Stärke. Bg: ew. Ehre, Kraft. St: u. Preis?

17. Bg: in d. gegenwärt. Bb: diesem jeg. Weltlauf. vE: hier in der Bb. St.dW.vE.G: übermüthig. A.K: hochm. Bb: hochgestimmt. Bg: hohe Bedanten führen. St.dW.A.K.G: vertrauen. vE: ihr Vertr. sehen. Bb.St: die Ungewißh. des R. K: auf hinfalligen. Bg: Alles reichl. zum Genuß beschert. Bb: zur Genießung erzeiget. St.dW.A.K.G: (Alles) z. Genüsse darbietet (darreicht). vE: schenkt!

18. Bb: daß j. gutthätig seien. St: Gutes wirken.

4. A.A: seuchtig (frank). A.A: krankhaft!  
8. A.A: Klebung.  
9. U.L: viel thörichter und schädlicher.  
16. A.A: zukommen!  
17. U.L: gebent.



## VI. Conclusio. — Fides ab avia et matre et a Paulo accepta servanda.

operibus, facile tribuere, communicare,  
19 \*thesaurizare sibi fundamentum bonum  
in futurum, ut apprehendant veram vi-  
tam.

20 O Timothee! depositum custodi, de-  
vitans profanas vocum novitates et oppo-  
21 sitiones falsi nominis scientiae, \*quam  
quidam promittentes circa fidem exci-  
derunt. Gratia tecum! Amen.

τεῶν ἐν ἔργοις καλοῦ, εὐμεταδότους εἶναι. <sup>Tit. 2, 9.</sup>  
κοινωνικοὺς, <sup>2, 12, 13.</sup> 19 ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς, <sup>1, 6, 19.</sup>  
θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλά- <sup>1, 16, 9.</sup>  
βωνται τῆς αἰωνίου ζωῆς. <sup>Tob. 4, 18.</sup> v. 12.

20 ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλα- <sup>1, 18.</sup>  
ξον, ἐκτρέπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας, <sup>2, 2, 14.</sup>  
καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως, <sup>1, 4, 7.</sup>  
21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν <sup>2, 2, 16.</sup>  
ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μετὰ σοῦ. Ἀμήν. <sup>2, 14, 7.</sup>

Πρὸς Τιμόθειον πρώτη ἐγράφη ἀπὸ Αἰαδικίας,  
ἧτις ἐστὶ μητρόπολις Φρυγίας τῆς Παλαιστίνης.

## Pauli Epistola ad Timotheum II.

I. Paulus, Apostolus Jesu Christi per  
voluntatem Dei, secundum promissionem  
2 vitae quae est in Christo Jesu. \*Timo-  
theo charissimo filio gratia, misericor-  
dia, pax a Deo Patre et Christo Jesu  
Domino nostro.

3 Gratias ago Deo, cui servio a pro-  
genitoribus in conscientia pura, quod  
sine intermissione habeam tui memoriam  
4 in orationibus meis nocte ac die, \*de-  
siderans te videre, memor lacrymarum  
5 tuarum, ut gaudio implear. \*Recorda-  
tionem accipiens ejus fidei, quae est in  
te non ficta, quae et habitavit primum  
in avia tua Loide et matre tua Eunice,  
certus sum autem quod et in te.

6 Propter quam causam admoneo te,  
ut resuscites gratiam Dei, quae est in  
te per impositionem manuum mearum;  
7 \*non enim dedit nobis Deus spiritum  
timoris, sed virtutis et dilectionis et  
8 sobrietatis. \*Noli itaque erubescere  
testimonium Domini nostri, neque me

1 Παῦλος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ <sup>2, 1, 1.</sup>  
διὰ θελήματος θεοῦ, κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς <sup>2, 8, 18.</sup>  
τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 Τιμοθέε ἀγαπητῷ <sup>1, 2, 23.</sup>  
τέκνῳ. Χάρις, εἰδος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ <sup>1, 7, 2.</sup>  
πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου <sup>1, 16, 1.</sup>  
ἡμῶν. <sup>1, 4, 17.</sup>

3 Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ <sup>1, 1, 1.</sup>  
προγόνων ἐν καθαρῇ συνειδήσει, ὡς ἀδια- <sup>2, 14.</sup>  
λειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μέλειαν ἐν ταῖς <sup>1, 16.</sup>  
δεήσεσι μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν <sup>1, 1, 1.</sup>  
σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα <sup>1, 1, 1.</sup>  
χαρᾶς πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς <sup>1, 1, 1.</sup>  
ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἧτις ἐνέφκησε <sup>1, 1, 1.</sup>  
πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λοιδί καὶ τῇ <sup>1, 1, 1.</sup>  
μητρὶ σου Εὐνίῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ <sup>1, 1, 1.</sup>  
ἐν σοὶ.

6 Δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησάσκω σε ἀναζω- <sup>1, 1, 1.</sup>  
πυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν <sup>1, 1, 1.</sup>  
σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου. <sup>1, 1, 1.</sup>  
7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δει- <sup>1, 1, 1.</sup>  
λίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σω- <sup>1, 1, 1.</sup>  
φρονισμοῦ. 8 Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸν <sup>1, 1, 1.</sup>  
μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν, μηδὲ ἐμὲ τὸν <sup>1, 1, 1.</sup>

20. G al.: κεινοφωνίας.

2. S† (a. pax) et et (p. Patre) nostro.

3. S† meo et meis. A: quam.

19. Jun.: κειμήλιον (Wakefield.: τίμα λίαν).

G rel.: τῆς δυνάμεως.

20. R: παρακαταθήκην.

21. LT: μετ' ὑμῶν. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

3. Heins.: ἐν καθαρότητι συνειδήσεως (S. ἐκ καθαρῆς  
συνειδήσεως) ἀδιάλ. ἔχων περὶ τῆς.

5. LT: λαβών.

reich werden an guten Werken, gerne geben, 19 behüßlich seien, \*Schätze sammeln, ihnen selbst einen guten Grund aufs Zukünftige, daß sie ergreifen das ewige Leben.

20 O Timotheus, bewahre das dir vertrauet ist, und meide die ungeistlichen losen Geschwäge, und das Gezänk der falsch berühmten Kunst, \*welche etliche vorgeben, und fehlen des Glaubens. Die Gnade sei mit dir! Amen.

Geschrieben von Laodicea, die da ist eine Hauptstadt des Landes Phrygia Pacatiana.

mittheilig sein. A.G: geben u. mittheilen. Bb.Bg: a. mittheilen, gemeinschaftl. sein (Gemeinsch. halten). St.dW. vE: freigebig (u.) mittheilfam. K: mittheilen.

19. und dich zum Schatz f. einen. Bb: zu einem Sch. binlegen. Bg: zurüßlegen einen guten Sch! St.dW.vE.A.K. G: als (eine) gute Grundlage (auf) für (die Zukunft). dW.K: erfassen. Bg: d. rechte S. St.W.vE.A.K.G: wahre.

20. Erkenntniß. Bb.Bg: die Beilage (die dir vertr. ist). dW: Hinterlage! St.vE: (dir das) Anvertraute. G: anv. Gut. K: verwahre! Bg: nimm in Acht. Bb.K: wende dich (ganz) ab von. vE: habe nichts zu schaffen mit. A: hüte dich vor. Bb.Bg: unheiligen leeren (Worte). dW.vE: heillosse l. Geschw. St: heidnische? A.K: unheil. Wortneuerungen? G: heillosen. St. vE.G: Streitfragen. A.K: Streitreben. Bb.Bg.dW: Gegensage! Bb.Bg.St: falsch (falschl. so) genannten Erf. dW.A: Biffenschaft. vE.K.G: Weisß.

21. St.vE: deren sich rühmen. dW: zu welcher f. bekennend. A: bekanntn. K: sich beimeßend. Bb.Bg: (im Ziel) verfehlt haben. St.dW.vE.K: vom Gl. abgewichen sind. A.G: abgefallen.

## Die 2. Epistel St. Pauli an Timotheus.

1. Paulus, ein Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, nach der Verheißung des Lebens in Christo Jesu, \*meinem lieben Sohn Timotheus, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und Christo Jesu, unserm Herrn.

3 Ich danke Gott, dem ich diene von meinen Voreltern her in reinem Gewissen, daß ich ohne Unterlaß dein gedanke in meinem 4 Gebet Tag und Nacht. \*Und mich verlangt dich zu sehen, wenn ich gedanke an deine Thränen, auf daß ich mit Freude erfüllet 5 würde, \*und erinnere mich des ungesärbten Glaubens in dir, welcher zuvor gewohnet hat in deiner Großmutter Lois, und in deiner Mutter Eunike, bin aber gewiß, daß auch in dir.

6 Um welcher Sache willen ich dich erinnere, daß du erweckst die Gabe Gottes, die in dir ist durch die Auflegung meiner Hände. 7 Denn Gott hat uns nicht gegeben den Geist der Furcht, sondern der Kraft und der 8 Liebe und der Zucht. \*Darum so schäme dich nicht des Zeugnisses unsers Herrn, noch

1. St.A.K: zur Verheißung? dW: wegen? Bb. Bg.vE.A.K: das (welches) in Chr. Z. ist.

2. geliebten. Bg.vE: dem (an den) gel. S. A: geliebtesten. K: vielgeliebten. Bb: Kind. dW: seinem gel. R.

3. St.vE.G: v. d. (meinen) Vätern. Bg: wie ich. dW: da. A: dich im Andenken habe. K: halte.

4. St.dW: [Abschieds-]Thränen? vE: bei Erinnerung deiner Thr. sehne ich mich.

5. Bg: wenn ich eine Annahmung bekomme von. dW: im Andenken tragend. Bb: unheuchlerischen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: ungeheuchelten Bg.St.dW. vE.G: zuerst. K: vorlängst. Bb.dW.G: versichert. Bg: wie ich vers. bin. St.A.K: überzeugt. vE: nach m. Ueberzeugung.

6. Ursache. Bg: wiederauffschüßest. K: ansaßest. St.dW.vE: anzufachen. Bb: wie ein Feuer anzblaseß. Bb.Bg.A.K.G: Anabengabe.

7. Bb.Bg.St: einen G. Bg: sonb. d. Nacht. vE: Zuchthaltung. K: Enthaltfamk. A: Nüchternheit. St: Besonnenh. Bg: Räßigung. Bb: vernünfft. Bescheidenheit! dW: des Gleichmuths!

## I.

Gratiae manifestatio. Fuga seclorum. Militiae corona.

- vinctum ejus, sed collabora Evangelio  
 9 secundum virtutem Dei, \*qui nos libera-  
 ravit et vocavit vocatione sua sancta,  
 non secundum opera nostra, sed secun-  
 dum propositum suum et gratiam, quae  
 data est nobis in Christo Jesu ante tem-  
 10 pora secularia. \*Manifestata est autem  
 nunc per illuminationem Salvatoris nostri  
 Jesu Christi, qui destruxit quidem mor-  
 tem, illuminavit autem vitam et incor-  
 11 ruptionem per Evangelium, \*in quo  
 positus sum ego praedicator et Aposto-  
 lus et magister gentium.  
 12 Ob quam causam etiam haec patior,  
 sed non confundor; scio enim, cui cre-  
 didi, et certus sum quia potens est  
 depositum meum servare in illum  
 13 diem. \*Formam habe sanorum ver-  
 borum, quae a me audisti in fide et in  
 14 dilectione in Christo Jesu. \*Bonum de-  
 positum custodi per Spiritum sanctum,  
 15 qui habitat in nobis. \*Scis hoc,  
 quod aversi sunt a me omnes, qui in  
 Asia sunt, ex quibus est Phigelus et  
 16 Hermogenes. \*Det misericordiam Do-  
 minus Onesiphori domui, quia saepe me  
 refrigeravit, et catenam meam non eru-  
 17 buit, \*sed cum Romam venisset, solli-  
 18 cite me quaesivit et invenit. \*Det illi  
 Dominus invenire misericordiam a Do-  
 mino in illa die! Et quanta Ephesi mi-  
 nistravit mihi, tu melius nosti.

- II.** Tu ergo, fili mi, confortare in  
 2 gratia, quae est in Christo Jesu! \*Et  
 quae audisti a me per multos testes,  
 haec commenda fidelibus hominibus, qui  
 idonei erunt et alios docere.  
 3 Labora sicut bonus miles Christi Jesu.  
 4 \*Nemo militans Deo implicat se negotiis  
 secularibus, ut ei placeat, cui se pro-  
 5 bavit. \*Nam et qui certat in agone,  
 non coronatur, nisi legitime certaverit.  
 6 \*Laborantem agricolam oportet primum

9. A\* sua.

13. A: habes (\*alt. in).

15. S († enim): Philetus (Al.: Phigellus).

18. S: a Deo. A\* mihi.

1. A: in gratiam.

4. Al.\* Deo (FG† τῷ Θεῷ).

5. S: coronabitur.

δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ  
 εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν Θεοῦ, 9 τοῦ σώ-  
 σαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγίᾳ,  
 οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν, ἀλλὰ καὶ ἰδίαν  
 πρόθεσιν καὶ χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν  
 Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰώνων, 10 φα-  
 νερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ  
 σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργή-  
 σαντος μὲν τὸν θάνατον, φωτίσαντος δὲ  
 ζωῆς καὶ ἀφθαρσίας διὰ τοῦ εὐαγγελίου,  
 11 εἰς ὃ ἐτίθημι ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος  
 καὶ διδάσκαλος ἐθνῶν.

12 Δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ'  
 οὐκ ἐπαισχύνομαι· οἶδα γὰρ ὅτι πεπιστευκα,  
 καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστι τὴν παρα-  
 θήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέ-  
 ραν. 13 Ὑποτύπωσιν ἔχει ὑγιαίνοντων  
 λόγων, ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας, ἐν πίστει  
 καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 τὴν  
 καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος  
 ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας  
 τοῦτο, ὅτι ἀπειράφησάν με πάντες οἱ ἐν  
 τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶ Φίγγελος καὶ Ἐρμιογένης.  
 16 Δόξῃ ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὁρσησιφόρου  
 οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξε, καὶ τὴν  
 αἰνσίαν μου οὐκ ἐπισχύνθη, 17 ἀλλὰ γενο-  
 μένος ἐν Ῥώμῃ σπουδαιότερον ἐξήτησέ με  
 καὶ εὔρε. 18 Δόξῃ αὐτῷ ὁ κύριος εὔρεται  
 ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.  
 Καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διεκόνησας, βέλτιον σὺ  
 γινώσκεις.

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ  
 χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ ἃ ἤκου-  
 σας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦ-  
 τα πυράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες  
 ἱκανοὶ ἐσονται καὶ ἐτέρους διδάξαι.

3 Σὺ οὖν κακοπάθησον ὡς καλὸς στρα-  
 τιώτης Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Οὐδέ τις στρατενό-  
 μενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγμα-  
 τείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσῃται ἀρεσῇ.  
 5 Ἐάν δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται,  
 εἰ μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 Τὸν κοπιῶντα  
 γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλλυμ-

11. L\* ἰδὼν.

12. Benti.: ἔση (pro ἐστ).

14. R: παρακαταθήκην (eti. 1Tim. 6,20).

15. LT: Φίγγελος.

16. LT<sup>2</sup>: ἐπαισχύνθη.

17. LT: σπουδαίως (A: σπουδαιότερος).

2. Jun. et Knatchbull.: μαρτυρῶν ταῦτα.

3. LT: Συγκακοπάθησον ὡς.

meiner, der ich kein Gebundener bin, sondern leide dich mit dem Evangelio, wie ich, nach 9 der Kraft Gottes, \*der uns hat selig gemacht und berufen mit einem heiligen Ruf, nicht nach unsern Werken, sondern nach seinem Voratz und Gnade, die uns gegeben ist in 10 Christo Jesu vor der Zeit der Welt, \*igt aber geoffenbart durch die Erscheinung unsers Heilandes Jesu Christi, der dem Tode die Macht hat genommen und das Leben und ein unvergängliches Wesen aus Licht gebracht 11 durch das Evangelium, \*zu welchem ich gesetzt bin ein Prediger und Apostel und Lehrer der Heiden.

12 Um welcher Sache willen ich solches leide, aber ich schäme mich nicht, denn ich weiß, an welchen ich glaube, und bin gewiß, daß er kann mir meine Beilage bewahren bis an 13 jenen Tag. \*Halte an dem Vorbilde der heilsamen Worte; die du von mir gehöret hast, vom Glauben und von der Liebe in 14 Christo Jesu. \*Diese gute Beilage bewahre durch den heiligen Geist, der in uns wohnt. 15 net. \*Das weißt du, daß sich gewendet haben von mir alle, die in Asia sind, unter 16 welchen ist Phygellus und Hermogenes. \*Der Herr gebe Warmherzigkeit dem Hause Onesiphori, denn er hat mich oft erquicket, und 17 hat sich meiner Ketten nicht geschämt, \*sondern da er zu Rom war, suchte er mich auf 18 fleißigste und fand mich. \*Der Herr gebe ihm, daß er finde Warmherzigkeit bei dem Herrn an jenem Tage. Und wie viel er mir zu Ephesus gebietet hat, weißt du am besten.

II. So sei nun stark, mein Sohn, durch 2 die Gnade in Christo Jesu, \*und was du von mir gehöret hast durch viele Zeugen, das befehl treuen Menschen, die da tüchtig sind, auch andere zu lehren.

3 Leide dich als ein guter Streiter Jesu 4 Christi. \*Kein Kriegermann flieht sich in Händel der Nahrung, auf daß er gefalle dem, 5 der ihn angenommen hat. \*Und so jemand auch kämpfet, wird er doch nicht gekrönt, 6 er kämpfe denn recht. \*Es soll aber der Ackermann, der den Acker bauet, der Früchte

8. mein, seines Geh. ... I. Ungemach m. d. Co. nach ... St.d.W.v.E.A.K.G: Gefangenen. Bb: leide das Uebel. dW: frage mit die Leiden des Co. vE: die das G. treffen. St.G: duhe (seibe) mit (mir) für das. K: arbeite mit für. A: arb. mit mir am. St.vE: unter d. (mächt.) Weisande Gottes!

9. vor ewigen Zeiten. Bb.St.K: erreitet. dW: gerettet. vE.A.G: erlöst. Bg: Beruf. dW.G: Berufung. St: herbeirief! vE: d. Ruf an uns gelangen ließ. Bb.Bg: f. eigenen Vors. vE.K: Rathschluß. St: vermöge f. Beschlußes. vE: von ew. J. her. K: vor der Welt J.

10. M. gen. u. hat Leben u. Unvergänglichk. vE: erst jetzt. Bg: Seligmachers. dW: Retters! Bb: den Tod zerstört. Bg: entkräftet. St.K: zu nichte gemacht. dW.A.G: vernicht. t. Bb: Unverderblich. Bg.A: Unverwundlich. vE: Unsterblich. K: and E. gestellt. St: hervorgezogen.

11. S. 1 Tim. 2, 7. K: gedurct.

12. Ursache ... auch solches ... an wen ... mächtig ist ... zu bew. auf i. J. A: werde n. zu Schanden. Bb: w. wem ich vertraut habe. St.dW: auf wen (ich m. Vertr. gesetzt). Bg.A.K: (fenne den, dem) an wen ich geglaub. habe. Bb.Bg.G: versichert. St.dW.A: überzeugt. St.vE: das mir Anvertraute. dW.A: Hinterlage! Bg: behüten. K: das Pfand so ich Ihm anvertr. habe?

13. gesunden ... im Gl. u. in ... die da ist in Chr. J. Bb: halte das B. dW.vE: behalte. St: halte fest. G: f. dich an. Bg: Habe immer im Sinne d. Bild. dW.vE.K: gef. Lehre. St: Abriß der gef. Lehren. (S: Schreibriff d. Brief. d. Nachrichten.)

14. vE: den anvertr. sößl. Schatz. St: sößl. Gut. K: gute Pfand.

15. vE: wirst du wissen. Bb.Bg.K.G: abgewandt. vE: hinweggew. A: weg. St.S.dW: mich verlassen haben. K: alle die Afiaten.

16. Kette. St.vE.A.K.G: Bande. dW: Es schenke. vE.A.G: beweiße. K: wolle erweisen.

17. Bg.G: gen R. fam. St.A.K: sobald (als) ... gefesselt war. vE: bei f. Anstunf. Bb: gar sorgfältig. Bg.A.K: (recht) emsig. dW: eifrig. G: aufs sorgfältigste. St.vE: f. mich angelegentl. auf (bis er m. fand).

18. er zu Eph. dW.vE: Laße ihn d. G. finden. A.K: Erbarmung. Bg.A.K: von dem G. Bb.St.vE.G: was für Dienste gethan (geleistet). dW: wie große D. A.K: welche ... (erweisen). Bg: Alles was er gebietet.

1. die in Chr. J. ist. Bg: sei mächtig. St: werde stark. Bb: innerl. kräftig. Bb.dW: m. Rind. Bb.Bg.K: in der Gn.

2. Bg: im Beistein vieler. St: durch ... [beistätigt]. dW.vE.K: vor (so) vielen. Bb.St.vE.A.K: vertraue (an). dW.G: theile mit. St: zuverlässigen. K: zuverlässigen? Bb.Bg.dW.A: (taugl.) sein werden. K: sähig find.

3. Bb: I. das Uebel. Bg: Ungemach. dW: trage die Leiden. vE: das Widrige. A.K: Arbeite! G: Dulde! vE: tapftrer. K: wackrer. Bb.A.K: Kriegermann.

4. Bg.dW: der Kriegsdienst thut. vE: streitet. St.vE.G: verwickelt. dW: die G. des Lebens. S.vE.G: in Geschäfte d. E. Bg: zu Kriegerd. angen. Bb: zum Kr. ausgesellen. vE: angenommen. St: dem Feldherrn. dW: Heerführer. (A.G: dem er sich ergeben. K: verpflichtet.)

5. St: Ob ... ein Wettkämpfer ist. vE: kein W. A: wer im Wettkampfe streitet. K: in Wettkämpfen. Bg: rechtmäßig. Bb.dW.vE.A.K.G: wenn er nicht gesetzmäßig (recht) gel. hat. St: regelrecht kämpfte.

6. soll d. arbeitende Ackerm. G: Landm. d. b. Feld baut. Bb.G: muß? vE: Dem ... geüßrt d. erste Antheil an. (dW: der die G. gen. will, muß zuerst arbeiten? St: erst arb. che er G. kann?)

15. A.A: gewandt. U.L: verkehrt.

3. A.A: Du aber leide, als.

## II.

Doctores ne sint vaniloqui et litigiosi. Mali bonis mixti.

- de fructibus percipere. Intellige quae  
7 dico! \*dabit enim tibi Dominus in omni-  
8 bus intellectum. \*Memor esto Do-  
minum Jesum Christum resurrexisse a  
mortuis, ex semine David, secundum  
9 Evangelium meum, \*in quo laboro us-  
que ad vincula quasi male operans, sed  
10 verbum Dei non est alligatum. \*Ideo  
omnia sustineo propter electos, ut et  
ipsi salutem consequantur, quae est in  
11 Christo Jesu, cum gloria coelesti. \*Fi-  
delis sermo! nam si commortui sumus,  
12 et convivemus; \*si sustinebimus, et con-  
regnabimus; si negaverimus, et ille ne-  
13 gabit nos; \*si non credimus, ille fidelis  
permanet, negare se ipsum non potest.  
14 Haec commune testificans coram Do-  
mino. Noli contendere verbis; ad nihil  
enim utile est, nisi ad subversionem  
15 audientium. \*Sollicite cura te ipsum  
probabilem exhibere Deo, operarium in-  
confusibilem, recte tractantem verbum  
16 veritatis. \*Profana autem et vani-  
loquia evita! multum enim proficiunt  
17 ad impietatem, \*et sermo eorum ut  
cancer serpit; ex quibus est Hyme-  
18 naeus et Philetus, \*qui a veritate ex-  
ciderunt, dicentes resurrectionem esse  
jam factam, et subverterunt quorundam  
19 fidem. \*Sed firmum fundamentum  
Dei stat, habens signaculum hoc: „Co-  
gnovit Dominus qui sunt ejus“; et:  
„Discedat ab iniquitate omnis qui no-  
20 minat nomen Domini“! \*In magna au-  
tem domo non solum sunt vasa aurea  
et argentea, sed et lignea et fictilia, et  
quaedam quidem in honorem, quaedam  
21 autem in contumeliam; \*si quis ergo  
emundaverit se ab istis, erit vas in ho-  
norem sanctificatum et utile Domino, ad  
omne opus bonum paratum.  
22 Juvenilia autem desideria fuge, sectare  
vero justitiam, fidem, spem, charitatem  
et pacem cum iis, qui invocant Domi-

6. A: accipere. 8. A1: Dominum. 12. A: sustinemus, et conregnabimus; si negabimus, et i. negavit (?). 13. A: manet. 14. S: Deo (CFG: θεῷ). A1: in nihil. A\* enim et nisi (CFG: ἐν ἑνὶ γὰρ) (A1: \*eti. est). 16. A: proficiunt. 17. A1: serpet (D: ἔξει). 18. A\* esse. 19. A: stetit. S: invocat. 21. A: mundaverit. 22. A1: \*spem. A\* et.

βάνειν. Νόει ἃ λέγω. 7 δώσει γὰρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσι. 8 Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγερθεῖτον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου, 9 ἐν ᾧ κακοπαθὼ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος, ἀλλ' ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. 10 Διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσι τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου. 11 Πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συν-απεθάνομεν, καὶ συζήσομεν. 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνούμεθα, κακεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς. 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι γὰρ ἐν-τὸν οὐ δύναται.

14 Ταῦτα ὑπομνήσκα, διαμαρτυρούμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου μὴ λογομαχεῖν· εἰς οὐδὲν χρήσιμον ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων. 15 Σπουδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας. 16 Τὰς δὲ βεβήλους κενόφωνας περιττᾶσθ· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόνουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γὰργarina νομῇ ἔξει· ὧν ἐστὶν Ὑμέναιος καὶ Φιλέτος, 18 οἵτινες περὶ τὴν ἀληθεῖαν ἡσώχησαν, λέγοντες τὴν ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσι τὴν τιμὴν πλίστιν. 19 Ὁ μὲντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· „Ἐγὼ κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ“ καὶ „Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα Χριστοῦ“. 20 Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκῇ οὐκ ἐστὶ μόνον σκεὺ χρυσαὶ καὶ ἀργυρᾷ, ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν, ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν. 21 Ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεὺς εἰς τιμὴν ἡγιασμένον καὶ εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

22 Τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίδωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ

6. LT: ὁ λέγω. 7. RGE: δόη.

12. Pricaeus: συνυπομένομεν. LT: ἀρνησόμεθα.

13. G<sup>1</sup>SLTΘ† (p. ἀρνήσ.) γὰρ.

14. LT (interpung. nonnisi p. κυρίου): ἐπ' ὅδεν (L: λογομαχίαν).

19. G rell. (in f.): κυρία.

21. GKSTHΘ: τιμὴν, (LT\* καί).

22. LT† (p. μετὰ) πάντων.

## Der Lohn. Das Geschwäg. Der feste Grund. Die Gefäße.

## II.

- am ersten genießen. Merke, was ich sage.  
 7 \*Der Herr aber wird dir in allen Dingen  
 8 Verstand geben. \*Halte im Gedächtniß  
 Jesum Christum, der auferstanden ist von  
 den Todten, aus dem Samen Davids, nach  
 9 meinem Evangelio, \*über welchem ich mich  
 leide bis an die Bande als ein Uebelthäter,  
 10 aber Gottes Wort ist nicht gebunden. \*Darum  
 dulde ich es alles um der Ausermählten  
 willen, auf daß auch sie die Seligkeit er-  
 langen in Christo Jesu mit ewiger Herrlich-  
 11 keit. \*Das ist je gewislich wahr: Sterben  
 12 wir mit, so werden wir mit leben; \*dulden  
 wir, so werden wir mit herrschen; verleugnen  
 13 wir, so wird er uns auch verleugnen; \*glaub-  
 en wir nicht, so bleibet er treu, er kann sich  
 selbst nicht leugnen.  
 14 Solches erinnere sie, und bezeuge vor dem  
 Herrn, daß sie nicht um Worte zanken, wel-  
 ches nichts nütze ist, denn zu verkehren die  
 15 da zu hören. \*Beseitige dich Gott zu er-  
 zeigen einen rechtschaffenen und unsträflichen  
 Arbeiter, der da recht theile das Wort der  
 16 Wahrheit. \*Des ungeistlichen losen Ge-  
 schwäges entslage dich, denn es hilft viel  
 17 zum göttlichen Wesen, \*und ihr Wort  
 frisset um sich wie der Krebs, \*unter welchen  
 18 ist Hymenäus und Philetus, \*welche der  
 Wahrheit gefehlet haben, und sagen, die  
 Auferstehung sei schon geschehen, und haben  
 19 eillicher Glauben verfehret. \*Aber der  
 feste Grund Gottes besteht und hat dieses  
 Siegel: „Der Herr kennet die Seinen“, und:  
 „Es trete ab von der Ungerechtigkeit, wer  
 20 den Namen Christi nennet“. \*In einem  
 großen Hause aber sind nicht allein goldene  
 und silberne Gefäße, sondern auch hölzerne  
 und irdene, und eiliche zu Ehren, eiliche aber  
 21 zu Unehren. \*So nun jemand sich reiniget  
 von solchen Leuten, der wird ein geheiligtes  
 Faß sein zu den Ehren, dem Hausherrn  
 bräuchlich und zu allem guten Werk be-  
 reitet.  
 22 Fliehe die Lüfte der Jugend, sage aber  
 nach der Gerechtigkeit, dem Glauben, der  
 Liebe, dem Frieden, mit allen, die den Herrn

dW.A: Bersehe (wohl). St.vE.K: Beseitige. S: Denke  
 selbst nach über.

7. S.vE: zu Allem. K: Verstandniß. St.dW.vE.A: Einflößt.  
 Bg: wie ich wünsche. Bb.St.vE: gebe: dW: wölge geben.

8. Bb.Bg: Gedanke an. St.dW: Sei eingedenk. vE.G: (Be-  
 halte) im Andenken. K: es in A. daß ...! A: Denke daran, daß ...!  
 Bb.Bg.St.dW.vE: auferweckt. dW.vE.A.G: entsprossen aus.  
 K: Geblecht.

9. zu den B. (vgl. B. 3.) St.dW: um des willen. vE: für  
 welches? St.vE: wie ein Verbrecher. A: Missethäter. K: I.  
 Missethät.

10. vE.A.K.G: erdulde. dW: ertrage. Bb.St.A: das Geil  
 (das ... ist). Bg: ihnen d. Rettung widerfähre, die ... vE.A.K:  
 der himml. Herrl.

11. (Vgl. 1 Tim. 1, 15.) Bb.Bg: sind w. mitgeß. St.dW.  
 vE.A.K.G: mit ihm.

12. Bg.St.K: b. w. mit (ihm). Bb: So w. gebuld. aus-  
 harren ... föhnl. mit regieren. Bg: i. m. herrschen. St.dW.K:  
 ihn verl.

13. verleugnen. Bb: sind w. untreu. dW.K: ungetr. Bg:  
 mißtraulich! St.vE: werden w. unt. (treulos). A: bl. doch  
 wahrhaft.

14. für nichts. St.dW.A: bringe (ja) in Erinn. K: schärfte  
 ein. St.dW.vE.A: beschwöre (bei). Bg: man solle n. mit Bb.  
 str. Bb: daß f. i. Wortf. führen. dW: n. Wortgegn. zu f.  
 vE: Bb. zu meiden. A.G: laß dich n. in Bb. ein. K: führe n.  
 Streitreiben. dW: zum Verderben der Hörenden [gereicht]. A:  
 Untergang. K: Zerrüttung. vE.G: die Zuhörer zu verb. Sie  
 nur verwirrt.

15. Sei beseitigen, dich ... rechtschaffenen, als einen  
 unstr. Bb.Bg: dich (selber) G. bewährt darstellst. St: Be-  
 strebe d. daß du bew. erscheinst. dW.vE.G: Strebe (sorgfält.)  
 b. G. bew. zu erweisen. A: Str. sorgf. b. selbst ... als einen  
 bew. Arb. K: Beseitige d. vor G. bew. zu sein. Bb: der n. be-  
 schämt wird. Bg.A: sich n. schämt. St.dW.G: (seiner Arb.) n.  
 sch. darf. vE: n. zu sch. hat. K: scheuen. A: recht behandelt.  
 K: rein u. lauter auspendet? G: mit ... r. verfährt. vE: m.  
 d. Lehre ... auf d. r. Weiße. St.dW: (Lehre) ... r. umgeßt.  
 Bg: sich stracks nach ... richtet!

16. ihnen nur weiter im. (vgl. 1 Tim. 6, 20.) Bb: dem  
 ... widerstehe. Bg: mit ... laß dich n. ein. vE: gib b. n. ab. A.  
 G: (Schwächeren) meide. K: W. die da ... führen? Bb: es  
 hilft der Gottlosigkeit nur mehr auf. St: [diese Art Leute] geht  
 immer weiter in d. G. dW: im. w. werden (bergl. Menschen)  
 schreiten. K: f. nehmen zu mehr u. m. in Ungottlich. Bg: wer-  
 den in d. Göttl. noch weiter kommen! vE.G: es macht f. nur i.  
 noch gottloser. A: sie befördern viel die G.

17. St.dW.vE.A: Lehre. K: Reben. Bb: wird fortfressen.  
 Bg.dW: um sich fr. St.vE: greift um f. Bg.dW.A: wie (ein)  
 Kr. K: Krebseschaden. vE: Knochenfraß. St.S: der kalte Brand?

18. Bb.Bg: (im Ziel) verf. St.dW.vE.K.G: von... (soweit)  
 abgewichen (das). A: abgefallen. vE: behaupten. Bb: ver-  
 kehren. Bg: kehren um. dW: verwirren. St: irre machen. A:  
 zerstören. vE: Einige im G. verw. K: vom G. abtrünnig  
 gemacht. G: in G. den G. zerstört.

19. Bb: der G. St.vE: b. v. Gott gelegte. dW.Bb: steht  
 (bennoch fest). vE.G: (Doch) f. Bb: bleibt stehen. St: bl. f.  
 K: dauerhaft best. die Grundveste ... führt. St: Inschrift. Bb:  
 hat erkannt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: stehe ab. K: anruft. vE:  
 vom Laster ... verchrt!!

20. vE: Gebäude findet man ... zur eltern ... uneltern Be-  
 stimmung. A: zur G. ... Schande. K: ehrensam ... unehr-  
 Gebrauch.

21. Gefäß f. s. n. G. St.dW.vE.K.G: rein hält. A: davon  
 reinigt? vE: ein Ehrengesäß, gemeinet. K: zum ehrl. Gebr.  
 gew. Bg.G: brauchbar. Bb.St.dW.vE.A.K: (zu gebr.) nützl.  
 dW.vE.A: allen (jedem) g. Bb. geschickt. G: tüchtig. St: jedem  
 g. Gebrauche bereit.

22. jugendlichen z. ... mit denen. A: jug. Gefähr.  
 Bb: Begierden. vE: Leidenschaften. Bg: Jugendz. St.dW.  
 vE.A.G: strebe. K: bestreife dich.

9. A.A: ich jetzt selbst.

11. A.A: Das ist ja.

19. U.L: von Ungerechtigkeit.

20. U.L: goldene ... (hölzerne) ... irdische.

22. U.L: fleuch.

**II.***Extremi temporis malitia et calamitas.*

23 num de corde puro. \*Stultas autem et sine disciplina quaestiones devita, sciens  
24 quia generant lites; \*servum autem Domini non oportet litigare, sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem  
25 tem, cum modestia \*corripientem eos, qui resistunt veritati: ne quando Deus det illis poenitentiam ad cognoscendam  
26 veritatem, \*et resipiscant a diaboli laqueis, a quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.

**III.** Hoc autem scito, quod in novissimis diebus instabunt tempora periculosa.

2 \*Erunt homines se ipsos amantes, cupididi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obediētes, ingrati, scelesti,  
3 \*sine affectione, sine pace, criminales, incontinentes, immites, sine benignitate,  
4 \*proditores, protervi, tumidi et voluptuosi  
5 tum amatores magis quam Dei, \*habentes speciem quidem pietatis, virtutem autem ejus abnegantes. Et hos  
6 devita! \*Ex his enim sunt, qui penetrant domos et captivas ducunt mulierculas oneratas peccatis, quae ducuntur  
7 tur variis desideriis, \*semper discentes et numquam ad scientiam veritatis pervenientes. \*Quemadmodum autem Janes et Mambres restiterunt Moysi, ita et hi resistunt veritati, homines corrupti  
9 mente, reprobi circa fidem; \*sed ultra non proficiunt: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

10 Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,  
11 \*persecutiones, passionēs, qualia mihi facta sunt Antiochiae, Iconii et Lystris; quales persecutiones sustinui, et ex  
12 omnibus eripuit me Dominus. \*Et omnes, qui pie volunt vivere in Christo  
13 Jesu, persecutionem patientur. \*Mali autem homines et seductores proficiunt in pejus, errantes et in errorem militantes.

25. A\* veritati. 26. A: capti.

2. A: et erunt.

4. A (\* et): voluptatum.

8. A: Janes (FG: Μαμβρης).

11. A\* (pr.) et.

καθαρὰς καρδίας. 23 Τὰς δὲ μαρὰς καὶ ἀπαυδέντους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσι μάχας· 24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλ' ἥπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδασκλικόν, ἀνεξίκακον ἐν πραότητι, 25 παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους· μήποτε δῶ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ ἀναγῆψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωρημέτοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκεῖνον θέλημα.

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐστήσονται καιροὶ γαλεποί. 2 Ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαντοι, φιλαργυροὶ ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται, προπετεῖς, τετραγωμένοι, φιλήδοιοι μάλλον ἢ φιλόδοιοι, 5 ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας, τὴν δὲ δυνάμιν αὐτῆς ἠρημένοι· καὶ τούτους ἀποτρέπου. 6 Ἐκ τούτων γὰρ εἰσὶν οἱ ἐνδύοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες τὰ γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίας, ἀγόμενα ἐπιθυμίας ποικίλαις, 7 πάντοτε μαρθαίνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα. 8 Ὅν τρόπον δὲ Ἰαννῆς καὶ Ἰαμβρὴς ἀντίστησαν Μωϋσεῖ, οὕτω καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ· ἄνθρωποι καταφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν. 9 Ἀλλ' οὐ πρόκοψουσιν ἐπὶ πλεῖον· ἡ γὰρ ἀνοία αὐτῶν ἐκδηλὸς ἔσται πᾶσι, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

10 Σὺ δὲ παρηκολούθηκάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προδίσει, τῇ πίστει, τῇ μαροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασι, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίᾳ, ἐν Λύστροις· οἷους διωγμούς ὑπήνεγκα, καὶ ἐκ πάντων με ἐρύσματο ὁ κύριος. 12 Καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωγθήσονται. 13 Ποιητοὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γοητεῖς προκοψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

24. Rell.: ἀνεξίκακον, ἐν πρ. π.

25. LT: πραότητι et: δῶ.

1. LT: γινώσκετε.

6. G rell.: αἰχμαλωτίζοντας γυν.

10. LT: παρηκολούθησάς.

11. LT: ἐγένοντο.

2, 17.  
1 Tim. 4, 1.



23 anrufen von reinem Herzen; \*aber der thörichten und unnützen Fragen entschlage dich, denn du weißest, daß sie nur Zank gebären.

24 \*Ein Knecht aber des Herrn soll nicht zänkisch sein, sondern freundlich gegen jedermann, lehrhaftig, der die Bösen tragen kann

25 mit Sanftmuth, \*und strafe die Widerspenstigen, ob ihnen Gott dermaleins Buße

26 gäbe, die Wahrheit zu erkennen, \*und wieder nüchtern würden aus des Teufels Strick, von dem sie gefangen sind zu seinem Willen.

III. Das sollst du aber wissen, daß in den letzten Tagen werden greuliche Zeiten kommen.

2 \*Denn es werden Menschen sein, die von sich selbst halten, geizig, ruhmrätzig, hoffärtig, Lasterer, den Eltern ungehorsam,

3 undankbar, ungeistlich, \*börrig, unveröhnlich, Schänder, unkeusch, wild, ungütig,

4 \*Verräther, Frevler, aufgeblasen, die mehr lieben Völlust denn Gott, \*die da haben den Schein eines gottseligen Wesens, aber seine Kraft verleugnen sie. Und solche

6 meide. \*Aus denselbigen sind, die hin und her in die Häuser schleichen und führen die Weiblein gefangen, die mit Sünden beladen sind und mit mancherlei Lüsten fahren,

7 \*lernen immerdar und können nimmer zur Erkenntniß der Wahrheit kommen. \*Gleicher Weise aber, wie Jannes und Jambres Mose widerstanden, also widerstehen auch diese der Wahrheit, es sind Menschen von zerrütteten Sinnen, untüchtig zum Glauben.

9 \*Aber sie werden es die Länge nicht treiben, denn ihre Thorheit wird offenbar werden jedermann, gleichwie auch jener war.

10 Du aber hast erfahren meine Lehre, meine Weise, meine Meinung, meinen Glauben, meine Langmuth, meine Liebe, meine Ge-

11 dulb, \*meine Verfolgung, meine Leiden, welche mir widerfahren sind zu Antiochia, zu Ikonium, zu Lystra, welche Verfolgung ich da ertrug; und aus allen hat mich der

12 Herr erlöst. \*Und alle, die gottselig leben wollen in Christo Jesu, müssen Verfolgung

13 leiden. \*Mit den bösen Menschen aber und verführerischen wird es je länger je ärger, verführen und werden verführt.

vE: mit reiner Gesinnung verehren!!

23. sie 3. Bg: th. u. ungechristen. dW: u. albernen Streiftr. G: abgeschmact. St.vE: abg. u. unfrucht. (nutzlos) Str. A: zur Lehre n. gehörige Str. Bb: narrische u. zu f. Unterweisung dienende. K: unverständlich. u. ungebührl. Str. Bb.Bg: (viel) Streit. dW: 3. erzeugen. St.vE.A: Zankereien.

24. Böses tr. kann. Bb.Bg: (muß) n. streiten. St.dW. vE.A.K.G: f. n. janten. Bg: gelinde. K: milde. St: anst. A: sanftmüthig. dW.vE: liebreich. (St.vE.G: bekehrbar?) K: lehrsam. S: lehrreich. Bb: v. das Uebel tritt. kann. Bg: verträgl. St.vE.G: gelassen. dW: duldsam. S.A.K: geduldig (das Unrecht zu leiden).

25. und mit Sanftm. strafen... einst. A: Milde. Bg: züchtigen. St.dW.vE.A.K.G: zurecht weisen. Bb: unterweisen. dW: Widerfacher. St.S: Gegner. Bb: die sich widerlegen. Bg: entgegenst. vE.A.K: der Wahrh. widerst. sind (widerstreben). Bg.dW.K.G: etwa. St.A: vielleicht (daß). vE: viell. lenkt G. ihren Sinn um. Bb.Bg.St.dW: zur Ert. der W. K: Anerkennung.

26. Jenes 28. dW: sich ermannen aus d. Schlinge. vE. G: w. zu sich selber kommen aus d. Fallstricken. A: aus d. Schlinge... zu f. K: lehren. St: bei rückstehender Bestimmung f. losmachen. Bb: lebendig gef. St.dW: (der f. gef. hält, damit f.) f. Willen (zu) thun? G: th. müssen? vE: gef. hält, wie es f. Bb. ist? A.K: gef. gehalten werden nach.

1. Bb: beschwerl. harte. Bg.St: schwere. dW: schlimme. vE.G: (noch) gefährvolle. A.K: gefährl. Bb: bevorstehen w. Bg: sich einstellen. St.dW: eintreten.

2. die W. f. selbstsüchtig. Bb: sich selbst liebend, geliebend, Bräuber. Bg: mit Eigenliebe eingenommen, geizig, prahlerisch. St.dW.vE: selbst. habf. pr. A.K: voll Eigenl. ... G: ...hochmüthig, stol. St.dW.vE.K.G: (übermüthig), schmachsüchtig. Bb.Bg: unheil. St.dW.vE.K.G: rückslos. A: lasterhaft.

3. Bb.St.dW.vE.A.K.G: lieblos. K: gefühllos. Bb: buntbrüchig. A: unfriesam. Bg: Verleumder. St.dW.vE.A.K.G: verleumderisch. (Bb: Teufel!) Bg.St.dW.vE.K: unmäßig. A: G: unenthaltfam. Bb: vie f. n. entß. Bg: unbändig. Bb: grimmig. St.dW.vE.A.K.G: grausam. K: unarmherzig. G: ohne alle Güte? A: schonungslos? K: dem Guten abhold. St.dW.vE: feind. Bb: die n. lieb haben die Guten!

4. St.dW.vE.K.G: verrätherisch. Bb.Bg.vE.G: verwegen. St: tollkühn. K: vermess. A: muthwillig. dW: unbesonnen? A: die Lust.

5. der Gottseligk. ... ihre Kr. Bg: eine Larve! Bg: ein Bildniß. vE.A: frommig. K: ihr Wesen.

6. die sich in. Bg.St.A: einschleichen. Bb: gef. nehmen. St. dW: fesseln. vE.G: (Weiber) an sich f. K: wie Gefangene an sich ziehen. Bb.Bg: überhäusl. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: von manch. (Begierden) getrieben werden (sind). K: umgeir.

7. St.dW.vE.A.K.G: gelangen (können).

8. St.vE: sich widerstehen. K: widerstreben. (S. zu I Tim. 6,5.) dW: verderbtes Sinnes. vE.K: verfehren. Bb: untaugl. (St. dW: unprobehaltig? A: unbewahrt im ...? vE: unbewährten Glaubens!) G: mit verworrenem Gf.

9. Jener ihre ward. St.dW.vE.A: n. weiter treiben. Bg: n. weiter forsinnen. Bb: zunehmen. K: n. lange gedeihen. Bg.dW: Unfinn. St: Tollwitz. vE: Unverstand. K: Frevler. vE: Allen einleuchten.

10. bist nachgefolgt meiner L., meinem Wandel, m. Vorsatz. St.dW.A.G: bist m. gefolgt (folgst m.) in ... K: hast erfaßt. vE: fenest genau. Bb: Bg: Ausführung. dW. vE: Betragen! K: Werfahren. St: Werhalten, Absichten. vE. G: Gesinnung. A.K: Bestreben.

11. Verfolgungen. Bb: Wie große... je ertrag, so hat m. doch ... ertriet. vE: welche ... auch leiden mußte, aus allen.

12. Bg.vE.A.K.G: werden v. l. Bb.St.dW: w. versch. werden.

13. u. Sannern. Bb.Bg: Arge ... Verrüger werden ... werden (weiter kommen dem Schlimmern zu). St: Fortschritte machen im Bösen. K: zunehmen im Argen. dW: gaulerische. A: die Verführer. K: betrügerischen. vE.A.G: w. immer (noch) ärger (w.). dW: es immer d. treiben. Bg: lassen sich versch. dW: betrübend u. betrogen. vE: irre gehen u. f. führen. St: irren u. f. in Irrth.

2. A.A.(U.L.): ruhmrebig. A.A: Geizige, Ruhmrätzig, u. f. w.

7. A.A: nimmermehr.

13. A.A: sie verführen.

## III. Utilitas Scripturas Sacrae. Insistendum. Mors praemiumque imminens.

- 14 Tu vero permane in iis, quae didicisti et credita sunt tibi, sciens a quo  
15 didiceris. \*Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quae te possunt instruere ad salutem per fidem quae est in  
16 Christo Jesu. \*Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia, \*ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.

- IV. Testificor coram Deo et Jesu Christo, qui judicaturus est vivos et mortuos, per adventum ipsius et regnum ejus:  
2 \*Praedica verbum, insta opportune importune, argue, obsecra, increpa in  
3 omni patientia et doctrina. \*Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes  
4 auribus; \*et a veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur.  
5 \*Tu vero vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistae, ministerium tuum imple! Sobrius esto!

- 6 Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meae instat. \*Bonum certavi, cursum consummavi, fidem servavi; \*in reliquo reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus in illa die, justus iudex, non solum autem mihi, sed et iis qui diligunt adventum ejus.  
9 Festina ad me venire cito.  
10 \*Demas enim me reliquit, diligens hoc seculum, et abiit Thessalonicam, Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam;  
11 \*Lucas est mecum solus. Marcum assume et adduc tecum; est enim mihi utilis in ministerium. \*Tychicum autem misi Ephesum. \*Penulam, quam reliqui Troade apud Carpum, veniens affer te-

15. A: possint.

16. St enim. A: insp. et ut. (\* est) et: corrigendum.

17. D<sup>1</sup>F: τέλειος.

1. A: et (pro per).

5. A\* Sobrius esto.

10. A: dereliquit.

11. S: in ministerio.

13. A: adfer (\* tecum).

11 Σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνος ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους τὰ ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίαι εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 Πᾶσα γραφὴ Θεόπνευστος, καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἔλεγχον, πρὸς ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ Θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

1 Διαμαρτυρόμαι οὖν ἐγὼ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπιστήθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἐλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλῃσον ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδασκαλίᾳ. 3 Ἔσται γὰρ καιρὸς, ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐαυτοῖς ἐπισηρεύσουσι διδασκάλους, κηρύττοντες τὴν ἀκοήν. 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέφουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται. 5 Σὺ δὲ νῆψε ἐν πάσι, κακοπαθήσον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἐμῆς ἀναλύσεως ἐφίστηκε. 7 Τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα. 8 λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτὴς, οὐ μόνον δὲ ἐμοί, ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαθηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

9 Σπουδάσον εἰσελθεῖν πρὸς με ταχέως. 10 Δημῶς γὰρ με ἐγκατέλιπεν, ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσσης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν. 11 Λουκᾶς ἐστὶ μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ· ἐστὶ γὰρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἐφεσον. 13 Τὸν φελόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ

14. LT: τίνων.

15. [L]\* (pr.) τὰ.

16. LT: ἐλεγμόν.

1. G tell. [K]\* ἂν ἐγὼ εἶ τοῦ κυρ. L: καὶ (pro κατὰ).

3. Pricaeus: ἀνέξονται (1Tim. 1, 9).

R: τὰς ἐπιθ. τὰς ἰδ.

6. LT: τῆς ἀναλύσε. μν.

10. L: Δ: λματ.

11. LT: ἀγαγε.

- 14 Du aber bleibe in dem, das du gelernt hast und dir vertraut ist, sntemal du weißt,  
15 von wem du gelernt hast. \*Und weil du von Kind auf die heilige Schrift weißt, kann dich dieselbige unterweisen zur Seligkeit, durch den Glauben an Christum Jesum.  
16 \*Denn alle Schrift von Gott eingegeben ist nütze zur Lehre, zur Strafe, zur Besserung, zur Züchtigung in der Gerechtigkeit,  
17 daß ein Mensch Gottes sei vollkommen, zu allem guten Werk geschickt.

IV. So bezeuge ich nun vor Gott und dem Herrn Jesu Christo, der da zukünftig ist zu richten die Lebendigen und die Todten, mit seiner Erscheinung und mit seinem Reich:

- 2 \*Predige das Wort, halte an, es sei zu rechter Zeit oder zur Unzeit, strafe, dräue, ermahne mit aller Geduld und Lehre. \*Denn es wird eine Zeit sein, da sie die heilsame Lehre nicht leiden werden, sondern nach ihren eigenen Lüsten werden sie ihnen selbst Lehrer ausladen, nachdem ihnen die Ohren jucken,

- 4 \*und werden die Ohren von der Wahrheit wenden, und sich zu den Fabeln kehren. \*Du aber sei nüchtern allenthalben, leide dich, thue das Werk eines evangelischen Predigers, richte dein Amt reblich aus.

- 6 Denn ich werde schon gepfört, und die Zeit meines Abscheidens ist vorhanden. \*Ich habe einen guten Kampf gekämpft, ich habe den Lauf vollendet, ich habe Glauben gehalten.  
8 \*Hinfort ist mir beigelegt die Krone der Gerechtigkeit, welche mir der Herr an jenem Tage, der gerechte Richter, geben wird, nicht mir aber allein, sondern auch allen, die seine Erscheinung lieb haben.

- 9 Fleißige dich, daß du bald zu mir kommest.  
10 \*Denn Demas hat mich verlassen, und diese Welt lieb gewonnen, und ist gen Thessalonich gezogen, Crescens in Galatia, Titus in Dalmatia. \*Lucas ist allein bei mir. Marcus nimm zu dir und bringe ihn mit dir, denn  
12 er ist mir nützlich zum Dienst. \*Tychicus habe ich gen Ephesus gesandt. \*Den Mantel, den ich zu Troas ließ bei Carpus, bringe

14. darin du bestärkt bist. Bg: u. gewiß gefaßt hast. St.dW: wovon du überzeugt b. vE: Ueberzeugung erzieltest.

15. welche dich kann. Bb.St.dW.vE.A.K: Schriften. St.dW.A.K.G: kennst. vE: bekannt mit. Bb.Bg: weise machen. St.vE: dir Anweisung geben. K: belehren. Bb.Bg.dW: (der) in Christo J. (ist).

16. Alle ... auch nütze. vE: Die ganze Schr. ist. dW: Jegliche [heilige] Schr. ist gottbegeistert und ... Bg: rühret von Gottes Dnem her: St: Jede gottesgeistige Schr. ist. St.vE.A.K: Belehrung. dW: Rüge, Zurechtweisung. Bb.Bg: Ueberzeugung. St.vE.A: Zurechtw. K: Widerlegung. G: zum Lehren ... Zurechtw. dW: Zucht. Bb.A.K.G: Unterweisung. Bg: Ann. vE: Bildung!

17. Bb. Bg.A.G: der M. St.dW: gottgeweihte M.! vE: M. aus G.K: Mann Gottes! St.dW.A.G: vollst. werde. Bb: vollst. ausgerüstet. K: ausgerüst. Bg: ausger.

1. St.dW.vE.A.K.G: bejhwäre dich ... richten wird. Bb.Bg.vE.A.K.G: bei seiner (Ankunft, Wiederf.). (St.dW: und bei?)

2. Bb.St.dW.vE.K: verkündige. dW: zur gelegenen ... ungel. Zeit. vE: es möge gelegen sein oder u. A.G: es sei ... ungel. St.K: sei's ... (nicht gel.). Bb.Bg: überzeuge, bestrafe (bedrohe). dW: rüge, str. vE.G: weise zurecht, (warne). A: überweise, bitte, str. K: üb., ermahne, rüge. Bb.Bg.K: Langmuth. St.dW.K.G: (Sanftm.) u. Belehrung. vE.A: Schonung u. Lehrweise. Bg: Lehrfleiß.

3. gesunde. Bb.Bg.dW.G: vertragen. St.A.K: n. (mehr) ertr. vE: wo man unerträgl. finden w. Bg: häufige L. Bb: einen Haufen. St: mit einer Menge v. L. beladen. vE: mit L. überl. A: L. über L. nehmen. K: L. häufen. G: verschaffen. Bb.Bg: dieweil (da) ihnen das Gehör jücket. St.vE.A.G: welche die D. fesseln (sollen)?

4. vE.K.G: das Dhr. Bb.Bg.A: Gehör. Bg: Nährlein. St.vE.K: Nährchen.

5. .... Bg.St.A.K.G: wachsam. Bb.St: in allen Dingen. Bg.dW.K.G: in Allem. vE: bei A. auf deiner Hut. vE: ertrage die Amtsbefchwern. A.G: die (alle) Mühseligkeiten. K: sei unverdrossen. Bb.Bg.A.K: (ein) B. eines Evangelisten. dW: verrichte d. B. eines Gv. G: treibe. St: th. was d. Amtes ... ist. vE: erfülle die Pflicht. Bg: deine Bedienung vollführe. Bb: vollbringe mit Freudigf. vE.K: leiste deiner Amtspflicht (d. Amt) ein (volles) Genüge. dW.A.G: erfülle dein A.

6. St: Abschieds. dW.vE.G: Hinscheidens. Bb.A.K: Auflösung. Bg: hat sich eingestellt. Bb: ist herbeigetreten. St.dW.vE.A.K.G: nahe.

7. den guten. St.vE.G: edeln. dW: schönen. vE.G: Laufbahn. Bb.Bg: den Gf. (behalten). dW.vE.A.K.G: ... bewahrt.

8. St: zurüdel. dW: nun liegt mir bereit. vE: übrigens harret mein. G: nun wartet. Bb.A: Im Uebrigen ist mir (hinterlegt). K: bleibt m. aufbewahrt. Bg: zur Bergeltung geben. Bb: geliebt haben. Bg: lieb gewonnen. dW.St: seiner (auf seine) G. sich freuen. vE: auf f. Wiederkunft. A.K: f. Ankunft (lieben).

9. dW.A: Beede dich. St.vE.K.G: Güte.

10. Bg: gegenwärtige B. St.dW.vE.A.K: aus Liebe zu b. B. G: weil er die B. l. gem.

11. Bb: sehr nützl. Bg: zur Bedienung. dW: Gutsleistung. vE: im Amte dienlich? St: als Gehülfe?

13. Bb: Reisemantel. Bg: Rod. St.vE: Bäckersutteral. K: Bäckerbekleidung. G: Mantelsack.

3. A.A: jucken.

5. A.A: dulde standhaft!

## IV.

Varia nuntiata et fussa. Salutationes. — Inscriptio.

cum, et libros, maxime autem membra-  
14 nas. \*Alexander aerarius multa mala

mihi ostendit; reddet illi Dominus secun-  
15 dum opera ejus. \*Quem et tu devita;  
valde enim restitit verbis nostris.

16 In prima mea defensione nemo mihi  
affuit, sed omnes me dereliquerunt; non

17 illis imputetur! \*Dominus autem mihi  
astitit et confortavit me, ut per me prae-  
dicatio impleatur et audiant omnes gen-  
tes; et liberatus sum de ore leonis.

18 \*Liberavit me Dominus ab omni opere  
malo, et saluum faciet in regnum suum  
coeleste, cui gloria in secula seculorum!  
Amen.

19 Saluta Priscam et Aquilam, et Onesi-  
20 phori domum. \*Erastus remansit Co-  
rinthi, Trophimum autem reliqui infir-

21 mum Mileti. \*Festina ante hiemem ve-  
nire. Salutant te Eubulus et Pudens et

22 Linus et Claudia et fratres omnes. \*Do-  
minus Jesus Christus cum spiritu tuo.  
Gratia vobiscum! Amen.

Κάρω, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία,  
μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος

ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο.  
ἀποδοῖν αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐ-  
τοῦ. 15 Ὅν καὶ σὺ φυλάσσον· λίαν γὰρ  
ἀνθέστηκε τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

16 Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογίᾳ οὐδεὶς  
μοι συμπαραγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκα-  
τε- 17 Ὁ δὲ

κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέ με,  
ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ

ἀκούσῃ πάντα τὰ ἔθνη· καὶ ἐρύσθῃ ἐκ  
στόματος λέοντος. 18 Καὶ ῥύσεται με ὁ

κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου ποτηροῦ, καὶ  
σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουρά-  
νιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰ-  
ώνων, ἀμήν.

19 Ἀσπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, καὶ  
τὸν Ὀνησιφόρον οἶκον. 20 Ἐραστός ἐμει-  
νεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν

Μιλήτῳ ἀσθενούντα. 21 Σπουδάσων πρὸ  
χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβούλος

καὶ Πούδης καὶ Ἀθὼς καὶ Κλαυδία καὶ οἱ  
ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος Ἰησοῦς

Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου. Ἡ χά-  
ρις μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

Πρὸς Τιμόθεον δευτέρα, τῆς Ἐφίσιον ἐκκλησίας·  
πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα, ἐγράφη  
ἀπὸ Ῥώμης, ὅτε ἐκ δευτέρου παρέστη Παῦλος  
τῷ Καίσαρι Νέρωνι.

## Pauli Epistola ad Titum.

I. Paulus servus Dei, Apostolus autem  
Jesu Christi secundum fidem electorum  
Dei et agnitionem veritatis, quae secun-  
2 dum pietatem est, \*in spem vitae aeter-  
nae, quam promisit qui non mentitur  
3 Deus ante tempora secularia, \*mani-  
festavit autem temporibus suis verbum

1 Παῦλος δοῦλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ  
Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ

καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,  
2 ἐν ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἣν ἐπηγγέλματο

ὁ ἀφρευθὴς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰώνων.  
3 Ἐφανέρωσεν δὲ καιροῦ ἰδίου τὸν λόγον αὐ-

14. A.: reddat ei. 16. Al.: reputetur.

17. A.: adstultit. Al.: impleretur.

18. A.: Liberabit (Al. nti.† autem).

FG: ἐρύσσω. 19. Al.: Priscillam.

21. Al.: Salutat.

14. SLT: ἀποδώσι. 15. LT: ἀντίστη.

16. L.: παραγένετο.

17. LTΘ: ἀκόσμων. L.: ἐρύσθην.

18. LT\* Καί,

20. A: Μηλωτῳ (Ar.: Μελλίτῳ probb. Bez. Grot.).

22. LT\* Χρ. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

- mit, wenn du kommst, und die Bücher, son-  
 14 derlich aber das Pergamen. \*Alexander  
 der Schmid hat mir viel Böses bewiesen.  
 Der Herr bezahle ihm nach seinen Werken.  
 15 \*Vor welchem hüte du dich auch, denn er  
 hat unsern Worten sehr widerstanden.  
 16 In meiner ersten Verantwortung stand  
 niemand bei mir, sondern sie verließen mich  
 17 alle. Es sei ihnen nicht zugerechnet. \*Der  
 Herr aber stand mir bei und stärkte mich,  
 auf daß durch mich die Predigt bestätigt  
 würde und alle Heiden hörten. Und ich bin  
 18 erlöst von des Löwen Rachen. \*Der Herr  
 aber wird mich erlösen von allem Uebel, und  
 ausheilen zu seinem himmlischen Reiche;  
 welchem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!  
 Amen.  
 19 Grüße Prisca und Aquila, und das  
 20 Haus Onesiphori. \*Erastus blieb zu Co-  
 rinth, Trophimus aber ließ ich zu Milet  
 21 krank. \*Thue Fleiß, daß du vor dem Winter  
 kommest. Es grüßt dich Eubulus und Pu-  
 bens und Linus und Claudia und alle Brü-  
 22 der. \*Der Herr Jesus Christus sei mit  
 deinem Geiste! Die Gnade sei mit euch!  
 Amen.

Geschrieben von Rom die andere Epistel an  
 Timotheus, da Paulus zum andern Mal  
 vor dem Kaiser Nero ward dargestellt.

die Pergamente. St.dW.vE.A.G: Pergament-  
 rollen. K: Schreibstiftlein.

14. Bb.Bg: Kupferschmid. St.vE: zugefügt. Bb.  
 Bg.St.dW.G: vergelte. vE.A.K: wird vergelten.  
 St.vE: seinem Thun.

15. dW: meinen Neben. St.vE: uns. Lehren f.  
 entgegen gearbeitet. A: sich uns. R: widerlegt.

16. Bb: ist R. mit bei mir gewesen. Bg: fand sich  
 R. bei m. ein. dW.vE.G: st. m. R. bei. A: ist m.  
 beigefanden. K: war Keiner mein Beistand. dW.  
 vE.G: anger.

17. ward erl. aus. St.vE: war mein Beistand.  
 Bg: Pred. vollführt. Bb.dW: (Verkünd.) vollbracht.  
 A: Verk. vollzogen. St: bekräftigt. vE.G: (das Wort)  
 mit vollem Nachdruck bekräft. K: gebethe. Bb.Bg:  
 bin errettet aus d. Maul. St.vE: ward dem R. ent-  
 rissen. A.K: aus d. R. gerettet (err.).

18. Und d. S. wird ... mir auch. Bb.Bg: er-  
 retten v. a. bösem (argem) Werk. dW: erl. ... b.  
 That. St: entreißen a. b. Anschlagen? vE: allem  
 b. Getriebe! A.K: hat mich ... b. That (Bösen,  
 das im Werke war)? G: mir in ... helfen. A: ver-  
 helfen. K: mich selig einführen. Bg: seligl. bringen.  
 St: wohlbehalten versehen! dW: retten. vE: er-  
 lösen! Bb: erhalten zu.

21. vor B.

## Die Epistel St. Pauli an Titus.

- I. Paulus, ein Knecht Gottes, aber ein  
 Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der  
 Auserwählten Gottes und der Erkenntniß  
 2 der Wahrheit zur Gottseligkeit, \*in der Hoff-  
 nung des ewigen Lebens, welches verheißen  
 hat, der nicht lüget, Gott, vor den Zeiten  
 3 der Welt, \*hat aber offenbaret zu seiner

1. ein Ap. aber. St.vE: Diener. Bg.dW: wegen  
 des Gl. vE: in Ansehung. St: zur Beförderung?  
 K: zum? A: gemäß. dW.vE.K.G: die zur Gottf.  
 führt (ist). Bg: bei d. G. ist. Bb: nach? A: der G.  
 angemessen?

2. auf S. ... der G. d. n. lüget, d. ew. Seiten.  
 vE.A: zur. Bb: in S. eines. St.vE: d. n. täuscht.  
 dW: d. truglose G. Bb: Zeitläufen.

3. seinen Seiten. Bb.Bg: eigenen 3. S.G: be-  
 stimmten Zeit.

13. A.A: Pergament.

## I.

Cretae agenda. Cretenses mendaces. Pars omnia pura.

suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris 4 nostri Dei: \*Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.

5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et 6 ego disposui tibi: \*Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut 7 non subditos. \*Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non violentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum, \*sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, 9 sanctum, continentem, \*amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.

10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui et seductores, maxime qui de 11 circumcisione sunt, \*quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri 12 gratia. \*Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta: „Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventris pigri“. 13 \*Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani 14 sint in fide, \*non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate. \*Omnia munda 15 mundis; coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia. 16 \*Constituentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sint abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

III. Tu autem loquere quae decent sanam doctrinam: \*Senes, ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in di-

του ἐν κηρύγματι ὁ ἐπιστεύθη ἐγὼ καὶ 1Th. 2, 1.  
ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτω 2, 10.  
γενεῶν τέκνω κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις, 1Th. 2, 3.  
ἐλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου 1, 2, Ph. 1, 10.  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν. 2Co. 2, 12.  
8, Gal. 1, 12.  
Gal. 2, 1, 2.

5 Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, 1A.  
ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστή- 27, 7m.  
σῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ 1A. 11, 23.  
διεταξάμην. 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιάς 1Th. 3, 2.  
γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν 4.  
κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 Δεῖ 1Th.  
γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς 3, 2.  
θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, 1Co. 4, 1.  
μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 1Th. 2, 24.  
8 ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, 1Th. 10, 4.  
ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ 1Th. 12, 2.  
κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγον, ἵνα δυνα- 2Th. 2, 15.  
τὸς ἦ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ 2Th. 2, 12.  
τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας δ- 4, 2.  
λέγῃεν.

10 Εἰς γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι μα- 1Th. 1, 1.  
ταιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ 1Th. 2, 12.  
περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν οἵτινες 2Th. 2, 12.  
ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἅ 2Th. 2, 12.  
μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἰπὶ 1Th. 3, 2.  
τις ἐξ αὐτῶν ἰδίως ἀπὸ τοῦ προφήτου, „Κρή- 2Th. 12, 17.  
τες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀρ- 1Th. 1, 1.  
γαί“. 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. 1Th. 1, 1.  
Δεῖ ἢν αἰτίαν ἐλέγξῃ αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὅ- 2Th. 1, 1.  
γαίνωσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες 2Th. 1, 1.  
Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων 1Th. 1, 1.  
ἀποστρεφόμενον τὴν ἀληθειάν. 15 Πάν- 1Th. 1, 1.  
τα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ 1Th. 1, 1.  
μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, 2Th. 1, 1.  
ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ 2Th. 1, 1.  
συνείδησις. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι, 2Th. 1, 1.  
τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνούνται, βδελυκτοὶ ὄντες 2Th. 1, 1.  
καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν 2Th. 1, 1.  
ἀδόκιμοι.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ 1, 3.  
διδασκαλίᾳ· 2 πρεσβύτες ἡφαλλοὺς εἶναι, 1, 3.  
σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, 1, 3.  
1Th. 1, 3.

8. S† (p. benign.) prudentem.

A: sanct. just.

9. A: et exhortari. 10. A: et (pro etiam).

12. A: eorum. Al.: ventres.

15. A\* est.

1. A: decet. 2. A\* (ter) in.

4. KST: Χάρις καὶ εἰρήνη. LT\* κυρ.

5. LT: ἀτίλη. et: ἐπιδιορθώσης.

9. Pricaeus† (p. διδασκ.) με (1Th. 1, 13).

10. LT\* (pr.) καὶ. [L]† (p. μάλ.) δέ.

15. LTHΘ\* μὲν. L: μεμιασμένοις.

## Die Creter. Vorkeserregeln, besonders gegen falsche Lehrer.

I.

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir vertraut ist nach dem Befehl Gottes, unsers  
4 Heilandes: \*Titus, meinem rechtschaffenen Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserm Heilande!

5 Deshalb ließ ich dich in Creta, daß du solltest vollends anrichten, da ichs gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe:  
6 \*Wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam

7 sind. \*Denn ein Bischof soll untadelig sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht uneheliche Handthierung  
8 treiben, \*sondern gastfrei, gütig, züchtig, 9 gerecht, heilig, keusch, \*und halte ob dem Wort, das gewiß ist und Lehren kann, auf daß er mächtig sei zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher.

10 Denn es sind viele freche und unnütze Schwäger und Verführer, sonderlich die aus  
11 der Beschneidung, \*welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren, und lehren, das nicht taugt, um schänd-

12 liches Gewinns willen. \*Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und

13 faule Bäume“. \*Dies Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf  
14 daß sie gesund seien im Glauben, \*und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschenengebote, welche sich von der Wahrheit

15 abwenden. \*Den Reinen ist alles rein, den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und

16 Gewissen. \*Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und sind zu allem guten Werk untüchtig.

II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der 2 heilsamen Lehre: \*Den Alten, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben

Bh.vE.A: Berufung... (anwerter.). Bg: in d. Predigtamt. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE: G: Anordnung. Bg: unj. Seligmachers (nehmlich) Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: unj. Creters. K: Seligm.

4. unserm gemeinschaftl. Gl. dW: [seinem] ächten (Kinde). Bh: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St.vE: an f. ächt. S.A.K: b. geliebten. G: f. lieben. Bg.K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gem. A: in Ansehung des. Bg.vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. das Uebrige... anr. u. bef. Bh: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtete. St.dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächte. A.G: w. (noch) mangelt (erfüllt). K: übrig war, ordnen möchte. Bh: in allen St. bestellen. K: in St. anst. St.dW: in jeder St. einsetzt (anstellt). vE: Priester anst. Bg: von einer St. zur and. bestellst. A.G: v. St. zu St. aufstellst (anst.).

6. oder ung. vE: wenn da anders Jemand. Bh.Bg: unsträf. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: n. solche über die m. flagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verufe) d. Lüderlich. K: üblem R. der Ausweisung. vE: durch lhd. Leben berücht. A.G: der Auschw. beschuld. Bh: dem Schwelgen ergeben... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üpzig... meisterröf.

7. pochen... schändl. Gewinns süchtig. Bh: Aufseher. dW: der Vorkeser. St.dW: Verwalter. Bh: selbstgefällig, gornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstg., gornmütig. vE: anmaßend... K: übermütig, jähgnig. (S. auch zu 1 Tim. 3, 2.)

8. A: gastfreundl. Bh: der gern herberge. K: gutmütig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. freund. Bh: der die G. liebt. Bh.K.G: beißeiden. Bg: nüttern. St.vE: gefest. dW: gemäßig. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bh: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltfam.

9. der Lehre gemäß... gesunde L. Bh: halte über. St.dW.A: festh. an. K: anst. A: glaubwürdig. Bg: K: zuverlässig. Bg: sich des gew. Schwörwortes annimmt. St.dW: dem Unterr. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich b. U. gemäß fest an b. juv. 2. h. G: an b. wahrhaftige B., so wie es gelehrt v. St.dW.vE.G: in d. gef. 2. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anmahnen. Bh.Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerpenfige. vE: v. wid. K: es sind der B. B. Bg: meisterröf. Bg: b. sich f. Ordnung unterwerfen. Bg.St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beischließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umschren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Familien in Verw. bringen. Bh: Dinge die f. n. sollen. St.dW: was f. n. sollten. Bg: was n. sein f. A.K: Ungehörliches. vE.G: aus fch. Geminnsucht.

12. (St.S.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter?) dW.vE.K.G: von seher. Bh.K: müßige. Bg: Wänhe.

13. Aus d. Urfsache. Bg: übermeiste streng. St.vE: weisse nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: gef. bleiben. St: werden? vE: zu gef. Begriffen gelangen!!

14. jüdische H. u. Geb. v. M. St.dW.vE.K.G: Sagen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gehört geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die B. verschmähen.

15. Besten aber... best. Bh: Besudeln... Gemüth u. Gem. Bg: St: Merktand? vE: Herz.

16. sie ein Gr. sind u. ungehorsam. Bh: Sie befehlen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bh.Bg.dW.vE.A.K: fennen. St: rühmen sich der Gr. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Gr. dW: grüdelhafte. Bh.Bg: grüdelich. vE.K: abschauliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegl. K: widerspenst. St: unbeherrschbare. St.dW.vE.G: allem Guten. Bh.St.A.K: untugl.

1. gefunden. St.vE: lehre. dW: trage vor. Bh.K: was f. j. der. Bh: wohl ansetzt. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bh.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bh: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gefest. K: anständig. St: achtungswürdig. Bh.vE.K: beschreiben. Bg: maßig. dW: gemäßigt. St: gefest. A: klug? G: verständig? vE: wohl erhalten!



I. *Cretae agenda. Cretenses mendaces. Puris omnia pura.*

- suum in praedicatione, quae credita est mihi secundum praeceptum Salvatoris  
 4 nostri Dei: \*Tito dilecto filio secundum communem fidem, gratia et pax a Deo Patre et Christo Jesu Salvatore nostro.  
 5 Hujus rei gratia reliqui te Cretae, ut ea quae desunt corrigas, et constituas per civitates presbyteros, sicut et  
 6 ego disposui tibi: \*Si quis sine crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriae aut  
 7 non subditos. \*Oportet enim episcopum sine crimine esse, sicut Dei dispensatorem, non superbum, non iracundum, non violentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum, \*sed  
 8 hospitalem, benignum, sobrium, justum, 9 sanctum, continentem, \*amplectentem eum qui secundum doctrinam est fidelem sermonem, ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.  
 10 Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui et seductores, maxime qui de  
 11 circumcisione sunt, \*quos oportet redargui, qui universas domos subvertunt, docentes quae non oportet, turpis lucri  
 12 gratia. \*Dixit quidam ex illis proprius ipsorum propheta: „Cretenses semper mendaces, malae bestiae, ventris pigri“.  
 13 \*Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos dure, ut sani  
 14 sint in fide, \*non intendentes Judaicis fabulis et mandatis hominum aversantium se a veritate. \*Omnia munda  
 15 mundis; coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinatae sunt eorum et mens et conscientia.  
 16 \*Confitentur se nosse Deum, factis autem negant, cum sint abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi.

II. Tu autem loquere quae decent salutem doctrinam: \*Senes, ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in di-

8. S† (p. benign.) prudentem.

A: sanct. just.

9. A: et exhortari. 10. A: et (pro etiam).

12. A: eorum. Al.: ventres.

15. A\* est.

1. A: decet. 2. A\* (ter) in.

τοῦ ἐν κηρύγματι ὁ ἐπιστεύθη ἐγὼ καὶ ἔπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν. Χάρις, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

5 Τοῦτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοὶ διαταξάμην· 6 εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μίας γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 Δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδῃ, μὴ ὀργίλῳ, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὁσίον, ἔγκρατῃ, 9 ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδασκίαν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατός ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

10 Εἰςὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἄμὴν δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν. 12 Εἰπὶ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτὸν προφήτης, „Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θύρα, γαστέρες ἀργαῖ“· 13 Ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. Διὶ ἦν αἰτία ἐλέγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνουσιν ἐν τῇ πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν. 15 Πάντα μὲν καθαρά τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ συνελθῇ. 16 Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἶδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βέλκετοὶ ὅσπερ καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ· 2 πρεσβύτας ἡφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει.

4. KST: Χάρις καὶ εἰρήνη. LT\* κυρ.

5. LT: ἀπέλιπ. et: ἐπιδιορθώσης.

9. Pricasius† (p. διδασκ.) με (1Tm. 1,13).

10. LT\* (pr.) καὶ. [L]† (p. μάλ.) δι.

15. LTH\* μὲν. L: μεμιασμένους.

## Die Creter. Vorfeserregeln, besonders gegen falsche Lehrer.

I.

Zeit sein Wort durch die Predigt, die mir vertraut ist nach dem Befehl Gottes, unsers

4 Heilandes: \*Tito, meinem rechtschaffenen Sohn, nach unser beider Glauben, Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem Herrn Jesu Christo, unserm Heilande!

5 Derhalben ließ ich dich in Creta, daß du solltest vollends anrichten, da ichs gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Aeltesten, wie ich dir befohlen habe:

6 \*Wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam

7 sind. \*Denn ein Bischof soll untadelig sein, als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht pochen, nicht uneheliche Handthierung

8 treiben, \*sondern gastfrei, gütig, züchtig,

9 gerecht, heilig, keusch, \*und halte ob dem Wort, das gewiß ist und Lehren kann, auf daß er mächtig sei zu ermahnen durch die heilsame Lehre, und zu strafen die Widersprecher.

10 Denn es sind viele freche und unnütze Schwärmer und Verführer, sonderlich die aus

11 der Beschneidung, \*welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren, und lehren, das nicht taugt, um schänd-

12 liches Gewinns willen. \*Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: „Die Creter sind immer Lügner, böse Thiere, und

13 faule Bäuche“. \*Dieß Zeugniß ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf

14 daß sie gesund seien im Glauben, \*und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Menschengebote, welche sich von der Wahrheit

15 abwenden. \*Den Reinen ist alles rein, den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist beides ihr Sinn und

16 Gewissen. \*Sie sagen, sie erkennen Gott, aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht, und sind zu allem guten Werk untüchtig.

II. Du aber rede, wie sichs ziemet nach der 2 heilsamen Lehre: \*Den Alten, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben

Bb. vE.A: Verführung ... (anvertr.). Bg: in d. Predigtamt. dW: durch Bef. A: auf. K: auf Geheiß. St: nach d. Bestimmung. vE.G: Anordnung. Bg: uns. Seligmachers (nehmlich) Gottes. vE: Heilandes Gottes. A: uns. Erretters. K: Seligm.

4. unserm gemeinschaftl. Gl. dW: [seinem] ächten (Kinde). Bb: dem Kind v. rechter Art. Bg: ächten Sohne. St. vE: an f. ächt. S.A.K: d. geliebten. G: f. lieben. Bg. K.G: nach (dem) gem. Gl. St.dW.vE: durch gam. A: in Ansehung des. Bg. vE.A.K: Gn. u. Fr. dW: B. u. Heil.

5. das Uebrige... anr. u. bef. Bb: was noch übrig war, voll. richtig machen. Bg: was abging, weiter einrichtete. St. dW.vE: das Fehlende in Ordnung brächte. A.G: w. (noch) mangelt (erfüllt). K: übrig war, ordnen möchte. Bb: in allen St. bestellen. K: in St. auf. St.dW: in jeder St. einsetzt (anstellen). vE: Priester auf. Bg: von einer St. zur and. bestellst. A.G: v. St. zu St. aufstellt (auf).

6. oder ung. vE: wenn da anders Jemand. Bb: Bg: unsträf. St.K: unbescholten. vE: ohne Tadel. A: schuldlos. Bg: n. solche über die m. Nagt. St.dW: (weder) im Rufe (Verurtheil) d. Ueberl. K: üblem R. der Ausweisung. vE: durch l. d. Leben berührt. A.G: der Ausw. beschuld. Bb: dem Schweigen ergeben... keiner Ordnung sich unterwerfen. Bg: üppig... meistellos.

7. pochen... schändl. Gewinns süchtig. Bb: Aufseher. dW: der Vorsteher. St.dW: Bermalter. Bb: selbstgefällig, zornhaftig. St.dW.A.G: (aufgeblasen) selbstig., zornmüthig. vE: anmaßend... K: übermüthig, jaßzornig. (S. auch zu 1 Tim. 3,3.).

8. A: gastfreundl. Bb: der gern herberge. K: gutmüthig. St: dem Guten hold. dW.vE: alles G. Freund. Bb: der die G. liebe. Bb.K.G: beschreiben. Bg: nächtren. St.vE: gefest. dW: gemäßigt. A: besonnen. St.dW.vE.K: fromm. Bb: enthaltend. St.dW.vE.A.K.G: enthaltjam.

9. der Lehre gemäß... gesunde L. Bb: halte über. St. dW.A: festh. an. K: auf. A: glaubwürdig. Bb: K: zuverlässig. Bg: sich des gem. Lehrwortes annimmt. St.dW: dem Unter. gemäßen zuverläss. Lehre. vE: sich d. U. gemäß fest an d. zuw. 2. h. G: an d. wahrhaftige W., so wie es gelehrt w. St.dW.vE.G: in d. gef. 2. zu stärken (best.). A: unterrichten. K: anmahnen. Bb: Bg: überzeugen. St.dW.vE.A.K.G: widerlegen.

10. St.dW.A.G: es gibt Viele (u. zwar) Widerspenstige. vE: v. wid. K: es sind der W. B. Bg: meistellos. Bb: d. sich l. Ordnung unterwerfen. Bg. St.dW.vE: u. Betrüger.

11. dW.G: den Mund. Bg: beschließen. St.vE.A.K: zum Schweigen bringen. Bg: umkehren. St: zerrütten. dW.G: verwirren. vE: g. Sammlen in Verw. bringen. Bb: Dinge die f. n. sollen. St.dW: was f. n. sollten. Bg: was n. sein f. A.K: Ungehörliches. vE.G: aus sch. Gewinnlust.

12. (St. s.dW.vE.G: ihrer eigenen Dichter!?) dW.vE.K: G: von jeher. Bb.K: müßige. Bg: Wankte.

13. Aus d. Ursache. Bg: überweise streng. St.vE: weise nur derb zurecht. dW.A: mit Schärfe. G: verweise es m. Sch. K: rede ihnen scharf zu. dW: gef. bleiben. St: werden? vE: zu gef. Begriffen gelangen!!

14. jüdische H. u. Geb. v. RR. St.dW.vE.K.G: Satzungen. Bg: solcher M. vE: anhängen. K.G: Gebote geben. G: abgewendet. St.vE: abgewichen (sind). dW: die W. verschmähen.

15. Besten aber... best. Bb: Besudeln... Gemüth u. Gew. Bg: St: Berand? vE: Herz.

16. sie ein Or. sind u. ungehorsam. Bb: Wie bekennen. Bg: sind geständig. dW.vE.A.G: geben vor. K: sagen an. Bb.Bg.dW.vE.A.K: fennen. St: rühmen sich der Erf. Gottes. St.dW.vE.A.K: verl. ihn. vE: durch ihre Handlungen. G: voll Or. dW: graulichste. Bb.Bg: gränlich. vE.K: abscheuliche. St.A: verabscheuungswürdige. dW: unfolgsame. vE.G: unbiegt. K: widerspenst. St: unbeherrschbar. St.dW.vE.G: allem Guten. Bb.St.A.K: untugl.

1. gefunden. St.vE: lehre. dW: trage vor. Bb.K: was f. 2. ber. Bb: wohl ansetzt. St.dW.vE.A.G: gemäß ist.

2. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: daß die (alten, älteren Männer). Bb: ernsthaftig. Bg: eingezogen. vE: gefest. K: anständig. St: achtungswürdig. Bb.vE.K: beschreiben. Bg: maßig. dW: gemäßigt. St: gefest. A: flug? G: verständig? vE: wohl erhalten!

## II.

## Præceptenda singulis. Gratia salutaris. Admonenda.

- 3 lectione, in patientia. \*Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes, 4 \*ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant, 5 \*prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas, subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei. 6 Juvenes similiter hortare, ut sobrii 7 sint. \*In omnibus te ipsum praebe exemplum honorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate, \*verbum sanum, irreprehensibile; ut is qui ex adverso est vereatur, nihil habens malum dicere de nobis. 9 Servos dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes, \*non fraudantes, sed in omnibus fidem bonam ostendentes, ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus. 11 Apparuit enim gratia Dei Salvatoris 12 nostri omnibus hominibus, \*erudiens nos, ut abnegantes impietatem et secularia desideria sobrie et juste et pie 13 vivamus in hoc seculo, \*expectantes beatam spem et adventum gloriae magni Dei et Salvatoris nostri Jesu Christi, 14 \*qui dedit semet ipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, 15 sectatorem bonorum operum. \*Haec loquere et exhortare et argue cum omni imperio! Nemo te contemnat!

- III. Admone illos principibus et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse, 2 \*neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines. 3 Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes

τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ· <sup>3</sup> πρεσβυτίδας ὡς-<sup>1Τμ.2,9</sup>  
αὐτῶς ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ δια-<sup>2,11,5,13</sup>  
βόλους, μὴ οἶνον πολλῶ δεδοσσωμένους, κα-<sup>(17μ. 2,12)</sup>  
λοδιδασκάλους, <sup>4</sup> ἵνα σωφρονίσωσι τὰς νέας <sup>1Τμ.</sup>  
φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, <sup>5</sup> σώφροντας, <sup>5,11,11</sup>  
ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθὰς, ὑποτασσομένας <sup>Fr.7,11c</sup>  
τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ <sup>1Fr.3,1c</sup>  
θεοῦ βλασφημῇται. <sup>1Τμ.4,1</sup>  
<sup>2,14,16</sup>

<sup>6</sup> Τοὺς νεωτέρους ὡς αὐτῶς παρακάλει <sup>1Τμ.4,12</sup>  
σωφρονεῖν, <sup>7</sup> περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχό-<sup>1Fr.3,2</sup>  
μενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκα-  
λῇ ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, <sup>8</sup> λόγον ὑγιᾶ, <sup>v.1c</sup>  
ἀκατάγνωστον· ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ, <sup>1Τμ.5,11</sup>  
μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

<sup>9</sup> Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσε-<sup>1Τμ.4,1</sup>  
σθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντι-<sup>2Fr.4,3p</sup>  
λέγοντας, <sup>10</sup> μὴ νοσηζομένους, ἀλλὰ πιστὴν <sup>1Fr.3,12</sup>  
πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν δι-<sup>1,2,3,4;</sup>  
δασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ <sup>1Fr.3,12</sup>  
κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν. <sup>Nob.5,5</sup>

<sup>11</sup> Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἡ <sup>3,4</sup>  
σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, <sup>12</sup> παιδεύουσα <sup>1,2c,4,9</sup>  
ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ <sup>2Fr.1,4</sup>  
τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δι-  
καιῶς καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν <sup>Fr.2,12</sup>  
αἰῶνι, <sup>13</sup> προσδεγόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλ-<sup>1Fr.1,18</sup>  
πίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγά-<sup>1Fr.1,7</sup>  
λου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χρι-<sup>2Τμ.4,2</sup>  
στοῦ, <sup>14</sup> ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα <sup>1Τμ.2,6</sup>  
λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ <sup>Gal.1,3</sup>  
καθάρσῃ ἑαυτὸν λαὸν περιούσιον, ζῆλωτὴν <sup>1,2,3,4;</sup>  
καλῶν ἔργων. <sup>15</sup> Ταῦτα λάλει καὶ παρα-<sup>1Fr.2,9;</sup>  
κάλει καὶ ἐλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς <sup>2Fr.2,10</sup>  
μηδεὶς σου περιφρονεῖται. <sup>1Τμ.4,11;</sup>  
<sup>4,12</sup>

<sup>1</sup> Ἰπομύμησθε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἔξου-<sup>R.12,1a</sup>  
σίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν <sup>1Fr.2,12</sup>  
ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμὸς εἶναι, <sup>2</sup> μηδένα βλα-<sup>R.2,14</sup>  
φημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπεικεῖς, πᾶσαν ἐν-<sup>2Τμ.3,17</sup>  
δεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀν-<sup>2Τμ.2,26</sup>  
θρώπους. <sup>Fr.4,2</sup>

<sup>3</sup> Ἥμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, <sup>Fr.4,2</sup>  
ἀπειθαῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυ-<sup>1Co.6,17</sup>

3. FG: κατασχῆματι. Dal.: ἱεροπρεπεῖ.

A<sup>1</sup>: criminales.

4. A\* (alt.) suos.

5. A\* sobrias. D: domum custodientes.

7. A: in doctrina integritatem gravitatem.

8. A: irreprehensibilem.

11. A\* nostri (Al.: salutaris; FG: τ. σω-  
τήρος ἡμῶν).

2. A\* sed. 3. A: et nos aliquando.

4. L: σωφρονίζουσιν.

5. LT: οἰκουρῆς. Pric. (coll. 1,8): φιλαγάθους.

7. Ap. Bon.: περὶ πάντων. LT: ἀφθορίαν (FG: ἀφθο-  
ρίαν).

8. Pric.† (p. ἐντρ.) σε. RL: ὑμῶν (L: λέγ. π. ἑμ.).

10. RG<sup>2</sup>K\* (alt.) την.

11. LT(G\* (alt.) ἡ.

1. LT\* καὶ. Wassenb.\* πειθαρχ.

## Lebensregeln. Die erschienene Gnade. Das Volk zum Eigenthum.

## II.

3 ben, in der Liebe, in der Geduld. \* Den alten Weibern desselbigen gleichen, daß sie sich stellen, wie den Heiligen ziemet, nicht Lasterinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, 4 gute Lehrerinnen, \* daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, 5 Kinder lieben, \* sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern unterthan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.

6 Desselbigen gleichen die jungen Männer 7 ermahne, daß sie züchtig seien. \* Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehr-

8 barkeit, \* mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widerwärtige sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.

9 Den Knechten, daß sie ihren Herren unterthänig seien, in allen Dingen zu Gefallen

10 thun, nicht wideressen, \* nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.

11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade 12 Gottes allen Menschen, \* und züchtigt uns,

daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser

13 Welt, \* und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes, und unsers Heilandes Jesu Christi,

14 \* der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlösete von aller Ungerechtigkeit, und reinigte ihm selbst ein Volk zum Eigenthum, das fleißig wäre zu guten Wer-

15 ken. \* Solches rede und ermahne und strafe mit ganzem Ernst. Laß dich niemand verachten.

III. Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit unterthan und gehorsam seien, 2 zu allem guten Werk bereit seien, \* niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmüthigkeit beweisen gegen alle Menschen.

3 Denn wir waren auch weiland Unweise, Ungehorsame, Irrige, Dienende den Lüsten

1. U.L. Oberkeit.

3. A.A.U.L. unweise, ungehorsame u. s. w. U.L. dienend.

St. d.W. v.E. Standhaftig.

3. darstellen, wie es S. K. älteren. v.E. betagten. d.W. in ihrem ganzen Benehmen so. Bb. ihrer äußern Beschaffenheit? A. im Aeußern? v.E. K. beligen Anstandes. G. sich kleiden? Bg. in einer heilig anst. Aufführung. Bg. v.E. lehren. d.W. A. G. verleumderisch. K. schmähsüchtig. St. Lasterinnen. Bb. Teufelinnen! Bg. sich n. v. vielem Wein übermaß. lassen. Bb. v. B. als Sklavinnen ergeben. St. d.W. v.E. A. K. G. d. Trunke erg. (zugethan). Bb. Lebr. des Guten. St. eines g. Verhaltens. A. K. das Gute lehren. Bg. g. Lehren geben. d.W. v.E. gutes Beispiel.

4. Bg. zur Zucht anhalten. d.W. zurechtweisen. Bb. v.E. (mit Bescheidenheit) lehren? A. Weisß. lehren? K. anweisen sitzamt z. f. 5. Bb. v.E. G. bescheiden. Bg. mäßig. St. d.W. sittsam. A. flug? K. eingejogen. v.E. schamhaftig. Bb. Haushälterinnen! K. das Hauswesen besorgen. (S. sorgfältig im H.) St. gefällig. d.W. wohlwollend. v.E. K. gutberzig. G. unterthänig. K. unterordnet. A. gehorsam. St. v.E. folgt. (aegen). Bb. sich unterwerfen.

6. Bg. St. v.E. A. jüngeren. G. Jünglinge. Bg. mäßig. A. K. sitzamt. G. gestiftet. d.W. zur Disziplin. v.E. St. zu einem sittsam Betragen (Verhalten)! Bb. daß f. vernünftig handeln.

7. Bg. Durchgehens. Bb. St. d.W. v.E. A. K. in allen Stücken (Dingen). G. Allen. Bb. A. erweise dich als. Bg. beweisen. K. sei zu selbst. d.W. Duster. v.E. Beispiel jeder Tugend! Bb. in der 2. Unverdorbenh., Ernsthaftig. Bg. frische Kraft, Ernst. d.W. im Unterr. Unverfälscht., Würde. St. v.E. die 2. sei unv. (u. habe B.) widerwill. A. in d. 2. in d. Unfruchtlich. u. B. K. im Lehren, in würd. Betragen. — 8. gesunden. v.E. v. Lehre. K. das Lehrwort sei. A. dein Wort. v.E. der Unterr. Bb. ein ge. B. das m. n. verbannten könne. Bg. gef. unverwehrt. Vortrag. Bb. der dazugegen ist. Bg. Gegenheil. St. v.E. Gegner. d.W. A. K. G. Widerjäger. A. K. scheue. Bb. Bg. St. d.W. G. beschämt werde. S. K. uns nachsagen. St. d.W. v.E. G. nachreden.

9. St. Sklaven. v.E. Dienboten, gegen ihre Herrschaften gehorl. Bb. sich unterwerfen. K. untergeben. Bg. v.E. A. G. gefällig sein. Bb. d.W. K. wohlgef. St. sich nach ihnen richten. Bb. Bg. St. d.W. A. G. widersprechen. K. widerstreben. v.E. trogen!

10. entzenden. St. nicht bei Erite schaffen. v.E. beite Tr. G. Tr. u. Ketlicht. A. sich vollk. treu erweisen. St. v.E. (bei Jhermann) Ehre machen. A. K. zur Zierde seien.

11. heilvolle. Bb. d.W. beibringende. Bg. seligmachende. v.E. G. unsers Erlösers. A. Heilandes. K. Seligmachers. St. die da Heil bringt allen ...? — 12. und sitzig. St. nimmt uns in d. Zucht. d.W. mahnet. v.E. hält ernstl. an. Bb. unterweist? A. K. G. lehret? Bb. Bg. d.W. G. die Gottselig. St. v.E. A. K. der G. entlagen. Bb. K. Begierden. St. v.E. 2. der Welt. Bb. vernünftig. Bg. d.W. mäßig. St. v.E. A. G. sitzamt. v.E. gottesfürchtig. St. K. fromm. Bg. gegenwärt. Weltgeit. Bb. diesem jeh. Weltlauf. St. Zeitalter? — 13. Bb. A. (indem wir) erwarten. G. entgegenbaren. d.W. v.E. K. harrend. A. Anfunft. v.E. Erlösers. Bg. unsers gr. G. u. Seligmachers.

14. eigenthümlich B. d.W. A. G. hingez. St. dahin. K. barge. v.E. aufgefertigt. Bg. loskaufte. d.W. aller Sünde! Bb. G. zu einem (seinem) eig. B. d.W. zum Eigenthum. St. d.W. weihete! v.E. ein B. sich zu heiligen, das ihm ganz eigen. K. r., das ihm angehört. A. rein darstelle, das er f. zu eigen nehmen könne. Bg. d.W. G. eifrig (in). v.E. ergeben. Bb. ein Eiferer guter B. K. beflissen. A. nachstreben. — 15. St. d.W. G. schärfe ein (weise zurecht) m. allem Nachdruck. Bg. überzeuge recht beschleuße. A. w. zur. m. aller Macht. v.E. Bollmacht. K. Ansehen. Bb. überg. m. a. Autorität! V. verachte. Bg. A. soll v. St. d.W. G. maffe (können). v.E. dürfe. K. mäge misshandeln.

1. u. Obrigkeitsten. v.E. Dringe ernstl. darauf. Bg. v.E. Regenten. G. Herrschaften. St. Obr. u. Nachschabern. d.W. u. Gewalten. A. S. u. Herrsch. Bb. sich unterwerfen, den Obere gehorchen. Bg. zu Befote stehen. v.E. Unterwürfig. u. Geh. zu beweisen. A. K. den Befehlen geb. (nachzulesen). S. d.W. v.E. bereitwillig. — 2. St. v.E. schmähen. Bb. St. d.W. v.E. A. K. G. streitsücht. (Bg. streitig. d.W. milde. v.E. gelassen. A. K. bescheiden. G. verträglich. St. nachgiebig. v.E. überall u. gegen jeden sanftm.

3. Begierden ... feindselig, u. h. ein. Bb. Bg. St. d.W. A. K. G. unverständig. v.E. unwissend. St. v.E. widerständig. A. K. G. ungläubig? A. K. verirrt. St. v.E. fröhnd. K. fröhnd. A. G. Sklaven von. v.E. 2. u. Leidenenschaften. A. K. Beg u. 2.

**III. Facienda regeneratis. Vitandi haeretici. Mandata et salutationes.**

- desideriis et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem. \*Cum autem benignitas et humanitas apparuit Salvatoris nostri
- 5 Dei, \*non ex operibus justitiae, quae fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis et renovationis Spiritus sancti, \*quem effudit in nos abunde per Jesum Christum Salvatorem nostrum,
- 7 \*ut justificati gratia ipsius, haeredes simus secundum spem vitae aeternae.
- 8 Fidelis sermo est, et de his volo te confirmare, ut curent bonis operibus praeesse qui credunt Deo. Haec sunt
- 9 bona et utilia hominibus. \*Stultas autem quaestiones et genealogias et contentiones et pugnas legis devota! sunt
- 10 enim inutiles et vanae. \*Haereticum hominem post unam et secundam cor-
- 11 reptionem devota, \*sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.
- 12 Cum misero ad te Artemam aut Ty-chicum, festina ad me venire Nicopolim;
- 13 ibi enim statui hiemare. \*Zenam legisperitum et Apollo sollicitate praemitte, ut
- 14 nihil illis desit. \*Discant autem et nostri bonis operibus praeesse ad usus neces-
- 15 sarios, ut non sint infructuosi. \*Salutant te, qui mecum sunt omnes; saluta eos, qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.

11. A\* cum sit.

12. A: Nichopolim.

15. A\* eos. FG† τῷ θεῷ (DE: τῷ κυρίῳ).

μίαῖς καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ <sup>1 Pt. 2, 1.</sup>  
φθόνῳ διάγοντες, στυγητοὶ, μισοῦντες ἀλ-  
λήλους. <sup>2, 11, 10.</sup> 4\* Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλ-  
ανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν <sup>2 Pt. 1, 2.</sup>  
θεοῦ, <sup>1 Pt. 1, 2.</sup> 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ  
ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐ-  
τοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ πα-  
λιγγενσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος <sup>Ep. 1, 26.</sup>  
ἁγίου, <sup>Jo. 3, 5.</sup> 6 οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίας διὰ <sup>Ep. 2, 24.</sup>  
Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, <sup>Jo. 7, 2.</sup> 7 ἵνα <sup>Act. 2, 16.</sup>  
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι <sup>R. 2, 24.</sup>  
γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου. <sup>R. 16.</sup>

8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βοῶ-  
λομαὶ σε διαβεβαιούσθαι, ἵνα φροντίζων <sup>1 Tm. 4, 2.</sup>  
καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκό- <sup>2, 15.</sup>  
τες τῷ θεῷ. Ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ <sup>v. 14, 1.</sup>  
ωφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις. <sup>1 Tm. 2, 2.</sup> 9 Μωρὰς δὲ ζη-  
τήσεις καὶ γενεολογίας καὶ ἔρις καὶ μάχαι, <sup>1, 14.</sup>  
νομικὰς περιύτασας· εἰδὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ <sup>1 Tm. 4, 7.</sup>  
μάταιαι. <sup>1 Tm. 4, 11.</sup> 10 Αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ <sup>2 Tm. 2, 2.</sup>  
μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, <sup>14, 10.</sup>  
11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ <sup>5, 2, 11.</sup>  
ἀμαρτάνει ὧν αὐτοκατάκριτος. <sup>2 Jo. 10.</sup>

12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμῖαν πρὸς σε ἢ <sup>Ep. 6, 21.</sup>  
Τύχικον, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς <sup>2 Tm. 4, 12.</sup>  
Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραγεμιά-  
σαι. <sup>1 Co. 1, 1.</sup> 13 Ζητᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν <sup>Act. 18, 26.</sup>  
σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μὴδὲν αὐτοῖς <sup>v. 2.</sup>  
λείπῃ. <sup>1 Tm. 6, 15.</sup> 14 Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέ-  
τεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς <sup>Jo. 2, 14.</sup>  
ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρ- <sup>Ph. 4, 12.</sup>  
ποι. <sup>2 Pt. 1, 2.</sup> 15 Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ  
πάντες· ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν <sup>Gal. 6, 6.</sup>  
πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. <sup>R. 16, 24.</sup>

Πρὸς Τίτον τῆς Κρήτῶν ἐκκλησίας πρῶτον  
ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ  
Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας.

5. LT: ἃ ἐποιήσ. et: τὸ αὐτ. ἔλεος. L: τῷ λογρ.

7. LT: γεννηθῶμεν.

8. LT\*: τῷ et τὰ.

12. Pallix: Νεάπολιν.

15. G[KL]STΘ\* Ἀμήν.

## Das Bad der Wiedergeburt. Der Stand guter Werke. Gegen Ketzerei. III.

- und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, und hasseten uns unter einander. \*Da aber erschien die Freundschaft und Keuschlichkeit Gottes, unsers Heilandes, \*nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir gethan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig, durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes, \*welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland, \*auf daß wir durch desselbigen Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach der Hoffnung.
- 8 Das ist je gewißlich wahr. Solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig sind geworden, in einem Stande guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen. \*Der thörichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Janks und Streits über dem Gesetz, entschlage dich, denn sie sind unnütz und eitel. \*Einen ketzischen Menschen meide, wenn er einmal und abermal ermahnet ist, \*und wisse, daß ein solcher verkehret ist und sündiget, als der sich selbst verurtheilet hat.
- 12 Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychicus, so komm eilend zu mir gen Nicopolis, denn daselbst habe ich beschloffen den Winter zu bleiben. \*Zenod, den Schriftgelehrten, und Apollo fertige ab mit Fleiß, 14 auf daß ihnen nichts gebreche. \*Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stande guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien. \*Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauen. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

Geschrieben von Nicopolis in Macedonia.

8. A.A.: erfunden.

Bb: führten unser Leben. St.dW.vE: lebend. A.K: lebten. Bg: Untugend u. N. Bb: waren verhasst u. h. St.dW.vE.A.K.G: hassenswerth. dW.vE: einander befeindend. G: gehässig gegen ein.

4. Bb.Bg: Gültig. St.dW.vE.A: Güte u. Menschenfreundlichst. K: Menschenliebe. G: Keusch. u. Menschenfr.

5. Bb.Bg: aus B. die in Ger. [geschähen]. vE: der Gerechtigkeits-B. wegen. Bg.K: geth. hätten. K: Erbarmung. vE: aus Erbarmen. dW: vermöge seines. Bb: hat uns errettet. dW.A: gerettet. vE: erlöst. dW.K: Erneuerung. Bg: [ble] Ern.

6. dW.A: auf uns. vE: uns so r. mitgetheilt!

7. würden, nach d. P., des ew. L. Bb: ger. gemacht. Bg.dW.vE.A.K.G: gerechtfertigt. St: W. sicher! Bb.St: eines ew. L. dW: in Hoffn.

8. Sorge tragen, in ... zu sein. (C.1 Tim. 1, 15.) vE: Dies ist d. bewährte Lehre. A: Wahrheit ist d. Wort. K: Wahrhaft. Bb: fest beständig. dW: bekräftigt. St: mit Nachdruck sprechen! A: sie darin befestigt? K: schärfe ihnen ein. G: darauf sollst du bringen. (vE: wünsche, d. du davon f. überzeugt werdest?) Bb.Bg: (sorgfält. seien) g. Werken vorzustehen. St: f. bestreben mit... voranzugehen? dW.G: befl. zu üben. vE: der g. B. f. ernstl. befl. A.K: (beeifern) g. Werken obzuliegen. A.G. u. heilsam.

9. Bb: nährischen. K: unverst. St.dW.vE.A. Streitfr. K: Geschlechtsforschungen! Bg.St.dW.vE.A.G: Jänereien u. Streitigkeiten. Bb: Gesetzes-Str. Bb: stehe ab. Bg.A.G: laß dich n. ein. St: wende d. weg. dW: meide. vE: besaße d. u. K: weise zurück. vE: u. nützig.

10. Bb.Bg: sektirischen! dW: parteisüchtigen. St: Parteimacher. Bg: erinnert. vE: du gewarnt hast. K.G: (du) zurechtgewiesen. dW.A: nach... maltiger Zurechtweisung. St: Warnung. Bb: Erinnerung. Bg: laß fahren. dW: weise zurück. Bb: entschlage dich.

11. St.dW.G: überzeugt. vE: sei versichert. dW.G: so sünd. daß er f. f. v. A: da er f. f. das Urth. der Verdammung spricht. K: verk. Stunes ist u. frevelhaft, durch f. f. v.

12. St.dW: zuzubringen. Bb: zu überwinden.

13. Ketzergel. Bb.Bg.St.dW.vE.G: Geseßgel. A.K: Geseßkundigen. Bg: geleite. dW.K: gib das Gel. vE: Sorge ausß Best für d. Gel. A.G: sende (schicke mit d. Nöthigen versehen) voraus. St: rüste zu ihrer Reise aus.

14. zu d. nöthigen Bedarf. (Wie B. 8.) Bb.A: zu nothw. (nöth.) Bedürfnissen. Bg: jedem nöth. Gebrauch. St.dW.vE: für... Bedürfnisse [Anderer]. vE: sich durch... auszuzeichnen. A.K.G: g. B. üben. K: zur benötigten Pflege. dW: ohne Frucht. G: Früchte. K: fruchtlos. St.vE.A.G: bleiben.

15. St.dW.vE.A.K.G: bei.

*Commendatio converti servi fugitivi manumissionem instantis.*

## Pauli Epistola ad Philemonem.

- 1 Paulus, vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater, Philemoni dilecto et adjutori nostro, \*et Apiae sorori charissimae, et Archippo commilitoni nostro,
- 3 et ecclesiae quae in domo tua est. \*Gratia vobis et pax a Deo Patre nostro et Domino Jesu Christo.
- 4 Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,
- 5 \*audiens charitatem tuam et fidem, quam habes in Domino Jesu et in omnes sanctos, \*ut communicatio fidei tuae evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.
- 7 \*Gaudium enim magnum habui et consolationem in charitate tua, quia viscera sanctorum requieverunt per te, frater!
- 8 Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet, \*propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi.
- 10 \*Obsecro te pro meo filio, quem genui
- 11 in vinculis, Onesimo, \*qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi et tibi utilis, quem remisi tibi. \*Tu autem
- 13 illum, ut mea viscera, suscipe, \*quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi ministraret in vinculis Evangelii,
- 14 \*sine consilio autem tuo nihil volui facere; uti ne velut ex necessitate bonum
- 15 tuum esset, sed voluntarium. \*Forsitan enim ideo discessit ad horam a te, ut
- 16 aeternum illum reciperes, \*jam non ut servum, sed pro servo charissimum fra-

<sup>1</sup> Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τι-  
μόθεος, ὁ ἀδελφός, Φιλήμονι τῷ ἀγαπῇ-  
τῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν, <sup>2</sup> καὶ Ἀπφίῃ τῇ  
ἀγαπῇτῃ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ  
ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ.  
<sup>3</sup> Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς  
ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>4</sup> Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μνησά-  
μενον σου ποιούντων ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
<sup>5</sup> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν,  
ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς  
πάντας τοὺς ἁγίους, <sup>6</sup> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς  
πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει  
παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν  
Ἰησοῦν. <sup>7</sup> Χαρὰν γάρ ἔχοντες πολλὴν καὶ  
παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ  
σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπνυνται διὰ σου,  
ἀδελφέ.

<sup>8</sup> Διὸ πολλὴν ἐν Χριστῷ παύσησάν ἔχων  
ἐπιτάσσει σοι τὸ ἀνηκόν, <sup>9</sup> διὰ τὴν ἀγά-  
πην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς  
Παῦλος πρεσβυτής, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος  
Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>10</sup> Παρακαλῶ σε περὶ  
τοῦ ἔμοι τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δε-  
σμοῖς μου, Ὁνήσιμον, <sup>11</sup> τὸν ποτέ σοι ἀχρη-  
στον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν  
ἀνέπεμψα. <sup>12</sup> Σὺ δὲ αὐτὸν τουτέστι τὰ  
ἑμὰ σπλάγχνα προσλαβῶ, <sup>13</sup> ὃν ἐγὼ ἔβου-  
λόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ  
σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγ-  
γελλίου, <sup>14</sup> χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν  
ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην  
τὸ ἀγαθόν σου ᾦ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.  
<sup>15</sup> Τάχα γάρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς  
ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης, <sup>16</sup> οὐκέτι  
ὡς δούλον, ἀλλ' ὑπὲρ δούλον, ἀδελφόν.

1. A\* (alt.) et.

2. Al.: Appiae. A (\*chariss.): Arcippo.  
6. D: manifesta. FG† (a. α.) ἐργς. A:  
in agnitionem omnis boni in Chr. Jesu  
(Al.: quae est et: in nobis).

10. A: de.

11. A\* (in f.) tibi.

12. A: id est (pro ut).

16. A: plus servo.

2. LT: τῇ ἀδελφῇ. 5. L: ἐχ. εἰς.

6. G rell.: ἐν ἡμῖν. LT\* Ἰησ.

7. RK: Χάριν. LT: πολλ. ἔσχον.

9. Bentl. († παῖτα a. II.): πρεσβυτής (Eph. 6, 20).

L: ὢν (ὡς II.), πρεσβ.

10. L† (a. ἐγένν.) ἐγὼ. LT\* μν.

11-13. LT† (p. ἀνέπεμψα) σοι (c. ACDE)\* (c. AFG)  
προσλαβῶ. L(A)\* et. Σὺ δὲ (L: ἀνέπ. σοι, αὐτόν,  
τστ. - σπλάγχνα. ὃν ἐγὼ τλ. T: σοι. Σὺ δὲ αὐτ. - σπλ.  
ὃν τλ.).



Gruß und Dank. Dankspruch der weiland unnütze, Pauli Herz.

## Die Epistel St. Pauli an Philemon.

- 1 Paulus, der Gebundene Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, Philemon,
- 2 dem Lieben und unserm Gehülfen, \*und Appia, der Lieben, und Archippus, unserm Streitgenossen, und der Gemeinde in deinem Hause. \*Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesu Christo!
- 4 Ich danke meinem Gott, und gedenke
- 5 dein allezeit in meinem Gebet, \*nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben, welche du hast an den Herrn Jesum und
- 6 gegen alle Heiligen, \*daß dein Glaube, den wir mit einander haben, in dir kräftig werde durch Erkenntniß alle des Guten, daß ihr
- 7 habt in Christo Jesu. \*Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe, denn die Herzen der Heiligen sind erquicket durch dich, lieber Bruder.
- 8 Darum, inwiefern ich habe große Freudeig-
- 9 keit in Christo, dir zu gebieten, was dir zie-
- 10 met, \*so will ich doch um der Liebe willen nur vermahnen, der ich ein solcher bin, nemlich ein alter Paulus, nun aber auch ein
- 10 Gebundener Jesu Christi. \*So ermahne ich dich um meines Sohns willen, Onesimi, den
- 11 ich gezeuget habe in meinen Banden, \*welcher weiland dir unnütze, nun aber mir und dir wohl nütze ist, den habe ich wieder ge-
- 12 sandt. \*Du aber wollest ihn, das ist mein
- 13 eigen Herz, annehmen. \*Denn ich wollte ihn bei mir behalten, daß er mir an deiner Statt dienete in den Banden des Evangelii,
- 14 \*aber ohne deinen Willen wollte ich nichts thun, auf daß dein Gutes nicht wäre ge-
- 15 nöthiget, sondern freiwillig. \*Vielleicht aber ist er darum eine Zeit lang von dir gesom-
- 16 men, daß du ihn ewig wieder hättest, \*nun nicht mehr als einen Knecht, sondern mehr

1. Geliebten. Bb. Bg. (ein) Gebundener. St. dW. vE. A. G. (ein) Gefangener. vE. A. K. K. um ... willen (wegen). Bb. St. dW. vE. A. K. G. Mitarbeiter.

2. Geliebten. vE. an d. werthe. Bg. der Schwester. A. K. G. (vielleicht) gel. Schw. Bb. St. dW. vE. Mitstreiter. vE: die sich bei dir versammelt.

3. S. zu Röm. 1, 7.

4. allezeit. indem ich d. geb. Bb. Bg. St. dW. vE. K. Gebeten.

5. St. gegen Jesum. Bb. zu d. S. vE. zu allen S. A. für alle. K. Geheiligten.

6. dein gemeinschaftl. St. fr. ... wir haben. Bb. Bg. dW. A. K. die Gemeinsh. deines Gl. St. unser gem. G. in dir. G. dein Gl. den wir gemein haben. Bg. thätig. St. dW. K. G. sich wirksam beweise (dankthut). vE: offenb. beweist. A: off. wird. Bb: das in euch ist, gegen Chr. dW: uns geworden G. für ... vE: in d. Kennbarkeit ... unter euch in Chr. S. geschieht? A: durch d. Anerkennung aller guten Werke, die bei euch ...? K: in Anerk. alles G. d. euch geworden. G. Kundthnung ... ihr habt. Bg: Grf. ... uns widersährt von ... wegen.

7. Denn w. h. ... dieweil. Bb: das Inwendige! A: Innerste. St: innigst erqu.

8. Bb. vE: (vielleicht) Freimüthigst. dW. A. K. gr. (vielleicht) Zuversicht. G: hatte. St: gr. Dreistigst. hätte. Bb: befehlen. K: thun zu heißen. Bg. St. dW. vE. A. G. gebührt.

9. doch vielm. ... w. ermahnen ... P. der Aste ... der Geb. Bb. Bg: erm. (verm.) ich vielm. St. K: bitte ich (doch lieber). dW. vE. A. G: will eher (lieber) b. vE: aus Zuneigung. St. vE: in meiner (jetzigen) Lage. Bg: ein Betagter. St. dW. vE: der (schon) besährte B. (K: ich B. ein solcher, alt wie du bist? A: da du ein f. bist wie der Greis Paulus?)

10. Bg: Knecht. St. dW. vE. A. K. G: für m. S. K: in Banden. vE: meinem Gefangnisse.

11. dir u. mir. vE: nicht nützl. Bb: wohl zu gebrauchen nützl. dW. vE. G: (sehr) n. geworden.

12. Bb. St. dW. vE: m. Herz. G: wie m. S. K: als m. eig. S. A: als wären es m. Eingeweide! S: mein anderes Ich?

13. dW: hätte ... beh. mögen. K: wohl ... wollen. vE: Gerne hätte. A. G: ich hätte gerne. Bg: für dich. St. vE. A. G: (Gefangensch.) um d. G. willen. K: für das G.

14. wie genöth. Bb: deine Meinung. Bg: Gutachten. St. vE: Genehmigung. dW. K: Zustimmung. A. G: Einwilligung. K: das Gute deinerseits. dW. vE: deine Wohlthat. St: Gefälligst. Bb: wie gezwungen. St. dW. vE. A. G: (wie) erzw. Bg: als aus Noth. K: tame wie aus Zwang Bg: nach freiem Belieben. K: aus fr. Willen.

15. Bg. G: eine Weile. St. dW. vE. A: kurze Zeit. K: ein Weilschen. Bb: eine Stunde lang. A. G: entweichen? K: entfernt worden. dW. vE: getrennt (gewesen). Bb: geschieden. St: abwesend gew. Bg: weggenommen. dW. vE. A. K. G: auf ewig. St. S: auf immer? St. S. dW. vE: wieder erhieltest. A. G: bekamest. K: behalten mögest.

16. St: Sklaven. dW. vE. K: mehr denn (als) Kn. A. G: statt des Knechtes?

1. U. L. Philemon.

4. A. A. deiner.

*Hospitium parandum. Salutationes. — Filius ultimus et supremus.*

trem, maxime mihi, quanto autem magis  
17 tibi, et in carne et in Domino! \*Si  
ergo habes me socium, suscipe illum  
18 sicut me; \*si autem aliquid nocuit tibi  
19 aut debet, hoc mihi imputa! \*Ego  
Paulus scripsi mea manu, ego reddam,  
ut non dicam tibi, quod et te ipsum  
20 mihi debes; \*ita, frater! Ego te fruar  
in Domino; refice viscera mea in Do-  
21 mino. \*Confidens in obedientia tua  
scripsi tibi, sciens quoniam et super id,  
quod dico, facies.  
22 Simul autem et para mihi hospitium;  
nam spero per orationes vestras donari  
23 me vobis. \*Salutat te Epaphras,  
24 concaptivus meus in Christo Jesu, \*Mar-  
cus, Aristarchus, Demas et Lucas, ad-  
25 jutores mei. \*Gratia Domini nostri Jesu  
Christi cum spiritu vestro! Amen.

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον <sup>Rph. c. 2, 12</sup>  
σοί, καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν <sup>1Co. 7, 12</sup>  
με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβὼν αὐτὸν ὡς ἐμέ. <sup>7. 6. 1, 12</sup>  
18 Εἰ δέ τι ἡδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ <sup>7. 6. 1, 12</sup>  
ἔλλόγει. 19 Ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ <sup>7. 6. 1, 12</sup>  
χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι  
καὶ σεαντόν μοι προσοφείλεις. 20 Ναί,  
ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀφείμην ἐν κυρίῳ· ἀνά-  
πανσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν κυρίῳ. 21 Πτε-  
ποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς  
ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

22 Ἄμα δὲ καὶ ἐτοίμαξέ μοι ξενίαν· ἐλ-  
πίσω γάρ, ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν <sup>Rh. 2, 21</sup>  
χαρισθῆσμαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταιται σε <sup>1, 25</sup>  
Ἐπαφρᾶς, ὁ συναικμαλώτός μου ἐν Χριστῷ <sup>Rh. 13, 19</sup>  
Ἰησοῦ, 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημάς, <sup>Col. 1, 7</sup>  
Λουκάς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ <sup>Col. 1, 7</sup>  
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ-  
ματος ὑμῶν. Ἀμήν. <sup>Col. 1, 7</sup>

Πρὸς Φιλήμονα ἑγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὁση-  
σίμου οἰκίτου.

## Epistola ad Hebraeos.

I. Multifariam multisque modis olim  
Deus loquens patribus in Prophetis,  
2 \*novissime diebus istis locutus est nobis  
in Filio, quem constituit haeredem uni-  
versorum, per quem fecit et secula;  
3 \*qui cum sit splendor gloriae et figura  
substantiae ejus, portansque omnia verbo  
virtutis suae, purgationem peccatorum  
faciens sedet ad dexteram majestatis in  
4 excelsis, \*tanto melior Angelis effectus,  
quanto differentius prae illis nomen hae-  
reditavit.

19s. S: debes: ita facies. Ego et (in f.):  
in Christo.

21. A\* in.

24. A\* et.

1. A: Multifarie et multis m.

3. A: portans quoque et: sedit.

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλας <sup>Rh. 12, 6</sup>  
ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν τοῖς <sup>Rh. 12, 6</sup>  
προφήταις, 2 ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν <sup>Rh. 12, 6</sup>  
τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν νύφῃ, ὃν ἔθηκε <sup>Rh. 12, 6</sup>  
κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ τοὺς <sup>Rh. 12, 6</sup>  
αἰῶνας ἐποίησεν. 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα <sup>Rh. 12, 6</sup>  
τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως <sup>Rh. 12, 6</sup>  
αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα ἐν ῥήματι <sup>Rh. 12, 6</sup>  
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, δι' ἑαυτοῦ καθαρ-  
ισμὸν ποιησάμενος τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐκά-  
θισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης ἐν ὑψί-  
λοις, 4 τοσοῦτον κρείττων γενόμενος τῶν <sup>Rh. 12, 6</sup>  
ἀγγέλων, ὅσῳ διαφορώτερον παρ' αὐτοῦς <sup>Rh. 12, 6</sup>  
κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

17. R: ἐμέ. 18. LT: ἐλλόγα.

20. G rell. (in f.): ἐν Χριστῷ. 21. LT: ἃ λέγω.

23. R: Ἀσπάζεται. 25. G[K]SLT\* Ἀμήν.

2. R: ἐπ' ἐσχάτων. Griesb.: διότι καί.

3. LT\* δι' ἑαυτῶν. LTH\* ἡμῶν.

## Die Herberge. — Der Sohn und Erbe, der Glanz und das Ebenbild.

denn einen Knecht, einen lieben Bruder, sonderlich mir, wie vielmehr aber dir, beides  
 17 nach dem Fleisch und in dem Herrn! \*So du nun mich hältst für deinen Gesellen, so wolltest du ihn als mich selbst annehmen.  
 18 \*So er aber dir etwas Schaden gethan hat  
 19 oder schuldig ist, das rechne mir zu. \*Ich Paulus habe es geschrieben mit meiner Hand, ich wills bezahlen. Ich schweige, daß du  
 20 dich selbst mir schuldig bist. \*Ja, lieber Bruder, gönne mir, daß ich mich an dir ergöße in dem Herrn, erquicke mein Herz in  
 21 dem Herrn. \*Ich habe aus Zuversicht deines Gehorsams dir geschrieben, denn ich weiß, du wirst mehr thun, denn ich sage.  
 22 Daneben bereite mir die Herberge; denn ich hoffe, daß ich durch euer Gebet euch geschenkt werde. \*Es grüßt dich Epaphras, mein Mitgefangener in Christo Jesu,  
 24 \*Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, meine  
 25 Gehülfen. \*Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi sei mit eurem Geist! Amen.  
 Geschrieben von Rom durch Onesimus.

Bb.Bg.St.dW.vE.K: geliebten. A: vielgel. G: herzgl. lieben. dW: was er besonders mir ist, um ... sein muß. A.G: der mir vorzüglich lieb ist. Bb.Bg.dW.vE: (sowohl) im Pl. G: um des S. willen.

17. Bb.Bg: für (einen) Mitgesellen hältst. Bg: zum Mitg. hast? St.dW: als (deinen) Genossen (betrachtest). K: erachtest. vE: wenn ich also dein Freund bin! Bg.dW.A.K.G: wie mich. Bb: als.

18. Bb.Bg: (einiges) Unrecht geth. dW.vE.A.K.G: Sch. zugefügt. St.S: dich in Sch. gesetzt. S.dW.A.K.G: rechne an. St.vE: schreibe.

19. vE.A.K: m. eigner S. Bg: schreibe es eigenhändig. St.dW.G: schr. (es) m. eig. S. K: erstatten. Bb.Bg: daß ich dir nicht sage. dW.A.K: um (dir) n. zu sagen. St: dir nichts davon. vE.G: geschweige dir zu f.

20. dein Gewinnst habe. Bg.A: laß mich deiner genießen. K: Möge ich ... Bb: ich wollte gerne b. so gen. St: möge ich diesen Nutzen von dir haben. dW.vE.G: b. St. möchte ich. Bb: Eingeweiht. A: Innerstes. vE.G: mache meinem S. diese Freude. Bg.St.dW: in Christo.

21. und weiß. Bg: da ich m. St.dW: überzeugt. vE: in b. Ueberzeugung. K: wohl wissen. St.vE.K: Vertrauen (im Betr.) auf deine (deiner) Folgsamkeit. A.G: in b. (voller) Zuvers. auf d.S. Bg.dW.vE.G: schreibe ich. S.G: als ich verlange. vE: bitte.

22. Bb.St.dW.A.K.G: Zugleich (aber) auch. Bg: Dabei. St.A.G: eine S. dW: Wer. mir S. vE: Besorge m. eine S. Bg: rüste zu. K: wollest d. S. bereit halten. Bb.Bg: eure Gebete. vE.A.K.G: wieder gesch. Bb.Bg.dW.St: werde (wieder) gesch. werden. — 24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: Mitarbeiter.

## Die Epistel an die Ebräer.

**I.** Nachdem vorzeiten Gott manchmal und mancherlei Weise gerebet hat zu den Vätern  
 2 durch die Propheten, \*hat er am letzten in diesen Tagen zu uns geredet durch den Sohn, welchen er gesetzt hat zum Erben über alles, durch welchen er auch die Welt gemacht hat.  
 3 \*Welcher, fintemal er ist der Glanz seiner Herrlichkeit und das Ebenbild seines Wesens, und trägt alle Dinge mit seinem kräftigen Wort, und hat gemacht die Reinigung unserer Sünden durch sich selbst, hat er sich gesetzt zu der Rechten der Majestät in der  
 4 Höhe, \*so viel besser geworden denn die Engel, so gar viel einen höhern Namen er vor ihnen ererbet hat.

1. vielfältig u. in vielerlei W. Bg.St.vE: (Da)... ger. (gesprochen) hatte. Bb: vor Allers. Bg: vorlängst. vE: ehemals. G: in der Vorzeit. Bg: in vielen Stücken u. auf v. W. vE: zu verschied. Zeiten u. auf mannigfache Art. A: Wiebromals u. auf v. W. hat einst u. K: Gott, der mannigmal u. auf mannigf. W. Bg: den Vätern. dW: zu unsern W. (S: Voreltern.) Bb.Bg: in den Prophe.

2. in diesen letzten T... die Besten. Bg: in der Letzte dieser Tage. G: auch zu uns? Bb.Bg: in dem Sohn ... zum (zu einem) G. aller [Dinge]. dW: von Allem. vE: Erbherren über Alles. dW.G: die Welt geschaffen. K.vE: Welten ersch. Bb.Bg: Weltläufe (Weltzeiten) gemacht. (St: Zeitperioden festsetzte?)

3. diemeil ... Abglanz ... Bild ..., nachdem er durch f. f. ... sich gef. St.dW: (als) ein Abgl. vE.G: als (der) Abgl. Bb: der Widerschein der Herrl. u. das ausgedruckte W. f. Selbstständigkeit. St.dW: Abdruck f. W. (Bg: war ein Glänzen ab seiner Klarheit u. eine Gestalt f. Substanz!) Bb.Bg.vE.A.G: (durch das) Wort seiner Kraft. K: Macht. dW: Allmacht. vE: Alles erhalten. K: erhält. Bg: der Sünden. dW.K: vollbracht. G: zumege gebracht. (St.)vE: nach der bewirkten. A: [sine] u. S. gereinigt hat. vE: seinen Sitz genommen. A.K: sitzt. K: der Herrlichkeit. Bb: in den Höhen.

4. Bb: vortrefflicher ... besseren Pl. Bg: wodurch er es so viel besser bekommen hat ... vortrefflicher. dW: vorzüglicher. St.vE: vorzüglicher (erhabener) ... je ausgezeichneteter (die Würde) ist u. A.K: (größer) ... je vorzüglicher. dW.vE: (als Erbherren) erhalten.

17. A.A: wollest.

## I.

Filius angelis maior. Et magis in eo perseverandum.

- 5 Cui enim dixit aliquando Angelorum: „Filius meus es tu, ego hodie genui te“? Et rursum: „Ego ero illi in patrem, et ipse erit mihi in filium“? \*Et cum iterum introducit primogenitum in orbem terrae, dicit: „Et adorent eum omnes Angeli Dei“. \*Et ad Angelos quidem dicit: „Qui facit Angelos suos spiritus et ministros suos flammam ignis“. \*Ad filium autem: „Thronus tuus, Deus, in seculum seculi; virga aequitatis virga regni tui. \*Dilexisti iustitiam et odisti iniquitatem; propterea unxit te, Deus, Deus tuus oleo exultationis prae participibus tuis“. \*Et: „Tu in principio, Domine, terram fundasti, et opera manuum tuarum sunt coeli. \*Ipsi peribunt, tu autem permanebis; et omnes ut vestimentum veterascent, \*et velut amictum mutabis eos et mutabuntur, tu autem idem ipse es et anni tui non deficient“. \*Ad quem autem Angelorum dixit aliquando: „Sede a dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum“? \*Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui haereditatem capient salutis?
- II.** Propterea abundantius oportet observare nos ea, quae audivimus, ne forte perefluamus. \*Si enim, qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis praevericatio et inobedientia accepit justam mercedis retributionem: \*quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quae cum initium accepisset enarrari per Dominum, ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est, \*contestante Deo signis et portentis et variis virtutibus et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.
- 5 Non enim Angelis subiecit Deus orbem terrae futurum, de quo loqui-

5. A: in patre et: in filio.

8. A: et virga aeq.

11. A: omnia sicut.

12. D: ἀλλάσεις (Al.: involves). A\* ipse.

14. S: capiunt.

1. A: effluamus.

5. Cf δ θεός (Al.\* Deus).

5 Τίτι γὰρ εἶπέ ποτε τῶν ἀγγέλων· „Τίός μου εἰ σὺ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“; καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτός ἐσται μοι εἰς υἱόν“; 6 Ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἶκον· μένην, λέγει· „Καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ“. 7 Καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· „Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα“. 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν· „Ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ῥάβδος ἐκθύτης ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 9 Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἐχρίσε σε, ὁ θεός, ὁ θεός σου ἐλαιον ἀγαλλιᾶσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου“. 10 Καὶ· „Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὥς περιβόλαιον ἀλξίεις αὐτοὺς καὶ ἄλλα· γήσονται, σὺ δὲ ὁ αὐτός εἰ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείρουσι“. 13 Πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἰρήκῃ ποτε· „Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου“; 14 Οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα, εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας; κληρονομεῖν σωτηρίαν;

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μήποτε παραβῶμεν. 2 Εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἐλαβεν ἑνδικον μισθαποδοσίαν· 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφενδόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσι καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς, κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν.

5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξε τὴν οἶκον· μένην τὴν μέλλονσαν, περὶ ἧς λαλοῦ-

8. L: x. ἢ ῥάβδ. τῆς ἐκθύτ. ῥάβδ.

11. K: διαμένεις.

12. L† (p. αὐτός) ὡς ἱμάτιον.

1. L: παραρῶμεν.

Die dienftbaren Geister. Christi Seligkeit und ihre Bezeugungen.

I.

- 5 Denn zu welchem Engel hat er jemals gesagt: „Du bist mein Sohn, heute habe ich dich gezeugt“? Und abermal: „Ich werde sein Vater sein, und er wird mein Sohn sein“? \*Und abermal, da er einführt den Erstgeborenen in die Welt, spricht er: „Und es sollen ihn alle Engel Gottes anbeten“.
- 7 \*Von den Engeln spricht er zwar: „Er machet seine Engel Geister, und seine Diener Feuerflammen“. \*Aber von dem Sohn: „Gott, dein Stuhl währet von Ewigkeit zu Ewigkeit, das Scepter deines Reichs ist ein richtiges Scepter; \*du hast geliebet die Gerechtigkeit, und gehasset die Ungerechtigkeit, darum hat dich, o Gott, gesalbet dein Gott mit dem Öle der Freuden, über deine Gesonnen“.
- 10 \*Und: „Du, Herr, hast von Anfang die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. \*Dieselbigen werden vergehen, du aber wirst bleiben, und sie werden alle veralten, wie ein Kleid, \*und wie ein Gewand wirst du sie wandeln, und sie werden sich verwandeln, du aber bist derselbige, und deine Jahre werden nicht aufhören“.
- 13 \*Zu welchem Engel aber hat er jemals gesagt: „Setze dich zu meiner Rechten, bis ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße“? \*Sind sie nicht allzumal dienftbare Geister, ausgesandt zum Dienst um deiner willen, die ererben sollen die Seligkeit?

- II. Darum sollen wir desto mehr wahrnehmen des Worts, das wir hören, daß wir 2 nicht dahin fahren. \*Denn so das Wort fest geworden ist, das durch die Engel geredet ist, und eine jegliche Uebertretung und Ungehorsam hat empfangen seinen rechten Lohn; \*wie wollen wir entfliehen, so wir eine solche Seligkeit nicht achten? Welche, nachdem sie erstlich gepredigt ist durch den Herrn, ist sie auf uns gekommen durch die, 4 so es gehöret haben, \*und Gott hat ihr Zeugnis gegeben mit Zeichen, Wundern und mancherlei Kräften, und mit Austheilung des heiligen Geistes, nach seinem Willen.
- 5 Denn er hat nicht den Engeln untergethan die zukünftige Welt, davon wir re-

5. Bg: welchem von d. Engeln. St.dW.A.K: der Engel. Bb.Bg.A.K: wiederum. dW: ein andermal. St.vE.G: ferner. Bb.St.dW.vE: will. St.dW.vE: u. er soll. Bb.St.dW.A: ihm (zum) B. sein. Bg: Mich wider zum B. ... haben.

6. Bb.Bg: Wenn er aber ... wieder (wiederum) einf. vE: hingegen? Bg: auf den Erdboden. K: in d. Erdfreis. S: auf Erden. dW: eingef. hat.

7. Winde. Bg.dW.A: zu Winden. Bb: Geislern? (vE: Er ist, der Geister zu s. Boten u. f. zu s. D. macht? K: Er mache ...? St: Winde macht er ...?) G: nur: Er braucht ... wie d. Winde zc.

8. Dein St., o Gott, w. in die ewige Ew. ... gerades zc. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Thron. Bg.dW.A: siehet (ist) immer u. ewig. St: besteht in alle Ew. K: best. v. G. zu G. Bb.Bg: (Königreichs) ... G. der Richtigkeit. A.K: Gerechtigt. St.dW: des Reiches. vE.G: gerechtes. dW: Königthums. K: keiner Herrschaft.

9. St.dW.vE.A.K.G: liebest. Bg.A.K: das Unrecht. dW: Frevel. Bg.St.dW.vE: Freudenöl. K: Öl der Bönne! Bb. Bg.St.dW: vor denen (Mit-)Gen. vE: reichlicher als deine Mitten. A.K.G: mehr als d. G.

10. Werke. Bg.St.A: im Anf. Bb: in den Anfängen!

11. bleibest. dW: doch zu behaupt.

12. Bb: wie einen Umwurf ... einwickeln. St.dW.G: zusammen. S: Mantel ... zus. rollen. Bg: umgeben. K: mehren. A: verändern. dW.vE.G: verw. werden. K: umgew. Bb.Bg: verändert (sein). A: sich verändern. Bg: nicht ausgehen. Bb: abnehmen. St.dW.vE.G: nehmen sein Ende.

13. Bb.K: Sige. Bg: [als] einen Sch. vE: zum Sch. die zu Füßen lege. dW: mache zum Sch. Bb: werde gel. haben. A: gel. habe. dW.G: alle d. f.

14. St: insgeheimt. Bb.dW.vE.A.G: alle. St.A.K: dienende. Bb: zur Beienung abgef. Bg: Amtverrichtung ausg. dW: Hülfleistung. vE.G: Dienste terer. St: Wesen. Bb.Bg. dW: (das) Heil ererben (werden). K: Erben der Sel. sein.

1. dessen, das. Bb.Bg: Ich haben auf das Gehörte (was man geh. hat). dW: auf das achten, w. wir vernommen. vE: auf d. empfang. Unterrichts merken! St: uns fester an das Gehörte halten. A: an dem b. w. w. geh. haben. K: fester ... überkommen. Bg: nebenhinsahren. St: desselben verlustig werden. dW: darum kommen. vE.K: abweichen? Bb: es vorbeirinnen lassen? A: verfließen! G: verloren gehen!

2. durch G. ... den gerechten L. St: rechtskräftig war. dW: gültig wurde. vE.G: feststand. K: kräftig sich erwies? Bb.Bg: eine ganz gerechte (rechtmäßige) Belohnung! St.vE. K.G: den verdienten L. dW: gebührenden. A: ger. Vergeltungslohn.

3. zum Anfang ... und bekräftigt worden. Bg.dW.A: werden. K: würden entkommen. St: können. vE: durchkommen! Bb.Bg.dW.A.K: ein so (solch) großes Heil! dW: misachten. Bb.A: aus d. Acht lassen. K: verwahrlosten. Bb. Bg: nachdem (als) es den Anf. genommen geret (angefagt) zu werden. St.dW.E: (ursprünglich) versündigt. A: funb gemacht. St.vE.G.dW: [ihn] gehört? Bb.Bg.A: auf (gegen, in) uns befestigt. vE: unter uns fest gegründet. K: u. uns bekräftigt. dW: auf uns [gebracht u.] best.

4. In dem G. 3. dazu geg. h. ... Austheilungen. Bb: Mittheilung. dW: zugleich 3. abgelegt. St.A: unter Gottes Mittheilung. St.dW: Mittheilungen. vE.K: Mittheilung. A.K: Kräftevertheilungen (u. Gaben). dW.K: Wohlthaten. vE: Gutthaten!

5. Bg.St.dW.A: nicht Engeln. Bb.dW.A: unterworfen. St.G: unterworfen. K: unterordnet. Bg: künft. bewohnte W. Bg: den zus. Erdboden. St: d. neue Welt? A: predigen!

12. A.A: du sie verwandeln.

### II. Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.

- 6 mur. \*Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: „Quid est homo, quod memor es ejus, aut filius hominis, quoniam visitas eum? \*Minuisti eum paulo minus ab Angelis, gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum; \*omnia subiecisti sub pedibus ejus“. In eo enim, quod omnia ei subiecit, nihil dimisit non subjectum ei; nunc autem necdum videmus omnia subjecta ei, \*eum autem, qui modico quam Angeli minoratus est, videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia
- 10 Dei pro omnibus gustaret mortem. \*Decibat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis
- 11 eorum per passionem consummare. \*Qui enim sanctificat et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens:
- 12 \*, „Nunciabo nomen tuum fratribus meis, in medio ecclesiae laudabo te“. \*Et iterum: „Ego ero fidens in eum“. Et iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
- 14 dedit mihi Deus“. \*Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem, ut per mortem destrueret eum, qui habebat
- 15 mortis imperium, id est diabolum, \*et liberaret eos, qui timore mortis per totam
- 16 vitam obnoxii erant servituti. \*Nusquam enim Angelos apprehendit, sed
- 17 semen Abrahae apprehendit. \*Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi.
- 18 \*In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.

### III. Unde, fratres sancti, vocationis coelestis participes, considerate Aposto-

10. A: passiones. S: consummari.  
14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (D: eorundem passione; D<sup>1</sup>E† παθημάτων).  
17. A† (p. debuit) et. A: similitare. S: et ut reprop.  
18. A\* (pr.) et.

μεν. <sup>6</sup>Διευμαρτύρατο δὲ πού τις λέγων· (C, 4. „Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, οὗ μνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, οὗ ἐπισκέπη αὐτόν; 7 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλων, δόξῃ καὶ τιμῇ ἑστεφανώσας αὐτόν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἄφηκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὐπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα, 9 τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλων ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἑστεφανωμένον, ὅπως χάριτι Θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γενῶσται θανάτων. 10 Ἐπερπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειώσῃ. 11 Ὁ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες· δι' ἧν αἰτίαν οὐκ ἐπισιγνύεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων· „Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε“. 13 Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἐσομαι πεποισθὼς ἐν αὐτῷ“. Καὶ πάλιν· „Ἰδού ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά ἃ μοι ἔδωκεν ὁ Θεός“. 14 Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινωνήκατο σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτοὺς παρακλησάμενος μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτίστι τὸν διάβολον, 15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. 16 Οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. 17 Ὅθεν ὥφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. 18 Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθεῖν.

<sup>1</sup>Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπορεύοντο μετοχοὶ, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο-

6. L: Τίς. 7. GS[KLH]T\* x. κατέστησας—σα.  
8. L\* (pr.) αὐτῷ.  
9. Seml.\* χάριτι Θεῷ (in vett. Codd. fuit: χάρις Θεῷ, quod thec. al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt. 27. 46p. 1Co. 15,27?).  
13. Wall\* (alt.) Καὶ πάλιν.  
14. LTHΘ: αἰμ. x. σαρκός.  
15. Jun.: δουλίας (2Tm. 1,7).

Die Erniedrigung. Der Herzog der Seligkeit. Der treue Hohenpriester. III.

6 den; \*es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Sohn, daß du ihn 7 heimsuchest? \*Du hast ihn eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen, mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt, und hast ihn ge- 8 setzt über die Werke deiner Hände; \*alles hast du untergethan zu seinen Füßen“. In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei, igt aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles 9 unterthan sei. \*Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmedete. 10 \*Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit gehet, daß er den Herzog ihrer Seligkeit 11 durch Leiden vollkommen machte. \*Sintemal sie alle von Einem kommen, beide der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder 12 zu heißen, \*und spricht: „Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und 13 mitteln in der Gemeine dir lobsingen“. \*Und abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen“. Und abermal: „Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat“. 14 \*Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, 15 das ist, dem Teufel, \*und erlösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben 16 Knechte sein mußten. \*Denn er nimmet nirgend die Engel an sich, sondern den Sa- 17 men Abrahams nimmet er an sich. \*Daher mußte er allerdings seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hohenpriester vor Gott, zu ver- 18 söhnen die Sünden des Volks. \*Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Deshalb, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch den himmlischen

6. Bg: bezeugte. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmt.

7. unter die G. erniedriget. Bb.Bg.St.dW.vE: G: kurze J. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb.Bg.vE: geringer gemacht als (die) G. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den G. nach. Bb.Bg.A.(G.): Herrl. u. G. St.dW.vE.K: u. Würde.

8. unter f. Füße. St: übrig gel. dW.G: ununterworfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Setzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht...

9. unter d. G. erniedr. worden ... durchs L. Bb: Wir f. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes-) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erleibung. Bb: für die Erbulbung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Abficht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Leben. Bg: um Alles?

10. auf daß er ... führete, den ... zu machen. G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es geschehen: der 10. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erzführer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollenbung brachte. K: Vollkommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)

11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Vater]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.

12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?

13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine R.

14. gemein hatten ... Gew. hat. vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Hl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Theilhaftig u. Th. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theil. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des L. Bg: Kraft.

15. ihr ganzes L. in Knechtschaft. Bg.dW: befreiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb.vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hindurch. K: während. St: ihr g. Lebenslang. Bb.A.K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtsch. dahingegeben. dW: Knechtsch. gehalten. vE: Sklaven.

16. nimmet sich ja nicht der G. an, f. des ... sich an. Bg: es sind je keine G. deren ... St: wahrhaftig n. der G. vE: fürwahr! dW: allerdings. A: nirgend kommt er Engeln zu Hülfe? G: nimmet [die Natur der] G. an?

17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Sünden. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versöhnen. K: sühnen.

18. selbst vers. Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er f. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erf. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.

1. Genossen f. einer himml. Berufung. Bb.dW: (Mit-)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Ber. (Rufes). vE. K: geheiligt.

6. A.A: seiner.

7. 9. A.A: Preis und Ehren.



## II. Calamitatibus consummandus qui fratres morte consummaret.

- 6 mur. \*Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: „Quid est homo, quod memor es ejus, aut filius hominis, quoniam visitas eum? \*Minuisti eum paulo minus ab Angelis, gloria et honore coronasti eum et constituisti eum super opera manuum tuarum; \*omnia subiecisti sub pedibus ejus“. In eo enim, quod omnia ei subiecit, nihil dimisit non subjectum ei; nunc autem necdum videmus Jesum propter passionem mortis gloria et honore coronatum, ut gratia
- 10 Dei pro omnibus gustaret mortem. \*Decibat enim eum, propter quem omnia et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis
- 11 eorum per passionem consummare. \*Qui enim sanctificat et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter causam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens:
- 12 \*„Nunciabo nomen tuum fratribus meis, 13 in medio ecclesiae laudabo te“. \*Et iterum: „Ego ero fidens in eum“. Et iterum: „Ecce ego et pueri mei, quos
- 14 dedit mihi Deus“! \*Quia ergo pueri communicaverunt carni et sanguini, et ipse similiter participavit eisdem, ut per mortem destrueret eum, qui habebat
- 15 mortis imperium, id est diabolium, \*et liberaret eos, qui timore mortis per totam
- 16 vitam obnoxii erant servituti. \*Nusquam enim Angelos apprehendit, sed
- 17 semen Abrahae apprehendit. \*Unde debuit per omnia fratribus similari, ut misericors fieret et fidelis pontifex ad Deum, ut repropitiaret delicta populi.
- 18 \*In eo enim, in quo passus est ipse et tentatus, potens est et eis, qui tentantur, auxiliari.

## III. Unde, fratres sancti, vocationis coelestis participes, considerate Aposto-

10. A: passiones. S: consummari.

14. A: et ipse sim. sanguini et carni part. isdem (D: eorundem passione; D<sup>1</sup>E† παθημάτων).

17. A† (p. debuit) et. A: similare. S: et ut reprop.

18. A\* (pr.) et.

μεν. <sup>6</sup>Διemaρτύρατο δὲ πού τις λέγων. <sup>6</sup>„Τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μνησθήσῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, οὗ ἐπισκέπη αὐτόν; <sup>7</sup>Ἥλαττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλων, δόξῃ καὶ τιμῇ ἱερανομήσας αὐτόν καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου, <sup>8</sup>πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. Ἐν γὰρ τῷ ὑποτάσσαι αὐτῷ τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὐπω ὁρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποταγμένα, <sup>9</sup>τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἱερανομήσας, ὅπως χάριτι θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γενέσθαι θανάτου. <sup>10</sup>Ἐπρεπε γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα, τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. <sup>11</sup>Ὁ τε γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἕξ ἐνὸς πάντες· δι' ἧς αἰτίας οὐκ ἐπαίσχυνται ἀδελφοὺς αὐτοῦ καλεῖν, <sup>12</sup>λέγων· „Ἀπαγγεῶ τὸ ὄνομα σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε“. <sup>13</sup>Καὶ πάλιν· „Ἐγὼ ἐσομαι πεποισθὼς ἐπ' αὐτῷ“. Καὶ πάλιν· „Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός“. <sup>14</sup>Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινῶνῃκεν σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παρακλησθεὶς μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοντέσι τὸν διάβολον, <sup>15</sup>καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἐνοχοὶ ἦσαν δουλείας. <sup>16</sup>Οὐ γὰρ δὴ πον ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. <sup>17</sup>Ὅθεν ὠφελεῖ κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γενῇ καὶ πιστὸς ἀρμερὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ. <sup>18</sup>Ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθεῖν.

<sup>1</sup>Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστο-

6. L: Τίς. 7. GS[KLH]T\* x. κατέστησας—σ.

8. L\* (pr.) αὐτῷ.

9. Semi.\* χάριτι θεῷ (in vett. Codd. fuit: χάρις θεῷ. quod Occ. al. tribuunt Nestorianis; cf. 5,7s. Mt. 27. 46p. 1Co. 15, 27?)).

13. Wall\* (alt.) Καὶ πάλιν.

14. LTHΘ: αἵμ. x. σαρκός.

15. Jun.: διελίας (2Tm. 1,7).

Die Erniedrigung. Der Herzog der Seligkeit. Der treue Hohenpriester. III.

6 den; \*es bezeuget aber einer an einem Ort, und spricht: „Was ist der Mensch, daß du sein gedenkst, und des Menschen Sohn, daß du ihn 7 heimsuchest? \*Du hast ihr eine kleine Zeit der Engel mangeln lassen, mit Preis und Ehre hast du ihn gekrönt, und hast ihn 8 setzt über die Werke deiner Hände; \*alles hast du untergethan zu seinen Füßen“. In dem, daß er ihm alles hat untergethan, hat er nichts gelassen, das ihm nicht unterthan sei, ist aber sehen wir noch nicht, daß ihm alles 9 unterthan sei. \*Den aber, der eine kleine Zeit der Engel gemangelt hat, sehen wir, daß es Jesus ist, durch Leiden des Todes gekrönt mit Preis und Ehre, auf daß er von Gottes Gnaden für alle den Tod schmeckte. 10 \*Denn es ziemte dem, um deswillen alle Dinge sind und durch den alle Dinge sind, der da viele Kinder hat zur Herrlichkeit geführt, daß er den Herzog ihrer Seligkeit 11 durch Leiden vollkommen machte. \*Sintemal sie alle von Einem kommen, beide der da heiligt und die da geheiligt werden. Darum schämt er sich auch nicht, sie Brüder 12 zu heißen, \*und spricht: „Ich will verkündigen deinen Namen meinen Brüdern, und 13 mitten in der Gemeinde dir lobsingen“. \*Und abermal: „Ich will mein Vertrauen auf ihn setzen“. Und abermal: „Siehe da, ich und die Kinder, welche mir Gott gegeben hat“. 14 \*Nachdem nun die Kinder Fleisch und Blut haben, ist ers gleicher Maßen theilhaftig geworden, auf daß er durch den Tod die Macht nähme dem, der des Todes Gewalt hatte, 15 das ist, dem Teufel, \*und erlösete die, so durch Furcht des Todes im ganzen Leben 16 Knechte sein mußten. \*Denn er nimmt nirgend die Engel an sich, sondern den Samen Abrahams nimmt er an sich. \*Daher mußte er allerdinge seinen Brüdern gleich werden, auf daß er barmherzig würde und ein treuer Hohenpriester vor Gott, zu ver- 18 söhnen die Sünden des Volks. \*Denn darinnen er gelitten hat und versucht ist, kann er helfen denen, die versucht werden.

III. Verbalen, ihr heiligen Brüder, die ihr mit berufen seid durch den himmlischen

6. Bg: bezeugete. Bb.A.K: hat bez. Bb.Bg.vE: ein Mensch ... (ein Menschenkind). Bg.dW: auf ihn siehest. A: nach ihm. vE.K: dich seiner annimmst. 7. unter die E. erniedriget. Bb.Bg.St.dW.vE. G: kurze J. A: ein Wenig. K: um ein Kleines? Bb. Bg.vE: geringer gemacht als (die) G. K: geordnet. G: gesetzt. St: setztest du ihn den G. nach. Bb.Bg. A.(G.): Herrl. u. G. St.dW.vE.K: u. Würde.

8. unter f. Füße. St: übrig gel. dW.G: ununterworfen. K: ihm nicht Unterordnetes. vE: so schloß er für ihn nichts ununterw. aus. vE: Setzt freilich. A: wohl. Bg: Nun aber schauen w. ihm noch nicht...

9. unter d. E. ernied. worden ... durchs L. Bb: Mir f. aber daß der Jesus. Bg.dW: wegen d. (Todes-) Leidens. vE.G: der Leiden. St: um des Todesl. willen. A: wegen Erlebung. Bb: für die Erdulbung ... durch G. Gnade. A.K: nach. dW: nach G. gnäd. Willen. vE.G: Absicht. Bg: außer Gott! Bb: für einen Jeden. Bg: um Alles?

10. auf daß er ... führte, den ... zu machen. G: war dessen ganz würdig. vE: so mußte es geschehen: der 10. Bg.St.dW: viele Söhne. Bb: Erzführer. Bg: Erzherzog! St: Anführer. S.dW.vE. A.G: Urheber? K: Stifter? Bb.Bg.dW.vE.A.K: Heils. St.dW.A: zur Vollendung brachte. K: Vollkommenheit. Bg.G: vollendete. (vE: mußte es ... zu Stande bringen?)

11. Bb.Bg.A.K.G: sind Alle von (aus) Einem. dW: [Water]. St.vE: stammen. K: stand er nicht an. Bb.Bg: um welcher Ursache willen. dW.A.G: aus w. (diesem) Grunde. G: seine Br.

12. Bg: werde dich loben. A.K: preisen. St.S: in ihrer Versammlung?

13. Bb.Bg: werde. Bb: Zuversicht. dW: ihm vertrauen. vE.A.G: auf ihn. A.K: meine R.

14. gemein hatten ... Gew. hat. vE.G: gem. haben. Bg: an Bl. u. Fl. Gemeinschaft unt. ein. h. Bb.St.dW.A.K: (des) Fleisches u. B. theilhaftig (geworden) sind. Bb.A: hat ... sich theilh. gemacht. St.dW: Theil genommen. vE.K.G: angenommen. Bb.St.dW: zu nichte machte. Bg: absetzte! Bb: die Stärke des L. Bg: Kraft.

15. ihr ganzes L. in Knechtschaft. Bg.dW: befreiete. K: frei machte. St.S: in Freih. setzte. Bb. vE.A: durchs g. L. (hin). Bg.dW.G: (d.) g. L. hin- durch. K: während. St: ihr g. Lebenlang. Bb.A. K.G: der Knechtsch. unterworfen. Bg: schuldig. St: in Knechtsinn dahingegeben. dW: Knechtsch. gehalten. vE: Sklaven.

16. nimmt sich ja nicht der E. an, f. des ... sich an. Bg: es sind je keine G. deren ... St: wahrhaftig n. der G. vE: fürwahr! dW: allerdinge. A: nirgend kommt er Engeln zu Hülfe? G: nimmt [die Natur der] G. an?

17. Bg: war er schuldig. Bb: in allen Stücken. K: Dingen. Bg.St.dW.vE.A.G: Allem. Bb.Bg.St.K: den Br. Bg: ein barmherziger u. ein getreuer. vE.G: mitleidig. dW: bei G. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. Bb: auszusöhnen. Bg: versöhnen. K: süßen.

18. selbst vers. Bb: selbst gel. als er vers. worden. dW: darum daß er f. vers. w. u. gel. hat. St: weil ... geprüft. vE: eben in dem, was ... erl. ... gepr. K: indem ... ist er mächtig.

1. Genossen f. einer himml. Berufung. Bb.dW: (Mit-)Gen. der ... Bg.vE.A.K.G: des h. Br. (Rufes). vE. K: geheiligte.

6. A.A: seiner.

7. 9. A.A: Preis und Ehren.

III. *Filius Mose major. Videndum ne Mosis aequalibus similes existant.*

lum et pontificem confessionis nostrae  
 2 Jesum, \*qui fidelis est ei, qui fecit illum, sicut et Moyses in omni domo  
 3 ejus. \*Amplioris enim gloriae iste prae Moysen dignus est habitus, quanto ampliore honorem habet domus quo fabricavit illam. \*Omnis namque domus fabricatur ab aliquo; qui autem omnia  
 5 creavit, Deus est. \*Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tamquam famulus, in testimonium eorum quae  
 6 dicenda erant, \*Christus vero tamquam filius in domo sua; quae domus sumus nos, si fiduciam et gloriam spei usque ad finem firmam retineamus.  
 7 Quapropter, sicut dicit Spiritus sanctus,  
 8 „hodie si vocem ejus audieritis, \*nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in  
 9 deserto, \*ubi tentaverunt me patres vestri; probaverunt et viderunt opera  
 10 mea quadraginta annis; \*propter quod infensus fui generationi huic et dixi: Semper errant corde; ipsi autem non  
 11 cognoverunt vias meas: \*sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem  
 12 meam“. \*Videte, fratres, ne forte sit in aliquo vestrum cor malum incredulitatis descendens a Deo vivo, \*sed adhortamini vosmetipsos per singulos dies, donec Hodie cognominatur, ut non obduretur quis ex vobis fallacia peccati.  
 14 \*Participes enim Christi effecti sumus, si tamen initium substantiae ejus usque  
 15 ad finem firmum retineamus, \*dum dicitur: „Hodie, si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione!“  
 16 \*Quidam enim audientes exacerbaverunt, sed non universi, qui profecti sunt ex Aegypto  
 17 per Moysen. \*Quibus autem infensus est quadraginta annis? nonne illis qui peccaverunt, quorum cadavera prostrata  
 18 sunt in deserto? \*Quibus autem juravit

1. Al. † (in f.) Christum.
2. S: praefecit.
4. A\* est.
8. A: in exacerbationem.
11. S: quibus juravi.
16. A: ab Aeg.

λον και ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Χρι- 4,14.  
 στὸν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα τῷ ποιῆσαντι 2,17.1.2.  
 αὐτόν, ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ 12m.12.2.  
 αὐτοῦ. 3 Πλεῖονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Rbr. 3.2.  
 Μωϋσῆν ἤξιώται, καθ' ὅσον πλείους τιμὴν Nm. 14.7.  
 ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. Rbr. 1.1a.  
 4 Πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τι- 2,10.  
 νός, ὁ δὲ τὰ πάντα κατασκευάσας, θεός. Rbr. 3.13.  
 5 Καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ Rbr. 3.2.  
 αὐτοῦ ὡς θεράπων, εἰς μαρτύριον τῶν λα- Nm. 14.7.  
 ληθρομένων, 6 Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν J. 1.5.14.  
 οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἴκος ὅμοιος ἡμεῖς, ἐκπε- Rbr. 1.1a.  
 τὴν παρῳήσιαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος 27. 28. 14.  
 μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχομεν. Rbr. 2.2.  
 v. 14. 5, 11

7 Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, 4.7. (9.5)  
 „σήμερον, ἐάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, 10.11.  
 8 μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν, ἐν 25.7.11.  
 τῷ παραπειρασμῷ κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ Rbr. 1.7.  
 πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὐ ἐπειράσαν με Nm. 14.22.  
 οἱ πατέρες ὑμῶν· ἐδοκίμασάν με, καὶ εἶδον Dt. 8.1a.  
 τὰ ἔργα μου τεσσαράκοντα ἔτη. 10 Διὸ Rbr. 4.11.  
 προσώχθισα τῇ γενεῇ ἐκείνῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ Nm. 14.22.  
 πλανῶνται τῇ καρδίᾳ. Αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγνω- Km. 14.  
 σαν τὰς ὁδοὺς μου. 11 ὡς ὁμοσα ἐν τῇ 22. 29a.  
 ὁργῇ μου· Εἰ εἰς ἐλεύσονται εἰς τὴν κατά- Dt. 12.9.  
 πανσίν μου“. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μή 12.11.  
 ποτε ἴσται ἐν τινι ὑμῶν καρδίᾳ πονη- v. 19.  
 ρατικῶς ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζών- 4.11.  
 τος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' 9.11.  
 ἑκάστην ἡμέραν, ἵνα οὐ τὸ σήμερον κα- 17b. 5.11.  
 λείτῃ, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπ' 19. 24. 14.  
 τῆς ἁμαρτίας. 14 Μέτοχοι γὰρ γεγόνα- R. 7.11.  
 μεν τοῦ Χριστοῦ, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑ- Gm. 2.12.  
 ποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατά- Rbr. 3.1.  
 σχομεν. 15 ἐν τῷ λέγεσθαι· „Σήμερον, εἴω 4. 5. 11.  
 τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνετε 7.3.11.1.  
 τὰς καρδίας ὑμῶν ὥς ἐν τῷ παραπειρα- 2Co. 9.4.  
 σμῷ“. 16 Τινὲς γὰρ ἀκούσαντες παρ- 11.12.  
 ἐκράναν, ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες Nm. 14.29.  
 ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως. 17 Τισὶ δὲ προς- 20. 23.  
 ὤχθισε τεσσαράκοντα ἔτη; οὐγὶ τοῖς ἁμα- Rbr. 3.1.  
 ρτήσασιν, ὧν τὰ κώλα ἔπεσαν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 1Co. 10.3.  
 18 Τισὶ δὲ ὁμοσα μὴ εἰς ἐλεύσεσθαι εἰς τὴν v. 11.

1. G rel. [K]\* Χρ. 2. T\* ὅλῳ. 3. Mor.: οἰκίῳ 5. οἰκίῳ. 4. KS: (Πᾶς-θεός) Θ: τινός (ὁ-θεός). 5. LT: τὰ. 6. D: ὁς οἶκος (Al.: ὁ οἶκος). LT: ἐάν.
9. LT (ABCD): ὁ ἐπὶ. οἱ πατ. ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ κ. εἶδον. 10. LT: ταύτη. L: εἶπα. 14. GSLTH: τῷ Χρ. γεγόν. 16. G rel.: Τινὲς .. παραπειράσαντες; ἀλλ' .. Μωϋσέως; 17. [L]† (p. δι) καὶ. LT: ἔπεσαν.

Der Diener und der Sohn. Das Heute gegenüber der Verbitterung in der Wüste. III.

Verus, nehmet wahr des Apostels und Hohenprieesters, den wir bekennen, Christi Jesu,  
 2 \*der da treu ist dem, der ihn gemacht hat, wie auch Moses in seinem ganzen Hause.  
 3 \*Dieser aber ist größerer Ehre werth, denn Moses, nachdem der eine größere Ehre am Hause hat, der es bereitet, denn das Haus.  
 4 \*Denn ein jegliches Haus wird von jemand bereitet, der aber alles bereitet, das ist Gott.  
 5 \*Und Moses zwar war treu in seinem ganzen Hause als ein Knecht, zum Zeugniß deß,  
 6 das gesagt sollte werden; \*Christus aber, als ein Sohn über sein Haus, welches Haus sind wir, so wir anders das Vertrauen und den Ruhm der Hoffnung bis ans Ende fest behalten.  
 7 Darum, wie der heilige Geist spricht, „heute, so ihr hören werdet seine Stimme,  
 8 \*so verstockt eure Herzen nicht, als geschah in der Verbitterung, am Tage der Versuchung,  
 9 in der Wüste, \*da mich eure Väter versuchten: sie prüften mich, und sahen meine Werke  
 10 vierzig Jahr lang, \*darum ich entrüstet ward über dieß Geschlecht, und sprach: Immerdar irren sie mit dem Herzen, aber sie wußten  
 11 meine Wege nicht; \*daß ich auch schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe  
 12 nicht kommen.“ \*Sehet zu, lieben Brüder, daß nicht jemand unter euch ein arges unglaubliches Herz habe, das da abtrete von  
 13 dem lebendigen Gott, \*sondern ermahnet euch selbst alle Tage, so lange es Heute heißet, daß nicht jemand unter euch verstockt  
 14 werde durch Betrug der Sünde. \*Denn wir sind Christi theilhaftig geworden, so wir anders das angefangene Wesen bis ans  
 15 Ende fest behalten, \*so lange gesagt wird: „Heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstockt eure Herzen nicht, wie in der  
 16 Verbitterung geschah.“ \*Denn etliche, da sie hörten, richteten eine Verbitterung an, aber nicht alle, die von Egypten aus-  
 17 gingen durch Moses. \*Ueber welche aber ward er entrüstet vierzig Jahr lang? Ist nicht also, daß über die, so da sündigten,  
 18 deren Leiber in der Wüste verfielen? \*Welchen schwur er aber, daß sie nicht zu seiner Ruhe

St.dW: schauet (hin) auf. vE: merket. A: sehet. K: richtet euren Sinn. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Gesandten. St.vE: zu welchem w. uns bef. Bb.Bg.dW.A.K: unseres Bekenntnisses.

2. St.dW: dazu (machte). vE: angestellt. K: angeordnet. G: dazu bestellst. Bb.dW: (treu war) ... M. war. vE: solche Treue bewies. St: Haushalt?

3. Herrlich. w. geachtet ... je eine ... denn das S. der ... ber. Bb.A: würdig. Bg.St.dW.vE: gewürdigt. vE: Vorzüge! K: ward ihm zugeheilt. Bg.dW: ber. hat. Bb: zugerüstet. St: eingerichtet. A: gebaut. G: bauet. K: gemacht. vE: je höher der Werth des Urhebers des S. ist, als des S. selbst.

4. bereitet, ist G. vE: hat einen Urh., aber aller Dinge Urh. ...? A.G: Alles erschaffen?

5. Diener. Bb: Hausnachst. Bb.Bg: der Dinge (Sachen) ... geredet w. (würden). St.dW.A: was verständig. w. f. vE: vorgetragen!? K: geboten? G: bezeugen mußte w. vorzut. war?

6. als Sohn. St.vE: seinem (Haushalt) vorgesetzt. A: in dem ihm eignen S. G: in seinem S. Bg: die Freudig. Bb: Freimüthig. St.dW: Zuversicht (u. Freud.). vE: zuverlässig. u. ruhmvolle S. A.G: herrl. S. K: Herrlich. der S. dW: sicher festhalten.

8. wie in. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: verhärte. Bg.vE.A.G: Erbitt. dW: bei dem Häder. K: der Widerspenstig.

9. St.vE.G: (herausforderten u.) auf d. Probe stellten. St.dW.vE.G: obgleich (obchon) sie m. (Thaten gesehen). K: u. gesehen hatten sie ...!

10. erkannten. dW: entrüstete mich. A: zürnte. St: jenes G. überdrüssig. vE: aufgebracht gegen. Bg: diesem G. widerstrebte? St: sind f. auf Irrwegen. dW: irren f. ab. K: fahren f. irre. vE: Ihr S. verirrt sich. Bb.Bg: haben u. erkannt. St.vE. K.G: kennen?

11. Bg: wie ich ... geschw. habe. dW.A.K.G: eingegeben (in). St: in mein Ruheland!

12. Bb.Bg: in (bei) ... sei. St.dW.A: in einem u. (o.) euch. Bb.St.dW.K: arges S. des Unglaubens. Bb: das da abwechselte. Bg: in dem Abfallen. St.dW.G: und (so daß) er abfalle. A.K: (geneigt) abzuf. vE: Herz zeige durch Abfall!

13. St.dW: ermuntert. vE: warnt. Bb.vE.A.K.G: (euch unter) einander? Bg.St.K: (auf) jeden Tag. dW: an jeal. Tage. vE: täglich. Bb.Bg: das Heute genannt wird. St.dW: (euch) noch (das) S. gerufen. St.dW.A.K: den Trug.

14. Bb.vE: Mügenossen. Bg.St.dW.K: Genossen. vE: sein angef. Wesen? G: Anfang seines ...? A: seine anfängl. Grundlage? St: die. Bb: den Anfang des beständigen Wesens. Bg: der Standhaftig. K: des Bestehens in Ihm. dW: die anfängl. Zuversicht.

15. dW: Indem gesch. w. ... höret, verhärtet ... bei dem Häder: welche waren w.

16. welche ...? Warend nicht ...? dW: w. waren es denn, welche (die Stimme) gehört hatten u. haberten? Bg: wer waren sonst die, so es geh. u. sich erbitt. haben, als lauter solche. St: Wer waren es, die vernommen hatten d. Stimme u. doch sich empörten.

17. Ist n. über die. Bb.St.dW.K: gesund. hatten. Bg: haben. vE.A.G: jene Sünder. dW: umfamen. vE: zerstreut lagen. A: dahinfielen. St.K.G: (Gebeine) dahinfielen. Bg: Zeichenname gefallen sind.

## IV.

Dei quies Ade paranda. Verbi divini vis.

non introire in requiem ipsius, nisi illis  
19 qui increduli fuerunt? \*Et videmus  
quia non potuerunt introire propter in-  
credulitatem.

**IV.** Timeamus ergo, ne forte, relicta  
pollicitatione introeundi in requiem  
ejus, existimetur aliquis ex vobis de-  
2 esse. \*Etenim et nobis nunciatum  
est, quemadmodum et illis; sed non  
profit illis sermo auditus, non ad-  
3 mistus fidei ex iis quae audierunt. \*In-  
grediemur enim in requiem, qui credi-  
dimus, quemadmodum dixit: „Sicut ju-  
ravi in ira mea, si introibunt in requiem  
meam“, et quidem operibus ab institu-  
4 tione mundi perfectis. \*Dixit enim in  
quodam loco de die septima sic: „Et  
requievit Deus die septima ab omnibus  
5 operibus suis“. \*Et in isto rursum:  
6 „Si introibunt in requiem meam“. \*Quo-  
niam ergo superest introire quosdam in  
illam, et ii, quibus prioribus annuncia-  
tum est, non introierunt propter incre-  
7 dultatem: \*iterum terminat diem quem-  
dam, „Hodie“ in David dicendo post  
tantum temporis, sicut supra dictum  
est: „Hodie si vocem ejus audieritis,  
8 nolite obdurare corda vestra“. \*Nam si  
eius Jesus requiem praestitisset, numquam  
9 de alia loqueretur posthac die. \*Ita-  
que relinquitur sabbatismus populo Dei.  
10 \*Qui enim ingressus est in requiem  
ejus, etiam ipse requievit ab operibus  
suis, sicut a suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam re-  
quiem, ut ne in id ipsum quis incidat  
12 incredulitatis exemplum. \*Vivus est  
enim sermo Dei et efficax, et penetra-  
bilior omni gladio ancipiti, et pertingens  
usque ad divisionem animae ac spiritus,  
compagum quoque ac medullarum, et  
discretor cogitationum et intentionum  
13 cordis. \*Et non est ulla creatura in-  
visibilis in conspectu ejus; omnia autem  
nuda et aperta sunt oculis ejus, ad quem  
nobis sermo.

19. S† (p. intr.) in requiem ipsius. 1. A: aliqui. S: ex nobis. 2. A: non admixtis. 3. S: Quibus jur. A (in f.): factis. 4. A: Dominus. 10. A: sicut et. 12. A: Vivus est enim Dei sermo et: et medullar. 13. S: omnia enim.

κατάπανσιν αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 4, 22.  
19 Καὶ βλέπομεν, ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰς 11, 20, 31;  
εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίας. Nm. 24, 12  
De. 1, 32, 34.  
(Ebr. 10, 37.)

1 Φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε, καταλειπο- v. 11;  
μένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατὰ v. 6, 9.  
πανσιν αὐτοῦ, δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέ- 12, 15.  
ναι. 2 Καὶ γὰρ ἐσμεν εὐηγγελισμένοι, Mc. 5, 2.  
καθάπερ καὶ οἱ ἄλλοι οὐκ ὠφέλησεν ὁ 5, 7.  
λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνων μὴ συγκεκραμένους 1 Th. 2, 12  
τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3 Εἰσερχόμεθα 16m.  
γὰρ εἰς τὴν κατάπανσιν οἱ πιστεύσαντες, 10, 38.  
καθὼς εἶρηκεν. „Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ 3, 11;  
μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπανσίν 2a. 33, 11.  
μου“, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς 2a. 2, 31;  
κόσμου γεννηθέντων. 4 Εἶρηκε γὰρ πού περὶ 2a. 2, 31;  
τῆς ἐβδόμης οὕτω· „Καὶ κατέπανσεν ὁ 2a. 2, 31;  
θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων 2a. 2, 31;  
τῶν ἔργων αὐτοῦ“, 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· 2a. 2, 31;  
„Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπανσίν μου“. 2a. 2, 31;  
6 Ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς 2a. 2, 31;  
αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες 2a. 2, 31;  
οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν, 7 πάλιν τινὰ 2a. 2, 31;  
ὀρίζει ἡμέραν, „σήμερον“ ἐν Δαυὶδ λέγων 2a. 2, 31;  
μετὰ τοσούτων χρόνων, καθὼς εἶρηται, „σῆ- 2a. 2, 31;  
μερον, ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ 2a. 2, 31;  
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν“. 8 Εἰ γὰρ 2a. 2, 31;  
αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπανσεν, οὐκ ἂν περὶ 2a. 2, 31;  
ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 Ἄρα 2a. 2, 31;  
ἀπολείπεται σαββατισμός τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ. 2a. 2, 31;  
10 Ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπανσιν αὐ- 2a. 2, 31;  
τοῦ καὶ αὐτὸς κατέπανσεν ἀπὸ τῶν ἔργων 2a. 2, 31;  
αὐτοῦ, ὥς περ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός. 2a. 2, 31;

11 Σπουδάζωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκεί- 2a. 2, 31;  
νην τὴν κατάπανσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐ- 2a. 2, 31;  
τῷ τις ὑποδείγματι πείσῃ τῆς ἀπειθείας. 2a. 2, 31;  
12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργής, 2a. 2, 31;  
καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δι- 2a. 2, 31;  
στομον, καὶ δικνούμενος ἄχρι μερισμοῦ 2a. 2, 31;  
ψυχῆς τε καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ 2a. 2, 31;  
μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐν- 2a. 2, 31;  
νοίων καρδίας. 13 καὶ οὐκ ἔστι κτίσις ἀφα- 2a. 2, 31;  
νῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυνὰ καὶ 2a. 2, 31;  
τετραγυλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς 2a. 2, 31;  
ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 2a. 2, 31;

2. LTH: συγκεκρασμένους (ap. Griesb.: συγκεκραμένοις).

7. LTHΘ: προσηρτίας.

12. LTHΘ\* (pr.) τε.

Die Hoffnung der Sabbathruhe. Der Richter der Gedanken und Sinne. IV.

19 kommen sollten, denn den Ungläubigen? \*Und wir sehen, daß sie nicht haben können hinein kommen um des Unglaubens willen.

IV. So laffet uns nun fürchten, daß wir die Verheißung, einzukommen zu seiner Ruhe, nicht versäumen, und unser keiner dahinten 2 bleibe. \*Denn es ist uns auch verkündigt, gleichwie jenen, aber das Wort der Predigt half jene nichts, da nicht glaubeten

3 die, so es hörten. \*Denn wir, die wir glauben, gehen in die Ruhe, wie er spricht: „Daß ich schwur in meinem Zorn, sie sollten zu meiner Ruhe nicht kommen“. Und zwar, da die Werke von Anbeginn der Welt waren

4 gemacht, \*sprach er an einem Orte von dem siebenten Tage also: „Und Gott ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken“.

5 \*Und hier an diesem Ort abermal: „Sie 6 sollen nicht kommen zu meiner Ruhe“.

\*Nachdem es nun noch vorhanden ist, daß etliche sollen zu derselbigen kommen, und die, denen es zuerst verkündigt ist, sind nicht dazu ge-

7 kommen um des Unglaubens willen; \*bestimmte er abermal einen Tag nach solcher langen Zeit, und sagte durch David: „Heute“, wie gesagt ist, „heute, so ihr seine Stimme hören werdet, so verstocket eure Herzen nicht“.

8 \*Denn so Josua sie hätte zur Ruhe gebracht, würde er nicht hernach von einem andern 9 Tage gesagt haben. \*Darum ist noch

10 eine Ruhe vorhanden dem Volk Gottes. \*Denn wer zu seiner Ruhe gekommen ist, der ruhet auch von seinen Werken, gleichwie Gott von seinen.

11 So laffet uns nun Fleiß thun, einzukommen zu dieser Ruhe, auf daß nicht jemand falle in dasselbige Exempel des Unglaubens.

12 \*Denn das Wort Gottes ist lebendig und kräftig, und schärfer denn kein zweischneidig Schwert, und durchbringet bis daß es schei-

13 det Seele und Geist, auch Mark und Bein, und ist ein Richter der Gedanken und Sinne des Herzens. \*Und ist keine Creatur vor ihm unsichtbar, es ist aber alles bloß und entdeckt vor seinen Augen, von dem reden wir.

18. Bg: die nicht gegl. hatten. Bb: ungehors. gewesen? dW: Ungehorsamkeit? St: Widerpersönigen? 19. dW: wegen ihrer Trennlosigkeit!!

1. da eine B. ... übrig ist, unser ... Bb: an der nachgelassenen B. ... Jemand aus euch das Ansehen habe zu kurz zu kommen. Bg: da ... noch überbleibet, ... dafür anzusehen sein möge, als ob er dahinten gebl. sei. dW: dafür gelten müsse, zurückgebl. zu sein. vE: da er die ... fahren läßt, scheine zurückzubl. A: daß wir etwa ... vernachlässigten u. Jem. aus euch erfunden werde, zurückgebl. zu f. K: da vorbehalten ist ... dahinten bleibend befunden w. G: auch uns noch übr. ist.

2. es nicht in den Glauben einging deren. Bb. Bg: das Gwang. verk. St: ein Gv. A.G: [die Verheißung]. vE: wir haben d. frohe Verk. dW.K: (die) Verheißung. Bb: des Gehörs! Bg: das gehört ward. St: das f. vernahmen. dW.A: vernommene. vE.G: half es nichts, d. B. gehört zu haben. K: das Hören des B. Bb.St.A.K: nützte n. Bg: ist n. nütze gewesen. Bb.Bg: vermengt wurde mit d. Gl. dW: dem Gl. beigelegt bei denen. vE.G: es die ... n. im Gl. aufnehmen. A: mit dem was f. geh. n. auch den Gl. verbanden? K: was n. vereint war mit Gl. an das Gehörte. St: es sich n. mit denen ... durch den Gl. vereinigte.

3. v. Gründung d. B. an gem. w. Bg: die w. glaubeten. dW: wenn w. Glauben bewiesen haben. St.vE.G: nur (dann) wenn w. gl. A: gegl. haben. K: die Glaubenden. Bb.Bb: wie wohl ... geworden (B. geschaffen) waren. St: obgl. ... bei G. d. B. schon vollendet. dW: ob schon d. B. [Gottes] seit ... voll. vE: schon seit d. Welterschöpfung. A: u. zwar nach den seit ... vollbrachten B. K: Es waren ... v. Erschaff. d. B. her schon voll. G: Und das [sagte er lange nach d. Ruhe] von den B. die bei ... geschaffen wurden? Bb.G: Grundlegung. Bg: Eitelung.

4. Denn er spr. A: [die Schrift]. St.K.G: es heißt.

6. übrig ... verk. war. (Bb. B. 1. 2. u. Kap. 3, 19.) dW.A.G: also (nemlich) noch zu erwarten steht (ist). vE.G: steht also noch bevor. K: Weil es also vorbehalten ist. G: sie zuerst verheiß. dW: Ungehorsamkeit. — 7. bestimmt ... Tag, Heute, d. D. sprechend, nach ... wie gesagt ist: Heute, so ... Bb: wiederum einen T. zum Heute! St: durch jenes S noch einmal einen T. vE: eine andre Zeit. dW: setzt er nochmals einen T. fest. A: nochm. einen T., ein S. K: setzt an. G: eben durch jenes S. noch e. and. T. — 8. geredet. Bb.dW: rphen. Bg: redete er. St: die Rede sein. A: sprechen. K: andern, einem nachherigen T. gespr. haben. G: [Ruhe-]Tage.

9. Sabbathruhe. Bb.Bg: Sabbathfeier. St.e. Sabbath. A.K: Ruhetag. Bb.St.G: übrig. S.d.W.A: ist (steht) zu erwarten. vE.K: st. bevor. — 10. gekommen (ist) ... den seinen. Bg: hat sich zur Ruhe begeben. A.K: ruhet aus.

11. nach demselben G. Bb: Bl. anwenden. St.d.W.vE.K: streben! A.G: eilen. dW: als ein gleiches Beispiel des Ugehori. A: in ... verfall. K: in jenen zur Warnung vorgehaltenen Ungl. gerathe? — 12. durchdringend. Bb: innerlich fr. wirkend. St.dW: kraßvoll. A: wirksam. vE: reden u. Kraft hat! Bb: weit schärfer schneidend. Bb.dW.A.K.G: als ein (schärf, segl.). vE: alles. Bb.Bg: (geht durch) bis zur Zerschüttung. St: dr. durch b. j. Trennung. dW: Scheitung. vE: bis das es zerschmettert. K: bis ins Innerste? Bb.Bg.St.d.W.K: Gelecke u. Mart. Bb: unterschreitender Richter. Bg: vermag zu richten. vE.K: richtet d.W.A.K: Gefinnungen. St.vE: Ablichten. G: Anschläge.

13. Bb.St.d.W.vE.A.K.G: Geschöpf. St.d.W.vE.A.G: vor f. Bild, Angesicht) verborgen. Bb: das nicht erscheinete vor dessen Ang. Bg: bl.u.nacht. Bb: geöffnet. St.d.W: (ent)blößt u. offenbar. vE.K: (liegt) enthüllt (nackt) u. aufgedeckt. A.G: nackt u. offenb. Bb.St: Augen dessen, v. d. w. reden. dW.G: mit d.w. (es) zu thun haben. Bg: u. m. Dem h. w. es ...! (vE: zu dem w. reden!) A.K: (bei) dem w. Rechenenschaft zu geben haben?

2. U.L: Wort der Prediger. A.A: half jenen.

12. U.L: bis daß scheidet ... Sinnen.

## V.

*Sacerdos Aureus major melchisedechianus. Lectorum tarditas.*

- 14 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,  
15 teneamus confessionem. \*Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia pro similitudine, absque  
16 peccato. \*Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

- V. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona  
2 et sacrificia pro peccatis, \*qui condolere possit iis qui ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate;  
3 \*et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro peccatis.  
4 Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.  
5 \*Sic et Christus non semet ipsum clarificavit, ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: „Filius meus es tu, ego  
6 hodie genui te“; \*quemadmodum et in alio loco dicit: „Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech“.  
7 dech“. \*Qui in diebus carnis suae, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, ex  
8 auditus est pro sua reverentia. \*Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex  
9 iis, quae passus est, obedientiam, \*et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae,  
10 \*appellatus a Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech.

- 11 De quo nobis grandis sermo et interpretabilis ad dicendum, quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.  
12 \*Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursus indigetis, ut vos doceamini, quae sint elementa exordii

14 Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διελθ<sup>3,1,12,21</sup> λυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον διὰ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρτίας. 16 Προσερχόμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεον καὶ χάριν εὐχαριστῶμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρα τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἄγνοοις καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθενείαις. 3 καὶ διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτω καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν.

4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ καὶ ὁ Ἀαρὼν. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ κληθεὶς πρὸς αὐτόν. „Τίός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“. 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει. „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 7 Ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεῖς ἀπὸ τῆς ἐνλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τῆς ὑπακοῆς, 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ πᾶσι αἰτίος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ.

11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δευερμηνέντος λέγειν, ἐπεὶ καθροὶ γεγονότες ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλουτε εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρειάζεσθε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα.

14. St (p. ten.) spei nostrae.

16. S: gratiae ejus.

1. A: Dominum.

2. A: ignoranter errant.

3. A: quemadm. et.

7. A: et exauditus (\* est). D: a metu (Al.: propter timorem).

8. A\* Dei. 11. S: interpretabilis.

15. KT: πεπειρασμένον (Jm.: πεπλάσμενον). Wakaf.: δι, κ. πάντα καθ' ὁμ.

16. LT: ἔλεος.

1. LT\* ττ.

3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.): περὶ ἄμ.

4. GKSLTH\* (bis) ὁ. L: καθὼς (T: καθώσκει).

9. LTH ὅπου πᾶσι p. ἔγενετο.

12. RGKSTH: ὁμᾶς, τίνα.



14 Diemell wir denn einen großen Hohen-  
priester haben, Jesum, den Sohn Gottes,  
der gen Himmel gefahren ist, so laßt uns  
15 halten an dem Bekenntniß. \*Denn wir haben  
nicht einen Hohenpriester, der nicht könnte  
Mitleiden haben mit unserer Schwachheit,  
sondern der versucht ist allenthalben, gleich-  
16 wie wir, doch ohne Sünde. \*Darum laßt  
uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem  
Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit  
empfangen, und Gnade finden auf die Zeit,  
wenn uns Hülfe noth sein wird.

V. Denn ein jeglicher Hohepriester, der aus  
den Menschen genommen wird, der wird ge-  
setzt für die Menschen gegen Gott, auf daß  
er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,  
2 \*der da könnte mit leiden über die, so un-  
wissend sind und irren, nachdem er auch  
3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. \*Darum  
muß er auch, gleichwie für das Volk, also  
auch für sich selbst opfern für die Sünden.

4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre,  
sondern der auch berufen sei von Gott,  
5 gleichwie der Aaron. \*Also auch Christus  
hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß  
er Hohepriester würde, sondern der zu ihm  
gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe  
6 ich dich gezeugt“; \*wie er auch am andern  
Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig-  
7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks“. \*Und  
er hat am Tage seines Fleisches Gebet und  
Flehen mit starkem Geschrei und Thränen  
geopfert zu dem, der ihm von dem Tode  
konnte aushelfen, und ist auch erhört, darum  
8 daß er Gott in Ehren hatte. \*Und wiewohl  
er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,  
9 daß er litte, Gehorsam gelernt. \*Und da  
er ist vollendet, ist er geworden allen, die  
ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen

10 Seligkeit, \*genannt von Gott ein Hohe-  
priester nach der Ordnung Melchisedeks.

11 Davon hätten wir wohl viel zu reden,  
aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich  
12 seid. \*Und die ihr solltet längst Meister  
sein, bedürft ihr wiederum, daß man euch  
die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

14. durch die G. gegangen. St: gebrungen. vE.  
A.G: die G. durch. dW: hindurchgegangen? K:  
in die G. einget. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am.  
vE: das B. vE: so erhaben!

15. unsern Schwachheiten. St: vermöchte mit-  
zuempfinden aufre. dW: mitzufühlen. vE: bei ...  
ohne Mitle. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen  
Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf  
gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit.  
St.vE: geprüft. vE.K: die G. ausgenommen??  
A: doch ohne G. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G:  
Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G:  
Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten.  
dW: Gnades. zur Hülfe, deren w. bedürfen. St: wann  
w. derselben bed. K: Erbarmung... in d. Hülfsbedürft.  
Zeit. Bb: zu einer rechtzeitigen G. Bg: rechtzeigemer.

1. wird aus M. gen. u. für M. gef. ... darbringe.  
Bb.Bg.dW.A: befelet. vE.K.G: (erwählte) ... angefleht.  
Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) G. St.dW.vE.A.G: in  
ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott  
anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. und könne. Bb: einigermaßen Mitle. haben. Bg: sich  
mäßig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Mitleid haben  
(können). G: Unwissenden u. Sündenden. St.dW: Fehl. u. Ir-  
renden (Verirrten). K: umfassen. dW: besaß. St: ihm  
Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. Und um dieser willen. Bg: ist er schuldig, wie von  
d. Volke wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der G. halber  
D. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. der ber. ist. Bb.Bg.A: (nenn er) ber. wird. K: der Be-  
rufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW:  
magst f. j. d. Bb. an. vE.G: darf f. Retter diese Bb. selbst an-  
maßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlicht. Bg: herrl. gemacht. vE.K:  
die Würde (G. zu werden) ... bezeugt. G: eines Hohepri.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Br. vE: auf ewig Br. St: sollst auf  
immer Br. sein: A: Weise. vE: nach Art.

7. da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von  
dem Sagen. Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebeten.  
St. dW: unter heiligem Geschr. St: befrügen Klagen. vE: lau-  
ten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht.  
St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht?)  
St: w. f. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottesgebenheit? A: Ehr-  
erbietigkeit? K: f. Ergebung wegen? Bg: durch die Erhöhung  
befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. hat er, w. er der G. war, an ... Bb.A: aus dem.  
Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehör. vE: an seinem Leiden. dW:  
durch d. G. Erhaltung seiner L.

9. voll. war... lrrf. der... Bb: nachdem er ist vollkommen  
gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht.  
Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW:  
(eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ermannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als  
v. G. erklärter Dierpt.

11. haben wir v.... u. ist schw. mit Worten aus-  
zulegen, weil ihr so träge worden seid am Verstän-  
d. Bg: Wovon die Rede und zu weitläufig u. m. Worten u.  
dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A:  
große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: auch Bie-  
les... u. was... erstl. ist. dW: von Versuche. Bg: an dem Gehörte.  
Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Verneh-  
men. St: zum Auffassen stuwof. K: schwach an Verstän.

12. u. habt nöthig daß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Leh-  
rer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. J. nach.  
dW: [Länge der] J. wegen. Bb.Bg: welches (da) sein die erst.  
B. des Anfangs (Anfangsstände). St.dW.A.K: (ersten) An-  
fangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr.  
G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche.  
dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

2. U.L: über die da unwissend.

V. *Sacerdos Aarone major melchisedechianus. Lectorum tarditas.*

- 14 Habentes ergo pontificem magnum, qui penetravit coelos, Jesum Filium Dei,  
15 teneamus confessionem. \*Non enim habemus pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris, tentatum autem per omnia pro similitudine, absque  
16 peccato. \*Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiae, ut misericordiam consequamur et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.

V. Omnis namque pontifex ex hominibus assumptus pro hominibus constituitur in iis, quae sunt ad Deum, ut offerat dona  
2 et sacrificia pro peccatis, \*qui condolare possit iis qui ignorant et errant, quoniam et ipse circumdatus est infirmitate;  
3 \*et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semet ipso offerre pro peccatis.

- 4 Nec quisquam sumit sibi honorem, sed qui vocatur a Deo, tamquam Aaron.  
5 \*Sic et Christus non semet ipsum clarificavit, ut pontifex fieret, sed qui locutus est ad eum: „Filius meus es tu, ego  
6 hodie genui te“; \*quemadmodum et in alio loco dicit: „Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech“.  
7 \*Qui in diebus carnis suae, preces supplicationesque ad eum, qui possit illum salvum facere a morte, cum clamore valido et lacrymis offerens, ex  
8 auditus est pro sua reverentia. \*Et quidem cum esset Filius Dei, didicit ex  
9 iis, quae passus est, obedientiam, \*et consummatus, factus est omnibus obtemperantibus sibi causa salutis aeternae,  
10 \*appellatus a Deo pontifex juxta ordinem Melchisedech.

- 11 De quo nobis grandis sermo et interpretabilis ad dicendum, quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.  
12 \*Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus, rursus indigetis, ut vos doceamini, quae sint elementa exordii

14<sup>1</sup> ἔχοντες οὖν ἀρχιερεῖα μέγαν διελη<sup>2,1,10-21</sup>  
λυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ<sup>2,1,10-21</sup>  
θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας. 15 Οὐ γὰρ<sup>2,1,10-21</sup>  
ἔχομεν ἀρχιερεῖα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖσαι<sup>2,1,10-21</sup>  
ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ<sup>2,1,10-21</sup>  
κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα, χωρὶς ἁμαρ<sup>2,1,10-21</sup>  
τίας. 16 Προσερχόμεθα οὖν μετὰ παθή<sup>2,1,10-21</sup>  
σας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν<sup>2,1,10-21</sup>  
ἔλεον καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοή<sup>2,1,10-21</sup>  
θειαν.<sup>2,1,10-21</sup>

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμ<sup>2,1,10-21</sup>  
βανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ<sup>2,1,10-21</sup>  
πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρα τε καὶ<sup>2,1,10-21</sup>  
θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυν<sup>2,1,10-21</sup>  
άμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις,  
ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθενείᾳ. 3 καὶ<sup>2,1,10-21</sup>  
διὰ ταύτην ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ,  
οὕτως καὶ περὶ ἑαυτοῦ προσφέρειν ὑπὲρ<sup>2,1,10-21</sup>  
ἁμαρτιῶν.<sup>2,1,10-21</sup>

4 Καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν,<sup>2,1,10-21</sup>  
ἀλλὰ ὁ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθά<sup>2,1,10-21</sup>  
περ καὶ ὁ Ἀαρὼν. 5 Οὕτω καὶ ὁ Χριστὸς<sup>2,1,10-21</sup>  
οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασε γεννηθῆναι ἀρχιερεῖα,<sup>2,1,10-21</sup>  
ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν. „Τίδός μου εἶ<sup>2,1,10-21</sup>  
σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε“· 6 καθὼς<sup>2,1,10-21</sup>  
καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· „Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν<sup>2,1,10-21</sup>  
αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“. 7 Ὅς<sup>2,1,10-21</sup>  
ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσῃ<sup>2,1,10-21</sup>  
τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν<sup>2,1,10-21</sup>  
αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς,<sup>2,1,10-21</sup>  
καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰκαυουσθεῖς,<sup>2,1,10-21</sup>  
ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱός, ἔμα<sup>2,1,10-21</sup>  
θεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν, 9 καὶ<sup>2,1,10-21</sup>  
τελειωθεὶς ἐγένετο τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ<sup>2,1,10-21</sup>  
πᾶσι αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγο<sup>2,1,10-21</sup>  
ρευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν<sup>2,1,10-21</sup>  
τάξιν Μελχισεδέκ.<sup>2,1,10-21</sup>

11 Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσ<sup>2,1,10-21</sup>  
ερμήνευτος· λέγειν, ἐπεὶ καθροὶ γέγονατε, 12 καὶ<sup>2,1,10-21</sup>  
ταῖς ἀκοαῖς. 12 Καὶ γὰρ ὀφείλοστε εἶναι<sup>2,1,10-21</sup>  
διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρειᾶν<sup>2,1,10-21</sup>  
ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα<sup>2,1,10-21</sup>

14. S† (p. ten.) spei nostrae.

16. S: gratiae ejus.

1. A: Dominum.

2. A: ignoranter errant.

3. A: quemadm. et.

7. A: et exauditus (\* est). D: a metu (Al.: propter timorem).

8. A\* Dei. 11. S: interpretabilis.

15. KT: πεπειρασμένον (Jap.: πεπλασμένον).

Wakaf.: δι, κ. πάντα καθ' ὁμ.

16. LT: ἑλεος.

1. LT\* τε.

3. LT: δι' αὐτὴν et (in f.): περὶ αὐ.

4. GKSLTH\* (bis) ὁ. L: καθως (T: καθώςπερ).

9. LTHΘ pon. πάνιν p. ἐγένετο.

12. RGKSTH: ὑμᾶς, τίνα.

- 14 Dieweil wir denn einen großen Hohepriester haben, Jesus, den Sohn Gottes, der gen Himmel gefahren ist, so laßt uns
- 15 halten an dem Bekenntnis. \*Denn wir haben nicht einen Hohepriester, der nicht könnte Mitleiden haben mit unserer Schwachheit, sondern der versucht ist allenthalben, gleich-
- 16 wie wir, doch ohne Sünde. \*Darum laßt uns hinzu treten mit Freudigkeit zu dem Gnadenstuhl, auf daß wir Barmherzigkeit empfangen, und Gnade finden auf die Zeit, wenn uns Hilfe noch sein wird.
- V. Denn ein jeglicher Hohepriester, der aus den Menschen genommen wird, der wird gesetzt für die Menschen gegen Gott, auf daß er opfere Gaben und Opfer für die Sünden,
- 2 \*der da könnte mit leiden über die, so unwissend sind und irren, nachdem er auch
- 3 selbst umgeben ist mit Schwachheit. \*Darum muß er auch, gleichwie für das Volk, also auch für sich selbst opfern für die Sünden.
- 4 Und niemand nimmt ihm selbst die Ehre, sondern der auch berufen sei von Gott,
- 5 gleichwie der Aaron. \*Also auch Christus hat sich nicht selbst in die Ehre gesetzt, daß er Hohepriester würde, sondern der zu ihm gesagt hat: „Du bist mein Sohn, heute habe
- 6 ich dich gezeugt“; \*wie er auch am andern Orte spricht: „Du bist ein Priester in Ewig-
- 7 keit, nach der Ordnung Melchisedeks“. \*Und er hat am Tage seines Fleisches Gebet und Flehen mit starkem Geschrei und Thränen geopfert zu dem, der ihm von dem Tode konnte ausschelfen, und ist auch erhdret, darum
- 8 daß er Gott in Ehren hatte. \*Und wiewohl er Gottes Sohn war, hat er doch an dem,
- 9 daß er litt, Gehorsam gelernt. \*Und da er ist vollendet, ist er geworden allen, die ihm gehorsam sind, eine Ursach zur ewigen
- 10 Seligkeit, \*genannt von Gott ein Hohepriester nach der Ordnung Melchisedeks.
- 11 Davon hätten wir wohl viel zu reden, aber es ist schwer, weil ihr so unverständlich
- 12 seid. \*Und die ihr solltet längst Meister sein, bedürft ihr wiederum, daß man euch die ersten Buchstaben der göttlichen Worte

2. U.L.: über die da unwissend.

14. durch die S. gegangen. St: gebungen. vE. A.G: die S. durchdr. dW: hindurchgegangen? K: in die S. eingeg. Bb.St.dW.A.K.G: festhalten am. vE: das B. vE: so erhaben!

15. unsern Schwachheiten. St: vermöchte mitzuempfinden unsre. dW: mitzufühlen. vE: bei ... ohne Mitleid. sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: in allen Stücken. K: Allem. A: ähnlich. Bg.St.dW: auf gleiche (gleicher) Weise. Bb: nach der Gleichheit. St.vE: geprüft. vE.K: die S. ausgenommen?? A: doch ohne S. war.

16. St: Vertrauen. vE: vertrauensvoll. A.K.G: Zuversicht. Bb: hinzugehen. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: Thron der Gnade. dW: vor d. Gnadenthr. treten. dW: Gnade f. zur Hilfe, deren w. bedürfen. St: wann w. derselben bed. K: Erbarmung... in d. hilflosbedürft. Zeit. Bb: zu einer rechtgöttigen S. Bg: rechtgelegener.

1. wird aus W. gen. u. für W. gef. ... darbringe. Bb.Bg.dW.A: befehle. vE.K.G: (erwähle) ... anstelle. Bb.Bg: in (den) Sachen bei (gegen) W. St.dW.vE.A.G: in ihren (wegen ihrer) Angelegenheiten (vor). K: in dem was Gott anlangt. Bb.Bg: (Geschenke) u. Schlachtopfer. St: für Sünden.

2. und Sünde. Bb: einigermaßen Mitleid. haben. Bg: sich mächtig halten gegen ...? St.dW: (er muß) Nachsicht haben (können). G: Unwissenden u. Sündenden. St.dW: Fehl. u. Irrenden (Verirrten). K: umfassen. dW: befaßt. St: ihm Schwäche anhängt. vE: an sich hat.

3. Und um dieser willen. Bg: ist er schuldig, wie von d. Volke wegen. A.K: Opfer darbringen. vE: der S. halber D. bringen. St.dW.G: Sündopfer darbr.

4. der ber. ist. Bb.Bg.A: (wenn er) ber. wird. K: der Berufene. St: nur ein Berufener. A: die Würde. K: diese. dW: maßt f. f. d. Bb. an. vE.G: darf f. seine diese Bb. selbst anmaßen (herausnehmen) ... muß berufen sein.

5. Bb.St.dW.A: verherrlicht. Bg: herrl. gemacht. vE.K: die Würde (S. zu werden) ... beilegt. G: eines Hohepr.

6. Bg.dW.A.K.G: bist Br. vE: auf ewig Br. St: sollst auf immer Br. sein! A: Wese. vE: nach Art.

7. da er hat in d. Tagen ... ist erh. worden von dem Vater. Bb: Bitten u. demüth. Flehen. Bg.K: Gebete u. St. dW: unter beständigem Geschrei. St: bestigen Klagen. vE: lauten Kl. u. Weinen. K: lautem Ruf. dW.A.K.G: dargebracht. St.vE: brachte vor den. (Bb: von wegen der Gottesfurcht?) St: w. f. Ehrf. gegen Gott? vE.G: Gottes gebenedigt? A: Ehrerbietigkeit? K: f. Ergebung wegen?) Bg: durch die Erhöhrung befreit v. d. Grauen. dW: aus d. Angst erh. [u. befreit].

8. hat er, w. er der S. war, an ... Bb.A: aus dem. Bb.Bg.St.dW.vE: den Gehors. vE: an seinem Leiden. dW: durch F. G: Erhaltung seiner F.

9. voll. war... Urs. der... Bb: nachdem er ist vollkommen gemacht worden. St: zur Vollendung gelangt. dW.A: gebracht. Bb: ein Ursacher. Bg.St.vE.A.K.G: Urheber. Bb.St.dW: (eines) ew. Heils. Bg: ewiger Rettung.

10. Bg: ernannt zu einem. K: zum. G: erklärt als. St: als v. G. erklärter Oberpr.

11. haben wir v... u. ist schw. mit Worten anzulegen, weil ihr so träge worden seid am Verständnis. Bg: Davon die Rede und zu weilaufig u. m. Worten. dW: schw. zu verdeutlichen. vE.G: verständl. zu machen. A: große Dinge zu sagen, die schw. zu erklären sind? K: auch Wels... u. was... erst. St. dW: von Verstande. Bg: an dem Geschöze. Bb: im Hören. vE.G: (unfähig) es zu fassen. A: zum Vernehmen. St: zum Auffassen stumpf. K: schwach am Verstande.

12. u. habt nötig daß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Lehrrer. Bb: der Zeit halber. Bg: wegen. St.vE.A.K.G: d. S. nach dW: [Länge der] S. wegen. Bb.Bg: welches (da) seien die erst. B. des Anfangs (Anfangsstände). St.dW.A.K: (ersten) Anfangsgründe. vE: selber wieder Unterricht in den Anfangsgr. G: unterrichte. Bb: der Reden Gottes. Bg.G: Aussprüche. dW: Offenbarungen. St.vE: göttl. Lehre.

## VI. Ad perfectiora tendendum. Defectio irreparabilis. Perseverandum.

sermonum Dei, et facti estis quibus lacte  
13 opus sit, non solido cibo. \*Omnis enim,  
qui lactis est particeps, expers est ser-  
14 monis justitiae; parvulus enim est; \*per-  
fectorum autem est solidus cibus, eorum  
qui pro consuetudine exercitatos habent  
sensus ad discretionem boni ac mali.

VI. Quapropter intermittentes inchoa-  
tionis Christi sermonem, ad perfectiora  
feramur, non rursus jacientes funda-  
mentum poenitentiae ab operibus mor-  
2 tuis et fidei ad Deum, \*baptismatum  
doctrinae, impositionis quoque manuum  
ac resurrectionis mortuorum et iudicii  
3 aeterni. \*Et hoc faciemus, si quidem  
permiserit Deus.

4 Impossibile est enim eos, qui semel  
sunt illuminati, gustaverunt etiam do-  
num coeleste et participes facti sunt  
5 Spiritus sancti, \*gustaverunt nihilomi-  
nus bonum Dei verbum virtutesque se-  
6 culi venturi, \*et prolapsi sunt, rursus  
renovari ad poenitentiam, rursum cru-  
cificantibus sibimet ipsis Filium Dei et  
7 ostentui habentes. \*Terra enim  
saepē venientem super se bibens imbrem  
et generans herbam opportunam illis,  
a quibus colitur, accipit benedictionem  
8 a Deo; \*proferens autem spinas ac tri-  
bulos, reprobā est et maledicto proxima,  
cujus consummatio in combustionem.

9 Confidimus autem de vobis, dilectis-  
simi, meliora et viciniora salutis, tametsi  
10 ita loquimur. \*Non enim injustus Deus,  
ut obliviscatur operis vestri et dilection-  
is, quam ostendistis in nomine ipsius,  
qui ministrastis sanctis et ministratis.  
11 \*Cupimus autem unumquemque vestrum  
eamdem ostentare sollicitudinem ad ex-  
12 pletionem spei usque in finem, \*ut non  
segnes efficiamini, verum imitatores eor-  
um, qui fide et patientia haereditabant  
13 promissiones. \*Abrahae namque  
promittens Deus, quoniam neminem ha-  
buit per quem juraret majorem, juravit  
14 per semet ipsum, \*dicens: „Nisi bene-

της ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γα-  
νᾶται χρῆσαν ἔχοντες γάλακτος καὶ οὐ στε-  
13 ρεῖας τροφῆς. 13 Πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γά-  
λακτος ἀπειρος λόγου δικαιοσύνης· ἡπίσ-  
14 γὰρ ἐστὶ· 14 τελείων δὲ ἐστὶν ἡ στερεὰ  
τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια  
γεγυμνασμένα ἔχοντων πρὸς διάκρισιν κα-  
λοῦ τε καὶ κακοῦ.

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χρι-  
στοῦ λόγον, ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα,  
μὴ πάλιν θεμελίον καταβαλλόμενοι μετα-  
νοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων καὶ πίστειος ἐπὶ  
2 Θεόν, 2 βαπτισμῶν, διδασχῆς, ἐπιθεσῶς τε  
χειρῶν, ἀναστασιῶς τε νεκρῶν καὶ κριματος  
αἰῶντος. 3 Καὶ τοῦτο ποιήσομεν, ἵνα περ-  
ἐπιτρέπη ὁ Θεός.

4 Ἀδύνατον γάρ, τοὺς ἁπαλὲς φωτισθέν-  
τας, γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπο-  
ρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος  
ἁγίου, 5 καὶ καλὸν γευσάμενους Θεοῦ ὄψης  
δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος, 6 καὶ παρα-  
πεσόντας, πάλιν ἀνακαταλίσκειν εἰς μετα-  
νοίαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ  
Θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7 Ἢ γὰρ  
ἡ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς πολλὰς ἐχομένη  
νὸν ὑπὸν καὶ ἐκτινύσα βοτάνην εὐθετον  
ἐκείνοις, δι' οὗς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμ-  
βάει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ Θεοῦ. 8 ἐκφέρουσα  
δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ  
κατάρως ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καύσιν.

9 Πειρασθεὶς δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί,  
τὰ κρείττονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ  
οὕτω λαλοῦμεν. 10 Οὐ γὰρ ἄδικος ὁ Θεός,  
ἐπιλατῆσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τοῦ κό-  
πον τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνο-  
μα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ  
διακονοῦντες. 11 Ἐπιθυμοῦμεν δὲ, ἵνα σπον-  
δῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς  
τὴν πληροφάναν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,  
12 ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν  
διὰ πίστειος καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦν-  
των τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραάμ  
ἐπαγγελλάμενος ὁ Θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδένος  
ἔχεν μεζόνος ὁμόμοι, ὥμοσε καθ' ἑαυτοῦ  
14 λέγων· „Ἢ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε

4. D: Difficile.

7. S: germinans. A: accepit.

10. S: injustus est. D: audimus (D<sup>1</sup>: δια-  
κόντες).2. L: διδασχῆν (Al.: διαδοχῆς) (Rell.: βαπτισμῶν δι-  
δαχ.).

3. ACDE: ποιήσομεν. 9. LT: κρίσισσα.

10. G rell.\* τ. κούσ. 14. LT: Εἰ μὴν.

lehre, und daß man euch Milch gebe, und  
13 nicht starke Speise. \*Denn wenn man noch  
Milch geben muß, der ist unerfahren in dem  
Wort der Gerechtigkeit, denn er ist ein junges  
14 Kind. \*Den Vollkommenen aber gehört starke  
Speise, die durch Gewohnheit haben geübte  
Sinne zum Unterschied des Guten und des  
Bösen.

VI. Darum wollen wir die Lehre vom An-  
fang Christliches Lebens igt lassen, und zur  
Vollkommenheit fahren, nicht abermal Grund  
legen von Buße der todtten Werke, vom Glau-  
2 ben an Gott, \*von der Taufe, von der Lehre,  
von Händeauflegen, von der Todten Aufer-  
3 stehung und vom ewigen Gerichte. \*Und  
das wollen wir thun, so es Gott anders zu-  
läßt.

4 Denn es ist unmöglich, daß die, so ein-  
mal erleuchtet sind und geschmecket haben die  
himmlische Gabe, und theilhaftig geworden  
5 sind des heiligen Geistes, \*und geschmecket  
haben das gütige Wort Gottes und die Kräfte  
6 der zukünftigen Welt, \*wo sie abfallen und  
wiederum ihnen selbst den Sohn Gottes  
kreuzigen und für Spott halten, daß  
sie sollten wiederum erneuert werden zur  
7 Buße. \*Denn die Erde, die den Regen  
trinkt, der oft über sie kommt, und bequemes  
Kraut trägt denen, die sie bauen, empfähet

8 Segen von Gott. \*Welche aber Dornen und  
Disteln trägt, die ist unüchsig und dem  
Fluch nahe, welche man zuletzt verbrennet.

9 Wir versehen uns aber, ihr Liebsten, Bes-  
seres zu euch, und daß die Seligkeit näher

10 sei, ob wir wohl also reden. \*Denn Gott  
ist nicht ungerecht, daß er vergesse eures  
Werks und Arbeit der Liebe, die ihr bewiesen  
habt an seinem Namen, da ihr den Heiligen

11 dienetet und noch dienet. \*Wir begehren  
aber, daß euer jeglicher denselbigen Fleiß be-  
weise, die Hoffnung fest zu halten bis ans

12 Ende, \*daß ihr nicht träge werdet, sondern  
Nachfolger derer, die durch den Glauben und

13 Gehuld ererben die Verheißungen. \*Denn  
als Gott Abraham verhieß, da er bei keinem  
Erbsen zu schwören hatte, schwur er bei  
14 sich selbst, \*und sprach: „Wahrlich, ich will

Bb. dW: feste Sp. — 13. wer noch M. haben m. Bb: der  
M. theilhaftig wird. Bg: es mit d. M. hält? dW: M. genießt  
A: bekommt. K: bedarf. St. G: unempfanglich für? dW: unfähig  
der ...? vE: faßt noch nicht? A: unfähig. dW. K: (Lehre)  
der Vollkommenheit? vE. G: von d. Ger. Bg: unmündig. Bb:  
ein unm. St. dW. vE. A. G: (noch) (ein) K: K: Rindlein.

14. Bb: ist der Vollst. Bg. dW. vE. A: für B. St: Erwach. K:  
völlig kundige? St. K: durch Übung. dW: d. Gebrauch. vE:  
wegen d. Fertigt. Bg: sich gefast u. dem. g. G. haben? dW: einen  
gräbt. Sinn. St: geschärften. K: gebildeten. vE: gräbtere Fas-  
sungskraft. St. A. G: erlangt haben. Bb. Bg. St. K: zur Unter-  
scheidung. dW: Beurtheil. dW. K. G: u. Schlichten. St: Rich-  
ten u. d. Schl. vE: um das G. u. Schl. untersch. zu können.

1. Christl. Anfangslehre. Bg: Rede vom Anf. zum Christ.  
St: Anfänge der Christl. dW: anfängl. Lehre Christi? vE. A. K.  
G: Anfangsgründe d. Chr. Bb: weglassen. Bg. vE. A: über-  
gehen. G: vorbeig. K: bei Seite stellen. Bb: fortfahren. Bg: uns an  
die B. machen. dW: A. zum Vollst. (-neren) uns werden. K:  
schreiten. G: erheben. vE: zu dem w. für B. gehört. dW. A:  
e. Grund. dW. A. K. G: mit (der) B. (Befehung). vE: bei.

2. den Tausen der Lehre. Bg: Lehrtausen. Bb. A: z. v. den  
[verschiet.] Tausen. vE: ü. d. Tausen. K. G: (Unterriech) v. der A.  
dW: mit Tausen. Unterr.? St: v. den versch. T. v. dem Unterr.

3. Bg: werden. vE: unternehmen. Bb: erlaubt. vE: gestat-  
tet. St: wenn G. es verleiht. dW: unter d. Beifall des Gottes.  
(K: Zens werden ... so G. will?) — 4. unmöglich, die ...  
St. dW. A. K. G: gelöst. Bg: von dem himml. Geiste.

5. Bb. Bg. A. K: gute. G: die Güte des ... vE: das vortref-  
liche. St. dW: herrl. Gotteswort! (St: der neuen Verfassung!)

6. abgefallen, w. zu erneuern ..., als die ihnen ...  
wieder tr. Bg: u. versallen? St: nach ihrem Abf. vE: aufs  
Neue zur Bsch. zu bringen. G: neuerbings? St: Erneuerd. zu er-  
neuen. dW. G: f. sich selbst. St. A: (e.) Seher für sich. vE: zu  
ihrem eigenen Schaden? K: ihr. Seite. dW. G: v. Neuen tr. vE:  
zum zweitenmale? Bb. St: (öffentl.) zur Schau stellen. Bg: z.  
Schauspiele machen. dW: der Schmach Preis geben. S. vE:  
schimpf. behandeln. A. G: verspotten. K: zum Gespötte haben.

7. eine G. ... oft üb. f. kommenden R. tr. vE: das  
Frei. Bg. St. dW. A. K. G: ein (das) Land. dW. vE. A: (stän-  
dig) darauf (auf sich) fallen. K: oft den herabfall. G. St:  
durch d. öfter fall. (v. öft.) R. getränkt. Bg: getrunken hat. vE:  
aufnimmt. A: einfaugt. Bg: anständig tr.? St. S. vE: erwünschte  
(die erw.) Früchte. dW: nütz. Gewächse. A: dienl. G: heilsame  
vE bringt. Bb: hervorbr. K: Früchte br. denen zu Nut. vE: auch  
noch bauen. Bg. dW: um deren willen es (auch) geb. (bes.) wird.  
K: v. welchen angeb. vE: den G. Bg: ist theilhaftig des.

8. Bb. dW. A. G: Wenn (es) aber. Bb. St. S: untauglich. vE:  
unfruchtbar. G: unnütz. Bg. A: verwerfl. K: wird verworfen,  
der Hl. naht ihm. Bb. St. dW. A: sein (das) Ende ist (zur) Ver-  
brennung. K: Versengung. Bg: geht auf's Brennen hinaus!  
vE: wird am G. ausgebr. G: mit Feuer verbr.

9. Geliebte ... das der Sel. Bb: sind v. euch bess. Dinge  
versichert, u. die mit d. Heilz. fähigen. Bg: euerhalten solcher  
D. b. besser u. dem G. anhängig sind. St: des Bess. überzeugt,  
welches G. bringt. dW: u. zum G. führen. vE: vers. und bei  
e. des B. u. d. Heilbringenden. K: u. was Sel. br. A: eines B.  
u. daß ihr nahe d. G. seid. G: trauen das B. zu u. w. mehr zu  
eurem G. führt. vE: obgl. w. diese Sprache führen müssen!  
10. Bg: unbillig. dW: eures Tuns u. der Bemühung. vE.  
A. G: (Thätig.) u. Liebe Bb. Bg. St. dW. A. G: gegen f. Hl. vE:  
für. K: wegen. St. dW: Dienste geleistet. K: Geseligen.

11. voll u. bewahren. Bg: hätten gern. St. dW. A. K. G: G:  
wünschen (nur). vE: Nur wünschten wir. St. S. vE. A. K. G: (glei-  
chen) Eifer. Bb: Emsig. Bg: Munter. zu der Vollst. derh. Bb:  
zur vollen Versicherung. dW: Festhaltung der vollkommenen.  
vE. A. K: um volle G. zu bewahren (haben, behalten).

12. durch G. ... ererbeten. St: verdrosen. vE: ermattet.  
K: ermüdet. St. A: Nachahmer. vE: nachahmet. dW: u. Mus-  
harren. Bg: Langmuth. Bb: Langmüthig. dW: [Erfüll. der]  
B. erlangen. A. K: Erben geworden. St: e. Antheil erwerben!

13. Bb: Bg: (d.) Verheißung that. St. vE. A: (e.) Gab. K. G: G:  
(die) Bb. St. dW. vE. A. K. G: schw. konnte. vE: Höheren. K:  
der größer wäre. — 14. Bb: Genüßlich. Bg: Es bleibt dabei.

14. U.L: Sinnen ... Unterscheid.

12. U.L: nicht wankel werdet.

VI. *Perserverandum. Sacerdos melchisedechianus justitiae et pacis.*

dicens benedicam te et multiplicans mul-  
 15 tiplicabo te“; \*et sic longanimiter ferens  
 16 adeptus est repromissionem. \*Homines  
 enim per majorem sui jurant, et omnis  
 controversiae eorum finis ad confirma-  
 17 tionem est juramentum. \*In quo abundan-  
 tantius volens Deus ostendere pollici-  
 tationis haeredibus immobilitatem con-  
 18 sili sui, interposuit jusjurandum, \*ut  
 per duas res immobiles, quibus impos-  
 sibile est mentiri Deum, fortissimum  
 solatium habeamus, qui confugimus ad  
 19 tenendam propositam spem, \*quam sicut  
 anchoram habemus animae tutam ac fir-  
 mam et incedentem usque ad interiora  
 20 velaminis, \*ubi praecursor pro nobis  
 introivit Jesus, secundum ordinem Mel-  
 chisedech pontifex factus in aeternum.

VII. Hic enim Melchisedech, rex Sa-  
 lem, sacerdos Dei summi, qui obviavit  
 Abrahamae regresso a caede regum, et  
 2 benedixit ei; \*cui et decimas omnium  
 divisit Abraham; primum quidem qui in-  
 terpretatur rex justitiae, deinde autem  
 3 et rex Salem, quod est rex pacis. \*Sine  
 patre, sine matre, sine genealogia, neque  
 initium dierum neque finem vitae habens,  
 assimilatus autem Filio Dei, manet sacer-  
 4 dos in perpetuum. \*Intuemini au-  
 tem, quantus sit hic, cui et decimas  
 dedit de praecipuis Abraham patriarcha.  
 5 \*Et quidem de filiis Levi sacerdotium  
 accipientes mandatum habent decimas  
 sumere a populo secundum legem, id  
 est a fratribus suis, quamquam et ipsi  
 6 exierint de lumbis Abrahae. \*Cujus  
 autem generatio non annumeratur in  
 eis, decimas sumsit ab Abraham, et  
 hunc, qui habebat repromissiones, be-  
 7 nedixit. \*Sine ulla autem contradictione,  
 quod minus est, a meliore benedicatur.  
 8 \*Et hic quidem decimas morientes ho-  
 mines accipiunt; ibi autem contestatur  
 9 quia vivit. \*Et (ut ita dictum sit) per  
 Abraham et Levi, qui decimas accepit,

καὶ πληθύνων πληθύνω σε“· 15 καὶ οὕτω<sup>19, 24</sup>  
 μακροθυμήσας ἐπέτυχε τῆς ἐπαγγελίας.<sup>Gal. 3, 11.</sup>  
 16 Ἄνθρωποι μὲν γὰρ κατὰ τοῦ μελλόντος<sup>1, 3, 4, 5</sup>  
 ὁμνούνσι, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογία· πέ-<sup>Ex. 22, 11.</sup>  
 ρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περι-<sup>(Pr. 15, 18)</sup>  
 σότερον βουλόμενος ὁ Θεὸς ἐπιδείξει τοῖς<sup>v. 12.</sup>  
 κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον<sup>1, 3, 4, 5</sup>  
 τῆς βουλῆς αὐτοῦ, ἐμεσίτευσεν ὅρκον, 19 ἵνα<sup>Ex. 22, 11.</sup>  
 διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς<sup>7, 1, 2</sup>  
 ἀδύνατον ψεύσασθαι Θεόν, ἰσχυρὰν παρὰ<sup>Ex. 2, 24.</sup>  
 κλησὶν ἔχωμεν οἱ καταφρονῶντες κρατήσας<sup>2, 4, 12, 14</sup>  
 τῆς προκειμένης ἐλπίδος, 19 ἥν ὡς ἀγκυρὰν<sup>Gal. 3, 11.</sup>  
 ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν<sup>9, 2, 24.</sup>  
 καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τὸν κατα-<sup>10, 2.</sup>  
 πετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν<sup>14, 2, 10</sup>  
 εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισε-<sup>12, 2.</sup>  
 δεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.<sup>Jo. 14, 26.</sup>

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισεδέκ, βασιλεὺς<sup>Gal. 14, 18</sup>  
 Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ<sup>Gal. 14, 18</sup>  
 συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς<sup>Ex. 15, 1.</sup>  
 κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν,  
 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέριον<sup>Gal. 14, 18</sup>  
 Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνεύμενος βασι-<sup>1, 9, 11, 17.</sup>  
 λεὺς δικαιοσύνης, ἐπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς<sup>Ex. 14, 17.</sup>  
 Σαλήμ, ὁ ἐστὶ βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ,<sup>Ex. 14, 17.</sup>  
 ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν<sup>v. 16.</sup>  
 μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ<sup>Jo. 7, 37.</sup>  
 νικῶν τοῦ Θεοῦ, — μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διη-<sup>12, 24.</sup>  
 νεκέ· 4 Θεωρεῖτε δέ, πηλίκος οὗτος, ᾧ<sup>v. 2.</sup>  
 καὶ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκρο-<sup>Gal. 14, 18.</sup>  
 θινῶν ὁ πατριάρχης. 5 Καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 νικῶν Λευὶ τὴν ἱερατεῖαν λαμβάνοντες ἐπο-<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 λὴν ἔχουσι ἀποδεκατῶν τὸν λαὸν κατὰ<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 τὸν νόμον, τοῦτέστι τοὺς ἀδελφοὺς αὐ-<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 τῶν, καίπερ ἐξηλθούσας ἐκ τῆς ὁσφύς<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 αὐτῶν δεδεκάτωκα τὸν Ἀβραάμ καὶ τὸν<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκε. 7 Χωρὶς<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἑλάττω ὑπὸ τοῦ<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 κρείττονος εὐλογεῖται. 8 Καὶ ὅδε μὲν δε-<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 κάτας ἀποθηνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνου-<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 σιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ. 9 Καὶ<sup>1, 7, 27, 28.</sup>  
 ὡς ἔπος εἰπεῖν, διὰ Ἀβραάμ καὶ Λευὶ ὁ

19. A: ancoram . . usque in.

2. A\* (pr.) et.

5. D: de semine.

6. A\* ab.

8. A: contestatus.

9. A1.: accipit.

16. LT\* μὲν.

19. L: ἀσφαλῆν.

1s. R\* (alt.) τῷ. L: ὁς συναντήσας. 8: (ὁ συναντ-  
 ἰμῆρ. Ἀβρ.). 8K: (ὁ-εἰρ.) (A1.: αὐτὸν· s.: Ἀβραάμ·)

4. LT\* καὶ.

6. LT\* (pr.) τὸν. L: ἡλόγηται.

9. LT: Αὐτῷ.



15 dich segnen und vermehren“. \*Und also trug er Geduld und erlangte die Verheißung.  
16 \*Die Menschen schwören wohl bei einem Größeren, denn sie sind, und der Eid macht ein Ende alles Haders, dabei es fest bleibt  
17 unter ihnen. \*Aber Gott, da er wollte den Erben der Verheißung überschwänglich beweisen, daß sein Rath nicht wanket, hat er  
18 einen Eid dazu gethan, \*auf daß wir durch zwei Stücke, die nicht wanken (denn es ist unmöglich, daß Gott lüge) einen starken Trost haben, die wir Zuflucht haben und  
19 halten an der angebotenen Hoffnung, \*welche wir haben als einen sichern und festen Anker unserer Seele, der auch hinein gehet in das  
20 Innwendige des Vorhangs, \*dahin der Vorläufer für uns eingegangen, Jesus, ein Hoherpriester geworden in Ewigkeit, nach der Ordnung Melchisedeks.

**VII.** Dieser Melchisedek aber war ein König zu Salem, ein Priester Gottes des Allerhöchsten, der Abraham entgegen ging, da er von der Könige Schlacht wiederkam,  
2 und segnete ihn, \*welchem auch Abraham gab den Zehnten aller Güter. \*Aufs erste wird er verdolmetscht ein König der Gerechtigkeit, darnach aber ist er auch ein König zu Salem, das ist ein König des Friedens,  
3 \*ohne Vater, ohne Mutter, ohne Geschlecht, und hat weder Anfang der Tage, noch Ende des Lebens, er ist aber verglichen dem Sohne Gottes, und bleibt Priester in Ewigkeit.  
4 \*Schauet aber, wie groß ist der, dem auch Abraham, der Patriarch, den Zehnten gibt von der eroberten Beute! \*Zwar die Kinder Levi, da sie das Priestertum empfangen, haben sie ein Gebot, den Zehnten vom Volk, das ist von ihren Brüdern, zu nehmen nach dem Gesetz, wiewohl auch dieselben aus den Leiden Abrahams gekommen sind.  
5 \*Aber der, des Geschlecht nicht genannt wird unter ihnen, der nahm den Zehnten von Abraham, und segnete den, der die Verheißung hatte. \*Nun ist ohne alles Widersprechen also, daß das Geringere von 8 dem Besseren gesegnet wird. \*Und hier nehmen den Zehnten die sterbenden Menschen, 9 aber dort bezeuget er, daß er lebe. \*Und daß ich also sage, es ist auch Levi, der den

Bb. Bg. A: sehr segnen x. St. vE: reichlich ... (über d. Maßen). K: werde d. segnen, wieder segnen x. G: eines Segnens will ich d. f.

15. Bg: war er langmüthig. Bb: wartete mit Rangm. dW: durch Ausharren. St: bei standhaftem Gehen. vE: weil er standh. darauf harrete, so ward ihm diese V. erfüllt. A: da er geduldig so hoffte. G: harrete. K: so ged. hoffen empfing. A: das Verheißene.

16. Denn M... Gr. und ... dW.A: dem Gr. Bg: dem der größt ist. vE: höher. Bb: Bg: (bei) ihnen ein (das) Ende alles Widerspruchs zur Beweistung (etwas zu bew.). St: jedes B. G. ist ihnen zur Bekraft. [des Bezeugten]. dW: als all. G. E. rüet ihnen j. Bestät. vE: enbiget zur Beweist. bei ihnen jeden Streit. A. G: j. Bestät. geleistet (gethan) macht j. Streite unter ihnen ein G. K: ist bei ihnen die sichere Beweigung j. Streites.

17. Darum, da G. wollte ... wankt, h. erß mit einem G. vermittelt. Bg: überschwänglich er. Bb: überflüssig aneigen. vE: zum Ueberfl. bew. St. dW: (noch) um so stärker. K: um so mehr. Bg: unbeweglich ist. Bb: die Unveränderlichkeit. seines R. vE: Unabänd. f. Willens. dW.A.K.G: Unwandelbar. f. Rathschlusses. St: das Unwandelruchste f. Bb. dW: mit ... Bürgschaft leistete. vE: verbürgte er sich. A.K: bezeugt f. St. G: fügte hinzu?

18. darin es unm. ist ... Zust. nehmen und zu h. an d. dargeb. f. Bb: unveränderliche St. Bg: unbewegl. Dinge. St: unwiderruf. dW.A.K.G: u. unabänd. (Thatfachen). vE: Gründe. St: unumstößl. Gr. vE.A.K.G: wobei G. unm. l. kann. dW: unm. ist daß G. gelogen. St: bei d. Unmöglichkeit. daß G. sollte gel. haben. A.G: sehen Tr. St: f. Grunduntert. K: die Kräftigkeit. G. vE: vollkommene Beweistung. Bg. vE.G: (unfrei) Zust. (haben) genommen haben. St: darin suchen. Bb: hinzusetzen. dW: wann w. uns hinfüchten. A.K: wir die da eilen? Bb: vorgelegt G. St: vor uns liegenden. K: dargehalten. Bg: die vorhanden ist. dW.K: ergreifen.

19. der Seele. St: für die S. A.K: für unsre. Bg: Seelen. A. dW: an welcher wir halten als einem. St: an ... haben einen. St. dW. vE.A.G: Innere (jenseits). K: Innerer. Bg: das w. innerhalb ... ist. K: eindringt. vE: bis ... bringt.

20. Bb. St. dW.A: als (ein) Vorl. G: unser Vorgänger. dW: ewiger f.

1. M. nehml. ... Höchsten. Bb. St. S. vE.A.K.G: des höchsten G. Bb. dW. vE.A.K: entg. fam. St. dW. vE.A.K: (nach) d. Hiebertage. G: Königschlacht.

2. den S. v. Allem aufheilete.

3. Bb. Bg. vE.A.G: Geschlechtsregister. St.K: Geschlechtstafel. dW: Geschlechtsverzeichnis. dW: ohne Anf. noch G. seiner Lebens-Tage. dW. vE.K.G: (sondern) ... ähnlich. A: ward aehn. gemacht. St: als Br. auf immer vergleichbar mit ...? Bb: fort u. fort.

4. von der Beute. dW: und ihr sehet wohl. St. vE.G: Bedenket (nun). K: B. aber. A: Sehet nun aber. Bb. St. dW: war. G: sein mußte. vE: gewesen sein muß. dW.G: Ervater. vE: Stamm. Bb. St. dW. vE.A.K.G: gab. Bg: geg. hat. dW: Krieges-Beute. vE: vornehmsten B. Bb: den besten Dingen.

5. die aus den Kindern L., so das ... haben ein. Bg. dW: Söhnen. St. vE.A.K.G: Söhne. vE: die Priesterwürde ertheilten. A: das Br. empfangen. K: überkommen haben. dW: hervorgegangen. vE.G: (aus) den L. A. entpflorfen. A: aus ... abstammen. K: von A. Geschlecht sind. St: lebl. v. A. abst.

6. Bb: sein Geschlechtreg. aus ihnen hat. St. dW.A.G: (gar) nicht zu ihrem Geschl. gehörte. vE: v. ihnen abstammte. K: ihrer Zust. angehört? Bg: dessen Geschl. n. v. ihnen hergeführt wird. Bg. St. dW. vE.A.K.G: Verheißungen.

7. allen Widerspr. Bg. vE.A: Widerspr. K: Unstreitig ist. St. dW.G: der Gr. v. d. Höhern (Größern). A: was ger. ist v. d. Größ. K: dem was ger. ist der Segen gegeben wird. vE: der Höhere dem G. f. S. ertheilt.

8. Sterbende ... von dem bez. wird. St. dW. vE.A.K.G: sterbliche? vE: nur bez. Bb: der das Zeugnis hat. dW: [ewig] lebe. — 9. durch M. ist auch L. Bb: sprache. St. dW. vE.A.K.G: so zu sagen. Bg: eigentlich ...?



## VII.

*Sacerdos melchisedechianus perpetuus.*

10 decimatus est; \*adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.

11 Si ergo consummatio per sacerdotium Leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit), quid adhuc necessarium fuit, secundum ordinem Melchisedech alium surgere sacerdotem, et non secun-

12 dum ordinem Aaron dici? \*Translato enim sacerdotio necesse est, ut et legis

13 translatio fiat. \*In quo enim haec dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus

14 altari praesto fuit. \*Manifestum est enim quod ex Juda ortus sit Dominus noster, in qua tribu nihil de sacerdotibus Moyses

15 locutus est. \*Et amplius adhuc manifestum est, si secundum similitudinem Melchisedech exsurgat alius sacerdos,

16 \*qui non secundum legem mandati carnalis factus est, sed secundum virtutem

17 vitae insolubilis. \*Contestatur enim: „Quoniam tu es sacerdos in aeternum

18 secundum ordinem Melchisedech“. \*Reprobatio quidem fit praecedentis mandati propter infirmitatem ejus et inutili-

19 tatem \*(nihil enim ad perfectum adduxit lex), introductio vero melioris spei, per

20 quam proximamus ad Deum. \*Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando sacerdotes facti

21 sunt, \*hic autem cum jurejurando per eum, qui dixit ad illum: „Juravit Dominus, et non poenitebit eum: Tu es sa-

22 cerdos in aeternum“), \*in tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.

23 Et alii quidem plures facti sunt sacerdotes, idcirco quod morte prohiberentur

24 permanere; \*hic autem, eo quod maneat in aeternum, sempiternum habet sacerdotium.

25 Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semet ipsum ad Deum, semper vivens ad interpellandum pro nobis.

11. A\* fuit.

13. A: altario.

14. A (\* est): ortus est. Al.: sacerdotio.

15. A: exurget.

20. A\* sacerdotes facti sunt.

23. S† (p. sacer.) secundum legem.

25. A: in perpetuo. S: accedens. A: pro eis.

δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται· <sup>v. 32</sup> 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν, ὅτε συνήντη- <sup>v. 12</sup> σεν αὐτῷ ὁ Μελχισεδέκ.

11 Εἰ μὲν οὖν τελειώσις διὰ τῆς Λευι- <sup>v. 18, 2, 3, 9</sup> κῆς ἱερωσύνης ἦν (ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῇ <sup>Gal. 3, 12</sup> νομοθετήτο), τίς ἐτι χρεία, κατὰ τὴν τά- <sup>v. 4</sup> ξιν Μελχισεδέκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα <sup>v. 4</sup> καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

12 Μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης εἰς <sup>v. 12</sup> ἀνάγκης καὶ νόμον μεταθέσις γίνεται.

13 Ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα, φυλῆς ἐτίρας <sup>v. 17</sup> μετέστηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσκηκε <sup>v. 4, 12, 19</sup> ἐφ' <sup>Nm. 18, 6</sup> ὁσυσιασθηρῶ· <sup>28, 14, 15</sup> 14 πρόδηλον γάρ, ὅτι ἐξ Ἰου- <sup>28, 14, 15</sup> δα ἀνατίεταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν <sup>Jo. 7, 42</sup> φν- <sup>Ap. 1, 1</sup> λὴν οὐδὲν περὶ ἱερωσύνης Μωϋσῆς ἐλάλησε. <sup>1, 1, 7</sup> <sup>Ro. 11, 1</sup>

15 Καὶ περισσώτερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, <sup>v. 4, 12, 19</sup> εἰ κατὰ τὴν ὁμοίωσιν Μελχισεδέκ ἀνίστα- <sup>v. 3, 3, 100</sup> ται ἱερεὺς ἕτερος, <sup>v. 3, 3, 100</sup> 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐν- <sup>v. 3, 3, 100</sup> τολῆς σαρκίνης γέγονεν, ἀλλὰ κατὰ δύναμιν <sup>v. 3, 3, 100</sup> ζωῆς ἀκαταλύτου. 17 Μαρτυρεῖ γάρ· „Ὅτι <sup>10, 12</sup> σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν <sup>Ps. 110, 4</sup> Μελχισεδέκ“.

18 Ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται <sup>v. 110</sup> προαγωγῆς ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενεῖς <sup>10, 1, 4</sup> καὶ ἀνωφελές <sup>12, 3</sup> 19 (οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ <sup>Gal. 4, 7</sup> νόμος), <sup>Gal. 4, 7</sup> ἐπεισαγωγῇ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, <sup>Gal. 4, 7</sup> δι' ἧς ἐγγίζομεν <sup>Gal. 4, 7</sup> ἐφ' <sup>Gal. 4, 7</sup> θεῷ, <sup>Gal. 4, 7</sup> 20 καὶ καθ' ὅσον <sup>Gal. 4, 7</sup> οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας. <sup>Gal. 4, 7</sup> Οἱ μὲν γὰρ χωρὶς <sup>Gal. 4, 7</sup> ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, <sup>Gal. 4, 7</sup> 21 ὁ δὲ <sup>Gal. 4, 7</sup> μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς <sup>Gal. 4, 7</sup> αὐτόν· „Ὡμοι κύριος, καὶ οὐ μεταμειλη- <sup>Ps. 110, 4</sup> θήσεται· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ <sup>Ps. 110, 4</sup> τὴν τάξιν Μελχισεδέκ“.

22 Κατὰ τοσοῦ- <sup>v. 17</sup> τον κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγνος Ἰη- <sup>v. 17</sup> σοῦς.

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες <sup>v. 17</sup> ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμύ- <sup>Nm. 33, 38</sup> ρειν· <sup>Nm. 33, 38</sup> 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν <sup>v. 16</sup> αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. <sup>v. 16</sup>

25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ πατελεῖς δύνα- <sup>v. 12</sup> ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ <sup>v. 12</sup> ἐφ' <sup>v. 12</sup> θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν <sup>v. 12</sup> ὑπὲρ <sup>v. 12</sup> αὐτῶν. <sup>v. 12</sup>

23 Καὶ οἱ μὲν πλείονες εἰσι γεγονότες <sup>v. 17</sup> ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμύ- <sup>Nm. 33, 38</sup> ρειν· <sup>Nm. 33, 38</sup> 24 ὁ δέ, διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν <sup>v. 16</sup> αἰῶνα, ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην. <sup>v. 16</sup>

25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ πατελεῖς δύνα- <sup>v. 12</sup> ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ <sup>v. 12</sup> ἐφ' <sup>v. 12</sup> θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν <sup>v. 12</sup> ὑπὲρ <sup>v. 12</sup> αὐτῶν. <sup>v. 12</sup>

25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ πατελεῖς δύνα- <sup>v. 12</sup> ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ <sup>v. 12</sup> ἐφ' <sup>v. 12</sup> θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν <sup>v. 12</sup> ὑπὲρ <sup>v. 12</sup> αὐτῶν. <sup>v. 12</sup>

25 Ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ πατελεῖς δύνα- <sup>v. 12</sup> ται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ <sup>v. 12</sup> ἐφ' <sup>v. 12</sup> θεῷ, πάντοτε ζῶν, εἰς τὸ ἐντυγχάνειν <sup>v. 12</sup> ὑπὲρ <sup>v. 12</sup> αὐτῶν. <sup>v. 12</sup>

10. LT\* δ.

11. LT: ἐπ' αὐτῆς νομοθετήται.

13. T: προσέσκηκεν (Edd. Erasmus al.: προσέστηκεν).

14. LTΘ: περὶ ἱερέων ἑδὲν.

16. RKSH: σαρκίνης (cf. R. 7, 14; utrumq. n. l. aptum).

17. LT: Μαρτυρεῖται.

19ss. Rell.: θῶ. Καὶ—ὀρκωμ. (οἱ—Μελχ.), κατὰ τὴν.

21. T\* κατὰ—Μελχ.

22. LT τοσοῦτο.

Das neue und ewige Priestertum.

VII.

- zehnten nimmt, vergehntet durch Abraham.
- 10 \*Denn er war je noch in den Lenden des Vaters, da ihm Melchisedek entgegen ging.
- 11 Ist nun die Vollkommenheit durch das Levitische Priestertum geschehen (denn unter demselbigen hat das Volk das Gesetz empfangen), was ist denn weiter Noth zu sagen, daß ein anderer Priester aufkommen solle nach der Ordnung Melchisedeks, und nicht nach der Ordnung Aarons? \*Denn wo das Priestertum verändert wird, da muß auch
- 12 das Gesetz verändert werden. \*Denn von dem solches gesagt ist, der ist von einem andern Geschlecht, aus welchem nie keiner des
- 13 Altars gepflegt hat. \*Denn es ist ja offenbar, daß von Juda aufgegangen ist unser Herr, zu welchem Geschlecht Moses nichts
- 14 geredet hat vom Priestertum. \*Und es ist noch klarlicher, so nach der Weise Melchisedeks ein anderer Priester aufkommt, \*welcher nicht nach dem Gesetz des fleischlichen Gebots gemacht ist, sondern nach der Kraft des un-
- 15 endlichen Lebens. \*Denn er bezeugt: „Du bist ein Priester ewiglich, nach der Ordnung Melchisedeks“. \*Denn damit wird das vorige
- 16 Gesetz aufgehoben, darum, daß es zu schwach
- 17 und nicht nütze war \*(denn das Gesetz konnte nichts vollkommen machen), und wird eingeführt eine bessere Hoffnung, durch welche
- 18 wir zu Gott nahen, \*und dazu, daß viel ist, nicht ohne Eid. Denn jene sind ohne Eid
- 19 Priester geworden, \*dieser aber mit dem Eide, durch den, der zu ihm spricht: „Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester in Ewigkeit, nach der
- 20 Ordnung Melchisedeks“. \*Also gar viel eines besseren Testaments Ausrichter ist Jesus geworden.
- 21 Und jener sind viele, die Priester wurden, darum, daß sie der Tod nicht bleiben ließ,
- 22 \*dieser aber darum, daß er bleibet ewiglich, hat er ein unvergängliches Priestertum.
- 23 \*Daher er auch selig machen kann immerdar, die durch ihn zu Gott kommen, und immerdar bittet für sie.

10. A.A.: war ja noch.

11. A.A.: dann weiter.

St: in Abrahams Person. K: mit Abr. Bb.St.d.W.v.E.G: hat den Zehnten gegeben. A: geben müssen!

10. vE: Stammvaters.

11. auf dasselbige. Bg: Wenn nun eine Vollendung war. Bb: Vollkommenmachung wäre. dW: Wäre Vollend. mögl. gewesen. vE: das Vollkommen schon erreicht worden. A.K: die Vollkommenheit kam. G: err. wurde. dW: unter besten Bedingungen. G: auf welches d. Ges. des B. gegründet ist. vE: auf dieses waren die Gesetze... (St: woran d. B. gefest. gebunden war! S: an welches nun doch einmal verwiesen!) Bb.Bg.A: (wäre doch nöthig) daß nach... aufstünde (erwacht) u. (der) nicht nach... genannt würde (gesagt werde). A: benannt. K: aufstehe... ernannt. St: austräte. dW: auftritt. vE: auf-treten... nennen zu lassen.

12. nothwendig auch. Bg: wenn d. Pr. verlegt... geschieht nothw. a. eine Verlegung des G. (Bb: versetzt... Ver- setzung!) dW: ... Veränderung. St: Ward... müste... mit d. G. eine Veränd. vorgehen. vE: mit Veränderung des Pr. geht ja... vor. A: gemeinschaft... ist vonnöthen, daß auch das... K: erfolgt nothw. a. der Wechsel.

13. gehörte zu. Bb.Bg.dW.vE: auf welchen. vE: damit bedeutet. St: jener Ausspruch geht. St.Bg: (hat) gehört zu e. and. Stamme. vE.A.G: ist aus. K: einer and. Junst! Bb. dW: eines a. St. Genosse. St: des Altardienstes gesf. dW: mit d. Altar. zu thun gehabt. A.G: dem Altare gebietet. K: ein Diener des A. gewesen ist. vE: werden durfte. Bg: sich zum A. gehalten. Bb: auf den A. Acht gehabt?

14. Bb: ganz fundbar. St.S.d.W.v.E.A: bekannt. St: her- vor ging. S.dW: entprossen ist. vE.A.K.G: abstammt. Bg: auf w. Stamm. St.d.W.v.E.G: für... nichts in Ansehung des Pr. (Betreff d. Priesterdienstes verfügt) verordnet. A: welchem... rücksichtl. ... zugesichert. K: an... über Priesterthum gesagt.

15. noch weit fl. Bg: überflüssiger klar. dW: mehr offen- bar. G: offenerbar. Bb: w. m. fundbar. St.v.E.A: noch deut- licher (mehr) erhellst es (daraus). K: ferner noch ist das offen- bar? Bb.A.K: aufsteht. St.d.W: auftritt. vE: auftreten mußte. G: soll. Bg: erwacht wird.

16. Bb.Bg.dW.G: eines fl. G. vE: nach Vorschrift eines fl. brschl. Gesetzes. A: einer fl. Bestimmung. K: des fl. Ges. Bb.Bg.St.d.W.v.E.A.G: es geworden ist. K: angeordnet. Bb. Bg: (dem Vermögen) des (eines) unauflösli. S. A.K: unauf- löslichen. dW.G: (vermöge) d. Kr. (eines) unvergängl. vE: des ungerstörbaren.

18. Damit nemlich... Gebot... nichts n. Bb.Bg: ge- schieht eine (die) Abschaffung d. vorübergehenden Geb. dW: Die Aufhebung d. vor. A: d. vorberg. ... abgeschafft. Bg: wegen dessen was schw. u. unnütz. daran war. Bb: wegen dessen Schwäche u. Unnützlich. vE.A.K: f. (Unwirksam.) u. Un- brauchbar. dW: weil es kraftlos u. unerprerflich...? G: zu schw. u. unbrauchb. S: nun nichts mehr nützt!

19. Bb: hat n. vollst. gemacht. Bg: vollendet. St.d.W: zur Vollendung gebracht. vE.K: brachte n. z. Vollkommenh. A: hat gebt. dW.G: ist eingef. vE: uns nahen dürfen. (Bb: ist aber einige Einführung einer...?) A: sondern die Einf. ... ist... kommen. — 20. wie das sogar n. o. Eid schwur ge- schehen. Bg: nachdem es. St.G: inwiefern er... (Pr. ward). dW: [sic eingef. ist]. vE: eibl. Versicherung. K: Andere?

21. einem Eid schw. Bg: sich n. reuen lassen. vE: von Seiten dessen. — 22. Bürge. dW.v.E.K.G: Bundes. St: d. Gewährleister einer vortheilhaften Stiftung.

23. Bg.A: mehrere. dW: mehr. [nach einander]. vE.G: mußten m. Pr. werden. St: folgten... auf einander. Bb: weil ihnen durch d. A. genehrt wurde zu bl. Bg: sie... verhindert w. da zu bl. A: zu verbl. St.d.W: (geh.) fortzubauern. vE: der A. f. unterbrach, fortwährend es zu bl. K: ihnen wehrte, es... G: hinderte es fortw. — 24. unwandelbares. Bb.Bg.St: (das) Pr. das auf (an) keinen Andern übergeht (kommt). vE.G: immerwährendes A: ewiges. — 25. aufs völliaste... als der da immerdar l. Bb: ganz vollstänml. erreiten. dW: gänzlich. vE: vollständig beseligen. (St.K: auf immer? A: immer reiten?) Bb: hinzugehen. Bg: hintreten. vE.A.K.G: (sich) nahen. Bb: um für sie Fürbitte zu thun. (G.A.K: für uns zu b.) Bg: einzufom- men. dW: sich zu verwenden. St.vE: f. ihrer angunehmen?

## VIII.

## Coelestis sacerdos foederis novi.

- 26 Talis enim decebat ut nobis esset pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus et excelsior  
27 coelis factus, \*qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum sacerdotes, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi; hoc enim fecit semel, se ipsum offerendo. \*Lex enim homines constituit sacerdotes infirmitatem habentes, sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in aeternum perfectum.

- VIII.** Capitulum autem super ea quae dicuntur: Talem habemus pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis  
2 in coelis, \*sanctorum minister et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non  
3 homo. \*Omnis enim pontifex ad offerendum munera et hostias constituitur; unde necesse est et hunc habere aliquid  
4 quod offerat. \*Si ergo esset super terram, nec esset sacerdos, cum essent qui offerrent secundum legem munera,  
5 \*qui exemplari et umbrae deserviant coelestium, sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: „Vide (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte“.  
6 \*Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repositionibus sancitum est.  
7 Nam si illud prius culpa vacasset, non utique secundi locus inquireretur.  
8 \*Vituperans enim eos dicit: „Ecce, dies venient, dicit Dominus, et consummabo super domum Israel et super domum  
9 Juda testamentum novum, \*non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum, ut educerem illos de terra Aegypti; quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit  
10 Dominus. \*Quia hoc est testamentum,

26 Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, 2,10.  
ὁσίος, ἀκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ 4,13.  
τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν 4,14.5,1.  
γενόμενος, 27 ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν 4,15.  
ανάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ 4,16.  
τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, 4,17.  
ἐπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο γὰρ ἐποίησεν 9,12.11.  
ἐφ' ἑαυτοῦ, ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 Ὁ νόμος γὰρ 9,12.26.  
ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας 5,10.  
ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς 7,21.  
μετὰ τὸν νόμον νίον εἰς τὸν αἰῶνα τετε- 4,7.  
λειωμένον. 9,26.

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοι- 5,11.  
οῦτον ἔχομεν ἀρχιερεῖα, ὃς ἐθετίσεν ἐν δε- 7,12.26.  
ξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς 1,3.2.5,14.  
οὐρανοῖς, 2 τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς 7,26.  
σκηνῆς τῆς ἀληθινης, ἣν ἐπηξεν ὁ κύριος, 2,25.  
καὶ οὐκ ἀνθρώπος. 3 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς 5,1.  
εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθ- 10,11.  
ίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦ 9,12.14.  
τον ὃ προσενέγκη. 4 Εἰ μὲν γὰρ ἦν ἐπὶ γῆς, 9,26.  
οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὅτι τῶν ἱερῶν τῶν 12,18.11.  
προσφερόντων κατὰ τὸν νόμον τὰ δῶρα, 9,26.2.  
οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσι 12,11.  
τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηματίσται 12,17.  
Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν· 9,23.26.  
„Ὁρα γάρ, φησί, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν 12,17.  
τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει“. 6 Νυνὶ 11,12.  
δὲ διαφορωτέρας τέτυχε λειτουργίας, ὅσας 7,22.  
καὶ κρείττονος ἐστὶ διαθήκης μεσίτης, ἥτις 12,24.  
ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 8,7.27.

7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμειπτος, 7,11.12.  
οὐκ ἂν δευτέρας εἴχεϊτο τόπος. 8 Μεμφό- 7,2.  
μενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· „Ἰδού, ἡμέραι ἔρχο- 10,14.  
νται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τοῦ 21,24-26.  
οἴκου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα δια- 7,22.  
θήκην καινὴν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν 12,13.26.  
ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπι- 12,13.  
λαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν, ἐξαγαγὼν 12,13.  
αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ὅτι αὐτοὶ οὐκ 12,13.  
ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ γὰρ ἡμέλησα 12,13.  
αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 Ὅτι αὕτη ἡ δια- 12,13.

26. A: a peccatis.

27. A\* ipsum.

2. S: Deus.

3. A: ad offerenda et: esse.

8. A: veniunt.

10. A\* est.

26. G<sup>4</sup>LT: καὶ ἔπρεπεν.

2. LT\* (alt.) καὶ.

3. JDMich.: φ 3. 5 προσενέγκη.

4. SLT: μὲν οὖν. LT\* τ. ἱερῶν et τὸν.

5. KS: (οἴκ. - ὄρει). LHΘ: (Ὁρα - ὄρει).

SLT: ποιήσεις.

6. LT: οὖν et: τέτυχεν.

8. LT: αὐτῶν.



## VIII.

## Tabernaculum duplex ejusque partes et auctoritas.

quod disponam domui Israel post dies illos, dicit Dominus, dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas, et ero eis in Deum, **11** et ipsi erunt mihi in populum. \*Et non docebit unusquisque proximum suum et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum, quoniam omnes scient me a minore usque ad majorem **12** eorum. \*Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non **13** memorabor. \*Dicendo autem novum veteravit prius; quod autem antiquatur et senescit, prope interitum est.

**IX.** Habuit quidem et prius justificationes culturae et Sanctum seculare. \*Tabernaculum enim factum est primum, in quo erant candelabra et mensa et propositio panum, quae dicitur Sancta. **3** \*Post velamentum autem secundum, tabernaculum quod dicitur Sancta sanctorum, \*aureum habens thuribulum, et arcam testamenti circumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron quae fronderat, **5** et tabulae testamenti, \*superque eam erant Cherubim gloriae obumbrantia propitiatorium. De quibus non est modo **6** dicendum per singula. \*His vero ita compositis, in priori quidem tabernaculo semper introibant sacerdotes sacrificio- **7** rum officia consummantes, \*in secundo autem semel in anno solus pontifex, non sine sanguine, quem offert pro sua et **8** populi ignorantia; \*hoc significante Spiritu sancto, nondum propalatam esse sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum. \*Quae parabola est temporis instantis, juxta quam munerata et hostiae offeruntur, quae non possunt juxta conscientiam perfectum **10** facere servientem, \*solummodo in cibis

θήκη ἢ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος· διδούς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπι καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτῇ ἔσονται μοι εἰς λαόν. **11** Καὶ οὐ μὴ διδάσῃσιν ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γινώθι τὸν κύριον· ὅτι πάντες εἰδήσουσι με ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν ἕως μεγάλου αὐτῶν. **12** Ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐγώ. **13** Ἐν τῷ λέγειν· Καίνην, πεπαλαίωκα τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιουμένον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

**1** Εἶλες μὲν οὖν καὶ ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας, τὸ τε ἅγιον κοσμικόν. **2** Σκηπὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη, ἐν ἣ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ προθήσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται ἅγια. **3** Μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνῇ ἡ λεγομένη ἅγια ἁγίων, **4** χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατηρίον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκλυμένην πάντοθεν χρυσοῖς, ἐν ἣ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάντιν καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλουστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, **5** υπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶμ δόξης κατεσκήνωτα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστι νῦν λέγειν κατὰ μέρος. **6** Τοῦτων δὲ οὕτω κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διαπαντός εἰσιλαῖν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, **7** εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπας τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων· **8** τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδόν, εἰ τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, **9** ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ὃν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ θνῆσκειν κατὰ συνελθόντι τελειῶσαι τὸν λαὸν τρεῦντονα, **10** μόνον ἐπὶ βρώμασι καὶ πόμασι

10. S: dabo. Al.: in corda (D: in cordibus).

2. A: inerat.

4. A: turibulum.

5. A\* erant.

7. S: offerret.

10. [L]† (p. διαθ.) με. Piscator (prob. Valck.): δῶσω s. διδῶς δῶσω).

11. G rell.: τ. πολιτῶν. LT\* (pr.) αὐτῶν.

12. T\* x. τῶν ἀνομ. αὐτ.

1. B† (p. πρώτη) σκηνὴ (Markland. prob. Valck.: πρώτη ἐκείνη).

2. L: ἅγια ἁγίων. 5. L (B): Χερουβείν.

9. SLT: καθ' ἣν. Nonnulli: θνῆσκειν.

das ich machen will dem Hause Israel nach diesen Tagen, spricht der Herr: Ich will geben meine Gesetze in ihren Sinn, und in ihr Herz will ich sie schreiben, und will ihr Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.

11 \*Und soll nicht lehren jemand seinen Nächsten, noch jemand seinen Bruder, und sagen: Erkenne den Herrn. Denn sie sollen mich alle kennen, von dem Kleinsten an bis zu

12 dem Größesten. \*Denn ich will gnädig sein ihrer Untugend und ihren Sünden, und ihrer Ungerechtigkeit will ich nicht mehr ge-

13 denken". \*Indem er saget: Ein neues, machet er das erste alt. Was aber alt und überjahret ist, das ist nahe bei seinem Ende.

**IX.** Es hatte zwar auch das erste seine Rechte des Gottesdienstes und äußerliche

2 Heiligkeit. \*Denn es war da aufgerichtet das Vordertheil der Hütte, darinnen war der Leuchter und der Tisch und die Schau-

3 brote, und diese heißet das Heilige. \*Hinter dem andern Vorhang aber war die Hütte,

4 die da heißet das Allerheiligste, \*die hatte das goldene Räuchfaß, und die Lade des Testaments allenthalben mit Gold über-

5 zogen, in welcher war die goldene Kelte, die das Himmelbrot hatte, und die Ruthe Aarons, die gegrünet hatte, und die Tafeln

5 des Testaments; \*oben drüber aber waren die Cherubim der Herrlichkeit, die überschatteten den Gnadenstuhl; von welchen ist nicht

6 zu sagen ist insonderheit. \*Da nun solches also zugerichtet war, gingen die Priester allezeit in die vorerste Hütte und richteten

7 aus den Gottesdienst, \*in die andere aber ging nur einmal im Jahr allein der Hohepriester, nicht ohne Blut, das er opferte für

8 sein selbst und des Volks Unwissenheit; \*damit der heilige Geist deutete, daß noch nicht geoffenbaret wäre der Weg zur Heiligkeit,

9 so lange die erste Hütte stünde, \*welche mußte zur selbstigen Zeit ein Vorbild sein, in welcher Gaben und Opfer geopfert wurden, und konnten nicht vollkommen machen nach dem Gewissen den, der da Gottesdienst

10 thut, \*allein mit Speise und Trank und

10. auf ihr G. ... sie sehr. Bb: stellen will. dW.v.E.A. K: schließen (werde). G: errichten. St.A.G: in ihr. S: legen. dW: ich lege. vE: eintragen ihrem G. K: in ihren Geist! Bb: einschreiben ... ihnen zum G. ... mir zum B.

11. Größten unter ihnen. Bg.St.dW.vE: seinen Mitbürger. St: befehlen dürfen. vE: I. u. ihm sagen dürfen. A. G: (erst) ... müssen. dW: Lerne d. G. kennen! vE: E. erkennen. Bg: Kleinen unter ihnen ... Großen u. ihnen. Bb: ihrem Kleinen ... dW: beide Klein u. Gr. u. ihnen.

12. ihrer G. u. ... will. Bb.Bg.A.K.G: Ihren Ungerechtigkeiten. St: Missethaten. vE: Uebertretungen. dW: ihre Vergehungen vergeben. G: barmherzig. Bg.G: u. ihrer Misseth. St: Ueberr. Bb: Abweichungen vom Gesez. dW: Ungerechtigkeiten. Bb.G: gar n. mehr.

13. hat er ... alt gemacht ... nahe dem Verschwinden. Bb: von einem Neuen sagt. S.dW.vE.G: v. e. neuen Bunde rehet (spricht). St.dW.G: (hat) erklärt für (veraltet). vE: ist ja der vorige veraltet. Bb: alt gemacht u. veraltet. Bg: a. gem. wird u. sich a. machet. dW: veraltet u. altert. St.vE.K.G: ... u. verjährt ist. A: v. ist u. hinfallig wird. St: seinem Verschw. dW: seiner Vernichtung. K: dem Untergange.

1. u. ein weltliches Heiligthum. Bb: die erste Hütte. dW.v.E.A.G: der erste (Bund). Bb: R. eines G. Bg: die R. der Bedienung. dW.K: Sagen des göttl. Dienstes. vE: gleichmäßige Verfassungen. A: Vorschriften. G: seine Verfassung d. G. St: gottesdienstl. B. Bb.Bg: das weltl. G. dW.A: irdische. St.vE.K.G: ein irdisches.

2. zuger. die vorerste G. G: Vorderhütte. Bg: erste G. Bb: eine G. ... die erste. dW: das vordere Zelt. vE: Vordelt aufgeschlagen. A: ward d. Vorderzelt gemacht. Bg: wurde zubereitet. K: ward d. Stifstisch eingerichtet. der erste Theil. St.dW.G: I. mit den Sch. Bb: die Vorlegung der Brote. vE: hies. G: man nannte dies.

3. Bb.Bg.St.dW.v.E.A.K.G: zweiten. dW: ein Zelt. Bb: eine Hütte. K: der Theil der Stifstsch.

4. ein guldernes ... eine g. ... Manna ... die gränende. dW: enthaltend. A.G: enthielt. St: hier war. vE: dahin gehörte. dW.v.E.A.K.G: Bundeslade. Bb: überdeckt. St.A: belegte. S.vE: ganz überz. A.G: von allen Seiten. K: rings. Bb.dW.vE: ein (der) gold. Krug. A.G: Urne. St.K: (Manna)-Gefäß. Bb: der Steden. Bg.dW.v.E.A.K.G: Stab. Bb: der blühend ausge schlagen. Bg.St: geblühet hatte. dW.G: gränender. K: der gränete. A: der ausge schlagene. Bb. dW.K.G: des Bundes. A: Bundesstaf. vE: Gesezt.

5. waren Cher. ... w. Dingen. vE: Majestät. Bg: Gnadenschirm. A.G: Gnaden thron. Bb: Verschöndel. dW: Sühnedel. St.vE: Dedel? Bb: nach einem jeden Theil. St. dW.A: im Eingelen.

6. gehen ... vordere ... richten. Bb.Bg: die Gottesdienste. S: gottesdienstl. Handl. St: ihre Dienste. Bg.St.G: zu verrichten. dW: verrichten den Dienst. vE: den heiligen D. zu v. A.K: (wenn s.) d. Opferd. (verrichteten). St.vE.G: bei dieser Einrichtung. vE: durften immer gehen. G: täglich.

7. aber nur ... opfert für sich f. St: Verschuldungen. dW: Vergehungen. K: Verirrungen. vE: Unwissenheits-Sünden? A.G: Sünden. St.dW: darbringt. vE.A.K.G: darbrachte.

8. zum Heiligthum. Bb: dieses fund that, Bg: zu erkennen gab. dW: andeutet. S.vE.A.G: wollte and. K: gab an. St: zeigte an. Bb.Bg: Bb. des Heiligthums. S.vE: ins Allerheiligste. (St: der Heiligen?) A: geöffnet. St.dW.vE.K.G: offen (stehe). Bb: weil ... noch stand hatte. Bg: da ... noch zu stehen habe. St: so lange noch besthe. vE.G: bestände. dW.K: Bestand habe. A: B. hält.

9. war ein Gleichniß auf die jetzige S. ... werden n. können. Bg: eine Vorstellung! Bg.St.dW.vE: (für) die gegenwärt. S. A.G: (Einsbild) der g. S. K: Andeutung auf die damalige? Bb: auf d. S. so bevorstehenden? Bg: vollenden. dW: zur Vollendung bringen. St: zum Ziel! Bg: der da dienet. G.vE: das Gew. des Opfernden vollkommen reinigen (beruhigen).

10. U.L: es sehr. 11. U.L: Denn die.

1. U.L: Rechte und Gottesdienst.

2. U.L: die Heilige. 3. U.L: die Allerheiligste.

5. U.L: von welchem.



IX. *Levittica adumbratio coeli hominibus morte Christi aperienti.*

et in potibus et variis baptismatibus et iustitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.

- 11 Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, 12 id est non hujus creationis, \*neque per sanguinem hircorum aut vitulorum, sed per proprium sanguinem, introivit semel in Sancta, aeterna redemptione inventa. 13 \*Si enim sanguis hircorum et taurorum et cinis vitulae aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis: \*quanto magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semet ipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad servendum Deo viventem. 15 Et ideo novi testamenti mediator est, ut morte intercedente in redemptionem earum praevaricationum, quae erant sub priori testamento, repromissionem accipiant, qui vocati sunt, aeternae haereditatis. \*Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris. 17 \*Testamentum enim in mortuis confirmatum est, alioquin nondum valet, dum 18 vivit qui testatus est. \*Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum 19 est. \*Lecto enim omni mandato legis a Moyse universo populo, accipiens sanguinem vitulorum et hircorum cum aqua et lana coccinea et hyssopo, ipsum quoque librum et omnem populum asper- 20 sit, \*dicens: „Hic sanguis testamenti, 21 quod mandavit ad vos Deus!“ \*Etiam tabernaculum et omnia vasa ministerii 22 sanguine similiter aspersit. \*Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur, et sine sanguinis effusione non fit remissio. 23 Necesse est ergo exemplaria quidem coelestium his mundari, ipsa autem coelestia melioribus hostiis quam istis. 24 \*Non enim in manufacta Sancta Jesus

10. S: et in var. A: baptismis.

11. D: bonorum factorum (BD: γενομένων). 12. A: et. 14. Al: emundavit. A: vestram. 15. A: priore. 16. A\* est.

17. D: μη τότε. 18. A: ne.

22. A: fusione.

24. A: in manufactis Sanctis.

καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς καὶ δικαιομασίαις σαρκός, μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγεγόμενος ἀρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μελλόντος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τούτεστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, 12 οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν ἐυράμενος. 13 Εἰ γὰρ τὸ αἷμα τῶν τράγων καὶ τῶν βοῶν δὲς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοσμημένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθάρσιν. 14 πόσῳ μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰώνιον ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἅμαρτον τῷ θεῷ, καθαρίει τὴν συνειδήσιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι.

15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσότης ἐστίν, ὅπως θάνατον γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων, τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας. 16 Ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου. 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῦ βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 Ὅθεν οὐδ' ἡ πρώτη χωρίς αἵματος ἐγκεκαίνισται. 19 Ἀληθεύσας γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων καὶ τράγων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου, αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐβράντισε, 20 λέγων· „Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός.“ 21 Καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐβράντισε. 22 Καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἵματεκχυσίας οὐ γίνεται ἁγίους.

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττους θυσίας παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια

23 Ἀνάγκη οὖν, τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττους θυσίας παρὰ ταύτας. 24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια

24 Οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα ἅγια

10. G rell.\* (ult.) καὶ. KSLTHΘ: δικαιοματία.

11. LT: γενομένων (pro μελλ.).

13. LT: τράγων καὶ ταύρ. 14. Reisk.: δὲ ἀγγεῖματι (D: πνεύμ. ἁγίῳ). RGSHTΘ: ὑμῶν. LT (inf.) κ. ἀληθεύσας.

17. L: ὁ διαθέμενος;

19. LT† τὸν et τῶν. Colomes. (prob. Valck.)\* = (p. βιβλ.). LT: ἐβράντισεν.



Die Vorbilder auf Christi Eingang und Opfer.

IX.

mancherlei Tausen und äußerlicher Heiligkeit, die bis auf die Zeit der Besserung sind aufgelegt.

- 11 Christus aber ist gekommen, daß er sei ein Hoherpriester der zukünftigen Güter, durch eine größere und vollkommnere Hütte, die nicht mit der Hand gemacht ist, das ist
- 12 die nicht also gebaut ist; \*auch nicht durch der Böcke oder Kälber Blut, sondern er ist durch sein eigenes Blut einmal in das Heilige eingegangen, und hat eine ewige Erlösung
- 13 erfunden. \*Denn so der Ochsen und der Böcke Blut, und die Asche von der Kuh gesprengt, heiligt die Unreinen zu der leiblichen Reinigkeit, \*wie vielmehr wird das Blut Christi, der sich selbst ohne allen Wandel durch den heiligen Geist Gotte geopfert hat, unser Gewissen reinigen von den todtten Werken, zu dienen dem lebendigen Gott?
- 15 Und darum ist er auch ein Mittler des neuen Testaments, auf daß durch den Tod, so geschehen ist zur Erlösung von den Uebertretungen, die unter dem ersten Testament waren, die, so berufen sind, das verheißene
- 16 ewige Erbe empfangen. \*Denn wo ein Testament ist, da muß der Tod geschehen, daß
- 17 der das Testament machet. \*Denn ein Testament wird fest durch den Tod, anders hat es noch nicht Macht, wenn der noch lebet,
- 18 der es gemacht hat. \*Daher auch das
- 19 erste nicht ohne Blut gestiftet ward. \*Denn als Moses ausgerebet hatte von allen Geboten nach dem Gesetz zu allem Volk, nahm er Kälber- und Böckblut mit Wasser und Purpurwolle und Hyosyn, und besprengete
- 20 das Buch und alles Volk, \*und sprach: „Das ist das Blut des Testaments, das Gott
- 21 euch geboten hat“. \*Und die Hütte und alles Geräthe des Gottesdienstes besprengete
- 22 er desselbigen gleichen mit Blut. \*Und wird fast alles mit Blut gereinigt nach dem Gesetz. Und ohne Blutvergießen geschieht keine Vergebung.
- 23 So mußten nun der himmlischen Dinge Vorbilder mit solchem gereinigt werden, aber sie selbst, die himmlischen, müssen bessere
- 24 Opfer haben, denn jene waren. \*Denn Christus ist nicht eingegangen in das

10. **ausg. Gerechtigkeiten ... anferlegt.** Bb: Rechte d. Fleisches. Bg: fleischl. R. d.W.K. fl. Sagen. A: Rechtfertigungsgebräuche. St.d.W: Waschungen. vE.A.K: Abw. G: auß. Reinigungen. dW: (Verboten von) Speisen u. Getränken. vE: in Absicht auf Opfer. u. Opfertrauf ... geseg. Anordnungen für den Leib? (St: körperl. Wohlstandigkeit?) St. dW.A.K: Besser. Bb: Zurechtbringung. G: einer bessern Einrichtung. vE: Verfassung. Bg: der rechten Anstalt!

11. **gekommen, ein ..., u. ist durch die ... von dieser Schöpfung ist.** Bb: herbeigef. dW: trat auf. St: erschien. G: ist erschienen. Bg: Da aber Chr. sich eingefunden. vE: Als ... erschien. Bb.Bg.K: mit Händen. St.d.W: v. Menschenhand. vE.A.G: ...händen. (Bg: nicht durch diese Anstalt?) St.v.E. K: dieser (solcher) Bauart. A.G: Welt!

12. **sond. durch ... Heiligtum.** St.d.W.K.G: mit (b.) Bl. St: u. Rindern. A: Stieren. K: Widder u. S. vE: mit Bl. u. R. B. Bg: auf einmal. St.d.W.vE.A.G: ein für allemal. vE.K.G: Allerheiligste. St: zuwege gebracht. dW: erlangte. K: vollbringend. vE: uns auf ewig G. verschafft. G: nachdem er ... erfunden?

13. **gespr. auf d. Verunreinigten, heil. zur ... Bg.** vE.A.K: Stiere. St.d.W: v. Stieren. Bb: einer jungen S., wenn f. b. Verunr. besprengete. Bg.vE: die besprengende H. der (einer) S. dW: einer S. durch Besprengung. A: Bestreuung mit der Kuhasche. G: die Unr. die damit bespr. werden. St: womit Verunr. b. wurden. Bb.Bg.vE.K: R. des Fleisches. dW: (Herstellung der) äußerl. Reinigung. A: so daß f. leibl. rein werden. G: am Fleische.

14. **ohne B. d. b. ewigen G. ... von t. B.** Bg: untadelig. Bb: als untadelhaft. St: fleckenlos. K: makellos. dW: fehlos. vE: als ein untadelh. Opfer. A.G: unbedecktes. St: einen ew. G.? dW: [seinen]. A: im heil. G. St.d.W.vE.A.K.G: dargebracht. Bb.St.d.W: euer Gew. K: Bb. des Lobes. dW.A: Gott, dem leb.

15. **ist er R. eines ... nachdem ein Tod geschehen zur ... die Verurtheilten ...** Bb: da der T. gesch. St.vE: nach erfolgtem T. dW: einer neuen Bundes-[Stiftung], damit durch [seinen] zur ... erfolgten T. A.G: durch den T. welcher ... erfolgte. K: nach eingetrettem T. zur Tilgung der ... bestehenden Vergehungen. Bb: die unter ... vorgegangen waren. vE: Ueberr. des ersten Bundes. Bb: die Verheißung des ew. Erbtheils. Bg: der em. Erbchaft. dW: des ew. Erbes B. K: die zur ew. Erbsh. Ber. die B.

16. **erfolgen.** Bg: ist nöthig, daß ... sich zutrage. Bg: notwendig ... dazu kommen. vE: der T. des Erblassers vorgegangen sein. A: dazu müssen kommen? K: eintreten. Bb.Bg.K: (es) gemacht hat. (St.d.W: eine Stiftung ... des Stiften?)

17. **Kraft.** Bb: nachdem die Leute todt sind. Bg.d.W: bei (den) Verstorbenen. St: nachdem sie [die Stifter] gestorben sind. dW.vE.G: gütig. A.K: geltend. Bb: wieviel es niemals was vermag. Bg: es gilt niemals.

18. **Bb.Bg: eingeweiht(ist). dW: eingew. worden ist.** St: eingeführt. vE: geschloffen. A: errichtet. K: gekräftigt. G: gestiftet.

19. **das S. ... nach selbst.** Bb: alles Gebot ansgeredet war. Bg: ... im Ges. allem B. vorgeprochen worden. St: jedes Geb. geschnädig dem ganzen B. fund geschn. dW: alle zum Ges. gehörigen G. ... verständig. vE: alle Vorschriften des G. fund gemacht. A.K.G: vorgelesen! vE: Rindern u. Widderblut. G: mit Bl. [vermischt]. A: purpurrother Bl. Bb: Scharlach. dW: farneffener Bl. St.vE.G: rothe. St.vE: (einen) Hyosynengel. dW: sowohl b. Buch ... Bg: u. b. St. selbst, u. bespr. d. ganze Volk?

20. **Bg: an euch geb. vE: euch verordnet. K: geordn. A: mit euch geschloffen. G: gemacht.**

21. **Bb.Bg: Gefäße (der Bedienung). St: Gef. des Opferdienstes. vE: zum heiligen Dienste gehörigen. A: Gef. zum D. K: des Dienstes. Bb.A: m. dem Bl.**

22. **Bg.St: Erlassung. vE: wird nichts erlassen. K: geführt... erfolgt l. Berg. A: gibt es. St.G: findet (hat) Statt.**

23. **mußten bessere. Bb: Bilder. St: Einbilder. dW: Abbilder. Bb.Bg.D: die in den Himmeln sind. vE: dessen was im G. ist. K: des Himmelschen ... geführt. Bb.dW: durch bessere. Bg.K: mit besseren. vE.A: erforderter (erfordert) vorzüglicher.**

## IX.

## Semel oblatum corporis Christi placulum.

- introivit, exemplaria verorum, sed in ipsum coelum, ut appareat nunc vultui  
 25 Dei pro nobis. \*Neque ut saepe offerat semet ipsum, quemadmodum pontifex intrat in Sancta per singulos annos in  
 26 sanguine alieno; \*alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi, nunc autem semel in consummatione seculorum ad destitutionem peccati per  
 27 hostiam suam apparuit. \*Et quemadmodum statutum est hominibus semel  
 28 mori, post hoc autem iudicium: \*sic et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata; secundo sine peccato apparebit expectantibus se in salutem.
- X.** Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum, per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam  
 2 potest accedentes perfectos facere. \*Alioquin cessassent offerri, ideo quod nullam haberent ultra conscientiam peccati  
 3 cultores semel mundati. \*Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit; \*impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri  
 5 peccata. \*Ideo ingrediens mundum dicit: „Hostiam et oblationem noluisti, 6 corpus autem aptasti mihi; \*holocaustomata pro peccato non tibi placuerunt; 7 \*tunc dixi: Ecce venio (in capite libri scriptum est de me) ut faciam, Deus, 8 voluntatem tuam“. \*Superius dicens: „Quia hostias et oblationes et holocaustomata pro peccato noluisti nec placita sunt tibi“, quae secundum legem offeruntur, \*tunc dixi: „Ecce venio, ut faciam, Deus, voluntatem tuam“. Aufert  
 10 primum, ut sequens statuat. \*In qua

εἰς ἡλθεν ὁ Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, 10,1.  
 ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐφανισθῆ- 10,2.  
 ναι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν. 7,26.  
 25 Οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρει ἑαυτὸν, ὡς 12,7,27.  
 περὶ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' 10,25.  
 ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἁλοτοῦ 26 ἐπεὶ ἔδει 9,12.  
 αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς 1,12.  
 κόσμου, νῦν δὲ ἅπαζ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν 10,12,11.  
 αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θν- 10,2.  
 σίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 Καὶ καθ' 10,2,12.  
 ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαζ ἄπο- 10,2.  
 θανεῖν, μετὰ δὲ τούτου κρίσις, 28 οὕτω ὁ 10,2,12.  
 Χριστός, ἅπαζ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλὸν 10,12,12.  
 ἀνεγκρίν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς 10,12,12.  
 ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχο- 10,12,12.  
 μένοις εἰς σωτηρίαν. 10,36, Jud. 21, 1 Th. 1, 10.

1 Σκιαν γὰρ ἔχον ὁ νόμος τῶν μελλόν- 9,12.  
 των ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν 10,12,12.  
 πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θν- 9,25.  
 σίαις, ἅς προσφέρουσιν εἰς τὸ δητεκεῖς, οὐ- 9,25.  
 δέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειώ- 9,25,12.  
 σαι. 2 ἐπεὶ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, 9,25,12.  
 διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἐτι συνειδησιν ἁμαρ- 9,25.  
 τιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαζ κεκαθαμέν- 9,25.  
 νους. 3 Ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν 9,25.  
 κατ' ἐνιαυτὸν. 4 ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων 9,25.  
 καὶ τράγων ἀσπίρειν ἁμαρτίας. 5 Διὸ 9,25.  
 εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· „Θυσίαν 9,25.  
 καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ 9,25.  
 κατηρτίσω μοι. 6 ὀλοκαντώματα καὶ περὶ 9,25.  
 ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας. 7 Τότε εἶπον· 9,25.  
 Ἰδού, ἦκω (ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται 9,25.  
 περὶ ἐμοῦ) τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θελήμα 9,25.  
 σου“. 8 Ἀνώτερον λέγων· „Ὅτι θυσίαν καὶ 9,25.  
 προσφορὰν καὶ ὀλοκαντώματα καὶ περὶ 9,25.  
 ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας“, 9,25.  
 αἵτινες κατὰ τὸν νόμον προσφέρονται, 9,25.  
 9 τότε εἶρηκεν· Ἰδού ἦκω τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, 9,25.  
 τὸ θελήμα σου“. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον, ἵνα 9,25.  
 τὸ δευτέρον στήσῃ. 10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγία- 9,25.

26. Al.: in consummationem.

Al.: ad destructionem.

28. A\* est. S† (p. appar.) omnibus.

3. D<sup>1</sup>E† (in f.) vivetis.

6. AS: holocaustomata (eti. 8).

A: et pro (eti. 8). A: placuit.

9. A: dixit.

24. L: εἰς ἡλθεν ἅγια. LT\* τὸ.

26. L† (a. ἁμαρτ.) τῆς. 27. Grol.: καθὼς.

28. G rell.: ἔτι καὶ. Bentl.: τῶν πολλῶν.

L (A)† (in f.) διὰ πίστιως.

1. Mangasius: μενόντων. T: αἱς et: δύναται. L: προ-  
 γμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν τ. αὐταῖς θυσ. προσφέρουσιν, εἰς  
 τὸ διην. ἔδεικν. δύναται τλ.

2. Groll.: ἐπεὶ ἐκ ἂν... κεκαθαμένους; HSteph.: ἐπι-  
 σαντο ἂν. T: κεκαθαρισμένους (L: κεκαθ' ἑρεσμ.).

5. Syr. post. in m.: ὡτία (pro σώμα).

8. LT: θυσίας κ. προσφοράς (\* τόν).

9. G rell. [K]\* ὁ θεός.

Heilige, so mit Händen gemacht ist (welches ist ein Gegenbild der Rechtschaffenheit), sondern in den Himmel selbst, nun zu erscheinen vor dem Angesicht Gottes für uns. \*Auch nicht, daß er sich oftmals opfere, gleichwie der Hohepriester gehet alle Jahr in das Heilige mit fremdem Blut. \*Sonst hätte er oft müssen leiden von Anfang der Welt her; nun aber am Ende der Welt ist er einmal erschienen, durch sein eigenes Opfer die Sünde aufzuheben. \*Und wie den Menschen ist gesetzt einmal zu sterben, darnach aber das Gericht, \*also ist Christus einmal geopfert, wegzunehmen vieler Sünden; zum andern Mal aber wird er ohne Sünde erscheinen denen, die auf ihn warten, zur Seligkeit.

**X.** Denn das Gesetz hat den Schatten von den zukünftigen Gütern, nicht das Wesen der Güter selbst. Alle Jahr muß man opfern immer einerlei Opfer, und kann nicht, die da opfern, vollkommen machen. \*Sonst hätte das Opfern aufgehört, wo die, so am Gottesdienst sind, kein Gewissen mehr hätten von den Sünden, wenn sie einmal gereinigt wären. \*Sondern es geschieht nur durch dieselben ein Gedächtnis der Sünden alle Jahr. \*Denn es ist unmöglich durch Opfern- und Blutabblut Sünden wegzunehmen. \*Darum, da er in die Welt kommt, spricht er: „Opfer und Gaben hast du nicht gewollt, den Leib aber hast du mir zubereitet. \*Brandopfer und Sündopfer gefallen dir nicht. \*Da sprach ich: Siehe, ich komme, im Buch stehet vornehmlich von mir geschrieben, daß ich thun soll, Gott, deinen Willen“. \*Droben, als er gesagt hatte: „Opfer und Gaben, Brandopfer und Sündopfer hast du nicht gewollt, sie gefallen dir auch nicht“ (welche nach dem Gesetz geopfert werden), \*da sprach er: „Siehe, ich komme zu thun, Gott, deinen Willen“. Da hebet er das erste auf, daß er das andere einsetze. \*In welchem

24. Heiligtum ... das G. des wahrhaftigen. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: ein Heiligt. St.dW: (nur ein) Nachbild. vE: bloßes M. A: Wort. K.G: Bild. Bb.dW.vE.A.K.G: des wahren. St: ächten. dW.vE: zu unfrem Besten! K: Antlitz.

25. Heiligtum. dW.vE: mehrmals. St: mehrere Male. dW: jegliches Jahr. A.K: jedes. Bg: St: jährlich. A.G: Allerheiligste. K: Heiligste.

26. Ister Einmal am G. der Zeiten ersch.... Sünden. Bb: Grundlegung. Bg: Stellung. St.dW: seit (der) Gründung. vE.G: seitdem die W. steht, (gar) oft. A.K: Anbeginn. Bb: bei Endigung der Weltläufe? Bg: am G. d. Weltzeiten. dW.G: der Welt. A: Zeit. vE: im Vollalter d. W. K: in der Zeiten Vollendung. Bb.Bg: (mit seinem D.) offenbar worden. dW: zur Aufhebung. Bb.Bg: Abfchaffung. St: Tilgung. vE.K.G: um zu tilgen. A: j. Hinwegnahme. vE.K.G: Opfer seiner selbst.

27. Bb: obliegt? St.A: bestimmt. dW: beschieden. vE.G: der M. Loos. S: Schicksal. vE.G: nur Einmal! Bb.Bg: ein Ger. vE.A.G: worauf d. G. folgt.

28. hinzun.... u. w. zum a. W. Bg: hat sich geopft.... aufzuheben. St: wegzuschaffen. dW: dargebracht. vE: als Opfer. barg.... zu tilgen. Bb.Bg: sich sehen lassen. St: zeigen. Bb.Bg.dW.A: zum Heil. A: ohne Sündopfer! St.vE.G: nicht um der S. willen? St.G: sond. zur Befeligung derer. vE: für die. d. v. ihm die Sel. erwarten.

1. das den Sch.... Bild selber der Dinge hat, kann mit einerlei jährl. O., so sie beständig darbringen, nimmermehr die Ferunahenden v. m. Bg: die Gestalt. St: wirkl. Gest. vE.dW: der wirkl. D. Ebenbild. K: Darstellung d. Sache selbst? St: zeigt. vE: darstellt.

2. weil die, so solchen G. gethan. Bb.Bg: würden f. aufgeh. haben (hätten f. ja auf) geopft. zu werden. A: dargebracht. St: Denn würde sonst das Darbringen nicht einmal aufg....? dW: die Darbringung derselben. vE: die Opfer! G: würde man wohl.... zu opfern! St.dW.vE.A.K.G: die Opfernden. vE: Gewissens-Unruhe d. S. wegen. St.dW: Bewußtsein v. (ihren) S. A: der Sünde. K: sich... der S. schuldig wüßten. G: v. Sünden beschworenes Gew.

3. Bb: Erinnerung. Bg: Annahmung. St.dW: (jährliche) Wiedererinnerung. vE.G: wird v. Andenken (jährl.) erneuert. K: erhalten. A: Sie sind zur alljährigen Erinnerung.

4. daß... wegzunehm. vE: kann S. tilgen. St: Verschuldungen. A: getilgt werden.

5. St.dW.vE.A.G: bei f. Eintritt. St: verlangt. vE.A.G: verlangt. Bb.St.dW.vE.A.G: einen Leib. dW.vE.K.G: bereitet. Bb.A: zugerichtet.

6. Bb.Bg.St.dW.A: An... hast du f. (Wohl-)Gefallen. K: gefallen. vE: Br. für die Sünde?

7. stehet v. mir g. auf daß ich thue. dW: bin gekommen. Bg: bin da! Bb.A: im Anfange des Buchs? Bg: auf einem Briefe? St: Rolle des B. dW: Buchrolle. S.vE.G: Geschb. K: B. der Schrift. Bg: meinetwegen. A: zu vollbringen. G: erfüllen.

8. Nachdem er dr. vE: zuerst. K: erst. St.A: Zuerst (sagt er (also). dW: Zuor f. er. G: Erst spricht. vE: dem G. gemäß dargebracht wurden. A: Wohlgef. an dem, was... wird? K: [solche die ...]. G: nehmlich solche.

9. Bg: schafft ab. dW.vE: Erstere. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Zweite. Bb.A: festsetze(n möchte). St.vE.G: festzusetzen. dW: festzustellen. Bg: aufrichte.

24. A.A: der rechtfch... des rechtfch.(Rechtfch.).

4. A.A: wegzunehmen.

## X.

## Nevi foederis fiducia. Cavenda defectio.

- voluntate sanctificati sumus per oblationem  
 11 nem corporis Jesu Christi semel. \*Et  
 omnis quidem sacerdos praesto est quotidie ministrans et easdem saepe offerens hostias, quae numquam possunt auferri  
 12 peccata; \*hic autem unam pro peccatis offerens hostiam in sempiternum sedet  
 13 in dextera Dei, \*de caetero exspectans „donec ponantur inimici ejus scabellum  
 14 pedum ejus“. \*Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.  
 15 Contestatur autem nos et Spiritus  
 16 Sanctus. Postquam enim dixit: „Hoc autem testamentum quod testabor ad illos post dies illos“, dicit Dominus: „Dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas,  
 17 \*et peccatorum et iniquitatum eorum  
 18 jam non recordabor amplius“. \*Ubi autem horum remissio, jam non est oblatio pro peccato.  
 19 Habentes itaque, fratres, fiduciam in introitu sanctorum in sanguine Christi,  
 20 \*quam initiavit nobis viam novam et viventem per velamen, id est carnem  
 21 suam, \*et sacerdotem magnum super  
 22 domum Dei: \*accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda a conscientia mala, et abluti corpus aqua  
 23 munda, \*teneamus spei nostrae confessionem indeclinabilem (fidelis enim est  
 24 qui repromisit), \*et consideremus invicem in provocationem charitatis et  
 25 bonorum operum, \*non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tanto magis, quanto videritis appropinquantem diem.  
 26 Voluntarie enim peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia,  
 27 \*terribilis autem quaedam exspectatio

10. A: in semel.

12. A: sedit.

14. D: nos sanctificans.

16. S: Dabo. A: in mente.

18. A\* est.

σμένοι ἐσμέν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος<sup>v.14, 13, 27</sup>  
 τος τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐράπαξ. 11 Καὶ<sup>v.12, 14</sup>  
 πᾶς μὲν ἱερεὺς ἔστικε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρει<sup>v.12, 14</sup>  
 θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελθεῖν<sup>v.1-4</sup>  
 ἁμαρτίας. 12 αὐτὸς δέ, μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν<sup>v.10, 9, 26</sup>  
 προσενέγκας θυσίαν, εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ Θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος<sup>v.7, 27</sup>  
 „ὥς τεθώσω οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ“. 14 Μιᾶ γὰρ<sup>v.1, 14</sup>  
 προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς<sup>v.12, 14</sup>  
 ἁγιαζομένους.<sup>v.12, 14</sup>

15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ<sup>v.7, 17</sup>  
 ἅγιον. Μετὰ γὰρ τὸ προειρηκέναι. 16 „Ἄντι<sup>v.12, 14</sup>  
 ἡ διαθήκη ἦν διαθήσεται πρὸς αὐτοὺς μετὰ<sup>v.12, 14</sup>  
 τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας“, λέγει κύριος. „Διδοὺς<sup>v.12, 14</sup>  
 νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῶν<sup>v.12, 14</sup>  
 διανοιῶν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, 17 καὶ<sup>v.12, 14</sup>  
 τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐ<sup>v.12, 14</sup>  
 τῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι“. 18 Ὅπου δὲ ἀφεσις<sup>v.12, 14</sup>  
 τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.<sup>v.12, 14</sup>

19 Ἐχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρόρσιον εἰς<sup>v.12, 14</sup>  
 τὴν εἰσόδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,<sup>v.12, 14</sup>  
 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ<sup>v.12, 14</sup>  
 ζῶσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος, τουτέστι<sup>v.12, 14</sup>  
 τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερεῖα μέγαν ἐπὶ<sup>v.12, 14</sup>  
 τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, 22 προσερχόμεθα μετὰ<sup>v.12, 14</sup>  
 ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφωρίᾳ πίστεως,<sup>v.12, 14</sup>  
 ἐξῆραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως<sup>v.12, 14</sup>  
 πονηρᾶς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι<sup>v.12, 14</sup>  
 καθαρῷ, 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς<sup>v.12, 14</sup>  
 ἐλπίδος ἀκλινῆ (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελίαμε<sup>v.12, 14</sup>  
 νος), 24 καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς πα<sup>v.12, 14</sup>  
 ροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ<sup>v.12, 14</sup>  
 ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν,<sup>v.12, 14</sup>  
 καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες<sup>v.12, 14</sup>  
 καὶ τοσοῦτον μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζον<sup>v.12, 14</sup>  
 σαν τὴν ἡμέραν.<sup>v.12, 14</sup>

26 Ἐκονσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν<sup>v.12, 14</sup>  
 μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας,<sup>v.12, 14</sup>  
 οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,<sup>v.12, 14</sup>  
 27 φοβερά δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρός<sup>v.12, 14</sup>

10. G rell.\* (alt.) τῶ.

11. LT: ἀρχιερεὺς.

12. KSLTH: ἵστος. L: ἐκ δεξιῶν.

15. LT: εἰρηκέναι.

16. LT: τὴν διάνοιαν.

17. LTΘ: μνησθῆσθαι.

22. LT: ἑξῆραντισμένοι.

24. Jun.: κατανοῶμεν (ap. Bohn.: κατανοῶμεν)

Das Gesetz ins Herz. Die Volligkeit und Bewährung des Glaubens. X.

- Willen wir sind geheiligt, einmal geschehen durch das Opfer des Leibes Jesu Christi. \*Und ein jeglicher Priester ist eingesetzt, daß er alle Tage Gottesdienst pflege und oftmals einerlei Opfer thue, welche nimmermehr können die Sünden abnehmen. \*Dieser aber, da er hat Ein Opfer für die Sünde geopfert, das ewiglich gilt, 13 fñget er nun zur Rechten Gottes \*und wartet hinfort, „bis daß seine Feinde zum Schemel 14 seiner Füße gelegt werden“. \*Denn mit Einem Opfer hat er in Ewigkeit vollendet, die geheiligt werden.
- 15 Es bezeuget uns aber das auch der heilige Geist. Denn nachdem er zuvor gesagt hatte: 16 „Das ist das Testament, das ich ihnen machen will nach diesen Tagen“, spricht der Herr: „Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben, und in ihre Sinne will ich es schreiben, \*und ihrer Sünden und ihrer Ungerechtigkeiten will ich nicht mehr gedenken“. \*Wo aber derselbigen Vergebung ist, da ist nicht mehr Opfer für die Sünde.
- 19 So wir denn nun haben, lieben Brüder, die Freude zum Eingang in das Heilige 20 durch das Blut Jesu, \*welchen er uns zubereitet hat zum neuen und lebendigen Wege durch den Vorhang, das ist durch sein Fleisch, 21 \*und haben einen Hohenpriester über das Haus Gottes: \*so laßt uns hinzu gehen mit wahrhaftigem Herzen, in völligem Glauben, besprengt in unsern Herzen und los von dem bösen Gewissen, und gewaschen am 23 Leibe mit reinem Wasser; \*und laßt uns halten an dem Bekenntniß der Hoffnung, und nicht wanken, denn er ist treu, der sie 24 verheißen hat; \*und laßt uns unter einander unser selbst wahrnehmen mit Reizen zur 25 Liebe und guten Werken, \*und nicht verlassen unsere Versammlung, wie etliche pflegen, sondern unter einander ermahnen, und das so viel mehr, so viel ihr sehet daß sich der Tag naht.
- 26 Denn so wir muthwillig sündigen, nachdem wir die Erkenntniß der Wahrheit empfangen haben, haben wir weiter kein anderes 27 Opfer mehr für die Sünde, \*sondern ein schreckliches Warten des Gerichtes und des

10. auf Einmal durch. dW: Durch diesen B. vE: Nach diesem. K: Kraft dieses. vE: die Aufopferung. dW: Darbringung. K: indem... geopfert hat. St.dW.vE.A.G: ein für allemal. vE: gereinigt?

11. Stehet u. pfl. a. T. G. u. bringt... Können G. abn. Bb: stand u. dienete tägl. Bg: steht zwar da, tägl. zu dienen. dW.G: st. t. im (heil.) Dienste. vE: Ferner mußte... stehend s. tägl. D. verrichten. A: st. t. da, b. hell. D. zu v. (K: Auch kommt... verrichten?) dW.K: vermögen. St: nie wegschaffen. vE: tilgen.

12. Sünden dargebracht auf immer, f. zur. Bg: auf ewig. Bb: auf für u. für. Bb.Bg: hat sich gesetzt. St.dW: auf (für) immer gef. vE.A.K.G: fñget auf (ewig). S: nun immerdar.

13. Bb.vE: erwartet (im Uebrigen). Bg: w. übrigen. dW: fortan. K: erwartend. (Vergl. Kap. 1, 13.)

14. auf ewig. Bb: vollf. gemacht. St.dW.A: zur Vollendung gebracht. K: gesñht? St: durch Eine Darbringung. St.dW.vE.A: die Geheiligten. G: zu Reinigenden? Bg: eine einzige Opferung h. auf immer v. ... wurden.

16. 17. Vergl. Kap. 8, 10, 12.

18. Bb: weiter sein D. A: ... übrg. vE: braucht es keines D. mehr. St: bedarf es f. Sündopf. m. A: für Sünden. dW: Sünde. G: hat f. D. m. Statt für dieselben.

19. Heiligthum. Bb: Freimüthigf. dW: Zuversicht auf. vE: das frohe Recht zum. A.K: zuversichtl. Hoffnung (Zuv.)... einzugehen. G: mit Zuvers. eingehen dürfen. St: freien Eintritt h. Bb.Bg: Eing. des Heiligh. in dem... vE.G: Allerheiligste.

20. gekñstet. Bb.Bg.dW.vE: eingeweicht. St.G: erñfnet. Bb: zu einem neu-gebahnten. Bg: als einen frischen. dW: zum Leben fñhrenden? St.dW.vE.G: seinen Leib? A: wohin er und einen... bereitet hat? K: welchen B. den... gereicht.

21. großen Priester. vE: so erñhaben. K: den Großen. G: einen so gr. Hohenpr.

22. durch der G. Besprengung los. (Bg.) St.dW.vE. A.K.G: hingutreten m. aufrichtigem G. S.vE: vollen Gl. (St.G: Vertrauen). A: vollkommenen. Bb: in voller Gewißh. des Gl. Bg: Volligf. K: in der Fülle. Bg.vE: befreit. K: rein. dW: die G. bespr. [u. gereinigt]. A: nachdem u. G. bsp. sind [zur Reinigung] v. Bewußt. des Bösen. Bb.St: als Besprengete (Gerein.)... als Gewaschene. vE: wie Besprengte? K: abgewaschen.

23. ohne Wanken. (Bb: unwandelbar.) Bg: unverwandt. St.dW.A: unwandelbar. vE.K: unverrñgt. G: unverändert. Bb.A: der die Verheißung geñhen (hat). Bg.dW.vE.G: gegeben. K: gab. St: der Verheißende.

24. Einer des Andern w. zum H. der L. u. guter W. Bg: in Acht nehmen. St: auf einander achten. dW.A: Acht haben. K: G. des A. pflegen! Bg: zur Achtung. Bb: Entzñdung. K: Bñderung. St: Wetteifer. dW: daß w. uns anreizen. A: um zu wetteifern vE.G: aufmerksam sein daß wir (um zu) ermuntern.

25. als ihr f. Bg: eigene W. K: abstehen von. vE: ver-säumen... Zusammentünfte. (Bb: innerl. unterl. b. inwendig. W. unser selbst unter einander?) dW.vE.A: (Manche) die Gewohnh. haben. Bb: Eñlicher G. (f. Bg: bei G. der Brauch. St: ermuntern. A: aufm. vE.K.G: jenen Tag (heranrñden) sehet. dW: den T. [der Zukunft Christi] herannahen.

26. ist t. a. O. für Sünden mehr übrg. Bb.Bg: freimüßig! St.dW.vE.A: vorräth. K: aus freien Stücken freveln. A.G: erlangt. vE: zur... gelangt. Bb.Bg: übr. gelassen. dW: zu gewärtigen.

23. U.L: an der Bekenntniß.

26. A.A: forthin kein eb.: förder. U.L: fürder.

## X.

Cavenda defectio et fluctuatio. Fides quid?

- judicii, et ignis aemulatio quae consum-  
 28 ptura est adversarios. \*Irritam quis  
 faciens legem Moysi, sine ulla misera-  
 tionem duobus vel tribus testibus moritur;  
 29 \*quanto magis putatis deteriora mereri  
 supplicia, qui Filium Dei conculcaverit,  
 et sanguinem testamenti pollutum duxe-  
 rit, in quo sanctificatus est, et spiritui  
 30 gratiae contumeliam fecerit? \*Scimus  
 enim, qui dixit: „Mihi vindicta, et ego  
 retribuam“; et iterum: „Quia judicabit  
 31 Dominus populum suum“. \*Horrendum  
 est incidere in manus Dei viventis.  
 32 Rememoramini autem pristinos dies,  
 in quibus illuminati magnum certamen  
 33 sustinuistis passionum, \*et in altero  
 quidem opprobriis et tribulationibus  
 spectaculum facti, in altero autem socii  
 34 taliter conversantium effecti. \*Nam et  
 vinctis compassi estis, et rapinam bo-  
 norum vestrorum cum gaudio susce-  
 pistis, cognoscentes vos habere meliorem  
 et manentem substantiam.  
 35 Nolite itaque amittere confidentiam  
 vestram, quae magnam habet remunera-  
 36 tionem. \*Patientia enim vobis necessaria  
 est, ut voluntatem Dei facientes repor-  
 37 tetis promissionem. \*, „Adhuc enim mo-  
 dicum aliquantulum, qui venturus est,  
 38 veniet, et non tardabit; \*justus autem  
 meus ex fide vivit; quod si subtraxerit  
 39 se, non placebit animae meae“. \*Nos  
 autem non sumus subtractionis filii in  
 perditionem, sed fidei in acquisitionem  
 animae.

**XI.** Est autem fides sperandarum sub-  
 stantia rerum, argumentum non appa-  
 2 rentium. \*In hac enim testimonium  
 consecuti sunt senes.

- 3 Fide intelligimus aptata esse secula  
 verbo Dei, ut ex invisibilibus visibilia  
 fierent.

28. A\* testibus.

30. A: Mihi vindictam (E: ἐκδίκησιν) ego reddam. Al.\* Quia. A: judicavit.

33. D: spectaculo impropertantem et angustis subjecti. 34. D: vinculis eorum.

35. D: μη ἀπολύητε. 37. S: aliquantulum-que. A: quantulum (\* est) et: tardavit.

38. Al.: vivet. 39. Al.\* filii.

1. A: sperandorum (\* rerum) et: non parentium.

ζῆλος ἐσθλὴν μέλλοντος τοὺς ὑπεραντί-  
 28 ονς. 28' Ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως  
 χωρίς οἰκτιρῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μαρτυρίαι  
 ἀποθνήσκει. 29 πόσω, δοκεῖτε, χείροτος  
 ἀξιοθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ  
 καταπατήσας καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης  
 κοινὸν ἡγησάμενος, ἐν ᾧ ἡγιασθῇ, καὶ τὸ  
 πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνβόσας; 30 Οἶδαμεν  
 γὰρ τὸν εἰπόντα. „Εμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀν-  
 αποδώσω, λέγει κύριος“ καὶ πάλιν. „Κύριος  
 κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ“. 31 Φοβερὸν τὸ  
 ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

32 Ἀναμνησέσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέ-  
 33 ρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἀθλήσιν  
 ὑπέμεινατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὄνει-  
 δισμοῦ τε καὶ θλίψεως θαυριζόμενοι, τοῦτο  
 δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γε-  
 34 νηθέντες. 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνε-  
 παθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόν-  
 των ἡμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώ-  
 σκοντες ἔχειν ἐν ἐαυτοῖς κρείττονα ὑπαρξέν  
 ἐν οὐρανοῖς καὶ μένουσαν.

35 Μὴ ἀποβάλλετε οὖν τὴν παρόυσιν  
 ἡμῶν, ἥτις ἔχει μισθαποδοσίαν μεγάλην.  
 36 Ὑπομονὴς γὰρ ἔχετε χρεῖαν, ἵνα τὸ θε-  
 λημα τοῦ Θεοῦ ποιήσαντες κομίσθησθε τὴν  
 ἐπαγγελίαν. 37 Ἐτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον  
 ὁ ἐρχόμενος ἡξεῖ καὶ οὐ χρονεῖ. 38 ὁ δὲ  
 δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑπο-  
 στείλλεται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐ-  
 τῷ. 39 Ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμέν ὑποστολῆς  
 εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν  
 ψυχῆς.

1 Ἐστὶ δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις,  
 πραγμάτων ἐλέγχος οὐ βλεπομένων. 2 Ἐν  
 ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτε-  
 3 ροι.

3 Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶ-  
 νας ῥήματι Θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων  
 τὰ βλεπόμενα γεγενῆαι.

29. L\* ἐν ᾧ ἡγιασθῇ.

30. [K]T(D)\* λέγει κύρ. LT: Κρινεῖ κύρ.

34. G rel.: δισμοῖς (\* μς et ἐν).

LT: ἐαυτὸς κρείττονα (\* ἐν ἑρ.).

38. LT† (p. dix.) μς.

1. T: ὑπόστασις πραγμάτων, ἢ.

3. Syr. al.: ἐκ μὴ. LT: τὸ βλεπόμενον.



Das Strafgericht. Die frühern Tage. Des Glaubens Zuversicht. X.

Feuereifer, der die Widerwärtigen verzehren  
 28 wird. \*Wenn jemand das Gesetz Mofis  
 bricht, der muß sterben ohne Barmherzigkeit,  
 29 durch zween oder drei Zeugen; \*wie viel,  
 meint ihr, ärgere Strafe wird der verbie-  
 nen, der den Sohn Gottes mit Füßen tritt,  
 und das Blut des Testaments unrein achtet,  
 durch welches er geheiligt ist, und den Geist  
 30 der Gnade schmähet? \*Denn wir wissen den,  
 der da sagt: „Die Rache ist mein, ich will ver-  
 gelten, spricht der Herr“. Und abermal: „Der  
 31 Herr wird sein Volk richten“. \*Schrecklich ist's,  
 in die Hände des lebendigen Gottes zu fallen!  
 32 Gedenket aber an die vorigen Tage, in  
 welchen ihr, erleuchtet, erduldet habt einen  
 33 großen Kampf des Leidens, \*zum Theil selbst  
 durch Schmach und Trübsal ein Schauspiel  
 geworden, zum Theil Gemeinschaft gehabt  
 34 mit denen, denen es also gehet. \*Denn ihr  
 habt mit meinen Wunden Mitleiden gehabt,  
 und den Raub eurer Güter mit Freuden er-  
 duldet, als die ihr wisst, daß ihr bei euch  
 selbst eine bessere und bleibende Habe im  
 Himmel habt.  
 35 Werfet euer Vertrauen nicht weg, welches  
 36 eine große Belohnung hat. \*Geduld aber  
 ist euch noth, auf daß ihr den Willen Gottes  
 37 thut und die Verheißung empfalet. \*Denn  
 „noch über eine kleine Weile, so wird kom-  
 men, der da kommen soll, und nicht ver-  
 38 ziehen; \*der Gerechte aber wird des Glau-  
 bens leben, wer aber weichen wird, an dem  
 wird meine Seele kein Gefallen haben“.  
 39 \*Wir aber sind nicht von denen, die da we-  
 chen und verdammt werden, sondern von  
 denen, die da glauben und die Seele erretten.  
 XI. Es ist aber der Glaube eine gewisse  
 Zuversicht des, daß man hoffet, und nicht  
 2 zweifelt an dem, daß man nicht fliehet. \*Durch  
 den haben die Alten Zeugniß überkommen.  
 3 Durch den Glauben merken wir, daß die  
 Welt durch Gottes Wort fertig ist, daß alles,  
 was man fliehet, aus nichts geworden ist.

3. d. Welten ... zugerichtet sind, also daß nicht aus er-  
 scheinenden Dingen die sichtbaren gew. Bb. St.d.W. v.E. G.  
 Durch Gl. Bb. Bg. verstehen. St. sehen ein. d.W. A. erkennen. v.E. hal-  
 ten uns überzeugt. G. überzeugen aus. K. wissen. d.W. bereitet w. v.E.  
 K. G. erschaffen. A. gesch. Bg. d. W. gelien zugr. Bb. d. laufe. St. Zeit-  
 rioden bestimmt! Bb. d. d. gesehen w., aus denen, d. n. erscheinen,  
 gew. Bg. n. aus solchen D., d. da erscheinend, d. so man schauet. d.W. n.  
 aus dem Ersch. das Sichtb. v.E. d. S. aus d. Unsichtb. entstand. G. her-  
 vorging. A. K. damit (daß) aus Unsichtbares wurde (ward). St. daß  
 also, was wir sehen, n. aus Erscheinungen [der Sinnenwelt] entst. sei.

27. u. ein Feuereifer. Bb. Bg. Eifer d. Feuers, welches...  
 (essen wird. St. d.W. K. (sichthbare) Erwärmung. v.E. A. G.  
 unferwartet (vielm.) ein schr. Ger. A. K. eiferndes S. St. Feuer-  
 gluth? St. v.E. A. K. G. Widerspenstigen. d.W. Widersetzlichen.  
 28. Bb. verworren hat. d.W. A. G. überirren. S. v.E. übertritt.  
 St. sich gegen auflehnt. Bg. St. K. stirbt. v.E. G. mußte fl. St. A.  
 K. Erbarmen. v.E. G. (alle) Gnade. Bg. bei zw. Bb. auf. St.  
 d.W. v.E. G. auf (die) Aussage. A. K. auf Zweier ... Zeugniß.  
 29. ärgerer ... werth geachtet werden ... trat ... ach-  
 tete ... war ... geschmähert. Bb. hat zertreten! Bg. unter-  
 tritt. (v.E. bedenket es selbst! K. denket mal!) d.W. neuen Bun-  
 des. Bb. gemein geachtet. Bg. für was Gern. hält. St. als un-  
 heilig verschmähst. S. für unrein erklärt. Bg. d. G. ... verschmähert?  
 St. schändet. S. veripottet. v.E. beschimpft. K. des ... gehohnt.  
 A. dem ... Schmach angethan. d.W. gegen ... getreut.  
 30. Bb. St. d.W. v.E. A. G. tennen (ja). Bb. Bg. A. gesagt hat.  
 St. d.W. gespr. K. mer da sprach! Bg. Wir d. R. S. v.E. Weisheit.  
 Strafgericht. A. K. werde verg. St. zur Rechensch. ziehen?  
 31. K. Gnugschlich. St. Kuchthbar. G. D es ist schr.  
 32. der Leiden. Bb. vielen Leidens. Bg. ein häuf. Leidens-  
 kämpfen. St. e. so harten. d.W. vieler. d. R. v.E. A. K. G. (so)  
 schmeren. K. der. 2. (kämpfte, bestanden). St. d.W. ausgehalten.  
 S. zu überstehen hattet. St. d.W. A. nach eurer Gluth. K. die  
 Gluthsteten. G. an die vor. I. eurer G. v.E. erste Zeit.  
 33. Schmähungen u. Trübsale ... welchen es also  
 erging. Bb. Bg. St. Drang. d.W. zur Schm. u. Dr. v.E. unter...  
 Bedrückungen. St. v.E. zur Schau gestellt wurde. d.W. öffentl.  
 ausgef. K. Schm. u. Dr. preisgegeben? Bb. Bg. St. d.W. (Mit-)  
 Genossen derer wurde. A. K. Theilnehmer. Bb. mit denen  
 man so umgeht. St. umging. A. die solchen Schicksal hatten.  
 K. denen f. weiterfuhr. Bg. die also wandelten? v.E. G. Antheil  
 nahm, wenn Andre also behandelt wurden (litten).  
 34. mit den Gefangenen ... aufgenommen. Bg. Ge-  
 fundenen. v.E. Verhafteten! d.W. bewieset Mitleid. St.  
 litt mit ... K. Mitle. erwiesen. Bg. getragen. v.E. ertrug  
 frohen Muthes. Bb. d.W. (Kaubung) eurer Habe. Bb. ange-  
 nommen. Bb. Bg. weil (indem) ihr erkanntet. St. v.E. G. wußtet  
 d.W. A. K. (wohl!) wissend. Bb. in euch f. Bg. St. für? d.W.  
 d. S. im S. u. eine hl. d.W. v.E. bestet. A. G. b. u. hl. Gut.  
 K. Bestigthum. St. edleres Eigenth. Bb. Bg. in d. Himmel.  
 35. So w. nun. Bg. St. freudig. d.W. G. Zuversicht. G. Raffet  
 euch n. entfallen. v.E. K. Raffet euer B. n. fahren. A. Verliert. K.  
 gr. Vergeltung. d.W. mit sich führt. v.E. dem e. gr. B. bevorrecht.  
 36. Bb. ausbarrende G. d.W. Standhaftig. v.E. unent-  
 behrl. Bb. Bg. wenn (da) ihr ... gethan? St. vollbringen.  
 d.W. durch Erfüllung. v.E. zu erf. G. erfüllt. A. durch Voll-  
 ziehung. Bb. Bg. d.W. die B. davontraget. A. K. G. erlanget.  
 St. v.E. das Verheißene zu erf. — 37. gar kleine. Bg. es ist n. eben  
 ein kleines. Bb. um ein gar. St. zu thun. d.W. kleine. d. B. K. fl.,  
 eine fl. Zeit. St. kurze. f. 3. wird es dauern. v.E. ist nur n. e. gang  
 f. 3. Bb. verweilen. d.W. gaudern. A. zögern. K. G. säumen.  
 38. aus d. Gl. aber w. leben; u. wenn er ... so hat  
 ... an ihm. Bg. entweichet. Bb. sich entzöge. A. entzieht. K.  
 jaget. St. zieht er sich aber feige zurück. d.W. so aber [Jemand]  
 zurückw. v.E. wenn er abläßt. G. davon abweicht. (v.E. A. K.  
 Mein Gerechter.) Bb. Bg. St. K. Wohlge. K. mein Geist? A.  
 wird er mir n. mehr gefallen!  
 39. Bb. sind n. der Entscheidung zum Verderben, f. des Gl.  
 Bg. halten es n. mit dem Entweichen ... St. d.W. v.E. zu ihrem  
 Verb. v.E. fleinmüthig werden. K. Kinder des Jagens zum B.  
 A. K. die sich entziehen! G. d. S. des B. die abwenden? Bg. A. K.  
 zur Erhalt. der S. (Bb. Befestigung!) St. Lebenserhaltung? d.W.  
 Gewinn ihres Lebens? v.E. G. (durch Gl.) ihre S. retten.

1. eine Ueberzeugung u. Dingen, die ... stehen. Bb.  
 ist aber Gl. St. d.W. Gl. aber. d.W. ist Zu. Bg. K. eine Dar-  
 stellung dessen w. (wir hoffen). St. Unterlage für Dinge, die.  
 G. Grundfeste dessen w. m. zu hoffen hat. v.E. der Grund v.  
 dem. A. ein fester Gr. für das. Bb. selbständiges Wesen der  
 Dinge. Bg. eine Ueberzeugung. A. gewisse Ueberzeug. G. zweifel-  
 selose ... dem w. unsichtb. ist. v.E. u. unsichtb. D. K. Begrün-  
 dung dessen w. n. gesehen wird. — 2. Denn. Bb. Bg. K. in  
 dem. (diesem). Bg. Aeltesten? K. Altväter. G. ehrenvolles S. er-  
 langt. St. rühm. v.E. sich ein gutes S. erworben



## XI.

## Fidei veterum imitandas exempla.

- 4 Fide plurimam hostiam Abel, quam Cain, obtulit Deo, per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo; et per illam defunctus adhuc loquitur.
- 5 Fide Henoch translatus est, ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus; ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo.
- 6 \*Sine fide autem impossibile est placere Deo; credere enim oportet accedentem ad Deum, quia est et inquirentibus se remunerator sit.
- 7 Fide Noë, responso accepto de iis quae adhuc non videbantur, metuens aperavit arcam in salutem domus suae, per quam damnavit mundum; et justitiae, quae per fidem est, haeres est institutus.
- 8 Fide qui vocatur Abraham obedivit in locum exire, quem accepturus erat in haereditatem; et exiit, nesciens quo iret. \*Fide demoratus est in terra repromissionis tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac et Jacob cohaeredibus repromissionis ejusdem.
- 10 \*Expectabat enim fundamenta habentem civitatem, cujus artifex et conditor
- 11 Deus. \*Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam praeter tempus aetatis, quoniam fidelem credidit esse eum, qui re-
- 12 promiserat. \*Propter quod et ab uno orti sunt, et hoc emortuo, tamquam sidera coeli in multitudinem, et sicut arena, quae est ad oram maris, innumerabilis.
- 13 Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed a longe eas aspicientes et salutantes, et confidentes quia peregrini et hospites
- 14 sunt super terram. \*Qui enim haec dicunt, significant se patriam inquirere.

4. D: nominatur.

5. A: habebat.

6. A1. \*Deo. A (in f.): fil.

9. A: moratus.

11. D†† στείρα. S: in conceptione.

D† (a. etiam) filium. A\* eum.

12. A\* (pr.) et.

13. A: supra terram.

4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Καὶν προσήνεγκε τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτον ῥήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυρούντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ· καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

5 Πίστει Ἐnoch μετατέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐκ εὗρίσκετο, διότι μετέβηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως αὐτοῦ μαρτυροῦνται εὐρεσθέντων τῷ θεῷ, ὁ ὅπως δὲ πίστει αὐτὸν εὗρε· στήσαι· πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ, ὅτι ἐστὶ καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδοτῆς γίνεται.

7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασε κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινε τὸν κόσμον καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ἐπήκουσεν ἐξελεῖσθαι εἰς τὸν τόπον, ὃν ἡμέλλε λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθε μὴ ἐπιστάμενος πού ἔρχεται.

9 Πίστει παρήκτισεν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτριαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονομῶν τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς. 10 ἐξεδέχeto γὰρ τὴν τοῦ θεμελλοῦς ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεγνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

11 Πίστει καὶ αὐτὴ Σάρρα δύναμιν ὡς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβε, καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας ἔτεκεν, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγελάμενον. 12 διὸ καὶ ἀπ' ἐκείνης ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένον, καθὼς τὰ ἀστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς αἱ ἀμμοὶ ἡ παρατὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναριθμητοί.

13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ πεισθέντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοι εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς. 14 Οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν, ὅτι πατρίδα

4. L: αὐτῷ τῷ θεῷ. RΘ: λαλεῖται.

5. LT: ἡερίσκειτο et (\* αὐτῷ): εὐρεσθέντων.

8. LT† ὁ (a. καλῶς.) \* τὸν.

9. [K]LT\* τὴν.

11. JDMich.: αὐτὴ Σάρρα. G rell.\* ἔτεκεν.

12. LT: ἐγεννήθησαν. G rell.: ὡς ἡ.

13. L: μὴ προσδετάμενοι. G rell.\* κ. πεισθ.

- 4 Durch den Glauben hat Abel Gott ein größeres Opfer gethan, denn Cain, durch welchen er Zeugniß überkommen hat, daß er gerecht sei, da Gott zeugete von seiner Gabe; und durch denselbigen redet er noch, wiewohl er gestorben ist.
- 5 Durch den Glauben ward Enoch weggenommen, daß er den Tod nicht sähe, und ward nicht erfunden, darum, daß ihn Gott wegnahm, denn vor seinem Wegnehmen hat er Zeugniß gehabt, daß er Gott gefallen habe. \*Aber ohne Glauben ist's unmöglich Gott gefallen, denn wer zu Gott kommen will, der muß glauben, daß er sei und denen, die ihn suchen, ein Vergelter sein werde.
- 7 Durch den Glauben hat Noa Gott gehret und die Arche zubereitet zum Heil seines Hauses, da er einen göttlichen Befehl empfang von dem, daß man noch nicht sähe, durch welchen er verdammete die Welt, und hat ererbet die Gerechtigkeit, die durch den Glauben kommt.
- 8 Durch den Glauben ward gehorsam Abraham, da er berufen ward auszugehen in das Land, daß er ererben sollte, und ging aus
- 9 und wußte nicht, wo er hin käme. \*Durch den Glauben ist er ein Fremdling gewesen in dem verheißenen Lande als in einem fremden, und wohnete in Hütten mit Isaak und Jakob, den Miterben derselbigen Verheißung. \*Denn er wartete auf eine Stadt, die einen Grund hat, welcher Baumeister
- 11 und Schöpfer Gott ist. \*Durch den Glauben empfing auch Sarah Kraft, daß sie schwanger ward, und gebar über die Zeit ihres Alters, denn sie achtete ihn treu,
- 12 der es verheißen hatte. \*Darum sind auch von Einem, wiewohl erstorbenen Leibes, viele geboren, wie die Sterne am Himmel und wie der Sand am Rande des Meeres, der unzählig ist.
- 13 Diese alle sind gestorben im Glauben, und haben die Verheißung nicht empfangen, sondern sie von ferne gesehen, und sich der verträßtet und wohl begnügen lassen, und bekant, daß sie Gäste und Fremdlinge auf
- 14 Erden sind. \*Denn die solches sagen, die geben zu verstehen, daß sie ein Vaterland

4. Bb. St. A. K. G: besseres. dW: vorzüglicheres. vE: würdigeres. St: ein Gerechter. dW. vE: Zeugn. eines Ger. G: über s. Oben Wohlgefallen bezeugte? St: wodurch er im Tode noch spricht? (vE: zeugt es??) dW. vE. G: noch nach s. Lobe. K: er, der Gestorbene. A: der Verst. lebt noch. Bg: da er mit demselben gest. ist?

5. vor s. Wegnahme ... überkommen. Bb. Bg. St: versetzt. K: hinübergen. St. vE. G: ohne ... zu sehen. Bb. Bg. St. dW. vE. K. G: n. (mehr) gefunden. A: man fand ihn n. Bg: sich gegen G. wohlgefällig gehalten habe.

6. zu G. nahet. Bb. dW: unmögl. wohlzugef. Bg: sich wohlj. zu halten. Bb: hinzugehet. Bg: hinzutritt. K: vor G. hinzutr. will. St: zu G. kommen soll? Bg: daß er es ist? Bb: fleißig suchen. Bg: recht. Bb: zum B. werde. dW: B. wird. K: sei. Bg: u. die ... ihn zum Belohner bekommen. A: er belohne. G: Belohner s. w.

7. A., da er ..., in der Furcht eine H. ..., durch w. ... ererbete. Bb. A. K: (eine göttl.) Offenbarung. dW: Weisung. St. vE: (v. Gott) belehrt. G: nahm die Offenbarungen ... m. Ehrfurcht an. Bb. Bg: sich gefürchtet u. einen Kasten (zugest. ruhet). dW: bereitete in Gottesfurcht einen S. vE: erbaute ... gottesfürchtig sich benehmend. b. Schiff. St: baute als ein frommer Mann! A: bereitete in [heiliger] Furcht. K: Gott fürchtend erb. er. St. dW. A. K. G: zur Rettung. vE: Erhaltung s. Familie! Bb. Bg. St. dW. A. K: verurtheilte. vE: sprach b. Verdammungsurth. über. dW: [ungläubiger] B. Bb. Bg. vE. A. K. G: wart (ein) Erbe der ... St. dW: theilhaftig?? Bb: Ger. b. nach dem G. (ist. St. A. K: aus d. G. f. Bg: Glaubensger.

8. dW. vE. A. K. G: gehorchte. St: folgte dem Rufe. A: Jener der Abt. genannt wird? K: der A. genannte? St. A: auszuwandern. dW. vE. G: zu ziehen. Bb. Bg. A: an den (nach dem) Ort. Bb. Bg. A: zum Erbth. (Erbe) empfangen (bekommen). vE: b. sein G. werden. St: Besitz erhalten. dW: Eigenthum. K: als Erbtum.

9. Gast. Bb: Beisohner. Bg: Beisiger. K: lebte er? dW. vE. A: hielt er sich auf. dW. A. K: 2. der Verh. dW. vE. A: (unter) Zelten. S. dW: Theilnehmern!

10. G: festen Gr. Bb. Bg: die St. welche die Gründe s. St. dW. vE. A: (jene) festgegründete. K: harrete der festg. St. K: (Erbauer) u. Stifter. Bb. Bg: Künstler u. Werkmeister.

11. auch selbst G. Kr. einen Samen zu gründen. (Bg. K: da sie unfrucht. war. vE. A: die unfruchtbare.) Bb: zu empfangen? St: das Vermögen zur Empfangnis des Samens? vE: Kr. 3. Aufnahme ...? K: Empfangn. A: eine Frucht zu empf. G: schwanger zu w. dW: Verm. zur Gründung des Geschlechts. St. vE. G: ob f. gl. über d. Jahre hinaus war. S: üb. d. gewöhnl. Alter. dW: trotz ihrem A. St. G: wahrhaftig. dW: wahrhaft. vE: zuverlässig.

12. dazu erst. E. ... der unzählige. Bb: u. dazu Erstorbenen. G: erst. Manne. Bg: der zumal erst. war. St. A: (diesem Einen u. zwar) einem Abgelebten. dW: u. das einem Abgest. vE: u. noch dazu ganz Entkräfteten? Bb. Bg: (gezeugt) wie ... an (der) Menge. dW: entfrungen ... an dW. vE. G: eine Nachkommen sch. entsprossen zahllos (zahlreich) wie. A: Nachkommen enttanden zahlr. K: wurden des G. Nachf. Viele. Bb. Bg. dW. vE. A. K: Ufer. St. K: Gestade.

13. Verheißungen ... gef. u. gegrüßet u. bef. Bg: u. genehm gehalten. dW: schauten s. [bloß] v. f., waren davon überzeugt, begr. f. froh. Bb: sind dav. überredet gewesen u. h. f. gegr. St. vE. A: das Verheißene. St: nur ... es erblickend u. darob erfreut. vE: in d. Ferne erblickten ... froh darnach sich sehend. A: angeblickt u. begr. K: aus d. F. auf sie geschaut u. f. begr. vE: gestanden!? Bg. St: G. u. Fr. Bb. dW: Fr. u. Beisassen. vE. K: u. Pilger. A: B. u. Fr.

14. Bb. Bg: dergleichen (sprechen). St: also reden. dW. A: so spr. vE. G: Indem f. aber so sprachen, gaben. Bb. S. A. K: zu erkennen. St. S: noch ein B. K: das B. dW: nach einem B. trachten.

## XI.

## Fidei veterum imitandae exempla.

- 15 \*Et si quidem ipsius meminissent, de qua exierunt, habebant utique tempus  
16 revertendi. \*Nunc autem meliorem appetunt, id est coelestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum; paravit enim illis civitatem.  
17 Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerrebat, qui  
18 suscepit reprobationes, \*ad quem dictum est: „Quia in Isaac vocabitur  
19 tibi semen“, \*arbitrans quia et a mortuis suscitare potens est Deus; unde eum et in parabolam accepit.  
20 Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob et Esau. \*Fide Jacob moriens singulos filiorum Joseph benedixit, et  
22 adoravit fastigium virgae ejus. \*Fide Joseph moriens de profectione filiorum Israel memoratus est, et de ossibus suis mandavit.  
23 Fide Moyses natus occultatus est mensibus tribus a parentibus suis, eo quod vidissent elegantem infantem, et  
24 non timuerunt regis edictum. \*Fide Moyses grandis factus negavit se esse  
25 filium filiae Pharaonis, \*magis eligens affligi cum populo Dei quam temporalis  
26 peccati habere jucunditatem, \*majores divitias aestimans thesauro Aegyptiorum improprium Christi; aspiciebat enim in  
27 remunerationem. \*Fide reliquit Aegyptum, non veritus animositatem regis; invisibile enim tamquam videns  
28 sustinuit. \*Fide celebravit Pascha et sanguinis effusionem, ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.  
29 Fide transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram, quod experti Aegyptii devorati sunt.  
30 Fide muri Jericho corruerunt, circuitu  
31 dierum septem. \*Fide Rahab merce-

15. A: illius.

17. S: in quo suscep.

19. A: in parabola.

23. A: elegantem.

30. A: Hiericho ruerunt circumiti.

ἐπιζητοῦσι. 15 Καὶ εἰ μὲν ἐκεῖνης ἐμνημόνεον, ἅψ ἥς ἐξῆλθον, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι. 16 τὸν δὲ κρείττονος ὁρέγονται, τουτέστιν ἐπουρανίου. Διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν ἡτοιμάσας γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

17 Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὅς τας ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, πρὸς ὃν ἐλαλήθη. „Ὅτι ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα“, 19 λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατός ὁ θεός. ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

20 Πίστει περὶ μελλόντων ἐνλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαΐ.

21 Πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ ἐνλόγησε, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

22 Πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσε, καὶ περὶ τῶν ὁστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τριμήνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι ἐξιδόν ἄστειον τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

24 Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρτήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραῶ, 25 μάλλον ἐλόμενος συγκατανοεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγυπτίων θησαυρῶν τὸν οὐρετισμὸν τοῦ Χριστοῦ· ἀπέβλεπε γὰρ εἰς τὴν μισθοδοσίαν.

27 Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως· τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἕκαρτέρησε.

28 Πίστει πεποίηκε τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυρσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

29 Πίστει διέβησαν τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς, ἥς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

30 Πίστει τὰ τεῖχη Ἱερικῶ ἐπεσε, κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

31 Πίστει Ραὰβ

15. LT: ἐξέβησαν.

16. R: νινί.

19. LT: ἐγείρειν. L: δύναται.

20. LT: καὶ περὶ.

21. GKSHΘ: αὐτῶ. 23. δόγμα.

26. R: τῶν ἐν Αἰγύπτῳ. L(A): ἐν Αἰγύπτῳ.

28. LT: ὁ ἑκ νεκρῶν.

29. LT† (p. ξηρ.) γῆς.

30. LT: ἐπεσαν.

Isaak und Jakob. Moses. Das rothe Meer. Die Mauern Jerichos. XI.

- 15 suchen. \*Und zwar, wo sie das gemeinet hätten, von welchem sie waren ausgezogen, 16 hatten sie ja Zeit wieder umzukehren. \*Nun aber begehren sie eines bessern, nemlich eines himmlischen. Darum schämet sich Gott ihrer nicht, zu heißen ihr Gott, denn er hat ihnen eine Stadt zubereitet.
- 17 Durch den Glauben opferte Abraham den Isaak, da er versucht ward, und gab dahin den Eingebornen, da er schon die Verheißung 18 empfangen hatte, \*von welchem gesagt war: „In Isaak wird dir dein Same geheißen 19 werden“; \*und dachte, Gott kann auch wohl von den Todten erwecken, daher er auch ihn zum Vorbilde wiedernahm.
- 20 Durch den Glauben segnete Isaak von den zukünftigen Dingen den Jakob und 21 Esau. \*Durch den Glauben segnete Jakob, da er starb, beide Söhne Josephs, und neigte sich gegen seines Scepters 22 Spitze. \*Durch den Glauben redete Joseph vom Auszug der Kinder Israel, da er starb, und that Befehl von seinen Gebeinen.
- 23 Durch den Glauben ward Moses, da er geboren war, drei Monate verborgen von seinen Eltern, darum, daß sie sahen, wie er ein schönes Kind war, und fürchteten sich 24 nicht vor des Königes Gebot. \*Durch den Glauben wollte Moses, da er groß ward, nicht mehr ein Sohn heißen der Tochter 25 Pharao, \*und erwählte viel lieber mit dem Volk Gottes Ungemach zu leiden, denn die zeitliche Ergötzung der Sünde zu haben, 26 \*und achtete die Schmach Christi für größern Reichthum, denn die Schätze Egyptens; 27 denn er sahe an die Belohnung. \*Durch den Glauben verließ er Egypten, und fürchtete nicht des Königes Grimm; denn er hielt sich an den, den er nicht sahe, als sahe er 28 ihn. \*Durch den Glauben hielt er die Oeftern und das Blutgießen, auf daß, der die Erstgeburten würgete, sie nicht trüfe.
- 29 Durch den Glauben gingen sie durch das rothe Meer, als durch trockenes Land, welches die Egypter auch versuchten, und erloschen.
- 30 Durch den Glauben fielen die Mauern Jerichos, da sie sieben Tage umher gegangen 31 waren. \*Durch den Glauben ward die

15. Bb: an dasselbe gedacht. Bg: dW: an jenes gedachten. K: Wären f. da besj. eingebeut gewesen. Bb: Bg: ausgegangen. vE: G: ausgewandert. St: S. A: G: (dahin) zurückzukehren.
16. Bg: verlangten ein besseres. A: verlangten nach einem b. St: dW: vE: G: (sehten) sehnen sich n. dW. vE: A. K: G: (das ist) dem (des) himml. (B.). Bg: mit dem Zunamen zu heißen! S: sich zu nennen. dW: vE: n. zu lassen. K: n. ansehet ihr G. genannt zu werden. St: Bohnstadt. vE: G: zuber. Bg: zugerichtet.
17. u. brachte dar ..., er, d. die Verheißungen. Bg: K: opferte. Bb: brachte herzu? St: dW: hat dargebracht ... br. dar. A: barg. ... geopf. G: ... hingegen. vE: br. zum Opfer. ... gab hin. St: S: vE: auf d. Probe gestellt. A: geprüft. Bb: angenommen!
18. der Z. genannt. Bg: auf den gerebet. Bg: St: dW: vE: A: K: zu dem? Bg: ein Z. gen. Bb: soll ... berufen. dW: St: Nach J. dein S. (Wischleib) genannt? A: In ... die Nachkommenf. werden. K: wo. dir die Z. genannt ...? G: sollst du Z. haben. vE: (S.): Durch ... Nachkommen erhalten!
19. Bg: dW: bedachte. Bb: urtheilte! Bg: zu erw. vermögend ist. dW: vermöge. Bb: vE: A. K: G: mächtig (genug). St: hätte Macht g. vE: ihn ... zu erw.? Bb: in einem Gleichniß. Bg: als ein Beispiel. vE: A: K: als (ein) Verb. (ähnlicher Art). Bg: davon gebracht hat. Bb: dav. trug. vE: A: K: G: wieder erhielt. St: dW: woher er ihn a. gleichnißweise erhalten hatte.
20. v. z. u. den G. Bg: zukünftiger D. wegen. St: in Beziehung auf Zukünftiges. dW: G: für die Zukunft! A: auf die Z. hin. vE: gab in Bg. auf fünf. Begegnisse f. Segen. K: das Zukünft. anlangend. Bb: Durch G. v. fünf. Dingen?
21. einen jeden der Z. dW: sterbend. St: vE: A. K: G: der sterbende. St: auf d. Sp. f. Stabes. A: Bg: betete an gegen ... dW: ... auf der ...! K: b. an f. St: Spitze? Bb: b. an, sich auf die äußerste ... neigend. vE: indem er betend f. auf f. St. lehnte.
22. Jos. endend. Bb: als er f. Leben entigte. Bg: da er abschied. dW: beif. Ende. vE: sterbend. St: A. K: G: der sterbende. Bb: St: dW: gedachte des M. Bg: hat gedacht. vE: sprach noch v. Bb: (Bg.) dW: gab Bef. K: Auftrag. A: G: Befehle. St: verfügte. vE: verordnete. Bb: Bg: dW: wegen f. G. K: über. St: A: G: in Ansehung. vE: Beziehung auf.
23. St: dW: vE: A: G: nach seiner Geburt. Bg: Vätern! Bb: St: dW: A: daß das R. (Kinlein) schon (sei). Bg: heilselig. K: ein anmuthiges R. Bb: Bg: Verordnung. A: K: f. (n. den) Befehl. vE: schweeten n. das Geth.
24. n. ein Z. Bb: K: weigerte (sich) ... (genannt zu w.). Bg: hat ausgeschlagen zu h. vE: schlug aus ... erwachsen. St: dW: verschmähte (es). A: verneinte, daß er ... sei?
25. Bb: erw. vielmehr. vE: A: G: wollte lieber. St: dW: 303 es (lieber) vor. St: A: K: Drangsal (erbulden). vE: getragensal werden! Bb: übel gehalten zu w. Bb: Bg: vE: K: (den, einen) zeitl. Genus. dW: einen vorübergehenden. St: auf einige Zeit G. v. der Z. A: G: zeitl. Freuden (genießen)?
26. Bb: Bg: in G. K: der Egypter. Bb: auf d. Bel. hin. G: hinaus. Bg: St: dW: vE: A: K: daß (hin) auf die. dW: A: K: Vergeltung. — 27. an d. Hinstichtbaren. St: vE: A: K: (vor dem) Jörn. Bb: hielt sich fest. St: standhaft an dem U. vE: den, b. er n. gesehen. dW: hielt fest aus, als ob er d. U. sahe. K: als sehend d. U. bestand er fest.
28. Bg: stellte er an. St: dW: vE: veranfaltete. S: K: feierte. Bb: machte! Bb: Bg: St: K: das Pascha (Fest). dW: vE: Passah. A: Ofterfest. Bg: hingieffen des B. dW: Ansprenge. vE: St: A: K: Besur. (Besprengung) mit. G: ließ er d. Osterlamm schlachten u. [die Thüren] m. B. bespr. Bg: verderbete. St: Verderber der Erstgebur. dW: A: G: Bürger. K: der das Erstgeborne w. Bg: anrührte. St: ber. dW: K: antastete. Bb: ber. Verb. ihre G. n. ant. vE: B. n. auch ihre Erstgeborne. ergriß.
29. ertranken. Bb: Bg: durchs Trockene. dW: vE: A: K: über tr. z. vE: wagten. St: A: K: verschlungen wurden.
30. zu J. da man ... war. A: K: stürzten ein (barnieder). St: vE: G: nachh. m. ... um f. herumgezogen. dW: sie umzogen worden. Bb: die auf ... umringt gewesen. K: nach sieben tagigem Umgang.

23. U.L: Monden. 26. U.L: Egypti.

28. (U.L: Blutvergießen?)

## XI.

## Imitandas fidei exempla veterum Christiane.

trix non periit cum incredulis, excipiens exploratores cum pace.

- 32 Et quid adhuc dicam? Deficiet enim me tempus enarrantem de Gedeon, Barac, Samson, Jephthe, David, Samuel et  
33 Prophetis: \*qui per fidem vicerunt regna, operati sunt iustitiam, adepti sunt re-promissiones, obtulerunt ora leonum,  
34 \*extinxerunt impetum ignis, effugerunt aciem gladii, convalescerunt de infirmitate, fortes facti sunt in bello, castra  
35 verterunt exterorum. \*Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos, alii autem distenti sunt, non suscipientes redemptionem, ut meliorem invenirent  
36 resurrectionem. \*Alii vero ludibria et verbera experti, insuper et vincula  
37 et carceres, \*lapidati sunt, secti sunt, tentati sunt, in occisione gladii mortui sunt; circumierunt in melotis, in pellibus caprinis, egentes, angustiatii, afflicti,  
38 \*quibus dignus non erat mundus, in solitudinibus errantes, in montibus et speluncis et in cavernis terrae.

- 39 Et hi omnes, testimonio fidei probati,  
40 non acceperunt re-promissionem. \*Deo pro nobis melius aliquid providente, ut non sine nobis consummarentur.

**XII.** Ideoque et nos, tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus et circumstans nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen, \*aspicientes in auctorem fidei et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque  
3 in dextera sedis Dei sedet. \*Recogitate enim eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semet ipsum contradictionem, ut ne fatigemini animis vestris deficientes.

31. A: peribit. 32. A† (p. Dav.) et.

33. A: devicerunt.

34. S: effugaverunt. D: ceperunt (pro vert.).

35. A: et montibus (\*sq. in).

39. A: testimonium. 40. A: ut ne.

1. A: tantum (\*ad).

D: fragile (ἀπειρίστατον).

2. Al.: sedit.

3. A: semetipsos.

(D: in vobis. D'E: εις εαυτὲς)

ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκοποῦνς μετ' εἰρήνης.

32 Καὶ τί ἐτι λέγω; Ἐπιλείψει γὰρ με <sup>Ἰωδ. 4, 11.</sup> <sup>4, 12, 13.</sup> <sup>11, 1.</sup> <sup>12, 1.</sup> <sup>13, 1.</sup> <sup>14, 1.</sup> <sup>15, 1.</sup> <sup>16, 1.</sup> <sup>17, 1.</sup> <sup>18, 1.</sup> <sup>19, 1.</sup> <sup>20, 1.</sup> <sup>21, 1.</sup> <sup>22, 1.</sup> <sup>23, 1.</sup> <sup>24, 1.</sup> <sup>25, 1.</sup> <sup>26, 1.</sup> <sup>27, 1.</sup> <sup>28, 1.</sup> <sup>29, 1.</sup> <sup>30, 1.</sup> <sup>31, 1.</sup> <sup>32, 1.</sup> <sup>33, 1.</sup> <sup>34, 1.</sup> <sup>35, 1.</sup> <sup>36, 1.</sup> <sup>37, 1.</sup> <sup>38, 1.</sup> <sup>39, 1.</sup> <sup>40, 1.</sup> <sup>41, 1.</sup> <sup>42, 1.</sup> <sup>43, 1.</sup> <sup>44, 1.</sup> <sup>45, 1.</sup> <sup>46, 1.</sup> <sup>47, 1.</sup> <sup>48, 1.</sup> <sup>49, 1.</sup> <sup>50, 1.</sup> <sup>51, 1.</sup> <sup>52, 1.</sup> <sup>53, 1.</sup> <sup>54, 1.</sup> <sup>55, 1.</sup> <sup>56, 1.</sup> <sup>57, 1.</sup> <sup>58, 1.</sup> <sup>59, 1.</sup> <sup>60, 1.</sup> <sup>61, 1.</sup> <sup>62, 1.</sup> <sup>63, 1.</sup> <sup>64, 1.</sup> <sup>65, 1.</sup> <sup>66, 1.</sup> <sup>67, 1.</sup> <sup>68, 1.</sup> <sup>69, 1.</sup> <sup>70, 1.</sup> <sup>71, 1.</sup> <sup>72, 1.</sup> <sup>73, 1.</sup> <sup>74, 1.</sup> <sup>75, 1.</sup> <sup>76, 1.</sup> <sup>77, 1.</sup> <sup>78, 1.</sup> <sup>79, 1.</sup> <sup>80, 1.</sup> <sup>81, 1.</sup> <sup>82, 1.</sup> <sup>83, 1.</sup> <sup>84, 1.</sup> <sup>85, 1.</sup> <sup>86, 1.</sup> <sup>87, 1.</sup> <sup>88, 1.</sup> <sup>89, 1.</sup> <sup>90, 1.</sup> <sup>91, 1.</sup> <sup>92, 1.</sup> <sup>93, 1.</sup> <sup>94, 1.</sup> <sup>95, 1.</sup> <sup>96, 1.</sup> <sup>97, 1.</sup> <sup>98, 1.</sup> <sup>99, 1.</sup> <sup>100, 1.</sup> <sup>101, 1.</sup> <sup>102, 1.</sup> <sup>103, 1.</sup> <sup>104, 1.</sup> <sup>105, 1.</sup> <sup>106, 1.</sup> <sup>107, 1.</sup> <sup>108, 1.</sup> <sup>109, 1.</sup> <sup>110, 1.</sup> <sup>111, 1.</sup> <sup>112, 1.</sup> <sup>113, 1.</sup> <sup>114, 1.</sup> <sup>115, 1.</sup> <sup>116, 1.</sup> <sup>117, 1.</sup> <sup>118, 1.</sup> <sup>119, 1.</sup> <sup>120, 1.</sup> <sup>121, 1.</sup> <sup>122, 1.</sup> <sup>123, 1.</sup> <sup>124, 1.</sup> <sup>125, 1.</sup> <sup>126, 1.</sup> <sup>127, 1.</sup> <sup>128, 1.</sup> <sup>129, 1.</sup> <sup>130, 1.</sup> <sup>131, 1.</sup> <sup>132, 1.</sup> <sup>133, 1.</sup> <sup>134, 1.</sup> <sup>135, 1.</sup> <sup>136, 1.</sup> <sup>137, 1.</sup> <sup>138, 1.</sup> <sup>139, 1.</sup> <sup>140, 1.</sup> <sup>141, 1.</sup> <sup>142, 1.</sup> <sup>143, 1.</sup> <sup>144, 1.</sup> <sup>145, 1.</sup> <sup>146, 1.</sup> <sup>147, 1.</sup> <sup>148, 1.</sup> <sup>149, 1.</sup> <sup>150, 1.</sup> <sup>151, 1.</sup> <sup>152, 1.</sup> <sup>153, 1.</sup> <sup>154, 1.</sup> <sup>155, 1.</sup> <sup>156, 1.</sup> <sup>157, 1.</sup> <sup>158, 1.</sup> <sup>159, 1.</sup> <sup>160, 1.</sup> <sup>161, 1.</sup> <sup>162, 1.</sup> <sup>163, 1.</sup> <sup>164, 1.</sup> <sup>165, 1.</sup> <sup>166, 1.</sup> <sup>167, 1.</sup> <sup>168, 1.</sup> <sup>169, 1.</sup> <sup>170, 1.</sup> <sup>171, 1.</sup> <sup>172, 1.</sup> <sup>173, 1.</sup> <sup>174, 1.</sup> <sup>175, 1.</sup> <sup>176, 1.</sup> <sup>177, 1.</sup> <sup>178, 1.</sup> <sup>179, 1.</sup> <sup>180, 1.</sup> <sup>181, 1.</sup> <sup>182, 1.</sup> <sup>183, 1.</sup> <sup>184, 1.</sup> <sup>185, 1.</sup> <sup>186, 1.</sup> <sup>187, 1.</sup> <sup>188, 1.</sup> <sup>189, 1.</sup> <sup>190, 1.</sup> <sup>191, 1.</sup> <sup>192, 1.</sup> <sup>193, 1.</sup> <sup>194, 1.</sup> <sup>195, 1.</sup> <sup>196, 1.</sup> <sup>197, 1.</sup> <sup>198, 1.</sup> <sup>199, 1.</sup> <sup>200, 1.</sup> <sup>201, 1.</sup> <sup>202, 1.</sup> <sup>203, 1.</sup> <sup>204, 1.</sup> <sup>205, 1.</sup> <sup>206, 1.</sup> <sup>207, 1.</sup> <sup>208, 1.</sup> <sup>209, 1.</sup> <sup>210, 1.</sup> <sup>211, 1.</sup> <sup>212, 1.</sup> <sup>213, 1.</sup> <sup>214, 1.</sup> <sup>215, 1.</sup> <sup>216, 1.</sup> <sup>217, 1.</sup> <sup>218, 1.</sup> <sup>219, 1.</sup> <sup>220, 1.</sup> <sup>221, 1.</sup> <sup>222, 1.</sup> <sup>223, 1.</sup> <sup>224, 1.</sup> <sup>225, 1.</sup> <sup>226, 1.</sup> <sup>227, 1.</sup> <sup>228, 1.</sup> <sup>229, 1.</sup> <sup>230, 1.</sup> <sup>231, 1.</sup> <sup>232, 1.</sup> <sup>233, 1.</sup> <sup>234, 1.</sup> <sup>235, 1.</sup> <sup>236, 1.</sup> <sup>237, 1.</sup> <sup>238, 1.</sup> <sup>239, 1.</sup> <sup>240, 1.</sup> <sup>241, 1.</sup> <sup>242, 1.</sup> <sup>243, 1.</sup> <sup>244, 1.</sup> <sup>245, 1.</sup> <sup>246, 1.</sup> <sup>247, 1.</sup> <sup>248, 1.</sup> <sup>249, 1.</sup> <sup>250, 1.</sup> <sup>251, 1.</sup> <sup>252, 1.</sup> <sup>253, 1.</sup> <sup>254, 1.</sup> <sup>255, 1.</sup> <sup>256, 1.</sup> <sup>257, 1.</sup> <sup>258, 1.</sup> <sup>259, 1.</sup> <sup>260, 1.</sup> <sup>261, 1.</sup> <sup>262, 1.</sup> <sup>263, 1.</sup> <sup>264, 1.</sup> <sup>265, 1.</sup> <sup>266, 1.</sup> <sup>267, 1.</sup> <sup>268, 1.</sup> <sup>269, 1.</sup> <sup>270, 1.</sup> <sup>271, 1.</sup> <sup>272, 1.</sup> <sup>273, 1.</sup> <sup>274, 1.</sup> <sup>275, 1.</sup> <sup>276, 1.</sup> <sup>277, 1.</sup> <sup>278, 1.</sup> <sup>279, 1.</sup> <sup>280, 1.</sup> <sup>281, 1.</sup> <sup>282, 1.</sup> <sup>283, 1.</sup> <sup>284, 1.</sup> <sup>285, 1.</sup> <sup>286, 1.</sup> <sup>287, 1.</sup> <sup>288, 1.</sup> <sup>289, 1.</sup> <sup>290, 1.</sup> <sup>291, 1.</sup> <sup>292, 1.</sup> <sup>293, 1.</sup> <sup>294, 1.</sup> <sup>295, 1.</sup> <sup>296, 1.</sup> <sup>297, 1.</sup> <sup>298, 1.</sup> <sup>299, 1.</sup> <sup>300, 1.</sup> <sup>301, 1.</sup> <sup>302, 1.</sup> <sup>303, 1.</sup> <sup>304, 1.</sup> <sup>305, 1.</sup> <sup>306, 1.</sup> <sup>307, 1.</sup> <sup>308, 1.</sup> <sup>309, 1.</sup> <sup>310, 1.</sup> <sup>311, 1.</sup> <sup>312, 1.</sup> <sup>313, 1.</sup> <sup>314, 1.</sup> <sup>315, 1.</sup> <sup>316, 1.</sup> <sup>317, 1.</sup> <sup>318, 1.</sup> <sup>319, 1.</sup> <sup>320, 1.</sup> <sup>321, 1.</sup> <sup>322, 1.</sup> <sup>323, 1.</sup> <sup>324, 1.</sup> <sup>325, 1.</sup> <sup>326, 1.</sup> <sup>327, 1.</sup> <sup>328, 1.</sup> <sup>329, 1.</sup> <sup>330, 1.</sup> <sup>331, 1.</sup> <sup>332, 1.</sup> <sup>333, 1.</sup> <sup>334, 1.</sup> <sup>335, 1.</sup> <sup>336, 1.</sup> <sup>337, 1.</sup> <sup>338, 1.</sup> <sup>339, 1.</sup> <sup>340, 1.</sup> <sup>341, 1.</sup> <sup>342, 1.</sup> <sup>343, 1.</sup> <sup>344, 1.</sup> <sup>345, 1.</sup> <sup>346, 1.</sup> <sup>347, 1.</sup> <sup>348, 1.</sup> <sup>349, 1.</sup> <sup>350, 1.</sup> <sup>351, 1.</sup> <sup>352, 1.</sup> <sup>353, 1.</sup> <sup>354, 1.</sup> <sup>355, 1.</sup> <sup>356, 1.</sup> <sup>357, 1.</sup> <sup>358, 1.</sup> <sup>359, 1.</sup> <sup>360, 1.</sup> <sup>361, 1.</sup> <sup>362, 1.</sup> <sup>363, 1.</sup> <sup>364, 1.</sup> <sup>365, 1.</sup> <sup>366, 1.</sup> <sup>367, 1.</sup> <sup>368, 1.</sup> <sup>369, 1.</sup> <sup>370, 1.</sup> <sup>371, 1.</sup> <sup>372, 1.</sup> <sup>373, 1.</sup> <sup>374, 1.</sup> <sup>375, 1.</sup> <sup>376, 1.</sup> <sup>377, 1.</sup> <sup>378, 1.</sup> <sup>379, 1.</sup> <sup>380, 1.</sup> <sup>381, 1.</sup> <sup>382, 1.</sup> <sup>383, 1.</sup> <sup>384, 1.</sup> <sup>385, 1.</sup> <sup>386, 1.</sup> <sup>387, 1.</sup> <sup>388, 1.</sup> <sup>389, 1.</sup> <sup>390, 1.</sup> <sup>391, 1.</sup> <sup>392, 1.</sup> <sup>393, 1.</sup> <sup>394, 1.</sup> <sup>395, 1.</sup> <sup>396, 1.</sup> <sup>397, 1.</sup> <sup>398, 1.</sup> <sup>399, 1.</sup> <sup>400, 1.</sup> <sup>401, 1.</sup> <sup>402, 1.</sup> <sup>403, 1.</sup> <sup>404, 1.</sup> <sup>405, 1.</sup> <sup>406, 1.</sup> <sup>407, 1.</sup> <sup>408, 1.</sup> <sup>409, 1.</sup> <sup>410, 1.</sup> <sup>411, 1.</sup> <sup>412, 1.</sup> <sup>413, 1.</sup> <sup>414, 1.</sup> <sup>415, 1.</sup> <sup>416, 1.</sup> <sup>417, 1.</sup> <sup>418, 1.</sup> <sup>419, 1.</sup> <sup>420, 1.</sup> <sup>421, 1.</sup> <sup>422, 1.</sup> <sup>423, 1.</sup> <sup>424, 1.</sup> <sup>425, 1.</sup> <sup>426, 1.</sup> <sup>427, 1.</sup> <sup>428, 1.</sup> <sup>429, 1.</sup> <sup>430, 1.</sup> <sup>431, 1.</sup> <sup>432, 1.</sup> <sup>433, 1.</sup> <sup>434, 1.</sup> <sup>435, 1.</sup> <sup>436, 1.</sup> <sup>437, 1.</sup> <sup>438, 1.</sup> <sup>439, 1.</sup> <sup>440, 1.</sup> <sup>441, 1.</sup> <sup>442, 1.</sup> <sup>443, 1.</sup> <sup>444, 1.</sup> <sup>445, 1.</sup> <sup>446, 1.</sup> <sup>447, 1.</sup> <sup>448, 1.</sup> <sup>449, 1.</sup> <sup>450, 1.</sup> <sup>451, 1.</sup> <sup>452, 1.</sup> <sup>453, 1.</sup> <sup>454, 1.</sup> <sup>455, 1.</sup> <sup>456, 1.</sup> <sup>457, 1.</sup> <sup>458, 1.</sup> <sup>459, 1.</sup> <sup>460, 1.</sup> <sup>461, 1.</sup> <sup>462, 1.</sup> <sup>463, 1.</sup> <sup>464, 1.</sup> <sup>465, 1.</sup> <sup>466, 1.</sup> <sup>467, 1.</sup> <sup>468, 1.</sup> <sup>469, 1.</sup> <sup>470, 1.</sup> <sup>471, 1.</sup> <sup>472, 1.</sup> <sup>473, 1.</sup> <sup>474, 1.</sup> <sup>475, 1.</sup> <sup>476, 1.</sup> <sup>477, 1.</sup> <sup>478, 1.</sup> <sup>479, 1.</sup> <sup>480, 1.</sup> <sup>481, 1.</sup> <sup>482, 1.</sup> <sup>483, 1.</sup> <sup>484, 1.</sup> <sup>485, 1.</sup> <sup>486, 1.</sup> <sup>487, 1.</sup> <sup>488, 1.</sup> <sup>489, 1.</sup> <sup>490, 1.</sup> <sup>491, 1.</sup> <sup>492, 1.</sup> <sup>493, 1.</sup> <sup>494, 1.</sup> <sup>495, 1.</sup> <sup>496, 1.</sup> <sup>497, 1.</sup> <sup>498, 1.</sup> <sup>499, 1.</sup> <sup>500, 1.</sup> <sup>501, 1.</sup> <sup>502, 1.</sup> <sup>503, 1.</sup> <sup>504, 1.</sup> <sup>505, 1.</sup> <sup>506, 1.</sup> <sup>507, 1.</sup> <sup>508, 1.</sup> <sup>509, 1.</sup> <sup>510, 1.</sup> <sup>511, 1.</sup> <sup>512, 1.</sup> <sup>513, 1.</sup> <sup>514, 1.</sup> <sup>515, 1.</sup> <sup>516, 1.</sup> <sup>517, 1.</sup> <sup>518, 1.</sup> <sup>519, 1.</sup> <sup>520, 1.</sup> <sup>521, 1.</sup> <sup>522, 1.</sup> <sup>523, 1.</sup> <sup>524, 1.</sup> <sup>525, 1.</sup> <sup>526, 1.</sup> <sup>527, 1.</sup> <sup>528, 1.</sup> <sup>529, 1.</sup> <sup>530, 1.</sup> <sup>531, 1.</sup> <sup>532, 1.</sup> <sup>533, 1.</sup> <sup>534, 1.</sup> <sup>535, 1.</sup> <sup>536, 1.</sup> <sup>537, 1.</sup> <sup>538, 1.</sup> <sup>539, 1.</sup> <sup>540, 1.</sup> <sup>541, 1.</sup> <sup>542, 1.</sup> <sup>543, 1.</sup> <sup>544, 1.</sup> <sup>545, 1.</sup> <sup>546, 1.</sup> <sup>547, 1.</sup> <sup>548, 1.</sup> <sup>549, 1.</sup> <sup>550, 1.</sup> <sup>551, 1.</sup> <sup>552, 1.</sup> <sup>553, 1.</sup> <sup>554, 1.</sup> <sup>555, 1.</sup> <sup>556, 1.</sup> <sup>557, 1.</sup> <sup>558, 1.</sup> <sup>559, 1.</sup> <sup>560, 1.</sup> <sup>561, 1.</sup> <sup>562, 1.</sup> <sup>563, 1.</sup> <sup>564, 1.</sup> <sup>565, 1.</sup> <sup>566, 1.</sup> <sup>567, 1.</sup> <sup>568, 1.</sup> <sup>569, 1.</sup> <sup>570, 1.</sup> <sup>571, 1.</sup> <sup>572, 1.</sup> <sup>573, 1.</sup> <sup>574, 1.</sup> <sup>575, 1.</sup> <sup>576, 1.</sup> <sup>577, 1.</sup> <sup>578, 1.</sup> <sup>579, 1.</sup> <sup>580, 1.</sup> <sup>581, 1.</sup> <sup>582, 1.</sup> <sup>583, 1.</sup> <sup>584, 1.</sup> <sup>585, 1.</sup> <sup>586, 1.</sup> <sup>587, 1.</sup> <sup>588, 1.</sup> <sup>589, 1.</sup> <sup>590, 1.</sup> <sup>591, 1.</sup> <sup>592, 1.</sup> <sup>593, 1.</sup> <sup>594, 1.</sup> <sup>595, 1.</sup> <sup>596, 1.</sup> <sup>597, 1.</sup> <sup>598, 1.</sup> <sup>599, 1.</sup> <sup>600, 1.</sup> <sup>601, 1.</sup> <sup>602, 1.</sup> <sup>603, 1.</sup> <sup>604, 1.</sup> <sup>605, 1.</sup> <sup>606, 1.</sup> <sup>607, 1.</sup> <sup>608, 1.</sup> <sup>609, 1.</sup> <sup>610, 1.</sup> <sup>611, 1.</sup> <sup>612, 1.</sup> <sup>613, 1.</sup> <sup>614, 1.</sup> <sup>615, 1.</sup> <sup>616, 1.</sup> <sup>617, 1.</sup> <sup>618, 1.</sup> <sup>619, 1.</sup> <sup>620, 1.</sup> <sup>621, 1.</sup> <sup>622, 1.</sup> <sup>623, 1.</sup> <sup>624, 1.</sup> <sup>625, 1.</sup> <sup>626, 1.</sup> <sup>627, 1.</sup> <sup>628, 1.</sup> <sup>629, 1.</sup> <sup>630, 1.</sup> <sup>631, 1.</sup> <sup>632, 1.</sup> <sup>633, 1.</sup> <sup>634, 1.</sup> <sup>635, 1.</sup> <sup>636, 1.</sup> <sup>637, 1.</sup> <sup>638, 1.</sup> <sup>639, 1.</sup> <sup>640, 1.</sup> <sup>641, 1.</sup> <sup>642, 1.</sup> <sup>643, 1.</sup> <sup>644, 1.</sup> <sup>645, 1.</sup> <sup>646, 1.</sup> <sup>647, 1.</sup> <sup>648, 1.</sup> <sup>649, 1.</sup> <sup>650, 1.</sup> <sup>651, 1.</sup> <sup>652, 1.</sup> <sup>653, 1.</sup> <sup>654, 1.</sup> <sup>655, 1.</sup> <sup>656, 1.</sup> <sup>657, 1.</sup> <sup>658, 1.</sup> <sup>659, 1.</sup> <sup>660, 1.</sup> <sup>661, 1.</sup> <sup>662, 1.</sup> <sup>663, 1.</sup> <sup>664, 1.</sup> <sup>665, 1.</sup> <sup>666, 1.</sup> <sup>667, 1.</sup> <sup>668, 1.</sup> <sup>669, 1.</sup> <sup>670, 1.</sup> <sup>671, 1.</sup> <sup>672, 1.</sup> <sup>673, 1.</sup> <sup>674, 1.</sup> <sup>675, 1.</sup> <sup>676, 1.</sup> <sup>677, 1.</sup> <sup>678, 1.</sup> <sup>679, 1.</sup> <sup>680, 1.</sup> <sup>681, 1.</sup> <sup>682, 1.</sup> <sup>683, 1.</sup> <sup>684, 1.</sup> <sup>685, 1.</sup> <sup>686, 1.</sup> <sup>687, 1.</sup> <sup>688, 1.</sup> <sup>689, 1.</sup> <sup>690, 1.</sup> <sup>691, 1.</sup> <sup>692, 1.</sup> <sup>693, 1.</sup> <sup>694, 1.</sup> <sup>695, 1.</sup> <sup>696, 1.</sup> <sup>697, 1.</sup> <sup>698, 1.</sup> <sup>699, 1.</sup> <sup>700, 1.</sup> <sup>701, 1.</sup> <sup>702, 1.</sup> <sup>703, 1.</sup> <sup>704, 1.</sup> <sup>705, 1.</sup> <sup>706, 1.</sup> <sup>707, 1.</sup> <sup>708, 1.</sup> <sup>709, 1.</sup> <sup>710, 1.</sup> <sup>711, 1.</sup> <sup>712, 1.</sup> <sup>713, 1.</sup> <sup>714, 1.</sup> <sup>715, 1.</sup> <sup>716, 1.</sup> <sup>717, 1.</sup> <sup>718, 1.</sup> <sup>719, 1.</sup> <sup>720, 1.</sup> <sup>721, 1.</sup> <sup>722, 1.</sup> <sup>723, 1.</sup> <sup>724, 1.</sup> <sup>725, 1.</sup> <sup>726, 1.</sup> <sup>727, 1.</sup> <sup>728, 1.</sup> <sup>729, 1.</sup> <sup>730, 1.</sup> <sup>731, 1.</sup> <sup>732, 1.</sup> <sup>733, 1.</sup> <sup>734, 1.</sup> <sup>735, 1.</sup> <sup>736, 1.</sup> <sup>737, 1.</sup> <sup>738, 1.</sup> <sup>739, 1.</sup> <sup>740, 1.</sup> <sup>741, 1.</sup> <sup>742, 1.</sup> <sup>743, 1.</sup> <sup>744, 1.</sup> <sup>745, 1.</sup> <sup>746, 1.</sup> <sup>747, 1.</sup> <sup>748, 1.</sup> <sup>749, 1.</sup> <sup>750, 1.</sup> <sup>751, 1.</sup> <sup>752, 1.</sup> <sup>753, 1.</sup> <sup>754, 1.</sup> <sup>755, 1.</sup> <sup>756, 1.</sup> <sup>757, 1.</sup> <sup>758, 1.</sup> <sup>759, 1.</sup> <sup>760, 1.</sup> <sup>761, 1.</sup> <sup>762, 1.</sup> <sup>763, 1.</sup> <sup>764, 1.</sup> <sup>765, 1.</sup> <sup>766, 1.</sup> <sup>767, 1.</sup> <sup>768, 1.</sup> <sup>769, 1.</sup> <sup>770, 1.</sup> <sup>771, 1.</sup> <sup>772, 1.</sup> <sup>773, 1.</sup> <sup>774, 1.</sup> <sup>775, 1.</sup> <sup>776, 1.</sup> <sup>777, 1.</sup> <sup>778, 1.</sup> <sup>779, 1.</sup> <sup>780, 1.</sup> <sup>781, 1.</sup> <sup>782, 1.</sup> <sup>783, 1.</sup> <sup>784, 1.</sup> <sup>785, 1.</sup> <sup>786, 1.</sup> <sup>787, 1.</sup> <sup>788, 1.</sup> <sup>789, 1.</sup> <sup>790, 1.</sup> <sup>791, 1.</sup> <sup>792, 1.</sup> <sup>793, 1.</sup> <sup>794, 1.</sup> <sup>795, 1.</sup> <sup>796, 1.</sup> <sup>797, 1.</sup> <sup>798, 1.</sup> <sup>799, 1.</sup> <sup>800, 1.</sup> <sup>801, 1.</sup> <sup>802, 1.</sup> <sup>803, 1.</sup> <sup>804, 1.</sup> <sup>805, 1.</sup> <sup>806, 1.</sup> <sup>807, 1.</sup> <sup>808, 1.</sup> <sup>809, 1.</sup> <sup>810, 1.</sup> <sup>811, 1.</sup> <sup>812, 1.</sup> <sup>813, 1.</sup> <sup>814, 1.</sup> <sup>815, 1.</sup> <sup>816, 1.</sup> <sup>817, 1.</sup> <sup>818, 1.</sup> <sup>819, 1.</sup> <sup>820, 1.</sup> <sup>821, 1.</sup> <sup>822, 1.</sup> <sup>823, 1.</sup> <sup>824, 1.</sup> <sup>825, 1.</sup> <sup>826, 1.</sup> <sup>827, 1.</sup> <sup>828, 1.</sup> <sup>829, 1.</sup> <sup>830, 1.</sup> <sup>831, 1.</sup> <sup>832, 1.</sup> <sup>833, 1.</sup> <sup>834, 1.</sup> <sup>835, 1.</sup> <sup>836, 1.</sup> <sup>837, 1.</sup> <sup>838, 1.</sup> <sup>839, 1.</sup> <sup>840, 1.</sup> <sup>841, 1.</sup> <sup>842, 1.</sup> <sup>843, 1.</sup> <sup>844, 1.</sup> <sup>845, 1.</sup> <sup>846, 1.</sup> <sup>847, 1.</sup> <sup>848, 1.</sup> <sup>849, 1.</sup> <sup>850, 1.</sup> <sup>851, 1.</sup> <sup>852, 1.</sup> <sup>853, 1.</sup> <sup>854, 1.</sup> <sup>855, 1.</sup> <sup>856, 1.</sup> <sup>857, 1.</sup> <sup>858, 1.</sup> <sup>859, 1.</sup> <sup>860, 1.</sup> <sup>861, 1.</sup> <sup>862, 1.</sup> <sup>863, 1.</sup> <sup>864, 1.</sup> <sup>865, 1.</sup> <sup>866, 1.</sup> <sup>867, 1.</sup> <sup>868, 1.</sup> <sup>869, 1.</sup> <sup>870, 1.</sup> <sup>871, 1.</sup> <sup>872, 1.</sup> <sup>873, 1.</sup> <sup>874, 1.</sup> <sup>875, 1.</sup> <sup>876, 1.</sup> <sup>877, 1.</sup> <sup>878, 1.</sup> <sup>879, 1.</sup> <sup>880, 1.</sup> <sup>881, 1.</sup> <sup>882, 1.</sup> <sup>883, 1.</sup> <sup>884, 1.</sup> <sup>885, 1.</sup> <sup>886, 1.</sup> <sup>887, 1.</sup> <sup>888, 1.</sup> <sup>889, 1.</sup> <sup>890, 1.</sup> <sup>891, 1.</sup> <sup>892, 1.</sup> <sup>893, 1.</sup> <sup>894, 1.</sup> <sup>895, 1.</sup> <sup>896, 1.</sup> <sup>897, 1.</sup> <sup>898, 1.</sup> <sup>899, 1.</sup> <sup>900, 1.</sup> <sup>901, 1.</sup> <sup>902, 1.</sup> <sup>903, 1.</sup> <sup>904, 1.</sup> <sup>905, 1.</sup> <sup>906, 1.</sup> <sup>907, 1.</sup> <sup>908, 1.</sup> <sup>909, 1.</sup> <sup>910, 1.</sup> <sup>911, 1.</sup> <sup>912, 1.</sup> <sup>913, 1.</sup> <sup>914, 1.</sup> <sup>915, 1.</sup> <sup>916, 1.</sup> <sup>917, 1.</sup> <sup>918, 1.</sup> <sup>919, 1.</sup> <sup>920, 1.</sup> <sup>921, 1.</sup> <sup>922, 1.</sup> <sup>923, 1.</sup> <sup>924, 1.</sup> <sup>925, 1.</sup> <sup>926, 1.</sup> <sup>927,</sup>

Hure Rahab nicht verloren mit den Ungläubigen, da sie die Kundschafter freundlich aufnahm.

32 Und was soll ich mehr sagen? Die Zeit würde mir zu kurz, wenn ich sollte erzählen von Gideon und Barak und Simson und Jephthah und David und Samuel und den 33 Propheten, \*welche haben durch den Glauben Königreiche bezwungen, Gerechtigkeit gewirkt, die Verheißung erlangt, der Löwen 34 Rachen verstopft, \*des Feuers Kraft ausgelöscht, sind des Schwerts Schärfe entronnen, sind kräftig geworden aus der Schwachheit, sind stark geworden im Streit, haben der Fremden Heer darnieder ge-

35 legt. \*Die Weiber haben ihre Todten von der Auferstehung wieder genommen, die andern aber sind zerschlagen und haben keine Erlösung angenommen, auf daß sie die Aufer-

36 stehung, die besser ist, erlangten. \*Erlische haben Spott und Geißeln erlitten, dazu 37 Bande und Gefängniß; \*sie sind gesteigert, zerhackt, zerstoßen, durchs Schwert getödtet; sie sind umher gegangen in Pelzen und Ziegenfellen, mit Mangel, mit Trübsal, mit

38 Ungemach, \*deren die Welt nicht werth war, und sind im Elend gegangen in den Wüsten, auf den Bergen, in den Klüften und Löchern der Erde.

39 Diese alle haben durch den Glauben Zeugniß überkommen, und nicht empfangen die 40 Verheißung, \*darum, daß Gott etwas Besseres für uns zuvor versehen hat, daß sie nicht ohne uns vollendet würden.

**XII.** Darum auch wir, bieweil wir solchen Haufen Zeugen um uns haben, laßet uns ablegen die Sünde, so uns immer anklebt und träge macht, und laßet uns laufen durch Geduld in dem Kampf, der uns 2 ordnet ist, \*und aussuchen auf Jesum, den Anfänger und Vollender des Glaubens, welcher, da er wohl hätte mögen Freude haben, erduldet er das Kreuz, und achtete der Schande nicht, und ist geseihen zur Rechten 3 auf dem Stuhl Gottes. \*Gedenket an den, der ein solches Widersprechen von den Sündern wider sich erduldet hat, daß ihr nicht in eurem Muth nicht werdet und ablasset.

31. friedlich. Bg. St. d. W. v. E. K. G.: kam n. um. Bb: ist n. umgel. A: ging n. zu Grunde! (K: Zuhlerin!!) Bb: Ungehörig! St. K: Widerspenstigen?

32. Bb: es w. m. an 3. gebrochen. St. d. W. v. E. K.: (die 3.)... fehlen. Bg: die 3. wird m. ausgehen. S. A: würde m. mangeln. Bg: ausführ. handelte. K: Erwähnung that.

33. Verheißungen erl. Bg: bestritten? St: erkämpften? Bb: überwältigt. St. v. E.: Grr. handhaben (geschandh.). d. W: überten. A: erwirkten. St: Verheißenes. v. E: das Verh. errungen?? Bg: die Mäuler. Bb: Löwen-M. St: Löwen-R. Bg: zugehalten?

34. Feere. Bb: St: Feuergehalt (dämpften). v. E: des Schw. Rachen! Bg: nach d. Schwachh. St: aus Schwäche erlarteten. A: aus Schwachen Starke wurden. d. W. v. E. K. G.: von Kränklichkeit) genesen! St. A: kraftvoll. d. W. v. E. G.: Selben! Bb: v. E. K. G.: im Kriege. Bb: A: Herdäger. Bb: Räger. St. d. W. v. E. G.: feindliche Feere. K: Herdäger d. Fremdlinge. v. E. G.: geklagen. Bb: Bg: in d. Nacht gebracht. d. W: ... schlagen. A: trieben.

35. Weiber... Andere a. haben sich lassen... eine bessere A. St. d. W. A.: erlitten (bestamen) durch A. w. v. E. K.: ihre auferstand. A: ihre Verstorbenen. G: lebendig wieder! Bb: sind aus einander gespannt. St. A: wurden auf d. Folter gesp. d. W. K.: gefoltert. v. E. G.: ließen f. (ger)martern. Bb. Bg. St. d. W. K.: die Befreiung nicht. A: mochten d. Freilassung n. ann. v. E: schlugen d. Best. aus. A: die bessere. v. E: eine herrliche. G: um desto herrl. einst v. Tode zu erheben!

36. Bb. Bg: Verpottungen. St. d. W: (Hohn) u. Geißelung. v. E: Beschimpfungen, Peitschenschläge, Fesseln. A. G: Sp. u. Schläge. K: Kerker. St. d. W: erfahren. Bb. Bg: haben versucht? 37. zerhackt... Schafpelten. (Bb. Bg. d. W. A.: zerhackt? St: auf d. äußerste Probe gestellt. v. E. G.: gefoltert. K: gemartert.) Bg: des Schwert-Todes gestorben. d. W: durch den Tod d. Schw. Bb: des Schw. Mord. St. v. E. G.: (mit d. S.) hingerichtet? K: m. Schmerzlichlag get. Bb: haben M. erlitten, sind bedrängt u. übel gehalten m. St: dürftig, gedr. u. übel behandelt. v. E: gedrängelt! v. E. A. K.: gemißhandelt.

38. Zie, deren... umhergeirret in W., auf B. Bb: in der Irre umhergeg. Bg: irre gegangen? v. E: durchirren. Bb. Bg: Wüsten. St. K: Gindöben. Bg. St. d. W. v. E. A. K.: Gebirgen. v. E: St. u. Höhl. St. d. W. A. G.: St. u. St. St: unterirdischen. 39. v. E. K.: benährt durch d. 3. des (ihres) Gl. A: abnößt... St: die Gl. wegen gepriesen wurden? G: obw. f. ein ruhml. 3. Gl. erhielten! B: davongetragen. d. W: trugen n. davon. St. v. E: das Verheißene. — 40. Bg: unerschlitten. d. W: um unerschlitten. St: in Hinsicht auf uns. d. W: vorher vers. St. A. G.: aus-erleben. K: geordnet. v. E: vorbestellt. Bb: vollst. gemacht. d. W. v. E: zur Vollendung gelangen sollten. St: zum Ziele!

1. solch eine Wolke von 3... alle Bürde u. d. S.... anklebt, u. laufen. Bg: so große W. um uns herum. K: dahende W. St: umgeben v. e. f. Menge. St. S. d. W. v. E. K.: jede (vgl.) B. Bb. A. G.: (alle) fast. Bg: allen Uebermuth? Bb: die uns recht umringt. St. d. W: (v. allen Seiten) umstellte. G: um u. um anliegende. K: anhängt. Bg: so leicht nicht? St. v. E: (ausdauernd) durchlaufen. d. W: mit Stänbhaftig. bestehen. K: mit Ausdauer laufen. Bb: den uns vorgelegten S. d. W: angewiesenen. St: die uns angem. Bahn. v. E: Kampf-bahn. G: auf der angew. Laufb. fortzubreiten. K: den Wettlauf, d. uns geordnet. A: dem uns vorgel. Wett. zulaufen? Bg: den S. den wir vor uns haben!

2. für die ihm vorgehaltene Tr. Bg: v. E: hinschauen. d. W: hinblicken. A. G: aufblicken (zu). Bb: obersten Anführer. St: Vorgänger. Bg. K: Urheber. Bb. A: für d. ihm vorgelegte. K: dargel. St. d. W: wegen (um) der ihm bestimmten Tr. (weilen). Bg: die er vor sich hatte. (v. E: statt der für ihn vorgewandten?) G: statt... d. ihm zu Gebote stand? Bb: die Sch. verachtete! St: verachtend. d. W. v. E. A. K. G.: Schmach. Bb. Bg. St. d. W. A. K.: des Thrones. v. E: göttl. Thron. v. E. A. K. G.: sitzt.

3. einen f. Widerspruch. Bb: Bedenket dann wiederum. Bg. St: Betrachtet den (dagegen). d. W: Betr. doch ihn. v. E. G: Ja sehet (hin) auf ihn. St. K: Widerstand. v. E: eine so gr. Widersetzlich. v. S. d. W: so viel Feindschaft! Bb: ermüdet u. in eur. Seelen matt w. Bg: mit eur. S. erliegt, wenn ihr verbrossen wäret. St: vergangen in e. Gemüthe ermattet. d. W: erschlaßet u. in e. G. verzaget. v. E. A: erm. u. d. Muth sinken lasset.

## XII. Non recusanda calamitatum educatio. Pax et sanctimonia sectandae.

- 4 Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes, \*et oblitii estis consolationis, quae vobis tamquam filiis loquitur, dicens: „Fili mi, noli negligere disciplinam Domini, neque fatigeris dum ab eo argueris; \*quem enim diligit Dominus, castigat, flagellat autem omnem filium, quem recipit“. \*In disciplina perseverate! Tamquam filiis vobis offert se Deus; quis enim filius, quem non corripit pater? \*Quod si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes, ergo 9 adulteri et non filii estis. \*Deinde patres quidem carnis nostrae, eruditores habuimus, et verebamus eos; non multo magis obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus? \*Et illi quidem in tempore paucorum dierum secundum voluntatem suam erudiebant nos, hic autem ad id quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus. \*Omnis autem disciplina in praesenti quidem videtur non esse gaudii, sed moeroris; postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam reddet justitiae. \*Propter quod remissionis manus et soluta 13 genua erigite, \*et gressus rectos facite pedibus vestris, ut non claudicans quis erret, magis autem sanctur.
- 14 Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sine qua nemo videbit 15 Deum, \*contemplantur ne quis desit gratiae Dei, ne qua radix amaritudinis sursum germinans impediat et per illam 16 inquinantur multi, \*ne quis fornicator aut profanus ut Esau, qui propter unam 17 escam vendidit primitiva sua! \*Scitote enim, quoniam et postea cupiens haereditare benedictionem reprobus est; non enim invenit poenitentiae locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.
- 18 Non enim accessistis ad tractabilem montem et accessibilem ignem, et tur-

4 Οὐπω μέγρις αἵματος ἀντικατέστητε <sup>10, 33. 1Co 10, 13</sup> πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλελήσθε τῆς παρακλήσεως, ἣτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται· „Τίε μου, μὴ ὀλιγώροις παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύνον ὑπὲρ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·“ 6 ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος, παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται“. 7 Εἰ παιδεῖν ὑπομένετε, ὡς υἱοῖς, ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ ἐστὶν υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρὶς ἐστέ παιδείας, ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἅρα νόθοι ἐστέ καὶ οὐχ υἱοί. 9 Εἰτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτάς, καὶ ἐνετραπέμεθα· οὐ πολλῶ μάλ- <sup>Nm. 12, 72. 27, 16.</sup> λον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευ- <sup>1Jo. 1, 17. Pr. 10, 17.</sup> μάτων, καὶ ζήσομεν; 10 Οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῦ ἐπαίδευον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μετα- <sup>1Co 11, 32. 1Pt 1, 10.</sup> λαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ. 11 Πᾶσα δὲ <sup>Ja. 16, 20. E. 20, 16.</sup> παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς <sup>1Jo. 27, 11. 2Co 7, 10.</sup> εἶναι, ἀλλὰ λύπης, ὑστερον δὲ καρπὸν <sup>3, 17. E. 32, 17.</sup> εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγνημασμένοις ἀπο- <sup>E. 31, 2.</sup> δίδωσι δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρει- <sup>Pr. 1, 26. E. 35, 2.</sup> μένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα <sup>E. 31, 2.</sup> ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχίᾳ ὀρθὰς ποιή- <sup>Pr. 1, 26. E. 35, 2.</sup> σατε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν <sup>E. 31, 2.</sup> ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μάλλον.

14 Εἰρήνην διαώκετε μετὰ πάντων, καὶ <sup>R. 12, 18. Pr. 34, 15.</sup> τὸν ἄγισμόν, οὐ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν <sup>R. 12, 18. Pr. 34, 15.</sup> κύριον, 15 ἐπισκοποῦντες, μὴ τις ὑστερῶν <sup>Ap. 21, 27. E. 31, 2.</sup> ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ὀΐζα <sup>E. 31, 2.</sup> πικρίας ἅνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ διὰ ταύτης <sup>Ap. 21, 27. E. 31, 2.</sup> μινανθῶσι πολλοί, 16 μὴ τις πόρος ἢ βέβη- <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> λος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπ- <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> ἔδοτο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ. 17 Ἰστε γὰρ, <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη· μετανοίας γὰρ τό- <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> πον οὐχ εὔρε, ἀλλὰ μετὰ δακρύων ἐκζη- <sup>12, 4. Ga. 25, 12.</sup> τήσας αὐτήν.

18 Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφωμένῳ <sup>Jo. 1, 17. R. 4, 15.</sup> ὄρει καὶ κεκαυμένῳ πυρί, καὶ γνόφῳ καὶ <sup>Jo. 1, 17. R. 4, 15.</sup>

4. A\* enim.

7. A\* se.

9. A\* eos. A1\* non.

11. A: reddidit (Al.: reddid).

13. A\* quis.

14. A: sanctimonia.

18. A\* montem. S: accessibilem (D: ad ardentem et tractabilem ignem).

5. LΘ: διαλέγεται;

7. LTΘ(AD E): Εἰς παιδ. LT\* ἐστιν.

8. LT pon alt. ἐστε π. υἱοί.

9. LT: πολὺ μάλλ.

15. Est. Grot. al.: ἐν χαλῇ (Dt. 29, 18). LT: δι' αἰτέ.

16. L: ἀπείδετο.

18. Jun.† (a. ψηλαφ.) ὁ s. μῆ. LT\* ὄρει.



- 4 Denn ihr habt noch nicht bis auf's Blut widerstanden über dem Kämpfen wider die  
5 Sünde, \*und habt bereits vergessen des Trostes, der zu euch redet, als zu den Kindern: „Mein Sohn, achte nicht gering die Züchtigung des Herrn, und verzage nicht, wenn du von ihm gestraft wirst; \*denn welchen der Herr lieb hat, den züchtigt er, er säuget aber einen jeglichen Sohn, den er  
7 aufnimmt“. \*So ihr die Züchtigung erduldet, so erbiethet sich euch Gott als Kindern, denn wo ist ein Sohn, den der Vater nicht  
8 züchtigt? \*Seid ihr aber ohne Züchtigung, welcher sie alle sind theilhaftig worden, so  
9 seid ihr Bastarde und nicht Kinder. \*Auch so wir haben unsere leiblichen Väter zu Züch-  
tigern gehabt und sie gescheuet, sollten wir denn nicht vielmehr unterthan sein dem geist-  
10 lichen Vater, daß wir leben? \*Und jene zwar haben uns gezüchtigt wenig Tage nach ihrem Dünken, dieser aber zu Nuß,  
11 auf daß wir seine Heiligung erlangen. \*Alle Züchtigung aber, wenn sie da ist, dünket sie uns nicht Freude sondern Traurigkeit zu sein; aber darnach wird sie geben eine fried-  
same Frucht der Gerechtigkeit denen, die da-  
12 durch geübt sind. \*Darum richtet wieder auf die lässigen Hände und die müden Kniee,  
13 \*und thut gewisse Tritte mit euren Füßen, daß nicht jemand strauchele wie ein Lahmer, sondern vielmehr gesund werde.  
14 Jaget nach dem Frieden gegen jedermann und der Heiligung, ohne welche wird nie-  
15 mand den Herrn sehen, \*und sehet darauf, daß nicht jemand Gottes Gnade versäume, daß nicht etwa eine bittere Wurzel aufwache und Unfrieden anrichte und viele durch die-  
16 selbige verunreinigt werden, \*daß nicht jemand sei ein Hurer oder ein Gottloser, wie Esau, der um einer Speise willen seine  
17 Erstgeburt verkaufte. \*Wisset aber, daß er hernach, da er den Segen ererben wollte, verworfen ist, denn er fand keinen Raum zur Ruhe, wiewohl er sie mit Thränen suchte.  
18 Denn ihr seid nicht gekommen zu dem Berge, den man anrühren konnte, und mit Feuer brannte, noch zu dem Dunkel und

4. Bg: zu widerstehen gehabt. St. dW. vE. A. K. G.: im Kampfe. Bb: mit ringendem Gegenkämpfen. Bg: euch im K. zu wehren.  
5. habt verg. ... zu K. Bg: Zufurche. K: die Zurede. St: der Ermunterung. dW: u. doch habt. vE: vergesset schon! vE. G: euch als zugebrochen wird. Bg: sich mit euch als Söhnen unterrebet. St: als zu S. fr. S. K: verkenne (b. Werth)n. dW: verschmähe. St: Zucht. vE: aber verg. auch n. Bb: werde n. muthlos. K: unmuthig. Bg: sei auch n. verdrossen.  
6. Bb. dW: geistl. Bg: geistl. St. vE. A.: schlägt. Bb: den er annimmt. St: lieb hat? dW: an d. er Wohlgef. hat. vE. A.: jedes Kind (dessen er sich annimmt). K: gibt Streiche jedem K.  
7. ihr S. erb. St: unter Zucht sehet. Bg: erzeigt sich gegen euch als g. Söhne. (Bb: trägt?) St: behandelt euch als S. vE: So harret aus in d. Zucht. A. K. G.: (Haltet) aus unter (bei) d. Zucht. K: Die gegen f. S. so erweist sich. A. G: verfährt mit euch w. m. (seinen) S. vE: Dann wird G. sich selbst euch als f. S. schenken?? Bb. Bg: welcher S. ist. vE. A. K: Wo (wäre auch) ein K. Bb: ein W. — 8. dW: ohne Z. bleibet. G: bleibet. vE: Wartet ihr n. in d. Zucht gehalten, worunter A. stehen. K: unachte. n. achte K. vE: mühet ihr ja n. ... sein.  
9. dem Vater der Geister. Bb. Bg: Vater unter's Fleis-  
sches. dW: fleischlichen. (St: die Zucht unier ... ertragen?) vE. A.: ihnen (fintl.) Erbfeind bewiesen (erw.). G: hatten G. vor ihnen. K: waren ihnen ehrerbietig. Bg: daß wir in uns schlugen. dW: wollten n. vielen. Bg: werden? Bb. Bb. St. dW. vE. A. K. G.: und unterwerfen. (K: u. wir werden leben!)  
10. Denn ... theilhaftig werden seiner Heiligkeit. Bb. Bg: auf w. T. dW: für. vE. S.: eine kurze Zeit. A: für ... K: für d. 3. weniger T. Bb. Bg. St. dW. A. K. G.: Gütthun. vE: bloß nach ihrer Willkür? St. G: zu unfrem (vE: wahren) Besten. dW: zum Fremmen. A. K: für das (zu dem) w. nühl. ist. vE: zu f. Heiligung gelangen. Bg: f. Heiligf. erreichen.  
11. dünket nicht ... gibt sie. Bb. Bg. St. dW. vE. A. G.: scheint. Bb: im Gegenwärtigen. St. dW. A.: für d. Gegenwart. S. vE: so lange f. dauert. K. G: (da) f. währet. A: zur fr. Bg: [etwas] von fr. S: nichts Erfreuliches. dW: erfreulich ... betrübend. Bg: zuletzt erschattet. St: in d. Folge gewährt. vE. S. A. K. G.: bringt. dW: hinterher gew. vE: die Friedens-fr. dW: die heilsame. St: beglückende? A: eine friedreiche. G: fried-  
bewollte. K: friedent. Früchte. Bg: sich durch sie haben üben lassen. St. K: gebildet. — 12. St: Reget? S. dW. vE: stärket die matten (lassen). A: erschlaften S. K: ersch. Rn. Bb: er-  
lahmten. S. vE: gelähmten. St. dW. A.: mankenben.  
13. machet gerade Bahn euren F. damit, was lahm ist, n. ausgerenkt f. v. geheilt w. Bg: grade Wege. Bb: richtige Weg-Gleise. dW: wandelt im gr. Gleiße mit ... einher. vE. G: schreitet fr. Trittes (fort). St. A.: (machet) gr. Tritte. K: mach. euch gr. Pfad zum Wandeln. St. dW: verrenkt. Bg: austrete. Bb: sich hinaustretende. vE: der Lahme n. ausgleite. A. G: Semand hinfu u. (abgl.). K: ein Lahmer davon abkomme.  
14. schauen. Bg. St. G: mit S. St. dW. vE. A. K. G.: Strebet nach fr. dW. vE. K: Heiligkeit? A: Gott schauen. K: G. ansch.  
15. Bg: sich an der ... vertürze. Bb: dahinten bleibe von. dW: hinter ... zurüchtl. St. vE: verscherze. K: verwaschlose. S: der ... verlustig werde. Bb: Bb. der Bitterf. aufwärts w. Bg: über sich. dW: aufwachsend. vE. K: aufschieße. Bb. Bb: Unruhe (mache). St: Ungelegenheit! dW: Unheil stifte. G: Verderben verbreite. A. K: hinderlich sei? vE: sich verbreite? Bb: beschuld. St. G: angefeht. dW: vergiftet!  
16. Unheiliger ... hingab. Bg: rob? St. dW: A: K: Loser? vE. G: (Gottes) Verächter. (S: Religionverächter.) A. K: Un-  
zücht. o. Verächter des Heiligen. Bg. dW: einiges (einig.) Effen. St. vE: Gericht. Bb: weggegeben. Bg: hingeg. K: abhand!  
17. Denn ihr w. ... er ihn. dW: zu erlangen wünschend! vE: erl. wollte. St. S. vE: abgewiesen! Bg: Reue. Bb: Platz zur Sinnesänd. dW: es war ihm f. B. verflattet. A: Sinnesänd. erl. er nicht? K: fand f. S. St: es f. f. S. (des Vaters) Statt? vE. G: sonntes f. Aband. (Abend. b. S.) f. erwirken? dW: darnach trachtete.  
18. angetasteten B. u. zu d. brennenden F. Bg: hingu-  
getreten. K: hinan. dW: habt euch genahet. dW: einem berühr? G: betastet. A. Bb: den m. (be) tasten kann? K: konnte? Bg: der an-  
get. war. vE: jenem berührten. (St: den daßß. ber. u. versengt hat. dW: in f. brennenden B. vE: gestegten. K: lodrenden f.

7. U.L: erdent.

10. A.A: Nutzen.

11. U.L: Traurigkeit sein.

## XII.

Comperitis accessus sinaitici et sionitici. Admonitiones.

- 19 binem et caliginem et procellam, \*et tubae sonum et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se ne eis  
20 fieret verbum. \*Non enim portabant quod dicebatur: „Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur“; \*et ita terribile erat quod videbatur: Moyses dixit: „Ex-  
22 territus sum et tremebundus“. \*Sed accessistis ad Sion montem et civitatem Dei viventis, Ierusalem coelestem, et multorum millium Angelorum frequen-  
23 tiam, \*et ecclesiam primitivorum qui conscripti sunt in coelis, et iudicem omnium Deum, et spiritus justorum per-  
24 sectorum, \*et testamenti novi mediato-rem Jesum, et sanguinis aspersionem melius loquentem quam Abel.  
25 Videte, ne recusetis loquentem! Si enim illi non effugerunt, recusantes eum qui super terram loquebatur: multo magis nos, qui de coelis loquentem  
26 nobis avertimus. \*Cujus vox movit terram tunc, nunc autem repromittit, dicens: „Adhuc semel, et ego movebo non solum terram, sed et coelum“.  
27 \*Quod autem „Adhuc semel“ dicit, declarat mobilium translationem tamquam factorum, ut maneant ea quae sunt  
28 immobilia. \*Itaque regnum immobile suscipientes, habemus gratiam, per quam serviamus placentes Deo, cum metu et reverentia. \*Etenim Deus noster ignis consumens est.

## XIII. Charitas fraternitatis maneat in 2 vobis. \*Et hospitalitatem nolite ob-

- livisci; per hanc enim latuerunt quidam,  
3 Angelis hospitio receptis. \*Mementote victorum tamquam simul vincti, et laborantium tamquam et ipsi in corpore morantes.

- 4 Honorabile connubium in omnibus, et thorus immaculatus; fornicatores enim et adulteros judicabit Deus.

19. Al.: audierant.

22. A: frequentiae.

23. A: ecclesiarum. S: spiritum.

24. A: sparsionem.

25. A: avertimur.

26. A: modo autem (\*sq. et).

1. Al.\* in vobis.

2. S: placuerunt (D: didicerunt, εμαθον).

σκοτῶν καὶ θυέλλῃ, <sup>19</sup> καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο, μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον. <sup>20</sup> Οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον. „Καὶ θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξενθήσεται“. <sup>21</sup> καὶ (οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον) Μωϋσῆς εἶπεν. „Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἐντρομός“. <sup>22</sup> Ἀλλὰ προσελθύντατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν, ἀγγέλων <sup>23</sup> πανηγύρει, καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τελειωμένων, <sup>24</sup> καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.

<sup>25</sup> Βλέπετε, μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἔφυγον, ἐπὶ γῆς παρατησάμενοι χρηματίζοντα, πολλῷ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστροφόμενοι. <sup>26</sup> οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσε τότε, νῦν δὲ ἐπιγγέλλεται λέγων. „Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείω οὐ μόνον τὴν γῆν, ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν“. <sup>27</sup> Τὸ δὲ „ἔτι ἅπαξ“ δηλοῖ τῶν σαλευομένων τὴν μετάθεσιν, ὥς πεποιημένων ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. <sup>28</sup> Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύομεν εὐαρέστως τῷ θεῷ, μετὰ αἰδούνῃ καὶ εὐλαβείᾳ. <sup>29</sup> καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκων.

<sup>1</sup> Ἡ φιλαδελφία μενέτω. <sup>2</sup> Τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· διὰ ταύτης γὰρ ἐλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. <sup>3</sup> Μυμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεσμένοι, τῶν κακονχοιμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

<sup>4</sup> Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσι, καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος· πόρνοις δὲ καὶ μοιχοῖς κρινεῖ ὁ θεός.

18. LT: ὁφρ. 19. L: προσθεῖναι.

20. G tell.\* ἡ βολ. κατατοξ.

23. LTHΘ: πανηγύρει καὶ ἐκκλ.

24. R: κρείττονα. Al.: τὸ Ἀβελ (ap. Bow.: τὸ Ἰαβ.).

25. LT: ἐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παρατηγ. τῶν χειρ. πολλῶν μᾶλλ. R† τῆς. 26. SLT: σίσσω.

27. T\*: τὴν (L: τὴν τῶν σαλ. μετάθ.). Bos al.: πιπονημένων.

28. LT: μετὰ εὐλαβ. κ. διου. 4. L: γὰρ.

Der alte und der neue Zutritt zu Gott. Liebe. Gattfretheit. Ehe. XIII.

19 Finsterniß und Ungewitter, \*noch zu dem Fall der Posaune und zur Stimme der Worte, welcher sich weigerten, die sie hörten, daß ihnen das Wort ja nicht gesagt würde.

20 \*Denn sie mochten nicht ertragen, was da gesagt ward. „Und wenn ein Thier den Berg anrühre, sollte es gesteinigt oder mit einem

21 Geschoss erschossen werden“. \*Und also erschrecklich war das Gesicht, daß Moses sprach:

22 „Ich bin erschrocken und zittere“. \*Sondern ihr seid gekommen zu dem Berge Zion

und zu der Stadt des lebendigen Gottes, zu dem himmlischen Jerusalem, und zu der

23 Menge vieler tausend Engel, \*und zu der Gemeinde der Erstgeborenen, die im Himmel angeschrieben sind, und zu Gott dem Richter über alle, und zu den Geistern der vollkom-

24 men Gerechten, \*und zu dem Mittler des neuen Testaments Jesu, und zu dem Blut der Beprengung, daß da besser redet denn Abels.

25 Sehet zu, daß ihr euch des nicht weigert, der da redet. Denn so jene nicht entflohen sind, die sich weigerten, da er auf Erden redete, vielweniger wir, so wir uns des

26 weigern, der vom Himmel redet. \*Welches Stimme zu der Zeit die Erde bewegete. Nun aber verheißet er und spricht: „Noch einmal

will ich bewegen, nicht allein die Erde, sondern auch den Himmel“. \*Aber solches

27 „Noch einmal“ zeigt an, daß das Bewegliche soll verändert werden, als das gemacht ist, auf daß da bleibe das Unbewegliche.

28 \*Darum, diemeil wir empfangen ein unbewegliches Reich, haben wir Gnade, durch welche wir sollen Gott dienen ihm zu ge-

29 fallen, mit Zucht und Furcht. \*Denn unser Gott ist ein verzehrendes Feuer.

**XIII.** Bleibet fest in der brüderlichen

2 Liebe. \*Gastfrei zu sein vergesse nicht; denn durch dasselbige haben etliche, ohne ihr

3 Wissen, Engel beherberget. \*Gedenket der Gebundenen, als die Mitgebundenen, und derer die Trübsal leiden, als die ihr auch noch im Leibe lebet.

4 Die Ehe soll ehrlich gehalten werden bei allen, und das Ehebett unbesleckt, die Hurer aber und Ehebrecher wird Gott richten.

24. A.A: Bessers redet.

St.vE: zu (den) Wollen. dW: Gemö. A.K: Wettergew. G: Stürme? St.vE.A.K: (Dunkel u.) Sturm. Bg: f. u. Sturmwind. dW: D. u. Wetter.

19. ihnen nichts weiter gef. Bb.Bg.dW.vE.A: (dem) Posaunen-(Trompeten)-Schall. dW: lebender St. St: einem Zurufe v. Worten? vE: Wiederhall der Gebote? A: Wertgetön? K: Schall der B. G: St. jener B. Bb: ausschlagen, daß zu dem. n. ein B. mehr möchte hinzugefügt werden? St. dW.G: dessen (deren)-Hörer sich (verbaten) ihn (sic) weiter zu vernehmen. vE: wobei ... baten, daß n. mehr ihnen zugeredet w. möchte. A: sich verb. damit das B. n. an sie gerichtet würde? K: b. daß d. Rede ...? — 20. befohlen war: Und ... anrühret, soll. Bg: unterfragt. St.vE: (unerträgl. war ihnen) das Gebot. K: das Angekündigte. G: der Ausspruch. dW: Verbot ... mit G. erlegt. Bb: einem Befehl durchschaffen.

21. die Erscheinung. Bb: fürchterlich. St.vE.A.K.G: fürchtbar. Bb: was da erschien. Bg: sich sehen ließ. Bb: u. voll Zittern. Bg: voll Furcht u. J. dW: Wir banget u. ich. S.vE. G: Ich z. u. befe: K: Geschreht bin ich u. j.

22. den viel Tausenden, der G. Versammlung. Bg: zehnfachen T. (nämlich) d. allgemeinen Engelvers. St: Myriaden, einer B. v. Engeln. vE: Menge v. t. mal t. G. Bb: den Millionen der G. K: zur B. der vielen T. v. G.

23. zu dem Richter, Aller Gott, u. vollendeten Ger. Bb.dW: (allgemeinen) Berrf. u. Gemeinde? St: einer Gem. vE.A: Erstlinge? Bb.St.dW: aufgeschr. vE.A.K: aufgeschrieben.

24. Besseres. St: ein B. dW: etwas B. G: um ... ruft! Bb: bessere Dinge. vE: besser spricht? dW: eines neuen Bundes? vE.G: Beprengung mit f. Blute?? A: Bl. der Reinigung! Bb.dW: als Abel?

25. des der auf G. ... und abkehren v. dem. Bb: n. ausschlaget den. St.vE.G: verschmähet. dW: verweigert. A: den Redenden abweist. K: entziehet dem. dW.G: [zu euch] redet. dW.vE.G: der Strafe n. (entgingen). Bb: auf der G. göttl. Aussprüche that. Bg: heilige Worte führte. dW: seine Gebote erließ. St: f. Willen bekannt machte! vE: verfügbare. Bb: uns abwendend. St: wegwendend. vE: verachten? dW: verschmähen? Bg: St: der (da er) es ... that. vE: Den vom Himmel!

26. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: damals. G: schon d. St.S.vE. A.K.G: erquickerte. Bb.Bg.dW: hat er verheißt. Bg: werde ich ersch. K: u. ich w. dW: erschütterte ich. Bb: bewege. (vE: die Verheißung ergehen läßt. A: lauten die Worte der B.)

27. Bb.Bg: macht tunc (gibt zu erk) die Verfertigung. St: zeigt an eine Veränd. dW: deutet die B. vE.G: auf eine ... (hin). A: Mit den Worten ... zeigt er an d. Umwandlung. K: Da er aber spricht ... so z. er b. Umänd. an. St.dW.vE.K: des Erschütterten? G: Erschütterlichen. A: Wandelbaren. Bg: derjen. [Dinge] die bewegt werden. Bb: der Bewegl. als gethane ...? dW: als etwas Gemachten. A: als Geschaffenen. (G: eines Dinges, welches dazu gem. ist? St: eines dazu Gesch.)

28. laßt uns Dank beweisen, d. welchen w. mögen G. wohlgefällig d. m. Scham u. F. Bb.Bg: Königer. (annehmen). St.dW.vE.K.G: unerhört. R. empf. haben (besitzen). A: unwandelbares. Bg: laßt uns Gn. haben? Bb: die Gn. halten? A.G: festh. an der ...? K: halten wir fest die ...? St.dW.vE: eine Dankbar. dem. Bg: Schen u. f. dW: Ehrfurcht u. Frömmigf. St: u. frommer Schen. A.K: Furcht u. Ehrerbietung. vE.G: Ehrer. u. f.

29. Bb.Bg.St.vE: auch unser. A: zehrendes.

1. Bl. in. Bb: Die Brüberl. soll bleiben. vE: Die Br. unter euch währet fort. S.A: bleibe unt. e. (beständig). St: erhalte fest dW: sei beständig. K: br. z. best. unt. e. G: haltet fest. Bg: Bei der Br. soll es bleiben!

2. Bg: Der Gastfretheit. St.dW.A.K: Gastfreundsch. Bb: Herbergsamf. dW: Mische. K: zu Gasten gehabt.

3. St.S.dW.vE.A.K.G: Gefangenen. vE.K.G: als wäret ihr mit (ihnen) gef. (Mitgef.). Bg: Ungemach I. Bb: übel gehalten werden. St: Uebelgeschändeten. dW: Gemißf. S.vE: Bebrängten. A: Mühseligen. G: Leidenden. Bg: im 2. seib. Bb: sind. St.dW.A: befindlich (Befindliche)? vE.K: wolket.

4. in Ehren. dW: Ehrenwerth. vE: Heilig sei A. St.G: von A. Bb: in allen Dingen. A: Ehrbar ... in Allem. Bg: das Lager.

## XIII. Christus idem. Gratia nitendum. Judaeorum ara et castra mittenda.

- 5 Sint mores sine avaritia, contenti praesentibus; ipse enim dixit: „Non te  
6 deseram neque derelinquam“, \*ita ut confidenter dicamus: „Dominus mihi adiutor, non timebo, quid faciat mihi homo“.
- 7 Mementote praepositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei, quorum intuentes exitum conversationis imitami  
8 tamini fidem. \*Jesus Christus heri et  
9 hodie, ipse et in secula. \*Doctrinis variis et peregrinis nolite abduci! optimum est enim gratia stabilire cor, non escis, quae non profuerunt ambulanti  
10 bus in eis.
- 11 Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt. \*Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem, horum corpora cremantur  
12 extra castra. \*Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem popu  
13 lum, extra portam passus est. \*Exeamus igitur ad eum extra castra, impro  
14 perium ejus portantes. \*Non enim habemus hic manentem civitatem, sed fu  
15 turam inquirimus. \*Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est fructum labiorum confitentium  
16 nomini ejus. \*Beneficentiae autem et communionis nolite oblivisci; talibus enim hostiis promeretur Deus.
- 17 Obedite praepositis vestris et subjacete eis! ipsi enim pervigilant, quasi rationem pro animabus vestris reddituri; ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes; hoc enim non expedit vo  
18 bis. \*Orate pro nobis! confidimus enim, quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conver  
19 sari; \*amplius autem deprecor vos hoc facere, quo celerius restituar vobis.
- 20 Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine

5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος, ἀρκούμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἰρηκεν· „Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω“, ὥστε θαρρύνοντας ἡμᾶς λέγειν· „Κύριος ἐμοὶ βοήθης, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;“

7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵ τινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἐκβασιν τῆς ἀναστοργῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. Ὁ Ἰησοῦς Χριστὸς χθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτὸς καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 Διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ περιφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατήσαντες.

10 Ἐχομεν θυσιαστήριον, ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκητῇ λατρεύοντες. 11 Ὡν γὰρ εὐφρέται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἁρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12 Διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιασθῇ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πόλεως ἔπαθε.

13 Τοίνυν ἔξερχόμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες. 14 οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μελλούσαν ἐπιζητούμεν. 15 Δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφύωμεν θυσίαν αἰνέσεως διαπαντός τῷ θεῷ, τοντέστι καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 Τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις ἐνδυναστεύεται ὁ θεός.

17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπαίκετε· αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσαντες· ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσι, καὶ μὴ στεναζόντες· ἀλυσitteλές γὰρ ὑμῖν τοῦτο. 15 Πρὸς ἐν καθεστὲς περὶ ἡμῶν· πεποιθᾶμεν γάρ, ὅτε ἀγαθὴν συνειδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσι καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσotέρας δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τῶν

6. A† (p. adjut.) est.

7. D: fidem Jesu Christi.

9. A: stabiliri et: iuambulantibus in.

19. A: ut quo.

8. LT: ἐχθές. KLH: ὁ αὐτός. (ΔΙ.: σήμερον.).

9. G rel.: παραφέ. LT: περιπατήσαντες.

11. LT pon. περὶ ἁμ. p. ἅγια.

18. LT: πευθόμεθα.

Genügsamkeit. Die Lehrer. Die Zuversicht auf Lehre, Speisen und Opfer. XIII.

- 5 Der Wandel sei ohne Geiz, und laßt euch begnügen an dem, das da ist. Denn er hat gesagt: „Ich will dich nicht verlassen noch versäumen“, \*also, daß wir dürfen sagen: „Der Herr ist mein Helfer, und will mich nicht fürchten; was sollte mir ein Mensch thun?“
- 7 Gedenket an eure Lehrer, die euch das Wort Gottes gesagt haben, welcher Ende schauet an, und folget ihrem Glauben nach.
- 8 \*Jesus Christus, gestern und heute, und derselbe auch in Ewigkeit. \*Laßt euch nicht mit mancherlei und fremden Lehren umtreiben, denn es ist ein köstlich Ding, daß das Herz fest werde, welches geschieht durch Gnade, nicht durch Speisen, davon keinen Nutzen haben, die damit umgehen.
- 10 Wir haben einen Altar, davon nicht Macht haben zu essen, die der Hütte pflegen.
- 11 \*Denn welcher Thiere Blut getragen wird durch den Hohenpriester in das Heilige für die Sünde, derselbigen Leichname werden
- 12 verbrannt außer dem Lager. \*Darum auch Jesus, auf daß er heiligte das Volk durch sein eigenes Blut, hat er gelitten außen vor dem Thor. \*So laßt uns nun zu ihm hinaus gehen außer dem Lager, und seine Schmach tragen. \*Denn wir haben hier keine bleibende Stadt, sondern die zukünftige suchen wir. \*So laßt uns nun opfern durch ihn das Lobopfer Gott allezeit, das ist die Frucht der Lippen, die seinen Namen bekennen.
- 16 \*Wohl zu thun und mitzutheilen vergeßet nicht, denn solche Opfer gefallen Gott wohl.
- 17 Gehorchet euren Lehrern und folget ihnen, denn sie wachen über eure Seelen, als die da Rechenschaft dafür geben sollen, auf daß sie das mit Freuden thun, und nicht mit Seufzen, denn das ist euch nicht gut. \*Betet für uns. Unser Trost ist der, daß wir ein gutes Gewissen haben und fleißigen uns
- 19 guten Wandel zu führen bei allen. \*Ich ermahne euch aber zum Ueberfluß, solches zu thun, auf daß ich außschieferste wieder zu euch komme.
- 20 Gott aber des Friedens, der von den Todten ausgeführt hat den großen Hirten

5. Bb. Bg: Gelbste. dW: Frei v. Geldgeiz f. cure Stanesart. St.vE.K: Gabsucht ... (euer Verhalten). Bg: vorhanden ist. Bb: Zeit vergnügt m. d. Gegenwärtigen. St.dW.vE.A: zufrieden m. d. w. ihr (jetzt) habt. G: begnügt ... habt. K: I. euch geh. Bb.Bg.St.A: er selbst. dW: mich dir n. entziehen n. d. verl. K: werde d. n. verj. u. n. v. dir weichen. St: ... dich n. hinstanzen. Bg: mich keiner auch n. begeben. Bb: will d. gar n. lassen, auch g. n. verl.

6. Bb. St.dW.vE.G: getrost f. Bg: kühnlich. A.K: mit Vertrauen. Bg: habe m. n. zu f. vE.G: fürchte nichts. A: nicht, was m. th. kann ein W. Bb: w. m. ... th. werde. K: werde ... w. thäte mir ...?

7. Vorsteher... schauet an d. Ausgang ihres Wandels. Bb.St.dW: Führer. Bb.K: zu euch geret. St.dW: vE.A.G: euch verstim. Bb.dW.K: (ich. (hin) auf. (Bg: da ihr auf ... (ich.) vE.A.G: sehet auf ... (Verhalten). St.dW: ahmet nach.

8. Bg: (ist) immer Einer. Bg.vE.A.K.G: ist (eben) derselbe. St.dW: g. u. h. derf., ist es (und) auch.

9. werde durch Gn. A: allerlei fr. 2. St: vielerl. fremdartige. vE.K.G: umhertr. Bg: irre machen. dW: fortreiben. A: verführen. St: v. d. rechten Bahn abführen. Bb.dW: es ist gut. A.K.G: das Beste. vE: Allerbeste. Bb: befestigt. Bg: gestärkt. dW: sich festige. vE.A.K.G: (zu) stärken mit (der) Gn. dW: durch die G. Bb.Bg.dW: St. gehabt (haben). Bb: darin gewandelt. A.K: denen, die darauf hielten, n. nähern. (vE: Es kommt n. auf diese o. jene Speise an; die sich daran halten, haben L. St. geh.)

10. A: Opferaltar. K: Erlaubnis. St: berechtigt sind. dW: vE.A.G: n. dürfen. Bb.Bg.G: der (Stifts-)G. dienen. A: dem Zelte. K: in der Stiftsh. dW: in d. G. d. Dienst verrichten. vE: d. Stiftshüttendienst noch mitmachen.

11. Speisethum. Bb.Bg: für v. S. hineingebr. dW.vE: gebracht. St.dW.vE.A.G: Körper. K: Leiber. Bb: Geiräger. dW: draußen vor d. 2. vE.A: außerhalb des. K: außen vor d. Lagerstätte.

12. vE: Stadthor!

13. Bg.dW: vor das 2.

14. Bb.dW: nach der zus. trachten. K: die kommen soll. (G: Städte??)

15. durch ihn darbringen. Bb.Bg.dW: ein 2. A.K: das (ein) Opfer d. Lobes. Bg: seinem St. danken. vE.K.G: preisen. dW: preisenden 2. (vE: ich meine!)

16. Bb.Bg: Der Gütthätig. u. Gemeinschaft. St: des Wohlthuns u. d. Wohlthätig. vE: Wohlthätig zu f. u. nütz. Bg.St.K: an solchen D. hat (trägt) G. (ein) Wohlgef. Bb: mit dergl. D. gefällt man G.

17. Vorstehern. Bb.St.dW: Führern. K: Vorgesetzten. Bg: gebt ihnen nach. A: seid ihnen unterthänig. K: zugethan? Bb.K: seufzend. K: für euch. Bb: nicht nütz. Bg: vorträgl. St: wäre euer Worthell nicht! dW: würde euch t. W. bringen. vE.A.G: t. Nutzen.

18. Bb.Bg.G: sind guter (voll) Zuversicht (haben 3. gewonnen) weil wir. St: sind eines g. Gew. benußt. dW: für mich, denn ich bin mir sicher bew. ... zu haben. A.K: wir vertrauen (wohl) ... (zu h.). Bg: zu führen begähren. Bb.A.K: (gerne) wollen. Bb.St.dW.vE.A.K: in allen Ständen! G: in Allem recht zu wandeln.

19. desto mehr ... euch desto eher wieder zugestellt werde. Bb: liebreufliger bitte. Bg: sein bald w. gestellt. St.G: (angelegentlich) ... geschenkt. vE: um so bringender. dW.vE.A.K: weitergegeben.

20. Der Gott. Bb.Bg: aus d. 2. Bb.A: herausgef. K: hervor. Bg.St.dW: zurüdgef. vE.G: erwidet. St.dW: ihn, der durch ... der gr. G. ... geworden.

6. A.A: Helfer, ich will.

9. U.L: ist köstlich ... Ruh haben, so damit.

19. U.L: ermahne aber. A.A: ehelichs wieder.

XIII. *Vota et salutationes. — Calamitatum fructus et fiducia.*

- testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-  
 21 sum Christum, \*ap̄tet vos in omni bono,  
 ut faciatis ejus voluntatem, faciens in  
 vobis quod placeat coram se per Jesum  
 Christum; cui est gloria in secula secu-  
 lorum. Amen.  
 22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis  
 verbum solatii; etenim perpaucis scripsi  
 23 vobis. \*Cognoscite fratrem nostrum  
 Timotheum dimissum, cum quo, si ce-  
 24 lerius venerit, videbo vos. \*Salu-  
 tate omnes praepositos vestros et omnes  
 sanctos. Salutant vos de Italia fratres.  
 25 \*Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰώνιον, τὸν<sup>2, 9, 11</sup>  
 κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, <sup>16, 30</sup>  
 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν<sup>32, 40</sup>  
 παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θε-<sup>17, 11</sup>  
 λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον<sup>20, 11</sup>  
 ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ<sup>14, 27</sup>  
 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.<sup>12, 1</sup>

22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε-<sup>12, 1</sup>  
 σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ<sup>19, 1, 2</sup>  
 διὰ βραχείων ἐπέστεila ὑμῖν. 23 Γνω-<sup>19, 1, 2</sup>  
 σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολελυμέ-<sup>19, 1, 2</sup>  
 νον, μεθ' οὗ, ἐὰν τάχιον ἔρχηται, ὄψομαι<sup>19, 1, 2</sup>  
 ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου-<sup>19, 1, 2</sup>  
 μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους.<sup>19, 1, 2</sup>  
 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλλίας.<sup>19, 1, 2</sup>  
 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.<sup>19, 1, 2</sup>  
 Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας ἐκ  
 Τιμοθέου.

## Jacobi Epistola catholica.

1. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu  
 Christi servus, duodecim tribubus, quae  
 sunt in dispersione, salutem.  
 2 Omne gaudium existimate, fratres  
 mei, cum in tentationes varias incideri-  
 3 tis, \*scientes quod probatio fidei vestrae  
 4 patientiam operatur. \*Patientia autem  
 opus perfectum habeat, ut sitis perfecti  
 5 et integri, in nullo deficientes. \*Si  
 quis autem vestrum indiget sapientia,  
 postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter  
 6 et non improperat, et dabitur ei. \*Po-  
 stulet autem in fide, nihil haesitans;  
 qui enim haesitat, similis est fluctui  
 maris, qui a vento movetur et circum-  
 7 fertur. \*Non ergo aestimet homo ille,  
 8 quod accipiat aliquid a Domino. \*Vir  
 duplex animo, inconstans est in omnibus  
 viis suis.

20. A\* Christum.  
 21. D: ipso faciente. A\* (alt.) in et est.  
 22. A\* ut. 24. A\* fratres.  
 2. A: in temptationibus variis.  
 4. A\* autem.  
 5. A: sapientiam.

1 Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι-<sup>19, 1, 2</sup>  
 στοῦ δούλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν<sup>19, 1, 2</sup>  
 τῇ διασπορᾷ χαιρεῖν.<sup>19, 1, 2</sup>  
 2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου,<sup>19, 1, 2</sup>  
 ὅταν πειρασμοῖς περιπίπτετε ποικίλοις, <sup>19, 1, 2</sup>  
 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί-<sup>19, 1, 2</sup>  
 στews καταργάζεται ὑπομονήν. 4 Ἡ δὲ ὑπο-<sup>19, 1, 2</sup>  
 μονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε τέλειοι,<sup>19, 1, 2</sup>  
 καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ-<sup>19, 1, 2</sup>  
 δέ τις ὑμῶν λειπεται σοφίας, αἰτέτω παρὰ<sup>19, 1, 2</sup>  
 τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μη-<sup>19, 1, 2</sup>  
 ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 Αἰ-<sup>19, 1, 2</sup>  
 τέτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ<sup>19, 1, 2</sup>  
 γὰρ διακρινόμενος ἔοικε κλύδωνι θαλάσσης·<sup>19, 1, 2</sup>  
 ἀνεμίζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. 7 Μὴ γὰρ<sup>19, 1, 2</sup>  
 οἰσθῇ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήφεται<sup>19, 1, 2</sup>  
 τι παρὰ τοῦ κυρίου· 8 ἀνὴρ δὴμνητος, ἀκα-<sup>19, 1, 2</sup>  
 τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

21. LT (p. ἔργον) x. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτοῦ.  
 T\* τ. αἰώνων.  
 22. L: ἀνέχεσθαι (Priscianus: ἀντέχεσθαι).  
 23. LT (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.  
 3. T\* τῆς πίστεως.  
 7s. LTHG: κυρία, ἀνὴρ τλ.

Gegenswunsch und Grüße. — Die Anfechtungen. Bitte um Weisheit. XIII.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Le-  
21 baments, unsern Herrn Jesum, \*der mache  
euch fertig in allem guten Werk, zu thun  
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor  
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel-  
chem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!  
Amen.

22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,  
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,  
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. \*Wiss-  
set, daß der Bruder Timotheus wieder leb-  
ig ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich  
24 euch sehen. \*Grüßet alle eure Lehrer  
und alle Heiligen. Es grüßen euch die  
25 Brüder aus Italia. \*Die Gnade sei mit  
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen  
zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: stärke  
euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg:  
thue in euch. vE: vollbringe. (St.) dW.A.K.G:  
wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewig-  
keiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der  
Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget.  
Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE:  
A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies B. des  
Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in  
der Kürze.

23. 108. Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl.  
dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. Wortseher ... die aus I. Bb.St.dW: Grü-  
rer. K: Geheiligten.

## Die Epistel St. Jakobi.

I. Jakobus, ein Knecht Gottes und des  
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,  
die da sind hin und her, Freude zuvor!

2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel  
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen  
3 fallt, \*und wisset, daß euer Glaube, so er  
4 rechtschaffen ist, Geduld wirkt. \*Die Ge-  
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,  
auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und  
5 keinen Mangel habet. \*So aber jemand  
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von  
Gott, der da gibt einsältiglich jedermann,  
und rückt es niemand auf, so wird sie ihm  
6 gegeben werden. \*Er bitte aber im Glau-  
ben, und zweifle nicht, denn wer da zweifelt,  
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom  
7 Winde getrieben und gewehet wird. \*Sol-  
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von  
8 dem Herrn empfangen werde. \*Ein Zweifler  
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

6. A.A: gewehet!

1. in der Zerstreuung. St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K:  
den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß.  
K: Wohlergehen! — 2. W. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für)  
lauter Fr. vE: haltet es f. d. größte Fr. St.K: (Prüfungen) ge-  
rarbet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. B. ger.  
vE: manch. Fr. euch treffen. — 3. die Prüfung eures Gl.  
Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet.  
K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren  
Gl. prüft. St.dW: Standhaftig. bewirkt.

4. ihr Werk vollkomm. treiben, auf daß ... an  
Nichts W. Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommen Werk.  
St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich voll-  
kommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkomme-  
nes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in f. Ständ. Bg:  
wenn ihr ... Bb: es in f. St. euch gebreche. dW: nichts an euch  
mangle? St: es an n. m. laßt? vE: die in n. zurückgeblieben?  
5. rückt es nicht auf, so w. ihm. vE.A: schilt es ... an  
W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen.  
dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittigst. S.A.G:  
reichlich? K: mäßig. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vor-  
rückt. Bb: u. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zu. nichts. Bg: trage f. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu  
zweifeln. St: u. zweifeln. K: zweifelmäßig. St: der Zweifelsabe.  
dW.vE.G: Zweifel. K: Zweifelmäßige. dW.A: gleichet der.  
Bb.vE.G: (st gl. gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin  
u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gesagt) h. u. h.  
gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. um-  
hergew. Bg: bew. w. u. h. u. h. schwanke.

7. Bb.Bg: Derselbe W. Bb: meine. dW: wahne doch. Bg:  
vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke. — 8. wankelmütiger  
Mann. Bb: doppelseitiger. vE: zwischertiger. S.G: doppel-  
sinniger. A: im Herzen getheilte. St: Denn getheilt ist f. Ge-  
müthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?)  
Bg.K: unstat. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.



XIII. *Vota et salutaciones. — Calamitatum fructus et fiducia.*

- testamenti aeterni, Dominum nostrum Je-  
 21 sum Christum, \*ap̄tet vos in omni bono,  
 ut faciatis ejus voluntatem, faciens in  
 vobis quod placeat coram se per Jesum  
 Christum; cui est gloria in secula secu-  
 lorum. Amen.  
 22 Rogo autem vos, fratres, ut sufferatis  
 verbum solatii; etenim perpauca scripsi  
 23 vobis. \*Cognoscite fratrem nostrum  
 Timotheum dimissum, cum quo, si ce-  
 24 lerius venerit, videbo vos. \*Salu-  
 tate omnes praepositos vestros et omnes  
 sanctos. Salutant vos de Italia fratres.  
 25 \*Gratia cum omnibus vobis. Amen.

μέγαν, ἐν αἵματι διαθήκης αἰώνιον, τὸν <sup>2, 7, 2, 12</sup>  
 κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, <sup>12, 12</sup> 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν <sup>12, 12</sup>  
 παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ, εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θε- <sup>12, 12</sup>  
 λημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ὑμῖν τὸ εὐάρεστον <sup>12, 12</sup>  
 ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ <sup>12, 12</sup>  
 δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. <sup>12, 12</sup>  
 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχε- <sup>12, 12</sup>  
 σθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως· καὶ γὰρ <sup>12, 12</sup>  
 διὰ βραχείων ἐπέστειλα ὑμῖν. <sup>12, 12</sup> 23 Γνω- <sup>12, 12</sup>  
 σκετε τὸν ἀδελφὸν Τιμόθεον ἀπολαλόμε- <sup>12, 12</sup>  
 νον, μεθ' οὗ, εἰς τάχιστα ἐρχεται, ὁφθαλ- <sup>12, 12</sup>  
 μὸς ὑμᾶς. <sup>12, 12</sup> 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγου- <sup>12, 12</sup>  
 μένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. <sup>12, 12</sup>  
 Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. <sup>12, 12</sup>  
 25 Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν. <sup>12, 12</sup>  
 Πρὸς Ἑβραίους ἐγράφη ἀπὸ τῆς Ἰταλίας ἀπὸ  
 Τιμοθέου.

## Jacobi Epistola catholica.

1. Jacobus, Dei et Domini nostri Jesu  
 Christi servus, duodecim tribubus, quae  
 sunt in dispersione, salutem.  
 2 Omne gaudium existimate, fratres  
 mei, cum in tentationes varias incideri-  
 3 tis, \*scientes quod probatio fidei vestrae  
 4 patientiam operatur. \*Patientia autem  
 opus perfectum habeat, ut sitis perfecti  
 5 et integri, in nullo deficientes. \*Si  
 quis autem vestrum indiget sapientia,  
 postulet a Deo, qui dat omnibus affluenter  
 6 et non impropertat, et dabitur ei. \*Po-  
 stulet autem in fide, nihil haesitans;  
 qui enim haesitat, similis est fluctui  
 maris, qui a vento movetur et circum-  
 7 fertur. \*Non ergo aestimet homo ille,  
 8 quod accipiat aliquid a Domino. \*Vir  
 duplex animo, inconstans est in omnibus  
 viis suis.

1 Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χρι- <sup>12, 12</sup>  
 στοῦ δοῦλος, ταῖς δωδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν <sup>12, 12</sup>  
 τῇ διασπορᾷ χαίρειν. <sup>12, 12</sup>  
 2 Πᾶσαν χάριν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, <sup>12, 12</sup>  
 ὅταν πειρασμοῖς περιτέσθῃτε ποικίλοις, <sup>12, 12</sup>  
 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πί- <sup>12, 12</sup>  
 στεως καταργάζεται ὑπομονήν. <sup>12, 12</sup> 4 Ὡς δὲ ὑπο- <sup>12, 12</sup>  
 μὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾖ τέλειος, <sup>12, 12</sup>  
 καὶ ὁλόκληρος, ἐν μηδενὶ λειπόμενος. <sup>12, 12</sup> 5 Εἰ- <sup>12, 12</sup>  
 δέ τις ὑμῶν λειπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ <sup>12, 12</sup>  
 τοῦ δωδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μη- <sup>12, 12</sup>  
 ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. <sup>12, 12</sup> 6 Αἰ- <sup>12, 12</sup>  
 τέτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· <sup>12, 12</sup>  
 γὰρ διακρινόμενος εἰσὶ κλύδωνι θαλάσσης <sup>12, 12</sup>  
 ἀνεμίζομενος καὶ ῥιπίζομενος. <sup>12, 12</sup> 7 Μὴ γὰρ <sup>12, 12</sup>  
 οἰέσθῃ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήψεται <sup>12, 12</sup>  
 τι παρὰ τοῦ κυρίου· <sup>12, 12</sup> 8 ἀνὴρ δὴμῃτος, ἀκα- <sup>12, 12</sup>  
 τάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

20. A\* Christum.  
 21. D: ipso faciente. A\* (alt.) in et est.  
 22. A\* ut. 24. A\* fratres.  
 2. A: in temptationibus variis.  
 4. A\* autem.  
 5. A: sapientiam.

21. L† (p. ἔργον) κ. λόγῳ et (a. ποιῶν) αὐτὸς.  
 T\* τ. αἰώνων.  
 22. L: ἀνέχισθαι (Pricaeus: ἀντίχεσθαι).  
 23. LT† (p. ἀδελφ.) ἡμῶν.  
 3. T\* τῆς πίστεως.  
 7s. LTHΘ: κυρίῳ, ἀνὴρ τλ.

Gegenswunsch und Grüße. — Die Anfechtungen. Bitte um Weisheit. XIII.

der Schafe, durch das Blut des ewigen Le-  
21 staments, unsern Herrn Jesum, \*der mache  
euch fertig in allem guten Werk, zu thun  
seinen Willen, und schaffe in euch, was vor  
ihm gefällig ist, durch Jesum Christ, wel-  
chem sei Ehre von Ewigkeit zu Ewigkeit!  
Amen.

22 Ich ermahne euch aber, lieben Brüder,  
haltet das Wort der Ermahnung zu gute,  
23 denn ich habe euch kurz geschrieben. \*Wiß-  
set, daß der Bruder Timotheus wieder lebendig  
ist, mit welchem, so er bald kommt, will ich  
24 euch sehen. \*Grüßet alle eure Lehrer  
und alle Heiligen. Es grüßen euch die  
25 Brüder aus Italia. \*Die Gnade sei mit  
euch allen! Amen.

Geschrieben aus Italia durch Timotheus.

21. A.G: tüchtig zu. Bb: richte euch vollkommen  
zu. St: wolle euch tüchtig machen zu. vE: Stärke  
euch in allem Guten! K: tüchtig zu jedem G. Bg:  
thue in euch. vE: vollbringe. (St.)dW.A.K.G:  
wirke. St.dW: in alle Ewigkeit. Bg: in die Ewig-  
keiten. Bb.K: in Ewigkeit (die Ewigkeiten) der  
Ewigkeiten.

22. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bitte. Bb: ertraget.  
Bg: daß ihr vertr. dW: leihet dem ... Gehör. vE:  
A.G: nehmet gut auf. St: in Güte. A: dies B. des  
Trostes. Bg: die mündliche Erm. Bb.dW.K: in  
der Kürze.

23. los. Bg: losgelassen. A: freigel. G: entl.  
dW: losgegeben. vE.K: frei. Bg: bald genug.

24. Vorsteher ... die aus I. Bb.St.dW: Füß-  
rer. K: Geheiligten.

## Die Epistel St. Jakobi.

I. Iacobus, ein Knecht Gottes und des  
Herrn Jesu Christi, den zwölf Geschlechtern,  
die da sind hin und her, Freude zuvor!

2 Meine lieben Brüder, achtet es eitel  
Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen  
3 fallt, \*und wisset, daß euer Glaube, so er  
4 rechtschaffen ist, Geduld wirkt. \*Die Ge-  
duld aber soll fest bleiben bis ans Ende,  
auf daß ihr seid vollkommen und ganz, und  
5 keinen Mangel habet. \*So aber jemand  
unter euch Weisheit mangelt, der bitte von  
Gott, der da gibt einsältiglich jedermann,  
und rückt es niemand auf, so wird sie ihm  
6 gegeben werden. \*Er bitte aber im Glau-  
ben, und zweifle nicht, denn wer da zweifelt,  
der ist gleich wie die Meereswoge, die vom  
7 Winde getrieben und gewebet wird. \*Sol-  
cher Mensch denke nicht, daß er etwas von  
8 dem Herrn empfangen werde. \*Ein Zweifler  
ist unbeständig in allen seinen Wegen.

6. A.A: gewehet!

1. in der Zerstreung. St.vE: Diener. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.K.G: Stämmen. St: die zerstreut leben. A: sind. vE.K:  
den zerstreut lebenden. dW.vE.A.G: seinen (freudigen) Gruß.  
K: Wohlgeraten! — 2. W. Br. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: (für)  
lauter Br. vE: haltet es f. d. größte Br. St.K: (Prüfungen) ge-  
rathet. dW: Versuchungen gefallen seid. Bg: vielerl. W. ger.  
vE: manch. Br. euch treffen. — 3. die Prüfung eures Gl.  
Bg: weil ihr w. vE: denn. Bb.dW: als die (indem) ihr erkennet.  
K: wissend. Bg: eure Glaubensbewährung. St: das was euren  
Gl. prüft. St.dW: Standhaftigk. bewirkt.

4. ihr Werk vollkommli. treiben, auf daß ... an  
Nichts W. Bb.Bg: habe (muß haben) ein vollkommenes Werk.  
St: zeige sich als ein vollendetes W. (dW: habe bei sich voll-  
kommenes...? vE: muß das W. vollenden?) K: bringt vollkomme-  
nes. dW.K: u. vollendet. St.vE: untadelhaft. K: in f. Stüd. Bg:  
wenn ihr ... Bb: es in f. St. euch gebreche. dW: nichts an euch  
mangle? St: es an n. m. laßt? vE: die in n. zurückgeblieben?

5. rückt es nicht auf, so w. ihm. vE.A: Rülk es ... an  
W. St.dW.vE.A.G: erbitte sie. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: Allen.  
dW: willig. vE: gerne. St: Jedermann g. mittheilt. S.A.G:  
reichlich? K: mäßig. vE.A.K.G: (es) nicht (Niem.) vor-  
rückt. Bb: n. schmähet? St: Niem. zurückweist?

6. Bb: zu. nichts. Bg: trage i. Zweifel. dW.vE.A: ohne zu  
zweifeln. St: n. zweifeln. K: zweifelnd. St: der Zweifelnde.  
dW.vE.G: Zweifler. K: Zweifelmüthige. dW.A: gleichet der.  
Bb.vE.G: ist gl. (gleichet) einer. Bb.A: Meereswelle. Bb: hin  
u. her getr. u. geworfen. St.vE: bewegt u. (gejagt) h. u. h.  
gew. G: ... getr. dW.A: bew. u. umhergetr. K: getr. u. um-  
hergew. Bg: bew. u. u. h. u. h. schwanke.

7. Bb.Bg: Derselbe W. Bb: meine. dW: wähe doch. Bg:  
vE: bilde sich n. ein. A: Daran denke... — 8. wankelmüthiger  
Mann. Bb: doppelseitiger. vE: zwischengänger. S.G: doppel-  
sinniger. A: im Herzen getheilte. St: Denn getheilt ist i. Ge-  
müthe. K: Mensch wankenden Sinnes. (Bg: falscher Mann?)  
Bg.K: unstät. dW.vE: schwankend. Bg.St.dW: auf allen.

I. *Que glorandum. A Deo nonnisi bona. Audite factis probanda.*

9 Glorietur autem frater humilis in  
10 exaltatione sua, \*dives autem in humi-  
litate sua, quoniam sicut flos foeni  
11 transibit. \*Exortus est enim sol cum  
ardore, et arefecit foenum, et flos ejus  
decidit, et decor vultus ejus deperit;  
ita et dives in itineribus suis mar-  
12 cescet. \*Beatus vir qui suffert tenta-  
tionem, quoniam cum probatus fuerit,  
accipiet coronam vitae, quam repromisit  
Deus diligentibus se.

13 Nemo, cum tentatur, dicat quoniam  
a Deo tentatur; Deus enim intentator  
malorum est, ipse autem neminem tentat.  
14 \*Unusquisque vero tentatur a concu-  
piscencia sua abstractus et illectus.  
15 \*Deinde concupiscencia cum conceperit,  
parit peccatum, peccatum vero cum  
consummatum fuerit, generat mor-  
16 tem. \*Nolite itaque errare, fratres  
17 mei dilectissimi! \*Omne datum opti-  
mum et omne donum perfectum desur-  
sum est descendens a Patre luminum,  
apud quem non est transmutatio nec  
vicissitudinis obumbratio.

18 Voluntarie enim genuit nos verbo  
veritatis, ut simus initium aliquod crea-  
19 turae ejus. \*Scitis, fratres mei dilectis-  
simi! Sit autem omnis homo velox ad  
audiendum, tardus autem ad loquendum  
20 et tardus ad iram. \*Ira enim viri justi-  
21 tiam Dei non operatur. \*Propter  
quod abjicientes omnem immunditiam  
et abundantiam malitiae, in mansuetu-  
dine suscipite insitum verbum, quod  
potest salvare animas vestras.

22 Esote autem factores verbi, et non  
audiores tantum, fallentes vosmet ipsos.  
23 \*Quia si quis auditor est verbi et non  
factor; hic comparabitur viro conside-  
ranti vultum nativitatibus suae in speculo;  
24 \*consideravit enim se, et abiit, et sta-  
25 tim oblitus est qualis fuerit. \*Qui au-

9 *Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός* 2, 5.  
*ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ,* 10 *ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ* L. 1, 46m.  
*ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χρότον* Sir. 10, 25;  
*παρελεύσεται.* 11 *Ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν* 25m. 4, 22;  
*τῷ καύσῳ, καὶ ἐξήρανε τὸν χρότον, καὶ* 1Co. 12, 7;  
*τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια* 1Pe. 1, 24;  
*τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτω καὶ ὁ* (Mt. 13, 6;  
*πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθή-* 20, 12;  
*σεται.* 12 *Μακάριος ἁγὴρ ὃς ὑπομένει* L. 12, 53.  
*πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γεγόμενος λήψεται* 4, 12;  
*τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο* 1Co. 5, 11;  
*κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.* 2Co. 5, 17;  
2, 12, 19;  
2, 5, 27m. 4, 5.

13 *Μηδὲς πειραζόμενος λεγέτω· Ὅτι ἀπὸ* Sir. 5, 11a;  
*θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός* 1Co. 10, 13;  
*ἐστὶ κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.* (Ebr. 3, 9;  
11, 17.  
14 *Ἐκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ὁδοῦ* Gal. 5, 17;  
*ἐπιθυμίας ἐξεκλόμενος καὶ δειλαζόμενος* 1Pe. 2, 12;  
Eph. 2, 19;  
Eph. 6, 17;  
1, 7, 11;  
15 *εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἄμαρ-* Gal. 5, 17;  
*ταν, ἣ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκνεύει* 1Pe. 2, 12;  
*θάνατον.* 16 *Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί* Gal. 5, 7;  
*μὲν ἀγαπητοί.* 17 *Πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ* Sir. 34, 5;  
*πᾶν δῶρημα τέλειον ἀνωθέν ἐστὶ καταβαί-* 1Pe. 1, 24;  
*νον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φωτῶν, παρ'* 1Co. 12, 7;  
*ὧ οὐκ ἐν παραλλαγῇ ἢ τροπῇ ἀπο-* 1Pe. 1, 24;  
*σκίασμα.* 1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;

18 *Βουληθεὶς ἀπεκύνθη ἡμᾶς λόγῳ ἀλη-* 1Pe. 1, 24;  
*θείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινὰ τῶν* 1Pe. 1, 24;  
*αὐτοῦ κλισμάτων.* 19 *Ῥεγε, ἀδελφοί μου* 1Pe. 1, 24;  
*ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς* Gal. 6, 13;  
*τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς* Sir. 5, 13;  
*εἰς ὀργήν.* 20 *Ὅργη γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύ-* 1Pe. 17, 27;  
*νην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.* 21 *Διὸ ἀπο-* 1Co. 7, 9;  
*θέμενοι πᾶσαν ὑπαρξίαν καὶ περισσεύει-* Sir. 24, 4;  
*κακίας, ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφρον* 1Pe. 2, 12;  
*λόγον τῶν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς* 1Pe. 1, 24;  
*ὑμῶν.* 1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;  
1Pe. 12, 7;

22 *Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ* 1Pe. 1, 24;  
*μόνον ἀκροαταί, παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς.* 1Pe. 1, 24;  
23 *Ὅτι εἰ τις ἀκροάσθαι λόγον ἐστὶ καὶ οὐ* 1Pe. 1, 24;  
*ποιητής, οὗτος ὅμοιος ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ* 1Pe. 1, 24;  
*πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐξοπτέρῳ* 1Pe. 1, 24;  
24 *κατενόησε γὰρ ἑαυτόν, καὶ ἀπελήλυθε,* 1Pe. 1, 24;  
*καὶ ἐνθέως ἐπελάδeto ὁποῖος ἦν.* 25 *Ὁ δὲ* 1Pe. 1, 24;

12. A: quia.

15. A: Dehinc.

17. Aug.: momenti (ὑποπῆς) obumbratio  
(Al.: modicum obumbrationis).

18. Al.\* enim.

19. A: dilecti.

21. A† (p. verb.) Dei.

11. Ap. Bow.: εὐπορίας (Jm.: ἐμπορίας).

12. LT\* ὁ κύρ.

13. R† τῷ.

17. Mang. (Ebr. 12, 9.): τ. πνευμάτων.

19. LT: Ἰστε et: ἔστω δέ.

20. LT: ἐργάζ.

Die wahre Höhe. Lust, Sünde und Tod. Der Zorn. Die Thäter.

I.

- 9 Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme  
10 sich seiner Höhe, \*und der da reich ist,  
rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine  
11 Blume des Graßes wird er vergehen. \*Die  
Sonne gehet auf mit der Hitze, und das  
Graß verwelket, und die Blume fällt ab,  
und seine schöne Gestalt verdirbt; also wird  
12 der Reiche in seiner Habe verwelken. \*Selig  
ist der Mann, der die Anfechtung erduldet,  
denn nachdem er bewährt ist, wird er die  
Krone des Lebens empfangen, welche Gott  
verheißen hat denen, die ihn lieb haben.
- 13 Niemand sage, wenn er versucht wird,  
daß er von Gott versucht werde. Denn  
Gott ist nicht ein Versucher zum Bösen, er  
14 versucht niemand. \*Sondern ein jeglicher  
wird versucht, wenn er von seiner eigenen  
15 Lust gereizt und gelockt wird. \*Darnach,  
wenn die Lust empfangen hat, gebietet sie  
die Sünde, die Sünde aber, wenn sie vollendet  
16 ist, gebietet sie den Tod. \*Irrt nicht,  
17 lieben Brüder! \*Alle gute Gabe und alle  
vollkommene Gabe kommt von oben herab  
von dem Vater des Lichts, bei welchem ist  
keine Veränderung noch Wechsel des Lichts  
und der Finsterniß.
- 18 Er hat uns gezeugt nach seinem Willen  
durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir  
19 wären Erstlinge seiner Creaturen. \*Darum,  
lieben Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell  
zu hören, langsam aber zu reden und langsam  
20 zum Zorn. \*Denn des Menschen Zorn thut  
21 nicht, was vor Gott recht ist. \*Darum  
so legst ab alle Unsauberkeit und alle Bos-  
heit, und nimmst das Wort an mit Sanft-  
muth, daß in euch gepflanzt ist, welches  
kann eure Seelen selig machen.
- 22 Seid aber Thäter des Worts, und nicht  
Hörer allein, damit ihr euch selbst betrüget.  
23 \*Denn so jemand ist ein Hörer des Worts,  
und nicht ein Thäter, der ist gleich einem  
Manne, der sein leiblich Angesicht im Spie-  
24 gel beschauet. \*Denn nachdem er sich be-  
schauet hat, gehet er von Stund an davon,  
25 und vergifftet, wie er gestaltet war. \*Wer

17. U.L.: des Lichts und Finsterniß.

9. Bg. St.: Der Br. Bb. d.W.A.K.G.: niedrig B. St.: d. niedrig  
steht. vE: gebeugt. Bb: in f. Höhe. d.W.vE: f. Höhe. A.G.:  
Erhöhung.
10. Bg. f. Erniedrigung. vE: verwelken u. er. Bb: vorbe-  
gehen! Bg: eine Grastl. St.vE: die Bl.
11. auch d. St. in seinen Händen. Bg.dW: ging auf.  
Bb: ist aufgeg. K: steigt empor. Bb: m. f. Bg: sammt d.  
Mittagsh. d.W.A.K.: m. (der) Glut. vE: dem Glutwinde. St:  
dem sengenden Winde. G: u. m. Ihr kommt die brennende f.  
Bg.St.dW.vE: bürret(s) d. Gr. K: verbürret. Bb: hat v.  
Bb.Bg.St.dW: seine Bl. A.K: dessen. Bg.dW: fiel ab. Bb:  
ist abgef. K: zerfällt. Bg: verbarb. St.A.G: die Schönh. Ihr G.  
K: ihres Antlitzes Sch. dW: die Sierbe seines Antlitzes. Bb:  
3. ihres äußerl. A. vE: der Eibreyt Ihr. Bb: ist verborben.  
A.K: dahin! vE.A.K: verschwunden. St: verschwindet. d.W: ver-  
schwand. Bb.vE.A.K: in (auf) f. Wegen. Bg.dW: (Handel u.)  
Wandel. G: in d. Mitte f. Wegen. St: mitten in f. Zügen!
12. dW: Heil dem M. Bb.Bg.dW: (die) Verführung. St.  
vE: Prüfung. Bb: geduldig erträgt. vE.A: aushält. dW: be-  
steht. vE: wenn er die Probe besteht.
13. kann n. versucht werden vom B. u. er selbst...  
Bb.Bg.St.dW.vE: (spreche): Ich werde. vE: der zum Bösen  
gereizt wird. Bb: ist unversucht v. B. Bg.G: wird v. keinem  
B. v. St.dW.vE.A: kann n. zum B. v. (ger.) u. K: ist un-  
versuchbar dem B.
14. K: Ein Zgl. hingegen der v. w., der w. Bb: Begierde.  
K: Begier angereizt u. gel. St: fortgerissen u. angel. Bb:  
herausgel. u. gezogen. Bg: gez. w. u. sich locken läßt. vE: gel.  
f. hinreißt l.
15. Bg: geb. den A. aus. dW: geb. A. vE: erzeugt. St: das  
Verberben! vE.A.G: vollbracht.
16. meine l. Br. Bb.Bg.St.vE.G: geliebten. K: vielgel.  
A: geliebtesten. Bg: Irret euch. St.dW: täuschet. vE:asset  
e. n. täuschen. G: irrt führen.
17. der Lichte... B. noch wechselnde Beschattung.  
Bb.vE.A.G: (eine) sehr. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: jedes (alles)  
voll. Geschenk. St: Rauter g. Gaben u. l. v. Geis. Bb.Bg:  
ist v. D. der u. l. herab. A: ist v. oben herab. K: ist v. D. f.  
vom. St: Schöpfer der Gestirne! Bg: ober Abwechselungs-  
Schatten. dW: eines Wechsels Besch. G: Sch. des B. vE:  
von B. K: der Veränderung. A: v. Veränderung. St: Ver-  
änderlich. noch irg. eine abwechselnde Verberbung.
18. Aus freiem B. hat er uns geboren. Bb: Indem  
er gewollt. Bg: Er hat gew. u. also uns ausgeb. dW: Nach f.  
[gnädigen] B. K: Wohlwollen. vE: Aus fr. Rathschluß ...  
wiedergeb. Bb: einiger Erstling seiner Schöpfse sein möchten.  
Bg: einigen ... abgeben. A: ein Erstl. f. Schöpfung. dW: gleich-  
sam d. Erstlinge seiner Sch. vE: einiger Weise. Geschöpfswür-  
den. K: die G. G. G. (neuen) G. (St: einige der Erstlinge f. Sch.)
19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (geschwind) zum f. vE:  
Zürnen.
20. Bg: des Mannes. Bb: Manns-Zorn! dW: eines Men-  
schen. A: gerecht. (G: im 3. thut der M.) dW: bewirkt n. Ge-  
rechtigl. vor Gott? Bb.Bg.K: wirret (über) n. (die) G. Gottes.
21. u. Auswuchs der B. ... das eingepflanzte B.  
Bb: Ueberfluß. vE: Ueberreste? K: schaffet weg alles Unsaubere  
u. a. Ausw. des Bösen. G: unreine Wesen. St: Schmutz. Bg:  
u. was zu viel u. also böse ist. vE: mit willküriger Eingebung. St:  
Folgsam. St.dW.G: euch eingepf. K: das eingepf. wird. vE:  
die eingepflanzte Rede! Bb: erröthen. dW.A: retten.
22. als die sich f. betrügen. Bb.St.dW.vE: Wer-  
det. Bg: Zuhörer. St.vE.A: (thätige) Befolger! vE:  
täuschen. K: täuschend. (St: in der Rechnung täu-  
schen. Bb: mit falschen Schlussreden betr.)
23. natürlich u. dW: angeborenes. St.K: das ihm  
angeborene. Bb.A: seiner Geburt. (vE.G: leibliches?)  
vE: besteht. St: erblickt. Bb: betrachtet. Bg: betrach-  
tete. K: anschauete. — 24. g. er dav. u. verg. v. St.  
an. Bb: verg. so bald. Bg: vergaß b. d.W.K: als  
bald. St.vE.A.G: sogleich (wieder). Bb.Bg: be-  
schaffen war. St.dW.vE.A.K.G: ansah.

## I.

*Religio factis probanda. Adversus partium studium.*

tem perspexerit in legem perfectam libertatis, et permanserit in ea, non auditor obliviosus factus, sed factor operis:

- 26 hic beatus in facto suo erit. \*Si quis autem putat se religiosum esse, non refrænantem linguam suam, sed seducens cor suum, hujus vana est religio.  
27 \*Religio munda et immaculata apud Deum et Patrem hæc est: Visitare pupillos et viduas in tribulatione eorum, et immaculatum se custodire ab hoc seculo.

- III. Fratres mei, nolite in personarum acceptione habere fidem Domini nostri  
2 Jesu Christi gloriæ. \*Etenim si introierit in conventum vestrum vir aureum annulum habens in veste candida, introierit  
3 autem et pauper in sordido habitu, \*et intendatis in eum, qui indutus est veste praeclara, et dixeritis ei: Tu sede hic bene! pauperi autem dicatis: Tu sta illic! aut: Sede sub scabello pedum  
4 meorum! \*nonne judicatis apud vosmet ipsos et facti estis iudices cogitationum  
5 iniquarum? \*Audite, fratres mei dilectissimi! nonne Deus elegit pauperes in hoc mundo, divites in fide et haereditate regni, quod repromisit Deus diligentibus se?  
6 \*Vos autem exhonorastis pauperem. Nonne divites per potentiam opprimunt vos, et ipsi trahunt vos ad  
7 judicia? \*Nonne ipsi blasphemant bonum nomen, quod invocatum est super  
8 vos? \*Si tamen legem perficitis regalem secundum scripturas: „Diliges proximum tuum sicut te ipsum“, bene  
9 facitis; \*si autem personas accipitis, peccatum operamini, redarguti a lege  
10 quasi transgressores. \*Quicumque autem totam legem servaverit, offendat autem in uno, factus est omnium reus.  
11 \*Qui enim dixit: „Non moechaberis“, dixit et: „Non occides“; quod si non moechaberis, occides autem, factus es

παρακύνρας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευ-  
θερίας, καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκρατὴς ἐπι-  
λησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητὴς ἔργων.  
οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ  
ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι,  
μὴ χαλινάγων γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπα-  
τῶν καρδίαν αὐτοῦ, τοῦτον μάταιος ἡ θρη-  
σκεία. 27 Θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμώματος  
παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκε-  
πτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει  
αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ  
κόσμου.

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίᾳ  
ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 Ἐὰν γὰρ εἰέλθῃ εἰς  
τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλος  
ἐν ἐσθῇτι λαμπρᾷ, εἰέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς  
ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῇτι, 3 καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ  
τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὴν,  
καὶ εἴπητε αὐτῷ· Σὺ κάθου ὧδε καλῶς  
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε· Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ  
κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ποδοδίσκον μου· 4 καὶ  
οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κρι-  
ταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν. 5 Ἀκούσατε,  
ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξ  
ἐλέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου τούτου,  
πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς  
βασιλείας, ἧς ἐπηγγέλιτο τοῖς ἀγαπῶσι  
αὐτόν· 6 ὑμεῖς δὲ ἡμιμάσατε τὸν πτωχόν.  
Οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν,  
καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια,  
7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα  
τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς· 8 Εἰ μέντοι  
νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν  
„Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν“,  
καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε,  
ἀμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγγόμενοι ὑπὸ τοῦ  
νόμου ὡς παραβάται. 10 Ὅστις γὰρ ὁλον  
τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει δὲ ἐν ἐνί, γέγονε  
πάντων ἑνοχος. 11 Ὁ γὰρ εἰπὼν· „Μὴ  
μοιχεύσῃς“, εἶπε καὶ· „Μὴ φονεύσῃς“· εἰ  
δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις δὲ, γέγονας

25. RGKSHΘ† (a. 2x) 8τος.

26. L† δὲ et (p. 2x) ἐν ἑμῶν. L: αὐτῶν.. ἑαυτῶν (Tbis ἑαυτ.).

27. G rell.: τῷ θεῷ. 2. LT\* τῇ.

3. T: ἐπιβλέψ. δι. G rell. [KH]\* αὐτῷ. LT\* (alt.) ὧδε.

L† (a. 2x) τ. ποδῶν.

4. LT(ABC)\* (pr.) καὶ. SLT<sup>2</sup>HΘ: πονηρῶν; (Al:

πνηρῶν.).

5. G rell.\* τότε (L: τῷ κόσμῳ).

10. LT: τηρήσῃ et: πταίῃ. Bezaclat.: πάντως.

11. LT: μοιχεύεις, φονεύεις.

25. S: in lege perfectae (A: perfecta).

26. C† δὲ.

27. A† autem.

2. A: in conventu vestro.

5. A: promisit.

6. A: adtrahunt.

8. R: scripturam.

**Das Gesetz der Freiheit. Der Gottesdienst. Die Bevorzugung. Das ganze Gesetz. I.**

aber durchschauert in das vollkommene Gesetz der Freiheit, und darinnen beharret, und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Thäter, derselbige wird selig sein in seiner  
 26 That. \*So aber sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführet  
 27 sein Herz, daß Gottesdienst ist eitel. \*Ein reiner und unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen, und sich von der Welt unbefleckt behalten.

**II.** Lieben Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern Herrn der Herrlichkeit, Ansehen der Person  
 2 leide. \*Denn, so in eure Versammlung käme ein Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsaubern  
 3 Kleide, \*und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste, und sprächet zu dem Armen: Stehe bu dort, oder setze dich  
 4 her zu meinen Füßen; \*und bedenket es nicht recht, sondern ihr werdet Richter und macht  
 5 bösen Unterschied. \*Höret zu, meine lieben Brüder, hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben  
 reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn lieb haben?  
 6 \*Ihr aber habt dem Armen Unehre gethan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben, und ziehen euch vor Gericht?  
 7 \*Verlästern sie nicht den guten Namen, da-  
 8 von ihr genannt seid? \*So ihr das königliche Gesetz vollendet nach der Schrift: „Liebe deinen Nächsten als dich selbst“, so  
 9 thut ihr wohl. \*So ihr aber die Person ansehet, thut ihr Sünde, und werdet gestraft  
 10 vom Gesetz als die Uebertreter. \*Denn so jemand das ganze Gesetz hält, und sündigt  
 11 an Einem, der ist es ganz schuldig. \*Denn der da gesagt hat: „Du sollst nicht ehebrechen“, der hat auch gesagt: „Du sollst nicht tödten“; so du nun nicht ehebrichst, tödstest aber, bist du ein Uebertreter des Ge-

23. sond. wirklicher Th. (Bb: während einschauet?) Bg: eingeseh. hat. K: hineingeseh. dW: hineingeblickt. vE.A: G: das... durchsch. Bg: voll. Ges. [schmüch] der Br. Bb: dW: vE: A: dabei (bleibt). G: das. verharret. Bb: derselbe, weil er... ist. Bg: dieser, da... worden ist. dW: ein solcher, der... geworden ist. G: der ist kein...? Bb: G: der Vergessliche. Bb: dW: Th. des Werts. A: Vollbringer d. Bb. vE: thätiger Befolger. Bb: Bg. dW: K. G: in seinem Thun? St. vE: durch f. Befolgung?? A: durch f. Wert!

26. dW: f. dünket. A: wäshet. Bb: er sei G. dienend. Bg: ein Diener Gottes. G: gottesfürchtig. dW: A: ein Gottesfürchtiger zu sein. St: hält sich f. für einen Gottesverehrter. vE: für religiös!! St. vE: zügelt (doch) f. f. n. dW: vE: A: täuscht f. Herz. K: täuschend aber. dW: Gottesfurcht. St: Gottesverehrung ist nichtig. vE: A: Religion ist (ohne Werth): K: vergeßlich... Gottesb.

27. und d. B. ... erhalten. Bg: nach Bb. ... sehen. Bb: Aufficht haben auf. dW: für ... sorgen. (St.) vE: K: sich her... annehmen. A: zu Hilfe kommen. Bb: Bg: Drangsal. vE: Bevdrängn. St: dW: Noth. A: G: dieser Bb. Bg: unbesf. halten dW: A: G: bewahren.

1. Meine Br. Bb: habet den Gl. ... nicht mit Annehmung der Personen! Bg: habt n. verschiedenes A. d. Bb. bei dem Gl. dW: ... mit ... [verbunden] den G. vE: Reizmet doch bei ... keine Rücksicht auf A. d. B. A: sehet doch n., da ihr ... glaubet, auf das Messere d. B. K: laßt sein ... gelten bei. G: duldet doch bei ... vE: G: verherrlichten Herrn. St: A: glorreichen!

2. in prächtigem Kl. Bg: A: kommt. K: St: (ein-)träte. dW: vE: (ein-)tritt. dW: goldbezierter Mann. vE: mit goldenen Fingerringen. St: G: Ringen an d. Fingern. vE: prädt. Gewande. K: glanzendem Gew. Bg: saubern Kl. St: dW: vE: A: K: G: schlechter Kleidung.

3. St: dW: hier bequem. Bb: sein hier. vE: staunet den pr. Geselldeten an ... Nimmt hier diesen Ehrenplatz! A: G: auf d. guten (besten) Platz. (S: diesen vorzüglichsten.) K: schönen Stg. Bg: bleibe dort stehen. dW: tritt d. hin. A: G: zu (bei) meinem Fußschmel. Bb: Bg: dW: vE: unter (neben) meinen Füßsch. (Schmel). St: hier unten, neben m. Sch.

4. Machtet ihr da n. Unt. bei euch, u. würdet n. argen Sinnes? Bb: ... unter euch selbst ... v. argen Ueberlegungen. St: einen partheiischen U. ... nach falschen Grundsätzen. vE: G: ... urtheilet n. schlechten Gr. G: willführ. Unt. dW: Seid ihr dann n. in euch selbst zweifelhaft ... v. schlechten Gedanken? A: Urtheilet ... eigenwillig ... nach ungerechten Grunds. K: richtet ... bei euch ... mit sch. Gesinnungen. (Bg: so habt ihr ja bei ... kein Bedenken getragen ... R. böser Gedanken geworden!)

5. A: dieser Bb. Bg: dW: vE: der Bb. St: dW: vE: A: G: an-ern. Bb: Bg: K: im Gl. dW: als reich. St: vE: daß f. r. (durch) Gl. ... sein (sollen)? G: wären? A: zu Reichen? Bb: Bg: Könige.

6. Bb: A: den A. verunehrt. dW: verachtet. vE: G: behandelt die A. verächtl. K: behandelt v. den A. St: Und ihr beschimpfet ...? Bb: Gew. über euch. dW: euch gewaltsamig behandeln. St: vE: G: (mit Gew.) unterdrücken. K: bekränzen mit ihrer Macht. Bg: eben auch vor Gerichte. Bb: v. d. Gerichts-sprüche. G: Richterl. vE: Gerichtshöfe. St: G: schloßen.

7. Bg: St: dW: A: lästern. St: ebeln A. dW: A: K: schönen. vE: ehrenvollen. G: ehrwürdigen.

8. vollbringet. vE: A: Gebot. St: dW: der Schr. G: welches in... steht. A: wie d. Schr. es ausdrückt. dW: A: G: erfüllt. K: beobachtet. St: vE: (genau) befolget. dW: recht. A: G: handelt r.

9. als Ueb. Bg: Ansehen d. B. treibt. A: auf das Messere der B. f. Bg: A: begehrt. dW: übet! St: partheiische Unterscheidungen macht. vE: seid ihr partheiisch. St: vE: handelt ihr sündlich. K: das A. ... geltend macht. G: sündigt. dW: überführt. vE: das G. erklärt euch für.

10. verführet... des Ganzen sch. worden. Bg: d. G. ganz. Bb: in einem Unigen ansetzen würde. Bg: an ... strau- cheln wird. St: verführe gegen Ein Gebot. dW: K: wider eins (sündigt). vE: A: G: übertritt (e. ein G.). Bb: dW: aller sch. Bg: [Etüde]. St: G: verschuldet sich gegen Alle. vE: A: K: an Allen.

11. Bb: Bg: St: morben. St: vE: A: die Ehe n. brechen. Bb: Bg: St: dW: Ueb. ... geworden. vE: hast das G. übertreten.

1. U.L: Ansehung.

4. U.L: Unterscheid.





12 setzet. \*Also redet und also thut, als die da sollen durch das Gesetz der Freiheit ge-  
13 richtet werden. \*Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den gehen, der nicht Barmherzigkeit gethan hat, und die Barmherzigkeit rühmet sich wider das Gericht.

14 Was hilft's, lieben Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? \*Also auch der Glaube

15 ihn selig machen? \*So aber ein Bruder oder Schwester bloß wäre und Mangel hätte

16 der täglichen Nahrung, \*und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berathe euch, wärmet euch und sättiget euch, gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Nothdurft ist:

17 was hülfte sie das? \*Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er todt an ihm

18 selber. \*Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke, zeige mir deinen Glauben mit deinen Werken, so will ich auch meinen Glauben

19 dir zeigen mit meinen Werken. \*Du glaubest, daß ein einiger Gott ist, du thust wohl daran, die Teufel glauben es auch, und

20 zittern. \*Willst du aber wissen, du eiser Mensch, daß der Glaube ohne Werke todt

21 sei? \*Ist nicht Abraham, unser Vater, durch die Werke gerecht geworden, da er seinen Sohn Isaak auf dem Altar opferte?

22 \*Da siehest du, daß der Glaube mit gewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke

23 ist der Glaube vollkommen geworden, \*und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: „Abraham hat Gott geglaubt und ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet“, und ist ein Freund

24 Gottes geheißen. \*So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird,

25 nicht durch den Glauben allein. \*Des- selben gleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern

26 Weg hinaus? \*Denn gleichwie der Leib ohne Geist todt ist, also auch der Glaube ohne Werke ist todt.

III. Lieben Brüder, unterwinde dich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urtheil empfangen werden.

2 \*Denn wir fehlen alle mannigfaltiglich.

16. U.L.: aber nichts. A.A.: hülfte ihnen.

25. U.L.: in einen andern.

12. dW.vE.A.G.: handelt. St.vE.: nach dem G.

13. Denn... ergeben. Bg.: das G. ist ohne Barmherzigf. für den. dW.: ist un- gegen. K.: erbarmungelös dem. St.vE. G.: ohne Erbarmen ... f. Erb. übt (beweiset). A.G.: Barmh. übet. K.: erwiesen hat. dW.: Siehe genßt. St.dW.G.: (Erb., 2.) besteht (freudig) vor Gericht? vE.: triumphirt über ...! A.: ist erhaben. K.: erhebt sich dem G. entgegen?

14. Bb.: Was für Nutzen ist das. S.dW.A.K.: nützt es. vE.: kann es nützen. Bg.St.dW.: habe Gl. Bb.: nicht B. dW.: keine. vE.A.G.: kann wohl (etwa). St.: Könntew. K.: Wird... können. dW.: retten. S.: ein solcher Gl.

15. St.: Geseht... dW.: nachtr. bl. St.A.: v. Kleidung entkloßt. K.: ohne M.vE.: Sehtes es j. B. einem ... an Kleibern unh... Bb.: es ihnen gebracht an. dW.A.K.G.: W. litte(n). St.: litten B. an N. für d. gegenw. Tag. A.: tägl. Unterhalte.

16. Gehet mit Frieden... hülfte das? Bb.Bg.dW.vE. A.K.G.: (hin)imfr. (St:in Gottes Namen!) St.vE.: esset euch satt. dW.vE.A.K.G.: zur- N. gehort. Bb.: des 2. Nothdurftigkeiten.

17. St.: an sich. dW.vE.G.: an u. für sich! A.K.: in sich (selbst).

K.: die B.

18. Bg.: G. wird. K.: Da w. dann Giner. St.: Ein Anderer könnte dann. Bb.Bg.St.dW.vE.: hast Gl. ... habe B. St.: weise mir nun ... nach ... nachweisen. dW.: beweise. vE.: gib mir Beweisvon. K.: thut mir dar. Bg.St.dW.vE.: ohne deine B. A.: ohne die. K.G.: ohne B. Bb.Bg.St.dW.vE.G.: aus meinen B. A.K.: aus den.

19. Bg.dW.: daß G. Giner ist. vE.G.: nur Ein G. (sel). vE.: Gut! Bb.: Auch die Geister ... errittern. dW.: bösen G. gl. u. schauern. K.: glauben's auch u. sch.

20. Bg.: o tapfer Mensch! K.: leerer! dW.vE.G.: thöricht? S.: unüberlegter!! vE.: begreifst. A.: einleihen. S.: recht erkennen. Bb.Bg.St.A.: ohne die B.

21. Bb.Bg.: aus (den) B. vE.G.: durch B. dW. A.K.: durch B. (wegen der B.) gerechtfertigt? St.: wegen f. B. für ger. erklärt?? Bb.: auf den A. hinauf- gebracht. dW.K.: (den) Opferaltar darbrachte. Bg. St.: (hin-)legte.

22. Bb.: mit f. Werken? Bg.: bei? dW.vE.G.: zu ... (mithalf). A.K.: mit ... (mit-)wirkte. St.: Werke hinzufamen zu dem Glauben! Bg.K.G.: vollendet. St.: erst ... f. Vollendung erhielt. vE.: sich vollf. dar- stellte. Bb.: aus ... vollf. gemacht.

23. u. ward ein... Bg.: er hat es ihm ... ger. St. vE.: (als G.) anger. (A.: die Schr. ward ergänzt?)

24. Bg.: So schauet ihr. Bb.vE.K.: Sehet ihr nun wohl (nicht)...? Bb.Bg.: ein M. dW.A.G.: durch B. Bb.Bg.: aus B. ... (dem) Gl. (dW.A.K.: gerechtfertigt? St.: für ger. erklärt?) St.: um d. bloßen Glaubens willen.

25. St.K.: Duhlerin! St.dW.vE.A.K.G.: Runds- schafter. St.: durch ... Ausweg wieder entließ. dW.: auf e. a. B. fortgebracht. A.: forschaffte. vE.K.G.: entkommen ließ.

26. St.vE.: Körper (o. Seele). K.: den Geist. Bb.Bg.St.vE.K.: die B.

1. Bb.: Nicht Viele werdet 2. dW.: B. n. B. 2. Bg.: B. n. 2. in Menge. vE.: Nicht so B. müßet ihr 2. w. wollen. A.: wollet doch n. euer so v. zu Leh- rern w. K.: Laß n. euer v. trachten 2. zu sein. G.: Möch- ten doch n. so v. 2. w. wollen! Bb.: ein besto größer u. Bg.: schwerer. A.: ihr e. desto gr. Gericht auf euch ladet. G.: nur um so gr. Verantwortung. K.: schwe- rerer G. über euch nehmet. dW.: wir [als solche] ein strengeres G. erfahren w. St.vE.: bedenket, daß unsre Verantw. um so gr. sein w.

2. Bg.: straucheln allesamt in Vielem. A.: in vielen Dingen f. w. Alle. Bb.: stoßen ... an.

## III.

Adversus decedendi, loquendi, alitercandi pruritus.

omnes. Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir; potest etiam fraeno circumducere totum corpus.

- 3 Si autem equis fraena in ora mittimus ad consentiendum nobis, et omne corpus illorum circumferimus. \*Ecce, et naves, cum magnae sint et a ventis validis minentur, circumferuntur a modico gubernaculo, ubi impetus dirigentis voluerit. \*Ita et lingua modicum quidem membrum est, et magna exaltat. Ecce, quantus ignis quam magnam silvam incendit! \*Et lingua ignis est, universitas iniquitatis. Lingua constituitur in membris nostris, quae maculat totum corpus et inflamat rotam civitatis nostrae, inflammata a gehenna.
- 7 \*Omnis enim natura bestiarum et volucrum et serpentium et caeterorum domantur et domita sunt a natura humana; \*linguam autem nullus hominum domare potest; inquietum malum, plena veneno mortifero! \*In ipsa benedicimus Deum et Patrem, et in ipsa maledicimus homines, qui ad similitudinem Dei facti sunt. \*Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio. Non oportet, fratres mei, haec ita fieri.
- 11 \*Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam? \*Numquid potest, fratres mei, ficus uvae facere aut vitis ficus? Sic neque salsa dulcem potest facere aquam.
- 13 Quis sapiens et disciplinatus inter vos? Ostendat ex bona conversatione operationem suam in mansuetudine sapientiae. \*Quod si zelum amarum habetis et contentiones sint in cordibus vestris, nolite gloriari et mendaces esse adversus veritatem. \*Non est enim ista sapientia desursum descendens, sed terrena, animalis, diabolica. \*Ubi enim

εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἁγίος, δυνατός χαλινωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

3 Ἰδοὺ, τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μεταγομεν. 4 Ἰδοὺ, καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαντόμενα, μεταγίγται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδάλιον, ὅπου ἂν ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθυντοῦτος βούληται. 5 Οὐδὲν καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαινγεῖ. Ἰδοὺ, ὀλίγον πῦρ ἤλικην ὕλην ἀνάπτει; 6 Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας· οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γένεως. 7 Πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἐρπετῶν τε καὶ ἐταλίων, δαμάσκειται καὶ δαμάσκειται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ, 8 τῇ δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστὴν τοῦ θανάτου φόρου. 9 Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας. 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξερχεται εὐλογία καὶ κατάρα. Οὐ γὰρ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι. 11 Μὴτε ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὁπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 Μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκὴ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἀμπέλος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλκων καὶ γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῶν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτῃ σοφίᾳ. 14 Εἰ δὲ ἡ πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυθῆσθε καὶ ψευδεσθῆτε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἀνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαιμονιοῦχος. 16 Ὅπου γὰρ ἡ

3. R: Ἰδὺ. LT: Εἰ δὲ et (pro πρὸς): εἰς.

5. L: μεγάλη αὐχμή. LT: ἥλικον πῦρ.

6. Grot.: πῦρ τῷ κόσμῳ (Syr.: mundus iniq. sicut ramus [ἔλ. γ. 5: ramos] est. Err.: ignis et ornatus iniq. Corb.: ignis seculis iniq.). LTΘ\* ὅτως (L. et Θ\* nonnisi.).

8. L: ἀκατάστατον.

9. LT: κύριον (pro θεόν).

12. LTΘ\* ὅτως. GKLTHTH: ὅτε ἀλ. γλυκὺ ποιῆσιν ὕδωρ.

2. Al.: potens.

3. Al.: Sicut. A: equorum frenos.

Al.: etiam.

4. S: Et ecce naves († autem p. circumf.; Al. † tamen).

7. A: ceterorumque (Al.: cetorum) et domata.

9. S: ad imaginem et similitud.

12. Al.: salsem. 13. A: in mansuetudinem.

14. A\* sint. 15. A\* enim.

Wer aber auch in keinem Worte fehlet, der ist ein vollkommener Mann, und kann auch den ganzen Leib im Baum halten.

- 3 Siehe, die Pferde halten wir in Bäumen, daß sie uns gehorchen, und lenken den ganzen Leib. \*Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenket mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert. \*Also ist auch die Zunge ein kleines Glied, und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welches einen Wald zündet, es an? \*Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern, und befecht den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist. \*Denn alle Natur der Thiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder werden gezähmet und sind gezähmet von der menschlichen Natur, \*aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Uebel voll tödlichen Gifts! \*Durch sie loben wir Gott den Vater, und durch sie fluchen wir den Menschen, nach dem Bilde Gottes gemacht. \*Aus Einem Munde gehet Loben und Fluchen. Es soll nicht, lieben Brüder, also sein. \*Quillet auch ein Brunnen aus Einem Loche süß und bitter? \*Kann auch, lieben Brüder, ein Feigenbaum Öl, oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.
- 13 Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmuth und Weisheit. \*Habt ihr aber bitteren Meid und Zank in euren Herzen, so rühmet euch nicht, und lüget nicht wider die Wahrheit. \*Denn das ist nicht die Weisheit, die von oben herab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.
- 16 \*Denn wo Meid und Zank ist, da ist Un-

11. 12. U.L: Brunn.

Bg: in keiner Rede strachelt. dW: in R. n. fehlt. St: im Reben. Bb.K: in der R. Bb: mächtig ... zu halten. dW: fähig. vE: im Stande. Bg.St.K: vermag.

3. den Pferde legen w. d. 3. in's Maul ... ihren g. L. Bb.Bg.St: (werfen) (die) Bäume in d. Mäuler. dW: K: den Mund! K: Da wir ... folgsam seien, so lenken.

4. auch d. Sch. ... gar kleinen. St.dW.vE.A.K.G: heftigen W. (umhergetr.). Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: von einem. Bb: ganz fl. Bg: so fl. dW: sehr fl. Steuer. Bb: wo nur der Trieb dessen d. sie reg. hin möchte wollen. Bg: das Bestreben d. Steuermanns. dW: die Absicht des Lenkenden. vE: G: Richtung d. St. K: Vorrath. (St.A: Druck des St.)

5. Bb.dW: rühmet sich großer D. A.K: richtet Großes an. St: nimmt sich doch so viel heraus! Bg: ein wenig G. wie vielen Zeug.

6. Also stehet ... daß sie best. ... das Rad der Natur ... Höllengluth. Bb.Bg: die W. der (von) Ung. dW: diese W. der ...! K: ein Inbegriff von U. Bb: ist befeht. St. dW.vE.G: befindet sich. A: ist v. solcher Art. Bg: die Z. ist es ... die ...? St: schändet? S.G: fiedt an! Bb: das Rad der Geburt in eine Flamme bringt. Bg: Lebensrad ankammet. dW: in Brand stechend d. R. des R. vE: ist sie nun ... so bringt f. d. R. unsres Naturlebens in Flamme. K: d. Laufbahn uns. Lebens? G: (St.): unfl. ganzen Lebenslauf? A: den L. v. unfl. Geburt an? S: das g. Triebwerk uns. Lebenskräfte. Bb: v. dem tiefen Höllenort. Bg: der heißen G. St.dW.G: und (wird, ist) selbst ...

7. St: Jede Art. S: Alle Arten. vE.A.G: Naturen. dW: jeal. Geschlecht. Bb.S.dW.vE.A.K.G: wilden Th. Bb: der kriechenden u. d. Meerthiere. Bg: deren die da fr. u. im M. find. dW.vE.G: Gewürme (Schl.). u. Seeth. St: Landth. u. Wasserth. A.K: übrigen [Th.]. vE.A.G: können gez. werden u. f. gez. worden. Bg: hat sich z. lassen. St: ist zu bändigen u. ward schon geb. K: wird geb. u. ward.

8. unbändige. Bb: als ein unb. U. St: f. ist ein unbezähmbares. S.dW: unbezwingb. (K: raffloses? A: das nimmet müde? Bg: ungeschaltene?)

9. und d. B. St.vE: preisen. Bg: segnen. Bg.A: versuchen. St.dW.vE.A.K.G: geschaffen. Bb.Bg: Gleichniß (Aehnlichf.) geworden.

10. Bb.Bg.St.dW.K: (eben) dem(-selben). St. dW.A.K.G: g. hervor. Bb.vE: kommt (heraus). St.vE.A.K.G: Lob u. Fluch. Bb.Bg.dW: Segen u. Fl.

11. Bb: Süßes u. B. Bg.dW: das Süße. St. vE.A.K.G: f. u. B. Wasser. dW: sprubelt denn die Quelle aus derselben Oeffnung. St: läßt wohl ... sprubeln. vE.G: Quillet (w.) aus G. Quelle. A: läßt denn eine D. a. G. Oeffnung qu. K: Bringt d. ein Qu.

12. Delbeeren ... kann a. ein Salzbr. n. süßes W. g. Bb.Bg.St.dW: Oliven (bringen). vE.A.K: Trauben. Bg: das Salzige. K: was salzig ist. dW: salziges f. W. geben? St.vE.A.G: Salzquelle.

13. Sanftm. der W. Bb.Bg.St.dW.K.G: u. versändig. vE: einsichtsvoll. A: gestittet? dW.A.G: in (mit) sanftmüthiger W. St: milder. vE: beschöner. K: der W. sanftem Sinn. (St: die Früchte davon?)

14. Bb.Bg: Gifer u. (Zorn). St.vE.A.K.G: (M.) u. Zanksucht. dW: G. u. Streiff. dW.vE.K: heget. dW: rühmet ihr euch dann nicht...? vE: prahlet...? A.G: so pr. ...!

15. stänlich. Bb.St.dW.vE.G: eine irdische. A: die ird. Bb: seelische, v. unreinen Geistern entsanden. A: thierische?!

## III.

*Adversus libidines, fastum et obsecrationem.*

zelus et contentio, ibi inconstantia et  
 17 omne opus pravum. \*Quae autem  
 desursum est sapientia, primum quidem  
 pudica est, deinde pacifica, modesta,  
 suadibilis, bonis consentiens, plena mi-  
 sericordia et fructibus bonis, non judi-  
 18 cans, sine simulatione. \*Fructus autem  
 justitiae in pace seminatur facientibus  
 pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne  
 hinc, ex concupiscentiis vestris, quae  
 2 militant in membris vestris? \*Concu-  
 piscitis, et non habetis; occiditis et ze-  
 latis, et non potestis adipisci; litigatis  
 et belligeratis, et non habetis, propter  
 3 quod non postulatis; \*petitis, et non  
 accipitis, eo quod male petatis, ut in  
 4 concupiscentiis vestris insumatis. \*Adul-  
 teri! nescitis quia amicitia hujus mundi  
 inimica est Dei? Quicumque ergo vo-  
 luerit amicus esse seculi hujus, inimicus  
 Dei constituitur.

5 An putatis quia inaniter Scriptura dicat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,

6 qui habitat in vobis“? \*Majorem autem  
 dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus  
 superbis resistit, humilibus autem dat

7 gratiam“. \*Subditi ergo estote Deo;  
 resistite autem diabolo, et fugiet a vo-

8 bis. \*Appropinquate Deo, et appro-  
 pinquabit vobis. Emundate manus,  
 peccatores, et purificate corda, duplices

9 animo! \*Miseri estote et lugete et plo-  
 rate; risus vester in luctum convertatur

10 et gaudium in moerorem. \*Humiliamini  
 in conspectu Domini, et exaltabit vos.

11 Nolite detrahare alterutrum, fratres!  
 Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-  
 trem suum, detrahit legi et judicat legem.

Si autem judicas legem, non es factor

12 legis, sed judex. \*Unus est legislator

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν  
 φᾶνλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἀνωθεν σο-  
 φία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρη-  
 νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μυστή εἰλέους καὶ  
 καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδίκριτος καὶ ἀνυπόκρι-  
 τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ-  
 ρῇ σπειρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν;  
 οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν  
 στρατενομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι-  
 θυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεῦτε καὶ ζη-  
 λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιταχγεῖν· μάχεσθε  
 καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ-  
 σθαι ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε,  
 διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς  
 ὑμῶν δαπανήσητε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλ-  
 δες, οὐκ οἰδατε ὅτι ἡ φίλα τοῦ κόσμου  
 ἐχθρα τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουλευθῇ  
 φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ  
 καθίσταται.

5 Ἡ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει·  
 „Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα  
 κατ᾿ ἤκον ἐν ὑμῖν“; 6 Μετξονα δὲ δίδωσι  
 χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους  
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν“.  
 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ  
 διαβόλῳ, καὶ φεῖξεται ἀπὸ ὑμῶν. 8 Ἐγγί-  
 σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν. Καθαρίσατε  
 χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἁγνίσαιτε καρδίας,  
 δίπλωχοι. 9 Ταλαπωρήσατε καὶ πενθήσατε  
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος  
 μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.  
 10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ  
 ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί·  
 Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν  
 ἀδελφόν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμον καὶ κρίνει  
 νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ ποιεῖς  
 νόμον ἀλλὰ κριτής. 12 Εἰς ἐστὶν ὁ τομο-

17. A\* bonis consentiens.

S: judicans sine simulatione.

1. A: inter vos. AS\* hinc.

3. A: accipietis.

4. Al.† et adulterae.

5. Al.: Aut et: dicat ad invidiam? et: nobis.

7. A: igitur.

11. S† mei.

12. S: est enim.

17. LTΘ\* (ult.) καί.

18. G rel. \* τῆς.

1. SLTΘ† (p. καί) πόθεν.

2. Erasm.<sup>2</sup> (probb. Bez. Valck.): φθονεῖτε (ὁφεί-  
 φονατε. Venema\* φον. -εχ.). R† (p. εχ.) δὲ.

4. LT(AB [C hiat] Vss.)\* Μοιχοὶ καί. L: ἐχθρά.

5. S: λέγει; (11 diversae interpunct., ut: λέγει φθ·; s. φθόνον. al.). LT: κατ᾿ ἡμῶν.

7. LT† (p. ἀντίστ.) δὲ.

10. LT\* τῶ.

11. LTΘ: ἡ (pro pr. καί).

## Die wahre Weisheit. Die Gottesfeindschaft. Die Aferrede.

## III.

- 17 ordnung und eitel böses Ding. \*Die Weisheit aber von oben her ist auß erste keusch, darnach friedsam, gelinde, lästet ihr sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte,  
18 unparteiisch, ohne Heuchelei. \*Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät in Frieden denen, die den Frieden halten.

- IV.** Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?  
2 \*Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnet damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr  
3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; \*ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr übel bittet, nemlich dahin, daß ihr's mit  
4 euren Wollüsten verzehret. \*Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.  
5 Oder laisset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: „Den Geist, der in euch wohnt, gelüftet wider den Haß“? \*Und gibt reichlich Gnade. Sientmal die Schrift saget: „Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den  
7 Demüthigen gibt er Gnade“. \*So seid nun Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch. \*Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen keusch,  
9 ihr Wankelmüthigen. \*Seid elend und traget Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit.  
10 \*Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen.  
11 Aferrede nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder aferredet und urtheilet seinen Bruder, der aferredet dem Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter.  
12 \*Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

16. Bb. Bg: Zerrüttung u. aller üble (lauter böser) Handel. dW: Unordnung u. alles Böse. St. vE. G: (Verwirrung) u. lauter Unheil. A: gibt es Unord. u. allerlei b. Handel. K: Zerr. u. allerl. b. Beginnen.

17. und ohne S. St. vE: vor Allem (aus)! Bb. dW. vE. A. G: rein. St: lauter. St. S: friedfertig. vE. G: friedliebend. dW: mild. vE. A. K. G: bescheiden. S: billig! Bb: gehorcht gern. St. A: nachgiebig. S. vE. G: kentsam. dW. K: folgt. (vE. A. G: dem Guten hold. K: bestimmend.) St. vE: reich an Erbarmen. dW: voll Liebe. Bb: macht f. Unterschied u. ist unheuchlerisch. St: unp. u. ungeheuchelt. dW: unweidentig u. ung. A: richtet u. heuchelt n. K: ohne Parteilichf., o. Verstellung.

18. die Fr. halten. Bb. Bg: für die (denen) d. Fr. machen? St. vE. A: von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. vE: die Kr. u. Zankereien. A. G: Streitsigkeiten u. Z. K: Str. u. Zwist. St: Haber u. Zwiesfalt. Bg: mancher Kr. u. Geseht! St. K. G: Züsten. dW. vE. A: Begierden. A. G: kämpfen. St. K: (einen) Krieg führen. vE: Kämpfe erregen.

2. können's nicht gew. ... habt aber n. Bb. St. dW. vE: begehret. dW. vE. G: erhaltet nicht(s). Bb: u. habt nichts. Bg: habts nicht. St: kommt zu nicht. A: gelüftet. K: bekommt nicht. G: seib lustern. Bb: beneidet u. eifert. Bg. St. dW. vE. A. G: mordet u. (eifert, neidet). K: m. einander u. erew. euch.

3. empfalet. Bb. vE: nichts. St: mit argem Sinn. vE. G: in d. bösen Absicht. A: übles Gesinnung. K: unrecht. St: um es auf eure Luste zu verwenden. K: damit ihr j. eur. Gelsen es veru. vE: in e. Gel. schweigen zu können. dW: damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. A: daß e. z. befried. w. G: um ... j. können.

4. Feind werden. Bg: ist eben damit. dW. vE. A. G: (ver) wird. K: Hundbrüchige! (Ehebrecherische!) ... beghrt ... macht sich zum.

5. in uns. Bb. Bg. dW. A. K. G: meiner. St: währet. vE: glaubet. A: ohne Grund. vE: rede vergeblich. Bg: Wider d. Reid gel. St: Strebt denn ... zum Reide? vE: Sollte ... den R. ermeden? A: Hat ... einen Gang zum ...? K: trachtet entgegen dem R. (G: liebt bis zur Eiferfucht? Bb: Bis j. G. zu verslanget? dW: Eiferfuchtig begehret?) Bg. dW: in uns Wohnung genommen (hat).

6. Er g. aber größere G. Darum f. sie. G: wohl noch gr. A: größeres Wohlwollen!? St. vE. G: heißt es.

7. (Bb.) Bg. St. dW. vE. A. K. (G.): Unterwerfet euch ... wird fliehen (K: weichen).

8. Bb. St. A: Doppelherzigen. vE. K. G: Doppelsinnigen. Bg: Falschen? dW. vE. G: heiligt (v.) S. A: säubert! K: läutert.

9. sich in Klage. dW. vE. G: Fühlet euer Gled u. trauert (klaget) u. w. A: Rasiet euch? K: Be-trübet euch. Bg: Gelächter. St. K: wanblet sich. A. G: verw. Bb: in Leidwesen. Bg. St. K: Trauer. vE: werbe Tr. Bb: in unter sich sehende Betrübniß! dW. K: Niedererschlagenheit. St: Scham? Bg: klägliche Geberden!

10. vor dem Herrn. Bg: Erniedriget. G: vor dem Angefichte des S. Bb: des S. Augen. vE: erheben.

11. Bb: Redet ein. u. übel nach. K: Böses. St. dW. vE: Schmähet. A. G: Verleumbet. Bb. Bg: eiznem Br. St. vE. A. K: den (dem) Br. St. vE: verurth. Bg. dW. A. K. G: richtet. Bb: redet wider d. Gef. St. A: nicht Befolger. vE: ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. Bg. St: Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. vE. A. G: Es ist (nur) Ein G. u. R. dW. K: Einer ist (der) ...

5. 6. U. L: Haß, ... Gnade?

## III.

*Adversus libidines, fastum et obprobrium.*

zelus et contentio, ibi inconstantia et  
 17 omne opus pravum. \*Quae autem  
 desursum est sapientia, primum quidem  
 pudica est, deinde pacifica, modesta,  
 suadibilis, bonis consentiens, plena mi-  
 sericordia et fructibus bonis, non judi-  
 18 cans, sine simulatione. \*Fructus autem  
 justitiae in pace seminatur facientibus  
 pacem.

IV. Unde bella et lites in vobis? nonne  
 hinc, ex concupiscentiis vestris, quae  
 2 militant in membris vestris? \*Concu-  
 piscitis, et non habetis; occiditis et ze-  
 latis, et non potestis adipisci; litigatis  
 et belligeratis, et non habetis, propter  
 3 quod non postulatis; \*petitis, et non  
 accipitis, eo quod male petatis, ut in  
 4 concupiscentiis vestris insumatis. \*Adul-  
 teri! nescitis quia amicitia hujus mundi  
 inimica est Dei? Quicumque ergo vo-  
 luerit amicus esse seculi hujus, inimicus  
 Dei constituitur.

5 An putatis quia inaniter Scriptura dicat: „Ad invidiam concupiscit spiritus,  
 6 qui habitat in vobis“? \*Majorem autem  
 dat gratiam. Propter quod dicit: „Deus  
 superbis resistit, humilibus autem dat  
 7 gratiam“. \*Subditi ergo estote Deo;  
 resistite autem diabolo, et fugiet a vo-  
 8 bis. \*Appropinquate Deo, et appropin-  
 quabit vobis. Emundate manus, peccatores,  
 et purificate corda, duplices  
 9 animo! \*Miseri estote et lugete et plo-  
 rate; risus vester in luctum convertatur  
 10 et gaudium in moerorem. \*Humiliamini  
 in conspectu Domini, et exaltabit vos.  
 11 Nolite detrahare alterutrum, fratres!  
 Qui detrahit fratri, aut qui judicat fra-  
 trem suum, detrahit legi et judicat legem.  
 Si autem judicas legem, non es factor  
 12 legis, sed iudex. \*Unus est legislator

λος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν  
 φᾶνλον πρᾶγμα. 17 Ἡ δὲ ἀνωθεν σο-  
 φία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρη-  
 νική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μυστή εἰλόους καὶ  
 καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκρι-  
 τος. 18 Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰ-  
 ρῇνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ μάχαι ἐν ὑμῖν; 2, 14  
 οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν  
 στρατενομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 Ἐπι-  
 θυμείτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζη-  
 λοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε  
 καὶ πολεμεῖτε, οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖ-  
 σθαι ὑμᾶς. 3 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε,  
 διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς  
 ὑμῶν δαπανήσῃτε. 4 Μοιχοὶ καὶ μοιχαλ-  
 δες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φίλα τοῦ κόσμου  
 ἐχθρὰ τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὃς ἂν οὖν βουληθῇ  
 φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ  
 καθίσταται.

5 Ἡ δοκεῖται ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει·  
 „Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὁ  
 κατῳκησεν ἐν ἡμῖν“; 6 Μαζονα δὲ δίδωσι  
 χάριν· διὸ λέγει· „Ὁ θεὸς ὑπερηφάνους  
 ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν“.  
 7 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε τῷ  
 διαβόλῳ, καὶ φεῦξεται ὑμῶν. 8 Ἐγγί-  
 σατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγίει ὑμῖν. Καθαρίσατε  
 χεῖρας, ἁμαρτωλοὶ, καὶ ἁγνίσαιτε καρδίας,  
 διψῶντες. 9 Ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε  
 καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος  
 μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.  
 10 Ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ κυρίου, καὶ  
 ὑψώσει ὑμᾶς.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί.  
 Ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ νόμον καὶ κρίνει  
 νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἰ ποιητὴς  
 νόμον ἀλλὰ κριτὴς. 12 Εἰς ἐστὶν ὁ νομο-

17. A\* bonis consentiens.

S: judicans sine simulatione.

1. A: inter vos. AS\* hinc.

3. A: accipietis.

4. Al.† et adulterae.

5. Al.: Aut et: dicat ad invidiam? et: nobis.

7. A: igitur.

11. S† mei.

12. S: est enim.

17. LTΘ\* (ult.) καί.

18. G rell.\* τῆς.

1. SLTΘ† (p. καί) πόθεν.

2. Erasm.<sup>2</sup> (prob. Bez. Valck.): φθονεῖτε (Grot.: φοναῖτε. Venema\* φον.-ἐχ.). R† (p. ἐχ.) δέ.

4. LT(AB [C hiat] Vss.)\* Μοιχοὶ καὶ. L: ἐχθροί.

5. S: λίγαι; (11 diversae interpuncti., ut: λίγαι πρό; φθ.; s. φθόνον. al.). LT: κατῳκησεν.

7. LT† (p. ἀντίστ.) δέ.

10. LT\* τῶ.

11. LTΘ: ἡ (pro pr. καί).

## Die wahre Weisheit. Die Gottesfeindschaft. Die Aferrede.

## III.

- 17 ordnung und eitel böses Ding. \*Die Weisheit aber von oben her ist auß erste feusch, darnach friedsam, gelinde, läßt ihr sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, 18 unparteiisch, ohne Heuchelei. \*Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät in Frieden denen, die den Frieden halten.

**IV.** Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt es nicht daher, aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern? 2 \*Ihr seid begierig, und erlangets damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget, ihr 3 habt nicht, darum, daß ihr nicht bittet; \*ihr bittet, und krieget nicht, darum, daß ihr 4 übel bittet, nemlich dahin, daß ihrs mit euren Wollüsten verzehret. \*Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wißt ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind sein.

- 5 Oder laßt ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: „Den Geist, der in euch wohnet, gelüftet wider den Haß“? \*Und gibt reichlich Gnade. Sientmal die Schrift sagt: „Gott widerstehet den Hoffärtigen, aber den 7 Demüthigen, gibt er Gnade“. \*So seid nun Gott unterthänig. Widerstehet dem Teufel, 8 so fliehet er von euch. \*Nahet euch zu Gott, so nahet er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und machet eure Herzen feusch, 9 ihr Wankelmüthigen. \*Seid elend und traget Leide und weinet; euer Lachen verkehre sich in Weinen und eure Freude in Traurigkeit. 10 \*Demüthiget euch vor Gott, so wird er euch erhöhen. 11 Aferredet nicht unter einander, lieben Brüder. Wer seinem Bruder aferredet und urtheilet seinen Bruder, der aferredet dem Gesetz und urtheilet das Gesetz. Urtheilest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Thäter des Gesetzes, sondern ein Richter. 12 \*Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann

16. Bb. Bg: Zerrüttung u. aller äble (lauter böser) Handel. dW: Unordnung u. alles Böse. St. vE: G. (Verwirrung) u. lauter Unheil. A: gibt es Unord. u. allerlei b. Handel. K: Zerr. u. allerlei b. Beginnen.

17. und ohne Φ. St. vE: vor Allem (aus) Bb. dW. vE. A. G: rein. St: lauter. St. S: friebfertig. vE. G: friebliebend. dW: milde. vE. A. K. G: bescheiden. S: billig! Bb: gehorhet gern. St. A: nachgiebig. S. vE. G: lenksam. dW. K: folg. (vE. A. G: dem Guten hold. K: bestimmend.) St. vE: reich an Erbarmen. dW: voll Liebe. Bb: macht f. Unterschied u. ist unheuchlerisch. St: unp. u. ungeheuchelt. dW: unzweideutig u. ung. A: richtet u. heuchelt n. K: ohne Parteilichf., o. Verstellung.

18. die Fr. halten. Bb. Bg: für die (denen) d. Fr. machen? St. vE. A: von denen?

1. Bb: sind Kriege u. Streite. vE: die Kr. u. Zankereien. A. G: Streitigkeiten u. Z. K: Str. u. Zwist. St: Haber u. Zwiesfalt. Bg: mancher Kr. u. Geseht! St. K. G: Züßen. dW. vE. A: Begierden. A. G: kämpfen. St. K: (einen) Krieg führen. vE: Kämpfe erregen.

2. Könnets nicht gew. ... habt aber n. Bb. St. dW. vE: begehret. dW. vE: erhaltet nicht(s). Bb: u. habt nichts. Bg: habts nicht. St: kommt zu nicht. A: gelüftet. K: besommet nicht. G: seid lustern. Bb: beneidet u. eifert. Bg. St. dW. vE. A. G: mordet u. (eifert, neidet). K: m. einander u. ercif. euch. 3. empfalet. Bb. vE: nicht. St: mit argem Sinn. vE. G: in d. bösen Absicht. A: üblen Geinnung. K: unrecht. St: um es auf eure Luste zu verwenden. K: damit ihr z. eur. Gelüsten es verw. vE: in e. Gef. schwelgen zu können. dW: damit ihr es in e. Beg. vergeuden könnt. A: daß e. z. befried. w. G: um ... z. können.

4. Feind werden. Bg: ist eben damit. dW. vE. A. G: (der) wird. K: Bunnbrüchige! Ehebrecherische! ... beghrt ... macht sich zum.

5. in uns. Bb. Bg. dW. A. K. G: meint. St: wähnet. vE: glaubet. A: ohne Grund. vE: rede vergeblich. Bg: Wiber d. Reid gel. St: Strebt denn ... zum Reide? vE: Sollte ... den R. erwecken? A: Hat ... einen Hang zum ...? K: trachtet entgegen dem R. (G: liebt bis zur Eifersucht? Bb: Bis z. G. zu verlangen? dW: Eifersüchtig begehret?) Bg. dW: in uns Wohnung genommen (hat).

6. Er g. aber größere G. Darnum f. ste. G: wohl noch gr. A: größeres Wohlwollen!? St. vE. G: heiist es.

7. (Bb.) Bg. St. dW. vE. A. K. G: Unterwerfet euch ... wird fliehen (K: weichen).

8. Bb. St. A: Doppelherzigen. vE. K. G: Doppelsinnigen. Bg: Falschen? dW. vE. G: heiligt (b.) Φ. A: säubert! K: läutert.

9. sich in Klage. dW. vE. G: Fühlet ener Glend u. trauert (klaget) u. w. A: Rastet euch?? K: Be-trübet euch. Bg: Gelächter. St. K: wankle sich. A. G: verw. Bb: in Leidwesen. Bg. St. K: Trauer. vE: werde Tr. Bb: in unter sich sehende Betrübniß! dW. K: Niedergeschlagenheit. St: Scham? Bg: klägliche Geberden!

10. vor dem Herrn. Bg: Erniedriget. G: vor dem Angesichte des Φ. Bb: des Φ. Augen. vE: erheben.

11. Bb: Redet ein. n. übel nach. K: Böses. St. dW. vE: Schmähet. A. G: Verleumbet. Bb. Bg: einem Br. St. vE. A. K: den (dem) Br. St. vE: verurth. Bg. dW. A. K. G: richtet. Bb: redet wider d. Gef. St. A: nicht Befolger. vE: ein Beobachter.

12. Bb: Einer ist der G. Bg. St: Es ist ein Einiger, der (nur Einer) ist (der) G. u. Richter. vE. A. G: Es ist (nur) Ein G. u. R. dW. K: Einer ist (der) ...

5. 6. U. L: Haß, ... Gnade?



IV. *Adversus confidentiam. Divitiarum pericula. Tolerandi Aducia.*

et iudex, qui potest perdere et liberare; tu autem quis es, qui iudicas proximum?

- 13 **Ecce** nunc, qui dicitis: Hodie aut crastino ibimus in illam civitatem, et faciemus ibi quidem annum, et mercamur, et lucrum faciemus. \*Qui ignoratis, quid erit in crastino. Quae est enim vita vestra? vapor est ad modicum
- 15 parens, et deinceps exterminabitur. \*Pro eo ut dicatis: Si Dominus voluerit. Et: Si vixerimus, faciemus hoc aut illud.
- 16 \*Nunc autem exultatis in superbis vestris. Omnis exultatio talis maligna
- 17 est. \*Scienti igitur bonum facere et non facienti, peccatum est illi.

**V.** Agite nunc, divites, plorate ululantes in miseriis vestris, quae advenient vobis.

2 \*Divitiae vestrae putrefactae sunt, et vestimenta vestra a tineis comesta sunt;

3 \*aurum et argentum vestrum aeruginavit, et aerugo eorum in testimonium vobis erit et manducabit carnes vestras, sicut ignis. Thesaurizastis vobis iram in 4 novissimis diebus. \*Ecce, merces operariorum, qui messuerunt regiones vestras, quae fraudata est a vobis, clamat, et clamor eorum in aures Domini Sabaoth 5 introivit. \*Epulati estis super terram, et in luxuriis enutristis corda vestra in 6 die occisionis. \*Addixistis et occidistis iustum, et non restitit vobis.

7 **Patientes** igitur estote, fratres, usque ad adventum Domini. Ecce, agricola exspectat pretiosum fructum terrae, patienter ferens donec accipiat tempora-

8 neum et serotinum. \*Patientes igitur estote et vos, et confirmate corda vestra! quoniam adventus Domini appropinquavit.

- 9 **Nolite** ingemiscere, fratres, in alterutrum, ut non iudicemini. Ecce, iudex

14. A: sit. A: in crastinum (S: crastinam).

Al.† (p. vapor est) enim.

15. A: vol. et vixerimus.

1. A\* vestris.

3. A\* (alt.) vobis (Al.\* eti.: iram).

4. A: qui fraudatus et: ipsorum.

5. A: in diem.

6. AS: Adduxistis. A (\* pr. et): resistit.

8. A\* igitur et (alt.) et.

AS: appropinquabit.

θείτης, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι·  
σύ τίς εἶ, ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;

R. 14. 1.

13 Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς ἐξῆς τῆς πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα, καὶ ἐμπορευσόμεθα, καὶ κερδήσωμεν 14 (οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον· πόλα γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτιμὶς γὰρ ἐστὶν ἡ πρὸς ὀλίγον φαινόμενη, ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη) 15 ἀπὸ τοῦ λέγειν ὑμᾶς· Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ἡγήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἃ ἐκεῖνο.

L. 12.

16. 2.

R. 2. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

16 Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καυχῆσις τοιαύτη ποτηρὰ ἐστίν.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

17 Εἰδότε οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντε, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὅλον ζῶντες ἐπὶ ταῖς τالαιπωραῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 Ὁ πλοῦτος ὑμῶν ἐσέπηε, καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κατίσται, καὶ ὁ ὢς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἐστὶ καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·

R. 14. 1.

R. 14. 1.

ἐθήσαντο ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 Ἰδοὺ, ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμείνων τὰς χωρὰς ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κρᾶζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θεισιάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου σαβωῶθ εἰσεληλύθασιν.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

5 Ἐκρωθήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρήνευτε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 Κατεδικάσατε, ἐφρονέσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. Ἰδοὺ, ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τιμιον καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως ἂν λάβῃ ὑετὸν πρῶτον καὶ ὄψιμον· 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηριζατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικε.

R. 14. 1.

R. 14. 1.

9 Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κατακριθῆτε· ἰδοὺ, κριτὴς πρὸ τῶν

R. 14. 1.

R. 14. 1.

12. G. rell.† καὶ κριτῆς et (p. σύ) δι.

L.: ὁ κρίνων τ. πλῆσιον.

13. GKST: καὶ (pro ἢ) et quater Conjunct. (u).

LT†: ἕνα.

14. L: τὰ τῆς αὔρ. (\*alt. γὰρ). LT: ἐστε et (pro δι): mi

15. LT: ζήσωμεν. RGK: ποιήσωμεν.

3. K: ὑμῶν· ὡς πῦρ ἐθθ. 4. LT: εἰσεληλύθασιν.

5. Syr.: corpora (nonnulli: σάρκας). LT\* ὡς.

6. Benl. (prob. Valck. cl. 4, 6): ὁ κύριος (OYK m

OKS). 7. T\* αἰν. LT\* ὑετόν.

9. G. rell.: κριθῆτε († δ).

## Sorglosigkeit und Ungerechtigkeit der Reichen. Gehuld.

## IV.

selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern urtheilst?

- 13 Wohlان, die ihr nun saget: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt, und wollen ein Jahr da liegen, und 14 handthieren, und gewinnen; \*die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist, der eine kleine Zeit währet, darnach aber verschwindet er. \*Dafür ihr sagen solltet: So der Herr will und wir leben, wollen wir dies 16 oder das thun. \*Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmuth. Aller solcher Ruhm 17 ist böse. \*Denn wer da weiß Gutes zu thun und thut es nicht, dem ist es Sünde.

- V. Wohlان nun, ihr Reichen, weinet und heulet über euer Elend, das über euch kommen wird. \*Euer Reichthum ist verfaultet, eure Kleider sind mottenfressig geworden. 3 \*Euer Gold und Silber ist verrostet, und ihr Rost wird euch zum Zeugniß sein, und wird euer Fleisch fressen, wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt an den 4 letzten Tagen. \*Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, und von euch abgebrochen ist, das schreiet, und das Klagen der Endter ist gekommen vor die 5 Ohren des Herrn Zebaoth. \*Ihr habt wohlgelebet auf Erden und eure Wollust gehabt, und eure Herzen geweidet, als auf 6 einen Schlachttag. \*Ihr habt verurtheilt den Gerechten und getödtet, und er hat euch nicht widerstanden.

- 7 So seid nun geduldig, lieben Brüder, bis auf die Zukunft des Herrn. Siehe, ein Ademann wartet auf die köstliche Frucht der Erde, und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Morgenregen und Abendregen. 8 \*Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen, denn die Zukunft des Herrn ist nahe.

- 9 Seufzet nicht wider einander, lieben Brüder, auf daß ihr nicht verdammet werdet.

4. A.A. abgebr. ist, schreiet. A.A. der schreiet.

Bg: sel. m. u. verderben Bb: erhalten u. v. dW: vermag zu retten ... St.vE: (Macht hat) los (zu) sprechen ... verdammen. K.G: verb. u. f. m. A: zu Grunde richten u. erlösen? Bb.St.dW.vE: den And. Bg.A.K: (deinen) Nachsien.

13. Bb. nun ihr, d. ihr f. Bg.St.dW.vE: reifen. Bb.Bg.dW: die u. die. vE.G: diese oder jene. St: nach dieser o. jener. A: in diese. K: nach jener. Bg: Jährlein? Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: zubringen. St.S: uns aufhalten. Bb.dW.vE.A.K.G: (Kauf-)Handel treiben. K: etwas gem. St: Geschäfte machen, erwerben.

14. erscheint. vE: sich ereignen wird. St: der morgende Tag bringt. Bg: wie ist e. L. beschaffen? St.dW.vE.A.K.G: Dumm. Bg: wird es sein. Bb: auf ... ersch. St.vE: eine (nur) kurze Z. sichtbar ist. A.G: fl. Stelle sichtbar. S: den man eine f. Z. sieht. Bg: sahe, darauf aber verschwand er.

15. A.K: follet.dW: anstatt zu f. Bg: so werden u. I.u. also... 16. St.vE.A.G: prahlet. Bb: in euren Großsprecheren. Bg: bei euren übermüthigen Weisen. St.dW.vE.A.K.G: (aus) Uebermüth. dW: solches Rühmen. St.vE.G: dies Prahlen ist verwerflich (verderbl.). A: Zehe f. Prahlerei ist gottlos. K: thut ihr groß ... Großthun ist b.

17. Also. Bb: Darum. K: daß er G. th. soll? St: Ein-sicht genug hat, um das Gute zu th.

1. Bg: mit Heulen. vE: jammert. Bb: vielfältiges Kl. Bg: vielen Jammer. K: euch f. w. Bb: über euch kommt. Bg: Herbeikommt. vE: euch droht.

2. dW: verweset. vE: verschwindet. St: verdirbt. Bb: sind v. d. Motten getroffen. St: werden Mottenfraß. vE: eine Speise der M. G: m. v. M. verzehrt. K: Gewerbe sind v. M. vernagt.

3. in d. f. Tagen. dW.vE.A.K.G: ein Z. wider (gegen) euch. St: gegen euch zungen. Bg: euer vieles Fleisch? St.vE: vergehren. vE.A.K.G: Sch. des Jorns (gehäuft). K: für d. jüngsten Tage. A: letzte Zeit. G: am Ende der Tage.

4. der von ... ist, schreiet ... Schreier. Bg.St.dW.vE.A.K.G: eure Selber. Bb: Ländereien abgemäht. dW.K: gemäht. Bg: gerneht. vE: ernteten. St: schnitten. Bb: abgefürzt. Bg.dW.vE.A.K.G: vorethalten. St: entzogene. Bg: häufige Klagen. St.dW.vE: die (lauten) Klagen. A.G: ihr (das) Geschrei. Bb.A.K.G: Herrn der Heerschaaren. St: Allherrschers. vE: zu den D. des allherrschenden Herrn gedrungen.

5. u. geschwelget. Bb: in zärtl. Wohlleben u. in Wollust gel. Bg: nichtlich gel. u. Schwelgerei getrieben. dW: geschw. u. in Wollust gel. St: u. euch gütlich gelien. A.K: gepresset u. in W.(Wollust) ... (vE: lebet üppig...? G: schwelget...?) Bb: weidlich genährt. St.dW.K: (euch) gemästet. (vE.G: mästet.) Bb.Bg.dW: an einem (am) Schl. vE.K.G: zum. St.A: auf den (Tag der) Schlachtung).

6. Bg: ermordet. St.A: gem. dW.G: widersteht euch n. Bb: stellt f. euch n. entgegen. Bg: wehret f. n. gegen euch. K: stand n. auf wider euch. St: der euch f. Widerstand thut. vE.G: verurtheilt, (mordet)? vE: konnte euch n. widerstehen.

7. Frühregen u. Sparr. Bb.Bg: langmüthig. vE: haltet ged. aus. St: harret aus. K: Gebuldet euch. St.A.K: Ansunft. Bg.St.dW.A.K: der Adern. Bb.vE.G: d. Landmann. Bg: erwartet. dW.K: harret der. vE: muß warten. Bb: werthe fr. vE.G: des Felde. Bg: über derselben. dW: ihretwegen. Bb.Bg.St.A: bis sie empfangen (empfangt). vE: sie erhält. dW: sie empfangen. S: bis dasselbe [Feld] empfängt. K: bis ... ihm gewähret werde.

8. Bb: bevestiget. A: naht sich. Bb.Bg: hat sich (ist herbei) genahet.

9. A: Klaget n. über ...? St: Fasset f. Groll gegen ... vE: preßet ein. keine Seufzer aus?? Bg.dW.K.G: gerichtet. Bb.vE.A: verurtheilt. St: euch Strafe zuziehet.

## V.

## Non furandum. Precum vis. Errantium revocatio.

- 10 ante januam assistit. \*Exemplum accipite, fratres, exitus mali, laboris et patientiae prophetas, qui locuti sunt in nomine Domini. \*Ecce, beatificamus eos, qui sustinuerunt. Sufferentiam Job audistis, et finem Domini vidistis, quoniam misericors Dominus est et miserator.
- 12 Ante omnia autem, fratres mei, nolite jurare, neque per coelum neque per terram neque aliud quodcunque iuramentum; sit autem sermo vester: Est, est! Non, non! ut non sub iudicio decidatis.
- 13 Tristatur aliquis vestrum? oret! Aequo animo est? psallat! \*Infirmatur quis in vobis? inducat presbyteros ecclesiae, et orent super eum, ungentes eum oleo in nomine Domini; \*et ratio fidei salvabit infirmum, et alleviabit eum Dominus, et si in peccatis sit, remittentur ei. \*Confitemini ergo alterutrum peccata vestra et orate pro invicem, ut salvemini; multum enim valet deprecatio iusti assidua.
- 17 \*Elias homo erat similis nobis passibilis, et oratione oravit, ut non plueret super terram, et non pluit annos tres et menses 18 sex. \*Et rursum oravit, et coelum dedit pluviam, et terra dedit fructum suum.
- 19 Fratres mei, si quis ex vobis erraverit a veritate et converterit quis eum, 20 \*scire debet quoniam qui converti fecerit peccatorem ab errore viae suae, salvabit animam ejus a morte et operiet multitudinem peccatorum.

10. A\* exitus mali. Al.† (p. mali) et longanimitatis et. A† (a. proph.) per.

11. A\* eos.

13. Al.† autem. AS: vestrum, oret aequo animo et psallat.

15. A: alleviabit et: dimittentur.

20. A: vitae. Al.: anim. suam.

A: cooperit (Al.: operit).

Θυρῶν ἔστηκεν. 10' Τπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τῶν προφητῶν, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. 11' Ἰδοὺ, μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺ σπλαγγνὸς ἐστὶν ὁ κύριος καὶ οἰκτιρῶν.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον, ἥτω δὲ ὡμῶν τὸ ναὶ ναί, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσει πέσητε.

13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσερχέσθω· εὐθυμῇ τις, ψαλλέτω. 14 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείφοντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. 15 Καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἁμαρτίας ἡ πεπονηκώς ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ ἐνχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε· πολὺ ἰσχύει θεσιμὸς δικαίων ἐνεργουμένη. 17 Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ὑμῖν, καὶ προσευχῇ προσήξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἑνιαυτοῦ τρεῖς καὶ μῆνας ἑξῆς. 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.

19 Ἀδελφοί, εἴαν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20 γνωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

10. LT\* μὲν ἔν.

11. KLT: ὑπομένοντας.

12. G al.: εἰς ὑποκρίσιν.

13. Pricatus: Κακοθυμῇ.

14. LT\* τῶ.

16. L († ἐν): τὰς ἁμαρτίας et: προσεῖχ.

19. LT† μὲν.

20. L† (p. ψυχ.) αὐτῶ.

**Ja und Nein. Das Gebet. Sündenbekenntniß. Vergebung und Befehrung. V.**

- 10** Siehe, der Richter ist vor der Thür. \*Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die zu euch geredet haben in dem Namen des
- 11** Herrn. \*Siehe, wir preisen selig, die erduldet haben. Die Geduld Hiobs hat ihr gehdret, und das Ende des Herrn habt ihr gesehen, denn der Herr ist barmherzig und ein Erbarmmer.
- 12** Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwedret nicht, weder bei dem Himmel, noch bei der Erde, noch mit keinem andern Gide. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist, und: Nein, das Nein ist; auf daß ihr nicht in Scheiterei fallet.
- 13** Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muths, der singe Psalmen.
- 14** \*Ist jemand krank, der rufe zu sich die Aeltesten von der Gemeine, und lasse sie über sich beten und salben mit Del in dem Namen
- 15** des Herrn. \*Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der Herr wird ihn aufrichten, und so er hat Sünden
- 16** gethan, werden sie ihm vergeben sein. \*Bekenne einer dem andern seine Sünden, und betet für einander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es
- 17** ernstlich ist. \*Elias war ein Mensch, gleichwie wir, und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf
- 18** Erden drei Jahr und sechs Monate; \*und er betete abermal, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.
- 19** Lieben Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand be-
- 20** kehrte ihn, \*der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehret hat von dem Irrthum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen, und wird bedecken die Menge der Sünden.

17. U.L.: Monden.

stehet vor d. Th. Bb: vor den Thüren!

10. die ger. haben. St.vE.A.K.G: Beispiel. dW: Vorbild. Bb: des Erleidens d. Uebels u. der Langmuß. Bg: d. Geduld u. d. Saugm. St: des Duldens u. Ausdauerns. vE: Im D. u. Ausd. im Leiden. A: Ged. im L. u. schmachlichen Tode. K: des übeln Begegnens, d. Verdrängnisses u. d. Ged.

11. sehr mitleidig. Bb: die geduldig ausdauern. A: ausgeh. haben. St.dW.G: (handhaften) Dulder. vE: diese Dulder? dW.vE.A.K.G: Von der Ged.(Standhaftigk.). St: was h. erduldet hat. A: G. das der Herr nahm? dW: G. [seiner Leiden] durch den h. St: wie d. h. seinem L. ein G. machte. S: es ... am G. mit ihm gem. hat. Bb: von vieler herz. Liebe. dW: barmh. u. mitleidig. vE: mittheilend u. b. A: gütig u. b. St: voll Erbarmen u. Güte. Bg: sehr b. u. gnädig. K: b. u. erbarmend.

12. euer Ja, Ja, u. euer Nein, Nein... in das Geb. richt. Bb: and. Schwur. dW.A: sonst einen Eid. Bg: laßt euer Ja, Ja sein. St: sei ein Ja. K: euer Antwort. G.vE.A: euer Wort (eure Rede) sei (soll sein): Ja, ja. Bb.Bg.dW: unter das Ger. K: des Ger. schuldig werdet. St: straffällig.

13. Bb: Selbst... Uebels. A.K.G: Ist... traurig. St: hat... Summer. G: ist er frohlich. St: froh! Muths. St.dW.vE. A.G: Roblied.

14. ihn salben. St: damit f. für ihn b. dW: diese mögen über ihm. vE.G: daß sie. Bb.Bg.A: u. die (sie) sollen. K: u. die b. (vE.A.K: die Priester?! vE.A: der Kirche?)

15. S.G: gläubige G. A: zum Helle sein. G: retten. Bb: den Ratten erhalten. St: wieder aufkommen lassen. A.K: Sünden auf sich hat. vE: in G. ist. Bb.K: erlassen.

16. Bb.Bg: Bekennet einander (heraus) d. Sündenfälle! St.dW.vE: die (eure) Vergehungen. dW.vE: geheilt. St: geneset. A: das Helle erlangt? K: euch h. widerspreche? G: euch geholfen werde. St: bringendes Geb. vE: eifriges. dW: das wirksame G. eines Ger. A: d. beharrliche. K: inständige. G: wenn es inbrünstig ist. Bb: ein innerlich-kraftiges G. eines G.

17. im Lande. Bb: gleiches Leidens. Bg: gebrechlicher M. S.vE: schwacher. A: dem Leiden unterworfen. K: ausgesetzt den Rötzen. dW: und gleichgeartet. Bg: betete nur recht. Bb: heftig. St: ernstlich. vE: bringend. A: eifrig. K: stehend. dW: im Gebete b. er. Bb: auf die Erde.

18. gab R. A: brachte ... hervor. St: das Land trieb f. Fr. herv. dW: d. G. tr. ihre ... Bb: schlug mit ... herv. vE: d. L. trug f. Fr.

19. K: abirret. Bb: verirrt wäre. dW: abgetret ist. St.vE.A.G: abgewichen. St.K: führt ihn zurück. dW: zurückgef. hat. vE: brachte wieder zur.

20. be. von ... wird ... helfen u. be. Bb.Bg. dW.vE.K: einen G. St.dW.vE.A.K.G: seinem Irrwege. Bg: seine Seele? A: dessen? Bb.Bg.dW. K: (aus) d. L. retten (err.). St.vE: vom (Verberben) rettet. A.G: err. Bb.Bg.dW.vE: eine M. (v.) G. St.vE: zuredt.

# Petri Epistola catholica I.

- I.** Petrus, Apostolus Jesu Christi, electis advenis dispersionis Ponti, Galatiae, Cappadociae, Asiae et Bithyniae,
- 2\*** secundum praescientiam Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam et aspersionem sanguinis Jesu Christi. Gratia vobis et pax multiplicetur.
- 3** Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui secundum misericordiam suam magnam regeneravit nos in spem vivam, per resurrectionem Jesu Christi ex mortuis, \*in haereditatem incorruptibilem et incontaminatam et immarcescibilem, conservatam in coelis in
- 5** vobis, \*qui in virtute Dei custodimini per fidem in salutem, paratam revelari
- 6** in tempore novissimo. \*In quo exultabitis, modicum nunc si oportet contristari in variis tentationibus, \*ut probatio vestrae fidei multo pretiosior auro (quod per ignem probatur) inveniat in laudem et gloriam et honorem in
- 8** revelatione Jesu Christi, \*quem cum non videritis, diligitis in quem nunc quoque non videntes creditis, credentes autem exultabitis laetitia inenarrabili et
- 9** glorificata, \*reportantes finem fidei vestrae, salutem animarum. \*De qua salute exquisierunt atque scrutati sunt prophetae, qui de futura in vobis gratia
- 11** prophetaverunt, \*scrutantes in quod vel quale tempus significaret in eis Spiritus Christi, praenuncians eas quae in Christo sunt passiones et posteriores glorias.
- 12\*** Quibus revelatum est, quia non sibi met ipsis, vobis autem ministrabant ea, quae nunc nuntiata sunt vobis per eos,

<sup>1</sup> Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκ λεκτοῖς παραπύθμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας, <sup>2</sup> κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοήν καὶ βαπτισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

<sup>3</sup> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πᾶν αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζωᾶς δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, <sup>4</sup> εἰς κληρονομίαν ἁθαρῶν καὶ ἁμλάντων καὶ ἁμάρτων, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς, <sup>5</sup> τοὺς ἐν δύναμει θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοιμῇ ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ δοξαίας, <sup>6</sup> ἐν ᾧ ἀγαλλιῶσθε, ὀλέγον ἄρτι, εἰ δὲ ἔστι, λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς, <sup>7</sup> ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολὺ τιμιώτερον χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διαπυρρὸς δὲ δοκιμαζόμενον, εὐρεθῇ εἰς ἐπαύριον καὶ τιμὴν καὶ δόξαν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ, <sup>8</sup> ὃν οὐκ εἰδότες ἀγαπήτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες, πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιῶσθε χάρις ἀνεκλάλητα καὶ δεδοξασμένη, <sup>9</sup> κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν, σωτηρίαν ψυχῶν. <sup>10</sup> Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηρῆνθησαν προφηταί, οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητευσάντες, <sup>11</sup> ἐρευνῶντες εἰς τίνα ἡ ποίαις καιρὸν ἐδήλουν τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ, προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας, <sup>12</sup> οἷς ἀπεκαλύφθη, ὅτι οὐκ ἑαυτοῖς, ἡμῶν δὲ διηκόνων αὐτά, ἃ νῦν ἀγγέλλω ὑμῖν

1. A: Bithyniae. 4. A\* (ult.) in.  
6. A: exultatis. Nonnulli: λυπηθῆναι (G al.: λυπηθέντας).  
7. A: sit auro et: in revelationem.  
8. Al.\* creditis. A: in quem - creditis quem cum non [A<sup>20</sup>] videritis exultabitis.  
9. AS† (in f.) vestrarum.  
12. A: sibi ipsis et: adnuntiata.

4. R: ἡμᾶς.  
7. G rell.: πολυτιμώτερον.  
8. LT: ἰδόντες.  
9. T\*: ὑμῶν.  
12. GBLT: ὑμῖν δὲ.

## Die 1. Epistel St. Petri.

**1.** Petrus, ein Apostel Jesu Christi, den erwählten Fremdlingen hin und her in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia und Bithynia, \*nach der Vorsehung Gottes des Vaters, durch die Heiligung des Geistes, zum Gehorsam und zur Beprengung des Blutes Jesu Christi. Gott gebe euch viel Gnade und Friede!

**3** Gelobet sei Gott und der Vater unsers Herrn Jesu Christi, der uns nach seiner großen Barmherzigkeit wiedergeboren hat zu einer lebendigen Hoffnung durch die Auferstehung Jesu Christi von den Toten, \*zu einem unvergänglichen und unbefleckten und unverwelklichen Erbe, das behalten wird im Himmel euch, \*die ihr aus Gottes Macht durch den Glauben bewahret werdet zur Seligkeit, welche zubereitet ist, daß sie offen-  
**6** bar werde zu der letzten Zeit. \*In welcher ihr euch freuen werdet, die ihr ikt eine kleine Zeit (wo es sein soll) traurig seid in man-  
**7** cherlei Anfechtungen, \*auf daß euer Glaube reichthaffen und viel köstlicher erfunden werde, denn das vergängliche Gold, das durchs Feuer bewähret wird, zu Lob, Preis und Ehre, wenn nun geoffenbart wird Jesus  
**8** Christus, \*welchen ihr nicht gesehen und doch lieb habt, und nun an ihn glaubet, wiewohl ihr ihn nicht sehet, so werdet ihr euch freuen mit unaussprechlicher und herr-  
**9** licher Freude, \*und das Ende eures Glaubens davon bringen, nemlich der Seelen  
**10** Seligkeit. \*Nach welcher Seligkeit haben gesucht und geforschet die Propheten, die von der zukünftigen Gnade auf euch geweiss-  
**11** sagt haben, \*und haben geforschet, auf welche und welcherlei Zeit deutete der Geist Christi, der in ihnen war und zuvor bezeuget hat die Leiden, die in Christo sind, und die  
**12** Herrlichkeit darnach; \*welchen es geoffenbart ist. Denn sie haben nicht ihnen selbst, sondern uns dargethan, welches euch nun verkündiget ist durch die, so euch das Evangelium

**1. auserw. Fr. von der Verstreunung.** dW.A: in der Verstr. vE: zerstreuten Fr. K: die Str., die zerstr. St.G: welche zerstreut leben. S: wohnen. vE: Stitz., welche auserw. sind. St.dW: (und)auserw.(wurden) nach x. B.2. K: die erwählten.  
**2. Gn. u. Fr. widerfahrn euch mehr u. mehr.** Bb.K: Vorrerkenntnis. Bg: vorgängigen Erl. vE: Vorwissen. St.dW: Rathschlüsse. St.dW.A.K: mit d. Blute. vE: Gn. u. Fr. euch im reichsten Maße. St.G: mehr sich bei (reichl. in) euch. A: Gn. sei euch u. reichlicher Fr. K: u. Fr. reichlich. dW: u. Theil in Güte.

**3. Bb: Geseget.** St.dW.vE: gepriesen.  
**4. Bb: unverderbl.** Bb.vE: Erbsheil. K: Erbschaft. St: Eigenthum? vE.G: aufbehalten. St.dW.A.K: aufbewahrt. Bb.Bg.K: in den Himmeln.

**5. bereit ist off. zu werden.** Bb.Bg: in d. Kraft Gottes. St.dW.A: durch die M. (Str.). vE: welche G. M. für jene Sel. aufbewahrt. K: die ihr mit d. Str. G. geschützt w. Bb: bewahrt zum Heil. St.dW.A: für eine Sel.vE.A.K: ber. steht.

**6. Bg.dW: (worden) ihr frohloset.** Bb: frohl. aufhüpfet. K: wo ihr frohl. werdet. (St: darum freut ihr euch innig? S.vE: darüber fr. euch?) Bb.Bg: ein wenig, so es sein muß. vE: auch wenn. St.S.dW: obgleich. S: wenn es ja s. soll. Bb: traur. gemacht seib. Bg.dW.A.K.G: betrübt (werdet). Bb.Bg.dW: Versuchungen. St.vE: Prüfungen angefochten (in Traurigl. verlegt).

**7. einer bewährter Gl. ... bei d. Offenbarung Jesu Chr.** St: als ein Bewährtes sich zeige. dW: die Bewährung eures Gl. Bb: Probe. vE.A: Prüfung. Bg: in seiner Dem.G: gerührt. S: ächt. Bb: viel mehr werth. Bg: soßbarer. vE: herrlicher ... gerührte Gold. A: erprobtes. St: welches doch auch bew. wird. Bb.Bg.dW: 2. (Chr) u. Herrl. St.vE.A: zum 2., zum Ruhm (u.) d. Chre. K: Fr. u. M. St.dW.vE.A.K: bei d. Ercheinung.

**8. n. an ihn ... seht n. schauet, u. werdet euch.** Bg: nicht gekannt? St: kannt? dW: ohne ihn zu kennen!? vE: seht noch, ohne ihn zu sehen. A: über den ihr [nun] glaubend euch fr. w. K: gläubig aber ... Bb.K: verberlichtet.

**9. indem ihr ... davon. bringet.** Bb.dW.vE.G: davon. traget. St.dW.G: das Ziel. St.S.A: wenn ihr erlanget (erl. werdet). vE: die Sel. der Seele als den Lohn. K: davontragend den 2. dW: Erlös-Sel.

**10. auf euch kommenden Gn. gew.** Bb: fleißig gesucht. Bg: welcher nachgetrachtet. dW: über welche nachsuchten. K: welcher nachgesonnen u. nachges. Bb: Gnade auf euch. Bg: die auf euch (kommen würde). vE.A: die (euch werden) sollte. K: euch zu erweisenden. dW.G: (für) euch bestimmten. St: auf euch gekommenen? S: euch zu Theil geworbenen?

**11. oder welcherlei ... sein sollten, u. die Herrlich- keiten.** St.S.vE.A: (Zeiten) u. (Zust.)stände. Bg: Anzeig. thäte. Bb: kund th. dW.A.G: hindeute. St.vE: hinweise (hin- weisen). A.G: in ihnen wohnende G. dW: ihnen einwohnende. Bb: Leiden auf Christum. Bg: die an Chr. (kommen würden). St: auf Chr. wartenden. dW: Christo bevorstehenden. vE.A. K.G: 2. Christi. St.dW.vE.A.G: darauf folgende Herrl. K: die ihnen folgen sollte.

**12. B. geoff. war, daß sie nicht ... dasselbige dar- reichen ... G. gepred. ... einzusehen.** Bb: diese Dinge darreichen sollten. Bg: die [Dinge] bezeugten! St.dW: (doch so) daß ... damit Meneten (einen Dienst leisteten). vE: u. sowohl ... das zu G. kommen sollte. A: n. für ... mit- theilern. G: n. sowohl ... mangeln. werden sollte. Bg: ewan- gelisirt.

## I.

Sancte vivendum carne redemptis et verbo divino regeneratis.

qui evangelizaverunt vobis, Spiritu sancto misso de coelo, in quem desiderant Angeli prospicere.

- 13 Propter quod succincti lumbos mentis vestrae, sobrii perfecte sperate in eam quae offertur vobis gratiam, in revelationem Jesu Christi. \*Quasi filii obedientiae, non configurati prioribus ignorantiae vestrae desideriis, \*sed secundum eum qui vocavit vos Sanctum et ipsi in omni conversatione sancti sitis.
- 16 \*Quoniam scriptum est: „Sancti eritis, 17 quoniam ego sanctus sum“. \*Et si patrem invocatis eum, qui sine acceptione personarum judicat secundum uniuscujusque opus, in timore incolatus vestri
- 18 tempore conversamini, \*scientes quod non corruptibilibus auro vel argento redempti estis de vana vestra conversatione paternae traditionis, \*sed pretioso sanguine quasi agni immaculati Christi
- 20 et incontaminati, \*praecogniti quidem ante mundi constitutionem, manifestati autem novissimis temporibus propter
- 21 vos, \*qui per ipsum fideles estis in Deo, qui suscitavit eum a mortuis et dedit ei gloriam, ut fides vestra et spes esset
- 22 in Deo. \*Animas vestras castificantes in obedientia charitatis, in fraternitatis amore simplici ex corde invicem diligite
- 23 attentius, \*renati non ex semine corruptibili, sed incorruptibili, per verbum Dei vivi et permanentis in aeternum.
- 24 \*Quia „omnis caro ut foenum et omnis gloria ejus tamquam flos foeni; exaruit
- 25 foenum et flos ejus decedit, \*verbum autem Domini manet in aeternum“. Hoc est autem verbum, quod evangelizatum est in vos.

II. Deponentes igitur omnem malitiam et omnem dolum et simulationes et invidias et omnes detractationes, \*sicut modo geniti infantes rationabile sine

12. A1.: in quae.

13. S: sobrii, perfecti. A1.: in revelatione.

15. S† (a. et) ut. A: ipsi sancti in.

16. A: estote quia et ego.

19. A: et incont. Jesu Christi.

21. A1.: in Deum.

22. A: in oboedientiam caritatis.

24. A\* (alt.) ejus. 25. AS: in vobis.

2. S: rationabiles (A: et sine).

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ᾧ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύβηται.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς δασύνας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες τελείως ἐλπίζετε ἐπὶ τῇ φερομένῃ ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 14 Ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται: „Ἄγιοι γένησθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι“. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεσθὲ τὸν ἀπροσχωλήπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστον ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐντραφῆτε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαράδοτον, 19 ἀλλὰ τιμῇ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἁσπίλον Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένον μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστεύοντας εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγικίζετε ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ πνεύματος ἐκ φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαράς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀγαγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγον ζωῆτος θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα. 24 Διότι „πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσε, 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα“. Τοῦτο δὲ ἐστὶ τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς, 2 ὡς ἀργιτέγνητα βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθή-

12. LT\* ἐν.

13. Valch.: τῇ διανοίᾳ.

16. LT: γασθῆ (\* εἰμι).

20. LTΘ: ἐσχάτω.

21. LT: πιστεύς.

22. LT\* διὰ πν. et καθαράς.

23. G rell. [K]\* εἰς τ. αἰῶνα.

24. L\* (pr.) ὡς. G rell.: αὐτῆς (pro ἀνθρ.).

[K]LT\* αὐτῶ.



Die Engel. Der Kindeswandel. Des Lammes Blut. Gottes Wort. I.

verkündiget haben durch den heiligen Geist vom Himmel gesandt, welches auch die Engel gelüftet zu schauen.

- 13 Darum, so begüret die Leiden eures Gemüthes, seid nüchtern, und setzet eure Hoffnung ganz auf die Gnade, die euch angeboten wird durch die Offenbarung Jesu Christi,
- 14 \*als gehorsame Kinder, und stellet euch nicht gleichwie vorhin, da ihr in Unwissenheit nach
- 15 den Lüsten lebet, \*sondern nach dem, der euch berufen hat und heilig ist, seid auch ihr
- 16 heilig in allem eurem Wandel. \*Denn es steht geschrieben: „Ihr sollt heilig sein, denn
- 17 ich bin heilig.“ \*Und fernermal ihr den zum Vater anrufet, der ohne Ansehen der Person richtet nach eines jeglichen Werk, so führet euren Wandel, so lange ihr hier
- 18 waltet, mit Furcht, \*und wisset, daß ihr nicht mit vergänglichem Silber oder Gold erlöst seid von eurem eiteln Wandel nach
- 19 väterlicher Weise, \*sondern mit dem theuren Blute Christi, als eines unschuldigen und
- 20 unbefleckten Lammes, \*der zwar zuvor versehen ist, ehe der Welt Grund gelegt ward, aber geoffenbaret zu den letzten Zeiten um
- 21 eurerwillen, \*die ihr durch ihn glaubet an Gott, der ihn auferwecket hat von den Todten, und ihm die Herrlichkeit gegeben, auf daß ihr Glauben und Hoffnung zu Gott haben
- 22 möchtet. \*Und machet keusch eure Seelen im Gehorsam der Wahrheit durch den Geist zu ungefärbter Bruderliebe, und habt euch unter einander brünstig lieb aus reinem
- 23 Herzen, \*als die da wiederum geboren sind, nicht aus vergänglichem, sondern aus unvergänglichem Samen, nemlich aus dem lebendigen Wort Gottes, das da ewiglich bleibet.
- 24 \*Denn „alles Fleisch ist wie Gras, und alle Herrlichkeit der Menschen wie des Grases Blume. Das Gras ist verdorret und die
- 25 Blume abgefallen, \*aber des Herrn Wort bleibet in Ewigkeit.“ Das ist aber das Wort, welches unter euch verkündiget ist.

- II. So leget nun ab alle Bosheit und allen Betrug und Heuchelei und Neid und alles
- 2 Aferreden, \*und seid begierig nach der vernünftigen lauten Milch, als die ihr gebor-

Bb: begehren händend einzufich St.dW: hineingubilden ver-langen. vE: zu durchschauen wünschen. K: worauf zu sch. gel.

13. in der Off. St: wascham. K: mit umgürteten ... u. nächst. Geistes. A.dW: f. eure ganze S. Bb.Bg: hofset voll-kömmlich (völlig). A.K: dargeboten wird (dargebotene) bei der Erscheinung? Bb: zugebracht. Bg: hergebr. dW: euch durch d. Erich. ... widerfahrne Gn. vE: die bei der E. euch zu Theil werden soll?

14. Bb.Bg: S. des Gehorsams. vE: folgsame Kinder. St: f. Menschen! Bg: stellt euch n. den vorhin in eurer Unw. [gehabten] z. gl. Bb: werdet u. gl. gestaltet den vorigen ... St: fröhnet n. mehr den E. dW: habt nichts gemein mit ... vor. Unw. vE: richtet euch n. mehr nach... euch herrschten. G: ergetet ... wie vorher. A: n. m. euch ergebend. K: dem normaligen.

15. werdet. Bb.Bg.A: dem Heiligen. St: wie der Heilige. vE.K.G: wie der heilig ist. dW: nach d. Beispiele des Heiligen! A: damit ihr selbst ... werdet?

16. St.K: Seid. Bb: Werdet. Bg: weil Ich ...

17. als S. Bg: [als] einen B. St.dW: (euren) B. nennet. vE.A.G: Sehen nach seinem Werke (seinen Werken). Bb.St. dW.A.K.G: wandelt. Bg: die Zeit eurer Fremdlingchaft über. (Bb: Bewohnung?) dW: Ballfahrt. vE.K: in (wohnen?) der J. eurer Pilgerschaft. St: so lange ihr hienieden Pilger seid. A.G: hier pilgert. St: Gottesfurcht! vE: f. einen gottesfürcht. B.

18. St: bedenket. K: des eingedenk. Bg.dW: vergängl. [Dingen], mit S. Bb: verberbl. D. St: durch etwas Vergänglichem. K: mit Vermischtem. Bg.St: losgelaust. Bb: von den Vätern überliefertem. Bg: hergebrachten. dW: ererbten. St: auf euch vererbten Dienste. vE: v. d. B. anerkerbte thörichtem Lebensw. A: der sich ... auf euch vererbt hat. K: nach d. väterl. Satzungen. G: den ihr v. d. B. angenommen.

19. Bb: theuerwerthen. S.A(St.): kostbaren. Bb: un-tabeligen. St: tabellosen. Bg: ohne Fehl u. ohne Flecken. dW.A: unbest. u. schloffen (tabell.). vE.G: dieses (unsch. u. fehlerfreien)! K: als des unsch. u. unbest.

20. Bg: zuv. erkannt. Bb: vor-erf. gesehen. dW: vorherbestimmt. K: vorbest. St.vE: dazu best. A.G: (dazu) aufer-sehen. Bb.G: vor d. B. Grundlegung. dW.vE.K: Grün-dung. A: Begründung! Bg: der Stellung! St: erschlenen. dW.vE: errichten. K: fundgethan. vE: in diesem I. Zeitalter, euch zu gut.

21. ihm Perel. K: gläubig geworden. Bb.Bg: (also) daß euer Glaube u. S. auf G. sein möchte (zu G. steht). St.dW: so daß (also) euer Gl. (nun) auch S. auf (zu) Gott (gewor-den) ist? A.G: damit (so daß) euer... auf G. beruht. K: in G. S: ihr gläub. Vertrauen ... fassen möchtet.

22. habt einander. (Bg: da ihr f. gemacht habt? St: ihr die ... geheiligt habt?) Bb.A.K.G: reiniget. dW.vE: heiliget. vE.A.K: Geh. der Liebe. Bb: ungeschwächter. St.dW.vE. K.G: ungeheuchelter. Bg: unverfälschter. St.vE.A: innig. dW: inniglich. K: trübünstig. Bg: festig! A: aufrichtigem. K: von Herzen!

23. wiedergebe.... durch das lebendige. vE: als Neu-gebome! Bb: verberbl. Bb.Bg.dW.G: leb. (u.) in Ewigk. (ew.) bleibende. vE: u. ewige. A: Bb: des leb. Gottes, der in Ew. ...? K: das leb. ist u. bestet in G.

24. des Menschen. Bg: ist Gras. dW.vE: Herrl. des-selben. Bg.St.A.K.G: seine. Bb: eine Grasesbl. St.vE.A.K. G: das Gr. verdorret (und) seine Bl. verwelkt (fällt ab).

25. Bg: die Rede! Bb.dW.vE.A.K.G: (an) euch verst. A: im Gwang. verst. Bg: unter euch evangelisirt.

1. Bg: Untugent. dW.K: Trug. St.vE: Arglist. Bb: die Heucheleien u. Bereibungen. Bg: Verstellungen. Bb: alle Verleumdungen. dW: Verleumdung. St.S.vE.A.K.G: Ver-leumdungssucht.

2. Bb: habt ein Verlangen. dW: verlangt. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: unverfälschten. A.K: geistigen ...? (St: für die Seele?) G: W. des Wortes.

II. *Lapides vivi, gens Dei; exemplar. Obtemperandum magistratibus.*

- dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis  
 3 in salutem; \*si tamen gustastis quoniam  
 4 dulcis est Dominus. \*Ad quem accedentes lapidem vivum, ab hominibus quidem reprobatum, a Deo autem electum  
 5 et honorificatum, \*et ipsi tamquam lapides vivi supraedificamini, domus spiritalis, sacerdotium sanctum, offerre spirituales hostias acceptabiles Deo per  
 6 Jesum Christum. \*Propter quod continet Scriptura: „Ecce, pono in Sion lapidem summum angularem electum pretiosum, et qui crediderit in eum,  
 7 non confundetur“. \*Vobis igitur honor creditibus; non creditibus autem „lapis, quem reprobarerunt aedificantes, hic factus est in caput anguli“,  
 8 \*et lapis offensionis et petra scandali his, qui offendunt verbo, nec credunt,  
 9 in quo et positi sunt. \*Vos autem genus electum, regale sacerdotium, gens sancta, populus acquisitionis, ut virtutes annuncietis ejus qui de tenebris vos  
 10 vocavit in admirabile lumen suum, \*qui aliquando non populus, nunc autem populus Dei, qui non consecuti misericordiam, nunc autem misericordiam consecuti.  
 11 Charissimi, obsecro vos tamquam advenas et peregrinos abstinere vos a carnalibus desideriis, quae militant ad-  
 12 versus animam, \*conversationem vestram inter gentes habentes bonam, ut in eo, quod detrectant de vobis tamquam de malefactoribus, ex bonis operibus vos considerantes glorificent Deum in die visitationis.  
 13 Subjecti igitur estote omni humanae creaturae propter Deum, sive regi quasi  
 14 praecellenti, \*sive ducibus tamquam ab eo missis ad vindictam malefactorum,  
 15 laudem vero bonorum; \*quia sic est

σατε, ἵνα ἐν αὐτῷ ἀνέξηθῆτε, <sup>3</sup> αἵπερ ἐγενό-  
 σασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. <sup>4</sup> Πρὸς  
 ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀν-  
 θρώπων μὲν ἀποδοκιμασμένοι, παρὰ δὲ  
 θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, <sup>5</sup> καὶ αὐτοὶ ὡς λί-  
 θοι ζῶντες οἰκοδομείσθε, οἶκος πνευματι-  
 κός, ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνεγέκαι πνευματι-  
 κὰς θυσίας εὐπροσδέκτους τῷ θεῷ διὰ Ἰη-  
 σοῦ Χριστοῦ. <sup>6</sup> Διότι περιέχει ἐν τῇ γρα-  
 φῇ· „Ἰδοὺ, τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρο-  
 γωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων  
 ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ καταίσχυνηθῇ“. <sup>7</sup> Τῶν  
 οὗν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπειθοῦσι  
 δέ („λίθον ὃν ἀποδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦν-  
 τες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας“) <sup>8</sup>  
 καὶ λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκατ-  
 δάλου, οἱ προσκόπτονται τῷ λόγῳ ἀπειθοῦν-  
 τες, εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. <sup>9</sup> Ὑμεῖς δὲ  
 γένος ἐκλεκτὸν, βασιλείαν ἱεράτευμα, ἔθνος  
 ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρε-  
 τὰς ἐξαγγέληται τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς  
 καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς,  
 10 οἳ ποτε οὐ λαὸς, νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ  
 οὐκ ἡλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

11 Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους  
 καὶ παρεπιδήμιους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν  
 ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς  
 ψυχῆς, <sup>12</sup> τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς  
 ἔθνεσιν ἔχοντες καλὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα-  
 λούσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν  
 ἔργων ἐποπτεύσαντες δοξάσωσι τὸν θεόν  
 ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

13 Ὑποτάγητε οὖν πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτι-  
 σει διὰ τὸν κύριον, εἴτε βασιλεῖ, ὡς ὑπερ-  
 ἔχοντι, <sup>14</sup> εἴτε ἡγεμόσιν, ὡς δι' αὐτοῦ πε-  
 πομμένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἑαπεί-  
 δὲ ἀγαθοποιῶν. <sup>15</sup> ὅτι οὕτως ἐστὶ τὸ θε-

3. Al.\* tamen. A.: gustatis. Al.: suavis.  
 5. S: domos spirituales.  
 6. S† (p. angul.) probatum.  
 A: omnis qui cr. in eo.  
 8. Al.: in quod.  
 10. S† Del.  
 11. A\* (pr.) vos (Al.\* eti. obsecro)  
 12. A: detrahunt.  
 13. A\* igitur. Tol.: ordinationi.  
 14. A: malorum.

2. G rel.† (in f.) εἰς σωτηρίαν. 3. LT: εἰ.  
 5. LT† (a. ier.) εἰς.  
 6. R: διὸ καὶ. Jun.: περιέχεται. T\* τῇ.  
 L(C): ἡ γραφή (AB: ἐν γραφῇ).  
 7. L: λίθος (RGS LTHΘ sine parenth.).  
 8. Ap. Bow.: οἱς (sc. λίθων κ. πέτρων).  
 11. TΘ: ἀπέχεσθαι. L† ὑμᾶς.  
 12. L: ἐποπτεύοντες.  
 13. LT\* ἔν. Jun.: κρίσει.  
 14. R† (p. ἐκδ.) μὲν.

## Der Eckstein. Das königl. Priesterthum. Die Pilgrime. Die menschliche Ordnung. III.

- nen Kindlein, auf daß ihr durch dieselbige  
3 zunehmet, \*so ihr anders geschmecket habt,  
4 daß der Herr freundlich ist. \*Zu wel-  
chem ihr gekommen seid, als zu dem leben-  
digen Stein, der von den Menschen verwor-  
fen, aber bei Gott ist er auserwählet und  
5 köplich. \*Und auch ihr, als die lebendigen  
Steine, bauet euch zum geistlichen Hause  
und zum heiligen Priesterthum, zu opfern  
geistliche Opfer, die Gott angenehm sind  
6 durch Jesum Christum. \*Darum stehet in  
der Schrift: „Siehe da, ich lege einen aus-  
erwählten köplichen Eckstein in Zion, und  
wer an ihn glaubet, der soll nicht zu Schan-  
7 den werden.“ \*Euch nun, die ihr glau-  
bet, ist er köplich, den Ungläubigen aber ist  
der Stein, „den die Bauleute verworfen ha-  
8 ben und zum Eckstein geworden ist“, \*ein  
Stein des Anstoßens und ein Fels der Aer-  
gerniß, die sich stoßen an dem Wort, und  
glauben nicht daran, darauf sie gesetzt  
9 sind. \*Ihr aber seid das auserwählte  
Geschlecht, das königliche Priesterthum, das  
heilige Volk, das Volk des Eigenthums, daß  
ihr verkündigen sollt die Tugenden des, der  
euch berufen hat von der Finsterniß zu seinem  
10 wunderbaren Licht, \*die ihr weiland nicht  
ein Volk waret, nun aber Gottes Volk seid,  
und weiland nicht in Gnaden waret, nun  
aber in Gnaden seid.
- 11 Lieben Brüder, ich ermahne euch, als die  
Fremdlinge und Pilgrime: Enthaltet euch  
von fleischlichen Lüsten, welche wider die  
12 Seele streiten, \*und führet einen guten  
Wandel unter den Heiden, auf daß die, so  
von euch asterreden als von Uebelthätern,  
eure guten Werke sehen, und Gott preisen,  
wenn es nun an den Tag kommen wird.
- 13 Seid unterthan aller menschlichen Ord-  
nung, um des Herrn willen, es sei \*dem  
14 Könige, als dem Obersten, \*oder den Haupt-  
leuten, als den Gesandten von ihm zur  
Rache über die Uebelthäter und zu Lobe den  
15 Frommen. \*Denn das ist der Wille Gottes,

zum. zur Geistlichkeit. St.d.W.v.E.A.G.: als neugeborene Kinder. K: wie neu. Kindl. Bb. Bg.d.W.G: wachsen möget (wachset). vE: um heranzuwachsen. A: aufzuw. St: gebildet. St.vE.G: zum (zu euren) Heile.

2. dW: da ihr ja. St: ihr habt ja. St.A: schon gekostet. K: verkostet! G: gefährt!! Bb: milde. Bb: göttig. dW: wie g. v.E.A: wie sag! K: mildeich. G: freundlich.

4. Köplich. Bg: hinzukommet. St.d.W: an ihn euch an-  
schließend! vE: hingeführt zu ihm. A: nahest euch ihm? (Bb: zu w. so ihr hinzugeht ... B. 5. so werdet ihr auch ...?) St. dW: einen (weisen) St. K: Grundsteine. Bb: u. sehr werth. vE: hochgeschätzt u. v. großem Werthe. A: u. zu Ehren ge-  
bracht. K: erwählten u. gelehrt.

5. Bb.Bg.d.W.v.E.A.K.G: als lebendige. dW: werdet ge-  
baut. Bb: anseht. vE: laßt euch aufbauen. K: seht darüber  
geh. G: damit ... erb. werdet. St.A.G: auf ihn. Bg: ein geist-  
liches G. ... Priesterthum. dW: ein geistl. Tempel. K: geistiger  
... Priesterth. vE: Werdet ein geistiges G. ... Priesterth. A.G:  
zum geistigen (Tempel). St: zu einem geistigen Gebäude. St.  
d.W.A.K.G: darzubringen. vE: zu br. St.d.W.A.K: wöhlige  
sällig. vE.G: die wöhlgefallen.

6. Bb: ist enthalten. Bg: dieweil ... vorkommt. St.d.W.v.E.  
K.G: es heißt. A: steht. St.vE: auserlesenen (schätzbaren). A.  
G: ausgesuchten. dW: auf 3. ... Grundst. K: Grund- und  
Eckst. dW: darauf vertraut.

7. Ist er der St. ... und der ... Bb: Ist er die Ehre! A.K:  
zur G. Bg: So ist er nun die Kostbarf. für euch. dW: Gleich ...  
ist die Herrlichkeit? vE: Diese Ehre also steht euch (während)  
bevor? St: Ihr ... wißt ihn werth. zu schätzen. Bb.d.W: Unge-  
hörtsamen. St: Überpersönigen. dW: [zum Trost]! vE: aber  
gilt das: ... St: zwar auch ein Gsch. gem., aber (B. 9).

8. gl. nicht, dazu s. auch gef. sind. St.d.W.K: G. des  
Strauchens. Bg.G: sich anstoßen, indem f. dem B. n. glauben.  
St: eben als Überpersönliche gegen die Leber. Bb.d.W: weil sie  
(dem B.) ungehors. sind. St.d.W.vE: bestimmt. vE: doch  
auch bestimmt!! (K: gegen das B. anst. u. unglaub. sind,  
was ihnen auch beschieden ist??)

9. Bb.Bg.St.A: ein auserwähltes x. vE: auserlesenes.  
Bg.St.v.E.K: Priesterthum. vE: geistliches. Bg: zum Gg.  
Bb: zur eigenthüml. Besizung. St: Gott eigenthümliches. vE:  
eigenthüml. Nation! A: erworbenes B. K: das erworb. Ei-  
genthum. A: die Kräfte? K: Vollkommenheiten. St: den Aukm.  
vE: die Erhabenheit zu preisen.

10. dW: kein B. St.K: nicht Gottes (sein) Volk! vE: Nicht-G.  
Gottes? G: nicht das B. [Gottes]? A: ein Nicht-B. St: nicht  
geliebt d.W.v.E.A.G: Nicht-Begnabigte. Bb.Bg: nicht Darm-  
herzigf. erlangt hattet (überkommen habt).

11. Geliebte, ich ... K: Vielgel. A: Geliebteste. Bb.vE.  
A.K.G: bitte. Bg: als Gäste und Fremdl. Bb: Beisassen ...  
St.d.W.v.E.A.K.G: Fr. u. Pilger.

12. wo sie v. euch ... sie ... ansehn. Bb: euren B. wie  
es gut ist. dW: den (gebührenden) g. B. vE: Untadelh. sei.  
Bb: worin f. euch verleumden. St.G: die e. werl. dW: weil?  
Bg: in demjenigen, da ... ast. vE: die euch anschnöden! A:  
Arges v. euch reden. K: indem ... verläßeren. St: als Ver-  
brecher. vE: Bösewichte! K: an euch die g. B. beachten mö-  
gen. dW: um der g. B. willen zur Einsicht gekommen. St:  
aber eure edeln Thaten bei deren Wahrnehmung. Bb: aus den  
g. B. wenn f. darauf sehen. Bg: eurer ... haben ... schauen.  
Bb.K: verherrlichen. Bg: am Tage des Einsehens. vE: der  
Untersuchung. (d.W.A.K.G: Geimsuchung? St: wann er auch  
zu ihnen sich wendet?) S: zur Zeit der nähesten Untersuch.

13. Bb.St.vE.G: Unterwerfet euch. Bg.dW: dem Kaiser.  
Bg: der die Obermacht hat. dW.vE.G: höchste Gewalt. St:  
dem höchsten Mächthaber. A: der Höchste ist. K: dem Ober-  
herrscher. (A.G: jeder menschl. Kreatur!)

14. Bb.St.d.W.v.E.A.K.G: Statthaltern. Bg: Befehls-  
habern. Bb.Bg: die durch ihn gesandt werden. dW: v. ihm  
ausgef. sind. A.G: abgeordnet. St: Abgeordneten. dW.St.vE:  
Bestrafung ... Belohnung. A: Belobung. K: Befehl ... Preise.  
Bb.Bg: derer die Gutes thun. dW: der Rechtthuenden. St.  
v.E.A: (Verbrecher) ... Rechtschaffenen. K.G: der Guten.

## II. Obtemperandum dominis etiam duris. Recreandarum officia et ornatus.

- voluntas Dei, ut beneficientes obmutescere faciatis imprudentium hominum  
 16 ignorantiam; \*quasi liberi, et non quasi velamen habentes malitiae libertatem,  
 17 sed sicut servi Dei. \*Omnes honorate, fraternitatem diligite, Deum time, regem honorificate.  
 18 Servi, subditi estote in omni timore dominis, non tantum bonis et modestis,  
 19 sed etiam dyscolis. \*Haec est enim gratia, si propter Dei conscientiam sustinet quis tristitias patiens injuste.  
 20 \*Quae enim est gloria, si peccantes et colaphizati suffertis? Sed si beneficientes patienter sustinetis, haec est  
 21 gratia apud Deum. \*In hoc enim vocati estis, quia et Christus passus est pro nobis, vobis relinquens exemplum,  
 22 ut sequamini vestigia ejus. \*Qui „peccatum non fecit, nec inventus est dolus  
 23 in ore ejus“. \*Qui cum malediceretur, non maledicebat, cum pateretur, non comminabatur, tradebat autem iudicanti  
 24 se injuste. \*Qui peccata nostra ipse pertulit in corpore suo super lignum, ut peccatis mortui iustitiae vivamus,  
 25 cujus „livore sanati estis“. \*Erat enim sicut oves errantes, sed conversi estis nunc ad pastorem et episcopum animarum vestrarum.

- III. Similiter et mulieres subditae sint viris suis, ut et si qui non credunt verbo, per mulierum conversationem  
 2 sine verbo lucrifiant, \*considerantes in timore castam conversationem vestram.  
 3 \*Quarum non sit extrinsecus capillatura aut circumdatio auri aut indumenti  
 4 vestimentorum cultus, \*sed qui absconditus est cordis homo, in incorruptibilitate quieti et modesti spiritus, qui est  
 5 in conspectu Dei lucuples. \*Sic enim aliquando et sanctae mulieres sperantes in Deo ornabant se, subjectae propriis

λῆμα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φημι οὐκ ἐν τῶν ἀφρόνων ἀνδράων ἀγνοσίᾳ·  
 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικαλνύμενα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν, ἀλλ' ὡς δούλοι Θεοῦ. 17 Πάντας τιμῆσατε, τὴν ἀδελφότητα ἀγαπάτε, τὸν Θεὸν φοβέσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντί φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσι, ἀλλὰ καὶ τοῖς σχολιοῖς· 19 τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδικῶς. 20 Ποῖον γὰρ κλέος, εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομένετε; ἀλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομένετε, τοῦτο χάρις παρὰ Θεοῦ. 21 Ἐκ τούτου γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἑπάθεν ὑπὲρ ἡμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμόν, ἵνα ἐπακολοθησῆτε τοῖς Ἱησοῦ αὐτοῦ. 22 ὅς ὡς ἡμεῖς „ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“, 23 ὅς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ ἡπελ-  
 λει, παρεδίδον δὲ τῷ κρῖνonti δικαίως, 24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὐ „τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἰάθῃτε“. 25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν ποιμένα καὶ ἐπὶ σκοπὸν τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

1 Ὅμοιος αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσι, ἵνα καὶ εἰ τις ἀπειθοῦσι τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς ἀνευ λόγου κερδηθῇσονται, 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν· 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ περιδέσεως χρυσίου ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἀνθρώπου ἐν τῷ ἀσφάτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὃ ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ πολυτελής. 5 Οὕτω γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες αἱ ἐλπιζούσαι ἐπὶ τὸν Θεὸν ἐκόσμουσαν ἑαυτάς, ὑπο-

18. A\* estote. Tol.: difficilioribus.

20. S: gratia. Al.† (p. fac.) et.

A: patientes.

21. A (bis): vobis (Al. bis: nobis).

24. A: mortui per lignum viveremus.

2. Al.: sanctam.

3. A: sit non. S: vestimentorumve.

4. Al.: quod est.

5. A: in Domino.

20. LT† (p. τῶτο) γὰρ.

21. ST: ὑπὲρ ἡμῶν ὑμῖν (Al.: ἡμ. ἡμῖν).

24. LT\* αὐτᾶς.

25. LT: πλανώμενοι.

1. LT (\* αἱ): κερδηθῇσονται.

3. L (\* τριχῶν): ἢ (pro καί).

4. Markland.: ἀνθρώπους. Mang.: κόσμος (quod subaudiri possit, \* ἁνδρ.). Wakef.: πολυτελής.

5. LT: εἰς Θεόν.

## Die Freien. Leiden um Gutherat. Christi Vorbild. Die heiligen Weiber. III.

daß ihr mit Wohlthun verstopft die Un-  
 16 wissenheit der thörichten Menschen. \*Als  
 die Freien, und nicht als hätten ihr die Frei-  
 heit zum Deckel der Bosheit, sondern als  
 17 die Knechte Gottes. \*Thut Ebre jedermann.  
 Habt die Brüder lieb. Fürchtet Gott. Ehret  
 den König.

18 Ihr Knechte, seid unterthan mit aller  
 Furcht den Herren, nicht allein den gütigen  
 und gelinden, sondern auch den wunderlichen.  
 19 \*Denn das ist Gnade, so jemand um des  
 Gewissens willen zu Gott das Uebel verträgt,  
 20 und leidet das Unrecht. \*Denn was ist das  
 für ein Ruhm, so ihr um Missethat willen  
 Streiche leidet? Aber wenn ihr um Wohl-  
 that willen leidet und erduldet, das ist  
 21 Gnade bei Gott. \*Denn dazu seid ihr  
 berufen. Sintemal auch Christus gelitten  
 hat für uns, und uns ein Vorbild gelassen,  
 daß ihr sollet nachfolgen seinen Fußtapfen,  
 22 \*welcher „keine Sünde gethan hat, ist auch  
 kein Betrug in seinem Munde erfunden“;  
 23 \*welcher nicht wieder schalt, da er gescholten  
 ward, nicht dräuete, da er litt, er stellte es  
 24 aber dem Heim, der da recht richtet; \*wel-  
 cher unsere Sünden selbst geopfert hat an  
 seinem Leibe auf dem Holz, auf daß wir,  
 der Sünde abgestorben, der Gerechtigkeit  
 leben; „durch welches Wunden ihr seid heil  
 25 geworden“. \*Denn ihr waret wie die irren-  
 den Schafe, aber ihr seid nun bekehrt zu  
 dem Hirten und Bischof eurer Seelen.

III. Desselbigen gleichen sollen die Weiber  
 ihren Männern unterthan sein, auf daß auch  
 die, so nicht glauben an das Wort, durch  
 der Weiber Wandel ohne Wort gewonnen  
 2 werden, \*wenn sie ansehen euren keuschen  
 3 Wandel in der Furcht. \*Welcher Schmuck  
 soll nicht auswendig sein mit Haarflechten  
 und Gold-Umhängen oder Kleider-Anlegen,  
 4 \*sondern der verborgene Mensch des Herzens  
 unverrückt, mit sanftem und stillem Geiste,  
 5 das ist köstlich vor Gott. \*Denn also  
 haben sich auch vorzeiten die heiligen Weiber  
 geschmückt, die ihre Hoffnung auf Gott setzten

## 3. U.L. Geschmuck.

15. den Mund stopft der Unw. Bg: ihr mit einem  
 guten Thun verstopft die Unw. Bb: man Gutes thugend verstopft.  
 dW.A.G: durch Rechten zum Schweigen bringet. St.vE:  
 durch rechtschaffen. (Verhalten) Wandel (verstummen macht).  
 K: d. eure guten Werke verstopfen in den Unverstand. dW.St:  
 (der) unverschämte M.

16. Bb.Bg.St.dW.vE.G: als Freie. A: die frei sind. Bg: zu  
 einer Dede. Bb: zur Ueberdecke. dW.vE.A.K.G: zum Deck-  
 mantel.Bg: der Untugenden.dW.K: brauchen.St.vE.A.G: mißbr.

17. Bg: habt in Ehren. Bb: werth. St.dW.vE.G: Erweist  
 (erzeigt) Jed. (d. gebührende) Achtung. A: Ehret Alle. K:  
 Jedem Ehre. Bb.dW.A.K: die Brüderschaft!

18. Bb: Hausdiener! St: Sklaven. K: untergeben. Bb.St.  
 vE.G: unterwerfet euch. vE: Ehrerbietung. St: Ehrerbietig.  
 A.K.G: Ehrfürcht. Bg.K.G: guten. A: schlimmen. K: ver-  
 kehrten. Bb: trammeln! Bg: ungeschlachten. St: launischen.

19. Kränkungen verirr. n. unr. leidet. Bb.Bg: Be-  
 trübniß (erduldet). St: Widriges erfährt ... unverbitterter  
 Weise l. dW: als Gn. anzusehen ... um d. Erkenntniß Gottes  
 w. Wißanblungen ertr., ungerecht leidend. vE: erwidet Gn. ...  
 mit G. ergebnem Bewußt. Widerwärtig. erduldet l. unverb-  
 dient l. K: bringt Gn., w. einer Gottes eingedenk, Unbilden ertr.

20. Err. duldet. Bb.Bg: wenn ihr sündigt u. Wadenstr.  
 leidet, es erduldet (mit Häuften geschlagen) merdet, geduldig sein  
 wollt. St.dW: euch vergehend u. (daß) ihr geduldet duldet  
 (geb. dies ertr.). vE: sündlich handelnd auch Zucht. dulden miß-  
 tet. A.G: wegen Verbrechen Züchtigungen. K: der Vergebung  
 wegen geg. Bb.Bg.A.K: (wenn ihr) Gutes thut u. (geduldig)  
 leidet (leiden müßt). dW: recht th. u. (dennoch) leidend duldet.  
 St: rechtshandelnd u. (daß) ihr leidend. vE: rechtschaffen hand-  
 elnd Leiden d. müßt.

21. dW.(St.)vE: für euch. Bg.St.dW.vE.A.K.G: unbedenk-  
 Bb: Grempl. vE.A: Beispiel. Bg: Vorschrift. Bb.Bg.St.  
 vE.A.G: hinterlassen. (vE: das bringt euer Beruf mit sich!)

22. St.dW.A.G: beginnend. dW.vE.K: Trug. vE: fand sich  
 Bg: hat finden lassen.

23. Bb: geschmähet. vE.G: gelästert ... (gemißhandelt). St.  
 dW: unter Leiden. Bb.Bg: übergab. K: sich? dW.A.G: sich  
 überließ? St.dW.G: gerecht. (vE: gab sich dem ungerechten  
 Richter hin. A: der ihn unger. verurtheilte. K: ung. ihn richtete).

24. den Liden. Bg: hinauf gehoben. Bb.Bg: auf das G.  
 dW: ans G. trug. vE: nahm ... mit f. eig. Körper hinauf  
 ans G. A.G: auf dem G. trug. K: getragen ... an d. Höhe.  
 Bb.St: Stricken. K: Bindmaale. Bg: Wunde! Bb: gesund.  
 dW.vE.A.K.G: geheilt (worden).

25. Bb: als verirrte. Bg: wie Sch. in der Irre. dW.vE.A.K.G:  
 wie irrende. St.dW.vE: zurückgeführt. K: hingeführt worden?  
 St: habt euch zugewendet. Bb.Bg.S.vE: Aufseher. St: Fürsorger.

1. auch, so etliche nicht... sie durch. Bb: ihr W. un-  
 terwerfet euch. dW: seid unterth. vE.St: (sollet) folgiam (sein).  
 K: sollen untergeben sein. dW: Ehemännern. St.dW: dem  
 W. ungehorsam sind. K: ungläubig. G: noch n. glauben. St:  
 der Lehre noch abgeneigt sind? vE: das Betragen! A: ohne  
 das W. St.dW: ohne Belohnung!

2. Bb: reinen. St: unsträf. u. gottesfürchtigen. dW: heiligen,  
 gottesf. vE: gottesf. u. reinen. A.K.G: keuschen, g.W. sehen.  
 dW: einsehen. St: betrachten. vE: gewahren. Bg: auf... sehen.

3. Deren Geschmuck. Bg: n. der äußere Schm. des Haar-  
 flechtens u. St.A: sei n. der auß. K: soll n. sein. dW: äußere  
 liche, bestehend in. vE: bestche n. im Aeußern, in. G: sei nichts  
 Aeußerliches. St.vE.A.G: (künstl.) Haargef. K: gekräuselt.  
 Haar. Bb: Umlegung der Goldschmucke. St.dW.vE.K: gold.  
 Schmuck.A.G: Goldgehängen.dW: Kleider-Anzug. St: kostb. Anz.  
 vE.G: prächt. Kleidung. A: geschmücktem Anz. K: ausgef. Gewande.

4. im unvergänglich. Wesen des f. u. st. Geistes, weis-  
 ches. Bg.A.G: Herzensmensch. vE: in sich gefehrte Gemüth-  
 Mensch. St: der im Gemüthe verborgene (Schmuck)? K: in d.  
 Unvergänglichem. Bb: Unverderb. dW.A: der Unvergänglichst.  
 Bg: unverfälschten (Stande). G: mit unverg. Schmucke. A: ei-  
 nes ... G. St.dW: (eines) f. u. (bescheidenen) Sinnes. vE: mit  
 immer gleichem. f. u. st. G. K: des f. u. milden G. Bg: kostbar.  
 St.vE.A: hat hohen Werth. K: reich ist. Bb: in Gottes Augen.

5. St.vE.G: jene (schwürdigen).

III. *Mariti. Caritas mutua, probitas, tolerandi perseverantia.*

- 6 viris; \*sicut Sara obediebat Abrahae, dominum eum vocans, cujus estis filiae, beneficientes et non pertimentes ullam perturbationem.
- 7 Viri similiter cohabitantes secundum scientiam, quasi infirmiori vasculo muliebri impartientes honorem, tamquam et cohaeredibus gratiae vitae, ut non impediuntur orationes vestrae.
- 8 In fine autem, omnes unanimes, compatiētes, fraternitatis amatores, misericordes, modesti, humiles, \*non reddentes malum pro malo nec maledictum pro maledicto, sed e contrario benedicentes, quia in hoc vocati estis ut benedictionem haereditate possideatis.
- 10 \*, „Qui enim vult vitam diligere et dies videre bonos, coŕceat linguam suam a malo, et labia ejus ne loquantur dolum.
- 11 \*Declinet a malo et faciat bonum, in-
- 12 quirat pacem et sequatur eam; \*quia oculi Domini super justos et aures ejus in preces eorum, vultus autem Domini super facientes mala“. \*Et quis est, qui vobis noceat, si boni aemulatores fueritis?
- 14 Sed et si quid patimini propter justitiam, beati! „timorem autem eorum ne
- 15 timueritis, et non conturbemini, \*Dominum autem Christum sanctificate in cordibus vestris“, parati semper ad satisfactionem omni poscenti vos rationem de ea quae in vobis est spe; \*sed cum modestia et timore, conscientiam habentes bonam, ut in eo, quod detrahunt vobis, confundantur qui calumniantur vestram bonam in Christo
- 17 conversationem. \*Melius est enim beneficientes (si voluntas Dei velit) pati, quam malefacientes.
- 18 Quia et Christus semel pro peccatis nostris mortuus est, justus pro injustis,

τασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὥς Σάρ-  
ρα ὑπήκουσε τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν  
καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε τέκνα, ἀγαθοποιού-  
σαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικούντες κατὰ  
γνώσιν ὡς ἀσθενεστέροις σκεύει τῷ γυναι-  
κέῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρο-  
νόμοις χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐκκόπτεσθαι  
τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

8 Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμ-  
παθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοι, φιλόφρο-  
νες, ὃ μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ  
λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τὸνναντίον δὲ εὖ  
λογούντες, αἰδότες ὅτι τοῦτο ἐκλήθητε,  
ἵνα εὐλόγηται κληρονομία ὑμῶν. 10 „Ὁ γὰρ  
θεὸς ζῶν ἀγαπᾷ καὶ ὁδεῖν ἡμετέρας ἀγα-  
θὰς, παυσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀπὸ  
κακοῦ καὶ χειλὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λαλῆσαι  
δόλον, 11 ἐκκλινάτω ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιη-  
σάτω ἀγαθόν, ζητήσας εἰρήνην καὶ διω-  
ξάτω ἀταμίην. 12 ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου  
ἐπὶ δικαίους καὶ ὅτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐ-  
τῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας  
κακά“. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἔάν  
τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ γένησθε;

14 „Ἄλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην,  
μακάριοι. „τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβη-  
θῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν  
θεὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν“,  
ἔτοιμοι δὲ αἰετὶ πρὸς ἀπολογία κατὰ τῶν  
αἰτούντων ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπί-  
δος, 16 μετὰ πραυτήτος καὶ φόβου, συνεί-  
δησιν ἔχοντες ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλα-  
λῶσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, καταίσχυνθῶ-  
σιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν  
Χριστῷ ἀναστροφὴν. 17 Κρεῖττον γὰρ ἀγα-  
θοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ,  
πάσχειν ἢ κακοποιούντας.

18 Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπας περὶ ἁμαρτιῶν  
ἑπάθε, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς

6. A: obediuit et: timentes.

7. A: vaso et: ut ne.

8. AS: In fide. A\*: modesti.

9. A: vel (pro nec).

11. A2† autem.

14. Al.: ut non.

15. S (in f.): fide et spe.

16. A: detr. de.

17. S: ut benef.

18. A\* nostris.

6. LT: ὑπήκουεν. 7. G rell.: συγκληρονόμοι et: ἐγνώστ.

8. G rell. (in f.): ταπεινότης. 9. LTΘ\* αἰδότες.

10. LT\* (bis) αὐτῶν.

11. LT† (p. ἐκκλ.) δὲ.

12. SLT\* οἱ. 13. LT: ζηλωταί.

15. LTΘ: Χριστὸν (pro θ.). L\* (alt.) δὲ.

LT† (p. ἐλπ.) ἀλλὰ.

16. L: καταλαλῶσιν (T: καταλαλῶσθε \*ἵμ. ὡς κακοποι-).

17. R: θέλει.

18. L: π. ἁμ. ἡμῶν ἀπέθανεν.



## Das schwächere Werkzeug. Dem Guten nachzukommen. Leiden um Gerechtigkeit. III.

- 6 und ihren Männern unterthan waren, \*wie die Sarah Abraham gehorsam war und hieß ihn Herr, welcher Lächter ihr geworden seid, so ihr wohl thut und nicht so schüchtern seid.
- 7 Desselbigen gleichen, ihr Männer, wohnet bei ihnen mit Vernunft, und gebet dem weiblichen als dem schwächsten Werkzeuge seine Ehre, als auch Miterben der Gnade des Lebens, auf daß euer Gebet nicht verhindert werde.
- 8 Endlich aber, seid allesamt gleich gesinnet, mitleidig, brüderlich, barmherzig,
- 9 freundlich. \*Vergeltet nicht Böses mit Bösem oder Scheltwort mit Scheltwort, sondern dagegen segnet, und wisset, daß ihr dazu be-
- 10 rufen seid, daß ihr den Segen ererbet. \*Denn „wer leben will und gute Tage sehen, der schweige seine Zunge, daß sie nicht Böses rede, und seine Lippen, daß sie nicht trügen.
- 11 \*Er wende sich vom Bösen und thue Gutes,
- 12 er suche Frieden und jage ihm nach. \*Denn die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Gebet; das Angesicht aber des Herrn stehet auf die, so Böses thun“. \*Und wer ist, der euch schaden könnte, so ihr dem Guten nachkommet?
- 14 Und ob ihr auch leidet um der Gerechtigkeit willen, so seid ihr doch selig. „Fürchtet euch aber vor ihrem Trozen nicht, und erschreckt nicht, \*heiligt aber Gott den Herrn in eurem Herzen“. Seid aber allezeit bereit zur Verantwortung jedermann, der Grund
- 16 fordert der Hoffnung, die in euch ist, \*und das mit Sanftmütigkeit und Furcht, und habt ein gutes Gewissen, auf daß die, so von euch afterreden als von Uebelthätern, zu Schanden werden, daß sie geschmähet haben
- 17 euren guten Wandel in Christo. \*Denn es ist besser, so es Gottes Wille ist, daß ihr von Wohlthat wegen leidet, denn von Uebelthat wegen.
- 18 Sintelmal auch Christus einmal für unsere Sünden gelitten hat, der Gerechte für die

7. U.L. weibischen ... eure Gebeten u. v. werden.

12. U.L. auf die da B. thun.

6. u. sch. seid vor irgend einem Schrecken. Bb.Bg: einen Herrn nannte? K: Herrn ihn nennend. Bb.Bg: Kinder. dW: werdet ihr. vE.A.K.G: seid. St: werdet sein? Bb: Gutes th. u. euch u. fürchtet. dW: recht handelt u. sein Sch. f. vE: r. th. ohne irg. eine Drohung zu f. A: r. h. u. durch f. Widerwärtig. d. Muth verliert. K: was r. ist th. u. nicht zu f. habt w. euch beunruhige. G: euch durch f. Droh. schrecken lasset. (Bg: indem f. G. thaten u. sich vor f. Sch. fürchteten?)

7. schwächeren. Bg: daß ihr bewohnet! St.dW: gehet mit dem B. (weibl. Werk.) um. A: mit ihnen. G: den Weibern. vE: lebet zusammen mit d. weibl. Geschlechte. K: be- nehmnet euch gegen sie. Bb.Bg: nach der Erkenntnis! St.W: der [bessern] Ggf. gemäß. vE.A.G: vernünftig. K: verständig. Bb: dem Weibl. Bg: weibl. [Geschlechte]. Bb.Bg.G: (einem) schwächeren Gefäß. St: als d. schw. Gefäß. vE: w. Gefäß, als d. schw. Gefäß. A: als d. schw., d. weibl. Gefäße. K: als Personen des schw. Gefäß. G: erweist ihnen Ehre. Bb.Bg: ertheilet. A.K: theilt (habt) f. in Ehren. St.dW: vE: erweist (bew.) ihm (ihnen) Achtung! Bb.Bg.dW.vE.K: eure Gebete. Bb: aufgestellten.

8. St.dW.vE.G: Ueberhaupt.S: Vornehmlich.A: Uebrigens. Bb.vE: gleiches (eines) Sinnes. St.A: einträchtig. dW: mit- fühlend. St: theilnehmend, brüderl. gesinnt. vE: fr. liebend. Bb.K: (die) Brüder l. Bg.St.dW: demüthig. vE.A: bescheiden, dem. K: sanftmüthig. d. G: freundlich. d.

9. ihr Segen ererbet. dW.vE.G: Scheltworte. Bb.K: Schmähwort. A: Schmähworte. Bb.St.dW.A.K: im Gegen- theil f. einander (mit Segnungen). vE: dies fordert ja euer Beruf, damit ihr den G. als Ggf. erpaltet?

10. gerne leben. Bb.dW.K: das Leben lieben. A: lieb ha- ben. Bg.St: des Lebens froh sein (werden). vE: des L. sich freuen u. frohe L. haben! G: sich seines L. fr. Bb: lasse f. ... v. B. aufhören. Bg: halte zurück. St.dW: (be-)wahre ... (Schmähung) ... Trugrede (trägl. R.). vE: vor Unrecht ... trägl. Worten. A.G: bew. ... nichts Trügerisches (Trüglisches) reden. K: enthalte ... keinen Trug.

11. Bb.dW: weiche (ab). vE.G: lasse ab. St: trachte nach. K: den G. St.dW.K: strebe. vE: trachte.

12. merken ... sehet. Bb: sind über die. Bg: [sehen] über den. St: f. Ohren achten. dW: hören. vE.K: sind (ist) auf ... gerichtet. Bb.vE: stehen. K: ihre Bitten. St: wendet sich gegen. dW.A.K: ist wider. vE.G: mit Mißfallen blift der G. auf.

13. Bb.Bg: Böses thun (zusügen) wird. dW: wird euch übel thun. St: tranken. vE.A.G: kann euch sch. vE: nachlebet. A.G: nachtrachtet. K: des G. euch besifert. Bg: Giferer des G. halben werdet. Bb: des G. Nachfolger.

14. A: Heil euch! Bb: vor ihrer Furcht? Bg: wie Sie sich fürchten. dW: Womitt sie euch zu f. machen. St: in S. setzen wollen. vE.K.G: ihre Drohungen. A: Schrednisse. dW.vE.G: laffet euch n. schrecken. K: hören. A: beunruhigt euch n. Bb: werdet n. verwirret.

15. St.dW.A: haltet heilig. vE.A.K: Christus dem G. Bb. Bg.dW.vE.A.G: Rechenhaft (von euch) ford. (begehrt). St: euch zur R. hielt. K: zur Rede stellt über das, so ihr hoffet, Antw. zu geben.

16. wo sie von ... die da schmähen. A.G: G. u. Ehrfurcht. St.S: u. Beschidenheit. vE: Besch. u. Ehrf. K: besch. u. ehrverbieg. St.dW: als Menschen (solche) die... haben. vE: behaltend. G: behaltet. S: sucht zu bewahren. Bg: die euch angreifen beurem g. Bb. St.dW: als Lächer eures ... beschämt w.

17. Bb.Bg: indem ihr Gutes thut (bei einem g. Thun), wenn es der B. G. haben will. St.dW: um (des) Rechtthuns willen. vE.A.G: guter ... böser Thaten. K: da man Gutes thut.

18. Diemeil. Bg: für [die] Sünden. Bb.St: um der S. w. (A: gestorben ist. vE.K: starb.) Bb.Bg.St.dW.A: ein Gerechter für U.



## III.

Christus in Orco; vis baptismatis. Deo vivendum.

ut nos offerret Deo, mortificatus quidem  
 19 carne, vivificatus autem spiritu. \*In  
 quo et his qui in carcere erant spiri-  
 20 tibus veniens praedicavit, \*qui increduli  
 fuerant aliquando, quando exspectabant  
 Dei patientiam in diebus Noë, cum fabri-  
 caretur arca, in qua pauci id est octo  
 animae salvae factae sunt per aquam.  
 21 \*Quod et vos nunc similis formae salvos  
 facit baptismus, non carnis depositio sor-  
 didum, sed conscientiae bonae interro-  
 gatio in Deum per resurrectionem Jesu  
 22 Christi, \*qui est in dextera Dei, deglu-  
 tiens mortem, ut vitae aeternae haereds  
 efficeremur, profectus in coelum sub-  
 jectis sibi angelis et potestatibus et vir-  
 tutibus.

IV. Christo igitur passo in carne, et  
 vos eadem cogitatione armamini, quia  
 qui passus est in carne, desitit a pecca-  
 2 tis, \*ut jam non desiderii hominum,  
 sed voluntati Dei, quod reliquum est in  
 3 carne vivat temporis. \*Sufficit enim  
 praeteritum tempus ad voluntatem gen-  
 tium consummandam his, qui ambula-  
 verunt in luxuriis, desideriis, vinolentiis,  
 comessionibus, potationibus et illicitis  
 4 idolorum cultibus. \*In quo admirantur  
 non concurrentibus vobis in eandem  
 luxuriae confusionem, blasphemantes.  
 5 \*Qui reddent rationem ei, qui paratus  
 6 est judicare vivos et mortuos. \*Propter  
 hoc enim et mortuis evangelizatum est,  
 ut judicentur quidem secundum homines  
 in carne, vivant autem secundum Deum  
 in Spiritu.

7 Omnium autem finis appropinquavit.  
 8 \*Estote itaque prudentes et vigilate in  
 orationibus! Ante omnia autem, mutuam  
 in vobismet ipsis charitatem continuum  
 habentes, quia charitas operit multitu-

18. AS: mortificatus et: vivificatos.

19. Al.: spiritu (Al.: spiritualiter).

20. A: expectabat Dei clementia.

21. Al.: nos.

1. A (\*alt. in): desit. B: ἀμαρτίας.

3. A (\*his): in desideriis.

8† (p. potat.) ebrietatibus.

4. Al.: in quibus nunc obstupescunt (Al.: peregrinantur).

6. Al. \* (alt.) in. 7. A: adpropinquabit.

8. A (\*autem): in vosmet ipsos et: co-  
 operit (A: καλύπτει).

προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκί, 19 ἐν ᾧ καὶ  
 ζωοποιηθεὶς δὲ τῷ πνεύματι, 19 ἐν ᾧ καὶ  
 τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασι πορευθεὶς ἐκ-  
 20 ρύξεν, 20 ἀπειθήσασι ποιεῖ, ὅτε ἀπειθεῖν  
 ἢ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε  
 κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι  
 τουτέστιν ὅκτω ψυχαὶ διεσώθησαν δι' ὕδα-  
 21 τος. 21 ὁ καὶ ἡμᾶς ἀντίτυπον τῶν σώζει  
 βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀποθέσις ῥύπον  
 ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς  
 θεόν, δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, 22 ὃς  
 ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, πορευθεὶς εἰς  
 οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ  
 ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν  
 σαρκί, καὶ ἡμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπλί-  
 2 σασθε, ὅτι ὁ παθὼν ἐν σαρκὶ πέπρωται  
 ἀμαρτίας, 2 εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπι-  
 3 θυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπιλοι-  
 4 πον ἐν σαρκὶ βιώσαι χρόνον. 3 Ἀρκτεὶς  
 γὰρ ἡμῖν ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τοῦ βίου  
 5 τοῦ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι,  
 πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις,  
 οἰνοφλυγίαις, κόμοις, πότοις καὶ αθιμίτοις  
 6 εἰδωλολατρείαις. 4 ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συν-  
 7 τρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας  
 ἀνάχυσιν, βλασφημοντες, 5 οἱ ἀποδώσουσι  
 λόγον τῷ ἐτοιμῶς ἔχοντι κρίναι ζῶντας καὶ  
 6 νεκρούς. 6 Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροὶ εὐη-  
 7 γελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπων  
 8 σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικε. 8 Σωφρο-  
 νήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς προσευχάς.  
 Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην  
 ἔκτενῃ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύπτει πλη-

18. G rell. \* (ult.) τῷ.

19. Ap. Bow. (pro ἐν ᾧ): Ἐν ᾧ s. Νῶε (Al.: ἐν ᾧ  
 Ἐν ᾧ) cll. Jud. 14s. 2Pt. 2, 5.

20. R: ἄπαξ ἐδέχεται. LT: ὀλίγος.

21. R: ὁ (Ἐρασμ. al.: οὐ). L: ὑμᾶς.

1. LT\* ὑπὲρ ἡμ. et ἐν.

3. [K]LT\* ἡμῖν. LT\* τῷ βίῳ. RGSK: θίλημα.

7. LT\* τὰς.

8. T\* δι. LT\* ἡ. KLT: καλύπτει.

## Die Predigt an die Todten. Der Taufbund. Das vergangene Lasterleben. III.

Ungerechten, auf daß er uns Gotte opferte, und ist getödtet nach dem Fleisch, aber lebendig  
 19 gemacht nach dem Geist. \*In demselbigen ist er auch hingegangen und hat gepredigt  
 20 den Geistern im Gefängniß, \*die etwa nicht glaubten, da Gott einstmals harrete und Geduld hatte zu den Zeiten Noä, da man die Arche zurüstete, in welcher wenige, daß ist acht Seelen, behalten wurden durchs Wasser,  
 21 \*welches nun auch uns selig machet in der Taufe, die durch jenes bedeutet ist, nicht das Abthun des Unflats am Fleisch, sondern der Bund eines guten Gewissens mit Gott, durch  
 22 die Auferstehung Jesu Christi, \*welcher ist zur Rechten Gottes, in den Himmel gefahren, und sind ihm unterthan die Engel und die Gewaltigen und die Kräfte.

IV. Weil nun Christus im Fleisch für uns gelitten hat, so warnet euch auch mit demselbigen Sinn; denn wer am Fleisch leidet,  
 2 der höret auf von Sünden, \*daß er hinfort, was noch hinterstelliger Zeit im Fleisch ist, nicht der Menschen Lüsten, sondern dem  
 3 Willen Gottes lebe. \*Denn es ist genug, daß wir die vergangene Zeit des Lebens zugebracht haben nach heidnischem Willen, da wir wandelten in Unzucht, Lüsten, Trunkenheit, Freßerei, Sauferei und greulichen Abgöttereien. \*Das befremdet sie, daß ihr nicht mit ihnen lauset in dasselbige wüste  
 5 unordentliche Wesen, und lästern, \*welche werden Rechenschaft geben dem, der bereit ist zu richten die Lebendigen und die Todten.  
 6 \*Denn dazu ist auch den Todten das Evangelium verkündigt, auf daß sie gerichtet werden nach dem Menschen am Fleisch, aber im Geist Gotte leben.

7 Es ist aber nahe gekommen das Ende aller Dinge. \*So seid nun mäßig und nüchtern zum Gebet. Vor allen Dingen aber habt unter einander eine brünstige Liebe, denn die Liebe deckt auch der Sünden Menge.

## 4. U.L.: unordliche Wesen.

zu Gott brächte. Bg.K.G: zu G. führte. St.vE: zu führen. dW: G. zuführte. A: vor G. brachte. Bb: am Hl. dW: im. St.S: dem Leibe nach. S.dW: leb. erhalten. St.vE: beim Leben erh. G: leb. geworden. K: auferstanden??

19. In welchem er auch ist. Bg: als er dorthin gegangen. St: zu ihnen hingehend. A: zu den G. fam, die ... waren. K: hingel. ist. Bb.K: verfüngt. Bb.vE: im Kerker. St: Todtenreiche. K: die in Verwahrjam waren!

20. die einstmals ... Gottes Langmuth harr... die H. zuger. ward. Bg: vorgehen. Bb: ehemals ungehors. waren. dW.vE.A.G: einst ungläubig. K: den einst lingl. St: jenen vormals Widerspenstigen. dW: geduldig harr. Bg: auswartete. vE: Gott so langmüthig wart. (K: als sie harreten der E. ...? A: sich auf... verlassen?) Bb.Bg.St.A.K.G: in den Tagen. Bb.Bg.dW: der Rasten. Bg: zugerichtet. Bb: zubereitet. dW: der. St.vE.A.K: (das Schiff) gebaut. G: die U. ausgerüstet. St.vE.G: Personen! Bg: errichtet. vE.A.K.G: ger. dW: sich retteten. A.G: aus dem W. S: auf? St: in welches sich ... aus dem W. retteten!?

21. im Gegenbild f. macht, in d.T., n. ein. Bb: reffen Gegenb. St.dW: als Geg., als T. Bg.St.dW.vE.K: rettet. Bb: erhält. vE.G: (so wie jetzt) nach jenem Vorbild auch euch (uns) die T. A: nun ähnlicher Weise. K: Uns auch ... das Gegenb. Bb.Bg.St.vE: eine (die) Ablegung. dW: nicht (bloß) Abl. G: als eine bloße. vE: insof. sie nur. A.K: (neine) Abwaschung (u. Reinigung des Hl.). Bg: des Hl. Wusts. St.dW.A: körperlicher Unreinigt. G: der teiblichen. vE: körp. Schmutzes. K: Bündniß. Bg: eine Anspärade an G. im g. Gew. dW: die Nachfrage? vE.G: eine (als) Angelebung vor. A: die Versicherung vor. Bb: Anforderung an? St: die Anfrage an ein ... vor ...??

22. Bg: Mächten u. Kr. St.dW.A: Gernalten (u. Mächte). vE: Gernaltigen u. Mächtigen. K: Mächte ... Herrschaffen.

1. Bb.St.vE.A.K.G: waßnet. Bb.vE.K: von der Sünde. vE: steht ab. K: ist abgestanden. St.dW: (litt), der wird (ist) von d. S. abgejogen. Bg: Leiden bekommen hat, der ist ... abgebracht. A.G: hört auf zu sündigen.

2. die noch übrige 3. Bg: Lebenszeit zubringe. dW.G: damit ihr ... lebet.

3. Bg: genug an der verg. ... daß 1c. Bb: soll uns die vorbeig. Lebenszeit genug sein. K: genug ist die v. 3. zugebr. dW: es sei uns g. daß. (vE.A: daß sie ...) St: Nur zu lange schon haben wir. Bb.Bg.St.dW: wir (man) den W. der Sünden vollbracht. vE.A.K.G: nach d. (Sinne) d. S. Bb: dahin gegangen. Bb.dW: Ueppigkeit(en). vE.A: Ausschweifungen (u. Wollüsten). St: Schmelgerei u. Uepp. K: Lusternh. Bg: Weinschmelgereien. Bg: Wollerei, Freß- u. Saufgelagen. dW.A.K: Trunkenheit, (Schwelgen, Zechen). vE: Trunkelie ... St: dem Sausen, d. Praßten, dem 3. K: schändl. Abg. Bb: ungerechten! A: gräul. Gögendienste. vE: ruchlosem. Bg: unerlaubten Gögendiensten. St: gögendienstl. Gräueln.

4. dW: in die gleiche wüste Ueppigt. hinaumelt. G: jenes unord. schändl. W. vE: zu jenem Wolluststufte. St: in die Pfüste der Lüderlich. A: dems. Wust d. Schmelgerei jureunt. K: zu solchen wüsten Ausschweifungen. Bb: dief. Ausgelassenh. d. Schmelg. Bg: verschwenderische Gernenge?

6. Bg: auch Todten. Bb: nach den W. dW: wie alle Menschen im Hl. ger. würden? vE: obgl. nach Ansicht der W. im H. verurtheilt? G: wenn f. auch nach menschl. Ansehen am H. ger. werden? St: auf Menschenauspruch d. Leide nach!! Bg: zwar ger. seien von der W. wegen. K: v. W. jo. ger. A: vor den W. nur Hl. zu sein beurth. werden?? Bb.G: nach Gott. dW: n. Gottes Willen. vE.A: vor Gott. K: bei.

7. St.vE: Alles nähert sich dem Ende! K: Alles G. ist nahe?

8. dW: besonnen. St.vE: vorsichtig (weise) u. wachsam. A: flug u. w. G: züchtig. K: So sei denn euer Leben sttl. u. seid munter. St.dW.G: liebet ein. (in)brünstig. Bg: seid in d. 2. heftig. A: I. euch stets. vE: beharret in fortwähr. L. Bb: habt eine ausgebeutete! K: innige. Bb.Bg.St.dW: eine M. (von) S. Bb.dW: wird (be)decken.



## Die guten Haushalter. Die Leidenshige. Die Hirten der Heerde Christi. IV.

- 9 \*Seid gastfrei unter einander ohne Murren,  
 10 \*und dienet einander, ein jeglicher mit der  
 Gabe, die er empfangen hat, als die guten  
 Haushalter der mancherlei Gnade Gottes.  
 11 \*So jemand redet, daß er es rede als Gottes  
 Wort. So jemand ein Amt hat, daß er es  
 thue als aus dem Vermögen, das Gott dar-  
 reichet, auf daß in allen Dingen Gott ge-  
 gepriesen werde durch Jesum Christ, welchem  
 sei Ehre und Gewalt von Ewigkeit zu Ewig-  
 keit! Amen.  
 12 Ihr Lieben, laffet euch die Hige, so euch  
 begegnet, nicht befremden (die euch wider-  
 fähret, daß ihr versucht werdet) als wider-  
 13 führe euch etwas Seltsames, \*sondern freuet  
 euch, daß ihr mit Christo leidet, auf daß ihr  
 auch zur Zeit der Offenbarung seiner Herr-  
 lichkeit Freude und Wonne haben möget.  
 14 \*Selig seid ihr, wenn ihr geschmähet werdet  
 über dem Namen Christi, denn der Geist,  
 der ein Geist der Herrlichkeit und Gottes ist,  
 ruhet auf euch. Bei ihnen ist er verläßt,  
 15 aber bei euch ist er gepriesen. \*Niemand  
 aber unter euch leide als ein Mörder, oder  
 Dieb, oder Uebelthäter, oder der in ein  
 16 fremdes Amt greift. \*Leidet er aber als  
 ein Christ, so schäme er sich nicht, er ehre  
 17 aber Gott in solchem Fall. \*Denn es ist  
 Zeit, daß anfangs das Gericht an dem Hause  
 Gottes. So aber zuerst an uns, was wills  
 für ein Ende werden mit denen, die dem  
 18 Evangelio Gottes nicht glauben? \*Und so  
 der Gerechte kaum erhalten wird, wo will  
 19 der Gottlose und Sünder erscheinen? \*Darum,  
 welche da leiden nach Gottes Willen, die  
 sollen ihm ihre Seelen befehlen, als dem  
 treuen Schöpfer, in guten Werken.  
 V. Die Aeltesten, so unter euch sind, ermahne  
 ich, der Aelteste und Zeuge der Leiden,  
 die in Christo sind, und theilhaftig der Herr-  
 2 lichkeit, die offenbaret werden soll: \*Weibet  
 die Heerde Christi, so euch befohlen ist, und  
 sehet wohl zu, nicht gezwungen, sondern  
 williglich, nicht um schändliches Gewinns  
 3 willen, sondern von Herzensgrund, \*nicht  
 als die über das Volk herrschen, sondern

10. A.A.: mancherlei Gnaden.

9. Murren. Bb: herbergsam. vE: ohne euch zu beschweren.  
 10. Bb.Bg: Die ein Jegg. eine Gnadengabe empf. hat. K: so  
 (bedienet). vE: Jeder m. d. ihm zu Theil gew. Gabe. K: der  
 Gnadeng. gemäß ... diene einer d. and. St. vE: gute Verwalter.  
 Bg: mannigfalt. Gnade. A.G: Gnaden. vE: Gnadengeheimte.  
 K: Gaben. St: Wohlthaten!  
 11. d.W. v.E.A.: lehret. St.K: zu l. hat. Bg.Bb: als (daß es  
 seien) Aussprüche G. G: als Worte. A: nach G. Wort? Bb:  
 Bg: So Jem. dienet. d.W: Dienste verrichtet. K: zu dienen  
 hat. A: ein Amt h. so diene er. Bg: nach der Stärke. vE.A.G:  
 (mit, wie aus) d. Kraft ... (schränkt, gibt). Bg: an Allen?  
 vE.G: in Allen? St: jedem Geschäfte?  
 12. Hige u. befr. d. euch beg. daß ... Bb: das Brennen  
 unter euch! Bg: daß ihr in d. Feuer gesetzt werdet. St.d.W: die  
 Feuerprobe (unter euch) d. zur (Prüfung) über euch ergeht.  
 A.G: die H. (des Leidens) d. euch j. Pr. widerfährt. vE: Wenn  
 mit euch d. H. euch j. Pr. ange stellt wird, so befr. K: es befr. ...  
 das Feuer, das euch j. Pr. ist. Bb.Bg.K: etw. Fremdes. d.W:  
 Befremdliches. St: das befremden müßte. vE: Ungewöhnl.  
 S: Unerwartetes.  
 13. gleichwie ihr mit ... fr. euch ... bei d. Off. Bb.  
 Bg: mit (an) den Leiden Christi Gemeinlich. habt. St.d.W. vE:  
 (wenn) inwiefern (in d. Maasse als) ihr an ... Theil nehmet.  
 K: da ihr Th. habt. G: daß ihr der ... theilhaftig werdet. Bg:  
 euch freuen müßt mit Trostloren. K: frohlorend. d.W.A: fr.  
 u. frohl. vE: jauchzen u. euch fr.  
 14. Bg.d.W: im Namen. vE: verdöhnet. d.W: der G. der  
 Herrl. u. Allmacht, d. G. Gottes. vE.A.K: ruhet (d.) (ganze)  
 Ehre, Herrl. u. Kraft G. u. sein Geist.  
 15. St: Erwele. vE: Beseuicht. G: Verbessere. A: Zerstere?  
 K: Werleumder? Bg: sich fremder Sachen annimmt. Bb: um  
 fr. Dinge bekümmert. St.G: in fr. Hangel mischt. S: in fr.  
 Rechte eingreift. vE: als Hofscher fremder Dinge. A: Züßling  
 nach fr. Gute? K: Hagbieriger? d.W: Wornthiger.  
 16. sondern preise. Bb: in diesem Theil. Bg.v.E.A: Na-  
 men? K: für d. H. St: dafür. d.W: deshalb.  
 17. Bb: vom G. vE: bei dem ... f. Anfang nimmt.  
 K: anhebe. St: bei G. Hausgenossen. Bb.Bg.d.W:  
 wie (was) wird deren G. sein. St: das Schicksal!  
 vE: wie wirds am G. denen ergehen. A.K.G: w. w.  
 für ein G. nehmen (haben). Bb.d.W: ungehors. sin.  
 18. A.K: selig. St.d.W. vE: wo wird bleiben. A:  
 sich zeigen können. K: der Gottl. u. d. S., wie w.  
 die bestehen!  
 19. Bg.K: anbes. St.vE.A.G: empfehlen! Bg: in  
 gutem Thun. d.W: Rechtthun. Bb: Uebung guter W.  
 vE: bei frommem Wandel? G: u. im Guten verharren.  
 1. Leiden Christi, u. auch Mitgenosse. Bb.Bg.  
 St.vE.G: als (ein, ihr) Mitälteste. S.d.W: Theil-  
 nehmer. A: die Priester ... bitte ich darum, als ihr  
 Mitpriester!  
 2. G. Gottes ... haltet Auffsicht. Bb: Führet als  
 Hirten. d.W: die euch anbesohle. St.vE.A.G: (an)  
 vertraute. K: die bei euch ist. Bb: unter. Bg: eures  
 Theils, u. traget Auf. St.d.W. vE(K): fähret d.  
 Auf. G: wachet über sie. A: besorget. vE.A.G: aus  
 Zwang. vE.A: (mit Ruß) nach Gottes Willen. K:  
 Gottes wegen. K: schönen Gem. Bb: aus geneigtem  
 Gemüth. vE: Zuneigung. St: innern Triebe. d.W:  
 reinem. G: r. Absicht. A: Liebe. Bg: mit Ruß u. L.  
 3. über die Sprengel. Bg: über (die Gemeinden)  
 die s. bekommen haben. St.S: als Herrscher der  
 Gemeinden (Gem.-Mitglieder). d.W: Zwingherren  
 des Eigenthums [Gottes]? vE.G: Gebieter (Ge-  
 walt übende Herren) über d. Auserwählten? A: die  
 über das Erbe [Gottes] h. K: gebieterisch über d.  
 Erbtheil!

V. *Se submitendum et vigilandum; leo rugiens. Vota et salutaciones.*

- 4 ex animo. \*Et cum apparuerit princeps pastorum, percipietis immarcescibilem gloriae coronam.
- 5 Similiter, adolescentes, subditi estote senioribus! Omnes autem invicem humilitatem insinuate! quia „Deus superhis resistit, humilibus autem dat gratiam“.
- 6 \*Humiliamini igitur sub potenti manu Dei, ut vos exaltet in tempore visitationis.
- 7 \*Omnam sollicitudinem vestram projicientes in eum, quoniam ipsi cura est de vobis. \*Sobrii estote et vigilate, quia adversarius vester diabolus tamquam leo rugiens circuit, quaerens quem devoret, \*cui resistite fortes in fide, scientes eandem passionem ei quae in mundo est vestrae fraternitati fieri.
- 10 Deus autem omnis gratiae, qui vocavit nos in aeternam suam gloriam in Christo Jesu, modicum passos ipse perficiet, confirmabit solidabitque. \*Ipsi gloria et imperium in secula seculorum! Amen.
- 12 Per Silvanum fidelem fratrem vobis, ut arbitrator, breviter scripsi, obsecrans et contestans, hanc esse veram gratiam Dei, in qua statis. \*Salutat vos ecclesia quae est in Babylone coelecta, et Marcus filius meus. \*Salutate invicem in osculo sancto. Gratia vobis omnibus, qui estis in Christo Jesu. Amen.

5. *Tol.*: induite (Nonnulli: ἐγκολπίσασθε).

8. A\* et.

9. A (\*pr. in): fraternitatis.

10. A: confirmavit.

11. A\* gloria et.

12. A† (p. qua) et.

13. S: collecta.

14. H: ἀγίω.

ποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· <sup>4</sup> καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιεπίμενος κομείσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. <sup>2, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.</sup>

5 Ὁμοίως νεώτεροι ὑποτάγητε πρεσβυτέροις· πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι ὁ θεὸς ὑπερῷοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοὺς δὲ δίδωσι χάριν·. 6 Ταπεινώθητε ὃν ἐπὶ τὴν κραταίαν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιβύρηντες ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. 8 Νῆψατε, γοηγορήσατε· ὅτι ὁ ἀντιδικὸς ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρνόμενος περιπατεῖ, ζητῶν τίνα καταπῇ, 9 ὃ ἀτίσθητε στερεοὶ ἐν πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ἡμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει ὑμᾶς, στηρίξει, σθενώσει, θεμελιώσει. 11 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. 12 Διὰ Σιλωνανοῦ ὑμῶν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογιζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν τανύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ, εἰς ἣν ἐστήκατε. 13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνηκλεκτὴ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου. 14 Ἀσπασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εὐρῇ ὑμῖν πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. Ἀμήν.

5. LT\* ὑποτασσόμεν.

6. L† (in f.) ἐπισκοπῆς.

8. G rell. [H] \* ὅτι. L: τινὰ καταπειν.

10. LT: ὑμᾶς (\* ὑμᾶς et θεμελιώσι). RGS: καταρτίσαι (R et. in sq. ter - ai).

11. LT\* ἡ δόξα καὶ.

12. LT: στήτε.

14. LT\* Ἰησ. G[K]SLTΘ\* Ἀμήν.

## Der Erzbirt. Ermahnung zur Demuth. Der Widersacher.

V.

- 4 werdet Vorbilder der Heerde. \*So werdet ihr, wenn erscheinen wird der Erzbirt, die unnerwelfliche Krone der Ehren empfangen.
- 5 Desselbigen gleichen, ihr Jungen, seid unterthan den Aeltesten. Allesamt seid unter einander unterthan, und haltet fest an der Demuth. Denn „Gott widerstehet den Hofärtigen, aber den Demüthigen gibt er Gnade“.
- 6 \*So demüthiget euch nun unter die gewaltige Hand Gottes, daß er euch erhöhe zu seiner 7 Zeit. \*Alle eure Sorge werfet auf ihn, 8 denn er sorget für euch. \*Seid nüchtern und wachet, denn euer Widersacher, der Teufel, gehet umher wie ein brüllender Löwe, 9 und suchet, welchen er verschlinge. \*Dem widerstehet fest im Glauben, und wisset, daß eben dieselbigen Leiden über eure Brüder in der Welt gehen.
- 10 Der Gott aber aller Gnade, der uns berufen hat zu seiner ewigen Herrlichkeit in Christo Jesu, derselbige wird euch, die ihr eine kleine Zeit leidet, vollbereiten, stärken, 11 kräftigen, gründen. \*Demselbigen sei Ehre und Macht von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.
- 12 Durch euren treuen Bruder Silvanus (als ich achte) habe ich euch ein wenig geschrieben, zu ermahnen und zu bezeugen, daß das die rechte Gnade Gottes ist, darinnen ihr steht.
- 13 \*Es grüßen euch, die sammt euch auswählet sind zu Babylon, und mein Sohn 14 Marcus. \*Grüßet euch unter einander mit dem Kuß der Liebe. Friede sei mit allen, die in Christo Jesu sind! Amen.

13. U.L: Babylonia.

Borb. d. P. werden. A: die Borb. geworden sind. vE: ein Muster.

4. A.K.G: Oberhirt. St.vE: bei b. Erscheinung des Oberh. S.dW: Ehrenfr. Bb.Bg.A.K.G: Kr. der Herrlichk. Bb.Bg.dW: davontragen. vE: Ehrenkranz. St: einen Ehrenfr. v. Amaranten!

5. hället euch f. in die D. A: den Priestern! Bg: kleidet euch in ... ein. Bb.dW: ziehet (innerl.) an. vE: D. sei euer Gewand! G: schmücket euch mit...? A: Alle aber begegnet einander in D. K: seid gegen e. dem. Sinnes. Bb.Bg: Niedrigen. dW: schenkt er Schuld! St: ist er gewogen!!

6. vE: starke. Bg.St: zu [rechter] Zeit. Bb: in der 3. vE.A.G: zur 3. der Heimsuchung. K: in ... f. Erscheinung.

7. K: Besorgniß. St: schüttelt vor ihm aus. S: übergebet ihm. Bg: weil er sich euer annimmt.

8. K: nücht. Geistes. Bb.St: seid waschsam. vE: Feind. Bb.K: wandelt umher.

9. ergehen. vE.A.G: standhaft. K: stark. Bb: Bg: an eurer (für eure) Brüderschaft ... vollbracht werden. A.G: wo sie auf d. W. sein mögen. St: in d. W. zerstreuten Br. K: euren Br. widerstehen. vE: das Nehmliche zu leiden haben.

10. Bg: wird selber. Bb.St.S.vE.G: wolle. Bb: ein wenig leidet. Bg: nachdem ihr ein w. gel. habt. S.A.G: eine kurze 3. St.dW.vE: nach kurzen Leiden. Bb: vollkömml. zureichten. dW: fertig machen. St.vE: vervollkommen? A.G: vollenden. dW: fest gr. A: auf festen Grund stellen. K: begründen. St. G: unerschütterl. machen.

12. mit Wenigem. Bb: wie ich dafür halte. Bg. dW.K: erachte. vE.A.G: glaube. St: dafür halte ich ihn — schreibe ich hier. St.vE.A: in (der) Kürze. K: wenigen Worten. G: dies Wenige. Bb: mein Zeugniß dazu zu geben. Bb.vE: die wahre. Bg: wahrhaftige. Bb: in welche ihr gestellet seid. Bg: darein zu stehen gekommen. vE: woran ihr festhaltet?

13. grüßet euch die Mitterwähle. Bb: sammt euch Auserw. St.vE.A.K.G: mitterw. Gemeinde?

14. euch allen. vE.A.K: dem heiligen (heilgem) R. St.dW: Heil (euch) Allen! vE.A.K: Gnade.

# Petri Epistola catholica II.

- I.** Simon Petrus, servus et Apostolus Jesu Christi, iis qui coaequalem nobiscum sortiti sunt fidem in iustitia Dei nostri  
**3** et Salvatoris Jesu Christi. \*Gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Dei et Christi Jesu Domini nostri.  
**3** Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam et pietatem donata sunt, per cognitionem ejus qui vocavit  
**4** nos propria gloria et virtute, \*per quem maxima et pretiosa nobis promissa donavit, ut per haec efficiamini divinae consortes naturae, fugientes ejus quae in mundo est concupiscentiae corruptionem.  
**5** \*Vos autem curam omnem subinferentes, ministrare in fide vestra virtutem, in virtute autem scientiam, \*in scientia autem ab continentiam, in ab continentia autem patientiam, in patientia  
**7** autem pietatem, \*in pietate autem amorem fraternitatis, in amore autem fraternitatis charitatem. \*Haec enim si vobiscum adsint et superent, non vacuos nec sine fructu vos constituent in Do  
**9** mini nostri Jesu Christi cognitione. \*Cui enim non praesto sunt haec, caecus est et manu tentans, oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum.  
**10** \*Quapropter, fratres, magis satagate, ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis. Haec enim  
**11** facientes, non peccabitis aliquando. \*Sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi.

1. A1.: Simeone. A: nobis.  
 2s. A: agnitione. A\* Dei et Chr. J. (A1.\* nonnisi Christi). A1.: nostri: quomodo ... pietatem, donata.  
 3. A: donata est.  
 4. A: perquam (A1.: per quae).  
 8. A: autem. A1.: vobis cum adsint.  
 10. A: agite.

<sup>1</sup> Συμεὼν Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστο-  
 λος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότημον ἡμῶν  
 λαχοῦσι πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ  
 ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>2</sup> Χα-  
 ρις ὑμῖν καὶ εἰρήνῃ πληθυνθεῖς ἐν ἐπιγνώ-  
 σει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
<sup>3</sup> Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως  
 αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδορη-  
 μένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος  
 ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, <sup>4</sup> δι' ὧν τὰ  
 μέγιστα ἡμῖν καὶ τιμὰ ἐπαγγέλματα δέδο-  
 ρηται, ἵνα διὰ τούτων γενήσθε θείας κοι-  
 νῶν φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ  
 ἐν ἐπιθυμίᾳ φθοράς. <sup>5</sup> καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ  
 σπουδὴν πάσαν παρενεγκάτε ἐπιχορη-  
 γήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν  
 δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώσιν, <sup>6</sup> ἐν δὲ τῇ γνώσει  
 τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεῖᾳ τὴν  
 ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,  
<sup>7</sup> ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ  
 τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. <sup>8</sup> Ταῦτα  
 γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ  
 ἀργούς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν.  
<sup>9</sup> ὅς γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶ  
 μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ  
 τῶν παλαιοῦ αὐτοῦ ἁμαρτιῶν. <sup>10</sup> Διὸ μάλ-  
 λον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν  
 τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι ταῦτα  
 γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταλόγητε ποτε. <sup>11</sup> Οὐ-  
 τὼ γὰρ πλουσίας ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῶν ἡ  
 εἰσόδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυ-  
 ρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1. LT: Συμεων (Grot.\* Πέτρο. et κ. ἀπόστο.).  
 2s. T\* τῷ θ. κ. Ἰησ. LT: ἡμῶν, ὡς τλ. et: ἰσότη-  
 κ. ἀρετῇ, δι' ὧν τλ.  
 4. LT† τῷ.  
 5. T: δὲ τῷτο (L: κ. αὐτοὶ δὲ σπ. Bez.: κατ' αὐτὸ δ.  
 Beng.: κ. αὐτοὶ δὲ τέττω).  
 8. L: παρόντα (pro ὑπάρχ.).  
 9. GST: ἀμαρτημάτων.  
 10. L: σπασιάς. ἵνα διὰ τ. καλῶν ἡμῶν ἔργων βίβ  
 ποιήσθαι.



## Die 2. Epistel St. Petri.

**I.** Simon Petrus, ein Knecht und Apostel Jesu Christi, denen, die mit uns eben denselben theuren Glauben überkommen haben in der Gerechtigkeit, die unser Gott gibt und 2 der Heiland Jesus Christus. \*Gott gebe euch viel Gnade und Friede durch die Erkenntniß Gottes und Jesu Christi, unsers Herrn.

**3** Nachdem allerlei seiner göttlichen Kraft (was zum Leben und göttlichen Wandel dieneth) uns geschenkt ist durch die Erkenntniß des, der uns berufen hat durch seine Herrlichkeit und Tugend, \*durch welche uns die theuren und allergrößten Verheißungen geschenkt sind, nemlich daß ihr durch dasselbige theilhaftig werdet der göttlichen Natur, so ihr fliehet die vergängliche Lust der Welt; 5 \*so wendet allen euren Fleiß daran, und reichet dar in eurem Glauben Tugend, und 6 in der Tugend Bescheidenheit, \*und in der Bescheidenheit Mäßigkeit, und in der Mäßigkeit Geduld, und in der Geduld Gottseligkeit, \*und in der Gottseligkeit brüderliche Liebe, und in der brüderlichen Liebe gemeine 8 Liebe. \*Denn wo solches reichlich bei euch ist, wird es euch nicht faul noch unfruchtbar sein lassen in der Erkenntniß unsers 9 Herrn Jesu Christi. \*Welcher aber solches nicht hat, der ist blind, und tappet mit der Hand, und vergisset der Reinigung seiner 10 vorigen Sünden. \*Darum, lieben Brüder, thut desto mehr Fleiß, euren Beruf und Erwählung fest zu machen. Denn wo ihr solches 11 thut, werdet ihr nicht straucheln. \*Und also wird euch reichlich dargereicht werden der Eingang zu dem ewigen Reich unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi.

7. A.A.: allgemeine Liebe.

1. unseres Gottes u. d. Heilandes. Bb: einen gleichwerthen Gl. erlangt. Bg: eben so schätzbaren Gl. wie wir. G: denselben söhl. dW.A.: gleichen Gl. m. uns erlangt. St.vE: zu demselben theuren (mit uns gleich th.) Gl. gelangt. St.dW.vE.A.: durch die Ger.?

2. Vgl. 1 Petr. 1, 2. vE: reichlich über euch. A.K.: in Fülle. G: erfülle euch ganz.

3. seine göttl. Kr. und Alles ... zur Gottseligk. d. gesch. hat. dW: Ueberzeugt, daß... Bb: gehöret. Bg: gereicht. St.dW.vE.K.: göttl. Macht! A: alle [Güter] seiner g. Kr. dW: durch Herrl. u. Kraft. A: seine eigene. K: in seiner. vE.G: durch (seine) G. u. Macht. St: herrliche Kraft.

4. u. größten... durch dieselbigen... solltet werden. Bb: gr. u. theuerwerthen. St.dW.vE.A.K.G: u. höchsten. Bg: Genossen göttlicher M. A: in d. Gemeinschaft mit der... kommt. Bb.Bg: wenn (nachdem) ihr entflohen (seid). dW: der in d. W. durch Lust herrschen den Verberbnis. St: der B. die durch d. Lüste in die Welt kam. Bb: dem Verberben das durch d. Lustbegierde in d. W. ist. Bg: B. in der Lust, das in d. W. ist. A.G: die verderbl. Lüste (dieser) W. K: die Verberbnis der Gelüste. vE: den verb. L. der W. entsaget.

5. auch allen Gl. K: Gifer. Bg: leistet a. Gl. hiebei. St: daß ihr darstellt. dW(K.): u. erweist. vE.G: zeigt (bet). A: verbindet mit...? Bb.Bg.dW: die Tug. K: Kraft. St: Standhaftig. Bb.dW.vE.A.K.G: (die) Erkenntniß. St: Beobachtbarkeit?

6. Bg.dW: die Mäßigung. Bb: Enthaltung. A: Entsaugung. St.K.G: Enthaltens. vE: Selbstbeherrschung. Bb: ansharrende Ged. St: ausdauernde. dW: Standhaftigk. vE: Frömmigkeit?

7. allgemeine. Bb.St.dW.vE.A.G: Bräderliche. K: Brüderl. Bg: brüderl. Guld. St.dW.vE.K.G: Menschenliebe. A: [Menschen:]L.

8. Bb: diese Stüde bei euch sind u. reichl. sich hervorthun. Bg: Dinge sich ... besunden u. in Ueberfl. da sind. St.dW: sich findet u. (ver-)mehret. vE: u. zwar reichl. K: in euch ist u. sich mehret. A.G: an euch habet u. r. h. Bb.Bg.St: müßig. dW.vE.G: untätig (u. fruchtlos). A.K: leer. dW: für die...?

9. bl. und blödsinnig... von seinen vor. G. Bb: fliehet nicht weit. Bg: nichts von weitem! St.dW.vE: kurzstichtig. G: tappet m. d. G. im Finstern umher. Bb.St.dW.vE.G: hat vergessen. Bg: in Vergeß gestellt. K: ist uneingedenk. Bg.A: alten G.

10. nimmermehr. Bg: Auswahl. A: Erwählung. (vE.A.K: durch gute Werke!) A: gewiß zu m. K: zu sichern. Bg.dW: niemals. St: nie. Bb.St: anstoßen. K: nimmer euch verirren. vE.A.G: nie sündigen.

11. dargeloten. dW: verstattet. G: gewährt. St.vE: weit geöffnet. A: ein weit offener G. versch. K: in reichem Maße gewährt d. Eintritt.

I. *Brevi mortuus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.*

- 12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his, et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate.
- 13 \*Justum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in
- 14 commonitione, \*certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus
- 15 significavit mihi. \*Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.
- 16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam, sed speculatores
- 17 facti illius magnitudinis. \*Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite.
- 18 \*Et hanc vocem nos audivimus de coelo allatam, cum essemus cum ipso in monte
- 19 sancto. \*Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat et
- 20 lucifer oriatur in cordibus vestris; \*hoc primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione
- 21 non fit. \*Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem. \*Et multi sequentur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur. \*Et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur; quibus iudicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

12. Tol.: non differam. A\* (alt.) vos.

15. S: horum omnium.

16. S: indoctas. Al.: praesentiam.

(A\* et praesentiam).

17. A\* ipsum audite.

19. A: lucescat.

1. A: inducent.

2. A: sequuntur.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς αἰεὶ ὑπομιμνή-  
σκεῖν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ  
ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.

13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν  
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν  
ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχὺ ἔστιν ἡ  
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ  
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ  
μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν  
ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων  
μνήμην ποιῆσθαι.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἔξακο-  
λουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ-  
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ  
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς  
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ  
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνα-  
χθείσης αὐτῷ τοιαύδα ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε-  
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ  
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ-  
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὅντες ἐν τῷ  
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον  
τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε  
προσέχοντες ὡς λύγρη φαίνονται ἐν ἀν-  
μῶν τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ  
φωσφόρος ἀνατελῇ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.  
20 τοῦτο πρῶτον γνωσκόντες, ὅτι πᾶσα  
προφητεία γραφῆς ἰδίᾳ ἐπιλύσεται οὐ γινέ-  
ται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἡρέχθη  
ποτὲ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου  
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἀν-  
θρώποι.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ  
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδά-  
σκαλοι, οἵτινες παρεξάξουσιν αἰρέσεις ἀπο-  
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-  
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχὺν  
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-  
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπολείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς  
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν  
πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-  
σονται, οἷς τὸ κρῖμα ἐκκαταίει οὐκ ἀργεῖ,  
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νουθετεῖ.

12. LT: Διὸ μελήσω.

20. HSteph. al.: ἐπηλύσιως (Hemming.: ἐπελεῖσιως-  
Jun.: ἐμπνύσιως).

21. T: προφ. ποτὲ et: ἐλάλ. ἀπὸ θεοῦ. G rell. \* oi. L††

2. G rell.: ἀσελγείας.

3. Valch.: εἰς ὑμᾶς.

Die Hütte. Die Stimme vom Himmel. Die Weissagung. Die falschen Propheten. I.

12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisst und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahrheit. \*Denn ich achte es billig sein, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern. \*Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. \*Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.

16 Denn wir haben nicht den klugen Fabelu gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sondern wir haben seine Herrlichkeit selber gesehen, \*da er empfang von Gott dem Vater Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit dergestalt: Dieß ist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe! \*Und diese Stimme haben wir gehöret vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen Berge. \*Wir haben ein festes prophetisches Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauff achtet, als auf ein Licht, das da scheint in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen.

20 \*Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht aus eigener Auslegung. \*Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht, sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

II. Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Secten, und verleugnen den Herrn, der sie erkauft hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdamnüß. \*Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben, durch welche wird der Weg der Wahrheit verlästert werden. \*Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren, von welchen das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdamnüß schläft nicht.

1. U.L.: ein schnell Verdamnüß.
3. U.L.: ihre Verdamnüß.

12. Bb: aus d. Acht lassen. St.d.W.v.E.G: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anmahnen haben. A: schide mich an. Bb.St.d.W.K.G: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besig der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wogu ihr euch jetzt betennt?

13. für billig. dW.v.E.K: Bflicht. A: eine Bf. vE: diese G. bewohne. Bb.St.d.W.v.E.A.G: durch Erinnerung zu erwo. (aufzum., wecken). Bg: annahmungsweise. K: durch Anerm.

14. Die weil. Bb.Bg: daß die Ablegung m. G. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: b. verlassen werde (muß). A: daß u. G. baldest abgebrochen wird. v.E.A.K.G: geoffenb. Bg: angezeigt. Bb: kund gethan. St.d.W: angefündigt.

15. Bb: Bf. anlegen. St: ernstl. darauf betacht sein. dW.K: mich (stets) bemessen. G: eifrig. vE: unablässig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft? K: forsthn. dW: Ginstliche. K: Ginstlichen. vE: Scheitern. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge einge- dent zu sein (zu gedenken). dW: solches in Erinnerung rufen. v.E.A.G: euch daran erinn. können (müß). K: solches in An- denken haben. St: ein And. daran bebaliet.

16. sind n. erschlüßelten ... sind seiner Hoheit Augen- zeugen gewesen. Bb: klug ausgeachtet. dW: fl. ersonne- nen. St.v.E.G: schlau erf. (Währchen). Bg: et ist n. als ob wir nach erkünstelten Wahrlein hingef. wären? A.K: gelehrten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: strafvolle Weg. dW: mächtige Zuf. v.E.G: Kr. u. Ercheinung. Bb: als solche die Anichauer gew. f. Majestät. Bg: wir waren Zugs. der W. beffelden gew. St.v.E.A.G: wurden (waren) Augen. seiner Maj. (Herrsch.). dW.K: (als gewesene) A. f. Hoh.

17. indem solche St. zu ihm G. v. d. hochwürdigem G. Bg: ihm gebracht ward. Bb: zum. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihn herabblünte. K: scholl. A: auf ihn herab (G: an ihn) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großsprö- tigen! dW: hochherhabenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Ercheinung. vE: bei jener hochherrl. Verklärung? A.K: aus hochherrl. Glanze? v.E.A.K: Diesen (Sgn) höret!

18. Bb: aus dem G. gesommene St. dW: welche v. G. er- lassen ward. A.G: erscholl. vE: erschallen. K: über ihn kom- men. Bb.Bg.d.W.A.G: gehört. St.v.E.K: hörten (auch) wir.

19. darauf ihr w. th. zu achten ... an einem ... sa- ren G. Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem ...? S: Doch ... ein festeres? v.E.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) ...? dW: sicherer ist? St: das ... ist für uns dadurch fester geworden. St.d.W: leuchtet. Bg: Kerze. Bg.K: düstern. v.E.G: leuchtet. Bb: angebrochen ... aufgegangen.

20. W. der Zehr. Bg: wie ihr denn d. zuvor wisset. St. v.E.A.G: vor Allem bedenket aber (wisstet). dW: indem ihr ... bed. K: dessen seid zuvörderst eingeant. Bb: durch eig. A. G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (S: nach eig. Gutbünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle ... auf keine eig. Ausl. ankommt.

21. durch m. W. ... gett. v. ... haben ... ger. Bb.Bg: eines W. Bg: geführt worden. dW(S): aus menschl. Will- fahr gegeben. vE: nicht nach eines W. Willk. K: auf des W. Willen vorgeht. St: auf menschl. Antrieb ausgeprochen, f. angetr. Bg: geführt? v.E.K: aus Gungung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige W. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: j. jene gottgeheil. Männer geist.

1. A.K: Irlehren des Verderbens. Bb.Bg.St.d.W.v.E.A.K.G: (ein) sch. Verderben. St.d.W.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zuziehen. — 2. ihren Unzuchten; u. welcher willen. K: Unzüchtigkeiten. Bg: unzücht. Sünden. St.vE: Schamlosigkeit. G: schändl. Lüste. dW: Ausschwei- fungen. A: Schmelgerei. Bb: Verderbnissen. K: nachgehen.

3. in Geiz ... handth., welchen ... schlummert n. St. dW: aus Habgucht. v.E.A: Gewinn. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnenen Reden. S: täuschl. aus- gebachte. A: gleichnissichen W. vE: euch m. Trug. überlisten. Bg. A: mit euch h. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.d.W: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon faumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. l. gespr. Urth. f. n. St.G: (der) Lüder f. gefallte (Richterfpr.). A.K: deren Verurtheil. (cinß) ... A: schlast.

I. *Brevi morturus. Transfiguratio in monte et verbum propheticum.*

- 12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his, et quidem scientes et confirmatos vos in praesenti veritate.
- 13 \*Justum autem arbitror, quamdiu sum in hoc tabernaculo, suscitare vos in
- 14 commonitione, \*certus quod velox est depositio tabernaculi mei, secundum quod et Dominus noster Jesus Christus
- 15 significavit mihi. \*Dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum, ut horum memoriam faciatis.
- 16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem et praesentiam, sed speculatores
- 17 facti illius magnitudinis. \*Accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam, voce delapsa ad eum hujusmodi a magnifica gloria: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui, ipsum audite.
- 18 \*Et hanc vocem nos audivimus de coelo allatam, cum essemus cum ipso in monte
- 19 sancto. \*Et habemus firmiorem propheticum sermonem, cui benefacitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco, donec dies elucescat et
- 20 lucifer oriatur in cordibus vestris; \*hoc primum intelligentes, quod omnis prophetia Scripturae propria interpretatione
- 21 non fit. \*Non enim voluntate humana allata est aliquando prophetia, sed Spiritu sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

- II. Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo, sicut et in vobis erunt magistri mendaces, qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum negant, superducentes sibi celerem perditionem. \*Et multi sequuntur eorum luxurias, per quos via veritatis blasphemabitur. \*Et in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur; quibus judicium jam olim non cessat, et perditio eorum non dormitat.

12. *Tol.*: non differam. A\* (alt.) vos.

15. S: horum omnium.

16. S: indoctas. Al.: praesentiam.

(A\* et praesentiam).

17. A\* ipsum audite.

19. A: luscusat.

1. A: inducent.

2. A: sequuntur.

12 Διὸ οὐκ ἀμελήσω ὑμᾶς ἀεὶ ὑπομνή-  
σκεῖν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότες καὶ  
ἐστηρικμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας.

13 Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν  
τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν  
ὑπομνήσει, 14 εἰδὼς ὅτι ταχὴν ἔστιν ἡ  
ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ  
ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ  
μοι. 15 Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν  
ὑμᾶς μετὰ τῆν ἐμὴν ἐξοδὸν τῆν τούτων  
μνήμην ποιῆσθαι.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακο-  
λουθήσαντες ἠγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυ-  
ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ  
παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γενηθέντες τῆς  
ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 Λαβὼν γὰρ παρὰ  
θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν, φωνῆς ἐνε-  
χθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρε-  
ποῦς δόξης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ  
ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα. 18 Καὶ  
ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐ-  
ρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ  
ὄρει τῷ ἁγίῳ, 19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον  
τὸν προφητικὸν λόγον, ὃ καλῶς ποιεῖτε  
προσέχοντες ὡς λύγφ φαίνονται ἐν ἀνι-  
μῶν τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ  
φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.  
20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα  
προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνε-  
ται. 21 Οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπων ἠνέχθη  
ποτέ προφητεία, ἀλλ' ὑπὸ πνεύματος ἁγίου  
φερόμενοι ἐλάλησαν οἱ ἅγιοι θεοῦ ἀν-  
θρώποι.

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ  
λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδα-  
σκαλοι, οἵτινες παρεξάξουσιν αἰρέσεις ἀπο-  
λείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς δεσπό-  
την ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἐαυτοῖς ταχὴν  
ἀπώλειαν. 2 Καὶ πολλοὶ ἐξακολουθήσου-  
σιν αὐτῶν ταῖς ἀπολείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς  
τῆς ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ ἐν  
πλεονεξίᾳ πλάστοις λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύ-  
σονται, οἷς τὸ κρίμα ἐκπαλαί οὐκ ἀργεῖ,  
καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει.

12. LT: Διὸ μελήσω.

20. HStph. al.: ἐπηλύσεως (Hemming.: ἐπιλείσεως.  
Jun.: ἐμπνεύσεως).

21. T: προφ. ποτε et: ἐλάλ. ἀπὸ θεῶ. G roll. \* εἰ. L††

2. G roll.: ἀσελγίας.

3. Valck.: εἰς ὑμᾶς.

## Die Hütte. Die Stimme vom Himmel. Die Weissagung. Die falschen Propheten. I.

- 12 Darum will ichs nicht lassen, euch allezeit solches zu erinnern, wiewohl ihr es wisst und gestärket seid in der gegenwärtigen Wahrheit. \*Denn ich achte es billig sein, so lange ich in dieser Hütte bin, euch zu erwecken und zu erinnern. \*Denn ich weiß, daß ich meine Hütte bald ablegen muß, wie mir denn auch 15 unser Herr Jesus Christus eröffnet hat. \*Ich will aber Fleiß thun, daß ihr allenthalben habet nach meinem Abschied solches im Gedächtniß zu halten.
- 16 Denn wir haben nicht den klugen Fabeln gefolget, da wir euch kund gethan haben die Kraft und Zukunft unsers Herrn Jesu Christi, sondern wir haben seine Herrlichkeit selber 17 gesehen, \*da er empfangen von Gott dem Vater Ehre und Preis durch eine Stimme, die zu ihm geschah von der großen Herrlichkeit her: Diese ist mein lieber Sohn, an dem 18 ich Wohlgefallen habe! \*Und diese Stimme haben wir gehört vom Himmel gebracht, da wir mit ihm waren auf dem heiligen 19 Berge. \*Wir haben ein festes prophetisches Wort, und ihr thut wohl, daß ihr drauf achtet, als auf ein Licht, das da scheint in einem dunkeln Ort, bis der Tag anbreche und der Morgenstern aufgehe in eurem Herzen.
- 20 \*Und das sollt ihr für das erste wissen, daß keine Weissagung in der Schrift geschieht 21 aus eigener Auslegung. \*Denn es ist noch nie keine Weissagung aus menschlichem Willen hervor gebracht, sondern die heiligen Menschen Gottes haben geredet, getrieben von dem heiligen Geist.

- II.** Es waren aber auch falsche Propheten unter dem Volk, wie auch unter euch sein werden falsche Lehrer, die neben einführen werden verderbliche Sitten, und verleugnen den Herrn, der sie erkaufte hat, und werden über sich selbst führen eine schnelle Verdammnis. \*Und viele werden nachfolgen ihrem Verderben, durch welche wird der Weg der 3 Wahrheit verlästert werden. \*Und durch Geiz mit erdichteten Worten werden sie an euch handthieren, von welchen das Urtheil von lange her nicht säumig ist, und ihre Verdammnis schläft nicht.

1. U.L.: ein schnell Verdammnis.  
3. U.L.: ihr Verdammnis.

12. Bb: aus d. Nicht lassen. St.d.W.v.E.G.: (werde) n. (nie) unterlassen. K: ablassen. Bg: euch immerfort anmahnen haben. A: schide mich an. Bb.St.d.W.K.G.: befestigt. vE: fest. dW: erkannten. K: in dieser W. vE: dem Besitz der W. A: für jetzt fest an d. W. haltet. G: wogu ihr euch jetzt befestigt?

13. für billig. dW.v.E.K.: Pflicht. A: eine Pf. vE: diese G. bewohne. Bb.St.d.W.v.E.A.G.: durch Erinnerung zu erio. (aufzum., wecken). Bg: annahnungsweise. K: durch Anerm.

14. Dieweil. Bb.Bg: daß die Ablegung m.G. geschwind sein werde (ist). dW: bald geschieht. St.vE: b.verlassen werde (muß). A: daß m. G. baldst abgebrochen wird. vE.A.K.G.: geoffenb. Bg: angegrat. Bb: kund gethan. St.dW: angefündigt.

15. Bb: St. anlegen. St: erstl. darauf bedacht sein. dW.K: mich (stets) bemühen. G: eizrig. vE: unablässig dafür sorgen. A: gebe mir Mühe. Bb: jederzeit. Bg: jedesmal? A: oft? K: fortf. dW: Hinfichiede. K: Hinfichieden. vE: Scheiden. Bb: Ausgang. A: Tode. Bb.Bg: haben möget dieser Dinge eingedenk zu sein (zu getenken). dW: solches in Erinnerung rufen. vE.A.G: euch daran erinn. können (möget). K: solches in Andenken haben. St: ein And. daran behaltet.

16. sind n. erstlängsten ... sind seiner Höheit Augenzeugen gewesen. Bb: Flug ausgebachten. dW: fl. ersonnen. St.v.E.G.: schlau erf. (Währchen). Bg: es ist n. als ob wir nach erstkündeten Währchen hingef. wären: A.K: gelebten (Sagen). Bg.A.K: Kr. u. Gegenwart. St: strafvolles G. dW: mächtige Zuf. vE.G: Kr. u. Erscheinung. Bb: als solche die Anschauer gew. f. Majestät. Bg: wir waren Zugs. der W. desselben gew. St.v.E.A.G: wurden (waren) Augen. seiner Maj. (Herrlichst.). dW.K: (als gewesene) A. f. Hoh.

17. indem solche St. zu ihm g. v. d. hochwürdigsten G. Bg: ihm gebracht ward. Bb: zusam. dW: an ihn erlassen ward. vE: über ihm herabtrönte. K: scholl. A: auf ihn herab (zu ihm) erscholl. St: der Zuruf an ihn gelangte. Bg: großsprachigen! dW: hocherbahenen. G: majestätischen. St: aus der herrl. Erscheinung. vE: bei jener höchstherrl. Verkündung? A.K: aus hochherrl. Glanze? vE.A.K: Diesen (Sinn) hört!

18. Bb: aus dem G. gefommene St. dW: welche v. G. erlassen ward. A.G: erscholl. St: erschallen. K: über ihn kommen. Bb.Bg.d.W.A.G: gehört. St.v.E.K: hörten (auch) wir.

19. darauf ihr w. th. zu achten ... an einem ... euren G. Bg: fester das pr. W. Bb: etwas festeres an dem...? S: Doch ... ein festeres? vE.A.K.G: noch ein festeres (das, ein) ...? dW: festerer ist? St: das ... ist für uns dadurch fester geworden. St.dW: leuchtet. Bg: leuchte. Bb.K: düstern. vE.G: leuchtet. Bb: angebrochen ... aufgegangen.

20. W. der Ehr. Bg: wie ihr denn d. zuvor wisst. St. vE.A.G: vor Allem bedenket aber (wisst). dW: indem ihr ... beh. K: dessen seid zuvörderst eingedenk. Bb: durch die. A: G: nach. dW: Sache eigner Auflösung ist. K: sei eigner Deutung. St: eigenmächtig (St: nach eig. Gutdünken) ausgelegt werden darf. Bg: alle ... auf seine eig. Ausl. ankommt.

21. durch m. W. ... getr. v. ... haben ... ger. Bb.Bg: eines W. Bg: geführt worden. dW(S.): aus menschl. Willführ gegeben. vE: nicht nach eines W. Willk. K: auf des W. Willen vorgebr. St: auf menschl. Antrieb ausgeprochen, f. angetr. Bg: geführt? vE.K: aus Eingebung. S: unter der Leitung. dW.A: (redeten) heilige W. K.G: die heil. Männer. St: sprachen gottgeweihte Männer. vE: f. jene gottgeheil. Männer gespr.

1. A.K: Irrelehren des Verderbens. Bb.Bg.St.d.W.v.E.A.K.G: (ein) sch. Verderben. St.d.W.A: herbeiführen. vE.K: bringen. Bg.G: sich zusiechen. — 2. ihren Unzuchten; um welcher willen. K: Unzuchtigkeiten. Bg: unzücht. Sündeln. St.vE: Schamlosigkeit. G: schandl. Lüste. dW: Ausschweifungen. A: Schmelgerel. Bb: Verderbnissen. K: nachgeben.

3. in Geiz ... handth., welchen ... schlummert n. St. dW: aus Habsucht. vE.A: Gewinns. Bg: verschmitzten Reden. St: durch Vorspiegelungen. dW: ersonnenen Reden. St: täuschl. ausgeachte. A: gleichnerischen W. vE: euch m. Trug. überlisten. Bg. A: mit euch f. (anbinden). G: euch zu gewinnen suchen. St.S.d.W: von euch Gewinn zu ziehen. Bb: an euch Kaufhandel treiben. Bb: v. Alters her n. müßig. dW: längst schon säumt ihr Gericht n. vE: das ihnen sch. I. gespr. Urth. f. n. St.G: (der) Lüder f. gestalte (Richter spr.). A.K: deren Verurtheil. (einst) ... A: schläft.

## II. Venturi pseudoprophetae. (Cf. Ep. Judae). Punienti quippe peccanti.

- 4 Si enim Deus angelis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos in judicio reservari: \*et originali mundo non pepercit, sed octavum Noë justitiae praecōnem custodivit, diluvium mundo impiorum inducens. \*Et civitates Sodomorum et Gomorrhaeorum in cinerem redigens eversione damnavit, exemplum eorum, qui impie acturi sunt, ponens. 7 \*Et justum Lot oppressum a nefandorum injuria ac luxuriosa conversatione eripuit. 8 \*Aspectu enim et auditu justus erat, habitans apud eos, qui de die in diem animam justam iniquis operibus cruciabant. \*Novit Dominus pios de tentatione eripere, iniquos vero in diem judicii reservare cruciandos; \*magis autem eos, qui post carnem in concupiscentia immunditiae ambulant dominationemque contemnunt, audaces, sibi placentes, sectas non metuunt introducere blasphemantes, \*ubi angeli fortitudine et virtute cum sint majores, non portant adversum 12 se execrabile judicium. \*Hi vero velut irrationabilia pecora, naturaliter in captationem et in perniciem in his, quae ignorant blasphemantes in corruptione 13 sua, peribunt, \*percipientes mercedem injustitiae, voluptatem existimantes diei delicias: coinquinationes et maculae deliciis affluentes, in conviviis suis luxuriantes vobiscum, \*oculos habentes plenos adulterii et incessabilis delicti, pellicientes animas instabiles, cor exercitatum avaritia habentes, maledictionis filii! 15 \*Dereliquentes rectam viam erraverunt, secuti viam Balaam ex Bosor, qui mercedem iniquitatis amavit, \*correctionem

4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίον κόσμον οὐκ ἐφείσατο, ἀλλ' ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξε, κατακλυσμὸν κόσμου ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομορρῆας τεφρώσας καταστροφῇ κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν τεθεικώς, 7 καὶ δίκαιον Λωτ καταπονδύμενον ὑπὸ τῶν τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελείᾳ ἀναστροφῆς ἐρύσαστο (βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἐξ ἡμέρας νύχτην δίκαιαν ἀνέμοις ἔργοις ἐβαλάνειν). 8 οἷδε κύριος ἐν σερβῇ ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, 10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μiasμοῦ πορευομένους καὶ κυριότητος καταφρονούντας. Τολμᾷται αὐθάδεις, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχυροὶ καὶ δυνάμει μελλόντες ὄντες οὐ φέρουσι κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίῳ βλάσφημον κρίσιν. 12 οὗτοι δὲ, ὡς ἄλογα ζῶα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσι βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ φθορήσονται, 13 κομισμένοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδοτὴν ἡγοῦμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπῖλοι καὶ μῶμοι ἐντροφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν, συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δολαῖζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν γεγυμνασμένην πλεονεξίαις ἔχοντες, κατάρως τέκνα, 15 καταλιπόντες τὴν εὐθεσίαν ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς μισθὸν ἀδικίας ἡγάπησεν, 16 ἔλεγχον δὲ ἔσχεν ἰδίας

4. A: rugientibus.

7. Al. (pro injur.): impudica (Al.\* injuria ac. A\* ac luxuriosa).

9. Al.: Deus.

10. A: facere (Al.\*).

11. Al.\* (p. se) a Domino.

12. A† (a. perib.) et.

13. A: delicias et: delictis. AS: coinquinationis. A (\* suis): affluentes.

14. A: adulterio et incessabili delicto (A: μοιχαλίας).

15. A: secuti sunt.

4. L: σειραῖς. R: τετηρημένους (L: κολαζομένους τηρεῖν). 8. L\* ὁ.

11. LT\* παρὰ κυρίῳ.

12. RGKSH: φυσ., γεγεννημ. (S: γεγεννημ.) et: απροφθορῆς. (pro καὶ φθορ.). LT: αὐτῶν.

13. LT: ἀγάπαις.

14. L: ἀκαταπάστους. Benl.: γεγεμισμένην.

G rell.: πλεονεξίας.

15. G rell.\* τὴν. B al.: Βεῶρ.



## Gottes Strafgerichte. Der Irrelehrer Lüfte und Laster.

## II.

- 4 Denn so Gott der Engel, die gesündigt haben, nicht verschonet hat, sondern hat sie mit Ketten der Finsterniß zur Hölle verstoßen und übergeben, daß sie zum Gerichte 5 behalten werden, \*und hat nicht verschonet den vorigen Welt, sondern bewahrte Noa, den Prediger der Gerechtigkeit, selbst achte, und führete die Sündfluth über die Welt 6 der Gottlosen, \*und hat die Städte Sodoma und Gomorra zu Asche gemacht, umgekehrt und verdammt, damit ein Exempel gesetzt den Gottlosen, die hernach kommen würden; 7 \*und hat erlöset den gerechten Lot, welchem die schändlichen Leute alles Leid thaten mit 8 ihrem unzuchtigen Wandel, \*denn diem Weil er gerecht war und unter ihnen wohnte, daß er es sehen und hören mußte, quälten sie die gerechte Seele von Tag zu Tage mit 9 ihren ungerechten Werken. \*Der Herr weiß die Gottseligen aus der Versuchung zu erlösen, die Ungerechten aber zu behalten zum 10 Tage des Gerichtes, zu peinigen. \*Allermeist aber die, so da wandeln nach dem Fleisch in der unreinen Lust, und die Herrschaft verachten, thürftig, eigensinnig, nicht 11 erzittern die Majestäten zu lästern, \*so doch die Engel, die größere Stärke und Macht haben, nicht ertragen das lästerliche Gericht 12 wider sich vom Herrn. \*Aber sie sind wie die unvernünftigen Thiere, die von Natur dazu geboren sind, daß sie gefangen und geschlachtet werden, lästern, davon sie nichts wissen, und werden in ihrem verderblichen 13 Wesen umkommen \*und den Lohn der Ungerechtigkeit davon bringen. Sie achten für Wollust das zeitliche Wohlleben, sie sind Schande und Laster, prangen von euren Mä- 14 nosen, prassen mit dem Euren, \*haben Augen voll Ehebruchs, lassen sich die Sünde nicht wehren, locken an sich die leichtfertigen Seelen, haben ein Herz durchtrieben mit Geiz, ver- 15 fluchte Leute; \*verlassen den richtigen Weg, und gehen irre und folgen nach dem Wege Balaams, des Sohnes Bysford, welchem ge- 16 liebte der Lohn der Ungerechtigkeit, \*hatte

4. in den Höllegrund. A: sich versündigten. St: abtrünnigen. G: gefallen. Bg: in das unterirr. Dunkel hingegeben, da ... St: in d. Abgrund gestürzt. vE: in die G. gest. u. an die R. ... geesselt. A: m. R. der G. in d. Abgr. gezogen u. der Pein überg. G: m. R. d. H. gef. in d. G. zur Peinig. verstoßen. Bb: den R. d. Dunkelst., nachdem er f. in d. Abgr. geworfen, überg. Bg: verwahrt. dW.A: (für das G.) aufzubew. (hingab).

5. alten W.... da er führete. Bg.K: uralten. vE: Versündiger. Bg.K: behütet. dW: erhielt. vE.A: als den achten errettet (erh.). K: den selbstachten! G: mit 7. and. St: mit R. nur 8 Personen rettete! (Bb: den achten Br. d. Ger.?) Bb: klug. Bb. K: Uebergeschwemmung. St.dW.G: Wasserfl. vE: die gottlose W. mit d. Sündfl. bedeckt. A.K: kommen ließ. G: hereinbrechen.

6. ein Ex. zu setzen. Bb.Bg.K: der Sobomier u. G. Bb: zu A. verbrannt. Bg.St.vE.K: in (die) A. gelegt (gelegt (S.A. G: verwandelt). dW: eingeäschert. Bb: durch Umsehrung verurth. dW: zur Umkehr verdammt. St.vE.A: zur Zerstörung. K: Zerstörung. G: mit Zerst. bestraft. Bb.Bg: denen die künftig (in das Künftige) gottlos sein würden. St.dW.K: zum Warnungsspiel (ein V.) für künft. Gottlose aufstellend. vE: z. warnenden B. für f. Freier aufgest. A: j. B. für die so gottl. handeln.

7. Bb.Bg.dW.A.G: errettet! vE: ger. St.K: rettete. Bb: von dem Wandel in Gerechtigkeit d. Ungebundenen gelag. ward. Bg: unzucht. Bb. v. schändl. E. zerp. St: sich über d. läderl. W. d. Ruchlosen härmte. dW: unter d. ausschweif. W. d. R. litt. A: durch d. Unbild gottl. E. u. ihren schwelgerischen W. gequalmt. vE: den d. Zügellosen in. ihrem ausschw. Leben so frant.

8. der Gerechte, da er ... quälte seine ... über ihnen ... Bg.St: durchs (durch) Gesicht u. Gehör (ward ... gequalt). Bb.dW: Sehen u. G. K: es ward bei dem was er sah u. h. ... gequ. G: durch ihre gottl. W. die er mit anf. u. anh. mußte. (A: bei Allem w. er sah ... blieb er ger. obwohl er bei denen u. welche ... peinigten. vE: da er noch rein mit Aug. u. Ohren war, aber ...) Bg: über ihren schlimmen Thaten. dW: durch gleichwidrige Handlungen! vE: sittenlose. A: m. bösen W. K: wegen ihrer frevelnden. G: gottlos. vE: reine S. G: frohne!

9. So w. der G. ... auf den T. ... zur Peinigung. vE.A.K.G: die Frohnen. St: Fr. aus Prüfungen. vE: aus der Probe. K: Anfechtung. S: den Seiden. St.vE: (die) Lasterhafte. G: Gottlosen. Bg: auf d. Gerichtst. zu verwahren. St.dW.vE. A.K.G: zur Strafe aufzubew. Bb.Bg: daß sie gest. werden.

10. unreiner E. ... frech. Bb.Bg: dem Hl. in (der) Begierde der Befriedung nachwandel. St.dW: nachgeben (nachw.) in schmutziger (unr.) E. vE: mit schm. Beg. nach d. Hl. dW: [alle] G. verachten. A: die Dörrg. St.vE: aller G. (der Dörr.) Hohn sprechen. Bb.Bg: verwegene (selbstgefällige). St: toll. fühne, freche Menschen. A: in ihrer Tollkühn. u. Selbstgef. K: vermessen, selbstsüchtig. dW: diese Tollkühnen. d. Anmaßlinge!! St.dW.vE.K.G: sich nicht scheuen. A: fürchten. Bb. Bg.dW: die Herrlichkeiten! St.vE: hohe (höhere) Würden. (A: Trennungen einzuführen u. zu l. K: lästernde Irrelehrer.)

11. kein läst. Urtheil wider sie fällen vor d. G. Bb. Bg.dW: bet. G. (vorbringen). St.vE: schmähen. A: Glückw. über einander! K: wider ein. aufsprechen!

12. unv. natürl. Th. die bazu. dW: sündliche! Bg: gef. u. verderbt. Bb.St.dW: zum Saugu. Werb. (zur Schlachtung). A.v.E: bestimmt ... getödtet zu w. in ihrem W. Bg: ... ganzl. verb. werden. Bb: sich g. v. St: in ihrer Verberbnis verb.

13. Schandflecke ... in ihrer Tauscherel ... an euren Tischen. Bb.dW.K: davontragen. St.A.G: empfangen. vE: erhalten. Bg: Wergängung. S: ihre höchste Lust. A.K: Glückselig. Bg.S: tägl. Wohl. Bb: tägl. Parteleben! A.K: Ruf. Gine Tage? St.vE: deren E. tägl. (tagelanges!) Schwelgen ist. dW: die ihre E. im ... finden. St.dW.vE.K: Schandst. u. Schandfale. A: u. in Wollust verunkene Sch. Bb: Tadel? St: sich mit ihren Betrügereien brüsten. dW.vE: schwelgen in (von) ... Bb: mäßten sich! Bg: lassen f. wohl sein bei ihren Irrefalen. K: frohnen den Gelüsten bei ihren Liebesmahlen? G: prassen f. ihren (S: schmaufen b. euren) Gastmahlen? Bb: wenn f. mit euch gehen. Bg: Mäßheit halten. St.dW.vE.G: (nur) schmaufen.

14. die sich ... lassen ... unbefestigten. Bg: v. der Ehebrecherin angefüllt! St.vE: voll ehebrecherischer Lüfte (Lust). Bg: sich v. d. S. n. abbringen lassen. Bb: aufhören. St.vE:

5. A.A: selbst achte!

9. U.L: aber behalten.

10. A.A: bürstig! A.A: [frech]. A.A: verwegen ... erzitternd.

12. U.L: da sie nichts von.

15. A.A: welcher liebte den Lohn.



**II. Inanes deceptores gravius puniendi. Illusiones de Christi reditu.**

vero habuit suae vesaniae: subjugale mutum animal hominis voce loquens prohibuit prophetae insipientiam.

- 17 Hi sunt fontes sine aqua et nebulae turbinibus exagitatae, quibus caligo tenebrarum reservatur. \*Superba enim vanitatis loquentes, pellicunt in desideriis carnis, luxuriae, eos qui paululum effugiunt, qui in errore conversantur, \*libertatem illis promittentes, cum ipsi servi sint corruptionis; a quo enim quis superatus est, hujus et servus est. \*Si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et Salvatoris Jesu Christi, his rursus implicati superantur, facta sunt eis posteriora deteriora prioribus. \*Melius enim erat illis non cognoscere viam justitiae, quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato.
- 22 \*Contigit enim eis illud veri proverbii: Canis reversus ad suum vomitum, et: Sus lota in volutabro luti.

- III. Hanc ecce vobis, charissimi, secundam scribo epistolam, in quibus vestram excito in commotione sinceram mentem,** \*ut ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis Prophetis, et Apostolorum vestrorum, praeceptorum Domini et Salvatoris. \*Hoc primum scientes, quod venient in novissimis diebus in deceptione illusores juxta prias concupiscentias ambulantes, \*dicentes: Ubi est promissio aut adventus ejus? ex quo enim patres dormierunt, omnia sic perseverant ab initio creaturae. \*Latet enim eos hoc volentes, quod coeli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo, \*per quae ille tunc mundus aqua inundatus 7 periit. \*Coeli autem, qui nunc sunt,

16. A\* animal. S: in hom.  
18. A: Superbia et: pellicent.  
19. A1: qui.  
20. A: coinquinationis.  
22. A\* enim.

παρονομίας· ὑποζύγιον ἄφρων ἐν ἀνθρώ-  
που φωνῇ φθεγγόμενος ἐκώλυσε τὴν τοῦ  
προφήτου παραφροσίαν.

17 Οὗτοί εἰσι πηγαὶ ἀνδρῶν, νεφέλαι  
ὑπὸ λαίλαπος ἐλαννόμεναι, οἷς ὁ ζόφος  
τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 18 Τέρ-  
ογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δαλεα-  
ζοῦσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείαις,  
τοὺς ὅτως ἀποφυγόντας τοὺς ἐν πλάτῃ  
ἀναστρεφόμενους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπ-  
αγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς  
φθορᾶς· ὃ γὰρ τίς ἠτήται, τούτω καὶ  
δεδούλωται. 20 Εἰ γὰρ ἀποφύγῃς τὰ  
μύσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ  
κυρίου καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τού-  
τω δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠτιῶνται, γέγο-  
νεν αὐτοῖς τὰ ἑσχατά χειρόνα τῶν πρώτων.  
21 Κρεῖττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεργασκέναι  
τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἣ ἐπιγνοῦσιν  
ἐπιστρέφειν ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς  
ἀγίας ἐντολῆς. 22 Συμβέβηκε δὲ αὐτοῖς τὸ  
τῆς ἀληθοῦς παροιμίας· Κύνων ἐπιστρέψας  
ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καὶ ὅς λουσαμένη εἰς  
κύλισμα βορβορόν.

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν  
γράφω ἐπιστολὴν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν  
ἐν ὑπομνήσει τὴν εὐκρινῆ διαύσιαν, 2 μνη-  
σθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ  
τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀπο-  
στόλων ἡμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σω-  
τῆρος· 3 τοῦτο πρώτον γινώσκοντες, ὅτι  
ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἐμ-  
παίκεται κατὰ τὰς ἰδίας αὐτῶν ἐπιθυμίας  
πορευόμενοι 4 καὶ λέγοντες· Ποῦ ἐστὶν ἡ  
ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς  
γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτω  
διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως. 5 Λαθρά-  
ναι γὰρ αὐτοῦ; τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρα-  
νοὶ καὶ ἑκπαλαί καὶ γῆ ἔξ ὕδατος καὶ δι'  
ὑδάτος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,  
6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυ-  
σθεὶς ἀπώλετο. 7 Οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ

17. G rell. (pro νεφ.) καὶ ὀμίχλαι. LT\* εἰς αἰῶνα.  
18. R: ἐν ἀσελγ. (e conject. Bezae). T: ἀσελγίας.  
G rell. ὀλίγως. KLTHΘ: ἀποφύγοντας.  
20. LT† (p. κυρ.) ἡμῶν.  
21. T: ὑποστρέψ. (L: εἰς τὰ ὀπίσω ὑποστρ. ἀπὸ).  
22. LT\* δὲ. T2: κυλισμὸν.  
2. LT(ABCG): ὑμῶν (Baltier: τῷ ἀποστόλῃ c.  
Ebr. 3,1. Al.† δια α. τῶν ἀπ. s. καὶ p. ἐντ.).  
3. LT: ἐσχάτων. G rell.† (a. ἐμπ.) ἐν ἐμπαιγμῶν.  
5. Ap. Bow.: λίγοντας.

aber eine Strafe seiner Uebertretung, nemlich das stumme lafbare Thier redete mit Menschenstimme und wehrte des Propheten Thorheit.

- 17 Das sind Brunnen ohne Wasser, und Völkern vom Wirbelwind umgetrieben, welchen behalten ist eine dunkle Finsterniß in 18 Ewigkeit. \*Denn sie reden stolze Worte, da nichts hinter ist, und reizen durch Unzucht zur fleischlichen Lust diejenigen, die recht entronnen waren und nun im Irrthum 19 wandeln, \*und verheißten ihnen Freiheit, so sie selbst Knechte des Verderbens sind; denn von welchem jemand überunden ist, daß 20 Knecht ist er geworden. \*Denn so sie entflohen sind dem Unflat der Welt durch die Erkenntniß des Herrn und Heilandes Jesu Christi, werden aber wiederum in dieselbigen geflochten und überunden, ist mit ihnen das Letzte ärger geworden denn das Erste.
- 21 \*Denn es wäre ihnen besser, daß sie den Weg der Gerechtigkeit nicht erkannt hätten, denn daß sie ihn erkennen und sich kehren von dem heiligen Gebot, das ihnen gegeben 22 ist. \*Es ist ihnen widerfahren das wahre Sprüchwort: Der Hund frisst wieder, was er gespeit hat, und die Sau wälzt sich nach der Schwemme wieder im Roth.

**III.** Dieß ist die andere Epistel, die ich euch schreibe, ihr Lieben, in welcher ich erwecke und erinnere euren lauteren Sinn, \*daß ihr gedenket an die Worte, die euch zuvor gesagt sind von den heiligen Propheten, und an unser Gebot, die wir sind Apostel des 3 Herrn und Heilandes. \*Und wisset das auf erste, daß in den letzten Tagen kommen werden Spötter, die nach ihren eigenen Lüsten 4 wandeln, \*und sagen: Wo ist die Verheißung seiner Zukunft? denn nachdem die Väter entschlafen sind, bleibet es alles, wie es von 5 Anfang der Creatur gewesen ist. \*Aber muthwillens wollen sie nicht wissen, daß der Himmel vorgezeiten auch war, dazu die Erde aus Wasser und im Wasser bestanden durch 6 Gottes Wort; \*dennoch ward zu der Zeit die Welt durch dieselbigen mit der Sünd- 7 fluth verderbet. \*Also auch der Himmel

unerschaffen im Sündigen. A: voll ... u. unaussprechl. Sünde. K: unablässig. Bb: ungebändigter Sündenfluß. G: unerschaffen. Lüsternd. Bb: geübt in Seligkeiten. St.d.W: (auf das Rauben) ausgelernet (in Habicht). vE: ein auf S. ausgel. A: eingeübt zur S. K: zur S. abgerichteten Sinn. G: ihr S. hat ausgel. im S. Bb. Bg. d.W. v.E.A.K.G: Kinder d. Fluchts. St: Fluchtwürdige.

15. Haben verfl. A.K: reichten. St.d.W.v.E.G: graben. K: fahren f. irre. Bb.Bg.d.W.v.E.A.K.G: welcher den ... liebt (geliebt). St: den nach ... geliebt.

16. Bg: Abnung. d.W: die Rüge f. Gottlosigkeit. emrsing. v.E.A.K.G: die Str. (seiner Vermessenh., für f. Unfann) fand (empf.). Bg.v.E.A: ein sprachloses Laßst. d.W.K.G: das ... Bb: ein spr. unterm Roth sendend Bb. St.K: das Einhalt. vE: flueure. Bg: Unfann. K: Wasn. vE: Tölkshn.

17. St.d.W.K: wasserleere Quellen. vE: wasserlose. Bg: Nebel die v. einem Sturmwinde gett. w. St.d.W.v.E.A.G: vom Sturme. (Sturme) gejagt (umhergett). Nebel-(wolken). K: Nebelw. b. v. Winden umgett. w. Bb.Bg.d.W.A.K.G: das Dunkel (die Dunkel.) der ewigen S. vE: der S. ewiges D. Bg.d.W.v.E.A.K.G: aufsch.

18. durch H. Lüste u. Unz. ... Faum entr. w. denen, die im ... Bb: hoch aufgeschwollene eitle B. d.W: eitel Schwulst. St: Wit Reden v. schwulstiger Nichtigkeit. vE: Durchschw. eitle R. K: hochfahrende eitle B. A.G: mit Uebermuth nichtwürd. Dinge. Bg: sprechen v. hochwichtigen Studien, die doch eitel sind? Bb: wahrhaftig entschloßen? Bg: wenig. vE: faum sich losgerissen. K: eben entkommen.

19. doch selbst. d.W: wem J. unterliegt. St: von w. sich einer überwinden läßt. vE.S: (man) beherrschet wird. A: überwältigt. G: wovon. Bg: wem sich einer hat als überunden ergeben, dem ist er auch als ein Kn. heimgefallen.

20. Bg: den Unsauberkeiten. A.K: Unlauterf. Bb: Beschuldungen. St.d.W.v.E.G: Befleckungen. Bb.Bg: (sich) eingest. (haben). St.G: verwickelt. d.W.A.K: verpficht. vE: sich verwickeln.

21. Bb.Bg: ihn erkannt haben. St.d.W.v.E: kennen gelernt (zu haben) als (nachdem). K.G: gefannt. A.G: nachdem f. ihn erst. K: nach der Erkenntniß. Bg: sich umfenden. d.W: abjut. Bb: abgewendet. St: weggun. vE: abgewichen. A.K.G: abgewichen.

22. d.W: ihnen gegangen nach ... K: ergangen. St.A.G: geht (mit) ihnen. vE: So trifft bei ihnen das Spr. ein. St.vE: sein Geplantes. K.Bg: lehrte wider (schreite um) zu dem was ... Bb: der S. hat f. zu f. eig. Ausgeiß. gef. d.W: Ein G. der f. j. eig. Geißel wendet. St.d.W: die (eine) geismerte K. K: abgejchw. Bb: gebadete. v.E.A.G: das Schwein (aus der Schw.). Bb: zur Umwälzung. K: zum thögen Fußel.

1. durch Erinnerung. Bb.Bg.St.d.W.v.E.A.K.G: schon (nun) der zweite (and.) Brief. St.d.W.v.E: in beiden wecke ich (wollte erri.). vE: reinen.

2. die zuvor. A: die ich euch aus ... vorhergef. habe? d.W: des Gebots unsrer Apostel...? v.E.G: Geb. des S. ... durch eure Ap. Bg: des Geb. eurer Ap. die der ... gesandt hat. A: die von euren Ap. (empfangene) Gebote des ...

3. Bg: maßen ihr dieses vorhın wisset. vE: letzten Zeiten. Bg.Bb: am Ende (Letzten) der Tage. d.W: Sp. mit Spott. St.vE: m. ihrem Gespötte auftreten. K: höhnen. A.G: verführerische. (Bg: lautere!)

4. seitdem. St: Zukunft. G: Wiederf. v.E.A.K: (bleibt doch) b.W.ob. seine Wiederf. (Ant.). Bb.Bg.St.d.W.A.G: Schöpfung. K: Anbeginn der Sch. vE: seit Urbeg.

5. ein Himmel ... u. eine C. Bb: dieses ist ihnen mit Willen verborgen. (Bg: es ... da sie Dieses gern hätten ...?) St.d.W: wollen u. wissen. v.E.K: es entgeht ihnen, weil f. es wollen (mit ihrem Willen). A: f. verhehlen sich! Bb.Bg: daß (rie) S. v. Alters her waren (gewesen). Bb.Bg.St.d.W.v.E: u. durch (das) Wasser best. (entst.). St.vE: auf S. Bb: A: daß der S. ... das erste Mal ... entst. sind? K: durch S. Bb. vorg. der S. ward. u. b. G. die entstand ...?

6. Durch welche d. damalige W. mit Wasser über- schwemmt u. verb. w. St: Daher auch? G: durch die Wasserfluth. St.d.W.v.E.A.G: zu Grunde ging. K: unterging.

20. A.A: in denselbigen.



## Der Feuer-Tag des Herrn. Der neue Himmel. Der Bruder Paulus. III.

- jetzund und die Erde werden durch sein Wort gesparet, daß sie zum Feuer behalten werden am Tage des Gerichts und Verdammniß der 8 gottlosen Menschen. \*Eins aber sei euch unverhalten, ihr Lieben, daß Ein Tag vor dem Herrn ist wie tausend Jahr, und tausend 9 Jahr wie Ein Tag. \*Der Herr verzeucht nicht die Verheißung, wie es etliche für einen Verzug achten, sondern er hat Geduld mit uns und will nicht, daß jemand verloren werde, sondern daß sich jedermann zur Buße kehre.
- 10 Es wird aber des Herrn Tag kommen als ein Dieb in der Nacht, in welchem die Himmel zergehen werden mit großem Krachen, die Elemente aber werden vor Hitze schmelzen, und die Erde und die Werke, die darinnen 11 sind, werden verbrennen. \*So nun das alles soll zergehen, wie sollt ihr denn geschickt sein mit heiligem Wandel und gottseligem 12 Wesen, \*daß ihr wartet und eilet zu der Zukunft des Tags des Herrn, in welchem die Himmel vom Feuer zergehen und die Elemente vor Hitze zerschmelzen werden! 13 \*Wir warten aber eines neuen Himmels und einer neuen Erde, nach seiner Verheißung, in welchen Gerechtigkeit wohnet.
- 14 Darum, meine Lieben, dieneil ihr darauf warten sollet, so thut Fleiß, daß ihr vor ihm unbesiegt und unsträflich im Frieden erfunden werdet, \*und die Geduld unsers Herrn achtet für eure Seligkeit, als auch unser lieber Bruder Paulus, nach der Weisheit, die ihm gegeben ist, euch geschrieben 16 hat, \*wie er auch in allen Briefen davon redet, in welchen sind etliche Dinge schwer zu verstehen, welche verwirren die Ungelehrigen und Leichtfertigen, wie auch die andern Schriften, zu ihrer eigenen Verdammnis. 17 \*Ihr aber, meine Lieben, weil ihr das zuvor wißt, so verwahrt euch, daß ihr nicht durch Irrthum der ruchlosen Leute sammt ihnen verführt werdet und entfallt 18 aus eurer eigenen Festung. \*Wachset aber in der Gnade und Erkenntniß unsers Herrn und Heilandes Jesu Christi. Demselbigen sei Ehre, nun und zu ewigen Zeiten! Amen.

## 12. U.L. der Himmel.

7. Der jetzige **Q.**, aber... auf den **L.** Bb.Bg: die jetzigen. Bg: eben das **B.** St.A.K.G: dasselbe. vE: nehmliche. Bg: gef. worden sind. dW: find aufgesp. St: für das **S.** aufbewahrt u. erhaltet. vE.A.K.G: aufbew. u. vorbeh. (zum Brant. vom **S.**). dW: fürs **S.** bewahrt. Bb.Bg.St.vE.K.G: Verderben. dW: Untergang.
8. Bb: unverborgen. Bg.St.dW: nicht verb. vE: entgehe euch n. K: müsse n. entgehen.
9. Bg: ist n. langsam mit... eine Langsamkeit. St: verzögert. vE.G: zögert (mit) ... Zögern (Zögerung). A: hält n. zurück. dW: Es zög. n. d. **S.** der Verh. Bb.St.vE.G: ist (nur) langmüthig gegen uns. Bg.K: um eurentwillen. A: Ged. mit euch. Bb.Bg.K: Einige (Erlöse) verl. (gehen). dW: Gewisse? A. K.dW: Alle zur **S.** wenden (begehen). Bg: bequemen. St: zur Sinnesänd. Zuspucht nehmen!
10. an welchem... mit Geräusch... zerschm. St.dW. S.A.G: mit (großem) Krachen (einstürzen). vE: trachend. K: mit gr. Kr. dahinfahren. (Bb: vorbeigehen!) Bg: sichtbaren Körper desselben. vE: Gl. brennend zerschm. dW: im Brant aufgelöst. K: lebenden Gl. aufg. Bb.Bg: v. Hitze angezündet (erhitzt) u. (also) aufg. Bg.dW.A.K: auf ihr. Bb: darauf. vE.G: (mit Allem) was darauf ist. St: mit ihren **B.** Bg.dW. K.G: verbrannt werden. St: verzehrt. vE: in Brant vergehen.
11. Bb.Bg.dW.K: aufgelöst werden (wird). G: zerstört. St. vE: Allem eine Auflösung (Zerstörung) bevorsteht. Bg: müßt ihr euch so statl. befinden in allem ... göttl. Handlungen! dW.A: wie sehr (müßt) ihr euch best. Bb: was für Leute f. ihr sein. (K: wie f. ihr denn sein? Am best. **B.**)
12. Die ihr. St: Wilt **S.** **B.**... sollt ihr erbarren u. erf. n. dW: erharren u. erf. vE: zu harren u. euch schnell zu bereiten auf...? A.G: entgegenstellen. K: gewärtig sein u. zuilen der... (Bg: wartet u. treibet auf...? Bb: erw., ja eilen machen die...?) Bb.Bg.St.dW: **S.** Gottes. vE.A.K.G: Ankunft (des **S.**) d. **S.**
13. Bb.Bg.A.K: (erwarten) neue Himmel. vE.G: wo. St.S: in welcher?
14. Bg: euch erfinden laßt. vE.A.G: dies zu erwarten habt. St: solche Erwartungen.
15. für Sel., gleichwie. Bb.Bg.St.A.K: Langmuth. dW.A: für Heil! vE: erwäget daß d. Langm. ... zur Befeligung diene? K: erachtet euch zur Sel.
16. Br. thut, wenn er dav. r. ... u. d. Ungef. u. Unbesetzten verdr. Bg: da er in denselben r. v. diesen [Dingen]. dW.vE.G: in welchen (benen) er dav. r. A: worin. K: wo ... spricht. St.K: (Giniges. vE.A.G: Manches. S: manche Stellen. dW: nobel manches Schwerverständliche ist. Bg: von den Ungef. d. Unbes. verdr. werden. St.dW.vE: (von) Unwissende(n) ... (mißgeudet wird). A.G: ununterrichtete u. leichtf. Menschen mißdeuten. K: Unkundige u. nicht fest Befestende verstehen. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Verderben.
17. den Irth. ... mit versch. Bg.St.dW.vE.A. K.G: hütet. S: sehet euch wohl vor. Bb: der Geseß. losen mit hinterückt. Bg: mit d. schändl. **L.** in ihrem **S.** hingeführt. St.dW.G: durch (d. Verirrung) d. Ruchl. (v. d. R. Verfeßrth.) mit fortgerissen. vE: ... vom **S.** d. Göttil. A: durch d. **S.** d. Thoren. K: Unbesonnenen hinter. Bg: Beste... herausf. Bb: Bevestigung. dW: aus e. festen Stellung fallet. St: eure f. St. verliert. vE.A.G: eigene Festigkeit. K: v. eurem f. Stande abf.
18. Bb.Bg.K: (Weides) nun (jetzt) u. auf den Tag (am Tage) der Ewigkeit.

## I.

Logos vita. Deus lux sanguine Christi. Adus et justus.

## Joannis Epistola catholica I.

- I.** Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus et manus nostrae contractaverunt, de verbo vitae \* (et vita manifestata est, et vidimus et testamur et annunciamus vobis vitam aeternam, quae erat apud Patrem et apparuit nobis;) **2** \*quod vidimus et audivimus, annunciamus vobis, ut et vos societatem habeatis nobiscum, et societas nostra sit cum Patre et cum Filio ejus Jesu Christo. **4** \*Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis et gaudium vestrum sit plenum.
- 5** Et haec est annunciatio, quam audivimus ab eo et annunciamus vobis, quoniam Deus lux est et tenebrae in eo **6** non sunt ullae. \*Si dixerimus quoniam societatem habemus cum eo, et in tenebris ambulamus, mentimur et veritatem non facimus. \*Si autem in luce ambulamus, sicut et ipse est in luce, societatem habemus ad invicem, et sanguis Jesu Christi Filii ejus emundat **8** nos ab omni peccato. \*Si dixerimus quoniam peccatum non habemus, ipsi nos seducimus et veritas in nobis non **9** est. \*Si confiteamur peccata nostra, fidelis est et justus, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni **10** iniquitate. \*Si dixerimus quoniam non peccavimus, mendacem facimus eum et verbum ejus non est in nobis.

- III.** Filioli mei, haec scribo vobis, ut non peccetis; sed et si quis peccaverit, advocatum habemus apud Patrem, Jesum **2** Christum justum, \*et ipse est propitiatio pro peccatis nostris, non pro nostris

1. A: audiv. et vidimus et: temtaverunt.  
4. A: scripsimus et: nostrum (Al.\* gaudeatis et).  
5. A: audimus.  
7. A: mundat (\* ab).  
10. A<sup>1</sup>: faciemus.

<sup>1</sup>Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ <sup>2,12.</sup>  
ἐώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεα- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, <sup>Jo. 1,1.</sup>  
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς <sup>2</sup>(καὶ ἡ ζωὴ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἐφανερώθη, καὶ ἐώρακαμεν καὶ μαρτυροῦ- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
νερώθη ἡμῖν) <sup>3</sup>ὁ ἐώρακαμεν καὶ ἀκη- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς <sup>Jo. 1,1.</sup>  
κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία <sup>Jo. 1,1.</sup>  
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>4</sup>Καὶ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
πεπληρωμένη.

<sup>5</sup>Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
οὐκ ἐστὶν οὐδεμία. <sup>6</sup>Εἰάν εἴπωμεν ὅτι <sup>Jo. 1,1.</sup>  
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· <sup>7</sup>εἰάν δὲ ἐν τῷ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
φωτὶ περιπατοῦμεν, ὡς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῷ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
τοῦ καθαρῆς ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
τίας. <sup>8</sup>Εἰάν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια <sup>Jo. 1,1.</sup>  
οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. <sup>9</sup>Εἰάν ὁμολογῶμεν τὰς <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶ καὶ δίκαιος, <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρῶς <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. <sup>10</sup>Εἰάν εἴπωμεν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ὅτι οὐκ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ ἐν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἡμῖν.

<sup>1</sup>Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα <sup>Jo. 1,1.</sup>  
μὴ ἁμαρτήτε. Καὶ εἰάν τις ἁμαρτή, παρὰ- <sup>Jo. 1,1.</sup>  
κλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
Χριστὸν δίκαιον, <sup>2</sup>καὶ αὐτὸς ἰλασμός ἐστι <sup>Jo. 1,1.</sup>  
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν <sup>Jo. 1,1.</sup>  
ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν <sup>Jo. 1,1.</sup>

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καὶ.

4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.

5. KT: ἐστὶν αὕτη. R: ἡ ἐπαγγελία.

7. LT\* Χριστῷ.

8. SLT: ἐν ἡμῖν οὐκ ἐστ.

## Die 1. Epistel St. Johannis.

- I.** Das da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben und unsere Hände betastet haben, vom Worte des Lebens \*(und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und zeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen;)
- 3** \*was wir gesehen und gehöret haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemeinschaft sei mit dem Vater und mit seinem
- 4** Sohne Jesu Christo. \*Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.
- 5** Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehöret haben und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine
- 6** Finsterniß. \*So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die
- 7** Wahrheit. \*So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft unter einander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von
- 8** aller Sünde. \*So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst,
- 9** und die Wahrheit ist nicht in uns. \*So wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reiniget uns von aller Untugend.
- 10** \*So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

- II.** Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündigt. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist,
- 2** \*und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

1. vE: v. Anf. her... genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.

4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und)... vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.

6. in der F. dW.A.G: (handeln n.) nach der W. vE: h. n. der W. gemäß. St: verhalten uns n. nach. S: würden n. aufrichtig sein!

7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Gr. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht G. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so tren. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesund. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. ges. Bg.dW: Weiskand. S: Vertreter.

2. Bb.Bg: eine (Versöhnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

## I.

*Logos vita. Deus lux sanguine Christi. Adus et justus.*

## Joannis Epistola catholica I.

**I.** Quod fuit ab initio, quod audivimus, quod vidimus oculis nostris, quod per-  
speximus et manus nostrae contracta-

2 verunt, de verbo vitae \* (et vita mani-  
festata est, et vidimus et testamur et  
annunciamus vobis vitam aeternam, quae  
erat apud Patrem et apparuit nobis;)

3 \* quod vidimus et audivimus, annunciamus  
vobis, ut et vos societatem habeatis  
nobiscum, et societas nostra sit cum  
Patre et cum Filio ejus Jesu Christo.

4 \* Et haec scribimus vobis, ut gaudeatis  
et gaudium vestrum sit plenum.

5 Et haec est annunciatio, quam au-  
divimus ab eo et annunciamus vobis,  
quoniam Deus lux est et tenebrae in eo

6 non sunt ullae. \* Si dixerimus quoniam  
societatem habemus cum eo, et in te-  
nebris ambulamus, mentimur et verita-

7 tem non facimus. \* Si autem in luce  
ambulamus, sicut et ipse est in luce,  
societatem habemus ad invicem, et san-  
guis Jesu Christi Filii ejus emundat

8 nos ab omni peccato. \* Si dixerimus  
quoniam peccatum non habemus, ipsi  
nos seducimus et veritas in nobis non

9 est. \* Si confiteamur peccata nostra,  
fidelis est et justus, ut remittat nobis  
peccata nostra et emundet nos ab omni

10 iniquitate. \* Si dixerimus quoniam non  
peccavimus, mendacem facimus eum et  
verbum ejus non est in nobis.

**III.** Filioli mei, haec scribo vobis, ut  
non peccetis; sed et si quis peccaverit,  
advocatum habemus apud Patrem, Jesum

2 Christum justum, \* et ipse est propitia-  
tio pro peccatis nostris, non pro nostris

1<sup>o</sup> ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ <sup>2, 12</sup>  
ἐωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἐθεα- <sup>12, 19, 20</sup>  
σάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, <sup>2, 20, 21</sup>  
περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς <sup>2</sup> (καὶ ἡ ζωὴ <sup>1, 1, 2</sup>  
ἐφανερώθη, καὶ ἐωράκαμεν καὶ μαρτυροῦ- <sup>1, 1, 2</sup>  
μεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τῆς ζωῆς τὴν <sup>1, 1, 2</sup>  
αἰώνιον, ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφα- <sup>1, 1, 2</sup>  
νερώθη ἡμῖν) <sup>3</sup> ὁ ἐωράκαμεν καὶ ἀκη- <sup>1, 1, 2</sup>  
κόαμεν, ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς <sup>1, 1, 2</sup>  
κοινωνίαν ἔχητε μετ' ἡμῶν· καὶ ἡ κοινωνία <sup>1, 1, 2</sup>  
δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ <sup>1, 1, 2</sup>  
τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>4</sup> Καὶ <sup>1, 1, 2</sup>  
ταῦτα γράφομεν ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ <sup>1, 1, 2</sup>  
πεπληρωμένη.

5 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἀκη- <sup>1, 1, 2</sup>  
κόαμεν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν, <sup>1, 1, 2</sup>  
ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστὶ καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ <sup>1, 1, 2</sup>  
οὐκ ἐστὶν οὐδεμία. <sup>6</sup> Ἐὰν εἰπώμεν ὅτι <sup>1, 1, 2</sup>  
κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῇ <sup>1, 1, 2</sup>  
σκότει περιπατοῦμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ <sup>1, 1, 2</sup>  
ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν. <sup>7</sup> Ἐὰν δὲ ἐν τῇ <sup>1, 1, 2</sup>  
φωτὶ περιπατοῦμεν, ὥς αὐτὸς ἐστὶν ἐν τῇ <sup>1, 1, 2</sup>  
φωτὶ, κοινωνίαν ἔχομεν μετ' ἀλλήλων καὶ <sup>1, 1, 2</sup>  
τὸ αἷμα Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ αὐ- <sup>1, 1, 2</sup>  
τοῦ καθαρῶν ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρ- <sup>1, 1, 2</sup>  
τίας. <sup>8</sup> Ἐὰν εἰπώμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ <sup>1, 1, 2</sup>  
ἔχομεν, ἐαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια <sup>1, 1, 2</sup>  
οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμῖν. <sup>9</sup> Ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς <sup>1, 1, 2</sup>  
ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστὸς ἐστὶ καὶ δίκαιος, ἵνα <sup>1, 1, 2</sup>  
ἡμᾶς ἀφ' ἡμῶν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθάρσιν <sup>1, 1, 2</sup>  
ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. <sup>10</sup> Ἐὰν εἰπώμεν <sup>1, 1, 2</sup>  
ὅτι οὐκ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν <sup>1, 1, 2</sup>  
αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἐστὶν ἐν <sup>1, 1, 2</sup>  
ἡμῖν.

1<sup>1</sup> Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν, ἵνα <sup>1, 1, 2</sup>  
μὴ ἁμαρτήτε. Καὶ ἐὰν τις ἁμαρτή, παρὰ <sup>1, 1, 2</sup>  
κλήτον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν <sup>1, 1, 2</sup>  
Χριστὸν δίκαιον, <sup>2</sup> καὶ αὐτὸς ἱλασμός ἐστι <sup>1, 1, 2</sup>  
περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν <sup>1, 1, 2</sup>  
ἡμῶν.

1. A: audiv. et vidimus et: temptaverunt.  
4. A: scripsimus et: nostrum (Al.\* gau-  
deatis et).

5. A: audimus.

7. A: mundat (\* ab).

10. A<sup>1</sup>: facimus.

3. LTΘ† (p. ἀπαγγ) καὶ.

4. L: ἡμεῖς. T: ἡμῶν.

5. KT: ἐστὶν αὕτη. R: ἡ ἀγγελία.

7. LT\* Χριστῷ.

8. SLT: ἐν ἡμῖν οὐκ ἐστ.



## Die 1. Epistel St. Johannis.

**I.** Das da von Anfang war, das wir gehöret haben, das wir gesehen haben mit unsern Augen, das wir beschauet haben und unsere Hände betastet haben, vom Worte des 2 Lebens \*(und das Leben ist erschienen, und wir haben gesehen und zeugen und verkündigen euch das Leben, das ewig ist, welches war bei dem Vater und ist uns erschienen;)  
**3** \*was wir gesehen und gehöret haben, das verkündigen wir euch, auf daß auch ihr mit uns Gemeinschaft habt, und unsere Gemeinschaft sei mit dem Vater und mit seinem 4 Sohne Jesu Christo. \*Und solches schreiben wir euch, auf daß eure Freude völlig sei.  
**5** Und das ist die Verkündigung, die wir von ihm gehöret haben und euch verkündigen, daß Gott ein Licht ist, und in ihm ist keine 6 Finsterniß. \*So wir sagen, daß wir Gemeinschaft mit ihm haben, und wandeln in Finsterniß, so lügen wir, und thun nicht die 7 Wahrheit. \*So wir aber im Licht wandeln, wie er im Licht ist, so haben wir Gemeinschaft unter einander, und das Blut Jesu Christi, seines Sohnes, macht uns rein von 8 aller Sünde. \*So wir sagen, wir haben keine Sünde, so verführen wir uns selbst, 9 und die Wahrheit ist nicht in uns. \*So wir aber unsere Sünden bekennen, so ist er treu und gerecht, daß er uns die Sünden vergibt und reiniget uns von aller Untugend.  
**10** \*So wir sagen, wir haben nicht gesündigt, so machen wir ihn zum Lügner, und sein Wort ist nicht in uns.

**II.** Meine Kindlein, solches schreibe ich euch, auf daß ihr nicht sündigt. Und ob jemand sündigt, so haben wir einen Fürsprecher bei dem Vater, Jesum Christ, der gerecht ist, 2 \*und derselbige ist die Versöhnung für unsere Sünden, nicht allein aber für die unsern,

5. 6. U.L: kein Finsterniß ... im Finsterniß.

1. vE: v. Anf. her... genau beobachtet! K: angeschaut. St: betreffend das W. vE: in Beziehung auf.

2. A.G: Denn. vE: ja erschienen. Bb: geoffenbaret worden. Bg: offenbar. A: hat sich geoff. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: es gesehen. Bb.St.G: bezeugen (es). A.K: geben Zeugniß (davon). vE: sind seine Zeugen. Bb.St.dW.A: ewige L. vE: Leben, das ewige.

3. unsere G. aber ist. vE.A.G: u. uns. G. eine G. sei.

4. Bb.Bg: erfüllt sein möge. St.dW.vE.A.K.G: (damit ihr euch freuet und) ... vollkommen (werde).

5. Bg.St: Botschaft. Bb: Verheißung? S: Lehre! vE: vernommen. Bb: wieder verk. dW: G. L. ist. St.vE.A.K.G: G. ist L. Bb.Bg: gar keine. G: keinesweges.

6. in der F. dW.A.G: (handeln n.) nach der W. vE: h. n. der W. gemäß. St: verhalten uns n. nach. S: würden n. aufrichtig sein!

7. mit einander. Bb: er selber. A: auch Gr. Bb. Bg.St.dW.A.K.G: reiniget.

8. Bg: haben nicht G. St.dW.vE: täuschen. K. G: betrügen.

9. St: so treu. Bg.St: erläßt. Bb: wegnimmt. Bb.Bg.St.dW.A.K: Ungerechtigkeit.

10. vE: seine Lehre!!

1. den Gerechten (St.dW.vE.). Bb: Doch wenn auch J. gesund. hätte. A: hat. St.S: sollte aber J. sündigen. vE: hat aber J. ges. Bg.dW: Beistand. S: Vertreter.

2. Bb.Bg: eine (Versöhnung). dW: ist Versöhn. St: das Versöhnopfer. K: Sühnopfer.

## II. Documentum fidei. Praeceptum amoris mundique non amandi.

autem tantum, sed etiam pro totius mundi. \*Et in hoc scimus, quoniam cognovimus eum, si mandata ejus observemus. \*Qui dicit se nosse eum et mandata ejus non custodit, mendax est, et in hoc veritas non est; \*qui autem servat verbum ejus, vere in hoc charitas Dei perfecta est, et in hoc scimus, quoniam in ipso sumus. \*Qui dicit se in ipso manere, debet, sicut ille ambulavit, et ipse ambulare.

- 7 Charissimi, non mandatum novum scribo vobis, sed mandatum vetus, quod habuistis ab initio; mandatum vetus est verbum quod audistis. \*Iterum mandatum novum scribo vobis, quod verum est et in ipso et in vobis, quia tenebrae transierunt et verum lumen jam lucet. 9 \*Qui dicit se in luce esse et fratrem suum odit, in tenebris est usque adhuc. 10 \*Qui diligit fratrem suum, in lumine manet et scandalum in eo non est. \*Qui autem odit fratrem suum, in tenebris est et in tenebris ambulat, et nescit quod eat, quia tenebrae obcaecaverunt oculos ejus. 12 Scribo vobis, filioli, quoniam remittuntur vobis peccata propter nomen ejus. 13 \*Scribo vobis, patres, quoniam cognovistis eum qui ab initio est. Scribo vobis, adolescentes, quoniam vicistis malignum. \*Scribo vobis, infantes, quoniam cognovistis patrem. Scribo vobis, juvenes, quoniam fortes estis et verbum Dei manet in vobis et vicistis malignum. \*Nolite diligere mundum neque ea quae in mundo sunt! Si quis diligit mundum, non est charitas Patris in eo. \*Quoniam omne, quod est in mundo, concupiscentia carnis est, et concupiscentia oculorum et superbia vitae, quae non est ex Patre, sed ex mundo est. \*Et mundus transit et con-

ιμετέρων δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου. <sup>3</sup> Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν, ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν. <sup>4</sup> Ὁ λέγων· Ἐγώ εἶμι αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ μὴ τηρῶν, ψεύστης ἐστὶ, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστίν· <sup>5</sup> ὁ δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐστὶν· <sup>6</sup> ὁ δὲ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμέν. <sup>6</sup> Ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει, ὀφείλει, καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησε, καὶ αὐτὸς οὕτως περιπατεῖν.

<sup>7</sup> Ἀδελφοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστίν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς. <sup>8</sup> Πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστίν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ ἀγάπη παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἰδὼ φαίνει. <sup>9</sup> Ὁ λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν ἕως ἄρτι. <sup>10</sup> Ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ φωτὶ μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστίν· <sup>11</sup> ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶ καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδε ποῦ ὑπάγει, ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

<sup>12</sup> Γράφω ὑμῖν, τέκνια, ὅτι ἀφίενται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. <sup>13</sup> Γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς· γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν· γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. <sup>14</sup> Ἐγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροὶ ἐστέ, καὶ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει, καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν. <sup>15</sup> Μὴ ἀγαπάτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. Ἐὰν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ, <sup>16</sup> ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἐστὶν ἐκ τοῦ πατρὸς, ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστὶ. <sup>17</sup> Καὶ ὁ κόσμος παράγεται

4. S: Deum.

5. A\* et.

8. A: quoniam tenebr. (eti. v. 11).

12. A: remittuntur.

14. Al.: Scripsi (bis). A: quia (bis).

17. A: transibit.

4. LT: Ὅτι ἐγν.

6. LT: ὅπως.

7. G rell.: Ἀγαπήτοι. [KH] LT<sup>8</sup> ἀπ' ἀρχ.

8. A: σκιά. HSteph.: παράγει (eti. v. 17; cf. 1Co. 7, 31).

13. Ap. Bow. (eti. v. 14): αὐτὸν (Al.: Χριστόν) ἀπ' ἀρχ. Harl.: τὸ ἀπ' ἀρχ. LTH (tertio l.): ἔγραψα.

15. T: τὸ θεῖ.

- 3 sondern auch für der ganzen Welt. \*Und an dem merken wir, daß wir ihn kennen, 4 so wir seine Gebote halten. \*Wer da saget: Ich kenne ihn, und hält seine Gebote nicht, der ist ein Lügner, und in solchem ist keine 5 Wahrheit. \*Wer aber sein Wort hält, in solchem ist wahrlich die Liebe Gottes vollkommen. Daran erkennen wir, daß wir in 6 ihm sind. \*Wer da saget, daß er in ihm bleibet, der soll auch wandeln, gleichwie er gewandelt hat.
- 7 Brüder, ich schreibe euch nicht ein neu Gebot, sondern das alte Gebot, das ihr habt von Anfang gehabt. Das alte Gebot ist das Wort, das ihr von Anfang gehöret habt.
- 8 \*Wiederum ein neu Gebot schreibe ich euch, das da wahrhaftig ist bei ihm und bei euch, denn die Finsterniß ist vergangen und das 9 wahre Licht scheint ikt. \*Wer da saget, er sei im Licht, und hasset seinen Bruder, der 10 ist noch in Finsterniß. \*Wer seinen Bruder liebet, der bleibet im Licht und ist kein 11 Mergerniß bei ihm. \*Wer aber seinen Bruder hasset, der ist in Finsterniß und wandelt in Finsterniß, und weiß nicht, wo er hingehet; denn die Finsterniß hat seine Augen verblendet.
- 12 Lieben Kindlein, ich schreibe euch, daß euch die Sünden vergeben werden durch seinen Namen. \*Ich schreibe euch Vätern, denn ihr kennet den, der von Anfang ist. Ich schreibe euch Jünglingen, denn ihr habt den Bösewicht überwunden. Ich schreibe euch Kindern, denn ihr kennet den Vater.
- 14 \*Ich habe euch Vätern geschrieben, daß ihr den kennet, der von Anfang ist. Ich habe euch Jünglingen geschrieben, daß ihr stark seid, und das Wort Gottes bei euch bleibet, 15 und den Bösewicht überwunden habt. \*Habt nicht lieb die Welt, noch was in der Welt ist. So jemand die Welt lieb hat, in dem 16 ist nicht die Liebe des Vaters. \*Denn alles, was in der Welt ist, nemlich des Fleisches Lust und der Augen Lust und hoffärtiges Leben, ist nicht vom Vater, sondern von der 17 Welt. \*Und die Welt vergehet mit ihrer

3. erkannt haben. Bb.Bg.dW: erkennen wir. St: nehmen wahr. vE: können wahrn. A: daraus ersehen. K: daran wissen.

4. die W. nicht. Bb.Bg: habe ihn erkannt. K: und W. ist nicht.

5. vollz. worden. Bb.dW.vE.A.G: wahrhaftig. Bg: wahrh. in Diesem. K: wahrhaft. St: in der That die L. gegen G. K: vollständig. dW: vollendet. (vE: seine Lehre befolgt!!)

6. bleibe. Bb.Bg: ist schuldig auch selber also zu w. St.dW.A.K: muß.

7. Bg: Ihr Geliebten. G: M. Lieben. St.dW. vE: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgel. Bb.Bg. St.dW.vE.A: ein altes.

8. vergehet. Bb: welche Sache w. ist in ihm. Bg: welches ist etwas Wahres in... dW: bewähret. St: bei Ihm Wahrh. ist u. es auch bei euch f. soll? vE: Doch schr. ichs auch wieder als ..., daß es ic. A: was es sowohl ... wirklich ist? K: was es wahrhaft ist in ...? Bb: daß ... vorbeigeht. Bg: weil ... vergehen muß. vE: verschwunden ... jetzt leuchtet. K: vorüber. Bg.dW: schon! St: bereits leuchtet.

9. in der F. Bg.K: annoch. Bb: bis noch zu. dW.vE.A.G: (noch) bis jetzt. St: b. auf d. heutigen Tag.

10. Bb.Bg.A.G: in ihm. dW: für ihn gibt es keinen Anstoß [zum Straucheln]? K: ist ohne Anstoß. St.vE: stößt nirgends (nicht) an.

11. in der F. St(vE.): im Finstern! St.vE.A.K: weil. St: blind gemacht. vE: bl. macht. K: geblendet.

12. Kindl. ... verg. sind um f. Namens willen. Bg: habe geschrieben. Bb.dW.A: weil ...?

13. daß ihr erkannt habt ... daß ihr ... daß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: (ihr) Väter. Bb.dW.A. K: weil ihr (erkennet)? St.S: v. Anf. war! Bb.Bg. G: den Argen. St.dW.vE.A.K: Bösen. K: Kleine!! Bb: den W. erkennet? Bg.dW.K.G: erkannt habt?

14. erkannt habt. St: schrieb. A.K: schreibe?

15. Bb.vE.K: Liebet nicht. Bb: die Dinge in der W. vE: noch nicht d. L. zum Vater!

16. Bb: die Begierde des Fleisches ... der Augen ... die Prahlerei des Lebens. Bg: die Lust ... die Hoffart. St.dW.vE.G: (die, des) Fleischesl. ... Hoff. des L. A.K: das ist die Begierlichkeit... (Begierde) ... was (welche) nicht ic.

17. Bg: muß vergehen, u. d. Lust derselben Bb: geht vorbei, u. ihre Begierde. dW.K: verg. u. ihre L. (Beg.).

9. 11. U.L: im Finsterniß ... haben f. Augen.

## II.

Antichristi. Unctio omnia docens. Fili Dei.

cupiscentia ejus; qui autem facit voluntatem Dei, manet in aeternum.

- 18 Filioli, novissima hora est, et sicut audistis quia Antichristus venit, et nunc Antichristi multi facti sunt; unde scimus  
19 quia novissima hora est. \*Ex nobis prodierunt; sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint, quoniam non sunt omnes ex nobis.  
20 bis. \*Sed vos unctionem habetis a  
21 Sancto, et nostis omnia. \*Non scripsi vobis quasi ignorantibus veritatem, sed quasi scientibus eam, et quoniam omne  
22 mendacium ex veritate non est. \*Quis est mendax, nisi is, qui negat quoniam Jesus est Christus? hic est Antichristus,  
23 qui negat Patrem et Filium. \*Omnis qui negat Filium, nec Patrem habet; qui confitetur Filium, et Patrem habet.  
24 \*Vos quod audistis ab initio, in vobis permaneat. Si in vobis permanserit, quod audistis ab initio, et vos in Filio  
25 et Patre manebitis. \*Et haec est repositio, quam ipse pollicitus est nobis  
26 bis, vitam aeternam. \*Haec scripsi  
27 vobis de his, qui seducunt vos. \*Et vos unctionem quam accepistis ab eo, maneat in vobis; et non necesse habetis, ut aliquis doceat vos, sed sicut unctio ejus docet vos de omnibus, et verum est et non est mendacium, et sicut docuit vos, manete in eo.

- 28 Et nunc, filioli, manete in eo, ut cum apparuerit, habeamus fiduciam et non confundamur ab eo in adventu ejus.  
29 \*Si scitis quoniam justus est, scitote quoniam et omnis, qui facit justitiam, ex ipso natus est.

- III. Videte, qualem charitatem dedit nobis Pater, ut filii Dei nominemur et simus. Propter hoc mundus non novit  
2 nos, quia non novit eum. \*Charissimi,

18. A: nunc autem.

22. A (\* is) † (p. Jes.) non.

24. S: Quia si.

25. A: promissio.

27. S\* (pr.) vos.

29. A\* et.

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ· ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστὶ, καὶ καθ' ὅσον  
ἡκούσατε ὅτι ὁ ἀντίχριστος ἐρχεται, καὶ  
νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν  
γινώσκουμεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα ἐστίν. 19 Ἐξ  
ἡμῶν ἐξηλθον, ἀλλ' οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν  
εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμῶν, μεμενέκεισαν ἅν  
μεθ' ἡμῶν· ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν, ὅτι  
οὐκ εἰσι πάντες ἐξ ἡμῶν. 20 Καὶ ὑμεῖς  
χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε  
πάντα. 21 Οὐκ ἐγραψα ὑμῖν, ὅτι οὐκ οἶ  
δατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτήν,  
καὶ ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ  
ἐστίν. 22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεῦστης, εἰ μὴ ὁ  
ἀρνούμενος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἐστὶν ὁ Χρι  
στός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ ἀρνού  
μενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 Πᾶς  
ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱόν, οὐδὲ τὸν πατέρα  
ἔχει. 24 Ὑμεῖς οὖν ὁ ἡκούσατε ἀπ' ἀρχῆς,  
ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὁ ἀπ'  
ἀρχῆς ἡκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ  
ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25 Καὶ αὕτη ἐστὶν  
ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγέλλετο ἡμῖν,  
τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἐγραψα  
ὑμῖν περὶ τῶν πλανούντων ὑμᾶς. 27 Καὶ  
ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ, ἐν  
ὑμῖν μένει, καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις  
διδάσκῃ ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτὸ χρῖσμα δι  
δάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων, καὶ ἀληθὲς ἐστὶ  
καὶ οὐκ ἐστὶ ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν  
ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.

28 Καὶ νῦν, τέκνα, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα  
ὅταν φανερωθῇ, ἔχωμεν παρρησίαν καὶ μὴ  
αἰσχυρθῶμεν ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ  
αὐτοῦ. 29 Ἐὰν εἰδῇτε ὅτι δίκαιός ἐστι,  
γινώσκειτε ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύ  
νην ἐξ αὐτοῦ γεγενήσεται.

1 Ἴδετε, ποταπὴν ἀγάπην δίδωκεν ἡμῖν  
ὁ πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ κληθῶμεν. Διὰ  
τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ  
ἐγνώ αὐτόν. 2 Ἀγαπητοί, τὸν τέκνα Θεοῦ

18. LT\* δ.

20 (et 27): JDMich.: χρῆσμα.

23. G tell. † ὁ ὁμολῶν τὸν υἱόν, καὶ τὸν πατέρα ἴνα.

24. LTHΘ\* ἐν. L\* (ult.) ἐν.

25. L: ὑμῖν.

27. B: χάρισμα. RGKSH: μενεῖτε.

28. LT: ἵνα ἴαν φ., σχῶμεν.

29. T† (a. πᾶς) καὶ.

1. LT(ABC)† (p. κληθ.) καὶ ἐσμέν.

Lust; wer aber den Willen Gottes thut, der bleibet in Ewigkeit.

18 Kinder, es ist die letzte Stunde, und wie ihr gehöret habt, daß der Widerschrift kommt, und nun sind viel Widerschriften geworden, daher erkennen wir, daß die letzte Stunde ist.

19 \*Sie sind von uns ausgegangen, aber sie waren nicht von uns, denn wo sie von uns gewesen wären, so wären sie ja bei uns geblieben; aber auf daß sie offenbar würden,

20 daß sie nicht alle von uns sind. \*Und

ihr habt die Salbung von dem, der heilig ist, und wisset alles. \*Ich habe euch nicht

geschrieben, als müßtet ihr die Wahrheit nicht, sondern ihr wisset sie, und wisset, daß

22 keine Lüge aus der Wahrheit kommt. \*Wer ist ein Lügner, ohne der da leugnet, daß Jesus der Christ sei? Das ist der Widerschrift, der den Vater und den Sohn leugnet.

23 \*Wer den Sohn leugnet, der hat auch den

24 Vater nicht. \*Was ihr nun gehöret habt von Anfang, das bleibe bei euch. So bei euch bleibet, was ihr von Anfang gehöret

habt, so werdet ihr auch bei dem Sohn und

25 Vater bleiben. \*Und das ist die Verheißung, die er uns verheißen hat, das ewige Leben.

26 \*Solches habe ich euch geschrieben von denen, die euch verführen. \*Und die Salbung, die

27 ihr von ihm empfangen habt, bleibet bei euch, und bedürfet nicht, daß euch jemand lehre, sondern wie euch die Salbung allerlei lehret, so ist es wahr und ist keine Lüge; und wie sie euch gelehret hat, so bleibet bei demselbigen.

28 Und nun, Kindlein, bleibet bei ihm, auf daß, wenn er geoffenbaret wird, daß wir

Freudigkeit haben und nicht zu Schanden

29 werden vor ihm in seiner Zukunft. \*So ihr wisset, daß er gerecht ist, so erkennet auch, daß, wer recht thut, der ist von ihm geboren.

III. Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeigt, daß wir Gottes Kinder sollen heißen! Darum kennet euch die Welt nicht,

2 denn sie kennet ihn nicht. \*Meine Lieben,

19. A.A.: offenbaret.

27. U.L.: dürftet nicht.

18. Bb.A.K.G.: Kindlein. K.: Antichrist. Bb.: ja nun. A.G.: ja schon jetzt. St.dW.K.: so sind (auch jetzt). dW.K.: aufgestanden. vE.: letzte Zeit ... soll d. B. kommen, ja schon jetzt sind der B. viele da; wir sehen daraus, daß d. l. Zeitalter vorhanden ist.

19. Bb.(vE.): aus uns. St.S.: gehörten n. zu uns. Bg.: offenbaret. St.dW.vE.G.: (allein) es sollte offenbar werden (daß n. Alle). A.: an ihnen zeigt sich, d. n. Alle. K.: indem n. A.

20. Bb.dW.K.: Aber ihr. St.vE.A.G.: Doch. Bg. dW.: (eine) S. St.vE.: die Weiße. Bb.Bg.St.dW. vE.A.: dem Heiligen. vE.: seid v. Allem unterrichtet!

21. daß ihr f. w. n. daß keine ... Bb.dW.: Nicht, weil ihr ... n. wisset, sonb. weil. Bg.: daß ihr n. w. St.: von d. B. ausgeht. vE.: als wenn ihr ... n. fenet; nein, ihr fenet sie, auch, daß ... f. Irrlehre ausgehen kann. A.: als solchen die f. w. und [erkennen]. K.: als an solche, welche ... n. erkennen, sonb. als zc. Bb.: f. Lüge ... sei. Bg.: alle L. ... nicht ist.

22. der Lügner. vE.: ein Irrlehrer! St.vE.G.: wenn es der nicht ist. dW.K.: wenn n. der. A.: als der. vE.G.: ein Widerschr. K.: ein Antichr. Bb.St.: verlungnet.

23. Ein Jeglicher, der. St.dW.vE.A.K.G.: wer (hingegen) den S. besenat (anerf.) der hat auch d. B.

24. n. bei dem B. Bb.Bg.St.dW.A.K.G.: in euch ... in (St.: bei) d. S. dW.K.: v. Anfang an. vE.: Anfangs ... muß in euch bleiben ... in Verbindung mit ...

25. Bb.: Er uns selbst. St.A.G.: gegeben. Bb.: das L. das ewig ist. vE.: Ja ewiges L. ist d. B. d. er selber uns gegeben.

26. St.vE.: schreibe. Bb.vE.: um derer willen. St.vE.: verf. wollen. dW.K.: irre führen.

27. diese S. Alles. K.G.: bleibe. Bb.Bg.dW. vE.A.K.G.: in euch. dW.: Ihr aber habt ... empf., sie bl. Bg.vE.A.: (Und) was euch betrifft, so bleibet (bleibe) ... (Weiße). Bb.dW.A.G.: habt n. nöthig. vE.: dann beb. ihr n. Bg.: von Allem lehret. Bb.: in allen Dingen. St.dW.vE.A.K.G.: über Alles bel. Bb.Bg.dW.: so sollt (werdet) ihr in ihm (derselben) bleiben. vE.: n. kein Irrthum. vE.A.: Er euch gel. hat? A.K.: seine Salbung?

28. Bb.Bg.dW.A.K.G.: in ihm. St.: dabei? vE.: mit ihm verbunden! Bb.: wird geoff. sein. St.A.G.: erscheint. vE.K.: ersch. wird. dW.: erschienen ist. vE.K.G.: (freundl.) Zuversicht. A.: Vertrauen. Bb.: Freimüthigkeit. Bb.Bg.St.A.: v. ihm beschämt v. dW.: vor. St.vE.A.K.G.: bei f. Anfunst. dW.: bei f. Gegenwart?

29. Bb.Bg.dW.A.K.: (ein) Jeder der (die) Gs. rechtf. thut (übet). St.: nur wer Gs. übt. vE.G.: Jeder d. recht ist. Bb.Bg.St.vE.A.K.G.: aus ihm.

1. Bb.: große L. vE.: bewiesen. A.G.: erw. Bb.Bg.: gegeben. K.: geschenkt. Bg.G.: daß w. heißen. Bb.: sollen genannt werden. vE.A.K.: heißen und (es) sind. dW.: erkennet. Bb.Bg.St.A.K.: (erk.) uns. vE.: verkennet uns. Bg.: hat Jhu n. erkannt.

III. *Dei filii non peccant; iusti qui iustitiam faciunt. De amore et odio.*

nunc filii Dei sumus, et nondum apparuit, quid erimus; scimus quoniam cum apparuerit, similes ei erimus, quoniam 3 videbimus eum, sicuti est. \*Et omnis, qui habet hanc spem in eo, sanctificat se, sicut et ille sanctus est.

4 Omnis, qui facit peccatum, et iniquitatem facit; et peccatum est iniquitas.

5 \*Et scitis, quia ille apparuit ut peccata nostra tolleret; et peccatum in eo non 6 est. \*Omnis, qui in eo manet, non peccat, et omnis, qui peccat, non vidit

7 eum nec cognovit eum. \*Filioli, nemo vos seducat. Qui facit iustitiam, iustus

8 est, sicut et ille iustus est. \*Qui facit peccatum, ex diabolo est, quoniam ab initio diabolus peccat. In hoc apparuit

Filius Dei, ut dissolvat opera diaboli.

9 \*Omnis, qui natus est ex Deo, peccatum non facit, quoniam semen ipsius in eo manet, et non potest peccare, quoniam

10 ex Deo natus est. \*In hoc manifesti sunt filii Dei et filii diaboli.

Omnis, qui non est iustus, non est ex Deo, et qui non diligit fratrem suum.

11 \*Quoniam haec est annuntiatio quam audistis ab initio, ut diligatis alterutrum.

12 \*Non sicut Cain, qui ex maligno erat et occidit fratrem suum. Et propter quid occidit eum? quoniam opera ejus maligna erant, fratribus autem ejus justa.

13 \*Nolite mirari, fratres, si odit vos mundus. \*Nos scimus quoniam translati

sumus de morte ad vitam, quoniam diligimus fratres. Qui non diligit, manet

15 in morte. \*Omnis, qui odit fratrem suum, homicida est. Et scitis quoniam omnis homicida non habet vitam aeter-

16 nam in semet ipso manentem. \*In hoc cognovimus charitatem Dei, quoniam ille animam suam pro nobis posuit; et nos debemus pro fratribus animas po-

17 nere. \*Qui habuerit substantiam hujus

5. A: quoniam.

10. R: non facit iustitiam.

11. A: diligamus.

12. A\* qui. 13. A: nos.

14. A: in vitam.

15. A: in se.

17. A\* hujus.

ἐσμέν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν δέ, ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁπόμεθα αὐτὸν καθὼς ἐστὶ. 3 Καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγγίζει αὐτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστι.

4 Πᾶς ὁ ποίων τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ· καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

5 Καὶ οἴδατε, ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἀρῇ· καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἐστὶ.

6 Πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐκ ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐκ εἴσρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἐγνωκεν αὐτόν.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανᾷται ὑμᾶς· ὁ ποίων τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστι, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.

8 ὁ ποίων τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστὶν, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει.

Εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.

10 Ἐν τούτῳ φανερά ἐστι τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου.

Πᾶς ὁ μὴ ποίων δικαιοσύνην οὐκ ἔσται ἐκ τοῦ Θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία, ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, 12 οὐ καθὼς Καὶν ἐκ τοῦ ποτηροῦ ἦν, καὶ ἐσφαξε τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνας ἐσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ ποτηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια.

13 Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί μου, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 14 Ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν μένει ἐν τῷ θανάτῳ.

15 Πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστὶν· καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνωκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκε· καὶ ἡμεῖς ὀφειλομέν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς τιθέναι.

17 Ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ

2. LT\* δὲ. 4. L\* (pr.) ἡ.

5. LT\* ἡμῶν. 7. T: Παιδία.

13. LT\* με. 14. LT\* τὸν ἀδ.

15. LT: ἐν αὐτῷ.

16. LTΘ: θείαν.

wir sind nun Gottes Kinder, und ist noch nicht erschienen, was wir sein werden. Wir wissen aber, wenn es erscheinen wird, daß wir ihm gleich sein werden, denn wir werden ihn sehen, wie er ist. \*Und ein jeglicher, der solche Hoffnung hat zu ihm, der reiniget sich, gleichwie er auch rein ist.

4 Wer Sünde thut, der thut auch Unrecht, und die Sünde ist das Unrecht. \*Und ihr wisset, daß er ist erschienen, auf daß er unsere Sünden wegnehme, und ist keine Sünde in ihm. \*Wer in ihm bleibet, der sündigt nicht; wer da sündigt, der hat ihn nicht gesehen noch erkannt. \*Kindlein, laßet euch niemand verführen. Wer recht thut, der ist gerecht, gleichwie er gerecht ist; \*wer Sünde thut, der ist vom Teufel, denn der Teufel sündigt vom Anfang. Dazu ist erschienen der Sohn Gottes, daß er die Werke des Teufels zerstöre. \*Wer aus Gott geboren ist, der thut nicht Sünde, denn sein Same bleibet bei ihm, und kann nicht sündigen, denn er ist von Gott geboren. \*Daran werds offenbar, welche die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels sind.

Wer nicht recht thut, der ist nicht von Gott, und wer nicht seinen Bruder lieb hat.

11 \*Denn das ist die Botschaft, die ihr gehöret habt von Anfang, daß wir uns unter einander lieben sollen. \*Nicht wie Cain, der von dem Argen war, und erwürgete seinen Bruder. Und warum erwürgete er ihn? Daß seine Werke böse waren, und seines Bruders gerecht. \*Verwundert euch nicht, meine Brüder, ob euch die Welt hasset.

14 \*Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben gekommen sind, denn wir lieben die Brüder. Wer den Bruder nicht liebet, der bleibet im Tode. \*Wer seinen Bruder hasset, der ist ein Todtschläger, und ihr wisset, daß ein Todtschläger nicht hat das ewige Leben bei ihm bleibend. \*Daran haben wir erkannt die Liebe, daß er sein Leben für uns gelassen hat; und wir sollen auch das Leben für die Brüder lassen. \*Wenn aber jemand

15. U.L. hat nicht.

2. Ihm ähnlich. St.dW.vE.A.G: (schon) seht sind wir. Bb.dW.A: noch n. offenbar. K: off. worden. Bg: offenbaret. vE: enthüllt ... doch sind wir gewiß. Bb: wenn Er wird geoff. sein? A: Er ersch. w.

3. Bb: diese S. auf ihn. Bg: seinerwegen... macht sich leusch. A.K: (dieses S. auf ihn seht) der heiligt sich.

4. Wer da. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder der (die) S. Bg: das Unr. dW.A: (wirkt) a. Ungerechtigkeit. Bb: die Abweichung vom Gesetz. St: wider das Gesetz ... ist eben Gesetzwidrigkeit. S: handelt gesetzwidrig. vE: übertritt das Ges. ... besteht in der Uebertretung des G. K: schändet ... des Ges. Schändung?

5. Bb.Bg: geoffenbaret. K: gekommen! St: weggeschaffen. dW: n. S. ist n. in ihm. Bg: in ihm n. vE: uns v. b. S. befreie, daß an ihm selbst f. S. ist.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: (Ein) Jeder, der. vE: mit ihm vereintigt bleibt! K: ist nicht sündhaft ... sah ihn n. u. kannte ... dW: geschauet.

7. St.dW.vE: Kinder. dW.K: irre führen. St: Niemand täusche euch. Bb.Bg.dW: (die) Gerechtigk. th. St.A.K: übt. vE: was recht ist.

8. von Anf. Bb.Bg: die S. ... aus dem T. St.G: sündigte? Bb: v. Anf. her? dW.K: v. Anf. an? vE: hat v. jeder gesündigt! S: machte den Anf. zu sündigen. Bb.Bg: geoffenb. worden. K: gekommen ... zernichte. Bb: zerbreche.

9. Ein Jeglicher, der. dW: von Gott. Bb.Bg. St.vE.A.K.G: in ihm. vE: Wer ein Gotteskind ist, begeht ... der Keim des Göttilichen ...!!

10. Bb.Bg: sind offenb. die Kinder zc. St: werden. dW.vE.G: offenbaren sich. A: erkennt man.

11. dW.K: Anfündigung. vE.A.G: Verf. A.K: ihr einander.

12. Weil f. B. Bb.Bg: aus d. Argen. St.dW. A.K.G: (aus) d. Bösen. Bg.G: ermordete. dW. vE.A: erschlug. K: tödtete. St: Laßt uns n. sein wie... vE: Wir dürfen es n. machen wie... ein Kind des Bösen ... sein Thun ...

13. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: wenn euch.

14. übergegangen. St.dW: vom T. zum L. vE: aus ... zum L. gelangt. K: hinübergeführt. G: versetzt worden. A: überseht!!

15. Bb.Bg.St.dW.A: Menschenmörder. vE.K. G: Mörder. Bg.St.dW: ewiges Leben. St.A: wohnend. vE: das ew. in ihm bleibende L. n. haben kann, ist euch bekannt.

16. Bb.K: erkennen wir. St: brangesezt. Bb: bargelegt. K: bargegeben. A: dahingab. Bb.Bg: sind schuldig. vE.A.K: Gottes L. (kennen gelernt).



## III. Vere amantis fiducia in Dei omniscientia posita. Spiritus explorandi.

mundi et viderit fratrem suum necessitatem habere et clausit viscera sua ab eo, quomodo charitas Dei manet in eo?

- 18 Filioli mei, non diligamus verbo neque  
19 lingua, sed opere et veritate. \*In hoc cognoscimus quoniam ex veritate sumus, et in conspectu ejus suadebimus corda nostra, \*quoniam si reprehenderit nos cor nostrum, major est Deus corde  
21 nostro et novit omnia. \*Charissimi, si cor nostrum non reprehenderit nos,  
22 fiduciam habemus ad Deum, \*et quidquid petierimus, accipiemus ab eo, quoniam mandata ejus custodimus et ea quae sunt placita coram eo, facimus.  
23 \*Et hoc est mandatum ejus: ut credamus in nomine Filii ejus Jesu Christi, et diligamus alterutrum, sicut dedit  
24 mandatum nobis. \*Et qui servat mandata ejus, in illo manet et ipse in eo; et in hoc scimus, quoniam manet in nobis, de Spiritu quem dedit nobis.

- IV. Charissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritus si ex Deo sint; quoniam multi pseudoprophetae  
2 exierunt in mundum. \*In hoc cognoscitur spiritus Dei: omnis spiritus qui confitetur Jesum Christum in carne venisse, ex Deo est, \*et omnis spiritus qui solvit Jesum, ex Deo non est. Et hic est Antichristus, de quo audistis quoniam venit, et nunc jam in mundo  
4 est. \*Vos ex Deo estis, filioli, et vicistis eum, quoniam major est, qui in  
5 vobis est, quam qui in mundo. \*Ipsi de mundo sunt; ideo de mundo loquuntur et mundus eos audit. \*Nos ex Deo sumus; qui novit Deum, audit nos, qui

17. A: necesse.

18. A (\* mei): nec.

19. A: suademus.

22. A: quodcunque.

3. Eti.: qui solvit Jesum in carne venisse (eti.: qui destruit). A († Christum): quod audistis.

4. Al.: eos.

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλήσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ; <sup>De 13, 7. Jo 1, 12. 2Co 1, 12. 1Jo 4, 20, 21.</sup>

18 Τεκνία μόν, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μὴδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλ' ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.  
19 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ παρουσίᾳ τὰς καρδίας ἡμῶν, 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδιά, ὅτι μέλλων δοῦναι ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ γνωσθῇ πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδιά ἡμῶν μὴ καταγινώσκῃ ἡμῶν, παρέχουσαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν παρ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν. 23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. 24 Καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν αὐτῷ, καὶ ἐν τούτῳ γινώσκουμεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάετε τὰ πνεύματα, εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν· ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφηταὶ ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον. 2 Ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστὶ. 3 καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα, ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστὶ· καὶ τοῦτο ἐστὶ τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἐστὶν ἤδη. 4 Τμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστέ, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μέλλων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 Αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶ· διὰ τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσι καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 Ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμέν· ὃ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν· ὃς οὐκ

18. LT\* ms. R\* τῇ et ἐν.

19. LT (\* Kai): γνωσόμεθα. L: τὴν καρδίαν.

20. Matthaei: ὁ τι ἐὰν (s. ὅτι s. ὅτι ἐὰν).

L\* (alt.) ὅτι (HSteph.: ἐτι μελλ.).

21. T\* (pr.) ἡμῶν. 22. LT: ἀπ'.

23. L: πιστεύωμεν.

3. Vell. exx. ap. Socr.: ὁ λύει τὸν Ἰησ. ἀπὸ τοῦ ἐστι. 8\* Xp. G[KEH]LTΘ\* Xp. - ἐληλ. Stroth.: α. πᾶν [πνεῦμα] δὲ μὴ, ἐκ τῷ θ. ἐκ ἵστιν. HSteph. al.: ὁ ἀκηκόατε.

## Gott größer als unser Herz. Die falschen Propheten. Der Geist des Widerspruchs. III.

dieser Welt Güter hat, und stehet seinen Bruder darben, und schließt sein Herz vor ihm zu, wie bleibet die Liebe Gottes bei ihm?

- 18 Meine Kindlein, laffet uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge, sondern 19 mit der That und mit der Wahrheit. \*Daran erkennen wir, daß wir aus der Wahrheit sind, und können unser Herz vor ihm stillen, 20 \*daß, so uns unser Herz verdammt, daß Gott größer ist denn unser Herz, und er 21 kennet alle Dinge. \*Ihr Lieben, so uns unser Herz nicht verdammt, so haben wir 22 eine Freudigkeit zu Gott, \*und was wir bitten, werden wir von ihm nehmen, denn wir halten seine Gebote, und thun, was vor 23 ihm gefällig ist. \*Und das ist sein Gebot, daß wir glauben an den Namen seines Sohnes Jesu Christi, und lieben uns unter einander, wie er uns ein Gebot gegeben hat. 24 \*Und wer seine Gebote hält, der bleibet in ihm, und er in ihm. Und daran erkennen wir, daß er in uns bleibet, an dem Geist, den er uns gegeben hat.

- IV. Ihr Lieben, glaubet nicht einem jeglichen Geist, sondern prüfet die Geister, ob sie von Gott sind, denn es sind viele falsche 2 Propheten ausgegangen in die Welt. \*Daran sollt ihr den Geist Gottes erkennen: Ein jeglicher Geist, der da bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der 3 ist von Gott, \*und ein jeglicher Geist, der da nicht bekennet, daß Jesus Christus ist in das Fleisch gekommen, der ist nicht von Gott. Und das ist der Geist des Widerspruchs, von welchem ihr habt gehöret, daß er kommen werde, 4 und ist schon ikt in der Welt. \*Kindlein, ihr seid von Gott, und habt jene überwunden, denn der in euch ist, ist größer 5 denn der in der Welt ist. \*Sie sind von der Welt, darum reden sie von der Welt und 6 die Welt höret sie. \*Wir sind von Gott, und wer Gott erkennet, der höret uns, wel-

17. Bb.Bg: (weltliche) Lebensmittel!!! dW.A: die G. (der) B. vE: Lebensgüter dies. Bb. Bg.A. K.G: Noth leiden. Bb: nöthig haben. vE: bei d. Anblick seines nothleidenden Br. St.dW.vE.A.K.G: verschließt. Bb: f. herzl. Liebe. Bg: f. Zusammen-diges. Bb.Bg.dW.A.K.G: in ihm. K: soll bleiben. St.vE.G: kann (wohnen). vE: Liebe zu Gott?

18. Th. u. B. St.dW.vE: Kinder. Bb: mit der Rede. K: dem Wort. Bg.A.G: in d. Th. u. B. St.K: mit ... u. in (der) B. dW: mit Th. u. B. Bb: mit dem Werk u. B. vE: unsre Liebe soll n. in B., n. auf d. 3., sonb. in Th. u. B. sich zeigen!

19. Und daran. Bb.Bg.A.K: werden. Bg.St. dW.vE.A.K.G: beruhigen. Bb: versichern? Bb. Bg.St.dW.vE.A.K: unsere Herzen. A: vor f. Angesicht. vE: Auch daran können w. es wissen, ob w. Kinder der B. sind!

20. Bb.St.dW: verdammet. Bg: verurtheilt. vE.K: anlagt. A: bestraft. dW: weil Gott ... so kennet er auch Alles. vE: wenn auch ... doch noch größer ... ihm Alles besaunt ist. A: noch gr. St.A. K.G: weiß Alles. G: wenn auch ... verb. sollte ... noch gr.

21. S.vE: (ein) fremdliches Vertrauen. A.K.G: Zuversicht. Bb: Freimüthigkeit.

22. Bb: nur b. Bg.G: immer (beten). St: warum w. bitten. dW: irgend erb. Bb.Bg.St.dW: (das) empfangen w. vE: erhalten. A.K.G: werden erlangen. dW.A.K.G: (ihm) wohlgefällig. S.vE: wohlgefällig. Bb: in seinen Augen.

23. Bb.Bg: (sollen) gl. dem R. dW.vE.K.G: geboten (hat). A: befohlen.

24. vE: mit ihm vereinigt! Bb.Bg: aus d. Geiste.

1. Bb.St.dW.vE.G: Geliebte. A: Geliebteste. K: Vielgeliebte. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. vE: bereits v. Lügenpropheten. K: gekommen.

2. Jesum Christum in d. Hl. gef. Bb.Bg: der im Hl. gef. ist. S.dW.G: im Hl. erschienen (sei). vE.A.K: im Hl. gef. (sei).

3. Bb.K.G: daß er komme. Bg.A: kommt. vE: der wie ihr geh. kommt. A: der Widerschrift? K: der des Antichristen. G: ja er ist. Bb.Bg: ja (und) nun ist er schon. vE: der Jesum trennt. A: aufseht. K: auflöset. G: nicht bekennt.)

4. St.dW.vE: Kinder. Bb.Bg.St.A.K.G: aus Gott. S.St.vE.A: mächtiger. A: ihn überwunden? K: Jenen?

5. Bb.St: aus. vE: Weltkinder. dW.K: was (von) d. B. ist. St: auch nach d. B. vE: lehren was der B. gefällt. St.vE: gibt ihnen Gehör. A: höret auf sie.

6. vE: Gottes Kinder. St.vE.A.K.G: kennt.

## IV.

*Deus amor; pater amore fratrum amandus.*

non est ex Deo, non audit nos. In hoc cognoscimus Spiritum veritatis et spiritum erroris.

- 7 Charissimi, diligamus nos invicem, quia charitas ex Deo est. Et omnis, qui diligit, ex Deo natus est et cognoscit Deum. \*Qui non diligit, non novit Deum, quoniam Deus charitas est. \*In hoc apparuit charitas Dei in nobis, quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum, ut vivamus per eum. \*In hoc est charitas, non quasi nos dilexerimus Deum, sed quoniam ipse prior dilexit nos et misit Filium suum pro peccationem pro peccatis nostris. \*Charissimi, si sic Deus dilexit nos, et nos debemus alterutrum diligere!
- 12 Deum nemo vidit unquam; si diligamus invicem, Deus in nobis manet et
- 13 charitas ejus in nobis perfecta est. \*In hoc cognoscimus, quoniam in eo manemus et ipse in nobis, quoniam de Spiritu suo dedit nobis. \*Et nos vidimus et testificamur, quoniam Pater misit filium suum Salvatorem mundi. \*Quisquis confessus fuerit quoniam Jesus est Filius Dei, Deus in eo manet et ipse in Deo. \*Et nos cognovimus et credidimus charitati, quam habet Deus in nobis. Deus charitas est, et qui manet in charitate, in Deo manet et Deus in eo.
- 17 \*In hoc perfecta est charitas Dei nobiscum, ut fiduciam habeamus in die iudicii, quia sicut ille est, et nos sumus in hoc mundo. \*Timor non est in charitate, sed perfecta charitas foras mittit timorem; quoniam timor poenam habet, qui autem timet, non est perfectus in charitate. \*Nos ergo diligamus Deum, quoniam Deus prior dilexit nos.
- 20 Si quis dixerit, quoniam diligo Deum, et fratrem suum oderit, mendax est; qui enim non diligit fratrem suum, quem videt, Deum, quem non videt, quomodo

ἐστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἀκούει ἡμῶν. Ἐκ τούτου γινώσκουμεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.

7 Ἀγαπήτοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶ, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν Θεόν. 8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν Θεόν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 Ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ Θεὸς εἰς τὸν κόσμον, ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 10 Ἐν τούτῳ ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήσαμεν τὸν Θεόν, ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλε τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπήτοί, εἰ οὕτως ὁ Θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφειλομένους ἀλλήλους ἀγαπᾶν.

12 Θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ τετελειωμένη ἐστὶν ἐν ἡμῖν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκουμεν, ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δίδωκεν ἡμῖν. 14 Καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν, ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκε τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 Ὃς ἂν ὁμολογήσῃ, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ Θεῷ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην, ἣν ἔχει ὁ Θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστὶ, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ Θεῷ μένει καὶ ὁ Θεὸς ἐν αὐτῷ. 17 Ἐν τούτῳ τετελειῶται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρ' ὧν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστι, καὶ ἡμεῖς ἴσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ. 18 Φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ' ἡ τελεία ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κολάσιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελειῶται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 Ἡμεῖς ἀγαπῶμεν αὐτόν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς.

20 Ἐάν τις εἴπῃ Ὅτι ἀγαπῶ τὸν Θεόν, καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν. Ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακε, τὸν Θεὸν ὃν οὐκ ἑώρακε

7. A (\* nos): quoniam. 10. A\* prior.

13. A: intelligimus. S† sancto.

14. Al.\* suum. 16. A: caritati Dei.

17. A\* Dei. 19. A: invicem (pro Deum).

20. Al.: vidit (bis) et: ab eo.

6. L: Ἐν τότε.

16. [L]† (in f.) μένει.

19. L† ἐν. LT\* αὐτόν. L: ὁ Θεός (pro αὐτός).

der nicht von Gott ist, der höret uns nicht. Daran erkennen wir den Geist der Wahrheit und den Geist des Irrthums.

- 7 Ihr Lieben, laffet uns unter einander lieb haben, denn die Liebe ist von Gott, und wer lieb hat, der ist von Gott geboren und kennet Gott. \*Wer nicht lieb hat, der kennet Gott nicht, denn Gott ist die Liebe. \*Daran ist erschienen die Liebe Gottes gegen uns, daß Gott seinen eingebornen Sohn gesandt hat in die Welt, daß wir durch ihn leben sollen.
- 10 \*Darinnen stehet die Liebe: Nicht, daß wir Gott geliebt haben, sondern daß er uns geliebet hat und gesandt seinen Sohn zur Ver-
- 11 söhnung für unsere Sünden. \*Ihr Lieben, hat uns Gott also geliebet, so sollen wir uns auch unter einander lieben.

- 12 Niemand hat Gott jemals gesehen. So wir uns unter einander lieben, so bleibet Gott in uns, und seine Liebe ist völlig in
- 13 uns. \*Daran erkennen wir, daß wir in ihm bleiben und er in uns, daß er uns von sei-
- 14 nem Geist gegeben hat. \*Und wir haben gesehen und zeugen, daß der Vater den Sohn
- 15 gesandt hat zum Heiland der Welt. \*Welcher nun bekennet, daß Jesus Gottes Sohn
- 16 ist, in dem bleibet Gott und er in Gott. \*Und wir haben erkannt und geglaubt die Liebe, die Gott zu uns hat. Gott ist die Liebe, und wer in der Liebe bleibet, der bleibet in
- 17 Gott und Gott in ihm. \*Daran ist die Liebe völlig bei uns, auf daß wir eine Freu-
- 18 digkeit haben am Tage des Gerichts, denn gleichwie er ist, so sind auch wir in dieser
- 19 Welt. \*Furcht ist nicht in der Liebe, sondern die völlige Liebe treibet die Furcht aus, denn die Furcht hat Pein. Wer sich aber fürchtet, der ist nicht völlig in der Liebe.
- 19 \*Lasset uns ihn lieben, denn er hat uns erst geliebet.

- 20 So jemand spricht: Ich liebe Gott, und hasset seinen Bruder, der ist ein Lügner. Denn wer seinen Bruder nicht liebet, den er siehet, wie kann er Gott lieben, den er nicht

St.vE: Daran unterscheiden.

7. uns einander lieben ... wer da liebet. Bb: erkennet.

8. vE: keine Liebe hat. Bb.Bg: hat n. erkannt. St.dW: ist Liebe. Bb.Bg: dieweil (indem) G. & ist.

9. Bb.Bg: geoffenbaret in (an) uns. dW: offenbarte sich. vE: hat sich darin uns bewiesen. A.G: geoff. K: ist offenbaret worden. St: f. Sohn, den unvergleichbaren!!

10. Bb.St: Hierin (darin) ist. dW.A.G: bestehet. vE: zeigte sich diese &. K: thut sich dar. Bg.St: gel. hätten. vE: als wenn w. G. gel. K: wir sind n. die G. gel. haben. A.G: zuvor gel. K: zuerst. Bg: [als] eine Versöhnung um. K: f. Sohn, die Sühnung für.

11. wir auch einander. dW.vE.A.G: müssen. Bb.Bg: sind schuldig.

12. dW: geschauet. Bg.dW: vollendet. Bb.St. vE.A.K.G: vollkommen (worden).

13. vE: mit ihm vereint ... mitgetheilt! A: in ihm wohnen?

14. Bg.dW: geschauet. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bezeugen. vE: Erlöser. A: als Heiland. K: den G. Bg: [als einen] Seligmacher.

15. Bb: bekennen wird.

16. vE: gläubig erf. Bb: in uns? Bg: unser wegen! Bb.Bg.St.dW: ist Liebe. (St: gläubig uns angeeignet die & G. gegen uns?)

17. Darin ... wir fr. Bb: Freimüthigf. dW: unter uns? A: bei? vE: frohe Zuversicht behalten. A: Vertrauen auf den ... haben können. K.G: Zuvers. (auf). Bg: wie Jener. vE.G: war!

18. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: vollkommne. Bg: tr. hinaus. Bb: wirft hinaus. St: stößt alle f. aus. vE: verdrängt. S: vertreibt. Bb: hat Strafe?? vE: etwas Peinliches. St: ängstigt. S: erzeugt qualende Unruhe. K: hat Qual. Bg.dW: nicht vollendet. Bb.St.A.K.G: (noch) n. vollkommen (worden). vE: dessen & ist noch n. vollf.

19. zuerst. vE.A.K.G: Gott lieben. Bg: Wir lieben ihn, dieweil ...?

20. Bb.Bg: gesehen hat.

**V.** *Fratres in patre amandi. Fides victrix. Tres uniti testes.*

21 potest diligere? \*Et hoc mandatum habemus a Deo: ut qui diligit Deum, diligit et fratrem suum.

**V.** Omnis, qui credit quoniam Jesus est Christus, ex Deo natus est. Et omnis, qui diligit eum qui genuit, diligit et eum qui natus est ex eo. \*In hoc cognoscimus, quoniam diligimus natos Dei, cum Deum diligamus et mandata ejus faciamus. \*Haec est enim charitas Dei, ut mandata ejus custodiamus; 4 et mandata ejus gravia non sunt. \*Quoniam omne, quod natum est ex Deo, vincit mundum; et haec est victoria, 5 quae vincit mundum, fides nostra. \*Quis est, qui vincit mundum, nisi qui credit quoniam Jesus est Filius Dei?

6 Hic est, qui venit per aquam et sanguinem, Jesus Christus, non in aqua solum, sed in aqua et sanguine; et spiritus est, qui testificatur, quoniam Christus est veritas. \*Quoniam tres sunt, qui testimonium dant in coelo: Pater, Verbum, et Spiritus sanctus; et hi tres 8 unum sunt. \*Et tres sunt, qui testimonium dant in terra: Spiritus et aqua 9 et sanguis; et hi tres unum sunt. \*Si testimonium hominum accipimus, testimonium Dei majus est. Quoniam hoc est testimonium Dei quod majus est, quoniam 10 testificatus est de Filio suo. \*Qui credit in Filium Dei, habet testimonium Dei in se; qui non credit Filio, mendacem facit eum, quia non credit in testimonium quod testificatus est Deus de 11 Filio suo. \*Et hoc est testimonium, quoniam vitam aeternam dedit nobis Deus; et haec vita in Filio ejus est. 12 \*Qui habet Filium, habet vitam; qui non habet Filium, vitam non habet.

1. A\* (alt.) et.

5. A† autem.

6. G: Χριστός (pro τὸ πνεῦμα).

7. A: Quia (\* in coelo—in terra et hi).

9. A: quia (bis).

10. A: in filio Dei (\* filio) et: quoniam non credidit in testimonio.

11. A\* (in f.) est.

12. S† Dei (bis; A nonnisi altero l.).

πῶς δύναται ἀγαπᾶν; 21 Καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπᾶν τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ἐκ τοῦ θεοῦ γεννήσεται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπᾶν τὸν γεννήσαντα, ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2 Ἐν τούτῳ γνωσόμεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. 3 Ἀὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσὶν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικῆσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 Τίς ἐστὶν ὁ νικῶν τὸν κόσμον, εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἔλθων δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς ὁ Χριστός· οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον, ἀλλ' ἐν τῷ ὕδατι καὶ τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 Οἱ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες [ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον πνεῦμα, καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν εἰσί· 8 καὶ τρεῖς εἰσὶν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ], τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 Εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστὶν· ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ, ἣν μεμαρτύρηκα περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 10 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτὸν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστὶν. 12 Ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωὴν· ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει.

1. [L]\* (alt.) καὶ.

2. Grot.: τ. θεὸν ὅταν τὰ τέκνα (ap. Bow.: ὅταν. ὅν) LT: ποιῶμεν.

4. Benth.: ἐτι πᾶν.

6. L: x. ἐν τῷ αἵμ.

7s. G rell. [KΘ]\* ἐν τῷ ὕδρ. - ἐν τῇ γῇ (c. Codd. fere omnibus). A†. (c. pluribus lat.): ὁ υἱός.

9. LT: ὅτι (pro ἣν).

10. L († τ. θεὸς a. ἐν ἑαυτ.): τῷ υἱῷ.

Gottes Kinder. Der Sieg über die Welt. Gottes Zeugniß in Wasser Blut u. Geist. V.

21 siehet? \*Und dieß Gebot haben wir von ihm, daß wer Gott liebet, daß der auch seinen Bruder liebe.

V. Wer da glaubet, daß Jesus sei der Christ, der ist von Gott geboren. Und wer da liebet den, der ihn geboren hat, der liebet auch 2 den, der von ihm geboren ist. \*Daran erkennen wir, daß wir Gottes Kinder lieben, wenn wir Gott lieben und seine Gebote halten. 3 ten. \*Denn das ist die Liebe zu Gott, daß wir seine Gebote halten, und seine Gebote sind nicht schwer. \*Denn alles, was von Gott geboren ist, überwindet die Welt, und unser Glaube ist der Sieg, der die Welt 5 überwunden hat. \*Wer ist aber, der die Welt überwindet, ohne der da glaubet, daß Jesus Gottes Sohn ist?

6 Dieser ist's, der da kommt mit Wasser und Blut, Jesus Christus, nicht mit Wasser allein, sondern mit Wasser und Blut. Und der Geist ist's, der da zeuget, daß Geist Wahrheit ist. \*Denn drei sind, die da zeugen im Himmel: Der Vater, das Wort, und der 8 heilige Geist, und diese drei sind Eins. \*Und drei sind, die da zeugen auf Erden: Der Geist, und das Wasser, und das Blut, und 9 die drei sind beisammen. \*So wir der Menschen Zeugniß annehmen, so ist Gottes Zeugniß größer, denn Gottes Zeugniß ist das, das 10 er gezeuget hat von seinem Sohne. \*Wer da glaubet an den Sohn Gottes, der hat solches Zeugniß bei ihm. Wer Gott nicht glaubet, der macht ihn zum Lügner, denn er glaubet nicht dem Zeugniß, das Gott zeuget 11 von seinem Sohne. \*Und das ist das Zeugniß, daß uns Gott das ewige Leben hat gegeben, und solches Leben ist in seinem Sohne. 12 \*Wer den Sohn Gottes hat, der hat das Leben, wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht.

7. U.L.: fehlt der ganze Vers, dann B. 8: Denn drei.

21. vE.G: ja auch dieses (das) Gebot? dW: lieben müsse!

1. Bg: der Gefalbte ... gezeuget. Bb.Bg.K: der geboren (gezeuget) hat. St.A: den Erzeuger... (Erzeugten). vE: ist Gotteskind, u. wer d. Vater ... dessen Kind!

3. Bb.Bg: Liebe Gottes.

4. Bb.Bg: dies ist der Sieg ..., unser Gl. dW: das ist der Ueberwinder ...! vE: eben dieser weltüberwindende Sieg ist ... A: das ist ... überwindet. K: der S. ... besiegt. (vE: Jeder der zu Gottes Kindern gehört!!)

5. Bb.Bg.A: als (nur) der. K: anders ... als. St.dW.G: wenn (es) nicht der (ist). vE: Wer kann sonst ... besiegen, wenn es u. der kann.

6. Bb.Bg.dW.A.G: gekommen ist. K: kam. St: erschien. vE: aufrat! Bb.Bg.A: durch B. u. D. Bb.K: Zeugniß gibt. St.vE.A.G: bezeugt es [mit]. Bb: daß der G. die W. ist. dW: denn der ... Bg.St: weil ...? (vE.A.K.G: daß Christus d. W. sei).

7. vE: Der Zeugen s. also drei.

8. die Drei s. vereinet. dW: einig. Bg: machen Eins aus. S: machen zusammen Ein Zeugniß aus. St: geben einerlei S.

9. St: gilt noch mehr! vE: Gilt nun bei uns schon ... so muß doch ... weit mehr gelten ... abgelegt.

10. an das 3. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in sich (selbst). Bb.Bg.dW: hat ihn (zu einem) L. gemacht, dieweil (indem) er n. gegl. hat (auf) d. 3. ... geg. hat. vE: erklärt ihn für einen L.

11. Bb.Bg.St.dW.vE: ewiges L. vE: Es be- ruhet nun auf diesem Zeugnisse?

12. Wer d. Sohn hat. vE: dies Leben!

**V. Fiducia precandi. Deprecandum pro peccatis. Cavenda peccata et idola.**

- 13 Haec scribo vobis, ut sciatis quoniam vitam habetis aeternam, qui creditis in  
14 nomine Filii Dei. \*Et haec est fiducia, quam habemus ad eum: quia quodcunque petierimus secundum voluntatem  
15 ejus, audit nos. \*Et scimus quia audit nos quidquid petierimus; scimus quoniam habemus petitiones, quas postulamus ab eo.
- 16 Qui scit fratrem suum peccare peccatum non ad mortem, petat, et dabitur ei vita peccanti non ad mortem. Est peccatum ad mortem; non pro illo dico  
17 ut roget quis. \*Omnis iniquitas peccatum est, et est peccatum ad mortem.  
18 \*Scimus quia omnis, qui natus est ex Deo, non peccat, sed generatio Dei conservat eum, et malignus non  
19 tangit eum. \*Scimus quoniam ex Deo sumus, et mundus totus in maligno positus est.  
20 \*Et scimus quoniam Filius Dei venit et dedit nobis sensum, ut cognoscamus verum Deum et simus in vero Filio ejus. Hic est verus Deus et  
21 vita aeterna. \*Filioli, custodite vos a simulacris. Amen.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ. 14 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἂν τι αἰτῶμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, ἀκούει ἡμῶν. 15 Καὶ ἡ οὐδὲν ὅτι ἀκούει ἡμῶν, ὃ ἂν αἰτῶμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ ᾔτηκαμεν παρ' αὐτοῦ.

16 Ἐάν τις ἰδῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ, καὶ δώσῃ αὐτῷ ζωὴν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. Ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 Πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστὶ, καὶ ἐστὶν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον. 18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ Θεοῦ τηρεῖ ἐαυτόν, καὶ ὁ ποτηρὸς οὐκ ἄπτεται αὐτοῦ. 19 Οἶδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐσμέν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ πονηρῷ κεῖται. 20 οἶδαμεν δέ, ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν, ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμέν ἐν τῷ ἀληθινῷ ἐν τῷ νῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ· οὐτόστις ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς Θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτοὺς ἀπὸ τῶν εἰδώλων. Ἀμήν.

## Joannis Epistola catholica II.

- 1 Senior electae dominae et natis ejus, quos ego diligo in veritate, et non ego solus, sed et omnes, qui cognoverunt  
2 veritatem, \*propter veritatem, quae permanet in nobis et nobiscum erit in

1' Ο πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος, ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν, 2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν

13. A: scripsi.

14. S: Deum.

15. A: quoniam (bis). Al.: postulavimus.

16. A: petit (Al.: petet) et dabit et: peccantibus.

18. A: quoniam.

20. Α† θιόν. A\* Deus.

21. A: simulachris.

13. GKSLTH: ὑμῖν, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ὁ αἰὼν ἔχειτε [LTH ζ. ἔχ. αἰὼν.] οἱ πιστεύοντες εἰς τὸ ὄν.

14. L: ὃ τι ἂν αἰτῶμ.

15. L: Καὶ ἂν οὐδ. LT\*: ἀπ'.

16. L: εἰδῇ.

20. GKSLH: Καὶ οὐδ. LT\*: ἡ.

21. L: ἐάντα. G rel. [K]\* Ἀμήν.

1. GKLTΘ: Κυρία (Jm.: ἐν κυρίῳ).



Die Freudigkeit. Die Sünde zum Tode. Der wahrhaftige Gott u. die Abgötter. V.

13 Solches habe ich euch geschrieben, die ihr glaubet an den Namen des Sohnes Gottes, auf daß ihr wißt, daß ihr das ewige Leben habt, und daß ihr glaubet an den Namen  
14 des Sohnes Gottes. \*Und das ist die Freudigkeit, die wir haben zu ihm, daß, so wir etwas bitten nach seinem Willen, so höret er  
15 uns. \*Und so wir wissen, daß er uns höret, was wir bitten, so wissen wir, daß wir die Bitte haben, die wir von ihm gebeten haben.  
16 So jemand siehet seinen Bruder sündigen eine Sünde nicht zum Tode, der mag bitten; so wird er geben das Leben denen, die da sündigen nicht zum Tode. Es ist eine Sünde zum Tode, dafür sage ich nicht, daß jemand  
17 bitte. \*Alle Untugend ist Sünde, und es  
18 ist etliche Sünde nicht zum Tode. \*Wir wissen, daß wer von Gott geboren ist, der sündigt nicht, sondern wer von Gott geboren ist, der bewahret sich, und der Arge  
19 wird ihn nicht antasten. \*Wir wissen, daß wir von Gott sind, und die ganze Welt liegt  
20 im Argen. \*Wir wissen aber, daß der Sohn Gottes gekommen ist und hat uns einen Sinn gegeben, daß wir erkennen den Wahrhaftigen, und sind in dem Wahrhaftigen, in seinem Sohne Jesu Christo. Dieser ist der wahrhaftige Gott und das ewige Le-  
21 ben. \*Kindlein, hütet euch vor den Abgöttern! Amen.

13. habt, die ihr gl. St.vE.A.K.G: schreibe ich. vE: gewiß seid ... wenn ihr ...  
14. Bb: Freimüthigf. St.K.G: Zuversicht. A: Vertrauen. dW: erbitten. St: auf uns höre. vE. A.K: erhöret. A: in Allem was w. nach f. B: begehren werden. vE: Darauf beruhet auch die feste Zuversicht?  
15. die Bitten. Bg: was wir nur b. dW: irgend. A.G: immer. K: worum wir je b. mögen. Bb: was w. auch b. möchten. vE: unser Bitten höret. St.K: das Gebetene... (erhalten). dW.vE.A: Erbetene... erlangen. K: weil wir ... haben?  
16. ihm geben..., nehmtlich denen. St.vE.K.G: so bitte (bete) er. Bg: so wird er b. Bb: soll. St.dW: ihm Leben g. vE: daß er ihm das l. erhalte? A.K: (Wer da) weiß, daß f. Br. sündige.  
17. Bb.A: Ungerechtigkeit. Bg.dW.vE.K.G: Unrecht. Bg: eine S. Bb: doch ist S. die nicht j. l. ist. dW: aber es gibt S. G: aber nicht jede S. ist j. l. St: es ist n. allemal eine Todsünde! (vE.A.K: es gibt eine S. j. l.)  
18. Bg: gezeuget. vE: Gottes Kind! Bg: nimmt sich in Acht. vE: ist auf seiner Hut. A.K.G: die Geburt aus G. (Gottes) bew. ihn. dW.A.K: Böse. Bb: Bösewicht. dW.A.K: tastet ihn n. an. Bb.Bg: rühret. G: faßt ihn n. ant. St: kommt ihm n. bei. vE: daß es d. B. unangestastet lasse!  
19. Bg: d. B. bleibt ganz... liegen. vE.A: im Bösen.  
20. Bb: Verstand gegeben? St.vE.A: den Sinn (für die Erkenntniß des B.) zu erkennen. dW: Einsicht zu erf. vE.A.K: den (wahren) Gott. A: mit f. wahren S. vereinigt zu sein. A.K: Dieser ist der wahre Gott. (St.dW: durch seinen Sohn...?)  
21. Bb.Bg: bewahret euch (selbst). Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: Gözen.

Die 2. Epistel St. Johannis.

1 Der Älteste, der auserwählten Frau und ihren Kindern, die ich lieb habe in der Wahrheit, und nicht allein ich, sondern auch alle,  
2 die die Wahrheit erkannt haben, \*um der Wahrheit willen, die in uns bleibt und bei

1. Bg.St.dW: Kyria. Bb.Bg.St.dW.vE.G: in Wahrh. K: Der Greis (?) an die erlorne Frau.

*Seniorts laudatio et admonitio liberorum electae dominae.*

3 aeternum. \*Sit vobiscum gratia, misericordia, pax a Deo Patre et a Christo Jesu, Filio Patris, in veritate et charitate.

- 4 Gavisus sum valde, quoniam inveni de filiis tuis ambulantes in veritate, 5 sicut mandatum accepimus a Patre. \*Et nunc rogo te, domina, non tamquam mandatum novum scribens tibi, sed quod habuimus ab initio, ut diligamus alterutrum. \*Et haec est charitas, ut ambulemus secundum mandata ejus. Hoc est enim mandatum, ut quemadmodum audistis ab initio, in eo ambuletis. 7 \*Quoniam multi seductores exierunt in mundum, qui non confitentur Jesum Christum venisse in carnem. Hic est 8 seductor et Antichristus. \*Videte vosmet ipsos, ne perdatis quae operati estis, sed ut mercedem plenam accipiat. 9 \*Omnis, qui recedit et non permanet in doctrina Christi, Deum non habet, qui permanet in doctrina, hic et Patrem 10 et Filium habet. \*Si quis venit ad vos et hanc doctrinam non avertit, nolite recipere eum in domum, nec ave ei dixertis. 11 \*Qui enim dicit illi ave, communicat operibus ejus malignis.
- 12 Plura habens vobis scribere, nolui per chartam et atramentum; spero enim me futurum apud vos et os ad os loqui, 13 ut gaudium vestrum plenum sit. \*Salutant te filii sororis tuae electae.

3. A: nobiscum.

6. A\* enim.

7. A: venientem.

9. A: praecedit (Al.: procedit) et: et filium et patrem.

11. A: op. illius. S† (in f.): Ecce, praedixi vobis, ut in die Domini non confundamini

ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα. 3 Ἔσται μεθ' ὑμῶν χάρις, ἔλεος, εἰρήνη, παρὰ Θεοῦ πατρὸς καὶ παρὰ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρὸς, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ.

4 Ἐγάρην λίαν, ὅτι εὐρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ, καθὼς ἐπὶ τολῇ ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρὸς. 5 Καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὥς ἐπὶ τολῇ γράψω σοι καινῇ, ἀλλὰ ἣν εἶχομεν ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολή, καθὼς ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατήτε. 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι εἰσῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. 8 Βλέπετε ἑαυτοὺς, ἵνα μὴ ἀπολέσωμεν τὰ ἐργασάμεθα, ἀλλὰ μισθὸν πλήρη ἀπολάβωμεν. 9 Πᾶς ὁ παραβαλὼν καὶ μὴ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ, οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει. 10 Εἴ τις ἐρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν, καὶ χαιρεῖν αὐτῷ μὴ λέγετε. 11 ὁ γὰρ λέγων αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν, οὐκ ἤβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος· ἀλλὰ ἐλπίζω εἰλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη. 13 Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς. Ἀμήν.

3. LT\* κυρία.

5. GKLTΘ: Κυρία (Jasi.: ἐν κυρίῳ).

6. LT: ἡ ἐντολή ἐστίν.

7. T: ἐξῆλθον (L: ἐξῆλθαν).

8. LT: ἀπολίστετε τὰ ἐργάσασθε et: ἀπολάβετε.

9. LT: παράγων. L\* (alt.) τῷ Χρ.

LT: καὶ τ. υἱὸν καὶ τὸν πατ.

11. LT: ὁ λέγων γὰρ.

12. LT: ἐβλήθ. G rell.: ἐλπίζω γὰρ.

KLTHΘ: γενέσθαι. LT: ὑμῶν.

13. Ap. Grot.: Εὐδίκησ. G rell. [K]\* Ἀμήν.

## Der Wandel in der Wahrheit. Das Gebot. Die Verführer u. der Widerchrist.

3 uns sein wird in Ewigkeit. \*Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott dem Vater, und von dem Herrn Jesu Christo, dem Sohne des Vaters, in der Wahrheit und in der Liebe, sei mit euch.

4 Ich bin sehr erfreuet, daß ich gefunden habe unter deinen Kindern, die in der Wahrheit wandeln, wie denn wir ein Gebot vom

5 Vater empfangen haben. \*Und nun bitte ich dich, Frau (nicht als ein neu Gebot schreibe ich dir, sondern das wir gehabt haben von Anfang), daß wir uns unter ein-

6 ander lieben. \*Und das ist die Liebe, daß wir wandeln nach seinem Gebot. Das ist das Gebot, wie ihr gehöret habt von An-

7 \*Denn viele Verführer sind in die Welt gekommen, die nicht bekennen Jesum Christ, daß er in das Fleisch gekommen ist. Dieser

8 ist der Verführer und der Widerchrist. \*Sehet euch vor, daß wir nicht verlieren, was wir erarbeitet haben, sondern vollen Lohn em-

9 pfangen. \*Wer übertritt und bleibet nicht in der Lehre Christi, der hat keinen Gott; wer in der Lehre Christi bleibet, der hat beide

10 den Vater und den Sohn. \*So jemand zu euch kommt und bringet diese Lehre nicht, den nehmet nicht zu Hause, und grüßet ihn

11 auch nicht. \*Denn wer ihn grüßet, der macht sich theilhaftig seiner bösen Werke.

12 Ich hatte euch viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Briefen und Tinte, sondern ich hoffe zu euch zu kommen und mündlich mit euch zu reden, auf daß unsere Freude

13 vollkommen sei. \*Es grüßen dich die Kinder deiner Schwester, der Auserwählten. Amen.

2. Bb.vE: (ewig) mit uns.

3. Vaters, sei mit euch. Bg: Es wird mit euch sein. Bb.Bg.dW.G: in B. u. (in) 2. St.vE: durch B....?

4. wie wir. Bb: erst. gewesen. Bg: habe m. f. gefr. St.vE: Es hat mich. K: war mir große Freude. A: einige gefunden. K: ... antraf. St: einige deiner S. kennen gelernt als solche ... vE: die Vorschrift.

5. als ich. ich die ein. Bb.Bg.dW.A.G: schreibe. St.vE: schreiben wollte. Bb.dW.G: lieben sollen. St.vE: laßt uns ...!

6. seinen Geboten ... daß ihr darinnen w. St.S: darin besteht. dW: darin [in der Liebe]. Bb: in derselben. St.vE.G: darnach. (K: wie ihr ..., so wandelt darin?)

7. Dieses ist. Bb: hereingef. vE.A.K.G: aus: gegangen ... (leugnen). St.vE.A.K.G: Ein solcher ist. K: ein Verf. u. ein Antichrist. (Vgl. auch 1 Joh. 4. 2.)

8. Bb.Bg: S. auf euch selbst. vE: Seid auf eurer Hut. G: Nehmt euch wohl in Acht. S: Hütet euch vor ihnen. Bg.A.K.G: daß ihr n. verlieret u. Bb: gearb. A: erwirkt. K: gew. vE: unsre Arbeit ver-

loren gehe. f. voller L. uns werde. K.G: den vollen L. 9. Ein Jeglicher, der. St: abweicht v. der L. Chr. n. u. dabei bl. dW: [das Gebot] übertritt? S.vE: abfällt u. u. bei ... A.K: abweicht u. n. in. G: zurück-

tritt. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: hat Gott nicht. S: an G. seinen Theil.

10. St.A.K.G: mitbringt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: ins Haus (auf). St.vE: begrüßt. dW: heißt willkommen. K: bietet ihm seinen Gruß.

11. Bg: hat Gemeinschaft mit. St.dW.vE: nimmt Antheil (Theil) an.

12. Papier u. Tinte. dW.A.G: hätte. Bb: Wie- wohl ich Vieles ... hätte, so wollte ich doch. Bg: Da ich ... hatte. St.K: (Noch) Vieles hätte. vE: Ich hätte ... zu sagen. Bb.St.A.K: von Mund zu Mund (zu sprechen). vE: euch zu besuchen u. mündl. zu spr.

A.K.G: eure Fr. vE: um so vollkommener werde. Bb: erfüllt sei.

13. K: der Erbornen. vE.A: antw. G. vE: lassen dich grüßen!

3. U.L: mit uns.

6. A.A: darinnen wandelt.

7. U.L: der Verf. und Widerchrist.

# Joannis Epistola catholica III

- 1 Senior Gajo charissimo, quem ego diligo in veritate.
- 2 Charissime, de omnibus orationem facio prosperę te ingredi et valere, sicut
- 3 prospere agit anima tua. \*Gavisus sum valde venientibus fratribus et testimonium perhibentibus veritati tuae, sicut
- 4 tu in veritate ambulas. \*Majorem horum non habeo gratiam, quam ut audiam filios meos in veritate ambulare.
- 5 Charissime, fideliter facis, quidquid operaris in fratres, et hoc in peregrinos,
- 6 \*qui testimonium reddiderunt charitati tuae in conspectu ecclesiae, quos, bene-
- 7 faciens, deduces digne Deo. \*Pro nomine enim ejus profecti sunt, nihil accipientes a gentibus. \*Nos ergo debemus suscipere hujusmodi, ut cooperatores
- 9 simus veritatis. \*Scripsissem forsitan ecclesiae; sed is, qui amat primatum gerere in eis, Diotrefhes, non recipit
- 10 nos. \*Propter hoc si venero, communebo ejus opera, quae facit, verbis malignis garriens in nos; et quasi non ei ista sufficiant, neque ipse suscipit fratres, et eos, qui suscipiunt, prohibet
- 11 et de ecclesia ejicit. \*Charissime, noli imitari malum, sed quod bonum est. Qui benefacit, ex Deo est, qui
- 12 malefacit, non vidit Deum. \*Demetrio testimonium redditur ab omnibus et ab ipsa veritate; sed et nos testimonium perhibemus, et nosti quoniam testimonium nostrum verum est.

4. B: χάριν (R: Majus .. gaudium).

A: ambulantes.

6. A: benefacies ducens (Al.: deducens).

7. A\* ejus.

9. A: genere.

10. A: communeam et: cupiant (C: επιδοχομένους).

11. A: videt. Al.: eum.

12. A\* sed.

1'Ο πρεσβύτερος Γαίω τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ.

2'Αγαπητέ, περὶ πάντων εὐχομαι σε εὐδοοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς εὐδοοῦται σου ἡ ψυχὴ. 3'Ἐχάρην γὰρ ἵαν, ἐργομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4'Μειζότεραν τούτων οὐκ ἔχω χαρὰν, ὅσα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

5'Αγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάζῃς εἰς τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοῦτο ξένους, ὅι' ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐναπίον ἐκκλησίας, οὓς καλῶς ποιήσεις προσηύχρας ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 7'Τὴν γὰρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνῶν. 8'Ἡμεῖς οὖν ὁφειλομένους ἀπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ. 9'Ἐγραψα τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ' ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρεφὴς οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10'Διὰ τοῦτο, εἰς ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα, ἃ ποιεῖ λόγος πονηροῦς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούντος ἐπὶ τούτοις, οὕτως αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφούς, καὶ τοὺς βουλομένους καλῶναι καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11'Αγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακόν, ἀλλὰ τὸ ἀγαθόν· ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ὁ κακοποιῶν οὐχ ὁὐρακα τὸν θεόν. 12'Δημιτερώμεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν καὶ οἴδατε ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθὴς ἐστίν.

2. Piscator: πρὸ πάντων.

4. LT† τῇ.

5. L: ἐργάζη. RGKS: εἰς τὰς (pro τῷ).

6. Grol.: ἐποίησας.

7. G rell. [H]\* αὐτῶ. LT: ἐθνικῶν (Bentl.: ἐκλήρω).

8. LT: ὑπολαμβ.

9. LT(AB)† (α. τῇ) τι.

11. R† (α. κακοπ.) δέ.

12. LT: οἴδας.

## Die 3. Epistel St. Johannis.

- 1 Der Älteste Gajo, dem Lieben, den ich lieb habe in der Wahrheit.
- 2 Mein Lieber, ich wünsche in allen Stücken, daß dir's wohl gehe und gesund seiest, wie
- 3 es denn deiner Seele wohl gehet. \*Ich bin aber sehr erfreuet, da die Brüder kamen und zeugeten von deiner Wahrheit, wie denn du
- 4 wandelst in der Wahrheit. \*Ich habe keine größere Freude denn die, daß ich höre meine Kinder in der Wahrheit wandeln.
- 5 Mein Lieber, du thust treulich, was du
- 6 thust an den Brüdern und Gästen, \*die von deiner Liebe gezeuget haben vor der Gemeinde, und du hast wohl gethan, daß du sie abge-
- 7 fertigt hast würdiglich vor Gott. \*Denn um seines Namens willen sind sie ausgezogen, und haben von den Heiden nichts
- 8 genommen. \*So sollen wir nun solche aufnehmen, auf daß wir der Wahrheit Gehülfsen
- 9 werden. \*Ich habe der Gemeinde geschrieben, aber Diotrophes, der unter ihnen will hoch
- 10 gehalten sein, nimmt uns nicht an. \*Darum, wenn ich komme, will ich ihn erinnern seiner Werke, die er thut, und plaudert mit bösen Worten wider uns, und läßt ihm an dem nicht begnügen. Er selbst nimmt die Brüder nicht an, und wehret denen, die es thun wollen,
- 11 und stößt sie aus der Gemeinde. \*Mein Lieber, folge nicht nach dem Bösen, sondern dem Guten. Wer Gutes thut, der ist von Gott, wer Böses thut, der siehet Gott nicht.
- 12 \*Demetrius hat Zeugniß von jedermann und von der Wahrheit selbst, und wir zeugen auch, und ihr wisset, daß unser Zeugniß wahr ist.

1. K: Greis! Bb.Bg: Geliebten. K: Vielgel. St.dW.vE.G: (an den) geliebten Gajus. A: geliebtesten. Bb.dW.vE.G: in Bb. St: von Herzen!!

2. Geliebter ... daß dir's in a. Et. wohl g. Bb.St. vE.G: vor allen Dingen (Allem) wünsche ich? vE: du dich wohl befindest... so gef....um deine G. gut steht. St: wohl st. (A: ich bete?)

3. Denn ich war... wie du denn. Bb.Bg.St.dW.vE. A.K.G: da (einige) Br. f. Bb.Bg.St.A.K.G: deiner B. Zeugniß gaben. vE: rühmten dein wahres Bekenntnis!

4. Bg.St.dW.A.G: Eine (noch) gr. Br. (über dieses) h. ich nicht. vE: Nichts kann mich mehr freuen. K: Keine gr. Gnade wird mir.

5. Alles was. Bb: was du auch etw. St: es ist alles tr. gethan, was du für Mühe hast mit. dW: treu handelst du in d. w. du irgenb. vE.A.K: du hand. (recht) treul. (in dem). G: thust sehr wohl daran. dW.A: u. zwar. K: Insonderheit. Bb.Bg.dW.A.K: Fremden. St.vE.G: Fremdlingen.

6. u. wirst w. thun, so du f. abfertigst. (Vgl. B.3.) Bg: sie fördern. dW: weiter förderst. G: bef. St: ihnen w. behülfs. bist. S: zu ihrer Fortreise. vE: w. forschst. A.K: das Geleit gibst (zu geben). Bg: wie es sich v. Gottes wegen geziemt. A: vor G. gebührt. K: würdig ist. St.dW: auf eine Gottes würdige Art (Weise). G: gottesw. S: Gott wohlgefäll. vE: vor G. werthe!

7. Bg: des N. vE: von d. G. ausgewandert u. h. nichts mit sich genommen? St: zogen f. aus von ..., nichts m. f. nehmend? A: nichts erhalten. G: an genommen. K: u. empfangen v. d. G. nichts.

8. Bb.Bg: sind schuldig. dW: müssen. vE: ist unsre Pflicht. St.A.K: Solcher (M.) müssen w. uns annehmen. G: ihrer. Bb.A: Mitarbeiter (an). vE: mitwirken. St: auch w. für die W. uns thätig erzeigen.

9. der Erste sein. vE: den Meister spielt! K: d. Vorrang liebt. Bb: nicht auf. St: läßt unser einen nicht zu! vE.A: hätte vielleicht (auch) an die G. K: h. wohl.

10. Bg: gedenken seiner B. St.dW.vE.A.G: ihm vorhalten (sein Betragen). Bg.G: bösen Reden. Bb: losen. K: schwäget. vE.A: durch üble Nachreden uns verhöhet? St: ... über uns loses G. schwätz treibt. G: loszieht! Bb.Bg: hat ... (noch) n. genug. St.dW.vE.A.G: damit (noch) n. zufrieden. K: als genüge ihm das n. Bb.Bg.dW.K.G: nicht auf. St: n. zuläßt. vE.A: weber f. aufnimmt (aufn. will) noch es (Andern) ... gestattet. K: möchten.

11. Bg: mache es n. nach. St.dW.vE.A.K.G: ahmen n. nach. Bb.Bg: hat n. gesehen. dW: geschaut. A.K: erkannt. St.vE: fennt n.

12. Bb.Bg.K: Dem D. ist (wird) v. Allen 3. gegeben. vE: gibt Jeder. St.dW.A.G: hat ein gutes 3. K: wahrhaft.

*Adversus Ilicentiae peccandi patrones. (Cf. 2 Petr. 2). Poenae exempla.*

- 13 Multa habui tibi scribere, sed nolui per atramentum et calamum scribere  
14 tibi. \*Spero autem protinus te videre,  
15 et os ad os loquemur. \*Pax tibi! Salutant te amici. Saluta amicos nominatim.

13 Πολλὰ εἶχον γράφειν, ἀλλ' οὐ θέλω<sup>2Ja.12</sup>  
διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι γράφειν·<sup>(2Co.3.1, 2Jo.1, 2Jo.12)</sup>  
14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως ἰδεῖν σε, καὶ στόμα<sup>2Jo.2, 12</sup>  
πρὸς στόμα λαλήσομεν. 15 Εἰρήνη σοι.<sup>(1Pe.3.14)</sup>  
Ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι· ἀσπάζου τοὺς<sup>Ja. 15, 12a</sup>  
φίλους κατ' ὄνομα.

## Judae Epistola catholica.

- 1 Judas, Jesu Christi servus, frater autem Jacobi, his qui sunt in Deo Patre dilectis et Christo Jesu conservatis et  
2 vocatis. \*Misericordia vobis et pax et charitas adimpleatur.  
3 Charissimi, omnem sollicitudinem faciens scribendi vobis de communi vestra salute, necesse habui scribere vobis deprecans supercertari semel traditae sanctis fidei. \*Subintroierunt enim quidam homines (qui olim praescripti sunt in hoc judicium) impii, Dei nostri gratiam transferentes in luxuriam et solum Dominatorem et Dominum nostrum Jesum Christum negantes.  
5 Commonere autem vos volo, scientes semel omnia, quoniam Jesus populum de terra Aegypti salvans, secundo eos,  
6 qui non crediderunt, perdidit. \*Angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in judicium magni diei vinculis  
7 aeternis sub caligine reservavit. \*Sicut Sodoma et Gomorrha et finitimae civitates, simili modo exornicatae et abeuntes post carnem alteram, factae sunt exemplum ignis aeterni, poenam susti-

1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελ-<sup>2Pe.1.17</sup>  
φὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγια-<sup>2Pe.1.17</sup>  
σμένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις<sup>1Co.1.2</sup>  
κλητοῖς. 2 \*Ἐλεος ὑμῖν καὶ εἰρήνη καὶ ἀγά-<sup>2Pe.1.2</sup>  
πη πληθυνθεῖη.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος<sup>2Pe.1.2</sup>  
γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς σωτηρίας,<sup>2Pe.1.2</sup>  
ἀνάγκην ἔσχον γράφαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπ'<sup>2Pe.1.2</sup>  
αγωνίζεσθαι τῇ ἀπαξ παραδοθείσῃ τοῖς<sup>2Pe.1.2</sup>  
ἀγίοις πίστει. 4 Παρεσιδόντας γάρ τινας<sup>2Pe.1.2</sup>  
ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς<sup>2Pe.1.2</sup>  
τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ θεοῦ<sup>2Pe.1.2</sup>  
ἡμῶν χάριν μετατιθέντες εἰς ἀσελγείαν καὶ<sup>2Pe.1.2</sup>  
τὸν μόνον δεσπότην θεὸν καὶ κύριον ἡμῶν<sup>2Pe.1.2</sup>  
Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνοῦμενοι.

5 Ὑπομῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότες<sup>2Pe.1.2</sup>  
ὑμᾶς ἀπαξ τοῦτο, ὅτι ὁ κύριος λαὸν ἐκ<sup>2Pe.1.2</sup>  
γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ<sup>2Pe.1.2</sup>  
πιστεῦσαντας ἀπάλεσεν, θάγγελλους τε τοὺς<sup>2Pe.1.2</sup>  
μὴ τηρήσαντας τὴν ἐναντιῶν ἀρχήν, ἀλλὰ<sup>2Pe.1.2</sup>  
ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρι-<sup>2Pe.1.2</sup>  
σιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ<sup>2Pe.1.2</sup>  
ζόφον τετήρηκεν, ὡς Σόδομα καὶ Γόμορ-<sup>2Pe.1.2</sup>  
ρά καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον<sup>2Pe.1.2</sup>  
τούτοις τρόπον ἐκπορευσάσας καὶ ἀπελ-<sup>2Pe.1.2</sup>  
θοῦσαι ὅπως σαρκὸς ἐτέρας, πρόκειται<sup>2Pe.1.2</sup>  
δεῖγμα, πρὸς αἰωνίου δίκης ὑπέχουσαι.

13. A: ἐκ ἐβελήθην.

14. S† tu. A: per nomen.

1. A\* sunt et (ult.) et.

3. Al.: supercertare.

13. LT: γράψαι σοι et (in f.): γράφειν σοι.

1. Grot.\* ad. δὲ Ἰακ. LT: ἡγαπημένοις.

Pricaeus: ἐν Ἰησ. Χρ.

3. LT† (p. κοινῆς) ἡμῶν. 4. LT: χάριτα. Grell.\* θῆν.

5. LT: εἰδότες ἀπαξ πάντα ὅτι ὁ Ἰησ. (Griesb. e v. stigils Codd.: εἰδ. ἀπαξ ὅτι ὁ κύρ. Pric.: εἰδ. ἐκ τῆς τῆς τοῦ ὅτι ἀπαξ ὁ κύρ.).

6. L: δὲ.

7. Battier: σαρκὸς, ἐτέροις προκ. (Triller.: σ. σφα- ρας. Wassenb.\* ἐτίρ.).

Die Verkehrung der Gnade. Die Strafgerichte in der Wüste, der Engel, Sodoms etc.

- 13 Ich hatte viel zu schreiben, aber ich wollte nicht mit Tinte und Feder an dich schreiben.  
14 \*Ich hoffe aber dich bald zu sehen, so wollen wir mündlich mit einander reden. \*Friede sei mit dir! Es grüßen dich die Freunde.  
Grüße die Freunde mit Namen.

13. u. Mohr. Bb. St. dW. vE. A. K. G. hätte (noch). Bb. Bg. dW: will nicht. St. vE: mag es nicht.  
14. Bg: werden w. mündl. sprechen. St. A. K.: v. Mund zu M.  
15. dW: Heil sei dir!! St. vE. A. K. G. namentlich.

Die Epistel St. Judä.

- 1 Judas, ein Knecht Jesu Christi, aber ein Bruder Jacobi, den Berufenen, die da geheiligt sind in Gott dem Vater und behalten in Jesu Christo. \*Gott gebe euch viel Barmherzigkeit und Friede und Liebe!  
2 Ihr Lieben, nachdem ich vorhatte, euch zu schreiben von unser aller Heil, hielt ichs für nöthig, euch mit Schriften zu ermahnen, daß ihr ob dem Glauben kämpfet, der einmal den Heiligen vorgegeben ist. \*Denn es sind etliche Menschen neben eingeschlichen, von denen vorzeiten geschrieben ist, zu solcher Strafe; die sind gottlos, und ziehen die Gnade unsers Gottes auf Muthwillen, und verleugnen Gott und unsern Herrn Jesum Christum, den einigen Herrscher.  
3 Ich will euch aber erinnern, daß ihr wißt auf einmal dieß, daß der Herr, da er dem Volk aus Egypten half, zum andern Mal brachte er um, die da nicht glaubten. \*Auch die Engel, die ihr Fürstenthum nicht behielten, sondern verließen ihre Behausung, hat er behalten zum Gerichte des großen Tages mit ewigen Banden in Finsterniß;  
4 wie auch Sodoma und Gomorra und die umliegenden Städte, die gleicher Weise, wie diese, ausgehuret haben und nach einem andern Fleisch gegangen sind, zum Exempel gesetzt sind und leiden des ewigen Feuers

1. St. vE: Diener. Bb: denen in ... Geheiligten u. durch J. Chr. Behaltenen, Berufenen. Bg: ... geliebten u. für ... St: an die Ber. die durch ... u. für ... aufbewahrt sind. dW: ... aufbewahrten Ber. vE: u. durch J. Chr. Befestigten u. Ber.? A: an die, welche von ... geliebt u. durch ... erhalten u. ber. worden. K: an die ... Gel. u. von ... Bewahrten, d. Ber.  
2. B: ... widerfahre euch mehr u. mehr. dW: Gnade u. Heil. St: u. Segen: vE: Fülle v. Gn. Fr. u. S. euch! K: Erbarmung. dW. A. K.: in Fülle! St: mehr sich bei euch.  
3. Geliebte, indem ich allen Fleisch that ... v. d. gemeinschaftlichen S. ... m. solcher Schrift ... übergeben. Bb: nachdem ... gethan. St dW: m. allem Ernst (Eifer) darauf bedacht. vE: aller Sorgfalt. A. G: da ich voller S. bin. K: beneid daß es mir das Angelegentlichste ist. S: in dem ich mir alle Mühe gebe! A. K. G: über euer gem. Heil. Bg: wegen der gem. Seligt. Bb: so treibt mich d. Noth. Bg: hatte ich R. K: ward genöthigt. Bb: zu schreiben u. zu erm. G: bitten. Bg: ermahnungsweise zu schr. St. dW. vE. A. K: schriftlich zu erm. K: an euch zu schr. beihelfend. Bb: über dem Gel. St. dW. vE. A. K. G: für den. Bb. K: überliefert. A. G: gegeben. K: Ein- für allemal den Geheiligten. St: vorläufig überlieferten. dW: einmal mitgetheilten. vE: nun einmal verließen worden?  
4. die vorläufig angefahr. sind zu s. Gericht: Gott: Iose, welche ... ziehen u. verl. unsern ... St. dW: (vorher) bezeichnet. vE: aufge. A: vorherbestimmt? Bb. Bg. G: best. beschrieben. K: von d. geschr. daß ... über s. fromme. St. vE. A: haben sich eingesch. Bg: verwunden zur Unzucht. K: verkehren. dW: 3. Auschwweifung mißbr. St. vE. G: 3. Zügellosig. A: Befried. d. Luste. Bg: Weister u. Herrn. vE. K. G: Herrscher u. S. (über uns). A: Gebieter.  
5. die ihr d. einm. w. ... geholfen ... umbrachte. Bg: erkannt hab. dW: was ihr selbst schon w. vE: euch nun einm. bekannt ist. A: obwohl ihr schon Alles w. G: es ist. K: dessen, w. ihr alles einm. w., eingedenk machen. St: ob ihr es gleich vorläufig w. Bb: der das B. ... errettet hat. dW. K: nachdem er (sein) B. ger. St. vE. A. G: zwar (etwam) d. (f.) B. Bg: da er ein B. ... rettete? (A: daß der Heiland. K: Jesus!) St. dW. vE. A. K. G: hernach (ober)? Bb: verderbt. St. dW: d. Widerspenst. (Ungläub.) vertilgt. vE. K: hief. w. ungl. wurden (waren), vertilgt. A. G: (d. Ungl.) zu Grunde gerichtet.  
6. Und ... bewahren. Bg: ihren ersten Stand. Bb: Anfang u. behalten. St. dW: Würde (vE: ursprüngl. Zustand) n. behaupteten. A. K. G: Bb. n. bew. Bb. Bg: eigene. Bb. St. A. G: Wohnung. S. vE: Wohnst. (e). K: Stätte. A: verlassen mußten? Bb. Bg: unter das Dausle (in Verwahrung) gehalten. St. dW. vE. K: (unter) d. B. (auf) bewahrt. A. G: aufbehalten. St: unzerbrechl. Banden!  
7. Bb: um sie. Bg: um selbstge heram. K: benachbarten. Bb: überaus geh. St. dW. vE. A. G: Unzucht trieben. K: gleichermassen ehebrüchig waren. Bg: wie diese (Sente)?? St. dW.

13. U.L: zu dir schreiben.  
6. U.L: im Finsterniß.

vE. A. G: unnatürl. Mollust nachhingen (nachgegangen). St: als ein Denkmal daliegen. dW: als Beispiel vor Augen gestellt sind. vE. A. G: zum (Warnungs) Bew. aufgeht. K: geworden. Bg: vor (Augen) liegen n. eine Strafe aussetzen, die ... Muster ist. Bb: eines ... Str. weg haben! St. dW. vE. A. K. G: d. Str. (eines) ... leiden (leidend).  
Polyglotten-Bibel. St. L.



- 8 nentes. \*Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt, 9 majestatem autem blasphemant. \*Cum Michael Archangelus cum diabolo disputans altercaretur de Moysei corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiae, 10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!“ \*Hi autem, quaecunque quidem ignorant, blasphemant, quaecunque autem naturaliter tamquam muta animalia norunt, in 11 his corrumpuntur. \*Vae illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt!
- 12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timore, semet ipsos pascentes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infeluctuosae, bis mortuae, eradicatae, 13 \*ductus feri maris despumantes suas confusiones, sidera errantia, quibus procella tenebrarum servata est in aeternum. 14 \*Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens: „Ecce venit Dominus in sanctis millibus 15 suis, \*facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt, et de omnibus duris quae locuti sunt contra Deum peccatores impi!“
- 16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes (et os eorum loquitur superba), mirantes per 17 sonas quaestus causa. \*Vos autem, charissimi, memores estote verborum, quae praedicta sunt ab Apostolis Domini 18 nostri Jesu Christi, \*qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.
- 19 Hi sunt qui segregant semetipsos, 20 animales, Spiritum non habentes. \*Vos

- 8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνοπνιαζόμενοι <sup>2P.1.2</sup> σάρκα μὲν μαινοῦσι, κυριότητα δὲ ἀθε- <sup>v.22.1</sup> τοῦσι, δόξαν δὲ βλασφημοῦσιν. 9 Ὁ δὲ <sup>1A.20.1</sup> Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ <sup>2A.20.1</sup> δάκρυτόμενος διελέγτο περὶ τοῦ Μωϋσέως <sup>2P.1.11</sup> σώματος, οὐκ ἐτόλμησε κρίσιν ἐπιτενεῖν <sup>2A.20.1</sup> βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· „Ἐπιτιμῆσαι σοὶ <sup>2P.1.2</sup> κύριος“. 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδας, <sup>1J.3.2</sup> βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλο- <sup>1J.3.2</sup> γα ζῶα ἐπίστανται, ἐν τοῦτοις φθείρον- <sup>1J.3.2</sup> ται. 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ <sup>1J.3.2</sup> Κάιν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλῆθι τοῦ Βα- <sup>1J.3.2</sup> λαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ <sup>1J.3.2</sup> τοῦ Κορέ ἀπόλοντο.
- 12 Οὗτοι εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ἑαυτῶν <sup>2P.1.2</sup> σπυλαδες, συννεωγούμενοι ἀφοβῶς, ἑαυτοὺς <sup>1J.3.2</sup> ποιμαίνοντες, νεφελαὶ ἀνυδροὶ ὑπὸ ἀνέμων <sup>1J.3.2</sup> περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπορινὰ, ἀκαρ- <sup>1J.3.2</sup> πα, δις ἀποθανόντα, ἐκρίθνεντα, 13 κν- <sup>1J.3.2</sup> ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς <sup>1J.3.2</sup> ἑαυτῶν αἰσχύνas, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ <sup>1J.3.2</sup> ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη- <sup>1J.3.2</sup> ται. 14 Προφήτευσεν δὲ καὶ τοῦτους <sup>1J.3.2</sup> ἑβδομος ἀπὸ Ἀδάμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἰδοὺ, <sup>1J.3.2</sup> ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίας αὐτοῦ, <sup>1J.3.2</sup> 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξ- <sup>1J.3.2</sup> λέξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ <sup>1J.3.2</sup> πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἡσί- <sup>1J.3.2</sup> βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν <sup>1J.3.2</sup> ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.“
- 16 Οὗτοι εἰσι γογγυσταί, μεμφόμενοι, κα- <sup>1J.3.2</sup> τὰ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ <sup>1J.3.2</sup> τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαναμά- <sup>1J.3.2</sup> ζοντες πρόσωπα ὡφελείας χάριν. 17 Τρεῖς <sup>1J.3.2</sup> δέ, ἀγαπητοί, μνησθήτε τῶν ὑμμάτων τῶν <sup>1J.3.2</sup> προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ- <sup>1J.3.2</sup> ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἔλεγον <sup>1J.3.2</sup> ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαῖ- <sup>1J.3.2</sup> κται κατὰ τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευό- <sup>1J.3.2</sup> μενοι τῶν ἀσεβειῶν.
- 19 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἑαυτούς, <sup>1J.3.2</sup> ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Τρεῖς <sup>1J.3.2</sup>

9. Al.: Increpet te.

11. A\* illis et (bis) in. S: qui.

12. R: conferuntur.

13. Al.: dispumantes.

14. A\* et.

15. A: eum.

16. A: querulosi. AS: superbiam.

18. S: in novissimis temporibus. A: am-  
bulantes impietatum (Al.: in impietate).

9. L: Ὅτε Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.

12. LT† (p. eis.) oi. L: ἀγ.π. αὐτῶν (AC: ἀπάντας)  
(Al.: συννεωγ., ἀφοβῶς ἑαυτ.). G tell.: παραφερέ-

13. GKSLT\* τὸν.

14. T<sup>2</sup>: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἀγ. μυρ.15. LT: ἐλέγξει. LTH\* (pr.) αὐτῶν. T\* ἀσεβείας.  
Prie.† (p. ἀμαρτ.) καί.18. LT: ἐπ' ἐσχάτῳ τῷ χρόνῳ. ἐλεύσονται (T\* τῷ).  
Bentl.: τ. ἀσκληγίων (ZPierce\*).

19. LT\* ἑαυτ.

Michael. Rata, Bileam, Korah. Enoch und die Apostel.

- 8 Pein. \*Desslbigen gleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch befechten, die Herrschaften aber verachten und die Majestäten
- 9 lästern. \*Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte und mit ihm redete über dem Leichnam Mosi, durfte er das Urtheil der Lästerung nicht fällen, sondern sprach: „Der Herr strafe dich!“ \*Diese aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie aber natürlich erkennen, darinnen verderben
- 11 sie wie die unvernünftigen Thiere. \*Wehe ihnen! denn sie gehen den Weg Rains, und fallen in den Irrthum des Balaam um Genusses willen, und kommen um in dem Aufbruch Korah.
- 2 Diese Unfläuter prassen von eurem Almosen ohne Scheu, weiden sich selbst, sie sind Wolken ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal
- 3 erstorben und ausgewurzelt, \*wilde Wellen des Meers, die ihre eigene Schande ausschäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist
- 4 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. \*Es hat aber auch von solchen geweissaget Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: „Siehe, der Herr kommt mit viel tausend
- 5 Heiligen, \*Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben.“
- 6 Diese murmeln und klagen immerdar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen
- 7 der Person um Ruhens willen. \*Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von der Aposteln und
- 8 ferns Herrn Jesu Christi, \*da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Erbitter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.
- 9 Diese sind, die da Kotten machen, Fleisch-
- 10 liche, die da keinen Geist haben. \*Ihr

8. Desgl. denn auch d. Tr. d. Fl. best., d. Herrschaft. Bb: die da träumen. dW: träumen. St: schlaftrunken. vE.G: im Raststadium. St.dW.vE: den Körper! vE. A.G: Eben so wird es a. diesen (er)geben? St: alle obere Gewalt. Bb.St: vernichten. (Vgl. jerner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.
9. zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen. Bb.St: Ungesüß. Bb: rechtete u. von... sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St.vE.A: in ... kam (geriet). K: dem L. entgegen sprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb.Bg.K: ertränkte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: anzusprechen. vE: U. mit Schmähsworten zu spr. K: lästerndes. G: Huchstheil. Bg: Es verweise dich ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.
10. nat. wie... verstehen, darin... Bb.Bg: was f. u. (einmal) w. St.dW.vE.K: fennen. A.G: verstehen. Bb: wovon f. ... Wissenschaft haben. A.G: v. Natur. K: natürl. Wesse. dW: durch ihre Sinne. St.vE: was f. ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE.K: gleich den vernunftlosen Th. Bb.K: verderben f. sich. dW: dadurch bereiten f. f. Verderben. St: gehen f. zu Grunde. vE.A.G: gerecht ihnen um (wird zu ihrem) Verb.
11. Irrth. d. Genießeß. Bb.Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St.vE.K.G: wambeln. vE: auf s. Wegen. Bb: u. durch ... dahingereisen worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb.Bg: des Lohns. A: sind dem J. B., der Gewinn sucht, gang hingegeben. K: gehen d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinn. dW: vom Lohns B. verlockt, haben f. sich (in Laster) geführt. vE: auf s. Strw. rennen f. an G. dahin! Bg: Widerspruch s. Bg.dW: sind umgef. K: mit d. Widerspenstigt. G: wie s. gehen f. in u. zu Grunde. vE: stürzen f. durch Empörung ins Verderben.
12. an euren Liebesmahlen ... v. Winden. Bb: sint Schandflecken in e. L., wenn f. mit zur Majestät sin, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L., mit euch schmausend o. Scham. dW: bei... Sch. prassen ... (vE.A.K: bei them.) vE: schmelgen. A.K.G: prassen (mit). Bg: bei ... Klappen, halten es mit am Tisch. vE.A.G: maßen f. f. dW: dahingetrieben. Bg: hingeführt. Bb: wurmthätige B. Bg: die sich erst im späten Herbst treiben! St.dW.vE.K: (spät-)herbstliche. A: B. des Herbstes. vE: in d. Wurzel verborben.
13. irrende. St.dW.K: tobende (Meeresth.). vE: brande! Bb.Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach auffich. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Irstierne. dW.vE: der f. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. B. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorbeh. A: das Toben (die Schrecken) der f.?
14. auch solchen ... mit seinen. vE: Wegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Gell. K: den T. seiner G. Bg: f. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St. dW: Myriaden!
15. St.dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb.St. dW.A.G: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Ausschlosigkeit. St: sich gottl. erzeigten. Bg.dW.A.G: die f. (gottl. Wesse) verübt. K: Trevelhaften ... ihrer Trevelthäten, die f. gesewelt. St: harten Worte ... ausstießen. dW. vE.A.K.G: Lästerungen ... ausgestoßen (gesprochen).
16. murren ... w. nach ... Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb:Murrer, d. gern fl. St: immer m., immer über ihr Schicksal fl., während sie...! dW:Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murrer, die Zimmer-täbler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schwauf. Bb: aufgeschwollene Dinge. St: führt aufgeblasene Neben. vE: ist voll Grosptrahler. K: spricht Hochsagendes. Bg: r. hochwichtige Dinge! A.G: schmeicheln den Menschen (Reuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortheils wegen? (St: Reichen!?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigennuß.
18. St.vE: auftreten. A.K.G: kommen. Bb.Bg.St.dW: der (ihrer) Gottlosigkeit. vE.A.G: (nur) n. ihren gottl. f. K: n. ihren Gefühlen in Gottlosigkeit.
19. Sinuliche. Bg: Absonderung. Bb.St.dW.K.G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Eeßliche, d. den G. nicht f. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St.dW: sinnl. W. (ohne G.). vE.A: sinnl. (Reichl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische W.

9. A.A: über den.  
10. A.A: davon sie nichts.  
11. U.L: Genieß ... Korä.

*Deceptores pessimi. Praedicta Enochii et Apostolorum.*

- 8 nentes. \*Similiter et hi carnem quidem maculant, dominationem autem spernunt,  
 9 majestatem autem blasphemant. \*Cum Michael Archangelus cum diabolo disputans altercetur de Moysi corpore, non est ausus judicium inferre blasphemiae,  
 10 sed dixit: „Imperet tibi Dominus!“ \*Hi autem, quaecunque quidem ignorant, blasphemant, quaecunque autem naturaliter tamquam multa animalia norunt, in  
 11 his corrumpuntur. \*Vae illis, quia in via Cain abierunt, et errore Balaam mercede effusi sunt, et in contradictione Core perierunt!  
 12 Hi sunt in epulis suis maculae, convivantes sine timore, semet ipsos pascetes, nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae, eradicatae,  
 13 \*fluctus feri maris despumantes suas confusiones, sidera errantia, quibus procella tenebrarum servata est in aeternum.  
 14 \*Prophetavit autem et de his septimus ab Adam Enoch, dicens: „Ecce venit Dominus in sanctis millibus  
 15 suis, \*facere judicium contra omnes, et arguere omnes impios de omnibus operibus impietatis eorum quibus impie egerunt, et de omnibus duris quae locuti sunt contra Deum peccatores impi!“  
 16 Hi sunt murmuratores, querulosi, secundum desideria sua ambulantes (et os eorum loquitur superba), mirantes per  
 17 sonas quaestus causa. \*Vos autem, charissimi, memores estote verborum, quae praedicta sunt ab Apostolis Domini  
 18 nostri Jesu Christi, \*qui dicebant vobis, quoniam in novissimo tempore venient illusores secundum desideria sua ambulantes in impietatibus.  
 19 Hi sunt qui segregant semetipsos, 20 animales, Spiritum non habentes. \*Vos

8' Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνσπνιζόμενοι <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 σάρκα μὲν μαιίνουσι, κυριότητα δὲ ἀθε- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 τοῦσι, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9' Ὁ δὲ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 βλασφημίας, ἀλλ' εἶπεν· „Ἐπιτιμῆσαι σοὶ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 κύριος“. 10 Οὗτοι δέ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδας, <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ζῶα ἐπίσταται, ἐν τοῦτοις φθείρονται. <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 11 Οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 Καὶν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βα- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 λαὰμ μισθοῦ ἐξεγύρθησαν, καὶ τῇ ἀτιμολογίᾳ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 τοῦ Κορὲ ἀπώλοντο. <sup>2P. 2, 10.</sup>

12 Οὗτοι εἰσιν ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 σπιλάδες, συννευγόμενοι ἀφόβως, ἐαυτοὺς <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνδρες ὑπὸ ἀνέμων <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 περιφερόμεναι, δένδρα φθινοπορινά, ἄκαρ- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 πα, δις ἀποθανόντα, ἐκρίνωθέντα, 13 καὶ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ἐκτῶν αἰσχύνas, ἀστέρης πλανῆται οἷς ὁ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ζόφος τοῦ σκότους εἰς τὸν αἰῶνα τετήρη- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ἔβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνώχ, λέγων· „Ἴδού, <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ἦλθε κύριος ἐν μυριάσιν ἁγίας αὐτοῦ, <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐξε- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 λέγξαι πάντας τοὺς ἀσεβεῖς αὐτῶν περὶ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέ- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 βησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν σκληρῶν ὧν <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς“. <sup>2P. 2, 10.</sup>

16 Οὗτοι εἰσι γογγυσταί, μεμφίμοιροι, κα- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 τὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι (καὶ <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα), θαυμά- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ζοντες πρόσωπα ὠφελείας χάριν. 17 Τμῆεις <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 δέ, ἀγαπητοί, μνησθητε τῶν ἡμετέρων τῶν <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 προειρημένων ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυ- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 18 ὅτι ἐλεγον <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ὑμῖν, ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ ἔσονται ἐμπαί- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 κται κατὰ τὰς ἐκτῶν ἐπιθυμίας πορευό- <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 μενοι τῶν ἀσεβειῶν. <sup>2P. 2, 10.</sup>

19 Οὗτοι εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες ἐαυτούς, <sup>2P. 2, 10.</sup>  
 ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 Τμῆεις <sup>2P. 2, 10.</sup>

9. A1.: Increpet te.

11. A\* illis et (bis) in. S: qui.

12. R: conferuntur.

13. A1.: dispumantes.

14. A\* et.

15. A: eum.

16. A: querulosi. AS: superbiam.

18. S: in novissimis temporibus. A: ambulantes impietatum (A1.: in impietate).

9. L: "Οτι Μιχ. ὁ ἀρχ. τότε τῷ δ.

12. LT† (p. eis.) oi. L: ἀγάπ. αὐτῶν (AC: ἀπάτας) (A1.: συννευγ., ἀφόβως ἐαυτ.). G: rell.: παραφερόμ.

13. GKSLT\* τὸν.

14. T2: Ἐπροφήτ. GKSLTH: ἀγ. μυρ.

15. LT: ἐλέγξαι. LTH\* (pr.) αὐτῶν. T\* ἀσεβείας.

Pric.† (p. ἀμαρτ.) καὶ.

18. LT: ἐπ' ἐσχάτῳ τῷ χρ. ἐλευσονται (T\* τῷ). Benth.: τ. ἀσέλγειων (ZPierce\*).

19. LT\* ἐαυτ.

## Michael. Kain, Bileam, Korah. Enoch und die Apostel.

- 8 Pein. \*Desslbigen gleichen sind auch diese Träumer, die das Fleisch befechten, die Herrschaften aber verachten und die Majestäten
- 9 lästern. \*Michael aber, der Erzengel, da er mit dem Teufel zankte und mit ihm rebete über dem Leichnam Mosä, durfte er das Urtheil der Lästerung nicht fällen, sondern sprach: „Der Herr strafe dich!“ \*Diese aber lästern, da sie nichts von wissen; was sie aber natürlich erkennen, darinnen verderben
- 10 sie wie die unvernünftigen Thiere. \*Wehe ihnen! denn sie gehen den Weg Kains, und fallen in den Irrthum des Balaam um Gewinnes willen, und kommen um in dem Aufbruch Korah.
- 12 Diese Unfläter prassen von eurem Almosen ohne Schre, weiden sich selbst, sie sind Wolfen ohne Wasser, von dem Winde umgetrieben, kahle unfruchtbare Bäume, zweimal
- 13 erstorben und ausgewurzelt, \*wilde Wellen des Meers, die ihre eigene Schande ausschäumen, irrige Sterne, welchen behalten ist
- 14 das Dunkel der Finsterniß in Ewigkeit. \*Es hat aber auch von solchen geweißt Enoch, der siebente von Adam, und gesprochen: „Siehe, der Herr kommt mit viel tausend
- 15 Heiligen, \*Gericht zu halten über alle, und zu strafen alle ihre Gottlosen um alle Werke ihres gottlosen Wandels, damit sie gottlos gewesen sind, und um alles das Harte, das die gottlosen Sünder wider ihn geredet haben“.
- 16 Diese murmeln und klagen immerbar, die nach ihren Lüsten wandeln, und ihr Mund redet stolze Worte, und achten das Ansehen
- 17 der Person um Rugens willen. \*Ihr aber, meine Lieben, erinnert euch der Worte, die zuvor gesagt sind von den Aposteln und
- 18 fers Herrn Jesu Christi, \*da sie euch sagten, daß zu der letzten Zeit werden Erbitter sein, die nach ihren eigenen Lüsten des gottlosen Wesens wandeln.
- 19 Diese sind, die da Rotten machen, Fleisch-
- 20 löse, die da keinen Geist haben. \*Ihr

8. Dögl. denn auch d. Tr. d. Fl. best., d. Herrschaft. Bb: die da träumen. dW: träumend. St: schlaftrunken. vE: G: im Traumel. St: dW: vE: den Körper! vE. A: G: Eben so wird es a. diesen (er)geben? St: alle obere Gewalt. Bb: St: verwerfen. (Bgl. jerner 2 Petr. 2, 10.) St: höheren Mächte. A: die Würde. K: Hoheit.

9. zankend sich beredete über den Leib M., wagte n. ein ... zu fällen. Bb: St: Engelfürst. Bb: rechte u. von ... sich besprach. Bg: einen Streit u. Unterredung hatte um. dW: Str. u. Wortwechsel. St: vE: A: in ... kam (geriet). K: dem L. entgegen sprach, rechtend. G: sich mit ... stritt. Bb: Bg: K: erkannte sich. St: unterstand. Bb: zu bringen. St: auszusprechen. vE: U. mit Schmahworten zu spr. K: lästerndes. G: Fluchurtheil. Bb: G: verweise dich ...! A: gebiete dir. K: bändige dich.

10. nat. wie ... verstehen, darin ... Bb: Bg: was f. u. (einmal) w. St: dW: vE: K: kennen. A: G: verstehen. Bb: wovon f. ... Wissenschaft haben. A: G: v. Natur. K: natürl. Weise. dW: durch ihre Sinne. St: vE: was sie ein (der) sinnl. Trieb lehrt. vE: K: gleich den vernunftlosen Th. Bb: K: verderben f. sich. dW: dadurch bereiten f. f. Verderben. St: gehen f. zu Grunde. vE: A: G: gerecht ihnen zum (wird zu ihrem) Verb.

11. Irrth. d. Geniehes Bb: Bg: (da-)hingegangen. dW: geg. St: vE: K: G: wandeln. vE: auf S. Wegen. Bb: u. durch ... dahingetrennt worden. Bg: haben sich in dem ... verlaufen. Bb: Bg: des Lohns. A: sind dem S. B., der Gewinnsucht, ganz hingegeben. K: geben d. Irrweg B. um Gewinn. G: fallen in ... aus Gewinn. dW: vom Lohne B. verlost. haben f. sich (in Laster) geführt. vE: auf S. Strm. rennen f. aus G. dahin! Bg: Widerspruch S. Bg: dW: sind umgel. K: mit d. Widerstand. G: wie S. gehen f. in S. zu Grunde. vE: führen f. durch Empörung ins Verderben.

12. an euren Liebesmahlen ... v. Winden. Bb: sind Schandflecken in e. L., wenn f. mit zur Majestät sind, u. w. ... ohne Sch. St: die Sch. eurer L. mit euch schmausen o. Scham. dW: bei ... Sch. prassen ... (vE: A: K: bei (fren.)) vE: schmelzen. A: K: G: prassen (mit). Bg: bei ... klappen, halten es mit am Tisch. vE: A: G: maffen f. f. dW: dahingetreiben. Bg: hingeführt. Bb: wurmtstichige B. Bb: die sich erst im späten Gerbte treiben! St: dW: vE: K: (spät)herbstliche. A: B: des Herbstes. vE: in d. Wurzel verderben?

13. irrende. St: dW: K: tobende (Meeresth.). vE: brandende! Bb: Bg: Schanden. Bb: von sich sch. K: Schmach auffich. Bb: Bg: St: dW: vE: A: Irrsterne. dW: vE: der S. ewiges D. St: d. Abgrunds ew. S. K: der Finsternisse Grauen auf ew. vorhe. A: das Loben (die Schreden) der S.?

14. auch solchen ... mit seinen. vE: Gegen solche. Bg: ist gekommen! A: seinen Tausenden v. Heil. K: den L. seiner G. Bg: f. heil. zehnfachen Tausenden. Bb: heil. Millionen. St: dW: Myriaden!

15. St: dW: zur Strafe zu ziehen. Bg: überweisen? Bb: St: dW: A: G: der (Ihrer) Gottlosigkeit. vE: wegen a. ihrer verübten Gottlosigkeit. St: sich göttl. erzeigen. Bg: dW: A: G: die f. (göttl. Weise) verübt. K: Frevelhaften ... ihrer Frevelthaten, die f. getrevelt. St: harten Worte ... ausstellen. dW: vE: A: K: G: Lästerungen ... ausgeprochen (geprochen).

16. murren ..., w. nach ... Bg: sind es, die immer m., denen nichts recht ist. Bb: Murrer, d. gern fl. St: immer m., immer über ihr Schicksal kl., während sie ...! dW: Murrende, mit ihrem Sch. Unzufriedene. vE: die Murrer, die Immer-täbler! K: die da m. u. Beschwerde führen. dW: redet Schmutz. Bb: aufgeschwollene Dinge. St: führt aufgeblasene Reden. vE: ist voll Großsprecheret. K: spricht Hochfahrendes. Bg: r. hochwichtige Dinge!! A: G: schmeicheln den Menschen (Leuten) um d. Gewinns w. dW: den Angesehenen d. Vortells wegen? (St: Reichen?) vE: Schmeichler ins Angesicht aus Eigenmuß.

18. St: vE: auftreten. A: K: G: kommen. Bb: Bg: St: dW: der (Ihrer) Gottlosigkeit. vE: A: G: (nur) u. ihren göttl. K: u. ihren Günstigen in Gottlosigkeit.

19. Einlich. Bg: Absonderung. Bb: St: dW: K: G: sich (selbst) absondern. A: trennen. vE: Spaltungen verursachen. Bb: Seelische, d. den G. nicht h. Bg: nur d. Seele u. n. d. G. St: dW: sinnl. M. (ohne G.). vE: A: sinnl. (Reichl.) sind u. den ... K: den Sinnen fröhnen? G: thierische M.

9. A: A: über den.

10. A: A: davon sie nichts.

11. U: L: Genes ... Korä.

*Quomodo deceptis consulendum. — Inscriptio, septem ecclesiis.*

- autem, charissimi, supraedificantes vosmet ipsos sanctissimae vestrae fidei, in  
 21 Spiritu sancto orantes, \*vosmet ipsos in dilectione Dei servate, expectantes misericordiam Domini nostri Jesu Christi  
 22 in vitam aeternam. \*Et hos quidem  
 23 arguite judicatos, \*illos vero salvate, de igne rapientes; aliis autem misere-  
 mini in timore, odientes et eam, quae carnalis est, maculatam tunicam.  
 24 Ei autem, qui potens est vos con-  
 servare sine peccato et constituere ante conspectum gloriae suae immaculatos in exultatione in adventu Domini nostri  
 25 Jesu Christi, \*soli Deo Salvatori nostro per Jesum Christum Dominum nostrum gloria et magnificentia, imperium et potestas ante omne seculum et nunc et in omnia secula seculorum! Amen.

δέ, ἀγαπητοί, τῇ ἀγωνιάτῃ ὑμῶν πρίν, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς ἐν πνεύματι ἀγίῳ, προσερχόμενοι <sup>21</sup> ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>22</sup> Καὶ οὓς μὲν ἐλεῖτε διακρινόμενοι, <sup>23</sup> οὓς δὲ ἐν φόβῳ σώσετε ἐκ τοῦ πυρός, ἀρπάζοντες, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.

<sup>24</sup> Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπὸ πάντων καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμονες ἐν ἀγαλλίασει, <sup>25</sup> μόνῳ σοφῷ, θεῷ σωτηρίῃ ἡμῶν δόξα καὶ μεγαλοσύνη, κράτος καὶ ἐξουσία καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

## Apocalypsis Joannis.\*)

- I.** Apocalypsis Jesu Christi, quam dedit illi Deus, palam facere servis suis quae oportet fieri cito, et significavit mittens per Angelum suum servo suo  
 2 Joanni, \*qui testimonium perhibuit verbo Dei et testimonium Jesu Christi, quae  
 3 cunq̄ue vidit. \*Beatus, qui legit et audit verba prophetiae hujus, et servat ea quae in ea scripta sunt! tempus enim prope est.  
 4 Joannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis et pax ab eo, qui est et qui erat et qui venturus est, et a septem spiritibus, qui in conspectu throni

<sup>1</sup> Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσημασέν ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δοῦλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, <sup>2</sup> ὃς ἐμαρτύρησε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα τε εἶδε. <sup>3</sup> Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.

<sup>4</sup> Ἰωάννης ταῖς ἐπτά ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ. Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ τοῦ ὄντος καὶ ὃς ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἐπτά πνευμάτων, ἃ ἔστιν ἐνώπιον τοῦ

20. S: nostrae.

21. A: ipsos vos (\* expect. - aeternam).

23. A\* et.

24. A: potest (\* in adv. - Christi).

25. A: cui gloria magnif. (\* seculorum).

1. A<sup>1</sup>\* illi.

3. A: et qui audiunt et servant.

4. A (semper): Joannis.

20. Rell.: ἐν πν. ἁγ. προσευχ.

22s. LT: Καὶ ὅς μὲν ἐλέγχετε διακρινόμενοι, ὅς δὲ σωθεῖτε ἐκ πυρ. ἀρπαξ., ὅς δὲ ἐλεῖτε ἐν φόβῳ, μισ. κ.λ.

24. T: αὐτὰς.

25. G rell. (\* σοφῷ) † (p. ἡμ.) διὰ Ἰησοῦ Χρ. τῷ πρῶτῳ ἡμῶν. LTΘ\* (pr.) καὶ. G<sup>1</sup>SLTH† (p. ἐξουσ.) πρῶτον πάντος τῶ αἰῶνος.

\*) RG[KΘ]H† τῷ θεολόγῳ (B: τῷ θεολ. κ. εὐαγγελιστῇ).

2. G rell.\* τε.

4. G rell.\* (pr.) τῷ. LT: πν. τῶν ἐνώπ.

## Der Unterschied. Der besetzte Rock. — Die Offenbarung Jesu Christi.

- aber, meine Lieben, erbauet euch auf euren allerheiligsten Glauben, durch den heiligen
- 21 Geist, und, betet, \*und behaltet euch in der Liebe Gottes, und wartet auf die Barmherzigkeit unsers Herrn Jesu Christi zum ewigen
- 22 Leben. \*Und haltet diesen Unterschied, daß
- 23 ihr euch eilicher erbarmet, \*eiliche aber mit Furcht selig machet, und rüdet sie aus dem Feuer, und hasset den besetzten Rock des Fleisches.
- 24 Dem aber, der euch kann behüten ohne Fehler, und stellen vor das Angesicht seiner
- 25 Herrlichkeit unsträflich mit Freuden, \*dem Gott, der allein weise ist, unserm Heilande, sei Ehre und Majestät und Gewalt und Macht, nun und zu aller Ewigkeit! Amen.

20. u. b. in dem h. G. Bg: erb. euch selbst noch weiter. dW.vE.A.G: gründet (bauet) euch fest auf. Bb.Bg.dW.vE: K: heiligsten. St.vE: mit heiligem ...!

21. bewahret ... wartend. St.dW.vE.A.G: erhaltet. K: haltet. vE: hoffet auf. dW.K: harret der (Erbarmung).

22. Bb.St: machet (diesen) u. St.dW: die Einen behandelt milde! dW: indem ihr einen u. m. G: mit u. bef. Einige milde. (vE: Einige warnet, nachd. f. gerichtet sind. A: diese strafet, n. ihr f. beurth. habt. K: weist Jene zurecht, d. straff. erfunden f.) Bg: Gütliche zwar, d. im Zweifel stehen, überzeugen?

23. auch d. vom Fl. bef. R. Bg: rettet so, daß ... A: r. indem ... St.dW.G: r. (durch) f. Bb.Bg.A.G: reißet. St. dW: reisend. vE: r. wie aus d. Brande sie r. K: dem f. f. entr. dW: das v. d. Körper bef. Kleid. St: besudelte Gewand. vE: verabscheuet aber auch schon ... K: des Fl. K: verabsch. d. bef. Gew., das fleischliche. (A: der And. erbarmet euch m. Furcht. K: And. bedauert m. Besorgniß! vE: Anderer nehmet euch durch Abstreifung an.)

24. Bb.St.dW.vE.A.K.G: bewahren. Bb: ohne Anstoß. Bg: Straucheln. St.dW: vor d. Falle. vE: vor d. Sünde. A. K.G: ohne G. Bg.K: darstellen vor f. Herrl. Bb: untadelhaft. St: als Untadelhafte. A.K: unbesetzt. G: ohne Tadel. Bg: Mangel. Bg.dW:(in)Frohloden. St:frohlodend. K: inWonne.

25. Dem all. weisen G. ... in alle G. Bg.A.K: alleinigen G. (u. Seligmacher). St.dW.vE: einigen. vE: Erreuter. Bb. Bg: Herrlichst. u. M. St.vE: Preis. A: Ehre u. Pr. K: u. Hocht. St.dW.A.K: vor aller (jegl.) Zeit u. jetzt und ... vE: in allen Vorzeiten.

## Die Offenb. St. Johannis des Theologen.

- I. Dieß ist die Offenbarung Jesu Christi, die ihm Gott gegeben hat, seinen Knechten zu zeigen, was in der Kürze geschehen soll, und hat sie gebeitet und gesandt durch seinen
- 2 Engel zu seinem Knecht Johannes, \*der bezeuget hat das Wort Gottes und das Zeugniß von Jesu Christo, was er gesehen hat.
- 3 \*Selig ist, der da liest und die da hören die Worte der Weissagung, und behalten, was darinnen geschrieben ist, denn die Zeit ist nahe.
- 4 Johannes den sieben Gemeinen in Asia: Gnade sei mit euch und Friede von dem, der da ist und der da war und der da kommt, und von den sieben Geistern, die da sind vor

1. Engel seinem. Bg: Entdeckung. St: Enthüllung. Bb: Eine Offenb. Bb: in einer R. Bg.St: (einer) Quelle. dW.A: in Worte. vE: schnell. K.G: bald. Bg.G: gesch. muß. Bb.Bg: (es) ange- deutet, da er (es) ges. St: andeutend sandte. dW: deutete f. an durch Sendung f. Engels. vE: die er ... den er sandte... bibl. deut. A: f. Diener bekannt gemacht? K: fund gethan? G: in Bildern angeb.

2. Jesu Christi. Bg: so viel. Bb: u. Alles was. K: w. er A. vE: so wie er es ges. St: was [Alles] er selbst sah.

3. Bg: die Neben. vE: diese prophetischen R. St.A.K.G: dieser Weiss. Bg.St.dW.A.K.G: bewahren. Bb: halten. vE: ihren Inhalt beobachten!

4. Bb.Bg.A: die (welche) in A. sind. vE: Ästiens. dW: Gn. euch u. Heil! S.dW.K: sein wird. vE. A.G: kommen w.

22. U.L: Unterscheid.

24. U.L: ohne Fehl.

## I.

Visto fuit hominis cum septem candelabris et stellis.

5 ejus sunt, \*et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum et princeps regum terrae, qui dilexit nos et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo, \*et fecit nos regnum et sacerdotes Deo et Patri suo. Ipsi gloria et imperium in secula seculorum! Amen.

7 \*Ecce, venit cum nubibus, et videbit eum omnis oculus et qui eum pupugerunt, et plangent se super eum omnes tribus terrae. Etiam! Amen! \*Ego sum A et O, principium et finis, dicit Dominus Deus, qui est et qui erat et qui venturus est, omnipotens.

9 Ego Joannes, frater vester et particeps in tribulatione et regno et patientia in Christo Jesu, fui in insula, quae appellatur Patmos, propter verbum Dei

10 et testimonium Jesu. \*Fui in spiritu in Dominica die, et audivi post me vocem magnam tamquam tubae \*dicentis: Quod vides, scribe in libro et mitte septem ecclesiis, quae sunt in Asia, Epheso et Smyrnae et Pergamo et Thyatirae et Sardis et Philadelpiae et Laodiciae.

12 \*Et conversus sum, ut viderem vocem, quae loquebatur mecum, et conversus vidi septem candelabra aurea, \*et in medio septem candelabrorum aureorum similem filio hominis, vestitum podere et praecinctum ad mamillas zona aurea; \*caput autem ejus et capilli erant candidi tamquam lana alba et tamquam nix, et oculi ejus tamquam flamma ignis,

15 \*et pedes ejus similes aurichalco, sicut in camino ardenti, et vox illius tamquam

16 vox aquarum multarum. \*Et habebat in dextera sua stellas septem, et de ore

θρόνον αὐτοῦ, <sup>5</sup>καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μαρτυρῶν καὶ ὁ πιστός, ὁ πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλείων τῆς γῆς· τῷ ἀγαπήσαντι ἡμᾶς καὶ λούσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ <sup>6</sup>(καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ), αὐτῷ τῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν. <sup>7</sup>Ἰδοὺ, ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπὶ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς· ναί, ἀμήν. <sup>8</sup>Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἀρχὴ καὶ τέλος, λέγει ὁ κύριος, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ.

<sup>9</sup>Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ καὶ ἀδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἔγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμος διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. <sup>10</sup>Ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος <sup>11</sup>λεγουσῆς· Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος· καὶ ὁ βλέπων, γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἐκκλησίαις ταῖς ἐν Ἀσίᾳ, εἰς Ἐφεσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειραν καὶ εἰς Σάρδεεις καὶ εἰς Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικείαν. <sup>12</sup>Καὶ ἐπέστρεψα βλέπων τὴν φωνήν, ἥτις ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἐπτά λυχνίας χρυσοῦς, καὶ ἐν μέσῳ τῶν ἐπτά λυχνιῶν ὅμοιον νύμφῃ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοὺς μαστοὺς ζώντῃ χρυσῇ. <sup>14</sup>Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὥς ἐριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, <sup>15</sup>καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοκλιβάτῳ, ὡς ἐρυθροὶ καμίνθω πεπυρωμένοι, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, <sup>16</sup>καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ ἑπτὰ ἀστέρας ἐπτά, καὶ

6. A: nostrum regnum (\* sq. et).

9. A (\*Christo): in insulamque Pathmos.

11. A: ecclesiis Ephesum et Zmyrnam etc.

13. A (\*septem et aureorum): poderem et: zonam auream.

14. A (\*ejus): velut.

15. A: orichalco.

5. G rell. (\*ἐκ): ἀγαπῶντι. LTΘ: λούσαντι ἡμ. ἐ. LT ἡμῶν. 6. L(AC): ἡμῶν. Grell.: βασιλείαν, ἱερ. LT τῶ αἰών. 8. KLTH: τὸ ἄλφα κ. τὸ ὦ. [KΘ]SLTH: ἀρχ. κ. τέλος. G rell. (\*ὁ)†(p. κίρ.) ὁ θεός. 9. G rell. (\*π. καὶ et (alt.) ἐν τῇ. LT: ἐν Ἰησοῦ (\*bis Χρ. et alt. ὁ 10. L: φ. μεγ. ὀπισθεν μσ. 11. G rell. (\*Ἐγὼ—ἐστ.) ταῖς ἐπτά ἐκκλ. εἰς Ἐφ. τλ. L: Θυάτειραν. 12. KLHΘ: ἐλάλει. 13. LT (\*ἐπτά): μαζοὺς et: χρυσῇ. 14. G rell.: ὡς. 15. Salmas.: χαλκοκλιβ. (eti. 2. 16. L: πεπυρωμένης. 16. LT (\*ἔχων): ἀστέρας. T\* γιν



Der Erstgeborne in den Wolken, das A und das D. Die sieben Leuchter. I.

- 5 seinem Stuhl, \*und von Jesu Christo, welcher ist der treue Zeuge und Erstgeborne von den Toten, und ein Fürst der Könige auf Erden, der uns geliebet hat und gewaschen  
6 von den Sünden mit seinem Blut, \*und hat uns zu Königen und Priestern gemacht vor Gott und seinem Vater; demselbigen sei Ehre und Gewalt, von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen. \*Siehe, er kommt mit den Wolken, und es werden ihn sehen alle Augen und die ihn gestochen haben, und werden heulen alle Geschlechter der Erde. Ja, Amen.  
8 \*Ich bin das A und das D, der Anfang und das Ende, spricht der Herr, der da ist und der da war und der da kommt, der Allmächtige.  
9 Ich Johannes, der auch euer Bruder und Mitgenosß an der Trübsal ist und am Reich und an der Gebuld Jesu Christi, war in der Insel, die da heißet Patmos, um des Wortes Gottes willen und des Zeugnisses Jesu Christi.  
10 \*Ich war im Geist an des Herrn Tag, und hörte hinter mir eine große Stimme, als  
11 einer Posaune, \*die sprach: Ich bin das A und das D, der Erste und der Letzte, und was du siehest, das schreibe in ein Buch, und sende es zu den Gemeinen in Asia, gen Ephesus, und gen Smyrna, und gen Pergamus, und gen Thyatira, und gen Sardes, und gen Philadelphia, und gen Laodicea.  
12 \*Und ich wandte mich um zu sehen nach der Stimme, die mit mir rebete. Und als ich mich wandte, sahe ich sieben  
13 goldene Leuchter, \*und mitten unter den sieben Leuchtern einen, der war eines Menschen Sohn gleich, der war angethan mit einem Kittel und begürtet um die Brust mit  
14 einem goldenen Gürtel. \*Sein Haupt aber und sein Haar war weiß, wie weiße Wolle, als der Schnee, und seine Augen wie eine  
15 Feuerflamme, \*und seine Füße gleichwie Messing, das im Ofen glüheth, und seine  
16 Stimme wie großes Wasserrauschen, \*und hatte sieben Sterne in seiner rechten Hand,

9. U.L: am Trübsal.

12. 13. U.L: guldene.

- Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron.  
5. der Erstg. ... der F. ... unsern G. Bb.vE.K: aus d. L. St.vE: Erstling (der Erstgeborenen). K: Herrscher über. St.S.vE: Beh. der. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: der Erde. vE: Erdenkönige. Bg.dW: liebt. Bb.K: in f. Bl. St.vE: durch. S.vE: gereinigt.  
6. gem. zu ... Pr. G. Bg.vE.A: zu einem Königsreiche (u.) zu Pr. dW: zum Reiche. K: zum Königthum. St: zu einem Priesterreiche? S: aus ein königl. Priesterth. Bg.G: seinem G. u. B. (St: unserm Vater??) Bb.Bg.K: die Herrlichf. u. d. Stärke (Kraft, Herrschaft). St.vE: Preis u. Ruhm (Macht). A: Ehre u. Herrsch.  
7. zerstoßen ... wehklagen über ihn. St: in d. B. vE.G: auf. dW: schanen. Bb.Bg.St.vE.K: jedes (alles) Auge. dW: jegliches. Bb.vE.A.G: durchstoßen. vE.A: selbetswegen wehkl. K: jammern vor ihm? Bb.Bg: Stämme.  
8. St.vE.K: Alpha ... Omega! Bb.dW: Auf. u. Ende. Bg.K: der Herr, Gott. St.dW.vE.A.G: Gott d. G. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher.  
9. Joh., euer ... G: Mittheilnehmer. Bb.Bg.St: Drangsal ... (Königreich). Bb: gebuligen Ausharrung. St.dW.vE: Standhaftigf. A.K: in Christo J. Bg.St.vE.A.K.G: (befand mich) auf d. J. vE.K: J. von J.  
10. dW: in Begeisterung! St: ward entzünd. Bg: an dem Herren-Tag. St.vE.A.G: starke St. dW: laute. K: gewaltige. Bb.Bg: Trompete!  
11. es dem sieben G., gem ... St: in eine Rolle! vE: schickte es an die.  
12. Bg.St.dW.vE.A.K.G: zu f. die St. St: da ich mich umgewandt. Bg: umgekehrt. vE: u. umkehrend.  
13. gleich, eng. m. e. Talar. Bb.Bg.St.vE.G: in d. Mitte der. dW.A.K: in M. vE: Jemand! St.A: der ... glück. vE.K.G: ähnlich. K: dem Sohne des M. S.G: dem Menschensohne. Bg: angezogen. dW.vE: selbst. Bb: langen Rock bis auf d. Füße. A: langen Kleide. K: langem Gewande. Bb.Bg.St.dW: umgürtet. Bg: bei der Br. Bb: den Brüsten. vE: die Brust umgeben.  
14. wie der Schne. Bb.Bg.St: u. die Haare. S. dW.A.G: seine. K: hellweiß. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: wie Schne. dW.vE.K: wie G. S.A.G: Feuerflammen.  
15. Glühenerz. Bb: glänzend Erz. dW: Glüh- erz. St.vE: Erz. K: gl. dem Silbererz. Bg: lautersten G. G: wie das edelste Metall. Bg: wie in einem D. glühend gemacht. dW: im D. glüheth. St: glühend. vE: glühendes. A: wie wenn es glühete. K: wie dem ... geglähet. Bb: als glüheten sie...? St.dW.vE.A.G: (das) Rauschen. Bb.Bg.K: (die) eine Stimme. Bb.Bg.St.vE.A.G: vieler Wasser. dW: großer. K: vieler Gewässer.  
16. d. Sonne in ihrer Kraft. St: an f. r. Hand? vE.A.K.G: zu f. Rechten. S.vE: hielt.

I. *Mysterium septem stellarum. Epistola ad ecclesiam Ephesinam.*

ejus gladius utraque parte acutus exibat, et facies ejus sicut sol lucet in virtute  
 17 sua. \*Et cum vidissem eum, cecidi ad pedes ejus tamquam mortuus. Et posuit dexteram suam super me, dicens: Noli timere! ego sum primus et novissi-  
 18 mus, \*et vivus, et fui mortuus et ecce sum vivens in secula seculorum, et habeo  
 19 claves mortis et inferni. \*Scribe ergo, quae vidisti et quae sunt et quae oportet  
 20 fieri post haec. \*Sacramentum septem stellarum, quas vidisti in dextera mea, et septem candelabra aurea: septem stellae Angeli sunt septem ecclesiarum, et candelabra septem septem ecclesiae sunt.

II. Angelo Ephesi ecclesiae scribe: Haec dicit, qui tenet septem stellas in dextera sua, qui ambulat in medio septem candelabrorum aureorum: \*Scio opera tua et laborem et patientiam tuam, et quia non potes sustinere malos, et tentasti eos qui se dicunt Apostolos esse et non sunt, et invenisti eos mendaces,  
 3 \*et patientiam habes et sustinuisti propter nomen meum, et non defecisti.  
 4 \*Sed habeo adversum te, quod charitatem quam primam reliquisti. \*Memor esto itaque, unde excideris, et age poenitentiam et prima opera fac! Sin autem, venio tibi et movebo candelabrum tuum de loco suo, nisi poenitentiam  
 6 egeris. \*Sed hoc habes quia odisti facta 7 Nicolaitarum, quae et ego odi. \*Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod est in Paradiso Dei mei.

8 Et Angelo Smyrnae ecclesiae scribe: Haec dicit primus et novissimus, qui

ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὅξεϊα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.  
 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἐπέθηκε τὴν δεξιάν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ' ἐμέ, λέγων μοι· Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἔγενόμην νεκρός καὶ ἰδὼν ζῶν ἐμὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ ἔγω τὰς κλεῖς τοῦ ᾗδου καὶ τοῦ θανάτου. 19 Γράψον ἃ εἶδες καὶ ἃ εἰσὶ καὶ ἃ μέλλει γίνεσθαι μετὰ ταῦτα· 20 τὸ μυστήριον τῶν ἐπὶ ἀστέρων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἐπὶ αὐτῆς τὰς χρυσᾶς· οἱ ἐπὶ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἐκκλησιῶν εἰσὶ, καὶ αἱ ἐπὶ αὐτῶν εἰσὶ, καὶ αἱ ἐπὶ αὐτῶν εἰσὶ, καὶ αἱ ἐπὶ αὐτῶν εἰσὶ, καὶ αἱ ἐπὶ αὐτῶν εἰσὶ.

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς Ἐφεσῆς ἐκκλησίας γράψον· Τὰς λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἐπὶ ἀστέρας ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἐπὶ αὐτῶν τῶν χρυσῶν.  
 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον σου καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπειράσας τοὺς φάσκοιτας εἶναι ἀποστόλους καὶ οὐκ εἶσιν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς, 3 καὶ ἐβάστασας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ διὰ τὸ ὄνομά μου κεκοπιακας, καὶ οὐ κέκηκας. 4 Ἀλλ' ἔγω καὶ τὰ σου, ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρῶτην ἀφῆκας. 5 Μνημόνευε οὖν πόθεν ἐκπέτωκας, καὶ μετανοήσον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἔρχομαι σοι ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσης. 6 Ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καὶ γὰρ μισῶ. 7 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ Θεοῦ.

8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Σμύρνης γράψον· Τὰς λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος.

19. A\* (pr.) et.

20. A: et septem candelabra septem sigilla.

1. S: Et angelo.

2. A\* tuam et esse.

4. S† pauca.

5. S: veniam tibi cito.

6. Al.† bonum.

7. A<sup>1</sup>\* ecclesiis. A: dabo ei (eti. v. 17).

17. G. rel.: ἴδμε. G. rel. [K]\* χεῖρα et μοι. 18. R† (p. αἰών.) ἀμήν. G. rel.: τὸ θαν. x. τὸ ἄδ. 19. G. rel.† αὐ. 20. LT: ὅς εἶδες ἐν τῇ δ. G. rel.: αἱ λ. αἱ ἐπὶ αὐτῶν ἐπὶ αὐτῶν. 1. LT: τῷ (G. rel.: ἐν Ἐφεσῶ) et: χρυσῶν. 2. LT\* (alt.) su et (tert.) καὶ. G. rel.: ἐπειράσας τ. λέγοντας ἐπὶ τὸς ἀπ. (GKSt† εἶνα). 3. G. rel.: x. ὑπ. ἔχεις, x. ἐβάστα. διὰ τὸ ὄν. μ. x. ὁ (GST: ἐκποίασας. KHΘ: κεκοπίασας. L: κεκοπίασας) \* x. ὁ κέκηκ. 5. G. rel. πᾶσι. LT\* ταχί. 7. L († ἐπὶ τῷ): νικῶντι (eti. v. 17). R: ἐν μέσῳ τῷ παραδ. GKSt† (in f.) μ. 8. LT: τῷ. L: ἐν Σμύρνης (rell.: ἐν Σμύρην).

Die sieben Sterne. Die erste Liebe. Die Werke der Nicolaiten.

I.

und aus seinem Munde ging ein scharfes zweischneidiges Schwert, und sein Angesicht leuchtete wie die helle Sonne. \*Und als ich ihn sahe, fiel ich zu seinen Füßen als ein Todter, und er legte seine rechte Hand auf mich und sprach zu mir: Fürchte dich nicht, 18 ich bin der Erste und der Letzte, \*und der Lebendige. Ich war todt, und siehe, ich bin lebendig von Ewigkeit zu Ewigkeit, und habe die Schlüssel der Hölle und des Todes. 19 \*Schreibe, was du gesehen hast, und was 20 da ist, und was geschehen soll darnach: \*Das Geheimniß der sieben Sterne, die du gesehen hast in meiner rechten Hand, und die sieben goldenen Leuchter. Die sieben Sterne sind Engel der sieben Gemeinden, und die sieben Leuchter, die du gesehen hast, sind sieben Gemeinden.

II. Und dem Engel der Gemeinde zu Ephesus schreibe: Das saget, der da hält die sieben Sterne in seiner Rechten, der da wandelt mitten unter den sieben goldenen Leuchtern: 2 \*Ich weiß deine Werke und deine Arbeit und deine Geduld, und daß du die Bösen nicht tragen kannst, und hast versucht die, so da sagen, sie seien Apostel, und sind 3 nicht, und hast sie Lügner erfunden, \*und verträgst und hast Geduld, und um meines Namens willen arbeitest du, und bist nicht 4 müde geworden. \*Aber ich habe wider dich, 5 daß du die erste Liebe verlässest. \*Gedenke, wovon du gefallen bist, und thue Buße und thue die ersten Werke. Wo aber nicht, werde ich dir kommen bald, und deinen Leuchter wegstoßen von seiner Stätte, wo du nicht 6 Buße thust. \*Aber das hast du, daß du die Werke der Nicolaiten hassest, welche ich auch 7 hasse. \*Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinden sagt: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem Holz des Lebens, das im Paradies Gottes ist. 8 Und dem Engel der Gemeinde zu Smyrna schreibe: Das saget der Erste und der Letzte,

K: ging hervor ein zw. sch. Schw. A: zw. Sch. Bg: zw. spitziges Schwert. Bb. Bg: Gesicht. St. dW. K: Antlitz. Bg. St. dW. K: (war) wie d. S. leuchtet in ihrer Nacht. Bb. A. G: war ... wenn f. in ihrer Rr. (scheinet). S: vollen Glanze strahlt. vE: strahlte ... in ihrer ganzen Rr.

17. A: gesehen hatte? St. vE: fiel ... nieder. Bg. St. S. dW. vE. A. K. G: wie todt. Bg. St. vE. K: f. Rechte. A: f. Hand. Bb. St. vE: Ich bins!

18. Bb: Auch ich. Bg: u. ward. St. K: lebend. dW. vE. A: lebe. Bb: in d. Ewigkeiten der Gw. Bg. vE: (bis) in die ewigen Gw. St. dW: alle Ewigkeiten. S. A: alle Ewigkeit. K: Gw. der Ewigkeiten. Bg. vE. A. G: des T. u. d. S. dW: Unterwelt. St: Todtenreiches. K: Unterreichs.

19. was ist. Bb. Bg: die Dinge, die ... werden. St. dW. K: sahst. St: das Gegenwärtige. St. dW. G: gesch. (wird) nach diesem.

20. St: u. der sieben. vE: bedeuten die G. ... die sieben G. A. K: sind b. G. dW: die Diener? G: die 7 Gem. selbst. K: Dieß das Geheimniß?

1. Dem G. dW: Diener!? Bb: fest hält. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: in (der) Mitte der. vE. K: (So) spricht.

2. St. vE: weiß um. K: kenne. St. vE: dein Thun! dW. vE. A. K. G: Ruhe. dW: Standhaftigk. St: Unverbrochenh. u. Beharrlich. Bb: ansharrende Geb. dW: Böse. St. K: ertragen. vE: dir ... unerträgl. sind. St. dW. A. K. G: geprüft. vE: prüfstest auch. dW. A. G: sich Ap. nennen. vE: nannten. St. dW. vE. A. G: als L. Bg. K: lügenhaft bef.

3. ertragen. Bg. St. dW: u. hast getragen. Bb: Last getr. A. G: viel ertr. vE: harretest geduldig aus u. ertrugst viel. K: h. gelitten. Bb. dW: hast gearb. St: verbroffen. dW: ermüdet. vE: ohne zu ermüden. Bb: ermattet. A: abgefallen?

4. deine ... verlassen. K: von deiner ... hast du abgel.

5. vE. A. K. G: (So) Bedenke denn (also, nun)! St: Erwäge!! Bb. Bg. G: woraus. dW. K: wov. abgewichen. vE. A: v. wo (aus was) herab gesunken. (St: v. welcher Höhe gef.) Bb. St: ändre deinen Sinn. dW: bessere dich. vE: kehre um. K: befeige dich jener erst. Bb. Bg. St. vE. K. G: komme ich dir (schnell). dW: komme ichn. über dich. A: werd' ich dir f. Bg. St. vE: (ans) f. Stelle. Bg. St. dW: rücken. vE. G: rücke. K: nehmen. Bb. A: v. f. Ort bewegen.

6. St: das Thun. Bg: da auch Ich sie hasse.

7. meines Gottes. Bb. Bg. G: ein Ohr. St. dW. vE: Wer Ohr hat! vE: zu b. G. spricht. Bg: bei den...? Bg: Dem Ueberwindenden, dem werde. St. K: Dem Ueberwinder (ich will ihm). vE: Den Ueb. w. ich genießen lassen. vE: Lebensholz. St. S. dW. A. K. G: Baume des L. Bb: in d. Mitten des P. St. vE: steht.

8. vE. A. K. G: (So) spricht.

## II.

## Epistolae ad ecclesias Smyrnae et Pergami.

- 9 fuit mortuus et vivit: \*Scio tribulationem tuam et paupertatem tuam, sed dives es; et blasphemaris ab his, qui se dicunt Iudaeos esse et non sunt, sed  
10 sunt synagoga satanae. \*Nihil horum timeas quae passurus es! Ecce, misurus est diabolus aliquos ex vobis in carcerem, ut tentemini, et habebitis tribulationem diebus decem. Esto fidelis usque ad mortem, et dabo tibi coronam  
11 vitae! \*Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Qui vicerit, non laedetur a morte secunda.

- 12 Et Angelo Pergami ecclesiae scribe: Haec dicit qui habet rhomphaeam utraque parte acutam: \*Scio ubi habitas, ubi sedes est satanae; et tenes nomen meum, et non negasti fidem meam, et in diebus illis Antipas testis meus fidelis, qui occisus est apud vos, ubi satanas 14 habitat. \*Sed habeo adversus te pauca: quia habes illic tenentes doctrinam Balaam, qui docebat Balac mittere scandalum coram filiis Israel, edere et fornicari. \*Ita habes et tu tenentes doctrinam Nicolaitarum. Similiter \*poenitentiam age! Si quo minus, veniam tibi cito et pugnabo cum illis in gladio oris  
17 mei. \*Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis: Vincenti dabo manna absconditum, et dabo illi calculum candidum, et in calculo nomen novum scriptum, quod nemo scit nisi qui accipit.

- 18 Et Angelo Thyatirae ecclesiae scribe: Haec dicit Filius Dei, qui habet oculos tamquam flammam ignis, et pedes ejus  
19 similes aurichalco: \*Novi opera tua et fidem et charitatem tuam et ministerium

ὁ ἰσχυρὸς, ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν·  
9 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν θλίψιν καὶ τὴν πτωχείαν (πλούσιος δὲ εἶ), καὶ τὴν βλασφημίαν τῶν λεγόντων Ἰουδαίους εἶναι ἐκ τῶν ἱερῶν, καὶ οὐκ εἶδιν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ σατανᾶ. 10 Μὴ δὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις παθεῖν. Ἰδοὺ, μέλλει βαλεῖν ὁ διάβολος ἐξ ὑμῶν εἰς φυλακὴν, ἵνα πειρασθῇτε, καὶ ἔξετε θλίψιν ἡμερῶν δέκα· γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Ὁ νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου.

12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τὰδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τῇ διστομῶν τὴν ὀξείαν· 13 Οἶδά τὰ ἔργα σου καὶ πῶς κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ σατανᾶ· καὶ κρατεῖς τὸ ὄνομα μου, καὶ οὐκ ἤρῃσθαι τὴν πίστιν μου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐν αἷς Ἀντίπας ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός, ὃς ἀπεκρίθη παρ' ὑμῶν, ὅπου ὁ σατανᾶς κατοικεῖ. 14 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκε τὸν Βαλακ βαλεῖν ἀνάδολον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, φαγεῖν εἰδωλόθυσια καὶ πορνεῖσαι. 15 Οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν τῶν Νικολαιτῶν, ὁ μισῶ. 16 Μετανόησον· εἰ δὲ μὴ, ἐρχομαι σοὶ ταχὺ καὶ πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις· Τῷ νικῶντι, δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς ἔγνω εἰ μὴ ὁ λαμβάνων.

18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τὰδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκοῖ βιβάνῳ. 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν πύ-

8. R: vixit.

9. S: synagogae.

11. A\* aliquos.

12. S† ex.

13. A\* illis.

14. A\* quia.

17. A†: in calculum.

19. A: et caritatem et fidem.

9. LT\* τὰ ἔργα κ. G rel.: ἀλλὰ πλ. et: ἐκ τῶν λεγ.

10. LT: Μῆ. SLT: βάλλειν. L: ἔχητε.

13. LT\* τ. ἔργα ας κ. LT\* (alt.) ἐν. L\* αἷς.

14. LT\* ὅτι. G rel.: τῷ Βαλακ.

15. SLTΘ\* τῶν. G rel.: ὁμοίως (pro ὁ μισῶ).

16. G rel.: † ἐν.

17. G rel. (\* φαγ. ἀπό): οὐδεν.

18. LT: τῷ. [K]L\* αὐτῷ.

- der todt war und ist lebendig geworden:
- 9 \*Ich weiß deine Werke und deine Trübsal und deine Armuth (du bist aber reich), und die Lästerung von denen, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern sind
- 10 des Satans Schule. \*Fürchte dich vor der keinem, das du leiden wirst. Siehe, der Teufel wird eiliche von euch ins Gefängniß werfen, auf daß ihr versucht werdet, und werdet Trübsal haben zehn Tage. Sei getreu bis an den Tod, so will ich dir die
- 11 Krone des Lebens geben. \*Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget: Wer überwindet, dem soll kein Leid geschehen von dem andern Tode.
- 12 Und dem Engel der Gemeinde zu Pergamus schreibe: Das sagt, der da hat das scharfe
- 13 zweischneidige Schwert: \*Ich weiß, was du thust und wo du wohnest, da des Satans Stuhl ist, und hältst an meinem Namen, und hast meinen Glauben nicht verleugnet, auch in den Tagen, in welchen Antipas, mein treuer Zeuge, bei euch getödtet ist, da
- 14 der Satan wohnet. \*Aber ich habe ein Kleines wider dich, daß du daselbst hast, die an der Lehre Balaams halten, welcher lehrte durch den Balak ein Aergerniß aufzurichten vor den Kindern Israel, zu essen der Götzen
- 15 Opfer und Hurerei treiben. \*Also hast du auch, die an der Lehre der Nicolaiten halten,
- 16 das hasse ich. \*Thue Buße, wo aber nicht, so werde ich dir bald kommen und mit ihnen kriegem durch das Schwert meines Muns-
- 17 des. \*Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen saget: Wer überwindet, dem will ich zu essen geben von dem verborgenen Manna, und will ihm geben ein gutes Zeugniß, und mit dem Zeugniß einen neuen Namen geschrieben, welchen niemand kennet, denn der ihn empfängt.
- 18 Und dem Engel der Gemeinde zu Thyatira schreibe: Das sagt der Sohn Gottes, der Augen hat wie Feuerflammen, und seine
- 19 Füße gleich wie Messing: \*Ich weiß deine Werke und deine Liebe und deinen Dienst

Bg: ward. St.dW.vE.A: u. lebet. K: lebendigst.  
 9. seien Juden. Bb.St: die Drangsal u. die M.  
 Bg.K: deine Dr. (u. M.). St.dW.vE: doch du bist (ja) r. K: doch r. bist du. dW.vE.A.K.G: sich S. nennen. St.vE: eine Sch. des S. Bg: eine Versammlung. Bb.A.G: (die) Synagoge. vE: die du erduldest. A.G: u. wirst gelästert. K: daß du verl. w.  
 10. deren. Bb: keines der Dinge. Bg.St.dW: nichts was. vE.A: dem w. du (noch). K: nichts dessen... sollst. St.dW.A.K.G: geprüft. vE: Satan zur Prüfung. K: legen. Bg.St.K: Drangf. K: Tage lang. Bb: eine Dr. von 10 Tagen. vE: diese Tr. wird... dauern. Bb.St.dW: bis zum T. vE.A.K.G: in d. T. Bg.St: werde.  
 11. (Wie B. 7.) Bb.Bg: soll mitnichten (wird nicht) beleidigt werden. St.dW: verlegt. A: beschädigt. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweiten. vE: Dem Lieb. f. der zw. T. u. wehe thun.

12. Bgl. Kap. 1, 16.

13. deine Werke. Bb.Bg.St.dW.A.G: Thron. vE: thront. K: Sitz. Bb: hältst fest. A.G: hältst meinen N. dW: bewahrest. vE: u. doch behältst du. St: ... beibehältst! Bg: meine Treue? Bb.Bg: getr. S. [war] der ... (worden ist). K: Auch in jenen T. war ...? vE: umgebracht.

14. lehrte den B... aufrichten ... Götzopfer. Bb.St.dW.A.G: etwas (ein) Weniges. vE: doch Etwas! K: Einiges. Bb: fest halten. St.dW: sich h. an (die). A.G: die L. h. vE: duldest dort Leute, welche d. Grundsätze... haben! K: anwies. Bg: dem B. [zu lieb]? vE: zu Gunsten Balaks? Bb:Aerg. legen vor die Augen. St.vE: Fallstricke (einen F.) zu legen. K: Anstoß zu l. dW: Anlaß zur Sünde geben den. Bg.St.dW: Söhnen. K: zu schwelgen? St.K: Unzucht. Bb.Bg.dW: u. zu huren.

15. das ich hasse. vE: den Grundf. ... auf dieselbe Weise anhangen.

16. (Vgl. B. 5.) Bb: Krieg führen. Bg.dW.A.G: streiten. vE.K: wider sie (Iene) kämpfen. Bg: Schlachtschw.

17. (Wie B. 7.) einen weißen Stein, u. auf d. St. Bb.St.dW.vE.A.K.G: geben. K: verborgenes. St.dW: ein weißes Loos. Bg.St: Niem. weiß. vE: der Empfänger!

18. Südbenera. (Vgl. Kap. 1, 14. 15.) Bg: die Augen ... sind lauterem Erz gleich. St: Gluth-Erz. vE: glühendem.

19. Bb.St: (um) die Liebe zc. Bg: deine L. u. Treue? vE: Dienstleister? K: Dienstleistung.

13. U.L: verleugnet, und in meinen Tagen ist Antipas ... getödtet.

18. U.L: wie die Feuerfl.

## II.

## Epistolae ad ecclesias Thyatirae et Sardibus.

et patientiam tuam, et opera tua novis-  
 20 sima plura prioribus. \*Sed habeo ad-  
 versus te pauca: quia permittis mulierem  
 Iezabel, quae se dicit prophetem, docere  
 et seducere servos meos fornicari et  
 21 manducare de idolothytis. \*Et dedi  
 illi tempus, ut poenitentiam ageret,  
 et non vult poenitere a fornicatione  
 22 sua. \*Ecce, mittam eam in lectum,  
 et qui moechantur cum ea, in tribula-  
 tione maxima erunt, nisi poenitentiam  
 23 ab operibus suis egerint. \*Et filios ejus  
 interficiam in morte, et scient omnes  
 ecclesiae, quia ego sum scrutans renes  
 et corda, et dabo unicuique vestrum se-  
 24 cundum opera sua. \*Vobis autem dico  
 et caeteris, qui Thyatirae estis, quicun-  
 que non habent doctrinam hanc, et qui  
 non cognoverunt altitudines satanae  
 (quemadmodum dicunt): Non mittam  
 25 super vos aliud pondus; \*tamen id,  
 quod habetis, tenete donec veniam.  
 26 \*Et qui vicerit et custodierit usque in  
 finem opera mea, dabo illi potestatem su-  
 27 per gentes, \*et reget eas in virga ferrea,  
 et tamquam vas figuli confringentur,  
 28 \*sicut et ego accepi a Patre meo, et dabo  
 29 illi stellam matutinam. \*Qui habet au-  
 rem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis.  
 III. Et Angelo ecclesiae Sardis scribe:  
 Haec dicit qui habet septem Spiritus  
 Dei et septem stellas: Scio opera tua,  
 quia nomen habes quod vivas, et mor-  
 2 tuus es. \*Esto vigilans, et confirma  
 caetera quae moritura erant. Non enim  
 invenio opera tua plena coram Deo meo.  
 3 \*In mente ergo habe, qualiter acceperis  
 et audieris, et serva et poenitentiam  
 age! Si ergo non vigilaveris, veniam  
 ad te tamquam fur, et nescies qua  
 4 hora veniam ad te. \*Sed habes pauca  
 nomina in Sardis, qui non inquinaverunt

21. A: paeniteri.

22. A: mitto (S: ego mitto). A: in tribulationem maximam. A: ejus.

23. A: in mortem et: op. vestra.

24. A\* et. S: caet. quia. A\* et et satanae. A1: altitudinem.

26. A† qui.

27. A\* (alt.) et.

2. A1: inveni.

στιν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ ἔργα  
 σου καὶ τὰ ἔσχατα πλεονα τῶν πρώτων. v. 2.  
 20 Ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἕως τῆς v. 4.  
 γυναῖκα Ἰεζάβελ, τὴν λέγουσαν ἑαυτὴν προ- 1Bg 16, 21  
 φητιν, διδάσκειν καὶ πλανᾶσθαι ἱμούς δού- 2Bg 1, 22  
 λους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλόθυτα. v. 14.  
 21 Καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον, ἵνα μετανοήσῃ 2Ap 12, 10  
 ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς, καὶ οὐ μετενοή-  
 σεν. 22 Ἰδοὺ, ἐγὼ βάλλω αὐτὴν εἰς 2Ab 32, 19  
 κλίην, καὶ τοὺς μοιγεύοντας μετ' αὐτῆς εἰς 2Aa 20, 20  
 θλίψιν μεγάλην, ἵαν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ 18, 9, 17, 1  
 τῶν ἔργων αὐτῶν, 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς 2Bg 10, 7.  
 ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνώσονται πᾶ- 2Aa 3, 20.  
 σαι αἱ ἐκκλησίαι, ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ ἐρευνῶν 2Jer 17, 10  
 νεφροὺς καὶ καρδίαν, καὶ δώσω ὑμῖν ἐκά- 2Ac 1, 23  
 στὰ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 Ὑμῖν δὲ λέ- 2Ap 2, 12  
 γω καὶ λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι 2C 2, 18.  
 οὐκ ἔχουσι τὴν διδασχὴν ταύτην, καὶ οἵτινες  
 οὐκ ἔγνωσαν τὰ βάθη τοῦ σαταᾶ (ὡς 1C 2, 18  
 λέγουσιν): Οὐ βαλὼν ἐφ' ὑμᾶς ἄλλο βάρος, 2, 11.  
 25 πλὴν ὁ ἔχετε, κρατῆσατε ἄχρις οὗ ἂν 2, 10.  
 ἦξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι  
 τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν 2A 1.  
 ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν 2A 149, 6  
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς τὰ σκεῦη τὰ κεραμικὰ 2A 12, 2  
 συντρίβεται, ὡς καὶ ἐγὼ εἴληφα παρὰ τοῦ 2, 21.  
 πατρὸς μου, 28 καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἄστέρα 2, 16.  
 τὸν πρωϊνόν. 29 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω 2C 1, 12  
 τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 2, 6.  
 2, 7, 20.

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκ-  
 κλησίας γράψον· Ταδε λέγει ὁ ἔχων τὰ 2, 4, 6.  
 ἐπὶ τὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἐπὶ τὰ 1, 16, 2, 1  
 ἄστéρας· Ὀιδά σου τὰ ἔργα, ὅτι τὸ ὄνομα 2, 2, 2.  
 ἔχεις ὅτι ζῆς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 Γίνου γρη- 2Tm 2, 6  
 γορῶν, καὶ στήριξον τὰ λοιπὰ ἃ μέλλει 2, 13, 14.  
 ἀποθανεῖν. Οὐ γὰρ εὗρηκά σου τὰ ἔργα 24, 4, 12.  
 πληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 Μη-  
 μόνευς οὖν πῶς εἴληφας καὶ ἤκουσας, καὶ 2, 11.  
 τηρεῖ καὶ μετανόησον. Ἐὰν οὖν μὴ γρη-  
 γορήσῃς, ἦξω ἐπὶ σὲ ὡς κλέπτης, καὶ οὐ 14, 12.  
 μὴ γνῶς ποίαν ὥραν ἦξω ἐπὶ σέ. 4 Ἐχεις 1Tm 2, 2  
 ὀλίγα ὀνόματα καὶ ἐν Σάρδεσιν, ἃ οὐκ 24, 4, 12.  
 11, 12  
 (Aa 1, 11)

19. G rell.\* (ult.) καὶ. 20. G rell.\* (ὀλίγα): ἀφ' ὧν γιν-  
 ον ἡ ὁ λήγιστος ἐκ τῆς διδασχῆς καὶ πλανᾶς τῶν (L: τῆς T).  
 21. G rell.: ἵνα μετ., κ. ὅτι μετ' αὐτῆς μετανοήσας ἐκ τ. πορν.  
 αὐτῆς. 22. G rell.\* ἐγώ. A: φυλακῆς. LT: μετανοήσας.  
 Grell.: αὐτῆς. 23. LT\* (pr.) καὶ L: ἐραυνῶν. 24. G rell.  
 (\*bis καὶ): τοῖς λοιπ. ἐκ: βαθεῖα ἐκ: βάλλω. 27. T: συν-  
 τριβήσεται. 1. G rell.\* τὸ. 2. G rell.: στήριξον ἐκ: ἐπι-  
 λον. Wakef.: ἀπολιθῶν. LTG\* τὰ. G rell.† (in  
 f.) μὴ. 3. [K]LT\* (pr.) ἐπὶ σέ. 4. G rell. († A1)  
 (\*pr.) καὶ. T: οἱ ἄν.

und deinen Glauben und deine Geduld, und  
 20 daß du je länger je mehr thust. \*Aber ich  
 habe ein Kleines wider dich, daß du lässest  
 das Weib Jesabel, die da spricht, sie sei eine  
 Prophetin, lehren und verführen meine  
 Knechte Hurerei treiben und Götzenopfer  
 21 essen. \*Und ich habe ihr Zeit gegeben, daß  
 sie sollte Buße thun für ihre Hurerei, und  
 22 sie thut nicht Buße. \*Siehe, ich werfe  
 sie in ein Bett, und die mit ihr die Ehe  
 gebrochen haben, in große Trübsal, wo sie  
 23 nicht Buße thun für ihre Werke. \*Und ihre  
 Kinder will ich zu Tode schlagen. Und sollen  
 erkennen alle Gemeinen, daß Ich bin, der  
 die Nieren und Herzen erforschet, und werde  
 geben einem jeglichen unter euch nach euren  
 24 Werken. \*Guch aber sage ich und den an-  
 dern, die zu Thyatira sind, die nicht haben  
 solche Lehre, und die nicht erkannt haben  
 die Tiefen des Satans (als sie sagen): Ich  
 will nicht auf euch werfen eine andere Last.  
 25 \*Doch was ihr habt, das haltet, bis daß  
 26 ich komme. \*Und wer da überwindet und  
 hält meine Werke bis ans Ende, dem will  
 27 ich Macht geben über die Heiden. \*Und er  
 soll sie weiden mit einer eisernen Ruthe, und  
 wie eines Löpfers Gefäße soll er sie zer-  
 28 schmeißen, \*wie ich von meinem Vater em-  
 pfangen habe, und will ihm geben den Mor-  
 29 genstern. \*Wer Ohren hat, der höre,  
 was der Geist den Gemeinen sagt.  
**III.** Und dem Engel der Gemeinde zu Sardes  
 schreibe: Das sagt, der die Geister Gottes  
 hat und die sieben Sterne: Ich weiß deine  
 Werke, denn du hast den Namen, daß du  
 2 lebest, und bist todt. \*Sei wacker und stärke  
 das andere, das sterben will, denn ich habe  
 deine Werke nicht völlig erfunden vor Gott.  
 3 \*So gedenke nun, wie du empfangen und  
 gehöret hast, und halte es und thue Buße.  
 So du nicht wirst wachen, werde ich über  
 dich kommen, wie ein Dieb, und wirst nicht  
 wissen, welche Stunde ich über dich kommen  
 4 werde. \*Du hast auch wenig Namen zu  
 Sardes, die nicht ihre Kleider besudelt haben,

deiner letzten Werke mehr sind denn der ersten.  
 St.dW: Standhaftigkeit. Bg.A.G: deine letzten  
 (letzten) W. die ... Bb: u. d. W. u. daß der l. vE:  
 letzten Thaten, welche d. früheren noch übertreffen.

20. habe w. dich ... zu tr. St.vE: duldest. A.G:  
 dem W. gestattest. St.dW: dein Weib? dW.A.K.  
 G: sich (eine) Pr. nennt. Bg.St.dW: u. (sie) lehret.  
 vE: die unter dem Namen einer Pr. lehrt. K: irre  
 führen. (Vergl. W. 14.) vE: zu Götzenopfermahlen  
 u. zur S.

21. von ihrer S. Bg.St.dW.A.G: Frist. Bg:  
 will n. büßfertig ablassen von ... dW: [n. ablassen].  
 vE.A.G: (zur Befehrung) ... sich n. befehren von.

22. mit ihr ehebrechen ... von ihren W. Bg:  
 werde sie legen. St.A.G: ins B. dW.vE: auf ...  
 (hin). K: werde bringen aufs Krankenlager? Bg:  
 Ehebruch treiben. vE: Buhlen. St: ihre Buhlen.  
 vE: großes Gland ... umkehren v. ihrem Betragen!

23. Ich bin, der R. Bb: werde ich mit einem  
 Tode tödten. K: schlagen m. dem T. Bg: durch ein  
 Sterben umbringen. St.dW.vE.G: will ich tödten.  
 A: gewaltsam t. St: inne werden. St.dW.vE.K:  
 prüfet. vE.A.G: vergelten.

24. ich, den Hebrigen ... wie s. sagen. Bb.Bg:  
 soviel ... haben. A: welche immer. St.dW: kennen  
 gelernt. vE: die ihr dieser L. n. beipflichtet ... n.  
 anerkennet? K: aufnehmen ... anerk. haben? Bg:  
 A.K.G: legen. St.vE: fremde Last?

25. Bb.St: haltet fest. dW.vE: bewahret. K: be-  
 haltet. A: haltet an dem. Bb.Bg: (daher) kommen  
 werde.

26. bewahret. St: an mein Thun sich hält?? K:  
 übet? Bb: Gewalt. St.vE: d. Völker. Bg: Nationen.

27. Bb: als ein Hirt regieren. vE.A.G: sie reg.  
 St.dW.K: beherrschen. Bb.Bg.K: (einem) eif.  
 Stabe. St.dW.vE.A: eisernem Scepter. St: des T.  
 dW.G: Löpfersgefäß. vE.A: Löpfersgeschirr. K:  
 irdenesGesch. A.G: zerbrechen.K: werden s. zerbr.w.  
 dW: zerschmettern. Bg: wie die ird. Gesch. zerschm.  
 werden. Bb: w. d. ird. Gef. w. sie ...

28. auch ich. St.dW.vE.G: (solche) Macht.

1. sieben Geister. Bb.Bg.dW: daß du (einen)  
 R. hast.

2. das Hebrige ... meinem Gott. Bb.A: wach-  
 sam. Bg: werde wachend. St.S.dW.vE.K.G: er-  
 wache. Bb: befestige? Bg: wollte? vE: was noch  
 übrig ist u. hinterden will. A: [sonst] sterben würde!  
 K: dem Tode nahe ist! A.K: ich finde. A: vollkom-  
 men. Bg: erfüllt. G: voll. vE.K: vollständig.

3. So du nun. (Vgl. Kap. 2. 5.) Bg: es empf.  
 St.dW.vE.A.G: was du. Bg.St.dW.A: bewahre  
 es. Bg: daherkommen! Bb.St.vE: sollst n. (mit-  
 nichten) w. K: wüßtest nicht?

4. Aber du h. wenige. St.vE.G: noch einige  
 (wenige, Personen). Bb.St.dW.vE.K.G: befestet.  
 St.vE.K: Gewand(e).

23. A.A: Und es sollen.

24. U.L: Tiefe.



## III.

## Epistolae ad ecclesias Philadelpheas et Laodiceas.

vestimenta sua; et ambulant mecum  
5 in albis, quia digni sunt. \*Qui vicerit,  
sic vestietur vestimentis albis, et non  
delebo nomen ejus de libro vitae, et  
confitebor nomen ejus coram Patre meo  
6 et coram angelis ejus. \*Qui habet  
aurem, audiat quid Spiritus dicat  
ecclesiis!

7 Et Angelo Philadelpheae ecclesiae  
scribe: Haec dicit Sanctus et Verus,  
qui habet clavem David, qui aperit et  
nemo claudit, claudit et nemo aperit:  
8 \*Scio opera tua. Ecce, dedi coram te  
ostium apertum, quod nemo potest clau-  
dere, quia modicam habes virtutem, et  
servasti verbum meum, et non negasti  
9 nomen meum. \*Ecce, dabo de  
synagoga satanae, qui dicunt se Judaeos  
esse et non sunt, sed mentiuntur; ecce,  
faciam illos ut veniant et adorent ante  
pedes tuos, et scient quia ego dilexi  
10 te. \*Quoniam servasti verbum pa-  
tientiae meae, et ego servabo te ab  
hora tentationis, quae ventura est in  
orbem universum tentare habitantes in  
11 terra. \*Ecce, venio cito; tene quod  
habes, ut nemo accipiat coronam tuam.  
12 \*Qui vicerit, faciam illum columnam in  
templo Dei mei, et foras non egrediatur  
amplius, et scribam super eum nomen  
Dei mei, et nomen civitatis Dei mei,  
novae Jerusalem, quae descendit de  
coelo a Deo meo, et nomen meum no-  
13 vum. \*Qui habet aurem, audiat  
quid Spiritus dicat ecclesiis!

14 Et Angelo Laodiceae ecclesiae scribe:  
Haec dicit Amen, testis fidelis et verus,  
15 qui est principium creaturae Dei: \*Scio  
opera tua, quia neque frigidus es neque

ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν· καὶ περιπατή-  
σουσι μετ' ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοι εἰσιν.  
5 Ὁ νικῶν, οὗτος περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις  
λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλειφῇ τὸ ὄνομα αὐ-  
τοῦ ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ἐξομολο-  
γήσομαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πα-  
τρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐ-  
τοῦ. 6 Ὁ ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ  
πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ  
ἐκκλησίας γράψων· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ  
ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖδα τοῦ Δαυὶδ, ὁ  
ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείει, καὶ κλείει καὶ  
οὐδεὶς ἀνοίγει· 8 Οἶδά σου τὰ ἔργα· ἰδοὺ,  
δίδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἀνεφγμένην,  
καὶ οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν, ὅτι  
μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς μου  
τὸν λόγον καὶ οὐκ ἤρῃσω τὸ ὄνομά  
μου. 9 Ἰδοὺ, δίδωμι ἐκ τῆς συναγωγῆς  
τοῦ σατανᾶ τῶν λεγόντων ἐαυτοὺς Ἰου-  
δαίους εἶναι, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδοι-  
ται· ἰδοὺ, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξωσι καὶ  
προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου,  
καὶ γνώσιν ὅτι ἐγὼ ἡγάπησά σε. 10 Ὅτι  
ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ἐπομονῆς μου, κα-  
γὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ  
τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμέ-  
νης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ  
τῆς γῆς. 11 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ· κράτει  
ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου.  
12 Ὁ νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στυλὸν ἐν τῷ  
ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
ἐν, καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ  
θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ  
θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἣ κατα-  
βαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,  
καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 Ὁ  
ἔχων οὖς, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει  
ταῖς ἐκκλησίαις.

14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐκκλησίας Λαο-  
δικεῶν γράψων· Τάδε λέγει ὁ ἀμὴν, ὁ μαρ-  
τυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς  
κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα,  
ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁρεῶ

4. A: ambulans.

10. A (in f.): in terram.

11. A\* Ecce.

5. LT: ὅτως. G rel.: ὁμολογήσω.

7. L: ἐν Φιλαδελφείᾳ. G rel.: κλειῖν (Bez.: οἶκα A. Es. 22,22; Triller: τὸ Ταφείθ s. Ταφείθ 1,18. Es. 30, 33). L: κλείσει, κλείων.

8. G rel.: ἦν ἂν.

9. L: δίδω. LT: ἤξωσι κ. προσκυνήσωσιν.

11. G rel.: ἰδοὺ. 12. G rel.: ἡ καταβαίνουσα.

14. G rel.: τ. ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλ.

- und sie werden mit mir wandeln in weißen  
5 Kleidern, denn sie sind werth. \*Wer überwindet, der soll mit weißen Kleidern angelegt werden, und ich werde seinen Namen nicht auslöschen aus dem Buch des Lebens, und ich will seinen Namen bekennen vor meinem Vater und vor seinen Engeln. \*Wer  
6 Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.
- 7 Und dem Engel der Gemeinde zu Philadelphia schreibe: Das sagt der Heilige, der Wahrhaftige, der da hat den Schlüssel Davids, der aufthut, und niemand zuschließt,  
8 der zuschließt, und niemand aufthut: \*Ich weiß deine Werke. Siehe, ich habe vor dir gegeben eine offene Thür, und niemand kann sie zuschließen, denn du hast eine kleine Kraft, und hast mein Wort behalten, und hast meinen Namen nicht verleugnet. \*Siehe,  
9 ich werde geben aus Satanas Schule, die da sagen, sie sind Juden, und sind es nicht, sondern lügen. Siehe, ich will sie machen daß sie kommen sollen und anbeten zu deinen Füßen, und erkennen, daß ich dich  
10 geliebet habe. \*Dieweil du hast behalten das Wort meiner Geduld, will ich auch dich behalten vor der Stunde der Versuchung, die kommen wird über der ganzen Welt Kreis, zu versuchen die da wohnen auf Erden.  
11 den. \*Siehe, ich komme bald. Halte, was du hast, daß niemand deine Krone nehme.  
12 \*Wer überwindet, den will ich machen zum Pfleger in dem Tempel meines Gottes, und soll nicht mehr hinaus gehen. Und will auf ihn schreiben den Namen meines Gottes, und den Namen des neuen Jerusalems, der Stadt meines Gottes, die vom Himmel hernieder kommt von meinem Gott, und meinen  
13 Namen, den neuen. \*Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.
- 14 Und dem Engel der Gemeinde zu Laodicea schreibe: Das sagt Amen, der treue und wahrhaftige Zeuge, der Anfang der Creatur  
15 Gottes: \*Ich weiß deine Werke, daß du weder kalt noch warm bist. Ach, daß du

Bg: in Weiß. Bb: in weißen! K: einhergehen. Bb: würdig.

5. (Wie Kap. 2, 7.) Bb.Bg.St.K: angethan. dW.A.G: bekleidet. vE: geschmückt! Bg.St.dW: auslöschen. Bb: auslöschen. vE: löschen. K: tilgen. Bb: öffentl. bef. vor d. Angesicht. G: rühmen? St: mich zu seinem N. bef.

6. (Wie Kap. 2, 7.)

7. Niemand schließt zu... thut auf. Bb: daß es N. St.dW.vE.A.G: öffnet... schließt. K: verschl.

8. Bb.K: geöffnete. Bg: eröffn. dW: habe dir geg. St: vor dir offene Th. gemacht. vE.A: eine Th. die... vor dir öffn. Bg: fl. Nacht. St: bei geringer Kr. an... fest gehalten. vE: bei deiner... doch f. hieltest. dW: hast ger. Kr. Bg.dW.A.K: (doch) bewahret.

9. von denen, die... seien. Bb.Bg: ich gebe (Erlöse). St.dW: mache daß aus... G: will machen daß die... vE: will es dahin bringen daß die aus. A: dir eilige geben? (Vgl. Kap. 2, 9.) Bb: Fußs. fällig ehren. St.dW: niederfallen. K: sich legen. vE.A.G: dir zu F. fallen. Bb.Bg: vor deinen F. Bg: liebgewonnen? St.vE.K.G: lieb habe. A: liebe.

10. auch Ich dich... den g. Welttr. Bg.A.K.G: bewahret. St.dW: gehalten. vE: hieltest. dW: mein Standhaftig. Bg: mein Geduldwort. (St: mein Gebot der Standh.) Bb: aus der St. St.dW.vE: erhalten (in). St.dW.vE: Prüfung. Bb: die g. bewohnte Erde. St.dW.vE.A.G: Erdfreis. K: ganze Welt. K: heimzusuchen? St.dW.vE.A.K.G: die Bewohner der Erde.

11. Bb: geschwind. Bg.St.dW: schnell. Bb.St: halte fest. A: an dem. dW.vE: bewahre. dW.vE.G: (dir die Kr.) ranke. K: dir d. K. nehme. A: deine K. empfang. St: deinen Kranz erhalte!?

12. der St... der neuen Jer. Bb.Bg: zu einer Säule. K: im Heiligtume! Bb.Bg.A.G: (wird) n. m. hinauskommen. St.dW: nimmer v. bannen weichen. vE: daraus er... soll. K: nimmermehr v. da w. Bb.Bg.St: aus d. S. St: herniedersteigt. Bb.dW: herabst. A.G: herabkommt. K: herab aus d. S. f. vE: m. eigenen neuen N.

14. der Amen. vE: der welcher N. ist. A: getr. 3. u. d. Wahrhaftige. vE: u. zuverlässige 3. K: wahrhafte. A: welcher ist. K: d. Ursprung. vE.G: Urgrund? Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Schöpfung. A: Geschöpfe.

15. Bb.Bg: heiß.

10. A.A: den ganzen Weltkreis.

III. *Aperitur theatrum coeleste. Thronus Dei cum Presbyteris.*

calidus; utinam frigidus esses aut calidus! \*Sed quia tepidus es et nec frigidus nec calidus, incipiam te evomere ex ore meo. \*Quia dicis: Quod dives sum et locupletatus et nullius ego, et nescis quia tu es miser et miserabilis et pauper et caecus et nudus. \*Suadeo tibi emere a me aurum ignitum probatum, ut locuples fias, et vestimentis albis induaris (non appareat confusio nuditatis tuae!), et collyrio inunge oculos tuos, ut videas. \*Ego quos amo, arguo et castigo; aemulare ergo et poenitentiam age! \*Ecce, sto ad ostium et pulso; si quis audierit vocem meam et aperuerit mihi januam, intrabo ad illum, et coenabo cum illo et ipse cum meo. \*Qui vicerit, dabo ei sedere mecum in throno meo, sicut et ego vici et sedi, cum Patre meo in throno ejus. \*Qui habet aurem, audiat quid Spiritus dicat ecclesiis!

IV. Post haec vidi, et ecce, ostium apertum in coelo, et vox prima, quam audiavi, tamquam tubae loquentis mecum, dicens: Ascende huc, et ostendam tibi, quae oportet fieri post haec! \*Et statim fui in spiritu; et ecce, sedes posita erat in coelo, et supra sedem 3 sedens. \*Et qui sedebat, similis erat aspectui lapidis jaspidis et sardinis, et iris erat in circuitu sedis similis visioni 4 smaragdinae. \*Et in circuitu sedis sedilia viginti quatuor, et super thronos viginti quatuor seniores sedentes, circumamicti vestimentis albis, et in capitibus eorum coronae aureae. \*Et de throno procedebant fulgura et voces et tonitrua, et septem lampades ardentes ante thronum, qui sunt septem spiritus

ψυχρὸς εἷς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως, ὅτι χλιαρὸς εἶ καὶ οὐτε ψυχρὸς οὐτε ζεστός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ στόματός μου. 17 Ὅτι λέγεις· Ὅτι πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ οὐδενὸς χρεῖαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλευέσοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ χρυσάιον πεπυρωμένον ἐκ πυρός, ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκά, ἵνα περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχυνὴ τῆς γυμνότητός σου, καὶ κολλούριον ἡγῇσις τοὺς ὀφθαλμούς σου, ἵνα βλέπῃς. 19 Ἐγὼ ὅσους ἐὰν φιλῶ, ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλωσον οὖν καὶ μετανόησον. 20 Ἰδού, ἔστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ ἀνοίξῃ τὴν θύραν, εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ δεῖπνησω μετ' αὐτοῦ καὶ αὐτὸς μετ' ἐμοῦ. 21 Ὁ νικῶν, δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου, ὡς κάγω ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρὸς μου ἐν τῷ θρόνῳ αὐτοῦ. 22 Ὁ ἔχων οὖν, ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, θύρα ἡνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη, ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλοῦσης μετ' ἐμοῦ, λέγουσα· Ἀνάβα ὧδε, καὶ δεῖξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 Καὶ εὐθέως ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ, θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τοῦ θρόνου καθήμενος. 3 Καὶ ὁ καθημένος ἦν ὁμοίος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ σαρδίῳ, καὶ ἱρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὁμοία ὁράσει σμαραγδίνῃ. 4 Καὶ κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνοι εἰκοσιτέσσαρες· καὶ ἐπὶ τοῖς θρόνοις εἶδον τοὺς εἰκοσιτέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους, περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἔσπον ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, καὶ ἐπὶ τὰς λαμπάδας πυρὸς καίονται ἐνώπιον τοῦ θρόνου, αἱ εἰσι τὰ

17. S\* Quod. A: mirabilis.

18. S: induaris, ut non.

20. A (\* mihi): Introibo.

1. S† (p. fieri) cito.

2. AS\* Et (A\* Kai). (Al.: Post haec statim).

3. A: sardini et: visionis.

4. A: circumamictos et: coronas aureas.

5. A: procedunt et: quae.

15. G rel.: ἥς (pro εἷς).

17. LT: ὧδε. G rel.: † (a. ἔλ.) ὧ. 18. G rel.: ἐγγείσται.

19. LTΘ: ζήλευ. 20. G†S† (a. εἰς ἐλ.) καὶ.

18. GSL: ἀνερχμ. G rel.: λέγων. L: Ἀνάβηθι... ὅσα δεῖ γ. Μετὰ ταῦτα εὐθ. (T: μ. ταῦτα. Εὐθέως). LT: ἐπὶ τὸν θρ.

3. GSL\* ἦν. G rel.: σαρδίῃ et: ὁμοίος.

4. L: θρόνος· εἰκοσι· τέσσαρες. G rel.: ἰδ. τὰς et ἔσγ. L\* ἐν. 5. G†S† (a. αἱ) αὐτῶ.

16 kalt oder warm wärest! \*Weil du aber lau bist, und weder kalt noch warm, werde ich dich ausspeien aus meinem Munde. \*Du sprichst: Ich bin reich und habe gar satt und bedarf nichts, und weißt nicht, daß du bist elend und jämmerlich, arm, blind und  
18 bloß. \*Ich rathe dir, daß du Gold von mir kaufest, das mit Feuer durchglüht ist, daß du reich werdest, und weiße Kleider, daß du dich anthust und nicht offenbar werde die Schande deiner Blöße; und salbe deine Augen mit Augensalbe, daß du sehen mö-  
19 gest. \*Welche ich lieb habe, die strafe und züchtige ich. So sei nun fleißig und thue  
20 Buße. \*Siehe, ich stehe vor der Thür und klopf an. So jemand meine Stimme hören wird und die Thür aufthun, zu dem werde ich eingehen, und das Abendmahl mit  
21 ihm halten und er mit mir. \*Wer überwindet, dem will ich geben mit mir auf meinem Stuhl zu sitzen, wie ich überwunden habe und bin gegessen mit meinem Vater auf  
22 seinem Stuhl. \*Wer Ohren hat, der höre, was der Geist den Gemeinen sagt.

IV. Darnach sahe ich, und siehe, eine Thür ward aufgethan im Himmel, und die erste Stimme, die ich gehört hatte mit mir reden, als eine Posaune, die sprach: Steige her, ich will dir zeigen, was nach diesem geschehen  
2 soll. \*Und alsobald war ich im Geist. Und siehe, ein Stuhl ward gesetzt im Himmel,  
3 und auf dem Stuhl saß einer. \*Und der da saß, war gleich anzusehen wie der Stein Saphir und Sardis, und ein Regenbogen war um den Stuhl, gleich anzusehen wie ein  
4 Smaragd. \*Und um den Stuhl waren vier und zwanzig Stühle, und auf den Stühlen saßen vier und zwanzig Aelteste, mit weißen Kleidern angethan, und hatten auf ihren  
5 Häuptern goldene Kronen. \*Und von dem Stuhl gingen aus Blitze, Donner und Stimmen, und sieben Fackeln mit Feuer brannten vor dem Stuhl, welches sind die

16. 8: auswerfen. vE: aus m. M. spielen. K: beginnen dich auszuspi.

17. Bb: u. bin r. worden. Bg: R. bin ich u. habe mich bereichert. dW: habe Reichthum. St.vE. G: die Fülle. K: in F. A: Ueberfluß. Bb: habe nichts nöthig. Bb.G: der Glende u. (recht) Erbärmliche (u. Arme etc.). Bg: ... u. der Jämmerl., zumal arm. St: selbst bist d. Erb. u. b. Jämmerl. ... Nacht. dW: Glende ... vE: d. G. u. Mitleids- werthe, daß du ... nachden bist. A: el. u. erbärmel. K: u. bedauerndwerth.

18. vE: kaufe bei mir. Bg: vom F. durchl. St: in dem. dW.A.K.G: im (in) F. geläutert. vE: erprobtes. Bb: aus d. F. glühend gemacht? Bb: damit bekleidet werdest. St.dW: dich bekleidest. A.G: bedeckst. vE: bedecken könntest. K: sie anlegest. Bg: die Scham! St: fund werde? Bg.St.dW.G: u. Augens. d. A. zu (bestreichen). vE.K: Salbe... (bestr.). vE: seht an werdest!

19. Bg: Alle die. Bb.St: bestrafe. Bg: überweise. K: gebe Berweise? vE: warne. Bb.Bg.St.A.G: (werde) eifrig. vE: w. eifriger. dW.K: besitze dich.

20. Bg: bin vor die Th. zu stehen gekommen? dW.vE.G: klopf. Bg: anhören? Bb.Bg.A.G: mit ihm Abendm. St.dW.vE: Mahl!? K: das Mahl.

21. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.St. vE: sich zu setzen. St: Macht geben. dW: verleihen. vE: gestatten! St.vE: neben mich?? Bg.St.dW.A: mich gesetzt habe. vE.G: setze. K: sitze.

1. war. Bg: eröffnete Th. St.dW.vE: öffne. Bg: am Himmel? St.vE: im (wie) Posaunenton. Bg: als einer mit mir lebenden Trompete? Bg.St.vE. A.G: Steige herauf. Bb.dW: (her-)auf hieher. Bg: gesch. muß.

2. war gef. Bg: befand ich mich. dW: in der Begeisterung. St: schnell ward ich entzündet. Bb.Bg. St.dW.vE.A.K.G: Thron. Bg.K: war gestellt. St.dW.vE.A.G: stand. vE: Jemand! St: war ein Sitzender?

3. Sardin ... wie Sm. St: der Sitzende. Bg: wie ein. Bb.dW: im (von) Ansehen gl. einem J. u. S. St. K: ähnlich anz. dem Gabelstein... Bb.Bg. St.dW.A.K.G: rings um. Bg: als etwas von Sm. vE: seinen Thr. umschloß ein Farbenbogen.

4. St: im Kreise um. vE: diesen Thr. umkreiseten! Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg: Thronen. Bg: sitzend. Bb: sahe ich die 24 Aelt. sitzen. dW.vE: Gewändern. K: Gewanden. vE: in ... gekleidet, u. mit g. Kr. auf...

5. Bb: aus d. Thr. gehen herans ... brennen. Bg.dW: von ... gehen aus. vE: führen aus. Bg.A. K.G: u. St. u. D. St. u. Donnerschläge. dW: Bl. u. Donner. vE: Bl. u. Donnerstimmen. Bb: feurige F. St.dW: Feuerfackeln. vE.A.G: (Feuer-) Lampen? K: flammende Leuchter? St.K: waren (brennend). St.dW: seinem Thr.

17. U.L: darfst nichts.

18. U.L: offenbaret.

5. U.L: Blitz, Donner und Stimme.

## IV.

Cherubes in throno Dei. Liber septem sigillorum.

- 6 Dei. \*Et in conspectu sedis tamquam mare vitreum simile crystallo, et in medio sedis et in circuitu sedis quatuor animalia plena oculis ante et retro.
- 7 \*Et animal primum simile leoni, et secundum animal simile vitulo, et tertium animal habens faciem quasi hominis, et quartum animal simile aquilae volanti.
- 8 \*Et quatuor animalia singula eorum habebant alas senas, et in circuitu et intus plena sunt oculis; et requiem non habebant die ac nocte, dicentia: „Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus omnipotens“, qui erat et qui est et qui
- 9 venturus est! \*Et cum darent illa animalia gloriam et honorem et benedictionem sedenti super thronum, viventi in
- 10 secula seculorum, \*procedebant viginti quatuor seniores ante sedentem in throno, et adorabant viventem in secula seculorum, et mittebant coronas suas
- 11 ante thronum, dicentes: \*Dignus es, Domine Deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu creasti omnia, et propter voluntatem tuam erant et creata sunt.

**V.** Et vidi in dextera sedentis supra thronum librum, scriptum intus et foris, 2 signatum sigillis septem. \*Et vidi Angelum fortem praedicantem voce magna: Quis est dignus aperire librum et sol-

3 vere signacula ejus? \*Et nemo poterat neque in coelo neque in terra neque subtus terram aperire librum, neque

4 respicere illum. \*Et ego flebam multum, quoniam nemo dignus inventus est

5 aperire librum nec videre eum. \*Et unus de senioribus dixit mihi: Ne flev-eris! ecce, vicit leo de tribu Juda, radix David, aperire librum et solvere septem signacula ejus.

8. S: senas in circuitu, et.  
10. A: procedebant et: mittent.  
11. A: Dominus et D.  
1. A: in dextera.  
2. A († et): Qui.  
3. A\* (pr.) neque.  
5. A1: dicit. A\* solvere.

ἐπὶ τὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ. <sup>6</sup> Καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου θάλασσα ὕαλη ὅμοια κρυστάλλῳ, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῶα γέμοντα ὀφθαλμῶν ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. <sup>7</sup> Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετὶ πετομένῳ. <sup>8</sup> Καὶ τέσσαρα ζῶα ἐν καθ' ἑαυτὸ ἔχον ἀνά πτέρυγας ἕξ κυκλόθεν, καὶ ἔσθωεν γέμοντα ὀφθαλμῶν, καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντα: „Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ πατοκράτωρ“, ὁ ᾧ καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. <sup>9</sup> Καὶ ὅταν δώσωσι τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, <sup>10</sup> προσοῦνται οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ προσκυνήσουσι τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσι τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου, λέγοντες: <sup>11</sup> Ἄξιός ἐστι, κύριε, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου εἰσὶ καὶ ἐκτίσθησαν.

<sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον, γεγραμμένον ἔσθωεν καὶ ὀπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγίσιν ἑπτά. <sup>2</sup> Καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρόν κηρύσσοντα φωνῇ μεγάλῃ: Τίς ἐστὶν ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; <sup>3</sup> Καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὐδὲ βλέπειν αὐτό. <sup>4</sup> Καὶ ἐγὼ ἔκλαιον πολλά, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι καὶ ἀναγνώσκει τὸ βιβλίον οὐτὶς βλέπειν αὐτό. <sup>5</sup> Καὶ εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι: Μὴ κλαῖς· ἰδοὺ, ἐκίχησεν ὁ λέων ὁ ὢν ἐκ τῆς φυλῆς τοῦδα, ἡ ῥίζα Δαυὶδ, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς ἑπτὰ σφραγίδας αὐτοῦ.

6. G rell.: ὡς θάλα. 7. GST\* ὡς. GSLTHΘ: ἀνθρώπου. G rell.: πετομένων (eti. 8, 13. 14, 6. 19, 17). 8. G rell.: τὰ τέσσα. et: καθ' ἐν αὐτῶν ἔχον .. ἕξ, πνεύμ. καὶ ἐγγίμωσιν .. λέγοντες. 9. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTHΘ: ὁ κύριος κ. ὁ θεὸς ἡμῶν. G rell.: ἦσαν. 1. S: κ. ἔσθωεν (Grot.: ἔσθωεν, κ. ὀπισθεν ἐσφραγισμ.). 2. G rell.\* ἡ. [K]LTHΘ\* ἐστίν. 3. G\*KS† (p. ὑρ.) ἀνά. L: εἴτε βί. 4. LT: πολλί. G rell.\* κ. ἀναγν. 5. G rell.\* ὢν et ἔσθω (T: ὁ ἀνοίγων pro ἀνοῖξαι).

Die sieben Geister u. die vier Thiere. Das versiegelte Buch. Der Löwe von Juda. IV.

6 sieben Geister Gottes. \*Und vor dem Stuhl war ein gläsernes Meer, gleich dem Crystall, und mitten im Stuhl und um den Stuhl vier Thiere, voll Augen vorn und hinten.

7 \*Und das erste Thier war gleich einem Löwen, und das andere Thier war gleich einem Kalbe, und das dritte hatte ein Antlitz wie ein Mensch, und das vierte Thier gleich einem fliegenden Adler.

\*Und ein jegliches der vier Thiere hatte sechs Flügel umher, und waren inwendig voll Augen, und hatten keine Ruhe Tag und Nacht, und sprachen: „Heilig, heilig, heilig ist Gott, der Herr, der Allmächtige“, der da war, und der da

9 ist, und der da kommt! \*Und da die Thiere gaben Preis und Ehre und Dank dem, der auf dem Stuhl saß, der da lebet von Ewig-

10 keit zu Ewigkeit, \*fielen die vier und zwanzig Ältesten vor dem, der auf dem Stuhle saß, und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit, und warfen ihre Kronen

11 vor den Stuhl, und sprachen: \*Herr, du bist würdig zu nehmen Preis und Ehre und Kraft, denn du hast alle Dinge geschaffen, und durch deinen Willen haben sie das Wesen und sind geschaffen!

V. Und ich sahe in der rechten Hand des, der auf dem Stuhl saß, ein Buch, geschriben inwendig und auswendig, versiegelt mit 2 sieben Siegeln. \*Und ich sahe einen starken Engel predigen mit großer Stimme: Wer ist würdig, das Buch aufzuthun und seine Siegel 3 zu brechen? \*Und niemand im Himmel, noch auf Erden, noch unter der Erde, konnte 4 das Buch aufthun und darein sehen. \*Und ich weinete sehr, daß niemand würdig gefunden ward, das Buch aufzuthun und zu 5 lesen, noch darein zu sehen. \*Und einer von den Ältesten spricht zu mir: Weine nicht; siehe, es hat überwunden der Löwe, der da ist vom Geschlecht Juda, die Wurzel Davids, aufzuthun das Buch, und zu brechen seine sieben Siegel.

6. Bb: ist. Bg. St. dW. K. G: (wars) wie ein. A: gleichsam. vE: Auch strömte... gleichsam ein Glas-krystallähnliches M. Bb. Bg: einem Kr. dW. G: gl. Kr. Bb: in der Mitte des Thr. St. vE: mitten im Umkreise. dW: unter dem...? vE: standen? St. vE. K: vier Lebendige. A: lebende Wesen. G: lebendige. (Bb: lebendige Dinge!) St. dW. vE. A. G: vors u. rückwärts.

7. Bb: ist gleich. St: Rind. dW. vE. A. G: Stiere. K: Farren. Bb. Bg. A: ein (das) Angesicht. St: ein Menschen-Antlitz. dW: mit d. Antl. eines M. vE. G: glich dem Löwen... vE: ein menschenähnliches Gesicht... dem A. im Flügel.

8. je 6 St. u. u. umher u. inw... haben... sprechend. Bb: ein jedes für sich selbst. Bg: ein jegl. besonders. St. dW: ein jegl. v. ihnen. K: jedes derselben... Fittige. St: in- u. auswärts. dW: ringsum u. ausw. vE. G: v. innen u. (v.) außen. A: voll der A. K: rasteten nicht. A: riefen. G: rufen. St: rufend. dW: indem s. rufen. vE: rastlos r. f. (Bg. auch Kap. 1, 8.)

9. wenn d. Th. Pr. geben u. ... sthet. Bb. Bg. A. G: Herrlichst. dW: Ruhm u. Pr. Bg: u. Dank-sagung. vE: bringen. dW: geben werben? A: dar-brachten. G: darbringen. K: als... gaben. (Bg. Kap. 1, 18.)

10. Fallen nieder... dem... sagt u. beren... werfen nieder... sprechend. Bg: legen (K: legten) vor den Thr. hin. dW: werden niederfallen? A. G: legten (legen) nieder vor dem Thr.

11. Bg. A. K: G: unser Gott. Bb. dW. A: zu empfangen. Bb. Bg. G: (die) Herrlichkeit. Bb: die Gewalt. Bg. dW. vE. K: (die) Macht. St: u. Ruhm? Bb. K: erschaffen. dW: schufst. St. K: Alles. Bb: sind sie. Bg: von seines W. wegen waren. St: ist Alles entstanden. dW. vE. A. G: wurden sie. vE: u. sind ersch.

1. beschrieben. Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G: Thron. St. dW. vE. A. K. G: Rechten. (Bg: auf d. Rechten?) Bg: v. innen u. auf d. Rücken. St. dW. A. G: v. innen u. (v.) außen. A: überschrieben? St: eine Rolle... besiegelt.

2. der andrief... lösen. Bb: ausrufen. St. dW. K. G: mächtigen. St. dW. vE. K: lauter St. A. G: starker. Bg: aufzulösen.

3. Bb. Bg: dasselbe zu besehen? (St.) dW. A. G: hineinblicken (in dasselbe). K: vermochte hineinzu-schauen.

5. Löwe aus d. Stamm... lösen. St: errungen hat es. vE: ... hat es err. St. K: der Sprößling Davids? vE: Sprosse?

V. *Aperiendus accipitur liber ab Agno acclamantibus caelicolis.*

- 6 Et vidi, et ecce, in medio throni et quatuor animalium et in medio seniorum Agnum stantem tamquam occisum, habentem cornua septem et oculos septem, qui sunt septem spiritus Dei, missi in  
7 omnem terram. \*Et venit et accepit de  
8 dextera sedentis in throno librum. \*Et cum aperuisset librum, quatuor animalia et viginti quatuor seniores ceciderunt coram Agno, habentes singuli citharas et phialas aureas plenas odorem totorum,  
9 quae sunt orationes sanctorum; \*et cantabant canticum novum, dicentes: Dignus es, Domine, accipere librum et aperire signacula ejus, quoniam occisus es, et redemisti nos Deo in sanguine tuo ex omni tribu et lingua et populo  
10 et natione, \*et fecisti nos Deo nostro regnum et sacerdotes, et regnabimus  
11 super terram. \*Et vidi, et audivi vocem angelorum multorum in circuitu throni et animalium et seniorum, et  
12 erat numerus eorum millia millium, \*dicentium voce magna: Dignus est Agnus, qui occisus est, accipere virtutem et divinitatem et sapientiam et fortitudinem et honorem et gloriam et benedictionem!  
13 \*Et omnem creaturam, quae in coelo est et super terram et sub terra, et quae sunt in mari et quae in eo, omnes audivi dicentes: Sedenti in throno et Agno benedictio et honor et gloria et potestas in secula seculorum!  
14 \*Et quatuor animalia dicebant: Amen! Et viginti quatuor seniores ceciderunt in facies suas et adoraverunt viventem in secula seculorum.

VI. Et vidi, quod aperuisset Agnus unum de septem sigillis, et audivi unum de quatuor animalibus dicens, tamquam 2 vocem tonitruui: Veni et vide! \*Et vidi,

9. A: cantant nov. cant. (\* Domine).

10. A: eos et: regnabunt.

13. A: sub terram et: in ea.

14. A\* viginti quat. et in facies suas et viv. in sec. sec.

1. A: signaculis et: dicentem (\* et vide; etl. v. 3).

6 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἄρνιον ἐστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχον κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτὰ, οἱ εἰσὶ τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ τὰ ἀποσταλμένα εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 Καὶ ἦλθε καὶ εἴληψε τὸ βιβλίον ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 Καὶ ὅτε ἔλαβε τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ ἁρνίου, ἔχοντας ἕκαστος κιθάραν καὶ ψάλλας χρυσᾶς γεμούσας θυμμάτων, αἱ εἰσὶν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. 9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες· Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφαγῆς, καὶ ἡγόρασας τῷ Θεῷ ἡμᾶς ἐν τῷ αἱματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἐθνῶν, 10 καὶ ἐποίησας ἡμᾶς τῷ Θεῷ ἡμῶν βασιλεῖς καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσομεν ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνῇ ἀγγέλων πολλῶν κηκλᾶσθαι τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἄριθμός αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ· Ἄξιός ἐστι τὸ ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχύν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13 Καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐστὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῇ καὶ ὑποκάτω τῆς γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἃ ἐστὶν, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας τῷ καθημένῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἁρνίῳ· Ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 Καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον· Ἀμήν, καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἦνοιξε τὸ ἄρνιον μίαν ἐκ τῶν σφραγίδων, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζώων λέγοντος ὡς φωνῆς βροντῆς· Ἐρχου καὶ βλέπε. 2 Καὶ εἶδον, καὶ

6. G rell.\* x. ἰδοὺ. LT\* (alt.) ἑπτὰ et (sq.) τὰ. 7. LT\* \* τὸ βιβλ. 8. LTΘ: κιθάραν. 9. T\* ἡμᾶς. 10. G rell. αὐτοῦ. T\* τῷ θ. ἡμ. LT: βασιλείαν et: βασιλεύσομεν (GKSHΘ: βασιλεύσομεν). 11. G rell.: κτίσμα. 13. LT\* (pr.) ἐστὶν et ἃ. G rell.: ἐπὶ τῆς γῆς. KT: πάντα. L: λέγοντας (Reli.: λέγ.· Tῷ τλ.). LT: ἐπὶ τῷ θ. 14. G rell. [K]\* εἰκοσιτέσσαρες et ζῶντι—αἰώνων. 1. G rell. († ἑπτὰ a. ὅσοι): φωνῇ. LTHΘ\* x. βροντῆς (GKS: x. ἰδε cf. Jo. 1,47. 40).



6 Und ich sahe, und siehe, mitten im Stuhl und der vier Thiere und mitten unter den Ältesten stand ein Lamm, wie es erwürget wäre, und hatte sieben Hörner und sieben Augen, welches sind die sieben Geister Gottes, 7 gesandt in alle Lande. \*Und es kam und nahm das Buch aus der rechten Hand des, 8 der auf dem Stuhl saß. \*Und da es das Buch nahm, da fielen die vier Thiere und die vier und zwanzig Ältesten vor das Lamm, und hatten ein jeglicher Harfen und goldene Sphaalen voll Räuchwerk, welches 9 sind die Gebete der Heiligen. \*Und sangen ein neues Lied, und sprachen: Du bist würdig, zu nehmen das Buch, und aufzuthun seine Siegel; denn du bist erwürget, und hast uns Gott erlauft mit deinem Blut aus allerlei Geschlecht und Zungen und Volk 10 und Heiden, \*und hast uns unserm Gotte zu Königen und Priestern gemacht, und wir 11 werden Könige sein auf Erden. \*Und ich sahe, und hörte eine Stimme vieler Engel um den Stuhl und um die Thiere und um die Ältesten her, und ihre Zahl 12 war viel tausend mal tausend, \*und sprachen mit großer Stimme: Das Lamm, das erwürget ist, ist würdig zu nehmen Kraft und Reichthum und Weisheit und Stärke und 13 Ehre und Preis und Lob! \*Und alle Creatur, die im Himmel ist, und auf Erden, und unter der Erde, und im Meer, und alles, was darinnen ist, hörte ich sagen zu dem, der auf dem Stuhl saß, und zu dem Lamm: Lob und Ehre und Preis und Gewalt von Ewigkeit zu Ewigkeit! \*Und die vier Thiere sprachen: Amen! Und die vier und zwanzig Ältesten fielen nieder und beteten an den, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit.

**VI.** Und ich sahe, daß das Lamm der Siegel eines aufthat. Und ich hörte der vier Thiere eines sagen, als mit einer Donnerstimme: 2 Komm und siehe zu. \*Und ich sahe, und

6. in der Mitte des Stuhls ... in d. M. der ... wie wenn es geschlachtet w. ... die gef. sind. (Vgl. Kap. 4, 6.) Bb.Bg: Lämlein. Bg.St: stehend. dW.St: (mitten) vor d. Th. A: in Mitte vor. St: im Kreise der Welt. vE: zwischen ...? Bg.dW.vE. G: wie geschl. A: getödtet. St.dW.A.K.G: ausgesandt (werden). vE.A: in alle Welt (ausgesandten). Bb.Bg.K.G: auf (über) d. ganze Erde.

7. dW: aus d. Hand.

8. fielen nieder ... vor dem L. Bb: empfangen hatte. dW.vE: genommen. A.K: als Gr. A: öffnete. G: nahm u. öffn. Bg: eine Harfe. A: Alle hatten. K: gelbene H. Bg: voll viel R.

9. sprechend... geschlachtet. Bb.Bg: singen. vE: dies neue Lied? St: bist geschl. worden. dW.vE.G: wurdest. A: bist getödtet w. K: warst erw. Bg: dies weil du dich hast schlachten lassen. Bb.Bg: jedem (allem) Stamm u. Sprache u. V. u. Geschlecht (Nation). St: allerl. Geschl. u. Spr. ... u. Völkerschaft. dW.vE.A.G: allen (Stämmen, Spr.) ... Nationen. K: jeglichem G. u. J.

10. werden herrschen. Bg.St.vE: hast sie. dW: machtest sie. Bg.A: zu einem Königreiche u. zu Pr. Bg.St.vE: n. sie w. dW: daß sie. Bg.G: regieren. Bb: daß wir sollen als Könige reg. Bg.vE: über die Erde.

11. St.dW.A.K.G: die St. Bg.St.dW.A.K.G: ringsum. vE: Jetzt sah ich hin, u. rings um ... hör. ich d. St. St.vE: zehntaus. mal z. n. (noch) taus. mal t. Bg: Zehntausende zehntausendfach u. ... Bb: hunderttausendmal h. u. viel t. dW: Myriaden mal M.

12. geschlachtet. St.dW.vE: lauter. A.G: starker. Bb.Bg: Lämml. das (sich hat schl. lassen). Bb. dW.A: empfangen. St.vE.A.K: Macht. Bb.Bg. dW: die M. (A: Gottheit. K: Göttlichkeit). St: u. Herrschaft. Bb.Bg.K: u. Herrlichf. St: u. Dank. K: Preis. Bg: Segen. Bb: Benedelung.

13. auf dem M. ... sagen: Dem ... sitzet u. dem z. sei ... Bb.Bg.St.dW: alles Geschöpf. K: jedes. vE: alle Geschaffenen. A.G: in demselben? Bb.Bg: denselben. dW: ihnen. Bb.Bg: der Segen u. die Ehre u. d. Herrl. u. d. Kraft (Stärke). St: Dank... Ruhm. dW: Preis... R. u. Macht. vE.A: Lob... M. K: Pr. ... Herrl. u. Gew. (Vgl. noch Kap. 1, 18.)

14. Bg.St: die Welt. ... bet. an. vE: riesen ... sanken nieder. A: auf ihr Angesicht. G: ihre Angesichter.

1. siehe. Bb.vE: das erste (v. d. Siegeln). St. dW.A.K.G: öffnete. Bb: eröffn. vE: öffnen ... rufen. Bb.Bg: wie eine D. K: mit des D. St. Bg: Komm, siehe! K: u. Schau!



Das weiße, rothe, schwarze, fahle Pferd. Die Seelen unter dem Altar. VI.

1 siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden und daß er siegete.

2 Und da es das andere Siegel aufthat, hörte ich das andere Thier sagen: Komm und siehe zu. \*Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth, und dem, der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß sie sich unter einander ermürgeten, und ihm ward ein großes Schwert gegeben.

3 Und da es das dritte Siegel aufthat, hörte ich das dritte Thier sagen: Komm und siehe zu. Und ich sahe, und siehe, ein schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte eine Waage in seiner Hand. \*Und ich hörte eine Stimme unter den vier Thieren sagen: Ein Maas Weizen um einen Groschen, und drei Maas Gerste um einen Groschen, und dem Del und Wein thue kein Leid.

4 Und da es das vierte Siegel aufthat, hörte ich die Stimme des vierten Thieres sagen: Komm und siehe zu. \*Und ich sahe, und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf saß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu tödten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwert und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

5 Und da es das fünfte Siegel aufthat, sahe ich unter dem Altare die Seelen derer, die ermürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das sie hatten. \*Und sie schrien mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du und rächest nicht unser Blut an denen, die

6 auf der Erde wohnen? \*Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch erdödet werden, gleichwie sie.

8. U.L.: Und siehe, und ich sah.

2. siegend u. daß... St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwin- der u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Ros. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S. ... zu neuen Siegen.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite.Bg: Komm!

4. sie einander. St: kam heraus. dW: ging her- vor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verliehen. Bg: St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schlach- teten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.

6. in d. Mitte der. St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Maßchen. Bg: Bierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Del... beschädige nicht. dW: aber dem... sollst du n. schaden. vE: am... vergrößere dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verleße.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.

8. über d. d. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. H. u. m. T. ... der Erde. A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. R. vE.K: (f. Reiters) R. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgte mit ihm. Bg: strafs auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Pest). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. G. A.K: die wilden Th. (d. Landes).

9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (worauf) f. hielten. vE: Befenntnisse, an das f. sich h.

10. St.dW.vE.A.K.G: (riefen) mit lauter (star- ker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: wirds sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der G. vE: Erbbew.

11. eine Zeit. Bg: weißer Ros. Bb: lange w. Röde. K: Gewand. Bg: Trist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllt. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: get. w. würden.

VI. *Aperiuntur quinque prima sigilla. Symbolum quatuor equestrum.*

et ecce, equus albus, et qui sedebat super illum, habebat arcum, et data est ei corona, et exivit vincens ut vinceret.

3 Et cum aperuisset sigillum secundum, audiui secundum animal dicens: Veni et vide! \*Et exivit alius equus rufus, et qui sedebat super illum, datum est ei, ut sumeret pacem de terra, et ut invicem se interficiant, et datus est ei gladius magnus.

5 Et cum aperuisset sigillum tertium, audiui tertium animal dicens: Veni et vide! Et ecce, equus niger, et qui sedebat super illum, habebat stateram in

6 manu sua. \*Et audiui tamquam vocem in medio quatuor animalium dicentium: Bilibris tritici denario, et tres bilibres hordei denario, et vinum et oleum ne laeseris!

7 Et cum aperuisset sigillum quartum, audiui vocem quarti animalis dicentis:

8 Veni et vide! \*Et ecce, equus pallidus, et qui sedebat super eum, nomen illi Mors, et Infernus sequebatur eum, et data est illi potestas super quatuor partes terrae, interficere gladio, fame et morte et bestiis terrae.

9 Et cum aperuisset sigillum quintum, vidi subtile altare animas intersectorum propter verbum Dei, et propter testimonium quod habebant, \*et clamabant voce magna, dicentes: Usquequo, Domine! (sanctus et verus) non iudicas et non vindicas sanguinem nostrum de iis

11 qui habitant in terra? \*Et datae sunt illis singulae stolae albae, et dictum est illis, ut requiescerent adhuc tempus modicum, donec compleantur conservi eorum et fratres eorum, qui interficiendi sunt sicut et illi.

5. A: et vidi (eti. v. 7).

6. A: dicentem. S† (bis) uno.

A: nec leseris.

8. A: inferus.

10. A\* (alt.) non. A: super terram.

11. A: impleantur.

ιδού, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα νικήσῃ.

3 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν δευτέραν σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ δευτέρου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. 4 Καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ τῷ καθήμενῳ ἐπ' αὐτῷ ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἵνα ἀλλήλους σφάζωσι, καὶ ἰδοῦθαι αὐτῷ μάχαιρα μεγάλην.

5 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν τρίτην σφραγίδα, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζώου λέγοντος· Ἔρχου καὶ βλέπε. Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ' αὐτῷ ἔχων ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσάρων ζώων λέγουσαν· Χοῶντες στίον θηναρίου, καὶ τρεῖς χότινες κριθῆς θηναρίου, καὶ τὸ ἐλαιὸν καὶ τὸν ὄλον μὴ ἀδικήσῃς.

7 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν τέταρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζώου λέγουσαν· Ἔρχου καὶ βλέπε. 8 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδού, ἵππος γλωρός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτοῦ ὁ θάνατος, καὶ ὁ ἤδη ἀκολουθεῖ μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἀποκτεῖναι ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἐν ὁρμαλαῖς καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.

9 Καὶ ὅτε ἤνοιξε τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν ἣν ἔχον· 10 καὶ ἔκραζον φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες· Ἔως πότε, ὁ δεσπότης ὁ ἅγιος καὶ ὁ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικαῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἀπὸ τῶν κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Καὶ ἐδόθησαν ἐκάστῳι στολὰ λευκὰ, καὶ ἐβρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἐν χρόνῳ μικρόν, ἕως οὗ πληρώσονται καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες ἀποκτείνεσθαι ὡς καὶ αὐτοί.

2. G rell. (eti. v. 4. 5): ἐπ' αὐτόν. 3. G rell.: τὴν σφραγὶν δ. (eti. v. 5). KLTHΘ\* x. βλέπει (GS: x. ἰδεῖ) (eti. v. 5. 7). 4. LTΘ\* ἀπὸ (GKSH: ἐκ). LT: σφραγίσαν. 6. L: ὡς φων. LTΘ: κριθῶν. 7. LT\* φων. G rell.: λέγοντος. 8. L\* (pr.) αὐτῷ. GKSTHΘ: ἡκολούθησεν. GKST: ἐδ. αὐτῷ. G rell. pon. ἀποκτ. p. γῆς. 9. LT\* (alt.) διὰ. 10. G rell.: ἔκραζαν et: x. ἀληθ. LT: ἐκ. 11. G rell.: ἐδόθη αὐτοῖς στολὴ λευκὴ (KLTHΘ: αὐτοῖς ἐκάστῳ). GKSTHΘ\* μικρ. (L: χρ. ἐκ. μ.). G rell.\* 5. GS: πληρώσονται (KLTHΘ: πληρωθῶσι). G rell.: ἀποκτενίσθαι.

Das weiße, rothe, schwarze, fahle Pferd. Die Seelen unter dem Altar. VI.

stehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß, hatte einen Bogen, und ihm ward gegeben eine Krone, und er zog aus zu überwinden und daß er siegte.

3 Und da es das andere Siegel aufthat, hörte ich das andere Thier sagen: Komm und stehe zu. \*Und es ging heraus ein anderes Pferd, das war roth, und dem, der darauf saß, ward gegeben den Frieden zu nehmen von der Erde, und daß sie sich unter einander erwürgeten, und ihm ward ein großes Schwert gegeben.

5 Und da es das dritte Siegel aufthat, hörte ich das dritte Thier sagen: Komm und stehe zu. Und ich sahe, ein schwarzes Pferd, und der darauf saß, hatte eine Wage in seiner Hand. \*Und ich hörte eine Stimme unter den vier Thieren sagen: Ein Maas Weizen um einen Groschen, und drei Maas Gerste um einen Groschen, und dem Del und Wein thue kein Leid.

7 Und da es das vierte Siegel aufthat, hörte ich die Stimme des vierten Thieres 8 sagen: Komm und stehe zu. \*Und ich sahe, und siehe, ein fahles Pferd, und der darauf saß, des Name hieß Tod, und die Hölle folgte ihm nach. Und ihnen ward Macht gegeben zu tödten das vierte Theil auf der Erde, mit dem Schwert und Hunger, und mit dem Tod, und durch die Thiere auf Erden.

9 Und da es das fünfte Siegel aufthat, sahe ich unter dem Altare die Seelen derer, die erwürget waren um des Wortes Gottes willen, und um des Zeugnisses willen, das 10 sie hatten. \*Und sie schrien mit großer Stimme, und sprachen: Herr, du Heiliger und Wahrhaftiger, wie lange richtest du und rächest nicht unser Blut an denen, die 11 auf der Erde wohnen? \*Und ihnen wurde gegeben einem jeglichen ein weißes Kleid, und ward zu ihnen gesagt, daß sie ruheten noch eine kleine Zeit, bis daß vollends dazu kämen ihre Mitknechte und Brüder, die auch sollten noch ertödtet werden, gleichwie sie.

8. U.L.: Und siehe, und ich sah.

2. *stehend u. daß...* St.dW.K: ein (als) Sieger (u. um zu siegen). Bb: ging aus als ein Ueberwin- der u. daß er üb. möchte. dW.vE.A.K.G: Ros. vE: sein Reiter führte ..., ein Kranz ... als S. ... zu neuen Siegen.

3. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: zweite.Bg: Komm!

4. *ste einander.* St: kam heraus. dW: ging her- vor. vE: zog aus? Bb.St.dW.vE.A.G: feuerroth. vE: dem Reiter w. Macht geg. dW: verlassen. Bg. St: wegzunehmen. K: würgeten. Bb.Bg.St: schla- teten! A: man sich einander tödtete!

5. vE: in des Reiters H. eine W.

6. *in d. Mitte der.* St.dW.vE.A.K.G: (wie) aus d. M. A: etwas wie eine St. Bb: Maßchen. Bg: Bierling! Bb.St.dW.vE.K.G: Denar. Bg.A: Zehner. Bb.St: (das) Del... beschädige nicht. dW: aber dem... sollst du n. schaden. vE: am... vergreife dich nicht. A.G: schade nicht. K: Verleße.

7. Bb: eine St. Bg.St.dW.vE.A.G: das vierte.

8. *über d..v. Th. ... zu tödten m. Schw. u. m. S. u. m. T. ... der Erde.* A: falbes. Bb: oben drauf. St.A: saß, heißt. dW: hieß. Bg: hat d. M. vE.K: (f. Reiters) M. war. Bb.St: der Tod! dW. K: Unterwelt. St.A.G: Todtenreich. Bb: folgte mit ihm. Bg: strafs auf ihn. Bb.Bg.St.dW.vE.A: Gewalt. (A: vier Theile d. Landes? K: der Erde?) Bg: mit d. Schlachtschwert. St.dW.vE.A.K.G: durch ... (Peß). Bg.G: Sterben. St: wilde Th. dW: [wilde] Th. d. G. A.K: die wilden Th. (d. Landes).

9. Bb.Bg.St.dW: geschlachtet. vE: hingewürgt. A.G: getödtet. dW: festgehalten. A.K: an dem (woran) f. hielten. vE: Bekenntnisse, an das f. sich h.

10. St.dW.vE.A.K.G: (riesen) mit lauter (star- ker). dW: o Herrscher. St.vE: Allherrscher. dW: Heil. u. Gerechter. K: würde sein, daß du nicht r. dW.G: Bewohnern der E. vE: Erdbew.

11. *eine Zeit.* Bg: weißer Ros. Bb: lange w. Röde. K: Gewand. Bg: Frist. St: Weile. A.G: kurze Z. St.vE: (ruhig) harren. Bg: bis vollendet w. Bb: erfüllt. St: vollzählig wären. vE: ihrer ... Zahl voll sei. A.K: (erf.) würde. dW: vollbracht hätten? Bb.St.vE.K: gef. w. würden.

VI. *Sexti sigilli portenta coelestia et terrestria. Signati e Judaeis.*

- 12 Et vidi, cum aperuisset sigillum sextum, et ecce, terrae motus magnus factus est, et sol factus est niger tamquam saccus cilicinus, et luna tota facta
- 13 est sicut sanguis, \*et stellae de coelo ceciderunt super terram, sicut ficus emittit grossos suos cum a vento magno
- 14 movetur, \*et coelum recessit sicut liber involutus, et omnis mons et insulae de
- 15 locis suis motae sunt. \*Et reges terrae et principes et tribuni et divites et fortes et omnis servus et liber absconderunt se in speluncis et in petris montium,
- 16 \*et dicunt montibus et petris: Cadite super nos, et abscondite nos a facie sedentis super thronum et ab ira Agni!
- 17 \*quoniam venit dies magnus irae ipsorum, et quis poterit stare?

- VII. Post haec vidi quatuor Angelos stantes super quatuor angulos terrae, tenentes quatuor ventos terrae, ne flarent super terram neque super mare neque
- 2 in ullam arborem. \*Et vidi alterum Angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum Dei vivi; et clamavit voce magna quatuor Angelis, quibus
- 3 datum est nocere terrae et mari, \*dicens: Nolite nocere terrae et mari neque arboribus, quoadusque signemus servos
- 4 Dei nostri in frontibus eorum. \*Et audiavi numerum signatorum, centum quadraginta quatuor millia signati ex
- 5 omni tribu filiorum Israel. \*Ex tribu Juda duodecim millia signati, ex tribu Ruben duodecim millia signati, ex tribu
- 6 Gad duodecim millia signati, \*ex tribu Aser duodecim millia signati, ex tribu Nephthali duodecim millia signati, ex tribu Manasse duodecim millia signati,

12. A† (p. vidi) et (\* ecce).

13. A: st. coeli et: mittit (\* a).

14. R: insula.

1. A: supra et: flaret ventus.

3. A: καὶ τὴν θ. (Al.: neque mari).

6. A: Nephthalim.

12 Καὶ εἶδον, ὅτε ἤνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ ἰδοὺ, σεισμός μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς σάκκος τρίχιμος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς αἷμα, οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκὴ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον ἐλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν. καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστάνες καὶ οἱ χιλιάρχοι καὶ οἱ πλούσιοι καὶ οἱ δυνατοὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ πᾶς ἐλεύθερος ἐκρύψαν ἑαυτοὺς εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων, καὶ λέγουσι τοῖς ὄρεσι καὶ ταῖς πέτραις: Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀγρίου, ὅτι ἡλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἐστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ ἀνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 Καὶ εἶδον ἄλλον ἀγγελον ἀναβάστα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγίδα τοῦ ζῶντος· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις, οἷς ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, λέγων· Μὴ ἀδικήσητε τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα, ἄχρις οὗ σφραγίσωμεν τοὺς δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 Καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τέσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς νῶον Ἰσραὴλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ρουβὴν δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Νεφθαλαὶμ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Μανασσὴ δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι,

12. G rell. (\* ἰδοὺ) † (p. σελ.) ὅλη. 13. L: σαλευόμενοι. 14. G rell.: ο ἄρ. LT: ἐλισσόμεν. 15. G rell. (pro δι-): ἰσχυροὶ. LTH† (alt.) πᾶς. 16. LT: πῶς. 17. T: αὐτῶν. 1. LT\* Kai. SLT: τοῦτο. L: τέσσαρες (bis). LT: ἐπὶ τὴν θ. 2. G rell.: ἀναβαίνοντα. LT: ἀνατολῶν. 3. L: καὶ τὴν θ. LT† 5. 5-8. LT: ἐσφραγισμ. nonnisi primo et ult. loco. 6. Gomar.: δῶν (pro quo MANV).

12 Und ich sahe, daß es das sechste Siegel aufthat, und siehe, da ward ein großes Erdbeben, und die Sonne ward schwarz wie ein härener Sack, und der Mond ward wie Blut, \*und die Sterne des Himmels fielen auf die Erde, gleichwie ein Feigenbaum seine Feigen abwirft, wenn er vom großen Winde bewegt wird, \*und der Himmel entwich wie ein eingewickeltes Buch, und alle Berge und Inseln wurden bewegt aus ihren Dertern. \*Und die Könige auf Erden, und die Obersten, und die Reichen, und die Hauptleute, und die Gewaltigen, und alle Knechte und alle Freien, verbargen sich in den Klüften und Felsen an den Bergen, \*und sprachen zu den Bergen und Felsen: Fallet auf uns, und verberget uns vor dem Angesicht des, der auf dem Stuhl sitzt, und vor dem Zorn des Lammes! \*Denn es ist gekommen der große Tag seines Zornes, und wer kann bestehen?

VII. Und darnach sahe ich vier Engel stehen auf den vier Ecken der Erde, die hielten die vier Winde der Erde, auf daß kein Wind über die Erde bliese, noch über das Meer, 2 noch über einigen Baum. \*Und ich sahe einen andern Engel aufsteigen von der Sonnen Aufgang, der hatte das Siegel des lebendigen Gottes, und schrie mit großer Stimme zu den vier Engeln, welchen gegeben ist zu beschädigen die Erde und das Meer. \*Und er sprach: Beschädiget die Erde nicht, noch das Meer, noch die Bäume, bis daß wir versiegeln die Knechte unsers Gottes 4 an ihren Stirnen. \*Und ich hörte die Zahl derer, die versiegelt wurden, hundert und vier und vierzig tausend, die versiegelt waren von allen Geschlechtern der Kinder 5 Israel. \*Von dem Geschlechte Juda zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Ruben zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Gad zwölf tausend versiegelt, \*von dem Geschlechte Aser zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Naphthali zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Manasse zwölf

12. da es. Bb.dW: (da) es geschah. K: war da. vE.G: entstand ein (heftiges). St.vE: Haarsack. K: här. Kleid. dW.K: ganz wie Bl. Bg.St.vE.A. G: d. ganze M.

13. Bb.Bg.A: f. unreifen Feigen. St.vE: unreife. G: unreif f. F. dW: f. unr. Früchte. St.A.G: der Feigenb. Bb.Bg: einem gr. B. A.G: vom Sturmwind. K: v. heftigem W. hin u. her geschüttelt. vE: der vom Sturm geschüttelte F. A: fielen vom F.

14. Bg: ward weggeschafft! vE: verschwand? A: wich zurück. Bg: das man zus. wickelt. A: rollt. Bb: zus. gerollt wird. dW.K: zus. gerolltes. vE.G: zuger. St: zus. ger. Rolle! S: pergamentenes Blatt? St.K: jeder Berg ... St: v. f. Stelle. dW: aus ihren Stellen. A.K.G: v. (aus) ihrer Stätte. Bg.St. dW.K.G: gerüdt. vE: ihren Stellen entr.

15. in den F. der Berge. Bb.Bg.St.dW.vE.A. K.G: der Erde. Bb: großen Herren. Bg.St.dW.G: Großen. Bg.dW: u. Obersten. St.G: u. Heerführer. vE: Fürsten u. Befehlshaber. A: F. u. Heerf. K: Gewaltigen u. Feldobersten. Bb: Obersten über Tausend. Bb.St.vE.A.G: Mächtigen. Bg.K: Starfen. vE: Sklaven u. Freigeborne. Bb.K: jeder Knecht ... Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Höhlen. St. A.K.G: Klüfte d. B. vE: Bergfl.

16. Bb.Bg: sprechen. vE: riefen. St: Klüften? vE: Stürzt. Bb.vE.A.K.G: über uns. Bg.St. dW.A.K.G: bedeckt. vE: deckt ... Anblick! Bg: Lämmleins!

17. St: seiner Rache. A: angebrochen. K: war gekommen? vE.A.K: ihres J. K: wird best. können.

1. dW.A.K.G: an den. St.vE: an den 4 Gegenben. Bb: hielten fest. A: damit sie n. bliesen. K: weheten. Bg: über der G. St: über das Land. St. dW.K: irgend einem B. vE: über Land, M. u. B.

2. ges. war. dW.vE.A.G: v. Sonnenaufg. vE. A.G: emporsteigen. Bg.K: ein Siegel? A: das Zeichen! St.vE.A.G: Macht gegeben (ward). dW: verließen. Bg: beleidigen? K: verlesen! vE: Verderben zu bringen über. St.vE: Land u. M.

3. Bb: versiegelt haben. dW: besiegelt. St.A: bezeichnet! vE.G: mit d. Siegel bez. K: bezeichnen.

4. Versiegelte. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: die 3. der Versiegelten. Bb: es waren. Bb.St.dW.vE.A. K.G: aus a. Stämmen. Bg: allem Stamm. Bg.St. dW: der Söhne Isr.

5—8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: aus d. Stamm. Bb.Bg.G: Versiegelte. dW: besiegelt. St.vE.A.K: Bezeichnete.



## VII.

Signati e Judaeis. Exteriorum ceteros in albis.

- 7 \*ex tribu Simeon duodecim millia signati,  
ex tribu Levi duodecim millia signati,  
ex tribu Issachar duodecim millia signati,  
8 \*ex tribu Zabulon duodecim millia signati,  
ex tribu Joseph duodecim millia signati,  
ex tribu Benjamin duodecim millia signati.

- 9 Post haec vidi turbam magnam, quam  
dinumerare nemo poterat, ex omnibus  
gentibus et tribubus et populis et linguis,  
stantes ante thronum et in conspectu  
Agni, amicti stolis albis, et palmae in  
10 manibus eorum. \*Et clamabant voce  
magna, dicentes: Salus Deo nostro, qui  
11 sedet super thronum, et Agno! \*Et  
omnes Angeli stabant in circuitu throni  
et seniorum et quatuor animalium, et  
cecidērunt in conspectu throni in facies  
12 suas, et adoraverunt Deum, \*dicentes:  
Amen! benedictio et claritas et sapientia  
et gratiarum actio, honor et virtus et  
fortitudo Deo nostro in secula seculorum!  
Amen.

- 13 Et respondit unus de senioribus et  
dixit mihi: Hi qui amicti sunt stolis  
14 albis, qui sunt et unde venerunt? \*Et  
dixi illi: Domine mi! tu scis. Et dixit  
mihi: Hi sunt qui venerunt de tribulatione  
magna, et laverunt stolas suas et  
15 dealbaverunt eas in sanguine Agni. \*Ideo  
sunt ante thronum Dei, et serviunt ei  
die ac nocte in templo ejus, et qui sedet  
16 in throno, habitabit super illos. \*Non  
esurient neque sitient amplius, nec cadet  
17 super illos sol neque ullus aestus, \*quoniam  
Agnus, qui in medio throni est,  
reget illos et deducet eos ad vitae fontes  
aquarem, et absterget Deus omnem lacrymam  
ab oculis eorum.

9. A: stolas albas.  
12. A: et honor.  
13. A: dicens mihi.  
17. A: ex.

7 ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες ἑσφρα-  
γισμένοι, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες  
ἑσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ἰσασαὶρ δώδεκα  
χιλιάδες ἑσφραγισμένοι, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβου-  
λὼν δώδεκα χιλιάδες ἑσφραγισμένοι, ἐκ φυ-  
λῆς Ἰωσήφ δώδεκα χιλιάδες ἑσφραγισμένοι,  
ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν δώδεκα χιλιάδες ἑσφρα-  
γισμένοι. Ga. 19, 22.  
Joh. 14, 6.

9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ὄχλος πο-  
λὺς, ὃν ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἠδύνατο,  
ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ  
γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ  
ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, περιβεβλημένοι στολὰς  
λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, 5, 9.  
Ap. 19, 35  
2, 2.  
Dan. 7, 19.  
v. 14.  
5, 11;  
Joh. 19, 13.  
22, 16, 17.  
5, 12.  
12, 10.  
19, 1;  
5, 11.  
Ps. 68, 18.  
Dan. 7, 10.  
Dl. 21, 2.  
Ebr. 12, 22  
10 καὶ κραζόντες φωνῇ μεγάλῃ, λέγοντες·  
Ἡ σωτηρία τῷ Θεῷ ἡμῶν τῷ καθήμενῳ  
ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 Καὶ πάν-  
τες οἱ ἄγγελοι ἐστήκεισαν κυκλῶ τοῦ θρό-  
νου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσα-  
ράων ζώων, καὶ ἔπεσον ἐνώπιον τοῦ θρόνου  
ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν, καὶ προσεκύνησαν τῷ  
Θεῷ, 12 λέγοντες· Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ 11, 16.  
5, 12, 4, 9.  
δόξα καὶ ἡ σοφία καὶ ἡ ἐνγαριστία καὶ ἡ  
τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ Θεῷ  
ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.

13 Καὶ ἀπεκρίθη εἰς ἐκ τῶν πρεσβυτέ-  
ρων, λέγων μοι· Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι  
τὰς στολὰς τὰς λευκάς, τίνας εἰσὶ καὶ πό-  
θεν ἦλθον; 14 Καὶ εἶρηκα αὐτῷ· Κύριε,  
σύ οἶδας. Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι εἰσιν οἱ  
ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ v. 2.  
Jo. 21, 15.  
9, 2.  
4, 17, 2.  
Ap. 14, 13.  
3, 4.  
Ebr. 19, 10.  
1 Co. 6, 11.  
Ebr. 9, 14.  
ἐπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν, καὶ ἐλευκάναν  
στολὰς αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.  
15 Διὰ τοῦτο εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ  
Θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ ἡμέρας καὶ  
νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμε-  
νος ἐπὶ τοῦ θρόνου σκηνοῖ αὐτοὺς.  
16 Οὐ πεινᾶσονται ἐτι, οὐδὲ διψήσονται ἐτι,  
οὐδὲ μὴ πῆξαι ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ τὸ  
καῦμα, 17 ὅτι τὸ ἄρνιον τὸ ἅγιον μέσον τοῦ  
θρόνου ποιμανεῖ αὐτοὺς καὶ ὀδηγήσει αὐ-  
τοὺς ἐπὶ ζώσας πηγὰς ὑδάτων, καὶ ἔξα-  
λείψει ὁ Θεὸς πᾶν δακρυόν ἀπὸ τῶν  
ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 22, 2.  
11, 19.  
16, 12;  
21, 2.  
Ap. 22, 19.  
2, 4.  
Ps. 121, 3.  
5, 6.  
21, 6.  
Ps. 22, 2.  
Ebr. 12, 14.  
21, 4.  
Ebr. 22, 2.

7. G rell.: Ἰσασαῖρ. 9. L (\* x. ιδῶ): ὄχλον πολὺν  
(T\* ιδῶ). G rell.: περιβεβλημένους. 10. G rell.: καὶ  
κραζόντες. LT: ἐπὶ τῷ θρ. 11. LTH: εἰστήκεισαν.  
G rell.: τὰ πρόσωπα. 12. [K]LTΘ\* ἀμήν. 14. GK  
S[L]H† (p. κύρ.) μς. L από θλ. μετ. GKTΘ\* (alt.)  
στολ. αὐτ. (SLH: αὐτὰς). 16. L: οὐδὲ μὴ. 17. G rell.:  
ζωῆς et: ἐκ.

- 7 tausend versiegelt, \*von dem Geschlechte Simeon zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Levi zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Isaschar zwölf tausend versiegelt, \*von dem Geschlechte Zabulon zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Joseph zwölf tausend versiegelt, von dem Geschlechte Benjamin zwölf tausend versiegelt.
- 9 Darnach sahe ich, und siehe, eine große Schaar, welche niemand zählen konnte, aus allen Heiden und Völkern und Sprachen, vor dem Stuhl stehend und vor dem Lamm, angethan mit weißen Kleidern, und Palmen
- 10 in ihren Händen, \*schrien mit großer Stimme und sprachen: Heil sei dem, der auf dem Stuhl sitzt, unserm Gott, und dem Lamm!
- 11 \*Und alle Engel standen um den Stuhl und um die Ältesten und um die vier Thiere, und fielen vor dem Stuhl auf ihr Angesicht,
- 12 und beteten Gott an, \*und sprachen: Amen, Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Kraft und Stärke sei unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen!
- 13 Und es antwortete der Ältesten einer, und sprach zu mir: Wer sind diese mit weißen Kleidern angethan? Und woher sind sie
- 14 gekommen? \*Und ich sprach zu ihm: Herr, du weißt es. Und er sprach zu mir: Diese sind, die gekommen sind aus großer Trübsal, und haben ihre Kleider gewaschen, und haben ihre Kleider helle gemacht im Blute
- 15 des Lammes. \*Darum sind sie vor dem Stuhl Gottes, und dienen ihm Tag und Nacht in seinem Tempel, und der auf dem
- 16 Stuhl sitzt, wird über ihnen wohnen. \*Sie wird nicht mehr hungern noch dürsten, es wird auch nicht auf sie fallen die Sonne oder
- 17 irgend eine Hitze, \*denn das Lamm mitten im Stuhl wird sie weiden und leiten zu den lebendigen Wasserbrunnen, und Gott wird abwischen alle Thränen von ihren Augen.

13. U.L.: den w. Kleidern (dem w. Kleide).  
14. U.L.: großem Trübsal.  
17. U.L.: abwaschen.

9. S. u. Geschlechtern u. S. u. Spr. Bb: gr. Menge. dW: großer Haufe! vE: zu z. vermochte. Bb: Geschl. u. Stämmen. Bg.A.G: Nationen u. St. vE: Rat. u. Geschl. St: allerlei Volk u. Geschl. u. Völkerschaft. dW.K: Völkern u. G. (St.) u. Rat. u. Jungen. Bb.Bg: (langen) w. Rößen. K: Gewanden. Bb: Palmzweige.

10. unserm G. der ... sitzt. Bg: schreien u. sprechen. St.dW.vE.A.K.G: riefen m. lauter (stärker). Bb.Bg: Das Heil. dW: Der Sieg [gebührt]. St: Das G. kam von ...? Bg: Lämmlein!

11. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: rings um. Bg.St. dW.G: ihre Angesichter. (Vgl. auch Kap. 4, 6.)

12. Bb.Bg: der Segen u. d. Herrlichf. ... Dank-sagung ... Ehre ... Macht ... St: P. u. Preis ... Ehre u. M. dW.vE: P. u. G. ... M. u. St. A.G: P. u. Herrl. ... G. u. M. u. Kraft. K: Pr. u. Herrl. (Vgl. Kap. 1, 18.)

13. dW.K: hob an. St.G: Da fragte. A: sprach. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Diese ... wer sind sie? vE. A.G: kommen sie? K: kamen?

14. Mein Herr. Bb.Bg.St: aus der gr. Drangsal. K: großem D. dW: der gr. Tr. Bb.Bg.St.vE. A.G: weiß gemacht. K: hellweiß. dW: weiß gewaschen. Bg: Lämmleins.

15. vE: stehen. Bg: warten ihm auf! St: sie beschirmen. S: über sie walten. Bb: über ihnen als einer Hütte w. vE: ist das Zelt über ihnen. K: in f. Heiligthum ... bei ihnen w.? G: f. Wohnung üb. ihnen aufschlagen!

16. St: d. Sonnenhitze. St.dW: noch irg. e. Gluth. vE: Kein Hunger ... f. Sonne oder irg. andre H. w. f. mehr quälen.

17. das in d. Mitte d. Stuhls ist ... zu leb. Bg: Lämmlein, das zwischen dem Thron. St.vE: vor d. Thron? A: in d. Mitte vor. Bb: als ein Hirt w. Bg.St.vE.A: führen. St: zu Quellen lebendiger W. dW.vE: leb. Wasserquellen. Bg: zu Lebens-Wasserbrunnen. A.G: den Qu. des (der) leb. W. K: leiten u. f. f. zu den Qu. der W. des Lebens. dW: jegliche Thräne. K: jede. vE: wischen. K: abtrocknen wird ... Wangen!

## VIII.

## Sigilli septimi quatuor primae calamitatum tubae.

**VIII.** Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in coelo  
 2 quasi media hora. \*Et vidi septem Angelos stantes in conspectu Dei, et  
 3 datae sunt illis septem tubae. \*Et alius Angelus venit et stetit ante altare, habens thuribulum aureum, et data sunt illi incensa multa, ut daret de orationibus sanctorum omnium super altare aureum, quod est ante thronum Dei. \*Et ascendit fumus incensorum de orationibus sanctorum de manu Angeli coram  
 5 Deo. \*Et accepit Angelus thuribulum, et implevit illud de igne altaris, et misit in terram; et facta sunt tonitrua et voces et fulgura et terrae motus magnus.

- 6 Et septem Angeli, qui habebant septem tubas, praeparaverunt se, ut tuba cernerent. \*Et primus Angelus tuba cecinit, et facta est grando et ignis mista in sanguine, et missum est in terram, et tertia pars terrae combusta est, et tertia pars arborum concremata est, et omne foenum viride combustum est.  
 8 Et secundus Angelus tuba cecinit, et tamquam mons magnus igne ardens missus est in mare, et facta est tertia pars maris sanguis, \*et mortua est tertia pars creaturae eorum qui habebant animas in mari, et tertia pars navium interiiit.  
 10 Et tertius Angelus tuba cecinit, et cecidit de coelo stella magna ardens tamquam facula, et cecidit in tertiam partem fluminum et in fontes aquarum.  
 11 \*Et nomen stellae dicitur: Absinthium, et facta est tertia pars aquarum in absinthium, et multi hominum mortui sunt de aquis, quia amarae factae sunt.  
 12 Et quartus Angelus tuba cecinit, et percussa est tertia pars solis et tertia pars lunae et tertia pars stellarum, ita

3. A\* de et Dei. 4. A† (p. sanct.) et.

5. S† aureum. A: de igni (\* magnus).

6. A: paraverunt.

7. A: mixta in sanguinem et (bis): combusta.

9. A\* in mari.

11. A: Absinthius et: amare.

12. A\* ita.

<sup>1</sup> Καὶ ὅτε ἦνοιξε τὴν σφραγίδα τὴν ἑβδό-<sup>6,12,13</sup>  
 μην, ἐγένετο σιγή ἐν τῷ οὐρανῷ ὡς ἡμῶν.<sup>1,11</sup>  
<sup>2</sup> Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους, οἱ<sup>1,4</sup>  
 ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἑστῆκας, καὶ ἐδόθησαν<sup>1,12,13</sup>  
 αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. <sup>3</sup> Καὶ ἄλλος ἀ-<sup>1,12,13</sup>  
 γελος ἦλθε καὶ ἑστάθη ἐπὶ τὸ θυσιαστή-<sup>1,12,13</sup>  
 ριον, ἔχων λιβανωτὸν χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη<sup>1,12,13</sup>  
 αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ, ἵνα δώσῃ ταῖς<sup>1,12,13</sup>  
 προσευχαῖς τῶν ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυ-<sup>1,12,13</sup>  
 σιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρό-<sup>1,12,13</sup>  
 νου. <sup>4</sup> Καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμά-<sup>1,12,13</sup>  
 των ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς<sup>1,12,13</sup>  
 τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. <sup>5</sup> Καὶ<sup>1,12,13</sup>  
 εἰληφέν ὁ ἀγγελος τὸν λιβανωτὸν, καὶ ἔγε-<sup>1,12,13</sup>  
 μισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστή-<sup>1,12,13</sup>  
 ρίου, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο<sup>1,12,13</sup>  
 φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σει-<sup>1,12,13</sup>  
 σμός.

<sup>6</sup> Καὶ οἱ ἑπτὰ ἀγγελοι ἔχοντες τὰς ἑπτὰ<sup>1,12,13</sup>  
 σάλπιγγας ἠτοίμασαν ἑαυτοὺς ἵνα σαλπί-<sup>1,12,13</sup>  
 σσωσι. <sup>7</sup> Καὶ ὁ πρῶτος ἀγγελος ἐσάλπισε,<sup>1,12,13</sup>  
 καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ μεμιγμένα αἷ-<sup>1,12,13</sup>  
 ματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ τὸ τρί-<sup>1,12,13</sup>  
 τον τῶν δένδρων κατεκαή, καὶ πᾶς χόρτος<sup>1,12,13</sup>  
 χλωρὸς κατεκαή.

<sup>8</sup> Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγελος ἐσάλπισε, καὶ<sup>1,12,13</sup>  
 ὡς ὄρος μέγα πυρὶ καίόμενον ἐβλήθη εἰς<sup>1,12,13</sup>  
 τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον τῆς<sup>1,12,13</sup>  
 θαλάσσης αἷμα, <sup>9</sup> καὶ ἀπέθανε τὸ τρίτον<sup>1,12,13</sup>  
 τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ θαλάσῃ, τὰ<sup>1,12,13</sup>  
 ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων<sup>1,12,13</sup>  
 διεφθάρη.

<sup>10</sup> Καὶ ὁ τρίτος ἀγγελος ἐσάλπισε, καὶ<sup>1,12,13</sup>  
 ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας καὶ ὡς<sup>1,12,13</sup>  
 λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον<sup>1,12,13</sup>  
 τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς πηγὰς ὑδάτων.<sup>1,12,13</sup>  
<sup>11</sup> Καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ἁψιν-<sup>1,12,13</sup>  
 θος, καὶ γίνεται τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς<sup>1,12,13</sup>  
 ἁψινθον, καὶ πολλοὶ ἀνθρώπων ἀπέθανον<sup>1,12,13</sup>  
 ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν.

<sup>12</sup> Καὶ ὁ τέταρτος ἀγγελος ἐσάλπισε, καὶ<sup>1,12,13</sup>  
 ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον<sup>1,12,13</sup>  
 τῆς σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων,

1. LT: ὅταν et: ἡμῶν. 3. T: ἐστ. ἐπὶ τῷ θυσ. Grol.:  
 λιβανωτῶν (eti. v. 5). LT: ἵνα δώσῃ. Grol.: τὰς προσ-  
 ευχάς. 6. G roll.: οἱ ἔχ. L: αὐτὰς. 7. G roll. [K]\* ἀγγ-  
 G roll. † ἐπὶ (a. αἰμ.) et (p. πρὶν.) τῆς γῆς κατεκαή, καὶ  
 τὸ τρίτον. 9. [K]\* (alt.) τῶν. KLTHΘ: διεφθάρησαν.  
 10. G roll.: τῶν ὑδ. 11. G roll.: ὁ ἄψ. et: τῶν ἀνθρ.  
 (LT: ἐγένετο).

Die sieben Engel mit den sieben Posaunen.

VIII.

**VIII.** Und da es das siebente Siegel aufthat, ward eine Stille in dem Himmel bei 2 einer halben Stunde. \*Und ich sahe sieben Engel, die da traten vor Gott, und ihnen 3 wurden sieben Posaunen gegeben. \*Und ein anderer Engel kam und trat bei den Altar, und hatte ein goldenes Räuchfaß, und ihm ward viel Räuchwerk gegeben, daß er gäbe zum Gebet aller Heiligen auf den goldenen 4 Altar vor dem Stuhl. \*Und der Rauch des Räuchwerks vom Gebet der Heiligen ging auf von der Hand des Engels vor Gott. 5 \*Und der Engel nahm das Räuchfaß, und füllte es mit Feuer vom Altar, und schüttete es auf die Erde. Und da geschahen Stimmen und Donner und Wlge und Erdbeben.

6 Und die sieben Engel mit den sieben Posaunen hatten sich gerüstet zu posaunen. \*Und der erste Engel posaunete. Und es ward ein Hagel und Feuer mit Blut gemenet, und fiel auf die Erde, und das dritte Theil der Bäume verbrannte, und alles grüne Gras verbrannte.

8 Und der andere Engel posaunete. Und es fuhr wie ein großer Berg mit Feuer brennend ins Meer, und das dritte Theil des Meers ward Blut, \*und das dritte Theil der lebendigen Creaturen im Meer starben, und das dritte Theil der Schiffe wurden verderbet.

10 Und der dritte Engel posaunete. Und es fiel ein großer Stern vom Himmel, der brannte wie eine Fackel, und fiel auf das dritte Theil der Wasserströme und über die 11 Wasserbrunnen. \*Und der Name des Sterns heißt Wermuth, und das dritte Theil ward Wermuth, und viele Menschen starben von den Wassern, daß sie waren so bitter geworden.

12 Und der vierte Engel posaunete. Und es ward geschlagen das dritte Theil der Sonne und das dritte Theil des Mondes und das dritte Theil der Sterne, daß ihr drittes Theil

1. vE: erbrach. Bb: eröffnet hatte, geschah. dW: entstand. Bg: ein Stillschweigen. A.G: ward Stille. St.vE: etwa eine ... lang. K: fast eine.

2. die sieben E. d. vor G. stehen. K: dassehen. Bb.dW: (Gottes Angesicht) sauden. A.G: (die) 7 E. vor G. st. Bg: Trompeten!

3. er gab. Bb: stellte sich. dW.vE.K: vor den A. St.A.G: Rauchaltar. Bb: Weihrauchf. Bg: Rauchpfanne. dW: haltend. dW: darbrachte. K: darbringe. vE: um es darzubr. Bg.vE: bei den Geb. St: den. K: von den. dW: für die. St.dW.vE.K: auf dem g. A. A.G: damit er von den ... auf den ... legen sollte? K: Geheiligten.

4. Und es ging ... zum G. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: stieg auf (empor) mit (bei, von) d. G. dW: st. auf für die. Bb.Bg.vE.A.G: aus d. Hand. Bb: vor's Angesicht Gottes. vE: zu G.

5. Bb.Bg.A.K: (von) dem F. des A. Bb.Bg.St. dW.vE.A.K.G: warf. K: zur G. hin. St: folgten. K: kamen. dW.A: entstanden. vE.G: da erfolgten. St.dW: Donnerschläge. vE: Getöse, Donnerfchl. A.K: großes Erdb. G: große. Bb: eine Bewegung!

6. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: welche die ... hatten. dW: hielten. Bg.A.K.G: rüsteten sich. Bb.St.dW: bereiteten. vE: schickten zum Blasen sich an.

7. u. d. br. Th. der Erde verbr., u. ... Bäume z. Bb: vermengt. St.dW.vE.K.G: gemischt. A: vermisch. Bb.Bg.St.dW.G: wurde geworfen. A: herabgew. Bb.Bg: wurde verbrannt.

8. Bb: wie ein gr. feuerbrennender B. A: etwas wie ... br. B. Bb.Bg.St.A: wurde geworfen. dW. K: stürzte. vE: es war als st. G: es w. als wenn gew. würde.

9. Bb.Bg: der Geschöpfe ... die Seelen hatten. St.K: Leben (haben). dW.G: lebend. Gesch. vE: im M. lebenden G. kam um. A: die im M. leben. St.A.G: ging zu Grunde. vE.K: g. unter.

10. der Ströme u. auf d. B. Bb.Bg.K: aus d. G. Bg: Lampe? Bb.St.vE.A: Flüsse. St.dW.vE.A.G: Wasserquellen. K: Quellen der Gewässer.

11. Theil der Wasser. St: der Werm. Bg: der Abfintus? Bg.St: Der M. viele. dW: v. d. M. vE: von diesem b. geworb. B. K: Gewässer ... weil f. b. waren.

3. U.L: Räuchwerks.

5. U.L: Erdbebung.

## VIII.

## Tuba quinta. Locustae ex abyssu.

ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis  
 13 similiter. \*Et vidi, et audiui vocem unius aquilae volantis per medium coeli, dicentis voce magna: Vae, vae, vae habitantibus in terra de ceteris vocibus trium Angelorum, qui erant tuba canituri!

- IX.** Et quintus Angelus tuba cecinit, et vidi stellam de coelo cecidisse in terram,  
 2 et data est ei clavis putei abyssi. \*Et aperuit puteum abyssi, et ascendit fumus putei sicut fumus fornacis magnae, et obscuratus est sol et aer de fumo  
 3 putei. \*Et de fumo putei exierunt locustae in terram, et data est illis potestas sicut habent potestatem scorpionum terrae. \*Et praeceptum est illis, ne laederent foenum terrae neque omne viride neque omnem arborem, nisi tantum homines, qui non habent signum  
 5 Dei in frontibus suis. \*Et datum est illis, ne occiderent eos, sed ut cruciarent mensibus quinque; et cruciatus eorum ut cruciatus scorpionum, cum percutit  
 6 hominem. \*Et in diebus illis quaerent homines mortem, et non invenient eam, et desiderabunt mori, et fugiet mors ab  
 7 eis. \*Et similitudines locustarum similes equis paratis in praelium, et super capita earum tamquam coronae similes auro, et facies earum tamquam facies  
 8 hominum. \*Et habebant capillos sicut capillos mulierum, et dentes earum sicut dentes leonum erant. \*Et habebant loricas ferreas, et vox alarum earum sicut vox curruum equorum multorum  
 10 currentium in bellum. \*Et habebant caudas similes scorpionum, et aculei erant in caudis earum, et potestas earum nocere hominibus mensibus quin-

12. A: σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν, καὶ ἡ ἡμέρα  
 μὴ φαίνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νύξ ὁμοίως.  
 13. Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀγγέλου πε-  
 τομένου ἐν μεσουρανήματι, λέγοντος φωνῇ  
 μεγάλῃ· Οὐαί, οὐαί, οὐαί τοῖς κατοικοῦσιν  
 ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς  
 σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόν-  
 των σαλπίζειν.

1. Καὶ ὁ πέμπτος ἀγγέλος ἐσάλπισε, καὶ  
 εἶδον ἄστειρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεπτωκότα  
 εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεῖς τοῦ  
 φρέατος τῆς ἀβύσσου. 2. Καὶ ἦνοιξε τὸ  
 φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ  
 τοῦ φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης,  
 καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀέρ ἐκ τοῦ  
 καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3. Καὶ ἐκ τοῦ  
 καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκριδὲς εἰς τὴν γῆν, καὶ  
 ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν  
 οἱ σκορπίοι τῆς γῆς. 4. καὶ ἐρρέθη αὐταῖς,  
 ἵνα μὴ ἀδικήσασιν τὸν χροτόν τῆς γῆς, οὐδὲ  
 πᾶν γλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς  
 ἀνθρώπους μόνους, οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν  
 σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐ-  
 τῶν. 5. Καὶ ἐδόθη αὐταῖς, ἵνα μὴ ἀπο-  
 κτείνωσιν αὐτοὺς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῶσι  
 μῆνας πέντε· καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς  
 βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παῖση ἀνθρώ-  
 πον. 6. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητη-  
 σουσιν οἱ ἀνθρώποι τὸν θάνατον, καὶ οὐχ  
 εὕρησουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀπο-  
 θανεῖν, καὶ φεύγεται ἀπ' αὐτῶν ὁ θάνατος.  
 7. Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκριδῶν ὅμοια  
 ἵπποις ἡτομασμένοις εἰς πόλεμον, καὶ ἐπὶ  
 τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι  
 χρυσοῦ, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρός-  
 ωπα ἀνθρώπων. 8. Καὶ ἔχον τρεῖς ὡς  
 τρεῖς γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς  
 λεόντων ἦσαν. 9. Καὶ ἔχον θώρακας ὡς  
 θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πε-  
 ρύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἀρμάτων ἵππων  
 πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10. Καὶ  
 ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίου, καὶ ἐκέντρα  
 ἦν ἐν ταῖς οὐαῖς αὐτῶν, καὶ ἡ ἐξουσία  
 αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας

12. A: nox (Al.: nocti).

13. A: med. coelum et: super terram (†tuba p. vocib.).

2. A\* Et ap. put. ab.

3. A\* putei.

4. A\* suis.

5. A: cruciarentur.

6. A (\* Et): ab ipsis.

7. A: similitudine et: sicut fac.

8. A\* (alt.) dentes.

10. A\* erant et (sq.) et.

12. LT: νύξ.

13. G rel.: ἐνὸς ἀετός.

2. LT: ἱσχυρώθη.

4. LT: ἀδικήσασιν. G rel.: μόνους. LT\* αὐτῶν.

5. L: αὐτοῖς. LT: βασανισθήσονται.

6. G rel.: ἡ μὴ. LTH: εὕρησιν. LT: φεύγει.

7. GKS: στέφανοι χρυσοῦ.

10. SLTΘ: κέντρα, κ. ἐν τ. ὑρ. αὐτῶν ἡ ἐξ. S: τὰ αἶμα.

verfinstert ward, und der Tag das dritte Theil nicht schien, und die Nacht desselbigen gleich.  
 13. \*Und ich sahe, und hörte einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, und sagen mit großer Stimme: Wehe, wehe, wehe denen, die auf der Erde wohnen, vor den andern Stimmen der Posaune der drei Engel, die noch posaunen sollen!

**IX.** Und der fünfte Engel posaunete. Und ich sahe einen Stern gefallen vom Himmel auf die Erde, und ihm ward der Schlüssel zum Brunnen des Abgrunds gegeben. \*Und er that den Brunnen des Abgrunds auf, und es ging auf ein Rauch aus dem Brunnen, wie ein Rauch eines großen Ofens, und es ward verfinstert die Sonne und die Luft von dem Rauch des Brunnens. \*Und aus dem Rauch kamen Heuschrecken auf die Erde, und ihnen ward Macht gegeben, wie die Scorpionen auf Erden Macht haben.  
 4. \*Und es ward zu ihnen gesagt, daß sie nicht beleidigten das Gras auf Erden, noch kein Grünes, noch keinen Baum, sondern allein die Menschen, die nicht haben das Siegel Gottes an ihren Stirnen. \*Und es ward ihnen gegeben, daß sie sie nicht tödteten, sondern sie quälten fünf Monate lang, und ihre Qual war wie eine Qual vom Scorpion, wenn er einen Menschen hauet. \*Und in denselbigen Tagen werden die Menschen den Tod suchen, und nicht finden, werden begehren zu sterben, und der Tod wird von ihnen fliehen. \*Und die Heuschrecken sind gleich den Rossen, die zum Kriege bereit sind, und auf ihrem Haupt wie Kronen dem Golbe gleich, und ihre Antlitz gleich der Menschen Antlitz. \*Und hatten Haare wie Weiberhaare, und ihre Zähne waren wie der Löwen.  
 9. \*Und hatten Panzer wie eiserne Panzer, und das Rasseln ihrer Flügel wie das Rasseln an den Wagen vieler Rösser, die in den Krieg laufen. \*Und hatten Schwänze gleich den Scorpionen, und es waren Stachel an ihren Schwänzen, und ihre Macht war zu beleidigen die Menschen fünf Monate

12. Tag sein drittes Th. St.vE: (ein Drittheil) seines Lichts verlor. K: verbunkelt ... der dr. Th. des Tages u. schien.

13. einen Adler fl. durch den mitten H. ... übrigen St. Bb: im Mittel-H. Bg: in d. Mitte des. St: durch die Mitte. K: mitten am. Bg: Frompeten-St. St.dW.vE.G: Pof.:St. Bb:(Bg.)dW. A.K.G: pos. werden.

1. St.S.dW.vE.A.K.G: zum Schlunde.

2. Bb.St.dW.A.K.G: stieg auf. vE: empor.

3. Scorp. der Erde. Bg: die Erd-Sc. St.vE: (die) Land-Sc. Bb.Bg: kamen heraus. vE.A.G: über die G. Bb: eine Gewalt.

4. Bb: beschädigen sollten. dW: beschädigten. K: verletzen. St.vE: geboten u. zu besch. A: befohlen daß s. weder ... verletzen sollten. K: etwas Grünes des. A: d. Zeichen. Bb: auf ihren St. K.G: an ihrer Stirne.

5. St: Macht geg. dW: verletzen. vE: gestattet. Bg: daß s. gequält würden. dW: gepeinigt ... Pein. Bb: daß s. peinigen möchten. vE: dieser Schmerz wie d. Schm. vom S. K: ihr Quälen wie das Qu. Bb.Bg.dW: eines Sc. A.K.G: des. St: den M. St.vE.A.K.G: sticht. Bb: gestochen. dW: geschlagen.

6. ihn nicht Anden. vE: während dieser Zeit? St: verlangen. vE: wünschen. St.A.K.G: vor ihnen. vE: fl. w. sie d. Tod.

7. die Gestalten der H. sind gl. R. ... bereitet ... ihren Häuptern ... wie Menschen-Antl. Bg: in ihrer Vergleichung solchen Pferden gl. St: das Aussehen ... war gl. vE: waren wie R. K: die Gestalt ... war ähnl. den. Bg.vE: zum Streit. K: zur Schlacht. St.dW.vE.A.K.G: gerüstet. Bg.vE.K: Köpfe. St.dW.A.G: wie goldene Kr. vE: hatten s. wie Kr. v. Gold. Bb.Bg.St.dW.A.K.G: Angesichter. vE: Menschen ähnl. waren ihre Gesichter.

8. Paar v. Weiberhaar. dW.vE.A.G: Löwen-Zähne. K: 3. der L.

9. der Wagen. Bb: Brustharnische. St: Eisen-Panzer. Bb: die Stimme. St.A.G: das Rauschen. dW: Geräusch. vE: ihre Fl. rauschten wie d. Rasseln. Bb: wenn viele Pf. zum Kr. l. St: von Kriegswagen, v. vielen R. dW: mit R. d. zum Streit rennen. vE: m. v. Pf. bespannt, d. in d. Schlachtfeld r. A.G: in d. Kampf. K: der Kriegsw. m. v. R. eilen. St.K: in d. Schlacht.

10. haben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: in ihren Schw. St.dW.G: zu beschädigen. K: verletzen. vE: quälen. A: den M. zu schaden.

5. 10. U.L: Monden. A.A: hänet.

9. U.L: in Krieg.

**IX. Tuba sexta. Quatuor angeli soluti eorumque exercitus hostiles.**

- 11 que. \*Et habebant super se regem, Angelum abyssi, cui nomen hebraice: Abaddon, graece autem: Apollyon, latine habens nomen Exterminans. \*Vae unum abiit; et ecce, veniunt adhuc duo vae post haec.
- 13 Et sextus Angelus tuba cecinit, et audiui vocem unam ex quatuor cornibus altaris aurei, quod est ante oculos Dei,
- 14 \*dicentem sexto Angelo, qui habebat tubam: Solve quatuor Angelos, qui alligati sunt in flumine magno Euphrate!
- 15 \*Et soluti sunt quatuor Angeli, qui parati erant in horam et diem et mensem et annum, ut occiderent tertiam partem hominum. \*Et numerus equestris exercitus vicies millies dena millia. Et audiui divi numerum eorum. \*Et ita vidi equos in visione, et qui sedebant super eos, habebant loricas igneas et hyacinthinas et sulphureas, et capita equorum erant tamquam capita leonum, et de ore eorum procedit ignis et fumus et sulphur.
- 18 \*Et ab his tribus plagis occisa est tertia pars hominum, de igne et de fumo et sulphure, quae procedebant de ore ipsorum. \*Potestas enim equorum in ore eorum et in caudis eorum; nam caudae eorum similes serpentibus,
- 20 habentes capita, et in his nocent. \*Et ceteri homines, qui non sunt occisi in his plagis, neque poenitentiam egerunt de operibus manuum suarum, ut non adorarent daemonia et simulacra aurea et argentea et aerea et lapidea et lignea, quae neque videre possunt neque audire neque ambulare. \*Et non egerunt poenitentiam ab homicidiis suis neque a veneficiis suis neque a fornicatione sua neque a furtis suis.

**X. Et vidi alium Angelum fortem descendentem de coelo, amictum nube, et iris**

πέριτε. <sup>11</sup> Καὶ ἔχουσιν ἐφ' αὐτῶν βασιλεία, τὸν ἄγγελον τῆς ἄβυσσου, ὄνομα αὐτοῦ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων. <sup>12</sup> Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ, ἔρχονται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

<sup>13</sup> Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐδάλπισε, καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσάρων κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, <sup>14</sup> λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἁγγέλῳ, ὃς εἶχε τὴν σάλπιγγα· λύσον τοὺς τέσσαρας ἁγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. <sup>15</sup> Καὶ ἔβησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσι τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων. <sup>16</sup> Καὶ ὁ ἀριθμὸς στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δύο μυριάδες μυριάδων· καὶ ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. <sup>17</sup> Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει, καὶ τοὺς καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὄκαρινθίνους καὶ θιάδας· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λέοντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. <sup>18</sup> Τὸ τῶν τριῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ καὶ ἐκ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. <sup>19</sup> Αἱ γὰρ ἐξουσίαι αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εἰσὶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφειν, ἔχουσιν κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσι. <sup>20</sup> Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἱ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὕτως μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσι τὰ δαιμόνια καὶ εἰδωλα τὰ χρυσὰ καὶ τὰ ἀργυρὰ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὐτε βλέπειν δύναται οὐτε ἀκοῦειν οὐτε περιπατεῖν, <sup>21</sup> καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν φαρμακείων αὐτῶν οὐτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

<sup>1</sup> Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρόν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, περιβεβλημένος

11. A: angelorum et: et lat. habet.

12. A\* et. 13. A\* quatuor.

16. A\* (alt.) Et.

17. A: habentes.

18. A (\* Et et alt. de): qui procedebat.

19. A: nam et.

20. A: adorent.

11. G rell.\* Καὶ. ST: ἔχουσαι. LT: ἐπ' αὐτ. 12. LT: ἔρχεται. 13. LT\*: τεσσάρων. 14. LTΘ: λίγων. Grel.: ὁ ἔχων. 16. G rell.: τῶν στρ. LT: δεκαμυριάδ. πρ. G rell.\* καὶ. 18. G rell.: Ἀπὸ τ. τρ. πληγῶν τῶν. (2<sup>η</sup> et tert. ἐκ). 19. G rell.: Ἡ γ. ἐξουσία τῶν ἵππων.. ἰσχυρ. x. ἐν ταῖς ὁραῖς αὐτῶν· αἱ. 20. GKST: ὁ μετῆν. LT: προσκυνήσωσιν. G rell.† τὰ. LT: δύναται.



- 11 lang. \*Und hatten über sich einen König, einen Engel aus dem Abgrund, des Name heißt auf ebräisch Abaddon, und auf griechisch
- 12 hat er den Namen Apollyon. \*Ein Wehe ist dahin; siehe, es kommen noch zwei Wehe nach dem.
- 13 Und der sechste Engel posaunete. Und ich hörte eine Stimme aus den vier Ecken des
- 14 goldenen Altars vor Gott, \*die sprach zu dem sechsten Engel, der die Posaune hatte: Löse auf die vier Engel, gebunden an dem
- 15 großen Wasserstrom Euphrat. \*Und es wurden die vier Engel los, die bereit waren auf eine Stunde, und auf einen Tag, und auf einen Monat, und auf ein Jahr, daß sie tödten das dritte Theil der Menschen.
- 16 \*Und die Zahl des reißigen Zeuges war viel tausendmal tausend, und ich hörte ihre
- 17 Zahl. \*Und also sahe ich die Rosse im Geficht, und die darauf saßen, daß sie hatten feurige und gelbe und schwefelichte Panzer, und die Häupter der Rosse wie die Häupter der Löwen, und aus ihrem Munde ging
- 18 Feuer und Rauch und Schwefel. \*Von diesen dreien ward ertödtet das dritte Theil der Menschen, von dem Feuer und Rauch und Schwefel, der aus ihrem Munde ging.
- 19 \*Denn ihre Macht war in ihrem Munde, und ihre Schwänze waren den Schlangen gleich, und hatten Häupter, und mit den-
- 20 selbigen thaten sie Schaden. \*Und blieben noch Leute, die nicht getödtet wurden von diesen Plagen, noch Buße thaten für die Werke ihrer Hände, daß sie nicht anbeteten die Teufel und goldene, silberne, eiserne, steinerne und hölzerne Götzen, welche weder
- 21 sehen noch hören noch wandeln können; \*die auch nicht Buße thaten für ihre Morde, Zauberei, Hurerei und Dieberei.

11. haben... den E. des Abgrunds... im Griechischen.

12. Bg.dW.K: Das eine B. Bb: das erste. Bb. Bg: ist dahingegangen. St.dW.vE.A.K: (war) vorüber. G: vorbei. Bb.St: hernach. Bg.A.G: darnach.

13. Hörnern. St.dW.G: Rauchaltars. vE.A.K.G: der vor (Gottes Angesicht) steht. dW: von den ... her.

14. Strom. St.dW.vE.A.K.G: Löse. Bb: Raße los.

15. auf die St. u. den T. u. d. M. u. das J. Bb: losgemacht. Bg: aufgelöst. St.dW.vE.A.K.G: gelöst. St.vE: gerüstet sind. A.G: schon ger. waren. K: standen ger. St.dW.vE.A.K.G: auf Stunde u.

16. zweimal zehntausendmal zehnt. Bb.Bg: der Kriegsheere zu Pferd. St.A: des Reiterheeres. dW: der Schaaren der Reiterei. St.vE.G: Heerzuges d. R. K: Heeres ihrer R. Bb: zweihundert taus. mal t. Bg.vE: zweih. (u. aber zweih.) Millionen. A.K.G: zwanzig tausendm. zehntausend. S.dW: zwei Myriaden (mal) Myr.

17. u. blaue ... ihren Mäulern. vE: in der Erscheinung ... ihre Reiter. St: war, wie ich sahe, das Ansehen. Bg.K.G: dunkelblaue. Bb: hyacinthene. St: feuerrothe u. hyazinthenfarbige u. schwefelgelbe. dW: purpurblaue u. schwefelfarbene. vE: feuer. schwarzbl. u. schwefelfarbige. Bb: Brustharnische. Bg.vE.K: Köpfe. Bg.dW.G: geht. K: kam.

18. ihren Mäulern. Bg.St.dW.vE.A.K.G: drei Plagen.

19. die M. der Rosse ist in ihrem Munde u. in ihren Schw., denn ihre Schw. sind ... haben ... thun ... Bb: Gewalt. dW: Schweifen. Bb: beschädigen sie. Bg: beleidigen. vE.A: schaden. K: verletzen.

20. die übrigen Menschen, die ... thaten n. S. von den B. Bg.St.dW. Uebr. v. den M. Bb: in d. Pl. Bg: mit. dW.A.G: durch. Bg: ließen u. bußfertig ab. dW.A.G: bekehrten sich. vE:kehrten um. K: th. keine B. wegen. Bb: Geister. Bg.St.vE: Dämonen. dW.K: Abgötter? St.dW.vE.K: Götzenbilder von Gold u. vE.A.K: gehen. St.vE.K: u. mehr angebetet hätten.

21. Th. a. n. S. von ihren M. noch v. ihren Zaubereien, n. v. ihrer S. n. v. ihren Diebereien. Bb: Mörbereien. Bg: Todtschlägen. St.dW.A.K.G: Mordthaten. Bb.Bg.St.A.K.G: Diebstählen. dW: Diebstahl. vE: Mordsucht ... Zauberkünsten ... Unzucht.

1. reißigen. St.dW.A.G: mächtigen. Bb.vE.K: umkleidet. Bg: umgeben. dW.A: angethan. Bg.St.dW.A: der (den) Regenb. vE: ein Farbenb.

14. U.L: Euphrates.

15. U.L: einen Monden.

20. A.A: die goldenen u. f. w.

## X.

*Angelus cum libello. Joanni deorantibus dulcis et amarus.*

in capite ejus, et facies ejus erat ut sol, et pedes ejus tamquam columnae  
 2 ignis. \*Et habebat in manu sua libellum apertum, et posuit pedem suum dextrum super mare, sinistrum autem super terram.  
 3 ram. \*Et clamavit voce magna, quemadmodum cum leo rugit, et cum clamasset, locuta sunt septem tonitrua vocem suas.  
 4 \*Et cum locuta fuissent septem tonitrua voces suas, ego scripturus eram; et audiui vocem de coelo dicentem mihi: Signa quae locuta sunt septem tonitrua,  
 5 et noli ea scribere! \*Et Angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, levavit manum suam ad coelum,  
 6 \*et juravit per viventem in secula seculorum, qui creavit coelum et ea quae in eo sunt, et terram et ea quae in ea sunt, et mare et ea quae in eo sunt:  
 7 Quia tempus non erit amplius! \*Sed in diebus vocis septimi Angeli, cum coeperit tuba canere, consummabitur mysterium Dei, sicut evangelizavit per servos suos Prophetas.

8 Et audiui vocem de coelo iterum loquentem mecum, et dicentem: Vade et accipe librum apertum de manu Angeli stantis super mare et super terram.  
 9 \*Et abii ad Angelum, dicens ei, ut daret mihi librum. Et dixit mihi: Accipe librum et devora illum, et faciet amaricari ventrem tuum, sed in ore tuo erit dulce  
 10 tamquam mel. \*Et accipī librum de manu, et devoravi illum, et erat in ore meo tamquam mel dulce, et cum devorassem eum, amaricatus est venter meus.  
 11 \*Et dixit mihi: Oportet te iterum prophetare gentibus et populis et linguis et regibus multis!

**XI.** Et datus est mihi calamus similis virgae, et dictum est mihi: Surge et metire templum Dei et altare et ado-

νεφελὴν, καὶ ἱσὶς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, καὶ τὸ  
 πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες  
 αὐτοῦ ὡς στύλοι πυρός. <sup>2</sup> Καὶ ἔχεν ἐν  
 τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἀνεωγμένον, καὶ  
 ἔθηκε τὸν πόδα αὐτοῦ τὸν δεξιὸν ἐπὶ τὴν  
 θάλασσαν, τὸν δὲ ἐνώνυμον ἐπὶ τὴν γῆν.  
<sup>3</sup> Καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, ὥσπερ λέων  
 μυκάται, καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ  
 ἑπτὰ βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. <sup>4</sup> Καὶ  
 ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταὶ τὰς φωνάς  
 ἑαυτῶν, ἔμελλον γραφεῖν· καὶ ἤκουσα φωνῆν  
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσάν μοι· Σφραγίσον ἃ ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ  
 ταῦτα γραψῇς. <sup>5</sup> Καὶ ὁ ἄγγελος, ὃν  
 εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ  
 τῆς γῆς, ἦρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν,  
<sup>6</sup> καὶ ὥμοσεν ἐν τῷ ζῶντι τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ὅς ἐκτίσει τὸν οὐρανόν  
 καὶ τὰ ἐν αὐτῷ, καὶ τὴν γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,  
 καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ,  
 ὅτι χρόνος οὐκ ἔσται ἔτι, <sup>7</sup> ἅλλα ἐν ταῖς  
 ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἐβδόμου ἀγγέλου,  
 ὅταν μέλλῃ σαλπῆξεν, καὶ ἐτελέσθῃ τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνηγγέλισε τοῖς ἑαυτοῦ  
 δούλοις τοῖς προφήταις.

<sup>8</sup> Καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσα μετ' ἐμοῦ καὶ λέγουσα·  
 Ἔπαγε, λάβε τὸ βιβλαρίδιον τὸ ἡνεωγμένον  
 ἐν τῇ χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ τῆς  
 θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>9</sup> Καὶ ἀπῆλθον  
 πρὸς τὸν ἄγγελον, λέγων αὐτῷ· Δός  
 μοι τὸ βιβλαρίδιον. Καὶ λέγει μοι· Λάβε  
 καὶ κατάφαγε αὐτό, καὶ πικραῖται σου τὴν  
 κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στόματί σου ἔσται  
 γλυκὺ ὡς μέλι. <sup>10</sup> Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον  
 ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου, καὶ κατέφαγον  
 αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου  
 ὡς μέλι γλυκὺ, καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό, ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου.  
<sup>11</sup> Καὶ λέγει μοι· Λεῖ σε πάλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ  
 ἔθνεσι καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσι πολλοῖς.

<sup>1</sup> Καὶ ἐδόθη μοι κλάμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων· Ἐγείρω καὶ μέτρησον τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσ-

1. Al.: columnas. 4. S: et ego. A\*: voces suas ego et mihi et et. 5. A: angelum et: supra (bis; etc. v. 8). 6. A: amplius non erit. 7. A: et consumm. 8. A: Et vox quam audiui dicentem de c. (\* tert. et). 9. A: dicit (\*sq. librum) et: amaricare. 10. S† angeli. 11. A†: dicunt. 1. A: dicens.

1. G rell.† ἡ et αὐτῷ (LT: ἐπὶ τὴν κεφ.). 2. G rell.: ἔχων et (bis): ἐπὶ τῆς. 4. G rell. [K]\* τὰς φ. ἑαυτ. G rell.\* μοι. KLTHΘ: αὐτά. 5. G rell.† τὴν δεξιάν. 6. G rell.: ἐκτίσει. 7. B: κ. τελεσθῇ. G rell.: τοῖς etc. 8. LT: καλῶσαν et: λέγουσαν. LTΘ: τὸ βιβλίον. G rell.† τῷ. 9. LT: ἀπῆλθα. G rell.: ὄσται. A: τ. κατέφαγον. 11. LT(A): λέγουσιν. 1. B† (α. λέγ.) κ. ὁ ἄγγελος εἰστήκει. T: ἔγειρε.

auf seinem Haupt, und sein Antlitz wie die Sonne, und seine Füße wie die Feuerpfiler.

2 \*Und er hatte in seiner Hand ein Büchlein aufgethan, und er setzte seinen rechten Fuß auf das Meer, und den linken auf die Erde.

3 \*Und er schrie mit großer Stimme, wie ein Löwe brüllet, und da er schrie, redeten sieben

4 Donner ihre Stimmen. \*Und da die sieben Donner ihre Stimmen geredet hatten, wollte ich sie schreiben. Da hörte ich eine Stimme vom Himmel sagen zu mir: Versiegele, was die sieben Donner geredet haben, dieselbigen

5 schreibe nicht. \*Und der Engel, den ich sahe stehen auf dem Meer und auf der Erde,

6 hob seine Hand auf gen Himmel, \*und schwur bei dem Lebendigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, der den Himmel geschaffen hat und was darinnen ist, und die Erde und was darinnen ist, und das Meer und was darinnen ist, daß hinfort keine Zeit mehr sein soll,

7 \*sondern in den Tagen der Stimme des siebenten Engels, wenn er posaunen wird, so soll vollendet werden das Geheimniß Gottes, wie er hat verkündigt seinen Knechten und Propheten.

8 Und ich hörte eine Stimme vom Himmel abermal mit mir reden und sagen: Gehe hin, nimm das offene Büchlein von der Hand des Engels, der auf dem Meer und auf der Erde

9 stehet. \*Und ich ging hin zum Engel, und sprach zu ihm: Gib mir das Büchlein. Und er sprach zu mir: Nimm hin und verschlinge es, und es wird dich im Bauch grimmen, aber in deinem Munde wird es süße sein wie

10 Honig. \*Und ich nahm das Büchlein von der Hand des Engels und verschlang es, und es war süße in meinem Munde wie Honig, und da ich es gegessen hatte, grimmete mich

11 im Bauch. \*Und er sprach zu mir: Du mußt abermal weisagen den Völkern und Heiden und Sprachen, und vielen Königen.

XI. Und es ward mir ein Rohr gegeben, einem Steden gleich, und sprach: Stehe auf, und miß den Tempel Gottes und den Altar,

wie Feuerpf. Bg.A: über f. S. St.vE.K: um sein. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Feuerpfiler.

2. Bg: kleines B. eröffnet. Bb.dW.K: geöffnetes B. vE.A.G: hielt (er) ein offenes. St: offene Rolle. vE: das Band.

3. die sieben D. St: der Löwe. Bb.dW.A: als er geschrien (gerufen). vE: wie eines brüllenden L. dW: mit ihren St. St.vE: auf sein Rufen. St: gaben ... ihre Antwort. vE: antworteten mit ihrer St. A.K.G: sprachen ihre St.

4. ich schr. ... u. dasselbige. vE: Schon war ich im Begriff zu schreiben, als ... St.vE: Schr. es u. auf.

5. Bg.St.dW.vE.G: rechte Hand.

6. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: dem der (da) lebet. (Wie Kap. 1, 18.) Bg.St.dW: Griff. K: Zeitgriff.

7. An. den Fr. dW: zur Zeit. A: zu pos. anfängt? K: beginnt? St.dW: (ist) vollbracht. vE. K.G: (vollkommen) erfüllt. St: der verborgene Rathschluß! Bb: zur guten Botschaft verk. Bg: evangelisirt. St.dW: es verheißen. vE: habe verk. lassen. vE.A.K.G: durch seine ...?

8. die St., die ich gehört hatte u. S., redete abermal ... sagte ... in d. S.

9. dW: er solle mir ... geben. Bg.dW: ist es (auf). Bg: vor Bitterkeit gr. Bb: keinen B. bitter machen. dW: im B. St: im Magen dir Schmerzen m. vE: bitteren Schm. deinem B. A.K: in d. (im) Leibe dir herbe sein. G: im L. dich gr. vE.G: honigsüß.

10. Bb: ward m. B. bitter. Bg: gr. mich die Bitterk. im B. dW: machte es bitter. St: mir Schmerzen. vE: Schmerzte es. A.K: war es herbe.

11. über Völker ... viel Könige. Bb.St.dW.vE: viele B. Bg.vE.A: V. (u.) Nationen. St: u. Völkerschäften. dW: u. Nat. u. Jungen. Bg: in Menge. K: Völkern: B. u. Geschlechtern.

1. Stabe gl., sprechend: Mache dich auf. Bb. vE.K: (Rohrstab) gl. (ähn.) einer Messruthe. Bg: Messr. einem Steden gl. St.S.dW.A.G: einem Maßstabe. vE.A.K.G: u. (es ward) mir gesagt. dW: indem man sprach. St: mit d. Befehl. Bb: der Engel stand u. sprach. St: Rauchaltar. dW: vor ihm. St: u. b. Stätte wo f. an.

## XI.

Duo testes trucidati reviviscunt.

- 2 rantes in eo. \*Atrium autem, quod est foris templum, ejice foras et ne metiaris illud! quoniam datum est gentibus, et civitatem sanctam calcabunt mensibus 3 quadraginta duobus. \*Et dabo duobus testibus meis, et prophetabunt diebus mille ducentis sexaginta, amicti 4 saccis. \*Illi sunt duae olivae et duo candelabra, in conspectu Domini terrae 5 stantes. \*Et si quis voluerit eos nocere, ignis exiet de ore eorum et devorabit inimicos eorum; et si quis voluerit eos laedere, sic oportet eum 6 occidi. \*Hi habent potestatem claudendi coelum, ne pluat diebus prophetiae ipsorum, et potestatem habent super aquas convertendi eas in sanguinem, et percutere terram omni plaga, quoties 7 cunque voluerint. \*Et cum finierint testimonium suum, bestia, quae ascendit de abyso, faciet adversum eos bellum, 8 et vincet illos, et occidet eos. \*Et corpora eorum jacebunt in plateis civitatis magnae, quae vocatur spiritualiter Sodoma et Aegyptus, ubi et Dominus eorum crucifixus est. \*Et videbunt de 9 tribus et populis et linguis et gentibus corpora eorum per tres dies et dimidium, et corpora eorum non sinent poni in 10 monumentis. \*Et inhabitantes terram gaudebunt super illos, et jucundabuntur et munera mittent invicem, quoniam hi duo prophetae cruciaverunt eos qui 11 habitabant super terram. \*Et post dies tres et dimidium spiritus vitae a Deo intravit in eos, et steterunt super pedes suos, et timor magnus cecidit super 12 eos qui viderunt eos. \*Et audierunt vocem magnam de coelo, dicentem eis: Ascendite huc! Et ascenderunt in coe-

2. S: infra templ. A: eum.

3. A: saccos.

4. S: stantia.

7. A: bestiae.

9. A: sinunt.

10. A: sup. illis et jucundab.

κυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2 καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλεῖ ἔξω καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσι, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυοῖς μάρτυσί μου, καὶ προφητεύσουσιν ἡμέρας χίλιας διακοσίας ἐξήκοντα, περιβεβλημένοι σάκκους. 4 Οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἑλαιοὶ καὶ δύο λυχνίαί αἱ ἐνώπιον τοῦ θείου τῆς γῆς ἐστῶσαι. 5 Καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ κατασθίει τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλῃ ἀδικῆσαι, οὕτω δεῖ αὐτοὺς ἀποκτανθῆναι. 6 Οὗτοι ἔχουσι ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ βρέχῃ ὕετός ἐν ἡμέραις αὐτῶν τῆς προφητείας, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὕδατων, στρέφειν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ πατάξαι τὴν γῆν πάσῃ πληγῇ, ὅσας κεν θέλησωσι. 7 Καὶ ὅταν τελήσωσι τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς ἀβύσσου ποιήσει μετ' αὐτῶν πόλεμον, καὶ νικήσει αὐτούς, καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς. 8 Καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας πόλεως τῆς μεγάλης, ἧτις καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος ἡμῶν ἐσταυρώθη. 9 Καὶ βλέψουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ ἐθνῶν τὰ πτώματα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἡμισυν, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν οὐκ ἀφήσουσι τεθῆναι εἰς μνηματα. 10 Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς χαρῶσιν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ εὐφρανθήσονται καὶ δώρα πέμψουσιν ἀλλήλοις, ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἔβασαν τὸν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἡμισυν πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θείου ἐληλθεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 Καὶ ἤκουσαν φωνὴν μεγάλην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, λέγουσαν αὐτοῖς: Ἀνάβητε ὧδε. Καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 2. 11.

2. LT: ἐξ. ἔξωθεν († καὶ α. δύο). 3. L: περιβεβλημένοι. 4. G rell. († αἱ): τ. κυρίως (L\* τῷ) et: ἐστῶσαι. 5. G rell. (his): θέλει. 6. LTHΘ† τὴν (GS: τὸν ἄρ. ἐξ. κλεῖσ.). G rell.: ὑετ. βρ. τὰς ἡμ. τῆς πρ. αὐτ. et (GS in f.): ἐν π. πλ. 7. Ap. Griesb.† (p. θηρ.) τὸ τιτάσιον (A: τι τίταρτον). 8. G rell.: τὸ πῶμα (eti. his v. 9) (LT† τῆς) et: ὁ κύρ. αὐτῶν. 9. G rell.: βλέψουσιν et: μνημα (LT: ἀφίσιν). 10. G rell.: χαίρουν. LTH: εὐφρανόνται. 11. G rell.: ἐν αὐτοῖς. LTHΘ: ἐπίπτεσιν. 12. LT (\* αὐτοῖς): Ἀνάβατε.

- 2 und die darinnen anbeten. \*Aber den innern Chor des Tempels wirf hinaus und miß ihn nicht, denn er ist den Heiden gegeben, und die heilige Stadt werden sie zertreten
- 3 zwei und vierzig Monate. \*Und ich will meine zween Zeugen gehen, und sie sollen weiffagen tausend zwei hundert und sechzig
- 4 Tage, angethan mit Säcken. \*Diese sind zween Delbäume und zwo Fackeln, stehend
- 5 vor dem Gott der Erde. \*Und so jemand sie will beleidigen, so gehet das Feuer aus ihrem Munde und verzehret ihre Feinde, und so jemand sie will beleidigen, der muß also
- 6 getödtet werden. \*Diese haben Macht, den Himmel zu verschließen, daß es nicht regne in den Tagen ihrer Weiffagung, und haben
- 7 Macht über das Wasser, zu wandeln in Blut, und zu schlagen die Erde mit allerlei Plage,
- 8 so oft sie wollen. \*Und wenn sie ihr Zeugniß geendet haben, so wird das Thier, das aus dem Abgrund aufsteigt, mit ihnen einen Streit halten, und wird sie überwinden und
- 9 wird sie tödten. \*Und ihre Leichname werden liegen auf der Gasse der großen Stadt, die da heist geistlich die Sodoma und Egypten,
- 10 da unser Herr gekreuziget ist. \*Und es werden ihre Leichname etliche von den Völkern und Geschlechtern und Sprachen drei Tage und einen halben sehen, und werden ihre
- 11 Leichname nicht lassen in Gräber legen. \*Und die auf Erden wohnen, werden sich freuen über ihnen, und wohlleben und Geschenke unter einander senden, denn diese zween Propheten quälten die auf Erden wohneten.
- 12 \*Und nach dreien Tagen und einem halben fuhr in sie der Geist des Lebens von Gott, und sie traten auf ihre Füße, und eine große
- 13 Furcht fiel über die, so sie sahen. \*Und sie hörten eine große Stimme vom Himmel zu ihnen sagen: Steiget herauf! Und sie stiegen

vE: zähle die darin Anbetenden? K: welche in ihm sind?

2. Vorhof außerhalb des T. Bb.St.dW.vE: äußern Vorh. des T. Bg.A: (Hof) der außer d. T. ist. St.dW.vE: laß (nur) weg! K: scheide ab. G: wirf aus. S: laß ausfallen. Bg: den Nationen. vE: preis geg. St.dW: (mit Füßen) treten.

3. meinen. Bg.dW.vE.A.K.G: werde. St:Nacht g.S.dW:[Auftrag]. vE: aufg. Bb.dW.A.K.G: daß i. w. (sollen). dW: mit Sacktuch. K: Bußsäcken. St: in härenem Gewand. vE: in Tranernergew. gehüllt.

4. die zw. Delb. u. d. zw. Fackeln. dW: Leuch- ten. Bg.St.dW.vE.A.K.G: Herrn der G.

5. gehet H. St.vE: (es wagte) sich an ihnen (zu) vergreifen. dW: ihnen etwas zu Leide thun. K: Leid th. A.G: beschädigen. A.K.G: wird (aus-)gehen. vE: speiet H. ihr Mund! Bb: frisset. St: Wider- sacher. Bb: ja so Zem. Bg: sie tödten. A: verlegen. vE: u. des Todes wird Jeder sein? St: eben so. A: gleichfalls.

6. die Wasser, sie zu w. Bg: daß es keinen Regen gebe. St: sein R. fällt. vE: falle. Bb: f. R. regne! Bg.dW.A.G: die Tage. vE: während d. Zeit. St. vE: Gewässer. St.A.G: verwandeln. Bb: verkehren. Bb.Bg: aller Pl. St.K: jeglicher. A.G: jeder.

7. Bb.Bg.St.A.K.G: (werden) vollendet haben. dW: vollbracht. vE: nach ihres J. Vollendung. St. dW.vE: steigt. A.G: heraufl. K: hervorst. Bb.dW. A.G: Krieg m. ihnen führen. K: wider sie. St.vE: kriegen ... bestegen.

8. da auch ihr Herr. Bb: werden sein. Bg.St: ihr Leichnam (wird sein). vE: Leichen. A.G: liegen bleiben. Bb.St: der Straße. K: den Straßen? dW. vE.A.G: Gassen? Bg: dem Plage. dW: biblisch. St: sinnbildl. vE: im bibl. Sinne wohl heißen mag! A: geistlicher Weise. K: in geistl. Verstande.

9. Spr. u. Heiden. Bg: Und es sehen. Bb.Bg: B. u. Stämmen. Bg.dW.K: (Zungen) u. Nationen. St: u. Völkerschaften. A.G: Stämmen u. B. ... Nat. St.dW.G: Viele (aus). K: aus allen! Bb: zulassen daß ... gelegt werden. St.K: gestatten (zu legen). Bg.St.dW.A.K.G: ein (sein) Grab. Bb: Grabstätten. vE: man wird u. gest. daß ihre Leichen zu Grabe gebracht w.

10. Gesch. ein. f. Bb: u. fröhlich sein. Bg: sich lustig machen. St.dW.A.G: frohlocken. vE: darüber jubeln. K: sich ergötzen. Bb: weil... gequälte hatten. St: gepeinigt haben. dW: peinigten. K: hatten ge- ängstigt.

11. den drei. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: sam. St. dW.vE: Lebensgeist. Bg: ein Lebens-Obem. Bb. Bg.dW.G: aus Gott. Bb: stellen sich. St.A.K.G: standen auf ihren F. vE: darichteten s. sich auf ihre F. Bb.G: fiel auf. St: besiel. vE.A: (gr. Schwerten) überfiel. Bb.Bg: (an-)schauten.

12. Bg: ich hörte. St.vE.A.G: starke St. dW. K: laute. St: empör! dW: aufhiet! vE: Kom- met herauf!

2. U.L: zween u. vierzig Monden.

6. A.A: verwandeln.

11. U.L: über die sie sahen.

**XI. Tuba septima. Mulier parturiens et draco septiceps decernis.**

lum in nube, et viderunt illos inimici  
 13 eorum. \*Et in illa hora factus est terrae  
 motus magnus, et decima pars civitatis  
 cecidit, et occisa sunt in terrae motu  
 nomina hominum septem millia, et re-  
 liqui in timorem sunt missi et dederunt  
 14 gloriam Deo coeli. \*Vae secundum  
 abiit; et ecce, vae tertium veniet cito!

15 Et septimus angelus tuba cecinit, et  
 factae sunt voces magnae in coelo, di-  
 centes: Factum est regnum hujus mundi  
 Domini et Christi ejus, et regnabit in  
 16 secula seculorum! Amen. \*Et viginti  
 quatuor seniores, qui in conspectu Dei  
 sedent in sedibus suis, ceciderunt in  
 17 facies suas et adoraverunt Deum, \*di-  
 centes: Gratias agimus tibi, Domine.  
 Deus omnipotens, qui es et qui eras et  
 qui venturus es, quia accepisti virtutem  
 18 tuam magnam et regnasti. \*Et iratae  
 sunt gentes, et advenit ira tua et tem-  
 pus mortuorum, judicari et reddere  
 mercedem servis tuis Prophetis et sanctis  
 et timentibus nomen tuum, pusillis et  
 magnis, et exterminandi eos qui cor-  
 19 ruperunt terram. \*Et apertum est  
 templum Dei in coelo, et visa est arca  
 testamenti ejus in templo ejus, et facta  
 sunt fulgura et voces et terrae motus  
 et grando magna.

**XII.** Et signum magnum apparuit in  
 coelo: Mulier amicta sole, et luna sub  
 pedibus ejus, et in capite ejus corona  
 2 stellarum duodecim; \*et in utero habens  
 clamabat parturiens, et cruciabatur ut  
 3 pariat. \*Et visum est aliud signum  
 in coelo, et ecce, draco magnus rufus,  
 habens capita septem et cornua decem,  
 et in capitibus ejus diademata septem,  
 4 \*et cauda ejus trahebat tertiam partem  
 stellarum coeli, et misit eas in terram;  
 et draco stetit ante mulierem, quae erat

οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἰδεώρῃσαν αὐ-  
 τοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ  
 τῇ ὥρᾳ ἐγένετο σεισμός μέγας, καὶ τὸ δι-  
 κατον τῆς πόλεως ἔπεσε, καὶ ἀπεκτανθή-  
 σαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χι-  
 λιάδες ἑπτὰ, καὶ οἱ λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγέν-  
 οντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐ-  
 ρανοῦ. 14 Ἡ οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπήλθεν·  
 ἰδοὺ, ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἐρχεται ταχὺ.

15 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισε, καὶ  
 ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ, λέ-  
 γουσας· Ἐγένοντο αἱ βασιλείαι τοῦ κόσμου  
 τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,  
 καὶ βασιλεύσει εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰῶ-  
 νων. 16 Καὶ οἱ εἰκοσιτέσσαρες πρεσβύτεροι,  
 οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοῖς  
 θρόνοις αὐτῶν, ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα  
 αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 17 λέγον-  
 τες· Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ  
 παντοκράτωρ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχό-  
 μενος, ὅτι ἐλήφθης τὴν δυνάμιν σου τὴν  
 μεγάλην, καὶ ἐβασίλευσας, 18 καὶ τὰ ἔθνη  
 ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργὴ σου καὶ ὁ  
 καιρὸς τῶν νεκρῶν, κριθῆναι καὶ δοῦναι  
 τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου τοῖς προφή-  
 ταίς καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις  
 τὸ ὄνομά σου, τοῖς μικροῖς καὶ τοῖς μεγά-  
 λοις, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας  
 τὴν γῆν. 19 Καὶ ἠρτοίγη ὁ ταδὸς τοῦ θεοῦ  
 ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ κιβωτὸς τοῦ  
 διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναβὶ αὐτοῦ, καὶ  
 ἐγένοντο ἀστράται καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ  
 καὶ σεισμός οὐ καὶ χάλαζα μεγάλη.

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρα-  
 νῷ· γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον, καὶ ἡ  
 σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ  
 τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώ-  
 δεκα. 2 Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κρατεῖ, ὠδ-  
 νουσα καὶ βασανίζουμένη τεκεῖν. 3 Καὶ  
 ὤφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ  
 ἰδοὺ, δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς  
 ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφα-  
 λὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 καὶ ἡ οὐρὰ  
 αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ  
 οὐρανοῦ, καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν.  
 Καὶ ὁ δράκων ἐστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναι-

13. A: occisi. 15. A\* Amen.

17. S: Deus noster. A\* et qui vent. es.

19. S† (p. voces) et tonitrua.

1. A: paruit.

2. A: et clamans et: cruciatur ut pareat.

3. A: suis.

15. G. rell.: λέγοντες· Ἐγένετο ἡ βασ. 16. L\* (bis) α.

17. G. rell.\* x. ὁ ἐρχ. 18. G. rell.: ὠρύθησαν (Wakf.: ὠργιάσθ.). L: τὰς ἀγίας x. τὰς εἰς. (\* x. a. διαφθ.).

19. L: ὁ ἐν τῷ. G8: διαθ. τῷ κυρίῳ. T\* x. σιστ.

2. S: ἐκρατεῖν. LT† (a. ὠδ.) καὶ.

auf in den Himmel in einer Wolke, und es  
13 sahen sie ihre Feinde. \*Und zu derselben  
Stunde ward ein großes Erdbeben, und das  
zehnte Theil der Stadt fiel, und wurden er-  
zöhlet in der Erdbebung sieben tausend Na-  
men der Menschen, und die andern er-  
schrafen und gaben Ehre dem Gott des  
14 Himmels. \*Das andere Wehe ist dahin,  
siehe, das dritte Wehe kommt schnell.

15 Und der siebente Engel posaunete. Und  
es wurden große Stimmen im Himmel, die  
sprachen: Es sind die Reiche der Welt unsers  
Herrn und seines Christus geworden, und  
er wird regieren von Ewigkeit zu Ewigkeit.

16 \*Und die vier und zwanzig Ältesten, die  
vor Gott auf ihren Stühlen saßen, fielen

17 auf ihr Angesicht und beteten Gott an, \*und  
sprachen: Wir danken dir, Herr, allmächtiger  
Gott, der du bist und warst und zukünftig  
bist, daß du hast angenommen deine große

18 Kraft, und herrschest, \*und die Heiden sind  
zornig geworden, und es ist gekommen dein  
Zorn und die Zeit der Todten, zu richten  
und zu geben den Lohn deinen Knechten, den  
Propheten und den Heiligen und denen, die  
deinen Namen fürchten, den Kleinen und  
Großen, und zu verderben, die die Erde ver-  
19 derbet haben. \*Und der Tempel Gottes

ward aufgethan im Himmel, und die Arche  
seines Testaments ward in seinem Tempel  
gesehen, und es geschahen Blitze und Stim-  
men und Donner und Erdbeben, und ein  
großer Hagel.

**XII.** Und es erschien ein großes Zeichen im  
Himmel: Ein Weib mit der Sonne bekleidet,  
und der Mond unter ihren Füßen, und auf  
ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen.

2 \*Und sie war schwanger und schrie, und  
war in Kindesnöthen, und hatte große Qual

3 zur Geburt. \*Und es erschien ein anderes  
Zeichen im Himmel, und siehe, ein großer  
rother Drache, der hatte sieben Häupter und  
zehn Hörner, und auf seinen Häuptern sieben  
4 Kronen, \*und sein Schwanz zog den dritten  
Theil der Sterne, und warf sie auf die Erde.  
Und der Drache trat vor das Weib, die ge-

Bb.Bg.St.dW: in der B. vE: hoben s. sich him-  
melwärts.

13. St: starbes. vE: fiel zusammen. St.K: stürzte  
(ein). St.dW.vE.K: 7000 J. Bg.vE: Menschen-  
Namen? St.vE.A.K.G: kamen um. Bb.Bg.St.dW.  
vE.A.G: die übrigen. Bb: wurden voll Furcht. Bg:  
kamen in J. St: bekamen. dW: fürchteten sich. vE:  
vom Schrecken ergriffen. K: den übr. ward bange.  
Bb.Bg: gaben Herrl. vE.K.G: die Ehre.

14. Bb.Bg.St.vE.A.K: zweite. (Wie Kap.9,12.)  
vE: folgt schn. K: wird alsbald kommen.

15. Bb: geschahen. St.K: (er-)schollen. vE: er-  
hoben sich. A.G: ertönten. dW: ließen sich hören.  
St.dW.vE.K: laute. A.G: starke. Bb: Königreiche.  
Bg: ist das Königt. St.dW.A.K: das Reich ist gew.  
das R. anferes... St.dW: unserm (Gott)... zuge-  
fallen. vE: die Weltregierung ist zugef. Bg.dW.A:  
Gefalbten. St.dW.A.K: herrschen. Bb: als Kö-  
nig reg.

16. Bb: vor d. Throne Gottes. Bb.A.G: Ange-  
sichte. Bg.St.vE.A.K.G: sitzen. St.vE: warfen sich  
nieder. Bb.Bg.dW.G: auf ihre Angesichter.

17. Gott, Allm. (Vgl. Kap. 1, 8.) Bg.St.dW.  
vE.K: ergriffen d. gr. Macht. vE: nun herrschest!  
Bb: hast regiert. Bg: die Regierung angenommen.  
St.dW: bist als Herrscher gesetzt.

18. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völker.  
Bb: wurden erzürnt. St.vE.K: zürnten. dW: wa-  
ren erzürmt. A: Zwar ... haben gezürnt. G: Zw.  
... ergr. St: auch dein J. vE.A.G: aber. K: da kam.  
dW: u. so kam. vE: brach aus. dW: dein Grimm!  
Bg: Gericht zu halten. Bb.dW.A: (daß sie) gerich-  
tet (zu) werden. St: gerichtet? vE.A: (Gerichts-  
zeit) für die Todten. K: daß ger. wurden d. T. St:  
daß du lohnest. K: der Lohn gegeben wurde. vE: um  
zu belohnen. St: scheuen. A: ansgurotten. vE: hin-  
gegen zu vertilgen. Bb.dW.vE: die d. G. verderben.  
St: d. Verderber der G.

19. Bb.dW.K: geöffnet. Bg.vE: eröffn. Bg.dW:  
Lade des (Bundes). St: der Stiftung. A.K.G: sei-  
nes B. vE: Bundeslade. St.dW.vE: des Herrn.  
St.vE: sichtbar wurde. Bb: erschien. St.dW.vE:  
Donnerschläge.

1. Bg: ward gesehen. St: am Himmel? Bb.K:  
umkleidet. dW: angethan. vE: mit d. S. Pracht-  
gewand! A.G: Krone mit ...?

2. hatte Qu. Bg: ist schw. u. schreiet u. hat Wehen  
u. Schmerzen. St.vE: in B. der Geb. (Geburtsw.)  
u. rang (um) zu gebären. G: rang zur G. dW: in  
B. u. Geburtschm. A: gr. Qu. um zu geb. K:  
Pein in B. der G. Bb: als sie Geburtschm. u. P.  
hatte zu geb.

3. Bb.St.dW.vE.K.G: feuerrother. A: blutr.  
Bg: Königsblinden. Bb: königl. B. St.dW.vE:  
Diabeme!

4. St. des Himmels. St.dW: Schweif. St.vE:  
G: zog nach (sich). Bb.Bg: schleppte (nach). dW:  
raffte. Bb: stellte sich vor d. Angesicht des B. vE:  
K: st. f. (hin) vor das B.



## XII.

Draco coelitus defectus mulierem frustra infestat.

paritura, ut cum peperisset, filium ejus  
5 devoraret. \*Et peperit filium masculum,  
qui recturus erat omnes gentes in virga  
ferrea, et raptus est filius ejus ad Deum  
6 et ad thronum ejus. \*Et mulier fugit  
in solitudinem, ubi habebat locum pa-  
ratum a Deo, ut ibi pascant eam diebus  
mille ducentis sexaginta.

7 Et factum est praelium magnum in  
coelo; Michael et angeli ejus praelia-  
bantur cum dracone, et draco pugnabat  
8 et angeli ejus, \*et non valuerunt neque  
locus inventus est eorum amplius in  
9 coelo. \*Et projectus est draco ille  
magnus, serpens antiquus qui vocatur  
diabolus et satanas, qui seducit univer-  
sum orbem, et projectus est in terram,  
et angeli ejus cum illo missi sunt.

10 Et audiavi vocem magnam in coelo,  
dicentem: Nunc facta est salus et virtus  
et regnum Dei nostri et potestas Christi  
ejus, quia projectus est accusator fra-  
trum nostrorum, qui accusabat illos  
ante conspectum Dei nostri die ac nocte.

11 \*Et ipsi vicerunt eum propter sanguinem  
Agni et propter verbum testimonii sui,  
et non dilexerunt animas suas usque ad

12 mortem. \*Propterea laetamini, coeli  
et qui habitatis in eis! Vae terrae et  
mari! quia descendit diabolus ad vos,  
habens iram magnam, sciens quod mo-  
dicum tempus habet.

13 Et postquam vidit draco, quod pro-  
jectus esset in terram, persecutus est

14 mulierem, quae peperit masculum. \*Et  
datae sunt mulieri alae duae aquilae  
magnae, ut volaret in desertum in locum  
suum, ubi alitur per tempus et tempora  
et dimidium temporis, a facie serpentis.

15 \*Et misit serpens ex ore suo post mu-  
lierem aquam tanquam flumen, ut eam

16 faceret trahi a flumine. \*Et adjuvit

κὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ,  
τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. <sup>2, 27. 12, 13. Ps. 2, 9.</sup> 5 Καὶ ἔτεκεν  
νιὸν ἄρρενα, ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα  
τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, καὶ ἡρπάσθη  
τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν  
θρόνον αὐτοῦ. <sup>Ps. 55, 7-8. Mt. 2, 13.</sup> 6 Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς  
τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον  
ἀπὸ τοῦ θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν  
ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα. <sup>11, 2. Dn. 12, 11.</sup>

7 Καὶ ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ  
Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ ἐπολέμησαν <sup>Dn. 10, 31. 12, 1. Jud. 7, 20. 2 Pt. 2, 4.</sup>  
κατὰ τοῦ δράκοντος, καὶ ὁ δράκων ἐπολέ-  
μησε καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, <sup>8</sup> καὶ οὐκ ἴσχυ-  
σαν οὔτε τόπος εὐρέσθαι αὐτῶν ἐν τῷ  
οὐρανῷ. <sup>9</sup> Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας,  
ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος ὁ καλοῦμενος διάβολος <sup>20, 2. Gn. 3, 1. 2 Pt. 2, 4.</sup>  
καὶ ὁ σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν αἰκονομένην <sup>2 Pt. 2, 4. 1 Pt. 5, 6. 1 Pt. 5, 6.</sup>  
ὄλην, ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι  
αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. <sup>5, 12, 13.</sup>

10 Καὶ ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ  
οὐρανῷ, λέγουσαν· Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτη- <sup>11, 12.</sup>  
ρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ  
ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ,  
ὅτι κατεβλήθη ὁ κατηγορὸς τῶν ἀδελφῶν <sup>Joh. 1, 7. 2 Pt. 2, 1. 2 Pt. 2, 1.</sup>  
ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ  
θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. <sup>11</sup> Καὶ αὐ-  
τοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ ἀρνίου <sup>2, 7, 11. 7, 14. 7, 14. 7, 14.</sup>  
καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, <sup>8</sup>  
καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι <sup>2, 10. 2, 10. 2, 10.</sup>  
θανάτου. <sup>12</sup> Διὰ τοῦτο σκηραίνεσθε, οἱ  
οὐρανοὶ καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ <sup>18, 20. Ps. 96, 11.</sup>  
τοῖς κατοικοῦσι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν,  
ὅτι κατέβη ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων  
θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν ἔχει.

13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
εἰς τὴν γῆν, ἐδίωξε τὴν γυναῖκα ἣτις ἔτεκε <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
τὸν ἄρρενα. <sup>14</sup> Καὶ ἐδόθησαν τῇ γυναικὶ <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
πέτῃται εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐ-  
τῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιρούς <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
καὶ ἡμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ <sup>7, 1. Gal. 3, 1.</sup>  
ὄφeos. <sup>15</sup> Καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ στό-  
ματος αὐτοῦ ὅπισθός τῆς γυναῖκος ὕδαρ ὡς <sup>17, 13. 2 Pt. 2, 17.</sup>  
ποταμόν, ἵνα ταύτην ποταμοφόρητον ποιή-  
σῃ. <sup>16</sup> Καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί,

5. A: erit.

6. A: habet. A1: pascat.

7. A\* magnum.

9. A: seducet (\*sq. et).

10. A (bis): Domini.

11. A: animam tuam.

13. A: est.

5. T: ἄρσενα (L: ἄρσεν). G rell.† πρὸς. 6. G rell.† (p. ἔχ.) ἐκεί. 7. Boppe: πολέμιος. L: ὁ τε Μιχ. G rell.: τὸ πολεμῆσαι μετὰ. 8. GKSLHΘ: ἴσχυσαν. G rell.: ἔδω. KL: αὐτῶν. 10. KLTHΘ: ἐβλήθη. G rell.: ὁ κατ-  
ήγω. LT: αὐτῶν. 11. L: ἔχ. 12. G rell.: οὐαὶ τῇ γῇ καὶ  
τῇ θαλ. 13. T: ἄρσενα (L: ἄρσεναν). 14. LT: αἱ δὲ  
15. G rell.: αὐτῇ.

- bären sollte, auf daß, wenn sie geboren hätte,  
 5 er ihr Kind fräße. \*Und sie gebor einen  
 Sohn, ein Knäblein, der alle Heiden sollte  
 weiden mit der eisernen Ruthe, und ihr Kind  
 ward entrückt zu Gott und seinem Stuhl.  
 6 \*Und das Weib entflohe in die Wüste, da  
 sie hatte einen Ort, bereitet von Gott, daß  
 sie daselbst ernähret würde tausend zwei hun-  
 dert und sechzig Tage.  
 7 Und es erhob sich ein Streit im Himmel:  
 Michael und seine Engel stritten mit dem  
 Drachen, und der Drache stritt und seine  
 8 Engel, \*und siegeten nicht, auch ward ihre  
 Stätte nicht mehr gefunden im Himmel.  
 9 \*Und es ward ausgeworfen der große Drache,  
 die alte Schlange, die da heißet der Teufel  
 und Satanas, der die ganze Welt verführet,  
 und ward geworfen auf die Erde, und seine  
 Engel wurden auch dahin geworfen.  
 10 Und ich hörte eine große Stimme, die  
 sprach im Himmel: Nun ist das Heil und  
 die Kraft und das Reich und die Macht un-  
 sers Gottes seines Christus geworden, weil  
 der Verkläger unserer Brüder verworfen ist,  
 der sie verklaget Tag und Nacht vor Gott.  
 11 \*Und sie haben ihn überwunden durch des  
 Lammes Blut, und durch das Wort ihres  
 Zeugnisses, und haben ihr Leben nicht ge-  
 12 liebet bis an den Tod. \*Darum freuet euch,  
 ihr Himmel und die darinnen wohnen.  
 Wehe denen, die auf Erden wohnen und auf  
 dem Meer, denn der Teufel kommt zu euch  
 hinab, und hat einen großen Zorn, und  
 weiß, daß er wenig Zeit hat.  
 13 Und da der Drache sahe, daß er verworfen  
 war auf die Erde, verfolgte er das Weib,  
 14 die das Knäblein geboren hatte. \*Und es  
 wurden dem Weibe zween Flügel gegeben,  
 wie eines großen Adlers, daß sie in die  
 Wüste flöge an ihren Ort, da sie ernähret  
 würde eine Zeit und zwei Zeiten und eine  
 halbe Zeit, vor dem Angesichte der Schlange.  
 15 \*Und die Schlange schloß nach dem Weibe  
 aus ihrem Munde ein Wasser, wie ein  
 16 Strom, daß er sie ersäufete. \*Aber die

Bb.St.vE: als f. geb. (wollte). dW.K: ver-  
 schlänge. Bb: verschl. möchte. St.vE: um zu verschl.  
 St: es geboren.

5. eiserne R. Bg: männl. Sohn. G: männl.  
 Kind. St: S., das männl. Kind. A: ein Männlein.  
 K: ein Kind, einen S. (Vgl. Kap. 2, 27.) dW:  
 Völker. K: Völkerschaften ... Scepter. dW: das  
 Kind. vE.A.G: ihr (der) Sohn. Bb: weggerückt.  
 Bg.K: entzückt?

6. K: Gindö. Bb.Bg.St.dW.vE: hat. G: wo  
 sie ihren O. hat. K: wo f. hatte eine v. G. ber.  
 Stätte. St.vE: Nahrung finde. Bb.dW.K: man  
 sie ernähre. Bg: sie sie ernährten!

7. Bg: hatten zu streiten. Bb: Krieg ... führten  
 Krieg. K: Gefecht begab sich ... kämpften.

8. Bb: u. sie vermochten nichts. Bg: lag n. ob.  
 St.dW: siegte n. ob. K: bestanden n. Bg.St: seine  
 St. mehr für ihn (sie). vE: er war n. mächtig ge-  
 nug, einen Platz im H. zu behaupten!

9. Bb.Bg.dW.K: ward gew. A: hinabgew. Bg:  
 uralte Schl., d. sogenannte L. St.vE: alle W. Bb:  
 d. g. bewohnte W. Bg: d. g. Erdkreis. K: verführte?  
 Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: mit ihm.

10. d. Reich unsers G. u. d. M. seines Chr. ...  
 verklagete. St.dW: der Sieg? Bg.St.dW.K: u. b.  
 Macht. Bb.Bg: Königreich. K: Herrschaft. St.dW.  
 vE.K: unserm G. Bb.Bg.St.dW.vE.K: u. b. Ge-  
 walt. Bg.dW.A.K: Geislabten. St.dW: zugefallen!  
 Bg: hingew. Bb: herunter. St: heraus. A: hinaus.  
 K: hinab. dW: niedergew. vE: gestürzt! Bb.dW.  
 A: Ankläger. (Bg: Ratigor!) St.vE: Widersacher.  
 Bg.St.A.K.G: vor unserm G. Bb: unsres G. An-  
 gesicht. K: bei L. u. bei Nacht!

11. dW.S: sie selbst. St.vE: besiegt. Bg: v. wegen  
 des Bl. des Lamm. u. v. wegen ...? St: um ... willen  
 ... das sie bezeugten. vE: durch d. Lehre, die f. be-  
 saunten! Bg: ihre Seele. vE.K: in d. Lob. Bb.St.  
 dW.A.G: bis zum L. (zu).

12. ist zu euch hinabgef. ... dieweil er w. Bb.  
 Bg: seib (machet euch) fröhlich. St: frohloctet. vE:  
 u. seine Bewohner. Bb: die ihr darin hütten habt?  
 Bg.St.dW.vE.A.K: Wehe der G. u. dem M. Bb:  
 b. die G. u. b. M. bewohnen. Bb.St.dW: hinab  
 (herab) gestiegen. vE.K: hinab fuhr. Bb.Bg:  
 Grimm. vE: gr. ist f. Wuth. St.vE: (nur) kurze  
 Frist. K: eine kleine Z.

13. Bb.Bg.dW.K: gew. A.G: herab. St.vE: sich  
 gestürzt sah. St.dW.vE.K.G: den Knaben. Bg:  
 Männlein.

14. gegeben eines ... von d. M. Bb.Bg.St: (die  
 zw. Fl.) des gr. A. vE: Adleröfl. Bb.St.dW.A.K.  
 G: ern. wird. Bg: sich nähret. vE: entfernt v. d.  
 Schl. K: außer d. Anblicke des Drachen. G: fern  
 v. d. Anges.

15. wegschwemmte. Bb.dW: (warf) hinter d.  
 M. her. St.K: Raul. vE: Rachen. K: warf zum  
 M. hin. Bb.St.dW.A.G: durch den Str. dW: fort-  
 zuschwemmen. Bb: hinwegführen möchte. vE.K:  
 damit f. v. d. Str. (da-)hingerissen würde.

10. A.A: verklagte.

15. A.A: einen Strom.

**XII.***Bellua septiceps decicornis ejusque caput quasi occisum.*

terra mulierem, et aperuit terra os suum et absorbit flumen, quod misit draco  
 17 de ore suo. \*Et iratus est draco in mulierem, et abiit facere praelium cum reliquis de semine ejus, qui custodiunt mandata Dei et habent testimonium Jesu  
 18 Christi. \*Et stetit supra arenam maris.

**XIII.**

Et vidi de mari bestiam ascendentem habentem capita septem et cornua decem, et super cornua ejus decem diademata, et super capita ejus nomina  
 2 blasphemiae. \*Et bestia, quam vidi, similis erat pardo, et pedes ejus sicut pedes ursi, et os ejus sicut os leonis. Et dedit illi draco virtutem suam et  
 3 potestatem magnam. \*Et vidi unum de capitibus suis quasi occisum in mortem, et plaga mortis ejus curata est, et admirata est universa terra post bestiam.  
 4 \*Et adoraverunt draconem, qui dedit potestatem bestiae, et adoraverunt bestiam, dicentes: Quis similis bestiae? et  
 5 quis poterit pugnare cum ea? \*Et datum est ei os loquens magna et blasphemias, et data est ei potestas facere  
 6 menses quadraginta duos. \*Et aperuit os suum in blasphemias ad Deum, blasphemare nomen ejus et tabernaculum  
 7 ejus et eos qui in coelo habitant. \*Et est datum illi bellum facere cum Sanctis et vincere eos. Et data est illi potestas in omnem tribum et populum et linguam  
 8 et gentem. \*Et adoraverunt eam omnes qui inhabitant terram, quorum non sunt scripta nomina in Libro vitae Agni, qui  
 9 occisus est ab origine mundi. \*Si  
 10 quis habet aurem, audiat! \*Qui in captivi-

17. A\* Christi.

1. A† et.

2. A: bestiam (\*alt. pedes).

3. A (\*vidi): ammirata.

4. A: quia.

5. A: magna blasphemiae.

6. A: in blasphemia.

8. A: adorabunt et: habitant.

καὶ ἤνοιξεν ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ<sup>Rev. 14, 20</sup>  
 κατέπιε τὸν ποταμὸν, ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων  
 ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 Καὶ ὠργίσθη  
 ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναίκί, καὶ ἀπῆλθε ποιῆ-<sup>Gen. 3, 15</sup>  
 σαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρ-<sup>14, 12</sup>  
 ματος αὐτῆς, τῶν τηρούντων τὰς ἐντολὰς<sup>19, 10</sup>  
 τοῦ Θεοῦ καὶ ἔχοντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ<sup>12, 17</sup>  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ.

18 Καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θα-<sup>(Joh. 3, 25)</sup>  
 λάσσης. 1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θη-<sup>11, 7</sup>  
 ρίον ἀναβαῖνον ἔχον κεφαλὰς ἐπὶ τὰ καὶ<sup>12, 3</sup>  
 κέρατα δέκα, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ<sup>7, 3</sup>  
 δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐ-<sup>7, 14</sup>  
 τοῦ ὀνόματα βλασφημίας. 2 Καὶ τὸ θη-<sup>12, 3</sup>  
 ρίον, ὃ εἶδον, ἦν ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ<sup>Dom. 7, 10</sup>  
 πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκτου, καὶ τὸ στόμα αὐ-<sup>Dom. 14, 7</sup>  
 τοῦ ὡς στόμα λέοντος. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ<sup>12, 3</sup>  
 ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν θρό-<sup>2, 14</sup>  
 νον αὐτοῦ καὶ ἔξουσίαν μεγάλην. 3 Καὶ<sup>12, 3</sup>  
 εἶδον μίαν τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς ἐσφαγ-<sup>7, 12, 14</sup>  
 μένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θά-<sup>12, 3</sup>  
 νάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη, καὶ ἐθαύμασεν<sup>12, 3</sup>  
 ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 καὶ προσ-  
 κυνῆσαν τὸν δράκοντα, ὃς ἔδωκεν ἔξουσίαν<sup>12, 14</sup>  
 τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τὸ θηρίον,<sup>12, 14</sup>  
 λέγοντες· Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς<sup>12, 14</sup>  
 δύναται πολεμῆσαι μετ' αὐτοῦ; 5 Καὶ<sup>12, 14</sup>  
 ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ<sup>Dom. 7, 5</sup>  
 βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἔξουσία ποιῆ-<sup>12, 3</sup>  
 σαι μῆνας τεσσαράκοντα δύο. 6 Καὶ ἤνοιξε<sup>16, 14</sup>  
 τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς βλασφημίαν πρὸς τὸν<sup>24, 11, 14</sup>  
 Θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν<sup>12, 14</sup>  
 σκηνὴν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκη-<sup>12, 14</sup>  
 νούντας. 7 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ πόλεμον ποιῆ-<sup>12, 3</sup>  
 σαι μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς,<sup>12, 3</sup>  
 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἔξουσία ἐπὶ πᾶσαν γῆν<sup>12, 3</sup>  
 καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 Καὶ προσκυνή-<sup>12, 3</sup>  
 σουσιν αὐτῷ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ<sup>12, 3</sup>  
 τῆς γῆς, ὡν οὐ γέγραπται τὰ ὀνόματα ἐν τῇ<sup>12, 3</sup>  
 βίβλῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου ἐσφαγμένου ἀπὸ<sup>12, 3</sup>  
 καταβολῆς κόσμου. 9 Εἰ τις, ἔχει οὐς,<sup>12, 3</sup>  
 ἀκουσάτω. 10 Εἰ τις αἰχμαλωσίαν συνάγει,<sup>12, 3</sup>

17. G rel.: μαρτ. Ἰησοῦ. 18. LΘ (AC): ἐστάθη.

1. G rel.: κέρ. ... κεφ. R: ὄνομα. 2. G rel.: ἀρ.

3. G rel.: (\*εἶδ.) μίαν ἐκ. LT: ἐθανεύθη. 4. G rel.

τῷ δράκοντι, ὅτι († τὴν) et: τῷ θηρίῳ. R\* (ult.) καὶ

5. T: βλασφημίαν (L: βλασφημία). R† (p. 125.)

πόλεμον. T\* ποιῆσαι. 6. LT: βλασφημίας. L\* (ult.)

καὶ. 7. L\* Καὶ αὐτός. G rel.† (p. 114.) α. ἴσον

8. G rel.: αὐτῶν et: τὸ ὄνομα ἐν τῷ βίβλῳ et: ἰ

ἐσφ. (LT: ὁ δ et: ὁ αὐτοῦ). 10. LT† εἰς (T2: ἀπὸ)

pro συνάγ.).

Das Thier der Lästung. Seine Macht und Anbetung auf Erden. XII.

Erde half dem Weibe, und that ihren Mund auf und verschlang den Strom, den der 17 Drache aus seinem Munde schoss. \*Und der Drache ward zornig über das Weib, und ging hin zu streiten mit den übrigen von ihrem Samen, die da Gottes Gebot halten und haben das Zeugniß Jesu Christi.

18 Und ich trat an den Sand des Meeres, XIII. \*und sahe ein Thier aus dem Meer steigen, das hatte sieben Häupter und zehn Hörner, und auf seinen Hörnern zehn Kronen, und auf seinen Häuptern Namen der 2 Lästung. \*Und das Thier, das ich sahe, war gleich einem Pardel, und seine Füße als Bärenfüße, und sein Mund eines Löwen Mund. Und der Drache gab ihm seine Kraft und seinen Stuhl, und große Macht. 3 \*Und ich sahe seiner Häupter eines, als wäre es tödtlich wund, und seine tödtliche Wunde ward heil, und der ganze Erdboden 4 verwunderte sich des Thieres, \*und beteten den Drachen an, der dem Thiere die Macht gab, und beteten das Thier an, und sprachen: Wer ist dem Thier gleich, und wer kann 5 mit ihm kriegen? \*Und es ward ihm gegeben ein Mund zu reden große Dinge und Lästung, und ward ihm gegeben, daß es mit ihm währete zwei und vierzig Monate 6 lang. \*Und es that seinen Mund auf zur Lästung gegen Gott, zu lästern seinen Namen, und seine Hütte, und die im Himmel 7 wohnen. \*Und ward ihm gegeben zu streiten mit den Heiligen und sie zu überwinden. Und ihm ward gegeben Macht über alle Ge- 8 schlechte und Sprachen und Heiden. \*Und alle, die auf Erden wohnen, beteten es an, deren Namen nicht geschrieben sind in dem lebendigen Buch des Lammes, das erwürget 9 ist von Anfang der Welt. \*Hat jemand 10 Ohren, der höre. \*So jemand in das Ge-

16. Bg.vE: kam zu Hülf. vE: öffnete ihren Schlund? St: that sich auf. Bb.Bg.St.dW.K: u. die G. that. A.G: denn.

17. Gebote. dW.G: ihres Geschlechtes. St: v. ihrer Art? vE: ihren übr. Kindern? Bg.A.G: (bewahren) ... u. haben. St: halten u. ... bewahren. dW: beobachten ... festhalten. K: u. bei ... beharren. vE: Jesum standh. bekennen! vE: Boll Jorns. K: ergrimmte über. Bb.St.dW.K: Krieg zu führen. vE.A.G: anzufangen.

18. Sand auf d. Sande. Bg: trat auf. Bb: wurde gestellt. A: er stellte sich auf. vE.K: er stand am (sandigen Ufer).

1. Bb.Bg.dW.vE.A.G: aufsteigen. St: dem M. entst. (Vgl. Kap. 12, 3.) Bb.Bg: einen Namen.

2. als eines B. F. ... als eines L. St.K: ähnlich. dW: Parber. K: Panthertiere? St: Pardelweibchen! K: Rachen. Bb.Bg.dW.vE.K: f. Macht (u. f. Thron) u. gr. Gewalt. St: gr. Ansehen.

3. die g. Erde. Bb: wie zum Tode geschlagen. Bg: als geschlachtet z. T. St.dW: (war) wie verwundet z. T. vE.A.G: (wie) tödtl. verw. K: bis z. T. Bb: tödtl. Schlag. St.dW.K: (die) Todeswunde. Bb.St.vE.K: geheilet. A.K: staunte (dem Th. nach). Bg: folgte vor Verwundung dem Th. nach. St.dW.G: staunend (bewundernd) folgte (alle Welt) ... vE: d. ganze W. f. verwundert. Bb: man verw. sich auf d. g. G. über.

4. Bg: leisteten Anbetung dem ... weß ... vE: Man betete an ... das Th. selbst. Bg.dW.vE.A.G: (vermag) m. ihm (zu) streifen. K: zu sämfsen.

5. Gewalt geg. Bg.St.vE: Maul. vE: zugelassen! K: Großes. Bb.St.dW.vE.A.K: Lästungen. A.G: auszusprechen. St.dW: Macht zu wirken. K: schalten. vE.G: M. (verleihen) f. Weisen zu treiben. Bb: gegeben es zu tr. A: M. so zu thun.

6. Bg.St.dW.vE.K: Wohnung. vE.A.G: die Bewohner des H. Bb: Hütten haben!

7. Geschl. u. Völker. (Vgl. Kap. 11, 9.)

8. es werden anbeten ... B. d. Lebens d. L. d. geschlachtet ist v. Gründung d. W. Bg: ihn anbeten. Bg.dW: Name n. geschr. ist. St: steht. (Vgl. Kap. 5, 12.) Bb: v. Grundlegung d. W. her. Bg: d. Stellung. A.K.G: vom Anbeginn. St: seit Weltbeg. vE: des v. Ursprung d. W. bestimmten Schlachtlammes!

9. Bb.Bg.A.G: ein Ohr. dW.vE: Ohr!

2. A.A: als eines Löwen.

5. U.L: Monden.

**XIII.***Bellua bicornis ut agnus et draco, numeri 666.*

tatem duxerit, in captivitatem vadet; qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides Sanctorum.

- 11 •Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia  
12 agni, et loquebatur sicut draco. \*Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus, et fecit terram et habitantes in ea adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.  
13 \*Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de coelo descendere in terram  
14 in conspectu hominum. \*Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam  
15 gladii, aut vixit. \*Et datum est illi, ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae, et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem  
16 bestiae, occidantur. \*Et faciet omnes pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus  
17 suis, \*et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut  
18 numerum nominis ejus. \*Hic sapientia est! Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est, et numerus ejus: sexcenti sexaginta sex.

- XIV.** Et vidi, et ecce, Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum  
2 in frontibus suis. \*Et audiui vocem de coelo, tamquam vocem aquarum multa-

10. A: vadit in capt.

12. A: in eam.

13. A: in conspectum.

14. A: seducet hab. terram.

15. A: ut et loq. Al.: facit.

A (\* ut): adoraverit.

16. A: caracter (\* sua).

17. A: quis h. caracter nomine bestiae.

18. A† est.

εις αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὡδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14 καὶ πλατῇ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ εἶχε τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἐζησε. 15 Καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιῇ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντα τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡδὲ ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακισίοι ἐξήκοντα ἑξ.

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδὼν, ἄρνιον ἐστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες ἔχονσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 Καὶ ἤκουσα φωνῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων

10. LT: μαχαίρη. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτείνει).

12. LT: προσκυνήσωσι.

13. GS: μετ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τῷ ὕρ. καταβαίῃ εἰς.

14. L: εἰκόνα. LT: ὅς ἔχ. et: τ. μαχαίρης.

15. L: αὐτῇ. LT: ἵνα ὅσοι (\* sq. ἵνα). GKS: τῇ εἰσίν.

16. G rell.: ἵνα δώσιν et: τὸ μέτωπον.

17. [K]LT\* καὶ. G rell.\* (alt.) ἡ (L: χάρ. τῷ ὀνόματι).

18. G rell.\* (pr.) τόν. RGKSH: χξς' (C: ἑξακισία δέ κα ἑξ [χξς']).

1. G rell.† τὸ ἐν (p. ὕν.) αὐτῷ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἐστί).

Das Thier der Verführung. Seine Zahl eines Menschen Zahl. XIII.

fängniß führt, der wird in das Gefängniß gehen; so jemand mit dem Schwert tdtet, der muß mit dem Schwert getdtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

- 11 Und ich sahe ein anderes Thier aufsteigen von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache.
- 12 \*Und es thut alle Macht des ersten Thiers vor ihm, und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.
- 13 \*Und thut große Zeichen, daß es auch machet Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
- 14 \*und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier, und saget denen, die auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.
- 15 \*Und es ward ihm gegeben, daß es dem Wilde des Thiers den Geist gab, daß des Thiers Bild redete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, er-
- 16 tdtet würden. \*Und machte allesammt die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
- 17 an ihre Stirn, \*daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die
- 18 Zahl seines Namens. \*Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechs hundert und sechs und sechzig.

**XIV.** Und ich sahe ein Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines Vaters geschrieben an ihrer

2 Stirn. \*Und hörte eine Stimme vom Himmel, als eines großen Wassers, und wie

11. A.A: und es hatte.

10. die S. u. der St. Bb.Bg: Gefangene zusammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefangensch. hin. St.dW: Gef. (weg-)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. wer den. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ansharrende Ged. St.dW.vE: Standhaftigk. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. aus d. S. Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übt) (ans). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu B. 3.)

13. auf d. Erde fallen. Bg: herabf. Bb: herabsteigen. Bb.Bg: aus d. S. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die J. vE: durch d. Wunderg. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. neuem lebt. dW: hat u. wieder auflebt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. einen Geist ... auch redete. Bg: einen Odem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. macht ... gibt. vE.G: bringt es (Alle) dazu! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tragen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: dieß Kennzeichen: entweber ...?

18. die Weisß. ... berechne. dW.K: gilt (es) W. vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Einsicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. sahe, u. siehe das 2. Stand ... ihren Stirnen. Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G: seinen N. (d. N. desselben) und ... vE: trugen.

2. wie eine St. vieler W. dW.vE.A.G: das Kaufen.

**XIII.***Bellua bicornis ut agnus et draco, numeri 666.*

tatem duxerit, in captivitatem vadet; qui in gladio occiderit, oportet eum gladio occidi. Hic est patientia et fides Sanctorum.

- 11 • Et vidi aliam bestiam ascendentem de terra, et habebat cornua duo similia  
12 agni, et loquebatur sicut draco. \* Et potestatem prioris bestiae omnem faciebat in conspectu ejus, et fecit terram et habitantes in ea adorare bestiam primam, cujus curata est plaga mortis.  
13 \* Et fecit signa magna, ut etiam ignem faceret de coelo descendere in terram  
14 in conspectu hominum. \* Et seduxit habitantes in terra propter signa, quae data sunt illi facere in conspectu bestiae, dicens habitantibus in terra, ut faciant imaginem bestiae, quae habet plagam  
15 gladii ad vixit. \* Et datum est illi, ut daret spiritum imagini bestiae, et ut loquatur imago bestiae, et faciat ut quicumque non adoraverint imaginem  
16 bestiae, occidantur. \* Et faciet omnes pusillos et magnos et divites et pauperes et liberos et servos habere characterem in dextera manu sua aut in frontibus  
17 suis, \* et ne quis possit emere aut vendere, nisi qui habet characterem aut  
18 numerum nominis ejus. \* Hic sapientia est! Qui habet intellectum, computet numerum bestiae. Numerus enim hominis est, et numerus ejus: sexcenti sexaginta sex.

- XIV.** Et vidi, et ecce, Agnus stabat supra montem Sion, et cum eo centum quadraginta quatuor millia, habentes nomen ejus et nomen Patris ejus scriptum  
2 in frontibus suis. \* Et audiui vocem de coelo, tamquam vocem aquarum multa-

10. A: vadit in capti.  
12. A: in eam.  
13. A: in conspectum.  
14. A: seducet hab. terram.  
15. A: ut et loq. Al.: facit.  
A (\* ut): adoraverit.  
16. A: character (\* sua).  
17. A: quis h. character nomine bestiae.  
18. A† est.

εἰς αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτενεῖ, δεῖ αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ ἀποκτανθῆναι. Ὡδὲ ἐστὶν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχε κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 Καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ πρώτου θηρίου πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσι τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 Καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ ποιῇ καταβαίνειν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, 14 καὶ πλανᾷ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ σημεῖα, ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ ἔχει τὴν πληγὴν τῆς μαχαίρας καὶ ἐζῆσε. 15 Καὶ ἰδοὺ αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου, καὶ ποιήσῃ, ὅσοι ἂν μὴ προσκυνήσωσι τὴν εἰκόνα τοῦ θηρίου ἵνα ἀποκτανθῶσι. 16 Καὶ ποιεῖ πάντα τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους, ἵνα δώσῃ αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι, εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα ἢ τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὡδὲ ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων τὸν νοῦν ψηφισάτω τὸν ἀριθμὸν τοῦ θηρίου· ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστί, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ ἑξακισίοι ἐξήκοντα ἑξ.

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἄρνιον ἐστηκὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χίλιαι ἐχούσαι τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 Καὶ ἤκουσα φωνῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων

10. LT: μαχαίρᾳ. L: ἀποκταίνει (T: ἀποκτενεῖ).  
12. LT: προσκυνήσωσιν.  
13. GS: μετ., κ. πῦρ ἵνα ἐκ τῆς γῆς καταβαίῃ εἰς.  
14. L: εἰκόνα. LT: δὲ ἔχ. et: τ. μαχαίρας.  
15. L: αὐτῇ. LT: ἵνα ὅσοι (\* sq. ἵνα). GKS: τῇ εἰκόνι.  
16. G rell.: ἵνα δώσω et: τὸ μέτωπον.  
17. [K]LT\* καὶ. G rell.\* (alt.) ἢ (L: χάρ. τοῦ ὀνόματος).  
18. G rell.\* (pr.) τὸν. RGSB: χῆς (C: ἑξακισίοι ἑκα- κα ἑξ [χις]).  
1. G rell.† τὸ et (p. ὅν.) αὐτῷ κ. τὸ ὄνομα (LT: ἐστικὸς).



Das Thier der Verführung. Seine Zahl eines Menschen Zahl. XIII.

fängniß führet, der wird in das Gefängniß gehen; so jemand mit dem Schwert tödtet, der muß mit dem Schwert getödtet werden. Hier ist Geduld und Glaube der Heiligen.

- 11 Und ich sah ein anderes Thier aufsteigen von der Erde, und hatte zwei Hörner, gleichwie das Lamm, und redete wie der Drache.
- 12 \*Und es that alle Macht des ersten Thiers vor ihm, und es macht, daß die Erde, und die darauf wohnen, anbeten das erste Thier, welches tödtliche Wunde heil geworden war.
- 13 \*Und that große Zeichen, daß es auch machet Feuer vom Himmel fallen vor den Menschen,
- 14 \*und verführet, die auf Erden wohnen, um der Zeichen willen, die ihm gegeben sind zu thun vor dem Thier, und saget denen, die auf Erden wohnen, daß sie dem Thier ein Bild machen sollen, das die Wunde vom Schwert hatte und lebendig geworden war.
- 15 \*Und es ward ihm gegeben, daß es dem Wilde des Thiers den Geist gab, daß des Thiers Bild rebete, und daß es machte, daß, welche nicht des Thiers Bild anbeteten, er-
- 16 tödtet würden. \*Und machte allesammt die Kleinen und Großen, die Reichen und Armen, die Freien und Knechte, daß es ihnen ein Maalzeichen gab an ihre rechte Hand oder
- 17 an ihre Stirn, \*daß niemand kaufen oder verkaufen kann, er habe denn das Maalzeichen oder den Namen des Thiers, oder die
- 18 Zahl seines Namens. \*Hier ist Weisheit. Wer Verstand hat, der überlege die Zahl des Thiers, denn es ist eines Menschen Zahl, und seine Zahl ist sechs hundert und sechs und sechzig.

**XIV.** Und ich sah ein Lamm stehen auf dem Berge Zion, und mit ihm hundert und vier und vierzig tausend, die hatten den Namen seines Vaters geschrieben an ihrer

2 Stirn. \*Und hörte eine Stimme vom Himmel, als eines großen Wassers, und wie

11. A.A: und es hatte.

10. die S. u. der St. Bb.Bg: Gefangene zusammen treibt (bringt) ... gehet in d. Gefängniß hin. St.dW: Gef. (weg-)führt ... selbst in Gef. (gerathen). vE: ins Gefängn. f. kommt selbst ... A. G: gefangen f. K: in Gefängn. hat gef. ... gef. werden. K.St.dW: Hier gilt (es). vE: kommt es auf ... an. Bb: die ansharrende Geb. St.dW.vE: Stand: hastigt. dW: u. Treue!? K: Geheiligten.

11. aus d. E. Bb.Bg.dW.vE: gleich einem (Lämmlein) ... wie ein Dr. St: dem Lande entst. K: ähnlich. St.vE.A.G: (sprach) aber.

12. St.dW.vE.A.K.G: übet (übt) (aus). Bb. Bg.G: alle (die) Gewalt. Bb.St.dW.vE.A.K.G: vor dessen (seinen) Augen. vE: brachte es dahin. (S. zu B. 3.)

13. auf d. Erde fallen. Bg: herabf. Bb: herabsteigen. Bb.Bg: aus d. S. vE.A.K: that ... so daß es sogar ... f. (ließ). Bb.Bg.vE.A.K: vor d. Augen der M. G: dem Angesichte.

14. Bb.dW.A.K.G: durch die J. vE: durch d. Wunderz. ... überredete. dW: indem es heißt. K: u. es gebot ... aufzurichten. Bb: den Schlag. Bg: beim Leben blieb. St: hat u. v. neuem lebt. dW: hat u. wieder aufgelegt ist. vE: die Schwertwunde hatte u. lebet. A.G: wieder auflebte. K: die W. des Schw. hat u. l.

15. einen Geist ... auch rebete. Bg: einen Dem. St.vE: das B. zu beleben! dW: Geist zu geben. St.dW: (auch) spräche. vE: sogar sprach. G: spricht. Bg: u. es wird machen. K: u. er mache?

16. macht ... gibt. vE.G: bringt es (Alle) dahin! A.K: wird machen. St.vE: Sklaven. Bb: geben möge. Bg: man ihnen gebe? St: sich einen Namenszug geben lassen. S: g. mußten. dW: ein M. gemacht wird. vE: Alle ... das Abzeichen tragen. A: ein M. tr. K: das Kennz. des Th. haben. Bb.St.dW.G: auf ihre (Stirnen).

17. Bb.Bg.A.K.G: denn nur (als) der (da) hat. vE: außer er trage. K: die Kennzeichen: entweder ...?

18. die Weisheit ... berechne. dW.K: gilt (es) W. vE: kommt es auf W. an. Bb: den Verst. vE: Einsicht. S: Sinn! Bb: rechne.

1. sah, u. siehe das 2. Rand ... ihren Stirnen. Bb.Bg: (ein) Lämmlein. Bg.St.dW.vE.A.K.G: seinen M. (d. M. desselben) und ... vE: trugen.

2. wie eine St. vieler W. dW.vE.A.G: das Kaufsch.

## XIV.

*Agnus cum pils signatis. Tres angeli praecedentes.*

rum et tamquam vocem tonitruī magni, et vocem, quam audiui, sicut citharodorum citharizantium in citharis suis.

3 \*Et cantabant quasi canticum novum ante sedem et ante quatuor animalia et seniores, et nemo poterat dicere canticum, nisi illa centum quadraginta quatuor millia, qui empti sunt de terra.

4 \*Hi sunt qui cum mulieribus non sunt coinquinati; virgines enim sunt. Hi sequuntur Agnum quocunque ierit. Hi empti sunt ex hominibus primitiae Deo

5 et Agno, \*et in ore eorum non est inventum mendacium; sine macula enim sunt ante thronum Dei.

6 Et vidi alterum Angelum volantem per medium coeli, habentem Evangelium aeternum, ut evangelizaret sedentibus super terram et super omnem gentem

7 et tribum et linguam et populum, \*dicens magna voce: Timete Dominum et date illi honorem! quia venit hora iudicii ejus; et adorate eum qui fecit coelum et terram, mare et fontes aquarum.

8 Et alius Angelus secutus est dicens: Cecidit, cecidit Babylon illa magna, quae a vino irae fornicationis suae potavit omnes gentes!

9 Et tertius Angelus secutus est illos, dicens voce magna: Si quis adoraverit bestiam et imaginem ejus, et acceperit characterem in fronte sua aut in manu

10 sua: \*et hic bibet de vino irae Dei, quod mistum est mero in calice irae ipsius, et cruciabitur igne et sulphure in conspectu Angelorum sanctorum et ante

11 conspectum Agni. \*Et fumus tormentorum eorum ascendet in secula seculorum, nec habent requiem die ac nocte qui adoraverunt bestiam et imaginem

πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνή, ἣν ἤκουσα, ὡς κιθαροφθῶν κιθαριζόντων ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. <sup>15,2,3,4</sup>

3 Καὶ ᾄδουσιν ὡς ψῆδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσαρέκρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο μαθεῖν τὴν ψῆδὴν, εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσαρακοντατέσσαρες χιλιάδες, οἱ ἡγορησμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 Οὗτοί εἰσιν οἱ μετὰ γυναικῶν οὐκ ἐμολύνθησαν· παρθένοι γάρ εἰσιν οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἁγίῳ ὅπου ἂν ὑπάγῃ. Οἱ τοὶ ἡγορασθῆσαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ καὶ τῷ ἁγίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐκ εὗρέθη δόλος· ἄμωμοι γάρ εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ. <sup>11,2,3,4</sup>

6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα εὐαγγέλιον αἰώνιον, εὐαγγελισαίν· τους κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Φοβήθητε τὸν θεόν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. <sup>17,2,3,4</sup>

8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἠκολούθησε, λέγων· Ἐπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικα πάντα ἔθνη. <sup>18,2,3,4</sup>

9 Καὶ ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ· Εἴ τις προσκυνᾷ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ· 10 καὶ αὗτος πίνεται ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ, τοῦ κεκρασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θαλῶ ἐνώπιον τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 Καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν ἀναβαίνει εἰς αἰῶνας αἰώνων, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς οἱ προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ <sup>19,2,3,4</sup>

4. A: hi qui secuntur . . abierit.

5. Al.\* ante thr. D.

6. A: med. coelum.

7. A: dicentem et: Deum († et a. mare). Al.† (p. mare) et omnia quae in eis sunt.

8. A: pottonavit.

10. A: qui mixtus.

11. A: in saec. saec. ascendit.

2. R: μεγάλη· κ. φωνὴν ἥκ. κιθαροφθῶν. 3. GKST\* α. 4. RGKSLTH: γάρ εἰσιν· ὅτοι (RGKSH† εἰσιν). L: ὑπάγει. 5. G rell.: πεῖδος. LTH\* γάρ. G rell.\* ἐνώπιον· θεῷ. 6. T\* ἄλλ. LTHΘ† (a. τὸς) ἐπὶ GKSTΘ τ. καθήμενος. G rell.: κ. ἐπὶ πᾶν. 7. G rell.: λίγος GKSTHΘ· τὴν θαλ. 8. KLTHΘ† δεύτερος (LT: αἰ. δ. ἁγγ.). G rell.\* ἡ πόλις. LTHΘ (pro ὅτοι): ἡ († το). 9. G rell.† (a. ἁγγ.) ἄλλος. L: αὐτῷ. 10. L: ἐκ τῆς ποτ. LT: βασανισθήσονται. T\* ἁγίων (L: ἐνώπιον ἁγγ. ἁγ.).

- eine Stimme eines großen Donners, und die Stimme, die ich hörte, war als der Harfenspieler, die auf ihren Harfen spielen.
- 3 \*Und sangen wie ein neues Lied vor dem Stuhl und vor den vier Thieren und Ältesten, und niemand konnte das Lied lernen, ohne die hundert und vier und vierzig tausend, die erkaufte sind von der Erde. \*Diese sind, die mit Weibern nicht beledet sind, denn sie sind Jungfrauen, und folgen dem Lamm nach, wo es hinget. Diese sind erkaufte aus den Menschen zu Erfindungen
- 5 Gotte und dem Lamm, \*und in ihrem Munde ist kein Falsches gefunden, denn sie sind unsträflich vor dem Stuhl Gottes.
- 6 Und ich sah einen Engel fliegen mitten durch den Himmel, der hatte ein ewiges Evangelium, zu verkündigen denen, die auf Erden sitzen und wohnen, und allen Heiden und Geschlechtern und Sprachen und Völkern,
- 7 \*und sprach mit großer Stimme: Fürchtet Gott und gebet ihm die Ehre, denn die Zeit seines Gerichts ist gekommen, und betet an den, der gemacht hat Himmel und Erde und Meer und die Wasserbrunnen.
- 8 Und ein anderer Engel folgte nach, der sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große Stadt, denn sie hat mit dem Wein ihrer Hurerei getränkt alle Heiden.
- 9 Und der dritte Engel folgte diesem nach, und sprach mit großer Stimme: So jemand das Thier anbetet und sein Bild, und nimmt das Maalzeichen an seine Stirn oder an seine
- 10 Hand, \*der wird von dem Wein des Hornes Gottes trinken, der eingeschenkt und lauter ist in seines Hornes Kelch, und wird gequält werden mit Feuer und Schwefel, vor den heiligen Engeln und vor dem Lamm,
- 11 \*und der Rauch ihrer Dual wird aufsteigen von Ewigkeit zu Ewigkeit, und sie haben keine Ruhe Tag und Nacht, die das Thier

vE.A.G: u. wie d. Rollen eines heftigen (starken) D. Bb.vE: Auch hörte ich (ein Getöse)? Bb: Githarschläger ... Githaren.

3. sangen ein. Bg.dW: singen. vE: verstehen? A.K: singen!

4. diese sind, die d. L. nachf. Bb: beledet. Bg.dW.A.K: sich u. beledet haben. St.vE.G: beledeten. K: jungfräulich. (Bg: junge Gefellen!) Bb.Bg: (als) ein Erfindung. St.dW.vE.A.K.G: (als) Erfindung.

5. Bb: Betrug. dW.vE: Trug. Bg: Lügen. St.A.K.G: Lüge. Bb.Bg: untadelig. St: untadelhaft. dW.K: tadellos. vE.A.G: ohne Tadel.

6. durch den mitten H. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: andern G. (Vgl. Kap. 8, 13.) K: schweben in Mitte des H. Bg: auf d. G. sitzen. dW: u. über alle. vE.K: unter. (Vgl. Kap. 11, 9.)

7. die Stunde. St.dW.K: lauter. vE.A.G: starker. vE: rief er. A.K: dem Herrn. Bb.Bg: ihm Herrlich. vE: ist da! Bg: leistet Anbetung dem. St.A: geschaffen. St.dW.A.K.G: Wasserquellen. vE: Du. des B.

8. die Große ... Sornwein. Bb.Bg: von dem. Bb: Wein des Grimmes. St: Laumelwein ihrer Unzucht. dW.K: Gluthwein? vE: Lustw. ihrer Unz. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

9. ein dritter ... ihnen nach. G. Kap. 13, 16.

10. wird auch ... lauter eingeschenkt. (Wie B. 8.) Bg: des Grimmes. Bb.Bg.G: unvermischt. St: ungem. gegossen in f. Sornkelch. dW: lautergemischt!! vE: schon ungem. eingegossen in f. Sornbecher. A: stark gem. K: bereitet u. lauter. Bb.Bg.G: (Trink-) Becher. Bb.St.dW: (soll) gepeinigt w. Bg.K: in F. Bb: vor d. Augen der ...

11. in d. Ewigkeiten der Ew. vE: Dualen. Bb. St.dW: Wein. Bb.Bg.St.dW: steigt auf. (Wie Kap. 1, 18.) vE: Ohne R. ... werden die sein. K. G: f. R. werden die h. (bei T.).

**XIV.***Angelus messor et vindemiator.*

ejus, et si quis acceperit characterem  
 12 nominis ejus. \*Hic patientia Sanctorum  
 est, qui custodiunt mandata Dei et fidem  
 13 Jesu. \*Et audiui vocem de coelo,  
 dicentem mihi: Scribe: Beati mortui  
 qui in Domino moriuntur! Amodo jam  
 dicit Spiritus, ut requiescant a laboribus  
 suis; opera enim illorum sequuntur  
 illos.

14 Et vidi, et ecce nubem candidam, et  
 super nubem sedentem similem Filio  
 hominis, habentem in capite suo coro-  
 nam auream et in manu sua falcem  
 15 acutam. \*Et alius Angelus exivit de  
 templo, clamans voce magna ad seden-  
 tem super nubem: Mitte falcem tuam et  
 mete! quia venit hora ut metatur, quo-  
 16 niam aruit messis terrae. \*Et misit,  
 qui sedebat super nubem, falcem suam  
 in terram, et demessa est terra.

17 Et alius Angelus exivit de templo,  
 quod est in coelo, habens et ipse fal-  
 cem acutam. \*Et alius Angelus exivit  
 de altari, qui habebat potestatem supra  
 ignem, et clamavit voce magna ad eum  
 qui habebat falcem acutam, dicens: Mitte  
 falcem tuam acutam et vindemia botros  
 vineae terrae! quoniam maturae sunt  
 19 uvae ejus. \*Et misit Angelus falcem  
 suam acutam in terram, et vindemiavit  
 vineam terrae, et misit in lacum irae  
 20 Dei magnum. \*Et calcatus est lacus  
 extra civitatem, et exivit sanguis de lacu  
 usque ad frenos equorum per stadia  
 mille sexcenta.

**XV.** Et vidi aliud signum in coelo  
 magnum et mirabile, Angelos septem  
 habentes plagas septem novissimas, quo-  
 niam in illis consummata est ira Dei.  
 2 \*Et vidi tamquam mare vitreum mistum  
 igne, et eos, qui vicerunt bestiam et

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ  
 χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὅδε ἡπο-  
 μονή τῶν ἁγίων ἐστίν, ὧδε οἱ τηροῦντες  
 τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰη-  
 σοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐ-  
 ρανοῦ λεγούσης μοι· Γράψον· Μακάριοι  
 οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ-  
 ᾿ἀρτι· ταί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαύ-  
 σωνται ἐκ τῶν κόπων αὐτῶν· τὰ δὲ ἔργα  
 αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ' αὐτῶν.

14 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ, νεφέλῃ λευκῇ  
 καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλῃν καθήμενος ὅμοιος υἱὸς  
 ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ  
 στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ  
 δρέπανον ὀξύ. 15 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-  
 ἦλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ, κρᾶζων ἐν φωνῇ μεγά-  
 λῃ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης· Πέμψον  
 τὸ δρέπανόν σου καὶ θέρισσον, ὅτι ἡλθὶ  
 σοι ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ  
 θερισμὸς τῆς γῆς. 16 Καὶ ἔβαλεν ὁ καθή-  
 μενος ἐπὶ τὴν νεφέλῃν τὸ δρέπανον αὐτοῦ  
 ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.

17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ  
 ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς  
 δρέπανον ὀξύ. 18 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξ-  
 ἦλθεν ἐκ τοῦ θνισιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν  
 ἐπὶ τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησε κραυγῇ μεγάλῃ  
 τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ, λέγων·  
 Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξύ καὶ ἐρ-  
 γήσον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπέλου τῆς γῆς,  
 ὅτι ἡκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ  
 ἔβαλεν ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς  
 τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησε τὴν ἀμπέλον τῆς  
 γῆς, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ  
 τοῦ Θεοῦ τὴν μεγάλην. 20 Καὶ ἐπατήθη  
 ἡ ληνὸς ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα  
 ἐκ τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων,  
 ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ  
 μέγα καὶ θαυμαστόν, ἄγγέλους ἐπτά· ἔχον-  
 τας πληγὰς ἐπὶ τὰς ῥοτάς, ὅτι ἐν αὐ-  
 ταῖς ἐτελέσθη ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ. 2 Καὶ  
 εἶδον ὡς θάλασσαν ὑάλλῃν μαιμένην  
 πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ  
 ἐκ τῆς εἰκόνης αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ χάραγμα-

13. A\* mihi.

15. A: alter.

16. A: messa (S: et demessuit eam).

18. A (\* exivit): habet potest. et: botrus.

19. A\* acutam.

12. LT† ἡ. G rell.\* (alt.) ὧδε. 13. G rell.\* μοι. T: ἀπο-  
 παύσονται (L: ἀναπαύσονται). LT: γὰρ. 14. G rell.\*  
 καθήμενος ὅμοιος. L: υἱόν. LT: ἐπὶ τὴν κεφ. 15. G rell.\*  
 σοι. KLTHO\* τῷ. 16. LT: ἐπὶ τῆς γῆς. 18. LT († τῇ  
 ἡλθ.) ὁ ἔχ. et: φωνῇ (JDMich.: τ. πυρὸς s. πυρὸς)  
 19. G rell.: τὸν μέγαν. G rell.: ἐξῆλθεν.  
 2. G rell.\* x. ἐκ τῷ χ. αὐτ.

Die Todten in dem Herrn. Die scharfe Sichel. Die Hippe und die Kelter. XIV.

haben angebetet und sein Bild, und so jemand hat das Maalzeichen seines Namens ange-

12 nommen. \*Hier ist Geduld der Heiligen, hier sind, die da halten die Gebote Gottes

13 und den Glauben an Jesum. \*Und ich hörete eine Stimme vom Himmel zu mir

sagen: Schreibe: Selig sind die Todten, die in dem Herrn sterben, von nun an. Ja der Geist spricht, daß sie ruhen von ihrer Arbeit, denn ihre Werke folgen ihnen nach.

14 Und ich sahe, und siehe, eine weiße Wolke, und auf der Wolke saßen einen, der gleich

war eines Menschen Sohn, der hatte eine goldene Krone auf seinem Haupt, und in

15 seiner Hand eine scharfe Sichel. \*Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel, und

schrie mit großer Stimme zu dem, der auf der Wolke saß: Schlage an mit deiner Sichel

und erndte, denn die Zeit zu erndten ist gekommen, denn die Grubte der Erde ist dürr

16 geworden. \*Und der auf der Wolke saß, schlug an mit seiner Sichel an die Erde, und

die Erde ward geerntet.

17 Und ein anderer Engel ging aus dem Tempel im Himmel, der hatte eine scharfe

18 Hippe. \*Und ein anderer Engel ging aus dem Altar, der hatte Macht über das Feuer,

und rief mit großem Geschrei zu dem, der die scharfe Hippe hatte, und sprach: Schlage

an mit deiner scharfen Hippe und schneide die Trauben auf Erden, denn ihre Beeren

19 sind reif. \*Und der Engel schlug an mit seiner Hippe an die Erde, und schnitt die

20 Neben der Erde, und warf sie in die große Kelter des Jornes Gottes. \*Und die

Kelter ward außer der Stadt gekeltert, und das Blut ging von der Kelter bis an die

Zäume der Pferde, durch tausend sechs hundert Feldwege.

XV. Und ich sahe ein anderes Zeichen im Himmel, das war groß und wunderbar.

Sieben Engel, die hatten die letzten sieben Plagen, denn mit denselbigen ist vollendet

2 der Jorn Gottes. \*Und sahe als ein gläsernes Meer mit Feuer gemengt, und die

den Sieg behalten hatten an dem Thier und seinem Bilde und seinem Maalzeichen und

Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: anbeten (Anbetung leisten) ... (an-)nimmt.

12. Heil. die da h. (Wie Kap. 13, 10. u. 12, 17.) Bb.Bg: Gl. Jesu. St.dW: die Treue (an) Jesu?

13. Ja, spr. d. G. Bb.G: ihren Arbeiten. Bg: Mühseligkeiten. St: Mühsalen. A: Mühen. dW.vE: Leiden. K: Beschwerden. A.K: W. nun an ... sollen s. ruhen? vE: Fürwahr, spricht ...

14. St: lichte W. vE.K: ähnlich. S.vE: dem Menschensohne. K: dem S. des W.

15. die Stunde. Bb.vE: kam ... (heraus). K: f. hervor. dW: ging herv. A.G: trat herv. K: aus d. Heiligthum. Bb: Send deine S. Bg: Schide. St.vE.A.G: Schl. an deine (die) S. dW.K: Lege an. St.A: Stunde der Ernte. vE: Erntezeit. Bb.dW: dir gef. dW.A.G: dürr ist. K: reif. St.vE: d. G. Saat ist r.

16. Bb.A: schlug f. S. an die E. Bg: setzte. St.dW.vE.G: schlug (die S.) an ... (auf) die E. K: legte auf Erden d. S. an. vE: geerntet war d. G.

17. hatte auch. (Wie B. 15.) Bb.Bg.A: der im H. ist. K: Heiligthum, das ... Bb.St.dW.vE.A.K.G: Sichel.

18. sprechend ... des Weinstocks der Erde ... seine. St.dW.vE: Rauchaltar. Bb.Bg.K: Gewalt (habend). Bg: einem großen Schrei. St: lautem Geschr. dW.vE: lauter Stimme. A.K.G: starker. (Wie B. 15.) Bb.St.vE: schn. ab. Bg: ließ ab? Bb: d. Weingartens. A: denn f. Trauben. Bg: r. worden.

19. den Weinstock ... warfs. St.dW: warf [die Trauben]. Bb.Bg: Grimmer. vE: Zornfelter.

20. getreten. Bb.Bg: ging Bl. aus d. S. heraus. St.dW.vE.A.K.G: u. (das) Bl. floß. St.dW.vE: aus Gebiß. K: Rosse. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: (auf) ... Stadlen (hin, weit).

1. St.dW.vE.A.G: wunderbar. K: ein großes, wunderb. St: war vollendet. dW.K: ward (vollbracht). Bb.Bg: Grimm.

2. St.dW.K: kristallenes vE: gleichsam ein Kristallmeer. St.dW.vE.A.K.G: gemischt. Bg: die da siezten. A.K.G: über ... ges. hatten. Bb.St.dW: die Ueberwinder. vE: Sieger über das.

12. U.L: die Gebote und den Gl.

**XV. Egreduntur septem plagarum angel. Tres primae phialae.**

imaginem ejus et numerum nominis ejus, stantes super mare vitreum, habentes  
 3 citharas Dei \*et cantantes canticum Moysi servi Dei et canticum Agni, dicentes: Magna et mirabilia sunt opera tua, Domine Deus omnipotens! justae et verae sunt viae tuae, Rex seculorum!  
 4 \*Quis non timebit te, Domine, et magnificabit nomen tuum? quia solus pius es, quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo, quoniam iudicia tua manifesta sunt.

5 Et post haec vidi, et ecce, apertum est templum tabernaculi testimonii in  
 6 coelo, \*et exierunt septem Angeli habentes septem plagas de templo, vestiti lino mundo et candido, et praecincti  
 7 circa pectora zonis aureis. \*Et unum de quatuor animalibus dedit septem Angelis septem phialas aureas plenas iracundiae Dei viventis in secula seculorum. \*Et impletum est templum fumo a majestate Dei et de virtute ejus, et nemo poterat introire in templum, donec consummarentur septem plagae septem Angelorum.

**XVI.** Et audiui vocem magnam de templo, dicentem septem Angelis: Ite et effundite septem phialas irae Dei in  
 2 terram! \*Et abiit primus et effudit phialam suam in terram, et factum est vulnus saevum et pessimum in homines qui habebant characterem bestiae, et in eos qui adoraverunt imaginem ejus.

3 Et secundus Angelus effudit phialam suam in mare, et factus est sanguis tamquam mortui, et omnis anima vivens mortua est in mari.

4 Et tertius effudit phialam suam super flumina et super fontes aquarum, et 5 factus est sanguis. \*Et audiui Angelum

3. A\* (bis) sunt. S† (p. tuae) Domine. A: caelorum (Al.: sanctorum).

4. A (\* te): manifestata.

6. A (\* alt. septem): lapide mundo.

7. A: unus ex.

2. S† Angelus (eti. v. 4) et (p. adorav.) bestiam et.

3. A\* Angelus (eti. v. 8. 10. 12. 17).

τος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόμα-  
 τος αὐτοῦ ἱστῶντας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν  
 ὑάλινην, ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 Καὶ  
 ᾄδουσιν τὴν ψῆδὴν Μωϋσέως δούλου τοῦ  
 θεοῦ, καὶ τὴν ψῆδὴν τοῦ ἀγρίου, λέγοντες·  
 Μεγάλα καὶ θαυμαστά τὰ ἔργα σου, κύριε.  
 ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, δίκαιαι καὶ ἀληθι-  
 ναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἁγίων.  
 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ σε, κύριε, καὶ δοξάσῃ  
 τὸ ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὁστος, ὅτι πάντα  
 τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνω-  
 πίων σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανε-  
 ρώθησαν.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ, ἡροίγη  
 ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐν τῷ  
 οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἐπὶ τὰ ἀγγελοι  
 ἔχοντες τὰς ἐπτά πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδε-  
 θυμένοι λίθων καθαρὸν λαμπρὸν καὶ περι-  
 ζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς.  
 7 Καὶ ἐν ἐκ τῶν τεσσαρῶν ζώων ἔδωκε τοῖς  
 ἐπτά ἀγγέλοις ἐπτά φιάλας χρυσᾶς γεμου-  
 σας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς  
 τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 Καὶ ἐγεμίσθη  
 ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ  
 ἐκ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο  
 εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναόν, ἄχρι τελεσθῶσιν αἱ  
 ἐπτά πληγαὶ τῶν ἐπτά ἀγγέλων.

1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ  
 ναοῦ, λεγούσης τοῖς ἐπτά ἀγγέλοις· Ἱπά-  
 γετε καὶ ἐκχάτε τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ  
 τοῦ θεοῦ εἰς τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ  
 πρῶτος καὶ ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ  
 τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ὄλκος κακὸν καὶ πο-  
 νηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ  
 χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς τῇ εἰκόνι  
 αὐτοῦ προσκυνούοντας.

3 Καὶ ὁ δεύτερος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν  
 φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἐγί-  
 νετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζῶσα  
 ἀπέθανεν ἐν τῇ θαλάσσῃ.

4 Καὶ ὁ τρίτος ἀγγελος ἐξέχεε τὴν φιά-  
 λην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ εἰς τὰ  
 πηγάς τῶν ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα.

5 Καὶ ἤκουσα τὸν ἄγγελον τῶν ὑδάτων λέ-  
 γοντα·

3. KLTHΘ† τῷ. RKS LTH (AB): βασ. τ. ἐθνῶν (C: αἰώνων). 4. LTHΘ\* στ. LT<sup>2</sup>: δοξάσει. 5. G rell. L: ἰδὲν.

6. G rell.: οἱ ἐξ. T\* ἐκ τῷ ναῷ (eti. 16, 1). L: ἰδὲν (cll. Ez. 28, 13). R† (p. καθ.) καὶ.

1. LT: ἐκχέτε. G rell. † ἐπτά. 2. SLTH: εἰς τ. γῆν ἐπὶ τὸς ἀνθρ. 3. [K] LT\* ἄγγ. S\* ζῶσα (GKLTH: ζωῆς). LTΘ: τὰ ἐν. 4. G rell. [K] \* ἄγγ. (eti. v. 8. 12. 17). LT (\* alt. εἰς): ἐγένοντο.

seines Namens Zahl, daß sie standen an dem gläsernen Meer und hatten Gottes Harfen.

3 \*Und sangen das Lied Mosß, des Knechtes Gottes, und das Lied des Lammes, und sprachen: Groß und wunderbar sind deine Werke, Herr, allmächtiger Gott, gerecht und wahrhaftig sind deine Wege, du König der Heiligen! \*Wer soll dich nicht fürchten, Herr, und deinen Namen preisen? Denn du bist allein heilig. Denn alle Heiden werden kommen und anbeten vor dir, denn deine Urtheile sind offenbar geworden.

5 Darnach sahe ich, und siehe, da ward aufgethan der Tempel der Hütte des Zeugnisseß im Himmel, \*und gingen aus dem Tempel die sieben Engel, die die sieben Plagen hatten, angethan mit reiner heller Leinwand und umgürtet ihre Brüste mit goldenen Gürteln. \*Und eins der vier Thiere gab den sieben Engeln sieben goldene Schaalen voll Zornes Gottes, der da lebet von Ewigkeit zu Ewigkeit. \*Und der Tempel ward voll Rauchs vor der Herrlichkeit Gottes und vor seiner Kraft, und niemand konnte in den Tempel gehen, bis daß die sieben Plagen der sieben Engel vollendet wurden.

**XVI.** Und ich hörte eine große Stimme aus dem Tempel, die sprach zu den sieben Engeln: Gehet hin und gießet aus die Schaalen des Zornes Gottes auf die Erde. \*Und der erste ging hin und goß seine Schaale aus auf die Erde. Und es ward eine böse und arge Drüse an den Menschen, die das Maalzeichen des Thiers hatten, und die sein Bild anbeteten.

3 Und der andere Engel goß aus seine Schaale ins Meer. Und es ward Blut, als eines Todten, und alle lebendige Seele starb in dem Meer.

4 Und der dritte Engel goß aus seine Schaale in die Wasserströme und in die Wasserbrunnen. 5 Und es ward Blut. \*Und ich hörte den

Harfen Gottes. Bb: stehend. St: stehen. A.G: auf dem ...? St: bei. Bb: Citharen!

3. Gott, Num. Bb.Bg.dW: singen. Bb.Bg: Lammlein. dW.vE.A.K.G: wunderbar. (Vgl. Kap. 1, 8.) St.dW.vE.G: der Völker. Bg: Nationen. A.K: Ewigkeiten.

4. sollte. St: schauen. Bb.Bg.K: verherrlichen. (K: barmherzig.) St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: alle die Nationen u. daher kommen. Bb: vor deinem Angesicht. vE: sich niederwerfen. Bb: gerechten Urth. Bg: Rechte. St.dW.vE.A.K.G: Gerichte.

5. Bg: eröffnet ... der Wohnung. dW: des Gefeges-Zeltens? St.K: das Heiligthum. St.vE: Offenbarungs-Zeltens.

6. St.dW: lichter. Bg: hell-leuchtendem. vE.G: glänzend weißer. A: z., w. K: w., gl. Bb: um die Brüste. St.dW.A.K: um d. Brust gegürtet.

7. des Zornes. Bb.Bg: Grimmes. (Vgl. Kap. 4, 6. u. 1, 18.)

8. von d. P. Bg: angefüllt mit R. Bb.dW.K: eingehen. Bg.St.vE.A.G: hincin. St: Majestät. Bg.St.dW.vE.K: Nacht. dW: vollbracht.

1. sieben Sch. Bb.Bg: Grimmes. Bg: über d. G.

2. Bb.Bg.dW.vE.G: kam ... an die M. St: an alle, die. Bb: b. u. schlimmes Geschwür. Bg: schmerzliches. St.S.dW.G: (u.) giftiges Geschwür. vE: bössartiges, g. A: verderbl. u. sehr b. K: arges u. scheußl. (Vgl. Kap. 13, 16.)

3. Bb.dW.vE.A.K.G: zweite. Bg: Zweite. A: über d. M. K: auf. Bb: w. zu Bl. dW: entstand Bl. vE: v. einem T. A: wie das Bl. eines T. St: alles Leben. dW: segl. lebend. Wesen. vE: alles was lebte. A.K: Leben hatte.

4. Bb.Bg.dW.G: Ströme. St.vE.A.K: Flüße. dW.K.G: auf. A: über. St.dW.vE.A.K.G: Wasserquellen. Bb.St.dW.vE.G: sie wurden (zu) Bl.

6. U.L: reinem, hellen.

7. A.A: voll Zorn.

8. A.A: voll Rauch.



## XVI.

## Quatuor ultimas plagarum phialae.

aquarum dicentem: Justus es, Domine, qui es et qui eras, sanctus, qui haec 6 judicasti! \*Quia sanguinem Sanctorum et Prophetarum effuderunt, et sanguinem eis dedisti bibere; digni enim sunt. 7 \*Et audiivi alterum ab altari dicentem: Etiam, Domine Deus omnipotens, vera et justā judicia tua!

8 Et quartus Angelus effudit phialam suam in solem, et datum est illi aestu 9 affligere homines et igni. \*Et aestuaverunt aestu magno, et blasphemaverunt nomen Dei habentis potestatem super has plagas, neque egerunt poenitentiam, ut darent illi gloriam.

10 Et quintus Angelus effudit phialam suam super sedem bestiae, et factum est regnum ejus tenebrosum, et com-manducaverunt linguas suas prae dolore, 11 \*et blasphemaverunt Deum coeli prae doloribus et vulneribus suis, et non egerunt poenitentiam ex operibus suis.

12 Et sextus Angelus effudit phialam suam in flumen illud magnum Euphratem, et siccavit aquam ejus, ut praepararetur via regibus ab ortu solis. \*Et vidi de ore draconis et de ore bestiae et de ore pseudoprophetae spiritus tres 14 immundos in modum ranarum. \*Sunt enim spiritus dæmoniorum facientes signa, et procedunt ad reges totius terrae, congregare illos in praelium ad 15 diem magnum omnipotentis Dei. \*(Ecce, venio sicut fur! Beatus qui vigilat et custodit vestimenta sua, ne nudus am- 16 bulet et videant turpitudinem ejus!) \*Et congregabit illos in locum, qui vocatur hebraice: Armagedon.

17 Et septimus Angelus effudit phialam suam in aerem, et exivit vox magna de

γοτος· Δίκαιος, κύριε, εἴ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, καὶ ὁ ὅσιος, ὅτι ταῦτα ἐκρίνας· ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἶμα αὐτοῖς ἔδωκας πίνειν· ἀξιοὶ γάρ εἰσι. 7 Καὶ ἤκουσα ἄλλον ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου λέγοντος· Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις σου.

8 Καὶ ὁ τέταρτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ καννατίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ κῆμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου, καὶ ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἔμασσαντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἐλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν Εὐφράτην, καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἐτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὅμοια βατράχοις· 14 εἰσι γὰρ πνεύματα δαιμόνων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πόλεμον τῆς ἡμέρας ἐκείνης τῆς μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 (Ἰδοὺ, ἔρχομαι ὡς κλέπτης· μακάριος ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ καὶ βλέπωσι τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ.) 16 Καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τὸν καλοῦμενον Ἑβραϊστὶ Ἀρμαγεδδών.

17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἄγγελος ἐξέχεε τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὸν αἶρα, καὶ ἐξῆλθε

5. A (\* Domine): quia haec.

6. A: fuderunt et: ut digni s.

7. AS\* ab altari. A: dicens.

8. A: afflicere. S (in f.): igne. 12. A: illum.

13. S† (s. spir.) exire. 14. A\* et.

16. A: congregavit et: Hermagedon (S: Armageddon).

5. G rel.\* κύριε et (ult.) καί. LTH: ὁ ὢν ὁ εἶ. 6. I πίν. G rel.\* γάρ. 7. G rel.\* ἀλλὰ ἐκ. 9. G† S† († ἐβλασφ.) οἱ ἄνθρωποι. LT† τὴν. 10. LT: ἔμασσαντο. 12. GKS\* (tert.) τὸν. 13. G rel.: ὡς βατράχοι. 14. G rel.: δαιμονίων (\*τ. γῆς κ., † τὸν). LT: τῶν ἐκ. 15. GKS†: Ἀρμαγεδδών (LT: Ἀρμαγ. Δλ.: Ἑρμαγ. B: Μαγιδών). 17. G rel.: ἐπὶ.

- Engel sagen: Herr, du bist gerecht, der da ist und der da war, und heilig, daß du solches geurtheilet hast; \*denn sie haben das Blut der Heiligen und der Propheten vergossen, und Blut hast du ihnen zu trinken gegeben, denn sie sind es werth. \*Und ich hörte einen andern Engel aus dem Altar sagen: Ja, Herr, allmächtiger Gott, deine Gerichte sind wahrhaftig und gerecht.
- 8 Und der vierte Engel goß aus seine Schaafe in die Sonne, und ward ihm gegeben, den 9 Menschen heiß zu machen mit Feuer. \*Und den Menschen ward heiß vor großer Hitze, und lästerten den Namen Gottes, der Macht hat über diese Plagen, und thaten nicht Buße, ihm die Ehre zu geben.
- 10 Und der fünfte Engel goß aus seine Schaafe auf den Stuhl des Thiers. Und sein Reich ward verfinstert, und sie zerbissen 11 ihre Zungen vor Schmerzen, \*und lästerten Gott im Himmel vor ihren Schmerzen und vor ihren Drüsen, und thaten nicht Buße für ihre Werke.
- 12 Und der sechste Engel goß aus seine Schaafe auf den großen Wasserstrom Euphrat, und das Wasser vertrocknete, auf daß bereitet würde der Weg den Königen von 13 Aufgang der Sonne. \*Und ich sahe aus dem Munde des Drachen, und aus dem Munde des Thiers, und aus dem Munde des falschen Propheten, drei unreine Geister 14 gehen, gleich den Fröschen. \*Und sind Geister der Teufel, die thun Zeichen, und gehen aus zu den Königen auf Erden, und auf den ganzen Kreis der Welt, sie zu versammeln in den Streit, auf jenen großen Tag 15 Gottes des Allmächtigen. \*Siehe, ich komme als ein Dieb. Selig ist, der da wachet und hält seine Kleider, daß er nicht bloß wandle, 16 und man nicht seine Schande sehe. \*Und er hat sie versammelt an einen Ort, der da heißet auf ebräisch Harnageddon.
- 17 Und der siebente Engel goß aus seine Schaafe in die Luft. Und es ging aus eine

12. U.L. Euphrates.

5. Engel der Wasser. St.K: Gewässer. vE: Wasser-Engel! G: des Wassers. Bb.St.A.G: (u.) der Heilige. dW.vE.K: (du) Heiliger! Bg: der Gnädige? A.K: der du bist u. (der du) warst. Bb. dW.A.K.G: (ein solches) so gerichtet hast. St.vE: richtest.

6. Bb.Bg.vE: weil sie ... so hast (tränkest) ... (u. du ... hast). St.dW: Denn Bl. ... (vergossen sie). Bb: würdig. vE: das haben s. verdient!

7. andern aus ... Gott, Num., w. ... sind d. S. Bg: den Altar sagen. dW: den Rauchaltar. St.A: vom (Rauch-)Altar her. vE: vom R. rufen. K.G: wahr. (Pal. Kap. 1, 8.)

8. Bb.K: auf. dW: ihr w. verlassen. St.dW: die R. im F. zu glühen. vE: mit Gluth zu reinigen. A.G: mit Hitze u. F. zu pein. K: quälen m. Gl. u. F.

9. Bg: heiß gemacht mit einer gr. F. Bb: die R. wurden erhist m. gr. F. St.dW: geglühet w. (sie) m. gr. Gluth. vE: ... geplagt. A.G: glühten in gr. F. K: gesengt wurden ... von ... Bb.Bg: der (die) Gewalt (hatte). A: hatte. K: solche Pl. Bb. St: änderten ihren Sinn n. dW: bekehrten sich. vE: wandten n. um. dW: ihm Ehre. Bb.Bg: Herrlich. St.K: daß s. ihm (die) G. gegeben hätten.

10. Bg: über. Bb.Bg: Königr. St.vE: zerb. Rch. St: die Zunge über ihren Schmerz. Bb: vor Leib!

11. den G. des F. ... von ihren W. Bb.Bg: Geschwären. St.dW.vE.K.G: über (wegen) ... Geschwüre. A: über ... Wunden. Bg: ließen n. bußfertig ab.

12. Strom ... sein W. Bg.vE: über. St.Bb.vE: Fluß. Bg.K: und trocknete s. W. (aus). vE: versiegte. Bb.Bg: Weg der Könige, die von ... sind.

13. gl. Fröschen. Bg.St.dW.vE.A.K.G: wie Frösche. A.G: hervorgehen. K: kommen. (vE: Maule ... Rachen ... Munde!)

14. Denn es sind ... Königen des g. Erdkreises. Bg: Welttr. Bb.dW: der Erde u. d. g. Welt. St. vE.A.K.G: d. g. Erde. dW.vE.K: Wunder(zeichen). St: v. Dämonen. vE: teuflische. K: die G. der T. St.vE: sammeln. Bb.St: (zum) Krieg. dW.A.G: zum Str. vE: zur Schlacht. K: zum Kampfe. Bb. Bg.dW: jenes (des) gr. Tages. vE.G: an jenem. A: dem. Bb: Allgewaltigen. St.dW.vE: Allherrscher.

15. man seine. vE: wachsam ist ... in Bereitschaft hält. Bb.Bg.dW.A.K.G: bewahret. St: anbehält! Bb.St.dW.vE.A.K.G: nachend. vE: dahergehe. K: einherg. Bg: Scham! St.vE: Blöße (gesehen werde).

16. Bg.St.dW.K: an den Ort. vE.A.G: dem Orte. dW: sie versammelten sie. A.K.G: er wird s. versammeln.

**XVI.***Meretrix belluae insidens sanguine ebria.*

- templo a throno, dicens: Factum est!
- 18 \*Et facta sunt fulgura et voces et tonitrua, et terrae motus factus est magnus, qualis numquam fuit, ex quo homines fuerunt super terram, talis terrae motus,
- 19 sic magnus! \*Et facta est civitas magna in tres partes, et civitates gentium ceciderunt, et Babylon magna venit in memoriam ante Deum, dare illi calicem
- 20 vini indignationis irae ejus. \*Et omnis insula fugit, et montes non sunt inventi.
- 21 \*Et grando magna sicut talentum descendit de coelo in homines, et blasphemaverunt Deum homines propter plagam grandinis, quoniam magna facta est vehementer.

- XVII.** Et venit unus de septem Angelis, qui habebant septem phialas, et locutus est mecum, dicens: Veni, ostendam tibi damnationem meretricis magnae, quae
- 2 sedet super aquas multas, \*cum qua fornicati sunt reges terrae, et inebriati sunt qui inhabitant terram de vino prostitutionis ejus. \*Et abstulit me in spiritu in desertum, et vidi mulierem sedentem super bestiam coccineam plenam nominibus blasphemiae, habentem
- 4 capita septem et cornua decem. \*Et mulier erat circumdata purpura et coccino, et inaurata auro et lapide pretioso et margaritis, habens poculum aureum in manu sua plenum abominatione et
- 5 immunditia fornicationis ejus, \*et in fronte ejus nomen scriptum: Mysterium! Babylon magna, mater fornicationum et abominationum terrae.

- 6 Et vidi mulierem ebriam de sanguine Sanctorum et de sanguine martyrum Jesu, et miratus sum, cum vidissem illam,
- 7 admiratione magna. \*Et dixit mihi Angelus: Quare miraris? ego dicam tibi sacramentum mulieris et bestiae, quae portat eam, quae habet capita septem

φωνή μεγάλη ἀπὸ τοῦ ναοῦ τοῦ οὐρανοῦ 16, 14, 2  
ἀπὸ τοῦ θρόνου, λέγουσα· Γέγονε. 18 Καὶ 21, 5  
ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί, 4, 5, 9, 1  
καὶ σεισμός· ἐγένετο μέγας, οἷος οὐκ ἐγένετο 11, 12  
ἀπ' οὗ οἱ ἄνθρωποι ἐγένοντο ἐπὶ τῆς γῆς, 12, 1  
τῆλικούτος σεισμός οὕτω μέγας. 19 Καὶ 11, 13  
ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, 17, 5  
καὶ αἱ πόλεις τῶν ἐθνῶν ἔπεσον, καὶ Βα- 18, 20, 21  
βυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 18, 5  
δοῦναι αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ 11, 16  
θουμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 Καὶ πᾶσα 6, 11  
νῆσος ἔβρυγε, καὶ ὄρη οὐκ εὐρέθησαν. 20, 11  
21 Καὶ χάλαζα μεγάλη ὥς ταλαντιαία κα- 11, 19  
ταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώ- 12, 15  
πους, καὶ ἔβλασφήμησαν οἱ ἄνθρωποι τὸν 2, 24  
θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι με- 11, 1  
γάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ αὐτῆς σφοδρά.

1 Καὶ ἦλθεν εἰς ἐκ τῶν ἐπὶ τὰ ἄγγελοι 13, 1, 2  
τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας καὶ ἐλάλησε 13, 1, 2  
μετ' ἐμοῦ, λέγων μοι· Δεῦρο, δεῖξω σοι 13, 1, 2  
τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς μεγάλης τῆς 13, 1, 2  
καθήμενης ἐπὶ τῶν ὑδάτων τῶν πολλῶν, 13, 1, 2  
2 μεθ' ἧς ἐπόρνευσαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, 13, 1, 2  
καὶ ἐμαθύνθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν 13, 1, 2  
ἐκ τοῦ οἴνου τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 Καὶ 13, 1, 2  
ἀπήνεγκέ με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι, καὶ 13, 1, 2  
εἶδον γυναῖκα καθήμεν ἑπὶ θηρίου κοκ- 13, 1, 2  
κινον γέμον ὀνομάτων βλασφημίας, ἔχον 13, 1, 2  
κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 Καὶ ἡ 13, 1, 2  
γυνὴ ἡ περιβεβλημένη πορφύρα καὶ κοκ- 13, 1, 2  
κίνῳ, καὶ κεχρυσωμένη χρυσῷ καὶ λίθῳ 13, 1, 2  
τιμῶν καὶ μαργαρίταις, ἔχουσα χρυσοῦν πο- 13, 1, 2  
τήριον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον βδελυγμά- 13, 1, 2  
των καὶ ἀκαθάρτητος πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ 13, 1, 2  
ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον· 13, 1, 2  
Μυστήριον· Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μή- 13, 1, 2  
τηρ τῶν πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων 13, 1, 2  
τῆς γῆς. 13, 1, 2

6 Καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα μεθύουσαν ἐκ 13, 1, 2  
τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος 13, 1, 2  
τῶν μαρτύρων Ἰησοῦ, καὶ ἰθαύμασα, ἰδὼν 13, 1, 2  
αὐτήν, θαῦμα μέγα. 7 Καὶ εἶπέ μοι ὁ 13, 1, 2  
ἄγγελος· Διὰ τί ἰθαύμασας; ἐγὼ σοὶ ἔρω 13, 1, 2  
τὸ μυστήριον τῆς γυναίκος καὶ τοῦ θηρίου 13, 1, 2  
τοῦ βασιλεύοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς 13, 1, 2

4. A1.: insurato. A: abominationum. A2: immunditiae (A1.: fornic. totius terrae. B: τῆς γῆς).

17. LT (\* μεγ.): ἐκ τῶ ν. [KH]LT\* τῶ ἐρ.

18. LT: ἄνθρωπος ἐγένετο.

1. G tell.\* μοι. LT: ἐπὶ ὕδ. πολλῶν.

3. LT: ἰδα. L: γέμοντα ὀνόματα (T: γέμον τὰ ὀνόμα).

4. G tell.: ἦν π. πορφυρῶν κ. κόκκινων et: χρυσεῖα καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς π.

Stimme vom Himmel aus dem Stuhl, die  
18 sprach: Es ist geschehen. \*Und es wurden  
Stimmen und Donner und Blitze, und ward  
ein großes Erdbeben, daß solches nicht ge-  
wesen ist, seit der Zeit Menschen auf Erden  
gewesen sind, solches Erdbeben also groß.  
19 \*Und aus der großen Stadt wurden drei  
Theile, und die Städte der Heiden fielen,  
und Babylon, der großen, ward gedacht vor  
Gott, ihr zu geben den Kelch des Weins  
20 von seinem grimmen Zorn. \*Und alle  
Inseln entflohen, und keine Berge wurden  
21 gefunden. \*Und ein großer Hagel als ein  
Centner fiel vom Himmel auf die Menschen,  
und die Menschen lästerten Gott über der  
Plage des Hagels, denn seine Plage ist  
sehr groß.

**XVII.** Und es kam einer von den sieben  
Engeln, die die sieben Schalen hatten, redete  
mit mir, und sprach zu mir: Komm, ich  
will dir zeigen das Urtheil der großen Hure,  
2 die auf vielen Wassern sitzt, \*mit welcher  
gehuret haben die Könige auf Erden, und  
die da wohnen auf Erden trunken geworden  
3 sind von dem Wein ihrer Hurerei. \*Und er  
brachte mich im Geist in die Wüste, und ich  
sah das Weib sitzen auf einem rosinfarbenen  
Thier, das war voll Namen der Lästerung,  
und hatte sieben Häupter und zehn Hörner.  
4 \*Und das Weib war bekleidet mit Scharlach  
und Rosinfarbe, und übergoldet mit Gold  
und Edelstein und Perlen, und hatte einen  
goldenen Becher in der Hand, voll Greuels  
5 und Unsauberkeit ihrer Hurerei, \*und an  
ihrer Stirn geschrieben den Namen, das Ge-  
heimniß, die große Babylon, die Mutter der  
Hurerei und aller Greuel auf Erden.

6 Und ich sah das Weib trunken von dem  
Blut der Heiligen und von dem Blut der  
Zeugen Jesu, und ich verwunderte mich sehr,  
7 da ich sie sah. \*Und der Engel sprach zu  
mir: Warum verwunderst du dich? Ich will  
dir sagen das Geheimniß von dem Weibe,  
und von dem Thier, das sie trägt und hat

17. große St. vom Tempel des Q., v. d. Stuhl.  
Bb. St. dW. vE. A. G.: kam ... (heraus). K.: ging her-  
vor. St. dW. vE. K. G.: aus d. (Heiligtum) ... vom  
Throne her. Bg.: aus d. T. vor d. Th.

18. desgleichen ... seit M. Bb. dW.: geschehen.  
St. A. G.: erfolgten ... (entstand). vE.: folgten. St.  
dW.: Donnerschläge. vE.: Getöse u. Gebonner. Bg.:  
Erdbebung. vE.: ein so schreckliches. Bb. Bg.: (v. dem  
an, daß) die M. auf d. G. (wurden). vE.: seit M.  
auf d. G. sind. K. G.: waren. St. dW. vE.: so gr. (ge-  
waltig) war (dies) G.

19. Bg.: die ... wurde zu 3 Theilen. Bb.: ist ge-  
worden. St. dW. vE. A. G.: zerfiel in. K.: zertheilt  
ward ... Bg.: Nationen. St. dW. vE. K. G.: Völker.  
K.: stürzten. Bb.: ist gedacht vor G. Angeficht. St.  
dW. A. G.: reichen. Bb. Bg. St. vE. A. G.: Becher. Bb.:  
vom Grimme f. Zorn. Bg.: des Gr. A. G.: f. grim-  
migen Zornweines. dW.: Glatzweines. vE.: Zornw.  
f. Rache. St.: seines Gr. K.: eifernden 3.

20. Bb. dW. A. K. G.: flohen. Bg. St.: alle Insel  
(jedes Giland) floh. Bb. Bg. St. dW. A. K. G.: (die)  
B. w. nicht (mehr) gef. vE.: die B. schwanden!

21. wie zentnerschwer. Bb.: kam aus ... herab.  
Bg.: fällt herab vom. dW.: fiel herab. Bb. Bg.: wie  
ein Talent (eines L.) schwer. St.: Talentschwer!  
dW.: fast zentnerschw. St. dW. vE.: weil ... so sehr  
(sogar, gar zu) gr. war. A.: denn f. w. überaus gr.  
K.: diese Pl. w. übergr.

1. Bg.: werde. Bg. St. dW. K. G.: Gericht. vE.:  
Strafger. A.: die Verurtheilung anzeigen. Bb. dW.:  
den v. B. St.: über großen Gewässern. St. vE.: thront.  
K.: Wuhlerin!

2. der Erde. St. K.: Unzucht trieben (getr. h.).  
vE.: Mit ihr buhlten. St. vE.: Unzuchtweine. A.:  
Hurenw. berauscht. vE. G.: berauschten sich (mit).  
Bb. Bg.: die die G. bewohnen. St. dW. A. K. G.: d. Be-  
wohner der G. vE.: Erdbewohner.

3. ein W. ... scharlachrothen. Bg.: trug mich hin.  
St.: entzündete mich. dW. vE. A. K. G.: führte. dW.:  
in d. Begeisterung. K.: die Wüste. vE. A.: Lästern  
namen. Bg. St. vE. A.: Köpfe.

4. Purpur u. Sch. St. dW.: angethan. vE. K.:  
in ... gefl. A.: bedeckt mit G. vE. K.: geschmückt.  
dW.: Kelch. Bb. A.: u. Unreinigkeit. Bg. dW. vE. G.:  
(den) Unreinigkeiten. St.: Götzengräuel u. Unsatth.  
St. vE. K.: Unzucht.

5. einen Namen: Sch. ... der Gr. Bb.: geschrie-  
benen N. St.: war ein geheimnißvoller N. geschr. ?  
dW. vE. A. G.: stand (der) N. dW.: ein Geh. Bb. Bg.:  
St. dW.: der Huren ... der Erde. K.: Hurereien.

6. A.: betrunken! Bb. Bg. dW.: mit großer (einer  
gr.) Verwunderung. K.: staunte m. gr. Staunen.  
St.: erstaunte gar sehr.

7. Bg.: hast du dich verw. vE. K.: staunest. St.: bist  
erstaunt. Bg.: werde. St.: deuten. vE.: aufschließen!  
Bb. Bg. St. dW. vE. A. K. G.: des Weibes.

18. U.L.: eine große Erdbebung ... solche ...  
fiel ... solche Erdbebung.

3. U.L.: hatte zehn Hörner.

4. A.A.: Edelsteinen. U.L.: edlen Steinen.

## XVII.

*Urbs septicolis septem decemque regum.*

- 8 et cornua decem. \*Bestia, quam vidisti, fuit et non est et ascensura est de abysson, et in interitum ibit, et mirabuntur inhabitantes terram, quorum non sunt scripta nomina in libro vitae a constitutione mundi, videntes bestiam quae
- 9 erat et non est. \*Et hic est sensus qui habet sapientiam. Septem capita septem montes sunt, super quos mulier
- 10 sedet, et reges septem sunt. \*Quinque ceciderunt, unus est, et alius nondum venit, et cum venerit, oportet illum
- 11 breve tempus manere. \*Et bestia, quae erat et non est, et ipsa octava est, et de septem est, et in interitum vadit.
- 12 \*Et decem cornua, quae vidisti, decem reges sunt, qui regnum nondum acceperunt, sed potestatem tamquam reges
- 13 una hora accipient post bestiam. \*Hi unum consilium habent, et virtutem et
- 14 potestatem suam bestiae tradent. \*Hi cum Agno pugnabunt, et Agnus vincet illos, quoniam Dominus dominorum est et Rex regum, et qui cum illo sunt
- 15 vocati electi et fideles. \*Et dixit mihi: Aquae, quas vidisti, ubi meretrix sedet, populi sunt et gentes et linguae.
- 16 \*Et decem cornua, quae vidisti in bestia, hi odient fornicariam, et desolatam facient illam et nudam, et carnes ejus manducabunt, et ipsam igni concremabunt.
- 17 bunt. \*Deus enim dedit in corda eorum, ut faciant quod placitum est illi, ut dent regnum suum bestiae, donec
- 18 consummentur verba Dei. \*Et mulier, quam vidisti, est civitas magna quae habet regnum super reges terrae.

**XVIII.** Et post haec vidi alium Angelum descendentem de coelo, habentem potestatem magnam, et terra illuminata est

8. A: bestiam mirabantur et: quia erat.  
 10. Al.\* (pr.) et.  
 12. A: accipiunt.  
 13. A: tradunt.  
 14. S† (p. voc.) et.  
 15. A: Aquas.  
 16. A: et bestiam hi. S: igne.

ἐπὶ κεφαλὰς καὶ τὰ δέκα κέρατα. <sup>8</sup> Θη-  
 ριον, ὃ εἶδες, ἦν καὶ οὐκ ἔστι καὶ μελλεῖ  
 ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου καὶ εἰς ἀπό-  
 λειαν ὑπάγειν, καὶ θανατώσονται οἱ κατοί-  
 κουντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὃν οὐ γέγραπται τὰ  
 ὀνόματα ἐπὶ τὸ βιβλίον τῆς ζωῆς ἀπὸ κα-  
 ταβολῆς κόσμου, βλέποντες τὸ θηρίον ὅτι  
 ἦν καὶ οὐκ ἔστι καίπερ ἔστιν. <sup>9</sup> Ὡδε ὁ  
 νοὺς ὁ ἔχων σοφίαν. Αἱ ἐπὶ κεφαλὰς  
 ὄρη εἰσὶν ἑπτὰ, ὅπου ἡ γυνὴ καθίσταται ἐπὶ  
 αὐτῶν, καὶ βασιλεῖς ἐπὶ αὐτῶν. <sup>10</sup> οἱ πέντε  
 ἔπεσαν, καὶ ὁ εἰς ἔστιν, ὃ ἄλλος οὐπω  
 ἦλθε, καὶ ὅταν ἔλθῃ, ὀλίγον αὐτὸν δεῖ  
 μείναι. <sup>11</sup> Καὶ τὸ θηρίον, ὃ ἦν καὶ οὐκ  
 ἔστι, καὶ αὐτὸς ὄψοός ἐστι, καὶ ἐκ τῶν  
 ἐπτά ἐστι, καὶ εἰς ἀπόλειαν ὑπάγει. <sup>12</sup> Καὶ  
 τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες, δέκα βασιλεῖς εἰ-  
 σὶν, οἵτινες βασιλείαν οὐπω ἔλαβον, ἀλλ'  
 ἔξουσιν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσι  
 μετὰ τοῦ θηρίου. <sup>13</sup> Οὗτοι μίαν γνώμην  
 ἔχουσι, καὶ τὴν δύναμιν καὶ τὴν ἐξουσίαν  
 ἑαυτῶν τῷ θηρίῳ διαδιδώσουσιν. <sup>14</sup> Οὗ-  
 τοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσι, καὶ τὸ  
 ἀρνίον νικᾷ αὐτούς, ὅτι κυριος κυρίων ἐστὶ  
 καὶ βασιλεὺς βασιλέων, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ  
 κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. <sup>15</sup> Καὶ  
 λέγει μοι· Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη  
 καθίσταται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶ καὶ ἔθνη καὶ  
 γλῶσσαι. <sup>16</sup> Καὶ τὰ δέκα κέρατα, ἃ εἶδες  
 ἐπὶ τὸ θηρίον, οὗτοι μισήσουσι τὴν πόρ-  
 νην, καὶ ἡρμιωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ  
 γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται,  
 καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρὶ. <sup>17</sup> Ὁ  
 γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν  
 ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ, καὶ ποιῆσαι  
 μίαν γνώμην, καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐ-  
 τῶν τῷ θηρίῳ, ἄχρι τελεσθῇ τὰ ῥήματα  
 τοῦ θεοῦ. <sup>18</sup> Καὶ ἡ γυνή, ἣν εἶδες, ἔστιν  
 ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἣ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ  
 τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

<sup>1</sup> Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον  
 καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα ἐξου-  
 σίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς

8. G rell.† Tò. LT: ὑπάγει x. θανατωθήσονται. L: ἂν ἐγγράπτο. SL: τὸ ὄνομα. G rell.: βλέπόντων. GK  
 SLTH: x. παρίσταται.  
 10. G rell.\* (alt.) καὶ. 12. LT: ἂν.  
 13. KLT<sup>2</sup>: x. ἐξου. αὐτῶν (T<sup>1</sup>: αὐτῶν). G rell.: διδώσου  
 15. LT: ἰπέν.  
 16. G rell.: καὶ (pro ἐπὶ).  
 17. LT\* καὶ-γνώμ. G rell.: τελεσθήσονται οἱ λόγοι.  
 1. LT\* Καὶ. R\* ἄλλον.

Die sieben Häupter und zehn Hörner. Der achte von den sieben. **XVII.**

- 8 sieben Häupter und zehn Hörner. \*Das Thier, das du gesehen hast, ist gewesen, und ist nicht, und wird wiederkommen aus dem Abgrund, und wird fahren in die Verdammniß, und werden sich verwundern, die auf Erden wohnen, deren Namen nicht geschrieben stehen in dem Buch des Lebens vom Anfang der Welt, wenn sie sehen das Thier, daß es gewesen ist, und nicht ist, wiewohl
- 9 es doch ist. \*Und hier ist der Sinn, da Weisheit zu gehöret. Die sieben Häupter sind sieben Berge, auf welchen das Weib
- 10 sitzt, und sind sieben Könige. \*Fünf sind gefallen, und Einer ist, und der andere ist noch nicht gekommen, und wenn er kommt,
- 11 muß er eine kleine Zeit bleiben. \*Und das Thier, das gewesen ist und nicht ist, das ist der achte, und ist von den sieben, und fährt
- 12 in die Verdammniß. \*Und die zehn Hörner, die du gesehen hast, das sind zehn Könige, die das Reich noch nicht empfangen haben, aber wie Könige werden sie eine Zeit
- 13 Macht empfangen mit dem Thier. \*Diese haben Eine Meinung, und werden ihre Kraft
- 14 und Macht geben dem Thier. \*Diese werden streiten mit dem Lamm, und das Lamm wird sie überwinden, denn es ist der Herr aller Herren und der König aller Könige, und mit ihm die Verufenen und Auser-
- 15 wählten und Gläubigen. \*Und er sprach zu mir: Die Wasser, die du gesehen hast, da die Hure sitzt, sind Völker und Schaaaren
- 16 und Heiden und Sprachen. \*Und die zehn Hörner, die du gesehen hast auf dem Thier, die werden die Hure hassen, und werden sie wüste machen und bloß, und werden ihr Fleisch essen, und werden sie mit Feuer ver-
- 17 brennen. \*Denn Gott hat's ihnen gegeben in ihr Herz, zu thun seine Meinung, und zu thun einerlei Meinung, und zu geben ihr Reich dem Thiere, bis daß vollendet werden
- 18 die Worte Gottes. \*Und das Weib, das du gesehen hast, ist die große Stadt, die das Reich hat über die Könige auf Erden.

**XVIII.** Und darnach sahe ich einen andern Engel niederfahren vom Himmel, der hatte eine große Macht, und die Erde ward er-

Bb.Bg.dW: die sieben.

8. war u. ist nicht ... von Gründung ... daß es war ... u. da sein wird. Bb.Bg.dW.A.K.G: (her.) aufsteigen. St: dem A. entst. vE: wieder entst. dem. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: ins Verderben. dW.vE: gehen. Bb.Bg: hingehen. Bb.Bg: auf das B. Bg: u. zugegen sein w. (Bergrl. Kap. 13, 8.)

9. Hier ... der B. hat. Bb.Bg.St: der Verstand. dW: gilt es B. St: zeigt sich ... Scharfsinn hat! vE: ist die Bedeutung weise gegeben! A.G: dies ist der S. ... (enthält). A: u. sind auch. dW.G: [zusgleich]. vE: auch f. es.

10. Bb.Bg.dW: die Fünfe ... der Eine. A: ein Anderer? K: F. siehen, der S. ist da. K.G: muß er nur. Bb.Bg: m: er ein wenig (Weniges) bl. St.dW: darfer nur ... (Weile). vE: soll er nur kurze Z.

11. ist selbst. Bb.Bg: auch selbst. dW: einer von. Bg.St.A.G: ist aus.

12. Eine Stunde. Bb.Bg.St: Königr. dW.vE: noch sein R. (R.). K: d. Herrschaft. Bb.Bg.K: aber (sondern) f. empf. (eine) Gewalt als R. Bb.Bg: eine elnige St. (A.K: nach dem Th.)

13. Bg: eine einige M. St.dW.K: Einen Sinn. Bb: einerlei S. vE: sind Eines S. A: Eine Absicht. Bb.Bg.dW: Macht u. (ihre) Gewalt. vE: u. Herrschaft. St.K: u. ihr Ansehen. Bb.St: (werden) übergeben.

14. ein Herr ... ein R. ... u. die mit ihm sind, ... u. Getreuen. Bb.Bg: Lämmlein. St: kriegen. Bb.vE: Krieg führen. K: wider das L. St.vE: besiegen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: der Herren. Bg: über.

15. Bg: Nationen u. Spr. St: B. u. Völkerschaften u. Spr. u. Nat. dW: u. Mengen u. R. u. Zungen. vE: Völkerschaften, R. u. Sp. A.K.G: Völker (u.) R. u. Sp.

16. und das Th. Bg: verwüset. Bb: öde u. nackt. A.G: verwüsten u. entblößen. K: entstellen u. entbl. St.vE: plündern (u.) nackt ausziehen. Bg: ihr vieles Hl. St: verzehren. dW.vE.A.G: fressen. Bg: u. sie selbst. vE: im G. K: in.

17. Bb.Bg.dW: ihre Herzen. K: ihnen in d. Sinn. St.dW.K: (vollbringen) f. Willen. vE: thun was er will. A: ihm gefällt. Bg: Reben. St: Gottes Aussprüche erfüllt sein w. dW: vollbracht f. w.

18. Bb: ein R. Bg: das Königr. dW: Königtum. A.K.G: Herrschaft. vE: die Herrscherin! Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Kön. der Erde.

1. hatte gr. Gewalt. St: niedersteigen. Bb.Bg. dW.vE.A.G: herabst.

## XVIII.

Populorum meretricis Romae lapsus.

- 2 a gloria ejus. \*Et exclamavit in fortitudine, dicens: Cecidit, cecidit Babylon magna, et facta est habitatio daemoniorum et custodia omnis spiritus immundi et custodia omnis volucris immundae et
- 3 odibilis! \*quia de vino irae fornicationis ejus hiberunt omnes gentes, et reges terrae cum illa fornicati sunt, et mercatores terrae de virtute deliciarum ejus divites facti sunt.
- 4 Et audiavi aliam vocem de coelo dicentem: Exite de illa, populus meus, ut ne participes sitis delictorum ejus
- 5 et de plagis ejus non accipiatis. \*Quoniam pervenerunt peccata ejus usque ad coelum, et recordatus est Dominus
- 6 iniquitatum ejus. \*Reddite illi, sicut et ipsa reddidit vobis, et duplicate duplicia secundum opera ejus; in poculo,
- 7 quo miscuit, miscete illi duplum. \*Quantum glorificavit se et in deliciis fuit, tantum date illi tormentum et luctum, quia in corde suo dicit: Sedeo regina, et vidua non sum, et luctum non videbo.
- 8 \*Ideo in una die venient plagae ejus, mors et luctus et fames, et igne comburetur; quia fortis est Deus qui judicabit illam.
- 9 \*Et flebunt et plangent se super illam reges terrae, qui cum illa fornicati sunt et in deliciis vixerunt,
- 10 cum viderint fumum incendii ejus, \*longe stantes propter timorem tormentorum ejus, dicentes: Vae, vae civitas illa magna Babylon, civitas illa fortis! quoniam una
- 11 hora venit judicium tuum. \*Et negotiatores terrae flebunt et lugebunt super illam, quoniam merces eorum

δόξης αὐτοῦ, <sup>14, 9</sup> 2 καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχύι φωνῇ <sup>Ex. 21, 9</sup> μεγάλη, λέγων· Ἐπισεν, <sup>Jer. 51, 9</sup> ἔπισεν Βαβυλῶν ἡ <sup>Ex. 4, 31</sup> μεγάλη, <sup>Ex. 12, 16</sup> καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμόνων <sup>Jer. 50, 27</sup> καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος ἀκαθάρτου <sup>17, 2</sup> καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρέτου ἀκαθάρτου <sup>Jer. 51, 11</sup> καὶ μεμνημένον· <sup>17, 2</sup> 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου <sup>Jer. 51, 11</sup> τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πέπωκε <sup>Jer. 51, 11</sup> πάντα τὰ ἔθνη, <sup>Jer. 51, 11</sup> καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς <sup>Jer. 51, 11</sup> μετ' αὐτῆς ἐπόρνευσαν, <sup>Jer. 51, 11</sup> καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς <sup>Jer. 51, 11</sup> ἐκ τῆς δυναμὲως τοῦ στρηγίνους αὐτῆς ἐπλούτησαν.

4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, <sup>Jer. 50, 27</sup> λέγουσαν· Ἐξέλθετε ἐξ αὐτῆς, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὁ λαός μου, <sup>Jer. 51, 9</sup> ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῆς, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ ἵνα μὴ λάβητε ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς. <sup>Jer. 51, 9</sup> 5 ὅτι ἠκολούθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. <sup>Jer. 51, 9</sup> 6 Ἀπόδοτε αὐτῇ, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν ὑμῖν, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ διπλώσατε αὐτῇ διπλά <sup>Jer. 51, 9</sup> κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· <sup>Jer. 51, 9</sup> ἐν τῇ ποιηθείᾳ ᾧ ἔκείρατε, <sup>Jer. 51, 9</sup> κείρασατε αὐτῇ διπλοῦν· <sup>Jer. 51, 9</sup> 7 ὅσα ἐδόξασεν ἑαυτὴν καὶ ἐστρηρίασε, <sup>Jer. 51, 9</sup> τοσοῦτον δότε αὐτῇ βυσανισμόν καὶ πένθος. <sup>Jer. 51, 9</sup> Ὅτι ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς λέγει· <sup>Jer. 51, 9</sup> Κάθημαι βασίλισσα, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ χίρα οὐκ εἰμὶ, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ πένθος οὐ μὴ ἴδω· <sup>Jer. 51, 9</sup> 8 διὰ τοῦτο ἐν μᾶζ ἡμέρας ἤζουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, <sup>Jer. 51, 9</sup> θάνατος αὐτῇ πένθος καὶ λιμός, <sup>Jer. 51, 9</sup> καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ θεὸς ὁ κρίνων αὐτήν. <sup>Jer. 51, 9</sup> 9 Καὶ κλαύσονται αὐτήν καὶ κόψονται ἐπ' αὐτῇ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς <sup>Jer. 51, 9</sup> οἱ μετ' αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιασάντες, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὅταν βλέπωσι τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, <sup>Jer. 51, 9</sup> 10 ἀπὸ μακρόθεν ἐστηκότες διὰ τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, <sup>Jer. 51, 9</sup> λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, Βαβυλῶν, <sup>Jer. 51, 9</sup> ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὅτι ἐν μᾶζ ὥρα ἦλθεν ἡ κρίσις σου. <sup>Jer. 51, 9</sup> 11 Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίονσι καὶ πενθοῦσιν ἐπ' αὐτῇ, <sup>Jer. 51, 9</sup> ὅτι τὸν γόμον αὐτῶν οὐδεὶς

1. A\* a.

2. A: in forti voce (\* et odibilis).

3. A: et quia de ira fornicationis.

5. Al.: Deus.

6. A (\* vobis): quod.

S† (p. miscuit) vobis.

8. A: igni et: judicavit.

2. G rel.: ἐν ἰσχυρᾷ φ., λέγ. LT: δαιμονίων.

L† (p. ἀκαθ.) κ. μεμνημένον (bis).

3. L (\* τ. οἶνος): πέπωκεν.

4. LT: Ἐξέλθετε. G rel. pon. ἵνα μὴ λάβ. in f.

5. G rel.: ἐκολλήθησαν.

6. G rel.\* ὕμν. LT\* (alt.) αὐτῇ.

7. LT<sup>2</sup>: αὐτήν (T<sup>1</sup>: αὐτῇ). LT: Ὅτι καθ.

8. LT\* κύριος. G rel.: ὁ κρίνας.

9. KST: κλαύσσει. G rel.\* αὐτήν. T: κόψ. ἐπ' αὐτήν.

10. G rel.\* ἐν.

11. T: ἐπ' αὐτήν.



- 2 leuchtet von seiner Klarheit, \*und schrie aus Macht mit großer Stimme, und sprach: Sie ist gefallen, sie ist gefallen, Babylon, die große, und eine Behausung der Teufel geworden, und ein Behältniß aller unreinen Geister, und ein Behältniß aller unreinen 3 feindseligen Vögel! \*Denn von dem Wein des Zornes ihrer Hurerei haben alle Heiden getrunken, und die Könige auf Erden haben mit ihr Hurerei getrieben, und ihre Kaufleute sind reich geworden von ihrer großen Wollust.
- 4 Und ich hörte eine andere Stimme vom Himmel, die sprach: Gehet aus von ihr, mein Volk, daß ihr nicht theilhaftig werdet ihrer Sünden, auf daß ihr nicht empfanget 5 etwas von ihren Plagen. \*Denn ihre Sünden reichen bis in den Himmel, und Gott 6 denkt an ihren Frevel. \*Bezahlet sie, wie sie euch bezahlet hat, und macht es ihr zwiefältig nach ihren Werken, und mit welchem Reich sie euch eingeschenkt hat, schenket 7 ihr zwiefältig ein. \*Wie viel sie sich herrlich gemacht und ihren Muthwillen gehabt hat, so viel schenket ihr Qual und Leid ein. Denn sie spricht in ihrem Herzen: Ich sitze und bin eine Königin, und werde keine Witwe sein, und Leid werde ich nicht sehen.
- 8 \*Darum werden ihre Plagen auf Einen Tag kommen, der Tod, Leid und Hunger, mit Feuer wird sie verbrannt werden. Denn stark ist Gott der Herr, der sie richten 9 wird. \*Und es werden sie beweinen und sich über sie beklagen die Könige auf Erden, die mit ihr gehuret und Muthwillen getrieben haben, wenn sie sehen werden den Rauch 10 von ihrem Brand, \*und werden von ferne stehen vor Furcht ihrer Qual, und sprechen: Wehe, wehe, die große Stadt Babylon, die starke Stadt! Auf Eine Stunde ist dein 11 Gericht gekommen. \*Und die Kaufleute auf Erden werden weinen und Leid tragen bei sich selbst, daß ihre Waare niemand mehr

St: erhellt. St.dW.vE.A.K.G: Glanze. Bb.Bg: Herrlichkeit.

2. Bg.A: mit M. K: mächtig. St.dW.vE.A: Wohnung. Bb: unreinen Geister. St.S: Dämonen. dW: Gefängniß. Bb.St.vE: Kerker. A: Aufenthalt. K: die Behausung... die Wohnung. Bb.K: (eines) jeden untr. Geistes. Bg: alles... Vögel. St: für allerlei. Bb.St.vE.G: verhaftet? dW: gefaßt? A: häßlichen. S: abscheulichen. K: schensl. Vögel.

3. Zornwein... geburet... die Kaufl. auf Erden... mächtigen W. (Vgl. Rav. 14. 8. 17. 2.) Bb. St.vE: Handelsleute. St: durch die Macht ihrer Ueppigkeit. Bb: aus d. Kraft... dW: von d. Größe. K: an d. Fülle. vE: durch d. gr. Aufwand. A.G: ihre gr. Uepp. Bg: v. ihrer heftigen (S: unermeßlichen) Schwelgerei.

4. empf. von. vE: Hinweg v. ihr! K: Theil nehmet an. Bg.dW: nichts empf. vE: ihre Strafen euch n. treffen.

5. an den... gebenet ihrer Tr. Bg: haben gereicht. Bb: sind gefolgt? A: gekommen. K: gestiegen. vE: häuften sich auf. St: thürmten! Bg.dW.A.K: hat gedacht. Bb.G.S: ist eingedenk (worden). vE.K: Frevelthaten. dW.A: Ungerechtigkeiten. Bb.Bg: unger. Thaten (Stücken).

6. Bez. ihr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: Vergeltet. Bb.St.dW: verdoppelt (es) ihr doppelt. S.vE: vergeltet dopp. A: gebet das Doppelte. K: Erweist... verg. ihr zwiefach. G: Gebet in dopp. Maße. Bg: bezahlet noch so viel. St.dW: Thaten. K: ihre Th. vE: ihrem eignen Thun. Bb.Bg.A.G: in dem (den) Wecker, den f. (euch) eing. dW: im Reiche, worin f. [euch] mischte, mischt. St.vE: den R. den f. m. K: in dem... mischt es ihr.

7. u. Wollust getrieben... gebet ihr... sitze als eine... Bb: u. üppig gelebt. St: in Ueppig. lebte. A.K.G: in Lusten. Bg: Schwelgerei getr. dW: in Herrlichf. u. Uepp. vE: Das Maß der S. u. Uepp. gebet ihr wieder in... vE.G: Du. u. Jammer. K: der Du. u. des J. St.dW: Pein u. J. Bb: P. u. Leidwesen. Bg: Du. u. Trauer. Bg: habe mich gesetzt. St.dW.A.G: throne! vE: herrsche. Bb.St. vE: bin keine (nicht) W. Bg.dW.A.K: W. bin ich n. K: Eine R., sitze ich da!

8. kommen, Tod. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: an Einem T. Bg: daher kommen. vE: stürzen über sie. Bb: u. Leidwesen. Bg.St.dW.vE.A.K: Trauer. G: Jammer. K: in J. St.dW.vE.K: mächtig. Bb: es ist ein st. S., der G. Bg: f. ist der S., G. Bb. St.S: richtet. Bg.dW: ger. hat. vE: ihr Richter.

9. u. über f. Pl... Wollust getr. Bg.St.dW.vE.A.K.G: weinen. Bb: ein Klagegeschrei führen. K: jammern. Bb. Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bg: Hurerei u. Schwelgerei getr. St.dW: (husteln) u. in Ueppig. lebten. vE: b. u. wollusteten! Bb: u. üppig gel. A: in Wollust. G: Wollust. K: Unmuth trieben u. äpp. l. St.dW.A.G: ihres Brandes. Bb.K: (von) ihrer Feuersbrunst.

10. vE: scheu vor ihrer Qu. Bb.St.dW: Pein. Bb.Bg.St.dW.vE: bu große. St.dW.vE.A.K.G: mächtige. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: in Einer St.

11. über sie. St.vE: Handelsleute. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bg.vE: u. trauern. dW: flagen. A.K: wehlt. St.dW.vE.A.K.G: Waaren. Bb: Ladung. Bb.Bg.vE: kauft. St.dW.A: l. (nun) R. mehr!

## XVIII.

## Populorum meretricis Romae lapsus.

- 12 nemo emet amplius: \*merces auri et argenti et lapidis pretiosi et margaritae et byssi et purpurae et serici et cocci (et omne lignum thynum, et omnia vasa eboris, et omnia vasa de lapide pretioso
- 13 et aeramento et ferro et marmore, \*et cinnamomum et odoramentorum et unguenti et thuris et vini et olei et similiae et tritici et jumentorum et ovium et equorum et rhedarum et mancipiorum
- 14 et animarum hominum. \*Et poma desiderii animae tuae discesserunt a te, et omnia pinguis et praeclara perierunt a te, et amplius illa jam non invenit.
- 15 \*Mercatores horum, qui divites facti sunt, ab ea longe stabunt propter timorem tormentorum ejus, flentes ac lugentes \*et dicentes: Vae, vae civitas illa magna, quae amicta erat bysso et purpura et cocco, et deaurata erat auro et lapide pretioso et margaritis! \*quoniam una hora destitutae sunt tantae divitiae; et omnis gubernator, et omnis qui in lacum navigat, et nautae et qui in mari operantur, longe steterunt,
- 18 \*et clamaverunt videntes locum incendii ejus, dicentes: Quae similis civitati huic
- 19 magnae? \*Et miserunt pulverem super capita sua, et clamaverunt flentes et lugentes, dicentes: Vae, vae civitas illa magna, in qua divites facti sunt omnes qui habebant naves in mari de pretiis ejus! quoniam una hora desolata
- 20 est. \*Exulta super eam, coelum et sancti Apostoli et Prophetae! quoniam judicavit Deus judicium vestrum de illa.
- 21 Et sustulit unus Angelus fortis lapidem quasi molarem magnum, et misit in mare, dicens: Hoc impetu mittetur Babylon civitas illa magna, et ultra jam

ἀγοράζει οὐκέτι. <sup>12</sup> γόμον χρυσοῦ καὶ ἄρ-<sup>Ra. 27, 16</sup>  
γύρον καὶ λίθον τιμίον καὶ μαργαρίτον<sup>Ap. 17, 16</sup>  
καὶ βύσσον καὶ πορφύρας καὶ σερικοῦ καὶ<sup>Eccl. 2, 19</sup>  
κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν  
σκεῦος ἐλεφαντίνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐκ ξύ-  
λου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου  
καὶ μαρμάρου, <sup>13</sup> καὶ κινάμωμον καὶ θυ-  
μιάματα καὶ μύρον καὶ λιβανον καὶ οἶνον  
καὶ ἔλαιον καὶ σμιδάλιν καὶ σίτον καὶ  
κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ ἵππων καὶ ῥεδῶν  
καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. <sup>14</sup> Καὶ<sup>Ec. 2, 12</sup>  
ἡ ὁπώρα τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς σου ἀ-  
ῆλθεν ἀπὸ σου, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ  
τὰ λαμπρὰ ἀπῆλθεν ἀπὸ σου, καὶ οὐκέτι  
οὐ μὴ εὐρήσῃς αὐτά. <sup>15</sup> Οἱ ἔμποροι  
τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ' αὐτῆς, ἀπὸ<sup>v. 19</sup>  
μακρόθεν στήσονται διὰ τὸν φόβον τοῦ<sup>v. 18, 20</sup>  
βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦν-<sup>v. 12, 16</sup>  
τες <sup>16</sup> καὶ λέγοντες· Οὐαί, οὐαί, ἡ πόλις ἡ<sup>17, 4</sup>  
μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορ-  
φυροῦν καὶ κοκκινον καὶ κεχρυσωμένη ἐν<sup>v. 18, 9</sup>  
χρυσῷ καὶ λίθῳ τιμῷ καὶ μαργαρίταις,  
<sup>17</sup> ὅτι μὴ ὥρῃ ἡρημώθῃ ὁ τοσοῦτος πλοῦ-<sup>Ec. 2, 17</sup>  
τος. Καὶ πᾶς κυβερνήτης, καὶ πᾶς ἐπὶ<sup>v. 14</sup>  
τῶν πλοίων ὁ ὅμιλος, καὶ ταῦται καὶ ὅσοι  
τὴν θάλασσαν ἐργάζονται, ἀπὸ μακρόθεν<sup>v. 14</sup>  
ἐστήσαν, <sup>18</sup> καὶ ἐκραῶν ὁρῶντες τὸν καπνὸν<sup>v. 14, 16</sup>  
τῆς πυρώσεως αὐτῆς, λέγοντες· Τίς ὁμοία<sup>v. 14, 16</sup>  
τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; <sup>19</sup> Καὶ ἔβυλον χοῦν<sup>Ec. 2, 17</sup>  
ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐκραῶν κλαίον-<sup>v. 14, 16</sup>  
τες καὶ πενθοῦντες, λέγοντες· Οὐαί, οὐαί,  
ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ἣ ἐπλούτησαν πάν-<sup>v. 15</sup>  
τες οἱ ἔχοντες πλοῖα ἐν τῇ θαλάσῃ ἐκ<sup>v. 14</sup>  
τῆς τιμιότητος αὐτῆς, ὅτι μὴ ὥρῃ ἡρη-<sup>v. 14, 16</sup>  
μώθῃ. <sup>20</sup> Εὐφραίνου ἐπ' αὐτήν, οὐρατὲ<sup>v. 14, 16</sup>  
καὶ οἱ ἅγιοι ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται,<sup>v. 14, 16</sup>  
ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα ὑμῶν ἐξ αὐτῆς.<sup>v. 14, 16</sup>  
<sup>21</sup> Καὶ ἦρεν εἰς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον<sup>v. 14, 16</sup>  
ὥς μύλον μέγαν, καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θά-<sup>v. 14, 16</sup>  
λασσαν, λέγων· Οὕτως ὀρηματι βληθήσε-  
ται Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ

12s. A: mercem. Al.: margariti et: coc-  
cini et: cinnamomi. AS† (p. cinnam.) et  
amomum. A\* (p. similiae) et.  
14. A: poma tua (\* tuae) et: discessit  
et: clara.  
15. Al.: Merc. hominum.  
16. A: byssino et: est.  
17. A: omnes qui in locum navigant et:  
qui maria.  
19. A: et dic. et (\* illa): habent.  
20. Al.: Exultate .. coeli (A: et Ap.).

12. L: μαργαρίταις. G rel.: βυσσίνος.

LT: λίθον (pro ξύλον).

13. LT: κινάμωμον. G rel.† (p. κιν.) x. ἄμωμον.

14. LT: σε τῆς ἐπιθ. τ. ψ. G rel. (alt. l.): ἀπώλεια.

LT: ἐκίτε αὐτὰ ἢ μὴ εὐρήσασιν.

16. G rel.\* (pr.) καὶ. LH\* ἐν. G rel.: χρυσίον.

LT: μαργαρίτην.

17. G rel.: πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλῆθον, x. v.

18. LTH: ἐκραῶν (eti. v. 19). G rel.: βλείποντες.

LT: τ. τόπον. 19. L: ἔβαλαν. G rel.: τὰ πλοῖα.

20. GKS: ἐπ' (LTHΘ: ἐν) αὐτῇ. G rel.† (p. ἄγ.) x. v.

21. LT: μύλινον.

Der Reichtum der Käufer und Verkäufer und seine Verwüstung. XVIII.

- 12 kaufen wird: \*die Waare des Goldes und Silbers und Edelgesteins, und die Perlen und Seide und Purpur und Scharlach, und allerlei Thinenholz, und allerlei Gefäß von Elfenbein, und allerlei Gefäß von köstlichem Holz und von Erz und von Eisen und von
- 13 Marmor, \*und Cinnamet und Thymian und Salben und Weihrauch und Wein und Del und Semmel und Weizen und Vieh und Schafe und Pferde und Wagen und Leich-
- 14 name, und Seelen der Menschen. \*Und das Obß, da deine Seele Lust an hatte, ist von dir gewichen, und was völlig und herrlich war, ist von dir gewichen, und du
- 15 wirfst solches nicht mehr finden. \*Die Kaufleute solcher Waare, die von ihr reich geworden, werden von ferne stehen vor
- 16 Furcht ihrer Qual, weinen und klagen \*und sagen: Wehe, wehe, die große Stadt, die bekleidet war mit Seide und Purpur und Scharlach, und übergoldet war mit Gold
- 17 und Edelgestein und Perlen! \*Denn in Einer Stunde ist verwüstet solcher Reichtum. Und alle Schifffherren, und der Hause, die auf den Schiffen handthieren, und Schiff-
- 18 leute, die auf dem Meer handthieren, standen von ferne, \*und schrieten, da sie den Rauch von ihrem Brande sahen, und sprachen:
- 19 Wer ist gleich der großen Stadt? \*Und sie warfen Staub auf ihre Häupter, und schrieten, weineten und klagten, und sprachen: Wehe, wehe, die große Stadt, in welcher reich geworden sind alle, die da Schiffe im Meer hatten, von ihrer Waare! Denn in Einer
- 20 Stunde ist sie verwüstet. \*Freue dich über sie, Himmel, und ihr heiligen Apostel und Propheten, denn Gott hat euer Urtheil an ihr gerichtet.
- 21 Und ein starker Engel hob einen großen Stein auf, als einen Mühlstein, warf ihn ins Meer, und sprach: Also wird mit einem Sturm verworfen die große Stadt Babylon,

14. A.A: daran d. S. Lust hatte.

12. sein Zinnen u. P., u. Seide u. Sch... Thymian... vom köstlichsten. Bb: kostbarem Stein ... köstl. Leinwand. Bg: feinsten Flachses. St.S.d.W. vE.A.K.G: Byssus. St.d.W.vE: Citronenholz? Bb.K: wohlriechende S. S.A.G: köstl. St.d.W.vE. K: Geräthe. Bb: sehr kostbarem S. vE: kostbarsten. St: theuersten Gehölz. A.G: (kostb.) Stein. K: Steinen.

13. Stimmet u. Räucherwerk ... Semmelmehl ... Rutzchen. Bg.d.W: Amomum. Bb.vE.K: Balsam. dW: Weisgmehl. K: feinstes M. Bg: Schönm. u. Getreide. St.S.d.W.vE.A.K.G: Lastvieh. Bb: Lastthiere. S.d.W.vE.A.K.G: Kasse. Bg: Karossen! Bb: Leibern u. M.: S. vE: Leibeigene u. S. d. M. Bg: Leibeig. u. Sklaven. St.d.W: Skl. u. S. A.K. G: Skl. u. M.: S. S: Leib u. Leben der M.

14. glänzend u. h. St: herbliche Obß. Bb: Herbstfrucht. K: Gartenfr. A: Baumfrüchte. Bb: wonach d. S. begierig war. dW.A.K.G: die Lust deiner S. vE: das Gelüste. S: wonach d. S. gelüftet. St: dich so gelüfete. Bb: weggegangen. vE: entflohen. K: dir entschwunden. Bg.S.G: dir entgangen. Bb: fett u. glänzend. A: fett u. vortrefl. Bg: niedlich u. prächtig. K: köstl. u. herrl. dW: alles Ledere u. Köstl. vE: alle Pracht u. Fülle. St: aller Prunk u. Schmuck. Bg.St.G: ist (hat sich) v. dir verloren. dW: ist dir verl. vE.A: verschwunden ist von dir. K: dir entnommen. S: alle Lederpeisen u. alle Pracht sind dahin.

15. Bb.Bg: dieser [Dinge]. St: die diese [B.] aufgekauft. St.vE.G: durch sie. K: sich bereicherten v. ihr.

16. feinem Zinnen. (Wie B. 12. u. Kap. 17.4.)

17. jeder Steuermann u. aller S. auf d. Sch., u. die Schiffl., u. Alle die ... St: ward zunichte. vE.K.G: ist dahin! A: war. dW.vE.K.G: all dieser. Bb.Bg: der (dieser) so große. A: all der gr. St: Schifffpatron? dW: Steuerleute. Bb: jede Gesellschaft auf d. Sch. Bg: der auf ein Ort hinschifft. St: Derter befährt. dW: die nach Dert. schiffen. K: wer über See schifft. vE: Küstenshiffer u. Segler. A.G: u. Segler u. alles Schifffsvolk. St: Ruderer? K: Ruderfnecht? Bb: so viel ihr Werk auf d. M. haben. St.K: die (zur See) (ihr) Gewerbe treiben. vE: Geschäfte. dW: das M. befahren. A.G: auf dem M. fahren.

18. sprechend: Wer war. (Wie B. 9.) Bb.Bg. K: Welche. vE: Was glich doch dieser ... A: Welche Stadt ist dieser ... gl. gewesen.

19. sprechend ... ihrer Pracht. Bb.Bg: kostbar. A.K: Kostbarkeiten. St.d.W: Köstlichkeit. vE: ihren Schätzen. St.d.W: sich bereicherten. dW: haben. vE: zerstört. A: verw. worden. St: ward f. verw.

20. Heil. u. Ap. Bb.Bg: Sei (mache dich) fröhlich über ihr. St.vE.A: frohlockt. Bg: euer Gericht. K: Urth. gesprochen. St: an ihr vollzogen ihr U. über euch d.W.G: euch gerächt an ihr. vE: an ihr selbst ... gerächt euer Loos. A: was über euch ergangen.

21. einen St. ... großen M. ... mit St. dW.A.G: mächtiger. K: Macht. unter den G. St.d.W.vE.A.K.G: wie ein M. gr. vE: ihn schleudernd. Bb: geworfen. St: im St. versenkt? dW: im Sturze niedergew. Bg.G: mit einem Wurf hingedrückt. vE: So stürmisch schnell soll fallen. A: Mit solchem Ungeheuer w. gestürzt. K: Also im Schwunge w. hinabgew.

**XVIII.***Epitaphium Dei que omnipotentis regnum.*

- 22 non inveniatur. \*Et vox citharoedorum et musicorum et tibia canentium et tuba non audietur in te amplius, et omnis artifex omnis artis non inveniatur in te amplius, et vox molae non audietur in
- 23 te amplius, \*et lux lucernae non lucebit in te amplius, et vox sponsi et sponsae non audietur adhuc in te, quia mercatores tui erant principes terrae, quia in beneficiis tuis erraverunt omnes gentes!
- 24 \*Et in ea sanguis Prophetarum et Sanctorum inventus est, et omnium qui interfecti sunt in terra.

- XIX.** Post haec audiui quasi vocem turbarum multarum in coelo dicentium: Alleluja! Salus et gloria et virtus Deo
- 2 nostro est! \*quia vera et justa judicia sunt ejus, qui judicavit de meretrice magna, quae corripuit terram in prostitutione sua, et vindicavit sanguinem
- 3 servorum suorum de manibus ejus. \*Et iterum dixerunt: Alleluja! Et fumus ejus
- 4 ascendit in secula seculorum. \*Et ceciderunt seniores viginti quatuor et quatuor animalia et adoraverunt Deum sedentem super thronum, dicentes: Amen!
- 5 Alleluja! \*Et vox de throno exivit, dicens: Laudem dicite Deo nostro, omnes servi ejus et qui timetis eum, pusilli et magni!

- 6 Et audiui quasi vocem turbae magnae, et sicut vocem aquarum multarum, et sicut vocem tonitruorum magnorum, dicentium: Alleluja! quoniam regnavit Dominus Deus noster omnipotens. \*Gaudemus et exultemus et demus gloriam ei, quia venerunt nuptiae Agni et uxor
- 8 ejus praeeparavit se. \*Et datum est illi, ut cooperiat se byssino splendenti et candido. Byssinum enim justificationes
- 9 sunt Sanctorum. \*Et dixit mihi: Scribe: Beati qui ad coenam nuptiarum Agni

εύρεθῇ ἐτι. 22 Καὶ φωνὴ κιθαρωδῶν καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ πῶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὗρεθῇ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ φαθῇ ἐν σοὶ ἐτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἐτι· ὅτι οἱ ἔμποροι σου ἦσαν οἱ μεγιστάνες τῆς γῆς, οἱ ἐν τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη. 24 Καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα προφητῶν καὶ ἁγίων εὗρεθῇ καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ μεγάλου ἐν τῷ οὐρανῷ, λέγοντος· Ἀλληλουῖα· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις κυρῶν τῷ θεῷ ἡμῶν, 2 ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἐκρίνε τὴν πόρνην τὴν μεγάλην, ἣτις ἐφθείρε τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς, καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. 3 Καὶ δεύτερον εἶρηκαν· Ἀλληλουῖα· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 Καὶ ἔπεσον οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἰκοσιτέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνουν τῷ θεῷ τῷ καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λέγοντες· Ἀμήν, ἀλληλουῖα. 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου ἐξῆλθε, λέγουσα· Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν, λέγοντων· Ἀλληλουῖα, ὅτι ἐβασίλευσε κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ. 7 Χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δάμωμεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἁγίου καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἡτοίμασεν ἑατέην. 8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάλῃται βύσσινον καθαρὸν καὶ λαμπρὸν. (Τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.) 9 Καὶ λέγει μοι· Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἁγίου.

23. A: non luc. tibi.

1. A: vocem maguam tubarum.

AS: Laus et gl.

2. A (in f.): tuis.

6. A: tubae.

8. A: byssinum splendens candidum.

9. AS: dicit (bis).

23. LT: φάνη. L\* (pr.) ἐν et (pr.) οἱ.

24. GKSTG: αἵματα.

1. R† (ab in.) Kai. G rell.: λεγόντων et: δύν. τῷ θεῷ ἡμ. (G rell. [K] x. ἡ τιμῇ).

2. KT: ἐφθείρε. G rell.\* τῆς. 4. LT: ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

5. KLT: ἀπὸ τοῦ θρό. LT: τῷ θεῷ. R: καὶ οἱ μικροί.

6. GKSTG: λέγοντες· GKST† (p. θεός) ἡμῶν.

7. LT: ἀγαλλιώμεν x. δάσσομεν.

8. G rell.: λαμπρ. καθ. (GS† καί).

22 und nicht mehr erfunden werden. \*Und die Stimme der Sänger und Saitenspieler, Pfeifer und Posauner soll nicht mehr in dir gehöret werden, und kein Handwerksmann einiges Handwerks soll mehr in dir erfunden werden, und die Stimme der Mühle soll  
23 nicht mehr in dir gehöret werden, \*und das Licht der Leuchte soll nicht mehr in dir leuchten, und die Stimme des Bräutigams und der Braut soll nicht mehr in dir gehöret werden; denn deine Kaufleute waren Fürsten auf Erden, denn durch deine Häuser  
24 berei sind vertritt worden alle Feiden. \*Und das Blut der Propheten und der Heiligen ist in ihr erfunden worden, und aller derer, die auf Erden erwürgt sind.

**XIX.** Darnach hörte ich eine Stimme großer Schaaften im Himmel, die sprachen: Halleluja! Heil und Preis, Ehre und Kraft  
2 sei Gott, unserm Herrn! \*Denn wahrhaftig und gerecht sind seine Gerichte, daß er die große Hure verurtheilt hat, welche die Erde mit ihrer Hurerei verderbet, und hat das Blut seiner Knechte von ihrer Hand gerechen.  
3 \*Und sprachen zum andern Mal: Halleluja!  
4 Und der Rauch gehet auf ewiglich. \*Und die vier und zwanzig Ältesten und die vier Thiere fielen nieder, und beteten an Gott, der auf dem Stuhl saß, und sprachen: Amen,  
5 Halleluja! \*Und eine Stimme ging von dem Stuhl: Lobet unsern Gott, alle seine Knechte, und die ihn fürchten, beide Klein und Groß!

6 Und ich hörte eine Stimme einer großen Schaar, und als eine Stimme großer Wäpfer, und als eine Stimme starker Donner, die sprachen: Halleluja! Denn der allmächtige Gott hat das Reich eingenommen. \*Lasset uns freuen und fröhlich sein, und ihm die Ehre geben, denn die Hochzeit des Lammes ist gekommen, und sein Weib hat sich bereit.  
7 Und es ward ihr gegeben, sich anzuthun mit reiner und schöner Seide. (Die Seide aber ist die Gerechtigkeit der Heiligen.)  
9 \*Und er sprach zu mir: Schreibe. Selig sind, die zu dem Abendmahl des Lammes

9. U.L. fehlt: Schreibe.

St.dW.vE: n. m. sein!

22. Künstler einiger Kunst. dW: der Laut! Bb: Citharspieler. Bg.A.K: Harfensp. St.S.dW.vE.G: Harfenschläger. St.S.dW.A.G: Flötenspieler. K: Tonspieler? Bb.Bg.dW.K: Trompeter. S.A.G: Trompetenbläser. St: Posaunenbl. vE: Der ... Flötens- u. Pof.-Bläser Töne erschallen nimmermehr! vE: Geräusch d. M. K: Schall.

23. scheinen. S.dW.A.G: Lampe! vE: Kein Lampenschimmer leuchte ... nimmer soll ... Gesang in dir ertönen! S.G: frohlocken in dir. St.vE: Halleluja. dW: Käufer. Bb: die großen Herren der Erde. Bg.St.dW.G: die Großen (der G.). vE.A: die Fürsten d. G.K: Gewaltigen ... v. deinem Zauber. St.vE: durch d. Zaubertrank? Bb.dW.vE.A.G: verführt. St.K: bethört. St.dW.vE.A.K.G: Völker. Bg: Nationen.

24. Bg: hat sich gefunden. Bb.Bg: geschlachtet (worden) sind. St.dW: (je) geschl. wurden. A: getödtet. S.vE: aller Erschlagenen.

1. große St. vieler Sch... unserm Gott! St.S.dW.vE.A.K.G: wie eine. St.dW.vE: laute St. Bb.St.S.dW.vE: vieles Volks. Bb: Das Heil u. d. Herrlichf. ... Gewalt. Bg: Das G. u. d. Macht u. d. G.K.G: u. d. G. u. d. (M.). St: Der Sieg u. d. Ruhm u. d. Pr. dW: D. S. u. d. G. ... Macht. vE: Heil, Herrl. u. M. A: G. u. G. u. R. Bb: sei dem Herrn u. G. St.dW.G: ist (des G.) unfres G. K: unserm. vE: hat unser G.

2. verderbete. Bb.Bg.St.vE.A.K.G: gerichtet. St.A.K: Ungucht. St.dW: an ihr. vE.K: an ihrer Hand?

3. ihr R. ... in die Ewigkeiten der Ew. Bb.Bg.vE.A.K.G: steigt auf. St.dW: empor. (Wie Kap. 1, 18.)

4. (Wie Kap. 4, 6.) dW: vor G. St.S.vE.K: sitzt.

5. ging aus ... die sprach. Bb: kam heraus. dW: K: f. v. Th. her. Bg: Lobfaget unserm G. A.K.G: Lobfaget. S: Singet. St: die ihr f. An. seid. Bb. Bg.A.K.G: die ihr ihn fürchtet. St: schenet. vE: Diener u. Verehrer!! Bb.Bg.K: (beides) die Kleinen u. d. Gr.

6. als eine St. ... vieler B. ... der Herr unser G., der Allm. Bb: gr. Menge. St.dW.vE: vieles Volks. A.G: u. wie das Kaufsch. ... d. Rollen. K: die St. großer Schaaften ... gewaltiger D. vE: als rauchten ... als rollten ...! Bg: die Regierung angenommen. dW: als Herrscher hat sich gezeigt. Bb: daß ... als König regiert. St.vE: es herrschet. A.G: es reg. K: Seine Herrschaft h. er dargethan. (Wgl. Kap. 1, 8.)

7. Bg.A.K.G: frohlocken. St.dW.vE: fröhl. sein u. jauchzen. Bb.Bg: die Herrlichf. vE: ihn verherrlichen. Bb.Bg: Lammlein. dW.vE.A.K: seine Braut. S.vE.G: (ist) geschmückt.

8. u. heller Leinwand ... sind die Gerechtigkeiten. Bg: ist ihr geg. Bb: daß f. gekleidet wurde. St.dW.vE.K: sich zu kleiden. Bb: u. hell-leuchtender köstl. S. St.dW: in lichten (u.) reinen Wäsche. vE: glänzend weißen B. A: mit glänzenden, w. K: in reinem u. gl. Bg: die Rechte. St.dW: Tugenden?? K: Geheiligten.

9. Abendm. der Hochzeit d. L. St.dW.vE.A.G: Hochzeitmahl. K: Mahl d. G.

**XIX. Victor vocatus Fidelis et Verax et Verbum Dei. Epulum actum.**

vocati sunt. Et dicit mihi: Haec verba  
**10** Dei vera sunt! \*Et cecidi ante pedes  
 ejus, ut adorarem eum. Et dicit mihi:  
 Vide ne feceris! conservus tuus sum et  
 fratrum tuorum habentium testimonium  
 Jesu; Deum adora! Testimonium enim  
 Jesu est spiritus prophetiae.

**11** Et vidi coelum apertum, et ecce, equus  
 albus, et qui sedebat super eum, voca-  
 batur: Fidelis et Verax; et cum justitia  
**12** judicat et pugnat. \*Oculi autem ejus  
 sicut flamma ignis, et in capite ejus  
 diademata multa, habens nomen scri-  
**13** ptum quod nemo novit nisi ipse. \*Et  
 vestitus erat veste aspersa sanguine, et  
**14** vocatur nomen ejus: Verbum Dei. \*Et  
 exercitus, qui sunt in coelo, sequeban-  
 tur eum in equis albis, vestiti byssino  
**15** albo et mundo. \*Et de ore ejus pro-  
 cedit gladius ex utraque parte acutus,  
 ut in ipso percutiat gentes. Et ipse  
 reget eas in virga ferrea, et ipse calcet  
 torcular vini furoris irae Dei omnipoten-  
**16** tis. \*Et habet in vestimento et in fe-  
 more suo scriptum: Rex regum et Do-  
 minus dominantium.

**17** Et vidi unum Angelum stantem in  
 sole, et clamavit voce magna, dicens  
 omnibus avibus quae volabant per me-  
 dium coeli: Venite et congregamini ad  
**18** coenam magnam Dei! \*ut manducetis  
 carnes regum et carnes tribunorum et  
 carnes fortium, et carnes equorum et  
 sedentium in ipsis, et carnes omnium  
 liberorum et servorum et pusillorum  
**19** et magnorum. \*Et vidi bestiam et  
 reges terrae et exercitus eorum congre-  
 gatos ad faciendum praelium cum illo,  
 qui sedebat in equo, et cum exercitu  
**20** ejus. \*Et apprehensa est bestia, et

κεκλημένοι. Καὶ λέγει μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι <sup>21, 3. 22, 6</sup>  
 ἀληθινοὶ εἰσι τοῦ θεοῦ. <sup>22, 8a.</sup> **10** Καὶ ἔπεσον  
 ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι <sup>Αδ.  
 10, 25a.</sup>  
 αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σύνδου- <sup>14, 13.</sup>  
 λός σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν  
 ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν τοῦ Ἰησοῦ· τῷ θεῷ <sup>12, 17;  
 Ματ. 4, 10.</sup>  
 προσκύνησον. (Ἡ γὰρ μαρτυρία τοῦ Ἰη- <sup>Εφ. 1, 17.  
 15a. 4, 14.</sup>  
 σοῦ ἐστὶ τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας.) <sup>5, 10a.</sup>

**11** Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, <sup>4, 1;  
 6, 2.</sup>  
 καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος <sup>3, 14, 1, 3.</sup>  
 ἐπ' αὐτὸν καλούμενος πιστός καὶ ἀληθινός,  
 καὶ ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. **12** οἱ <sup>1, 14, 2, 19</sup>  
 δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός, καὶ <sup>7, 10.  
 12, 3;</sup>  
 ἐπὶ τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ. <sup>7, 17.</sup>  
 ἔχων ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ <sup>Εφ. 30, 4.</sup>  
 μὴ αὐτός, <sup>14, 20.</sup> **13** καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον  
 βεβαμμένον αἵματι· καὶ καλεῖται τὸ ὄνομα <sup>Αδ. 62, 1a.  
 Γα. 4, 11;</sup>  
 αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. **14** Καὶ τὰ στρα- <sup>3a. 1, 1.  
 15a. 1, 1.</sup>  
 τεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ <sup>7, 2, 4, 4.</sup>  
 ἐφ' ἵππους λευκοὺς, ἐνδιδυμένοι βυσσινίον <sup>7, 16.</sup>  
 λευκὸν καὶ καθαρόν. **15** Καὶ ἐκ τοῦ στό-  
 ματος αὐτοῦ ἔκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, <sup>12, 3.</sup>  
 ἵνα ἐν αὐτῇ πατάσῃ τὰ ἔθνη· καὶ αὐτὸς <sup>Εφ. 2, 2.</sup>  
 ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ <sup>14, 19.  
 Αδ. 62, 3.</sup>  
 αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου τοῦ θυ-  
 μοῦ καὶ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντο-  
 κράτορος, <sup>16</sup> καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ ἱμάτιον καὶ  
 ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον·  
 Βασιλεὺς βασιλέων καὶ κύριος κυρίων.

**17** Καὶ εἶδον ἓνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ <sup>Κα.  
 39, 1, 17.</sup>  
 ἡλῶ· καὶ ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ, λέγων πᾶσι  
 τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν μεσσηραῇ-  
 ματι· **Δεῦτε καὶ συναγέσθε εἰς τὸ δαῖπνον**  
 τοῦ μεγάλου θεοῦ, <sup>15</sup> ἵνα φάγητε σάρκας <sup>Κα.  
 39, 17a.</sup>  
 βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας <sup>Αδ. 62, 2a.  
 Δα. 23, 2a.</sup>  
 ἰσχυρῶν, καὶ σάρκας ἡπῶν καὶ τῶν καθη-  
 μένων ἐπ' αὐτῶν, καὶ σάρκας πάντων ἐλευ-  
 θέρων καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγά-  
 λων. **19** Καὶ εἶδον τὸ θηρίον καὶ τοὺς <sup>12, 1.</sup>  
 βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐ- <sup>12, 12, 18.  
 16, 14.</sup>  
 τῶν συνηγμένα ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τοῦ  
 καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ  
 στρατευματος αὐτοῦ. **20** Καὶ ἐπιάσθη τὸ

11. A: et verax vocatur et justitia (Al.: in just.).

13. A: vestem aspersam. S: vocabatur.

14. A: byssinum album mundum.

15. A: ipsius (\* ex utraq. p.) et: eos.

16. A\* suo.

17. A\* (alt.) et.

18. A: ac serv. et: ac magn.

9. LT: οἱ ἀλθ. τ. θεῶ εἰσιν.

10. LT: ἔπεσα. Bornem. (eti. 22, 9): "Ορα, μὴ... εἰμι.

11. LT: ἡνιφγμ. L\* καλέμ.

13. LT: x. κέληται. 14. G rel.\* (alt.) καί.

15. G<sup>1</sup>S† (p. ῥομφ.) διστομος. G rel.: πατάξῃ (\* ul. καί). 16. RS: τὸ ὄν.

17. G rel. (\* ult. καί): συνάχθητε et: τὸ μέγα τὸ θ.

18. LT: ἐπ' αὐτῶν. G rel.† τε (p. ἔλευθ., G<sup>1</sup>S cũ. p. μικρ.). 19. G<sup>1</sup>SLT† τόν.

Der Sieger und seine Kelter. Das Abendmahl des großen Gottes. XIX.

- berufen sind. Und er sprach zu mir: Dieß  
 10 sind wahrhaftige Worte Gottes. \*Und ich  
 fiel vor ihn zu seinen Füßen, ihn anzubeten.  
 Und er sprach zu mir: Siehe zu, thue es  
 nicht, ich bin dein Mitsknecht und deiner  
 Brüder, und derer, die das Zeugniß Jesu  
 haben. Bete Gott an. (Das Zeugniß aber  
 Jesu ist der Geist der Weissagung.)  
 11 Und ich sahe den Himmel aufgethan, und  
 siehe, ein weißes Pferd, und der darauf saß,  
 hieß Treu und Wahrhaftig, und richtet und  
 12 streitet mit Gerechtigkeit. \*Und seine Augen  
 sind wie eine Feuerflamme, und auf seinem  
 Haupte viele Kronen, und hatte einen Na-  
 men geschrieben, den niemand wußte, denn  
 13 er selbst. \*Und war angethan mit einem  
 Kleide, das mit Blut besprenget war, und  
 14 sein Name heißet Gottes Wort. \*Und ihm  
 folgte nach das Heer im Himmel auf weißen  
 Pferden, angethan mit weißer und reiner  
 15 Seide. \*Und aus seinem Munde ging ein  
 scharfes Schwert, daß er damit die Heiden  
 schlage; und er wird sie regieren mit der  
 eisernen Ruthe. Und er tritt die Kelter des  
 grimmgigen Jorns des allmächtigen Gottes,  
 16 \*und hat einen Namen geschrieben auf seinem  
 Kleide und auf seiner Hüfte also: Ein König  
 aller Könige und ein Herr aller Herren.  
 17 Und ich sahe einen Engel in der Sonne  
 stehen, und er schrie mit großer Stimme,  
 und sprach zu allen Vögeln, die unter dem  
 Himmel fliegen: Kommt und versammlet  
 euch zu dem Abendmahl des großen Gottes,  
 18 \*daß ihr esst das Fleisch der Könige und  
 der Hauptleute, und das Fleisch der Starken  
 und der Pferde, und derer, die darauf sitzen,  
 und das Fleisch aller Freien und Knechte,  
 19 beide der Kleinen und der Großen! \*Und  
 ich sahe das Thier und die Könige auf Er-  
 den, und ihre Heere versammlet, Streit zu  
 halten mit dem, der auf dem Pferde saß,  
 20 und mit seinem Heer. \*Und das Thier

St.vE: wahrh. Gottesworte. dW.A.K.G: die w.  
 B. G. Bg: die w. Reden.

10. fiel hin vor s. G. ... Br. die das. Bb: f. vor  
 seine G. Bg.St.dW.vE.A.K.G: vor (zu) seinen G.  
 nieder. Bg: Gy nicht! dW: Mitfn. bin ich von dir.  
 G: bin nur ...! dW: festhalten. K: beharren beim J.  
 vE: von J. zeugen! St: sich an d. J. v. J. halten?

11. Bg.S: eröffnet. vE.A.G: offen. dW.vE.K:  
 Ros. Bb.Bg.St.dW.vE: heißt. K: ward genannt.  
 St.S.dW.vE.A.K.G: der Treue u. (Wahrhafte).  
 Bb: u. führt Krieg. St: fristet. K: kämpfet. Bb.  
 Bg: in Ger. K: nach.

12. hat ... weiß. St: Feuerflammen. Bb: königl.  
 Hauptzierathen! Bg: Königsbinden. St.dW.vE:  
 Diademe. Bb.A.K: einen geschriebenen N. St.dW.  
 A.K.G: kennt. dW.vE: trug. vE: eine Namens-  
 Inschrift, die ... verstand.

13. gefärbet. Bb.St: ist ang. vE.K: Gewande.  
 Bb.vE: in Bl. getunkt. St.dW: getunkten (Ge-  
 wande).

14. folgten u. die Heere ... Zeitwand. Bb.Bg.  
 A.G: die (Kriegsheere) die im G. sind. K: Heer-  
 scharen ... dW: himmlischen G. vE: des G. G.  
 dW.vE.K: Rossen. (Vgl. B. 8.)

15. weißen m. eiserner R. Bb.Bg.St.dW.A.K.  
 G: gehet (heraus, hervor). Bg: Schlachtschwert.  
 St.dW.A.K.G: sch. zweischneidiges. St.dW.vE.A.  
 K.G: Völker. Bg: Nationen. (Wie Kap. 12, 5.)  
 Bb.St: er selbst. Bg: des Weines des J. des Grimms  
 Gottes des Allm. Bb: die Weinfelder d. Gr. u. J.  
 St: starfen Jornweins! dW: Gluthw. d. J. vE:  
 Weinf. d. rächenden J. K: eisernen. A.G: grim-  
 migen Jornw. (Wie Kap. 1, 8.)

16. Hüfte: König ... u. G. Bb: den N. dW:  
 trägt auf f. Gewande. vE: stand der N. g. A.G: ist  
 geschr. K: auf f. Gew. u. auf f. Schenkel steht g.  
 (Vgl. Kap. 17, 14.)

17. mitten am G. K: auf b. G. (Vgl. 8, 13.)  
 St.A.K: flogen. St.vE.K.G: sammelt. Bg: zum gr.  
 Ab. Gottes. St.dW.vE.A.K.G: gr. Mahle.

18. u. b. Fl. d. G. ... u. b. Fl. d. G. dW: \*fresset.  
 vE: fr. Fl. Bb.St: esst Fl. Bg.St: von Königen.  
 Bg.dW: Obersten. Bb: Ob. über Tausend. vE:  
 Oberbefehlshaber. St.A.K.G: Heerführern. dW:  
 Gewaltigen. St.vE: Mächtigen. St.dW.vE.K:  
 Rosse. St.vE.A.G: ihrer Reiter. St.vE: (allerlei)  
 Fr. u. Sklaven.

19. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg:  
 Kriegsheere. Bb.dW.K: Krieg zu führen. St: den  
 R. vE.A: zu streiten. Bg: den Str. zu h. K: u. mit  
 dessen Heerschaar.



## XIX.

Resurrectio, victo diabolo, ad regnum millenarium.

cum ea pseudopropheta qui fecit signa coram ipso, quibus seduxit eos qui acceperunt characterem bestiae et qui adoraverunt imaginem ejus. Vivi missi sunt hi duo in stagnum ignis ardentis  
 21 sulphure. \*Et ceteri occisi sunt in gladio sedentis super equum, qui procedit de ore ipsius, et omnes aves saturatae sunt carnibus eorum.

XX. Et vidi Angelum descendentem de coelo, habentem clavem abyssi et cate-  
 2 nam magnam in manu sua. \*Et apprehendit draconem, serpentem antiquum, qui est diabolus et satanas, et  
 3 ligavit eum per annos mille, \*et misit eum in abyssum, et clausit et signavit super illum, ut non seducat amplius gentes, donec consummentur mille anni; et post haec oportet illum solvi modico tempore.

4 Et vidi sedes; et sederunt super eas, et judicium datum est illis; et animas decollatorum propter testimonium Jesu et propter verbum Dei, et qui non adoraverunt bestiam neque imaginem ejus, nec acceperunt characterem ejus in frontibus aut in manibus suis, et vixerunt et regnaverunt cum Christo  
 5 mille annis. \*Ceteri mortuorum non vixerunt, donec consummentur mille anni. Haec est resurrectio prima.

6 Beatus et sanctus qui habet partem in resurrectione prima! in his secunda mors non habet potestatem, sed erunt sacerdotes Dei et Christi, et regnabunt  
 7 cum illo mille annis. \*Et cum consummati fuerint mille anni, solvetur  
 8 satanas de carcere suo, \*et exibit et seducet gentes quae sunt super quatuor angulos terrae, Gog et Magog, et congregabit eos in praelium, quorum nu-

20. A: cum illo et: qui et adorant.  
 Al.† (a. sulph.) et (Al.: ardens sulphure).  
 3. A\* (alt.) et.  
 4. Al.\* (alt.) ejus.  
 7. A: Sed.  
 8. A: exivit et: congregavit.

θηριον, και μετα τουτο ο ψευδοπροφήτης  
 ο ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν  
 οἷς ἐπλάνησε τοὺς λαβόντας τὸ χάραγμα  
 τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνούντας τῇ εἰ-  
 κόνι αὐτοῦ· ζῶντες ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς  
 τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην ἐν τῷ  
 θείῳ. 21 Καὶ οἱ λοιποὶ ἀπεκτιάνθησαν ἐν  
 τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου  
 τῇ ἐκπορευομένη ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,  
 καὶ πάντα τὰ ὄντα ἐχορτάσθησαν ἐκ τῶν  
 σαρκῶν αὐτῶν.

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαλόντα ἐκ  
 τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖδα τῆς ἀβύ-  
 σσου καὶ ἄλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐ-  
 τοῦ. 2 Καὶ ἐκράτησε τὸν δράκοντα, τὸν  
 ὄντιν τὸν ἀρχαῖον, ὃς ἐστὶ διάβολος καὶ  
 σατανᾶς, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ  
 ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον, καὶ ἔκλεισεν  
 αὐτὸν καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ, ἵνα  
 μὴ πλανήσῃ τὰ ἔθνη ἔτι, ἄχρι τελεσθῇ τὰ  
 χίλια ἔτη· καὶ μετὰ ταῦτα δεῖ αὐτὸν λυ-  
 θῆναι μικρὸν χρόνον.

4 Καὶ εἶδον θρόνους· καὶ ἐκάθισαν ἐπὶ  
 αὐτοὺς, καὶ κρίμα ἐδόθη αὐτοῖς· καὶ τὰς  
 ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυ-  
 ρίαν Ἰησοῦ καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,  
 καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ οὔτε  
 τῇ εἰκόνι αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χά-  
 ραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὴν  
 χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἔβασίλευσαν  
 μετὰ τοῦ Χριστοῦ τὰ χίλια ἔτη. 5 Οἱ δὲ  
 λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέζησαν, ἕως τελε-  
 σθῇ τὰ χίλια ἔτη. Ἀὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ  
 πρώτη.

6 Μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν  
 τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ  
 δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν, ἀλλ'  
 ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ,  
 καὶ βασιλεύσουσι μετ' αὐτοῦ χίλια ἔτη.  
 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη, λυθή-  
 σεται ὁ σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ,  
 8 καὶ ἐξελεύσεται πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν  
 ταῖς τέσσαρσι γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γῶγ  
 καὶ τὸν Μαγῶγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς πό-

20. L: μετ' αὐτῷ ὁ (GKSTHΘ: ὁ μετ' αὐτοῦ). L: ε.  
 καιομένης. G rel.\* τῷ. 21. G rel.: ἐξελεύσεται.  
 1. G rel.: τ. κλειν. 2. LTΘ: ὁ ὄντις ὁ ἀρχαῖος († ὁ α.  
 σατ.). 3. G rel.\* (alt.) αὐτόν. GKS: πλανῆ. [K]LT  
 \* καὶ. 4. GSLTH: τὸ θηρίον. LTH: ὅδε τὴν εἰκόνα.  
 G rel. [K] (pr.) αὐτῶν. LT\* τὰ. 5. LT\* δι. G rel.:  
 ἔζησαν ἄχρι. 8. LT\* (alt.) τὸν. G<sup>1</sup>SLT† τὸν.

Die Bindung auf tausend Jahr. Die erste Auferstehung. Gog und Magog. XIX.

ward gegriffen, und mit ihm der falsche Prophet, der die Zeichen that vor ihm, durch welche er verführte, die das Maalzeichen des Thiers nahmen und die das Bild des Thiers anbeteten; lebendig wurden diese beide in den feurigen Pfuhl geworfen, der mit

21 Schwefel brannte. \*Und die andern wurden erwürgt mit dem Schwert dess, der auf dem Pferde saß, das aus seinem Munde ging, und alle Vögel wurden satt von ihrem Fleisch.

XX. Und ich sahe einen Engel vom Himmel fahren, der hatte den Schlüssel zum Abgrund und eine große Kette in seiner Hand. \*Und er griff den Drachen, die alte Schlange, welche ist der Teufel und der Satan, und band ihn tausend Jahr, \*und warf ihn in den Abgrund, und verschloß ihn und versiegelte oben darauf, daß er nicht mehr verführen sollte die Heiden, bis daß vollendet würden tausend Jahr, und darnach muß er los werden eine kleine Zeit.

4 Und ich sahe Stühle; und sie setzten sich darauf, und ihnen ward gegeben das Gericht; und die Seelen der Enthaupteten um des Zeugnisses Jesu und um des Wortes Gottes willen, und die nicht angebetet hatten das Thier, noch sein Bild, und nicht genommen hatten sein Maalzeichen an ihre Stirn und auf ihre Hand; diese lebten und regierten

5 mit Christo tausend Jahr. \*Die andern Todten aber wurden nicht wieder lebendig, bis daß tausend Jahr vollendet wurden. Dieß ist die erste Auferstehung.

6 Selig ist der und heilig, der Theil hat an der ersten Auferstehung; über solche hat der andere Tod keine Macht, sondern sie werden Priester Gottes und Christen sein, und

7 mit ihm regieren tausend Jahr. \*Und wenn tausend Jahr vollendet sind, wird der Satanas los werden aus seinem Gefängnis, \*und wird ausgehen zu verführen die Heiden in den vier Theilen der Erde, den Gog und Magog, sie zu versammeln

20. sein Bild ... brennet. St.dW.vE.A.K.G: ergr. Bg: gefangen. vE: Lügenprophet... die Dunder. dW.A: Feuerspuhl. Bb.St.vE.G: Feuersee. St: See des Feuers. K: Pf. des J. St.vE: von Schw.

21. Uebrigen. Bb.St.dW.vE.A.K.G: getödtet. Bg: ert.dW.A.G:vom Schw. Bg:m.b.Schlachtschw. K: alles Gevögel. Bb.dW.A.K.G: gesättigt.

1. Bb.Bg: ans d. S. Bb.dW.vE: herabsteigen. St: niederst. A.G: niederfahren. A.K: herabf. Bg: der...herabfuhr. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: des Abgr. Bg: auf f. Hand?

2. St.dW: er ergriff. A: faßte. Bg: uralte. A: fesselte. St.dW.A.K: auf t. J. vE: auf ein Jahrtausend.

3. vers. über ihm ... die taus. Bg.St: u. schloß zu. Bb.Bg: oben über ihm. vE: über ihn. Bg: die Nationen. St.dW.vE.A.K.G: Völter. dW: vollbracht sind. St.dW.K: gelöst. vE.A: (soll noch) losgelassen w. G: noch frei. St.vE.A: (auf) e. kurze J. Bg: eine H. Frist.

4. Bb.Bg.St.dW.vE.K.G: Thronen. Bg: ein Ger. K: übergeben. St.dW.vE.A.G: (verliehen) Ger. zu halten. Bg.vE: die (mit dem Beil) hingerrichtet (worden) waren. S: erschlagen? vE: lebten wieder. Bb.Bg.St.dW: wurden lebendig. Bb: reg. als Könige. St.dW.vE.K: herrschten. Bb.St.dW. G: die taus. J.

5. übrigen...bis die ... würden. Bb.Bg.St: der (v. den) Todten. dW: vollbracht wären. vE: zu Ende waren. S: um waren. A: lebten nicht. vE.K: werden n. lebendig. St: diese A. ist die erste?

6. St: an dieser ersten. Bb.Bg.St.dW.A.K: zweite T. Bb.vE.A: Gewalt.

7. die tausend. Bb.St.vE.A.G: losgelassen.dW. K: gelöst. St.vE.K: Kerker.

8. (Wie B. 3.) Bb.Bg.S.dW.A.G: (die) an (in) d. 4 Ecken d. G. (sind). St: an d. äußersten 4 Gränzen. vE: in ... Gegenden. K: an d. 4 Enden. St: sammeln.

**XX. Resurrectio ad iudicium extremum. Novum coelum et nova terra.**

9 merus est sicut arena maris. \*Et ascenderunt super latitudinem terrae, et circumierunt castra Sanctorum et civitatem dilectam. Et descendit ignis a Deo de  
10 coelo, et devoravit eos, \*et diabolus, qui seducebat eos, missus est in stagnum ignis et sulphuris, ubi et bestia et pseudopropheta cruciabuntur die ac nocte in secula seculorum.

11 Et vidi thronum magnum candidum, et sedentem super eum, a cuius conspectu fugit terra et coelum, et locus  
12 non est inventus eis. \*Et vidi mortuos magnos et pusillos stantes in conspectu throni, et libri aperti sunt, et alius liber apertus est qui est vitae; et iudicati sunt mortui ex his, quae scripta erant in libris secundum opera ipsorum.  
13 \*Et dedit mare mortuos qui in eo erant, et mors et infernus dederunt mortuos suos qui in ipsis erant, et iudicatum est de singulis secundum opera  
14 ipsorum. \*Et infernus et mors missi sunt in stagnum ignis. Haec est mors  
15 secunda. \*Et qui non inventus est in libro vitae scriptus, missus est in stagnum ignis.

**XXI.** Et vidi coelum novum et terram novam; primum enim coelum et prima  
2 terra abiit, et mare jam non est. \*Et ego Ioannes vidi sanctam civitatem Ierusalem novam descendentem de coelo a Deo, paratam sicut sponsam ornatam  
3 viro suo. \*Et audiui vocem magnam de throno dicentem: Ecce, tabernaculum Dei cum hominibus! et habitabit cum eis, et ipsi populus ejus erunt, et ipse  
4 Deus cum eis erit eorum Deus, \*et

λεμον, ὡς ὁ ἀριθμὸς ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης. <sup>Job 33, 14; Zach 12, 4; Num. 2; Dt. 23, 14; Ebr.</sup> 9 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς, καὶ ἐκύκλωσαν τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἡραπήμεν. <sup>13, 11, 12; Ez. 38, 22; 39, 6; Zach. 12, 9</sup> Καὶ κατέβη πῦρ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατέφαγεν αὐτούς, <sup>7, 14; 19, 20; 14, 10a</sup> 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν αὐτούς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου τὸ θηρίον καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθίσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

11 Καὶ εἶδον θρόνον λευκὸν μέγαν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ' αὐτοῦ, οὐ ἀπὸ προσώπου ἔφηνεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος οὐκ εὗρεθῇ αὐτοῖς. <sup>4, 2; Dan. 2, 31; Ap. 16, 20; 2 Pt. 3, 7; Mt. 24, 33; Dan. 7, 10; v. 15; Mal. 3, 16; Jer. 17, 1; 2, 22.</sup> 12 Καὶ εἶδον τὸν νεκρούς, μικροὺς καὶ μεγάλους, ἐστῶτας ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ βιβλία ἠνεῳχθησαν, καὶ βιβλίον ἄλλο ἠνεῳχθῆ ὁ ἐστὶ τῆς ζωῆς. καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. <sup>6, 5; 19, 20; 10, 3, 22a</sup> 13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα τοὺς ἐν αὐτῇ νεκρούς, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἔδωκαν τοὺς ἐν αὐτοῖς νεκρούς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. <sup>v. 10, 6; 19, 20; 21, 1 Co. 15, 26, 54; 17, 8, 21; 27, 22, 19; Ph. 4, 1; L. 10, 20</sup> 14 Καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾄδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς· οὗτός ἐστιν ὁ δευτέρος θάνατος. <sup>15</sup> Καὶ εἴ τις οὐκ εὗρεθῇ ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς.

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη γῆ παρῆλθε, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. <sup>20, 11; Ez. 34, 4; 2 Pt. 3, 13</sup> 2 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης εἶδον τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ καινὴν, καταβαίνουσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἄνδρι αὐτῆς. <sup>21 Co. 11, 2; Eph. 5, 27; 16, 1; 14, 13; Ebr. 8, 2</sup> 3 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου, λεγούσης· Ἰδοὺ, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἔσονται, καὶ αὐτός ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν ἔσται Θεὸς αὐτῶν. <sup>9, 11; Ez. 37, 27; 18, 35; 2 Co. 6, 16; Zach. 8, 3</sup> 4 καὶ

9. A: circumierunt.

10. A: pseudopphetis et.

11. A: ab eis (Al.: eorum).

13. A: inferus (eti. v. 14) \* suos.

14. A: haec m. sec. est stagnum ignis.

2. A (\* ego Jo.): civ. s. Hier. nov. vidi desc.

8. G rell.† (p. ἀρ.) αὐτῶν. 9. LT: ἐκύκλωσαν (\* ἀπο τῆς θ.). 10. G rell.: ὅπου καὶ. 11. GST: ἐπ' αὐτῶν. T† τῶ. 12. LTH: τὰς μεγ. κ. τὰς μικρ. G rell.: ἐνώπιον. τ. θρόνου el: ἠνεῳχθησαν. LTHΘ: ἠνεῳχθη. 13. G rell.: τὴν ν. τὰς ἐν αὐτῇ el: τ. ν. τ. ἐν αὐτοῖς. L: ἔδωκεν (his). 14. G rell.: ὅτι ὁ θάν. ὁ δευτέρος ἐστίν, ἡ λίμνη τοῦ πυρὸς. 1. GSHΘ: ἀπῆλθον (LT: ἀπῆλθαν). 2. G rell. (\* ἐγὼ Ἰ. ιδ.)† εἶδον (p. καιν.) et pon. ἐκ τῆς ἀρ. p. καταβ. 3. RGKSHΘ: ἐκ τ. πρην. RLHΘ: λαοί. LT: αὐτῶν θεός (GKSHΘ: ἔσται, θ. αὐτ. R: ἔσται μετ' αὐτῶν).

in einen Streit, welcher Zahl ist wie der Sand  
9 am Meer. \*Und sie traten auf die Breite  
der Erde, und umringeten das Heerlager der  
Heiligen und die geliebte Stadt. Und es  
fiel das Feuer von Gott aus dem Himmel,  
10 und verzehrte sie, \*und der Teufel, der sie  
verführte, ward geworfen in den feurigen  
Pfuhl und Schwefel, da das Thier und der  
falsche Prophet war, und werden gequält  
werden Tag und Nacht von Ewigkeit zu  
Ewigkeit.

11 Und ich sahe einen großen weißen Stuhl,  
und den, der darauf saß, vor welches Ange-  
sicht stöße die Erde und der Himmel, und  
12 ihnen ward keine Stätte erfunden. \*Und  
ich sahe die Todten, beide Groß und Klein,  
stehen vor Gott, und die Bücher wurden  
aufgethan, und ein anderes Buch ward auf-  
gethan, welches ist des Lebens. Und die  
Todten wurden gerichtet, nach der Schrift in  
13 den Büchern, nach ihren Werken. \*Und  
das Meer gab die Todten, die darinnen  
waren, und der Tod und die Hölle gaben  
die Todten, die darinnen waren, und sie  
wurden gerichtet, ein jeglicher nach seinen  
14 Werken. \*Und der Tod und die Hölle wur-  
den geworfen in den feurigen Pfuhl. Das  
15 ist der andere Tod. \*Und so jemand nicht  
ward erfunden geschrieben in dem Buch des  
Lebens, der ward geworfen in den feurigen  
Pfuhl.

**XXI.** Und ich sahe einen neuen Himmel  
und eine neue Erde. Denn der erste Himmel  
und die erste Erde verging, und das Meer  
2 ist nicht mehr. \*Und ich Johannes sahe  
die heilige Stadt, das neue Jerusalem, von  
Gott aus dem Himmel herabfahren, zube-  
reitet als eine geschmückte Braut ihrem  
3 Manne. \*Und hörte eine große Stimme  
von dem Stuhl, die sprach: Siehe da, eine  
Hütte Gottes bei den Menschen; und er wird  
bei ihnen wohnen, und sie werden sein  
Volk sein, und er selbst, Gott mit ihnen,  
4 wird ihr Gott sein; \*und Gott wird

Bg: in den Str. vE.A.G: zum Str. Bg.dW: zum  
Krieg. St: in den Kr. K: zum Gescht. Bb.Bg.St.  
dW.vE.A.G: des Meeres.

9. Ael Feuer. Bb: fliegen herauf. Bg.A.G: zogen  
herauf. dW.K: heran. St: ziehen. A.K: über. St.  
G: Fläche. vE: ziehen über d. weite G. daher? St:  
schließen ein. S.dW: umschlossen. vE: umringen.  
Bg.St.dW.vE: Lager. S: die Schutzwehr? K: Ge-  
heiligten ... vielgeliebte. Bg: kam herab. vE.K:  
fuhr herab! Bb.Bg: frag sie (auf).

10. Pf. von J. u. Schw. da auch ... ist ... in die  
Ewigkeiten der Ew. St: gestürzt. Bb.St.vE: J.  
u. Schw.: Ser. Bg: Set des ... S.dW.A.K.G: J.  
u. Schw.: Pf. vE: ihr Verführer ... Eügenproph.  
(A: wo auch ... gequ. werden?) Bb.St.dW: ge-  
peinigt. (Wie Kap. 1, 18.)

11. St: lichten. K: hellweißen. S: hellen, hohen.  
Bb.Bg.St.S.dW.vE.A.K.G: Thron.vE: u. Jemand  
darauf sitzen. St.S.dW.vE.K: Anflig. vE.K: (ent-  
stoh) Erde u. G. Bb: Ort. Bb.St.S.dW.vE.A.G:  
für sie.

12. u. Bücher ... aus d. Schr. Bb: kleine u. gr.  
St.dW.vE.G: Klein ... Bg: die Großen ... K: d.  
Kleinen ... Bb: vor Gottes Angesicht. Bg.St.dW.  
vE.A.K.G: vor d. Thron. St: Rollen! dW: ge-  
öffnet. vE: aufgerollt ... geöffnet. dW.vE.A.K.G:  
(welches) das B. des L. (war). A: wieder ein B.  
Bb.Bg.S.dW.A.G: (vermöge dessen) ward was in  
d. B. geschrieben war. St.K: (dem gemäß) w. in d.  
R. (diesen B.) geschr. stand. vE: so wie es ... war.  
dW: gemäß ihren B. St: n. ihrem Thun!

13. in ihm ... in ihnen. St.S.vE: seine ... ihre.  
St.A.K.G: d. Lobtenreich. dW: d. Unterwelt. vE:  
gab her. G: ihre L. die f. haben.

14. dW.A.K.G: Feuerpf. Bb.Bg.St.vE: Feuer-  
see. S: Feuermeer. Bb.Bg.dW.A.K.G: zweite. St:  
dieser L. ist d. zw. Bg.St: der Feuersee. dW: Feuerpf.

15. Bg.St.dW: so w. er gew. St.A.G: eingeschr.  
K: aufgeschr. vE.A.K.G: wer nicht (gef.).

1. sind vergangen. Bb: war vorbei gegangen.  
St.S.dW.vE.A.K.G: waren verg. (K: verschwun-  
den) ... (war). S: ist hinweg. St: sahe neuen G. n.  
neue G.

2. Bb.dW.A.G: herabsteigen. K: herabfahrend.  
St: niedersteigend. S.vE: herab(ge)kommen. Bg:  
Neu-Jer. St: ein neues Jer. K: bereitet. Bb.Bg:  
St: (die) für ihren M. (geschm. ist). S.dW.vE.A.G:  
wie eine Br. (die) für ihren Bräutigam geschm. ist.  
K: Br. d. geschm. ist ihrem M.

3. von d. Himmel ... die G. Bb.St: aus d. G.  
St.dW.K: laute. vE.A.G: starke. Bb: die G. G. ist.  
Bg.dW.K: d. Wohnung G. (ist). S: das Wohnge-  
zelt. vE: Gottes Wohnung unter ...? Bb: wie in  
einer Hütte w. Bg.St: G. bei ihnen. dW.vE: wird  
bei ... Bb.dW.vE: als ihr G. K: G. selbst, ihr G.,  
w. bei ihnen f. G: Er, der G. mit ihnen.

4. Bg.St.K.G: Er wird.

## XXI.

Nova de coelo descendens Hierosolyma.

absterget Deus omnem lacrymam ab oculis eorum, et mors ultra non erit, neque luctus neque dolor erit ultra, 5 quia prima abierunt. \*Et dixit qui sedebat in throno: Ecce, nova facio omnia! Et dixit mihi: Scribe, quia haec 6 verba fidelissima sunt et vera. \*Et dixit mihi: Factum est! Ego sum A et O, initium et finis. Ego sitienti dabo de 7 fonte aquae vitae gratis. \*Qui vicerit, possidebit haec, et ero illi Deus, et ille 8 erit mihi filius. \*Timidis autem et incredulis et execratis et homicidis et fornicatoribus et veneficis et idololatris et omnibus mendacibus, pars illorum erit in stagno ardenti igne et sulphure. Quod est mors secunda.

9 Et venit unus de septem Angelis habentibus phialas plenas septem plagis novissimis, et locutus est mecum, dicens: Veni, et ostendam tibi sponsam, 10 uxorem Agni. \*Et sustulit me in spiritu in montem magnum et altum, et ostendit mihi civitatem sanctam Ierusalem descendentem de coelo a Deo, \*habentem claritatem Dei; et lumen ejus simile lapidi pretioso tamquam lapidi 12 jaspidis, sicut crystallum. \*Et habebat murum magnum et altum, habentem portas duodecim, et in portis Angelos duodecim, et nomina inscripta quae sunt nomina duodecim tribuum filiorum 13 Israel: \*ab oriente portae tres et ab aquilone portae tres et ab austro portae tres et ab occasu portae tres. \*Et murus civitatis habens fundamenta duodecim, et in ipsis duodecim nomina duodecim Apostolorum Agni. \*Et qui loquebatur mecum, habebat mensuram

ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι, ὅτι τα πρῶτα ἀπῆλθον. 5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν θρόνων· Ἰδοὺ, καιρὰ πάντα ποιῶ. Καὶ λέγει μοι· Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσι. 6 Καὶ εἶπέ μοι· Γέγραφε. Ἐγὼ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. Ἐγὼ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει πάντα καὶ ἔσονται αὐτῷ θεός, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι ὁ υἱός. 8 Δειλοῖς δὲ καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσι καὶ πόρνοις καὶ φαρμακεῦσι καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσι τοῖς ψευδίσιν, τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅστις δεύτερος θάνατος.

9 Καὶ ἦλθεν πρὸς με εἷς τῶν ἐπὶ τὰς ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἐπὶ τὰς φιάλας τὰς γεμούσας τῶν ἐπὶ τὰς πληγῶν τῶν ἐσχάτων, καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ, λέγων· Δεῦρο, δεῖξω σοι τὴν νύμφην, τοῦ ἀρνίου τὴν γυναῖκα. 10 Καὶ ἀπήνεγκέ με ἐν πνεύματι ἐπ' ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν, καὶ ἔδειξέ μοι τὴν πόλιν, τὴν μεγάλην, τὴν ἁγίαν Ἱερουσαλὴμ, καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ (καὶ ὁ φωστὴρ αὐτῆς ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἱάσπιδι κρυσταλλίζοντι), 12 ἔχουσαν τε τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσαν πύλινους δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πύλαις ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστι τῶν δώδεκα φυλῶν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 13 Ἀπ' ἀνατολῆς πύλινους τρεῖς, ἀπὸ βορρᾶ πύλινους τρεῖς, ἀπὸ νότου πύλινους τρεῖς, ἀπὸ δυσμῶν πύλινους τρεῖς. 14 Καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχον θεμελίους δώδεκα, καὶ ἐν αὐτοῖς ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ ὁ λαλῶν μετ' ἐμοῦ εἶχε κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα με-

4. S† (p. luct.) neque clamor.

A: quae prima.

5. A\* mihi.

6. A: vivae.

7. A\* (A<sup>2</sup>† qui - haec).

8. A\* (a. venef.) et.

9. A\* (ult.) et.

11. A\* et.

12. A: habens portas et: angulos.

4. GIK†ST\* ὁ θεός. L: ἐκ (\* ὅτι). 5. G rel.: ἐπὶ τῷ θρῳ. LTHΘ\* μοι. 6. LT: Γέγοναν. KLTΘ: τὸ αἶμα κ. τὸ ὄ. G†ST† (p. δώσ.) αὐτῷ. 7. G rel.: ταῖτα. KLTHΘ\* ὁ. 8. G rel.: Τοῖς δὲ δ. (G†ST† κ. ἀμαρτωλοῖς p. ἀπίστ.) et: φαρμακοῖς et: ἔστιν ὁ θαν. ὁ δεικν. 9. G rel. (\* πρὸς με): εἰς ἐκ. LT: τ. γεμίστων τῶν. KLTH: τὴν γ. τῷ ἀρν. 10. G rel.\* τὴν μεγ. 11. G rel.\* καὶ. 12. G rel.: ἔχουσα (bis) \* τε. LT† (p. ἐστι) τῶν ὀνομάτων (\* alt. τῶν). 13. G rel.: Ἀπὸ ἀνατ. (GKS: ἀνατολῶν) † (ter) καὶ. 14. G rel.: ἐπ' αὐτῶν δώδεκα ὄν. 15. G rel.† (p. εἶχε) μέτρον.

Das A und das D. Des Lammes Brant. Gottes Herrlichkeit. **XXI.**

abwischen alle Thränen von ihren Augen, und der Tod wird nicht mehr sein, noch Leid noch Geschrei noch Schmerzen wird mehr sein, 5 denn das Erste ist vergangen. \*Und der aus dem Stuhl saß, sprach: Siehe, ich mache alles neu. Und er spricht zu mir: Schreibe, denn diese Worte sind wahrhaftig und gewiß. 6 \*Und er sprach zu mir: Es ist geschehen. Ich bin das A und das D, der Anfang und das Ende. Ich will dem Durstigen geben von dem Brunnen des lebendigen 7 Wassers umsonst. \*Wer überwindet, der wird es alles ererben, und ich werde sein Gott sein, und er wird mein Sohn sein. 8 \*Den Verzagten aber und Ungläubigen und Greulichen und Todtschlägern und Hurern und Zauberern und Abgöttischen und allen Lügnern, derer Theil wird sein in dem Pöhl, der mit Feuer und Schwefel brennet, welches ist der andere Tod. 9 Und es kam zu mir einer von den sieben, Engeln, welche die sieben Schalen voll hatten der letzten sieben Plagen, und rebete mit mir und sprach: Komm, ich will dir das Weib 10 zeigen, die Braut des Lammes. \*Und süßrete mich hin im Geist auf einen großen und hohen Berg, und zeigte mir die große Stadt, das heilige Jerusalem, hernieder fahren aus 11 dem Himmel von Gott, \*und hatte die Herrlichkeit Gottes, und ihr Licht war gleich dem alleredelsten Stein, einem hellen Jaspis, 12 \*und hatte große und hohe Mauern, und hatte zwölf Thore, und auf den Thoren zwölf Engel, und Namen geschrieben, welche sind die zwölf Geschlechter der Kinder Israel, 13 \*vom Morgen drei Thore, von Mitternacht drei Thore, vom Mittag drei Thore, vom 14 Abend drei Thore. \*Und die Mauer der Stadt hatte zwölf Gründe, und in denselbigen die Namen der zwölf Apostel des 15 Lammes. \*Und der mit mir rebete, hatte ein goldenes Rohr, daß er die Stadt

5. U.L: mach's (mache es) Alles neu.

Schmerz. vE: trocknen. St.vE.K: jede Thräne. dW: jegliche. Bb: Leidwesen ... Mühe. St.S.dW. vE.A: Trauer ... Klage ... Schm. K: Tr. oder Kl. o. Beschwerde. G: Jammer ... Kl. ... Schm. vE: aufhören werden ...! Bg: dahingegangen. vE: vorüber. Bb: weiß d. ersten Dinge dahingeg. find. 5. Bb: alle Dinge. vE: Alles mach' ich neu. Bg: diese Reden. Bg.St.vE: gew. u. (wahrhaft). Bb: wahrhaftig u. glaubwürdig. S.dW.A.G: dies(das) sind wahrh. u. gew. W. 6. Bb.St.vE.K: Alpha ... Omega. Bg.S.dW. K.G: werde. Bb.Bg: dem den da (es) dürstet. St. dW.A.K.G: dem Durstenden. vE: Wen dürstet. Bb: aus d. Br. St.K: aus der Quelle. vE: dem Quell. S.dW.A.G: von d. Du. A: Du. leb. Wafers. Bb.Bg.St.dW.K: W. des Lebens. vE: Lebensw. 7. St: Der Ueberwinde. Bg.vE.G: dieses. St.K: solches besitzen. S: dies Alles. dW: alles dieses erben. A: w. dieses erhalten! Bb.St.vE.A.G: will. Bb: ihm zum G. ... mir der S. Bg.St.S.dW.vE. A.K.G: ihm Gott ... mir (ein) S. 8. Bb.Bg: Furchtamen. St.dW.K: Feigen. (St. S.dW: u. Sündern.) S: mit Grauel Befleckten. dW.A.G: Gräueltasten. St.vE.K: Verruchten? Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Mörder. St.vE.K: Unzüchtigen. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K: Götzenbiemern. Bg: ist ihr Th. A: w. ihr Antheil werden. Bg.St: Sect. vE: brennenden Schwefelfeuerf. 9. die Br. 1., das W. Bg: werde. Bb.Bg: Lammseins. A: die Br. 3., d. Br. K: Vermählte! 10. die Herneberfuhr. Bb: brachte. Bg: trug. dW: in d. Begeisterung. vE: entrückte m. im G. St: entzückte m. auf ... Bb: herabsteigen. dW.G: (die) ... herabsteigt. A: ... flieg. Bg: herneberfahrend. St: das niederst. vE: welches herabkam. S: herabkommt. K: die herabfahrende. 11. als einem krystallischen J. dW: große Herrl. vE: den Strahlenglanz! A: hatte Klarheit. Bg: ihr Fenster. S.vE: Glanz? G: Lichtgl. Bb.St.vE. K.G: föstlichsten. Bg: föstbarsten. dW.A: föstlichen. St: Gestein. dW.vE.K: Gestein. Bg: einem krystallmässigen Jaspissteine. vE: der krystallartige J. G: ein ... dW: durchsichtiger J. Bb: St. J. der wie Kryst. durchscheinend ist. St: J. der Strahlen wirft? A.K: wie der St. J., wie (der) Kr. 12. darauf gefchr. ... der zw: Bb.Bg.St.dW. A.K.G: eine ... Mauer. S.vE: Gr. u. h. war (ist) ihre M. Bg.vE: über d. Th. Bg: überschrieben. St. S.dW.vE: eingegrabene. K: darauf eingegraben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Stämme. Bg.St.dW: Söhne. 13. St.K: Gegen. vE: nach. Bb.K: Aufgang... (Niederg.). dW: Nach dem Aufg. ... Norden ... Süden ... Unterg. 14. auf dens. St.S.dW.vE.A.K.G: Grundsteine. 15. hatte zum Maas ... u. ihre Mauer. Bg: ein M., eine g. Ruthe. dW: ... einen g. Stab. St.K: einen Maasstab, ein g. R. S.vE.G: g. Maasß. A: g. Maßrohr. Bb: g. Rohrßab.

## XXI.

## Novae Hierosolymae aedificationes et ornamenta.

- arundineam auream, ut metiretur civi-  
 16 tatem et portas ejus et murum. \*Et  
 civitas in quadro posita est, et longitudo  
 ejus tanta est quanta et latitudo; et  
 mensus est civitatem de arundine aurea  
 per stadia duodecim millia, et longitudo  
 et altitudo et latitudo ejus aequalia sunt.  
 17 \*Et mensus est murum ejus centum  
 quadraginta quatuor cubitorum, men-  
 18 sura hominis, quae est Angeli. \*Et  
 erat structura muri ejus ex lapide jaspide,  
 ipsa vero civitas aurum mundum simile  
 19 vitro mundo. \*Et fundamenta muri  
 civitatis omni lapide pretioso ornata:  
 fundamentum primum jaspis, secundum  
 sapphirus, tertium chalcidonium, quar-  
 20 tum smaragdus, \*quintum sardonyx,  
 sextum sardius, septimum chrysolithus,  
 octavum beryllus, nonum topazius, de-  
 cimum chrysoprasus, undecimum hya-  
 21 cinthus, duodecimum amethystus. \*Et  
 duodecim portae duodecim margaritae  
 sunt per singulas, et singulae portae  
 erant ex singulis margaritis, et platea  
 civitatis aurum mundum tamquam vitrum  
 22 perlucidum. \*Et templum non vidi  
 in ea; Dominus enim Deus omnipotens  
 23 templum illius est, et Agnus. \*Et ci-  
 vitas non eget sole neque luna, ut  
 luceant in ea; nam claritas Dei illumi-  
 navit eam, et lucerna ejus est Agnus.  
 24 \*Et ambulabunt gentes in lumine ejus,  
 et reges terrae asserent gloriam suam  
 25 et honorem in illam. \*Et portae ejus  
 non clauduntur per diem; nox enim non  
 26 erit illic. \*Et asserent gloriam et hono-  
 27 rem gentium in illam. \*Non intrabit  
 in eam aliquod coinquinatum, aut abomi-  
 nationem faciens et mendacium, nisi  
 qui scripti sunt in libro vitae Agni.

XXII. Et ostendit mihi fluvium aquae  
vitae splendidum tamquam crystallum,

15. A.: arundinem.  
 16. A\* aurea et alt. et lat. ejus.  
 17. A: murus. 18. A: auro mundo.  
 19s. A (\* Et): secundus etc.  
 23. A\* in. S: illuminabit.  
 24. A: per lumen.  
 27. A: Nec intravit in ea aliquid coinq.  
 faciens abom. et.  
 1. AS: vivae.

τρίση τὴν πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς  
 καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. <sup>8z. 1, 2.</sup> 16 Καὶ ἡ πόλις τετρά-  
<sup>12, 16.</sup> γωνος κεῖται, καὶ τὸ μήκος αὐτῆς τοσού-  
<sup>49, 14, 20.</sup> τόν ἐστιν ὅσον καὶ τὸ πλάτος. Καὶ ἐ-  
 μέτρησε τὴν πόλιν τῷ καλᾷ ἐπὶ στα-  
 δίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μήκος καὶ τὸ  
 πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστὶ. <sup>17</sup> Καὶ  
 ἐμέτρησε τὸ τεῖχος αὐτῆς ἑκατὸν τεσσαρα-  
 κοντατεσσάρων πηγῶν, μέτρον ἀνθρώπου,  
<sup>1, 20, 26.</sup> ὃ ἐστὶν ἄγγελον. <sup>18</sup> Καὶ ἦν ἡ ἐνδόμυρος  
<sup>v. 11.</sup> τοῦ τεύχους αὐτῆς ἱάσπις, καὶ ἡ πόλις  
<sup>v. 16.</sup> χρυσὸν καθαρὸν, ὁμοία ὕαλω καθαρῷ.  
<sup>19</sup> Καὶ οἱ θεμέλιοι τῶν τεύχους τῆς πόλεως  
<sup>1, 21.</sup> παντὶ λίθῳ τιμῷ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέ-  
<sup>13, 20, 26.</sup> λιος ὁ πρῶτος ἱάσπις, ὁ δευτέρος σάπφει-  
<sup>54, 11a.</sup> ρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμά-  
<sup>25, 17c.</sup> ραγδος, <sup>20</sup> ὁ πέμπτος σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος  
<sup>8z. 20, 14.</sup> σάρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὀγδοὺς  
 βήρυλλος, ὁ ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος  
 χρυσόπρασος, ὁ ἑνδεκάτος ὑάκινθος, ὁ δω-  
 δέκατος ἀμέθυστος. <sup>21</sup> Καὶ οἱ δώδεκα πυ-  
<sup>v. 12.</sup> λῶνες δώδεκα μαργαρίται· ἀνὰ εἰς ἕκαστος  
<sup>1, 20, 12, 20.</sup> τῶν πυλῶνων ἦν ἐξ ἐνός μαργαρίτου. Καὶ  
<sup>v. 15, 22, 2</sup> ἡ πλατεῖα τῆς πόλεως χρυσὸν καθαρὸν  
<sup>1, 20, 12, 21</sup> ὡς ὕαλος διαφανής. <sup>22</sup> Καὶ ναὸν οὐκ  
<sup>1, 21, 13</sup> εἶδον ἐν αὐτῇ· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ  
<sup>17, 24.</sup> παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστὶ, καὶ τὸ ἄρ-  
<sup>22, 2</sup> νιον. <sup>23</sup> Καὶ ἡ πόλις οὐ χρειάν ἔχει τοῦ  
<sup>1, 20, 14</sup> ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα φαίνωσιν ἐν  
<sup>24, 22</sup> αὐτῇ· ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐ-  
<sup>v. 11.</sup> τήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς τὸ ἄρνιον. <sup>24</sup> Καὶ  
<sup>1, 20, 24</sup> τὰ ἔθνη τῶν σοφωμένων ἐν τῷ φωτὶ αὐ-  
<sup>17, 24.</sup> τῆς περιπατήσουσι, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς  
<sup>13, 14a.</sup> φέρουσι τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν. <sup>25</sup> Καὶ  
<sup>1, 20, 11;</sup> οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέ-  
<sup>14, 7; 15a.</sup> ρας (νῦν γὰρ οὐκ ἐστὶ ἐκεῖ), <sup>26</sup> καὶ οἱ  
<sup>1, 20, 11, 6</sup> σοφοὶ τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν  
<sup>15, 12.</sup> εἰς αὐτήν. <sup>27</sup> Καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ εἰς αὐ-  
<sup>1, 20.</sup> τήν πᾶν κοινὸν καὶ ποιοῦν βδελύγμα καὶ  
<sup>1, 20, 11.</sup> ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ  
<sup>12, 9.</sup> τῆς ζωῆς τοῦ ἁγίου.  
<sup>20, 13.</sup>

<sup>21, 27, 2</sup> 1 Καὶ ἐδείξεν μοι καθαρὸν ποταμὸν ὕδα-  
<sup>5, 1, 4.</sup> τος ζωῆς, λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον, ἐκ-  
<sup>1, 20, 14.</sup> τὸν.

15. G rell.\* τοσ. ἐστιν. K\* (sq.) καὶ.  
 18. LT\* ἦν. KLTHΘ: ὁμοιον.  
 19. LT\* Καὶ (Reiz: παρεχθῶν).  
 20. LT: σαρδόνυξ.. σαρδόν.. χρυσόπρασον.  
 21. G rell.: διανγῆς. 22. LT† ὁ. 23. GSLTHΘ\* ἦν.  
 24. G rell.: K. περιπ. τὰ ἔθνη διὰ τὸ φωτὸς αὐτῆς.  
 RG[K]SHΘ† (p. δόξ.) κ. τὴν τιμὴν.  
 27. R: κοινόν. LT: ποιούν.  
 1. G rell.\* καθ.



- messen sollte und ihre Thore und Mauern.
- 16 \*Und die Stadt liegt viereckigt, und ihre Länge ist so groß, als die Breite. Und er maß die Stadt mit dem Rohr auf zwölf tausend Feldwegß. Die Länge und die Breite
- 17 und die Höhe der Stadt sind gleich. \*Und er maß ihre Mauern, hundert und vier und vierzig Ellen, nach dem Maaß eines Menschen, das der Engel hat. \*Und der Bau ihrer Mauern war von Jaspis, und die Stadt von lauterm Golde, gleich dem reinen
- 19 Glase. \*Und die Gründe der Mauern und der Stadt waren geschmückt mit allerlei Edelsteinen. Der erste Grund war ein Jaspis, der andere war ein Sapphir, der dritte ein
- 20 Chalcedonier, der vierte ein Smaragd, \*der fünfte ein Sardonich, der sechste ein Sardis, der siebente ein Chrysolith, der achte ein Beryll, der neunte ein Topasiter, der zehnte ein Chrysopras, der elfte ein Hyacinth, der
- 21 zwölfte ein Amethyst. \*Und die zwölf Thore waren zwölf Perlen, und ein jegliches Thor war von Einer Perle. Und die Gassen der Stadt waren lauter Gold, als ein durchschei-
- 22 nendes Glas. \*Und ich sahe keinen Tempel darinnen, denn der Herr, der allmächtige
- 23 Gott, ist ihr Tempel, und das Lamm. \*Und die Stadt bedarf keiner Sonne, noch des Mondes, daß sie ihr scheinen, denn die Herrlichkeit Gottes erleuchtet sie, und ihre Leuchte
- 24 ist das Lamm. \*Und die Heiden, die da selig werden, wandeln in demselbigen Licht, und die Könige auf Erden werden ihre Herr-
- 25 lichkeit in dieselbige bringen. \*Und ihre Thore werden nicht verschlossen des Tages
- 26 (denn da wird keine Nacht sein), \*und man wird die Herrlichkeit und die Ehre der Hei-
- 27 den in sie bringen. \*Und wird nicht hinein gehen irgend ein Gemeines, und das da Greuel thut und Lügen, sondern die geschriebenen sind in dem lebendigen Buch des Lammes.
- XXII.** Und er zeigte mir einen lautern Strom des lebendigen Wassers, klar wie ein

16. St.dW: ins Gevierte. A: warins G. gebaut. S.vE: d. Lage der St. ist ein Viereck. Bb.Bg.St. dW.vE.A.G: Stabien. St.dW: [auf, nach jeder Seite]. Bg: je zw.

17. das ist eines Engels. St.dW: nach einem (mit) Menschenmaasse, (welches) das d. Engels war? vE: menschl. Maaßes ... hatte? A: nach M. nach welchem der G. sich richtete??

18. Rauer ... reinem. St.dW.G: Gebäu. Bb. Bg.St.dW.G: war J. ... reines G. St.S.dW.G: Krystall. vE: Ihre M. w. aus J. gebaut ... reines G. wie r. Kr. K: ähnlich lautrem Gl.

19. m. d. St. (Wie B. 14.) Bb.A.G: Stadtmauer. Bg: lauter Gelfestein. Bb: Goldf. St. St: köstl. Gest. jgl. Art. K: jedem f. Gelfst.

21. Bb.G: find. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: aus Einer. St.dW.vE.K: Straßen. Bb: die Straße. Bg: der Plaz. K: Th. für sich w. v. e. besondern P. Bb.Bg.St.dW.vE.A.G: reines G. S.dW.G: wie durchscheinender Krystall. St: durchleucht. vE.K: durchsicht. (Gl.).

22. Bg.St.dW.vE.A.K.G: einen T. sahe ich n. Bb.St.dW.vE.K.G: in ihr. Bg: derselben. Bg.K: Gott (d. G.) der Allm. Bb: Allgewaltige. St.dW.vE: Allherrscher. Bb.Bg: Lämmlein.

23. bed. nicht der. Bb: hat weder ... nöthig. A: bed. weder. Bb.dW.A.K: in ihr. A: leuchten. vE: zu ihrer Erleuchtung! Bg: hat f. lichte gemacht. dW: h. f. erl. K: erhellt. St.vE: erhellt f. Bb.K: ihr Licht.

24. Heiden werden bei ihr. L. w. Bg: Nationen. St.dW.vE.A.K: Völker. (Bb: die da sollen erhalten werden. S.dW: Völker der Erretteten.) Bb.St.vE.A.G: in ihr. L. K: im L. derselben. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: der Erde. Bb.Bg: bringen. Bb.St.A.K.G: Herrl. u. (ihre) Ehre. dW: u. Kostbarkeit. vE: ihre Verherrlichung u. Anbetung? S: ihren Glanz u. ihre G.

25. sollen n. verschl. w. ... R. w. da n. sein. Bg.dW.A.G: geschl. dW.vE.A.G: am Tage. vE: ist da n. mehr.

26. Bb.Bg.K: sie werden. St: es wird gebr. werden. Bg: u. d. Pracht. (Wie B. 24.) vE: Verehrung u. Anbetung v. Völkern w. sie hineinbringen?

27. nur die ... Lebensbuch. Bb: einig Ding das gemein macht u. das ...? St: Ungeweihtes ... was Gr. verübt u. Trug. dW: Gem. ... oder was. vE.A.G: Unreines. vE: Greuelthat u. Betrug. A: übet. vE: übt. K: Defectes ... nichts was. (Vgl. Kap. 13, 8.)

1. Str. leb. W. ... Bb.dW: reinen. K: den Str. Bg.St.vE.A.G: einen Str. Bb.K: (des) Wassers des Lebens. dW: von ... Bg.vE: (des) Lebenswassers. St: v. L. Bb.St.dW.vE.A.G: (hell-)glänzend. K: hell.

16. A.A: viereckig. U.L: viereckst.

17. U.L: der Maß ... die.

19. U.L: Edelgesteinen.

23. U.L: darf.

## XXII.

Flumen lignumque vitae beatae immortalitatis.

- 2 procedentem de sede Dei et Agni. \*In medio plateae ejus et ex utraque parte fluminis lignum vitae afferens fructus duodecim, per menses singulos reddens fructum suum, et folia ligni ad sanitatem gentium. \*Et omne maledictum non erit amplius, sed sedes Dei et Agni in illa erunt, et servi ejus servient illi, 4 \*et videbunt faciem ejus, et nomen ejus 5 in frontibus eorum. \*Et nox ultra non erit, et non egebunt lumine lucernae neque lumine solis, quoniam Dominus Deus illuminabit illos, et regnabunt in secula seculorum.
- 6 Et dixit mihi: Haec verba fidelissima sunt et vera, et Dominus Deus spirituum prophetarum misit Angelum suum ostendere servis suis quae oportet fieri cito. \*Et ecce, venio velociter! Beatus qui custodit verba prophetiae libri 8 hujus. \*Et ego Joannes, qui audiui et vidi haec. Et postquam audissem et vidissem, cecidi ut adorarem ante pedes 9 Angeli, qui mihi haec ostendebat. \*Et dixit mihi: Vide ne feceris! conservus enim tuus sum et fratrum tuorum Prophetarum, et eorum qui servant verba prophetiae libri hujus; Deum adora!
- 10 Et dicit mihi: Ne signaveris verba prophetiae libri hujus; tempus enim 11 prope est. \*Qui nocet, noceat adhuc, et qui in sordibus est, sordescat adhuc, et qui justus est, justificetur adhuc, et 12 sanctus sanctificetur adhuc. \*Ecce, venio cito, et merces mea mecum est, reddere unicuique secundum opera sua. 13 \*Ego sum A et O, primus et novissi-

2. A: reddentes.

3. A: et (pro sed).

5. A: lumen (bis) ἤλ.: inluminat.

6. A: omnipotens (pro spirituum).

8. A\* Et.

9. A: dicit (\* enim et prophetiae).

11. A: justitiam faciat adhuc.

13. A (\* sum): A et Ω.

πορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου. 2 Ἐν μέσῳ τῆς πλατείας αὐ-<sup>21,21.</sup> τῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐκτεῦθεν καὶ ἐκτεῦθεν ἕλκον ζωῆς ποιοῦν καρπὸν δώδεκα, κατὰ<sup>2,7. 22. 47,7. 12.</sup> μήνα ἓνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ φύλλα τοῦ ἕλκον εἰς θερα-<sup>21,17. 22,2.</sup> πείαν τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ πᾶν κατανάθημα οὐκ ἔσται ἐπὶ καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἁγίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ τοῦ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, καὶ χρεῖαν οὐκ ἔχουσι λύγρον καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίζει αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.<sup>20,6. 21,22. 27.</sup>

6 Καὶ εἶπέ μοι· Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ κύριος ὁ θεὸς τῶν ἁγίων προφητῶν ἀπέστειλε τὸν ἄγγελόν αὐτοῦ, δείξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ αὐτὰ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 Ἰδοὺ, ἔρχομαι ταχύ. Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8 Καὶ ἐγὼ Ἰωάννης ὁ βλέπων ταῦτα καὶ ἀκούων· καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα, ἔπεσον προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τὸν ποδῶν τοῦ ἁγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι ταῦτα. 9 Καὶ λέγει μοι· Ὅρα μὴ· σὺνδουλός σου γάρ εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον.<sup>21,5. 19,9. 27,16. 10,7. 12. 11,14. 22,2. 27,1. 1,1. 1,12. 1,2. 1,22. 1,23. 1,24. 1,25. 1,26. 1,27. 1,28. 1,29. 1,30. 1,31. 1,32. 1,33. 1,34. 1,35. 1,36. 1,37. 1,38. 1,39. 1,40. 1,41. 1,42. 1,43. 1,44. 1,45. 1,46. 1,47. 1,48. 1,49. 1,50. 1,51. 1,52. 1,53. 1,54. 1,55. 1,56. 1,57. 1,58. 1,59. 1,60. 1,61. 1,62. 1,63. 1,64. 1,65. 1,66. 1,67. 1,68. 1,69. 1,70. 1,71. 1,72. 1,73. 1,74. 1,75. 1,76. 1,77. 1,78. 1,79. 1,80. 1,81. 1,82. 1,83. 1,84. 1,85. 1,86. 1,87. 1,88. 1,89. 1,90. 1,91. 1,92. 1,93. 1,94. 1,95. 1,96. 1,97. 1,98. 1,99. 1,100. 1,101. 1,102. 1,103. 1,104. 1,105. 1,106. 1,107. 1,108. 1,109. 1,110. 1,111. 1,112. 1,113. 1,114. 1,115. 1,116. 1,117. 1,118. 1,119. 1,120. 1,121. 1,122. 1,123. 1,124. 1,125. 1,126. 1,127. 1,128. 1,129. 1,130. 1,131. 1,132. 1,133. 1,134. 1,135. 1,136. 1,137. 1,138. 1,139. 1,140. 1,141. 1,142. 1,143. 1,144. 1,145. 1,146. 1,147. 1,148. 1,149. 1,150. 1,151. 1,152. 1,153. 1,154. 1,155. 1,156. 1,157. 1,158. 1,159. 1,160. 1,161. 1,162. 1,163. 1,164. 1,165. 1,166. 1,167. 1,168. 1,169. 1,170. 1,171. 1,172. 1,173. 1,174. 1,175. 1,176. 1,177. 1,178. 1,179. 1,180. 1,181. 1,182. 1,183. 1,184. 1,185. 1,186. 1,187. 1,188. 1,189. 1,190. 1,191. 1,192. 1,193. 1,194. 1,195. 1,196. 1,197. 1,198. 1,199. 1,200. 1,201. 1,202. 1,203. 1,204. 1,205. 1,206. 1,207. 1,208. 1,209. 1,210. 1,211. 1,212. 1,213. 1,214. 1,215. 1,216. 1,217. 1,218. 1,219. 1,220. 1,221. 1,222. 1,223. 1,224. 1,225. 1,226. 1,227. 1,228. 1,229. 1,230. 1,231. 1,232. 1,233. 1,234. 1,235. 1,236. 1,237. 1,238. 1,239. 1,240. 1,241. 1,242. 1,243. 1,244. 1,245. 1,246. 1,247. 1,248. 1,249. 1,250. 1,251. 1,252. 1,253. 1,254. 1,255. 1,256. 1,257. 1,258. 1,259. 1,260. 1,261. 1,262. 1,263. 1,264. 1,265. 1,266. 1,267. 1,268. 1,269. 1,270. 1,271. 1,272. 1,273. 1,274. 1,275. 1,276. 1,277. 1,278. 1,279. 1,280. 1,281. 1,282. 1,283. 1,284. 1,285. 1,286. 1,287. 1,288. 1,289. 1,290. 1,291. 1,292. 1,293. 1,294. 1,295. 1,296. 1,297. 1,298. 1,299. 1,300. 1,301. 1,302. 1,303. 1,304. 1,305. 1,306. 1,307. 1,308. 1,309. 1,310. 1,311. 1,312. 1,313. 1,314. 1,315. 1,316. 1,317. 1,318. 1,319. 1,320. 1,321. 1,322. 1,323. 1,324. 1,325. 1,326. 1,327. 1,328. 1,329. 1,330. 1,331. 1,332. 1,333. 1,334. 1,335. 1,336. 1,337. 1,338. 1,339. 1,340. 1,341. 1,342. 1,343. 1,344. 1,345. 1,346. 1,347. 1,348. 1,349. 1,350. 1,351. 1,352. 1,353. 1,354. 1,355. 1,356. 1,357. 1,358. 1,359. 1,360. 1,361. 1,362. 1,363. 1,364. 1,365. 1,366. 1,367. 1,368. 1,369. 1,370. 1,371. 1,372. 1,373. 1,374. 1,375. 1,376. 1,377. 1,378. 1,379. 1,380. 1,381. 1,382. 1,383. 1,384. 1,385. 1,386. 1,387. 1,388. 1,389. 1,390. 1,391. 1,392. 1,393. 1,394. 1,395. 1,396. 1,397. 1,398. 1,399. 1,400. 1,401. 1,402. 1,403. 1,404. 1,405. 1,406. 1,407. 1,408. 1,409. 1,410. 1,411. 1,412. 1,413. 1,414. 1,415. 1,416. 1,417. 1,418. 1,419. 1,420. 1,421. 1,422. 1,423. 1,424. 1,425. 1,426. 1,427. 1,428. 1,429. 1,430. 1,431. 1,432. 1,433. 1,434. 1,435. 1,436. 1,437. 1,438. 1,439. 1,440. 1,441. 1,442. 1,443. 1,444. 1,445. 1,446. 1,447. 1,448. 1,449. 1,450. 1,451. 1,452. 1,453. 1,454. 1,455. 1,456. 1,457. 1,458. 1,459. 1,460. 1,461. 1,462. 1,463. 1,464. 1,465. 1,466. 1,467. 1,468. 1,469. 1,470. 1,471. 1,472. 1,473. 1,474. 1,475. 1,476. 1,477. 1,478. 1,479. 1,480. 1,481. 1,482. 1,483. 1,484. 1,485. 1,486. 1,487. 1,488. 1,489. 1,490. 1,491. 1,492. 1,493. 1,494. 1,495. 1,496. 1,497. 1,498. 1,499. 1,500. 1,501. 1,502. 1,503. 1,504. 1,505. 1,506. 1,507. 1,508. 1,509. 1,510. 1,511. 1,512. 1,513. 1,514. 1,515. 1,516. 1,517. 1,518. 1,519. 1,520. 1,521. 1,522. 1,523. 1,524. 1,525. 1,526. 1,527. 1,528. 1,529. 1,530. 1,531. 1,532. 1,533. 1,534. 1,535. 1,536. 1,537. 1,538. 1,539. 1,540. 1,541. 1,542. 1,543. 1,544. 1,545. 1,546. 1,547. 1,548. 1,549. 1,550. 1,551. 1,552. 1,553. 1,554. 1,555. 1,556. 1,557. 1,558. 1,559. 1,560. 1,561. 1,562. 1,563. 1,564. 1,565. 1,566. 1,567. 1,568. 1,569. 1,570. 1,571. 1,572. 1,573. 1,574. 1,575. 1,576. 1,577. 1,578. 1,579. 1,580. 1,581. 1,582. 1,583. 1,584. 1,585. 1,586. 1,587. 1,588. 1,589. 1,590. 1,591. 1,592. 1,593. 1,594. 1,595. 1,596. 1,597. 1,598. 1,599. 1,600. 1,601. 1,602. 1,603. 1,604. 1,605. 1,606. 1,607. 1,608. 1,609. 1,610. 1,611. 1,612. 1,613. 1,614. 1,615. 1,616. 1,617. 1,618. 1,619. 1,620. 1,621. 1,622. 1,623. 1,624. 1,625. 1,626. 1,627. 1,628. 1,629. 1,630. 1,631. 1,632. 1,633. 1,634. 1,635. 1,636. 1,637. 1,638. 1,639. 1,640. 1,641. 1,642. 1,643. 1,644. 1,645. 1,646. 1,647. 1,648. 1,649. 1,650. 1,651. 1,652. 1,653. 1,654. 1,655. 1,656. 1,657. 1,658. 1,659. 1,660. 1,661. 1,662. 1,663. 1,664. 1,665. 1,666. 1,667. 1,668. 1,669. 1,670. 1,671. 1,672. 1,673. 1,674. 1,675. 1,676. 1,677. 1,678. 1,679. 1,680. 1,681. 1,682. 1,683. 1,684. 1,685. 1,686. 1,687. 1,688. 1,689. 1,690. 1,691. 1,692. 1,693. 1,694. 1,695. 1,696. 1,697. 1,698. 1,699. 1,700. 1,701. 1,702. 1,703. 1,704. 1,705. 1,706. 1,707. 1,708. 1,709. 1,710. 1,711. 1,712. 1,713. 1,714. 1,715. 1,716. 1,717. 1,718. 1,719. 1,720. 1,721. 1,722. 1,723. 1,724. 1,725. 1,726. 1,727. 1,728. 1,729. 1,730. 1,731. 1,732. 1,733. 1,734. 1,735. 1,736. 1,737. 1,738. 1,739. 1,740. 1,741. 1,742. 1,743. 1,744. 1,745. 1,746. 1,747. 1,748. 1,749. 1,750. 1,751. 1,752. 1,753. 1,754. 1,755. 1,756. 1,757. 1,758. 1,759. 1,760. 1,761. 1,762. 1,763. 1,764. 1,765. 1,766. 1,767. 1,768. 1,769. 1,770. 1,771. 1,772. 1,773. 1,774. 1,775. 1,776. 1,777. 1,778. 1,779. 1,780. 1,781. 1,782. 1,783. 1,784. 1,785. 1,786. 1,787. 1,788. 1,789. 1,790. 1,791. 1,792. 1,793. 1,794. 1,795. 1,796. 1,797. 1,798. 1,799. 1,800. 1,801. 1,802. 1,803. 1,804. 1,805. 1,806. 1,807. 1,808. 1,809. 1,810. 1,811. 1,812. 1,813. 1,814. 1,815. 1,816. 1,817. 1,818. 1,819. 1,820. 1,821. 1,822. 1,823. 1,824. 1,825. 1,826. 1,827. 1,828. 1,829. 1,830. 1,831. 1,832. 1,833. 1,834. 1,835. 1,836. 1,837. 1,838. 1,839. 1,840. 1,841. 1,842. 1,843. 1,844. 1,845. 1,846. 1,847. 1,848. 1,849. 1,850. 1,851. 1,852. 1,853. 1,854. 1,855. 1,856. 1,857. 1,858. 1,859. 1,860. 1,861. 1,862. 1,863. 1,864. 1,865. 1,866. 1,867. 1,868. 1,869. 1,870. 1,871. 1,872. 1,873. 1,874. 1,875. 1,876. 1,877. 1,878. 1,879. 1,880. 1,881. 1,882. 1,883. 1,884. 1,885. 1,886. 1,887. 1,888. 1,889. 1,890. 1,891. 1,892. 1,893. 1,894. 1,895. 1,896. 1,897. 1,898. 1,899. 1,900. 1,901. 1,902. 1,903. 1,904. 1,905. 1,906. 1,907. 1,908. 1,909. 1,910. 1,911. 1,912. 1,913. 1,914. 1,915. 1,916. 1,917. 1,918. 1,919. 1,920. 1,921. 1,922. 1,923. 1,924. 1,925. 1,926. 1,927. 1,928. 1,929. 1,930. 1,931. 1,932. 1,933. 1,934. 1,935. 1,936. 1,937. 1,938. 1,939. 1,940. 1,941. 1,942. 1,943. 1,944. 1,945. 1,946. 1,947. 1,948. 1,949. 1,950. 1,951. 1,952. 1,953. 1,954. 1,955. 1,956. 1,957. 1,958. 1,959. 1,960. 1,961. 1,962. 1,963. 1,964. 1,965. 1,966. 1,967. 1,968. 1,969. 1,970. 1,971. 1,972. 1,973. 1,974. 1,975. 1,976. 1,977. 1,978. 1,979. 1,980. 1,981. 1,982. 1,983. 1,984. 1,985. 1,986. 1,987. 1,988. 1,989. 1,990. 1,991. 1,992. 1,993. 1,994. 1,995. 1,996. 1,997. 1,998. 1,999. 1,1000. 1,1001. 1,1002. 1,1003. 1,1004. 1,1005. 1,1006. 1,1007. 1,1008. 1,1009. 1,1010. 1,1011. 1,1012. 1,1013. 1,1014. 1,1015. 1,1016. 1,1017. 1,1018. 1,1019. 1,1020. 1,1021. 1,1022. 1,1023. 1,1024. 1,1025. 1,1026. 1,1027. 1,1028. 1,1029. 1,1030. 1,1031. 1,1032. 1,1033. 1,1034. 1,1035. 1,1036. 1,1037. 1,1038. 1,1039. 1,1040. 1,1041. 1,1042. 1,1043. 1,1044. 1,1045. 1,1046. 1,1047. 1,1048. 1,1049. 1,1050. 1,1051. 1,1052. 1,1053. 1,1054. 1,1055. 1,1056. 1,1057. 1,1058. 1,1059. 1,1060. 1,1061. 1,1062. 1,1063. 1,1064. 1,1065. 1,1066. 1,1067. 1,1068. 1,1069. 1,1070. 1,1071. 1,1072. 1,1073. 1,1074. 1,1075. 1,1076. 1,1077. 1,1078. 1,1079. 1,1080. 1,1081. 1,1082. 1,1083. 1,1084. 1,1085. 1,1086. 1,1087. 1,1088. 1,1089. 1,1090. 1,1091. 1,1092. 1,1093. 1,1094. 1,1095. 1,1096. 1,1097. 1,1098. 1,1099. 1,1100. 1,1101. 1,1102. 1,1103. 1,1104. 1,1105. 1,1106. 1,1107. 1,1108. 1,1109. 1,1110. 1,1111. 1,1112. 1,1113. 1,1114. 1,1115. 1,1116. 1,1117. 1,1118. 1,1119. 1,1120. 1,1121. 1,1122. 1,1123. 1,1124. 1,1125. 1,1126. 1,1127. 1,1128. 1,1129. 1,1130. 1,1131. 1,1132. 1,1133. 1,1134. 1,1135. 1,1136. 1,1137. 1,1138. 1,1139. 1,1140. 1,1141. 1,1142. 1,1143. 1,1144. 1,1145. 1,1146. 1,1147. 1,1148. 1,1149. 1,1150. 1,1151. 1,1152. 1,1153. 1,1154. 1,1155. 1,1156. 1,1157. 1,1158. 1,1159. 1,1160. 1,1161. 1,1162. 1,1163. 1,1164. 1,1165. 1,1166. 1,1167. 1,1168. 1,1169. 1,1170. 1,1171. 1,1172. 1,1173. 1,1174. 1,1175. 1,1176. 1,1177. 1,1178. 1,1179. 1,1180. 1,1181. 1,1182. 1,1183. 1,1184. 1,1185. 1,1186. 1,1187. 1,1188. 1,1189. 1,1190. 1,1191. 1,1192. 1,1193. 1,1194. 1,1195. 1,1196. 1,1197. 1,1198. 1,1199. 1,1200. 1,1201. 1,1202. 1,1203. 1,1204. 1,1205. 1,1206. 1,1207. 1,1208. 1,1209. 1,1210. 1,1211. 1,1212. 1,1213. 1,1214. 1,1215. 1,1216. 1,1217. 1,1218. 1,1219. 1,1220. 1,1221. 1,1222. 1,1223. 1,1224. 1,1225. 1,1226. 1,1227. 1,1228. 1,1229. 1,1230. 1,1231. 1,1232. 1,1233. 1,1234. 1,1235. 1,1236. 1,1237. 1,1238. 1,1239. 1,1240. 1,1241. 1,1242. 1,1243. 1,1244. 1,1245. 1,1246. 1,1247. 1,1248. 1,1249. 1,1250. 1,1251. 1,1252. 1,1253. 1,1254. 1,1255. 1,1256. 1,1257. 1,1258. 1,1259. 1,1260. 1,1261. 1,1262. 1,1263. 1,1264. 1,1265. 1,1266. 1,1267. 1,1268. 1,1269. 1,1270. 1,1271. 1,1272. 1,1273. 1,1274. 1,1275. 1,1276. 1,1277. 1,1278. 1,1279. 1,1280. 1,1281. 1,1282. 1,1283. 1,1284. 1,1285. 1,1286. 1,1287. 1,1288. 1,1289. 1,1290. 1,1291. 1,1292. 1,1293. 1,1294. 1,1295. 1,1296. 1,1297. 1,1298. 1,1299. 1,1300. 1,1301. 1,1302. 1,1303. 1,1304. 1,1305. 1,1306. 1,1307. 1,1308. 1,1309. 1,1310. 1,1311. 1,1312. 1,1313. 1,1314. 1,1315. 1,1316. 1,1317. 1,1318. 1,1319. 1,1320. 1,1321. 1,1322. 1,1323. 1,1324. 1,1325. 1,1326. 1,1327. 1,1328. 1,1329. 1,1330. 1,1331. 1,1332. 1,1333. 1,1334. 1,1335. 1,1336. 1,1337. 1,1338. 1,1339. 1,1340. 1,1341. 1,1342. 1,1343. 1,1344. 1,1345. 1,1346. 1,1347. 1,1348. 1,1349. 1,1350. 1,1351. 1,1352. 1,1353. 1,1354. 1,1355. 1,1356. 1,1357. 1,1358. 1,1359. 1,1360. 1,1361. 1,1362. 1,1363. 1,1364. 1,1365. 1,1366. 1,1367. 1,1368. 1,1369. 1,1370. 1,1371. 1,1372. 1,1373. 1,1374. 1,1375. 1,1376. 1,1377. 1,1378. 1,1379. 1,1380. 1,1381. 1,1382. 1,1383. 1,1384. 1,1385. 1,1386. 1,1387. 1,1388. 1,1389. 1,1390. 1,1391. 1,1392. 1,1393. 1,1394. 1,1395. 1,1396. 1,1397. 1,1398. 1,1399. 1,1400. 1,1401. 1,1402. 1,1403. 1,1404. 1,1405. 1,1406. 1,1407. 1,1408. 1,1409. 1,1410. 1,1411. 1,1412. 1,1413. 1,1414. 1,1415. 1,1416. 1,1417. 1,1418. 1,1419. 1,1420. 1,1421. 1,1422. 1,1423. 1,1424. 1,1425. 1,1426. 1,1427. 1,1428. 1,1429. 1,1430. 1,1431. 1,1432. 1,1433. 1,1434. 1,1435. 1,1436. 1,1437. 1,1438. 1,1439. 1,1440. 1,1441. 1,1442</sup>

Erythra; der ging von dem Stuhl Gottes  
2 und des Lammes. \*Mitten auf ihrer Gasse  
und auf beiden Seiten des Stroms stand  
Holz des Lebens, das trug zwölferlei Früchte,  
und brachte seine Früchte alle Monate, und  
die Blätter des Holzes dienten zu der Ge-  
3 sundheit der Heiden. \*Und wird kein Ver-  
bannetes mehr sein, und der Stuhl Gottes  
und des Lammes wird darinnen sein, und  
4 seine Knechte werden ihm dienen, \*und sehen  
sein Angesicht, und sein Name wird an ihren  
5 Stirnen sein. \*Und wird keine Nacht da  
sein, und nicht bedürfen einer Leuchte oder  
des Lichts der Sonne, denn Gott der Herr  
wird sie erleuchten, und sie werden regieren  
von Ewigkeit zu Ewigkeit.

6 Und er sprach zu mir: Diese Worte sind  
gewiß und wahrhaftig. Und Gott, der Herr  
der heiligen Propheten, hat seinen Engel ge-  
7 sandt, zu zeigen seinen Knechten, was bald  
geschehen muß. \*Siehe, ich komme bald.  
Selig ist, der da hält die Worte der Weis-  
8 sagung in diesem Buch. \*Und ich bin  
Johannes, der solches gesehen und gehöret  
hat. Und da ichs gehöret und gesehen, fiel  
ich nieder anzubeten zu den Füßen des Engels,  
9 der mir solches zeigte. \*Und er spricht zu  
mir: Siehe zu, thue es nicht, denn ich bin  
dein Mitknecht und deiner Brüder, der Pro-  
pheten, und derer, die da halten die Worte  
dieses Buchs. Wete Gott an.

10 Und er spricht zu mir: Versiegle nicht die  
Worte der Weissagung in diesem Buch, denn  
11 die Zeit ist nahe. \*Wer böse ist, der sei  
immerhin böse, und wer unrein ist, der sei  
immerhin unrein, aber wer fromm ist, der  
sei immerhin fromm, und wer heilig ist, der  
12 sei immerhin heilig. \*Und siehe, ich  
komme bald, und mein Lohn mit mir, zu  
geben einem jeglichen, wie seine Werke sein  
13 werden. \*Ich bin das A und das D, der

2. U.L. Ronben.

ging aus. Bb: aus d. Thron. St: ansehend.  
Bb: herausging. A: hervorkam. K: kam her. dW.  
vE.G: der floß.

2. jeden Monat seine Frucht. Bb.Bg.St.vE.A.  
K.G: In (der) Mitte. Bb.St.vE.G: ihrer Straßen.  
K: der Straße. Bg.A: ihres Plazes. dW: In ihren  
Str. Bb.St: (auf) dieß: (seits) u. jenseits des Str.  
K: an jeder Seite. Bg: [ist]. Bb.St.A.K.G: war.  
St: der Lebensbaum? dW.A.K.G: der Baum d.  
Lebens? vE: des L. G. Bb: brachte ... abflattete.  
Bg.K: trägt... (gibt). Bb.Bg.A.G: zwölf Früchte?  
St.dW.vE: zwölfmal ... trägt ... (geben). K: für  
jeden M. Bg.K: sind. St.dW.vE: dienen. Bb.dW:  
Heilung. Bg: Genesung. St.dW.A.K.G: Völker.  
Bg: Nationen. St: zum Heilungsmittel für die B.  
vE: den B. zum Heilmittel.

3. Bb: Verbannung. Bg: Bann. vE: Verban-  
nungswürdiges. A.G: Verfluchtes. K: nichts was  
zu verwünschen ist. vE: f. Diener verehren ihn!!

4. St.dW.vE.K: schauen. Bg: auf i. St. vE.A.  
G: (werden) tragen seinen M.

5. in die Ewigkeiten der Ew. Bg.A.K.G: d.  
Lichts einer (Lampe) u. (oder) d. Lichts... St.dW:  
u. kein Bedarf einer L. Bg: es über ihnen licht ma-  
chen. St.dW.vE.K: über ihnen leuchten. vE: der  
L. u. des Sonnenlichtes. Bb: als Könige reg. St.  
dW.vE.K: herrschen. (Kap. 1, 18.)

6. der Herr, der G. der Geister der Vr. Bb:  
glaubwürdig u. w. Bg: Reden. (Vgl. Kap. 1, 1.)

7. Bb: geschwind. Bg.St: schnell. Bg.dW.vE.  
A.K.G: bewahret. St: sich hält an den. Bg: die  
Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses Buchs. St:  
in dieser Rolle!

8. Bb.Bg.St.dW.vE.A.K.G: Ich Joh. bin es.  
Bg.dW.St.vE.A.G: vor den F. Bb: vor die Füße.

9. (Vgl. Kap. 19, 10.) Bg.dW.K.G: bewahren.  
Bg: Reden. St.vE: sich halten an den (die) B. (die-  
ser Rolle).

10. Bg: Reden. Bb.Bg.dW.vE.A.K.G: dieses  
Buches.

11. ist, sei ferner ... sei ferner ze. Bb.Bg.St.  
dW.vE.K.G: Unrecht thut. A: beschuldigt? Bg:  
unflätig. Bb: bestet. St: der Schmutzige. Bg:  
treibeferner Unfläterei. dW: fürder ... verunreinige  
sich f. Bb: noch mehr ... bestete sich n. m. St: denn  
weiter ... beschmutze sich w. vE: mag ferner ... un-  
rein bleiben. A: mehr ... werde noch unreiner. K:  
noch ... verunt. sich noch. G: fernerhin. Bb.dW.  
vE.A.K.G: gerecht. Bg.St: der Gerechte... Heilige.  
Bg: thue f. Recht. dW.St.vE.K.G: übe Gerechtigt.  
Bg.St.dW: heilige sich. K: werde geheiligt. Bb:  
werde n. m. ger. A: w. noch gerechter ... heiliger.

12. (Die B. 7.) vE.Bg: ist bei mir. Bb.Bg.vE.  
A.G: zu vergelten. Bb.Bg.dW.vE: sein Werk (ist).  
St: Thun. A.K.G: nach f. Werken.

## XXII.

Verba fida et propinqua sancto tuenda.

- 14 mus, principium et finis. \*Beati qui lavant stolas suas in sanguine Agni, ut sit potestas eorum in ligno vitae et  
 15 per portas intrent in civitatem. \*Foris canes et venefici et impudiei et homicidae et idolis servientes et omnis qui amat et facit mendacium.  
 16 Ego Jesus misi Angelum meum, testificari vobis haec in ecclesiis. Ego sum radix et genus David, stella splendida  
 17 et matutina. \*Et spiritus et sponsa dicunt: Veni! Et qui audit, dicat: Veni! Et qui sitit, veniat, et qui vult, accipiat  
 18 Contestor enim omni audienti verba prophetiae libri hujus: Si quis apposerit ad haec, apponet Deus super  
 19 illum plagas scriptas in libro isto, \*et si quis diminuerit de verbis libri prophetiae hujus, auferet Deus partem ejus de libro vitae et de civitate sancta et de his quae scripta sunt in libro isto.  
 20 Dicit qui testimonium perhibet istorum: Etiam venio cito! Amen! Veni,  
 21 Domine Jesu! \*Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis! Amen.

14. A (\* in sang. Agni): portis.

17. A\* (ult. et penult.) et.

18. A\* enim.

19. A: demin. et (\* libri): de ligno vitae.

21. A\* vobis.

ἀρχὴ καὶ τέλος, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχα-  
 14 τος. Μακάριοι οἱ ποιοῦντες τὰς ἐν-  
 15 τολὰς αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν  
 ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς πυλῶσιν  
 εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἔξω δὲ οἱ  
 κύνες καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ  
 οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς ὁ  
 φιλῶν καὶ ποιῶν ψεῦδος.

16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἄγγελόν μου  
 μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλη-  
 σίαις· ἐγὼ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος τοῦ  
 Δαβὶδ, ὁ ἀστὴρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρω-  
 17 τός. Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη  
 λέγουσιν· Ἐλθέ. Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω·  
 Ἐλθέ. Καὶ ὁ διψῶν ἐλθέτω, καὶ ὁ θέλων  
 λαμβανέτω τὸ ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.

18 Συμμαρτυροῦμαι γὰρ παντὶ ἀκούοντι  
 τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου  
 τούτου· Ἐάν τις ἐπιτιθῇ πρὸς ταῦτα, ἐπι-  
 19 θῇσιν ὁ θεὸς ἐπ' αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς  
 γεγραμμένας ἐν βιβλίῳ τούτῳ, καὶ ἂν  
 τις ἀφαιρῇ ἀπὸ τῶν λόγων βιβλίου τῆς  
 προφητείας ταύτης, ἀφαιρήσιν ὁ θεὸς τὸ  
 μέρος αὐτοῦ ἀπὸ βιβλίου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ  
 τῆς πόλεως τῆς ἀγίας καὶ τῶν γεγραμμένων  
 ἐν βιβλίῳ τούτῳ.

20 Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· Ναὶ ἔρχο-  
 21 μαι ταχύ· ἀμήν. Ναὶ ἔρχου κύριε Ἰη-  
 σοῦ. Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη-  
 σοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

13. G rell.: ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. post ὁ πρ. τλ. (KLTHΘ.  
 πρ. καὶ ἔσχ.). 14. LTΘ: οἱ πλύνοντες τὰς στολάς (cl.  
 7, 14). 15. G rell.\* δὲ. LT\* ὁ. 16. T\* ἐπὶ (L: ἐν)  
 G rell.\* τῷ. L: καὶ ὁ πρ. (R: ὁ λ. καὶ ὁρθρινός). 17. G rell.  
 Ἐρχε (bis) et: ἐρχίσθω (\* καὶ et τὸ) et: λαβὴν.  
 18. G rell.: Μαρτυρῶ ἐγὼ (\* γὰρ τὸ π. π.) et: ἐπὶ  
 ἐπ' αὐτά (\* τῷ). 19. G rell.: ἀφείλῃ .. τῷ βιβλίῳ  
 ἀφείλετ .. ἀπὸ τῶν ἐξέλε [cl. v. 14. 2] τ. ζ. (LT\* ἐκ) \* αὐ-  
 καὶ τὸ π. 20. G rell.\* (alt.) Ναὶ. 21. G rell.\* ἔρχου  
 LT\* Χρ. et ὑμῶν (GKSHΘ: π. τῶν ἁγίων). G rell.  
 \* Ἀμήν.

Anfang und das Ende, der Erste und der  
14 Letzte. \*Selig sind, die seine Gebote

halten, daß ihre Macht sei an dem Holz des  
Lebens und zu den Thoren eingehen in die

15 Stadt. \*Denn draußen sind die Hunde,  
und die Zauberer, und die Hurer, und die  
Totschläger, und die Abgöttischen, und alle,  
die lieb haben und thun die Lügen.

16 Ich Jesus habe gesandt meinen Engel,  
solches euch zu zeugen an die Gemeinen. Ich  
bin die Wurzel des Geschlechtes Davids, ein  
17 heller Morgenstern. \*Und der Geist und

die Braut sprechen: Komm. Und wer es  
höret, der spreche: Komm. Und wen dürstet,  
der komme, und wer da will, der nehme das  
Wasser des Lebens umsonst.

18 Ich bezeuge aber allen, die da hören die  
Worte der Weissagung in diesem Buch: So  
jemand dazu setzet, so wird Gott zusetzen  
auf ihn die Plagen, die in diesem Buch ge-  
19 schrieben stehen. \*Und so jemand davon

thut von den Worten des Buchs dieser Weis-  
sagung, so wird Gott abthun sein Theil  
vom Buch des Lebens, und von der heiligen  
Stadt, und von dem, daß in diesem Buch  
geschrieben stehet.

20 Es spricht, der solches zeuget: Ja, ich  
komme bald. Amen. Ja, komm, Herr  
21 Jesu! \*Die Gnade unsers Herrn Jesu

Christi set mit euch allen! Amen.

15. U.L: haussen ... Hunde und Zauberer ...  
Hurer und Totschläger.

18. U.L: alle

13. der Erste ..., der Auf. (Wie Kap. 21, 6.)

14. auf das ... u. ste. vE.A.K: die ihre Kleider  
(Gewande) im Blute d. Lammes waschen. Bb.Bg.  
St.dW.G: thun. Bg: über das H. Bb: ste M. haben  
zum. St.dW: M. erhalten über. A.G: zum. vE:  
an dem ... Anspruch erh. K: Recht haben mögen  
am. Bb.dW.vE.A.K.G: Baum d. L. St: Lebens-  
baum. Bb.St.vE.A.K: durch die Th.

15. Draußen aber ... Lüge. vE: Ausgeschlossen  
bleiben. (Vgl. Kap. 21, 8.) Bb.Bg.dW.K: (ein)  
Jeder (d.) Lügen (Lüge) liebt u. th. St: Trug lieb  
hat u. übt. vE: Betrug liebt u. übt.

16. und das Geschlecht D., der helle M. Bb.  
Bg: diese [Dinge]. St.vE: dieses. Bb.A.K.G: be-  
zeugen. St.dW: fund zu thun. vE: verkündigen.  
Bb.St.dW.A.G: in den Gem. Bg: [bei] den. vE:  
von den ...? K: vor. (Vgl. Kap. 5, 5.) St: M. aus  
dem Stamm. dW: u. d. Sprößling. vE: u. d.  
Stamm. K: d. Spr. u. d. Nachkomme. Bb.A: hell-  
leuchtende. St.dW.vE.G: glänzende. K: helle  
Stern u. d. M.

17. Bg: [die] spricht ... wer höret. dW: wer dür-  
stet. Bg.St: nehme Lebenswasser. dW.vE.A.G: n.  
B. d. L.

18. bez. Allen. Bb: Denn ich bez. zugleich. Bg:  
Ich zeuge. Bb.Bg: einem Leben der. St.dW.vE.  
A.K.G: Jedem. (Wie B. 7.) Bb: zu diesen Dingen.  
Bg.St: zu denselben. dW: ihnen. K: diesen. Bb:  
wird hinzusetzen. St.dW: hinzuthut. A.G: (etwas)  
zu diesem h. vE: etw. hinzufügen wollte. K: hin-  
zufügt. Bg: zusetzt. St.A.G: auf den m. G. legen.  
dW: dem ... anthun. vE: zulegen. K: da m. G.  
verfügen über ihn. vE.A.G: beschrieben.

19. Holz des L. Bb: davonthun wird. Bg: ab-  
thut. A.G: hinwegth. St.K: wegnimmt. dW: hin-  
wegnimmt. vE: etwas hinwegn. wollte. St.vE:  
Antheil. dW.vE: Baum d. L. St: Lebensb. Bg.  
dW.vE: Stadt, die ... beschr. sind. St: wovon  
geschr. steht.

20. Bb.Bg: diese [Dinge]. Bg: zeugete. Bb.dW.  
vE.A.G: bezeuget. vE: Wahrlich ich f. (Wie B. 7.)

21. mit allen Heiligen. Bg.St.dW.vE: des H.  
J. (Chr.).

# Recensus

## locorum Veteris Testamenti in Novo.\*)

### I.

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <b>Gen.</b>  | 22, 1ss.. Ebr. 11, 17.<br>9s.. Jac. 2, 21.<br>16... L. 1, 73.<br>17... *Ebr. 6, 14.<br>18... *Act. 3, 25.<br>*Gal. 3, 16.  | 19, 6... Ap. 1, 6.<br>13... *Ebr. 12, 20.<br>20, 12... *Mt. 15, 4 p.<br>*Eph. 6, 2s.<br>12ss... *Mt. 19, 18s..<br>13s... *Mt. 5, 21. 27.  | 22, ..... 2 Pt. 2, 15.<br>Jud. 11.  |
| 1, 1ss.. 2 Pt. 3, 5.<br>3... Ebr. 11, 3.<br>27... 1 Co. 11, 7.<br>*Mt. 19, 4.  | 25, 23... *R. 9, 12.<br>29ss... Ebr. 12, 16.   | *R. 13, 9.<br>*Jac. 2, 11.  | 25, 1ss.. 1 Co. 10, 8.<br>Ap. 2, 14.  |
| 2, 2... *Ebr. 4, 4.<br>7... *1 Co. 15, 45.<br>9... Ap. 22, 1s.<br>22... 1 Co. 11, 8.<br>23s... *Eph. 5, 30s.<br>*Mt. 19, 5p.<br>*1 Co. 6, 16.  | 27, 18ss.. Ebr. 11, 20.<br>30ss... Ebr. 12, 17.<br>28, 12... (Jo. 1, 52.)<br>37ss... Act. 7, 9ss.<br>9s... Ap. 12, 1.  | 17... *R. 7, 7.<br>21, 17... *Mt. 15, 4p.<br>24... *Mt. 5, 38.<br>22, 28... *Act. 23, 5.<br>24, 8... *Ebr. 9, 20.<br>25ss... Ebr. 9, 2ss.<br>Act. 7, 44.<br>40... *Ebr. 8, 5.   | 28, 9... (Mt. 12, 5.)<br><b>Deut.</b><br>1, 31... Act. 13, 18.<br>4, 2... (Ap. 22, 19.)<br>24... Ebr. 12, 29.<br>37... Act. 13, 27.<br>5, 13... L. 13, 14.<br>6, 4s... *Mc. 12, 29s.<br>5... *Mt. 22, 37p.<br>*L. 10, 27.   |
| 3, 1... Ap. 12, 9.<br>4... 2 Co. 11, 3.<br>16... 1 Co. 11, 3.<br>14, 34.   | 31... Ebr. 11, 21.<br>48, 16...<br>49, 9s... Ap. 5, 5.<br>26... [Mt. 2, 23.]<br>50, 24s... Ebr. 11, 22.  | 32, 1... *Act. 7, 40.<br>6... *1 Co. 10, 7.<br>33, 19... *R. 6, 15.<br>34, 29ss.. Mt. 17, 2pp.<br>2 Co. 3, 7ss.   | 13... *Mt. 4, 10p.<br>10... *Mt. 4, 7p.<br>8, 3... *Mt. 4, 4p.<br>9, 19... *Ebr. 12, 21.<br>17, 6... Ebr. 10, 28.<br>18, 1... 1 Co. 9, 13.<br>18s... *Act. 3, 22s.<br>7, 37.  |
| 4, 4... Ebr. 11, 4.<br>8ss... Mt. 23, 35p.<br>Ebr. 12, 24.<br>1 Jo. 3, 12.<br>Jud. 11.   | <b>Exod.</b><br>1, 7ss... Act. 7, 17ss.<br>2, 2ss... Act. 7, 20ss.<br>Ebr. 18, 23ss.<br>14... *Act. 7, 27s. 35.  | <b>Levit.</b><br>11, 44... *1 Pt. 1, 16.<br>12, 3s... L. 2, 21s.<br>Jo. 7, 22.<br>6.8... *L. 2, 24.<br>14, 2ss... Mt. 8, 4pp.<br>16, 27... Ebr. 13, 11.<br>18, 5... *R. 10, 5.<br>*Gal. 3, 12.<br>19, 12... *Mt. 5, 33.<br>18... *Mt. 5, 43.<br>19, 19.<br>22, 39p.<br>*L. 10, 27.<br>*R. 13, 9.<br>*Gal. 5, 14.<br>*Jac. 2, 8. | 19, 15... Jo. 7, 51.<br>*8, 17.<br>21, 23... *Gal. 3, 13.<br>22, 21... Jo. 8, 5.<br>24, 1... *Mt. 5, 31.<br>19, 7p.   |
| 5, 24... Ebr. 11, 5.<br>6, 2... (Jud. 6.)<br>9ss... Ebr. 11, 7.<br>11ss... Mt. 24, 37ss..<br>3, 20.  | 3, 5... *Act. 7, 33.<br>6... *Act. 7, 32.<br>*Mt. 22, 32pp.<br>7ss... *Act. 7, 34.<br>6, 1... Act. 13, 17s.<br>7ss... Act. 7, 36.<br>Ap. 8, 7s.<br>9, 3ss. 16, 2ss.  | 15, 12... *Mt. 5, 33.<br>18... *Mt. 5, 43.<br>19, 19.<br>22, 39p.<br>*L. 10, 27.<br>*R. 13, 9.<br>*Gal. 5, 14.<br>*Jac. 2, 8.   | 25, 4... *1 Co. 9, 9.<br>*1 Tm. 5, 18.<br>5... *Mt. 22, 24pp.<br>27, 26... *Gal. 3, 10.<br>29, 4... *R. 11, 8.<br>18... (Ebr. 12, 15.)<br>30, 12ss... *R. 10, 6ss.<br>32, 21... *R. 10, 19.<br>35... *R. 12, 19.<br>35s... *Ebr. 10, 38.<br>43... *R. 15, 10.                                 |
| 7s... 2 Pt. 2, 5, 3, 6.<br>6... (Ap. 13, 10.)<br>12, 1ss... *Act. 7, 3.<br>Ebr. 11, 8s.<br>3... *Gal. 3, 8.<br>14, 18ss... Ebr. 7, 1ss.<br>15, 5... *R. 4, 19.<br>6... *R. 4, 3.<br>Gal. 3, 6.<br>*Jac. 2, 23. | 9, 16... *R. 9, 17.<br>12, 3ss... Ebr. 11, 28.<br>40s... Act. 7, 7.<br>Gal. 3, 16.<br>41... Ebr. 11, 27.<br>46... *Jo. 19, 36.<br>13, 2... *L. 2, 23.<br>21... 1 Co. 10, 1.<br>14, 13ss. Ebr. 11, 29.<br>22... 1 Co. 10, 1.<br>15, 1... (Ap. 15, 3.)<br>16, 15... Jo. 6, 49.<br>Ebr. 9, 4.<br>1 Co. 10, 3.<br>18... *2 Co. 8, 15.<br>17, 6... 1 Co. 10, 4.<br>19s... Act. 7, 38.<br>Ebr. 12, 18s.<br>5s... 1 Pt. 2, 9. | 20, 10... Jo. 8, 5.<br>24, 16... Jo. 19, 7.<br>26, 11s... *2 Co. 6, 16.<br><b>Num.</b><br>6, 3... L. 1, 15.<br>12, 7... Ebr. 3, 2.<br>14, 22ss.. Ebr. 3, 8ss.<br>Jud. 5.<br>1 Co. 10, 5.<br>16, 5. 26... *2 Tm. 2, 19.<br>Jud. 11.<br>17, 10... Ebr. 9, 4.<br>21, 5s... 1 Co. 10, 9.<br>21, 8s... Jo. 3, 14.                    | <b>Jos.</b><br>1, 5... *Ebr. 13, 5.<br>3, 14... Act. 7, 45.<br>6, 1ss... Ebr. 11, 30.<br>17ss... Ebr. 11, 31.<br>Jac. 2, 25.<br><b>Judic.</b><br>2, 16ss... Act. 13, 28.<br>4ss... Ebr. 11, 32.<br>13, 5... [Mt. 2, 23.]<br><b>1 Sam.</b><br>7, 2ss... Ebr. 11, 32.<br>8, 5ss... Act. 13, 21. |

\*) Praefixus est asteriscus iis, quae ipsis verbis commemorantur; quae vero sive dubia sive obscuriora essent, altera *uncis* altera *curvis* inclusa sunt.

16, 1ss.. Act. 13, 22.  
Ebr. 11, 32.  
21, 6... Mt. 12, 3pp.  
2 Sam.  
7, 2... Act. 7, 46.  
14... \*Ebr. 1, 5.  
1 Reg.  
2, 10... Act. 13, 36.  
6, 1... Act. 7, 47.  
10, 1... Mt. 12, 42p.  
16, 31... Ap. 2, 20.  
17s. .... L. 4, 25s.  
Ebr. 11, 35.  
Jac. 5, 17.  
(Ap. 11, 6.)  
19, 10... \*R. 11, 3.  
18... \*R. 11, 4.  
2 Reg.  
1, 10... L. 9, 54.  
(Ap. 11, 5.)  
4s. .... Ebr. 11, 35.  
5, 14... L. 4, 27.  
9, 22... (Ap. 2, 20.)  
Jes.  
1, 9... \*R. 9, 29.  
2, 10ss.. Ap. 6, 15.  
6, 2s.. \*Ap. 4, 8.  
4... Ap. 15, 8.  
9s.. \*Mt. 13, 14s..  
\*Jo. 12, 40.  
\*Act. 28, 26s.  
7, 14... \*Mt. 1, 23.  
8, 12s.. 1 Pt. 3, 14s.  
14s.. Mt. 21, 44p.  
L. 2, 34.  
17s.. \*Ebr. 2, 13.  
23s.. \*Mt. 4, 15s.  
10, 22s.. \*R. 9, 27s.  
11, 1... [Mt. 2, 23.]  
Ap. 22, 16.  
10... \*R. 15, 12.  
15s.. Ap. 16, 12.  
13, 10... Mt. 24, 29p.  
21, 1ss.. Ap. 18, 2ss.  
14, 8.  
22, 13... \*1 Co. 15, 32.  
22... Ap. 3, 7.  
23, 8... Ap. 18, 23.  
24, 8ss.. Ap. 18, 22.  
25, 8... \*1 Co. 15, 54.  
Ap. 7, 17.  
26, 19s.. (Ap. 20, 13.)  
19... [Eph. 5, 14.]  
20... Ebr. 10, 37.  
28, 11s.. \*1 Co. 14, 21.  
16... \*R. 9, 33.  
10, 11.  
\*1 Pt. 2, 6.  
29, 10... \*R. 11, 8.  
13... \*Mt. 15, 8s.p.  
14... \*1 Co. 1, 19.  
18s.. Mt. 11, 5.  
30, 33... Ap. 19, 20.  
34, 4... Ap. 6, 13s.  
9s.. Ap. 14, 11.  
18, 18, 19, 3.

35, 3ss.. Ebr. 12, 12s.  
5... Mt. 11, 5.  
10... Ap. 21, 4.  
40, 3... \*Mt. 3, 3p.  
\*Jo. 1, 23.  
3ss.. \*L. 3, 4ss.  
6ss.. \*1 Pt. 1, 24s.  
13... \*R. 11, 34.  
\*1 Co. 2, 16.  
41, 8... Jac. 2, 23.  
42, 1ss.. \*Mt. 12, 18ss.  
43, 19... Ap. 21, 5.  
21... 1 Pt. 2, 9.  
44, 6... Ap. 22, 13.  
25... 1 Co. 1, 20.  
45, 9... R. 9, 20s.  
14... Ap. 3, 9.  
23... \*R. 14, 11.  
47, 7ss.. Ap. 18, 7s.  
49, 6... \*Act. 13, 47.  
8... \*2 Co. 6, 2.  
10... Ap. 7, 16.  
50, 3... Ap. 6, 12.  
51, 17ss.. Ap. 14, 10.  
52, 5... \*R. 2, 24.  
7... \*R. 10, 15.  
11s.. \*2 Co. 6, 17.  
15... \*R. 15, 21.  
53, 1... \*Jo. 12, 38.  
\*R. 10, 16.  
2... [Mt. 2, 23.]  
4ss.. \*1 Pt. 2, 22ss.  
4s.. (1 Jo. 3, 5.)  
4... \*Mt. 8, 17.  
7s.. \*Act. 8, 32s.  
8ss.. (1 Co. 15, 3s.)  
12... \*L. 22, 37.  
\*Mc. 15, 28.  
54, 1... \*Gal. 4, 27.  
11ss.. Ap. 21, 19s.  
13... \*Jo. 6, 45.  
55, 1... Ap. 22, 17.  
3... \*Act. 13, 34.  
10... 2 Co. 9, 10.  
56, 7... \*Mt. 21, 13pp.  
57, 19... Eph. 2, 17.  
58, 11... [Jo. 7, 38.]  
59, 7s.. \*R. 3, 15ss.  
20s.. \*R. 11, 26s.  
60, 1s.. [Eph. 5, 14.]  
3ss.. Ap. 21, 24ss.  
19... Ap. 21, 23.  
61, 1s.. \*L. 4, 18s.  
63, 1ss.. Ap. 14, 19s.  
19, 13ss.  
64, 4... \*1 Co. 2, 9.  
65, 1s.. \*R. 10, 20s.  
17... 2 Pt. 3, 13.  
66, 22... Ap. 21, 1.  
1s.. \*Act. 7, 49s.  
24... Mc. 9, 44.  
Jer.  
7, 11... \*Mt. 21, 13pp.  
34... Ap. 18, 23.  
9, 23... \*1 Co. 1, 31.  
\*2 Co. 10, 17.

10, 7... Ap. 15, 4.  
18, 6... R. 9, 20s.  
25, 10... Ap. 18, 22.  
29... 1 Pt. 4, 17.  
31, 9... [2 Co. 6, 18.]  
15... \*Mt. 2, 18.  
31ss.. \*Ebr. 8, 8ss.  
33s.. \*Ebr. 10, 16s.  
\*R. 11, 27.  
50s. .... Ap. 18, 2ss.  
51, 7... Ap. 17, 4, 18, 3.  
8... Ap. 14, 8.  
13... Ap. 17, 1.  
63s.. Ap. 18, 21.  
Ezech.  
1s. .... Ap. 4s.  
24, 27... Ap. 1, 14s.  
2, 8ss.. Ap. 10, 9s.  
5, 1.  
9, 4... Ap. 7, 3.  
12, 22... 2 Pt. 3, 4.  
14, 21... Ap. 6, 8.  
27... Ap. 18, 11ss.  
37, 27... Ap. 21, 3.  
38s. .... Ap. 20, 8s.  
39, 17ss.. Ap. 19, 17s.  
40, 48... Ap. 21, 2ss.  
47, 1ss.. Ap. 22, 1ss.  
48, 31ss.. Ap. 21, 11ss.  
Hos.  
2, 1... \*R. 9, 26.  
25... \*R. 9, 25.  
1 Pt. 2, 10.  
6, 6... \*Mt. 9, 13.  
12, 7.  
10, 8... L. 23, 30.  
Ap. 6, 16.  
12... 2 Co. 9, 10.  
11, 1... \*Mt. 2, 15.  
13, 14... \*1 Co. 15, 55.  
14, 3... Ebr. 13, 15.  
Joel.  
1s. .... Ap. 9, 3ss.  
3, 1ss.. \*Act. 2, 17ss.  
5... \*R. 10, 13.  
18... Ap. 14, 15.  
Amos.  
5, 27ss.. \*Act. 7, 42s.  
9, 11s.. \*Act. 15, 16s.  
Jon.  
2, 1... Mt. 12, 40p.  
[1 Co. 15, 4.]  
3, 5... L. 11, 32.  
Mich.  
2, 10... (Ebr. 13, 13.)  
4, 9s... Ap. 12, 1s.  
5, 1... \*Mt. 2, 6.  
Jo. 7, 42.  
7, 6... Mt. 10, 35s.  
Hab.  
1, 5... \*Act. 13, 41.  
2, 3s... \*Ebr. 10, 37.  
4... \*R. 1, 17.  
\*Gal. 3, 11.  
Zeph.  
3, 13... Ap. 14, 5.

Hagg.  
2, 6... \*Ebr. 12, 26.  
Zach.  
3, 2... \*Jud. 9.  
4, 2ss.. Ap. 11, 4.  
10... Ap. 5, 6.  
6, 1ss.. Ap. 6, 2ss.  
12... [Mt. 2, 23.]  
9, 9... \*Mt. 21, 5.  
\*Jo. 12, 15.  
11, 13... \*Mt. 27, 9s.  
12, 10... \*Jo. 19, 37.  
Ap. 1, 7.  
13, 7... \*Mt. 26, 31 p.  
14, 8... [Jo. 7, 38.]  
11... Ap. 22, 3.  
Mal.  
1, 2s... \*R. 9, 13.  
3, 1... \*Mc. 1, 2.  
\*Mt. 11, 10 p.  
23s.. Mt. 11, 14.  
17, 11.  
L. 1, 17.  
Psalm.  
2, 1s.. \*Act. 4, 25s.  
Ap. 11, 18.  
7... \*Act. 13, 33.  
\*Ebr. 1, 5, 5, 5.  
8s.. Ap. 2, 26s.  
9... Ap. 12, 5.  
19, 15.  
4, 5... Eph. 4, 26.  
5, 10... \*R. 3, 13.  
8, 3... \*Mt. 21, 16.  
5ss.. \*Ebr. 2, 6ss.  
7... \*1 Co. 15, 27.  
10, 7... \*R. 3, 14.  
14, 1ss.. \*R. 3, 10ss.  
16, 8ss.. \*Act. 2, 25ss.  
10... \*Act. 13, 35.  
(1 Co. 15, 4.)  
18, 50... \*R. 15, 9.  
19, 5... \*R. 10, 18.  
22, 2... \*Mt. 27, 46p.  
9... Mt. 27, 43.  
19... \*Jo. 19, 24.  
23... \*Ebr. 2, 12.  
24, 1... \*1 Co. 10, 26.  
32, 1s.. \*R. 4, 7s.  
34, 9... 1 Pt. 2, 3.  
13ss.. \*1 Pt. 3, 10ss.  
21... Jo. 19, 36.  
36, 2... \*R. 3, 18.  
37, 5... 1 Pt. 5, 7.  
11... Mt. 5, 5.  
39, 13... \*Ebr. 11, 13.  
40, 7s.. \*Ebr. 10, 5ss.  
41, 10... \*Jo. 13, 18.  
17, 12.  
Act. 1, 16.  
44, 23... \*R. 8, 36.  
45, 7s.. \*Ebr. 1, 8s.  
51, 6... \*R. 3, 4.  
55, 23... 1 Pt. 5, 7.  
68, 19... \*Eph. 4, 8.  
69, 3... \*Jo. 15, 25.



*Psal.*

69, 10... \*Jo. 2, 17.  
 \*R. 15, 3.  
 22... [Jo. 19, 28.]  
 23s... \*R. 11, 9s.  
 26... \*Act. 1, 20.  
 78, 2... \*Mt. 13, 35.  
 24... \*Jo. 6, 31.  
 82, 6... \*Jo. 10, 34.  
 89, 4s... Act. 2, 30.  
 21... \*Act. 13, 22.  
 90, 4... \*2 Pt. 3, 8.  
 91, 11s... \*Mt. 4, 6p.  
 94, 11... 1 Co. 3, 20.  
 95, 7ss... \*Ebr. 3, 7ss.  
 97, 7... \*Ebr. 1, 6.  
 102, 26ss... \*Ebr. 1, 10ss.  
 27... \*2 Pt. 3, 10.  
 104, 4... \*Ebr. 1, 7.  
 106, 48... Ap. 19, 4.  
 109, 8... \*Act. 1, 20.  
 [Jo. 17, 12.]  
 110, 1... \*Mt. 22, 44pp.  
 \*Act. 2, 34s.

110, 1... \*1 Co. 15, 25.  
 \*Ebr. 1, 13.  
 10, 12s  
 4... Jo. 12, 34.  
 \*Ebr. 5, 6.  
 7, 17-21.  
 112, 9... \*2 Co. 9, 9.  
 115, 4ss... Ap. 9, 20.  
 116, 10... \*2 Co. 4, 13.  
 117, 1... \*R. 15, 11.  
 118, 6... \*Ebr. 13, 6.  
 22s... \*Mt. 21, 42pp.  
 \*Act. 4, 11.  
 \*1 Pt. 2, 7.  
 25s... Mt. 21, 9pp.  
 23, 39.  
 L. 13, 35.  
 Jo. 12, 13.  
 119, 105... 2 Pt. 1, 19.  
 140, 4... \*R. 3, 13.  
*Prov.*  
 3, 11s... \*Ebr. 12, 5s.  
 Ap. 3, 19.  
 34... \*Jac. 4, 6.

3, 34... 1 Pt. 5, 5.  
 4, 26... Ebr. 12, 12s.  
 10, 12... 1 Pt. 4, 8.  
 16, 27... Jac. 5, 3.  
 20, 12... Jac. 5, 20.  
 22, 8... \*2 Co. 9, 7.  
 24, 21... 1 Pt. 2, 17.  
 25, 21s... R. 12, 20.  
 26, 11... 2 Pt. 2, 22.  
 27, 1... Jac. 4, 14.  
*Job.*  
 1, 7ss... Ap. 12, 9.  
 21s... Jac. 5, 11.  
 5, 13... \*1 Co. 3, 19.  
 41, 3... \*R. 11, 35.  
 42, 10... Jac. 5, 11.  
*Cohel.*  
 5, 14... 1 Tm. 6, 7.  
*Esth.*  
 9, 22... Ap. 11, 10.  
*Dan.*  
 2, 44... Ap. 11, 15ss.  
 3, 8ss... Ebr. 11, 34.  
 (Ap. 13, 14s.)

4, 27... Ap. 17, 5.  
 6, 2ss... Ebr. 11, 13.  
 7, 3ss... Ap. 13, 1ss.  
 7s... Ap. 11, 7.  
 9ss... Ap. 20, 411s.  
 10... Ap. 5, 11.  
 11... Ap. 19, 20.  
 13... Mt. 26, 64p.  
 Ap. 14, 14.  
 20ss... Ap. 17, 12.  
 25... Ap. 12, 14.  
 27... Ap. 11, 25ss.  
 8, 26... Ap. 22, 10.  
 9, 27... \*Mt. 24, 15p.  
 10, 6... Ap. 1, 14s.  
 13ss... Ap. 12, 7.  
 11, 36... 2 Th. 2, 4.  
 12, 1ss... Ap. 20, 11ss.  
 4ss... Ap. 10, 4s.  
 4... Ap. 22, 10.  
*2 Chron.*  
 24, 21s... Mt. 23, 35p.  
*2 Macc.*  
 6s... Ebr. 11, 35s.

## II.

*Matth.*

1, 23. \*Es. 7, 14.  
 2, 6. \*Mich. 5, 1.  
 15. \*Hos. 11, 1.  
 18. \*Jer. 31, 15.  
 23. ?Es. 11, 1.  
 Jud. 13, 5. LXX.  
 3, 3. \*Es. 40, 3.  
 4, 4. \*Dt. 8, 3.  
 6. \*Ps. 91, 11s.  
 7. \*Dt. 6, 16.  
 10. \*Dt. 6, 13.  
 15s. \*Es. 8, 23. 9, 1.  
 5, 5. Ps. 37, 11.  
 21. \*Ex. 20, 13.  
 27. \*Ex. 20, 14.  
 31. \*Dt. 24, 1.  
 33. \*Lev. 19, 12.  
 Dt. 23, 24.  
 38. \*Ex. 21, 24.  
 43. \*Lev. 19, 18.  
 8, 4. Lev. 14, 2ss.  
 17. \*Es. 53, 4.  
 9, 13. \*Hos. 6, 6.  
 10, 35s. Mich. 7, 6.  
 11, 5. Es. 35, 5, 29, 18s.  
 10. \*Mal. 3, 1.  
 14. Mal. 3, 23.  
 12, 3. 1 Sm. 21, 6.  
 5. (Num. 28, 9.)  
 7. \*Hos. 6, 6.  
 18ss. \*Es. 42, 1ss.  
 40. Jon. 2, 1.  
 42. 1 Rg. 10, 4.  
 13, 14s. \*Es. 6, 9s.  
 35. \*Ps. 78, 2.  
 15, 4. \*Ex. 20, 12.

15, 4. Ex. 21, 17.  
 8s. \*Es. 29, 13.  
 17, 2. \*Ex. 34, 29.  
 11. Mal. 3, 1. 23.  
 18, 15. (Lev. 19, 17.)  
 19, 4. \*Gen. 1, 27.  
 5. \*Gen. 2, 24.  
 7. Dt. 24, 1.  
 18s. \*Ex. 20, 12ss.  
 \*Lev. 19, 18.  
 21, 5. \*Zach. 9, 9.  
 9. Ps. 118, 25s.  
 13. \*Es. 56, 7.  
 \*Jer. 7, 11.  
 16. \*Ps. 8, 3.  
 42. \*Ps. 118, 22s.  
 44. Es. 8, 14.  
 22, 24. \*Dt. 25, 5.  
 32. \*Ex. 3, 6.  
 37. \*Dt. 6, 5.  
 39. \*Lev. 19, 18.  
 44. \*Ps. 110, 1.  
 23, 35. Gen. 4, 8ss.  
 2 Chr. 24, 21s.  
 48. (Ps. 69, 26.  
 Jer. 12, 7. 22, 5.)  
 39. Ps. 118, 26.  
 24, 15. Dan. 9, 27.  
 29. Es. 13, 10.  
 37ss. Gen. 6, 11ss.  
 26, 31. \*Zach. 13, 7.  
 52. (Gen. 9, 6.)  
 64. Dan. 7, 13.  
 27, 9. \*Zach. 11, 13.  
 [Jer. 32, 8ss.  
 18, 22s.]  
 35. \*Ps. 22, 19.

27, 43. Ps. 22, 9.  
 46. \*Ps. 22, 2.  
*Marc.*  
 1, 2. \*Mal. 3, 1.  
 3. \*Es. 40, 3.  
 44. Lev. 14, 2ss.  
 2, 25s. 1 Sm. 21, 6.  
 4, 12. \*Es. 6, 10.  
 7, 6s. \*Es. 29, 13.  
 10. \*Ex. 20, 12.  
 21, 17.  
 9, 44. Es. 66, 24.  
 10, 4. Dt. 24, 1.  
 7s. \*Gen. 2, 24.  
 19. \*Ex. 20, 12ss.  
 11, 17. \*Es. 56, 7.  
 \*Jer. 7, 11.  
 12, 10s. \*Ps. 118, 22s.  
 19. \*Dt. 25, 5.  
 26. \*Ex. 3, 6.  
 29s. \*Dt. 6, 4s.  
 31. \*Lev. 19, 18.  
 36. \*Ps. 110, 1.  
 13, 14. Dan. 9, 27.  
 24. Es. 13, 10.  
 14, 27. \*Zach. 13, 7.  
 62. Dan. 7, 13.  
 15, 28. \*Es. 53, 12.  
 34. \*Ps. 22, 2.  
*Luc.*  
 1, 15. Num. 6, 3.  
 16s. Mal. 3, 23s.  
 55. Gen. 22, 16ss.  
 73. Gen. 22, 16.  
 2, 21s. Lev. 12, 3s.  
 23. \*Ex. 13, 2.  
 24. \*Lev. 12, 6. 8.

2, 34. Es. 8, 14s.  
 3, 4ss. \*Es. 40, 3ss.  
 4, 4. \*Dt. 8, 3.  
 8. \*Dt. 6, 13.  
 10s. \*Ps. 91, 11s.  
 12. \*Dt. 6, 16.  
 18s. \*Es. 61, 1s.  
 58, 6.  
 25s. 1 Rg. 17, 1. 9.  
 27. 2 Rg. 5, 14.  
 5, 14. Lev. 14, 2ss.  
 6, 3s. 1 Sm. 21, 6.  
 7, 27. \*Mal. 3, 1.  
 8, 10. \*Es. 6, 10.  
 9, 54. 2 Rg. 1, 10.  
 10, 4. (2 Rg. 4, 29.)  
 27. \*Dt. 6, 5.  
 \*Lev. 19, 18.  
 28. Lev. 18, 5.  
 11, 30. Jon. 2, 1.  
 31. 1 Rg. 10, 1.  
 32. Jon. 3, 5.  
 51. Gen. 4, 8ss.  
 2 Cbr. 24, 21s.  
 13, 14. Dt. 5, 13.  
 35. (Ps. 69, 26.)  
 Ps. 118, 26.  
 17, 26s. Gen. 6, 11ss.  
 28. Gen. 18, 20.  
 29. Gen. 19, 24.  
 32. Gen. 19, 26.  
 18, 20. \*Ex. 20, 12ss.  
 19, 46. \*Es. 56, 7.  
 \*Jer. 7, 11.  
 20, 47. \*Ps. 118, 22.  
 18. Es. 8, 14.  
 28. \*Dt. 23, 5.

- 20, 37. Ex. 3, 6.  
42s. \*Ps. 110, 1.  
22, 37. \*Es. 53, 12.  
23, 30. Hos. 10, 8.  
*Joann.*  
1, 23. \*Es. 40, 3.  
52. Gen. 28, 12.  
2, 17. \*Ps. 69, 10.  
3, 14. Num. 21, 8s.  
6, 31. \*Ps. 78, 24.  
Ex. 16, 4.  
45. \*Es. 54, 13.  
49. Ex. 16, 15.  
7, 22. Lev. 12, 3.  
38. [Es. 58, 11.  
Zach. 14, 8.]  
42. Mich. 5, 1.  
8, 5. Lev. 20, 10.  
Dt. 22, 21.  
17. Dt. 19, 15.  
10, 34. Ps. 82, 6.  
12, 13. Ps. 118, 26.  
15. \*Zach. 9, 9.  
34. Ps. 110, 4.  
38. \*Es. 53, 1.  
40. \*Es. 6, 10.  
13, 18. \*Ps. 41, 10.  
15, 25. \*Ps. 69, 5.  
17, 12. [Ps. 41, 10.  
109, 8.]  
19, 7. Lev. 24, 16.  
24. \*Ps. 22, 19.  
28. [Ps. 69, 22.]  
36. \*Ex. 12, 46.  
Ps. 34, 21.  
37. \*Zach. 12, 10.  
*Actor.*  
1, 16. [Ps. 41, 10.]  
20. \*Ps. 69, 26.  
\*109, 8.  
2, 17ss. \*Joel. 3, 1ss.  
25ss. \*Ps. 16, 8ss.  
29, 1 Rg. 2, 10.  
30. Ps. 89, 4s. al.  
34s. \*Ps. 110, 1.  
3, 22s. \*Dt. 18, 18s.  
25. \*Gen. 12, 3.  
22, 18.  
4, 11. \*Ps. 118, 22.  
25s. \*Ps. 2, 1s.  
7, 3. \*Gen. 12, 1.  
6s. \*Gen. 15, 13s.  
8. Gen. 17, 10.  
9ss. Gen. 37ss.  
17ss. Ex. 1, 7ss.  
20ss. Ex. 2, 2ss.  
27s. \*Ex. 2, 14.  
32. \*Ex. 3, 6.  
33. \*Ex. 3, 5.  
34. \*Ex. 3, 7ss.  
35. \*Ex. 2, 14.  
36. Ex. 7ss.  
37. \*Dt. 18, 18.  
38. Ex. 19, 3ss.  
40. \*Ex. 32, 1.  
42s. \*Am. 5, 25ss.  
7, 44. Ex. 25, 8ss.  
45. Jos. 3, 14.  
46. 2 Sm. 7, 2.  
47. 1 Rg. 6, 1.  
49s. \*Es. 66, 1s.  
8, 32s. \*Es. 53, 7s.  
10, 34. Dt. 10, 17.  
13, 17. Dt. 4, 37.  
18. Dt. 1, 31.  
20. Jud. 2, 16ss.  
21. 1 Sm. 8, 5ss.  
22. 1 Sm. 16, 1ss.  
\*Ps. 89, 21.  
33. \*Ps. 2, 7.  
34. \*Es. 55, 3.  
35. \*Ps. 16, 10.  
36. 1 Rg. 2, 17.  
41. \*Hab. 1, 5.  
47. \*Es. 49, 6.  
15, 16s. \*Am. 9, 11s.  
23, 5. \*Ex. 22, 28.  
28, 26s. \*Es. 6, 9s.  
*Rom.*  
1, 17. \*Hab. 2, 4.  
22. Jer. 10, 14.  
2, 24. \*Es. 52, 5.  
3, 4. \*Ps. 51, 6.  
10ss. \*Ps. 14, 1ss.  
13. \*Ps. 5, 10.  
\*140, 4.  
14. \*Ps. 10, 7.  
15ss. \*Es. 59, 7s.  
18. \*Ps. 36, 2.  
4, 3. \*Gen. 15, 6.  
7s. \*Ps. 32, 1s.  
11. Gen. 17, 10.  
17. \*Gen. 17, 5.  
18. \*Gen. 15, 5.  
7, 7. \*Ex. 20, 17.  
8, 36. \*Ps. 44, 23.  
9, 7. \*Gen. 21, 12.  
9. \*Gen. 18, 10.  
12. \*Gen. 25, 23.  
13. \*Mal. 1, 2s.  
15. \*Ex. 33, 19.  
17. \*Ex. 9, 16.  
18. Ex. 7, 3.  
20. Es. 45, 9.  
Jer. 18, 6.  
25. \*Hos. 2, 25.  
26. \*Hos. 2, 1.  
27s. \*Es. 10, 22s.  
29. \*Es. 1, 9.  
33. \*Es. 28, 16.  
10, 5. \*Lev. 18, 5.  
6ss. \*Dt. 30, 12ss.  
11. \*Es. 28, 16.  
13. \*Joel. 2, 22.  
15. \*Es. 52, 7.  
16. \*Es. 53, 1.  
18. \*Ps. 19, 5.  
19. \*Dt. 32, 21.  
20s. \*Es. 65, 1s.  
11, 1. Ps. 94, 14.  
3. 1 Rg. 19, 10.  
4. 1 Rg. 19, 18.  
11, 8. \*Es. 29, 10.  
\*Dt. 29, 4.  
9s. \*Ps. 69, 23s.  
26s. \*Es. 59, 20s.  
27. Jer. 31, 33s.  
34. \*Es. 40, 13.  
35. \*Job. 41, 3.  
12, 19. \*Dt. 32, 35.  
20. Pr. 25, 21s.  
13, 9. \*Ex. 20, 13s.  
\*Lev. 19, 18.  
14, 11. \*Es. 45, 23.  
15, 3. \*Ps. 69, 10.  
9. \*Ps. 18, 50.  
10. \*Dt. 32, 43.  
11. \*Ps. 117, 1.  
15, 12. \*Es. 11, 10.  
21. \*Es. 52, 15.  
*1 Cor.*  
1, 19. \*Es. 29, 14.  
20. Es. 44, 25.  
31. \*Jer. 9, 23.  
2, 9. Es. 64, 4.  
16. \*Es. 40, 13.  
3, 19. \*Job. 5, 13.  
20. \*Ps. 94, 11.  
5, 13. Dt. 17, 7.  
6, 16. \*Gen. 2, 24.  
9, 9. \*Dt. 25, 4.  
13. Dt. 18, 1.  
10, 1. Ex. 13, 21, 14, 22.  
3. Ex. 16, 15.  
4. Ex. 17, 6.  
5. Num. 14, 30.  
6. Num. 11, 4.  
7. \*Ex. 32, 6.  
8. Num. 25, 1. 9.  
9. Num. 21, 4s.  
10. Num. 14, 2.  
26. \*Ps. 24, 1.  
11, 3. Gen. 3, 16.  
7. Gen. 1, 27.  
8. Gen. 2, 22.  
14, 21. \*Es. 28, 11s.  
34. Gen. 3, 16.  
15, 3s. [Es. 53, 8ss.  
Ps. 16, 10.  
Jon. 2, 1.]  
25. \*Ps. 110, 1.  
27. \*Ps. 8, 7.  
32. \*Es. 22, 13.  
45. \*Gen. 2, 7.  
54. \*Es. 25, 8.  
15, 55. \*Hos. 13, 14.  
*2 Cor.*  
3, 7. Ex. 34, 29ss.  
13. Ex. 34, 33.  
4, 13. \*Ps. 116, 10.  
6, 2. \*Es. 49, 8.  
16. \*Lev. 26, 11s.  
17. \*Es. 52, 11.  
18. \*Jer. 31, 9. 33.  
8, 15. \*Ex. 16, 18.  
9, 7. \*Pr. 22, 8.  
9. \*Ps. 112, 9.  
10. (Es. 55, 10.)  
9, 10. (Hos. 10, 12.)  
10, 17. \*Jer. 9, 23.  
11, 3. Gen. 3, 4.  
*Gal.*  
2, 16. Ps. 143, 2.  
3, 6. \*Gen. 15, 6.  
8. \*Gen. 12, 3.  
10. \*Dt. 27, 26.  
11. \*Hab. 2, 4.  
12. \*Lev. 18, 5.  
13. \*Dt. 21, 23.  
16. \*Gen. 22, 18.  
17. Ex. 12, 40s.  
4, 22s. Gen. 21, 2ss.  
16, 15.  
27. \*Es. 54, 1.  
30. \*Gen. 21, 10.  
5, 14. \*Lev. 19, 18.  
*Eph.*  
2, 17. Es. 57, 19.  
4, 8. \*Ps. 68, 19.  
26. Ps. 4, 5.  
5, 14. [Es. 60, 1s.  
26, 19.]  
30s. \*Gen. 2, 23s.  
6, 2s. \*Ex. 20, 12.  
9. Dt. 10, 17.  
*Philipp.*  
2, 10s. (Es. 45, 23.)  
*Col.*  
2, 11. (Dt. 10, 16.)  
3, 25. (Dt. 10, 17.)  
*2 Thess.*  
2, 4s. (Dan. 11, 36.  
Es. 14, 14.)  
8. (Es. 11, 4.)  
*1 Tim.*  
2, 12. Gen. 3, 16.  
13. Gen. 2, 22.  
14. Gen. 3, 6.  
5, 18. \*Dt. 25, 4.  
6, 7. (Coh. 5, 14.)  
*2 Tim.*  
2, 19. \*Num. 16, 5. 26  
3, 8. Ex. 7, 11. 22.  
*Ebr.*  
1, 5. \*Ps. 2, 7.  
\*2 Sam. 7, 14.  
6. \*Ps. 97, 7. Lxx.  
7. \*Ps. 104, 4.  
8s. \*Ps. 45, 7s.  
10ss. \*Ps. 102, 26ss.  
13. \*Ps. 110, 1.  
2, 6ss. \*Ps. 8, 5ss.  
12. \*Ps. 22, 23.  
13. \*Es. 8, 17s.  
3, 2. Num. 12, 7.  
7ss. \*Ps. 95, 7ss.  
17. Num. 14, 35s.  
4, 3. \*Ps. 95, 11.  
4. \*Gen. 2, 2.  
5. \*Ps. 95, 11.  
4, 7. \*Ps. 95, 7s.  
5, 4. 1 Chr. 23, 13.  
5. \*Ps. 2, 7.  
6. \*Ps. 110, 4.  
67

*Ebr.*

- 6, 14. \*Gen. 22, 17.  
 7, 1s. Gen. 14, 18ss.  
 17. 21. \*Ps. 110, 4.  
 8, 5. \*Ex. 25, 40.  
 8ss. \*Jer. 31, 31ss.  
 9, 2ss. Ex. 25ss. 40.  
 4. Ex. 16, 15.  
 Num. 17, 10.  
 13. Lev. 16. Num. 19.  
 20. \*Ex. 24, 8.  
 10, 5ss. \*Ps. 40, 7s LXX.  
 12s. \*Ps. 110, 1.  
 16s. \*Jer. 31, 33s.  
 28. Dt. 17, 6.  
 30. \*Dt. 32, 35s.  
 37s. \*Hab. 2, 3s.  
 (Es. 26, 20.)  
 11, 3. Gen. 1, 3.  
 4. Gen. 4, 4ss.  
 5. Gen. 5, 24.  
 7. Gen. 6, 9ss.  
 8s. Gen. 12, 1ss.  
 11. Gen. 21, 1ss.  
 13. Gen. 47, 9.  
 Ps. 39, 13.  
 17. Gen. 22, 1ss.  
 18. \*Gen. 21, 12.  
 20. Gen. 27, 28ss.  
 21. Gen. 48, 16.  
 47, 31.  
 22. Gen. 50, 24s.  
 23ss. Ex. 2, 2ss.  
 27. Ex. 12, 41.  
 28. Ex. 12, 3ss.  
 29. Ex. 14, 13ss.  
 30. Jos. 6, 1ss.  
 31. Jos. 6, 17ss.  
 2, 1ss.  
 32. Judic. 6. 4. 13. 11.  
 2 Sm. 2. 1 Sm. 7.  
 33s. Dan. 6. 3.  
 35s. 1 Rg. 17. 2 Rg. 4.  
 2 Mc. 6s.  
 12, 5s. \*Pr. 3, 11s.  
 9. Num. 16, 22.  
 27, 16.  
 12s. Es. 35, 3ss.  
 Pr. 4, 26.  
 15. Dt. 29, 18.  
 16. Gen. 25, 33.  
 17. Gen. 27, 38.  
 18s. Ex. 19s.  
 20. \*Ex. 19, 13.  
 21. \*Dt. 9, 19.  
 26. \*Hagg. 2, 6.  
 29. Dt. 4, 24.  
 13, 5. \*Jos. 1, 5.  
 6. \*Ps. 118, 6.  
 11. Lev. 16, 27. al.  
 13s. Mich. 2, 10.  
 15. Hos. 14, 3.

*Jac.*

- 1, 2ss. Sir. 2, 1ss.  
 5. Sep. 8, 21. 9, 6.  
 Sir. 1, 1. al.

- 1, 6ss. Sir. 5, 11s.  
 1, 34. 2, 14s.  
 12. Sir. 2, 8.  
 13ss. Sir. 15, 11ss.  
 17. Sir. 39, 39s.  
 Sap. 1, 14.  
 19. Sir. 5, 13s.  
 Pr. 17, 27.  
 2, 8. \*Lev. 19, 18.  
 11. \*Ex. 20, 13s.  
 13. Sir. 28, 5.  
 21. Gen. 22, 9s.  
 23. \*Gen. 15, 6.  
 [Es. 41, 8.]  
 25. Jos. 6, 25. 2, 15s.  
 3, 6. Sir. 28, 10ss.  
 Sap. 1, 11.  
 9. Sir. 17, 3.  
 Sap. 2, 23.  
 4, 5. [Num. 11, 29.  
 Pr. 21, 10. 26.  
 Coh. 4, 4. al.]  
 6. \*Pr. 3, 34.  
 Sir. 3, 20.  
 14. Pr. 27, 1.  
 Sap. 2, 4.  
 5, 3. Sir. 29, 13s.  
 Pr. 16, 27.  
 4. Sir. 34, 27.  
 7. Sir. 6, 19.  
 11. Job. 1, 21s.  
 42, 10.  
 13s. Sir. 38, 9.  
 17s. 1 Rg. 17s.  
 20. Pr. 10, 12.  
*Petr.*  
 1, 16. \*Lev. 11, 44.  
 24s. \*Es. 40, 6ss.  
 2, 3. Ps. 34, 9.  
 4. Ps. 118, 22.  
 6. \*Es. 28, 16.  
 7. Ps. 118, 22.  
 9. Ex. 19, 5s.  
 Es. 43, 21.  
 10. Hos. 2, 23.  
 17. Pr. 24, 21.  
 22ss. Es. 53, 9. 7. 4ss.  
 3, 6. Gen. 18, 12.  
 Es. 51, 2.  
 10ss. \*Ps. 34, 13ss.  
 14s. Es. 8, 12s.  
 20. Gen. 6, 11ss.  
 4, 8. Pr. 10, 12. 17, 9.  
 17. Jer. 25, 29.  
 18. Pr. 11, 31.  
 5, 5. Pr. 3, 34.  
 7. Ps. 37, 5. 55, 23.  
*2 Petr.*  
 1, 19. Ps. 119, 105.  
 20s. Es. 34, 16.  
 2, 5. Gen. 7s.  
 6s. Gen. 19.  
 8. (Ex. 9, 4.)  
 12. (Ps. 49, 21.)  
 15s. Num. 22.  
 22. Pr. 26, 11.

- 3, 4. (Ex. 12, 22.)  
 5s. Gen. 1, 1ss. 7, 21.  
 8. Ps. 90, 4.  
 10. Ps. 102, 27.  
 13. Es. 65, 17. 66, 22.

*1 Joann.*

- 3, 5. (Es. 53, 4s.)  
 12. Gen. 4, 8ss.  
 3, 15. (Lev. 19, 17.)

*Jud.*

5. Num. 14, 35s.  
 6. Gen. 6, 2.  
 7. Gen. 19.  
 9. \*Zach. 3, 2.  
 11. Gen. 4, 8.  
 Num. 22, 16.

*Apoc.*

- 1, 6. Ex. 19, 6.  
 7. Zach. 12, 10ss.  
 14s. Dan. 10, 6. 7, 9.  
 Ez. 1, 27. 24.  
 2, 14. Num. 31, 16.  
 20. 1 Rg. 16, 31.  
 2 Rg. 9, 22. 33.  
 26s. Ps. 2, 8s.  
 3, 7. Es. 22, 22.  
 9. Es. 45, 14.  
 19. Pr. 3, 11s.  
 4s. Ex. 1s. Es. 6.  
 4, 6s. Ez. 1, 10.  
 8. \*Es. 6, 3.  
 5, 1. Ez. 2, 9s.  
 5. Gen. 49, 9s.  
 6. Zach. 4, 10.  
 11. Dan. 7, 10.  
 6, 2. Zach. 6, 1ss.  
 8. Ez. 14, 21.  
 12ss. Es. 13, 10.  
 50, 3. 31, 4. al.  
 15. Es. 24, 21. 2, 10ss.  
 16. Hos. 10, 8.  
 7, 3. Ez. 9, 4.  
 16. Es. 49, 10.  
 17. Ps. 23, 2.  
 Es. 26, 8.  
 8, 5. (Ex. 10, 2.)  
 7. Ex. 9, 23s.  
 8. Ex. 7, 20.  
 9, 3ss. Joel. 1s. Ex. 10.  
 20. Ps. 135, 15. al.  
 10, 3. Am. 1, 2. al.  
 4s. Dan. 12, 4ss.  
 9s. Ez. 2, 8ss.  
 11, 4. Zach. 4, 2ss.  
 5. 2 Rg. 1, 10.  
 6. 1 Rg. 17, 1.  
 7. Dan. 7, 7s.  
 10. Esth. 9, 22.  
 15ss. Dan. 2, 44.  
 7, 27. Ps. 2, 1ss.  
 12, 1. (Gen. 37, 9s.)  
 2. Mich. 4, 9s. 5, 2.  
 5. Ps. 2, 9.  
 7. Dan. 12, 1.  
 9. Gen. 3, 1.

- 12, 9. Job. 1, 7ss.  
 14. Dan. 12, 7.  
 13, 1ss. Dan. 7, 3ss.  
 10. (Gen. 9, 6.)  
 14s. Dan. 3, 5.  
 14, 8. Es. 21, 9.  
 Jer. 51, 8.  
 5. Zeph. 3, 13.  
 10. Es. 51, 17ss.  
 11. Es. 34, 9s.  
 14. Dan. 7, 13.  
 15. Joel. 3, 18.  
 19s. Es. 63.  
 15, 3. Ex. 15. al.  
 4. Jer. 10, 7.  
 8. Es. 6, 4. al.  
 16, 2. Ex. 9, 9s.  
 3s. Ex. 7, 17ss.  
 10. Ex. 10, 22.  
 12. Es. 11, 15s.  
 13. Es. 8, 6.  
 21. Ex. 9, 18.  
 17, 1. Jer. 51, 13.  
 2. Es. 23, 17.  
 4. Jer. 51, 7.  
 5. Dan. 4, 27.  
 12. Dan. 7, 20. 24.  
 15. Es. 8, 7.  
 Jer. 47, 2.  
 18, 2ss. Es. 21, 1ss.  
 Jer. 50s.  
 3. Jer. 51, 7.  
 4s. Jer. 51, 9.  
 6. Jer. 50, 15.  
 7s. Es. 47, 7ss.  
 Jer. 50, 29ss.  
 11ss. Ez. 27.  
 18. Es. 34, 10.  
 20. Es. 44, 23. al.  
 21. Jer. 51, 63s.  
 22s. Es. 24, 8s. 23, 8.  
 Jer. 7, 34. 25, 10.  
 19, 2. Dt. 32, 43.  
 3. Es. 34, 10.  
 4. Ps. 106, 48.  
 6. cf. 11, 15.  
 13. Es. 63, 1ss.  
 15. Ps. 2, 9.  
 Thren. 1, 15.  
 17s. Ex. 39, 17ss.  
 20. Es. 30, 33.  
 Dan. 7, 11. 2.  
 20, 2. cf. 12, 9ss.  
 4. Dan. 7, 9ss.  
 8s. Ez. 38s.  
 11s. Dan. 7, 9ss.  
 12, 1ss. Ez. 37.  
 13. Es. 26, 19s.  
 21, 1. Es. 65, 17. 66, 22.  
 2ss. Ez. 40. 48.  
 3. Es. 37, 27.  
 4. Es. 35, 10.  
 5. Es. 48, 19.  
 10. Ez. 40, 2.  
 11ss. Ez. 48, 31ss.  
 18. Ez. 49, 3.

|                        |                      |                        |                       |
|------------------------|----------------------|------------------------|-----------------------|
| 21, 19s. Es. 54, 11ss. | 22, 1s. Ex. 47, 1ss. | 22, 5. cf. 21, 23.     | 22, 16. Es. 11, 1.    |
| 23. Es. 60, 19.        | Gen. 2, 9s.          | 10. Dan. 8, 26. 12, 4. | 17. Es. 55, 1.        |
| 24ss. Es. 60, 3ss.     | 3. Zach. 14, 11.     | 13. Es. 44, 6.         | 19. Dt. 4, 2. 12, 32. |

## Recensus

### Pericoparum ecclesiasticarum.

| <i>Evv.</i>        |                    |  | <i>Epp.</i>             |
|--------------------|--------------------|--|-------------------------|
| Mt. 21, 1-9.       | Dom. I. Advent.    |  | Rom. 13, 11-14.         |
| Luc. 21, 25-36.    | - II.              |  | Rom. 15, 4-13.          |
| Mt. 11, 2-10.      | - III.             |  | 1 Co. 4, 1-5.           |
| Jo. 1, 19-28.      | - IV.              |  | Phil. 4, 4-7.           |
| Luc. 2, 1-14.      | Fest. Nativ.       |  | {Tit. 2, 11-14.         |
| Luc. 2, 15-40.}    |                    |  | {Es. 9, 2-7.            |
| Mt. 23, 34-39.}    | - II.              |  | {Tit. 3, 4-7.           |
| Jo. 1, 1-14.}      |                    |  | {Act. 6, 8-7, 2. 51-59. |
| Jo. 21, 20-24.}    | - III.             |  | {Ebr. 1, 1-12.          |
| Luc. 2, 33-40.     | Dom. p. F. Nativ.  |  | {Sir. 15, 1-8.          |
| Luc. 2, 21.        | Fest. Circumcis.   |  | {Jo. 1.                 |
| Mt. 2, 13-23.}     |                    |  | Gal. 4, 1-7.            |
| Mt. 3, 13-17.}     | Dom. p. F. Circ.   |  | Gal. 3, 23-29.          |
| Mt. 2, 1-12.       | Fest. Epiphan.     |  | {1 Pt. 4, 12-19.        |
| Luc. 2, 41-52.     | Dom. I. p. Epiph.  |  | {1 Pt. 3, 20-22.        |
| Jo. 2, 1-11.       | - II.              |  | {Tit. 3, 4-7.           |
| Mt. 8, 1-13.       | - III.             |  | Es. 60, 1-6.            |
| Mt. 8, 23-27.      | - IV.              |  | Rom. 12, 1-6.           |
| Mt. 13, 24-30.     | - V.               |  | Rom. 12, 7-16.          |
| Luc. 2, 22-32.     | Fest. Purif. Mar.  |  | Rom. 12, 17-21.         |
| Mt. 17, 1-9.       | Dom. VI. p. Epiph. |  | Rom. 13, 8-10.          |
| Mt. 20, 1-16.      | Dom. Septuages.    |  | Col. 3, 12-17.          |
| Luc. 8, 4-15.      | - Sexages.         |  | Mal. 3, 1-4.            |
| Luc. 18, 31-43.    | - Estomihi.        |  | {2 Pt. 1, 16-21.        |
| Mt. 4, 1-11.       | - Invocavit.       |  | {Col. 3, 18-4, 1.       |
| Mt. 15, 21-28.     | - Reminisc.        |  | 1 Co. 9, 24-10, 5.      |
| Luc. 11, 14-28.    | - Oculi.           |  | 2 Co. 11, 19-12, 9.     |
| Jo. 6, 1-15.       | - Lastare.         |  | 1 Co. 13.               |
| Jo. 8, 46-59.      | - Judica.          |  | 2 Co. 6, 1-10.          |
| Luc. 1, 26-38.     | Fest. Annunc. Mar. |  | 1 Th. 4, 1-7.           |
| Mt. 21, 1-9.       | Dom. Palmar.       |  | Eph. 5, 1-9.            |
| Jo. 13, 1-15.      | Die Viridium.      |  | Gal. 4, 21-31.          |
| Histor. passionis. | - Parascenes.      |  | Ebr. 9, 11-15.          |
| Mc. 16, 1-8.       | Fest. Paschatis.   |  | Es. 7, 10-16.           |
| Luc. 24, 13-35.    | - II.              |  | {Phil. 2, 5-11.         |
| Luc. 24, 36-47.    | - III.             |  | {1 Co. 11, 23-32.       |
| Jo. 20, 19-31.     | Dom. Quasimodog.   |  | {1 Co. 11, 23-32.       |
| Jo. 10, 12-16.     | - Miser. Dom.      |  | {Ex. 12, 1-13.          |
| Jo. 16, 16-22.     | - Jubilate.        |  | Es. 53.                 |
| Jo. 16, 5-15.      | - Cantate.         |  | 1 Co. 5, 6-8.           |
| Jo. 16, 23-30.     | - Rogate.          |  | Act. 10, 34-41.         |
| Mc. 16, 14-20.     | Fest. Ascens. Chr. |  | Act. 13, 26-33.         |
| Jo. 15, 26-16, 4.  | Dom. Exaudi.       |  | 1 Jo. 5, 4-10.          |

|                         |                                    |                   |
|-------------------------|------------------------------------|-------------------|
| Jo. 14, 23-31. . . . .  | <i>Fest. Pentecost.</i>            | Act. 2, 1-13.     |
| Jo. 3, 16-21. . . . .   | - II. -                            | Act. 10, 42-46.   |
| Jo. 10, 1-11. . . . .   | - III. -                           | {Act. 8, 14-17.   |
| Jo. 3, 1-15. . . . .    | - <i>Trinitat.</i>                 | {Act. 2, 29-36.   |
| Luc. 16, 19-31. . . . . | <i>Dom. I. p. Trin.</i>            | Rom. 11, 33-36.   |
| Luc. 14, 16-24. . . . . | - II. -                            | 1 Jo. 4, 16-21.   |
| Luc. 15, 1-10. . . . .  | - III. -                           | 1 Jo. 3, 13-18.   |
| Luc. 1, 57-80. . . . .  | <i>Fest. Joa. Bapt.</i>            | 1 Pt. 5, 6-11.    |
| Luc. 6, 36-42. . . . .  | <i>Dom. IV. p. Trin.</i>           | Es. 40, 1-5.      |
| Luc. 1, 39-56. . . . .  | <i>Fest. Visitat. Mar.</i>         | Rom. 8, 18-23.    |
| Luc. 5, 1-11. . . . .   | <i>Dom. V. p. Trin.</i>            | {Rom. 12, 9-16.   |
| Mt. 5, 20-26. . . . .   | - VI. -                            | {Es. 11, 1-5.     |
| Mc. 8, 1-9. . . . .     | - VII. -                           | {Cant. 2, 8-17.   |
| Mt. 7, 15-23. . . . .   | - VIII. -                          | 1 Pt. 3, 8-15.    |
| Luc. 16, 1-9. . . . .   | - IX. -                            | Rom. 6, 3-11.     |
| Luc. 19, 41-48. . . . . | - X. -                             | Rom. 6, 19-23.    |
| Luc. 18, 9-14. . . . .  | - XI. -                            | Rom. 8, 12-17.    |
| Mc. 7, 31-37. . . . .   | - XII. -                           | 1 Co. 10, 6-13.   |
| Luc. 10, 23-37. . . . . | - XIII. -                          | 1 Co. 12, 1-11.   |
| Luc. 17, 11-19. . . . . | - XIV. -                           | 1 Co. 15, 1-10.   |
| Mt. 6, 24-34. . . . .   | - XV. -                            | 2 Co. 3, 4-11.    |
| Luc. 7, 11-47. . . . .  | - XVI. -                           | Gal. 3, 15-22.    |
| Mt. 18, 1-11. . . . .   | <i>Fest. Michael.</i>              | Gal. 5, 16-24.    |
| Luc. 14, 1-11. . . . .  | <i>Dom. XVII. p. Trin.</i>         | Gal. 5, 25-6, 10. |
| Mt. 22, 34-46. . . . .  | - XVIII. -                         | Eph. 3, 13-21.    |
| Mt. 9, 1-8. . . . .     | - XIX. -                           | Apoc. 12, 7-12.   |
| Mt. 22, 1-14. . . . .   | - XX. -                            | Eph. 4, 1-6.      |
| Jo. 4, 47-54. . . . .   | - XXI. -                           | 1 Co. 1, 4-9.     |
| Mt. 18, 23-35. . . . .  | - XXII. -                          | Eph. 4, 22-28.    |
| Mt. 22, 15-22. . . . .  | - XXIII. -                         | Eph. 5, 15-21.    |
| Mt. 9, 18-26. . . . .   | - XXIV. -                          | Eph. 6, 10-17.    |
| Mt. 24, 15-28. . . . .  | - XXV. -                           | Phil. 1, 3-11.    |
| Mt. 25, 31-46. . . . .  | - XXVI. -                          | Phil. 3, 17-21.   |
| Mt. 25, 1-13. . . . .   | - XXVII. -                         | Col. 1, 9-14.     |
| Mt. 24, 37-51. . . . .  | - XXVII. -                         | 1 Th. 4, 13-18.   |
| Mt. 5, 1-12. . . . .    | - XXVII. -                         | {2 Pt. 3, 3-14.   |
|                         |                                    | {2 Th. 1, 3-10.   |
|                         |                                    | {1 Th. 5, 1-11.   |
|                         |                                    | {2 Th. 1, 3-10.   |
|                         |                                    | {2 Pt. 3, 3-7.    |
|                         |                                    | Rom. 3, 21-28.    |
| <hr/>                   |                                    |                   |
| Mt. 4, 18-22. . . . .   | <i>Die S. Andreas.</i>             | Rom. 10, 8-18.    |
| Luc. 12, 35-40. . . . . | - <i>Nicol. Ep.</i>                | 2 Co. 1, 3-7.     |
| Jo. 20, 24-31. . . . .  | - <i>Thomae</i>                    | Eph. 1, 3-6.      |
| Mt. 19, 27-30. . . . .  | - <i>Conver<sup>t</sup>. Paul.</i> | Act. 9, 1-22.     |
| Mt. 11, 25-30. . . . .  | - <i>S. Matthiae.</i>              | Act. 1, 15-26.    |
| Jo. 14, 1-14. . . . .   | - <i>Phil. et Jac.</i>             | {Eph. 2, 19-22.   |
| Mt. 16, 13-20. . . . .  | - <i>Petri et Paul.</i>            | {Sap. 5, 1-12.    |
| Luc. 7, 36-50. . . . .  | - <i>Mar. Magdal.</i>              | Act. 12, 1-11.    |
| Mt. 20, 20-23. . . . .  | - <i>S. Jacobi.</i>                | Pr. 31, 10-31.    |
| Jo. 12, 24-26. . . . .  | - <i>Laurent.</i>                  | Rom. 8, 28-39.    |
| Luc. 22, 24-30. . . . . | - <i>Barthol.</i>                  | 2 Co. 9, 6-10.    |
| Mt. 1, 1-16. . . . .    | - <i>Nativ. Mar.</i>               | {2 Co. 4, 7-10.   |
| Jo. 12, 31-36. . . . .  | - <i>Inv. Crucis.</i>              | {Eph. 2, 19-22.   |
| Mt. 9, 9-13. . . . .    | - <i>S. Matthaei.</i>              | Str. 24, 19-24.   |
| Jo. 15, 17-21. . . . .  | - <i>Simon. et Jud.</i>            | Phil. 2, 5-11.    |
| Mt. 5, 1-12. . . . .    | - <i>Omn. Sanctor.</i>             | {1 Co. 12, 4-11.  |
| Luc. 19, 1-10. . . . .  | <i>Fest. Encaen.</i>               | {Eph. 4, 7-14.    |
| Apoc. 14, 6-13. . . . . | - <i>Reformat.</i>                 | 1 Pt. 1, 3-9.     |
|                         |                                    | Apoc. 7, 2-3.     |
|                         |                                    | Apoc. 21, 1-5.    |
|                         |                                    | Pa. 46.           |







